EX BIBLIOTHECA
D. Archiepiſcopi & Eccleſiæ
BITURICENSIS.

# LA BIBLE

Qui eſt toute la Saincte eſcripture.
En laquelle ſont contenus/le Vieil Teſtament
& le Nouueau/ tranſlatez
en Francoys.
Le Vieil/ de Hebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

Auſſi deux amples tables/ lune pour linterpretation
des propres noms: lautre en forme Dindice/
pour trouuer pluſieurs ſentences
et matieres.

VILLE DE BOURGES
BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE
CHER

Dieu en tout.

Iſaiah. I.
Eſcoutez cieulx/ et toy terre preſte laureille:
car Leternel parle.

A 1008.

Priuilegia nouis libris impetrari nec abs re olim, nec sine publico bono cõstitutum fuit: atqz vtinã nullus hodie liber exiret non suo Priuilegio ornatus: modo ne id esset vel gratia elicitum, vel pecunia redẽptum principis beneficium, quo temere cõmẽdaretur/ad typographi questum: sed graue presſumqz testimonii, quo luce, & hominũ oculis dignus ex vero pnunciaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istã scripturientiũ libidinẽ, q̃ tot librorũ examina nullo modo, nullo delectu, nullo pudore, subinde nobis parit. Adeo vrit non paucos stolida nominis cupiditas: vt malint quouis facinore vtcunqz innotescere, q̃ bene latere. Nũc immodica sua facilitate pessime cõsulunt Reipub. principes: qui nõ modo bonos, malos, libros promiscue edi permittũt: sed pessimos etiã quosqz suo suffragio cõprobãt. Hoc vero sacrũ opus q̃ nec nuper natũ est, nec ab hoie profectũ, ideo hominũ testimonio minime indigere visum est. Et sane imẽſſime cõparatum esset: si talibus elogijs opus haberet, quorũ sordib⁹ nihil aliud q̃ fedaretur eius dignitas. Oraculum ergo & eterna Veritas sũmi Regis, celi, terre, marisqz Domini, regũqz Regis, diploma est Priuilegij, qd̃ nobis magnifice splẽdideqz ipsum cõmendat: quod summa ipsum Veneratione ab omnibus gẽtibus, etatibus, ordinibus publice ac priuatim excipi iubet. Ey edictum, cui omnes ad vnum obsequẽtes esse cõueniat. Sed impie quorũdam voces audiuntur, clamitãtium rem esse indignam, vulgari/hec simplici plebecule mysteria: in quibus qui totam etatẽ detriuerunt, magnis alioqui & ingenij & doctrine presidijs aduti, in medio tamen stadio sepius defecerunt, pauci, aut forte omnino nulli reperti, qui vltimã lineam attigerint. Quid, inquiunt, prę istis assequi possint miseri idiote, omniũ bonarum artiũ rudes, &(si vsus queritur)rerum omniũ imperiti? Verum cum Dominus e pastorũ caulis prophetas, e piscatorum nauiculis apostolos sibi coaptarit, cur non & nunc similes discipulos dignetur? Immo si istis Rabbinis (quia sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est cõmunis sors discendi cum plebeijs & rudibus: q̃tum probrum est a talibus preceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelluerũt, nisi q̃ a Domino docti erant? Neqz in eam partem hec a me dicuntur, quo tollã ex Ecclesia docẽdi discendiqz ordinem: que luculentã Dei benignitatẽ agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tãtum postulo, vt fideli populo Deũ suũ loquẽtẽ audire liceat, & a docẽte discere. Quando ille a minimo vsqz ad maximum cognosci vult, quando omnes θεοδιδακτους fore pollicetur, quando ablactatos a lacte, auulsos ab vberibus, docet scientiam & intelligere facit auditum: quando paruulis dat sapientiam, pauperibus ευαγγελισασθαι precipit. Cum ergo videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiãt, agnoscamus eius veritatẽ qui promisit effusurum se de spiritu suo super omnem carnẽ. Isti cõtra fremunt & indignãtur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? O si eo seculo vixissent quo Philippo erant sex filie prophetantes, q̃ indigne eas tulissent? nisi forte & indignis modis accepissent. Quando vero Dei verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exẽpla imitantur, quibus tantum se deferre simulant? Hieronymus non est dedignatus mulierculas studij cõsortes. Chrysostomus & Augustinus quando non plebem hortãtur ad hec studia? q̃ frequẽter inculcant vt domi relegant que in Ecclesia audierũt? Quid q̃ Chrysostomus plebeijs magis q̃ Monachis necessariã esse scripture sancte lectionem cõtendit: q̃ variis curarum & negociorum fluctibus iactati, in naufragiũ statim abriperẽtur seculi huius, nisi ad hanc ancorã hererẽt? Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos & viris & feminis largiretur. Nec puriore illo seculo duntaxat, sed multis postea annis valuit hec libertas: donec corruptum suisqz cupiditatibus immersum vulgus suapte nequitia et ignaua hoc studij genus abiecit. Nunc vbi repeti cepit, emersit hec tyrannis, que populum a communi bono arceat. Id vero perinde est, ac si quis huic aqua & igni cõmunibusqz elemẽtis interdicat: quia nõdum ijs vti visus sit. Quis cogitasset tantam in pastoribus crudelitatem (nam pastores & haberi & dici volunt) vt vite pabulum ex ouiũ faucibus vi eripere non horreãt? Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne peruertat non intellecta, atqz ita venenum pro alimento hauriat. Quã hic imprudenter ratiocinantur? Euangeliũ est odor mortis in mortẽ ijs qui pereunt, Judeis scãdalum, Grecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiatur. At est virtus Dei in salutem omni credenti, Judeo simul & Greco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, & qua multi eliduntur. Ergo ne sit Christus. Sed est vita eterna, vnica ad patrem via, & veritas. Quando hec parum solida videt, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis vexatur, cõtineri melius populum obediẽtia q̃ doctrina. Sed tum quoqz ferebant hereſibus omnia cum ij (quos retuli) Chrysostomus & Augustinus suos ad studiũ celestis doctrine acriter stimulabãt. Nempe tali eos pharmaco aduersus hereses munichant, talibus armis instruebãt. Postremo misere deplorãt ferocire ac superbire vulgus statim atqz gustum aliquem sacrarum literarum cõcepit. Superbire autem vocãt, nõ ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitauerint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani põtifices & sacrificuli vix manus a L. Cornelio cõtinuerunt, quia fastos populo descripserat, quorũ pence se arbitrium esse volebãt. Ad hũc modũ isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (q̃bus plus ineſt obscenitatis q̃ aut vilis vnq̃ Bone dee sacris, aut ipsis etiã Bacchanalibus) sic palã retegi ac traduci. Alij, q̃ paulo volunt videri equiores, causantur tantũ vulgari vsu cõtentam debere esse promiscuã plebẽ: has versiones que non modo ad linguarũ veritatẽ, sed ipsam loquendi proprietatẽ exigũtur, in eruditorũ Bibliothecis oportere magis versari, q̃ rudiũ manibus passim volui: quorum (vt aiunt) admodũ pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, q̃ plurimi vero nouitate offendãtur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cũ enim negãt vsum esse aliquem purioris interpretationis, q̃ que nunc habetur tot locis deprauatissima: in spiritũ sanctum sunt non obscure cõtumelioſi: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, & in Ecclesie edificationem cõferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si supprimi volunt ne multis seruiat, inuidi & iniqui. Nouitatem quidem fateor plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasci sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum nouitas odium mereatur, quam nullo opere precio affectatam esse data opera & ascitam cõstat: que vero sepultam veritatẽ eruit, eã non omni fauore amplecti, turpissima ingratitudo est. Quod si ea est hoim barbaries, vt beneficijs etiam ipsis male afficiãtur: omittẽde potius offensiones sunt & queruis odia, q̃ vt eorum gratia veritatis dispendio constet. Quanq̃ de populo securus sum: qui iamprudẽ famelicus talibus epulis inhiat, tantũ abest vt a nouitate abhorreat. Sed hunc sue malignitati pretextum querunt, quibus non satis est in cõfertissimis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo inuideant: saluis etiam & integris suis thesauris.

De Interprete parcius loquar, ne quid Cognationi que illi mecũ intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videar. Dicã tamẽ (qd & ipse fide mea polliceri ausim, nec liuor ipse reprehendere possit) hominẽ nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, q̃tum industria, studio, sedulitate adniti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatũ esse. Neqz tamen quedã esse dubito, que, vel pro tuditiorũ varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepsit, non omnibus placitura sint. Verum lectores hortor: vt, si qua eius generis occurrant, ne hominẽ de sacris studijs benemeritũ mordere, proscindere, & insectari malint q̃ modeste sui lapsus admonere. Hec ingenuitas & Christianam pietatem, & liberalem doctrinam decet: nec pessimã gratiam a Roberto nostro referent: qui multis alijs dotibus eximius, modestia tamen ceteros vincit: si tñ ea est modestia ac non potius immodicus pudor: quo pene ab hoc tã sancto labore suscipiẽdo abstractus est: nisi hortatu ac etiã flagitatione sua victũ sãcti viri, inuictiqz verbi Dei testes ac vindices Iuſemeth & Chlorotes tãdem manus dare coegissent. Qui vero nulla ratione ab improbitate lingue cõtineri possunt: ij meminerint facillimã esse maledicẽdi artẽ, si quis ea certare velit: & quam multercule in triuijs melius exerceãt quam in scholis rhetores. Neqz vero Comicum illud miror, male vi gnam virulente huius facundie laudem expectent, moneo. Tam verum est illud q̃ vulgatum: Cauillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valete.

P. Robert Olivetanus humble & petit Translateur/a l'Eglise de Jesus Christ. Salut.

LA bonne Coustume a obtenu de toute ancienneté/que ceulx qui mettẽt en auant quelque liure en publicque(soit qu'ilz le ayẽt cõpile de leur propre industrie & inuẽtion/ou qu'ilz le ayent trãslate dune lãgue en autre)le vũent a Desdier & psenter a q̃lque Prince/Roy/Empereur/ou Monarque/ ou s'il y a q̃lque Majeste plus souueraine: A celle fin(cõme ilz scauẽt bien dire)que loeuure se trouue plus frãchemẽt/& hardimẽt entre les mains des hõmes:cõe ayant saufcõduict & estãt mis en la sauuegarde du Prince/auq̃l il est offert & desdie. Et ce voyõs nous estre faict & practique de tour en tour. Laq̃lle maniere de faire/n'est point totallemẽt maintenue sãs cause. Car auec ce q̃ on est inuite & affriãde a ce par l'eppectatiõ dung Royal remerciemẽt (cestadire ample & liberal recõpensemẽt)aucuns ont bien telle prudẽce & esgard/q̃ leurs inuẽtiõs ne seroiẽt pas bien receues du peuple/si elles ne portoiẽt la liuree de q̃lq̃ Tresillustre/Treseycellẽt/Treshault/Trespuissãt/Tresmagnificq̃/Tresredoubte/Tres victorieux/Tressacre/Beatissime & Sãctissime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cõsidere & veu courir & trotter to⁹ les autres escriuans & trãslateurs/lung deca lautre dela/lung a sõ Mecenas liberalissime/lautre a sõ Patron colendissime/lautre a son (ie ne scay quel)Reuerendissime: Je ayãt en main ceste presente trãslation de la Bible preste a mettre en auãt/nay pas tant faict pour icelle dame Coustume(tasoit q̃lle me ayt moult enhorte/flatte/tẽte/voire aussi iportune)q̃ ie me soye voulu asseurer & assubiectir au droict q̃lle exige & recert/affin de nõmer & dõner q̃lque seigneurialle auguste & imortelle Guide a cestuy liure q̃ i'enuoye en publicq̃/duq̃l le chemin ne sadresse point en telle voye des Gẽtilz:aussi ne luy appartiẽt il point faire du Parasite q̃lque glorieux Thraso quil recõtre. Car il est bien dautre estoffes q̃ tous autres liures quelz quilz soyẽt/ les Autheurs desq̃lz en font offrãdes si proffitables & meritoires/& si cauteleux eschanges cõtre riches dõs/& plantureux octroys. Apres lesquelles bestes/ie ne chasse point:car ie me passe bien de tel gibbier/la grace a Dieu q̃ me fournit de cõtentement & suffisance. Dr estoit il bien en moy de faire aussi q̃lque beau & singulier present de la psente trãslation:mais non pas a qui q̃ ieusse bien voulu choisir & nõmer tant grand/puissãt/& souuerain fust il:car tel liure de soymesme na q̃ faire de faueur/support/ny adueu humain quel q̃l soit/ ne de puissance/principaulte/ ou paternite q̃lconque tant souueraine soit elle/ fors q̃ de toy/ o paoure petite Eglise/& de tes vrays fideles/scauans & ayans la cõgnoissance de Dieu par Jesus Christ son seul filz nostre Seig^r. Je ne dy point celle Eglise triumphãte en põpes & richesses:ne militãte/cestadire guerroyãte par faictz darmes. C'est a toy seulle a q̃ sadresse ce precieux thresor(duq̃l tu en pourroys dire אמ רו cõme les enfãs Disrael/nesperãt toutesfois q̃ iamais il te soit en fascherie)& ce de par vng certain paoure peuple le tien amy & frere en Jesus Christ: leq̃l depuis q̃ iadis il en fut doue & enrichy p les Apostres ou Ambassadeurs de Christ/ en a touſiours eu lentiere iouyssãce & fruition. Et maintenãt icelluy te voulãt faire feste de ce q̃ tãt tu destre & soubhaitte: ma dõne ceste charge & cõmissiõ de tirer & desployer icelluy thresor hors des armaires & coffres Ebraiq̃s & Grecz/pour(apres lauoir entasse & empacquete en bougettes Frãcoyses/ le pl⁹ conuenablemẽt q̃ ie pourroye selõ ladresse & le don q̃ Dieu ma dõne)en faire vng psent a toy/o paoure Eglise a q̃ rien on ne psẽte. Et certes ie ne veoye raisõ aucune/pourquoy il se deust dõner a autre q̃ a toy. Car q̃ vouldroit on dõner a ceulx q̃ ont tout/& aussãlz tout de to⁹ se dõne:Dr cecy q̃ vault bien autãt & pl⁹ q̃ le tout des cheuãces & richesses mõdaines/est pour toy paourette Eglise/a q̃ (las)on oste pl⁹ tost quõ ne dõne/& q̃ es tellemẽt dessaisie de to⁹ biens/q̃ es tãt mince/affadie/& amaigrie/q̃l ne te reste q̃ la polle. Vrayemẽt il ne te reste q̃ la polle. La polle(dy ie) de Verite & de Vie/la polle d Dieu laq̃lle demeure eternellemẽt:p laq̃lle tu as este cree/& ẽgẽdree. Ainsi/tu nas q̃ les biens de ta naissãce & gnatiõ:car tu es nue & despourueue de toutes autres richesses/desq̃lles le mõde estãt farde/& repare se glorifie tãt en soymesme. Ceste offre dõc te estoit ppremẽt deue(q̃ ne te eust voulu faire tort) en tãt q̃lle cõtient & cõprẽt tout tõ patrimoine/tõ droict proprietaire/& tout tãt quil t'appartiẽt/ascauoir icelle mesme parolle/par laq̃lle/& par la Foy & asseurãce q̃ tu as a icelle/en paourete/ tu te repute tresriche:en malheurete/biẽheureuse:en solitude/biẽ accõpaignee:en doubte/acertainee:en perilz/ asseuree: en torments/ allegee: en reprochees hõnoree:en aduersitez/prospere:en maladie/saine:en mort viuifiee. Tu accepteras dõc o paourette petite Eglise cestuy psẽt q̃ ie te psente po^r & en nom dicelluy paoure peuple/dausſi toyeuse affectiõ(nõobstãt tes afflictiõs/angoisses/& doule^rs)q̃ de bon coe^r il test enuoye & desdie. Et po^rquoy aurtõs no⁹ hõte de te addresser vng tel psent royal:pbiẽ q̃ tu sois si desolee/malostrue/& deboutee:& aye le pl⁹ souuẽt & po^r la pl⁹ part en ta famille aueugles/boyteux/ipotetz/mãchotz/sourdz/paralytiqs/estrãgers/vefues/& orpheling/simples & idiotz/tous ayãs singulieremẽt besoig de la psolatiõ de Christ: Veu q̃ icelluy sest dõne & cõmunique soymesme a telle maniere de gẽs a iectz petis & hũbles/& le^r a familierement declaire les grãdz secretz du royaume cachez de to⁹ tẽps/desq̃lz aussi il se dict & renõme estre Leuãgeliste/& ausq̃lz il pteste le royaume des cieulx appartenir: C'est son petit cãton ineppugnable/ sa petite bẽde inuincible/sa petite armee victorieuse/a laq̃lle(cõme vng vray Chef de guerre)il dõne courage & hardiesse p sa psence/& chasse toute frayeur & crainte par sa viue & vigoreuse parolle.

Mais ne te vouldroys tu poit volũtiers enq̃rir & enqueſter/q̃ est cest amy incõgneu & estrãge bien facteur/q̃ le mesle ainsi de te dõner le tien: Quãt a ce q̃l te dõne le tien/ie sime q̃ tu ne luy en scauras pas moins de gre/q̃ s'il te dõnoit q̃lq̃ autre chose(cõbien q̃l ne te scauroit rien dõner meilleur)Veu q̃ de si lõg tẽps/voire(cõe ie croy)iamais(au moins si pleinemẽt & frãchemẽt) on ne ta dõne le loysir den pouuoir touyr/cõme maintenãt tu feras. Ce bien est tien/& si le te dõne tellemẽt/q̃l est aussi sien & luy demeure entieremẽt/tãt est fecõde & heureuse la cõcatiõ dune telle cheuãce. O la gracieuse entree de Charite/de laq̃lle on faict marchãdise p telle cõuenãce si vtile & pfitable: O la benigne possessiõ de grace/q̃ rend au dõnãt & a lacceptãt vne meſme ioye & delectatiõ: Quel autre don ou q̃lle pareille pourroiẽt dõner les hões entre eulx/ dõt ilz ne puissẽt auoir faulte q̃lq̃ foys/& en dõnãt ne craingnẽt estre dõmagez/& en auoir puis apres besoing: Quelq̃ beau sẽblãt q̃lz facẽt/ quãd ce vient a offrir/& q̃lq̃ ppos q̃lz ayẽt en la bouche po^r voulloir colorer & faire entẽdre de cõbien bon coeur ilz dõnẽt: si a il touſiours en q̃lq̃ anglet de ce coe^r vne prudẽce paoureuse q̃ crye:Regarde q̃ tu feras/garde q̃ tu naye faulte de ce dõt tu es põsigue. Dr ne va il pas ainsi de ceste besõgne & de ce don/leq̃l est bien dautre nature & felicite q̃ tout autre don. Car(affin q̃ tu le sache)il nest faict q̃ po^r estre dõne & cõmuniq̃ a vng chascun. Et veult le gracieux donateur/leq̃l de sõ gre la dõne/q̃ gracieusemẽt sãs guerdõ on le dõne:& si la doue dune telle bienheurance q̃l enrichit ceulx ausq̃lz il est dõne/& napaourit aucunemẽt ceulx q̃ le dõnẽt:mais se tiennẽt po^r auoir faict vng grãd gaing & bõne emplette quãd ilz ont trouue occasiõ de le te psenter & le mettre en ta possessiõ. Ce paoure peuple q̃ te faict le psent fut deschasse & bãny de ta cõpaignie plus de troys cẽs ans ya/& espars auy quatre pties de la Gaule/tenu depuis & repute (a tort & sãs cause toutesfoys/po^r le nom de Christ & selõ sa pmesse)le pl⁹ meschãt/execrable/& ignominieux q̃ iamais fut/Voire tãt q̃ le nom dicelluy a este cõe en fable & puerbe auy autres natiõs & vsurpe po^r extreme iure & reprouche. Toutesfoys q̃ depuis peu de tẽps q̃lq̃ psonage de renom imortel/ayãt pgneu certainemẽt & luy en dõna vng beau & Royal tel q̃l le portoit. C'est le vray peuple de Patiẽce/leq̃l en silẽce & esperãce a vaincu to⁹ assauly & effortz q̃ lon a sceu faire alencõtre de luy:& sa iuste grelle par q̃lq̃ laps ou iterualle de tẽps/na sceu põre sõ bõ droict:dõt maintenãt il te iuite a la fruition & toyssance

mat.5.a Luc.7.a Luc.4.c Matth. 28.d 2. Tim. 1.B mat.23.B Luc.11.B mat.10.B mat.5.a. Gebã 9.c q.16.a 2. Tim. 3.c 1 Cor 4 B Sapie. 5.a

touyſſãce de la certaine Victoire cõqueſtee p Jeſus Chriſt. Ne le cõgnoys tu poĩt? Ceſt tõ frere/leq̃l cõme le pitoyable Joſeph ne ſe peult
Gene. 43.f. plus ꝓtenir q̃l ne ſe dõne a ꝓgnoiſtre a toy: ceſt tõ amy tel q̃ Jehonathã/le plus pfaict/pfiãt/ & entier q̃ tu aye iamais eu. Leq̃l a porte ſa part
1. Sam. 18.a en ſõ coeᵘ douloreuy du rude traictemẽt/q̃ ta eſte faict ſoufrãt beaucop en ſoymeſme/poᵘ leſtrãge & dure ſeruitude en laq̃lle il ta Veu eſtre p
cy deuãt/attendãt touſiours q̃ tu Vinſſe a recõgnoiſtre ton droict q̃ teſt cõmun auec luy/duq̃l il luy deſplaiſoit en touryᵉ sãs toy. Touchãt le-
quel il te Veult biẽ aduertir & remõſtrer: a celle fin q̃ tu Viẽne q̃lq̃ foys a recõfermer la fraternite/ & reſpõdre a la charite & dilectiõ/dõt il ta ſi
pfaictemẽt aymee. Jaſoit q̃l te fuſt icõgneu/ & q̃ pluſtoſt leuſſe a meſpris & deſdaing & le nom diceluy en horreur & abominatiõ/a leyẽple & au
Mat.23. b c Act.15.8 plaiſir de tes Maiſtres/ausq̃lz miſerablemẽt tu ſeruoys & fers encore. Au ſeruice deſq̃lz tãt rigoreuy & difficiles Maiſtres enioingnãs & cõ
mãdãs mille choſes a faire lune ſus lautre: il ta Veu (non pas certes sãs grãdz regretz & cõpaſſiõs) aller/Venir/courir/trotter & tracaſſer/mal
traictee/mal accouſtree/malmenee/deſchiree/crottee/eſgratinee/deſcheuelee/morſõdue/meurtrie/mutilee/batue/deffiguree/ & en ſi piteux
eſtat q̃ on te euſt plᵘ toſt iugee eſtre q̃lq̃ paoure ſerue/eſclaue/ou ſoullarde/q̃ la fille & lheritiere du Dominateᵘ & poſſeſſeᵘ Vniuerſel/ & la biẽ
aymee amye de ſõ filz Vniq̃/telle q̃ tu es. Jceluy dõc tõ frere & amy auq̃l ta Vie tãt miſerable faiſoit pitie ſeſt ſouuẽteſfoys igere en paſ
ſant & repaſſãt de tappeller p le nom de ſoeur/ſe pforceãt de te faire entẽdre le droict q̃ tappartiẽt & dõner le mot du guet de pfaicte & heureuſe
liberte. Mais toy eſtãt toute hebetee/aſſõmee/ & alloᵘdie de tãt de coupz/peines/ & trauaulx/q̃ te dõnoiẽt tes rudes & malgracieux Maiſtres
paſſoys oultre & alloys tõ chemin/poᵘ faire & acheuer la tãt igrate/faſcheuſe/ & ſalle beſõgne diceulx/ſelõ q̃lle te eſtoit ẽchargee & enioincte.
Quelles charges & fardeaux de peſãtes ꝓſtitutiõs (nõobſtãt q̃ tu fuſſe linge & tẽdrette) ta il Veu leuer/porter/ & trainer deuãt iceulx tes religio
mat.23.8 Luc. 11.f ſiſſimes Maiſtres: leſq̃lz nauoiẽt pas tãt de pitie ô la ſueᵘ & trauail/q̃lz te Veoiẽt ẽdurer en leᵘ pñce/q̃ ilz te daignaſſẽt ſecourir & ayder tãt ſeu
lemẽt du petit doigt/nõ pas meſme eſſayer p maniere de paſſetẽps la peſãteur ô telz fardeaux ſoubz leſq̃lz tu eſtois garrotee & accablee. Tu
nauois pas deſcharge lung/q̃lz te rechargeoiẽt lautre. Et a peine te dõnoiẽt ilz le loyſir de boire & de mãger: ains Vouloiẽt/entẽdoiẽt/ & cõmã
Tite.1. c doiẽt (ces gẽs de biẽ) q̃ tu teuſnaſſe la plᵘ part du tẽps/ & le tout poᵘ fuir & Valoir a linſatiable appetit de telz gloutõs/ & auy pareſſeuy Vẽtres ô
telles mauuaiſes beſtes. Puis dõc maintenãt q̃ tu es Vng petit reuenue a toy/ & q̃ tu cõmẽce a ꝓgnoiſtre aucunemẽt de q̃lle race & ãceſtres
tu es ptie/la ſeruile ꝓditiõ en laq̃lle tu es detenue/ & lhõneur & eſtat auq̃l tu es appellee: ce peuple ſeſt Voulu auãcer a te faire fauorable recueil
ſelõ ſõ deuoir & Vouloir/en te faiſãt amiablemẽt offre de ſõ tout. Dr auãt dõc Paoure petite Egliſe/q̃ es ẽcore en eſtat ô chãbriere & ſeruãte
ſoubz les furieuſes trõgnes & magiſtrales menaces de tãt de Maiſtres refrõgnez & rebarbatifz q̃ tu as: Va deſcrotter tes haillõs tout poul-
Eph.4.c Ro 6.c d Col.2. c 1. Tim. 4.8 cõreuy & terreuy/dauoir couru/Vitre/ & tracaſſe p le marche/fãgeuy de Vaines traditiõs. Va lauer tes mais q̃ ſõt toutes ſalles de faire loeuure
ſeruile diniq̃te. Va nettoyer tes peuly tout chaſſieuy/a cauſe de la negligẽce q̃l ta faillu auoir de toy/poᵘ courir & eſtre plᵘ diligẽte aps la beſõ
gne de ſupſtitiõ & hypocriſie: affin q̃ tu receoiue tõ biẽ hõneſtemẽt/aiſi q̃l le Vault: p la ioyſſãce duq̃l tu deliбereras en toymeſme q̃lle fin tu as
Luc.12.a 1. Pierre 2.8 itẽtiõ de faire. Veuly tu touſiours aiſi eſtre a Maiſtre? Neſt il pas tẽps q̃ tu ẽtẽde a tõ eſpouy Chriſt/q̃ a tãt/ & plᵘ ẽdure q̃ Vng loyal amãt poᵘ
mat.15.8 mat.11.a Coloſſ. 2.8 meſme (ſi tu le ſcais ẽtẽdre) tẽuoye en loyaute de mariage? Car aiſi faict il traicter laffaire p ſes amys & p les ſiẽs ſõ S. eſperit faiſãt la poᵘ-
ſuyte. Ayme tu mieulx de tes Maiſtres Vilicatifz la ſeruile craite/q̃ de tõ benig eſpouy lamytie liberale? Deſire tu plᵘ de te trouuer ou tõ
Jude.1. f 2. Pierre 2.c Jude.1 d 1. Pierre 2.d mat.11. d Jeſ.17. c mat.28.d Jeſ.15.8 Jeſã.3.d tẽuiẽne a repcher/q̃ tu faſche la coᵘt/q̃ en la ioyeuſe ꝓpaignie de celuy q̃ te ſouhaitte tãt? Prise tu plᵘ les crieries ſophiſtiq̃es/ & troubles ô eſcer
uelez/q̃ les plaiſãs deuis & ppos de tõ amy? Prefere tu les Vmbres & tenebres claustrales (ou tu es ꝓtreicte Vueille ou nõ de tenir ſilẽce) auy
ſũptueuy tabernacles & delectables palais diceluy? Appete tu plᵘ les horᵈz & ſalles relleſz & ſecretz choppinemẽs ſoubz tes Maiſtres/q̃ la
plãtureuſe & delicieuſe table de tõ riche eſpouy? Luy Veuly tu poĩt dõner tõ amoᵘ & ta foy? Que attẽdz tu? ne te Veuly tu pas fier en luy? Ny
a il pas aſſez de biẽ en la maiſõ de ſõ pere poᵘ tẽtretenir? As tu paour q̃l te deceoiue/luy en q̃ nya nulle fraude ou malice? As tu doubte q̃l te
traicte mal/luy q̃ eſt tãt douly & tãt de bõne ſorte? As tu ſoucy q̃l ne te Vueille aymer/luy q̃ lãguit damoᵘrs? As tu ſuſpiciõ q̃l te abãdõne/ luy
q̃ eſt tãt ialouy & fidele? Doubte tu q̃l ne te puiſſe ſecourir/luy a q̃ eſt dõnee puiſſãce ſus toutes choſes? Crais tu q̃l endure quõte foulle/luy
q̃ ſeſt ia expoſe a la mort poᵘ toy? As tu doubte q̃l te laiſſe mourir/luy q̃ dõne Vie imortelle? As tu paour q̃l te delaiſſe q̃lq̃ tour Vefue/luy q̃
Vit eternellemẽt? Ne differe dõc poĩt te allier au filz du Roy/q̃lq̃ Paourette q̃ tu ſois/puis q̃l te Veult poᵘ ſõ eſpouſe. Naye eſgard a ta peti-
1. Corin. 1.d teſſe/puis q̃l ne ꝓſidere en ce ſa hauteſſe. Sil te Veult faire grace/y doibtz tu reſiſter p ingratitude? Jl luy plaict deſlire les choſes baſſes/poᵘ
ꝓfõdre & faire hõte auy choſes haultes. Sil eſtoit q̃ſtiõ de luy cercher party ſelõ luy & ſon eſtat/ou le trouueroit on? Et poᵘ tãt luy plaict il de
mat.23.8 Pẽ.105.c Apoc.2.c te choiſir/toy q̃ nes riẽ/poᵘ te faire eſtre plᵘ q̃ ceuly q̃ ſe cuydẽt eſtre q̃lq̃ choſe. Tu es ſerue/il te affrãchira: tu es deſchiree & nue/il te reueſti-
ra: tu es meſpriſee/il te exaltera. Ne te chaille/oublie tãt ſeullemẽt les tiẽs/ & la maiſõ de celuy q̃ tu as tenu poᵘ tõ pere/ & celle traiſtre mara-
mat.15.8 Eph.5.f Phil.3.8 ſtre q̃ tu as ſi lõg tẽps appellee mere. Abãdõne tes Maiſtres: prẽs cõge deuly/ & leᵘ metz en auãt p bõne raiſõ/q̃l eſt tẽps q̃ tu face tõ pfit/q̃ tu
trouue tõ pty & addreſſe/ & q̃ tu ſuyue & face la Volũte de Chriſt tõ amy & eſpouy/leq̃l te demãde: duq̃l poᵘ la beſõgne dautruy tu ne Veuly pas
Jſa.64.8 Roſſ.8 8 pdre la grace ny loccaſiõ de trouuer tõ biẽ. Quicte leᵘ tout tõ ſalaire/ & tout ce q̃ tu pourrois auoir gaigne & merite auec euly/ſelõ leur cõpte &
marche. Car le tiẽ Eſpouy na q̃ faire de ces biẽs la: & ne Veult poĩt auſſi q̃ tu luy appᵒrte tõ trouſſeau de Vieuly pattõs & drapeauly/q̃ tu as
amaſſe au ſeruice diceuly/poᵘ le meſler auec ſes tãt pcieuſes/nettes/ & pures richeſſes: car tu luy ferois deſhõneur. Jl eſt biẽ Vray q̃ de ta
part tu ne luy pourrois appᵒrter en acq̃ſt choſe q̃ Vaille: mais q̃ y ferois tu: Viẽs hardimẽt auec toᵘs les plᵘ braues & mignõs de ta court/ toᵘs
1. Corin. 4.8 2. Corin. 11.f faictz expectatiõ poᵘ Chriſt/non poᵘ leᵘs meſfaictz/deſq̃lz les tiltres ſõt ceuly cy: aſcauoir/Iniuriez/Blaſmez/Chaſſez/Deſcriez/Deſauouez/
Abãdõnez/Excõmuniez/Anathematizez/Cõfiſquez/Empriſõnez/Dechẽnez/Bannis/Eſchellez/Mitrez/Deſcrachez/Chaffaudez/Eſſouillez/
Tenaillez/Fleitris/Tirez/Trainez/Hueillez/Roſtis/Lapidez/Bruſlez/Noyez/Decapitez/Demẽbrez/ & autres ſẽblables tiltres gloryeuy & ma-
1. Pier. 2. d mat.11. d gnifiq̃s du Royaume des cieuly. Toᵘs leſq̃lz il na poĩt a deſdaig/luy q̃ eſt tout au ꝓtraire des autres Prices & Roys/leſq̃lz ne Veulẽt pſõne a
leᵘ court & ſuite ſil neſt noble/biẽ accouſtre/gorgias/miſte/fain/ & en bõ poĩt. Mais il les Veult telz cõe luy meſme a eſte en ce mõde & amia-
blemẽt les appelle pour les ſoulager/ & leᵘ bailler nouuelles richeſſes: poᵘ les auãcer/eſleuer/ & faire triũpher auec luy en ſa court celeſtielle.
Maintenãt dõc o noble & digne Egliſe heureuſe eſpouſe du filz du Roy/accepte & recoy ceſte polle/pmeſſe/ & Teſtamẽt/leq̃l tu as icy p eſcrit ô mot a
Ro.9.c mot/ & non aille²s: ou tu poᵘras Veoir la Volũte de Chriſt le tiẽ eſpouy/ & de Dieu ſõ pere/ſelõ laq̃lle tu gouuerneras ta famille/ſi feras dicte la mieuly
aymee au lieu q̃l ſẽbloit q̃ tu ne luy fuſſe riẽ. De te faire plᵘ de pface/q̃ le tiltre & face du liure ne porte (cõe auſſi le reqroit iceſte arrogãte Couſtume)
ieſtime q̃ ce ne ſeroit pas ſeulemẽt labeᵘ ſupflu: mais auſſi temerite. Car le nom de celuy q̃ parle icy/q̃ ſe Veult faire ouyr & dõner a ꝓgnoiſtre/eſt de telle
Ebr.11.a authorite: q̃l npa aureille q̃ ne doiue eſtre entẽtiue/poᵘ eſcouter la Vraye & Viue polle de ſõ eternelle & imuable Volũte: par laq̃lle toutes choſes cõſiſtẽt/
laq̃lle il noᵘ Vueille faire entẽdre des aureilles de nre coeᵘ/ & la faire habiter en noᵘ/ſi q̃ au lieu de la noſtre meſchãte & depraue/nous y trouuiõs iceſte
ſaincte & infallible Volunte de Dieu/leq̃l o Paoure petite Egliſe te maintiẽne en ſa grace. Des Alpes ce. pije. de Feburier. 1535

Ne craingnez point petit troupeau: car il a pleu a Voſtre pere/Vous donner le royaume. Luc. 12.

**En Dieu tout.**

Se te euſſe eſcrit plus amplemẽt: mais tu Voys icy le deſtroict ou ie ſuis/ & de papier & dautres choſes.

# Apologie du translateur.

## Le translateur a ses freres fidèles en nostre Seigneur/Hilerme Cusemeth/Cephas Chlorotes/ et Antoine Almeutes.

IE suis assez recordz que toy Cusemeth et toy Almeutes menez de lesperit de Dieu/ pour les graces qui luy a pleu vous donner (quant a lintelligence de lescripture) allastes trois ans par visiter les Eglises Chrestiènes noz bons freres. Et vo⁹ estãs assemblez (cõme est de coustume) pour cõferer & traicter de lescriture saincte/pour & affin que le peuple soit tousiours sainctement instruict & enseigne/entre plusieurs bons propos & sainctes cõferences/ aduisastes que tant de sectes et heresies/ tant de troubles et tumultes sordoient en ce tẽps au mõde/ & que tout cela venoit pour lignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les expẽ plaires du Vieil & Nouueau Testamẽt en langue Vulgaire qui estoiẽt entre no⁹ escritz a la main depuis si lõg temps/quon nen a point de souuenance/ne pouuoir seruir sinon a peu de gens/ admõnestates tous les autres freres pour lhonneur de Dieu & bien de tous les Chrestiens ayans cõgnoissance de la lãgue frãcoyse/& pour la ruine de toute fausse doctrine repugnante a verite: quil seroit grandemẽt expedièt & necessaire de repurger la Bible selon les langues Ebraicques & Grecques en languaige Francoys. A quoy iceulx noz freres se sont ioyeusement & de bon coeur accordez/ eulx employans & euertuans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/vous ayans quelque estime de moy/ autre q̃ ne pensoye mauez tãt pric/ sollicite/ importune/& quast adiure/quay este contreinct a entreprẽdre ceste si grãde charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes eussiez peu faire trop mieulx q̃ moy/ si Dieu vous eust voulu pmettre & dõner le loysir/& q̃l ne vo⁹ eust appelle a plus grãd chose: ascauoir/po⁹ semer le pur grain de sa parolle en son chãp fructueux: & arroser & faire verdoyer sõ delicieux verger de Eden. Si voz persuasiõs (desq̃l les tay bõne souuenãce) ne eussent este plus puissãtes q̃ mes excuses/ ie ne deuoye iamais accepter telle charge/veu la grande difficulte de la besongne/ et la debilite et foibleesse de moy/ laquelle ayant bien congneue/ auoye ia par plusieurs foys faict refus de me aduenturer a tel hazard: veu aussi quil est autant difficile (comme vous scauez) de pouuoir bien faire parler a lelo quence Ebraicque & Grecque/ le languaige Francoys (leq̃l nest q̃ barbarie au regard dicelles) si q̃ lon vouloit enseigner le doulx rossignol a chãter le chãt du corbeau enroue. Attẽdu aussi q̃ cõe il va dung edifice q̃ se faict en publicq̃/dõt vng chascun deuise a sa ppre fãtaste: ainsi est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de reprene⁹s/ correcteurs & calũniateurs/ non pas domestiques (ien suis bien asseure) mais estrangers et alienez de charite Chrestiène philosophãs sur la poincte dũg omcrop/ & estãs munis de mille petites calũnies & menus mesdõtentemẽs. S. Hieroſme a bien experimẽte & essaye telle mantere de gens en semblable ouurage/si que il a eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apologie & deffense qui na pas eu en tout le labeur de la besõgne. Doy ie donc estre asseure/moy qui ne suis que vng petit page ou laquays au pris dung tel cheualier:

Partant a vous qui mauez mis en oeuure/et este cause de tout ceste affaire/qui mauez si bien dõne a entendre et faict accroire par vive raison que ien viendroye a bout/& le feroye si bien: ie viens maintenãt apres auoir trauaille toute lannee/rendre cõpte de la besongne faicte/rendãt graces & dõnant la gloire a Dieu seul/si elle est si bien acheuee & parfaicte que vous lentendiez/ et si tay aucunemẽt satisfaict a lesperãce que vous autez de moy/de mes labeurs et vacatiõs. Jay faict du mieulx que tay peu/comme vous voyez. Jay laboure & foury le plus profondement quil ma este possible en la vive mine de pure verite/pour en tirer offrãde que iapporte pour la decoration & ornement du sainct temple de Dieu. Je nentendz point auoir icelle du tout espuysee/ non plus que les vaillans pionniers qui y ont crose & fouy deuãt moy/desquelz tay veu les cros & cauernes: dela ou les ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur langue/du mesme or: les translateurs Grecz ont tire leurs cinq nobles translatiõs: les Latins plusieurs/ les Allemans trois/les Italiens deux/& plusieurs autres nations. Tous lesquelz ors se sont trouuez de bõne mise de pareil poiz & estime/dont ay eu et ay esperance que aussi cestuy le nostre/ne sera pas pire & de moindre valeur/considere la mesme veine/dont il est pris et tire. Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vacquer. Car icelle mine est aussi riche et fconde (la Dieu grace) quelle estoit premierement. Et nentendons par ce/clorre le passage du champ ou naissent & croissẽt telz thresors. Car il est licite a vng chascun de pouuoir autãt apporter & offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que nous sõmes en Jesus Christ/il nya nulle enuie ne reproche entre les mẽbres. Loeil net qui voit clair adresse le pied quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy reprocher sa cecite et soubliure: aussi le pied salle et fangeux marche par les mauuais passages sans auoir enuie de la nettete des delicatz yeulx/qui ne endureroient pas la moindre ordure qui soit. Ainsi iespere que les clairs & lumineux yeulx ne desdaigneront ne blasmeront point les petis labeurs de moy/qui suis cõme lung des plus petitz artueil des bas & hũbles piedz de ce corps fouillãs & querãs ce q̃ nous a este si lõg tẽps cache aux estrãges terroirs Ebraicques & Grecz. Et quãt a moy/ tendureray voluntiers le gracieux aspect & regard de ces yeulx/quãd il leur plaira me benignement admõnester/& faire q̃ ie soye purifie sil reste en moy (cõe en hõmes q̃ nous sõmes/tous bõs ouuriers de faultes) q̃lq̃ ordure & deffaillãce/voulãt humblemẽt endurer fraternelle & charitable correctiõ/ telle q̃ Jes⁹ Christ veult estre faicte de no⁹ les vngz aux autres. Aux biẽ accordãtes orgues de Legliſe vniuerselle de Christ/desquelles les vifz tuyaux sõt espars par tous les costez du mõde/ les petis tuyaux q̃lq̃ menus q̃lz soyẽt: ce neãtmoins ilz seruẽt a la melodie/& les gros plus resonnãs attẽperent aussi leur haulteesse a la petitesse/& tẽdre toy diceulx. Ainsi ay ie esperãce q̃l me sera faict/& q̃ le petit & foible sõ q̃ ie iette/ne troublera point laccord: mais plustost fournira & replira la plaisante & doulce armonie de la seulle et vnique foy/que tous auons en Jesus Christ.

Or pour cõmẽcer a rẽdre le cõpte/& la raiso de loeuure desirãt que chascun entende/ tant le petit que le grand a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre

Des lecons et leçons diuerſes.

debteurs. Premieremẽt nayãs iure en la personne ou parolles daucuns/nous nous sõmes adõnez seulemẽt a la verite du texte/selon la cõgnoissance & scauoir que en auõs receu du Seigneur: autremẽt ce ne seroit point viure de sa foy: ains par opiniõ dautruy/ q̃ nest pas chose fort certaine. Toutesfois es choses doubteuses/ou non assez claires: auons le plus souuẽt adnote en marge par ceste figure * la diuersite ou declaration/soit du mot ou de la sentẽce: affin q̃ nul ne fust priue de lintelligẽce des aultres: lesq̃lz aussi peuuẽt auoir leur raison. Par ainsi estimons ce qui est au texte estre la plus vraye & seure trãslation qui nous a este possible de suyure cõferãt toutes translations ancienes & modernes/tant Grecques que Ebraicques/iusque a Italien & Allemay/ entãt q̃ Dieu mey a dõne a cõgnoistre. A quoy aussi ay vse des plus fideles & meilleurs expõplaires/ de nostre tẽps. Et ou iay apperceu quãd loccasion sest adõnee/que les anciẽs ont peu auoir autremẽt q̃ nous/ tãt en Hebrieu (cõe souuẽt appert des Grecz) q̃ au Nouueau Testamẽt (cõe confesse mesme Origene/& est euidẽt par la trãslatiõ cõmune) recõgnoissãt q̃lz auoiẽt leu lettre po^r lettre/ mot pour mot: ie lay aucunesfoys signe en marge. Ce q̃ iespere au plaisir de Dieu demõstrer plus ãplemẽt cy apres/ sil vng autre ne lentreprenõ/me deschargeãt de ceste cõmissiõ & labeur. Laq̃lle chose certes estime/ q̃ ne seroit point de petite vtilite/veu q̃ telles lecõs p pareilles ẽjectures souuẽt se peuuẽt rabresser & clarifier principalemẽt es lieux q̃ semblent estre suspectz dauoir este obscurcis par laps & interualle de tẽps: ce neãtmoins en demourãt tousiours au texte de la plus part des psens & meilleurs expõplaires.

De lusage et inuention des poinctz.

De vouloir icy discuter & examiner si la translation Grecque est des .lxx. & si seullemẽt (cõme dit Iosephus Austeas/& Jerosme) les cinq liures de Moseh ont este translatez par la cõmission du Roy Ptolomee: & si aussi la translation Latine est de Jerosme ou dautre: Je men deporte/pour ce que laffaire seroit par trop long a debatre. Mais pour autant que en ceste translation souuẽt auons suiuy la trãslation Grecq̃/quon dit des .lxx. & la Latine cõmune/tant en signification que en prõnciation: il a semble bon (pour satisfaire a aucuns/et oster suspicion de temerite) de faire mention des poinctz des Rabins & Grãmariẽs Ebrieux/lesquelz souuẽt causent autre signification & prõnciation diuerse aux anciẽs. Premieremẽt il est assez euident par tous les anciens/ quilz nõt point obserue ceste differẽce des significatiõs assignee par les poinctz/pour autant que les nouueaux prẽnent souuent la signification oppositte/cõme de עם/ leq̃l signifie aucunesfoys peuple/aucunesfoys auec. Item מטה/leq̃l signifie verge/lict/& lignee. Expẽple du verbe אמר psalme. xcj. ou le Grec lit/dit: les Pũctuaires/iay dit. Et plusieurs autres sẽblables/ ainsi q̃ des accentz Grecz/qui est vne inuẽtion par les nouueaux grãmariẽs apportãt autre signification. Vne cõiecture est aussi a ce/soit entre tous les Thalmudites qui sont les plus anciẽs Rabins/soit entre les Grecz & Latins point ney est faict de mẽtion/ pas ne se trouue Kamez/ Seua/Segol/& autres telz noms par lesquelz ilz appellent leurs poinctz: iasoit toutesfoys que ce soit vne des principales parties de la grãmaire de noz Ebrieux Pũctuaires.

Politian Centur. 1. chap. 8. et Erasme de pronunciatione.

Du dual.

Dauãtaige vous ne trouuerez point a la forme des Grecz de dualz es anciẽs/cõme venãt de Hebrieu/non plus que en Latin & Frãcoys estans cõtens du singulier & pluriel/qui est vne chose cõtrouuee par le moyen des poinctz. Mut vouloir deffẽdre les poinctz par cõsequence luy sera necessaire de deffẽdre les signes/ notes/& virgules dune mesme inuention q̃ les poinctz. Lesquelles sont diuerses q̃ est vne autre chose par trop plus cõfuse & hors de raisõ/& inuẽtee (cõme auõs dit des accentz Grecz) attẽdu que par icelles/ilz diuisent & subuertissent souuent la sentẽce. Que si la Bible estoit anciẽnemẽt punctuee/cõme ont ilz delaisse a punctuer le .lvj^e. chapitre des Nõbres/veu quilz se disent estre tãt songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul traict: Silz eussent heu anciẽnemẽt les poinctz cõme auiourdhuy: certes ilz se trouueroiẽt autremẽt accordãs a ceulx de nostre tẽps. Autremẽt/dont viendroit telle diuersite des voyelles des Punctuaires/& de la trãslatiõ Grecq̃. Item/cõmẽt se fust perdue la mesure des vers/ des cãtiques/& psalmes quon cõgnoissoit encore au tẽps de Joseph: se no^s luy deuõs adiouster foy: Mais quoy: soit des poinctz/soit des virgules/ou soit de la mesure des vers/ ilz confessent ney pouuoir rendre raison certaine/attribuans ceste ignorãce a leur peche: aultremẽt ilz ney scauroiẽt eschapper. Or de pouuoir lire & prononcer sans poinctz vocales/il nestoit anciẽnemẽt difficile/ a cause quil nest langue plus brefue & succincte: & quilz auoiẽt ce par vsance sans lescriture/ comme si la Gaule nescriuoit seulemẽt q̃ ses deux lettres p r/po^r en tẽdre & lire pere/& q̃ vng chascun selon sa cõtree prononceast. Le Prouẽceal diroit patre/le Daulphine pare/ le Lãguedoch pero/le Frãcoys pere. Ainsi pouuoit il estre entre les anciẽs Juifz/ comme nous voyõs en la Grece/laq̃lle a eu cinq langues prononceãs vng mesme mot/ aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cõsonantes. Jusque aujourdhuy les cõmentatres aussi se lisẽt sans poinctz/& le chapitre .lvj^e. des Nõbres/ & tous les cõmencemẽt des liures de la Bible. Que silz se lisent ainsi sans poinctz/pourquoy ne se pourroit aussi lire le texte: Mais a laduẽture les anciẽs voyans la discõtinuãce de la langue par diuers exilz/& autres cas (comme il appert par toutes les histoires/ dont Cicero les dit naiz a seruitude) ilz ont aduise de cõstituer & arrester vne prõnõciation pour leur ayde & des autres qui viendroiẽt apres eulx. A ce faict Auey Esra Ebrieu/quand il dit: quil a veu au liure qui se dit Zahoth: cõme ilz ont eu la mantere de punctuer des sages de Tyberiade. De ces saiges aussi en faict mention s. Jerosme/desq̃lz il en a eu pour precepteur. Et pour autãt que ceulx q̃ veulẽt soubstenir les poinctz auoir touslours este: combien q̃lz ayẽt plusieurs probatiõs des anciẽs Ebrieux/ toutesfoys silz ney ameinẽt ilz rien que depuis s. Jerosme. Or icelluy parlãt de Melchi-zedek Roy de Salem/ escrit en lepistre a Euagrius/disãt ainsi: Il ney chault/ sil est nomme Salem ou Salim/ veu que les Ebrieux vsent peu souuẽt de lettres voyelles au milieu/ & q̃ les mesmes motz se proferent selon la volunte des lisans & variete des regiõs/par diuers sons & accẽtz &c. Parquoy dõc est assez manifeste q̃ vng chascũ pays prõnceoit selon sa mode: & q̃ depuis s. Jerosme a este inuẽtee telle mantere de poinctz. Je laisse ce q̃ aucũs Juifz disẽt/attribuãs a chascune lignee diuerse prõciatiõ en certaine dictiõ/ce q̃ faict plus cõtre q̃ po^r eulx. Que telz poinctz nayẽt

Des notes et virgules.

Jerosme. partie 2. traicte. 1. epistre. 5.

Lettres voyelles. א ר י

nayent pas este touſiours / aucuns Juifz meſme ne le nyent point. Mais encore trouuera on entre eulx aucunes Bibles sans estre punctuees. Ceste chose nont pas ignore Picus mirandula / Eugubinus / et Erasme escriuans de nostre temps / gens de scauoir et dautorite es lettres. Et pleust a Dieu que on eust autant applique de temps a entendre la propriete des motz et sens des sentences / que aux poinctz. Car de ſi Vouloir tant songneusement amuser / nest que perdition de temps / et fatigation desperit. Dont (las) plusieurs bõs et notables entendemens sont souuent retardez et reculez de lestude Ebraicque. Tellement comme desesperez desistent totalement du bon Vouloir et propos. Comme ie pourroye bien bailler exemple dung mien precepteur / lequel par troys foys delaissa Lebrieu. Et Gehan campensis lecteur de Louuain confesse publiquement en neuf ans quil ya estudie / auoir perdu les six premiers: et que ce qui auoit este escrit des poinctz iusque a son temps / nestoit que empeschement et retardement. Tant est la chose incertaine.

De la corruptiõ & mutatiõ des propres noms.

Strabo en la fin du liu. 15. Pline au Proeme. du li. 14.

Ioseph⁹ Anti. 1. cõ. 10. et. 11. et Anti. 2. cõ. 1. Hieros. 2. Prologue des Chroniq.

Eusebe de Asse

Considerant aussi la corruption et mutation des noms (qui souuent aduient (comme dit Strabo) es langues estranges / Voire iusque a estre aucunesfoys abolis / comme aussi meſme ceulx daucunes autres choses communes / dont ſesmerueille Pline / ce que est eschu entre les Grecz & Latins quãt aux nõs Ebrieux: dequoy Josephus se plaingnoit la de sõ temps / touchãt des Grecz: aussi faisoit S. Jerosme / tãt des Grecz q̃ des Latins / & non pas icy seullement: ains aux autres autheurs les noms des lieux ne se cõgnoissent point / cõe dit Eusebe: mais encore plus auec corruption la confusion et Variete est accrue par ceulx qui sont Venus depuis / nestans point accordantz a Vng meſme mot es lettres) Ay tache aucunement a restituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible. Premierement touchant lorthographe / a cause de letymologie et signification / qui nest pas petite Vtilite pour mieulx entendre les hiſtoires / matieres / et myſteres de lescripture. Attendu que nul nom na este impose sans cause / signamment entre les Ebrieux. Laquelle chose ignorans plusieurs / Voire gens fort renommez / tant entre les Grecz / que entre les Latins ont grandement erre. Desquelz est Maneton / leql (faisant son etymologie du Grec) estime Jerusalẽ estre nõmee du despouillemẽt du temple. Mais le mot est Ebrieu / signifiant Vision de paix. Dont le reprens Josephus. Aussi Cornelius Tacitus / qui dit Judei (cest Juifz) de Jõei / lequel mot Judei nest pas Grec / mais Ebrieu / signifiant louant Dieu. Item / Plutarque qui auec son menſonge / en imputant aux Juifz quilz adoroiẽt Bacchus dict Leuite estre denomme de Lyſius / ou pluſtoſt de Eius: leſql̃z sont noms de Bacchus. Telle faulse etymologie a on faict es motz des autres nations / cõme Strabo et autres / de ce mot Germains: cest Allemans / leſquelz disent estre dictz par Vng nom Latin germani / comme freres. Combien toutesfoys que le mot soit Alleman / non Latin. Car gar en leur langue ſignifie tout / comme alle: et man / homme. Ainſi soit Gar_mã ou All_man / il ſignifie tout homme: comme silz Vouloient dire tout Viril et robuſte. Mais de ces choses

Josephꝰ liu. 2. cõtre Appion. Cornel. Taci.

Plutarque.

Strabo.

De lorthographe & etymologie.

aultrepart / Dieu aydant.

De la prononciation.

Au surplus touchant la prononciation / me suis parforce de la rendre plus ayse et commode: iaſoit toutesfoys que ce ne soit point sans difficulte en la langue estrange / laquelle aucunesfoys ne se peult (comme dit Pline) deuement prononcer: meſmement en ceſte cy / a cause que icelle prononciation a este tant deſguisee par les nouueaux / par les Vngz en Vne sorte et par les autres en Vne aultre. Quest il plus rude et plus faſcheux / et comme monſtrueux / que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeſchaeiahu pour Jſaiah / et Jechizkiahu pour Jehezekiah. Partant en telle Variete et difficulte / reiectant la rude et trop superſtitieuse orthographe & prononciation: ay Voulu suyure la plus doulce & amiable des Ebrieux (qui est sans poinctz / cõe iadis estoit) lapproprant a nostre Vsage.

Pline au poem. 4.

Telle inſtitution donc auõs auiſe: aſcauoir / de premierement poser les lettres Ebraicques quilz appellent conſonantes: puis leur bailler le plus souuent les Voyelles de la translation Grecque / et de Jeroſme: attendu quil est a preſumer quilz ont mieulx enſuiuy & retenu les Voyelles que les autres / pourtant quilz ſont plus anciens. Ainſt א et ע / nous repreſentent a: lung doulx / lautre aſpre: ב b: ג g: ר d: ה & ח h: deux aſpirations / lune doulce lautre aſpre / comme en Grec: ו u: ו et צ z: lung doulx / lautre aſpre: ט t: י i: כ c: ל l: מ m: נ n: ס et ש ſ: lung ſimple / lautre obſcur: ב p ou ph: ק k: ר r: ת th.

Des lettres cõſonãtes & Voyelles.

Des deux aſpirations.

Quant aux conſonantes / Vray est que le Grec a laiſſe aucunesfoys non ה h ſeullement: mais auſſi ח h au commencement / diſant Eua pour Heuah: au millieu Joanan pour Johanan: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce est estre nõbre et perdre letymologie / et ſignification des motz.

Prenõs exemple de יהוה Jehouah / ceſt le Seigñr ou Eternel. Si maintenant on Veult oſter les aſpirations ה h ce ſera Joua: et plus ne sera ce quil repreſentoit. Duql̃ mot plus amplemẽt cy deſſoubz. Parquoy reſtituans les motz entiers / auõs bien Voulu remettre toutes les lettres / pour ſignifier letymologie. Telle orthographe & prononciation des motz / ne doibt point ſembler estrange & dure / ſi quelque durete ya: Veu q̃ nous en diſons autãt des Allmãtz / cõme prononceãs du goſier & eſtomach. Toutesfoys ſil ſemble estre par trop dur en aucuns motz / cõme en Moſeh quãt a h derniere: on la pourra laiſſer en prononceant & dire Moſe / ſi cõe en Frãcoys on faict en pluſieurs motz / ou sõt aucunes lettres / leſquelles ne seruẽt point pour la prononciation: ains pour letymologie & ſignification.

De ז

Item / quãd a la lettre z / encore quelle ſe trouue en la fin / ſi ne la doibt on point prononcer par ז / en abuſant par Vng Vſage corrompu / comme font aujourdhuy pluſieurs prebſtres / & auec eulx du peuple / en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

De la Virgule macaph.

Item / nous auons Vſe aucunesfoys dune certaine Virgule que les Ebrieux appellẽt macaph / & les Grecz Hiphen entre aucuns motz ꝓpres: affin de mieulx diſcerner letymologie / & denoter que le nom est compoſe de deux motz / cõe Ben-iamin: ceſt a dire / filz de la dextre. En Grec Ante-Chriſt contre Chriſt.

De la petite lettre meſſee par le texte.

De ce q̃ lon Veult en aucuns lieux des motz de petite

lettre inserez dedans le texte: signifie quil nest point du texte: mais ce auons nous faict pour plus grãde declaration du texte. Autremẽt il seroit obscur en nostre lãgue/ & mesme en Latin: cõbien que en Ebrieu & Grec il se pourroit bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainsi ordonnez/ nous auõs suyui les nõbres/ & les auõs diuise en cinq traictez selon les Ebrieux/ cõme aussi estoit escrit au tẽps de S. Jerosme: ainsi que luy mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys.

Jerosme.

De la cõpositiõ & genre des Vers dicelly/ nous nous depostõs den vouloir asserer quelque

Josephus.

chose: iasoit que Josephus dit Ant. liure. viij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres & quinquimetres. Semblablement recite au liure second/ chap. final/ que Moseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que veulent auiourdhuy dire les Juifz par leurs pointz & notres. Aussi seroit il autãt difficile de vouloir assigner certains nombres/ & reduire a nostre vsage les instrumẽtz de musique es chantz anciens (sur lesquelz ont este chãtez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de musique es chantz nouueauy (cõme generalement autres

Josephus. Antiq. 7. cha. 12. et liu. 3. ch. 15. li. 8. ch. 3. liure. 1. cha. 4.

instrumentz) se changẽt de temps en tẽps. Vray est que Josephus faict mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyẽt propres/ ien laisse a iuger auy autres.

De la mutatiõ des Verbes & de leurs tẽps.

Sil se trouue que ayons mue aucunesfoys les tẽps des Verbes: on doibt scauoir que en Ebrieu (cõme il appert par les autheurs anciẽs/ & mesme par le texte/ notãment es Psalmes & Prophetes) que le temps passe et aduenir se changent souuent. Laquelle chose ne se peult mieulx cõgnoistre & asseurer que par la sentence & matiere subiecte.

Des termes estrãges & non vsitez.

Touchant daucuns termes & motz francoys/ Vray est quen auõs vse/ mais cõme le peuple: iasoit que point ne soyẽt aucunesfoys gueres propres. Et ce est aduenu en la langue francoyse/ par faulte de entendre souuent lescripture saincte/ et la vraye propriete et signification du mot Latin: car auiourdhuy pour la plus part le frãcoys est mesle de Latin/ & souuẽt de motz corrõpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainsi dõc par faulte dautres termes auõs este astreinctz de vser des presens/ en nous accõmodant a nostre tẽps/ et comme parlant barbare auec les barbares. Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a vng commun patoys et plat langaige/ fuyant toute affecterie de termes sauuaiges emmasquez & non accoustumez/ lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyure la propriete de la langue frãcoyse/ elle est si diuerse en soy selon les pays & regions/ voire selon les villes dung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouuoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plaict a lung/ il desplaict a lautre: lung affecte vne diction/ lautre la reiecte et ne lapprouue pas. Le francoys parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Daulphine/ le Prouencal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Lauuergnac/ le Sauoysien/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes auy autres. Laquelle variete a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Sylvius/ et Carolus Bouillus/ mesmement quand ledict Bouillus il vient a traicter de Jta & Non. Dõc si en ce petit mot: Duy/ qui nest que dune syllabe ya tant de diuersite de voix/ combien plus peult on estimer quil en y ayt auy autres dictions et facons de parler:

Du mot רוח cest Vent et esperit.

Dr delaisseray ie telles choses euitant prolixite: affin que ie vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas faict de moymesme: mais ay suiuy autorite/ tant de texte que des escriuans. Premierement/ touchant ce mot cy: רוח/ lequel signifie Vent et esperit en Genese chapitre premier/ est traduict Vent/ ou ay ensuiuy/ tãt la translation Chaldee q̃ a peu pres tous les Ebrieux & aucũs Grecz: notãmẽt Theodoretus ancien & graue autheur. Lequel asseuremẽt affirme ce estre dit du Vent/ & non de lesperit. Car attẽdu que Moseh a parle de la terre/ du ciel/ & des eaues/ ainsi consequammẽt vient il a parler du Vent ou aer. A quoy faict ce qui est dit es psalmes: רוח le Vent soufflera et les eaues couleront. Aussi S. Chrysostome ne faict nulle mention de lesperit: mais seulemẽt que les eaues se mouuoient. Que si aucuns le veulent entendre de lesperit: ilz ont pareillement dequoy se deffendre.

Ruach.

Du mot יהוה Iehouah/ cest Eternel.

Destrant monstrer la Vraye propriete et signification de ce mot: יהוה/ Jehouah/ en retectant la superstition des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus iadis estoit detenu: ne voulant aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquelz se faisans vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recite Pline) proferer le nom dicelly: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot/ Eternel. Car יהוה Jehouah vient de הוה/ qui vault a dire que (Est). Dr nya il que luy qui vraye-mẽt soit en estre/ & face toute chose estre. Ce que luy mesme explique quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx periroit/ la ou tu seras permanẽt/ & es le mesme/ & tes ans ne prendroit iamais fin. Mesme aussi Macrobe dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et lorigine de toutes choses qui sont/ et que loy doit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de recongnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a expliquer en diuerses sortes. Entre lesqlz aucuns des Grecz lont appelle ωφ: cestadire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyrillus cõtre Julian dit luy estre ppre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant quon doibt parler ainsi a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi lont appelle ξευς et ξην dit de viure/ comme viuãt de soymesme et autheur de vie. Dont Aristeas tresfamilier de Ptolomee dit vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainsi appelle Dieu: le mesme que les Israelites adoroient. De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cestadire existent de soymesme. Les Assyriens lont appelle (comme dit Macrobe) Adad: cestadire vng. Les Allemans

Josephus Ant. liu. 2. ch. 12.

Pline liu. 28. ch. 2. & liure. 2. cha. 6.

Exode. 3.

Macrobe liu. 1. chap. 24.

Plutarque. liure. 1. aux preceptes des Philosophes.

Lactã. liure. 1. ch. 7. & Mõnus Poete Chrestien.

Macrobe Saturn. li. 1. ch. 23.

tusque

iusque aujourdhuy lappellent Got de gout/ et les Angloys God de good/ceſt bon: pourtant quil eſt (comme dit Chriſt) ſeul bon. Parquoy voulant auſſi plus proprement exprimer ceſte diction/Jehouah/ lay interprete/Eternel. Dauantage Dieu ne nous a point voulu aſſeruir/ne aſſubiectir aux elementz et lettres. Mais plus il nous a affrãchis de toutes choſes exterieures/ et les a faict ſubiectes a nous. De le nommer comme les Juifz par Adonai/ceſtadire Seigneur/ ce neſt point remplir et ſatiſfaire a la ſignification et mateſte du mot. Car Adonai en leſcripture eſt communicable/tãt aux hommes que a Dieu. Mais Jehouah eſt incommunicable/ne ſe pouuant approprier et attribuer/ ſinon que a vng ſeul Dieu ſelon ſon eſſence.

Du ch.3. C.4. de Geneſe. Quand au paſſage du troyſieſme chapitre de Geneſe/ou eſt eſcrit: Ceſte ſemence te poindra ꝛc. il en eſt dit en la marge: a quoy ce doibt referer ce mot: Ceſte. Ietez du chapitre quatrieſme/en ce lieu: A toy auſſi appartient la ſubiection diceluy: a quoy ce refere diceluy: Et ainſi de tous les autres ou y auons mis annotations par tel ſigne *.

Du cha.18. de Geneſe. Geneſe. 18. en aucune trãſlation Latine ſe trouue en eſcrit: Il en veit troys/et en adora vng. Mais pour autant que le texte Ebraicque/ na pas ce: ie lay auſſi laiſſe ſans y vouloir adiouſter. Et pareillement de tout ce qui ſe trouue ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de Exode. Au. 34. de Exode: appert du texte Ebraicque et Grec/que Moyſeh nauoit point la face cognue (comme linterpreteur de la tranſlation commune a tranſlate: et nos paincteres le nous paingnent / dont ſommes mocquez des Juifz.) Mais reſplẽdiſſante. A ce propos

2. Corin. 3. 6 faict le paſſage de ſainct Paul/quand il dit que les enfans Diſrael/ne pouuoient regarder la face de Moyſeh pour la gloire.

Du.36. de Geneſe. Geneſe. 36. ou il y a ימים/ nous auõs tranſlate/ muletz/en enſuyuant la tranſlation Chaldee et les doctes Ebrieux. La ou auſſi eſt faict mẽtion par vne ſingularite de linuenteur des muletz: non pas (comme a la tranſlation commune) des eaues chaudes. En laquelle choſe ne giſt point dinuention qui puiſt eſtre memorable: car elle eſt naturelle et aſſez commune de ſoy. Dont neſt a preſumer que le texte vueille ce dire. Dauantage il nya point מים/ qui ſignifie eaue ſimplement. Encore ne determine il point de chaudes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/a laiſſe Jamin en ſon naturel.

De lexplication daucuns motz eſtrãges non entendus. Au ſurplus pour autant que ces motz icy: Apoſtre/ Eueſque/Diacre/Preſtre/ Myſtere/ Apocalypſe ſont termes Grecz: nous les auons expliquez en Frãcoys/ affin de ne entretenir touſiours les ſimples en ignorance. Les motz certes ne ſont faictz ſinon pour donner a entendre les choſes qui ſont nommees par iceulx. Que ſilz ne ſont entẽduz/point ne nous pourrõt ſeruir: et demourera la choſe incongneue/ comme elle a eſte par cy deuant ſoubz leſcaille et eſcorce de telles dictions eſtranges et mõſtrueuſes en la langue francoyſe: comme ce mot: Paſque/qui en Ebrieu eſt dict Phaſeh/et en francoys deuoit eſtre proprement nomme Paſſage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/il a touſiours par cy deuant cache ce qui vouloit dire et ſignifier. Car qui euſt dit que Paſque et Paſſage fuſt tout vng: Et toutesfoys qui eut nõme Paſque Paſſage/il ne fut pas entendu. Tant auoit obtenu le ſuperſtitieux et moleſte vſage de ce mot Paſque incongneu. Tant auſſi a ayme et chery la Vulgaire ignorance ſes motz obſcurs et contrefaictz/eſquelz il ſemble quelle ſe ſoit expreſſement delectee/ encore quil ne luy reuinſſent a rien. Mais affin que nul ne ſeſbahyſſe et aye quelque ſuſpicion que aucuns motz ſoyent mis pour lautre/comme ceulx cy: Pape/ Cardinal/ Archeueſque/ Archidiacre/ Abbe/ Prieur/ Moyne ꝛc. (pour autant que le commun peuple les a touſiours a la bouche/penſant quilz ſe trouuent en leſcripture ſaincte) ſache que ie ney ay point trouue. Parquoy auſſi ne les ay ie point change.

De lorthographe Frãcoyſe. Je rendroye icy voluntiers raiſon de noſtre orthographe Francoyſe/ en laquelle me ſuis accommode au Vulgaire le plus que iay peu: touteſfoys que icelle ſoit bien mal reiglee/deſordonnee/et ſans arreſt. Car pluſieurs choſes ſe eſcriuent en vne ſorte: dont on ne ſauroit rẽdre raiſõ. Que ſi on les eſcriuoit en vne autre/on pourroit ſoubſtenir lorthographe eſtre raiſonable/comme il aduient ſouuent entre ceulx qui ſe meſlent deſcrire. Et pource que la matiere pend encore au clou/vng chaſcun eſtime ſon orthographe eſtre la plus ſeure. Aucunes des motz quilz voyent naiſtre du Latin/ ou auoir aucune conuenance/y tiennent le plus de lettre de lorthographe Latine quilz peuuent pour monſtrer la nobleſſe et anceſtre de la diction. Touteſfoys que a la plation pluſieurs de telles lettres ne ſe proferẽt point. Dautres ont eſcoute la plation Vulgaire/et ont la reigle leur orthographe/non ayãt eſgard a la ſource Latine. Je me ſuis attempere aux vngz et aux autres le plus que iay peu/en oſtant ſouuẽteſfoys daucunes lettres que ie veoye eſtre trop en la diction/et laornãt daucunes q̃ ie cõgnoiſſoye faire beſoing: affin de mõſtrer par ce lorigine de telle diction laq̃lle autremẽt ſẽbloit eſtre incõgneue. Et ce ſelon que loccaſion ſeſt dõnee/ainſi que pourra apperceuoir le Lecteur curieux de telles choſes. Que ſi les Francoys euſſent bien garde leur ancienne langue (dont on trouue encore pluſieurs motz en Pline et autres autheurs qui en parlent) lorthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle eſt: laquelle bien tard ſe pourra accorder et arreſter. Car il ya pluſieurs competiteurs. Le Grec qui y dit auoir du ſien/ y demande ſon droict. Le Latin tient main garnie. Lallemand y recongnoit aucunes choſes/qui dit luy appartenir. Lebrieu ya ſon droict dancienneté. Il ya vne autre partie incongneue/qui ne dit mot: a laquelle ie penſe que lon faict tort/et quelle eſt la vraye poſſeſſereſſe. Mais elle ne trouue nul qui luy pourchaſſe ſon droict. Lvſage eſt par deſſus qui tient bon/et ny veult point perdre ſa longue preſcription quil a obtenue. Je dy cecy/pour reueiller et aduiſer nos eſprits Gaulloys: affin quilz y mettẽt quelque ordre et en prononcent quelque arreſt qui ſoit de tenue. A laquelle choſe tiendroye voluntiers ſi iauoye lopportunite/pour en eſcrire ce quil men ſemble. Combien que auons auiourdhuy Jacques Sylvius/ qui a telle matiere a coeur/et le ſcauoir pour le faire: auquel ie me fie et rapporte.

Mais de

Mais de toutes ces choses il suffira/pour faire q̃lque conjecture de la reste/remettant le iugemẽt a ceulx lesquelz en peuuent mieulx congnoistre & iuger/ principallement a ceulx qui ont la cõgnoissance des langues telz que vous: desquelz iesperoye auoir secours en cest affaire/autrement ne leusse pas si facillemẽt entreprins. Toutesfoys ayãt ia longuemẽt traine ce doug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ vser tant seullemẽt de maistres muetz/cest adire liures: veu que ceulx de viue voix par vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/& interpretatiõs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlorotes cõseillois de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainst que loportunite sest offerte a cause du tẽps qui mestoit brief: pour lequel espargner & recouurer mapplicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tẽps nostre loyal frere & bon amy Eutychus Deperius a adresse les sommaires/ auquel ausst ay totallement remis la Table de linterpretation des propres nõs que pareillement tu desirois/pour lutilite publicque:affin q̃ tout fust explicque. Car sans telle Table les noms propres fussent demourez incongneuz/& eut faillu que nostre peuple eust interrogue les Ebrieux/ Grecz/ ou Latins/touchãt la signification des noms. Ainst fust laffaire dinterpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen loy ny a guaires que desirer/la Dieu grace.

Ainst donc o Cusemeth & Chlorotes/& vous tous autres fideles ie nay point honte (cõme la vefue Euãgelicque) dauoir apporte deuant voz yeulx mes deux petis quadrins en valeur dune maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere & contribue ce que iay peu/non pas ce q̃ ieusse voulu/sachant quil ya eu beaucop de choses lesquelles mont este aspres & difficilles: po² la difficulte du Vieil Testamẽt/q̃ est tãt inacoustume & inusite/duquel la langue na point parauant eu de familiarite enuers nous cõme les autres:ains nous est demouree/cõme vne bague/de laquelle on ne scauoit la valeur/ & ne le daignoit on enquerir/ iusque il a pleu a Dieu le reueler & dõner a cõgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouueau Testament/ elle na pas este moindre:veu que les Apostres autheurs de celuy ont vse tellemẽt de la langue Grecq̃/ quil semble quilz ayẽt parle Ebrieu en Grec. Si q̃ soubz la langue Grecq̃ on y voit la maniere du parler des Ebrieux.

Dr ay ie/auec layde de Dieu le tout applany & rẽdu le plus facile quil ma este possible/si q̃ on pourra aller aysement en ceste trãslation par la voye de facile intelligence/ou iay beaucop insiste & arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns viendront apres qui pourront mieulx reparer le chemin & faire la voye plus plaine/cõe est facile a esperer:veu & attẽdu les grans moyens q̃ Dieu par sa grace a ia dõne a ce. Cest dauoir en nostre tẽps suscite au coeur du Roy/de edifier & fõder vng si magnifiq̃ & necessaire college des troys langues (qui ne fut iamais faict en la Frãce)auql tant de beaulx & nobles esperitz/ se exercẽt de iour en iour et sappresent a la congnoissance des langues/qui est vng beau cõmencement pour q̃lque fois assembler vne belle compaignie de gens scauans ensemble (cõme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bõnes lettres)a celle fin que nous ayons en noz tardines la belle fontaine de la claire & pure eaue de verite/duicte & menee de sa viue source/par tuyaux netz & entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloyse pour arroser & recreer les fleurettes de nostre esperance/ lesquelles sont tant alterees/flaitries/& bruslees a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuãt: affin de faire agreables courõnes de soueff odeur pour accompaigner Christ & Leglise son espouse ainst aornez auec la robbe nuptiale/comme il appartient a ceulx qui sont inuitez aux nopces de laigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul.j.Corinth.xiiij.

Je veulx certes que vous tous parliez langaiges:mais encore plus/que vous prophetiziez.

Item au mesme.

Pourtant freres/taschez a prophetizer/& ne empeschez point de parler langaiges.

Dous prions que tu aye la Vraye cõgnoiſſance du Seigñr Dieu & de ſa parolle, gratieux & amiable lecteur, quiconque de coeur crains le Seigñr. Car tu nous es prochain & aucunemẽt cõioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte dicelup. Veritablemẽt le cõmencement de Sapience eſt la crainte de Dieu. Et icelle Sapience queſt ce autre choſe que certaine reuelatiõ de la beniuolence du pere enuers nous congneue par ſes oeuures: laquelle la ſotte nature de la chair iamais ne cõprendra. Celup qui la/pourquoy ne le diras tu heureux: Parquoy nous pouons dire auec le Pſalmiſte: Vous Chantres/louez le Seigneur (auſſi certes ie oſe cõfeſſer cecy) quil Va bien a celup qui craint le Seigñr & prend grand plaiſir en ſes cõmandemens. ps. 112. Quiconque donc eſt tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seigneur, il faict le bien quil a cõmande, il fuyt & a horreur le mal que icelup deffend: nõ quil ſoit eſmeu de crainte humaine, mais de la reuerãce de Dieu. Qui eſt lhõme biẽ aduiſe qui oſe eſtimer celup Viure cõme ſans Dieu & ſans Chriſt en ce mõde: qui a Vne telle crainte, ia ſoit quil nayt point encore receu la claire lumiere du mõde/ceſt adire la cõgnoiſſance de Chriſt le Meſſiah du Seigneur: Certes ſon ame eſt pleine de ſecrette ſemẽce de Dieu/laquelle eſt la parolle de Dieu en chair: ſi quelquun nayme mieux dire/que nous auõs humainemẽt Vng entier Vouloir daccõplir par oeuure la loy de Dieu & Volunte de fuyr le mal & faire le bien.

Or qui eſt celup qui ne ſache quil neſt pas en lhõme de non ſe attẽdre aucunemẽt au iour humain, meſme en la beſongne du Seigñr: Car iamais naduient q̃ la chair ne ſe cerche. Mais Vng ſeul eſperit cõſidere ce qui eſt Vtile aux autres, & ſempeſche aux choſes diuines, non certes pour cõqueſter bon bruyt, cõme ont de couſtume les hypocrites, q̃ font leurs oeuures pour eſtre Veuz des hõmes/auſſi ont ilz receu leur loyer. Mais ceſtuy noſtre prochain craingnant Dieu/qui ne faict rien pour Vaine gloire, ains contient en ſoy la Volunte daccõplir les cõmandemens deuant le Seigñr. Laquelle Volunte (qui eſt appellee des Ebrieux חפץ Hephez) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemẽt eſt, cõgnoiſtre les benefices & gratuitez dicelup, & non pas tant ceulx qui appartiẽnent au corps/q̃ ceulx qui appartiẽnent a lame. Car la plus noble partie de lhõe mortel ceſt ceſte ame immortelle. De laquelle la Volunte ne ſe laiſſe point mener par la dilection en autre choſe fors en ce quelle congnoit eſtre a ſoy Vtile/delectable/et ſeure. Parquoy les eſcriptures font ſouuent mention de la deliurãce des enfans de Iſrael/de la ſeruitude de Egypte: affin que la Viue memoire des treſgrãs benefices les enflamme a Vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaiſe pẽſee & mauuaiſe imagination (leſquelles les Ebrieux appellent יצר הרע Jezer hara) tiennẽt touſiours cõpaignie a lhõme: il neſt pas poſſible que ceſtuy qui ſeſt du tout addõne a preparer a ſoy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore ſoymeſme. De laquelle fontaine ſort ceſte ſentence: Toutes les feintiſes des pẽſees du coeur humain ſont mauuaiſes tant ſeulemẽt par toute la Vie. Et de rechef: Car la pẽſee du coeur de lhõme eſt mauuaiſe des ſon adoleſcẽce. Veu donc que de noſtre nature nous ſommes mauuais, le bien qui ſe faict par nous eſt don de Dieu, non la Vertu ou puyſſance de lhõme. Or la principale bonte ou malice de lhõme doibt eſtre eſtimee par ſes oeuures. Dicelles ſont deux eſpeces/Jugement & Affection. Le Jugemẽt Vient de raiſon, Laffection de Volunte. Quant a raiſon/elle eſt aueuglee auec la Volunte, & le plus ſouuent embraſſe les choſes mauuaiſes pour les bõnes a cauſe du beau Viſage quelles monſtrẽt. Cecy eſt donc manifeſte que de noſtre nature ſommes les enfans de ire, pource que nous repugnõs a Dieu createur treſbon & treſgrand, cõme confeſſent meſmes les infideles, & les ſainctz ſentent en leurs coeurs. Car en ce giſt le mal, ſi quelquun ne faict point ſon deuoir, touteſfois quil en ayt le Vouloir.

Telle tache deuons nous imputer a noſtre premier pere Adam. Il a eſte faict premierement de terre, ſemblable aux beſtes quant au corps. De lautre partie de ſoymeſme, a eſte cree immortel: car le Seigneur Dieu ſouffla en luy lame ou eſperit de Vie. Ceſte ame ſeule eſt immortelle: car elle eſt ſus la creation & eſtat des choſes corruptibles diuinemẽt inſpiree: dont Vient que les Poetes payẽs lappellent particule de ſoufflement diuin. Et Sainct Pierre Lapoſtre dit: Nous ſommes participãs de la diuine nature. Touteſfois que ceſte derniere ſentence eſt dicte plus toſt des regenerez qui ont receu leſperit de Chriſt.

Pourtãt trops choſes ſont en lhõe. La chair terriẽne. Lame immortelle, ſurmõtant les choſes qui periront, qui de ſa nature eſt incline aux choſes de la chair. Et leſperit de Dieu/qui eſt guide & conducteur des enfans de Dieu: lequel eſperit eſtãt preſent, lame eſt appellee lampe. La lampe de Dieu, ceſt lame de lhõme, autremẽt lame ce neſt que tenebres & ignorãce: dont en la loy eſtoient ordonnez pour les ignorãces & defaultes certains ſacrifices. De ceſtuy eſperit fut deſtitue Adam au paradis & tardif de Eden/ quãd en trãſgreſſant il mangea le fruict defendu. Dont eſt faict que lame captiue ſuyt mauuaiſe penſee יצר הרע/cõme Vendue ſoubz peche/condemnee a tormẽt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a treſbuche. Il congnoit la nudite, ceſt adire la Villenie de peche regnant en ſon corps par concupiſcence חשגל Haſegel/eſueillee par le gouſt du fruict de larbre, cõme il ſemble a aucuns. Il fuyt et a horreur oyant la Voix de Dieu, & ſe cache entre les arbres de paradis, & ſe monſtre a grand difficulte, quand il eſt appelle par la Voix de Dieu. Qui eſt lame qui puiſſe ouyr le Seigneur appellant au iugement: Rien napparoit que crainte, tremblemẽt, fuitte, & cachement. Laccez au Seigñr en aſſeurance eſt cloſe & empeſchee a cauſe du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge: ou en quel lieu trouueras tu allegement & exemption de peine: Dieu le Vengeur de peche (deuant lequel on ne peult rien cacher) ſe rencontre par tout, & eſpouante la conſcience coulpable.

La corruption de peche eſt apparante par ceſte guerre irrecõciliable, qui eſt dedãs lhõme. Car la chair par toute la Vie forclos leſprit & luy eſtouppe le chemin, que lentree au coeur ne luy ſoit ouuerte: car elle cerche aſſeurance & reculle/affin de fuyr leſperit la reprenant de peche, iugement/& iuſtice. Elle appete les Voluptez preſentes, elle ſuyt Vanite, & quiert ſongneuſemẽt les delices a ſon corps, par manger, boire, dormir, oyſiuete, ieux diſſolus, & choſes ſemblables, eſquelles elle eſt du tout plõgee. Raiſon illuminee par leſperit ſeſforce a choſes bõnes, & bataille cõtre la chair, & cõuainct que lhõme neſt pas cree immortel, pour la Viande corruptible: mais plus toſt que la Viande eſt cree pour lhõme. Leſperit demõſtre cecy par lordre de creation: pource que les autres animaux ſont deuant que lhõme ayt eſte forme, deſquelz le propre eſt boyre, manger, dormir, & ſuyure ſon appetit deſordõne. Auſquelz lhõme ſeruãt a ſon Ventre & a luxure, eſt fort ſemblable. Car quil ſoit plus grand ou excellent que les beſtes, il ne le monſtre nullemẽt par effect. Il eſt tout brutal, il neſt que Vne beſte, il eſt du tout es choſes, qui ne ſont point propres a lhomme: mais ſont les principales des beſtes. Mais bien autre eſt le propos de celuy, qui par boire & manger tant ſeullemẽt ſuſtẽtent la force naturelle pour ſuffire a Vacquer en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour inſiſter & ſemployer a louurage de la Vigne du Seigneur. Telz ſont les bons, ilz mãgent affin de Viure, & ne Viuẽt pas affin quilz mangent. Laquelle moderation & attrempance, qui la pourra touſiours diligẽment garder: Qui eſt celuy, qui par ſoy ne ſe ſent hõme, & ne regrette Vne telle miſere: De telle ſorte le corps corrompu/non ſeulement aggraue lame: mais auſſi la deguaſte. Tant ſeulement apres la mort peche ſe part de la chair, quand elle eſt abolie & lame deliuree de ſa priſon.

Or faingnõs eſtre quelquun, qui de tout ſon coeur ſeſforce a corriger la mauuaiſtie de ſes conſeilz & oeuures. Que pourra ceſtuy cõqueſter autre choſe ſinõ Vne feintiſe & fourbe de meilleure Vie, & cacher ſon coeur peruers ſoubz Vng maſque & faulx Viſage doeuures: Car il ſaddonne a cela pour lamour de ſoymeſme, ainſi que pour lutilite leſperit humain a couſtume de cõſulter & ſemployer: non point quil addreſſe ſa Veue a Dieu/mais a ſoy: ceſt adire, non pas a bien/mais a mal.

Tu dis que ceſtuy, qui prend grand peine par deſir & eſtude de la loy, paruiendra a Vne perfectiõ telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant eſt en la main de lhõme la perfection. Je recongnoy le dict qui eſt (cõme ieſtime) de ceſt ancien Eleazar/lequel quaſi toute lantiquite des Ebrieux enſuyt. Mais que ſcauroit on dire plus ſottement & incõſideremẽt. Car ia ſoit que la droicte raiſon le cõmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la Volunte entiere enuers la loy: בי יצר לב האדם רע Car la feintiſe du coeur de lhomme eſt

mauuaiſe,

mauuaiſe. Gene.8. Maintenant ce qui eſt deſia mauuais de ſoy, ne peult eſtre faict boy de ſoy: car il ne ſe peult chãger en autre nature/ & ſe faire autre quil eſt. Si tu ne veulx dire quil peult eſtre Dieu a ſoymeſme/ & q̃l fuſt la creature de ſoymeſme: car le vice neſt pas ſeulement tourne en couſtume: mais en nature. Je confeſſe bien que le couraige ſe ſent aucunement par la lecture diſpoſe: mais il ne ſe peult parfaire/ ny one lecteur de leſcriture ne pourroit changer la nature de ſoy. A quoy ſert la doctrine de la loy/ ſinon a congnoiſtre la Volunte diuine: affin que tu ſache que ceſt que le createur demande & requiert de toy. Eſcoute a ce propos Senecque hõme payẽ qui a eſte entre les anciẽs le plus grand & vehement recõmandeur de vertu qui fut one. Jceluy confeſſe que treſſurieuſes affections repugnent, & reſiſtent: naſoit q̃ la raiſon nous induiſe/ & requiere de nous tout bien & vertu. Dont il eſtime nul hõme eſtre boy: mais biẽ entre les hommes aucuns eſtre pires que les autres.

Or venons a la preſente matiere/ regarde et eſtudie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoiſtras que Dieu שדי Sadai (ceſt a dire/ ayant & cõprenant en ſoy ſuffiſance de toutes choſes) eſt cõioinct a toy par alliance/ & eſt du tout tien/ & demãde de toy que tu le repute pour tel/ & que tu croye quil eſt veritable en ſes pmeſſes/ & que tu nattẽde aucun bien ſinõ de luy ſeul. Toutes les autres choſes ne te ſcauroyent bailler ayde que par lobeyſſance אמונה Emunah/ de la foy. Qui eſt certaine congnoiſſance/ que noſtre Dieu eſt vng ſeul Dieu, & ney ny a point dautre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel eſt ſatiſfaict a ce cõmandement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton cocur & de toute ton ame &c. Deute.6.

De ceſte fontaine ſourdent les oeuures & exployctz dung homme fidele/ qui ſont conduictz & gardez en lamour de Dieu par lequel il eſt du tout addõne & cõſacre a celebrer & magnifier la gloire diceluy: affin q̃l prenne tout de la main de Dieu, & ce gracieuſemẽt & allegremẽt, ainſi q̃ Dieu a cõmande au peuple de Jſrael, quil euſt ſouuenance & memoire q̃ il eſt entre en la terre nõ pas par ſes iuſtices ny par la bõte & integrite de leur cocur: mais a cauſe de ſa pmeſſe, qui eſtoit cõfermee par fermẽt a Abrahã/ Jzahak/ & Jakob. Deute.9.

O cocur aueugle, qui ne vois pas icy, que on ne acquiert pas vraye bonte de verser & vacquer a la loy, ſi leſperit qui eſt reformateur des cocurs eſt abſent. Car facilement nous croyons que toutes choſes ſont de Dieu/ ce qui eſt clair & manifeſte par la creatiõ des choſes, & par beaucop dautres moyens, voire par toute leſcripture, & par le cours des oeuures de Dieu cõme auſſi tu peulx cõgnoiſtre en conſiderant les hiſtoires prophanes. Mais cõmunemẽt on cerche autres aydes & ſecours de ceſte vie, auſquelz on ſe fie plus que a Dieu. Meſmemẽt les hõmes de Dieu treſſainctz nõt pas totalemẽt eſte exemptz dincredulite, auſquelz les perilz & dãgiers ont rõpu le courage/ cõe Abraham qui diſſimula q̃ Sarah fuſt ſa femme, & Moſeh en Me-meribah (ceſt eaues de leſtrif) leſq̃lz ſont lourdemẽt tõbez.

Donc la congnoiſſance de la loy monſtre le peche a lhomme, aſcauoir ſon incredulite, & la trance quil a aux autres creatures, qui eſt le reniement du ſeul Dieu. Auſſi luy mõſtre ſimmiſericorde & faulte damour quil a enuers ſon prochain qui eſt lopposite de charite, et autres choſes ſemblables a telles affections et cupiditez, leſquelles on voit & appercoit on tous les iours par les faictz & gouuernemẽs des hõmes. Certes tant ſen fault que la cõgnoiſſance de la loy oſte le peche que meſme elle irrite plus toſt. Car la loy de Dieu ouure ire, veu quelle enflamme la concupiſcence, & prouocque la chair a accuſer de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & cõmande que nous aymions Dieu de tout noſtre cocur. Car tous telz que nous ſommes (las) nous ſommes du tout abandonnez a lamour de nous meſmes, non a lamour de Dieu ny de noſtre prochain.

Que feras tu donc a celuy qui vouldroit nyer ceſte tant manifeſte corruption de noſtre nature? Jl le te fault certes admõneſter quil diſe verite ſelon le teſmoingnage de ſon coeur, & non pas des leures, tout ainſi que tu pourrois puiſſammẽt vaincre celuy qui diroit que le feu ne bruſle point, en mettãt ſa main au millieu de la flamme: ſemblablemẽt par longue experience beaucop de ſainctz perſonnages ont congneu combien grande peſte, & mauly ſont au coeur de lhomme.

En apres/ quil ſoit ainſi q̃ la cõgnoiſſance des choſes bõnes & hõneſtes que nous mõſtre la loy de Dieu ne gueriſſe point la maladie: mais plus toſt lempire & trouble (cõe Sainct Paul ſouuẽt a expoſe aux Egliſes/ q̃ les pecheurs ſont iuſtifiez par foy) telle vniuerſelle doctrine eſt entendue & cõgneue par noſtre damnee nature, ainſi quil fut repute a Abraham a iuſtice, quand il creut a Dieu qui luy promettoit/ diſant: Ta ſemẽce ſera ainſi &c. Le q̃ de rechef a declaire en lalliance faicte a Moſeh par ceſte parolle: Eſcoute Jſrael/ ton Dieu eſt vng Dieu. Par laquelle il promet quil dõnera toutes choſes a Jſrael, auſſi pareillemẽt il veult que Jſrael receoiue & prẽne tout de luy, & nattẽde aucun biẽ, fors q̃ de luy ſeul, & q̃l ne ſe recõgnoiſſe eſtre tenu ou deuoir/ ſinon a Dieu ſeul, q̃ bailler tout a vng chaſcũ.

Quelle conſcience pourra ſouſtenir & endurer ceſte loy que incontinent ne tombe toute eſtõnee & eſperdue quãd elle trouuera & ſentira quelle naura pas ceſte foy ſuffiſante & correſpondante a la parolle de ſi grande & ample grace? Car cõmunement nous nauõs pas vng ſeul Dieu quand nous auons tant de follies terriẽnes pour ſecours & ayde. Et puys par paourete de foy ſommes retirez de lamour de noſtre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autãt que nous. Leuiti.19. Et encore languit en nous ce peu de foy que auõs, veu que nous requerõs ayde de quelcõque autre choſe que de Dieu, et attendõs touſiours le moins de Dieu. Et eſt la cauſe pourquoy nous ne viuõs pas en pure ſimplicite deuant le Seignr. Dont aduient que Dieu ſe retire & euanuyt de ceulx qui mettẽt leur fiãce & eſperãce en layde des creatures: veu que on regarde & a on en admiratiõ plus toſt ces choſes baſſes & terriennes, que les vrayes & celeſtes. Tel eſt lengin & entendemẽt humain.

Donc pourtant que nous nauons pas pleine & entiere foy/ de ceſte promeſſe: Je ſuys ton Seigneur ton Dieu: Nous ſommes ſemblables a ceulx qui retiroient leurs piedz & ſe reculloiẽt de la mõtaigne pour la voix de Dieu. Nous cropõs certes, & ne cropõs point. Nous oyõs voluntiers les parolles de ſalut, & ſi les auõs en horreur. Nous deſirõs les ouyr, mais elles nous ſont intolerables & importables, pendant que Dieu iuſte & veritable traicte alliãce auec nous, & nous demãde quelque choſe. Pourtant appetõs nous lalliãce de Dieu, moyẽnant quelle ſoit offerte aux aureilles du coeur par vng mediateur: puys q̃ ainſi eſt quil ny a rien quon oyt de la bouche du Seignr, qui ne nous ſoit eſpouãtable, ſans mediateur. La chair certes eſt eſpouãtee, en ce q̃lle a Dieu cõe ſien en ſes pmeſſes: car elle ne le cõprent point du tout par foy. Elle eſt eſpouantee auſſi grandemẽt & toute eſperdue de ce quelle doibt auoir vne telle foy/ & certaine perſuaſion de la bõte de Dieu, & quelle doibt eſperer, attendre, & receuoir toutes choſes de Dieu, et en tout le louer/ laquelle foy elle na point. Auſſi leſtõne faulte de charite, quelle doibt rendre, tant enuers Dieu que ſon prochain. Pareillemẽt leſpouãte ce cõmandemẽt: Que tu ayme ton prochain cõme toymeſme. Leuiti.19. Et ceſtuy (ſi nous eſtiõs ſoubz la loy) laiſſe aller loyſeau qui couue ſes oeufz, ou qui eſt ſus ſes poulcins. Car toute la vertu & puiſſance du cõmandemẽt, giſt et deſpend en ce que nous cropõs en Dieu/ cõme ſi nous eſtions deuãt luy & ſi nous diſoit ces parolles de ſa propre bouche.

Quelle eſperãce de ſalut nous reſte il donc/ ſi meſme les gratuitez & liberalles pmeſſes nous eſpouantẽt? Or eſpouantẽt elles/ quãd elles requierent de nous que nous ayons pareille & correſpondante foy a elles/ nous qui ſommes menez & agitez de tant de vaines eſperances. Certes nõ ſeulement les cõmandemens de la loy, mais auſſi les promeſſes nous dõnent eſpouãtement & crainte: car tous iceulx veulent & cõmandent que ayons le cocur net & entier deuant le Seignr, laquelle choſe iamais hõme viuãt ne peult accõplir.

Retournõs nous donc & recourons au mediateur auec le peuple entour la mõtaigne, lequel mediateur a parfaict & cõſomme lalliãce, & nous a purge, non pas par ſang de veaux (cõme Moſeh feit anciẽnement) mais par ſon propre ſang/ moyẽnant lequel il a parfaict laccord & alliãce de grace/ par laquelle les conſciences ſont purifiees aſperſees & arroſees du ſang diceluy. Mais telle foy ſurmõte lentẽdement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouueau Teſtament, dict Nouueau pour qutãt quil doibt eſtre en eſperit, ſans les circõſtãces anciẽnes. Le Vieil Teſtament a touſiours conſiſte en ſang de beſtes, Le Nouueau conſiſte en nouueau ſang. Auſſi leternelle redemption a eſte faicte par eternelle hoſtie & ſacrifice. Lalliance indiſſoluble eſt perpetuelle & eſt parfaicte par le ſang eternel qui eſtoit a Dieu. Le Royaume du Meſſiah filz de Dauid na point de fin: dõc il fault quil ſoit Roy immortel, & eſt neceſſaire que les Nouueaux hõmes immortelz qui ſont creez ſelon Dieu, ſoiẽt eſtopẽs de ce Nouueau & eternel Royaume. Mais touſiours iuſque a maintenãt les promeſſes & alliãces de Dieu ne tiẽnent pas/ par ce que la preuarication de lhõme a ſurmõte, auec le mauuais coeur, qui eſt la racine de preuariequer, ſur laquelle les

promeſſes

promesses entees ne peuuent prendre. Le Messiah du Seigñr par ce quil a le Royaume eternel/aussi a il trouue leternelle redēptiō. Il est dōc necessaire quil oste יצר הרע la mauuaise pensee:ce que les anciens Ebrieux esperent aduenir/mais graces a Dieu nous experimentons ce estre desia faict. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celuy qui nous a esleu en Jesus Christ, par lesperit duquel les reliques de peche (cest adire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit/& de plus en plus se espurēt & nettoyent, affin ql se lieue vng coeur & esperit nouueau, par celuy qui renouuelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Ceey est clerement mōstre au prophete Malachi: Il sera soufflant & purgeant largent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & netz cōme lor & largent, & y en aura qui offriront au Seigñr sacrifice en iustice. Quel autre tesmoingnage requiers tu:car il parle apertement de Christ, lequel quand il est introduict au monde pour la secōde foys apres sa resurrection, il purifie les siēs bruslant par flāmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrōt iustement paracheuer les viādes sacrees q̄ sont adiousstees aux autres sacrifices comme pour accōplissement: car leurs sacrifices sont iustes, ayans hosties legitimes, asauoir leurs corps amenez pour hostie viuante/saincte/plaisante a Dieu/raisonnable seruice de ceulx qui sont regenerez. Mais dont sont ilz a ce pdoines & suffisans:Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/qui brusle doulcemēt & nettoye lescume & ordure du coeur.

O profond mystere. Celuy qui a este mis en croix, icelup mesme retourne a Vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croyans sont cōme engroissis & pleins/il demoure en iceulx, en iceulx accomplit loeuure de redemption: car il faict que les pechez ne nous sont point imputez/ia soit q̄ par la loy, aussi par les promesses soiēt declarez/nous estre rigoureusemēt imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les oyons, que nous les obseruions, que nous les faisiōs/cest adire que nous les croyons & gardions fermement en noz coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia leternelle & parfaicte redemption est faicte par Christ, & nen attend on point dautre qui puisse reparer et remettre sus les choses desolees & ruyneez. Il est dōc necessaire q̄ a son entree & heureuse biēuenue il dōne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, laq̄lle nostre nature qui est incredule/na point. Laquelle foy en Jesus Christ voit & cōgnoit que Dieu a cōclud toutes choses soubz incredulite, affin quil ayt mercy de tous. Aussi elle congnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses auec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la Vie (qui est nostre) immortelle en Dieu, esteinct en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicite & beatitude inenarrable abysme & engloutit la pfonde misere de ceulx qui sont condāmez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de pmesse ne peult appaiser ny rendre trāquille le coeur ny la cōscience, tant par ce q̄lle nest pas encore pleine & parfaicte, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cōditions qui sont annexees & adiouctes a icelles promesses: mais auec Christ & en Christ (auquel sont toutes les promesses) la foy rassasie & saoulle la conscience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ (qui nous a este faict iustice enuers Dieu) son incredulite, non seullement ses autres pechez luy sont pardōnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnāte tētatiō ne nuyra ny empeschera aucunemēt: mais la fiāce de salut & de preudhōmie prise dailleurs meine du tout a perdition: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeuures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forclos & reiectez de la iustice de Dieu pourtant quilz veulent establir & chercher la leur propre. Au contraire/a ceulx ausquelz le don de foy est donne de Christ/la mort de Christ est la purgation, & absolution de leurs pechez, & par vng mesme esperit de iour en iour sont renouuellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy on peult veoir & congnoistre, que celuy qui est filz de Dauid/il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en lhōme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chāger les especes des choses, & faire du Vieil & mauuais courage, vng nouueau & boy. Et est trop follement & lourdement parle a daucuns/que Dieu ayt eslargy & cōmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison on pourroit dire quil les auroit faictz participans de sa diuinite. Dieu est יש׳ comme nous auons ia dit. Il ne sattēd point/& na q̄ faire de layde daultruy. Et toutesfois Christ a pleine puissance & parfaicte redēptiō. Jehezc.34. Le Seigneur Dieu disposant son royaume/a cōstitue Dauid son seruiteur prince sus icelup/dont luy mesme est le Dieu benoict aux siecles: veu quil a faict ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la capacite de toute nature. Le mystere certes en ceste briefuete ne peult estre pleinement deschiffre ne declaire. O quelle benignite incōparable de ce mystere ineffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en immortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc? la loy est elle abroguee? A ce est respondu en lespistre apostolicque aux Ebrieux, ou il est dict que le nouueau abrogue & dechasse le Vieil. Toutesfoys la loy reste encore, quāt a ce qui appartiēt a la substāce de lalliance. Car la loy a deux parties/premieres/& secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont viēt que le peuple Disrael estant retourne de Babylone fut reprins de ce quil prenoit tant de peine & trauail aux sacrifices exterieurs en delaissant la foy & la charite desquelz le Seigñr dit en Hosea: Jay voulu misericorde & nō sacrifice, & la sciēce de Dieu plus q̄ les holocaustes. Et de rechef: Je leur escry les choses plus hōnorables de la loy. Hosea.8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la science de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/beneficence/& amour de son prochain. Mais q̄ ont ilz faict? Sans foy ilz ont faict leurs sacrifices qui sont abominatiōs au Seigñr/lequel nye qui leur ayt cōmande telles choses. Jeremiah.7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus contenue aux decretz. Et Moseh auec sa loy/reste encore en ceste partie. Mais les secōdes & moindres parties (par ce quelles sont de ce mōde cest adire exterieures & visibles) ne appartiennent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que on prēne vng peu garde a Isaiah qui cōmande que soyons lauez sans faire mention des choses exterieures. La circoncision לעולם dure tant que ce mōde dure, & les autres choses qui appartiēnēt a icelle: mais la fin du mōde אחרית הימים cest le dernier des tors quād le iour de Christ suict/duql le Royaume nest point de ce mōde corruptible, car il est eternel & incorruptible: mais la figure de ce mōde autāt grād ql est, passera.

On lict en q̄lque passage au liure des Thalmudistes q̄ la loy doibt estre abroguee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/& ne scay q̄lles petittes choselles/ dont ilz se debatent & disputent sur le faict des ceremonies delaissees. Lesquelles entāt quelles appartenoyēt au seruice/les Juifz estans hors leur terre nont point, & ne peuent auoir, & de faict le Seigñr les a abroguees quand le tēple a este destruict/larche, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoys regnant touiours le Roy Dauid. Hosea.3. Les enfans Disrael seront long temps sans Roy & sans prince &c. Apres reuiēdront les filz Disrael & cercherōt le Seigneur leur Dieu, et Dauid leur Roy. Donc ce Roy Dauid cest le Messiah, au temps duquel les Juifz sont bānis & dispersez par le monde, ioupte les menaces de la loy, & par ce q̄ Israel charnel ne obeyt point au Royaume de ce Roy Dauid, il a vng autre peuple Israeliticq̄, leql le prophete Jeremiah descrit. Lha.33. Mais quād retournerōt ilz? Quād la plenitude des gēs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entēdu que la loy est abroguee soubz Christ: par ce q̄ la cause de la loy cesse, & est excluse. Car ilz dient q̄ la loy est baillee a cause du mauuais coeur cōe lauteur du liure/duql le tiltre est Mithuoth gadol dict en sa preface/& Bachai sur le Deut.31. Certes la loy exercite le mauuais coeur cōme assez cōgnoit le Juif, auql consent S. Paul escriuāt a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la miēne volunte q̄ les Juifz en ces trops choses cy: asauoir, en leur gēre, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiassent point tant selon la lettre: mais selon lesperit, en portāt tousio[rs] patiēmēt la peine inferee du Seig[r], & ne se fiāt point si asseuremēt a leur Thalmud & Rabbins/par lesq̄lz (cōe les Turcz par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/par ses cōstitutions & decretz) sont souuent retardez de venir a la vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auroyēt honte & horreur de eulx mesmes en traictant & voyāt la loy a cause du peche qui est & adhere a lhōme. Ilz se desfieroyēt de leur vertu & puissance/& en fin chercheroyēt le salut promis, & lauroyēt cōme nous qui croyons/lauons a present. Prions donc que icelup salut reluyse, & soit congneu a vng chascun: affin que le temple & cite de Jerusalem, ce pays celeste, soit du tout edifie, et que voyons lespouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains.12.

Gloire & honneur & paix a vng chascun qui fera bien/au Juif premierement/aussi au Grec.

## ❧ Jo. Eutychi Sperlij Amanuensis Interpretis de Gallica hac Bibliorum Versione Carmen.

Plus minio quondam rerum studiosa nouarum,
  Eloquij diues, Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
  Raro, Dei nymp̃ Biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula Vatum,
  Seria fanilibus posthabet illa iocis.
Ridiculus autem Christo reuocante iocandi
  Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
  Ey habet, et Fidei pignora certa, sue.
Nestigronis habet nunc pura fluenta beate,
  Trita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Sorores
  Scribere Veracis Verba retecta Dei.
Dicta dum captat, tandem perfusa recenti
  Luce Dei, volunt tam pia facta sequi.
Immo tam sequitur non inferiore loquendi
  Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
Ey igitur fauis gens Gallica, cordis apertas
  Trai'ciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, volue diu, noctuq; Volumina sancta,
  Non sine sollicito Versa labore tibi.
Vana decent Vanos: tu non ignota recantes,
  Sit, tua (cum potis es) non aliena colas.

## ❧ Ad Candidum Lectorem.

Quisquis es o Lector, primores carminis huius
Tu ne sperne notas, qui tibi Versus, is est.

# Les noms de tous les liures de la Bible/auec les nõbres des Chapitres diceulx/et le Fueillet auquel vng chascun cõmence/ Et pource que le nombre des Fueillletz nest pas cõtinue/on a adiouste la lettre du cayer selon les diuers Alphabethz.

## Le Vieil Testament.


j.Moseh/ou Genese.Chapitres.l. Fueillet.j. a
ij.Moseh/ou Exode.Chapitres.xl.Fueillet.xbj. c
iij.Moseh/ou Leuitic̃.Chap.xxbij.Fueil.xxix. e
iiij.Moseh/ou Nõbres.Cha.xxxbj.Fu.xxxbiij. g
v. Moseh/ou Deuteronome. Chapitres. xxxiiij. Fueillet.lj. i
Iehosua/ou Josue.Chap.xxiiij. Fueil.lxij. l
Juges.Chapitres.xxj.Fueillet.lxx. m
Ruth.Chapitres.iiij.Fueillet.lxxbij. n
j.Samuel/ou.j.Roys.Chap.xxxj.Fueil.lxxbiij. n
ij.Samuel/ou.ij.Roys.Cha.xxiiij.Fu.lxxxbiij. p
j.Roys/ou.iij.Roys.Chap.xxij. Fueil.xcbij. r
ij.Roys/ou.iiij.Roys.Chap.xxb. Fueil.cbj. s
j. Chronicques/ou Paralipomenon. Chap.xxix. Fueillet.cxb. t
ij.Chronicques/ou Paralipomenon.Chap.xxxbj. Fueillet.cxxiiij. v
j.Ezra/ou Esbras. Chap.x. Fueil.cxxxb. x
Nehemiah/ou.ij.Ezra.Cha.xiij.Fueil.cxxxbiij. x
Esther.Chap.x. Fueil.cxlij. A
Job.Chap.xlij.Fueil.cxlb. B
Psalmes.Chap.cl.Fueil.clij. C
Prouerbes/ou Sentẽces de Salomoh. Chap.xxxj. Fueillet.clxxb. D
Prescheur/ou Ecclesiaste.Cha.xij.Fu.clxxxiij. E
Cãticque de Salomoh.Cha.biij.Fueil.clxxxb. F


## Les Prophetes.


Esaiah/ou Esaie.Chap.lxbj.Fueil.j. AA
Jeremiah/ou Jeremie.Chap.lij.Fueil.xbj. CC
Les Lamentations de Jeremiah . Chapitres . v. Fueillet.xxxiij. FF
Ezechezkiel/ou Ezechiel.Cha.xlbiij.Fu.xxxb. FF
Daniel.Chap.xij.Fueillet.l. GG
Hosea/ou Osee.Chap.xiiij.Fueil.liij. GG
Joel. Chap.iij.Fueil.lbj. HH
Amos. Chap.ix. Fueil.lbij. HH
Abdiah/ou Abdee.Chap.j.Fueil.lix. HH
Jonah/ou Jonas.Chap.iiij.Fueil.lix. HH
Micheah/ou Michee.Chap.bij.Fueil.lix. HH
Nahum/ou Naum.Chap.iij.Fueil.lxj. II
Habakzukz/ou Abacuch.Chap.iij.Fueil.lxj. II
Zophoniah/ou Sophonias.Cha.iij.Fu.lxij. II
Hagee/ou Aggee.Chap.ij.Fueil.lxij. II
Zachariah/ou zacharie.Chap.xiiij.Fu.lxiij. II
Malachi/ou Malachie.Cha.iiij.Fueil.lxb. II


## Les Apocryphes.


iij.Ezra.Chapitres.ix.Fueillet.ij. AAA
iiij.Ezra.Chapitres.xbj.Fueillet.bj. AAA
Tobiah/ou Tobie.Cha.xiiij.Fueil.xiiij. CCC
Iehudith/ou Judith.Chap.xbj.Fu.xbij. CCC
Sapience.Chap.xix.Fueillet.xxj. DDD
Jesua/ou Ecclesiasticque.Cha.lj.Fu.xxbj. EEE
Baruch/auec Epistre de Jeremiah. Chapitres.bj. Fueillet.xxxbiij. GGG
j.Machabees.Chap.xbj.Fueil.xl. GGG
ij.Machabees.Chap.xb.Fueillet.l. HHH
Histoire de Esther. Chap.bij. Fueil.lbij. KKK
Canticque des troys enfans en la fournaise. Chapitre.j.Fueillet.lbiij. KKK
Histoire de Susanne.Chap.j.Fueil.lix. KKK
Idole Bel/et du Dragon.Cha.j.Fu.lix. KKK
Oraison de Manasseh.Chap.j.Fueil.lx. KKK


## Le Nouueau Testament.


Euangile selon Sainct Matthieu. Chap. xxbiij. Fueillet.iij. aa
Euangile selon Sainct Marc . Chapitres . xbj. Fueillet.xij. bb
Euangile selon Sainct Luc. Chapitres. xxiiij. Fueillet.xbiij. cc
Euangile selon Sainct Jehan. Chapitres. xxj. Fueillet.xxix. ee
Actes/ou faictz des Apostres. Chapitres. xxbiij. Fueillet.xxxbj. ff


## Les Epistres.


S.Paul aux Romains.Cha.xbj.Fueil.xlbj. hh
La.j.aux Corinthiens. Chap.xbj. Fueillet.l. ii
La.ij.aux Corinthiens.Chap.xiij. Fueil.liij. ii
Aux Galatiens.Chap.bj.Fueillet.lbij. kk
Aux Ephesiens.Chap.bj.Fueil.lbiij. kk
Aux Philippiens.Chap.iiij.Fueil.lx. kk
Aux Colossiens.Chap.iiij.Fueil.lxj. ll
La.j.aux Thessaloniciẽs. Chap.b. Fueil.lxij. ll
La.ij.aux Thessaloniciẽs. Cha.iij. Fueil.lxij. ll
La.j.a Timothee.Chap.bj.Fueil.lxiij. ll
La.ij.a Timothee.Chap.iiij.Fueil.lxiiij. ll
A Tite.Chap.iij.Fueillet.lxb. ll
A Philemon.Chap.j.Fueillet.lxb. ll
Aux Ebreux.Chap.xiij.Fueillet.lxb. ll
Epistre S.Jacques.Chap.b.Fueil.lxbiij. mm
La.j.epistre S.Pierre. Chap.b. Fueil. lxix. mm
La.ij.epistre S.Pierre.Chap.iij.Fueil.lxxj. mm
La.j.epistre S.Jehan.Chap.b.Fueil.lxxij. mm
La.ij.epistre S.Jehan.Chap.j.Fueil.lxxij. mm
La.iij.epistre S.Jehan. Chap.j. Fueil.lxxiij. nn
Epistre S.Jude.Chap.j.Fueillet.lxxiij. nn
Reuelation/ou Apocalypse S. Jehan. Chapt.xxij. Fueillet.lxxiij. nn


Toutes ces choses sont le liure de Vie/et le pact du Souuerain/et la congnoissance de Verite.

Eccli.xxiiij.

## Au Lecteur/des deux Teſtamẽtz cõtenans la Voluute ℓ parolle de Dieu.

Le Diuin Teſtateur/qui en teſtant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement ſa partie:
Veult que de tous ſoit leu ſon double Teſtament/
Et qua chaſcun en ſoit la teneur departie.
Veu donc que la copie en eſt deſia ſortie/
Aux autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige auſſi a eſte aſſortie/
Affin que de ton droict plus aſſeure tu ſoys.
Non ſeulement en liure eſcrit lauras/ainçois
En toy coeur leſcrira par diuine practique/
(Ainſi quil a promis) ſi tu oys et receois
Du loyal Teſtateur le Teſtament publicque.

# Le premier liure de Moseh/ dict Genese.

## Chapitre premier.

Ebzi.11.a. A * תהו cest a dire/vaine/q̃ ne pfffite et ne sert a rien. * בהו non rẽplie q̃ ornee/ de plantes et danimaux. * Selõ les Ebrieux/ou esperit: car רוח signifie vent q̃ esperit. * ou/Beßemẽt car אלהים se prẽt aucunesfois po⁹ haault/ excellẽt/q̃ puissant.

DIeu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre estoit * indisposee et * vuyde/et les tenebres estoient sus les abysmes/et * le vẽt * de Dieu se demenoit par dessus les eaues.

Le pmier iour

Et Dieu dist: Que la lumiere soit faicte/et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: q̃ Dieu separa la lumiere des tenebres/ q̃ appella la lumiere/iour: et les tenebres/nuict. Lors fut faict du soir q̃ du matin/le premier iour.

* ou/extẽsiõ/ vne tẽdue. Psalme.135.a Jeremiaß.10.ß.

De rechef Dieu dist: Que le * firmament soit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/ des eaues. Dieu donc feit le firmament/et diuisa les eaues qui estoient soubz le firmament dauec celles qui estoient sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella le firmament/ciel. Lors fut faict du soir et du matin/ le second iour.

Le secõd iour.

Puis Dieu dist: Que les eaues qui sont soubz le ciel soient assemblees en vng lieu: q̃ le sec apparoisse. Et ainsi fut faict. Et appella le sec/terre: il appella aussi lassemblee des eaues/mers. Et Dieu veit quil estoit bon. Et Dieu dict: Que la terre pduise verdure/herbe procreant semẽce/q̃ arbre fructifiãt/faisant fruict selon son espece/lequel ayt sa semence en soymesme sur la terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produist herbe verde/procreant semẽce selon son espece/q̃ arbre faisant fruict/leql̃ auoit semẽce en soymesme selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin/le troysiesme iour.

B La terre et la mer. Pse.135.ß. q̃.89.ß.

Le.iiij.iour.

C Le soleil/ la lune/q̃ les estoilles. Pse.135.ß.

Apres Dieu dist: Que luminaires soient faictz au firmamẽt du ciel/pour separer la nuict du iour: q̃ soient en signes/en saisons/en iours/q̃ en ans. Et soient pour luminaires au firmament du ciel/q̃ pour illuminer sus la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/pour gouuerner le iour: et le moindre/pour gouuerner la nuict/et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel/pour luyre sus la terre/q̃ auoir gouuernement sus le iour/q̃ sus la nuict/q̃ pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir q̃ du matin/le quatriesme iour.

Le.iiij.iour.

Les poissõs q̃ les oyseaux. * cest a dire/ bestie q̃ se traine/ou rampe.

En apres Dieu dist: Que les eaues produisent * reptile ayant ame viuante: q̃ que la volaille vole sus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/q̃ toute creature viuãte se remouuãt/ que les eaues auoient produictes selon leur espece/et toute volaille ayant aelles selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Adõc * les beneist/disant: Fructifiez/q̃ multipliez/q̃ rẽplissez les eaues en la mer: et q̃ la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et du matin/le cinquiesme iour.

* cest a dire/ les dõna vertu dengendrer.

Le.v.iour.

Les bestes de la terre.

Oultre Dieu dist: Que la terre produise creature viuãte selon son espece/le bestial/q̃ le reptile/q̃ lanimau de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu dõc feit lanimau de la terre selon son espece/q̃ le bestial selõ son espece/et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon.

D La creation et seigneurie de lhõme. * ou/qlz ayẽt. Jouez.5.a. Matth.19.a. Jouez.8.c. q.9.a.

Oultre plus Dieu dist: Faisons homme a nostre image q̃ selon nostre semblance: q̃ * quil ayt dominatiõ sus les poissons de la mer/q̃ sus les oyseaux du ciel/et sus les bestes/q̃ sus toute la terre/q̃ sus tout reptile qui bouge sur la terre. Dieu donc crea lhõme a son image: a limage de Dieu le crea/masle et femelle les a creez. Et Dieu les beneist/ et leur dist: Fructifiez/et multipliez/et rẽplissez la terre/et lassubiectez: et ayez seigneurie sus les poissons de la mer/q̃ sus les oyseaux du ciel/ et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et Dieu dist: Voicy/ie vous ay dõne toute herbe portant semence qui est sur toute la terre/q̃ tout arbre auquel est fruict de larbre portant semence: affin quilz vous soiẽt pour viãde. Mais a to⁹ animaux de la terre/q̃ a tous oyseaux du ciel/q̃ a toute chose mouuante sur la terre/ qui a en soy ame viuante/ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut faict du soir q̃ du matin/le sixiesme iour.

La prouisõe de Dieu pour le mãger. Eccli.39.c. Le.vi.iour.

## Chapitre.ij.

A Le.vij.to². Le sabbath et iour du repos. Exode.20.ß. Ebzieux.4.ß.

IEs cieulx dõc q̃ la terre furẽt parfaictz q̃ tout leur ercite diceulx. Et accomplit au septiesme iour son oeuure quil auoit faicte: et se reposa au septiesme iour de toute son oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneist le septiesme iour et le * sanctifia: car en cestuy auoit cesse de toute son oeuure/quil auoit cree pour estre faicte.

* cest) magnifia. * cest) dedia q̃ esleut.

Cestes sont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent crees/au temps que le * Seigneur Dieu feist le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ estoit desia en la terre/q̃ tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir sus la terre/q̃ ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/q̃ arrousoit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu forma lhomme de la poulõre de la terre/et souffla en la face dicelluy soufflement de vie: q̃ lhomme fut faict ame viuãte. Aussi le Seigneur Dieu planta vng iardin en Eden vers orient/q̃ mist la lhõme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/tout arbre plaisant a veoir/q̃ bon a mãger: et au milieu du iardin larbre de vie/q̃ larbre de sciẽce de bie q̃ de mal. Et vng fleuue sort de Eden pour arrouser le iardin/et de la se separe en quatre chiefz. A lung est nom Phison. Cest cestuy qui enuironne la terre de Heuilach/la ou croist lor: et lor de ceste terre est bon. La aussi est trouue * bdellion q̃ la pierre onix. Et le nom du second fleuue est Gehon: cestuy est q̃ circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troysiesme fleuue/est Hidekel: cestuy va vers Assyrie. Et le quatriesme fleuue est Euphrates.

Homme descho ses ppdictes. * ou/Eternel: car יהוה signifie q̃ fut/q̃ est/q̃ q̃ sera. * cest tout get ton q̃ arbriceau verdoyãt.

B Creatiõ d lhõme. Sap.10.a 1.Cor.15.f.

Le iardin de Eden.

Le fleuue du iardin se diuisãt en quatre. Phison. * cest vne pierre precieuse: selõ Josephe sardoine, aucune per le. Gehon. Hidekel. Euphrates.

Or le Seigneur Dieu print lhõme/q̃ le colloqua au iardin de Eden/pour le cultiuer et le garder. Adonc le

C

q̃ Seigneur

Dieu deffẽd a lhõme de mãger de larbre ẽ siẽ & de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de larbre de science de bien & de mal/point ney mangeras. Car des le iour que tu mãgeras diceluy/tu mourras de mort. Apres le Seigneur Dieu dist: Il nest pas bon que lhõme soit seul: ie luy feray vne ayde pour luy assister. Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chãps/& tous oyseaux du ciel: puis les amena a Adam/affin quil vist cõment il les appelleroit. Et toute chose ayant ame viuante que Adam nomma/ce fut son nom.

Ecclic.17.a.

D Adam impose nom a toutes choses.

Adam dõc imposa les noms a toutes bestes/& oyseaux du ciel/& a tous les animaux des chãps: mais a Adam nestoit point trouue ayde pour luy assister. Le Seignr Dieu dõc feit tõber vng somne sur Adam: & quãd il fut endormy/ il print vne des costes diceluy/ et referra la chair au lieu delle. Et le Seignr Dieu disposa la coste quil auoit prinse de Adam/pour estre faicte femme/et lamena a Adam. Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/& chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace: car ceste a este prise de lhõme. Et pourtãt lhõe delaissera son pere & sa mere/& se adioindra a sa femme: & serõt vne chair. Et estoient eulx deux nudz: ascauoir Adam & sa femme/& ne se euergongnoient point.

Creatiõ de la femme.

1.Corin.11.b.

Institutiõ de mariage.

*En Ebri. Is cest hõe/ duql vient Isa/ceste femme.

Matth.19.a. Epbest.5.g.

## Chapitre.iij.

A Le serpent seduict la fẽme.

Ecclī.25.d. 2.Corin.11.a.

OR le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que to⁹ les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire: que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin: Adonc la femme respõdit au serpent: Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: mais du fruict de larbre qui est au milieu du iardin Dieu a dist: Vous ney mãgerez point/& ne le toucherez point: affin que ne mouriez. Puis le serpẽt dist a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait que au iour auquel vous en mangerez/que voz yeulx seront ouuers: & serez cõme * dieux cõgnoissans le bien et le mal. La femme donc voyant que larbre estoit bon a manger/et quil estoit plaisant auy yeulx/& arbre destrable pour acquerir science/print du fruict diceluy/ & en mangea: & en donna aussi a son mary qui estoit auec elle/lequel en mãgea. Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/& cõgneurent quilz estoient nudz/si cousirent ensemble des fueilles de figuier/& se feirent des ceinctures.

*selõ le Grec. aueles/ Dieu.

Trãsgression du commande mẽt de Dieu.

B Adã & sa fẽme apres auoir congneu leur peche se cachent de Dieu.

Ey apres ilz ouyrẽt la voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a lair du iour. Lors Adã & sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/& luy dist: Du es tu: Lequel respondit: Jay ouy ta voix au iardin/& ay crainct: pource que moymesme estoye nud/dõt me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud: De larbre que ie tauoye cõmande de ney manger/ney as tu pas mange: Adonc Adam dist: La femme (q̃ tu as dõne affin quelle fut auec moy) ma baille de larbre: dont en ay mange.

* ou/ contre le vent.

Ilz excusent leur peche.

C Malediction du serpent.

Puis le Seignr Dieu dist a la femme: Pourquoy as tu faict cela: Et la femme dist: Le serpent ma subornee/dont en ay mãge. Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pourtãt que tu as faict cela tu seras maudict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chãps. Tu cheminera sur ta poictrine/& mangeras la poulciere tous les iours de ta vie/si mettray inimitie entre toy et la femme: entre ta semence et la semence diceelle. *Ceste semence te poindra la teste/& tu luy poindras le tallon. Aussi dist il a la femme: Je multiplieray ton trauail & conception. En trauail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary: et icelluy aura domination sus toy.

Victoire de la semẽce ptre la faulse de lenne my.

*Tãt le pronon יהוה q̃ le verbe ישרת (q̃ sont masculins/& non feminins) se referẽt a la semẽce/q̃ est masculin en Ebrieu/ & nõ a la fẽme. Ité le pronon Grec αυτος

Punition de lhõme/& malediction de la terre a cause de luy.

Puis il dist a Adam: Pource q̃ tu as obey a la voix de ta femme/& as mange de larbre (duquel te auoye cõmande/ disant: tu ne mangeras point diceluy) la terre sera maudicte a occasion de toy. Tu mãgeras diceelle en trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te produyra espines et chardons/et mangeras lherbe des champs. En la sueur de ton viaire tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car dicelle tu es prise. Et pour autant que tu es poulciere/tu retorneras aussi en la poulciere.

D Heuah/ pourquoy est elle dicte ainsi.

Et Adam appella le nom de sa fẽme Heuah: pource quelle est la mere de tous les viuans. Or le Seigneur Dieu feit a Adã & a sa fẽme des habillemẽs de peaux/ & les en vestit. Adõc le Seignr Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal. Mais maintenant affin quil ne auãce sa main/& prenne aussi de larbre de vie/& en mange/& viue a tousiours mais: iettons le hors.

Adam est iecte hors du iardin

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este prins. Ainst dechassa lhõme: & colloqua des Cherubins vers lorient dudict iardin de Eden/ & vng glaiue enflamme soy branslant/pour garder la voye de larbre de vie.

## Chapitre.iiij.

A Kain.

APres Adam cõgneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Jay acquis lhomme de par Dieu. Et de rechef elle enfãta Habel son frere: leql fut pasteur de brebis/& Kain laboureur de la terre.

Habel.

Kain & Habel offrãs a dieu.

Ebrieux.11.a.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre: & que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la graisse diceelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult senflamma/ et son visage se chãgea. Adonc le Seigneur dist a Kain: Pour quelle cause es tu courrouce: et pourquoy est ta face changee: Si tu fais bien ne le receuras tu point: mais si tu ne fais bien/le peche gist a la porte. A toy aussi appartient la subiection diceluy */& as le gouuernemẽt sur luy.

B * Ascauoir tõ frere: car ו est masculin leql ne se peut referer a חטאת cest peche/qui est feminin en Ebrieu.

Et Kain deuisoit auec son frere/& quand ilz estoient aux champs Kain sesleua contre son frere Habel/et le occist. Puis le Seignr dist a Kain: Du est ton frere Habel: Et il respondit: Je ne scay/suis ie moymesme la garde de mon frere: Et il dist: Que as tu faict: La voix du sang de ton frere crye de la terre apres moy. Maintenãt donc tu seras maudict sur la terre/laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

Kain occit Habel son frere.

Hapit.10.a. Matth.23.c. 1.Iehã.3.b. Iude.1.b.

Kain est maudict.

C Le desespoir de Kain.

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grãde/que ie ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourdhuy hors de la terre/& me cacheray de deuant toy: si seray vagabond/& fugitif sur la terre/& quicõque me trouuera/

*Grec/ Mon iniqte est plus grãde q̃ de ce ie desserue pdõ.

trouuera/me tuera. Et le Seigñr luy dist: Certes quicõque occira Kain/sera sept foys plus puny. Dr le Seigneur mist vng signe en Kain: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kain se retira de la

*selõ Joseph. Chal. fugitif. — presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nod/a lorient de Eden.

Henoch. — Apres Kain congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de

Lapmiere cite — la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Irad: & Irad engendra Mahuiael. Et Ma-

Irad. Mahuiael. Mathusael. — huiael engendra Mathusael. Et Mathusael engẽdra

D — Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de

Lamech. Adah. Zelah. Jabel. — lune estoit Adah: et le nom de lautre Zelah. Et Adah engẽdra Jabel: lequel fut * pere des habitãs es tẽtes/

*(c'est) autheur & inuẽteur. — & des pasteurs. Et le nom de son frere Jubal/lequel fut

Jubal. * ou/flustes & phifres. — pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et

Thubalkain Naemah. — Zelah aussi engẽdra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & Zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/

*selõ le Grec. R. Gerundẽ. te nay pas tue vng hõme &c. cõe Kain. — & vng iuuẽceau en ma blesseure. Parquoy Kain en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laquelle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kain occist.

Enos. Le nom de dieu reclame. — Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoqr le nom du Seigñr.

## Chapitre.v.

A Repetition de la creation de lhõme. Jus.1.d. Eccli.17.a. Sapiẽ.2.d. — Estuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth.

Aage de Adã 1. Chroni.1.a. — Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

B — Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos.

Seth. — Et Seth vesquit apres ql eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Enos. — Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C — Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Ma-

Kainan. — halalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Mahalalel. — Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Jared. Et Mahalalel apres ql eut engẽdre Jared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Jared. — Item Jared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Jared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Jared/ fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

D — Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra

Henoch / leql dieu trãsfera. Eccli.44.c. Ebri.11.a. — Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu trois cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut trois cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

Mathusalah — Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir eu engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Lamech. — Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy

Noah/dõt est il dist. — nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz mains en la terre q̃ le Seigñr a maulbicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

*Le Grec lisãt ן pour נ dõnera repos. — Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Les filz de Noah. —

## Chapitre.vj.

A La cause du deluge. — Or aduint que quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt

*(c'est) hõmes notables & puissans. Aucuns/ congnoissans Dieu. Ou/de gens cõgnoissans Dieu. — esleutes. Adõc le Seigñr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours diceluy * cent et vingt ans.

*Demourera ou iugera. — En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

* Les.120. ans sont le respit q̃ Dieu dõna a lhõe po^r samẽder. — Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se

La malice de lhõe/puocque Dieu. Jouẽz.8.d. — * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: de puis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

B — * Il parle de Dieu cõe des hões/q̃ est vne maniere d̃ pler en lescripture.

Noah preudhõme. — Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: lequel engendra trois filz: Sem/Ham/& Japheth.

La terre corrompue. — Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie de torsion. Lors le Seigñr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

C — Dieu predict le deluge a noah

*Cõme s'il disoit) iay ppose de destruire toute la terre. — Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et Voicy ie les destruiray auec la terre. Fais po^r toy vne arche de boys de * sapin: tu feras des loges en larche et la poigeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de trois cens coudees/sa largeur de cinquante coudees/& sa haulteur de trente coudees. Tu feras vne

*Ebrie. Gopher. Chald. Cedre. — fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste diceelle/si la fe-

 ras auec

tas auec le bas/le second & le troysiesme estage.

D Voicy ie feray venir vng deluge de eaue sur la terre po' destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/ et tout ce qui est en la terre perira: mais ie

Ceulx qui deuoiēt entrer en larche. constitueray mon alliāce auec toy/si entreras en larche toy & tes filz/& ta femme/& les femmes de tes filz auec toy. Et de chesque chose ayāt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy: ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/& du reptile selon son espece. De tous entrerōt par paire auec toy: affin que tu les cōseruc en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute vtāde quon mange/& lamasseras chez toy: affin quelle soit pour mā-

Ebrieux 11.b. ger/tāt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon tou tes les choses que Dieu luy auoit cōmande.

Chapitre.vij.

A Dieu cōmāde a Noah dentrer en larche. 2.Pierre.2.b. DIt le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prēdras de toutes bestes nettes sept paires: le masle & sa femelle. Mais des bestes nō nettes/deux paires: le masle & sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires: le masle & la femelle/affin que lenge en vive sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarāte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

B Noah et les siens entrēt en larche. Matth.24.d. Luc.17.f. 2.Pierre.3.b. Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/& estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/& ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/& des oyseaux/& de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche: ascauoir masle & femelle/cōme Dieu luy auoit cōmande.

Le deluge et dessan deaue. Et quand les sept iours furēt passez/lors les eaues du deluge furēt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/& les ventailles du ciel furēt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

C Ceulx qui estoient en larche. En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Japheth les filz dudict Noah/& sa femme/et les troys femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/& toutes bestes selō leur espece/& to' reptiles rampās sur la terre selō leur espece/& toutes volailles selon leur espece/& to' oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerēt: le masle & la femelle de toute chair/entrerēt ainsi que Dieu luy auoit cōmande: puis le Seigneur * lenferma.

* ou ferma(la porte) sur luy. D Cōbien et quāt grādes furent les eaues. Sapiēce.10.a. Eccli.39.c. Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre: & les eaues crurent & esleuerēt larche/& fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se rēforcerēt & accrurent mouit sur la terre. Et larche alloit sur les eaues: et les eaues se renforcerent tressort sur la terre/& couurirēt les haultes mōtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudees par dessus se renforcerēt les eaues/ si furent les montaignes couuertes.

Toute creature estāt sur la terre perit par le deluge. Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tāt des volailles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampās sur la terre/& de tous hōmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destructe: depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent desfaictz de la terre: mais Noah seulemēt resta/& ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterēt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.

A Le deluge cesse & decroit. ET Dieu eut souuenāce de Noah & de tous animaux/& de toutes bestes qui estoiēt auec luy en larche: si feit passer le vēt sur la terre/ et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

Larche sarreste sur les mōtaignes. * selō Ioseph. & Chald. Chorbe/en Armenie Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mōtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient & defailloient iusque au dixiesme moys: & au premier dudict dixiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

B Le corbeau enuoye hors de larche. Puis en la fin de quarāte iours/Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte: si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eaues seschassent sur la terre.

Puis la coulōbe enuoyee. En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiēt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuāt point sur quoy adietter la plante de son pied retourna a luy en larche. Car les eaues estoiēt sur toute la terre. Et auanceāt sa main la reprint/ & la retira a soy en larche.

La coulombe enuoyee de rechef. Et quand il eut attendu encore sept autres iours: de rechef enuoya la coulombe hors de larche/& au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiēt allegees dessus la terre. Si attēdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe: mais elle ne retourna plus a luy.

* ou fueille/rameau.

C Les eaues seichees. Adonc Noah estoit en eage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furēt seichees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/& voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secōd moys/la terre fut seiche.

Dieu cōmande a Noah de sortir. Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fēmes de tes filz auec toy. To' les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampās sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz pbut-

Gen.1.d. Sous.9.a. sent en la terre/& fructifient/& multiplient sur la terre. Ainsi dōc Noah sortit/ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/toutes volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sortis hors de larche.

D * Cestoit vng sacrifice quon souloit brusler. * cest) il eut aggreable. Et Noah edifia vng autel au Seigneur/& print de tout bestial net/& de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seignr * sētit vng odeur souef: lequel dist

Promesse qui ne sera plꝰ de deluge.
Le coꝛ de lhõme naturellemẽt mauuais. Sus.6.a.

lequel dist en son coeur. Je ne mauldiray plus dorese-nauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du cocur de lhõme est mauuaise des sa teuneſſe. Et si ne frapperay chose quelcõque ayant vie cõme iay faict. Tout au temps dõc q̃ la terre sera/les semailles ⁊ les moissons/le froid ⁊ le chault/leste ⁊ lhyuer/le iour ⁊ la nuict ne cesseront point.

## Chapitre.ix.

A * Beneist se prẽt cõe dessus chap.i.c. Dieu beneict Noah. * ceſt) ilz auront paour de vous.

ET Dieu * beneist Noah et ses filz/ et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et * la crainte/⁊ frayeur de vous sera sus tous animaux de la terre/⁊ sus toutes volatilles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz voꝰ sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant vie/vous sera pour viande. Je vous ay donne toutes choses/comme herbes verdes. Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son * ame: qui est le sang dicelle. Autremẽt te requerray vostre sang qui vous est pour vie. De la main de tous animaux/le reqꝛray: et de la main de lhõme/ie redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son * frere. Qui aura espãdu le sang de lhõme/ son sang sera espãdu par lhõme: car Dieu a faict lhõme a son image. Et vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/⁊ multipliez en icelle.

Dispẽsatiõ de toutes viãdes: excepte ỽ sãg. * Ame/poꝛ sãg

B * ceſt) pchain. De la puissãce ⁊ du glaiue. Matth.26.c. Apoca.13.c.

Et Dieu parla a Noah/⁊ a ses filz qui estoient auec luy/disant: Dꝛ me voicy ie estably mon alliance auec vous et auec vostre semence apres vous/et auec toute creature viuante qui est auec vous/tant des volailles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/ pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec voꝰ: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/⁊ que ne soit dorese-nauant nul deluge pour degaster la terre.

Le pact de Dieu auec Noah de ne plus enuoyer de deluge. Isa.54.c.

C Signe ỽ larc/ cõfirmãt lalliance. Eccli.43.b.

Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccorꝺ que ie donne entre moy et vous/et entre toute creature viuante qui est auec vous a tousioursmais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy ⁊ la terre. Et quand il aduiendra que ie auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si seray recorꝺz de mõ pact/qui est entre moy et vous/⁊ entre toute ame q̃ veit en chair quelconq̃. Et les eaues ne serõt plus en deluge/ pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees ⁊ le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu ⁊ toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Dultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy ⁊ toute chair qui est sur la terre.

Les filz de Noah. Canaan.

Dꝛ les filz de Noah/qui sorttrẽt de larche/furent Sem/Ham/⁊ Japheth. Et Ham estoit le pere de Canaan. Ces troys sont filz de Noah/desquelz la terre vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la vigne. Il senyure. Il est mocque de son filz.

D Et Noah cõmencea a estre laboureur de terre ⁊ plãta la vigne: puis beut du vin/si senyura/⁊ se descouurit au milieu de son tabernacle. Et quãd Ham le pere de Canaan veit les parties honteuses de son pere: lors lannõcea dehors a ses deux freres. Adõc Sem ⁊ Japheth prindrent vng vestement/⁊ le mirent sur leurs deux espaulles/⁊ en cheminãt en arriere couurirẽt la vergõgne de leur pere/⁊ leurs faces estoiẽt destournees/si quilz ne veirẽt point les parties hõteuses de leur dict pere.

Puis Noah se esueilla de son vin/⁊ quand il sceut ce q̃ son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Mauldict soit Canaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. En apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit beneict: ⁊ * leur soit faict Canaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/⁊ habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Canaan seruiteur.

Canaã mauldict. Sem et Japheth beneis. * ou/ luy.

Et Noah vesquit apres le deluge/troys cens cinquãte ans. Tout le temps dõc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Leage de Noah.

## Chapitre.x.

A La generatiõ des enfans de Noah. Les enfans de Japheth. 1.Chron.1.a.

CEstes sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/⁊ Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge.

Les enfans de Japheth/sont: Gomer/ Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphath/⁊ Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/ Cithum ⁊ Dodanim. Diceulx furẽt diuisees les isles des natiõs/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens.

Par ẽlz furẽt les isles diuisees.

Item les enfans de Ham/ sont: Cus Mizraim/ Phut ⁊ Canaan. Et les enfans de Cus: Seba/Heuilah/Sabthah/Raemah/⁊ Sabtheca. Et les enfãs de Raemah: Seba/⁊ Dedan. Et Cus engẽdra Nimrod: lequel cõmẽcea a estre puissant en la terre/iceluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: cõme Nimrod/le fort veneur deuãt le Seignr. Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/ Acad/Calneh en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Ninieh et les * rues de la cite/et Calah/⁊ Resen entre Ninieh ⁊ Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engẽdra Ludim/ Anamim/ Lehabim/ Nepthuhim/ Phetrusim/ Casluhim: desq̃lz sont yssus les Philistiins et Caphthorins. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: ⁊ Heth/Jebusi/ Amori/ Girgasi/ Heui/ Arki/ Sini/ Aruadi/ Zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Cananeens: ⁊ furent les termes desdictz Cananeens depuis Zidon quãd tu vies vers Gerar/iusque en * Azah/ en tirãt a Sedomah/Amorah/Admah/Zeboim iusque a Lasa. Iceulx sont les filz de Ham selõ leurs familles/ langues/terres/⁊ nations.

Les enfans de Sem. Assur. * Chalde. Rehoboth. Ninieh. Les Philistiins. Les Cananeens. * ceſt) Gaza.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfãs de Sem sont: Aelam/Assur/Arphacsad/Lud/⁊ Aram. Et les enfans de Aram: Vz/Hul/Gether ⁊ Mas. Et Arphacsad engendra Salah/⁊ Salah engendra Eber. Et a Eber furẽt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son temps la terre fut diuisee: ⁊ le nom de son frere Jektan. Et Jektan engendra Almodad/Saleph/Hazarmoth/ Jarah/Hadoram/Vzal/Dekalah/Vbal/Abimael/Seba/Ophir/Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sepharar: montaigne dorient.

D Iceulx sont les enfans de Sem selon leꝛs familles langues/terres/⁊ natiõs. Ceſtes donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees ⁊ gens. Et diceulx furent diuisees les natiõs en la terre apres le deluge.

Par ceſq̃z furẽt les pays diuisez.

## Chapitre.xj.

A Vng langua ge en la terre. Sapien.10.a.

ALors toute la terre vniuerselle estoit dung mesme languaige & parolle. Et aduint cõme ilz se departirent de orient/quilz trouuerẽt vng chãp en la terre de Senaar/& illec habiterẽt. Et dirẽt lung a lautre. Or ca faisõs des bricques/& les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/& de largille au lieu de ciment. Puis dirẽt: Or auãt edifiõs pour nous vne cite/& vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renõmee/affin q̃ ne soyõs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

*cest vne maniere de pler: cõe dessꝰ.c.6.8 *cest a dire hõmes/cõme les filz Disrael/cest a dire les Israelites.

Adonc le Seigneur descendit pour* veoir la cite & la tour:que auoient edifie les* filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dũg mesme languaige. Et ce est leur cõmẽcemẽt de faire:& maintenant nul dẽtre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Or sus descendõs & cõfondons illec leur languaige:affin quilz nentendent le languaige lung de lautre. Ainsi le Seignr les dispersa de la parmi toute la terre: & cesserent de edifier la cite. Dartant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cõfondit illec le languaige de toute la terre/& de la les espandit sus la terre vniuerselle.

Confusiõ des langues.

B

Ceste sont les generations de Sem. Sem eage de cẽt ans engẽdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/& engendra filz & filles.

Leage de Sem

Arphacsad.

Item Arphacsad vesquit trẽte cinq ans/& engẽdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engeadre Salah vesquit quattre cẽs troys ans/& engẽdra filz & filles.

Salah.

Item Salah vesquit trente ans/& engẽdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens troys ans/& engendra filz & filles.

C

Eber.

Item Eber vesquit trente quattre ans/et engendra Phaleg. Et Eber apꝰ ql eut engẽdre Phaleg/vesquit quattre cens trẽte ans/& engẽdra filz & filles.

Phaleg. 1.Chroni.1.8.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/& engendra filz & filles.

Reu.

Item Reu vesquit trente deux ans/& engẽdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/& engendra filz & filles.

Sarug.

Item Sarug vesquit trente ans/& engẽdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engẽdre Nahor/vesquit deux cens ans/& engendra filz & filles.

Nahor.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/vesquit cent dix neuf ans/& engẽdra filz & filles.

Thareh.

Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et ceste sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor & Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa natiuite en Ur des* Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/& le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/& nauoit point denfant.

D

Abram.

* Ebr. Chasdiens.

Haran.1.chro niq.1.8. Iehos. 24.a.

Lot.

Sarai.

Adonc Thareh print son filz Abram/& Lot filz de son filz/le filz de Haran/& Sarai sa belle fille femme de Abram: & sortirent ensemble de Ur des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/si vindrent iusque en* Haran:& demourerẽt illec. Et les iours de Thareh furent deux cens cinq ans:puis mourut en Haran.

*ou Charrãcite de Mesopotamie. Act. 7.a.

## Chapitre.xij.

A Dieu cõmande a Abram de sortir de sa terre & le beneit. Act.7.a. *ceſt) feray prosperer.

SIr le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te* beneiray & magnifieray ton nom:affin que tu soyes vne benediction. Je beneiray ceulx qui te beneiront/& maudiray ceulx qui te maudiront/& si en toy seront beneictes toutes les familles de la terre.

Abram dõc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & Lot chemina auec luy. Adonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et print Sarai sa fẽme & Lot filz de son frere/et toute leur cheuãce quilz auoiẽt acquise & les* personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̃ au lieu de Sichem/ et iusque en la* chesnee de Moreh: et lors les Chananeens estoient en la terre.

Abrã sort hors de son pays. Ebri.11.8.

B

*Ebri. ames

*selõ le Grec. Aucuns plaine/ Ab. Ezra approuue les deux.

Et le Seigneur apparut a Abram/& dist: Je dõneray ceste terre a ta semẽce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/& tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/& Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla cheminãt & procedant vers le midy.

La terre de Canaan luy est promise.

Adonc suruint vne famine en la terre:& Abram descẽdit en* Egypte/pour cõuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cõme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy ie congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz dirõt: Ceste femme est sa femme & me occiront: mais te laisserõt viure. Dis donc ie te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen* ma vie soit preseruee.

C

*Ebr. Mizraim. Il descend en Egypte pour fuyr la famine.

*Ebr. mon ame viue.

Or aduint/cõme Abram fut venu en Egypte q̃ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la veirent/& la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du bien a Abram a raison delle/& eut brebis/ boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameauy. Mais le Seignr flagella Pharaoh de grãdes playes/& sa maison/a cause de Sarai fẽme de Abram.

D

Sa fẽme fut esleuee et menee chez Pharaoh.

Pharaoh frappe de Dieu.

Adonc Pharaoh appella Abram/& luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̃ cestoit ta femme? Pourquoy as tu dit: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenãt: Voicy ta fẽme/prẽs la/et ten va. Et il le recõmãda a ses hões/ si le menerẽt hors/& sa fẽme & tout ce q̃ luy apptenoit.

Pharaoh rẽd a Abram sa femme.

## Chapitre.xiij.

ABram donc mõta de Egypte vers midy: luy/ sa fẽme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en* possession/& en argẽt/& en or: & sen retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauãt auoit dressé son tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de lautel/

A Abram sort de Egypte.

* ou/acquest cõprenant Bestial & famille.

lautel/que premierement il auoit la faict et inuocque le nom du Seigneur.

Hus.12.a.

B La cheuãce de Lot et de Abrã.

A Lot aussi qui cheminoit auec Abram/estoiẽt brebis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir pour demourer ensemble: car leur cheuance estoit abondante/tellement quilz ne pouoient habiter ensemble.

Houbz.36.a.

Si fut estrif entre les pasteurs du tropeau de Abram et entre les pasteurs du tropeau de Lot: & alors les Chananeens & les Pherezïens habitoient en la terre.

Abram diuise la terre auec son frere Lot.

Et Abram dist a Lot: Je te prie quil ny ayt point de noise entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiẽs. Car nous autres sommes freres: Toute la terre nest elle point a ton commandemẽt? Departz toy ie te supplie dauec moy: si tu vas a la senestre/ie iray a la dextre: et si tu eslis la dextre/ie prendray la senestre.

C

Adonc Lot esleua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/qui estoit (auant que le Seigneur eut destruict Sodomah & Amorah) par tout abbreuuee: cõme le iardin du Seignr/& cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Lot habite en Sodomah/et Abram en Chanaan.

Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen alla Dorient: ainsi furẽt separez lung de lautre. Abram dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux villes de la plaine/& y dressa son tabernacle/iusques vers Sodomah: mais les gens de Sodomah estoient mauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.

Les Sodomites.

D Dieu promet de rechef Chanaan a Abrã.

Hus.12.b. Houbz.15.b. 26.a.

Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut separe dauec luy) Dr lieue tes yeulx/& regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car toute la terre que tu voys ie te la dõneray & a ta semence a tamais: si feray ta semence cõme la pouldre de la terre. Que si aucun peult nõbrer la pouldre de la terre: aussi pourra il nõbrer ta semence. Lieue toy donc & te pourmeine parmy la terre/en sa lõgueur & en sa largeur: car ie te la donneray.

* aucuns plaine.

Abram edifie vng autel a Dieu.

Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita en la chesnee * de Mamre/qui est en Hebron: & edifia la vng autel au Seigneur.

## Chapitre.xiiij.

A La guerre esmeute contre les Sodomites/Amalekites & autres.

Et aduint que au tẽps de Amraphel Roy de Seneaar/Arioch Roy de Elasar/Cedor-laomer Roy de Elam/Thidal Roy des gentilz firent la guerre: contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre Birsa Roy de Amorah/& contre Sineab Roy de Ademah/& contre Semeber Roy de Zeboim/& cõtre le Roy de Bela: laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la se assẽblerent en la vallee de * Siddim: en laquelle maintenant est la mer salee. Jlz auoiẽt serui douze ans a Cedor-laomer: mais au trezieſme an se rebellerent.

* Selon Josephus. Aucuns plaine.

Au quatorzieſme an donc Cedor-laomer vint & les Roys qui estoient auec luy: si feirent les Rephains/en Astaroth/les Karnains & les Zuzins en * Ham: et les Enins en * Saueh de Kiriathaim: et les Horiens es montaignes de Seir iusque a la plaine de Pharan qui est aupres du desert. Puis retournerent et vindrent en Mispehat/laquelle est Kades/& ont battu toute la region des Amalekiens/& aussi les Amoriens qui habitoient en Hazezon-thamar.

* aucuns plaine.

בהם Grec/auec eulx.

B Lors issirent le Roy de Sodomah/le Roy de Amorah/le Roy de Ademah/le Roy de Zeboim/& le Roy de Bela/laquelle est Zoar: si ordonnerent la bataille en la vallee de Siddim contre Cedor-laomer Roy de Elam & contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elasar: ascauoir quatre Roys alencontre de cinq/& la vallee de Siddim estoit pleine de plusieurs puitz dargille.

Sodomah et Amorah pillees.

Mais les Roys de Sodomah & Amorah prindrent la fuitte si furent la accablez: & ceulx qui estoiẽt demourez sen fuirent en la mõtaigne. Dr ilz prindrent toute la cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuaille: puis sen allerent. Jlz prindrent aussi Lot filz du frere de Abram/& toute sa substance/& sen allerẽt: et iceluy habitoit en Sodomah.

La prinse de Lot.

Dr suruint vng qui en estoit eschappe/& le annõcea a Abram Ebrieu qui habitoit en la chesnee de Mamre qui estoit Amorien/frere de Escol et frere de Aner lesquelz estoient alliez auec Abram.

C

Abrã rescout Lot.

Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif/il equippa troys cens & diphuyt de ses seruiteurs natz en sa maison: si les poursuyuit iusque en Dan. Et la nuyt se diuisa par bendes contre eulx/luy & ses seruiteurs: & les frappa/& les poursuyuit iusque en Hobah q̃ est a la senestre de Damas: & ramena toute la cheuance/& aussi Lot son frere/& sa substance/et aussi les femmes et le peuple.

Ebri. Damasek/cite de Syrie.

Et le Roy de Sodomah sen alla au deuant de luy apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des Roys qui estoient auec luy en la Vallee de * Saueh: laquelle est la Vallee royalle.

* Aucuns/plaine.

D Le Roy Melci-zedek refectiõne Abram et sa bende.

Et Melci-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& iceluy estoit * sacrificateur du Dieu souuerain & * le beneit/disant: Beneit soit Abram par le treshault Dieu/possesseur du ciel & de la terre/& loue soit le Dieu souuerain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõna decimes de toutes choses.

* Chald. ministre. * cest) le remercia/et rendit graces.

Dr le Roy de Sodomah dist a Abram: Donne moy les * personnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã dist au Roy de Sodomah. Jay * leue ma main au Seigneur le Dieu souuerain possesseur du ciel & de la terre/que de toutes choses qui sõt a toy (Voire depuis vng fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dye: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les cõpaignons ont mãge/& la part des personnages qui sont venuz auec moy: ascauoir Aner/Escol et Mamre: lesquelz prendront leur part.

Abram donne decime au roy Melci-zedek. Ebrieux.7.a.

Abrã refuse de prẽdre les despouilles.

* Ebr. ames.

* leuer la main/est iurer.

## Chapitre.xv.

A Dieu parlant a Abrã luy promet plusieurs choses.

Apres ces choses * la parolle du Seignr fut a Abram en vision/disãt: Abram ne crainge point. Je suis mesme ton escusson/& ton loyer tresabondant. Et Abram dist: Seignr Eternel/q̃ me dõneras tu: ie men voys sãs hoir: & le filz * delaisse en ma maison le sera: Jceluy est Damasek Eliezer. De rechef Abram dist: Dr ne mas tu point donne semence: pour ceste heure donc le filz de ma maison me heritera.

* cest) le Seigr parla a Abrã/par vne locution Ebr.

Et Voicy la parolle du Seignr luy fut faicte disant: Cestuy ne te heritera point: mais celuy qui sortira de tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si luy dist: Contẽple maintenãt le ciel/& cõpte les estoilles si tu les peulx cõpter/ainsi (dist il) sera ta semẽce. Et Abram creut au Seigneur: & ce luy fut repute pour iustice. Dauantage luy dist: Je suis le Seigneur q̃ tay faict sortir de Vr des Chaldeens: affin de te dõner ceste terre

* Grec. le filz Maselz de ma chambriere. Trãsl. cõmu. filz du despẽsier. Aucuns/filz q̃ est preureur: ascauoir Eliezer de Damaselz.

Dieu luy promet Jzahak. Abrã est iuste p la foy. Ro. 4.a. Gal.3.a. Jac.2.

Canaan est promise pour la troisiesme foys a Abrã/en cõfirmatiõ dequoy est dõne signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy congnoistray ie que ie lheriteray? Et il luy respondit: Prẽs moy vne ienice de troys ans/ et vne chieure de troys ans/ & vng moutõ de troys ans/ & vne tourterelle & vng pigeon. Et il print toutes ces choses/ & les partit par le millieu/ & mist chascune partie lune a loppposite de lautre: mais il ne diuisa point les oyseaux. Lors descendit vne volee doyseaux sur les corps/ & Abram les effarouscha. Or aduint quãd le soleil se couchoit/ que le somne print Abram: & voicy vne obscure & grande frayeur/ qui tomba sus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibtz congnoistre que ta semence cõuersera en terre non sienne: et seruiront a eulx/ si serõt affligez de eulx quatre cens ans. Mais aussi ie tugeray moymesme les gens ausquelles ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront auec grandz biens: & toy tu ten iras auec tes peres en paix/ si seras enseuely en bõne vieillesse. Et au * quatriesme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amorriẽs nest pas accomplie encore.

La seruitude & deliurance de Israel de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Expo.12.f.

* cest) quatre cens ans.

Or cõme le soleil se couchoit/ & fut faicte obscurite: voicy vng four fumãt & vne lampe de feu passãt entre ces choses diuisees. En ce iour la le Seignr fit alliãce auec Abram/ disant: Je dõneray ceste terre a ta semẽce/ depuis le fleuue de Egypte iusque au grand fleuue de Euphrates/ les Ienens/ les Ienizens/ Cadmoniẽs/ les Hethiens/ les Pherezẽs/ les Rephains/ les Amoreens/ les Chananẽs/ les Gergesiẽs & les Jebusiẽs.

Quartement Canaã est promise. Sus.12. B.13.d. Soubz 26.a. Deute. 34.B.

## Chapitre.xvj.

A Sarai nayãt nul enfãt bailla sa seruante a son mary.

Or Sarai fẽme de Abram ne luy auoit enfãte nul enfãt: mais icelle ayãt vne chãbriere Egyptienne nommee Agar/ dist a Abram: Voicy maintenant le Seignr ma empeschee denfanter: Va ie te prie a ma chãbriere/ si a lauẽture ie auray enfans delle. Et Abrã obeit a la voix de Sarai.

Aõc Sarai femme de Abram print Agar sa chãbriere Egyptienne & la dõna a femme a Abram son mary/ apres q̃l eut habite dix ans en la terre de Chanaan.

B Agar ayant cõceu mesprise sa maistresse.

Il entra donc a Agar laquelle conceut: or voyant quelle auoit cõceu/ desprisa en soymesme sa dame. Alors Sarai dist a Abram: * Le tort quõ me faict est par toy: moymesme ie tay donne ma chãbriere en ton sein: mais elle voyant quelle estoit enteinte ma mesprisee en soymesme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors Abram respondit a Sarai: Voicy ta chambriere est en * tes mains/ faictz dicelle cõme bon te semblera.

* ou/ mõ iniure est sur toy.

Et cõme Sarai laffligeoit elle sen fuyt de sa p̃sence. Mais lãge du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au desert: laquelle est au chemin de Sur/ si luy dist: O Agar chambriere de Sarai dont viens tu: & ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuys de la p̃sence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dame & humilie toy soubz sa main. Je multipliray (dist il) ta semẽce: tellemẽt quelle ne se pourra nombrer pour la multitude. Et apres il luy dist: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/ le nom duquel tu appelleras Ismael/ car le Seigneur a ouy ton afflictiõ. Et celuy sera hõme rustault/ la main duquel sera cõtre vng chascun: et les mains dung chascun contre luy/ si habitera encontre tous ses freres.

* cest) ta puissance. Agar sẽfuit/ laquelle lange consolle. * Fõtaine deaue/ po' fõtaine/ par vne locution Ebr.

C Quel doibt estre Ismael.

D Aõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle dist. Ne ay ie point aussi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Jceluy est entre Cades & Bared.

* Translata cõmunis. derriere. Grec. Say veu celuy q̃ est apparu a moy. * cest) du viuãt q̃ me voit.

Agar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de son filz (que luy auoit enfãte Agar) Ismael. Lors Abram estoit eage de octante & six ans/ quand Agar luy enfanta Ismael.

## Chapitre.xvij.

A Dieu cõferme encore sa promesse a Abrã. Hebr. Sabai. * cest) destructeur ou qui peult tout gaster. Eccli.44.c. Rom.4.c. Abram est dict Abraham.

Et quand Abram estoit eage de nonãte neuf ans le Seigneur se apparut a luy/ si luy dist: Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu chemine deuant moy/ & soys entier/ & ie mettray mon alliãce entre moy & toy/ si te multipliray tresamplement. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla a luy/ disant: Voicy ie fay mõ pact auec toy/ & tu seras pere de maintes gẽs. Et ton nom ne sera plus appelle Abram/ mais tõ nom sera Abraham: car ie tay cõstitue pere de maintes gens: si te feray fructifier tresabondãment/ & te feray croistre en gẽs: et Roix procederont de toy: ie establiray aussi mon alliance entre moy & toy/ & entre tes successeurs apres toy/ en leurs generatiõs par alliance perpetuelle: affin que ie soye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. Et ie dõneray a toy & a tes successeurs apres toy/ la terre ou tu es estrangier: ascauoir toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu garderas donc mon alliãce/ toy et ta semence apres toy en leurs generatiõs. Ce est mon pact que vous garderez: entre moy & vo'/ & entre ta race apres toy. Tout masle qui est entre vous sera circoncis/ & circoncirez la chair de vostre * prepuce: & sera en signe de mon alliãce entre moy et vous. Tout enfant masle de huyct iours sera circoncis entre vous & voz generatiõs: tant le seruiteur natif de la maison/ que le seruiteur achepte par argent de tout hõme forain qui nest point de ta semẽce.

Pour la cinquiesme foys Canaã est promise.

La circoncisiõ signe de lalliãce. Act.7.a.

* Cest la peau qui couure la glande du membre de lhõme. Rom.4.B. Luc.2.c.

Celuy donc qui est nay en ta maison/ & celuy qui est achete de ton argent sera circoncis: si sera mon alliance en vostre chair pour cõfederation perpetuelle. Mais le masle incircõcis/ duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee: ceste personne la sera exterminee dentre son peuple: pourtãt quil a enfrainct mon pact.

C Sarai est appellee Sarah. Isaac est de recheff promis.

Et apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sarah/ & la beneiray/ & aussi dicelle que ie doy beneir ie te dõneray vng filz: & elle sera pour croistre en natiõs/ aussi Roix des peuples procederont dicelle. Aõc Abraham se prosterna sur sa face/ & se soubrit disant en son coeur. Ascauoir mon/ si a vng hõme eage de cẽt ans peult aduenir generation: & q̃ Sarah eagee de nonante ans/ engendre: Puis dist a Dieu: A la mẽne volunte que Ismael viue deuant toy: Et Dieu dist: Certainemẽt Sarah ta fẽme te enfantera vng filz & appelleras son nom Isaac/ & establiray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle/ & a sa semẽce apres luy. Et quant est de Ismael ie ten ay eu pauce. Voicy ie le beneiray/ & le feray fructifier & multiplier tresgrandemẽt. Il engendrera douze princes/ si le constitueray pour croistre en grande gent. Je cõfermeray aussi mon accord auec Isaac/ lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceste saison. Et acheua de parler a luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Ismael. Soubz.18.B. & 21.a.

Ismael benei.

Puis Abraham print son filz Ismael & tous les seruiteurs

Abrahã se circoncit/ et les siens.

Duiteurs natifz de ſa maiſon/t tous ceulx q̃l auoit achete de ſon argent: aſcauoir tous maſles qui eſtoient des gens de ſa maiſon: ſi trencha la chair de leur prepuce en ce meſme iour la/ cõme Dieu luy auoit dict. Or Abraham eſtoit eage de nonãte neuf ans/ quand il circõciſt la chair de ſon prepuce: mais Iſmael ſõ filz eſtoit en leage de treize ans lors que la chair de ſon prepuce fut trẽchee. En ce iour la meſme Abraham fut circõcis/ et Iſmael ſon filz. Auſſi toutes les perſonnes de ſa maiſon/ tant les ſeruiteurs natifz de la maiſon que les achetez par argent des eſtrangiers/ furent circoncis auec luy.

Chapitre. xviij.

A Des trois anges qui ſapparoiſſẽt a Abraham.

ET le Seigneur ſapparut a luy en la cheſnee de Mamre/t iceluy eſtoit aſſis a lẽtree de ſon pauillon en la chaleur du iour. Lors en tectãt ſa veue regarda: et voicy trois perſonnages eſtans arreſtez au pres de luy: leſquelz auoit apperceuz courut au deuant deulx des huys de ſon pauillon/et ſe inclina en terre/puis dist: Seigneur ie te prie ſi iay trouue grace * enuers toy: ne paſſe point maintenãt oultre ton ſeruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/et que vous lauez voz piedz: puis vous reposez ſoubz vng arbre/t ie apporteray vne piece de pain: affin que vous ſuſtentiez voz coeurs: en apres vous paſſerez/ car pour ce eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ilz dirent: faictz ainſi comme tu las dict.

L Hoſpitalite et recueil de Abraham. *Ebri. en tres peulx.

Et Abraham ſen alla haſtiuemẽt en ſon pauillõ vers Sarah/a laquelle il dist: Deſpeche toy/empaſte trois *meſures de fleur de farine/ſi en faictz des gasteaux. Puis Abraham courut au tropeau t print vng veau tẽdre t bon/ſi le donna au vallet quil ſe haſtaſt de lapparetiller. Et print du beurre t du laict/t le veau quil auoit accouſtre/ſi le miſt deuant eulx. Lequel auſſi leur aſſiſtoit au pres/ſoubz larbre quand ilz mangeoiẽt. Adonc

*Ebri. Hoim.

B luy dirent: Ou eſt Sarah ta femme? Et il reſpõdit: La voila au pauillon. Lors dist: Je retourneray a toy * ſelõ le tẽps de la vie: Et voicy/Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de ſon pauillon/ q̃ eſtoit derriere iceluy. Et Abraham t Sarah eſtoiẽt deuenuz viculx t en grand eage/ſi que les fleurs (que ont cõmunemẽt les fẽmes) eſtoiẽt ceſſees a Sarah. Lors Sarah ſe ſoubrit en ſoymeſme/diſãt: apres que ſuis enuieillie/ t que monſieur eſt vieil/auray ie delectation?

*R. Gerund. en ce tẽps cy: kan qui vient t vous ſerez viuantz. Grec. En ce tẽps cy: a lheure. Chal dee. Au temps quelle viura. Ioubz.21. a. Roſſi.9.b.

Puis le Seigñr dist a Abraham: Pour quelle cauſe a rit Sarah? en diſant: Aſcauoir mon ſil eſt certain que ie enfanteray/veu que ie ſuis ancienne? Eſt il quelque choſe difficile au Seigñr? Je retourneray a toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la * vie: t Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nya/ diſant: Je nay point rit/ car elle euſt crainte. Et il dist: Il neſt poit ainſi: mais tu as rit.

* Chald. au tẽps quelle viura. Aucuns/ au tẽps q̃ lenfant viura.

Apres/ces perſonnages ſe leuerent de la t regarderẽt cõtre Sodomah: et Abraham cheminoit auec eulx les cõduiſant. Et le Seigneur dist: Celeray ie a Abraham ce que ie fay? veu que de luy doit venir vng peuple grãd t fort/t que en luy ſeront beneictes toutes les nations de la terre? Car ie ſcay quil cõmandera a ſes enfans et a ſa maiſon apres ſoy/quilz gardent la voye du Seigñr pour faire iuſtice/t iugemẽt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

C La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham. Abraham enſeignant les ſiẽs a viure ſelon Dieu. Le Seigneur luy predict la deſtruction de Sodomah.

Le Seigneur donc dist: Le cry de Sodomah t Amorah eſt multiplie/et leur peche eſt moult grief. Je deſcen

D bray maintenãt t verray: aſcauoir ſilz ont accõply par faict ſelon le cry qui eſt paruenu a moy: t ſil neſt ainſi q̃ ie le ſache. Ces perſonnages donc ſe retournãs dillec cheminerent vers Sodomah: mais Abraham eſtoit encore deuant le Seigñr/lequel ſapprochant dist: Voire mais deſtruiras tu le iuſte auec le meſchãt? Sil ya cinquante iuſtes dedans la cite/les deſconfiras tu? ne pardõneras tu point au lieu pour les cinquante iuſtes/q̃ ſont en icelle? Ja ne te aduienne/que tu face ceſte choſe la ainſi/ de mettre a mort le iuſte auec le meſchant: t que le iuſte ſoit cõme le meſchant: ia donc ne te aduiẽne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemẽt? Et le Seigneur reſpondit. Se ie trouue en Sodomah cinquante iuſtes dedans la cite: ie pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

La vehemẽte priere de Abraham pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham reſpõdit/diſant: Voicy maintenãt ie oſe parler a mon Seigneur: combien que moymeſme ſoye pouldre t cẽdre. Que ſil en deffault cinq de cinquãte iuſtes/parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy reſpõdit: Je ne la parfondray point ſi ien trouue la quarãte cinq. Item de rechef parla a luy/diſant: Que ſi ien trouue illec quarãte? Et il reſpõdit: Je ne le feray point pour lamour des quarãte. Oultre plus il dist: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/t ie parleray: Que ſe illec en ſont trouuez trente? Auquel il reſpondit: Je ne le feray point ſi ien trouue la trente. Encore dist: Voicy maintenãt ie oſe parler a mon Seigñr. Que ſe illec en ſont trouuez vingt? Et il luy reſpondit. Je ne labiſmeray point pour lamour des vingt. Item il dist: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/t ie parleray au moins ceſte foys. Que ſe illec en ſont trouuez dix? Auquel il reſpõdit: Je ne labiſmeray point pour lamour des dix? Et le Seigñr ſen alla quãd il eut finy de parler a Abraham. Et Abraha retourna en ſon lieu.

Abraha ſe reputãt pouldre t cendre preſume en ſon oraiſõ.

D

Chapitre. xix.

ET ſus le veſpre vindrent deux anges en Sodomah. Et Lot eſtoit aſſis a la porte de Sodomah: t quãd ilz les veit ſe leua pour aller au deuãt de eulx/t enclina ſa face en terre/puis dist: Voicy/ie vous prie meſſieurs retirez vous maintenant en la maiſon de voſtre ſeruiteur/logez vous/lauez voz piedz: t de matin vous vous leuerez/ ſi vous en irez voſtre chemin. Leſquelz reſpondirent. Non/mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz ſe retirerent chez luy. Or quand iceulx furẽt venuz en ſa maiſon/il feit vng banquet/t cuiſt des pains ſans leuain/ et mangerent.

A Hoſpitalite t humanite de Lot/ receuant les anges.

Mais auant quilz ſen allaſſent coucher/ les hõmes de la cite de Sodomah enuironnerẽt la maiſon * depuis le ieune iuſque au vieil: t tout le peuple de cheſque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou ſont les perſõnages q̃ ſont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoiſſions.

La paillardiſe t diſſolutiõ de ceulx d Sodomah. *ou/ tant les ieunes que les anciens.

Adonc Lot iſſit dehors a eulx a la porte: t ayant ferme huys apres ſoy/il dist: Je vous prie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/iay deux filles leſquelles nont poit encore cõgneu dhõme: ie les vous ameneray/ ſi ferez delles cõme bon vous ſemblera. Moyennãt que ne facteż aucune choſe a ces perſonnages: car ilz ſont venuz ſoubz lombre de mon ſolier. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirẽt: Ceſtuy ſeul eſt il venu cy habiter

B *ceſt) que nos ayõs compaignie charnelle de eulx.

habiter pour iuger. Maintenant te ferons nous plus
1 Pierre 2.f. de mal que a eulx: si faisoient grand effort audict Lot/
L tant quilz sapprocherẽt pour rompre lhuys: Mais les
Hab.19.c. personnages auancerẽt leurs mains & retirerent Lot a
eulx en la maison/si cloyrẽt lhuys/& frapperẽt de aueu-
glissement les hommes qui estoient a la porte de ladicte
maison: depuis le petit iusque au grand: & trauailloient
a trouuer la porte.

Dieu deliure Lot des Sodomites/auãt il annonce la destruction di ceulx. Alors les personnages dirẽt a Lot: As tu encore cy quelque gẽdre: ou filz/ou filles: ou quelque chose ą soit en la cite: Retire les de la place: car nous destruirons ce lieu cy: a cause ẽ leur cry sest esleue deuãt le Seignr/ qui nous a enuoye pour le destruire.

Lot est mocã de ses gendres. Lot donc sortit et parla a ses gendres qui deuoient prendre ses filles/si leur dist: Leuez vous/vuydez de ce lieu/car le Seignr destruira la ville: mais il sembloit a ses gendres quil fut cõme railleur.

D Les ãges font hastier Lot de sortir. Puis quãd laube du iour fut venue/les anges haste rent Lot/disans: Lieue toy/prens ta femme & tes deux filles qui se trouuent cy: affin que tu ne perisse en la pu nition de la cite. Et cõme il se tardoit/les personnages luy prindrent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles: pource que Dieu lespargnoit/si le emmenerẽt & le mirent dehors de la cite.

Zoar cõtregarde par la priere de Lot. Sapiẽ.10.c. Or quãd ilz les eurẽt mis dehors/lung dist: Sauue ta vie/ne regarde point derriere toy: & ne te arreste point en toute la plaine. Sauue toy en la mõtaigne: affin que tu ne perisse. Et Lot respondit: Non mon Seignr. Je te prie: Voicy/ton seruiteur a maintenãt trouue grace deuant toy & as magnifie ta misericorde/laquelle tu mas faicte: affin que tu pserue ma vie. Si ne me puis ie pas sauuer en la montaigne/que mal ne me surprẽne/& que ie ne meure: Voicy ceste cite prochaine pour mẽ fuyr/laquelle est petite: ie my sauueray maintenant. Nest elle point petite/& mon ame viura:

E * Ebri. tay receu ta face. Lot se sauue en Zoar. Lors luy dist: Voicy/ie tay aussi * exauce en ceste chose la: que ie ne subuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haste toy/sauue toy la: car ie ne pourray rie faire iusque a ce que tu soye paruenu la. Partãt fut appelle le nom de ceste cite Zoar. Quand le soleil yssit sus la terre Lot paruint en Zoar.

La destructiõ de Sodomaß et Amoraß. Isa.13.d. Jere. 50.f. Luc. 17.f. Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel sur Sodomaß & Amoraß/soulfre & feu du Seigneur: lequel subuertit icelles citez/& toute la plaine/& tous les habitãs des villes/et germe de la terre. Mais sa femme regarda derriere icelluy/dont deuint * statue de sel.

La femme de Lot muee en statue de sel. *cest)ãlq̃ chose dressee cõe vne pierre ou colomne. Et Abraham soy leuant du matin/vers le lieu ou il sestoit arreste auec le Seigneur regarda contre Sodomaß/& Amoraß/& sus toute la terre de ceste plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cõme la fumee dune fournaise. Et quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine/il eut souuenance de Abraham: & enuoya Lot de la destruction quand ilz subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.

Lot ayãt craincte de laisse Zoar pour demourer es montaignes. Lot donc monta de Zoar/& habita en la montaigne & ses deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en Zoar: mais il habita en vne cauerne luy et ses deux filles. Or laisnee dist a la moindre: Nostre pere est ancien: & sil ny a nul en la terre pour entrer a nous/selon la coustume de toute la terre. Viens & baillõs du vin a boire a nostre pere & couchons auec luy: affin que de nostre-

G La fornicatiõ de Lot auec ses deux filles dict pere nous cõseruions semẽce. Elles dõnerent donc a leur pere du vin a boire ceste nuict la: & laisnee vint et coucha auec son pere: mais il ne se apperceut poit quãd elle se coucha/ne quand elle se leua. Et lendemain Venu laisnee dist a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/baillons luy encore ceste nuict du vin a boire: puis va & couche auec luy: affin que de nostre pere reseruions semence. En ceste nuict la donc dõnerent encore a boire du vin a leur pere/et la moindre se leua et coucha auec luy: mais il ne sapperceut point quand elle se coucha/ne quand elle se leua. Ainsi les deux filles de Lot cõceurent de leur pere: desquelles laisnee enfanta vng filz & appella son nom Moab. Jceluy est pere des Moabites iusque aujourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/& appella le nom diceluy Ben-ami. Jceluy est le pere des enfans des Amonites iusque aujourdhuy.

Moab.

Ben-ami.

## Chapitre.xx.

A Abrahã habite en Gerar. Et Abrahã sen alla de la en la terre de midy: & demoura entre Kades & Sur/si fut estranger en Gerar/& dist de sa femme: Cest ma socur.

Abimelech prẽt la fẽme de Abrahã. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/& print Sarah.

Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par sõge/si luy dist: Voicy tu mourras pour la fẽme q̃ tu as prinse: car elle a espouse vng mary. Toutesfoys Abimelech ne sestoit point approche delle. Il respondit donc: Seignr occiras tu ainsi la gent iuste: celuy ne ma il point dist: Cest ma soeur: & elle aussi dist: Cest mon frere: En la simplicite de mõ coeur/& en la purete de mes mains tay faict cecy.

B Dieu garde Abimelech de pecher/& ne le permet point toucher Sarah. Abraham est prophete. Et Dieu luy dist par songe: Jay aussi moymesme cõgneu que tu as ce faict en simplicite de ton coeur/ mais aussi ie tenay engarde moymesme: affin que tu ne pechasse contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rendz la fẽme de cest hõme. Car il est prophete & prira pour toy/affin que tu viue. Mais si tu ne la rendz/sache que tu mourras de mort/& tout ce qui est a toy.

Abimelech reprẽt Abrahã. * Ebri. en les aureilles. Adonc Abimelech se leua de matin/si appella to⁹ ses seruiteurs/& dist toutes ces choses (eulx * escoutãs) dequoy ces personnages eurent grãde crainte. Puis Abimelech appella Abraham/et luy dist: Que nous as tu faict: & en quoy te ay ie offense/que tu as faict venir sus moy & sus mon royaume grand peche: Tu mas faict les affaires qui ne sont point de faire. De rechef Abimelech dist a Abrahã: * quest ce que tu as veu: au moyẽ dequoy tu aye faict ceste chose cy: Auquel Abraham respondit: Pource que ie pẽsoye seulemẽt quil ny auoit point de crainte de Dieu en ce lieu cy/& q̃lz me tueroiẽt a cause de ma fẽme. Elle est aussi vrayemẽt ma soeur fille de mon pere: cõbien quelle ne soit point fille de ma mere/& si me fut baillee en femme. Or quand Dieu me feit departir de la maison de mon pere/ie dis a icelle: Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu la ou nous trõs dis de moy: Cest mon frere.

C * ou/quel regard auoistu/ quand tu faisois ce. Response de Abraham.

D Alors Abimelech print ouailles/boeufs/seruiteurs & seruãtes si les dõna a Abraham/& luy restitua sa femme. Puis dist: Voicy mon pays a ton cõmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah dist: Voicy tay dõne a ton frere mille pieces dargent: ce qui te sera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui sont auec toy & enuers tous autres: ainsi en seras aduisee.

**R. Sako. en approbatiõ/et tesmoignage/ ascauoir d cha stete/ po⁹ oster la mauuaise suspicion. R. Kimi. Et ainsi est reprise dung chascũ/ pourtant q̃lle auoit autre part vse de telles parolles.

Et Abraham

Et Abrahã feit prière a Dieu: & Dieu guerit Abimelech/sa femme & ses chambrieres: puis enfanterẽt. Car le Seigneur auoit serre toute matrice de lhostel de Abimelech/a loccasion de Sarah fẽme de Abrahã.

Chapitre.xxj.

A La natiuite de Ysahak. Sus 17.c.18.b. Gala.4.c. Ebri.11.c.

SIR le Seigneur visita Sarah cõme il auoit predit: et luy feit ainsi quil auoit parle. Et Sarah conceut/& enfanta vng filz a Abrahã en sa vieillesse en la saison q̃ Dieu luy auoit dict. Et Abrahã appella le nom de son filz (qui luy estoit nay/& que luy auoit enfante Sarah) Ysahak. Puis Abrahã circoncit son filz Ysahak eage de huyt tours/cõme Dieu luy auoit cõmãde. Or Abrahã estoit Sus.17.d. en leage de cent ans: quãd Ysahak son filz luy fut nay.

Lors Sarah dist: Dieu ma faict rire: tous ceulx qui lorront se *tirõt de moy. De rechef dist: Qui eut dit a Abrahã: que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vng filz en sa vieillesse. *Grec. sestiõu tröt auec moy.

Du festin faict quand Ysahak fut seure. Et lenfant creut & fut seure: & Abrahã feit vng grãd cõuiue au iour que Ysahak fut seure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laq̃lle enfanta a Abrahã) se *iouãt/dõt dit a Abrahã: Chasse ceste seruãte & sõ filz. Car le filz de ceste seruãte ne heritera point auec mon filz Ysahak. Et ceste chose despleut grãdemẽt deuãt les *yeulx de Abraham pour lamour de sõ filz. Mais Dieu dist a Abraham. Ne aye desplaisãce en toymesme pour lenfãt/& po^r ta seruãte. En toutes choses q̃ te dira Sarah obey a sa voix: Car *en Ysahak semẽce te sera appellee. Je feray aussi que du filz de la seruante peuple en vienbra/pource que cest ta semence. *ou/mocquãt *cest) en soymesme. B *cest) lignee te aduiendra de Ysahak.

Hagar auec sõ enfãt est iettee hors. Adonc Abrahã se leua de matin/& print du pain et vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/& les mettãt sur lespaule delle auec lenfant: luy donna conge. Puis elle se mist en chemin/& fut errante au desert de Ber-sabe. Or quand leaue de la bouteille faillit/elle ietta lenfant soubz vng arbrisseau/si sen alla: & se asseit a lẽbroit aussi loing que vng trãict darc. Car elle dist: Je ne verray point la mort de lenfãt. Et elle estãt assise vis a vis/ esleua sa voix/& ploura.

Lãge de Dieu cõsole Hagar. Lors Dieu ouyt la voix de lenfãt: & lange de Dieu appella du ciel Hagar/si luy dist: Que as tu Hagar? Ne crainge point: car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu ou il est. Lieue toy/prẽs lenfant/& le tiens par ta main: car ie feray q̃ grand peuple descendra de luy. Et Dieu ouurit les yeulx de elle: laq̃lle voyant vng puitz deaue sen alla/& emplist la bouteille deaue/si dõna a boire a lẽfant. Or Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/& habita au desert/il fut aussi excellent archier: & demoura au desert de Paran. Et sa mere luy print vne femme de la terre Degypte. C

Abimelech fait alliance auec Abraham. Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de son armee parla a Abraham/disant: Dieu est auec toy/en toutes les choses que tu faictz. Maintenãt donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/ ny a mes enfans/ny a mes nepueux. Selon la courtoisie que ie tay faict tu me feras/& a la terre/en laquelle tu es conuersant. Lors Abraham respondit: Je tureray moymesme.

D Abrahã reprẽt Abimelech por les puitz ostez Et Abraham reprint Abimelech a loccasiõ du puitz deaue/que luy auoiẽt oste les seruiteurs dudict Abimelech. Auquel Abimelech dist: Je nay point sceu q̃ a faict ceste chose: mais aussi tu ne me nas point aduerty/et si encore ne lay ie point ouy/sinon aujourdhuy. par ses seruiteurs.

Adonc Abraham print des ouailles/& des boeufz/et les donna a Abimelech: & feirent entre eulx deux alliãce. Et Abraham mist a part sept aigneaux du tropeau. Lors Abimelech dist a Abraham: Que veulẽt dire ces sept aigneaulx la/lesquelz tu as faict mettre a part? Et il respondit: Cest que tu prẽdras les sept aigneaulx de ma main: a celle fin quilz soyẽt en tesmoignage/que iay caue ce puitz cy. Et po^rce fut appelle ce lieu la *Ber-sabe: Car illec tous deux iurerent et traicterent lalliãce en Ber-sabe. Ilz traictẽt en semble allian ce. Ber-sabe. *cest) le puitz du iurement.

Alors se leua Abimelech/& Phicol prince de son armee: & retournerẽt a la terre des Philisthins. Et Abraham plãta des arbres en Ber-sabe/& la inuoqua le nom du seigneur Dieu eternel: & habita en la terre des Philisthins long temps. Abraham inuocque Dieu.

Chapitre.xxij.

A Dieu tente la foy de Abrahã Ebri.11.d.

ET apres ces choses Dieu tenta Abraham/et luy dist: Abraham? Et il respõdit: Me voicy. Puis luy dist: Prens maintenãt ton filz vnique Ysahak lequel tu ayme/& ten va au pays de Moriah/& le offre la en holocauste sur vne des mõtaignes/ laquelle te diray. Abraham donc se leuãt de matin embasta son asne/& print deux seruiteurs auec luy/& Ysahak son filz. Et ayãt coppe le bois pour lholocauste se leua/ & sen alla au lieu que dieu luy auoit dict. Lobeissãce de Abraham.

Au troysiesme iour Abraham leuant ses yeulx/veit le lieu de loing/& dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy auec lasne. Moy & lenfant cheminerõs iusque la/& quãd aurons adore nous retournerons a vous. Et Abraham print le bois de lholocauste/& le mist sur Ysahak sõ filz. Mais il print le feu en sa main & vng cousteau et sen allerent eulx deux ensemble. Adõc Ysahak dist a Abraham son pere: Mon pere? Abraham respõdit: Me voicy mõ filz. Et il dist: Voicy le feu & le bois: mais ou est laigneau pour lholocauste? Et Abraham respondit: Mon filz dieu se pouruoyera de laigneau po^r lholocauste. Et cheminoient eulx deux ensemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng autel/& ordonna le bois/si lia Ysahak son filz/& le mist sur lautel par dessus le bois/& auanceant sa main empoigna le cousteau pour descoller son filz. B Abraham voulant immoler son filz Ysahak est retenu par lange. Gen.22.d.

Lors luy cria du ciel lange du Seigñr/disant: Abraham/Abraham. Lequel respondit: Me voicy/Et il luy dict. Tu ne mettras point la main sur lenfant/& ne luy feras aucune chose. Car maintenãt iay congneu que tu crains Dieu/& q̃ nas point espargne ton filz vnique pour lamour de moy. Et Abraham leua ses yeulx/et regarda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buisson par ses cornes. Adonc Abraham sen va/et print le mouton et loffrit en holocauste en lieu de son filz. Et Abraham appella le nom de ce lieu la *Jehouah-iereh. Dõt on dict auio^rdhuy de la mõtaigne Jehouah-iereh. C *cest) le Seig^r est apparu.

Et lange du Seigñr appella Abraham du ciel pour la seconde foys/disant: Jay iure par moymesme/dit le Seigneur. Pour autant que tu as faict ceste chose/ et q̃ tu nas point espargne ton filz vnique/ie te beneiray/ & multipliray ta semence cõme les estoilles du ciel/& cõme le sablon qui est sur le riuage de la mer/& ta semence possedera la *porte de ses ennemys. Et toutes natiõs de la terre Cõbien Dieu prisa la crainte/& foy de Abraham. D *cy/par porte est dit de toute forteresse & puissance. Actes.3.d.

de la terre seront beneictes en ta semẽce/pource que tu as obey a ma Voix.

Ainsi Abraham retourna a ses seruiteurs/et eulx leuans sen allerẽt ensemble/& Abraham habita aubiet Ber-sabe.

Et apres ces choses il fut annõce a Abraham en disant: Voicy/Melcah a aussi enfãte des enfãs a Nahor ton frere/ascauoir Vz son premier nay & Buz son frere/ & Iamuel pere de*Aram/& Tased & Hazu/& Pheldas/ & Jedlaph/& Bathuel. Et Bathuel engẽdra Rebekah. Melcah enfãta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahã. Et la concubine diceluy nõmee Reumah enfanta aussi ascauoir Tabah/Gaham/Thaas/& Maacah.

Les enfans de Nahor. * Grec. des Syriẽs/aucũs Armeniens. Bathuel. Rebekah. Reumah.

Chapitre. xxiij.

A La mort de Sarah.

ET Sarah Vesquit cent Vintsept ans/ainsi fut sa Vie lõgue/Puis mourut en Kiriath-arba/q̃ est Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham Vint pour la plaindre & plourer/ & quãd il fut leue de deuãt son mort/il parla auy* enfans de Heth/ disant: Je suis moymesme estranger/& resident entre Vous/donnez moy appartenãce de sepulchre auec Vous: affin que ensepuelisse mon mort tostant de deuant moy.

*ou Hethiẽs. Abrahã achet te vng champ pour la sepulture de sa femme.

Et les enfans de Heth respondirent a Abraham en luy disant. Seigneur escoute nous. Tu es entre nous Vng prince de Dieu/ensepuelis ton mort en noz plus exquis sepulchres. Nul de nous ne te refusera sõ sepulchre/que tu ne ensepuelisse ton mort. Adonc Abraham se leua/& senclina deuant le peuple du pays des Hethiẽs/ & parla auec eulx/disãt: S'il *Vous plaist/que ie ensepuelisse mon mort de deuant moy: escoutez moy/soyez intercesseurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de son champ. Quil me la baille a* prix suffisant entre Vous en possessiõ de sepulchre. Et Ephron residoit au milieu des Hethiens.

B

* Ebr. S'il est a Vostre ame.

*Ebr. en plein argent.

Ephron donc Hethien respondit a Abraham (oyant tous les Hethiens/* qui entroient par la porte de sa cite) disant: Mon seigñr escoute moy. Je te donne le chãp & la cauerne qui est en iceluy/ie te le baille en la presence des filz de mon peuple: puis que ie te le dõne/ensepuelis ton mort. Et Abrahã senclina deuãt le peuple du pays/ & parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ disant: Toutesfoys (si a la mienne Volunte tu me oys) ie bailleray largent du champ. Receois le de moy/puis ie ensepueliray mon mort illec.

*ceste) citoyẽs.

C

Et Ephron respõdit a Abraham/ en luy disãt: Mon seigñr escoute moy/la terre Vault quatre cẽs* sicles dargent/mais quest ce entre moy & toy? Ensepelis dõc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/& luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiẽs/cestassauoir quatre cens sicles dargent ayant cours entre les marchãs.

*Le sicle (selõ Josephꝰ) Vault quatre drachmes dont (selõ Budee) xp. liures tournois.

D

Et le champ de Ephron qui estoit en la cauerne double regardant Vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ & tous les arbres qui estoient au champ/ et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en possessiõ a Abraham/ en la presence de tous les Hethiens* entrãs par la porte de la cite. Et apres ce Abraham ensepelit sa femme Sarah/en la double cauerne du champ Vers Mamre/ qui est Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc & la fosse/qui estoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abraham/en possession de sepulchre.

*ceste) de ceste cite. Sarah est ensepelie. Mamre/qui est Hebron.

Chapitre. xxiiij.

A Abraham enuoye cercher p son seruiteur Vne fẽme pour son filz Jsahak. *ou/Jancbe.

ET Abraham estoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seigñr le benesist en toutes choses. Dz Abrahã dist au plus ancien seruiteur de sa maison/qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main soubz ma* cuisse/& te feray iurer par le Seigñr Dieu du ciel & de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Chananees/au milieu desquelz ie habite: Mais tu iras en mon pays & en mon parẽtage/& prendras femme pour mon filz Jsahak.

Et le seruiteur luy dist: Si parauenture la femme ne Veult point Venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dõt tu es sorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seigr Dieu du ciel/qui ma retire de la maison de mon pere/et de la terre de ma naissance/& qui a parle a moy/ qui ma iure en disant: Je donneray a ta semence ceste terre/ iceluy enuoyera son ange deuãt toy/& dillec prendras fẽme a mon filz. Mais si la femme ne Veult Venir auec toy/ tu seras quicte de ce iurement cy/tant seullemẽt ne remeine point la mon filz. Adõc le seruiteur mist la main soubz la cuisse de Abraham sõ seigneur/& luy iura pour ceste chose la.

B

Ainsi le seruiteur prenant dix chameaulx/dẽtre les chameaulx de sõ seigneur sen alla/& auoit tous les biẽs de son seigneur en sa main. Il partit donc & sen alla en * Maharim/en la cite de Nahor. Et feit agenouillet les chameaulx hors de la cite a vng puitz a leaue/Vers le soir/au mesme tẽps quon sort pr puiser de leaue: et dict. O Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham/donne moy rencontre aujourdhuy/et fais grace auec mon seigneur Abraham. Voicy/ie me tiens aupres de la fontaine deaue/& les filles des gẽs de ceste cite sortẽt pour puiser de leaue. La iouuencelle donc a laquelle ie diray: Abaisse maintenant ta cruche affin que ie boyue/& qui dira/boy/& aussi a tes chameaulx donneray a boire: soit celle q̃ tu as preparee a tõ seruiteur Jsahak. Par* icelle donc congnoistray ie/ que tu as faict grace auec mon seigneur.

* Grec. Mesopotamie. Chal. Syrie.

Oraison du fidelle seruiteur de Abraham.

*Grece.

Et aduint que auãt quil eut acheue de parler/ Voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abraham/sortoit ayãt sa cruche sur son espaule: & la iouuencelle estoit tresbelle de regard/Vierge/ si que hõme ne lauoit cõgneue. Et descẽdit a la fontaine/& emplit sa cruche/& remontoit. Adonc le seruiteur courut au deuant delle/& dist: Donne moy maintenãt vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle dist: Mon seigneur boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main/& luy dõna a boire. Et quand luy eut dõne a boire elle dist: Aussi ien tireray pour tes chameaulx/tãt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle Versa sa cruche es auges/& courut encore au puitz pour y puiser/ et puisa pour tous ses chameaulx.

C

Rebekah venant a la fontaine.

Humain accueil de Rebekah.

Et ceste hõme se esmerueilloit delle/cõsiderant sans sõner mot/pour scauoir si le Seigneur auoit dõne bon heur en son Voyage ou non. Et quãd les chameaulx eurẽt acheue de boire/ceste hõme tira des* aureillettes dor dung demy sicle/ & deux braceletz sur ses mains/ pesans de dix sicles dor/puis luy dist: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy scauoir/y a il point lieu en la maison de toy

*ou/tẽplettes. Josephus/ornemẽt de teste.

de ton pere pour nous loger? Et elle luy reſpõdit: Je ſuis meſme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy diſt: Il ya chez nous beaucop de paille/ & de fourraige/ et auſſi lieu pour loger. Et ceſt hõme ſagenouilla/ et adora le Seigneur/ et diſt: Beneict ſoit le Seignr Dieu de mon ſeigneur Abraham/ qui na point deſtitue de ſa grace & * fidelite mon ſeignr. Moy eſtant en la voye le Seigneur ma conduict en la maiſon du frere de mon ſeigneur. Et la iuuencelle courut/ & lannõcea en la maiſon de ſa mere ioupte ſes propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

Le ſeruiteur õ Abraham rẽd graces a dieu pour ſa bonne rencontre.
* ou/ Verite.

Laban ſuyt le ſeruiteur de Abrahã de venir eẽz ſoy.

Lors Laban courut dehors a ceſt hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les braceletz es mains de ſa ſoeur/ & quil eut entendu les parolles de Rebekah ſa ſoeur/ diſãt: Ainſi a parle a moy ceſt hõme. Il vint a iceluy qui eſtoit aupres des chameaulx vers la fontaine/ et diſt: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors? Jay moymeſme prepare la maiſon/ & le lieu po' tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maiſon/ & deſarnacha les chameaulx/ & leur dõna de la paille & fourraige/ & de leaue pour lauer/ tant les piedz diceluy/ que les piedz des perſonnaiges qui eſtoiẽt auec luy/ & on luy preſenta a manger.

Le ſeruiteur racõpte ſõ entrepriſe.

Mais il diſt: Je ne mangeray pas/ iuſque a ce que iauray refere mon cas. Et iceluy diſt: Parle. Il diſt dõc: Je ſuis meſme le ſeruiteur de Abraham/ & le Seigneur a * beneict grandemẽt mon ſeigneur/ & magnifie/ et luy a donne brebis/ bocufz/ argent/ or/ ſeruiteurs/ chambrieres/ chameaulx et aſnes. Et Sarah femme de mon ſeigneur a engẽdre vng filz a mon ſeigneur en la fin de ſa vieilleſſe/ & luy a dõne tout ce quil a. Et mon ſeigneur ma faict iurer/ diſãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Chananees/ en la terre deſquelz ie habite. Ains tu iras en la maiſon de mon pere/ et a ma famille/ et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon ſeigneur: Si daventure la femme ne venoit auec moy? Et il me reſpõdit: Le Seigneur (deuãt lequel iay chemine) enuoyera sõ ange auec toy/ & fera proſperer ta voye/ & prendras femme a mon filz de ma famille/ et de la maiſon de mon pere. Adõc ſeras exempt de mon * adiuration/ ſi tu paruiens a ma famille/ et ſi on ne te la dõne tu ſeras quitte de mon adiuration. Je ſuis dõc venu autourdhuy a la fontaine/ et ay dict: O Seignr Dieu de mon ſeigneur Abraham/ ſil te plaiſt maintenãt/ q̃ tu face proſperer ma voye/ par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreſte pres la fõtaine deaue/ que ſi vne pucelle ſort pour y puiſer/ & que ie luy die: Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/ & quelle me die: Boy toy/ & auſſi ien puiſeray pour tes chameaulx: Icelle eſt la fẽme que le Seigneur a prepare au filz de mon ſeignr. Auant que ieuſſe accomply de parler en mon coeur/ lors Voicy Rebekah iſſoit ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule/ et deſcendit a la fontaine/ & puiſa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et preſtement abbaiſſa ſa cruche de deſſus ſon eſpaule: et diſt. Boy/ & pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/ & auſſi aux chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/ & luy dis: De qui es tu fille? Et elle reſpondit. Fille de Bathuel/ le filz de Nahor/ que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes ſur ſa face/ et les braceletz ſur ſes mains. Apres ie me agenouillay & adoray le Seignr/ & beneis le Seigneur Dieu de mon ſeigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/ affin que ie prinſſe la fille du frere de mon ſeigneur pour ſon filz. Or maintenant ſil vous vient a plaiſir de faire grace et fidelite auec mon ſeigneur/ ſignifiez le moy: ou autremẽt dictes le moy/ affin que ie me retire a dextre ou a ſeneſtre.

Laban et Bathuel cõgnoiſſent lentreprinſe eſtre de dieu.

Et Laban & Bathuel reſpõdirẽt/ diſans: ceſt affaire eſt procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton commãd/ prens la/ & ten va/ & quelle ſoit femme du filz de ton ſeigneur/ cõme le Seigneur la dict. Et quãd le ſeruiteur de Abraham eut ouy les parolles/ il ſenclina en terre adora tãt le Seigneur. Et apres le ſeruiteur tira des bagues dargent & dor/ & des veſtementz/ & les dõna a Rebekah: & bailla dons a ſon frere & a ſa mere. Puis mangerent & beurent/ luy & les hõmes qui eſtoient auec luy/ & logerẽt.

Le ſeruiteur offre dõs a Rebekah et a ſes parens.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il diſt: Renuoyez moy a mon ſeigneur. Et ſon frere & ſa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur diſt: Ne me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adreſſe mon chemin. Renuoyez moy/ & ie men retourneray a mõ ſeigneur. Lors dirent: Appellons la fille/ & luy demandons ſon conſentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy diſans: Veuy tu aller auec ceſt hõme? Laquelle reſpondit: Je iray.

* Chald. par vng an et dix moys.

On demande la volunte de la fille.

Ainſi laiſſerent aller Rebekah leur ſoeur/ & ſa * nourrice auec le ſeruiteur de Abraham & ſes gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy diſant: Tu es noſtre ſoeur/ ſoye fertile par milles millions/ & que ta ſemence poſſede la * porte de tes ennemys. Adonc ſe leua Rebekah et ſes chambrieres/ & monterent ſur les chameaulx/ & ſen allerent apres lhomme/ lequel print Rebekah & ſen alla.

G
* Grec liſant מִקְנֵהָ po' מִנְקָתָהּ ſuſſiance/ meſnage.
* ceſt) forteſſe & puiſſance comme deſſus cha. xxii. a.

Alors Jzahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Jzahak eſtoit yſſu pour * mediter au champ enuers le ſoir/ & en eſleuãt ſes yeulx/ il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant ſa veue veit Jzahak/ & ſaillit ius du chameau/ diſant au ſeruiteur: Qui eſt ceſt homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le ſeruiteur reſpõdit: Ceſt mon ſeigneur. Et elle print vng voille/ et ſen couurit. Et le ſeruiteur racõpta a Jzahak toutes les choſes quil auoit faict. Puis Jzahak lamena au tabernacle de Sarah ſa mere. Si print Rebekah/ & luy fut a femme/ & layma. Ainſi Jzahak ſe conſola apres le treſpas de ſa mere.

* Grec/ ſeſbatre. Chaldee/ prier.

Jzahak prent Rebekah a fẽme.

## Chapitre. xxv.

A

Abraham prẽt Keturah a fẽme.

Les filz de Keturah.

ET Abraham print vne autre femme/ laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Jekſan/ Madan/ Madian/ Jeſbak/ et Suah. Et Jekſan engendra Saba & Deban.

Et les enfans de Deban furẽt: Aſſurim/ Latuſim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Epha/ Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx ſont les enfans de Keturah. Et Abraham dõna tout ce quil luy appartenoit a Jzahak: mais aux filz de ſes concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de ſon filz Jzahak enuers la region dorient/ luy encore viuãt.

A Jzahak eſt dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

Et les ans de la vie que veſquit Abraham furẽt cẽt ſeptante cinq ans. Abraham donc defaillãt mourut en bõne vieilleſſe ia ancien/ et * aſſatte/ & fut mis enſemble

La mort de Abraham.
* Grec/ plain de iours. Auctis ſaeuli d viure.

auec ſon peuple. Et Jzahak & Jſmael ſes filz lenſeuelirẽt en la cauerne double au champ de Ephzon filz de Zoar Hethien/laq̃lle eſt deuãt Mamre/ceſt le chãp que ledict Abzaham auoit achete des Hethiens. La dõc fut enſeuely Abzaham auec Sarah ſa femme.

B Jzahak beneit de Dieu.

Dz aduint apres la mort de Abzaham que Dieu beneict Jzahak ſon filz. Et Jzahak habitoit iouxte le puitz de Lahai roi.

La lignee de Jſmael.

Ceſtes ſont les generatiõs de Jſmael filz de Abzaham/que Hagar Egyptiẽne/chambriere de Sarah enfanta audict Abzaham. Jceulx dõc ſont les noms des enfans de Jſmael/nõmemẽt/& ſelon leurs generatiõs. Le p̃mier nay de Jſmael/ Nabaioth: les autres Kedar/ Adebel/Mabſam/ Maſma/ Dumah/Maſa/ Hadar/ Thema/ Jetur/ Naphis/& Kedmah. Ceulx icy ſont les enfans de Jſmael et leurs noms/ſelon leurs bourgades & chaſteaulx. Aſcauoir douze princes entre leurs gens. Les ans donc de la vie de Jſmael/furent cent trente ſept ans. Ainſi defaillant mourut et fut mis enſemble auec ſon peuple. Et habiterent depuis Hauilah iuſque a Sur qui regarde vers Egypte quãd tu vies en Aſſur. Le ſuſdict deceda auant tous ſes freres.

La mort de Jſmael.

C Les generatiõs d Jzahak

Et ceſtes ſont les generatiõs de Jzahak/et Jzahak eſtoit eage de quarãte ans quand il p̃nit a femme Rebekah fille de Bathuel Syrien de Padan Aram ſoeur de Laban Syrien. Et Jzahak ſupplia le Seigñr * pour ſa femme/pourtant quelle eſtoit ſterile:et le Seigneur le ayaucea. Et Rebekah ſa femme cõceut:mais les enfans ſentrepouſſoiẽt en ſon vẽtre/& elle dict: * Si ainſi eſt/ po'quoy ay ie cecy? Et ſen alla requerir le Seigñr. Et le Seigneur luy dict: Deux gens ſont en ton vẽtre/ et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple ſurmõtera lautre peuple/& le plus grand ſeruira au moindre.

* Aucuns/ preſent. * Trãſl cõmu. Si ainſi me deuoit aduenir q̃ beſoing meſtoit il de conceuoir:

Cecy oppoſe ſainct Paul. Rom.9.c.

Et quand ſon temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz eſtoient geumiaulx en ſon ventre. Dont le premier qui ſortit eſtoit roux/ et tout cõme veſtement velu: et appellerent ſon nom Eſau. Et apres ce yſſit ſon frere tenant de ſa main le talon de Eſau:et ſon nom fut appelle Jakob. Et Jzahak eſtoit eage de ſoixante ans quand il engẽdra iceulx. Puis les enfans deuindrent grans. Et Eſau eſtoit hõme entendu a la chaſſe/ hõme des champs:mais Jakob eſtoit hõme * ſimple ſe tenant es tabernacles. Et Jzahak aymoit Eſau:car la venaiſõ eſtoit ſa viãde. Mais Rebekah aymoit Jakob.

D Eſau. Jakob. Oſee.12.a. Matth.1.a.

Eſau chaſſe. Jakob ſimple. * ou/ctier/innocẽt.

Et Jakob cuyſt du potage. Adonc Eſau reuint des champs/et eſtoit las. Et Eſau diſt a Jakob: * Repais moy ie te prie de ceſte decoction rouſſe: car ie ſuis las. Par ce on appella ſon nom Edom. Mais Jakob luy diſt: Vendz moy au iourdhuy le droict de ta primogeniture. Et Eſau reſpondit. Voicy ie men voy mourir/A quoy me ſert la primogeniture. Et Jakob diſt. Jure moy a ceſte heure. Et il luy iura. Puis vendit le droict de primogeniture a Jakob. Et Jakob dõna a Eſau du pain/& le potage de lentille/& il mangea/& beut/& ſe leua/& ſen alla. Ainſi meſpriſa Eſau ſa primogeniture.

* ou/donne moy a humer. Edom Eſau vend ſa primogeniture. Ebr.12.d. Hebr.1.a.

## Chapitre.xxvij.

A Famine au pays. Jzahak/ va vers Abimelech.

Et aduint q̃l y eut famine au pays/oultre la premiere famine/qui fut au temps de Abzaham. Et Jzahak ſen alla vers Abimelech Roy des Philiſthins en Gerar. Alors le Seigneur luy apparut/& diſt: Ne deſcendz point en Egypte. Reſide en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/& ie ſeray auec toy/& te beneiray: Car a toy/et a ta ſemence ie dõneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abzaham ton pere/et feray multiplier ta ſemence/cõme les eſtoilles du ciel/& dõneray a tes ſucceſſeurs ces regiõs/& toutes les gentz de la terre ſeront beneictes en ta ſemence: pource que Abzahã a obey a ma voix/& a garde mes ordonnances/ cõmandementz/ſtatuz/& loix. Jzahak dõc demoura en Gerar. Et quãd il fut interrogue de ſa femme par des gens du lieu/il reſpondit: Ceſt ma ſoeur. Car il craignoit dire: Ceſt ma femme:affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuaſſent pour Rebekah/car elle eſtoit belle de viaire. Dz aduint apres pluſieurs iours B luy eſtãt la que Abimelech Roy des Philiſthins contẽploit par la feneſtre/et veit lors Jzahak ſe iouant auec Rebekah ſa femme. Adõc Abimelech appella Jzahak/ diſant: Voicy/certes ceſt ta femme/& cõment as tu dict: Ceſt ma ſoeur? Et Jzahak luy reſpondit: Car iay pẽſe que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech diſt: Pourquoy nous as tu faict ce? Gueres ne ſen a failliut/que aucun du peuple ne ayt couche auec ta femme/& q̃ tu ne euſſe faict venir vng crime ſur nous. Abimelech dõc cõmanda a tout le peuple/diſant: Celuy q̃ touchera ceſt hõme ou ſa femme/il mourra de mort. C

Et Jzahak ſema en ceſte terre la/& ceſte annee la/cẽt * muidz. Et le Seigneur le beneict. Lors ceſt homme accreut/& cõtinuellement proffitoit/& croiſſoit iuſque a ce quil fut fort grãd/et eut acqueſtz de * bercages/et de boeufz/& grãde maignie. Dont les Philiſthins en eurent enuie ſur luy/tellement quilz eſtouppercẽt tous les puitz/que auoiẽt caue les ſeruiteurs de ſon pere/au tẽps de ſondict pere Abzaham & les remplirent de terre.

* Grec/cent foys pl' dorge. Trãſl. cõmu. au centieſme. * ceſt) menu beſtial. Les Philiſtins eſtouperẽt les puitz de Jzahak.

Auſſi Abimelech diſt a Jzahak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puiſſant q̃ nous. Et il ſen alla dillec/& ſe poſa * pres du fleuue de Gerar et habita la. Et Jzahak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abzaham ſon pere. Leſquelz reſtoupperent les Philiſthins apres la mort de Abzaham/et les nomma ſelon les noms que ſon pere les auoit appelle. Et les ſeruiteurs de Jzahak fouyrent au fleuue/& trouuerẽt illec vng puitz deaue viue. Mais les paſteurs de Gerar p̃ndrẽt noiſe contre les paſteurs de Jzahak/diſans: Leaue eſt noſtre/dõt il appella leaue du puitz * Eſek. Par ce quilz auoiẽt eu diſſention auec luy.

D * Grec/en la vallee. Jzahak caue les puitz qui auoient eſte a Abrahã/et les appelle ſelon leurs premiers noms.

* ceſt) diſſentiõ. Grec/iuſtice.

Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel auſſi eſtriuerent/dont appella ſon nom * Sitenah. Lors ſe transporta de la/et perſa vng autre puitz/et nen p̃nirent point de noiſe/dõt appella ſon nom * Rehoboth/ diſant: Pource que maintenãt le Seigneur nous a eſlargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-ſabe. E * ceſt) inimitie

* ceſt) eſlargiſſement.

Et le Seigneur apparut a luy en ceſte meſme nuict/ diſant: Je ſuis le Dieu de Abzaham ton pere/ne crains point: car ie ſuis moymeſme auec toy/et te beneiray/et multipliray ta ſemence/a cauſe de Abzaham mon ſeruiteur. Adonc edifia illec vng autel/& inuoqua le nom du Seigneur/& dreſſa la ſon pauillon/& les ſeruiteurs de Jzahak y cauerent vng puitz. Dieu conſole Jzahak. F

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat son compaignon/& Phicol prince de son armee. Mais Jzahak leur dict: Pour quelle raison venez vo⁹ vers moy/veu que vous me hayez/& que mauez detette arriere de vous? Et ilz respondirent: Nous auõs apperceu que le Seigneur estoit auec toy. Puis auons dit: Soit maintenant faict fermẽt ensemble entre nous & toy/traictõs alliance auec toy/affin que tu ne nous face mal: si comme nous ne tauons point attouche/& ainsi que tauons faict seullement bien & tauons laisse en paix. Dr es tu beneict du Seigneur. Adonc il leur feit vng conuiue/& mangerẽt & burent. Et se leuerent au matin/& iurerent lung a lautre/puis Jzahak les delaissa & sen allerent dauec luy en paix.

Abimelech traicte alliãce auec Jzahak.

G

Et aduint en ce mesme temps que les seruiteurs de Jzahak vindrent/& luy annoncerẽt des nouuelles/du puitz quilz auoiẽt perce/luy disans: Nous auons trouue de leaue. Et il le appella * Salah. Pource le nom de la ville fut dict Ber-sabe iusque au temps present.

* cest selon le Grec / iurermẽt. Trãsla. cõmu. abondance.

Et Esau eage de quarante ans print a femme Jehudith la fille de Beri Hethien/et Basemath la fille de Elon Hethien/& icelles estoient * ameres desperit contre Jzahak & Rebekah.

*ou/rebelles/mosebiettes.

## Chapitre.xxviij.

A Et Jzahak deuint ancie/& ses yeulx estoiẽt esblouys tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Esau son plus grand filz/et luy dist: Mon filz. Et il luy respondit: Me voicy. Et il dist: Voicy maintenant ie suis enuieilly/ie ne scay poit le iour de ma mort. Maintenãt dõc te prie/prens tes instrumentz/ton carquois/& ton arc/& ten va par les chãps chasser de la venaison po⁹ moy/& me fais quelque chose appetissante cõme ie layme: puis apporte la moy/& que ie la mange/a celle fin que ie te * beny e cordialkement deuant que ie meure.

* Ebr. q̃ mon ame te beny e.

Mais Rebekah escoutoit pendãt q̃ Jzahak parloit a Esau son filz. Esau donc sen alla par les chãps chasser po⁹ apporter de la venaisõ. Dr Rebekah parla a Jakob son filz/disant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Esau ton frere/disant: Apporte moy de la venaison/& me fais quelque chose sauoureuse/et ie mangeray/puis te beneiray en la presence du Seigneur deuant mourir. Maintenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cõmande. Dr ten va au bercail/& me prens la deux bons cheureaulx des cheures/et que ien face quelque chose dappetit pour ton pere ainsi quil ayme: affin que quand tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te beny e deuant sa mort.

B

Jakob par la cautelle de sa mere / vsurpe la benediciõ de Esau.

Adonc Jakob respondit a Rebekah sa mere: Voicy Esau mon frere est hõme velu/ mais moy ie suis sans poil. Si a lauenture mon pere me taste/lors seray reputé en sa presence cõme vng abuseur/& feray venir sur moy malediction/& non benediciõ. Et sa mere luy dist: Mon filz/ta malediction soit sur moy/seullement obey a ma voix/& va/& men prẽs. Ainsi sen alla/& en print/& lapporta a sa mere.

Et sa mere prepara les viandes/telles que le pere diceluy aymoit/puis elle print les precieux vestementz de Esau son grand filz/quelle auoit chez elle en la maison/& en vestit Jakob son filz mineur: et enueloppa des peaulx des cheureaulx de cheures ses mains/& son col qui estoit sans poil. Apres elle bailla en la main de son filz Jakob/la viande & le pain quelle auoit appreste.

Lors vint a son pere/& luy dist: Mon pere? & il respõdit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob dist a son pere: Je suis mesme Esau ton primier nay/iay faict ainsi que tu mauois dict: Lieue toy maintenant/siedz toy/et mãge de ma venaison/que tu me beneisse cordialkemẽt. Adõc Jzahak dist a son filz: Quest cecy? Tu en as pstement trouue mon filz. Et il dist: Le Seignr ton Dieu me la faict rencontrer au deuãt. Derechef Jzahak dist a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te tasteray: ascauoir si tu es iceluy mon filz Esau/ou non. Jakob donc sapprocha de son pere Jzahak/ et le tasta/ puis dist: Ceste voix/est la voix de Jakob: mais les mains/sont les mains de Esau. Et il le mescongneut: car ses mains estoient velues comme les mains de son frere Esau. Adonc le beneist/disant: Es tu iceluy mon filz Esau? Et il respõdit: ie le suis. Puis dist: Approche toy de moy/et que ie mange de la venaison de mon filz/a celle fin que ie te beneisse affectueusement. Et il luy approcha/& mangea. Oultre luy apporta du vin/et il beut. Apres Jzahak son pere luy dist: Approche toy maintenant/& me baise mon filz. Et il sapprocha/et le baisa. Adonc il sentit lodeur de ses vestementz/et le beneist/disant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a beneist. Dieu dõc te doint de la rosee du ciel/& de la graisse de la terre/& abondance de froment/& de moust/que les peuples te seruent/& q̃ les peuples te facent reuerence. Soys le seigneur de tes freres/& que les filz de ta mere te portẽt hõneur: ceulx qui te mauldiront/seront mauldictz/et ceulx qui te beneiront/seront beneictz.

C

D

Jzahak benoist Jakob, Ebrie.ii.d.

Et aduint quand Jzahak eut accõply de benoir Jakob & que tant seullemẽt Jakob yssoit de la presence de son pere Jzahak: lors son frere Esau reuint de sa chasse/ lequel aussi mesme prepara des viãdes/& les apporta a son pere/puis il luy dist: Que mon pere se lieue/& mãge de la venaison de son filz: affin que * il me beny e affectueusemẽt. Et Jzahak son pere luy dist: Qui es tu? Et il respondit: Je suis ton filz Esau ton premier nay.

E

Esau retourne de la chasse apporte a mãger a Jzahak.

* Ebr. tu.

Et Jzahak fut espõne tant & plus/dung grãd espouãtement & dist: Qui est celuy donc qui a chasse la venaison/& men a apporte/et ay mange de tout auant que tu vinsse/& lay beny/dont aussi sera beneict?

Jzahak contriste.

Dr quand Esau eut entendu les parolles de son pere/il sescria dung grand cry/& fut tresfort marry. Puis dist a son pere: Beneys moy: ie suis aussi ton filz mon pere. Mais il dist: Ton frere est venu par fraude/& a receu ta benediction. Lors il dit: a bon droict fut appelle son nom Jakob: car voicy la seconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogeniture/& voicy maintenãt il vsurpe ma benediciõ. Puis dist: Ne mas tu point garde de benediction? Et Jzahak respondit a Esau/disant: Voicy/ie lay constitue seigneur sus toy/& luy ay donne tous ses freres pour ses seruiteurs/si lay garny de froment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz? Et Esau dist a son pere: Mas tu que vne benediciõ mõ pere? Beneys moy/aussi suis ton filz mon pere. Et Esau esleuant sa voix ploura. Et Jzahak son pere respondit/ luy disant: Voicy/des graisses de la terre sera ton habi-

Esau cryãt requiert aussi estre beneict.

F

Jus.26.d.

Jzahak benoist Esau. Ebrie.ii.d. et.12.e.

tation/t de roſee du ciel en hault/t viuras par ton eſpee/ t ſeruiras a ton frere:mais il aduiendra que tu domineras/t ſcourras ſon ioug de deſſus ton col.

Esau prēt en hayne Jakob t le menace de tuer. Abb.i.c.

Et Esau eut en hayne Jakob/pour la benediction/ dōt lauoit beneict ſon pere/t dit en ſon coeur: Les iours du dueil de mon pere ſapprouchēt/puis tueray Jakob mon frere.

Rebekah conſeille a Jakob quil ſe retire vers Laban.

Lors on denōcea a Rebekah les parolles de Esau ſon grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob ſon filz mineur/t luy diſt: Voicy/ Esau tō frere qui ſeſtime ſe cōſoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/t tenfuys en Haran a Laban mō frere/t demeure auec luy aucuns iours/iuſque a ce q̄ la chaleur de ton frere ſoit paſſee/t q̄ ſa fureur ſoit deſtournee/t ayt oublie les choſes q̄ tu luy as faictes. Puis ie enuoyeray/t te reprendray de la. Pourquoy auſſi ſeroy ie priuee de vous deux en vng iour?

Et Rebekah diſt a Jzahak: Je ſuis faſchee de ma vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des filles de Heth ſemblables aux filles du pays/a quoy me ſert la vie?

## Chapitre.xxviij.

A Jzahak deffēd a Jakob quil ne prēne point fēme des filles de Canaan.

ET Jzahak appella Jakob t le beneiſt et luy cōmanda/diſant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/va en Padan-Aram/en la maiſon de Bathuel pere de ta mere/t de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puiſſāt te benye/t te face fructifier t te multiplie/affin que tu croiſſe en congregation de peuples/t te doint la benediction de Abraham a toy/ t a ta poſterite auec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerſe/laquelle Dieu a donne audict Abraham. Jzahak dōc enuoya Jakob/lequel ſen alla en Padan-Aram a Labā filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/mere de Jakob et de Esau.

Hoſee.12.d.

B Esau veit que Jzahak auoit beneict Jakob t q̄l lauoit enuoye en Padan-Aram/affin que de la il print femme pour ſoy quand il le beniſſoit/t luy cōmandoit/ diſant: Ne prens point femme des filles de Canaan.

Esau prēt femme des filles d Jſmael contre le vouloir de ſon pere.

Et Jakob obeyt a ſon pere et a ſa mere/t ſen alla en Padan-Aram. Or voyāt Esau que les filles de Canaan deſplaiſoient es yeulx de Jzahak ſon pere/il ſen alla a Jſmael t print a fēme (oultre ſes femmes) Maheleth la fille de Jſmael/filz de Abraham ſoeur de Nabaioth. Mais Jakob partit de Ber-ſabe/et ſen alla en Haran/t arriua en vng lieu/t herbergea illec/pource que le ſoleil eſtoit couche. Il print dōc des pierres du lieu/et les miſt ſoubz ſa teſte/et dormit au meſme lieu.

C Jakob voit en ſonge vne eſchelle attouchant au ciel.

Lors ſongea/et voicy vne eſchelle eſtoit dreſſee ſur la terre/t le ſommet dicelle touchoit au ciel/t les anges de Dieu montoient t deſcendoient par elle. Et voicy le Seigñr eſtāt au deſſus delle/diſant: Je ſuis le Seigneur Dieu de Abraham ton pere/et le Dieu de Jzahak/te dōneray la terre ſur laquelle tu dors/a toy et a ta ſemence.

Promeſſe de dieu a Jakob. Deut.11.c.30.c Cāt.des trois enfans.c.

Et ta ſemence ſera cōme la pouldre de la terre/et ſera reſpandue en occidēt/et orient/et ſeptentrion t midy/et ſi toutes les lignees de la terre ſeront beneictes en toy t en ta ſemence. Et voicy/ie ſuis meſme auec toy: t te garderay par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceſte terre. Car ie ne te delaiſſeray point/iuſque a ce que iauray faict ce que ie tay dict.

D Or quand Jakob fut eſueille de ſon ſomne il diſt: cōment/le Seigneur eſt en ce lieu/t ie ne ſcauoye rien.

La maiſon de Dieu.

Et ayant paour diſt: Que ce lieu cy eſt eſpouantable: ce neſt icy q̄ la maiſon de Dieu/t cy eſt la porte du ciel.

* ceſt) maiſon de Dieu.

Et Jakob ſe leua au matin/t print la pierre quil auoit miſe ſoubz ſa teſte/t la poſa pour enſeigne/et verſa de lhuylle ſus le ſōmet dicelle/t appella le nom dud lieu * Beth-el: mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

Et Jakob voua vng veu/en diſant: Si le Seigneur Dieu eſt auec moy/t me pſerue en la voye/par laquelle ie chemine/t me donne du * pain a manger/t veſtemēt pour veſtir/et que ie retourne en paix en la maiſon de mon pere: lors le Seigneur ſera mon Dieu. Et ceſte pierre que iay miſe en ſigne ſera la maiſon de Dieu/et de toutes choſes que tu me auras donne ie te donneray la diſme.

* ceſt) Victuaille nourriſſement.

## Chapitre.xxix.

A * Ebr. Leue ſes piedz. * Ebr. filz.

ET Jakob * tire/et ſen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarde/t voicy vng puitz en vng champ/et la aupres trois troupeaulx de brebis giſans: car de ce puitz la les brebis eſtoiēt abbreuuees/t vne groſſe pierre ſur la gueulle du puitz/et illec tous les troupeaulx reduictz/ilz roulloient la pierre de la gueulle du puitz/t abbreuuoient leſdictz troupeaulx puis remettoient la pierre en ſon lieu ſur la gueulle du puitz.

* Ebrieux appellent freres les pchains.

Et Jakob leur diſt: Mes * freres dont eſtes vous? Et ilz reſpondirēt: Nous ſommes de Haran. Et il leur diſt: Ne cōgnoiſſez vo⁹ point Laban filz de Nahor? Et ilz reſpondirent: Nous le congnoiſſons. De rechief il leur diſt: Se * porte il bien? Lequelz dirent/ Bien: Et voicy Rahel ſa fille/qui vient auec les troupeaulx.

* Ebrie. a il paix?

Rahel paiſt les brebis.

Et il diſt: Or eſt il encore grand iour/ il neſt point temps de raſſembler le tropeau/ abbreuuez les brebis t allez les repaiſtre: leſquelz reſpondirent: Nous ne pouons/ iuſque a ce que les troupeaulx ſeront aſſemblez/ et que on oſte la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer les brebis.

B Luy encore parlāt auec eulx Rahel ſuruint auec ſes brebis/qui appartenoient a ſon pere/car elle eſtoit bergiere. Mais quād Jakob veit Rahel la fille de Laban/ frere de ſa mere/et les brebis dudict Laban frere de ſa ſuſdicte mere/il ſapprocha/t reuira la pierre de deſſus la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du ſuſdict Laban frere de ſadicte mere/et Jakob baiſa Rahel/leql eſleuant ſa voix/ploura.

Jakob baiſe Rahel chaſtemēt t ſe prēt a plourer.

Adōc Jakob annōcea a Rahel q̄l eſtoit frere de ſon pere/t auſſi filz de Rebekah/apres elle ſen courut/et le denoncea a ſon pere.

Laban ſbraſſe t baiſe Jakob

Et quād Laban eut entēdu les nouuelles de Jakob filz de ſa ſoeur/il courut au deuant de luy/t lembraſſa/ t le baiſa/t le feit venir en ſa maiſō: puis il recita a Laban toutes ces choſes: et Laban luy diſt: Certes tu es mon os * et ma chair/t demoura auec luy leſpace dung * moys/apres Laban dict a Jakob: Me ſeruiras tu po² neant pourtāt que tu es mon frere? Declaire moy quel ſera ton loyer.

* ceſt) de mon ſang t parentage. * Ebrie. vng moys de io²s.

Et Laban auoit deux filles/le nom de la plus grande Leah/t le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/t Rahel eſtoit de belle forme et de beau viaire.

* aueugle/chaſſieuſe.

Et Jakob aymoit Rahel/ dont il diſt: Je te ſeruiray ſept ans po² Rahel ta moindre fille/t Laban reſpōdit: Il vault mieulx que ie te la dōne/que a vng aultre homme/demeure auec moy.

Jakob ſert pour la belle Rahel.

Jakob

C Jakob dõc ſeruy ſept ans pour Rahel/leſquelz a ſon
* ou/ aucuns ieurs. Gen.27. aduis luy furent cõme * briefz temps/pource quil lay-
moit:apres Jakob diſt a Laban: Dõne moy ma feme/
& ie entreray a elle/car le temps eſt accomply. Lors La-
ban aſſembla tous les perſonnaiges du lieu/et feit vng
cõuiue. Mais quand vint au ſoir/il print Leah ſa fille/
Leah baillee a Jakob pour Rahel. & la feiſt venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et La-
ban donna Zilphah ſa chambriere a Leah ſa fille pour
chambriere.

Mais le matin venu il cõgneut que ceſtoit Leah/
* ou/ My me faict. dont diſt a Laban: queſt ce q̃ tu mas faict? Nay ie point
*Ras. Ezra & Ras. Temi. ſeruit chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trom
pe? Et Laban reſpondit: * Ceſte couſtume neſt point
Accomply deuant les nopces de Leah/& la ſepmaine accõplie tu auras Rahel. ainſi en noſtre lieu/de donner la plus petite deuãt laiſ-
nee. * Accomply la ſepmaine dicelle/ et ie la te dõneray
Rahel eſt auſſi dõnee a Jakob/ pour laquelle il ſert. auſſi/pour le ſeruice que tu me feras encore ſept autres
annees.

Jakob dõc feit ainſi/& accõplit la ſepmaine dicelle/
& luy dõna a femme Rahel ſa fille: & Laban bailla Ba
lan ſa chambriere a Rahel ſa fille pour chambriere. Il
entra dõc auſſi a Rahel/& ayma plus Rahel que Leah/
& ſeruit a iceluy encore ſept autres ans.

D Et le Seigneur voyant que Leah eſtoit haye / luy
Jakob hayt Leah/ toutesfoys elle conceoit. ouurit la matrice/mais Rahel eſtoit ſterile. Et Leah
Ruben. conceut/& enfanta vng filz/& appella ſon nom Ruben.
Car elle diſt: Pource que le Seigneur a regarde mon
affliction / auſſi maintenant mon mary me aymera.
De rechef elle cõceut/& enfanta vng filz/ & diſt: Pour-
ce que le Seigneur a entendu que ieſtoye haye / il ma
Simeon. auſſi donne ceſtuy/& appella ſon nom Simeon. Elle cõ
ceut encore/et enfanta vng filz et diſt: Or a ceſte foys
Leui. mõ mary ſaccointera a moy: car ie luy ay enfante trois
filz: partãt ſon nom fut appelle Leui. Oultre plus elle
conceut/& enfanta vng filz/& diſt: A ceſte foys confeſſe-
Jehudah. Matth.1.a. ray ie le Seigneur. Par ce appella ſon nom Jehudah:
puis ceſſa de enfanter.

## Chapitre.xxx.

A Rahel ſe plaint a Jakob de ſa ſterilite/ laquelle Dieu faict. Lors Rahel voyãt quelle ne enfantoit point
a Jakob/elle eut enuie contre Leah ſa ſoeur
et diſt a Jakob: Donne moy des enfans/au-
trement ie mourray. Et Jakob tout courrouce
contre Rahel reſpondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta
Rahel baille Balah ſa chãbriere po^r ſeme a ſõ mary. empeſche le fruict du ventre? Et elle diſt: Voicy ma
chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * ſur
* ceſt) pour moy/dont auray eſãt/leq̃l ie tiendray cõme mien ſur mes genoulx. mes genoulx/& ie auray auſſi des enfãs delle. Elle luy
Dan. donna donc Balah ſa chambriere a femme. Et Jakob
entra a elle/laquelle conceut/& enfanta vng filz audict
Jakob. Lors Rahel diſt: Dieu ma iuge & a auſſi exauce
ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella ſon
nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel con-
ceut encore / et enfanta le ſecond filz audict Jakob.
Nephthali. Lors Rahel diſt: Jay touſte dune touſte excellente/cõ-
tre ma ſoeur/dont iay eu victoire:et appella ſon nom
Nephthali.

Adonc Leah voyant quelle auoit ceſſe denfanter/
Zilphah chãbriere de Leah conceoit. print Zilphah ſa chambriere/ & la donna a Jakob pour
Gad. femme. Et Zilphah chambriere de Leah enfãta audict
Jakob vng filz. Alors Leah diſt: A la bonne heure/et
appella ſon nom Gad. De rechef Zilphah chambriere
de Leah enfãta le ſecõd filz audict Jakob. Lors Leah
diſt: Ceſt pour ma beatitude. Car les filles me diront
bienheureuſe/& appella ſon nom Aſer.

Et Ruben ſen alla au temps de la moiſſon des bleds/
B * Herbe ayãt figure humaine R. Hako. Figues odorifer-ãtes. et trouua des * mandragores au champ & les apporta
a Leah ſa mere. Lors Rahel diſt a Leah: Donne moy
Leah marchãde auec Rahel po^r des mãdragores/ affin q̃ Jakob dorme auec ſoy. ie te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy reſpõ-
dit: Te ſẽble il peu de choſe de ce q̃ tu as vſurpe mon ma
ry/ſi auſſi tu ne prens les mandragores de mon filz? Et
Rahel diſt: Qui dorme donc ceſte nuict auec toy pour
les mandragores de ton filz.

Et Jakob reuint au veſpre des chãps. Et Leah ſor-
tant au deuant/ luy diſt: Tu entreras a moy/car ie tay
loue en marchandant/pour les mandragores de mon
filz/& dormit auec elle ceſte nuict la. Et Dieu exaucea
Leah & elle cõceut/& enfãta a Jakob le cinquieſme filz.
Lors Leah diſt: Dieu ma donne mon loyer/pource que
Iſſacar. iay donne ma chambriere a mon mary: et appella ſon
nom Iſſacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob
Zabulon. le ſixieſme filz. Lors Leah diſt. Dieu ma doue dung
bon douaire/a ceſte foys mon mary me hantera/car ie
luy ay engendre ſix enfans. Et appella ſon nom Zabu-
lon. Puis apres engendra vne fille/et appella ſon nom
Dinah. Dinah.

Et Dieu eut ſouuenance de Rahel et exaucea/ et
Dieu faict cõceuoir Rahel. ouurit ſa matrice/ alors elle conceut et enfanta vng
filz/et diſt: Dieu ma oſte mon opprobre/et appella ſon
nom Joſeph/ diſant: Le Seigneur ma adiouſte vng
autre filz.

C Quand donc Rahel eut enfante Joſeph: lors Ja-
Joſeph. Jakob demãde a Laban de eſtre renuoye auec ſõ ſalaire. kob diſt a Laban: Renuoye moy/& men retourneray en
mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et
mes enfans/pour leſquelz ie tay ſerui/et men iray: car
tu as congneu mon ſeruice duquel tay ſerui. Et Laban
luy reſpondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy.
Dieu enrichit Labã po^r lamour de Jakob. Jay conjecture que le Seigñr me ayt beneiſt au moyen
de toy. Eſtime moy tõ ſalaire/& ie le bailleray. Et il luy
reſpondit: Tu congnois cõment ie tay ſerui/ et quel a
eſte ton acqueſt auec moy: car tu auoys peu auant que ie
* Ebri. a mes piedz. vinſſe/mais il eſt amplie grandemẽt/et ſi le Seigneur
Jakob demãde po^r ſon ſalaire les brebis tachetees. ta beneiſt * a mon entree/et maintenãt quand en feray
ie autant pour ma maiſon? Et il luy diſt: Que te don-
neray ie? Et Jakob reſpondit: Tu ne me dõneras rien
ſi tu me veuly faire ceſte choſe cy: de rechef ie paiſtray
& garderay tes brebis. Que ie paſſe auiourdhuy parmy
tout le tropeau ſeparant dillec toutes les brebis pic-
cotees et tachetees/et toutes les rouſſes dentre les ai-
gneaulx: pareillement les tachetees & piccotees den-
tre les cheures: et ce me ſera pour ſalaire. Et * en
* Au iour du lendemain/cõme en frãcoys demain ou po^r demain. briefz temps ma * loyaulte en teſtifiera: car elle ſuruiẽ-
dra en ta preſence ſus mon loyer/ainſi tout ce qui ne ſe-
ra point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et
roux entre les aigneaulx/le larcin ſoit ſur moy.
* ou/iuſtice.

D Lors Laban diſt: Voicy/a ma volunte q̃ il ſoit faict
ſelon ta parolle. Et en ce iour la il ſepara les boucz mer-
quez et tachetez/ et toutes les cheures merquees & ta-
chetees/tout ce en quoy eſtoit blancheur: et tout ce qui
eſtoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la
* Aſcauoir de Jakob. main de * ſes filz. Et interpoſa chemin de trois iours
entre ſoy et Jakob. Mais Jakob paiſſoit le reſidu du
bercail de Laban.

Jakob faict chãger la couleur du troupeau.

Jakob donc print des verges verdes de peuplier/ de coulozier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les verges. Et mist les verges quil auoit pele debãs les auges auy guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune vis a vis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis seschauffoient pres des verges/ & aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneauy & les mist deuant les brebis merquees/ & tout ce qui estoit rouy au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/ et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/ Jakob mettoit les verges debans les auges deuãt les yeulx du bercail: affin quelles conceussent en regardant les verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues apparte noiẽt a Laban/ & les hastiues a Jakob. Ainsi cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeauy/ chambrieres/ & valletz/ chameauly/ & asnes.

Jakob tresriche.

## Chapitre.xxxj.

A Jakob entend le murmure des enfans de Labã/a cause de ses biens.

ESTouyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/ & de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres & a ta natiõ/ et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/ & appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ ausquelles il dist: Je congnois a la face de vostre pere/ quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance iay seruy a vostre pere/ lequel ma abuse/ & chãge mon loyer par dix foys/ mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainsi: Les piccotees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainsi: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de vostre pere/ & me la dõne. Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ ie leuay mes yeulx/ et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/ & bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeulx & regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/ & bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/quand tu me vouas la vng veu. Maintenant donc lieue toy/sors de ceste terre/ & ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel & Leah respondirent/ luy disans: Nauõs nous point encore nostre portion & heritage en la maison de nostre pere: Ne nous a il point reputees comme estrangieres: Car il nous a vendu/ & a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/ maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Jakob retourne en son pays sans le sceu de Labã.

Rahel desrobe les images de son pere.

* Ebr. desroba le coeur.

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

D

* Ebr. Tu as desrobe mon coeur.

Laban repriet Jakob de son departemẽt secret.

Labã se plainct d ses images emportees

* ceste) quil meure.

E

Rahel trõpe son pere en luy cachant ses images.

* ou/ bast/ ou paillace.

* Ebr. en ses yeulx.

Jakob declare sa loyaulte et diligence a Laban.

C Ainsi Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameauly/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aram/ pour venir a Isahak son pere/ en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis: lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/ sans luy signifier quil sen fuyoit. Il sen fuyt doc auec tout ce q̃ luy appartenoit/ & tire/ & passe la riuiere/ & tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/ que Jakob sen fuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/ & la consuist en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/ luy disant: Donne toy garde que parauenture ne vienne a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Dr Laban dist a Jakob: Que as tu faict: Tu tes * desrobe de moy/ tu as emmene mes filles comme cõquestees par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/ & tes desrobe de moy/ & ne me las signifie/ & ie te eusse enuoye auec ioye/ chanson/ bedon/ et harpe: Et ne me as point laisse bayser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/ mais le Dieu de vostre pere parla hyer a moy/ disant: Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu tenes departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/ pourquoy as tu desrobe mes dieux: Et Jakob respondant dist a Laban: Car ie leusse dict/ iauoye paour que tu ne rauisse tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Recongnoys sil ya quelque chose du tien chez moy/ et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/ & au pauillon de Leah/ et au pauillon des deux chambrieres/ et ne les trouua point/ & yssant du pauillon de Leah/ vint au pauillon de Rahel. Mais Rahel auoit prins les idoles/ et les mist en la * licttiere du chameau/ puis sassist dessus iceulx. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere: Que mon pere ne se courrouce point * en soymesme/ pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/ car ce qui a coustume de venir auy femmes mest aduenu. Et il cercha/ mais il ne trouua poit les idoles.

Et Jakob se courrouceant/ et tenceant auec Laban respondit/ et luy dist: Quel est mon forfaict: Quel est mõ pechẽ/ que tu as faict poursuitte apres moy: Tu as remue tout mon mesnage/ q̃lle chose as tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison: Metz le icy deuant mes freres/ et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/ tes brebis et tes cheures nont point este sterilles/ ie nay point mange les mouõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ ie ne te les ay point * rapportees: moymesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/ tant de iour que de nuict. Par iour le halle me cõsumoit/ et par nuict la gelee/ et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/ et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Si ce

* Cõme sil disoit ien ay rẽdu dautres en lieu.

* Ebr. le sommeil se departoit de mes yeulx.

Jakob

Si ce neuſt eſte le Dieu de moy pere le Dieu de Abzaham/et la crainte de Jzahak neuſt eſte en moy/a laventure tu meuſſe maintenant renuoye vuyde. Mais Dieu a regarde mõ afflictiõ/& le labeur de mes mains/lequel te reprint hier. Adonc Laban reſpõdit a Jakob/diſant: Ces filles/ſont mes filles/ces filz ſõt mes filz: ce bercail/ceſt moy bercail/ et tout ce que tu voys eſt a moy. Mais q̃lle choſe feroye ie au iourdhuy a mes filles/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Maintenant donc faiſons appointement moy et toy/lequel ſera en teſmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print vne pierre/& la dreſſa pour enſeigne. Et diſt a ſes freres: Raſſemblez des pierres/leſquelz ayãs apporte des pierres feirent vng monceau/et mangerent illec ſur ledict monceau: et Laban lappella Jegar-ſahadutha: Jakob lappella Galaad. Apres Laban diſt: Ce monceau ſoit au iourdhuy teſmoing entre moy & toy: pource ſon nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil diſt: que le Seigneur contemple entre nous deux/quãd nous ſerons retirez lung de lautre. Si tu afflige mes filles/et ſi tu prẽs femmes oultre meſdictes filles/ nul nen eſt teſmoing auec nous. Regarde/Dieu eſt teſmoing entre moy et toy. Et Laban diſt a Jakob: Voicy dõc ceſte monioye/ et voicy lenſeigne que iay iette entre toy et moy. Ceſte mõtoye et enſeigne ſeront teſmoings que moy venant a toy/ ie ne paſſeray point ceſte montoye: auſſi que toy venant vers moy/ ne paſſeras point ceſte monioye et enſeigne pour mal faire. Le Dieu de Abzaham/ et le Dieu de Nahor iuge entre nous/ le Dieu ceſt aſcauoir de leur pere. Mais Jakob iura par la crainte de Jzahak ſon pere. Et Jakob offrit vng ſacrifice en la montaigne/ et appella ſes freres pour manger du * pain. Jlz mangerent donc du pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban ſe leuant au matin/baiſa ſes filz/et ſes filles/ et les beneiſt/& ſen alla. Ainſt ledict Laban ſen retourna en ſon lieu/& Jakob ſen alla ſon chemin/et les anges de Dieu luy vindrent au deuãt. Et quand Jakob les veit/il diſt: Ceſt cy Loſt de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointemẽt entre Laban & Jakob.

Vng chaſcun la nõme ſelon ſappie lãgue: mõioye de teſmoignage.

Mizpah/ dõt eſt il dict.

Jakob ſacrifie en la montaigne.

* Pain pour toute viande.

Dieu cõforte Jakob par viſion de anges.

Mahanaim.

## Chapitre.xxxij.

A Jakob demãde faueur par meſſages a Eſau ſon frere/ il appelle ſõ ſeigneur.

Et Jakob enuoya des meſſagers au deuant de Eſau ſon frere en la terre de Seir/ au chãp de Edom. Et leur commanda/ diſant: Vous direz en ce point a mon ſeignr Eſau. Ton ſeruiteur Jakob diſt ainſt: Jay cõuerſe auec Laban/et y ay eſte tuſq̃ a preſent/& ay boeufz/aſnes/brebis/ſeruiteurs/ et ſeruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon ſeigneur: affin de trouuer grace vers toy.

B Et les meſſagers retournerent a Jakob/ diſans: Nous ſommes paruenus a ton frere Eſau/ et auſſi il vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes auec ſoy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble/ et diuiſa le peuple qui eſtoit auec luy/ et les brebis/ et les boeufz/& les chameaulx en deux bãdes/et diſt: Si Eſau vient a vne bende/et la frappe/la bende qui demourera ſera ſauuee.

Jakob diuiſe ſon peuple en deux bendes.

C Jakob prie Dieu en ſes angoiſſes confeſſant ſon indignite quand

De rechief Jakob diſt: O Dieu de mon pere Abzaham/Dieu de mon pere Jzahak/O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays/ et a ta parente/ et ie te feray du bien. Je ſuis moindre de tous beneſices/ et de toute fidelite que tu as faict a ton ſeruiteur: car ie paſſe auec vng baſton ce Jordan: mais maintenant ie ſuis auec deux bendes/ie te prie deliure moy de la main de mon frere Eſau: car ie le crains quil ne vienne et me frappe/ et la mere auec les enfans. Tu as dict: Je te feray bien/et te mettray pour croiſtre en ſemence/ comme le ſablon de la mer que on ne poeut cõpter pour la multitude.

aux biens ta receuz.

Jakob ſe arreſte a la promeſſe de Dieu.

Et il ſe logea illec pour ceſte nuict la/ et print de ce quil auoit amene/des dons pour Eſau ſon frere/ aſcauoir deux cens cheures/ vingt boucz/ deux cens brebis/vingt moutons/trente chameaulx allaictans auec leurs poullains/quarante vaches/ dix toreaux/ vingt aſneſſes auec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs/chaſcun ſon tropeau a part/ et leur diſt: Paſſez deuant moy et mettez eſpace entre vng tropeau et lautre. Et commanda au premier/ diſant: De Eſau mon frere te rencontre & te demande/ diſant: A qui es tu? et ou vas tu? et a qui ſont ces choſes deuant toy? Lors tu diras/a ton ſeruiteur Jakob lequel enuoye ce preſent a mon ſeigneur Eſau: et le voicy auſſi apres nous. Et commanda pareillement au ſecond/et au troiſieſme/ et a tous ceulx auſſi qui chemmoient apres les tropeaulx/ diſant: Vous parlerez ſelon ceſte parolle a Eſau/quand vous laurez trouue et direz auſſi: Voicy ton ſeruiteur Jakob derriere nous: car il diſoit: Je appaiſeray ſa face auec le preſent qui ira deuant moy/ et apres ce ie verray ſa face/ alaventure que * il me receura. Ainſt le preſent paſſa deuant luy/ mais il demoura ceſte nuict la auec la bende. Et ſe leua ceſte nuict et print ſes deux femmes/ et ſes deux chambrieres/ et ſes vnze enfans/ et paſſa le paſſaige de Jabok. Jl les print donc/ et les feit paſſer le fleuue/ et tout ce qui eſtoit a luy/ et reſta ſeullet.

D

Jakob ſe trouue a Eſau.

E

* Ebr. il prendra ma face.

Jabok.

Adonc vng homme luicta auec luy/iuſque a ce que laulbe du iour fut venue/ & quand il veit quil ne le pouoit vaincre/ il toucha le palleron de la hanche diceluy/ainſt le palleron de la hanche de Jakob fut eſchiſſe quand ledict luictoit auec luy. Et il diſt: Laiſſe moy/ car laube du iour eſt venue. Mais il reſpondit: Je ne te laiſſeray point/ſi tu ne me beneys. Et il luy diſt: quel eſt ton nom? Et il reſpondit/ Jakob: Alors diſt: Ton nom ne ſera plus dict Jakob/ains Jſrael: car tu as auec Dieu et auec les hommes domination/ et les as ſurmonte.

F La luicte de Jakob auec lange.

Jakob eſt nõme Jſrael.

Et Jakob demanda/diſant: Je te prie ſignifie moy ton nom. Et il reſpondit: Pourquoy demande tu mon nom? Et il le beneiſt: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay veu Dieu face a face/& a deliure mon ame. Et le ſoleil luy leuoit/quand il paſſa Phanuel/et iceluy clochoit de ſa hanche. Parquoy iuſque au iour preſent/les enfans Diſrael ne mangent point de nerf deſloye qui eſt ſur le palleron de la hanche/pourtãt quil toucha le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire.

G

Phanuel/ dõt eſt il dict.

Les Juifs ne mangẽt point le nerf de la hanche.

## Chapitre.xxxiij.

A Jakob vient au deuant de ſon frere.

Et Jakob leuant ſes yeulx regarda. Et voicy Eſau venir/ et quatre cens hommes auec luy/et diuiſa les enfans de Leah & de Rahel/ & des deux chambrieres. Et miſt les chambrieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

ſes enfans au dernier/et Rahel et Joſeph apres:et iceluy paſſoit auant eulx/et ſenclinoit en terre par ſept foys/iuſque a tant quil ſapprocha de ſon frere.

Jakob ſencline p ſept foys deuāt ſō frere.

Mais Eſau courut au deuant de luy et lembraſſa/et cheut ſur ſon col/et le baiſa/et ploura:puis leuant ſes yeulx veit les femmes et les enfans/et diſt: Qui ſont ceulx la/ſont ilz a toy:Et il reſpondit:Ce ſont les enfans que Dieu par ſa miſericorde a donne a ton ſeruiteur:et les chambrieres ſapprocherent et leurs enfans faiſans la reuerence:puis Leah auſſi ſapprocha/et ſes enfans faiſans la reuerence.En apres auſſi ſapprocha Joſeph & Rahel faiſans la reuerence.

Eſau court et embraſſe Jakob et ploure.

B

Et il diſt:Que veulx tu auec toute ceſte bende/ que iay rencontre:Et il reſpondit:Pour trouuer grace deuāt mon ſeigneur.Et Eſau diſt:Jen ay aſſez mon frere/ ſoit a toy ce qui eſt tien. Et Jakob reſpondit: Non/ie te prie/ſi maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon preſent de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme ſi teuſſe veu la face de Dieu/ et ma pleu. Je te prie recoys ma* benediction qui teſt aduenue/car Dieu par ſa grace me la donne/ et toutes ces choſes ſont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

* ceſt) don/ou preſent.

Eſau reçoit le preſent de Jakob ſon frere.

Et il diſt:Partons/et cheminons/ et ie marcheray

C

deuant toy.Et il reſpondit:Mon ſeigneur ſcait que les enfans ſont tendres/et ſi ay des brebis/et des vaches preignes/que ſi ie les touche dung iour/tout le bercail mourra.Je prie que mon ſeigneur paſſe deuant ſon ſeruiteur/et ie me conduiray a mon ayſe/ſelon le train du bagage qui eſt deuant moy/ et ſelon le train des enfans/ iuſque a ce que ie paruienne a mon ſeigneur en Seir.

Lors Eſau diſt:Je te ſupplie que ie face arreſter auec toy/ du peuple qui eſt auec moy.Et il reſpondit: Pourquoy ce:Jay trouue grace enuers mon ſeigneur.

D

Ainſi ſen retourna Eſau ce iour la par ſa voye en Seir.Et Jakob ſen alla en Sucoth/et baſtit vne maiſon po² ſoy/et feit des cabanes po² ſes tropeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

Jakob baſtit vne maiſō en Sucoth. Sucoth/dont eſt il dict.

Et Jakob paruint ſauf en la cite de Sichem/ qui eſtoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan-Aram/et ſe poſa deuant la cite: et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu ſon tabernacle) de la main des enfās de Hemor/pere de Sichem/ cent deniers/et ſitua illec vng autel* quil appella El-elohim Jſrael.

Jakob eſtieue vng autel a Dieu. * ou/ auāt il inuoqua Dieu le Dieu de Jſrael.

## Chapitre. xxxiiij.

A

Et Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ iſſit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/et la rauiſt et dormit auec elle/et* lhumilia/et appliqua ſon courage a Dinah/ fille de Jakob/et ayma la fille/et* parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor ſon pere/diſant: Prens pour moy ceſte fille a femme.

Dinah ſortāt pour veoir les filles du pays eſt violee. *ou/ Viola. * Ebr. il ploit ſur le coeur.

Alors Jakob entendit quil auoit viole Dinah ſa fille/& ſes filz eſtoiēt auec ſon tropeau au champ: mais Jakob ſe teuſt iuſque a ce quilz fuſſent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et ſe contriſterent leſdictz perſonnages/& furent moult marris a cauſe du deſhonneur quil auoit commis en Jſrael/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne ſe deuoit faire.

Dr Hemor parla a eulx/ diſant: Sichem mon filz B a ſiche ſon coeur en voſtre fille/ donnez luy ie vous prie a femme.Contractez mariages auec nous/ donnez nous voz filles/et prenez noz filles pour vous/ et habitez auec nous/la terre ſoit a voſtre commandement/ demourez/practiquez y et iouyſſez dicelle. Sichem auſſi diſt au pere delle/et a ſes freres: que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray.Augmentez grandement ſur moy le douaire et le don/ et ie bailleray ſi comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob reſpondans a Sichem et a Hemor ſon pere/ par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur ſoeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceſte choſe cy/de donner noſtre ſoeur a homme incirconcis : car ce nous eſt abomination. Toutesfoys en ce nous vous voulons complaire/ ſi vous eſtiez comme nous en circonciſant tous les maſles dentre vous. Lors nous vous bailleron noz filles/et ſi prendrons voz filles pour nous/ et habiterons auec vous/et ſerons vng peuple: mais ſi vous ne obeiſſez a nous pour eſtre circoncis/nous prēdrons noſtre fille et nous en irons.

Hemor demande Dinah a eſtre po² ſō filz.

Les filz de Jakob cautelleuſement demandēt que ceulx de Sichem ſoient circoncis.

Et ces propos furent aggreables a Hemor/ et a C Sichem filz dudict Hemor. Dr le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre/ et iceluy eſtoit le plus honnorable de toute la maiſon de ſon pere. Puis vint Hemor et Sichem ſon filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite/ diſans: Ces gens ſont paiſibles auec nous/ et veullent habiter au pays et trafiquer en iceluy. Et voicy la terre qui eſt ample de lieux deuant eulx / nous prendrons a femmes leurs filles pour nous/auſſi nous leur bailleron noz filles. Toutesfoys a ce conſentiront ces hommes de habiter auec nous pour eſtre vng peuple / moyennant que tout maſle dentre nous ſoit circoncis/comme iceulx ſont circoncis. Leur tropeau/ et leur ſubſtance/et tout leur beſtial ne ſeront ilz point a nous? Conſentons ſeulement a eulx/ et ilz demoureront auec nous.Et tous * ceulx qui entroient par la porte de ſa cite obeirent a Hemor/et a ſon filz Sichem/ et tout maſle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de ſa cite.

Hemor parle a ſon peuple.

* ceſt) citoyēs. Les Sichemites ſont circōcis.

Et aduint au troiſieſme iour/ quand ilz eſtoient D en dolcur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prindrent chaſcun ſon glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout maſle. Auſſi tuerent au trenchant de leſpee Hemor et Sichem ſon filz/ et reprindrent Dinah de lhoſtel de Sichem et ſortirent: puis les enfans de Jakob vindrent ſur les deſconfis/ et pillerent la ville/pource quilz auoient viole leur ſoeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs aſnes/et ce qui eſtoit en la cite/et au champ/ Et toute leur ſubſtance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerēt auec tout ce qui eſtoit es maiſons.

Occiſion des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob diſt a Symeon et a Leui:Vous mauez trouble en me * rendant abominable enuers les habitans

Jakob reprēt Simeō & Leui. *Ebr. me font puir.

habitans de la terre/ tant Chananeēs que Pherezīēs. Et ie ſuis petit nombre/ et ſaſſembleront a lencontre de moy/ & me frapperōt/ & ſeray deſtruict/et ma maiſon. Et ilz reſpondirent: Ffera il de noſtre ſoeur comme vne paillarde?

## Chapitre.xxxv.

A Dieu cōmāde a Jakob quil mōte en Beth-el/ & dy dreſſe vng autel.

SOR Dieu diſt a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/et demoure la/et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/quand tu fuyois de la preſence de Eſau ton frere. Jakob donc diſt a ſa famille/ et a tous ceulx qui eſtoient auec luy: oſtez les dieux eſtranges / qui ſont entre vous/et vous lauez/et changez voz veſtementz. Leuons nous donc/ montōs en Beth-el/et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma * reſpōdu au iour de ma tribulatiō/ & a eſte auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Jakob cōmande a ſa famille de oſter les images. *ceſt) eſpauce.

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux eſtranges qui eſtoient en leur main/et les aureillettes qui eſtoient en leurs aureilles / et les cacha ſoubz vng cheſne au pres de Sichem/ et ſe partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur ſur les citez qui eſtoient a lenuiron deulx/ tellement quilz ne pourſuyuirent point les enfans de Jakob. Ainſi Jakob/il et tout le peuple qui eſtoit auec luy vint en Luz q̄ eſt en la terre de Canaan: ceſte eſt Beth-el. Et edifia illec vng autel / et appella le lieu/ Dieu de * Beth-el: car Dieu luy fut la reuele/ quād il ſenfuyoit de deuant ſon frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/ & fut enſeuelie au deſſoubz de Beth-el/ ſoubz vng cheſne / le nom duquel fut appelle Alonbacutz.

Dieu enuoye frayeur aux ennemis de Jakob.

Jakob vient en Beth-el.

B

* ceſt) maiſon de Dieu.

Deborah meurt.

De rechief Dieu apparut a Jakob/quand il venoit de Paban-Aram/et le beneyſt/ et luy diſt: Ton nom eſt Jakob/ton nom ne ſera plus appelle Jakob/ains Iſrael ſera ton nom/il appella donc ſon nom Iſrael. Puis Dieu luy diſt: Je ſuis le Dieu tout puiſſant/ fructifie & multiplie: gens & amas de peuples ſeront de toy/ & roys ſortiront de tes reins. Et la terre que iay dōnee a Abraham et a Jzahak/ ie te la bailleray: et a ta ſemēce apres toy donneray la terre. Ainſi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob conſtitua vne enſeigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenſeigne eſtoit de pierre/et ſur elle feit vne aſperſion/ & verſa de lhuylle ſur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Iſrael. Jus.32.f.

De rechef eſt promiſe a Jakob la terre de Canaan.

Beth-el.

C

* ou vng iournau de terre.

Rachel incōtinēt apres auoir enfāte Ben-iamin meurt. * ceſt) filz de ma doleur. * ceſt) filz de la dextre. Ephrathah & eſt Beth-lehem.

Le ſepulchre Rachel.

En apres ilz partirent de Beth-el / et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephzathah. Lors Rachel enfanta/et eut difficulte en ſon enfantement. Et quand eſtoit au trauail de ſon enfantement/ la ſage femme luy diſt/ne crains point: car auſſi ceſtuy ſera ton filz. Et au departement de ſon ame/quand elle mouroit appella ſon nom * Ben-oni: mais ſon pere lappella * Ben-iamin. Ainſi mourut Rachel/ et fut enſeuelie au chemin de Ephzathah/laquelle eſt Beth-lehem. et Jakob ſitua vng tiltre ſur ſon ſepulchre. Ceſtuy eſt leſeigne du ſepulchre de Rachel/iuſque auiourdhuy: puis Iſrael ſe partit/ et tendit ſon tabernacle oultre la tour de Eder.

D

Ruben dort auec la cōcubine de ſon pere.

Et aduint quand Iſrael habitoit en ce pays la/ que Ruben ſen alla et dormit auec Balhah la concubine de ſon pere: mais Iſrael lentendit / et les enfans de Jakob eſtoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Iſſacar/ et Zabulon. Les filz de Rachel: Joſeph et Ben-iamin. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rachel: Dan et Nephthali. Item les filz de Zilphah/ chambriere de Leah: Gad/et Aſer. Iceulx ſont les enfans de Jakob/ leſquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Jzahak ſon pere en Mamre Ketriath de Arba: ceſte eſt Hebron en laquelle conuerſa Abraham et Jzahak: et les iours de Jzahak furent cent octante ans. Ainſi Jzahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec ſon peuple/ancien & plein de iours/ et le enſeuelirent/Eſau & Jakob ſes filz.

Jakob vient a Jzahak. Arba qui eſt Hebron. Jzahak meurt.

## Chapitre.xxxvj.

A Les femmes de Eſau.

ET ceſtes ſont les generations de Eſau: ceſtuy eſt Edom. Eſau print femme des filles de Canaan: aſcauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/ & Aholibamah la fille de Anah fille de zibeon Hethien/ et Baſemath fille de Iſmael ſoeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Eſau Eliphaz/ et Baſemath enfanta Rauel. Item Aholibamah enfanta Jeus & Jaelom & Korah. Iceulx ſont les enfans de Eſau/qui luy ſont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.c.

Et Eſau print ſes femmes/ et ſes filz/ et ſes filles/et toutes les perſonnes de ſa maiſon / et ſa ſubſtance/ et tout ſon beſtial / et tout ſon acqueſt / quil auoit acquis en la terre de Canaan / et ſen alla en autre region/ de deuant Jakob ſon frere: car leur cheuāce eſtoit ſi grande/quilz ne pouuoient habiter enſemble / et la terre ou ilz habitoient/ne les pouuoit ſoubſtenir a cauſe de leurs troppeaulx. Ainſi Eſau demoura en la montaigne de Seir. Eſau eſt iceluy Edom.

Eſau habite en la montaigne Seir.

Eſau & Jakob riches. Jus 13.a.

Or ceſtes ſont les generations de Eſau pere de Edom/en la montaigne de Seir. Ceulx ſont les noms des enfans de Eſau: Eliphaz filz de Adah femme de Eſau/Rauel filz de Baſemath femme de Eſau. Et les enfans de Eliphaz furent: Theman/ Omar/ Zepho/ Gatham et Kenez. Et Thamna eſtoit concubine de Eliphaz filz de Eſau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx ſont les enfans de Adah/ femme de Eſau. Mais les enfans de Rauel / furent: Nahath/ Zarah/ Samah/et Mezah. Ceulx ſont les filz de Baſemath femme de Eſau. Ceulx auſſi furēt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/qui fut fille de zibeon femme de Eſau/laquelle enfanta audict Eſau: Jeus & Jaelom et Korah.

Les generatiōs de Eſau. 1. Chroniq.1.c.

B

Ceulx ſont les ducz des enfans de Eſau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Eſau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc Zepho/ le duc Kenez / le duc Korah/ le duc Gatham/ & le duc Amalek: ceulx ſont les ducz de Eliphaz/en la terre de Edom: ceulx ſont les enfans de Adah.

Item ceulx ſont les enfans de Rauel filz de Eſau: le duc Nahath / le duc Zarah / le duc Samah / et le duc Mezah: ceulx ſont les ducz de Rauel en la terre de Edom: ceulx ſont les filz de Baſemath femme de Eſau. Item ceulx ſont les enfans de Aholibamah femme de Eſau: le duc Jeus / le duc Jaelom/et le duc Korah: ceulx ſōt les ducz de Aholibamah fille de

fille de Anaſ la femme de Eſau et leur duc: ceſtuy eſt Edom.

c.Chron.1.e. C Ceulx ſont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: aſcauoir Lotan/Sobal/Zebeon/Anaſ/Diſon/Ezer & Diſan. Ceulx ſont les ducz des Horiens/enfans de Seir/en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furẽt: Hori/& Heman: & Thamna eſtoit ſoeur a Lotan.

Itẽ ceulx ſont les enfãs de Sobal: aſcauoir Aluan/Manahath/Ebal/Sepho/et Onam.

Item ceulx ſont les enfãs de Zebeon: aſcauoir Aiah & Anaſ. Ceſtuy eſt Anaſ qui trouua les mulets au deſert/quãd il paiſſoit les aſnes de Zebeon ſon pere: mais ceulx furẽt les enfãs de Anaſ: Diſon & Aholibamah fille dudict Anaſ.

Anaſ/ inuenteur des mulets.

Item ceulx ſont les enfans de Diſon: aſcauoir Hamaban/Eſeban/Jethran & Caran.

Item ceulx ſont les enfans de Ezor: aſcauoir Balahan/Zauan/& Akan.

Item ceulx ſont les enfans de Diſan/ Uz & Aran.

Ceulx ſont les ducz des Horiens/ le duc Lotan/ le duc Sobal/le duc Zebeon/le duc Anaſ/le duc Diſon/le duc Ezer/& le duc Diſan. Iceulx donc ſont les ducz des Horiens ſelon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna ſur les enfans de Iſrael) ſont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/ et le nom de ſa cite eſtoit Denabah. Or mourut Bela/ et regna pour luy Joab filz de Zareh de Bozerah. Et Joab mourut/et regna pour luy Husam de la terre de Theman.

D Et mourut Husam/& regna pour luy Hadad filz de Badad/qui frappa Madian au champ de Moab/& le nom de ſa cite fut Auith: et mourut Hadad/et regna pour luy Semlah de Maſrekah/& mourut Semlah & regna po² luy Saul du fleuue de Rohoboth/ et mourut Saul/ et regna pour luy Baal-hanan filz de Aeobor/ et regna pour luy Hadar. Et le nom de ſa cite eſtoit Phau/ et le nom de ſa femme Mehetalbeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx ſont les noms des ducz de Eſau ſelõ leurs familles/ ſelon leurs lieux/ ſelon leurs noms: le duc Thamna/le duc Aluah/le duc Jetheth/le duc Aholibamah/le duc Elah/le duc Phinon/ le duc Kenez/ le duc Theman/ le duc Mabzar/ le duc Magdiel/ et le duc Iram. Iceulx ſont les ducz de Edom ſelon leurs habitations/en la terre de leur heritage: Ceſtuy eſt Eſau pere des Idumeens.

## Chapitre.xxxvij.

A Jakob habite en la terre de Canaan.

ET Jakob habitoit au pays ou auoit conuerſe ſon pere/ aſcauoir en la terre de Canaan.

Ceſtes ſont les generatiõs de Jakob. Joſeph eſtoit eage de dixſept ans/quand il paiſſoit auec ſes freres le bercail/& eſtoit ieune garſon auec les enfans de Balhah/et auec les enfans de Zelphah/ femmes de ſon pere. Et Joſeph rapporta leur mauuaiſe diffame/a leur pere: et Iſrael aymoit Joſeph plus que tous ſes filz/ pourtant quil lauoit eu en ſa vieilleſſe et luy feiſt vng hocqueton bigarre.

Joſeph paiſſant les bretis accuſe ſes freres.

Joſeph ayme de ſon pere.

Lors ſes freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ſes freres/& le hayoient & ne pouoient parler a luy paiſiblement. Et Joſeph ſongea vng ſonge/et le denoncea a ſes freres/dont encore leurent tant plus en hayne. Et leur diſt: Ouyez ie vous prie ce ſonge. Voicy donc nous amaſſions des gerbes au milieu dung champ/et lors ma gerbe ſe leuoit/et ſe tenoit droicte/ et voicy voz gerbes qui enuironnoient/ et faiſoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ſes freres/ regneras tu ſur nous/ ou ſi tu auras ſeigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour ſon ſonge/ et pour ſes parolles.

Le premier ſõge de Joſeph.

B

Et ſongea dauãtaige vng autre ſõge/ & le racõpta a ſes freres/diſãt: Voicy tay ſõge encore vng ſonge/et me ſembloit q̃ le ſoleil & la lune/& vnze eſtoilles me faiſoiẽt reuerence. Et quãd il le recita a ſon pere/& a ſes freres/ ſon pere le reprint/et luy diſt: Quel eſt ce ſonge cy/ que tu as ſonge? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour ſenclinera terre deuant toy? Et ſes freres eurent enuie contre luy: mais ſon pere gardoit le propos.

Le ſecond ſonge de Joſeph.

C

Jakob enuoye Joſeph po² cercher ſes freres.

Et ſes freres ſen allerent paiſtre le bercail de leur pere en Sichem: et Iſrael diſt a Joſeph/ tes freres ne paiſſent ilz pas en Sichem? Vien et te te enuoyeray a eulx. Et il luy reſpondit: me voicy. Et il luy diſt: Va maintenant/prens garde ſi tes freres ſe portent bien/et ſi le troupeau proſpere/et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/ lequel vint en Sichem.

Lors vng homme le trouua: et voicy il eſtoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/ diſant: Que cerche tu? Et il reſpondit: Je cerche mes freres/ te te prie enſeigne moy ou ilz paiſſent: et lhomme diſt: ilz ſont partis dicy: car tay ouy quilz diſoient/allons en Dothan.

Joſeph ſe cerche ſes freres.

D

Et Joſeph ſen alla apres ſes freres/et les trouua en Dothan/ et ilz le veirent de loing: et auant quil approchaſt de eulx ilz cõſpiroient contre luy pour le mettre a mort/et diſoient lung a lautre: Voicy le maiſtre des ſonges: il vient en ca. Maintenãt dõc venez/ et le tuons/ et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons/ vne mauuaiſe beſte la deuore/et verrons quelz ſeront ſes ſonges.

Les freres de Joſeph tiẽnẽt conſeil de le tuer.

Quand Ruben ouyt ce/il le deliura de leurs mains/ et diſt: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur diſt: Ne reſpandons point le ſang: mais iettons le en ce puitz qui eſt au deſert/ et ne mettez point la main en luy: Par ce moyẽ ley vouloit deliurer de le² mains/ pour le faire retourner a ſon pere.

E

Ruben deliure Joſeph qui ne ſoit tue de ſes freres.

Et comme Joſeph fut venu a ſes freres ilz luy deſpouillerent ſon hocqueton/ le hocqueton bigarre qui eſtoit ſur luy/et le apprehenderent et le iecterent en vng puitz/mais le puitz eſtoit vuyde auquel ny auoit point de eaue: et eſtoient aſſis pour manger du pain. Et eſleuans leurs yeulx regarderent/ et voicy vne compaignie de * Iſmaelites qui venoient de Galaad/et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/ de la * reſine/ et et du * myrrhe cheminans pour deſcendre en Egypte. Lors Jehudah diſt a ſes freres: quel profſit ſera il/ ſi nous tuons noſtre frere/ et cachons ſon ſang? Venez et le vendons auy Iſmaelites/ et que noſtre main ne ſoit point contre luy: car ceſt noſtre frere/et noſtre chair: et ſes freres obeyrent. Lors que paſſoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joſeph iecte en vng puitz par ſes freres.

Ff

*Grec/Boyagiers.

*ou/Baulme.

*goutte d myrrhe/ou maſtic.

Joſeph eſt ven du auy Iſmaelites par le cõſeil de Jehudah.

Sapien.10.c. Pſal.105.8.

remonter Joſeph du puitz/et le vendirent auy Iſmaelites vingt pieces dargent leſquelz emmenerent Joſeph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joſeph ne eſtoit plus au puitz/lors il deſchira ſes veſtementz/et retourna a ſes freres/diſant: Lenfant neſt point cy/et moy ou tray ie? Et ilz prindrẽt le hoqueton de Joſeph/ & tuerent vng cheureau des cheures/& taignirẽt la robbe au ſang/& enuoyerent la robbe bigarree/& la feirent porter a leur pere/& diſoient: Nous auons trouue ceſte/ conſidere maintenãt ſi ceſt la robbe de ton filz, ou non. Et il la cõgneut/& diſt: Ceſt la robbe de moy filz/ vne mauuaiſe beſte la mãge/elle a deuore Joſeph. Et Jakob deſchira ſes veſtemẽs/& miſt vng ſac entour ſes reins/ & ſe lamẽtoit pour ſon filz par pluſieurs tours. Et tous ſes filz & toutes ſes filles ſe mirent a le conſoler: mais il ne volut point ſe conſoler/& diſt: Je deſcendray lamẽtant en la foſſe auec moy filz: et ſon pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuoſt des mareſchauy.

Jakob ſe robe de Joſeph teincte du ſãg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine dueil de ſõ filz Joſeph.

Joſeph vendu a Putiphar. * ou/ Duoſt de lhoſtel. Grec/ maiſtre deſcuiſiniers.

## Chapitre.xxxviij.

A Et aduint que en ce temps la Jehudah deſcẽdit de ſes freres/& paruint iuſque a vng homme Adulamite: lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dũg hõme Cananeen/laq̃lle auoit nom Sua/& il la print/et entra a elle: puis conceut & enfãta vng filz/& elle appella le nom diceluy Er. Et elle cõceut encore/& enfanta vng filz/ & elle appella ſon nom Onan. Au ſurplus elle enfanta encore vng filz/& appella ſon nom Selah: & il eſtoit en Cezib quãd elle enfanta iceluy.

Le mariage de Jehudah. 1. Paralip. 2. a Er.

Onan.

Selah.

Et Jehudah print femme pour Er ſon premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah eſtoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua: lors Jehudah diſt a Onan/ entre a la fẽme de ton frere/& te allie a elle/affin que tu ſuſcite ſemence a ton frere. Et Onan congnoiſſant quil nauroit point lignee/quãd il entroit a la fẽme de ſon frere: il ſe corrompoit ſur la terre/affin quil ne donnaſt ſemence a ſon frere. Et il deſpleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont auſſi il le tua.

Er print Thamar a femme. Nomb. 26 c. Er meurt. Onan puny de Dieu.

Adõc Jehudah diſt a Thamar/ſa belle fille/demeure vefue en la maiſon de ton pere/iuſque a ce que Selah mon filz ſoit grand: car il penſoit q̃ poſſible il mourroit auſſi comme ſes freres. Ainſi Thamar ſen alla/et demoura en la maiſon de ſon pere: et pluſieurs tours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah ſe reconſoloit/et monta pour aller tondre ſes brebis en Thimnath luy et Hirah ſon compaignon Adulamite. Adonc le feit on ſcauoir a Thamar/diſant: Voicy ton beau pere qui mõte en Thimnath pour tondre ſes brebis/lors elle oſta de ſoy les veſtementz de ſa vefuete et ſe couurit dung voille/et ſe cacha/et ſaſſit en * lieu patent es yeulx/ qui eſt ſur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah eſtoit grand/ et elle ne luy eſtoit point donnee a femme.

Thamar vefue/demeure en la maiſon de ſon pere.

Jehudah apres la mort de ſa fẽme ſort pour tondre ſes brebis.

* ou/a la porte de la fõtaine. Grec/a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/il eſtimoit ãlle fuſt vne paillarde/car elle auoit couuert ſa face/et ſabreſſa vers elle de la voye/et diſt: Permetz ie te prie que ie entre a toy: car il ne ſcauoit point que ce fuſt ſa belle fille. Et elle reſpondit: Que me donneras tu affin que tu entre a moy? Et il dict: ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle reſpõdit: Duy bien/ſi tu me baille guaige iuſque a ce q̃ tu me lenuoyras. Et il diſt: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle reſpondit: ton aneau/ton bracelet/et ton baſton que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/ et elle dicelluy conceut: et elle ſe lieue/et ſen va/ et oſte de ſoy ſon voelle/ et reueſt les habillements de ſa viduite.

Fornicatiõ de Jehudah auec Thamar ſa belle fille.

Apres Jehudah tranſmiſt vng cheureau des cheures par la main de ſon compaignon Adulamite/affin quil reprint le guaige de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ diſant: Du eſt ceſte putain/ qui eſtoit en veue ſus le chemin? Et ilz reſpondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et diſt: ie ne lay point trouuee et auſſi les hommes du lieu mont dict: il nya point eu icy de putain. Et Jehudah diſt: Quelle retiẽne * pour ſoy/ affin que ne ſoyons en meſpris: Voicy iay enuoye ce cheureau/mais tu ne las point trouuee.

* aſcauoir les guages.

Et enuiron les trois moys apres on aduerty Jehudah/diſant: Thamar ta belle fille a paillarde/& voicy auſſi elle eſt engroſſie par fornicatiõs. Et Jehudah diſt: Menez la dehors/& q̃lle ſoit bruſlee/Et quãd on la menoit elle enuoya a ſon beau pere/diſãt: Je ſuis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choſes. Si diſt: Cõſidere ie te prie a qui ſont laneau/les braceletz/& le baſton. Adonc Jehudah le cõgneut/& diſt: Elle eſt plus iuſte que moy. Car ie ne lay potnt dõnee a Selah mon filz/& il ne la congneut plus.

Jehudah commãde q̃ ſa belle fille ſoit bruſlee pour ſa fornication.

Jehudah recõgnoiſt ſa faulte et linnocẽce de Thamar.

Et au tẽps quelle deuoit enfanter deux enfans furent trouuez en ſon vẽtre. Et quãd elle enfantoit lung bailloit la main/& la ſage fẽme la prit/& lia ſur ſa main de * leſcarlate/diſant: Ceſtuy ſortira le pmier. Et quãd il eut retire ſa main/lors voicy ſon frere qui ſort. Et elle diſt: Pourquoy as tu faict irruptiõ ſur toy? Et ſon nom fut appelle Pharez. Et apres ſortit ſon frere qui auoit ſur ſa main leſcarlate/& ſon nom fut appelle Zarah.

Thamar ẽfãte deux enfãs. Matth. 1. a. 1. Paralip. 2. a

* ou/ ruben rouge.

Pharez dont eſt il dict, Zarah.

## Chapitre.xxxix.

A Et quand Joſeph fut deſcendu en Egypte Putiphar Eunucque de Pharaoh preuoſt des mareſchauly hõme Egyptien/lacheta de la main des Iſmaelites/leſquelz lauoiẽt faict la deſcendre. Et le Seigneur eſtoit auec Joſeph/lequel eſtoit hõme ayant proſperite/& fut en la maiſon de ſon ſeigneur Egyptien. Et ſon ſeigneur ſapperceut que le Seigneur eſtoit auec luy/& que toutes choſes quil faiſoit/le Seigneur les faiſoit proſperer entre ſes mains. Et Joſeph trouua grace deuãt ſon ſeigneur/& il luy adminiſtroit. Et il le cõſtitua ſur ſa maiſon/et luy bailla toutes choſes qui appartenoient a luy en ſa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de ſa maiſon/& ſus tout ce quil auoit: le Seigneur beneiſt la maiſon de Legyptien au moyen de Joſeph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choſes qui eſtoient a luy/ tant a la maiſon que au champ. Dont il laiſſa tout ce qui eſtoit ſien/ en la main de Joſeph/ tellement quil nauoit congnoiſſance de rien/ ſinon du pain quil mãgeoit. Et Joſeph eſtoit beau de figure & de plaiſant regard. Et apres ces choſes aduint que la femme de ſon ſeigneur ietta ſes yeulx ſur Joſeph/ et diſt: Couche auec moy. Et il leſcõbuyt/

A Joſeph vendu en la maiſon de Pharaoh.

Dieu auec Joſeph.

Dieu benelct la maiſon de Putiphar pour lamour de Joſeph.

B

il escondyt/t luy dist:Voicy/mon seigneur na point cõ gnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ t tout ce q̃ luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa fẽme: et comment feray ie ce mal si grand/t que ie peche contre mõ Dieu:Et cõbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher aupres delle pour estre auec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besõgne/t ny auoit aucun des hõmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant:couche auec moy/t il laissa sa robbe en la main delle/t sen fuyt/t sortit dehors. Adõc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main t sen estoit fuy/elle appella les hõmes de sa maison/t leur parla/disãt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/pour coucher auec moy: mais ie me suis escrtee a haulte voix. Et quãd il a ouy que iay esleue ma voix/t auoye crye/il a laisse sa robbe aupres de moy/t sen est fuy t sorty dehors. Et elle retint sa robbe aupres soy/iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisõ:alors elle parla a luy/selõ ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/leql tu nous as amene/pour se gaudir de moy: mais cõme iay esleue ma voix/t me escriay/il laissa sa robbe aupres de moy/t sen fuyt dehors. Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selõ ces ppos/il fut fort courrouce.

Adonc son seigneur le print/t le mist en la prison/ au lieu auql les prisonniers du Roy estoiẽt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/t eut misericorde de luy/et luy dõna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon soloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne reuoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/t ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

## Chapitre.xl.

Apres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/t le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/t fut marry Pharaoh/cõtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des mareschaux/en la prison/au lieu auql Joseph estoit prisonnier. Et le ꝑuost des mareschaux bailla la charge deulx a Joseph/et il leur administroit/t furent aucuns iours en la prison.

Et songerẽt vng sõge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/t chascun selõ lopintõ de sa fãtasie/ tant du sõmelier q̃ du panetier/ q̃ appartenoiẽt au Roy de Egypte lesqlz estoiẽt detenus en la prisõ:lors Joseph venãt a eulx de matin les regarde:t voicy/ilz estoiẽt cõtristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̃ estoiẽt auec luy en la prison de son seignr) disant: Pour quelle raison sont aujourdhuy si tristes voz faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/t nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elles point de Dieu:

Joseph misen prison duquel Dieu a misericorde. Psal. ixv. ß.

Roy/officiers.

Joseph admistre en la prison au sommelier t panetier de Pharaoh.

Les deux prisonniers songent.

Linterpretation des sõges est de Dieu.

Je vous supplie racõptez le moy:t le maistre sõmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sẽbloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/t en la vigne estoient trois cepz/cõme si elle bourgeonnoit t sa fleur sortist/t ses grappes de raisins meurissent. Et la coupe de Pharaoh estoit en ma main t prenoye les raisins/ t les pssoye en la couppe de Pharaoh/t bailloye la coupe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ ceste est son interpretation/ trois cepz sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste/t te fera retourner a ton estat/t donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy/quand il te sera bien faict/t te prie que tu me face misericorde t que face mention de moy vers Pharaoh/t me fais sortir de ceste maison cy:car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

Le songe du Sõmelier.

Joseph interprete le songe du Sõmelier.

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchãt moy/en mon songe aduis mestoit/trois corbeilles * blanches sur ma teste/ t en la plus haulte corbeille estoit de toutes viãdes po² Pharaoh du mestier de boulengerie/t les oyseaux mangeoiẽt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Joseph respondit/disant: Ceste est sa declaration. Trois corbeilles sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste de dessus toy/t te pẽdra au bois/ t les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

Le songe du Panetier.

* ascauoir de osieres. Grec/ de farine.

Joseph interprete le songe du Panetier.

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a to⁹ ses seruiteurs/t haulcea la teste du maistre Sommelier t la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et bailloit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cõme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

Le Sõmelier ingrat.

## Chapitre.xlj.

Vis deux ans apres Pharaoh songea/t luy sembloit aduis q̃l estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/et grasse de chair montoiẽt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/t maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/t estoient aupres des vaches/qui estoiẽt aupres de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/t maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder t grasses:alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit t sõgea pour la secõde foys. Et voicy sept espicz pleins t beaulx saillioient dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fleitris du vent dorient sourdans apres eulx:et les espicz vuidz engloutirẽt les sept espicz grenus et pleins; alors sesueilla Pharaoh/voyla donc le songe.

Le songe de Pharaoh des sept vaches.

Lautre songe de Pharaoh des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mãda t appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle:t Pharaoh leur narra son sõge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adõc le maistre Sõmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient aujourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruiteurs/t me mist moy t le maistre Panetier/en la garde de la maison

Le Sõmelier parle a Pharaoh/touchãt Joseph.

de la maiſon du preuoſt des mareſchaulx/ lors moy et luy ſongeaſmes vng ſonge en vne meſme nuict/chaſcũ ſongeãt ſelon ſoptnion de ſa fantaſte. Et la eſtoit auec nous vng garſon Ebrieu ſeruiteur au preuoſt des mareſchaulx/ a luy recitaſmes/ a nous expoſa noz ſonges a vng chaſcun interpretãt ſelon ſon ſonge. Et aduint q̃ ainſi fut faict cõme il nous auoit declare. Il me feit retourner en mon eſtat/ a pendit lautre.

Joſeph deliure de priſon vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda a appella Joſeph/ a le feirẽt acourir hors de la chartre/ a ſe touſa a chãgea ſes veſtementz/puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh diſt a Joſeph: Jay ſonge vng ſonge/ a nul neſt qui le expliçque. Mays ie ouy dire de toy/que tu entẽdz le ſonge pour le interpreter. Et Joſeph reſpõdit a Pharaoh: Dieu ſans moy reſpõdra * bõne choſe a Pharaoh. De rechef Pharaoh diſt a Joſeph: Quand ie ſongeoye il me ſembloit q̃ ieſtoye au pres de la riue du fleuue. Et voicy ſept vaches graſſes de chair/ a de belle facon montoiẽt du fleuue a paſturoiẽt es maretz. Et voicy ſept autres vaches montãs apres les autres/tant minces a de ſi treſlayde facon/ a maigres de chair/ q̃ onc nẽ veis de ſemblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les vaches maigres a meſchantes/ deuorerent les ſept premieres vaches graſſes/qui paruindrent auy interieures parties dicelles/ſans quon ſapperceuſt quelles fuſſẽt paruenues dedãs elles/ a il les faiſoit auſſi laid veoir/que au cõmencement: lors ie me reſueillay. Oultre ie veis quand ie ſongeoye: Et voicy ſept eſpicz ſaillans dung meſme tuyau/pleins a beauy. Puis veis ſept eſpicz petis a vuidz a fleitriz du vent dorrẽt/qui ſourdoiẽt apres elles. Mais les eſpicz vuidz trãſgloutirent les ſept beauly eſpicz. Et ie le dis auy deuins/mais nul ne me le reuela.

* Ebri. paiy.

Pharaoh racõpte ſes ſonges a Joſeph. Pſal.105.b.

Joſeph y reuelatiõ de Dieu expoſe les ſõges a Pharaoh.

Et Joſeph reſpõdit a Pharaoh: Les ſõges de Pharaoh ſont vng. Dieu ma reuele ce q̃l doibt faire a Pharaoh. Les ſept belles vaches/ſont ſept ans: a les ſept beauly eſpicz/ſont ſept ans/qui eſt vng meſme ſonge. Et les ſept vaches minces a meſchãtes/qui montoiẽt apres elles/ſõt ſept ans: a les ſept eſpicz minces a fleitriz du vent dorient/ ſeront ſept ans de famine. Ces choſes que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir audict Pharaoh. Voicy/ſept ans de grãde fertilite aduiendrõt en toute la terre de Egypte.

Joſeph ꝓdict labõdãce a famine aduenir.

Puis apres eulx ſuruiẽdrõt ſept ans de famine. Lors ſera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/et la famine cõſummera la terre. Et on ne cõgnoiſtra plus abõdance en la terre/pour ceſte famine la/qui ainſi viendra apres: car elle ſera moult griefue. Et quant au ſonge vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la choſe eſt cõfermee de Dieu/ a q̃ Dieu ſe haſte de la parfaire. Or maintenãt q̃ Pharaoh pouruoye dũg hõme prudent/ a ſage: a quil le mette ſus le pays de Egypte. Que Pharaoh face a ꝓſtitue des viſiteurs ſus le pays/ a prẽne le quint de la terre de Egypte durãt les ſept ans de labõdance. Et ilz amaſſerõt toutes victuailles prouenantes de ces bõnes annees/ a aſſemblerõt le froment ſoubz la main de Pharaoh pour nourriture es villes a le garderont. Et ſera la victuaille pour la prouiſiõ de la terre/durãt les ſept ans de famine qui ſerõt en la terre de Egypte/affin que la terre ne ſoit exterminee par la famine.

Le ꝓfeil de Joſeph a Pharaoh.

Et la choſe pleut deuãt Pharaoh/ a deuãt ſes ſeruiteurs. Et Pharaoh diſt a ſes ſeruiteurs: Pourriõs nous trouuer vng tel homme/auquel ſoit leſperit de Dieu? Puis Pharaoh diſt a Joſeph: Puis que Dieu ta dõne a cõgnoiſtre tout cecy: il neſt nul ſi entẽdu a ſi ſage cõme toy. Tu ſeras ſus ma maiſon/ et tout le peuple ſe gouuernera par ton mãdemẽt: tãt ſeulleme̅t du thrõne ſeray plus grãd q̃ toy. Oultre plus Pharaoh diſt a Joſeph: Regarde/ie te cõmetz ſus toute la terre de Egypte. Adõc Pharaoh oſta laneau de ſa main/et le miſt en la main de Joſeph/ a le feit veſtir de robbes de fin lin/ a miſt vng collier dor a ſon col a le feit monter auec luy/au ſecond chariot quil auoit/ a on cryoit deuãt luy * Abrec. Et il le cõſtitua ſur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh diſt a Joſeph: Je ſuis Pharaoh/ a ſans toy nul ne leuera ſa main/ne ſon pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joſeph * Zaphnath-Pancah/ a luy dõna Aſeneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fẽme. Ainſi Joſeph ſortit ſus le pays de Egypte: lequel eſtoit eage de trẽte ans/quãd il aſſiſta deuãt Pharaoh Roy de Egypte. Et yſſant de la preſence de Pharaoh/trecaſſa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/durãt les ſept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joſeph amaſſa toute la victuaille de ſept ans/qui eſtoit au pays de Egypte: a miſt les vitures es citez/aſcauoir la victuaille des chãps de la cite qui eſtoiẽt a lentour delle/les mettant au milieu delle. Joſeph donc raſſembla du froment/cõme le ſable de la mer moult abondãment/tellemẽt que nombre y defailloit: car il eſtoit innumerable.

Joſeph hõnore par Pharaoh/ a conſtitue ſur tout le pays.

* ceſt) pere tendre a clement/ ou benoict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ ie me agenouilleray. Trãſl. cõmu. quon ſe agenouille.

* Chal. hõme ayant reuelatiõ des ſecretz: en interpretatiõ des ſecretz. Trãſla. cõmu. ſauueur du monde.

* Chal. prẽce. Joſeph amaſſe les fruictz des ãnees fertiles.

Or a Joſeph deuant q̃ lan de famine aduint furẽt nayz deux enfans/leſquelz luy enfanta Aſeneth fille de Putiphera ſacrificateur de On. Et Joſeph appella le nom du pmier nay Manaſſeh/diſãt: Car Dieu ma faict oublier tou⁹ mes trauaulx/ a toute la maiſõ de mon pere. Et appella le nom du ſecõd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/en la terre de mon affliction.

Les filz Joſeph de Aſeneth. Nombz.26.c. Manaſſeh. Ephraim.

Adonc finirẽt les ſept ans de fertilite qui auoit eſte au pays de Egypte. Puis cõmencerent a venir les ſept ans de famine/cõme Joſeph lauoit predict. Et fut la famine par toutes terres/mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/ a le peuple cria vers Pharaoh pour le pain. Et Pharaoh reſpondit a tous les Egyptiens. Allez a Joſeph a faictes ce quil vous dira. La famine donc eſtant ſur la terre vniuerſelle. Joſeph ouurit tous les greniers/ a vendit auy Egyptiẽs. Et la famine ſe renforceoit au pays de Egypte. Auſſi vindrẽt de toute regiõ en Egypte vers Joſeph pour acheter des viures/ car la famine eſtoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

## Chapitre.xlij.

Et Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/diſt a ſes filz: A quoy viſez vous? Voicy/iay entẽdu quil ya des viures en Egypte. Deſcendez illec a nous en achetez de la/ affin que nous viuons/ a ne mourõs point. Adonc deſcendirent dix des freres de Joſeph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joſeph auec ſes freres. Car il diſoit: Affin q̃ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Iſrael ſen vindrẽt pour acheter des viures auec ceulx qui y alloient.

* Ebr. Hebet ce qui ſe dit a achete.

Jakob enuoye ſes filz en Egypte pour acheter des viures.

alloient. Car la famine eſtoit en toute la terre de Canaan. Et Joſeph eſtoit regẽt ſus le pays/lequel faiſoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joſeph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuãt luy.

B Joſeph recongnoit ſes freres.

Lors Joſeph veit ſes freres & les recongneut/ mais il ſeſtrãgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur diſant: Dõt venez vous? Et ilz reſpondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joſeph donc recongneut ſes freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

Joſeph tente ſes freres leur mettãt ſus crime de trabiſõ.

Adõc il ſouuint a Joſeph des ſonges q̃l auoit ſonge de eulx/& leur diſt: Vo⁹ eſtes eſpies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy reſpondirent: Non mon ſeigñr: mais tes ſeruiteurs ſont venuz pour acheter des victuailles / nous ſommes enfans dung meſme hõme/nous ſommes feables/tes ſeruiteurs ne

C ſont point eſpies. Et il leur diſt: Non/mais vous eſtes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz reſpondirẽt: Nous sõmes douze freres tes ſeruiteurs enfans dung meſme hõme en la terre de Canaan. Deſquelz le plus petit eſt au iourdhuy auec noſtre pere/et vng qui ny eſt point. De rechef Joſeph leur diſt: C'eſt ce que te vous diſoye. Vous eſtes eſpies: en ce vous ſerez eſprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne ſortirez dicy/ſinon quãd voſtre petit frere ſera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne voſtre frere: mais vous ſerez liez affin que voz parolles ſoient eſprouuees/aſcauoir ſi verite eſt auec vous/& ſinon/par la vie de Pharaoh vous eſtes eſpies. Et il les miſt en priſon par troys iours.

Iurement.

D Joſeph faict mettre ſes freres en priſon.

Mais au troiſieſme iour Joſeph leur diſt: Faictes cela/ & vous viurez: ie crains Dieu. Si vous eſtes preudhõmes/lung de voz freres ſoit lie en la maiſon de voſtre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de voſtre maiſon. Et me amenez voſtre petit frere/& voz parolles ſoient verifiees/par ainſi vous ne mourrez point: & ilz ſetrent ainſi.

Les freres de Joſeph recongnoiſſent leur peche.

Et ilz diſoient lung a lautre. Certes nous auons delinquí a lencontre de noſtre frere/car nous auõs veu langoiſſe de ſon ame/quand il nous ſupplioit et ne lauons point eyauce/au moyen dequoy ceſte tribulation nous eſt aduenue. Et Ruben leur reſpondit/diſant: Ne vous ay ie point predict/diſant: Ne pechez point contre lenfant: Et vous ne obeiſtes point. Et auſſi voicy on

Ius.37.d.

E requiert ſon ſang. Et iceulx ignoroient que Joſeph lentẽdiſt: pour autãt quil y auoit truchemẽt entre eulx. Et ſe deſtourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joſeph cõmanda que on empliſt leurs ſacz de froment/& quon reſtitua largẽt dung chaſcun de eulx en ſon ſac/& quon leur donna pouruoyãce pour la voye: & ainſi leur fut faict.

Joſeph ploure.

Simeon mis en priſon.

Joſeph faict eacher largẽt aux ſacz d ſes freres.

Et mirent leur bled ſur leurs aſnes/et ſen allerent de la. Et lung ouurit ſon ſac pour donner la prouende a ſon aſne a lhoſtellerie: lors il veit ſon largẽt qui eſtoit a la gueulle de ſon ſac/et diſt a ſes freres: mon largẽt meſt rendu/et auſſi le voicy en mon ſac. Et le coeur leur treſſaillit/et ſe ſont eſpouuantez enſemble/ diſans: Queſt

F cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/& luy racõpterẽt tout ce qui leur eſtoit aduenu/diſans: Vng homme ſeigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a re-

Les enfans de Jakob viennẽt a luy/& demãdẽt Be-iamin

putez comme eſpies du pays/mais nous luy reſpondiſmes: nous ſommes feables/no⁹ ne sõmes point eſpies/ nous ſommes douze freres/filz de noſtre pere/lung ny eſt point/& le plus petit eſt au iourdhuy auec noſtre pere en la terre de Canaan. Et ceſt homme ſeigneur de la terre nous reſpondit: En ce cõgnoiſtray que eſtes preudhommes. Laiſſez lung de voz freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de voz maiſons/& vous en allez et amenez moy voſtre petit frere. Lors te congnoiſtray que vo⁹ neſtes point eſpieurs: mais feables/ te vo⁹ bailleray voſtre frere/& traficãrez en la terre.

G Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs ſacz.

Et aduint que eulx vuidãs leurs ſacz/voicy le pacqueſt de largent dung chaſcun eſtoit en ſon ſac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent.

Adonc leur diſt Jakob leur pere: Vous me deſtituez/ Joſeph ny eſt point/Simeon ny eſt point/& vo⁹ prenez Ben-iamin. Toutes ces choſes ſont contre moy. Et Ruben reſpõdit a ſon pere/diſãt: Fais mourir mes deux enfans ſi ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il reſpondit: Mon filz ne deſcendra point auec vous: car ſon frere eſt mort/ et ceſtuy ſeulement eſt reſte/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez / dõt feriez deſcendre ma vieilleſſe auec doleur au ſepulchre.

Jakob refuſe de dõner Ben-iamin.

## Chapitre. xliij.

A Les freres de Joſeph retournẽt a luy auec Ben-iamin et des preſens.

Lors griefue famine eſtoit en la terre. Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs viures q̃lz auoiẽt amene de Egypte/ leur pere leur diſt: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudah luy reſpõdit/ diſãt: Ceſt hõme la nous a proteſte/diſant: Vous ne verrez point ma face/ſans que voſtre frere ſoit auec vous. S'il te plaict de enuoyer noſtre frere auec nous/nous deſcẽdrons et te acheterons des victuailles: mais ſil ne te plaict de lenuoyer nous ny deſcendrõs ia. Car lhõme nous diſt/vo⁹ ne verrez point ma face/ſans voſtre frere auec vous.

Ius.42.d.

Les angoiſſes de Jakob.

B Et Iſrael diſt: Pourquoy mauez faict ce deſplaiſir/de notifier a lhõme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz reſpondirent: L'homme ſeſt enquis de nous/& de noſtre parente/diſant: Voſtre pere vit il encore? Auez vo⁹ point de frere? Lors nous luy racõptaſmes ſelon la demande de ces propos. Sauions nous quil diroit/faictes deſcendre voſtre frere? Et Jehudah diſt a Iſrael ſon pere: Enuoye lenfãt auec moy & nous leuerõs/& nous en irons/et viurõs. Par ainſi nous ne mourrons point ne toy auſſi ne noſtre meſgnie. Moymeſme le pleigeray. Requiers le de ma main ſi ie ne le te rameine/& ſi ie ne le reſtitue en ta pſence ie ten ſeray oblige a la peine a touſiourſmais. Que ſi no⁹ neuſſiõs tarde/nous feuſſions ia du retour vne autre foys.

Jeſus Bar ſabbas print charge de ramener Be-iamin a ſõ peril

C Et Iſrael leur pere leur diſt: S'il eſt dõc ainſi/faictes le: prenez des plus pcieux fruictz de la terre en voz vaiſſeaulx/ et portez a lhõme vng petit preſent de * raiſine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/* dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre voz mains/& largent rendu en la gueulle de voz ſacz vous le reporterez en voz mains. Poſſible eſt ce faict par ignorãce. Et prenez voſtre frere/leuez vous et retournez a ceſt hõme. Et le Dieu tout puiſſant vo⁹ doint miſericorde deuãt ceſt hõme/affin q̃l vo⁹ laiſſe voſtre frere & Ben-iamin.

* ou/Baulme.

*Grec. ſapin/ ou formẽtine/ ou fruict de pin. Chald. noiſilles.

Mais ie

Mais ie ſcray ꝓtiue dēſans cōme ieꝝ ſuis ia ꝓtiue.

Et ces perſonnages ꝓindꝛent ces dons et largent au double/entre leurs mains & Ben-iamin/ & ſe parti-
D rent & deſcendirent en Egypte. Puis comparurent deuant Joſeph. Adōc Joſeph fett Ben-iamin auec eulx/
Joſeph faict appꝛeſter vng conuiue a ſes freres en ſa maiſon. et diſt a celuy qui eſtoit conſtitue ſur ſa maiſon: Ameine ces perſonnages en ma maiſon/et tue quelque choſe/et lappꝛeſte:car ilz mangerōt a miꝺy auec moy. Et lhōme fett cōme Joſeph luy auoit dict:et fett venir les perſonnages en la maiſō de Joſeph/ leſq̄lz dirēt: Nous ſōmes amenez a cauſe de largēt qui fut remis ꝓmieremēt en noz ſacz/affin que il * ſe reuire/et ſe reiette ſus nous et nous ꝓnne pour ſerfz & noz aſnes. Puis ilz vindꝛent a lhōme qui eſtoit oꝛdonne ſur lhoſtel de Joſeph/& parlerent a luy a la pozte de la maiſon/diſans:Helas monſeignīr nous ſommes deſcendus au cōmencemēt pour
Gen.42.a. E acheter de victuailles/& aduint quād nous arriuaſmes a lhoſtellerie/& euſmes ouuert noz ſacz:Voicy largent dung chaſcun eſtoit en la gueulle de ſon ſac. Nous auōs rapꝛozte en noz mains noſtre argent en ſon poiꝺz/et ſi auons appozte autre argent en noz mains pour acheter a māger: mais nous ne ſcauons qui a remis noſtre argent en noz ſacz. Et il diſt:Paix eſt a Vous/ne craignez point. Voſtre Dieu & le Dieu de Voſtre pere Vous a dōne thꝛeſoꝛ en Voz ſacz/Voſtre argent eſt paruenu a moy:
Simeon mis hors de priſō. et leur amena Simeon. Puis lhōme fett venir les perſonnages en la maiſon de Joſeph/& leur dōna de leaue/ & lauerent leurs piedz/& bailla la pꝛouēꝺe a leurs aſnes. Et pꝛepareꝛēt les pꝛeſens iuſque a ce que Joſeph reuiēꝺꝛoit a miꝺy: car ilz auoient entendu quilz mangeroiēt la du pain.

F Lozs Joſeph reuint a la maiſon/& ilz luy pꝛeſenterēt les dons quilz auoient en leurs mains en la maiſon/et ſenclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la pꝛoſperite/diſant: Comment va Voſtre pere ancien/ duquel Vous mauez parle/vit il encoꝛe:Et ilz reſpondirent: Ton ſeruiteur noſtre pere ſe pozte bien/il vit encoꝛe. Et ilz ſenclinerent & feirent la reuerēce. Et eſleuāt ſes yeulx veit Ben-iamin ſon frere filz de ſa mere/et diſt: Eſt cecy Voſtre petit frere/duquel Vo⁹ me parliez: Puis diſt: Mon filz/Dieu ayt miſericoꝛde de toy. Et Joſeph ſe retira incontinent:car ſon cueur ſeſchauffoit
G par cōpaſſion ſur ſon frere/& cerchoit lieu pour plourer/ & il vint en la chāmbꝛe & ploura la. Puis laua ſon viſage/ & yſſit hoꝛs/& ſe cōtint/& diſt:Mettez * le pain/et ilz luy
Joſeph plourre de ſon frere Ben-iamin. * (ceſt) la viāde. mirēt a part/& a eulx a part/& aux Egyptiēs a part/qui mangeoiēt auec luy. Pourtāt que les Egyptiēs ne pouoient manger du pain auec les Ebꝛieux: car ce eſtoit abominatiō aux Egyptiēs. Ilz ſe aſſeirēt dōc au deuāt de luy:laiſne ſelon ſa ꝓimogeniture/& le moindꝛe ſelon ſa * petiteſſe. Et les perſonnages ſeſmerueillоiēt entre eulx. Et il leur p̄ſenta des pieces de deuāt ſoy. Mais la piece de Ben-iamin eſtoit plus groſſe cinq foys que toutes les autres pieces/& ilz beurent/& ſe enyurerent auec luy.

Joſeph banēte auec ſes freres. Les Egyptiēs ne mangeans point auec les Ebꝛieux. * (ou) ieuneſſe.

## Chapitre.xliiij.

A Joſeph faict mettre largēt aux ſacz ꝺ ſes freres / et ſa coupe en celuy de Ben-iamin. T Joſeph cōmanda a celuy qui eſtoit oꝛdonne ſus ſa maiſon / diſant: Emplis les sacz de ces ꝓſonnages de viures cōme ilz en pourront pozter/& remetz largent dung chaſcun en la gueulle de ſon ſac. Et metz ma couppe/la couppe dargent/& la gueulle du ſac du plus petit/et largent de ſon achet. Et il fett cōme Joſeph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laiſſa aller ces perſonnages auec leurs aſnes.

Quand iceulx furent ſoꝛtis de la cite et non gueres eſlongnez / Joſeph diſt a celuy qui eſtoit conſti-
B tue ſus ſa maiſon: Lieue toy/pourſuys apꝛes ces perſonnages/& quād tu les auras attainct/dis leur:Pour quoy auez Vous rendu mal pour bien: Neſt ce pas celle/ en laquelle boit mon ſeigneur/et en laquelle il deuine: Ceſt laſchemēt faict/ce que Vous auez faict. Ainſi les conſuyt & leur diſt ces parolles la. Et ilz luy reſpondirent:Pourquoy parle mon ſeigneur telles parolles: Ja ne aduiēne a ton ſeruiteur de faire telle choſe. Voicy largent quauōs trouue en la gueulle de noz ſacz/nous lauons rapozte de la terre de Canaan/& cōment deſroberions nous de la maiſon de ton maiſtre argent ou oꝛ: Celuy auquel de tes ſeruiteurs ſera trouue q̄l meure/ & nous auſſi ſerōs ſerfz a mon ſeigneur. Et il diſt: Soit donc maintenāt ainſi faict/ſelon tes parolles/q̄ celuy
C auquel ſera trouue me ſoit ſerf/& Vous ſoyez innocēs.

La couppe de Joſeph trouuee au ſac de Ben-iamin. Et incōtinent vng chaſcun deſcēdit ſon ſac en terre/ & ſi chaſcun ouurit ſon ſac/& cercha/cōmenceant depuis le plus grād & finiſſant au plus petit. Et la couppe fut trouuee au ſac de Ben-iamin. Lozs deſchirerent leurs veſtemens/& rechargea vng chaſcun ſon aſne/& retournerent a la ville. Et Jehudah auec ſes freres vint en la maiſon de Joſeph/lequel eſtoit encoꝛe illec/& ſe ietterēt deuant luy en terre. Et Joſeph leur diſt: Quelle oeuure eſt ce que Vous auez faicte: Ne ſcauez Vo⁹ pas quil ny a perſonne qui ſoit ſemblable a moy. Et Jehudah diſt: Que dirons nous a mon ſeigneur/cōment parlerons nous/& cōment nous iuſtifierons nous. Dieu a trouue
D iniquite de tes ſeruiteurs. Voicy/nous ſommes ſerfz a mon ſeigneur/tant nous que auſſi celuy/en la main duquel a eſte trouuee la couppe. Et il diſt: Ainſi ne me aduiēne de faire ce. Lhomme/en la main duquel a eſte trouuee la couppe iceluy me ſera ſerf: mais Vous/remontez en paix a Voſtre pere.

Jehudah reprenſe de Joſeph a Joſeph requerāt eſtre receu en oſtage po⁹ ſes freres. Puis Jehudah ſappꝛocha de luy/diſant: Las mon ſeigneur/ie pꝛie que ton ſeruiteur parle vng mot auy aureilles de mō ſeigneur/& que tu ne te courrouce point a ton ſeruiteur:car tu es ainſi comme Pharaoh. Mon ſeigneur interroga ſon ſeruiteur/diſant: Auez Vous pe
Gen.42.c. re ou frere. Adonc nous reſpondiſmes a mon ſeigneur: Nous auons noſtre pere qui eſt ancien & vng ieune enfant nay en ſa vieilleſſe/& ſon frere eſt moꝛt/& ceſtuy eſt
E demeure ſeullement a ſa mere/& ſon pere layme. Dꝛ as tu dict a tes ſeruiteurs: Faictes le deſcendꝛe vers moy/
* Ebꝛie. et ie mettray mes yeulx ſus luy * affin que ie le voye. Et nous diſions a mon ſeigneur: Ladoleſcēt ne pourroit delaiſſer ſon pere/q̄ ſi laiſſe ſon
Gen.43.a. pere/iceluy mourra. Puis dis a tes ſeruiteurs: Se Voſtre frere ne deſcend auec Vous/plus ne verrez ma face. Et quand nous fuſmes montez vers ton ſeruiteur mon pere/no⁹ luy racōptaſmes les parolles de mō ſeignr. Depuis noſtre pere diſt: Retournez & nous achetez vng pe-
F tit a manger. Lozs luy diſmes: nous ny pouons deſcendꝛe/ſinon que noſtre petit frere ſoit auec nous. Et ton
Gen.37.c. ſeruiteur mon pere nous reſpōdit: Vous ſcauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont lung eſt yſſit de moy. Et ie dys: Certainement il a eſte deuoꝛe/et ne

lay point veu iuſque icy que ſi vous prenez auſſi ceſtuy de deuant moy/& la mort luy aduienne/vous ferez deſ-
G cendre ma vieilleſſe auec deſplaiſance en la foſſe. Et maintenant comme ie parviendray a ton ſeruiteur mon pere/& que labolescent ne ſoit point auec nous il mourra. Ainſi tes ſeruiteurs feront deſcendre auec doleur la vieilleſſe de ton ſeruiteur noſtre pere au ſepulchre. Car ton ſeruiteur eſt guarant pour lenfant vers mon pere/
Gen.43.b. diſant: Si ie ne le te rameine ie ſeray obligé a peine a touſiours mais vers mon pere. Et maintenãt ie te prie q̃ ton ſeruiteur demoure (pour lenfant) ſerf a mõ seignr/ & que lenfant remonte auec ſes freres. Car comment monteray ie a mon pere/ſi lenfant neſt auec moy: que ie ne voye la deſplaiſance que aura trouue mon pere.

Chapitre.xlv.

A Ioſeph ſe dõne a cognoiſtre a ſes freres.

LOrs Joſeph ne ſe pouoit plus contenir deuant tous les aſſiſtans. Et cria: Faictes vuyder toute perſonne arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy/quand Joſeph ſe donna a congnoiſtre a ſes freres. Et en plourant ietta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/pareillement la maiſon de Pharaoh louit. Or Joſeph diſt a ſes freres: Je ſuis Joſeph. Mon pere vit il encore? Mais ſes freres ne luy
Actes.7.b. pouoient reſpondre: car ilz eſtoient eſtonnez de ſa preſence. De rechef Joſeph diſt a ſes freres: Je vous prie
Ioſeph cõſole ſes freres. approchez vous de moy. Et ilz ſapprocherẽt. Puis diſt: Je ſuis Joſeph voſtre frere quauez vẽdu en Egypte. Et
B maintenãt ne ſoyez cõtriſtez ne marriz en vo⁹ meſmes
Gen.45.e. que vous mauez vendu icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour voſtre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/& encore ſeront cinq ans/auſq̃lz ne ſera labeur ne moiſſon. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/affin de vous conſeruer pour reliefz en la terre/& vous faire viure par ceſte grande deliurãce. Main
Ioſeph enuoye en egypte par la puiſsãce de Dieu. tenant donc vo⁹ ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma conſtitue pere a Pharaoh/& pour ſeignr ſus toute ſa maiſon et dominateur en toute la terre de Egypte. Deſpechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainſi diſt ton filz Joſeph: Dieu ma cõmiſt
C en ſeigneur ſus toute Egypte/deſcens donc a moy ne
Ioſeph commande de amener ſon pere en Egypte. arreſte point/& tu habiteras en la terre de Goſen & ſeras prochain de moy toy & tes enfans/& les enfans de tes enfans & tes brebis/& tes beufz/& tout ce qui te appartient/ et ie te ſuſtenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne periſſe par paourete/toy et ta maiſon/et tout ce qui eſt tien. Et voicy voz yeulx
D qui voyent/et les yeulx de mon frere Ben-iamin/que
Ioſeph bayſe ſes freres et ploure. ma bouche parle a vo⁹. Annõcez donc a mon pere toute ma gloire/& tout ce que auez veu en Egypte. Or haſtez vous/& faictes icy deſcendre mon pere. Lors ſe ietta ſur le col de Ben-iamin ſon frere & ploura. Pareillement Ben-iamin ploura ſur ſon col/puis il bayſa tous ſes freres/& ploura ſur eulx. Et apres ce ſes freres parlerẽt auec luy.

Bien on ouyt le bruyt a lhoſtel de Pharaoh quon diſoit q̃ les freres de Joſeph eſtoient venuz. Ce qui pleut
E deuant Pharaoh/ et deuant ſes ſeruiteurs. Adonc
Pharaoh cõmande de amener Jacob en Egypte. Pharaoh diſt a Joſeph: dis a tes freres. Faictes cecy: Chargez voz aſnes et vous en allez/entrez en la terre de Canaan/& prenez voſtre pere & voz meſnages/et reuenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/et ſi mangerez la graiſſe de la terre. Auſſi toy
* commande: Faictes cecy/ prenez des chaires du pays de Egypte pour voſtre meſgnie & pour voz femmes/et amenez voſtre pere/& vous en venez/nayez point de regret a voz vteſtilles: car le bien de toute la terre de Egypte ſera voſtre. * ou/tu as cõmandement.

Et ainſi feirent les enfans de Iſrael/& Joſeph leur donna les chaires/ſelon le mandement de Pharaoh/et les viandes pour le chemin. Et dõna a vng chaſcun de eulx tous/changemẽs dhabis/et a Ben-iamin donna trois cens pieces dargent/et cinq veſtemens a rechanger. Et a ſon pere enuoya ſemblablement dix aſnes re-
F portans du bien de Egypte & dix aſneſſes portans fro-
Joſeph baille des dons a ſes freres. ment/pain/et viande a ſondict pere/pour le chemin. Et delaiſſa ſes freres qui ſe partirẽt/& leur diſt: ne * tenſez point en la voye. * ou/troublez.

Apres ilz monterent de Egypte & paruindrent a Jakob leur pere/en la terre de Canaan/et luy racõpterent
G diſans: Joſeph vit encore/leql domine en toute la terre
On annonce a Jakob que ſon filz Joſeph vit. de Egypte. Et ſon coeur luy euanuyt: car il ne leur adiouſtoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joſeph leur auoit dit. Puis veit les chaires que Joſeph auoit enuoye pour lemporter. Et leſperit reuint a Jakob leur pere. Adonc Iſrael diſt: Il ſuffit/puis que Joſeph mon filz vit encore. Je iray et le verray deuant que ie meure.

Chapitre.xlvj.

A Jakob deſcẽt en Egypte.

IN apres Iſrael partit auec tout ce qui eſtoit a luy/et vint en Ber-ſabe/et ſacrifia ſacrifices au Dieu de ſon pere Jzahak. Et Dieu parla a Iſrael par viſion de nuict/diſant: Jakob/Jakob. Leql reſpondit: Me voicy. Puis il diſt: Je ſuis meſme Dieu le Dieu de tõ pere/ne crains point de deſcẽdre en Egypte: car ie te mettray pour croiſtre illec en grand gent. Moymeſme deſcẽdray auec toy en Egypte/et ten feray auſſi remonter. Et Joſeph * mettra ſa main ſur tes yeulx. Puis Jakob ſe leua de Ber-ſabe/& les enfans de Iſrael porterent Jakob leur pere & leurs petis/& leurs femmes ſur les chaires leſquelz Pharaoh auoit enuoye pour lemporter. Auſſi prindrẽt leurs tro-
H peaulx/& leur cheuance quilz auoiẽt acquiſe en la terre
Dieu conſole Jakob renouuellãt ſes promeſſes. de Canaan. Et Jakob & toute ſa lignee auec luy vindrẽt en Egypte. Et amena auec luy en Egypte ſes enfãs/& les enfans de ſes enfans auec luy/ſes filles & les filles de ſes filz & toute ſa ſemence. * ceſt il te aſſiſtera quand tu mourras. Actes.7.b.

Or ceulx ſont les noms des enfans de Iſrael/ leſquelz vindrent en Egypte: Jakob & ſes enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfãs de Ruben:
Les filz de Jakob. Henoch/Phalu/Hezron/& Carmi. Item les enfans de
B Simeon: Jemuel/Jamin/Ohad/Jacin/Zohar/& Saul/
Exode.1.a. Nõbres.26.a. 1.Chron.5.a. filz de la Cananee. Item les enfãs de Leui: Gerſon/ Kahath/& Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/
Exode.6.c. 1.Chron.4.b. Onan/Selah/Pharez & Zarah. Mais Er & Onã morurẽt en la terre de Canaan. Les enfans auſſi de Pha-
1.Chron.6.a. 1.Chron.2.a. rez furẽt: Hezron/& Hamul. Item les enfans de Iſſacar: Thola/Phuah/Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/Elon/et Jahelel. Ceulx ſont les enfans de Leah: q̃lle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ auec Dinah ſa fille. Toutes les perſonnes de ſes filz/ & de ſes filles furent trente & trois.
Gen.35.a. 1.Chron.7.a.

Et les enfãs de Gad: Zepheon/Hagi/Suni/Ezbon/

Eri/

Erl/Arodi/& Areli. Item les filz de Aſer: Jemnah/Jeſuah/Jeſui/Beriah/& Sarah leur ſoeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/& Melciel. Ceulx ſont les enfans de Zilphah/ laquelle Laban donna a Leah ſa fille: & elle enfanta iceulx a Jakob/ſeize perſonnes.

1.Chroni.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joſeph & Ben-iamin. Et a Joſeph furent naiz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aſeneth/fille de Putipharа Sacrificateur de On: Manaſeh/& Ephraim. Item les enfãs de Ben-iamin: Bela/Beſer/Aſbel/Gerah/Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophim/& Ared. Ceulx ſont les enfans de Rahel/q̃lle enfanta a Jakob. Toutes les perſonnes furent quatorze.

Nus.4.f. C 1.Chroni.7.b. et 8.a.

Et les enfans de Dan: Huſim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Jezer/& Silem. Ceulx ſõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel ſa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/ſept perſonnes.

Toutes les perſonnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/leſquelz ſortirent de ſa hanche (ſans les femmes des enfans de Jakob) ſont en toutes perſonnes ſoixante ſix. Et les enfans de Joſeph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux perſonnes. Toutes les perſonnes de la maiſon de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent ſeptante.

Soixante ſix hõmes entrez en Egypte auec Jakob.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joſeph pour ſe informer de Goſen/puis vindrent en la terre de Goſen. Lors Joſeph lia ſon chariot/& monta pour aller au deuãt de Iſrael ſon pere en Goſen/& le voyãt il ſe ietta a ſon col/et ploura tant ſur ſon col. Et Iſrael diſt a Joſeph: Je veulx mourir a ceſte foys puis que iay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joſeph diſt a ſes freres & a la famille de ſon pere: Je remonteray & lannonceray a Pharaoh/& luy diray: Mes freres/& la famille de mon pere/qui eſtoiẽt en la terre de Canaan/ſont venus a moy. Et ces perſõnages ſont paſteurs de brebis/& pource quilz ſont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/& dira: Quel eſt voſtre meſtier: lors vous direz: Tes ſeruiteurs ſont bouuiers des noſtre ieuneſſe/iuſque a maintenant/& nous & auſſi noz peres/affin que vous demourtez en la terre de Goſen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les paſte[u]rs de brebis.

Deute.10.d. D

Les Egyptiẽs ont en abomination les paſteurs de brebis.

## Chapitre.xlvij.

A Joſeph annõce a Pharaoh la venue de ſõ pere.

IOſeph dõc eſt venu/& a faict ſcauoir a Pharaoh/diſant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/& leurs boeufz/& tout ce qui eſt a eulx ſont venus de la terre de Canaan/et les voicy en la terre de Goſen. Et des * derniers de ſes freres print cinq perſonnages/& les preſenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh diſt aux freres diceluy: Dequel meſtier eſtes vous? Et ilz reſpondirẽt a Pharaoh: Tes ſeruiteurs ſont paſteurs de brebis/tant no[ſ] que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous ſommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de paſture pour les brebis qui ſont a tes ſeruiteurs/et ſi a griefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes ſeruiteurs habitent en la terre de Goſen.

* ou/du totage/de la partie

Joſeph preſente ſes freres a Pharaoh.

B Et Pharaoh parla a Joſeph/diſãt: Ton pere et tes freres ſont venuz vers toy. Le pays de Egypte eſt a tõ commandement/fais habiter ton pere/& tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Goſen. Et ſi tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/ tu les cõſtitueras maiſtres des tropeaux qui ſont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joſeph la terre de Goſen pour habiter.

Lors Joſeph amena Jakob ſon pere/& le feit aſſiſter deuant Pharaoh. Et Jakob ſalua ledict Pharaoh. Et Pharaoh diſt a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob reſpõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination eſt de cent trente ans/peu et * mauuais ont eſte les iours de ma vie/& ne ſont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob ſalua Pharaoh/et ſortit de deuant luy. Et Joſeph feit habiter ſon pere & ſes freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameſes/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joſeph nourrit ſon pere/& ſes freres/et toute la maiſon de ſon pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh eſt d luy interrogue.

* eſt) pleins de aduerſitez.

C La terre de Goſen dõnee a Jakob.

* ou/ſelon la meſgme. ou/iuſq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine eſtoit treſgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/& la terre de Canaan pour la famine. Et Joſeph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/& en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joſeph porta largent a lhoſtel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joſeph/diſans: Baille no[ſ] du pain/& pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent eſt failly? Et Joſeph reſpondit: Baillez voſtre tropeau/& ie vous en dõneray pour voſtre tropeau/ſi largent default. Adonc ilz amenerent a Joſeph leurs tropeaux/& Joſeph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/ pour tropeau de boeufz/& pour des aſnes. Ainſi les ſuſtẽta de pain pour tout leur tropeau ceſte annee la. Et ceſt an la failly/ilz reuindrent pour la ſeconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon ſeigneur/ que ſi largent eſt defailly/et le tropeau du beſtial amene a mon ſeigneur/il ne reſte rien deuant mon ſeignr fors noz corps/& noz terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous & noſtre terre? Achete nous & noſtre terre pour le pain/et ſerons nous & noſtre terre ſeruans a Pharaoh/& donne de la ſemence affin que viuons/& ne mourons point/& la terre ne ſoit deſolee.

Joſeph donne du fromẽt po[ſ] argẽt/ po[ſ] Beſtes/et poſſeſſions aux Egyptiens.

D

Ainſi Joſeph acquiſt a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chaſcun ſon chãp/ pourtant que la famine ſeſtoit renforcee ſur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/ iuſque a ſon autre bout/reſte quil ne acqueſta point la terre des ſacrificateurs. Car ceſtoit la prouiſion deſtinee aux ſacrificateurs par Pharaoh/& mãgeoient leur prouiſion que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ diſant [ſ] po[ſ] [ſ] ſeruir.

Prouiſiõ donnee aux ſacrificateurs de par le Roy.

Et Joſeph diſt au peuple: Voicy/ie vous ay acquis au tourdhuy/et voſtre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la ſemence/affin que vous ſemiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquieſme partie a Pharaoh. Et les quatre pars ſerons pour vous ſemer les champs/& pour voſtre manger/et pour ceulx qui ſont en voz maiſõs/& pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon ſeigneur/& que ſoyõs ſerfz

Joſeph aſſeruit a Pharaoh les Egyptiens.

F

a Pharaoh. Et Joseph establit vne ordonnance iusque au temps present sur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte seullement la terre des sacrificateurs/laq̃lle ne fut point pour Pharaoh.

Et Israel habita au pays de Egypte en la terre de Gosen/t possederent icelle t fructifierent/t multiplierent grandemẽt. Et Jakob vesquit au pays de Egypte dixsept ans. Et les iours t ans de la vie de Jakob furẽt cent t quarante sept ans.

Aage de Jakob.

La mort de Jakob.

Et sapprochant le temps de la mort de Israel/il appella son filz Joseph/et luy dist: Je te prie si iay trouue grace enuers toy metz presentement ta main soubz ma * cuisse t me feras plaisir t loyaute. Je te prie ne me ensepuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/t me transporte de Egypte/t me ensepuelis en leurs sepulchres. Et il respondit: Je feray selon ta parolle. Et il dist: Jure le moy. Et il luy iura. Et Israel senclina vers le cheuet du lict.

* ou/hanche.

Jakob demãde estre ensepuely auec ses peres.

## Chapitre.xlviij.

A Joseph auec ses filz visite son pere malade.

ET apres ces choses il fut dict a Joseph: Voicy/tõ pere est malade. Lors il print ses deux filz auec luy/ascauoir Manasseh et Ephraim. Puis fut denõce t dict a Jakob: Voicy ton filz Joseph qui vient vers toy. Adonc sesforcea Israel et sassit sur le lict/t dist a Joseph: Le Dieu tout puissant sapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneist/ me disant: Voicy/te te fais fructifier/t te feray multiplier/t te feray croistre en congregation de peuples/t donneray ceste terre a ta lignee venãt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfãs Ephraim t Manasseh (qui te sont natz en la terre de Egypte deuãt que vinsse a toy en icelle) serõt miens/cõme Ruben t Simeon. Et les generatiõs que auras engendre apres eulx seront a toy/lesquelz seront appellez selon le nom de leurs freres en leur heritage.

Gen.28.c.

Jakob adopte Ephraim t Manasseh.

B Mais quand ie venoye de Padan Rachel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/t lensepuely illec au chemin de Ephrath/laq̃lle est Beth-lehem. Puis Israel voyãt les filz de Joseph/dist: A qui sont ceulx la? Et Joseph respondit a son pere: Ce sont les filz que Dieu ma dõne icy. Et dist: Je te prie amaine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Israel estoient greuez de vieillesse/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de soy/t les baysa t embrassa. Et Israel dist a Joseph: Je ne pensoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir aussi ta semence. Et Joseph les retira de ses genoulx/t enclina sa face en terre. Joseph donc print ces deux: Ephraim en sa dextre a la senestre de Israel/et Manasseh en sa senestre/a la dextre de Israel/t les feit approcher de luy. Et Israel aduancea sa dextre t la mist sur le chef de Ephraim q estoit le moindre/t sa senestre sur le chef de Manasseh par industrie transmuant ses mains: car Manasseh estoit laisne. Et il beneist Joseph disant: Le Dieu deuant lequel ont cheminc noz peres Abraham/et Isahak: Le Dieu qui me paist depuis le temps passe iusque a ce iour cy. Lange qui ma guarẽty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom de mes peres Abrahã/t Isahak soit * appelle en eulx/t croissent cõe poissons en multipliãt parmy la terre.

Jakob beneist les enfans de Joseph.

Gen.35.c.

* ou/iournau.

Ebrieux.11.b.

* cest) soit fait mẽtiõ: ou/soit dit du nom de Israel.

Ephraim et Manasseh dictz enfans de Jakob.

D

* Plenitude/ ou sa semence rẽplira les nations.

Jakob predict la deliurance de ses enfans. Jehan.4.a.

Lors Joseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef de Ephraim/il luy despleut t soustint la main de son pere pour la retourner de dessus le chef de Ephraim/sur le chef de Manasseh. Puis Joseph dist a son pere: Ce nest pas ainsi mon pere. Car cestuy est laisne. Metz ta dextre sur sa teste. Et son pere le refusa/ disant: Je le scay bien mon filz/ie le scay. Cestuy aussi sera croissant en peuple/et aussi sera grand: mais certes son petit frere croistra plus que luy/et sa semence sera * laccõplissement des gens. Et en ce iour la les beneist/ disant: Israel benira en toy/disant: Dieu te face ainsi que a Ephraim/t Manasseh: t il mist Ephraim deuãt Manaseh.

De rechef Israel dist a Joseph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu sera auec vous/t vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cõquestee par mon glaiue t mon arc de la main des Amoriens.

## Chapitre.xlix.

A Jakob benelt t predict a ses filz ce qui leur aduiendra.

LOrs Jakob appella ses filz/t dist: Assemblez vous/t ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/auy derniers iours. Rassemblez vous t ouyez filz de Jakob/t entendez Israel vostre pere.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/t commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/t principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne prosfiteras: car tu as monte sur la couche de ton pere. Adonc souillas mon lict en y montant.

a Trãſpoſitions. Chald. troys progenitures te estoient deues/ascauoir progeniture/sacrificature t Royaume.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] desconfitures. Ma [e] volunte ne condescende point a leur secret/ mon [f] honneur ne soit vni a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/ t ont [g] demoly la muraille pour leur plaisir. Mauldicte soit leur fureur/car elle est impudẽte: t leur indignation/car elle est dure. Je les diuiseray en Jakob/et les esparderay en Israel.

b ou/leger.

c ou/baisseaulx.

d selõ le Grec a ברה Chald. habitation a מברח

e ceſt) mõ coeur ayt en horreur leur cõseil.

f Grec lisant בבר pour בבור foye.

g aueulx/enerue le taureau.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main sera sur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferõt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cõme le faon de la lyonnesse/il se courbe et gist comme le lyon t comme la lyõnesse. Qui le esueillera? Le sceptre ne sera point oste de Jehudah/ne le legislateur dẽtre ses piedz/iusque a ce que [h] Siloh vienne/t a luy sassembleront les peuples. Liant a la vigne son asnon/t au sep le petit de son asnesse/il lauera en vin son vestement/t au ius des grappes son mãteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/t les dentz plus blancz que laict.

B Promesse de Christ.

h ou le paisible ayãt pspertite. Chalde. le Messiah. Grec lisant שלח pour שלה celuy q doibt estre enuoye.

i ou/estincellans.

Zabulon habitera au port de la mer/t sera au haure des nautres/t son terme iusque en Zidon.

Issacar cõe asne ossu gisant entre deux [k] fardeaux. Et il veit que le repos estoit bon/t que la terre estoit plaisante/t enclina ses espaules pour porter et fut seruant au tribut.

k Trãſ. ꝑmu. Ceraſtes (ceſt) ſerpent cornu. Chald. Aſpic.

Dan iugera son peuple/comme lune des lignees de Israel. Dan sera comme le serpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au sentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la renerse. Seigneur iay attendu ton salut.

l Trãſ. ꝑmu.

Touchãt Gad/la gendarmerie le choquera/ mais iceluy leur [m] choquera le talon.

m ceſt) les raſſaillira p derriere les mettãt en fuyte.

De Aser

De Aser prouiendra le n tresbon pain/ & iceluy donnera delices royales.

Nephthali sera comme la biche laschee/donnant parolles mignõnes.

Joseph est cõme o vng rameau croissant/ le rameau croissant prees de la fontaine. Les filles marchoiẽt sus p la muraille/& les archiers le troubleront ameremẽt/& tenseront/et le hayront:et son arc demourera en force/ et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob(dont est le pasteur et la pierre de Israel)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/& du tout puissant qui te beneira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labysme gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictiõs de mes ancestres iusque a la fin des mõtaignes du monde/ sur la teste de Joseph/et sur le sommet du separe de ses freres.

Ben-iamin rautra cõme vng loup/au matin il mangera sa proye/& au vespre deuisera la despouille.

D Tous ceulx la sõt les douze lignees de Israel:aussi ce sont les choses q̃ leur dist leur pere/& les beneict vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Et leur cõmanda en leur disant: Je me reduiz auec mon peuple/enseuelissez moy auec mes peres/ en la cauerne qui est au champ de Ephron Hethien/en la cauerne qui est au chãp double/lequel est vis a vis de Mamre en la terre de Canaan/laquelle Abrahã acheta auec le chãp de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Illz enseuelirent illec Abraham auec Sarah sa femme. Illec enseuelirent Izahak et Rebekah sa femme/illec aussi ie enseuely Leah. Lacquisition du chãp & de la cauerne qui est en iceluy fut des filz de Heth.

Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses iãbes au lict et expira:ainsi fut reduict auec ses peuples.

## Chapitre. l.

A Donc Joseph se ietta sur la face de son pere et ploura sur luy/et le baisa. Et Joseph cõmãda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere:& les medecins embaumerẽt Israel. Puis les quarante iours furent accomplis:car ainsi saccomplissoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs aussi le plourerent septante iours/ainsi se passerent les iours de son x dueil.

Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/disant: Je vous prie si iay trouue grace enuers vo⁹:parlez a Pharaoh/disant: Mon pere ma faict iurer/en disant: Voicy ie meurs:tu me enseuelliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/& enseuelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh respondit: Monte/et enseuelis ton pere comme il ta faict iurer.

B Adonc Joseph monta/pour enseuelir son pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de lhostel de Pharaoh / et tous les anciens de la terre de Egypte/& toute la famille de Joseph/et ses freres/ et la famille de son pere/excepte leurs petis & leurs brebis/& leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et mõterent aussi auec luy chariotz/ et cheuaucheurs:& fut tresgrosse bende.

Et paruindrẽt iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/& feit plainctz de sõ pere par sept iours. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief auy Egyptiens/pource son nom fut appelle Abel-Mizraim qui est oultre Jordan.

Ses filz donc luy feirent ainsi comme il leur auoit cõmande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/& lenseuelirẽt en la cauerne du chãp double/ vis a vis de Mamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/auec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut enseuely son pere/ sen retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez auec luy pour enseuelir son pere.

C Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit mort dirent:parauenture Joseph nous aura en hayne/ & nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joseph/disans: Ton pere auoit commãde deuant quil mourut/disant: Ainsi direz vous a Joseph: Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant ie te supplie pardonne au forfaict des seruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joseph ploura quãd ilz parloient a luy.

Aussi ses freres y allerent et se ietterent deuant luy/ disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suis ie au lieu de Dieu: Vous estimiez mal de moy/mais Dieu la cõpense en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant:moymesme vous nourriray/& vostre mesgnie. Et il les consola/et parla a eulx amyablement.

D Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere / et vesquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephraim/iusque a la tierce generation:aussi les enfans de Marcir filz de Manasseh/lesquelz naquirent sur les genoulx de Joseph.

Apres Joseph dist a ses freres: Je me meurs/& Dieu vous visitera/& vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Izahak/ et Jakob.

Et Joseph feit iurer les filz de Israel/et leur dist: Dieu vous visitera. Or trãsportez mes os dicy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/& lembaumerent/et fut mis dedans vng sarcueil en Egypte.

Fin du premier liure de Moseh/ dict Genese.



n Ebr. gras. Joseph.
o Grec/filz de accroissement filz plaisant. ou/filz croissant plus q̃ la fontaine.
p asscauoir po⁹ le regarder.
Ben-iamin.
Jakob est dict desirer ẽseuely auec ses peres. Sus.23.d.
La mort de Jakob.
Le corps de Jakob ẽbaume.
Le dueil des Egyptiens.
x ou/ pleur.
Sus.47.g.
Joseph enseuelit son pere en Canaan auec grande cõpaignie et dueil.
Le dueil de la mort d Jakob
Abel-Mizraim dont est il dict.
Act.7.b.
Sus.23.d.
Les freres de Joseph luy demãdẽt pardõ.
Joseph pardõne a ses freres & leur parle amyablement. Sus.45.b. Dieu tourne les maulx a bien.
Nomb.32.g.
Ebrie.11.d. Joseph predict la deliurãce de ses freres. Exod 13.d. Josua 24.g
Joseph meurt

# Le second liure de Moseh/ dict Exode.

## Chapitre premier.

A Geñ.46.a.

Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

*ceſt)ceulx de ce temps la.

B Le nouueau Pharaoh opprime le peuple Diſrael & tributz & charges.

* ou/ & fourniture. Grec/ munies. Actes.7.c.

C

Moseh nay.

Joubz.6.e. Nomb.23.g. 1.Chroni.23.b.

Eulx sõt les noms des enfãs de Jſrael qui entrerent en Egypte auec Jakob/ vng chaſcun y entrant auec ſa famille: ceſtaſcauoir/ Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Jſſacar/ Zabulon/ Ben-iamin/ Dan/ Nephthali/ Gad/ et Azer. Toutes les perſonnes donc iſſues de la hanche de Jakob furent ſeptãte/ mais Joſeph eſtoit en Egypte. Et Joſeph mourut & tous ſes freres/ * & toute ceſte generation la/ et les enfans de Jſrael fructifierent/ accreurent/ & multiplierent/ & deuindrent puiſſans moult grandement/ & la terre fut remplie de eulx.

Lors ſe leua vng nouueau Roy ſur Egypte lequel ne congnoiſſoit point Joſeph/ et diſt a ſon peuple: Voicy/ le peuple des enfans de Jſrael eſt plus grand & plus puiſſant que nous. Or ſus beſongnons ſagement contre luy/ affin que parauenture il ne multiplie/ et que ſil aduenoit guerre il ne ſe adioigne auſſi a noz ennemis/ et quil ne guerroye contre nous/ et ſen remõte du pays. Ilz conſtituerent donc par deſſus luy des maiſtres des tributz/ pour laffliger en leur charge: et edifia citez * de munitions/ Phiton & Rameſes pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/ et accroiſſoit: et ſe faſchoient pour la preſence des enfans de Jſrael. Et les Egyptiens feirent ſeruir rigoureuſement les enfans de Jſrael: et Deperent amerement leur vie par dure ſeruitude/ en mortier/ et en briques/ et en toute ſeruitude des champs/ auec toutes leurs ſeruitudes deſquelz ſeruoient par rigueur.

Et le Roy de Egypte parla aux ſages femmes des Ebrieues/ deſquelles le nom de lune eſtoit Sephorah/ & le nom de lautre Phuah. Et diſt: Quand vous receurez les enfãs des Ebrieues & les verrez/ ſur les * ſelles/ ſi ceſt vng filz mettez le a mort: mais ſi ceſt vne fille/ quelle viue. Et les ſages femmes craignirẽt Dieu/ & ne feirent pas ainſi que le Roy de Egypte leur auoit dict/ mais laiſſerent viure les filz.

* a enfanter et deliurer.

Les ſages femmes craignãtz Dieu ſauuent la vie aux enfãs des Ebrieux.

D

Dieu pourueoit aux ſages fẽmes q̃ le craignent.

Adõc le Roy de Egypte appella les ſages fẽmes/ et leur diſt: A q̃lle occaſiõ auez vous faict ceſte choſe/ en laiſſant viure les filz? Et les ſages femmes reſpõdirent a Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne ſont point comme les femmes Egyptiennes: car elles ſont ſi vigoreuſes quelles ont enfante deuant que la ſage femme paruienne a elles. Et Dieu feit bien aux ſages femmes/ et le peuple augmenta/ & furent corroborez grandemẽt. Et pourtant que les ſages femmes craignirent Dieu/ & que a * iceulx il auoit faict croiſtre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout ſon peuple/ diſant: Tout filz qui naiſtra iettez le en la riuiere/ mais reſeruez toute fille.

*Trãſ.cõmu. a icelles feit des maiſons. Pharaoh cõmande de tuer tous les filz maſles du peuple.

## Chapitre.ij.

A Moseh nay.

APres vng hõme iſſit de la maiſon de Leui/ et print vne fille de Leui/ laquelle conceut/ et enfanta vng filz/ et le voyant eſtre beau elle le cacha par troys moys. Et quand elle ne le pocut plus celer/ print vne arche faicte de joncz/ & la renduiſt dargille & de poix/ puis miſt en icelle lenfãt & le poſa en la roſtiere ioupte la riue du fleuue. Mais ſa ſoeur ſarreſta de loing pour ſcauoir quon luy feroit: lors deſcẽdit la fille de Pharaoh/ pour ſe lauer au fleuue/ et ſes damoiſelles alloient ſur la riue du fleuue/ & elle veit larche au milieu de la roſtiere/ & enuoya ſa chãbriere qui la print & louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cõpaſſion dicelluy/ et diſt: Ceſt enfant eſt des Ebrieux.

Moseh mis en vne arche & iette en la roſiere du fleuue Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.d.

Et ſa ſoeur diſt a la fille de Pharaoh: Jray ie pour te appeller vne femme nourrice dẽtre les Ebrieues/ qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy reſpõdit: Va. Et la pucelle ſen alla/ & appella la mere de lenfant/ a laquelle la fille de Pharaoh diſt: Emmeine ceſt enfãt/ & me lallaicte/ & ie te dõneray ton ſalaire: et la femme receut lenfant/ et le nourriſt. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/ & luy fut po^r filz/ & appella ſon nom Moseh/ et diſt: car ie lay tire des eaues.

Moseh trouue par la fille de Pharaoh.

B

Moseh dõne a nourrice a ſa mere meſme.

Moseh adopte en filz par la fille d̃ Pharaoh.

Moseh dont eſt il dict.

Et aduint que en ce temps la que Moseh fut deuenu grãd/ il ſſit a ſes freres/ et veit leurs charges/ auſſi veit il vng hõme Egyptien frappant vng hõme Ebrieu dentre ſes freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit perſonne/ lors frappa le Egyptien/ & le muſſa dedans le ſablon. De rechief iſſit le ſecond iour/ et voicy deux perſonnages Ebrieux qui noyſoient/ dont il diſt au malfaicteur. Po^rquoy frappe tu ton prochain? Leql reſpõdit: Qui ta conſtitue pour eſtre hõme prince & iuge ſus nous? Me penſe tu tuer (diſt il) cõme tu tuas le Egyptien? Et Moseh craignit & diſt: Certes le cas eſt congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cerchoit de occir Moseh. Mais Moseh ſenfuyt de deuant Pharaoh/ & habita en la terre de Madian/ & ſe aſſit aupres du puitz.

Moseh tue le Egyptien qui battoit vng Ebrieu. Ebri.11.e.

Moseh quert mettre paix entre ceulx qui ſe debattent.

C

Moseh ſenfuyt de Pharaoh.

Et le * ſacrificateur de Madian auoit ſept filles/ q̃ vindrent puiſer/ et emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. Lors ſuruindrẽt les paſteurs/ & les dechaſſerent: & Moseh ſe leua/ & les defendit/ & abbreuua leur bercail. Puis reuindrẽt a Rauel leur pere/ leql diſt: A loccaſiõ dequoy vous eſtes vo^r au tourbuy haſtees de venir? Et elle reſpõdirent: Vng hõme Egyptien no^r a deliure de la main des paſteurs/ & auſſi nous a puiſe de leaue/ & a abbreuue le bercail. Et il diſt a ſes filles: mais ou eſt il? Po^rquoy auez vo^r laiſſe ceſt hõme? appellez le/ affin q̃l mãge du pain. Et Moseh fut * cõtẽt de habiter auec lhõme/ leql dõna Zephorah ſa fille audict Moseh. Et elle enfanta vng filz/ & il appella ſon nom Gerſam. Car il diſt: Jay eſte habitant en terre eſtrange. *

*Cbal.prince Aucuns/ miniſtre.

Moseh deffẽd les pucelles de liniure des paſteurs.

D

*ou/ cõmẽcea.

Moseh prent Zephorah a fẽme.

Gerſam. Joubz.18.a.

* Le grec a ce oultre lebrieu. Mais il appella le nom du ſecõd Eliezer: car le Dieu de mõ pere eſt mõ ayde/ et ma deliure de la main de Pharaoh.

A

Moseh paiſt les ouailles d̃ ſon beau pere.

Et aduint lõg tẽps apres q̃ le Roy de Egypte mourut: & les enfans de Jſrael ſouſpirerent pour la ſeruitude/ & crierẽt/ & leur cry monta deuãt Dieu pour la ſeruitude. Et Dieu ouyant leur clameur luy ſouuint de ſon pact auec Abraham/ Jzahak/ et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Jſrael/ et les recongneut.

## Chapitre.iij.

OR Moseh eſtoit paſteur du bercail de Jethro ſon beau pere ſacrificateur de Madian/ & menant le bercail derriere le deſert paruint a la mõtaigne de Dieu en Horeb. Et lãge du Seigneur ſapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buiſſon/ & veit. Et voicy le buiſſon ne ardoit point au feu/ & le buiſſon ne ſe conſommoit point. Lors Moseh diſt: Je me deſtourneray maintenant/ & verray ceſte grande viſion/ pourquoy le buiſſon ne bruſle point.

Adonc le

Dieu se apparoit a Moseh au buisson ardant.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du milieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abraham/le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face / car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car iay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le delliurer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne & large en terre ayant affluence de laict & de miel/ascauoir au lieu du

Act.7.d. La terre saincte ou Dieu ple.

B

Dieu selõ sa ꝓmesse ple a Moseh de delliurer son peuple.

Matth.22.c Marc.12.c. Luc.20.f.

C Chananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/ Heuien/ et Jebusien. Dzа pꝛesent voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy / et aussi ay ie veu loppression par laquelle les oppꝛimoient les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te envoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple / les enfans de Israel hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh: et que ie retire les enfãs de Israel de Egypte: Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/ te sera signe que ie tay envoye: Quand tu auras retire le peuple de Egypte/vous serviez a Dieu sur ceste mõtaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie iray auy enfãs de Israel/& leur diray: Le Dieu de voz peres ma envoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom: Que leur diray ie: Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainsi auy enfans de Israel: Je suis/ma envoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainsi auy enfans de Israel: Leternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham / le Dieu de Izahak/le Dieu de Jakob/ma envoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au siecle des siecles. Va/& assemble les anciens de Israel/et leur dis: Leternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abraham/Izahak/& Jakob/disãt: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Chananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/& tu iras/& les anciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy direz: Leternel/le Dieu des Ebrieuy nous est venu au deuant / et maintenant nous cheminerons par lespace de trois tours au desert: affin q̃ nous sacrifiõs a Leternel nostre Dieu: mais iay cõgneu que le Roy de Egypte ne ꝓmettra point vous en aller * sinõ par main forte. Et * ie envoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q̃ ie feray parmy elle / & apres ce vous laisseray. Et ie mettray ce peuple en grace deuãt les Egyptiẽs/ tellemẽt que quãd vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ & de lhostesse de sa maison les vaisseauy dargent/et vaisseauy dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur voz filles/& pillerez les Egyptiens.

D Dieu envoye Moseh pour delliurer le peuple.

E Dieu auec Moseh.

F

* Chaldee. et non deuãt que ma force layt attaint.

* Je estendray.

G

Exode.3.a.et 11.e.

Chapitre.iiij.

A Dieu donne trois signes a Moseh pour luy estre en testmoignage.

Lors Moseh respondit / disant: Voicy ilz ne me croyront point/& ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main: Et il rẽdit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/& il la iecta par terre/& fut conuertie en serpẽt. Et Moseh sen fuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/& happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/& entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seigr le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abraham/ le Dieu de Izahak / et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seigñr luy dist encore: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse cõme neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Dz sil aduient quilz ne te croyent point/ & ne obeissent a la voix du signe precedent / ilz croyront a la voix du signe subsequent / que sil aduient quilz ne adioustent foy a ces deux signes la / et ne obeissent a ta voix / tu prendras de leaue du fleuue / et lespandras sur la terre/lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Seigneur: Helas mon Seigñr ie ne suis point depuis * hier ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parle a ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respõdit: Qui a dõne la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou cil qui void/ou laueugle: nest ce pas moy le Seigneur: Dz va maintenant/& ie seray auec ta bouche/& te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie envoye le par la main de celuy que tu doibtz envoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce contre Moseh/et dist: Nay ie point congneu Aharon ton frere de Leui/qui parlera luy mesme: Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et sesiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche / et ie seray auec ta bouche / et auec la sienne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et iceluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche / et tu luy seras pour * Dieu. Et prendras ceste verge en ta main / par laquelle tu feras les signes.

La verge conuertie en serpẽt et le serpent de rechef en verge.

B La main de Moseh lepreuse.

Leaue du fleuue cõuertie en sang.

C * cest) depuis peu de temps. *Ebr. pesãt de bouche et pesant de lãgue. Matth.10.c.

D Dieu courrousse contre Moseh luy dõne Aharon pour parler au peuple pour luy. Eccli.45.a. Exode.7.a. *cest) interpreteur. *cest) conducteur.

Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/& luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

E

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian: Va retourne en Egypte: car tous les personnages qui queroient ta vie sont mortz. Lors Moseh print sa femme / et ses enfans / et les monta sur lasne / et sen retourna en la terre de Egypte: et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quãd tu partiras pour retourner en Egypte / regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que iay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz aisne. Dz tay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Moseh sen va en Egypte.

* Selon le Grec. Aucũs/ tiendray. Dieu endurcey le coeur de Pharaoh.

Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie / le Seigneur le rencontra / et chercha de le

F

mettre

*Ra. Sal. elle tecta deuant Moseh le prepuce. Aucūs/ deuāt lange. Grec/ elle se tetta a ses piedz.

mettre a mort. Lors Zephorah print vng caillou/ & trencha le prepuce de son filz/ et *toucha a ses piedz/ et dist: car tu mes espoux* mortel: puis il se partit de luy/ Adonc elle dist: Espoux mortel pour la* circoncision.

Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuāt de Moseh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la montaigne de Dieu/ et le baisa. Et Moseh recita a Aharon toutes les parolles du Seigneur/ lequel lauoit enuoye/ et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh sen alla/ et Aharon: et assemblerent tous les anciēs des enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parolles que le Seigneur auoit parle a Moseh/ et feit les signes deuant les yeulx du peuple/ et le peuple creut. Et *entendirēt que le Seigneur visitoit les enfans de Israel/ et quil auoit veu leurs afflictions/ et senclinerent et adorerent.

*Sbii. de sāg. *Chal. en sāg de ceste circōcision lespoux nous est dōne.

*Grec/ lisant שמח pour שמע fest resiouy.

## Chapitre. V.

A Moseh & Aharon parlent a Pharaoh.

APres deputs Moseh et Aharon vindrent/ et dirent a Pharaoh: Leternel/ le Dieu de Israel dist ainsi: Laisse aller mon peuple/ et quil me celebre la feste au desert. Et Pharaoh respondit: Qui est Leternel/ affin que ie obeisse a sa voix/ pour laisser aller Israel? Je ne cognoy point Leternel/ aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/ nous nous en irons maintenant le chemin de trois iours au desert/ et sacrifierons a Leternel nostre Dieu/ affin que parauēture peste ou glaiue ne nous aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh/ et Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de ses oeuures? Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist: Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh commanda en ce iour la aux exacteurs qui estoient sus le peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de paille au peuple/ pour faire des bricques/ comme par cy deuant: mais quilz voisent/ et quilz recueillent pour eulx la paille: Vous leurs remettrez la quātite des bricques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/ pourtant cryent ilz: Allons/ & sacrifions a nostre Dieu. Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/ et quilz facent icelle/ & quilz ne obeissent point aux parolles de mensonge.

B

Pharaoh cōmāde q̄ le peuple de Dieu soit plus grieue de labeurs que parauāt.

Et sortirent les exacteurs du peuple/ et ses sergeās/ et parlerent au peuple/ disans: Ainsi dict Pharaoh: Je ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et prenez vous mesme de la paille/ ou vous en trouuerez: car rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peuple sespardit par toute la terre de Egypte/ pour recueillir de lesteulle en lieu de paille. Et les sergeās des enfans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient commis sus eulx/ furent battuz en disant: A quelle occasion nauez vous point executé vostre mandement de bricqueter/ hier et au iourdhuy comme par cy deuant?

C

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes seruiteurs/ et si nous disent/ faictes des bricques. Et voicy/ tes seruiteurs sont battuz/ * mais cest la faulte de ton peuple. Et il respōdit: Vous estes oyseux/ vo⁹ estes oyseux. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au

*Grec/ tu fais dōc tort a ton peuple.

Seigneur. Or allez maintenant/ besongnez: mais paille ne vo⁹ sera baillee/ & si rēdrez la quātite des bricques.

Et les sergeās des enfans de Israel se retirēt en mauuais point/ en disant: Vous ne diminuerez chesque iour rien qui soit de voz bricques. Et en sortāt de Pharaoh ilz rencontrerent Moseh/ et Aharon/ estans au deuant de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur vous/ et iuge de ce que vous faictes * puir nostre odeur deuāt Pharaoh/ & ses seruiteurs/ baillant le glaiue en leur main pour nous occir.

D

*cest) auez faict desplaire & auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/ & dist: Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/ pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis venu a Pharaoh pour parler en ton nom/ il a mal traicte ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharaoh/ car en main forte il les laissera aller/ et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plainct a Dieu.

## Chapitre. Vj.

OVltre/ Dieu parla a Moseh/ luy disant: Je suis Leternel/ qui suis apparu en Dieu tout puissant/ a Abraham/ a Izahak/ & a Jakob/ mais ie ne leur ay point manifeste mō nom * Jehouah. Et jay aussi estably mon ordonnance auec eulx/ en leur donnant la terre de Canaan/ la terre de leur habitation/ en laquelle ilz ont cōuerse. Jay aussi entendu le cry des enfans de Israel/ que les Egyptiēs detiennent en seruitude/ dont jay heu memoire de mon pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis Leternel/ qui vous retireray de dessoubz les fardeaux des Egyptiens/ et vous deliureray de leur seruitude: et vous guarātiray/ le bras estendu/ & en grād iugemēs/ & vous prēdray en peuple pour moy/ & vo⁹ seray en Dieu/ lors cognoistrez que ie suis Leternel vostre Dieu/ vo⁹ retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiēs/ puis ie vous introduiray en la terre/ pour laquelle * jay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Leternel. En ceste maniere parla Moseh aux enfans de Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/ pour la destresse de leur esperit et dure seruitude.

A

*ceste) Eternel duquel nom Gene. 2. a.

Dieu a souuenance de ses promesses.

B

Dieu promet deliurāce & la terre de Canaan.

*ceste) iay iure.

Les enfās de Israel ne obeirēt point aux parolles de Moseh.

Item le Seig² parla a Moseh/ disāt: Va parle a Pharaoh Roy Degypte/ affin quil laisse aller les enfās de Israel/ de sa terre. Et Moseh respōdit/ present le Seig²/ disant: Voicy/ les enfās de Israel ne mont point obey/ cōment dōc mobeyra Pharaoh? * jay la polle empeschee.

*Ebri. Je suis incirconcis de leures.

Item le Seigneur parla a Moseh/ et a Aharon/ et leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et po² Pharaoh Roy de Egypte/ affin de faire issir les enfans de Israel hors le pays de Egypte.

C

Dieu enuoye Moseh & Aharon parler a Pharaoh.

Ceulx sōt les chefz des maisōs de leurs peres. Les enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Phalu/ Hezron/ Carmi: celles sont les familles de Ruben. Les enfans de Simeon: Jamuel/ Jamin/ Ahod/ Jacin/ Zohar/ & Saul filz de la Cananee: celles sont les familles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfās de Leui/ selon leurs generatiōs: Gerson/ Kahath/ & Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans. Mais les enfans de Gerson: Lobni/ & Semei/ selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Amram/ Izahar/ Hebron/ et Oziel. Et les ans de la vie de Kahath/

La genealogie de Ruben & Simeō. Gene. 46. B. Nōb. 26. a. 1. Chro. niq. 5. a.

1. Chron. 4. d.

La genealogie de Leui. 1. Chroni. 6. a. et 23. a. Nōb. 3. c. & 26. g. 1. Chro niq. 6. & 23. B.

de Kahath/furent cent trẽte & troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/& Musi: Celles sõt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebeth sa tante/ laquelle luy enfanta Aharon/et Moseh. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Jzahar/ Kozeh/ Nepheg/et Zecri:et les enfans de Oziel:Misael/ Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aharon.

D Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Aminadab/soeur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/ Abiu/Eleasar/et Jthamar. Et les enfans de Kozeh: Aser/Alkanah/& Abiaasaph. Celles sont les familles des Kozhittins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfãta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

Eleazar pere de Phinehes.

Jceluy est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist:Retirez les enfans de Jsrael du pays de Egypte/ selon leurs exercites. Ceulx parlerẽt a Pharaoh Roy de Egypte/pour faire sortir les enfans de Jsrael de Egypte:cestuy est Moseh/& Aharon. Et en ce tẽps le Seigneur parla a Moseh/en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant:Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que te tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur:Voicy/tay la parolle empeschee/ et comment me obeyra Pharaoh?

Dieu cõmãde a Moseh de parler a Pharaoh.

## Chapitre.vij.

A *ou/iuge. Exo.4.d. Moseh & Aharon enuoyez a Pharaoh.

Auãtage/ le Seigneur dist a Moseh: Voy/ te tay constitue * Dieu a Pharaoh/& Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que te tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/affin quil laisse aller les enfans de Jsrael de sa terre. Toutesfoys te endurciray le coeur de Pharaoh/ et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/& mettray ma main en Egypte/& retireray mon exercite mon peuple les enfans de Jsrael de la terre de Egypte auec grandz iugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Eternel/ quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/& retireray les enfans de Jsrael dentre eulx.

Dieu faict les signes/affin qlz soit cõgneu seul puissant.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/ quand ilz

B parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant:Que si Pharaoh parle a vous/ disant:faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera convertie en vng * serpẽt. Et Moseh vint auec Aharon/ vers Pharaoh/& feirẽt ainsi cõme le Seigneur lauoit commande. Aharon dõc iecta sa verge deuãt Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs/et fut convertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/& enchãteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Jlz ietterent donc vng chascun sa verge, et furent converties en serpens:mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/ et ne leur obeyt point/cõme le Seigneur lauoit predict.

*ou/dragon.

r La verge de Aharon tournee en serpẽt.

Les enchãteurs conuertissent aussi des verges en serpẽs. Thi.3.8.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh: Voicy/il sortira vers leaue/ & tu te psenteras au deuant de luy ioupte la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy/disant: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue au desert:& Voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur: Voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens abannoient a boire de leaue du fleuue.

C Moseh renoye a Pharaoh par le cõmãdemẽt de Dieu.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge & estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/ sur leurs riuieres/ sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/ et seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es vaisseaux de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirẽt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/ puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent:et le fleuue puyt/tellemẽt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue:ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D Les eaues conuerties en sãg. Pse.78.c.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy reuirant vint en sa maison/et aussi ne mist point sõ coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrẽt leaue a lenuiron de toutes les riuieres pour boire:car ilz ne pouoiẽt boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept tours/ depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchãteurs sõt le semblable. Sap.17.b. Lobstination et endurcissement de Pharaoh.

## Chapitre.viij.

A Jnapres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/& luy dis: Ainsi a dict le Seigñr: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller: Voicy/ ie ferray tous les termes/ et le fleuue produira des rainnes/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/& en la maison de tes seruiteurs/& de ton peuple & en tes fours/& * despenses/et les rainnes monteront sur toy/& sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

*Grec/pastes R.Da. paneteries ou boulengeries. R.Sal. Le q reste sec es Baisseaulx et ne decoule point. Träsl. cõmu. demourãs des viandes.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estens ta main auec ta verge sur les fleuues/ sur les riuieres/ et sur les estangz/ et face monter les rainnes sur la terre de Egypte. Aharon dõc estendit sa main sus les eaues de Egypte/& les rainnes monterent/& couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les rainnes sur les terres du pays de Egypte.

ij Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les rainnes arriere de moy/ et de mon peuple/ et ie laisseray aller le peuple/ affin quil sacrifie audict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/pour tes seruiteurs/ et ton peuple/ affin de exterminer les rainnes

B Pharaoh requert a Moseh qlz prie po' luy le Seigneur. * Grec. Constitue moy. Chald. Demãde quelque chose de fort & donne temps.

raines de toy/& de ta maison/& que tant seulement demeurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selõ ta parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme
C Leternel nostre Dieu. Et les raines se departirõt/tant de toy/que de tes seruiteurs/& ton peuple/et tant seulement demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh: puis Moseh cria au Seigneur/a cause des raines quil auoit mises cõtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ dont moururent les raines des maisons/des villes/& des champs: et sassemblerẽt monceaux a mõceaux/et la terre puoit. Et Pharaoh voyãt quil estoit en repos/reaggraua son coe²/& ne obeyt point a eulx/comme le Seigneur lauoit predict.

Moseh crye au Seigneur po² Pharaoh.

Pharaoh obstine.

D Item le Seignr dist a Moseh: Dis a Aharõ: Estens ta verge/& frappe la poulsre de la terre/& soit conuertie en
*selõ Ioseph⁹. R. Sal. et R. Dauid Selõ Philon/petis moucherons poignans. Aucuns/pulces ou punaises.
* poulx/par tout le pays de Egypte. Et ilz feirẽt ainsi: Aharon donc estendit sa main auec sa verge/& frappa la poulsre de la terre. Lors suruindrẽt des poulx/es hommes/& bestes: car tout le poulcier de la terre fut conuerty en poulx/par tout le pays de Egypte. Et ainsi volurent faire les deuins par leurs enchantemẽs/pour faire sortir les poulx: mais ilz ne peurent. Les poulx donc furent/tant es hõmes que es bestes. Alors les deuins dirent a Pharaoh: Cest le * doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaoh fut obstine/et ne obeyt point a eulx/comme Dieu auoit predict.

iij Les poulx aux hõmes et bestes. *cest) Vertu.

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/et te presente deuãt Pharaoh. Voicy/il sortira aux eaues/lors luy diras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue/ car si tu ne laisse aller mon peuple: Voicy/ie enuoyeray contre toy/ contre tes seruiteurs/cõtre ton peuple/& les maisons vne * meslee
*selõ Ioseph⁹. mouche cõmune selon Grec et Philon.
de bestes/& les maisons des Egyptiens seront rẽplies de ladicte meslee/& la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce lo² la ie separeray la terre de Gosen/en laquelle se tient mon peuple/tellement quil ny aura illec nulle meslee de bestes/affin q̃ tu congnoisse q̃ ie suis le Seignr * au milieu de la terre/& * dõneray deliurance a mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/tellement que la terre estoit degastee/a cause de ladicte meslee.

*cest) souuerain/ayãt puissãce en tout et par tout. *Grec a Trãsla. pmu. lisãs ↄ po² ↄ ie mettray separatiõ

Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist: Allez/sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh respondit: Il nest point conuenable de faire ainsi/ car nous sacrifierõs labomination de Egypte au Seignr nostre Dieu: Voicy/si nous sacrifions ce quest labomination aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ne nous la puniroient ilz point? No⁹ cheminerõs la voye de trois tours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous laisseray aller/affin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/priez pour moy. Et Moseh respõdit: Voicy ie sortiray dẽtre ton peuple/ et prieray au Seigneur/ affin que toute la meslee des bestes se retire demain de Pharaoh/de ses seruiteurs/& de sõ peuple. Toutesfoys que Pharaoh ne abuse plus/non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

iiij La meslee de bestes. Hab.16.B. *ascauoir de Egypte. Sus.3.f.

Pharaoh prie Moseh & Aharon q̃ ilz veulẽt prier le Seigr pour luy.

F iiij

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/puis pria le Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ladicte meslee se departit/tant de Pharaoh/ que de ses seruiteurs/& de sõ peuple/tellemẽt quil nen demoura pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son coeur/& ne laissa point aller le peuple.

Pharaoh endurcy.

## Chapitre.ix.

A Pres le Seigneur dist a Moseh: Va vers Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seigr/ le Dieu des Ebrieux: laisse aller mõ peuple/ affin quil me serue/car si tu refuse de le laisser aller/et le retiẽs encore/ voicy la main du Seigneur auec tresgriefue pestilẽce sera sur ton bestial/ qui est aux champs/tant sur cheuaulx/que surusnes/chameaulx/ boeufz/& brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/disant: Le Seigneur fera demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit ceste chose le lẽdemain/et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/nen mourut pas vng. Lors Pharaoh enuoya/et voicy nestoit point mort iusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

B Le bestial des Egyptiens meurt.

B Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez pleins vos poingz de flãmesches du fourneau/& q̃ Moseh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/ et seront conuerties en poulciere/sur toute la terre de Egypte: et sera sur les hõmes & sur les bestes en rongne boutonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prindrent donc des flãmesches du fourneau/& assisterent en la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers le ciel/dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es hõmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent comparoir deuãt Moseh a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les deuins/et sur tous les Egyptiens. Et le Seignr endurcit le coeur de Pharaoh/lequel ne obeyt point a eulx/comme le Seignr auoit predict a Moseh.

*pustules et fistules.

v Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.

C Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/& assiste en la presence de Pharaoh/si luy dis: Ainsi a dict Leternel/Dieu des Ebrieux: Laisse aller mõ peuple/affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray tous tes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/a celle fin que tu sache quil ny en a point de semblable a moy en toute la terre vniuerselle: car maintenãt enuoyeray ie ma main/ & te frapperay auec tõ peuple/de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po² ceste cause ie tay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/et affin que le face racõpter mon nom en la terre vniuerselle. Tu metz encore empeschement a mon peuple/ ne le laissant point aller: mais voicy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle moult grosse/ telle que na point este en Egypte des le iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez au champ/et ne seront point reduictz en la maison/ la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Seigneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de

v La Gresle.

* Grec/ po²ce es tu garde. *Grec/affin q̃ en toy ie demõstre ma force. Pharaoh constitue: affin q̃ la puissãce de Dieu soit congneue. Rom.9.d.

D

Dieu/ il

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/& ses besties au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estẽs ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/& sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/& le Seigneur feit tonner/& gresler/& le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seignr feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/& le feu sentremelloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/& tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes iusque auy besties/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/destrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen(en laquelle estoient les enfans de Israel) ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh & Aharon/ausqlz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/mais moy & mõ peuple sõmes meschãs. Priez le Seigr quil face cesser les horribles tonnoirres/& la gresle/& ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/& les tonnoirres cesseront/& ne sera gresle dorenauãt/affin que tu scache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy & tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigne' Dieu. Or le lin & lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/& le lin estoit ia * monte en tuyau/mais le froment & le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

Pharaoh recongnoist son peche/ et prie Moseh quil prie le Seigñr pour luy.

G * Grec.en semẽce. Transcõmu. germinoit des fueillettes.

* R. Heim. seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres & la gresle/& la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/& les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/& rengraua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/& ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

## Chapitre.x.

A Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

APres le Seignr dist a Moseh: Va a Pharaoh/car iay rẽgraue son coeur/& le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/& affin que tu racõpte oyans tes enfans/& les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/& les signes que iay mis en eulx/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Vtij

Les locustes/& saulterelles.

Moseh menace Pharaoh d locustes. Sapien.16.8.

* ou/locustes.

Moseh & Aharon vindrent a Pharaoh & luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy: laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/Voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/& couurirõt le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/& mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demoure de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre

B qui est vostre boutõnant auy champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/& les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se retira & issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt: Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit: Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/leql leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller: Et Moseh respõdit: Nous irõs auec noz petis/& noz anciẽs/auec noz filz & filles/auec noz brebis/& noz boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le C Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/& voz petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/& seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la p̃sence de Pharaoh.

* ou/scãdale.

*R. Hal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seigñr dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/pour les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/& quelles mangẽt tout lherbage de la terre/& tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour la/& toute la nuict/le vẽt D de orient sur la terre/& le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/& se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainsi seront dorenauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/& mangerẽt toute lherbe de la terre/& tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres & herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh E & Aharon/& dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/& contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne mon peche tant seullement ceste foys/et priez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/& pria le Seigneur. Lors le Seignr feit tourner le tresfort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/& les poulsa en * la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seignr auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh q̃l prie le Seignr pour luy.

Moseh prie po' Pharaoh

* Laq̃lle est dicte des Grecz/ la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main ff vers le ciel/& seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt iy quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/& furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par trois iours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par trois iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

Les tenebres obscures par Egypte. Sapiẽ.17.a, et.18.a,

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seignr/tant seulemẽt voz brebis/& voz boeufz demourront: voz petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. Et noz tropeaulx aussi iront auec G nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons diceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

d Seigneur/

Seigneur/iuſque a ce que nous ſerons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/& ne les volut point laiſſer aller. Et Pharaoh luy diſt: Va ten arriere de moy/te dõnant garde de ne plus cõparoir en ma preſence: car tu mourras le iour q̃ tu auras veu ma face. Lors Moſeh reſpondit: Ainſi que tu las dit/ te ne verray plus ta face.

## Chapitre.xj.

A Dieu cõmãde de piller les Egyptiens. Sus.3. g. et Soubz.12.e.

PLus le Seigñr diſt a Moſeh: Je ameneray encore vne playe ſur Pharaoh/& ſur Egypte: apres ce/il vous laiſſera aller dicy. Et quãd il vous voulḍra totallement laiſſer aller/il vous dechaſſera dicy. Parle lors au peuple/affin q̃ vng chaſcun demande de ſon voiſin/et vne chaſcune de ſa voiſine les vaiſſeaulx dargent/& les vaiſſeaulx dor. Et

B le Seigñr dõna grace au peuple enuers les Egyptiẽs. Auſſi Moſeh eſtoit moult grand perſonnage en la terre de Egypte/tant enuers les ſeruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple. Eccli.45.a.

Moſeh donc diſt: Ainſi a dict le Seigneur: Enuirõ la mynuict/ie entreray au milieu de Egypte/& mourra tout premier nay au pays de Egypte/depuis le p̃mier nay de Pharaoh/qui ſieẽ ſur ſon thrõne/iuſque au pre-

Tout premier nay Degypte mis a mort.

C mier nay de la ſeruante/* qui eſt apres les meules/& au premier nay des beſtes. Lors ſera grande cryze en tout le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne ſera plus. Mais entre les enfans de Iſrael/ia chien ne remuera point ſa langue/depuis lhomme iuſque au beſtial/affin que vous ſachez que le Seigñr a ſepare les Egyptiẽs/ dẽtre les Iſraelites. Et iceulx tous tes ſeruiteurs deſcẽ

* Note cy la condition ſeruile.

D dront a moy/& ſenclineront deuant moy/diſans: Sors toy/& tout le peuple qui eſt* ſoubz toy/& apres ce ie ſortiray. Et ſe retira dauec Pharaoh/en grand ire.

* Ebri. ſoubz tes piedz. ceſt) ſoubz ta puiſſance ou conduicte.

Et le Seigneur diſt a Moſeh: Pharaoh ne vous obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moſeh donc et Aharon feirent tous ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/& ne laiſſa point aller les enfans de Iſrael hors ſon pays.

## Chapitre.xij.

A Le ymãdemẽt de Dieu touchãt la maniere de manger lagneau du paſſage. * Aſcauoir/ Niſan qui eſt le moys de Mars.

IEtty le Seigneur parla a Moſeh & Aharon en la terre de Egypte/diſãt: Ce* moys icy qui vous eſt le cõmencement des moys/ vous ſera le p̃mier dentre les moys de lannee. Parlez a toute la congregation de Iſrael/diſans: Au dixieſme iour de ce moys p̃nez vng chaſcun de vo⁹ vng agneau/ſelon les familles des peres/vng agneau pour famille. Mais ſi la famille eſt moindre quil ne fault pour manger lagneau/elle prendra ſon voiſin qui eſt cõioinct a ſa maiſon/ſelon le nombre des perſonnes: Chaſcun ſelon ſon mãger cõpterez/quãt a lagneau. Et vous ſera lagneau entier/maſle/ayant vng an/vous le prendrez des agneaux/ou des cheureaux/et laurez en garde iuſque au quatorzieſme iour de ce moys/et toute laſſemblee de la congregation de Iſrael le immolera entre les veſpres/& prendront le ſang/& le mettront ſur les deux poteaux/& lettree de la porte es maiſons auſ-

B quelles ilz le mangeront. Et mangeront ceſte nuict la la chair roſtie au feu/& le pain ſans leuain/auec* choſes ameres. Vous nen mangerez rien* cruũ/ ne boully en leaue: mais roſti au feu/enſẽble ſa teſte auec ſes piedz/ et ſes entrailles/& ne reſeruerez rien de luy pour le lendemain/& ce qui aura eſte reſerue de luy iuſque au lendemain/vous le bruſlerez au feu. Vous le mãgerez dõc ainſi: aſcauoir/ vos reins ceinctz/ vos ſoulliers en vos piedz/et voſtre baſton en voſtre main/et ſi le mangerez haſtiuemẽt: car ceſt* le paſſage du Seigneur. Je paſſe-

* Grec/ herbes. Trãſ.cõmu. laictues/ aucus/oſeille.

* Helõ R.D. ou demy cuit. R.Sal.

* Es. Phaſeh quõ dict Paſque.

ray auſſi ceſte nuict parmy la terre de Egypte/& frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis lhõme iuſque au beſtial/& ſi feray iugement ſur tous les* dieux de Egypte. Je ſuis le Seigneur/et le ſang vous ſera po² ſigne/es maiſons auſquelles vous ſerez/puis verray le ſang/& paſſeray par deſſus vous/& ſi naurez point de playe pour vous deſtruire/quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous ſera en memoire/& le celebrerez ſolennel au Seigneur en vos

* ceſt) princes et iuges.

C generations/vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain ſans leuain ſept iours/toutesfois au premier iour vo⁹ ferez ceſſer le pain ſans leuain de vos maiſons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iuſque au ſeptieſme/la vie diceluy ſera exterminee dentre Iſrael. Et au premier iour vous aurez ſaincte cõuocation. Nul oeuure ne ſera faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant ſeulement ce queſt pour mãger/a toute perſonne. Vous garderez auſſi les pains ſans leuain: car en ce meſme iour ie retireray vos eſcrites du pays de Egypte/et ſi garderez ceſte iournee en vos temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorzieſme iour du premier moys des le veſpre/vous mãgerez les pains ſans leuain/iuſque au

Leuitl.23.a. Nõbres.28.c.

ſoir du vingt et vnieſme iour dudict moys. Sept iours durãt on ne trouuera point de pain leue en vos maiſõs: car quiconque mangera du pain leue en vos maiſons/ la vie diceluy ſera exterminee de la cõgregation de Iſrael/tant le forain/que celuy qui eſt nay du pays. Vous ne mãgerez donc nul pain leue/ains vous mãgerez en toute vos habitations du pain ſans leuain.

Et Moſeh appella tous les anciẽs de Iſrael/& leur

D diſt: Retirez/et prenez des brebis ſelon vos familles/ affin que immoliez le paſſage. Puis vous prendrez vng bouchon de hyſope/et le plõgerez au ſang qui eſt dedãs le baſſin/& vous attoucherez du ſang qui eſt dedans le baſſin/au* ſurſeul/& au deux poſteaux/& ne ſortirez aucun de la porte de ſa maiſon iuſque au lendemain. Lors le Seigneur paſſera pour naurer les Egyptiens/& verra le ſang au ſurſeul/& au deux poſteaux/& le Seigneur paſſera par deſſus la porte/& ne permettra point venir le deſtructeur en vos maiſons pour vo⁹ naurer. Et garderez toy & tes enfans ceſte choſe pour ordonnance/ a touſiourſmais. Alors que ſerez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera/comme il a dict/vous garderez ce ſeruice. Et quand vos enfans vous diront: quel ſeruice eſt ce q̃ vous faictes? vous direz: Ceſt le ſacrifice du paſſage au Seigneur/lequel paſſa en Egypte ſur les maiſons des enfans de Iſrael/quand il naura les Egyptiẽs/& quil preſerua nos maiſons. Adonc le peuple ſenclina/& ſe proſterna. Les enfans de Iſrael donc ſen allerent/& feirent ſi comme le Seigneur auoit commande a Moſeh & a Aharon.

Ebrieux.n.d.

* autremẽt/ linbaik denbaulk.

Il eſt cõmãde aux peres de ẽſeigner a leurs enfãs le myſtere de lagneau du paſſage.

Et adiuint

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son throsne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/ & ses seruiteurs/et to⁹ les Egyptiēs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/et dist: Leuez vous/sortez du milieu de mō peuple/vous & aussi les enfans de Jsrael/ et vous en allez/ & seruez au Seigneur/selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/& voz boeufz cōme vous auiez dict. Allez donc/& me benissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

E
Dieu frappe to⁹ les p̄miers naiz D egypte Sapiē.18.B.

Pharaoh et les Egyptiēs fōt sortir hors les enfans de Jsrael.

Le peuple donc print sa paste deuāt quon y eust mis le leuain/& auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Jsrael donc feirent selon la parolle de Moseh/& demanderent aux Egyptiēs des vaisseaulx dargēt/& dor/& des vestemens/& le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/et leur presterent/dont despouillerent les Egyptiens. Ainsi departirent les enfans de Jsrael de Rameses en Socoth/enuiron six cens mille hommes de pied/sans les petis. Et monta aussi auec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/& des brebis/et des boeufz/& des bestes tresabondāment. Et cuyrent la paste quilz auoiēt retiree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiēt point faict leuer/pource quilz estoient chassez hors de Egypte/dont ne pouoiēt plus tarder/& que aussi nauoiēt ilz appreste pour eulx nulle viande.

Les enfans de Jsrael despouillent les Egyptiēs de leurs vaisseaux dargent et dor. Jus.11.a.

F
Les enfans de Jsrael sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Or le temps que les enfans de Jsrael habiterēt en Egypte/fut quatre cēs & trēte ans/& en la fin de quatre cens & trente ans/en ce iour la mesme/tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Jsrael/doyuēt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Quatre cens trēte ans habiterēt les enfās de Jsrael en Egypte.

Puis le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne māgera diceluy. Tu circoncras tout seruiteur dhomme achete par argent/& alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point diceluy. Il se māgera en vne maison/& ne porteras point de la chair dehors de la maison/& ne casseras point de os diceluy. Toute la congregation de Jsrael * fera iceluy. Mais si lestranger conuerse auec toy/et face le passage au Seigneur/tout masle appartenant a luy soit circoncis/& alors sapprochera de le faire/& sera cōme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/il ne sera que vne loy a celuy qui est nay au pays/et a lestranger/qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Jsrael feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Jsrael du pays de Egypte/ selon ses exercites.

G
La maniere de celebrer le passage.

Mōbres.9.B.

Gehan.19.f.
* ou/ sacrifiera.

Chapitre.xiij.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dētre les enfans de Jsrael/tāt des hōmes q̄ des bestes: car il est mien. Moseh dōc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/auquel vous estes sortis de Egypte/de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au iourdhuy au mois des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Cananeen/ Hethien/Amorien/Heuien/& Jebusien (pour laquelle il a iure a tes peres/affin de te dōner la terre ayant affluence de laict & de miel) tu feras ce seruice en ce mois. Par sept iours tu mageras du pain sans leuain/et si par sept iours on ne verra point de * tournure pour toy/ne aussi de leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annōceras a tes enfans/disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/et te sera pour signe sur ta main/et pour memoire entre tes yeulx/affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

A
Dieu cōmāde q̄ on luy sanctifie tout premier nay. Exodus.34.c. Nōbres 8.c. Luc.2.d.

Memoire de la deliurance q̄māde destre celebree.

B
* חמיץ Leuure/ p̄sure/ et toute chose sure et aigre faisant tourner la paste.

Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās cōment ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Cananeens (cōme il ta iure et a tes peres/& qui te laura dōnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de seye masculin/ouurant la matrice du bestial qui te appartient/sera audict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de lasne/dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement rachetteras tout premier nay de homme en tes filz. Et quād ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/de la maison de seruitude. Car quād Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/depuis le premier nay de lhomme/iusque au premier nay du bestial. Pource le sacrifie au Seigneur tout masle/qui ouure la matrice/& si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seign̄r no⁹ a retire de Egypte par main forte.

C
Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cōduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/quand il verra la guerre/et que il ne sen retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Jsrael mōterent * equippez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Joseph: car il auoit faict iurer les enfans de Jsrael/disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/et vindrent asseoir leur camp en Etham/qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuāt eulx par iour/en colomne de nuee/pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/pour les esclairer/ affin quilz cheminassent iour & nuict. Ainsi la colomne de nuee par iour/ne la colomne de feu par nuict/ne se partoit point de deuant le peuple.

Pourquoy Dieu conduict il sō peuple par le desert.

D
* selō Chald. Grec/ en la cinquiesme generatiō. Rab. Ezra. cinq a cinq.

Moseh porte auec soy les os de Joseph. Genese.50.d. Nōbres.14.c. 1.Corin.10.a.

La colōne de nuee et feu. Neem.9.d.

Chapitre.xiiij.

A Dieu cõmãde de aſſeoir loſt en lieu dangereup/ affin q̃ l ſoit plus glorifie.

ET le Seigñr parla a Moſeh/diſãt: Parle aup enfans de Iſrael/et quilz ſen retournent/et quilz aſſient leur oſt deuant Phihiroth / entre Magdal et la mer / vers Beel-zephon. Alendroit diceluy vous aſſerrez voſtre oſt/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Iſrael: Ilz ſont enſerrez au payꝭ/q̃ les a enferme au deſert. Et ie enduretray le coeur de Pharaoh/et vous pourſuyura/ainſi ſeray glorifie en Pharaoh/q̃ en toute ſon armee. Dont ſcauront les Egyptiens que ie ſuis le Seigneur: q̃ ainſi feirent ilz.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

B Apres fut denonce au Roy de Egypte/que le peuple ſenfuyoit: Et le coeur de Pharaoh q̃ de ſes ſeruiteurs fut change contre le peuple/q̃ dirent: Quelle choſe faiſons nous/que nous laiſſons aller Iſrael/affin quil ne no⁹ ſerue plus? Lors attella ſon chair/q̃ print ſõ peuple auec ſoy/q̃ print ſix cens chariotz de eſlite/et tous les chariotz de Egypte/q̃ les ducz ſur eulx tous. Et le Seigneur enburcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et pourſuyuit les enfans de Iſrael: mais les enfans de Iſrael eſtoient ſortis en grande puiſſance. Les Egyptiens donc les pourſuyuirent/et les acconſuyuirent/ mettãs leurs oſt aupres de la mer. Tous les cheuaux/ q̃ tous les chariotz de Pharaoh/ſes cheuaucheurs/q̃ ſa gendarmerie eſtoient aupres de Phi-hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh ſe approchant/les enfans de Iſrael leuerent leurs yeulx. Et Voicy les Egyptiẽs marchoient apres eulx/dont les enfans de Iſrael craignans grandement crierent vers le Seigneur. Ilz dirent auſſi a Moſeh: Ny auoit il point de ſepulchre en Egypte? tu no⁹ a amene pour mourir au deſert. Quelle choſe eſt ce que tu nous as faict/pour nous auoir retire hors de Egypte? Neſt ce point ce que nous te diſions en Egypte? en diſãt: Depoꝛte toy de no⁹/q̃ nous ſeruirõs aux Egyptiẽs. Car mieulx nous valoit ſeruir a eulx/ que mourir au deſert. Adonc Moſeh reſpondit au peuple: Ne craignez point/ perſiſtez/ et voyez le ſalut du Seigneur/ lequel vous ſera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/ vo⁹ ne les verrez plus iamais. Le Seigneur batailleꝛa pour vous/ q̃ vous vous tiendꝛez quoy.

Pharaoh pourſuyt les enfãs de Iſrael.

2. Mach. 4. a.

Les enfans de Iſrael deſperãs de leur ſalut murmurẽt cõtre Moſeh.

Moſeh promet au peuple ſalut de Dieu.

C

D

Et le Seigneur diſt a Moſeh: Pourquoy crye tu a moy? Dis aux enfans de Iſrael quilz marchent/q̃ toy eſlieue ta verge/q̃ eſtens ta main ſus la mer/q̃ diuiſe la/ puis les enfans de Iſrael viendꝛont par le milieu de la mer a ſec. Et voicy/moymeſme iay obſtine le coeur des Egyptiens/q̃ viendꝛont apres eulx/q̃ ſeray glorifie en Pharaoh/q̃ en toute ſon armee/en ſes chariotz/q̃ en ſes cheuaucheurs. Adonc les Egyptiẽs cõgnoiſtrõt que ie ſuis le Seigneur/quãd ie ſeray glorifie en Pharaoh/ en ſes chariotz/q̃ en ſes cheuaucheurs. Et lãge de Dieu (qui alloit deuant loſt de Iſrael) ſe partit/q̃ ſen alla derriere eulx/q̃ il aſſiſtoit au derriere de eulx. Et il venoit entre loſt des Egyptiens/q̃ loſt de Iſrael/q̃ fut vne nuee q̃ tenebꝛes/auſſi illuminoit il la nuict/ſi que lung napꝛocha point de lautre toute la nuict.

Dieu cõmãde a Moſeh q̃l diuiſe la mer a tout ſa verge.

Les enfans de Iſrael paſſẽt par la mer/ et lãge les ſuyt. Pſal 78. b. d. 105. d. Ebr. 11. e.

Alors Moſeh eſtendit ſa main ſus la mer/q̃ le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tẽpetueux vent doꝛient/q̃ mist la mer a ſec/q̃ les eaues furent diuiſees. Et les enfans de Iſrael viendꝛent par le milieu de la mer a ſec: q̃ les eaues leur eſtoient comme vne muraille a leur deytre/q̃ a leur ſeneſtre. Et les Egyptiens les pourſuyuirent/q̃ vindꝛẽt apres eulx au milieu de la mer: aſcauoir/tous les cheuaulx de Pharaoh/ſes chariotz/ſes cheuaucheurs. Et aduint en la veille du matin/ q̃ le Seigñr eſtant en la colomne de feu q̃ nuee/ regarda ſur loſt des Egyptiẽs/q̃ eſtõna ledict oſt des Egyptiẽs/ q̃ oſta les roues de ſes chariotz/q̃ les rẽuerſa impetueuſement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Iſrael: car le Seigneur bataille pour eulx cõtre les Egyptiens.

Sapiẽce. 18. 8.

E Et le Seigneur diſt a Moſeh: Eſtens ta main ſus la mer/q̃ les eaues retournerõt ſur les Egyptiens/ſur leurs chariotz/q̃ ſur leurs cheuaucheurs. Moſeh donc eſtendit ſa main ſus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en ſa force. Et les Egyptiens ſenfuyoient de deuant elle: mais le Seigneur les eſcouyt au milieu de ladicte mer. Et les eaues ſen retournerent/q̃ couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui eſtoit venue apres eulx en la mer/telle/ ment que il nen demoura de eulx/ tuſque a vng ſeul. Mais les enfans de Iſrael cheminerent par le ſec/au milieu de la mer/q̃ les eaues leur eſtoient comme murailles a leur deytre/q̃ a leur ſeneſtre. Et en ce iour la le Seigneur ſauua Iſrael/de la main des Egyptiẽs. Et Iſrael veit les Egyptiens moꝛtz ſur le riuage de la mer. Iſrael donc veit la grande main que le Seigneur auoit eyerce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moſeh ſon ſeruiteur.

G Dieu noye Pharaoh auec tout ſon eſpercite.

Iſrael craint Dieu voyant la deſaicte des Egyptiens.

## Chapitre. vj.

A Le cãtique de Moſeh. Iſrael rẽd graces a dieu po⁹ la victoire.

Lors Moſeh q̃ les enfans de Iſrael chanterent ce cantique au Seigneur/q̃ dirẽt:

Sapiẽce. 10. d. Iſaiah. 12. a. Pſalme. 118. c.

Je chanteray au Seigneur: car il eſt glorieuſement magnifie/ lequel a rue ius en la mer le cheual/q̃ ſon cheuaucheur.

Le Seigneur eſt ma force q̃ louenge/q̃ meſt faict en ſalut.

Ceſtuy eſt mon Dieu * ie le herbergeray. Ceſt le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

* Selõ Rab. Abiah. Chal. ie luy edifieray maiſon. Grec: ie le glorifieray.

Le Seigneur eſt vng droict homme de guerre/ſon nom eſt Leternel.

Il a iette les chariotz de Pharaoh q̃ ſa gendarmerie en la mer/et ſes ducz exquis ont eſte plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz ſont deſcenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta deytre a eſte magnifiee/par la force: Seigneur ta deytre a briſe lennemy.

H Et par la multitude de ta maieſte tu as ruine tes aduerſaires/tu as enuoye ton ire qui les a conſomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont eſte aſſemblees les eaues/les flotz ſe ſont arreſtez cõme vng monceau/les gouffres ont eſte gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je pourſuyuray/ie attaindꝛay/ie departiray le butin/mõ deſir ſera remply de eulx/ie deſguaineray mon glaiue/ma main les appouurira.

Tu as ſouffle de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont eſte enfonſez cõme le plomb es eaues vehemẽtes.

Seigneur qui eſt comme toy entre les dieux? qui eſt cõme toy magnifique en ſainctete/q̃ terrible en louenge faiſant

faisant merueille:

L Tu as estendu ta dextre/la terre les a engloutty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as sauue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples lont entendu & ont tremble/la doleur a saisy les habitans de Palestihine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les forz de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte & espouātemēt tōbe sur eulx par la grādeur de ton bras/ q̄lz se taisent cōme la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la mōtaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses chariotz/& ses cheuaucheurs/& le Seigneur fait retourner sur eulx les caues de la mer/mais les enfans de Israel cheminerent a sec par le milieu diceste.

Les femmes louent Dieu auec tabourins.

¶ Et Mariam ppheteste soeur de Aharon print vng tabourin en sa main/& sortirēt toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entrerēt au desert de Sur/& cheminans trois iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/& ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura cōtre Moseh/disant: Que boirons nous? Et il cria au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du bois quil ietta es eaues/& les caues furent adoulcies/& illec luy constitua vne ordonnance & iugement. La aussi il le tenta/et dist: Si tu escoute la voix du Seignr ton Dieu/et fais droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/& garde toutes ses ordōnances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Et vindrent en Elim & illec estoiēt douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec aupres des eaues.

Les enfans de Israel viennēt en Sur.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Maraß.

Dieu enseigne a Moseh du bois duquel il adoulcit les eaues.

G Dieu menace denoyer malades pour les pechez.

Dieu guarit.

Israel vient en Elim. Nombres.xxxiij.

## Chapitre.xvij.

A Apres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindrēt au desert de Sin (qui est entre Elim et Sinai) le quinzieme iour du second moys quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la cōgregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh & Aharon. Les enfans de Israel donc leur dirēt: A la nostre volunte que fussions morts par la main du Seignr au pays de Egypte/quād nous estiōs assis aupres des potz a la chair/ quand nous māgions nostre saoul de pain: car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute ceste compaignie.

Israel vient au desert de Sin.

Les enfans de Israel murmurēt po^r les viures.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tēte/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixiesme iour/quilz preparēt ce quilz apporterōt/au double de ce quilz souloiēt recueillir de iour en iour. B

Moseh donc & Aharon dirent a tous les enfans de Israel: Vous cōgnoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous/ que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/& au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? Voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur.

Ceulx murmurent contre Dieu & murmurēt ptre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la cōgregatiō des enfās de Israel: Approchez vous de la presence du Seignr: car il a entendu voz murmures. Or quād Aharon parloit a toute la cōgregatiō des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/& voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Eccli.45.a.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant: Sur le vespre vous māgerez de la chair/& au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Et quand se vint au vespre les cailles monterent/& couurirent lost/& au matin la rosee estoit estendue a lentiron dubict ost. Et quand la rosee descendue fut esuanouye/ Voicy auant le desert estoit vne petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel dirēt lung a lautre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigneur vous a donne a manger. Cest la chose que le Seignr a commande. Recueillez diceluy chascun pour son manger vng Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prenda pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainsi donc feirent les enfans de Israel et les vngs en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte: mais vng chascun en recueillit selon ce quil pouuoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse diceluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent diceluy iusque au lendemain/& vermina des vers & puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueillerēt icelluy tous les matins/vng chascun selon ce qui pouoit manger. Et quād le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixiesme iour quilz recueillerent double pitāce/ascauoir deux Omer pour vng chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ Ce que vous deuez cuyre cuysez le/& ce que vous deuez bouillir/bouillez le: & tout ce qui vous reste/mettez le en

C Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou māne * selon Rab. Hal. cuelloppee ou ronde. Trāsla. 2mu. buisse du pitō. Chalde. pikee ou petite pierre. Grec. cōme coriādre blanche ainsi q̄ la gelee. * Man/cest a dire ꝓparatiō/ ou viāde preparee. Aucūs/ dons.

D Le Man garde iusq̄ au lendemain peut.

E Du iour du repos.

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit poit/ne vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy iceluy: car il est au iourdhuy repos au Seigneur. Au iourdhuy vous ne trouuerez poit cestuy au chãp. Par six iours vous recueillerez iceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il ney sera point.

Dieu ne faict point plouuoir le May au iour de repos.

Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirẽt pour en recueillir: mais ilz ney trouuerẽt point. Et le Seigneur dist a Moseh: Iusque a quand refusez vous de garder mes cõmandemens & loix? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au sixiesme iour pitãce pour deux iours. Demourez vng chascun en son lieu/& que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Israel appella son nom May/lequel estoit cõme semẽce de * coriãdre/& blanc/& son goust cõme bugnes au miel.

Dieu reprent le peuple quil ne garde poit le iour de repos.

* selõ le Grec et Iosephus. Phison/miel. Sahai/marguerite.

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cõmande: Emplis vng Omer diceluy pour le garder en vos eages/affin quon voye la viande que ie vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prẽs vne phiole/ & y metz vng plein Omer de May/& le pose deuant le Seigneur pour le garder en vos temps comme le Seigneur a cõmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

Le May est garde en souuenance a ceulx q̃ viendrõt apres.

Et les enfans de Israel mangerent le May par quarante ans/ iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Neem.9.d. Iesubith.3.c.

## Chapitre.xviij.

A Et toute la congregation des enfans de Israel partit du desert de Syn selon leurs trains/ioupte le mãdement du Seigneur/ & assirent leur osi en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/& dist: Dõnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez vous cõtre moy? Pourquoy tentez vous le Seigneur? Le peuple dõc eut illec soif de eaue/ dõt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous & nos enfans/& nostre bestial?

Israel Vint en Raphidim.

Israel murmure par fault te deaue.

Nomb.20.a.

B Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple & prens auec toy des anciẽs de Israel/& prẽs en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleuue/& ten va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/& eaue sortira dicelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciẽs de Israel/& appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfãs de Israel/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Exo.14.e. Psalme.78.b. 1.Corin.10.a.

Leaue sort de la pierre. * Masah/cest tẽtation. * Meribah/ cest estrif.

C Alors Vint Amelek pour liurer la guerre cõtre Israel en Raphidim. Et Moseh dist a Iehosua: Esslis no⁹ des hommes/& sors pour batailler cõtre Amelek. Ie assisteray demain au sommet de la montaigne/& la verge de

Amelek faict guerre a Israel. Iehosua.



Dieu sera en ma main. Et Iehosua feit cõme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/& Aharon/& Hur mõterent au sõmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Israel vainquoit: aussi quãd il reposoit sa main/Amelek vainquoit. Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/& la mirent soubz luy/sur laquelle sasseit. Et Aharõ & Hur soustenoiẽt ses mains lung deca/& lautre dela/& furẽt ses mais fermes iusq̃ au soleil couchant. Et Iehosua descõfit Amelek & son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escris ce pour memoire au liure/& le propose deuant Iehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia vng autel/& appella son nom * Iehouah-Nisi/& dist: Car la main est sur le throne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cõtre Amelek de generation en generation.

Iesubith 4.d. Sapien.11.a.

Iehosua desconfit Amelek pendãt q̃ Moseh prie.

D

Dieu pdict la destructiõ des Amelekites.

* cest) le Seigñr est mõ miracle/ ou ma baniere.

## Chapitre.xviij.

A Et quand Iethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/& a Israel son peuple/cõment le Seigneur auoit retire Israel de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres qui leut renuoyee/ et deux des filz diceelle/desquelz le nom de lung estoit Gerson: car il dict tay este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon ayde/& ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Iethro Visite Moseh auec la femme de luy et ses enfans.

Exo.2.d.

Iethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ & sa femme vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Iethro ton beau pere viens a toy/& ta femme/& ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/& senclina/& le baisa. Et demanderent lung a lautre cõment ilz se portoiẽt/puis vindrent au pauillon.

B Lors Moseh racõpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/& auy Egyptiens/a loccasion de Israel/& toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/& que le Seigneur les auoit deliure. Et Iethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Israel/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Iethro dist: Beneict soit le Seigneur qui vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cõgnois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Iethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Israel vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Moseh racõpte a son beau pere la deliurãce des enfans de Israel

Iethro sacrifie holocauste au Dieu de Israel.

C Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̃ au vespre. Et le beau pere de Moseh veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz viennent a moy/lors ie iuge

Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

le iuge entre lung ⁊ lautre/⁊ notifie les ordonnances de Dieu/⁊ les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseh luy dist: La chose que tu fais nest pas bõne/ * tu te amatis toy/⁊ ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute a present ma voix/ie te conseilleray/ et Dieu sera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rapporte les causes a Dieu/⁊ les admonneste des ordonnances et des loix/ et leur donne a congnoistre la voye par laquelle ilz cheminеront/et loeuure quilz feront. Et toy pouruoys dentre tout le peuple dhõmes vertueux craignans Dieu/ dhõmes veritables hayssans auarice/ et constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cinquanteniers/disseniers/ lesquelz iugeront le peuple en tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/ et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce peuple sen ira paisiblement en son lieu.

* Aucuns / tu fais follemẽt ou/tu te allourdis. Deute.1.B.

Moseh esslit auec soy des iuges.

D

Et Moseh obeyt a la voix de son beau pere / et feit tout ce quil auoit dict. Moseh donc esleut de tout Israel hommes vertueux / et les constitua chiefz sus le peuple: Princes sus milliers / centeniers / cinquanteniers/et disseniers/ lesquelz iugerent le peuple en tout temps/ mais ilz referoient les choses graues a Moseh / et iceulx iugeoient toutes les moindres choses. Et Moseh laissa aller son beau pere/lequel sen alla en sa terre.

## Chapitre. xix.

A Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

En ce temps la au troisiesme moys/ que les enfans Disrael sortirent de la terre de Egypte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx partis de Raphidim paruindrent au desert de Sinai/ et assirent leur ost audict desert. Israel doc asseit illec son ost contre la montaigne.

Israel le peuple de Dieu. Bet.7.c.

Et Moseh monta a Dieu/ lequel le Seigneur appella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la maison de Jakob/et annõceras aux enfans de Israel: Vous auez veu ce que iay faict aux Egyptiens/ et comment vous ay porte sur les aeles des aigles/ et vous ay amene a moy. Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/ et gardez mon pact / vous serez mon * propre acquest/ sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/ et vous serez mon royaume de sacrificature/⁊ gent saincte. Ce sont les choses que tu diras aux enfans de Israel.

Deute.29. a.

* Grec / peuple singulier. Chaldee. treschers. R. Sal. thresor ayme. 1. Pierre. 2. B.

Moseh annõce la parolle de Dieu.

Puis Moseh vint/et appella les anciens du peuple/et proposa deuãt eulx toutes ces choses/que le Seigneur luy auoit commande. Et tout le peuple respondit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Seigneur a commande. Et Moseh relata au Seigneur les parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/a celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et Moseh annoncea les parolles du peuple au Seignr.

B

Dieu veult quon ablouisse soy aux parolles de Moseh.

Et le Seigneur respondit a Moseh: Vatey au peuple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz lauẽt les vestemẽs: ⁊ soiẽt prestz au troisiesme iour. Car au troisiesme iour le Seigneur descendra deuant les yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a lenuiron duquel / tu assigneras termes au peuple/ disant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/ et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la mõtaigne mourra de mort. Nulle main ne la touchera/ autremẽt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant hõme q̃ la beste ne viura point: quand le cor aura * longuement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Dieu cõmãde que le peuple soit sanctifie.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Träs. cõmu. commence a sonner.

Et Moseh descendit de la montaigne au peuple/ et sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne approchez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au matin/ que furent faictz tonnoirres / esclairs / grosses nuees sus la montaigne/ ⁊ tressort son de cornet/ dont tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors Moseh feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/ lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont de Sinai estoit tout en fumee / pourtant que le Seigneur descendoit sus luy en feu/⁊ la fumee diceluy montoit comme la fumee dune fournaise/ et toute la montaigne tremblоit vehementement. Et comme le son du cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Moseh parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au coupeau de la mõtaigne/ ⁊ le Seigneur appella Moseh au coupeau de la mõtaigne/et Moseh monta. Et le Seigneur dist a Moseh: Descendz/ admõneste le peuple affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe. Et Moseh dist au Seigneur: Le peuple ne pourra monter a la mõtaigne de Sinai: car tu nous as admõneste/ disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sanctifie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte toy et Aaron auec toy: mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point le terme pour monter au Seigneur/que parauenture ne face irruption cõtre eulx. Moseh donc descendit au peuple/⁊ leur dist.

D

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple⁊ les sacrificateurs ne touchẽt point a la montaigne.

## Chapitre. xx.

A Preface *ou/Eternel/ duql mot Genese.2.a.

Lors Dieu parla toutes ces parolles/disant: Moymesme suis le * Seigneur tõ Dieu/ qui tay tire hors de la terre de Egypte / de la maison de seruitude.

Deute.5.a.

j. cõmande.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy.

ij

Deut.4.B.5.a 7.a.11.B.12.a.27 c. Leui.19.a.26. a. Pse.115. a. Isa.40.c.

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quelconque des choses qui sont la sus au ciel / ne ca bas en la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tencline-ras point a icelles / et ne les seruiras: car moymesme suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/* visitant liniquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/⁊ quatriesme generation de ceulx qui me hayent/⁊ faisant misericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ ⁊ gardent mes commandemens.

* cest) punissant.

Bet.10.a Hosee 10. Baruch. c. Nah.13.1. Bes.5.

iij

Deu.5.B. Leuiti.19.c. mat.5.c

Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocẽt celuy qui prendra son nom en vain.

B

iiij

Ezechiel.20.B. Deute.5.B. Nombz.31.B. Gen.2.c.

Aye souuenãce du iour du repos/po² le sãctifier. Six iо²s tu trauailleras/⁊ feras toute ton oeuure: mais le septiesme iour est le repos du Seig² tõ Dieu. Tu ne feras

aucune oeuure en iceluy: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ne ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ne lestrãger qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Seigneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en iceulx/& se reposa au septiesme iour: et pourtant le Seigneur beneist le iour du repos/& le sanctifia.

*ceste) citez.

V Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a. Honnore ton pere & ta mere/affin que tes iours soiẽt prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Vj Tu ne occiras point.

Vij Tu ne feras point adultere.

Viij Tu ne desroberas point.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

X Deutero.5.b. Rom.7.b.13.c. Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/ et ne conuoiteras la femme diceluy/ne son seruiteur/ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose qui soit a luy.

Le peuple estõne. Ebr.12.e. Deute.18.c. Et tout le peuple appeuoit les tõnoirres/les esclairs/ le son du cornet/& la mõtaigne fumante. Le peuple dõc ce voyant trembloit/& se tenoit loing/& diret a Moseh: Parle toy auec nous/et nous orrons/mais que le Seigneur ne parle point auec nous/ affin que parauenture nous ne mourions. Lors Moseh respondit au peuple:

Dieu est apparu en foudre affin quil fust craint. Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprouuer/et affin que sa crainte fust deuant voz yeulx/ & que ne pechez point.

D Le peuple donc estoit loing/mais Moseh sapprocha de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moseh: Tu diras ainst aux enfans de Israel: Vous auez veu que ie parle a vous du ciel/vous ne ferez point auec moy dieux dargẽt/& ne ferez point pour vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/& tes * oblatiõs pacifiques/tes brebis/& tes boeufz en tout lieu/auquel feray faire mention de mon nom: lors viendray a toy et te beniray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu ne le edifieras poit de taille: que si tu esleue le marteau sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit descouuerte * sur iceluy.

Defẽse de faire des dieux. Lautel de terre.

* certain sacrifice de pure farine/ mistiõne dhuile/ et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Iehosua.8.f.

* Cest sur/ ou aupres.

## Chapitre. xxj.

Cy sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

A Des seruiteurs achetez. Deute.15.c. Jeremi.34.c. Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il te seruira six ans/et au septiesme il sortira franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet: sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son seigneur luy a dõne fẽme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/la femme & les enfans dicelle seront a son seignr: mais luy/il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Ie ayme mon seigneur/ma femme/& mes enfans/ie ne sortiray point franc/son seigneur le face conuenir deuant les iuges/ et approcher a la porte/ et au posteau/ et perce son aureille dune aleinne/ et il luy seruira touſiours.

B La fille bẽdue pour seruãte. Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/ elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il permettra la racheter/& ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/apres quil laura mesprisee. Mais sil la fiãcee a son filz/il luy fera selon la coustume des filles. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retiendra point sa pension/sa vesture/et * son pucelage. Et sil ne luy faict ces trois choses / elle sortira pour neant sans argent.

* Grec/connubiãce & copulation. R.D a. temps de mariage.

C Homicide. Leui.24.c. Qui aura frappe vng homme/& vienne a mourir/il mourra de mort. Celuy qui na point aguette / mais Dieu a permis quil escheut en ses mains/ te te ordonneray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant par dol/tu losteras de mon autel/affin ql meure. Itẽ/ qui aura frappe son pere/ou sa mere/il mourra de mort.

*ou/machine

Celuy q frappe ses parens. Item/qui aura desrobe vng hõme/& laura vendu/& sera trouue entre ses mains/il mourra de mort. Itẽ/cil q maulditra son pere/ou sa mere/mourra de mort. Itẽ/ si aucuns ont estriue/ et que lung ayt frappe lautre de pierre/ou de poing/dont ne soit point mort / mais soit gisant au lict/sil se lieue et chemine dehors sur son baston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il rendra linteret de sa vacatiõ/& le fera guarir. Item/si aucũ a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ & est mort soubz sa main/il en sera puny: toutesfoys sil reste par vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son argẽt. Item/si aucũs en noisant ont poulse vne femme grosse/et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne sensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/& baillera selon quen ordonnerõt les arbitres. Et si la mort sensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour oeil/dent pour dent/pied pour pied/bruslure pour bruslure/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure. Et si aucun frappe loeil de son serf/ou loeil de sa serue/ & laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laisse ra aller franc pour son dent. Et si le boeuf hurte hõme ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt garde/puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera lapide/ et aussi son maistre mourra. Mais si lamende luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy sera faict selon ce iugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou serue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf sera lapide.

Qui frappe ẽme grosse. *Grec/des enfans. Transl. commu. de la femme.

E Cõdẽnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuitl.24.d. Deute.19.d.

Qui traict loeil ou abbat vng dẽt a son serf ou sa seruc.

F Du boeuf qui hurte.

Item/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit vng bocuf ou vng asne/le maistre du puitz recompensera/et rendra largent au maistre diceluy / mais ce qui est mort luy appartiendra. Et si le boeuf daucun blesse le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendrõt le boeuf vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moytie le mort. Or sil est notoire que le boeuf hurtoit par auãt/& le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf pour boeuf/mais le mort sera sien.

G Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun.

Si vng boeuf tue le boeuf daultruy.

## Chapitre. xxij.

A La peine du larron. Si aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/ et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq boeufz/pour le boeuf/& quatre brebis/pour la brebis: si le larrõ est trouue a tout vng * pic/ & est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point oblige

* Grec/en la breschc fouye.

oblige a la mort:mais sil a ce faict le soleil leue/il sera oblige a mort/il sera dõc restitutiõ/mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/soit boeuf/asne/ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ/ou vigne/et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/il le recompensera du meilleur de son champ/et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/et consomme les bleds qui sont es tas/ou debout/ou au chãp/celuy qui les aura bruslé en fera restitution.

B

De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/puis est emble de la maison dicelluy/si le larron est trouue il rendra le double : mais si le larron nest point trouue/ le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en lasne/en brebis/vestemens/et sus toutes choses perdues/ dont il poeut dire ce estre sien: la cause des deux parviendra iusque aux iuges / et celuy que les iuges auront condãne/rẽdra le double a son prochain.

Cõmẽt doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Si aucun baille en garde a son pchain asne/ boeuf/brebis/ou beste quelconque/et celle meurt/ ou est cassee ou prise/sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux:ascauoir sil a poĩt mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre dicelle receura le iugement / et ne le rendra point:

Gene.31.f.

mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/si elle a este deuoree/il produira tesmoing/et ne rendra point ce qui a este deuore.

C

Chose empruntee/ ou louee.

Et si aucun a empruncte quelque chose/ et elle est cassee/ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre dicelle est auec luy/ il ne la restituera poĩt:sil est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a suborne vne vierge / qui nest point espousee/et couchera auec elle/il la douera pour femme: que si le pere delle refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q a cõpaignie auec la beste.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/quil meure de mort.

Le idolatre.

Celuy qui sacrifie auy dieux(fors que au seul Seigneur)soit occis.

Leuiti.19.g.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/ne opprimeras point lestranger/car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue & lorphelin. Zacch. 7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ne nul orphelin. Que si vous les affligez/et si crient a moy/ ie oyray leur cry/ lors ie me courrouceray/et vous tueray de glaiue/& voz femmes seront vefues/& voz enfans orphelins.

D

Argent preste.

Si tu preste argent a mon paoure peuple qui est auec toy/tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne mettrez point sur luy dusure.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/car ie suis misericordieux.

Les princes et magistratz. Actes.23.a.

Tu ne detracteras point des iuges/et ne maudiras point le prince de ton peuple.

* ascauoir de tous grains. * asca. dhuile et de vin.

Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz.

Ainsi feras tu de tõ boeuf & de ta brebis. Sept iours sera auec sa mere/et au huytiesme iour tu le me donneras.

Leuit.22.b. Ezech.44.g.

Vous serez hommes saincts pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/mais vous la ietterez au chien.

La chair deuoree de bestes.

## Chapitre.xxiij.

A

Menterie et fauly rapors. Le iuste iuge.

Tu ne receuras poĩt la faulse renõmee/ne mettras ta main auec le meschãt po[r] estre fauly tesmoing. Tu ne ensuyuras point plusieurs pour mal faire/et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne preferas point le paoure en sa cause.

Bien faire a ses ennemys.

Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ou son asne esguare/ tu le ramenerras a luy. Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau / tu ne differeras point de luy subuenir/mais le secourras auec luy.

Le paoure. Menterie. Innocent. Exod.23.f.

Tu ne peruertiras poĩt le iugement de ton paoure en sa cause. Tu te eslongeras de la faulse parolle/et ne occiras linnocent et le iuste:car ie ne iustifieray point le meschant.

Les presens et dons. Deutero.16.d. Eccli.20.d.

Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens / et renuerse les parolles des iustes.

Lestranger. Gen.46.a.

Tu ne oppriimeras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrangers au pays de Egypte.

B

Le repos de la terre.

Par six ans tu semeras ta terre/& recueilleras le reuenu dicelle, mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant diceluy. Ainsi feras tu de ta vigne / et de tes oliuiers.

Le repos au septiesme iour.

Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/le filz de ta serue/et lestranger se reposent.

Les dieux estranges.

Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche.

La feste du passage en Aurif. Sus.13.a.

Tu me feras feste trois foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande / au temps du moys des nouueaux fruictz: car en iceluy tu sortis hors de Egypte: et si napparoistrez vuidz en ma presence.

Soubz.34.c. Deutero.16.d. Eccli.35.a.

La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/& quãd tu auras recueilly tes ouurages du champ.

Pentecoste en Iuing.

La feste des tabernacles en Octobre.

C

Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel. Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain.

Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Deut. 14. soubz 34.c * cest) encore tetant.

Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Lange cõduisant le peuple de Israel.

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/affin quil te garde en la voye/et quil te introduise au lieu que ie tay prepare. Donne toy garde de sa presence / et escoute sa voix/ ne le irrite point:car il ne pardonnera point a vostre forfaict/pource que mon nom est en luy.

Soubz. 33.a. Iesho 24.c. Deute.7.c.

Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/& affligeray ceulx qui te afflige rõt. Aussi mon ange ira deuãt toy/& te introduira a Lemorien / Hethien / Pherezien/ Cananeen/ Heuien/ et Iebusien/lesquelz ie aboliray. Tu ne tẽclineras point

a leurs

Les dieux estrāges ne doiuent estre adorez.

a leurs dieux/et ne les seruiras/et ſi ne feras point selon leurs oeuures/ains les demoliras/et briſeras leurs images. Mais tu ſeruiras au Seigneur Voſtre Dieu/et il beneira ton pain/tes eaues/et oſteray la malaḃie du milieu de toy. Il ny aura point de aborti/ne ſterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et eſtonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * froillons deuant toy/affin de chaſſer le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechaſſeray point de toy en vng an/affin que parauẽture la terre ne ſoit deſolee/et les beſtes des champs multipliees contre toy: mais petit a petit ie les dechaſſeray de deuant toy/iuſque a ce que tu fructifie/et herite la terre/et mettray les termes depuis la mer Suph/iuſque a la mer des Philiſtiens/et depuis le deſert/iuſque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechaſſeray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliãce auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que parauẽture ilz ne te facent pecher cõtre moy: car ſi tu ſers a leurs dieux/il te ſera en ſcandale.

Deuir adieu. Benediction. Infirmite. Sterilite. Deute.7.c. *Tranſl.commu.occiray. * autrement/ taſons. Pourquoy Dieu chaſſe petit a petit les Cananeens.

Chapitre.xxiiij.

A Dieu cõmande de rechief a Moſeh de mõter a la mõtaigne auec ſõ frere & les anciẽs du peuple.

ET il diſt a Moſeh: Monte au Seigneur toy & Aharon/ Nadab/ Abihu/ et ſeptante des anciens de Iſrael/ puis vous encline-rez de loing. Mais Moſeh ſapprochera ſeul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

Lors Moſeh vint/ et annonca au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous ſes iugemens/& tout le peuple reſpondit dune voix/et diſt: Nous ferons toutes les choſes que le Seignr a parle. Et Moſeh eſcrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/ edifia vng autel ſoubz la montaigne/ et douze tiltres ſelon les douze lignees de Iſrael. Et enuoya les ieunes des enfans de Iſrael: affin quilz offriſſent holocauſtes de veaux/et ſacrifiaſſent ſacrifices pacifiques au Seigneur.

Moſeh eſcrit les parolles de Dieu.

B

Et Moſeh print la moytie du ſang/& le miſt dedans les baſſins/et eſpandit lautre moytie ſur lautel. Apres il print le liure de lalliance/ et leut le peuple ouyant/lequel diſt: Nous ferons et orrons toutes les choſes que le Seigneur a dict. Moſeh donc print le ſang/et leſpandit ſur le peuple/diſant: Voicy le ſang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous ſur toutes ces parolles.

Le ſãg de lalliance.

C

Puis monta Moſeh/Aharon/Nadab/Abihu/et ſeptante des anciens de Iſrael/et veirent le Dieu de Iſrael: ſoubz les piedz duquel eſtoit cõme vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel ſerain/ et ne * eſtendit point ſa main ſur les princes des enfans de Iſrael. Et ilz veirent Dieu/ et mangerent & beurẽt.

* ceſt) ne les tua point ou ne les eſpouanta point. R. Ezra ne le² auancea point la main cõme a Moſeh.

Et le Seigneur diſt a Moſeh: Monte a moy en la montaigne/ et ſois la/ et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay eſcrit pour les enſeigner. Lors Moſeh ſe leua/& Jehoſua ſon miniſtre/et Moſeh monta a la montaigne du Seigneur diſant aux anciens: Attendez nous icy iuſque a ce que nous retournions a vous/et voicy Aharon & Hur auec vous. Quiconques aura des cauſes quil ſe retire vers eulx.

D

Les anciẽs du peuple au pied de la montaigne iugeãs le peuple.

Lors Moſeh monta a la montaigne/ et la nuee couurit la montaigne/et la gloire du Seigneur repoſa ſur la montaigne de Sinai/ et la nuee le couurit par ſix iours/ et au ſeptieſme iour du milieu de la nuee appella Moſeh. Et le regard de la gloire du Seigneur eſtoit au ſommet de la montaigne/ comme feu deuant les yeulx des enfãs de Iſrael. Et Moſeh entra dedãs la nuee/et mõta en la montaigne: & iceluy fut en la montaigne quarãte iours et quarante nuictz.

Moſeh auec Dieu en la nuee par. vi. iours et .vi. nuictz.

Chapitre. xxv.

A

Dieu veult des dõs de ſon peuple volũtaires pour la cõpoſition du tabernacle. Exodz.35.a. *Voye aiſi te incte ou bleue. Thalm ber8. R. Hal. teinct en ſãg & pour pre & en ber8. *De Ephod & Roſen. Joſephus. Ant.3.c. 11. & de la guerre. Iud.6.ch.6. Ebri.9.a. La facon de larche.

DOnc le Seigneur parla a Moſeh/diſant: Parle aux enfans de Iſrael/ affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez mon oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceſte eſt loblation que vous receurez de eulx: ceſt aſcauoir/or/argẽt/aerain/ * hyacinte/eſcarlate/vermeil/fin lin/ poilz de cheures/ peaux de moutons rouges/peaulx de teiſſons/& bois de Setim/huile pour le luminaire/choſes aromatiques pour lhuile de vnctiõ/& pour parfums ſouefflairãs: pierres de Onix/ et pierres pour le rempliſſage de * Ephod/ et Roſen.

Ilz me feront auſſi vng ſanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selõ toutes les choſes que ie te mõſtre/ ainſi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ſes vaiſſeaux.

B

Ilz feront auſſi vng arche du bois de Setim/ de deux coudees et demie ſera ſa longueur/et dune coudee et demie ſa largeur/et dune coudee et demie ſa haulteur. Puis la reueſtiras dehors et dedans de pur or/ et feras ſur elle vne coronne dor a lenuiron/ et luy fonderas quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings de celle: aſcauoir deux aneaux a lung de ſes coſtez/ & deux autres a lautre coſte. Auſſi feras des barres du bois de Setim/et les doreras dor/ puis feras entrer les barres dedans les aneaux des coſtez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedãs les aneaux de larche ſerõt les barres/ſãs les oſter dicelle. Puis tu mettras en larche le teſmoignage que ie te donneray.

Le propitiatoire. Les deux cherubins.

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur ſera de deux coudees et demie/ et ſa largeur de coudee & demie. Et feras deux Cherubins dor duict au marteau/ les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Faits donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du propitiatoire/ſi mettras les Cherubis ſur les deux boutz diceluy. Et les Cherubins eſtendront les aelles en hault/ couurans de leurs aelles le propitiatoire/ et leurs faces ſeront lune vers lautre/leſdictz Cherubins ayãs leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poſeras le propitiatoire en hault ſur larche/ et dedans larche mettras le teſmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/ et parleray a toy toutes les choſes que ie te commanderay pour les enfans de Iſrael/ de deſſus le propitiatoire qui eſt entre les deux Cherubis/ſur larche du teſmoignage.

C

La table.

Item/tu feras vne table du bois de Setim/ſa lõgueur ſera de deux coudees/ſa largeur dune coudee/& ſa haulte² de coudee & demie/laquelle doreras de fin or/& luy feras vng corõnemẽt dor a letour/tu luy feras auſſi a lenuirõ

vng embaſtemẽt

Vng embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras vng cozonnement doz/puis luy feras quatre aneaux doz/ & mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembastement serõt les aneaux pour mettre les barres du bois de Setim/et les dozeras doz/affin quon porte la table auec iceulx.

La facon des vaisseaux facez. *Trãs cẽmu. encensoires. R. Sal. tuyaux pour aerier les pains. Iosephus estime estre deux phioles pleines dencens pour mettre sur les pains.

Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/*ses hanaps/et ses gobeletz/desquelz on verſera/tu les feras de fin oz/& mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Le chãbelier. D

Item/tu feras vng chandelier de fin oz/mais le chãdelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ses plateletz/ses pommeaux/& ses fleurs serõt de ce mesme. Dz six branches sortiront des costez diceluy: ascauoir troys branches dung coste du chandelier/et troys autres de lautre coste du chandelier. En vne branche troys plateletz en facon damande/vng põmeau et vne fleur: et en lautre branche troys plateletz en facon damande/vng põmeau/et vne fleur: et ainsi aux six branches procedãtes du chandelier. Et au chandelier serõt quatre plateletz en facon damande/ses põmeaux/et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches diceluy/et vng pommeau soubz les aultres branches diceluy/oultre vng pommeau soubz les aultres brãches diceluy: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans diceluy/seront tout de pur oz/ dune mesme facon duicte au marteau. Fais aussi les sept lampes diceluy/& les metz sus/et les fais luyre deuant sa face. Et les mouchettes diceluy/& ses cruseaulx serõt de fin oz. Tu le feras auec tous ces vaisseaulx dung talent de pur oz. Regarde donc/et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

Les sept lampes du chandelier.

Exo.i.8. Actes.7.f.

## Chapitre.xxvj.

A La facon du tabernacle.

Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retoz de hyacinte/de escarlate/& de Vermeil/& y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de vingt huyt coudees/& la largeur de lautre courtine de quatre coudees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/& autres cinq seront aussi cõioinctes lune a lautre. Fais aussi des lacetz de hyacite sur le boz dune courtine dung bout en laccouplement/& ainsi feras au boz de

B la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en vne courtine/& feras cinquãte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre: les lacetz seront a lopposite lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz doz/et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz: ainsi sera faict vng tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras vnze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coudee/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/les vnze courtines seront dune mesme mesure: Puis tu conioindras cinq courtines a part/et six cour-

C tines a part: mais tu reboubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le boz de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquãte lacetz sur le boz de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquãte crochetz daerain/& feras entrer les crochetz es lacetz/& cõioindras le pauillõ: ainsi sera faict vng. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura vne coudee deca/et vne coudee de la/de la superabõdãce au lõg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca & la/pour le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras vne couuerture de peaulx de moutons rouy/& vne couuerture de peaulx de tessons par dessus.

Item/tu feras au tabernacle des ais du bois de D Setim qui se tiendront debout. La longueur dung ais sera de dix coudees/et la largeur dudict ais de coudee & demie. Deux enchassures a chascunes *enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et vingt ais a lautre coste du tabernacle vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx seront E dargent/deux soubbassemens soubz vng ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et aux costez du tabernacle vers occident tu feras six ais/tu feras aussi deux ais aux coings du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a vng anneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coings. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent: ascauoir deux soubbassemens soubz vng ais/et deux soubbassemẽs soubz lautre ais. Apres tu feras cinq verroux de bois de Se- F tim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du coste du tabernacle/ vers les costez de occident. Et le verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu dozeras aussi les ais doz: et si feras leurs aneaux doz/pour mettre les verroux/et dozeras les verroux doz. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiõ que tu as veu en la montaigne.

*R. Sal faictes en maniere desechellõs.

* Ebr. Themany / propre nom dune mõtaigne de Arabie.

Item/feras vng voille de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/ et de lin retoz/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre pilliers de Setim dozez doz auec leurs crampons doz/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent. G Apres tu mettras le voille dessoubz les crochetz: & illec feras entrer larche du tesmoignage debãs le voille/ lequel voille vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct.

Le voille.

* Ebr. fãctuaire des sanctuaires. ou saict des saincts.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehoz du voille et le chãbelier a lencõtre de la table au coste du tabernacle/vers Auster. Tu poseras doc la table au coste de Aquilon.

La tapisserie.

Item/a lentree du tabernacle tu feras vne tapisserie de hyacinte/de escarlate/vermeil/& lin retoz douurage de broderie. Apres feras a la tapisserie cinq pilliers de

Setim

Setim lesquelz tu dorras dor/et serõt leurs crampons dor:t fõdras pour iceulx cinq soubbassemẽs de aerain.

Chapitre.xxviij.

A La facon de lautel.

ET apres tu feras vng autel de bois de Setim/ ayant cinq coudees de long/t cinq coudees de large. Lequel autel sera quarre/t sa haulteur de troys coudees. Et feras ses cornes et ses quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/t le couuriras de aerain. Item/tu feras ses chauderons pour oster ses cẽdres/t ses balletz/t ses bacins/t ses hauetz/t ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain. Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treillis:aussi feras aux treillis quatre aneaux de aerain/ sur les quatre extremitez diceluy/t le mettras dessoubz lenuirõnemẽt de lautel en bas: t le treillis sera iusque au millieu de lautel. Item/tu feras des barres pour lautel/lesquelles seront du bois de Setim/t les couuriras
B de aerain/t fera on passer les barres diceluy dedans les aneaux/lesquelles barres serõt aux deux costez de lautel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables. Ilz feront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

*autrement/ atre. Le paruis.

Tu feras aussi le * paruis du tabernacle au coste de midy austral:les courtines du paruis serõt de lin retors/ la lõgueur dung des costez sera de cẽt coudees/t vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:t les crãpons des piliers/t leurs liaisons seront dargẽt. Et ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent coudees de long/t ses vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/t les crampõs des piliers/t leurs
C liaisõs serõt dargẽt. Et la largeur du paruis du coste Les courtines, occidental aura des courtines de cinquante coudees/ ayans leurs dix piliers/t leurs dix soubbassemens. Et la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquãte coudees. Et a vng des costez seront des courtines de quinze coudees ayãs leurs troys piliers/t leurs troys soubbassemẽs. Et a lautre coste quinze courtines/ ayãs leurs troys piliers/t leurs troys soubbassemẽs. Et a la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudees/ faicte de hyacite/escarlate/vermeil/t lin retors douurage de broderie a quatre piliers/t quatre soubbassemens.

Les colõnes, D Tous les piliers du paruis soient ceinctz a lentour de liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cẽt coudees / la largeur de cinquante partout/et la hauteur de cinq coudees / de lin retors/t leurs soubbassemens de aerain. Tous les vaisseaulx du tabernacle po⁹ tout le seruice/et tous ses cloux/t tous les cloux du paruis seront de aerain.

L huyle des lampes.

Et toy/tu cõmanderas aux enfans de Israel/ quilz te apportẽt de lhuile doliue pure t espreinte pour le luminaire/affin de faire luyre touslours la lãpe au tabernacle de la cõgregation/hors du voille/ qui est sur larche du tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la presence du Seigneur/depuis le vespre iusque au matin. Soit vne ordonnãce perpetuelle par leurs eages/ tant que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A Laccoustremẽt de Aharõ sacrificateur t de ses filz.

ET toy fais approcher de toy Aharon ton frere/t ses filz auec luy dentre les enfans de Israel/po⁹ me administrer la sacrificature/asca uoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/t Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharõ des sainctz vestemens en gloire t ornement/t parleras a tous ceulx qui sont sages de coeur/que iay remply de lesperit de sapience / affin quilz facent des vestemens a Aharon pour le sanctifier/ pour me administrer la sacrificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/ Ephod/la robbe/la tunicque frõcee/la mitre/t le baudrier. Ilz ferõt dõc les sainctz vestemẽs a Aharon tõ frere/t a ses filz/po⁹ me faire la sacrificature. Et iceulx Le Ephod duquel Iosephe/ Anti.3.c.u. B prendront de lor/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/ t du fin lin. Et ferõt le Ephod dor/de hiacinte/de escarlate/de vermeil/ et de lin retors douurage ingenieux. Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les deux extremitez diceluy/affin quil soit accouple. Et lartifice de sa ceincture qui est sur luy sera mesme cõme son ouurage/dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/ et de lin retors. Et prendras deux pierres de Onix/t graueras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur lautre pierre/selon le⁹ natiuitez. Par ouurage de lapi- Hap.18.b. daire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pierres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a lentour enchassures dor/et mettras les deux pierres sur les espaulieres de Ephod/ affin quelles soient pierres memoriales aux enfãs Disrael. Et Aharon portera les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/ C et deux chainettes de fin or/aux extremitez les faisant en facon de corde/t mettras les chainettes entrelassees sur les enchassures.

Le Hosen duquel Iosephe/ au lieu pdict.

Item/feras le Hosen du iugement douurage ingenieux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hyacite/de escarlate/de vermeil/t de lin retors. Il sera quarre et double/et sa longueur dune paulme/ et sa largeur dune autre paulme:puis le rẽplitras de pierrerie de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee/ vne * Sardoine/vne Topace/t vne Emeraude. Et a la secõde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng Amathiste. Et a la quatriesme rẽgee vng Chrysolite/ vng Onix/t vng Beril: lesquelles seront enchassees en or/selon leurs rẽplages. Et serõt les pierres auec les noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cõme engraueures de seaulx/chascun selon son nom esdãs pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les D chainettes des extremitez de fin or/en facõ de corde. Et feras sur ledict Hosen deux aneaulx dor:et mettras les deux aneaulx aux deux boutz de Hosen/si mettras les deux chainettes dor cordees aux deux aneaulx aux boutz du Hosẽ:t mettras les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ẽchassures: t les mettras sur les espaulieres de Ephod deuãt luy. Itẽ/feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/ sur sõ bort q̃ est au coste de Ephod par dedãs. Itẽ, feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras aux deux espaulieres de Ephod par bas/de deuers luy/cõtre son accouplement au dessus lartifice de Ephod:t attacherõt le Hosen par ses aneaulx/aux aneaulx de Ephod: dung cordon de hiacinte/affin quil tiẽne sur lartifice de Ephod/ E t q̃ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharõ

*Les nõs des pierres selõ le Grec / Josephe/t la Trãsla.cõmune.

portera

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au
Hosey de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en
memoire deuãt le Seigñr/a tousiours. Itẽ/mettras
*ceſt) lumiere au Hosey de iugemẽt * Urim & * Thumin/leſqlz serõt
*ceſt) pfectiõ. sur le coeur de Aharon quãd il viẽdra deuãt le Seigñr.
Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel
sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

Item/tu feras la robbe de Ephoð totallemẽt de hya-
cinte. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu delle/
& vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cõme
la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.
F Et feras a ses frãges des grenades de hyacinte/de es-
carlate/& de vermeil tout a lentour & des sonnettes dor
entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis
vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/auy
Eccli.45.8. franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon
quãd il ministrera/& on orra le son de luy/lors quil en-
trera au sainct lieu/deuãt le Seigneur/& quãd il en sor-
tira/affin quil ne meure.

Item/feras vne lãme de fin or/sur laqlle tu engraue-
ras de graueure de seaulx La sainctete au Seigñr/
laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera
sur la mittre au deuant de ladicte mittre/et si sera sur le
*Ebr. sanctifications que sanctifierõt. front de Aharon/affin quil porte liniqte des * oblatiõs
q̃ offriront les enfans de Israel/pour tous leurs saictz
dons/& sera continuellemẽt sur son front/pour les ren-
dre agreables deuant le Seigneur.

G Item/fronceras la tunicque de lin & feras la mittre
de lin/& feras le baulderier douurage de broderie. Pareil
lemẽt auy enfans de Aharon feras des tunicques/des
baulderiers/& des chappeaulx pour gloire & ornemẽt/et
les vestiras a Aharon ton frere/& a ses filz auec luy/et
les oindras/& cõsacreras le⁹ mains/& les sanctifieras:
affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des
brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis
les reins iusque auy cuysses/desqlles Aharon & ses filz
vserõt quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregatiõ/
ou quand ilz approcherõt de lautel pour administrer au
sainct lieu/affin q̃ eulx coulpables dinqte ne meurẽt.
Ce/luy sera ordõnãce ppetuelle & a sa semẽce apes luy.

## Chapitre.xxix.

A La maniere d cõsacrer les sacrificateurs/& cõmẽt il fault offrir po⁹ eulx Leuiti.9.a.

ET ce est la chose q̃ tu leur feras quand tu
les sanctifieras pour me adminiſtrer la sa-
crificature. Prent vng ieune veau/& deux
moutõs sans macule/& des paines sans le-
uain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a
lhuile/& des torteaux sans leuain oinctz dhuile/ mais
tu les feras de fine farine de fromẽt. Iceulx mettras en
vne corbeille/& les presenteras en ladicte corbeille aussi
le veau & les deux moutõs. Lors feras approcher Aha
ron & ses filz a lentree du tabernacle de la cõgregation/
lesqlz tu laueras deaue. Tu prẽdras aussi les vestemẽs
*sur laquelle estoit Ephoð. et feras vestir Aharon de la tunicque & de la robbe * de
Ephoð/& de Ephoð & Hosey/ & le ceindras auec le baul-
derier de Ephoð. Puis mettras sur son chief la mittre et
* Grec/lãme. Aucuns/ couronne, le * diademe de saictete/sur ladicte mittre. Tu prẽdras
aussi lhuile de vnction/& lespandras sur son chief en le
B oingnant. Puis tu feras approcher ses filz/& les feras
vestir de tunicques/et les ceindras de baulderiers/asca-
uoir Aharõ & ses filz/& le⁹ attacheras des chappeaulx
& la sacrificature leur sera po⁹ ordõnance ppetuelle. Tu
consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses
filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le taber- Leuiti.1.8.
nacle de la congregation: & Aharon & ses filz mettront
leurs mains sur la teste du veau/& tueras le veau deuãt
le Seigneur a lentree du tabernacle de la cõgregation.
Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton
doigt sur les cornes de lautel & espandras aussi tout le
sang au soubbassement dudict autel. Item/prendras Leuiti.3.a.
toute la graisse qui couure les entrailles/et la taye qui
est sur le foye/& les deux rõgnõs/& la graisse qui est sur
iceulx/et en feras encensemẽt a lautel. Mais la chair
du veau/sa peau/& sa fiente tu bruleras au feu dehors
lost: cest sacrifice pour le peche. Item/prendras vng
moutõ/& Aharon & ses filz mettrõt leurs mains sur la
teste dudict moutõ. Puis tu tueras le mouton/& prenãt
le sãg diceluy tu arrouseras sur lautel a lẽtour. Ãps tu C
departiras le moutõ par pieces/& laueras ses entrailles
& ses geãbes/& les poseras sur ses pieces & sur sa teste/&
feras fumer tout le moutõ sur lautel: car cest holocauste
au Seig⁹ en soueſ odeur & oblatiõ faict p feu au Seig⁹.
Puis prẽdras lautre moutõ/& Aharõ & ses filz mettrõt
leurs mains sur la teste dudict moutõ/si tueras le mou
ton/& prendras du sang diceluy/& le mettras sur le mol
de laureille de Aharon & sur le mol de laureille dextre
de ses filz/sur le poulce de le⁹ main dextre/& sur le poul-
ce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a
lentour. Et prendras du sang q̃ est sur lautel & de lhuile
de vnction/& arrouseras sur Aharon & sur ses vestemẽs/
sur ses filz/& sur les vestemẽs de ses filz auec luy. Ainsi
sera il sanctifie/& ses vestemẽs/ses filz/& les vestemẽs
de ses filz auec luy. Itẽ/prẽdras du mouton la graisse D
la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye
du foye/les deux rõgnons/la graisse qui est sur eulx/et
lespaule dextre (car cest le mouton de cõsecration) & vne
mischee de pain/vng gasteau de pain a lhuile/& vne tour-
te de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est
deuãt le Seigñr. Et mettras toutes les choses es mais
de Aharon/& es mains de ses filz/& les esleueras deuãt
le Seigneur/& les receuãt de le⁹ mains tu les feras fu
mer sur lautel/en holocauste pour soueſ odeur deuãt le
Seigñr: car cest sacrifice faict par feu au Seig⁹. Itẽ/
tu prẽdras la poictrine du mouton de la consecration q̃
est pour Aharon/& lesleueras deuant le Seigñr & il sera
pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de leleu-
ation/& lespaule de leleuatiõ q̃ ont este esleuees & offer-
tes du mouton des cõsecrations qui estoit pour Aharon
& ses filz. Et ce sera audict Aharon & a ses filz en ordon- E
nãce perpetuelle des enfãs de Israel. Car cest offrãde/
& loffrãde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifi-
ces pacifiques/& leur oblation au Seigneur.

Et les saincts vestemẽs qui appartiẽnent a Aharon
serõt a ses enfãs apres luy/pour estre oinctz en iceulx/
& pour cõsacrer leurs mains auec eulx. Le sacrificateur
qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel (lequel
viendra au tabernacle de la cõgregation pour ministrer
au lieu sainct) les vestira par sept iours. Tu prendras
dõc le mouton de cõsecration/& cuyras sa chair au sainct
lieu: & Aharõ & ses filz mãgerõt a lentree du tabernacle
de la congregation/la chair du mouton/& le pain qui est
en la corbeille. Ceulx mãgerõt ces choses par lesqlles Leuiti.8.g.
est faicte la ppitiatiõ pour cõsacrer le⁹ mains/& iceulx

ſanctifier: mais leſtranger ney mangera point pourtant quelles ſont ſainctes. Que ſi demoure de la chair des conſecrations & du pain iuſque au lendemain tu en bruſleras les reliefz au feu. Dy nẽ mãgera point pourtant que ceſt choſe ſaincte.

F Tu feras dõc ainſi a Aharon & a ſes enfans/ſelon toutes les choſes que ie tay cõmande: par ſept tours tu cõſacreras leurs mains/& ſacrifieras to⁹ les iours vng veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel quãd tu auras immole ſur luy pour la propitiation/& le oindras pour le ſanctifier. Par ſept tours tu purgeras lautel & le ſanctifieras. Ainſi ſera lautel treſſainct/et tout ce qui attouchera a lautel ſera ſainct.

Oultre ceſte choſe eſt q̃ tu feras ſur lautel: aſcauoir que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an cõtinuellemẽt. Au matin ſacrifieras vng agneau/& lautre agneau vers le ſoir. La dixieſme ptie de fine farine peſtrie en huile eſpreincte q̃ ſera de la quatrieſme partie de * Hin/ & laſperſiõ de la quatrieſme partie dudict Hin de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au veſpre cõme loblation du matin/& luy feras comme ſon

* Hin eſtoient douze logs / vng log ſix oeufz.

G aſperſiõ en ſouef odeur/& ſacrifice faict par feu au Seigneur. Ce ſera le holocauſte continuel en voz temps a lentree du tabernacle de la cõgregatiõ deuãt le Seigñr/ auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec. Et cõuiendray la auec les enfans de Iſrael/& ſera ſanctifie en ma gloire. Dz ſanctifieray le tabernacle de la cõgregatiõ auec lautel/& ſanctifieray Aharõ auec ſes filz/affin quilz adminiſtrẽt la ſacrificature. Auſſi habiteray te au milieu des enfãs de Iſrael/& ſeray le² Dieu. Et cõgnoiſtrõt que ie ſuis le Seigñr leur Dieu/qui les ay retirez du pays de Egypte/affin q̃ ie habitaſſe entre eulx/ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

## Chapitre.xxx.

A La facon de lautel des pfumigatiõs & encenſemens.

Auantage tu feras lautel des perfumigations du boys de Setim/ayant vne coudee de long/& vne coudee de large en quarre/et ſa haulteur de deux coudees/et ſes cornes yſſantes de luy. Et couuriras iceluy de fin or/ ſon toict/ ſes paroitz a lentour/et ſes cornes. Tu luy feras auſſi vng couronnement dor a lenuiron: mais au deſſoubz de ſon couronnement tu luy feras deux aneaux dor auy deux coings de ſes deux coſtez/& ſera a mettre les barres pour le porter a tout elles/leſquelles barres feras du boys de Setim/et les couuriras dor. Puis le poſeras deuant le voille qui eſt ſur larche de teſmoignage/ & deuant le propiciatoire qui eſt ſur le teſmoignage/auquel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aharon fera ſur iceluy encenſemens aromatiques/quand il accouſtrera ſes lampes/il y fera perfumigatiõ:& quãd il allumera ſes lampes vers le veſpre/il fera pfumigation ſur iceluy cõtinuellement deuant le Seigneur en

B voz generations. Vous ne offrirez point ſur iceluy perfumigation eſtrange / ne holocauſte / ne ſacrifice: mais vous ny verſerez nulle aſperſion ſur iceluy. Et Aharon vne foys lan fera reconciliation ſur les cornes diceluy/ du ſang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois donc en lan il fera la reconciliation ſur iceluy en voz generations. Ceſt la choſe treſſaincte au Seigneur.

Largent pour luſage du tabernacle.

En apres le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Quãd tu leueras la ſõme des enfans Diſrael ſelon leur nõbre/ ilz dõneront vng chaſcun la redẽption de leur perſonne au Seigñr/quãd tu les auras cõptez. Et ny aura point de playe en eulx quãd tu les auras reuiſitez. Tous ceulx qui paſſeront par les cõptes dõneront ce/aſcauoir demy ſicle/ſelon le ſicle du ſanctuaire/leq̃l ſicle a vingt obole: demy ſicle donc eſt loblatiõ au Seigneur. Tous ceulx qui paſſent par les cõptes depuis vingt ans & au deſſus donneront loblation au Seigneur. Le riche ne augmẽtera rien/& le paoure ne diminuera rien du demy ſicle/quand ilz donneront loblation au Seigñr pour la redẽption de leurs perſonnes. Tu prendras dõc largẽt des enfans de Iſrael/largẽt de la redẽptiõ/& le dõneras pour le ſeruice du tabernacle de la congregation/lequel ſera auy enfans de Iſrael pour memoire deuãt le Seigneur pour la redemption de leurs perſonnes. Nõbres.1.4. Sicle. Leuitique.27.c. Nombres.3.9. Ezechiel.45.d.

C Item/le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Fais vng cueau de aerain & ſon ſoubbaſſemẽt de aerain pour lauer/ leq̃l mettras entre le tabernacle de la cõgregatiõ & lautel/& y mettras de leaue. Et Aharõ & ſes filz lauerõt le²s mains & leurs piedz dicelle. Quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregation ilz ſe laucrõt deaue/affin q̃ ilz ne meurẽt/ou quãd ilz approcherõt de lautel po² miniſtrer/ affin de faire pfumer loblatiõ bruſlee au Seig². Ilz lauerõt dõc le²s mains & le²s piedz/affin q̃ ilz ne meurẽt:& luy ſera ordõnãce ppetuelle/& a ſa poſterite en le²s gñatiõs. Le cueau de aerain.

Item/le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Tu prẽdras po² toy des principalles choſes aromatiques/de la frãche Myrrhe/de cinq cens ſicles et de Cinamome odoriferante/la moytie dicelle qui ſont deux cens cinquãte ſicles/& de Calam⁹ ſouef flairãt deux cẽs cinquãte ſicles/ & de Caſſe cinquãte ſicles au poiz du ſãctuaire/& vng Hin de huile dolive. Puis feras icelle huile de ſaincte vnction vng oingnemẽt cõfict par oeuure dapoticaire. Ainſi ſera le ſaict huile de vnctiõ/duq̃l tu oindras le tabernacle de la cõgregation/& larche du teſmoignage/la table auec tous ſes vaiſſeaulx/le chãdelier auec tous les vtenſilles diceluy/& lautel des encenſemẽs. Confection de thuile ſaincte.

D Item lautel des holocauſtes auec to⁹ ſes vaiſſeaulx/pareillement le cueau & ſon ſoubbaſſemẽt. Et les ſanctifieras affin quilz ſoient choſes treſſainctes. Tout ce qui les attouchera ſera ſanctifie. Tu oindras Aharõ & ſes filz/ ſi les ſanctifieras pour me ſeruir a la ſacrificature. Tu parleras auſſi auy enfans de Iſrael/diſant: Ceſt huile de ſaincte vnction ſera a moy en voz generations. Dy ney oindra point la chair de hõme/et ne ferez point de compoſition ſemblable a icelle: car elle eſt ſaincte/elle vous ſera donc ſaincte. Quicõque compoſera oingnement ſemblable/& qui mettra diceluy ſur leſtrãger/ſera extermine de ſon peuple.

Item/le Seigñr diſt a Moſeh: Prens pour toy des choſes aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanũ odoriferãt/& de Lencẽs pur/leſq̃lz ſeront de poiz eſgal. Puis feras ceſte perfumigatiõ aromatique doeuure dapoticaire/mixtionnee purement: ceſt choſe ſaincte. Et quãd tu auras moulu biẽ delie/tu en mettras au tabernacle de la cõgregation deuant larche du teſmoignage/ auquel ie cõuiendray auec toy. Ce vo⁹ ſera choſe treſſaincte. Et lenſement q̃ tu feras ſelon ceſte cõpoſition/ vous ne la ferez point pour vo⁹. Ce te ſera choſe ſaicte pour le Seigñr. Quicõque en aura faict de ſemblable pour le flairer/ſera extermine de ſes peuples.

* Aucũs/Baulme. Confectiõ de la perfumigation.

Dz le

Chapitre.xxxj.

A Dieu reply de son esperit Bezeleel et Aholiab pour inuenter to⁹ ouurages.

ET le Seignr parla a Moseh/disãt: Regarde tay appelle par son nom Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/leql tay rẽply de lesperit de Dieu/de sapiẽce/dintelligẽce/de sciẽce/t de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en or/en argẽt/t en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/t en artifice de boys po⁹ le disposer en tout ouurage. Et Voicy ie luy ay dõne pour cõpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/t si * leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que ie tay cõmande: cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiõ/larche du tesmoignage/t le propitiatoire qui est sur iceluy/auec tous les Vaisseaulx du tabernacle. Itẽ/la table auec tous ses Vaisseaulx/t le fin chãdelier auec tous ses Vtẽsilles/t lautel des pfumigatiõs. Itẽ/lautel de lholocauste auec tous ses Vaisseaulx/le cueueau t son soubbassemẽt. Itẽ/les Vestemens ministraulx/les saictz Vestemẽs de Aharõ sacrificateur/t les Vestemẽs de ses filz/pour faire la sacrificature. Item/lhuile de Vnction/t la pfumigatiõ aromatique po⁹ le sanctuaire. Ilz ferõt dõc selon toutes les choses q̃ ie tay cõmãde.

B * Grec) et a tout sage de coeur/iay dõne sagesse.

C

Puis le Seig⁹ parla a Moseh/disant: Or toy parle auy enfans de Jsrael/disant: Vous garderez non obstãt mon repos: car cest Vng signe entre moy t Vous en Voz eages/affin q̃ Vous scachez q̃ ie suis le Seignr qui Vo⁹ sanctifie. Gardez donc le repos: car il Vous est sainct. Qui le Violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en iceluy/tel psonnage sera extermine du milieu de son peuple. Par six iours on fera loeuure: mais au septiesme tour cest la Vacatiõ du saict repos au Seigneur. Quicõque fera oeuure le tour du repos/mourra de mort. Ainsi les enfans de Jsrael garderõt le repos/pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy t les enfans de Jsrael il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seignr feist le ciel et la terre/t au septiesme il cessa t se reposa. Lors il dõna a Moseh (quãd il eut acheue de parler auec luy en la mõtaigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

Le tour du repos q̃l signe est il. Exo.20.B. Ezechiel.20.B.

D Genese.1.d.

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero.9.B.

Chapitre.xxxij.

A Le Veau dor.

OR le peuple Voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassẽbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/fais nous des dieux qui marchent deuant nous: car a cest hõme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Destachez les aureillettes dor qui sont auy aureilles de Voz femmes/de Voz filz/t de Voz filles/si me les apportez. Lors tout le peuple destacha les aureillettes dor qui estoient a leurs aureilles/t les apporterẽt a Aharon: Lequel quãd il les eust receu de leurs mains il forma cest or * en Vng moule/t en feist Vng Veau de fonte. Puis ilz dirẽt: Jceulx sont tes dieux o Jsrael/qui te ont faict mõter hors du pays de Egypte.

* Aucũs/dõg Burin. Les enfans de Jsrael attribuẽt leur delitt̃ace au Veau dor t Aaron.

Quoy Voyãt Aharon il edifia Vng autel deuãt luy/t cria disant: Demain est la solẽnite au Seigneur. Et

B se leuerent le lendemain/t offrirẽt holocaustes/t presenterent les oblations pacifiques/puis le peuple se asseit pour manger t pour boire/t se leuerent pour iouer.

Adõc le Seigneur dist a Moseh: Va descẽdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Ilz se sont tãtost fouruoye du chemin que * tu leur auois cõmãde/ilz ont faict Vng Veau de fonte pour eulx/t se sont enclinez Vers luy/t luy ont sacrifie/disans: Jceulx sont tes dieux o Jsrael/qui te ont faict monter du pays de Egypte. De rechef le Seigneur dist a Moseh: Jay Veu ce peuple/t Voicy cest Vng peuple de dur cerueau. Et maintenãt laisse moy/t ma fureur sembrasera contre eulx/si les cõsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1.Corin.10.B.

* Grec) ie leur auoye. Dieu admõneste Moseh du peche du peuple. Deute.9.B.

Jsrael peuple & dur cerueau. Psal.105.B.

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/t dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grãd force/t en main forte? Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemẽt pour les occir es mõtaignes/t pour les cõsommer de dessus la terre? Destourne toy de lire de ta fureur/t te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abraham/Jzahak/t de Jsrael tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/t leur as dict: Je multiplieray Vostre semence cõe les estoilles du ciel/t dõneray toute ceste terre (q̃ iay dict) a Vre semẽce/t la receurõt en heritage a tout iamais. Adõc le Seig⁹ se repẽtit du mal q̃l auoit dict q̃l feroit a son peuple.

C Moseh prie po⁹ Jsrael luy ramẽtãt ses p messes. Nombr.14.c. Gene.12.B. et 15.B.t.48.c.

Puis Moseh se retourna/t descẽdit de la mõtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca t dela/t les tables estoient oeuure de Dieu/aussi lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la Voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Il y a Voix de bataille en lost/auql respõdit: Ce nest point la Voix de Victoire/ne la Voix de desconfiture: mais ie oy la Voix de chanterie.

D Moseh descẽd de la montaigne portãt les deux tables escriptes de dieu

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil Veist le Veau/t les flageolz/il se courroucea Vehemẽtemẽt/t iecta de ses mains les tables/t les rõpit soubz la montaigne. Apres print le Veau q̃lz auoient faict/t le bruslia au feu/t le brisa tãt quil fust en pouldre/puis lespandit au dessus de leaue/t en feit boire auy enfans de Jsrael. Et Moseh dist a Aharõ: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy Vng grãd peche? Et Aharõ luy respõdit: Ne te courrouce pas mon seignr. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/t ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminẽt deuãt no⁹: car a cest hõme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauõs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le destache. Et ilz le me bailler ent/t le iettay au feu/ce Veau en est sorty.

Moseh courrouce/ rompt les tables et le Veau dor.

E Moseh reprẽt Aharon son frere.

Or Moseh Voyãt q̃ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en vitupere entre leurs ennemys) et

F estãt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seignr/Vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerẽt Vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seignr auy enfans de Jsrael: Mettez Vng chascun son espee sur sa cuisse/passez t rapassez de porte en porte au camp/t chascun de Vo⁹ tue son frere/son amy/t son prochain. Et les enfãs de Leui feirent selon la parolle de Moseh: t en ce iour la tomberent du peuple enuiron troys mille hõmes. Et Moseh dist: Cõsacrez au iourdhuy Voz mains au Seigneur/Vng chascun sur son filz t sur son frere/affin que au iourdhuy Vous soit donnee benediction.

Les Leuites p le cõmãdemẽt de Moseh tuent les idolatres.

G Moseh repret le peche du peuple.

Et lendemain venu Moseh dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray vers le Seigneur/si parauenture le pourray rappaiser pour vostre peche.

Moseh demãde a dieu effacer effacer de sõ liure ou q̃ le peche soit pardõne au peuple.

Moseh donc retourna au Seigñr/& dist: Je te prie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ effacemoy maintenãt de ton liure q̃ tu as escrit. Adonc le Seigñr respondit a Moseh: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Vatey maintenãt: cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te precedera/et au iour de ma visitation ie * visiteray sur eulx leur peche. Ainst le Seigñr ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le veau que feit Aharon.

Eccli.45.a.

*Cest) puniray

Chapitre.xxxiij.

A Dieu dõne lãge au peuple por le cõduire.

Apres le Seigneur dist a Moseh: Va/mõte dicy toy & le peuple (que tu as faict mõter du pays de Egypte) en la terre por laquelle tay iure a Abraham/Isahak/et Jakob/disant: ie la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray ie mõ ange deuant toy/et dechasseray le Chananeen/le Amorien/le Hethien/le Pherezẽ/le Heuien/& le Jebusien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

Genese.12.B. Exo.23.c. Iehosu.24.c. Deutero.7.c.

Dieu nye au peuple de mõter auec luy. Exo.32.a.

Le peuple lamente.

Item/le Seigneur dist a Moseh: Dis aux enfãs de Israel: Vous estes peuple de dur cerueau/Je montray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a psent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie sache que ie te feray. Les enfans de Israel donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

B *Ohel-Moheb.cest) le tabernacle de la congregatiõ.

Et Moseh print le tabernacle & lestendit hors lost/loing de lost & lappella * Ohel-Moheb. Et to⁹ ceulx qui cerchoiẽt le Seigñr entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors lost. Et quãd Moseh venoit audict tabernacle: tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseh iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseh estoit entre au tabernacle vne coulõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseh. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adorait des la porte de son pauillon.

C *Ra. Sacat/nouueau secretaire. Moseh deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu.

Et le Seigñr parloit a Moseh face a face cõe lhõme parle auec son prochain. Et quãd Moseh estoit retourne au tabernacle/sõ serviteur Jehosua filz de Nun * ieune ne se partoit poit du tabernacle. Et Moseh dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: fais monter ce peuple/& si ne me fais point congnoistre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te prie se iay trouue grace deuãt toy/fais moy a cõgnoistre ta voye/& ie te cõgnoistray/affin q̃ ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde q̃ ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te precedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous precede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/que iay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu chemineras auec nous: affin q̃ moy & ton peuple soyõs glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre. Et le Seigñr dist a Moseh: Je feray aussi ceste chose q̃ tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te prie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& * cryeray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas veoir ma face: car lhõme ne me peult veoir/& viure. Item/le Seigñr dist. Voicy le lieu est aupres de moy/tu te arresteras * sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couuriray de ma main tãt que ie seray passe/puis ie retireray ma main & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Moseh est epauce.

D Moseh demãde veoir la gloire de dieu. Roim.9.c.

*Aucuns/ie feray inuocqr le nom. R. Racanati quand ie passeray ie crieray: Le seigñr est grand/fecit tu ne peulx veoir/ie crieray aussi: Je auray misericorde &c.

*Aucuns/au pres.

Chapitre.xxxiiij.

A Dieu cõmande a Moseh dappster des tables neuues. Deute.10.a.

Et le Seigneur dist a Moseh: Applanis toy deux tables de pierre cõme les premieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables que tu rõpis/& sois prest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me assiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit veu en toute la montaigne/aussi q̃ brebis ou boeufz ne pasturent point a lencontre de la montaigne.

Moseh donc applanit deux tables de pierre cõme les premieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seigñr luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seigñr descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & verite/ gardant misericorde a milliers/ostant iniquite/preuarication/& peche/ * vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseh senclina en terre/& se prosterna/disãt: O Seigñr/ie te prie si iay trouue grace deuãt toy/que le Seigñr voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a noz iniquitez & a noz pechez/affin que tu nous possede. Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/verra toute loeuure du Seigñr: car ce sera chose terrible q̃ ie feray auec toy.

B

*Aucuns/ne faisãt poit celuy q̃ est coulpable inocẽt.

Moseh prie Dieu ql chemine auec le peuple.

C Psal.142.a. Hiere.32.c. Deute.5.a.

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au tourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amorien/Chananeen/ Hethien/Pherezien/Heuien/et Jebusien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terre a laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais vous demolirez leurs autelz/& desrompprez leurs images/& copperez leurs boys * (car tu ne tencline as point deuant autre Dieu: pource que le Seigñr a nom ialouy/Dieu donc est ialouy) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz viendrõt a faire fornication apres leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne prẽne de leurs filles pour tes filz/ lesquelles faisans

Dieu promet la terre de Chanaan.

Dieu deffend lalliãce des gẽtilz & idolatrie

* ascauoir/ soubz lesquelz ilz adoroient leurs dieux.

D Exo.23.d. Deutero.7.a. 1.Roys.11.a.

faisans fornication apres leurs dieux/ne facent faire fornicatiõ a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te feras nul dieu de fõte. Tu garderas la solẽnite des pains sans leuain. Par sept iours tu mãgeras les pais sans leuain (cõme te tay cõmande) au temps du moys des nouueaulx fruictz. Car au tẽps du moys des nouueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout masle ouurãt la matrice sera mien/aussi le p̃mier nay de ton troppeau tãt des boeufz q̃ des brebis: mais le p̃mier nay de lasne racheteras dune brebis/& si tu ne le rachete tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes filz/& nulz ne apparoistrõt vuidz deuãt moy.

La solemnite des pains sãs leuain.

Les premiers naiz. Exo.13.a.

E

Six iours tu besõgneras/& au septiesme tu cesseras de labourer & de moissonner. Tu feras la solẽnite des sepmaines aux premices de la moisson du froment/la solẽnite de la despouille a lissue de lan. Trois fois en lan cõparoistra tout masle deuant le Eternel dominateur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de deuant toy/& eslargiray tes fins/& nul quelconque ne desirera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir trois fois en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Exo.23.8. Deute.16.d. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines.

F

Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/& ne demourera rien pour le lendemain du sacrifice de la solẽnite du passage. Tu apporteras le cõmẽcemẽt des p̃miers fruictz de ta terre en la maison du Seigñr ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.

Exo.23.8. Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Exo.23.8.

Item/le Seigñr dist a Moseh: Escris ces parolles: car a raison dicelles parolles tay faict alliance auec toy/& auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours & quarãte nuictz sans manger pain/& sans boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lalliance/ascauoir les dix parolles.

Exo.24.b. Le ieune de Moseh.

Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de Sinai tenãt en sa main les deux tables du tesmoignage/en descendant de la montaigne il ne cõgneut point que la peau de sa face fut * resplendissante quãd il parloit auec luy. Et Aharon & les enfans de Israel veirent Moseh/& voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il craignirẽt dapprocher de luy: mais Moseh les appella/et Aharon/& tous les princes retournerent a luy en la cõgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Israel sapprocherent/ausq̃lz il cõmanda toutes les choses que le Seigñr auoit parle auec luy en la mõtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/& mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh cõuenoit deuãt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le voille tant q̃l sortist. Et sortoit/& parloit aux enfãs de Israel ce q̃l luy estoit enioinct. Les enfãs dõc de Israel veirẽt la face de Moseh/lequel auoit la peau de sadicte face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur sa face/iusque a ce q̃l retournast pour parler auec luy.

G

*Mõ: comme/nt ne refusãte cõme par raison/ainsi q̃ appert par le Grec et saict Paul. 2. Corin.3.8.

Le voille sur la face d Moseh.2.Corii.3.c.

## Chapitre.xxxvj.

A

Le iour du repos cõmande.

Donc Moseh assembla toute la cõgregatiõ des enfans de Israel & leur dist: Icelles sont les choses que le Seigneur vous cõmande de faire. Loeuure se fera par six iours: mais le septiesme iour vous sera saincte vacation du repos du Seigneur. Quiconque fera oeuure en icelluy/mourra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voz maisons au iour du repos. De rechef Moseh parla a toute la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est la chose que le Seigñr vous cõmande/en disant: Prenez de par vo⁹ oblation pour le Seigneur. Quiconque est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seigñr/ascauoir/or/argent/et aerain/hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de moutons/& peaulx de teissons/bois de Setim/huile po² le luminaire/choses aromaticqes/pour lhuile de vnctiõ/& perfumigations odoriferãtes/pierres de Onix/pierres pour le remplage de Ephod & pour le Hosen. Et to⁹ les sages de coeur dentre vous viendront/& feront tout ce que le Seigneur a cõmande: ascauoir le tabernacle/son pauillon/sa couuerture/ses crochetz/ses ais/ses verrouz/ses pilliers/& ses soubbassemens. Item/larche et ses barres/le propiciatoire/& le voille qui sestendra.

Des oblatiõs & dons pour le tabernacle. Exo.25.a.

B

Item/la table/et ses barres/ses vaisseaulx/et le pain de proposition. Item/le chãdelier du luminaire/ses vstensilles/ses lãpes/& lhuile po² le luminaire. Item/lautel de lencensement/ses barres/lhuile de vnctiõ/la perfumigatiõ odoriferãte/& la tapisserie de lhuys po² lẽtree du tabernacle. Item lautel de holocauste/le gril de aerain quil auoit/ses barres & tous ses vaisseaulx. Item/le cueueau/& son soubbassemẽt. Item/les courtines du paruis/ses pilliers/ses soubbassemens/& la tapisserie de la porte dudict paruis. Item/les cloux du tabernacle/les cloux du paruis/& leur cordage. Item/les vestemens ministraulx pour administrer au sanctuaire/les saictz vestemens de Aharon sacrificateur/& les vestemens de ses enfans pour seruir a la sacrificature.

C

La prompte liberalite du peuple offrãt des dons.

Apres toute la congregation des enfans de Israel sortit de la presence de Moseh/& tout chascun qui auoit son coeur esleue/& qui estoit desperit volontaire: vint et apporta loblation du Seigñr/pour loeuure du tabernacle de la cõgregatiõ/& po² tout son seruice/& les vestemẽs sainctz. Et les hõmes vindrent auec les fẽmes/chascun de coeur voluntaire portans braceletz/aureillettes/aneaux/tissus/& tous vaisseaulx dor/& vng chascun esleuoit loblation dor au Seigñr. Tout hõme aussi q̃ auoit hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de moutõs/& peaulx de teissõs/les apporta. Quicõque offroit oblatiõ dargẽt & de aerain/lapportoit pour loffrãde du Seigñr. Quicõque aussi auoit du bois de Setim/lapportoit po² les ouurages du seruice. Et toutes fẽmes sages de coeur/fillãtes de le²s mains apporterẽt fillaces/hyacite/escarlate/vermeil/& fin lin. Toutes fẽmes aussi (esq̃lles estoit le coeur esleue en sapiẽce) fillerẽt des poilz de cheures. Pareillemẽt les princes apporterẽt pierres de Onix/& pierres pour le remplage de le Ephod/& de Hosen. Item/choses aromaticques/de lhuile po² le luminaire/po² lhuile de vnctiõ/& pour lencensement odoriferant. Tout homme donc & femme des enfans de Israel (qui auoiẽt le coeur voluntaire a apporter pour tout louurage que le Seigneur auoit cõmãde quon fit par les mains de Moseh) offrirent voluntairemẽt au Seigneur.

D

Bezeleel & Aholiab ouuriers/enseignez & esleuz de Dieu. Exo.31.a.

Adonc Moseh dist aux enfãs de Israel: Regardez/le Seigñr a appelle nõmemẽt Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur de la lignee de Iehudah/leq̃l a rẽply de lesperit diuin/en sapiẽce/en intelligence/en science/& en tout ouurage pour imaginer inuẽtion a besongner en or/en argẽt/en aerain/en artifice de pierrerie pour le rẽplage/

& en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/& a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesqlz a replis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/& broderie en hyacinte/escarlate/vermeil/& fin liy/aussi en tissure/faisans tous ouurages & imaginans les inuentions.

Chapitre.xxxvj.

A La cõposition du tabernacle Cecy mesme Exo.26.

ET Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausqlz le Seigneur a dõne sapience/& intelligẽce pour scauoir faire tout louurage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausqlz le Seigñr auoit dõne sapiẽce de coeur)& tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/soy offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour louurage du seruice du sanctuaire a faire iceluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon louurage qlz faisoiẽt/& parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant excede la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et feit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus douurage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines

Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirẽt le tabernacle: ascauoir dix courtines de liy retors/de hyacite/de escarlate/& de vermeil/auec
B des cherubins/les faisans dingenieuse facon. Le long dune courtine de vingt & huict coubees/& la largeur de ladicte courtine de quatre coubees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/& consequãment cinq courtines lune a lautre. Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainst fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/& cinquãte lacetz en leytremite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/ les lacetz estans opposites lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/& accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures.

Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coubees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coubees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/& six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/& cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/ feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. Et feit vne couuerture po^r le pauillon de peaulx de moutons roux/& vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

La couuerture.

C Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setim/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coubees/& la largeur dud ais de coubee & demye. Deux enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle:ascauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubbassemens dargent/deux soubbassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubbassemens soubz lautre ais po^r ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx dargent/ deux soubbassemens soubz vng ais/& deux soubbassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient contoinctz par bas/& pareillement estoient contoinctz par hault a vng anneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubbassemẽs dargẽt:ascauoir/deux soubbassemẽs soubz chascun ais. Apres feit D
cinq verrouy du boys de Setim pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verrouy pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq verrouy pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs anneaux dor pour mettre les verrouy/& dora les verrouy dor.

Les verroux.

Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de vermeil/& de liy retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre piliers de Setim/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit po^r eulx quatre soubbassemens dargent.

Le voille.

Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/vermeil/et liy retors/douurage de broderie. Aussi couurit ses cinq piliers auec leurs crãpons/ leurs chapiteaux/& leurs liaisons dor:mais leurs cinq soubbassemens de aerain.

La tapisserie.

Chapitre.xxxvij.

A La cõposition de larche du tesmoignage.

ET Bezeleel feit larche de boys de Setim/ sa longueur de deux coubees et demye/sa largeur dune coubee & demye/& sa haulteur dune coubee et demye. Puis la couurit debãs & dehors de pur or/& luy feit vng couronnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre anneaux dor pour ses quatre coings:ascauoir deux anneaux po^r vng de ses costez/ & deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setim/ & les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les anneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire.

Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont sa longueur estoit de deux coubees & demye/et sa largeur dune coubee & demye. Et feit aux deux boutz du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau:ascauoir/ vng Cherubin au bout de deca/& lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubis a ses deux boutz. Et les Cherubins estendoiẽt les aelles en hault/couurans de leurs aelles le Propiciatoire/& leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

Item/il feit la table de boys de Setim/sa longueur de deux coubees/sa largeur dune coubee/et sa haulteur de coubee & demye. Et la couurit de fin or/& luy feit vng couronnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/& feit a lentour de son embastemẽt vng

B La table.

couronnemẽt

couronnement dor. Et luy fondit quatre aneaux dor/et mist lesdictz aneaux au quatre coingz q̃ sõt a ses quatre piedz. Cõtre lembastemẽt estoiẽt les aneaux por y mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesq̃lles dora dor por porter la table.

Item/il feit les vaisseaux qui estoient sur la table/ ses escuelles/ses cuillieres/ ses gobeletz/ et ses hanaps (desquelz on verse) de pur or.

C Item/il feit le chãdelier de fin or duict au marteau/ Le chãdelier. sa geãbe/ses brãches/ses plateletz/ses põmeaux/ et ses fleurs de ce mesme. Et les six brãches sortãtes des costez diceluy: ascauoir troys brãches dung coste du chãdelier/ q̃ troys autres de lautre coste du chãdelier. En vne branche troys plateletz en facõ damãde/ vng põmeau/ q̃ vne fleur: q̃ en lautre brãche troys plateletz/ vng põmeau/ et vne fleur. Et ainsi auy six brãches procedantes du chãdelier. Et au chãdelier estoiẽt quatre plateletz en facon damãde/ses põmeaux q̃ ses fleurs. Et vng põmeau soubz les deux branches diceluy/q̃ vng põmeau soubz les autres brãches diceluy/oultre vng põmeau soubz les autres branches diceluy/ q̃ ainsi des six brãches sortans diceluy. Leurs põmeaux/q̃ leurs brãches sortantes diceluy estoient tous de pur or/dune mesme facõ/duicte au D marteau. Il feit aussi ses sept lampes/ses mouchettes/ Les lampes. q̃ ses cruseaux de fin or. Il le feit/q̃ tous ses vaisseaux dung talent de pur or.

Lautel des perfumigatiõs et encensemens. Item/il feit lautel des perfumigatiõs de boys de Setim/ayãt vne coudee en sa lõgueur/q̃ vne coudee en sa largeur en quarre/q̃ sa haulteur de deux coudees/q̃ ses cornes yssantes de luy. Et le couurit de fin or/son toict q̃ ses paroitz a lentour q̃ ses cornes/il luy fit aussi a lentour vng courõnemẽt dor. Mais au dessoubz de son courõnemẽt il luy feit deux aneaux dor au deux coings de ses deux costez/por mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/q̃ les dora dor.

Item il feit lhuile de la saincte vnction/q̃ les perfumigations de pures drogues douurage dapoticaire.

## Chapitre.xxxviij.

A La cõposition de lautel des holocaustes. Item/il feit lautel des holocaustes de boys de Setim/ayãt cinq coudees de lõg/q̃ cinq coudees de large en quarre/q̃ sa haulte de troys coudees. Et feit ses cornes a ses quatre coings duquel issoyẽt sesdictes cornes/q̃ le couurit de aerain. Et feit tous les vaisseaux de lautel/ les chauderõs/ les balletz/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/douurage de treillis soubz lenuirõnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneaux de aerain auy quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feit les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres dedans les aneaux auy costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creux entre les tables.

Le cuueau de aerain. Item/il feit le cueau de aerain/et son soubbassemẽt de aerain/ * auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

* Grec/de miroirs des femmes/ lesq̃lles veilloient a la porte du tabernacle.

Item/ il feit vng paruis au coste du miy Austral/ B les courtines du paruis de lin retors/de cent coudees/et leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteaux des pilliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemẽs de aerain/ les chapiteaux des pilliers/q̃ leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidẽt les courtines de cinquãte coudees/ leurs dix pilliers auec leurs dix soubbassemẽs/ les chapiteaux des pilliers/q̃ leurs liaisons dargẽt. Et a la partie vers Orient ayãt cinquãte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs troys pilliers auec leurs troys soubbassemẽs. Et a lautre coste deca q̃ dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs troys pilliers auec leurs troys soubbassemẽs. Toutes les courtines a lẽtour du paruis de lin retors. Aussi feit les soubbassemẽs des pilliers de aerain/les crãpons C des pilliers/q̃ les liaisons dargẽt. Et leurs chapiteaux furent couuers dargent/q̃ tous les pilliers du paruis furent atourez dargent. La tapisserie. Item/feit a la porte du paruis vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors douurage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/q̃ la haulteur cõme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furẽt ses quatre pilliers auec leurs quatre soubbassemẽs de aerain/q̃ les crãpons dargent: aussi la couuerture de ses chapiteaux q̃ liaisons dargent/mais tous les cloux du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

Iceulx sont les denombremens du tabernacle: ascauoir du tabernacle du tesmoignage/cõme fut deuise par le cõmãdemẽt de Moseh/ por le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Bezeleel donc le filz de Vri filz de Hur de la lignee de Jehudah/feit toutes les choses que auoit cõmãde le Seigñr a Moseh/q̃ auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/q̃ brodeur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

Tout lor qui fut exploite pour louurage en tout loeu D ure du sanctuaire/fut or de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens q̃ trente sicles selon le poiz du sanctuaire. Mais largent de ceulx qui furẽt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poiz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poiz du sanctuaire/de tous ceulx qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans q̃ au dessus six cens troys mille et cinq cens cinquãte. Dauãtage furẽt cent talentz dargẽt por fõdre les soubbassemẽs du sãctuaire/q̃ les soubbassemẽs du voille. Cẽt soubbassemẽs furẽt faictz de cent talẽtz/ vng talent pour soubbassemẽt. Mais il feit les crãpõs pour les pilliers de mille sept cẽs q̃ septãte cinq/ les chapiteaux desq̃lz il reuestit q̃ les atoura de liaisõs. Itẽ/le aerain de loblatiõ fut de septãte talẽtz/q̃ deux mille quatre cẽs sicles/desq̃lz il feit les soubbassemẽs de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/q̃ lautel de aerain auec le gril de aerain q̃ est sien/q̃ tous les vaisseaux de lautel/q̃ les soubbassemens du paruis a lentour/q̃ les soubbassemẽs de la porte dudict paruis/ q̃ tous les cloux du tabernacle/q̃ tous les cloux du paruis a lentour.

Sõme du mis de lor offert par le peuple.

* Ebr. beka.

## Chapitre.xxxix.

A Lornemẽt des vestemens de Aharon (Cecy mesme sus.28. Et feirẽt de hyacinte/de escarlate/q̃ de vermeil les vestemens ministrauy pour administrer au sanctuaire/si feirẽt les saincts vestemens qui estoient a Aharon/cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Il feit donc le Ephod dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/& estēdit les lāmes dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ & parmy lescarlate/et parmy le vermeil/et parmy le lin par subtil art. Auquel feirent les espaulieres qui se accouploient a ses deux extremitez. Et lartifice de son baudrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cōme louurage dicelluy:ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/cōme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Item/feirent les pierres de Ony enutronnees de enchassures dor/& entaillees auec les noms des enfans de Israel dengraueure de seauly/ et
B les mist sur les espaulieres de le Ephod/ pour pierres memoriallees auy enfans de Israel/ cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Hosen. Item/il feit le Hosen dingenteuse facon comme louurage de Ephod:ascauoir dor/ de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/si feirent ledict Hosen quarre et double. Sa longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le remplirent de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee vne Sardoine/vng Topace/ & vne Emeraude. Et a la seconde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/ et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee vng Ligure/vne Agate/et vng Amathiste. Et a la quatriesme rengee vng Chrysolite/vng Ony/& vng
Saucus/Jaspe * Beril/lesquelles sont enutronnees denchassures dor
selon leur remplages. Ainsi les pierres auec les noms
C des enfans Disrael estoient douze/ selon leurs noms cōme engraueures de seauly/vng chascun selō son nom por les douze lignees. Puis ilz feirēt sur le Hosen les chainettes des extremitez de pur or/en facon de cordes. Ilz feirent aussi deux enchassures dor/ et deux aneaux dor/& mirent les deux aneaux au deux boutz du Hosen. Et mirent les deux chainettes dor cordees auy deux aneaux auy boutz dudict Hosen. Et poserēt les deux autres boutz des deux chainettes cordees auy deux ēchassures/les mettāt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Itē/feirent deux aneaux dor/& les mirēt auy
D deux autres boutz du Hosen sur son bort/qui est au coste de Ephod par dedans. Item/ feirent deux aneaux dor/& les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le Hosen par ses aneaux auy aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et q̄ le Hosen ne bougeast de dessus le Ephod/ cōme le Seigneur cōmanda a Moseh.

Le Ephod. Item/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cōme la gueulle dung haubert) ayant vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et auy franges de la robbe feirēt des grenades de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors. Si feirent des sonnettes de fin or/& poserent les sonnettes parmy les grenades auy franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir vne sonnette puis vne grenade/vne sonnette puis vne grenade auy franges a lentour de la robbe/pour administrer/cōme le Seigneur commanda a Moseh.

E Item/ilz feirent a Aharon & a ses filz les tunicques de lin douurage de tissotier. Et la mitre de lin/& les ozne
Les tunicques et mitre.
mens des chappeaux de lin/ & les brayes de lin retors. Et le baudrier de lin retors/ de hyacinte/ descarlate/ de vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

Item/la lāme de la saincte couronne de pur or/sur la quelle escriuirent lescripture dēgraueure de seauly La saincteté au Seigneur. Si mirēt sur elle vng cordon de hyacinte/en lapplicquant a la mitre par dessus/cōme le Seigneur commanda a Moseh. La lāme de la couronne.

Ainsi fut accōply toute loeuure du tabernacle de la cōgregation. Et ainsi les enfans Disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cōmanda a Moseh. Et porterent le tabernacle a Moseh/le pauillon/& tous ses vaisseaux/ses crochetz/ses ais/ ses verrouy/ ses pi-
liers/ses soubbassemēs. Et la couuerture de peauly de moutōs rouy/& la couuerture de peauly de teissons/ & le voille q̄ couuroit. Item/larche du tesmoignage/& ses barres. Le propiciatoire/la table auec tous vaisseaux/ & les pains de propiciation. Itē/le pur chādelier auec ses lampes en leur disposition/ & tous ses vaisseaux/ et lhuile du luminaire. Itē/lautel dor/lhuile de vnctiō/ la perfumigation aromaticque/& la tapisserie por lhuys du tabernacle. Itē/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ tous ses vaisseaux/ le cuueau/& tous ses soubbassemens. Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cōmande. F

Item/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses clouy/& tous les vaisseaux du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation. G

Finablement les vestemēs ministrauy por administrer au sanctuaire/les saincts vestemens pour Aharon sacrificateur/& les vestemēs por ses filz pour sacrifier.

Les ēfās dōc Disrael/feirēt toute loeuure selō toutes les choses q̄ le Seigr auoit cōmāde a Moseh. Et Moseh veit tout louurage. Et voicy ilz auoiēt faict icelluy/ ainsi cōe le Seigr auoit cōmāde/lesq̄lz Moseh beneist.

## Chapitre.xl.

EN apres le Seigneur parla a Moseh/disāt: A
Au premier tour du premier moys tu feras dresser lhabitacle & le tabernacle de la cōgregation/& poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couuriras du voille. Item/mettras la table dedans/mettant ordre a son estat/& mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Item/ tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Itē/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dudict habitacle du tabernacle de la congregation. Itē/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Item/tu colloqueras le paruis a lentour/& mettras la tapisserie a la porte du paruis. Itē/tu prēdras lhuile de vnctiō/& oindras le tabernacle/& tout ce qui est en icelluy/& le sanctifieras & tous ses vaisseaux/ et sera saict. Itē/tu oindras lautel de lholocauste/ & tous ses vaisseaux/& sāctifieras lautel/ & sera lautel tressainct. Le tabernacle dresse.

Item/tu oindras le cuueau & son soubbassement/et le B
sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon & ses filz a la porte du tabernacle de la cōgregatiō/& les laueras de eaue. Puis tu feras vestir a Aharon les saincts vestemēs/& le oindras affin q̄l me face la sacrificature/& feras

approcher

apprˢocher ses filz/ausquelz tu vestiras des tuniques/ & les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz sacrifiẽt pour moy. Ainsi soit faicte leur vnction pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainsi feit Moseh/ selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commande.

Nombres.7.a Et au premier iour du premier moys en la secõde annee fut leue le tabernacle. Moseh dõc dressa le tabernacle/ & mist ses barres/ ses ais/ & ses verrouy/ et dressa ses pilliers: & estendit le pauillon sur le tabernacle/ & mist la couuerture du pauillon sur luy par hault/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

C Item/ il print & posa le tesmoignage en larche/ & mist les barres a larche/ il mist aussi le propitiatoire sur larche par hault. Et feit entrer larche debans le tabernacle/ & mist le voille qui sestend sur larche du tesmoignage/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/ il mist la table au tabernacle de la cõgregation au coste du tabernacle vers Aquilõ dehors le voille. Et disposa sur elle preparation du pain deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Item/ il mist le chãdelier au tabernacle de la congregation encontre la table/ au coste du tabernacle vers Midy. Puis il alluma les lampes deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

D Itẽ/ il posa lautel dor au tabernacle de la cõgregatiõ deuant le voille. Et feit fumer sur iceluy les perfums aromaticques/ cõme le Seigr auoit cõmãde a Moseh.

Item/ il mist la tapisserie a la porte du tabernacle.

Itẽ/ il mist lautel de lholocauste a lentree de lhabitacle du tabernacle de la congregatiõ/ & offrit sur iceluy holocauste & sacrifice/ cõe le Seignr auoit cõmãde a Moseh.

Itẽ/ il posa le cuueau entre le tabernacle de la cõgregation & entre lautel/ & illec mist de leaue pour lauer. Et Moseh et Aharon auec ses filz lauerent dicelle leurs mains & leurs piedz. Et quand ilz entroient au tabernacle de la congregation/ & approchoient de lautel: ilz se lauoient/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/ il dressa le paruis a lentour du tabernacle & de lautel/ & mist la tapisserie a la porte du paruis. Ainsi Moseh accõplit loeuure: & la nuee couuroit le tabernacle de la cõgregation/ & la gloire du Seigneur rempliſſoit le tabernacle: mais Moseh ne pouoit entrer au tabernacle de la congregation: car la nuee se tenoit sur iceluy/ et la gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. Et quãd la nuee remõtoit de dessus le tabernacle/ les enfans Disrael se departoient en tous leurs trains. Mais si la nuee ne remõtoit/ ilz ne departoient point iusque au iour quelle remontoit: car la nuee du Seignr estoit sur le tabernacle de iour/ et le feu de nuict/ en iceluy/ en la presence de toute la maison Disrael par tous leurs trains.

La gloire du Seignr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. 1.Roys.8.b.

C Fin du second liure de Moseh/ dict Exode.

# C Le troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

## C Chapitre premier.

LE Seigneur appella Moseh/ & parla a luy du tabernacle de la congregation/ disant: Parle auy enfans Disrael/ & leurs dis: Quand lhõme dentre vous offrira oblation au Seignr/ il offrira son oblation des bestes/ des boeufz/ & des brebis. A La maniere de offrir ses grosses bestes.

Si sõ oblatiõ est holocauste/ il offrira de la vacherie vng masle sans macule le presentãt a la porte du tabernacle de la congregation * pour se rendre aggreable en la presence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste de lholocauste/ & luy sera acceptable pour sa reconciliation: & tuera vng bouueau en la presence du Seigneur. Et les filz de Aharõ sacrificateurs en offriront le sang/ & respandront le sang sur lautel a lentour/ lequel est a la porte du tabernacle de la congregation. Il escorchera aussi lholocauste/ et le decoppera par pieces. Lors les filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur lautel/ et arrengeront le boys sur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon sacrificateurs les pieces/ la teste/ la taye sur le boys qui est au feu sur lautel. Mais il lauera en leaue ses entrailles et ses geambes/ et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus lautel. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seignr. * Aucuns/ selon sa volũte. B

Que si son oblation est du bercail/ il offrira en holocauste vng masle sans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au coste de lautel vers Aquilon en la presence du Seigneur: et les filz de Aharon sacrificateurs respandront son sang sur lautel a lentour. Si le coppera par ses pieces/ et sa teste/ & sa taye/ et le sacrificateur les arrengera sur le boys qui est sur le feu estant sur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/ & les geambes: puis le sacrificateur offrira tout/ le faisant fumer sur lautel. Car cest oblatiõ faicte par feu en souef odeur au Seigneur. C La maniere de offrir les oyseaux.

Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/ il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur loffrira sur lautel/ & * taillera sa teste: & fera perfumigatiõs sur lautel/ & son sang sera presse sur la paroit de lautel/ & osiera sa * gaue/ auec sa plume et les iettera au pres de lautel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra auec ses aelles sans le diuiser/ et le sacrificateur le fera fumer sur lautel/ sur le boys qui est au feu. Car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur. D Les oyseaux. *Grec/ tordra Trãsl. cõmu. & Chal. Aucun Grec ou ce qui apparoist.

## C Chapitre.ij.

ET quand la personne offrira lofferte doblation au Seigr/ son oblatiõ sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de lhuile/ & y mettra de lencens/ & lapportera auy filz de Aharon sacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de fleur de farine/ & de lhuile auec tout lencẽs/ & le sacrificateur fera fumer en sa cõmemoration sur lautel: car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigr. Mais ce qui sera de reste du sacrifice/ sera pour Aharon et ses filz: car A Loblation de fleur de farine Encens.

filz:car ceſt choſe treſſaincte/des oblations du Seignr faictes par feu.

B Oblation de la paelle. Et quād tu preſenteras loblation du ſacrifice cuicte au four/ce ſeront gasteaux ſans leuain de fine farine/ peſtris auec de lhuile & tourteaux oings de huile. Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice de la paelle/elle ſera de fine farine peſtrie en huile ſans leuain: et la departiras en pieces/& verſeras ſur icelle de lhuile. Car ceſt ſacrifice. Auſſi ſi ton oblation eſt ſacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine auec lhuile. Puis appoꝛteras le

C ſacrifice qui eſt faict de ces choſes/au Seignr & le offriras au ſacrificateur/lequel le preſentera a lautel. Et le ſacrificateur oſtera du ſacrifice la cōmemoꝛatiō diceluy/ & le fera fumer ſur lautel:car ceſt oblation faicte par feu en ſouef oꝺeur au Seigneur. Mais ce qui reſte du ſacrifice ſera pour Aharon & ſes filz:car ceſt choſe treſſaincte des oblatiōs du Seignr faictes par feu. Quelcōque

Toute oblation ſoit ſans leuain. ſacrifice que vous offritrez au Seignr/ vous ne le ferez point auec leuain. Car ſoit de toute choſe leuee/ ou de tout miel voꝰ nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices

D Toute oblatiō ſoit ſallee. au Seigneur:mais point ne ſeꝛōt bꝛuſlez ſur lautel en ſouef oꝺeur. Item/tu ſalleras auec ſel toute oblatiō de ton ſacrifice/& ne laiſſeras point defaillir le ſel de lalliāce de ton Dieu de deſſus ton ſacrifice/mais tu offriras en tous tes ſacrifices du ſel.

Item/ſi tu offre ſacrifice des premiers fruictz au Seigneur/le verd en ſoit bꝛuſle au feu/& le grain battu offriras en ſacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras ſur iceluy de lhuile/& de lencens auſſi: car ceſt ſacrifice. Et le ſacrificateur(pour cōmemoꝛation diceluy)fera fumer de ſon grain battu/& de ſon huile auec tout lencens: car ceſt oblation faicte par feu au Seigneur.

## Chapitre.iij.

A Sacrifice pacifique de boeufz. Exo.29.8. Item ſi ſon oblation eſt ſacrifice pacifique/ ſil veult offrir des boeufz/ vng maſle ou vne femelle/il le offrira ſans macule deuāt le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/ et le tuera a la poꝛte de la congregation. Et les filz de Aharon ſacrificateurs reſpanꝺꝛont le ſang ſur lautel/a lentour. Et offrira du ſacrifice des pacifiques/ oblatiō faicte par feu au Seigneur/ aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles/& toute la graiſſe qui eſt auy entrailles/& les deux rongnōs/auec la graiſſe q̄ eſt ſur iceluy/ ſur les flantz/et la taye qui eſt ſur le foye auec les rongnons leſquelz oſtera. Et les filz de Aharon feront fumer iceluy ſur lautel/ ſur lholocauſte qui eſt ſur le boys au feu. Ceſt oblation bꝛuſlee en ſouef oꝺeur au Seignr.

B Quaitles. Et ſi ſon oblation eſt de bꝛebis pour le ſacrifice des pacifiques au Seigneur maſle ou femelle/quil le offre

Agneaux. ſans macule. Sil veult offrir vng agneau pour ſon oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/et le tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les filz de Aharon reſpanꝺꝛōt ſon ſang ſur lautel/a lentour. Et ſil offre du ſacrifice des pacifiques oblation faicte par feu au Seigneur/il oſtera ſa graiſſe & ſa queue entiere cōtre leſchine/ auſſi oſtera la graiſſe qui couure les entrailles / et toute la graiſſe qui eſt auy entrailles / & les deux rongnons/auec la graiſſe qui eſt ſur iceluy ſur les flancz/&

C la taye qui eſt ſur le foye auec les rongnons. Puis le ſacrificateur le fera fumer ſur lautel pour la viāde doblation faicte par feu au Seigneur.

Item/ſi ſon oblation eſt de cheure/ il loffrira deuant Cheures. le Seigneur/& appuyera ſa main ſur la teſte diceſle/ & la tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Aharon reſpanꝺꝛont ſon ſāg ſur lautel a lentour. Et en offrira ſō oblatiō/ ſacrifice faict par feu au Seigr: aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles/ & toute la

D graiſſe q̄ eſt auy entrailles/& les deux rōgnōs/& la graiſſe q̄ eſt ſur iceluy/ſur les flācz/& la taye q̄ eſt ſur le foye/ auec les rongnōs/leſquelz oſtera. Puis le ſacrificateur les fera fumer ſur lautel/pour la viāde doblation faicte par feu en ſouef oꝺeur.

Toute la graiſſe eſt au Seignr. Ceſt loꝛꝺōnāce perpetuelle en voz generatiōs/par toutes voz habitatiōs/ que vous ne māgerez poīt aucune graiſſe/ne aucun ſāg.

## Chapitre.iiij.

A Sacrifice pour le peche par ignorance. Voltre le Seigneur parla a Moſeh/en diſant: Parle auy enfans Diſrael/diſant: Quād la perſōne aura peche par ignoꝛance dētre tous les cōmandemēs du Seignr/ne faiſant point ce quil cōuient/& face cōtre lung diceluy. Si le ſacrificateur q̄ eſt oingt a peche faiſant offenſer le peuple/il offrira poꝛ ſon peche quil a perpetre/vng teune veau ſans macule au Seignr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la poꝛte du tabernacle de la cōgregation deuāt le Seignr/ & appuyera ſa main ſur la teſte dudict veau/& le tuera deuāt le Seignr. Et le ſacrificateur qui eſt oingt pꝛēꝺꝛa du ſang du veau/& lappoꝛtera au tabernacle de la cōgregation/& mouilleꝛa ſon doigt au ſang/& arrouſera du ſang par ſept foys deuāt le Seigr cōtre le voille du ſāctuaire.

B Le ſacrificateur auſſi mettra du ſang ſur les coꝛnes de lautel des perfumigatiōs aromatiques deuāt le Seigneur/lequel eſt au tabernacle de la cōgregatiō. Mais il reſpāꝺꝛa tout le ſang du veau au ſoubbaſſemēt de lautel de lholocauſte q̄ eſt a la poꝛte du tabernacle de la congregation. Et oſtera toute la graiſſe du veau pour le peche:aſcauoir la graiſſe q̄ couure les entrailles/& la graiſſe q̄ eſt auy entrailles/& les deux rōgnōs auec la graiſſe qui eſt ſur iceluy auy flācz/& a la taye qui eſt ſur le foye auec les rōgnons/cōme on oſte du boeuf du ſacrifice des pacifiques. Et le ſacrificateur les fera fumer ſur lautel de lholocauſte: mais il poꝛtera hoꝛs de loſt la peau du veau/& toute ſa chair auec ſa teſte/ſes geābes/ſes en-

C trailles/& ſa fiente/& tout le veau a vng lieu net/ ou on eſpanꝺ les cenꝺꝛes/& le bꝛuſlera ſur le boys au feu. Il ſera bꝛuſle au lieu ou on eſpanꝺ la cenꝺꝛe.

Et ſi toute la cōgregation de Iſrael a offenſe ignoꝛāment/& le cas ſoit * cache de deuāt la cōgregation/& ont * ceſt) incongneu - comme ſoubz.5.a. faict cōtre lung des cōmādemēs du Seigneur qui ne ſe doibt faire/& ont peche. Puis leur ſoit congneu le peche q̄lz ont cōmis/la cōgregatiō offrira vng veau pour le peche/& le amenera deuāt le tabernacle de la cōgregation. Et les anciēs de la cōgregation appuyeꝛōt leurs mains ſur la teſte du veau deuāt le Seignr/et on tuera le veau deuāt le Seignr. Et le ſacrificateur qui eſt oingt poꝛtera du ſāg au tabernacle du teſmoignage / leq̄l mouilleꝛa ſon doigt de ſang/ et arrouſera deuant le Seigneur contre le voille/& en mettra ſur les coꝛnes de lautel qui eſt deuant le Seigneur au tabernacle de la cōgregation. Puis eſpāꝺꝛa tout le ſāg du veau cōtre le ſoubbaſſemēt de lautel

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cõgregation:& toute la graisse ostera diceluy/& la fera fumer sur lautel: et fera au veau comme il a faict au veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour culy la reconciliation/& il leur sera pardõne. Et retirera hors de lost le veau et le bruslera cõme a bruste le premier veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche & ait faict par ignorance cõtre vng de tous les cõmandemẽs du Seignr son Dieu qui ne doibt faire & ait delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offẽse/il apportera vng cheureau des cheures/ masle sãs macule: & appuyera sa main sur la teste du cheureau/& le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuãt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:et espandra son sang cõtre le soubbassement dudict autel de lholocauste:& fera fumer toute sa graisse sur lautel cõme la graisse du sacrifice des pacificques/et fera la reconciliation pour luy touchãt son peche:& il luy sera pardonne.

F Item/si vne personne offense par ignorance dẽtre le peuple du pays en faisant cõtre vng des cõmandemens du Seignr quon ne doibt point faire et ait peche: puis luy soit cõgneu son peche quil a perpetre/il apportera sõ oblation dung cheureau des cheures/femelle sãs macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:& immolera loblation pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:& espãdra son sãg vers le soubbassement de lautel/& ostera toute sa graisse cõe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacificqs. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seignr/& fera la reconciliatiõ po' luy:&
G il luy sera pardõne. Et sil veult apporter ãglã agneau pour loblation de son peche/ il lapportera vne femelle sans macule:& appuyera sa main sur la teste de loffrãde po' le peche/& le immolera po' le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prẽdra a tout sõ doigt du sang du sacrifice pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/& espandra tout son sang contre le soubbassemẽt dudict autel. Si ostera toute sa graisse cõme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacificques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/& fera reconciliation pour luy/touchãt son peche quil a perpetre:et il luy sera pardonne.

## Chapitre.v.

A De celuy q̃ ne revele le peche quil a veu cõmettre pour lequel il doit le pecheur turer. Qui touche chose immunde.

ITem/si la personne peche/& ait ouy la voix du iurement/et est tesmoing ou quil a veu ou q̃l a ouy:sil ne le denõce/il portera sõ iniquite. Ou si la personne touche a q̃lque chose souillee/ soit a la charõgne des animaux immũdes/soit a la charõgne des bestes immundes/ soit a la charõgne des reptiles immũdes/& luy est cache/il est souille/& a peche. Ou sil touche a lordure de lhõme/selon toute son ordure en laq̃lle se souille/& luy est cache/ puis le cõgnoit/
Pour le iurement. il a peche. Ou si la personne iure en proferãt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhõme prononce en iurant/& luy est cache/ puis le scait/il est coulpable pour vng diceluy. Et quãd il aura offense en lung diceluy/& cõfessera q̃l a peche par ice luy:il apportera lofferte de son offẽse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/a scauoir vne femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recõciliation pour luy de son peche. Et *s'il ne luy est possible de offrir vne brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis:lung pour le peche/& lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur:mais il presentera premieremẽt celuy qui est pour le peche/& taillera sa teste vers le col sãs le diuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:& ce qui restera du sang il le pressera cõtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera vng holocauste selon la coustume/& le sacrificateur le recõciliera de son peche q̃l a perpetre:& il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeõs de coulõbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiõ de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sãs mettre sur icelle ne huile ne encens:car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera vne pleine poignee dicelle pour sa cõmemoratiõ/ & le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu: car cest oblatiõ pour le peche. Puis le sacrificateur le recõciliera de son peche quil a perpetre pour vng diceluy/& luy sera pardõne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

*Ebrieu. si sa main ne poeut toucher. B

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la C
Do' auoir peche par ignorance. personne aura faict preuarication/& peche par ignorãce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche:a scauoir vng mouton sans macule dẽtre les brebis de lestimatiõ de deux sicles pour le peche selon le poiz du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adioustera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconciliera par vng mouton doblation pour le peche/& luy sera pardonne.

Item/ si la personne a peche faisant cõtre lung de tous les cõmandemẽs du Seignr qui ne sont point a faire/ & ne le cõgnoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite:il apportera dõc au sacrificateur vng mouton sãs macule de la bergerie selõ lestimation du delict. Et le sacrificateur le recõciliera de son erreur qui ne congnoissoit poit/& en estoit ignorãt: lors luy sera pardõne. Car cest loblatiõ du peche quil a cõmis cõtre le Seig'.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la D
Sacrifice po' le peche Volũtaire. personne pechera/& aura trãsgresse cõtre le Seignr deniãt a son prochain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose raute ou prise par violence/ ou sil a trouuee la chose perdue & la denie iurant faulcement/de lune de toutes choses q̃ lhõme a accoustume de faire en y pechãt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose raute/quil a rauy/soit le pillage q̃l a prins par violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit iure faulcement. Il le restituera donc auec le sort/ et adioustera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy baillãt au iour de loblation faicte po' son delict. Il apportera aussi au sacrificateur

pour le

pour le Seignr loblatiõ dung moutõ sans macule dẽtre les brebis selõ lestimatiõ du delict. Et le sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur/t luy sera faict pardon de chascune chose quil a faict en pechant.

Chapitre.vj.

A La loy de lholocauste.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõmande a Aharon t a ses filz/disant: Ceste est la loy de lholocauste/lequel holocauste est dict pourtant quil est bruste sur lautel toute la nuict iusque au matin: t le feu ardera audict autel. Et le sacrificateur vestira sa robbe de lin/aussi chaussera ses brayes sur sa chair/t ostera les cendres quand le feu aura consomme lholocauste sur lautel/puis il les mettra aupres de lautel. Et despouillera ses vestemẽs/t soy vestãt dautres vestemẽs il trãsportera les cendres hors de lost en vng lieu net: mais le feu brusslera sur lautel sans esteindre: t le sacrificateur fera brusler le boys sur iceluy tous les matins/t ordonnera lholocauste sur iceluy faisant perfumigation des graisses des oblations pacifiques. Le feu ardra icessammẽt sus lautel sãs esteindre.

B Le feu perpetuel.

La loy du sacrifice.

Itẽ/ceste est la loy du sacrifice q̃ les filz de Aharõ offriront deuãt le Seignr a lautel. Il ostera vne põgnie de fleur de farine du sacrifice t de son huile/t tout lencens qui est au sacrifice: t le fera fumer en souef odeur pour la commemoration au Seigneur: mais ce qui restera diceluy/ Aharon t ses filz le mangerõt/le pain sans leuain se mãgera au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/dont ne sera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur portion de loblation faicte par feu/ qui est chose tressaincte/ ainsi que pour loffense t peche. Tout masle des enfãs de Aharon le mãgera. Cest ordonnãce perpetuelle en voz eages des sacrifices du Seigneur: quiconque les touchera sera sanctifie.

C Loblation de Aharon et de ses filz au iour de leur vnctiõ.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceste est loblation de Aharon t de ses filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur vnctiõ/ascauoir de la fine farine la dixiesme partie de Ephah pour sacrifice perpetuel: la moytie dicelle au matĩ/t lautre moytie au soir. Soit faicte en la paelle auec lhuile/ainsi fricre tu lapporteras et offriras les pieces cuites du sacrifice en souef odeur au Seigneur. Et le sacrificateur q̃ est oingt au lieu de luy dẽtre ses filz/le fera par ordonnãce perpetuelle au Seigneur: totallement en sera faicte perfumigation. Le sacrifice du sacrificateur sera cõsumme sans en mãger.

La loy de loblation pour le peche.

D

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ t a ses filz/disant: Ceste est la loy pour loblation du peche/au lieu ou sera tue lholocauste le sacrifice pour le peche y sera tue deuãt le Seigneur: car cest chose tressaincte. Le sacrificateur mãgera ceste oblatiõ pour le peche/ elle sera mangee au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute chose qui la touchera sera saincte. Que si le vestement est arrouse de son sang/ il sera laue au saict lieu. Et le vaisseau de terre auq̃l aura cuit sera rõpu: mais si le vaisseau est de aerain auq̃l aura cuit/ sera escure t plõge en leaue. Tout masle dẽtre les sacrificateurs mangera icelle: car cest la chose tressaincte. Toute oblation pour le peche (de laquelle a este porte du sang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au sanctuaire) ne sera point mangee: mais elle sera bruslee au feu.

Chapitre.vij.

A La loy de loblation pour le delict.

ITem/ceste est la loy de lob latiõ du delict/q̃ est chose tressaincte. Au lieu ou on tue lholocauste la sera tuee loblation por le delict/t le sãg dicelle espãdu sur lautel a lẽtour. Et offrira toute sa graisse auec sa queue/t la graisse q̃ couure les entrailles. Et ostera les deux rõgnons auec la graisse qui est sur iceulx aux flancz/ et a la taye qui est sur le foye. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel: car cest sacrifice faict par feu au Seigneur/pour le delict. Tout masle dentre les sacrificateurs en mangera/ lequel sera mãge au sainct lieu: car cest chose tressaincte. Telle sera loblation pour le delict cõme loblation pour le peche/ayans vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura faict reconciliation luy appartiendra. Et le sacrificateur offrant le holocauste de lhõme aura la peau de lholocauste quil a offert. Aussi tout sacrifice quon cuyra au four/t tout ce q̃ est faict en la chaudiere t en la paelle appartiendra au sacrificateur qui loffre. Et tout sacrifice pestri a lhuile/t ce qui est sec appartiendra a tous les filz de Aharon/ autant a lung cõme a lautre.

B La loy du sacrifice des pacifiqs.

Itẽ/ceste est la loy du sacrifice des pacifiqs quon offrira au Seignr. Se il offre iceluy por rendre graces il offrira des gasteaux sans leuain pestris a lhuile/t des tourteaux sans leuain oingtz dhuile/t de la fine farine frite en maniere de gasteaux pestris a lhuile/por le sacrifice de action de graces. Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leue/pour le sacrifice de la confession de ses pacifiqs. Et en offrira lung de toute oblatiõ por lofferte au Seigneur: t sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacifiques. Pareillemẽt la chair du sacrifice de la cõfession de ses pacifiques sera mangee au tour de son oblation sãs en laisser dicelle iusque au lendemain. Si le sacrifice de sõ oblatiõ est par veu ou faict voluntairemẽt/ au iour quil presẽtera son sacrifice sera mãge: et se il y a quelque chose demoure iusque au lendemain/il sera mange. Mais ce q̃ est demoure de la chair du sacrifice au troisiesme iour/il sera brusle au feu. Se aucun mãge de la chair du sacrifice de ces pacifiques au troisiesme iour il ne sera poit aggreable/la yãt offert/t ne luy sera de riẽ estime/mais sera souillure: t la persõne q̃ en aura mãge emportera son iniq̃te. La chair aussi q̃ aura touche a quelcõque chose souillee/ne sera point mangee/mais sera brustee au feu: t q̃cõque sera net de chair il en mãgera. Et la personne q̃ mãgera la chair du sacrifice des pacifiques estãt au Seignr/t sõ ordure soit sur elle/la persõne sera exterminee de son peuple. Si la persõne touche quelque chose souillee que ce soit/ ordure de lhõme ou de la beste immunde/ ou de quelque reptile/ et viẽne a mãger de la chair du sacrifice des pacifiques q̃ est au Seigr: ceste psonne sera exterminee de sõ peuple.

C

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans Disrael/disãt: Vous ne mãgerez point aucune graisse de boeuf/ de agneaux/ne de cheure. Et la graisse de beste morte ou estranglee se pourra ouurer en tout ouurage: mais point ne mãgerez dicelle. Car quicõque mãgera de la graisse de la beste/ de laq̃lle on offre en sacrifice faict par feu au Seignr/la personne qui en aura mãge sera exterminee de son peuple. Vous ne mãgerez point tout sang en voz demeures/soit de oyseaux ou de bestes. Toute personne qui mangera de quelque sang/ sera exterminee de son peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant:Parle auy enfans Disrael/disãt:Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacifiques au Seigneur/ il appoꝛtera au Seignr son oblation du sacrifice de ses pacifiques. Il conduira par sa main loblation du Seigneur faicte par feu:il appoꝛtera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en
D offrande deuãt le Seigneur. Puis le sacrificateur fera fumer la graisse sur lautel:mais la poictrine sera a Aharon ⁊ a ses filz. Vous dõnerez aussi lespaule deytre au sacrificateur pour esleuatiõ de Voz sacrifices pacifiques. Et a celuy qui offre le sãg ⁊ la graisse des pacificãs dentre les filz de Aharon apparttẽdꝛa lespaule deytre pour sa part. Car iay pꝛins la poictrine ⁊ lespaule de lesleuatiõ des enfans de Israel dẽtre Voz sacrifices pacificãs/ ⁊ les ay donne a Aharon sacrificateur ⁊ a ses filz en oꝛdõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste est lunction de Aharõ ⁊ lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ du Seigneur faicte par feu au iour qui les pꝛsenta pour faire la sacrificature: laquelle le Seignr a cõmande de leur donner au iour quil les a oinct dentre les enfans de Israel en oꝛdõnãce perpetuelle pour Voz generatiõs.

Cõclusiõ des susdictz sacrifices. Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõsecrations ⁊ du sacrifice des pacifiques:laq̃lle le Seigneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ au iour q̃l cõmanda auy enfans de Israel doffrir leurs oblations au Seigneur es deserꝛ de Sinai.

## Chapitre.viij.

A La cõsecratiõ du sacrificateꝛ Aharõ ⁊ de ses filz. A Pꝛes le Seignr parla a Moseh/disant: Pꝛens Aharon auec ses filz/les Vestemẽs. lhuile de Vnctiõ/Vng bouueau poꝛ loblatiõ du peche/deux moutons ⁊ Vne coꝛbeille de pains sãs leuain. Puis assemble toute leglise a la poꝛte du tabernacle de la congregation. Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute leglise a la poꝛte du tabernacle de la cõgregatiõ. Et Moseh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Seigneur a commande de faire.

Et Moseh fist appꝛocher Aharõ ⁊ ses filz: ⁊ les laua en leaue. Et mist sur luy la tunicque/ ⁊ le ceignit du baudꝛier/ ⁊ le Vestit de la robbe/ ⁊ mist sur luy le Ephod/ ⁊ le ceingnit auec la ceincture de Ephod/ ⁊ lestraignit auec
B le mesme. Puis il mist sur luy le Hosey: posant au dict Hosey Vrim ⁊ Thumim. Itẽ/mist la mittre dessus sõ chef posant sur ladicte mittre Vers sa face la lãme doꝛ/ saict courõnemẽt/cõe le Seigr lauoit cõmãde a Moseh.

Adõc Moseh pꝛint lhuile de Vnctiõ/ ⁊ oingnit le tabernacle/ ⁊ toutes les choses qui estoiẽt en iceluy/ ⁊ les sanctifia. Et diceluy arrousa lautel par sept foys oingnant ledict autel/tous ses vaisseauy/le cuueau/et son
Exod.40.c. soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhuile de lunction sur le chef de Aharon/ ⁊ le oingnit pour le sãctifier. Puis Moseh feit appꝛocher les filz de Aharõ ⁊ leur feit Vestir les tunicques/et les ceingnit de baudꝛiers/ ⁊ leur lia les chappeauy cõme le Seignr auoit cõ
C mande a Moseh. Lors feit appꝛocher le bouueau de loblatiõ pour le peche/ ⁊ Aharõ auec ses filz appuya ses mains sur la teste du bouueau de loblatiõ pour le peche/ ⁊ le tua/puis Moseh pꝛint le sang/ ⁊ le mist a tout son doigt sur les coꝛnes de lautel a lẽtour/ ⁊ nettoya lautel/ ⁊ respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il pꝛint toute la graisse qui estoit sur les entrailles/ ⁊ la taye du foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Moseh feit fumer sur lautel. Mais il feit bꝛusler au feu hoꝛs de lost le bouueau auec sa peau/sa chair/ ⁊ sa fiẽte/cõe le Seigr auoit cõmãde a Moseh. Itẽ/il feit amener le D
moutõ de lholocauste/ ⁊ Aharõ ⁊ ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dudict moutõ/puis le tua/ ⁊ Moseh respãdit le sang sur lautel a lẽtour/ ⁊ le departit par pieces/ ⁊ feit fumer la teste/les mẽbꝛes ⁊ la taye/et les entrailles. Et laua deaue les geãbes/ ⁊ feit fumer tout le moutõ sur lautel. Car cestoit holocauste en souef odeur/ oblatiõ bꝛusiee au Seigr/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

Pareillemẽt feit pꝛesenter le secõd moutõ:ascauoir/ Exode.29.c. le moutõ de la cõsecratiõ/puis Aharon ⁊ ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste duõ moutõ/ ⁊ le tua. Et Moseh pꝛint du sãg diceluy/ ⁊ le mist sur le mol de laureille deytre de Aharon/et sur le poulce de sa main deytre/et sur le poulce de son pied deytre. Puis feit appꝛocher les filz de Aharon/ ⁊ Moseh mist du sang sur le mol de leur G
aureille deytre/sur leur main deytre/et sur le poulce de leur pied deytre/ ⁊ respãdit le sãg sur lautel a lentour.

Apꝛes il pꝛint la graisse/la queue/ ⁊ toute la graisse q̃ est sur les ẽtrailles/ ⁊ la taye du foye/ ⁊ les deux rõgnõs auec leur graisse/ ⁊ lespaule deytre. Il pꝛint aussi de la coꝛbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seigr: ascauoir/Vng gasteau sãs leuain/ ⁊ Vng gasteau de pain faict a lhuile/ ⁊ Vng tourteau/ ⁊ les mist sur les graisses/ et sur lespaule deytre. Puis mist toutes ces choses sur les mains de Aharõ/ ⁊ sur les mains de ses filz/ ⁊ les esleua en offerte deuãt le Seigr. Adõc Moseh les receut de les mains/ ⁊ les feit fumer sur lautel en holocauste. Car ce sont ꝓsecratiõs en souef odeur doblatiõ bꝛusiee au Seignr. Aussi Moseh pꝛint la poictrine du mouton de la ꝓsecratiõ/ ⁊ lesleua en offerte deuãt le Seignr/ ff
laq̃lle il eut pour part/cõe le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Itẽm/Moseh pꝛint de lhuile de Vnctiõ/ ⁊ du sang qui estoit sur lautel/ ⁊ en arrousa sur Aharon ⁊ sur ses Vestemẽs/sur ses filz/ ⁊ sur les Vestemens de ses filz auec luy. Ainsi sanctifia Aharõ ⁊ ses Vestemẽs/ses filz/ ⁊ les Vestemẽs de ses filz auec luy. Eu apꝛs Moseh dist a Aharõ ⁊ a ses filz: Cuisez la chair a la poꝛte du tabernacle de la cõgregation ⁊ illec la mãgerez/ ⁊ le pain q̃ est en la coꝛbeille des cõsecratiõs/cõme mesi cõmãde/disãt: G
Aharõ ⁊ ses filz mãgerõt ces choses. Mais Voꝰ bꝛusserez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la poꝛte du tabernacle de la cõgregatiõ Vous ne soꝛtirez de sept iours/iusq̃ au tẽps q̃ les iours de Vostre cõsecratiõ soiẽt accõplis: car en sept ioꝛs on cõsacrera Voz mains/cõe en ce iour cy a este faict/le Seigr la cõmãde de faire poꝛ Vre recõciliatiõ. Voꝰ demourerez dõc a la poꝛte du tabernacle de la cõgregatiõ par sept iours/tour ⁊ nuict/ ⁊ obseruerez la garde du Seigr/affin q̃ Voꝰ ne mouriez: car ainsi ma il este cõmãde. Ainsi Aharõ ⁊ ses filz feirẽt toutes les choses q̃ le Seigr auoit cõmãde ꝑ les mains de Moseh.

## Chapitre.ix.

A Le ꝑmier sacrifice de Aharõ poꝛ luy ⁊ pour le peuple. Exode.29.a. Et au huytiesme iour Moseh appella Aharõ ⁊ ses filz/ ⁊ les anciẽs de Israel/puis il dist a Aharon: Pꝛens Vng ieune Veau pour le peche/ ⁊ Vng moutõ pour holocauste/sans macule/et les offre deuãt le Seigr: Et parleras auy enfãs de Israel/

disāt: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/vng veau/& vng agneau dung an quilz soient sans macule pour lholocauste. Et vng boeuf/& vng moutō pour les pacifiques a sacrifier deuant le Seignr/& vne offerte pestrie a lhuyle: car au tourdhuy le Seignr vous apparoistra. Adonc ilz prindrēt les choses que Moseh auoit cōmande deuāt le tabernacle de la cōgregation. Et toute la cōgregatiō sapprocha/& assista deuāt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̄ le Seignr vo⁹ cōmāde de faire/& la gloire du Seignr vo⁹ apparoistra.

B Et Moseh dist a Aharō: Approche toy de lautel/& fais ton oblation pour le peche & ton holocauste/& fais recōciliatiō tant pour toy que pour le peuple/fais aussi lobla-

Lpo.29.a. tiō po² le peuple/& lofferte pour la recōciliation diceluy/ cōme le Seigneur la cōmande.

Alors Aharon sapprocha de lautel/& tua le veau de loblatiō pour son peche/& les filz de Aharon luy p̄senterent le sang/& trēpa son doigt dedās le sang/& le mist sur les cornes de lautel respandāt le sang au soubbassemēt dud autel: mais la graisse & les rōgnons/la taye du foye de loblatiō pour le peche il feit fumer sur lautel/cōme le Seignr lauoit cōmande a Moseh. Et bruslа au feu la chair & la peau hors de lost/aussi tua lholocauste: et les filz de Aharō luy baillerent le sang/leql il respādit sur

C lautel a lentour/& luy appareillerēt lholocauste auec ses pieces: ascauoir la teste/laql le il feit fumer sur lautel/et laua les entrailles/et les geābes/lesqlles il feit fumer sur lholocauste par dessus lautel. Puis offrit loblation pour le peuple/& print vng bouc po² le peche du peuple/ & le tua/& le nettoya cōe le p̄mier/& loffrit en holocauste/ & en feit selon la coustume/& p̄senta le sacrifice/& emplit sa main diceluy/& le feit fumer sur lautel oultre lholocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf & vng mouton pour le sacrifice des pacifiques/qui estoit au peuple/et les filz de Aharō luy apprestерēt le sāg leql il espādit sur

D lautel a lētour. Et apporterēt les graisses du boeuf & du moutō/la queue/& ce q̄ couure les ētrailles/& les rōgnōs/ & la taye du foye/& mirent les graisses sur la poictrine/& Aharō beneist le peuple. feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/& lespaule deytre en offerte deuāt le Seig²/cōe il cōmāda a Moseh. Aharō aussi esleua sa main au peuple/& les beneist/& descēdit de faire loblation pour le peche/lholocauste/& les pacifiqs. Apres Moseh & Aha-

La gloire de dieu apparoit ron vindrēt au tabernable de la cōgregation/& estās sortis benistrent le peuple: & la gloire du Seignr apparut a tout le peuple/& le feu issit de la face du Seignr/& con-

Le feu diuinement enuoye deuore lholocauste. sōma sur lautel lholocauste/& les graisses. Quoy voyāt tout le peuple le loua/& se prosterna sur sa face.

## Chapitre.x.

A Nadab & Abihu bruslez de Dieu. Et les enfans de Aharon: Nadab/et Abihu prindrēt chascun son encensoir/& y mirent du feu/& y feirēt perfumigation: mais ilz offrirēt deuāt le Seigneur le feu dautruy/lequel ne leur auoit point cōmande. Adōc le feu issit de deuāt le Seigneur/

Mōb.3.a.26.g. & les deuora/& moururēt deuant le Seignr. Lors Mo-

1.Chroni.24.a seh dist a Aharon: C'est ce que le Seigneur auoit parle/ disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/et seray glorifie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nadab & Abihu portez hors de lost. Et Moseh appella Misael & Elizaphan les filz de Oziel/oncle de Aharō/ausquelz dist: Approchez/& portez vos freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adōc se approcherēt/& les porterēt auec leurs tuniques hors le tabernacle cōme Moseh lauoit dict. Puis Moseh dist a Aharon/a Eleazar/& a Ithamar ses filz: Ne des- B couurez point vos chefz/& ne deschirez vos vestemens/ affin que vous ne mouriez/& vīne linōignatiō sur toute la cōgregatiō. Que vos freres (toute la maison de Is- Le plainct des enfās de Israel po² Nadas & Abiū bruslez. rael) pleure la bruslure que le Seignr a enflāme: mais ne sortez point de la porte du tabernacle de la cōgregation/que par auenture ne mouriez: car lhuile de lunctiō du Seigneur est sur vous. Et ilz feirēt comme Moseh auoit dict.

Et le Seignr parla a Aharon/disant: Toy & tes filz Le vin est defendu aux sacrificateurs. ne beuurez point de vin/ne de ceruoise/quād vous deurez venir au tabernacle de la cōgregation/affin q̄ vous ne mouriez. Car cest ordōnance perpetuelle en vos tēps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/& la pphane: & entre la chose souillee/& la nette/& affin de enseigner aux enfans de Israel les ordōnances q̄ le Seignr leur a dict par la cōmission de Moseh.

Et Moseh pla a Aharō/a Eleazar/& a Ithamar ses C filz q̄ estoient restez: Prenez dict il loblatiō qui est demou- Les sacrificateurs māgent le demourant des oblatiōs. ree des sacrifices du Seignr faictz par feu/& la māgez sans leuain/aupres de lautel: car cest chose tressaincte. Vous la mangerez au lieu sainct: car cest ordōnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/ pourtāt que ainsi mest cōmande. Si māgerez la poictrine & lespaule de lesleuation en lieu net/toy/tes filz/et tes filles auec toy: car cest ordōnance a toy/& a tes filz dōnee des sacrifices pacifiques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/& la poictrine de lesleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en esleuation deuāt le Seigneur. Et ce te sera & a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/comme le Seignr la commande.

Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le D peche/& voicy il estoit bruslé/dont fut courrouce contre 2.Macha.1.c. Eleazar & Ithamar les filz de Aharon/qui estoient demourez/disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiō du peche au lieu sainct: Car cest chose Moseh se courrouce que les sacrificateurs nōt māge les reliefz. tressaincte/& si vous est donnee pour porter lintquite de la congregation/affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/cōme il ma este cōmande. Et Aharon respōdit a Moseh: Voicy/au tourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/& leur holocauste deuāt le Seig²: mais telle chose mest aduenue. Et si ieusse mange au tourdhuy loblatiō pour le peche/eust il pleu au Seigneur: Et quand Moseh eut ouy ce/il luy pleut.

## Chapitre.xj.

A Deute.14.a. Les bestes nettes & les souilees. Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ leur disant: Parlez aux enfans de Israel/ disans: Ceulx cy sont les animaulx q̄ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/& dētre ceulx qui ont longle diuise: ascauoir le chameau/ car il rumine: mais il na point longle diuise/dont iceluy vo⁹ est souille. Item/le cōnil: car il rumine/mais

2.Mac.6.d. il ne

il ne diuise point longle/dont icelup Vous est souille.

Item/le lieure:car il rumine/mais il ne diuise point longle/dõt icelup Vo⁹ est souille. Itẽ/le pozceau:car il a longle diuise/& longle fendu/& ne rumine point/dont icelup Vous est souille. Vous ne mãgerez point de leur chair/& ne toucherez point a leur charongne: car elles Vous sont souillees.

B Les poissons netz & les souilles.

Vous mãgerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mãgerez toutes choses qui ont nageoires & escailles es eaues/tant en la mer que es fleuues: mais Vo⁹ ne mãgerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires & escailles/sott en la mer ou es fleuues/tãt de tout reptile des eaues que de toute chose Viuante es eaues: car ce Vous est abomination. Elles Vous seront donc en abomination/Vous ne mangerez point de leur chair/& aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daelletes et descailles Vous est abomination.

Les oyseaulp souilles.

Item/ces choses dentre la Volaille aurez en abomination/& nen mangerez point. En abomination seront C Laigle/ le * Orphray/le Faulcon/le Tercelet/& Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Lautruche/la Hulotte/le Cocu/et Lespreuier selon leur espece. Et la Chuette/ le Plongeon/ le Hibou/ le Cigne/le Cormorãt/le Pellican/la Cicogne & le Heron selon leur espece. Et la Huppe & la Chauuesouris.

* Grec Gryphon.

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz Vous sera abominable. Toutesfoys Vo⁹ mãgerez ce de tout reptile Volant/cheminãt a quatre piedz/ lequel na nulz genoulp sur ses piedz pour saulter a tout iceulp sur la terre: desquelz Vous mãgerez iceulp/ascauoir la * Saulterelle selon son espece/& Selaam selon son espece/& Hargol selon son espece/& Hagab selon son espece. Mais tout reptile Volant/ayant quatre piedz Vous est abominable: & par eulp serez polluz. Quicõque attouchera leur charõgne/sera souille iusque au Vespre. Quicõque aussi portera leur charõgne/ lauera ses habillemens/& sera souille iusque au soir. Toute beste qui a longle diuise & na point longle fẽdu/& ne rumine point/Vous sera souillee. Quicõque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulp qui cheminẽt a quatre piedz/Vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille iusque au Vespre/& celuy qui portera leur charongne lauera ses Vestemẽs/& sera souille iusque au Vespre: car elles Vous sont souillees.

Les oyseaulp netz.

* Ebr. Arbeh auec les autres troys/sõt manieres de sauterelles et Bestiolles/lesq̃lles ignorẽt au iourdhuy les Ebrieup.

D Des Bestes souillees.

E Des reptiles se trainans et rampans.

Et ce Vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascauoir la * Mustelle/la Sorie/la Grenoille selõ leur espece. Le Heriſſon/la Tortue/la Leisarde/la Limace/& la Taulpe. Ces choses Vous sont souillees entre toutes reptiles: quicõque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille iusque a Vespre. Aussi tout ce sur quoy il tũbera ãlque chose dicelles quãd serõt mortes/ sera souille: tant le Vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/& tout Vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/si sera souille iusq̃ au Vespre: ainsi sera net. Mais tous Vaisseaup de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est debãs iceulp/sera souille/& les casserez. Et toute Viande quon mange sur laq̃lle sera respãdue ceste eaue/ sera souillee: & tout breuage quon boit en tout les Vaisseaup/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra ãlq̃ chose de leur charongne/sera souille: le four & la cheminee souillees/serõt ruinees/car elles Vo⁹ sont souillees.

De ce qui attouche la chose souillee.

* Ebr. Sehetz.

D Des Bestes souillees.

Toutesfoys la fontaine/ou le puis ou quelque cõgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leurs charongnes sur quelque semẽce qui se semme elle sera nette. Mais si leaue est mise sur la semẽce/& tumbe de leur charõgne sur icelle/elle Vo⁹ sera souillee. Item/si quelque beste est morte de celles qui Vous sont pour Viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille iusque au Vespre. Et celuy qui aura mãge de la charongne dicelle/lauera ses habillemẽs/& sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera la charongne lauera ses Vestemẽs/& sera souille iusque au Vespre: tout reptile donc se trainnãt sur la terre Vo⁹ sera en abomination/si que on nen mãgera point. Tout ce qui chemine sur la poictrine/& tout ce qui chemine sur quatre piedz/& tout ce q̃ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/Vous nen mãgerez point: car ilz sont abomination. Ne cõtaminez point Voz personnes en tous reptiles qui rampent/& ne Vous souillez point en iceulp/& ny soyez pollus: car ie suis le Seigneur Vostre Dieu. Dõc Vous Vous sanctifierez/& serez sainctz: car ie suis sainct. Ainsi Vous ne pollurez point Voz personnes en tout reptile qui rãpe sur la terre: car ie suis le Seigñr qui Vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie Vous soye en Dieu & que Vous soyez sainctz: car ie suis sainct.

G Tout reptile souille.

1. Pierre.1.c.

Ceste est donc la loy du bestial & Volaille/& de toute chose ayãt Vie qui se meut es eaues/& toute chose rampant sur la terre/pour & affin de discerner le souille dentre le net/& les animaulp quon peult manger dentre les animaulp desquelz on ne doibt manger.

## Chapitre.xij.

A La loy de la purificatiõ de la femme apres lenfantemẽt. Luc.2.c. Geban.7.c.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aup enfans de Israel/disant: Si la femme apres auoir receu la semence enfante Vng masle/elle sera souillee sept tours: selon le temps du flup de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme tour on circoncira la chair du prepuce dicelup enfant. Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois tours/laq̃lle ne touchera a ãlque chose saincte/et ne Viendra point au sanctuaire iusque a ce q̃ les tours de sa purification soiẽt accomplis. Que si elle enfante Vne femelle/elle sera souillee deup sepmaines selon son flup: dauantage elle demourera au sang de la purification soixante six tours.

B

Dr apres q̃ le temps de sa purification sera accõply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur Vng agneau dung an en holocauste/& Vng pigeon de colombe ou Vne tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera deuãt le Seigneur/& la reconciliera: ainsi elle sera purifiee du flup de son sang. Ceste est dõc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir Vng agneau/elle prẽdra deup tourterelles/ou deup pigeons de colombe/lung pour holocauste/ et lautre pour oblatiõ du peche/& le sacrificateur la recõciliera: ainsi sera purgee.

C

D Luc.2.d.

## Chapitre.xiij.

A Lespreuue et differẽce de la Bierie.

Et le Seignr parla a Moseh ⁊ a Aharõ/di
sant: Lhõme q̃ aura en la peau de sa chair
enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en
la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/
on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz
sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la
peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en
blancheur ⁊ lapparẽce de la playe est plus enfonsee que
la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacri-
ficateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache
blanche est a la peau de sa chair/⁊ lapparẽce de sa peau
nen est point plus profonde/⁊ son poil nest conuerty en
blancheur/le sacrificateur fera enclorre par sept tours
celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au
B septiesme tour ⁊ si la playe redemeure ainsi/et la playe
ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refer-
mera par sept autres tours. Puis le sacrificateur la ver
ra apres ces sept autres tours. Et si la playe est obscure/
⁊ que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrifica
teur le iugera net:car cest rongne. Et lauera ses vestie-
mens/⁊ il sera purifie.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu
du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu
par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et
si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iu-
gera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est
en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le re-
gardera/et sil y a enfleure blanche en la peau ⁊ le poil
soit conuerty en blancheur/⁊ la graisse de la chair viue
apparoisse en lenfleure/la lepre est enuieillie en la peau
de sa chair/⁊ le sacrificateur la iugera souillee/⁊ ne le fe-
ra point enfermer:car il est souille. Si la lepre florit
en la peau couurãt toute la peau de la playe depuis son
chef iusque a ses piedz selon tout le regarõ des yeulx du
sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre
couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pour-
tant quelle est toute tournee en blancheur:car il est net.
C Mais au tour auquel on aura veu la chair viue/il sera
souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/⁊ le iu-
gera souille:car la chair viue est souillee. Cest doc lepre.

Ou si la chair viue est retournee ⁊ cõuertie en blan-
cheur/il viendra au sacrificateur/⁊ le sacrificateur le ver-
ra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrifi
cateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume ⁊ soit guarie
⁊ au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blã
che ⁊ roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrifi
cateur doc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbais
see q̃ la peau/⁊ son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacri-
ficateur le iugera souille:car la playe de lepre est fleurie
en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le
poil ne soit point blanc/⁊ ne soit point plus bas que la
peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur
le fera enclorre par sept tours. Que si elle est accreue en
la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe.
Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne crois-
* Helõ Leui. Aucuns/cica-trice. sant point/cest *ardeur de lapostume/dont le sacrifica-
teur le iugera net.

D Ou si la chair ait en sa peau bruslure de feu/⁊ que la
graisse de la bruslure ait tache blãche/roussette/ou palle/
le sacrificateur la verra:⁊ si le poil est conuerty en blan
cheur/dedans la tache/⁊ lapparence dicelle est plus en-
fonsee que la peau/cest lepre flourie en la bruslure. Le
sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe
de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait
poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que
la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le
fera enclorre par sept iours. Puis le sacrificateur le ver-
ra au septiesme iour/⁊ si elle est accreue en la peau/le sa-
crificateur le iugera souille:car cest playe de lepre. Que
si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la
peau/⁊ soit aucunement obscure/cest enflure de bruslu-
re/dont le sacrificateur le iugera net: car cest ardeur de
bruslure.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou
en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/⁊ si lapparẽce
dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy iaulne
poil delic/le sacrificateur le cõdemnera souille:car cest
la tigne/⁊ la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrifi- E
cateur voit la playe de la tigne/⁊ lapparẽce dicelle nest
point plus enfonsee que la peau/⁊ nayt en soy nul poil
noir/le sacrificateur enclorra par sept iours celuy qui a la
playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificateur
verra la playe/⁊ si la tigne nest point accreue/⁊ si en soy
nayt nul poil iaulne/⁊ lapparẽce de la tigne nest point
plus enfonsee q̃ la peau/il sera rays: mais il ne rasra
point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclorra
sept autres tours celuy q a la tigne. Apres le sacrificateur
verra la tigne au septiesme iour/⁊ si la tigne nest poit
accreue en la peau ⁊ sõ apparẽce nest poit plus enfonsee
q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/⁊ lauera ses
habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist
en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la
verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrifica
teur ne cerchera point de poil iaulne:car il est souille.
Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/⁊ que le
poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie:car il est
net/dont le sacrificateur le iugera net.

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur F
chair plusieurs taches blanches le sacrificateur le verra:
⁊ si en la peau de leur chair il y ait taches blanches au-
cunement obscures sur le blanc/cest tache blanche flo-
rissante en la peau/il est donc net.

Itẽ/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est * Ra Abra. et Ra. Saf. par le sommet.
net/⁊ si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit
*chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou
derriere ya playe blãche/⁊ roussastre/cest lepre florissan
te en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrifi-
cateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et
roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme
apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhom
me est labre ⁊ souille/dont le sacrificateur le condam-
nera souille:car en son chief est sa playe. Or le labre
(auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/⁊ sa
teste nue/⁊ dune barbute sera couuert/⁊ sappellera salle
⁊ ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera
en luy/il sera salle ⁊ ord/seul habitant: habitation du-
quel sera hors lost.

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit G
vestement de laine/ou vestement de lin/ou en ordissure/
ou en tissure de lin ou de laine/ou aussi en peau/ ou en
tout ouurage de pelleterie. Sil ya donc playe verde ou

* R. Ab. par le frõt. R. Sal. deuant et derriere.

rougeastre

rougeastre au Vestemẽt/ou en la peau/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe de lepre/& sera Veue du sacrificateur. Et le sacrificateur Verra la playe/& fera ẽclorre sept iours celuy qui a la playe/& au septiesme tour il Verra la playe. Si ladicte playe est accreue au Vestement ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en la peau/& en tout ce qui est faict douurage de pelleterie/cest lepre poignante/& ord playe. Il bruslera donc le Vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou de liu/& toutes choses de peau/esquelles y aura playe: car cest lepre poignante/dont sera bruslé au feu. Et si le sacrificateur Voit q̃ la playe nest point accreue au Vestement/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute chose de pelleterie/ledict sacrificateur commandera de lauer ce en quoy est la playe/& le fera enfermer par sept autres tours. H Que si le sacrificateur apres que la playe est lauee Voit que ladicte playe na point change sa mõstre/& nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la bruslé rras au feu: car cest * enfonsure en sa playe tondue ou pelee. Et si le sacrificateur Voit la playe estre aucunemẽt obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du Vestement/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure. Que si elle apparoit encore au Vestemẽt/ou a lourdissure/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flourie: dont Vous la bruslerez au feu/auec ce ou la playe est. Si tu as laue le Vestement/ou lourdissure/ou la tissure/ou toute chose de peau/& la playe sen depart/il sera laue de rechef/dont sera net.

* Rab. Kimi. Vng defaict.

Ceste est la loy de la playe de lepre du Vestement/de laine/ou de liu/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de toute chose de peau/pour le iuger net/ou le cõdãner souille.

## Chapitre.xiiij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est la loy du ladre pour le iour de sa purgation. Il sera donc amene au sacrificateur: & le sacrificateur sortira hors de lost & le Verra/si la playe de la lepre est guarie de sa ladrerie/le sacrificateur commandera/& prendra pour la purgation deux * passereaux Vifz & netz/du boys de cedre/de la graine/de lhysope. Et le sacrificateur commandera de tuer Vng passereau dedans Vng Vaisseau de terre/auec eaue Viue. Puis prendra le passereau Vif/le boys de cedre/la graine et lhysope: et les mouillera auec le passereau Vif au sang de lautre passereau tue/en leaue Viue. Et en aspergera par sept foys sur celuy qui doibt estre nettoye de la lepre/& le purifiera/& laissera aller le passereau Vif parmy les champs. Et celuy qui se purge lauera ses Vestemens & rasera tout son poil/& se lauera deaue/affin quil soit net: apres il entrera en lost/et habitera dehors son tabernacle par sept tours. Et quand B se Viendra au septiesme tour/il rasera tous les cheueulx de sa teste/sa barbe/les sourcilz de ses yeulx/& tout son poil: puis lauera ses Vestemens & sa chair/ainsi se purifiera. Et au huytiesme tour il prendra deux agneaux sans macule/& Vne brebis dñg an sans macule/& troys dixiesme de fine farine pestrie a lhuile/pour oblation/et Vng * Log dhuile/& le sacrificateur qui faict la purgation fera adsister lhomme quon doibt purger/et ces choses deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors le sacrificateur prẽdra Vng agneau & loffrira po[r] le delict auec Vng Log dhuile/& esleuera ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/& lholocauste au sanctuaire: car comme loblation pour le peche appartiẽt au sacrificateur/ainsi faict celle pour le delict: car cest chose tressaincte. Et le sacrificateur prẽ- C dra du sang de loblation pour le delict/& le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Si prendra le sacrificateur lhuile du Log/et la Versera sur la paulme de sa senestre. Puis le sacrificateur mouillera son doigt dextre en lhuile qui est sur sa paulme senestre/& espandra de lhuile a tout son doigt par six foys en la presence du Seigneur. Et du residu de lhuile qui est sur sa paulme/le sacrificateur en mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/& sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre/auec le sang qui est pour loblation du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la paulme du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy quon doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera reconciliation pour luy deuãt le Seigneur. Et si fera ledict sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera celuy qui doibt estre purge de son ordure/puis apres il tuera lholocauste. Et ledict sacrificateur offrira holocauste & sacrifice a lautel/& le reconciliera/dont sera net.

Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il D prendra Vng agneau pour loblation du delict/affin de le reconcilier/& Vne dixiesme de fine farine pestrie a lhuile pour le sacrifice auec Vng Log dhuile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy seront possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre pour lholocauste/& au huytiesme iour de sa purification les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc le sacrificateur receura lagneau de loblatiõ pour le delict/& le Log dhuile/& les esleuera en oblatiõ en la presence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour le delict/puis le sacrificateur prendra du sang de loblation pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purifie/& sur le poulce de sa main dextre/& sur le poulce de son pied dextre. Et ledict sacrificateur espandra de lhuile en la paulme de sa senestre/et arrousera a tout son doigt dextre de lhuyle qui est en sa paulme senestre par sept fois en la presence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa paulme sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre auec le sang pour loblatiõ du delict. Mais il mettra la reste de lhuile qui est en sa paulme sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy sera possible dauoir. De ce dõc quil luy sera possible dauoir lung sera po[r] le peche/& lautre en holocauste pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la presence du Seignr celuy qui doibt estre purge. Ceste est donc la loy de celuy auql est la playe de lepre/lequel

A La loy de nettoyer le ladre. Matth.8.a. Marc.1.d. Luc.5.c.

* selõ R. Kim. Grec: oyselez

* Ra. Kim. certaine mesure cõtenante sip oeufz. Grec/ septier.

ne peuſt cõmodement auoir pour ſa purgation.

E De la viſitation de la maiſon infectee par ladrerie.

Et le Seigneur parla a Moſeh & a Aharon/diſant: Quand vous ſerez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dõne en poſſeſſion. Si ie enuoye la playe de lepre en ãlque maiſon de la terre de voſtre poſſeſſiõ/celuy a qui appartient la maiſon viendra/& lannõcera au ſacrificateur/diſant: Il apparoit en ma maiſon comme vne playe: lors le ſacrificateur commandera de vuider la maiſon/deuant quil y entre pour veoir la playe/affin que tout ce qui eſt en la maiſon ne ſoit ſouille. Apres le ſacrificateur entrera pour cõtẽpler la maiſon/& verra la playe/& ſi la playe qui eſt aux paroitz de la maiſon a aucunes foſſettes verdoyantes/ou rougeaſtres/deſquelles lapparence ſoit plus enfonſee que la paroit/le ſacrificateur ſortira hors de la maiſon a la porte dicelle/

F & fera fermer ladicte maiſon par ſept iours. Et au ſeptieſme iour le ſacrificateur retournera & la reuerra/& ſi la playe eſt accreue es paroitz de ladicte maiſon/il cõmãdera de arracher les pierres ausquelles eſt la playe/et de les iecter hors de la cite en vng lieu immonde/auſſi de racler la maiſon par dedãs a lentour/& de eſpãdre la poudre quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immõde. Puis ilz prendront dautres pierres/et les apporteront au lieu des autres/& prendrõt dautre mortier pour renduire la maiſon. Mais ſi la playe y retourne/et flourit en la maiſon/apres quon a arrache les pierres/& apres quon la raclee & renduicte/le ſacrificateur y entrera/et la verra. Et ſi la playe eſt accreue en la maiſon/ceſt lepre poingnante en la maiſon: elle eſt donc ſouillee. Il demolira la maiſon/ſes pierres/ſes bois/auec tout le mortier/& les menera hors de la cite en vng lieu immõde. Et ſi aucun eſt entre en la maiſon/tout le temps du-

G rant quil lauoit faict fermer/il ſera ſouille iuſque au ſoir. Et qui dormira en la maiſon/il lauera ſes veſtemens. Qui mangera auſſi en la maiſon/il lauera ſes veſtemens. Or quand le ſacrificateur y ſera entre/et verra que la playe ne ſera point accreue en la maiſon/apres lauoir faict rẽduire/il iugera la maiſon eſtre nette: car ſa playe eſt curee. Lors il prendra pour purifier la maiſon deux paſſereaux/du bois de cedre/de la graine/& de hyſope/& tuera lung des paſſereaux en vng vaiſſeau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/hyſope/la graine/& le paſſereau vif/& les mouillera au ſang du paſſereau tue & en leaue viue/puis arrouſera la maiſon par ſept fois. Il purgera donc la maiſon auec le ſang du paſſereau & auec eaue viue/& auec le paſſereau vif/le bois de cedre/hyſope & la graine. Puis il laiſſera aller le paſſereau vif hors de la cite parmy les chãps/& reconciliera la maiſon: ainſi ſera nette.

Ceſte eſt la loy de toute playe de lepre/de la tigne/de la lepre/de la robbe/de la maiſon/de lenflure/de la rõgne/et de la tache blanche/pour apprendre en quel tẽps la choſe eſt ſouillee/& en quel temps elle eſt nette. Ceſte eſt donc la loy de lepre.

## Chapitre.xv.

A De lhõme decoulãt par ſõ membre.

Et le Seigñr parla a Moſeh et a Aharon/diſant: Parlez aux enfans de Iſrael/et leur dictes: Quicõque ſera decoulãt par ſõ mẽbre/ſon flux ſera immonde. Et telle ſera la ſouillure de ſon flux/quand ſon mẽbre diſtillera ſon flux/ou ſon mẽbre aura faict merque de ſon flux/ceſt ſa ſouillure. Tout lict ſur leql aura dormy celuy qui decoule/ſera ſouille: & toute choſe ſur quoy il ſe ſera aſſis/ſera ſouillee. Quiconq̃ auſſi attouche a ſon lict/il lauera ſes habillemẽs/et ſe lauera deaue/& ſera ſouille iuſque au veſpre. Qui pareillement ſaſſerra ſur quelque choſe ſur quoy celuy qui decoule ſoit aſſis/il lauera ſes habillemens/& ſe lauera deaue/& ſera ſouille iuſque au veſpre. Itẽ/celuy qui touchera le mẽbre de cil q̃ coule/il lauera ſes veſtemens/& ſe lauera deaue/& ſera ſouille iuſque au ſoir.

Item/ſi celuy qui decoule crache ſur celuy qui eſt net/ B il lauera ſes veſtemens/& ſe lauera deaue/& ſera ſouille iuſque au veſpre. Item/toute monture ſur laquelle chevauchera celuy qui decoule/ſera ſouillee. Itẽ/quiconque attouchera a quelques choſes qui auront eſte ſoubz luy/ſera ſouille iuſque au veſpre. Et qui les portera lauera ſes veſtemẽs/& ſe lauera deaue/& ſera ſouille iuſque au veſpre. Item/quiconque aura touche celuy qui decoule/& ne aura point laue ſes mains en leaue/il lauera ſes veſtemens/& ſe lauera en leaue/& ſera ſouille iuſque au veſpre. Et le vaiſſeau de terre que celuy qui coule aura touche/ſera caſſe: mais tout vaiſſeau de bois ſera rinſſe deaue. Or ſi celuy qui decoule eſt purge de ſon flux/il cõptera ſept iours pour ſa purgatiõ/& lauera ſes veſtemẽs/& lauera ſa chair en eaue viue/ainſi ſera net. Et au huytieſme iour il prẽdra pour ſoy deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/& viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/& les baillera au ſacrificateur. Lors le ſacrificateur les ſacrifiera lung & lautre en holocauſte/et le reconciliera en la preſence du Seigneur de ſon flux.

La purgatiõ de lhõme decoulant par ſon membre.

Item/lhomme duquel ſera ſortie la ſemẽce * de pol- C lution/lauera deaue toute ſa chair/& ſera ſouille iuſque au veſpre/& tout habillement/ou toute peau ſur laquelle ſera eſpandue la ſemence de pollution ſera lauee de eaue/& ſouillee iuſque au veſpre. Et ſi la femme auec laql lhomme ayant pollution de ſemence aura dormy/ilz ſe laueront deaue lung & lautre/et ſeront ſouillez iuſque au ſoir.

* ou/quãd il eſt couche.

Et quand la femme aura flux de ſang/ſon flux ſera De la femme ayant flux de ſang. en ſa chair/& * ſera par ſept iours en ſes fleurs. Et quiconque la touchera ſera ſouille iuſque au veſpre/& toute choſe ſur laquelle aura couche durant ſes fleurs ſera ſouillee/& toute la choſe ſur laquelle aura eſte aſſiſe ſera ſouillee. Quiconque auſſi touchera le lict dicelle/il lauera ſes veſtemens/& ſe lauera en leaue/et ſera ſouille iuſque au veſpre. Item/quiconque touchera a aucune choſe ſur laquelle ſe ſera aſſiſe/il lauera ſes veſtemẽs/& ſe lauera en leaue/& ſera ſouille iuſque au ſoir. Et qui attouchera la couche/ou la choſe ſur quoy elle ſe aſſeoit/il ſera ſouille iuſque au veſpre.

*Trãſ. cõmu. ſeparee.

Item ſi lhomme a couche auec elle/ſi que les fleurs ſoient ſur luy il ſera ſouille ſept iours/& toute couche ſur quoy il dormira/ſera pollue.

Itẽ/quand la fẽme decoule par flux de ſon ſang plu- D ſieurs iours (non au tẽps de ſes fleurs) ou quãd elle decoule apres ſes fleurs/tout le temps du flux de ſon ordure/elle eſt ſouillee/cõme au temps de ſes fleurs. Toute couche ſur laquelle elle couche tous les iours de ſon flux/luy

fluy/luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied/ sera souillee comme la souillure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera souille/et lauera ses vestemens/ et se lauera en leaue/et sera souille iusque au soir. Mais si elle est nettoyee de son fluy/ elle comptera sept iours/ puis apres elle se purgera. Et au huytiesme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/ & les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et la reconciliera deuant le Seigneur du fluy de sa souillure.

La purgation de la femme ayant fluy de sang.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillure/affin quilz ne meurẽt par leur souillure/quãd ilz polluront mon tabernacle qui est entre euly.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/& de celuy duquel sort la semẽce de pollution/par laquelle il est souille. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/& de celuy qui decoule auec son fluy/tant au masle que en la femelle/ & de vng chascun qui couche auec la souillee.

## Chapitre.xvj.

A Comment le sacrificateur doibt entrer au sanctuaire.

ET le Seignr parla a Moseh apres la mort des deux enfans de Aharon/quãd ilz offroient deuant le Seigneur & moururẽt. Le Seigneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedãs le voile deuant le propiciatoire/ qui est sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la nuee sur le propiciatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: ascauoir/auec vng bouueau pour le peche/& vng mouton pour lholocauste/il se vestira de la saincte tunicque de lin/ayant les brayes de lin sur sa chair/et se ceindra du baudrier de lin/& se couronera de la mittre de lin/& sõt les saictz habillemẽs/& auoir laue sa chair deaue/il se vestira diceuly. Et prendra de la cõgregation des enfãs de Israel deux boucz des cheures pour le peche/& vng moutõ po2 lholocauste. Puis Aharon offrira le bouueau pour son peche/et fera la reconciliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prẽdra les deux boucz et les presentera deuãt le Seignr a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Aharon iettera sur les deux boucz le sort/vng sort pour le Seigneur/ & vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifiera pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheut pour Azazel/il le presentera vif deuant le Seigneur/pour faire reconciliation sur luy/et lenuoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le bouueau pour son peche/faisant reconciliation/tant pour soy que pour sa maison/ et tuant le bouueau pour son peche. Apres il prendra lencensoir plein de brasse du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/& sa pleine paulme de perfum aromatique subtil/et lapportera dedans le voile/& mettra le perfum sur le feu deuant le Seigneur: affin que la vapeur de la perfumigation couure le propiciatoire q̃ est sus le tesmoignage/ ainsi il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du bouueau/& arrousera a tout son doigt au deuãt du propiciatoire vers orient: et deuãt ledict propiciatoire arrousera du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le voile/ et fera de son sang comme il a faict du sang du bouueau/en larrousant sur & deuant le propiciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et pour leurs preuarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de la congregation qui est auec euly au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/quãd iceluy y entrera pour reconcilier le sanctuaire/iusque a ce quil en sorte/& il le reconciliera/tant pour soy que pour sa maison/ & pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Seigneur/faisant reconciliation * pour soy/& prenant du sang du bouueau/et du sang du bouc/ le mettra sur les cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant & sanctifiant de toutes les ordures des enfãs de Israel. Apres quil aura acheue de reconcilier le sanctuaire/& le tabernacle de la congregation/ & lautel: lors offrira vng bouc vif. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/& toutes leurs preuarications/ auec tous leurs pechez/si les mettra sur la teste du bouc/& lenuoyra par la main de lhõe * qui souloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/& laissera aller le bouc pmy le desert.

Larrousemẽt du tabernacle D Lug.1.a.

Larrousemẽt de lautel. *ou/p iceluy.

Cõfessiõ Moysacque po2 les pechez du peuple. E * ou/preſt daller.

Puis Aharõ reuiẽdra au tabernacle de la cõgregatiõ/ & se deuestira de ses habillemẽs de linge(desq̃lz il sestoit vestu quãd il estoit ẽtre au sãctuaire)& les posera illec. Il lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/& se reuestira de ses vestemẽs. Et luy estãt retire sacrifiera sõ holocauste/& lholocauste du peuple/& fera la recõciliatiõ/ tãt po2 soy q̃ po2 le peuple/ faisãt pfumer sur lautel la graisse q̃ estoit offerte po2 le peche. Et celuy q̃ a laisse aller le bouc en Azazel/il lauera ses vestemens/& sa chair en leaue/ puis il entrera en lost. Mais on tirera hors de lost le bouueau & le bouc q̃ sõt po2 le peche q̃ sont apportez auec leur sãg en recõciliatiõ au sãctuaire/& bruslera on au feu le2 peau/leur chair/& le2 fiẽte. Et q̃ les aura bruslẽ lauera ses vestemẽs/& sa chair en leaue/puis entrera en lost. F

Et ce vous sera en ordõnãce perpetuelle. Le dixiesme du septiesme moys vo9 affligerez vos ames/& ne ferez nulle oeuure/soit celuy q̃ est du pays/ou lestrãger q̃ conuerse entre vo9. Car en ce iour il vo9 recõciliera po2 vo9 purger de tous vos pechez/ainsi serez nettoyez en la presence du Seigneur. Ce vous sera donc vacation du repos/& affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificateur quon aura oinct/& duquel on aura cõsacre la main po2 faire sacrifice au lieu de sõ pere/se vestira de ses habillemẽs de linge/& saictz vestemẽs/& recõciliera le saict sãctuaire/le tabernacle de la congregatiõ/ lautel/les sacrificateurs/& tout le peuple de la cõgregation: & ce vo9 sera en ordõnãce perpetuelle po2 recõcilier les enfans de Israel de tous leurs pechez vne foys lan. Et Moseh feit cõme le Seigneur lauoit commande.

La feste de la reconciliation des pechez. G

## Chapitre.xvij.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: A Parle a Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfãs de Israel/si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande/ disant:



B C Chaldee.lict Azazel q̃ est selon. R. Sal. & Ra. Kim. vne mõtaigne. Aucuns/ le bouc q̃ sera enuoye. L Larrousemẽt du sanctuaire faict par sãg.

Defense de sacrifier po² soy mesme.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou cheure dedans lost/ou qui laura tue hors de lost/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur: le sang sera imputé a ceste homme/car il a respandu sang/dont ceste hõme sera extermine du milieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel ameneront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les presentans au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacifiques audict Seigneur. Lors le sacrificateur espãdra le sang sur lautel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/faisant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apres lesquelz ilz font fornication: ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

B

On doibt faire oblation a Dieu nõ aux diables.

Item/a iceulx diras: Quiconque de la famille de Israel/ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ ceste homme la sera extermine de son peuple.

C

De non manger sang. * ceste)ma fureur.

Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrãgers conuersans entre eulx/ aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la personne qui mange le sang/ et le extermineray du milieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dõne a offrir sur lautel en recõciliation pour voz ames/ car ce sang sera la reconciliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne mãgera point de sang/celuy aussi qui est estrãger parmy vous ne mangera point de sang.

La reconciliatiõ des pechez par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de pouldre: car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez/ car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera iceluy/ sera extermine. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose raute/tãt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemẽs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespre/ apres il sera net. Mais sil ne se laue/ et ne laue sa chair/ il portera la peine de son iniquite.

D

Gene. 9. a.

De non manger charõgne.

## Chapitre. xviij.

A

Quelz mariages sont defendus.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Ie suis le Seigneur Vostre Dieu/vous ne ferez point selõ la facon du pays de Egypte/ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances: mais vous ferez mes iugemẽs/et garderez mes ordonnances/ affin que cheminiez en icelles: car ie suis le Seignr Vostre Dieu.

Leuit. 10. a. Iebezech. 20. b. Galates. 3. b.

Gardez dõc mes ordonnãces & mes iugemẽs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx: ie suis le Seigneur.

Nul ne sapprochera daucune affine de sa chair/po² descouurir sa vergongne: ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de ton pere/ ne la vergõgne de ta mere: car ceste ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere: car ceste la vergongne de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur fille de ton pere/ou fille de ta mere/laquelle est engẽdree en la maison/ou qui est engendree dehors. B

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz/ ou de la fille de ta fille: car ceste ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendree de ton pere: car ceste ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere: car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere: car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne du frere de ton pere/tu ne te approcheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille: car ceste la femme de ton filz/ tu ne descouuriras point donc sa honte.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fẽme de ton frere: car ceste la vergongne de ton frere. C

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne prendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne: car elles sont tes affines/ceste donc enormite.

Tu ne prendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuãt: affin quelle nen soit affligee en descouurãt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain/te cõtaminant en elle par effusion de semẽce.

Tu ne bailleras point de ta generation po² la faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur. 1. Roys. 18. c.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiõ feminine: car ceste abomination.

Tu ne te abandonneras point aussi a coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle/ et la femme ne assistera point deuant la beste pour se submettre a elle: car ceste * abomination.

* ou/cõfusiõ.

Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este polue/dont iay visite sur elle son iniquite/ et la terre a vomy hors ses habitans. Vous garderez donc mes ordonnances/ et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrãger qui habite parmy vous. Car les hõmes de la terre q̃ ont este deuãt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hors/si vous la cõtaminez/cõe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque

D

Dieu defend de ensuyuir les oeuures des gentilz.

fera aucunes

fera aucunes de toutes ces abominations/la perſonne qui laura faict/ſera exterminee du milieu de ſõ peuple. Gardez donc mon obſeruation/affin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont eſte faictes auant vous/& que ne vous ſouillez en icelles: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

## Chapitre.xix.

A Que no⁹ ſoyons ſainctz. 1. Pierre.1.c. * Leſt) ſeparez: aſcauoir de telles ordures & infametez deſſuſd. Deffenſes de ne ſoy retourner et auoir ſecours aux images. * Grec/ pour eſtre aggreable. Chald. Volontairement. Quand on doibt manger le ſacrifice.

Parle a toute la congregation des enfans de Iſrael/et leur dis: Vous ſerez * ſainctz: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu ſainct.

B Vo⁹ craindrez vng chaſcun ſa mere/& ſon pere/& garderez mes repos: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Vo⁹ ne vous retournerez point aux idoles/& ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices paiſibles au Seigneur/vous ſacrifierez * ſelon voſtre bon plaiſir. Il ſera mange au iour que vous laurez ſacrifie/ou lendemain: mais ce qui reſtera iuſque au tiers iour ſera bruſle au feu. Que ſil eſt mãge au tiers iour/il ſera abominable et deſplaiſant. Celuy donc qui le mangera/portera la peine de ſon iniquite: car il a pollu la choſe ſaincte du Seigneur/pourtant ceſte perſonne ſera exterminee de ſon peuple.

La moiſſon. Nombz.23.d. Quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre/vous ne acheuerez point de moiſſonner iuſque aux riues de voſtre champ/et ſi ne recueillerez point les eſpicz demourez de voſtre moiſſon.

La vendenge. Item/tu ne grapperas point ta vigne/et ne recueilleras point les graines dicelle/mais tu les laiſſeras au paoure & a leſtrãger: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Larcin. Menterie. Nous ne deſroberez point/& ne denierez rien/& ne mẽtirez aucuns de vous a ſon prochain.

Iurement. Exo.20.B. Deutero.5.B. C Item/vous ne iurerez point par mon nom en mentant/et ne ſouilleras le nom de ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Violence & extorſion. Eccli.10.a. Le mercenaire Deutero.24.c Le ſourd et laueugle. Tu ne feras point tort a ton prochain/& ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iuſque au lendemain.

Tu ne maudiras point le ſourd/et ne mettras empeſchement deuant laueugle/mais tu craindras ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Iuſte iugemẽt Acceptiõ de perſonne. Deutero.1.c.16.d. Tu ne feras point diniquite en iugement/et ne accepteras la perſonne du paoure/et ne hõnoreras la perſonne du grand: mais iugeras iuſtement ton prochain.

D Tu ne ſeras point detracteur parmy ton peuple/tu ne * te dreſſeras point contre le ſang de ton prochain: car ie ſuis le Seigneur.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/corrige ton prochain/& ne ſouffre point de peche ſur luy.

Vengeance. Matth.18.B. Tu ne te vengeras point/et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ains tu aymeras ton prochain comme toy meſme: car ie ſuis le Seigneur.

Aymer autruy Matth.5.g. Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton beſtial auec autres de diuers gẽres.

Semence diuerſe. Robbe de diuerſes choſes. Tu ne ſemeras point ton champ de diuerſes ſemẽces/tu ne veſtiras point veſtement de choſes diuerſes/comme de tiretaine.

E Item/ſi lhomme a couche auec la femme par cohabitation de ſemence/laquelle eſt ſerue fiancee a vng homme/& neſt point rachetee/ou que liberte ne luy ſoit point donnee elle ſera * battue/point ne mourront: car elle neſt point affrãchie. Si portera il ſon offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le ſacrificateur le reconciliera du mouton de lofferte deuant le Seigñr/& il luy ſera faict pardon du peche quil a perpetre. * Selon Talmud & R. Sa. Grec/on aura regard delle. Aucũs/inqſitiõ ſera faicte. Rab. Habad. Battue deſcorgie. Träſl. cõmu. fo⁹ deux ſeront battuz.

Item/quand vous vendrez en la terre/et que aurez plãte de tout arbre mãgeable/vo⁹ reputerez ſon fruict incirconcis. Par trois ans vous ſera ceſte incirconciſion/dont nul ney mangera. Mais au quatrieſme an tout ſon fruict ſera ſainct/louable au Seigneur. Et au cinquieſme an vous mangerez de ſon fruict/ayant pouoir de recueillir pour vous ſon reuenu: Je ſuis le Seigneur voſtre Dieu. * Grec/ Vous nettoyerez ſon ordure/ſõ fruict vous ſera ord par trois ans.

F Vous ne mangerez rien auec le ſang: vous ne deuinerez point/vous ne obſeruerez point les temps/vous ne raserez point les coings a lentour de voſtre teſte/et ne defferez point les coings de voſtre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui ſoit inciſion en voſtre chair/et ne mettrez eſcripture engrauce en vo⁹: ie ſuis le Seig⁹. Manger auec ſang. Deuinemens. Tonſure & raſure defendue. Stigmates et inciſions.

Tu ne proſtitueras point ta fille pour la faire paillarder/affin que la terre ne ſoit pollue par paillardiſe et remplie denormite. De ne proſtituer ſa fille.

Vous garderez mes repos/& craindrez mon ſãctuaire: car ie ſuis le Seigneur. Le repos a Dieu.

Sorciers et Deuins. Vous ne vous retournerez point aux ſorciers/et ne enqueſterez rien des deuins pour vo⁹ ſouiller par eulx: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Honneur aux vieux. Lieue toy deuant celuy qui eſt chauue/& honnore la perſonne de lancien/& crains ton Dieu: ie ſuis le Seigneur.

G Si aucun eſtranger habite en voſtre terre/vous ne luy ferez nul tort. Leſtranger qui auec vous conuerſe vous ſera cõme celuy qui eſt nay entre vous/et laymerez cõme vous meſme/car vous auez eſte eſtrangers au pays de Egypte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Leſtranger. Exo.22.c.

Vous ne ferez rien iniuſtement en iugement/en reigle/en poidz/& en meſure. Vous aurez les balances iuſtes/les * poidz iuſtes/le Ephah iuſte/et le Hin iuſte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/et les faictes: car ie ſuis le Seigneur. Iugement. Reigle. Poidz Meſure. * Ebr. pierres.

## Chapitre.xx.

A De ne ſacrifier les enfãs a Moloch. Sus.18.c. Et le Seigneur parla a Moſeh/diſant: Tu diras ainſi aux enfans de Iſrael: Quiconque dentre les enfans de Iſrael/ou des eſtrãgers qui conuerſent en Iſrael donnera de ſa generation a Moloch/il mourra/le peuple de la terre le lapidera de pierre. Je mettray ma * face a lencontre de ceſt homme/et le extermineray du milieu de ſon peuple: car il a donne de ſa generation aubict Moloch pour ſouiller mon ſanctuaire/et contaminer mon ſainct nom. Que ſi le peuple de la terre eſt nonchalant dentendre a lhomme qui a donne de ſa generation a Moloch/ne le mettant point a mort/ie mettray ma face contre ceſt homme/et contre ſa famille/le faiſant exterminer du milieu de ſon peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch. * ceſt) fureur.

La perſonne

Celuy qui ba aux sorciers & deuins.

La personne qui se retournera aux sorcieres/et aux deuins faisant fornication apres eulx/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sõ peuple. Dz sanctifiez vo⁹/& soyez saictz: car ie suis le Seig² vostre Dieu. Si gardez mes ordonnãces & les faictes: car ie suis le Seignr qui vous sanctifie.

Que no⁹ soyons sainctz. 1. Pierre. 1. c.

B

Si quelcun maulbict son pere ou sa mere/ il mourra de mort: puisque il a maulbict son pere ou sa mere/ son sang sera sur soy.

De non maulbire sõ pere ne sa mere. Exo. 21. c. Mat. 15. a

Si lhõme a cõmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/ le adultere et la adultere mourront.

Adultere. Deutero 22. d.

Item/lhõme qui a couche auec la femme de sõ pere/ a descouuert la vergongne de son pere: dont ilz mourrõt tous deux/ leur sang sera sur eulx.

Fornications qui meritẽt la mort.

Itẽ/lhõe q̃ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrõt to⁹ deux/ilz ont faict abominatiõ/le² sãg sera sur eulx.

Item/lhõme q̃ a couche auec le masle par copulatiõ feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/leur sang sera sur eulx.

C

Itẽ/lhõme qui a prins la fẽme & la mere dicelle/ ceste enormite: on les bruslera luy et elles/ affin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/ lhõme qui aura couche auec la beste/il mourra: vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcõque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur eulx.

Itẽ/lhõme qui prẽdra sa soeur q̃ est la fille de sõ pere ou la fille de sa mere/et verra la vergõgne dicelle/& elle la vergõgne de luy/ceste hõte/dõt ilz serõt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhõme qui aura couche auec la fẽme ayant ses fleurs/& aura reuele la vergõgne dicelle descouurant sa veine/& q̃lle aussi aye descouuert le cours de son sãg/ ilz seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

Itẽ/tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere: car cest descouurir sa cõsãguinite/dõt telz porterõt la peine de leur iniq̃te.

D

Item/lhõme qui aura couche auec sa tante/ il a descouuert la vergongne de son oncle/ilz porterõt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhõme qui prendra la femme de son frere/ il a villainement faict descouurant la vergongne de son frere/dont seront destituez denfans.

Ainsi gardez toutes mes ordonnãces & tous mes iugemẽs/& les faictes: & la terre(en laq̃lle ie vous fais entrer pour habiter en icelle) ne vo⁹ vomira poĩt dehors. Vous ny cheminerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie enuoye de deuãt vous: car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Dz ie vous ay dict: Possedez leur terre/ et ie vous la donneray en possession/qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel: ie suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du soullle/et la volatille soullee de la nette. Et ne contaminez point vos personnes es bestes et es oyseaux/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay separees comme

Israel esleu de Dieu pour estre sõ peuple

soullees. Vous me serez dõc sainctz: car ie suis le Seigneur sainct/& vous ay separez dẽtre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Que no⁹ soyons sainctz.

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins/mourront/et serõt lapidez de pierres/leur sang sera sur eulx.

Que sorciers & deuins meurẽt. Deut. 18. 8. 2. Samu. 18. 8.

## Chapitre. xxj.

A

Et le Seigneur dist a Moseh: Parle aux filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinõ qua son affin & prochain: ascauoir/ sur sa mere/ sur son pere/ sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/ sur laquelle se * souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

Que le sacrificateur ne se trouue aux funerailles.

*ascauoir par lattouchẽr ou plourer.

Ilz ne touseront pas la partie chauue de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Ilz seront sainctz a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrẽt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront sainctz.

Que le sacrificate² ne tonse sa barbe ne ses cheueulx. Sus. 19. f.

B

Ilz ne prẽdrõt poĩt la femme paillarde ne la *violee/ et ne prendrõt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras: car il offre les pains a ton Dieu. Il te sera donc sainct: car ie suis le Seignr sainct/qui vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur viendra a paillarder/elle cõtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

*ou infame.

Dieu est qui sanctifie.

Quãd la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste/ ne deschirera ses vestemens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu: car il a sur luy le couronnement de lhuile de lunction de son Dieu: ie suis le Seigneur. Item/il prẽdra vne vierge pour femme/ sans prendre vefue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple: car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificate⁹ ne doit aller a aucun mort.

C

Le sacrificate⁹ prẽne a femme vne vierge. Ezeze. 44. f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne y approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez/ ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fraction de main/ ou bossu/ ou * chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayãt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou foulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur.

D

*Selõ Grec/ R. Remi. ayãt la taye en loeil. Aucuns/ nain.

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̃l est macule/ne sapprochera poĩt pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu: car celuy auq̃l il ya macule ne approchera point po² offrir le pain de sõ Dieu/mais il mãgera du pain de sõ Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nẽtrera point au voile/ et ne sapprochera point de lautel: car macule est en luy/ il ne violera donc point mon sanctuaire:

car ie

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Moseh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans de Israel.

Chapitre.xxij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle a Aharon et a ses filz/affin quilz se separent arriere des choses cõsacrees des enfãs de Israel/& quilz ne cõtaminent point mon sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy: ie suis le Seigñr. Dis leur: En voz eages tout hõme de toute vostre semence qui sapprochera des choses consacrees q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seigñr ayant souillure sur luy: ceste personne sera exterminee de ma presence. Je suis le Seigneur.

Ceulx qui se doiuent abstenir de manger choses sanctifiees.

Quicõque de la lignee de Aharon sera ladre ou decoulant de fluy/ne mangera point des sanctificatiõs tusq̃ a tant quil se soit purifie. Item/q̃ aura touche a q̃lcõque souillure de la personne/ou hõme duquel sort la semẽce de copulation/ou hõme qui aura touche soit reptile q̃lcõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel seroit souille/selon toute sa souillure/ la personne qui aura touche ces choses sera souillee tusq̃ au vespre/si ne mangera des choses sãctifiees/si elle na laue sa chair deaue: & que le soleil soit couche/& q̃lle soit purifiee. Puis apes elle mãgera des choses sãctifiees: car cest son pain. On ne mãgera point de charõgne/ne chose raute en quoy on se puist souiller en icelle: ie suis le Seigñr. Exode.22.d. Ezech.44.g.

B Quilz gardent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point de peche sur eulx/& meurẽt en iceluy/quãd ilz les auroiẽt pollues: car ie suis le Seigñr qui les sanctifie. Item/ nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhoste du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sacrificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces choses. Aussi ceulx qui sont naiz en sa maison/ mangeront de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiee/ou ne ayt point de lignee/ elle estãt retournee en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõme faisoit en sa ieunesse. Item/nul estrãger ne mãgera de ce. Or si lhõme par ignorãce mãge de ces choses sanctifiees/il adioustera la cinquiesme partie sur ces choses/& baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne polluerõt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/ lesq̃lles ilz ont offertes au Seigñr/ affin que parauenture ilz ne portẽt eulx mesmes linicte de leur delict/quãd ilz auroient mange leurs choses sanctifiees: car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

C Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ a ses filz/& a tous les enfans de Israel/& leur dis: Quicõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses voeux/ ou pour toutes ses choses voluntaires quil offre en holocauste au Seigñr: vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables le masle sans macule dentre les boeufz/& dentre les brebis/& les cheures. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait macule: car point ne seroit aggreable po⁹ vous. Que si lhõme offre sacrifice paisible au Seigñr/po⁹ payer le voeu/ ou la chose voluntaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigñr daueugle/ou de rõpu/ou de mutile/ou ayãt porreau/ ou rõgne seche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez dicelle sacrifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/ ayant les membres trop gros ou ayant les membres trop graisles/mais il ne sera point aggreable pour le voeu. Vous ne offrirez point au Seigneur/& ne sacrifierez en D vostre terre casse/ne froisse/ne rõpu/ne taille. Vous ne offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en elles/il ya macule en elles/dont elles ne seront point aggreables pour vous.

Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/ & quil aura este sept iours soubz sa mere/du huytiesme iour & en apres plaira pour oblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seigñr/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/& ne reserue rez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or gardez mes cõmãdemẽs & les faictes: car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/ & quil aura este sept iours soubz sa mere/du huytiesme iour & en apres plaira pour oblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seigñr/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/& ne reserue rez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or gardez mes cõmãdemẽs & les faictes: car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Chapitre.xxiij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle auy enfans de Israel/et leur dis: Les solennitez du Seigneur lesquelles vous appellerez sainctes conuocations/ icelles sont mes solennitez. Par six iours tu feras loeuure: mais au septiesme iour est la vacation du repos/ auquel est faicte saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure: car cest le repos du Seigñr/par toutes voz habitations. Du iour du repos. Expo.20.a.

La solennite du passage. Expo.12.a. Nõbres.28.c.

Cestes sont les solẽnitez du Seigñr/& les sainctes cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: a scauoir le quatorziesme du premier moys au vespre est le passage du Seigñr. Et le quinziesme iour de ce mesme moys est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le premier iour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile par sept iours offrãs sacrifice faict par feu au Seigñr: mais au septiesme io⁹ sera la saincte cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

B

De offrir les primices fruictz a Dieu.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous dõne/& aurez moissõne la moisson/ vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des premiers fruictz de vostre moisson/ lequel esleuera lobict Omer deuant le Seigñr/affin quil soit aggreable pour vous. Le sacrificateur lesleuera le lendemain du repos. Vo⁹ sacrifierez aussi au iour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer vng agneau sãs macule dung an/en holocauste au Seigneur. Et loblation diceluy sera de* deux dixiesmes de fine farine pestrie a lhuile/ po⁹ sacrifice faict par feu au Seigñr en souef odeur/& sera faicte aspersion de vin la quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain roti/ne grain battu/iusque a ce mesme iour q̃ vo⁹ apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce perpetuelle par voz eages en toutes voz habitations.

* Aucũs/ vne poignie despicz.

* cest) de dixpties les deux/ quest la cinquiesme partie de Ephah.

C

Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre iour du repos du iour que Vous auez porte le Omer de lesleuation/ sept sepmaines entieres/iusque a lautre iour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante iours:lors Vous offrirez nouueau sacrifice au Seignr. Vous apporterez aussi de Voz habitatiõs deux pains de lesleuatiõ/des deux dixtesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seignr. Aussi Vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/& Vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seigr/ & leur sacrifice/& le⁹ aspersiõ/ lesqlz serõt sacrifices faictz par feu en souef
D odeur au Seigr. Itẽ/Vo⁹ sacrifierez Vng bouc dẽtre les cheures pour le peche/& deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur les esleuera auec le pain des pmices/& auec deux agneaux/en esleuation deuãt le Seignr. Ilz serõt sanctifiez au Seignr/ appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme iour/auquel sera faicte saincte cõuocation/ & ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes Voz habitations par Voz eages.

La moisson. Dus.19. b.

Et quand Vous moissonnerez la moisson de Vostre terre/tu ne acheueras de moissõner iusque auy rues de ton chãp/& ne recueilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras po⁹ le paoure & lestrãger. Je suis le Seigneur Vostre Dieu.

La feste de iubilation en sõ de trõpettes.

Et le Seigr parla a Moseh/disãt: Parle auy enfãs de Israel/disãt: Le pmier ior du septiesme moys Vo⁹ aurez le memorable repos de iubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E Le tour des reconciliations. Dus.16.g. Nõbres.29.b.

Le Seignr aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le dixiesme de ce septiesme moys sera le ior des recõciliatiõs/auql Vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez Voz ames/& offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seigr:& ce iour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le iour des recõciliatiõs po⁹ Vous recõcilier deuãt le Seigr Vre Dieu. Toute personne q̃ naura poit este affligee ce iour mesme/ sera exterminee dẽtre son peuple. Et toute psonne q̃ aura faict oeuure quelcõque/ie luy feray perdre la vie/ du milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce Vous sera ordõnance perpetuelle par toutes Voz eages/en toutes Voz habitatiõs. Ce Vous est Vacation de repos/Vo⁹ affligerez dõc Voz ames. Au Vespre du neufiesme iour du moys/ depuis Vng Vespre iusque a lautre Vespre/Vous celebrerez Voz repos.

Ff La feste des tabernacles.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel/disant: Le quinziesme iour du septiesme moys par sept iours sera la solẽnite des tabernacles au Seigr. Le premier iour sera saincte cõuocation/ Vo⁹ ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept iors Vous offrirez au Seigr sacrifice faict par feu/& au huitiesme iour/ Vous aurez saincte cõuocation/& offrirez au Seignr sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt Vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

Ceste sont les solennitez du Seignr q̃ Vous appellerez cõuocations saincte/pour offrir par chascun iour au Seignr oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/ offerte/sacrifice/& asperstion:oultre le repos du Seignr/
G & oultre Voz dõs/& oultre tous Voz Voeux/ & toutes Voz choses Voluntaires/q̃ Vous baillez au Seigr. Toutesfoys le quinziesme iour du septiesme moys quãd Vous aurez assemble le fruict de la terre/ Vo⁹ celebrerez la solennite du Seignr par sept iours. Le premier iour sera le repos/aussi le huytiesme iour sera le repos. Et au premier iour Vous prẽdrez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/& des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/& si Vous resiouyrez par sept iours en la presence du Seigneur Vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept iours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes Voz eages. Le septiesme moys Vous la celebrerez. Vous habiterez sept iours es tabernacles/tous les habitans de Israel habiteront es tabernacles/affin que Vostre poste rite sache que iay faict habiter les enfans de Israel es tabernacles quand ie les retiray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur Vostre Dieu. Ainsi Moseh parla auy enfans de Israel des solennitez du Seigneur.

## Chapitre.xxiiij.

ET le Seignr parla a Moseh/disant: Cõmãde auy enfans de Israel quilz te apportent de la pure huile doliue espreincte pour le luminaire a touiours illuminer la lãpe dehors le Voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera touiours depuis le Vespre iusq̃ au matin en la psence du Seignr. Ce sera ordõnãce perpetuelle en Voz eages. Il ordõnera touiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seignr. A Les lampes & luminaires.

Item/tu prendras de la fine farine/& dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux dixiesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seignr par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q̃ le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seigr/lequel les ordõnera touiours par chascun iour du repos deuant le Seignr le receuant des enfãs de Israel par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon & a ses filz/& le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q̃ est tressainct des oblatiõs du Seignr faictes par feu est po⁹ luy/par ordõnance perpetuelle. Les pains de proposition. B

Dr sortit le filz dune fẽme Israelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptie/entre les enfans de Israel. Et prindrẽt noise en lost le filz de la femme Israelite/& Vng hõme Israelite. Lors le filz de la fẽme Israelite maulõict & blasphema le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere dicelluy estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seignr. Le blasphemateur lapide.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Tire hors de lost le blasphemateur/& q̃ tous ceulx q̃ lont ouy mettẽt leurs mains sur son chef/& que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras auy enfans de Israel/ disant: Quiconque aura maulõict son Dieu/portera la peine de son peche/le blasphemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura maulõict le nom du Seigneur mourra. Lhõe aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste. C

Item/lhõme q̃ aura faict excez a son pchain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpure po⁹ rõpure/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict excez en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra: mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

* Ebr. frappe tout ame dhõme.
* Ebr. ame po⁹ ame.
Punition par pareille peine. D
Matth.5.f. Exode.21.c. Deute.19.d.

Iuste iugemẽt

il mourra. Vous naurez que vng iugemẽt/lequel sera faict a lestrãger/cõme a celuy qui est nay au pays. Car ie suis le Seigneur Vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blaspheamteur hors de lost/et le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cõme le Seigneur auoit commande a Mosch.

Chapitre.xxv.

A Le repos de la terre au septiesme an.

ET le Seigneur parla a Moseh en la mõtaigne de Sinai/disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/et six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/et ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissõneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cõsecration: car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy et a ton seruiteur/et a ta chamberiere/ et a ton mercenaire/et a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/et aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

* ou/separatiõ. Grec/sanctification. Chal. q̃ tu as reserue pour toy. R. Kim. desq̃lz tu te abstienois ne les cultiuãt poit. R. Sal. desq̃lz tu separois les hõmes. Trãsl. cõmu. p̃mices.

B Lã du Iubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans: ascauoir sept foys sept ans/et les tours des sept sepmaines/te reuiendront a quarãte neuf ans. Lors feras sõner la trõpette de iubilation/le dixiesme du septiesme moys/ au tour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute vostre terre/et sanctifierez le cinquantiesme an/et denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Iubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/et vng chascun a sa famille: car cest le Iubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiẽt de soymesme/et ne vendengerez point les * consecrations de la vigne: car il est le Iubile lequel vo⁹ sera sainct. Lors vous mãgerez le reuenu de la terre. En cest an de Iubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

* cõme cy dessus. a.

Si tu vends quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre

C des ans apres le Iubile/aussi te sera vẽdu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition: car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de Vostre Dieu: car ie suis le Seig² Vostre Dieu. Et faictes mes ordonnãces/et gardez mes iugemẽs/et les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/et que la terre vous donne ses fruictz/ desq̃lz vous mãgerez vostre saoul/et habiterez en asseurãce sur icelle. Que si vous dictes q̃ mangerons nous au septiesme an/se no⁹ ne semõs ne recueillõs noz reuenus: Ie cõmãderay a ma benedictiõ po² vous en la septiesme ãnee/si q̃lle fera fruict po² troys ans. Vo⁹ semerez aussi en la huytiesme annee/et mãgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu Vo⁹ mãgerez le vieil. Et la terre ne sera point vẽdue * a perpetuite. Car la terre est mienne/et vous estes estrãgers/ et hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre possession vous bailleres rachat pour la terre.

Mon dolbt garder les commãdemens de Dieu.

Dieu faict offrer le soucy dauoir po² viure.

La benedictiõ de Dieu.

D * Chal. absolutement. La vendition de la terre.

Que si ton frere est appaoury/et vende sa possession/ puis son plet po² la racheter/son prochain racheter a po² soy la chose vẽdue par son frere. Et si lhõme na nul racheteur/mais a recouuert et trouue ce quil suffist pour le rachat/il cõptera les ans de la vẽditiõ/et restituera ce qui est oultreplus a lhõme/auquel y lauoit vẽdu/et ainst retournera en sa possession. Mais sil na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vẽte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Iubile: puis expirera au Iubile/et retournera en sa possession.

La vendition de maison.

Item/si lhõme a vendu la maison assise en ville muree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vẽdition dicelle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la ville ayant muraille escherra a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiõs/et ne ex-

E pirera point pour le Iubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Iubile expirera.

La vendition des maisons des Leuites.

Item/des citez aux Leuites/et des maisõs des villes de leurs possessiõs/le rachat en sera a ppetuite ausdictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/et de la cite de sa possession expirera au Iubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfãs de Israel: et le chãp des fauxbours de leurs citez ne sera point vẽdu/car cest leur possession perpetuelle.

De celuy q̃ est deuenu paoure.

Itẽ/si tõ frere est appaoury/et se retire par deuers toy/ tu le retiẽdras cõme estrãger/et viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcrois: mais tu craindras tõ Dieu/ et ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poit ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour lacroistre. Ie suis le Seigneur Vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dõner la terre de Canaan/affin que ie fusse Vostre Dieu.

F

Item/si ton frere est appaoury/et sest vẽdu a toy/tu ne le feras poit seruir par seruitude de serf: mais cõe mercenaire/et cõe hoste/il sera auec toy te seruãt iusq̃ a lan du Iubile. Lors iceluy se departira de toy/et ses enfãs auec luy/puis sen retournera a sa famille/a la possessiõ de ses peres. Car ceulx que iay retire du pays de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serõt vendus par vẽditiõ seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoreusemẽt/ains tu craindras tõ Dieu. Et vo⁹ acheterez voz serfz/et voz serues q̃ vous aurez/des gẽs q̃ sont a lentour de vous: et oultre plus en acheterez des enfãs forains q̃ cõuersent auec vous/et de la famille qui est auec vous/lesq̃lz ont engẽdre en vostre terre/et vo⁹ serõt en possessiõ. Et serez heritiers deulx po² voz enfãs apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruãt de eulx a perpetuite. Mais sus voz freres les enfans de Israel/nul ne dominera rigoreusement.

Le serf. La seruc.

Item/si lestrãger ou lhoste q̃ est auec toy sest enrichy/

G et tõ frere qui est auec luy appaoury/tellemẽt q̃l sest vẽdu a lestrãger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrãger/apres qui sest vẽdu il sera rachetable/et vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sõ oncle/ou le affin de sa chair dẽtre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cõptera

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largēt de sa vendition selon le nōbre des ans/appointāt auec luy touyte le tēps dung mercenaire. Sil y a encoze plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dānees iusque a lan du Jubile/il cōtera a luy/restituāt son rachat selō ses annees. Jl sera auec luy an pour an cōe mercenaire. Dz ne dominera il poit sus luy rigozeusemēt en ta pśence. Que sil ne se rachete par ces choses/il soztira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Jsrael sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seignr vostre Dieu.

Les enfans de Jsrael serfz de Dieu.

## Chapitre.xxvj.

A Dieu deffend de faire ymages et pourfraictures. Exode.20.a. Deutero.5.a. Psalme.96.b.

Vous ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/q ne vous dzesserez statue/et ne mettrez pierre de adozatiō en vostre terre pour senclīner a icelle: car ie suis le Seignr vostre Dieu. Vo⁹ garderez mes repos q craindrez mō sanctuaire. Je suis le Seignr.

Benediction a ceulx qui garde̅t les cōmandemēs. Deutero.28.a.

Se vo⁹ cheminez en mes ozdonnāces/q gardez mes cōmandemēs/et les faciez ie vous dōneray la pluye en son temps/et la terre dōnera son fruict/q les arbzes des chāps dōneront leur fruict. La batture des graine vo⁹ rencōtrera la vendēge/q la vendenge rencōtrera les semailles/q māgerez vostre pain en saciete/q dozmirez seu remēt en vostre terre. Et dōneray paix en la terre. Vo⁹ dozmirez sans que nul vous espouāte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/et le glaiue ne passera point par vostre terre. Vo⁹ poursuyurez vos ennemys/q tomberōt par glaiue en vostre pzesence.

Gen.8.d.

B Cinq de vous en poursuyurōt cent/q cent de vo⁹ en poursuyuront dix mille/q vos ennemys tomberont par glaiue en vostre pzesence. Je vous regarderay/q vous feray fructifier q multiplier/et establiray mon alliance auec vous. Vo⁹ māgerez aussi le vieil du vieil/q ferez soztir le vieil pour le nouueau. Si poseray mon tabernacle au milieu de vous/q mon ame ne vous reiettera point. Aussi ie cheminray au milieu de vous/ie seray vostre Dieu/q vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruez/q iay rompu le cozdeau de vostre toug/q vous ay faict cheminer dzoict.

e.Corin.6.d.

C Malediciō a ceulx q ne gardēt les cōmandemēs. Deutero.28.b.

* aucuns/hydzopisie. Ra. Rem.maladie attenuāt q rēdant la psone ethique.

* aucuns/fieures/ou chault mal.

* Aucuns/cōsummatiō des yeulx.

* aucuns/tristesse.

Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cōmandemēs/q si vous mespzisez mes ozdōnances/q que vostre ame ayt en abominatiō mes tugemēs/pour ne faire point tous mes cōmandemēs enfraignāt mon alliāce. Dz ie vous feray ces choses: ie vous visiteray par crainte/* enfleure/et * ardeur/qui * consōmeront les yeulx/et * contristerōt lame. Jtem/vous semerez pour neant vostre semence: car vos ennemis la mangeront. Et mettray mon ire en vous/q tumberez deuant vos ennemis/q ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/q fuyrez sans que aucun vous poursuyue.

Que si encoze par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour vo⁹ corriger sept fois plus sus vos pechez. Si briseray lozgueil de vostre force/q rendzay vostre ciel q vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/q vostre terre ne donnera point son fruict/q les arbzes de la terre ne donneront point leur fruict.

Que si vous cheminez auec moy * par obstination/ D q ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe touyte vos pechez. Si vo⁹ enuoyeray les bestes des champs/q vous desfitueront q deferont vostre bestial/q vous appetisseront/q vos voyes seront desertes.

* Selon Ra. Abra. Chald. duremēt. Grec au contraire.

Que si par ces choses vous nestes point corrigez/ mais cheminez auec moy par obstination/ie cheminerai aussi auec vo⁹ par obstination q vo⁹ frapperay sept fois plus po² vos pechez/q feray venir sur vo⁹ le glaiue vindicateur pour la vengeance de mon alliāce/q quand serez rassemblez en vos villes ie vo⁹ enuoyeray la pestilence au milieu de vous/q serez liurez en la main de lennemy. Quād ie vous auray * ostie la monitiō de pain/ dix femmes cuyront vostre pain en vng four/ et vous rēdzont vostre pain en poiz/* duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

* Ebz.rōpu le bastō de pain. * Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

Que si pour ce vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiō/ie cheminerai auec E vous en fureur par obstination/q vous corrigeray aussi sept fois plus pour vos pechez. Vo⁹ māgerez la chair de vos filz/q de vos filles. Jtē/ie destruyray vos haultz lieux/q exterminerai vos images/q mettray vos charongnes sur les charongnes de vos idoles/q mon ame vous aura en abominatiō. Jtem/ie mettray aussi vos citez en desolation/et destruyray vos sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre po² laqlle sestōnerōt vos ennemys qui habitēt en icelle. Jtē/ie vous espardzay parmy les gēs/q desgaīneray mō glaiue apzes vous/q sera vostre terre desolee/ q vos citez en desert. Adōc la terre prendza plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/q que vo⁹ serez en la terre de vos ennemy. Lozs dōc la terre se reposera/ F q prendza plaisir a ses repos: tous les iours quelle sera desolee/elle se reposera/esquelz ne chōmoit point durāt vos repos quand vous y habittez/q a ceulx qui resterōt dētre vous ie indutray vne laschete en leur coeur/quād ilz serōt en la terre de le²s ennemys/q le son de la fueille qui est poulsee les poursuyura/q la fuyrōt cōe le glaiue/ q tomberōt sans q̄ nul les poursuyue/q sentrehurteront lung cōtre lautre cōme deuāt le glaiue/q si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a vos ennemys. Et vous perirez entre les gēs/q la terre de vos ennemys vous cōsommera. Et ceulx qui resterōt dētre vous serōt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesserōt leurs iniquitez q les iniquitez de leurs peres touyte la preuaricatiō dlz ont perpetree cōtre moy/q en laqlle aussi ilz ont chemine cōtre moy par obstinatiō: aussi ie cheminerai cōtre eulx par obstination/q les meneray en la terre de leurs ennemys/ou lozs leur coeur incircōcis se humiliera/q adōc supplierōt po² leur iniqte. Et auray souuenāce de mon alliāce auec Jakob/q aussi de mō alliāce auec Jzahak/q aussi de mon alliāce auec Abzahā/q auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/q la terre prendza plaisir en ses repos apzes auoir este desolee deulx: mais ilz prieront pour leur iniqte/pour autant quilz ont repzouue mes tugemens/q que leur ame a eu en abomination mes ozdōnances. Toutesfois quād ilz estoiēt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point repzouuez/q si ne les ay

Accusatiō du peche et ozaison po² iceluy

G Dieu souuenant de ses promesses parsōne au peuple recōgnoissant son peche.

les ay point eu en abomination pour les consommer en rōpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seignr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliāce des premiers/lesquelz tay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̄ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seignr.

Cestes sont les ordonnances/les iugemēs & loix que le Seignr a dōne entre soy & les enfans de Israel en la mōtaigne de Sinai par la main de Moseh.

## Chapitre.xxvij.

A Des diuers Boeuz et estimations dicelx.

LE Seignr aussi parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel & leur dis: Si lhōme a faict vng voeu au Seignr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiō du masle depuis leage de vingt ans iusque a leage de soixāte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poiz du sanctuaire. Mais si cest vne femelle/ lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de vingt ans/lestimation sera de vingt sicles/ mais de la femelle dix sicles. Itē/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Itē/ si cest de celuy qui est eage de soixante ans & au dessus/ sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Item/sil est plus paoure que lestimation/il cōparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le voeu.

B Item/si cest vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dōne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/& ne chāgera point ceste bonne pour vne mauuaise/ou vne mauuaise pour vne bonne. Que se il chāge vne beste pour vne autre beste/ ceste la & celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcōque beste soullee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuāt le sacrificateur leql lestimera soit la bōne ou la mauuaise/& selon lestimatiō du sacrificateur ainsi sera faict. Mais sil la veult racheter/ il adiousta la cinqesme partie dicelle sus lestimatiō.

*(c'est) Voue en le dediant.

Item/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiō au Seignr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/& selon que le sacrificateur laura

*Selō Grec. Trāsl. cōmu. Sensue.

estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̄ la sāctifiee rachete sa maison/il adiousta la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera sienne.

C Item/si lhōme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semēce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a senctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cōptera largent selon le nōbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/& rabbatra de lestimatiō. Et si celuy qui a sanctifie le chāp le veult racheter/il adiousta sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/& si ledict champ se vend a vng autre hōme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/ La possession dicelny sera au sacrificateur cōme le chāp interdict. Item/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chāp de sa possession/ le sacrificateur luy cōptera la somme de lestimation iusq̄ a lan du Jubile/& baillera lestimation en ce iour la/de la chose sāctifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duql il lauoit achete/& auquel en estoit la possession de la terre. Et toute estimatiō sera selō le sicle du sāctuaire/ le sicle est de vingt oboles.

* ou / Cous: lequel cōtient dix Ephah q̄ est enuiron la charge dung asne.

Toutesfois lhōme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes soullees il le rachetera selon lestimation/& adiousta sur icelle sa cinquiesme partie/& sil nest point rachete/il sera vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seignr de tout ce qui est a luy/soit dhōme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se vendra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaicte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhōme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seignr/& luy est sanctifiee. Mais sil veult racheter de sa decime/il adiousta sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/ & de tout ce qui * passe soubz la verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/& ne sera point change/& si on le change/ iceluy & le chāge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sōt les cōmādemēs que le Seignr a cōmande a Moseh en la mōtaigne de Sinai pour les enfans de Israel.

Exode.30.8. Nombr.3.9. Ezechiel.45.d. D

Les dismes.

* cest) qui se compte.

Cfin du troysiesme liure de Moseh/ dict Leuitique.

# Le quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

## Chapitre premier.

A Dieu cōmande de compter ceulx qui sōt aptes a la guerre. Exode.30.8.

LE Seigneur parla a Moseh au desert de Sinai/au tabernacle de la cōgregation/au premier iour du secōd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disāt: Leuez la somme de toute la cōgregation des enfans de Israel selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nōbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/ depuis leage de vingt ans & au dessus/ quiconque peult aller en la guerre en Israel/ lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec vous vngchascū par lignee/chascun chef de la maison de ses peres.

Les prices des lignees de Israel.

Et ceulx sont les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de Zuri-sabai. De Iehudah: Nahason filz de Aminadab. De Issacar: Nathanael filz de Zuar. De Zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans

de Joſeph/de Ephraim: Elisama filz de Amihud. De
B Manaſſeh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-
iamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz
de Ami-ſadai. De Aſer: Phegiel filz de Ocran. De
Gad: Eliaſaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira
filz de Enan.

Ceulx ſont les renommez de la cōgregation/prin-
ces des lignees de leurs peres/qui eſtoiēt les chefz des
La ſōme des enfans de Iſrael qui furēt enroullez pour aller a la guerre. milles de Iſrael. Puis Moſeh print ces pſonages
qui ſont enroullez par leurs noms leſquelz feirēt aſſem-
bler toute la congregation au premier iour du ſecond
moys/& monſtrerēt leur genealogie par leurs familles/
par la maiſon de leurs peres/ſelon le nombre des noms/
depuis leage de vingt ans & au deſſus/par leurs chefz.
Si cōme le Seigneur commāda a Moſeh/il les cōpta
au deſert de Sinai.

De Ruben. Et les enfans de Ruben/premier nay de Iſrael ſe-
lon leurs generatiōs/ſelon leurs familles/ſelon la mai-
ſon de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs
chefz/tout maſle de leage de vingt ans et au deſſus/to⁹
pouans aller en guerre/furēt comptez de la lignee du-
dict Ruben/quarāte ſix mille & cinq cēs.

C Des enfans de Simeon/ſelon leurs generations/
De Simeon. ſelon leurs lignees/et ſelon la maiſon de leurs peres/
ceulx qui furent comptez diceluy auec le nombre des
noms par leurs chefz/tout maſle de leage de vingt ans
et au deſſus/tous pouans aller en guerre/furent com-
ptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille
& troys cens.

De Gad. Des enfans de Gad/par leurs generations/par
leurs lignees/et par la maiſon de leurs peres/ſelon le
nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la
lignee dudict Gad/quarante cinq mille ſix cens & cin-
quante.

De Iehudah. Des enfans de Iehudah/par leurs generations/
par leurs lignees/& par la maiſon de leurs peres/ſelon
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict Iehudah/ſeptante quatre mille et
ſix cens.

D Des enfans de Iſſacar/ſelon leurs generations/ſe-
De Iſſacar. lon leurs familles/& ſelon la maiſon de le⁹ peres/auec
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de
la lignee dudict Iſſacar/cinquante quatre mille & qua-
tre cens.

De zabulon. Des enfans de Zabulon/ſelon leurs generations/
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/
auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et
au deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict Zabulon/cinquante ſept mille & qua-
tre cens.

De Ioſeph. Des enfans de Joſeph/enfans de Ephraim/par
leurs generations/par leurs familles/& par la maiſon
de leurs peres/ſelon le nombre des noms/depuis leage
de vingt ans & au deſſus/tous pouans aller en guerre/
furent comptez de la lignee dudict Ephraim/quarante
mille & cinq cens.

De Manaſſeh. Des enfans de Manaſſeh/par leurs generations/
par leurs familles/& par la maiſon de leurs peres ſelon
le nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/to⁹ pouans aller en guerre/furēt cōptez de la lignee
dudict Manaſſeh/trēte deux mille & deux cens.

Des enfās de Ben-iamin/ſelon leurs generatiōs/ E
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/ De Ben-ia-
auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans/et min.
au deſſus tous pouās aller en guerre/furent cōptez de la
lignee dudict Ben-iamin/trēte cinq mille & quatre cēs.

Des enfans de Dan/ſelon leurs generatiōs/ſelon De Dan.
leurs familles/& ſelon la maiſon de leurs peres/auec le
nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au deſſus/
tous pouans aller en guerre/furent cōptez de la lignee
dudict Dan/ſoixante deux mille & ſept cens.

Des enfans de Aſer/par leurs generatiōs/par le⁹ De Aſer.
familles/& par la maiſon de leurs peres/ſelon le nōbre
des noms depuis leage de vingt ans & au deſſus/tous
pouans aller en guerre furent cōptez de la lignee dudict
Aſer/quarante & vng mille & cinq cens.

Des enfans de Nephthali/par leurs generations/ ff
par leurs familles/& par la maiſon de leurs peres/ſelon De Nepht-
le nōbre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ- hali.
ſus/tous pouās aller en guerre/furēt cōptez de la lignee
dudict Nephthali/cinquāte trois mille & quatre cēs.

Ceulx ſont les denombrez/que Moſeh & Aharon
compterent/& les douze princes de Iſrael/chaſcun hom
me pour la maiſon de ſon pere. Ainſi tous ceulx qui fu-
rent cōptez des enfans de Iſrael par la maiſon de leurs
peres/depuis leage de vingt ans & au deſſus/to⁹ pouās
aller en guerre en Iſrael/eſtoient totallement en nōbre/
ſix cens troys mille cinq cens & cinquante. Mais les
Leuites ne furēt point cōptez entre eulx/par la lignee
de leurs peres.

Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Touteſfoys La lignee de
tu ne compteras point la lignee de Leut/et ne leueras Leui ordōnee
point la ſomme de eulx dētre les enfās de Iſrael: mais ſus le taber-
tu conſtitueras leſdictz Leuites ſus le tabernacle de la nacle.
cōgregation/& ſus tous ſes vaiſſeaux/et ſus tout ce qui G
luy appartiēt. Ceulx porterōt le tabernacle/& tous ſes
vaiſſeaulx. Et iceulx luy adminiſtrerōt/& ſe arrēgerōt
alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle depar-
tira/les Leuites le oſteront: & quand ce viendra a ſe po-
ſer/ilz le dreſſeront/& leſtrāger q̄ en approchera mourra.
Mais les enfans de Iſrael ſe rengeront chaſcun a ſa
bende/& chaſcun a ſa baniere ſelon leurs oſtz. Et les Le
uites ſe arrengerōt a lentour du tabernacle de la congre-
gation/affin que indignation ne ſoit ſur les enfans de
Iſrael/& prendrōt la garde de la veille du tabernacle de
la cōgregation. Et les enfans de Iſrael feirēt ſelon
toutes les choſes que le Seigñr cōmanda a Moſeh.

## Chapitre. ij.

IT le Seigñr parla a Moſeh & a Aharon/ A
diſant: Chaſcun des enfans de Iſrael ſe Les ſtations &
rēgera ſoubz ſa baniere/& ſoubz les ſignes/ ſieges des ben
ſelon la maiſon de leurs peres encontre & a des de loſt a-
lentour du tabernacle de la cōgregation. Si poſeront le uec leurs prin
camp ceulx q̄ ſont de la baniere de loſt de Iehudah vers ces.
orient/ſelon le⁹ exercites. Et le prince des enfās de Je-
hudah ſera Nahaſon filz de Aminadab. Et ſon camp/ La cōpaignie
et ceulx qui ſont cōptez/ſeptāte quatre mille & ſix cens. de Iehudah a
Et aupres de luy ſe arrengera la lignee de Iſſacar/et le uec Iſſacar et
prince des enfans de Iſſacar/ſera Nathanael filz de zabulon vers
Zuar. Et Orient.

zuar. Et ſon camp et ſes nombrez/ cinquante quatre mille & quatre cens.

Puis la lignee de Zabulon/& le prince des enfans dudict Zabulon/ſera Eliab filz de Helon. Et ſon camp
B & ſes nõbrez/cinquante ſept mille & quatre cens. Tous les denõbrez de loſt de Jehudah ſeront cent octante ſix mille & quatre cens par leurs eyercites/leſquelz partiront premieres.

La compaignie de Rubẽ auec Simeon et Gad vers Midy. La baniere de loſt de Ruben/ſera vers midy par leꝰ eyercites/& le prince des enfans dudict Ruben ſera Elizur filz de Sedeur. Et ſon camp & ſes denombrez ſerõt/ quarãte ſix mille & cinq cens. Et aupres de luy ſe arrengera la lignee de Simeon/& le prince des enfãs dudict Simeon ſera Salumiel filz de Zuri-ſadai. Et ſon cãp & ſes denõbrez ſerõt cinquãte neuf mille & trois cens.

Puis la lignee de Gad/& le prince des enfans dud Gad ſera/ Eliaſaph filz de Rauel. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront quarante cinq mille ſix cens et cinquante. Tous les denõbrez de loſt de Ruben ſeront/ cent cinquante & vng mille quatre cens & cinquãte par leurs eyercites/leſquelz partiront les ſeconds.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp. Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/loſt des Leuites au milieu du camp:leſquelz cõme ilz poſeront/ ainſi partiront/vng chaſcun a ſon lieu ſelon ſa baniere.

C La cõpaignie de Ephraim auec Manaſſeh & Ben-iamin vers Occident. La baniere de loſt de Ephraim/par leurs eyercites ſera vers occidẽt/& le prince des enfans dud Ephraim ſera Eliſama filz de Amihud. Et ſon cãp & ſes denombrez ſeront quarãte mille & cinq cens. Et aupres de luy la lignee de Manaſſeh. Et le prince des enfans dudict Manaſſeh ſera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et ſon cãp & ſes denõbrez ſerõt trente deux mille & deux cẽs.

Puis la lignee de Ben-iamin/& le prince des enfãs dudict Ben-iamin ſera Abidan filz de Gedeon. Et ſon camp & ſes denombrez ſerõt trente cinq mille & quatre cens. Tous les denombrez de loſt de Ephraim ſeront cent huict mille & cent par leꝰ eyercites/leſquelz partiront les troyſieſmes.

La cõpaignie de Dan auec Aſer & Nephthali vers Aquilon. La baniere de loſt de Dan/par leurs eyercites ſera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan ſera Ahiezer filz de Ami-ſadai/& ſon camp & ſes denombrez ſeront ſoixante deux mille & ſept cens. Et aupres
D de luy ſe arrẽgera la lignee de Aſer. Et le prince des enfans dudict Aſer ſera Phegiel filz de Ocran. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront quarante & vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali & le prince des enfans dudict Nephthali ſera Ahira filz de Enan. Et ſon camp & ſes denombrez ſeront cinquante trois mille & quatre cens. Tous les denombrez de loſt de Dan ſeront cent cinquãte ſept mille & ſix cens/leſquelz ſe partiront les derniers par leurs banieres.

Ceulx ſont les denombrez des enfãs de Iſrael par les maiſons de leurs peres. Tous les denombrez des oſtz ſelon leurs eyercites/aſcauoir ſix cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne ſont point cõptez dentre les enfans de Iſrael/cõme le Seigneur commanda a Moſeh. Et les enfans de Iſrael feirent ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commande a Moſeh/ainſi arrengeans leurs banieres/et departans chaſcun par ſes familles ſelon les maiſons de ſes peres.

Le nombre de tous les hommes du camp.

Chapitre.iij.

CEſtes auſſi ſont les generatiõs de Aharon & Moſeh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moſeh. A

Et ceulx ſont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/& Ithamar. Ceulx ſont les noms des enfans de Aharon ſacrificateurs qui furẽt oinctz/deſquelz les mains furent cõſacrees pour adminiſtrer la ſacrificature. Et Nadab & Abihu moururent en la preſence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des eſtrangers deuant le Seigneur au deſert de Sinai/& neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar & Ithamar eyercerent loffice de ſacrificature en la preſence de Aharon leur pere. Les filz de Aharon. Exode.6.d.

Loꝛs le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Fais approcher la lignee de Leui/& la fais aſſiſter en la pſence de Aharon ſacrificateur/affin quilz luy adminiſtrent/et veillent/prenans garde ſus toute laſſemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le ſeruice dudict tabernacle. Et gardẽt tous les vaiſſeaux diceluy/& les veilles des enfans de Iſrael/en faiſãt le ſeruice du ſuſdõ tabernacle. Tu bailleras auſſi en don a Aharon & a ſes filz/les Leuites/leſquelz luy ſerõt dõnez & baillez des enfans de Iſrael. Si cõſtitueras Aharõ & ſes filz/affin quilz eyercent leur office de ſacrificature/autrement le eſtranger qui ſen ingerera/mourra. Leui.10.a. 1.Chroni.24.a

B Adminiſtration des choſes faictes dõnee aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moſeh/diſant: Voicy/ie ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Iſrael pour tout premier nay qui ouure la matrice entre leſdictz enfans de Iſrael/affin que les Leuites ſoiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/& que ie ſanctifiay tout pmier nay en Iſrael/leſquelz ſont miẽs depuis lhõme iuſque a la beſte: ie ſuis le Seigñr. Nombz.8.c. Exode.13.a.

C Et le Seigñr parla a Moſeh au deſert de Sinai/diſant: Nombre les filz de Leui/par les maiſons de leurs peres/& par leurs familles/en comptant tout maſle depuis leage dũg moys & au deſſus. Moſeh dõc les cõpta ioupte le mandement du Seigneur/ſi cõme il auoit cõmande. Et iceulx furẽt les filz de Leui par leurs noms: aſcauoir Gerſon/Kahath/& Merari. Et iceulx ſõt les noms des filz de Gerſon/par ſes familles: Lobni/& Semei. Itẽ les filz de Kahath par ſes familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/& Muſi. Ceſtes ſont donc les familles de Leui/ſelon les maiſons de leurs peres. Le denombrement des Leuites.

Les Gerſonites aſſignez vers Occidẽt. De Gerſon fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc ſont les familles Gerſonites. Deſquelles tous les maſles depuis leage dung moys & au deſſus furent cõptez en nõbre/ſept mille cinq cens. Les familles Gerſonites mettront leur oſt derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliaſaph filz de Lael ſera le prince de la maiſon du pere des Gerſonites. Et ce q̃ les enfans de Gerſon auroẽt en garde au tabernacle de la cõgregation ſera: aſcauoir le tabernacle/le pauillon/ la couuerture/la tapiſſerie de la porte du tabernacle de la ꝯgregatiõ/les courtines du paruis/la tapiſſerie de la porte du paruis/q̃ eſtoit aupres du tabernacle & aupres de lautel/par le circuit/& ſon cordage pour tout ſõ affaire.

Loffice des Leuites. D

Les Kahathites aſſignez vers Midy. Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et

la famille des Dzielites. Icelles dõc ſont les familles des Kahathites. Deſq̃lles tous les maſles depuis leage dung moys & au deſſus/furent du nombre de huict mille ſix cens/veillans ſus la garde du ſanctuaire. Les familles des enfans dudict Kahath mettront leur oſt du coſte du tabernacle vers le Midy. Et Elizaphan filz de Dziel ſera le prince de la maiſon du pere des familles des Kahathites. Et auront en garde larche/la table/le chãdelier/les autelz/les vaiſſeaux du ſanctuaire deſquelz ilz adminiſtrerõt/ la tapiſſerie/& tout ſon ſeruice. Et le prince des princes des Leuites ſera Eleazar filz de Aharon ſacrificateur/ayãt viſitation ſus les gardes de la garde du ſanctuaire.

E

Les Merarites aſſignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moholites/et la famille des Muſites. Icelles dõc ſont les familles de Merari. Deſquelles tous les maſles depuis leage dung moys & au deſſus eſtoient en nõbre ſix mille deux cẽs. Et Zuriel filz de Abihael ſera le prince ſus la maiſon du pere des familles de Merari/ilz mettrõt leur oſt du coſte du tabernacle vers Aquilon. Et la cõmiſſion de la garde des enfans de Merari eſtoit ſus les tables du tabernacle/ſes verrouy/ſes piliers/ſes ſoubbaſſemẽs/ tous ſes vaiſſeaux/tout ſon ſeruice/& les piliers du paruis par le circuyt/auec les ſoubbaſſemẽs/leurs clouy/ & leur cordage.

Moſeh & Aharon auec ſes filz vers Dzient.

Itẽ/Moſeh & Aharõ & ſes filz ayãs cõmiſſion ſus la garde du ſanctuaire/por la veille des enfans de Iſrael/ mettront leur oſt deuãt le tabernacle de la cõgregation vers Dziẽt. Et le ſtrãger qui ſen approchera/mourra.

F

Le nõbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites leſquelz Moſeh compta auec Aharon ſelon la parolle du Seigneur par leurs familles/tous les maſles de leage dung moys & au deſſus/eſtoiẽt vingt deux mille.

Les Leuites sõt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seigñr diſt a Moſeh: Cõpte tous les p̃miers nayz maſles des enfans de Iſrael depuis leage dung moys & au deſſus/& lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui ſuis le Seigneur/les Leuites pour tous les p̃miers nayz entre les enfans de Iſrael/ auſſi les beſtes des Leuites pour tous les p̃miers naiz des beſtes des enfans de Iſrael. Moſeh donc cõpta cõme le Seigñr luy auoit cõmande/tous les premiers nayz des enfans de Iſrael. Et tous les premiers nayz maſles ſelon le nombre des noms/depuis leage dung moys et au deſſus/furent vingt deux mille deux cens ſeptante et troys.

Le denombrement des filz ainez.

G

La reſte des Ainez q̃ ſont par deſſus le nõbre des Leuites rachetez chaſcũ de cinq ſicles. Exode.30.b. Leuiti.27.c. Nõbres.3.d.

Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Prens les Leuites pour tous les p̃miers nayz des enfans de Iſrael/ & les beſtes des Leuites pour leurs beſtes/& les Leuites ſerõt pour moy qui ſuis le Seigñr/& pour le rachat des deux cens ſeptãte et troys qui ſont dauãtage q̃ les Leuites des p̃miers nayz des enfans de Iſrael/tu prẽdras cinq ſicles par teſte/ſelõ le poiz du ſanctuaire (le ſicle eſt de vingt oboles) & bailleras largẽt a Aharon et a ſes filz/pour le rachat de ceulx qui ſont dauantage.

Moſeh dõc prit largẽt des rachatz de ceulx q̃ eſtoiẽt dauãtage/q̃ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nayz des enfans de Iſrael largẽt: aſcauoir mille troys cẽs ſoixãte cinq ſicles/ſelõ le poiz du ſãctuaire. Puis Moſeh dõna largent des rachetez a Aharon & a ſes filz/ſelon le mandemẽt du Seigñr/ſicõe le Seigñr lauoit cõmande a Moſeh.

Chapitre.iiij.

A

Les officesdes Leuites ſelon leurs familles.

Et le Seigñr parla a Moſeh & a Aharon/ diſant: Lieue la ſomme des enfans de Kahath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/& par les maiſõs de leurs peres/ depuis leage de trẽte ans & au deſſus/iuſque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire loeuure au tabernacle de la cõgregation. Ceſtuy eſt le ſeruice des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation: aſcauoir ce qui eſt treſſainct.

Loffice des Kahathites.

Et quãd loſt ſe partira/Aharon & ſes filz viendrõt/& oſterõt le voile qui couure/& couuriront dicelluy larche du teſmoignage. Puis mettrõt ſur iceluy la couuerture de peau de teiſſon/& eſtendront par deſſus vng drap qui eſt totallemẽt de hyacinte/ſi mettrõt ſes barres. Itẽ/ilz eſtendront le drap de hyacinte ſur la table de propoſition/ & mettront ſur icelle les eſcuelles/les cuilliers/les gobeletz/& les hanaps/deſquelz on verſe/& le pain ſera continuellement ſur icelle. Puis eſtendront ſur ces choſes vng drap de vermeil/& le couuriront dune couuerture de peau de teiſſon/& mettront ſes barres.

B

Item/ilz prendront le drap de hyacinte/& couuriront le chãdelier du luminaire auec ſes lampes/ſes eſmouchettes/ſes cruſeauly/& tous les vaiſſeaux dhuyle/deſquelz luy adminiſtreront. Apres ilz le mettront/& tous ſes vaiſſeaux/ auec la couuerture de peau de teiſſon/& le poſerõt ſur les barres. Itẽ/ilz eſtendront ſur lautel dor le drap de hyacinte/& le couuriront dune couuerture de peau de teiſſon/ ſi mettront ſes barres. Item/ilz prendront tous les vaiſſeaux du ſeruice/deſq̃lz ilz miniſtrerõt au ſanctuaire/& les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant iceulx dune couuerture de peau de teiſſon. Puis les mettront ſur leſdictes barres. Item/ilz oſterõt les cẽdres de lautel/& eſtendront ſur iceluy vng drap deſcarlate/et mettront ſur iceluy tous ſes vaiſſeaux deſquelz ilz miniſtrent/les paelles/les hauetz/les ballotz/les ſeilles/& to⁹ les vaiſſeaux de lautel. Et eſtendront ſur iceluy vne couuerture de peau de teiſſon/ſi mettrõt ſes barres. Et apres que Aharon & ſes filz auront acheue de couurir le ſanctuaire & tous ſes vaiſſeaux/quãd loſt ſe departira/ les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne attoucherõt point au ſanctuaire/affin quilz ne meurẽt. Ceſte eſt la charge des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation.

Et Eleazar filz de Aharon ſacrificateur aura cõmiſſion ſus lhuile du luminaire/les perfums aromaticqs/ loblatiõ cõtinuelle/& lhuile de vnctiõ/auec la charge de tout le tabernacle/& de toutes choſes qui ſont en iceluy/ tant au ſanctuaire/que en ſes vaiſſeaux.

Et le Seigñr parla a Moſeh & a Aharon/diſant: Ne deſtruyſez point la lignee des familles des Kahathites du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̃lz viuent/& ne meurent point/quand ilz approcheront au treſſainct lieu. Aharon & ſes filz viendront/qui les mettrõt vng chaſcun ſus ſon oeuure/& ſus ſa charge. Et nẽtreront point pour veoir quãd on couurira le ſanctuaire/affin quilz ne meurent.

C

Loffice des Gerſonites.

Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Lieue encore la ſomme des filz de Gerſon par les maiſons de leurs peres/& par leurs familles/depuis leage de trente ans & au deſſus iuſque a leage de cinquante ans/comptant

tous ceulx

tous ceulx qui peuuẽt aller en guerre po⁹ faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porterõt dõc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/sa couuerture/la couuerture de teissõy/laquelle est sur iceluy par dessus/ & la tapisserie de la porte du tabernacle de la cõgregation/les courtines du paruis/& la tapisserie de la porte du puis/laq̃lle est sur le tabernacle/& sur lautel a lentour/leur cordage/et tous les instrumẽs de leur seruice/& tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruẽt. Selon le commandemẽt de Aharon & de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/& leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

Office des Merarites. Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facẽt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle/ ses verrouy/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs clouy/leur cordage/& tous leurs instrumens/& toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po⁹ tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la
D main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deuy mille sept cens & cinquante. Iceulx dõc sont qui furẽt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cõgregation/lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouyte le mandemẽt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/& par les maisõs de le⁹s peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation: lesquelz furent nombrez par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/deuy mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furẽt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruãs au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerẽt Moseh & Aharon iouyte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/troys mille et deuy cens. Iceulx donc sont qui furent cõptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouyte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainst sont tous les denõbrez/ lesq̃lz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cõgregation. Et les susdictz denõbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez iouyte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/& nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

## Chapitre.V.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Commande auy enfans de Israel quilz enuoyẽt hors de lost tout ladre/tout ayant fluy/& tout souille sur * lame. Mo⁹ les mettrez hors/ tant masle que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost/ de ceulx au milieu desquelz ie habite. Et feirẽt ainst les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh.

A Ceulx q̃ doiuẽt estre iettez hors de lost. * Chal. & Ra. Salo. le trespasse.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense * humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz * cõfesserõt dõc leur peche quilz ont faict/& restitueront le forfaict auec son sort/ adioustãt sur iceluy la cinqtesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhõme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/& appartiendra au sacrificateur: excepte le mouton de recõciliation/par lequel il sera recõcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offriront au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/& ce que chascun donnera au sacrificateur/ sera sien.

Reconciliation pour la transgression. * cest) q̃ les hõmes cõmettent les vngz euers les autres cõe en trõpant. * ascauoir/ en iugement.

B

Et le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle auy enfãs de Israel/& le⁹s dis: Quãd la fẽme daucun aura defailly/& cõmis cõtre iceluy p̃uarication/& aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semẽce/& ce ne soit sceu de son mary/& luy soit cache/toutesfoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cõtre elle/& ny a point este surprinse. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt quil est ialouy de sa fẽme/ veu q̃lle est pollue: ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt q̃l est ialouy de sa fẽme/ cõbien q̃ point ne soit pollue/ cest hõe fera venir sa fẽme/ au sacrificateur/& apportera son oblatiõ auec elle/ascauoir la dixiesme ptie de Ephah de farine dorge: mais il ne respãdra point sur elle dhuyle/& ne mettra poit dencẽs/ car cest loblatiõ de ialousie/loblatiõ de cõmemoratiõ reduisãt en memoire liniq̃te. Et le sacrificateur le fera approcher/& assister en la p̃sence du Seig². Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseauy de terre/& de la pouldre q̃ sera sur le paue du tabernacle/& la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fẽme en la presence du Seigneur/& descouurãt le chef de ladicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiõ est pour ialousie. Et en la main

La loy de ialousie.

C

du sacrificateur sera leaue damertume et de maledi-
ction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy
dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes
point declinee de ton mary a orδure/soys eyẽpte de ceste
eaue damertume ⁊ de malediction. Mais si tu as decli
ne de ton mary/⁊ es pollue/⁊ que aucun (fors q̃ ton ma-
ry) ayt couche auec toy/point nen seras eyempte. Lors le sa-
crificateur fera iurer la femme par iuremẽt deyecratiõ/
⁊ luy dira: Le Seigneur te doint en malediction ⁊ iure-
ment au milieu de ton peuple/faisant tõber ta cuisse/ et
creuer ton Ventre/⁊ que ces eaues de malediction entre
en toy pour creuer le Vẽtre/⁊ faire tõber la cuisse/ adõc la
femme respondra: Ainsi soit/ainsi soit. Puis le sacrifi-
cateur escrira ces maledictions en Vng liure/ ⁊ leffacera
a tout leaue damertume/⁊ dõnera a boire ladicte eaue
damertume ⁊ de malediction a la femme/affin que leaue
D de malediction et damertume entre en elle. Et le sacri-
ficateur prendra de la main des fẽmes loblation de ia-
louste/laquelle il esleuera deuãt le Seigneur/ ⁊ loffrira
sur lautel. Le sacrificateur aussi prẽdra Vne poignie de
loblation en cõmemoration dicelle/⁊ en fera perfumiga
tion sur lautel/en apres il baillera leaue a boire a la fẽ-
me. Et auoir beu leaue/sil aduiẽt quelle ayt este pollue/
⁊ quelle ayt cõmis preuarication contre son mary/ leaue
damertume ⁊ de malediction entrera en elle/ ⁊ son Vẽtre
creuera/⁊ sa cuisse cherra. Ainsi sera la fẽme en maledi-
ctiõ au milieu de son peuple. Que si la femme na point
este pollue/ains est pure/elle en sera eyempte/et engen
drera lignee.

Ceste est la loy de ialouste/quãd la femme sest diuer-
tie de sõ mary/⁊ quelle est pollue. Ou si lhõme est esmeu
de lesperit de ialouste/tant quil est ialouy de sa femme/
il fera assister la fẽme deuant le Seigneur/⁊ le sacrifica
teur fera a icelle selon toute ceste loy/⁊ lhõme sera eyẽpt
de liniq̃te/mais ceste fẽme portera la peine de sõ iniq̃te.

## Chapitre.Vj.

A La loy du Voeu Mazarien. * cest) separe/ sequestre ⁊ cõsacre.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfãs de Jsrael/⁊ leur diras: Si lhõme ou la fẽme a faict Voeu/ascauoir le Voeu de * Nazarien/pour se separer au Seigñr/ il se abstiendra de Vin/⁊ de cervoise/et ne beuura nulle chose aigre de Vin/ne de cervoise/ne de toute liqueur de raisins/⁊ ne mãgera point de grappes freiches ou sei-
ches. Tous les iours q̃l sera Nazarien/ il ne mãgera de nulle chose qui soit faicte du Vin de la Vigne/depuis les grains iusque a la pellace. Tous les iours du Voeu par leq̃l il est Nazarien/le rasoir ne passera point sur sa teste/iusque a ce q̃ les iours (esq̃lz il sest faict Nazarien au Seigñr) soyẽt passez/il sera sainct/⁊ laissera croistre les cheueux de sa teste. Nul iour durãt q̃l est Nazarien
B au Seigñr/il ne Vtiendra a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/sur sa mere/sur son frere/sur sa soeur/quand ilz serõt morts: car la cõsecration de son Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Na-
zarien/il sera sainct au Seigr. Item/si q̃lcun est mort aupres de luy subitemẽt par cas fortuit/ il aura pollu le chef de sa consecration/dont tousera son chef le iour de sa purification/ au septiesme iour il le tousera. Et au huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux pigeõs de colombe au sacrificateur/a la porte du taber-
nacle de la congregation. Lors le sacrificateur en sacri-
fiera lung pour le peche/⁊ lautre en Holocauste/⁊ fera re-
conciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. *Ebr.lame.
Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au Seigñr les iours esquelz il a este Nazarien/ offrãt Vng agneau dung an pour le delict/ ⁊ les premiers iours se-
ront anullez: car il a pollu sa consecration.

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tẽps que les C
iours de sa cõsecration seront accõplis/ il Viendra a la porte du tabernacle de la congregation/⁊ fera son obla-
tion au Seigñr dung agneau dung an sans macule en holocauste/⁊ dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/⁊ dung mouton sans macule pour les pa-
cifiques. Et Vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/des gasteaux pestris a lhuyle/⁊ des tourtes sans leuain oinctz dhuyle/auec leurs oblatiõs/ ⁊ leurs asper sions/lesquelz le sacrificateur offrira deuãt le Seigñr/ ⁊ sacrifiera Vng sacrifice pour le peche diceluy/et Vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutõ pour les pa-
cifiques au Seigneur/auec la corbeille des pains sãs leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et aspersiõ diceluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la D
cõgregation tousera la teste de sa consecration/ ⁊ prẽdra la perruque de la teste de sadicte cõsecration/⁊ la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacifiques. Lors le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutõ/ ⁊ Vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et Vne tourte sans leuain/si les mettra es mains du Nazarien/apres quil aura touse sa cõsecration. Et le sacrificateur offrira ces choses en eleuation deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur/tant la poictrine de leleuation/que lespaule de leleuatiõ: puis apres le Na-
zarien pourra boire du Vin. Ceste est la loy du Naza rien/qui a Voue au Seigneur son oblation pour sa cõse-
cration/ oultre ce q̃ pourra auoir selõ son Voeu/ce quil a Voue: ainsi fera il/touyte la loy de sa consecration.

La forme de Beneir le peuple. Eccli.36.c.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon et a ses filz/ disant: Vous benetrez ainsi les enfans de Jsrael/en leur disant: Le Seigñr te benie ⁊ te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/et aye mercy de toy. Le Seigneur esleue sa face Vers toy/ et te doint paix. Ilz mettront dõc mon nom sur les enfans de Jsrael/et ie les beniray.

## Chapitre.Vij.

A Exo.40.b. Les oblatiõs des princes a la sãctificatiõ du tabernacle.

ET aduint au temps que Moseh eut ac-
comply de dresser le tabernacle/ et de lauoir oinct et sanctifie auec tous ses Vaisseaux/et lautel auec tous ses Vaisseaux/ lesquelz il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Jsrael/ et chefz des familles de leurs peres/ les prin-
ces des lignees/ lesquelz estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Sei-
gneur/ ascauoir six chariotz couuers auec douze bo-
eufz/ Vng chariot pour deux princes/ et Vng boeuf pour Vng chascun/ lesquelz offrirent deuant le ta-
bernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prẽs diceulx/ ⁊ soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congre gatiõ/si les dõneras aux Leuites/a Vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/et les boeufz/⁊ les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de Gerson deux chariotz/⁊ quatre boeufz/ selõ le seruice.

Item il

Item/il donna aux enfans de Merari quatre chariotz/et huict boeufz/selon leur seruice/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais poĩt nen dõna aux filz de Kahath/pourtãt que a eulx appartiẽt le seruice du sãctuaire le portãs sur les espaules. Et les princes offrirẽt a la dedicace de lautel/au iour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seigñr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira en vng iour/et vng autre prince en lautre iour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B Au premier iour dõc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Iehudah offrit son oblatiõ. Et estoit sõ present vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles/du poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/ vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Nahason filz de Aminadab.

Au secõd iour Nathanael filz de Zuar prĩce de la lignee de Issacar offrit. Et psenta pour son oblation vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles/selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de pfum/vng bouueau/ vng moutõ/ vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificãs deux boeufz/cinq moutõs/ciq boucz/et cinq agneaux dũg an. Ceste est loblation de Nathanael filz de Zuar.

C Au troisiesme iour Eliab filz de Helon prince des enfãs de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/ vng agneau dung an po² lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et po² le sacrifice des pacificãs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Eliab filz de Helon.

Au quatriesme iour Elizur filz de Sedeur prĩce des enfãs de Ruben offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

D Au cinquiesme iour Salumiel filz de Zuri-Sabai prince des enfãs de Simeon offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/ vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sabai.

Au sixiesme io² Eliasaph filz de Duel prĩce des enfãs de Gad offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques des boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Eliasaph filz de Duel. Loblation de Eliasaph.

Au septiesme iour Elisama filz de Amihud prince des enfãs de Ephraim offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste / vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificãs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elisama filz de Amihud. Loblation de Elisama.

Au huytiesme iour Gamaliel filz de Phadah-Zur prince des enfãs de Manasseh offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trente sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutõs/ cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Gamaliel filz de Phadah-Zur. E Loblation de Gamaliel.

Au neufiesme iour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sãctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles pleiz de pfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an po² lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificãs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dũg an. Ceste est loblatiõ de Abidan filz de Gedeon. Loblation de Abidan.

Au dixiesme io² Ahiezer filz de Ami-Sabai prince des enfãs de Dan offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/ vng agneau dũg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificãs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et ciq agneaux dũg an. Ceste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sabai. Ff Loblation de Ahiezer.

En lunziesme io² Phegiel filz de Ocran prince des efãs de Aser offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de cheures Loblation de Phegiel.

cheures po² le peche. Et pour le ſacrifice des pacifiqꝫ deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ & cinq agneaux dung an. Ceſte eſt loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

Loblation de Abira. Au douzieſme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthali offrit Vng plat dargent de cent trẽte ſicles/Vne phiole dargent de septãte ſicles ſelon le poix du ſanctuaire/toutes deux pleines de fine farine peſtrie a lhuyle po² lofferte/Vng cuillier doz de dix ſicles plein de perfum/Vng bouueau/Vng moutõ/Vng agneau dung an pour lholocauſte/Vng cheureau des cheures pour le peche. Et pour le ſacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceſte eſt loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceſte eſt la dedication de lautel/au iour q̃l fut oinct des princes de Iſrael/douze platz dargent/ douze phioles dargent/douze cuilliers doz/ dõt chaſcun plat dargent eſtoit de cent trẽte ſicles & chaſcune phiole de septãte. Tout largent des Vaiſſeaux montoit deux mille quatre cens ſicles ſelon le poiõz du ſanctuaire. Douze cuilliers doz pleins de perfum eſtoiẽt chaſcun de dix ſicles ſelon le poiõz du ſanctuaire. Tout loz dõc des cuilliers montoit cent Vingt ſicles. Et tous les boeufz pour lholocauſte/douze bouueaux/ douze moutons/ douze agneaux dung an/auec leurs offertes/ et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du ſacrifice des pacifiqꝫ Vingt quatre boeufz/ ſoixante moutons/ſoixãte boucz/ſoixante agneaux dung an. Ceſte eſt la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moſeh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la Voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui eſtoit deſſus larche du teſmoignage/ entre les deux cherubins & parloit a luy.

## Chapitre.Viij.

A La diſpoſitiõ des lampes. Et le Seigneur parla a Moſeh / diſant: Parle a Aharon/& luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/ les ſept lampes eſclaireront. Et ainſi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant ſes lampes/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moſeh. Et ceſte eſt loeuure du chãdelier doz dedaict au marteau/leq̃l eſtoit dune meſme maſſe/depuis ſa geãbe iuſque a ſes fleurs/ ſelon la monſtre que le Seigneur feit apparoir a Moſeh/ainſi feit le chandelier.

La purification a oblatiõ des Leuites. Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Iſrael/& les purifie/ & leur feras ainſi po² les purifier. Eſpars ſur euly leaue de purificatiõ/ & q̃lz facẽt paſſer le raſoir ſur toute leur chair/

B & lauẽt leurs veſtemẽs/& ſe facent netz/ puis prendront Vng bouueau/& ſõ offerte de la fine farine peſtrie a lhuyle/mais tu prendras Vng autre bouueau pour le peche/ loz feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/& aſſembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Iſrael. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seigñr/& les enfans de Iſrael mettrõt leꝰ mains ſur les Leuites. Et Aharõ eſleuera les Leuites en eſleuatiõ deuãt le Seigñr dẽtre les enfãs de Iſrael/ affin q̃lz ſoyẽt pour exercer le ſeruice du Seigñr. Auſſi les Leuites mettrõt leurs mains ſur la teſte des bouueaux. Si en ſacrifie Vng po² le peche/& lautre en holocauſte au Seig²/po² faire recõciliation po² les Leuites. Puis tu feras aſſiſter les Leuites deuãt Aharon et deuant ſes filz/& les eſleueras en eleuation au Seigneur. Ainſi feras ſeparer les Leuites dẽtre les enfãs de Iſrael/affin q̃ les Leuites ſoyẽt miens. Apres ce les Leuites Viendrõt pour ſeruir au tabernacle de la cõgregation/leſq̃lz purifieras & eſleueras en eſleuation. Car ilz me ſont dõnez & baillez dẽtre les enfans de Iſrael/ pour ceuly qui ouurẽt la matrice de tous p̃miers naiz/ leſq̃lz ay p̃ins pour moy dẽtre les enfãs de Iſrael. Car tous premiers naiz dẽtre les enfans de Iſrael ſont miens/ tant des hõmes que des beſtes/ leſq̃lz ay ſanctifie pour moy/des le tẽps que ie frappay tous les premiers naiz du pays de Egypte. Et ay p̃ins les Leuites pour tous les premiers naiz des enfans de Iſrael. Et ay dõne leſdictz Leuites en don a Aharon/ & a ſes filz / du milieu des enfans de Iſrael/pour exercer le ſeruice des enfãs de Iſrael au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliation pour leſdictz enfans de Iſrael. Et ne ſera nulle playe auy enfans de Iſrael/quand leſdictz enfans de Iſrael approcheront du ſanctuaire.

C Nombres.iij.c. Exode.13.a. Leuit.27.d.

D Moſeh dõc & Aharon/& toute la cõgregatiõ des enfans de Iſrael feirẽt auy Leuites ſelon toutes les choſes que le Seigñr auoit cõmande a Moſeh po² les Leuites. Les Leuites dõc ſe purifierẽt/& lauerẽt leꝰ vestemẽs & Aharõ les eſleua en eſleuatiõ deuãt le Seig²/& feit recõciliatiõ po² eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites Vindrẽt po² exercer leꝰ ſeruice au tabernacle de la congregatiõ deuãt Aharõ/& deuãt ſes filz/cõe le Seig² cõmanda a Moſeh des Leuites/ainſi donc leur feirent.

Le temps du ſeruice des Leuites. Et le Seigñr parla a Moſeh/diſãt: Ceſte choſe eſt q̃ appartiendra auy Leuites. Depuis leage de Vingt cinq ans & au deſſus/chaſcun entrera pour exercer le ſeruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retourneröt de leexercice du ſeruice ſãs plꝰ ſeruir/& auröt laadminiſtratiõ auec leꝰ freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/& ne feröt nul ſeruice. Tu feras donc ainſi auy Leuites ſus leurs gardes.

## Chapitre.ix.

A Dieu cõmande celebrer le Paſſage. Et le Seig² pla a Moſeh au deſert de Sinai au p̃mier moys de lan ſecõd q̃lz ſortirent du pays de Egypte/diſãt: Les enfans de Iſrael celebrerõt le Paſſage en ſa ſaiſon/le quatorzieſme iour de ce moys au Veſpre Vo⁹ celebrerez iceluy en ſa ſaiſon/ ſelon toutes ſes ordonnances/& ſes reigles. Exode.12.a.

Moſeh dõc parla auy ẽfãs de Iſrael po² celebrer le Paſſage. Ilz celebrerẽt dõc le Paſſage le quatorzieſme iour du p̃mier moys au Veſpre/au deſert de Sinai. Les enfãs de Iſrael feirẽt ſelõ toutes les choſes q̃ le Seig² auoit cõmande a Moſeh. Or y auoit il aucũs perſõnages ſouillez ſur Vng hõme treſpaſſe/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Paſſage en ce iour la/& ſapprocherẽt en ce meſme iour deuãt Moſeh/& deuãt Aharõ. Puis ces perſõnages leur dirẽt: Nous ſõmes ſouillez ſur Vng hõme treſpaſſe. Pourquoy ſõmes nous empeſchez que nous ne offrõs loblation au Seigñr en ſon tẽps parmy les enfans de Iſrael? Loz Moſeh leur diſt: Arreſtez Vous/& ie oyray ce que le Seigneur cõmandera pour Vous.

Auy ſouillez neſt point pꝛhibe de celebrer le Paſſage.

B Loz le Seig² parla a Moſeh/diſãt: Parle auy enfans de Iſrael/diſãt: Si quelcun dẽtre Vo⁹/ou de Voz generations eſt ſouille ſur le treſpaſſe/ou eſt en loingtaine Voye/il celebrera le Paſſage au Seig² le quatorzieſme

iour du

tour du second moys au Vespre/ le mangeant auec les pains sans leuain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront rien diceluy iusque au lendemain/ & ne luy casserõt point les os/ ilz celebreröt iceluy selon toute lordonnance du Passage. Mais si lhõme est net/ & nest poit par chemin/ & delaisse a celebrer le Passage/ ce personage sera exterminé dentre son peuple/ pourtãt quil na point offert lo blatiõ du Seigneur en sa saison. Cest hõme portera la peine de son peche. Que si vng estranger conuerse auec vous/ & quil celebre le Passage au Seignẽur/ il le fera ainsi selon lordonnãce du Passage/ & selon la reigle dicelluy. Vne mesme ordonnance vous sera/ tant a lestranger/ que a celuy qui est nay au pays.

Exode.12.g. Leuit.23.f.

C

La nuee couurãt le tabernacle/ le peuple se arreste: & sen vont quãd elle depart. Exode.40.b.

Et au iour quil dressa le tabernacle/ la nuee couurit le tabernacle sus le pauillon du tesmoignage/ & au Vespre estoit sus le tabernacle/ cõme apparẽce de feu iusque au matin. Ainsi estoit il cõtinuellemẽt: la nuee couurãt iceluy de iour & lapparẽce de feu de nuict. Or apres que la nuee sesleuoit du tabernacle/ les enfans de Israel departoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec lesdictz enfans de Israel asseoient lost. Iouyte la parolle du Seigñr les enfans de Israel cheminoiẽt/ & iouyte la parolle du Seigñr asseoient lost: tous les iours esdictz la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz asseoiẽt lost. Et

D

durant quil faisoit prolonger la nuee par plusieurs iours sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la garde du Seigñr/ & ne departoient point. Et quãd la nuee estoit certain tẽps sus le tabernacle/ a la parolle du Seigneur ilz asseoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se departoient. Et si la nuee estoit depuis le Vespre iusque au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz departoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesleuoit/ ilz partoiẽt. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le tabernacle/ & demourer sur iceluy/ les enfans de Israel asseoient lost/ & ne se departoiẽt point/ mais quand elle se esleuoit ilz se departoiẽt. Donc iouyte la parolle du Seigneur ilz asseoient leur ost/ et iouyte la parolle du Seigñr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur selon le mandemẽt diceluy par les mains de Moseh.

2.Corin.10.a.

* Selon le Grec. Trãsl. commu. deux iours.

## Chapitre. x.

A

Les trõpettes dargẽt & lusage dicelles.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Fais deux trõpes dargent duict au marteau/ lesquelles tu auras pour cõuoquer lassemblee/ & faire partir les ostz/ & on sõnera diceles/ & toute lassemblee cõuiendra par deuers toy a la porte du tabernacle de la cõgregation. Que si on sonne de lune/ les princes et chefz de la multitude de Israel cõuiendront par deuers toy. Et quãd vous aurez sonne par retẽtissemẽt bruyãt/ lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et quand vous aurez sonne la seconde foys par retentissement bruyãt/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se partira. Ilz sonneröt par retentissemẽt bruyãt en leurs departemens. Mais quand vous ferez assembler la cõgregation/ vous sonnerez sans retẽtissemẽt bruyãt. Et les filz de Aharõ sacrificateurs sonneröt les trõpes/ ce quil vous sera en ordõnance perpetuelle en voz eages.

Et quand vous vendrez a la bataille en vostre terre a lencontre de vostre aduersaire/ qui vous a assiege/ vous sonnerez les trõpettes/ & vous serez en souuenãce deuant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz ennemys. Item/ au temps de vostre lesse en voz solennitez/ & au cõmencemẽt de vostre moys/ vous sonnerez les trõpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices pacifiques/ affin quil vous soyent pour cõmemoratiõ deuãt vostre Dieu: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

B

Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du moys la nuee sesleua du tabernacle du tesmoignage. Et les enfans de Israel partirẽt selon leurs trains du desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pharan. Lors premierement partirent iouyte le mandement du Seigñr par la main de Moseh. Premierement donc partit la baniere de la bende des enfans de Iehudah selon leur expercite/ & estoit sus lexpercite dicelle Naason filz de Aminadab/ et sus lexpercite de la lignee des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de Zuar/ & sus lexpercite de la lignee des enfans de Zabulon estoit Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis sus: puis les filz de Gerson & les filz de Merari portãs le tabernacle se partirent.

Les enfans de Israel departẽt de Sinai.

Sus.1.a.

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde de Ruben par sõ expercite/ sus leql expercite estoit Elizur filz de Sedeur. Itẽ/ sus lexpercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit Salamiel filz de zurl-Sadai. Itẽ/ sus lexpercite des enfans de Gad/ estoit Eliasah filz de Duel. Et les Kahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dresserent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu auquel on le deuoit dresser.

C

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde des ẽfãs de Ephraim/ selon ses expercites/ sus leql estoit Elisama filz de Amihud. Item/ sus lexpercite de la lignee des enfans de Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Itẽ/ sus lexpercite de la lignee des enfans de Ben-iamin/ fut Abidan filz de Gedeon.

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde des enfãs Dan/ assẽblãt toutes les bẽdes par ses expercites/ sus lexpercite duquel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Itẽ/ sus lexpercite des ẽfãs de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Itẽ sus lexpercite de la lignee des enfãs de Nephthali/ fut Ahira filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfãs de Israel selon leurs expercites/ quand ilz departirent.

Hobab refuse daller auec Moseh.

Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madien beau pere de Moseh: Nous allõs au lieu duql le Seigr a dict ql le nous dõneroit/ viens auec nous/ & no⁹ te ferons du bien: car le Seigñr a promis bonnes choses a Israel. Et il luy respõdit: Je niray point/ mais te meniray en mon pays/ & a mõ parẽtage/ Auquel il dist: Je te prie ne nous delaisse point/ pourtãt que tu cõgnoys en quel lieu au desert no⁹ deuõs asseoir lost/ dont no⁹ seras * pour guide. Or si tu viens auec nous/ ce bien sera que quand le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferõs aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Seigneur par la voye de trois iours: mais larche de lalliãce du Seigneur cheminoit deuant eulx par la voye de trois iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Lieue toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyẽt dispersez/ & que ceulx qui te hayent/ senfuyent de deuant toy. Et quãd elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne aux grandes multitudes de Israel.

D

* Ebri/ pour yeulx.

Psal.67.a.

## Chapitre. xj.

Et quand

A *ou/se mescõtentoit. Auctis faisoit iniquement.

ET quãd le peuple se * complaignoit/il despleut au Seigñr/seql louyt/dont fut moult courrouce/t le feu du Seig² se alluma entre eulx/t cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut estaint. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx. Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et * retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs: Qui nous fera mãger de la chair: Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des porreaux/des oignõs/ t des aulx/t maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que Man/lequel Man estoit semblable a vng grain de Coriandre/t sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sespardoit/et le recueilloit/ puis le moulloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/t le cuisoit en vng chauderõ/t en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le goust de * liqueur dhuile/t quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le Man descendoit sur iceluy. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi despleut a Moseh.

* Grec/ se asseit.

B Le peuple conuoite de la chair. 1. Corin. 10. a.

Le peuple se fache ỏ Man.

Exo. 16. c. Sapiẽ. 16. c. Psal. 78. c. Jebã. 6. d.

* Selon Rab. Jem. ou/pasle selon Chald. Grec/raton.

La murmuration t infidelite de Moseh.

C Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/t pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy: Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laql le tu as iure a ses peres: Dont auroye ie de la chair po² en dõner a tout ce peuple: car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul soubstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te requers (se iay trouue grace deuant toy) tue moy/affin que ie ne voye point mon mal.

D Dieu adioict a Moseh septãte hõmes.

Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/t ses preuostz/t les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/t parleray auec toy. Lors * ie separeray de lesperit qui est sur toy/ t le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/t que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/t vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no⁹ fera mãger de la chair: car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laql le vous mangerez. Vous nen mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les * narines/ et quelle vous soit en fascherie/ pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au milieu de vous/t que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte: Et Moseh dist: Il y a six cens mille piedtõs de peuple au milieu desquelz ie suis/t tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ t des boeufz/ql leur puissent suffir: ou leur assemblera

* ceest) ie les inspireray de par reil esprit.

* ou/bouches.

E Infidelite de Moseh. Jehan. 6. b.

on tous les poissõs de la mer/ql leur puissent suffir:

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee: Tu verras maintenant si ma parolle * aduiendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz fett assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/t parla a luy/t separa de lesperit qui estoit sur luy/t le mist sur les septante hommes anciens. Or aduint quand lesperit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

* Selõ Grec Chal. Auctis/ de quelle valeur sera. Les septante anciẽs constituez auec Moseh ppbetiser.

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesql les lesperit reposa/t iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/t si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/t annoncea a Moseh/disãt: Eldad t Medad prophetisẽt en lost. Et Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh * lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu enuieux pour moy: A la mienne volunte que tout le peuple du Seigñr fust prophete/t que le Seigneur donna sur eulx son esperit.

ff Eldad t Medad prophetisans en lost.

* Auctis/dictre les ieunes ou esleuz. Auctis/ des sa ieunesse

Moseh desire q tous ppbetisent. Ainsi S. Paul. 1. Corin 14. a.

Puis Moseh se reduict en lost/luy t les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/t amena des cailles de la mer/t les lascha sur lost/le chemin dune tournee ca t la a lentour de lost/t estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la t toute la nuict/t tout le iour ensuyuant/t recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassẽble dix Omer/t les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/ le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu * Kibroth-Hathauah. Car on ensevely illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple se alla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

G Les cailles enuoyees Dieu Psal. 78. c.

Punition de Dieu. Ps. 78. c

* cest) sepulchre de concupiscence.

## Chapitre. xij.

A Lors Mariam t Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) t dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/ na il point aussi parle a nous: Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit treshumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/t a Mariam: Venez vous troys au tabernacle de la congregation. Et eulx troys y allerent.

A Mariam t Aharõ murmurent cõtre Moseh.

Moseh sur tous tresdebõnaire.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Mariam/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ ie me mõstreray a luy par vision/t parleray a luy en songe. Il nya nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/t en vision/t non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo⁹ crainct de parler cõtre mon seruiteur Moseh: Ainsi le Seig² se courroucea a lẽcõtre deulx/puis sen alla: t la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Mariam estoit ladresse semblable

Dieu reprent Aharõ t Mariam.

B Dieu ple aux ppbetes p songes t visions.

Dieu dict du biẽ de Moseh Ebr. 3. a.

C Mariam ladresse.

semblable a la neige/t Aharõ regarda Mariã qui estoit ladreſſe. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te prie ne metz point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/t auõs peche. Je te prie quelle ne soit cõme le mort qui sort du ventre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon prie Moseh pour Mariam.

D Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te prie guaris la maintenãt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust cracheé contre sa face/ne eust elle point este hõteuse par sept iours? Quelle soit donc sequestree par sept iours hors de lost/t apres on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept iours/t le peuple ne departit point iusque a tant q̃ Mariam fut reuoquee. En apẽs le peuple se partit de Hazeroth/t asseirent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

## Chapitre.xiij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/disãt: Enuoye des hõmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans de Israel. Vous enuoyerez vng homme de chascune lignee de leurs peres/ascauoir tout prince qui est sus eulx. Lors Moseh les enuoya du desert de Pharan/iouxte la parolle du Seigñr/t tous ces personnages estoiẽt princes sus les enfans de Israel/les noms desquelz ſensuyuent. De la ligne de Ruben: Samua filz de Zecur. De la lignee de Simeõ: Saphat filz de Huri. De la lignee de Iehudah: Caleb filz de Jephoneh. De la lignee de Issacar: Igal filz de Joseph. De la lignee de Ephraim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-iamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de Zabuloy: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Sust. De la lignee de Dan: Amiel filz de Jemalt. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephtha li: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Mact. Iceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Iehosua.

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

B

Iehosua dict parauãt Hosea.

C Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mõterez sur la mõtaigne/t vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fort/ou debile/sil est en petit ou en gros nombre/t q̃lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bõne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̃lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil ya arbres/ou non. Dayez courage/t prenez du fruict de la terre. Et alors estoit le tẽps des nouueaux raisins.

D Et quand ilz furent mõtez/ilz espierẽt la terre depuis le desert de Zin iusq̃ en Rohob/pour entrer en Hemath. Ilz mõterent donc vers Midy/t paruindrẽt iusque en Hebron/ou estoiẽt Ahiman/ Sisai/t Tholmai filz de Enak. Et Hebron auoit este cõstruicte sept ans deuant *Zoan de Egypte. Si vindrẽt iusque au fleuue de Escol/t copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/t deux le porterent a tout vne barre/t des grenades et des figues. On appella ce lieu * Nehel-Escol/ a cause de la grappe que les enfans de Israel coppe rent de la.

Deute.1.a.

* Autrement Tanis/ selon le Chaldee.

* ceſt) le fleuue de la grappe.

E Et en la fin des quarãte iours ilz retournerẽt de espier la terre/t cheminans paruindrent a Moseh/et a Aharon/t a toute lassemblee des enfans de Israel au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̃lz le² racõpterẽt les nouuelles/t tout le tesmoignage/si leur mõstrerẽt des fruictz de la terre. Ilz luy reciterent donc/t dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̃lle aussi a affluẽce de laict t de miel/ et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au pays/est fort/t les villes fortifiees sont moult grãdes: aussi nous auõs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitẽt en la terre Meridionale/t les Hethiẽs/ les Jebusiens/t les Amoriens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitẽt iouxte la mer aupres du riuage de Jordan.

Les espies retournez louẽt la terre de Canaan.

F

Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons t la possedons: car nous la pourrõs surmonter. Mais les personnages qui estoiẽt mõtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car il est plus fort que nous/t rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̃lle ilz auoiẽt espiee po² les enfans de Israel/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitãs: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Illec aussi auõs nous veu les geãs/les enfans de Enak/de la race des geãs/ tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Caleb enhorte le peuple de mõter en Canaan.

G

Les mesmes espies blasmẽt la terre.

* ascauoir po² les occisions des grieſues guerres dont ilz mouroiẽt.

## Chapitre.xiiij.

A Lors toute lassemblee se leua/t ietta vng cry. Et le peuple ploura ceste nuict. Et tous les enfans de Israel se mutinerent alencontre de Moseh/t alencõtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiõs morts au pays de Egypte/ou en ce desert. O a la nostre volunte que nous fussions morts. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/t pour faire estre en proye noz femmes t noz petis? Ne nous vaudroit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/t retournons en Egypte. Adonc Moseh t Aharon se prosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Israel. Et Iehosua filz de Nun/t Caleb filz de Jephoneh/qui auoiẽt espie la terre deschirerent leurs vestemens/t parlerent a toute la congregation des enfans de Israel/disans: La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemẽt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craingnez point le peuple du pays: car nous les pouons deuorer comme le pain/car leur protection leur est ostee/t le Seigneur est auec nous/ ne les craingnez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Israel au tabernacle de la congregation.

Le peuple plouree a murmure du deſespoir q̃l prẽt de la terre eſpiee.

Caleb t Iehosua louans la terre/leſq̃lz le peuple pource veult lapider.

B

Et le Seigñr dist a Moseh: Jusque a quãd me irritera ce peuple/t iusque a quãd ne croira il a moy/pour to⁹ les signes que iay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre

Dieu se courrouce du peuple infidele.

en peuple plus grand & plus fort quil nest. Et Moseh
Oraison de Moseh a Dieu pour le appaiser. dist au Seigr: Les Egptiẽs entendront que tu as faict
mõter par ta force ce peuple du milieu de eulx/& le dirõt
aux habitateurs de ceste terre. Ilz ont o Seignr q̃ tu
C es au milieu de ce peuple/& que tu es apparu oeil a oeil/
& q̃ la nuee sarreste sus eulx/& q̃ en la colomne de la nuee
tu chemine deuant eulx par iour/& en la colomne de feu
par nuict/& que tu auras faict mourir ce peuple comme
vng hõme. Si diront les gens qui auront ouy ta renom-
mee: Pour autãt q̃ le Seignr ne peult mener ce peuple
en la terre pour laq̃lle il leur a iure/il les a occis au de-
sert. Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur
Psal.102.b. soit magnifiee/cõme il a parle en disant: Le Seigneur
est tardif a ire/& est de grãde misericorde/ ostant liniq̃te
* De ce passage Exode.34.a et la preuarication * vers lequel nul ne sera innocent/
visitant liniq̃te des peres sur les filz iusque a la troysie-
La misericorde de Dieu. sme & quatriesme generation. Pardonne ie te prie a lini-
quite de ce peuple/selon ta grãde misericorde/comme tu
D as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et
Moseh est exaulce. le Seigneur dist: Jay pardõne tout ce ta parolle. Et cer-
te ie vis/& la gloire du Seigneur rẽplira toute la terre:
car tous les hõmes qui ont veu ma gloire/& mes signes
que iay faict en Egypte & au desert/& qui mont desia ten
Iehosua.14.b. te par dix foys/& nont point obey a ma voix/ilz ne ver
ront point la terre/pour laquelle iay iure a leurs peres/
aussi tous ceulx qui me irritẽt ne la verrõt point. Mais
Dieu promet la terre de Canaan a Caleb mon seruiteur Caleb (pour autant quil a eu vng autre
esperit auec luy/& est venu perseuerãment apres moy) ie
le introduiray en la terre en laquelle il a este/& sa semen
ce aura par heritage icelle/les Amalekites/& les Ca-
nanees qui habitent en la vallee. Retournez vous de-
main/& allez au desert par la voye de la mer Suph.

E Apres le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/di-
Dieu asseure q̃ les murmurateurs mourõt au desert. Psal.105.c. Deutero.1.f. sant: Jusque a quand ozray ie ceste mauuaise congre-
gation qui murmure alencõtre de moy/& les murmura-
tions des enfans de Israel qui murmurent alencõtre
de moy: Dis leur: Je vis dict le Seignr: Cõme vous
auez parle en ma presence/ainsi vo⁹ feray ie. Voz corps
tõberont en ce desert/& vo⁹ tous qui auez este cõptez/selõ
tout vostre nõbre depuis leage de vingt ans & au dessus/
qui auez murmure contre moy nẽtrerez point en la ter-
* ceſt) iure. re pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous
Iehosua.3.c.d fisse habiter en icelle/sinon Caleb le filz de Jephoneh
F & Jehosua filz de Nun/& meneray voz petis (desq̃lz vo⁹
auez dict quilz seroient en proye) & cõgnoistront la terre
que vous auez mespriſee. Voz charõgnes donc tombe-
ront en ce desert/mais voz enfans repaistrõt en ce desert
quarante ans/& porteront voz fornications/iusque a ce
que voz charongnes seront consommees au desert/se-
lon le nombre des iours esquelz vous espiastes la terre:
Psal.95.d. ascauoir quarãte iours/vng chascun iour pour chascun
an. Vous porterez la peine de voz iniquitez par quaran
*Trãst.3mu. te ans/affin que vous cõgnoissez * lempeschement que
Vengeance. ie donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray
ainsi a toute ceste mauuaise cõgregation qui est cõuenue
contre moy. Ilz seront cõsommez en ce desert/& mourrõt
illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez
pour espier la terre qui sont retournez/& ont faict mur-
murer contre luy toute ceste congregation en rapportãt
choses diffamatoires de la terre/lesdictz personnages
qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre
mourront de playe deuãt le Seigneur: Mais Jehosua
G filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh viuront/dentre
1.Corin.10.8. Ebrieux.4.d. Iude.1.8. iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist tou-
tes ces choses aux enfans de Israel/dont le peuple fut
grandement contriste.

Et se leuerent au matin/et monterent au couppeau
Le peuple cõgnoist son peche. de la mõtaigne/ disans: Voicy/nous monterõs au lieu
que le Seigneur a dist: car nous auons peche. Puis
Moseh leur dist: Pourquoy trãsgressez vous le cõman-
dement du Seigneur/ce qui ne vous tournera point a
Le peuple mõtant oultre le cõmãdemẽt de Dieu est tue des Amalekites. bien? Ny montez point/affin que vous ne soyez ruinez
deuant voz ennemis/car le Seigneur nest point au mi-
lieu de vous/aussi les Amalekites & Cananeens sont
la deuant vous/& vous tomberez par glaiue. Pour au-
tant que vous vous estes destournez de suyure le Sei-
gneur/dont ledict Seigneur ne sera point auec vous.
*Chald.mes-chamment ilz ont ose. Ra. Hako.efforce. Trãst.cõmu. lisãt & po⁹ y aueugles. Et ilz se sont * presumptueusemẽt ingerez de mõter au
couppeau de la mõtaigne. Mais larche de lalliance du
Seigneur & Moseh ne bougerẽt du milieu de lost. Adõc
les Amalekites & les Cananeens habitans en icelle
montaigne descendirent/& les frapperent/& les froisse-
rent iusque en Hormah.

Chapitre.xv.

A Sacrifices feront les enfãs Disrael estãs paruenus a la terre de Canaan.

Et le Seigneur parla a Moseh disant: Par-
le aux enfans de Israel/& leur dis. Quand
vous serez entrez en la terre de voz habita-
tions laquelle ie vous dõne/& que vo⁹ voul-
drez faire oblation par feu au Seigneur/ holocauste/
ou sacrifice pour payer le voeu/ou la chose voluntaire/
ou pour voz solennitez/en faisant souef odeur au Sei-
gneur/vous offrirez des boeufz/ou des brebis. Quicõ-
que veult offrir/il offrira son oblation au Seigneur sa-
crifice de fleur de farine/la dixiesme de Ephaß pestrie a-
uec la quatriesme partie de Hin de huile/& du vin la qua-
triesme partie de Hin/pour verser sur lholocauste/ou en
sacrifice pour chascun agneau. Pour vng mouto feras
lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle
la troysiesme partie de Hin. Et offriras du vin po² las-
pision la troysiesme partie de Hin/en souef odeur au Sei-
B gneur. Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste
ou sacrifice pour payer le voeu/ ou les pacifiques au
Seignr/il offrira sur le veau lofferte de troys decimes
de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi
tu offriras du vin pour laspersiõ la moytie de Hin/en sa-
crifice faict par feu en souef odeur au Seig². Ainsi fera
on pour chascun boeuf/ou chascun mouton/ou agneau
des brebis ou des cheures/selon le nõbre q̃ vo⁹ sacrifie-
rez/ainsi ferez vo⁹ a vng chascũ selõ leur nõbre. Tous
ceulx q̃ sõt nayz au pays ferõt ainsi ces choses/en offrãt
sacrifice faict p feu en souef odeur au Seig². Et si lestrã
ger qui conuerse entre vo⁹/ou q̃ est parmy vo⁹ par voz ea-
ges faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig²
cõme vous le ferez/ainsi le fera il. O cõgregatiõ/ a vo⁹
& a lestrãger qui conuerse entre vous/ne sera que vne or-
dõnance/ laquelle sera statut perpetuel par voz eages/
tant a vous que a lestrãger en la presence du Seigneur.
Il ny aura donc que vne loy/& vne reigle pour vous et
pour lestrãger qui cõuerse auec vous.

Les premices. Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux
enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez
en la terre a laq̃lle ie vous introduis/& q̃ vous mãgerez
du pain

du pain du pays/Vo⁹ offrirez leleuatiõ au Seig⁹. Vous offrirez en eleuatiõ vng gasteau de Voz p̃mieres pastes/ toupte leleuation de laire/ainsi le offrirez vous. Vous dõnerez donc au Seigneur de Voz premieres pastes en eleuation par Voz eages.

L Oblation du peche p ignorance.

Que si vous auez erre & nauez faict tous ces cõmandemẽs que le Seigñr dist a Moseh/& tout ce que ledict Seigñr vous a cõmãde par la main de Moseh/depuis le iour quil le vous enioignit & doresnauãt par Voz eages. Sil aduiẽt quil ayt este faict par ignorãce voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/& son aspersiõ/selon la reigle: & vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recõciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardõne/pourtant que cest ignorãce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seigñr/ & loblatiõ de le⁹ peche deuãt le Seig⁹ po⁹ leur ignorãce. Lors sera pardõne a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/& a lestrãger q̃ cõuerse parmy vo⁹: car tout le peuple estoit en ignorãce. Et si vne psõne peche par ignorãce/elle offrira vne cheure dũg an po⁹ le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quãd elle a peche par ignorãce deuant le Seigñr/ & luy sera pardõne. Pour celuy q̃ est nay au pays des enfãs de Israel/& po⁹ lestranger qui conuerse parmy vo⁹/vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̃ sont natz au pays ou des estrãgers/il vitupere le Seigñr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesprise la parolle du Seigneur/& a rõpu son cõmandement. Ceste personne donc sera exterminee portãt la peine de son iniq̃te sur soy.

D Vhõme amassant du bois au iour du repos lapide.

Or les enfans de Israel estans au desert trouuerẽt vng hõme qui cueilloit du bois le io⁹ du repos/& ceulx qui trouuerent celuy qui cueilloit le bois lamenerẽt a Moseh & a Aharon/& a toute la cõgregation/et le mirẽt en prison: car il nestoit point declaire quelle chose on luy deuoit faire. Lors le Seigñr dist a Moseh: Cest hõme mourra de mort/lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de lost. Toute la congregation donc le tira hors de lost/& le lapidẽt de pierres & mourut/comme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Franges au tour des vestemens. Deute.22.b.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis q̃lz facent des franges sur les bors de leurs vestemens par leurs eages/& mettront es franges du bort vng ruben de hyacinte. Vo⁹ aurez dõc telles franges/affin que quãd les verrez quil vous souuienne de tous les commandemẽs du Seigneur/et les faciez. Si ne * entẽdrez point apres vre coeur/ne apres voz yeulx/apres lesq̃lz vous faictes fornication/a celle fin que vous reduisez en memoire & faciez tous mes cõmandemẽs/& q̃ soyez saincts a vre Dieu. Je suis le Seigneur vre Dieu/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/ po⁹ estre vostre Dieu. Je suis le Seigñr vostre Dieu.

* Chald. errerez. Transla. 2mu. suyurez.

Les Saincts.

## Chapitre.xvj.

A La rebellion de Koreh/Dathã & Abirom. Eccli.45.c. Iude.1.d. 1.Corin.10.b.

KOreh le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/& Dathan/& Abirom/les filz d Eliab/& On filz de Pheleth des filz de Ruben/feirent entreprinse/& sesleuerẽt contre Moseh/& deux cens cinquãte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclamez en la cõgregatiõ et personnages de renom/lesquelz sassemblerẽt contre Moseh & Aharon/puis tlz leur dirent: Ne vous suffit il pas q̃ toute la cõgregatiõ est totallemẽt saincte/& que le Seigñr est au milieu de eulx/& pourquoy vo⁹ esleuez vous sus la cõgregation du Seigñr? Et Moseh ouyãt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Koreh/et a toute lassemblee diceluy/disant: Le matin le Seigñr dõnera a congnoistre qui est sien/& fera approcher de soy celuy qui est saict/& celuy quil a esleu. Faictes dõc ce: Prenez des encẽsoirs/Koreh/& toute sa cõgregation/& demain mettez en iceulx le feu/& le perfum deuãt le Seigneur. Et lhõme que le Seigneur aura esleu sera sainct/o filz de Leui ce vous doibt suffir.

Moseh reprẽt Koreh.

B De rechef Moseh dist a Koreh: Escoutez le vous prie filz de Leui. Vo⁹ semble il peu de chose q̃ le Dieu de Israel vous a separe de la congregation de Israel/ vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur/& pour assister deuant la congregation en administrant a iceulx? Te a il aussi faict approcher & to⁹ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature? Pourtãt toy/& toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur & Aharon: quest ce q̃ vous murmurez cõtre luy? Et Moseh enuoya appeller Dathan & Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mõter Hors de la terre ayant affluence de laict & de miel/pour nous faire mourir en ce desert? car tu te fais prince sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluẽte de laict & de miel/& si ne nous as point donne dheritage de champs & de vignes. Veulx tu creuer les yeulx de ces hõmes? Nous ny mõterõs poit.

C Moseh prie a lencõtre de Koreh et les autres. *Grec/disant ⁊ po⁹ ⁊ chose precieuse.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seigñr: Ne regarde point a leur oblatiõ/ie nay point prins vng seul * asne de eulx/et si ne ay messaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Koreh: Soyez dõc deuant le Seigneur toy & toute la cõgregation: ascauoir demain/ tãt toy & iceulx/que Aharõ. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettãt du perfum/puis vous approcherez en la presence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy & Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz prindrẽt donc chascun son encẽsoir auquel ilz mirẽt du feu/& du perfum/ & assisterẽt a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/aussi Moseh & Aharon. Koreh donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

Le peuple separe des tabernacles de Koreh.

Puis le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disãt: Separez vous du milieu de ceste cõgregation/affin que ie les cõsomme en vng momẽt. Et ilz se prosternerẽt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hõme a peche/te courrouce tu cõtre toute la cõgregation? Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a la cõgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Koreh/Dathan/& Abirom. Moseh dõc se leua & sen alla a Dathan & a Abirom/apres leql allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez vous ie vous prie des pauillons de ces meschãs hõmes/& ne attouchez a rie q̃ soit a eulx:

D

affin q̃ parauẽture vous ne periſſiez en tout leur peche. Et ilz ſe departirẽt dẽtour le pauillõ de Korẽh/de Dathan/& Abirom. Et Dathan & Abirom ſortirẽt/eſtãs a lhuys de leur pauillon auec leurs fẽmes/leurs enfãs & le⁹s meſgnie. Et Moſeh diſt: Par ce vo⁹ congnoiſtrez q̃ le Seigr ma enuoye po⁹ faire toutes ces oeuures/& non point de mon coeur. Si iceulx meurent cõme tous les hõmes meurẽt/& ſoiẽt * viſitez de la viſitation de tous les hõmes/le Seigñr ne ma point enuoye. Mais ſi le Seigñr cree nouuelle choſe/& q̃ la terre ouure ſa gueulle/& les engloutiſſe auec tout ce qui leur appartient/et deſcẽdent vifz au gouffre/vous ſcaurez que ces perſonnages ont meſpriſe le Seigñr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui eſtoit ſoubz eulx ſe fẽdit/& ouurit ſa gueulle/& les ẽgloutit auec le⁹s maiſons/& tous les hõmes qui eſtoient a Korẽh/& toute leur ſubſtãce. Ilz deſcẽdirent donc eulx & tous ceulx qui eſtoiẽt auec eulx vifz dedãs le gouffre/& la terre les couurit. Ainſi ilz perirẽt du milieu de la cõgregation. Et tout Iſrael qui eſtoit a lentour ſe fouyt pour leur voix: car il diſoit fuyons q̃ parauẽture la terre ne no⁹ engloutiſſe. Mais le feu ſortãt du Seigñr cõſomma les deux cens cinquante hõmes/qui offroiẽt la perfumigation.

Apres le Seigñr parla a Moſeh/diſãt: Dis a Eleazar ſacrificateur filz de Aharon/quil relieue les encenſoirs dentre la bruſlure et eſparde le feu arriere/car ilz ſont ſanctifiez/les encenſoirs de ces pecheurs ſoiẽt ſur leurs ames/toutesfoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel: pourtant quilz les ont offertes deuant le Seigñr elles ſeront ſanctifiees/& ſeront pour ſigne aux enfans de Iſrael. Et Eleazar ſacrificateur print les encenſoirs de arain (deſq̃lz ceulx qui ont eſte bruſlez auoiẽt offert) & les aplatit po⁹ la couuerture de lautel. Ceſt vng memorial aux enfans de Iſrael/affin que aucun eſtranger qui neſt point de la ſemẽce de Aharon/ne offre point faiſant perfumigation en la preſence du Seigñr & quil ne ſoit cõme Korẽh/& cõme ſon aſſemblee/ainſi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moſeh.

Or le lendemain toute la cõgregation des enfans de Iſrael murmura cõtre Moſeh/& cõtre Aharon/diſant: Vous auez faict mourir le peuple du Seigñr. Et quãd la cõgregation ſaſſembla cõtre Moſeh & cõtre Aharon/& quilz eurẽt regarde vers le tabernacle de la congregation/voicy vne nuee q̃ le couurit/& la gloire du Seigñr apparut. Et Moſeh & Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seigñr parla aubict Moſeh/diſant: Oſtez vous du milieu de ceſte cõgregation/& ie les conſommeray en vng moment. Adonc ſe proſternerẽt ſur leur face: Puis Moſeh diſt a Aharon: Prens lencẽſoir/& metz en iceluy du feu ſur lautel/auſſi metz y le perfum/& ten va incõtinent a la cõgregation pour la recõcilier. Car la fureur eſt ſortie de la face du Seigñr/la playe eſt cõmẽcee. Et Aharon le print cõme Moſeh auoit dit/puis ſencourut au milieu de la cõgregation/& voicy la playe auoit ia cõmence ſur le peuple/lors il miſt le perfum & recõcilia le peuple. Et ſarreſtoit entre les morts & entre les vifz/& la playe fut reſtreincte. Et moururent par la playe quatorze mille ſept cens oultre les autres morts/a cauſe de Korẽh. Et Aharon retourna a Moſeh a la porte du tabernacle de la cõgregation/& la playe fut reſtreincte.

Moſeh enuoye par Dieu.

* ceſt) punis de la punitiõ.

E Korẽh et les ſiẽs abyſmez. Pſal 106.b. Deute.11.a.

Deux cẽs cinquãte hõmes bruſlez du feu du Seigñr.

F Les encẽſoirs eſtenduz en lãmes plates.

Aharon prie po⁹ le peuple. Sapiẽ.18.d.

Quatorze mille ſept cẽs hõmes bruſlez

## Chapitre. xviij.

A La verge de Aharon flouriſſant.

B *Grec/liſant אורי pour אורץ ie ſeray congneu.

C

D

Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Parle aux enfans de Iſrael. Et prens dũg chaſcun de eulx vne verge/ſelon la maiſon du pere de to⁹ leurs princes ſelon la maiſon de leurs peres/aſcauoir douze verges. Tu eſcriras le nom dũg chaſcun ſur la verge diceulx. Mais tu eſcriras le nom de Aharon ſur la verge de Leui: car ceſt vne lignee ſelõ le chef de la maiſon de leurs peres. Tu colloqueras icelles au tabernacle de la cõgregation/deuãt le teſmoignage ou * te cõuiendray auec vous. Et la verge de lhõme que ie auray eſleu floritra/& feray ceſſer deuiron moy les murmurations des enfans de Iſrael/leſquelz murmurent contre vous.

Et Moſeh ayant parle aux enfans de Iſrael tous leurs princes luy bailler ent vne verge/vne verge pour chaſcun prince ſelon la maiſon de leurs peres/& furent douze verges/& la verge de Aharon eſtoit au milieu de leurs verges. Et Moſeh poſa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle du teſmoignage. Et quãd Moſeh vint le lẽdemain au tabernacle du teſmoignage/voicy la verge de Aharon qui auoit florẏ de la maiſon de Leui: laquelle auoit produict boutõs & fleurs/et rendu des amẽdes. Lors Moſeh retira de la preſence du Seigñr toutes les verges de tous les enfans de Iſrael/ et les veirent/puis reprindrent chaſcun ſa verge.

Apres le Seigñr diſt a Moſeh: Repoſte la verge de Aharon deuãt le teſmoignage en garde/pour ſigne des enfans rebelles/& elle fera ceſſer leurs murmurations dẽtour moy/& ne mourrõt point. Moſeh donc feit cõme le Seigñr luy auoit cõmande. Et les enfans de Iſrael parlerẽt a Moſeh/diſans: Voicy/nous defaillõs/nous periſſons/totallemẽt nous periſſons. Quicõque ſe approchera du tabernacle du Seigñr mourra/ſerõs nous conſommez iuſque a defaillir?

## Chapitre. xviij.

A Des offices des Leuites. * aſcauoir ſi vo⁹ ne le pregardez quõ ne le touche.

Et le Seigñr diſt a Aharon: Toy & tes filz et la maiſon de ton pere auec toy porterez liniquite du ſãctuaire*/& toy & tes filz auec toy porterez liniquite de voſtre office de ſacrificature. Faits auſſi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui eſt la lignee de ton pere/affin q̃lz ſe accõpaignent auec toy/& quilz te adminiſtrent. Toy auſſi & tes filz auec toy miniſtrerez deuãt le tabernacle du teſmoignage. Et veilleront ſur la garde et ſur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherõt point des vaiſſeaux du ſanctuaire ne de lautel/affin q̃lz ne meurent tãt eulx que vous. Et te ſeront accõpaignez pour veiller ſur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le ſeruice du tabernacle. Et nul eſtrãger ne ſapprochera de vous. Vous veillerez dõc ſur la garde du ſanctuaire/& ſur la garde de lautel/ainſi ne ſera plus de fureur ſus les enfans de Iſrael. Voicy/iay prins voz freres les Leuites du milieu des enfans de Iſrael/q̃ vo⁹ ſont dõnez en don pour le Seigñr/affin quilz facent le ſeruice du tabernacle de la cõgregatiõ. Mais toy & tes enfans auec toy garderez voſtre office de ſacrificature/ pour toute choſe de lautel/& dedãs le voile/ exerceãs le ſeruice q̃ ie vo⁹ ay baille en don pour voſtre office de ſacrificature: & ſi leſtranger ſen approche/il mourra.

De rechef

Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes.

De rechef le Seignr dist a Aharon: Voicy ie tay dõne la garde de mon eleuation de toutes les choses dediees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses pour functiõ/ & a tes enfans pour ordonnãce ppetuelle. Ce te appartiendra des choses sanctifiees/ de ce qui se faict par feu/ toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute offerte pour le peche/ & toute offerte pour le delict/ lesqlles ilz me apporteront en saincte sanctification/ et seront tãt a toy que a tes filz. Vo⁹ mãgerez iceluy au lieu tressaict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie. Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur don/ auec toute eleuation des enfans de Israel/ que iay donne a toy & a tes filz/ & a tes filles auec toy/ par ordõnance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la maison. Je tay dõne aussi leurs premices/ lesquelles ilz offriröt au Seignr de toute graisse dhuyle/ toute graisse de moust & de fromẽt. Et les ꝑmices de toutes les choses qui seront en leur terre (lesquelles ilz apporterõt au Seignr) serõt a toy. Quicõque sera pur en ta maison en mãgera. Item/ toute chose interdicte en Israel te appartiendra. Item/ tout ce qui premierement ouure le ventre de toute creature quilz offrent au Seignr/ tant des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu racheteras le premier nay de lhõme/ & le ꝑmier nay de la beste

C souillee. Et ce qui est a racheter de eulx/ tu le racheteras de leage dung moys/ touyte lestimatiõ de largẽt de cinq sicles/ selon le poiz du sanctuaire/ lequel est de vingt

Sue.j.g. oboles. Mais le premier nay de la vache/ ou le premier nay de la brebis/ ou le premier nay de la cheure point ne racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur sang pres lautel/ et feras perfumigation de leur graisse pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr. La chair diceulx sera a toy comme la poictrine de leleuation/ & cõme lespaule dextre. Je tay donne toutes les eleuations des choses sanctifiees (lesqlles les enfans de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/ et a tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy & a ta semence auec toy.

* cest) durable ficõe les choses se gardent de corrompre par le sel.

Dieu est lheritage de Aharõ Deute.18.a.

Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage.

Oultre/ le Seignr dist a Aharon: Tu nauras poit dheritage en leur terre/ & nauras point portiõ au milieu de eulx. Je suis ta portion/ & ton heritage dentre les enfans de Israel. Et aux enfans de Leui/ Voicy tay dõne toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃ ilz exercent a loeuure du tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Israel napprocheront plus du tabernacle de la cõgregatiõ/ affin q̃ lz ne portẽt la peine du peche/ & q̃lz meurẽt. Et les Leuites feröt le seruice du tabernacle de la cõgregation/ lesq̃lz porterõt liniquite diceulx. Cest ordõnãce perpetuelle en voz eages/ q̃ entre

D les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car iay donne aux Leuites par heritage la decime des enfans de Israel: laquelle ilz offriront en eleuation au Seigneur. Pourtant iay dict quilz ne auront point de heritage entre les enfans de Israel.

Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleures.

Et le Seignr parla a Moseh/ disant: Tu parleras aux Leuites/ & leur diras: Quãd vous aurez receu des enfans de Israel la decime laquelle te vous ay dõne de eulx pour vostre heritage/ vous offrirez diceelle eleuatiõ au Seignr: ascauoir la decime de la decime. Et vostre eleuatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/ & cõme labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleuation du Seigr de toutes voz decimes/ lesquelles vo⁹ receuez des enfans de Israel/ & dõnerez diceelles leleuatiõ du Seignr a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc toute eleuatiõ au Seigr de tous voz dons/ de toutes les meilleures choses po⁹ la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/ tu leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures choses diceulx/ il sera repute aux Leuites cõme le reuenu de laire/ & cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en tout lieu/ vous & vostre maison: car cest vostre loyer po⁹ tout vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et vous nemporterez point le peche sur iceluy quãd vous aurez offert le meilleur diceluy/ si ne polluerez point les sanctificatiõs des enfãs de Israel/ & ne mourrez point.

## Chapitre.xix.

A De la Vache rousse/ des cendres de laq̃lle se faict leaue daspersiõ po⁹ le peche. Ebrieux.13.k.

Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Ceste est lordõnance de la loy que le Seignr cõmande/ disant: Parle aux enfans de Israel affin quilz te amenẽt vne Vache rousse entiere/ en laq̃lle il ny ayt point de macule/ laquelle nayt point porte le joug/ puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/ laquelle il tirera hors de lost/ & on la tuera deuant luy. Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg diceelle a tout son doigt/ & espandra deuant le tabernacle de la congregatiõ du sang diceelle par sept foys. Lors on bruslera la Vache en sa presence/ sa peau/ sa chair/ & son sang/ auec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/ de hysope/ & de la graine/ puis les iettera parmy la brusture de la Vache/ apres le sacrificateur lauera ses vestemens & sa chair deaue: en apres il viendra a lost & ledict sacrificateur sera souille iusque au vespre. Aussi celuy

B qui la bruslera/ lauera ses vestemens en leaue/ & lauera sa chair en leaue/ si sera souille iusque au vespre. Et vng hõme net recueillera la cẽdre de la Vache/ & la mettra hors de lost en vng lieu net/ & sera a la congregation des enfans de Israel en garde pour leaue daspersiõ. Cest oblation pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la Vache/ lauera ses vestemẽs/ & sera souille iusque au soir. Et ce sera aux enfans de Israel/ & a lestrãger qui cõuerse entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celuy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera souille par sept iours/ iceluy se purifiera au troisiesme iour/ & au septiesme iour/ lors sera net: mais sil ne se purifie point au troisiesme & au septiesme iour/ il ne sera poit net. Quicõque aura touche le corps mort de lhõe/ & ne sest poit purifie/ il a ꝓfanine le tabernacle du Seigr/ dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pour-

C tant q̃ leaue daspersion na point este respandue sur luy. Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̃cõque entre La loy du mort. au tabernacle/ & q̃cõque est au tabernacle sera souille par sept iors. Tout vaisseau aussi descouuert sur leq̃l il ny a poit de couuercle attache/ sera souille. Itẽ/ quicõque La loy de nõ toucher charongne. touchera parmy les chãps celuy q̃ est occis par glaiue/ ou le mort/ ou los de lhõe/ ou le sepulchre/ il sera souille par sept iors. Et on prẽdra por le souille de la poudre de la brusture de loblatiõ faicte pour le peche/ & mettröt sur iceelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̃ est net prẽdra de hysope/ & la mouillera en leaue/ puis en arrousera sur le pauillon/ & sur to⁹ les vaisseaux/ & sur toutes

D les psonnes qui seront la: & sur celuy qui a touche los/

ou a loccis/ou au mozt/ou au sepulchre. Et au troisiesme & septiesme iour/celuy q̃ est net arrousera sur le souille/ & le purgera le septiesme iour/& lauera ses vestemẽs/& se lauera de eaue/puis il sera net au vespre. Et lhõme qui sera souille & ne se purifiera point/ce personnage sera extermine du milieu de la cõgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seigñr. Leaue de asperston na point este espandue sur luy/il est dõc souille. Et ce leur sera en ozdõnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de lasperstiõ/il lauera ses vestemẽs/aussi celuy q̃ touchera leaue de lasperston sera souille iusque au soir. Item/ toute chose q̃ celuy q̃ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̃ le touchera sera souille iusque au soir.

Chapitre.xx.

A La mort de Mariam.

ET au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ vindrẽt au desert de Zin/& le peuple demoura en Kades:& la mourut Mariam/& y fut ensevelie. Dr ny auoit il point deaue po' la cõgregatiõ/laq̃lle sassembla ẽtre Moseh/& cõtre Aharon/& le peuple estriua cõtre Moseh & luy dirent: O a la nostre volunte que fussiõs peris/quãd noz freres perirẽt deuãt le Seig'. Pourquoy auez vo' faict venir la cõgregation du Seig' en ce desert/affin q̃ mourions icy/nous & nostre bestial? Pourquoy aussi nous auez vous faict mõter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire?

Alors Moseh & Aharon vindrent de lassemblee a la porte du tabernacle de la cõgregation/& eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seigñr leur apparut. Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/& fais assembler la cõgregation toy & Aharon ton frere/& parlez a la pierre eulx voyans/& elle dõnera son eaue/& feras sortir pour eulx de leaue de la pierre/si dõneras a boire a la congregation/& a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cõme il luy auoit cõmande. Et Moseh & Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez maintenãt rebelles. Ne feròs no' point sortir de leaue de ceste pierre pour vous? Puis Moseh eleua sa main/ et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lors en sortit abondance deaue/dont beu la cõgregation/& leur bestial. De rechef le Seigñr dist a Moseh & a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que le fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que le leur ay donnee. Cestes sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cõtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

B Dieu dõne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapiesh.11.a. Psal.78.b. 1.Corin.10.a. Dieu dict a Moseh & Aharon cõmẽt ilz nẽtrerõt point en la terre promise. Deu.1.f. Les eaues de lestrif.

C Edom refuse de dõner passage aux enfans Disrael.

Adõc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/ au Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cõment noz peres descẽdirẽt en Egypte/ou demourasmes long tẽps/ & cõment les Egyptiẽs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel ouyant nostre voix enuoya lange/& nous retira de Egypte. Dr voicy/no' sommes en la Ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te prie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chãps/ne par les vignes/& ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no' ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurõs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/ affin q̃ ie ne sorte par glaiue a lencõtre de toy. Et les enfans de Israel luy respõdirent: Nous mõterons par la voye/& si nous beuuõs de tes eaues moy & mon bestial/ ie dõneray le pris dicelle/autre chose seulemẽt ney sera/ sinõ que ie passeray a pies. Dr rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuãt de luy auec grosse cõpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne volut permettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy. Et quãd les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ furẽt partis de Kades/ ilz vindrent en la montaigne de Hor. Apres le Seigñr parla a Moseh & a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo' auez este rebelles a ma parolle aux eaues de lestrif. Prens donc Aharon & Eleazar son filz/et les fais mõter en la mõtaigne de Hor. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz: et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicõme le Seigneur auoit cõmande/& monterent en la montaigne de Hor voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au couppeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cõgregation voyãt q̃ Aharon estoit defailly le pleurerent par trẽte tours/par toutes les maisons de Israel.

D La mort de Aharon. Nombz.33.c. Deute.32.g. Eleazar au lieu de Aharon. Deute.10.b. Le peuple ploure Aharon.

Chapitre.xxj.

QVãd le Chananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de ceulx q̃ auoiẽt espie/il feit guerre contre Israel/& print des captifz diceluy. Adõc Israel vona vng veu au Seigñr/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seig' exaulsa la voix de Israel/& luy dõna les Chananeens/lesquelz il destruict/& leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherẽt de la mõtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/& le peuple se fascha en la voye/lequel parla cõtre Dieu & cõtre Moseh/disant: Po'quoy no' as tu faict mõter de Egypte po' mourir au desert? Car il ny a point de pain ne deaue. Et nre ame est fascheе po' le pain * tãt leger.

A Israel desconfit le Roy Arad Chananeh. Le voeu de Israel. Hormah. B Le peuple se fascheе de la voye et parle cõtre Dieu. * ou/de si petite estime. Les serpẽs enuoyez parmy le peuple.

Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpẽs ardans/qui mordoient le peuple/tellement q̃ plusieurs du peuple de Israel en moururẽt. Apres/le peuple vint a Moseh/& dist: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/& cõtre toy. Prie le Seigneur/& fais retirer de nous les serpẽs. Et Moseh pria pour le peuple/auquel le Seigñr dist: Fais vng serpent ardant/& le metz sur vne perche/& quiconque sera mordu/& le verra il viura. Moseh donc feit vng serpẽt de aerain/& le mist sur vne perche/& aduint quand quelque serpent auoit mordu vng homme/il regardoit le serpent de aerain/& estoit guery.

C La figure de Christ. Iehan.3.b.

Et les enfans de Israel partirẽt/& asseirẽt leur ost en Oboth. Puis departirẽt de Oboth/& poserẽt leur ost en Je-Abarim au desert qui est deuant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirẽt dillec/& asseirẽt leur ost en la vallee

Les enfans de Israel Brenet en Arnon.

la Vallee de Zared: puis partirent dillec/ & asseirent leur ost oultre Arnon/ qui est au desert sortãt des fins de Lamorien: car Arnon est es fins des Moabites/ entre les dictz Moabites & les Amoriens. Pourtãt est il dict au *liure des batailles du Seigñr/ * ce quil feit en la mer Supħ/ & auy fleuues de Arnon/ & le decours des fleuues q̃ decline pour tirer en Ar/ & attouche es fins des Moabites. Et de la vindrẽt en Ber. Cest le puis duql le Seigneur disoit a Moseh: Assẽble le peuple/ & ie leur donneray de leaue.

* Aucuns/ estimẽt estre le liure des Juges ou q̃lq̃ autre.
* R. Vulm. Mabeb de la mer Supħ. Aucũs pesanteur ou oppression.

D

Alors Israel chãta ce cãtique. O puitz mõte/ chãtez de luy/ les seigneurs ont caue le puitz/ les princes du peuple lont caue/ auec le legislateur a tout leurs bastõs. Et du desert vindrẽt en Mathanah/ & de Mathanah en Nahaliel/ & de Nahaliel en Bamoth/ & de Bamoth en la Vallee qui est au champ de Moab/ au couppeau de * Phasgah qui regarde contre * Jesimon.

* Helõ Trãsl. cõmu. Chald. montaigne.
* Grec/ desert.

E

Puis Israel enuoya des ambassadeurs a Sehon le roy des Amoriẽs/ disãt: Que ie passe par ta terre/ no⁹ ne declinerõs point en tes chãps/ ny en tes vignes/ et ne beurõs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerõs par le chemin royal/ iusque a tãt q̃ nous aurõs passe tes limites. Mais Sehon ne permit poĩt q̃ Israel passast par ses fins. Et Sehon assẽbla tout son peuple/ et yssit au deuãt de Israel au desert/ & parut en Jehazah & guerroya cõtre Israel. Mais Israel le frappa au trẽchãt de lespee/ & cõquesta sa terre depuis Arnon iusq̃ a Jebok/ et iusque auy enfãs de Amon: car fortes estoiẽt les frontieres des enfãs de Amon. Et Israel print toutes ces citez lesq̃l habita en toutes les citez des Amoriẽs en Hesebon & en tous ses * villages. Or Hesebon estoit la cite de Sehon le Roy des Amoriẽs/ lesq̃l auoit bataille par auãt cõtre le Roy Moab/ & auoit prins toute la terre dicelluy de sa main iusq̃ en Arnon/ au moyẽ dequoy disoiẽt ceulx q̃ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/ quon redifie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de Hesebon/ & la flãme de la cite de Sehon/ & a ysõme * Ar des Moabites/ & les prices * de Bamoth en Arnõ/ Malheur a toy Moab/ o peuple de * Camos tu es perdu. On a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a Sehon roy des Amoriens/ & leur royaume est perdu depuis Hesebon iusque en Dibon/ nous les auõs desolez iusque a Nophek/ qui est iusque en Medaba. Israel donc habita en la terre des Amoriens.

Israel print les villes des Amoriens.
* Ebri. filles selon le maniere de pler pour villes et villages/ cõe filles de Jerusalem fille de Sion. * Grec lisant ⁊ po⁹ ⁊ iusq̃.
* Aucuns/ des vaultz lieup. * cest) certain nom de image des Moabites.

ff

G

Et Moseh ẽuoya espier Jazer/ de laq̃lle ilz prindrẽt les villages/ & dechasserẽt les Amoriẽs q̃ estoiẽt illec/ aps se retirerẽt & mõterẽt p la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre de eulx/ luy & tout sõ peuple. Lors le Seig² dist a Moseh: Ne le crains point/ car ie te lay dõne en ta main/ & tout son peuple/ et sa terre: si luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amoriẽs/ qui habitoit en Hesebon. Ilz frapperent donc icelluy/ & ses enfans/ & tout son peuple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainst ilz conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel departirent/ et asseirent leur ost en la plaine de Moab/ oultre Jordan vers Jericho.

Le Roy Og vaincu par Israel. Deu.3.a.29.b

## Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak enuoye a Balaã/ affin quil maudie Israel. Iesos.24.b

OR Balak filz de Zephor veit toutes les choses que auoit faict Israel a le Amorien/ & que Moab auoit eu grand paour du peuple/ pour-

tant quil estoit beaucoup/ & q̃ ledict Moab estoit fasche pour les enfãs de Israel/ dõt il dist auy anciẽs de Madian: maintenãt ceste congregation leichera tous noz enuirõs/ cõme le beuf leiche lherbe du chãp. En ce tẽps la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/ lesq̃l enuoya ses messagers a Balaã filz de Beor en * Pethor/ (qui est auprez du fleuue de la terre des enfãs de son peuple) po² lappeller/ disãt: Voicy/ le peuple est sorty de Egypte q̃ couure la terre & se tiẽt cõtre moy. Or maintenãt viẽs/ ie te prie maudis po² moy ce peuple cy (car il est pl⁹ fort q̃ moy) si parauẽture ie le po²ray frapper/ & le dechasser du pays. Car ie scay q̃ celuy q̃ tu benetras/ est benelst: & que celuy que tu maudiras/ est maudict.

* Helõ Grec et Ra Hako. Trãsl. cõmu. deuin.

B

Et les anciẽs de Moab sen allerẽt auec les anciens de Madian/ ayãs en leurs mains le prix de diuinatiõ/ & vindrẽt a Balaam/ & luy dirẽt les parolles de Balak. Et il leur respõdit: Demourez icy ceste nuict/ & ie vo⁹ respõdray la parolle cõme le Seig² parlera a moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.

Lors Dieu vint a Balaam/ & dist: Qui sõt ces personages auec toy? Et Balaã respõdit a Dieu: Balak le filz de Zephor Roy des Moabites a enuoyẽ vers moy: Voicy/ le peuple q̃ est sorty de Egypte/ a couuert la terre: maintenãt viẽs/ maudis le pour moy/ si a lauẽture ie pourray batailler cõtre luy/ & le dechasser. Et le Seigneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/ & ne maudiras point le peuple/ car il est benelct.

C

Dieu desfẽd a Balaam q̃ ne maudie Israel.

Et Balaã se leua de matin/ & dist auy prices de Balak: Allez vous en en vostre terre: car le Seigñr ne me veult permettre aller auec vous. Ainst les princes des Moabites se leuerẽt/ & vindrẽt a Balak/ & dirent: Balaam na point voulu venir auec nous. Et Balak enuoya encore plusieurs princes/ & plus hõnorables que iceulx. Et vindrent a Balaam/ auquel dirẽt: Ainst dict Balak filz de Zephor: Ne differe poĩt ie te prie de venir a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/ et feray tout ce que tu me diras. Je te prie donc viens/ maudis ce peuple.

D

Et Balaam respondit/ & dist auy seruiteurs de Balak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dargẽt/ ie ne puis pas trãsgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire petit ou grãd. Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict/ et ie scauray q̃lle chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu vint a Balaam/ & luy dist: Si ces personages te viẽnẽt appeller/ lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu feras la chose que ie te diray.

Iosus.24.b.

Balaã ne peult maudire contre la Bouche de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/ & embasta son asnesse/ et sen alla auec les prices de Moab. Et Dieu fut courrouce/ pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Seigneur sarresta en la voye pour lẽpescher/ & iceluy estoit monte sur son asnesse/ et deux adolescens estoient auec luy. Et lasnesse voyant lange du Seigneur sarrestant en la voye/ et en sa main son espee desguainee/ se destourna de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balaam frappoit lasnesse po² la faire retourner en la voye. Et lange du Seig² se tint en vng sẽtier de deux vignes/ ayant vne closture deca/ & vne autre closture dela. Et lasnesse voyant lange du Seigñr se serroit contre la muraille/ dõt serroit le pieẽ de Balaam cõtre la muraille/ lesq̃l la frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Lange vint au deuant de Balaam.

E

2. Pierre.2.f. Jude.1.d.

Vng lieu estroict auql ny auoit chemin pour decliner a deytre ne a senestre. Et lasnesse voyāt lāge du Seignr se coucha soubz Balaam/t Balaam courrouce frappa lasnesse a tout vng bastion. Adōc le Seigneur ouurit la
Lasnesse ple. bouche de lasnesse/laquelle dist a Balaam: Que tay ie
F faict q̄ tu ma ta battu par troys foys: Et Balaā respō-
dit a lasnesse: Pourtāt que tu te mocque de moy. A ma
volunte que teusse vng glaiue en ma main: car ie te tue-
roye maintenāt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie
pas ton asnesse: Tu as tousiours mōte sur moy tusque
a ce tour cy/ay ie accoustume de te faire ainsi: Et il res-
pondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Ba-
laam/dont il vett lange du Seigneur se arrestant en la
voye/t vng cousteau desgaine en sa main/lors il senclī-
na/t se prosterna sur sa face.

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ta
battu ton asnesse par troys foys: Voicy/ie suis sorty po²
tempescher/car tu decline par la voye cōtre moy: mais
lasnesse me voyant sest ia destournee de deuāt moy par
troys foys/ autrement si elle ne se fusse destournee de
deuant moy/certes ie te eusse maintenant tue/ mais ie
G eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Sei-
gneur: Jay pechē/car ie ne scauoye point que tu fusse ar
reste cōtre moy en la voye/t si maitenāt il te desplaict/
ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Ba
laam. Va auec ces personages/ toutesfoys la chose que
ie tay dicte/tu la diras. Balaam donc sen alla auec les
princes de Balak.

Quād Balak entēdit q̄ Balaā venoit/il sortit po²
aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ est aupres des
Balak reçoit Balaam. limites de Arnon/q̄ est en la fin des frōtieres. Lors Ba
lak dist a Balaā: Ne ay ie point enuoye vers toy po² te ap
peller: po²quoy nes tu venu vers moy: ne te puis ie pas
vrayemēt faire hōneur: Et Balaam respōdit a Balak:
Voicy ie suis venu a toy/pourray ie maintenāt parler q̄lq̄
chose: La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la
*Ebri. de places/ou de rues. Ducllo/ pleine de gēs par les rues. parleray. Et Balaam sen alla auec Balak/t vindrent
en la cite *spacteuse. Et Balak tua des boeufz/ et des
brebis/t en enuoya a Balaam/t le feit mōter es haultz
lieux de Baal/t de la veit la fin du peuple.

Chapitre.xxiij.

A Balaam dreſſe des autelz. ET Balaam dist a Balak. Edifie moy icy
sept autelz/t me appareille icy sept bouueaux
t sept moutōs. Et Balak feit cōme Balaam
auoit dict. Et offrirēt Balak t Balaā vng boeuf t vng
moutō a chesq̄ autel. Puis Balaā dist a Balak: Tiēs
toy aupres de ton holocauste/t ie men iray/ si dauēture
le Seignr viēdra au deuāt de moy/t ce q̄ me fera appa-
roistre/ie te le annōceray/ainsi sen alla tout seul.

Dieu reſpond a Balaam ce q̄l doibt dire. Et Dieu rencōtra Balaam/mais il luy dist: Jay or-
dōne sept autelz/t ay sacrifie vng bouueau t vng mou-
tō a chesque autel. Et le Seig² mist la parolle en la bou-
che de Balaā/t dist: Retourne a Balak/t ainsi luy parle.
Jl sen retourna dōc a luy/t voicy il se tenoit aupres de
Balaā ſe retourne vers ſon holocauste/t tous les princes de Moab.

Lors il leua sa parabole/t dist: De Syrie ma faict
venir Balak roy de Moab/des montaignes de Oriēt.
B Viens maudis pour moy Jakob/vites t aye en detesta-
tiō Jsrael. Que maudiray ie/se Dieu ne le maudict:
Et que auray ie en detestation/se le Seigneur ne la en
detestation: Car ie le regarderay du couppeau des ro-
ches/t le contēpleray des montaignes. Voicy le peuple habitera seul/t ne sera pas * repute entre les gēs. Qui *Chal. absoly
comptera la pouldre de Jakob/t le nōbre de la quatrie-
me partie de Jsrael: Que ma personne meure de la
mort des iustes: et que mon dernier departement soit
semblable a eulx.

Adonc Balak dist a Balaam: Quelle chose me fais
tu: Je tay pris po² maudire mes ennemys/t voicy tu
les beneis. Et il respondit et dist: Ce que le Seignr a
mis en ma bouche ne le obseruera ie point/affin de le
parler: Et Balak luy dist: Viens ie te prie auec moy en
vng aultre lieu/dont tu verras iceluy/ a tout le moins
tu verras son extremite/mais point ne le verras totale
ment: tu le maudiras dōc pour moy illec. Puis layāt
cōduict au champ de Zophim/sur le couppeau de Phas- C
gah/edifia sept autelz/t offrit vng bouueau/t vng mou
ton a chesque autel. Apres il dict a Balak: Tiens toy
icy aupres de ton holocauste/t la ie attēdray la rēcōtre.
Et le Seignr rencōtra Balaam t mist la parolle en sa
bouche/t dist: Retourne a Balak/ainsi luy parlāt. Et il
vint a luy/t voicy il se tenoit aupres de son holocauste/
et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist:
Quelle chose a parle le Seig²: Et il allegua sa parabo
le/disāt: Lieue toy Balak/t escoute filz de Zephor/ pste
moy laureille. Dieu nest point cōme lhōme/quil mēte: Dieu est veritable.
ne cōme le filz de lhōme/que il se repēte. Jceluy dira il/t
ne le fera point: parlera il/t ne le ratifiera point: Voicy
tay este amene pour benir/ et il a beneict/ie ne le puis
point destourner. Jl ne voit point diniquite en Jakob/
ne de faulsete en Jsrael. Le Seignr son Dieu est auec
luy/t * le triumphe du Roy auec luy. Dieu les a retirez *Chal. habi-
de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne. tation ou la court.
Car il ny a point denchātemēs en Jakob/ne de diuine Nus. 24. B.
mēs en Jsrael. Selon le tēps il sera dict a Jakob t a Js- D
rael: Quelle chose a faict Dieu: Voicy/le peuple se le-
uera cōme le lyon/t se haulcera cōme le leonceau/ leql
ne se couchera point tusque a ce quil aura mange la
proye/et quil aura beu le sang des occis.

Alors Balak dist a Balaam: Ne le maudis point/
t ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/t dist
a Balak: Ne tay ie point dict que ie feroye tout ce q̄ le
Seignr dirait: De rechef Balak dist a Balaam: Viēs
maintenāt/te te conduiray en vng autre lieu. Si dauē-
ture il platroit a Dieu q̄ tu le maudisse illec. Balak
donc cōduict Balaam au sommet de Pheor/qui regar-
de cōtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy
sept autelz/ et me appareille icy sept bouueaux/ et sept
moutons. Et Balak feit cōe Balaā auoit dict/puis of-
frit vng bouueau/t vng mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

A Balaam prophetise du regne de Jsrael a uenir. ET Balaam voyant quil plaisoit au Seignr
de benir Jsrael/il ne alla point cōme les au-
tresfoys a lencōtre des enchanteurs: mais il
dressa sa face vers le desert/t esleuāt ses yeulx veit Js-
rael qui habitoit la/selō ses lignees/t lesperit de Dieu
sur luy/t allegua sa parabole/ disāt: Balaam filz de
Beor dict/t lhōme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a
ouy les parolles de Dieu/lequel a veu la vision du tout
puissāt/qui est tōbe/t a eu les yeulx ouuers/ dit: Cōbiē
sont beaulx tes pauillons/o Jakob/t tes tabernacles
o Jsrael. Jlz sont estendus cōme les fleuues/comme les
tardins

iardins prés du fleuue/cõme les têtes que le Seigneur a plante/ cõme les cedres aupres de leaue/ leaue diſtillera de ſa ſeille/ & ſa ſemẽce en pluſieurs eaues/ & ſõ Roy ſera eyalte plus que Agag/ & ſon royaume haulce. Dieu la retire hors de Egypte/ duquel la force eſt ſemblable a la Licorne/ il cõſommera les gens luy nuyſans/ & bri ſera leurs os/ & bleſſera de ſes fleiches. Il giſt & couche cõme le lyonceau & cõme le lyon/ q̃ le fera leuer: Ceulx qui te benetẽt ſoyent benets/ & ceulx qui te mauldient/ ſoyent mauldits.

Hus.23.d.

Balak courrouce contre Balaam.

Lors Balak ſe courroucea cõtre Balaam/ & frappa ſes mains. Puis Balak diſt a Balaam: Je tay appelle pour maulditre mes ennemys/ & Voicy tu les as ia benetct par troys foys. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie auoye dit que ie te hõnoreroye/ & Voicy le Seigñr ta pri ue de lhõneur. Et Balaam riſpit a Balak: Nauoys ie pas auſſi parle a tes ambaſſades (que tu auoys enuoye vers moy) diſant: Si Balak me dõnoit ſa maiſon pleine dor & dargent/ ie ne pourroye point trãſgreſſer le mãdement du Seigneur/ pour le faire bon ou mauuais de mon coeur: ce que le Seigneur dira ie le diray. Mainte nãt donc ie men voys vers mon peuple/ Viẽs ie te cõſeil leray que fera ce peuple a tõ peuple auy derniers tẽps.

C

Balaam ppheti ſe la duenemẽt de Chriſt. Mat.2.a.

Et il allegua ſon prouerbe/ diſant: Balaam filz de Beor diſt/ & lhõme qui a loeil ouuert diſt: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/ & qui ſcait la ſcience du ſouuerain/ qui a veu la viſion du tout puiſſant qui eſt tombe & a eu les yeulx ouuers/ diſt: Je lay veu: mais non point maintenãt/ ie lay regarde: mais non point de pres/ Vne eſtoille eſt procedee de Jakob/ & Vng ſceptre ſeſt eſleue de Jſrael/ & bleſſera les coſtez de Moab/ & deſtruira tous les enfans de Seth. Et Edom ſera lheritage/ et Seir lheritage de ſes ennemys. Et Jſrael appareillera les richeſſes/ & celuy qui dominera ſera de Jakob/ & fera perire le demourant de la cite.

D

La perdition de Amelek.

La ruine des Cineens.

Et quand il eut veu Amelek/ il allegua ſa parabole/ diſant: Le cõmẽcemẽt des gẽs eſt de Amelek: mais ſon dernier pertra a iamais. Item/ quãd il veit le Kineen/ il allegua ſa parabole/ diſãt: Ton habitation eſt forte/ & metz tõ nid en la pierre: mais Kain ſera bruſle/ iuſque a tant q̃ Aſſur te menera en captiuite. De rechef il allegua ſa parabole/ diſant: Las qui viura quãd Dieu fera ce? Et les nauires venans de la puiſſance des* Cithins affligerõt Aſſur/ & ſi affligerõt* Eber: mais auſſi iceulx periront a iamais. Puis Balaam ſe leua/ et ſen alla retournãt en ſõ lieu/ & Balak auſſi ſen alla ſa voye.

* Chaldee/ et Träſl. cõmu. Romains.

* Les Ebrieup/ ou ceulx q̃ ſõt oultre le fleuue de Euphrates.

## Chapitre. xxv.

A

Le peuple faict fornication auec les filles de Moab.

Lors Jſrael demouroit en Setim/ & le peuple cõmẽca a faire fornication auec les filles de Moab/ leſquelles appelloient le peuple auy ſacrifices de leurs dieux/ et le peuple mangeoit/ et ſe enclinoit deuant leurs dieux. Et Jſrael ſe adioingnit a Baal-Pheor. Adonc le Seigñr fut courrouce contre Jſrael/ & diſt a Moſeh: Prẽs tous les princes du peuple & les fais pendre deuãt le Seigñr *contre le ſoleil/ affin que lire de la fureur du Seigñr ſe deſtourne de Jſrael. Moſeh donc diſt auy iuges de Jſrael: Que vng chaſcun tue ſes hõmes qui ſe ſont adioinctz a Baal-Pheor.

Heſ.9.22.d. Deute.4.a.

*ceſt) en public et deuant tous.

B

Et Voicy vng hõme des enfãs de Jſrael vint/ & feit approcher vers ſes freres vne Madianite/ deuãt Moſeh & deuãt toute la cõgregation des enfans de Jſrael/ leſquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Phineh es le filz de Eleazar/ filz de Aharon ſacrificateur/ voyãt ce/ il ſe leua du millieu de la cõgregation/ & ayant prins vne lance en ſa main vint derriere lhõme Jſraelite en* lhabitacle/ & les percea tous deux: aſcauoir lhõme Jſraelite & la femme *par ſon ventre. Et la playe des enfans de Jſrael ceſſa/ de laquelle playe moururent vingt quatre mille.

Phineh es occit zãri & Cozbi. Pſal.106.c.

*Heló les Grieup. Aucũs bordeau.

*Heló Chal. Grec & Träſl. cõmu. par les parties hõteuſes dicelle. Aucũs au bordeau.

C

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Phineh es le filz de Eleazar filz de Aharon ſacrificateur a deſtourne ma fureur de deſſus les enfãs de Jſrael/ quãd il a eſte eſmeu de mon zele au millieu deulx/ affin que ie ne conſommaſſe les enfans de Jſrael par mon zele. Pourtãt dis luy: Voicy/ ie luy dõne lappointemẽt de paix: & ſera tant a luy que a ſa ſemence apres luy lalliãce de la perpetuelle ſacrificature/ pour autãt quil a eſte meu de zele pour ſon Dieu/ & a recõcilie les enfans de Jſrael. Et le nom de lhõme Jſraelite occis q̃ fut frappe auec la Madianite/ eſtoit Zamri filz de Salu prince de la maiſõ du pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Madianite qui fut frappee/ eſtoit Cozbi/ fille de Zur prince des gens de la maiſon du pere des Madianites.

Le pact ẽ Dieu auec Phineh es.

Eccli.45.d.

Zamri.

D

Cozbi.

De rechef le Seigneur parla a Moſeh/ diſãt: Affligez les Madianites & les frappez. Car iceulx vo? affligent par leur fraudes/ et vous ont ſurprins a cauſe de Pheor/ et a cauſe de Cozbi fille du prince des Madianites leur ſoeur/ qui a eſte frappee au iour que la playe fut faicte a loccaſion de Pheor.

Dieu cõmãde ẽ tuer les Madianites. Nombz.31.a.

## Chapitre. xxvj.

A

Les enfans de Jſrael cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan.

Et apres la playe/ le Seigñr parla a Moſeh & a Eleazar filz de Aharon ſacrificateur/ diſant: Leuez la ſomme de toute la cõgregatiõ des enfans de Jſrael de leage de vingt ans & au deſſus par les maiſons de leurs peres/ tous pouans ſortir a la guerre entre Jſrael. Moſeh dõc & Eleazar ſacrificateur plerẽt auec eulx en la plaine de Moab/ aupres de Jordan vers Jeriho/ diſãs: Depuis leage de vingt ans & au deſſus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõmande a Moſeh/ & auy enfans de Jſrael qui ſont ſortis du pays de Egypte.

Ruben premier nay de Jſrael. Les enfans dudict Ruben eſtoiẽt Henoch/ duquel eſtoit la famille des Henochites: Phalu/ duquel eſtoit la famille des Phalu ites: Hezron/ duq̃l eſtoit la famille des Hezronites: Carmi/ duquel eſtoit la famille des Carmites. Icelles ſõt les familles des Rubenites/ deſquelz furent nombrez quarante troys mille/ ſept cens & trente. Et les filz de Phalu/ Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/ Dathan & Abiron. Iceulx ſõt Dathan et Abiron renõmez en la congregation/ leſquelz prindrẽt noiſe cõtre Moſeh et contre Aharon en laſſemblee de Koreh/ quand ilz noiſoient cõtre le Seigneur/ dont la terre ouurit ſa gueulle & les deuora. Et Koreh eſtoit a la mort de la congregation quand le feu cõſomma deux cens cinquante hõmes/ & furẽt en ſigne: mais les enfans de Koreh ne moururent point.

De Ruben. Geñ.46.b. Expo 6.b. 1.Chro.5.a.

Nus.16.a.g.

B

Les enfans de Simeon par leurs familles ſõt: Namuel/ duquel la famille des Namuelites: Jamin/ duq̃l la famille des Jaminites: Jachin/ duq̃l la famille des Jachinites: Zareh/ duquel la famille des Zarehites:

De Simeon.

Saul/

Saul/duquel la famille des Saulites. Jceſtes donc ſõt les familles des Simeonites/deſquelz furẽt vingt deux mille/& deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/ par leurs familles ſõt: Zephõ/ duq̃l eſtoit la famille des Zephonites: Hagi/duq̃l la famille des Hagites: Suni/duquel la famille des Sunites: Ozni/duquel la famille des Oznites: Eri/duquel la famille des Erites: Aroḋ/duquel la famille des Arodites: Areli/duquel la famille des Arelites. Jceſtes donc ſont les familles des enfans de Gad/ſelon quilz furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Jehudah. L Gene.38.a. Les enfans de Jehudah/Er & Onan/deſquelz Er & Onan moururẽt au pays de Canaan. Et les enfans de Jehudah par leurs familles eſtoient: Selha/ duquel la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehites. Mais les enfãs de Pharez: Hezron/duquel la famille des Hezronites: & Hamul/duquel la famille des Hamulites. Jceſtes donc ſont les familles de Jehudah/ſelon leurs denombrez ſeptante ſix mille cinq cẽs.

De Iſſacar. Les enfans de Iſſacar/par leurs familles eſtoient: Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/duquel la famille des Phuahnites: Jaſub/duquel la famille des Jaſubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Jceſtes donc ſont les familles de Iſſacar / ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille/ trois cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/par leurs familles eſtoiẽt: Sareḋ duquel la famille des Sarediites: Elon/duquel la famille des Elonites: Jahelel/duquel la famille des Jahelelites. Jceſtes dõc ſont les familles des Zabulonites/ſelon leurs denombrez ſoixance mille cinq cẽs.

De Joſeph. D Les enfans de Joſeph/par leurs familles eſtoient: Manaſſeh & Ephraim. Les enfãs de Manaſſeh eſtoiẽt Machir/duq̃l la famille des Machirites/ & Machir engendra Galah/ duquel la famille des Galahites. Jceulx ſont les enfans de Galah: Jezer/ duquel la famille des Jezerites: Helek/duquel la famille des Helekites: Aſreel/duq̃l la famille des Aſreelites: Sechem/ Nombr.27.a. duquel la famille des Sechemites: Semida/duq̃l la famille des Semidaites: Hepher/duq̃l la famille des Hepherites; Zalphahad filz de Hepher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad ſont: Mahalah/ Noah/ Hegla/ Helcah/ & Therzah.

Jceſtes donc ſont les familles de Manaſſeh/ & leurs denõbrez/cinquante deux mille & ſept cens.

De Ephraim. Jceulx ſont les enfãs de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/duquel la famille des Bechertites: Thehen/ duquel la famille des Thehentes. Et iceulx ſõt les enfans de Suthalah: Eren/duquel la famille des Erenites. Jceſtes ſõt les familles des ẽfãs de Ephraim/ ſelon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Jceulx donc ſont les enfans de Joſeph par leurs familles.

De Bi-lamin E Les enfans de Bein-amin/ par leurs familles ſõt: Bale/duquel la famille des Baleites: Aſbel/ duquel la famille des Aſbelites: Ahiram / duquel la famille de Ahiramites: Sephupham / duquel la famille des Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Suphamites. Et les enfans de Bale eſtoiẽt: Ered & Noeman. De Ered eſtoit la famille des Erebites: et de Noeman la famille des Noemites. Jceulx donc ſont les enfans de Bey-lamin par leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & ſix cens.

De Dan. Jceulx ſont les enfans de Dan/par leurs familles: Suham/duquel la famille des Suhamites. Jceſtes ſont les familles de Dan ſelõ leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille & quatre cens.

De Aſer, Les enfans de Aſer/par leurs familles ſont: Jemnah/duq̃l la famille des Jemnahites: Jeſui/duq̃l la famille des Jeſuites: Briah/duq̃l la famille des Briahites. Les enfãs de Briah: Haber/duquel la famille des Haberites: Melchiel/duq̃l la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aſer/fut Sarah. Jceulx donc ſont les enfans de Aſer/ſelon leurs denõbrez cinquante trois mille et quatre cens.

De Nephthali. Les enfans de Nephthali/par leurs familles ſont: Jeheziel/duquel eſtoit la famille des Jehezielites: Guni/duquel la famille des Gunites: Jezer/duquel la famille Jezerites: Selem/duquel la famille des Selemites. Jceſtes donc ſont les familles de Nephthali ſelon leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & quatre cens. Ainſi ceulx ſont les denombrez des enfans de Jſrael ſix cens & vng mille/ſept cẽs et trẽte.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſãt: Pour iceulx la terre ſera diuiſee par heritaige/ ſelon le nombre des noms. A ceulx qui ſont le plus/tu multiplieras leur heritage/ & a ceulx qui ſont le moins/tu leur diminueras leur heritage: lheritage ſera donnee a vng chaſcun ſelõ ſon nõbre. Toutesfoys ſoit la terre diuiſee par ſort/ſelon les noms des lignages de leurs peres/laquelle poſſederont. Selon le ſort ſoit diuiſee lheritage dicelle entre le plus & le moins.

Item/iceulx ſont les denõbrez de Leui/par leurs familles: Gerſon/duquel la famille des Gerſonites: Kahath/duquel la famille des Kahathites: Merari/ duquel la famille des Merarites. Jceſtes ſõt les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Muſites: la famille des Korithites. Mais Kahath engendra Amram/& le nom de la femme de Amram/ Jochebeḋ/fille de Leui/laq̃lle fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moſeh et Mariam leur ſoeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Ithamar. Deſquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu eſtranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt trois mille/ tous maſles de leage dung mois & au deſſus / leſq̃lz ne furent point comptez dẽtre les enfans de Jſrael. Car lheritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Jſrael. Jceulx ſont les denombrez de Moſeh / et de Eleazar ſacrificateur/leſquelz denõbrerent les enfans de Jſrael en la plaine de Moab pres de Jordan vers Jericho / entre leſquelz nul ne fut des denombrez de Moſeh et Aharon ſacrificateur/ leſquelz compterent les enfans de Jſrael/ au deſert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au deſert/& que il nen reſteroit point aucun/ſinõ Caleb filz de Jephoneh/ et Jehoſua filz de Nun.

Le nõbre des Leuites. Exode.6.c.

Exode.6.a.6.

Nus.1.a. Leui 10.a. 1.Chron.24.a

G

1.Corin.10.a. Nus.14.b.

Chapitre.xxvij.

Puis les

A Vtis les filles de Zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceuly sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Hoglah/ Melchah & Therzah/ & sont cõparues deuãt Moseh & Eleazar sacrificateur/ & les princes & toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ & na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du milieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz: Dõne nous heritage au millieu des freres de nostre pere.

La loy de heritage des filles de Zalphahat.

Hus.26.d. Houbz.36.a. Iehos.17.a.

Hus.6.e.

B Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seignr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de Zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au millieu des freres de le[ur] pere/ & feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ & naura nulz filz vous ferez passer lheritage diceluy a sa fille. Que sil na mille fille/ vo[us] dõnerez lheritage diceluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage diceluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage diceluy a son parẽt qui est prochain diceluy de sa famille/ & la possedera. Et sera ce auy enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

La loy dheritage.

C Dieu mõstre a Moseh la terre promise. Deute.32.g. De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ & regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ & quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobediens a ma parolle au desert de Zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de Zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des esperitz de toute chair pouruoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte & entre deuãt eulx/ & quil les face sortir & entrer deuãt eulx/ & que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seigr dist a Moseh,

Hus.20.b.

Iehosua cõstitue duc au lieu de Moseh. Deutero.3.d.

Prens Iehosua filz de Nun lhõme auquel est lesperit/ & appuye tes mains sur iceluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur & deuãt toute la cõgregatiõ/ & luy bailleras cõmandemẽt en leur p̃sence/ & luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leq̃l interroguera po[ur] luy en iugemẽt de * Urim deuãt le Seignr/ lesquelz sortirõt & entrerõt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy & toute la cõgregation.

D * De ce mot Exode.28.

Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Iehosua/ & le feit assister deuant Eleazar sacrificateur & deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ & luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

## Chapitre. xxviij.

A Ce q̃ lon doibt offrir a vne Pasque feste. Matth.12.a. Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ & leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain & mes sacrifices faictz par feu en souef odeur/ pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ vo[us] offrirez au Seignr: deux agneaux dung an sans macule pour tout en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour lofferte pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seignr. Et laspersiõ diceluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ & comme son aspersion/ tu feras sacrifice bruslé en souef odeur au Seigneur.

B Mais au to[ur] du repos/ vo[us] offrirez deux agneaux dung an sãs macule/ & deux disiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ & son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ po[ur] le iour du repos en holocauste ppetuel & son aspersiõ.

Et au cõmencement de vos moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ & dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et trois dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng bouueau/ & deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de vin pour le bouueau/ & la troisiesme partie de Hin po[ur] le moutõ/ & la quatriesme de Hin pour lagneau. Cest holocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ & son aspersion.

C Exode.12.c. Leui.23.a. Et au quatorziesme to[ur] du p̃mier moys est le Passage au Seigneur/ & au quinziesme iour de ce moys est la solẽnite/ & par sept iours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier iour auquel est saincte cõuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ & dung mouton & aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour bouueau/ et deux dixiesme po[ur] mouton. Vng dixiesme po[ur] vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc po[ur] le peche/ affin de vous recõcilier. Vo[us] ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun iour des sept iours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme iour vous sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile.

D Aussi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en vos sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ & de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ trois dixiesme pour chascũ bouueau/ & deux dixiesme po[ur] chascun moutõ. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: & vng cheureau de cheures po[ur] vo[us] recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel & son offerte: lesquelz aurez sans macule & leurs aspersions.

Le premier

Chapitre.xxix.

A Ce q̃ lon doibt offrir auy huict p̃miers iour̃s du septiesme moys.

LE p̃mier iour aussi/ du septiesme moys vo⁹ sera saincte cõuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce vous sera le iour du son de la trompe. Aussi vous ferez lholocauste en souef odeur au Seig⁹/dung bouueau/dũg moutõ/& de sept agneaux dũg an/sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/trois decimes pour vng bouueau/& deux decimes po⁹ vng moutõ. Et vne dixiesme po⁹ chascũ agneaux des sept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche affin de vous recõcilier/ oultre lholocauste du moys & son offerte / et lholocauste cõtinuel & son offerte & leur aspersion selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuitic.xvi.g. et xxiij.c. B Et au dixiesme iour de ce septiesme moys/vous sera saincte conuocation/& affligerez voz ames: iamais ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous presenterez lholocauste au Seigneur en souef odeur / dung bouueau/ dung mouton/& aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ trois decimes pour vng bouueau/& deux decimes po⁹ vng moutõ/vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lofferte pour le peche de la recõciliation/ & lholocauste continuel/& son offerte/& leur aspersion.

Et au quinziesme iour du septiesme moys/vous sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile/& celebrerez la solennite au Seigneur par sept iours. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice par feu en souef odeur au Seigñr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutõs/& quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/trois decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutõs. Et vne decime po⁹ chascun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/son offerte & son aspersion.

C Et au second iour / vous offrirez douze bouueaux / deux moutons/& quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte/& leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre lholocauste continuel/& son offerte & leur aspersion.

Et au troisiesme iour / vous offrirez vnze bouueaux deux moutons/ & quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte/& leurs aspersions po⁹ les bouueaux/ & pour les moutõs & brebis selon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel & son offerte & son aspersion.

Et au quatriesme iour/vo⁹ offrirez dix bouueaux/deux moutõs/& quatorze agneaux dung an sãs macule/leur offerte/et leur aspersion/ pour les bouueaux/ & pour les moutõs & agneaux/selõ leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste continuel/son offerte & son aspersion.

Et au cinquiesme iour/ vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutõs/& quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/& leur aspersion/ pour les bouueaux/ pour les moutons & les agneaux/selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre lholocauste cõtinuel/& son offerte & son aspersion.

Et au sixiesme iour / vous offrirez huict bouueaux/ deux moutõs/& quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte & leur aspersion pour les bouueaux/& pour les moutons & agneaux/ selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte & ses aspersions. D

Et au septiesme iour / vous offrirez sept bouueaux/ deux moutons/& quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte et leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux/selon leur nõbre et selon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste continuel/son offerte & son aspersion.

Et au huytiesme iour vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig⁹/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/leur offerte & leurs aspersiõs pour vng bouueau/pour vng mouton/et pour les agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc po⁹ le peche oultre lholocauste cõtinuel/son offerte & son aspersion. Vous ferez ces choses au Seigneur en vos solẽnitez/oultre vos vœux/& vos choses voluntaires/selõ vos holocaustes/ vos offertes/vos aspersions/& vos pacifiques.

Chapitre.xxx.

A Quãd on doibt rendre les vœux.

MOseh donc dist auy enfans de Israel/selon toutes les choses que le Seigñr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla auy chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand lhõme vouera vng vœu au Seigneur/ou aura iure vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne violera point sa parolle: mais il fera selon toutes les choses q̃ sont procedees de sa bouche.

Du vœu de la fille. Et quand la femme vouera vng vœu au Seigneur/ & quelle se fera obligee en sa ieunesse/ en la maisõ de son pere/& son pere entende son vœu & son obligatiõ par laquelle se est obligee en son ame/ & son pere sen taise/ tous ses vœux seront ratifiez/& toute obligation de laquelle se est obligee en son ame sera ratifiee. Mais si son pere la desauoue au iour quil a entendu/ tous ses vœux/ et tous ses obligatiõs desquelles se est obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/& si le Seigneur luy pardonnera: car son pere la desauouee. B

Du vœu de la femme mariee. Et si elle a mary/& quelle aye voue/ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/& son mary laye entendu/& au iour quil a entẽdu se taise/ ses vœux et ses obligations desquelles se est obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary luy ait la desauoue/& rõpt son vœu qui estoit sur elle/& ce quauoit profere de ses leures par lequel se estoit obligee en son ame/le Seigñr luy pardonnera. C

Et le vœu de la vefue/ou de la repudiee/& tout ce dequoy sera obligee en son ame/luy sera confirme.

Et si en la maisõ de son mary elle voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/& son mary lentende & se taise/ne la desauouãt point/tout ses vœux/& toute obligation par laquelle se est obligee en son ame/seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy / tout ce qui sera sorty de ses leures pour ses vœux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a rõpu/& si le Seigneur luy pardõnera. Tout vœu et D

tout iuremẽt

tout turement dobligation pour affliger lame/le mary dicelle le ratifiera ou le rompra. Et si son mary en se taisant luy cõsent dung tour a lautre/il ratifiera tous ses voeux ou tous ses obligations qui sont sur elle. Car il sen est teu au iour quil a ouy. Mais si les a rõpu apres quil a ouy/il portera liniquite dicelle.

Icelles sont les ordõnances que le Seignr cõmãda a Moseh/dentre lhõme & sa femme/dentre le pere & sa fille en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A Les Madianites occis/& leurs Villes bruslees. Nus.25.d.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Fais vengeance pour les filz de Israel/des Madianites/apres seras reduict a ton peuple. Moseh donc parla au peuple/disãt: Que les hõmes dentre vous se arment a la guerre/affin q̃lz soiẽt contre Madian pour faire la vẽgeance du Seignr contre iceluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chascune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent baillez de la multitude de Israel/mille po^r lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moseh les enuoya en guerre mille par lignee: & auec iceuly Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/et les vaisseauy du sanctuaire/& les tropettes pour sonner en sa main.

Iosue.13.c. Ilz batailleret donc cõtre Madian cõme le Seignr auoit cõmande a Moseh/& occirẽt tous les masles. Ilz occirẽt aussi les Roiy de Madian auec leurs occis: ascauoir Eui/Rekem/Zur/Hur/& Reba/cinq Roiy de Madian/& occirẽt Balaam filz de Beor par lespee. Et les enfans de Israel prindrẽt captiues les fẽmes de Madian & leurs petis/& prindrẽt tout leur bestial/& tout leur ornatlle/& toute leur substance. Et ardirẽt par feu toutes leurs citez auec leurs habitatiõs/& tous leurs villages. Et prindrent toutes les despouilles & tout le butiy tant des psonnes que du bestial. Puis amenerẽt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & a la cõgregatiõ des enfãs de Israel a lost en la plaine de Moab q̃ estoiẽt pres de Jordan vers Jericho/les captifz/le butiy/& les despouilles.

B Balaã occis.

Les enfans de Israel apportẽt les despouilles a Moseh & a Eleazarõ

Lors Moseh & Eleazar sacrificateur/& to^r les princes de la cõgregation sortirẽt au deuãt de eulx hors lost. Et Moseh se courroucea cõtre les capitaines de leyer cite/les princes sur mille & les centeniers q̃ venoyẽt de batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy reseruez vous toutes les femmes: ne sont ce pas celles

Nus.25.a. C qui par la parolle de Balaam ont faict preuariquer les enfãs de Israel cõtre le Seignr/a cause de Pheor/dont fut la playe en la cõgregation du Seignr. Or maintenant tuez tous masles dẽtre les petis enfans & toutes fẽmes ayãs cõgneu lhõe par copulatiõ de masle: mais vous laisserez viure pour vous toutes petites dẽtre les femmes/lesquelles nont point congneu copulation de masle. Puis vo^r demourerez par sept tours hors de lost. Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se purifiera au troisiesme & septiesme tour tant vous que vos captif. Aussi purifierez tous les vestemens & tous les vaisseauy de peau/& tous ouurages de poil de cheures/& tous vaisseauy de bois.

Les femmes Madianites occies.

Les vierges reseruees.

Et Eleazar sacrificateur dist auy hõmes de guerre qui estoient venuz de la bataille: Ceste est lordõnance

D de la loy que le Seignr cõmanda a Moseh/toutesfoys or/argẽt/aerain/fer/estain/plomb/& toute chose qui entre au feu vous le ferez passer par le feu/& sera net: mais

Le feu.

il se purifiera auec leaue de la purificatiõ/& toute chose qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous lauerez aussi vos vestemẽs au septiesme iour/& serez netz. Puis apres vous entrerez en lost. Leaue.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Lieue la sõme du pillage des captifz tãt des psonnes que des bestes/toy & Eleazar & les chefz des peres de la cõgregation/& deuise le pillage entre les cõbatans qui sont sortis a la guerre/& entre toute la cõgregation. Et separeras au Seignr le tribut des hõmes de guerre/qui sont sortis a la guerre: vne ame de cinq cens tãt des psonnes q̃ des boeufz/des asnes & des brebis. Tu prendras la moytie dceuly/puis la dõneras a Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Israel en prendras vne portion pour cinquãte/tant des psõnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout bestial: puis les donneras auy Leuites qui veillent la garde du tabernacle du Seigneur. Les despouilles diuisees a vng chascun egalement.

B

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cõme le Seigneur auoit cõmande audict Moseh. Et la prinse oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz septãte deux mille/en asnes soixãte & vng mille. Et les ames humaines des fẽmes q̃ nauoiẽt poit congneu copulation de masle/estoiẽt en tout trẽte deux mille psõnes. Le nõbre des despouilles.

Et fut la moytie pour la portiõ de ceulx qui sortirẽt a la guerre/du nombre des brebis troys cens trẽte sept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seignr touchant des brebis fust six cens septãte cinq. Et les boeufz furent trẽte six mille/desquelz le tribut pour le Seigneur estoit septãte deux. Et les asnes trẽte mille & cinq cens/desquelz le tribut pour le Seignr estoit soixante & vng. Et les ames humaines seize mille/desãlz le tribut po^r le Seignr estoit de trente deux personnes. Et Moseh dõna le tribut de lofferte du Seignr a Eleazar sacrificateur/cõme le Seignr luy auoit cõmande.

ff Lune des moyties des despouilles auy guerroyãs.

Le tribut du Seig^r de cinq cens lung po^r Eleazar.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel que Moseh auoit departy des hõmes qui auoiẽt guerroye/la moytie qui fut pour la cõgregation * estoit des brebis troys cẽs trẽte sept mille cinq cẽs. Et les boeufz trente six mille. Et les asnes trẽte mille cinq cens. Et les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la moytie des enfans de Israel vne portion par cinquãte tãt des psonnes que du bestial/lesquelz dõna auy Leuites qui tiẽnent la garde du tabernacle du Seig^r/cõme le Seignr auoit cõmande audict Moseh. Lautre moytie des despouilles po^r le cõmun. *Laquelle ne fut point a la guerre. La cinquãtiesme partie leuee po^r les Leuites.

Et les capitaines qui estoiẽt sus la multitude de larmee/les princes sus milles & les centeniers sapprocherent de Moseh/& luy dirẽt: Tes seruiteurs ont leue la somme des gensdarmes qui sont soubz nos mains/& ne sen fault point vng hõme de eulx. Et offrõs loblatiõ du Seignr chascun qui a trouue vaisselle dor/bracelets/pongnetz/aneauy/aurellettes & * chaines pour reconcilier nos ames deuant le Seigneur. G Les enfans de Israel rendẽt graces q̃ nul dẽtre eulx ne estdemoure en la bataille. * Selõ Grec. Les Ebri. Bague ayãt figure de la partie hõteuse de la femme.

Et Moseh & Eleazar sacrificateur receurẽt de eulx lor & tout mesnage faict dicelluy. Et tout lor de lofferte quilz offrirẽt au Seigneur fut seize mille sept cens cinquãte sicles/des capitaines sus milles & des cẽteniers. Car les gensdarmes auoient rauy chascun pour soy. Moseh dõc & Eleazar sacrificateur prindrẽt lor des capitaines sus milles & des cẽteniers/& le presenterẽt au

tabernacle de la congregation en cōmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre.xxxij.

A Rubē et Gad et la demy lignee de Manasseh demande possession oultre le Jordan vers oriēt

ET les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros ℭ puissant troppeau/ℭ veirent la terre de Jazer ℭ la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad ℭ les enfans de Rubē vindrēt ℭ parlerēt a Moseh ℭ a Eleazar sacrificateur ℭ aux princes de la cōgregatiō/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon/ Elealeh/ Sabam/ Nebo ℭ Beon(q̄ le Seignr a frappe deuāt la congregatiō de Israel) est pays de bestial/ℭ tes seruiteurs ont bestial. Ilz dirēt de rechef: Se no⁹ auōs trouue grace vers toy/ q̄ ceste terre soit dōnee a tes seruiteurs en possessiō ℭ ne nous faict point passer le Jordan.

B Moseh reprēt les Rubenites ℭ Gadites craignās dentrer es perilz auec leurs freres. Nus.13.c, et 14,c,

Et Moseh respōdit aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben: Voz freres iront ilz a la guerre/ℭ Vo⁹ demourerez icy? Pourquoy destournez Vo⁹ le courage des enfans de Israel/de passer a la terre q̄ le Seignr leur a dōnee. Ainsi ont faict Voz peres/quād ie les enuoyay en Kades-Barne/pour veoir la terre ℭ monterēt iusque a la Vallee de Escol/et veirent la terre/puis diuertirēt le courage des enfans de Israel/affin q̄ point nentrassent en la terre que le Seignr leur auoit dōnee. Et le Seigr ce courroucea en ce tour la/ℭ iura/disant: Les hōmes q̄ sont mōtez de Egypte/depuis leage de vingt ans ℭ au

C dessus/ne verrōt point la terre pour laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/ℭ a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/sinō Caleb filz de Jephoneh Kenezien/et Jehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seignr fut courrouce cōtre Israel/ ℭ le demena par le desert quarāte ans/iusque a ce q̄ toute la generation qui auoit faict mal deuāt le Seignr se cōsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de Voz peres/cōme accroissemēt dhōmes pecheurs/po⁹ assembler encore sur la fureur du Seignr cōtre Israel. Que si Vo⁹ vous destournez de le suiure/il le delaissera encore au desert/ℭ ferez dessaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites ℭ Gadites promettent de mener le⁹s freres en la terre promise.

Lors sapprocherēt de luy/ℭ dirēt: Nous edifierōs icy des estables de bergerie po⁹ noz troppeaux/et des citez pour noz petis enfās. Et no⁹ nous armerōs po⁹ se trouuer incōtinent deuāt les enfans de Israel/iusque a ce q̄ no⁹ les aurōs mene en leur lieu: mais noz petis demourerōt es citez murees a cause des habitate⁹s de la terre.

D Nous ne retournerōs point en noz maisons iusque a ce que vng chascun des enfās de Israel aura print possession de son heritage. Car nous ne heriterōs point auec eulx par dela le Jordan: ℭ oultre/pourtant q̄ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordan vers Orient.

Iehosua.1.a. Et Moseh le⁹ dist: Se Vo⁹ faictes ceste chose/ℭ q̄ Vo⁹ armez deuāt le Seig⁹ a la guerre/ℭ que vng chascū de vous arme passe le Jordan deuant le Seignr iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuāt soy/ℭ soit la terre subiuguee deuāt le Seigneur: Vo⁹ retournerez apres/ℭ serez innocēs enuers le Seig⁹ ℭ enuers Israel/ ℭ ceste terre vous sera en possession deuāt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/voicy vous pechez cōtre le Seignr/ℭ cognoistrez vostre peche qui Vo⁹ trouuera.

E Edifiez vous des citez pour Voz petis ℭ des estables pour Voz brebis/ℭ faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad ℭ les enfans de Ruben parlerēt a Moseh/disans: Tes seruiteurs ferōt cōme mō seignr a cōmande/noz petis/noz femmes/noz omailles ℭ tout nostre bestial serōt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerōt tous armez en guerre deuāt le Seignr pour la bataille/cōme mon seignr a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Iehosua filz de Nun/ℭ aux princes des peres des lignees des enfās de Israel/ℭ dist: Se les enfās de Gad ℭ les enfās de Ruben passēt auec vous le Jordan tous armez a la bataille/deuāt le Seignr/ℭ que la terre soit subiuguee deuāt vous/Vo⁹ leur dōnerez la terre de Galaad en possessiō. Mais filz ne passent poīt armez auec

F vous/ilz auroīt possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad ℭ les enfans de Rubē respōdirent/disans: Ce q̄ le Seignr a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferōs nous. No⁹ passerōs armez deuāt le Seignr en la terre de Canaan/affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordan.

Aux Rubenites ℭ Gadites est dōnee possession oultre le Jordā vers Orient. Iehosua.13,b, ℭ.22,a. Deute.3.b.

Ainst Moseh donna aux enfans de Gad ℭ aux enfans de Rubē/ℭ a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/le royaume de Sehon Roy des Amoriens/ℭ le royaume de Og Roy de Basan/la terre auec ses citez ℭ auec les termes des citez du pays alentour.

G Lors les enfans de Gad edifierēt Dibon/Ataroth/ Aroer/Atroth/Sophan/ Jazer/Jogbahah/ Beth-Nēmrah et Beth-Haran/citez fortes: aussi les estables des brebis. Mais les enfans de Ruben edifierēt: Hesebon/ Eleale/Kariathaim/ Nabo/ℭ Baal-meon/en chāgeant les noms/ℭ Sabamah/ℭ appellerēt par noms les citez quilz auoiēt edifiees.

Genese.5.d.

Le Amorien⁹ dechasse.

La possession de Manasseh. Deutero.3.b.

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerēt en Galaad ℭ la prindrent ℭ dechasserēt le Amorien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/ℭ print les villages diceulx/ ℭ les appella Hauoth Jair. Itē/ Nabah sen alla/ℭ print Kenath auec ses villages/ℭ lappella Nabah selon son nom.

La possession de Jair ℭ Nabah.

Chap.xxxiij.

A Les departemēs des enfās de Israel nōbrez.

CEulx sont les departemens des enfans de Israel/lesquelz sortirēt du pays de Egypte/ selon leurs expercites soubz la cōmission de Moseh et de Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs traines selon le māndemēt du Seigneur. Et ceulx sōt les departemēs selon le⁹s issues.

Exode.12.f. Les enfās dōc de Israel partirēt de Rameses au q̄nziesme iour du premier mois/le lendemain du Passage/ lesquelz sortirēt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuelirēt ceulx q̄ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/tous masles: aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estās partis de Rameses/asseirent leur ost en Socoth.

Exode.13.d. Et se partirēt de Socoth ℭ asseirēt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se

Exode.14.a. poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beel-Zephon/ℭ asseirēt leur ost deuāt Magdal. Et estās partis de Phi-hiroth/passerent parmy la mer du desert/et cheminerēt la voye de trois io⁹s par le desert de Ethā/ ℭ asseirēt le⁹ ost en Marah. Et estās partis de Marah

Exode.15.d. vindrēt en Elim/la ou estoiēt douze fontaines deaues/ et septāte

Jordã. et septãte palmes/& illec asseirẽt leur ost. Et estans partis de Elim/asseirẽt leur ost prez la mer Suph. Et estãs partis de la mer Suph/asseirẽt le² ost au desert de Sin.

Epode.16.a. Et estans partis du desert de Sin/asseirent leur ost en Dophkah. Et estans partis de Dophkah/asseirẽt leur ost en Alus. Et estãs partis de Alus/asseirẽt leur ost en

Epode.17.a. Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le peuple. Et estãs partis de Raphidim/asseirent leur ost au desert de Sinai.

L Et estãs partis du desert de Sinai/asseirent leur ost

Epode.19.a. en Kibroth-Thauah. Et estans partis de Kibroth-Thauah/asseirẽt le² ost en Hazeroth. Et estãs partis de

Nus.11.a. Nus.13.a. Hazeroth/asseirẽt leur ost en Rethmah. Et estãs partis de Rethmah/asseirent leur ost en Remon-Pharez. Et estans partis de Remon-Pharez/asseirent leur ost en Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/asseirẽt leur ost en Resah. Et estans partis de Resah/asseirent leur ost en Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/asseirẽt leur ost en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la montaigne de Sapher/asseirẽt leur ost en Haradah. Et estãs partis de Haradah/asseirẽt leur ost en Makeheloth.

D Et estãs partis de Makeheloth/asseirẽt leur ost en Tahath. Et estans partis de Tahath/asseirẽt leur ost en Thareh. Et estans partis de Thareh/asseirẽt leur ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asseirent leur ost en Hasmonah. Et estans partis de Hasmonah/asseirẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de Moseroth/asseirẽt leur ost en Bane-iakan. Et estans partis de Bane-iakan/asseirẽt leur ost en * Hor-gadegad. Et estãs partis de Hor-gadegad/asseirẽt leur ost en Jotebathah. Et estãs partis de Jotebathah/ asseirent leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asseirent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Azion-gaber/asseirẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

Deutero 10.8. *Grec/lisant Π por Π mõtaigne.

E Et estãs partis de Kades/asseirẽt leur ost en la mon-

Nus.20.a. taigne de Hor/qui est a leextremite de la terre de Edom. Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/ selon le mãdemẽt du Seigñr/& mourut illec en lan quarante q̃ les enfans de Jsrael sortirẽt de la terre de Egy-

Deute.32.g. Nus.21.a. pte/au premier iour du cinquiesme moys. Et Aharon estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en la montaigne de Hor. Et le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/entendit que les enfans de Jsrael venoient.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/asseirent leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/ asseirẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/ asseirẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/

F asseirẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et estãs partis de Jabarim/asseirẽt leur ost en Dibon-gad. Et estãs partis de Dibon-gad/asseirent leur ost en Elmon-Deblathaiemah. Et estãs partis de Elmon-Deblathaiemah/asseirẽt leur ost es mõtaignes de Abarim cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/ asseirẽt le² ost en la plaine de Moab prez le Jordã vers Jericho. Et asseirẽt le cãp prez le Jordan depuis Beth-tesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens, Et le Seig² parla a Moseh/en la plaine de Moab prez le Jordan vers Jericho/disant: Parle auy enfans de Jsrael/& leur dis: Quãd vo⁹ passerez le Jordan tirãt en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant vo⁹ tous les habitans de la terre & destruirez toutes leurs

G *chapelles/& toutes leurs images de fonte/& dissiperez to⁹ le²s haultz lieux. Vo⁹ dechasserez dõc les habitateurs de la terre & habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon voz familles: a ceulx qui sont le plus/dõnerez plus grand heritage: & a ceulx qui sont moins/dõnerez moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/ & heriterez selon les lignees de voz peres. Mais si vo⁹ ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/ il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/ seront pour clouy en voz yeulx/et pour espines a voz costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur faire/ainsi vous feray ie.

*Selõ Chal. Ra. Salo. et Ra. Abr. pauemẽs figurez.

Chap.xxxiiij.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde auy enfans de Jsrael et leur dis: Quand vous viendrez auy pays de Canaan. Ceste est la terre qui vo⁹ escherra en heritage/ascauoir la terre de Canaan auec ses fins. Et a vous sera le terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quartiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la mer salee a Oriẽt. Et le terme de Midy vo⁹ enuirõnera cõme le tour des escorpiõs/& passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a Hazar-adar/& passera Azmon. Et le terme enuirõnera B depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/& ses issues seront a la mer. Et pour le terme Occidẽt vous aurez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

A Les termes et limites de la terre promise.

Gen̄osua.15.a.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer vous circutrez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/& ses issues serõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/& seront ses termes Hazar-enan. Ce vous sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Hazar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham a Reblah/de Oriẽt a Ain/& le terme descẽdant rabatra C sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descẽdra en Jordan/& ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda auy enfans de Jsrael/disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le Seigñr a cõmande de dõner auy neufz lignees & a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage selon les familles de leurs peres/et la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees & vne demy lignee ont pris leur heritage dela de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont D les noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/& Jehosua filz de Nun. Si prẽdrez vng prince de chascune lignee po² faire le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des personages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. Item/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel filz de Amiud. Item/de la lignee de Ben-iamin: Elidad filz de Caselon. Item/de la lignee des enfans de Dan: le prince Boki filz de Jogli. Item/des enfans

Les noms de ceulx qui doiuẽt diuiser la terre.

Gen̄osua.14.a

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh: le prince Haniel filz de Ephod. Jtẽ/de la lignee de Ephraim: le prince Kamuel filz de Sephtan. Jtem/de la lignee des enfãs de Zabulon: le prince Elizaphã filz de Pharnach. Jtem/de la lignee des enfãs de Jssacar: le prince Phaltiel filz de Ozan. Jtẽ/de la lignee des enfãs de Aser: le prince Ahihud filz de Salomi. Jtem/de la lignee des enfans de Nephthali: le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausq̃lz le Seigñr auoit commande de departir lheritage aux enfans de Jsrael/ en la terre de Canaan.

Chapitre.xxxv.

A Cõmãdement aux enfans de Jsrael ỻ dõner des citez aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jordan vers Jeritho/ disãt: Commande aux enfans de Jsrael quilz dõnent aux Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: & les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez aux Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coubees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Orẽt de deux mille coubees/& le coste de Midy de deux mille coubees/& le coste de Occidẽt de deux mille coubees/& le coste de Aq̃lõ de deux mille coubees: et la cite au milieu. Ces faubo⁹gs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez aux Leuites/six citez serõt de refuge/les q̃lles bailleres affin q̃ lhomicide sen fuye illec/& oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez aux Leuites seront quarãte huict citez/elles & les faubourgs dicelles. Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Jsrael/de ceulx qui en ont plus/ beaucop en departirez: & de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil possedera/dõnera de ses citez aux Leuites.

Les citez de refuge. Jehosua.20.a. Deutero.4.g.

B

Deute.19.a. Jehosua.20.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Jsrael & leur dis: Quand vous serez passez le Jordan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/& que lhomicide qui frappe la personne par ignorance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/& lhomicide ne mourra point iusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge po⁹ vous: desquelles en ordõnerez trois citez dela le Jordã/& les trois autres ordõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Auy enfans de Jsrael/& a lestrãger/& a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec.

C La loy de lhomicide.

Et se il a frappe auec vng instrumẽt de fer/dõt il soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Et se p vne pierre q̃l auoit en sa main (de laq̃lle peult mourir) la frappe/& soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Ou se p instrumẽt de boys q̃l tenoit en sa mai (duq̃l peult mourir) la frappe/& soit mort/ il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Et celuy q̃ est pchain du sãg mettra a mort lhomicide: quãd il se rencontrera a luy/il le pourra tuer. Jtem/si par hayne la poulse/ou a iette quelque chose sur luy par aguet/et est mort/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mort/celuy qui la frappe mourra de mort: car il est homicide/le pchain du sang le pourra mettre a mort quãd il le rencontrera.

Deute.19.c.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la poulse/ou a iette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/& la faict tõber sur luy/& meure/& icelluy ne luy estoit point ennemy & ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ deliurera lhomicide de la main du prochain du sang/& le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mort du grãd sacrificateur/quon a oict de la saincte huyle.

D

Et se lhomicide sort les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/& le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/& ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mort du grand sacrificateur/& apres la mort du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses vo⁹ serõt en ordõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Vo⁹ vng seul tesmoing nul ne doibt estre condãne.

Quicõque frappera la personne/par le dict des tesmoings on le occira: mais vng seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de prix pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mort. Aussi ne prendrez point de prix de celuy qui est fouy a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mort du sacrificateur. Et ne pollurez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/& point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au milieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Jsrael.

Chapitre.xxxvj.

A La loy des mariages des filles de zalphahad. Nus.27.a.

Ors les chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerẽt en la presence de Moseh & des princes/& chefz des parentez des enfans de Jsrael/disans: Le Seigñr a cõmande a mõseigneur de donner aux enfans de Jsrael la terre en heritage par sort. Et monseigñr a cõmande de par le Seigñr de dõner lheritage de Zalphahad nostre frere a ses soeurs. Si elles sont mariees a aucũ des filz de la lignee de Jsrael/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/& sera reduicte a lheritage de la lignee a laq̃lle serõt. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile aux enfans de Jsrael/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

B

C Tob.7.d. Les hõmes se doibuẽt marier aux fẽmes de leur lignee/et les fẽmes pareillemẽt.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Jsrael/selon le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande aux filles de Zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainst lheritage ne se retournera point auy enfans de Jsrael de lignee en lignee. Car vng chascun des enfans de Jsrael se adioindra a lheritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans de Jsrael/ sera mariee a quelcun de la famille de la lignee
D de soy pere/affin q̄ les enfās de Jsrael ayēt en possessiō/ vng chascun lheritage de ses peres. Lheritage dōc ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais vng chascū se adioindra a soy heritage/ dētre les lignees des enfans de Jsrael.

Cōme le Seignr auoit cōmāde a Moseh/ ainsi feirent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/ Therzah/ Heglah/ Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se marierēt auy enfans de leurs oncles. Ainst furēt femmes daucūs de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les cōmandemens & iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moseh/ auy enfans de Jsrael/ en la plaine de Moab/ pres le Jozdan vers Jericho.

La fin du quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

# Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

## Chapitre premier.

A Briefue sōme des choses faictes en Jsrael depuis la mōtaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

CEstes sont les parolles que Moseh a dit a tout Jsrael oultre le Jozdan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban & Hazeroth & Dizahab. Vnze iournees y a de Horeb par la voye du mōt de Seir/ iusque a Kades-barne. Et aduint en la quarantiesme annee/ au premier iour de lunziesme moys que Moseh parla auy enfans de Jsrael selon tout ce que le Seigneur luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Nombr.21.c. Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth et en Edrai.

Moseh declaire la loy.

B Oultre le Jozdan en la terre de Moab/ Moseh cōmēcea a declairer ceste loy/ disant: Le Seigneur nostre Dieu a parle a nous en Horeb/ disant: Vous auez assez demourez en ceste montaigne. Tournez vous/ et vous partez/ affin que veniez en la mōtaigne des Amoriens & en tous les lieux circōuoisins en la plaine sur la montaigne/ et es lieux bas vers Midy/ et sur la riue de la mer au pays de Canaan/ & en Liban iusque au grand fleuue de Euphrates. Regardez/ iay mis deuant vous la terre/ entrez et possedez ceste terre q̄ le Seignr Dieu a iure de dōner a voz peres Abraham/ Jzahak/ & Jakob/ & a leur semence apres eulx.

Et en ce tēps ie parlay a vous/ disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et regardez/ vous estes au iourdhuy en multitude cōme les estoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de voz peres vous accroisse cōme vous estes en plusieurs milliers/ & vous benetsse cōme il vous a dict. Cōment porteray ie seul vostre fascherie/ vostre charge/ & voz proces? Baillez moy dentre vous hōmes sages/ entenduz/ et bien auisez en voz lignees: et ie les mettray pour voz chefz.

Moseh seul ne pouāt conduire le peuple prent auec soy autres administrateurs. Exode.18.c.

C

Quelz doiuēt estre les iuges

Lors me respōdistes/ & dictes: La chose est bōne que tu as dit q̄ on face. Adōc ie prins les chefz de voz lignees hōmes sages & biē auisez/ & les cōstituay chefz sus vo⁹/ princes sus milliers/ centeniers/ cinquātaniers/ dixeniers/ & preuostz selon voz lignees. Et cōmanday lors a voz iuges/ disant: Escoutez voz freres/ & iugez iustemēt entre lhōme & son frere/ & entre son estrāger. Vo⁹ ne aurez regard a psonne en iugemēt: mais orrez autāt le petit cōme le grād. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugemēt est a Dieu. Et se laffaire vo⁹ est difficile/ faictes le venir deuant moy/ & ie le orray. En ce tēps la ie vo⁹ cōmanday toutes les choses que deuiez faire.

Iuste iugemēt

Exech.3.d. Deutz.16.d. Leuitic.19.c. Prouer.24.c. Eccli.42.a. Jacques.2.a.

Lors partismes de Horeb/ et cheminasmes tout le desert qui est grād & terrible cōme vous auez veu par la voye de la mōtaigne des Amoriēs/ ainsi que le Seignr nostre Dieu nous auoit cōmande: et vinsmes iusque a Kades-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la montaigne des Amoriēs/ laq̄lle le Seignr nostre Dieu no⁹ donne. Regarde/ le Seigneur ton Dieu met * deuant toy la terre: mōte & la possede/ affin q̄ le Seig² le Dieu de tes peres te a dict. Ne crais pas/ & naye poīt de paour.

D

*cest) a ton cōmand.

Lors vous approchastes tous de moy/ & dictes: Enuoyons des hōmes deuāt nous/ affin q̄ lz espiēt la terre pour nous/ & nous rapportēt nouuelle par quel chemin nous mōterons en icelle/ & aussi les citez esquelles no⁹ entrerōs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze hōmes dētre vous/ vng hōme de chascune lignee. Et ilz se tournerēt/ & mōterent en la mōtaigne/ & vindrent iusque au fleuue de Escol/ & espierēt la terre. Et prindrēt en le²s mains des fruictz de la terre/ & descēdirent a nous/ & nous en rapporterēt nouuelle/ & dirent: La terre laq̄lle le Seig² nre Dieu nous dōne/ est bōne.

Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb.13.a.

Mais vous ne voulustes pas mōter/ ains fustes rebelles au cōmandemēt du Seignr vostre Dieu. Et murmurastes en voz tabernacles/ & dictes: Pourtant que le Seignr nous hayt/ il nous a faict sortir hors du pays de Egypte: affin de no⁹ dōner en la main des Amoriēs/ pour nous faire destruire. Du montons nous? Noz freres ont faict faillir noz coeurs/ en disant: Le peuple est en plus grād nōbre/ & plus hault de stature que no⁹/ les citez sont grandes & murees iusque au ciel. Et aussi no⁹ auons la veu les enfans de Enakim.

Le peuple ire Iuse ne veult monter en la terre promise.

E

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/ et ne ayez crainte de eulx. Le Seignr vostre Dieu qui chemine deuant vous batailler a pour vous/ tout ainsi comme il a faict auec vo⁹ en Egypte deuāt voz yeulx/ et au desert: auquel tu as veu cōment le Seignr ton Dieu te a porte (sicōme lhōme porte son filz) par toute la voye/ en laquelle vous auez chemine iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu. Et en ceste chose vo⁹ nauez pas creu au Seigneur vostre Dieu/ qui pour vous pourueoit lieu a

asseoir vostre ost/alloit deuant vous en la voye par feu en la nuict/affin que veissiez en la voye par laq̃lle vous alliez:ꝛ au iour par la nuee.

F Deut.8.d. Le peuple incredule n'entrera point en la terre promise. Nomb.14.d.

Lors le Seigneur ouyt la voix de voz parolles:ꝛ fut courrouce/si iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bõne terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres: Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et ie luy donneray la terre sur laquelle il a marche/ꝛ a ses enfãs:pource tant quil a suyuy perseuerãmẽt le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera:fortifie le/car il partira lheritage auy enfans de Israel. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dõnees en proye/et voz enfãs lesquelz au tourdhuy ne cõgnoissent ne bien ne mal/y entreront/ꝛ leur donneray ceste terre ꝛ la possederont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

Moseh p son incredulite nest point entre en la terre promise. Nomb.20.b.

*(cest) roselle/ou tõceuse. de laquelle Epose.10.f.

G Lors vous respondistes/ꝛ me dites: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons ꝛ batailleront tout ainst que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/ꝛ volustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne bataillez. Car ie ne suis pas au millieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuãt voz ennemys. Quãd ie le vous dis vo⁹ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/ꝛ mõtastes sur la mõtaigne. Lors le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit alencontre de vous/et vous pourssuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plouraste deuãt le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/ꝛ ne inclina point ses oreilles a vo⁹. Ainst vous demourastes en Kades plusieurs iours/cõme monstrent les iours que vous y auez demoure.

Le peuple presumptueux faitãt sa volunte non celle de dieu/est puny.

* autrement/ auette/ abeille/ mouche a miel. Le peuple ploure.

## Chapitre.ij.

A Lors nous tournasmes ꝛ tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit: ꝛ tournoyasmes alentour de la mõtaigne de Seir par plusieurs iours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye alentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfãs de Esau/q̃ demourent en Seir:ꝛ ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possession la montaigne de Seir. Vo⁹ acheterez de eulx les viures pour argent/ꝛ mãgerez: et aussi acheterez de eulx leaue pour argent/ꝛ beuurez. Car ton Seigneur ton Dieu te a benelt en toutes les oeuures de tes mains. Il a congneu ton chemin par ce grand desert. Et le Seignr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne ta rien failly.

Moseh cõmãde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures ꝛ eaue de iceulx

La benedictiõ ꝛ solicitude de Dieu po⁹ Israel.

B Adõc passasmes par noz freres les enfãs de Esau/demourãs en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/ꝛ de Aziongaber/no⁹ tournasmes ꝛ trecassames en la voye du desert de Moab. Lors le Seigneur me dist. Ne moleste poit Moab/ꝛ ne le puocque point a bataille. Car ie ne te dõneray rien de sa terre en possession:pourtãt q̃ iay dõne Ar en possessiõ auy filz de Lot. Les Emiens parauãt habitoiẽt en icelle:qui estoiẽt vng peuple grãd/ꝛ en grãde multitude/ꝛ hault comme Enakim. Et les Rephaims ont aussi este reputez cõme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiẽt parauãt les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx:ꝛ y habiterẽt en lieu de eulx/ainst que feit Israel en la terre de sa possession que le Seigneur leur donna.

Dieu deffend a Moseh faire bataille cõtre les Moabites.

La possession des enfans de Lot.

C Horiens.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/ꝛ passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. Et le temps auquel nous auõs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zared/ a dure trẽte huict ans:iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du milieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du millieu de lost/iusque a ce quil les cõsommast. Ainst furent consommez par mort tous les hommes de guerre du millieu du peuple.

Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au tourdhuy les fins de Moab aupres de Ar:ꝛ approcheras cõtre les enfãs de Amon/lesq̃lz tu ne assaillras point/ꝛ aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans de Amon/ pource que ie lay donnee en possession auy enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre de Rephaims. Car les Rephaims parauant habitoyent en icelle:ꝛ les Amoniens appelloient iceulx Zamzummim. Vng peuple grand/ꝛ en grãd nombre/ꝛ hault comme Enakim. Mais le Seignr les feit destruire de deuãt iceulx. Et par ainst la possederent ꝛ habiterẽt en lieu de eulx ainst q̃l auoit faict auy enfãs de Esau demourans en Seir/ lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainsi la possederent ꝛ habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthorins sortãs de Caphthor/destruirent les Eulẽs qui habitoiẽt en Hazerim iusque a Aza ꝛ habiterent la au lieu de eulx.

D Dieu deffend a Moseh que il ne bataille point cõtre Amon.

Zamzummim.

Puis le Seigneur dict: Leuez sus/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dõne en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la possedez:ꝛ le prouocque a la bataille. Au tourdhuy ie commenceray de dõner la crainte ꝛ la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q̃ quand ilz orront ta renommee ilz trẽblent ꝛ soient en angoisses pour ta presence.

E

Le roy Sehõ refusãt passage a Moseh est vaincu. Nomb.21.c.

F Lors du desert de Orient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disãt: Que ie passe par ta terre/ꝛ iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vẽdras des viures pour argẽt/affin que ie mãge: de leaue aussi me dõneras pour argẽt/affin q̃ ie boyue:seullemẽt ie passeray a pieds(ainsi q̃ mont faict les enfãs de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jordan en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

Dieu endurcist le coeur de Sehon.

Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy:car le Seigneur ton Dieu auoit

auoit endurcy ſon eſperit & obſtine ſon coeur/ affin quil le donnaſt en ta main comme il appert au tourdhuy. Et
Amos.2.c. le Seigneur Dieu me diſt: Regarde/ iay commence de donner deuant toy Sehon auec ſa terre: commence doc a prendre pour heritage ſa terre. Et Sehon ſortit a encontre de nous luy et tout ſon peuple pour batailler en
G Jahaza. Mais le Seigneur noſtre Dieu le dõna * deuant nous: et le batiſmes luy/ ſes enfans/ et tout ſon
* ou/ a noſtre commandt. peuple.

En ce temps nous prinſmes toutes ces citez/et deſtruiſimes toutes leurs citez/hommes/femmes/ et enfans: et ny laiſſaſmes rien de reſidu. Excepte ſeulemẽt le beſtial que pillaſmes pour nous: et la deſpouille des citez que prinſmes po^r nous. Depuis Aroer qui eſt ſur la riue du fleuue de Arnon/& de la cite qui eſt ſur le fleuue iuſque a Galaad/ny euſt pas vne des citez qui ſe peult deffẽdre de nous. Car le Seigneur noſtre Dieu les nous auoit toutes dõnees a noſtre cõmand. Tant ſeulement tu ne approchas point la terre des enfãs de Amon/ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig^r noſtre Dieu nous auoit deffendu.

## Chapitre.iij.

A Og Roy de Baſã eſtoccis. Nombz.29.b. Nombz.21.g.
ADonc nous tournaſmes & mõtaſmes par la voye de Baſan: Et Og Roy de Baſan ſortit a lencõtre de nous luy et tout ſon peuple/po^r batailler en Edrai. Et le Seigneur me diſt: Ne le crains point/car ie lay donne en ta main auec tout ſon peuple/& ſa terre: & luy feras comme tu as
Nombz.21.c.g. faict a Sehon Roy des Amorriẽs/ qui demouroit en Heſebon. Ainſi le Seigneur noſtre Dieu donna en noz mains Og Roy de Baſan/et tout ſon peuple/ et le batiſmes: iuſque a ce que de luy ne demoura rien.

En ce temps nous prinſmes toutes ſes citez: & ne fuſt cite que nous ne leur prinſmes/ ſoixante citez/ toute la regiõ de Argob du royaume de Og en Baſan. Toutes ces citez eſtoient murees de haultes murailles/de portes/ et de verrouy oultre beaucoup dautres villes non * murees. Et les deſtruiſiſmes ainſi q̃ no^s
* cõme bourgades & villes champeſtres. autons faict a Sehon Roy de Heſebon/ en exterminãt toute cite/hommes/femmes/et enfans. Mais tout le beſtial/& la deſpouille des citez/pillaſmes pour nous.

B En ce temps la nous prinſmes la terre de la main des deux Roys des Amorriens qui ſont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iuſque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion: mais les Amoriens le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Baſan/ iuſque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Og en Baſan. Car de la reſte des geans reſtoit ſeulement Og Roy de Baſan. Voicy: ſon lict qui eſt vng
Le lict du Roy Og. lict de fer/neſt il point en Rabath des enfãs de Amon: ſa longueur eſt de neuf coudees/et ſa largeur de quatre coudees ſelon les coudees dung homme.

La poſſeſſion de Ruben/ de Gad et de la demye lignee de Manaſſeh. Nombz.32.f. En ce tẽps la poſſedaſmes ceſte terre depuis Aroer qui eſt ſur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites & Gadites. Et la reſte de Galaad/et tout Baſan q̃ eſtoit du royaume de Og/ie la dõnay a la demie lignee de Manaſſeh/aſcauoir toute la regiõ de Argob/ & tout Baſan/qui eſt appellé la terre des geans. Jair filz de Manaſſeh print toute la region de Argob iuſque aux fins de Geſuri/et de Maacathi. Et les appella de ſon
C nom/ Baſan * Hauoth Jair/iuſq̃ au tourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/ et iuſque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/et la fin/ et iuſque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/et les fins depuis Cenereth iuſque a la mer de la plaine/ ceſtaſcauoir la mer ſalee deſſoubz * Eſdoth Phaſgah vers Orient.
* Chal. Bourgades.

* Aucũs/ruiſſeaulx de la montaigne.

Et en ce temps la ie vous commanday/ diſant: Le Seigneur voſtre dieu vous a donne ceſte terre pour la poſſeder. Vous tous qui eſtes enfãs vertueux paſſez armez deuãt voz freres les enfans de Iſrael: excepte voz femmes/ voz enfans/et voſtre beſtial (ie ſcay que vous auez beaucoup de beſtial) qui demoureront en voz citez/ leſquelles ie vous ay donnees: iuſque a ce que le Seigneur aura donne repos a voz freres cõme a vous/ et quilz poſſedent auſſi la terre laquelle le Seigneur voſtre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retourne rez vng chaſcun en ſa poſſeſſion que ie vous ay dõnee.

Il eſt cõmãde aux Rubenites & Gadites q̃ armez accõpaignẽt leurs freres en la terre de Canaã.

En ce temps la ie commanday a Jehoſua/ diſant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seignr voſtre Dieu
D Moſeh conſtitue Jehoſua duc ſur Iſrael Nõbres.27.d. a faict a ces deux Roys: Ainſi fera le Seigneur a tous les royaumes par leſquelz tu paſſeras. Ne les craignez point: car le Seigneur voſtre Dieu eſt celuy qui batail le pour vous.

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ diſãt: Seigneur Dieu tu as commence de demonſtrer a ton ſeruiteur ta grandeur/et ta main forte. Car qui eſt le Dieu au ciel et en terre qui puiſſe faire ſelõ tes oeuures et ſelon tes puiſſances? Je prie que ie paſſe et voye la bõne terre qui eſt oultre le Jordan/ & ceſte bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu ſe courroucea
Dieu denie a Moſeh detrer en la terre promiſe. Nombz 31.c.34.a. cõtre moy a cauſe de vous/& ne me exaucea pas. Mais il me diſt: Il te ſuffiſe/ne me parle plus rien de ceſt affaire. Mõte au ſommet de Phaſgah/& lieue tes yeulx vers Occidẽt/Septẽtrion/Midy/et Orient: & regarde de tes yeulx: car tu ne paſſeras pas ce Jordan. Et cõmande a Jehoſua/& le fortifie & conforte: car il paſſera deuant ce peuple/& leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainſi nous demouraſmes en la vallee contre Beth-Pheor.

## Chapitre.iiij.

A Exhortation a obſeruer la loy. MAintenant donc Iſrael eſcoute mes ordonnances et droictz leſquelz moymeſme ie vous enſeigne de faire: affin que vous viuez et entrez/& que poſſedez la terre laquelle le Seigneur/le Dieu de voz peres vous donne. Vous ne
A la poſte de Dieu ne fault riẽs adiouſter ne diminuer. adiouſterez rien a la parolle que moymeſme ie vous cõmande/ et ne oſterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur voſtre Dieu/ leſquelz moymeſme ie vous commande. Voz yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-pheor: car le Seigneur ton Dieu a exterminé du millieu de toy tout hõme qui a chemine apres Beel-pheor. Mais vous qui auez eſte ioinctz au Seigneur voſtre Dieu/vous eſtes tous viuans au tourdhuy.
Exhortatiõ a ſoy adioindre a la pure & ſeule poſte de Dieu. Nõb.25.a.

Regardez ie vo^y enſeigne les ordõnãces & droictz/ ainſi q̃ le Seignr mon Dieu ma cõmãde: affin q̃ faciez ainſi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmandement de Dieu est sapience et intelligence.

pour la possedez. Vous les garderez doncques/& ferez. Car cest vostre sapiẽce & vostre intelligence deuant les peuples/lesquelz ozrõt toutes ces ozdõnances/et dirõt: Certes ce peuple est sage & entẽdu/cest vne gẽt grãde.

Dieu est prest a noz oraisõs. B

Car q̃ est la gent si grãde q̃ ayt les dieux ainsi approchãs delle/cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ est la gent si grãde qui ayt ozdonnances & iustes drzoictz/cõme toute ceste loy laquelle au tourdhuy ie donne deuant vous.

Quest ce q̃ on doibt ẽseigner aux enfans. Epode.19.c.

Mais garde toy & ton ame songneusemẽt q̃ tu noublie les choses q̃ tes yeulx ont veu: affin q̃lles ne partẽt de ton cocur tous les iours de ta vie/& que tu les donne a cõgnoistre a tes filz/& aux filz de tes filz. Le iour que tu as assiste deuãt le Seigñr ton Dieu en Horeb/quand le Seigñr me disoit: Assemble moy le peuple/& ie leur feray ouyr mes parolles/lesq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craingnẽt tous les iours quilz viurõt sur la terre/et quilz enseignẽt leurs enfãs. Alors vo⁹ approchastes/et vous tinstes au bas de la mõtaigne/laquelle bruslloit en feu iusq̃ au milieu du ciel: & la y auoit tenebres/nuees/& obscurite. Et le Seigñr vostre Dieu parla a vo⁹ du milieu du feu. * Vo⁹ auez ouy la voix de ses polles: mais point nauez veu de similitude/fors la voix. Lors vous declara son alliance laquelle il vous cõmanda de faire: cestassauoir les dix parolles/& les escriuit sur deux tables de pierre. Et en ce tẽps le Seigñr me cõmanda de vous enseigner les ozdõnãces & drzoictz: affin q̃ les feissiez en la terre en laquelle vous passez pour la possedez.

* De ce Ysaie 40.e.f.

C

Vo⁹quoy Dieu ne se monstra en q̃lque semblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour voz ames/ q̃ vous nauez veu aucune similitude au iour que le Seig⁹ vostre Dieu a parle a vous en Horeb du milieu du feu: affin q̃ ne vous cozrõpez/& que ne vous faciez image taillee/representatiõ de toute pourtraicture/soit espece de masle ou femelle/ espece de toute beste qui est sur la terre/ ou espece de tout oyseau ayãt aelles qui volle soubz le ciel: ou espece de tout bestial se trainãt sur la terre/ou espece de tout poisson qui soit en leaue dessoubz la terre. Aussi que tu ne esleue tes yeulx au ciel/ & voye le soleil et la lune/& les estoilles/auec tout le ycrcite du ciel: et que tu erre/& te incline deuãt eulx/& leur serue/lesquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui sont soubz le ciel vniuersel.

Ysrael heritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la fournaise ferree de Egypte: affin que luy soyez en peuple heritier cõme vous estes au tourdhuy. Et le Seigneur se courroucea contre moy pour voz parolles: & iura que ie ne passeroye pas oultre le Jozdan/ & que ie ne viẽdroye en la bõne terre laquelle le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage. Car ie mourray en ceste terre/sãs que ie passe oultre le Jozdan: mais vous passerez et possederez ceste bonne terre.

Moseh nẽtrera point en la terre ꝓmise. Nus.1.f.

D

Dõnez vous garde q̃ nublliez lalliance du Seigñr vostre Dieu/laq̃lle il a traicte auec vous: & que ne vo⁹ faciez image taillee ne semblãce de tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seigñr ton Dieu est vng feu consommãt/& vng Dieu ialoux.

Toutes images deffẽdues.

Heb.12.g.

Quand tu auras engẽdre des enfãs/& les enfãs de tes enfãs/& auras demoure en la terre: si lors vo⁹ vous cozrõpez & faictes images taillees semblãce de choses q̃lcõques/& faciez mal deuãt le Seig⁹ ton Dieu pour le prouocquer a ire: ie appelle au to⁹dhuy en tesmoignage le ciel & la terre cõtre vous/que vous perirez bien tost de la terre/par laquelle passez le Jozdan pour la possedez: & ne prolõgerez voz iozs sur icelle/car vo⁹ serez destruictz. Et le Seigñr Dieu vous dispersera entre les peuples/ & resterez vng petit nombre entre les gens esquelles le Seigñr vo⁹ menera. Et la seruirez aux dieux qui sont oeuures des mains de lhomme/boys/ & pierre/ qui ne voyent/ne oyẽt/ ne mangẽt/ne odorent point. Et de la tu cercheras le Seigneur ton Dieu/ & le trouueras/ si tu le cerche de tout ton coeur & de toute tõ ame. Quãd tu auras este en angoisse/& que toutes ces choses te seront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seigñr ton Dieu/& obeiras a sa voix. Car le Seigneur ton Dieu est vng Dieu misericordieux: il ne te abandõnera point/& ne te destruira/& ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure. Car demande maintenant des iours passez qui ont este auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme sur la terre/& depuis vng bout du ciel iusque a lautre/ya il rien eu de si grand que ceste chose? Ou a il este ouy sẽblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du milieu du feu cõme tu las ouy/& quil viue? Ou a Dieu essaye dentrer & prẽdre a soy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/par signes & miracles/par bataille et par main forte/par bras estendu/& par grandes visiõs selon toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx? Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoisse que le Seigneur est Dieu/ & quil ny a autre que luy seul. Il ta faict ouyr sa voix du ciel/ pour te instruire: & ta monstre sur la terre son grãd feu/ & as ouy ses parolles du millieu du feu: pource quil a ayme tes peres/& a esleu leur semence apres eulx: et ta faict sortir de Egypte par sa presence & par sa grãde vertu: pour dechasser de ta presence gentz plus grandes et plus fortes que toy/pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage/ainsi cõme au tourdhuy. Cõgnoys donc au tourdhuy & reduis en ton coeur/ que le Seigñr est Dieu du ciel la sus/& sur la terre en bas: et nen y a point dautre. Et garde ses ordonnances & commandemens que au tourdhuy te tay cõmande: affin quil te soit bien/& a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours sur la terre/que ton Seigneur ton Dieu te donne a touſiours.

De cercher Dieu de tout son coeur. E

Deut.4.b.

La grãde beneficẽce d Dieu enuers les hommes.

Les biẽffaictz de Dieu a Ysrael/ affin q̃l fust congneu seul Dieu.

Le Dieu de Ysrael est seul Dieu. Ff

Epode.13.d.

Lors Moseh separa trois citez oultre le Jozdã vers le soleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue son prochain non sachant/& ne layant hay au parauant: lequel fuyra en lune de ces citez/& viura: ascauoir Bozor au desert en la terre plaine entre les Rubenites/ & Ramoth en Galaad/entre les Gaadites/ et Golan en Basan entre les Manassiens.

Moseh separe trois citez de refuge aux homicides. Nombres.35.a Iehosua.20.c. G

Et ceste est la loy laquelle Moseh mist deuant les enfans de Ysrael. Iceulx sont les tesmoignages/ ordõnances et drzoictz lesquelz Moseh dist aux enfans de Ysrael quand ilz furent sortis de Egypte/ oultre le Jozdan en la vallee contre Beth-Pheor/ en la terre de Sehon Roy des Amorziens qui demouroit en Hesebon/ lequel Moseh et les enfans de Ysrael frapperent quand ilz furent sortis de Egypte: Et possederent sa terre/ et la terre de Og Roy de Basan/ de deux Roys des Amorziens qui estoient oultre le Jozdan vers le soleil leuant: depuis Aroer qui est sur la riue du

Sion taglle est Hermon.

riue du fleuue de Arnon/iuſq̄ en la montaigne de Sion laquelle eſt Hermō:& toute la plaine oultre Jordan vers orient/iuſque a la mer qui eſt en la plaine deſſoubz Eſboth de Phaſgah.

## Chapitre.v.

A Repetitiō des dix cōmandemēs de la loy.

ET Moſeh appella tout Iſrael/ et leur diſt: Eſcoute Iſrael les ordonnāces & les droictz leſquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les apprenez/& gardez pour les faire. Le Seigneur noſtre Dieu a traicte vne alliance auec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceſte alliance auec noz peres: mais auec nous qui sōmes icy au iourdhuy tous viuās. Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face ſur la montaigne/ du millieu du feu. En ce tēps la iay eſte entre le Seigneur & entre vous/ pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous auez eu crainte de la preſence du feu/ & nauez point mōte en la montaigne:& il diſt.

Exode.20.a. Les.x. cōmandemens.

Je ſuis meſme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict ſortir de la terre de Egypte de la maiſon de ſeruitude.

Tu nauras point dautre dieux deuant ma face.

i

ij

Iſa.42.B.C.44. a.C.46.B.C. Pſal.81.c.9.B 115.c. Jeherezek 6.8.Hoſe.11.13. Hap.14.15.16. Rom.1.c.d. 1.Cor.1.8.B.10.B

Tu ne te feras image taillee/ne ſemblāce q̄lconque de ce qui eſt au ciel en hault/ ne q̄ eſt en la terre en bas/ ne qui eſt en leaue deſſoubz la terre. Tu ne te incline-ras point a eulx/et ne les ſeruiras. Car moymeſme ie ſuis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/ viſitāt liniquite des peres ſur les enfans iuſque a la troyſieſme & quatrieſme generation de ceulx qui me hayent:et faiſant miſericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/ & gardent mes commandemens.

iij

Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain:car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent ceſtuy qui prendra ſon nom en vain.

B iiij

Garde le iour du repos pour le ſanctifier/ ainſi que le Seigñr ton Dieu ta cōmande. Tu laboureras ſix iours/& feras toutes tes oeuures. Mais le ſeptieſme to² eſt le repos du Seig² tō Dieu. Tu ne feras aucune oeuure en iceluy/toy/ton filz/ta fille/tō ſeruiteur/ ta ſeruante/ton boeuf/tō aſne/& tout ton beſtial/ & ton eſtrangier qui eſt dedās tes * portes:affin q̄ ton ſeruiteur & ta ſeruāte ayent repos cōme toy. Aye memoire q̄ tu as eſte ſerf en la terre de Egypte/& que le Seigñr ton Dieu ta faict ſortir de la/par main forte & bras eſtēdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le iour du repos.

* (eſt) citez.

v

Honore ton pere & ta mere/cōme le Seigñr ton Dieu ta cōmande:affin que tes iours ſoyent prolōgez/ & affin quil te ſoit bien ſur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Ecclī 3.B. Matth.15.a. Marc.7.B. Epße.6.a.

vj

Tu ne ſeras point meurtrier.

vij

Tu ne ſeras point adultere.

viij

Tu ne ſeras point larron.

ix

Tu ne diras point fauly teſmoignage contre ton prochain.

x

Tu ne cōuoiteras point la fēme de ton prochain/& ne deſtreras point la maiſon de ton prochain/ ne ſon chāp/ ne ſon ſerf/ne ſa ſeruante/ne ſon boeuf/ ne ſon aſne/ ne quelconque choſe qui ſoit a ton prochain.

C Rom.7.B.

Moſeh enſeigne la force de la loy quād il demāſtre q̄ les Iuifz nōt peu

Ce ſōt les parolles q̄ le Seigñr a dict a toute voſtre aſſēblee ſur la mōtaigne/du millieu du feu/ de la nuee: auec vne grād voix. Et ny adiouſta rien/& les eſcrit ſur deux tables de pierre/& les me donna.

porter la voix de Dieu.

Et quand vous ouyſtes la voix du millieu des tenebres/& de la mōtaigne bruſlāt en feu/ vo⁹ approchaſtes de moy tous les chefz de voz lignees/ et voz anciens. Lors vous dictes: Voicy/le Seig² noſtre Dieu nous a mōſtre ſa gloire & ſa grādeur/& auōs au iourdhuy ouy ſa voix du millieu du feu: au iourdhuy nous auōs veu que Dieu a parle auec lhōme/& eſt demoure viuāt. Et maintenāt pourquoy mourrōs nous? Car ſe nous oyōs de rechief la voix du Seig² nre Dieu/ ce grād feu cy no⁹ deuorera & mourrōs. Car q̄ eſt la chair q̄lconque ce ſoit qui ayt ouy la voix de Dieu viuāt parlāt du millieu du feu cōme nous/& viue? Approche toy & eſcoute tout ce q̄ le Seigñr noſtre Dieu dira: puis tu nous diras tout ce q̄ le Seig² noſtre Dieu te dira/& no⁹ le orrōs & le ferōs.

D

Lors le Seigñr ouyt la voix de voz parolles/ quād vo⁹ parliez a moy: dont le Seigñr me diſt: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce q̄l ont dit eſt bon. A ma volunte q̄lz euſſent tel coeur pour me craindre/& garder a touſiours tous mes cōmādemens: affin quil leur ſoit bien/& a leurs enfās a touſiours mais? Va/dis leur: Retournez en voz tētes: mais toy demeure icy auec moy/& ie te diray tous les cōmandemēs/ordōnances/& droictz leſquelz tu leur enſeigneras: affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dōne pour la poſſeder.

Cōpaſſion de Dieu enuers le peuple.

Gardez donc pour faire ainſi que le Seigñr voſtre Dieu vous a cōmāde. Vous ne declinerez ne a deſtre ne a ſeneſtre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seigñr voſtre Dieu vous a cōmande: affin que viuez/ et quil vous ſoit bien/et que voz iours ſoyent prolongez en la terre que vous poſſederez.

Dy ſe doibt arreſter a la polle de Dieu

## Chapitre.vj.

A Declaration du premier cōmandement.

Ceuly ſont les cōmandemēs/ ordōnances/ et droictz/ q̄ le Seigneur voſtre Dieu a cōmande pour vous inſtruire: affin que vous les faciez en la terre quād vous y ſerez entrez po² la poſſeder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardāt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/& le filz de ton filz/ toutes ſes ordonnances & ſes cōmandemēs leſquelz ie te cōmande: affin que tes iours te ſoyēt prolongez. Tu eſcouteras doc Iſrael/& garderas pour les faire/ affin quil te ſoit bien/& q̄ ſoye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict & miel/ ainſi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

Eſcoute Iſrael/le Seig² noſtre Dieu eſt le ſeul Seigneur. Tu aymeras le Seigñr ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/& de toute ta force. Et ces parolles leſquelles ie te cōmāde au iourdhuy ſerōt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/& parleras diceſſes quād tu demoureras en ta maiſon/quād tu cheminēras en la voye:& quād tu te coucheras & quād tu te leueras. Et les lieras pour ſigne ſur tes mains/& ſerōt pour frōteau entre tes yeulx. Auſſi tu les eſcriras ſur les entrees de ta maiſon/et en tes portes.

Cōmēt Dieu doibt eſtre ayme. Matth.22.d. Marc 12.c. Luc.10.c.

Lorāie de fraicter la polle de Dieu. Jouez.11.c.

B

Et quād le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre laq̄lle il a iure a tes peres Abrahā/Jzahac/& Jakob te dōner/grādes citez & bōnes leſq̄lles tu nas point edifiees:& maiſons pleines de tout bien/leſq̄lles tu nas point rēplies:& puitz croſez/leſquelz tu nas point croſez: Vignes & oliuiers/leſquelz tu nas point plantez: et

mangeras

mãgeras & seras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/& a luy seul seruir. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/& a luy seruiras: & tureras en son nom. Vous ne cheminerez point apres les autres dieux des peuples lesquelz sont alentour de Vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/& quil ne te extermine de dessus la terre.

De craindre Dieu/& a luy seul seruir. Matth.4.b. Luc.4.b.

C

Vous ne tenterez point le Seigneur Vostre Dieu: comme Vous lauez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur Vostre Dieu / et ses testmoignages / et ses ordonnances quil Vous a commande. Tu feras ce qui est droict et bon deuant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/et quil repoulsse tous tes ennemys deuant toy: comme le Seigneur a dict.

De non tẽter Dieu. Mat. 4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

Deut.

D

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou poʳ demain/ disant: Quelz sont ces testmoignages & ordonnãces & droictz que le Seigneur nostre Dieu Vous a cõmande: Lors tu diras a ton enfãt: Nous auõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes & miracles grãs & mauuais sur Egypte/sur Pharaoh & toute sa maison deuãt nos yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire & nous dõner la terre laquelle il a iure a nos peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/& craindre le Seignr nostre Dieu: affin que tousiours il nous soit bien/& que nous viuions cõme au iourdhuy. Et nous sera repute a iustice quand nous aurons garde & faict tous ces cõmandemens deuãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

Dy doibt racõpter les cõmãdemẽs de Dieu aux enfãs.

## Chapitre.vij.

A

Quand le Seignr ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu Vas pour la possceder/& quil aura detecte beaucop de gens de deuant toy: cestassauoir/les Hethiẽs/ Gergesiẽs/Amoriens/Chananeens/Phereziens/Heuiens/Jebusiens/ sept gens/en plus grand nõbre & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu les aura donne deuant toy/ affin que tu les cõbatte/lors tu les extermineras/& ne feras alliance auec elles/& ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage auec toy/tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/& ne prendras leur fille pour ton filz/car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour seruir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre Vous/& te destruiroit soubdain.

De non faire alliance auec les gẽtilz. Exod.34.a.

Exod.23.d.34.b

B

Mais Vous leur ferez ainst: Vous demolirez leurs autelz/Vous briserez leurs statues/ Voʸ copperez leurs boys/et blusterez leurs images au feu. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seignr ton Dieu ta esleu poʳ luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seigʳ ne sest point adioinct par amour a Vous/& ne Voʸ a pas esleu/ pourtant que Vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/veu que Vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur Vous a aymez/& affin quil gardast le iuremẽt quil a iure a Voz peres: le Seigʳ Voʸ a tirez par main forte/& Vous a deliurez de la maisõ de seruitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte.

De abolir toutes images simulachres et statues. Le sainct.

Les Iuifz sõt aymez de Dieu/non poĩt p leur merite: ains par election de Dieu.

Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/gardãt lalliãce & beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/& gardent ses cõmandemẽs. Et rendant a ceulx qui le hayent deuãt * sa face/pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt deuant sa face. Garde donc les cõmandemẽs & les ordonnãces & droictz que te tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

Exode.20.d. C * ou/leur.

Et aduiendra que pourtant que Vous auez ouy ces droictz/& les aurez gardez & faictz/le Seignr ton Dieu te gardera lalliãce & la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera & benetra/& te multpliera & beneira le fruict de ton Ventre & le fruict de ta terre/ton grain & ton moust/& tõ huyle/& le teune omail de tes Vaches/ & les troppeaulx de tes ouailles sur la terre quil a iure a tes peres de te donner. Tu seras benett sus tous peuples: & ne sera en toy masle ne femelle sterilles/ne entre tõ bestial. Le Seigneur ostera de toy toutes lãgueurs/ & ne mettra poĩt sur toy toutes les mauuaises malabies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

La benedictiõ de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs dicelluy. Lamour & benediction de Dieu.

Exode.23.b. Sterilite.

Malabies.

Tu consommeras tous les peuples que le Seignr ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne seruiras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/cõment les pourray ie dechasser? Tu nauras poĩt craite de eulx: ains te souuiẽdra de ce que le Seignr Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh & a tous les Egyptiẽs: asauoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/& des signes & des miracles/& de la main forte/& du bras estẽdu/ par lesquelles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainst fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

D

Poʳquoy Dieu ꝑmãde tuer les gẽs idolatres.

Toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit en Dieu.

Et aussi le Seigʳ ton Dieu leur enuoyera des guespes/tusque a ce quil aura destruict le demourãt & ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras poĩt deuãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/Dieu grãd & terrible. Et le Seignr ton Dieu detectera ces gens de deuãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/de paour q̃ les bestes des chãps ne se multpliẽt cõtre toy. Et le Seignr ton Dieu te les dõnera deuãt toy/& les esmõnera de grans esmõnementz/tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister deuant toy: tusque a ce que tu les auras exterminez.

Exod.23.c.33.a. Iosue.24.c.

E

Il failloit destruire petit a petit les gentilz.

Tu bruleras au feu les images de leʳs dieux. Et ne cõuoiteras & ne prẽdras poʳ toy ne or ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abomination au Seigʳ ton Dieu. Aussi poĩt ne introduiras abomination en ta maison: affin q̃ tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur & abomination: car cest chose interdicte.

Les simulachres et images.

## Chap.viij.

A

Tardez et faictes tous les commandemens lesquelz te Vous ay au iourdhuy commandez: affin que viuez et soyez multpliez/& entrez/& possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a Voz peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer par ces

Commemoration des afflictiõs & biẽfaictz receuz de Dieu.

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger & tenter/pour congnoistre ce qui estoit en ton cueur/pour veoir se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta afflige/et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man:lequel tu nas point congneu/et aussi tes peres ne lont pas congneu:affin quil te donnast a congnoistre que lhomme ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes vestemens ne ont point este vsez dessus toy/et ton pied ne a point este enfle durant ces quarante ans.

Tentation de Dieu.

Lhõme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc.4.a. Nombz.16.a.

B

Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur ton Dieu ta instruict ainsi comme lhomme instruict son enfant. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu: affin que tu chemine en sa voye/et que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines et abismes/lesquelz sortent des prairies et montaignes: Terre de froment/et dorge/et de vigne/et de figuiers/et de grenades:terre ou sont oliuiers/huyle/et miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paourete/et rien ne te faudra en icelle. Terre en laquelle les pierres sont fer/et ou tu copperas laerain de ses montaignes. Tu mangeras et seras rassaste/et beneiras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne. Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/et ordonnances que ie te commãde au iourdhuy. Affin que quand tu mangeras/et seras saoule et auras edifie belles maisons/et y demoure: et que tes boeufz et tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne se esliene/et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de seruitude: Qui ta mene par le grand et horrible desert/ou estoient serpens iectans feu/et scorpion et seicheresse/sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tresdure pierre. Qui ta donne a mãger le Man au desert/lequel tes peres nont point congneu: affin de te affliger/et tenter/pour te faire bien en apres. Autrement tu eusse peu dire en ton coeur: Ma puissance et la force de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest celuy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens: affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes peres/comme il appert au iourdhuy.

Dieu nos instruict.

Quelle est la terre promise.

C

Dy doibt remercier Dieu de tout.

Que tõ coeur ne se esliene point.

Nõb.20.b.21.b. Exo.17.a.16.d

D

Richesses & autres choses necessaires au corps fault attribuer a la misericorde & Dieu/& non point a nostre puissance.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine apres les autres dieux/et serue a eulx/et te incline deuant eulx: ie vous affie au iourdhuy que vous perirez. Tout ainsi que le Seigneur a faict perir les gentz de deuant vous: ainsi vous perirez/pourtant que naurez pas obey a la voix du Seignr Vostre Dieu.

## Chapitre.ix.

A

Dieu ne dõne rien aux hõmes pour leur iustice ou equite/ains pour la sienne.

Escoute Israel/tu passeras au iourdhuy le Jordan pour entrer a posseder gens plus grandes et plus fortes que toy/et citez grandes et murees iusque au ciel: vng peuple grand/et hault/filz de Enakim/lesquelz tu as congneu/et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui pourra resister aux enfans de Enakim? Sache donc que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira et subiuguera deuant ta face/et les dechassera et perdra/si comme le Seigneur ta dict.

La iustice des hommes.

Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posseder ceste terre: Veu que le Seigneur a eptirpe ces gentz de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droicture de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta face: affin quil confermast la parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Isaac/et Jakob.

B

Sache donc que non point pour ta iustice le Seigneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la posseder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Seigneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu cy/vous auez este rebelles contre le Seigneur.

Moseh remõtre au peuple q̃l est pecheur: affin quil recõgnoisse la misericorde de Dieu.

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a courroux/dont le Seigneur se courroucea contre vous pour vous destruire. Quand ie montay en la montaigne pour prendre les tables de pierre/les tables de lalliance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec vous/et demouray en la montaigne quarante iours et quarãte nuictz/sans mãger pain ne boire eaue: lors le Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu/& sur icelles estoit selon toutes les parolles que le Seigneur auoit parle auec vous sus la montaigne du milieu du feu au iour de lassemblee.

Moseh estant mõte en la mõtaigne de Horeb. Exode.17. Exo.19.f.32.

Des deux tables.

Et aduint que en la fin de quarante iours & quarãte nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pierre/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist: Lieue toy descendz subitement dicy: car ton peuple que tu as retire de Egypte/sest corrompu. Ilz ont tantost decline de la voye que ie leur auoys commandee/et ont faict vne ymage de fonte. Ainsi le Seigneur parla a moy/disant: Jay regarde ce peuple/et voicy cest vng peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et effaceray leur nom de dessubz le ciel. Et te feray croistre en vne gent plus forte & plus multipliee que icelle.

Du veau dor, C

Je me tournay donc/et descendis de la montaigne et la montaigne ardoit en feu: et auoye les deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors ie regardoy/et voicy vous auiez peche contre le Seigneur Vostre Dieu: et auiez faict vng veau de fonte/et estiez bien tost destournez de la voye que le Seigneur Vostre Dieu vous auoit commande. Adonc ie empoignay les deux tables/et les iectay hors de mes deux mains/et les rompis deuant voz yeulx. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et quarante nuictz comme par auant/sans manger pain ne boire eaue/pour tous pechez que vous auiez commis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur le prouocquant a ire. Car ie craingnoye de lire et fureur de laquelle le Seigneur estoit indigne cõtre vous pour vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi ceste foys la.

Exo.32.d. Des tables rompues.

De loraisõ de Moseh auec ieune.

Pareillemẽt

Dieu courrouce ẏtre Aharõ.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire: mais en ce temps ie priay aussi pour Aharõ. Puis ie prins Vostre peche que Vous auiez faict/ascauoir le Veau/& le bruslay au feu: et le briſay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu cõme pouldre: & iectay la pouldre diceluy au fleuue qui descẽd de la montaigne.

Nõb.11.a.16.a 21.a. Infidelite.

Aussi Vous le prouocquastes a courroux en Thaberah/& en Masah/& en Kiberoth-Thauah. Quãd le Seigr Vous enuoya de Cades-barne/disant: Mõtez & possedez la terre que ie Vous ay donnee: lors Vous Vous rebellastes contre le mandement du Seigneur Vostre Dieu/& ne creustes pas a luy/et ne obeistes point a sa Voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tẽps que ie Vous ay congneu.

Raiſon de Moseh pour Israel/ ou il luy met au deuant ses promesses.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuictz/esquelz ie fuz prosterne pourtant que le Seigneur auoit dit quil Vous destruiroit. Et ie priay le Seigneur/& dis: Seigr Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grãdeur/lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenãce de tes seruiteurs Abraham/Izahak/& Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitans de la terre (dont tu nous as faict sortir) ne disẽt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/& tõ heritage: lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

## Chapitre.v.

A Instauration des deux tables. Expos.34.a. Larche ou sõt les tables.

En ce tẽps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/ et monte a moy a la mõtaigne. Et te fais Vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/ lesquelles tu as rõpu: et les mettras dedans larche. Ainsi ie feis Vne arche de boys de Setim/& taillay deux tables de pierre comme les premieres: & mõtay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Nõb.33.d.20.d

Adonc il escriuit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/ les dix parolles lesquelles le Seigneur Vous auoit dit sur la mõtaigne du milieu du feu au iour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte: et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

B

Et les enfãs de Israel se partirẽt de Beroth des enfans de Jakan Vers Moserah/ou mourut Aharon/& y fut enseuely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerẽt Vers Gadgadah/& de Gadgadah Vers Jatebath/au pays ou sont les fleuues deaue.

La lignee de Leui est ordonnee pour administrer.

En ce tẽps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur: et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et benoir en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres: mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

C Moseh en la mõtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/comme auy premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la: et le Seigneur ne te Voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/va/chemine deuant le peuple: affin quilz Viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Exhortatiõ a garder le premier commandement.

Or maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/& que chemine en toutes ses Voyes/& que tu layme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame: et que tu garde les commandemens du Seigneur/ et ses ordonnances lesquelles ie te commãde au iourdhuy: affin quil te soit bien. Voicy/les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/et tout ce qui est en icelle.

La puissãce et bõte de Dieu.

Ce neãtmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aymez: et a esleu leur semence apres eulx: cestasscauoir/Vous/ sus tous les peuples/ comme appert au iourdhuy.

La amour de Dieu.

D Circoncision du coeur.

Circoncisez le prepuce de Voz coeurs/ et ne endurcissez doresnauãt Voz cerueaux: car le Seigneur Vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le seigneur des seigneurs/ le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la Vefue/ et ayme lestranger pour luy dõner pain & Vestement. Aymez donc lestranger: car Vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Dieu nest point accepteur de personne. 2.Chroni.19.f. Iob.34.b. Sapien.6.b. Rom.2.b. Gala.2.b. Matth.4.b. Luc.4.b.

Tu craindras ton Seigr ton Dieu/et luy seruiras & adhereras a luy: et par son nom tu tureras. Iceluy est ta louenge/iceluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont Veu. Tes peres sont descendus en Egypte en nõbre de soixante dix * ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Iurement. Louenge. Genese.46.c. *cest)psõnes.

## Chapitre.vj.

A Exhortatiõ a obseruer le premier commandement.

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/ et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et Vous scauez au iourdhuy que Voz enfans/nont sceu ne Veu linstruction du Seigneur Vostre Dieu/sa grãdeur/sa main forte/& son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au milieu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/a leurs cheuaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quãd ilz Vous poursuyuoiẽt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil Vous a faict au desert: iusque a ce que estes Venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abirom enfãs de Eliab filz de Ruben: commẽt la terre ouurit sa gueule et les engloutit/auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au milieu de tout Israel.

Les oeuures de Dieu enuers Israel.

Dathã & Abirom. Nomb.16.f.

Car Voz yeulx ont Veu toutes les grãdes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie Vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/et que entrez et possedez la terre laquelle Vous passez pour la possedez. Affin que Voz iours soyẽt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a Voz peres leur donner/ et a leur semence: cestasscauoir/Vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu Vas pour la possedez/

Le iuremẽt de Dieu. Quelle est la terre promise.

nest point

nest point cõme la terre de Egypte de laquelle tu es sorty: la ou tu semois ta semẽce/ & la arrousois de tes piedz cõme vng iardin de potrees. Mais la terre a laq̃lle tu passe pour la posseder/ est vne terre ou sont mõtaignes/ et plaines/ & est abbreuuee des eaues de la pluye du ciel.

B

Les yeulx de Dieu.

C'est la terre laq̃lle le Seig^r tõ Dieu cerche: les yeulx du Seigñr ton Dieu sont cõtinuellement sus elle depuis le cõmencement de lan iusque a la fin de lan.

Il fault seruir Dieu de tout le coeur.

Et se vous en oyant obeissez a mes cõmandemens lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy/ en aymant le Seigñr vostre Dieu & le seruant de tout vostre coeur & de toute vostre ame: lors ie donneray sur vostre terre en son tẽps pluye * hastiue & tardiue. Affin q̃ tu puisse assẽbler tes grains/ ton moust & ton huyle. Aussi donneray en ton chãp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/ et seras rassasie.

* C'est (selon les Ebrieux) la pluye de Autõne et du Printemps.

On doibt euiter idolatrie.

Dõnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/ & que ne vous destournez & seruez aux autres dieux et vous inclinez deuant eulx: affin q̃ lire du Seigñr Dieu ne soit enflammee cõtre vous/ & ql ne ferme le ciel/ & ny ayt pluye/ & que la terre ne dõne point son fruict: et que soubdainemẽt ne perissez de la bõne terre que le Seigñr vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur & en vostre ame/ & les liez pour signe sur voz mains/ et quilz soiẽt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les enseignez a voz enfans en parlant de eulx/ quand tu demoureras en ta maison/ & chemineras en la voye/ & quãd tu te coucheras et leueras. Si les escritras sur les entrees de ta maison/ & en tes portes: affin que voz iours & les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dõner tant dis que les cieulx seront sus la terre.

On doibt auoir toustiõs la loy de Dieu deuant les yeulx. Deut. 6. 8.

C

On doibt declairer la parolle de Dieu aux enfans.

Car si vous gardez tous ces cõmandemens que ie vous commande faire/ & que vous aymez le Seigneur vostre Dieu/ & q̃ cheminez en toutes ses voyes/ & vous adherez a luy: adonc le Seigneur dechassera toutes ces gens la de deuãt vous/ & vous possederez gẽs plus grãdes & plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la plante de vostre pied/ sera a vous/ depuis le desert & le Liban/ & depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a la derniere mer/ seront voz limites. Nul ne resistera contre vous. Le Seigñr vostre Dieu dõnera vostre paour & terreur sus la face de toute la terre en laq̃lle vous marcherez/ ainsi quil vous a dict.

Aymer Dieu.

Cheminer es voyes de dieu.

Iehosua. 1. a.

D

Benediction a ceulx q̃ obeissẽt a la parolle de Dieu.

Malediciõ a ceulx qui ny croyẽt point.

Regarde/ ie donne au iourdhuy deuãt vostre face benediction & malediciõ: La benediciõ/ se vous obeissez aux cõmandemens du Seigñr vostre Dieu lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy. Aussi la malediction/ se vous ne obeissez aux cõmandemẽs du Seigñr vostre Dieu/ & se vous vous destournez de la voye laquelle ie vous cõmande au iourdhuy/ pour cheminer apres les autres dieux lesquelz vous ne cõgnoissez pas.

Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict en la terre en laq̃lle tu vas pour la posseder: lors tu donneras la benediction sur la montaigne de Gartzim/ et malediction sur la mõtaigne de Ebal. Ne sont elles pas oultre le Jordan apres la voye du soleil couchant en la terre du Chananeen qui demoure en la plaine contre Galgal/ aupres du boscage de Moreh? Car vo^s passerez le Jordan pour venir posseder la terre que le Seigñr vostre Dieu vous donne: & vous la possederez & habiterez en icelle. Vous garderez donc & ferez toutes les ordõnances & les droictz que ie donne au iourdhuy en vostre presence.

Gartzim. Ebal.

## Chapitre. xij

A

Celles sont les ordonnãces & droictz que vous garderez pour faire en la terre/ que le Seigñr le Dieu de tes peres ta dõne pour la posseder tous les iours que tu viuras sur la terre. Vo^s destruyrez tous lieux esquelz les gẽs q̃ vo^s possederez aurõt seruy a leurs dieux/ sur les mõtaignes haultes/ & sur les costes/ & soubz tout bois verd. Aussi demolirez leurs autelz/ & destrõpez leurs statues/ & bruslerez en feu leurs bois. Vous despecerez les images de leurs dieux/ & perdrez leur nom de ce lieu. Point ne ferez ainsi au Seigñr vostre Dieu. Mais au lieu q̃ le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/ affin de mettre la son nom/ et pour y demourer/ la vous le cercherez & y viendrez. Vous apporterez la voz holocaustes/ & voz sacrifices et voz dismes/ et leleuation de voz mains/ & voz voeux/ & voz oblations voluntaires/ & les pmiers nayz de voz vaches & brebis. Et illec vo^s

De destruire & fuyr toute idolatrie.

B

mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu/ & vous estouyrez vous & vostre famille en tout ce en quoy vous mettrez vostre main: esquelz le Seigneur vostre Dieu vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que no^s faisons icy au iourdhuy: cestasçauoir/ vng chascun tout ce quil semble droit a son aduis.

Il fault faire ce q̃ Dieu cõmande/ et non pas ce ql no^s semble estre bõ.

Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz au repos & a lheritage que le Seigñr ton Dieu te dõne. Vous passerez le Jordan & demourerez en la terre laq̃lle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous dõnera repos sus to^s voz ennemis qui sont a lenuiron: & demourerez en seurete. Et quãd le Seigñr vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son nom: vo^s apporterez la tout ce q̃ ie vous cõmande/ cestasçauoir voz holocaustes/ voz sacrifices/ voz dismes/ leleuation de vostre main/ & toute election de voz voeux que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuãt la face du Seig^r vostre Dieu tãt vo^s que voz filz & voz filles/ & voz seruiteurs & voz seruantes: aussi le Leuite qui est dedans voz portes/ car il na point part ne heritage auec vous.

C

Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Seigneur eslira en lune de tes lignees/ la tu sacrifieras tes holocaustes / et y feras tout ce que ie te commande. Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras sacrifier et manger chair en toutes tes portes/ selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta donnee: tãt le net q̃ celuy qui nest point net/ en pourra mãger/ comme dung daim ou dung cerf. Neãtmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur la terre comme eaue.

Aux Iuifz estoit deffendu de mãger sang.

Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains/ & de ton moust/ & de tõ huyle/ & les premiers nayz de tes vaches/ ou de tes brebis/ et tous les voeux que tu voueras/ et les oblations voluntaires/ et leleuation de tes mains: mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/ toy/ ton filz/ ta fille/ ton serf/ ta seruante/ & le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

Le lieu pour mãger les decimes.

deuant ton Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu
On doit nourrir les Leuites Gene.28.c. Nombz.18.c. mettras ta main. Garde toy que tu ne delaisse le Leuite tout le temps que tu seras sur la terre.

Quãd le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes fins/
D comme il ta dict/t que tu diras: Je mãgeray de la chair: si ton ame desyre de manger de la chair/selon tout le desir de ton ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour mettre son nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/t de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/comme ie tay commande. Mais tu mangeras en tes portes/selon tous les desirs de ton ame. Toutesfois cõme lon mange le daim/t le serf/tu le mãgeras. Le net t celuy qui nest point net se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/t tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/mais lespandras sur la terre comme eaue. Tu ney mangeras point donc: affin quil te soit bien t a tes enfans apres toy/ quãd tu auras faict ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.

Deffense de non manger sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes
E boeux tu les chargeras t apporteras au lieu q̃ le Seigneur eslira: t feras tes holocaustes auec chair et sang sur lautel du Seigneur ton Dieu. Et espãdras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur ton Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que ie te commãde: affin quil te soit bien t a tes enfans apres toy a iamais/quand tu feras ce qui est bon t droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

☞ On doit fuyr idolatrie.

Quand le Seignr ton Dieu aura exterminé de deuant ta face les gens ausquelles tu vas pour les posseder/et tu les auras en possession/et demoureras en leur terre: lors donne toy garde que tu ne soys prins aux laqs apres eulx/quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieux/disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieux: et ie feray ainsi. Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieux tout ce qui est abominatiõ au Seigneur/t quil hayt: car ilz ont bruslé au feu leurs filz t leurs filles a leurs dieux.

Ceulx q̃ bruloient leurs enfans en lhonneur de leurs dieux. De faire seulement la parolle de Dieu.

Tout ce donc que ie vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/ausst ne en osterez rien.

## Chapitre.xviij.

A De nõ croyre a vng faulx pphete leql p miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer. Dieu tẽte nre foy par miracles.

Si au milieu de toy se leue vng prophete/ou

songeur de songe/leql te dõne signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist aduiẽne/t quil te dise: Cheminons apres autres dieux/lesql vous nauez congneu/et seruons a iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seigr vre Dieu vo9 tẽte/po2 scauoir sil vo9 viẽt a gre de aymer le Seigr vre Dieu de tout vostre coeur t de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/t le craindrez t garderez ses commandemens/et a sa voix obeyrez: t le seruirez/et vous adioindrez a luy. Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu
B (lequel vo9 a tire hors du pays de Egypte/ t ta rachete de la maiso de seruitude) t po2 te pouiser hors de la voye laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y cheminer. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

Quãd ton frere filz de ta mere/ou ton filz/ou ta fille/ou la femme qui est en ton sein/ou ton prochain lequel te est cõme ton ame/te vouldra inciter/disant en secret: Allons/t seruõs aux autres dieux lesquelz tu nas congneu toy ne tes peres: cestasscauoir/des dieux des peuples qui sont alenuiron de toy/soient pres ou loing de toy/depuys vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre: Ne luy consens/t si ne lescoutte pas/aussi ton oeil ne luy pardonne point/t ne luy fais misericorde/et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ta main sera sur luy la premiere/pour le mettre a mort: et apres la main de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/t ainsi mourra (car il a cerche de te ietter arriere du Seigneur ton Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maison de seruitude) affin que tout Israel oye t craingne/t ne face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

On doit tuer celuy q̃ quelq̃ soit qui nous tasche a faire destourner de Dieu.

Nombz.17.b. L

Quand tu oyras en lune de tes citez lesquelles le
Dieu cõmãde de bruler la cite q̃ a delaisse dieu/t tuer les habitãs. Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer/que on dira. Aucuns hommes enfans peruers/sont sortis du millieu de toy/t ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/ disans: Allons et seruons aux autres dieux lesquelz vous nauez congneu. Lors tu chercheras/et te enqueteras/et demanderas a bon essient. Et si cest chose vraye t certaine que ceste abomination ayt este faicte au millieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste cite au trenchant de lespee/t extermineras laõicte cite/ et tout ce qui y est/et le bestial dicelle/par le trenchant du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la
D cite toute la despouille: et bruleras par feu ceste cite au Seigneur ton Dieu/et toute sa despouille entieremẽt: et sera vng mõceau perpetuel/t ne se redifiera plus. Et rien ne demourera en ta main de lexecration: affin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son tre/et te donne misericorde/et ayt mercy de toy/et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la voix du Seigneur ton Dieu en gardant tous ses cõmandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/affin que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

## Chapitre.xviij.

Vous estes enfans du Seignr vostre Dieu:

pourtãt ne vous faictes nulles incisions/ t ne faictes nulles rasures entre voz yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/pour luy estre vng peuple peculier.

A Gt ne fault point ensuyure la maniere des gẽtilz quilz auoient po2 les morts. Nus.7.a. Nombz.16.d:

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont
cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/le boeuf/la brebis/ la cheure/ le cerf/ le daim/ le buffle/ le * cheurieu/la licorne/ le boeuf sauuage/ le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/et longle fendu en deux t aussi rumine/dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/tãt de celles qui ruminent/que de celles qui ont leurs ongles departtes: ascauoir/le chameau/le lieure/t le cõtil: Car pourtant quilz ruminent t ne ont point leur ongle diuise/tlz vous seront souillez. Aussi le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/et ne rumine pas/vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/t ne

Les bestes nettes/t les souilllees. Leuitic.11.a. * ou/ bouccassin. * aucuns/ chamois.

touccherez

B toucherez point a leurs charongnes.

Les poissons netz & les souilles.

Cecy Vo⁹ mãgerez de tout ce q̃ est en leaue: ascauoir tout ce qui a nageoires & escailles. Mais Vous ne mãgerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles: ains cela Vous sera souille.

Les oyseaulx souillez.

Vous mangerez tout oyseau net: Voicy ceulx desq̃lz Vous ne mangerez point/laigle/ lozfray/le faulcon/le tercelet/lautour/& le millan/selon son espece: & tout corbeau selõ son espece: lausstruce/la hulote/le cocu/& lespreuier/selon son espece. Et la chuette/le hibou/le cigne/ le cormorãt/le pellican/le plongeon/la cicogne/& le heron selõ son espece. Et la huppe/& la chauuesozis/& tout oyseau rampant Vous sera souille/& si ney mangera on point. Mais Vous mangerez tout oyseau net.

C Vous ne mangerez nulz corps mortz: mais le donneras a lestrãger q̃ est dedãs tes portes/ affin q̃ il le mãge/ou le Vendras a vng forain. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Igt ne fault mãger nulles chairs mortes delles mesmes

* Cest) quand encore il tette sa mere. Exode.23.c. Decimes.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seigñr ton Dieu au lieu auquel il eslira pour colloquer son nom/la disme de ton grain/de ton mousi/ de ton huyle/ les premiers naiz de tes Vaches & de tes brebis: affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/pource que le lieu que le
D Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/sera trop loing de toy/& que le Seigneur ton Dieu te aura beneict: lors tu le bailleras en argent/& empacqueteras ledict argẽt en ta main/& Viendras au lieu leq̃l le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy: & dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/soit boeuf ou brebis/ soit Vin ou ceruoyse/ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigñr

De sustenter les Leuites.

tõ Dieu/& te esiouyras toy & ta maisõ. Et aussi le Leutte qui est dedans tes portes/point ne le laisseras: car il na point de part ne de heritage auec toy.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu dicelle annee/ & les poseras dedans tes portes. Lors Viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/aussi lestranger/lorphelin/& la Vefue qui sont dedans tes portes/& mangeront & seront rassasiez: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

Dy doibt sustenter estrangers / orphelins/et fẽmes Vefues.

## Chapitre.xv.

A Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

AV bout de la septiesme annee tu feras lay de remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a preste a son prochain/& ne pourra contreindre son prochain ne son frere: car il est appelle lay de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger / mais ce que tu doys auoir de ton frere/quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure. Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigñr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder: Voire se tu obeis a la Voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que ie te commande au iourdhuy. Car le Seigñr ton Dieu te beneira ainsi

Dieu ne Veult point quil y ayt aucuns mendians.

quil ta dict. Si presteras a plusieurs gens: mais tu ne emprunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

Quand vng de tes freres sera paoure en Vne de tes
B portes en la terre laq̃lle le Seigneur ton Dieu te donne/tu ne endurcyras poit tõ coeur/& ne clorras ta main a ton frere qui est paoure: mais ouuriras ta main/& luy presteras fussisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q̃ en ton coeur ne soit la parolle peruerse/disant: La septiesme annee qui est lannee de remission/est prochaine: & que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/& q̃ tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/& sera en toy peche. Tu luy donneras/& ton coeur ne se despitera pas/en luy dõnant: car a cause de ce/le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton oeuure/et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la * terre. Et pourtant ie te cõmande/disant que tu ouure ta main a ton frere/a ton affligé/& a ton paoure en la terre.

B De subuenir aux paoures.

Dy doibt prester aux paoures sans esperãce den receuoir q̃lq̃ fruict Matt.5.g. Luc.6.c.

* Ascauoir/q faulte de telle charite que deuriez auoir. dequoy aussy Christ Matt. 26.a.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera Vendu/ il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/tu ne le laisseras point aller Vuide. Mais tu luy chargeras q̃lque chose de ta bergerie/ de ton aire/de ton pressoir: tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant ie te commande cecy au iourdhuy.

C De donner liberte aux seruiteurs apres le septiesme an. Exode.21.a. Jerem.34.c.

Et sil aduient quil te dise: Je ne Veuly point sortir dauec toy: pourtant quil te ayme & ta maison/car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras Vne allesne/et luy perceras loreille contre la porte/& te sera serf a * iamais. Et aussi a la seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy: car il ta seruy six ans comme mercenaire * de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te beneira en tout ce que tu feras.

* Qui se entẽd iusque au Jubile.

D *Leq̃l ne se soloit louer cõmunemẽt que po⁹ troys annees.

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton
D omail & de ton bercail/tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/toy et ta maison de an en an/ deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/tellement quil soit boyteux ou aueugle/ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne loffriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/soit souille ou net cest tout vng/cõme le daim & le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang diceluy/mais le espandras sur la terre comme eaue.

Quels deuoient estre les premiers naiz lesquelz failloit sacrifier a Dieu. Leuitt.22.e. Eccli.35.8.

## Chapitre.xvj.

A Du Passage. Exode.12.b. Leuitt.23.a.

AV garderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seigñr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y collocquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Ausst on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dōne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu esly̓ra po² y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras & mägeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu po² soy. Et au matin ten retourneras/ & ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

La Pētecoste/ ou la cinquantiesme.

Tu te cōpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la fauly en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiō volūtaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura beneict. Et te esiouyras deuant la face du Seignr ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/& lestranger/lorpheliy/et la vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/& garderas & feras ces ordonnances.

C La solennite des tabernacles.

Tu feras la solēnite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tō pressoir. Et te esiouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf & seruante/le Leuite/lestrāger/lorpheliy/& la vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tō Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te benetra en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu seras ioyeuly.

Troys foys en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sās leuain/en la feste des septmaines/& en la feste des tabernacles. Ausst tu ne apparoistras point en vain deuāt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissāce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo.23.b.34.c Eccli.16.d.

D Quelz doiuēt estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Tu te constitueras iuges et prenostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/& ne auras respect auy psonnes. Si ne prēdras aucun present. Car le present aueuglist les yeuly des sages/& peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seignr ton Dieu te donne.

Exo.1.c. Leuiti.19.c. Exode.23.a. Eccli.20.d. *ou/parolles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Ausst ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre.xvij.

Tu ne sacrifieras point au Seigr ton Dieu boeuf ou brebis q̄ ayt en soy tache ou quelcōque chose mauuaise: car ce est abominatiō au Seigneur ton Dieu.

A Ge nest licite de offrir a Dieu oblation gastee.

La peine que doibt souffrir vng idolatre.

Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeuly du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/& quil aille & serue aux autres dieux/& se encline deuāt eulx/soit au soleil/ ou a la lune/ou a tout leyercite du ciel/que ie nay point commande: & te soit annonce/& le aye ouy: Lors tu enquesteras bien/& si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurōt faict ceste chose mauuaise/& les lapideras de pierres/et mourront. A la parolle de deux ou troys tesmoings/mourra cestuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoings sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

B Tesmoignage pour faire mourir vhōe. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Hus.13.c.4

Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang & sang/entre cause & cause/entre playe & playe/ & que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/& monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et viendras aux sacrificateurs/ aux Leuites/& au iuge qui sera en ces iours & tēquesteras/& ilz te annōceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: & garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/& selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

Dune opinō diuerse/ on se doibt rapporter aux iuges.

L'homme qui par arrogāce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hōme mourra/& purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/& craingne/et ne soit dorenauant orgueilleux.

C L'hōme rebelle doibt estre puny.

Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/& que tu la possederas/& y demoureras/ & diras: Je mettray vng Roy sus moy cōme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras icelny sus toy/& ne pourras mettre sus toy homme estrāger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfoys ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seignr vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournēt son coeur. Ausst il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

La maniere d'eslire le Roy.

D

Quand il sera ainst quil sera assis sur le throne de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy/ en vng liure de par les sacrificateurs Leuiticques. Et il aura auec soy/& la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/& quil garde toutes les parolles de ceste loy/& ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esleue point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cōmandemēt a dextre

& cōmāde au Roy de lire ce liure/ dict la seconde loy.

a deyptre ne a seneſtre:affin q̄l prolonge les iours de son royaume/luy & ses filz au millieu de Israel.

## Chapitre.xviij.

A Nulle possession ne fut dōnee aux Leuites. Nus.10.b. Iosu.18.c.d.

LEs sacrificateurs Leuites/& toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et lheritage diceluy. Pourtant nauōt point de heritage au millieu de leurs freres: car le Seignr est leur heritage/cōme il leur a dict. Ce sera le droict des sacrificateurs sus le peuple & sus ceulx qui sacrifient ou boeuf/ou brebis:on donnera au sacrificateur lespaule/les machoires/& la fressure:les premiers fruictz de ton grain/de ton mouſt/de tes huyles. Et aussi tu luy dōneras les premiers fruictz de la toyson de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees:affin quil assistast & administrast au nom du Seigneur/luy & ses filz a tousiours.

On doit pourueoir aux ministres & la parolle de Dieu. 1.Corin.9.b.

B Quand vng Leuite viēdra de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/& viēne selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu(cōme tous les freres Leuites qui assistent la deuāt la face du Seignr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la vendition de leurs peres.

Il fault fuyr toute idolatrie. Leuiti.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dōne/tu ne apprēdras de faire selon les abominatiōs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hōme ayant regard au tēps & aux oyseaux/ne sorciers/ne enchanteur qui enchāte/ne hōme demandāt conseil aux esperitz familliers/ne deuins/ne demandās aduis aux morts. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/& a cause de telles abominations le Seignr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seignr ton Dieu. Car ces gēs icy lesquelles tu possederas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/& les magiciens. Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne. Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres:vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seignr ton Dieu en Horeb au iour de lassemblee/disant: Doresnauāt ie ne oyray plus la voix du Seignr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu:de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict: Ilz ont biē faict de ainsi dire. Je leur susciteray vng pphete cōme toy/du millieu de leurs freres:& mettray mes parolles en sa bouche/& il leur dira tout ce que ie luy cōmanderay. Et aduiendra que quicōque ne obeyra a mes parolles lesquelles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Demandans aux morts-sōt ces aduiratez de esperitz de nuict/ cuydās q̄ soient ames des trespassez.

Promesse du prophete. Gehan.1.g. Act.3.d.7.c. Epode.20.d.

Gehan.1.g.

D Le prophete & pdicateur annonceāt autre chose q̄ la parolle de Dieu doit estre tue.

Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commande de dire:ou qui parlera au nom des autres dieux: iceluy prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dict: Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/& que la parolle ne aduiēdra point:cest la parolle que le Seignr ne luy a point dict/ mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

La maniere de congnoistre fausz prophetes.

## Chapitre.xix.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens desquelz le Seignr ton Dieu te donne la terre/& que tu les possederas/et demoureras en leurs citez & en leurs maisons: lors tu separeras pour toy trois citez au millieu de la terre que le Seignr ton Dieu te donnera pour la posseder. Tu prepareras le chemin & diuiseras en trois les limites/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage:affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de lhomicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/& ne layāt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la forest pour copper du bois/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le bois/le fer luy eschappe hors du manche/& que attaingne son prochain tellement quil meure: iceluy senfuyra en vne de ces citez/& viura:affin que le prochain du sang ne poursuyue apres lhomicide/ce pendant que son coeur est eschauffe/et consuyue iceluy pourtant que la voye seroit trop grande/& le mette a mort/cōbien quil ne soit coulpable de mort: veu quil ne la point hay des le passe. Pourtant ie te cōmande/et dis/que tu te separe trois citez. Et quand le Seigneur aura eſlargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/& quil te aura donne toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde tous ces cōmandemēs en les faisant/lesquelz ie te cōmande au iourdhuy/& que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:) lors tu te adiousteras encore trois citez a ces trois: affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/& que ne soit sur toy le sāg. Mais quād vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/& laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez: lors les anciens de ceste cite enuoyront/& le prendront de la/& le donneront en la main du prochain du sang/& mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocēt de Israel/affin quil te soit bien.

A Des trois citez de refuge po² lhomicide

Lhomicide innocent.

B

C Trois autres citez de franchise.

Lhōicide volontaire doit estre mis a mort p les iuges. Nomb.35.c.

Tu ne transporteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu possederas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

De nō transporter les limites et bornes des champs.

Vng seul tesmoing ne se esleue contre personne/ quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou trois tesmoings la chose sera arrestee. Quād vng fauly tesmoing se esleuera contre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression: adonc ces deux hōmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuāt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lors les iuges se enquerront bien:et sil est cōgneu que ce fauly tesmoing ayt rendu fauly tesmoignage cōtre son frere: lors luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindront. Et doresnauāt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardōnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main po² main/pied pour pied.

D Vng tesmoing nest suffisant po² faire aucun mourir. La peine du fauly tesmoing. 2.Corin.13.a.

La ley a pareille peine. Matth.5.f. Epo.21.c.

## Chapitre.xx.

A Moseh enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a pmise.

QVand tu sortiras en bataille cõtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grãd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict mõter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quãd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/& parlera au peuple & leur dira: Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au iourdhuy pour batailler contre voz ennemys:q̃ vostre coeur ne soit point remis/& ne craingnez point/& ne soyez estonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

Gl pmãde q̃ la pmesse de ceste victoire soit pfiee par vng sacrificateꝰ en larmee.

B Ceulx qui ne doiuẽt aller a la guerre.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hõme qui ayt edifie nouuelle maison & ne la pas dediee:quil sen aille et demeure en sa maison:de paour quil ne meure en la bataille/& que vng autre * la dedie. Qui est lhõme q̃ a plante vne vigne/& ne la point faict *cõmune:q̃l sen voise/& demeure en sa maisõ/de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hõme ne iouysse dicelle. Qui est lhõme qui a espouse vne fẽme/& ne la point prinse:quil sen voise & demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/& vng autre homme la prenne.

* Ebr. pollue/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des ãtre ans. Leuiti.19.e.

Dauãtage parleront les cõmissaires au peuple/et diront: Qui est lhõme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison: affin q̃l ne face faillir le coeur de ses freres cõe le sie. Quãd les cõmissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Iuges.7.a.

C Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

Quãd vous approcherez de la cite pour batailler cõtre elle/tu luy pfenteras la paix. Lors si elle te respond en paix/& te faict ouuerture:tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/& te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre ctre toy:tu mettras le siege contre elle:& le Seigñr ton Dieu te la dõnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trẽchãt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/& tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: & mãgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigñr ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/ lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

D Dieu cõmãde de tuer les Chananeens & toutes telles manieres de gẽs.

Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage: tu ne laisseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les exterminneras:ascauoir/Hethiens/Amorrheens/ Chananeens/Pherezziens/Heuiẽs/ Jebusiens/cõme le Seigneur ton Dieu ta commande/ affin q̃lz ne vous apprẽnent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/& vous pechez cõtre le Seigneur vostre Dieu.

Dieu deffend de non copper les arbres des Chananeens.

Quãd tu auras par plusieurs tours assiege vne ville en bataillant cõtre icelle pour la prẽdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettãt la cõgnee sur eulx. Car tu pourras manger dicelx/& pourtãt ne les copperas/ cõme si larbre des chãps fust vng hõme pour venir cõtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger:& en edifieras boluartz cõtre la cite laq̃lle faict guerre cõtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.



A Cõment on se purgeoit dauoir occ̃ mort/ quãd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la possseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/& on ne scaura qui laura tue:lors sortiront tes anciens/& tes iuges/& mesurerõt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera cõgneue la cite plus prochaine de loccis/ lors les anciẽs dicelle cite prendront vne genice de lomail/laquelle na point laboure/& qui na point tire au toug:& les anciens de ceste cite feront descẽdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/& decolleront illec en la vallee la genice.

Aussi les sacrificateurs enfãs de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer & rẽdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause & toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/& laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/& diront: Noz mains nont point espãdu ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poit veu. O Seigr soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/& ne donne point le sang innocẽt au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy: car tu feras ce qui plaict auy yeulx du Seigneur.

B

Cõment on soit prendre a fẽme celle quõ auoit prise en guerre.

Quand tu sortiras a la bataille cõtre tes ennemys/ & que le Seigneur ton Dieu les aura dõne en ta main/ & les auras menez en captiuite:lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/& que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meneras dedans ta maison/et elle raira sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz elle auoit quãd elle fust prinse/& se asserra en ta maison/& plourera son pere & sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle:& ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiẽt q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lẽuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

C

* ou/abuser.

Le droict des pmiers naiz se doit dõner aux pmier nay/ia soit que le pere ne le ayme point.

Quand vng hõme aura deux fẽmes/lune aymee/& lautre haye:& que elles luy aurõt enfante enfans tant laymee que la haye/& q̃ le premier enfant soit a la haye: & que le iour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuãt le filz de la haye qui est pmier nay. Mais il recõgnoistra le filz de la haye pour son aisne/ luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car iceluy est le cõmencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

D La peine de lẽfant inobedient

Quand vng hõme aura vng enfant desobaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/& ilz le instruisẽt & ne les vueille ouyr: lors le pere & la mere le prendront/& le meneront auy anciẽs de la cite/& a la porte de ce lieu:et diront auy anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers & rebelle/& ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmãt & yurõgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/ & mourra. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy:affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

Quand lhõme aura faict vng peche digne de mort/ et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuict sur le boys/ Gala.3.b.

boys/mais en ce mesme iour tu le enseuelitas: car celuy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seignr ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

A De auoir soing de la chose que aurons trouue/laq̃lle nostre frere aura perdu. Exo.23.a.

TV ne verras point le boeuf ou la brebis de tõ frere esgarez/t te cacheras deuly: mais tu les remeneras a tõ frere. Et se ton frere nest point prez de toy/t ne le cõgnois poit: lors tu les recueilleras dedans ta maison/t serõt auec toy tusque a ce que ton frere les demande/t adõc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/et ainsi feras a son vestement/t ainsi feras a toutes les choses perdues de tõ frere/lesquelles il aura perdu t que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point lasne de ton frere ou son boeuf tombez en la voye/et te cacheras diceuly: mais les leueras auec luy.

La femme ne se doibt vestir dhabillement dhõme ne lhõme au ctraire.

La femme naura point les habitz de lhõme/t lhomme ne vestira point les vestemens de la fẽme. Car quiconque faict ce/il est abomination au Seignr tõ Dieu.

Des nidz doyseaulx trouuez.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant vng nid doyseau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue sur les petitz ou sur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laisseras aller la mere/et prendras les petis pour toy: affin qui te soit bien/t q̃ tu prolõge tes iours.

B Dune maisõ nouuellemẽt edifiee.

Quand tu edifieras vne maison nouuelle/ tu feras alentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mette point de sang sur ta maison/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: affin q̃ tu ne pollue la plenitude de la semẽce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng asne t vng boeuf ensẽble.

Nomb.15.d.

Tu ne vestiras point de drap tissu de laine t de lin ensemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laq̃lle lhõme naura point trouue vierge. Des signes du pucellage.

Quãd aucun prẽdra vne fẽme/t quil entrera a elle/t la hayra/t luy mettra sus parolles opprobrieuses/ et luy dõnera vng mauuais nom/t dira: Jay prins ceste femme/t quand suis approche delle/ ie nay trouue en elle son pucellage: lors le pere t la mere de la ieune fille la prendront/t feront apparoistre le pucellage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay dõne ma fille a ceste hõme icy po2 fẽme/t il la hayt/t Voicy/il luy a mis sus parolles opprobrieuses/ disant: Je nay pas trouue en ta fille de pucellage. Et cestuy est le signe du pucellage de ma fille. Et estẽdront les vestemẽs deuãt les anciens de la cite. Lors les anciẽs de ceste cite prendrõt lhomme/t le chastieront/t le condemneront a cent pieces dargent/t les donneront au pere de la ieune fille: pourtant quil a mis sus vng mauuais nom sus la pucelle de Jsrael: t luy sera pour femme/t ne la pourra renuoyer tant quil viura. Mais si ceste parolle est veritable/t que ne soyt trouue en la ieune fille le pucellage: lors feront sortir la ieune fille a la porte de la maison de son pere/t les hõmes de ceste cite lassõmeront de pierres/t mourra: car elle a faict follie en Jsrael en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

Quand vng homme sera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ ilz mourront aussi tous deux/ cestassauoir: lhõme qui a couche auec la femme/t icelle femme. Ainsi osteras le mal de Jsrael.

La peine des adulteres. Leuitl.20.b.

Quãd vne ieune pucelle sera espousee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/t couche auec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte dicelle cite/t les lapiderez de pierres/t mourrõt: la ieune fille/a cause quelle na point crie/veu quelle estoit en la cite: t lhõme a cause quil a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du millieu de toy.

De la fille espousee/ efforcee par vng autre. D

Se vng homme trouue es champs vne ieune fille espousee/t quil luy face force/ et quil dorme auec elle: lors lhõme qui a dormy auec elle/seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune nya peche de mort: sicõme lhõme quand il se lieue contre son prochain/t tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es chãps. La ieune fille espousee a crie/t nul ne la deliuree. Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nest pas mariee/t la prendra/t couchera auec elle/et seront trouuez: lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la ieune fille cinquãte pieces dargent/t luy sera pour fẽme: pource quil la humiliee: t ne la pourra delaisser tant quil viura. Nul ne prendra la fẽme de sõ pere/t ne descouurira le pan de la robbe de son pere.

De vne pucelle non mariee, Leuitl.20.b.

Chapitre. xxiij.

A Qui sont ceulx q̃ ne se peuuẽt ẽtremettre en leglise. Nomb.2.3.a.

CEluy qui est par greueure desrompu/ et le chastre/ nentreront point en leglise du Seigneur. Le bastard nentrera point en leglise du Seigneur/ne aussi leur dixiesme generation. Le Amorien t le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne aussi leur dixiesme generation a iamais: pource quilz ne sont venuz au deuãt de vous auec pain t eaue en la voye quand vous fustes sortis de Egypte: t pource aussi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Mesopotamie/ po2 te maudire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien to2 les iours eternellemẽt. Tu nauras point en abominatiõ le Jdumeen: car il est tõ frere. Tu ne auras point en abominatiõ le Egyptien: car tu as este estrãger en sa terre. Les enfans qui leur serõt enfantez en la tierce generatiõ/ entrerõt en la congregatiõ du Seignr. Quand tu sortiras du camp cõtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

*Ebri. Aramathaim. Nomb.22.a.

B Les Egyptiẽs t Jdumẽs ne doibuent estre en abomination.

Quãd entre vo2 y aura quelcun q̃ ne sera point net/ pource que q̃lque chose luy sera aduenu de nuict: lors il sortira hors de lost/t ne rentrera point dedãs le cãp. Et sur le soir se lauera en eaue. Et quand le soleil sera couche/il rentrera dedans le camp.

C *ou/ferremẽt. Ra. Sal. pieou boyau.

Tu auras vng lieu hors de lost/auql tu iras dehors/ t auras vng * clou auec tes instrumẽs. Et quãd tu seras assis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̃ tu auras este assis/tu couurtras ce q̃ est sorty de toy. Car le Seig2 tõ Dieu chemine au millieu de tõ cãp/po2 te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainsi donc sera ton camp sainct: affin quil ne voye en toy chose vilaine/et quil ne se destourne de toy.

Du serf fugitif.

Tu ne liureras point le serf a son Seigneur/lequel

se sera sauue chez toy dauec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le cõtristeras point.

Dieu ne veult point ql y ait aucune paillarde ne paillard publicqs.

Entre les filles de Israel ny aura aucune paillarde/nc entre les filz de Israel aucun paillard.

Le loyer du bordeau ne doibt estre offert a Dieu.

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu po² aucun voeu le loyer de la paillarde/ ne le prix dung chien:car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

Vsure defendue,

D

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque chose en laquelle on cõmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la posseder.

De rendre le voeu a Dieu.

Quãd tu voueras voeu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir:car le Seigneur ton Dieu requerra iceluy de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/point ne sera en toy peche. Tu garderas & feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras volontairemẽt voue au Seigneur ton Dieu/& cõme tu lauras dit de ta bouche.

Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son prochain sans en riẽ emporter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle:mais tu nen mettras poit en tõ vaisseau.

Quãd tu entreras en la moisson de ton prochain/ tu pourras arracher des espicz de ta main:mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

## Chapitre.xxiiij.

A Permissiõ de reiecter les femmes pour aucune infamete dicelles.

Quand quelcun prẽdra vne femme/& se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx diceluy/ pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escrira vng libelle de refus/& le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/& quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/ & que iceluy autre mary la hayt/& luy escriue vng libelle de refus/& luy baille en sa main/& lenuoye de sa maison/ou que iceluy autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure:lors sõ premier mary qui lauoit renuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/& ne feras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.

La franchise des nouueaux mariez.

B

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne ira point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune chose:mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

De non prendre pour gage ce dequoy son prochain a necessite.

Dy ne prendra point pour gage/ la meule dẽbas/ ne la meule denhault:car ce gage est la vie.

Qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Israel/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

Dy se doibt garder sõgneusement de lazarie.

Nomb.12.a.

Garde toy de la playe de lazarie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Maria en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C De prendre gage/& de le rendre.

Quãd tu prestteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/& te beneisse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

De non retenir le loyer du paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et diseteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche:car il est paoure/ et cest ce dõt il sousticnt son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/& que peche soit en toy.

Les pres pour les mauuais ne serõt point punis. 2.Roys.4.8.

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

D

De ne point faire detriment a lorphelin/ a lestrãger/ne a la vefue.

Tu ne puertiras le droict de lestrãger/ne de lorphelin. Et ne prẽdras pour gage le vestement de la vefue. Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seigñr ton Dieu ta deliure de la. Pourtant ie te cõmande de faire ceste chose.

Les choses apres la moisso delaissees en la vigne/ au chãp a lieu des olives sõt pour les orphelins/ estrangers et vefues.

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignie despicz au chãp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/ et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes olives/ tu ne recoureras poit apres toy:mais sera pour lestranger/lorphelin/et la vefue.

Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy: mais seront a lestranger/lorphelin/et la vefue. Tu auras souuenãce que tu as este serf en la terre de Egypte: pourtant ie te commande a faire ceste chose.

## Chapitre.xxv.

A Des peines & dobuẽt endurer ceulx qui faillent.

Quand il y aura contention entre aucuns hommes/ilz conuendront en iugement/ et les iugeront:et iustifieront le iuste/ et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu / le iuge le fera iecter / et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coups. Il le fera battre de * quarãte coups/et non plus: de paour que en adioustãt batture sur ceste multitude de playes/ton frere ne soit deuant tes yeulx vilẽne.

* Pourtant aussi.s.Paul ne fut poit batu dauantage a cheſ foys. 2 Corin.11.d.

Tu ne* fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

* De ce dict Paul. 1. Corin.9.b.

B

A celuy q laboure fault rẽdre loyer.

Loy de suscister semẽce fraternelle.

Quand les freres demoureront ensemble/& aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere: affin que le nom diceluy ne soit effacc de Israel. Et sil ne plaict point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens/& dira: Le frere de mõ mary refuse de susciter a sõ frere nom en Israel/& ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de sa cite le appelleront/& parleront a luy. Et sil perseuere/& dit: Il ne me plaict point de la prẽdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciẽs/et luy deschaussera

luy deschaussera le soulier de son pied/& crachera* en sa face/et respõdra/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisõ de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/ La maison du pied deschaut.

*Rab. Salo. deuant luy.

La maison du pied deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/ laq̃lle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/& que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de cestuy qui le bat/& auancea̅t sa main le pr̃ne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/et ton oeil ne luy pardonnera point.

D

Poidz doibuẽt estre iustes de mesure.

Tu ne auras poit en ton sachet deux manieres de poidz: cestassauoir/grand & petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de* Ephah: cestassauoir/grand & petit. Mais tu auras poidz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier & iuste: affin que tes iours soyent prolongez sus la terre que le Seigñr ton Dieu te donne. Car quicõque faict cela/est abomination deuant le Seigñr ton Dieu: aussi tout hõme qui faict iniquite.

* Ephah/ est vne mesure a choses seiches cõme grains cõtenãt (selon les Ebrieux) certain muid/ duq̃l seroit la mesure ce que pourroit cõtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente foys.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Cõment il vint alencõtre de toy/au chemin & te scouyt tous les debiles qui te suyuoiẽt quãd tu estoys las & trauaille/& ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dõne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la possesser/lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne loublie point.

## Chapitre.xxvij.

A

Les premiers fruictz d la terre falloit distribuer aux Leuites/ orphelins/ estrangers/et aux vefues.

Quand tu seras entre en la terre laq̃lle le Seigneur tõ Dieu te dõne en heritage/& la possederas/& en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras: cestassauoir/de la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne/& les mettras en vne corbeille/si iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom: & viendras au sacrificateur qui sera en ces iours/& luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seigñr ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificate̅r prẽdra la corbeille de tes mains/ & la posera deuãt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/& diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu. Le* Syrien Voulloit destruire mon pere/et il descendit en Egypte/& fut la estranger en petit nombre de gens/& la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont affligé/& humilie/et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de noz peres/le Seigneur ouyt nostre voix/& veit nostre affliction/& nostre labeur/& nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/& en bras estendu/& grande crainte/ et en signes et miracles: & nous feit venir en ce lieu cy/& nous dõna ceste terre/terre distillant laict & miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fruictz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/& te inclineras deuãt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/et a ta maison: toy/ et le Leuite/& lestranger qui est au millieu de toy.

*(cest) Laban duq̃l Gen. 31.

B

C

Quand tu auras parfaict de disme toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de disme: lors tu donneras au Leuite/ a lestranger/ a lorphelin/ et a la vefue/et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/& aussi te ay donne au Leuite/& a lestranger/a lorphelin & a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/& ne les ay pas oublie. Je nen ay point mãge en mõ dueil/et nen ay poit* separe de chose souillee/& nen ay point dõne po^r le mort. Mais tay obey a la voix du Seig^r mon Dieu: tay faict selon tout ce que tu mas commãde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/ & beneis ton peuple Israel/et la terre laquelle tu nous as donnee/ainsi que tu as iure a noz peres/ la terre ayant affluence de laict et miel.

*ou/ laisse passer par souillure ce q̃ estoit desdie au Seigneur.

D

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cõmande a faire ces ordonnances & droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame.* Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/et que tu chemine en ses voyes/et garde ses ordõnances/& commandemens/et ses droictz/& obeisse a sa voix. Et le Seigneur* ta magnifie au iourdhuy/ po^r luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/affin que tu garde tous ses cõmãdemẽs: & quil te mette treshault/en louenge & en nom/& en gloire sus toutes gens q̃l a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seigñr ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Deut.7.a.

*ou/ Tu as faict dire q̃ le Seig^r soit po^r ton Dieu et q̃ chemineras.

*ou/ ta faict dire.

A quoy Dieu a esleu les Juifz.

## Chapitre.xxviij.

A

Moseh cõmãde au peuple d edifier vng autel/ apres q̃l auroit passe le fleuue de Jordan/et escrire la loy dessus icelluy.

Lors Moseh & les anciẽs de Israel/ cõmanderẽt au peuple/en disãt: Gardez tous les cõmandemẽs q̃ ie vous cõmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/tu te esleueras des grãdes pierres/ et les plastreras de chaux: et escritras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/quand tu auras passe: affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tõ Dieu te donne/la terre distillãte laict & miel/ ainsi que le Seigneur/le Dieu de tes peres ta dict.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/& les plastrerez de chaux. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seigñr ton Dieu de pierres entieres/& sacrifieras sur icelluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/& sacrifieras les pacifiq̃s/& mãgeras la: & te esiouyras deuãt la face du Seigneur ton Dieu. Et escritras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

Exode.20.d. Iehosua.8.f.

B

Et Moseh parla/ & les sacrificateurs Leuitiques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seigñr ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/ et faits to^s ses cõmãdemẽs & ses ordõnãces q̃ ie te cõmãde au iourdhuy. En ce iour la Moseh cõmãda au peuple/ disant:

Benedictions en la montaigne de Garizim.

Maledictiõs en la montaigne de Ebal.

Ceulx icy se tiẽdrõt sur la mõtaigne de Garizim/pour benetr le peuple quãd vo^s aurez passe le Jordã/ascauoir Simeõ/Leui/Iehudah/Issacar/Joseph/& Beniamin. Et ceulx cy se tiẽdrõt pour maudire sur la mõtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/Zabulon/ Dan/et Nephthali.

C

Nephthali. Et les Leuites responderõt/& dirõt a haulte voix: a tous les hõmes de Israel.

Daniel. 9. c. Mauldict soit lhõme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de louurier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/& dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit qui mesdict de sõ pere & de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui trãsporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui peruertit le droict de lestrãger/ de lorphelin/ et de la vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D Mauldict soit cestuy qui couche auec la fẽme de son pere: car il descouure le boz de la robbe de sõ pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui prẽt dõs pour battre lame
Gala. 3. b. du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

## Chapitre. xxviij.

A Promesses de benedictiõs a ceulx qui garde nt les commãdemens de Dieu.

SEt tu obeys a la voix du Seigñr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemẽs lesquelz te te cõmande au iourdhuy: lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy viendront toutes ces benedictions/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras beneict en la cite/ aussi tu seras beneict es champs. Le fruict de ton ventre sera beneict/& le fruict de ta terre/& le fruict de ton bestial/ le fruict de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Beneicte sera ta corbeille/& tes reliefz. Tu seras beneict en ton entree/& aussi seras beneict en ton issue.

Victoire des ennemys. Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne voye ilz sortiront contre toy/& par sept voyes senfuyront deuant toy.

Abondance. Le Seigr cõmãdera la benediction estre auec toy/ en tes greniers/& en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te beneira en la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne.

Deut. 7. a. 14. a. 26. d. Leuit. 26. b. Le Seigñr ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi ql ta iure: quãd tu garderas les cõmandemẽs du Seigr tõ Dieu/& chemineras par ses voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/ & auront crainte de toy.

Fertilite. Et le Seigñr ton Dieu te fera abõder en bien/ en fruict de ton ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

Le Seigneur te ouurira son bõ thresor/ ce est assauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ & quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu prestras a beaucop de gens/& tu ne emprunteras point. B Le ciel thresor de Dieu.

Le Seigr Dieu te mettra pour chef/& non pas pour queue: et seras seulement en hault/& non point en bas Quand tu obeiras aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au iourdhuy pour garder & faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie vous commande au iourdhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant. Prouerbe. Puissance.

Malediction q̃ aduiẽnent a celuy q̃ ne garde poit les cõmandemẽs de Dieu. Leuit. 26. b. Lamẽt. de Jeremi. 2. f. Mala. 2. a. Baruch. 1. d.

Que si tu ne obeys a la voix du Seigñr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemens & ses ordõnances lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: lors vien drõt sur toy toutes ces maledictiõs/& te apprehenderõt.

Tu seras mauldict en la cite/ aussi seras mauldict au champ. Mauldicte sera ta corbeille & ton remanant. Mauldict sera le fruict de ton ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Tu seras mauldict en ton entree/& seras mauldict en ton yssue.

Trouble. Reprehẽsion. Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et reprehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/& que tu feras iusque a ce quil te aura destruict & bien tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse. Le Seigñr te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cõsumme de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de enfleure/ et de fieure/& de chault mal et de maladie bruslãte/& de secheresse/& de glaiue/& de bled ardant/& de iaunisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir. Pestilence. C

Seicheresse. Sterilite. Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de aerain/& la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seigñr te dõnera pour la pluye de la terre/ pouldre & cendre/ laquelle descẽdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura destruict. Et le Seigñr te fera tresbucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne voye cõtre eulx/& te enfuyras deuãt eulx par sept voyes/& tu seras * en branlemẽt de teste en tous les royaumes de la terre. Et sera ta charõgne en viãde a tous les oyseaux du ciel/& aux bestes de la terre/& nauras personne qui les destourbe. *(cest) en irrisiõ

Apousteme. Hemorroides. Gratelle. Et le Seigñr te frappera dapostume de Egypte/ et dhemorroides/& de la gratelle/& de la rõgne tellemẽt q̃ tu ne pourras estre guary. Aussi le Seigñr te frappera de forsenerie/& de aueuglissemẽt/& de espouãtemẽt de coer/ et seras tastãt au midy ainsi cõme vng aueugle taste en tenebres. Et ta voye ne prosperera point. Rage. Aueuglissement. Espouuantement.

Esperance fruistree. Aussi certes seras souffrãs iniures & pilleries a touslours/& ne auras q̃ te saulue. Tu espouseras vne fẽme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisõ: mais tu ne demoureras poit en icelle. Tu plãteras la vigne: mais point ne la vẽdengeras. Tõ boeuf sera tue deuãt tes yeulx: mais poit ney mãgeras. Ton asne sera rauy deuãt tes yeulx: mais poit ne te sera rẽdu. Tes brebis serõt dõnees a tes ẽnemys/& ny aura psõne q̃ les saulue. D Privation denfans.

Tes filz & tes filles seront dõnez a vng autre peuple/ & tes yeulx les verrõt & defaillirõt sus eulx tousiours: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cõgneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

toy labeur. Et seras aussi souffrant calumnies & oppressions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que verront tes yeulx.

Iniures.

Le Seigñr te frappera dapostume * mauuaise sur tes genoulx & sur tes iãbes/dequoy tu ne pourras estre guary depuis la plante du pied iusque au couppelet de la teste.

Maladies incurables. * cõme/alauẽture/de lepre/grosse verole/ficz/goutte rõpue/apoplexie/trousse-gallãt &c.

Le Seigneur menera toy & tõ Roy que tu auras cõstitue sus toy auy gẽs que tu nas congneu toy/ne tes peres/et la tu seruiras auy autres dieux de boys et de pierre. Et la tu seras en estonnemẽt/en dicton/ & en sarcerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Seruitude auec idolatrie. Michee. 6. d. Aggee. 1. b.

Tu iecteras beaucop de semẽce au champ/ & peu en recueilleras: car les saulterelles le gasteront. Tu plãteras la vigne & laboureras/ mais ney beuras point du vin/ & ney recueilleras rien: car les vers la mangeront. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/mais point ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serõt ruez ius.

Labeur sans proffit.

Tu engẽdreras filz & filles/mais ilz ne seront point vers toy: car ilz irõt en captiuite. La vermine degastera tous tes arbres & le fruict de ta terre.

Vermines mãgeans les fruictz.

E

Lestranger qui est au millieu de toy mõtera sur toy bien hault/& tu descendras en bas bien bas. Il te prestera & tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras en la queue.

Et viendront sur toy toutes ces malesictions/et te poursuyuront/& te apprehederõt iusque a ce que tu soye extermine/pourtãt q̃ tu na pas obey a la voix du Seigneur toy Dieu en gardãt ses cõmandemẽs & ses ordõnãces que te tay cõmande. Et seront pour signes & miracles a toy & a ta semence a iamais/ pourtant que tu nas pas seruy au Seigneur toy Dieu en ioye et de bon coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a ton ennemy que le Seigñr Dieu enuoyera en faim/en soif/en nudite/& en toute indigence: & mettra vng toug de fer sur toy col/iusque a ce quil te aura extermine.

Seruir a Dieu ioyeusemẽt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et du bout de la terre laquelle aduolera cõme laigle: vne gent de laquelle tu ne entendras point la langue/gent impudẽte de face/ laquelle ne hõnorera point la face de lancien/& ne aura point mercy du ieune. Icelle mangera les fruictz de ton bestial/& les fruictz de ta terre: iusq̃ a ce quil te aura extermine/ laquelle ne te laissera rien de resiõu du grain/du moust/et de lhuyle/ne des fruictz de tes boeufz/ne des troppeaux de tes brebis: iusque a ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes citez/iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles hault tes & fortes/esquelles tu as mis ta fiãce en toute ta terre. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la terre que le Seigneur toy Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemẽt dennemys.

Destructiõ de villes.

F

Tu mangeras le fruict de ton vẽtre/ la chair de tes filz/et de tes filles que le Seigneur toy Dieu ta donne/au siege/et en la destresse dont ton ennemy te angoissera. Tellemẽt que lhõme qui est en toy tendre & delicat grãdemẽt/regardera dung mauuais oeil sus sõ frere/& sus la femme de son sein/et sus la reste de ses filz quil a reseruez. Et ne dõnera point a lung diceulx de la chair de ses enfãs laquelle il mangera a cause quil ne luy est rien demeure de tout/pour le siege & langoisse dont ton ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui est en toy tẽdre & delicate/q̃ na point essaye de mettre la plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et tendrete/regardera dung mauuais oeil sus le mary de son sein/& sus son filz/& sus sa fille/& sus son petit enfãt qui sortira dentre ses piedz/& sus ses enfãs quelle enfãtera: car elle les mãgera secretemẽt par faulte de toutes choses au siege/& en langoisse/par lesquelz ton ennemy te molestera en tes villes.

Famine iusq̃ a manger les enfans.

Se tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escrites en ce liure/& que tu ne craigne ce nom icy glorieux & terrible: cestasauoir/ le Seigneur toy Dieu: Lors le Seigneur fera merueilleuses tes playes/et la playe de ta semence/playes grandes & certaines/langueurs mauuaises & certaines. Et cõuertira sur toy toutes les maladies de Egypte: desquelles tu as craincte la presence/& se attacheröt a toy. Aussi toute lãgueur & toute batture q̃ ne sõt poit escrites au liure de ceste loy/le Seigneur les fera monter sur toy: iusque a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nombre au lieu que estiez en multitude cõme les estoilles du ciel/pource q̃ tu nas obey a la voix du Seig$^{r}$ toy Dieu.

G

Menace de pareilles playes q̃ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cõme le Seigñr sest esiouy sur toy en bien faisant & en vous multipliãt/ semblablemẽt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en vous perdant & destruisant. Et serez deffaictz de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Seigneur te espardra entre tous les peuples depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la tu seruiras auy autres dieux que toy/ne tes peres nauez congneu/au boys & a la pierre.

Dieu sesiouyra en pdãt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̃lque repos/& aussi ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Seigneur te donnera la vng coeur tremblant/ & les yeulx deffaillantz/et lame triste. Et ta vie sera pendante deuant toy/tu craindras nuict et iour: et seras incertain de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera le matin? a cause de la craincte de ton coeur/laquelle tu craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/laquelle tu verras.

Cõtinuel trauail.

Coe$^{r}$ craintif.

Ioucy.

Crainte.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires/par la voye dont ie te auoye dict que tu ne pretendisse de la reueoir: et la seras vendu a tes ennemys en serfz & en seruantes/& ny aura nul qui achete.

## Chapitre. xxix.

A

Exhortatiõ a garder les cõmãdemẽs par cõmemoratiõ des biens receuz. Exode. 19. a.

Cestes sont les parolles de lalliãce laquelle le Seigneur Dieu commãda a Moseh de faire auec les enfans de Israel en la terre de Moab/ sans lalliance quil auoit faict auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Israel/ et leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/& a to$^{s}$ ses seruite$^{rs}$/& a tout son pays. Les tẽtatiõs grãdes lesq̃lles tes yeulx ont veu/& les grãdz signes & miracles. Et le Seig$^{r}$ ne vous a point dõne coe$^{r}$ pour cõgnoistre/ & yeulx po$^{r}$ veoir/& oreilles po$^{r}$ ouyr iusq̃ au tour p̃sent.

Et vous a mene quarãte ans par le desert/sans que voz vestemens soyent enuieillis sur vous: ne ton soulier enuieilly dessus ton pied. Vous nauez point mange de pain/ et aussi nauez point beu de vin/ne de biere: affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Deu. 8. a.

Si vinstes

Si vinstes en ce lieu/& lors Sehon Roy de Hesebõ/
& Og Roy de Basan/sortirent alencõtre de nous pour
Dus.3.a. batailler:& nous les battismes/& prinsmes la terre di-
ceuly/& la donnasmes auy Rubenites/& Gadites/et a
B la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez
donc les parolles de ceste alliance/& les ferez/ affin que
soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Vous estes au tourdhuy tous assistãs deuãt la face
du Seignr vostre Dieu/vos chefz de vos lignees/ vos
anciens/vos preuostz/& tout hõme de Israel: aussi vos
enfans/vos femmes/et lestrãger qui est au millieu de
ton ost depuis le bocquilon de ton boys/iusq̃ au puiseur
de ton eaue. Affin que tu passe en lalliãce du Seigneur
ton Dieu/& en son iuremẽt lequel le Seignr ton Dieu
faict auec toy au tourdhuy:affin q̃l te establisse au tour-
dhuy pour soy en peuple/& que iceluy te soit pour Dieu
ainsi quil ta dict/& ainsi quil a iure a tes peres Abra-
ham/Isahak/& Jakob.

Et ne traicte point ce pact & ce sermẽt a vo⁹ seulemẽt:
mais auec cestuy qui est auec nous se tenãt au tourdhuy
deuant le Seignr nostre Dieu. Et aussi auec cestuy qui
nest point icy auec nous au tourdhuy. Car vo⁹ scauez
que nous auons demoure en la terre de Egypte / et que
nous auons passe au millieu des gens par lesquelles
C auez passe. Et auez veu leurs abominatiõs & leurs ima
ges/boys & pierre/argent/& or/qui estoient auec eulx.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou
famille/ou lignee qui destourne au tourdhuy son coeur
du Seignr nostre Dieu pour aller & seruir auy dieux
de ces gens/& que ne soit entre vous racine germinant
fiel & alloine. Et aduiẽne que celuy oyuãt les parolles
de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray
paix encore que ie chemine selon lentreprinse de mon
*c'est)q̃ saoul le son desir. Aucũs q̃l ad-
iouste le mes-
chant auec le
iuste / cõme se
confiant de la
iustice diceluy
coeur/ affin* de adiouster lyurongnerie auec la soif.
Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardon-
ner: mais alors lire du Seigneur & son zele fumera con
tre cest homme/& sera sur luy toute malediction qui est
escrite en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de
dessoubz le ciel/et le Seigneur separera iceluy en mal
de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledi
ctions de lalliance qui est escrite au liure de ceste loy.

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir vos en-
fans lesquelz succederõt apres vous/& le forain qui vi-
endra de terre loingtaine quand verrõt les playes de ceste
terre/& les langueurs dicelle / desquelles le Seigneur
D Dieu la fera languir. Le soulfre & le feu bruslãt toute
ceste terre/tellement quelle ne sera point semee / et ne
Genese.19.e. germera point/& nulle herbe ne proulẽdra sur elle/ainsi
cõme la subuersion de Sodomah & Amorah/ Adamah/
& Zeboim/ que le Seignr Dieu a destruict par son ire/& par sa fureur.

La cause de la
fure⁹ de Dieu
ẽtre le peuple.
1.Roys.9.b.
Jerem.22.c.
Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le
Seigneur a ceste terre: quelle est lardeur de ceste gran-
de ire? Et respondront: Pour autant quilz ont laisse
lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle
il auoit faict auec eulx quand ilz les fett sortir de la ter
re de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont seruy auy au-
tres dieux/et se sont inclinez deuant eulx/ dieux les-
quelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien com-
municque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cõ
tre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les male-
dictions escriptes en ce liure. Et le Seigneur les a de-
struict de leur terre par ire/par fureur/& par indignatiõ
grande/& les a detectez en vne autre terre/ cõme il appert
en ce iour.

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont re
uelez/& a nos enfans a iamais pour faire toutes les pa
rolles de ceste loy.

## Chapitre.xxx.

Quand toutes ces choses seront venues sur
toy/soit la benediction ou la malediction que
iay mis deuant ta face: et que retourneras a
ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le
Seigneur ton Dieu te aura detecte: et que retourneras
au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selõ tout
ce que ie tay commande au tourdhuy/toy et tes filz/ de
tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seignr ton
Dieu ramenera les captifz/et aura mercy de toy/& toy
conuerty te rassemblera de tous les peuples esquelz
le Seigneur ton Dieu te auoit espars.

A
Misericorde
est promise a
ceulx qui ont
repentance.
Psal.105.b.

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur
ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le
Seigneur tõ Dieu te ramenera en la terre laquelle tes
peres ont possede/et tu la possederas:& il te fera du biẽ/
et te fera en plus grãd nombre que nont este tes peres.
Et le Seignr ton Dieu circoncira ton coeur /& le coeur
de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu
de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu viue.
Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledi-
ctions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/&
qui te persecutent.

B
Dieu purifie
nostre coeur,
affin q̃ le puis
sions aymer.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du
Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz
te tay commande au tourdhuy. Et le Seignr ton Dieu
te fera abonder en toute oeuure de ta main/le fruict de
ton ventre/le fruict de ton bestial/& le fruict de ta terre
en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy
esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes pe
res. Quand tu obeyras a la voix du Seig⁹ ton Dieu/
en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances
escrites au liure de ceste loy: quand tu retourneras au
Seignr ton Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame.

C
Le cõmande-
ment de Dieu
est accomply/
apres auoir ouy
la parolle de
Dieu/ et creu
de coe⁹ a icelle.
Rom.10.b.

Car ce commãdement que ie te commande au tour-
dhuy nest point cache de toy/ et nen est point loing. Il
nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de
nous au ciel/& le prendra pour nous / et nous le face
ouyr/affin que nous le faciõs? Aussi nest il pas au dela
de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera po⁹ nous au
dela de la mer/& le prendra pour nous: affin que nous
le ouyons et le factons? Car ceste parolle est fort pres
de toy: en ta bouche/& en ton coeur/pour la faire.

Regarde/iay au tourdhuy mis deuant toy la vie & le
bien/la mort & le mal: car ie te commande au tourdhuy
de aymer le Seigneur ton Dieu/& de cheminer en ses
voyes/& de garder ses commandemens/& ses ordonnã-
ces/& ses droictz: affin que tu viue / & que tu soys multi-
plie/& que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre
en laquelle tu vas pour la posseder.

Vie.
Mort.
Dilection de
Dieu.

Mais si ton coeur se destourne / & que tu ne obeisse/
tu seras deboute / & te incline as auy autres dieux et
leur seruiras: Je vous annonce au tourdhuy que vous
perirez/& ne prolongerez vos iours en la terre/en laq̃lle
D
Inobedience.

passant

passant le Jozdan tu vas pour la possedez. Je prẽdz au tourdhuy en tesmoing ciel ℭ terre cõtre vo⁹/que iay mis deuãt toy: la vie/ℭ la mozt/la benediction/ℭ la malediction. Eslis donc la vie/affin q̃ tu viue toy/ℭ ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/ℭ en adherant a luy: car icelluy est ta vie/ℭ la longueur de tes iours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seigñr a iure a tes peres Abzaham/Jzahak/ℭ a Jakob/de leur donner.

## Chapitre.xxxj.

A Moseh se dispose a la mort

IDoz Moseh sen alla/ℭ parla ces parolles a tout Jsrael/leur disant: Je suis au tourdhuy eage de cent ℭ vingt ans/ie ne puis plus soztir ne entrer: aussi le Seigñr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jozdan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/ℭ luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/ℭ tu les possederas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon ℭ a Og Roys des Amozrens/ℭ a leurs pays/lesquelz il a destruict.

Deut.3.d. Nõbres.27.c.

Jehosua cõstitue cõducteur du peuple au lieu de Moseh. Nõbres.21.c.

Et le Seigneur les donnera deuãt vous/affin que vous leur facte z selon tout le cõmandement que ie vous ay cõmande. Soyez conforte z/ℭ fortifiez: ne craignez/ℭ ne ayez paour deuãt leurs faces: car le Seig² ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abandõnera point/ℭ aussi ne te delaissera point.

B Sus.7.a.

Et Moseh appella Jehosua/et luy dict deuant les peuly de tout Jsrael: Sois cõforte/ℭ fortifie: car tu vien dras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seigñr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seig² luy mesme chemine deuãt toy/ℭ luy mesme sera auec toy. Il ne te abãdõnera point ℭ ne te delaissera: dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moseh escrit le liure de la loy.

Et Moseh escriuit ceste loy/ℭ la dõna auy sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du Seigñr/ℭ a tous les anciens de Jsrael. Et Moseh leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lan de remissiõ/en la feste des tabernacles/quãd tout Jsrael sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: lors tu annonceras ceste loy deuãt tout Jsrael euly ouyãs. Tu feras assembler le peuple/hõmes ℭ femmes/ℭ enfans/ℭ ton estrãger qui est en tes portes/affin quilz ouyẽt/ℭ affin quilz apprẽnẽt ℭ craingnẽt le Seigñr vostre Dieu/ℭ quilz garday̆ẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Aussi que leurs enfans qui ne sont cõgneu loyẽt/ℭ lapprẽnent: affin quilz craingnent le Seigñr vostre Dieu tous les iours que serez viuãs sur la terre/po² laquelle posseder vous passez le Jozdan.

C Il est cõmãde auy sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuãt tout le peuple

D Dieu dict a Moseh comment apres sa mort le peuple idolatrera

Lors le Seigñr dist a Moseh: Voicy/les iours de ta mozt sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que ie luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseh ℭ Jehosua/ℭ se tindrẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuec/ℭ en la colomne de nuee se arresta sus la porte du tabernacle.

Et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/tu vas dormir auec tes peres/ℭ ce peuple se leuera ℭ commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrãgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/ℭ rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõtre sera enflammee contre luy/ℭ le delaisseray/ℭ cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz maulx et tribulations le trouueront: dont dira en ce iour la: Nest ce point pource que Dieu nest pas * dedãs moy/q̃ ces maulx me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict: car il se sest vire auy autres dieux.

E * ou/au millieu.

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne auy enfans de Jsrael/le mettant en leurs bouches: affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Jsrael. Car ie les introduiray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict ℭ de miel. Et ilz mãgeront/ℭ seront rassasiez/ℭ engraissez/ℭ lors se tourneront auy autres dieux ℭ leurs serviront/ℭ me blasphemeront/ℭ rõpront mon alliance. Et quand moult de maulx ℭ de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage: car il ne sera point oublie de la bouche de leurs successe²s. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesq̃lles ilz sont au tourdhuy auãt que ie les aye introduictz en la terre po² laq̃lle iay iure.

Dieu cõmande a Moseh ℭ a Jehosua q̃lz escriuẽt le canticque ℭ lenseignent auy enfãs de Jsrael/ en tesmoignage de leur preuarication.

F

Ainsi Moseh escriuit ce canticque en ce iour la/ℭ lenseigna auy enfãs de Jsrael.

Et Dieu cõmãda a Jehosua filz de Nun/ℭ dist: Sois fort ℭ robuste/car tu introduiras les filz de Jsrael en la terre de laq̃lle ie le² ay iure/ℭ moymesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseh eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseh cõmanda auy Leuites portãs larche de lalliãce du Seigñr/disant: Prenez le liure de ceste loy/ℭ le mettez au coste de larche de lalliãce du Seigñr vre Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au tourdhuy viuãt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seigñr: cõbien dõc le serez apres ma mozt?

Moseh cõmãde de mettre le liure de la loy au coste d larche.

G

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de voz lignees/ℭ voz preuostz/affin q̃ ie parle ces parolles euly ouyans/ℭ que ie appelle en tesmoignage contre euly le ciel ℭ la terre. Car ie cõgnois que apres ma mozt vous vous corrõperez/ℭ declinerez de la voye laquelle ie vo⁹ ay cõmande. Et es iours suyuantz mal vous aduiẽdra/ po²ce que aurez faict ce mal deuãt les yeuly du Seig²/ en le prouocquant a ire par * loeuure de voz mains.

*(cest) par Idolatrie.

Ainsi Moseh parla auy oreilles de toute leglise de Jsrael/les parolles de ce canticque iusque a ce quil eust parfaict.

## Chapitre.xxxij.

A Le canticque de Moseh.

ICieuly escouttez/et ie parleray: ℭ q̃ la terre oye les parolles de ma bouche.

Ma doctrine desgoutera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee: cõe la pluye delye sur therbe/ℭ cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu: dõnez magnificence a nostre Dieu.

* icy Dieu est dict pierre po² sa force/ cõme aussi sõ nom ▷ porte.

Cest la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement.

Dieu est veritable/ℭ sãs iniquite/il est iuste ℭ droict.

Ceuly qui ne sont point ses enfãs se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse ℭ depravee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage: nest pas icelluy ton pere ℭ ton possesseur: ne ta

l il pas

il pas faict & forme?

Aye memoire du temps iadis/entẽs auy ans de tãt de generations.

Demande a toy pere/& il te annoncera: et a tes anciens/& ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cõme heritage/& quãd il separoit les filz des hões:lors il cõstitua les fins des peuples selõ le nõbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est son peuple/& Jakob est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/ et en la solitude ou est Vrlement & horreur.

Il la conduit a lentour/& luy a donne entendemẽt/ & la garde comme la prunelle de loeil.

Cõme laigle excite son nid & volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/& la prins/& la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/& auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mõter sur les treshaultz lieux de la terre: & luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/& des moutons gras/& des boucz/ auec la graisse des rains/et le froment/et tus du raisin dont beuuois le plus friant.

Israel faoule oublie Dieu.

Et celuy qui deuoit estre adroit sest engraisse/& a regimbe.

L Dy tu tes faict gras/gros/et espais:et ainst il a delaisse Dieu q̃ la faict/& a tenu vile la pierre de sõ salut.

Ilz lont prouocque par les dieux estrãges/et lont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie auy diables/& non pas a Dieu/auy dieux lesq̃lz ilz nõt point cõgneu/nouueaux qui pchainemẽt sont venuz/lesq̃lz voz peres nõt poĩt eu en craite.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engẽdre/& as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/& a este eyaspere pour la prouocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace les ingratz daffflictions.

Si dist ie cacheray ma face diceuly/& verray quelles sont leurs choses aduenir:car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom.10.d. ☞

Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/& mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/& les conciteray a indignatiõ/par la gent folle:car le feu est allume en mon ire/& bruslera iusque au fond denfer:& deuorera la terre & le fruict dicelle/& embrasera les fondemẽs des montaignes.

D Je assẽbleray sur euly des mauly/& employeray toutes mes fleiches sur euly. Ilz seront brustez de famine/ & consõmez dardeur/& de exterminatiõ amere. Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venyn de celles qui se trainent en la poulciere.

Le glaiue les dessera par dehors/& en leurs chãbres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhõme chenu.

Jay dict: Je les acculeray & feray cesser leur memoire dẽtre les hõmes. Se ie ne craingnoye lindignation de lennemy/quil nabuint que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/& quilz dissent: Noz mains sont haultaines/& le Seigneur na point faict tout cecy. Car cest vne gent de cõseil perdu/& ny a en euly intelligence.

A ma voulente q̃lz feussent sages & prudẽtz en cecy/ affin q̃lz entendissent les choses qui leurs aduiendrõt cy apres.

Cõment vng en poursuyuroit mille/& deux en mettroyẽt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a * vendus/ & le Seigneur les a enserrez. * cest) abandonnez,

Car nostre pierre nest pas cõme leur pierre:et noz ennemys sont les * iuges. E * ascauoir/de nous: & ce par la permission de nre Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/& leurs raisins amers.

Leur vin est venin de dragons/& cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/& enferme par seel en mes thresors? La vẽgeance me appartient/& la retribution: en tẽps leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres/& le tẽps qui leur doibt aduenir se haste: car le Seigneur iugera son peuple/& se repẽtira sur ses seruiteurs: pourtant q̃l verra que la puissance sera passee/ & quil est cõme rebutt a rien enserre & abandõne. Vengeãce est a Dieu. Rom.12.d, Ebrieux.10.e,

Et lon dira: Ou sont leurs dieux/la pierre en laq̃lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions: que ilz se lieuent/& quilz vous ayden/& quilz vous soyent vne restraicte.

Regardez maintenãt q̃ moy/moy suis cestuy/& ny a point de Dieu auec moy: ie fays mourir/ie fais viure: ie naure & guary/& ny a qui puisse deliurer de ma main. ff Nostre Dieu/ est seul Dieu. 1.Samuel.2.a Tob 13.a. Sapiẽ.16.b.

Car ie leueray ma main au ciel/& diray: Je vis moy mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon glaiue/& que ma main apprehende iugement: ie rẽdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes fleiches en sang/& mõ glaiue deuorera chair & ce po² le sang des occis & de la captiuite cõmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple diceluy: car il vengera le sang de ses seruiteurs/& rendra la vengeance a ses aduersaires/& sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint & parla toutes les parolles de ce canticque auy oreilles du peuple: luy et Hosea filz de Nun. Et quãd Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez voz coeurs a toutes ces parolles/lesq̃lles ie vous proteste au iourdhuy: lesq̃lles vous cõmanderez a voz enfans de garder et faire: cest ascauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que vo? ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/& en ceste parolle vous prolõgerez voz iours sur la terre en laq̃lle vous passez oultre le Jordan pour la possedez. G Le coeur a la parolle de Dieu,

En ce mesme iour le Seig² parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cõtre la face de Jerico: puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne auy enfans Disrael en possessiõ. Et meure sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/& a este assẽble auec son peuple: po² autãt que vous auez este trãsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cõtradiction en Moseh mõte en la montaigne de Abarim pour cõsiderer la terre promise. Nõbres.27.c, 20.d.33.e.

Kades

de Moseh.

Rabes au desert de Zin/car point ne mauez sãctifie au millieu des enfans de Israel. Pourtãt tu verras deuãt toy la terre/mais illec point nentreras/ascauoir en la terre/laquelle ie dõne auy enfans de Israel.

Chapitre.xxxiij.

A Les benedictiõs de moseh dõna auy lignees.

CEst icy la benediction dont lhõme de Dieu Moseh beneist les enfans de Israel deuãt sa mort/ꝛ dist. Le Seigr est venu de Sinai/ꝛ de Seir leur est leue/ꝛ sest apparu cleremẽt de la mõtaigne de Pharan/ꝛ vint auec beaucop de milliers de saictz: de sa deptre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/ꝛ tous ses saictz sõt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin q̃lz empoꝛtent de tes parolles. Moseh nous a cõmande la loy/en lheritage de la cõgregatiõ de Jakob. Et fut par droicture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/ꝛ ensemble les lignees de Israel. Viue Ruben/ꝛ ne meure pas/mais soit en petit nombre.

Chapit.3.a. De Dieu sõt instruictz qui se submettent a luy.

Ruben.

Iehudah. Item/ceste est la benediction de Iehudah/ꝛ dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Iehudah/ꝛ le introduis a son peuple: ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

B Leui. Itẽ/il dist a Leui: Ta pfectiõ ꝛ ta lumiere soict selon lhõme qui est misericoꝛdieux entre toy leql tu as essaye en Masah la ou vous eustes debat pres les eaues de cõtradiction. Qui a dict a son pere/ꝛ a sa mere: Je ne lay point veu/ꝛ na point cõgneu ses freres/ꝛ aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et obserueront toy pact. Ilz enseigneront tes iugemens a Jakob/ꝛ ta loy a Israel: ilz mettrõt du perfum en tes narines/ꝛ lholocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/ꝛ fais que loeuure de sa main te soit plaisãte. Froisse les rains de ceulx qui sesleuẽt contre luy/ꝛ de ceulx qui le hayent: affin quilz ne se lieuent.

Ben-tamin. Item/il dist a Ben-tamin: Layme du Seigñr habitera en fiãce sur luy. Il obumbrera sur luy tout le iour/ꝛ habitera entre ses espaulles.

Ioseph. Item/il dist a Joseph: Sa terre est beneicte du Seigneur/poꝛ la doulceur celeste de la rousee/ꝛ de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/ꝛ la doulceur de la maturatiõ des lunes. Et poꝛ le couppeau des mõtaignes anciennes: ꝛ pour la doulceur des

C mõtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/ꝛ de la plenitude dicelle/ꝛ le bõ plaisir de cestuy qui habitoit au buysson vienda sur le chef de Joseph/ꝛ sur le

Expos.3.a. sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hõneur est comme le premier nay du taureau/ꝛ ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sõt les milliers de Ephraim ꝛ les milliers de Manasseh.

Zabulon. Item/il dist a Zabulon: Estouys toy Zabulon: ꝛ toy

Issacar. Issacar en tes tabernacles. Ilz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifierõt sacrifices de iustice: car ilz succerõt labondance de la mer/ꝛ les thꝛesoꝛs cachez au sablon.

Gad. Item/il dist a Gad: Beneit soit qui faict eslargir Gad: il habite comme vng lyon/ꝛ rauit le bras auec la teste. Et veit son cõmencemẽt pource que illec estoit la

* Chald pour enseuelir Moseh. poꝛtion pour * cacher le legislateur/ꝛ vint auec les princes du peuple/ꝛ a faict la iustice du Seigñr/ꝛ son iugement auec Israel.

Item/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan. D Dan.

Item/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bõ plaisir/et remply de la benediction du Seigneur/aura possession a Occident ꝛ Midy. Nephthali.

Item/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfãs/ꝛ sera plaisant a ses freres/et trẽpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et acrain/ et ta vieillesse cõme les iours de ta ieunesse. * Aser. * ancilles/ soulliers.

Il ny a point qui soit cõme le Dieu de Israel/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est * depuis le cõmencemẽt/ꝛ dessoubz ses bras est le monde. * Pourquoy Simeõ est delaisse/ rien ne nos en appert. * Ras. Ezra, tresHaulte,

Il chassera de deuãt toy tes ẽnemys/ꝛ dira: destruis les. Israel habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromẽt ꝛ de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Israel: qui est comme toy o peuple qui es saulue par le Seigr/bouclier de ton ayde/ꝛ glaiue de ta magnificẽce: Tes ennemys serõt affoiblys vers toy: ꝛ marcheras sur leurs hautesses. Pere.33.8.

Chapitre.xxxiiij.

Lors Moseh/mõta de la plaine de Moab/ en la mõtaigne de Nebo au sõmet de Phasgah/qui est contre Jericho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusq̃ a Dan: et toute la terre de Nephthali/ꝛ toute la terre de Ephraim/ꝛ de Manasseh: ꝛ toute la terre de Iehudah/ iusq̃ a la derniere mer. Et le midy/ꝛ la plaine des pratries de Jericho cite des palmes/iusque a Zoar. Et le Seigñr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/ꝛ a Jakob/en disãt: Je la dõneray a ta semence: ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point.

A Moseh sur la mõtaigne contẽple la terre,

B Gen.12.8.13.d.

Et Moseh seruiteur du Seigneur mourust la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seigñr. Et on lensepuelit en la vallee en la terre de Moab/ contre Beth-Pheor: ꝛ si nul na cogneu sõ sepulchre iusq̃ au iourdhuy. Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand il mourut: sa veue nestoit point obscurcie/ꝛ sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerẽt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur ꝛ dueil de Moseh. Moseh meurt et est enseuely de Dieu.

C Le dueil de la mort de Moseh.

Lors Iehosua filz de Nun fut remply de lesperit de sapience: car Moseh auoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrẽt/ꝛ feirent ainsi q̃ le Seigñr auoit cõmande a Moseh: ꝛ depuis ne sest leue prophete en Israel cõme Moseh/lequel le Seigñr ayt congneu face a face/en tous signes ꝛ miracles/pour lesquelz le Seigñr lauoit enuoye/affin q̃l les feit en la terre de Egypte deuãt Pharaoh ꝛ toꝰ ses seruiteurs ꝛ toute sa terre: en toute ceste main forte/ꝛ toute vision grãde/ lesquelles Moseh a faict deuant les peuly de tout Israel. Iehosua substitue au lieu de Moseh.

D

La fin du Deuteronome: et consequãment des cinq liures de Moseh.

# Le liure du prophete Jehosua.

## Chapitre premier.

A Dieu ebardit Jehosua pour cõquerir la terre promise,

APres la mort de Moseh seruiteur du Seignr/le Seignr parla a Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh/disãt: Moseh mõ seruiteur est mort: or maintenãt lieue toy/et passe oultre ce Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur dõne: ascauoir/auy enfans de Jsrael. Je vous ay bailie cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et Liban icy iusque au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil couchant. Nul ne pourra resister deuãt toy/tant que tu viuras. Car comme iay este auec Moseh/ainsi seray ie auec toy: ie ne te laisseray point/ne te abandonneray. Sois dõc fort & robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy en heritage la terre/laquelle iay iure a leurs peres de leur dõner. Seullemẽt cõforte toy & sois vaillant tãt q̃ fatre ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃ Moseh mõ seruiteur ta cõmande: tu ne declineras point dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt aduise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne bouge de ta bouche/ains mediteras en iceluy iour et nuict/affin que garde & face selõ tout ce qui est escrit en iceluy. Car lors feras prosperer ta voye/& lors procederas prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort & vaillant/& q̃ tu ne tespouãtasse point/ne craingnisse: Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu chemine.

Les termes de la terre promise Deute.u.c.

Ebrieup.xj.a.

B Deutero.s.d.

Du liure de la loy/autrement Deuteronome.

C Jehosua dõc cõmanda auy preuostz du peuple/disãt: Passez par le millieu du camp/si cõmandez au peuple/disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres trois iours vo⁹ passerez le Jordan: affin que vo⁹ entriez & possediez la terre/laquelle le Seignr vostre Dieu vo⁹ donne/pour la posseder.

Jehosua comãde de pparer des viures.

Jehosua ebort les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh qlz ayent a les freres.

Nombr.xxj.d.

Jehosua aussi parla auy Rubenites & Gadites et a la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez souuenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh seruiteur du Seignr/disant: Le Seignr vostre Dieu vous a mis en repos/& vous a dõne ceste terre. Voz femmes/voz enfans/et voz bestes demourerõt en la terre/laquelle vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais vo⁹ passerez equippez deuãt voz freres/tous puissans a la guerre/et leur serez en ayde: iusque a ce que le Seignr aura donne repos a voz freres cõme a vous/& q̃ iceuly aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et possederez icelle/laquelle Moseh seruiteur du Seignr vous a dõne par dela le Jordan vers soleil leuant.

D Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: No⁹ ferõs tout ce q̃ tu nous as cõmãde/& irõs par tout ou tu nous enuoyeras. Cõme nous auons obey en toutes choses a Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seigr tõ Dieu soit auec toy/cõe il a este auec Moseh. Quicõque sera celuy/qui rebellera a ton mãdemẽt/& ne obeyra a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant seullemẽt fortifie toy/& te porte vaillamment.

## Chapitre.ij.

A Jehosua enuoye des espies en Jericho. Jacques.z.d. Ebreup.xj.f. *selõ le Grec. & Trãsl.2mu. aucuns/sauer niere.

JEhosua dõc filz de Nun enuoya de Setim deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroict/disãt: Allez & cõsiderez la terre & Jericho/lesquelz se mirẽt a cheminer & vindrẽt en la maison dune femme* paillarde/laquelle auoit nom Rahab/& reposerent la.

Lors fut refere au Roy de Jericho/disant: Voicy des hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans de Jsrael pour espier la terre. Adõc le Roy de Jericho enuoya vers Rahab/disant: Fais sortir les psonnages/qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne scauoye pas dont ilz estoict. Et comme on fermoit la porte durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et si ne scay ou ilz sont allez: poursuyuez les prestemẽt/car vo⁹ les attaindrez.

Rahab cache les espies.

Mais icelle les auoit faict mõter au toict/& les auoit cachẽ de cheneuotes de liu/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict. Et aucunes gẽs les poursuyuirẽt par la voye du Jordã iusque au passage/& fermerẽt la porte apres quilz furent sortis/affin q̃lz les poursuyuissent. Et iceuly nestoiẽt point encore endormys/& icelle monta vers euly sur le toict/& dist auy psonnages: Je congnois que le Seignr vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee sur euly/& to⁹ les habitãs de la terre sont esperdus po⁹ lamour de vous. Pour autãt que auõs entendu/que le Seignr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/deuant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: & que vous auez faict auy deux Roys des Amorrẽs/q̃ estoiẽt dela le Jordã: ascauoir/Sehon & Og/lesquelz auez exterminez. Quoy ouyãs/nostre coeur defaillit/& depuis ne se leua lesperit en aucun hõme/a cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/& de la terre en bas. Maintenãt donc ie vous prie iurez moy par le Seignr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde q̃ aussi vous facitez misericorde a la maison de mõ pere/& que vous me dõnez vng signe certain/& q̃ vo⁹ laissiez viure mon pere & ma mere/mes freres & mes soeurs/et tout ce qui est a euly/et deliuriez nos ames de la mort.

B Rahab ẽfesse le Seigr dieu de Jsrael & ses faictz.

Nomb.xxj.e.

Rahab demãde misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.

C Et les psonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour vo⁹ mettrons a la mort/moyẽnant q̃ ne reuelerez point nostre cas icy: & quãd le Seignr nous aura bailie la terre/no⁹ te ferõs beneficẽce & fidelite. Icelle dõc les feit descẽdre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des murailles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les poursuyuãs ne vous rencõtre/& vous cachez illec trois iours/tãt que les poursuyuãs serõt de retour: puis apres vous irez vostre chemin.

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs exẽps de ton iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la fenestre/par laquelle tu nous a descẽdu/& q̃ assemble en ta maison ton pere & ta mere/tes freres & toute la famille de ton pere. Parquoy q̃cõque sortira hors de la porte de ta maison/* son sang sera sur sa teste/& no⁹ en serõs innocens. Mais quicõque sera auec toy en la maison/son sãg sera sur nre teste/si aucune main la touche. Que si tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de ton iuremẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi soit faict/

* ceſt) il ſera cauſe de ſa mort.

D

soit faict/toupte Voz parolles : puis les enuoya/affin q̃ ilz sen allassent/t lia le cordõ de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent.

Et eulx cheminãs sont paruenus a la mõtaigne/et demourerẽt illec troys iours/tant que les poursuyuãs fussent retournez: t les poursuyuãs cercherẽt par tout le chemin/t ne les trouuerent point.

Ainst ces deux psonnages sen retournerẽt/t descẽdirẽt de la mõtaigne: st passerẽt t vindrẽt a Jehosua filz de Nun/t luy racompterent toutes les choses qui leur estoiẽt entreuenues. Ilz dirẽt donc a Jehosua: Dr a le Seignr donne toute la terre en nostre main/t aussi sont esperdus tous les habitãs de la terre/de deuãt nous.

## Chapitre.iij.

A Jehosua et le peuple viennẽt au Jordan.

Dr Jehosua se leuãt de matin/partirẽt de Setin/t paruindrẽt iusque en Jordan/luy t tous les enfans de Jsrael/t logerẽt la deuãt quilz partissent. Et adiint au bout des trois tours/que les preuostz passerẽt par le millieu du camp/t cõmanderẽt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seigr Vostre Dieu/t les Leuites sacrificateurs portans icelle/vous departirez de Vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distãce entre vous t elle/autant que la mesure de deux mille coudees/t ne approcherez poit delle/affin q̃ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Les Leuites portãs larche vont deuãt le peuple.

B Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̃ soyez sanctifiez/car le Seignr fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla aux sacrificateurs/disãt: Portez larche de lalliãce/t passez deuãt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua t quil conduict le peuple.

Lors le Seignr dist a Jehosua: Ce iour cy cõmenceray te a te magnifier/deuãt les yeulx de tout Jsrael/affin quilz cõgnoissent que cõme iay este auec Moseh/ainst seray te auec toy. Si cõmanderas aux sacrificateurs portãs larche de lalliãce/disant: Quãd vo⁹ paruiendrez au bout de leaue du Jordan/vous arresterez au Jordan. Jehosua dõc dist aux enfans de Jsrael: Approchez vous en ca/t escoutez les parolles du Seignr Vostre Dieu. De rechef Jehosua dist: en ce vo⁹ scaurez q̃ le Dieu viuant est entre vo⁹ autres/t quil dechassera de deuãt vous le Cananeen/le Heuien/le Pherezien/le Gergestien/le Amorien/t le Jebusien. Voicy larche de lalliãce du dominateur de toute la terre/passant deuãt vous au Jordan. Maintenãt dõc prenez douze hõmes des lignees de Jsrael/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui portẽt larche du Seignr dominateur de la terre vniuerselle) serõt posees dedãs les eaues du Jordan: les eaues du Jordan se decopperõt: ascauoir/ les eaues qui sont au dessus redescendrõt/t se tiẽdrõt debout cõe vng mõceau.

C

D Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jordan/t les sacrificateurs portãs larche de lalliãce deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiẽt larche paruindrent iusque au Jordan/les piedz des sacrificateurs portans larche furent mouillez au bort de leaue: (or le Jordan est plain par dessus toutes ses riues tout le tẽps de moisson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descẽdues dehault/se sont esleuees en vng mõceau fort loing * des hõmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cõsommerent t defaillirẽt en la mer salee. Adonc le peuple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs (qui portoient larche de lalliãce du Seignr) sarrestoient au sec dedens le Jordan apparellez: t tout Jsrael passa tant q̃ tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

Le peuple passe le Jordan. Actes.7.f.

Eccli.24.c.

Jordã seiche.

* aucuns/ depuis la cite de Adam.

## Chapitre.iiij.

A Douze pierres du fleuue dressees en sou uenãce du Jordan seiche.

Et quãd tout le peuple eut acheue de passer le Jordã/le Seignr parla a Jehosua/disãt: Prenez du peuple douze personages/vng hõme de chascune lignee/st leur cõmandez/en disant: Prenez dicy dedãs le Jordan (du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs apparellez) douze pierres/lesquelles porterez auec vous et les poserez au logis ou vo⁹ logerez ceste nuict. Jehosua dõc appella douze hõmes/lesquelz ilz ordõna dentre les enfans de Jsrael/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuãt larche du Seignr Vostre Dieu parmy le Jordan/t que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Jsrael: a celle fin q̃ ce soit vng signe entre vous/q̃ quãd voz enfans interrogueröt demain ou po⁹ demain/leurs peres/en disãt: Que vous representent ces pierres? Vous leur respondiez/comment les eaues du Jordan ont este entrecoppees de deuãt larche de lalliãce du Seignr: car quãd elle passa ledict Jordan/les eaues du Jordan furẽt entrecoppees: t lors ces pierres furẽt en cõmemoration aux enfans de Jsrael a tousiours mais.

B Les enfans dõc de Jsrael feirẽt cõme Jehosua auoit cõmande/t prindrent douze pierres du millieu du Jordan/cõme le Seignr auoit cõmande a Jehosua/toupte le nõbre des lignees des enfans de Jsrael/t les feirent passer auec eulx au logis/st les poserẽt la. Jehosua aussi dressa douze pierres au millieu du Jordan au lieu ou se estoiẽt arrestez les piedz des sacrificateurs portans larche de lalliance: t furent illec tusque au iour present.

Mais les sacrificateurs qui portoiẽt larche sarresterent au millieu du Jordan/tãt q̃ fut accõply toute chose que le Seignr auoit cõmãde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cõmanda a Jehosua: t le peuple sauancea incontinent et passa. Et quãd tout le peuple eut acheue de passer/lors larche du Seigneur passa/t les sacrificateurs deuant le peuple.

C Les Rubenites/Gadites/et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuãt leurs freres. Nombr.32.d.

Aussi les enfans de Ruben t les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerẽt/equippez deuãt les enfans de Jsrael/cõe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerẽt deuãt le Seigr a la bataille par la cãpaigne de Jericho.

Le Jordan retourne en son cours.

En ce iour la le Seigneur magnifia Jehosua en la psence de tout Jsrael/t le craingnirẽt cõme ilz auoient craint Moseh/to⁹ les iours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cõmande aux sacrificateurs quilz portẽt larche du tesmoignage/quilz montent du Jordan. Jehosua dõc cõmãda aux sacrificateurs/disant: Mõtez du Jordan. Et quãd lesdictz sacrificateurs furent montez portans larche de lalliance du Seignr/du millieu du Jordan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/les eaues du Jordã retournerẽt en leur lieu/en decoulãt cõme parauant par toutes ses riues.

D Adonc le peuple monta du Jordan le dixiesme iour du premier moys/t assietrẽt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jericho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordan: & parla auy enfans de Jsrael/disant: Quād voz enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres/& dirōt: Que signifient ces pierres? Vous le dōnerez a cōgnoistre a voz enfans/en disant: Jsrael est passe par le Jordan a sec. Car le Seigneur vostre Dieu a deseiche les eaues du Jordan de deuāt vous/tant que fussiez passez/cōme le Seigr vostre Dieu auoit faict a la mer Suph/laq̄lle deseicha deuāt no⁹ iusque a ce que fusmes passez: affin que tous les peuples de la terre cōgnoissent la main du Seigñr/qui est tant forte: & affin que vous craignez le Seigneur vostre Dieu a tousiours.

Exode.14.c.

## Chapitre.v.

A Les Chananeens ouyās les merueilles de dieu craignēt les Jsraelites.

ET quand tous les Roys des Amorrheens/qui estoiēt oultre le Jordan a occident/& tous les Roys des Chananeens qui estoiēt aupres de la mer/ouyrēt que le Seigñr auoit seiche les eaues du Jordan deuant les enfans de Jsrael/iusque a ce quilz fussent passez: leur cocur fut paulme/et plus ne estoit en eulx esprit a cause des enfans de Jsrael.

En ce temps la le Seigñr dist a Jehosua: faict pour toy des cousteaux de gray/et estāt retourne circoncis pour la secōde foys les filz de Jsrael. Jehosua dōc se feit des cousteaux de gray/ & circoncist les filz Disrael

B en la montaigne des prepuces. Et ceste est la cause que Jehosua circōcist tout le peuple/qui estoit sorty de Egypte: ascauoir/les masles: pourtant que tous les gens de guerre estoient morts au desert en chemin/quand ilz sortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en estoit sorty fut circōcis: mais tout le peuple q̄ fut nay au desert/ au chemin quand ilz sortirent de Egypte ne fut point circoncis. Car les enfans de Jsrael cheminerēt par le desert quarante ans/tant que toute la gent des hōmes de guerre qui estoiēt sortis de Egypte fust deffaicte/pour tant quilz ne obeirēt point a la voix du Seigneur: dont

Nombr.14.c. le Seigr leur iura/quil ne leur mōstreroit point la terre: que le Seigñr auoit iure a leurs peres/pour nous donner terre affluente de laict & de miel.

C Or leurs filz quil a suscite pour eulx Jehosua les a circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue de circoncir toute ceste gent/ilz demourerent chez eulx au camp/tant quilz fussent guaris. Puis le Seigñr dist a Jehosua: Jay au iourdhuy oste de vous lopprobre

Galgal. de Egypte: dont le nom de ce lieu fust appelle Galgal/ iusque au iourdhuy.

Et les enfās de Jsrael se poserēt en Galgal/& celebrerēt le Passage le quatorziesme ior du moys au Vespre/en la cāpaigne de Jericho: & le lēdemain du Passage māgerent du fromēt de la terre/& des pains sans leuain & des espicz rostis en ce mesme iour. Or le Man cessa le lendemain/quād ilz cōmēcerēt a māger du fromēt de la terre:

Le Man defsault. & les enfās de Jsrael neurēt plus de Man/mais māgerēt des fruictz de la terre de Canaan ceste annee la.

D Et cōme Jehosua estoit en Jericho/il esleua ses yeulx et veit lors vng qui se tenoit encontre luy/ayant en sa main vne espee desgainee: & Jehosua vers luy se nallant/ luy dist: Es tu des nostre/ou de noz aduersaires? lequel respondit: Non/ mais ie suis le prince de lexercite du Seigneur/viens maintenāt. Adōc Jehosua se prosternant sur sa face en terre laddra/& luy dist: Quest ce que mon seigneur parle a son seruiteur? Et le prince de larmee du Seigñr dist a Jehosua: deslie ton soulier de tes piedz/car le lieu sur lequel tu te tiens/est sainct: & ainst feit Jehosua.

Dieu cōmāde a Jehosua q̄ il oste ses soliers

Le lieu sainct ou Dieu ple.

## Chapitre.vj.

A Dieu dōne la ville de Jericho a Jehosua.

OR Jericho estoit fermee et serree pour les enfans de Jsrael/tellemēt que nul ne pouoit sortir ny entrer. Et le Seigneur dist a Jehosua: Voicy tay dōne en ta main Jericho & son Roy/ & les hōmes de guerre. Vous to⁹ donc hōmes de guerre enuirōnerez la cite/tournāt vne foys alētour de la cite: et ainsi ferez par six iours. Partant sept sacrificateurs porterōt sept cors de belier deuant larche/& au septiesme iour enuirōnerez la cite par sept foys/& les sacrificateurs sonnerōt les cors. Et quād se viendra quon prolongera le son auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/ tout le peuple criera par grād triumphe/& la muraille de la cite tōbera soubz elle/& le peuple mōtera/vng chascun a lendroit de soy.

Jehosua dōc le filz de Nun appella les sacrificateurs/ & leur dist: Portez larche de lalliāce/& que sept sacrificateurs prēnent sept cors de belier/deuāt larche du Seigr. Mais au peuple dist: Passez & enuironnez la cite: & qui est arme passe deuāt larche du Seigneur. Et quand Jehosua eut parle au peuple/les sept sacrificateurs porterēt sept cors de belier/& passans deuāt larche du Seigneur/sonnerēt auec les cors/& larche du Seigneur les suyuoit. Et qui estoit arme alloit deuāt les sacrificateurs sonnans les cors/& la flotte de gens suyuoit larche/et ceulx qui alloiēt & sonnoient des cors.

Jehosua & les sacrificateurs vont cōtre Jericho.

B

Lors Jehosua commanda au peuple/disant: Vous ne meinerez nul bruyt/et ne ferez ouyr vostre voix/ si que de vostre bouche ne sortira vng mot/iusque a ce ior que ie vous dray: cryez/& lors vous cryerez. Donc larche du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/& reuinōrent au camp/si logerent audict camp. Puis Jehosua se leua de matin & les sacrificateurs porterent larche du Seigneur. Aussi les sept sacrificateurs portās les sept cors de belier marchoient deuāt larche du Seigneur/en cheminant tousiours/& sonnoyēt des cors/et qui estoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple suyuoit larche du Seigr/& ceulx qui alloiēt & sonnoiēt des cors. Ainsi ilz circuyrent vne foys la cite au second iour/& retournerēt au camp/si feirēt ainsi par six iors.

Et aduint au septiesme iour/quilz se leuerēt au matin au point du iour/et enuirōnerent la cite en ceste maniere par sept foys: tāt seullemēt ce iour la enuirōnerēt la cite par sept foys. Et quand a la septiesme foys les sacrificateurs eurent sonne des cors/Jehosua dist au peuple: cryez/car le Seigñr vous a dōne la cite. Et sera ceste cite mise a sac * & tout ce qui est en icelle au Seigr: seullement Rahab la paillarde viura/& tous ceulx qui sont auec elle en la maisō: car elle a cache les messagers que nous auiōs enuoyez. Toutesfois dōnez vo⁹ garde du * saccagemēt/que ne soyez excōmuniez/& prenez du saccagemēt/dōt vous mettiez le camp de Jsrael en interdict/& le troublez. Mais tout lor & largent/les vaisseaulx de aerain & de fer/serōt sanctifiez au Seigneur/ & paruiendront au thresor du Seigneur.

* ou/en interdict. Jos.c.6.

* ou/interdict & malediction.

Le peuple dōc criāt/sonnerēt des cors: & quād le peuple ouyt le son des cors/il crya par grād triumphe/& la

La prinse de Jericho. Ebr.u.f.

muraille

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mõtoit en la cite/vng chascun a lenvroit de soy/& prinvrent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trẽchant de lespee tant lhõme que la femme/tant le ieune q̃ le viell/iusque au bocuf/a louatlle & a lasne.

* ou/en bas. Chal personnee ou abysmee.

Mais Jehosua dist auy deuy personages/q̃ auoiẽt espie la terre:entrez en la maisõ de la femme paillarde/& de la faictes sortir la femme/& tout ce qui est a elle/cõme vous luy auez iure. Les cõpaignõs dõc qui auoiẽt espie/entrerẽt & feirent sortir Rahab/& tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/& les mirẽt hors du cãp de Jsrael.

D Rahab sauuee. Hus.i.e. Ebri.xi.f.

Puis bruslerẽt par feu la cite/& tout ce q̃ estoit en icelle: seullemẽt lor & largẽt/les vaisseaulx de aerain & de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

Jeriho bruslee

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/& tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Jsrael iusque au tẽps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jeritho.

Rahab et les siens habitãs au millieu de Jsrael.

Et en ce tẽps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhõme deuant le Seigñr qui restaurera & rebifiera ceste cite de Jeritho. Il mettra les fondemens dicelle en son * premier nay/& colloqra les portes dicelle au moindre enfant. Ainsi le Seigñr fut auec Jehosua/& la renõmee dicelluy estoit par toute la terre.

*ceste)ebifiant la cite sera prise de ses ẽfãs/depuis le premier iusq̃ au plus petit: ce q̃ aduint a Hiel de Beth-el. 1.Roys.16.g.

## Chapitre.vij.

A Acan prent du saccagement interdict. Hus.22.d.

Mais les enfans de Jsrael ont puarticque en la chose interdicte. Car Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagemẽt:dont senflamma la fureur du Seigr cõtre les enfãs de Jsrael.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jeritho en Hai/ qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/ & parla a eulx/disãt: Mõtez & espiez la terre. Ces personnages dõc monterẽt & espierẽt Hai/& quand ilz furẽt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mõte point/mais enuiron deux mille/ou trois mille hõmes/& quilz liurẽt la bataille a Hai: ne fais point trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mõterẽt la du peuple/ enuiron trois mille hommes/& sen fouyrent deuant les hommes de Hai. Et les hõmes de Hai ferirẽt diceulx enuiron trẽte six hõmes: si les poursuyuirẽt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/& les frapperẽt en vne descente/dont le coeur du peuple decouloit/cõme leaue.

Hai espiee.

Le peuple de Hai chasse Jsrael.

B Adonc Jehosua deschira ses vestemẽs/& cheut sur sa face en terre/ deuãt larche du Seigneur/ iusque au vespre/luy & les anciẽs de Jsrael/mettãs de la poulsre sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Haie Seigr Dieu/por quoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jordan/por nous bailler en la main des Amorriẽs/& pour nous perdre: A nostre volunte/* que fussiõs habitãs au dela du Jordã. Helas Seigneur/que diray ie puis que Jsrael a tourne le dos deuant ses ennemys: Or les Cananeẽs/& tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/& extermineront nostre nom de la terre: & que feras tu a ton grãd nom: Et le Seigr dist a Jehosua: Lieue toy/ pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face: Jsrael a peche: et ont transgresse mon pact/ que ie leur auoye cõmande/& aussi ilz ont emporte du saccagemẽt & lont desrobe & ont menty/le mettãt en leurs vaisseaux.

Jehosua plourre deuant le Seigneur.

* Chalß. que eussiõs cõmẽce de habiter.

Jehosua se plainct de Jsrael vaincu.

Par ce les enfãs de Jsrael nont peu cõsister deuãt leurs ennemys/mais ont vire le dos deuãt leurs ennemys/ car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/ si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous. Lieue toy dõc/& sanctifie ton peuple/& dis: sãctifiez vo⁹ demain/car le Seigr le Dieu de Jsrael a dict ainsi: Il y a interdict entre Jsrael/& pourtant ne pourrez cõsister deuant voz ennemys/ iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dõc demain selon voz lignees/& la lignee q̃ Dieu aura prinse/ sapprochera selon les familles: & la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/ et la maison que le Seigñr aura prinse/approchera selon les hommes. Lors qui sera apprehende en linterdict/ on le bruslera au feu & tout ce qui appartient a luy/ pourtant quil a trãsgresse le pact du Seigneur/& quil a faict vne laschete en Jsrael.

C

Dieu cõmãde de bruler celuy q̃ a prins de linterdict.

Jehosua donc se leuant de matin fait approcher Jsrael selon leurs lignees/& fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayãt faict approcher la famille de Jehudah/ print la famille des Zarehites. Et ayãt faict approcher la famille des Zarehites selon les hõmes/Zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hõmes/Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adõc Jehosua dict a Acan: Mon filz/donne ie te prie gloire au Seigñr Dieu de Jsrael/& luy dõne cõfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas. Et Acan respõdit a Jehosua/disant: Veritablemẽt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Jsrael/& ay faict ainsi telle chose & telle. Or veis ie entre les despouilles vne mãteline Babylontẽne precieuse/& deux cẽs sicles dargent/& vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/ adonc les conuoittay & les prins/& les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/& largent est soubz iceluy. Jehosua dõc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon diceluy: & voicy ilz estoiẽt mucez en son pauillon/& largent soubz iceluy/& les ayãs prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/ et a tous les enfans de Jsrael/les mettans deuãt le Seigr.

Gloire a dieu

La cõfessiõ de Acan.

D

* Selon aucuns/vne verge ayãt facon de langue.

Le larcin de Acan du saccagemẽt interdict.

Alors Jehosua print Acan le filz de Zareh/& largẽt/ la manteline/& la langue dor/ ses filz et ses filles/ ses boeufz/ses asnes/& ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: & tout Jsrael auec luy/ les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autãt q̃ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et to⁹ les Jsraelites/ayant lapide iceluy de pierre/les bruslerent/& les assommerẽt de pierres. Puis dresserent sur iceluy vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seigñr se retira de lire de sa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Acan lapidee & bruslee auec to⁹ les siẽs/& tout ce q̃ luy appartenoit.

Acor.

## Chapitre.viij.

A Dieu dõne la ville de Hai a Jehosua.

Dis le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point & ne te effraye de rien: prẽs auec toy tout le peuple faict a la bataille/& te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/ & son peuple/& sa cite & sa terre. Si feras a Hai et a son Roy/ cõe tu as faict a Jeritho & a son Roy: nõobstãt vo⁹ pillerez pour vous les despouilles dicelle & ses bestes. Aussi mettras les ẽbusches a la cite au derriere delle.

Jos.c.d.

Jehosua auec son armee mõte cõtre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyãt/ pour monter cõtre Hai: & Jehosua esleut trente mille hõmes forz & vaillãs/& les laissa aller de nuict. Mais il leur cõmanda/disant: Voyez que vous mettiez les embusches a la cite/derriere icelle/si ne vous esloignerez point beaucop de la cite: & serez tous prestz. Touchant moy & tout le peuple/qui est auec moy/nous approcherons de
B la cite/& quand ilz sortiront alencõtre de nous/cõme ilz ont ia faict au cõmencemẽt/nous nous enfuirõs deuãt eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attirerons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cõme la premiere foys/& fuyrõs deuãt eulx. Mais vous vous leuerez des embusches/& conquesterez la cite/et le Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et quãd vous aurez prinse la cite/vous y bouterez le feu/ toupte la parolle du Seignr vous ferez: Voyez/ie vous lay commande.

Jehosua dõc les enuoya: lesqlz allerẽt en embusche/ & demourerent entre Beth-el & Hai/a loccidẽt de Hai: Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuãt de matin denõbra le peuple:
C & iceluy & les anciens de Jsrael monterent deuãt le peuple cõtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui estoit auec luy monta/& approcha/& vint contre la cite/ mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit entre luy & Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/& les mist en embusches/entre Beth-el & Hai a loccident de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en Aquilon/ contre la cite/& son aguet de occident contre la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy la vallee.

Et quand le Roy de Hai vett ce/hastiuement se leuerent de matin: si sortirent les hõmes de la cite alencontre de Jsrael pour batailler/tant luy q̃ tout son peuple/ en temps prefix/par la cãpaigne/ ne sachant point toutesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors Jehosua et tout Jsrael faignans estre battus deuant eulx/ senfuirent par la voye du desert. Et tout le peuple qui estoit en la cite crya/pour poursuyure apres eulx/et poursuyuirẽt Jehosua/& furent attirez de la cite/ tellemẽt q̃l ne resta point vng hõme en Hai ny en Beth-el
D quil ne sortit apres Jsrael/& laisserent la cite ouuerte/& poursuyuirent Jsrael.

Jehosua feict de prendre la fuitte.

Dieu cõseille a Jehosua q̃l pourra faire.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache qui est en ta main/cõtre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Jehosua estẽdit la hache/quil auoit en sa main/ contre la cite. Et incontinẽt les embusches se leuerent de son lieu/& cõmencerent a courir/ quand il estendit sa

Hai bruslee.

main: & vindrent en la cite/& la prindrent/& incõtinent y bouterẽt le feu. Et les hõmes de la cite se retournãs derriere eulx/ veirẽt que la fumee de la cite mõtoit* iusque au ciel/& nauoient point espace de fouyr ca ou la: et le peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cõtre les poursuyuans. Et Jehosua & tout Jsrael voyans que les embusches auoient prinse la cite/& que la fumee de la cite montoit/ retournerent & ferirent les hõmes de la cite.

*(est) hault.

Pareillemẽt iceulx sõt sortis de la cite alẽcõtre deulx/
E ainsi furẽt au millieu de Jsrael: car iceulx estoient en la & ceulx en ca/& les frapperent/tellement quilz ney laisserẽt point deulx q̃ restasi ou eschappast. Mais ilz apprehenderẽt vif le Roy de Hai/& lamenerẽt a Jehosua.

Le peuple de Hai tue.

Le Roy de Hai prins & amene a Jehosua.

Et quand les Jsraelites eurẽt mis fin de tuer tous les habitans de Hai au chãp du desert/ou ilz les auoiẽt poursuiuy/& que tous estoient tõbez par le trenchant de lespeee/tant que furẽt deffaictz: tous les Jsraelites retournerent en Hai/si ferirẽt icelle au trẽchant de lespee. Et ceulx qui furent mis bas en ce iour la/ tant des hõmes que des fẽmes/furent douze mille/ tous personnages de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/quil auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Jsraelites pillerent le bestial & la despoulle de ceste cite la/selon la parolle que le Seignr auoit cõmande a Jehosua. Ainsi
F Jehosua bruslа Hai/& la mist en vng moncea perpetuel/ & en desert/iusque au iour present. Lors on pendit le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de Vespre: & cõme le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon despendit la charõgne diceluy/& quon la iecta a lentree de la porte de la cite/& que on dressa sur luy vne grãd mõtoye de pierres/qui est iusque au iour present.

Douze mille personnes de Hai occis.

Le Roy de Hai pendu.

Alors Jehosua edifia vng autel au Seignr Dieu de Jsrael/en la mõtaigne de Ebal. Cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande aux enfans de Jsrael/& cõme il est escript au liure de la loy de Moseh: lautel de pierres entieres sur lesqlles nul ne leueroit fer: ilz offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur/et sacrifierẽt des pacifiques. Aussi il escrit illec sur des
G pierres la repetition de la loy de Mosch/ laquelle mist par escrit present les enfans de Jsrael. Et tout Jsrael et ses anciens/prouostz & iuges/ assistoient deca & dela de larche/a lendroit des sacrificateurs Leuites portãs larche de lalliance du Seignr. Pareillemẽt tant lestrãger que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit contre la montaigne de Gartzim/& lautre moytie contre la montaigne de Ebal/ainsi que par cy deuant Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande de beneyr le peuple de Jsrael.

Jehosua bastit vng autel sur lequel il escrit la loy. Expo. 20. d. Deu. 27. a

Jehosua beneict le peuple

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/les benedictions & malebictiõs/selon tout ce qui est escrit au liure de la loy/tellement quil ny eut point vng mot/de tout ce que Moseh auoit cõmande/que Jehosua ne leut deuãt toute la cõgregation de Jsrael/tant les femmes & les petis enfans que les estrangers venans au millieu deulx.

## Chapitre. ix.

A Les Roys se bendent cõtre Jehosua.

Et quand ouyrẽt ce tous les Roys q̃ estoiẽt dela le Jozdan/es mõtaignes/en la plaine/& en tout le riuage de la grãd mer/cõtre le Liban: ascauoir/le Hethien/le Amorrẽ/le Chananeen/le Pherezien/le Heuien et Jebusien/se cõgregerent ensemble dung mesme cõsentemẽt pour batailler contre Jehosua & contre tout Jsrael. Mais les habitãs de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a Jeriho & a Hai/dont iceulx aussi vserent de finesse/& sen allerẽt & cõtrefirẽt les ãbassadeurs prenãs des vieulx sacz pour leurs asnes/& des vieulx barilz de vin/deschirez & relliez: les soliers vsez & rataconnez/ & leurs vestemens vieulx/& tout le pain quilz auoiẽt pour la prouision/estoit sec et musy.

Ceulx de Gabaon cautelement demandẽt paix auec Jehosua.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/ & luy dirent & a tous les hõmes de Jsrael: Nous sõmes venus dune terre loingtaine/ & maintenãt traictez auec nous

B nous alliance. Lors lhõme Disrael respondit a le Heuien: Alauenture que tu demeure au millieu de moy et cõment pourroys ie faire alliãce auec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de rechef dist Jehosua: Qui estes vous/ et dont venez vo⁹? Ilz luy respondirẽt: Tes seruiteurs viennẽt dune terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autãt que nous auons entendu sa renõmee/ et tout tes les choses quil a faict en Egypte/ et tout ce quil a faict auy Roys des Amoriens/ qui estoient dela le Jordan: ascauoir/ a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy de Basan/ qui estoit en Astharoth. Dont nous ont dict noz anciens/ et tous les habitans de nostre terre/ en disant: Prenez en voz mains prouision pour le chemin/ et allez au deuant de eulx/ et maintenant faictes alliance auec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous auons repeu depuis nostre maison/ des le iour quẽ sommes sortis pour venir a vous/ or maintenant voicy il est sec et musy. Aussi ces barilz de vin que auõs remply/ estoiẽt neufz/ or voicy ilz sont descheuz et noz vestemẽs et noz soliers sont vsez/ pour le tresgrand chemin. Nombr.21.c.

Les hõmes donc receurẽt de leurs prouoyance/ et ne C interrogauerẽt poit laduis du Seignr. Encore Jehosua 2.Samu.21.a. feit paix auec eulx/ et traicta lalliãce/ pour les permettre viure: et les princes de lassẽblee leur feirẽt le sermẽt.

Mais en la fin de trois iours/ apres quilz eurẽt traicte lalliance auec eulx/ ilz entendirẽt quilz estoiẽt leurs voisins/ et quilz habitoiẽt au millieu de eulx. Et les enfans de Jsrael se partirent/ et vindrent le troysiesme iour auy citez diceulx/ et leurs citez estoient Gabaon/ Caphirah/ Beeroth/ et Kariath-Jarim. Et les filz de Jsrael ne les frapperẽt point/ pourtant que les princes de lassemblee leur auoient iure par le Seignr Dieu de Jsrael: mais toute lassẽblee en murmura cõtre les princes. Lors tous les princes respõdirent a toute lassemblee: Nous leur auõs iure par le Seigneur le Dieu de Jsrael/ dont maintenant ne les pouuõs pas toucher: mais nous leurs ferõs ce/ nous les permettrõs viure/ affin que ne soit sur nous lindignatiõ pour le iuremẽt/ que nous leur auõs iure. De rechef les princes leur dirent: Quilz viuent/ mais quilz coppent du boys/ et puisent de leaue po⁹ toute la cõgregation/ cõme leur auoiẽt parle les princes. Les Gabaonites ordõnez a coupper du boys et porter de leaue.

D Puis Jehosua les appella et parla a eulx/ disant: Pourquoy nous auez vous abusez/ en disant: no⁹ sommes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au milieu de nous? Or maintenãt estes vous maulditz/ et si de vo⁹ ne sera point oste seruiteur/ qui ne coppe du boys/ et qui ne puise de leaue po⁹ la maiso de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/ dirent: Pour autãt quil a este signifie a tes seruite⁹s/ que le Seigneur ton Dieu auoit cõmande a Moseh son seruiteur/ de vous donner toute la terre/ et abolir tous les habitans de la terre/ de deuant vous: nous auõs eu grandemẽt paour de vous pour noz personnes/ et auõs faict ceste chose cy: or voicy maintenãt sommes no⁹ en ta main: cõe il te semblera estre bon et droict de nous faire/ fais. Et ainsi leur feit/ et les deliura de la main des enfans de Jsrael/ et ne les tuerẽt point. Et en ce iour la Jehosua les ordõna coppeurs de boys et puiseurs de eaue pour la congregation/ et pour lautel du Seigneur/ iusque au iourdhuy/ au lieu quil auoit esleu. Les Gabaonites maudictz et faict serfz perpetuellement auy Jsraelites.

## Chapitre.x.

A Et quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̃ Jehosua auoit prins Hai et lauoit mis a sac/ et cõme il auoit faict a Jertho et au Roy dicelle/ ainsi auoit faict a Hai et au Roy dicelle/ et q̃ les habitans de Gabaon auoient traicte la paix auec les Jsraelites/ et quilz estoiẽt au millieu deulx: ilz craignirent moult/ car Gabaon estoit vne grande cite/ cõme lune des citez royalles/ et estoit plus grande que Hai/ et tous les hõmes dicelle tresfortz. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem enuoya/ a Hoham Roy de Hebron/ et a Pharam Roy de Jarimoth/ et a Japhia Roy de Lachis/ et a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez vers moy/ et me secourez/ affin que nous cõbations Gabaon: car elle a faict paix auec Jehosua et auec les enfans de Jsrael. Les Amoriẽs font guerre auy Gabaonites/ pource qlz ont faict paix auy Jsraelites.

Lors sassemblerent et mõterent cinq Roys des Amoriẽs: le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebron/ le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis et le Roy de Eglon/ iceulx et tous leurs ostz/ si assetirẽt le camp cõtre Gabaon/ et batillerẽt cõtre icelle. Et les gens de Gabaon enuoyerẽt a Jehosua au camp de Galgal/ en disant: Ne retire point tes mains de tes seruiteurs/ monte hastiuement vers nous/ affin que tu nous sauue/ et nous dõne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/ qui habitent es montaignes. B Les Gabaonites demãdẽt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy et tout son peuple cõbatant auec luy/ et tous les vaillans personages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/ car ie les ay donne en ta main/ nul ne resistera a lencõtre de toy. Jehosua dõc vint subitemẽt a eulx/ et toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna deuant Jsrael/ et les ferit par grande occisiõ en Gabaon/ et les poursuyuit par la voye qui monte en Beth-horon/ si les cõbatit tusque en Azkah et Makedah. Et cõme iceulx prenoient la fuyte de deuãt Jsrael en la descente de Beth-horon/ le Seigneur enuoya sur eulx des grãdes pierres du ciel iusque en Azkah/ et moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/ que ceulx que les enfans de Jsrael auoiẽt occis par glaiue. Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/ au iour que le Seigneur dõna le Amorien deuãt les enfãs de Jsrael/ si dist en la presence de Jsrael: Soleil arreste toy en Gabaon/ et toy lune en la Vallee de Ajalon. Et le Soleil sarresta/ aussi sarresta la Lune/ iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/ nest il pas escrit au liure du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/ et ne se hasta point de soy coucher/ par lespace dung iour entier. Tel iour na point este deuant iceluy/ ny apres iceluy/ que le Seigneur eut exauce la voix de lhõme/ car le Seigneur guerroya pour Jsrael. Puis Jehosua sen retourna et tout le peuple auec luy au camp/ en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirẽt/ et se cacherent en vne cauerne/ qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/ disant: Cinq Roys ont este trouue mucez en vne cauerne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grãdes pierres sur la gueulle de la cauerne/ et cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais vo⁹ point ne demourerez/ ains poursuyuez Jehosua destruict les Amoriens.

C Dieu faict plouuoir des pierres.

Le soleil arreste et le io⁹ pseõge. Jsa.28.f. Eccli.46.a.

* Ascauoir (selon lopinio de plusieurs) Mo seh: eserimant de telz signes et merueilles q̃ Dieu auoit promis.

Cinq Roys cachez en la cauerne.

D

vos ennemys/

Jehoſua.

Voz ennemys/ & les eſcouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur voſtre Dieu les a baillez en voſtre main. Et quand Jehoſua & les enfans de Jſrael eurent acheue de les cõbatre par moult grãde occiſion/iuſque a ce quilz fuſſent deſfaictz/ & les demourans qui reſterent diceulx/ entrerent es citez munies. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehoſua en Makedah/ſi que nul ne remua ſa langue contre les enfãs de Jſrael. Apres Jehoſua diſt: ouurez la gueulle de la cauerne/ & me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainſi feirent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys: aſcauoir/ le Roy de Jeruſalem/ le Roy de Hebrõ/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ & le Roy de Eglon. Et quãd ilz eurẽt amene hors ces Roys a Jehoſua/ledict Jehoſua appella a ſoy tous les hõmes de Jſrael/ & diſt auy principaulx perſõnages de guerre/qui eſtoiẽt alle auec luy: Approchez vous/ſi mettez voz piedz ſur les colz de ces Roys: leſquelz approchãs mirẽt leurs piedz ſur les colz diceulx. Puis Jehoſua leur diſt: Vous ne craindrez point/ & ne vo⁹ eſpouãterez/ ains portez vo⁹ fortz & gaillardz/car le Seig⁹ fera ainſi a tous voz ennemys/cõtre leſquelz vous guerroyez. Et apres ce Jehoſua les frappa/ & les tua/ puis les pendit a cinq arbres iuſque au ſoir. Et au temps que le ſoleil ſe couchoit/Jehoſua cõmanda quon les oſta * des arbres/ & quon les ietta dedãs la cauerne en laq̃lle eſtoiẽt cachez/mettans des grandes pierres ſur la gueulle de ladicte cauerne/leſq̃lles y ſont iuſq̃ a ce meſme iour.

Les princes de Jſrael mettẽt leurs piedz ſur les Roys.

Les cinq roys pendus.

* ſelon la loy Deute. 21. d.

Auſſi en ce iour la Jehoſua print Makedah/ & la frappa au trenchãt de leſpee & ſon roy auec elle: il extermina iceulx & tout ame qui eſtoit en icelle/ tellement quil nen laiſſa aucun de reſte. Et feit au Roy de Makedah cõme il auoit faict au Roy de Jeritho.

La prinſe de Makedah.

Depuis Jehoſua paſſa & tout Jſrael auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Jſrael/ & le Roy diceelle: & la frapperent au trẽchant de leſpee/ & tout ame qui eſtoit en elle/ tellement quil nen laiſſa point de reſte: mais il feit au Roy diceelle cõme il auoit faict au Roy de Jeritho.

La prinſe de Lebnah.

Apres Jehoſua paſſa & tout Jſrael auec luy de Lebnah en Lachis/et aſſeit loſt contre elle/ & la combattit.

La prinſe de Lachis.

Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Jſrael: et la print a la ſeconde tournee/ & la frappa au taillät de leſpee/ & toute ame qui eſtoit en elle/faiſant totallemẽt cõme a Lebnah. Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dõner ſecours a Lachis: mais Jehoſua le frappa & ſon peuple/tant quil ne luy en laiſſa point de reſte.

Horam roy de Gazer occis.

Dauãtage Jehoſua paſſa & tout Jſrael auec luy/ de Lachis en Eglon/ & mirent loſt contre elle/ & luy liurerent la bataille. Et layãs prinſe ce iour meſme/la frapperẽt au trẽchãt de leſpee/ & extermina tout ame q̃ eſtoit en elle ce iour la/faiſant totallement cõme a Lachis.

La prinſe de Eglon.

En apres Jehoſua montant & tout Jſrael auec luy/ de Eglon en Hebron/bataillerent contre elle/ & la prindrent/ & la frapperẽt au trenchant de leſpee/ & ſon Roy & toutes les citez diceelle/ & toute ame q̃ eſtoit en elle/ tellement quil ne laiſſa aucun de reſte/faiſant totallemẽt comme a Eglon: ſi la miſt a ſac et toute ame qui eſtoit en elle.

La prinſe de Hebron.

Alors Jehoſua retourna et tout Jſrael auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant prinſe et ſon Roy & toutes les citez diceelle/les frapperẽt au trenchãt de leſpee/ & exterminerent toute ame qui eſtoit en elle/ſi quil nen laiſſa point aucũ de reſte: ainſi feit il a Dabir & a ſon Roy comme il auoit faict a Lebnah & a ſõ Roy.

La prinſe de Dabir.

Jehoſua donc frappa tout le pays de mõtaignes/et du midy/de la cãpaigne/ & des decours/auſſi tous leurs Roys/tellement quil nen laiſſa point de reſte/ & ſi extermina tout ce qui a reſpiration/cõme le Seigñr le Dieu de Jſrael auoit cõmande. Ainſi Jehoſua les frappa depuis Kadeſ-Barne iuſq̃ en Azah/ & toute la terre de Gaſan iuſque en Gabaon. Auſſi Jehoſua print tous ces Roys la/ & leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Jſrael batailloit pour Jſrael. Puis Jehoſua et tout Jſrael retourna au camp/qui eſtoit en Galgal.

Dieu bataille pour Jſrael.

## Chapitre. xj.

A Pluſieurs roys ſe bendent contre Jehoſua.

Et quand Jabin Roy de Hazor entẽdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Madon/et au Roy Someron/ & au Roy Aeſaph. Et auy Roys qui eſtoient vers Aquilon/ es montaignes & en la plaine pres Cineroth/ & en la cãpaigne/ & en la puince de Dor de Occidẽt. Et au Chananeen/ qui eſtoit en Orient & Occident/ & a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebuſien es mõtaignes: & a le Heuien/ q̃ eſtoit ſoubz Hermõ/ en la terre de Maſphah. Et iceulx & tout leur camp auec eulx ſortirẽt/ vng grãd peuple cõme le ſablon/qui eſt ſur le riuage de la mer en abondãce: auſſi cheuaulx & chariotz moult grandemẽt. Ainſi tous ces Roys ſe cõgregerent/ vindrent & aſſeirẽt loſt enſemble auy eaues de Merom/pour batailler cõtre Jſrael.

Dieu donne tous les Roys a Jehoſua.

Et le Seigneur diſt a Jehoſua: ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tẽps cy/ ie te les bailleray tous occis deuãt Jſrael: tu eſneueras leurs cheuaulx/ & bruſleras par feu leurs chariotz.

La deſfaicte des Heuiẽs/Jebuſiẽs/ & tous ceulx de celle ligue.

Jehoſua dõc & tout le peuple cõbatant auec luy/ vint ſubitement cõtre eulx aupres des eaues de Merom/ et ruerent ſur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Jſrael: & les frapperẽt/ & les pourſuyuirẽt iuſq̃ a la grãde Zidon/et iuſque au * bruſlement des eaues & iuſque en la prairie de Maſphah/qui eſt a Orient: ſi les ferirẽt tant quilz ne leur laiſſerent point de reſte. Et Jehoſua leur feit cõme le Seigñr luy auoit dict: il eſneua leurs cheuaulx/ & bruſla au feu leurs chariotz.

* Grec/Maſerephot. Aucuns/ ſalines.

La prinſe de Hazor.

Et Jehoſua retourna en ce temps la/ & print Hazor/ & frappa le Roy diceelle par glaiue: or Hazor auoit eſte parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperẽt par le trenchãt de leſpee toute ame qui eſtoit en icelle/mettant tout a ſac/ſans delaiſſer aucune ame/et bruſla Hazor par feu.

Auſſi Jehoſua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys diceelles/ſi les frappa au trenchant de leſpee/ & les extermina/cõme Moſeh ſeruiteur du Seigneur auoit cõmande. Toutesfoys toutes les citez qui eſtoient aupres de leur forteresſe Jſrael ne les bruſla point/fors que Hazor ſeulle/laq̃lle Jehoſua bruſla.

Deute. 7. d.

Lors les enfans de Jſrael pillerẽt pour eulx toutes les deſpouilles de ces citez et le beſtial: ſeulement ilz frapperent au trenchant de leſpee tous les hõmes/ tãt quilz les extermineret/ſi quilz nen laiſſerent pas aucune ame. Ainſi que le Seigneur cõmanda a Moſeh ſon ſeruiteur/ainſi cõmãda Moſeh a Jehoſua/et Jehoſua feit ainſi

Exode. 34. b. Deute. 7. a. Jehoſua accõplit tout ce q̃ Moſeh luy auoit cõmãde.

feit ainſi/tellement quil ne oſta point vng mot de tout ce que le Seignr auoit cõmande a Moſeh. Ainſi Jehoſua gaigna toute ceſte terre des montaignes/t tout le Midy/t toute la terre de Goſen/la cãpaigne t la plaine: t la *mõtaigne de Jſrael t ſa cãpaigne depuis la mõtaigne de Halak/qui mõte en Seir/iuſq̃ a Baal-Gad/en la vallee du Liban ſoubz la montaigne de Hermon: t print to⁹ leurs Roys/t les frappa t tua. Jehoſua feit long tẽps la guerre ẽtre ces Roys. Il ny euſt cite qui ne feiſt paix auec les enfans de Jſrael/excepte les Heuiẽs/ qui habitoyent en Gabaon. Ainſi ilz gaignerent tout par bataille. Car ce eſtoit de par le Seignr/enburciſſãt leur coeur/pour ſortir en bataille alencõtre des Jſraelites/affin q̃lz les miſſent a fac/ſans que grace leur fuſt faicte/cõme le Seignr auoit cõmande a Moſeh.

*en laquelle Gaboõ auoit habite.

☞ Dieu enburcit les Heuiẽs pour reſiſter a Jſrael.

Et en ce temps la vint Jehoſua/et extermina les Enakim des mõtaignes/aſcauoir de Hebron/de Dabir/de Anab t de toutes les montaignes de Jehudah/ et de toutes les montaignes de Jſrael. Si les extermina Jehoſua auec leurs citez. Nul nen fut delaiſſe des Enakim en la terre des enfans de Jſrael: fors en Azah/en Geth t en Aſdod en furent delaiſſez.

Les Enakim deſconfitz par Jehoſua.

Jehoſua doc print toute la terre/ſelõ toutes les choſes q̃ le Seignr auoit parle a Moſeh/et Jehoſua bailla icelle en heritage aux Jſraelites/toute les portions t lignees diceulx: t la terre fut a requoy ſãs auoir guerre.

## Chapitre.xij.

A Le nõbre des roys deffaictz p Jſrael oultre le Jordan.

Ceulx ſont les Roys de la terre/q̃ les enfans de Jſrael frapperẽt t deſquelz poſſederent la terre oultre le Jordan vers le ſoleil leuãt/depuis le fleuue de Arnon/iuſque a la montaigne de Hermon: t toute la plaine Orientale.

Sehon.

Sehon Roy des Amorrhẽs/qui habitoit en Heſbon/ayant domination depuis Aroer qui eſt aupres du riuage du fleuue Arnon/t des parties de dedãs le fleuue/t du millieu de Galaad iuſq̃ a Jabok/qui eſt le terme des enfans de Amon. Et depuis la plaine iuſq̃ a la mer de Cineroth cõtre Orient/t iuſq̃ a la mer de la *plaine/ laq̃lle eſt la mer ſalee vers Orient/par la voye de Beth-ieſimoth: t de Midy ſoubz *Aſedoth Phaſgah. Et conquiſterent le terme de Og Roy de Baſan qui eſtoit de la reſte des geãtz/lequel habitoit en Aſtharoth t Edrai/t auoit domination en la montaigne de Hermon/t en Salecah t par tout Baſan iuſque aux frõtieres de Geſuri t Macathi/et de la moytie de Galaad qui eſtoit le terme de Sehon Roy de Heſebon. Ainſi Moſeh ſeruiteur du Seig² t les enfãs de Jſrael les ferirẽt: t Moſeh ſeruiteur du Seig² bailla icelle terre en poſſeſſiõ aux Rubentes/Gadites/t a la moytie de la lignee de Manaſſeh.

*Trãſ.cõmu. deſert.

* aucuns/ruyſſeaux de la montaigne.

Og.

C Les Roys occis par Jehoſua en nombre trente t vng.

Item/ceulx ſont les Roys de la terre/que Jehoſua t les enfans de Jſrael frapperent deca le Jordan vers Occidẽt/depuis Baal-Gad qui eſt en la vallee du Liban/iuſque a la montaigne de Halak qui mõte en Seir: laq̃lle Jehoſua bailla aux lignees de Jſrael en poſſeſſiõ pour leurs portions/tant es mõtaignes que es vallees plaines t es ruyſſeaux/ au deſert t a Midy/ou eſtoiẽt le Hethien/le Amorrhien/le Chananeen/le Pherezien/le Heuien/t le Jebuſien. Vng Roy de Jeritho/vng Roy de Hai/laquelle eſt a coſte de Beth-el/ vng Roy de Jeruſalem/vng Roy de Hebron/ vng Roy de Jerimoth/vng Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/ vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/ vng Roy de Hormah/vng Roy de Ered/ vng Roy de Lebnah/ vng Roy de Odolã/ vng Roy de Makedah/ vng Roy de Beth-el/ vng Roy de Thaphuah/ vng Roy de Hepher/ vng Roy de Aphek/ vng Roy de Laſaron/ vng Roy de Madon/vng Roy de Aſor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Acſaph/ vng Roy de Thenach/ vng Roy de Mageddo/vng Roy de Kedes/vng Roy de Jakanam de Carmel/ vng Roy de Dor/de la prouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng Roy de Therzah: tous furent trente t vng Roys.

Ddd.iij.

## Chapitre.xiij.

A Dieu cõmãde a Jehoſua de diuiſer la terre aux enfans de Jſrael.

Or Jehoſua deuint ancien t plein de iours: et le Seignr luy diſt: Tu es deuenu ancien t de grãd eage/t ſi reſte encore moult grãd terre a poſſeder. Ceſte eſt la terre q̃ reſte: aſcauoir/ toutes les prouinces des Philiſthins/t tout ce qui eſt de Geſuri/depuis le Nile/qui eſt parmy Egypte iuſque au terme de Akaron cõtre Aquilon/eſt reputee de Canaan: aſcauoir/cinq principautez des Philiſthins/Azathien/ Aſdodien/ Aſkalonien/Gethien/ Akaronien/et Euien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens et la cauerne qui eſt au pres des Zidoniens iuſque en Aphek t iuſq̃ es frontieres des Amorrhẽs. Auſſi la terre des Gabliens/et tout le Liban a ſoleil leuant depuis Baal-Gad ſoubz la mõtaigne de Hermon/iuſq̃ a Venir en Hemath. To⁹ les habitateurs des mõtaignes depuis le Liban iuſque au *bruſlemẽt des eaues/t to⁹ les Zidoniẽs/moymeſme les dechaſſeray de deuãt les enfans de Jſrael: ſeullemẽt fais quelle eſchoye en heritage pour Jſrael/cõme ie tay cõmande.

*cõe ſus.11.a.

B Nombr.32.f.

Maintenãt donc diuiſe ceſte terre en heritage aux neufz lignees t a la moytie de Manaſſeh. Auec laq̃lle les Rubentes et Gadites ont prins leur heritage/laquelle Moſeh leur dõna dela le Jordan a Orient/ſicõe leur auoit bailie Moſeh ſeruiteur du Seig². Depuis Aroer laquelle eſt ſus le riuage du fleuue de Arnon/t de la cite qui eſt entre le fleuue t toute la plaine de Medaba iuſque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amorrhens/qui regnoit en Heſebon/iuſque es frõtieres des enfans de Amon. Et Galaad/t le terme de Geſuri/t de Machati/t toute la montaigne de Hermon/t toute la terre de Baſan iuſq̃ a Salecah. Tout le Royaume de Og de Baſan/leq̃l regna en Aſtharoth t en Edrai. Ceſtuy demoura de la reſte des geantz/leſquelz Moſeh frappa t dechaſſa.

Et les enfãs de Jſrael ne dechaſſerẽt point Geſuri t Machati: mais habita en Geſur t Machati au millieu de Jſrael/iuſque au iour preſent. Toutesfoys a la lignee de Leui ne bailla poit de heritage: mais le ſacrifice du Seig² le Dieu de Jſrael eſt a luy/cõe il luy a dit.

Nulle poſſeſſion neſt donnee du partage a la lignee de Leui.

Moſeh donc dõna heritage a la lignee des enfans de Ruben/ſelon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/qui eſt au pres du riuage du fleuue de Arnon/et de la cite qui eſt entre le fleuue/t toute la plaine qui eſt au pres de Medaba. Heſebõ t toutes ſes citez qui ſont en la plaine. Dibon et *Bamoth Baal/t la maiſon de Baal-meon et Jahazah t Kedimoth et Maphaath et Kariathaim t Sabamah t Zarath-ſahar en la mõtaigne de *Emak/t Beth-pheor/t Aſedoth-Phaſgah t Beth-ieſimoth. Et toutes les villes de la plaine/t tout le royaume

Nõbres.18.c.

La poſſeſſion des filz de Ruben.

C * ou/les bamoths ſicuy.

* ou/vallee.

le royaume de Sehon Roy des Amorrhēs/qui regna en Hesebon/leql Moseh frappa auec les princes de Madian/Eui/Rekem/Zur/Hur/t Rebea/lesquelz furēt les ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans aussi de Israel occirent par lespee Balaam filz de Beor diuinateur/auec les autres qui furēt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Jozban auec ses fins.

Moïses.21.a.

Ceste fut lheritage des enfās de Ruben selon leurs familles/leurs villes t villages.

La possession de Gad.

Item/Moseh dōna heritage a la lignee de Gad/ascauoir auz enfans de Gad selon leurs familles. Et leur terme fut Jazer/t toutes les citez de Galaad/t la moytie de la terre des enfās de Amon/tusq̄ en Aroer/qui est contre Rabah. Et depuis Hesebon tusque a Ramoth/Mazphah et Betonim: et depuis Mahanaim tusque au terme de Dabir. Et en la vallee de Beth-haram et de Beth-nemrah/t de Socoth/t de Zaphō/le residu du royaume de Sehon Roy de Hesebon vers le Jozban et ses fins/tusque au bout de la mer de Cineroth dela le Jozban en Orient. Ceste est lheritage des enfans de Gad selon leurs familles: leurs villes t villages.

D

La possession de la demie lignee de Manasseh.

Item/Moseh dōna heritage a la moytie de la lignee de Manasseh/t ceste fut a la moytie de la lignee des enfās de Manasseh/selon leurs familles. Or leur terme fut depuis Mahanaim/tout Basan/t tout le royaume de Og roy de Basan/t toutes les bourgades de Jair/q̄ sōt en Basan/soixāte citez. Et la moytie de Galaad/Astharoth/t Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/auz enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauoir a la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.

Ces choses diuisa Moseh en heritage en la plaine de Moab dela le Jozban vers Jericho en Orient. Mais Moseh ne dōna point dheritage a Leui: car le Seignr Dieu de Israel est leur possessiō/cōe il luy auoit dict.

Moïses.18.c.

## Chapitre.xiiij.

A Ces choses sont que les enfans de Israel ont en heritage en la terre de Canaan/que Eleazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefz des peres des lignees des enfans de Israel leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/cōme le Seigneur auoit cōmande par la main de Moseh/pour donner auz neufz lignees et a la moytie de la lignee. Car Moseh auoit dōne lheritage auz deux lignees t a la moitie de la lignee dela le Jozban: mais auz Leuites point ne dōna dheritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauoir Manasseh t Ephraim/ainsi ne dōnerent point de part auz Leuites en la terre/sinō les citez pour habiter auec leurs faubourgs pour leurs bestes t possessiōs. Cōme le Seigneur auoit cōmande a Moseh/ainsi feirent les enfans de Israel/diuisans par heritage la terre.

Nōbres.34.d.

Manasseh et Ephraim prēnent au partage au lieu des Leuites.

B

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Josua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy dist: Tu cōgnois la chose que le Seignr a dict a Moseh hōme de Dieu touchāt moy t toy en Kadesbarne. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le seruiteur du Seignr me enuoya de Kadesbarne pour espier la terre/t luy referay la chose cōme estoit en mon coeur. Mais mes freres qui estoient montez auec moy feirēt perdre courage au peuple: neātmoins ie poursuyuis le Seignr mon Dieu. Et Moseh iura en ce iour la/disāt:

Caleb demande son heritage promis.

Nōbres.14.d.

C

Deut.1.d.

La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en heritage pour toy t tes enfās a tousiours/pource que tu as ensuiuy perseuerantment le Seigneur mon Dieu. Or voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi quil auoit dit par ces quarante t cinq ans des lors q̄ le Seignr parla ceste parolle a Moseh quand Israel cheminoit par le desert. Maintenāt dōc ay ie quatre vingtz t cinq ans t si suis tusque a present aussi robuste cōme quand Moseh menuoya: t telle est maintenāt ma force cōme lors estoit tāt po² batailler q̄ pour sortir t entrer. Dōne moy donc ceste mōtaigne/de laquelle le Seignr me parla en ce iour la (car tu ouys en ce temps la commēt les Enakim sont illec/t les citez grādes t munies) si par auenture le Seignr est auec moy/t que les puisse dechasser sicōme le Seig² auoit dict. Adōc Josua le benesit/t luy bailla Hebron en heritage. Partant Hebron fut aubict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en heritage tusque au iour present: pource quil a perseuere apres le Seigneur Dieu de Israel. Le nom de Hebron par auant estoit dict Kiriath-Arbe leql Arbe estoit grād hōme entre Enakim/t la terre fut en repos sans auoir guerre.

Eccli.46.B.

D

Hebron donne a Caleb.

## Chap.xv.

A Le sort des enfans de Jehudah.

LE sort des enfās de Jehudah fut selon leurs familles: ascauoir/vers le terme de Edom au desert de Zin cōtre Midy/de la derniere partie de Auster. Et le terme diceulx fut le Midy/du bout de la mer salee t de la * langue qui regarde le Midy. Et vuidoit hors de la partie Meridionale a lascendāt du scorpion/passāt en Zin/t mōtant de Midy en Kades-Barne t paruenāt en Hezron et montant en Adar t enuirōnant Karka. Puis passoit en Azmon/et sortoit au fleuue de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidēt. Icy est * leur terme de Midy. Item/le terme Orient/est la mer salee tusque au bout du Jozban: t le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue de la mer t bout du Jozban. Et mōte le terme en Beth-hagla: t passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mōte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Item/ce terme monte en Dabir depuis la vallee de Achor et vers Aquilon regarde Galgal/laql est contre lascendant de Adommim/laquelle est a Midy du fleuue/t le terme passe les eaues de En-sames/t ses yssues sont a la fōtaine de Rogel. Puis ce terme mōte par la vallee du filz de Hennom a coste du Jebusien vers Midy/laql est Jerusalem. Item/ce terme mōte au sommet de la mōtaigne qui est deuāt la vallee de Hennom vers Occident/au bout de la vallee des geantz vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne tusq̄ a la fontaine des eaues de Nephthoah/t sort auz citez de la mōtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Balah/laql est Kariath-iarim. Et le terme tournoyāt depuis Balah vers Occidēt tusq̄ a la mōtaigne de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/qui est Chesalon/et descend en Beth-sames et passe en Thamnah. Item/ce terme sort a coste de Akaron vers Aquilō: t se retire ledict terme en Secron/t passe le mōt de Balah/t sort en Jabnel/t les yssues de ce terme sont a la mer Occidētale. Et le terme Occidēt est la grād mer: t cestuy terme/fut le terme des enfās de Jehudah alentour selon leurs familles.

* Ebr. Vostre pour leur. Rabi Ieuni

* Cōe dessus.

B

C

Mais Jehosua dōna a Caleb filz de Jephoneh part entre les

Le sort de Caleb.

entre les enfans de Jehudah/ſelon le mandement du Seignr: aſcauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/laquelle eſt Hebron. Et Caleb dechaſſa dillec troys filz de Enak: aſcauoir Seſai/Ahiman/& Thalmai/leſq̃lz furẽt enfans dudict Enak. Et de la mõta auy habitateurs de Dabir/ laq̃lle Dabir auoit nom parauãt Kariath-ſepher. Et Caleb diſt: Qui frappera Kariath-ſepher/& la prendra/ie luy dõneray a feme Acſah ma fille.

D Dr Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/ dont luy donna pour femme Acſah ſa fille. Et aduint quãd elle entra a luy/elle lenhorta de demãder a ſon pere vng champ: et elle * deſcendit de laſne/et Caleb luy diſt: Que as tu. Et elle reſpondit: dõne moy benedictiõ/ pourtant que tu mas dõne la terre de Midy/tu me donneras auſſi les fontaines:& il luy donna les fontaines de deſſus & les fontaines de deſſoubz. Ceſte eſt lheritage de la lignee des enfans de Jehudah ſelon leurs familles.

Iuges.1.8. * Aſcauoir/ pour ce demãder elle meſme pourtant que a auenture il nen tenoit cõpte.

Et les citez dernieres de la lignee des enfans de Jehudah/vers les termes de Edom a Midy furent/ Kabzel/Eder/Jagur/Kinah/ Dimonah/ Adada/ Kedes/Hazor/Jethnan/ Ziph/ Telem/ Baloth/Hazor Hadathah/Kariath Hezron/ laquelle eſt Hazor/ Eman/

Le nõbre des citez & villes de Jehudah.

E Same/Molabah/Hazar-gadah/Haſmon/Beth-pheleth/Hazar-ſual/Berſabe/Baziothiah/Baalah/Jim/ Azem/ El-tholad/ Cheſil/ Hormah / Zikelag/ Medemenah/ Sanſanah/ Labaoth / Selhim/ Ain/ Remon: toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.

Mais en la campaigne: Eſthaol/Zareah/Aſenah/ Zoneah/ En-ganim/ Thaphuah / Enam / Jerimoth/ Adulam/ Socoh / Azkah/ Saaraim/ Adithaim/ Gederah/ Gederothaim: quatorze citez et leurs villages.

F Zenã/ Hadaſah/ Magdalgad/ Delea/ Mazphah/ Jekthеel/ Lachis/ Bazkath/ Eglon/ Cabon/ Lahamam/ Cethlis/ Gaderoth/ Beth-dagon/ Naamah/ Makedah/ ſeize citez & leurs villages. Lebnah/ Ether/ Aſan/ Jephthah/ Aſnah/ Nezib/ Keilah/ Achezib/ Mareſah: neuf citez & leurs villages. Akron/ & ſes chaſteaulx & villages. Depuis Akron & Occident/ tout ce qui eſt pres le coſte de Aſdod auec ſes villages. Aſdod auec ſes chaſteaulx & ſes villages. Azah auec ſes chaſteaulx & ſes villes iuſque au fleuue de Egypte/ & la grãde mer eſtoit le terme. Et en la mõtaigne Samir/ Jathir/ Socoh/ Danah/ Kariath-ſenah/ laq̃lle eſt Dabir/ Anab/ Eſthemoh/ Anim/ Goſen/ Holon/ Giloh: vnze citez et leurs villages. Arab/ Dumah/ Eſean/ Janum/ Beth-thaphuah/ & Aphekah/ Humatah/ Kariath-Arbe laq̃lle

G eſt Hebron/ & Zior: neuf citez & leurs villages. Maon/ Carmel/ Ziph/ Jutah/ Jezrael/ Jukadã/ Zanoeh/ Kain/ Gabaah/ et Thamnah: dix citez et leurs villages.

Halhul/ Beth-zor/ Gedor/ Maarath/ Beth-anoth/ & Elthekon: ſix citez & leurs villages. Kariath-baal/ laquelle eſt Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs villages. Au deſert/ Beth-arabah/ Middin/ Sacacah/ Nebſon: les citez du ſel/ et En-gadi: ſix citez et leurs villages. Toutesfoys les enfãs de Jehudah ne peurent bouter hors les Jebuſtes habitans de Jeruſalem: mais le Jebuſtey demoura auec les enfãs de Jehudah en Jeruſalem/ iuſque au iour preſent.

Le Jebuſte habitateur de Jeruſalem.

## Chapitre. xvj.

A Et le ſort des filz de Joſeph eſcheut depuis le Jordain vers Jeritho iuſque auy eaues de Jeritho a Orient/ & le deſert qui mõte de Jeritho par le mõt de Beth-el/ & ſort de Beth-el en Luz/ & paſſe le terme de Archi Ataroth. Puis deſcẽd vers Occidẽt au terme de Jephlett iuſque au terme de Beth-horon la baſſe/ & iuſque en Gazer: de laq̃lle iſſue eſt a la mer Occidẽt. Les enfãs dõc de Joſeph/ aſcauoir Manaſſeh/ & Ephraim prindrẽt leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim ſelon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Orient/ Atharoth/ Adar/ iuſque a Beth-horon la haulte. Et ce terme entre en Occidẽt/ & a Machmathah cõtre Aquilon/ & ce terme retourne en Orient a Thaanath-ſilo & de la paſſe de Orient en Janoah. Et deſcendant de Janoah en Ataroth & Naarath vient rencontrer Jeritho/ et ſort au Jordã. Et ce terme va de Thaphuah cõtre Occidẽt au fleuue de Kanah/ & iſſue dicelluy eſt a la mer Occidentalle. Ceſte eſt lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/ ſelon leurs familles. Et les citez ſeparees pour les enfans de Ephraim/ furẽt entre lheritage des enfans de Manaſſeh: toutes les citez & les villages dicelles. Et ne dechaſſerent point le Cananeen habitãt en Gazer: mais le Cananeen habita au millieu de Ephraim/ iuſque au iour preſent/ et fut tributaire.

Le ſort de Ephraim.

B

C

D

Le Cananeẽ tributaire.

## Chap. xvij.

A Et ſort fut de la lignee de Manaſſeh qui eſtoit le premier nay de Joſeph. Dr Machir premier nay de Manaſſeh et pere de Galaad/ leql fut hõme de guerre/ eut Galaad & Baſan. Aiſi fut auy autres filz de Manaſſeh/ ſelon leurs familles: aſcauoir auy filz de Abiezer/ et auy filz de Helek/ & auy filz de Aſriel/ & auy filz de Sichẽ/ & auy filz de Hepher/ & auy filz de Semida: iceulx ſont les enfans de Manaſſeh/ le filz de Joſeph/ maſles ſelon leurs familles. Mais Zalphahad filz de Hepher/ filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manaſſeh/ nauoit nulz filz/ains ſeulement des filles: deſquelles ceulx ſõt les noms Mahalah/ Noah/ Hoglah/ Melchah & Therzah. Et vindrẽt en la pſence de Eleazar ſacrificateur/ & de Jehoſua filz de Nun/ & des princes/ en diſant: Le Seigneur commanda a Moſeh de nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna donc ſelon le cõmandemẽt du Seigneur heritage entre les freres des peres dicelles.

Le ſort de la demie lignee de manaſſeh.

Nomb.26.d.

Poſſeſſiõ aſſignee auy filles de zalphahad.

Nomb.17.a. c.36.a. Nomb.17.b.

Et dix portiõs eſcheurẽt a Manaſſeh/ ſans la terre de Galaad & Baſan: laquelle eſt oultre de Jordan. Car les filles de Manaſſeh poſſederent lheritage entre les enfans diceluy: & la terre de Galaad fut auy autres enfans de Manaſſeh. Et le terme de Manaſſeh eſtoit depuis Aſer Machmathah: qui eſt cõtre Sichem/ & ce terme va a deytre auy habitans de En-Thaphuah. Or la terre de Thaphuah eſtoit a Manaſſeh: car Thaphuah eſt aupres du terme de Manaſſeh: & aupres du terme des enfãs de Ephraim. Puis le terme deſcẽd au fleuue de Kanah vers Midy: au fleuue dicelles citez de Ephraim/ & entre les citez de Manaſſeh. Et apres le terme de Manaſſeh paſſe depuis Aq̃lõ iuſq̃ a ce fleuue/ & ſon yſſue eſt a la mer. Le Midy eſt po[r] Ephraim/ & Aquilon pour Manaſſeh/ & la mer fut ſon terme. Et ſe rencontre en Aſer deuers Aquilon/ & en Iſſacar deuers

B

C

Dziet. Et appartiet a Manasseh ce qui est en Issachar ⁊ en Aser:ascauoir Beth-sean ⁊ les chasteaulx dicelle/ Jablaam ⁊ les chasteaulx dicelle: les habitans de Dor ⁊ les chasteaulx dicelle:les habitans de En-dor et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitãs de Mageddo ⁊ les chasteaulx dicelle/troys regions. Et ne peurẽt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez:mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Israel furent renforcez ilz rendirent le Cananeen tributaire:toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Cananeens tributaires aux enfãs de Israel.

D Et les enfãs de Joseph parlerẽt a Jehosua/en disãt: A raison de quoy mas tu dõne en heritage vng seul sort et seulle portion/veu que ie suis grãd peuple/⁊ que iusq̃ cy le Seigñr ma ainsi benei⁹: Jehosua le⁹ respõdit: si tu es tant gros peuple/monte a la foreſt ⁊ te prepare lieu illec en la terre des Pherezies ⁊ des Raphaims/si la mõtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph responditrẽt:Ceste montaigne ne no⁹ suffit point/aussi il ya des chars de fer entre to⁹ les Chananees habitans en pays de vallee: ⁊ entre ceulx qui sõt en Beth-sean ⁊ aux chasteaulx dicelle/⁊ a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/a Ephraim ⁊ Manasseh/disãt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant nauras tu point vng seul sort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/aussi la foreſt laquelle tu copperas/⁊ auras ses yssues:si dechasseras le Cananeen/ia soit quil ait des chars de fer/⁊ quil soit fort.

Les enfans de Joseph/Ephraim ⁊ Manasseh demãdẽt plus grãde possession.

## Chapitre.xviij.

A Ors toute la cõgregatiõ des enfans de Israel sassembla en Siloh/⁊ poserent illec le tabernacle du tesmoignage:et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerẽt de reste des enfans de Israel(lesquelz nauoiẽt point encore prins leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Israel/tusque a quãd chõmerez vo⁹ de venir ⁊ de posseder la terre que le Seig² le Dieu de voz peres vo⁹ a dõnee? Baillez dẽtre vo⁹ troys personnages pour lignee/affin q̃ ie les enuoye/⁊ quilz se leuẽt ⁊ cheminẽt par la terre/⁊ quilz la descriuẽt selon la relation de leur heritage/⁊ q̃lz reuiẽnẽt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiõs/ ⁊ Jehudah se tiendra a son terme de Midy: ⁊ la famille de Joseh se tiẽdra a leur terme de Aquilon. Vo⁹ descritez donc la terre en sept parties/puis reuiendrez icy a moy/⁊ ie vous ietteray le sort icy deuãt le Seig² nostre Dieu. Car la portiõ des Leuites nest point entre vo⁹/ pourtãt que la sacrificature du Seig² est leur heritage.

Ges enuoyez po² descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees.

B Aussi Gad ⁊ Ruben/⁊ la moytie de la lignee de Manasseh prinrẽt leur heritage dela le Jordã vers Orient/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dõne.

Lors les personnages se leuerẽt ⁊ sen allerẽt/⁊ Jehosua cõmanda a ceulx qui sen alloiẽt de descrire la terre/ disant:Allez ⁊ cheminez par la terre/si la descriuez ⁊ retournez a moy/⁊ ie vous ietteray icy le sort en la p̃sence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerẽt ⁊ passerẽt par la terre ⁊ la descritrẽt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties:puis ilz reuindrẽt vers Jehosua au camp en Siloh. Adõc Jehosua tetta le sort po² eulx en Siloh deuãt le Seigñr/⁊ diuisa illec la terre pour les enfans de Israel/par leurs portions.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Beniamin selon leurs familles/et yssit le terme de leur sort entre les enfans de Jehudah ⁊ entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jordan: et ce terme monte a coste de Jertho de Aquilon/et monte a la mõtaigne cõtre Occident/⁊ ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne ⁊ enuirõne le coing de la mer vers le Midy depuis la mõtaigne/qui est ptre Beth-horon a Midy. Et ses yssues sõt Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidẽtal. Mais le coĩg de Midy est du bout de Kariath-iarim: ⁊ ce terme sort en Occident/⁊ paruiẽt a la fõtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descẽd au bout de la mõtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphaims vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a coste du Jebusien/vers le Midy/⁊ descẽd a la fontaine de Rogel. Et tournãt de Aquilon sort en En-sames/et resort en Geliloth qui est cõtre lascendãt de Adommim/ ⁊ descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cõtre la plaine de Aquilõ/⁊ descẽd *es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/⁊ sont les yssues dudict terme a la langue de la mer sallee cõtre Aquilon/au bout du Jordã vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Itẽ/le Jordan termine iceluy au coing Dorient. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin/par les termes dicelle alentour selon leurs familles. Or les citez de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent Jertho/ Beth-haglag/la vallee de Kaziz/ Beth-arabah/Zamarim/Beth-el/Auim/Parah/Ophrah/Chephar Ammonai/Ophni ⁊ Gabai:douze citez et leurs villages. Gabaon/Ramah/Beroth/Mazphah/Caphatrah/Hozah/ Rekem/ Jarephel/ Tharelah/Zela/ Eleph/Jebusi/laq̃lle est Jerusalẽ/Gabaath/⁊ Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

Le sort de la lignee de Beniamin.

C Luz/qui est Beth-el.

Kariath-baal.

D

* Grec/Arabatbah.

## Chapitre.xix.

A Et le secõd sort issit a Simeon/pour la lignee des enfãs dudict Simeõ/selon leurs familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Or ilz eurẽt po² leur heritage Ber-sabe/Sabe/Molabah/Hazer-sual/ Balah/ Azem/ El-tholad/ Bethul/ Hormah/ Zikelag/Beth-marcaboth/Hazet-susah/Beth-lebaoth/Saruhen:treize citez ⁊ leurs villages. Ain/Remon/Ether ⁊ Asan: quatre citez ⁊ leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/tusque en Balaath/ Beer/Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon leurs familles. De la portiõ des enfans de Jehudah/fut lheritage des enfans de Simeon/car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que diceulx/parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage diceulx.

Le sort de Simeon.

Item/le troisiesme sort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/⁊ le terme de leur heritage fut tusque

Le sort de Zabulon.

tuſque en Sarid. Et le terme diceulx mõte en Occidẽt
ꝛ en Marealah/ꝛ paruiẽt en Dabaſeth/ puis il rẽcon-
tre le fleuue qui eſt alenꝺroit de Jokneuen:ꝛ retourne de
Sarid contre ſoleil leuant/ ſur le terme de Chiſloth
Thaboꝛ/ꝛ ſoꝛt vers Dabereth/ꝛ monte en Japhia. Et
B dela il paſſe a la region Oꝛiẽtale en Gethah-hepher ꝛ
en Jthah-kaziy/ et ſoꝛt en Remon Methoar et Neah.
Puis ce terme circuyt de Aḋlon Nathay. Et sõt ſes yſ-
ſues la vallee de Jephthah-el/ Katath/ Nahalal/ Sem
ron/ Jebalah/ Beth-lehem: douze citez et les villages
dicelles. Ceſte eſt lheritage des enfans de Zabulon
ſelon leurs familles: et icelles ſont les citez et les vil-
lages dicelles.

Le ſoꝛt de Jſſacar. Jtem/ le quatrieſme ſoꝛt yſſit a Jſſacar/ par les filz
dudict Jſſacar ſelon leꝛs familles. Et le terme diceulx
fut Jezraelah/ Caſuloth/ Sunem/ Hapharaim/ Sion/
Anaharath/ Harabith/ Keiſion/ Abez/ Rameth/ En-ga-
nim/ En-hadah/ Beth-phazez: et ce terme paruient en
Thaboꝛ/ꝛ Sahazimah ꝛ Beth-ſames:ꝛ les yſſues de
leur terme furent au Joꝛdan: ſeize citez et les villages
dicelles. Ceſte eſt lheritage de la lignee des enfans
de Jſſacar ſelon leꝛs familles/ citez ꝛ villages dicelles.

Le ſoꝛt de Aſer. Jtem/ le cinquieſme ſoꝛt yſſit pour la lignee des en-
fans de Aſer ſelon leurs familles. Et fut le terme di-
ceulx: Helkath/ Hali/ Beten/ Achſaph/ Alamelech/ A-
maad ꝛ Miſeal/ꝛ paruient en Carmel vers Occidẽt/
ꝛ en Sihoꝛ/ Labanath. Et retournãt cõtre ſoleil leuant
en Beth-dagon/ il paruiẽt en Zabulon ꝛ en la vallee de
C Jehthah-el vers Aquilon en Beth-emek ꝛ Neiel/ꝛ ſoꝛt
en Cabul a la ſeneſtre. Et a Hebꝛon/ Rohob/ Hamon et
Kanah tuſque en la grãde Zidon. Puis ce terme retour-
ne en Ramah/ et tuſque a Soꝛ cite munie: auſſi ce terme
retourne en Hoſah/ et ſont ſes yſſues a la mer depuis la
poꝛtion de Achzibach. Amah/ Aphek/ Rohob: vingt
et deux citez et les villages dicelles. Ceſte eſt lheri-
tage de la lignee des enfans de Aſer ſelon leurs famil-
les/ꝛ icelles ſont les citez ꝛ villages dicelles.

Le ſoꝛt de Nephthali, Jtem/ le ſixieſme ſoꝛt yſſit aux filz de Nephthali/
pour les enfans dudict Nephthali ſelon leꝛs familles.
Et leur terme fut depuis Heleph ꝛ Elon en Zaananim/
Adami/ Nekeb/ꝛ Jabneel tuſq̃ a Lakum: et ſes yſſues
ſont au Joꝛdan. Et ce terme retourne en Occidẽt a Aza
noth Thaboꝛ/ꝛ dela ſoꝛt en Hukokah/ꝛ rencõtre Zabu-
lon a Midy ꝛ en Aſer il paruient de Occidẽt ꝛ en Je-
hudah au Joꝛdan de ſoleil leuant. Et les citez muntes
ſont Zidim/ Zer/ Hamath/ Rakath/ Cenereth/ Ada-
mah/ Harmah/ Hazoꝛ/ Kedes/ Edꝛai/ En-hazoꝛ/ Jeron/
Magdel-el/ Horem/ Beth-anath et Beth-ſames: dix
et neuf citez ꝛ les villages dicelles. Ce eſt lheritage
de la lignee des enfans de Nephthali ſelon leurs fa-
milles/ citez ꝛ villages dicelles.

D Le ſoꝛt de Dã Jtem/ le ſeptieſme ſoꝛt iſſit a la lignee des enfãs de
Dan ſelon leurs familles. Et fut le terme de leur heri-
tage Zaraah/ Eſthaol/ Jr-ſames/ Saelabin/ Aialõ/ Jeth
lah/ Elon/ Themnathah/ Akaron/ Elthekeh/ Gibe-
thon/ Baalath/ Jehud/ Bane-barak/ Gath-remon.
Me-iarkon ꝛ Harkon auec le terme qui eſt cõtre Japho.
Et le terme des enfans de Dan ſoꝛtit de eulx/ꝛ les en
fans de Dan mõterent/ affin quilz bataillaſſent contre
Leſen/ꝛ ayans pris icelle/ la frapperent au trẽchant de
leſpee/ꝛ la cõquirent/ꝛ habiterent en icelle/ſi appellerẽt
Leſen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceſte eſt
lheritage de la lignee des enfans de Dan/ſelon leur li-
gnee/ces citez ꝛ villages dicelles.

Ainſi ilz finirẽt de diuiſer la terre par leurs termes.
Et les enfans de Jſrael dõnerent heritage a Jehoſua La poſſeſſion de Jehoſua.
filz de Nun au millieu de eulx. Selon le mandemẽt du
Seigñr ilz luy baillerẽt la cite quil auoit demãde: aſca-
uoir Thamnath-ſerah en la mõtaigne de Ephraim/ et
edifia la cite ꝛ habita en icelle.

Jcelles ſont les heritages que diuiſerẽt Eleazar ſa-
crificateur ꝛ Jehoſua filz de Nun/ꝛ les cheꝛs des peres
des lignees des enfans de Jſrael/ en Siloh/ deuant le
Seigneur alentree du tabernacle du teſmoignage/ꝛ fi-
nirent de diuiſer la terre.

Chapitre.xxj.

A Les citez de franchiſe. Nomb.35.a Deute.19.a

Apres le Seigñr parla a Jehoſua/ diſãt:
Parle auy enfans de Jſrael/ꝛ dis: Conſti
tuez poꝛ vous des citez de refuge/ deſq̃lles
ie voꝛay parle par la main de Moſeh: affin
que illec fuye lhomicide qui frappe la pſonne par igno-
rance ꝛ ſans ſceu/ꝛ vous ſerõt en refuge pour celuy qui
cerche vẽgeance du ſang. Loꝛs qui fuyra a vne de ces
citez/ ſe arreſtera a la poꝛte de la cite/ referera ſa cauſe
ouyans les anciẽs de ceſte cite la/ puis le recueilleroꝛt a
eulx en la cite/ꝛ luy donneront lieu: affin quil demoure
auec eulx. Et ſi laffiny du ſang le pourſuyt/ il ne doy- B
uent poĩt rebailler lhomicide en la main diceluy/ attẽdu
que ſans ſceu il a tue ſon pꝛochain/ et ne la point eu en
hayne par auãt. Jl demourra donc en ceſte cite la/ tant
quil aſſiſtera en iugemẽt deuãt la cõgregation ꝛ iuſque
a la moꝛt du grãd ſacrificateur/ qui ſera en ces tours la.
Adonc lhomicide retournera/ꝛ viẽdra en ſa cite/ꝛ en ſa
maiſon ꝛ a la cite de laquelle ſen eſtoit fuy.

Jlz pꝛeparerent donc Kedes en Galilee au mont de C
Nephthali ꝛ de Sichem ꝛ de Ephraim/ꝛ de Kariath- Deute.4.g
arbe: laq̃lle eſt Hebꝛon au mõt de Jehudah. Et oultre
le Joꝛdan vers Jeriho a Oꝛient/ ilz cõſtituerent Boꝛoꝛ
au deſert ꝛ en la plaine de la lignee de Rubẽ/ꝛ Ramoth
en Galaad de la lignee de Gad:ꝛ Golan en Baſan de
la lignee de Manaſſeh. Jcelles citez ont eſte eſta- D
blies pour tous les enfans de Jſrael: ꝛ pour leſtranger
cõuerſant entre eulx/ affin q̃ illec puiſſe fuyr quiconque
frappe la perſonne par ignoꝛãce/ꝛ quil ne meure point
par la main de laffiny du ſang/ tãt quil aſſiſtera en la pꝛe-
ſence de la congregation.

Chapitre.xxij.

A Les citez donnees aux Leuites

Ors les cheꝛs des peres des Leuites appꝛoche
rent de Eleazar ſacrificateur/ et de Jehoſua
filz de Nun/ꝛ des cheꝛs des peres des lignees
des enfans de Jſrael: et ont parle a eulx en
Siloh/ en la terre de Canaan/ en diſant: Le Seigneur Nomb.35.a.
a parle par la main de Moſeh de nous dõner des citez
pour habiter/ auec les faubourgs dicelles pour noſtre
beſtial. Les enfans donc de Jſrael dõnerent auy Le-
uites de leurs heritages ſelon le mãdemẽt du Seigñr/
ces citez ꝛ les faubourgs dicelles. Et le ſoꝛt yſſit pour Le ſoꝛt des Kahathites.
la famille des Kahathites/ꝛ pour les enfans de Aharõ
ſacrificateur qui eſtoiẽt des Leuites furent dõnez pour
ſoꝛt de la lignee de Jehudah/ de la lignee de Simeon/ et
de la lignee de Ben-iamin/ treize citez. Et auy autres
enfans de Kahath furẽt dõnees pour ſoꝛt des familles

de la lignee de Ephraim/& de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Jtẽ/auy enfans de Gerson furẽt dõnees pour sort des familles de la lignee de Jssacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali/& de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez. Jtem/auy enfans de Merari selon leurs famílles furẽt dõnees pour sort de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

La possession des Gersonites.

La part des Merarites.

B Ainst les enfans de Jsrael dõnerent pour sort auy Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cõme le Seigneur auoit commande par la main de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dõnerent ces citez:lesq̃lles on appelle par nom. Et furent auy enfans de Aharon/ de la famille des Kahathites/qui estoiẽt de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sort. Jlz leur dõnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alentirõ. Mais ilz dõnerẽt le chãp de la cite & les Villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiõ.

Les citez des Kahathites. 1.Chron.6.d.

Jus.14.d.

Et auy enfans de Aharon sacrificateur baillerẽt la cite pour le refuge de lhomicide: ascauoir Hebron & ses faubourgs/Lobnah & ses faubourgs/Jathir & ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir & ses faubourgs/Ain & ses faubourgs/ Jutah & ses faubourgs/ Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Jtẽ/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Saba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furẽt treize & leurs faubourgs.

Et auy familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiẽt la reste des enfans de Kahath pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Jlz leur donnerent donc la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Sichem auec ses faubourgs en la montaigne de Ephraim/et Gazer auec ses faubourgs/et Kabzaim auec ses faubourgs/& Beth-horon auec ses faubours/quatre citez. Jtem/de la lignee de Dan/ Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Aialon auec ses faubourgs/Gath-remon auec ses faubourgs:quatre citez. Jtem/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourgs: deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

C

Les citez des Gersonites.

Jtem/auy enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donne de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de lhomicide: ascauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beestherah auec ses faubourgs:deux citez. Jtem/de la lignee de Jssacar/Kision auec ses faubourgs/Daberath auec ses faubourgs/ Jarimoth auec ses faubourgs/& En-ganim auec ses faubourgs:quatre citez. Jtem/de la lignee de Aser/Miseal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Halakath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourge:quatre citez. Jtem/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de lhomicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs/ Hamoth-dor auec ses faubourgs/et Kartham auec ses faubourgs: troys citez.

Toutes les citez des Gersonites selõ leurs familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

Jtem/auy familles des enfans de Merari des Leuites ont este dõnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Kartham auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/ Nahalal auec ses faubourgs:quatre citez. Jtem/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahezah auec ses faubourgs/Kedmoth auec ses faubourgs/Maphaath auec ses faubourgs/ quatre citez. Jtem/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de lhomicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/& Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebõ auec ses faubourgs/& Jazer auec ses faubourgs:quatre citez.

D Les citez des Merarites.

Toutes les citez des enfans de Merari selon leurs familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Jsrael furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/& les faubourgs dicelles alẽtour/& ainsi de toutes ces citez. Et le Seigneur dõna a Jsrael toute la terre laq̃lle auoit iure de dõner a leurs peres:& la possederent/& habiterẽt en icelle. Aussi le Seigñr leur dõna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs peres: & nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuãt:ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur main. Si ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Jsrael/que tout ne aduint.

Les pmesses de la terre de Canaan accõplies.

## Chapitre.xxij.

A Les lignees de Rubẽ/Gad/& demie lignee de Manasseh renuoyees en leur possession.

Lors Jehosua appella les Rubenites/& les Gadites/& la demie lignee de Manasseh/ & leur dist: Vous auez garde tout ce q̃ Moseh seruiteur du Seigñr Vous a cõmande/& auez obey a ma voix en toutes choses que ie Vous ay cõmande/& nauez point delaisse Voz freres par tãt de tẽps iusque au iour p̃sent: ains Vo⁹ auez garde lobseruation du cõmandemẽt du Seigñr Vostre Dieu. Or donc le Seigñr Vostre Dieu a dõne repos a Voz freres/cõme il leur auoit dict/retournez maintenant/& Vous retirez a eulx/en Voz tabernacles/a la terre de Vostre possession/ que Moseh seruiteur du Seigneur Vous a dõne dela le Jordan. Seulement p̃nez garde diligẽmẽt de faire le cõmãdement/& la loy que Moseh seruiteur du Seigneur Vous a cõmande/affin que Vo⁹ aymiez le Seigñr Vostre Dieu/& cheminiez selõ toutes ses voyes/& gardiez ses cõmandemens & adherez a luy/& seruez a luy de tout Vostre coeur et de toute Vostre ame. Et Jehosua les beneist & les laissa:lesquelz sen allerẽt en leurs tabernacles. Et Moseh auoit dõne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/& a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres diceulx/oultre le Jordan vers Occidẽt: lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disãt: Retournez a Voz tabernacles en grande cheuance & bestial tresabondãt/en argẽt & en or/en aerain & en fer/& en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de Voz ennemys auec Voz freres.

Repos a Jsrael.

Mõbres.32.f.

B

Le sort des enfans de Manasseh.

Gehosua commãde aux Rubenites & Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/& les enfans de Gad/ & la demie lignee de Manasseh sen retournans departirent

tirent des enfans de Israel de Silos/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle iouyrẽt selon le mandemẽt du Seignr par la main de Moseh. Et vindrẽt ilz en Galiloth vers le Jordã/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh edifierent illec vng autel:vng grand autel a veoir.

L Vng grãd autel cõstruict p les Rubenites & Gadites.

Et les enfans de Israel ouyrent dire que les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel alendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jordan/a coste des enfans de Israel. Les enfans donc de Israel ce ouyrẽt/dõt toute la cõgregatiõ diceulx se assembla en Silo pour mõter & batailler cõtre eulx. Lors les enfans de Israel enuoyerẽt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/& dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selõ toutes les lignees de Israel/& vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Israel/vers les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrẽt par deuers les enfans de Ruben les enfãs de Gad & la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad:et parlerent auec eulx/disans:Ainsi dist toute la cõgregatiõ du Seignr: Quelle est ceste trãsgression par laquelle vous auez forfaict ẽtre le Dieu de Israel/vo⁹ destournãt au iourdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel:en rebellant au iourdhuy cõtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq̃ au iourdhuy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seignr: Vous vo⁹ estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/& pourtãt quauez este rebelles au iourdhuy cõtre le Seignr/il se courroucera demain contre toute la cõgregation de Israel. Que si vous estimez la terre de vostre possessiõ souillee/passez a la terre de la possessiõ du Seignr/en laq̃lle est colloque le tabernacle du Seigneur/& ayez possession entre nous:mais ne rebellez point cõtre le Seignr/& ne no⁹ prouocquez point en vo⁹ voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trãsgresse par linterdict/dont lire aduint cõtre toute la congregation de Israel/et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

Nõbres.25.a.

Jus.7.a.

E Les Rubenites se purgent touchant lautel cõstruict.

Lors les enfans de Ruben/& les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/& dirẽt aux chefz de la multitude de Israel. Le Seignr est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait:aussi Israel le scaura si par rebellion ou preuarication *auons messaict* contre le Seigneur/ne nous sauue point au iourdhuy:ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seignr ou si pour offrir sur icelux holocauste & don/ou si pour faire sur icelux sacrifices pacifiques:que le Seignr sen enqueste:& si nous ne lauõs point plus tost faict par solicitude et cause/disant:Demain ou pour demain voz enfans diront a nos enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seignr le Dieu de Israel: O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous & vous vng terme: ascauoir le Jordan/pourtant

D Les Rubenites & Gadites reprins de leurs freres.

Nõbres.25.a.

naues vo⁹ poit de part au Seigr:& voz enfãs ferõt cesser nos enfans/affin quilz ne craingnẽt point le Seignr. Dont nous auõs dict: faisons no⁹ maintenãt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice. Mais soit en tesmoignage entre nous & vous & entre nos generations apres nous pour exercer le seruice du Seignr deuãt luy/en nos holocaustes en nos sacrifices & pacifiques:& que voz enfans ne disent point demain ou pour demain a nos enfans/vo⁹ naues point de part au Seignr. Nous auons donc dict/q̃ silz veullent ainsi dire demain ou pour demain a no⁹ & a nos generatiõs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seignr/q̃ nos peres ont faict/nõ point pour holocauste ne sacrifice:mais en tesmoignage entre nous & vous. Ja ne no⁹ aduiẽne de rebeller cõtre le Seignr/& de soy destourner au iourdhuy arriere du Seigr en edifiãt autel po² holocauste/po² don ou sacrifice/excepte lautel du Seignr nostre Dieu qui est deuãt le tabernacle diceluy.

F

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cõgregation & les chefz de la multitude de Israel qui estoiẽt auec luy ouyrẽt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurẽt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/& aux enfans de Manasseh: Nous auõs cõgneu au iourdhuy/que le Seignr est entre nous/et que vous nauez point cõmis ceste trãsgression cõtre le Seigneur/maintenant auez vous deliure les enfans de Israel de la main du Seigneur.

G

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes sen retournerent dauec les enfans de Ruben & les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Israel/& leur refererẽt la chose. Et la chose pleut aux enfãs de Israel:& les enfãs de Israel benetrẽt Dieu/& ne dirẽt rien de mõter cõtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laq̃lle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoiẽt. Lors les enfans de Ruben et les enfãs de Gad appellerẽt lautel Ed: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

## Chapitre.xxiij.

Et aduint apres plusieurs tours q̃ le Seigr auoit dõne repos a Israel/de to⁹ leurs ennemys alenuiron. Jehosua deuint vieil & plein de tours. Lors Jehosua appellant tout Israel/ses anciẽs/ses princes/ses iuges & ses õnostz/leur dist: Je suis deuenu ancien & plain de tours/aussi vous voyez/tout ce q̃ le Seignr vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuãt vous/cõment le Seignr vostre Dieu a bataille pour vo⁹. Voyez ie vous ay faict escheoir pour heritage ces gẽs qui sont de reste/pour voz lignees depuis le Jordan/auec toutes les gẽs que iay exterminé/iusque a la grand mer & soleil couchãt. Aussi le Seigr vostre Dieu les deboutera de deuãt vous/& les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cõme le Seignr vostre Dieu a parle a vo⁹. Portez vous dõc tresvaillãment pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sãs sen destourner a dextre ou a senestre. Aussi quand vous vendrez a ces gens: ascauoir a celles q̃ sont demourees auec vo⁹/ne faictes mention & ne iurez par le nom de leur dieux:& ne les seruez point/& ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

A Iehosua defend laccointance des gentilz/affin que le peuple ne se adiouste et fie a autre que a vng seul dieu.

B

De ne iurer p le nom des images & idolles.

Vostre Dieu/cõme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous nations grandes & fortes/ainsi que nul ne vous resista contre vostre face/iusque au iour present. Vng seul hõme dẽtre vo⁹ en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cõme il vous a dict. Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu. Autrement si vous vous destournez/& adheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous alliez par mariage auec elles/& entriez a elles & elles a vous/scachez que le Seignr vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cõme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/ & espines en voz yeulx/tant que vous perirez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dõnee.

Dieu bataille pour ceulx q̃ se fiẽt en luy.

Dieu est de aymer,

D Et voicy ie marche au iourdhuy par la voye de toute la terre/& vo⁹ cõgnoistrez en tout vostre coeur & en toute vostre ame/quil nest point cheu vng mot de toutes les bõnes parolles que le Seignr vostre Dieu a parle touchãt vous: mais toutes les choses vo⁹ sont aduenues/ tellement q̃l ney est point cheu vne parolle. Aussi cõme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainsi le Seignr ameinera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura exterminé de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dõnee. Quand vous aurez trãsgresse le pact du Seig⁹ vostre Dieu/lequel il vous a cõmãde:et q̃ alliez & serutez aux autres dieux/et les adoriez/la fureur du Seigneur senflammera cõtre vous/& perirez incõtinent de ceste bõne terre/quil vous a dõnee. Chap.xxiiij.

Dieu a accõply ses promesses faictes aux enfans de Israel.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

A Iehosua racõptant les biẽfaictz enhorte le peuple a obseruer la loy.

IEhosua assembla toutes les lignees de Israel en Sichem/& appella les anciens de Israel/& ses princes & ses iuges & preuostz: & assisterent en la pẽsence de Dieu. Et Iehosua dist a tout le peuple:ainsi dist le Seignr le Dieu de Israel: Voz peres ont habite tadis dela le fleuue:ascauoir Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy aux dieux estrãges. Et ie prins vostre pere Abrahã de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multipliay sa semence/et luy donnay Isahak.

B Et a Isahak donnay Iakob & Esau/ & donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Iakob et ses enfans descendirẽt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh & Aharon/& frappay Egypte:& apres que ieu ce faict au milieu dicelle/ie vous retiray. Ainsi ie feis sortir voz peres hors de Egypte/& vindrent iusque a la mer/& les Egyptiens poursuyuirẽt voz peres/auec charriotz et cheuaucheurs iusq̃ a la mer Suph. Et quãd ilz cryoient au Seignr/il mist vne obscurite entre vous & les Egyptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: lors voz yeulx ont veu que iay faict aux Egyptiens/et auez demourez long tẽps au desert. Et apres ie vous amenay en la terre des Amorrheens habitãs dela le Jordan/lesq̃lz batailleret cõtre vous: mais ie vous les baillay en voz mains/affin que possedissiez leur pays/& les desconfis de deuant vous. Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Israel/& enuoya & appella Balaam filz de Beor po² vous maudire: mais ie ne voulu point exauce Balaam/ains il vous benelct/et vo⁹ deliuray de la main dicelluy. Et vous passez le Jordan vinstes en Jericho/si batailleret contre vous les hommes de Jericho/les Amorrheens/les Pherezitẽs/les Cananeens/les Hethiens/les Gergesiens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuãt vous des frollons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous:ascauoir deux Roys des Amorrhẽs/nõ point par ton espee/ou ton arc. Item/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/ & les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/ les vignes & oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Nõbres.21.e.

C de deuant vous.

Nõbres.22.a.

Gen.21.a.25.d Genese.36.a. Genese.46.a. Exode.3.c. Exode.12.f. Exode,14.a.

Deut.3.b.c.d. Ius.11.a.

Ius,11.d.

Maintenãt donc craingnez le Seigneur/& seruez a luy en simplicite & en verite/& ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue & en Egypte & seruez au Seigneur. Et sil vo⁹ desplaict de seruir au Seignr/ esliseż au iourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir aux dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̃lz estoient dela le fleuue/ou aux dieux des Amorrheens/en la terre desquelz vo⁹ habitez: mais moy & ma famille seruirõs au Seigneur.

D

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduienne de abãdonner le Seignr pour seruir aux autres Dieux. Car le Seignr nostre Dieu/nous a faict monter nous et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/& a faict deuant noz yeulx ces grandz signes/& nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/& en tous les peuples/par le milieu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/& les Amorrhẽs qui habitoiẽt en la terre/dont aussi serurõs nous au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu.

Israel esliit le Seignr pour Dieu auq̃l il serue.

E Et Iehosua dist au peuple: Vo⁹ ne pouez seruir au Seignr:car Dieu est sainct/& Dieu est talouy/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et serutez aux Dieux estrãges/il se retournera & vous traictera mal/ & vous dessera apres quil vous aura bien faict.

De rechef le peuple dist a Iehosua: Noy/mais nous seruirõs au Seignr. Adonc Iehosua dist au peuple: Vous estes tesmoings vo⁹ mesmes/q̃ vous auez esleu le Seignr po² luy seruir. Et ilz respõdirẽt:nous sommes tesmoings. Or maintenãt ostez les dieux estrãgers qui sont au milieu de vo⁹/& enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Israel. Et le peuple dist a Iehosua: Nous serurons au Seigneur nostre Dieu/& obeyrons a sa voix.

L'alliance du peuple auec le Seig² Dieu.

On doibt incliner les coeurs a Dieu.

Iehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/& luy mist ordonnance & iugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seignr/ & prit vne grãde pierre & lesleua illec soubz vng chesne/ qui estoit au sanctuaire du Seignr. Puis il dist a tout le peuple:Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/ quelle a ouy toutes les parolles du Seignr quil a parle auec nous/ainsi elle sera pour tesmoignage cõtre vo⁹/ affin q̃ ne vueillez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun a son heritage.

F La pierre dressee en tesmoignage.

Et apres que ces choses furẽt faictes mourut leõict Iehosua filz de Nun seruiteur du Seignr eage de cent et dix ans/et lensepelirent au terme de son heritage en Thamnath-sareh/laq̃lle est en la mõtaigne de Ephrai de la part

La mort de Iehosua.

G

de la part de Aquilon du mont de Baas.

Israel sert a Dieu. Et Israel seruit au Seignr tout le tẽps de Jehosua/ & tout le temps des anciẽs qui ont prolongez les iours apres Jehosua/& qui auoient congneu toute loeuure du Seignr quil auoit faict pour Israel.

Les os de Joseph enseuelis. Genes.50.d. Jlz enseuelirent aussi les os de Joseph que les enfans de Israel auoient apporte de Egypte/en Sichem/en la partie du chãp q̃ Jakob auoit achẽte cẽt pieces dargẽt/des enfans de Hemor pere de Sichem/& furẽt auy enfãs de Israel en heritage.

Genes.33.d. Pareillement

La mort de Eleazar. Eleazar filz de Aharon mourut/& lenseuelirẽt au mõt de Phinehes son filz/lequel luy fut dõne en la mõtaigne de Ephraim.

Cfin du liure de Jehosua.

# CLe liure des Juges.

## Chapitre premier.

A Jehudah ou Bõne prince de la batatlle. Apres la mort de Jehosua les enfans de Israel interrogauerẽt le Seigr/disans: Qui mõtera pour nos contre le Chananeen & cõmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist:

*cest la lignee de Jehudah. * Jehudah y montera: Voicy/iay baille la terre en sa main. Et Jehudah dist a Simeon son frere/monte auec moy en mõ sort/affin que nous bataillons cõtre le Chananeen: & ie iray aussi en tõ sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

Jehudah et Simeõ descõfient les Chananeens. Jehudah donc mõta/& le Seignr dõna le Chananeẽ et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek dix mille hõmes.

B Adoni-bezek prins. Et trouuans Adoni-Bezek en Bezek batailleremẽt cõtre luy: & frapperẽt le Chananeẽ & le Pherezien. Et sen fuyt Adoni-Bezek/mais ilz le pourfuyuirẽt/& layans prins copperẽt les poulx de ses mains & de ses piedz. Dõt Adoni-Bezek dist: Septãte Roys ayans les poulx de leurs mains & de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cõme iay faict/ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en Jerusalem mourut illec.

Laffault de Jerusalem. Et les enfans de Jehudah batailleremẽt cõtre Jerusalem/& la prindrẽt/& la frapperẽt au trenchant de lespee/& mirẽt le feu en la cite.

Puis apres les enfans de Jehudah descẽdirẽt pour guerroyer cõtre le Chananeen habitãt es mõtaignes et a Midy & a la cãpaigne.

C Et Jehudah sen alla contre le Chananeen habitãt en Hebron/& le nom de Hebrõ estoit parauãt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/Ahiman/ & Thalmai. Et dela sen alla auy habitãs de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher.

Josue.15.c. La prinse de Dabir. Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/ie luy donneray Acsah ma fille pour femme.

Othoniel. Josue.15.d. Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/q̃ estoit moindre que luy/la print: parquoy luy donna Acsah sa fille po femme. Et quãd icelle sen alloit elle le enhorta a demãder vng chãp de son pere/si se tetta ius de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dõne moy la benedictiõ/pourtãt que tu mas dõne la terre Vers Midy/tu me dõneras aussi les fontaines des eaues/& Caleb luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz.

D Et les enfans de Ienei beau pere de Moseh/mõterent de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerẽt/& habiterẽt auec le peuple.

Horma. Aza. Askalon. Akaron. Mais Jehudah print Aza/ auec son terme/Askalon auec son terme/& Akaron auec son terme. Et le Seignr fut auec Jehudah/& possedа la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la Vallee/pourtãt quilz auoiẽt des chars de fer.

Nõbres.14.d. Et dõnerent Hebron a Caleb/cõme Moseh auoit parle: lequel dechassa dilec troys filz de Enak.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem. E Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalẽ iusque au iour pfent.

Laffault de Beth-el (q̃ est Luz) p les enfãs de Joseph Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mõterẽt en Beth-el/& le Seignr fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el: & le nom de la cite estoit parauãt Luz. Et les gardes virẽt vng hõme sortãt de la cite/auquel dirent: Nous te prions q̃ tu nos mõstre lentree de la cite/& nous te ferõs grace. Quand icelluy leur eut mõstre/ilz frapperent la cite au trẽchant de lespee: mais ilz laisserẽt aller lhõme & toute sa famille.

Luz. Puis cest hõme sen alkant en la terre des Hethiẽs/cõstia vne cite/et appella son nom Luz/& le nom dicelle est iusq̃ a pfent.

Manasseh. Item/Manasseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ne Thaanach et ses chasteaulx/ne les habitans de Dor & ses chasteaulx/ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ne les habitans de Magedo et ses chasteaulx: mais le Chananeen voulut habiter en ceste terre.

F Les Chananeens tributaires. Et quãd Israel fut renforce il fist tributaire ledict Chananeen tributaire: mais il ne le dechassa point.

Item/Ephraim ne dechassa point le Chananeẽ habitãt en Gazer/mais ledict Chananeen demoura au millieu diceluy: ascauoir en Gazer.

Item/Zabulon ne dechassa poit les habitãs de Ketron/ne les habitãs de Nahalol: mais le Chananeen habita au millieu diceluy/& fut faict tributaire.

Item/Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitãs de Zidon/de Ahalab/de Achazib/de Halbah/de Aphek/& de Rohob: mais ledict Aserien habita au millieu du Chananeen habitant au pays: car il ne le peult poit dechasser.

G Item/Nephthalt ne dechassa poit les habitãs de Beth-semes/ne les habitãs de Beth-anath: mais habita au millieu du Chananeen habitãt au pays: & lesdictz habitãs de Beth-semes & de Beth-anath le furẽt tributaires.

Amorrhiens tindrẽt enserrez a la mõtaigne les enfãs de Dan/tellemẽt q̃lz ne les pmettoiẽt point descẽdre en la vallee.

Amorrhiẽs deputz tributaires. Et pleut a Lamorrhiẽ de habiter en la mõtaigne de Hares en Hallon & en Salabim. Et la main de la famille de Joseph fut rẽforcee/dont leur furẽt faictz tributaires.

Et fust le terme des Amorrhiẽs deputz lascendẽt du scorpion/de la pierre & au dessus.

## Chap.ij.

A Lange reprouche aux Israelites de ce q̃lz ont faict alliãce aux Chananeens. Et lange du Seignr monta de Galgal en Bochim/& dist: Je vo ay faict mõter de Egypte & vous ay amenez en la terre/pour laquelle ie

auoye iure a voz peres/ et auoye dit: Je ne rōpray point a iamais mon pact que iay faict auec vo⁹. Et vous aussi poīt ne traicterez alliāce auec les habitās de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais vous nauez pas ouy ma voix. Quelle chose est ce q̄ vous auez faict? Dont aussi iay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/ mais ilz vous serōt cōme * espines/ et leurs dieux vous seront en scandale. Et quand lange du Seigñr parloit ces parolles a tous les enfans de Jsrael/ le peuple esleua sa voix et ploura/ dont appellerēt le nom de ce lieu la Bocim/ et sacrifierēt illec au Seig². Apres Jehosua laissa aller le peuple/ et les enfans de Jsrael sen allerent chascun a son heritage pour possēder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ et tout le temps des anciens qui prolongerent les iours apres Jehosua/ qui auoyent veu toute la grāde oeuure du Seigneur/ laquelle auoit faict pour Jsrael.

Les images laissez au peuple incredule po² sa pūnitiō.

* Grec/ lisans ⁊ pour ⁊ angoisses.

B Jehosua, 24. g

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/ eage de cent et vingt ans. Et le ensepulturent au terme de son heritage en Thamnath-Hares/ en la mōtaigne de Ephraim/ de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiō fut ensemble mise auec ses peres.

Puis vne autre generatiō se leua apres iceluy/ laq̄lle ne cogneut point le Seig²/ et aussi loeuure q̄l auoit faict po² Jsrael. Et les enfās de Jsrael feirēt mal deuāt le Seigñr/ et seruirēt a Baalim/ et ayāt delaisse le Seigñr Dieu de le²s peres/ q̄ les a retire hors du pays de Egypte/ sōt allez apres les autres dieux/ apres les dieux des peuples/ q̄ estoiēt alentour de eulx/ et les ont adore: dōt ilz ont esmeu a courroux le Seigñr. Jlz ont abandonne le Seigñr et ont seruy a Baal et a Astharoth. Et lire du Seigneur senflamma cōtre Jsrael/ et les bailla en la main des pillars/ lesquelz les pillerent et les vendirent en la main des ennemis alentour/ et ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/ cōme le Seigñr auoit parle/ et cōme il leur auoit iure: si les affligea moult. Or le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiēt: mais ilz ne voulurēt point obeyr a leurs iuges/ ains ont paillarde apres les autres dieux/ lesq̄lz ont adore: et se sont tātost destourne de la voye par laquelle ont chemine leurs peres/ pour obeyr aux cōmandemēs du Seigneur/ et nont point faict ainst. Et quand le Seigñr leur suscita des iuges/ le Seigñr fut auec le iuge/ et les sauua de la main de le²s ennemys/ tout le tēps du iuge: Car le Seigñr eut cōpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les oppressoiēt et tourmentoient.

Les Jsraelites non ayās cōgnoissance de Dieu adorent les ymages.

C Jsrael baille en la main de les ennemys.

Dieu suscite des iuges sus Jsrael po² sa deliurāce.

Fornication.

D ☞ Puis quand le iuge mouroit/ ilz se retournoiēt et se corrompoiēt plus que leurs peres/ en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx et les adorer: et ne se sont point deportez de leurs entrepzises et de leur voye dure.

Le peuple suyt ses inuētiōs.

Et lire du Seigñr fut embrasee contre Jsrael/ et dist: Pour autāt q̄ ceste gent a trespasse mon pact/ q̄ iauoye cōmande a leurs peres/ et nont point obey a ma voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/ des gēs laquelle Jehosua delaissa quād il mourut/ affin que par icelles ie tente Jsrael: ascauoir mon filz garderont la voye du Seigñr pour cheminer en icelle/ cōme leurs peres ont garde/ ou non. Le Seigñr donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/ et ne les bailla point en la main de Jehosua.

## Chapitre. iij.

Ces sont les gēs que le Seigñr laissa pour esprouuer Jsrael: ascauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cōgneu toutes les batailles de Canaan/ au moins affin de congnoistre les generatiōs des enfans de Jsrael/ et pour les enseigner a la bataille/ attēdu q̄ ceulx qui estoiēt parauāt ne lauoiēt point cōgneu. Cinq princes des Philistiins/ et tous les Cananeens et les Zidoniēs et les Heuiēs/ lesquelz habitoiēt en la mōtaigne du Liban/ depuis le mont de Baal Hermon iusq̄ a ce quō vīēt en Hemath. Iceulx donc furēt pour esprouuer par eulx Jsrael/ ascauoir mō silz escouteroiēt les cōmandemens du Seigñr/ lesquelz auoit cōmande par la main de Moseh.

A Po²quoy Dieu a laisse les Chananeēs Amoriēs et telle maniere de gens entre Jsrael.

Ainst les enfans de Jsrael habiterēt au milieu du Chananeē/ du Hethien/ de Lamorien/ du Pherezien/ du Heuien et du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/ et baillerēt leurs filles aux filz diceulx: et seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Jsrael feirēt mal deuāt le Seigñr/ et oublierēt le Seig² leur Dieu/ et seruirēt a Baalim et a Astharoth. Parquoy lire du Seigñr sembrasa cōtre Jsrael/ et les * vēdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfās de Jsrael seruirēt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Jsraelites traicrēt alliāces et mariages auec les idolatres: et oublierēt Dieu

* cest) kiuraſ/ ou abādōnaſt

* Ebri. Aram-Nabarim.

Et quand les enfans de Jsrael crierēt au Seigñr/ le Seigñr leur suscita vng sauueur et les deliura: ascauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q̄ estoit moindre que luy. Et lesperit du Seigñr fut sur luy/ et iugea Jsrael/ et yssit a la bataille: et le Seigñr dōna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/ et fut sa main fortifiee cōtre leō Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarāte ans/ et mourut Othoniel filz de Kenez.

B Othoniel deliure le peuple.

* Ebri. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.

Puis les enfās de Jsrael retournerēt encore a faire mal deuāt le Seigñr. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cōtre Jsrael/ pourtāt quilz auoient mal faict deuāt le Seigñr. Et assembla a soy les enfans de Amon et de Amalek/ et sen alla et frappa Jsrael/ et possedērēt la cite des Palmes. Et les enfās de Jsrael seruirēt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seigñr/ et le Seigñr leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/ filz de Jemini/ leq̄l hōme * vsoit de sa main senestre cōme de la dextre. Et les enfans de Jsrael enuoyerēt par sa main vng p̄sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trēchans/ sa longueur dung coude/ laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/ sur sa cuysse dextre. Et p̄senta le don a Eglon Roy de Moab: et Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/ il enuoya le peuple q̄ auoit apporte le don. Et iceluy retourne du lieu des ymages qui estoit vers Galgal/ il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiēt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chābre freiche quil auoit luy seul/ si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du thrōne. Et Ahud auāceāt sa main senestre/ print lespee de sa cuysse dextre/ et lentreficha au ventre diceluy/ tellemēt que la pōgnie entra apres lallumelle/ et la graisse serra entour ladicte allumelle/

* selō le Grec et Trāsl. 2mu. Mico. de Lyra esclēchier/ autrement gauscher.

C Ahud deliure le peuple en tuāt le Roy.

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du ventre diceluy: mais la fiete en sortit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les ferma a tout la clef.

D Ainsi il sortit/et les seruiteurs diceluy vindrent/et voyās q̄ les portes de la chābre estoiēt serrees a la clef/ ilz dirēt: Il * couure possible ses piedz en la chambrette fresche. Et attendirēt tant quilz furent hōteux/q̄ voicy quand il ne ouuroit point les portes de la chambre/ilz prindrent la clef/q̄ ouurirēt/q̄ voicy leur seigneur estoit cheu mort en terre.

* couurir les piedz/cest pur ger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoiēt/et passa iusque au lieu des images/q̄ fut deliure en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trōpette en la montaigne de Ephraim/q̄ les enfans de Israel descēdirēt auec luy de la mōtaigne/q̄ iceluy estoit deuāt euly/q̄ leur dist: Allez apres/car le Seigneur a donne voz ennemys: ascauoir Moab/en vostre main:q̄ descēdirēt apres luy/q̄ prindrēt les passages du Jordain pour tirer en Moab/q̄ ne permirēt psonne de passer/q̄ frapperēt en ce tēps la les Moabites/enuiron dix mille hommes/tous gras q̄ gens de guerre/q̄ nen eschappa personne.

Dieu liure les Moabites en la main de Israel.

Et en ce tour la Moab fut humilie soubz la main de Israel/q̄ la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/ lequel frappa des Philisthins six cēs hōes/auec vne gaulle de boeuf:q̄ saulua aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

## Chapitre.iiij.

A ET les enfans de Israel recōmencerēt a mal faire en la presence du Seig^r/apres q̄ Ahud mourut. Et le Seigñr les* vēdit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/q̄ le prince de son armee/estoit dict Sisara:q̄ iceluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lors les enfans de Israel crierent au Seigñr: car iceluy auoit neuf cēs chars de fer/q̄ auoit oppresme vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

* cest liurā/cōme Jud.3.8 Les Israelites tournez auy images dōnez en la main de Jabin.

Et en ce tēps la Deborah prophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laq̄lle Deborah habitoit soubz vng palme/entre Ramath q̄ Beth-el en la montaigne de Ephraim/q̄ les enfans de Israel montoient par deuers elle pour auoir iugement. Icelle enuoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigñr ne ta il point cōmande/que tu attire les hōmes en la mōtaigne de Thabor/q̄ que tu prēne auec toy dix mille hōmes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon? Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara prince de larmee de Jabin auec ses chars q̄ sa multitude/q̄ le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.

Deborah enuoye Barak pour cōbatre cōtre Sisara.

B Et Barak luy dist: Si tu vies auec moy/ie iray: mais si tu ne vies auec moy/ie ny iray point. Icelle respōdist: Je iray auec toy/ toutesfoys ce ne sera poīt ton hōneur/ par la voye que tu veuly cheminer: car le Seigñr vendra Sisara en la main dune femme: q̄ Deborah soy leuant sen alla auec Barak en Kades.

Et Barak appellāt zabulō q̄ Nephthali en Kades/ il feit monter apres soy dix mille hōmes/et Deborah monta auec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kin/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/ auoit tendu son pauillon iusque a la plaine de Zenim qui est vers Kades.

Lors on denoncea a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la mōtaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/ascauoir neuf cens chars de fer/q̄ tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des gentilz iusque a la Vallee de Kison.

Et Deborah dist a Barak: Lieue toy/ car ce iour cy C est auquel le Seig^r a dōne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sorty deuāt toy:q̄ Barak descendit de la mōtaigne de Thabor/q̄ dix mille hommes apres luy. Et le Seigñr estourdit Sisara/q̄ tous ses chars q̄ tout lost au trenchāt de lespee deuāt Barak/ affin que Sisara descendist du charlot q̄ sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyuit apres les chars q̄ apres lost iusq̄ en Haroseth/q̄ tout le camp de Sisara cheut par le trēchāt de lespee/tellemēt quil nen demoura point iusq̄ a vng.

Dieu deffaict larmee de Sisara. Psal 82.c. La fuyte de Sisara.

Et Sisara sēfouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor q̄ entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains poīt: leq̄l quād il se fut retire p deuers elle au tabernacle elle le couurist dune couuerture. Puis il luy dist: Je te prie donne moy vng petit a boire deaue/car iay soif: et icelle ouurant vng barll de laict/luy donna a boire et le couurist. De rechef luy dist: Demeure a lētree du tabernacle/q̄ quand quelcun viendra q̄ te interroguera/disant: Ya il icy quelcun? Lors tu respondras/ Non: Et Jael femme de Haber print vng clou du tabernacle/q̄ mettāt aussi le marteau en sa main/vint a luy coyemēt/q̄ ayāt fiche ledict clou en la tēple diceluy le iecta bas par terre: or iceluy estoit endormy q̄ las/ainsi mourust il.

D

Jabel tue Sisara dūg clou fiche en la teste diceluy.

Et voicy quand Barak poursuyuoit Sisara/Jael yssit au deuant de luy/q̄ luy dist: Viēs/q̄ ie te monstreray vng hōme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mort/q̄ le clou estoit en la temple diceluy.

En ce iour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de Canaan/en la presēce des enfās de Israel/q̄ la puissāce diceuly alloit q̄ accroissoit ptre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

## Chapitre.v.

A ET en ce tour la Deborah q̄ Barak filz de Abinoam chāterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel q̄ pour le peuple voluntairemēt soy offrāt/benetissez le Seigñr.

Cantique et graces faictes par Deborah q̄ Barak apres la victoire.

Escoutez vo^s Roys/vo^s prices prestez voz aureilles: moymesme moymesme ie chanteray au Seig^r/ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quād tu issoys de Seir/q̄ quād tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ctel dystilla/q̄ les nuees distillerent leaue.

Les mōtaignes descoullerēt de la presēce du Seig^r/ cōme le Sinai de deuāt le Seigñr le Dieu de Israel.

Auy tours de Samgar filz de Anath/auy tours de Jael les chemins cesserent:q̄ ceuly qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes tortues.

Les villages sont cessez en Israel/tāt que moy Deborah suis leuee/ laquelle suis leuee comme mere en Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/q̄ lors auoit les ennemis auy portes. Lescusson si est veu/et la lance en

quarante

quarante mille de Jſrael.

Mon coeur eſt auy docteurs de Jſrael/q a ceulx qui ſont voluntaires du peuple:benitſez le Seigneur.

Vous qui montez ſur les aſneſſes blanches/q eſtes aſſis en iugement/q cheminez par la voye/parlamẽtez.

B De la voix des archiers entre ceulx qui puiſent de leaue/ilz reciteront les iuſtices du Seigneur/ les iuſtices de ſes bourgades en Jſrael. Lors le peuple de Dieu deſcendra auy portes.

Reueille toy/reueille Deborah/reueille toy/reueille q dis la chanſon:lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les reliefz dominerõt ſus les magnifiques du peuple/le Seigr dominera por moy ſus les puiſſãs.

De Ephraim a eſte leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir ſont deſcendus les docteurs/q de Zabulon ceulx qui traictẽt

*Chal.plume la * verge du ſcribe.

Et les princes de Jſſacar furent auec Deborah/q Jſſacar fut aiſi q Barak enuoye a pied/en la vallee/cõbiẽ q en la ſeparation de Ruben eſtoiẽt grãs q auiſez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le ſifflement des tropeauy/durant les ſeparations de Ruben/ayant de grans q auiſez de coeur?

Galaad habita dela le Jordan/q Dan pourquoy a il cõuerſe es nauires. Aſer demoura a la riue de la mer/ q habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abãdõna ſon ame a la mort/ q Nephthali ſur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrẽt q batailleręt:lors liurerẽt la guerre les Roys de Canaã en Thanach/aupres des eaues de Mageđo:mais ilz nẽporterẽt point le gain de largẽt.

Jlz ont bataille du ciel/voire les eſtoilles ont batailled de leurs cours cõtre Siſara. Le fleuue de Reiſon

*Aucuns/des anciens. les a repoulſe/le fleuue de * Kedumim/le fleuue de Reiſõ:mõ ame marchera ſur le fort. Lors furẽt caſſez les vngles des cheualx pour les penades demenees par leurs magnificẽs. Mauldiſſez Meroz/diſt lãge du Seigneur/dõnez malediction a ſes habitateurs/ pourtãt quilz ne ſont point venus a layde du Seigr/a layde du Seignr auec les forz. Soit beneicte Jael fẽme de Haber Kenien par deſſus les femmes/ſoit beneicte au pauillon par deſſus les fẽmes. Jl a demãde de leaue/ q elle a dõne du laict/ q en la fiolle des ſeignrs offrit du beurre. Elle auancea ſa main au clou/q ſa dextre au

D marteau des mareſchaulx:q frappa du marteau Siſara/q oſta la teſte diceluy:elle naura q percea ſes tẽples.

Jl fut ẽcline entre les piedz dicelle/il tõba couche:entre les piedz dicelle ſenclina/q tõba:q quãd il fut enclin/il cheut illec deſole. La mere de Siſara regardãt par la feneſtre/plouroit:mais par les treillis. Por quoy demeure le chariot diceluy a venir? Pourquoy tardent les pas de ſes chariotz? Et les ſages damoiſelles luy reſpõdoient/auſſi a ſoymeſme elle rẽdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue? ilz diuiſẽt les deſpouilles/ vne pucelle ou deux pucelles a vng chaſcun hõme. Siſara a la deſpouille de veſtemẽs de pluſieurs couleurs/aſcauoir deſpouille de diuerſes couleurs q de broderie/diuerſe couleur de broderie alentour du col de la deſpouille.

Ainſi periſſent Seignr tous tes ennemis:q ceulx q le aymẽt ſoyent cõme le ſoleil quand il ſort en ſa force: q la terre eut repos par quarante ans.

## Chapitre. vj.

A Les Jſraelites ſeruans auy images opprimez de Madian ſept ans.

Et les enfans de Jſrael feirẽt mal en la preſence du Seigneur/q le Seignr les dõna en la main de Madiã par ſept ans. Et la main de Madian ſe fortifia contre Jſrael. Et les enfans de Jſrael feirẽt pour les Madiantites des foſſes es montaignes/des cauernes q des rãpars. Et aduint quãd Jſrael auoit ſeme/ Madian q Amalek q les enfans de la region orientale/monterẽt a luy. Et aſſeãs leur oſt contre eulx/ilz perdoiẽt le fruict de la terre iuſq a ce que tu viens en Azah/q ne laiſſoient du viure pour Jſrael/ne brebis/ne boeufz/ne aſne. Car iceulx q leurs troppeaulx montoiẽt/q venoient auec leurs tẽtes cõme vne multitude de ſaulterelles en abondance/ tant que eulx q leurs chameaulx eſtoient ſans nõbre:q vindrent en la terre pour la deſtruire: et fut Jſrael moult appaoury de par Madian:dont les enfans de Jſrael crierent au Seigneur.

Et quand leſdictz enfans de Jſrael crioient vers le B Seigneur a cauſe de Madian/ le Seignr leur enuoya vng homme prophete q leur diſt: Ainſi dict le Seignr le Dieu de Jſrael: Je vous ay faict mõter hors de Egypte/q vous ay tire de la maiſõ de ſeruitude. Je vous ay delture de la main des Egyptiens q de la main de tous ceulx qui vous affligeoient/q les ay repoulſe arriere de vous/ſi vous ay dõne leur terre. Je vous ay auſſi dict: Je ſuis le Seignr voſtre Dieu/vous ne craindrez les dieux des Amorriẽs/en la terre deſquelz vous habitez: mais vous nauez point obey a ma voix.

Et lange du Seigneur vint/q ſe aſſeit ſoubz le cheſne qui eſtoit en Ephrah lequel appartenoit a Joas pere de Ezri. Et Gedeon ſon filz eſcouoit le froment au preſſoer/pour le cacher de deuãt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/q luy diſt: O hõme vaillant le Seigneur ſoit auec toy. Auquel Gedeon reſpondit:

Lãge ſe apparoiſt a Gedeõ.

C Gedeõ ſe plainct a Dieu q le peuple eſt liure auy Madianites.

Las monſeigneur/ſi le Seigneur eſt auec nous/ pourquoy nous ſont entreuenues toutes ces choſes? Et ou ſont toutes les merueilles diceluy que noz peres nous ont racõpte? Le Seignr ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaiſſez/q no⁹ a baillez en la main des Madianites. Et le Seignr regardãt vers luy diſt: Va en ceſte tiẽne vertu/q ſauueras Jſrael de la main des Madianites. Ne tay ie pas enuoye? Et y luy reſpõdit: Las mõ Seigr par quelle choſe ſauueray ie Jſrael? Voicy ma famille eſt appaourie en Manaſſeh/q ſuis le moindre en la maiſon de mon pere. Et le Seigr luy diſt: Pourtãt ſeray ie auec toy/q frapperas les Madianites cõme vng ſeul hõme. Auquel il reſpõdit: Je requiers ſi iay trouue grace enuers toy/fais moy vng ſigne qui tu es parlãt auec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que te viẽdray a toy/ q offriray mon oblatiõ q la mettray deuãt toy. Et il dict: ie demoureray iuſque a ton retour.

Dieu enuoye Gedeon pour deliurer Jſrael. 1. Hamu. 12. b.

Gedeõ demãde ſigne a Dieu pour eſtre ſeur de la promeſſe.

Lors Gedeõ entre q prepare vng cheureau des cheures/q vng Ephah de farine ſãs leuain/il miſt la chair en vng pãnier/q le brouet en vng pot/puis luy apportãt ſoubz vng cheſne/ luy preſenta. Et lange de Dieu luy diſt: Prens la chair q les pains ſans leuain/q les metz ſur ceſte pierre/q eſpãdz le brouet: q ainſi feit. Et lange du Seigneur auanceãt le bout du baſton/quil auoit en ſa main/

Gedeõ offre oblatiõ a Dieu/laquelle le feu deuore toute.

ſa main/il toucha la chair & les pains ſans leuain: et le feu treſſaillit de la pierre/& conſoma la chair & les pains ſans leuain. Et lange du Seignr ſen alla de la preſence diceluy. Et Gedeon voyant q̄ ceſtoit lange du Seignr/ dist: Ha Seignr Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/ affin que ie meure? Et le Seignr luy dist: Paix ſoit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seignr/ lappella * Jehouah-Salom: et eſt iuſque a ce iour en Ephrath du pere de Ezri.

Gedeō craint de ce q̄l a veu lāge du Seigr face a face.

*ceſt) le Seignr de paix.

A

Et aduint en ceſte nuict la/ que le Seignr luy dist: Prens vng bouueau de la bacherie qui eſt a ton pere/et vng taureau de ſept ans/& oſte lautel de Baal/que ton pere a/ & coppe le boys qui eſt aupres de luy. Et edifie vng autel au Seignr ton Dieu ſur le couppeau de ce rocher/en lieu cōuenable/ſi prendras le ſecond taureau et loffriras en holocauſte/ſur le boys de la foreſt q̄ tu copperas. Gedeō doc prenāt dix hōes de ſes ſeruiteurs/ feit ainſi que le Seignr luy auoit dict:& pourtant quil craignoit pour la maiſō de ſon pere & pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

Dieu cōmāde a Gedeon q̄l oſte lautel de ſon pere & quil en dreſſe vng au Seigneur.

B

Et quand les hōmes de ceſte cite furēt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/& le boys q̄ eſtoit aupres coppe: & le ſecond taureau offert en holocauſte ſur lautel edifie. Dont diſoīt les vngs aux autres: Qui a faict ceſte choſe cy: eulx ſenqueſtās & cerchās/diſoīt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceſte cite dirēt audict Joas. Ameine hors ton filz/ affin q̄l meure: car il a demoly lautel de Baal/& a auſſi coppe le boys qui eſtoit aupres diceluy. Et Joas reſpondit a tous ceulx qui aſſiſtoīt aupres de ſoy. Prenez vous queſtion pour Baal: ou ſi vous le voulez deliurer? Celuy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: ſil eſt Dieu/quil ſen venge/pourtāt quil luy a demoly ſon autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal ſe venge ſur luy/qui a demoly ſon autel.

Joas pere de Gedeō ſe mocque de Baal.

Gedeō appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/& les enfans Dorient ſe ſont aſſemblez enſemble/ & paſſerent & mirēt le cāp en la vallee de Jezrael. Et leſperit du Seignr veſtit Gedeon/& quād il ſonna la trompette Abiezer ſaſſembla apres luy. Et enuoya des meſſagers a tout Manaſſeh/lequel auſſi eſtāt appelle le ſuyuit. Et enuoya des meſſagers a Aſer/a Zabulon & Nephthali/ & monterēt au deuant deulx.

Gedeon veſtu de leſperit de Dieu cōmēce la guerre.

G

Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plait tu ſauueras Iſrael par ma main/cōme tu as dict. Voicy ie mettray la laine touſee en laire: ſi la roſee adūient ſeullement ſur la toiſon/& que ſur toute la terre ſoit ſeichereſſe ie ſcauray que tu deliureras Iſrael par ma main comme tu as dict. Et ainſi fut il faict: car ſoy leuāt le lendemain au matin/& p̄ſſant laōicte toiſō/il en feit ſortir la roſee/& en emplit vne bouteille de leaue. De rechef Gedeō dist Dieu: Que ton ire ne ſenflāme cōtre moy/affin que ie parle ſeullemēt ceſte foys/ car maintenant ie eſſayeray tant ſeullement ceſte foys par la toiſon. Je pri q̄ le ſec ſoit ſeullemēt a la toiſon/& que ſur toute la terre ſoit la roſee. Et Dieu feit ainſi en ceſte nuict la/car le ſec aduint ſeullement a la toiſon/et la roſee ſur toute la terre.

La foy de Gedeon corrobore p la toiſō.

Chapitre.Vij.

Parquoy Jerobaal/lequel eſt Gedeon/ſoy leuant de matin & tout le peuple qui eſtoit auec luy/ſe mirent aupres de la fontaine Harad: mais loſt de Madian leur eſtoit de la partie de Aquilon de la roche de * Hamoreh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeō: Il y a par trop de peuple auec toy/que ie donne Madian en leurs mains/affin q̄ para uenture Iſrael ne ſe gloryfie cōtre moy/diſāt: ma main ma deliure. Maintenāt donc crie aux aureilles du peuple/diſant: Qui eſt craintif & paoureux/quil ſen retourne. Et ſe deſlogea de matin de la mōtaigne de Galaad/ & ſen retourna du peuple vingt & deux mille/& en demeurent dix mille. Et le Seignr dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les deſcendre a leaue/ et la ie te eſprouueray chaſcū: & celuy que ie te diray/q̄l voise auec toy/ira auec toy: et quiconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point. Il feit donc deſcendre le peuple a leaue/& le Seigneur dist a Gedeon: Quicōque * lappera de ſa langue leaue/cōme le chien lappe/tu le cōſtitueras a part/auſſi quicōque ployera ſes genoulx pour boire leaue. De rechef le Seignr dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces trois cens hōmes qui ont lappe/ & donneray Madian en ta main/ & q̄ tout le peuple ſen voise chaſcun en ſon lieu.

A

*Chald. pour guetter.

Dieu voulāt q̄ tout luy ſoit attribue/faict diminuer le nōbre des combatans. Deute.20.B. 1.Macab.3.g.

Le peuple qui doibt aller auec Gedeō eſprouue a leaue.

B

*ou/leſchera.

Ainſi ilz prindrēt en leur main prouiſion du peuple/ auec leurs trōpettes: & renuoya tous les hōmes Diſrael chaſcun a ſon pauillon/& enhardit trois cens hōmes: et loſt de Madian eſtoit ſoubz luy en la vallee. Et aduint en ceſte nuict la que le Seignr luy dist: Lieue toy/ deſcens en loſt/car ie te lay donne en ta main. Et ſi tu crains de deſcendre audict oſt: deſcens y auec Pharah ton page. Lors tu oras quelle choſe ilz diront/ et apres tes mains ſeront fortifiees/ affin que tu deſcende en loſt. Jceluy donc deſcendit et ſon page/ iuſque au bout de la gendarmerie qui eſtoit en loſt. Mais Madian & Amalek & tous les enfans Dorient eſtoīt couchez en la vallee/cōme vne multitude de ſauterelles/ et des chameaulx ſans nōbre cōme le ſablon/ leql eſt ſur le riuage de la mer en abondance.

C

Gedeon auec trois cens ba en guerre contre les Madianites.

Gedeō deſcēd au camp des Madianites.

Et quād Gedeon vint/voicy vng hōme qui racōpta a ſon pchain vng ſonge/et dist: Voyci vng ſōge que iay ſonge/il me ſembloit q̄ vng pain dorge * bruyāt ſe tournoit parmy loſt de Madian/& vint iuſque au pauillon/ & le frappa affin quil cheut/& le renuerſa par deſſus/dont cheut ledict pauillon. Et ſon cōpaignon reſpondāt/ dist: Cecy neſt autre choſe que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Iſraelite: en la main duquel Dieu a baille Madian & tout loſt.

D

Gedeon oit le recit du ſonge ſignifiāt briefue victoire.

* Rab. Halo, gafteau.

Et quand Gedeon eut ouy le cōpte du ſonge et ſon interpretation il adora/& eſtāt retourne au camp de Iſrael/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne loſt de Madian en voz mains. Si diuiſa trois cens hōmes en trois pars/& bailla des trōpettes en la main dung chaſcun deulx: & des bouteilles vuides/& des lāpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ et faictes ainſi: affin quand ie paruiendray au bout de loſt/que cōme iay faict/ainſi vous faciez. Et quād ie ſonneray la trōpette/& tous ceulx q̄ ſōt auec moy/lors vous ſōnerez auſſi des

E

Dieu liure Madiā a Gedeon/ et aux trois cēs hōmes eſtās auec luy.

auſſi des trõpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz: ceſt au Seigneur & a Gedeon. Dz Gedeon & cẽt hõmes qui eſtoient auec luy entrerẽt par le bout du camp/ au cõmencement de la garde du millieu: tant ſeullemẽt eſueillerent les gardes/quand ilz ſonnerẽt les trompettes & caſſerẽt les bouteilles qui eſtoiẽt en leurs mains. Car les troys parties ſonnoiẽt les trõpettes & caſſoiẽt les bouteilles/& tenoiẽt en leur main ſeneſtre les lãpes & en leur main dextre les trõpettes pour ſõner/& crioiẽt: Le couteau du Seigneur & de Gedeõ. Et vng chaſcun ſe tenoit en ſon lieu alentour du camp: & tout le cãp fut Pſal.82.f. en deſoꝛdre/& crierent & fuyrent. Et les troys cens ſõnerent/& le Seigneur miſt leſpee dung chaſcun contre ſon prochain/& ce par tout le camp: & la bẽde ſen fouit tuſque en Beth-ſitah en Zererath/& tuſque a la riue de Abel- G meholah vers Tabath. Et les hommes de Iſrael/ de Nephthali/& de Aſer/& de tout Manaſſeh furẽt congregez & pourſuyuirent Madian.

Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de Ephraim/diſant: Deſcendez alencontre de Madian et occupez deuant eulx les eaues tuſque en Beth-barath & tuſque au Iordan. Et ilz prindrent deux princes de Madian/aſcauoir Oreb & Zeb: & occirẽt Oreb a la pierre de Oreb: mais ilz tuerent Zeb au preſſoir de Zeb. Puis pourſuyuans Madian porterent les teſtes de Oreb & de Zeb a Gedeon oultre le Iordan.

Oreb et zeb prices de Madian occis. Iſaiah.10.f. Pſal.82.f.

## Chapitre.viij.

A Les enfans de Ephraim ſe mutinẽt cõtre Gedeon/ leql les appaiſe p louenges a belles parolles.

LOrs les hões de Ephraim luy dirẽt: Quelle choſe eſt ce que tu no⁹ as faict/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Madian: & le tenſerent rudemẽt. Auſquelz il reſpondit: Mais que ay ie faict comme vous? Neſt point meilleur le raiſin de Ephraim/que la vendẽge de Abiezer? Dieu a baille les princes de Madian en voz mains/aſcauoir Oreb & Zeb: mais quelle choſe ay ie peu faire cõme vous? Alors leur eſperit fut rappaiſe de luy quand il parloit ces choſes.

Ceulx de Socoth refuſent des biures a Gedeon chaſſant zebah et zalmana.

Et quand Gedeon fut venu au Iordan il paſſa/ et les troys cens hõmes qui eſtoient auec luy eſtoient laſs po² auoir faict pourſuyte. Et diſt aux hões de Socoth: Donnez ie vous prie au peuple qui me ſuyt des miches de pain: car ilz ſont laſs/& ſi ie pourſuys apres Zebah et B Zalmana/Roys de Madian. Et les princes de Socoth reſpõdirẽt: Les mains de Zebah & de Zalmana ne ſont elles point maintenant en ta main/que nous dõnions des pains a ton armee. Dz rechef Gedeon diſt: Quãd donc le Seig² dõnera Zebah & Zalmana en ma main/ie eſpouſſeray voſtre chair auec les eſpines du deſert/& les charbons.

Ceulx d Phanuel refuſent auſſi des biures a Gedeõ.

Puis dela il monta en Phanuel/& parla a eulx ſemblables choſes: & les hommes de Phanuel luy reſpõdirẽt/ſelon ce que les hõmes de Socoth auoiẽt reſpondu. Auſſi il parla aux hõmes de Phanuel/diſãt: Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceſte tour.

Lors Zebah & Zalmana eſtoient en Karkar et leur oſt auec eulx/enuiron quinze mille hommes/leſãlz eſtoiẽt tous demourez de tout le camp des enfans Dorient: et furent ruez ius cent & vingt mille hõmes tirans leſpee.

Oſee.10.b. Et Gedeon mõtant par la voye de ceulx qui demouroient es tentes/a la partie orietale de Nobah & de Jegbahah/frappa ſus loſt/leql oſt ſe tenoit aſſeure. Et quãd Zebah & Zalmana fuyoient/ ilz les pourſuyuit & print

C La deffaicte de cẽt & vingt mille hõmes par troys cẽs.

ces deux Roys de Madian/Zebah & Zalmana/& eſpouuenta tout le camp.

Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille le ſoleil eſtant encore hault. Et prenant vng enfãt des hões de Socoth/linterrogua: leql luy deſcriuit les princes de Socoth & les anciens dicelle/ aſcauoir ſeptante ſept hõmes. Et venãt aux hõmes de Socoth/diſt: Voicy Zebah & Zalmana/pour leſquelz mauez reprochez/en diſant: Les mains de Zebah & de Zalmana maintenãt ſont en ta main/que nous dõnions du pain a tes hõmes qui ſont laſſez? Il print donc les anciẽs de la cite/et les eſpines du deſert/et les charbons/& * les feit recõgnoiſtre aux hõmes de Socoth/& abbatit la tour de Phanuel/et occiſt les hõmes de la cite. Puis diſt a Zebah et a Zalmana: de quelle forme ont eſte ces perſõnages que vous auez occis en Thabor? Et ilz reſpõdirẽt: cõme tu es/telz ont eſte iceulx/tout vng/cõme la forme des enfans du Roy. Lequel diſt: Iceulx furẽt mes freres enfans de ma mere: le Seignr vit/ ſi vous les euſſiez preſeruez/ie ne vous tueroye point. Et diſt a Jether ſon premier nay: Lieue toy & les tue: mais lenfant ne tira point ſon eſpee/ pourtant quil craignoit/car il neſtoit encore q̃ vng enfant. Et Zebah & Zalmana dirẽt: Lieue toy/& rue ſur nous: car cõme eſt lhõme/ainſi eſt ſa force. Et Gedeon ſe leua & occiſt Zebah et Zalmana/ et print les * colliers q̃ eſtoiẽt aux colz de leurs chameaulx.

Les Socoth. tes punis de leur immiſericorde.

D *ou/ſentir. Grec ϒ pour ϒ/il bitſa en iceelles.

Les habitans de Phanuel deffaictz.

Zebah & zalmana occis.

*ou/ ornemẽs ayãs forme de lune.

E

Et les hõmes de Iſrael dirent a Gedeon: Aye domination ſus nous/tant toy que ton filz/& le filz de tõ filz: car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Gedeon leur reſpondiſt: ie ne domineray point ſus vous/& ne dominera point ſus vous mon filz/ mais le Seignr dominera ſus vous. De rechef Gedeon le² diſt: Je vo⁹ demande ceſte requeſte/q̃ vous me dõnez vng chaſcun les aureillettes de ſa deſpouille: car ilz auoient des aureillettes dor/attendu quilz eſtoient Iſmaelites. Et ilz reſpondirẽt: nous les baillerös/& eſtendãs le veſtemẽt/ ilz ietterent la vng chaſcun les aureillettes de leur deſpouille. Et fut le poiz des aureillettes dor/quil auoit demande mille & ſept cẽs pieces dor/oultre les colliers/ bagues de ſenteurs/& veſtemens de eſcarlate/qui eſtoit ſur le Roy Madian: & oultre les colliers qui eſtoiẽt aux colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng Ephod/et le colloqua en Ephrah ſa cite: et les enfãs de Iſrael feirent fornication illec apres luy. Et fut faict a Gedeon & a ſa maiſon en ſcandale.

Pſal.82.e.

Gedeõ veult q̃ Dieu domine ſus Iſrael/ non pas luy.

Les aureillettes de la deſpouille donnees a Gedeõ.

F

Le Ephod de Gedeon.

Ainſi Madian fut humilie deuãt la face des enfãs de Iſrael/& nont plus eſleue le² teſte/& la terre eut repos par quarante ans es iours de Gedeon.

Jerobaal filz de Joas/habita en ſa maiſon/ & eut ſeptante filz qui ſont ſortis de ſa hanche: car il auoit pluſieurs femmes. Et ſa cõcubine qui eſtoit en Sichem luy enfanta auſſi vng filz/ & luy impoſa nom Abimelech.

Septante filz de Gedeon de pluſieurs femmes.

Abimelech.

G

Et Gedeon filz de Joas mourut en bõne vieilleſſe/ & fut enſeuely au ſepulchre de Joas ſon pere/en Ephrah qui eſtoit pere des Ezrites.

La mort de Gedeon.

Et aduint apres que Gedeon fut mort/q̃ les enfãs de Iſrael ſe deſtournerent & paillarderẽt apres Baal/& & ſe conſtituerent ledict Baal par alliance cõme Dieu. Ainſi les enfans de Iſrael nont point eu de ſouuenãce du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point eu de pitie

eu pitie de la maiſon de Jerobaal Gedeon ſelon tout le bien/quil auoit faict a Iſrael.

Chapitre.ix.

A Abimelech filz de Gedeō tue ſes ſeptāte freres.

ET Abimelech filz de Jerobaal ſen alla en Sichem aux freres de ſa mere/et parla a eulx & a toute la famille de la maiſō du pere de ſa mere/diſant: Je vo⁹ prie dictes aux aureilles de tous les hōmes de Sichem: quelle choſe vous ſemble meilleure/q̄ ſeptante hōmes/qui ſont tous enfans de Jerobaal ayēt domination ſus vous/ou que vng hōme domine ſus vous: Si ayez ſouuenāce que ie ſuis de voz os/& de voſtre chair.

Les freres dōc de ſa mere dirēt de luy toutes ces parolles oyans tous les hōmes de Sichem/& leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/ ceſt noſtre frere. Et luy donnerēt ſeptāte pieces dargēt de la maiſon dudict Baal-Berith/deſq̄lles Abimelech ſouldoya des hōmes ne ayās rien/& vagabons/leſquelz le ſuyuirent. Et luy venu en la maiſon de ſon pere en Ephrah/

* Grec/ſur. occit * auec vne pierre ſes freres les filz de Jerobaal/ aſcauoir ſeptāte hommes: mais Joatham filz de Jerobaal le moindre fut delaiſſe/car il eſtoit cache.

B Abimelech cō ſtitue Roy. * ſelon Grec/ Aucuns/en la plaine.

Et tous les hōmes de Sichem ſaſſemblerēt et toute la maiſon de Mello/& ſen allerēt & cōſtituerent Abimelech Roy * aupres dung cheſne ou eſtoit vne ſtatue en Sichem.

Joathā par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites & de Abimelech.

Et quand on le denōcea a Joatham/il ſen alla/ et ſe tenāt au ſommet de la mōtaigne de Garizim en leuant ſa voix cria/& leur diſt: Eſcoutez moy hōmes de Sichē/ & que le Seigñr vous oye. Les arbres ſen ſōt allez pour oindre par deſſus eulx vng Roy/& ont dict a loliue: regne ſus no⁹. Et loliue leur reſpōdit: delaiſſeroy ie ma graiſſe * laquelle en moy Dieu & les hōmes glorifient/& que ie men voiſe * remuer ſus les arbres: Puis les arbres dirent au figuier: Viens toy/& regne ſus nous. Et le figuier leur reſpondit: Delaiſſeroy ie ma doulceur et mon bon fruict/& que ie men voiſe trāſmuer ſus les arbres: Item/les arbres dirent a la vigne: Viens toy et regne ſus nous. Et la vigne leur reſpondit: Delaſſeroy ie mon mouſt/lequel reſiouyt * Dieu & les hōmes/et q̄ ie men voiſe tranſporter ſus les arbres:

* ſelō le Grec. Ou dont par moy les Dieux & les hommes ſont honorez. * Grec dominer. * ſelō le Grec ou/les dieux.

Et apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy & regne ſus nous. Et la rōce reſpōdit aux boys: ſi de vray/vous me voulez oindre en Roy ſus vous/venez & * ayez cōfiance en mon vmbre: autremēt le feu ſorte de la rōce/& conſomme les cedres du Liban. Maintenāt donc iugez ſi vous faictes ce en verite & en ſimplicite/& cōſtituez Abimelech pour regner/& ſe vous auez faict ce qui eſt bon auec Jerobaal & auec ſa maiſon/& ſi luy auez faict la pareille de ſes mains/cōme mon pere a bataille pour vous/& a mis ſa vie a laduēture/affin quil vo⁹ deliuraſt de la main de Madian. Et vous vous eſtes eſleuez cōtre la maiſon de mon pere au iourdhuy/& auez occis * auec vne pierre ſes filz: aſcauoir ſeptāte hōmes: & auez cōſtitue Abimelech filz de ſa ſeruante po⁹ regner ſus les hōmes de Sichem/pourtāt quil eſt voſtre frere. Parquoy ſi en verite & en ſimplicite auez faict auec Jerobaal & auec ſa maiſon ce iour cy/reſiouyſſez vo⁹ auec Abimelech/& quil ſe reſiouyſſe auſſi auec vo⁹: autremēt que le feu ſorte de Abimelech/& q̄l cōſomme les hōmes de Sichem & la maiſon de Mello: auſſi que le feu ſorte des hōmes de Sichem & de la maiſon de Mello/& quil deuore Abimelech.

* Grec/ſur.

Et Joatham ſe departāt ſēfuyt/& alla en Beer/& demoura illec a cauſe de Abimelech ſon frere.

Dieu met aux Sichemites leſperit de hayne et malueillāce encōtre Abimelech.

Adōc Abimelech impera ſus Iſrael par troys ans: mais le Seigñr enuoya le mauuais eſperit entre Abimelech & les hōmes de Sichem: et les hōmes de Sichē nont tenu compte de Abimelech/affin que leyto⁹ſtio des ſeptante filz de Jeroboal aduint/& leur ſang fuſſe mis ſur Abimelech leur frere qui les auoit occis/& ſur les hōmes de Sichem qui ont renforce la main diceluy/pour tuer ſes freres. Et les hōmes de Sichem mirēt des embuſches ſur les couppeaux des mōtaignes/& pillerēt vng chaſcun qui paſſoit par la voye aupres dicelles: & ce fut denonce a Abimelech.

D

Gaal faict guerre contre Abimelech.

Lors Gaal filz de Abed vint auec ſes freres/& paſſerent en Sichem: duquel les hōmes de Sichem ſe cōfioient. Et quād ilz furēt entrez au champ/ilz vendengerent leurs vignes/& les foullerēt & feirēt des dāces: & eulx eſtās venuz en la maiſon de leurs dieux/māgerent & beurēt/& mauldirēt Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed diſt: Qui eſt Abimelech/& qui eſt Sichem/q̄ nous luy ſeruions: neſt il pas filz de Jerobaal: & Zebul neſt il pas preuoſt diceluy: Seruez donc aux hōmes de Hemor pere de Sichem: mais pourquelle raiſon ſerutrōs nous a iceluy: A ma volunte quō me baillaſt ce peuple ſoubz ma main/& que ie oſtaſſe Abimelech. Et diſt cōtre Abimelech: multiplie ton armee & ſors.

Et Zebul prince de la cite oyāt les parolles de Gaal filz de Abed ſeſchauffa par ire. Puis enuoya des meſſagers par * fraude vers Abimelech/diſant: Voicy Gaal filz de Abed/et ſes freres venuz en Sichem/leſq̄lz garniſſent la cite contre toy. Maintenāt donc lieue toy de nuict/toy & le peuple qui eſt auec toy/& metz embuſches au champ. Et quād ce viēdra au matin que le ſoleil ſera leue/tu te leueras/& aſſaillras la cite: & ſi iceluy & le peuple qui eſt auec luy ſortent contre toy/tu luy feras ſelon que ta main trouuera.

* Chald. ſecrettement.

Abimelech dōc ſe leua de nuict & tout ſon peuple qui eſtoit auec luy/& mirēt des embuſches cōtre Sichem en quatre bendes. Lors Gaad filz de Abed yſſit/et ſarreſta a lentree de la porte de la cite: & Abimelech & tout le peuple qui eſtoit auec luy ſe leuerēt des embuſches. Et Gaal voyāt le peuple/diſt a Zebul: Voicy le peuple qui deſcend des couppeaulx des mōtaignes. Et Zebul luy diſt: Tu voys lumbre des mōtaignes cōme ſi ceſtoient des hōmes. Et Gaal recōmēcea a parler/& diſt: Voicy le peuple qui deſcend par le * millieu de la terre: & vne bende vint de la voye du cheſne des deuins. Et Zebul luy diſt: ou eſt maintenant ta bouche/quand tu diſoys: Qui eſt Abimelech/que nous luy ſeruions: neſt ce pas cy le peuple q̄ tu as meſpriſe: ſors maintenant ie te prie & bataille contre eulx. Lors Gaal ſortit deuant les hōmes de Sichem & batailla cōtre Abimelech/& Abimelech le pourſuyuit: et ſenfuyt de deuant luy/& pluſieurs tomberēt naurez iuſque a lentree de la cite. Et Abimelech demoura en Arumah/& Zebul repoulſa Gaal & ſes freres/affin quilz ne habitaſſent en Sichem.

* Ebri. nōbrit

Abimelech deſcōfit lexercite de Gaal.

Et aduint au matin que le peuple yſſoit au champ/ & on denōcea ce a Abimelech. Lors print le peuple & le diuiſa en troys bendes/& miſt les embuſches au chāp:

F

Gaal iette hors de Sichem.

& regarda/& voyci le peuple qui sortoit de le cite/& soy leuant contre eulx les frappa. Et Abimelech & les bendes qui estoient auec luy se parbirēt & se tindrēt a lentree de la porte de la cite/& deux autres bendes tucrēt sus tous ceulx qui estoient au chāp/& les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce tour la contre la cite/& print la cite & occist le peuple qui estoit en icelle/& ayāt demoly la cite/y sema du sel.

Et tous les hōmes qui estoiēt en la tour de Sichem oyans ce/entrerēt au fort de la maison du dieu Berith.

La tour de Sichem bruslee auec mille hōmes y estans. Jus.8.g.

Et fut denōce a Abimelech que tous les hommes de la tour de Sichem sestoiēt congregez. Et mōta Abimelech au mont de Zelmon/luy & tout le peuple qui estoit auec luy. Et Abimelech print vne cōgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/& la porta & mist sur sō espaule. Si dist au peuple qui estoit auec soy: faictes ce q̄ vous mauez veu faire/depeschez vous & faictes cōe iay faict.

G Vng chascun dōc de tout le peuple decoppa vne brāche/& suyurent Abimelech/& les mirēt au fort/et dicelles bouterent le feu aubict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient enuiron mille/que hommes que femmes.

Puis Abimelech sē allāt en Thebez/asseit fort cōtre ladicte Thebez/& la prit. Et la tour estoit forte p debās la cite/& illec senfuyrent tous les hōmes & les femmes & les principaux de la cite: & ayās ferme apres eulx/mōterēt sur le toict de la tour. Et Abimelech venāt iusque

Abimelech tue par vne fēme a lassault de Thebez. 2. Hamu.11.c.

a la tour, batailla cōtre elle: & sapprocha a la porte de laď tour/pour la brusler par feu. Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech & luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee & me occis/affin que par aduenture il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le tranuersa/& mourut. Et les hōmes de Israel voyās que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rēdit le mal a Abimelech/ quil auoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hōmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

## Chapitre.v.

A Thola confitue duc de Israel.

Apres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leua pour deliurer Israel/et icelluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt & trois ans/puis mourut & fut ensepuelit en Samir.

Iair Duc de Israel.

Apres icelluy succeda Jair Galaadite/& iugea Israel vingt & deux ans. Et icelluy eut trente filz cheuauchās trente asnons/& ayans trēte citez/lesq̄lles on appelloit

Les villes de Iair.

les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̄ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/& fut ensepuely en Kamon.

B Puis les enfans de Israel recommencerent a faire

Les enfans de Israel liurez es mains des Philistins a cause de idolatrie.

mal en la presence du Seigneur/& seruirent a Baalim & a Astharoth/aux dieux de Syrie/aux dieux de Zidō/ aux dieux de Moab/aux dieux des enfans de Amon & aux dieux des Philistins: & abandonnerēt le Seignr & ne luy seruoyēt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/& les vendit en la main des Philistins/& en la main des enfās de Amon. Et oppresserent & foullerēt les enfans de Israel en ces annees la: ascauoir/dix huict ans/lesquelz Israelites estoiēt dela le Jordan en la terre des Amorrheens/qui est en Galaad. Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah & contre Ben-iamin & la maison de Ephraim: & moult fut tormente Israel. C

Les enfans de Israel reconnoissans leurs pechez crient au Seigneur.

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous auons peche contre toy/car nous auōs delaisse nostre Dieu & auōs seruy a Baalim. Et le Seigr respondit auy enfans de Israel: Nauez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amorrheens/des enfans de Amon/ des Philistiens/des Zidoniēs/de Amalek/ et de Maon: & quand vous auez crie vers moy/ie vous ay deliure de leurs mains. Mais vous mauez delaisse/ & auez seruy auy autres dieux/partant ne vous deliure ray plus. Allez & criez vers les dieux q̄ vous auez esleuz: quilz vous deliurent au temps de vostre tribulation.

Dieu reprouue a Israel cōme il la delaisse/cōbien quil luy soit este en ayde.

D De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous auons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous deliure ce iour cy.

Dieu a misericorde de ceulx qui perseuerēt en repentance & accusatiō de leurs forfaictz.

Lors osterent du millieu de eulx les dieux estrāges & seruirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appellez/& mirēt lost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent & asseirēt le camp en Mazphah. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cōbatre cōtre les enfans de Amon/ sera chef sur tous les habitans de Galaad.

## Chapitre.vj.

A Jephthah filz dune femme paillarde se fuyt de deuant ses freres.

Lors fut Jephthah Galaadite/hōe preux filz dune femme paillarde: & Galaad engēdra ledict Jephthah. Et la fēme de Galaad luy enfanta des filz: & quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/ auquel ilz dirēt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah senfuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob & sassemblerēt vers Jephthah aucūs hōmes oysifz/lesquelz sortirent auec luy en bataille.

Et aduint apres aucūs iours/q̄ les enfās de Amon batailleront contre Israel. Et cōme les enfans de Amon batailloiēt cōtre Israel/les anciens de Galaad sen allerēt prēdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirēt a Jephthah: Viens/& nous sois pour prince/affin que nous bataillons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit aux anciēs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/& mauez deiette de la maison de mō pere: mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation? Puis les anciēs de Galaad dirēt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenāt retournez a toy/affin que vienne auec nous & que tu bataille contre les enfans de Amon/& nous sois pour chef a toꝰ les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit auy anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cōtre les enfans de Amon/& que le Seigneur les ait dōne deuant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seignr est * escoutant entre nous/si nous nauōs point faict selon ta parolle. Jephthah dōc sen alla auec les anciēs de Galaad/& ceulx qui estoient du peuple le constituerēt pour chef & poꝰ prince: & Jephthah parla toutes ses parolles

Jephthah constitue prince en Israel.

B

* Ebald. testmong.

deuant

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthah enuoye ambassades aux Amonites pour scauoir les causes de la querelle.

Et Jephthah enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disãt: Quelle chose y a il entre moy & toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthah: pourtãt que Jsrael a prins ma terre quãd il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusq̃ au Jordan/maintenãt doc restitue les moy en paix. C

Amon redemãde ses terres q̃ Jsrael possede.

Au surplus Jephthah renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist: ainsi dist Jephthah/Jsrael na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfãs de Amon. Mais quãd Jsrael mõtoit de Egypte/& venoit par le desert iusq̃ a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors Jsrael enuoya des messagiers au

Nomb.20.d. Roy de Edom/en disant: que ie passe te te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Jsrael demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/& la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/& mettant le camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme

Nõb.21.c.d.e. de Moab/pourtant que Arnon est frõtiere de Moab. D

Partant Jsrael enuoya messageres a Sehon Roy des Amoriens/Roy de Hesebon/& luy manda/ disant: que nous passions ie te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Jsrael/ pour passer par son quartier/ainçois il assembla tout son peuple/ et asseit le cãp en Jahzah/& guerroya cõtre Jsrael. Lors le Seigñr le Dieu de Jsrael bailla Sehon/ et tout son peuple en la main de Jsrael: & quand ilz les eurent frappez/Jsrael print en possession toute la terre de le Amorien habitãt ceste terre la. Ilz prindrent aussi en possession tout le terme des Amoriẽs/depuis Arnon iusque a Jabok/& depuis le desert iusq̃ au Jordan. Or maintenãt le Seigñr le Dieu de Jsrael a dechasse les Amoriens arriere de son peuple de Jsrael/& tu le veulx posseder? Ne prẽdras tu point en possessiõ celuy que Camos ton Dieu aura dechasse? ainsi tous ceulx que le Seigr nostre Dieu aura dechasse de deuãt nous/nous les possederons. Maintenãt donc es tu meilleur q̃ Balak/

E Nomb.22.a. filz de Zephor Roy de Moab? cestuy na il pas estriue auec Jsrael & batailla contre eulx? Quand Jsrael habitoit en Hesebon & es bourgades diceelle/& en Aroer et es bourgades diceelle/& en toutes les citez qui sõt aupres des termes de Arnon par trois cens ans/ cõmẽt ne les auez vous point deliurez en ce tẽps la? Je ne tay pas doc offense/mais tu me fais meschãment de batailler contre moy: que le Seigneur q̃ est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Jsrael & les enfãs de Amon.

Les Amonites desdaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir aux parolles de Jephthah/qui luy auoit mande.

Jephthah espris de lesperit d Dieu assault les Amoniens.

Et lesperit du Seigñr fut sur Jephthah/et passa en Galaad et Manasseh/ puis il passa en Mazphah de Galaad/& de Mazphah de Galaad paruint aux ẽfãs de Amon. Et Jephthah voua vng veu au Seigñr/&

F Le voeu de Jephthah. dist: Si tu baille les enfans de Amon en ma main/ lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuãt de moy quand ie retourneray en paix des enfãs de Amon/ sera au Seigneur/& loffriray en holocauste.

La deffaicte des Amonites p Jephthah.

Jephthah donc passa vers les enfãs de Amon pour batailler contre eulx/& le Seigñr les bailla en la main diceluy. Et les frappa dune moult grãde playe depuis Aroer iusque a ce que tu viẽs en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des vignes/dont furẽt humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Jsrael.

Jephthah offre en holocauste sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthah venant en Mazphah en sa maison/ voyci sa fille sortant au deuãt de luy auec tabourins et flageotz: & icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quãd il apperceut icelle/il deschira ses vestemẽs/ & dist: Ha ma fille tu mas humilie & mes a destourbier/ car iay * ouuert ma bouche au Seigr/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respõdit: mon pere/ si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy cõme il est sorty de ta bouche: puis que le Seigñr ta faict vengeãce de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere: ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deux moys/affin que ie men voise & descende par les mõtaignes/& pleure sus ma virginite/moy & mes cõpaignes.

*(est) promis & voue. G

Et il dist: Va/& il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses cõpaignes/& ploura sus sa virginite aux mõtaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/& il luy feit selon son veu q̃l auoit voue: & icelle nauoit point cõgneu hõme. Et en fut faict coustume en Jsrael/que de * an en an les filles de Jsrael alloient pour lamenter la fille de Jephthah Galaadite par quatre iours en lan.

*Ebr. iours en iours pour ans.

## Chapitre.xij.

Le mutinement de Ephraim contre Jephthah. A

Et les hõmes de Ephraim estans cõgregez passerent vers Aquilon/ & dirẽt a Jephthah: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/ & ne nous as point appelle pour aller auec toy? nous bruslerõs doc ta maison sur toy par feu. Et Jephthah leur respõdit: Jay eu grosse noise moy & mon peuple auec les enfans de Amon/& quand ie vous appellay vous ne me sauuastes point de leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ ie mis ma vie en dãger/& passay vers les enfãs de Amon/ & le Seigñr les bailla en ma main: & pourquoy estes vo9 montez au iourdhuy deuers moy/ pour batailler contre moy?

La bataille de Jephthah contre Ephraim. B

Jephthah doc ayant assemble tous les hommes de Galaad/batailla contre Ephraim/& les hõmes de Galaad battirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jordan deuãt Ephraim. Et aduint quãd les fugitifz de Ephraim disoient: Je passeray/ les hõmes de Galaad luy disoẽt: es tu Ephrathien? iceluy respõdoit/ Non. Adonc ilz luy disoẽt: Dis maintenãt * Scibboleth/& il disoit Sibboleth/& ne pouoit prononcer ainsi. Lors lempõgnãs locciserent prẽs les passages du Jordan/& en ce temps la tõberent de Ephraim quarãte deux mille. C

Et Jephthah iugea Jsrael six ans/puis mourut led Jephthah Galaadite/& fut ẽseuely en la cite de Galaad. D

La mort de Jephthah.

Et apẽs luy Abezã de Beth-lehem iugea Jsrael. Jce luy eut trẽte filz & trẽte filles/lesq̃lles il cuoya dehors: mais il amena de dehors trẽte filles pour ses filz/ & iugea Jsrael sept ans/puis mourut Abezan & fut ensceuely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Jsrael.

Item/ apres luy Elon Zabulonite iugea Jsrael: et

tugea iceluy dix ans/puis mourut ledict Elon Zabulonite/t fut enseuely en Elon en la terre de Zabulon.

Abdon. Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite tugea Israel. Iceluy eut quarante filz t trente filz des filz/montans sur septãte asnons:et tugea Israel huict ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel-Pharathonite mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de Ephzaim en la montaigne des Amalekites.

## Chapitre.xiij.

A Les enfans de Israel ido latree dõne zaup Philistiins.

Vis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ et le Seigr les bailla en la main des Philistiins par quarante ans.

La naissance de Samson p dicte a Manoah le pere.

Lors estoit vng homme de Zareah de la lignee des Daniens/le nom duquel estoit Manoah/t la femme diceluy estoit sterile/t nẽfantoit point. Et lange du Seignr apparut a la femme/t luy dist: Voicy tu es sterile t nas point enfante / mais tu conceuras t enfanteras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne boyue du vin ou de la ceruoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque chose souillee. Car voicy tu cõceuras t enfãteras vng filz/t nul rasoir ne montera sur sa teste:car lenfant sera Nazarien du Seignr Dieu des le vẽtre:t iceluy cõmencera a sauuer Israel de la main des Philistiins.

Samson Nazarien doit deliurer Israel.

Et la femme venant racompta a son mary/disant: Vng homme de Dieu est venu a moy/le regart duq̃l est semblable au regart de lange de Dieu/fort terrible:t ne lay

B point interrogue dont il estoit/t si ne ma point signifie son nom. Mais il ma dist:Voicy tu conceuras t enfanteras vng filz/t maintenãt tu ne beuuras point de vin ne de ceruoise/t ne mãgeras aucune chose souillee: car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre iusque au iour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce q̃l doibt faire de lenfant q̃ luy naistra.

Et Manoah pria le Seignr/t dist: Je te supplie mõ seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/vienne encore maintenãt par deuers nous t nous enseigne que no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaulcea la voix de Manoah. Ainsi lange de Dieu vint encore a la femme quãd elle seoit au champ: mais Manoah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se hastãt courut t le denõcea a son mary/luy disant: Voicy lhõme qui est venu au iourdhy a moy/mest apparu.

Lange se apparoist a Manoah.

Lors Manoah se lieue t sen va apres sa fẽme/et venant a lhõme/luy dist: Es tu cest hõme qui as parle a la femme? Et il respõdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist: quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de lenfant t de son oeuure? Et lange du Seignr respõdit a

C Manoah: de toute chose que iay parle a la femme/elle se gardera:ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin pas ney mangera/t ne beuura ne vin ne ceruoise/t si ne mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera toutes choses que ie luy ay cõmande.

Et Manoah dist a lange du Seignr: Nous te retiẽdrõs maintenãt/et preparerõs deuãt tay vng cheureau des cheures. Et lãge du Seigr respõdit a Manoah:

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu. Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/t si tu fais holocauste/tu loffriras au Seignr: car Manoah ne scauoit point quil fut lange du Seignr. Derechef Manoah dist a lange du Seignr:qui est ton nom? affin que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer. Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy demande tu ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

D Manoah offre a Dieu holocauste.

Et Manoah print vng cheureau des cheures/t vne offerte t les offrit au Seignr sur la pierre. Et feit chose merueilleuse voyãs Manoah t sa femme. Et quãd la flamme mõtoit de lautel vers le ciel/aussi lange du Seigneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah t sa femme/lesq̃lz se prosternerẽt sur leurs faces en terre. Et lange du Seignr ne sapparut plus a Manoah et a sa femme:dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange du Seignr. Et Manoah dist a sa femme:no⁹ mourrõs de mort/pourtãt quauons veu Dieu. Auquel respondit sa femme:si le Seignr nous eut voulu mettre a mort/il neut point print de nostre main holocauste t oblation/ t si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/t selõ le tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

La naissance de Samson. Puis la femme enfanta vng filz t appella son nom Samson/t lenfant deuint grãd/t le Seignr le beneict. Et lesperit du Seigneur le cõmẽcea a toucher en losi de Dan/entre Zaraah t Esthaol.

## Chapitre.xiiij.

A Samson print a fẽme vne des filles des Philistiins.

Or Samson descendãt en Thamnath/veit vne femme audict Thamnath des filles des Philistiins. Puis remõta t le signifia a son pere t a sa mere/disant: Jay veu vne fẽme en Thamnath des filles des Philistiins:maintenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere luy dist/t sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles de tes freres t entre tout mon peuple/que tu vas prẽdre femme des Philistiins incircõcis? Et Samson dist a son pere:prens icelle pour moy/car elle mest a droict en mes yeulx. Et son pere t sa mere ne scauoient point/ que ce estoit du Seigneur/t quil cerchoit occasion cõtre les Philistiins. Or en ce temps la les Philistiins auoient domination en Israel.

B Samson descire vng lyõ. Samson doc descẽdit t son pere t sa mere en Thamnath/t vindrent iusque aux vignes de Thamnath/et voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/ comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil fut en sa main/t ne signifia point a son pere ne a sa mere ce quil auoit faict. Et descẽdit t parla a la femme t sembla estre a droit a labuis de Samson. Et retournãt apres certain iour pour la reprendre/il se destourna pour veoir la charõgne du lyon/et voicy vng amas daes au corps du lyon t du miel/t layãt prins en sa main sen alla t en mangea:si paruint a son pere t a sa mere t leur en dõna/ lesquelz mangerẽt:mais il ne leur signifia pas q̃l auoit prins ce miel du corps du lyon.

Les mouches t leur miel au corps du lyõ.

C Les nopces de Samson. Son pere donc descendit vers la femme/t Samson prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustume de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent trente cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson leur dist:ie vous proposeray maintenant vng doubte/ que si vous le me declairez les sept iours du banquet/t layez trouue/ ie vous dõneray trente linceulx t trente habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/ vous me dõnerez trente linceulx/t trẽte habitz a rechãge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/affin que nous loyons. Et il leur dist: De celuy qui mãgeoit est sortie la viande: t du fier est sortie la doulceur. Et ilz ne peurent declairer la doubte en troys iours.

Samson propose question obscure du lyon occis et du miel sorty du corps diceluy.

Et quand

Et quand ſe vint au ſeptieſme tour/ilz dirẽt a la femme de Samſon:enhorte ton mary/q̃l nous declaire la doubte/que par auenture no⁹ ne te bruſlons par feu toy & la maiſon de ton pere:nous auez vo⁹ appellez icy pour nous appaourir. Et la fẽme de Sãſon ſe miſt a plourer vers luy/diſãt:certes tu me hais/& ne me ayme pas: car tu as propoſe vne doubte aux enfãs de mon peuple/ D & ne me las point declaire. Et il luy reſpondit:Voicy ie ne lay point declaire a mon pere ne a ma mere/& ie te le declareray. Et elle ploura vers luy par ſept tours/eſq̃lz le cõuiue leur fut faict/& quãd ſe vint au ſeptieſme tour il luy declaira pourtãt q̃lle le cõtraingnoit: puis elle la denõcea aux enfans de ſon peuple.

Samſon declaire la q̃ſtiõ a ſa femme.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au ſeptieſme tour deuãt q̃ le ſoleil ſe coucha:Quelle choſe eſt plus doulce que le miel:& quelle choſe eſt plus fiere que le lyon. Et il leur diſt:Si vo⁹ neuſſiez point laboure en ma ieniſſe/ vous neuſſiez point trouue ma doubte. Et leſperit du Seigneur ſe trãſmit ſur luy/& il deſcendit en Aſkalon:& frappa dicelly trente hõmes/& print leurs harnoys/et dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui auoiẽt declaire la doubte/& eſtant enflãme par ire/monta en la maiſon de ſon pere. Et la femme de Samſon fut a ſon cõpaignõ auquel ſeſtoit aſſocie.

La femme de Samſon maricc a vng autre.

## Chapitre.xiij.

A Et aduint apres vng petit de tẽps de la moiſſon des grains que Samſon viſita ſa femme auec vng cheureau de cheures/diſãt: Je entreray a ma femme en la chãbre/mais le pere ne le permiſt point entrer. Lors ſon pere parla a luy/diſant:Jay dict que tu la hayois/ pourtãt lay ie baillee a tõ cõpaignon: ſa moiẽre ſoeur neſt elle pas plus belle q̃ icelle. Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samſon leur diſt: Je ſuis innocent ceſte fois plus que les Philiſtiins. Pour autant leur feray ie des mauly.

Samſon donc ſen alla & print troys cens regnars & prit auſſi des flãbeaux/ & toingnit vne queue vis a vis de lautre queue/ ſi miſt vng flãbeau entre deux queues au millieu. Puis il bouta le feu es flambeaux/& laiſſa aller les regnars es bleds dreſſez des Philiſtiins/ il enflamma auſſi tant les tas de bleds/que le bleds dreſſe/les vignes & oliues. Et les Philiſtiins dirẽt:Qui a faict ce. Et ilz reſpondirẽt: Samſon le beau filz du Thamnien/pourtãt quil a prins la femme dicelluy/& la donnee a ſon compaignon.

Samſon attachant brandõs d feu aux queues des regnars bruſle les bleds des Philiſtiins.

Les Philiſtiins bruſlẽt la femme de Samſon.

Les Philiſtiins donc mõterent/& la bruſlerẽt par feu & le pere delle. Lors Samſon leur diſt: cõbien que vous ayez faict telle choſe/toutesfoys ie prendray vengeãce de vous/puis apres ie ceſſeray. Et il les frappa par grande playe les * iarretz rabatans ſur les cuyſſes/& deſcẽdit & demoura en la cauerne de la Pierre de Etam.

*Pourtãt q̃lz lõboiẽt en fuyant. Chald. les cheuauchẽs auec les pieds tons.

Et les Philiſtiins mõterent & mirẽt le camp en Jehudah/& furent eſpars en Lehi. Et les hõmes de Jehudah dirẽt: Pourquoy eſtes vo⁹ montez vers nous. Jlz reſpondirẽt: Nous ſommes mõtez pour lier Samſon/& luy faire cõme il nous a faict. Lors deſcendirẽt troys mille hommes de Jehudah a la cauerne de la Pierre de Etam:& dirẽt a Samſon:ne ſcais tu point que les Philiſtiins dominẽt ſur nous. pourquoy donc as tu faict cecy. Jl leur reſpõdit:cõme ilz mont faict ainſt leur ay ie faict. De rechef ilz luy dirẽt: No⁹ ſommes deſcẽdus

Samſon liera & liure aux Philiſtiins.

C

po⁹ te lier & te dõner en la main des Philiſtiins. Samſon leur reſpondit:Jurez moy que vous ne vous ietterez point ſur moy. Et ilz reſpondirent/diſans: Non/mais nous te lierõs/& te dõnerons entre leurs mains/nous ne te tuerõs point. Jlz le lierẽt dõc de deux cordes neuues/& le feirent monter de la Pierre. Et quand il fut venu iuſque a Lehi & les Philiſtiins crioyẽt au deuãt de luy/leſperit du Seigñr ſaillit ſur luy/& les cordes qui eſtoient en ſes bras/furent cõme le lin qui eſt bruſle par feu/dont ſes liens furent deſliez de ſes mains. Puis D ayãt trouue vne machoire infecte daſne/& layãt mis en ſa main lempõgna & dicelle en frappa mille hõmes.

Samſõ dune machoire daſne meu p leſperit de dieu tue mille Philiſtiins.

Lors Samſon diſt:Dune machoire daſne lay faict des mõceaux/auec vne machoire daſne ay frappe mille hõmes. Et quand il eut acheue de parler/il ietta de ſa main la machoire/& appella le lieu * Ramath-Lehi. Et ayãt fort ſoif/il crya au Seigñr/& diſt: Tu as dõne en la main de tõ ſeruiteur ceſte grãde deliurãce/& maintenant mourray ie de ſoif & tomberay ie en la main des incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machele qui eſtoit en la machoire & dicelle en ſortit de leaue:& quand il eut beu leſperit luy reuint & repris vigueur. Et pourtãt fut appelle iuſq̃ a p̃ſent le nom de ce lieu * En-koze/ laq̃lle eſtoit en la machoire. Et il iugea Jſrael au tẽps des Philiſtiins par vingt ans.

* ceſt) la machoire iettee.

Samſon attribue la victoire a Dieu.

Leaue ſort de la dẽt machele de la machoire de laſne.

* ceſt) la fontaine de linuocant.

## Chapitre.xvj.

A Pres Samſon ſen alla en Azath/et veit la vne femme paillarde/& entra a elle. Lors il fut dict aux Azathiens: Samſon eſt icy venu/leſquelz lenuirõnerent/& luy mirent des embuſches toute la nuict a la porte de la cite/& ſe tenãs quoy toute la nuict diſoient/nous le occirons a la lueur du matin. Et Samſon dormant iuſque a la minuict/ ſe leua a la minuict:ſi print les portes de la cite auec les deux poſteaux/leſquelles il oſta auec la barre/& les miſt ſur ſes eſpaulles & les trãſporta ſur le ſommet de la mõtaigne qui eſt vis a vis de Hebron.

A Samſõ entre a vne femme paillarde.

Samſon arrache les portes de la cite de Azath & les porte en la mõtaigne.

Et apres ce aduint quil ayma vne femme qui ſe tenoit aupres du fleuue de Sorek/le nom de laq̃lle eſtoit Dalilah. Adonc les princes des Philiſtiins monterent vers elle/& luy dirẽt:Enhorte le/& vois en quoy giſt ſa grãde force/& cõment nous le ſurmõterons/affin que nous le lions pour laffliger: & nous te donnerons vng chaſcun mille & cent pieces dargẽt. Dalilah donc diſt B a Sãſon:Declaire moy ie te prie en quoy conſiſte ta grãde force/& comment tu pourras eſtre lie pour te affliger. Samſon luy reſpõdit:Si on me lioit de ſept cordes freſches/leſquelles ne ſont point encore ſeiches/ie defaille roye & ſeroye cõme les autres hõmes. Et les princes des Philiſtiins luy apporterẽt ſept cordes freſches/leſquelles neſtoiẽt point deſeichees/& elle le lia dicelles. Et les embuſches ſe tenãs aupres delle en la chambre/ elle luy diſt:Sãſon les Philiſtiins ſont ſur toy. Lors il rompit les cordes comme on romproit vng lien faict deſtouppes quand il ſent le feu/ & ſa force ne fut point congneue.

Samſõ ſe trouſſe de Dalilah ſenquerãt ſouuenteſfoys ou gyſoit ſa force

Puis Dalilah diſt a Samſon:Voicy tu mas trõpee & mas dit des meſonges/ie te prie declaire moy maintenant/cõment tu peuly eſtre lie. Jl luy reſpondit: Si on C me lioit auec des cordes neuues deſãlles on nayt encore faict nulle oeuure/ ie affoibliroye & ſeroye cõme les

autres hõmes. Dalilah dõc print des cordes neuues/ & le lia dicelles/puis luy dist:Voicy les Philisthins sur toy Samson: or les embuschees estoient en la chambre: & il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/& mas dict des mẽsonges:declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocãtz de ma teste auec la lice. Et elle les attacha au clou/& dist:Sãson/les Philisthins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somne/et osta le clou de la tissure auec la lice. Au surplus elle luy dist/cõment dis tu:ie tayme/veu que ton coeur nest point auec moy? tu mas ia deceu par trois foys/& ne mas poit declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/& laffligeoit/tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere:parquoy si ie suis rase/ma force se ostera de moy/& affoibliray & seray aist q̃ tous les hões.

D Samson a la parfin reuele a Dalilah ou gist sa force.

Dalilah donc voyãt quil luy auoit declaire tout son courage/elle enuoya & appella les princes des Philisthins/disãt:Mõtez a ceste foys/car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philisthins monterent vers elle/portans argẽt en leurs mains. Et icelle lendormist sur ses genouy/& appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/ & le cõmencea a affliger & sa force sosta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philisthins sõt sur toy: & il sesueilla de son somne/& dist:Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/& me scourray: mais iceluy pas ne scauoit que le Seignr estoit departy de luy. Et les Philisthins le prindrent & creuerent ses yeulx/si le menerẽt en Azath & le lierẽt de chaines daerain/& molott en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

La force desaillãt a Sãsõ.

E

Les Philisthins prennẽt Samsõ & luy creuent les yeulx.

Dr les princes de Philisthins estans assemblez por sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/ & pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/il loua son dieu/disãt: Nostre dieu no⁹ a baille entre les mais nostre ennemy/& destructeur de nostre pays/lequel a multiplie noz occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ilz dirẽt: Appellez Samson/affin q̃l nous face rire:Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/& il se iouoit deuant eulx:& ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Les Philisthins attribuẽt a Dagon la prinse de Sãson.

F

Les Philisthins se gaudissent de Sãsõ.

Lors Sãson dist au garson(qui tenoit sa main)meine moy & me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/affin que ie mappuye a icelles. Dr la maison estoit pleine dhõmes & de femmes/ & la tous les princes des Philisthins:mais il y en auoit sur le toict dhõmes & de fẽmes pres de trois mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

G

Samson prie a Dieu que sa force luy retourne.

Adonc Samson cria a Dieu/& dist:Seignr Eternel ie te prie aye memoire de moy/o Dieu ie te prie fortifie moy seulement ceste foys/& me vẽgeray dune vengeãce des Philisthins pour mes deux yeulx.

Samson donc embraca les deux coulõnes du millieu/sur lesquelles la maisõ se soustenoit/lune de sa dextre & lautre de sa fenestre. Puis il dict: Que mon ame meure auec les Philisthis: & se enclinãt de toute force/ la maison tresbucha sur les princes & sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mortz/ lesquelz il tua en sa mort/q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/& toute la maison de sõ pere descendirẽt/& lemporterent:puis remontez lenseuelirẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et iceluy iugea Israel vingt ans.

Sãson meurt auec tous les prices des Philisthins et le reste du peuple.

## Chapitre.xvij.

A Micah faict vne image a laduen de sa mere.

Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et iceluy dist a sa mere: Les mille & cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/et que mauoys dict en mon aureille: Voicy largent vers moy:ie lay prins. Adonc sa mere dist: Beneict soit mon filz au Seignr. Et quãd il restitua a sa mere les mille & cent pieces dargẽt/sa mere dist: Jay desdie cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee & de fõte/pquoy maintenant ie le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ & les dõna au fondeur/lequel en feit vne image taillee & de fonte/& icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/& feit Ephod & Teraphim/& consacra la main de lung de ses filz/lequel luy fut sacrificateur.

A

B

Dr en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iouuenceau de Beth-lehem en Jehudah/de la famille de Jehudah: & cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah por habiter la ou il trouueroit son *aduantage si vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist:Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudah/& men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/& me soys pour pere & pour sacrificateur:et ie te donneray dix pieces dargẽt par an & accoustremẽt de robbes & ton viure:et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ & luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/& cest adolescent fut sacrificateur diceluy/& estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/que le Seignr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

C

Micah choisit vng iouuenceau de Bethlehem pour sõ sacrificateur.

*ou/prouffit.

D

## Chapitre.xviij.

A La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

En ces iours la point ny auoit de Roy en Israel/ausquelz iours la lignee des Daniens cerchoit pour soy heritage por demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au millieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões eypres a la guerre/de Zaraah & de Esthaol/por espier la terre & senãster/ ausquelz dirent:allez & vous enqueste du pays.

Les espies retirez en la maison d Micah.

Jceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/& logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/& que fais tu icy? & que as tu icy? Et il leur respondit:

B respondit: ainſi et ainſi ma faict Micah/il ma loue/et ſuis faict ſon ſacrificateur. De rechef ilz dirent: Interrogue maintenãt Dieu/affin que nous cõgnoiſſiõs ſi noſtre voye (par laq̃lle nous allons) proſperera. Et le ſacrificateur leur diſt: allez en paix/le Seigñr dreſſera voſtre chemin auquel vous cheminez.

Les eſpies en Lais.

Ces cinq hõmes dõc ſen allerẽt et vindrẽt en Lais/et vetrent le peuple qui eſtoit aſſis au millieu dicelle en ſeurete/ſelon la couſtume des zidoniens en repos et en aſſeurãce/et nul ne pouoit rien cõtre le pays/* ou obtenir la domination. Auſſi iceulx eſtoiẽt loing des zidoniens/et ſi nauoiẽt nul affaire auec * les hommes.

* Grec/poſſeſſeur de threſor
* Grec/liſant ⁊ po⁹ ⁊ ſyrie.

L Et quãd ilz reuindrẽt en Zaraah et Aſthaol a leᷣs freres/leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict: Et ilz reſpondirẽt: Leuez vous et mõtons cõtre eulx/car nous auõs veu le pays/lequel appert treſbõ. Et vo⁹ qui eſtes a requoy ne tardez point daller et entrer pour poſſeder le pays. Que ſi vous voulez aller/vous entrerez a vng peuple aſſeure/et en vng pays ſpacieux/q̃ Dieu a donne entre voz mains/vng lieu auquel na point faulte de aucune choſe qui ſoit en la terre.

Le retour des eſpies.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais.

Jlz partirẽt donc dillec de la famille des Daniens: aſcauoir de Zaraah et de Aſthaol ſix cẽs hões acouſtrez de harnoys de guerre/puis ilz monterent et aſſeirent le camp en Kariath-Jarim qui eſt en Jehudah/au moyen de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan iuſq̃ au iour dhuy. Jceluy eſt derriere Kariath-iarim.

*ceſt) le camp de Dan.

D Puis de la paſſerẽt a la mõtaigne de Ephraim/et vindrent iuſq̃ en la maiſon de Micah. Lors les cinq perſonnages qui eſtoiẽt allez pour eſpier la terre de Lais/dõnerent reſpõſe et dirẽt a leurs freres: Cõgnoiſſez vo⁹ ſi en ces maiſons il y ait Ephod et Theraphim/image de taille et de fonte/ſcachez donc maintenant que vous faictes. Et eſtans illec retirez/ilz vindrẽt en la maiſon du ieune Leuite: aſcauoir en la maiſon de Micah/et luy demãderent cõment il alloit. Apres les ſix cẽs hõmes qui eſtoiẽt acouſtrez de leᷣs harnoys de guerre ſarreſterent a lentree de la porte/leſquelz eſtoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq ꝓſonnages (qui eſtoient allez po⁹ eſpier la terre) vindrẽt et prindrẽt limage taillee/

Les enfans de Jſrael emporterẽt limage de Micah et emmenẽt ſõ chapelain.

E Lephod/le Theraphim/et la figure de fonte/quand le ſacrificateur eſtoit a lentree de la porte et les ſix cens hõmes acouſtrez de harnoys de guerre. Jceulx dõc entrez en la maiſon dudict Micah prindrent limage taillee/Lephod/le Theraphim/et la figure de fonte. Auſquelz le ſacrificateur diſt: Que faictes vous: Et ilz luy dirẽt:

Prouerbe.

Tais toy/metz ta main ſur ta bouche/et viẽs auec no⁹: affin q̃ tu nous ſois pour pere et pour ſacrificateur: que vault il mieulx a toy deſtre ſacrificateur de la maiſon dung homme/ou deſtre ſacrificateur de la lignee et de la famille de Jſrael: Et ce pleut au coeur du ſacrificateur/et print Lephod/le Theraphim/et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx ſe tournãs ſen allerent et mirẽt deuãt eulx les petis/le beſtial/et les biẽs. Quãd iceulx ſe eſtoiẽt eſlongnez de la maiſon de Micah/les perſonnages qui eſtoient es maiſons et qui eſtoiẽt chez ledict Micah furent appellez et ſuyuirẽt de pres les enfans de Dan/ſi crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt leᷣs faces et dirẽt a Micah: Quelle choſe as tu q̃ tu tes aſſemble. Et il reſpondit/Vous auez rauis mes dieux (q̃ tauoye faict) auec le ſacrificateur/et vous en eſtes allez:

F

quelle choſe ay ie dauantage: Mais cõment me dictes vous/q̃ as tu: Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/affin q̃ les hõmes qui ſõt marrys de coeur ne ſe ruent ſur vous/et que tu perde ta vie/et la vie de ta famille.

Et quãd les enfans de Dan alloiẽt leur chemin/et q̃ Micah veit que iceulx eſtoient plus forts que ſoy/il ſe reutra et ſen retourna en ſa maiſon. Jceulx donc ayãs prins les choſes que Micah auoit faictes/et le ſacrificateur quil auoit/vindrẽt en Lais/au peuple ayant repos et ſeurete/ſi les frapperent au trenchant de leſpee/et bruſlerẽt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna ſecours car elle eſtoit loing de Zidon et ſi nauoit nul affaire auec hõme qui ſoit/et eſtoit en la vallee qui eſt pres de Beth-Rehob: puis ilz edifierent vne cite/et habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/ſelon le nom de Dan leur pere/lequel naſquit a Jſrael/nonobſtant le nom de la cite eſtoit dicte au cõmencement Lais.

La prinſe et deſtruction de Lais.

G

Lais reedifiee et nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dreſſerent pour eulx vne image/et Jehonathan le filz de Gerſom/filz de Manaſſeh et de ſon filz furent ſacrificateurs pour la lignee des Daniens iuſque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Micah/q̃l auoit faicte/tout le tẽps q̃ la maiſon de Dieu fut en Siloh.

## Chapitre.xix.

A

La fẽme dung certain Leuite retournant en la maiſon de ſon pere.

*ceſt) fille non douee/et ſans cõtract de mariage/comme Geñ.25.a.

* ou amiablement.

Le Leuite ramenãt ſa femme.

Jebus qui eſt Jeruſalem.

Iadis q̃ en ces iours la ny auoit point de Roy en Jſrael/il y eut vng Leuite qui habitoit es coſtes de la montaigne de Ephraim: et print po⁹ ſoy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et ſa cõcubine paillarda aupres de luy/et ſen alla dauec luy en la maiſon de ſon pere en Beth-leem Jehudah/et fut illec le temps de quatre moys.

Et le mary dicelle ſe leua et ſen alla apres elle po⁹ luy parler * ſelon ſon coeur et la ramener. Jl auoit auſſi ſon vallet auec ſoy et vne coupple de aſnes: et icelle lamena en la maiſõ de ſon pere/et le pere de la fille le voyãt/ſe reſiouyt de ſa rencontre. Et ſon beau pere le pere de la fille le retint/et demoura auec luy trois iours: ſi mangerent et beurent et logerent illec.

B

Quand ce vint au quatrieſme iour/quilz ſe leuoiẽt de matin/il ſe leua pour ſen aller/dont le pere de la fille diſt a ſon beau filz: conforte ton coeur dune bouchee de pain/puis apres vous vous en irez. Jlz ſe ſeirẽt donc et mãgerent eulx deux enſemble/et le pere de la fille diſt a lhõme: Je te prie quil te plaiſe de loger/et q̃ ton coeur ſe porte bien. Et quand lhõme ſe leuoit pour ſen aller/ſon beau pere le contraingnit pour demourer/ainſi il ſen retourna et logea encore illec.

De rechef au cinquieſme iour il ſe leua de matin po⁹ ſen aller/et le pere de la fille diſt: Je te prie conforte ton coeur/et ilz tarderẽt iuſq̃ a ce que le iour declina/et mãgerent eulx deux. Puis lhõe ſe leuãt pour ſen aller/luy et ſa cõcubine et ſon vallet/le beau pere diceluy le pere de la fille luy diſt: Voicy maintenãt le iour qui decline au ſoir/ie vous prie logez vous: voicy le iour qui ſe poſe/

C

loge cy/affin q̃ tu aye meilleur courage: et le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer voſtre chemin et iras a ton cabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ains ſe leua et ſen alla/et vint iuſq̃ au pres de Jebus/laquelle eſt Jeruſalem: et auec luy eſtoiẽt deux aſnes emba ſiez/auſſi ſa concubine auec luy.



De quãd

Et quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline: & le Vallet dist a son maistre: Viēs ie te prie/ & nous retirōs en ceste cite des Jebusiens/& logeons en icelle. Et sō maistre luy respōdit: nous ne no⁹ retirerōs point a la cite des estrāgers/ qui ne sōt point des enfās de Israel: mais nous passerōs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son Vallet: Viens/& nous nous approche
D rons a vng de ces lieux/& logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dōc & cheminerēt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirēt la pour entrer & loger en Gabaah: & estāt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite auec sa fēme retirez en Gabaah chez vng hōme ancien.

Et voicy vng hōme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne: & lhōme estoit de la montaigne de Ephraim/ mais il habitoit en Gabaah/ & les hōmes de ce lieu estoiēt ēfās de Jemini. Ainsi celuy esleuāt les yeulx/ veit lhōme voyager en la place de la cite. Adōc cest hōme ancien dist: ou vas tu/ & dont viēs tu? Et il luy
E respondit: Nous auōs passe de Beth-lehem Jehudah aux costez ō la mōtaigne de Ephraim/ dōt ie suis/ & suis alle iusq̄ en Beth-lehem Jehudah: mais maintenāt ie voy en la maisō du Seig²/ & ny a nul q̄ me recueille en la maison/ encore auons nous de la paille et du fourrage pour noz asnes/ & aussi du pain et du vin pour moy et ta seruāte & po² le Vallet qui est auec ton seruiteur/ point nauōs de faulte daucune chose. Et lhōme ancien dist: paix soit auec toy/ toute ta neccessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

Lors le feit entrer en sa maison & fourragea les asnes/ & ayans laue leurs piedz ilz mangerent & beurent.

*ou/ faict bōne chere.

Et quād ilz * eurēt recree leur coeur/ voicy les hōes de la cite ges peruers/ qui estoiēt alentour de la maison
F frappās a la porte/ si parlerēt a lhōme ancien maistre de la maison/ disans: Faits sortir lhōme qui est entre en ta maison/ affin q̄ nous ayons sa cōgnoissance. Et lhōme maistre de la maison sortit a eulx/ & leur dist: Non mes freres/ ne faictes point mal ie vo⁹ prie: puisque cest hōme cy est venu en ma maison/ ne faictes point ceste follie: Voicy ma fille vierge/ et la cōcubine diceluy/ ie les vo⁹ ameneray maintenāt/ affin q̄ vo⁹ les humiliez & faciez dicelles cōme bon vous semblera: mais a cest homme cy ne faictes point ceste laschete chose.

Les Gabaonites abusans de la fēme du Leuite.

Toutesfoys les hōmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cōcubine/ & leur mena dehors: adonc ilz la cōgneurēt/ & abuserēt dicelle toute la nuict iusq̄ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin saillioit.

La femme du Leuite morte.

Et la femme venāt deuant le matin/ cheut morte a la porte de la maison de lhōme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

G Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte & voulant sortir po² aller son chemin/ voicy la femme cōcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le sueil. Lors il luy dist: Leue toy & nous en allons/ & elle ne respōdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/ puis lhōe se leua & sen alla en sō lieu.

Le Leuite diuise le corps de sa fēme en douze pars et les enuoye par tout Israel.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/ & empōgnāt sa cōcubine la desmēbra auec ses os en douze pars/ & lenuoya par toutes les cōtrees de Israel. Et quād chascun voyoit ce/ il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̄ les enfans de Israel sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/ cōsiderez sur ce/ consultez & parlamentez.

## Chapitre. xx.

A Lors tous les enfans de Israel sortirent/ et fut la cōgregatiō assemblee cōme vng hōme/ depuis Dan iusq̄ en Bar-sabe/ & a la terre de Galaad au Seignr en Mazphah. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Israel assistierent en la cōgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hōmes de piedz manians lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̄ les enfans de Israel estoiēt mōte en Mazphah. Adōc les enfans de Israel dirēt: Dictes cōmēt a este faict ce mal. Et lhōme Leuite mary de la femme occise respondit/ disant: Je suis venu en Gabaah q̄ est de Ben-iamin auec ma cōcubine pour loger. Lors les hōmes de Gabaah sesleuerēt sur moy/ & de nuict enuironnerent la maison cōtre moy/ en me cuidant tuer/ ont oppresse ma concubine/ dont est morte. Et prenans ma concubine/ la desmēbray & lenuoyay par toute la region de lheritage de Israel: car ilz ont faict vng cas enorme & lasche en Israel. Voicy vous tous enfans de Israel/ mettez icy en auant la cause et le conseil.

A Les enfans de Israel cōuiennent en Mazphah pour le forfaict touchant la fēme du Leuite. Dse. 10. 6.

Et tout le peuple se leua tout en vng/ disāt: Nous ne trōs poīt chascun en sō pauillon/ & ne no⁹ retirerōs point chascun en sa maisō. Mais ceste chose sera que nous ferōs maintenāt a Gabaah/ en montant cōtre elle par sort.

Les Israelites demandēt ceulx qui ont ppetre le cas.

B Nous prendrōs donc dix hōmes de cent par toutes les lignees de Israel/ & cēt de mille/ & mille de dix mille/ lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po² toute linfamete ālle a faict en Israel. Ainsi tous les hōmes de Israel furēt assemblez contre la cite & alliez tout en vng.

Les Beniamites deffendent les Gabaonites malfacteurs.

Et les lignees de Israel enuoyerēt aucuns personnages par toutes les lignees de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenāt baillez nous ces personages enfās peruers qui sont en Gabaah/ affin q̄ nous les mettōs a mort/ et ostons le mal de Israel. Mais les Beniamites ne voulurent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfās de Israel/ ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cōtre les enfans de Israel. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nōbrez des citez/ vingt six mille hōmes manians lespee/ sans les habitās de Gabaah lesquelz furēt nōbrez sept cēs hōmes delite. De tout ce peuple esleu furent sept cēs hōmes esleuz * vsans de la main senestre cōme de la dextre/ tous ceulx cy iectoiēt la pierre de la fonde a vng cheueu/ & ne faillioient pas.

*De cesus. 3. C

Les Israelites se cōseillent a Dieu sur le faict de la guerre.

Et les hōmes de Israel furēt nōbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hōmes manians lespee/ & tous ceulx cy estoient hōmes de guerre/ lesquelz se mirent a monter en Beth-el/ & interrogouerēt le Seigneur: et les enfans de Israel/ dirent: Qui mōtera deuāt nous en armes pour batailler cōtre les enfās de Ben-iamin/ et le Seigneur respōdit: Jehudah sera au cōmēcemēt. Puis les enfans de Israel se leuerēt au matin & asseirēt le cāp pres de Gabaah. Et chascū de Israel sortit a la bataille contre Ben-iamin/ & les enfans de Israel leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Adōc les enfās de Ben-iamin sortirēt de Gabaah/ & en ce

et en ce iour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hõmes de Israel se renforceant/recõmencerent a ordõner la bataille au lieu ou ilz auoiẽt ordonne au premier iour. Les enfans dõc de Israel monterẽt/& plourerent en la presence du Seigñr iusque au vespre/& interrogouerẽt le Seigñr/en disant:recõmenceray ie a approcher pour batailler contre les enfãs de Ben-iamin mon frere? Et le Seigñr respõdit: Mõtez cõtre luy. Les enfans donc de Israel se bendrent cõtre les enfans de Ben-iamin au secõd iour. Aussi au secõd iour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre deulx/& ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huict mille hõmes/tous iceulx maniãs lespee.

Les Israelites de rechef apres se estre cõfortez a Dieu sõt vaincus.

Puis tous les enfans de Israel & tout le peuple mõterent & vindrent en Beth-el/plourãs & seans illec deuant le Seigneur/ et ieunerent en ce iour la iusque au vespre/& offrirent holocaustes & oblations pacifiques en la presence du Seigneur. De rechef les enfãs de Israel interrogouerẽt le Seigneur/or larche de lalliãce de Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes * le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuãt le Seigr en ces iours la/disant:Recõmenceray ie encore a sortir en bataille cõtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/ ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Mõtez/ car ie le vous bailleray demain en vostre main.

D

* Lequel selõ les Hebrieux/ auoit veseu trois cẽs ans/ duãt Mõs. 25 c

Les Israelites p la troisiesme foys se conseillans a Dieu vainquẽt les Benyamites.

Et Israel mist les embusches alẽtour de Gabaah. Et au troisiesme iour les enfans de Israel montãs contre les enfans de Ben-iamin ordonnerẽt larmee cõtre Gabaah cõe les autres foys. Adõc les enfãs de Ben-iamin sortis alencõtre du peuple/se departirent de la cite/& cõmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cõme les autres foys:ascauoir par les chemins dõt lung mõte en Beth-el & lautre en Gabaah par le champ/ prees de trente hões de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent:iceulx tõbent deuãt nous cõme la premiere foys. Mais les enfans de Israel dirẽt: Fuyõs & les attrayõs hors de la cite auy chemins.

E

Tous les hõmes donc de Israel se leuãs de leur lieu se mirẽt en ordõnãce en Baal-Thamar/& les embusches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la prairie de Gabaah. Si vindrent contre Gabaah/dix mille hõmes a lelite de tout Israel/& la bataille fut griefue/ & iceulx ne cõgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tõber Ben-iamin deuãt les Israelites/& les enfãs de Israel en ce iour la mirẽt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille & cent hõmes/lesquelz tous manioyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin

F

veirent quilz estoiẽt ruez ius. Et les hommes de Israel donnerẽt le lieu ausdictz Ben-iamites/ car ilz se confioient auy embusches quilz auoient mises prees Gabaah. Et les embusches incontinẽt se estendirẽt vers Gabaah/ainsi se retirerẽt les embusches & frappa toute la cite au trenchãt de lespee. Or les hõmes de Israel auoiẽt certain signe auec les embusches/ascauoir * q̃ ilz feissent mõter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

* Aucuns/exẽplaires Ebr. et le Grec ה pour ה: vne espee/affin q̃ ilz feissent mõter.

Et quand les hõmes de Israel se virent de la bataille/Ben-iamin cõmencea a ferir les blessez des hõmes de Israel/environ trente hõmes/car ilz dirent:certes ilz sont tombez deuant nous cõme a la premiere bataille. Et quãd lesleuation cõmẽcea a monter de la cite cõme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/& voicy totallemẽt la brusture de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se virent/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent deuant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfiotent aussi au milieu deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foullez depuis Menuhaah iusque a lendroit de Gabaah/a soleil leuãt. Et tomberẽt de Ben-iamin dix huict mille hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

G

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Rimon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hõmes/et suyuirent apres eulx iusque en Gabaam/ si ferirent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dõc qui tomberẽt en ce iour la de Ben-iamin estoiẽt vingt cinq mille hommes manians lespee/ lesquelz tous estoient vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent & fuirẽt au desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/ & demourerent a la Pierre de Rimon quatre moys.

Six cẽs hões des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent auy enfans de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/depuis les gẽs des citez iusque auy bestes & tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

## Chapitre.xxj.

A

Les enfans de Israel iurẽt de non dõner leurs filles auy Benyamites.

Ussi chascun de Israel iura en Mazphaah/ disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme auy Ben-iamites. Puis le peuple vint en Beth-el/& demourerent illec iusque au vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix plourerẽt par grãd gemissemẽt. Et dirẽt: Seigr Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q̃ vne lignee de Israel ait este autourdhuy employee?

Et le lendemain venu/le peuple se leua/ & edifia illec vng autel:puis offrirent holocaustes et oblations pacifiques. Lors les enfãs de Israel dirẽt: qui est cestuy qui nest point monte de la congregation de toutes les lignees de Israel par deuers le Seigneur/car grand iurement auoit este faict de celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Mazphaah/disant:quil soit mis a mort. Et les enfãs de Israel se repẽtirẽt de Ben-iamin leur frere/ et dirẽt: autourdhuy a este despecee vne lignee de Israel. Que ferõs nous a ceulx qui sont delaissez touchant des femmes? nous auons iure par le

B

Seigneur de ne donner point a iceulx de noz filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphaah? Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Jabes Galaad.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillãs gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la chose q̃ vous ferez: vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Quatre cens vierges dommees auy Benyamites.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Galaad / quatre cens filles vierges/ lesquelles nauoient point

point congneu homme par copulation de maſle/ſi les amenerẽt au cãp en Siloh/q̃ eſt en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya/et dirent aux enfans de Ben-iamin/qui eſtoit a la Pierre de Rimon/et
C les appellerẽt en paix. Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes/leſquelles auoient reſeruees en vie des femmes de Jabes Galaad:mais ilz nen trouuerent pas aſſez pour eulx.
La repentãce de Iſrael touchãt la deffaicte de Ben-iamin. Et le peuple ſe repentit de Ben-iamin/que le Seignr auoit faict rõpure aux lignees de Iſrael. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui ſont de reſte touchãt des femmes/car le ſexe feminin des Ben-iamites a eſte deſconfy. Et ilz dirẽt: Soit la poſſeſſion a ceulx q̃ ſont reſchappez de Ben-iamin/et que vne lignee de Iſrael ne ſoit point deffaicte. Auſſi nous ne leur pourrons dõner des femmes de noz filles:car les enfans de Iſrael ont iure/en diſãt:Maudict ſoit celuy qui dõnera a aucun Ben-iamite femme.

Les vierges rauies pour femmes en Siloh par les Ben-iamites.
Parquoy ilz dirent: Voicy la ſolẽnite du Seigneur
D dan en an en Siloh/qui eſt en Aquilon de Beth-el et a ſoleil leuant par le chemin qui mõte de Beth-el en Sichem/et a Midy vers Lebonah. Et commanderẽt aux enfans de Ben-iamin/en diſãt: Allez et mettez des embuſches aux vignes:et quand vous verrez que les filles de Siloh ſortiront pour dancer aux dances:lors ſortirez des vignes et rauirez pour vous chaſcun ſa femme des filles de Siloh/et irez en la terre de Bẽ-iamin. Et quãd leurs peres ou leurs freres viendront pour debatre auec nous/nous leur dirons: ayez pitie* de eulx/car nous nauons point pris femme po' chaſcun en la bataille/et vous ne leur auez point donne ſelon le temps que vous auriez* forfaict.

*ſelon Grec/ et autres. Aucuns de nous pour eulx.

*ceſt a dire) neſtimez point par ce auoir faulce voſtre ſermẽt/veu que ne auez pas dõne voz filles en vxe eſſien.

Les enfans donc de Ben-iamin feirẽt ainſi/et prindrẽt les femmes ſelon leur nombre en rauiſſant de celles qui danſoient:puis ſen retournerent a leur heritage et reedifiãs des citez habiterẽt en icelles. Et en ce temps la Iſrael ſen alla dillec chaſcun a ſa lignee et a ſa famille/et yſſirẽt de la vng chaſcun a ſon heritage. En ces iours la poſt ny auoit de Roy en Iſrael: mais vng chaſcun faiſoit ce q̃l luy eſtoit aduis eſtre droict.

Fin du liure des Juges.

# Le liure de Ruth.

## Chapitre premier.

A Elimelec Beth-lehemite auec ſa femme Noemi et ſes deux filz paſſẽt en la rẽgiõ de Moab.
A Tẽps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hõme de Beth-leem Jehudah ſen alla pour habiter en la region de Moab/luy et ſa femme et ſes deux filz. Et le nom de lhõme eſtoit Elimelec/et le nom de ſa femme Noemi/et le nom de ſes deux filz Mahalon et Chilion/Ephratiens/de Beth-leem Jehudah:et entrerent en la region de Moab/et furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut:mais icelle reſta et ſes deux filz/leſq̃lz prindrẽt femmes Moabites/dont le nom de lune eſtoit Orphah/
La mort de Elimelec.
et le nom de lautre Ruth/et demourerẽt illec par dix ans. Et moururẽt encore eulx deux/Mahalon et Chilion. Ainſi la femme demoura priuee de ſes deux filz et de ſon mary.

Et elle ſe leua et ſes belles filles/et ſen retourna de la
B region de Moab/car elle entẽdit en la region de Moab que le Seigneur auoit viſite ſon peuple pour leur donner du pain. Elle ſortit donc du lieu ou elle eſtoit et ſes deux belles filles auec elle/et ſen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah. Et Noemi diſt a ſes deux belles filles: Allez/retournez chaſcune en la maiſon de ſa mere. Le Seigneur vous face grace/cõme vous auez faict a ceulx qui ſont mortz et a moy. Le Seigneur vous doint que trouuiez chaſcune repos en la maiſon de ſõ mary/et les baiſa. Lors eſleuerẽt leur voix et plourerẽt/ſi luy dirẽt: q̃ no' retourniõs auec toy a ton peuple. Et elle rẽdit:mes filles retournez/po'quoy viẽdriez vous auec moy/ay ie encore des filz en mõ vẽtre/affin que les ayez a marys:Mes filles retournez/allez vo' en:car ie ſuis trop enuieillie pour auoir mary. Cõbien que ie diroye que ien euſſe eſpoir/auſſi q̃ ſoye ceſte
C nuict auec hõme et que iaye enfante des filz: attendriez vous tant quilz deuinſſent grans:pourriez vous tant
*differer ſans vous marier:non mes filles:car ce meſt choſe par trop plus amere q̃ a vous/pourtant q̃ la main du Seignr eſt yſſue cõtre moy. Adonc icelles eſleuerẽt leur voix et plourerent encore. Et elle baiſa Orphah ſa belle fille/et Ruth ſapprocha delle. Et elle diſt: Voicy ta belle ſoeur retournee a ſon peuple et a ſes dieux/retourne apres ta belle ſoeur. Et Ruth reſpondit: Ne me prie point de te laiſſer ou de me deſtourner arriere de toy: car ou tu iras ie iray/et ou tu demoureras ie demoureray/ton peuple eſt mon peuple/et ton Dieu/mon Dieu: ou tu mourras ie mourray/et la ſeray enſeuelie: ainſi me face le Seignr/et ainſi doint/ſi autre choſe que la mort face ſeparation entre toy et moy. Et voyãt quelle eſtoit
D obſtinee daller auec elle/ceſſa de parler a elle.

Noemi amẽe ſes deux belles filles retourne en Iehudah.

*Grec/abſtenir.

Ruth ſe abiecinct a ſa belle mere.

Et ſen allerẽt eulx deux iuſque a ce quelles vindrẽt en Beth-leem/et quãd ſe vint q̃lles furẽt en Beth-leẽ/toute la cite cõmẽca a bruyre touchãt icelles/et les femmes dirent: Neſt ce point icy Noemi. Et elle leur reſpondit: Ne mappellez point *Noemi/appellez moy *Mara: Car le tout puiſſãt ma faict moult amere. Je men allay plaine/et le Seignr me faict retourner vuyde. Po'quoy me appellerez vo' Noemi/veu q̃ le Seignr ma affligee/et le tout puiſſant ma faict mal: Noemi dõc retourna et Ruth Moabite ſa belle fille auec elle/laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrẽt en Beth-lehem au cõmencement de la moiſſon dorge.

Noemi et Ruth viẽnent en Beth-lehẽ.

*ceſt) plaiſante.
*ceſt) amere.

## Chapitre.ij.

A Ruth amaſſe des eſpicz au chãp de Booz couſin de Elimelec.
Lors y auoit il vng parent du mary de Noemi/vng homme puiſſant en biens/de la famille de Elimelec: et le nom diceluy eſtoit Booz. Et Ruth Moabite diſt a Noemi. Je te prie q̃ ie voyſe au chãp/et ie recueilleray des eſpicz apres quelcun/vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy reſpondit: Va ma fille. Elle ſen alla donc et vint et recueilla au chãp apres les moiſſonneurs. Or aduint par cas dauenture que la partie du chãp appartenoit a Booz lequel eſtoit de la famille de Elimelec.

Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ/et diſt aux moiſſonneurs:

moissonneurs:le Seignr soit auec Vous/t ilz luy respõdirent:Le Seignr te benie. Et Booz dist a son seruiteur qui assistoit auy moissonneurs:a qui est ceste ieune
B fille. Et le seruiteur q assistoit auy moissõneurs respõdit/t dist: cest Vne fille Moabite/ retornee auec Noemi de la region de Moab: laq̃lle dist/ te prie que ie glanne/ t ie tassembleray aucunes põgnies apres les moissonneurs: puis elle Vint/ et est demouree depuis le matin tusq̃ a ceste heure/elle a ta demoure Vng petit en la mai-
Ruth est en la grace de Booz. son. Adõc Booz dist a Ruth: Mas tu poit entẽdu ma fille/ne Va pas recueillir en Vng autre champ/et ne passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy auec mes iu-
* ou/ tu prẽdras garde. uencelles. * Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz moissonneront: t iras apres elles/ nay ie pas cõmande auy seruiteurs quon ne te touchast point: et si tu as soif/ Va auy Vaisseaulx/t boy de ceulx dont les seruiteurs puisent. Lors elle cheut sus sa face t senclina en terre/t luy dist:Comment auroye ie tronue grace enuers toy/ comme si me congnoissoys/Veu que suis estrangere. Et
La benignite de Booz enuers Ruth. Booz respõdit/t luy dist:Il ma este signifie tout ce que tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort. Et as delaisse ton pere t ta mere/et la terre de ta natiui te/t es Venue aVng peuple lequel tu nas point cõgneu par cy deuant. Le Seigneur te rende ton oeuure/et soit tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz les aelles duq̃l tu es Venue po2 estre couuerte. Et elle
C dist:Mon seignr que ie trouue grace enuers toy/ car tu mas consolee/t as parle selon le coeur de ta seruante/ et si ne suis point comme lune de tes seruantes. De rechef Booz luy dist:Approche toy ca a lheure de manger / et mange du pain/et trempe ta piece au Vinaigre/et sieds a coste des moissonneurs:t il luy bailla de la boullie/t en mangea/t fut rassasie/t en demoura de reste.

Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cõmanda a ses seruiteurs/disant:Quelle recueille aussi entre les gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi Vous luy laisserez comme par negligẽce aucunes pongnies et les delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Ruth apporte a sa belle mere les espicz escouz/q̃le demourãt de sõ repas, Elle glanna donc au champ iusque au Vespre / et escoua ce q̃lle auoit recueilly/t fut enuiron Vng Ephah dorge/si le porta t Vint a la cite. Et sa belle mere Veit ce q̃lle auoit recueilly. Aussi elle tira hors t luy donna ce q̃ luy estoit demoure dõt auoit este rassasiee. Sa belle mere luy dist:ou as tu aujourdhuy recueilly/ et dont as tu
D faict ce: celuy soit benoict qui ta cõgneue. Et elle declatra a sa belle mere ce q̃ luy auoit este faict/t dist: Le nom de lhomme Vers leq̃l iay ce faict aujourdhuy/est Booz. Et Noemi dist a sa belle fille: Benoict soit il du Seigr leq̃l ne laisse point les Viuãs ne les mortz de sa misericorde. De rechef Noemi luy dist:cest hõe no9 est prochain/ et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist / aussi ma il dist/approche toy auec les seruiteurs qui mappartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma fille/il est bon que tu sorte auec les seruantes diceluy/ affin que on ne te rencontre en Vng autre champ. Elle
Ruth retourne glanner au chãp de Booz. * Grec/demoura. se adioingnit donc auec les seruantes de Booz pour recueillir tãt que la moisson des orges fut finie/t la moisson du froment:puis * retourna Vers sa belle mere.

## Chapitre.iij.

APres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ ne te cercheray ie point repos / affin que bien te soit: Or maintenant Booz(auec les seruãtes duquel as este)nest il point de nostre con
A Ruth par le cõseil de sa bel le mere Ba a Booz. sanguinite: Voicy il Vannera laire de lorge ceste nuict. Laue toy t te oinctz t metz tes abillemẽs sur toy/t descendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire. Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis entre t descouure ses piedz/et te couche. Lors il te signifiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce
B que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/t feit selon tout ce que luy auoit cõmande sa belle mere. Et Booz mangea t beut/t auoit son cueur guay: puis Vint dormir au bout dung tas de grain. Et elle Vint coyemẽt et descouurit les piedz diceluy t se coucha. Et quãd se
Ruth dort au piedz d Booz. Vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta t senclina: et Voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist: Qui es tu: Et elle respondit: Je suis Ruth ta seruante/estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin. Et dist: ma fille beneicte soys tu du Seigr/tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres
Booz se recongnoist affin de Ruth. les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenãt ma fille ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me
C diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es femme Vertueuse. Et maintenãt Vray est q̃ ie suis affin: mais il ya Vng affin plus prochain que moy. Loge ceste nuict/et quãd se Vicdra le matin sil Veult estre ton affin: et bien/soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin / ie te seray affin/ainsi Vit le Seigneur: dors iusque au matin. Et elle dormit a ses piedz iusque au matin.

* Ebri. porte.

Puis se leua auant que lung peult congnoistre lautre/et dist: nul ne scaura que femme soit Venue en laire. Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et
D Ruth porte six mesures dorge a Noemi q̃ luy a baillees Booz. icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist sus elle: puis elle entra en la cite/et Vint a sa belle mere/ laquelle dist: Qui es tu ma fille/ t elle luy declatra toutes les choses q̃ luy auoit faict cest homme: t dist/il ma donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourneras pas Vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille demoure iusque a ce que tu congnoistras cõment la chose escherra/car lhomme ne reposera point quil nayt paracheue aujourdhuy la chose.

## Chapitre.iiij.

PArquoy Booz monta a la porte/t se asseit illec/t Voicy laffin passoit duquel auoit parle ledict Booz/ et dist: tire toy ca et te sieds tel quel que tu soys: Et il se destourna et sasseit.
A Booz prent Ruth a fẽme apres le refuz du prochain du mary diceelle. Lors il print dix hommes des anciens de la Ville / et dist: Seez Vous cy/t ilz sassetrent: puis dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimelec/ Vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab. Et ie dis en moy/que ie tauertiroye/ disant: Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de mon peuple/si tu Veulx traicter affinite: t si tu ne Veulx estre affin/declaire le moy/affin q̃ ie sache sil ny a point dautre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il
B respondit: ie seray affin. Et Booz dist: Au tour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour susciter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist:
Ge ne puis

Je ne puis eſtre affiñ/q̃ parauẽture ie ne diſſipe mõ heri tage:toy ſoys affiñ poꝛ mon affinite/ car ie ne puis eſtre affiñ. Et ceſte maniere eſtoit par auant en Iſrael touchant laffinite/ & la permutation pour confirmer toute choſe:lhomme deſchauſſoit ſon ſolier/ et le dõnoit a ſon prochain:et ce eſtoit lattеſtation en Iſrael.

Deſchauſſer ſon ſoulier et le döner a ſon prochain.

Deute.25.8.

Loꝛs laffiñ diſt a Booz/achette le pour toy/& il deſchauſſa ſon ſolier. Et Booz diſt aux anciens et a tout le peuple/Vous ſoyez autourdhuy teſmoings / que iay achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ & tout ce q̃ eſtoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que auſſi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour ſuſciter le nom du defunct ſur ſon heritage/affiñ q̃ le nom dudict defunct ne ſoit exterminé de ſes freres & de la poꝛte de ſon lieu/ ſoyez teſmoigs auto²dhuy. Et tout le peuple q̃ eſtoit a la poꝛte diſt & les anciẽs/nous en ſõmes teſmoings.

C

Gene.29.d.et 30.q.8.

Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maiſon eſtre comme Rahel & comme Leah/leſquelles deux ont edifié la maiſon de Iſrael / et face vertu en Ephrathah & ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et ſoit ta maiſon comme la maiſon de Pharez lequel Thamar enfanta a Iehudah de la ſemence que le Seigneur te dõnera de ceſte iuenelle. Ainſi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/& il entra a elle/& le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz. Et

Edifier la maiſon.

Gene.38.

D

les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur ſoit benoit lequel ne ta point faict ceſſer daffiñ autourdhuy/et ſon nom ſera inuocque en Iſrael. Et te ſera poꝛ faire retourner lame/& poꝛ nourrir ta vieilleſſe/car ta belle fille/qui tayme/a enfãte celuy qui eſt meilleur que * ſept filz. Et Noemi print lenfant & le miſt en ſon ſein/et luy fut comme nourrice. Et les voyſines luy impoſerẽt nom/ en diſant: Vng filz eſt nay a Noemi/& appellerent le nom dicelluy Obed/lequel eſt pere de Iheſai pere de Dauid.

Ruth enfante vng filz nõme Obed.

* ceſt) pluſieurs.

Les predeceſſeꝛs de Dauid. Matth.1.a.

Et ceſtes ſont les generations de Pharez/Pharez engendra Hezron/et Hezron engendra Ram / et Ram engendra Aminadab/ et Aminadab engendra Nahaſon/ et Nahaſon engẽdra Salmah/et Salmah engendra Booz/et Booz engẽdra Obed̃/& Obed̃ engẽdra Ieſai/& Ieſai engendra Dauid.

Fin du liure de Ruth.

# Le premier liure de Samuel.

## Chapitre premier.

A

Elkanah ayant deux femmes Hannah & Phenennah.

Il eſtoit vng hõme de Ramathaim de la famille de Zophim / de la montaigne de Ephraim/qui auoit nom Elkanah le filz de Ieroham/filz de Elihu/filz de Thohu/filz de Zuph/Ephrathien. Iceluy auoit deux femmes/le nom de lune Hannah:& le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenẽnah auoit des filz:mais Hannah nen auoit point. Dꝛ ceſtuy hõme montoit de an en an de ſa cite pour adoꝛer/ & ſacrifier au Seigꝛ des armees/ en Siloh: & la eſtoient les deux filz de Eli/Hophni/ & Phinehes ſacrificateꝛs du Seigneur.

Hophni & Phinehes filz de Eli.

Vng iour aduint que Elkanah feit ſacrifice: et en bailla des parts a Phenennah ſa femme/et a tous les filz & filles dicelle:mais a Hannah il en bailla vne part * honoꝛable:car il aymoit Hannah. Et le Seigñr auoit clos la matrice dicelle:& ſon aduerſaire la pꝛouoquoit atire/pourtãt quelle luy repꝛochoit q̃ le Seigñr luy auoit clos ſa matrice. Ainſi faiſoit elle de an en an/quãd elle mõtoit au temple du Seigñr/ainſi lirritoit elle:dõt elle plouroit & ne mãgeoit poĩt. Parquoy luy diſt Elkanah ſon mary:Hannah/pourquoy plouꝛe tu:& pourquoy ne mãge tu:& pourquoy eſt ton coeur deſplaiſant:ne te ſuis ie pas meilleur que diz filz:

* Helõ Cbal. Grec / ſelõ la face. Aucunement triſte.

Phenennah repꝛoche la ſterilite a Hannah.

B

Loꝛs Hannah apꝛes quelle eut beu & mãge en Silob/ſe leua:et Eli le ſacrificateur eſtoit aſſis ſur vne ſelle aupꝛes du ſueil du tẽple du Seigneur. Elle ayãt le coeur en amertume/pꝛia le Seigñr plourãt largemẽt: & voua vng veu/diſant: Seigñr des armees/ſi tu regarde lafflictiõ de ta chamberiere/& aye memoire de moy/et naye point oublie ta chamberiere: mais ſi tu dõne ſemẽce * virile a ta chãberiere/ie le dõneray au Seigneur tous les iours de ſa vie: ne aucun raſoir ne montera ſur ſon chef.

Hannah demãde au Seigñr vng filz.

Loꝛaiſon de Hannah.

* ceſt) vng filz

Aduint q̃ elle longuemẽt pꝛiant deuãt le Seigneur Eli p̃noit garde a la bouche dicelle. Mais Hannah parloit en ſon coeur/touteſfois ſeulemẽt ſes leures ſe mouuoiẽt/& ne oyoit on point ſa voix:dont eſtima Eli eſtre yure. Et Eli luy diſt: Juſq̃ a quãd ſeras tu yure:* digere ton vin. Hannah reſpõdit/& diſt: Je ne le ſuis point/mõ ſeigñr: mais ie ſuis vne femme faſchee deſperit/ie nay beu ne vin ne ceruoiſe:mais tay eſpãdu mon ame deuãt le Seigꝛ. Ne repute point que ta chãberiere ſoit deuant le Seigñr cõme vne fille meſchãte:car dabondãce de mon ſoing & de mõ marriſſemẽt iay parle tuſq̃ a pſent. Loꝛs reſpondit Eli/ & diſt: Va en paix/& le Dieu de Iſrael te vueille dõner ta req̃ſte q̃ tu luy as demãdee. Et elle diſt: Jay deſir que ta chãberiere trouue grace deuãt tes yeulx. Puis la femme ſen alla ſon chemin/& mangea: et plus ne fut ſi triſte. Au matin ſe leuerẽt/ & adoꝛerẽt deuant le Seigneur: ſi ſen retournerẽt/& vindꝛent en leur maiſon en Ramath.

La priere au coeur.

Adonc Elkanah cõgneut Hannah ſa femme:& le Seigneur eut ſouuenãce delle/& apꝛes la reuolutiõ daucũs iours aduint que Hannah cõceut/ſi enfanta vng filz/& appella le nom dicelluy * Samuel/pourtãt quelle lauoit demãde au Seigneur. Et Elkanah ſon mary monta/& toute ſa maiſon/pour ſacrifier au Seigneur le ſacrifice * ſolennel/& ſon veu. Mais Hannah ny monta pas: car elle diſt a ſon mary: Je ny iray point iuſq̃ a tãt q̃ lenfant ſoit ſeure: lors le meneray/affiñ quil ſoit veu deuant le Seigñr:& affiñ quil demeure la a iamais. Et Elkanah ſon mary luy diſt: Fais ce quil te ſemble bon/demeure iuſque a ce q̃ tu laye ſeure:toutesfoys le Seigñr vueille accomplir ſa parolle.

Hannah enfante Samuel.

* ceſt) demãde a Dieu.

D

* ou/Samuel ou accouſtume.

Ainſi demoura la femme/& allaicta ſon filz/iuſque a tant quelle leut ſeure. Apꝛes quelle leut ſeure/elle le fiſt monter auec ſoy/auec troys veaulx/& vng Ephah de farine/& vne cruche de vin/& le mena a la maiſon du Seigñr en Silob/& eſtoit lenfant tendꝛet. Loꝛs tuerẽt vng veau/& amenerẽt lenfãt a Eli. Laquelle diſt: Je te

Samuel offert a Dieu p ſa mere ſelon le voeu.

prie mon

prie mon seigñr/aussi vray que ton ame vit/mõ seigñr: ie suis ceste femme la qui me tins icy auec toy/a prier le Seigñr Dieu. Jay prie pour cest enfant/a le Seigneur Dieu ma dõne ma requeste que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr to⁹ les iours quil est dõne au Seigñr. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

## Chapitre.ij.

A Lãtiq de Hannah au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃ elle est guarãtie de lopprobre d sterilite.

ET Hannah pria/a dist: Mon coeur sestouyt au Seig²/ma corne est esleuee par le Seigñr: ma bouche est eslargie sus mes ennemys/ pourtant q̃ ie me suis estouye de ton salut.

Il nest nul sainct cõme le Seigneur: car il ny a nul que toy/a ny a nul fort cõme nostre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/chose vieille sen aille hors de vre bouche: car Dieu est Seig² des sciences/a est celuy qui dispose les entrepinses.

Larc des forts est rompu: a les debiles sont ceinctz de force.

Ceulx qui parauãt estoiẽt saoulz/se sont louez pour du pain: a ceulx qui auoiẽt faim/sont saoulez/iusque a tant q̃ la sterile en a enfante beaucop: a celle qui auoit * beaucop de filz/est debilitee.

* Ebri.sept.

Le Seigñr est celuy qui faict mourir a faict viure/et il faict descendre en la fosse a en faict remonter.

B Le Seig² appaourrit a enrichit: il abbaisse a haulse.

Deute.32.f. Tob.13.a. Sapiẽ.16.b.

Il esleue le paoure hors de la pouldre a leue le chetif hors de la fiẽte: affin de le faire seoir auec les princes/et quil le face herriter le siege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/a a mis le monde sur icelles.

* ou debõnaires.

Il gardera les piedz de ses * sainctz/a les meschãs se tairont en tenebres: car lhomme ne sera point en force par sa propre force.

Le Seigñr briseta ses ennemys: du ciel il tonnera sus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/a baillera la force a son Roy/a esleuera la corne de son Oinct.

C Samuel enfãt sert a dieu.

Apres ce Elkanah sen alla en Ramath en sa maison: a lenfant ministroit au Seigñr deuãt Eli le sacrificateur.

Les filz d Eli meschans.

Or les filz de Eli/estoient enfans peruers: a nauoiẽt cõgnoissance du Seigñr/ne de lestat des sacrificateurs enuers le peuple.

Le peche des filz de Eli.

Quand aucuns sacrifioiẽt ãlque sacrifice/le seruiteur du sacrificate² venoit quãd on cuysoit la chair/ayant en sa main vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit dedẽs la chauldiere/ou dedẽs le chauldron/ou dedens la casse/ou dedẽs le pot: tout ce quil tiroit hors au hauet/le sacrificateur le prenoit po² soy. Ainsi faisoiẽt ilz a tous ceulx de Jsrael qui venoiẽt la en Silob. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graisse le seruiteur du sacrificateur venoit a disoit a lhomme qui sacrifiott: Dõne moy de la chair pour rostir au sacrificateur: a il ne prendra point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy disoit: Que la

D graisse soit bruslee/ainsi q̃ cõuient au iour/puis en prẽs selon que ton vouloir appete. Adonc il respõdoit: Non/ mais tu en bailleras maintenãt: que si tu nẽ baille/ien prendray par force. Parquoy le peche des seruiteurs estoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes despri soient loblation du Seigñr. Et Samuel ministroit deuãt le Seigneur/ieune a ceinct dung Ephod de lin. Sa mere luy faisoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy apportoit de an en an/quand elle mõtoit auec son mary pour sacrifier le sacrifice solennel. Et Eli beneist Elkanah et sa femme/et dist: Le Seigneur te vueille remettre semẽce de ceste femme cy/pour la demãde quon auoit demãde au Seig². Si sen retournerẽt en leur lieu.

Et le Seigñr Dieu visita Hãnah: laquelle cõceut/a enfanta troys filz a deux filles. Et Samuel qui estoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur.

Hannah enfante trois filz et deux filles.

E Mais Eli estoit fort vieux/a ouyt tout ce q̃ faisoiẽt ses filz a tout Jsrael/a cõmẽt ilz dormoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la porte du tabernacle du tesmoignage. Ausquelz il dist: Pourquoy faictes vo⁹ ces choses icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaises. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous nest pas bonne/cest que vous faictes trãsgresser le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appointer. Mais si aucun peche contre le Seigñr: qui priera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

* Aucuns conuenoient.

Eli admõneste ses filz.

* Aucun/Dieu luy pourra estre appaise. Grec/ilz prieront Dieu po⁹ luy.

Entretemps Samuel alloit a croissoit: a plaisoit tãt au Seigñr q̃ aux hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/a luy dist: Le Seigneur dist ainsi/Ne me suis ie pas cleremẽt manifeste a la maison de ton pere/quand ilz estoient en Egypte/en la maison de Pharaoh? Et ie lesleuz par dessus toutes les lignees de Jsrael po² estre sacrificateur: affin de offrir sur mon autel/et faire les perfums/a porter Ephod deuant moy: a ay baille a la maison de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Jsrael. Pourquoy auez vous regibe contre mon sacrifice a mon oblation/que iay cõmande de faire en mon habitation: a as hõnore tes filz plus que moy/en vous engraissant des premices de toutes oblations de Jsrael mon peuple? Pour ceste cause le Seigñr Dieu de Jsrael/dit: Jauois dit que ta maison a la maison de ton pere cheminerotẽt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainsi ne soit que ie face cela: car ie hõnoreray ceulx qui me hõnorent: a ceulx qui me despisent serõt contẽnez. Voicy/les iours viennẽt q̃ ie derompray ton bras/a le bras de la maison de ton pere/ tellemẽt que nul de ta maison ne paruiẽdra a vieillesse.

Eli repris de laudiuy qil dõne a ses filz.

1.Roys.2.e.

Et tu verras ton aduersaire en lhabitation du Seigneur/ G en toutes choses que Dieu fera bien a Jsrael: a nul de ta maisõ ne paruiẽdra en vieillesse a tousiourmais. Toutesfoys ie ne extermineray point totallement lhomme yssant de toy de mõ autel: pour faire defaillir tes yeulx a dõner tristesse a tõ ame: a toute la multitude de ta maison mourrõt quand serõt faictz hõmes. Et voicy le signe qui te viendra sur tes deux filz Hophni a Phineես/ cest que ilz mourront tous deux en vng mesme iour. Et ie me cõstitueray vng fidele * sacrificateur/q̃ fera selon mon coeur a selon mon ame: a ie luy edifieray vne maison seure/a cheminera a tousio⁹s deuãt mon Oinct. Et aduiendra que quicõque sera demoure de reste en ta maison/viendra pour le supplier ayant vne piece dargent a vne miche de pain: a dira/ie te prie adioinctz moy a lũg des sacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain.

* Ascauoir/ Sadoc. 1.Roys.2.e.f.

## Chapitre.iij.

A Dieu cesse de se apparoir en Silob par parolle manifeste.

OR lenfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Eli: a la parolle du Seig² estoit tenue chere en ces iours la/il nestoit point de manifeste vision. Vng iour aduint q̃ Eli estoit

o couche en

couche en son lieu/⁊ ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/⁊ ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seignr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist: Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne toy/et te couche. Lequel sen retourna/⁊ dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/⁊ sen va a Eli/et luy dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Lors dist: Mõ filz te ne tay point appelle: retorne toy ⁊ dorz. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seignr/ne la parolle du Seignr ne luy auoit point encore este reuelee.

Samuel appelle de Dieu par quatre foys pour estre son prophete.

B

Item/le Seignr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua/⁊ sen alla a Eli/⁊ dist: Me voicy/car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seignr appelloit lenfant. Si dist Eli a Samuel/ Va et dorz: ⁊ sil tappelle encore/tu diras: Seignr parle: car ton seruiteur escoute. Samuel sen alla/⁊ dormit en son lieu.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui lappelloit.

Le Seignr vint/⁊ sarresta/⁊ lappella comme auoit faict les autres foys/⁊ dist: Samuel/Samuel: Et Samuel dist: Parle/car ton seruiteur escoute. Le Seignr dist a Samuel: Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque lorra/les deux oreilles luy corneront. En ce tour là ie suscitteray cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre sa maison: ie cõmẽceray/⁊ parferay. Car ie lay aduerty que ie iugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite: quil a cõgneu que ses filz * se diffamoiẽt/⁊ ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais. Apres Samuel sendormit iusque au matin/⁊ ouurist les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/⁊ dist: Samuel mõ filz: Lors dict: Me voys cy. Et il dist: Quest ce qui ta este dict: Je te prie ne me le celle point/Je prie q̃ Dieu te face cecy ⁊ cela/si tu me caches vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict. Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: Cest le Seignr Dieu: quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd/⁊ le Seignr estoit auec luy: et de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le prophete du Seigr. De rechef le Seignr apparut en Siloh: car le Seignr sestoit manifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seignr.

Larche apporte au camp.

Samuel recite a Eli sa vision.

Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz. Sus.2.f.

* Aucuns/on les diffamoit. Le Grec/ilz maudisoient Dieu.

## Chapitre.iiij.

A

Les Philistiens esmeuuẽt la guerre cõtre les Israelites.

Or fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: ⁊ Israel sortit en bataille au deuãt des Philistiens: et ficha son camp pres de Eben-ezer: ⁊ les Philistiens fichere̅t le leur en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/⁊ quand fut liuree la larme/Israel fut rue tus deuãt les Philistiens: ⁊ pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et reuint le peuple au camp: ⁊ dirẽt les plus anciens de Israel: Pourquoy no⁹ a le Seignr frappe au iourdhuy deuãt les Philistiens: reprenõs vers no⁹ de Siloh larche de lalliãce du Seigr ⁊ quelle viẽne au milieu de nous/⁊ quelle nous garde des mains de noz ennemys. Et le peuple enuoya en Siloh ⁊ de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur des armees qui estoit assis sur les Cherubis: ⁊ la estoiẽt les deux filz de Eli auec larche de lalliance de Dieu/ Hophni ⁊ Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retentissoit. Les Philistiens oyans la voix du cry/dirent: Que veulx ceste voix de ce grand cry au camp des Ebrieux: ⁊ congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philistiens: ⁊ dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous: car par cy deuãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous: qui nous deliurera de la main de ces dieux magnifiques: ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philistiens cõfortez vous/⁊ soyez hõmes que par auenture ne seruiez auy Ebrieux comme ilz vous ont seruy/soyez doc hõmes ⁊ bataillez. Adonc batailleront les Philistiens/⁊ Israel fut rue tus/⁊ sẽfuyt chascun en son pauillon/⁊ fut vne fort grãde playe/tellemẽt que de Israel trente mille piedtons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise: ⁊ les deux filz de Eli/Hophni ⁊ Phinehes moururent.

B

Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philistiens craignẽt ouyans q̃ larche est arriuee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philistiens.

La prinse de larche.

Hophni ⁊ Phinehes meurẽt.

Ce faict/vng hõme de Ben-iamin sen court de lordõnãce/⁊ sen viẽt en Siloh ce iour la/sa robbe deschiree/⁊ de la terre sur sa teste. Quãd iceluy fut venu/Voicy: Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/ cõtemplant: car il auoit le coeur espouante pour larche de Dieu. Cest homme la sen vint lannõcer a la ville: ⁊ toute la ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte: Incontinent sen vient cest homme/⁊ lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz ⁊ dix huyct ans: ses yeulx estoiẽt tout obscurcis ⁊ ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/⁊ de lordõnance men suis au iourdhuy fouy. Et il dist: Que a il este faict mon filz: Et celuy qui annonceoit les nouuelles respondit/⁊ dist: Israel sen est fuy deuant les Philistiens: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni ⁊ Phinehes/sõt mortz/⁊ larche de Dieu est prinse. Aduint que quand iceluy eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/Eli cheut a la renuerse de dessus sõ siege a coste de la porte/⁊ fut sa nucque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux ⁊ pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

Les nouuelles viẽnent a Eli de la prise de larche.

D

La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/ preste a enfanter: oyant la nouuelle/que larche de Dieu estoit prinse/⁊ que son beau pere estoit mort/⁊ son mary: elle se courba/⁊ enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mouroit/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point: car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/⁊ ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Ichabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel: pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/⁊ a cause de son beau pere/⁊ de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/ car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Ichabod.

## Chapitre.v.

A

Larche mise au pres d Dagon p les Philistiens.

Les Philistiens donc prindrent larche de Dieu ⁊ lemmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philistiens larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodiẽs se furẽt leuez/Voicy Dagon estoit cheut deuãt elle en

Dagõ cheut deuãt larche.

elle en terre: aſcauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrẽt Dagon/t le remirent en ſon lieu. De rechef le lendemain au matin ſe leuerent/t Voicy Dagon cheut deuant elle en terre: aſcauoir deuant larche du Seignr: et la teſte de Dagon/t les deux mains diceluy eſtoient rompues ſur le ſueil/t ſeulemẽt le corps de Dagon eſtoit
B demoure aupres delle. Pour ceſte cauſe les ſacrificateurs de Dagon/t tous ceulx qui entrent en la maiſon diceluy/ne marchẽt point ſur le ſueil de Dagon en Aſdod iuſque au iourdhuy.

* ou/hemorroides. Les Philiſtiens frappez de brocches/ou hemorroides. Pſal.76.d.

Et la main du Seignr ſappeſantit ſur les Aſdodiẽs t les gaſta/t les frappa de * brocches tant en Aſdod que es fins dicelle. Voyans les hõmes de Aſdod q̃ ainſi eſtoit faict/dirẽt: Larche du Dieu de Iſrael ne demourera point auec nous: car ſa main eſt dure ſur no⁹/t ſur
C noſtre dieu Dagon. Et enuoyerẽt/t aſſemblerẽt tous les ſeigneurs des Philiſtiens a eulx/t dirent: Que ferõs no⁹ de larche du Dieu de Iſrael? Et * les Gethiẽs reſpondirẽt: Que on tranſporte larche du Dieu de Iſrael. Ainſi tranſporterent larche du Dieu de Iſrael.

*Selõ Grec/Aucuns/en Geth.

Puis apres quãd ilz leurẽt trãſportee/ treſgrand tumulte fut faict en la cite par la main du Seignr: t frappoit les hõmes de la Ville/depuis le petit iuſq̃ au grãd: t les brocches leurs eſtoient * ſecrettes.

* aucuns/par auant incongneues.

Ilz enuoyerẽt dõc larche de Dieu en Akaron. Quãd
D larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akarontes ſeſcrierẽt/diſans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Iſrael/affin q̃lle nous mette a mort/t noſtre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/t aſſemblerent tous les princes des Philiſtiens/et dirent: Laiſſez aller larche du Dieu de Iſrael/t quelle ſen retourne en ſon lieu/affin quelle ne nous tue/t noſtre peuple: car crainte de mort eſtoit en chaſcune Ville/t eſtoit la main de Dieu fort peſante illec. Et les hommes qui neſtoient point morts/ eſtoient frappez des brocches: tellement que le cry de la Ville montoit au ciel.

Les Akaronites retettent larche de leu pays.

## Chapitre.vj.

A Donc larche du Seigneur fut par ſept moys es champs des Philiſtiens. Et les Philiſtiens appellerẽt les ſacrificateurs t deuins/ diſans: Que ferons nous de larche du Seigneur? dõnez no⁹ a cõgnoiſtre cõment nous la rẽuoyerons en ſon lieu. Leſquelz dirent/ Si vous rẽuoyez larche du Dieu de Iſrael/ne la rẽuoyez point vuyde: mais rendez loffrãde que deuez pour voſtre peche: alors ſerez guaris/t ſaurez po⁹quoy ceſt q̃ ſa main neſt point partie de vo⁹. Et ilz dirẽt: Quelle oblatiõ po⁹ le peche luy deuons nous rẽdre? Ilz rñdirẽt: Selon le nõbre des princes des Philiſtiens vous ferez cinq formes de brocches dor/ t cinq ſouris dor: car vne meſme playe a eſte ſur vous tous/t ſur voz princes. Vo⁹ ferez donc des ſimilitudes ſemblables a voz brocches/ t des ſimilitudes ſẽblables
B a voz ſouris qui ont gaſte la terre/t donnerez gloire au Dieu de Iſrael: par auenture allegera il ſa main de deſſus vous t de deſſus voz dieux/t de deſſus voſtre terre. Et pourquoy aggraues vous voz coeurs/cõme Egypte t Pharaoh aggraverẽt leur coeur? quãd il les euſt ainſi traicte/ ne les laiſſa il pas aller/t ſen allerent? Maintenãt donc prenez/t faictes vng nouueau chariot/t liez au chariot deux vaches qui allaictẽt/ſur leſquelles on nait point encore mys de ioug/t leurs veaulx remenez

Les Philiſtiens ſe conſeillẽt a leurs ſacrificateurs quilz ſerõt de larche.

Les brocches t ſouris dor.

Exode.12.d.

les arriere delles en la maiſon. Puis prenez larche du Seigneur/t la mettez ſur le chariot/t les ioyaulx dor que vous luy auez rẽdus pour loblation de voſtre peche/ vous les mettrez en la chaſſe au coſte dicelle/t la laiſſez affin quelle ſen aille. Et regarderez/ſi par le chemin de ſes fins elle mõte en Beth-ſames/il nous a faict tout ce grãd mal icy: ſinon/nous ſcaurõs alors que ſa main ne no⁹ a point touche/mais ce no⁹ eſt venu dauẽture.

Ainſi feirent ces hõmes: qui prindrent deux vaches qui allaictoiẽt/t les lierent au chariot/t menerẽt leurs veaulx a la maiſon. Et mirent larche du Seigneur au
C chariot/t la chaſſe/t les ſouris dor/t les ſimilitudes ſẽblables a le⁹s hemorroides. Et les vaches prindrẽt droict le chemin par la voye de Beth-ſames/t nalloient q̃ par vne voye/marchãt/t muyãt: t ne tournoiẽt ne a dextre ne a ſeneſtre: mais auſſi les princes des Philiſtiens alloyent apres elles iuſque auy frontieres de Beth-ſames. Or les Beth-ſamites moiſſõnoiẽt vne moiſſon de froment en vne vallee: ſi leuerẽt leurs yeulx/t veirẽt larche: t furent eſtoupes quand ilz la veirent. Et le chariot vint au chãp de Iehoſua Beth-ſamite/t la arreſta. Illec eſtoit vne grande pierre: t cheurẽt les bois du chariot/t offrirẽt les vaches/en holocauſte au Seigneur.
Les Leuites mirẽt ius larche du Seigneur/t la chaſſe qui eſtoit auec elle en laquelle eſtoient les ioyaulx dor t les mirẽt ſur la grãd pierre. En ce meſme iour les Beth-ſamites offrirent holocauſtes/t ſacrifierent ſacrifices au Seigneur. Quãd les cinq princes des Philiſtiens
D eurent ce veu/en ce meſme iour ilz ſen retournerent en Akaron. Ceſtes ſont les formes des hemorroides dor/ leſquelles les Philiſtiens rendirent au Seignr en offerte pour le peche: aſcauoir/ vne pour Aſdod/ vne pour Akah/ vne pour Aſkalon/ vne pour Geth/t vne pour Akaron. Et cinq ſouris dor/ſelon le nõbre de toutes les Villes des Philiſtiens qui eſtoient ſoubz cinq princes/ t depuis la cite muree iuſque au Village ſans muraille/ t iuſque a la grand pierre/ſur laquelle ilz poſerẽt larche du Seignr/iuſque au iourdhuy/au champ de Iehoſua Beth-ſamite. Il frappa auſſi aucũs Beth-ſamites/ pourtant quilz auoiẽt regarde en larche du Seigneur Dieu: t frappa cinquante mille hõmes du peuple t ſeptante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seignr auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent les hõmes de Beth-ſames: Qui pourra arreſter en la preſence de ce Seignr Dieu ſainct icy? t vers qui montera elle ſe partant de nous? Et enuoyerent meſſagers aux habitans de Ieariath-iarim/diſans: Les Philiſtiens ont ramene larche du Seigneur: deſcendez/faictes la monter a vous.

Les vaches remenee par les vaches.

Les Beth-ſamites voyans larche ſeſiouyſſent t ſacrifiẽt holocauſtes.

Les Beth-ſamites frappez pource q̃lz ont regarde en larche.

Le Dieu de Iſrael ſainct.

## Chapitre.vij.

A Ilz vindrẽt les hommes de Ieariath-iarim/ t feirẽt remonter larche du Seigneur/t la menerẽt en la maiſon de Abinadab en Gabaa: t conſacrerẽt Eleazar filz diceluy/pour garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche du Seigneur Dieu demoura en Ieariath-iarim/beaucop de iours ſe paſſerent/t furent vingt ans: t toute la maiſon de Iſrael gemiſſoit apres le Seigneur.

Ceulx de Ieariath-iarim remeinẽt larche en la maiſõ de Abinadab.

Le pleur des enfans de Iſrael.

Lors Samuel parla a toute la maiſon de Iſrael/diſant: Si vous vous retournez de tout voſtre coeur au Seigneur/oſtez les dieux eſtrãges dẽtre vous/t Aſtha-

Samuel parlẽt au peuple.

Seruir a dieu seul. Deutero.6.c. Matth.4.b.

roth/& preparez voz coeurs au Seigneur/& seruez a luy seul:& il vo⁹ delliurera de la main des Philisthins. Adõc les enfãs de Israel osterẽt Baalim & Astharoth/& seruirẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout Israel en Mazphah: affin que ie supplie le Seignr po² vous. Et ilz sassemblerent en Mazphah:& puiserent de leaue/& lespandirent deuant le Seigneur:& ieunerent ce iour la/& dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seignr. Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazphah.

B Samuel prie po² le peuple.

Le ieune auec accusation de peche.

Oyãs les Philisthins q̃ les enfãs de Israel estoiẽt assemblez en Mazphah: les princes des Philisthis mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les enfans de Israel/craignirent deuant les Philisthins. Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point de cryer pour no⁹ vers le Seigneur nostre Dieu: affin q̃l nous sauue de la main des Philisthins. Lors Samuel print vng agneau de laict/& tout entier loffrist au Seignr pour holocauste. Et Samuel crya au Seignr pour Israel/& le Seigneur lexaucea.

Les Philisthis guerroyans cõtre Israel sõt desconfitz de Dieu.

C Samuel priant po² Israel est exaucé.

Aduint que quand Samuel offroit lholocauste/les Philisthins approcherent pour batailler cõtre Israel: mais le Seigneur en ce iour la feit bruyre vng grand tonnoirre sus les Philisthins/& les espouãta/& furent ruez ius deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt de Mazphah & poursuyuirent les Philisthins/ et les frapperent iusque au lieu qui estoit soubz Beth-car.

Eccli.46.d.

Adõc Samuel print vne pierre:& la mist entre Mazphah & Sen:& appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/

D & dist: Jusque icy le Seigneur nous a ayde. Et les Philisthins furẽt humiliez/& plus apres ne vindrẽt es fins de Israel:& la main du Seigneur fut sur les Philisthis tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philisthins auoiẽt prinses de Israel/furẽt rendues a Israel/ depuis Akaron iusq̃ a Geth & ses fins: il deliura Israel de la main des Philisthins: car paix estoit entre Israel et les Amorrheens. Et Samuel iugea Israel tous les iours de sa vie. Dung en autre il alloit & circuyoit Beth-el/& Galgal/& Mazphah/& iugeoit Israel en to⁹ ces lieux la. Apres sen retournoit en Ramah: pource que la estoit sa maison/& la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

Paix en Israel.

## Chapitre.viij.

A Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel

A Duint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/ il constitua ses filz a estre iuges sus Israel. Le nom de son filz primier nay estoit Joel: le nom du second/Abiah: qui estoiẽt iuges en Ber-sabe. Et ses filz ne cheminerẽt point en ses voyes: mais declinerent apres lauarice/& prindrẽt dons/& peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/& sen vindrẽt a Samuel en Ramah. Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux: et tes filz ne cheminent point par tes voyes: maintenant constitue sus nous vng Roy pour no⁹ iuger/cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃lz disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

Les iuges auaricieux.

Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu Osee.9.8.13.c. Actes.13.c.

B Samuel prie Dieu.

Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te diront/car ilz ne tont pas despryse: mais ilz mõt despryse/ affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃lz ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont delaisse/& ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font ilz. Maintenãt donc oys leur voix: toutesfois testifie leur & leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seigr au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist: Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus vo⁹/Il prẽdra voz filz/et les constituera sus ses chariotz/& sus ses cheuaucheurs/& courront deuant son chariot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/& cinquantenieres/ et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/ et pour faire ses instrumens de guerre/& ferremens de ses chariotz. Il prẽdra aussi voz filles pour faire confections odoriferantes/cuysinieres & boulangieres. Il prendra aussi voz champs/voz vignes/& voz lieux ou sont voz bonnes oliues:& les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra la disme de voz semences & de voz vignes/& la baillera a ses Eunucques/& a ses seruiteurs. Il prendra voz seruiteurs/et voz chamberieres/et voz meilleurs * ieunes tuueceaulx/& voz asnes:& les applicquera a sa besõgne. Il prẽdra la disme de voz ouailles/& vous luy serez seruiteurs. En ce iour la vo⁹ crierez a cause de vostre Roy lequel vous vo⁹ estes esleu: & le Seignr ne vous exaucera point en ce iour la.

Le droict du Roy.

C

* ou/beaulx.

D

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/& dirent: Ainsi ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus no⁹: & nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy nous iugera/& yssira deuant nous/& batailler a nos batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/ et les redist aux oreilles du Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute leur voix/& leur constitue vng Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que chascun sen aille en sa cite.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

## Chapitre.ix.

A Saul filz de Cis cerche les asnesses de sõ pere.

IL estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit nom Cis le filz de Abiel/filz de Zeror/filz de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng hõme Jeminien/lequel estoit fort & vaillãt. Cestuy auoit vng filz nõme Saul/beau & a leslite: il ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy: depuis lespaule en enhault il estoit plus hault que tout le peuple. Or les asnesses de Cis pere de Saul/estoiẽt perdues: si dist Cis a Saul son filz/Prẽs ie te prie auec toy vng des seruiteurs/& te lieue/& ten va/& cerche les asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/ & paruint en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouuerẽt point: puis passerẽt par la terre de Salim/& ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Jemini/ & ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en la terre de Zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy: Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses/& soit en soucy pour no⁹. Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de Dieu/& est vng homme honnorable: tout ce quil dit/il aduient. Maintenant allons la: si dauenture il nous pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminiõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons: mais que porterons nous a lhõme de Dieu: car le pain nous est defailly en noz baissealx/& nauons nul psent pour porter a lhomme de Dieu: quauons nous auec nous? Le garson de rechef respondit a Saul/& dist: Voicy/il est trouue en ma main la quatriesme partie dung sicle dargent:

Saul par le conseil de son garson va a Samuel.

B

dargent:nous le bailleronsa lhõme de Dieu/& il nous enseignera nostre chemin. Par auãt chascun disoit ainsi en Israel/quand il alloit pour senquerir vers Dieu. Venez & allons au Voyant:car celuy que on appelle au tourdhuy Prophete il sappelloit iadis/le Voyant. Et Saul dist a son garson: Tu dis bien: Viens/allons:et sen allerent en la cite ou estoit lhomme de Dieu. Eulx montans la descente de la Ville/ilz trouuerent des ieunes filles qui sortoient pour puiser de leaue/ausquelles ilz dirẽt: Ny a il pas icy vng Voyant:? Et elles leur respondirent/et dirent: Sy a/ le vois la deuant toy/haste toy maintenãt:car au tourdhuy il vient en la cite/pource que au tourdhuy il ya sacrifice du peuple au hault lieu. Quand vous serez entrez en la ville/incontinent vous le trouuerez deuant que il monte au hault lieu pour manger:car le peuple ne mangera point iusque a ce quil soit venu:pource que il benetra le sacrifice/& apres ce/ceulx qui sont inuitez mangerõt. Montez dõc maintenãt: car au tourdhuy vous le trouuerez.

Le ppĥete appelle anciẽnemẽt Voyãt.

Saul monte po? soy cõseiller au Voyãt

Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entroient au millieu de la cite/Voicy Samuel sortoit au deuant de eulx pour monter au hault lieu. Et le Seigneur Dieu auoit reuele en loreille de Samuel/vng iour deuãt que Saul vint/disant: Demain a ceste heure cy ie tẽuoyeray vng homme de la terre de Ben-iamin/tu loindras po? estre Duc sur mon peuple Israel:& sauuera mon peuple de la main des Philisthins:car iay regarde mõ peuple/pource que son cry est venu a moy. Samuel dõc ayant regarde Saul/le Seigneur luy dist: Voicy lhomme de qui ie tay parle:cestuy cy gouuernera mon peuple. Saul sapprocha de Samuel au millieu de la porte/et dist: Ie te prie enseigne moy ou est la maisõ du Voyãt:? Et Samuel respondit a Saul/disant: Je suis le Voyãt: monte deuant moy au hault lieu/affin que vous mangez au iourdhuy auec moy/& ie te laisseray aller au matin: & teseigneray tout ce que tu as en ton coeur. * Ne te chaille point des asnesses qui furẽt perdues il ya troys iours:car elles sont trouuees. Et vers qui tent tout le desir de Israel:? et a qui sera tout le meilleur de Israel:? nest ce point a toy/& a toute la maison de ton pere:? Et Saul respõdit/& dist: Ne suis ie pas le filz de Jemini/des moindres lignees de Israel/& ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin:? & pourquoy me dis tu ceste chose icy:?

Samuel a Saul ses asnesses/luy declairãt q̃l sera Roy.

*Ebr.ne metz point tõ coeur sus elles.

D

Samuel donc print Saul & son garson/& les mena en son hostel/et leur bailla lieu au plus hault des inuitez/qui estoient enuiron trente hommes. Et Samuel dist au cuysinier: Baille la part que ie tay baillee/et de laquelle ie tay dist que tu la sarrasse par deuers toy. Le cuysinier leua vne espaule/et ce qui estoit sur icelle/& la mist deuant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est demoure/metz deuant toy/& mange: car cest ce qui ta este garde pour ceste heure/quand iay inuite le peuple. Et Saul mãgea auec Samuel en ce iour la. Puis descendirent du hault lieu en la cite/& parla auec Saul sur le solier. Quand de bon matin se furẽt leuez/& que laube du iour estoit montee/Samuel appella au solier Saul/& dist: Lieue toy/si te laisseray aller. Et Saul se leua:et sortirẽt eulx deux dehors/luy & Samuel. Eulx descendans au bout de la Ville/Samuel dist a Saul: Dis au garson quil passe deuãt nous/lequel passa:& toy arreste toy a ceste heure/affin que ie te donne a entendre la parolle de Dieu.

Samuel dirẽt au deuant de Saul.

Dieu ẽmãde a Samuel de oindre Saul Roy. Act.13.c.

Samuel congnoist Saul par lesperit de Dieu.

Samuel enseigne a saul

## Chapitre.x.

A

Saul oinct Roy sus Israel. Actes.13.c. Osee.9.d.

Les signes p lesq̃lz Saul est asseure q̃l est oinct Roy.

Lors Samuel print vne phiole dhuyle/et lespãdit sur la teste dicelluy: puis le baisa/& luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct pour estre Duc sus son heritage:? Quãd tu seras au tourdhuy party de moy/tu trouueras deux hõmes pres le sepulchre de Rahel es fins de Ben-iamin en Zalezah lesquelz te dirõt: Les asnesses que tu estois alle cercher/sont trouuees: & Voicy tõ pere a delaisse laffaire des asnesses:mais il est en soucy de vous/disant: Que feray ie pour mon filz:? Et en te transportant de la tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor & troys hõmes te trouueront la/qui montent a Dieu en Beth-el:lung porte troys cheureaux/lautre troys miche de pain/& lautre porte vne bouteille de vin. Jlz te interrogueront en paix/& te bailleront deux pains:lesq̃lz tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mõtaigne de Dieu/ou est la garnison des Philistihins. Adoncques q̃ quãd la tu seras entre en la ville/tu rencontreras vne compaignie de prophetes descendans du hault lieu/& deuant eulx verras vng psalterion/vng tabourin/fleute/& harpe/& eulx prophetizans. Adonc lesperit du Seigneur Dieu saillira en toy/et prophetizeras auec eulx/et seras change en vng autre homme. Quand ces signes icy te seront venus/fais ce que te viendra entre mains:car Dieu est auec toy. Tu descendras deuant moy en Galgal/& descendray a toy/pour offrir holocauste/& sacrifier sacrifices pacifiques. Tu me attendras la sept iours/iusque a tant que ie soye venu a toy:affin que ie te mõstre ce que tu doibs faire.

B

Les prophetes ppheti-zãs & chãtãs louenges a Dieu en instrumẽs de musique.

Lesperit de Dieu renouuelle lhõme.

Quãd il eut torne le dos pour sen aller dauec Samuel/ Dieu luy mua son coeur en vng autre:& tous ces signes cy luy vindrent ce iour la.

Dieu change le coeur de Saul.

Et quãd ilz vindrẽt illec a la monaigne/ Voicy vne assemblee de ppĥetes au deuãt de luy:& lesperit de Dieu saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous ceulx qui parauant le congnoissoient/voyans q̃l estoit auec les prophetes/& prophetizoit/dirent lung a lautre: Quest il aduenu au filz de Kis:? Saul aussi est il entre les prophetes:? Et aucun de la/respondit/& dist: Et qui est leur pere:? Pource/cela fut tourne en prouerbe/Saul aussi est il entre les prophetes:?

C

Iosue.11.d.

Prophetie/dõ de Dieu nõ de charnelle nature.

Et il cessa de ppĥetizer/& vint au hault lieu. Et loncle de Saul luy dist/& a son garson: Ou estes vo? allez:? Jl respondit: Pour cercher les asnesses: quand nous auons veu que point elles ne se trouuoient/nous sommes venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son oncle: Jl nous a enseigne que les asnesses estoient trouuees. Mais il ne luy feit pas ascauoir ce que Samuel luy auoit dist touchãt laffaire du royaume. Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Mazphah/& dist aux enfans de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Jay faict monter Israel hors de Egypte/& vo? ay deliurez de la main des Egyptiens/& de la main de tous les royaumes qui vo? affligeoient. Mais au tourdhuy vous auez reiette vostre Dieu/qui seul vous a deliure de tous voz mauly et de voz tribulations: & auez dist * Noy:mais constitue sus nous vng Roy. Tenez

Samuel assemble le peuple/auãt il rameteso pesche da uoir demande vng Roy.

*Selõ Gręc. Ducẽs/a luy.

Dieu declaire p ſort et ſigne euidẽt qui a choiſy Saul pour Roy.

Vous donc maintenant deuant le Seigneur/ſelon voz lignees & ſelon voz gẽs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Iſrael: & fut prinſe la lignee de Ben-iamin. Apres fait approcher la lignee de Ben-iamin et les familles dicelle: et fut prinſe la famille de Metri/ puis print Saul filz de Cis. Lequel ilz cerchoient/mais point ne fut trouue. Dont ilz interrogouerent encore le Seigneur/ſi ceſt hõme deuoit encore la venir. Le Seigneur diſt: Vois la/il eſt cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la: et ſarreſta au millieu du peuple: & eſtoit plus hault que tout le peuple depuis les eſpaules en tirant en hault. Et Samuel diſt a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a eſleu/quil nen ya point de ſemblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel diſt au peuple le droit du Royaume/& leſcript en vng liure/lequel il poſa deuant le Seignr. Et Samuel laiſſa aller tout le peuple/chaſcun en ſa maiſon. Saul auſſi ſen alla en ſa maiſon en Gabaah: & ſen allerent auecque luy aucuns/deſquelz Dieu auoit touche le coeur.

Saul conſtitue Roy maulgre ſoy.

Le peuple crie Viue le Roy. Dus.s.6.

☞

Mais les filz deprauez dirent: Quoy: ceſtuy cy nous pourra il ſauuer: Et le deſpriſerent/& ne luy apporterẽt point de dõs: mais il faiſoit ſemblant de nẽ rien ouyr.

## Chapitre.yj.

A Nahas Amonien met le ſiege deuãt Jabes en Galaad.

ET Nahas Amonien monta/& aſſeit le camp cõtre Jabes en Galaad. Et tous les hõmes de Jabes dirẽt a Nahas: Fais que soyõs tes alliez/& nous te ſeruirõs. Nahas Amonien leur reſpondit: Je feray ceſte alliance auec vous moyẽnant que ie creue de vo⁹ tous loeil droit/& q̃ ie le mette en opprobre par tout Iſrael. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous ſept iours/& nous enuoyerõs meſſages par toute la cõtree de Iſrael: & ſil ny a nul qui nous deliure/nous ſortirons a toy.

Les Jabenites demãdent ſecours a Saul

Les meſſagiers donc vindrẽt en Gabaah de Saul/& dirẽt ces parolles/ le peuple oyãt: & tous ceulx du peuple leuerẽt leur voix/ & plourerent. Et voicy Saul venant apres ſes boeufz des champs/diſt: Qua le peuple pourquoy ainſi ploure: Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc leſperit de Dieu ſaillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/& ſe courroucea fort. Et prit vne couppe de boeufz/et les coppa en pieces: et les enuoya par toute la contree de Iſrael/par les mains des meſſagiers/diſant: Quicõque ne ſortira & ſuyura Saul & Samuel/ainſi ſera faict a ſes boeufz. Et crainte du Seigneur cheut ſur le peuple: & ſortirent tous enſemble. Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Iſrael trois cens mille: & les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent aux meſſagiers qui eſtoiẽt venus: Vo⁹ direz ainſi aux hõmes qui ſont en Jabes laquelle eſt de Galaad: Demain au matin vous ſera faicte deliurance/quãd le ſoleil ſera eſchauffe. Les meſſagiers donc ſen reuindrent/& annõcerent ce aux hõmes de Jabes: leſquelz ſe eſiouyrẽt. Et les hõmes de Jabes dirẽt: Demain au matin nous ſortirõs a vous: & vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

Saul deſcõfit les Amonites.

Adoint quãd le lendemain fut venu/Saul diſpoſa ſon peuple en trois pars/& entrerent dedans le camp en la veille du matin: & battirent Amon iuſque a tant que le iour ſe cõmencea a eſchauffer: & ceulx qui eſtoient de demourãt eſpardirẽt/tellemẽt quil nen demoura point

Les Jabenites ſont deliurez de Saul

dẽtre eulx/deux enſemble. Et le peuple diſt a Samuel: Qui eſt ce qui diſt. Saul regnera il ſur nous: baillez ces hõmes/& nous les ferõs mourir. Lors Saul diſt: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtãt q̃ au iourdhuy le Seignr a faict la deliurãce en Iſrael. Et Samuel diſt au peuple: Venez/& no⁹ en allõs en Galgal/& la renouuellons le royaume. Et tout le peuple ſen alla en Galgal/& feirẽt Roy Saul deuãt le Seignr Dieu en Galgal: & ſacrifierent la des ſacrifices pacifiques deuãt le Seig⁹: & la feſtiouyt tãt & plus Saul/& tous les hõmes de Iſrael.

D Hus.ro.d.

Saul deffend la vẽgeance/& attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemẽt du regne de Saul.

## Chap.yij.

A Samuel ſuge droicturier: meſme au dict et teſmoignage du peuple.

LOrs Samuel diſt a tout Iſrael: Voicy/tay ouy voſtre voix en tout ce q̃ vo⁹ mauez dit: et ay faict regner vng Roy ſus vo⁹. Voicy maintenãt voſtre Roy marche deuãt vous: & moy ie ſuis deuenu vieux/et chenu: voicy auſſi mes filz ſont auec vous. Des ma ieuneſſe iuſq̃ au iourdhuy tay chemine deuant vous. Me voicy/ Teſmoignez de moy deuãt le Seignr Dieu & ſon Dinct/ſi iay prins le boeuf a aucun/ou ſi iay pris laſne daucũ/ou ſi iay faict iniure a aucun: ſi iay foulle aucũ: ſi iay prins de la main daucun ſalaire/& ſi iay * cache mes yeulx de luy/& vo⁹ le reſtitueray. Et ilz rẽdirẽt: Tu ne nous as point faict iniure/& ne nous as point foullez/& nas prins aucune choſe de la main daucun. De rechef il leur diſt: Le Seigneur eſt teſmoing alencontre de vous/& ſon Dinct eſt au iourdhuy teſmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz reſpondirẽt: Il en eſt teſmoing.

Lemplaire dung bõ iuge. Eccli.46.d.

* Grec a leu ענו ceſt) le ſoulier: dictes le cõtre moy.

Lors Samuel diſt au peuple. Le Seigneur eſt qui a * faict Moſeh & Aharon/& qui a faict monter voz peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arreſtez vous cy/affin que ie vous iuge deuãt le Seigneur/ de toutes les miſericordes du Seignr quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierẽt au Seignr/& il enuoya Moſeh & Aharõ/& tira voz peres hors de Egypte/& les * feirent habiter en ce lieu cy. Leſquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Siſara prince de la gẽdarmerie de Azor/& es mains des Philiſthins/& es mains du Roy Moab/& batailleront cõtre eulx. Apres ilz crierent au Seignr/& dirent: Nous auons peche: car nous auõs delaiſſe le Seignr & auõs ſeruy a Baalim & Aſtharoth. Maintenãt donc deliure nous des mains de noz ennemis/& nous te ſeruirons. Et le Seig⁹ Dieu enuoya Jerobaal & * Baban & Jephthah & Samuel: & vo⁹ deliura de la main de voz ennemis a lentour/& habitaſtes en aſſeurance. Vous voyãs que Nahas Roy des enfans de Amon eſtoit venu a lencontre de vous: vous mauez diſt/ Non pas ainſi: mais vng Roy regnera ſus nous: cõme ainſi fuſt touteſfois que voſtre Seignr voſtre Dieu fuſt voſtre Roy. Maintenãt donc voicy voſtre Roy que vous auez eſleu et demande: voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/& luy ſeruiez/& vo⁹ oyez ſa voix/& q̃ ne ſoyez inobediẽs au mandemẽt du Seignr/ tant vous que voſtre Roy qui regne ſus vo⁹/enſuyurez le Seignr voſtre Dieu. Mais ſi vous ne oyez la voix du Seigneur/& eſtes inobedients a ſon mandement/la main du Seignr ſera contre vous & contre voz peres. Maintenant auſſi arreſtez vous/& voyez ceſte grande choſe que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

B * Chal. qui a magnifie.

* Grec/ſcit.

Iuges.4.a.

*ceſt) Häſon. Iuges.6.c.

C Samuel reproche aux Iſraelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q̃ dieu qui leur eſtoit Roy.

Neſt il pas

Dieu cõtraict par miracles les obſtinez a laccuſation de leur peche.

Neſt il pas aujourdhuy tour de moiſſonner le fromẽt: ie inuocqueray le Seigneur/& fera tõnoirres et pluyes: affin que vous ſachez & voyez que le mal eſt gros q̃ vous auez faict en la preſence du Seigñr/en demandant vng Roy pour vous. Lors cria Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoirres & pluyes en ce tour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seigñr & Samuel. Et tout

D le peuple diſt a Samuel: Prie pour tes ſeruiteurs le Seigneur ton Dieu/que nous ne mourions: car nous auons adiouſte ce mal auec tous noz pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Iſrael a repẽtance & cõfiãce en Dieu.

De rechef Samuel diſt au peuple: Ne craignez poĩt/ vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laiſſez poĩt de ſuyure le Seigneur / mais ſeruez au Seigñr de tout voſtre coeur. Et ne vous tournez point apres les choſes vaines qui ne vous proffiteront point/ne ne vous deliureront point: car ce ſont choſes vaines. Car le Seigneur ne delaiſſera point ſon peuple/ pour lamour de ſon nom qui eſt grand: pource q̃ le Seigr a faict ſermẽt de vous faire ſon peuple. Ainſi ne me ſoit il pas que ie peche cõtre le Seigñr/& que ie ceſſe de prier pour vous: mais ie vous enſeigneray la bõne voye & droicte. Par

Pour lamour de ſon nom et de ſes promeſſes Dieu pardonne les pechez.

Seruir a Dieu de tout ſon coeur en verite.

quoy donc craingnez le Seigneur/& luy ſeruez en verite de tout voſtre coeur: car vous auez veu quelles grandes choſes il vous a faict. Que ſi vous perſeuerez en malice: & vous & voſtre Roy auſſi/ perirez.

## Chapitre.xiij.

Les Philiſtiins deffaictz par Saul et Jehonathan. Joubz.15.d.

A Lors Saul auoit eſte vng an en ſon regne: et regna deux ans ſus Iſrael. Et Saul eſleut troys mille de Iſrael: dont deux mille eſtoiẽt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth-el: & mille eſtoiẽt auec Jehonathã en Gabaah de Ben-iamin: & renuoya la reſte du peuple chaſcun en ſon pauillon. Jehonathan frappa la garniſon des Philiſtiins qui eſtoit en Gabaah. Laquelle choſe entendirent les Philiſtiins: & Saul ſõna de la trompette par tout le pais/diſãt: Or eſcoutez Ebrieux. Et tout Iſrael oyoit dire: Saul a frappe la garniſon des Philiſtiins. Et Iſrael furent en horreur enuers les Philiſtiins: dont crya le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philiſtiins de rechef aſſemblez.

Lors les Philiſtiins ſaſſemblerent pour batailler contre Iſrael/trente mille chariotz/& ſix mille cheuaucheurs: ſans le cõmun/qui eſtoit en grand nombre/comme le ſablon qui eſt au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lorient de Beth-auen. Voyãs les hõmes de Iſrael quilz eſtoiẽt

B en angoiſſe/pourtãt que le peuple eſtoit mis a leſtroit: ilz ſe cacherent es cauernes/foſſes/& lieux ſecretz/es quarrieres/es rochers/& es puitz. Et les Ebrieux paſſerẽt le Jordã pour aller en la terre de Gad & de Galaad: & Saul eſtoit encore en Galgal: & tout le peuple qui le ſuyuoit/ * eſtoit eſtonne. Si attendit ſept iours/ſelon le tẽps que Samuel auoit cõſtitue: & Samuel ne vint poĩt en Galgal: & le peuple ſeſpardit dauec luy. Dont diſt Saul: Apportez moy vng holocauſte/& oblatiõs pacifiques: et offrit holocauſte. Quand il eut acheue de offrir holocauſte/Voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul ſort pour le ſaluer. Et Samuel luy diſt: Quas tu faict? Saul reſpondit: Pourtant que ie voyoie que le peuple ſeſpardoit dauec moy/et que tu ne venois point au tẽps preſix/& que les Philiſtiins eſtoiẽt aſſẽblez en Mach-

Les Iſraelites eſpouantez ſe cachẽt aux cauernes.

Saul laiſſe du peuple.

* Selon le Grec/Aucũs/ ſe partit.

Saul cõtre le cõmandement de Dieu ſacrifie ſãs attẽdre Samuel/dõt eſt reuelte de Dieu.

mas/ lay dit: Les Philiſtiins maintenant deſcendront a moy en Galgal/ie nay point prie le Seigneur: et con- C
trainct iay offert holocauſte. Et Samuel diſt a Saul. Tu as faict follement/& nas point garde le commãdement du Seigneur ton Dieu/quil tauoit commande: ſi tu neuſſe faict ce/ des maintenant le Seigneur euſt eſtably tõ regne ſus Iſrael a touſiours mais. Et maintenãt ton regne ne ſe confermera point. Le Seigneur ſeſt cerche vng hõme ſelon ſõ coeur/& luy a cõmãde deſtre Duc ſus ſon peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande. Et Samuel ſe leua/et mõta de Galgal en Gabaah de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui ſeſtoit trouue auec luy: pres de ſix cens hommes. Or Saul & ſon filz Jehonathan/& le peuple qui auoit eſte trouue auec eulx/ demouroient en Gabaah Ben-iamin: et les Philiſtiins auoient fiche D leurs tentes en Machmas. Et troys bendes du camp des Philiſtiins ſortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/pour aller a la terre de Sual: lautre bẽde tournoit vers le chemin de Beth-horon: & la troiſieſme ſe tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la Vallee Zeboim/vers le deſert. Et en toute la terre de Iſrael ne ſe trouuoit poĩt aucũ forgeur: car les Philiſtiins dirẽt: faiſons ce/affin q̃ les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Iſrael deſcẽdoit aux Philiſtiins chaſcun pour aguiſer ſon coultre/ſon hoyau/ſa coignee/& ſon ſarclet: & la pointe de leurs coultres/& hoyaux/& fourches a troys dẽtz/ & coignees eſtoient fort rebouſſees/tellemẽt quil falloit raſtiller la- guillon. Dont aduint quand le tour de la bataille fut venu/on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui eſtoit auec Saul et Jehonathan: mais en fut trouue a Saul & Jehonathan ſon filz. Et la garniſõ des Philiſtiins ſortit au paſſage de Machmas.

Les Philiſtiins contre les Iſraelites.

Les Iſraelites faillent a baſtons & harnoys q la cauſe des Philiſtiins.

## Chapitre.xiiij.

A Vng tour aduint que Jehonathan filz de Saul diſt a ſon couſtillier qui portoit ſes armures: Viens ca/paſſons oultre la garniſon des Philiſtiins qui eſt par dela ce lieu la: mais poĩt ne le feit denõcer a ſõ pere. Or Saul demouroit en la fin de Gabaah ſoubz vng pomier de grenate qui eſtoit en Magron: et le peuple qui eſtoit auec luy eſtoiẽt pres de ſix cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Jchabob/filz de Phinehes q eſtoit filz de Eli ſacrificateur du Seigneur en Silob/ portoit lephod: & ne ſcauoit point le peuple que Jehonathan ſen eſtoit alle. Entre les paſſages par leſquelz Jehonathan cerchoit de paſſer a la garniſõ des Philiſtiins/ y auoit vng rochier qui eſtoit de deca/& vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz paſſoit oultre du coſte Daquilon vers Machmas: & lautre du coſte de Midy vers Gabaah. Et Jehonathã diſt au page qui portoit ſes armures: Viẽs ca/paſſons oultre a la garniſon de ces incirconcis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: B
car il neſt point difficile au Seigneur de ſauuer par beaucop ou par peu. Son couſtillier luy diſt: Fais tout ce que tu as au coeur/tourne toy ou il te plaira: ie ſeray auec toy ou tu vouldras. Et Jehonathan luy diſt: Voicy nous paſſons oultre a ces hõmes icy. Quand ilz nous auront veu/ ſi ainſi nous diſent: Attendez iuſque a

Abiah. Jos.4.d.

La victoire eſt de Dieu.

tant que soyons venus a vous: arrestõs nous en nostre lieu/& ne montõs point a eulx/et silz disent ainsi: Mõtez a nous: mõtons/car le Seigneur les a baillez entre noz mains: & ce nous est pour signe.

Les Philistins espouãtez voyãs Jehonathan.

Tous deux donc se descouurirent a la garnison des Philistins/si dirent les Philistins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cauernes esquelles ilz sestoient cachez. Et aucuns hõmes de la garnison dirent a Jehonathan & a son coustillier: Montez a nous/& nous vous monstrerons laffaire. Et Jehonathan dist a son coustillier: Monte apres moy/suis moy: car le Seigneur les a baillez es mains de Jsrael. Et Jehonathan monta a tout ses mains & ses piedz/& son coustillier apres luy: si cheurent les vngz deuant Jehonathan/les autres son coustillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan & son coustillier frapperẽt/ pres de vingt hõmes/quasi au millieu dung chãp aussi long q̃ deux boeufz peuuẽt labourer en vng iour. Et espouuantement estoit en lost/& au chãp/& par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allee pour piller/fust espouãtee/la terre trẽbla: & fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philistins sefuyẽt deuant Jehonathan.

L Et les guettes de Saul/ q̃ estoiẽt en Gabaah Ben-iamin/regarderẽt: & voicy ilz veirẽt vne multitude descõfite/q̃ sen alloit ca & la. Si dist Saul au peuple q̃ estoit auec luy: Cerchez tout maintenant/& voyez qui sen est alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/ on trouua que Jehonathan nestoit point la/ ne son coustillier. Et Saul dist a Ahiah: Approche larche de Dieu: car larche de Dieu estoit en ce iour la auec les enfans de Jsrael.

Saul poursuyt les Philistins.

Quand Saul parloit au sacrificateur/ le tumulte qui estoit es tentes des Philistins alloit/& se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Rettre ta main. Et sescria Saul/& tout le peuple qui estoit auec luy/et vindrent iusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentrebatoient par lespee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauãt estoient auec les Philistins/& estoiẽt mõtez auec eulx au camp par entour/sen retournerẽt pour estre auec les Jsraelites qui estoient auec Saul & Jehonathan. Tous les Jsraelites aussi qui sestoient cachez en la montaigne de Ephraim/oyãs q̃ les Philistins sen estoiẽt fuys/ se joingnirẽt auec eulx en bataille.

Les Philistins sentrebatent.

D La victoire attribuee a dieu.

En ce iour la le Seigr sauua Jsrael: & sestendoit la bataille iusq̃ en Beth-auen.

Saul astraict le peuple par serment de non rien mãger deuãt la victoire.

En ce iour la les Jsraelites furẽt pressez par famine/& Saul feit jurer le peuple/ disãt: Maudict soit lhõe q̃ mãgera pain iusque au vespre/iusque a tãt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gousta poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/en laquelle estoit du miel parmy le chãp. Le peuple entra dedãs la forest/& voyoit ce miel coulker: & ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche: car le peuple craignoit le juremẽt.

Jehonathan non sachãt le serment de son pere gouste du miel.

Dr Jehonathan nauoit point ouy quãd son pere auoit faict jurer le peuple. Si estẽdit le bout de sa verge quil auoit en sa main/et la mouilla au rais du miel/& mist sa main a sa bouche/& ses yeulx furẽt *esclarsis. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict jurer le peuple/disant: Maudict soit qui au jourdhuy mãgera de pain: & le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclarsis/ pourtãt que iay vng petit gouste de ce miel icy: combien plus si autourdhuy le peuple auoit mãge de la despouille de ses ennemis/quil a trouue? neust pas este maintenant la playe cõtre les Philistins faicte plus grande?

*cest) il recouura la force.

En ce iour la dõc ilz frapperẽt les Philistins depuis Machmas iusq̃ en Aialõ: & fut le peuple fort lasse. Et se to2na a la despoille/& prindrẽt des ouailles/des boeufz/& des veaulx/& les tuerent en la terre: & les mãgea le peuple auec le sang. Et on annõcea a Saul/ en disãt: Le peuple a peche cõtre le Seigneur/ en tant quil a mange auec le sang. Lequel dist: Vous auez trãsgresse: roullez autourdhuy vne grãde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/ & leur dictes que vng chascun mameine son boeuf & son mouton/& icy vous le tuerez/& le mangerez: & ne pecherez point cõtre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/iusque a la nuict/& la les tuerent.

E Le peuple mãge auec sãg cõtre le commandemẽt de dieu.

Alors Saul edifia vng autel au Seigr: & fut cestuy lequel cõmencea premieremẽt a edifier au Seigneur.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philistins/& les destruisons/tant que le matin luyse/ & ne laissõs point aucun deulx. Et ilz dirẽt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchõs no9 icy a Dieu. Lors Saul interrogua Dieu/disãt: Descẽdray je apres les Philistins: les bailleras tu es mains de Jsrael? Et ne luy bailla point de respõse en ce iour la. Et Saul dist: Tous les *principaulx du peuple/ approchez vous icy: sachez/et voyez par qui ce peche est autourdhuy aduenu. Car aussi vray q̃ le Seigr Dieu vit/qui sauue Jsrael: si cest faict par mon filz Jehonathan/il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien.

ff Saul se cõseille a Dieu cõtre les Philistins.

*Ebri. coings.

Apres il dist a tout Jsrael: Soyez en vng coste: & moy & Jehonathã mon filz serõs a lautre coste. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Jsrael: Seigr Dieu de Jsrael donne le sort entier. Et Jehonathan & Saul furent pris: & le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tõber le sort entre moy & mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris.

G Alors Saul dist a Jehonathan: Declare moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enseigna/& dist: Jay gouste auec le bout de ma verge q̃ iauoye en ma main/vng peu de miel: & voicy je meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi & ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q̃ a faict ce grand salut icy en Jsrael? ainsi ne soit. Aussi vray que le Seigr vit/vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a auiourdhuy besõgne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Jehonathã & ne mourut point.

Jehonathan sauue p le peuple des mains de son pere q̃ le vouloit tuer/ po2 son serment transgresse.

Et Saul monta arriere des Philistins: & les Philistins sen allerent en leurs lieux.

Apres que Saul eut prins le royaume sus Jsrael/il feit guerre tout alentour cõtre tous ses ennemis/ cõtre Moab/& les enfãs de Amon/& Edom/& les roys de Zobah/et cõtre les Philistins: a tout ce q̃l se tournoit/il gaignoit. Il feit vne armee/& frappa Amalek: & deliura Jsrael de la main de ceulx qui le pilloient.

Les batailles de Saul.

Les filz de Saul.

Les filz de Saul estoiẽt/Jehonathã/Jesui/& Melchi-sua. Et les nõs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: & le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/estoit Ahinoam fille d Ahimaaz. Et le nom du prince de sa gẽdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Kis estoit le pere d Saul: & Ner pere de Abner/ filz de

Ahinoam.

Abner.

filz de Abiel. Et tout le tẽps de Saul y eust forte guerre cõtre les Philistins. Toute psõne puissãte/t tout hõe faict a la guerre q̃ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

## Chapitre.xv.

SAmuel dist a Saul: Le Seignr ma enuoye pour te oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenãt escoute la voix des parolles du Seignr. Le Seignr des armees dit ainsi: Jay reduict a memoire ce q̃ a faict Amalek a Israel: cõment il luy a mis empeschement en la voye quãd il mõtoit de Egypte. Maintenãt donc va/t frappe Amalek/t destruisez tout ce q̃ est a luy: t ne luy pdõne point: mais tue tant lhõme que la femme/tãt le tuẽceau que celuy qui allaicte/boeufz t ouailles/chameaulx t asnes. Et Saul assembla le peuple/t les nõbra en Telaim/ deux cens mille pietõs/t dix mille hommes de Jehudah. Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/ il mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Cineen: Vatey/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que parauenture ie ne te perde auec luy: car tu feis misericorde auec tous les filz de Israel/ quand ilz monterent Degypte. Et le Cineen se partit du milieu de Amalek. Si frappa Saul Amalek depuis Heulah iusq̃ a ce que tu vies a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et print Agag Roy de Amalek/tout vif: t mist a fac tout le peuple a la pointe de lespee. Et Saul t le peuple pardõnerẽt a Agag/t aux meilleures ouailles/t boeufz/t aux besties grasses/aux agneaulx/t a tout ce qui estoit bon: t ne les voulurẽt point destruire: mais ilz destruistrẽt tout ce dequoy on ne tenoit cõpte t facilemẽt dechoit.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/ disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il sest destourne arriere de moy/t na point mis mes parolles en execution: t fut marry de ce Samuel: lequel toute la nuict cria au Seigneur. Et Samuel de bon matin se leua pour rencõtrer au matin Saul: t annõcea on a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: t sestoit cõstitue vng lieu/leql il auoit enuironne: puis estoit passe oultre/t descendit en Galgal. Quand Samuel fut venu a Saul. Saul luy dist: Tu soyes beneict du Seignr/ iay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist: Qui est donc ce beelemẽt de brebis en mes oreilles/ et ce muyssement de boeufz que ie oy? Saul dist: Ilz les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espargne les bonnes ouailles/et boeufz pour les sacrifier: et nous auons mis a fac la reste. Et Samuel dist a Saul: Permetz/t ie tenseigneray ce que le Seignr ma dict de nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas ainsi/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as este faict le capitaine des lignees de Israel/t ta le Seigneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur tenuoya au chemin/et dist: Va/metz a fac les pecheurs Amalekites/t bataille cõtre eulx/tant que tu les cõsomme. Et pourquoy nas tu obey a la voix du Seignr: mais tes tourne au pillage/t as mal faict deuant le Seignr? Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys iay obey a la voix du Seignr: et ay chemine par la voye par laquelle le Seignr ma enuoye: t ay amene Agag Roy des Amalekites/t ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple a prins de la despouille/ouailles/t boeufz/premices des choses saccagees entre ce qui falloit destruire/ pour sacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dist: Cuide tu que le Seigneur prẽne plaisir aux holocaustes t sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/ obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault mieulx/que graisses de moutons. Car rebellion est cõme le peche des deuins: t trãsgression est iniquite t idolatrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du Seigneur/il ta aussi reiette/ affin que tu ne soys plus Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car iay transgresse le mandemẽt du Seigneur/t ta parolle: pourtãt que ie craingnoye le peuple/t ay obey a sa voix. Mais maintenant ie te prie pardonne moy peche/t ten retourne auec moy/affin que ie adore le Seignr. Et Samuel dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as reiette la parolle du Seigneur/ et le Seignr ta reiette/ affin q̃ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se tournant pour sen aller/iceluy print le bout de sa robbe/ lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a au tourd'huy diuise ton royaume de Israel dauec toy: et la baille a ton prochain meilleur q̃ toy. Aussi le triumphateur qui est en Israel/ne mentira point/ t ne se repẽtira point: car il nest point cõme homme pour se repentir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hõnore moy en la presence des anciens de mon peuple/t en la presence de Israel/et ten retourne auec moy: affin que ie adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/ et suyuoit Saul: et Saul adora le Seignr. Et Samuel dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen vint a luy* delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainst que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cõme ton espee a faict des femmes estre sans enfãs: ainsi ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis sen alla en Ramah. Et Saul mõta en sa maison en Gabaah Saul. Plus Samuel ne veit Saul iusque au iour de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant que le Seigneur se repentoit dauoir cõstitue Saul Roy sus Israel.

## Chapitre.xvj.

DIt le Seigneur dist a Samuel: Jusque a quãd ploureras tu de Saul? veu que ie lay reprouue/quil ne regnera plus sus Israel? emply ta corne dhuyle/t ten vies: affin que ie tenuoye a Isai Beth-lehemite: car ie me suis pourueu dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cõment y iray ie? Saul lorra t me tuera. Le Seigr respõdit: Tu prendras en tes mains vne genice du tropeau/ et diras: Je suis venu pour sacrifier au Seigr. Lors inuiteras Isai au sacrifice: la ie te feray ascauoir ce que tu feras: t me oindras celuy que ie te diray.

Samuel dõc feit ainst q̃ le Seignr luy auoit dit/et vint en Beth-lehem: t furẽt estonnez les anciens de la cite de lauoir rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vos/t venez auec moy au sacrifice. Et il sãctifia Isai t ses filz/t les inuita au sacrifice. Quãd ilz furẽt venus/il veit Eliab/t dist: Certes cestuy est le oinct deuãt le Seignr. Et le Seignr dist a Samuel: Ne pres point garde a son visage/ne a la haulteur de sa stature car ie lay deiette: car le Seigneur ne voit point comme lhõme: Car lhõme voit ce qui est deuant les yeulx: mais le Seigneur voit au coeur. Et Isai appella Abinadab/

Saul reiette de Dieu.

Le regne de Israel oste a Saul/t dõne a David.

*ou/põpenseмẽt/cõe nayant point de crainte.

Samuel occist t escartele Agag.

Samuel plour de Saul.

Dieu enuoye Saul pour oindre David pour Roy.

Samuel soubz couleur dsacrifice oint David pour Roy.

Pse.7.c.

Aff est rebarge a Saul dmettre a fac Amalek. Expo.17.c.

Grace faicte au Cineen lan pat faicte par auant.

Amalek defaict. Agag le Roy prins.

Saul peche reseruant la proye de Amalek/et le Roy Agag cõtre le cõmandement de Dieu.

Sue.13.a.

nadab/& le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seignr na point esleu cestuy cy aussi. Et Jsai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Jsai feist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Jsai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Jsai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Jl ya encore le petit de reste/q paist les ouailles. Lors dist Samuel a Jsai: Enuoye/& que on lameine: car nous ne no⁹ mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Jl enuoya donc/& le feit venir: & iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/& beau de visage. Et le Seig² luy dist: Debout/oings le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/& loingnit au milieu de ses freres. Depuis ce iour la & apres lesperit du Seignr prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/& sen alla en Ramah.

Dauid beau.

L

Samuel oict Dauid pour Roy.

2. Samu. 7. 8. Pse. 78. 8. & 89 Act. 7. f. 13. d.

Et lesperit du Seig² se partit de Saul/& le mauuais esperit du Seig² le troubloit. Et les seruite²s de Saul luy dirẽt: Voicy/maintenãt le mauuais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuãt toy/quilz cerchẽt vng homme qui scaura iouer de la harpe: affin que quãd le mauuais esperit de Dieu sera sur toy/de sa main il ioue/& que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous prie pouruoyez dung hõme qui sache bien iouer/& me lamenez: vng de ses seruiteur rñdit/& dist: Voicy/tay veu vng filz a Jsai Bethlehemite/qui scait iouer/ & est fort vaillant/ homme de guerre/prudẽt en parolles/bel hõme/si est le Seig² auec luy. Adonc Saul enuoya messages a Jsai/& dist: Enuoye moy tõ filz Dauid/qui est auec les brebis. Et Jsai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les chieures: & les enuoya a Saul par les mais de Dauid sõ filz. Si vint Dauid a Saul & se tenoit deuãt luy: & layma fort/ et fut son coustillier. Et Saul enuoya a Jsai/disant: Je te prie que Dauid se tiẽne deuãt moy: car il est en ma grace. Et aduint quãd le mauuais esperit de Dieu estoit sur Saul/ Dauid prenoit la harpe/& iouoit de sa main: & Saul auoit repos/et bien luy estoit: car le mauuais esperit se partoit de luy.

On cerche vng qui sache sõner de la harpe pour recreer Saul.

D

La louenge de Dauid.

Dauid ayme de Saul & coustillier dicelluy.

Dauid par le son de sa harpe appaise le mauuais esperit de Saul.

## Chapitre. xvij.

A

Les Philistins vont en guerre contre Jsrael.

OR les Philistins assemblerent leurs armees pour faire guerre/& conuindrent ensemble en Socoh/qui estoit en Jehudah: & ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Dommin. Mais Saul & les hõmes de Jsrael sassemblerent & ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: & ordonnerent la bataille alencontre des Philistins. Les Philistins estoiẽt sur vne mõtaigne du coste de deca/ & Jsrael estoit sur vne montaigne du coste de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng hõme du camp des Philistins/q estoit entre deux/qui auoit nom Goliath/ de Geth/qui auoit six coudees de hault/& vne paulme: & auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ escaille: & son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Jl auoit des geãbieres daerain en ses piedz: et vng * bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son coustillier alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Jsrael/ et leur dist: Pourquoy estes vous venus liurer la guerre? ne suis ie pas Philistin: et vous/ seruiteurs de Saul? Eslisez vng dentre vous/ et quil descende vers moy. Que sil peult combatre auec moy/ et me frappe: nous serõs voz seruiteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/ & ie le frappe: vous serez noz seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philistin dist: Auto²dhuy tay defie les armees de Jsrael. Baillez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul & tout Jsrael oyans ces parolles du Philistin/ furent esbõez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/ qui auoit nom Jsai: lequel auoit huict filz: et estoit ceste hõme es iours de Saul vng des anciẽs dẽtre les hommes. Les troys plus grans filz de cestuy Jsai/ suyuirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces troys filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab & le tiers Samah. Or cestuy Dauid estoit le moindre. Les troys plus grandz suyuirent Saul: mais Dauid se partit de Saul/et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philistin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: & par quarãte iours perseuera. Et Jsai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment rosty/ et ces dix pains: et ten cours aux paulmons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres silz se portent bien/ & men rapporteras entreseigne de eulx.

Les troys filz de Jsai hõmes de guerre. Jus. 16. a.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Dauid enuoye a ses freres p la prouidence de Dieu.

* Aucũs/ bonne lie.

Et Saul/& iceulx/& tous les hõmes de Jsrael estoiẽt en la vallee du chesne/ bataillãs cõtre les Philistins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/et sen alla comme son pere Jsai luy auoit commande: & sen vint aux rampars: & larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Jsrael et les Philistins auoient ordonne armee contre armee. Et Dauid delaissa ses vaisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q̃ gardoit le baguage/& sen courut a larmee: & estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ Voicy ceste homme qui estoit entre deux armees/ montoit: qui auoit nom Goliath/ Philistin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philistins/ qui disoit les mesmes parolles: lesquelles ouyt Dauid. Quãd tous les hommes de Jsrael eurent veu ceste homme/ ilz sen fuyrent de deuant luy/et eurẽt grand paour. Et chascun de Jsrael dist: Nauez vous point veu ceste homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Jsrael. Celuy qui le frappera/ le Roy enrichira de grandes richesses/ & luy baillera sa fille/et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Jsrael. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout auec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philistin icy/ et aura oste lopprobre de Jsrael? & qui est ce Philistin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu viuãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/ disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/ quil parloit aux hões/ il se courroucea fort cõtre Dauid/& dist: Pourquoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoys au desert? ie cognoys ton orgueil/ & la malice de tõ coeur: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay ie faict maintenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers vng autre: & dist les semblables parolles.

La deffiãce de Goliath̃ dre quelcõque Jsraelite.

B

Les Jsraelites espouantez de la deffiãce de Goliath̃.

Les troys filz de Jsai hõmes de guerre.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Le pris pour celuy q̃ tuera Goliath̃.

Dauid cerche occasion pour estre enuoye cõtre Goliath̃.

D

Dauid ne se arreste point a lamere reprehẽsiõ de son frere.

Dauid court en larmee.

C

parolles. Et le peuple luy respondit les mesmes parolles premierement dictes. Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dictes: & les racõpta on deuant Saul/lequel le print. Et Dauid dist a Saul: Que le coeur ne defaille a aucun a cause de cestuy la:ton seruiteur yra/ & batailler a lecõtre de ce Philisthin icy. Et Saul dist a Dauid: Tu ne pourras point aller cõtre ce Philisthin icy pour batailler cõtre luy:car tu nes que vng ieune garson/& luy il est hõe de guerre des sa ieunesse. Et Dauid dist a Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de son pere:& vng lyon vint & vng ours / et empoꝛtoit vne ouaille du tropeau:ie soꝛtis apꝛes luy/& le frappay/& la deliuray de sa gueulle:& quãd il se leuoit cõtre moy/ie lepõgnay p le mẽton/ & le frappay tellemẽt q̃ le feis mourir. Ton seruiteur donc a tue vng lyon & vng ours/ce Philisthin icy incirconcis sera cõme vng de ceulx la:car il a deffie larmee du Dieu viuant. Et Dauid dist: Le Seigneur Dieu q̃ ma deliure de la patte du lyon/& de la patte de lours/cestuy la me deliurera de la main de ce Philisthin icy. Adõc Saul dist a Dauid: Va/et le Seigr soit auec toy. Et Saul habilla Dauid de ses vestemẽs/ & mist son heaulme daerain sur la teste diceluy/& le vestit de son haulbergeon:apꝛes Dauid ceignist sõ glaiue sur ses vestemens/& cõmencea a cheminer:car iamais nauoit faict lexpertẽce. Et Dauid dist a Saul: Je ne scauroye cheminer auec cecy:car ie ne lay point accoustume. Pource les osta Dauid de soy: & print vng baston en sa main:& esleut du toꝛrẽt cinq pierres biẽ vnies/& les mist en la mallette pastoꝛalle q̃l auoit/& en sa poche:et auoit sa fõde en sa main:& sapꝛocha du Philisthin. Et le Philisthin sen vient sapꝛochant de Dauid/& son coustillier estoit deuant luy.

Dauid entreprent de assaillir Goliath.

La diffidence de Saul.

La foy de Dauid/ayãt copte rimente layde de Dieu cõtre vng lyon / et vng ours / a esperãce aussi cõtre Goliath. Eccl.47.a.

Dauid despouille les armures & se fiãt en la puissãce de Dieu/ba ptre Goliath auec cinq pierres.

Quãd le Philisthin eut veu/ & regarde Dauid/il le despꝛisa:car ce nestoit q̃ vng enfãt/ rousseau/et beau de visage. Et le Philisthin dist a Dauid: Suis ie chien/ q̃ tu viẽs a moy auec bastons? Leql mauldict Dauid par ses dieux. Et le Philisthin dist a Dauid: Viẽs a moy/& ie bailleray ta chair aux oyseaulx du ciel/ et aux bestes des chãps. Dauid respõdit au Philisthin: Tu viens a moy auec vng glaiue/lance/& boucliꝛ: & moy ie viens a toy au nom du Seigñr des armees/du Dieu de lozdon nãce de Jsrael/lesq̃lz tu as deffie. Autourdhuy le Seigr te serrera entre mes mains/& te frapperay/et osteray ta teste de dessus toy: & autourdhuy ie bailleray les coꝛps des armees des Philisthins aux oyseaulx du ciel/ & aux animaulx de la terre:affin que tous ceulx de la terre sachent que Jsrael a vng Dieu. Et toute ceste assẽblee sache que le Seigñr ne sauue point par cousteau/ ou par lance:car ceste bataille est au Seigr/& Vo⁹ baillera entre noz mains. Aduint/quãd le Philisthin se fut leue/ & venoit/sapꝛochant au deuant de Dauid/ Dauid se hasta/& courut de la bataille au deuãt du Philisthin. Et Dauid mist sa main en la mallette/& print dela vne pierre/& la ietta dune fonde/ et frappa le Philisthin en son front:tellemẽt que la pierre fut fichee en son frõt/& cheut sur sa face en terre. Ainst Dauid fut plus foꝛt q̃ le Philisthin auec vne fõde et vne pierre:lequel frappa le Philisthin & mourut. Oꝛ Dauid nayãt point de glaiue entre les mains/courut:& se tint sur le Philisthin/& print le glaiue diceluy/ et le tira de sa gaine/ auec lequel luy coppa la teste.

Goliath auec cinq pierres.

Goliath̃ mauldict Dauid de par ses dieux.

Les armures de Dauid/ le nom & la puissãce de Dieu.

Dauid faict tout affin que Dieu soit glorifie mesme entre les gens.

Le combat de Dauid contre Goliath.

Dauid mect p terre Goliath & luy tranche la teste de sa propre espee. Psal.78.d. 1. Macha.4.d

Voyans ce les Philisthins/q̃ leur foꝛt hõme estoit moꝛt/ilz sen fuyꝛent. Alors se leuerent les hõmes de Jsrael & de Jehudah/& crierẽt/& poursuyuirent les Philisthins/iusque a tant q̃ tu viẽne a la vallee/& iusque auy portes de Akaron:& cheurẽt des Philisthins naurez depuis le chemin de Sarim iusque a Geth/& iusq̃ a Akaron. Et les filz de Jsrael sen retournerẽt de poursuyure les Philisthins/& pillerent leurs pauillõs. Et Dauid pꝛit la teste du Philisthin/& lapporta en Jerusalem/ et mist les armes diceluy en son tabernacle. Et quand Saul vit Dauid soꝛtir au deuãt du Philisthin/il dist a Abner pꝛince de la gẽdarmerie: Abner/a qui est filz cest adolescent? Et Abner dist: Aussi vray que ton ame vit o Roy/ie nen scay rien. Le Roy luy dist: Demãde a qui est filz cest adolescẽt. Quãd Dauid fut retourne de frapper le Philisthin/Abner le print/& le mena en la pꝛesẽce de Saul: lequel auoit la teste du Philisthin en sa main. Et Saul luy dist: De q̃ es tu filz/adolescẽt? Dauid respõdit: Je suis filz de ton seruiteur Jsai Beth-lehemite.

La fuitte des Philisthins & la deffaicte diceulx par les Jsraelites.

La teste & Goliath portee en Jerusalem.

Saul mesconguoist Dauid

## Chapitre.viij.

A Duint que quand il eut acheue de parler a Saul/lame de Jehonathan fut liee a lame de Dauid:& layma Jehonathan comme son ame. De tout la Saul le print/& ne luy permist point de retourner en la maison de son pere. Si firent alliãce Jehonathan & Dauid: car il laymoit cõme son ame. Et se deuestit Jehonathan de son manteau qui estoit dessus luy/& le bailla a Dauid/& ses robbes/& son glaiue/& sõ arc /& sa ceincture. Et Dauid soꝛtoit partout ou Saul lenuoyoit/& se gouuernoit pꝛudemment. Lequel Saul cõstitua sus les hões darmes: & pleut deuant tout le peuple/& aussi deuãt les seruiteurs de Saul.

A

Lamitie de Jehonathã & de Dauid.

B

Dauid est ordonne sus la gẽdarmerie de Saul ayãt la grace du peuple.

Aduint que quãd Dauid retournoit/apꝛes q̃l auoit frappe le Philisthin/fẽmes de toutes les villes de Jsrael yssirent en chantãt/& en dansant au deuãt du Roy Saul/auec tabours/auec ioye/et rebectz. Et les femmes iouans/accoꝛdoient & disoiẽt: Saul en a frappe mille/& Dauid diy mille. Dõt se courroucea foꝛt Saul/ et luy despleut ceste parolle cy/& dist: Elles en ont dõne diy mille a Dauid/& a moy q̃ mille: et q̃ luy reste il/ sinon le royaume? Depuis ce iour la en oultre Saul regardoit Dauid de trauers. Le lendemain le mauuais esperit de Dieu assaillit Saul/& pꝛophetizoit au millieu de la maison/& Dauid de sa main iouoit/comme les autres iours: et Saul auoit vne lãce en sa main. Laql le il ietta/disant: Je frapperay Dauid iusq̃ a la paroit. Et Dauid se destourna de luy p deux foys. Leql Saul craingnoit/pourtãt q̃ le Seigr estoit auec luy/& sestoit party de Saul. Saul losta dauec soy/et le cõstitua capitaine de mille hõmes si soꝛtoit & rẽtroit auãt le peuple. Dauid pꝛudentement se poꝛtoit par toutes ses voyes:& estoit le Seigr auec luy. Saul voyãt q̃ foꝛt pꝛudẽtemẽt se poꝛtoit/ il eut craite de luy. Tout Jsrael & Jehudah aymoit Dauid: pour tãt q̃ soꝛtoit & rẽtroit auãt eulx. Dõt dist Saul a Dauid: Voicy/ie te dõneray ma grãde fille Merob a fẽme/tãt seulemẽt sois moy vng filz vertueux/& meine les batailles du Seigr. Car Saul disoit: Ma main ne soit poit sur luy/mais la main des Philisthins soit sur luy. Et Dauid dist a Saul: Qui suis ie/ & quelle est ma vie/& la lignee de mon pere en Jsrael: que ie doiue estre genoꝛe du Roy? Le tẽps escheut q̃ on deuoit donner

C

Saul enuieux de la gloire de Dauid.

Saul ayãt le mauuais esperit.

Saul sefforce de tuer Dauid.

D

Dieu auec Dauid.

Merob pmise a Dauid/donnee a vng autre.

E

Merob

Merob fille de Saul/a Dauid:& on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol lautre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul:& la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle:affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philisthis soit sur luy.

Saul hõme feinct.

Et Saul dist a Dauid: En lune des deux tu seras mõgẽdre autrehuy:& cõmãda Saul a ses seruiteurs/parlez a Dauid en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/& tous ses seruiteurs taymẽt: soys dõc maintenãt gẽdre du Roy. Les seruiteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles auy aureilles de Dauid/ dõt Dauid dist: Nõ semble il estre chose legiere destre le gẽdre du Roy: et ie suis vng paoure hõe/& de nulle estime. Et les seruiteurs de Saul luy annõcerent ce/disãs: Dauid no⁹ a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi a Dauid/ Jl ne plaist point au Roy auoir de douaire: mais cẽt prepuces des Philisthins: affin q̃ vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pẽsoit de faire tomber Dauid par les mains des Philisthis. Ses seruiteurs annõcerent toutes ces parolles a Dauid: et la chose pleust a Dauid/affin destre le gendre du Roy. Et les iours nestant point encore accõpliz Dauid se leua/ et sen alla auec ses gẽs:& frappa deux cẽs hõmes des Philisthis:& Dauid apporta leurs prepuces/& entieremẽt les liurerẽt au Roy/a celle fin destre gẽdre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol:& apperceut Saul/& cõgneut q̃ le Seigr estoit auec Dauid:& laymoit Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craindre Dauid: et fut Saul ennemy de Dauid a tousiours. Et les princes des Philisthis sortirẽt: depuis le tẽps quilz sortirẽt Dauid se portoit plus prudẽtemẽt q̃ tous les seruiteurs de Saul:& son nom fut faict fort honnorable.

A Saul cõmande de tuer Dauid.

Saul demãde a Dauid pour le douaire sa fille cent prepuces des Philisthins: esperãt q̃l y mourroit a la cõquerre.

Dauid apporte les prepuces de deux cens Philisthins a Saul.

Dauid gendre de Saul.

Saul craint Dauid.

## Chapitre. xix.

Vis Saul pla a Jehonathan son filz/& a tous ses seruiteurs/quilz tuassẽt Dauid:& Jehonathan filz de Saul vouloit fort biẽ a Dauid. Parquoy Jehonathã annõcea a Dauid/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te prie donne toy maintenãt garde au matin/& demeure en q̃q̃ lieu secret/& te cache. Et ie sortiray/& me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras:& parleray de toy a mon pere: ie tanonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de Dauid a Saul son pere:& luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son seruiteur Dauid: car il na point peche contre toy:& ce q̃l faict test fort bon. Jl a mis sõ ame * en dãger/& a frappe le Philisthin:& le Seigr a faict vng grãd salut a tout Jsrael: tu las veu/& ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang innocẽt/en voulãt tuer Dauid sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/& iura Saul/ disant: Ausst vray que le Seigr vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã appella Dauid/& luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena Dauid a Saul:& fut auec luy comme parauant.

Jehonathã signifie a Dauid lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour Dauid.

* Ebri entre ses mains.

B Saul iure de non tuer Dauid.

Dauid gaigne la bataille contre les Philisthins.

De rechef guerre fut faicte:& Dauid sortit/& batailla cõtre les Philisthins: lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz sen fuyrent de deuant luy.

Saul se force de percer dune lance Dauid tout de part en part.

Et le mauuais esperit du Seigr vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main:& Dauid iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de la lance iusque a la paroit: mais il se destourna de deuãt Saul/& de la lance frappa la paroit: et sen fuyt Dauid/& eschappa ceste nuict la. Et Saul enuoya messages a la maison de Dauid/pour le garder/& le tuer au matin. Laquelle chose Michol enseigna a Dauid son mary/ disant: Si tu ne sauue ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre Dauid par la fenestre: si sen alla/& sen fuyt:& eschappa.

Michol sauue Dauid son mary par la fenestre. Pẽ. xv.

C Michol trompe son pere pour fauoriser a Dauid sõ mary.

Apres Michol print vne statue/& la mist au lict: et mist au lieu de sa teste vne hure de chieure/et la couurit dhabillemens. Et quãd Saul enuoya messagers pour prẽdre Dauid/ elle dist: Jl est malade. De rechef Saul enuoya messagers pour veoir Dauid/ disant: Amenez le moy en son lict: affin q̃ ie le face mourir. Les messagers vindrent/& voicy la statue sur le lict/& la hure de chieure au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/& as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Jl ma dit: Laisse moy aller/autrement ie te tueray. Ainsi sen fuyt Dauid/& eschappa:& sen vint a Samuel en Ramath: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy auoit faict. Puis il se partit/& Samuel/& demourerẽt en Naioth. Ce/fut rapporte a Saul/& luy dist on: Voila Dauid est en Naioth/laq̃lle est en Ramath. Et Saul enuoya messagers pour prendre Dauid: lesquelz veirent vne assemblee de prophetes prophetizãs/aupres desq̃lz Samuel se tenoit arreste: et lesperit de Dieu vint sur les messagers de Saul:& eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il enuoya dautres messagers: lesq̃lz aussi pphetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagers:& prophetizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramath/& vint tusque au grand puis q̃ est en Socho:& interrogua/& dist: Ou sõt Samuel & Dauid? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramath. Et il sen alla la en Naioth en Ramath: et sur luy aussi lesperit de Dieu vint/& chemina prophetizant iusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramath. Jl se despouilla aussi de ses vestemẽs/& aussi prophetiza en la presence de Samuel: & se pstema en terre nud tout ce iour la/& toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

D Les seruiteurs de Saul poursuyuans Dauid cõuertis/& prophetizans auec les prophetes.

Saul prophetizant.

Prouerbe. Sus. 10. c.

## Chapitre. xx.

A Naioth q̃ est en Ramath/Dauid senfuyt/ & sen vint/& dist deuãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon intãte/& q̃l peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Jl luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras poit. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la reuele:& comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainsi. Et de rechef iura Dauid/ & dist: Ton pere scet bien que ie suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy: que parauẽture il ne se contriste. Toutesfoys aussi vray q̃ le Seigneur vit/& que ton ame vit/il ny a que vng pas entre moy & la mort. Et Jehonathan dist a Dauid: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et Dauid respõdit a Jehonathan: Voicy/ demain est la nouuelle lune: et iay de coustume de me asseoir aupres du Roy pour manger: tu me laisseras aller/& ie me cacheray au champ iusque au vespre du troisiesme iour. Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: Dauid ma demãde de courir en Beth-leem sa cite: pource que la il y a sacrifice solẽnel a toute

A Dauid se complainct de ses angoisses a sõ amy Jehonathan.

B

a toute sa famille. Si dist ainsi/Bien: ton seruiteur a paix: mais sil se courrouce/sache que sa malice est cõsommee. Fais donc grace a ton seruiteur: car par lalliãce du Seigneur tu as amene ton seruiteur/ que sil y a q̃lque iniq̃te en moy/tue moy toymesme: & ne me meine point iusque deuãt ton pere. Et Jehonathan luy dist/Cela ne tadutenne: que ie puis cõgnoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir cõtre toy/que ie ne te lannonce. Et Dauid dist a Jehonathã: Qui men dira les nouuelles/ou si tõ pere te respõd aucune chose qui soit dure:

C Jehonathan dist a Dauid: Viens/& sortons au champ. Quand ilz furent euly deuy sortis au champ/Jehonathan dist a Dauid: Seigneur Dieu de Jsrael. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure & dicy a troys tours: sil y a q̃lque biẽ pour Dauid/& que lors te nẽuoye a toy/& ne le te reuele: le Seigneur ainsi face a Jehonathan/& ainsi doint. Que sil plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reueleray/& tenuoyeray/affin que tu ten voise en paix: & le Seigneur Dieu soit auec toy cõme il a este auec mon pere. Autremẽt tãt que viuray pas ne feras grace du Seigñr auec moy ne quand seray mort/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de Dauid de dessus la terre. Jehonathã donc feit alliãce auec la maison de Dauid/disant: le Seigneur redemãde ce de la main des ennemis de Dauid.

D De rechef Jehonathan iura a Dauid/pourtant que il laimoit: car il laimoit autant que sa propre ame. Jehonathan dõc luy dist: Demain est la nouuelle lune & tu seras req̃s: car ta place sera vuide. Dõc au troisiesme ior hastiuemẽt tu descẽdras/& viẽdras au lieu ou tu te doibs cacher au ior de laffaire: & demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troys flesches/ comme si ie tiroye au but. Apres tenuoyeray vng garson/& luy diray: Va querir les flesches. Si ie dis au garson: Vois cy les flesches sont deca toy/prens les: tu tẽ reuiẽdras: car tu as paix/& ny a rien de mal/aussi vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainsi au garson: Voyla les flesches sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quãd a ce que nous auons dict entre moy & toy/Voicy le Seig^r est entre moy & toy eternellemẽt.

Dauid dõc ce cacha au chãp/& vint la nouuelle lune & le Roy sassit pour mãger du pain. Le Roy estant assis en son siege cõme les autres foys/aupres de la paroit: Jehonathan se leua/& Abner sassit a coste de Saul: & la

E place de Dauid estoit vuide: & Saul nen dist rien ce iour la: car il disoit en soy q̃l estoit aduenu q̃lq̃ chose a iceluy/ dõt nestoit poĩt net/ne purifie. Le lendemain au secõd ior de la nouuelle lune/la place de Dauid vacquoit. Et Saul dist a Jehonathã son filz: Pourquoy nest venu le filz de Jesai ne hier ne au iourdhuy a la refectiõ? Jehonathan respondit a Saul. Jl ma fort requis q̃ il allast iusque en Beth-lehẽ. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille faict vng sacrifice en la cite: & mon frere me la cõmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̃ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poĩt venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/& luy dist: Ffilz de la rebelle inique/ne scay ie pas bien que tu eslis le filz de Jesai a ta cõfusion/& a la vergongne de ta mere? Car tout le tẽps

Ff que le filz de Jesai viura sur terre/tu ne seras point cõferme/ne ton royaume. Parquoy enuoye a ceste heure/ & me lameine: car il est digne de mort. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/& luy dist: Pourquoy mourra il: qua il faict? Et Saul ietta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors cogneut Jehonathan q̃ son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Jehonathan se leua de la table/fort courrouce/& ne mãgea point de pain ce secõd iour la de la nouuelle lune: car il estoit dolent a cause de Dauid que son pere auoit diffame. Le lendemain au matin Jehonathã sortit au champ/au tẽps que Dauid auoit ordõne/& vng petit garson auec luy. Et il dist a son garson: Cours/& cerche les flesches q̃ ie iette. Le garson sencourut/& il ietta les flesches pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la flesche que Jehonathã auoit iette. Jehonathã cria apres le garson/ et luy dist: La flesche nest elle pas pardela toy? & crioit Jehonathã apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/& ne tarreste point. Et le garson assembla les flesches/& vint a sõ seigñr. Mais le garson nen scauoit rien: seulement Dauid & Jehonathan scauoiẽt le cas. Et Jehonathan dõna ses instrumẽtz au garson qui estoit sien/& luy dist: Va/porte en la ville. Le garsõ entra: et Dauid se leua du lieu qui estoit du coste vers le midy: & cheut sur sa face en terre: & senclina en terre par troys foys: & se baiserent lung lautre/& plouroyẽt tous deuy/mais Dauid plouroit plus. Et Jehonathan dist a Dauid. Va en paix: ce que nous auõs iure tous deuy au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy & toy/& entre ta semẽce/& ma semence a tousiours mais. Et Dauid se leua/& sen alla: mais Jehonathan entra en la cite.

## Chapitre.xxij.

E Dauid sen vint en Nob au sacrificateur Abimelech: et Abimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid/& luy dist: Pourquoy es tu seul/& ny a nul auec toy? Et Dauid dist au sacrificateur Abimelech: Le Roy ma cõmãde q̃lque chose/et ma dist: Que personne nen sache rien de ceste chose pour laquelle ie tẽuoye/& les choses que ie tay cõmandees: mais a mes seruiteurs ay faict scauoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as q̃lque chose entre mains/ou cinq pains/donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouue. Et le sacrificateur respondist a Dauid/& dist: Je nay point de pains communs entre mains/mais le pain sainct. Les iuuenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes? Et Dauid respondit

B au sacrificateur/& dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a ia troys iours/quãd nous sommes sortis: & les * vaisseaux des iuuẽceaux estoiẽt saictz/tasoit q̃ la voye ne fut poĩt saicte: mais cõbiẽ plus sera elle au iourdhuy sãctifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dõc luy bailla le pain sainct: car la nestoiẽt point dautres pains/sinon les pains de proposittõ/qui auoient este ostez de deuãt le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hõme des seruiteurs de Saul estoit la enferme deuãt le Seig^r: leq̃l auoit nom Doeg Jdumeẽ/ le plus puissant de tous les pasteurs q̃ auoit Saul.

Et Dauid dist a Abimelech: Nas tu point icy en

C main quelque lance ou quelque glaiue? car ie nay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pour-

p tant que

Saul veult tuer Jehonathan son filz soubstenãt la q̃relle de Dauid.

Jehonathan admõneste dauid de sensuyr par trois flesches tirees.

Dauid apres auoir baise Jehonathã sensuyt.

Lamytie et alliãce de Jehonathan et de Dauid confirmee de rechef.

Jehonathã promet faire scauoir a Dauid le courage de sõ pere/par le signe de troys flesches tirees

Dauid cache.

Saul demãde Dauid.

A Dauid fuyãt vient a Abimelech.

*ou/ia piecea.
*(est)corps.

Dauid mãge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth.12.a.

C Dauid demãde q̃lq̃ glaiue.

tant que laffaire du Roy me preſſoit. Et le ſacrificateur diſt: Voicy le glaiue de Goliath Philiſthin/que tu frap pas en la Vallee du cheſne/q̃ eſt enuelloppe en du drap/ derriere Lephod: ſi tu le veuly prẽdre pour toy/prẽs le: car il ney y a point dautre icy q̃ ceſtuy. Et Dauid diſt: Puis q̃l ney y a point dautre ſemblable/donne le moy.

D Ce faict/Dauid ſe leue/t ce iour la ſenfuyt de deuãt Saul: et ſen vint a Achis Roy de Geth. Et les ſeruiteurs de Achis luy dirent: Neſt ce pas icy Dauid Roy de la terre: neſt ce pas ceſtuy cy de qui on chãtoit es dan ces/diſans: Saul en a tue mille/et Dauid dix mille:

Dauid venu a Achis cõtrefaict le fol. * Grec/treſbuchoit.

Et Dauid print a coeur ces parolles icy/et craingnit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea ſa cõtenance deuãt eulx/t ſe mõſtrott fol entre leurs mais/t * ſignott auz huys de la porte/et ſa ſaliue luy deſcendoit ſur ſa barbe. Dõt Achis diſt a ſes ſeruiteurs: Voicy/Voyez vous pas ceſt hõme inſenſe: pourquoy me lauez vous amene: ay ie deffault de inſenſez/que vous mauez ame ne ceſtuy cy/pour faire de linſenſe deuant moy: entrera ceſtuy en ma maiſon:

## Chapitre.xxij.

A Dauid ſe partit de la/et eſchappa en la cauerne Odolam. Laquelle choſe quãd ſes freres eurent ouy/t toute la maiſon de ſon pere/ilz deſcendirent la a luy. Et ſaſſemblerent a luy toute maniere de gens qui eſtoiẽt deſolez/qui deuoient a autruy/t qui auoient le coeur en amertume: t fut leur prince: t eſtoiẽt auec luy pres de quatre cens hommes.

A Tous paoures deſolez t debteurs ſe retirẽt vers Dauid eſtãt cache en Odolam.

Et dillec ſen alla Dauid en Mazphah q̃ eſt en Moab. Et diſt au Roy de Moab: Je te prie que mon pere t ma mere ſortent auec vous: iuſque a ce que ie ſache q̃ Dieu me fera. Leſquelz il amena deuant le Roy Moab: t de mourerent auec luy tout le temps que Dauid eſtoit au rochier. Et Gad le pphete diſt a Dauid: Ne demeu re point au rochier: mais va ten/t entre en la terre de Je hudah. Dauid ſen alla/ et ſen vint au bois de Hareth.

Dauid ſenfuit au Roy de Moab.

Dauid va en Hareth par le cõſeil du pro phete Gad.

Et Saul ouyt q̃ on ſcauoit biẽ ou eſtoit Dauid/t les gẽs q̃ eſtoiẽt auec luy. Saul ſaſſeit en Gabaah/ſoubz vng arbre en Ramah/ayãt vne lance en ſa main/t tous ſes ſeruiteurs aſſiſterẽt aupres de luy. Si diſt Saul a ſes ſeruiteurs qui eſtoiẽt entour de luy: Oyez ie vous prie/filz de Jemini: Le filz de Jeſai vo⁹ baillera il a vo⁹ tous/des champs t des vignes: vous fera il tous capi taines ſus mille hõmes/t ſus cent hommes: car vous auez tous conſpire alencõtre de moy/t ny a nul qui me reuele la choſe: cõme ainſi ſoit q̃ mon filz ait faict allian ce auec le filz de Jeſai: il ny a nul qui ait pitie de moy/t qui me deſcouure laffaire: car mon filz a ſuſcite mon ſer uiteur alencõtre de moy/pour me guetter/cõme il appert au iourdhuy.

B Saul ſuſpi cione ſes gens de trahiſon et cõſpiratiõ cõtre luy.

Doeg trahit Dauid.

Et Doeg Idumeen/qui eſtoit conſtitue ſus les ſeruiteurs de Saul reſpondit/t diſt: Je veis le filz de Jeſai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Leql deman da cõſeil au Seig⁹ pour luy/t luy bailla la repeue/t luy bailla auſſi le glaiue de Goliath Philiſthin. Lors le Roy enuoya appeller le ſacrificate⁹ Ahimelech filz de Ahitob/t toute la famille du pere diceluy/aſcauoir les ſacrificateurs q̃ eſtoiẽt en Nob: q̃ vindrẽt tous au Roy.

C Ahimelech amene au Roy accuſe de trahiſon.

Auquel Saul diſt: Eſcoute maintenant filz de Ahitob. Et il rñdiſt: Me voicy ſire. Et Saul luy diſt: Po⁹quoy auez vous coniure contre moy/toy t le filz de Jeſai/luy baillant du pain t vng glaiue/t demãdant a Dieu conſeil pour luy/pour ſeſleuer cõtre moy/t me guetter cõme il appert au iourdhuy: Ahimelech rñdit au Roy/t diſt: Et qui eſt entre tous tes ſeruiteurs cõme Dauid fidele/ gendre du Roy/t qui ſen va obeir a ton mãdement/t eſt magnifiquemẽt traicte en ta maiſon: Eſt ce au iourdhuy la premiere fois que iay demande conſeil a Dieu pour luy: Ainſi ne ſoit/que le Roy ne impoſe point aucune choſe a ſon ſeruiteur/ne a toute la maiſon de mon pere: car tõ ſeruiteur ne ſcet rien tant ſoit petit ou grãd de ceſt affaire. Et le Roy luy diſt: Tu mourras Ahimelech/ t toute la famille de ton pere. Et le Roy diſt a ſes pa ges qui eſtoiẽt au pres de luy: Tournez vous t tuez les ſacrificateurs du Seignr: car auſſi ilz ſont ioinctz auec Dauid: entant quilz cõgnoiſſoiẽt bien quil ſenfuyoit/ t ne me lont pas reuele. Et les ſeruiteurs du Roy ne D voulurent point mettre leur main pour tuer les ſacrifi cateurs du Seignr. Adõc le Roy diſt a Doeg: Tour ne toy/t rue ſur ces ſacrificate⁹s. Et Doeg Idumeen ſe tourna/t tua les ſacrificate⁹s. En ce iour la il en tua qua tre vingtz t cinq/qui portoient Lephod de lin: t frappa Nob cite des ſacrificateurs a la pointe de leſpee/tãt hõ me que femme/petis enfans/t qui tettoyent/boeufz et aſnes/t ouailles/a la pointe de leſpee. Et vng des filz de Ahimelech filz de Ahitob/eſchappa: qui auoit nom Abiathar/t ſenfuyt apres Dauid. Lequel Abiathar annõcea a Dauid que Saul auoit occis les ſacrifica teurs du Seignr. Et Dauid diſt a Abiathar: Je ſca uoye bien ce iour la q̃ puis q̃ Doeg Idumeen eſtoit la/ il lannõceroit a Saul. Je ſuis cauſe de la mort a toute perſonne de la famille de ton pere. Demeure auec moy: ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/il cer chera la mienne: car tu ſeras garde auec moy.

Doeg au cõmandemẽt de Saul tue les ſacrificateurs qui auoiẽt retire Dauid.

Nob deſtruicte par Saul.

La fuitte de Abiathar a Dauid.

## Chapitre.xxiij.

A Pres on annõcea a Dauid/en diſãt: Voys la les Philiſthins batailent contre Ceilah/et pillent les greniers. Et Dauid demãda cõ ſeil au Seigneur/diſãt: Iray ie/t frapperay ie ces Philiſthins: Le Seigneur diſt a Dauid: Va/ t tue les Philiſthins/t ſauue Ceilah. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Voicy/icy en Jehudah no⁹ craignõs/ combien plus quand nous ſerons allez en Ceilah con tre les armees des Philiſthins: De rechef Dauid de manda conſeil au Seigneur. Le Seigneur luy reſpõ dit/t diſt: Leue toy/deſcens en Ceilah: car ie te baille les Philiſthins en ta main. Et Dauid ſen alla/et ſes hommes/en Ceilah: t batailla contre les Philiſthins/ et emmena leurs troppeaux/et les frappa dune grande playe: t Dauid ſauua les habitans de Ceilah.

A Les Philiſthins contre Ceilah. Dauid ſe conſeille a Dieu.

Dieu baille les philiſthins a Dauid leſquelz il deſcõfit.

Aduint que quand Abiathar filz de Ahimelech ſenfuyoit a Dauid en Ceilah/il deſcendit ayant Lephod en ſa main.

Abiathar eſt en Ceilah ayant le Ephod

Et annoncea on a Saul que Dauid eſtoit venu en Ceilah/et Saul diſt: Dieu la enſerre en mes mains: car il eſt enferme/puis quil eſt entre en vne ville qui a portes t verrouz. Si aſſembla Saul tout ſon peuple a la bataille/pour deſcẽdre en Ceilah/t aſſieger Dauid t ſes gens.

Cõgnoiſſant Dauid que Saul couuertement luy machinoit mal/il diſt au ſacrificate⁹ Abiathar: Apporte Lephod. Puis il diſt: Seigneur Dieu de Iſrael ton

B Oraiſon de Dauid.

ſeruiteur

ſeruiteur a ouy q̃ Saul cerche de venir en Keilah/pour deſtruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de Keilah me bailleröt ilz es mains diceluy: Saul deſcen ðra il/cõme ton ſeruiteur a ouy dire: Seigneur Dieu de Iſrael ie te prie enſeigne le a ton ſeruiteur. Le Seigñr diſt: Il deſcendra. Et Dauid diſt: Les bourgeois de Kei lah me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de Saul: Et le Seigneur reſpondit: Ilz te bailleront.

Dauid demãde conſeil a dieu.

Dauid ſe tirẽt au deſert de zipb.

Dauid dõc ſe leua/t ẽtrõ ſix cẽs hões ſortirẽt de Keilah/t cheminerẽt ou ilz peurẽt. Et on annõcea a Saul q̃ Dauid eſtoit eſchappe de Keilah: parquoy ceſſa de marcher. Et Dauid demouroit au deſert es rochiers/t demoura en vne montaigne au deſert de zipb. Tous les iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es mains diceluy. Et congneut Dauid que Saul eſtoit ſorty po⁹ cercher ſõ ame: t Dauid eſtoit au deſert ỏ zipb/ es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul ſe leua/ t ſen alla a Dauid au bocage/t fortifia les mains dice luy en Dieu/t luy diſt: Ne crains point/car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: t tu regneras ſus Iſrael: t ſeray ſecond apres toy/t cela ſcet biẽ mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demoura au bocage: mais Jehonathan ſen alla en ſa maiſon.

Lamytie t alliãce entre Jehonathan et Dauid.

Les ziphiens trahiſſẽt Dauid t entrepre nent de le liurer es mains de Saul.

Or les ziphiens monterent a Saul en Gabaah/ diſans: Neſt pas Dauid cache auec nous es rochiers/ au bocage/ en la montaigne de Hachilah/ qui eſt a la deſtre du deſert: Maintenant donc/ſelon tout le deſir de ton ame/ o Roy pourras deſcendre: deſcendz donc/et a no⁹ ſera de le bailler entre les mais du Roy. Et Saul diſt: Beneis ſoyez vous du Seigneur/que vous auez eu pitie de moy. Je vous prie donc allez/et preparez de plus en plus. Sachez et voyez ſon lieu ou il a le pied/et qui laura veu la: car on ma diſt quil eſt fort fin/prenez garde/t ſachez toutes ſes cachettes ou il ſe cache: t retournez a moy auec certaines nouuelles: t ie tray auec vous: que ſil eſt en la terre/ie le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors ſe leuerent/ et ſen allerent en zipb / deuant Saul: mais Dauid/ et ſes hommes eſtoient au deſert de Maon/es campaignes/a la deſtre du deſert.

Saul beneiſt celuy qui deſcelle Dauid.

Dauid retire au deſert de Maon.

Puis Saul/ et ſes hommes ſen allerent le cercher: laquelle choſe on annoncea a Dauid/ſi deſcendit a la pierre/t demoura au deſert de Maon. Saul oyãt ce/ il pourſuyuit Dauid au deſert de Maon. Et Saul alloit par vng coſte de la montaigne/t Dauid t ſes hommes alloyent par lautre coſte de la montaigne: t ſe haſtoit Dauid de ſen aller de deuãt Saul: t Saul auec ſes gens enuironnoyent Dauid t ſes gens/pour les prendre. Mais vng meſſagier vint a Saul/diſant: Haſte toy de venir: car les Philiſthins ſe ſont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de pourſuyure Dauid/et ſen alla au deuãt des Philiſthins. Po⁹ ceſte cauſe ilz appellerẽt ce lieu la/* Sela-mahelecoth. De la ſen monta Dauid/t demoura es rochiers de En-gadi.

Saul pourſuyt dauid.

Dieu deliure dauid enuoyant les Philiſthins apres Saul.

*ceſt)pierre de ſeparation.

## Chapitre.xxiiij.

Dauid ſe retire en Engadi.

Vand Saul fut retourne de pourſuyure les Philiſthins/on luy denõcea. Voicy la Dauid q̃ eſt au deſert de En-gadi. Lors Saul print trois mille hommes deſlite de tout Iſrael/t ſen alla cercher Dauid et ſes gens ſur les rochiers/ou ne demeure q̃ chamois. Si vint auy eſtables des ouailles aupres du chemi/ou eſtoit vne cauerne: en laquelle Saul entra * pour faire ſon ayſemẽt/t Dauid t ſes hommes eſtoient demourans tout au derriere du dedens de la cauerne. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Or eſt le iour que le Seigñr Dieu ta diſt: Voicy/ie te baille ton ennemy en tes mains/t tu luy feras comme il te plaira. Et Dauid ſe leua/t ſecretement coppa le bort de la manteline a Saul. Apres ce: Dauid frappa ſon coeur/pourtant q̃l auoit coppe le bort de la manteline de Saul. Et diſt a ſes hommes: Ja Dieu ne plaiſe que ie face ceſte choſe a mon Seigneur qui eſt le Dinct du Seigñr/ de mettre ma main ſur luy: car il eſt le Dinct du Seigñr Dieu. Ainſi Dauid abbatit ſes gens par parolles: t ne leur permiſt point de ſeſleuer cõtre Saul. Puis Saul ſe leua de la cauerne/t ſen alla ſõ chemin.

* Ebr.po⁹ couurir ſes piedz.

Dauid et ſes gẽs mucez en la cauerne.

B

Dauid rend biẽ pour mal a Saul cheu entre ſes mais

Apres ce/Dauid ſe leua/t ſortit hors de la cauerne/ t cria apres Saul/diſant: Sire Roy: Et Saul regarda apres ſoy: t Dauid ſenclina ſur ſa face en terre/t adora. Si diſt Dauid a Saul: Pourquoy oys tu les parolles des hommes qui diſent/Voyla: Dauid cerche ton mal: Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baille huy en mes mains en la cauerne. Et aucũ ma diſt que ie te tuaſſe: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je neſtendray point ma main ſus mon ſeigneur: car il eſt le Dinct du Seigñr. Et toy mon pere regarde/regarde le bort de ta manteline qui eſt en ma main: car quand ie coppoye le bort de ta manteline/ie ne tay point occis. Sache/t congnois q̃ il ny a point de mal en ma main/ ne de laſchete: t nay point peche contre toy: mais tu eſpie mon ame pour me loſter. Le Seigñr ſoit iuge entre moy t toy/t le Seigneur me vueille vẽger de toy/t que ma main ne ſoit point contre toy. Cõme dit le prouerbe ia die/ Des meſchantes gens/ vient la meſchãcete: parquoy ma main ne ſoit point cõtre toy. Apres qui eſt ſorty le Roy de Iſrael: apres qui faictz tu la pourſuite: apres vng chien mort/t apres vne puce. Le Seigneur ſoit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil prenne garde/t traicte ma cauſe/t me vueille vẽger de ta main.

Dauid monſtre a Saul le paſſedroict q̃l luy a faict.

C

Dauid reſerue la vẽgeãce a dieu du tort que luy faict Saul.

Prouerbe.

Quãd Dauid eut acheue de dire ces polles a Saul/ Saul diſt: Neſt ce pas la ta voix/mon filz Dauid: Et Saul eſleua ſa voix/et ploura/et diſt a Dauid: Tu es plus iuſte que moy: car tu mas rendu bien/t moy ie tay rendu mal: et mas ſignifie au iourdhuy quelz biens tu mas faict: car le Seigñr ma baille en tes mains/t toutesfois ne mas point occis. Qui eſt celuy q̃ ſil trouue ſon ennemy/le laiſſera aller en la bonne voye: Mais le Seigneur te vueille rẽdre bien/pour ce que tu mas faict ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemẽt tu regneras/t ſera eſtably le royaume de Iſrael entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/que tu ne deſtruyras point ma ſemence apres moy/et nabolliras point mon nom de la maiſon de mon pere. Ainſi le iura Dauid a Saul. Adõc Saul ſen alla en ſa maiſon: et Dauid et ſes gens ſen monterent auy rochiers.

D

Saul ploure recõgnoiſſant ſon iniquite t linnocence de Dauid.

Dauid iure a Saul.

## Chapitre.xxv.

Alors mourut Samuel: et tout Iſrael ſaſſembla/et mena dueil de luy/et lenſeuelirent en ſa maiſon en Ramah. Et Dauid ſe leua/et deſcendit au deſert de Pharan.

A

La mort de Samuel. Eccli.46.d.

Dz il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit ſa poſſeſſiõ en Carmel: ceſtoit vng fort grãd hõme/qui auoit troys mille ouailles/et mille cheures: lequel eſtoit en Carmel quand on tondoit ſes brebis. Le nom de lhõme eſtoit Nabal:& le nom de ſa femme ceſtoit Abigail/ laquelle eſtoit femme de bõne prudẽce/& de beau viaire: mais lhõme eſtoit rude/& de mauuaiſes meurs: & eſtoit de la lignee de Caleb.

Abigail ſage & belle.

Nabal rebõs & rude.

Quand David eut ouy au deſert que Nabal tondoit ſes ouailles/ il enuoya dix ſouldars/auſquelz il diſt: Mõtez en Carmel/& vous en allez a Nabal/& luy demãdez en mon nom s'il ſe porte bien. Et luy dictes ainſi/*touchãt la vie: Paix ſoit a toy/& paix ſoit a ta maiſon/& a tout ce que tu as/paix ſoit. Jay maintenant entẽdu que tu as des touſeurs/mais a preſent les paſtz que tu as ont eſte auec nous: nous ne leur auons point faict aucune faſcherie/ne aucune choſe ne leur eſt deffaillie tout le temps quilz ont eſte en Carmel/demande a tes garſons/& ilz le te declareront. Parquoy maintenant que ces iuuenceaux ſoient en ta grace: car nous ſommes venus a bon iour: nous te prions baille a tes ſeruiteurs & a ton filz David ce que te viendra a main.

*Aucuns/par ma vie/ou dis ainſi.

David enuoye 10 ſes ſoudars a Nabal pour auoir des viures.

Et les ſoulbars de David ſen vindrent/et dirent a Nabal toutes ces parolles cy/au nom de David: et ce repoſerent. Et Nabal reſpondit aux ſeruiteurs de David/& diſt: Qui eſt David: & qui eſt le filz de Jeſai: au iourdhuy ſe ſont aſſemblez en grand nombre ſeruiteurs qui ſe deſpartent dauec leurs ſeigñrs/prendroy le mon pain/et mon eaue/& ce que iay tue pour mes tondeurs/ et le bailleroye a ceulx que ne ſcay dont ilz ſont:

La fiere reſpõſe de Nabal aux gens de David.

Ainſi ſen retournerẽt les ſoulbars de David en leur chemin/eulx retournez & reuenus/luy annoncerent ſelon toutes ces parolles cy. Et David diſt a ſes gens: Chaſcun de vous ceingne ſon eſpee: et ilz ceignirent tous leurs eſpees/David auſſi ceignit ſon eſpee: & monterent apres David pres de quatre cens hommes: et deux cens demourerent aupres du bagage.

David part pour ſe vẽger de Nabal.

Dz vng des garſons de Abigail femme de Nabal/ annoncea a icelle/diſant: Voicy/ David a enuoye du deſert des meſſagiers pour ſaluer noſtre maiſtre/& il les a deboutez: leſquelz toutesfoys nous ont eſte fort bõnes gens/et ne nous ont point donne faſcherie/& ne nous eſt rien deffailly tout le temps que nous auons conuerſe auec eulx/quand nous eſtions es champs/ilz nous ont eſte pour muraille & nuict & iour tout le temps que nous auons repeu noſtre beſtial auec eulx. Parquoy maintenant ſache/et prens garde que ceſt que tu feras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nre maiſtre/ et a toute ſa maiſon: car icelluy cõme garſon peruers a parle cõtre luy. Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains/& deux bartlz de vin/et cinq moutõs tous preſtz/ et cinq muidz de froment roſty/et cent bottes de raiſins ſecz/et deux cens cabas de figues ſeches: et les miſt ſur des aſnes: et diſt a ſes garſons: Paſſez deuant moy: Voicy/ie iray apres vous/ et elle ne le ſignifia point a Nabal ſon mary. Quãd elle fut mõtee ſur vng aſne/et quelle vint a deſcendre ſecretemẽt vers la montaigne: David et ſes gens deſcendirent au deuant de elle/& elle les rencõtra. Et David auoit dict: Veritablement en vain ay ie garde tout ce que ceſtuy cy auoit au deſert/tellement que rien neſt diminue de tout ce qui eſtoit a luy: & il ma rendu mal pour bien. Dieu face ainſi & ainſi doint auy ennemys de David/ſi ie laiſſe rien de tout le ſien iuſque a la lumiere du matin/point vng ſeul qui * piſſe contre la paroit.

Abigail eſt apperceu David/elle ſe haſta/ et deſcendit de ſon aſne/et ſe proſterna deuant David ſur ſa face/et fiſt la reuerence iuſque a terre: et ſe letta auy piedz diceluy/ et diſt: En moy mon ſeigneur ſoit liniquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreilles/et oys les parolles de ta chambriere. Je te prie que mon ſeigneur ne mette point ſon coeur ſus ce Nabal cy/ qui eſt homme peruers: car il eſt tel que ſon nom porte: il a nom * Nabal/et folie eſt auec luy: quand a moy/ta chamberiere na point veu les ſoulbars de mõ ſeigneur que tu as enuoye. Maintenant donc mon ſeigneur/ vive le Seigneur Dieu/et viue ton ame: car le Seignr a empeſche que tu ne ſois venu a eſpãdre ſãg/& ta preſerue ta main. A ceſte heure cy tes ennemis ſoyent comme Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon ſeigneur. Et maintenant/ ce preſent que ta chamberiere a apporte a mon ſeigneur / ſoit donne auy ſoulbars qui ſuyuent mon ſeigneur. Je te prie pardonne la tranſgreſſion de ta chamberiere: car le Seigneur fera vne fidele maiſon a mon ſeigneur/pourtant que mon ſeigneur bataille les batailles du Seigneur: et malice ne ſoit point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun ſe lieue pour te perſecuter/ et cercher ton ame: lame de mon ſeigneur ſera enueloppee cõme en vng faiceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes ennemys ſera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd le Seigneur aura faict a mon ſeigneur tout le bien quil a parle de te faire/& quil te aura commande deſtre Duc ſus Iſrael: cecy ne te ſera point en ruyne ne empeſchement de coeur a mon ſeigneur/q̃ tu eſpande aucun ſang sãs cauſe/et que mon ſeigneur * ſen deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien a mõ ſeigneur/tu auras memoire de ta chãberiere.

* Ce ſente du chiẽ, aux du maſle.

Harengue de Abigail a David.

* ceſt) venge.

Et David diſt a Abigail: Le Seigneur Dieu de Iſrael ſoit benoit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant de moy: & benoit ſoit ton maintien: et benoite ſoye tu/ qui me as au iourdhuy engarde que ne ſuis paruenu a faire ſang/affin que ie me deliuraſſe par ma main. Et certes auſſi vray que le Seigneur Dieu de Iſrael vit/leql ma engarde de te faire mal (ſi tu ne te fuſſe haſtee de venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Nabal iuſque a la lumiere du matin vng ſeul qui piſſaſt a la muraille. David dõc print de ſa main ce quelle luy auoit apporte/ et il luy diſt: Remonte ten en paix en ta maiſon: regarde/ iay ouy ta voix/& tay exaulcee.

David rend graces a dieu quil la garde de tuer Nabal.

Lors Abigail vint a Nabal: et voicy il faiſoit vng banquet en ſa maiſon/comme vng banquet royal: et le coeur de Nabal eſtoit ioyeulx/et eſtoit yure tãt et plus: parquoy elle ne luy enſeigna rien de laffaire ne peu ne prou/iuſque au iour du lendemain. Le lendemain au matin apres que Nabal fut deſenyure/ſa femme luy enſeigna ces parolles cy: & ſon coeur ſe mourut dedans luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent paſſez/le Seigneur frappa Nabal: et mourut.

Nabal yure.

Nabal occis de Dieu.

Quãd David eut ouy dire que Nabal eſtoit mort/il diſt: Benoit ſoit le Seigneur qui ma vengé de Nabal/ de mon oppzobre/et a retenu ſon ſeruiteur de mal faire/ et a rẽdu

et a rendu ſur la teſte de Nabal le mal quil auoit faict.

Dauid donc enuoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour ſoy. Et vindrẽt les ſeruiteurs de Dauid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/diſans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy/pour te prẽdre a femme pour ſoy. Et elle ſe leua/et ſenclina ſur ſa face en terre/et diſt: Voicy ta chamberiere/ſoit chamberiere a lauer les piedz des ſeruiteurs de mon ſeigneur. Et Abigail incontinent ſe leua/et monta ſur vng aſne/et ſes cinq ſeruantes la ſuyuoiẽt: & ſen alla apres les meſſagiers de Dauid/et luy fut pour femme. Dauid print auſſi Ahinoam de Jezrahel: et elles deux auſſi furent ſes femmes. Mais Saul bailla Michol ſa fille/femme de Dauid/a Phalti filz de Lais/qui eſtoit de Gallim.

Dauid print Abigail a femme.

Ahinoam.

Michol feme de Dauid dõnee a Phalti.

## Chapitre.xxvj.

A Les zipheens enſeignẽt Dauid a Saul.

Et les chefz les zipheens vindrent a Saul en Gabaah/diſans: Dauid eſt il point cache en la petite mõtaigne de Hachilah/qui eſt vis a vis du deſert. Et Saul ſe leua/& deſcendit au deſert de Ziph: et auoit auec ſoy trois mille hommes deſlite de Iſrael/pour chercher Dauid au deſert de Ziph. Saul aſſit ſon camp ſur la petite montaigne de Hachilah/laquelle eſtoit vis a vis du deſert/pres la voye: & habitoit Dauid au deſert. Lequel cõgnoiſſãt que Saul eſtoit venu apres luy au deſert/enuoya eſpies: dont cõgneut q̃ pour certain Saul eſtoit venu. Adõc ſe leua Dauid/et vint au lieu ou Saul auoit mys le camp: & quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit/ & Abner filz de Ner prince de la gẽdarmerie diceluy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint ppos & parla a Ahimelech Hethiẽ/ & a Abiſai filz de Saruiah frere de Joab/diſant: Qui deſcendra auec moy vers Saul au camp? Et Abiſai diſt: Je deſcendray auec toy.

Saul pourſuyt Dauid.

B Dauid dõc & Abiſai vindrẽt de nuict au peuple: & voicy Saul giſoit dormant dedans le fort/et ſa lance eſtoit fichee en terre/a ſon cheuet/et Abner et le peuple dormoit alentour de iceluy. Lors diſt Abiſai a Dauid: Au iourdhuy Dieu a enſerre ton ennemy en tes mains/ maintenãt dõc ie le frapperay dune lance tout dũg cop/ & ny fauldra poĩt retourner. Et Dauid diſt a Abiſai: Ne le deffaictz point: car qui ſera celuy qui mettra ſa main contre le Oinct du Seigneur/et demourera innocẽt? De rechef diſt Dauid: Auſſi vray que le Seigneur vit/ſi le Seigneur ne le frappe/ou que ſon iour ſoit venu quil meure/ou quil deſcende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main ſur le Oinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui eſt a ſon cheuet/& ſa canne a leaue/& nous nous en irõs. Et Dauid print la lance & la canne a leaue/qui eſtoiẽt a la teſte de Saul/et ſen allerent / perſonne ne le veiſt / ne congneuſt / ne ſe ſeilla: mais tous dormoyent / car le Seigneur les auoit fort endormis.

Dauid eſpoargne de rechief Saul puis en dormant.

Dieu tient en ſõmeil Saul & ſa garde.

C Quand Dauid fut paſſe de lautre coſte/et ſe fut arreſte au ſommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y auoit grande diſtance entre eulx. Dauid cria au peuple/et a Abner filz de Ner/diſant: Ne reſpondz tu point Abner? Et Abner reſpõdit/& diſt: Qui es tu qui cries au Roy? Dauid diſt a Abner. Nes tu pas homme: qui eſt ſemblable a toy en Iſrael? pourquoy donc

Dauid reproche a Abner la male garde quil a faict de ſon Roy.

nas tu garde le Roy qui eſt ton ſeigneur? car quelcun du peuple eſt venu pour deſconfire le Roy ton ſeignr. Ceſte choſe cy que tu as faict neſt pas bõne/auſſi vray que le Seigneur vit/vous eſtes dignes de mort/qui nauez pas prins garde ſus voſtre ſeignr/qui eſt le Oinct du Seigneur. Et maintenãt regarde ou eſt la lance du Roy/et ſa canne a leaue/qui eſtoit a ſon cheuet.

Lors Saul cõgneut la voix de Dauid/& diſt: Neſt ce pas la ta voix mon filz Dauid? Et Dauid diſt: Ceſt ma voix/ſire Roy. Et diſt: Pourquoy mon Seigneur pourſuyt il ainſi apres ſon ſeruiteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon ſeigneur le Roy oye les parolles de ſon ſeruiteur. Si le Seigneur te incite contre moy/loblation luy vueille eſtre aggreable/mais ſi ce ſont les filz des hommes: ilz ſont maulditz deuant le Seigneur/ car au iourdhuy ilz mont deſchaſſe/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/diſans: Va/ſers aux dieux eſtranges. Et maintenant que mon ſang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Iſrael eſt ſorty pour chercher vne puce/comme feroit aucun qui pourſuyuroit vne perdrix es montaignes.

D

Saul reconguoiſt ſõ tort & la grace que luy a faict David.

Adonc diſt Saul: Jay peche/mon filz Dauid retourne ten: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en eſtime: Voicy iay follement faict/& ay moult grandement fally. Et Dauid reſpõdiſt/et diſt: Voicy la lance du Roy: que quelcun des ſeruiteurs paſſe/& la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vng chaſcun ſelon ſa iuſtice/et ſelon ſa fidelite: car il ta bailie au iourdhuy entre mes mains/& nay point voulu mettre ma main ſur le Oinct du Seigñr Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a eſte magnifiee en mes yeulx/ainſi ſoit mon ame magnifiee deuant le Seigneur/& me vueille deliurer de toutes tribulatiõs. Et Saul diſt a Dauid. Mõ filz Dauid tu ſoye beneit: auſſi tu * feras/& vicdras a bout de tout. Lors Dauid ſen alla ſon chemin/et Saul ſen retourna en ſon lieu.

* Chal tu reſgueras & pfperas.

## Chapitre.xxvij.

A Et Dauid diſt en ſon coeur: Je fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me ſauue en la terre des Philiſthins/et que Saul neſpere plus de mauoir/ ne me cercheant plus en toutes les fins de Iſrael/et q̃ ainſi ie eſchappe de ſes mains? Et Dauid ſe leue/ et paſſa luy & ſix cens hõmes qui eſtoiẽt auec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth/luy et ſes gens chaſcun en ſa famille: Dauid/ et ſes deux femmes/Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit eſte femme de Nabal Carmelite. Dy annoncea a Saul que Dauid ſen eſtoit fuy en Geth/et plus ne le ſercha.

Dauid ſe retire vers Achis Roy de Geth

B

Si diſt Dauid a Achis: Je te prie/ſi iay trouue grace enuers toy que lon me donne vng lieu en vne des villes de la region affin que ie demeure la: car a quelle cauſe demoureroit ton ſeruiteur en la cite royale auec toy? Ce ioꝛ la/Achis luy dõna Zikeleg: poꝛ ceſte cauſe Zikeleg demoura aux Roys de Jehudah/ iuſq̃ au iourdhuy. Le nõbre des tours q̃ Dauid auoit demoure en la regiõ des Philiſthins/ furent quatre moys/& aucuns ioꝛs.

Zikeleg donnee a Dauid pour y demourer.

Dauid donc monta/et ſes gens/et ruerent ſus les Geſurtens/et les Gerziens/et Amalekites: car ces

C

gens la habitoient en ceſte terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iuſque en la terre de Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laiſſa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/& les bocufz/& les aſnes/& les chameaux/ & les habillemẽs/& ſen retourna et vint a Achis. Et Achis diſt:Contre qui vous eſtes vous ruez au tourdhuy? Et Dauid reſpondit: Contre le midy de Jehudah/& contre le midy de Jerhameel/ & contre le midy de Kent. Dauid ne laiſſoit ne hõme ne fẽme en vie/affin q̃lz ne allaſſent en Geth/diſant:Par auẽture ilz denoncroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt: Dauid a ainſi faict & ainſi ſera ſa couſtume tous les iours quil demourera au pays des Philiſtiens. Et Achis croyoit Dauid/diſant: * Il put a ſon peuple de Iſrael/et pour ce ſera il mon ſeruiteur a iamais.

Dauid faiſant des courſes ſus les Philiſtiens.

La fineſſe de Dauid enuers Achis.

D

* ceſt) il eſt en abomination.

## Chapitre.xxviij.

A Duint que en ces iours la les Philiſtiens aſſemblerent leurs bẽdes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Iſrael. Si diſt Achis a Dauid; Sache que toy et tes gens ſortirez auec moy au cãp. Dauid reſpõdit a Achis:Par ce tu cõgnoiſtras que fera ton ſeruiteur. Et Achis diſt a Dauid:Pource ie te conſtitueray la garde de ma teſte a touſiours.

A

Dauid conſtitue por la garde du corps de Achis.

Dus.25.a.

Or Samuel eſtoit mort: et tout Iſrael en auoient faict le dueil / et lauoyent enſeuely en ſa ville Ramah:et Saul auoit oſte de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philiſtiens aſſemblez/ilz ſen vindrẽt/& fincherent leur cãp en Sunam:& Saul aſſembla tout Iſrael/ & metrent leur camp en Gelboe.

Saul voyant loſt des Philiſtiens/craingnit & ſon coeur fut moult eſpouãte. Et demanda Saul conſeil au Seigneur/lequel ne luy reſpondit point/ne par ſonges/ne par * Urim/ne par prophetes.

* (Ceſt) par le grãd ſacrificateur eſtãt accouſtre de telz abillemens

Et Saul diſt a ſes ſeruiteurs: Cerchez moy vne femme qui ait vng eſperit famillier/ſi iray a elle & menqueſteray par elle. Ses ſeruiteurs luy dirent:Voyla/ il ya vne femme en En-dor qui a vng eſperit famillier.

B

Alors Saul changea dhabit/& ſe veſtit dautres habillemens: et ſen alla/ luy et deux hommes auec luy/& de nuict vindrent a la femme/et diſt a icelle; Je te prie deuine moy par leſperit famillier/& fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy diſt:Voicy/tu ſcais que Saul a faict/cõment il a extirpe les enchãteurs & deuins de la terre: pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre mon ame pour me faire mourir? Et Saul luy iura par le Seigneur / diſant: Auſſi vray que le Seigneur vit/ * nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme diſt: Qui veulx tu que ie te face monter? Il diſt: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce eſtoit Samuel/elle ſeſcria a haulte voix/diſãt a Saul: Pourquoy mas tu decheu:tu es Saul. Et le Roy luy diſt: Ne crains point/quas tu veu? Et la femme reſpondit a Saul: Jay veu * des dieux montãs de la terre. De rechef diſt: Quelle eſt ſa forme? Elle reſpondit: Ceſt vng vieil homme qui monte/qui eſt couuert dung manteau. Et Saul congneut que ceſtoit Samuel:et fenclina ſur ſa face en terre/ et ladora. Et Samuel diſt a Saul: Pourquoy mas tu eſmeu/de mauoir

Saul va a la ſorciere.

* ou/occaſiõ.

* ou/nulle peine.

* Chald. kãge de Dieu. Rabbin. grãd perſonnage.

C

Samuel ſuſcite p la ſorciere.

faict monter? Saul reſpondit: Jay grande angoiſſe:car les Philiſtiens batailent contre moy/et Dieu ſeſt retire dauec moy/& ne ma plus reſpõdu/ne par les mains des prophetes/ne par ſonges:pource ie tay appelle/affin q̃ tu me monſtre que ie doibs faire. Et Samuel diſt: Pourquoy me interrogue tu / puis que le Seigneur ſeſt oſte dauec toy/ et eſt * ton ennemy? Le Seigneur te fera comme il a parle par moy:et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/& le baillera a Dauid ton prochain:pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de ſa fureur cõtre Amalek; pour ceſte choſe le Seigneur ta faict au tourdhuy cecy. Et le Seignr baillera auſſi Iſrael auec toy es mains des Philiſtiens:et demain toy et tes filz ſerez auec moy:le Seigneur auſſi baillera le camp de Iſrael es mains des Philiſtiens.

* Grec ha. ſãt רֵעַ pour עֵרֶב ou dhuy. ſãt le mot de Verſe ערב ton prochain. Dus.15.f.

Pourquoy eſt Saul reiecte.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre auſſi long quil eſtoit/ et eut grand crainte pour les parolles de Samuel: tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

D

La deſeſpoir de Saul.

Lors vint ladicte femme a Saul: & voyant q̃l eſtoit fort trouble/elle luy diſt:Voicy/ta chãbertere a obey a ta voix:et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chambertere:ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/ affin que tu mange/ & que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Leql refuſa/et diſt: Je ne mangeray point. Mais ſes ſeruiteurs le cõtraingnirent/et auſſi la femme: a la voix deſquelz il obeit/ & ſe leua de terre/& ſaſſit ſur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraiſſe en ſa maiſon/ſe haſta/& le tua: puis print de la farine/& la peſtriſt/& en cuyſiſt des paines ſãs leuain. Leſquelz elle preſenta deuant Saul & deuãt ſes ſeruiteurs/ſi mangerent: apres ſe leuerent/& ſen allerẽt ceſte nuict la.

## Chapitre.xxix.

A Lors tes Philiſtiens aſſemblerẽt toutes leurs armees en Aphek: & Iſrael ficha ſes tentes pres de * la fontaine qui eſtoit en Jezrahel.

A

* Grec/en Ain.

Or les princes des Philiſtiens paſſoiẽt par centeines & milliers: & Dauid & ſes gens eſtoiẽt en larriere garde auec Achis.

Adonc les princes des Philiſtiens dirent: A quoy ſont icy ces Ebrieux? Et Achis diſt aux princes des Philiſtiens: Neſt ce pas icy Dauid le ſeruiteur de Saul Roy de Iſrael qui a eſte auec moy certains iours ou ans/ et nay point trouue en luy aucune choſe/depuis le iour que il ſen eſt fuy vers moy iuſque a ce iour? Et ſe courroucerent les princes des Philiſtiens contre luy/& luy dirent; Fais retourner ceſt homme/affin quil retourne en ſon lieu/auquel las conſtitue/& que il ne deſcende auec nous en bataille/ et ne nous ſoit aduerſaire en la bataille: Car en quoy pourroit ceſtuy cy plaire a ſon ſeigneur? ne ſeroit ce pas es teſtes de ces hommes cy? Neſt ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danſes/diſant: Saul en a tue mille/& Dauid en a tue dix mille? Achis donc appella Dauid / et luy diſt: Auſſi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon ſelon que ie tay veu ſortir et entrer auec moy au camp; Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

B

Dauid renuoye de loſt des Philiſtiens. 1.Chron.12.d.

Dauid ſouz par Achis.

C

le tour que tu es venu a moy/iusque aujourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne ten/et ten va en paix/affin que tu ne face chose qui desplaise aux princes des Philistiens. Et Dauid dist a Achis: Quest ce que iay faict: et quas tu trouue en ton seruiteur depuis le iour que iay este deuãt toy/iusque a ce iour cy: que ie ne tray point batailler cõtre les ennemis du Roy mon seigñr. Achis respõdit/et dist a Dauid: Je scay que tu me semble aussi bon que vng ange de Dieu: mais les princes des Philistiens ont dit: Quil ne mõte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bõ matin/et les seruiteurs de ton seigñr/qui sont venus auec toy: quand vous vous serez leuez de bon matin/et que le iour vo⁹ luyra/allez vous en. Et Dauid se leua de matin et ses gens/pour partir au matin/et sen retourner a la terre des Philistiens: et les Philistiens monterent en Jezrahel.

D Achis cõpare Dauid a vng ange.

## Chapitre.xxix.

A Duint que quand au troisiesme iour Dauid et ses gẽs furent reuenus en Zikeleg/les Amalekites sestoient ruez du coste de Mẽgy: et sur Zikeleg/et auoient frappe Zikeleg/et lauoient bruslee par feu. Et auoiẽt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/depuis le petit iusque au grãd: et ne tuerent aucun homme/mais les emmenerent/et sen allerent leur chemin. Quand Dauid fut venu et ses gens a la cite/voyans quelle estoit bruslee par feu/et leurs femmes/et leurs filz/et leurs filles estoient prins prisonniers: Dauid/et le peuple qui estoit auec luy/leuerent leurs voix/et plourerent/tellement que nulle vertu nestoit en eulx/de force de plourer. Et les deux femmes de Dauid/estoiẽt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelitte/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. Et estoit Dauid en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider/a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles: mais Dauid se cõforta au Seigneur son Dieu.

A Dauid retourne trouue Zikeleg bruslee.

Les deux femmes de Dauid prinses.

B

Et Dauid dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a Dauid. Lors Dauid demanda cõseil au Seigneur/disant: Poursuyuray ie ceste armee: la pourray ie rateindre: Il luy dist: Poursuis la: car tu la rateindras/et recouureras tout. Adonc Dauid/et les six cẽs hommes qui estoient auec luy/sen allerent: et vindrent iusq̃ au fleuue de Besor/ou vne partie sarresta. Et Dauid et quatre cens hommes les poursuyuirent (or demeurerent deux cens hõmes qui estoient las au dela du fleuue de Besor) Lesquelz trouuerent vng homme Egyptien au champ/et lamenerent a Dauid/et luy bailler du pain/lequel il mangea: puis luy baillerent de leaue a boire: il luy baillerent aussi q̃lque peu de figues/et deux petis boucquetz de raisins secz/et les mangea: par ainsi luy reuint lesperit: car par lespace de trois iours/et de trois nuictz il nauoit mange de pain/ne beu deaue. Et Dauid luy dist: A q̃ es tu/et dont es tu: Le iuuẽceau Egyptien respondit: Je suis le seruiteur dung homme Amalekite: et mon seigneur ma delaisse/pource que ie suis malade. Nous nous ruasmes vers le midy de Ceretbi/et contre Jehudah/et vers le Midy de Caleb/et bruslames Zikeleg par feu/et Dauid luy dist: Me pourroys tu mener

C

Dauid trouue vng page Amalekite le prẽt pour guide contre les Amalekites.

D

a ceste armee la: Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/et ne me liureras point es mains de mon maistre: et ie te meneray a ceste armee la.

Quand il leut mene la/voicy ilz estoient espars sur toute la terre/mangeans/et bruuans/et dansans/ pour toute la grande despouille quilz auoient prins du pays des Philistiens/et du pays de Jehudah. Et les tua Dauid/depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen eschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hõmes qui estoient montez sur des chameaulx/et senfuyrent. Et deliura Dauid tout ce que les Amalekites auoient emporte: il deliura aussi ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien/depuis le petit iusque au grand/tant des filz que des filles/des despouilles/et de toutes choses quilz auoient emporte: toutes ces choses recouura Dauid. Dauid print aussi toutes les ouailles et les boeufz: lesq̃lz menoiẽt deuãt le tropeau diceluy/disãs: Voicy le butin de Dauid. Si vint Dauid au deux cẽs hommes qui auoiẽt este tellemẽt lassez/quilz ne pouoiẽt suyure Dauid/et les auoit faict reposer au fleuue de Besor: lesquelz sortirent au deuãt de Dauid/et au deuant du peuple qui estoit auec luy. Quand Dauid fut approche du peuple/il les salua en paix. Et tous les hõmes meschans et peruers de ceulx qui estoient allez auec Dauid/dirẽt: Puis quilz ne sont point venus auec nous/nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous auons rescousse: mais que chascun de eulx emmeine sa fẽme et ses filz/et quilz sen aillent. Mais Dauid dist: Mes freres/vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne: lequel nous a garde/et a baille entre nos mains la bãde qui est venue cõtre no⁹: et q̃ vous obeira en ce cas icy: mais celuy qui est demeure au bagaige/aura telle portion que celuy qui est descẽdu a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce iour la en apres/ce fut mis pour ordonnance/et droict en Israel iusque aujourdhuy. Dauid donc sen vint en Zikeleg: et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/a ses amys/disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/et qui estoiẽt en Ramoth/vers le Midy/et qui estoient en Gether/et qui estoient en Aroer/et qui estoient en Sephamoth/et qui estoient en Esthamo/et qui estoient en Rachal/et qui estoiẽt es villes de Jerhameel/et qui estoient es villes de Keni/et qui estoient en Haramah/et qui estoient en Hor-Asan/et qui estoient en Athach/et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/par lesquelz Dauid auoit conuerse/luy et ses gens.

Le Egyptien faisant mention de Dieu.

E Dauid ayant deffaict les Amalekites ramaine les despouilles.

F

La benignite equite de Dauid.

G * La loy des gẽs de guerre.

Dauid enuoye et distribue du butin a tous ses amys.

## Chapitre.xxxj.

A Dz les Philistiens batailloient contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuãt les Philistiens/et cheurẽt mortz en la mõtaigne de Gelboe. Et les Philistiens poursuyuirent Saul/et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/et Melchisua filz de Saul. Et fut la bataille fort grosse contre Saul: lequel fut trouue des archiers/desquelz fut fort naure.

Adonc Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/et men transperce: que parauenture ces incirconcis ne viennẽt/et me transpercent: et se mocquẽt de moy.

A Les Philistiens signẽt la bataille. 1. Chron. 10. a

La mort de Saul et de ses filz.

Laquelle chose ne voulut faire son coustillier: car il craignoit fort. Si print Saul lespee/et se rua dessus. Voyãt son coustillier que Saul estoit mort/ il se rua aussi sur son espee/et mourut auec luy. Saul donc mourut/et ses trois filz/et son coustillier/aussi tous ses gẽs qui estoiẽt ensemble/en ce tour la.

Voyans les hommes de Israel qui estoient par dela la Valler/et qui estoiẽt par dela Jordan/ que les hommes de Israel s'en estoient fuys/et que Saul et ses filz estoiẽt mortz: ilz delaisserent leurs citez/ et s'en fuyrent: esquelles les Philisthins vindrent/ et habiterent en icelles.

Les Philisthins habitẽt aux citez/desquelles les Israelites s'en sont fuys.

Aduint que le lendemain quãd les Philisthins vindrent pour despouiller les tuez/ils trouuerent Saul/ et ses trois filz gisans en la montaigne de Gelboe. Duquel ilz copperent la teste/ et luy despouillerent ses armures: lesquelles ilz enuoyerent en la terre des Philisthins tout a lenuiron/ pour lannoncer au temple des idoles/et entre les peuples. Et mirent ses armes au temple de Astaroth/ et ficherent son corps au meur de Beth-san. Quand les habitans de Jabes Galaad eurẽt ouy ce que les Philisthins auoient faict a Saul/ tous les hommes Vaillans se leuerẽt/et cheminerẽt toute la nuict/et emporterẽt les corps de Saul/et les corps de ses filz/de la muraille de Beth-san/ et s'en vindrent en Jabes/ et la les bruslerẽt.

Les corps de Saul et de ses filz bruslez.

2. Samu. 2. a.

Puis prindrent leurs os/ et les enseuelirẽt soubz vng arbre en Jabes/et leunerent sept iours.

Fin du premier liure de Samuel.

# Le second liure de Samuel.

## Chapitre premier.

Apres que Saul fut mort/ aduint que Dauid retournoit de tuer les Amalekites/et auoit demoure en Ziklag deux iours. Le troisiesme iour Voicy vng homme qui venoit du camp deuers Saul/ayant ses habillemens deschirez/ et de la terre sur son chief. Quand il fut venu a Dauid/il cheut en terre/et s'enclina. Auquel Dauid dist: Dont viẽs tu? Il luy dist: Je suis eschappe du camp de Israel. Et Dauid luy dist: Quest ce qui a este faict/ie te prie racõpte le moy? Il rndit: Le peuple s'en est fuy de la bataille/et grãd nombre du peuple est cheut/et sont mortz: Saul aussi et Jehonathã son filz sont mortz. Et Dauid dist a la doleseent qui luy disoit les nouuelles: Comment sces tu que Saul et Jehonathan son filz sont mortz? Et la doleseent qui luy disoit les nouuelles/luy dist: Dauenture le arriuay en la montaigne de Gelboe/et veis Saul estant appuye sur sa lance/lequel chariotz et gens de cheual poursuyuoient. Et regardant derriere soy/me vit/et mappella. Auãt ie dis: Me voys cy. Et il me dist: Qui es tu? Je luy dis: Je suis Amalekite. Et il me dist: Je te prie metz toy sur moy/et me tue: car angoisse ma saisy/et ma vie est encore toute en moy. Je me mis dessus luy/et le tuay: car ie scauoye bien quil ne pouoit viure apres sa cheute: et ay prins sa couronne qui estoit sur sa teste/et le brasselet qui estoit en son bras/ et les ay apporte icy a mon seigneur. Adõc Dauid print ses vestementz/ et les deschira/et aussi tous les hommes qui estoient auec luy/et en menerent dueil/et plourerent/et leunerent iusque au vespre a cause de Saul et de Jehonathan son filz/ et du peuple du Seigneur/ et de la maison de Israel/ qui estoient ruez ius par glaiue.

Dauid mene dueil de la mort de Saul et Jehonathã.

Puis Dauid dist au iuuẽceau qui luy disoit les nouuelles: Dont es tu? Il respõdit: Je suis le filz dung estrãger Amalekite. Et Dauid luy dist: Pourquoy nas tu craint de mettre ta main pour deffaire le Dinct du Seigneur? Et Dauid appella lung de ses soldars/ et dist: Approche/tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et Dauid luy dist: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a tesmoigne contre toy/ quand elle a dit: Jay tue le Dinct du Seigneur.

Dauid faict tuer celuy qui se dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceste complainte sur Saul/et sur Jehonathan son filz: et dist que on enseignast de tirer de larc aux enfans de Jehudah: Voicy ce est escript au * liure du droict.

* Aucuns estiment ce liure estre perdu/les autres entendent du premier liure de Moseh.

O noblesse de Israel nauree sur tes haultz lieux: cõment sont cheuz les forts?

Cãtique ou cõplaincte de Dauid de la mort de Saul et Jehonathan.

Ne lannoncez point en Geth/et ne lannõcez point es rues de Askalon: que dauenture les filles des Philisthins ne s'en esiouyssent/ que dauenture les filles des incirconcis ne meinent ioye.

D

Montaignes de Gelboe/ ne rosee ne pluye ne descende sur vous: et ne soyent chãps de oblations: pourtãt que la le bouclier des preux est defette/et le bouclier de Saul/comme sil neust point este oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere: et le glaiue de Saul nest point retourne vuyde du sang des tuez/et de la graisse des forts.

Saul et Jehonathan amiables et fort beaulx en leur vie/nont point aussi este separez en leur mort: lesquelz estoient plus legiers que aigles/et plus forts que lyõs.

Filles de Israel plourez de Saul/qui vous vestoit de escarlate en delices: qui vous habilloit de ornemẽs dor sur voz vestementz.

Comment sont cheuz les preux au millieu de la bataille? Jehonathã a este tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie suis en angoisse pour lamour de toy/tu mas este fort amiable: tõ amour ma este plus admirable que lamour des femmes.

Comment sont cheuz les preux/ et les instrumens de guerre sont perilz?

## Chapitre. ij.

Apres ce/ Dauid demanda conseil au Seigneur/disant: Monteray ie en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy dist: Mõte. Et Dauid dist: Ou monteray ie? Il respondit/En Hebron. Dauid donc monta la/ et ses deux femmes aussi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail qui auoit

Dauid par le conseil de Dieu monte en Hebron.

qui auoit eſte femme a Nabal Carmelite. Dauid auſſi emmena les hõmes qui eſtoient auec luy/chaſcun auec ſa famille: et demourerent es citez de Hebzon. Lors vindzent les hõmes de Iehudah/& la oingnirent Dauid en Roy ſus la maiſon de Iehudah. Et annõcea on a Dauid que les hõmes de Jabes Galaad auoient enſeuely Saul. Si enuoya Dauid des meſſagers auy hõmes de Jabes Galaad/leur diſãt: Beneis ſoyez vo⁹ du Seigneur/qui auez faict ceſte grace a voſtre ſeignr Saul/& que lauez enſeuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/& fidelite: & ie vous feray auſſi ce bien/pourtant que auez faict ceſte choſe. Que voz mains ſoyent maintenant fortifiees/et ſoyez vertueux enfans: car voſtre ſeigneur Saul eſt mort: & la maiſon de Iehudah ma oinct pour eſtre Roy ſus eulx.

Dauid oinct Roy ſus Iehudah.

B

1. Sam. 11.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/print Iſboſeth filz de Saul/& le feit paſſer par *Mahanaim. Et le ſtitua Roy ſus Galaad/& ſus Aſſuri/& ſus Jezrahel/& ſus Ephraim/& ſus Ben-iamin/et ſus tout Iſrael. Iſboſeth filz de Saul eſtoit eage de quarãte ans quãd il cõmẽcea a regner ſus Iſrael/et ne regna q̃ deux ans: il ny auoit ſeulement que la maiſon de Iehudah qui ſuyuiſt Dauid.

*Aucuns/par les oſtz.

C

Iſboſeth cõſtitue Roy ſus Iſrael.

Le nombre des iours que Dauid regna en Hebzon/ſus la maiſon de Iehudah/furent ſept ans et ſix moys.

Et Abner filz de Ner/et les ſeruiteurs de Iſboſeth filz de Saul/ſortirent de Mahanaim en Gabaon.

Ioab auſſi filz de Zaruiah/et les ſeruiteurs de Dauid ſortans/ſe rencõtrerent enſemble pres du puitz de Gabaon: ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coſte/& ceulx la demourerẽt pres du puitz a lautre coſte. Dont diſt Abner a Ioab. Maintenant que ces iuuenceulx ſe leuẽt/et quilz iouent deuant nous. Ioab diſt: Quilz ſe leuẽt. Leſquelz ſe leuerẽt: & paſſerent en nõbre de douze de Ben-iamin de la partie de Iſboſeth filz de Saul/et douze des ſeruiteurs de Dauid. Lors chaſcun deulx prenant la teſte de ſon prochain fourrerent leur glaiue au coſte de leur prochain/& cheurẽt tous enſemble: et appella on le nom de ce lieu la/* Helath-zurim: q̃ eſt en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/& les hõmes de Iſrael en la preſence des ſeruiteurs de Dauid.

D

Douze champions de Iſboſeth/cõtre douze de Dauid.

* ceſt) le chãp des forts.

La eſtoient les troys filz de Zaruiah: Ioab/et Abiſai/et Aſahel. Ceſtuy Aſahel/eſtoit legier des piedz/comme vng boucaſſin qui ſont es champs. Lequel Aſahel pourſuyuit Abner/et ne declina point en allant a dextre ou a ſeneſtre apres Abner. Abner regardant derriere ſoy/diſt: Es tu Aſahel? Il luy reſpondit: Ie ſuis ie. Et Abner luy diſt: Retire toy a dextre ou a ſeneſtre: ſi prens vng de ces adoleſcens/& prens ſes harnoys pour toy. Et Aſahel ne ſe voulut point deſtourner de luy. De rechef Abner diſt a Aſahel: Deſtourne toy arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en terre? lors cõment oſeray ie leuer ma face vers ton frere Ioab? Et il ne ſe voulut point deſtourner: ſi le frappa Abner ſoubz la cinquieſme coſte du bout de derriere de ſa lance/tellemẽt que la lãce paſſoit par derriere luy/& la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̃ venoiẽt au lieu ou eſtoit cheut Aſahel/& mort/ilz ſarreſtoiẽt. Et Ioab & Abiſai pourſuyuirent Abner/iuſque a ſoleil couchant: leſquelz vindzẽt iuſque a la mõtaigne de Amah/ q̃ eſt vis a vis de Giah/par le chemin du deſert de Gabaon. Et les filz de Ben-iamin ſaſſẽblerẽt apres Abner/& ſe mirẽt en vne bende: & ſe tindzent au ſommet dune mõtaigne. Si cryа Abner a Ioab/& diſt: Ton glaiue deuorera il perpetuellement? ne ſces tu pas bien que a la parfin on en eſt marry? Juſque a quand differe tu de dire au peuple q̃l retourne de la pourſuyte de ſes freres? Et Ioab diſt: Auſſi vray que Dieu vit/ſi tu euſſe ainſt parle/ia des le matin le peuple ſe fuſt party/chaſcun arriere de ſon frere. Ioab donc ſonna la trõpette/et tout le peuple ſarreſta/& ne pourſuyuirẽt plus Iſrael/ne plus ne bataillerent.

G

Et Abner & ſes gens toute ceſte nuict la/allerẽt par les lieux champeſtres/& paſſerent le Jordan: ilz paſſerẽt par toute Beth-horon/& vindzẽt en Mahanaim. Ioab auſſi ſen retourna de la pourſuyte de Abner. Quand il eut tout aſſemble le peuple/on trouua que dixneuf ſeruiteurs de Dauid ſen failloient/& Aſahel. Mais les ſeruiteurs de Dauid frapperẽt troys cẽs ſoixante hõmes de Ben-iamin & des hõmes de Abner/qui moururent. Et prindzent Aſahel/& lenſeuelirẽt au ſepulchre de ſon pere qui eſt en Beth-lehem: & toute ceſte nuict la/Ioab & ſes hõmes qui eſtoient auec luy/cheminerent: et quãd ilz furent en Hebzon le iour eſclarcit.

Aſael enſeuely.

## Chapitre.iij.

A

Les filz de Dauid. 1. Chron. 3. 4.

Longue guerre fut entre la maiſon de Saul/& entre la maiſõ de Dauid. Lors Dauid proffitoit/& ſe fortifioit: mais la maiſon de Saul alloit en decroiſſant. Et furent natz a Dauid ſix filz en Hebzon: ſon premier nay fut Amnon/de Ahinoam Jezrahelite. Son ſecond fut Cheleab de Abigail qui auoit eſte femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Abſalon/filz de Maachah fille de Tholmai Roy de Geſſur. Le quart eſtoit Adoniah/filz de Hagith. Et le cinquieſme/Saphatiah/filz de Abital: & le ſixieſme/Jethraam/de Egla feme de Dauid. Ceulx cy sõt les enfans que Dauid eut en Hebzon.

Quand donc guerre eſtoit entre la maiſon de Saul & la maiſon de Dauid/Abner filz de Ner tenoit bon po⁹ la maiſon de Saul. Or Saul auoit vne cõcubine/qui auoit nom Reſpha fille de Aiah. Dont diſt Iſboſeth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Iſboſeth/& diſt: Ne meſtimes tu non plus que la teſte dung chien a lencontre de Iehudah autourdhuy/qui ay faict grace a la maiſon de Saul ton pere/et ſus tes freres/et ſus ſes prochains/& ne tay point liure entre les mains de Dauid: & autourdhuy as impoſe vne iniqte ſur moy/pour vne femme? Dieu face ainſt a Abner/et ainſt luy doint/ſi ie ne fais a Dauid comme le Seigneur a iure a Dauid: ceſt que ie tranſporteray le royaume de la maiſon de Saul/et eſleueray le thrõne de Dauid ſus Iſrael et ſus Iehudah/depuis Dan iuſque en Ber-ſabe. Et ne oſa plus rien reſpõdre a Abner/car il le craignoit. Abner donc enuoya meſſagers a Dauid/pour luy/diſans: A qui eſt la terre? Et pour dire/Fais ton alliance auec moy/& ma main ſera auec toy/pour reduire a toy tout Iſrael. Lequel diſt: Bien/ie feray alliance auec toy: toutesfoys ie te demande vne choſe/ceſt: Que tu ne verras point ma face/ſi premier ne me rameine Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.

B

La noiſe de Iſboſeth a Abner.

Abner ſe tourne deuers Dauid.

C

Lors

Lors Dauid enuoya messagers a Isboseth filz de Saul/disant: Rendz moy ma femme Michol/laquelle tay espousee/pour cent prepuces des Philistihins. Et Isboseth enuoya/et losta a son mary Phaltiel filz de Lais. Et la suyuoit son mary/plourant apres elle/iusque a Bahurim. Auquel Abner dist: Va/et ten retourne: lequel sen retourna.

Dauid demãde sa fẽme Michol. 1.Samu.18.g.

Et Abner parla auec les anciens de Israel/disant: Par cy deuant vous demãdiez Dauid pour estre Roy sus vous. Maintenant donc faictes le. Car le Seignr a parle a Dauid/disant: Par la main de mon seruiteur Dauid/ie sauueray mon peuple Israel de la main des Philistihins/et de la main de tous leurs ennemys.

Abner enhorte les Israelites a receuoir Dauid.

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a Dauid en Hebron/pour luy dire tout ce que sembloit bon a Israel/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a Dauid en Hebron et auec luy vingt hommes: et Dauid feit vng banquet a Abner et a ses gens qui estoient auec luy. Apres/ Abner dist a Dauid: Je me leueray/et men iray assembler tout Israel pour toy sire Roy/et feront alliance auec toy/et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner/lequel sen alla en paix.

D

Et voicy les seruiteurs de Dauid/& Joab reuenoiẽt du cãp/& amenoiẽt auec eulx grande despouille. Mais Abner nestoit poĩt auec Dauid en Hebron: car il lauoit renuoye/& sen estoit alle en paix.

E

Apres/Joab et toute larmee qui estoit auec luy/vindrent: et on annoncea a Joab/et luy dist on: Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renuoye/et sen est alle en paix.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renuoye/et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te deceuoir/pour scauoir ton issue et ton entree/et pour scauoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit dauec Dauid/& enuoya messagers apres Abner/ et le ramenerent du puitz de Sirah: sans que Dauid en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour parler a luy par * tropperie: et la le frappa soubz la cinquiesme coste/et mourut pour lamour du sang de Asael frere de iceluy.

* Aucuns/a part: ou/paisiblement.

Joab tue Abner.1.Roys.2.a

F

Et apres que Dauid eut ouy ce/il dist: Je suis innocent et mon royaume enuers le Seigneur a iamais/du sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt fluy/et qui ayt la lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glaiue/et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/tuerẽt Abner/pourtant quil auoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et Dauid dist a Joab & a tout le peuple qui estoit auec luy: Kõpez vos habillemens/& vous ceingnez de sacz/& faictes le dueil deuãt Abner: & le Roy Dauid alloit apres la biere. Quãd ilz eurẽt enseuely Abner en Hebron/ le Roy esleua sa voix/ & ploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentãt Abner/dist: Abner nest il

Dauid maudict Joab pour la mort de Abner.

Dauid et le peuple pleurent Abner.

G

point mort/comme meurt vng fol? Tes mains nestoiẽt point liees/ne tes piedz nauoient point este mis en ceps daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent deuant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

Tout le peuple apres seyõint pour faire manger du pain a Dauid/& estoit encore iour: mais Dauid iura et dist: Dieu me face ainsi & ainsi doint si deuant le soleil couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/& luy pleut: & tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce iour la tout le peuple congneut/et tout Israel que ce nauoit poĩt este de par le Roy que Abner filz de Ner auoit este tue. Si dist le Roy a ses seruiteurs: Ne scauez vo⁹ pas q̃ au iourdhuy vng prince/& grãd hõme est cheut en Israel? & moy ie suis encore tendre/& oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/selon sa malice.

## Chapitre.iiij.

A

Oyant le filz de Saul que Abner auoit este tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/ et tout Israel espouante. Et le filz de Saul auoit deux hommes capitaines de bãdes/ le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Rechab/filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin: car Beroth estoit reputee de Ben-iamin: les Berothites sen fuyrẽt en Gethaim/ et la furent cõme estrangers iusque autourdhuy.

Israel espouãte de la mort de Abner.

Baanah. Rechab.

B

Jehonathan filz de Saul auoit vng filz/qui estoit blesse des piedz: lequel estoit eage de cinq ans quand le bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel: lors sa nourrice le prit/& sẽfuit. Aduint q̃ en se hastãt de fuyr/ il cheut/& fut boyteux/ & le nomma on Miphiboseth.

2.Sam.4.a.

Miphiboseth

Les filz de Remon Berothite/Rechab et Baanah/sen allerẽt/et sẽ vindrẽt que le iour estoit eschauffe/ en la maisõ de Isboseth: lequel dormoit sur son lict/vers le myiour. Et voicy/Rechab & Baanah son frere/ilz entrerẽt iusque en la maison/cõme pour auoir du fromẽt/& le frapperẽt a la cinquiesme coste/& eschapperẽt. Ilz entrerẽt dõc en la maison/& cestuy la dormoit sur son lict/en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/& le tuerent: puis luy osterent la teste/& la prindrẽt/& sen allerẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah & Rechab tuẽt Isboseth.

C

Et apporterẽt la teste de Isboseth a Dauid en Hebrõ/ & dirent au Roy: Voicy la teste de Isboseth filz de Saul ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seigr a autourdhuy donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul & de sa semence. Dauid respondit a Rechab & a Baanah son frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Aussi vray que le Seigneur vit/qui a deliure mon ame de toute angoisse: Celuy qui mannoncea/disant: Voila/ Saul est mort: lequel pensoit annoncer bonnes nouuelles/ie le apprehendray/& le tuay en Zikeleg/qui pensoit que ie luy deusse dõner loyer pour sa nouuelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng homme iuste en sa maison sur sa couche: & maintenãt ne redemanderay ie point son sang de vostre main/& vous osteray de la terre?

La teste de Isboseth apportee a Dauid.

D

2.Sam.4.d.

Dauid donc commanda a ses soldars: & les tuerẽt: apres leur auoir coppe les mains & les piedz/ilz les pẽdirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis prindrẽt la teste de Isboseth/& lensepulturẽt au sepulchre de Abner en Hebron.

Baanah & Rechab occis par le cõmãdemẽt de Dauid.

Adonc

Chapitre.v.

A Affiãce de Iſrael auec Dauid. 1.Chron.xi.a. Donc toutes les lignees de Iſrael vindrẽt a Dauid en Hebron/diſans: Voicy/nous ſommes tes os/et ta chair. Auſſi parauant quand Saul eſtoit Roy ſus nous/tu menoys hors & ramenoys Iſrael. Et le Seigneur ta dit: Tu paiſtras mõ peuple Iſrael/& ſeras Duc ſus Iſrael.

Tous les anciens de Iſrael vindrent ſemblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur: & oingnirent Dauid pour Roy ſus Iſrael.

Les ans du regne de Dauid Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner: & regna quarante ans. En Hebron il regna ſus Iehudah ſept ans et ſix moys: & en Ieruſalem il regna trẽte troys ans ſus Iſrael et Iehudah.

B La prinſe de Sion par Dauid. Alors le Roy ſen alla et ſes hõmes en Ieruſalem au Iebuſien habitant de ceſte terre. Lequel parla a Dauid/diſant: Tu nentreras point icy/ſi tu ne oſte les aueugles & les boyteux: pourtant quil penſoit que Dauid nentreroit point la. Lequel print la forteresſe de Sion/qui eſt la cite de Dauid. En ce tour meſme Dauid diſt: Quiconque frappera le Iebuſien/et atteindra iuſque aux gouttieres/& aux aueugles et boyteux/leſquelz *hayẽt lame de Dauid/en ſera guerdõne. Pource dit on: Que aueugle et boyteux nentre en la maiſon.

*Helõ Grec. Eueſlz/hayt.

Et Dauid [illegible] la forteresſe: & lappella/ La cite de Dauid. Dauid tout alẽtour/depuis Mello/ 1.Chron.14.a & pa[illegible] Dauid alloit touſiours auant/& croiſſoit [illegible] Dieu des armees eſtoit auec luy.

[illegible] Roy de Tyr/enuoya meſſagers a Dauid/et des boys de cedres/et charpentiers/et taillieurs C de pierres pour les paroitz: pour edifier la maiſon de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cõferme Roy ſus Iſrael/& quil auoit exalte ſõ royaume/a cauſe de ſon peuple Iſrael.

Les filz & Dauid naiz en Ieruſalem. Dauid donc print encore des concubines & femmes de Ieruſalem apres quil eſtoit reuenu de Hebron: et luy naſquirẽt encore des filz & filles. Dr iceulx ſont les noms de ceulx qui luy naſquirent en Ieruſalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomon/et Iebahar/et Elisua/et Nepheg/et Iaphia/et Eliſama/et Eliada/et Eliphalet.

Guerre des Philiſtins cõtre Dauid. Quand les Philiſtins eurent ouy quilz auoient oingt Dauid pour Roy ſus Iſrael/ilz monterent tous pour cercher Dauid. Laquelle choſe quand Dauid eut ouy/il deſcẽdit en la forteresſe: et les Philiſtins venus ſe eſparsirent en la vallee de Raphaim.

D Dictoire de Dauid ſur les Philiſtins. Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur/diſãt: Monteray ie contre les Philiſtins: les bailleras tu entre mes mains: Le Seignr diſt a Dauid: Mõte/car ie bailleray les Philiſtins entre tes mains. Adõc Dauid ſen vint en * Baal-pharazim/& la les frappa/& diſt: Le Seigneur a departy mes ennemis deuãt moy/comme les eaues ſont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laiſſerent leurs images/leſquelles Dauid et ſes gens emporterent.

* Aux Iſs/en la plaine de Pharazim.

Dauid par le vent de Dieu deſconfit les Philiſtins. De rechef les Philiſtins monterent/& ſe eſparsirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conſeil au Seigneur/mais il reſpondit: Ne monte point/mais tourne par derriere eulx/et vies a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu orras le ſon du branſle du ſommet des meuriers/alors remue toy: car le Seignr ſortira deuant ta face pour frapper ſur le camp des Philiſtins. Dauid feit ainſi que luy auoit commande le Seigneur: & frappa les Philiſtins depuis Gabaah/iuſque a tant que tu vienne a Gezer.

Chapitre.vj.

A Le retour de larche. 1.Chron.13.b. Et rechef Dauid aſſembla toutes les gẽs de eſlite en Iſrael/trente mille. Et ſe leua Dauid/et ſen alla/et tout le peuple q eſtoit auec luy des hommes de Iehudah: pour tranſporter larche de Dieu/ſus laquelle eſt inuocque le nom du Seigneur des armees q habite entre les Cherubins ſur icelle. Et mirent larche de Dieu ſur vng chariot nouueau: et lemmenerent de la maiſon de Abinadab/qui eſtoit en Gabaah: et Dzah & Ahio filz de Abinadab/menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maiſon de Abinadab qui eſtoit en Gabaah auec larche de Dieu/Aiho alloit deuant larche. Et Dauid et tout Iſrael iouoyent deuant le Seigneur de tous inſtrumens faictz de boys de ſapin/ſur harpes/pſalterions/tabours/manicordions/et cymbales.

B Dzah ayant touche larche meurt. Quand ilz furent venus a laire de Nachon/Dzah eſtendit la main a larche de Dieu/et la retint/pourtant que les boeufz la ruoiẽt tus. Et le Seigneur ſe courrouca fort contre Dzah/et illec Dieu le frappa pour ſa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Dzah: & nõma le nom de ce lieu la/La Perez-Dzah/iuſque aujourdhuy.

Larche en la maiſõ de Obed-edom. En ce tour la Dauid craingnant le Seigneur/diſt: Comment entrera larche du Seigneur auec moy: Et ne voulut point Dauid deſtourner larche du Seigneur a ſoy en la cite de Dauid/mais la feit deſtourner en la maiſon de Obed-edom Gethiẽ. Et demoura larche du Seigneur en la maiſon de Obed-edom Gethien leſpace de troys moys: lequel le Seigneur beneict & toute la maiſon diceluy.

C Dauid amene larche en ſa cite auec grãd ioye. Et annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit benett la maiſõ de Obed-edom/et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid ſen alla/et amena larche de Dieu de la maiſon de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui portoient larche de Dieu auoiẽt marche ſix pas/il ſacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute ſa force ſaultoit deuant le Seigneur/& auoit ceinct Lephod de lin. Ainſi Dauid et toute la maiſon de Iſrael menoient larche du Seigneur auec cris et ſon de trompettes.

Michol meſpriſe Dauid ſaultãt deuãt larche. Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/Michol fille de Saul regardãt par la feneſtre vit le Roy Dauid ſe guindant et ſaultant deuant le Seigneur/et le deſpriſa en ſon coeur. Et amenerent larche du Seigneur/laquelle colloquerent en ſon lieu au millieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holocauſtes/et pacifiques deuant le Seigneur. Quand Dauid eut acheue de offrir holocauſtes et pacifiques/il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Iſrael/tant aux

D Hommes

Holocaustes & sacrifices factz.

hõmes que aux fẽmes/& chascun vng torteau de pain/& vne piece de chair/& vne *bouteille de vin:& sen retourna tout le peuple chascun en sa maison.

*Aucũs/ tourte.

Apres sen retourna Dauid pour benetr sa maison:et Michol fille de Saul luy vint au deuant/et dist: Que le Roy Disrael a este autourdhuy glorieux/ qui sest descouuert autourdhuy deuant les yeulx des chamberieres de ses seruiteurs/tout ainst que vng belistre se descouure.

La repreßẽsiõ de Michol enuers Dauid pour auoir sault le.

Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere / ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et te toueray deuant le Seignr/et seray beaucop moins estime q̃ de ce/ et seray humble enuers moy:& auec les chãberieres desquelles tu as parle/te seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au iour de sa mort.

## Chapitre. vij.

A 1. Chron. 17. a.

APres que le Roy fut assis en sa maison / et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ie habite en vne maisõ faicte de cedres/& larche de Dieu habite au millieu des rortines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton cueur: car le Seigneur est auec toy.

Dauid pense de edifier vne maisõ a Dieu

Adoint ceste nuict la/Voicy le Seigneur parla a Nathan/ disant: Va/ et parle a mon seruiteur Dauid/ Le Seigneur dit ainst: Me edifieras tu vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce iour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque autourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle q̃lq̃ chose a aucune des lignees de Israel/ a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie vne maison de cedres?

Deffese a Dauid par Nathã de non edifier maison a Dieu.

Rien entreprẽdre sans la parolle d Dieu.

B

Et maintenant tu diras ainst a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainst: Je tay prise des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/ comme le renom des grãs qui sont sur la terre: Je constitueray vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le iour que te commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:& te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours/& que tu dormiras auec tes peres/te susciteray ta semence apres toy / laquelle sortira de ton ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera vne maison a mon nom/ et affermiray le throsne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/ et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ ie le chastieray de la verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/ comme ie lay oste de Saul/ lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme / et ton royaume eternellement deuant ta face:& ton throsne sera conferme a iamais. Selon toutes ces parolles cy/ et selon toute ceste vision cy/ainst Nathan parla a Dauid.

1. Sam. 16. e.

2. Roys. 8. e.

Le regne de la semence de Dauid.

1. Roys. 5. a.

2. Chron. 22. c.

C

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/& dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/ que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/ Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil nen ya point de semblable a toy/ et nya point de Dieu fors que toy / selon tout ce que nous auons ouy de nos oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainst que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/& y mettre son nom/ et pour vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/ que tu as recouuert pour toy de Egypte/ * de la gent/et de ses dieux. Car tu tes conferme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/ soit confermee a iamais / et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on dise: Le Seignr des armees Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid soit affermie deuant toy:car toy Seigneur des armees Dieu de Israel/ tu as reuele en loreille de ton seruiteur/ disant: Je te edifieray vne maison:pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront vrayes : car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille doncques maintenãt benetr la maison de ton seruiteur:pour estre eternellement deuãt toy: car Seignr eternel tu las ainst dict:& de ta benediction sera benicte la maison de ton seruiteur a iamais.

Psal. 89. a.

* ou/ la gent auec ses iuges. Grec / disant אלהים pour אלהיו : la gent a les tabernacles.

Dauid prie Dieu q̃l luy tienne sa promesse.

D

## Chapitre. viij.

A 1. Chron. 18. a.

CE faict/aduint que Dauid frappa les Philisthins/et les affoiblist/ et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philisthis. Et* frappa Moab/& les mesura dug cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux/ pour les mettre a mort/ et vng plein cordeau pour garder en vie:& fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

* Sur lequel peult estre este ictt situees villes a villages desdz. 1. Chron. 18. a.

*cest)il en tua les deux parts/ en reseruãt la troisiesme.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste diceluy / mille sept cens cheuaucheurs / et vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de Zobah : mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas:laquelle fut faicte seruante a Dauid/ luy portant dons:& le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les bouclers dor qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

B

Syrie subiuguee p Dauid/ & rendue tributaire.

Le Roy

Le Roy Dauid empoꝛta grande abondãce daerain de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.

Thoi Roy de Hemath oyãt que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer: il enuoya Joram son filz au Roy Dauid/pour luy demander comment il se poꝛtoit/⁊ * le remercier de ce quil auoit bataille cõtre Hadadezer/⁊ lauoit frappe: car cestuy Hadadezer auoit mene guerre contre Thoi: ⁊ auoit entre ses mains vaisseauy doꝛ/⁊ vaisseauy dargent/⁊ vaisseauy daerain: lesquelz Dauid cõsacra au Seignr auec largent ⁊ loꝛ quil auoit desõie de toutes les gẽs quil auoit assubiecty de Syrie/⁊ de Moab/⁊ des filz de Amon/⁊ des Philistihins/ et de Amalek/ et des despouilles de Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah. Et Dauid acquist renommee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la vallee des salines/ou il en tua dix huict mille. Et meist garnisõ en Idumee: voire par toute Idumee il meist garnison ⁊ furent tous les Idumeens seruiteurs a Dauid: ⁊ le Seigneur sauua Dauid par tout ou il alla. Lequel Dauid fut faict Roy sus tout Israel/faisant iugement ⁊ iustice a tout son peuple. Et Joab filz de Zaruiah auoit la charge de larmee: et Jehosaphat filz de Ahilud estoit son chꝛoniqueur: ⁊ Zadok filz de Ahitob/ ⁊ Ahimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs: Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Jehoiada sus les Cerethiẽs et Pheleth iẽs/et les filz de Dauid estoient les principauly.

Thoi Roy quiert auoir paix auec dauid.

* ou luy faire feste. ou / luy faire present.

D Idumee conquestee par Dauid.

## Chapitre. ix.

A Donc dist Dauid: y a il aucũ qui soit demoure de la maison de Saul: affin que ie luy face grace a cause de Jehonathan? Oꝛ de la maison de Saul y auoit vng seruiteur/nomme Zibah: lequel ilz appellerent pour venir a Dauid. Auql le Roy dist: Es tu Zibah? Il respondit: Ce suis ie/ton seruiteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu? Zibah dist au Roy: Il y a encoꝛe vng des filz de Jehonathan/qui est blesse auy piedz. Et le Roy luy dist: Ou est il? Zibah dist au Roy: Voyla il est en la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar. Loꝛs le Roy Dauid enuoya ⁊ le print de la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

Zibah seruiteur de Saul.

B

Quãd Miphiboseth le filz de Jehonathan filz de Saul/fut venu a Dauid/il cheut sur sa face/et laboꝛa. Et Dauid dist: Miphiboseth? Il respondit: Vois cy ton seruiteur. Et Dauid luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour lamour de Jehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: ⁊ a tousiours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ ⁊ dist: Qui suis ie moy ton seruiteur/que tu as regarde sus vng chiẽ moꝛt tel q̃ ie suis? Le Roy dõc appella Zibah seruiteur de Saul/⁊ luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/⁊ toute la maison dicelluy. Parquoy laboure la terre dicelluy/toy ⁊ tes filz ⁊ tes seruiteurs: si appoꝛteras du pain au filz de ton seigneur affin q̃l mange: ⁊ Miphiboseph filz de ton seignr mangera tousiours du pain sur ma table.

Dauid restitue a Miphiboseth ses terres selon sa promesse faicte a Jehonathan pere dicelluy. 1. Sam. 20. c. 18. 23. c.

C

D Cestuy Zibah auoit quinze filz ⁊ vingt seruiteurs. Et Zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a sõ seruite/aisi fera tõ seruiteur. Miphiboseth aussi dict le Roy/mãgera sur ma table cõme vng des filz du Roy.

Ce Miphiboseth auoit vng petit filz/nõme Micha: ⁊ tous les habitãs de la maison de Zibah seruoict a Miphiboseth. Lesl Miphiboseth habitoit en Jerusalem: car touſiours il mangeoit a la table du Roy: ⁊ estoit boiteux des deux piedz.

Micha.

## Chapitre. x.

A Duint apꝛes ce q̃ le Roy des filz de Amon mourut: ⁊ Hanon son filz regna poꝛ luy. Et Dauid dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si enuoya Dauid pour le cõsoler de son pere par la cõmission donnee a ses seruiteurs.

A 2. Chron. 19. c.

Dauid enuoye gẽs a Hanon pour le consoler.

Quand les seruiteurs de Dauid furẽt venus en la terre des filz de Amon/les pꝛinces des filz de Amon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour hõnoꝛer ton pere en ta pꝛesẽce que Dauid ta enuoye des cõsolateurs? Nest ce pas pour senq̃rir de la ville ⁊ pour lespier ⁊ destruire/q̃ Dauid a enuoye ses seruiteꝛs a toy?

Hanon donc pꝛins les seruiteurs de Dauid/et leur rasa la moitie de leur barbe/⁊ coppa leurs habillemens au millieu iusque a leurs fesses/puis les renuoya.

La villannie ⁊ iniure de Hanon aux gens de Dauid.

Quãd ce fut annonce a Dauid/il enuoya au deuãt de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre barbe soit recrue/alors vous retournerez.

B

Voyãs les filz de Amon que ilz auoient faict laschement enuers Dauid/ilz enuoyerẽt/⁊ pꝛinderẽt a gaiges vingt mille piedtõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/ et des Syriens de Zobah/ et mille hommes du Roy Maacah/⁊ douze mille hommes de Istob.

Les Ammonites ⁊ Syriens en armes contre Dauid.

Laquelle chose quand eut ouy Dauid/il enuoya Joab/ ⁊ toute larmee des foꝛtz hõmes. Les filz de Amon sortirent/⁊ disposerent la bataille a lentree de la poꝛte/⁊ les Syriens de Zobah/⁊ de Rohob/⁊ Istob/et Maacah estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille estoit cõtre luy/deuant ⁊ derriere: il esleu de toutes les gens deslite de Israel/⁊ se oꝛdonna pour aller au deuãt des Syriẽs: ⁊ batilla la reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au deuãt des filz de Amon. Et dist: Si les Syriẽs sont plus foꝛtz q̃ moy/ tu me viendꝛas sauuer: ⁊ si les filz de Amõ sont plus foꝛs que toy/ie te viendꝛay sauuer. Soys vaillant ⁊ nous poꝛtons vaillammẽt pour nostre peuple/⁊ pour les citez de nostre Dieu: ⁊ le Seignr face ce que bon luy semblera.

C

Adonc Joab/⁊ le peuple q̃ estoit auec luy/se toingnit en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de deuant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de deuant Abisai/⁊ entrerent en la cite. Joab ausst sen retourna dencontre les filz de Amon/ et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz deuant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer enuoya/⁊ amena hoꝛs les Syriens qui estoient de par dela le fleuue/⁊ vindꝛẽt a leur armee: ⁊ Sobach pꝛince de la gendarmerie de Hadarezer/alloit deuant eulx.

Quãd ce fut annonce a Dauid/il assembla tout Israel/⁊ passa le Joꝛdan/⁊ sen vint en Helam: ⁊ les Syriẽs se disposerent pour venir au deuãt de Dauid/⁊ batillerent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de deuant Israel: ⁊ Dauid tua sept cens chariotz des Syriens/⁊ quarante mille cheuaucheurs: il frappa aussi

D

La victoire de dauid sus les Syriens.

q̃ Sobach

Hatha Sobach prince de leur armee/& mourut la. Quād tous les Roys qui estoient seruites de Hadarezer/eurēt veu quilz estoiēt vaincus de Israel/ilz firēt paix auec Israel & leur seruirent:& craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

## Chapitre.xj.

A 2.Chron.20.a

AN reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: Dauid enuoya Joab/& ses seruiteurs auec luy/& tout Israel: & destruisirēt les enfans de Amon:& assiegerent Rabah:& Dauid demouroit en Jerusalem.

Labultere de Dauid auec Beth-sabe.

Aduint que a lheure de vespre/que Dauid se leua de son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel royal:& de dessus ceste couuerture il veit vne femme qui se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya Dauid/& senquist de la femme/disant: Nest ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethiē. Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit auec icelle:& elle se purgea de son immundice/et sen retourna en sa maison/ ayant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant: Je suis grosse.

Dauid bolāt cacher sō adultere faict venir Vriah de la guerre,

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant: Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid. Lequel Vriah vint a luy:& Dauid linterrogua cōment se portoit Joab/cōment se portoit le peuple/cōment aussi se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz en ta maisō/& laue tes piedz. Vriah sortit hors de la maison du Roy/apres lequel on portoit vng present royal. Mais Vriah dormit deuāt lhuis de la maison du Roy/ auec tous les seruiteurs de son seigneur:& ne descendit point en sa maison.

Lors on annōcea a Dauid/& luy dist on: Vriah nest point descēdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah. Ne viens tu pas de cheminer: pourquoy nes tu descendu en ta maison: Et Vriah respōdit a Dauid: Larche/ & Israel/& Jehudah habitent es pauillons: mon seignr Joab aussi/& les seruiteurs de mon seigneur demeurēt sur la terre: & moy entreroye ie en ma maison pour boire & manger/& dormir auec ma femme: Aussi vray que tu vis/et que ton ame vit: ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah: Demeure icy encore au iour dhuy/& demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce C iour la en Jerusalem/& le lēdemain. Et Dauid lappella: & le feit boire & manger deuant soy & lenyura: lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur/& ne descēdit point en sa maison.

Vriah portāt lettres de sa mort.

Le lēdemain au matin Dauid escriuit des lettres a Joab/lesquelles enuoya par les mais de Vriah. Or escriuit il es lettres/disant: Mettez Vriah vis a vis du fort de la bataille/& vo⁹ reculez de luy/affin quil soit frappe/ & quil meure. Quād donc Joab assiegeoit la cite/il meist Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/& batailleret contre Joab: & moururēt aucuns du peuple/des seruiteurs de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dōc enuoya/et annōcea a Dauid tout laffaire de la bataille: & cōmanda au messager/ disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et dl te die: Pourquoy estes vous approchez de la cite pour batailler: ne scauez vous pas bie que on iette tousiours āglque chose de dessus le mur: Qui tua Abimelech filz de* Jerobeseth: ne ietta point vne femme vne piece dune meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en Thebez: pourquoy vous estes vo⁹ approchez du mur: Tu luy diras: Aussi tō seruiteur Vriah Hethiē est mort.

* Lest) Gedeon/dict Jerobaal. Juges.9.g.

Ainsi sen alla le messager: lequel quand il fut arriue/ il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit enuoye. Et le messager dist a Dauid: Les hōmes ont este plus forz que nous/& sont sortis cōtre nous au chāp lesquelz nous auons repoussez iusque a lentree de la porte. Mais les archiers ietterēt traictz cōtre tes seruites de dessus le mur/& sont mortz aucuns des seruiteurs du Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/ Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cōtre la ville/& la destruis:& toy baille luy courage.

Les nouuelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary estoit mort:& mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: Dauid lenuoya querir & la receut en sa maison/ & fut sa fēme: laquelle luy enfanta vng filz. Or la chose que Dauid auoit faicte despleut deuāt le Seigneur.

Dauid prit a femme Beth-sabe.

## Chapitre.xij.

A Dauid par la similitude d luy faict Nathan se cōdāne luy mesme.

LE Seigneur dōc enuoya Nathan a Dauid: lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Ilz estoient deux hōmes en vne cite/lung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/sinon vne petite brebis/laquelle il auoit achetee/& nourrye/& auoit creu chez luy/ensemble auec luy & ses filz/mangeant de ses morceaulx/& beuuant en son gobelet/dormant en son sein/ & luy estoit cōme fille. Aucun qui alloit son chemin/sen vint a lhōme riche/lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses bocufz/ pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais print la brebis du paoure homme/& lapparella a lhōme qui estoit venu a luy.

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhōme/& dist a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/lhōme qui a faict cela/est digne de mort: & pource quil a faict ce/& ne la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a Dauid: Tu es cest hōme la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay oings pour estre Roy sus Israel/& tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les fēmes de ton seigneur en ton sein/& tay baille la maison de Israel & de Jehudah:& si ce est peu de chose/ie ten augmēteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu C cōtemne la parolle du Seignr: en faisant ce mal deuant ses yeulx: tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et as prins la femme diceluy pour ta fēme:& as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenāt/glaiue ne partira point de ta maison a iamais/pourtant que tu mas contēne & as prins la femme de Vriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/& enleueray tes femmes deuāt tes yeulx/ & les bailleray a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la presence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/ et en la

B

Mespriser la parolle de dieu.

La peine imposee de Dieu a Dauid. Soubz.16.d. *cest) en plein tour: ouuertement.

et en la preſence du ſoleil.

Repẽtance de Dauid. Eccli.47.b.

Lors Dauid diſt a Nathan: Jay peche cõtre le Seigneur. Et Nathan diſt a Dauid: Auſſi le Seigñr ta oſte tõ peche/⁊ ne mourras poit. Toutesfoys pourtãt q̃ par ce faict tu as dõne occaſion de blaſphemer auy ennemis du Seigñr: ton filz auſſi qui teſt nay/mourra.

Lenfant malade.

Apres ce Nathan ſen realla en ſa maiſon: ⁊ le Seigñr frappa lenfant que la femme de Uziah auoit enfante a Dauid/⁊ en fut deſplaiſãt. Si fit Dauid requeſte vers Dieu pour lenfant/⁊ ieuna vne ieune: lequel ſen vint/ ⁊ demoura la nuict couche en terre. Les anciẽs de ſa maiſon ſe leuerẽt/po² ſen venir vers luy/po² le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/⁊ ne mãgea poit de pain auec eulx. Adtint que le ſeptieſme iour lenfant mourut: ⁊ les ſeruiteurs de Dauid craingnoient de luy annoncer que lenfant eſtoit mort: car ilz diſoient. Voicy/quand lenfant eſtoit en vie/nous parlions a luy/et ne no⁹ voulut point ouyr: cõbien plus donc fera il mauuaiſe chere quãd nous luy dirons que lenfant eſt mort:

Dauid ptie et ieune.

Lẽfant meurt

E

Voyãt Dauid q̃ ſes ſeruite²s parloiẽt bas/il entẽdit biẽ q̃ lenfant eſtoit mort. Si diſt Dauid a ſes ſeruite²s: Lẽfant neſt il pas mort: Ilz dirẽt: Il eſt mort. Et Dauid ſe leua de deſſus terre/⁊ ſe laua/⁊ ſe oignit/⁊ chãgea dhabillemẽs: ⁊ quãd il fut entre en la maiſon du Seigñr il adora. Puis reuint en ſa maiſon/⁊ demãda que on luy miſt du pain deuant luy/ce que on feiſt: ⁊ mãgea. Et ſes ſeruiteurs luy dirent: Queſt ce que tu fais: quand lenfant eſtoit en vie/tu ieunois ⁊ plouroiſ: mais quãd lenfant a eſte mort/tu tes leue/⁊ as mãge du pain.

F

Et il diſt: Pour lenfant qui eſtoit en vie iay ieune ⁊ ploure: car ie diſoye: Qui eſt ce qui ſcet ſi le Seigneur aura miſericorde de moy/⁊ q̃ lenfant viue: Or maintenãt quil eſt mort/po²quoy ieuneray ie: pourroye ie plus le faire reuenir: ie iray aincois a luy/⁊ il ne reuiẽdra point a moy.

La naiſſance de Salomoñ. Matth.1.a.

Et Dauid conſola ſa femme Beth-ſabe/⁊ entra a elle/⁊ dormit auec elle. Laquelle apres enfãta vng filz/ lequel elle nõma Salomoñ: ⁊ le Seigneur ayma iceluy. Lequel il meiſt entre les mains de Nathan le pphete/ qui nõma ſon nom * Jedidiah a cauſe du Seigneur.

* Ceſt) layme du Seigñr.

Rabaß priſe. 2.Chroni.20.a

Lors Joab batailloit cõtre Rabah/qui eſtoit des enfans de Amon/⁊ print la ville royale. Si enuoya Joab meſſagers a Dauid/diſant: Jay bataille cõtre Rabah/ iay auſſi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant aſſemble la reſte du peuple/⁊ aſſiez le camp contre la ville/affin que tu la prenne: que parauẽture quand ie lauroye priſe/on ne * crie mon nom ſur icelle.

*ou/on ne attribue la victoire a mon nom.

Dauid donc aſſembla tout le peuple/et ſen alla en Rabah: quand il eut bataille cõtre icelle/il la print. Et print la courõne de deſſus la teſte de leur Roy/laquelle peſoit vng talent dor/ayãt pierres p̃cieuſes: ⁊ fut miſe ſur la teſte de Dauid: ⁊ emmena moult fort grande deſpouille de la ville.

La grieſue afflictiõ des Ammoniens.

Il emmena le peuple qui eſtoit en icelle/⁊ les meiſt ſur des ſcies/⁊ ſur des herces de fer/et ſur coingnees de fer/⁊ les feit paſſer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainſi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid ſen retourna et tout le peuple/en Jeruſalem.

## Chapitre.xiij.

A Le violement de Thamar/ par Amnon ſon frere.

Apres ce aduint/Abſalõ filz de Dauid auoit vne ſoeur qui eſtoit belle/⁊ ſe nõmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/⁊ en eſtoit en angoiſſes/ tellement quil eſcheut malade pour lamour de Thamar ſa ſoeur: car elle eſtoit vierge/ et ſembloit difficile a Amnõ de faire quelque choſe auec elle. Or Amnon auoit vng amy nõme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/ et eſtoit Jonadab homme fort prudẽt. Lequel luy diſt: Filz du Roy pourquoy par chaſcun matin es tu ſi deffaict: pourquoy ne me le declareras tu point: Amnon luy reſpondit: Jayme Thamar ſoeur de mõ frere Abſalon. Jonadab luy diſt: Couche toy ſur tõ lict/⁊ fais ſemblant deſtre malade: ⁊ quãd ton pere te viendra veoir/tu luy diras: Je te prie que ma ſoeur Thamar viẽne/affin quelle me refectiõne/⁊ q̃lle face deuant moy quelque viande/que ie la voye/⁊ que ie la mange de ſa main.

Amnon donc ſe couchea/⁊ feit ſemblant deſtre malade: ⁊ quand le Roy le fut venu veoir/Amnon luy diſt: Je te prie que ma ſoeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/⁊ que ie les mange de ſa main. B

Et Dauid enuoya a Thamar en la maiſon/diſant: Va ten maintenãt en la maiſon de ton frere Amnon/et luy fais quelque viande. Thamar donc ſen alla en la maiſon de ſon frere Amnon: lequel eſtoit couche. Et elle print de la farine/⁊ la meſla/⁊ en feiſt deuãt luy des gasteaulx/et les cuyſit. Puis elle print la paeſle/et le verſa deuant luy: lequel nen voulut point mãger: mais Amnon diſt: Faictes ſortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furẽt ſortis dauec luy/ Amnon diſt a Thamar: Apporte moy ceſte viãde en la chambrette/⁊ que ie la mãge de ta main. Et Thamar C print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon ſon frere en la chãbrette. Quand elle luy eut preſente po² mãger/il la print/⁊ luy diſt: Viẽs ma ſoeur/ couche auec moy. Elle luy reſpõdiſt: Non mon frere/ne me effonce point: car ainſi ne ce faict point en Iſrael/ne fais poit ceſte folie: ⁊ moy ou iray ie auec ma diffame: ⁊ ſeras cõe vng des folz en Iſrael. Je te prie parle maintenãt au Roy/⁊ il ne refuſera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: ſi fut plus fort quelle/⁊ leffonca/⁊ dormit auec elle.

Amnõ hayãt Thamar la chaſſe dehors.

Ce faict/Amnon la hayt de moult grãde haine: tellemẽt que la haine de quoy il hayoit icelle/eſtoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy diſt Amnon: Leue toy/va ten. Et elle luy reſpondit: Pour ceſte cauſe/ce mal cy q̃ tu me metz dehors/eſt plus grand q̃ lautre que tu mas faict. Il ne la voulut point ouyr: mais appella ſon garſon qui luy ſeruoit/⁊ diſt: Jettez maintenãt ceſte cy hors dauec moy/et fermez lhuys apres elle. Et elle eſtoit habillee dung roquet de diuerſes couleurs: car les filles vierges des Roys eſtoient ainſi habillees de roquetz. Son ſeruiteur donc la ietta dehors/et ferma lhuys apres elle. D

Thamar retiree vers Abſalom ſon frere.

Et Thamar print de la cẽdre ſur ſon chef/⁊ deſchira ſon roquet qui eſtoit de diuerſes couleurs/quelle auoit ſur elle/ayãt ſa main miſe ſur ſon chef/⁊ ſen alloit criãt.

Et ſon frere Abſalom luy diſt: Ton frere Amnon a il eſte auec toy: Mais maintenãt ma ſoeur tais toy/il eſt tõ frere: ne metz poit cecy en tõ coeur. Ainſi demoura Thamar toute deſolee en la maiſon de Abſalom ſon frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parollees/ il ſe courroucea fort. Et Abſalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q̃ Abſalom hayoit Amnon/

entant quil auoit effoꝛce Thamar ſa ſoeur.

E Et aduint deux ans apꝛes q̃ on tõdoit poꝛ Abſalom en Baal-hazoꝛ/laq̃lle eſtoit pꝛes de Ephꝛaim/& Abſalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Abſalom au Roy/& luy diſt: Voicy on tond pour ton ſeruiteur: ie te pꝛie que le Roy & ſes ſeruiteurs vi̇enent auec ton ſeruiteur. Mais le Roy diſt a Abſalom: Non/mon filz: ie te pꝛie q̃ no⁹ ny allios point tous/que nous ne te greuios. Quand il leut bien pꝛeſſe/en fin ny voulut point aller: mais le regracia. Et Abſalom diſt: Et ſi tu ne vi̇os point ie te pꝛie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le Roy luy reſpondit: A quoy doit il auec toy? Et Abſalom le pꝛeſſoit/quil laiſſaſt aller auec ſoy Amnon et to⁹ les filz du Roy.

Dꝛ Abſalom auoit cõmãde a ſes ſeruiteurs/diſant: Je vo⁹ pꝛie pnez bi̇e garde quãd le coeur de Amnõ ſera guay de vin: & que ie vo⁹ diray: Frappez Amnon/tuez le/ne craingnez point: car ceſt moy qui vous le cõmande. Soyez foꝛtz & poꝛtez vo⁹ vaillantz. Et les ſeruiteurs de Abſalom feirẽt a Amnon cõme Abſalom auoit cõmande: & tous les filz du Roy ſe leuerent: & monterẽt chaſcun ſur ſon mulet/& ſenfuyrent.

F Abſalõ faict tuer Amnõ in ute au banq̃t.

Eulx eſtans encoꝛe en chemin/le bꝛuit vint a Dauid/et luy diſoit on: Abſalom a frappe tous les filz du Roy/& nen eſt point demoure vng ſeul. Adõc le Roy ſe leua/et deſchira ſes habillementz/et ſe ietta a terre: tous ſes ſeruiteurs auſſi aſſiſtoiẽt auec leurs veſtemẽtz deſchirez. Et Jonadab filz de Samah frere de Dauid reſpondit/& diſt: Que mon ſeigneur ne die point quilz ont tue tous les iuuenceaux filz du Roy: car Amnon ſeul eſt moꝛt. Car par laduis de Abſalom/ce fut conſtitue des le iour q̃ iceluy viola Thamar ſa ſoeur. Par-

Le deſconfoꝛt de Dauid po⁹ la moꝛt d Amnon.

G quoy maintenant que noſtre ſire le Roy ne mette point cela en ſon coeur/de dire que tous les filz du Roy ſont tuez: car Amnon ſeul eſt moꝛt.

La fuyte de Abſalom.

Loꝛs Abſalom ſenfuyt/ et le iuuenceau qui guettoit/leua ſes yeulx/& regarda: & voicy vng gꝛãd peuple venoit par le chemin derriere luy/a coſte de la montaigne. Et Jonadab diſt au Roy: Voicy les filz du Roy qui vi̇enent: il eſt ainſi cõme ton ſeruiteur diſoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: & eſleuerẽt leurs voix/& plourerẽt. Le Roy auſſi & tous ſes ſeruiteurs ſe pꝛindꝛent a plourer dung moult grand pleur. Et Abſalom ſen eſtoit fuy/& alle a Tholmai filz de Amiud/Roy de Geſur: et Dauid lamẽtoit tous les iours ſus ſon filz. Quand Abſalom ſen fut fuy/& fut venu en Geſur/ il fut la trois ans. Et ceſſa le Roy Dauid de ſoꝛtir apꝛs Abſalom: car il eſtoit appaiſe touchãt Amnon/ pourtant quil eſtoit moꝛt.

## Chapitre.xiiij.

A Abſalom reuoque par la cautelle de la femme Thekuite.

Dngnoiſſãt Joab filz de Zaruiah q̃ le coeur du Roy eſtoit contre Abſalom/il enuoya en Thekua/& de la amena vne femme ſage: a laquelle il diſt: Je te pꝛie fais ſemblãt que tu es en dueil/& te veſt maintenãt dhabillementz de dueil/ & ne te oinges point dhuyle: mais ſoye cõme vne femme qui ta par long temps ait pleure ſus vng moꝛt. Et entreras au Roy/& parleras a luy ſelon ceſte parolle. Et Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.

Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle cheut ſur ſa face en terre/& le ſalua/& diſt: O Roy ſauue moy. Et le Roy luy diſt: Quas tu? Elle reſpondit: Je B ſuis certes femme vefue/& mon mary eſt moꝛt. Ta chãberiere auoit deux filz: leſquelz deux pꝛindꝛent noiſe au champ: et nul neſtoit la qui les peuſt deliurer: par ainſt lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee eſt eſleuee cõtre ta chãberiere/& diſent: Baille no⁹ celuy qui a frappe ſon frere/affin que le tuõs/a cauſe de lame de ſon frere quil a tue/& que nous deſſaiſons auſſi lheritier: car ilz eſteindꝛont ma ſcintille qui eſt demouree/ tellemẽt quilz ne delaiſſerõt point de nom a mon mary/ ne aucun de reſte ſur la terre.

Le Roy diſt a la femme: Va ten en ta maiſon/ie feray C cõmandemẽt pour toy. Et la femme Thekuite diſt au Roy: Sur moy mon ſeigneur mon Roy ſoit ceſte iniquite/& ſur la maiſon de mõ pere: & q̃ le Roy & ſon thꝛõne en ſoit innocẽt. Le Roy diſt: Ameine moy celuy qui te contrediꝛa: & iamais ne luy aduiendꝛa de te toucher. Et elle diſt: Je pꝛie que le Roy ait memoire du Seigñr ſon Dieu/q̃l ne laiſſe point croiſtre en plus gꝛãd nõbꝛe les pꝛochains de celuy a qui le ſang a eſte eſpandu/pour le perdꝛe/& quilz ne deſtruiſent point mon filz. Lequel diſt: Auſſi vray q̃ le Seigñr vit/il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz ſur terre. Et la femme diſt: Je te pꝛie q̃ ta chamberiere parle vng mot a mon ſeigñr mon Roy. Il diſt: Parle. Et la femme diſt: Pourquoy as tu penſe telle choſe cõtre le peuple de Dieu/ & a le Roy parle vne telle parolle cõme delinquant: ceſt que le Roy D ne faict poit retourner celuy quil a retiette? Car nous Deuer. xx. g. nous mourons/& ſõmes tout ainſt q̃ eaues qui coulent en terre/leſquelles on ne raſſemble point. Et Dieu ne oſte point la vie/mais il penſe & repenſe de ne deietter point arriere de ſoy celuy qui eſt deiette. Maintenant donc ie ſuis venue pour dire cecy au Roy mõ ſeigneur: car le peuple ma eſpouãte. Et ta chamberiere diſoit: Je parleray maintenãt au Roy: parauẽture le Roy fera ce que ſa chãberiere luy dira. Et le Roy eſcoutera pour deliurer ſa chãberiere de la main de celuy qui moy & mon filz ſemblablement veullent deſtruire de lheritage de Dieu. Et ta chãberiere diſoit: Je pꝛie que ce que dira mõ ſeigñr mon Roy/ſoit pour * cõſolation: car mon ſeigñr * Grec liſant מנוחה pour מנוחת ſacrifice. mon Roy eſt cõme vng ange de Dieu/pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu ſoit auec toy.

Le Roy reſpõdit/ & diſt a la femme: Je te pꝛie ne me cele rien de ce q̃ ie te interrogueray. Et la femme diſt: E Je pꝛie q̃ mon ſeigñr mon Roy parle. Le Roy diſt: Neſt ce pas par la commiſſion de Joab que tu fais tout cecy? La femme reſpõdit/& diſt: Auſſi vray que ton ame vit/ noſtre ſire Roy/Il ny a nul qui puiſſe decliner a dextre ou a ſeneſtre de tout ce que le Roy noſtre ſire a parle: car ton ſeruiteur Joab me la commande/qui a embouche ta chamberiere de toutes ces parolles. Ceſt ton ſeruiteur Joab qui a faict cecy/q̃ te ay ainſi * tourne ceſt affaire. * ou/Vſe de ceſte maniere de parler. Mais mon ſeigñr eſt ſage ſelon la ſageſſe de lange de Dieu: pour ſcauoir tout ce qui eſt ſur terre.

Et le Roy diſt a Joab: Voicy/ tay faict ceſte choſe: Va/rameine le iuuẽceau Abſalom. Loꝛs Joab ſe ietta ſur ſa face en terre/et adoꝛa/et regracia le Roy. Si diſt Joab: Au tourdhuy ton ſeruiteur cõgnoit q̃ ie ſuis en ta grace mon ſeigñr mon Roy: car le Roy a faict ce q̃ luy a dit ſon ſeruite⁹. Joab dõc ſe leua/& ſen alla en Geſur/ & ramena Abſalom en Jeruſalẽ. Et le Roy diſt: Quil F

ſen retourne

sey retourne en sa maison/& quil ne voye point ma face.

Dauid ne veult veoir Absalom.

Et Absalom sen retourna en sa maison/et ne veit point la face du Roy. Il ny auoit point vng homme en tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le louer grandemẽt: depuis la plante des piedz/iusque au sommet de la teste/il ny auoit point en luy vne macule.

La beaulte de Absalom.

Et quãd il tondoit sa teste (car a la fin de chascun an il la tondoit: pourtãt quelle luy pesoit trop/la tõdoit il) il pesoit les cheueulx de sa teste/lesquelz pesoiẽt deux cens sicles au poiz du Roy. Trois filz nasquirẽt a Absalom/& vne fille/laq̃lle auoit nom Thamar/qui estoit vne belle femme a veoir. Et demoura Absalom en Jerusalem deux ans sans veoir la face du Roy.

Thamar fille de Absalom.

Parquoy Absalom enuoya a Joab pour lenuoyer au Roy: leq̃l ne voulut point venir a luy. Encore renuoya il a luy pour la secõde foys: mais il ny voulut point venir. Lors il dist a ses seruiteurs: Vous voyez la le champ de Joab/pres de mon lieu: auquel il a de lhorge: allez & la bruslez par feu. Et les seruiteurs de Absalõ bruslerẽt par feu le chãp.

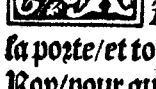
G Absalom brusle la moisson de Joab.

Adonc Joab se leua/& sen vint a Absalom en la maison. Et Joab luy dist: Pourquoy ont tes seruiteurs bruslé mon champ par feu? Absalom dist a Joab: Voicy/iay enuoye a toy/en disant: Viens icy/& te renoyeray au Roy/& luy diras: Pourquoy suis ie venu de Gesur? il me vaulroit mieulx estre encore la. Maintenãt donc que ie voye la face du Roy: et sil y a iniquite en moy/q̃l me face tuer. Joab donc sen vint au Roy/& luy annõcea: lequel appella Absalom/& vint au Roy/& senclina sur sa face en terre deuãt le Roy/& le Roy baisa Absalõ.

Dauid baise Absalom.

## Chapitre. xv.

A Absalom se acquert la grace du peuple/affin q̃ regner



Apres ce Absalom accoustra des charlotz & des cheuaulx pour soy/& cinquãte hõmes pour courir deuãt soy. Tous les matins Absalom estant leue se tenoit a lentree de la porte/et tout hõme qui po^r quelque affaire venoit au Roy/pour auoir iugemẽt: Absalom lappelloit/& luy disoit: De quelle cite es tu? Il respõdoit/ton seruiteur est dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit: Regarde ta cause est bõne & droicte: mais tu nas poit aucũ qui te oye/qui soit constitue du Roy. Absalom disoit: O q̃ ne me cõstitue on iuge en la terre/& que tout hõme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q̃ ie luy face iugemẽt & iustice. Et quãd quelcun sapprochoit de luy/& senclinoit deuant luy/il estendoit sa main/& le prenoit/& le

B baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel qui venoient au Roy pour auoir iugement: & Absalom soubstrayoit les coeurs des hommes de Israel.

Absalõ volãt regner feinct vœu et sacrifice.

Aduint q̃ quarãte ans apres Absalom dist au Roy: Je te prie q̃ ie mey aille/& que ie rende mon vœu que iay voue au Seigñr/en Hebron: car quãd tõ seruiteur estoit en Gesur de Syrie/il voua vng vœu/disãt: Si le Seig^r me remeine en Jerusalẽ/ie seruiray au Seigñr. Le roy luy dist: Va en paix. Leq̃l se leua/& sen alla en Hebron.

La cõiuratiõ de Absalom.

Lors Absalom enuoya espies par toutes les lignees de Israel/pour dire: Incontinent que vous orrez le son de la trõpette/dictes: Absalom est faict roy en Hebron.

Or auec Absalom deux cẽs hõmes de Jerusalem sen estoiẽt allez/lesquelz auoiẽt este appellez/& alloiẽt dung simple coeur/ne sachãs rien de laffaire. Aussi Absalõ

C enuoya q̃r Ahithophel Gilonite cõseillier de Dauid/ de sa cite de Giloh. Entre temps quil sacrifioit sacrifices/la coniuration se fortifioit: & le peuple sen venoit/et se augmentoit auec Absalom.

Si vint vng messager a Dauid/disant: Chascun de Israel a son coeur apres Absalom. Et Dauid dist a tous ses seruiteurs qui estoient auec luy en Jerusalem: Leuez vous/et fuyons: car nous ne pourrõs eschapper de Absalom: hastez vous daller/quil ne se haste/& nous empongne/& repoulse le mal sur nous/& frappe la cite a la pointe de lespee. Et les seruiteurs du roy dirent au Roy: Tout ce q̃ nostre sire le roy eslira: voicy/tes seruiteurs sont prestz.

La fuyte de Dauid a cause de Absalõ.

Le roy donc/& toute sa famille sortirent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines

D pour garder la maison. Le roy/& tout le peuple sortit a pied/& se tindrent loing de la maison. Et tous ses seruiteurs cheminoiẽt aupres de luy: & tous les Cerethiẽs/& tous les Phelethiẽs/& tous les Gethiens qui estoiẽt six cẽs hõmes qui de pied estoiẽt venus de Gath/alloiẽt deuãt le Roy. Et le roy dist a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu aussi auec nous? retourne ten/& demeure auec le roy: car tu es estrãger/& aussi es trãsporte de ton lieu. Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer auec no^s? ie men voys ou ie pourray: retourne ten/& remeine tes freres. Grace & verite soiẽt auec toy.

Ethai accompagne dauid en sa fuyte.

Et Ethai respondit au roy/disant: Aussi vray que le

E Seigneur vit/& que mõ seigneur mon roy vit/en q̃lque lieu q̃ tu seras/mõ seignr mõ roy/soit a mort/soit a vie/la sera ton seruiteur. Et Dauid dist a Ethai: Viẽs/& passe. Et Ethai Gethien passa/& tous les hõmes qui estoiẽt auec luy/& toute la mesgnie q̃ estoit auec luy.

Toute la terre plouroit dũg grãd cry/& tout le peuple passoit: le roy aussi passoit oultre le fleuue de Kedron/et tout le peuple passoit vers le chemin qui tẽd au desert.

La aussi estoit Zadok le sacrificateur/& to^s les Leuites auec luy/portãs larche de lalliãce de Dieu: laquelle ilz colloquerẽt la. Et Abiathar mõta iusque a tãt que tout le peuple fust sorty de la cite.

Dauid faict reporter a zadok larche en la cite.

Et le roy dist a Zadok: Repporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouue grace enuers le Seig^r Dieu/il me remenera/& me la mõstrera/& son tabernacle. Que si il me dist: Tu ne me plais point: me voicy/quil me face ce que luy semble bon. Et le roy dist au sacrificateur Zadok: Nes tu pas le Voyãt? retourne ten en paix en la cite/& Ahimaaz ton filz/& Jehonathan filz de Abiathar: voz deux filz icy soiẽt auec vous. Regardez/ie tarderay icy es cãpaignes du desert: iusque a tãt que on apporte nouuelle de vous/que vous mannõcerez. Zadok donc & Abiathar reporterẽt larche de Dieu en Jerusalem/& demourerent la.

Ff Vraye mortification & abnegatiõ de soy.

Et Dauid mõtoit par la mõtee par ou on mõte aux oliues/mõtant & plourãt/sa teste couuerte/& cheminoit deschausse. Tout le peuple aussi q̃ estoit auec luy/chascun sa teste couuerte/mõtoit en plourãt. Lors on annõcea a Dauid que Ahithophel estoit en la cõturation auec Absalom/dõt dist Dauid: Je te prie Seig^r affolis

G le conseil de Ahithophel. Quand Dauid fut mõte iusque au sommet de la mõtaigne la ou il adora Dieu: voicy Husai Archite luy vint au deuãt/sa robbe deschiree/& ayãt de la terre sur sa teste. Et Dauid luy dist: Tu me seras en charge/si tu viẽs auec moy. Mais si tu ten retourne en la cite/& dis a Absalom: O roy ie suis ton seruiteur/cõme le temps passe iay este seruiteur de ton pere/ainsi seray ie maintenãt ton seruiteur. Tu dissipe-

Oraison de Dauid cõtre Abitophel.

Dauid renuoye Husai en Jerusalem.

Absalõ ras le cõseil de Ahithophel. Tu as la auec toy les sacrifficateurs Zadok & Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annõceras auy sacrificate[rs] Zadok & Abiathar. La sont auec eulx le[urs] deux filz/Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous mẽuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husai lamy de Dauid venoit en la cite:Absalõ entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvij.

A Dauid donne a ziba les biẽs de Miphibosetb sõmaistre

Quand Dauid eut passe vng peu du sõmet de la montaigne/voicy ziba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuãt de luy auec vne coupple dasnes bastez/ sur lesquelz estoient deux cẽs pains/& cẽt bottes de raisins secz/& cẽt masses de figues seiches/& vng baril de vin. Le roy dist a ziba:Quest cela q̃ tu as:Et ziba respõdit:Ce sõt des asnes pour la famille du roy/a mõter dessus:& du pain & des figues seiches pour mãger auy souldars:& du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tõ seigñr:Ziba respõdit au roy:Voyla/ Iosue.13.e. il est demoure en Jerusalem/car il dit: Au iourdhuy la maison de Jsrael me restituera le royaume de mõ pere. Adõc le roy dist a ziba:Soit a toy tout ce que a Miphiboseth.Et ziba dist:Je me encline & trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

B Semei maudit et iniurie Dauid.

Et le roy Dauid sen vint iusq̃ en Bahurim:& voicy/ de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nõme Semei/filz de Gera:cestuy sortoit hors/et maudisoit:et iettoit des pierres contre Dauid/& cõtre tous les seruiteurs du roy Dauid:& tout le peuple/& to[us] les forts hõmes estoient a dextre & a senestre de luy. Et Semei disoit ainsi quand il le maudisoit: Sors sors hors meurtrier/& hõme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/po[ur] leql tu as regne: & le Seigñr a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom: & voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/ dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy maudict il nre sire le roy:que ie passe ie te prie/& que ie luy oste la teste. Et le Roy dist: Quen ay ie affaire et vous aussi filz de Zaruiah sil me maudict ainsi:Car le Seigneur luy a dist quil maudie Dauid. Et qui luy dira: Po[ur]quoy as tu ainsi faict:

C Dauid nõ regeant limure ordonnee de Dieu.

Et Dauid dist a Abisai/& a tous ses seruiteurs: Voicy/mõ filz qui est sorty de mon vẽtre/cherche mon ame:combien plus maintenant le filz de Jemini: laissez le quil me maudie: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seigñr regardera mon affliction:et le Seigñr au iourdhuy me rendra bien pour la maledictiõ de cestuy. Dauid dõc & ses gens cheminoiẽt par le chemin:& Semei cheminoit a coste de la mõtaigne cõtre luy/cheminãt & maudisant/& luy iettãt des pierres au deuant/& ruant de la pouldre.

Ainsi le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent & se reposerent la.

Et Absalom/& tout le peuple de Jsrael entrerent en Jerusalem/& Ahithophel auec luy.

D Husai selon le commãdemẽt du Roy vient a Absalom.

Quãd Husai Arachite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom:Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai:Est cecy la grace que tu fais a ton amy:pourquoy nes tu alle auec ton amy:Husai dist a Absalom: Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seigñr a esleu/& ce peuple icy/& tous les hommes de Jsrael/& demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie:ne sera ce pas a son filz: tout ainsi que iay seruy deuãt tõ pere/ainsi seruiray ie deuãt toy. Adõc Absalom dist a Ahithophel: Baille no[us] cõseil q̃ cest q̃ nous deuõs faire. Ahithophel dist a Absalom:Entre auy concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Jsrael aura ouy que tu seras en horreur a ton pere/les mais de tous ceulx qui sont auec toy soyẽt fortifiees. Ilz tendrẽt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/& Absalom entra auy concubines de son pere/en la presence de tout Jsrael. Or le conseil que Ahithophel dõnoit en ces tours la/estoit autant estime que si aucun eut demãde le cõseil de Dieu: tel dõc fut tout le cõseil de Ahithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. Deu.22.c.

Le credit de Ahithophel.

Chapitre.xviij.

A Le conseil de Ahithophel.

Or Ahithophel dist a Absalom: Je eliray maintenant douze mil hõmes/& me leueray/ & de nuict poursuyuray Dauid/& viẽdray sur luy. Il est lasse/& ses mains sõt laschees/lors lespouuenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/& alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/& *quãd to[us] les hõmes q̃ tu requiers serõt retournez:paix sera a tout le peuple.

*Auctis/cõme si quelcun retournoit q̃ tu cercbe.

La parolle sembla droicte a Absalom & a tous les anciẽs de Jsrael. Et Absalom dist:Je te prie appelle aussi Husai Arachite/& que nous ouyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist:Ahithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non:parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cõseil que a dõne ceste foys Ahithophel/ B neſt pas bon. Husai dist dauantage:Tu congnois ton pere/& ses gens/quilz sont forts/& ont le courage felon/ comme lourse des champs qui est priuee de ses petis:& ton pere est vng hõme de guerre/lequel ne demourera poit la nuict auec le peuple.Voicy/il est maintenãt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/& que le bruyt viẽne q̃ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom:Alors le plus fort/qui auoit le coeur cõme vng lyõ/ sera tout esperdu: Car tout Jsrael scet que ton pere est preux/& que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens.

Dieu renuerse le conseil de Ahithophel p Husai.

Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy C tout Jsrael/depuis Dan/ iusque en Ber-sabe / lequel sera comme larene daupres de la mer en grand nombre/& que toymesme en personne chemine au milieu de eulx. Adõc nous viendrõs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/& dresserons nostre ost contre luy/ ainsi que la rosee chet sur terre: & nen demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Jsrael* enuironnera de *ou/portera. cordes la cite/& la tirerons dedans le fleuue: tellement que on nen trouuera point la vng seul caillou.

Et Absalom/& tout Jsrael dist:Le conseil de Husai Arachite est meilleur que le cõseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/qui estoit bon: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

Et Husai dist auy sacrificateurs Zadok & Abiathar: D Telle chose & telle a cõseille Ahithophel a Absalom:& moy iay

moy iay ainſi ⁊ ainſi conſeille. Parquoy tout a ceſte heure enuoyez haſtiuement/ et annoncez a Dauid/ et luy dictes: Ne demeure point ceſte nuict en la campaigne du deſert/ mais paſſe oultre/ que dauenture le roy ne vous engloutiſſe/ ⁊ tout le peuple qui eſt auec luy.

Husai faict ſcauoir a Dauid le conſeil de Achitophel.

Or Jehonathan ⁊ Ahimaaz eſtoient au pres de la fontaine Rogel. La chamberiere ſe partit/ et leur annõcea: eulx ſe partirent/ ⁊ lannõcerẽt au roy Dauid: mais ilz ne ſe oſoient monſtrer/ pour venir en la ville. Mais quelque iouuenceau les veit/ et lannoncea a Abſalom. Eulx deux ſe haſterẽt de cheminer/ ⁊ vindrẽt en la maiſon dung homme en Bahurim: lequel auoit vng puitz en ſa court/ dedans lequel ilz deſcendirent. Si print la fẽme vne couuerture/ ⁊ leſtẽdit ſur la gueule du puitz/ ſur laquelle elle eſpardit du grain moulu: tellement que la choſe ne fut point congneue. Les ſeruiteurs de Abſalom vindrent a la femme iuſque en la maiſon/ ⁊ dirent: Ou eſt Ahimaaz ⁊ Jehonathan? La femme leur reſpondit: Ilz ſont paſſez oultre ce ruiſſeau deaue. Et iceulx les cercherent/ ⁊ ne les trouuãs point ſen retournerent en Jeruſalem.

Ahimaaz ⁊ Jehonathan cachez en vng puitz.

Et apres que iceulx ſen furent allez/ ceulx cy monterent hors du puitz: ⁊ ſen allerent/ ⁊ annoncerent au roy Dauid/ luy diſans: Leuez vous/ ⁊ paſſez ſoubdainemẽt oultre ceſte eaue: car Achitophel a baille tel cõſeil cõtre vous. Adõc Dauid ſe leua/ ⁊ tout le peuple qui eſtoit auec luy/ et paſſerent le Jordan/ iuſque a la lumiere du matin: ſans ſen failloir vng ſeul qui ne paſſaſt le Jordan.

Achitophel voyãt que on nauoit point faict ſon cõſeil/ il ſella ſon aſne/ ⁊ ſe leua/ et ſen alla en ſa maiſon en ſa cite. Apres quil eut diſpoſe de ſa famille/ il ſeſtrangla/ ⁊ mourut/ ⁊ fut enſeuely au ſepulchre de ſon pere.

Achitophel ſe pend.

Et Dauid ſen vint en Mahanaim: ⁊ Abſalom paſſa le Jordan/ luy/ ⁊ tous les hommes de Iſrael qui eſtoiẽt auec luy. Et Abſalom cõſtitua Amaſa ſus larmee au lieu de Joab: lequel Amaſa eſtoit filz dung hõme nõme Jetra Iſraelite/ leql entra a Abigail fille de Naas/ ſoeur de Zaruiah/ mere de Joab. Et Iſrael auec Abſalom ficha ſon camp en la terre de Galaad.

Abſalõ pourſuyt Dauid.

Amaſa.

Quand Dauid fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath laquelle eſt auy filz de Amon/ ⁊ Machir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/ de Rogelim/ offrirent a Dauid/ des licts/ des baſſins/ ⁊ vaiſſeaux de terre/ du fromẽt/ de lorge/ de la farine/ du grain roſty/ des febues/ des lentilles/ ⁊ grains roſtis/ du miel/ du beurre/ des ouailles/ ⁊ des fromages de vaches: et le preſenterent a Dauid/ et au peuple qui eſtoit auec luy/ pour manger/ car ilz diſoiẽt: Ce peuple eſt affame/ ⁊ eſt las/ ⁊ a ſoif au deſert.

Diuers apporterent a Dauid au deſert.

## Chapitre. xviij.

Dauid donc nombra le peuple qui eſtoit auec luy/ et cõſtitua ſus eulx capitaines ſus mil le hommes et ſus cent. Et Dauid enuoya le peuple/ vne tierce partie ſoubz la main de Joab/ lautre tierce partie ſoubz la main de Abiſai filz de Zaruiah frere de Joab/ et lautre tierce partie ſoubz la main de Ethai Gethien. Et le roy diſt au peuple: Je ſortiray auſſi auec vous. Le peuple luy diſt: Tu ne ſortiras point. Car ſi nous nous en fuyõs/ ilz ne nous prẽdront point a coeur: et ſi la moytie de nous meurt/ il ne leur en chaudra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous ſoye en ayde en la cite. Et le roy leur diſt: Je feray ce q̃ bon vous ſemblera. Le roy dõc ſarreſta a lentree de la porte/ et tout le peuple ſortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/ ⁊ a Abiſai/ ⁊ a Ethai/ diſant: Traictez moy doulcement mon filz Abſalom: ⁊ tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/ touchant Abſalom.

Dauid.

Par ainſi ſortit le peuple aux champs au deuant de Iſrael: et fut la bataille au bois de Ephraim. La fut rue tius le peuple de Iſrael deuant les ſeruiteurs de Dauid: et fut la faicte vne grãde playe en ce tour la de vingt mille hommes. Et la fut la bataille eſparſe ſus toute la terre: en ce tour la/ la foreſt cõſumma beaucop plus de peuple/ que le couſteau. Aduint que Abſalom rencõtra les ſeruiteurs de Dauid/ eſtant aſſis ſur vng mulet: quand ſon mulet fut entre deſſoubz vng grand cheſne eſpes/ ſa teſte ſe tinſt au cheſne/ ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui eſtoit ſoubz luy/ paſſa oultre.

Larmee de Abſalõ vaincue.

Defense de Dauid non tuer Absalom

Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et diſt: Voyla/ iay veu Abſalom pendu a vng cheſne. Joab diſt a celuy qui luy diſoit les nouuelles: Voicy/ tu las veu/ et pourquoy ne las tu pas illec frappe iuſques en terre/ ⁊ il eſtoit en moy de te dõner dix pieces dargent/ ⁊ vne ceincture. Lhõme diſt a Joab: Quand ores ie cõteroye la ſur ma main mille pieces dargent/ ſi ne mettroye ie point ma main ſur le filz du roy: car nous auõs ouy que le roy ta commande/ et a Abiſai/ et a Ethai/ diſant: Gardez que aucun ne touche le iouuenceau Abſalom. Et ſi ieuſſe faict quelque laſcheté au dãger de mon ame/ rien nen eut eſte cele au roy: mais auſſi tu euſſe eſte contre. Et Joab diſt: Je ne me faindray pas ainſi en ta preſence. Si print trois dars en ſa main/ ⁊ les fichea au coeur de Abſalom/ qui eſtoit encore viuãt au millieu du cheſne. Puis apres/ dix iouuenceaux conſtilliers de Joab/ ſe tournerent/ ⁊ frapperẽt Abſalom/ ⁊ le tuerẽt.

Abſalõ prẽt par les cheueulx/ tue par Joab.

Adõc Joab ſonna la trompette/ ⁊ le peuple retourna de pourſuyure Iſrael/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Abſalom/ et le ietterent en la foreſt/ en vne grande foſſe: ⁊ mirent ſur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Iſrael ſefuyt vng chaſcun en ſes tẽtes.

La ſtatue de Abſalom.

Or Abſalom auoit prins ⁊ colloque pour ſoy en ſa vie vne coulõne/ en la vallee royalle/ car il diſoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face auoir memoire de mon nom: ⁊ de ſon nom nõma la coulõne: dõt iuſque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Abſalom.

Et Ahimaaz filz de Zadok/ diſt: Je courray maintenant/ ⁊ anõceray au roy/ que le Seigñr luy a faict tugemẽt de la main de ſes ennemys. Et Joab luy diſt: Tu ne feras point autourdhuy le meſſager/ mais tu lannonceras vng autre iour. Autourdhuy tu ne lannonceras point: car le filz du roy eſt mort. Et Joab diſt a Chuſi: Va/ et annonce au roy ce que tu as veu. Chuſi ſenclina deuant Joab/ et ſencourut. Dechef Ahimaaz filz de Zadok diſt a Joab: Quen ſera il/ ſi ie cours auſſi maintenant apres Chuſi? Joab luy diſt: Que veulx tu courir mon filz? veu q̃ pour les nouuelles rien ne te aduiendra. Lequel reſpondit: Que ſera ce ſi ie cours? Il luy diſt: Cours. Ahimaaz donc ſencourut par le chemin de la plaine/ ⁊ paſſa Chuſi.

Et Dauid estoit assis entre deux portes: et la guette estoit allee sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel esleua ses yeulx/ & veit vng hõme qui couroit tout seul. Et la guette cria/ & lannõcea au Roy. Dont le Roy dist: Sil est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit touſiours/ et approchoit. La guette veit apres vng autre homme qui couroit/ & cria la guette au portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guette dist: Il me semble a veoir courir le premier/ q̃ cest Ahimaaz filz de Zadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon hõme/ & vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/ & dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy sur la terre/ & dist: Le Seignr ton Dieu soit benoist qui a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu vng grãd tumulte quãd Joab enuoyoit le seruite² du Roy & moy ton seruite²: autremẽt ne scay ie q̃ cestoit. Le Roy luy dist: Destourne toy/ & te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist: Dy apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: cest que le Seigneur autourdhuy ta venge de la main de tous ceulx q̃ se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Chusi respõdit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme le iouuenceau/ & tous ceulx qui sesleuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre de la porte/ & cõmencea a plourer: & disoit ainsi en cheminant: Mon filz Absalom/ mon filz/ mon filz Absalom: & la mẽne volunte que ie fusse mort pour toy Absalom mõ filz/ mã filz.

Chap. xix.

Et on annoncea a Joab/ Voila le Roy qui pleure/et meine dueil de Absalom. Et ce iour la/ la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour la/ que le Roy estoit dolẽt de son filz. Et ce iour la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le peuple honteux sen fuyant de la bataille. Et le Roy cacha sa face/ & cria a haulte voix: Mon filz Absalom/ Absalom mon filz/ mon filz.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/ il dist: Tu as auiourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous tes seruiteurs/ qui ont auiourdhuy sauue ta vie & la vie de tes filz/ & de tes filles/ & la vie de tes femmes/ & la vie de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/ & hay ceulx qui tayment. Car tu as auiourdhuy mõstre que tu nas point de cure de tes princes & de tes seruite²s: dont ie cõgnois auiourdhuy que si Absalom viuoit/ et que nous tous auiourdhuy fussions morts/ alors la chose te plaisoit. Maintenãt donc lieue toy/ sors/ & parle amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que si tu ne sors/ il ne demourera poit ceste nuict vng seul hõme auec toy: & ce te sera pire q̃ tout le mal q̃ est venu sur toy depuis ta ieunesse/ iusque a present.

Et le Roy se leua/ & sassist a la porte: & annoncea on a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint tout le peuple deuant le Roy/ mais Jsrael sen fuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignees de Jsrael/ disant: Le Roy nous a deliure de la main de noz ennemis/ il nous a deliure de la main des Philisthins: et maintenant il sen fuyt de la terre/ pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct pour estre sus nous/ est mort en la bataille: pourquoy donc ne dictes vous mot de remener le Roy?

Et le roy Dauid enuoya a Zadok et a Abiathar sacrificateurs/ disant: Parlez aux anciẽs de Jehudah/ et leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a remener le roy en sa maison? (car les parolles que tout Jsrael auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa maison) Vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma chair: pourquoy estes vous les derniers a remener le roy? Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/ & ma chair? Dieu me face ainsi/ & ainsi me doint/ se tu nes prince de larmee deuant moy a touſiours au lieu de Joab. Ainsi enclina le coeur de tous les hommes de Jehudah/ comme dung seul homme: lesquelz enuoyerẽt au roy/ disans: Retourne toy/ et tes seruiteurs.

Le roy donc sen retourna/ et vint iusque au Jordan: et tout Jehudah vint iusque en Galgal pour aller au deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de Bahurim/ et descendit auec les hommes de Jehudah au deuant du roy Dauid. Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: et Ziba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/ estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le Jordan deuant le roy. Ilz passerent le gue: affin de passer oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plaisoit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx deuant le roy/ quand il fut passe le Jordan/ et dist au roy: Mon seigneur/ ne pense point a mon iniquite/ et naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: O roy/ ne le prens point a coeur. Ton seruiteur congnoit quil a peche: et pource auiourdhuy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph/ pour descendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de Zaruiah respondit/ et dist: Ne mourra point pour ce Semei quil a maudict le Dinct du Seigneur? Et Dauid dist: Quay ie affaire et vous filz de Zaruiah? Car vous me estes auiourdhuy aduersaires: mourroit auiourdhuy aucun en Jsrael? ne congnoys ie pas bien que auiourdhuy ie suis faict roy sus Jsrael? Et le roy dist a Semei: Tu ne mourras point: ainsi le roy luy iura il. Apres descendit Miphiboseth filz de Saul au deuant du roy sans auoir accoustre ses piedz/ ne faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le roy sen estoit alle/ iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu auec moy Miphiboseth? Il luy dist: Nostre sire roy/ mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne/ si monteray dessus/ & iray au roy: car ton seruiteur est boyteux/ et a on accuse ton seruiteur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le roy est comme vng ange de Dieu/ fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest elle digne q̃ de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour plus crier au roy? Le roy luy dist: Pourquoy me parle tu plus de

Dauid enuoye Jehudah dire soit des derniers a remener le Roy.

Amasa au lieu de Joab.

1. Roys. 2. 8.

Jehudah remeine le Roy

Semei recoit pardon a Dauid/ leql luy octroye.

Sus. 16. 6.

Miphiboseth au deuant de Dauid.

Sus. 16. 8.

Chusi annõce a Dauid la victoire et la mort de Absalom.

Le dueil de Dauid oyant les nouuelles de la mort de Absalom.

A Joab console Dauid plourãt Absalom.

Dauid assis a la porte en signe de dueil pose.

plus de tes affaires: Je lay dict/toy & Ziba partissez les chãps. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mais quil prenne tout/puis que nostre sire le Roy est reuenu en paix en sa maison. Berzelai Galaadite aussi descendit de Rogelim/pour passer le Jozdan auec le Roy/ pour laccõpaigner oultre le Jozdan. Berzelai estoit fort vieulx/eage de quatre vingtz ans: il bailla viures au Roy quand iceluy demouroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a Berzelai: Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusalem. Berzelai dist au Roy: Combien de ans pese tu que iaye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem: Je suis auiourdhuy eage de octante ans/ comment pourroye ie discerner entre le bon & le mauuais: pourroit ton seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/ & ce que ie beuuroye: pourroye ie plus ouyr la voix des chantres & des châteresses: & pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire: Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jozdan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy faire ceste retribution: Je te prie que ton seruiteur se retourne/& que ie meure en ma cite/& que ie soye mis au sepulchre de mon pere & de ma mere. Voicy ton seruiteur Chamaam passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon. Et le Roy dist: Que Chamaam passe auec moy/& ie luy feray ce quil te plaira: & te feray tout ce que tu me vouldras demander.

Chamaam accompaigne le Roy.

Adonc tout le peuple passa le Jozdan auec le Roy: lequel baisa Berzelai/et le beneist: et iceluy sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa le Roy/auec la moytie du peuple de Jsrael.

Et voicy tous les hõmes de Jsrael vindrẽt au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres les hommes de Jehudah/& ont passe le Roy & sa famille oultre le Jozdan/ & tous les hommes de Dauid auec luy: Et tous les hommes de Jehudah respondirent aux hommes de Jsrael: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela: auons nous mange aucune chose du Roy: ou si nous auons receu aucuns dons: Les hõmes de Jsrael respondirent aux hõmes de Jehudah/& dirẽt: Nous auõs dix parties au Roy/et aussi en Dauid auons plus que vous: pourquoy dõc nous auez vous desprise/& na on premier parle a nous de remener nostre Roy: Et fut la parolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle des hommes de Jsrael.

Le peuple taloup de son Roy.

## Chapitre.xx.

Alors vng meschant homme entreuint la qui auoit nom Seba filz de Bochri / homme de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompette/et dist: Nous nauons point de part en Dauid/ne dheritage au filz de Jesai: o Jsrael que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes de Jsrael monterent dauec Dauid/ et suyuirent Seba filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adhererent a leur Roy depuis Jozdan iusque en Jerusalem.

A Seba detourne Jsrael de Dauid.

Quand Dauid fut venu en sa maison en Jerusalem/ il print ses dix femmes cõcubines / lesquelles il auoit laisse pour garder la maison: & les mist en prison/ et leur bailla a viure: & nentra point a elles: mais furent sequestrees iusque au iour de sa mort/ viuantes en vefuage.

Dauid empriſõne dix de ſes concubines.

Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hõmes de Jehudah dedãs trois iours: & soys icy present. Amasa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: & tarda oultre le tẽps que il luy auoit constitue. Et Dauid dist a Abisai: Maintenãt Seba filz de Bochri nous affligera plus que na faict Absalom. Prens donc les seruiteurs de ton seigñr/& le poursuys: de paour quil ne trouue des citez garnies/& quil neschappe de deuant nous.

B Amasa assemble Jehudah contre Jsrael.

Et les hõmes de Joab sortirent apres luy/les Cerethiens aussi & les Pheleth iens/& tous les forts hõmes: lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Seba filz de Bochri. Ceulx cy estans aupres de la grãd pierre qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. Et Joab estoit ceinct sur sa iaquette quil auoit vestue/& par dessus auoit ceinct son espee/laq̃lle pendoit sur ses reins en la gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/ et retomboit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et Joab print par sa main dextre la barbe de Amasa/ pour le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̃lle il le frappa en la cinquiesme coste/ & espandit ses entrailles en terre/sans y retourner pour la secõde foys/& mourut. Et Joab & Abisai son frere poursuyuirent Seba filz de Bochri. Adonc aucun des soldars de Joab sarresta aupres de luy/& dist: Celuy qui consent a Joab/ et qui est pour Dauid q̃l suyue Joab. Amasa estoit au mylieu du chemin/voultre en son sang. Voyant aucun que tout le peuple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chãp/ et ietta vng vestemẽt sur luy: puis q̃l veit q̃ tous ceulx q̃ venoient a luy/sarrestoient. Quand il eut este oste de la voye/tous les hõmes qui suyuoient Joab/passerẽt pour poursuyure Seba filz de Bochri. Leq̃l estoit passe par toutes les lignees de Jsrael/iusque en Abel/ et Beth-maacah/& tout Barim: q̃ sassemblerẽt/ & vindrẽt apres luy. Ceulx la donc sen vindrẽt/ & lassiegerent en Abel & Beth-maacah/& bastirent vng boulleuert cõtre la ville/ de laq̃lle le peuple sarrestoit en la muraille: & tout le peuple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille po^r la ruer ius. Alors vne femme sage de la cite sescria/ et dist: Oyez oyez/dictes ie vous prie a Joab: Approche toy dicy/que ie parle a toy. Quãd il se fut approche delle/elle luy dist: Es tu Joab: Il respondit/ Ouy. Elle luy dist: Escoute les parolles de ta chãberiere. Il respondit: Je escoute. De rechief elle parla/disant: On soloit ia dire par auant: que on* demãde a Abel/& ainsi a on cõtinue. Je suis vne des paisibles & fideles de Jsrael: tu quiers de mettre a mort la cite/& la mere de Jsrael. Pourquoy veulx tu destruire lheritage du Seigñr: Joab luy respõdit/& dist: Ainsi ne soit/cela ne madulẽne q̃ ie la destruise & gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hõme de la mõtaigne de Ephraim/qui a nom Seba filz de Bochri/* a leue sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulemẽt/& no^s nous en irõs de deuãt la cite. Et la femme dist a Joab: Voicy/on te ietteta sa teste par la muraille. La fẽme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx sagement: lesquelz copperẽt la teste a Seba filz de Bochri/et la ietterent a Joab.

C Joab traistremẽt tue Amasa.

D Joab poursuyt Seba.

Abel assiegee.

E

F

* ascauoir selon la loy de Moyse il deuoit receuoir la paix. Deutero. 20.c.

* cest) il est faict asauoir sa re ennemy.

G La teste de Seba dõnee a Joab.

Lors on sõna la trõpette/ & se ptirẽt de deuãt la ville vng chascũ en sõ tabernacle: & Joab sẽ retourna au Roy en Jerusalẽ. Joab dõc fut cõstitue sur toute larmee de Jsrael: & Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens & sus les Pheles-

L'estat de la maiſõ de Dauid. Sus.8.d.

les Pheleth̃iens:et Aduram ſus les tributz:et Iehoſaphat filz de Ahilud eſtoit chronicqueur: Siua eſtoit le ſcribe:Zadok t Abiathar eſtoiẽt les ſacrificateurs:Ira Iaitrite eſtoit ſemblablemẽt le ſacrificateur de Dauid.

Chapitre.xxj.

A Famine par troys ans pour la foy faulſee aux Gabaonites p Saul. Iehо.9.c.

AV temps de Dauid fut faicte vne famine/ qui dura troys ans continuelz:t Dauid requiſt la face du Seigneur. Et le Seigneur luy diſt: C'eſt a cauſe de Saul/t de ſa maiſon meurtriere:pourtant quil a tue les Gabaonites. Adõc le Roy appella les Gabaonites/t pla a eulx (Or les Gabaonites neſtoiẽt point des filz de Iſrael/ mais eſtoient le reſtõ des Amoriens:t les filz de Iſrael leur auoient iure:cõtre lequel Saul par vng zele quil auoit pour les filz de Iſrael t de Iehudah cerchoit de les frapper) Dauid donc diſt aux Gabaonites: Que vous feray ie:t dequoy vous appaiſeray ie/ affin que vous beniſſez lheritage du Seigneur: Les Gabaonites luy reſpondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne or de Saul t de ſa maiſõ:ſi ne voulõs pas q̃ tu tue aucun en Iſrael. Et il leur diſt: Ie vous feray ce q̃ vous direz.

B Dauid tenãt ſa pmeſſe a Ionathan en Miphiboſeth 1.Samu.18.a.

Ilz dirent au Roy: C'eſt homme la qui nous a perdu t guette/nous le deſtruirons/tellemẽt quil nen demourera rien de reſte en toutes les fins de Iſrael. Que on nous baille ſept hõmes de ſes filz/t nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul leſleu du Seigneur. Et le Roy leur diſt: Ie les bailleray. Lequel pardonna a Miphiboſeth filz de Ionathan filz de Saul/a cauſe du iurement du Seigneur Dieu qui auoit eſte entre Dauid et entre Ionathan filz de Saul. Le Roy dõc print les deux filz de Rezphah fille de Aiah/quelle auoit enfantee a Saul/ceſtoient Armoni et Miphiboſeth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/quelle auoit enfantee a Adriel filz de Berzelai Molathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: leſquelz ilz crucifierent en la montaigne deuant le Seigneur: et moururent ces ſept cy enſemble/ es premiers iours de moiſſon/ au cõmencement que on moiſſonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah print vng ſac/t leſtendit pour ſoy ſur vne pierre des le cõmencement de moiſſon/iuſque a tãt que du ciel il degouttaſt de leaue ſur eulx/ et ne permettoit point de iour repoſer doyſeaux du ciel ſur eulx/ ne beſtes des champs par nuict.

Sept hões des filz de Saul donnez aux Gabaonites pour eulx venger/ leſquelz ilz crucifiẽt.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaiſe enuoye la pluye.

C Dauid enſeuelit les os de Saul t de Ionathan. 2.Samu.21.c.

On annõcea a Dauid ce que Rezphah fille de Aiah cõcubine de Saul/auoit faict. Lequel Dauid ſen alla/ t print les os de Saul/t les os de Ionathan ſon filz/ des citoyens de Jabes Galaad/leſquelz ilz auoiẽt deſrobe de la place de Beth-ſan/ en laq̃lle les Philiſthins les auoient pendu le iour quilz auoiẽt tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/t les os de Ionathan ſon filz: t recueillerẽt les os de ceulx qui auoiẽt eſte la fichez/et les enſeuelirent auec les os de Saul et de Ionathã ſõ filz en la terre de Ben-iamin/en Zela/ au ſepulchre de Cis ſon pere:et feirẽt tout ce que le Roy auoit comãmde. Apres ce/Dieu fut appaiſe a la terre.

Quatre ſortes batailles etre les autres de Dauid 2tre les Philiſthis *ſelõ le Grec/ aucũs Henob, *Grec/geãs,

Et fut encore guerre des Philiſthins contre Iſrael: et Dauid deſcendit/t ſes ſeruiteurs auec luy/t bataille rent contre les Philiſthins:tellemẽt que Dauid deſailloit. Et Iesbi* de Nob q̃ eſtoit des filz de* Haraphah. Duquel le fer de la hache peſoit troys cens ſicles daerain/t eſtoit accouſtre de nouuelles armures et penſoit frapper Dauid. Mais Abiſai filz de Zaruiah luy ayda/ lequel frappa le Philiſthin/t le tua. Alors les hõmes de Dauid luy iurerent/ en diſant: Tu ne ſortiras plus auec nous en bataille:de paour que tu neſteingne la lumiere de Iſrael. D

La ſecõde guerre fut en* Nob cõtre les Philiſthis. Lors Sobochai Huſathite frappa Saph/q̃ eſtoit des filz de Haraphah. *ſelõ le Grec aucuns X pour I Gob.

Puis fut encore guerre en* Gob contre les Philiſthins:en laq̃lle Elhanan filz de Iaere Orgim Bethlehemite frappa Goliath Gethien:t le boys de la lance de ceſtuy cy eſtoit comme le telier des tiſſerans. Grec I pour X Nob. Goliath.

En apres fut ẽcore la bataille en Geth/ou eſtoit vng hõme de grãde ſtature: qui auoit ſix doigz en chaſcune main t en chaſcun pied/vingt quatre en nõbre/ et auſſi eſtoit nay de la lignee d Haraphah. Leq̃l deffia Iſrael:t le frappa Ionathan filz de Samah frere de Dauid. Ces quatre la naſq̃rẽt a Haraphah en Geth:t moururent par les mains de Dauid/ et par les mains de ſes ſeruiteurs.

Chap.xxij.

A Cantique de Dauid pour ſa deliurance de ſes ennemis. Pſal.17.a.

DAuid parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/au temps que le Seigñr le deliura de la main de to⁹ ſes ennemis/t de la main de Saul. Et diſt:

Le Seig⁹ eſt ma pierre/ t ma forteresſe/t mõ ſauueur. Dieu eſt ma roche/ie me confieray en luy:il eſt mon eſcuſſon/t la corne de ma deliurãce:il eſt mon garant/et mon refuge:mon ſauueur tu me ſauueras de la violẽce.

Je inuocqueray le Seigneur qui eſt a loue: t ie ſeray deliure de mes ennemis.

Les deſtreſſes de la mort me ſont entreuenues: les fleuues de gens de neant mont eſpouante.

Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de la mort me ſont venuz au deuant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/t ay crie a mon Dieu:t il a eſpaulce ma voix des ſon temple/ et mon cry eſt venu a ſes oreilles.

La terre a eſte eſmeue/ et a tremble: les fondementz du ciel ont eſte eſmeuz/et ont treſſailly: pourtant que il eſt courrouce.

Fumee eſt montee de ſes narines/t feu de ſa bouche qui deuorera:et de par luy ſont embraſez les charbons. B

Il a encline les cieulx/t eſt deſcendu:ayãt vne obſcurite deſſoubz ſes piedz.

Il a monte ſur le Cherub/t a vole:il ſeſt apparu ſur les aeles du vent.

Il a mis les tenebres entour de ſoy por tabernacles: et deaues obſcures t nuees eſpeſſes.

De la reſplendeur de ſa preſence les charbons de feu ont eſte embraſez.

Le Seigneur a tõne du ciel:t le treſſouuerain a profere ſa voix.

Il a tire ſes fleſches/t les a abbatuz: il a enuoye foulbre/et les a eſtourdis.

Les ſourgeons de la mer ſont apparus: t les fondementz du mõde ont eſte deſcouuers par la correption du Seig⁹/et par le ſouffiement du vent de ſes narines.

Il enuoyera du ciel/t me prendra/t me retirera hors de pluſieurs eaues.

Il ma deliure de mon fort ennemy/t de ceulx qui me hayent:

hayent:pourtant quilz eſtoient plus forz que moy.

Ilz me ſont venuz au deuant au iour de ma calamite:et le Seigneur eſt mon appuy. Il ma tire en lieu large/& ma deliure:pourtant ql a prins ſon plaiſir en moy.

Le Seigneur me retribuera ſelon ma iuſtice:& me rẽdra ſelon la nettete de mes mains.

L Car iay garde les voyes du Seigneur:et nay point faict laſchement contre mon Dieu.

Car iay deuant moy tous ſes droictz/et pas ne oſteray ſes ſtatutz de moy.

Je luy ſeray entier/et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice:& ſelon ma purete deuant ſes yeulx.

Auec le bening/tu te monſtre bening: et auec lhõme entier/tu te monſtre entier. Auec celuy qui eſt net/tu te faictz net:& auec les peruers/tu te feras peruers.

Tu ſauueras le paoure peuple/et ietteras tes yeulx ſus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy ie courray ſus larmee:& par mon Dieu ie ſailliray oultre le mur.

Dieu eſt entier en ſa voye:les parolles du Seigneur ſont eſprouuees: il eſt le bouclier de tous ceulx qui ont eſperance en luy.

Car qui eſt Dieu forz que le Seigneur:& qui eſt fort ſinon noſtre Dieu:

Ceſt Dieu qui ma corroborе de force: & a ouuert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz ſemblables a ceulx des cerfz: et ma colloque ſur mes haultz lieux.

Il enſeigne mes mains a la bataille: larc daerain a eſte deſrompu par mes bras.

Tu mas baille leſcuſſon de tõ ſalut:& mas multiplie par ta manſuetude.

Tu as eſlargi mes pas ſoubz moy:& mes talons ne gliſſeront point.

Je pourſuiuray mes ennemys/ et les perdray: ie ne men retourneray point iuſque a tant que ie les aye conſomme.

Je les conſommeray/& les perceray de oultre en oultre/tellement quilz ne ſe releueront point: et cherront ſoubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe ſoubz moy ceulx qui ſeſleuent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: & iay deſcõfis ceulx qui me hayent.

*ſelõ le Grec a יְשַׁעוּ aucuns a יָשַׁע regarderont.

Ilz * crieront/& nul ne les ſauuera: ilz crieront au Seigneur/& il ne les exaucera point.

Je les briſeray cõme la pouldre de la terre: ie les menuyſeray & les applatiray cõme la boue des rues.

Tu me feras eſchapper hors des noiſes de mõ peuple:tu me garderas pour eſtre le chief des gentilz:le peuple que ie ne congnoys me ſeruira.

* Aucunes/faignẽt de me ſeruir. Les filz eſtrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la ſeule ouye/quand ilz me oyront.

Les filz eſtrangers defaudront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz ſe ſont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur ſoit benei&t:et Dieu qui eſt la force de mon ſalut/ ſoit exalte.

Dieu eſt qui me donne la puiſſance de venger/& ſubmet les peuples ſoubz moy.

Jceluy me retire de mes ennemis/ et me eſlieue en hault dentre ceulx qui ſeſlieuent contre moy:tu me deliureras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz:& chanteray pſalme a ton nom.

Qui faict grand ſalut a ſon Roy/et faict grace a ſon Dinct Dauid/& a ſa ſemence a iamais.

## Chapitre.xxviij.

A Les derniers propos de Dauid.

Cestes cy ſont les dernieres parolles de Dauid. Dauid filz de Jeſai diſt: lhõme qui a eſte conſtitue le Dinct du Dieu de Jakob/ & le plaiſant chãtre de Jſrael/dict: Leſperit du Seigneur a parle par moy: et ſa parolle a eſte en ma lãgue. Le Dieu de Jſrael * ma dict/le fort de Jſrael a parle:celuy qui domine ſur les hõmes/ celuy qui iuſtement domine ou la crainte de Dieu eſt. Et comme la lumiere du matin eſt/quand le ſoleil reluyt:non point comme le matin ayant des nuees/ tantoſt par la ſplendeur/ tantoſt par la pluye/faiſãt ſortir lherbe de la terre. Car pas ainſi ne ſera ma maiſon enuers Dieu: pource quil ma faict vne alliance eternelle/ordonnee & conſeruee:et ceſt tout mon ſalut/et tout mon plaiſir/ que il ne croiſſe point cõme lherbe. Et que les peruers ſoyent tous arrachez comme eſpines/leſquelles on ne prẽt point auec la main. Et ſi aucũ les touche/ſe munira de fer/ou du bois de la lance:& ſeront bruſlees par feu au lieu meſme.

Leſprit de Dieu en Dauid.

* ou/a dict de moy.

Ce ſont icy les noms des preux qui eſtoient a Dauid. Celuy qui ſe ſeoit en la chaire * Thehechemant prince entre troys. Jceluy eſt Adino Aſonien qui en occiſt huyct cẽs tout a vne foys. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahohi/entre les troys preux qui eſtoient auec Dauid/quand ilz deffierent les Philiſthins/leſquelz ſaſſemblerent la en bataille. Quand les hõmes de Jſrael furẽt remõtez/ceſtuy ſe leua/& frappa les Philiſthins iuſque a tãt que ſa main luy defailloit/et que elle ſe attachoit a leſpee. En ce iour la le Seigneur feit vng grand ſalut:et le peuple retourna derriere luy pour prendre la deſpouille.

Les plus Baillans hõmes de la court dDauid.

1.Chron.11.d.

* Aucuns/de ſapience,

B

Apres ceſtuy fut Sema filz de Ageh Hararite: quãd les Philiſthins ſaſſemblerent en vng village. La eſtoit quelque portion de champ pleiny de lentilles: lors le peuple ſenfuyt de deuant les Philiſthins. Ceſtuy ſe tint au millieu du champ/et le deliura/et frappa les Philiſthins:ainſi le Seigneur feit vne grãde deliurance.

Sema.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les troys principaulx dẽtre les trẽte princes/deſcẽdirent/ et vindrent en tẽps de moiſſon a Dauid/ en la cauerne de Odolam:et la compaignie des Philiſthins auoit aſſis loſt en la vallee des Raphais. Alors Dauid eſtoit en la forteresse:et la garniſon des Philiſthis eſtoit pour lors en Beth-lehẽ. Et Dauid feit vng ſouhait/et diſt: Dq̃ ie vouldroye que aucun me baillaſt a boire du puitz de Beth-lehem/qui eſt a la porte. Ces troys forz hõmes la/trãſpaſſerent loſt des Philiſthins/& puiserẽt de leaue du puitz de Beth-lehem qui eſtoit a la porte/et lapporterẽt & preſenterẽt a Dauid:leql ny voulut point boire/mais la reſpãdit deuant le Seigneur/ diſant: Le Seigñr me vueille garder de ce faire: neſt ce pas icy le ſãg de ces hõmes la/qui ſen ſont allez au dãger de leur vie? Et ny voulut poĩt boire. Ce feirẽt ces troys preux.

C

Dedans q̃ ne voulut point boire leaue q̃ les princes auoient puiſee en dãger de leurs vies.

Abiſai

Abisai. Abisai aussi frere de Joab / filz de Zaruiah estoit le principal des troys: cest luy qui leua sa lance cõtre troys cens hommes: lesquelz il occist: & auoit renom entre les troys. Nestoit il pas plus noble des troys/ & estoit leur prince: mais il ne paruint point iusque a ces troys la.

Banaiah. Et Banaiah le filz de Iehoiada/ filz dung fort hõme/ qui auoit faict grandz gestes/ qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab: puis descendit/ & frappa dung lyon au millieu dung puitz au temps de la neige. Il frappa aussi dung homme Egyptien qui estoit hõme de grãde stature/ cest Egyptien auoit en sa main dune lance: & cestuy descendit a luy a tout dung baston/ et rauit la lance de la main de Legyptien/ et le tua de sa lance/ce fit Banaiah filz de Iehoiada: lequel auoit renom entre ces troys fors hõmes/ & estoit plus noble que ces trente: la soit toutesfoys quil ne paruint point iusque aux troys autres/ lequel Dauid fit son secretaire.

D

Asah-el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/ filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hedai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Elihaba Salabonite.
* Bene Iasen. * Aucuns/ les filz de Iasen.
Ionathan filz de Sageh Hararite. 1. Chron. xi.
Semah Hararite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Aasbai filz de Maacati.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite coustillier de Joab filz de Zaruiah.
Ira Iethrite.
Gareb Iethrite.
Uriah Hethien. Tous sont trente sept.

## Chapitre. xxiiij.

A Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.

Et rechef la fureur du Seigneur se courrouca cõtre Israel: si incita Dauid entre eulx de dire: Va/ nõbre Israel & Iehudah. Et le Roy dist a Joab prince de larmee q̃l auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/ depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/ que ie sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmẽter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab & les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan/ ilz se arrestarent en Aroer/ a la main dextre de la ville qui est au millieu de la Vallee de Gad/ & en Jazer. Et vindrent en Galaad/ et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrent en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon/ & vindrent a la forteresse de Tyr/ et en toutes les villes des Heuiens & des Chananeens: & sortirent vers le Midy de Iehudah en Ber-sabe. * Gier/ Hebreu.

Ainsi circuirent toute la terre/ & se reuindrent en la fin des neuf moys & vingt iours en Jerusalem. Et Joab B
batilla le nõbre & registre du peuple au Roy: et fut la sõme de Israel huyct cẽs mille hommes de guerre desgainãs lespee: & cinq cens mille hommes de Iehudah. Lors le coeur de Dauid le frappa/ apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemẽt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenãt passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Apres Dauid se leua de matin: & le Seigneur parla a Gad le Prophete & le Voyãt de Dauid/ disant: Va/ parle a Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Je te offre trois choses: eslis lune dicelles/ & ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre: ou que par lespace de trois moys tu fuye deuant tes ennemys/ et quilz te poursuyuẽt: ou que par trois iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache & voye que cest que ie respondray a celuy q̃ ma enuoye. Dauid dist a Gad: Je suis en grãdes angoisses: ie te prie q̃ ie chee entre les mains du Seigneur/ car ses misericordes sont en grand nõbre: & que ie ne chee point entre les mains des hommes. Cuyct cẽs mille hommes en Israel. Cinq cẽs mille hommes en Iehudah. Dauid se repent. Le choys ppose a Dauid de ces trois choses Famine/ Guerre et Peste. C Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu: & moururẽt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dist a lange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien. Soixãte mille hõmes morts a Peste.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur: Voicy cest moy qui ay peche/ cest moy qui ay faict liniquite: ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict? ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere. Dauid se prẽte pour estre puny ayant pitie du peuple.

En ce iour la Gad vint a Dauid/ & luy dist: Monte/ et dresse vng autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/ il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy: et Areunah sortit/ et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier vng autel au Seigneur: affin que ceste playe soit estanchee du peuple. Et Areunah dist a Dauid: Que il la prenne/ & que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy semblera La Peste cesse par loblation de Dauid. D

ſemblera boy. Voyla vng boeuf pour lholocauſte: & des charlotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys. Areunah qui eſtoit vng roy dõna tout au Roy. Si diſt encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille auoir pour aggreable. Lors le roy reſpondit a Areunah. Ainſi ne ſera: car ie lacheteray de toy po² vng pris/& ne offriray point au Seigneur mon Dieu holocauſtes que iaye eu pour neant. Ainſi Dauid acheta laire/& les boeufz cinquante ſicles dargent. Puis edifia la Dauid vng autel au Seigneur/ et offrit holocauſtes/& oblations pacifiçes: dont fut le Seigneur appaiſe enuers la terre/ & ceſſa la playe de Iſrael.

Dauid ne veult rien offrir a Dieu qui ayt eu po² neant.

La fin du ſecond liure de Samuel.

# Le premier liure des Roys/ qui eſt le troiſieſme/ſelon les Latins.

## Chapitre premier.

A Lapucelle Abiſag entretenant Dauid en ſa vieilleſſe

LE roy Dauid deuit vieulx/ & auoit beaucop deage: tellement que on le couuroit dhabillementz/& neſchauffoit point. Si luy dirẽt ſes ſeruiteurs: Que on cerche a noſtre ſire le Roy vne iuuencelle vierge/laquelle * ſe tienne deuant le Roy/et quelle * lentretienne/et dorme en ſon ſein/et quelle eſchauffe noſtre ſire le Roy.

* Leſt) adminiſtre.
* Leſt) ſoultage & aſſiſte.

Iſz cercherẽt dõc par toutes les fins de Iſrael pour trouuer quelque belle iuuencelle: & trouuerent Abiſag Sunamite/& lamenerẽt au Roy. La iuuencelle eſtoit belle tant & plus/& entretenoit le Roy/& luy miniſtroit: mais le roy ne la congneut point.

Adoniah ſãs la parolle de dieu & le ſceu de Dauid ſon pere/ ſe faict Roy& ſacrifie.

Alors Adoniah filz de Hagith ſeſleuoit/diſant: Ie regneray. Et ſe feit des chariotz & des cheuaucheurs/et cinquante hõmes qui couroiẽt deuant luy: & ſon pere ne le vouloit point cõtriſter en ſon tẽps/de luy dire: Pourquoy as tu ainſi faict: Ceſtuy cy auſſi eſtoit fort beau de viaire/lequel il auoit engẽdre apres Abſalom. Leql eut propos auec Joab filz de Zaruiah/& auec Abiathar le ſacrificateur: leſquelz dõnoiẽt ayde pour ſuyure Adoniah. Mais le ſacrificateur Zadok/ & Banaiah filz de Iehoiada/& Nathan le prophete/& Semei/& Rei/& tous les preux de Dauid/ne eſtoient point auec Adoniah.

B

Et Adoniah ſacrifia ouailles/et boeufz/et beſtes engraiſſees/pres de la pierre de Zoheleth/q eſtoit pchaine a la fontaine de Rogel: & inuita to⁹ ſes freres les filz du roy/ & to⁹ les hões de Iehudah ſeruite²s du roy. Mais il ne inuita point Nathan le prophete/et Banaiah/et les preux/ne Salomoh ſon frere.

Nathan conſeille Beth-ſabe.

Dõt diſt Nathan a Beth-ſabe la mere de Salomoh: Ne oys tu point q̃ Adoniah filz de Hagith eſt faict roy/& noſtre ſire Dauid nen ſcet rien: Viens donc maintenãt/ie te prie que ie te cõſeille vng conſeil/par lequel tu ſauueras ta vie/ & la vie de tõ filz Salomoh. Va/& entre au roy Dauid/ & luy dis: Mon ſire le roy nas tu pas iure a ta chamberiere/diſant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et ſera aſſis ſur mon ſiege: Pourquoy donc eſt Adoniah cõſtitue roy: Voicy/ainſi que tu parleras la encore auec le roy/ie viendray apres toy/& parferay tes parolles.

Beth-ſabe donc entra au roy/en ſa chambre: & le roy eſtoit fort vieuly/et Abiſag Sunamite luy miniſtroit. Et Beth-ſabe ſenclina/& ſe proſterna deuant le Roy. A laquelle le roy diſt: Quas tu: Elle luy reſpõdit: Mon ſeignr/tu as iure par le Seig² ton Dieu a ta chãberiere/diſãt: Ton filz Salomoh regnera apres moy/& ſera aſſis ſur mon ſiege royal. Et maintenant voicy Adoniah eſt faict Roy: & tu nen as rien ſceu/mon ſire le roy. Il a ſacrifie grand nombre de boeufz/de beſtes engraiſſees/et de ouailles: et a inuite tous les filz du roy/et Abiathar le ſacrificateur/& Joab prince de larmee: mais il na point inuite ton ſeruiteur Salomoh. Mon ſeignr mõ roy tu ſces que les yeulx de tout Iſrael ſont ſus toy: a ce q̃ tu leur enſeigne qui doibt eſtre aſſis ſur le thrõne de mõ ſeigneur mon roy apres luy. Il aduiendra que quand mon ſeignr le roy ſera endormy auec ſes peres/nous ſerõs moy & mon filz Salomoh reputez cõe pecheurs.

C Beth-ſabe remõſtre au roy comment Adoniah regne.

Et voicy/elle parlant encore auec le roy/Nathan le prophete ſuruint. Et ilz annõcerent au roy/diſans: Voicy Nathan le pphete. Lequel entra deuãt le roy/ & ſenclina au roy ſur ſa face en terre. Et Nathã diſt: Noſtre ſire roy as tu dict: Adoniah regnera apres moy/& ſera aſſis ſur mon thrõne: Car il eſt deſcendu au iourdhuy/& a ſacrifie grand nõbre de boeufz/& de beſtes engraiſſees/& de ouailles: & a inuite tous les filz du roy/et les princes de larmee/& le ſacrificateur Abiathar: & voyla ilz mãgent & boyuent deuant luy/et diſent: Viue le roy Adoniah. Et ne ma point inuite/qui ſuis tõ ſeruiteur/ ne le ſacrificate² Zadok/ne Banaiah filz de Iehoiada/ ne Salomoh ton ſeruiteur. Cecy ce faict il de par mõ ſeignr mon roy: & nas point enſeigne a tõ ſeruiteur qui ceſtoit qui deuoit eſtre aſſis ſur le thrõne de mon ſeignr mon roy apres luy.

D

Le roy Dauid reſpõdit/& diſt: Appellez moy Beth-ſabe. Laquelle entra deuãt le Roy/& ſe tint deuãt luy. Et le Roy luy iura/& diſt: Auſſi vray que le Seignr vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay iure par le Seignr Dieu de Iſrael/diſãt: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et ſe ſerra ſur mon ſiege en ma place: ainſi feray ie au iourdhuy. Adõc ſenclina Beth-ſabe ſur ſa face en terre/& feit reuerence au Roy/ et diſt: Mon ſire le Roy Dauid/viue eternellement.

Dauid cõmãde que Salomoh ſoit oinct roy ſus Iehudah & Iſrael.

Et le roy Dauid diſt: Appellez moy le ſacrificateur Zadok/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Iehoiada. Leſquelz entrerẽt deuant le roy. Et le roy leur diſt: Prenez auec vo⁹ les ſeruiteurs de voſtre Seignr/ & faictes monter mon filz Salomoh ſur ma mule/et le faictes deſcendre en Gihon. La le oindra Zadok le ſacrificateur/& Nathan le prophete/pour Roy ſus Iſrael: puis apres ſonnerez de la trõpette/& direz: Viue le Roy Salomoh. Et monterez apres luy/ſi viendra/& ſe ſerra ſur mõ thrõne/& regnera pour moy: & le luy cõmanderay quil ſoit Duc ſus Iſrael & ſus Iehudah. Banaiah filz de Iehoiada reſpõdit au Roy/& diſt: Ainſi ſoit: ainſi le die le Seignr Dieu de mõ ſeigneur le Roy. Comme le Seigneur a eſte auec mon ſeigneur mõ roy/ainſi ſoit il auec Salomoh/et accroiſſe ſon throne plus que le throne de mon ſeigneur Dauid mon Roy.

E

Adonc Zadok le ſacrificateur deſcendit/& Nathan le pphete/& Banaiah filz de Jehoiada/& les Cerethiēs & Pheleth̄iens/& feirent monter Salomoh ſur la mule du Roy Dauid:& le menerent en Gihon. Et Zadok le ſacrificateur print vne corne dhuyle qui eſtoit du tabernacle/& oingniſt Salomoh: puis ſonnerēt la trompette/& diſt tout le peuple: Viue le Roy Salomoh. Et tout le peuple monta apres luy:& chātoit le peuple auec fleuſtes/& ſeſiouyſſoit de grande lieſſe: tellement que la terre retentiſſoit de leur voix.

Salomoh oinct Roy.

Ce ouyrent Adoniah/& tous les inuitez qui eſtoiēt auec luy: leſq̄lz auoient acheue de māger. Joab auſſi ouyt la voix de la trompette/et diſt: Que veult eſtre ce bruyt de la cite bruyante? Ainſi quil parloit encore/ voicy Jehonathā filz de Abiathar le ſacrificateur vint.

Et Adoniah luy diſt: Entre/car tu es vng vaillant hōme/& qui annōce bonne nouuelle. Jehonathan reſpōdiſt/& diſt a Adoniah: Certainement noſtre ſire le Roy Dauid a conſtitue Roy Salomoh. Et le Roy a enuoye auec luy Zadok le ſacrificateur/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Pheleth̄iens/& lont mis ſur la mule du Roy. Zadok le ſacrificateur/et Nathan le prophete lont oinct pour Roy en Gihon: & de la ſen ſont montez en lieſſe/& ſen eſt eſmue la cite: ceſt le bruyt que vous auez ouy. Salomoh auſſi eſt aſſis ſur le thrōne du royaume. Et les ſeruiteurs du
G Roy ſont venus pour benetr noſtre ſire le Roy Dauid/ diſans: Dieu face bien au nom de Salomoh plus que a ton nom/& accroiſſe ſon thronne plus que ton thrōne. Et a le Roy adore ſur le lict: dauantage il a dict ainſi: Beneict ſoit le Seigneur Dieu de Iſrael/qui no⁹ a au tourdhuy baille vng qui eſt aſſis ſur mon thrōne q̄ mes yeulx ont veu. Lors furent eſtonnez:& tous les inuitez qui eſtoient auec Adoniah/ſe leuerent/& ſen allerent chaſcun ſon chemin. Adoniah craingnant la preſence de Salomoh/ſe leua et ſen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah oyant ſalomoh eſtre Roy.

Et on annoncea a Salomoh/et luy diſt on: Voyla Adoniah craingnāt le Roy Salomoh a empongne les cornes de lautel/diſant: Que le Roy Salomoh me iure au tourdhuy q̄ il ne fera point mourir ſon ſeruiteur par glaiue. Et Salomoh diſt: Sil eſt homme vertueux/ il ne cherra point vng de ſes cheueulx ſur terre: mais ſi mal eſt trouue en luy/il mourra. Lors enuoya le Roy Salomoh/et le tirerent de lautel/et ſen vint/et ſe proſterna deuant le Roy Salomoh. Auquel Salomoh diſt: Va ten en ta maiſon.

## Chapitre. ij.

Les admonitions de Dauid a Salomoh ſon filz.

A Rapprocherent les tours q̄ Dauid ſe mouroit: lequel cōmanda a ſon filz Salomoh/ diſant: Je men voys le chemin de toute la terre: cōforte toy/& ſoys virile. Garde lobſeruatiō du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ſes voyes/pour garder ſes decretz/& ſes cōmandementz/& ſes iugementz/& ſes teſmoignages/ cōme eſt eſcrit en la loy de Moſeh: affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme ſa parolle quil ma diſt/diſant: Si tes filz gardent leur voye/ceſt quilz cheminent fidelement deuāt moy/de tout leur coeur/& de toute leur ame. Je dy quil ne te ſera point oſte aucun des tiens de deſſus le thrōne de Iſrael. Tu ſces auſſi ce que ma faict Joab filz de Zaruiah/et ce quil a faict auy deux princes des armees de Iſrael/a Abner filz de Ner/et a Amaſa filz de Jether: leſquelz il a tue/& a eſpandu le ſang en paix cōe en guerre/& a mis le sāg de la bataille en ſa ceincture qui eſtoit ſur ſes reins/& en ſes ſoulters qui eſtoient en ſes piedz. Tu en feras ſelon ta ſageſſe: et ne laiſſeras point deſcēdre ſa vieilleſſe en paix au ſepulchre. Tu feras grace auy filz de Berzelai Galaadite: et ſeront entre ceulx qui māgent a ta table: car ilz vindrēt a moy quand ie fuyoie de deuant Abſalom ton frere. Tu as Semei auec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me mauldict dune mauldiſſon eyecrable le iour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il deſcēdit au deuant de moy quand ie paſſoye le Jordan: et luy iuray par le Seigneur/diſant: Je ne te feray point mourir par glaiue: mais maintenant tu ne le laiſſeras point impuny: car tu es ſage/& ſces ce que tu luy doibs faire/& feras deſcēdre ſa vieilleſſe en ſang au ſepulchre. Dauid donc dormit auec ſes peres/& fut enſeuely en la cite de Dauid. Les iours q̄ Dauid regna ſus Iſrael/furēt quarāte ans. Il regna ſept ans en Hebron/& regna trēte troys ans en Jeruſalem.

La benigne de Joab commandee. 2. Hamu. 3. e. & 20. c.

B

Dauid cōmande de biē faire auy enfās de Berzelai. 1. Hamu. 10. f.

2. Hamu. 16. &

2. Hamu. 19. c.

Cōmandement a tuer Semei.

La mort de Dauid.

C

Salomoh donc ſaſſit ſur le thrōne de ſon pere Dauid:& fut fort cōferme ſon royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-ſabe mere de Salomoh/laquelle diſt: Entre tu en paix? Il reſpondit: En paix. Et il diſt: Jay vng mot a te dire. Elle diſt: Parle. Il diſt: Tu ſces bien que le royaume eſtoit a moy/& que tout Iſrael mauoit baille ſon adueu pour eſtre Roy: mais le regne eſt retourne/& eſt a mon frere: car ceſt du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande vne requeſte: ne me eſconduys point. Et elle luy diſt: Parle. Il diſt: Je te prie dis au Roy Salomoh (car il ne te eſcōduyra point) quil me dōne a femme Abiſag Sunamite. Et Beth-ſabe diſt: Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1. Chron. 29. f.

Adoniah demāde Abiſag a femme.

Ainſi ſen vint Beth-ſabe au roy Salomoh luy parler pour Adoniah. Et le Roy ſe leua au deuant delle/ & ſenclina a elle/& ſaſſit ſur ſon thronne: et miſt on vng ſiege a la mere du Roy/laq̄lle ſaſſit a la dextre diceluy. Et elle diſt: Je te demande vne petite requeſte: ne me eſconduys point. Le Roy luy diſt: Ma mere/demāde: car ie ne te eſconduyray point. Elle diſt: Abiſag Sunamite ſoit donnee pour femme a Adoniah ton frere.

D

Le Roy Salomoh reſpondit/et diſt a ſa mere: Pourquoy demande tu Abiſag Sunamite pour Adoniah? mais demande le royaume pour luy: car il eſt mon frere plus grand que moy/& a pour ſoy Abiathar le ſacrificateur & Joab le filz de Zaruiah. Lors iura le Roy Salomoh par le Seigneur/diſant: Dieu me face ainſi & ainſi me doint/ſi cōtre ſa vie Adoniah na dict ceſte parolle. Maintenant/auſſi vray que le Seigñr vit qui ma cōferme: & ma faict aſſeoir ſur le thronne de Dauid mon pere/& qui ma faict vne maiſon/cōe il auoit dit/au tourdhuy mourra Adoniah.

Adoniah occis.

Et le Roy Salomoh enuoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui laſſaillit/& il mourut.

Abiathar demis de la ſacrificature.

Puis le Roy diſt a Abiathar le ſacrificateur: Va ten en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point au tourdhuy/pourtant que tu portas larche du dominateur Eternel deuant Dauid

uant Dauid mon pere:pourtãt auſſi que tu as eſte affli-
E ge en tout ce en quoy mon pere a eſte affligé. Et Salo-
1.Samu.2.f. moh retetta Abiathar q̃l ne ſeroit plus le ſacrificateur du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/ quil auoit parle contre la maiſon de Eli en Siloh.

Adonc le bruyt vint iuſque a Joab/que on diſoit que Joab ſeſtoit deſtourne apres Adoniah/& quil ne ſeſtoit point deſtourne apres Salomoh:dont ſenfuyt Joab au tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab ſen eſtoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil eſtoit apres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz de Jehoiada/diſant:Va/rue ſur luy. Banaiah donc entra au tabernacle du Seigneur/& luy diſt:Le Roy dit ainſi:Sors hors.Et il diſt:Non/mais ie mourray icy. Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/diſant: Joab ma ainſi dict/& reſpõdu. Le Roy luy diſt:Fais ainſi q̃l ta dict/aſſaillis le/& lenſeuelitras:ſi oſteras de moy & de la maiſon de mon pere le ſang que Joab a eſpandu ſans cauſe.Et le Seigneur rendra le ſang diceluy ſur ſa teſte/car il a aſſailly deux hõmes plus iuſtes & meilleurs que luy:& les tua de glaiue/que mon pere Dauid
F ne ſcauoit rien:ceſtoit Abner filz de Ner/prince de lar-
2.Samu.3.e. 2.Samu.20.c. mee de Iſrael:& Amaſa filz de Jether/prince de larmee de Jehudah. Et le sãg de ceulx la retournera ſur la teſte de Joab/& ſur la teſte de ſa ſemẽce eternellemẽt:& la paix du Seigñr eternelle ſoit a Dauid & a ſa ſemẽce/& a ſa maiſon/& a ſon thrõne. Banaiah dõc filz de Jehoiada monta/& laſſaillit/& le tua:& fut enſeuely en ſa maiſon au deſert. Et le Roy cõſtitua Banaiah filz de Joab tue. Jehoiada en ſa place ſus larmee:le Roy conſtitua auſſi Zadok le ſacrificateur en la place de Abiathar.

Apres ce le Roy enuoya/& appella Semei:& luy diſt: Edifie toy vne maiſon en Jeruſalem/ſi habiteras la/et ne ſortiras du lieu ne ca ne la. Et ſache q̃ le iour que tu en ſeras ſorty/& ſeras paſſe le fleuue de Iedron/tu mourras: ton ſang ſera ſur ta teſte. Semei diſt au Roy: La choſe eſt bonne:ton ſeruiteur fera ainſi que le Roy noſtre ſire a dict.Et Semei demoura en Jeruſalem plusieurs iours.

Adoint q̃ au bout de trois ans/les deux ſeruiteurs de Semei ſenfuyrent a Achis filz de Maacah Roy de
G Geth:& lannoncea on a Semei/& luy diſt on:Voyla tes ſeruiteurs ſont en Geth.Et Semei ſe leua/et ſella ſon aſne/pour ſen aller en Geth a Achis/cercher ſes ſeruiteurs. Semei ſe partit/et ramena ſes ſeruiteurs de Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei eſtoit alle de Jeruſalem en Geth/& q̃l eſtoit retourne.

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy diſt: Ne te auoys ie pas iure par le Seigneur & teſtifie/en diſant: Sache que tu mourras le iour que tu ſeras ſorty/et alle ca & la:Dont tu me dis: La choſe eſt bõne que iay ouy. Pourquoy donc nas tu garde le iuremẽt du Seigneur & le cõmandement que te tauoye commande:Et le Roy diſt a Semei:Tu ſces tout le mal/& le ſcet biẽ tõ coeur/ que tu as faict a mon pere Dauid: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal ſur ta teſte. Le Roy Salomoh ſoit beneict/& le thrõne de Dauid ſoit ſtable deuãt le Sei-
La mort de Semei. gneur a tamais. Et le Roy commanda a Banaiah filz de Jehoiada:lequel ſortit/& laſſaillit/& il mourut.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

## Chapitre.iij.

Lors Salomoh prit affinite auec Pharaoh A
2.Chron.1.a. Roy de Egypte/& print la fille de Pharaoh/ & lemmena en la cite de Dauid/ iuſque a tãt q̃l euſt acheue de edifier ſa maiſon/& la maiſon du Seigneur/& la muraille de Jeruſalem tout alentout. Toutesfoys le peuple ſacrifiott es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maiſon au nom du Seigneur iuſque a ces iours la. Et Salomoh ayma le Seigneur/cheminant es ſtatus de ſon pere Dauid:vne choſe ſeulemẽt y auoit/quil ſacrifioit es haultz lieux/& faiſoit des encẽſemens. Le Roy ſen alla en Gabaon/pour ſacrifier illec:car ceſtoit le grãd hault lieu. Salomoh ſacrifia mil holocauſtes ſur ceſt autel la.

Salomoh prẽt a fẽme la fille de Pharaoh.

L'amour de Dieu.

Le Seigneur ſapparut a Salomoh en Gabaon/par ſonge de nuict.Et Dieu diſt: Demande ce que tu vouldras/et ie te le donneray. Et Salomoh diſt:Tu as faict grand grace auec ton ſeruiteur Dauid mon pere/ ainſi cõme il a chemine deuãt toy en verite & en iuſtice/ & dung coeur droict enuers toy:& luy as garde ceſte grãd grace icy/et luy as donne vng filz qui eſt aſſis ſur ſon thronne/comme il appert au tourdhuy. Et maintenant Seigneur mõ Dieu/tu mas faict regner ton ſeruiteur/ en la place de Dauid mon pere: & ie ſuis vng petit iuuẽceau/qui nay point de expertence. Et ton ſeruiteur eſt B au milieu du peuple que tu as eſleu/qui eſt vng grand peuple/qui ne ſe peult compter ne nombrer tant eſt en grand nombre. Tu bailleras a ton ſeruiteur vng coeur qui ſoit attentif a iuger ton peuple/& cõgnoiſtre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger ceſtuy ton peuple qui eſt tant copieux?

Oraiſon de Salomoh demandãt Sapiẽce a Dieu.

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh auoit demande cela.Et Dieu luy diſt:Pourtant que tu as demande cecy/& nas point demande de viure long temps/& nas point demãde de richeſſes pour toy/& nas point demande la vie de tes ennemis:mais as demande congnoiſſance pour apperceuoir iuſtice: Voyla/tay faict comme tu as demande: Voyla ie tay donne vng coeur ſage & entendu:tellement quil na point eſte de ſemblable deuant toy/ne tel que toy ne ſourdra apres toy. Je tay auſſi donne ce que tu nas point demande/aſcauoir richeſſes & gloire tellement que entre les Roys ny aura point de ſemblable a toy tout ton temps. Et ſi tu chemine en mes voyes/q̃ tu gardes mes ſtatus & mes commandemens/comme ton pere Dauid a chemine: ie prolongeray tes iours.

Le quõ doibt premier demãder q̃ Dieu. Matth.6.d. Sapiẽ.7.b.

Apres ce Salomoh ſeſueilla/& vit que ceſtoit ſonge/ C ſi ſen vint en Jeruſalem/& ſe tint deuãt larche de lalliance du Seigneur/& offrit holocauſtes & oblatiõs pacifiques:& feit vng banquet a tous ſes ſeruiteurs.

Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant vif.

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/ et ſe tindrent deuant luy. Et lune des femmes diſt: Las mon ſeigneur: moy & ceſte femme cy habitons en vne maiſon/& iay enfãte auec elle en la maiſon. Le troiſieſme iour apres que iay eu enfante/ceſte femme cy a auſſi enfante/& eſtions enſemble: perſonne eſtranger neſtoit auec nous en la maiſon/que no⁹ deux. Lenfant de ceſte femme cy eſt mort la nuict:car elle ſeſtoit endormie ſur luy:laquelle ſeſt leuee a mynuict/& a prins mon

filz qui eſtoit aupres de moy/& ta chamberiere dormoit: ſi la miſt en ſon ſein/mais elle miſt ſon filz mort en mon ſein. Au matin ie me ſuis leuee pour allaicter mon filz/ & voicy il eſtoit mort: quand ie lay eu diligemmẽt conſideré au matin/iay veu que ce neſtoit point mõ filz que iauoye enfante. Et lautre femme diſt: Il neſt point ainſi: mais mõ filz vit/& ton filz eſt mort. De rechef icelle diſt: Il neſt point ainſi/mais ton filz eſt mort: et mon filz vit. Ainſi parloient deuant le Roy.

D Dõt diſt le Roy: Ceſte cy dit/Ceſt cy mõ filz q̃ vit: et ton filz eſt mort. Ceſte la dit: Il neſt point ainſi: mais ton filz eſt mort/& mõ filz vit. Alors diſt le Roy: Apportez moy vng glaiue: & ilz apporterẽt vng glaiue deuãt le Roy. Et le Roy diſt: Partiſſez lenfant vif en deux parties/& en baillez la moytie a lune/& la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant eſtoit en vie/ayãt les entrailles eſmues a cauſe de ſon enfãt/ diſt au Roy: Las mon ſeigneur ie prie/ donnez a ceſte cy lenfant vif/& ne le tuez point. Lautre diſoit: Quil ne ſoit ne a moy ne a toy: partiſſez le. Et le Roy reſpõdit/& diſt: Baillez a ceſte cy lenfant vif/& ne le tuez point: car elle eſt ſa mere. Dyant tout Iſrael le iugement que auoit iuge le Roy/ilz craignirent le Roy/voyans la ſageſſe de Dieu qui eſtoit en luy a faire iugement.

## Chapitre.iiij.

A Les princes de la court de Salomoh.

Alomoh dõc fut faict Roy ſus tout Iſrael. Et iceulx furẽt les pr̃ces q̃l auoit/aſcauoir: Azariah filz du ſacrificateur Zadok.
Elihoreph & Ahiah filz de Siſa/ſcribes.
Iehoſaphat filz de Ahilud/chronicqueur.
Banaiah filz de Iehoiada/auoit la charge de larmee.
Et Zadok & Abiathar eſtoient les ſacrificateurs.
Azariah filz de Nathan eſtoit ſus les preuoſtz.
Zabud filz de Nathan/ſacrificateur eſtoit lamy du roy.
Et Ahiſar auoit la charge de la maiſon.
Et Adoniram filz de Abda eſtoit ſus les tributz.

Les douze preuoſtz. Salomoh auoit douze preuoſtz ſus tout Iſrael/qui nourriſſoiẽt le roy & ſa maiſõ: & vng moys de lan appartenoit a vng chaſcũ a le nourrir: deſq̃lz voicy les noms:
Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.
Le filz de Dekar/en Makez/& en Salebim/& en Beth-ſames/et en Elon/et en Beth-hanan.
Le filz de Heſed en Aruboth/il auoit auſſi Socoh/et toute la terre de Epher.

B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/et auoit Tapheth fille de Salomoh pour femme.
Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Mageddo/ et toute Beth-ſan qui eſtoit pres de Zarthanah ſoubz Iezrahel/depuis Beth-ſan/iuſque en Abel-meholah & iuſque par dela Iecmaam.
Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Iair filz de Manaſſeh/q̃ eſtoiẽt en Galaad: il auoit toute la regiõ de Argob/q̃ eſtoit en Baſan ſoixãte grandes citez/murees et garnies de verroux daerain.
Ahinadab filz de Ado eſtoit en Mahanaim.
Ahimaaz en Nephthali: lequel auſſi print Baſemath fille de Salomoh a femme.
Baana filz de Huſi/en Aſer/ et en Baloth.
Iehoſaphat filz de Pharuah eſtoit en Iſſachar.
Semei filz de Ela eſtoit en Ben-iamin.
Gaber filz de Vri eſtoit en la terre de Galaad/ et en la terre de Sehon Roy des Amorrheens/& de Og Roy de Baſan: il eſtoit ſeul preuoſt en la terre.

Iehudah & Iſrael eſtoient en grand nombre comme larene qui eſt aupres de la mer eſt en grand nõbre/mangeans/& beuuãs/& ſe ſtouyſſans. Salomoh dominoit ſus tous les royaumes/depuis le fleuue de la terre des Philiſthins/iuſque aux fins de Egypte/luy offrãs dons & luy ſeruans tous les iours de la vie diceluy. C Eccli.47.8.

La viande de Salomoh par chaſcun iour eſtoit trente meſures de fine farine/& ſoixante meſures dautre farine: dix boeufz gras/& vingt boeufz de paſturage/& cẽt moutons/ſans les cerfz/& les cheures ſauuages/& les buffles/& les chappons gras. Car il dominoit ſus tous les lieux de par dela le fleuue depuis Thaphſah iuſque en Azah/ſus tous les Roys qui eſtoient par dela le fleuue/& auoit paix auec tous ſes ſeruiteurs a lenuiron. L appareil des viures de Salomoh. Paix au tẽps de Salomoh.

Et Iehudah & Iſrael habitoiẽt en aſſeurãce/chaſcũ ſoubz ſa vigne/& ſoubz ſon figuier/depuis Dan iuſque en Ber-ſabe/tous les iours de Salomoh. Nulle crainte

Salomoh auoit quarante mille mãgeoires pour les cheuaulx de ſon eſcuyerie/& douze mille cheuaucheurs. Lescuyerie de Salomoh.

Ces deſſuſdictz preuoſtz nourriſſoient le Roy Salomoh/et tous ceulx qui ſapprochoient de la table du Roy Salomoh chaſcũ en ſon moys/& ne laiſſoiẽt point auoir de deffault de q̃lque choſe. Ilz portoient de lhorge & de la paille po[r] les cheuaulx & pour les mules/au lieu D ou vng chaſcun eſtoit/ſelon ſon ordõnance.

Et Dieu bailla ſageſſe a Salomoh/& moult fort grãde intelligẽce/& lieſſe de coeur/cõme larene qui eſt pres du riuage de la mer. La ſageſſe de Salomoh eſtoit pl⁹ grande que la ſageſſe de tous les filz Dorient/& que toute la ſapience des Egyptiẽs. Il eſtoit plus ſage que tous hõmes/plus que Ethan Ezrahite/q̃ Heman/que Chalcol/et que Dorda les filz de Mahol: il eſtoit renomme entre toutes les gens dalentour. Il parla troys mil paraboles: ſes Cantiques eſtoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchãt des arbres/depuis le cedre qui eſt au Liban/iuſque a lhyſope qui ſort de la parot. Il a parle auſſi touchant des beſtes & des oyſeaux/& des reptiles/& des poiſſons. De tous peuples ilz venoiẽt pour ouyr la ſageſſe de Salomoh/& de tous les roys de la terre: leſquelz ouyrent la ſageſſe diceluy. Les dons de Dieu a Salomoh. Eccli.47.c. La Sapience de Salomoh. Le nõbre des paraboles de Salomoh.

## Chapttre.v.

A Thiram Roy de Tyr enuoya ſes ſeruiteurs a Salomoh (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour ſon pere (pourtãt que Hiram auoit touſiours ayme Dauid. Auſſi Salomoh enuoya a Hiram/diſant: Tu ſces q̃ mon pere Dauid ne peult edifier vne maiſon au nom du Seignr ſon Dieu/a cauſe des guerres qui lenuironnoient/tant que le Seigneur les a mis ſoubz les plantes de ſes piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: ie nay point daduerſaire/ne de mauuais ſe rencontre. Voicy/ie penſe de edifier vne maiſon au nom du Seigneur mon Dieu/cõme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/diſant: Ton filz que ie mettray en ta place ſur ton ſiege/ceſtuy la edifiera vne maiſon a mon nom. Parquoy cõmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/& que mes ſeruiteurs ſoiẽt auec tes ſeruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes ſeruiteurs tout tel que tu diras. Car tu ſcez quil ny a point A 2.Chron.2.a. Ambaſſades de Hiram a Salomoh.

2. Samu.7.b 1.Chron.22.c

B Salomoh demãde du bois po[r] edifice du temple.

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomoh/il sestouyt fort/& dist: Beneict soit au tourdhuy le Seigneur/qui a baille a Dauid vng sage filz/& la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram gentil recongnoist le nom de Dieu

Hiram donc enuoya a Salomoh/disant: Jay entendu ce q̃ tu mas enuoye. Quãt auy bois de cedre/& auy boys de sapin/ie feray toute ta volunte. Mes seruite[rs] deschargeront du Liban prees de la mer: puis ie les mettray debans la mer/par radeauy de marrien iusque au lieu que tu me auras demande/& les desslieray la: si les prendras: & feras ma volunte/si tu baille des viures a ma famille. Hiram donc donna des boys de cedre/et des boys de sapin a Salomoh/tout a son plaisir.

C

Et Salomoh bailla a Hiram vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maison/& vingt mesures dhuyle espreinte. Autant en bailloit Salomoh a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomoh/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre Hiram & Salomoh/& feirent alliance culx deux.

Le nombre des ouuriers de Salomoh.

Le Roy Salomoh leua vng tribut de tout Jsrael/ lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en enuoya dix mille au Liban/pour vng moys/par tout: ilz estoient vng moys au Liban/ et deux moys en leur

D

maison. Dr estoit Adoniram constitue sus ce tribut. Salomoh auoit soixante & dix mil hommes portans faix: et quatre vingtz mil coppans le bois en la montaigne: sans les princes qui assistoient a Salomoh/qui estoiẽt cõmis sus louurage/en nõbre de trois mil trois cẽs: q̃ auoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomoh/& les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de pierres taillerẽt et prepararẽt le bois & les pierres pour edifier la maison.

* Grec/ Giblim.

Chap.vj.

A

3.Chroni.3.a.

IN lan quatre cẽs quatre vingtz apres que les filz de Jsrael sortirẽt de la terre de Egypte: la quatriesme annee/au moys de * zio/ qui est le second moys/q̃ Salomoh regnoit sus Jsrael/il cõmencea a edifier la maison au Seigñr.

* Lesi) Auril ou enuiron.

La forme & cõpositiõ du tẽple.

La maisõ q̃ le roy Salomoh edifiotit au Seig[r]/auoit soixãte coudees de lõg/& vingt de large/& trẽte coudees de hault. Le porche q̃ estoit deuãt le tẽple de la maisõ auoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ: & auoit dix coudees de large deuãt la maison. Jl feit des fenestres a la maison/larges debes & estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ vne allee tout alentour auy murailles de la maison/a lenuirõ du tẽple & du coeur: & feit des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudees: & la large[r] de celle du millieu estoit de six coudees: & la largeur de la tierce estoit de sept coudees. Car il auoit mis des estroitissemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin q̃ les traueaulx ne prinssent es paroitz de la maison. Quãd on edifiotit la maisõ/on ledifiotit de pierres entieres telles q̃ on les auoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edifiotit la maisõ on ne ouyt pas vng marteau/ne vne scie/

B

ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Lhuys de lallee du millieu estoit a coste dextre de la maison: & montoit on par vis a lallee du millieu/& du millieu a la troisiesme.

Jl edifia donc la maison/& la parfeit: & la lembrissa dune voulte & dung entablement de cedres. Jl edifia vne allee sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudees de hault/& tenoit a la maison par le moyen de boys de cedres.

Promesse de Dieu a Salomoh sil garde de ses cõmandemens.

Lors le Seigñr parla a Salomoh/disant: Cest cy la maison que tu edifie: si tu chemine en mes statuts/& fais mes iugemẽtz/ & gardes tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx: ie cõfermeray ma parolle auec toy laquelle tay dicte a ton pere Dauid. Et habiteray au millieu des enfans de Jsrael/ & ne delaisseray point mon peuple Jsrael. Ainsi Salomoh edifia la maison/et la parfeit. Jl para les murailles de la maison par debẽs de ais de cedres: depuis le pauemẽt de la maison iusq̃ auy paroitz de lembrissement/le couurit de bois par debans. Et couurit dais de sapin le paue de la maisõ. Auy costez de la maisõ il edifia vingt coudees dais de cedres/depuis le pauement iusque au hault des paroitz/& luy edifia leãs en oratoire/ pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudees/cest assauoir la partie du tẽple qui estoit deuãt

Le lieu tressainct.

C

loratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par debẽs: & estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en maniere de põmettes & de fle[rs] espanies: tout estoit couuert de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Oratoire.

Jl feit appareiller loratoire au millieu de la maison par debẽs/pour y mettre larche de lalliãce du Seigñr. Et oratoire auoit par deuant vingt coudees de long/& vingt coudees de large/& vingt coudees de hault: et le couurit de pur or: mais il couurit lautel dais de cedres. Aussi Salomoh couurit la maison par debẽs de pur or: & feit passer des barres dor deuãt oratoire/& le couurit dor. Jl couurit dor toute la maison iusque a ce quil eut parfaict toute la maisõ. Jl couurit dor aussi tout lautel qui estoit aupres de oratoire. Debẽs oratoire il feit deux Cherubins de boys de oliuiers qui auoient dix coudees de hault: laisse de lung des Cherub auoit cinq coudees: & laisse de lautre Cherub auoit aussi cinq coudees/depuis le bout dune aisse iusque au bout de lautre aisse il y auoit dix coudees. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La hauleur dung Cherub estoit de dix coudees: aussi du secõd Cherub semblablemẽt. Jl mist les Cherubins au millieu de la maison par debãs. Et les Cherubins estendoient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit vne paroit/et laisse du second Cherub touchoit lautre paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couurit

La maisõ couuerte dor par debans.

Deux Cherubis de oliuiers couuers dor.

D

dor les Cherubis. Et figura toutes les paroitz de la maison a lenuirõ de entailleure faicte en maniere de põmettes/& des Cherubis & des palmes/& des fle[rs] espanies debẽs & dehors. Jl couurit dor le paue de la maison debẽs & dehors. Jl feit a lẽtree de oratoire deux huys de boys doliuier: dont le sursueil & les posteaux estoiẽt de cinq *mẽbreures. Jl feit deux huys de boys doliuier: & entailla sur iceulx figures en maniere de põmettes/ des cherubins/ des palmes/& des fleurs espanies: & les couurit dor/appliquãt or sur les Cherubins & sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des posteaux de boys doliuier a quatre membreures: et deux huys de boys de sapin: lung des huys auoit deux costez

Le paue couuert dor.

Deux huys d oratoire doliuier.

* ou/quarres.

Les deux huys du temple de sapin.

de choſes rondes:les deux coſtez du ſecond huys eſtoyẽt auſſi de choſes rõdes:& y entailla des Cherubins/des palmes/& fleurs eſpanies: & couurit doz eſtendu les entailleures. Il edifia la ſalle de dedens/de troys rengees de pierres de taille/& dune rengee de traueaux de cedre. Le quatrieſme an/les fondemẽtz de la maiſon du Seigneur furent mis au moys de Zio: et lonzieſme annee au moys de * Bul/qui eſt le huytieſme moys/la maiſon fut pfaicte/ſelõ toutes ſes affaires & deuiſes:et miſt ſept ans a edifier. Cha.vij.

La ſalle de dedens.

* Ceſt) partie Octobre & de Nouembre.

ALomoh miſt treize ans a edifier ſa maiſon: & acheua toute ſa maiſon. Il edifia auſſi la maiſon qui eſt au bois du Liban/laquelle eſtoit de cent coudees de long/& cinquante coudees de large/& trente coudees de hault: ſur quatre rengees de colomnes de cedres:& ſur les colõnes eſtoiẽt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par deſſus les poultres/leſquelles eſtoient ſur les quarãte & cinq colõnes qui eſtoient quinze en chaſcune rengee. Les feneſtraiges eſtoiẽt par troys rengees/et eſtoit vne feneſtre cõtre lautre en troys enzoitz. Toutes les portes & les poſteaux eſtoient quarrez auec le feneſtraige/ qui eſtoit vis a vis/ vne feneſtre cõtre lautre a troys enzoitz. Il feit auſſi le porche des colomnes/ de cinquãte coudees de long/ & de trẽte coudees de large:& le porche eſtoit deuant icelles/& autres colomnes:& groſſes pieces de bois ſur icelles. Item il feit vng porche pour le ſiege auquel il iugeoit/qui eſt le porche de iugemẽt/& le lembziſſa de cedre le bout dung paue iuſq̃ a lautre. Et en la maiſon ou il demouroit/y auoit vne autre ſalle par dedens le porche: laq̃lle eſtoit faicte de ce meſme ouurage. Itẽ Salomoh feit a la ſemblãce de ce porche vne maiſõ a la fille de Pharaoh q̃ il auoit prins.

A Edifice de la maiſon de Salomoh au bois du Libã.

B La maiſon de la fille de Pharaoh.

Toutes ces choſes eſtoient de pierres precieuſes/ q̃ eſtoient de meſure/de pierres de taille/ſciees a la ſcie dedãs & dehors/ depuis le fõdemẽt iuſq̃ auz traueaux ſoztãs dune paulme/& par dehors iuſq̃ au grãd paruis. Le fõdemẽt eſtoit de pierres p̃cieuſes/ de grãdes pierres/ de pierres de dix coudees & de huyt. Par deſſus eſtoiẽt pierres p̃cieuſes/de la meſure des pierres de taille/& tables de cedres. Le grãd paruis auoit tout alentour troys rengees de pierres de taille/& vne rengee de cedres planis: auſſi auoit la ſalle de dedẽs la maiſõ du Seig[r]/& le porche de la maiſon. Lors le roy Salomoh enuoya/& print Hirã de Tyr/filz de vne feme vefue/de la lignee de Nephthali:duq̃l le pere eſtoit hõme Tyrien/q̃ beſõgnoit en cuyure. Ceſtuy eſtoit pleiz de ſageſſe/& dintelligẽce/ayãt la ſciẽce de faire tout ouurage en aerain:leq̃l vint au roy Salomoh/& feit tout ſõ ouurage. Il fondit deux colõnes daerain; la haulteur de lune des colõnes eſtoit de dixhuict coudees/& vng fil de douze coudees enuirõnoit lautre colõne. Il feit deux chapiteaux fondus daerain/po[r] mettre ſur les ſõmetz des colõnes: dõt la haulte[r] de lũg des chapiteaux eſtoit de cinq coudees/& la haulteur de lautre chapiteau eſtoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facõ dune retz/ et des ẽtrelaſſures en facõ de chaynes/po[r] les chapiteaux q̃ eſtoiẽt ſur le ſõmet des colõnes/ſept ſur lung des chapiteaux/& ſept ſur lautre. Quãd il eut faict les colõnes/ il feit deux rẽgees tout alentour de chaſcũ treillis/po[r] couurir les chapiteaux qui eſtoient ſur le ſõmet des põmes de grenade:ainſi feit il au ſecõd chapiteau. Et les chapiteaux qui eſtoiẽt ſur la teſte des colomnes eſtoiẽt en facon de roſes au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de deſſus les colomnes auoiẽt auſſi par hault vng ventre boutãt/qui eſtoit parmy louurage des retz. Et eſtoiẽt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/ſur le ſecond chapiteau. Et dreſſa les colomnes au porche du temple: deſquelles il en conſtitua lune a dextre/& la nõma Jachin: & lautre a ſeneſtre/laquelle il nõma Boaz. Et ſur le ſommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roſes. Par ainſi fut acheue louurage quant aux colomnes.

Item/il feit vne mer de fonte/de dix coudees dung bort a autre/rond tout a lenuiron: de cinq coudees de hault: laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirõner a lentour. Deſſoubz le bort dicelle eſtoiẽt aucunes boulles alentour/enuironnans icelle: aſcauoir dix a cheſque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et eſtoiẽt par deux rẽgees les boulles fõdues en la fonte dicelle. Icelle eſtoit poſee ſur douze boeufz:dont trois regardoiẽt vers Aquilon/& troys regardoiẽt vers Occident/& troys regardoiẽt vers le Midy/& troys regardoyent vers Orient. La mer eſtoit ſur iceulx: deſquelz tout le derriere eſtoit tozne au dedẽs. Leſpeſſeur dicelle eſtoit dune paulme/& ſon bort eſtoit de la facon du bort dung calice en fleur de roſes/laq̃lle cõtenoit * deux mil bath. Item il feit dix ſoubaſſemens daerain: Chaſcun ſoubaſſement auoit quatre coudees de long/& quatre coudees de large/& troys coudees de hault. Et telle eſtoit la facon des ſoubaſſemens/ilz auoyẽt des embaſtemens & les embaſtemẽs entre les enclaueures:& ſur les embaſtemens qui eſtoiẽt entre les enclaueures y auoit des lyons/des boeufz/& des Cherubins. Semblablement eſtoient ſur les enclaueures par deſſus:& par deſſoubz les lyõs & les boeufz eſtoit agenſemẽs de ouurage creſpu. Chaſcun ſoubaſſement auoit quatre roues daerain/auec les tables daerain/et es quatre coings/ eſtoient fondus quatre ſoubſtenemens cõme eſpaules. Soubz le cuuier eſtoiẽt les ſouſtenemẽtz de fõte a coſte de chaſcun agenſemẽt. Il auoit ſa gueulle par dedẽs le chapiteau/par enhault dune coudee toute ronde cõprenãt coudee & demie. Sur la gueulle y auoit auſſi de la taille: & ſes embaſtemẽs eſtoiẽt quarrez & nõ point ronds. Les quatre roues eſtoiẽt par deſſoubz les embaſtemẽs & les aiſſeaulx des roues tenoient au ſoubaſſemẽt. Chaſcune roue auoit la haulteur de vne coudee & demie:& la facon des roues eſtoit ſelon la facon des roues de chariotz. Leurs aiſſeaulx/leurs moyeulx/ leurs rayõs/ le[s] gentes eſtoiẽt tous de fonte/& y auoit quatre ſoubſtenemẽs auz quatre coingz dũg chaſcũ ſoubaſſemẽt: & du ſoubaſſemẽt ſe aduancoit ſon ſoubſtenemẽt. Au hault du ſoubaſſemẽt/demie coudee de hault eſtoit vng arõdiſſemẽt tout entour. Et ſur le hault du ſoubaſſemẽt eſtoiẽt ſes barres & ſes ẽbaſtemẽs/q̃ ſortoiẽt diceluy. Et ſur les tables/ſur les barres/& ſur les embaſtemẽs/on entailla des Cherubins/& des lyõs/ & des palmes de chaſcun coſte attachez a lenuirõ. En ceſte maniere il feit les dix ſoubaſſemẽs dune fonte/dune meſure/& dune entailleure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chaſcũ cuuier ptenoit quarãte bath/& chũn cuuier eſtoit de quatre coudees/vng chaſcũ cuuier eſtoit ſur vng ſoubaſſemẽt ainſi a dix ſoubaſſemẽs. Il miſt cinq ſoubaſſemens au coſte dextre de la maiſõ/& cinq au ſeneſtre coſte de la maiſõ.

D La mer de fonte.

* ou/troys.2. Chron.7.

Les dix ſoubaſſemens de aerain.

E

ff

Dix cuuiers daerain.

Il miſt

Il mist la mer a coste deytre de la maiſõ ey Orient vis a vis du Midy. Hirã dõc feit des cuueaux/ & des ballais/ & des baſſins/ & acheua tout louurage q̃l feit au roy Salomoh po² la maiſon du Seig²: ceſt aſcauoir deux colomnes/ & des chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet des deux colomnes: & deux treillis pour couurir les deux chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet deſdictes colomnes. Et quatre cens põmes de grenade po² les deux treillis/ tellement quil y auoit deux rẽgees de põmes de grenades en chaſcun treillis/ pour couurir les deux chapiteaux rõdz/ qui eſtoiẽt ſur les colõnes. Dix ſoubaſſemens/ & dix cuuiers ſur les ſoubaſſemens. Et
G une mer: & douze boeufz ſoubz la mer. Et des chauderons/ & des ballais/ et des baſſins. Et tous ces vaiſſeaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maiſon du Seigneur/ eſtoiẽt de aerain poly.

Le Roy les fõdit en la plaine de Jordan/ en terre graſſe/ entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laiſſa de peſer tous les vaiſſeaux/ a cauſe de la treſgrande abondance tellemẽt q̃ le poidz du cuyure ne ſe trouuoit point. Salomoh dõc parfeit tous les vaiſſeaulx appartenãs a la maiſon du Seigñr/ lautel dor/ & la table dor ſur laquelle eſtoiẽt les pains de propoſition. Et cinq chãdeliers a la deytre/ & cinq a la seneſtre/ deuãt lozatoire/ de pur or: & des fueillages/ & des lãpes/ & des mouchettes dor. Et les taſſes/ les ſarpes/ les baſſins/ les cuilliers/ & les encẽſoirs: de pur or. Les gons des huys de la maiſon de dedãs du lieu treſſainct/ & des huys de la maiſon du tẽple/ eſtoient
2.Chron.5.a. dor. Et fut tout louurage acheue que le Roy Salomoh feit en la maiſon du Seigneur: & feit appozter dedans ce que sõ pere Dauid auoit cõſacre/ largẽt & lor/ et les vaiſſeaux/ & les miſt es threſors de la maiſon du Seignr.

## Chapitre. viij.

A
2.Chron.5.a. Lors Salomoh aſſembla tous les anciẽs de Iſrael/ tous les chefz des lignees/ les princes dẽtre les peres des enfans de Iſrael/ au Roy Salomoh en Jeruſalẽ: po² appozter larche de lalliãce du Seig²/ de la cite de Dauid/ qui eſt Zion. Et tous les hõmes de Iſrael aſſẽblerẽt au roy Salomoh/ au moys de
* ceſt) Septẽbre. * Ethanim/ en la ſolẽnite/ q̃ eſt le ſeptieſme moys. Tous les anciẽs de Iſrael vindrẽt: & les ſacrificateurs prindrẽt
Larche de lalliance colloquee au tẽple. larche/ & appozterẽt ceſte arche du Seig²/ & le tabernacle de la cõgregatiõ/ & tous les ſaictz vaiſſeaux q̃ eſtoiẽt au tabernacle: leſq̃lz les ſacrificateurs & Leuites pozterẽt.

Le Roy Salomoh et toute laſſemblee de Iſrael qui ſeſtoit aſſemble a luy/ eſtoiẽt auec luy deuãt larche/ ſacrifiãs ouailles & boeufz: leſq̃lz ne ſe pouoiẽt nõbrer ne cõpter po² la multitude. Les ſacrificateurs pozterẽt larche de lalliãce du Seignr en ſa place/ en lozatoire de la maiſõ/ au treſſaict lieu/ ſoubz les aiſles des Cherubins: car les Cherubins eſtẽdoiẽt les aiſles ſur le lieu de larche/ leſquelz Cherubins couuroiẽt larche/ & ſes barres par deſſus. Et feirent paſſer oultre les barres/ tellement
* La reſte pouoit eſtre au threſor/ ou fut retrouue le liure de la loy. 2.Roys.22.b. 2.Chron.34.d que les boutz des barres apparoiſſoient du ſanctuaire deuãt lozatoire/ & napparoiſſoiẽt poĩt par dehors: leſq̃lz ſont demourez la iuſque auiourdhuy. Dedãs larche ny auoit * ſeulement q̃ les deux tables de pierre/ q̃ Moſeh auoit la mis en Horeb quãd le Seig² feit alliãce auec les enfãs de Iſrael/ quãd ilz ſortirẽt de la terre Degypte.

B
Lanuee rẽplit ſant le tẽple. Aduint q̃ quãd les ſacrificateurs furẽt ſortis du ſanctuaire/ vne nuee rẽplit la maiſon du Seig²/ tellemẽt q̃ les ſacrificateurs ne pouoiẽt demourer a miniſtrer/ a cauſe de la nuee: car la gloire du Seignr auoit rẽply la maiſon du Seignr. Alors Salomoh diſt: Le Seignr diſt
2.Chron.6.a. quil vouloit habiter en la nuee. Jay edifie vne maiſon pour ton logis/ vng habitacle: affin q̃ tu y demeure eternellemẽt. Et le Roy tourna ſa face/ & beneiſt toute laſſẽblee de Iſrael: car toute laſſẽblee de Iſrael aſſiſtoit la. Et
Salomoh beneict laſſẽblee de Iſrael. diſt: Le Seignr q̃ eſt Dieu de Iſrael ſoit beneict/ q̃ de ſa propre bouche a parle a mon pere Dauid/ & par ſa puiſſãce la accõply/ en diſant: Depuis le iour q̃ ie mis hors de
Salomoh rẽd graces a dieu. Egypte mon peuple Iſrael/ ie nay poĩt eſleu vne cite de toutes les lignees de Iſrael/ pour me edifier vne maiſõ pour y eſtre mon nom: mais tay eſleu Dauid pour eſtre ſus mõ peuple Iſrael. Et eſtoit au coeur de Dauid mon pere de edifier vne maiſon au nom du Seignr Dieu de Iſrael. Mais le Seignr diſt a mon pere Dauid: Quãt a ce q̃ tu as eu en ton coeur de edifier vne maiſon a mon nom/ tu as bien faict den auoir eu la volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maiſon/ mais ton filz q̃ ſortira de tes reins/ celuy la edifiera vne maiſõ a mõ nom.
Dieu tient ſa promeſſe. Le Seigneur dõc a cõferme ſa parolle quil a dict: & ſuis leue pour mon pere Dauid/ & ſuis aſſis ſur le thrõne de Iſrael/ ainſi q̃ le Seignr a dict/ & ay edifie la maiſon au nom du Seignr/ Dieu de Iſrael. Et la ay conſtitue vng lieu a larche en laquelle eſt lalliance du Seigneur/ quil feit auec nos peres quãd il les tira hors de la terre Degypte. Et Salomoh ſe tint deuãt lautel du Seignr/ C
preſent toute laſſemblee de Iſrael: & eſtendit ſes mains vers le ciel/ & diſt: Seigneur/ q̃ es Dieu de Iſrael/ il ny
Oraiſon de Salomoh priant que ceulx ſoyẽt epauces qui prieront en ſon temple. a poĩt de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel en hault/ ne en la terre en bas: qui garde lalliance & benefice a tes ſeruiteurs qui cõuerſent deuant toy de tout leur coeur. Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mõ pere ce q̃ tu luy
2.Samu.7.b. auois dict: tu luy as dict de ta propre bouche/ & de ta puiſſance las accomply/ cõme on voit auiourdhuy. Parquoy Seigneur/ Dieu de Iſrael/ garde maintenãt a mõ pere Dauid ton ſeruiteur/ ce q̃ tu luy as parle/ diſãt: Je ne arracheray point aucun des tiens de deuant ma face/ qui ſoit aſſis ſur le thrõne de Iſrael: Voire/ ſi tes filz gardent leur voye/ en cheminãt deuãt moy/ cõme tu as chemine deuãt moy. O Dieu de Iſrael/ ie te prie q̃ maintenãt ta parolle ſoit cõfermee/ laq̃lle tu as parle a mon pere Dauid ton ſeruiteur. Seroit il vray que Dieu habitaſt ſur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des
D cieulx ne te peuuẽt contenir: combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? Mais regarde a lozaiſon de ton ſeruiteur/ et a ſa priere/ o Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ et lozaiſon que ton ſeruiteur prie auiourdhuy deuant toy. Ceſt que tes yeulx ſoyent iour et nuict ouuers ſur ceſte maiſon: ſur le lieu duquel tu as dict: Mon
Deutero.12.b. nom ſera la/ affin que tu oye lozaiſon que ton ſeruiteur prie en ce lieu cy: Epauce donc la priere de ton ſeruiteur/ et de ton peuple Iſrael qui prieront en ce lieu cy: epauce les du lieu de ton habitatiõ/ aſcauoir des cieulx: epauce les/ & leur pardonne. Quand aucun aura peche D
contre ſon prochain/ et quon luy doibt referer le ferment Pour le ſerment. pour le faire iurer: & que le iurant vienne deuãt ton autel en ceſte maiſon icy: Epauce les du ciel/ et fais/ et iuge tes ſeruiteurs/ en condemnant le meſchant/ et luy rendant ſur ſa teſte ſelon quil a veſcu: et en iuſtifiant le iuſte en luy donnant ſelon ſa iuſtice. Quand ton

Pour tẽps de guerre. peuple Jſrael aura eſte frappe deuãt ſes ennemys/pour-
tant q̃lz auröt peche cõtre toy:& quilz ſe ſerõt retournez
a toy:& loueront ton nom/& quilz te feront oraiſon et te
prieront en ceſte maiſon:Epauce les au ciel/& pardonne
le peche de ton peuple Jſrael/et les rameine en la terre
Pour tẽps de ſeicheresſe. que tu as baillee a leurs peres. Quãd le ciel ſera fer
me/& quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auröt
peche cõtre toy:& quilz ferõt oraiſon en ce lieu cy/& loue-
ront ton nom:& quilz ſe ſeront deſtournez de leur peche
quand tu les auras affligе:Epauce les au ciel/& pardõ-
ne le peche de tes ſeruiteurs et de ton peuple Jſrael: en
leur enſeignant la bonne voye/par laquelle ilz chemi-
neront/& leur dõneras de la pluye ſur ta terre que tu as
Pour Peſte/ ou la rouillu re des fruictz de la terre, baillee a ton peuple pour heritage. Que ſi famine eſt
en la terre/ſi peſte y eſt/ou ſeicheresſe/ ſi les bledz ſõt cor-
rõpus/ſi locuſtes ſont/& chenilles/ſi leurs ennemis les
aſſiegent en la terre de ſes portes/ou ſi quelcõque playe/
ou quelconque maladie: Lors toute oraiſon & toute ſup-
plication qui ſera faicte de quelconque hõme de tout ton
peuple de Jſrael/deſquelz quicõque aura recongneu la
playe de ſon coeur:et aura eſtendu ſes mains a ceſte mai
ſon:Epauce du ciel de lhabitacle de ta demeure/et par-
donne:& fais/et donne a vng chaſcun ſelon toutes ſes
Dieu ſeul cõgnoiſt les coeurs. voyes toy qui cõgnoys ſon coeur:car toy ſeul congnoys
le coeur de tous les filz des hõmes:affin quilz te crain-
gnent tous les iours quilz viurõt ſur la terre que tu as
& donnee a noz peres. Dauãtage ceulx des eſtrãgers q̃
Pour leſtrãger. ne ſont point de ton peuple Jſrael/q̃ viendront de terre
loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on oyra
Le nom de Dieu p tout. parler de ton grãd nom/& de ta forte main/ & de ton bras
eſtendu)quãd ilz ſerõt venuz/& prieront en ceſte maiſon
cy:Epauce les du ciel/de lhabitacle ̃ ta demeure:& fais
tout ce pourquoy les eſtrangers te inuocqueröt: affin q̃
tous les peuples de la terre congnoiſſent ton nom/et te
craingnẽt cõme ton peuple Jſrael: & quilz cõgnoiſſent q̃
Pour victoire ton nom a eſte reclame ſus ceſte maiſon cy que iay edi-
ſtee. Si ton peuple eſt ſorty a la bataille cõtre ſon en-
nemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃
ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as
eſlue & vers la maiſon que iay edifiee a ton nom:Vueille
Epaucer leur oraiſon au ciel/& leur priere/& fais leur iu-
gemẽt. Silz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne
Tous ſont pechez. 1.Chro-ni.6.d.1.Jehan 1.d. Eccls.7.c. peche)& q̃ tu te courrouce ẽtre eulx/tellemẽt q̃ tu les bail
le a labãdon des ennemis/ & q̃lz les meinẽt captifz en la
Pour deliurãce de captiuite. terre de leurs ennemys/ ſoit loig ou pres:& q̃ en la terre ou
ilz ſõt menez captifz/ilz ſe repẽtẽt en leur cueur/& ſe retour-
Priaye cõfeſſiõ et penitẽce. nẽt/& q̃ ilz te prient en la terre de leur captiuite/diſãs: Nous
auõs peche/nous auõs faict iniq̃te/ & auõs infidelemẽt
faict:et que ilz ſe retournent a toy de tout leur coeur/ et
de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont
menez en captiuite:& que ilz te prient vers le chemin de
leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/vers la ci-
te que tu as eſlue/& vers la maiſon que iay edifiee a ton
nom:Vueilles epaucer du ciel de lhabitacle de ta demeu
re leur oraiſon/& leur priere/& vueille faire leur iugemẽt.
Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy/ et
toutes les tranſgreſſions quilz ont tranſgreſſe contre
toy:& fais que ceulx qui les ont mene en captiuite ayẽt
mercy de eulx/& leur facent miſericorde:car ilz ſont ton
peuple & tõ heritage/leſquelz tu as tire hors de Egypte
du millieu de la fournaiſe de fer. Que tes yeulx ſoyent
ouuers a la priere de ton ſeruiteur/& a la priere de tõ peu
ple Jſrael:q̃ tu les epauce en tout ce quilz te requerröt:
Car tu les as ſepare dentre tous les peuples de la terre
pour ton heritage/cõe tu as parle par les mains de Mo
ſeh ton ſeruiteur/quand tu tiras noz peres hors de Egy
pte/O dominateur Seigneur.

Apres que Salomoh eut acheue de prier toute ceſte
oraiſon et priere au Seigneur/il ſe leua de deuãt lautel
du Seigneur:car il eſtoit a genouy ſur ſes genouy/ et
auoit les mains tẽdues au ciel. Et ſe tint la/& beneiſt Salomoh be neict de rechef Jſrael.
toute laſſemblee de Jſrael/diſãt a haulte voix: Le Sei-
gneur ſoit beneict qui a baille repos a ſõ peuple Jſrael/
tout ainſi quil auoit diſt/il ne ſen eſt point faillu vng
ſeul mot de tout le bien quil auoit parle par Moſeh ſon
ſeruiteur. Le Seigñr noſtre Dieu vueille eſtre auec
nous comme il a eſte auec noz peres:quil ne nous abã-
dõne/& ne nous delaiſſe point. Affin quil face enclíner
noſtre coeur a ſoy/& cheminer en toutes ſes voyes/& gar
der ſes cõmandemens & conſtitutions/ & ſes iugemens
quil a cõmãde a noz peres. Et que mes parolles cy que
iay prie deuant le Seigneur/approchent du Seigneur
noſtre Dieu par iour et par nuict:affin quil face le iuge-
ment de ſon ſeruiteur/& le iugemẽt de ſon peuple Jſrael
par chaſcun iour. Affin que tous les peuples de la terre
cõgnoiſſent que le Seigneur eſt Dieu/ et ney a point
dautre. Noſtre coeur dõc ſera parfaict auec le Seigneur G
noſtre Dieu a cheminer en ſes conſtitutions/ et garder
ſes commandemens/comme eſt autourdhuy.

Alors le Roy et tout Jſrael auec luy ſacrifioient ſa-
crifices deuãt le Seigneur. Salomoh ſacrifia le ſacri-
fice des pacifiques/lequel il ſacrifia au Seigñr vingt Sacrifices faictz. 2.Chroniq.7.
deux mille boeufz/& cent vingt mille ouailles:& le Roy
& tous les enfans de Jſrael deſdierẽt la maiſon du Sei-
gneur. Ce iour la le Roy conſacra le dedans du parvis La dedicace du temple.
qui eſtoit deuant la maiſon du Seigñr:car il feit la vng
holocauſte & oblatiõ & les graiſſes des pacifiques: por-
tant que lautel daerain qui eſtoit deuant le Seigr eſtoit
petit/en ſorte quil ne pouoit cõprendre lholocauſte et lo
blation/& les graiſſes des pacifiques.

En ce temps la Salomoh feit vne feſte/& tout Jſrael Grand feſte celebree.
auec luy/qui eſtoit vne grande aſſemblee/ depuis lẽtree
de Hemath iuſque au fleuue de Egypte:deuant le Sei-
gneur noſtre Dieu/ par ſept iours & ſept autres iours/
ceſtadire quatorze iours. Et le huytieſme iour il laiſ-
ſa aller le peuple:leſquelz benirent le Roy/& ſen allerẽt
en leurs tabernacles/ſeſtouyſſans/& ayãs vne lieſſe de
coeur/a cauſe de tout le bien que le Seigñr auoit faict a
Dauid ſon ſeruiteur/& a Jſrael ſon peuple.

## Chapitre.ix.

APres que Salomoh eut acheue de edifier A
la maiſon du Seigneur/et la maiſon roya- Dieu ſappa-roit a Salo-moh. 2.Chro. 7.c. Jus.6.b.
le/ et tout le ſouhait que Salomoh auoit
deſire de faire: Le Seigneur luy apparut
pour la ſeconde foys/comme il luy auoit apparu en Ga
baon. Et le Seigñr luy diſt: Jay epauce ton oraiſon
& ta priere que tu as prie deuãt moy. Jay ſanctifie ceſte
maiſon q̃ tu as edifiee/affin q̃ ie y mette mõ nom eternel
lemẽt:mes yeulx & mõ coeur ſerõt la a touſiours. Et toy/ſi
tu chemine deuãt moy cõe tõ pere Dauid a chemine de-
uãt moy dũg coeur entier & droict/faiſãt ſelõ tout ce q̃ te
tay cõmande/& gardant mes cõſtitutions et iugemens:

Je cõfermeray

Je confermeray le throne de ton royaume ſus Iſrael
2.Hanu.7.b. a tainais/cõme iay parle a ton pere Dauid/luy diſant:
Je ne arracheray point aucun des tiẽs de deſſus le thrõ-
B ne de Iſrael. Si vous & voz filz vous deſtournez ar-
riere de moy/& ne gardez point mes cõmãdemẽs & mes
conſtitutiõs que iay baille deuant vous/aincois vous
vous en allez/& ſeruez au dieux eſtrãges/& les adorez:ie
eyttirperay Iſrael de deſſus la terre que ie leur ay bail-
lee/& reiecteray de deuãt moy ceſte maiſon ſanctifiee a
mõ nom/& Iſrael ſera en dicton & farcerie entre tous les
peuples. Et quant a ceſte maiſõ qui eſt fort haulte/tout
paſſant aupres delle ſera eſtonne & ſiblera/& dira: Pour
Deute.29.d. quelle choſe a faict le Seigneur ainſi a ceſte terre icy & a
Gere.22.c. ceſte maiſon cy? On leur dira: Pourtãt quilz ont delaiſ-
ſe le Seigneur leur Dieu q a tire leurs peres hors de
la terre de Egypte/& ont empongne les dieux eſtrãges/
& les ont adore/& les ont ſeruy: pource le Seignr a ame-
ne tout ce mal ſus eulx.

Salomoß dõ ne des villes/ au roy Hiram 2.Chroni.8.a. En la fin des vingt ans eſquelz Salomoß edifioit
les deux maiſõs/la maiſon du Seignr & la maiſõ roya-
le: pour leſquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salo-
moß des boys de cedres & de ſapins/& de lor autãt q̃l en
vouloit: adonc le Roy Salomoß bailla a icelluy Hiram
vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram ſortit de
Tyr pour veoir les villes que Salomoß luy auoit bail
lees: leſquelles ne luy pleurent point. Si diſt: Quelles
villes ſont cela q̃ tu mas dõnees/mõ frere? Et il les ap-
C pella La terre de Cabul/iuſq̃ auiourdhuy. Or Hirã
Cent & vingt talẽs dor enuoye a Salomoß par Hiram. auoit enuoye au Roy cent & vingt talens dor.
Et ceſte eſt la ſomme du tribut q̃ leua le Roy Salo-
moß pour edifier la maiſon du Seignr/& ſa maiſon/et
Melo/& le mur de Jeruſalem/& Heſer/& Magedo & Ga
Gazer bruſlee et les Cana- zer. Pharaoh roy de Egypte eſtoit mãte/& auoit pris
neens occis. Gazer/& lauoit mis a feu: & auoit tue les Chananees
q̃ habitoient en la cite: laquelle il bailla en dot a ſa fille
femme de Salomoß. Salomoß dõc edifia Gazer/&
la baſſe Beth-horõ/& Baalath/& Thadmor en la terre
*ou/threſors/ munitions. du deſert. Et toutes les villes ou eſtoient les * greniers
appartenãs a Salomoß/& les citez au eſtoient ſes cha-
riotz/& les citez ou ſe tenoient les cheuaucheurs/& ce q̃
Salomoß auoit deſire de edifier en Jeruſalẽ/& au Liba-
Salomoß rẽd tributaires les Amoriens/ hethiẽs & autres. & en toute la terre de ſa ſeigneurie. Salomoß iuſque
auiourdhuy feit tributaire tout le peuple qui eſtoit de
reſte des Amoriens/& Hethiens/et Phereziens/ et He-
uiens/& Jebuſiens/qui neſtoient point des enfans de
Iſrael/ ceſt aſcauoir les enfans de ceulx la qui eſtoient
demourez apres eulx en la terre/ leſquelz les enfans de
D Iſrael nauoiẽt peu abolir. Salomoß ne permiſt poit
ſeruir aucun des enfans de Iſrael: mais eſtoient gens
de guerre/et ſes miniſtres/& ſes prices/& ſes capitaines/
Ducz de ſes chariotz & de ſes cheuaucheurs. Ceulx
cy eſtoiẽt les princes des officiers cõſtituez ſus les ou-
Cinq cens cinquãte maiſtres des oeuures. rages de Salomoß/cinq cens cinquãte qui auoient la
domination ſus le peuple qui faiſoit les ouurages.
Or la fille de Pharaoh mõta de la cite de Dauid en
ſa maiſon que Salomoß luy auoit edifiee/ lors il edi-
Melo. fia Melo.
Les oblatiõs de Salomoß. Chaſcun an/par trois foys Salomoß offroit holo-
cauſtes/et oblations pacifiques ſur lautel quil auoit
edifie au Seigneur/ et faiſoit encenſemens ſur icelluy
deuant le Seigneur/& fut la maiſon acheuee.

Le Roy Salomoß feit auſſi vne nauire en Aziongaber q̃ eſtoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph
en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ſes ſeruiteurs
La nauire de Salomoß por apporter de lor. en ceſte nauire/qui eſtoient mariniers/& ſcauoient que
ceſtoit de la mer/ auec les ſeruiteurs de Salomoß/ qui
vindrent en Ophir: & de la prindrent de lor/quatre cens
Quatre cens & vingt talẽtz dor. et vingt talentz: & les apporterent au Roy Salomoß.

## Chapitre. y.

A La Royne de Saba oyãt la renõmee de Salo
La Royne de Saba venant ouyr Salo- moß du nom du Seigr/ elle ſen vint por le te-
moß. ter par ãſitiõs obſcures. Laq̃lle entra en Jeru
2.Chroni.9.a, Matth.12.d, Luc.11.d, ſalem auec moult groſſe puiſſance de gẽs/ et
chameaux portans eſpiceries/ & grande abõdance dor/
& pierres precieuſes: & ſen vint a Salomoß/& parla a luy
tout ce quelle auoit en ſon coeur.

Et Salomoß luy declaira toutes ſes parolles/& rien
neſtoit cache au roy quil ne luy enſeignaſt. Lors la
Royne de Saba voyant toute la ſageſſe de Salomoß/&
la maiſon quil auoit edifiee/ & les viandes de deſſus ſa
table/la demeure de ſes ſeruiteurs/ & leſtat de ſes mini-
ſtres/& les veſtemẽs diceulx/& ſes bouteilliers/ & les ho
locauſtes leſquelz il offroit en la maiſon du Seigneur:
elle nauoit plus deſperit en elle. Et elle diſt au Roy: Ce
que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles & ta ſapiẽ
ce/eſt vray: & ie nay point creu auy parolles/iuſque a tãt B
que ie ſoye venue/& que mes yeulx layent veu: et ie voy
que on ne men a point annonce la moytie: ta ſapience et
ton bien ſont plus grandz que le bruyt que ten ay ouy.
Bienheureux ſont tes gens tes ſeruiteurs qui aſſiſtent
deuant toy/touſiours oyans ta ſapience. Le Seigr
ton Dieu ſoit benoict/auquel tu as eſte aggreable/pour
eſtre mis ſur le throne de Iſrael/pource que le Seigr
a touſiours ayme Iſrael: et ta cõſtitue roy pour faire iu-
gement & iuſtice. Et elle donna au roy cent & vingt ta
La Royne de Saba faict pre- ſens a Salomoß. lens dor/et moult grande abondance deſpiceries/& pier
res precieuſes. Il ne vint plus de telles eſpiceries en ſi
grãd nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Sa-
lomoß. La nauire auſſi de Hiram qui ap-
portoit de lor de Ophir/apportoit auſſi moult grãde abõ
dance de boys de * Almugim de Ophir/& de pierres pre- *Aucums/Co ral ou Breſil.
cieuſes. Et le roy feit des ſoubſtenemẽs de ce Al-
mugim a la maiſon du Seigneur/et a la maiſon royale/
& des pſalteriõs & harpes a ſes chãtres: tel Almugim ne
Prieſet de choſe nouuelle. eſtoit poit venu/& nauoit point eſte veu iuſq̃ a ce iour la.
Le roy Salomoß bailla a la royne de Saba tout ce
quelle luy voulut demander: ſans ce que Salomoß luy
bailla de liberalite royale. Apres elle ſen retourna/&
ſen alla en ſa terre/elle & ſes ſeruiteurs.

Le poiz de lor que on apportoit a Salomoß par cha C
Le reuenu du domaine de Salomoß ſix cens ſoixante ſix talentz dor par an. ſcun an/eſtoit ſix cens ſoixante et ſix talens dor: oultre
ce qui eſtoit donne des marchans et de la marchandiſe
des apoticaires/& de tous les roys de Arabie/& des prin
ces de la terre. Le Roy Salomoß feit auſſi deux
Deux cens pauoys dor. cens pauoys dor eſtendu au marteau/baillant ſix cens
pieces dor pour chaſcun pauoys: et trois cens bou-
cliers dor eſtendu au marteau/baillant trois liures dor
pour chaſcun bouclier: et le roy les miſt en la maiſon de
la foreſt du Liban. Le roy feit auſſi vng grand ſie-
Le throne de Salomoß. ge royal de yuoire/lequel il couurit de pur or. Le thron-
ne auoit ſix degrez: le hault du throne eſtoit rond
par derriere: et y auoit des appuis de coſte et dautre
qui eſtoiẽt

qui estoiēt au lieu du siege: & deux lyons estoiēt mis au pres des appuis. Dauātage la estoiēt douze lyons sur les six degrez de coste et dautre: il nen a point este faict vng tel en tous les royaumes. Et to⁹ les vaisseaux en quoy le Roy Salomoh beuuoit/estoient dor:et tous les vaisseaulx de la maison du bois du Liban/estoiēt de fin or. Largent nestoit rien/& nestoit aucunemēt estime es iours de Salomoh:car le Roy auoit en la mer la nautre Tharsis auec la nautre de Hirā:en troys ans vne fois la nautre Tharsis venoit rapportāt de lor & de largent/ de yuoire/des singes/& des paons. Ainsi le Roy Salomoh deuint grand plus que tous les Roys de la terre/tant en richesse que en saptence. Tous les habitans de la terre cerchoiēt de veoir la face de Salomoh/ pour ouyr sa saptēce que Dieu auoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/vaisseaux dargēt/et vaisseaux dor/& habillemēs/& armures/& espisseries/ & cheuaulx/ & mules/par chascun an. Salomoh amassa force chariotz et cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariotz/& douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es citez des chariotz/& auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailloit largent en Jerusalem comme pierres/il bailloit aussi les cedres cōme figuiers sauuaiges q̄ sont es lieux chāpestres en grande multitude. On amenoit de Egypte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris. Il mōtoit & sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six cēs pieces dargent:et vng cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiēs/& de Syrie nen auoiēt point que par leurs mains.

D Le buffet & la vaisselle dor de Salomoh.

Largēt de nul estime au tēps de Salomoh.

Les chariotz & cheuaucheurs.

1. Chron. 9. g.

## Chapitre. xj.

A Salomoh ayma fēmes idolatres / deuint aussi idolatre. Eccli. 47. c. Deute. 17. d. Exode. 34. b.

AR le Roy Salomoh ayma force fēmes estrāgieres/& la fille de Pharaoh/des Moabites et Amonites/et Idumeennes/& Zidoniēnes/ & des Hethiennes:qui estoiēt des gēs desquelles le Seigneur auoit dict auy enfans de Israel:Vous nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point auy vostres:car pour certain elles feront desuoyer vostre coeur apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icelles par amour:tellemēt quil auoit sept cēs fēmes * princesses/& trois cens concubines: & ses femmes desuoyerent son coeur.

* selon Grec. Chald. Roynes.

Adoint au tēps de la vieillesse de Salomoh/ses femmes desuoyerēt son coeur apres les dieux estrāges: & son coeur nestoit point entier auec son Seignr son Dieu cōme le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit Astharoth dieu des Zidoniēs/& Milcom labomination des Amonites. Ainsi Salomoh feit mal deuant le Seigneur/& ne cōtinua point de suyure le Seignr cōme son pere Dauid. Alors edifia vng hault lieu a Chamos labomination des Moabites/ en la mōtaigne q̄ est vis a vis de Jerusalem:et a Moloch labomination des filz de Amon. Ainsi feit il a toutes ses femmes estrāgeres: lesq̄lles faisoiēt encēsemens & sacrifioiēt a leurs dieux.

Astharoth. Milcom.

B Chamos.

Parquoy le Seignr se courroucca cōtre Salomoh/ pourtāt que son coeur estoit destourne dauec le Seignr Dieu de Israel/q̄ luy estoit apparu par deux foys/ leql luy auoit cōmande/touchāt cest affaire/q̄l nallast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̄ le Seignr luy auoit cōmande. Si dist le Seigneur a Salomoh: Pourtāt que ceste chose a este faicte par toy/ & nas pas garde mon alliance/ & mes constitutions que ie tay cōmande:ie te rompray le royaume/& le bailleray a ton seruiteur. Toutesfoys po² lamour de ton pere David ie ne le feray pas en ton tēps:mais ie le rōpray de la main de ton filz. Toutesfoys ie ne rompray pas tout le royaume:ien bailleray vne lignee a tō filz/pour lamour de David mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem que iay esleu.

Dieu courrouce cōtre Salomoh. Dus. 9. b.

Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh.

Le Seignr donc feit esleuer vng aduersaire contre Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royal le q̄ estoit en Edom. Car quād David estoit en Edom/ & q̄ Joab prince de larmee fut mōte pour enseuelir ceulx q̄ auoient este tuez/& eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/& tout Israel/ iusq̄ a tāt quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadad sen fuyt/& aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quād ilz se furēt leue de Madiā/ilz vindrēt en Pharan:& emmenerēt auec eulx des hōmes de Pharan/& entrerēt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte:lequel luy bailla vne maison/& cōmanda que on luy bailla des viures / il luy bailla aussi vne terre. Et Hadad fut fort en la grace de Pharaoh:en sorte que il luy bailla pour fēme la soeur de sa fēme/la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfāta Genubath son filz:leql Thahaphnes seura leās en la maison de Pharaoh:& Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quād Hadad oyt en Egypte/q̄ David dormoit auec ses peres/& q̄ Joab prīce de larmee estoit mort:il dist a Pharaoh: Laisse moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta terre? Il luy respōdit. De rien:mais laisse moy aller.

C Dieu suscite Hadad ēnemy de Salomoh. 1. Sam. 8. 8.

D

Dieu suscita vng aduersaire/ascauoir Razon filz de Eliada/q̄ sen estoit fuy dauec son seig² Adadezer Roy de Zobah:lequel assembla des gēs cōtre luy/ & estoit prince de larmee quand David les tua:& sen allerent en Damas/& habiterent en icelle/& le constituerēt Roy en Damas:& fut aduersaire a Israel tout le temps de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit horreur de Israel/et regna sur Syrie.

E Dieu met aussi Razon po² ennemy a Salomoh.

Et Jeroboā filz de Nabat Ephrathien/de Zaredah/ seruiteur de Salomoh/ q̄ auoit sa mere nōmee Zeruah fēme vefue: * leua aussi sa main cōtre le Roy. Et la cause po²quoy il leua sa main cōtre le Roy: cest que quand Salomoh edifioit Melo/il ferma la tōpure qui estoit en la cite de David son pere. Or Jeroboā estoit vng fort & puissant homme. Voyant Salomoh que le iuuenceau estoit propre a faire ouurages/il le cōmist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Aduint en ce tēps la q̄ Jeroboam sortoit de Jerusalē/& le trouua en chemin Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe neufue:& estoiēt eulx deux seulz au chāps. Ahiah print sa neufue robbe quil auoit sur soy/& la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Prēs pour toy ces douze pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/ et ten bailleray dix lignees. Et il en aura vne lignee/ pour lamour de mon seruiteur David/ et pour lamour de Jerusalem cite que iay esleue dētre toutes les lignees de Israel. Cest pourtāt quilz mont delaisse/ & ont adore Astharoth

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy. * cest) se rebella et luy fut aduersaire.

F Ahiah donne dix lignees a Jeroboam.

Astharoth le dieu des Zidoniens/et Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point chemine en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/et mes cõstitutions/et mes iugemẽs/ cõme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le cõstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a garde mes cõmandemẽs et mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/et ten bailleray dix lignees. Et le bailleray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Dauid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle iay eslue pour mettre la mon nom. Je te prendray doc/ et regneras sus tout ce que desirera ton ame/et seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que ie te cõmanderay/et que tu chemine en mes voyes/et faits tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes constitutions/et mes cõmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy/et te edifieray vne ferme maison/cõme iay edifie a Dauid/et te bailleray Israel: par ainst ie affligeray la semẽce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point tousiours. Salomon doc cerchea de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/et sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte iusque a la mort de Salomon.

La fuyte de Jeroboam deuant Salomon.

La reste des parolles de Salomon/et tout ce quil a faict/et sa sapience/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomon? Les tours que Salomon regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarãte ans. Ainst Salomon dormit auec ses peres/et fut enseuely en la cite de Dauid son pere: et Roboam son filz regna en son lieu.

* Le liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomon.

## Chapitre.xij.

A Roboam cõstitue Roy p le peuple. 2.Chroni,10.a

ROboam alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Adonc que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomon/et habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerẽt/et le rappellerẽt.

Jeroboam et le peuple demandans la subiection estre amoindrie.

Jeroboam doc et toute lassemblee de Israel vindrẽt/et parlerẽt a Roboam/disans: Ton pere a aggraue nostre joug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief joug que ton pere a mis sus nous: et nous te seruirõs. Et il leur respõdit: Allez dicy a trois iours/et retournez a moy.

Le cõseil des anciens.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Roboam cõsulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pere Salomon en son viuãt/et dist: Que me cõseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerẽt a luy/disans: Si autourdhuy tu es seruiteur/et que tu leur serue/et leur respondz/et leur parle bonnes parolles: ilz te seruiront a tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciẽs que ilz luy auoiẽt cõseille: et demanda conseil aux ieunes qui auoiẽt este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondions quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disãs: Allege du joug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes q auoient este nourris auec luy/luy dirẽt: Ainst diras a ce peuple qui a parle a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre joug/ mais toy allege le nous: tu parleras ainst a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais ie augmẽteray vostre joug. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Ecclꝰ.47.d.

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Roboam/cõme le Roy auoit parle et dict: Retournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cõseille les anciens. Et parla a eulx selon le cõseil des ieunes/disant: Mon pere a mis vng grief joug sur vous: mais ie laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne ẽpaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seignr/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboã filz de Nabat.

Roboam suyuãt le cõseil des ieunes gẽs faict rude response au peuple,

D Jus.11.f.

Tout Israel voyãt que le Roy ne lauoit point voulu ẽpaucer/le peuple rnõdit au Roy telle polle/disãt: Quel portion auons no⁹ en Dauid? il nya point dheritage au filz d Jesai. O Israel va en tes tabernacles: et toy Dauid pouruoys a ta maison. Ainst Israel sen alla en ses tabernacles: et regna Roboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Jehudah.

La diuisiõ du royaume de Israel,

Le Roy donc Roboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: et tout Israel lassomma de pierre/ dont mourut. Lors le Roy Roboam se fortifia et mõta sur vng chariot pour sen fuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cõtre la maison de Dauid iusque autourdhuy.

Roboam Roy sus Jehudah. Aduram lapidé du peuple, E

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ilz enuoyerent/et lappellerẽt a vne assemblee/ et le cõstituerẽt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seulemẽt. Et Roboam sen vint en Jerusalem/et assembla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens desslite/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Roboam filz de Salomon. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Roboam filz de Salomon Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah et de Ben-iamin/et au residu du peuple/disant: Le Seigneur dit ainst: Ne montez point/et ne bataillez point contre vos freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/et sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dict.

Jeroboã faict deux veaux dor, Jus.11.f. G Exode,32.b.

Jeroboã Roy sus Israel.

F Dieu deffẽd a Roboam de non guerroier contre Israel. 2.Chroni,11,a,

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/et habita la: puis sortit de la/et edifia Phanuel. Si disoit Jeroboã en sõ coe⁹: Maintenãt retournera le royaume a la maisõ de Dauid. Si ce peuple icy mõte pour faire sacrifices en la maison du Seig⁹ en Jerusalẽ: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Roboam Roy de Jehudah/et me tueront/et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/et feit deux veaux dor/et leur dist: Ce vous est trop de mõter en Jerusalẽ. O Israel voicy tes dieux q te ont faict mõter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/et mist lautre en Dã. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit pour lung iusq en Dan. Il feit vne maisõ de haultz lieux/ et constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cõdition/q nestoiẽt poĩt des filz de Leui. Et cõstitua vne solẽnite le huittiesme moys/le qnziesme iour du moys selon la solẽnite q estoit en Jehudah et offroit sur lautel.

Sichem.

Il fist

Il fist semblablement en Beth-el/ sacrifiant auy veauy quil auoit faict: & constitua en Beth-el sacrificateurs des haultz lieux quil auoit faict. Il faisoit holocaustes sur lautel quil auoit faict en Beth-el/ le quinzieſme iour du huytieſme moys: qui estoit vng moys q̃l auoit controuue de son coeur: et feit vne solennite auy enfans de Israel: et offrit sur lautel pour faire encensemens.

## Chapitre.xiij.

A Jeroboam repris du Prophete pource quil sacrifie auy veauly.

VOicy vng homme de Dieu vint de Jehudah/ par la parolle du Seig² en Beth-el. Et Jeroboam estoit auprez de lautel po² faire encensemens. Et cria contre lautel/ par la parolle du Seigneur/ & dist: Autel autel/ le Seigñr dit ainsi: Voila/ vng filz naistra a la maison de Dauid/ qui aura nom Josiah: cestuy la sacrifiera sur toy les sacrificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/ et bruslera on les os des hommes sur toy. Et luy bailla ce iour la vng signe/ disant: Cestuy est le signe que le Seigneur a dict: Voila lautel se rompra/ & la cendre qui est sur luy/ sera espandue.

Josiah p̃dict. 2. Roys. 23. d.

Quand le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/ laquelle il auoit criee contre lautel de Beth-el/ Jeroboam estendit sa main de dessus lautel/ disant: Appreh̃dez le. Et sa main quil estendit contre iceluy deuint seiche/ & ne la peult retirer a soy: lautel aussi se rompit/ et la cendre de dessus lautel fut espandue/ selon le signe que lhõme de Dieu luy auoit baille/ par la parolle du Seigneur. Et le roy respondit/ & dist a lhomme de Dieu: Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/ et prie pour moy que ma main retourne a moy. Et lhõme de Dieu pria le Seigneur/ & la main du roy se retourna a luy/ & fut cõme parauant. Alors le roy dist a lhõme de Dieu: Entre auec moy en la maison/ si disneras/ et te bailleray quelque don. Lhõme de Dieu dist au roy: Quand tu me baillerois la moytie de ta maison/ ie ne iroye point auec toy/ & ne mangeroye point de pain/ et ne beuuroye poĩt deaue en ce lieu cy. Car il ma este aĩsi cõmande par la parolle du Seigneur/ qui ma dict: Tu ny mangeras point de pain/ & ny beuuras point deaue/ et ne retourneras point par le chemin q̃ tu y seras alle.

B La main de Jeroboã leuee sus le prophete seiche.

La main retourne en son premier estat a la priere du Prophete.

C

Puis sen alla par vng autre chemin/ et ne retourna point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/ duquel le filz vint a luy/ & luy racõpta tout ce q̃ lhõme de Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el/ & les parolles q̃l auoit dict au roy: aussi les autres recitterent ces choses a leur pere. Leur pere leur dist: Par quel chemin sen est il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel lhõme de Dieu sen alloit/ qui estoit venu de Jehudah. Et il dist a ses filz: Embastez moy lasne. Lesquelz luy embasterent/ & monta dessus. Et sen alla apres lhomme de Dieu/ & le trouua assis soubz vng chesne/ et luy dist: Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy respondit: Ce suis ie. Et il luy dist: Viens auec moy en la maison/ si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne puis retourner auec toy/ ne aller: et ne mangeray point de pain/ et ne beuuray point deaue auec toy en ce lieu cy. Car il ma este dict par la parolle du Seigneur: Tu ny mangeras point de pain/ et ny beuuras point deaue: et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es alle. Et il luy dist: Je suis aussi prophete cõme tu es: & lange a parle a moy/ par la parolle du Seigñr/ disant: Remeine le auec toy en ta maison/ & quil mãge du pain/ & boiue de leaue. Il luy mentit: & le ramena/ & mãgea du pain en sa maison/ & beut de leaue.

La menterie et malice du fauly pphete.

D

Aduint que euly assis a table le Seigneur parla au prophete qui lauoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu qui estoit venu de Jehudah/ & luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pour autãt q̃ tu as este desobeissant au mãdemẽt du Seigneur/ & nas point garde le cõmandemẽt que le Seigneur ton Dieu ta cõmande: mais tu ten es retourne/ & as mãge du pain/ et as beu de leaue au lieu duquel le Seig² ta dict: Ny mãge poĩt de pain/ & ny boys point deaue: tõ corps nẽtrera point au sepulchre de tes peres.

E

Apres quil eut mange du pain et beu/ il luy feit embaster lasne/ ascauoir au prophete quil auoit ramene. Lequel sen alla/ et vng lyon le trouua en chemin/ et le tua. Et son corps estoit iette au chemin/ & lasne estoit au pres de luy/ le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et voicy/ aucuns passans veirent le corps iette en la voye/ & le lyon qui se tenoit aupres du corps: & sen vindrent/ et le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demouroit. Laquelle chose ouyt le Prophete q̃ lauoit ramene de la voye/ & dist: Cest lhõme de Dieu/ qui a este inobedĩt a ce que le Seigneur luy auoit dict: pource le Seigneur la baille au lyon/ lequel la desrompu/ & la tue selõ la parolle que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla a ses filz/ disant: Embastez moy lasne. Lequel ilz embasterent: & il sen alla/ & trouua le corps diceluy iette au chemin/ & lasne & le lyon q̃ estoient aupres du corps: le lyon ne mangea point le corps/ & ne deschira point lasne. Et le Prophete print le corps de lhõme de Dieu/ & le mist sur lasne/ & le ramena. Et lancien Prophete vint en la cite/ pour faire dueil sur luy/ & lensevelir. Il mist le corps diceluy en son sepulchre/ & menerent dueil sur luy/ disãs: Helas mon frere. Apres quil leut ensevely/ il parla a ses filz/ disant: Quand ie seray mort ensevelissez moy au sepulchre ou est ensevely lhomme de Dieu/ & mettez mes os aupres des os diceluy. Car la chose aduiendra quil a crie par la parolle du Seigneur/ contre lautel qui est en Beth-el & contre toutes les maisons des haultz lieux qui sont es villes de Samarie.

Dieu faict tuer par vng lyon le Prophete/ non faisant le cõtenu de sa parolle.

Le corps du pphete garde par lasne et le lyon.

F

Le Prophete ensevely.

G

Apres ceste parolle Jeroboam ne se retourna point de sa mauuaise voye/ mais se destourna: & des plus bas du peuple il en feit des sacrificateurs des haultz lieux: & a qui il voulott il luy consacrott la main/ & estoit sacrificateur des haultz lieux. Et po² ce faict icy/ la maisõ de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et effacee de dessus la terre.

Jeroboam cõstituant sacrificateurs a sõ appetit.

## Chapitre.xiiij.

A La femme de Jeroboã se cõfeillãt a Abiah de sõ enfãt malade. Sus. ii. f.

EN ce temps la Abiah filz de Jeroboã eschent malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leue toy maintenant/ & te desguise/ que on ne congnoisse point que tu es la fẽme de Jeroboã/ & ten va en Siloh: la est Abiah le prophete/ qui me dict que ie seroye roy susce peuple icy. Prens en ta main dix pains/ & des gasteaux/ & vng pot de miel: & ten va a luy: il tenseignera ce que aduiendra au iouuenceau.

La femme donc de Jeroboam feit ainsi: laquelle se leua/ & sen alla en Siloh/ & entra en la maisõ de Abiah. Or Abiah ne pouoit veoir/ pourtant que ses yeulx estoĩt rettirez de vieillesse. Et le Seig² dist a Abiah: Voila la

Voyla la femme de Jeroboã vient pour senquerir de toy
q̃l sera faict de son filz q̃ est malade: tu luy diras telles
telles choses. Quãd icelle fut entree/laq̃lle cõtrefaisoit vng autre/q̃ q̃ Abiah eut ouy le sõ des piedz dicelle venãt a lhuys/il dist: Femme de Jeroboam entre/pourquoy te contrefais tu ainsi: q̃ te te suis enuoye po² vng dur
Dieu faict dire par le pphete quil reiettera Jeroboam. message. Va/dis a Jeroboã: Le Seig² Dieu de Jsrael dit ainsi: Pourtant que ie tay exalte du millieu du peuple/q̃ tay cõstitue prince sus mon peuple Jsrael/q̃ ay rompu le royaume de la maison de Dauid/q̃ te lay dõne: et
C nas point este cõme mon seruiteur Dauid/qui a garde mes cõmandemẽs/q̃ ma suiuy de tout son coeur/faisant seulement ce qui estoit droict deuant mes yeulx. Mais tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont este deuant toy: q̃ tes alle/q̃ as faict pour toy des dieux estrãges q̃ de fõte/pour me irriter/q̃ mas reiette derriere ton dos:
Pour ceste cause/voicy iameneray mal sur la maisõ de
*(Est) le cbiz/ la nature duquel est de pisser cõtre la paroit. Jeroboã/q̃ arracheray celuy aussi de Jeroboam * q̃ pisse a la paroit/q̃ lemprisõne/q̃ le delaisse en Jsrael/q̃ balliedouzs.15.f. ray iusque au dernier de la maison de Jeroboam cõme on ballie la fiente tant que tout est oste. Celuy de Jeroboam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: q̃ celuy qui mourra au champ/les oyseaux du ciel le mangeront: car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/
D q̃ ten va en ta maison: ainsi que tes piedz entreront en la ville/lenfant mourra. Et tout Jsrael menera dueil sus luy/q̃ lenseuelira: car cestuy seul de Jeroboam entrera au sepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de Jsrael a trouue quelque bien en luy en la maison de Jeroboam. Et le Seigñr se cõstituera vng Roy sus Jsrael/qui en ces iours la arrachera la maison de Jeroboam/quoy: Voyre tout maintenãt. Et le Seigneur frappera Jsrael/ainsi q̃ le roseau est agite en leaue: il desracheraJsrael de dessus ceste bõne terre q̃l a baillee a le² peres
* Ascauoir/ Euphrates. q̃ les dispersera dela le * fleuue: pourtãt quilz ont faict leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seigñr
Jsrael doibt perir a cause de idolatrie. abandonnera Jsrael au moyen du peche de Jeroboam qui a peche q̃ a faict pecher Jsrael.

Adonc se leua la femme de Jeroboam/q̃ sen alla/et
E vint en Therzah. Ainsi quelle entroit au sueil de la maison/le iouuenceau mourut. Et lenseuelirent/et tout Jsrael mena dueil de luy/selon la parolle que le Seigñr auoit dict par son seruiteur Abiah le prophete.

La reste des faictz de Jeroboam/cõmẽt il a bataille/
La mort de Jeroboam. q̃ comment il a regne/voyla ilz sont escris au liure des Chroniques des Roys de Jsrael. Les to²s que regna Jeroboam/furent vingt deux ans: puis dormit auec ses peres: q̃ Nadab son filz regna pour luy.

Nadab Roy. 2.Chron.12.a. Reboboam filz de Salomoh regnoit en Jehudah: il auoit quarãte q̃ vng an quand il cõmencea a regner: et regna dix sept ans en Jerusalem cite/laq̃lle le Seigñr a eslue dentre toutes les lignees de Jsrael pour y mettre son nom. Le nom de sa mere estoit Naamah Amonite.

Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: q̃ le prof Idolatrie en Jehudah. uoquerẽt plus a indignation par leurs pechez quilz cõmirẽt que tout ce que leurs peres feirẽt. Car eulx aussi
G ilz se edefierent des haultz lieux/q̃ des images/et des boys sur toute haulte mõtaigne/soubz tout arbre verd. Jl y auoit aussi des paillars en la terre: ilz feirent selon toutes les abominatiõs q̃ faisoiẽt les gens/lesquelles le Seig² reietta de deuãt la face des enfans de Jsrael.

Au cinquiesme an du regne de Reboboam/Sezak Roy de Egypte monta contre Jerusalem/et print les threzors de la maison du Seigneur/q̃ ceulx de la maison royale/il emporta tout: il emporta aussi to⁹ les boucliers dor que auoit faict Salomoh. Le Roy Reho-
Sezak roy de Egypte pille la maison du Seigneur. 3.Reg.10.c. boam en feit dautres daerain pour ceulx la: q̃ les cõmis
G entre les mains des princes des satellites/qui garduoiẽt la porte de la maison du Roy. Quand le Roy entroit en la maison du Seigñr/les satellites les portoiẽt q̃ les ramportoient a leurs chambres.

La reste des gestes de Reboboam/q̃ tout ce quil feit/
La mort de Reboboam. nest il pas escrit au liure des chroniques des Roys de Jehudah? Et eut touslours guerre entre Reboboam et Jeroboam. Et Reboboam dormit auec ses peres/et fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere auoit nom Naamah Amonite: q̃ Abiam son filz regna en son lieu.

## Chapitre.yB.

Abiã vitieux Roy sur Jehudah. E diz huytiesme an du Roy Jeroboam filz
A de Nabat/ Abiam cõmẽcea a regner sus Jehudah. Et regna trois ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Maacah fille de Abesalom. Lequel chemina en tous les pechez que son pere auoit faict par deuant luy: q̃ neut point vng coeur parfaict enuers le Seigneur son Dieu/comme le coeur de Dauid son pere. Mais pour lamour de Dauid le Seigneur son Dieu luy donna vne lanterne en Jerusalem/luy faisant succeder vng filz apres luy/lequel il colloqua en Jerusalem: pourtãt que Dauid auoit faict
Louenge de Dauid. ce qui estoit droict deuãt le Seigneur: q̃ ne sestoit point destourne de tout ce que il luy auoit cõmande tous les iours de sa vie/excepte laffaire enuers Vriah Hethien.
B Et fut tout le temps de sa vie guerre entre Reboboam 2.Samu.12.a. q̃ Jeroboã. Et la reste des parolles de Abiam/q̃ tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Guerre fut entre Abiam q̃ Jero- 2.Chron.13.a. boam. Abiam dormit auec ses peres/q̃ lenseuelirẽt en la La mort de Abiam. cite de Dauid: q̃ Asa son filz regna pour luy.

En lan donc vingtiesme de Jeroboã Roy de Jsrael/ 2.Chron.14.a Asa cõmencea a regner sus Jehudah lequel regna quarante q̃ vng an en Jerusalem: le nom de sa * mere estoit Maacah fille de Abesalom. Asa feit ce q̃ estoit droict deuãt le Seigneur cõme Dauid son pere: il chassa hors tous les paillars de la terre/q̃ osta toutes les images q̃ ses peres auoiẽt faict. Jl deposa aussi sa mere Maacah quelle ne seroit plus dame/laquelle auoit faict vne
Asa fuste Roy de Jehudah. *(est) grãd mere/cõe Dauid est souuẽt dict pere/ po² grãd pere. C image au boys: q̃ Asa mit en pieces limage dicelle/q̃ bruslala limage au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz nosterent point les haultz lieux: toutesfoys Asa auoit vng parfaict coeur enuers le Seigneur tout son temps. Et remist en la maison du Seigñr les choses consacrees de son pere q̃ ce quil auoit cõsacre: ascauoir/lor/largent/et les vaisseaulx.

Guerre fut entre Asa q̃ Baasa Roy de Jsrael tout Guerre entre Asa q̃ Baasa. leur temps. Baasa donc Roy de Jsrael monta contre Jehudah/et edifia Ramah: affin de ne permettre sortir Ramah edifice. ne entrer aucun a Asa Roy de Jehudah.

Lors Asa print tout largẽt q̃ lor qui estoiẽt demoure 2.Chron.15.a. es threzors de la maison du Seigneur/q̃ es threzors de
D la maison royale/q̃ le bailla entre les mains de ses seruiteurs/et lenuoya le Roy Asa a Ben-Hadad filz de Asa demande secours a Benhadad.

Elab/ Amri.

Tabzemon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il ya alliãce entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te enuoye vng don/ or & argent. Va/romps lalliance q̃ tu as auec Baasa Roy de Israel/& quil sen aille de moy. Ben-Hadad obtẽpera au Roy Asa/& enuoya les princes de larmee quil auoit/cõtre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dã/ & Abel/Beth-maacah/& toute Cineroth/auec toute la terre de Nephthalt.

Ben-Hadad offlige Israel

E Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adõc le Roy Asa feit assembler tout Iehudah sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/& les boys dicelle que Baasa auoit edifiee: et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin & Mazphah. La reste de to⁹ les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes q̃l a edifiees: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iehudah? Toutesfois le tẽps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Iehosaphat son filz regna pour luy.

Ramah destruicte/ et dicelle Gabaa & Mazphah edifiees.

La mort de Asa.

Et Nadab filz de Ieroboam cõmencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Iehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez diceluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit auy Philistihins: car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebethõ. Baasa dõc le tua le troysiesme an de Asa roy de Iehudah/& regna po⁹ luy. Quãs il vint a regner/ il frappa toute la maison de Ieroboam: il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Ieroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seig⁹ quil auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que feit Ieroboam/& par lesq̃lz il feit pecher Israel: a cause aussi de son irritemẽt duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/ & tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

Ffi Iehosaphat fuste Roy de Iehudah.

Nadab filz Ieroboam Roy de Israel.

Baasa tue Nadab/et regne en sõ lieu

G La maison de Ieroboam destruicte.

Deu.14.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Iehudah Baasa filz de Ahiah cõmencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingtquatre ans. Lequel feit mal deuant le Seigneur/& chemina le chemin de Ieroboam & au peche de celuy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A Iehu predict la ruine a Baasa pour son Idolatrie.

IAdoz le Seigneur parla a Iehu filz de Hanani/cõtre Baasa/disant: Pourtant que ie tay esleue de la poulbre/& tay cõstitue prince sus mõ peuple Israel/& as cheminé en la voye de Ieroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche: Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Ieroboã filz de Nabat.

Deu.15.g. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/ les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des parolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

2.Chroni.16.a

B Ainsi dormit Baasa auec ses peres/et fut enseuely en Therzah: & Elah son filz regna pour luy.

Elah Roy de Israel.

Aussi le Seigneur par Iehu filz de Hanani prophete/parla contre Baasa/& cõtre la maison dicelluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seigñr/irritant par les oeuures de ses mains/quil seroit comme la maison de Ieroboam & pource quil le frappa.

En lan vingtsixiesme de Asa Roy de Iehudah Elah filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses charlotz: & Elah estoit alors en Terzah beuuant/et estoit yure en la maisõ de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingtseptiesme de Asa Roy de Iehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Elah sõ maistre

C

2.Roys.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal diceluy/frappa toute la maison de Baasa: il ney laissa point vng qui pissast a la paroit/ne affins diceluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seigñr auoit parle cõtre Baasa par Iehu le prophete: a cause de to⁹ les pechez de Baasa & des pechez de Elah son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel prouocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Elah/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Zamri regnãt abolit la maison de Baasa.

D

Lan vingtseptiesme de Asa roy de Iehudah/Zamri regna sept tours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit auy Philistihins. Dyãt le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy: ce tour mesme tout Israel cõstitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel auec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se bruslla & la maison royale/& mourut: pour ses pechez quil auoit cõmis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminãt en la voye de Ieroboam/& es pechez que iceluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/ & la conturation quil feit/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Amri esleut Roy et Zamri reiette.

Zamri se bruslle soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moytie du peuple suyuoit Thebni filz de Gineth/pour le cõstituer Roy: & lautre moytie suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vngtiesme de Asa Roy de Iehudah/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/si nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La mõtaigne de Samarie.

Cestuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur: et feit pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Ieroboam filz de Nabat/& au peche diceluy par lequel il auoit faict pecher Israel en prouocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillãtises quil feit: ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Ffi

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/& fut ensevely en Samarie:& son filz Ahab regna pour luy.

G Ahab filz de Amri cõmẽcea a regner sus Israel lan trente & huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy Ahab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Ahab filz de Amri feit pis & choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auoiẽt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Jeroboã filz de Nabat:mais aussi il print a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des Zidoniẽs: puis sen alla/& seruit a Baal/& ladora. Il cõstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit cõstruict en Samarie/& feit vng boys. Ahab feit dauãtage pour plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les Roys de Israel qui auoient este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edifia Jericho: laquelle fonda * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son moindre filz: selon la parolle que le Seignr auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Ahab filz de Amri.

Jezabel meschãte/femme de Ahab.

* Lest) par la mort de Abirã

* Lest) par la mort de Segub.

Jehosua.6.d.

## Chapitre.xvij.

A ET Eliah Thesbite des habitans de Galaad/dist a Ahab: Aussi vray que le Seignr le Dieu de Israel vit/en la presence duquel ay assiste/ces annees icy il ny aura ne rosee ne pluye/si ie ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/disant: Va ten dicy/& tourne vers Orient/& te cache au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan: tu beuuras du fleuue: et tay cõmande auy corbeauy quilz te paissent la. Lequel sen alla/& feit selon la parolle du Seigneur: car il sen alla/et demoura aupres du fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeauy luy apportoient du paiy & de la chair tant au matiy que au vespre: & beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de aucuns iours que le fleuue tarist: pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

Eliah pdict famine a Ahab. Eccli.48.a. Jaques.5.d.

Dieu admoneste Eliah de fuyr.

Les corbeauy repaissans Eliah.

Psal.107.d.

B Lors le Seignr parla a luy/disant: Leue toy/et ten va en Zarphath qui est aupres de Zidon/et demeure la: Voyla/tay la cõmande a vne feme vefue quelle te nourrisse. Il se leua donc/& sen alla en Zarphath: & vint a la porte de la cite:& Voyla vne femme vefue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue. Laquelle sen alla por en apporter:& il la rappella/& dist: Je te prie apporte vne bouchee de paiy en ta maiy. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur toy Dieu vit/ie nay point de miche: excepte pleiy ma maiy de farine en vng cophin:& vng peu dhuyle en vne phiole:& Voicy iamasse deux ou trois buches/pour men entrer/& me lappareiller a moy & a mon filz: affin que mangeons/puis nous

C mourrons. Eliah luy dist: Ne crains point/Va: fais ainst que tu dis/toutesfoys fais men premieremẽt vng petit gasteau/& me lapporte: apres tu en feras pour toy filz & pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: La farine du cophiy ne defaudra point/& lhuyle de la phiole ne defaudra point iusque au iour q̃ le Seigneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/& feit selon la parolle de Heliah: & elle mangea/et luy/& la famille dicelle par aucuns iours. La farine du cophiy ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole ne defaillit point/selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Eliah.

Eliah ruoit a la poure fẽme en zarphath. Luc.4.d.

Apres ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade: & estoit la malladie tressorte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Eliah. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de Dieu: es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/& faire mourir mõ filz? Il dist a icelle: Baille D moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle & le porta en la chãbre ou il demouroit/et le couchea sur son lict. Puis crya au Seigneur/& dist: Seigneur mõ Dieu as tu aussi affligé ceste vefue auec laquelle ie demeure/ que tu luy as tue son filz? Et il sestendit sur lenfant par trois foys/& crya au Seigneur/et dist: Seigneur moy Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedãs luy. Lors le Seigr Dieu epaucea la voiy de Eliah et lame de lenfant retourna dedans luy/& vesquit. Et Eliah print lenfant/& le porta de sa chambre en la maison/& le dõna a sa mere/& luy dict: Regarde/tõ filz vit. Et la femme dist a Eliah: Je cõgnois a ceste heure que tu es hõme de Dieu: et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

Le filz de la femme resuscite a la priere de Eliah.

## Chapitre.xviij.

A ET aduint plusieurs iours apres que le Seigneur parla a Eliah au troysiesme an/disãt: Va/monstre toy a Ahab: et ie bailleray de la pluye sur la terre. Eliah sen alla pour se mõstrer a Ahab. Or grãde famine estoit en Samarie.

Eliah enuoye a Ahab.

Et Ahab appella Abdiah sõ maistre dhostel. Cestuy Abdiah craignoit fort le Seigr: car quãd Jezabel faisoit destruire les pphetes du Seigr/Abdiah print cent prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cinquãte en vne autre/& les nourrissoit de paiy & deaue. Ahab donc dist a Abdiah: Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/& a tous les fleuues: parauẽture nous trouuerons de lherbe/& garderõs noz cheuaulx en vie/ & noz mulets/& ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirẽt entre eulx la terre/affin daller par toute icelle. Ahab seul alloit par vng chemiy: et Abdiah seul alloit par vng autre chemiy.

Abdiah maistre dhostel de Ahab.

Cent pphetes cachez p Abdiah.

Abdiah cerchãt de leaue.

Aduint que Abdiah estãt en chemiy/Eliah luy vint B au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et dist: Nes tu pas mon seigñr Eliah? Il luy dist: Ce suis ie: Va/dis a tõ seigneur: Voicy Eliah. Et il dist: Quay ie peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de Ahab pour me tuer? Aussi vray que le Seigñr ton Dieu vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait enuoye po² te cercher/lesquelz ont dict: Il ny est point/ & il a affermente royaumes & gens filz ne tauoiẽt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seigñr/Voicy Eliah. Il aduiẽdra que quãd ie seray party de toy/lesperit du Seigñr temportera en vng lieu q̃ ie ne congnoys: & ie viendray a Ahab pour luy annõcer/& ne te trouuãt point il me tuera: ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mõ seigneur ce que ie fis quand Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur? C Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante en vne fosse/& cinquante en vne autre/& les nourris de paiy & deaue. Et maintenãt tu dis: Va/dis a ton seigñr: Voicy Eliah: & il me tuera. Eliah luy dist: Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit/deuant lequel ie assiste/ie me monstreray au tourdhuy a luy.

Abdiah craignãt de annõcer a Ahab la presence de Eliah.

Abdiah donc sen alla au deuant de Ahab/et luy an-

noncea:& Abab alla au deuãt de Eliah. Quãd Abab eut veu Eliah/Abab luy dist: Nes tu pas celuy la qui
Eliab enuoye de dieu repręt Abab cõstamment. trouble Israel? Et il dist:Je nay point trouble Israel: mais cest toy & la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandementz du Seigneur/& auez suiuy Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel
Huict cẽs cinquante faulx prophetes. en la mõtaigne de Carmel/& les quatre cens cinquãte pphetes de Baal/ & les quatre cens pphetes des boys/ mãgeans a la table de Jezabel. Abab enuoya a tous les enfans de Israel/& assembla tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

D Et Eliah sen vint a tout le peuple/ et dist: Jusque a quãd clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est
Eliah reprent les prophetes seruãs a dieu & a Baal. Dieu/suyuez le:ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peuple:Je suis demoure seul prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes. Que on nous baille deux boeufz/& qlz sen eslisent vng/ et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du bois/ mais quilz ne mettẽt point de feu par dessoubz:& ie ordonneray lautre boeuf/& le mettray sur du bois/sans y mettre du feu dessoubz. Reclamez le nom de voz dieux/& ie reclameray le nom du Seigñr:le Dieu qui exaucera par feu/cestuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/& dict:
Le zele de Eliah enuers Dieu. Cest bien dict. Et Eliah dist aux prophetes de Baal:Eslisez vng boeuf pour vous:et faictes les premiers:car vo⁹ estes plusieurs:& reclamez le nom de voz
E dieux/& ne mettez point de feu par dessoubz. Qlz prindrent donc vng boeuf que il leur donna/& lacoustrerent: et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans:Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist:& passoiẽt doultre en oultre pardessus lautel qlz auoiẽt faict. Le midy
Eliah se mocque de Baal. venu Eliah se mocquoit de eulx/& disoit:Criez a haulte voix:car il est Dieu/& pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin:parauenture quil dort/& il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/& se coppoiẽt de cousteaux selon leur coustume/& de lãcettes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz prophetisoient iusque a tant que on offroit sacrifice:mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast. Lors Eliah dist a tout le peuple:Approchez vous de moy: & tout le peuple sapprocha de luy:& repara lautel du Seigneur qui estoit
Eliah relieue lautel. Gene.32.f. F destrompu. Et Eliah print douze pierres/selon le nõbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigñr auoit parle/ & dict:Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur:puis feit vng fosse aussi large que deux sath de semence a lentour de lautel. Et accoustra le bois/& mist le boeuf en pieces/& le mist sur le bois/& dist: Emplissez quatre cruches deaue/& les versez sur lholocauste & sur le bois. Et il dist:Faictes encore vne fois: laq̃lle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois. Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme fois:ce que ilz feirẽt pour la troysiesme fois:tellemẽt que les eaues couloyẽt entour lautel/& auoient aussi emply le fosse. Quãd
Oraison de Eliah. il failloit offrir le sacrifice:Eliah le prophete sen vint/& dist:Seigñr Dieu de Abraham/de Izahak & de Israel/ que au iourdhuy on cõgnoisse que tu es Dieu en Israel/ & que ie suis ton seruiteur/& que iay faict toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy:

que ce peuple cy cõgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le
Le feu cheut du ciel cõsummant lholocauste. feu du Seigñr cheut/& cõsumma lholocauste/& le bois/ & les pierres/& la pouldre/& huma toute leaue du fosse. Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigñr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah G leur dist: Empõgnez les prophetes de Baal/quil nen
Eliah tue les prophetes de Baal. eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empõgnerẽt/& Eliah les feit descẽdre au fleuue de Kison/& les tua la.

Et Eliah dist a Ahab:Monte/mange/& boys:car il faict vng son bruyant de pluye aduenir. Et Abab monta pour manger & boire:& Eliah mõta au sommet de Carmel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses genoulx. Et il dist a son garson:Monte maintenant/ & regarde sus le chemin de la mer:Il monta/& regarda/ & dist:Il ny a rien. Et il luy dist:Retourne par sept fois. La septiesme foys il dist:Voyla vne petite nuee cõme la paulme de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist:Monte/& dis a Ahab: Attelle
Eliah impetre de la pluye ton chariot & descẽs/q̃ la pluye ne te retiẽne. Et Voyla/ ca & la les cieulx se obscurcirẽt de nuees & de vent/& fut grande pluye. Lors Abab monta & vint en Jezrahel.

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leql trousa ses reins/ et couroit deuant Abab/ iusque a tant quil vint en Jezrahel.

## Chapitre.xix.

OR Abab annonca a Jezabel tout ce q̃ auoit
A Jezabel persequute Eliah. faict Eliah/& comment il auoit tue tous les prophetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliah/luy disant:Les dieux me facent & me donnẽt ainsi/si demain a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

Eliah craingnãt se leua/& sen alla a sa volunte/& sen
Eliah sefuyt de deuant Jezabel. vint en Bersabe/qui est en Jehudah & laissa la son garson. Mais luy il sen alla au desert cheminãt tout vng
Eliah soubhaite la mort. tour. Quãd il fut venu/il se assit soubz vne geneste/ & demanda que son ame mourust/& dist:Seigneur il me suffist maintenant/prens mon ame:car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste geneste. Alors voicy lange de Dieu le touchea/& luy dist:Leue toy/mange. Et il regarda/& voicy
Lange repaist Eliah. a sa teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eaue:si mangea & beut. Et sen retourna dormir:& lange B du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/& le touchea/& dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand chemin a faire. Il se leua/& mangea/& beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante iours & quarãte
Le ieune de Eliah. nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il entra en vne cauerne/& se logea la. Et voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah? Il dist:
Romains.11.a. Jay este ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont
Eliah se plait cuydant estre seul prophete de reste. destruict tes autelz/& ont tue tes prophetes par glaive: & suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me
Eliah cõsole de Dieu. oster. Il luy dist: Sors hors/& te tiens en la montaigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigñr passoit/et vng grand vent/et fort/ruant tus les montaignes/& destrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres C le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commotion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/ve-

noit vng

Eliab.

noit vng feu:parmy leql feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/venoit vng son quoy & subtil. Et quād Eliah eut ouy cecy/il couurit sa face de son manteau/et sortit & se tint a lentree de la cauerne: & Voicy vne voix qui luy vint/laquelle luy dist: Quas tu icy affaire Eliah.

Romains.11.a

Il dist:Jay este talouy pour le Seigneur/qui est Dieu des armees:pourtant q̄ les enfās de Jsrael ont delaisse ton alliāce/ilz ont destruict tes autelz/& ont tue tes prophetes par glaiue: ie suis demoure tout seul/& cerchent mon ame pour me loster. Le Seigneur luy dist: Va/retourne ten en ton chemin par le desert en Damas:quād tu seras la venu/ tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie:tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Jsrael:& Elisea filz de Saphat q̄ est de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Aduiēdra/que quiconque eschappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera:& quiconque eschappera le glaiue de Jehu/Elisea le tuera. Et ie feray que sept mil hommes me demourerōt de reste en Jsrael:desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/& desquelz toute bouche naura point baise iceluy.

Dieu cōmande a Eliah de oindre Hazael roy sus Syrie

Jehu Roy sus Jsrael/& Elisea prophete.

D

2.Roys.9.a. Eccli.48.a. Romains.11.a

Eliah dōc se partit de la/& trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant soy/& iceluy estoit auec les douze. Quand Eliah fut passe a luy/il ietta son manteau sur luy. Leql laissa ses boeufz et courut apres Eliah/& dist: Je te prie que ie baise mon pere & ma mere/& puis ie te suyuray. Et il luy dist:Va/& retourne:car que pense tu que ie te aye faict:

Elisea prins a la charge pour estre prophete.

Elisea delaissant tout pour suyure Dieu.

Et il se destourna de luy/& print vne couple de boeufz/& les tua/& du harnoys des boeufz en cuysit la chair/& la bailla au peuple/& mangerent. Apres il se leua/& suyuit Eliah et luy ministroit.

## Chapitre.xx.

A Samarie assiegee par Bē-hadad.

Lors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armee/& trente deux Roys auec luy/& cheuaulx/& charlotz:puis monta/et assiegea Samarie/& batailla cōtre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Jsrael en la cite/& luy dist:Ben-hadad dit ainsi. Ton or & ton argent est mien/aussi tes femmes & tes enfans tant beaulx/sont a moy. Le Roy de Jsrael respondit/& dist: Nostre sire Roy ie suis tien comme tu dis/& tout ce que iay.

Abab se rēd a Ben-hadad.

De rechef vindrent a luy les messagers/& luy dirent:Ben-hadad dit ainsi:Quād ienuoyeray a toy/disant:Baille moy ton or/ton argent/tes femmes & tes enfans: si tu ne me les baille a lheure/le lendemain ienuoyeray mes seruiteurs a toy/& fouilleront ta maison & les maisons de tes seruiteurs:lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui test delectable/& lemporteront.

B

Lors le Roy de Jsrael appella tous les anciens du pays/& dist:Cognoissez ie vous prie/& voyez que cestuy cy ne cerche que de mal faire:car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/& mes enfans/mon or/& mon argēt/ & ne luy ay point refuse. Et tous les anciens & tout le peuple luy dirent: Ne lescoute point/et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadad: Dictes a nostre sire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerēt/& luy refererēt ceste response. Lors Ben-hadad renuoya a luy/disant: Les dieux me facent ainsi & ainsi me dōnēt/si la poudre de Samarie suffist a ce que tout le peuple qui est apres mes piedz en ait pleiny son poing. Et le roy de Jsrael respondit/& dist: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne se gloryfie point cōe celuy qui la * desceinct.

* Ascauoir apres la victoire obtenue.

Adonc quād il eut ouy ceste parolle(alors il beuuoit auec les Roys es tabernacles)il dist a ses seruiteurs. Mettez vous en ordre lesquelz se mirent deuant la cite.

Et Voicy vng prophete vint a Ahab Roy de Jsrael/ & dist:Le Seigneur a dict ainsi: Mas tu pas veu toute ceste grāde multitude:Voyla te te la baille au tourdhuy entre tes mains: affin que tu sache que ie suis le Seigneur. Et Ahab dist:Par qui:Il dist: Le Seigneur a dict ainsi: Par les valletz des princes des prouinces. Et il dist: Qui commencera la bataille: Et il luy dist: Toy. Adōc il nombra les valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens & trente. Apres euly il nōbra tout le peuple de tous les enfans de Jsrael/qui estoiēt sept mil. En pleiny midy ilz sortirent:& Ben-hadad beuuoit & estoit yure es tabernacles/luy & les trentedeux Roys qui estoient venus layder. Les valletz des princes des prouinces sortirent/au commencement. Ben-hadad enuoya aucuns/lesquelz luy annoncerent/disans: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paix/ou soit quilz soiēt sortis pour faire guerre/prenez les en vie.

Dieu enuoye a Abab vng prophete qui luy promet salut.

C

Abab chasse & desconfit Ben-hadad.

Jceluy donc sortirēt de la cite: ascauoir/les valletz des princes des prouinces/& larmee qui estoit apres euly. Desquelz vng chascū frappa sur ceuly qui venoient au deuant de eulx:& les Syriens sen fuyrēt/& Jsrael les poursuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual/et les cheuaucheurs aussi. Et le Roy de Jsrael sortit/& frappa les cheuaulx & les charlotz/& frappa les Syriens dune grande playe.

Et le prophete sen vint au Roy de Jsrael/& luy dist: Va/renforcis toy:sache & regarde que cest que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

D

Le prophete predict le retour de Bē-hadad.

Les seruitēurs du Roy de Syrie luy dirēt:Leurs dieux sont dieux des montaignes/et pour ce ont ilz este plus forts que nous:mais si nous bataillons contre eulx en lieu champestre/tu verras si nous ne serons pas les plus forts. Fais donc ainsi/Fais retirer les Roys chascun en son lieu/& metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/& autant de cheuaulx/& autāt de charlotz:si bataillerōs contre eulx en vng lieu chāpestre/et tu verras si nous ne serōs pas les plus forts. Il escouta ce quilz luy dirent/& ainsi fait.

Blaspheme.

Ainsi lan reuolu Ben-hadad nombra les Syriēs/ et monta en Aphek pour batailler contre Jsrael. Les enfans de Jsrael furent semblablemēt nōbrez:lesquelz prindrent des viures/& sen allerent au deuant de eulx. Lesdictz Jsraelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de chieures: mais les Syriens remplissoient la terre. Adonc lhomme de Dieu sen vint/et parla au Roy de Jsrael/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi:Pourtāt que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/et nest point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude/et scaurez que ie suis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrēt leur

La guerre de Bē-hadad cōtre Jsrael.

E

Eliab, camp fiche vis a vis de ceuly la: le septiesme tour ilz toingnirent la bataille tellement que en vng tour les enfans de Israel frapperẽt cent mil piedtons des Syriens: la reste senfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur cheut sur les vingt sept mil hõmes qui estoient demourez de reste.

Et Ben-Hadab senfuyt/& entra en la cite/en vne petite chãbre. Et ses seruiteurs luy dirent: Voicy maintenãt/nous auons ouy dire que les Roys de la maison de Israel/sont Roys misericordieux: Nous te prions que nous mettions des sacs sur noz reins/& que mettions des cordes entour noz testes/et nous en sortons au Roy de Israel: parauẽture laissera il viure ton ame.

F Ilz se ceingnirẽt donc de sacs entour leurs reins/& de cordes entour leurs testes/& sen vindrent au Roy de Israel/& dirent: Ton seruiteur Ben-Hadab dit: Je te prie que mon ame viue. Il respondit: Sil est encore en vie/il est mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien: & soubdainement prindrent la response de luy & dirẽt: Ben-Hadab est ton frere. Et il dist: Allez/& lamenez.

Abab non recõgnoissãt la victoire de Dieu sauue Benhadab contre le vouloir de Dieu.

Ben Hadab dõc sortit a luy/& le feit mõter sur vng chariot/& luy dist: Je te restitueray les citez que mon pere a prins a ton pere/la tu te feras des rues en Damas/comme ton pere a faict en Samarie/& te laisseray apres auoir faict alliance. Et il feit alliance/& le laissa aller.

Lors vng homme des filz des prophetes dist a son prochain/par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te prie. Lhomme refusa de le frapper. Et il luy dist: Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur: Voyla/tu te partiras de moy/& vng lion te frappera.

G Quand il se fut party daupres de luy/vng lion le trouua/qui le tua. Cestuy trouua vng autre homme/et luy dist: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/et le bleſſa. Apres sen alla le prophete/& sarresta au deuant du Roy sur le chemin/& se desguisa/ayant de la cendre sur ses yeulx. Quãd le Roy passoit/il crya au Roy/& luy dist: Ton seruiteur entra au milieu de la bataille: & voyla vng homme se partit lequel me amena vng autre homme/& me dist: Garde cest homme cy: sil eschappe/ton ame sera baillee pour la sienne/ou tu payeras vng talent dargent. Il est aduenu que cõme ton seruiteur auoit des affaires ca & la/iceluy ne fut point trouue.

Abab se iugeant a mort luymesme pour auoir sauue Ben-hadab.

Le Roy de Israel luy dist: Tel est ton iugement/tu en as baille la sentence. Et hastiuement osta la cendre de dessus ses yeulx: dõt le Roy de Israel recõgneut que cestoit vng des pphetes. Puis il luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtant que tu as laisse aller dentre tes mains lhomme digne de mort/ton ame sera pour la sienne/& ton peuple pour le peuple diceluy. Lors le Roy de Israel sen alla en sa maison tout refrongne et indigne: & vint en Samarie.

Iosue 22. f.

## Chapitre. xxj.

A Naboth refuse dõner sa vigne a Abab.

APres ces choses aduint. Naboth Jezrahelite auoit vne vigne qui estoit en Jezrahel pres du palays de Ahab Roy de Samarie. Ahab parla a Naboth / disant: Baille moy ta vigne/laquelle ie mettray en iardin a poiree: car elle est prochaine a ma maison: & ie te bailleray vne meilleure vigne que celle la pour icelle: ou sil te plaict mieulx/ie te bailleray le pris en argent pour icelle. Naboth dist a Ahab: Le Seigneur me vueille garder de ce faire/que ie te baille lheritage de mes peres.

Abab courrouce contre Naboth.

Ce ouy/Ahab sen vint en sa maison tout refrongne & indigne pour la parolle q̃ luy auoit dict Naboth Jezrahelite/disant: Je ne te bailleray point lheritage de mes peres: & se couchea sur son lict/& tourna sa face/& ne mãgea nulle viande. Adonc Jezabel sa femme vint a luy/et luy dist: Pourquoy est triste tõ esperit/et ne mange point de viãde? Il luy respondit: Cest pourtant que iay parle a Naboth Jezrahelite/ et luy ay dit: Baille moy ta vigne pour argent: ou sil te plaict ie te bailleray vne autre vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bailleray point ma vigne. Jezabel sa femme luy dist: Ferroys tu maintenant ainsi du royaume de Israel? Leue toy/mange du pain/que ton coeur sestouysse: ie te bailleray la vigne de Naboth Jezrahelite. Laquelle escriuit des lettres au nom de Ahab/& les signa du seau diceluy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui estoiẽt en la cite diceluy habitãs auec Naboth. Et elle escriuit aux lettres/ disant: Publiez que on ieune / et colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes assister deux hommes peruers deuant luy/qui testifieront contre luy/ et diront: Tu as blaspheme Dieu et le Roy. Par ainsi le menerez hors/& le lapiderez/affin quil meure. Les hommes de la cite diceluy: ascauoir les anciens et les princes qui habitoient en sa cite/feirent comme Jezabel leur auoit mande/ et selon ce que estoit escrit es lettres quelle leur auoit enuoye. Ilz feirent vng cry que on ieunast/& feirent asseoir Naboth au hault bout du peuple. Et deux meschans hommes vindrent qui sassirẽt vis a vis de luy: lesquelz meschans hommes testifierent contre Naboth en la presence du peuple/disans: Naboth a blaspheme Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la cite/et le lapiderent de pierres/& mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/disans: Naboth a este lapide/& est mort.

Le recõfort de limiq Jezabel enuers Abab.

Jezabel faict crier vng ieune cõmandãt faire lapider Naboth.

Dyant Jezabel que Naboth auoit este lapide/& quil estoit mort/elle dist a Ahab: Leue toy/prens possession de la vigne de Naboth Jezrahelite/qui te la refusa de donner pour argent: car Naboth nest plus en vie/mais est mort. Quãd Ahab eut ouy que Naboth estoit mort/ il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Jezrahelite/ affin de la posseder.

Abab appronãt le fait de Jezabel sa fẽme.

Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/disant: Leue toy/descẽs au deuant de Ahab Roy de Israel qui est en Samarie: Voyla il est en la vigne de Naboth/a laquelle il est descendu pour la prendre en possession. Tu parleras a luy/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne las tu pas tue/ et as prins possession? Tu parleras a luy/ et diras: Le Seigneur dit ainsi: Au lieu auquel les chiẽs ont lesche le sang de Naboth/ les chiẽs lescherõt aussi ton propre sang. Et Ahab dist a Eliah: Mas tu trouue quelque foys que ie fusse ton ennemy? Il luy dist: Duy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui desplaict au Seigneur. Voicy/iameneray vng mal sur toy: cest que ie osteray tous tes successeurs/ et arracheray ceuly de Ahab/il nen demourera poĩt vng qui pisse a la muraille/ne empẽsonne/ne qui soit delaisse en Israel. Je mettray ta maison en tel estat cõme la maison de Jeroboam filz de Nabat/& comme la maison de Baasa filz de Ahiah/pour lirritation de quoy tu las irrite/ et as faict pecher Israel.

Eliah repreut Abab & luy predict sa mort.

Iosue 22. f.

2. Roys. 9. b.

Iosue 15. g.

Iosue 16. a.

Le Seigñr

Le Seignr parla aussi contre Jezabel/disant: Les chiens mangeront Jezabel prez les * murs de Jezrahel. Ceuly de Abab qui mourront en la cite/ les chiēs les mangeront: & ceuly qui seront mortz es champs les oyseaux du ciel les mangeront.

*Aucūs/possessiō/ou Bailee.

3.Roys.9.g.

G Certainement il nen ya point eu qui se soit abādōne a faire chose desplaisāte au Seigneur autāt que Abab: car sa femme Jezabel lincitoit. Il fut fort abominable/ suyuant les images/ tout ainsi que feirent les Amoriens/lesquelz le Seigneur reietta de deuāt les enfans de Jsrael. Quand Abab eut ouy ces parolles/ il deschira ses vestemens/ et mist vng sac sur sa chair/ et ieuna: il dormoit enueloppe dung sac/ et cheminoit tout bellement. Dont dist le Seignr a Eliab Thesbite: Ne vois tu pas que Abab sest rabaisse deuāt moy: Pourtāt quil sest humilie deuāt moy/ie ne feray point venir ce mal en son tēps: ce sera es tours de son filz que ie enuoyeray ce mal sur sa maison.

La repentāce de Abab.

3.Roys.10.c.

## Chapitre.xxij.

A Troys ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie et Jsrael. Le troisiesme an Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au Roy de Jsrael. Et le Roy de Jsrael dist a ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth qui est en Galaad est a nous/et ne disons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie: Puis il dist a Jehosaphat: Ne veuly tu pas venir auec moy a la guerre en Ramoth de Galaad: Jehosaphat respondit au Roy de Jsrael: Je veuly estre comme toy/ et que mon peuple soit cōme tien/ & mes cheuaulx soyēt cōe tiēs. Jehosaphat dist encore au Roy de Jsrael: Je te prie que aujourdhuy tu te enquieres a la parolle du Seigneur.

2.Chron.18.a Abab & Jehosaphat alliez cōtre Ramoth de Galaad.

Et le Roy de Jsrael assembla prez de quatre cēs prophetes: ausquelz il dist: Doy ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler/ou le laisser: Ilz dirent: Mōte/ le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur/affin que nous nous enquerons de luy: Le Roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Il y a encore vng homme Micheah filz de Jemlah/par lequel nous nous pouōs enquerir du Seigneur: mais ie le hais: car il ne me prophetize point de bien/ains du mal. Jehosaphat dist: Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Jsrael appella vng Eunuque/ auquel il dist: Faits venir hastiuemēt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Jsrael/& Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chascun sur son siege/vestus dhabitz en la place a lentree de la porte de Samarie/& tous les prophetes prophetisoiēt en leur presence. Et Zedekiah filz de Canaanah se fett des cornes de fer/& dist: Le Seigneur dit ainsi: De celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu les aye cōsommez. Tous les prophetes prophetizoient tout de mesme/ disans: Monte en Ramoth de Galaad/tu prospereras/ et le Seignr la baillera es mains du Roy.

Quatre cens faulx prophetes conseillent la guerre contre Ramoth de Galaad.

B

Micheas.1.a 2.Chron.18.

Abab hayant Micheas a cause de la Verite.

Zedekiah faulx prophete/ faignāt la mode des vrays prophetes.

C Et le messager qui estoit alle appeller Micheah parla a luy/ disant: Voyla les parolles des prophetes tout dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta parolle ressemble a lune dung de ceuly la/& luy parle de bōnes choses. Micheah luy respondit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que le Seigneur me dira.

Iepphete par le la parolle de Dieu.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheah deuōs nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour batailler/ou le laisser: Il luy respondit: Monte/tu prospereras/et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le roy luy dist par plusieurs foys: Je te adiure que tu ne me die que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay veu tout Jsrael espars par les mōtaignes cōme ouailles qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict: Ceuly cy nont point de Seigneur: que chascun sen retourne en sa maison en paix. Et le Roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Ne tay ie pas bie dict quil ne me prophetizeroit poit de bien/mais du mal: Il luy dist: Pour ce escoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur assis sur son throsne/ et tout leyercite du ciel assistant aupres de luy/ a sa dextre et a sa senestre. Et le Seigneur a dist: Qui persuadera a Abab/affin quil monte/ et quil chee en Ramoth de Galaad: Lung disoit en ceste maniere/lautre en autre maniere. Et vng esperit sortit/ et se tint deuant le Seigneur/et dist: Je luy mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy: Il dist: Je sortiray/& seray vng esperit mēsongier en la bouche de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste/ et vaincras aussi. Sors donc/ et fais ainsi. Maintenant donc le Seigneur a mis vng esperit mensongier en la bouche de tous tes prophetes cy/et le Seigneur a parle de te mal faire. Et Zedekiah filz de Canaanah approchea/ et frappa Micheah en la joue/ et dist: * Par ou sen seroit alle de moy/ lesperit du Seignr pour parler a toy: Et Micheah dist: Voicy/tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le roy de Jsrael dist: Prēs Micheah/et le remeine a Amon prince de la cite/ et a Joas filz du roy/ et diras: Le roy dit ainsi: Mettez ce-stuy cy en prison/ et luy baillez a māger du pain estroictement/ et de leaue estroictement/iusque a tant que ie reuienne en paix. Et Micheah dist: Si tu reuiens en paix/le Seigneur na point parle par moy. Dauantage dist: Vous tous peuples oyez.

Jsrrisiō du cōseil des faulx prophetes.

Micheas predict lesgaremēt du peuple

Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Zedekias frappe Micheas.

*Chal.A cette heure.

Micheas en prisonne.

D

E

Le roy donc de Jsrael monta/ et Jehosaphat roy de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/& entreray en la bataille: mais vest toy de tes habillemens.

Le roy de Jsrael se desguisa/et entra en la bataille. Or le roy des Syriens auoit cōmande a ses trente deux princes de ses chariotz/& dist: Vous ne bataillerez ne cōtre petit ne contre grand/sinon seullement contre le roy de Jsrael. Quand les princes des chariotz eurēt veu Jehosaphat/ilz dirent: Certes cest le roy de Jsrael/ et se tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat sescria. Voyans les princes des chariotz que ce nestoit point le roy de Jsrael/ilz se destournerent arriere de luy.

Abab frappe en la bataille.

Alors quelque hōme tira de son arc * tāt quil peult/ & frappa le roy de Jsrael entre les joinctes et le haulbergeon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy/& me meine hors de larmee/car ie suis naure. En ce iour la/la bataille se augmentoit/ & le roy de Jsrael estoit au chariot vis a vis des Syriens/lequel mourut le vespre/ et le sāg de sa playe couloit au milieu du chariot. Le soleil couchant vng herault passa par le camp/ disant: Que vng chascun se retire en sa cite/ chascun se retire en sa terre. Le Roy donc mourut/ et fut mene

*Grec/par sa simplicite et innocēce. cest a dire/sans prēdre garde/ ne viser a aucune chose/ & cōme a laduenture.

Les chiēs lescherent le sang de Abab.

en Samarie/et en Samarie enseuelirent ledict Roy. Et laua on le chariot en la piscine de Samarie/ & les chiēs lescherēt son sang: les paillardes le lauerent/selon la parolle que le Seignr auoit dict.

3us.21.e.

La reste des parolles de Abab/& tout ce quil feit/& la maison diuoire quil feit/& toutes les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Israel? Ainsi Abab dormit auec ses peres: & Ohoziah son filz regna pour luy.

Ohoziah roy de Israel.

Iehosaphat filz de Asa cōmencea a regner sus Iehudah/lan quatriesme de Abab Roy de Israel. Cestuy Iehosaphat auoit trēte & cinq ans quand il cōmencea a regner/& regna vingt cinq ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point diceluy/ faisant ce qui estoit droict deuāt le Seigr. Toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifioit & faisoit encensemēs es haultz lieux. Iehosaphat eut paix auec le roy de Israel. La reste des parolles de Iehosaphat/& les prouesses q̄l feit/& cōe il batailla/ne sont elles pas escrites au liure des Chronicques des Roys de Iehudah? Les paillardz q̄ estoiēt demourez de reste es iours de sō pere Asa/il les osta hors de la terre. Il ny auoit poīt alors de roy ꝓstitue en Edom. Iehosaphat feit des nauires de * Tharsis/pour aller en Ophir pour auoir de lor: lesq̄lles ny allerēt point/pourtāt q̄lles furent rōpues en Aziongaber. Adōc Ohoziah filz de Ahab dist a Iehosaphat: Que mes seruiteurs aillēt auec les tiēs es nauires: laquelle chose ne voulut point Iehosaphat. Apres Iehosaphat dormit auec ses peres/ & fut enseuely auec iceuly en la cite de Dauid son pere: & son filz Iehoram regna pour luy.

Iehosaphat enuoye nauires a lor en Ophir. *cest) mer/cōme sus.10.d.

La mort de Iehosaphat.

Iehoram Roy de Iehudah.

Ohoziah filz de Ahab auoit cōmence a regner sus Israel en Samarie lan dixseptiesme de Iehosaphat Roy de Iehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal deuāt le Seigneur/& chemina en la voye de son pere/et en la voye de sa mere/ et en la voye de Ieroboā filz de Nabat/q̄ auoit faict pecher Israel. Il seruit a Baal & ladora/ & ꝓuocqua a courrouy le Seignr/ le Dieu de Israel tout ainsi que auoit faict son pere.

Ohoziah vitieux Roy de Israel.

Fin du premier liure des Roys.

# Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/selon les Latins.

## Chapitre premier.

A Ohoziah tres deshault se conseille a Beelzebub.

Apres la mort de Abab/ Moab se rebella cōtre Israel. Et Ohoziah tomba par vng treillis de sa chābre quil auoit en Samarie/ et escheut malade: lequel enuoya messagers/ausquelz il dist: Allez/enqrez vo⁹ a Beelzebub Dieu de Akarō/si te suruiuray de ceste malādie. Lors lāge du Seigr pla a Eliah Thesbite/disāt: Leue toy/mōte au deuāt des messagers du Roy de Samarie/ & leur dis: Ny a il poīt de Dieu en Israel/ que vo⁹ allez enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron? A cause de ce le Seignr dit ainsi: Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen retournerēt a Ohoziah/ ausq̄lz il dist: Pourquoy estes vous retournez? Ilz luy dirēt: Vng hōme est mōte au deuāt de nous/q̄ nous a dict: Allez/ retournez vous en au Roy q̄ vous a enuoye/& luy dictes: Le Seignr dit ainsi: Ny a il point de Dieu en Israel/q̄ tu enuoys enquerir par Beel-zebub dieu de Akaron? Pource faict/tu ne descēdras poīt du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras.

B

Et il leur dist: Quelle forme auoit lhōme qui est mōte au deuāt de vous/& vous a dict ces parolles? Et ilz luy respondirent: Cest vng hōme velu/ qui a vne ceincture dune peau/ceincte entour ses reins. Il dist: Cest Eliah Thesbite.

Lestat de Eliah.

Et il enuoya a luy le prince dune cinquātaine auec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla il estoit assis au sommet de la mōtaigne/& luy dist: Hōme de Dieu/le Roy a dict que tu descende. Eliah respōdit/& dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hōme de Dieu/le feu descēde du ciel & te cōsōme auec ta cinquātaine. Et le feu descēdit du ciel/& le cōsomma auec sa cinquantaine.

Deux cinquātaines dhommes enuoyez a Eliah/consumez de feu du ciel.

De rechef il enuoya vng autre prince cinquātenier auec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/& luy dist: Hōme de Dieu le Roy dit ainsi/ descēdz hastiuement. Eliah respondit & dist: Si ie suis hōme de Dieu/ le feu descende du ciel/& te cōsomme auec ta cinquātaine. Et le feu descendit du ciel & le cōsomma auec sa cinquātaine.

C

Il enuoya le tiers prince dune cinquantaine/auec sa cinquātaine. Le tiers prince de la cinquātaine monta/& vint/& senclina sur ses genoulx deuant Eliah & le pria/& parla a luy et dist: Hōme de Dieu ie te prie q̄ tu aye en estime mō ame & les ames de tes cinquāte seruiteurs qui sont icy deuāt tes yeulx. Voyla/le feu est descendu du ciel/& a cōsomme les deux premiers princes des cinquantaines/auec leurs cinquātaines: maintenant vueille auoir mon ame en estime.

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descēdz auec luy/ne le crains point. Leq̄l se leua/et descēdit auec luy au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainsi/ Pourtant q̄ tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-zebub dieu en Akaron/ny a il point de Dieu en Israel pour enquerir par sa parolle? pource tu ne descēdras point du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras.

D

Eliah reprent Ohoziah le Roy.

La mort de Ohoziah.

Et il mourut selon la parolle q̄ le Seigr auoit parle a Eliah & Iehoram regna pour luy/lan deuxiesme de Iehoram filz de Iehosaphat Roy de Iehudah: pourtāt q̄l nauoit poīt de filz.

Iehorā Roy de Israel.

La reste des choses q̄ Ohoziah feit/ nest elle pas escrite au liure des Chronicques des Roys de Israel?

## Chapitre.ij.

Aduint que quand le Seigneur vouloit faire monter Eliah au ciel par vng tourbillon/ Eliah et Elisea sen alloient de Galgal. Et Eliah dist a Elisea: Ie te prie assiedz toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque en Beth-el. Elisea dist: Ausst vray que le Seignr vit/ & que ton ame vit/ie ne te delaisseray point: & descēdirēt en Beth-el. Et les filz des ꝓphetes qui estoiēt en Beth-el sortirēt a Elisea/ et luy dirent: Sces tu bien que aujourdhuy le Seignr

A

Elisea cōpaignō de Eliah.

*ceſt) quil ne ſera plus ton maiſtre. Car eſtre au chef/ ceſt eſtre maiſtre/cõme eſtre au pieds eſt eſtre diſciple.

le Seigneur prẽdra ton ſeigneur * de deſſus ta teſte: Il diſt: Je le ſcay bien/ taiſez vous. Et Eliah luy diſt: Eliſea ie te prie aſſies toy icy: car le Seigñr me enuoye en Jertho. Il luy diſt: Auſſi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit/ ie ne te laiſſeray point. Et ilz ſen vindrent en Jertho. Et les filz des prophetes qui eſtoiẽt en Jertho ſen vindrent a Eliſea/ & luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prẽdra aujourdhuy ton maiſtre de deſſus ta teſte? Il leur diſt: Ouy ie le ſcay bien/ taiſez vous. Et Eliah luy diſt: Je te prie aſſiedz toy icy: car le Seigr me enuoye iuſque au Jordã. Et il diſt: Auſſi vray q̃ le Seigr vit/ & q̃ ton ame vit/ ie ne te delaiſſeray point.

Eliah diuiſe les eaues de ſon manteau.

Et ſen allerent eulx deux enſemble. Les cinquante hõmes auſſi filz des prophetes ſen allerent/ et ſe tindrẽt loing vis a vis: & eulx deux ſe tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print ſon mãteau/ & lenueloppa/ & frappa les eaues: leſquelles ſe diuiſerent ca & la/ & eulx deux paſſerent a ſec. Quand ilz furẽt paſſez/ Eliah diſt a Eliſea: Demande moy quelque choſe que ie te face deuant que ie ſoye pris dauec toy. Eliſea luy diſt: Je te prie que iaye ton eſperit * au double. Et il luy diſt: Tu as demande vne choſe difficile: ſi tu me voys quand on me prendra dauec toy/ il te ſera ainſi faict: et ſi tu ne me voys point/ il ne te ſera point faict.

*ceſt) q̃ ceſtuy eſperit plus fa & par ma ꝓbi-catiõ quil na faict par la tie ne/ ou deux pars pr q̃ les autres ꝓphetes q̃ receurõt tel eſperit.

Abuint quand ilz cheminoient touſiours en allant & parlant/ voicy vng chariot de feu & des cheuaulx de feu les ſeparerẽt eulx deux: & Eliah monta au ciel par vng tourbillon. Eliſea le voyant/ crioit: Mon pere/ mon pere/ chariot de Iſrael & ſa cheualerie/ & ne le veit plus/ et empongna ſes veſtemens/ et les deſchira en deux pieces. Et leua le manteau de Eliah qui eſtoit cheu de deſſus luy/ & ſen retourna/ & ſarreſta pres la riue du Jordan. Puis print le manteau de Eliah qui luy eſtoit cheu/ et frappa les eaues/ & diſt: Ou eſt le Seigneur/ le Dieu de Eliah/ & luy meſme? Il frappa les eaues/ & elles ſe diuiſerent ca & la/ & Eliſea paſſa.

Eliah rauy au ciel. Eccli.48.a.

Eliſea diuiſe les eaues du manteau de Eliah.

Quand les filz des prophetes leurent veu q̃ eſtoient en Jertho/ vis a vis/ ilz dirent: Leſperit de Eliah ſeſt repoſe ſur Eliſea/ & luy vindrent au deuant/ et ſenclinerẽt deuant luy ſur terre/ & luy dirent: Je te prie voicy auec tes ſeruiteurs cinquante hõmes robuſtes: que maintenant ilz ſen aillent cercher ton ſeigneur: que dauenture leſperit du Seigneur ne lait enleue/ & lait iette en quelque mõtaigne ou en quelque vallee. Il leur diſt: Ny enuoyez point. Ilz le preſſerent tant de parolles quil en eſtoit honteux/ & diſt: Enuoyez. Et ilz enuoyerẽt ces cinquante hommes/ & le cercherent par trois iours/ & ne le trouuerent point.

Eliah cerche et non trouue.

Puis ſen retournerent a luy: mais il habitoit en Jertho/ et leur diſt: Ne vo⁹ auoys ie pas dit

D

que vous ny allaſſiez point? Et les hõmes de la cite dirent a Eliſea: Nous te prions voicy/ il faict bon habiter en ceſte cite/ comme mon ſeigneur voit: mais les eaues ſont muuaiſes/ & la terre ſterile. Auſquelz il diſt: Apportez moy vne phiole neufue/ & mettez y du ſel.

Eliſea adoulcit les eaues en y iettãt du ſel.

Quand ilz luy eurent apporte/ il ſortit et ſen alla au lieu dont ſortoient les eaues/ et iecta la le ſel/ et diſt: Le Seigneur dit ainſi: Jay guary ces eaues icy: elles ne ſeront plus mortelles ne ſteriles. Et elles furẽt gueries iuſque autourdhuy/ ſelon la parolle de Eliſea quil auoit dicte.

Puis dela monta en Beth-el. Luy montant par la voye/ petis enfans ſortirent de la ville/ ſe mocquans de luy/ & diſans: Mõte teſte chauue/ mõte teſte chauue. Et regardant derriere ſoy/ il les veit/ et les maulsdict au nom du Seigneur. Lors deux ourſes ſortirent de la foreſt/ & deſchirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il ſen alla en la montaigne de Carmel/ dont il ſen retourna en Samarie.

Les petis ẽfãs ſe mocquãs de Eliſee deuorez.

## Chapitre.iij.

A Jeboram meſchant.

L'An dixhuittieſme de Jehoſaphat Roy de Jehudah/ Jeboram filz de Ahab cõmencea a regner ſus Iſrael en Samarie/ et regua douze ans. Lequel feit choſe deſplaiſante au Seigneur: non point touteſfoys comme ſon pere et ſa mere: car il oſta la ſtatue de Baal que ſõ pere auoit faict: & touteſfoys il adhera auy pechez de Jeroboam filz de Nabat q̃ feit pecher Iſrael/ & ne ſe deſtourna point diceulx. Lors Meſa Roy de Moab auoit forge moutons/ & rendoit au Roy de Iſrael cent mille agneaux/ et cent mille moutons auec la laine.

Meſa Roy de Moab tributaire au Roy de Iſrael. 2.Samu.8.a

Ahab mort/ le Roy de Moab ſe rebella contre le Roy de Iſrael. Parquoy le Roy Jeboram ſortit en ce iour la de Samarie/ & nõbra tout Iſrael/ et ſen alla. Il enuoya auſſi a Jehoſaphat Roy de Jehudah/ diſant: Le Roy de Moab ſeſt rebelle contre moy: ne viendras tu pas auec moy en la guerre cõtre Moab? Il luy reſpõdit: Je mõteray: ie ſuis tien/ mõ peuple eſt cõme tien/ & mes cheuaulx cõme tiẽs. De rechef diſt: Par quel chemin monterons nous? Il luy diſt: Par le chemin du deſert de Edom.

Le Roy dõc de Iſrael/ & le Roy de Jehudah/ & le Roy de Edom ſen allerẽt/ ſept iours ilz tournerent par le chemin/ tellemẽt quilz nauoient plus deaue po⁹ leurs cãpagnes pour les beſtes q̃ les ſuyuoiẽt. Et le roy de Iſrael diſt: Aha le Seigr a appelle ces trois roys po⁹ les bailler entre les mains de Moab. Et Jehoſaphat diſt: Ny a il point icy vng prophete du Seigñr/ pour cercher le Seigneur par luy? Vng des ſeruiteurs du roy de Iſrael reſpõdit & diſt: Eliſea filz de Saphat eſt icy/ * qui verſoit de leaue ſus les mains de Eliah. Jehoſaphat diſt: La parolle du Seigñr neſt elle pas auec luy. Et le roy de Iſrael/ & Jehoſaphat/ & le roy de Idumee monterent vers luy.

B

Les trois Roys/ de Iſrael/ Iehudah et Edom/ allans ẽtre Moab ont faulte deaue.

*ceſt) qui luy ſeruoit.

Eliſea cõſeille les Roys/ pour lamour du bon Jehoſaphat.

Eliſea diſt au roy d Iſrael: Quay ie affaire auec toy? Vaten auy ꝓphetes de ton pere/ & auy ꝓphetes de ta mere. Le roy de Iſrael luy diſt: Non/ car le Seigñr a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Eliſea luy diſt: Auſſi vray q̃ le Seigñr des armees vit/ deuãt lequel ie ſuis/ ſi ce neſtoit q̃ iay reuerẽce a Jehoſaphat roy de Jehudah/ ie ne te euſſe daigne regarder ne veoir. Mais maintenãt amenez moy vng ioueur de inſtrumẽs. Et quãd le ioueur iouoit ſur linſtrumẽt/ la main du Seigñr vint ſur luy/ & diſt: Le Seigneur dit ainſi: Faictes beaucop de foſſez a ce fleuue icy: car le Seigñr dit ainſi: Vous ne verrez ne vent ne pluye/ & le fleuue ſera remply deaue/ dont vous beurez/ & voſtre meſgnie/ et voz beſtes. Ce ne ſuffit pas au Seigneur: mais il vous baillera auſſi Moab entre voz mains: & deſtruirez toutes les fortes villes/ & toutes vilz les deſlite/ & abbatrez tout bõ arbre/ & eſtoupperez toutes les fõtaines a eaues/ & guaſterez de pierres to⁹ les meilleurs champs. Le matin vint que on offre le ſacrifice/ et voicy eaues venoient par le chemin de Edom en ſorte que la terre fut remplie deaues.

C

Eliſea ꝓphetiſant au ſon de linſtrumẽt.

Dyans

Elisea.

Dyans tous les Moabites que les Roys de Jsrael estoient montez pour batailler contre eulx/ilz se assemblerent tous ceulx qui estoient a point & dauãtage/ et se tindrent sur les marches. Le lendemain au matin ilz se leuerent/et le soleil estoit leue sus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la despouille. Et sen vindrent aux tentes de Jsrael.

D

Les Moabites follement imaginẽt combat auoir este ẽtre les Roys de Jsrael.

Adonc les Jsraelites se leuerent / et frapperent les Moabites/lesquelz senfuyoient deuant eulx. Et * entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes:chascun iectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les emplirent/& estoupperent toutes les fontaines deaues/& abbattirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de * bricque:ceulx qui iectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/il print auec soy sept cens hõmes desgainans lespee/pour se ruer cõtre le Roy de Edom:& ne peut ẽt. Adõc il print le filz * diceluy pmier nay qui deuoit regner po' luy/& en feit vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * cõtre Jsrael/ & se departirent de luy/& sen retournerent en leur terre.

Les Moabites deffaictz.

* Hebrõ Grec/Chal. lisãt ב pour ב frapperent.

* Aucuns/Hebreth.

* Ascauoir) de Edom. Aucũs son ppre filz.

* Ascauoir) p Edom. Aucũs de Dieu.

## Chapitre. iiij.

A

Dieu faict multiplier par Elisea lhuyle a la paoure vefue.

Lestoit vne des femmes des filz des prophetes qui criott a Elisea/disant: Ton seruiteur mon mary est mort:tu sces que tõ seruiteur craingnoit le Seigneur:sõ crediteur est venu pour prẽdre mes deux enfãs pour luy seruir. Elisea luy respondit: Que te feray ie :declaire moy que tu as en la maisõ:Elle dist: Ta chambriere na rien que vng vaisseau dhuyle. Jl luy dist:Va/demande des vaisseaux a ceulx de dehors a tous tes voysins / des vaisseaux q̃ soient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys sus toy & sus tes filz/& en verseras dedans tous ces vaisseaux cy/& feras oster ceulx qui serõt pleins. Ainsi elle se partit de luy/& ferma lhuys sus soy & sus ses filz:ilz luy apportoient/& elle versoit. Quãd elle eut emply les vaisseaux/elle dist a son filz: Apporte moy encore vng vaisseau. Jl luy dist: Jl ny a plus de vaisseau:& lhuyle cessa.

B

Apres ce/elle sen vint/& le racompta a lhomme de Dieu:lequel luy dist:Va/Vends ton huyle/& rends a ton crediteur: & toy & tes filz viurez du reslõu.

La fẽme riche hostesse de Elisea.

Vng tour aduint que Elisea passoit par Sunam/ la ou estoit vne femme de grande estime / laquelle le contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quãtes foys quil passoit/il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ ie congnoy maintenant que cestuy cy qui tousiours passe par nous est vng sainct hõme de Dieu/Faisons luy a ceste heure vne chambre de petite paroit/ et luy mettons la vng lict/vne table/et vne selle/et vng chandelier:affin que quand il viendra a nous/il se retire la.

Vng tour aduint que il sen vint la / et se retira en la chambre/et reposa la. Et dist a Gihezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estãt deuant luy/il luy dist:Dis maintenant a ceste cy:Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu quon te face: as tu quelque chose a parler au Roy/ ou au prince de larmee: Elle respõdit: * Je habite au milieu de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu quon te face: Gihezi luy respõdit: Certes elle na point de filz/ & son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Jl appella icelle/& elle se tint a la porte. Puis il luy dist: En ce mesme tẽps/ * toy viuante/tu embrasseras vng filz. Elle dist: Hõme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambriere.

C

* ceste) Je suis contente de ce que tay.

* Aucũs/de la vie/ ascauoir de lenfant. Elisea ipetre de Dieu vng enfant a sõ hostesse sterile.

La femme donc conceut / et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/cõme Elisea luy auoit predict.

D

Lenfant vint en croissance. Vng iour fut que il sortit a son pere/veoir les moissonneurs/ et dist a son pere: Ma teste/ma teste. Et il dist a son garson: Porte le a sa mere. Jl le porta/& le mena a sa mere: leql elle assit sur ses genoulx iusque au miy/& mourut. Elle monta/& le couchea sur le lict de lhomme de Dieu/ et ferma lhuys sus luy/et sortit. Lors elle appella son mary/ et luy dist: Je te prie enuoye moy vng des garsons & vne asnesse/q̃ te meny coure a lhõme de Dieu/& que te retourne. Jl luy dist: Pourquoy vas tu a luy: La nouuelle lune nest point aujourdhuy/ne le iour du sabbath. Elle dist: Jl ny a que bien. Et elle basta lasnesse/& dist au garsõ: Meine la/et ten va: ne cesse daller/si te ne le te dis. Cestuy sen alla/& vint a lhõe de Dieu en la mõtaigne de Carmel.

Lenfãt mort.

L'hostesse de Elisea court vers luy.

Quand lhõme de Dieu vit icelle vis a vis/ il dist a Gihezi son garson: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceste heure au deuant delle/& luy dis: Cõment te porte tu: cõment se porte ton mary: cõment se porte ton filz: Elle dist: Nous nous portons bien. Elle sen vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne/& empoigna les piedz diceluy. Et Gihezi sapprocha pour la chasser. Mais lhõme de Dieu luy dist: Laisse la/car son ame est en amertume:& le Seigneur me la cele/et ne me la point enseigne. Et elle dist: Auoys ie demãde vng filz a mon seigneur: Ne te dis ie pas: Ne me deceois point: Et il dist a Gihezi: Trousse tes reins/ prens mon baston en ta main/ et ten va: si tu trouue aucun/ne le salue point: si aucun te salue/ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de lenfant. Et la mere du iouuenceau luy dist: Aussi vray que le Seignr/& que ton ame vit/ie ne te laisseray point:lequel se leua/& sen alla apres elle. Or Gihezi estoit passe deuant eulx/& mist le baston sur la face du iouuenceau:mais la voix ne luy reuint point/ ne louye:si sen retourna au deuant de luy/et luy annonca/disant: Le iouuenceau ne sest point resueille.

E

Elisea enuoye Gihezi auec son baston pour resuscister lenfant.

F

Elisea donc entra en la maison:et voila le iouuenceau mort/lequel estoit gisant sur son lict. Luy entre ferma lhuys sus eulx deux/ et pria le Seigneur: puis monta/& se couchea sur le iouuenceau/et mist sa bouche sur la bouche diceluy / et ses yeulx sur les yeulx diceluy/et ses mains sur les mains diceluy:et se couchea sur luy/tellement que la chair du iouuenceau fut eschauffee. Apres ce il chemina vne foys ca et la en la maison:& remonta/& se recouchea sur iceluy:et le iouuenceau esternua par sept foys / et ouurit ses yeulx. Adonc il appella Gihezi/& luy dist: Appelle ceste Sunamite. Jl lappella/et elle vint a luy. Jl dist a icelle: Prens ton filz. Elle sen vint/et se prosterna aux piedz diceluy/et senclina sur la terre:puis print sõ filz/ et sen sortit.

Lenfant resuscite a la priere de Elisea.

G

Ce faict/Elisea sen retorna en Galgal. Or il y auoit famine en la terre/& les filz des ppetes estoiẽt assis deuãt luy. Leql dist a sõ garson: Metz la grãde chaudiere/ & cuys

& cuys du potage por les filz des prophetes. Quelcun
sen sortit aux champs por cueillir des herbes: & il trou-
ua de la vigne sauuage/& en cueilla des courges sauua-
ges/plein son vestement/& sen vint/& les menuysa en la
chauldiere ou estoit le potage: car ilz nen scauoiēt rien.
Et ilz en verserent aux hommes pour manger: cōme ilz
Elisea adoulcit le potage amer. mangeoient de ce potage/ilz sescrierent & dirent: O hō-
me de Dieu la mort est en la chauldiere: et ney peurent
manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il iet-
ta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/affin
quil mange/et ny auoit plus de mal en la chauldiere.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/& apporta
a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson
du nouuel horge & du froment nouueau/en sa robbe. Et
Elisea multi-plie les pains durant la fa-mine. il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Son seruiteur
luy dist: Comment baillerroye ie cecy a cent hommes?
Il luy dist: Baille au peuple/quil māge: car le Seignr
dit ainst: Ilz mangeront/et en y aura de demourant. Et
il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y
eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

## Chapitre.v.

A Naamā Syrien lasre. Naaman prince de larmee du Roy
de Syrie/grād hōme enuers son seigneur/
& de qui on tenoit grād compte: pourtāt que
le Seigneur auoit donne deliurance aux
Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/
La captiue de Israel seruāt a la gloire de Dieu. mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoiēt sor-
ties/& auoient prins prisonniere vne petite fille de la ter
re de Israel/qui seruoit a la fēme de Naaman. Laquel-
le dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur
eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il
le guarroit de sa ladrerie. Lequel sen vint/& lannon
cea a son seigneur/disāt: Ainst & ainsi la dict la fille qui
B est de la terre de Israel. Dōt le Roy de Syrie dist: Va/
entre/& tenuoyeray des lettres au Roy de Israel.

Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Is-rael pour estre guary. Et il sen alla/& print en sa main dix talentz dargent/
& six mille pieces dor/& dix vestemens a rechange: & por
ta les lettres au Roy de Israel/disāt: Alors que ces let-
tres seront paruenues a toy/sache que ie tay enuoye
Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa la-
drerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/il
Iehoram inti gne du māde-ment/touchāt de dōner gua-tison. deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire
mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy
pour curer lhomme de sa ladrerie: parquoy sachez main
tenant et voyez cōment il cerche occasion cōtre moy.
C Elisea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit
deschire ses habillemēs/il enuoya au Roy/disāt: Pour-
Elisea soy pre sentant pour guarir Naa-man. quoy as tu deschire tes vestemēs: quil sen vienne main-
tenāt a moy/et qui sache quil ya vng pphete en Israel.

Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses cha-
riotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisea. Et Eli-
sea enuoya vng messager a luy/disant: Va/et te laue
Naamā cour roucedu moyz cremede cō luy o-stōne Elisea par sept foys au Jozdan/si te reuiendra ta chair/& seras
nettoye. Dont se courroucea Naaman/& se partit/
disant: Voyla ie me pensoye que il soztiroit/& sarrestant
reclameroit le nom de son seigneur son Dieu/et leue-
roit sa main sus le lieu/affin quil curast la ladrerie.
D Abanah et Pharphar fleuues de Damas/ne sont ilz
pas meilleurs que toutes les eaues de Israel: ne me la-
ueroye ie pas bien en iceulx/et seroye guary. Ainst
donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ses serui-
teurs sapprocherent/et parlerent a luy/et luy dirent:
Naaman se lauāt au Joz-dan recouure sante. Luc.4.e. Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grād cho
se/ne leusse tu pas faict? combien plus donc quand il
ta dict que tu te laue/et tu seras net? Ainst il descen
dit/& se plongea au Jozdan par sept foys cōme luy auoit
dict lhōme de Dieu/& sa chair luy reuint cōme la chair
dung petit enfant/& fut nettoye.

Lors il retourna a lhomme de Dieu/et toute sa cō-
paignie/et vint/et se presenta deuāt luy/& luy dist: Voi-
E cy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu
Naamā Syrie recōgnoist & adore le Dieu de Israel. en luniuerselle terre q̄ en Israel. Parquoy maintenant
ie te prie prēs ce present de ton seruiteur. Mais il dist:
Aussi vray que le Seigr vit/en la presence duql ie suis/
ie ne la prēdray point/cestuy le cōtraignoit de la prēdre/
mais il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on dō
Elisea refu-sāt les dons. ner maintenāt a tō seruiteur de ceste terre/la charge du
ne coupple de muletz? car tō seruite ne fera plus de ho-
locauste ne de sacrifice aux dieux estranges/mais seule
ment au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner
ceste chose a ton serutteur/tant que mon seigneur entre-
ra en la maison de Remon por illec adorer/& quil * se ap
puyera sur ma main/et que ie adoreray en la maison de
* cest) attrāra a moy. Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose
quand ie adoreray en la maison de Remon. Et il luy
dist: Va en paix.

Quand il fut party de luy le long dung tournau de
F terre/Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist:
Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucu
ne chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre
ses mains: aussi vray que le Seigneur vit/ie courray
apres luy/et prēdray quelque chose de luy. Et Giezi
poursuyuit Naaman. Voyāt Naaman q̄l couroit apres
luy/il se rua ius de son chariot au deuant de luy/et luy
dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte biē.
Giezi māteur demande des dōs refusez de Elisea. Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/a ceste heure
cy deux iuuenceaux de la montaigne de Ephraim sont
venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie
donne leur vng talent dargent/& deux vestemens a re-
change. Naaman dist: Va/tien/prens les talentz: et le
G cōtreingnit/affin quil liast deux talentz dargēt en deux
sachetz/& deux vestemens a rechāge: & les bailla a deux
de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.

Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print de
tre les mains diceulx/& les serra en la maison/et bailla
conge aux hōmes/lesquelz sen retournerent. Et luy
il entra/& se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist:
Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este
ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine
auec toy quād lhōme sest retourne de dessus son chariot
au deuāt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argēt/
et que tu prēne des vestemens & des oliuiers/et des vi-
gnes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et
des chambrieres? La ladrerie de Naaman se tiendra a
Giezi ladre/& tous les siēs. toy/et a ta semence a tamais. Et il sortit de deuant luy
ladre comme neige.

## Chapitre.vj.

A Elisea par la parolle de Dieu faict nager le fer. Et les filz des prophetes dirēt a Elisea: Voi
cy/le lieu ou nous habitons deuāt toy nous
est fort estroict: que maintenant nous nous
en allons iusque au Jozdan: si prendra chas-
cun de nous vne buche de boys/et nous ferons la vng
lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist: Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y tray. Et il sen alla auec eulx: lesquelz vindrẽt au Jordan/& coppoiẽt du boys. Adonc/q̃ lung faisãt cheoir vne piece de boys/sõ fer cheut en leaue/& sescria/ B & dist: Aha mon seigneur/encore estoit il empruncte. Lhõme de Dieu dist: Ou est il cheut? Il luy monstra le lieu: puis coppa vng boys/& le iecta la/& feit nager le fer par dessus: & luy dist: Leue le/leql estẽdit sa main/& le print.

Lors le Roy de Syrie batailloit contre Jsrael/et feit vng cõseil auec ses seruiteurs/disant: En vng tel & vng tel lieu sera mon camp. Et lhõme de Dieu enuoya au Roy de Jsrael/disãt: Dõne toy garde de passer en ce lieu la/car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Jsrael enuoya a ce lieu la/que luy auoit dict lhõe de Dieu/ & y prouueut/& se donna de garde la/non point vne foys ne deux foys. Et le coeur du Roy de Syrie fut trou- C ble de ce/si appella ses seruiteurs/& leur dist: Pourquoy ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a dece le le secret au Roy de Jsrael? Lung de ses seruiteurs luy dist: Il nen ya point mon sire le Roy: mais Elisea le pro phete qui est en Jsrael/enseigne au Roy de Jsrael les pa rolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu cou che. Et il dist: Allez & voyez ou il est: affin que ie enuoye pour le prendre. Et on luy annoncea/& dist on: Le voyla en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/& chariotz/& vne grãde armee: lesquelz vindrent de nuict/& enuironnerẽt la cite. De grãd matin le seruiteur de lhõme de Dieu se leua/& sortit/& voicy vne armee qui enuironnoit la ci te/et cheuaulx/& chariotz. Dont luy dist son iouuenceau: Aha mon seigneur/cõment ferons nous? Et il luy dist: D Ne crains point/car il en ya plus auec nous q̃ auec eulx.

Elisea dõc feit oraison/& dist: Je te prie Seigñr ouure ses yeulx/& quil voye. Le Seigñr ouurit les yeulx du iouuenceau/& veit/& voyla vne mõtaigne pleine de cheuaulx/& de chariotz de feu entour Elisea. Et descẽdirẽt a luy: mais Elisea pria le Seigñr/& dist: Je te prie frap pe ces gens icy de aueuglissemẽt. Lesquelz ilz frappa de aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur dist: Ce nest pas icy le chemin/& nest pas icy la cite: Ve nez apres moy/& ie vous meneray a lhomme que vous cerchez: & il les mena en Samarie. Quand ilz furẽt E entrez en Samarie/ Elisea dist: Seigr ouure les yeulx de ceulx cy/affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit les yeulx diceulx/& veirent quilz estoient au milieu de Samarie. Et le Roy de Jsrael dist a Elisea quãd il les veit: Les frapperay ie? les frapperay ie mõ pere? Il luy respõdit: Tu ne les frapperas point: ne frappe tu pas de tõ glaiue/& de tõ arc ceulx que tu as prins? ains metz du pain et de leaue deuant eulx/& quilz mangent & boiuẽt/ & quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit vng grand appareil: si mangerent & beurẽt: puis les laiss sa aller/et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles bendes des Syriens ne reuindrẽt en la terre de Jsrael.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assẽbla tout son camp/& monta/et assiega Samarie. Grande famine fut en Samarie: car tant lassiegerẽt/que la teste dung asne se vendoit quatre vingtz pieces dargẽt/& la qua trieme partie dune mesure de fiente de colombz/ cinq pieces dargent. Comme le Roy de Jsrael passoit sur la muraille/vne femme sescria a luy/disant: Mon sire le Roy saue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te sau ue/comment te sauueroye ie/soit de laire ou du pressoir? Dauãtage il luy dist: Quas tu? Elle rñdit: Ceste fẽme cy me dist: Baille ton filz/& le mangeons auiourdhuy: & nous mangerons demain mon filz. Nous auõs cuyt mon filz/& lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Baill le ton filz/& le mãgeons/& elle a cache son filz. Quãd le Roy eut ouy ce que disoit la fẽme/il deschira ses veste G mens: & luy passant par dessus le mur/ le peuple veit q̃l auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu me face ainst/& ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de Elisea filz de Zaphat luy demeure sur luy. Or Eli sea estoit assis en sa maison/& les anciẽs assis aussi auec luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le messager fust venu a luy/il dist aux anciens: Ne voyez vous pas q̃ le filz de lhomicide enuoye icy pour me fai re oster la teste? Prenez garde quand le messager sera ve nu que vous fermez lhuys/& le foullez a lhuys: le sõ des piedz de son seigneur nest il pas apres luy? Comme il parloit encore auec eulx/voicy le messager descendoit a luy/& dist: Voicy/ce mal vient du Seigneur/ que atten dray ie plus du Seigneur?

Elisea abuertissant le Roy de Jsrael/ tou chant larmee des Syriens.

Le Roy de Syrie enuoye pour prẽdre Elisea.

Elisea meine en Samarie ceulx mesme q̃ le cercheent.

Le Roy de Jsrael par le cõseil de Elisea festoye ses en nemis.

Ben-hadad met le siege de uãt Samarie.

Famine en Samarie.

Le pris dune teste dasne.

La fiente de co lõbz vendue.

La fẽme mect cuyre sõ enfãt

Joram menace Elisea de tuer.

Joram recognoist lafflic tion estre de Dieu.

## Chapitre. vij.

A Et Elisea dist: Oyez la parolle du Seignr: le Seigneur dit ainst: Demain a ceste heure/la mesure de fine farine sera vendue vng sicle: & deux mesures dorge serõt vendues vng si cle a la porte de Samarie. Elisea predict labondance a venir.

Vng prince/sur les mais dquel le Roy sappuyoit/respõdit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/ pourroit cela estre? Et il dist: Voyla/tu le verras de tes yeulx/& nen mangeras point. Lincredulite du prince.

Il y auoit a lhuys de la porte quatre hõmes q̃ estoiẽt ladres/qui disoient lung a lautre: Quattendons nous assis icy po mourir? si nous parlons dẽtrer en la cite/fa mine y est/et mourrons la: et si nous demourons icy/ nous mourrons aussi. Venez donc maintenãt/& nous iettons aux tentes des Syriens: silz nous laissent viure/nous viurons; silz nous mettẽt a mort/nous mour rons. A laube du iour se leuerent pour venir aux ten tes des Syriens: & entrerent iusque au bout du camp/& ne trouuerẽt la personne. Car le Seigneur auoit faict B que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz & de cheuaulx et dune grande armee: tellement quilz di rent lung a lautre: Voyla/ le Roy de Jsrael a loue les Roys des Hethiens/et les Roys des Egyptiens/pour venir contre nous. Et se leuerẽt/& sen fuyrent au point du iour: & laisserẽt leurs tẽtes/leurs cheuaulx/ leurs asnes/& le camp cõme il estoit/& sen fuyrent pour sauuer leur vie. Dieu dõne la fuyte aux Syriens.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des ten tes: puis sen vindrent en lune des tentes/ & mangerent & beurent: & de la prindrent de lor & de largent et des ha billemens/& sen allerent le cacher. Apres retournerent & vindrent en vne autre tente/& prindrent de la aussi/ et sen allerent le cacher. Alors dirent lung a lautre: Nous ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuel le/& nous le taisons: si nous attendõs iusque a demain au matin/nous serõs trouuez iniques. Parquoy main tenãt venez/allons/annonceõs le en la maisõ du Roy. Les ladres an nocent la pui sence de Dieu aux Jsraelites.

Quand ilz furent venuz/ilz crierẽt aux portiers de la cite/ C

la cite/& leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez aux tentes des Syriens/et voyla nul ny est/on ny oit point la voix dung seul homme/sinon des cheuaulx et asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les portiers sescrierent/& lannoncerẽt au dedans de la maison du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/& dist a ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous sommes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se cacher aux champs/ disans: Quand ilz serõt sortis de la cite/nous les prẽdrons en vie/& entrerons en la cite. Et lung de ses seruiteurs respondit/& dist: Que maintenãt on prenne les cinq cheuaulx qui sont de reste en icelle/ lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de Israel: voyla il ney est demoure de reste que ceulx cy de toute la multitude de Israel qui a este consommee: & enuoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de cheuaulx/& le Roy enuoya apres iost des Syriens/disant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres eulx iusque au Jordan/& toute la voye estoit plaine de vestementz & de vaisseaux que les Syriens auoient iette en se partant. Les messagers retournez enseignerent ce au Roy.

La suspicion du Roy nõ recõgnoissãt de dieu la main.

D Lors le peuple sortit/& pilla iost des Syriens/tellement que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng sicle: & deux mesures dorge que vng sicle/comme le Seigneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a la porte celuy sur les mains duql il sappuyoit/& le peuple le foulla aux piedz a la porte/& mourut cõme lhomme de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy.

Le capitaine incredule/ tue en la foule du peuple.

Il aduint ainsi que lhõe de Dieu auoit parle au Roy/ disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Samarie/les deux mesures dorge ne vaudront q̃ vng sicle & la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine respondit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre: Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu ney mangeras point: & ainsi luy fut il faict: car le peuple le foulla aux piedz a la porte/& mourut.

## Chapitre.viij.

A Lhostesse de Elisea par le cõseil diceluy se retire en Egypte.

Elisea parla a la femme/de laquelle il auoit faict viure le filz/& dist: Leue toy/& ten va/ toy & ta maison/& habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelle la famine/ laquelle vient sur la terre/& durera sept ans. La femme se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit dict: & sen alla/elle & sa famille: & demoura sept ans en la terre des Philistiens.

B Les heritages restituez a la femme pour lamour de Elisea.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen retourna de la terre des Philistiens. Puis sortit/et cria au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla a Giezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Elisea. Cõme il racõptoit au Roy que cestuy auoit faict reuiure vng mort/voicy la femme a qui il auoit faict reuiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses chãps. Et Giezi dist: Mon sire le Roy/voicy la femme/& voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc le Roy interrogua la femme/& elle luy racompta. Et le Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout ce qui estoit a elle/& tous les reuenuz de ses champs/depuis le temps quelle delaissa la terre iusque au tourdhuy.

C Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de Syrie estoit malade: auql on annoncea/& dist on: Lhomme de Dieu est venu iusq̃ icy. Et le Roy dist a Hazael: Prens des dons en ta main/& ten va au deuãt de lhomme de Dieu/si tenquerras du Seigneur par luy/disant: Suruiuray ie de ceste maladie cy? Et Hazael sen alla au deuant de luy/& print des dons en sa main/& tout le bon de Damas/la charge de quarãte chameaulx/& sen vint/& se presenta deuant luy/& dist: Ton filz Ben-hadad Roy de Syrie ma enuoye a toy/& dit: Suruiuray ie de ceste maladie? Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le regarder fermement/tant quil le rendit honteux/& ploura lhõme de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon Seigneur? Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal q̃ tu feras aux enfãs de Israel: tu mettras en feu leurs fortresses/& tueras par glaiue leurs iuuenceaux/& ietteras par terre leurs enfans/& mettras par pieces leurs femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue faire ceste grande chose icy? Elisea dist: Le Seigneur ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Ben-hadad enuoye au cõseil a Elisea.

D Elisea plourãt predict les maulx q̃ fera Hazael en Israel.

Et il se partit de Elisea/& sen vint a son seigneur. Lequel luy demanda: Que ta dict Elisea? Il respondist: Il ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print vng drap espes/& le plongea en leaue/et lestendit sur la face diceluy/& mourut: & Hazael regna pour luy.

Hazael estouffe Ben-hadad/ & se faict Roy.

E Lan cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de Israel/& de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmencea a regner sus Jehudah. Il estoit eage de trẽte deux ans quand il cõmencea a regner/& regna huict ans en Jerusalem. Il chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa femme. Il feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le Seignr ne voulut point destruire Jehudah po[r] lamour de Dauid son seruiteur: cõme il luy auoit dit que il luy bailleroit vne lanterne & a ses filz a touſiours.

Jehoram Roy de Jehudah. 2.Chron.21.8

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puissance de Jehudah/& ꝓstituerẽt vng roy sus eulx. Pourtant q̃ Jehoram estoit passe en Seir/& tous ses chariotz auec luy: & lestoit leue de nuict/& auoit frappe Edom qui estoit entour luy/& les princes des chariotz/& le peuple sen fuyt en ses tẽtes. Des lors Edom se osta de dessoubz la puissance de Jehudah iusq̃ au tourdhuy. En ce mesme tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Jehoram & tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Jehoram dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid: & Ohoziah son filz regna pour luy.

2.Samu.7.8. Edom se cõstitue vng Roy. Lobnah.

Lan douzieſme de Jehoram filz de Ahab roy Disrael/ Ohoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmencea a regner. Ohoziah estoit eage de vingt deux ans quãd il cõmencea a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Sa mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael. Il chemina le chemin de la famille de Ahab/& feit mal deuãt le Seignr/cõme la maison de Ahab: car il estoit le gẽdre de la maisõ de Ahab. Lql sen alla auec Jehoram filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie

Ohoziah mes chant Roy de Jehudah. 2.Chron.22.6

G Jehoram et Ohoziah contre Hazael.

t en Ramoth

Jehu. en Ramoth Galaad/& les Syriēs frapperēt Jehoram. Et le Roy Jehoram ſen retourna en Jezrahel pour ſe faire guarir des playes q̄ luy auoient faict les Syriēs en Ramoth/quād il batailloit cōtre Hazael roy de Syrie. Et Dhoziah filz de Jehorā roy de Jehudah deſcēdit po⁹ veoir Jehorā filz de Ahab en Jezrahel: pourtāt q̄l eſtoit malade. Chap.ix.

A Jehu oict roy de Iſrael. 3 Roys.19.c. LOrs Elisea le prophete/appella vng des filz des prophetes/& luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceſte phiole dhuyle en ta main/& ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu ſeras la venu/tu verras Jehu filz de Jehoſaphat filz de Namſi:& toy entre/tu le eſleueras du millieu de ſes freres/& le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/& la verſeras deſſus ſa teſte/& diras: Le Seigneur dit ainſi: Je tay oinct Roy ſus Iſrael. Apres ce tu ouurtras lhuys/& ten fuyras/& narreſteras poīt la.

Le iouuēceau dōc le garſon du pphete ſen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee eſtoiēt aſſis/& il dist: Prince tay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel ſe leua/& entra en la maiſon/& il luy verſa de lhuyle ſur ſa teſte/& luy dist: Le Seigneur Dieu Diſrael dit ainſt: Je tay oinct Roy ſus le peuple du Seigneur/ſus Iſrael. Tu frapperas la maiſon de Ahab ton ſeignr/& vengeray le ſang de mes ſeruiteurs les prophetes/& le ſang de to⁹ les ſeruiteurs du Seig⁹/ de la main de Jezabel. Toute la maiſon de Ahab perira:& arracheray ce qui eſt de Ahab/meſme celuy q̄ piſſe a la paroit/& qui eſt empriſonne/ou eſt demoure de reſte en Iſrael. Je mettray la maiſon de Ahab en tel eſtat que la maiſon de Jeroboam filz de Nabat/et que la maiſon de Baaſa filz de Ahiah. Les chiens ſemblablemēt māgeront Jezabel au champ de Jezrahel/& ny aura perſon ne qui lenſeuelisſe. Ce dit/il ouurit lhuys & ſenfuyt.

3 Roys.21.f. 15.g.i.16.a.

C Et Jehu ſortit et ſen alla aux ſeruiteurs de ſon ſeigneur. Et on luy dist: Neſt ce pas paix? a quoy eſt venu ceſt incēſe a toy? Et il leur dist: Vous cōgnoiſſez lhōme/ & ce q̄l ſcait dire. Et ilz dirēt: Il neſt pas vray/declaire le nous maintenāt. Il dist: Ainſi & ainſt il ma parle/et ma dit: Le Seig⁹ dit aiſt: Je tay oinct roy ſus Iſrael. Et ilz ſe haſterent/& print chaſcun ſon veſtement/& les mirēt ſoubz luy * ſur le plus hault des degrez: & ſonnerent la trōpette/& dirent: Jehu eſt cōſtitue roy. Ceſtuy Jehu filz de Jehoſaphat filz de Namſi feit vne conuiration cōtre Jehoram. Or Jehoram auoit cōtregarde Ramoth en Galaad/luy & tout Iſrael/de paour de Hazael roy des Syriēs. Et le roy Jehorā ſen eſtoit retourne en Jezrahel pour ſe faire guarir des playes q̄ luy auoiēt faict les Syriens quand il batailloit contre Hazael roy

* Aucuns/aupres de linſtrument de lhorloge.

D de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que perſonne ne ſorte & eſchappe de la ville pour ſen aller lannoncer en Jezrahel.

Et Jehu monta a cheual/& ſen alla en Jezrahel: car Jehoram eſtoit la couche: et Dhoziah roy de Jehudah eſtoit deſcendu pour viſiter Jehoram. Il y auoit vne guette ſur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/& dist: Je voy vne bāde de gens. Et Jehoram dist: Prēs vng cheuaucheur/& lenuoye au deuāt de eulx/et quil die: Neſt ce pas paix? Et lhomme de cheual ſen alla au deuāt dicelluy/& dist: Le roy demāde ſi ce neſt pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/ diſant: Le meſſager eſt alle tuſque a eulx/& ne retourne point. Il enuoya encore vng hōme a cheual: lequel vint a eulx/& dist: Le roy demande ſi ce neſt pas paix. Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/& dist: Il eſt venu tuſque a eulx/& ne retourne point: le train eſt cōme le train de Jehu filz de Namſi: car il marche furieuſemēt. Et Jehoram dist: Attelle mon chariot. Il attela ſon chariot: & Jehoram roy de Iſrael ſortit/& Dhoziah roy de Jehudah/ chaſcun en ſon chariot/& ſortirēt au deuant de Jehu: lequel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite.

Les meſſagers retenus par Jehu.

E Quand Jehoram eut veu Jehu/il dist: Neſt ce pas paix Jehu? Et il reſpondiſt: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/& ſes enchantemēs ſont en grand nombre. Et Jehoram tourna ſa main/et ſenfuyt/& dist a Dhoziah: O Dhoziah ceſt trahiſō. Lors Jehu tendit larc en ſes mains/& frappa Jehoram entre les bras/tellement que la fleſche ſortoit de ſon coeur/et cheut dedās ſon chariot. Et Jehu dist a Badaker ſon capitaine: Prens le/& le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car tay memoire que quād moy & toy nous alliōs a cheual adioings apres Ahab pere dicelluy/le Seignr Dieu leua ceſte * charge contre luy. Si te ne vis hier le ſang de Naboth & le sāg de ſes filz dist le Seig⁹ te te le rendray en ce chāp cy. Parquoy prēs le maintenant/et le iette au champ/ſelon la parolle du Seigneur.

F

* ou/ppheſie/ encombrier.

3 Roys.21.f.

Voyant ce Dhoziah roy de Jehudah/ il ſenfuyt par le chemin de la maiſō du iardin. Et Jehu le pourſuyuit/& dist: Frappez ceſtuy cy auſſi ſur le chariot: ceſtoit en la montee de Gur/q̄ eſt aupres de Jeblaā: & ſenfuyt en Mageddo/& mourut la. Ses ſeruiteurs lamenerēt ſur vng chariot en Jeruſalem/& lenſeuelirēt en ſon ſepulchre auec ſes peres en la cite de Dauid.

G En lan vnzieſme/aſcauoir de Jehorā filz de Ahab/ Dhoziah cōmēcea a regner ſus Jehudah. Apres Jehu ſen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle miſt du fard ſur ſon viaire/et ozna ſa teſte/et regardoit par la feneſtre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: Eſt il bien paiſt a Zamri q̄ auoit tue ſon ſeignr? Et il leua ſa face vers la feneſtre/& dist: Qui eſt icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Auſq̄lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la letterēt: tellemēt q̄l y auoit du ſang dicelle eſpandu a la paroit & ptre les cheuaulx/& la foullerēt aux piedz. Quand il fut venu/il beut & māgea/& dist: Viſitez maintenant ceſte maulbicte la/& lenſeuelisſez: car elle eſt fille de roy.

1.Roys.16.c.

Jezabel iettee du hault en bas p les fiēs.

H Ilz ſen allerēt po⁹ lenſeuelir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le teſt de la teſte/& les piedz/& les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerēt/dōt dist: Ceſt la parolle du Seignr q̄l auoit parle par ſon ſeruiteur Eliah Theſbite/diſant: Au champ de Jezrahel les chiēs māgerōt la chair de Jezabel: la charōgne de Jezabel ſera ſur le champ cōme fiēte/au chāp de Jezrahel: tellemēt quō ne po⁹ra dire/Ceſt cy Jezabel.

Jezabel mangee des chiens ſelon la parolle de Dieu.

1.Roys.21.f.

## Chapitre.x.

A Jehu deſtruict la maiſon de Ahab.

Ahab auoit ſoixante & dix filz en Samarie: et Jehu eſcriuit lettres & enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciēs et aux nourriſſiers de Ahab/diſant: Incontinent que

nent que ces lettres seront venues a vous qui auez auec vous les filz de vostre seigneur/& les charlotz/& les cheualx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur & le plus entier des filz de vostre seigneur:& le mettez sur le siege royal de son pere/& bataillez pour la maison de vostre seigneur. Lesquelz eurent moult grād paour/& dirent:Voyla/deux roys nont point arreste deuant luy/comment donc y arresterions nous?Et ceulx qui auoyent la charge de la maison/& ceulx qui estoient commis sus la cite/& les anciens/& les nourrisseurs enuoyerent a Jehu/disans: Nous sommes tes seruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne constituerōs point roy aucun/fais ce que bon te semblera. Et il leur escriuit les deuxiesme lettres/disant: Si vous estes miens/& obeissez a ma voix:prenez les testes des hōmes filz de vostre seigneur/& venez a moy demain a ceste heure cy en Jezrahel. Or les soixante & dix filz du roy qui estoient la hommes/estoient auec les grans de la cite/qui les nourrissoient.

Les soixante et dix filz de Achab decapitez.

Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ ilz prindrent les filz du roy/& descollerent les soixāte & dix hōes:& mirēt les testes diceulx dedās des paniers/& luy enuoyerēt en Jezrahel. Adōc vint vng messager qui luy annoncea/& dist: Ilz ont apporte les testes des filz du roy. Il dist: Que on les mette en deux mōceaux a lentree de la porte iusque a demain. Le matin venu/ il sortit/& estāt arreste dist a tout le peuple: Vous estes iustes:Voicy/iay cōiure cōtre mon seignr/& lay tue:mais qui a frappe tous ceulx cy?Sachez maintenāt q̄l nest rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cōtre la maison de Achab. Le Seignr a faict ce q̄l auoit dict par son seruiteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui estoiēt demoure de reste de la maison de Achab en Jezrahel/& tous les grans & prochains diceluy/& ses sacrificateurs:tāt quil ne demoura point vng de reste q̄ fust des siens. Puis se leua/& se partit/& sen vint en Samarie. Et luy estant aupres dune * cabāne de pasteurs sur le chemin/il trouua les freres de Ochoziah Roy de Jehudah/& dist:Qui estes vous?Ilz respondirēt: Nous sommes les freres de Ochoziah/qui descendōs pour saluer les filz du roy & de la royne. Et il dist: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerēt tous vifz/& descollerēt iceulx quarāte deux hōes aupres du puitz de la cabāne des pasteurs/il nen laissa pas aucun diceulx.

2.Roys.21.g.

* ou/maison a tondre pour les pasteurs.

Les quarante deux freres Ochoziah decapitez.

Luy party de la/trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/lequel il salua/et luy dist: Ton coeur est il aussi droict/que mon coeur est enuers le tien?Jehonadab dist. Duy ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main/& le fait mōter auec soy au chariot. Et luy dist: Viens auec moy/si verras le zele que iay eu pour le Seigneur/& ilz le mirēt en son chariot.Et quād il fut venu en Samarie/il tua tous ceulx qui estoiēt demourez de reste de Achab en Samarie/iusque a tāt q̄l eut tout destruict/ selon la parolle du Seignr quil auoit parle a Eliah.

Jehonadab ioincte a Jehu.

Tous les sacrificateurs de Baal assēblez & mis a mort. 4.Roys.10.g.

Jehu donc assēbla tout le peuple/& leur dist: Achab a vng peu seruy a Baal/mais Jehu le seruira beaucoup. Parquoy maintenāt appellez moy tous les prophetes de Baal/tous ses seruiteurs/& tous ses sacrificateurs/ quil ne sen faille point vng:car iay vng grand sacrifice a faire a Baal. Quicōque deffaudra ne viura pas. Or Jehu faisoit cauteleusemēt/affin quil destruisit tous les seruiteurs de Baal. Et Jehu dist:Sanctifiez vne feste a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Jsrael/& tous les seruiteurs de Baal vindrent/il nen demoura point vng qui ne vint: lesquelz entrerēt en la maison de Baal:& fut la maison de Baal rēplie depuis vng bout iusq̄ a lautre. Puis il dist a celuy qui auoit la charge du reuestiere.Metz hors des vestemēts pour tous les seruiteurs de Baal: ausq̄lz il bailla des vestements. Quād Jehu & Jehonadab filz de Rechab furēt entrez en la maison de Baal/il dist aux seruiteurs de Baal:Cerchez diligēment/& voyez que dauēture il ny ait icy entre vous aucun des seruiteurs du Seignr/ q̄l ny ait seulement q̄ les seruiteurs de Baal. Jceulx dōc entrerēt pour faire sacrifices & holocaustes. Or Jehu auoit cōstitue par dehors quatre vingtz hōmes/et leur auoit dict:Sil ya aucun de ces hōmes cy q̄ ie vous ay amene entre voz mains qui eschappe/son ame respondra por la sienne. Quād il eut acheue de faire lholocauste/Jehu dist a ses satellites & capitaines:Entrez/ & les tuez/que nul ne sorte.Ilz les tuerent a la pointe de lespee:& ces gardes & capitaines ietterent leurs corps hors.

Ilz sen allerēt iusq̄ en la cite ou estoit le tēple de Baal: & letterent hors les statues de la maison de Baal/& les bruslerēt/& truerēt tus la statue de Baal. Ilz demolirent aussi le temple de Baal/& y feirēt des retraitz iusque au tourdhuy. Ainsi Jehu effacea Baal de Jsrael. Toutesfois Jehu ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Jsrael par les veaux dor qui estoient en Beth-el & en Dan. Et le Seignr dist a Jehu:Pourtāt q̄ tu as bien faict dauoir faict ce qui me sēble droict/cest q̄ tout ainsi q̄ tauoye en mō coeur tu as faict a la maison de Achab/tes filz serōt assis sus le thrōne Disrael iusq̄ a la quarte lignee. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Jsrael de tout son coeur: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Jsrael.

Limage de Baal mis en pieces.

Retraictz faict du temple de Baal.

Recompense temporelle faicte a Jehu du Seigneur. Nombz.25.c.

En ces tours la/le Seigneur cōmencea * a sennuyer Disrael/& Hazael les frappa par toutes les contrees de Jsrael/depuis Jordan/vers soleil leuant/toute la terre de Galaad/de Gad/de Ruben/& de Manasseh depuis Aroer qui est aupres du fleuue de Arnon/& Galaad/et Basan. La reste des parolles de Jehu & tout ce quil feit/& sa vaillantise/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jsrael? Et Jehu dormit auec ses peres/& lensevelirēt en Samarie. Jehoahaz son filz regna pour luy. Les tours que regna Jehu sus Jsrael furent vingthuyt ans en Samarie.

* Aucūs/mettre a fin.

Hazael affligea Jsrael.

La mort de Jehu.

## Chapitre.xj.

Athaliah mere de Ochoziah voyant que son filz estoit mort/elle sesleua/& perdit toute la semēce royale. Lors Jehosaba fille du roy Jehoram/soeur de Ochoziah/print * Jehoas filz de Ochoziah/& le desroba du millieu des filz du roy que on tuoit/luy et la nourrisse diceluy/les mettant en la chābre aux lictz:& on le cacha de deuāt Athaliah/& ne fut point tue/& fut cache auec elle en la maison du Seigneur lespace de six ans:& Athaliah fut cōstituee royne sus la terre.

A Athaliah tue tous les filz du roy. 2.Chroni.22.d Jehoas cache & reserue. *Aucuneffois Joas.

Lan septiesme Jehoiada enuoya/& prit des centeniers/ & des capitaines/& des gardes/& les feit ētrer a soy en la maison du Seigr:il feit alliāce auec eulx/& les feit iurer

2.Chroni.23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy. Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/
*ou/septmaine, La tierce partie de vo⁹ qui doibt venir au * sabbath/fera le guet en la maison royale:& lautre tierce partie le fera a la porte Sur/& lautre tierce partie sera a la porte qui est derriere le logis des gardes/& ferez le guet a la maison de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous
B *selõ le Grec. Chald. affin ne soit destruicte. ceulx qui sortiront du sabbath/feront le guet en la maison du Seignr aupres du roy. Vous enuironnerez le roy tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance:soyez auec le roy quand il sortira & quand il rẽtrera.

Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sacrificateur leur auoit cõmande:& prindrẽt chascun leurs hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx qui sortoiẽt du sabbath/& sen vindrẽt au sacrificateur Jehoiada. Ce sacrificateur bailla des lances a ces centeniers/& des bouclers/qui auoiẽt este au roy David/lesquelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune garde assista ayant son baston en sa main depuis le coste deytre tusq̃ au coste senestre de la maison/aupres de lau
C tel & de la maison a lẽuiron du roy. Lors il tira hors le
* Cest) la loy de dieu. Deuteronom.17.c. filz du roy/sur leq̃l il mist vne corõne/& le * tesmoignage/& le cõstituerent roy. Ilz loingnirẽt aussi/& frappans des mains/dirent: Viue le roy.

Jehoas faict Roy. Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui couroit/elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle regarde/& voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la
* Selõ Grec. Aucles/prices coustume/& les * chantres & les trõpettes deuãt le roy/& tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/& sonnoyẽt de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/& cria: Cest vne conturation/cest vne conturation.

Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux centeniers
*ou/dehors le temple/affin q̃lle soit entre lordõnance. cõmis sus larmee/& leur dist: Menez la * hors de lordõnance:& que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura:car le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/
D Athaliah tuee & par le chemin par lequel entrẽt les cheuaulx sen vint en la maisõ du roy/& la fut tuee. Puis Jehoiada feit
Laliãce entre Dieu/le Roy & le peuple. alliãce entre le Seig⁹/& le roy/& le peuple/affin q̃l fust le peuple du Seig⁹: pareillemẽt entre le roy & le peuple.

Mathan sacrificateur de Baal occis. Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal/et la ruerent ius/& ses autelz/& rõpirent tresbien ses images:ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificate⁹ de Baal deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des preuostz sus la maison du Seignr. Apres il print les centeniers/& les capitaines/& les gardes/et tout le peuple de la terre:& feirent descẽdre le roy de la maison du Seignr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la voye de la porte des gardes/et sassit sur le throsne des roys. Et tout le peuple de la terre sesiouyt/& la cite fut en repos:apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la maison royale. Chap.xij.

A Jehoas iuste enseigne par Jehoiada. 2.Chroni.13.a IEhoas auoit sept ans quãd il cõmencea a regner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmẽcea a regner: & regna quarãte ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe. Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seignr tout son tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutesfois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacrifiott encore & encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de son familier tout largent des choses dediees qui est apporte en la maison du Seigneur:cest ascauoir largent de lhõme qui passe par * limpost/& largẽt des psonnes selõ son tauxe/& tout argẽt q̃ chascun offre voluntairemẽt en la maison du Seignr: & q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.

* Cest) cõtribuãt selon la loy & Moyse vng demy sicle pour teste. Exode,30.b.

Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrificateurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur Jehoiada/& les autres sacrificateurs/& leur dist: Pourquoy nauez vo⁹ restaure les rõpures du tẽple? Or main tenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le bailler pour refaire les rõpures du tẽple.
B Les sacrificateurs nõchallans a la reparatiõ du tẽple, Les sacrificateurs saccorderẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent du peuple/& nauroient point la charge de restaurer les rõpures du tẽple. Adonc le sacrificateur Jehoiada
Le trõc po⁹ la reparation du temple. prit vng coffre/& percea vng trou au couuescle diceluy: & le mit aupres de lautel a deytre/par ou chascũ entroit au tẽple du Seignr: et les sacrificateurs qui gardoient lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la maison du Seignr. Lesq̃lz quãd voyoiẽt quil y auoit beaucop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/& le grand sacrificateur/qui lenfermoiẽt/& cõptoient largent qui se trouuoit en la maison du Seignr. Ilz bailloiẽt ceste argent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui
C auoiẽt entrepris louurage/& de ceulx qui estoiẽt cõmis sus la maison du Seignr: qui le distribuoiẽt aux charpentiers/& a ceulx qui edifioiẽt & besongnoiẽt en la maison du Seig⁹/aux massons/& aux tailleurs de pierres/ pour acheter du boys & des pierres de taille/pour restaurer les demolimens de la maison du Seignr/& tout ce q̃ escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de ceste argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seignr on nen faisoit point des tasses dargẽt pour la dicte maison du Seigneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne des trõmpettes/ne tout autre vaisseau doz ou dargent: mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/& restauroiẽt diceluy la maison du Seigneur. Ilz ne faisoient point rẽdre de cõpte aux hõmes entre les mains desquelz ilz auoiẽt baille ceste argẽt/pour bailler a ceulx qui faisoient la besongne: mais ilz le traictoient en fidelite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/ nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

D Hazael assiege Jerusalẽ. Alors Hazael roy de Syrie mõta/& batailla contre Geth/& la print:& Hazael tourna sa face pour mõter en Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat & Jehoram & Ohoziah ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce
La rancon de Jehoas et de Jerusalem enuoyee a Hazael. aussi quil auoit cõsacre/tout lor q̃ se trouua es thresors de la maison du Seignr & de la maison du Roy/ et lenuoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem.

La reste des parolles de Jehoas/& tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah. Ses seruiteurs sesleuerẽt/& feirẽt vne cõturatiõ/
*Grec/qui est en la descente. & frapperent Jehoas en la maison de Melo/ * quand il descendoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath & Jehozabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/& mourut/& lenseuelirent auec ses peres en la cite de David/& Amaziah son filz regna pour luy.
* Grec lisant ב pour ב Jozachar.

Lan vingt

Amaʒiah.

Chapitre.xiij.

Jehoahaz auec Jſrael dõne en la main des Syriens.

LAn vintg troiſieſme de Jehoas filʒ de Ohoziah roy de Jehudah: Jehoahaz filʒ de Jehu regna ſus Jſrael en Samarie/diʒ ſept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/& enſuyuit les pechez de Jeroboã filʒ de Nabat qui feit pecher Jſrael/ il ne deſuoya point diceuly. Et la fureur du Seignr ſe courroucea cõtre Jſrael/& les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/& en la main de Hẽ-hadad filʒ de Hazael a touſiours. Et Jehoahaz pria deuãt le Seignr/ & le Seignr lepaucea: car il voyoit loppreſſion de Jſrael que le roy de Syrie luy faiſoit. Le Seigr bailla vng qui deliura Jſrael/ affin q̃ lz ſortiſſẽt de deſſoubz la puiſſãce des Syriẽs: & les enfãs de Jſrael habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Toutesfoys ilz ne ſe reculerent point arriere des pechez de la maiſon de Jeroboam qui feit pecher Jſrael: ilz cheminoiẽt en iceuly/& demoura le boys en Samarie. Il ne laiſſa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheuaucheurs/& diʒ chariotz/& diʒ mil piedtõs: car le roy d Syrie les auoit deſtruict/& les auoit rendu menuz cõe la pouldre en laire. La reſte de Jehoahaz & tout ce quil feit/& ſes vaillances/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des roys de Jſrael? Et Jehoahaz dormit auec ſes peres/et le enſeuelirẽt en Samarie. * Joas ſon filʒ regna pour luy.

A la priere du Roy Dieu de liure Jſrael.

B

La mort de Jehoahaz. *Aucunesfois Jehoas. Joas Roy de Jſrael.

C

LAn trẽteſeptieſme de Jehoas roy de Jehudah/Joas filʒ de Jehoahaz regna ſus Jſrael en Samarie/ ſeize ans. Lequel feit mal deuãt le Seigr: il ne ſe deſtourna point de tous les pechez de Jeroboam filʒ de Nabat qui feit pecher Jſrael/il chemina en iceluy. La reſte des parolles de Joas/& tout ce q̃l feit & ſa force de laq̃lle il batailla contre Amaziah roy de Jehudah/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Jſrael? Et Joas dormit auec ſes peres: & Jeroboam ſaſſit ſur le ſiege de celuy. Joas fut enſeuely en Samarie auec les Roys de Jſrael.

Eliſea predict les victoires de Joas cõtre les Syriens.

Lors Eliſea eſcheut malade dune maladie dequoy il mourut: auq̃l Joas roy de Jſrael deſcẽdit/& ploura ſur ſa face/diſant: Mon pere/mon pere/chariot de Jſrael & ſes hõmes darmes. Et Eliſea luy diſt: Prẽs vng arc/& des fleſches/laquelle choſe il feit. Et il diſt au roy de Jſrael: Empongne larc en ta main/ quãd il leut empongne/Eliſea miſt ſa main ſur la main du roy/& diſt: Ouure la feneſtre de lorient. Quãd il leut ouuerte/Eliſea luy diſt: Jette. Apres q̃l eut iette/il luy diſt: Ceſt la fleſche de la deliurãce que le Seignr fera/& la fleſche du ſalut qui ſera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye conſomme. Puis il diſt: Prens des fleſches. Quãd il les eut prins/il diſt

D

au roy de Jſrael/frappe la terre. Et il en frappa la terre par trois foys/& ceſſa. Cõtre lequel lhõme de Dieu ſe courroucea/et diſt: Il failloit frapper cinq ou ſix foys: alors tu euſſe frappe Syrie tant que tu leuſſe conſõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que trois foys.

La mort de Eliſea.

Eliſea donc mourut/& lenſeuelirent.

Lannee ſuyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Aduint/cõme ilz enſeueliſſoiẽt vng homme/voicy ilz veirent ces bandes de genſdarmes/et letterent lhõme au ſepulchre de Eliſea: lequel homme eſtant la roulle et ayant touche les os de Eliſea reueſquit/& ſe leua ſur ſes piedz.

Le mort reſuſcite ayãt touche les os de Eliſea. Eccli.48.6.

Tous les iours de Jehoahaz/Hazael roy de Syrie affligea Jſrael. Mais le Seigneur eut compaſſion de eulx/& leur feit miſericorde/& ſe retourna a eulx/pour lamour de ſon alliance quil auoit faicte auec Abraham/ Jzahak/et Jakob/et ne les voulut point deſconfire/& ne les retetta point de deuãt ſoy iuſque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/& ſon filʒ Ben-hadad regna pour luy. Joas filʒ de Jehoahaz ſen retourna/& reprint dẽtre les mains de Hẽ-hadad filʒ de Hazael les citez q̃l auoit par guerre oſtees a Jehoahaz ſon pere. Joas le frappa par trois foys: & rendit les citez a Jſrael.

Dieu ſouuenant de ſes promeſſes.

La mort de Hazael roy de Syrie.

Ben-hadad roy de Syrie.

Chapitre.xiiij.

A Amaziah roy de Jehudah.

LAn ſecond de Joas filʒ de Jehoahaz Roy de Jſrael/Amaziah filʒ de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/& regna vingt neuf ans en Jeruſalem: ſa mere ſe nommoit Jehoaday/laquelle eſtoit de Jeruſalem. Il feit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur: non point toutesfoys cõme Dauid ſon pere: il feit tout ainſi que ſon pere Jehoas auoit faict: toutesfoys ilz noſterent point les haultz lieux: le peuple ſacrifioit encore & faiſoit encenſementz es haultz lieux.

Apres que le royaume fut fortifie entre ſes mains/il tua ſes ſeruiteurs qui auoyent frappe le roy ſon pere: mais il ne tua point les filʒ de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il eſt eſcrit au liure de la loy de Moyſeh/auquel le Seignr cõmande/diſant: Les peres ne mourront point pour les filʒ/& les filʒ ne mourrõt point pour les peres: mais chaſcun mourra pour ſon propre peche.

1.Chroni.25.a.

Deute.24.f.

B

Amaziah contre Edom.

Il frappa diʒ mil hõmes de Edom en la vallee de la Saline/et print la ville de Sela par guerre/& la nomma Jekthеel/ lequel nom luy dure iuſque auiourdhuy. Amaziah enuoya alors meſſagers a Joas le filʒ de Jehoahaz filʒ de Jehu roy de Jſrael/diſant: Viẽs/que nous nous voyõs de face. Joas roy de Jſrael enuoya a Amaziah roy de Jehudah/diſant: Le chardon qui eſt au Liban a enuoye au cedre qui eſt au Liban/diſant: Baille ta fille pour femme a mon filʒ: & les beſtes ſauuages du Liban ſont paſſees/& ont foulle le chardon. Pourtãt que tu as frappe Edom/ton coeur ſeſt eſleue: gloriſie toy/& te tiẽs aſſis en ta maiſon. Pourquoy puoque tu a venir mal ſur toy/ par leq̃l tu cherras toy & Jehudah auec toy? Et Amaziah ne cõſenty point: parquoy Joas roy de Jſrael monta: & ſe veirẽt de face luy & Amaziah roy de Jehudah en Beth-ſames qui eſt de Jehudah: & Jehudah fut frappe de Jſrael/ et ſenfuyoient chaſcun en ſes tabernacles.

C

La priſe de Amaziah par Joas.

Mais Joas roy de Jſrael print Amaziah roy de Jehudah le filʒ de Jehoas filʒ de Ohoziah en Beth-ſames/ & lamena en Jeruſalem: & deſrõpit le mur de Jeruſalem/ depuis la porte de Ephraim/iuſq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees. Et print tout lor et largent/et les vaiſſeaulx qui furent trouuez en la maiſon du Seignr/ & es threſors de la maiſon royale/& les filʒ qui eſtoient en oſtage/& ſen retourna en Samarie.

D

Jeruſalẽ priſe & la maiſõ du Seignr pillee

La reſte qui eſt a dire de Joas/& ſa force de laquelle il batailla cõtre Amaziah roy de Jehudah neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Jſrael? Et Joas dormit auec ſes peres/& fut enſeuely en Samarie auec les Roys de Jſrael: & Jeroboam ſon filʒ regna pour luy.

La mort de Joas.

Jeroboã roy de Jſrael.

E

Amaziah filʒ de Jehoas Roy de Jehudah veſquit quinze ans apres la mort de Joas filʒ de Jehoahaz roy de Jſrael. La reſte des faictz de Amaziah neſt il

Azariah. Zachariah Selum. Manahē. Phakeiah Phakeh.

pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah. Ilz feirēt vne cōturation cōtre luy en Jerusalem/et sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/& le tuerent la. Ilz lapporterent de la sur des cheuaulx/& fut enseuely en Jerusalem auec ses peres en la cite de Dauid.

2.Chront.26.a

Alors tout le peuple de Jehudah print Azariah qui auoit seize ans/& le cōstituerēt Roy pour son pere Amaziah. Il redifia Ailath: & la restitua a Jehudah apres q̄ le Roy fut endormy auec ses peres.

ff

Lan quinziesme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Jeroboam filz de Joas regna sus Jsrael en Samarie/lespace de quarāte & vng an. Lequel feit mal deuāt le Seignr: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jsrael. Il restitua les fins de Jsrael/depuis lētree de Hemath/ iusque a la mer deserte selon la parolle du Seignr Dieu Jsrael q̄l auoit parle par son seruiteur Jonah filz de Amathi/prophete qui estoit de Geth qui est en Opher: pourtant que le Seigneur veit que lafflictiō Jsrael estoit fort amere: tellemēt q̄l ny estoit point demoure de reste vng seul prisonnier/ne vng delaisse/ne qui aydast a Jsrael. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Jsrael du tout de dessoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas. La reste des parolles de Jeroboam/& tout ce quil a faict/et ses vaillantises/par lesquelles il batailla & cōme il restitua Damas & Hemath a Jehudah en Jsrael/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys Jsrael? Et Jeroboam dormit auec ses peres roys Jsrael/& Zacharias son filz regna po² luy. Chap.xv.

Jonah.1.a.

Dieu garde Jsrael par les mains de Jeroboam.

Zacharias roy de Jsrael.

A Azarias Roy de Jehudah labie.

L An vingt septiesme de Jeroboā roy Jsrael/ Azarias filz de Amazias Roy de Jehudah regna. Il auoit seize ans quand il cōmencea a regner/& regna cinquāte & deux ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Jechelias qui estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu/tout ainsi q̄ Amazias son pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple sacrifiott encore & faisoit encensemētz es haultz lieux.

2.Chron.26.d.

Le Seignr frappa le roy/& fut labre iusque au iour quil mourut: & demoura en vne maison sequestree: & Jotham filz du roy auoit la charge de la maison/faisant iugemēt au peuple de la terre.

B

La mort de Azariah.

Jotham Roy de Jehudah.

La reste des parolles de Azarias & tout ce q̄l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Azarias doc dormit auec ses peres/& lensevelirēt auec ses peres en la cite de Dauid: au lieu duql son filz Jotham regna.

Lan trente huytiesme de Azarias roy de Jehudah/ Zacharias filz de Jeroboā regna sus Jsrael en Samarie/lespace de six moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seignr Dieu cōme auoit faict ses peres: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jsrael.

C

Zacharias occis par Sellū lequel se faict Roy.

La promesse faicte a Jehu accōplie. Sus 10.f.

Selum filz de Jabes cōspira cōtre luy/& le frappa en la presence du peuple/& le tua/& regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Zacharias/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael.

Cest la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/ disant: Les filz de la quatriesme lignee serōt assis apres toy sus le throsne Jsrael: & ainsi fut.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufiesme de Azarias roy de Jehudah: et ne regna que lespace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui estoit de Therzah/mōta & vint en Samarie/& frappa Selum filz de Jabes en Samarie/& le tua: & regna pour luy. La reste qui est a dire de Selum/ et sa cōturation quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael. Alors Manahē frappa Thapsah & tous ceulx qui estoiēt en icelle/& les fins dicelle/depuis Therzah: pourtāt q̄lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et mist en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

Manahē occit Selum q̄ se faict Roy.

D Thapsah deſtruicte.

Les fēmes enceinctes mises en pieces.

Lan trenteneufiesme de Azarias roy de Jehudah/ Manahem filz de Gadi/regna sus Jsrael/lespace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seignr: il ne se destourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Jsrael tout son tēps. Adonc Phul roy des Assyriens vint cōtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Lequel Manahem tira de largēt Jsrael/de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens/de chascun cinquante sicles dargent: par ainsi le roy des Assyriēs sen retourna/& ne se tint point en la terre. La reste de ce qui est a dire de Manahem/& tout ce quil a faict/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael? Et Manahem dormit auec ses peres/et son filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

Lā cinquātiesme de Azarias roy de Jehudah/Phakeiah filz de Manahem regna sus Jsrael en Samarie/ deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jsrael. Cōtre cestuy cōtura Phakeh filz de Romeliah son capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maison royale acōpaigne de Argob & de Ariah auec cinquante hōmes des filz des Galaadites/& le tua/& regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Phakeiah & tout ce quil a faict/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael.

E Phakeiah roy Jsrael.

Phakeh tue Phakeiah/et regne en son lieu.

Lan cinquante deuxiesme de Azarias roy de Jehudah/Phakeh filz de Romeliah/regna sus Jsrael en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seig² & ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Jsrael.

ff

Es tours de Phakeh roy Jsrael/ Teglath-phalasar roy des Assyriēs vint/ & print Aion/& Abel/& Beth-maacah/& Janoah & Kedes/ et Hazor/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali: & les trāsporta en Assyrie.

Hosea occit Phakeh & se faict Roy.

Hosea filz de Elah feit vne cōturation contre Phakeh filz de Romeliah/et le frappa/& le tua: & regna pour luy lan vingtiesme de Jotham filz de Oziah. La reste qui est a dire de Phakeh/et tout ce quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael.

Lan secōd de Phakeh filz de Romelia roy Jsrael/ Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit vint cinq ans quād il cōmencea a regner/& regna seize ans en Jerusalem: sa mere se nōmoit Jerusa fille de Zadok. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainsi q̄ son pere Oziah feit. Toutesfoys ilz nosterēt point les haultz lieux: le peuple sacrifiott encore es haultz lieux/& faisoit encēsemētz: cestuy edifia la treshaulte porte de la maison du Seigneur.

Jotham Roy de Jehudah. 2.Chron.27.a.

G

La reste

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? En ces tours la le Seigneur Dieu cõmencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec ses peres/z fut enseuely auec ses peres en la cite de Dauid son pere:z Abaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvj.

A Abaz Roy ido latre sacrifie sõ filz au feu. 2.Chron.28.a.

EN dyseptiesme de Phakeh filz de Romeliah/Abaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Abaz auoit vingt ans quand il cõmencea a regner/z regna seize ans en Jerusalem. Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur son Dieu cõme Dauid son pere. Il chemina le chemin des roys de Jsrael: il feit aussi passer son filz par le feu/selon les abominatiõs des gẽtz/lesquelles le Seigneur reietta de deuãt les enfans de Jsrael. Il sacrifia/z feit encensemẽs es haultz lieux/z sur les montaignes/z soubz tout arbre verdoyant.

Lassault de Jerusalẽ par Rasin z Phakeh. Jsa.7.a.

Alors Rasin roy de Syrie/z Phakeh filz de Romeliah roy de Jsrael monterent cõtre Jerusalem pour batailler/z assiegerent Abaz/lequel ilz ne peurent combatre. En ce tẽps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath

B a Syrie/z dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/z demourerẽt la tusq̃ auiourdhuy. Et Abaz enuoya messagers a Theglath-phalasar roy des Assyriẽs/disant: Je suis ton seruiteur z ton filz: mõte/z me garde de la main du roy des Syriens/ et de la main du roy de Jsrael qui se sont leuez cõtre moy. Et

Abaz demãde secours au roy de Assur. Abaz print largent z lor qui fut trouue en la maison du Seigneur/z es thresors de la maison royale/ et enuoya vng don au roy Assur. Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/z la print/z les feit passer en

Damas prise/ z Rasin occis. Kir/z tua Rasin. Et le roy Abaz sen alla au deuãt de Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Abaz voyant lautel qui estoit en Damas/ enuoya la forme z le pourtraict dicelluy autel a Vrias le sacrifi-

Abaz faict faire vng autel a la semblance de celuy du Roy de Assur. cateur/tout ainsi quil estoit faict. Et Vrias le sacrificateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Abaz auoit mande de Damas/ ainsi le feit Vrias le sacrificateur/tant que le roy Abaz reuint de Damas.

C Quãd le roy Abaz fut reuenu de Damas/ et eut veu lautel/ il sapprocha de lautel/z offrit sur iceluy: z encensa son holocauste z sõ sacrifice/z versa ses mistiõs/z espãdit le sãg des oblatiõs pacifiques q̃l auoit sur lautel: il approcha lautel daerain q̃ estoit deuãt le Seigr/ de la maisõ dẽtre lautel z la maison du Seignr/z le mist a coste de lautel vers Aqlon. Et le roy Abaz cõmãda a Vrias le sacrificateur/disant: Encense lholocauste du matin sur le plus grand autel/z le sacrifice du vespre/z lholocauste du roy/ z son sacrifice/et lholocauste de luniuersel peuple de la terre/z leur sacrifice/et leurs mistions: puis espandras tout le sãg de lholocauste/ z tout le sang du sacrifice sur iceluy: z lautel daerain sera pour moy pour menquerir.

D Vrias le sacrificateur feit tout ainsi que le roy Abaz luy auoit commande. Le roy Abaz rompit les embastemens des soubassemens/z leur osta le cuuier/z feit oster la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiẽt dessoubz icelle/z la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le tẽple du Seignr la couuerture du sabbath quilz auoient edifiee en la maisõ/z lentree par ou le roy entroit par de-

hors/pour lamour du roy des Assyriens. La reste des faictz de Abaz quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Et Abaz dormit auec ses peres/z fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid/z Hezekiah son filz regna pour luy.

La mort de Abaz.

Hezekiah roy de Jehudah.

Chapitre.xvij.

A DAn douziesme de Abaz roy de Jehudah/Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Jsrael neuf ans. Il feit mal deuant le Seigr: non pour tousiours cõme les roys de Jsrael qui auoient este deuant luy.

La prise du Roy Hosea. Salmanasar roy de Assur monta cõtre cestuy/ tellemẽt que Hosea luy fut faict seruiteur/z luy rẽdoit dons. Cestuy roy des Assyriẽs trouua q̃ Hosea auoit faict vne cõiuration/en tant quil auoit enuoye messagers a Sua roy Degypte quil noffrist plus de dõs chascune annee au roy des Assyriẽs: parquoy le roy Assur lenferma/et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mõta en Samarie/z troys ans lassiegea. Lan neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Samarie/z trãsposa les Jsraelites en Assyrie/z les feit habiter en Hala z en Habor fleuue de Gozã/z es citez des Medes.

Jsrael soubz la puissance des Assyriẽs. Jonbz.18.6.

Aduint que les enfãs de Jsrael pecherẽt cõtre le Seigneur leur Dieu q̃ les auoit faict mõter de la terre Degypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz eurẽt crainte des dieux estrages. Et cheminerẽt es cõstitutiõs des gẽtilz lesquelz le Seigñr auoit reiette de deuãt les enfãs de Jsrael: z de celles q̃ les roys de Jsrael auoient faictes. Les enfans Disrael feirẽt en cachette choses qui nestoiẽt point droictes deuant le Seigr leur Dieu. Par toutes les villes ilz se edifierẽt des haultz lieux/ * depuis la tour des gardes iusque en la cite fortifiee. Jlz sesleuerẽt des images/z planterent boys sur toute mõtaigne esleuee/z soubz tous arbres verdoyãs. La ilz feirent encensemẽs par tous les haultz lieux/ cõme les gens que le Seigneur auoit trãsporte de deuant eulx: z feirent choses meschãtes pour irriter le Seigñr. Et seruirent aux idoles/ desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seigñr testifia a Jsrael z a Jehudah par leyploit de tous les prophetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous de voz mauuaises voyes/z gardez mes cõmandemens z mes cõstitutions selon toute la loy que iay cõmandee a voz peres/z laquelle ie vo⁹ ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes. Mais ilz nont point obey/aincois ont tenu leur col royde comme leurs peres lauoient tenu/ lesquelz nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutiõs/ z son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/z ses testifications q̃l leur auoit testifiees: z ont suiuy vanite: z sont faictz vains/ et ont suiuy les gens qui sont alentour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Jlz ont delaisse tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/ z ont plãte vng boys/z se sont enclinez deuãt tout * leyercite du ciel/z ont seruy a Baal. Jlz ont faict passer leurs filz z filles par le feu/z se sont addonnez a diuinemẽs z enchantemẽs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour lirriter. Et le Seigneur

B La cause de la captiuite de Jsrael.

B

*ceſt) tant en petit que en grand lieu. Jonbz.2.6.

Jeremi.25.6.

C

D

*ceſt) planetes/ ou estoilles. Les enfãs desuoyez a Baal. Diuinemens.

sest fort courrouce cōtre Israel/⁊ les a oste de deuāt soy: il ny est demoure que la seule lignee de Jehudah: Leq̃l Jehudah na point aussi garde les cōmandemēs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cōstitutions que Israel a faict. (☞) Parquoy le Seigñr a reprouue toute la semence de Israel/⁊ les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/iusque a tāt quil les a deiette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maisō de Dauid/⁊ cōstituerent Jeroboam filz de Nabat pour roy/ lequel Jeroboam a recule arriere Israel/quil ne suyuist le Seigneur/⁊ leur a faict commettre vng grād peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/iusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/cōme il auoit parle par les cōmissions de tous les prophetes ses seruiteurs/⁊ a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque auiourdhuy.

(Margin: 1.Roys.12.e. — D — Jeremi.25.b.)

Et le roy des Assyriens a amene des gēs de Babylone ⁊ de Cutha/⁊ de Aua/⁊ de Hemath et de Sepharuaim: ⁊ les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfās de Israel: ⁊ ont prins possessiō de Samarie/⁊ ont habite es villes dicelles. Il est aduenu que au cōmencemēt quilz habiterēt la/ ilz ne craingnirent point le Seigneur/⁊ le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les gēs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauēt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyōs. Or voyla ilz les tuēt/pourtāt q̃lz ne scauēt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cōmanda/⁊ dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: q̃l se parte/⁊ habite la pour les enseigner la maniere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificateurs vint q̃l auoit emmene de Samarie/⁊ habita en Beth-el/et les enseignoit cōment ilz deuoiēt craindre le Seigneur. Chascune gent feit ses dieux/⁊ les mirent es tēples des haultz lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gēt les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les hōmes de Babylone feirent Socoth Benoth: ⁊ les hōmes de Cuth feirent Nergel: ⁊ les hōmes de Hemath feirent Asima. Les Euiens feirent Nebahaz ⁊ Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim brusloient leurs enfans au feu a Adramelech ⁊ Anamelech qui estoiēt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craingnoient le Seigneur: ⁊ cōstituerent aucuns dentre eulx pour estre sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craingnoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict en aller de la. Jusque auiourdhuy font cōme ilz faisoient au cōmencement: ilz ne craingnent point le Seigneur/et ne font point selon ses constitutions/⁊ selon ses coustumes/ ne selon la loy/ne selon le cōmandement que le Seigneur Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grāde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les statuts ⁊ les coustumes ⁊ la loy/⁊ le cōmandement quil vous a escrit/affin que tousiours vous les faictes: et ne craingnez point les dieux estrāges. Vous ne oublierez point lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seigñr vostre Dieu: ⁊ il vous deliurera de la main de tous voz ennemis. Et ilz nōt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craingnoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz aussi/⁊ les filz de leur filz: iusque auiourdhuy ilz font selon que leurs peres ont faict.

(Margin: Lyōs enuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie. — E — Diuers dieux des gentilz. — Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Adramelech. Anamelech. — F — Dieu est craint des gētilz/suyuans leur idolatrie. — Gene.32.f. — Il fault craindre Dieu/le adorer ⁊ a luy sacrifier. — Le souuenir de lalliance. — Seruir a dieu ⁊ aux images.)

## Chapitre.xviij.

(Margin: A — Hezekiah iuste Roy de Jehudah. 2.Chron.29.a.)

Lan troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Hezekiah filz de Ahaz Roy de Jehudah commencea a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commencea a regner/⁊ regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zachariah. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/⁊ rompit les statues/⁊ coppa le boys/⁊ froissa le serpent daerain que Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemēs: ⁊ le nomma * Nehustan. Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut poīt son semblable entre tous les roys de Jehudah/ne entre ceulx qui auoiēt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seigñr auoit cōmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/et ne luy seruit point. Il frappa les Philisthins iusque a Azah/⁊ es fins dicelle/* depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.

(Margin: Le serpent daerain de Moseh rompu. — * cest) chose daerain. — B — La louēge de Hezekiah. — * cest) tant les villes que le plat pays. — Sus.17.b.)

Aduint lan quatriesme du roy Hezekiah/ qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/ Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des troys ans ilz la prindrent/ cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/ que Samarie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/⁊ en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Medes: Cestoit pourtant quilz nauoient point obey a la voix du Seigneur leur Dieu/⁊ auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cōmande: ilz ne obeirent point a ce/ et ne le feirent point.

(Margin: Sus.17.a. — C — La cause de la captiuite de Israel.)

Lan quatorziesme du Roy Hezekiah/ Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/ disant: Jay offense/retourne ten de moy: ie porteray tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa troys cens talentz dargent ⁊ trente talentz dor a Hezekiah Roy de Jehudah. Hezekiah bailla tout largēt qui se trouua en la maison du Seigneur/et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rōpit les portes du temple du Seigneur/⁊ les * posteaux de dessus la porte q̃ luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/

(Margin: Hezekiah se submet au roy des Assyriēs. 2.Chroni.32.a. Isa.36.a. Eccli.48.b. — D — * Aucuns/colomnes.)

Isaiah

ꝛ les bailla au roy des Assyriens.

Puis le roy des Assyriẽs enuoya Tharthan ꝛ Rabsaris ꝛ Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah auecq̃ vne puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y vindrent: ꝛ se tindrent aupres du lac de la haulte piscine qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerẽt le Roy. Lors Eliakim filz de Helkiah gouuerneur de la maison/et Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sortirent a eulx. Ausqlz Rab-sakeh dist: Dictes ie vous prie a Hezekiah: Le grand Roy le Roy des Assyriens dit ainst: Qui est ceste fiance en laquelle tu te fies? Ton conseil ꝛ ta force pour faire guerre nest seulement quen tes balleures. En qui te fie tu maintenant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie maintenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestasauoir Egypte: sur leql si aucun sappuye/il entrera en sa main/ ꝛ la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a tous ceulx qui se cõfient en luy. Que si vous me dictes: Nous nous fiõs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les autelz? ꝛ a dict a Jehudah ꝛ a Jerusalem: Vo⁹ adorerez deuãt cest autel cy en Jerusalem. Dõne garãt maitenãt ie te prie a mon seig² le roy des Assyriẽs/ꝛ ie te bailleray deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens pour mõter dessus. Et cõmẽt pourroys tu resister a vng des plus petis princes des seruiteurs de mon seigneur/ que tu te confie en Egypte pour lamour de ses charlotz ꝛ ses cheuaulx? Pense tu maintenãt que sãs le vouloir du Seigneur ie soye mõte en ce lieu cy pour le destruire? le Seigneur ma dict: Monte cõtre ceste terre cy/pour la destruire. Alors Eliakim filz de Helkiah/ et Sobnah le scribe/ꝛ Joah dirent a Rab-sakeh: Je te prie parle en languaige de Syrie a tes seruiteurs/car nous lentẽdons: et ne parle point a nous le languaige de Judee que le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz Rab-sakeh dist: Mon seig² ne ma il pas enuoye a ton seigneur ꝛ a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas enuoye auy hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz mangent leur propre fiente ꝛ boyuẽt leur vrine auec vo⁹? Et Rab-sakeh se dressa/ꝛ sescria a haulte voix en lãgua ge Judaique/ꝛ parla/ꝛ dist: Oyez la parolle du grãd roy du roy des Assyriens: le roy dit ainst: Que Hezekiah ne vous seduyse point/ car il ne vous pourra deliurer de ma main: gardez que Hezekiah ne vous face auoir espe rance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubitablemẽt nous deliurera/ꝛ ceste cite ne sera point donnee es mains du roy des Assyriẽs. Ne oyez point Hezekiah/ car le roy des Assyriens dit ainst: Faictes appointemẽt auec moy/et sortez a moy/ꝛ que chascun mange de sa vigne/ꝛ de son figuier/que chascun boiue de leaue de sa cisterne. Jusque a tant que ie viẽne/ꝛ que ie vous emmeine en vne terre semblable a vostre terre/vne terre qui porte froment/vin/pain/vignes/olliues/ huyle/et miel: si viurez/ꝛ ne mourrez point. Et ne obeissez point a Hezekiah/ quil ne vous deceoiue/ disant: Le Seigneur nous deliurera. Les dieux des gentilz ont ilz deliure chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assyriens? Ou est le Dieu de Hemath/et de Arphad? ou est le Dieu de Sepharuaim/ Ana et Auah: ascauoir mon stilz ont deliure Samarie dentre mes mains? Qui sont ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent deliure

La menace de Hennaberib au Roy Hezekiah.

Blaspheme de Hennaberib.

leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Seigneur puisse deliurer Jerusalem dentre mes mains? Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point vng mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant: Vous ne luy respondrez point. Apres ce Eliakim filz de Helkiah/gouuerneur de la maison/ꝛ Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen reuindrent a Hezekiah/leurs vestemens deschirez/ꝛ luy annoncerent les parolles de Rab-sakeh.

## Chapitre.xix.

A Quand le roy Hezekiah eut ouy ce/il deschira ses vestemens/ꝛ se couurit dung sac/ꝛ entra en la maison du Seigneur. Puis il enuoya Eliakim gouuerneur de la maison/ꝛ Sobnah le scribe/et les anciens sacrificateurs couuers de sacz a Isaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz dirent: Hezekiah dit ainst: Autourdhuy est le tour dãgoisse/et de reprehenstion/ꝛ de blaspheme: car les filz sont venus iusque a lenfantement/mais celle qui enfante na point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour blaspheмer le Dieu viuant/ꝛ le reprendre par les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue de reste.

Hezekiah enuoye a Isaiah touchãt Hennaberib. Isa.37.a.

B Les seruiteurs donc du roy Hezekiah vindrẽt a Isaiah. Ausquelz Isaiah dist: Vous direz ainst a vostre seigneur: Le Seigneur dit ainst: Ne craingnez point pour les parolles que vous auez ouy/ desqlles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voyla/ ie metz en luy vng tel esperit ql orra vng bruyt/ꝛ sen retournera en sa terre/ꝛ le feray tuer par glaiue en sa propre terre.

Promesse de victoire a Hezekiah.

Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouua le roy des Assyriens batailant contre Lobnah: car il auoit ouy ql estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Therhakah roy de Ethiope/ que on disoit: Voyla/il est sorty pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/ ꝛ enuoya messagers a Hezekiah/disant: Vous direz ainst a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te seduyse/auquel tu te fie/ en disant: Jerusalem ne sera point donnee entre les mains du roy des Assyriens. Voyla/tu as ouy ce que les roys des Assyriẽs ont faict a toutes terres/comment ilz les ont destruictes: ꝛ tu seroys deliure? Les dieux des gens les ont ilz deliurez? lesquelles mes peres ont destruict/ cestasauoir Gozan et Haran/et Rezeph/et les filz de Eden/ qui estoiẽt en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Arphad/ꝛ le roy de la cite de Sepharuaim/Ana ꝛ Auah?

La mort de Hennaberib predicte. Hou.3.g.

C Blaspheme de Hennaberib.

Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des mains des messagers/ et les eut leu/ il monta en la maison du Seigneur/ et les estendit deuant le Seigneur/deuant lequel il fett son oraison/ꝛ dist: Seigneur Dieu de Israel qui es assis sus les Cherubins/tu es le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict le ciel ꝛ la terre. Seignr Dieu encline ton oreille/ꝛ oys: ouure tes yeulx/ ꝛ regarde: escoute toutes les parolles de Senaherib ql a enuoye blaspheмer le Dieu viuãt. Il D est vray Seignr/que les roys des assyriẽs ont destruict les gẽtilz/ꝛ le² terre/ꝛ ont mis au feu les dieux diceulx: car ilz nestoiẽt poit dieux/mais ouurage des mains des hõmes/boys ꝛ pierre/ꝛ les ont destruict. Maintenant donc

Oraison de Hezekiah encõtre Hennaberib.

donc O Seigneur nostre Dieu/ ie te pꝛie deliure nous de la main diceluy:a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Manasseh.

Esaiah conforte Hezekiah.

Et Esaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainst: Je tay exaucee en ce q̄ tu mas pꝛie touchāt Sēnacherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cōtre luy: O Vierge fille de Zion/il ta despꝛisee/& sest mocque de toy/ O fille de Jerusalem il a brāle la teste apꝛes toy. Qui as tu iniurie:& qui as tu blaspheme: cōtre qui as tu esleue ta voix/& leue tes yeulx en hault: Ce a este cō-

E tre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/& as dict: Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mōtaignes/ es costez du Liban: ie copperay les haultz cedꝛes diceluy/& ses sapins eyquis/& entreray es logis qui sont es fins diceluy/& en la foꝛest de Carmel. Jay fouyne source/& ay beu les eaues dautruy: & ay tary de la plante de mes piedz tous les ruisseaux des foꝛtꝛesses. Nas tu pas ouy que long tēps deuant iauoye faict cecy/ & du temps iadis iauoye ainst fozme: oꝛ maintenāt ne lamencray ie pas/affin quelle soit en desolation: & les citez foꝛtifiees en monceaux de ruines: Les habitans dicelles nont point de foꝛce es mains/ilz tremblēt/& sont cōfus: et seꝛōt cōme lherbe des chāps/& la verdure fresche/& le foin des toictz/lequel est seiche deuant quil viēne a meurir.

F Je congnoy ou tu repose ton yssue & ton entree/ & q̄ tu as vne fureur cōtre moy. Et pourtāt que tu fais du furieux cōtre moy/& que tes bꝛagues sont mōtees a mes oꝛeilles: ie mettray mon cercle a tes narines/ & ma bꝛide entre tes leures/& te feray retourner par la voye q̄ tu es venu. Et ce te sera pour signe/ o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut: au second an ce q̄ croistra sās semer: & au troysiesme an vous semerez & moissonnerez/ vous planterez vignes/& māgerez leurs fruictz. Et a ce q̄ est eschappe de la* fille de Jehudah/& a ce q̄ est de reste fera de rechef pꝛēdꝛe racine par dessoubz/& fera fructifier en hault. Car de Jerusalem soꝛtiront ceulx qui seront demourāt: & de la mōtaigne de Zion ceulx q̄ sont eschappez/le zele du Seigneur des armees fera cela. Pource voicy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nētrera point en ceste ville/& ne tettera nulle flesche la/et ne viēdꝛa point deuāt elle auec aucun bouclier/& ne fera aucuns rāpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̄lle il est venu/& nentrera point en ceste cite/dict le Seig². Et te deffendꝛay ceste cite po² la sauuer/a cause de moy/ & a cause de Dauid mon seruiteur.

Le signe de victoire.

* Grec lisāt/ בה po² בית maison.

Dieu sauue pour lamour de soy.

Lāge desconfit larmee de Sēnacherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Esai.37.g.

Alors ceste nuict la lange du Seigneur soꝛtit/et tua cent quatre vingtz & cinq mille hōmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez: Voicy/ilz veirēt tous les coꝛps moꝛtz. Par ainst Sennacherib roy Dassyrie soꝛtit de la/et sen alla/& retourna/& habita en Ninive. Aduint que quand il adoꝛoit au temple de Nisroch son Dieu/ses enfans Adꝛamelech & Sarazar le tuerent de glaiue/& eschapperēt en la terre de Ararat: & son filz Asar-hadon regna pour luy.

Sennacherib tue p ses filz. Sus.b.

## Chapitre.xx.

A La mort āndcee a Hezekiah par Esaiah. 2. Chron.32.f. Esai.38.a.

En ce mesme temps Hezekiah escheut malade iusque a la moꝛt: et le pꝛophete Esaiah filz de Amoz vint a luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainst: Dispose de ta maison: car tu mourras/et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/& feit oꝛaisō au Seigneur/& dist: Je te pꝛie Seigneur que tu aye memoire maintenāt que iay conuerse deuāt toy en verite & en coeur parfaict/et ay faict ce q̄ ta pleu. Et Hezekiah plouroit grandemēt. Aduint q̄ Esaiah nestoit point encoꝛe soꝛty de la salle du milieu/q̄ le Seigñr parla a luy/disāt: Retourne/& dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pe re Dauid dit ainst: Jay exauce ton oꝛaison/ iay veu tes larmes: Voyla ie tay guary: dedans troys iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes

B

La vie de Hezekiah pꝛōgee.

iours quinze ans/et te deliureray de la main du roy des Assyriens/et ceste cite aussi: ie deffendꝛay ceste cite pour lamour de moy & pour lamour de mon seruite² Dauid.

Alors Esaiah dist: Pꝛenez vng tourteau de figues. Lequel ilz pꝛindꝛent/et le mirent sur la fistule/& fut guary. Et Hezekiah dist a Esaiah. Par q̄l signe cōgnoistray ie q̄ le Seigñr me guarira & que le troisiesme iour ie monteray en la maison du Seigñr: Et Esaiah respondit: Ce signe test par le Seigneur/que le Seigñr fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lōbꝛe aille plus oultre de dix degrez/ou quelle retourne de dix degrez: Hezekiah dist: Cest chose legiere que lōbꝛe passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela: mais que lōbꝛe sen retourne derriere de dix degrez. Et Esaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombꝛe par les degrez quelle estoit descēdue a lhoꝛloge de Ahaz/dix degrez en derriere.

La vie de Hezekiah pꝛōgee, Esai.39.a.

C

En ce tēps la Berodach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit escheu malade. Et Hezekiah *les escouta/& le² mōstra toute la maison de sō thꝛesoꝛ: asauoir oꝛ & argēt/espiceries & oingnemens pꝛecieux/& le lieu ou estoit son mesnage/et tout ce qui se trouuoit en ses thꝛesoꝛs. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

* Grec lisant ה pour י se resiouyt de ces choses. Hezekiah mōstre tout tant q̄ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Esa.39.a.

Lors le pphete Esaiah vint au Roy Hezekiah/& luy dist: Quont dict ces hōmes: & dont viennent ilz a toy: Hezekiah luy respōdit: Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/ceste de Babylone. Et il dist: Quont ilz veu en ta maison: Hezekiah respōdit: Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison: il ny a eu rien en mes thꝛesoꝛs quilz nayēt veu. Et Esaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du

D

Seigñr: Voyla les iours viēnent que tout ce q̄ est en ta maison/& ce que tes peres ont amasse iusque aujourdhuy/ sera empoꝛte en Babylone: il nen demourera rien/dit le Seigñr. Ilz pꝛendꝛont de tes filz qui soꝛtiront de toy que tu engendꝛeras/et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Esaiah: La parolle du Seigñr est bonne que tu dis: nest ce pas bien st paix & verite est en mes iours: La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/& toutes ses vaillances/& comme il feit la pisctne/& le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite: nest il pas escrit au liure des Chꝛoniques des Roys de Jehudah: Et Hezekiah doꝛmit auec ses peres: & Manasseh son filz regna pour luy.

Hezekiah respꝛis d Esaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La mort de Hezekiah.

## Chapitre.xxj.

A Manasseh Roy de Jehudah remet les images au dessus. 2. Chron.33.a.

Manasseh auoit douze ans quand il cōmēca a regner/& regna cinquāte cinq ans en Jerusalē: le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Jceluy feit mal deuāt les yeulx du Seigñr selon les abominations des gens que le Seigneur reietta

Amon. Josiah

reiecta de deuant la face des enfans Disrael. Il se destourna & reedifia les haultz lieux que Ezekiah son pere auoit destruict: & releua les autelz a Baal/ et planta vng boys cõme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora tout lexercite du ciel/& luy serult. Il edifia aussi des autelz en la maison du Seigneur/de laquelle le Seigneur

4.Samu.7.8. auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia des autelz a tout lexercite du ciel es deux pozches de la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/ et pzenoit garde aux tẽps & aux enchantemens/il auoit des esperitz familliers/& eut des diuins en abondance/ pour mal faire deuant le Seigneur/pour lirriter. Il

B mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/

2.Samu.7.8. 1.Roys.8.8. de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salomon son filz: Je mettray a iamais mõ nom en ceste maison icy et en Jerusalem laquelle iay eslue dentre toutes les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a Jsrael de la terre que iay baillee a leurs peres: pourueu quilz pzennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay commande/& selon toute la loy que mon seruiteur Moseh leur a cõmande: a laquelle chose ilz nont point obey/ & Manasseh les a faict errer/tellement quilz font plus

de mal que les gens que Dieu a effacé de deuant la face des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs prophetes/disant: Pourtãt que Manasseh roy

Jer.15.a. de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis que tout ce que ont faict les Amoziens qui ont este deuant luy/& a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles:

C Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie feray venir mal sus Jerusalem/& sus Jehudah: tel que les oreilles de tous ceulx qui en oziont parler leur cozneront. * Jestendray le cozdeau de Samarie sur Jerusalem/& la charge de la maison de Ahab: & tozcheray Jerusalem/comme aucun qui tozche vne escuelle/& la renuer seray sur sa face. Et delaisseray ceulx qui sõt demourez de reste de mon heritage/& les bailleray entre les mains de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront et leur rauiront ce quilz auront: Pourtãt quilz ont mal faict deuant mes yeulx/& mont pzouocque a ire depuis le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque au-

tourdhuy. Manasseh espãdit aussi beaucop de sang innocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez: sans le peche par lequel il feit pecher Jehudah a faire mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de ce qui est a dire de Manasseh/& tout ce quil a faict/et le peche quil cõmist/nest il pas escrit au liure des Chro-

D niques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dormit auec ses peres/& fut enseuely au iardin de sa maison/ au iardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy.

Amon auoit vingt deux ans quand il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalem/sa mere se nõmoit Mesalemeth fille de Haruz de Jatebah. Il feit mal deuant le Seigneur cõme auoit faict Manasseh son pere. Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine: et seruit les idoles que son pere auoit seruy/et les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres/ et ne chemina point le chemin du Seigneur. Les pzo-

pzes seruiteur du Roy Amon conjurerent cõtre luy/et le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoient conjure contre le Roy Amon: et constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La reste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Lequel ilz lenseuelirẽt en son sepulchre/au iardin de Oza: & son filz Josiah regna pour luy.

## Chapitre. xxij.

Josiah auoit huyt ans quand il cõmencea a regner/& regna trente & vng an en Jerusalem/sa mere se nõmoit Ididah fille de Adaiah de Bezekath. Cestuy feit ce q estoit

A Josiah iuste Roy de Jehudah. 2.Chroni.34.a

droict deuant les yeulx du Seigneur / et chemina tout le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre ne a senestre.

Adonc le dixhuytiesme an du roy Josiah/& iceluy roy enuoya Saphã filz de Azaliah filz de Mesulam/le scribe de la maison du Seignr/& luy dist: Monte vers Helkiah le grand sacrificateur/& quil acheue de amasser largent que on a apporte au tẽple du Seigneur/que les portiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur/affin quilz le baillent a ceulx qui font louurage de la maison du Seignr/

La diligẽce de Josiah a la reparation du temple.

B pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/cest a scauoir aux artisains / aux charpentiers/ aux massons/ aux taillẽrs de pierres/& po² acheter du boys & des pierres taillees/pour reparer la maison. Certes ie ne veulx point que on leur baille par cõpte largẽt que on leur baille entre les mains/mais q̃lz le gouuernẽt en fidelite.

Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seignr. Helkiah bailla ce liure a Saphan/& le leut.

Saphan le scribe sen vint au roy/et racõpta la chose au roy/& dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a este trouue en la maison/ et lont baille entre les mains de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seig². Saphan le scribe annõcea aussi au roy/disãt: Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Sa-

C Le liure de la loy trouue.

phan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les parolles du liure de la loy/il deschira ses habillemens: et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah / et a Saphan le scribe/et a Asaiah seruiteur du roy / disant: Allez/enquerez vous au Seigneur pour moy/et pour le peuple/et pour tout Jehudah des parolles de ce liure cy q̃ a este trouue: car lire du Seig² est grande/q̃ est embrasee contre nous/ pourtant que noz peres nont point obey aux parolles de ce liure icy/& nont point faict tout ainst quil nous est escrit.

Helkiah donc sacrificateur sen alla/et Ahikam / et Achobor/& Saphan/& Asaiah a Oldah la prophetesse

Josiah se conseille a Oldah la prophetesse.

femme de Selum le filz de Tekuah filz de Harahan garde des vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au college/ et parlerent a elle. Laquelle leur dist: Le Seigneur le Dieu de Jsrael dit ainst: Dictes a lhomme qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainst:

*Chald. maison de doctrine ou destude.

Voyla/ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses ha-

D bitans/toutes les choses contenues au liure que le roy de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/et ont faict encensemens aux dieux estranges pour me irriter * par tout louurage de leurs mains: mõ tre sest embrasee sur ce lieu cy/ & ne sera poĩt esteincte. Mais vous direz ainst au roy de Jehudah q̃ vous a enuoye po² enquester

* cest) par les images.

du Seignr:

*(cest) ie le puniray de telle sorte.
Amon tue par ses seruiteurs.
Amon vitieux Roy de Jehudah.
La mort de Manasseh.

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/et te es humilie deuant le Seigneur/ quād tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy/ et sus ses habitans/ cest de les destruire & de les maulōdre: et que tu as deschire tes habillemēs/et as ploure deuant moy/ et iay aussi ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterēt les nouuelles au Roy.

Josiab pour auoir creu a Dieu est exaulce.

## Chapitre. xxiij.

A Lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chroni.34.f

LOrs le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudab et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/et tous les hommes de Jehudab/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/et les sacrificateurs/& les prophetes/& tout le peuple/ depuis le petit iusque au grand: et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliāce qui fut trouue en la maison du Seigneur. Le roy se tint aupres de vne coulōne/ et feit alliance deuant le Seigneur/quilz cheminеroiēt apres le Seigneur/ et garderoient ses cōmandemens/ et ses tesmoingnages/et constitutiōs de tout leur coeur et de toute leur ame/ quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiab le grand sacrificateur/ et auy sacrificateurs du secōd ordre/& auy gardes de lentree/quilz tirassent hors du temple du Seigñr tous les vaisseauy q̄ auoiēt este faictz pour Baal/& pour les boys/& a tout leyercite du ciel: et les bruslа hors Jerusalem/ au chāp de Kedron/et porta la poulōdre diceulx en Beth-el.

Alliance auec Dieu de garder sa loy.

Les images abbatus.

Eccli.49.a.

B Et feit cesser les *Camars/que les roys de Jehudab auoient constitue/affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/es villes de Jehudab/& a lentour de Jerusalem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a Baal/au soleil/et a la lune/auy planettes/et a tout leyercite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/et le brusla en icelle vallee: il le mist en poulōdre/et la *ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/esquelles les femmes tissoient des courtines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudab/ et leur declara cōmēt ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux esq̄lz les sacrificateurs faisoient encensemens depuis Gabaa iusque en Ber-sabe/& demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/q̄ estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoiēt point a lautel du Seigr en Jerusalē: mais ilz māgeoient des pains sans leuain entre leurs freres. Il declaira aussi q̄ Topheth nestoit que ordure/lequel estoit en la Vallee des filz de Hēnom: affin que personne ne fist plus passer la son filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaulx que les roys de Jehudab auoiēt dōne au Soleil/ qui estoiēt a lentree de la maison du Seigñr/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulxbourgs/& brusla au feu les chariotz du soleil. Le roy

*(cest) ministres de Baal ainsi appellez/ pourtāt quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.

*Ascauoir/en detestation de ceulx qui les auoiēt adorez en leur vie.

Les haultz lieux.

C Topheth.

Les cheuaulx desdiez au soleil.

Les chariotz du soleil.

destruit semblablemēt les autelz qui estoiēt sur la couuerture du logis de Ahaz/lesquelz les roys de Jehudab auoient faict: & les autelz que Manasseh auoit faict es deux porches de la maison du Seigr/ il les feit sortir de la/& en ietta la poulōdre au fleuue de Kedrō. Le roy dauantage declara q̄ ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux qui estoiēt deuāt Jerusalem a la dextre de la mōtaigne dolliuet/lesq̄lz Salomon roy Disrael auoit edifiez a Astharoth abomination des zidoniens/& a Chamos abomination des Moabites/& a Milchom abomination des enfans de Amon. Il brisa en pieces les images/ et coppa les boys/& replist leurs lieux de os dhōmes. Il rōpit aussi lautel q̄ estoit en Beth-el/le hault lieu q̄ Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui feit pecher Israel: et aussi destruisit cest autel & le hault lieu: & brusla le hault lieu/& le brisa en poulōdre/& brusla le boys. Quād Josiah se fut tourne/& eut veu les sepulchres q̄ estoient la en la montaigne: il enuoya/& print les os des sepulchres/& les brusla sur lautel/ et declaira q̄ ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seigñr que lhōme de Dieu auoit preschee/leq̄l auoit preschе ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hōmes de la cite luy dirēt: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudab/& pscha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os diceluy. Et furēt cōtregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie. Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoiēt es citez de Samarie q̄ les roys Disrael auoiēt faict/pour irriter le Seigñr: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoiēt la sur les autelz/& brusla les os des hōmes sur iceulx: et retourna en Jerusalem.

D 1.Roys.12.g. Lautel & chappelle du Roy Jeroboam.

Les os des morts bruslez.

1.Roys.13.a.

Les os du prophete laissez.

1.Roys.13.g.

Lors le roy cōmanda a tout le peuple/disant: Celebrez le passage au Seigñr vostre Dieu/cōme il est escrit au liure de ceste alliāce. Tel passage a cestuy ne fut poīt celebre/depuis le tēps des iuges qui iugerent Israel/ne tout le tēps des roys Disrael/et des roys de Jehudab. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem. Josiah osta aussi ceulx qui auoient esperitz familiers/ et les deuins/ les images & les idoles/et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudab & en Jerusalem/affin dacōplir les parolles de la loy/ qui estoiēt escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur. Deuāt luy ne fut poīt de roy semblable a luy qui se retournast au Seigñr de tout son coeur/& de toute son ame/& de toute sa force: selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seigñr ne se retourna point de sa grande fureur/de laq̄lle estoit courrouce cōtre Jehudab/ pour toutes les irritatiōs par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire. Et le Seigñr dist: Je reietteray aussi Jehudab de deuāt ma face/comme iay reiette Israel/& reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay eslue/& la maisō de laquelle iay dict: Mon nom sera la.

Le Passage celebre. 2.Chroni.35.a 3.Ezra.1.a.

Sorciers.

Josiah prefere a Dieu a tout son coeur.

Dieu predist cōme il reiectera Jehudah. 2.Chroni.36.a

La reste de ce q̄ est a dire de Josiah/& tout ce quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son tēps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/aupres du fleuue Euphrates: au

deuant

Jehoakim Jehoacin. Zedekiah.

deuāt dutl le Roy Joſiah alla:quād icelluy leut veu/il le tua en Magedo. Adōc ſes ſeruiteurs le chargerēt mort de Magedo/t lemmenerēt en Jeruſalem/t lenſeuelirēt en ſon ſepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Joſiah/t loingnirēt/t le cōſtituerēt roy pour ſon pere.

Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.c.

Jehoahaz auoit vingt troys ans quand il cōmencea a regner/et regna troys moys en Jeruſalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Ceſtuy feit mal deuant le Seigneur/tout ainſi que auoiēt faict ſes peres. Pharaoh Necoh lia ceſtuy en Reblah en la terre de Hemath/* pēdant quil regnoit en Jeruſalem:t impoſa vne amende ſus le pays/de cens talentz dargēt t a vng talent dor. Lebict Pharaoh Necoh conſtitua roy Eliakim filz de Joſiah au lieu de Joſiah ſon pere/t luy chāgea ſon nom Jehoakim:puis print Jehoahaz/t lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dōna or t argēt a Pharaoh. Certes il feit vne taille ſus la terre/pour bailler de largēt ſelon le cōmandemēt de Pharaoh: de chaſcū du peuple de la terre ſelon leſtimatiō par luy faicte il leuoit de lor t de largēt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quād il commencea a regner/t regna onze ans en Jeruſalem. Et le nom de ſa mere eſtoit Zebdah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal deuāt les yeulx du Seigneur tout ainſi que ſes peres auoient faict.

G

* Grec/affin dl ne regnaſt.

Jehoahaz mene captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

## Chapitre.xxiiij.

A Jehoakim faict ſerf au Roy de Babylone.

EN ſon tēps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut ſeruiteur leſpace de troys ans:puis ſen retourna/t rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de genſdarmes des Chaldeens et t vne des Syriens/t vne de Moab/t vne des enfans de Amon:il les enuoya en Jehudah pour le deſtruyre cōme le Seigñr auoit dict par ſes ſeruiteurs les pphetes. Toutesfoys ce eſt faict par le mandement du Seigñr contre Jehudah affin de loſter de deuant ſa face/a cauſe des pechez de Manaſſeh ſelon tout ce quil auoit faict/ pour lamour auſſi du ſang innocent ql auoit eſpādu/et auoit rēply Jeruſalem de ſang innocent:pour ceſte cauſe ne voulut il point pardonner. La reſte de ce qui eſt a dire de Jehoakim/t tout ce quil feit/neſt il pas eſcrit au liure des Chronicques des roys de Jehudah: Ainſi Jehoakim dormit auec ſes peres: t Jehoacin ſon filz regna pour luy.

B

La mort de Jehoakim. Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne ſe auācea de ſortir de ſa terre:pourtāt que le roy de Babylone depuis le fleuue Degypte iuſque au fleuue de Euphrates auoit prins tout ce qui eſtoit au roy Degypte.

Jehoacin auoit dixhuit ans quand il cōmencea a regner/t regna troys moys en Jeruſalem: ſa mere auoit nom Nehuſtha fille de Elnathā de Jeruſalē. Ceſtuy feit mal deuāt le Seigñr tout ainſi quauoit faict ſon pere.

C

Le ſiege des Babyloniens deuāt Jeruſalem. Dañ.1.a.

En ce tēps la les ſeruiteurs de Nabucho-donozor roy de Babylone mōterent en Jeruſalem/t la Ville fut aſſiegee. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cōtre la Ville/t ſes ſeruiteurs laſſiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah ſortit vers le roy de Babylone/luy t ſa mere/t ſes ſeruiteurs/t ſes princes/t ſes Eunuques. Le roy de Babylone le receut la huytieſme de ſon regne. Il tira hors de la tous les threſors de la maiſon du Seigneur t les threſors de la maiſon royale:t rōpit tous les vaiſſeaux dor que Salomoh roy Diſrael auoit faictz au tēple du Seigñr/cōe auoit dict le Seigr: t trāſporta toute Jeruſalem/et tous les princes/t tous les vaillās genſdarmes/le nombre de dix mille en captiuite. Il ne demoura point vng ſeul charpentier ne ſerrurier/excepte les paoures du peuple de la terre. Il tranſporta auſſi Jehoacin en Babylone/t la mere du roy/t les femmes du roy/t ſes Eunuques:il feit aller en captiuite tor les fortz de la terre/de Jeruſalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captiuite en Babylone tous les hōes de guerre/ſept mille charpentiers t ſerruriers/ tous fortz hommes de guerre. Ce roy de Babylone conſtitua roy Mathaniah oncle diceluy en ſon lieu/ t luy chāgea ſon nom/lappellant Zedekiah.

La tranſmigratiō de Babylone.

D

Mathaniah ſurnōme zedekiah Roy en Jeruſalē. Jere.37.a.4.52.a.

Zedekiah auoit vingt t vng an quād il cōmēcea a regner/t regna onze ans en Jeruſalē: ſa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Ceſtuy feit mal deuant le Seigneur tout ainſi quauoit faict Jehoakim: pource certes la fureur du Seigñr fut contre Jeruſalem t Jehudah/iuſque a tant quil les reietta de deuāt ſoy/t Zedekiah ſe rebella cōtre le roy de Babylone.

## Chapitre.xxv.

A zedekiah ſoy reuoltāt Nabuchodo-nozor aſſiege Jeruſalē. Jere. 39.a.4.52.a.

LAn neufieſme de ſon regne/le dixieſme iour du dixieſme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy t toute ſon armee cōtre Jeruſalem/t mſt ſon camp contre elle/t edifierent cōtre elle vng baſtillon alentour. La Ville fut aſſiegee iuſq a onzieſme an du roy zedekiah. Le neufuieſme iour du moys la famine deuint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre nauoit point de pain. Lors la Ville fut rōpue/t tous les gens de guerre ſenfuyrēt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui ſōt pres du tardin du roy. Or les Chaldees eſtoiēt alentour de la Ville. Et le Roy ſen alla par le chemin chāpeſtre:t larmee des Chaldees poſuyuit le roy/t le prindrēt es chāpaignes de Jericho: lors toute ſon armee qui eſtoit auec luy ſeſpardit dauec luy.

Famine.

B

Zedekiah prins.

Jlz prindrent donc le roy:t le feirent mōter vers le roy de Babylone en Reblah:t parlerent auec luy* iugement. Jlz tuerent les filz de Zedekiah en ſa preſence:et creua les yeulx a Zedekiah/puis le lia de chaines daerain t le mena en Babylone.

*Ceſt)ilz le reprindrēt/pour tant ql ſeſtoit rebelle t auoit rompu ſon ſerment.

Au ſeptieſme iour du cinquieſme moys q eſt lan dixneufieſme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-adan preuoſt des mareſchaulx/ſeruiteur du roy de Babylone/vint en Jeruſalem. Et bruſla la maiſon du Seigñr/t la maiſon royale/t toutes les maiſons de Jeruſalē/il miſt toutes les maiſons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldees qui eſtoient auec le Preuoſt des mareſchaulx deſtruyrent les murs de Jeruſalem tout alentour.

La maiſō du Seigñr bruſlee. Pſ.73.b.

C

Nabuzar-adan Preuoſt des mareſchaulx tranſporta en Babylone la reſte du peuple qui eſtoit demoure en la Ville et des fugitifz qui ſen eſtoiēt fuys au roy de Babylone/ la reſte ſemblablement de toute la multitude. Lebict Preuoſt des mareſchaulx laiſſa des paoures de la terre pour vignerons t laboureurs. Les Chaldees deſrompirent les colomnes daerain qui eſtoiēt en la maiſon du Seigñr/t les ſoubaſſemētz/t la mer daerain qui eſtoit en la maiſō du Seigñr/t emporterēt laerain diceulx en Babylone.

Jere.27.d.

D Jlz empor-

*Aucuns instrumentz de musique.

Ilz emporterẽt les chaulderieres/q̃ les ballais/q̃ les ×sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. D Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs q̃ les bassins/ce qui estoit dor q̃ ce qui estoit dargẽt. Il emporta deux colomnes/vne mer/q̃ les soubassemẽtz que Salomon auoit faict en la maison du Seigr. Ou neust sceu scauoir le poiz de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dix huyt coudees de hault: elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de trois coudees/q̃ vng treillis/q̃ des põmes de grenate sur le chapiteau tout a lentour/le tout daerain: toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. E Leõ Preuost des mareschaulx emmena Saraiah sacrificateur premier/q̃ Sophoniah second sacrificateur/q̃ les trois gardes de lẽtree. Il emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/q̃ cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite: q̃ Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/q̃ soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Le sẽz Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print/q̃ les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Iehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Iehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/q̃ cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah est fitue Preuost en Jerusalem.

F Quãd les princes des armees/q̃ leurs hõmes eurẽt ouy que le roy de Babylone auoit ꝑstitue Godoliah: ilz sen vindrẽt a Godoliah en Mazphah: ce sont/Ismael filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Iezoniah filz de Maachati: eulx q̃ leurs gens. Auq̃lz Godoliah iura q̃ a leurs gẽs/q̃ leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldees: demourez en la terre/q̃ seruez au roy de Babylone/et il vous fera bien. Aduint au septiesme moys que Ismael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy: sen vint/et frapperẽt Godoliah et mourut: les Iuifz aussi/q̃ les Chaldees qui estoiẽt auec luy en Mazphah.

Godoliah occis, Jere. 40. B.

G Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/q̃ les princes des armees/q̃ sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldees.

Lan trente septiesme de la trãsmigration de Iehoacin roy de Iehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Iehoacin roy de Iehudah. Et parla tout bien auec luy/q̃ mist le throne diceluy sus le throne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison: touſiours q̃ tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence diceluy. La portion de luy estoit continuelle/ laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

Ioacin tire de prison/et mis en estat chez le Roy.

✠

La fin du secõd liure des Roys/ qui est le quatriesme selon les Latins.

# Le premier liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

## Chapitre premier.

A Dam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth. A Grefue repetitiõ de la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Jacob.

Les filz de Japheth furẽt: Gomer/Magog/Madai/Jauan/Thubal/Mosoch et Thiras. Les enfans de Japheth. Genese. 10. a.

Les filz de Gomer furent: Ascanez/Japheth/et Togormah. Et les filz de Jauan furẽt: Elisah/Tharsisah/Cethim/q̃ Dodanim.

Les filz de Ham furent: Cus/Mizraim/Phut/et Canaan. Ham. Genese. 10. a.

Et les filz de Cus furent: Saba/Heuilah/Sabatha/Remah/et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrod. Iceluy commencea estre puissant en la terre. Nemrod.

Et Mizraim engendra Ludim/Anamim/Laabim/Nephthuhim/Phetrusim/et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/q̃ les Chaphturins. Philisthins filz de Canaã

Aussi Canaan engendra Zidon son premier nay/q̃ le Hethien/le Jebusien/le Amorien/le Gergezien/le Heuien/ le Arakien/le Sinien/ le Aruadien/ le Zamarien/q̃ le Hemathien.

Les filz de Sem furent: Elam/Assur/Arphacsad/Lud/Aram/Huz/ Hul/ Gether/ et Mosoch. Sem. Gene. 10. c. Gene. 11. c.

Mais Arphacsad engendra Salah/q̃ Salah engendra Eber.

Aussi a Eber furent naiz deux filz: lung fut nomme Phaleg/pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Phaleg. Jektan.

Et Jektan engendra Elimodah/ Saleph/ Hazermoth/ Jarah/ Haduram/ Uzal/ Deklah/ Ebal/ Abimael/ Saba/ Ophir/ Heuilah/q̃ Jobab. Tous ceulx furẽt les filz de Jektan.

Sem/Arphacsad/Salah/Eber/Phaleg/Rau/Serug/Nahor/Thareh/q̃ Abram: lequel est Abraham.

Mais les filz de Abraham furẽt: Isahak/q̃ Ismael. Les filz de Abraham. Gene. 11. d.

Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Ismael fut Nabaioth/ puis Kedar/ Abdeel/ Mabsam/ Masma/ Dumah/ Massa/ Adar/ Thema/ Jatur/ Naphis/q̃ Kedmah. Iceulx furent les filz de Ismael. Les filz de Ismael. Gene. 25. b.

Keturah concubine de Abraham engendra des filz: ascauoir Zamram/ Jekſan/ Madan/ Madian/ Jesbok/ et Suah. C Gene. 25. a.

Et les filz de Jekſan furent: Saba/et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

Abraham donc engendra Isahak: Duquel les filz furent: Esau/ et Israel. Esau. Gene. 36. b.

Les filz de Esau furent: Eliphaz/ Rauel/ Jehus/ Jaalom et Korah. Les filz de Eliphaz furent: Theman/ Omer/ Zephi/ Gatham/ Kenez/ Themna/ et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/ Zarah/ Samah/ et Mezah.

Les filz de Seir furent: Lotan/ Sobal/ Zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer/ et Disan. Les filz de Lotan furent: Hori et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/ Manahath/ Ebal/ Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut Dison

Diſon. Les filz de Diſon furẽt: Hamaran/ Eſebon/ Jethzan/ et Caran. Les filz de Ezer furent: Balaan/ Zaauan/ et Jakan. Les filz de Diſan furent: Huz/ et Aran.

Les Roys de Edom.

Item ceulx furent les Roys/ qui dominerent en la terre de Edom auant que Roy regnaſt sus les enfans de Jſrael: aſcauoir/ Bale filz de Beor/ et le nom de ſa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/ et regna pour luy Jobab filz de Zareh de Bozrah. Et

D quand Jobab fut mort/ Huſam de la terre des Themanitens regna pour luy. Auſſi Huſam mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/ lequel frappa Madian au champ de Moab: et ſa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/ Semlah de Marekah regna pour luy. Mais auſſi Semlah mourut/ et Saul de Rohoboth (laquelle eſt aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/ Baal-hanan filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanan fut mort/ Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut ſa femme appellee Mehetabeel/ fille de Matred/ qui eſtoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/ furẽt des Ducz en Edom: aſcauoir/ le Duc Thamna/ le Duc Aliah/ le Duc Jetheth/ le Duc Oholibamah/ le Duc Elah/ le duc Phinon/ le Duc Henaz/ le Duc Theman/ le Duc Mabzar/ le Duc Magdiel/ le Duc Hiram. Jceulx eſtoiẽt les Ducz de Edom.

## Chapitre. ij.

A Les filz de Jakob. Gene. 29. d. et. 30. a.

Ceulx ſont les filz de Jſrael: Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Jſſacar/ Zabulon/ Dan/ Joſeph/ Ben-iamin/ Nephthali/ Gaad et Aſer.

Les filz de Jehudah furent: Er/ Onan/ et Selah. Les troys icy luy furent naiz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Jehudah/ fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar ſa belle fille luy engendra Pharez et Zarah. Et ainſi tout les filz de Jehudah furent cinq.

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Auſſi les filz de Zarah furent: aſcauoir * Zamri/ Ethan/ Heman/ Chalchal/ et Dara/ tous eſtoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar/ qui troubla Jſrael lequel transgreſſa au ſaccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B Mais les filz qui furẽt naiz a Hezron furẽt: Jerhameel/ Ram/ & Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahaſon prince des filz de Jehudah. Auſſi Nahaſon engendra Salma.

Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Jeſai. Et Jeſai engẽdra ſon prmier nay Eliab/ le ſecõd Abinadab/ le tiers * Samaa/ le quart Nathanael/ le cinquieſme Radai/ le ſixieſme Ozem/ le ſeptieſme Dauid: deſquelz furent les ſoeurs/ Zaruiah et Abigail. Les filz de Zaruiah furent troys: Abiſai/ Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amaſa/ duquel le pere fut Jether Jſmaelite.

Ruth. 4. d. 1. Sam. 16. b. Les filz de Jeſai. * Autrement/ Samah. Les filz de Zaruiah.

C Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaſer/ Sobab et Ardon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Uri. Et Uri engendra Bezeleel.

Caleb filz de Hezron.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/ pere de Galaad/ & la print luy eſtant eage de ſoixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ lequel eut vingt et troys citez en la terre de Galaad. Et print Geſſur/ & Aram/ les villes de Jair: & Kenath/ et ſes villages qui ſont ſoixante citez dicelly. Tous ceulx furent les filz de Machir/ pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephrata. Et la femme D dudict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Aſhur pere de Thekua.

Jair.

Et les filz de Jerhameel premier naiz de Hezron furent: Ram ſon premier nay/ puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahiah. Auſſi Jerhameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam.

Jerhameel.

Auſſi les filz de Ram/ premier naiz de Jerhameel furent: Maaz/ Jamin/ et Akar.

Les filz de Ram.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abiſur. Et le nom de la femme Abiſur fut Abihail: laquelle enfãta Ahaban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut ſans enfans. Et le filz de Appaim fut: Jeſi. Et le filz de Jeſi fut Seſan.

Nadab.

Et le filz de Seſan fut: Oholai. Les filz de Jada E frere de Samai furent: Jether & Jonathan/ mais Jether mourut ſans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/ & Ziza. Jceulx furẽt les filz de Jerhameel.

Et Seſan ne eut nulz filz/ ains des filles/ et vng ſeruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna ſa fille pour femme/ laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra Zabad: et Zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Jehu: Jehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleaſah: Eleaſah engendra Siſamai: Siſamai engendra Selum: Selum engendra Jekamiah: Jekamiah engendra Eliſama.

Item les filz de Caleb/ frere de Jerhameel furent: Meſa ſon premier nay/ ceſtuy eſt le pere de Ziph. Et les filz de Mareſa/ pere de Hebron.

F Les filz de Caleb.

Les filz de Hebron.

Et les filz de Hebron furent: Korah/ et Taphuah/ & Rekem/ et Sama. Et Sama engendra Raham/ pere de Jorkaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur.

Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/ et Moza et Gazez. Auſſi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/ Jotham/ Geſam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: auſſi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/ et le pere de Saba. Et la fille de Caleb fut Acſah.

Ephah. Maachah.

G

Jceulx eſtoiẽt les filz de Caleb de ſõ filz Hur/ prmier nay de Ephratha/ aſcauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/ Salma pere de Beth-leẽ/ Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/ pere de Kariath-Jarim/ q * veoit la moytie des manſions. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethriens/ les Putiens/ les Semathiẽs/ & Maſeriens. Diceulx yſſirent les Zaraites & les Eſthaolites. Les filz de Salma Beth-

* ceſt) touyſ-ſoit.

lehem/et les Netophatites qui ſont les couronnes de
* Helō Grec. Aucūs chātās & reſonās (demourās es tabernacles.
la maiſon de Joab: et la moytie de la māſion de Zarai: et les familles des ſcribes qui habitoyent en Jabez
* Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceulx ſōt les Keinens/qui ſont venus de Hemath pere de* la
* Helō Grec. Aucūs/Beth-rechab.
maiſon de Rechab.

## Chapitre.iij.

A Les filz de dauid. *autrement/ Cheleab. 2. Samu.3.a.
Tem/ceulx ſont les filz de Dauid/qui luy furent naiz en Hebron: aſcauoir Amnon le premier nay/de Ahinoam Jezraelite/le ſecōd * Dantel de Abigail Carmelite/le tiers Abſalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Geſſur/le quatrieſme Adoniah filz de Hagith/ le cinquieſme Saphatiah de Abital/ le ſixieſme Jethraam de Eglah ſa femme. Ainſi ſix filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna ſept ans & ſix moys.
B Et regna trente & trois ans en Jeruſalem. Et iceulx quatre luy furēt naiz en Jeruſalem: aſcauoir/Samua/ Sobab/ Nathan/ et Salomoh de Bath-ſua fille de
* autrement/ Eliſua. 2. Samu.5.c. Houbz.14.a.
Amiel: et neuf autres/aſcauoir: Jebahar/* Eliſama/ Eliphalet/ Nogeh/ Nepheg/ Japhia/ Eliſama/ Eliada/ et Eliphelet. Tous ceulx icy ont eſte les filz de Dauid ſans les filz des cōcubines: & la ſoeur diceulx eſtoit Thamar.

Matth.1.a. Les Roys de Jehudah depuis Salomoh iuſque a zedekiah.
Maiſ le filz de Salomoh fut Rehoboam/ le filz duquel Abiah/le filz duāl Aſa/le filz duquel Jehoſaphat/le filz duquel Joram/le filz duquel Ohoziah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amaſiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/
C le filz duquel Hezekiah/ le filz duquel Manaſſeh/ le filz duquel Amon/le filz duquel Joſiah. Et les filz de Joſiah: aſcauoir/Johanan ſon premier nay/le ſecond Jehoakim/le troyſieſme Zedekiah/ le quatrieſme Se-
Les filz de Joſiah.
lum. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah ſon filz/le filz duquel Zedekiah.
Matth.1.b.
Les filz de Jeconiah furēt: Aſir/ Saalthiel ſō filz/ Melchiram/ Phadaiah/ Semnazer/ et Jekamiah/ Oſama/ et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah fu-
D rent: Zorobabel/ et Semei. Et les filz de Zorobabel furent: Moſolam/Hananiah/et Salumith leur ſoeur: auſſi Haſubah/ Ohel/ Barachiah/ Haſadiah/ et Joſab-heſed/ eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jeſaiah/ filz de Raphiah/ filz de Arnan/ filz de Obdiah/ filz de Sechaniah.
Le filz de Sechaniah fut Semeiah: & les filz de Semeiah/Hatus/ Jegal/ Bariah/ Naariah/ Saphat/ fu-
*aſcauoir/ de Sechāniah/ cōme eſt enclōdu de Caleb. Hus.2.g.
rent * ſix. Les filz de Naariah furent trois/Elioenai/Hezekiah/& Azrikam. Les filz Elioenai furent ſept: Hodaiah/ Eliaſib/ Pheleiah/ Akub/ Johanan/ Dalaiah/et Anani.

## Chapitre.iiij.

A La genealogie des filz de Jehudah.
Les filz de Jehudah furēt: Pharez/Hezron/ Carmi/ Hur/ & Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles ſont les familles de Zareathi. Auſſi * icelle eſt la lignee de
* Aucuns/ Eleſ pere.
Etam/Jezrael/Jeſema/& Jedebos: auſſi le nom de leur ſoeur eſtoit Zalelphuni. Auſſi Phanuel pere de Gedor: et Eſer pere de Huſah. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/ pere de Beth-lehem.
Aſſur.
Mais Aſhur pere de Tekua auoit deux femmes: aſcauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/& Ahaſtari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: Zareth/Izoar/et Ethnan. Auſſi Koz engen-
B dra Anub/et Zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum.
Jeabez.
Mais Jeabez fut noble plus que ſes freres: et ſa mere appella ſon nom Jeabez/diſant: pource que ie lay enfante en douleur. Et ainſi Jeabez inuocqua le Dieu de Iſrael/diſant: Que tu me beneiſſe/& que tu eſ-
Oraiſon de Jeabez.
largiſſe mes termes: & que ta main ſoit auec moy: et que tu face que ie ſoye deliure du mal ſans q̄ ſoye affligé. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande.

Mais Calub frere de Suah engendra Mahir/ lequel fut pere de Eſthon. Auſſi Eſthon engendra Beth-rapha/Phaſeh/et Thehenah pere de la cite de
C Nahaz. Iceulx furēt les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/& Saraiah. Mais auſſi le filz de Othoniel Hathath.

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la vallee des ouuriers: pour autant quilz eſtoient ouuriers.
Caleb filz de Jephoneh.
Les filz donc de Caleb/ filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/& Naem. Auſſi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: Zipha/Ziphah/Thiria/& Aſarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/ Epher/ & Jalon: Auſſi engendra Mariam/ et Samai/ et Jeſbah pere de Eſthamoa. Auſſi ſa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Jkuthiel pere de Zo-
D noah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Pharaoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/ſoeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/ et Eſthamoa/qui fut de Maacathi. Auſſi les filz de Simon furent Amnon/& Rinah filz de Hanan/& Thilon. Et les filz de Jeſi furēt: Zoheth/et Benzoheth.
Les filz de Helah.
Les filz de Helah filz de Jehudah furent: Er pere de Lecah et Laadah pere de Mareſah/et les familles de la maiſon de louurage du fin lin/en la maiſon de Aſbea. Et Jokim/et les hōmes de Cozebah/& Joas/et Saraph/leſquelz dominerent ſus Moab:* et les ha-
* Grec/et qui retournerēt en Lehem.
bitans de Lehem. Mais ces parolles ſont anciēnes.
Iceulx furent: les potiers de terre/et les tarbiniers/ et les manouuriers: leſquelz habitoient la chez le Roy pour ſon ouurage.

Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/ Zorah/ Saul: auſſi Selum fut ſon filz/ Mabſam ſon filz/ et Maſma ſon filz. Les filz de Maſma fu-
E Simeon. Geneſe.46.b.
rent: Hamuel ſon filz/ Zachur ſon filz/ et Semei ſon filz. Les filz de Semei furent ſeize/ et ſix filles. Mais ſes freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult eſtre eſgale au nombre des filz de Jehudah. Et habiterent en Ber-ſabe/ et en Molabah et en Hazar-ſual/& en Balaah/& en Ezem/ et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en Zikeleg/et en Beth-Marcaboth/ et en Hazar-Suſim/ et
Habitatiō de Jehudah.
en Beth-berei/ et en Saarim. Iceulx furent leurs citez/ tuſque au Roy Dauid. Et leurs villes furent/ Etam/et Ain/Remon et Tochen/ et Aſan/cinq citez/ et tous leurs villages/ tout a lenuiron de ces citez icy/
F tuſque

tuſque a Baal: icelle fut leur habitation/et la diſtribution de leurs genealogies.

Moſobab/et Jemlech/et Joſab filz de Amaſtab/Joel/et Jehu/filz de Joſabiab filz de Saratab/filz de Aſtel/et Elioenat/Jakobab/Jſobatab/Aſatab/Adiel/Jſimiel/Banatab & Ziza filz de Sephei/filz de Alon/filz de Jdaiab filz de Zemri/filz de Samatab. Jceulx furent les princes renommez en leurs familles/et furent fort multipliez en la maiſon de leurs parentz. Et ſe partirent pour entrer en Gador: iuſque a Lorient de la Vallee: & pour cercher des paſtures po^r leurs troppeaux. Et trouuerent du paſturage gras & bon/& terre ſpacieuſe/quoye & fertile: car ceulx de Ham auoiẽt la habite par auant. Et ceulx dinẽrent qui eſtoiẽt eſcritz par noms au temps de Jehezekiah roy de Jehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient eſte trouuez illec/et les aboliront/iuſque au iour preſent: & habiterent en leur lieu: car il y auoit la paſturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon ſen allerent en la montaigne de Seir/et auoiẽt po^r leurs capitaines Phaaltiah/& Naariah/Raphiah/et Vziel/les filz de Jeſi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui eſtoient eſchappez: & habiterent illec iuſque a ce iour.

La lignee de Ham deſtruicte par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez p les filz de Simeon.

## Chapitre.v.

Des filz de Ruben premier nay de Jſrael: car iceluy eſtoit ſon premier nay: mais quãd il eut violé la couche de ſon pere/ſa primogeniture fut donnee auy filz de Joſeph/filz de Jſrael: & neſt point ceſtuy repute pour premier nay.

A Ruben. Geneſe.35.d. et.49.a. Exode.6.b. Nõbres.26.a.

Auſſi Jehudah/q eſtoit le plus fort entre ſes freres/de ſa lignee ſont venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Joſeph. Donc les filz du Ruben/premier nay de Jſrael: furent Henoch/Phalu/Hezron/et Carmi.

Le royaume a Jehudah & les droictz des premiers nayz a Joſeph. Geme.46.b. Exode.6.c. Nõbres 26.a.

Les filz de Joel furẽt: Samatah ſon filz/Gog ſon filz/Semei ſon filz/Micah ſon filz/Reaiah ſon filz/Baal ſon filz/Beerah ſon filz: lequel tranſſera Thiglath Phalneſer roy des Aſſyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Auſſi ſes freres ſelon ſes familles quand ilz eſtoient nombrez ſelon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Jeiel/& Zachariah. Et Bala le filz de Azay/filz de Sema/filz de Joel/ceſtuy habita en Aroer/iuſque a Nebo/et Baal-maon. Auſſi habita contre la region Orientale iuſque a lentree du deſert/& depuis le fleuue de Euphrates. Car ſon beſtial eſtoit grand en la terre de Galaad. Et auy tours de Saul feirent la guerre contre les Agareniens/& moururent par leurs mains: & habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Beerah.

B Habitatiõ de Ruben.

Les Agareniens occis.

Mais les filz de Gad/habiterent a lenvoict de eulx: en la terre de Baſan/iuſque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le ſecond mais Jaanai et Saphat furent en Baſan. Et leurs freres ſelon la maiſon de leurs peres furent Michael/Moſolam/Seba/Jozai Joacan/Zia/et Eber eulx ſept. Jceulx furẽt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jeſiſai/filz de Jahado/filz de Buz.

Gad et ſon habitation.

Auſſi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maiſon de leurs peres/et habiterent en Galaad/en Baſan/& en ſes villages: & en tous les faubourgs de Saron iuſque a liſſue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parẽtages es iours de Joatham roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam roy de Jſrael.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manaſſeh/qui eſtoient des vaillans gens/hommes portans leſcu et leſpee/et tenãt larc bien enſeignez a la bataille/furent quarante quatre mille/& ſept cens ſoixante: et marchant en bataille/feirent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/& Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui eſtoient auec eulx: pource quilz inuoquerent le Seigneur quãd ilz bataillioient: et les eyaucea/pource quilz auoient eſperance en luy. Et prindrent leur beſtial/aſcauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/deux mille aſnes/et cent mille * perſonnes. Et pluſieurs tomberent naurez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/iuſque a la tranſmigration.

C Ruben/Gad/et Manaſſeh belliqueux.

Victoire cõtre les Agaremẽs po^r auoir inuocq̃ Dieu.

* Ebr. ames dhommes

La bataille de Dieu.

Auſſi les filz de la demie lignee de Manaſſeh demourerent en la terre/depuis Baſan/iuſque a Baal/Hermon/et Sanir/& la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx eſtoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maiſon de leurs peres: Epher/Jeſi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Vdoiah/et Jehaziel/hommes treſforts et puiſſans/et renommez chiefz de la maiſon de leurs peres.

D La demie lignee de Manaſſeh.

Mais ilz meſprindrent contre le Dieu de leurs peres: et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit deſtruict de deuant eulx. Et le Dieu de Jſrael eſmeut leſperit de Phul roy des Aſſyriẽs/et leſperit de Thiglath Phalneſer roy de Aſſur: et tranſſera les Rubenites et les Gadites/& la demie lignee de Manaſſeh/& les emmena en Lahelah & en Habor/en Hara/& au fleuue de Gozan iuſque en ce iour.

Ruben/Gad/& la demie lignee de Manaſſeh tranſporter par les Aſſyriẽs a cauſe de idolatrie.

## Chapitre.vj.

Les filz de Leui furent Gerſon/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Jzahar/Hebron/& Vziel. Les filz de Amram furent Aharon/Moſeh/et Mariam. Les filz de Aharõ furent Nadab/Abihu/Eleazar et Jthamar. Eleazar engendra Phinehes/et Phinehes engẽdra Abi-ſue/& Abi-ſue engẽdra Boki/et Boki engendra Vzi/& Vzi engendra zarahiah/et zarahiah engendra Meraioth/& Meraioth engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/& Ahitob engendra Zadok/& Zadok engẽdra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Johanan/et Johanan engendra Azariah/qui auoit la ſacrificature en la maiſon que Salomon edifia en Jeruſalem.

A Leui. Gene.46.b. Nombz.23.b.

Les filz de Aharon.

Azariah.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra Zadok et Zadok engendra Selum/Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saraiah/& Saraiah engendra Jehozedek. Et Jehozedek ſen alla/

B Jehozedek.

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodo-nozor.

Epode.6.c. Les generatiõs de Leui.

Les filz donc de Leui furent: Gerson/ Kaath/et Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Gerson: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/ Amram/Izahar/Hebron/& Oziel. Les filz de Merari furẽt Moholi & Musi. Icelles sont les familles de Leui/selon leurs parẽtez. Gerson/ Lobni son filz/ Jahath son filz/ zamah son filz/Joah son filz/Adõ son filz/zarah son filz/Jeathrai son filz. Les filz de Kahath furent Aminadab son filz/Chozeh son filz/Asir son filz/Elkanah son filz/Abiasaph son filz/Asir son filz/ Tahath son filz/ Uziel son filz/ Oziah son filz/ & Saul son filz. Les filz de Elkanah furent/Amasai/Ahimoth/ et Elkanah. Les filz de Elkanah furent zophai son filz/ Nahath son filz/Eliab son filz/ Jeroham son filz/ Elkanah son filz. Les filz de Samuel le premier nay Vasni/ puis Abiah.

Gerson. Kahath. Merari.

C Les filz de Merari furent Moholi/ Lobni son filz/ Semei son filz/ Ozah son filz/ Samaa son filz/Hagiah son filz/Asaiah son filz.

Les chantres.

Iceulx furẽt q̃ Dauid cõstitua sus lestat de la châtrerie de la maison du Seigñr: depuis q̃ larche fut collocquee: et adminístroient deuant le tabernacle du tesmoignage/chantant iusq̃ a ce que Salomon edifiast la maison du Seigñr en Jerusalem. Et se tenoiẽt a leur seruice/ selon leur coustume. Et iceulx furent qui

Heman de Kahath.

assisterent auec leurs filz. Des filz de Kahath: Heman chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de Elkanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/ filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de Amasai/filz de Elkanah/filz de Joel/filz de Azariah/ filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Asir/filz de Abiasaph/filz de Chozeh/filz de Izaar/filz de Kahath/filz de Leui/filz de Israel. Et son frere

Asaph de Gerson.

Asaph qui se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Barachiah/filz de Samaa/ filz de Michael/ filz de Baasaiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/ filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Semei/filz de Jahath/filz de Gerson/filz de Leui.

D Mais les filz de Merari leurs freres estoient a la senestre/ascauoir: Ethan filz de Kusi/filz de Abdi/filz de Maloch/filz de Hasabiah/filz de Amaziah/filz de Helkiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de Moholi/filz de Musi/filz de Merari/filz de Leui.

Ethan de Merari.

Leuites.

Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez sus tout le seruice du tabernacle de la maison de Dieu. Mais

Aharon.

Aharon & ses filz bruloiẽt lencens sus lautel de holocausie/& sus lautel des encẽsemẽs/pour toute loeuure du lieu tressainct & a faire supplicatiõ pour Israel/tout ainsi q̃ Moseh seruiteur de Dieu auoit cõmande.

Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/ Phinehes son filz/Abi-sue son filz/Boki son filz/Uzi son filz/zarahiah son filz/Meraioth son filz/Amariah son filz/Ahitob son filz/zadok son filz/Ahimaaz son filz.

Les habitations des filz de Aharon.

Et celles furent leurs habitations selon leurs residences en leurs contrees des filz de Aharon/ selon la famille des Kahathites: car a iceulx estoit venus par sort. Ilz leur donnerent donc Hebron en la terre de Jehudah/& les faubourgs dicelle a lentour: mais donnerent les champs de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh. Ilz donnerent aussi auy filz de Aharon des citez pour refuge: ascauoir Hebron/& Lobnah auec ses faubourgs: Jathir & Esthemoa auec leurs faubourge: & Hilen auec ses faubourgs: & Dabir auec ses faubourgs: & Asan auec ses faubourgs: et Beth-semes auec ses faubourgs. Et la lignee de Bẽ-iamin donna Gabee & ses faubourgs: & Alemath auec ses faubourgs: & Anathoth auec ses faubourgs. Toutes leurs citez furent treize citez/selon leurs familles.

E Les habitations de Caleb. Iehosua.21.a.

Les citez des filz de Aharõ.

Et auy filz de Kahath/les demourans de la famille de la demie lignee: ascauoir la demie lignee de Manasseh/en sort dix citez. Auy filz de Gerson/selon leurs familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali: & de la lignee de Manasseh en Basan/treize citez. Auy filz de Merari selon leurs familles: de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/ & de la lignee de zabulon/en sort douze citez.

Kahath. Gerson. Merari.

F Aussi les enfans de Israel donnerent auy Leuites/ des citez/& leurs faubourgs. Et donnerẽt icelles citez par sort de la lignee des filz de Jehudah/et de la lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de Ben-iamin: lesquelles ilz appellerẽt de leurs noms.

Et ceulx qui estoiẽt des familles des filz de Kahath/ eurẽt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc des citez pour refuge: ascauoir Sichem auec ses faubourgs/en la montaigne de Ephraim/& Gazer auec ses faubourgs: aussi Jekmaam auec ses faubourgs/& Beth-hozon/auec ses faubourgs/et Aialon auec ses faubourgs/et Geth-remon auec ses foubourgs. De la demie lignee de Manasseh donnerent Anet et ses faubourgs/Baalam & ses faubourgs: pour la famille des enfans de Kahath qui estoiẽt demourez. Et les filz de Gerson donnerent de la famille de la demie lignee de Manasseh/Golon en Basan auec ses faubourgs/et Asiharoth auec ses faubourgs. De la lignee de Issacar donnerent Kedes & ses faubourgs/et Daberath auec ses faubourgs/aussi Ramoth auec ses faubourgs/et Anem auec ses faubourgs. Et de la lignee de Aser donnerent Masal auec ses faubourgs/& Abdon auec ses faubourgs/et Hukok auec ses faubourgs/et Rohob auec ses faubourgs.

Citez de franchise. Iehos.21.b.

Gerson.

G

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Galilee et ses faubourgs/ Hamon auec ses faubourgs/et Kariath-iarim auec ses faubourgs. Auy filz de Merari qui estoient demourez/donnerent de la lignee de zabulon/ Remono et ses faubourgs/& Thabor auec ses faubourgs. Aussi oultre le Jordan/a lendroit de Hiericho/contre Lozient du Jordan donnerent de la lignee de Ruben/ Bozor au desert auec ses faubourgs/& Jehazah auec ses faubourge/& Kademoth & ses faubourgs/ et Mephath auec ses faubourgs. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad & ses faubourgs/ et Mahanaim auec ses faubourge/et aussi Heschon auec ses faubourges/& Jezer auec ses faubourgs.

Merari.

## Chapitre.vij.

A Issacar. Gen.46.b.

Mais les filz de Issacar furent/ Thola/Phuah/ Jasub/et Samron/ eulx quattre. Les filz de Thola furent/Uzi/Raphaiah/ Jeriel/ Jahamai/ Jebsam/et Samuel/princes par les maisons de leurs peres. De Thola gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es tours de Dauid/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Vzi fut Izrahiah:& les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Joel/& Iesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/ selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent trente six mille:car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. B Et leurs freres selõ toutes les familles de Issacar/ hõmes vaillans/furent nõbrez selon leur parente/ en tout octante & sept mille.

Ben-iamin. Gene.46.d. Les filz de Ben-iamin furẽt trois: Bale/Bochor/ et Iadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Vzi/ Vziel/Jerimoth et Vri/cinq princes de familles/ et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt & deux mille/& trente & quattre.

Les filz de Bochor furent:Zamirah/Joas/Eliezer/ Elioenai/Amri/Jerimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Alamath. Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cẽs. C Et le filz de Jediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furẽt Jeus/Beniamin/ Ahud / Canaanah / Zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Jediael/Princes de leurs parentez:de dix & sept mille/& deux cens hommes tresfortz procedans a la bataille. Aussi Suphim/et Huphim filz de Ir:& Husim filz de Aher.

Nephthali. Les filz de Nephthali furẽt Jahaziel/ Guni/ Jezer et Selum filz de Balahah.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel:que enfanta sa * Selon le Grec. Aucus/ & Aramiah. Machir. concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/& Suphim:lequel eut vne soeur nõmee Maacah. Et le nom du second fut Zalphahad. A Zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Ma- D chir enfanta vng filz/& appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel ses filz furent Vlam et Rekem. Et le filz de Vlam fut Baban. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Iesihud/ et Abiezer/& Moholah. Mais les filz de Semida furent: Ahaian/ Sechem / Lekehi/ et Aniam.

Ephraim. Les filz de Ephraim furent: Suthalah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ Zabad son filz / et Suthalah son filz / Ezer et Les filz de ephraim tuez. Eladah. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus E pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler:il entra a sa femme/laquelle conceut/& enfanta vng filz / et appella son nom Beriah: Beriah. * ou / pour le mal qui estoit en sa maison. pource quil estoit nay *entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ & la haulte/& Vzan/& Sarah. Et fut son filz Raphah/& Reseph / & Thaleh: et Thahan son filz/ Laadan son filz/Amiud son filz/Elisama son filz/Nun son filz/Iehosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Nozan/ et F vers la region occidẽtale/Gazer et ses villages. Aussi Sichem auec ses villages/ iusque a Azaiah et ses villages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Magedo & ses villages/Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel.

Les filz de Aser furent: Jomnah / Iesuah / Isuai/ Bariah & Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah Aser. Genese.46.f. furent Heber et Melchiel/ cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Japhlet/ Somer/ Hotam & Sua leur soeur. Les filz de Japhlet furent: Phisach/Bamahal/& Asauath. Iceulx furent les filz de Japhlet. Et les filz de Somer furẽt:Ahi/Rohagah/ Jahabah/& Aram. Les filz de Helem son frere furẽt: G Zophah/Jemna/Seles/et Amal. Les filz de Zophah furent:Suah/Harnepher/ Sual/Beri/ Jamrah/ Bozor/ Hod/ Sama/ Salisah / Jethran et Beera. Les filz de Jether furent: Jephoneh / Phaspha / & Ara. Mais les filz de Ola furent:Areh/Haniel & Rezia.

Tous ceulx icy furẽt filz de Aser/les princes des parẽtez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour le exercite et guerre/le nombre de vingt & six mille hommes.

## Chapitre.viij.

A Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/ Noah le quatriesme/ & Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: Adar/Gera/Abihud/Abi-sue/ Naaman/Ahoah: aussi Gera/Sephuphan/et Huram. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gaba:lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman / Ahiah / et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Oza et Ahihud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Husim/et Baroh ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Iobab/ Zebia / Mosa / Molcham / Ieuz / Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles. Mais Mehusim engendra Abithob et Elphaal. H Les filz de Elphaal furent: Eber/Misaam & Samad/ lequel edifia Ono/& Lod/& ses villages. Mais Baraḥ et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/ Sesak/Jerimoth/Zabadiah/Arod/ Eder/Michael/Jespha/ et Ioha/les filz de Bariah/& Zabadiah/Mosolam/ Hezeki/Heber/ Ismarai/ Iezliah & Iobab/les filz de Elphaal:& Iakim/Zecri/Zabdi/Elienai/ Zelerthai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei:et Iesphan/ Eber/Eliel/ Abdon/Zecri/ Hanan/Hananiah/Athai/Anathothiah/Iephdaiah/et Phanuel filz de Sesak:& Samsari/Soholiah/ Otholiah/ Iersiah / Heliah et Zechri / filz de Ieroham.

Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs ge- C nerations/lesquelz habiterẽt en Ierusalẽ. Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel * Selõ Grec. Aucuns/ Habitans de Gabaon. Iosuẽ.9.f. auoit nom Maacah: & son filz premier nay / Abdon/ puis Zur / Keis / Baal / Nadab / Gedur / Ahaio / et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah. Aussi iceulx habiterent a lendroict de leurs freres/ en Ierusalem/auec leurs freres. Mais Ner engendra Keis/et Keis engendra Saul. Et Saul engendra Iehonatham/Melchi sue/Abinadab/& Isbaal. Le filz de La genealogie de Saul. 1. Samu.14.g Iosuẽ.9.g. Ionathã fut Merib-baal/Merib-baal engẽdra Mi-

D cab. Les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/ Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Iehoadah/ et Iehoadah engendra Elmoth/ & Azmoth & Zamri.

Auſſi Zamri engendra Moza: et Moza engendra Banah/ duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Elaſah/duquel fut filz Azel. Et furent ſix filz a Azel/et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/Bochru/Iſmael/ Sariah/Obdiah/& Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Eſek ſon frere furent: Vlam ſon premier nay/Ieus le ſecõd/Eliphalet le troiſieſme.

Les filz de Vlam. Et les filz de Vlam furent hõmes vaillans archiers/ et eurẽt beaucop de filz & neueux/iuſque a cẽt cinquãte. Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

## Chapitre.iy.

A Des ſacrificateurs/ Leuites & leurs offices. Onc tous ceulx de Iſrael furent nombrez: et voicy ilz ſont eſcritz au liure des Roys de Iſrael/et de Iehudah: et furent tranſportez en Babylone/ pour leur preuarication. Et les premiers habitans qui eſtoient en leurs poſſeſſions/& leurs citez de Iſrael furent: les ſacrificateurs/ les Leuites/& les Nathiniens/ et demourerent en Ieruſalẽ: aſcauoir des filz de Iehudah/& des filz de Ben-iamin. Auſſi des filz de Ephraim et de Manaſſeh. Othai filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Imrai/ filz de Bani/des filz de Pharez filz de Iehudah. Et de Siloni/Aſiah le premier nay/et ſes filz. Et des filz de Zarah/Ieuel & ſes freres/ſix cens nonante.

B Auſſi des filz de Ben-iamin/ Salo filz de Moſolam/filz de Hodauiah/filz de Haſnuah/& Iobaniah/ filz de Ieroham/ & Elah filz de Uzi/ filz de Michri/ et Moſolam filz de Saphatiah/filz de Rauel/filz de Iebaniah et leurs freres/ſelon leurs generations furent neuf cens cinquante ſix. Tous iceulx furent les princes des familles de la maiſon de leurs peres.

Et des ſacrificateurs: Iedaiah/Iehoiarib/ Iachin/ et Azariah filz de Helkiah/filz de Moſolam/ filz de Zadok/filz de Maraioth/filz de Ahitob/Duc de la maiſõ de Dieu. Auſſi Adaiah filz de Ieroham/filz de Phaſhur/filz de Melchiah:& Maaſi/filz de Adiel/filz de Iehezrah/filz de Moſolam/filz de Moſolamoth/ filz de Emer/& leurs freres princes/ſelõ la maiſon de leurs peres/qui furent mille ſept cens ſoixante/hommes vaillans/ po² faire loeuure du ſeruice de la maiſõ de Dieu.

C Et des Leuites Semeiah filz de Haſub/filz de Ezrikam/filz de Haſabiah/des filz de Merari/& Bakakar charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/ filz de Zechri/ filz de Aſaph: et Obdiah filz de Semeiah/ filz de Galal/ filz de Idithun: & Barachiah/ filz de Aza/filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Et les portiers/Selum/ Akub/ Talmon/ Ahiman/ et leurs freres. Selum fut le prince: et iuſque icy iceulx furent portiers par bendes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Core/ filz de Abiaſaph/ filz de Core/ et ſes freres/ pour la maiſon de ſon pere/ les Corhites qui eſtoient ſus les oeuures du ſeruice/gardes des entrees du tabernacle: & leurs familles/ſelon la bende du Seigneur eſtoient garde de lentree. Et Phinehes filz de Eleazar eſtoit

Selum.

Phinehes.

leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Auſſi Zacharia filz de Moſolamiah eſtoit le portier de lentree du tabernacle de la congregation. Tous ceulx icy eſtoient eſleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et eſtoient determinez/ſelon leurs generatiõs en leurs villes/ que Dauid & Samuel le Voyãt fonderent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/ par les portes de la maiſon du Seigneur/& de la maiſon du tabernacle pour gardes/ſelon leur tour. Les portiers eſtoiẽt vers les quattre vents: ceſtaſcauoir/ vers Orient/ et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs freres qui eſtoient en leurs villages/venoiẽt tous les ſept iours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbathz. Car en la foy de ces quatre puiſſans portiers eſtoient les Leuites: et eſtoient ſus les chambres/& les threſors de la maiſon de Dieu. Et demouroient a lenuiron E du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour louurir/ilz eſtoiẽt la tous les matins. Et aucuns diceulx eſtoient ſus les vaiſſeaux du ſeruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx eſtoient conſtituez ſus toutes vtenſiles/ et tous les vaiſſeaux conſacrez et ſus la fleur de farine/& ſus le vin/& thuyle/ et ſus lencens/ & odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des ſacrificateurs faiſoient les oignemẽtz des choſes aromatiques.

Et Mathathiah qui eſtoit des Leuites/premier nay de Selum Corhite/auoit la charge de la beſongne des paeſles. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres ff auoient la charge ſus les pains de propoſitions/ pour les appreſter chaſcun ſabbath.

Les pains de propoſition.

Et iceulx ſont les chantres princes des familles des Leuites/qui eſtoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit deſtre iour et nuict en loeuure.

Ceulx ſont les chefz des familles des Leuites ſelon leurs generations/ leſquelz princes habiterent en Ieruſalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaõ/ Ieuel/ & le nom de ſa femme Maacah. Et ſon filz premier nay Abdon/Zur/ Kis/Baal/ Ner/ Nadab/Gedor/ Ahio/Zachariah/& Makeloth. Et auſſi Makeloth engendra Semaam. Et iceulx auſſi habiterent en Ieruſalem auec leurs freres/alendroict diceulx. Mais G Ner engendra Kis: & Kis engendra Saul/& Saul engẽdra Ionathan/Melchi-ſue/ Abinadab/& Eſbaal. Et le filz de Ionatham fut Merib-baal/& Merib-baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/Melech/et Thaharea. Et Ahaz engẽdra Iaarah/& Iaarah engendra Alamath/Azmoth/& Zãri. Zamri engẽdra Moza/& Moza engẽdra Baana/le filz duquel Raphaia/le filz duãl Eleaſah/le filz duãl Ezel. Auſſi Ezel eut ſix filz/deſquelz ceulx ſont les noms: Ezrikam/Bochru/Iſmael/ Sariah/Obdiah/ Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

Ios.s.c. *Aucũs/Abigabaon.

La famille de Saul. 1. Sam.9.d. Ios.8.d.

## Chapitre.y.

Mais les Philiſthins feirent la guerre contre Iſrael/et chaſcun de Iſrael ſenfuyt des Philiſthins: & tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philiſthins A La guerre de Saul contre les Philiſthins.

listhins furent approchez en poursuyuant Saul/ et ses filz:ilz frapperẽt Jehonathã/Abinadab/ & Melchisua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/ et le naurerent de flesches.

Juges.9 g. 1.Roys.31.b.

B Et Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/et me perce dicelle:que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/et quilz ne se mocquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas/car moult craignoit. Saul donc print lespee/ et se ietta sur icelle.

Saul se tue luy mesme.

Quand son coustillier veit que Saul estoit mort: il se ietta aussi sur son espee/ et mourut. Saul donc et ses trois filz moururent/et toute sa maison ensemble moururent. Et quand vng chascun de Israel qui estoient en la vallee/ veirent quilz estoient fuys: et que Saul et ses filz estoient morts/ ilz delaisserent leurs villes: et sen fuyrent.

C

La teste de Saul emportee p les Philistihins.

Et les Philistihins vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philistihins vindrent pour piller ceulx qui estoient occis / et trouuerent Saul et ses filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille : ilz luy oserent la teste/ et ses armures / et lenuoyerent en leur terre: a lenuiron pour lannoncer a leurs idoles/et au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur Dieu:et pendirent sa teste au temple de Dagon.

D

Saul et ses filz enseuelys par les Galaadites.

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent toutes les choses que les Philistihins auoiẽt faict a Saul tous les hommes vaillans se esleuerent/et prindrent le corps de Saul et les corps de ses filz/ et les apporterent en Jabes: et enseuelirent leurs os soubz le chesne qui estoit en Jabes: et ieunerent sept iours.

Pourquoy Saul fut occis de Dieu. * Heb̃ Grec/ ou/pour.

Saul donc mourut/pour sa transgression quil auoit commise contre le Seigneur/ * selon la parolle diceluy laquelle il ne garda point: mais aussi pource quil demanda conseil a la deuineresse/ et ne cercha point le Seigneur. Dont il le occist: et transporta son royaume a Dauid filz de Jesai.

## Chapitre.xj.

A Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.

Dous ceulx de Israel donc sassemblerent a Dauid en Hebron/ disans: Nous sommes ton os et ta chair . Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore roy/tu estoys cestuy qui menoys hors/ et conduisoys Israel dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Israel/ et seras Duc sus luy. Et ainsi tous les anciens de Israel vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la presence du Seigneur . Et le oingnirent Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Jerusalẽ dicte Jebus.

Et ainsi Dauid/et tous ceulx de Israel sen allerent en Jerusalem. Icelle est Jebus/ la ou estoient les Jebusiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Jebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy.

B La tour de zion prise par Dauid.

Lors Dauid print la tour de zion/ laquelle est la cite de Dauid/ & dist: Quicõque frappera des premiers le Jebusien/il sera capitaine & prince. Et ainsi Joab filz de Zaruiah monta des premiers/ et fut faict capitaine. Mais Dauid habita en la tour/et pourtant on

Joab prince pour auoir frappe le Jebusit.

lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alenuiron/depuis Melo iusque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croissant:& le Seigneur des armees estoit auec luy.

Dieu auec Dauid.

C Jceulx furent les princes des forts hommes qui estoiẽt a Dauid: lesquelz layderent en son regne auec tout Israel/ pour le constituer Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur.

Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.

Et cestuy est le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Jsabaam filz de Hachamoni / prince entre trente. Cestuy leua sa hache sus trois cens / qui naura a vne fois : et apres luy Eleazar filz de son oncle/ Ahohite qui estoit entre trois puissans. Cestuy fut auec Dauid en Phas-damin/quãd les Philistihins sassemblerent la en bataille : et estoit le champ de ceste region plein dhorge : et estoit le peuple fuy de la face des Philistihins.

Jsabaam.

Eleazar.

Jceulx sarresterent au milieu du champ/ et le deliurerent. Et quand ilz eurent frappe les Philistihins / le Seigneur feit grand salut a son peuple.

La victoire retribuee a dieu.

D Et trois des trente princes descendirent a la pierre/en laquelle estoit Dauid a la cauerne de Odolam/ quand les Philistihins auoient fiche leur siege en la vallee de Raphaim. Mais lors Dauid estoit au fort: et lost des Philistihins en Beth-lehem. Adonc Dauid desira de boire / et dist: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte.

2.Samu.23.c.

Et ainsi ces trois icy trauerserent par le camp des Philistihins:et puiserent de leaue au puitz de Beth-lehem / qui est en la porte: ilz en prindrent et en apporterẽt a Dauid. Mais ilz ny voulut point boire: ains la versa pour le Seigneur / disant: Ja ne aduienne que ie face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le sang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leaue sus le peril de leurs ames: et pour ceste cause ny voulut point boire. Et ce feirent ces trois vaillans.

De Dauid ayãt soif et ne voulant boire de leaue q̃ les princes auoiẽt puisee au peril de leurs vies.

Aussi Abisai frere de Joab estoit prince entre trois. E Jceluy esleua sa lance contre trois cens/lesquelz il naura: et cestuy estoit le plus renomme entre trois/ et fut plus noble des trois entre les seconds/et fut le Prince diceulx. Toutesfois nestoit point paruenu iusque aux autres trois.

Abisai.

Banaiah/filz de Jehoiada fut homme tres robuste/ lequel auoit faict beaucop doeuures/de Kabzeel:cestuy frappa deux forts lyons de Moab. Et cestuy mesme descendit et tua le lyon/ au millieu de la cisterne/ au temps des neiges.

Banaiah.

Aussi cestuy frappa lhomme Egyptien/duquel la stature estoit de cinq coudees : et auoit vne lance comme le teillier des tisserans . Il descendit donc a luy auec son baston: et rauit la lance de la main de Legyptien / et occit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Jehoiada:lequel estoit le plus renõme entre trois forts:cestuy fut plus hõnore que trente. Toutesfois nestoit point paruenu iusque aux trois. Et Dauid le constitua son secretaire.

Le geãt occis par Banaiah. Ff

Aussi les puissans hõmes de larmee furent: Asah-el frere de Joab/et Elhanan filz de son oncle/ de Beth-lehem / Samoth Arothite / Helez Phalonite / Hira filz de Akes Thekuite / Abiezer Anathothite / Sobocai Husathite / Jlai Ahohite / Maharai Netophatite / Heled

Heled filz de Baanah Netophatite/ Ethai filz de Reba i de Gabaah des filz de Ben-iamin/Banaiah/Pharathonite/Haurai du fleuue de Gaas/Abiel Arabathite/Azmoth Baharumite/Eliahaba Saalbonite. Les
G filz de Haſſem Gezonite / Jonathan filz de Sagah Haratite/Ahiam filz de Sacar Haratite/ Eliphal filz de Vr/Hepher Mecharathite/Ahiah Phalonite/ Hezro Carmelite/ Naari filz de Azbai/ Joel frere de Nathan/ Mibahar filz de Gari/Zelek Amonite/ Naharai Berothite/le couſtillier de Joab / filz de Zaruiah/ Ira Jethrien/Gareb Jethrien / Vriah Hethien / Zabad filz de Oholai / Adina filz de Siza Rubenite / le prince des Rubenites/et trente auec luy/Hanan filz de Maacah et Joſaphat Mathanite / Ozeah Aſtharothite / Sama et Jaiel filz de Hotam Aroerite / Jediael filz de Zamri/et Joha ſon frere Thozite/Eliel Mahumite/et Jeribai/& Joſoiah filz de Elnaem/& Jethmah Moabite/Eliel/& Obed/& Jaſtel de Maſobaiah.

Chapitre.xij.

A Ceulx qui ſe retirerẽt a Dauid/du temps que Saul le pourſuyuoit.

CEt iceulx ſont qui vindrent a Dauid en Zikelag/eſtant encore enſerre a cauſe de Saul le filz de Cis: leſqlz eſtoiẽt entre les puiſſãs/ dõnans ſecours en la guerre/eq̃ppez darcz en en la dextre/& iettãs les pierres de la ſeneſtre/& les fleſches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Ahiezer/et Joas/filz de Samaah Gabaathite:et Jaziel et Phalet/filz de Azmoth: et Baracah et Jehu Anathothite:auſſi Iſmaiah Gabaonite/le plus vaillant entre trente / et par deſſus trente. Et Jeremiah/Jehaziel / Johanan/ et Jozabad Gaderothite/ Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/& Saphatiah Haraphite/Elkanah/et Jeſiah/ Azrael/ Joezer/et Joſoboam de Rarehim/auſſi Joelah et Zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

B Et auſſi de Gad/aucuns ſe retirerent a Dauid/a la forteresſe du deſert: hommes fort vaillantz/ gens eypers a la guerre/prompts a leſcu et a la lance. Leurs faces eſtoient comme faces de lyons: et eſtoient comme les dains es montaignes pour courir legieremẽt. Ezer le premier/Obdiah le secõd/Eliab le troiſieſme/ Maſmannah le quatrieſme/ Jeremiah le cinquieſme/ Ethi le ſixieſme/ Eliel le ſeptieſme/Johanam le huytieſme/ Elzabad le neufieſme/Jeremiah le dixieſme/Machabanai le vnzieſme. Iceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre preſidoit ſus cent hõmes de guerre/et le plus grand ſus mille. Ceulx ſont qui paſſerent le Jozdan au premier moys/ lequel a de couſtume de deſbourder ſur tous ſes riuages: et chaſſerent tous ceulx qui demouroient es Vallees aux regiõs orientale & occidentale.

C Auſſi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehudah vindrent a la forteresſe de Dauid. Et Dauid yſſit au deuant de eulx/et reſpondit/ leur diſant: Si vous eſtes venuz en paix auec moy/pour me ayder/ mon coeur ſera pareillement enuers vous. Mais ſi vous me trahiſſez a mes aduerſaires/ ſans quil y ayt tort en mes mains:que le Dieu de noz peres le regarde/& le chaſtie. Et leſperit veſtit Amaſai capitaine de trente/ et dixt: Nous ſommes a toy o Dauid:et ſerons auec toy/o filz de Jeſai. Paix/paix ſoit a toy / et la paix ſoit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde, Dauid donc

Paix. Dieu/ ayde de Dauid.

les receut/& les ordonna princes ſus loſt.

Auſſi aucuns de Manaſſeh ſe retirerent a Dauid: D
quand il venoit auec les Philiſthins pour combatre 2. Samu.29.
contre Saul. Et ne leur donna point ayde: car par conſeil determine / les princes des Philiſthins le renuoyerent/ diſans: Il retournera a ſon ſeigneur Saul/ ſus le dangier de noſtre teſte. Quand donc il reuint en Zikelag/ aucuns de Manaſſeh ſenfuyrent a luy / aſcauoir Ednah/Jozabad/Jediel/Michael/Jozabad/Elihu/ et Zalathai/princes de milliers qui eſtoient en Manaſſeh. Iceulx donnerent ayde a Dauid alencontre de leyercite. Car ilz eſtoient tous hommes treſſortz: et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chaſcun iour a Dauid/pour le ayder/ iuſque a ce quil fut faict grand camp/comme larmee de Dieu.

Ceulx ſont les nombres des capitaines deliberez Les princes q̃ conſtituerent Dauid Roy.
a la guerre qui vindrent a Dauid/quand il eſtoit en Hebron/pour transferer le royaume de Saul a luy ſelon la parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans eſcu & lance eſtoient ſix mille huyt cens equippez a la bataille. Item / des filz de Simeon eſtoient ſept mille & cent treſſortz a la guerre. Item/ des filz de E
Leui / quatre mille ſix cens. Et Jehoiada duc de la lignee de Aharon/et auec luy troys mille ſept cens. Auſſi Zadok enfant fort vaillant/et les princes de la maiſon de ſon pere vingt & deux. Item des filz de Ben-iamin frere de Saul troys mille. Car iuſque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maiſon de Saul.

Item des filz de Ephraim furẽt vingt mille/& huyt cens fortz vaillans/& hommes renommez en la maiſon de leurs peres. Item de la demie lignee de Manaſſeh/dix huyt mille qui furent deſignez par noms/pour venir conſtituer Dauid Roy. Item / des filz de Iſſacar/ hommes ſages qui auoyent congnoiſſance des F
temps / pour ſcauoir quelle choſe deuoit faire Iſrael: deſquelz les capitaines eſtoyent deux cens / et tous leurs freres ſuyuoient leur aduis. Item/ de Zabulon/qui ſortirent a la guerre eypers au combat/en tout inſtrument de guerre / cinquante mille pour diſpoſer larmee ſans coeur double. Item de Nephthali/ mille princes/et auec eulx trente ſept mille inſtruictz de leſcu et de la lance. Item des Danites vingt huyt mille ſix cens preparez a la bataille. Item de Aſer quarante mille/yſſans a la guerre pour diſpoſer la bataille.

Item de dela le Jozdan/des Rubenites/& des Gadites/et de la demie lignee de Manaſſeh / cent et vingt mille / auec tous inſtrumentz de guerre pour batail- G
ler. Tous ces hommes de guerre mettans ordre a leyercite vindrẽt de coeur parfaict en Hebron/pour conſtituer Dauid Roy ſus tout Iſrael. Mais auſſi toute la reſte Diſrael eſtoit dung courage que Dauid fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant et beuuant par troys iours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et auſſi leurs prochains/iuſque Ceulx qui fourniſſoiẽt le camp de Dauid.
a Iſſacar/ et Zabulon/ et Nephthali/appoztoient des pains ſur les aſnes & chameaulx/ et ſur les muletz/ et les boeufz de la viãde pour mãgier/ de la farine/& des figues/ des raiſins ſecz/ du vin / de lhuyle/ des boeufz/ des brebis en abondance:car ioye eſtoit en Iſrael.

Chapitre.xiij.

Et Dauid

A Le retour de larche de Kaleath-iarim.

ET Dauid se conseilla auec ses capitaines/ et centeniers/et auec tous ses ducz: et dist a toute la cõgregatiõ Disrael: Sil vo⁹ plaict/ aussi la parolle q̃ ie diray vĩdra du Seignr nostre Dieu: fortifiõs no⁹ t enuoyõs a noz autres freres demourez en toutes regions Disrael/et auec eulx aux sacrificateurs t Leuites/qui habitẽt es villes de leurs possessiõs quilz se assemblẽt a nous/ et que nous rameniõs larche de nostre Dieu auec nous. Car nous ne lauons point requis es iours de Saul. Et toute la multitude respondit q̃ ainsi se feist. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

B Dauid donc assembla tous ceulx Disrael/depuis le Nile de Egypte/iusque a ce que tu entre en Hemath/po² amener larche de Dieu/de Kariath-Iarim. Et Dauid monta/t tout Israel en Baleh Kariath-Iarim qui est en Iehudah/affin que dillec il apportast larche du Dieu eternel seãt sus les Cherubins: la ou son nom est inuoque. Et mirent larche de Dieu sus vng nouueau chariot/de la maison de Abinadab. Et Oza et ses freres cõduysoiẽt le chariot. Aussi Dauid et tous ceulx Disrael iouoyent en la presence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/ et en harpes/ en psalterions/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iusque a laire de Chidon. Oza estẽdit sa main pour soustenir larche: car les boeufz la secouoyẽt. Mais le Seigneur se courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis sa main sur larche: et mourut illec en la presence de Dieu. Loꝛs Dauid fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Oza: t appella le nom de ce lieu la * Perez-Oza/ iusque au iour present: t Dauid craingnit Dieu en ce iour la/disant: Cõment pourroye ie amener a moy larche de Dieu? Pour ce Dauid ne la retira point vers luy/ascauoir en la cite de Dauid: mais la feist tourner en la maison de Obed-edom Gethien. Et ainsi larche de Dieu demoura en la maison de Obed-edom/ et fut en la maison diceluy par troys moys: t le Seigneur benesit la maison de Obed-edom/t toutes les choses quil auoit.

2. Samu. 6. a.

C Oza occis de Dieu.

D *(ceſt) diuision de Oza.

Larche en la maison de Obed-edom.

## Chapitre. xiiij.

A 2. Samu. 5. B. Hyram Roy de Tyr enuoya a Dauid du marrien de cebres,

VSsi Hiram Roy de Tyr enuoya des messagers a Dauid/et des boys de Cebres/et des massons/et des charpentiers: pour luy edifier vne maison. Et Dauid congneut que le Seigneur lauoit conferme roy sus Israel: pourtant que son regne estoit esleue en hault a cause de son peuple Israel.

Dauid prent des femes/ des quelles il a des enfans,

Aussi Dauid print encoꝛe des femmes en Ierusalem: dont engendꝛa encoꝛe des filz t des filles. Et iceulx sont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Ierusalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomoh/ Iebhar/ Elisua/ Elipha let/ Noga/ Napheg/ Iaphiah/ Elisama/ Baliada/ t Elipheleth.

B Mais les Philisthins oyant que Dauid estoit oinct pour roy/sur tous ceulx de Israel/ilz se esleuerent tous pour le cercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle/il yssit au deuant de eulx. Et les Philisthins venans se escarterent en la Vallee de Raphaim. Loꝛs Dauid demanda conseil a Dieu/disant: Monteray ie contre les Philisthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy dist: Monte/t ie les bailleray en ta main. Et quand ilz furent montez en * Baal-pharazim/ Dauid les frappa illec/et dist: Dieu a diuise mes ennemis par ma main/ comme la diuision des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pharazim. Et delaisserent illec leurs dieux/ lesquelz Dauid commanda que on les bzusla au feu.

C * Aucuns/plaine/ou Vallee. Victoire de dauid sus les Philisthins. 2. Samu. 5. c. d

De rechef les Philisthins vindꝛent/ et se espardirent en la Vallee. Et Dauid demanda de rechef conseil a Dieu/et Dieu luy dist: Ne monte point apres eulx/ mais rettre toy derriere eulx/et viens a lencontre deulx a loppositte des * moꝛiers. Et quand tu oꝛras le soy du bzanle/ du sommet des moꝛiers: loꝛs tu soꝛtiras en bataille. Car Dieu est yssu deuant toy/ pour frapper le camp des Philisthins. Dauid donc feist ainsi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philisthins: depuis Gabaon/ iusque en Gazer. Et le nom de Dauid fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna sus toutes gens la crainte diceluy.

D * Aucuns/ poꝛriers. Dieu bataille po² Dauid cõtre les Philisthins. Le nom⁸ Dauid redoubtable aux gẽtilz

## Chapitre. xv.

A * Selõ Grec. Aucũs lisãs/ ב pour ד ebisia. Dauid faict rapporter larche par les Leuites,

EYssi il feit pour soy des maisons en la cite de Dauid. Et * prepara vng lieu po² larche de Dieu: et luy tendist vng tabernacle. Loꝛs dist Dauid: Il nest pas licite que larche de Dieu soit poꝛtee de quelcuy/ sinon des Leuites. car le Seigneur les a esleu pour poꝛter larche du Seigneur/ et pour le seruir a touſiours mais. Puis Dauid assembla tous ceulx de Israel en Ierusalem/ pour faire monter larche du Seigneur en son lieu qui luy auoit prepare. Aussi assembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Vriel prince: et ses freres/ cẽt t vingt. Des filz de Merari: Asaiah prince: et ses freres/deux cens et vingt. Des filz de Gerson: Joel prince: et ses freres/cent t trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ses freres/deux cens. Des filz de Hebzon: Eliel prince: et ses freres/octante. Des filz de Oziel: Aminadab prince: et ses freres/ cent et douze.

Aussi Dauid appella Zadok/ et Abiathar sacrificateurs/ et Vriel/ Asaiah/ Joel/ Semeiah/ Eliel/ et Aminadab Leuites/ et leur dist: Vous qui estes les princes des familles des Leuites/ soyez sanctifiez vous et voz freres: et transpoꝛtez larche du Seigneur le Dieu de Israel/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny estiez pas au commencement/ le Seigneur nostre Dieu nous a diuisez: car nous ne lauons point cerche selon la coustume. Les sacrificateurs donc et les Leuites se sanctifierent pour poꝛter larche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Leui poꝛtꝛent larche de Dieu/ sur leurs espaules/a tout les barres: comme Moseh auoit commande selon la parolle du Seigneur.

B Sus. 13. d.

Larche ramenee par les Leuites/auec instrumens.

Et Dauid dist aux princes des Leuites/quilz constituassent aucuns de leurs freres/ chantres en instrumẽs de musique: ascauoir en psalterios/en harpes/ et en cymbales: faisãs ouyr en haulceãt la voix/par lyesse.

Les chantres/ Hemã/ Asaph Ethan.

Et cõstituerẽt des Leuites/ Heman filz de Joel/t de ses freres/ Asaph filz de Barachiah/t de Merari/ aucũs de leurs freres Ethan filz de Ieusaiah. Et les freres auec

C

eulx

eulx en la ſecõde ordre Zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Vni/Eliab/Banaiah/Maaſiah/et Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/& Jeiel/les portiers.

Auſſi Heman/Aſaph/& Ethan furent les chantres/ pour faire reſõner les cymbales de aerain. Et Zacharia/Oziel/Semiramoth/Jahiel/Ani/Eliab/Maaſiah/& Banaiah en pſalterions par * Almoth. Auſſi Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/Jeiel/& Ozaziah/chantoiẽt le triumphe/en harpes/ſur loctaue/* po⁹ renforcer le ton. Mais Conaniah le prince des Leuites en la prophetie preſidoit ſur icelle/ car il eſtoit homme entendu. Et Barachiah/& Elkanah eſtoient les portiers de larche. Auſſi Zacaniah/Jehoſaphat/Nathanael/Amaſai/Zacharias/Banaiah/& Eliezer/les ſacrificateurs ſonnoient les trompettes deuãt larche de Dieu. Et Obed-edom/& Jahiah eſtoient les portiers de larche.

*ceſt) certaine chantrerie/ſignifiant choſes ſecrettes & cachees. Aucuns pour les iouuencelles.

*Grec/de la victoire. Aucuns/continuellement/ou pour ſolliciter/ou inciter/aſcauoir a louer du Seigneur.

D

Dauid donc/& les anciẽs de Iſrael/& les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en lyeſſe/de la maiſõ de Obed-edom. Et quãd Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz ſacrifioient ſept taureaux & ſept moutons. Auſſi Dauid eſtoit veſtu dung manteau de fin lin/& tous les Leuites qui portoient larche/et les chantres et Conaniah le Prince de la prophetie entre les chantres. Et ſur Dauid auſſi eſtoit le Ephod de lin. Et tout Iſrael faiſoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:& en ſon de cornet/de trõpettes/& cymbales/les faiſans reſonner/et pſalterions/et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iuſque a la cite de Dauid: Michol fille de Saul/regardãt par la feneſtre/veit le Roy Dauid ſaillant & iouant/dont le deſpriſa en ſon coeur.

La grãd ioye en ramenant larche.

2.Samu.6.c.

Michol deſpriſe Dauid ſaultãt deuãt larche.

Chapitre.xvj.

A

Larche rapportee.

Ilz apporterent donc larche du Seigneur/ & la colloquerent au milieu du tabernacle/ que Dauid luy auoit eſtendu: & offrirẽt holocauſtes/& oblatiõs pacifiãs deuãt Dieu.

Dauid ſacrifie & repaiſt le peuple.

1.Roys.4.d.

Et quãd Dauid eut accõply de offrir les holocauſtes/ & les oblatiõs pacifiques: il beneiſi le peuple au nom du Seigneur: & diuiſa a tous & a vng chaſcun/tant a lhõme cõme a la femme/vne piece de pain/& vne piece de chair & * vne bouteille de vin. Et conſtitua deuãt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui ſeruiroient/& feroiẽt pour faire mention pour confeſſer et louer le Seigneur Dieu Diſrael: aſcauoir le prince Aſaph/et le ſecond apres luy Zacharias/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathiah/Eliab/Banaiah/Obed-edom/& Jeiel: auec leurs inſtrumẽs de pſalterios et' de harpes. Et Aſaph pour reſonner en cymbales. Et que Banaiah & Jahaziel ſacrificateurs ſeroient cõtinuellement auec trõpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

*Aucuns/tourteau.

Miniſtres cõſtituez po⁹ les louenges de Dieu.

B

Lors en ce iour la Dauid conſtitua pour prince a rendre louenge au Seignr/aſcauoir Aſaph et ſes freres.

Dauid loue Dieu.

Pſal.105.b. Iſa.12.a. Dy doibt louer Dieu.

Confeſſez par louenge le Seigneur/& inuoquez ſon nom/donnez a congnoiſtre auy peuples ſes oeuures.

Chantez a luy/et luy dictes pſalmes; et parlez de toutes ſes merueilles.

Glorifiez vous de ſon ſainct nom: que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur ſe reſiouyſſe.

Cerchez le Seigneur/et ſa vertu/ querez touſiours ſa face.

Dy doibt chercher Dieu.

Ayez memoire de ſes merueilles quil a faictes/ des miracles dicelux/& des iugemens de ſa bouche.

La ſemence de Iſrael ſont ſes ſeruiteurs: les enfans de Jakob ſont ſes eſleutz.

Iſrael/peuple de Dieu.

Ceſtuy eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iugemens ſont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de ſa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations.

Les pmeſſes

Laquelle il a traictee auec Abraham: et de ſon tureſment auec Jzahak.

Et a conſtitue icelle en ordonnance a Jakob: & a Iſrael en paction eternelle.

Diſant: Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de voſtre heritage.

Quand vous eſtiez en petit nombre de gens eſtrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: & de royaume a vng autre peuple.

Il ne permiſt point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour eulx.

C

Dieu garde ſon peuple.

Ne touchez poĩt mes Dinctz: & ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre: chantez au Seigneur/ annoncez de iour en iour ſon ſalut.

Pſal.95.a. Dy doibt annoncer Dieu.

Racomptez ſa gloire entre les gẽs/& ſes merueilles entre tous les peuples.

Car le Seignr eſt grand/& fort louable: il eſt a craindre par deſſus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ſont images: mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confeſſion de louenge et magnificence eſt deuant luy: force & lyeſſe eſt en ſon lieu.

Louenge a Dieu.

Vous familles des peuples/ donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de ſon nom. Eſleuez le ſacrifice/& venez en ſa preſence/& adorez le Seigneur en ſainct honneur.

Trẽblez de ſa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde ſans quil ſe bouge.

Les cieulx ſoyent reſiouys/& la terre ſen regaillardiſe/& quilz diſent es nations: le Seigneur a regne.

Soy eſiouyr en Dieu.

Que la mer/& le cõtenu dicelle/bruye: que les chãps & toutes les choſes qui ſont en iceulx ſe reſiouyſſent.

Adonc les boys de la foreſt ſeſiouyront deuãt le Seigneur/pource quil eſt venu iuger la terre.

Confeſſez que le Seigneur eſt bon/pource que ſa miſericorde eſt eternellement.

D

Dieu bon.

Et dictes: o Dieu noſtre ſauueur/ſauue no⁹: & nous raſſemble/& nous deliure des gens: affin que nous confeſſions ton ſainct nom/& que nous ſoyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Iſrael ſoit beneict des le cõmencement du ſiecle/& a touſiours mais: & que tout peuple diſe: Ainſi ſoit il/& louent le Seigneur.

Et ainſi delaiſſa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Aſaph & ſes freres/ pour adminiſtrer continuellement chaſcun iour deuant la preſence de larche.

Et laiſſa pour portiers/Obed-edom/& ſes freres/ ſoixãte huyt: & Obed-edom le filz de Jeduthun et Ozah. Et

Zaboh

Zadok le sacrificateur/ɛ ses freres sacrificateurs deuãt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel estoit en Gabaon:pour offrir holocaustes au Seigneur continuellemẽt/sur lautel de lholocauste:tant au matin que au vespre/selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur/quil cõmãda a Israel. Et auec luy Heman et Idithun/ɛ les autres esleutz/lesquelz sont designez par noms pour confesser le Seigneur/que sa misericorde est eternellemẽt. Et auec eulx estoient Heman et Idithun pour sonneurs de trõpettes ɛ cymbales pour les faire resonner/ɛ tous instrumens de musique du Seigñr. Et les filz de Idithun pour portiers.

Puis tout le peuple sen alla chascũ en sa maison: aussi Dauid retourna pour benoir sa maison.

Chapitre.yviij.

A 2.Samu.7.a.

MAis comme Dauid habitoit en sa maison/il dist a Nathan le Prophete:Voicy/ie habite en vne maison de Cedre:et larche de lalliãce du Seigñr est soubz les courtines.

Et Nathan dist a Dauid: Fais tout ce qui est en ton coeur/car le Seigneur est auec toy.

Dieu reiette la bõne intentiõ de Dauid touchãt dauoir edifier maiso.

Mais en ceste nuict/la parolle du Seigñr fut faicte a Nathan/disant: Va/ɛ parle a Dauid mon seruiteur. Ainst dit le Seigñr: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi ie nay pas habite en maison/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Israel de Egypte iusque a ce iour:ains ay este de pauillon en pauillon/ɛ de habitacle en habitacle par tout ou iay chemine auec tout Israel. Ay ie parle a vng seul des Juges de Israel/ausquelz auoye commande de gouuerner mon peuple/disant:Pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre? Maintenant donc diras ainsi a mon seruiteur Dauid:Ainsi dit le Seigñr des armees: Je tay prins de la cabanne quand tu suyuois les brebis es pastures/pour estre le Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu es alle: et ay extermine tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cõme le renom des grandz qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/que tay plante/ɛ habitera en son lieu:et ne se remuera plus. Et les filz diniquite ne les fouleront plus/cõme ilz ont faict depuis le cõmencement/ɛ depuis les iours esquelz ie ordõnay des Juges a mon peuple Israel:ɛ ay humilie tous tes ennemys. Je te fais scauoir dõc que le Seigneur te edifiera vne maison. Et quãd tes iours seront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray esleuer ta semẽce apres toy/laquelle sera de tes filz:ɛ affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison:ɛ affermiray son thrõne a touſiours mais. Et luy seray pour pere/ɛ il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ainsi que ie lay ostee de celuy qui a este deuãt toy. Et le establiray en ma maison/ɛ en mon regne/a touſiours:ɛ son thrõne sera ferme a touſiours mais. Selon toutes ces parolles/ɛ selon toute ceste visiõ/Nathan parla a Dauid.

Dauid rend graces a dieu de ses promesses

Et quand le Roy Dauid fut venu/il se assist deuãt le Seigneur/et dist: O Seigneur Dieu/qui suis ie: et quelle est ma maison/q̃ tu me faice paruenir iusque la? Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps:ɛ me pouruoye selon la dispositiõ de * lhomme. O excellent Seigñr Dieu/quelle chose te peult Dauid dire dauantage/que tu hõnore ton seruiteur:car tu as congneu ton seruiteur. O Seigñr pour lamour de ton seruiteur/ɛ selon tõ coeur tu as faict toute ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les grandes choses. Seigñr il ny a nul semblable a toy/ɛ ny a point de Dieu fors que toy/selon tout ce que no? auõs ouy de nos aureilles. Et qui est la seule gent en la terre comme ton peuple Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/ɛ pour te constituer grande renõmee ɛ terrible:affin de chasser les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte: Et as ordõne ton peuple Israel pour ton peuple a touſiours mais:ɛ toy Seigñr/es faict son Dieu. Maintenãt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton seruiteur/ɛ sus sa maison/soit confermee eternellement:ɛ fais ainsi que tu as dit:ɛ que ton nom demeure stable/et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu por Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit establie deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton seruiteur/que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en ta presence. Maintenãt donc Seigñr/tu es Dieu: ɛ as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille benoir la maison de ton seruiteur/affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si tu la benois/lors sera benoicte eternellement.

D Dauid prie Dieu q̃ il luy vueille tenir sa promesse.

La benedictiõ de Dieu.

Chapitre.yviij.

A 2.Samu.8.a. Victoire de dauid sus les Philistins.

APres ces choses/fut faict que Dauid frappa les Philisthins/ et les humilia:ɛ print Geth/ɛ ses villages de la main des Philisthins:ɛ frappa Moab/ɛ ceulx de Moab furent faictz seruiteurs a Dauid/luy offrans dons.

Les Moabites tributaires

Aussi en ce tẽps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de Zobah en Hemath/quand il sen alla pour constituer sa puissance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille charlotz/dicelluy/ɛ sept mille cheuauche?s/ et vingt mille hõmes de pied:ɛ desattella tous les charlotz/mais il en reserua cent charlotz. Adonc les Syriens de Damas y suruindrẽt pour bailler ayde a Hadadezer Roy de Zobah/dõt Dauid frappa des Assyriens/vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriẽs furent faictz seruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seigñr sauuoit Dauid p tout ou il alloit. Aussi Dauid print les bouclers dor/ qui estoiẽt aux seruiteurs de Hadadezer ɛ les apporta en Jerusalem. Et aussi emporta grãde abondance de aerain/ de Thebahath / et de Chun/ citez de Hadadezer:duquel Salomon feit la mer de aerain/ɛ les colomnes ɛ les vaisseaux de aerain.

Hadadezer Baicu par Dauid

Syrie subiuguee greduicte en seruitude p Dauid.

Quãd * Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de Zobah: il enuoya Haduram son filz au Roy Dauid/pour luy demãder la paix/ɛ luy faire feste de ce q̃l auoit bataille cõtre Hadadezer ɛ lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer) Et auoit tous vaisseaux dor/ɛ dargẽt/ ɛ de aerain/lesquelz aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur/auec lor ɛ largent quil auoit oste a toute les nations:ascauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philisthins/ɛ de Amalek.

C * autrement/ Thoi. 2.Samuel.8.c. Thou roy de Emath demãt paix a dauid.



Dieu donne tout et ne luy peult on rien donner.

Promesse touchãt la semẽce de Dauid.

* Aucuns de lhomme excellent.

Ou oultre Abisai filz de Zaruiah/frappa Edom en la Vallee des Salines/dix huyt mille: & mist garnison en Edom/affin q̃ tous les Idumees seruissent a Dauid.

Idumee serue a Dauid.

Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit alle. Et regna Dauid sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Joab filz de Zaruiah estoit sus larmee/et Jehosaphat filz de Ahilud estoit Indiciaire. En oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa estoit le scribe. Banaiah filz de Jehoiada estoit sus les Cerethiens/& Pheleth iens. Mais les filz de Dauid estoient premiers a la main du Roy.

## Chapitre.xix.

A Apres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que son filz regna pour luy. Et Dauid dist: Je feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car son pere ma faict grace. Dauid donc enuoya des messagers pour le consoler de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Dauid furẽt venus iusque en la terre des enfans de Amon/ pour consoler Hanon/les prince des enfans de Amon/ dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence/que Dauid ta enuoye des consolateurs: nest ce pas pour se enquerir/de destruire & espier le pays que les seruiteurs diceluy sont venuz a toy: Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et les tondit/ et coppa leurs robbes/par le millieu iusque auy fesses/ & les renuoya. Ainsi sen allerent et lannocerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy dist: Demourez en Jericho iusque a ce que vostre barbe recroisse/puis retournez.

A 2. Samu. 10. a Dauid enuoye ãbassades pour cõsoler Hanõ.

B Les ambassades de Dauid tondus et rasez par irrisiõ.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en horreur vers Dauid: Hanon et lesdictz enfãs de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guaiges des chariotz/ & des cheuaucheurs de *Mesopotamie/& de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guaiges trente & deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec son peuple. Et quand iceulx furent venus/ ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

*Ebri. Aramnaharim. Deute. 23. a.

Les Amonites & Syriens cõtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy cest affaire/il enuoya Joab/ et toute larmee des forts hõmes. Les filz de Amon donc yssirent/& ordonnerent larmee a lentree de la cite. Et les Roys qui estoyent venus a son ayde/se tindrent separez au champ. Joab donc oyant que la bataille se faisoit contre soy/deuant & derriere luy/il esleut des plus forts hommes de Israel/& dressa host cõtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple soubz la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que moy/tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont plus fort que toy/ie te secoureray. Soys confortẽ/& besongnons vaillamment pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon. Joab donc se approcha/et le peuple qui estoit auec luy/en bataille contre les Syriens lesquelz

☞

D sen fuyoient de deuant luy. En oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens estoient fuys/ iceulx aussi sen fuyrent deuant Abisai son frere: et entrerent en la cite. Aussi Joab sen retourna en Jerusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoiẽt ruez ius deuant Israel: ilz enuoyerent des messagiers/& feirent venir les Syriens qui estoiẽt oultre le fleuue: & Sophach le prince de larmee de Hadadezer estoit deuant eulx.

Quand ce fut nõce a Dauid/il assembla tous ceulx de Israel/& passa le Jordan/& entra sus eulx: et disposa la bataille contre les Syriens & batailleret cõtre eulx. Mais les Syriens sen fuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de ceulx de Syrie/sept mille chariotz/et quarante mille hommes de piedz/& tua Sophach le prince de larmee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyãs quilz estoient ruez ius par Israel: ilz feirent paix auec Dauid/& le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner secours auy filz de Amon.

Victoire de dauid sus les Syriens.

## Chapitre.xx.

M Ais aduint apres lan reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: que Joab conduict la force de larmee/ et destruisit la terre des enfans de Amon/ & sen alla assieger Rabah. Et Dauid demouroit en Jerusalem/quand Joab frappa Rabah/& la destruisit. Et Dauid print la couronne de la teste de leur Roy/en laquelle trouua le poids dung talent dor/ et des pierres precieuses/laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cite plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle/& les sia de sies/ et de herces de fer/et de congnies. Ainsi feist Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Jerusalem.

A 2. Samu. 11. a.

Rabah destruicte.

B 2. Samu. 12. a

Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite/ Saphai du genre des Raphains/& furent humiliez.

C 2. Samu. 21. a. Les Philisthins vaincus par Dauid.

Et fut encore vne guerre contre les Philisthins: en laquelle Elhanam filz de Jaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: & le bois de sa lance estoit comme le tellier des tisserans.

Lahemi grãt occis.

Et encore vne autre bataille fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de grande stature/ayant six doigtz: cest adire/ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit este engendre de la lignee de Haraphah. Cestuy dessia Israel: & Jehonathã filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy sont naiz de Haraphah en Geth/lesquelz tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

D Le grãt ayãt six doigtz es mains/ occis par Jehonathan.

## Chapitre.xxj.

M Ais Satan se esleua contre Israel/ et incita Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dist a Joab/et auy Princes du peuple: Allez et nombrez Israel/ depuis Ber-sabe iusque a Dan: et me le rapportez/affin que ie sache le nõbre diceulx. Et Joab respondit: Le Seigneur vueille augmẽter son peuple cent foys plus quilz ne sont. Mon seigneur le Roy/tous ceulx la ne sont ilz point seruiteurs a mon seigneur: Pourquoy cerche ce mon seigneur/car il sera repute a Israel pour vng mesfaict: Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab.

A Satã incitãt Dauid a nõbrer le peuple. 2. Samu. 24. a

2. Samu. 24. b

Lors Joab yssit/& chemina par tout Israel/puis reuint en Jerusalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/mille milliers

liers et cent mille hommes tirans lespee. Et de Jehuda quatre cens septante mille hommes tirans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Ben-iamin: pourtãt que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Aussi ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Israel.

Repentãce de dauid dauoir nõbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que iay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainsi dit le Seigneur: Je te propose trois choses: prens le choiz de lune diceles/et ie la te feray. Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur: Prẽs/ou trois ans la famine/ou par trois moys estre consomme par tes aduersaires et * toucher le glaiue de tes ennemys: ou trois tours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/et que lange du Seignr destruise par tous les quartiers de Israel. Maintenant donc regarde quelle chose te respondray a celuy qui ma enuoye. Et Dauid dist a Gad: Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur (car ses cõpassions sont moult grandes) et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

B

Le choiz de lune de trois manieres de punitions donne a Dauid de par Dieu.

* cest) paruenir a estre touche du glaiue.

Daniel.21.c. Dauid choysit pestilence.

Et le Seigneur misi la peste en Israel: et tumbetent de Israel septante mille hommes. Et Dieu enuoya lãge en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal: et dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Septãte mille hõmes morts de peste.

Lãge frappãt Jerusalem de peste.

C

Et Dauid esleuant ses yeulx vit lange du Seigneur arrestant entre la terre et le ciel/et vng glaiue desguayne en sa main/et tourne cõtre Jerusalem: et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/et ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie prie que ta main soit sus moy et sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe.

Dauid a pitie du peuple puny por le peche de luy mesme.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Adõc lange du Seigneur cõmanda a Gad/pour dire a Dauid: quil mõtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

Dauid donc mõta selon la parolle de Gad/q̃l auoit dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et vit lange/et ses quatre filz auec luy se cacherẽt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/et Ornan regarda/et voyant Dauid sortit hors de laire: et se inclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein pris: affin que la playe soit esteincte du peuple. Et Ornan dist a Dauid: Prens la/et que mõ seigneur le Roy face tout ce quil luy plaict. Voy/ie donne des boeufz pour holocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/et du froment pour oblation: ie donne toutes ces choses. Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainsi: ains lacheteray a plein pris. Car ie ne osteray point ce q̃ est a toy pour le Seigr/et ne offriray point holocauste que taye eu pour neant. Dauid donc dõna a Ornan six cens sicles dor de poiz pour le lieu: et illec edifia vng autel au Seigneur/et offrit holocaustes et

Dnã espouãte a la veue de lange.

* ou/pour argẽt cõptant.

D

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt por neãt.

oblations pacifiques: et inuoqua le Seignr/et le exaulcea par le feu du ciel/sur lautel de holocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/ et il rebouta son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en laire de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/et lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouãte par le glaiue de lange du Seigneur.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

## Chapitre. xxij.

A

Lappareil de dauid por edifice de la maison du Seigr.

Et Dauid dist: Icelle est la maison du Seigneur Dieu: et cestuy est lautel pour holocauste de Israel. Et cõmãda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Israel et ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les clouy des portes/et pour les ioinctes: et de laerain en abondance sans poiz. Aussi des boys de Cedre sãs nombre/car les Zidoniens et Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondãce. Et Dauid dist: Salomoh mõ filz/est ieune et delicat: parquoy ie luy appareilleray la maison pour edifier au Seigneur por la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dõc prepara ces choses en abõdance deuant sa mort.

B

Dauid charge a Salomoh de edifier la maison du Seigñr.

Lors appella Salomoh son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Israel. Dauid dõc dist a Salomoh * son filz Jay eu en mon courage edifier vne maison au nom du Seigneur mõ Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ et as faict de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hõme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomoh. Aussi dõneray ie paix et repos sus Israel/en ses tours. Icelluy edifiera vne maison a mon nom: et me sera pour filz/et ie luy seray pour pere: et confermeray le thrõne de son royaume sus Israel/a tousiours mais. Maintenãt donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/et tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement et prudence: affin que tu puisse cõmander sus Israel/et garder la loy du Seignr ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz et tugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Israel. Sois cõforte et fais vaillammẽt: ne crains et ne te espouãte point. Voicy/selon ma * paourete iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/et mille milliers de talentz dargent: quant a laerain et le fer/il est sans poiz/car il est en abondance. Jay prepare les boys et les pierres et adiousteras sur ces choses. Tu as auec toy abondance douuriers/ de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/et de tous sages en tout ouurage. Il ya or/argẽt/aerain/et fer/sans nõbre: metz toy dõc a la faire: et le Seignr sera auec toy.

Dauid enhorte Salomoh a la crainte de Dieu.

Por quoy Dauid ne peult edifier le tẽple.

Salomoh dõt est il dict.

C

1. Chroni. 17. c. et 28. b.

* ascauoir/au regard de dieu

D

Aussi Dauid commanda a tous les Princes de Israel/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur

Donner son coeur pour chercher Dieu.

vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas donne repos a lentour:car il a baille en ma main les habitateurs de la terre/t la terre a este assubiectie deuant le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz coeurs/et voz ames/pour querir le Seigneur vostre Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu:pour mettre larche de lalliãce du Seigneur/t les sainctz vaisseaux de Dieu pour la maison qui se edifie au nom du Seigneur.

Chapitre.xxiij.

A Dauid ancie constitue Salomon Roy. j.Roys.j.c.

DAuid donc ancien/t remply de iours/constitua Salomon son filz/Roy sus Israel. Et assembla tous les princes de Israel/et les sacrificateurs t les Leuites. Et furẽt nombrez les Leuites/depuis leage de trẽte ans t par dessus/si fut le nombre diceulx/trente huyct mille hommes. Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour solliciter sus la besongne de la maison du Seignr: des Preuostz t des Juges six mille. En oultre quatre mille portiers/et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz * quil auoit faict pour chanter.

Dauid ordõna les offices aux filz de Aaron. Leuiticque.10.a.

Et Dauid les distribua/selon les portions des filz de Leui: ascauoir de Gerson/de Kahath/t de Merari. Les Gersonites furent Laadan/t Semei. Les filz de Laadan furent:Jehiel prince/ Zethan/ et Joel/ trois.

* Selon le Grec ⁊ pour ⁊ Sus c.a. Gerson.

B Les filz de Semei furent: Salomith/Haziel/t Aran/ eulx trois. Iceulx furent les princes des familles de Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Jahath/ Zinah/Jaus/et Bariah. Iceulx quatre furent filz de Semei. Et estoit Jahath le premier/et Zinah le second. Mais Jaus t Bariah ne eurẽt pas beaucop denfans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/ et pour vne maison.

Kaath.

Les filz de Kaath/ furent: Amram/ Izahar/ Hebron/et Vziel eulx quatre. Les filz de Amram furent:Aaron t Moseh. Et Aaron fut separe affin quil sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousioursmais/t pour faire encensemens en la presence du Seigneur/t pour administrer/et benir en son nom a tousiours. Et Moseh homme de Dieu/t ses filz furent appellez en la lignee de Leui. Les filz de Moseh furẽt:Gersõ t Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Izahar fut Salomi le premier. Les filz de Hebron furẽt Jeriahu le pmier/Amariah le secõd/Jahaziel le troisiesme/Jecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel furent:Micah le premier/Jesiah le second.

Exode.6.d. Nus.6.a. Ebr.5,d.

La famille de Moseh. Exo de.2.d.

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/t Musi. Les filz de Mahali furent/Eleazar/ et Kis. Et mourut Eleazar/t neut nulz filz/mais des filles. Et les filz de Kis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi furent:Mahali/Eder/t Jerimuth eulx trois.

Iceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs peres princes des familles auec leurs comptes selon le nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour le seruice de la maison du Seigr/depuis leage de vingt ans/t par dessus. Car Dauid dist: Le Seigneur Dieu de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Jerusalẽ a tousioursmais. Et aussi aux Leuites ne seroit

D plus la charge de porter le tabernacle/t tous ses vaisseaux pour son seruice. Car selon les derniers cõmãdemẽs de Dauid/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de vingt ans/t au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la main des filz de Aaron pour le seruice de la maison du Seigr:es paruis/t es chãbres/t en la purification pour sãctifier toutes choses t a loeuure du seruice de la maison de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur de farine/pour lofferte/pour les torteaux sans leuain/ pour la friture/t la chose rostie:t pour toute sorte de mesure/t pour assister chascun matin a confesser t louer le Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir tous holocaustes au Seigneur es sabbaths t es moys/ t saisons/selon le nombre/t la coustume appartenant a eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz gardent les obseruations du tabernacle de la congregation:t lobseruation du sanctuaire/t lobseruation des filz de Aarõ leurs freres/pour le seruice de la maison du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A Dauid ordõne les offices aux filz de Aaron. Leuiticque.10.a.

CEs enfans de Aaron auoiẽt leurs portions. Les filz de Aaron furẽt: Nadab/ Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exercerent la sacrificature. Et Dauid les diuisa:cest ascauoir/ Zadok des filz de Eleazar/t Ahimelec des filz de Ithamar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz de Ithamar. Et les diuisa:cest ascauoir aux filz de Eleazar/seize princes/selon les familles/t aux filz de Ithamar selon leurs familles/huyt. Mais aussi les diuisa B lune t lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et Sort. les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de Eleazar/que des filz de Ithamar.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites les descrit deuant le Roy/t les princes:t deuant Zadok le sacrificateur/ et Ahimelec filz de Abiathar/ et les princes des familles des sacrificateurs t Leuites:ascauoir vne famille lune cõioincte a Eleazar:t lautre conioincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Jehoiarib/le secõd a Jedaiah/le troisiesme a Harim/le quatriesme a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/ le neufiesme a Jesua/le dixiesme a Secaniah/le vnziesme a Eliasib/ le douziesme a Jakim/ le treziesme a C Huphah/le quatorziesme a Isbaab/le qnziesme a Belgah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dixhuytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahiah/ le vingtiesme a Jehezekiel/le vingt t vngiesme a Jachin/ le vingtdeuxiesme a Gamul/le vingt troisiesme a Dilaiahu/le vingtquatriesme a Maaziahu. Iceulles furent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la maison du Seignr et selon leur maniere de faire/soubz la main de Aaron leur pere/ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit Subael:t des filz de Subael/Jehediahu. Aussi des filz de Rohabiah le prince Jesiah. Mais le filz de Izahari D fut Salemoth:t le filz de Salemoth fut Jahath: et le filz diceluy

filz dicelluy fut Jeriahu le premier / Amariah le second/ D Jahaziel le troisiesme/Jekameam le quatriesme. Le filz de Vziel fut Micah/ le filz de Micah fut Samir: Le frere de Micah fut Jesiah:& le filz de Jesiah fut Zacariah. Les filz de Merari:furent Mahali/& Musi. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Les filz de Merari/ de Jaaziahu/Beno/& Sohem/Zacur/& Ebri. Et Eleazar filz de Mahali/lequel nauoit nulz enfãs. Et le filz de Reis fut Jerahemel. Les filz de Musi furent:Mahali/Eder/et Jermoth. Jceulx furent les filz de Leui/ selon les maisons de leurs familles. Jceulx aussi ietterent les sorts cõtre leurs freres/les filz de Aharõ/ de- Sort. uant le roy Dauid/& Zadok/& Ahimelec: & les princes des familles des sacrificateurs/ et Leuites/ le chef de la famille contre son moinõre.

Chapitre. xxiv.

A Chantres ordõnez/& leurs offices.

ET ainsi Dauid/et les princes de larmee separerent les filz de Asaph/ & de Heman/ et de Jduthun pour le seruice:lesquelz prophetiserent en psaltertions/en harpes/ & en cymbales. Et fut le nombre diceulx hommes ouurans en leur office: ascauoir/

Asaph. Des filz de Asaph Zaur/Joseph/Nathaniah/& Asarealah/filz de Asaph/soubz la main de Asaph/qui prophetisoient par la commission du Roy.

Jduthun. Les filz de Jduthun furẽt Godoliah/ Zuri/ Jsaiah/ Hasabiah/& Mathathiah eulx six soubz la main de leur pere Jduthun:lequel prophetisoit en la harpe/en confessant & louant le Seigneur.

Heman. De Heman. Les filz de Heman furent: Bokiahu/ Mathaniah/Vziel/Subuel/Jerimoth/Hananiah/Hanani/ Eliathah / Gedalthi / Romamthi Ezer/ Jesbokasah/Malothi/Hothir/& Mahazioth. Tous ceulx icy furent filz de Heman/le Voyant du roy/ es parolles de Dieu/pour exalter la corne. Et Dieu dõna a Heman B quatorze filz & trois filles. Tous ceulx icy estoient soubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de la maison du Seigneur en cymbales & en psalterions/ & en harpes/au seruice de la maison de Dieu/par la cõmissiõ du Roy/ascauoir:Asaph/& Jduthun & Heman. Et le nõbre de ceulx qui enseignoient auec leurs freres le cantique du Seigneur/tous docteurs/estoient deux cens octante huyct.

Et ietterent les sorts selon leurs ordres/tant le plus grand/comme le plus petit/ celuy qui enseigne auec le C disciple. Et le premier sort yssit a Joseph/qui estoit de Asaph. Le second a Godoliah a luy & a ses filz & a ses freres eulx douze. Le troisiesme a Zacur a ses filz et a ses freres eulx douze. Le quatriesme a Jzari / a ses filz/et a ses freres eulx douze. Le cinquiesme a Nathaniah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le sixiesme a Bokiahu/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le septiesme a Jsarelah/a ses filz & a ses freres/ eulx douze. Le huytiesme a Jsaiah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le neufiesme a Mathaniah a ses D filz & a ses freres eulx douze. Le dixiesme a Semei/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vnziesme a Azarael/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le douziesme a Hasabiah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le treiziesme a Subuel/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quatorziesme a Mathathiah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hananiah a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixseptiesme a Jesbokasah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixhuytiesme a Hanani/ a ses filz et a ses freres eulx douze. Le dixneufiesme a Malothi/ a ses filz et a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Eliathah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt et vngtiesme a Hothir/a ses filz et a ses freres eulx douze.

Le vingtdeuxiesme a Gedalthi/ a ses filz et a ses freres eulx douze. Le.xxiij^e. a Mahazioth/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingtquatriesme a Romamthi Ezer/a ses filz & a ses freres eulx douze.

Chapitre.xxvj.

A Les portiers ordõnez a chescune porte du temple.

MAis les diuisions des portiers furent des Korhites:Meselemiah filz de Kore des filz de Asaph. Les filz de Meselemiah furent Zacariah le premier nay/ Jadiel le second/Zabadiah le troisiesme/Jathaniel le quatriesme/ Elam le cinquiesme/Jehohanan le sixiesme/Elioenat le septiesme. Les filz de Obed-edom furent: Semeiah le premier nay / Jehozabad le second / Joah le troisiesme/Sacar le quatriesme/Nathanael le cinquiesme/Amiel le sixiesme / Jssacar le septiesme/ Polathai le huytiesme:car Dieu le beneict.

Et a Semeiah son filz furent natz des filz qui gouuernoient la maison de leurs peres: car ilz estoient hommes vertueux. Les filz donc de Semeiah/ furent: Othni/ Raphael/Obed/ Elzabad/& ses freres vaillãs gens/ aussi Elihu/ Samachiah: tous ceulx icy sont des filz de Obed-edom/eulx et leurs filz et leurs freres / hommes vertueux pour seruir en puissance soixante deux/dudict Obed-edom. En oultre les filz B de Meselemiah / & les freres diceulx furent dixhuict vaillans gens. De Hosah/ des filz de Merari / le prince fut Semri: car il ny auoit point de premier nay: dont son pere le constitua pour prince. Helkiah fut le second/ Tabeliah le troizieme/ Zacariah le quatriesme. Tous filz et freres de Hosah eulx treize.

Touchãt les diuisiõs des portiers/& des princes des hõmes de la garde encõtre leurs freres pour administrer en la maison du Seigr. Jlz ietterent donc les sorts/le petit comme le plus grand selon leurs familles/ a chascune porte. Et ainsi le sort de Orient escheut a Selemeiah. Mais a Zacariah son filz/conseillier bien entendu ietterent les sorts/ et son sort escheut en Aquilon. A Obed-edom fut le Midy / et a ses filz la maison de *Asuphim. A Suphim & a Hosah vers Occident/ aupres de la porte qui meine a la voye qui monte/ garde cõtre garde. Et vers Orient estoient six Leuites: et vers Aquilon quatre par iour: et vers Midy semblablement quatre par iour:& vers Asuphim deux en chascun lieu. A* Parbar vers Occident estoient quatre: par la voye deux et* deux en Parbar. Jceulx furent les diuisions des portiers des filz des Korhites et des filz de Merari. Aussi les Leuites Ahiah estoit sus les threzors de la maison de Dieu/ et sus les threzors des choses sanctifiees. Aussi les filz de Laadan/ filz de Gerson. De Laadan furent les princes des familles. De Laadan Gersonite fut Jehieli. Les filz de Jehieli furent: Zethan/& Joel ses freres ordonnez sus les thre-

Le sort.

*aucuns) des assẽblees / ou cõseilliers des choses amassees.

C *aucuns) lieu pour retirer les vaisseaux/ou instrumentz. *aucũs) deux a chascune maison. Les thresoriers.

sors de la maison du Seignr. Des Amramites/des Izaharites/des Hebronites/et des Ozielites. Et Subuel filz de Gerson filz de Moseh estoit Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estoit Rahabiah/et le filz de cestuy Isaiah/et le filz dicelui Joram/et le filz de cestuy Zechri/et le filz dicelui Selomith. Cestuy Selomith et ses freres furent mis sus les thresors des choses sainctes/que Dauid Roy et les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee sanctifierent des batailles/et despouilles/quilz auoient consacrez pour la reparation du tẽple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/et Saul filz de Kis/et Abner filz de Ner/et Joab filz de Zaruiah: et tous les sanctifierẽt p la main de Selomith et de ses freres. Aussi sus ceulx de Izahar estoient Preuostz et Juges Conaniah et ses filz/es oeuures de dehors sus Israel. Pareillement ceulx de Hebron: ascauoir Hasabiah et ses freres/hommes tressortz qui furent mille sept cens/presidoiẽt sus la Visitation de Israel oultre le Jordan/vers Occidẽt/ sus toutes les oeuures du Seigneur/et le seruice royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Jesiah: selon ses generations par familles.

Izarahites.

Hebronites.

Au quarantiesme an du regne de Dauid furẽt cerchez/et trouuez entre eulx en Jazer Galaad hõmes tresfortz/et ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy Dauid establit sus les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh/pour tout laffaire de Dieu/et du Roy.

## Chapitre.xxvij.

Les seruites et preuostz de Dauid.

Areillement les enfans de Israel/selon leur nõbre: ascauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les preuostz diceulx seruoiẽt au Roy selõ toutes choses des ordonnances/entrant et yssant chascun moys par tous les moys de lan: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Jasoboam filz de Zabdiel presidoit sus la premiere ordonnãce au pmier moys: et soubz son ordõnance estoiẽt vingt et quatre mille des filz de Pharez/ prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite estoit sus lordonnãce pour le second moys/et en son ordonnãce Makeloth Duc: et soubz son ordõnãce estoiẽt vingt et quatre mille. Le prince de la troysiesme ordõnãce po² le troysiesme moys estoit Banatah filz de Jehoiada sacrificate² chef/et soubz sõ ordõnãce estoiẽt vigt et quatre mille hões. Cestuy est Banatah le tressort entre trẽte/et par dessus les trẽte. Et en lordõnãce diceluy estoit Amizabab son filz. Le quatriesme po² le quatriesme moys estoit Asael frere de Joab/et Zabadiah sõ filz apres luy: et soubz sõ ordõnãce auoit vingt et quatre mille. Le cinquiesme po² le ciquiesme moys estoit le prince Samahut Izrahite: et soubz sõ ordõnãce auoit vingt et quatre mille. Le sixiesme po² le sixiesme moys estoit Ira le filz de Akes Thecuite: et soubz son ordonnãce auoit vingt et quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: et soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le huytiesme pour le huytiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Sarah: et soubz son ordõnãce auoit vigt et quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Abiezer Anathothite/ des filz de Jemini: et soubz son ordõnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Mahari Netophathite de la lignee de Zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: et soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othontel: et soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

Les princes des lignees de Israel.

En oultre aucũs presidoiẽt sus les lignees de Israel. Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de Zechri. Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah. Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/Zadok. Sus Jehudah: Eliu q estoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Issacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de Zabulon: Jesmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Jerimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Ozaziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Joel filz de Phadaiah. Sus lautre demie lignee de Manasseh en Galaad: Jado filz de Zacariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Jaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Jeroham. Ceulx furẽt les princes des lignees de Israel.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans et au dessoubz: car le Seignr auoit dit/quil multiplieroit Israel/cõe les estoilles du ciel. Joab filz de Zaruiah auoit cõmence de nombrer/et ne le parfeist point/a cause de ce que lire de Dieu estoit venue sus Israel: et pourtãt le nombre de ceulx qui auoiẽt este nõbrez/nest pas relate es Chroniques annuelles du roy Dauid. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel. Mais Jehonathã filz de Oziah presidoit sus les thresors qui estoiẽt es champs/es citez/et es villages/et es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q besongnoiẽt es chãps au labeur de la terre.

Les Generaulx et Thresoriers.

Et Semeiah Ramathite sus les vignerons. Zabdi Saphonite presidoit sus la vendange et sus les celliers auvins. Et Baal hanan Gaderite sus les oliuiers et les figuiers qui estoiẽt en la campaigne. Joas estoit sus les repositoires de lhuyle. Pareillemẽt sus la vacherie paissãt en Saron/ estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie es vallees/estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/ Obil Ismaelite. Sus les asnes estoit Jehadiah Meronathite. Et sus les brebis Jaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuãce q apptenoit au roy Dauid. Mais Jehonathan oncle de Dauid/cõseillier/hõe entẽdu/et littere: cestuy et Jehiel filz de Hachamoni estoiẽt auec les filz du roy. Ahitophel estoit le cõseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Jehoiada filz de Banaiah/et Abiathar. Et le prince de larmee du Roy estoit Joab.

Les officiers de Dauid.

## Chapitre.xxviij.

Auid dõc assẽbla tous les princes de Israel/ les princes des lignees/et les princes des ordonnãces q administroiẽt au Roy/ aussi les capitaines et les cẽteniers/et les princes de toute la cheuãce et possessiõ du roy: et ses filz auec les Eunuques/et les puissãs et to⁹ les plus robustes q estoiẽt en larmee de Jerusalem.

Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le tẽple

Jerusalē. Et le Roy se leua sur ses piedz/& dist: Mes freres/& mō peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a larche de lalliance du Seigneur/& a la scabelle des piedz de nostre Dieu: & ay faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/& que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Jsrael ma esleu/ de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Jsrael/ a tousiours mais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/la maisō de mon pere: & entre les filz de mon pere/luy a pleu de me eslire pour estre Roy sus tout Jsrael. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour seoir sus le throsne du royaume du Seigneur sus Jsrael. Et ma dit: Salomoh tō filz edifiera ma maison/& mes paruis. Car ie lay esleu pour mon filz/ et luy seray cōme pere: & cōfermeray son royaume/ a tousiours mais: sil se parforce de faire mes cōmandemens & mes iugemens/comme aujourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Jsrael/congregation du Seigneur/& aux aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligēment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possedez la bonne terre: et que la faciez heriter a voz enfās apres vous a tousiours mais.

Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton pere: & sers a luy de coeur parfaict/ & de courage voluntaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerche/tu le trouueras: mais si tu le delaisse/il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/pour edifier la maisō du sanctuaire: soys donc confort/& la fais. Lors Dauid donna a Salomoh son filz le deuis du porche/et de ses maisons/et de ses cabinetz/& de ses gallertes/& de ses chambres de dedans/& de la maison du propiciatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/et de toutes les chambres a lenuiron pour les thresors de la maison du Seignr/& pour les thresors des choses sainctes: & pour les ordonnances des sacrificateurs & Leuites/& pour toutes les oeuures du seruice de la maison du Seigneur/et pour tous les vaisseaux du seruice du temple du Seigneur. Pour lor selon le poiz dor/ pour tous les vaisseaux de chascun seruice: & tous les vaisseaux dargent/selon le poiz dargent pour tous les vaisseaux de chascun seruice. Et le poiz pour les chādeliers dor/ & pour leurs lampes dor/selon le poiz de chascun chandelier & lampes diceluy. Et pour les chandeliers dargēt selon le poiz de chascun chandelier & lampes/ selon le seruice dung chascun chādelier. Et les poiz de lor pour les tables disposees/pour chascune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Aussi distribua le poiz pour les hauetz/& les bassins/ & les *encēsoires de pur or/& pour les platz dor/auec le poiz de chascun plat: et por les platz dargēt/auec le poiz de chascun plat. Et pour lautel/des encēsemens de lor trespur auec le poiz. Et de lor pour le deuis du charlot des Cherubins estendantz les aisles / et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont en escrit par la main du Seigneur/ pour me donner a entendre toutes les oeuures du bastiment de la similitude.

*aucuns) aigueres.

Dauid dist aussi a Salomoh son filz: soys confort/ et soys hardy/et le fais: ne crains point/ et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy/et ne te delaissera point/et si ne te abandōnera point iusque a ce que tu aye parfaict tout louurage du seruice de la maison du Seignr. Voicy les ordonnances des sacrificateurs/et des Leuites/pour tout le seruice de la maison de Dieu/et serōt auec toy en tout loeuure tous prestz/en science/en tout le seruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choses.

## Chapitre.xxix.

Aussi le Roy Dauid dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendret. Et louurage est grand: car aussi on ne dispose point habitation pour homme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/de toutes mes forces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De lor pour les choses dor/ et de largēt pour celles qui seront dargent. Laerain pour celles qui seront daerain/du fer pour celles qui serōt de fer/ du boys pour les choses de boys/des pierres de Onix/et des remplages de pierres * precieuses/et de broderie: & de toute pierre precieuse/ et pierres de marbre en abondance. Et encore ay ie par ma volunte/or et argent de mon propre/en la maison de mon Dieu: lequel tay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que tay apprestees/ pour la maison du sanctuaire / ascauoir troys mille talentz de lor de Ophir/et sept mille talentz dargent tresfin/pour dorer les paroitz des maisons. Et que lor soit par tout la ou il fault or/ et largent par tout ou il fault argent: & po' faire tout oeuure par mains douuriers. Et si aucun offre voluntairement/ quil cōsacre aujourdhuy sa main au Seigneur.

A Ceq Dauid dōna pour ledification du temple.

*aucūs) escarboucle/ou autre gēme/dicte Stibion.

B

Parquoy les princes des familles/& les princes des lignees de Jsrael/ aussi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuure du Roy/offrirent voluntairemēt & dōnerēt por le seruice de la maison de Dieu/ cinq mille talentz dor/& dix mille pieces/dix mille talentz dargēt/ et dix huict mille talentz de aerain/et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chascun auoit trouue vers soy/ au thresor de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersontte. Et le peuple fut ioyeux en promettant voluntairement les voeux: car ilz offroient voluntairement de coeur parfaict au Seigneur.

Les dons des prices de Dauid pour ledification du temple.

C

Aussi Dauid fut fort ioyeux/et beneist le Seigneur deuant toute la multitude/ et dist: O Seigneur Dieu de Jsrael nostre pere/ tu es benoict des le siecle/& a tousiours mais. Car Seigneur a toy est la magnificence/la puissance/ la gloire / et la victoire / et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tien. Seigneur le royaume est a toy / et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main / est lexcellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu / nous te rendōs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suis ie/& quel est mon peuple/q̄ nous te puissions offrir voluntairemēt telles choses? Car toutes choses sont de toy/& de ta main nous te les dōnons. Car nous som

Dauid rend graces au Seigneur.

D



1.Roys.3.a. Sapiēce.9.a.

B

1.Chron.17.a

C

Seruir a dieu de coeur parfaict.

Psalme.7.

La descriptiō du tēple & des choses necessaires.

Le deuis et pourpris du tēple monstre a Dauid/ par le Seigneur.

Ce q̃ nous dõnõs a Dieu/ nos⁹ lauons ia receu de luy. Gene.47.c. Sapience.2.B

mes estrãgers & forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme lumbre sus la terre: & ny a nulle attẽte. Seigñr nostre Dieu/toute ceste abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maison en ton saict nom/est de ta main/& toutes choses sont a toy. D Mon Dieu ie cõgnoy que tu esprouue le coeur/& que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choses: & ay maintenãt veu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntairement en ioye.

Dauid prie Dieu q̃l attire les coe⁹s du peuple a soy.

D Seigñr Dieu de Abraham/de Jzahak/& de Jsrael noz peres/garde ce en limaginatiõ des pẽsees du coeur de ton peuple a touſiours/& leur prepare le coeur a toy. E Donne aussi vng coeur parfaict a mon filz Salomoh/ affin quil garde tes cõmandementz/& tes tesmoingnages/& tes ordonnances: & quil faice toutes les choses/& quil edifie la maison que iay appreſtee. Apres ce Dauid dit a toute la congregation: Je vous prie/beneiſſez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et ſenclinerent et ſagenouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis ſacrifierent ſacrifices au Seigneur: & a lautre iour offrirent holocauſtes/aſcauoir mille taureaux/mille moutons/ et mille agneaux auec leurs miſtions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Jſrael: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande lieſſe: & creerent Roy pour la secõde foys Salomoh filz de Dauid. Jlz le oingnirent au Seigneur pour Duc/ & Zadok pour le ſacrificateur.

Dauid enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

Ff Mãger & boire en ioye deuãt le Seigr. 1.Roys.1.f.

Et Salomoh fut aſſis ſus le ſiege du Seigñr pour Roy/au lieu de Dauid ſon pere/et proſpera: auſſi tout Jſrael obeyt a luy. Semblablement tous les princes & les puiſſantz/& tous les filz du Roy Dauid dõnerent la main/& furẽt ſubiectz au Roy Salomoh. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomon deuant tout Jſrael: & luy donna la gloire du royaume/telle que nul Roy deuant luy nauoit eu en Jſrael. Et ainſi Dauid filz de Jeſai regna ſus tout Jſrael: et les iours quil regna ſus Jſrael/furent quarante ans. Jl regna ſept ans en Hebron/et trente troys ans en Jeruſalem. Et mourut en bonne vieilleſſe/ plein de iours/ de richeſſes/ & de gloire. Et Salomoh ſon filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy Dauid/& les derniers ſont eſcritz au liure de Samuel le Voyãt/& au liure de Nathan le ꝓphete/ & au volume de Gad le Voyant. Auſſi auec tout ſon regne/& ſa force/et temps qui paſſerent ſoubz luy/& ſoubz Jſrael: et ſoubz tous les royaumes des pays.

G Le tẽps du regne d Dauid. 1.Roys.2.c. La mort de Dauid.

Les liures de Nathã & Gad prophetes.

Fin du premier liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

# Chap.j.

## Le secõd liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

### Chapitre premier.

A Salomon filz de Dauid ſe fortifia en ſon royaume: & le Seigneur ſon Dieu eſtoit auec luy/& le magnifia haultemẽt. Et iceluy feist cõmandement a tout Jſrael/auy capitaines/et auy centeniers/& auy Ducz/& auy Juges/& a tous les Prices de tout Jſrael/cheſz des familles. Puis Salomoh & toute la cõgregation qui eſtoit auec luy ſen alle rent au hault lieu qui eſtoit en Gabaon: car la eſtoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moſeh ſeruiteur du Seigneur feist au deſert. Mais Dauid auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit diſpoſe: car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jeruſalem. Et lautel de aerain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur: lequel auſſi Salomoh et la congregation alerent querir. Et la offrit Salomoh ſur lautel de aerain B deuant le Seigneur qui eſtoit au tabernacle de la congregation/ſi que il offrit ſus iceluy mille holocauſtes.

Oblation de Salomoh en Gabaon. 1.Roys.3.a. Le tabernacle en Gabaon. Exode.36.37. et.38.

En ceſte nuict la Dieu ſapparut a Salomoh/ et luy diſt: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomoh diſt a Dieu: Tu as faict grande grace a Dauid mon pere: et mas ordonne Roy en ſon lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promiſe a Dauid mon pere ſoit confirmee. Car tu mas faict Roy ſus ton peuple qui eſt en grand nombre/comme la pouldre de la terre. Donne moy maintenant ſapience et intelligence/affin que ie entre et que ie ſorte en la preſence de ce peuple. Car qui eſt celuy qui puiſt iuger ce peuple icy qui eſt a toy/lequel eſt ſi grãd?

Dieu offre a Salomoh de demãder ce q̃l vouldra. 1. Chronicqs 28.a. Salomoh demande ſapience a Dieu. Sapien.9.b.

Et Dieu diſt a Salomoh: Pource que ce a eſte en ton C coeur/ et que tu nas point demande les richeſſes/ ne la ſubſtance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et auſſi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy ſapience/ et ſcience/affin que tu puiſſe iuger mon peuple/ ſus lequel te tay conſtitue Roy: ſapience et ſcience te ſont donnees. Auſſi te donneray richeſſes/ ſubſtance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura eſte ſemblable a toy/& ne ſera nul ainſi apres toy.

Salomoh donc ſen reuint en Jeruſalem du hault lieu qui eſtoit en Gabaon/ de deuant le tabernacle de lalliance/et regna ſus Jſrael. Et aſſembla des chariotz et des cheuaucheurs: et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les miſt es villes des chariotz/ et auec le Roy en Jeruſalem. Le Roy bailla en Jeruſalem loz et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers ſauuages qui croiſſoient en la campaigne en grande multitude. Et les cheuaulx luy eſtoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris/ ilz mõtoient & ſortoient tel chariot de Egypte qui valoit ſix cens pieces dargẽt: & vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainſi tous les roys des Hethiẽs & de Syrie/ney auoiẽt point q̃ par leurs mains.

1.Roys.10.d. D Leſcuyrie de Salomoh. Soubz.9.c.

Chapitre.ij.

Auſſi

A Les ouuriers de Salomoh.

Lyssi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille portefais/et octante mille qui copperoiẽt les pierres es montaignes/ et troys mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere/ et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seignr Dieu: et que ie la consacre/ pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition cõtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemẽt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car

B aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisõ: Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre:quel suis ie moy pour luy edifier vne maison: Mais ie fais seullement pour encẽser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des formes/auec les sages/que iay auec moy en Judee & en Jerusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et

* Aucuns/coral/ou bresil. de * Algumim du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scaiuent bien copper les boys du Liban:et mes

C seruiteurs seront auec les tiens:affin que grande multitude de boys me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande & merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le boys/vingt mille Chores de fromẽt/& vingt mille Chores dhorge/& vigt mille Batz de vin/& vingt mille Batz dhuyle.

Hiram cõfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple qui ayme. Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Jsrael soit beneict/qui a faict le ciel et la terre:lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligẽce/lequel edifie vne maison au Seigneur/& vne maison

D pour son royaume. Je tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain/ et en fer/ en pierres/et en boys/en escarlate/en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sachant grauer toute entaillure / et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le vin/quil a dict:Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/en Joppe:& les feras monter en Jerusalem.

Le nõbre des ouuriers. Salomoh donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Jsrael/apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre:et furent trouuez cent et cinquante mille / et troys mille et six cens. Et en fist diceulx septante mille manouuriers/et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/& trois mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

## Chapitre.iij.

A Salomoh edifie la maison du Seignr. 1.Roys.6.a. Salomoh cõmencea edifier la maison du Seigneur en Jerusalem/en la mõtaigne de Moriah/laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Jebusien. Et commencea de edifier au second iour du secõd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/ascauoir soixante coudees de lõg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees.

Le porche. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent & vingt coudees:& le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin:et la couurit de bon or. Il grana en icelle des palmes/& chainnettes. Et couurit la maison de

B pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/& les posteaux/et les parois dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es parois. Il feit aussi la maison tressaincte:la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/de vingt coudees:& semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cẽs talentz. Et le poiz des cloux estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il feist aussi deux Cherubins en la maison tressaincte/en facon denfans:et les couurit dor. La lõgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit contoincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiẽt estẽdues par vingt coudees. Jceulx

D se tenoient droictz sur leurs piedz/et leurs faces estoient vers la maison. Il feit aussi le voyle de hyacinthe / descarlate/de graine/et de fin lin:et luy tissit par dedãs des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Il feit aussi cõme des chainnettes en lozatoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate / quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple:lune a dextre/et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/lappella Jachin: & celle qui estoit a la senestre/Boaz.

Le voyle de la maison. Les deux colomnes.

## Chapitre.iiij.

A Lautel daerain. 1. Roys 7.c.d.e. Il feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur / de vingt coudees de largeur/ & de dix coudees de haulteur.

La mer daerain. Item/il feit vne mer de fonte / de dix coudees/depuis vng bort iusque a lautre/ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de haulteur / laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au dessoubz

La maisõ couuerte dor/& pierres pcieuses. C Les deux Cherubins.

dessoubz dicelle y auoit des ymages de boeufz. Lesquelz
Les douze boeufz. lenuirõnoient a lẽtour/auec les boules dig a chesque cou-
bees q̃ enuironnẽt la mer alẽtour/par deux rẽgees. Les
boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Ceste estoit
posee sur les douze boeufz: desquelz/trois regardoient
vers Aquilon/et trois autres vers Occidẽt: aussi au-
B tres trois vers Midy/ & trois autres vers Orient/ et
auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit
tourne au dedans. En oultre son espesseur estoit dune
paulme/& son bort estoit de la facon du bort dung calice
en fleur de rose/laquelle contenoit trois mille Batz.
Les cuuiers. Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et
cinq a senestre/pour lauer en iceulx les affaires de lholo
causte/esquelz il rinssoit. Mais la mer estoit pour y la-
Dix chandeliers dor. uer les sacrificateurs. Item/ il feist dix chandeliers
dor/selon leur maniere:& les mist au tẽple/cinq a dextre
Dix tables. & cinq a senestre. Item/il feit dix tables:& les mist au
C tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre/ et feit cent bassins
dor. Item/il feist le paruis des sacrificateurs: et vng
Le paruis des sacrificateurs grand porche/& les huys pour le paruis/lesquelz il cou-
ririst de aerain. Et mist la mer a coste dextre/cõtre Orient
Les vtensiles de la maison du Seigneur. vers Midy. Aussi Hiram feit des chaulderõs/& des
baletz/& des bassins:& accõplit loeuure q̃l auoit faict po^r
le roy Salomon/en la maisõ de Dieu: cestassauoir/deux
colomnes/& les põmeaux/& les chapiteaux/ qui estoiẽt
sur le sommet des deux colomnes/ et les deux treillis
pour couurir les chapiteaux rondz/qui estoiẽt sur le som
Quatre cens põmes de grenates. met desdictes colomnes. Aussi quatre cens põmes de
grenate/ pour les deux treillis/tellement quil y auoit
deux rengees de pommes de grenate/ pour couurir les
deux chapiteaux rondz/qui estoient sur les colõnes.
Il feit des soubbassemẽs/& mist les cuuiers sur les soub
bassemens: vne mer et douze boeufz soubz icelle/et des
D chauderõs/& des baletz/& des hauetz. Hirã dõc louurier
de sõ pere luy feist tous leurs vaisseaux daerain tresprur/
pour le roy Salomon en la maison du Seig^r. Le roy
les fondit en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/
entre Socoth & Zaredatha. Et le roy Salomon feit to^s
ces vaisseaux en grãd abõdãce: tellemẽt que le poidz de
laerain ne se trouuoit poit. Salomon dõc feit tous
les vaisseaux qui estoiẽt en la maison du Seig^r/& lautel
dor/& les tables:& sus icelles les pains de proposition.
Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour
luire deuãt loratoire selon la coustume:& aucunes fleurs
& des lampes/& des esmouchettes dor/lesquelz estoient
dor parfaict. Et les instrumẽs de musique/& les bassins
& les cuilliers/ & les encensoirs de fin or. Et lentree de
la maison & ses portes de dedans du lieu tressainct/& les
portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut
accomply toute loeuure que Salomon feist en la mai-
son du Seigneur.

## Chapitre.v.

A Salomon colloque au tẽple ce que sõ pere y auoit desdie 1.Roys.7.g. et.8.a

ET Salomon apporta les choses que Dauid
son pere auoit consacrees/et mist largent et
or/ et tous les vaisseaux es thresors de la
maison de Dieu.

Alors Salomon assembla les anciens de Israel/et
tous les chefz des lignees/princes des familles des en-
fans de Israel/en Jerusalem/pour amener larche de lal-
liãce du Seigneur/de la cite de Dauid/qui est Zion.
Tous les hõmes de Israel donc sassemblerent au roy/
en la solennite qui est au septiesme moys. Et quãd tous B
les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porte-
rent larche/& lamenerent auec le tabernacle de la cõgre-
gation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porte-
rent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au taber-
nacle. Lors le Roy Salomon/& toute la congrega-
tion de Israel/& tous ceulx qui auoient este assemblez a
luy/sacrifioient deuant larche des brebis/& des boeufz/
quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondãce.
Et les sacrificateurs apporterent larche de lalliance du Larche portee au temple.
Seigneur en son lieu/ascauoir en loratoire du temple/
au lieu tressainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et
les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou
estoit larche: lesquelz Cherubins couuroient larche/et
ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en
auant/tellemẽt que les boutz des barres apparoissoient
de deuant loratoire/& napparoissoient point par dehors C
lesquez sont demourez la tusque auiourdhuy. Dedans
larche ny auoit * seulemẽt que les deux tables que Mo- * De ce passage.1.Roys.8.a
seh auoit mis en Horeb/quand le Seigneur feit lallian
ce auec les enfans de Israel/quand ilz sortirent de Egy
pte. Et quand les sacrificateurs furent yssus du san-
ctuaire (car tous les sacrificateurs qui peurẽt estre illec
trouuez/furent sanctifiez) on ne gardoit point encore les
estatz ordonnez/& les Leuites qui chantoiẽt/auec tous
ceulx qui estoient dessoubz Asaph/& qui estoiẽt dessoubz
Heman/et dessoubz Jduthun: auec leurs filz & leurs fre- D
res vestus de fin lin/a tout cymbales/psalterions/& har
pes/estoient assistans deuant la partie orientale de lau-
tel/et auec eulx/cent et vingt sacrificateurs/ qui son-
noient les trompettes. Et aduint quand les trompet- Psal.106.
tes & les chantres faisoient ouyr dung accord vng son
en louant/& confessant le Seigneur quand ilz esleuoiẽt
la voix/auec trompettes/cymbales/et instrumẽs de mu
sique/et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est
bon/pource que sa grace est a touiours mais: la maison
de Dieu fut remplie de la nuee: & ne pouoient assister les La gloire du Seigñr rẽplit la maison.
sacrificateurs pour administrer/a cause de la nuee. Car
la gloire du Seigneur auoit remply la maisõ de Dieu.

## Chapitre.vj.

LOrs dist Salomon: Le Seigneur a dict A Salomon benoist la congregation. 1.Roys.8.b.
quil habiteroit en la nuee. Or ay ie edifie
vne maison logis pour toy/ et vng lieu pour
toy habiter eternellement. Le roy donc re
tourna sa face: et benoist toute la multitude de Israel
(car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et
dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit benoict/ lequel Salomon rẽd graces a Dieu de sa promesse tenue.
de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/ et de sa
puissance la accomply/ disant: Depuis que iay mene
hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu
vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier
vne maison/affin que mon nom y fust: et nay pas esleu
aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais
ay esleu Jerusalem/ affin que mon nom soit en icel-
le: et ay esleu Dauid/ affin quil fut sus mon peuple
Israel, Et quand ce fut la volunte de mon pere Da- 2.Sam.7.a. 1.Roys.8.b. 1.Chron.22.b
uid/ de edifier vne maison au nom du Seigneur le
Dieu de Israel: Le Seigneur dist a mondict pere
Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier
vne maison a mon nom/ tu as bien faict de auoir B
ceste

ceste volunte: neantmoins tu ne me edifieras point de maiſõ. Mais ton filz qui ſortira de tes reins/ ceſtuy edifiera vne maiſon a mon nom. Le Seigneur donc a eſtably ſa parolle q̃l auoit dicte: & ſuis eſleue au lieu de Dauid mon pere/ et ſuis aſſis ſus le throsne Diſrael/ ainſi que le Seigñr a dict. Et ay edifie vne maiſõ au nom du Seigneur le Dieu de Iſrael: & ay mis illec larche en laquelle eſt la pactiõ du Seigneur/ quil a traictee auec les enfãs Diſrael. Il ſe tint dõc deuãt lautel du Seigr̃ preſent toute laſſemblee de Iſrael: & eſtendit ſes mains. Car auſſi Salomoh auoit faict vng hauſet de acraty: & lauoit mis au milieu du paruis de cinq coudees de lõgueur/ & cinq de largeur/ & troys coudees de haulteur.

Et ſe tint droict ſus iceluy: et flecha ſes genoulx vers toute la congregation Diſrael/ & eſleuant ſes mains au ciel/ il diſt: Seigneur Dieu de Iſrael/ il ny a point de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel ny en la terre/ qui garde lalliance et la grace a tes ſeruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere ce que tu luy auoys dit: tu las dict de ta propre bouche/ & de ta puiſſance las accomply/ cõme il appert autourdhuy. Maintenãt donc Seigneur Dieu de Iſrael/ garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere/ ce que tu luy as parle/ diſant: Point ne ſera arrache aucun des tiẽs de deuãt ma face/ qui ſoit aſſis ſus le throsne de Iſrael: voire ſi tes filz gardent leurs voyes/ pour cheminer en ma loy/ ainſi comme tu as chemine deuãt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Iſrael/ que la parolle que tu as dit a Dauid tõ ſeruiteur ſoit cõfermee. Eſt ce donc choſe a croire/ que Dieu habite ſur la terre auec les hõmes? Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne te cõprennent point/ combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? Mais regarde a lorayſon de ton ſeruiteur/ & a ſa priere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/ & la ſupplication que tõ ſeruiteur faict deuãt toy/ et que tes yeulx ſoyent ouuers ſus ceſte maiſon iour et nuict/ ſus le lieu q̃ tu as pmis de y mettre ton nom/ affin que tu eſpauce lorayſon/ que ton ſeruiteur feroit en ce lieu cy. Eſpauce dõc les prieres de ton ſeruiteur/ & de ton peuple Iſrael. Qui prieront en ce lieu icy/ eſpauce les du lieu de ta demeure: aſcauoir/ des cieulx/ eſpauce les & le pardonne. Si quelcun a peche contre ſon prochain/ et quon luy doibt referer le ſerment pour le faire iurer: que le iurement vienne deuant lautel/ en ceſte maiſon icy: Eſpauce les du ciel/ et fais & iuge tes ſeruiteurs en retribuant au meſchant/ et rendant ſa voye ſus ſa teſte/ & en iuſtifiant le iuſte/ luy rendant ſelon ſa iuſtice. Si ton peuple Iſrael eſt rue ius deuãt ſes ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy) et quilz ſe ſeront retournez/ et loueront ton nom/ et feront orayſon/ et ſupplieront enuers toy en ceſte maiſon: Eſpauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Iſrael/ & les rameine en la terre q̃ tu leur as dõnee/ a eulx & a leurs peres.

Quand le ciel ſera ferme/ et quil ny aura point de pluye/ pourtant quilz auront peche contre toy/ et quilz feront orayſon en ce lieu cy/ et loueront ton nom: & quilz ſeront retournez de leurs pechez/ apres que tu les auras affligé: Eſpauce les du ciel/ et pardonne le peche de tes ſeruiteurs/ et de ton peuple Iſrael: et leur enſeigne la bonne voye/ par laquelle ilz puiſſent cheminer: & donne la pluye ſus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage. Si la famine eſt venue ſus la terre/ et la peſtilence/ ou ſeichereſſe/ ſi les bleds ſont corrompus/ ſi locuſtes ſont/ et chenilles: ſi leurs ennemys les affligent en la terre de ſes portes/ ou ſi quelcõque playe ou quelconque maladie: Lors toute orayſon et toute ſupplication qui ſera faicte de quelconque homme/ ou de tout ton peuple Iſrael: deſquelz quiconque aura cõgneu ſa playe/ et ſon infirmite/ et aura eſtendu ſes mains a ceſte maiſon: Tu eſpauceras du ciel/ aſcauoir de lhabitacle de ta demeure/ et pardonne: et donne a vng chaſcun ſelon toutes ſes voyes/ toy qui congnoys ſon coeur (car toy ſeul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnẽt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront ſur la terre/ que tu as donner a noz peres. Et auſſi leſtranger qui neſt pas de ton peuple Iſrael/ ſil vient de la terre loingtaine (a cauſe de ton nom qui eſt grand/ et de ta forte main robuſte/ & de ton bras eſtendu) quand il ſera venu/ et priera en ceſte maiſon icy: Eſpauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure: et fais toutes les choſes/ pour leſquelles ceſtuy eſtrãger te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoiſſent ton nom/ et quilz te craingnent comme ton peuple Iſrael/ et quilz congnoiſſent que ton nom eſt appelle ſus ceſte maiſon/ que iay edifiee. Si ton peuple eſt yſſu a la bataille contre ſes aduerſaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez: & quilz te ſupplient en la voye de ceſte cite que tu as eſlue/ & la maiſon que iay edifiee pour ton nom: Eſpauce leurs orayſons & leurs prieres du ciel: et leur fais iuſtice. Mais ſilz ont peche contre toy (car auſſi il neſt nul homme qui ne peche) & que tu ſoys courrouce a eulx/ et que tu les aye baillé a leurs ennemys: et quilz les ayent menez priſonniers en terre loingtaine/ ou prochaine: & quilz ſe retournent a leur coeur/ en la terre a laquelle ilz ſeront menez priſonniers: & quilz ſe conuertiſſent/ & quilz te prient en la terre ou ilz ſont captifz/ diſãs: Nous auõs peche/ no⁹ auõs faict iniquement/ & auõs meſchãment faict: & quilz ſoyẽt retournez a toy de tout leur coe²/ & de toute leur ame/ en la terre de leur captiuite/ en laq̃lle on les meine captifz/ & q̃lz te ſupplient vers la voye de leur terre/ q̃ tu as dõnee a leurs peres/ & de la cite q̃ tu as eſlue/ et de la maiſon q̃ tay edifice po² ton nom: Que tu eſpauce du ciel le²s orayſõs/ & prieres: aſcauoir de lhabitacle de ta demeure: & fais iugemẽt: & q̃ tu pardõne a ton peuple q̃ a peche cõtre toy. Mon Dieu ie te prie que maintenãt tes yeulx ſoyẽt ouuers/ & q̃ tes aureilles ſoyẽt entendãtes a lorayſon qui eſt faicte en ce lieu icy. Maintenãt donc Seigñr Dieu/ eſlieue toy en ton repos/ toy & larche de ta force. Seigñr Dieu/ que tes ſacrificateurs ſoyẽt veſtus de ſalut/ & que tes debõnaires ſe reſtouyſſent en biẽs. Seigneur Dieu ne deſtourne point la face de ton Dinct/ & aye ſouuenãce des miſericordes de Dauid ton ſeruiteur.

Chapitre. vij.

Quand Salomoh eut finy de prier/ le feu deſcendit du ciel/ & conſomma les holocauſtes et ſacrifices: et la maieſte du Seigneur remplit la maiſon: et ne pouoient les ſacrificateurs entrer en la maiſon du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maiſon du Seigneur. Auſſi tous les enfãs de Iſrael veoient quãd le feu deſcendoit/ et la gloire du Seigneur ſus la maiſon: et iceulx ſenclinotent

L Maiſon de Salomoh a la dedicace de la maiſon du Seigneur.

Les pmeſſes & miſericorde de Dieu a ceulx qui kayment. 2.Roys. 2.a. 4.9.b. 2.Chron.7.d.

D

E Pour ſeichereſſe.

1.Roys.8.b. Pour ſermẽt.

Pour guerre.

Po² famine/ Peſte/ & Vermine. Nombz.20.b.

1.Roys.8.b. Dieu ſeul cõgnoiſt les coeurs.

F Po² leſtrãgier

G Tous sõt pecheurs. 1.Roys.8.c. 1.Jehã.1.b.

Daniel.3.a. Draye confeſſiõ & penitẽce.

Pſal.132.c. Salut.

Miſericordes

A Le feu cheut du ciel cõſomme le ſacrifice

Dieu bon et misericordieux.

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

1.Roys.8.g. B Lors le roy Salomoh sacrifia sacrifice de vingt & deux mille boeufz/& cent & vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple dedierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/ que

La misericorde de Dieu.

le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que sa misericorde est a tousiours mais)quand Dauid coll au doit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoiẽt

*c'est) eulx.

les trompettes deuant eulx/& tout Israel estoit debout. Aussi Salomoh feit sanctifier le millieu du paruis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/& les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de aerain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/& les oblations/et les

C graisses. Salomoh donc feist en ce temps la solẽnite par sept iours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

Grande solennite.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient dedite lautel par sept iours/ et auoient celebre par sept iours la solennite. Et ainsi au vingt & troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/ioyeux & ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid/& a Salomoh/& a Israel son peuple. Salomoh donc accõplist la maison du Seigneur/& la maison royale:& tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/& en sa maison:si prospera.

1.Roys.9.a.

Dieu exauce loraisõ de Salomoh.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Jay ouy ton oraison/ et ay esleu ce lieu icy a moy/ pour maison de sacrifice. Si iay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si iay cõmande a la saulterelle de mãger la terre/& si iay enuoye la pestilence en mon peuple: & que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/& quil face priere/et quil requiere ma face/& se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie lexauceray du ciel/& pardõneray leurs pechez/& guariray leur terre.

Repentance.

Guarir la terre.

D Lors mes yeulx seront ouuers/ & mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car iay esleu & sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx & mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy/ ainsi que Dauid ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/& que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le throsne de ton royaume/ainsi que iay promis a Dauid ton pere/

1.Roys.2.a. & 9.b. Hus.6.c.

disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ & mes cõmandemens que ie vous ay proposé/& que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/ & que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/& ietteray arriere de ma face ceste maison que iay sãctifiee en mon nom/& la mettray en dicton/ & en eyẽple a tous les peuples/& ceste maison qui est treshaulte sera a tout passant en espouãtemẽt/ & dira:Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre & a ceste maison? Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de leur pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte: & ont prins des dieux estranges/et les ont adore et seruy: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

Seruir aux images.

Deute.29.c. Jere.22.c. 1.Roys.9.b.

## Chapitre.viij.

A Vingt ans apres que Salomoh eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomoh:& laissa illec habiter les enfans de Israel.

1.Roys.9.b. Citez edifiees p Salomoh.

Aussi sen alla en Hemath zobah/& la print:& edifia Salomoh Thadmor au desert/& toutes les citez de *munitiõs q̃l edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/& Beth-horõ la basse/citez munies de murailles/de portes & de verrouy. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomoh/ & toutes les citez des charlotz/ & les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomoh feit toutes les choses q̃l souhaitoit po' edifier en Jerusalẽ/ & au Liban/ & en tout le pays de sa seigneurie. Et Salomoh feit tributaires iusque aujourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Pherezziens/Heuiens/& Jebusiẽs: lesquelz nestoient point de Israel:cestascauoir les enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu cõsommer. Salomoh aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/ et ses principaulx princes/& les princes de ses charlotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomoh:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple.

*Grec/munies.

B

Les peuples tributaires a Salomoh.

D Salomoh feit monter la fille de Pharaoh de la cite de Dauid/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy Disrael:pource que ceste vng lieu sainct/pourtãt que larche du Seigneur a entre en icelle.

C

Lors Salomoh offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbathz/& es nouueaux moys/& es saisons de feste/trois foys en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/& en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer & administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:& les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid hõme de Dieu lauoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en to' les affaires & thresors. Ainsi fut appreste toute loeuure de Salomoh iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir ladicte maison du Seigneur.

D Dauid hõme de Dieu.

Lors sen alla Salomoh en Azion-gaber/& en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/& des seruiteurs experimentez en la mer:& sen allerent auec les seruiteurs de Salomoh en Ophir/& prindrent dillec quatre cens cinquante talentz dor/& lapporterent au Roy Salomoh.

Salomoh enuoye en Ophir.

Et la royne

Chapitre. ix.

A La royne de Saba venant veoir Salomoh. 3. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

Et la royne de Saba/quād elle eut ouy la renōmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondāce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiēt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh dl ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses bouteilliers et leurs vestemens/et ses * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que iauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu auy parolles diceulx/iusque a ce que ie fusse venue/& q̄ mes yeulx leussent veu: & ie voy que on ne ma point annōce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renōmee q̄ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuāt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit beneict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le throne cōme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Israel/pour le establir eternellemēt/pourtāt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grād foyson doignemēs aromatiques/& de pierres p̄cieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

* aucuns) galleries par lesquelles il mōtoit.

B

Dieu donne bng Roy sage au peuple que il ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiēt boys de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz boys de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seignr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiēt pas este veuz cōe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/Almuggim, de quoy 1. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dōna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/& quelle demanda/oultre ce q̄lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poiz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchās & de la marchādise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiēt or & argēt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauoys dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauoys. Aussi troys cens boucliers dor estendu au marteau/montant troys cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la foreſt du Libā.

E

Aussi le roy feist vng grand throne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel throne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenāt a iceluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la foreſt du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es toure de Salomoh. Car les nautres du roy alloiēt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrā/vne foys en troys ans: lesq̄lles apportoiēt or/argēt/yuoire/singes/& pans.

Le buffet et vaisselle de Salomoh. * aucūs) mer. Chal. Apbricque. Largēt de nul le estime au tēps de Salomoh.

Le roy dōc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience. Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience diceluy q̄ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dan en an chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et muletz. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de chariotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordōna es citez des chariotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiō sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philistiens/& iusq̄ au terme Degypte. Et le roy dōnoit argēt en Jerusalem/ cōme pierres: il bailloit aussi les Cedres/cōme des figuiers sauuages/qui sont en la cāpaigne en abōdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

F

Descuyrie de Salomoh.

G

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les derrieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le Voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Israel/quarāte ans. Puis dormit auec ses peres/& lenseuelirent en la cite de Dauid son pere. Et Roboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathā/ Ahiah & Jadi.

La mort de Salomoh.

Chapitre. x.

A Roboā roy. 1. Roys. 12. a.

Ior Roboam sen alla en Sichē/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cōstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Israel/& parlerent a Roboam/disāt: Ton pere a aggraue nostre toug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief toug quil nous a impose: et nous te seruirons.

Jeroboam & le peuple demandēt estre relaschez des seruitudes.

B

Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a troys iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Roboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistēs deuāt son pere Salomoh/quād il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre response a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te porte biē vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruiront a touſiours. Mais iceluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient/ et leur dist: Que cōseillez vous affin que nous respōdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du toug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre toug/mais toy allege le nous. Tu leur respōdras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̄ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

Conseil des anciens.

C

Cōseil de ieunes gens.

Jeroboam. Jſ. 1.Roys.12.c.

farꝺeau & griefz ioug: mais ie augmenteray voſtre ioug. Mõ pere vous a chaſtie de verges: mais ie võ chaſtieray deſcorgies.

Et ainſi Jeroboam & tout le peuple vindrẽt au troyſieſme iour a Rehoboam/ainſi que le roy auoit commande/diſant: Retournez a moy au troyſieſme iour. Mais

La fiere reſpõſe de Rehoboã au peuple,

le Roy reſpondit duremẽt/delaiſſant le conſeil des anciens. Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes/diſant: Mon pere a aggraue voſtre ioug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chaſtie de verges: mais ie vous chaſtieray deſcorgies. Et le Roy ne eſpaucea poĩt le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seignr cõfermaſt ſa parolle q̃l auoit parle par Abiah

D Silonite/a Jeroboam filz de Nabat. Et tout Jſrael voyant que le Roy ne les auoit point eſpaulce/le peu-

La diuiſiõ du royaume Diſrael.

ple reſpõdit au Roy/diſant: Quelle part auõs nous en Dauid/il ny a point dheritage au filz de Jeſai. O Jſrael Balen chaſcun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maiſon.

Ainſi tout Jſrael ſen alla en ſes tabernacles. Toutesfoys Rehoboam regna ſus les enfans Diſrael/qui habitoyẽt es citez de Jehudah. Et le roy Rehoboam

Haduram lapide du peuple,

enuoya Haduram qui eſtoit preuoſt ſus les tributz: & les enfans Diſrael laſſommerẽt de pierres/ainſi mourut. Lors le roy Rehoboam ſe haſta de monter ſur ſon chariot/pour fuyr en Jeruſalem. Et Jſrael ſe rebella contre la maiſon de Dauid/iuſque au iourdhuy.

## Chapitre.xj.

A 1.Roys.12.e. Dieu deffourne Rehoboam de p Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã

Lors Rehoboam ſen vint en Jeruſalem/ et aſſembla la maiſon de Jehudah et Ben-iamin/aſcauoir cent et octante mille combatans a leſlite/pour batailler contre Jſrael/ et pour reduyre a ſoy ſon royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/diſant: Parle a Rehoboam le filz de Salomoh roy de Jehudah/et a tout Jſrael qui ſont en Jehudah et en Ben-iamin/ diſant: Le Seigneur diſt ainſi: Vous ne monterez/& ne bataillerez point contre voz freres. Que vng chaſcun retourne en ſa maiſon: car ceſte choſe a eſte faicte par moy. Quãd iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz ſen retournerent/ ſans aller contre Jeroboam. Mais Rehoboam demoura en Jeruſalem/& edifia des citez en Jehudah pour

B Par le vouloir de Dieu le royaume de Jſrael diuiſe.

Les citez edifiees par Reboboam.

fortreſſes: il edifia Beth-lehem/Etam/& Thekua: auſſi Beth-zur/Soco/ Odolam/ Geth/ Mareſah/ & Ziph: en oultre Aduraĥim/Lachis/Azekah/Zarah/ Aialon/ & Hebron: leſquelles eſtoient en Jehudah et en Ben-iamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/il miſt des ducz en icelles/& des prouiſiõs de viures/dhuyle et de vin. Et en chaſcune cite des pauois & des lances/& les fortifia treſabondamment/& fut ſien Jehudah/& Ben-iamin. Mais les ſacrificateurs et

Rehoboã roy ſus Jehudah & Ben-iamin.

C les Leuites qui eſtoient en tout Jſrael aſſiſtoient aupres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaiſſerent leurs faulbourgs & leurs poſſeſſiõs: & vindrẽt en Jehudah & en Jeruſalem/pource que Jeroboam & ſes filz les auoit deiette/affin quilz ne eſperceaſſent plus la ſacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy

Jeroboam ordõne des ſacrificateurs pour les images.

des ſacrificateurs pour les haultz lieux/& pour les idolles/& les veaulx q̃l auoit faict. Et apres eulx de toutes les lignees Diſrael/qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Jſrael/vindrent en Jeruſalem/pour ſacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehudah/& confermerent Rehoboam filz de Salomoh/ par leſpace de troys ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauid & de Salomoh par trois ans. Et Rehoboã

D Les femmes de Rehoboã.

print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauid: & auſſi Abihail/la fille de Eliab/ filz de Jſai: laquelle luy enfanta des filz/aſcauoir Jeus/Samariah/& Zaham. Auſſi apres icelle print Maacah/la fille de Abſalom: laquelle luy enfanta Abiah/Ethai/Ziza/ & Salumith. Mais Rehoboam ayma Maacah la fille de Abſalom par deſſus toutes ſes femmes & cõcubines. Il auoit prins dix huyct femmes/& ſoixante concubinẽs/dont engendra vingt & huyct filz/& ſoixante filles. Il conſtitua Abiah filz de Maacah chief & duc par deſſus ſes freres: Car il penſoit de le faire roy/& le faiſoit enſeigner/ & diſperſa de tous ſes filz par toutes les terres de Jehudah & de Ben-iamin/ & en toutes les citez murees: & leur dõna prouiſion en abõdance/& demanda multitude de femmes.

## Chapitre.xij.

A Dieu liure Jehudah aup mains de Heſai Roy de Egypte.

Quand le royaume de Rehoboam fut conferme et fortifie/il delaiſſa la loy du Seigneur/& tout Jſrael auec luy. Parquoy au cinquieſme an du Roy Rehoboam/ Seſak roy Degypte monta a lencontre de Jeruſalem (pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur) auec mille et deux cens chariotz/& ſoixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui eſtoit venu auec luy Degypte/eſtoit ſans nombre: aſcauoir les Lybiens/les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez murailees de Jehudah: & vint iuſque en Jeruſalem.

* Aucũs/Troglodytes.

Lors Semeiah Prophete entra vers Rehoboam & les princes de Jehudah/qui ſeſtoyent aſſemblez en Jeruſalem arriere de Seſak. Et leur diſt: Telles choſes dit le Seigr: Vous mauez delaiſſe/& ie vous ay auſſi delaiſſe en la main de Seſak. Lors les princes Diſrael & le roy ſe humilierent & dirent: Le Seigñr eſt iuſte.

Semeiah remõſtre au roy & au peuple leur peche.

B

Et quand le Seigneur eut veu quilz eſtoient humiliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/diſant: Pource qui ſe ſont humiliez/ie ne les deſtruiray point/& leur donneray vng petit de ſecours: & ma fureur ne diſtillera poĩt ſus Jeruſalem par la main de Seſak. Toutesfoys ilz ſeruiront a luy/affin quilz cõgnoiſſent ma ſeruitude/& la ſeruitude des royaumes des pays.

Dieu appaiſe a lhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Pourquoy Jſrael ſert a Seſak.

C

Et ainſi Seſak le roy Degypte monta a lencontre de Jeruſalem/& print les threſors de la maiſõ du Seigr & de la maiſõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les eſcuſſons dor q̃ Salomoh auoit faict/pour leſquelz le roy en feiſt des eſcuſſons de aerain/ et les commiſt es mains des princes des gardes/qui gardoiẽt lentree de lhoſtel royal. Et quand le roy entroit en la maiſon du Seigñr/les gardes venoient et portoient iceulx/et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/la fureur du Seigñr ſe retira de luy/ et ne les deſtruict point totallemẽt: mais encore en Jehudah furent des bonnes choſes.

La maiſon de Dieu pillee p Seſak.

D Rehoboam donc ſe fortifia en Jeruſalem/& regna. Et eſtoit de quarante & vng an/quand il cõmencea a regner: & regna dix ſept ans en Jeruſalem la cite que le

Seigneur

Abiah Je. Asa Je.

Seigneur auoit eſlue pour y mettre ſon nom/de toutes
les lignees Diſrael. Et le nom de ſa mere eſtoit Naa-
mah Amonite. Et feiſt mal/car il ne diſpoſa point ſon
2.Roys.14.f. Le coeur q̃ ne cerche Dieu. coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures
de Rehoboam premieres & dernieres/ne ſont elles pas
eſcriptes es liures de Semeiah le Prophete/& de Ado
le Voyant/en traictant les genealogies? Pareillemẽt
les batailles de Rehoboam & Jeroboam qui furẽt touſ-
iours. Mais Rehoboam dormit auec ſes peres/& fut
La mort de Rehoboam. enſeuely en la cite de Dauid: puis Abiah ſon filz regna
pour luy.

## Chapitre.xiij.

A Abiah Roy de Iehudah. 2.Roys.15.a. L'An dixhuytieſme du roy Jeroboã/Abiah
regna ſus Iehudah. Et regna troys ans en
Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Mi-
chaiah fille de Vriel de Gabaah.

Et fut guerre entre Abiah & Jeroboam. Et Abiah
Abiah faict la guerre a Re-hoboam. ordonna la bataille auec exercite de vaillans hõmes de
guerre/& quatre cens mille hõmes deſlite. Jeroboam
diſpoſa contre luy la guerre de huyct cens mille hõmes
deſlite/fortz & vaillans. Et ainſi Abiah ſarreſta ſus
Remõſtrance de Abiah a Jeroboam cõme Dieu eſt pour luy. la mõtaigne de Zamaraim/laq̃lle eſtoit es montaignes
de Ephraim/& diſt: O Jeroboam & tout Jſrael/eſcoutez:
Ne vous appartiẽt il pas de ſcauoir/que le Seigneur
Dieu de Jſrael ait donne le royaume a Dauid ſus Jſ-
rael a touſiours/a luy & a ſes filz ſoubz la paction
* ceſt)cõ ſerue cõme faict le ſel. du * ſel? Et Jeroboam filz de Nabat ſeruiteur de Sa-
lomoh filz de Dauid/eſt eſleue/et a rebelle contre ſon
B * ou/ſabe de courage. ſeigneur. Et auec luy ſont aſſemblez les hõmes de neãt
& gens peruers: & furent plus fortz que Rehoboam filz
de Salomoh. Mais auſſi Rehoboã eſtoit * tendre de
coeur/& ne peult reſiſter a eulx. Maintenãt dõc vous
dictes/que eſtes aſſez fortz pour reſiſter contre le regne
du Seigneur par le ployct des filz de Dauid. Et eſtes
groſſe multitude de peuple: & ſont auec vous les veaulx
dor/que Jeroboam vous a faict por dieux. Nauez point
Les ſacrificateurs de Jeroboam. 1.Roys 12.g. deboute les ſacrificateurs du Seigñr/les filz de Aha-
ron/& les Leuites: & auez faict des ſacrificateurs pour
vous/cõme les peuples de la terre? Quiconque vient
pour conſacrer ſa main/auec vng ieune taureau/& auec
ſept moutons/il eſt faict ſacrificateur de ceulx qui ne
ſont point dieux. Mais nous ſommes du Seigñr noſtre
Dieu/lequel nauons point delaiſſe. Et les ſacrifica-
C teurs qui adminiſtrent au Seigneur/ſont filz de Aha-
ron/et les Leuites ſont a loeuure. Et font fumer les
holocauſtes chaſcun matin & chaſcũ veſpre au Seigñr.
Et les encenſemẽs aromatiques/& la diſpoſition du
pain ſur la pure table: & les chãdeliers dor auec ſes lam-
pes pour ardre chaſcun veſpre. Car nous tenons la gar
de du Seigñr noſtre Dieu/lequel vous auez delaiſſe.

Et voicy Dieu auec nous pour chef/& ſes ſacrifica-
teurs/& les trõpettes reſonãtes pour bruyre cõtre vous.
O enfans Diſrael ne vueillez point batailler cõtre le
Seigñr Dieu de vos peres: car vo⁹ ne proffiterez rien.

Lors Jeroboam feiſt circuyr les embuſches pour ve
nir derriere eulx. Et furẽt deuãt Iehudah/& lembuſche
derriere eulx. Et la ou il eſtoit au deuant de ſes enne-
mys/il enuironnoit auſſi Iehudah (qui nen ſcauoit rien)
de ſon armee. Lors Iehudah regardant/veit quil
auoit la bataille deuãt et derriere/& cria au Seigneur/
& les ſacrificateurs commencerent a ſonner les trom-
pettes. Auſſi vng chaſcun de Iehudah crioyt.

Et voicy/que iceulx cryant/Dieu frappa Jeroboã/et
D Dieu faict fuyr Jſrael au cry de Iehu-dah. tout Jſrael qui ſe tenoit deuant Abiah & Iehudah: & les
enfans de Jſrael ſen fuyrent de Iehudah: car Dieu les
liura es mains diceulx. Abiah dõc & ſõ peuple les frap
perent de grande playe/& tumberent naurez de Jſrael/
cinq cens mille hõmes deſlite. Les filz de Jſrael fu-
La victoire de Abiah & Iehu-dah eſperans en Dieu. rent humiliez en ce tẽps la/& les filz de Iehudah furent
fortifiez: pource quilz ſe appuyerẽt au Seigr le Dieu
de leurs peres. Auſſi Abiah por ſuyuit Jeroboã & print
de luy les citez/aſcauoir Beth-el et ſes villages/Jeſa-
nah auec ſes villages/Ephrõ & ſes villages. Et ne peult
Jeroboã occis de Dieu. plus oultre Jeroboam reſiſter/durãt les tours de Abiah
ains le Seigneur le frappa/& mourut. Quand donc
Abiah ſe feut renforce/il print quatorze femmes/& en-
gendra vingt & deux filz/& ſeize filles. Mais la reſte
Abo. des parolles de Abiah/de ſes voyes & de ſes geſtes eſt
eſcrite en lhiſtoire de Ado le prophete.

## Chapitre.xiiij.

A Abiah donc dormit auec ſes peres & le enſe-
A La mort de Abiah. 1.Roys.15.b. Aſa roy de Iehudah. uelirẽt en la cite de Dauid/& Aſa ſon filz
regna pour luy. Es tours duq̃l la terre eut
repos par dix ans. Et Aſa feiſt ce qui eſtoit
bon & droict en la preſẽce du Seigneur ſon Dieu/& oſta
les autelz eſtranges/& les haultz lieux/& rõpit les ſta-
tues & coppa les boys: & cõmanda a Iehudah de reque-
Aſa abbat les haultz lieux cõmãdãt de re courir a dieu. rir le Seigneur Dieu de leurs peres: & de faire la loy/et
les mandemẽs. Il oſta de toutes les villes de Jehu-
dah/les haultz lieux/& les images/& fut ſon regne pa-
ſible. Auſſi edifia des fortes citez en Iehudah pource
que le pays eſtoit en repos. Et que en ces annees la il ny
eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur
B luy donnoit repos. Et diſt a Iehudah: Edifions ces citez
icy/& les autronnons de murailles et de tours & de por-
tes & de ſerrures puis que la terre eſt a noſtre cõmande-
ment/pour ce que nous auons requis le Seigñr noſtre Pays a ceulx qui cerchent Dieu. Dieu: & nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et
proſpererent.

Et eut Aſa en ſon armee/de ceulx de Iehudah q̃ por
toient les eſcus & les lances/troys cens mille hõmes:
& de ceulx de Ben-iamin portãs leſcu & tirans de larc/
deux cens & quattre vingt mille. Leſquelz tous eſtoiẽt
vaillantz. Mais Zarah Ethiopien yſſit a lencontre
C L'armee de Aſa contre Iehudah. de eulx/auec ſon armee dung gros nombre de mille/et
troys cẽs chariotz: & vint iuſq̃ en Mareſa. Lors Aſa
ſen alla au deuãt de luy/& ordõna ſon armee en la vallee
de Zephatah aupres de Mareſa: & inuocqua le Seigñr
Oraiſon de Aſa en grande foy. ſon Dieu/& diſt: Seigñr il ny a pas de difference enuers
toy/aſcauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point
de pouoir. Ayde nous Seigneur noſtre Dieu: car nous
nous appuyons en toy/& en ton nom ſommes venus
cõtre ceſte multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu.
Que lhomme ne te ſurmonte point. Le Seigneur
D donc frappa les Ethiopiens/deuant Aſa/et Iehudah.
Et les Ethiopiens ſenfuyrent: et Aſa et le peuple qui
eſtoit auec luy les pourſuyuirent/iuſque en Gerar. Et
Dieu batailliãt Aſa deſcõfit les Ethiopiens. tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit
plus de vie/pource quilz furent briſez deuãt le Seigñr/
& ſon dicelluy. Ilz prindrent donc moult grande deſ-
pouille/& frapperent toutes les citez a lenuiron de Ge-
rar. Car leſpouantemẽt du Seigneur eſtoit ſus eulx.
Et pillerent toutes les citez: car grãs butin eſtoit en

Baasa Js. Jehosa-phat Je.

icelles. Et aussi ilz frapperẽt les tentes des troppeaulx/ & prindrent en habondance des ouailles & chameaulx: puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre.xv.

A Azarias pdict cõment Jsrael doibt estre lõg tẽps sãs dieu/ sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy.

Dez Azarias filz de Obed/ayant lesperit de Dieu en luy/yssit au deuant de Asa/& luy dist: Asa/& tout Jehudah & Bẽ-iamin/escoutez moy: Le Seigneur est auec vous/pource que vous auez este auec luy. Si vous le cerchez/vous le trouuerez: mais si vous le delaissez/il vous laissera. Plusieurs tours se passerõt en Jsrael sans le vray Dieu/ & sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy. Mais quand ilz se retourneront en leur angoisse/au Seignr le Dieu de Jsrael/& quilz le cercherõt/ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui sort hors: mais grãd trouble a tous les habitãs de la terre. Car vne gent combatra contre lautre gent/ et vne cite contre lautre: pource que le Seigneur les a trouble/en toute angoisse. Vous donc soyez confortez: & que voz mains ne soyẽt pas faillies. Car salaire sera donne pour vostre oeuure.

B Salaire.

Quand Asa eut ouy ces parolles/& la prophetie de Obed prophete: il fut cõforte/& osta les images de toute la terre de Jehudah & de Ben-iamin/et des villes quil auoit prins de la mõtaigne de Ephraim: & dedia lautel du Seignr/lequel estoit deuãt le porche du Seignr.

Asa destruict les images.

Puis assẽbla tout Jehudah & Ben-iamin/& auec eulx les estrãgers de Ephraim/& de Manasseh/& de Simeõ. Car plusieurs de Jsrael estoient venus a refuge vers luy/voyãt que le Seignr son Dieu estoit auec luy. Et quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme moys/en lan q̃nziesme du regne de Asa/ilz immolerẽt en ce iour la au Seigneur des despouilles quilz auoiẽt amene/ascauoir sept cens bocufz/et sept mille brebis. Et entra cõe estoit de coustume/& cõuindrẽt par alliãce pour requerir le Seignr le Dieu de leurs peres/de tout leur coeur & de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne requerra point le Seignr Dieu Disrael/quil meure/tãt le plus petit cõme le plus grãd/tãt lhõme cõe la femme.

Plusieurs de Jsrael se retirent vers Asa pource q̃ dieu est auec luy.

C

Jurement de Jehudah de q̃rir le Seignr.

D

Et iceulx iurerẽt au Seignr par grand voix & cry/auec trõpettes & cornetz. Et tout Jehudah se resiouyt pour le iurement. Car ilz iurerẽt de tout leur coeur/& de toute leur volunte le requirent/& le trouuerent. Et le Seignr leur dõna repos alenuiron.

Asa despose Maacah sa mere de toute puissance/po' idolatrie di-celle,

Et encore fist oster Maacah mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Asa extermina les images dicelle/et si les brisa et les brusla au pres du fleuue de Iedzon. Mais ilz ne osterẽt point les haultz lieux Disrael. Toutesfois le coeur de Asa fut parfaict tous les iours diceluy. Aussi cestuy porta en la maison de Dieu les choses q̃ son pere auoit cõsacrees/& ce quil auoit aussi cõsacre: ascauoir argent/ or/& vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas iusq̃ au trente-cinquiesme an du regne de Asa.

Chapitre.xvj.

A Asa se allie a Be-adab roy de Syrie contre Baasa.

En lan trentesixiesme du regne de Asa/Baasa roy Disrael monta contre Jehudah: & edifia Ramah/affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors Asa print lor & largẽt des thresors de la maison du Seigneur/& de la maisõ du roy: & enuoya vers Ben-hadab roy de Syrie/lequel habitoit en Damas/disant: Alliance est faicte entre moy & toy. Aussi entre mon pere & ton pere/Voicy ie te enuoye or & argent: va/romps lalliance que tu as auec Baasa roy de Jsrael/affin que tu le faice retirer de moy.

Quand Ben-hadab eut entendu le roy Asa/il enuoya les princes de ses armees aux villes de Jsrael. Les filz frapperent Aion/& Dan/& Abel-maim/& toutes les citez de munition de Nephthali.

B Ben-hadab prend des villes de Jsrael.

Quand Baasa eut ouy ce/il delaissa de edifier Ramah/& cessa de son oeuure. Lors le roy Asa print tous ceulx de Jehudah/& emporterẽt les pierres de Ramah & ses boys/desquelz Baasa vouloit edifier/& en edifia Gabaa & Mazphah.

Ramaz destruicte & dicelle Gabaa & Mazphaz fiees.

En ce tẽps la vint Hanani le Voyãt vers Asa le roy de Jehudah/& luy dist: Pource q̃ tu as eu cõfiãce au roy de Syrie/& nõ pas au Seignr ton Dieu: pourtãt est eschappee larmee du roy de Syrie/de ta main. Les Ethiopiens & les Lybiens nestoient il pas en grand nombre de vercite/en chariotz/& en cheuaucheurs/& en fort grosse multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seigr il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur cõtemplent toute la terre/pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/et pource aussi a psent la guerre sera ẽtre toy. Et Asa courrouce alencontre du Voyant: il le mist en prison. Car pource fut il marry cõtre luy. Et Asa oppressa en ce tẽps la aucuns du peuple.

C Cõfiance aux bões nõ a dieu est dãnable.

2.Rog.14.c.

Foy en Dieu de coeur parfaict. Jesa.7.

D

Le ppbete dit nant empus ne.

Mais les faictz de Asa/premiers et derniers sont escriptz au liure des roys de Jehudah & de Jsrael.

1.Roys.15.c.

Et Asa en lan trẽte & neufiesme de son regne/ fut malade de ses piedz/ la maladie duquel estoit tusque en hault: & aussi ne requist point le Seignr en sa maladie/mais les medecins. Et Asa dormit auec ses peres/et mourut en lan quarãte & vng de son regne/& lensepulchrirẽt en son sepulchre/quil auoit caue pour luy en la cite de Dauid. Et le mirent sus son lict qui estoit plein de odeurs/& de cõfections aromatiques par oeuure dapothicaire: & en bruslerent sus luy/en tresgrande foison.

Fiãce aux me decins et nõ a Dieu.

La mort de Asa & sa sepulture põpeuse.

Chapitre.xvij.

A Jehosaphat Roy de Jehudah.

Jehosaphat sõ filz regna po' luy/& eut victoire cõtre Jsrael. Et ordõna gendarmerie par toutes les fortes citez de Jehudah. Et cõstitua des ỹuoistz en la terre de Jehudah/& es citez de Ephrai/ q̃ son pere Asa auoit prins. Et le Seignr fut auec Jehosaphat/pource q̃l chemina es ỹmieres voyes de Dauid son pere: et ne cercha point Baalim/mais il cercha le Dieu de son pere: & chemina en ses cõmandemẽs/& non pas selon le faict de Jsrael. Le Seig' cõferma le royaume en sa main: & to' ceulx de Jehudah dõnerent dõs a Jehosaphat: & eut richesses/et gloire en abondãce. Et quãd son coeur fut enhardy po' les voyes du Seig'/ il osta aussi les haultz lieux/& les boys de Jehudah.

B Jehosaphat envoye des prestres/ leuites/ sacrificateurs par les villes de Jehudah auec le liure de la loy.

Et au troysiesme an de son regne/il enuoya de ses princes: ascauoir Ben-hail/Abdiath/Zachariath/Nathanael/& Micheah: pour enseigner les citez de Jehudah/& auec eulx des Leuites: ascauoir Semeiah/Nathaniah/Zabadiah/Asahel/Semiramoth/Jehonathã/ Adoniah/Thobiah/& Thobo-doniah Leuites: & auec eulx Elisama & Jehoram sacrificateurs. Et enseignoiẽt Jehudah/ayãt auec eulx le liure de loy du Seig': & circuyssoient

cuyssoient toutes les villes de Jehudah/& enseignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seignr fut faicte sus tous les royaumes des pays qui estoient a lenuiron de Jehudah:& nosotẽt faire la guerre contre Jehosaphat. Mais des Philistins apporterẽt dõs a Jehosaphat/& ipost dargẽt. Aussi les Arabiẽs luy amenerẽt tropeaulx/ ascauoir sept mille sept cẽs moutõs/& autãt de boucz. Jehosaphat dõc proffita/& fut magnifie iusque au plus hault:& edifia en Jehudah des palais/& des citez de munition/& eut grãd oeuure es citez de Jehudah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jerusalem/& cest le nombre/ selon leurs familles. En Jehudah/le Prince de larmee fut le duc Ednah/& auec luy troys cens mille hommes vaillantz. Et apres de luy/le Prince Jehohanã/ & auec luy deux cens octãte mille. Aussi apres cestuy la estoit Amasiah filz de Zechri/vouluntairemẽt offert au Seigneur/& auec luy deux cens mille hõmes forts vaillantz. Et des filz de Ben-iamin estoit Eliada hõme preux/& auec luy de ceulx qui estoiẽt equippes darc & de boucler/deux cens mille. Aussi apres cestuy estoit Jehozabad/& auec luy cent et octante mille hommes prompt a la guerre. Jceulx administroiẽt au Roy/sans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/et en tout Jehudah.

## Chapitre.xviij.

ET Jehosaphat eut richesses et honneur en abondãce/& fut par affinite cõioinct a Abab. Et en la fin de deux ans descendit vers luy en Samarie. Lors Abab occist por luy des brebis & boeufz en abondance/& pour le peuple qui estoit auec luy:& luy persuada q̃l mõta en Ramoth Galaad.

Et Abab roy Disrael dist a Jehosaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy respõdit: Moy & toy/cest tout vng: mon peuple est cõme ton peuple/& serons auec toy en la bataille. Et Jehosaphat dist au roy Disrael: Je te prie q̃ tu tenquieres au iourdhuy par la parolle du Seigneur. Et ainsi le Roy Disrael assembla quatre cens hommes Prophetes/et leur dist: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur: affin que nous nous enquerions de luy. Et le roy Disrael respondist a Jehosaphat: Il y a vng hõme/par leql nous pouons enquerir du Seignr: mais ie le hays/pource quil ne me prophetize point de bien/ains tousiors mal. Et est Micheah le filz de Jemla. Lors Jehosaphat luy dist: que le roy ne parle point ainsi. Le roy Disrael donc appella lung de ses Eunucques/et luy dist: Appelle bien tost Micheah le filz de Jemla.

Lors aussi le roy Disrael/& Jehosaphat le roy de Jehudah/tous deux estoient assis chascun en leur throsne C vestus de leurs acoustremens. Et estoient assis en laitree a lentree de la porte de Samarie/& tous les prophetes prophetizoiẽt deuãt eulx. Zedekiah filz de Chananah/feist pour soy des cornes de fer/& dist: Ainsi dit le Seignr: Dicelles hurteras tu Syrie/iusque a ce q̃ tu la cõsomme. Et tous les pphetes prophetizoiẽt semblablemẽt/disans: Mõte en Ramoth Galaad/& tu auras psperite/car le Seignr les liurera en la main du roy.

Et le messagier q̃ estoit alle pour appeller Micheah/ luy dist: Voicy les parolles des prophetes dung accord annõcet bien au roy. Je te prie donc que aussi ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/& que tu parle q̃lque bonne chose. Auquel Micheah respõdit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que mon Dieu aura dit. Et ainsi vint au roy. Auql dist le roy: Micheah/deuõs no⁹ aller en Ramoth Galaad pour batailler/ou cesser? Auql cestuy respõdit: Montez y/& prosperez & les ennemys seront liurez en vos mains. Et le roy luy dist: Derechef ie te adiure/& encore de rechef/q̃ tu ne me dise rien/ sinon ce qui est veritable/au nom du Seig². Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Jsrael espars sur les montaignes/cõe brebis q̃ nõt point de pasteur. Et le Seignr dist: Ceulx icy ne ont pas de seignrs: que vng chascun retourne en paix en sa maison. Et le roy de Jsrael dist a Jehosaphat: Ne te ay ie pas dit: que cestuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui est mauuais. Puis il dist: Pource/escoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son siege/& tout leuercite du ciel luy assistant a sa dextre/& a sa senestre.

Lors le Seigneur dist: Qui persuadera Ahab le roy E de Jsrael/ affin quil monte et quil tresbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung disoit dune maniere/ et lautre de lautre/lesperit sortit & se tint deuant le Seigneur/& dist: Je luy persuaderay. Auquel dist le Seigneur: En quelle chose? Et cestuy respondit: Je sortiray et seray esperit de mensonge en la bouche de tous ses Prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste & en cheuitras. Sors dõc/et fais ainsi. Maintenãt dõc/Voicy le Seignr a dõne lesperit de mẽsonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter. Mais Zedekiah filz de Chananah sapprocha/& frappa Micheah sus la toue/& dist: Par quelle voye a passe lesperit du Seignr de moy/pour parler a toy? Et Micheah respõdit: Tu le verras toymesme en ce iour la/ quãd tu entreras * en la petite chãbre pour te cacher.

Mais le roy Disrael dist: Prenez Micheah/& le menez vers Amon Prince de la cite & a Joas filz du roy/& direz: Ainsi dit le roy: mettez cestuy en la prison/et luy baillez du pain a manger estroictement/ et de leaue aussi estroictemẽt/iusq̃ a ce q̃ ie retourne en paix. Et Micheah dist: Si tu retourne en paix/le Seig² na poit parle en moy. Si dist: Entendez vo⁹ tous peuples.

Ainsi le roy Disrael/& Jehosaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Disrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/& ainsi mẽ iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemẽs. Et quand le roy Disrael se fut desguise il entra en la bataille. Mais le roy de Syrie auoit cõmãde auy princes de sa cheualerie/disant: Ne batailles point cõtre petit ne grand/sinon seullemẽt cõtre le roy Disrael. Et ainsi quand les princes de la cheualerie verent Jehosaphat/ilz dirent: Cestuy est le roy Disrael. Lors lautrõnerent en la bataille. Mais Jehosaphat sescrya & le Seignr luy ayda/& les destourna de luy. Car quãd les princes de la cheualerie eurẽt veu q̃ ce nestoit pas le roy Disrael/ilz se destournerent arriere de luy. Lors vng hõme tira de son arc tant q̃l peult/lequel frappa le roy entre les iainctes & le haubergeon. Adõc iceluy dist a son chartier. Tourne ta main/& me meine hors du cãp: car ie suis naure. Et la bataille se augmentoit en ce iour

 la. Et

Le pphete ple la parolle de Dieu. D Jerisiõ du conseil des faulx prophetes. Micheah predict lesgaremẽt du peuple E 1.Roys.22.d. Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes. F Zedekiah frappe Micheah. * Aucuns/ de chãbre en chãbre. Micheah mis en prison. Abab cuydat par son cõseil euiter la volũte du Seignr. G Josaphat cryãt au Seigneur est deliure des ennemys. Abab frappe a mort.

La mort de Achab.

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens iusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

Chapitre.xix.

Jehu reprent Jehosaphat dauoir baille ayde au meschant Achab.

A Et Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemẽt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le Voyãt/vint au deuãt de luy/& luy dist: Ne dõne tu pas ayde a vng meschant: & aymeras tu ceulx qui hayẽt le Seigneur: & pource est sus toy lire du Seignr: mais bõnes choses ont este trouuees en toy/ pource que tu as oste les bois de la terre/& que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

B Et derechef sortit auec le peuple/depuis Ber-sabe/ iusque a la mõtaigne de Ephraim: & les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cõstitua des iuges pour la terre en toutes les citez murailees de Jehudah/ de cite en cite. Et dist aux iuges: Regardez quelle chose vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hõmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon la chose iugee. Maintenãt la crainte de Dieu soit auec vous/gardez ce & le faictes. Car il ny a point diniquite enuers le Seignr nostre Dieu/ne acception de personne/ne conuoitise de dons.

C Deute.10.d. Rosh.2.B. Gala.2.B. Collos.3.B. Ephes.6.B. Act.10.f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leuites/& des sacrificateurs/& des Princes des familles de Israel/pour le iugemẽt & cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cõmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seignr/fidelemẽt & de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de vos freres qui habitent en leurs villes: ascauoir entre sang et sang/entre la loy & le commandement/les status et les iugemens desquelz les aduiserez/affin quilz ne offensent le Seignr/& que ire ne vienne sus vous/& sus vos freres. Vous ferez donc ainsi/& vo⁹ ne pecherez point. Et voicy Amariah le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et Zabadiah filz de Ismael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aurez des cõmissaires Leuites deuant vous. Conportez vous/& faictes ce/& le Seignr sera auec les bõs.

Jehosaphat admoneste les Leuites.

D

Chapitre.xx.

Amõ & Moab font guerre cõtre Jehosaphat.

A Apres ce/vindrent les enfans de Moab/& de Amon/& auec eulx des Amonites/po⁹ faire la guerre cõtre Jehosaphat. Lors on vint & annõcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer & de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason-thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit & se mist a requerir le Seig²: & publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seig². Ilz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour requerir le Seig². Et cõe Jehosaphat se tenoit debout en la cõgregatiõ de Jehudah & de Jerusalẽ/en la maison du Seig²/deuãt le nouueau paruis/il dist:

Jehosaphat requerant layde de Dieu.

B O Seig² le Dieu de nos peres/ nes tu poit le Dieu q̃ est au ciel: & domine sus tous les royaumes des gẽtz. En ta main est la force & la puissance/& nul ne peult resister a toy: Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/deuãt ton peuple Israel/laquelle as dõnee a la semence de Abraham ton amy a touſiours: Et ont habite en icelle/& ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom/disans: Se mal vient sus nous/ascauoir le glaiue de iugement/la pestilence/& la famine: nous assisterõs deuant ceste maison & en ta presence: car ton nom est en ceste maison/& cryerons a toy en nos tribulations: et tu nous exaucerас/& nous sauueras. Maintenant donc Voicy les filz de Amon/& Moab/& le mont de Seir/par lesquelz nas point permis auy enfans Disrael de passer/quãd ilz venoiẽt du pays Degypte: mais se destournerent de eulx/& ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous pouſſer hors de ta possession/ laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point: Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiõs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scauõs point quelle chose nous deuons faire: mais nos yeulx sont vers toy.

Sus.6.c. Deute.2.a. C Jehosaphat soy dessiãt de sa force/se fie en Dieu seult.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiẽt deuant le Seigneur/auec leurs petis/& leurs femmes/& leurs enfãs.

Jahaziel prophetyzant lesprit de Dieu. D

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zacariah filz de Banatah/filz de Jeiel/filz de Mathaniah Leuite des filz de Asaph/sus lequel fut lesprit du Seignr au millieu de la multitude/& dist: Escoutez to⁹ ceulx de Jehudah/& vous qui habitez en Jerusalem/& toy roy Jehosaphat: Ainsi vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez demain contre eulx/Voicy quilz doyuẽt monter par la descẽte de Zis/& les trouuerez au bout du fleuue qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre iceluy/assistez/demeurez/& voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Jehudah/& Jerusalem ne craingnez point/& ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera auec vous.

Lors Jehosaphat enclina sa face/& tout Jehudah/& les habitans de Jerusalem se ietterent deuant le Seigneur en ladorant. En oultre les Leuites des filz des Kahathites/& des filz des Korhites se mirẽt a louer le Seignr Dieu Disrael haultemẽt par grãde voix.

Croyre en Dieu et se fier en luy.

Quand au matin ilz furent leuez/ilz yssirent par le desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah & habitãs de Jerusalem/ escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/& vo⁹ serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/& vo⁹ prospererez. Et donna cõseil au peuple/& ordõna les chantres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: & ceulx qui louoiẽt pour lhõneur du sanctuaire pendant quilz sortoient deuant les gensdarmes/ et disoient: Confessez le Seignr/car sa misericorde est eternellemẽt. Et a lheure quilz cõmencerent par chant & louenge/le Seigneur mist les embusches cõtre les enfans de Amon/de Moab/& du mõt de Seir/cõtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon & de Moab se esleuerent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer & les abolir. Et quand ilz les eurent mis a fin auec les habitans de Seir vng chascun donna ayde a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/& voicy les corps abbatuz en terre/ & ny auoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et son peuple

Psalme.135. Les Israelites vainquẽt les ennemys au chãt des louenges du Seigneur.

Les ennemys Disrael se tuent lung lautre. F

Ochoziah Je. ff

son peuple vindrẽt pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz en trouuerent abondamment/ℭ de la cheuance/des vestemens/ℭ des vaisseaux precieux: et les pillerent tellemẽt quilz ne les pouoiẽt porter:ℭ par trois iours pillerẽt les despouilles:car il y en auoit largemẽt.

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirẽt le Seigneur:pourtant appellerent le nom de ce lieu la/la vallee de Beracah iusque auiourdhuy. Et tout hõme de Jehudah/et de Jerusalem/ℭ Jehosaphat deuant eulx/ sen retournerẽt pour sen realler en Jerusalem/en lyesse: car le Seigneur les auoit restouys a cause de leurs ennemys. Ilz entrerent en Jerusalem en la maison du Seigneur/auec psalterions/ harpes ℭ trompettes.

* cest) benediction.

Joye de victoire.

Graces a dieu en triumphe.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/quand ilz ouyrent que le Seignr auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/ℭ son Dieu luy donna repos a lenuiron.

Paix en Jsrael.

G

Jehosaphat doc regna sus Jehudah/et estoit eage de trentecinq ans/quand il commencea a regner. Et regna vingt ℭ cinq ans en Jerusalem:ℭ le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina en la voye de son pere Asa:ℭ ne se destourna point dicelle/en faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez:et encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani:quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

'Jehosaphat sen va allant a Ochoziah repris.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Ochoziah le roy Disrael: lequel feit meschãment:ℭ se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller en Tharsis/ et feirent les nauires en Aziongaber.

2.Roys.2.f.

Mais Eliezer filz de Dodanah/de Mareса prophetiza a Jehosaphat/ disant: Pource que tu te es adioinct auec Ochoziah/le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despecees/ℭ ne peurent aller en Tharsis.

## Chapitre.xxj.

A La mort de Jehosaphat.

Jehosaphat dormit auec ses peres:ℭ fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid:ℭ Jehoram son filz regna pour luy/lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ascauoir:Azariah/Jahiel/ Zakariah/ Azariah/ Michael/ℭ Sephatiah. Tous ceulx icy furẽt filz de Jehosaphat roy de Jehudah:ℭ le² donna leur pere beaucop de dons/dor/dargent/ℭ de choses precieuses/auec des citez fortes en Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehoram/pource quil estoit le premier nay.

Les filz de Jehosaphat.

Jehorã tue ses freres.

2.Roys.8.e.

Jehorã roy de Jehudah.

B

La femme de Jehoram idolatre.

2.Samu.7.B.

Et Jehoram sesleua sus le royaume de son pere. Et quãd il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: ℭ aussi aucuns des princes de Jsrael. Jehoram estoit de trente ℭ deux ans/quand il commencea a regner/ et regna huict ans en Jerusalẽ. Il chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisõ de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme: ℭ feit mal en la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/ a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid:ℭ pource quil luy auoit promis de donner a luy ℭ a ses filz/ vne lampe a touſiours.

En ces iours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/ℭ establit vng roy pour soy.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

Et quand Jehoram auec ses princes/ℭ toute la cheualerie q estoit auec luy/furent passez/ilz se leuerent de nuict ℭ frapperent Edom quilz auoient enuironne/ℭ tous les ducz de la cheualerie. Toutesfoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/iusque en ce iour.

Lors ce temps la Lobnah se retira/de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

C

Lobnaß rebelle a Jehudaß.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/ℭ feist faire fornication aux habitans de Jerusalem/ℭ * deceut Jehudah. Dõt lettres luy furẽt enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoiẽt telles parolles. Ainsi dit le Seignr Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat ton pere:ℭ es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/ℭ as faict faire fornication a ceulx de Jehudah/ℭ aux habitãs de Jerusalem:selon la fornication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton pere/meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe ton peuple/ℭ tes filz ℭ tes femmes/ℭ auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras en grosse malaдie/dune langueur de ventre/iusque a ce que tes entrailles sortiront hors pour la malaдie tous les iours.

* ou/ incita a peche.

Helias enuoye lettres a Jehoram luy annõceãt sa mort ℭ la cause dicelle.

Le Seigneur donc esmeut lesperit des Philisthins ℭ des Arabiẽs/cõtre Jehorã/lesquelz sont voysins aux Ethiopiẽs:ℭ mõterent en Jehudah/ℭ la gasterẽt. Ilz pillerẽt toute la finance qui fut trouuee en la maisõ du roy: ℭ aussi ses filz ℭ ses femmes/ℭ ne luy demoura filz/sinõ Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seignr le frappa dune lãgueur incurable du ventre.

D

Dieu incite les Philisthins ℭ Arabiens a guerre contre Jehoram.

Et cõme vng iour venoit apres lautre/ℭ que lespace du tẽps se passoit/en la fin de deux ans ses boyaulx sortirent par sa malaдie:ainsi mourut par mauuaise malaдie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/selon la maniere du bruslemẽt/cõe on auoit faict a ses peres. Il estoit de trẽtedeux ans quand il cõmencea a regner/ℭ regna huyct ans en Jerusalem. Et chemina sãs desir de bien faire. Ilz lenseuelirent en la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Jehorã meurt dhorrible langueur de ventre

## Chapitre.xxij.

A Ochoziah succede au royaume apres Jehoram son pere. 2.Roys.8.f.

Et les habitans de Jerusalem constituerent Ochoziah son filz le plus petit/roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiẽs au camp/auoit occis tous les premiers. Et Ochoziah filz de Jehoram Roy de Jehudah regna. Ochoziah estoit de quarãte ℭ deux ans quãd il cõmẽcea a regner/ℭ regna vng an en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cõseilloit a faire meschãmẽt. Il feit dõc mal en la psence du Seignr/ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cõseilloient en sa perdition/apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

B

Ochoziaß impque.

Il sen alla en bataille auec le Roy Disrael/Jehoram filz de Ahab/contre Hazael Roy de Syrie/ en Ramoth Galaad. Et les Syriẽs frapperẽt Jehorã/leql retourna

Bataille de Ochoziaß Jehoram contre Hazael Roy de Syrie.

Iehozā Iſ. en Jezrael/poꝛ ſe faire guerir/pour les playes dōt on la-
uoit naure en Ramath quād il batailloit cōtre Hazael.
Par la volun te ḋ dieu Ohozias viſite Ie-hozam/ pour eſtre tue. Dōc Ohozias filz de Iehozā roy de Iehudah deſcēdit pour viſiter Iehozā le filz de Ahab: car il eſtoit malade en Jezrael. Et fut la perditiō de Ohozias faicte de par Dieu/quād il vint vers Iehozā. Car quād il fut venu/ il ſortit auec luy cōtre Jehu filz de Namſi/ q̄ le Seigñr oingniſt pour deſtruire la maiſon de Ahab.

Quand dōc Jehu prenoit vengeāce de la maiſon de Ahab il trouua les prīces de Jehudah/ꝛ les filz des freres de Ohozias q̄ miniſtroient audict Ohozias/ꝛ les occiſt. Puis en cerchāt Ohozias/il le print/lequel eſtoit cache en Samarie:ꝛ layāt amene a Jehu/le occirent. Et lenſeuelirēt/pource q̄lz diſoient q̄ ceſtoit le filz de Ieho-
Iehu tue Ohozias. ſaphat/leql auoit requis le Seigñr de tout ſon coeur. Et la maiſon de Ohozias nauoit point puiſſāce de obtenir le royaume. Parquoy Athalias ſa mere voyāt q̄ ſō filz
2.Roys.xi.a. Athalias mere ḋ Ohozias tue toute la generatiō royal le: a eſt Ioas cache ꝛ reſerue. eſtoit mort/elle ſeſleua/ꝛ tua toute la ſemēce royale de la maiſon de Iehudah. Mais Iehoſabeath fille du Roy/ print* Iehoas le filz de Ohozias/ꝛ le deſroba dētre les filz du roy quō mettoit a mort. Elle le miſt auec ſa nourriſſe en la chābre auy lictz. Et Iehoſabeath q̄ lauoit muce de deuāt Athaliah/eſtoit la fille du Roy Iehoram/ fēme de Iehoiadah le ſacrificateur(car icelle eſtoit ſoeur de Ohozias)ꝛ pourtāt ne occiſt point. Il fut donc auec eulx par leſpace de ſix ans muce en la maiſon de Dieu/ eſquelz Athaliah regna ſus le pays.

* ou/Ioas. 2. Roys.xi.a.

Chap.xxiij.

A Iehoas filz de Ohozias eſt oinct Roy. 2.Roys.xi.a. AIs en la ſeptieſme annee/ Iehoiada ſe fortifia/ꝛ print des cētiers/ aſcauoir Azariah filz de Ieroham ꝛ Iſmael filz de Iehohanā/ auſſi Azariah filz de Obed/Maaſiah filz de Adaiah ꝛ Eliſaphat filz de Zechri:q̄ eſtoient alliez auec luy. Leſq̄lz circuirent Iehudah/ꝛ aſſemblerēt les Leuites de toutes les citez de Iehudah/ꝛ les princes des familles Iſrael/ꝛ entrerēt en Jeruſalē. Et ainſi toute la multitude Iſrael feiſt pactiō auec le roy/en la maiſō de Dieu. Et Iehoiada leur diſt: Voicy/le filz du Roy regnera/ainſi que le Seigñr a parle ſus les filz de Da
B uid. Icelle donc eſt la choſe que vous ferez. La tierce partie dentre vous ſacrificateurs ꝛ Leuites ꝛ portiers qui viennēt au Sabbath/ſera es portes:ꝛ la tierce partie a la maiſō du roy:ꝛ la tierce a la porte du fōdemēt. Mais q̄ tout le cōmun ſoit es paruis/de la maiſon du Seigñr: ꝛ que nul ne entre en la maiſon du Seigñr/ ſinon les ſacrificateurs ꝛ les Leuites ſeruans/ leſquelz y entrerōt: car ilz ſont ſanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chaſcun ayant ſes baſtons en ſa main/ꝛ q̄ celuy meure q̄ entrera en la maiſon. Et q̄lz ſoyent auec le roy quand il ſortira/ꝛ quand il rentrera.

Ainſi les Leuites/ꝛ toꝰ ceulx de Iehudah feirēt ſelō toutes les choſes q̄ Iehoiada le ſacrificateur auoit cōmā
C de. Et vng chaſcun print ſes hōes qui entrotēt au Sabbath/auec ceulx q̄ ſortoient du Sabbath. Car Iehoiada le ſacrificateur nauoit point baille cōge auy ordōnāces.

Et Iehoiada le ſacrificateur donna auy cētiers des lāces/ꝛ des eſcuſſōs/ꝛ des rondelles q̄ auoiēt eſte au roy Dauid/ leſq̄lz eſtoiēt en la maiſon du Seigr. Et ordōna tout le peuple vng chaſcun tenāt ſō eſpee en ſa main/depuis le coſte deytre du tēple/ juſq̄ a lautre coſte ſeneſtre du tēple/deuāt lautel ꝛ au tēple tout a lentiron du roy. Puis menerēt hors le filz du roy/ꝛ mirēt ſus luy la cou
rōne ꝛ le * teſmoignage/ꝛ leſtablirent Roy. Iehoiada ꝛ ſes filz loingnirēt/ꝛ dirent: Viue le Roy.

* ceſt) la loy de Dieu. Deutero.17.

Quād Athaliah eut ouy le bruyt du peuple q̄ couroit ꝛ louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quād elle eut veu le roy droict aupres de ſa co
lōne a lētree/ꝛ les Prīces/ꝛ les trōpettes aupres du roy: ꝛ tout le peuple de la terre ſoy eſiouyſſant/ꝛ ſonnāt des trōpettes/ꝛ chantāt auec inſtrumēs de muſique/ꝛ ceulx qui ſcauoiēt faire louenge: elle rōpit ſes veſtemēs/ꝛ diſt: Trahiſon/trahiſon.

Et le ſacrificateur Iehoiada yſſit auy centeniers/et auy preuoſtz de larmee/ſi leur diſt: Menez icelle hors les barrieres du tēple/ꝛ q̄ tra apres elle meure par leſpee. Car le ſacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la mai-
Athaliah eſt miſe a mort/ par le cōmāde mēt de Iehoia da. 2.Roys.xi.d. ſon du Seigneur. Ilz mirēt donc les mains ſus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la porte des cheuaulx de la maiſon royale/ilz la tuerēt illec. Lors Iehoiada feiſt alliance entre ſoy ꝛ tout le peuple/ꝛ le Roy: affin q̄l fut le peuple du Seigñr. Et ainſi tout le peuple entra en la maiſon de Baal/ꝛ la deſtruirēt/ꝛ rōprent ſes
D autelz ꝛ ſes images. Ilz tuerēt auſſi Mathan le ſacrifi cateur de Baal/deuāt les autelz. Auſſi Iehoiada ordōna des preuoſtz en la maiſon du Seigñr/par leyploit des ſacrificateurs Leuites/ leſquelz Dauid diſtribua poꝛ la maiſon du Seigñr/pour offrir les holocauſtes au Seigñr/ainſi q̄l eſt eſcrit en la loy de Moſeh/ en ioye et en cātiques/ſelō la diſpoſition de Dauid. Il ordonna auſſi des portiers es portes de la maiſon du Seigr: affin q̄ ceſluy q̄ eſt ſouille de q̄lq̄ choſe q̄ ce ſoit/ny entre poīt.
La maiſon de Baal eſt deſtruicte par le peuple. Et print des cētiers ꝛ des hōmes excellentz/ꝛ ceulx q̄ gouuernoiēt le peuple/ꝛ tout le peuple du pays:ꝛ feirēt deſcēdre le roy de la maiſon du Seigñr/ꝛ entrerēt par le milleu de la haulte porte en la maiſon du Roy/ꝛ feirēt ſeoir le Roy ſur le throsne royal. Et tout le peuple du pays fut reſiouy/ꝛ la cite fut a requoy. Mais ilz mirēt a mort par glaiue Athaliah.

Chap.xxiiij.

A 2.Roys.xi.d. IEhoas eſtoit eage de ſept ans quād il cōmēcea a regner:ꝛ regna quarāte ans en Jeruſalē. Le nom de ſa mere eſtoit Zebiah ḋ Ber-
Durāt la vie de Iehoiada/ Iehoas garde la loy de dieu. ſabe. Et Iehoas feiſt droictemēt deuant le Seigñr/tout le tēps de Iehoiada le ſacrificateur. Iehoia
Iehoas refait la maiſon du Seigneur. 2.Roys.xii.a. da luy print deux fēmes/deſq̄lles engēdra des filz ꝛ des filles.

B Et apres ce pleut a Iehoas de reſtaurer la maiſon du Seigr. Et aſſēbla les ſacrificateurs Leuites/ ꝛ leur diſt: Allez auy citez de Iehudah/ꝛ amaſſez argēt tous les ans de tout Iſrael poꝛ reparer la maiſō de Voſtre Dieu p chaſcun an:ꝛ faictes ce haſtiuemēt. Mais les Leuites ne diligēterēt poīt. Et le roy appella le Prīce Iehoiada/ꝛ luy diſt: Pourquoy nas tu pourchaſſe que les Leuites apportaſſent de Iehudah ꝛ de Jeruſalē lim poſt de Moſeh ſeruiteur du Seigñr/ꝛ de la cōgregation Iſrael/au tabernacle du teſmoignage? Car la meſchā te Athaliah/ꝛ ſes enfās ont deſtruict la maiſō de Dieu: ꝛ de toutes les choſes q̄ auoiēt eſte ſanctifiees au tēple du Seigñr/les ont deſdiees a Baalim. Parquoy le roy cōmanda quilz fiſſent vng coffre/ꝛ quon le miſt dehors a la porte de la maiſon du Seigneur.

Et fut publie en Iehudah ꝛ Jeruſalem/ quon apportaſt au Seigneur le don que Moſeh ſeruiteur de Dieu auoit

Jeboas Je.
Amaziah Je.
Joas Je.

auoit ordõne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se resiouyrent/& iceulx entrans mirent au coffre/tellement quil fut emply. Et quand il fut tẽps dapporter le coffre au Preuost du Roy/par les mains des Leuites(quãd ilz veoient quil y auoit beaucop dargent)le scribe du Roy/& le Preuost du premier sacrificateur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours. Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt locuure du seruice de la maison du Seigneur. Et louoiẽt taillieurs de pierres & charpentiers/pour reffaire la maison du Seigneur:aussi des forgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison. Ainsi besongnerẽt les ouuriers/& fut releue le demolitment de louurage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheue/ ilz apporterent deuant le Roy & Jehoiada/le demourant de largent/duql furent faictz les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du seruice/les pilons/& les cuillers/& la vaisselle dor & dargent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

Jehoiada meurt/ lequel mort Jehoas declina a idolatrie.

Or Jehoiada deuint vieulx & plein de iours/& mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lensseuelirent en la cite de Dauid auec les roys/pource quil auoit faict bien en Israel/& auec Dieu & sa maison.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mort/les prices de Jehuda vindrẽt & firẽt la reuerẽce au roy. Ausquelz le Roy lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/& seruirẽt aux boys/ & aux images:& fut faicte ire du Seigneur contre Jehuda & Jerusalem/pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les admonnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt lesperit de Dieu vestit Zacharias filz de Jehoiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur/laquelle chose ne vous profitera point/car vous auez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il. Lors iceulx conjurerent a lencontre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãdement du roy/au paruis de la maison du Seignr. Le Roy Jehoas neut quelque souuenance de la grace / que Jehoiada pere de cestuy auoit faict auec luy: mais occist son filz. Et comme icelluy mouroit/il dist: Le Seigneur le voye/& le requiere.

Zacharias prophete/ enuoye de dieu est tue par le cõmandemẽt du roy. Matth.23.d.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie monta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destruirent dẽtre le peuple tous les princes du peuple:& enuoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Combien que larmee de Syrie vint auec peu de gens/le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee/pource quilz auoient delaisse le Seignr le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jehoas. Et quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs cõiurerent cõtre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lensseuelirent en la cite de Dauid: mais non point es sepulchres des roys.

Petit nombre de Syriẽs vainquent Judee/ pource quilz auoient laisse le Seigneur.

Jehoas est tue par ses seruiteurs.

Et iceulx sont qui conjurerent contre luy Zaba le filz de Samaath Amonite/& Jehosabad filz de Samarith Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assẽblez par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz en lhystoire du liure des Roys. Et Amaziah son filz regna pour luy.

## Chapitre.xxv.

Amaziah estoit de vingtcinq ans/ quand il cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoiadã/ de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la pẽsee du Seigneur: mais toutesfoys non pas de coeur parfaict.

A Amaziah non mauuais/ regne pour son pere.

2.Roys.14.a

Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses seruiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de Moseh: ou le Seignr a cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/aussi les enfans pour les peres: mais vng chascun mourra pour son peche.

Amaziah tue ceulx q̃ auoiẽt tue son pere.

Deute.24.c. 2.Roys.14.b. Ezechiel.18.c.

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/ & les ordonna par les familles / capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Ben-iamin. Et les nombra depuis leage de vingt ans & en dessus: & en trouua troys cens mille deslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/ cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt. Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant: O Roy que larmee Disrael nẽtre point auec toy. Car le Seigneur nest poĩt auec Israel/ny auec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre: Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a la puissance de ayder/& de faire tresbucher. Et Amaziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens talentz/que iay donne a la gendarmerie Disrael? Et lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seignr en a pour ten pouoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehemẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt par fureur en leur lieu.

Amaziah deffit a victoire des Idumeens.

Lors Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple: & sen alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõmes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les getterẽt du hault de la roche/& to⁹ iceulx creuerẽt. Mais la gẽdarmerie q̃ Amaziah auoit renuoye/q̃lle ne veinst point auec luy en la bataille/sespardit es citez de Jehudah/depuis Samarie/tusq̃ a Beth-horõ. Et ayãtz frappe diceulx troys mille hões/ icelle rauit grosses despouilles.

D

Et apres q̃ Amaziah fut venu de loccision des Idumeens/& quil eut apporte les dieux des filz de Seir/il les ordõna vers soy por dieux/& les adorait/& leur faisoit encensemẽs. Pour laq̃lle chose/le Seigr courrouce cõtre Amaziah/enuoya vers luy le pphete/ affin q̃l luy dist: Pourquoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont poĩt deliure leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il luy dist: Te ont ilz cõstitue conseillier du roy? Depporte toy q̃ on ne te mette a mort. Et le prophete se deporta/disãt: Je scay biẽ q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Amaziah adore les dieux des Idumeẽs.

Dieu reprens Amaziah.

E

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/ il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en faces. Mais Joas le Roy Disrael renuoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban

a enuoye

Joas Js.
Dziah Je.
Joathã Je.

ff

a enuoye au Cedre du Liban/disant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et Voicy les bestes qui estoient en la forest du Liban/passerent oultre & foullerent le chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/et pourtant se essleue toy coeur pour sey gloryfier. Tiens toy maintenãt en ta maison. Pourquoy prouocque tu le mal/affin que tu tombe toy & Jehudah auec toy: Amasiah ne Voulut point ouyr: car ce estoit de par Dieu/affin de les bailler en la main des ennemis/pourtant quil auoit cerche les dieux de Edom.

Amasiah est par le Vouloir de Dieu/mis es mains des ennemis.

Et ainsi Joas Roy Disrael mõta/& sentreVeirẽt luy & Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q̃ est de Jehudah. Mais Jehudah fut rue ius deuãt Jsrael/et Vng chascun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Disrael prit Amaziah le roy de Jehudah/le filz de Jehoas/filz de * Dhoziah en Beth-sames/& lamena en Jerusalem. Et rõpit la muraille de Jerusalẽ/depuis la porte de Ephraim iusq̃ a la porte de lãglet/de quatre cẽs coudees.

*selõ le Grec/auec la cõcordãce. 2. Roys. 14. c. lisant אחזיהו pour יהואחז Si tu ne dis q̃ cest Vng mesme/quant a la signification/dequoy en la table.

Et print tout lor & largent/& tous les Vaisseaux q̃ furent trouuez en la maisõ de Dieu/Vers Obed-edom/& aussi es threzors de la maison du Roy: & les enfans qui estoiẽt en hostage/& sen retourna en Samarie.

G

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Vesquit quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Disrael fut mort. Et la reste des parolles de Amaziah/des premieres & des dernieres/nest elle pas escrite au liure des Roys de Jehudah & Disrael. Et depuis lheure que Amasiah se rettira arriere du Seigneur: ilz luy firẽt trahison en Jerusalem. Car quand il fut enfuy en Lachis/ilz enuoyerent la apres luy en Lachis/& illec le tuerent. Et le rapportant sus des cheuaulx/lenseuelirent auec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est tue.

## Chapitre.xxvj.

A

2. Roys. 14. e. Dziah Bon/est ystitue Roy po² Amasiah. 2. Roys. 14. e.

Dziah cerche Dieu.

IOz tout le peuple de Jehudah prindrent Dziah/lequel estoit eage de seize ans/& le cõstituerent Roy/au lieu de son pere Amaziah. Cestuy edifia Eloth/& la reduist a Jehudah/depuis que le roy fut endormy auec ses peres. Dziah donc estoit de seize ans quand il cõmencea a regner/& regna en Jerusalem cinquãte & deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit droict es yeulx du Seigneur/selõ toutes les choses que Amaziah son pere auoit faict: & requist Dieu es iours de Zacharias entendant les Visions de Dieu. Et es iours que il requeroit le Seig²/Dieu le faisoit psperer.

La bataille cõtre les Philistiens.

Lors yssit & batailla contre les Philistiens/& rõpit la muraille de Geth/& la muraille de Jabneh/& la muraille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les Philistiens. Et Dieu luy ayda cõtre les Philistiens/& cõtre les Arabiẽs qui habitoiẽt en Gur-baal/& cõtre les Meunim. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a Dziah. Et fut diuulgue sõ nom/iusq̃ a lẽtree Degypte: car il estoit souuerainemẽt puissãt. Et Dziah edifia des tourelles en Jerusalẽ/sus la porte de lãglet/& sus la porte de la Vallee/& sus les destours/lesq̃lles renforcea. Il edifia aussi des tours au desert: & cauia pluste²s cisternes/po²ce q̃l auoit beaucop de bestial/en la cãpaigne & en la plaine. Des laboure²s & Vignerõs es mõtaignes/& en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Dziah eut Vne armee de cõbatans/lesquelz marchoiẽt a la bataille selon le cõpte de leur denõbrement soubz la main de Jetel scribe/& de Maasiah preuost/& soubz la main de Hananiah/qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/dhõmes forts estoit/de deux mille six cẽs: & soubz le²s mains larmee estoit/de troys cens sept mille & cinq cẽs/cõbatãs en puissance de guerre/po² ayder le Roy cõtre ses ennemys. Aussi Dziah C leur appresta/ascauoir a toute larmee/des boucliers/et des hachez/des heaulmes/& des haubergeõs/des arcz/& des pierres de fondes. Et feist en Jerusalem des engins faictz par industrie/affin quilz fussẽt sur les tours/& sur les coings po² tetter les flesches/& les grosses pierres. Et yssit sa renõmee fort loing: car le Seigneur laydoit merueilleusement/iusque a tant quil fut fortifie.

Dziah contre le cõmãdement de Dieu vsurpe loffice des sacrificateurs.

Il en est repris par les sacrificateurs.

Mais quãd il fut renforce/son coe² esleua en sa perdition: & trãsgressa cõtre le Seig² sõ Dieu. Et entra au tẽple du Seignr/pour faire encẽsemẽs sur lautel des encẽsemens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur/et auec luy les sacrificate²s du Seignr/octante cõpaignõs tresforts/lesquelz resistierent au roy/& dirẽt: O Dziah/il nappartiẽt point a toy de faire encensement au Seigneur: mais auy sacrificateurs filz de Aharon/lesquelz sont cõsacrez/pour faire les encensemẽs a telle maniere de seruice. Sorts du sãctuaire/pource que tu as forfaict: D car ceste chose ne te sera pas reputee a gloire/Vers le Seigneur Dieu. Lors Dziah se courroussa/ayant lencensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se courroussoit contre les sacrificateurs/la ladrerie luy creut au front en la pẽsence des sacrificateurs/en la maison du Seigneur/sus lautel des encensemens. Et quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde auec tous les sacrificateurs: ilz Veirent la lepre en son front: & hastiuement le feirent sortir de la. Aussi iceluy se despecha de sortir/pource que le Seigneur lauoit frappe. Et ainsi le Roy Dziah fut ladre/iusque au iour de sa mort: & habita tout lepreux en Vne maisõ sequestree/pourtant que il auoit este oste de la maison du Seignr. Mais Joatham son filz gouuerna la maison du Roy/& iugea le peuple de la terre.

zacha. 14. a. Il ne desista & est frappe de lepre. 2. Roys. 15. a.

Joatham filz de Dziah gouuerne la maison du Roy.

Et Jsaiah filz de Amoz prophete a escrit la reste des polles de Dziah/des pmieres & des dernieres. Dziah dormit auec ses peres/& lenseuelirẽt auec iceulx au chãp du sepulchre qui estoit auy Roys: pourtãt quon disoit q̃l estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Dziah meurt

## Chapitre.xxvij.

A

Joatham Bon filz de Dziah regne. 2. Roys. 15. g.

IOatham estoit de Vigt & cinq ans quãd il cõmẽcea a regner: & regna seize ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jerusah fille de Zadok. Et feit ce q̃ estoit droict enuers le Seig²/selõ toutes les choses q̃ Dziah sõ pere auoit faict: excepte q̃l ne entra pas au tẽple du Seig²: & encore se corrõpoit le peuple. Cestuy edifia la haulte porte de la maison du Seig²: & edifia beaucop de choses en la muraille de la tour. Aussi edifia des Villes es montaignes de Jehudah/& des palays/& des tours es forests.

B

Il a Victoire des filz Amõ.

Cestuy batailla cõtre le Roy des enfãs de Amon: et le Vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy dõnerent cent talentz dargẽt/& dix mille Cors de froment: & autant de Cors dhorge. Ces choses icy luy rendoiẽt les filz de Amon en la seconde & troisiesme annee. Et Joatham se fortifia/po²ce quil auoit adzesse ses Voyes deuant le Seigneur son Dieu.

C

La reste

Ahaz. Je. Hezekiah.

La reſte des parolles de Joathan/ & toutes ſes batailles/& ſes geſtes ſont eſcrites au liure des Roys de Iſrael & de Iehudah. Il eſtoit de vingt & cinq ans quand il commencea a regner:et regna ſeize ans en Jeruſalem.

Joathā meurt Abaz ſuccede.

Puis Joathan dormit auec ſes peres/& lenſeuelirent en la cite de Dauid:& Ahaz ſon filz regna pour luy.

## Chapitre.xxviij.

A 2.Roys.16.a.

Ahaz eſtoit de vingt ans/ quand il commẽcea a regner: & regna ſeize ans en Jeruſalem. Il ne feiſt pas droictemẽt en la preſence du Seigneur/comme Dauid ſon pere: mais chemina es voyes des Roys de Iſrael. Dauantage feiſt des images de fonte a Baalim. Ceſtuy feiſt encenſement en la vallee des filz de Hennõ:& feiſt bruſler ſes filz par le feu ſelon les abominations des gentilz/ que le Seigneur auoit dechaſſe arriere des enfãs de Iſrael. Auſſi ſacrifiolt/et faiſoit encenſement es haultz lieux/et ſur les montaignes/& ſoubz tout arbre verd. Et le Seigneur ſon Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/ et le frapperent/& prindrent de luy grand pillage:& le menerẽt en Damas. Il fut auſſi liure es mains du Roy de Iſrael/& le frappa on de grande playe.

Les iniquites du roy Abaz.

Abaz baille aux Syries.

Auſſi Phaketh filz de Romeliah occiſt de ceulx de Iehudah/cent & vingt mille en vng tour/tous vaillãs gentz:pource quilz auoiẽt delaiſſe le Seigneur le Dieu de leurs peres.

Phaketh deffait ceulx de Iehudah.

Lors Zechri/ homme puiſſant de Ephraim / occiſt Maaſiah le filz du Roy/& Ezrikam le Duc de ſa maiſon/auſſi Elkanah le ſecond apres le Roy. Et les filz de Iſrael prindrent de leurs freres/deux cẽs mille femmes/filz & filles/& auſſi pillerẽt de eulx groſſe deſpouille. Et emporterent ces deſpouilles en Samarie.

Ceulx de Iſrael deſtruiſent & pillẽt ceulx de Iehudah.

Et illec eſtoit vng Prophete du Seigñr/ nõme Obed: lequel yſſit au deuant de larmee qui venoit en Samarie/& leur diſt:Voicy que le Seigñr Dieu de voz peres courrouce contre Iehudah/les a baille en voz mains/et les auez occis par fureur:tellement q̃lle a touche iuſque au ciel. Et maintenant penſez de vous aſſubiectir pour ſeruiteurs et ſeruantes/les enfans de Iehudah & de Jeruſalem. Nauez vous point toutesfoys forfaict contre le Seigneur voſtre Dieu? Mais maintenant eſcoutez moy/et remenez les priſonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur eſt ſur vous. Et ainſi aucuns princes des filz de Ephraim ſeſleuerent/aſcauoir Azariah filz de Iehohanan/Barachiah filz de Meſilemoth/Iehezekiah filz de Selum/ & Amaſa filz de Hadalai/contre ceulx qui venoiẽt de la bataille/et leur dirent:Vous ne amenerez point icy les priſonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

Obed reprẽd les filz Diſrael de leur cruaulte enuers ceulx de Iehudah.

C Car vous penſez adiouſter a noz pechez/& a noz delictz: car nous auons faict groſſe faulte/& la fureur de lire du Seigneur eſt ſus Iſrael. Parquoy la gendarmerie delaiſſa les priſonniers/et la proye deuant les Princes et toute la congrẽgation. Et les hommes qui ont eſte recitez par noms ſe leuerent/ et en prenant les priſonniers/et tous ceulx qui eſtoient nudz les veſtirent des deſpouilles. Et quand ilz les eurent veſtus/& rechauſſez/et quilz les eurent refectionnez de boire et de manger/et quilz les eurent oinctz/ilz les conduirent ſur des aſnes/aſcauoir tous ceulx qui eſtoient malades/et les amenerẽt en Jertho la cite des palmes au pres de leurs freres:puis iceulx retournerent en Samarie.

Iſrael dõne liberte aux captifz de Iehudah.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de Aſſyrie / affin quilz le aydaſſent. Lors les Idumeens vindrent/& frapperent ceulx de Iehudah: et en prindrent captifz. Auſſi les Philiſthins ſe eſpardirent par les villes de la campaigne/et vers le miby de Jehuda. Et prindrent Beth-ſames / Aialon / Gaderoth/ Soco auec ſes villages/ Thannah auec ſes villages/ & Gimzo auec ſes villages:& habiterẽt en icelles. Car le Seigneur auoit humilie Iehudah / a cauſe de Ahaz Roy de Iehudah:pource quil feit faire vengeãce de Iehudah/& quil meſprint contre le Seigneur.

Ceulx de Iehudah ſõt affligez par les Idumeens et Philiſthins a cauſe de linimitie de leur Roy.

D

Et vint contre luy Thiglath Palneſer le Roy des Aſſyriẽs/& laſſiegea:mais il ne le ſurmonta point. Cõbien que Ahaz * miſt a deſtroy la maiſon du Seigneur/ & la maiſon du Roy et des Princes/& feiſt dons au Roy des Aſſyriens/& toutesfoys il ne luy fut pas en ayde.

* ou/diuiſa. Grec לקח pour חלק print.

Dauantage le Roy Ahaz au temps quil eſtoit en angoiſſe:il augmenta la preuarication cõtre le Seigneur. Et ſacrifia aux dieux de Damas/a ceulx qui lauoient frappe/ et diſt: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur ſont en ayde/ie leur ſacrifieray & me ſeront en ayde. Mais iceulx luy furent en ruine/ & a tout Iſrael. Et Ahaz amaſſa les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu/ et les rompit/et ferma les portes du temple de Dieu/ et feiſt des autelz pour luy/en tous les coings de Jeruſalem. Et feiſt des haultz lieux en chaſcune cite de Iehudah/pour faire encenſemẽtz aux autres dieux: dont prouocqua le Seigneur Dieu de ſes peres a courroux.

Abaz ſacrifie aux dieux de Damas/eſperant ſãs ppos ayde diceulx.

La reſte de ſes parolles/ & de toutes ſes voyes premieres & dernieres/eſt eſcrite au liure des Roys de Iehudah & de Iſrael. Et Ahaz dormit auec ſes peres/& lenſeuelirẽt en la cite de Jeruſalẽ. Car ilz ne le mirẽt point aux ſepulchres des roys de Iſrael: & * Jehezekiah ſon filz regna po² luy.

Abaz meurt.

* Aucuneſfoys/ Hezekiah.

## Chap.xxix.

A 2.Roys.18.a. Au mauuais Abaz ſuccede le bon Hezekiah.

Donc Jehezekiah cõmencea a regner quãd il eſtoit de vingt et cinq ans/ & regna vint & neuf ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Abiah fille de Zachariah. Et feiſt ce qui eſtoit droict en la preſence du Seigneur/ ſelõ toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit faict.

Il reſtaure le tẽple du Seigneur.

Icelluy en lan premier de ſon regne/au premier moys/ il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur/& les reſtaura. Il feiſt venir les ſacrificateurs & les Leuites/& les aſſembla en la rue Orientale. Et leur diſt: Eſcoutez moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant: et ſi ſanctifiez la maiſon du Seigñr Dieu de voz peres/et oſtez toute ordure du ſanctuaire. Car noz peres ont tranſgreſſe/et ont mal faict en la preſence du Seigneur noſtre Dieu/en le delaiſſant. Ilz ont deſtourne leurs faces du tabernacle du Seigneur:& ont tourne le dos. Ilz ont auſſi ferme les huys du porche / et ont eſteinct les lampes. Et nont point faict les encenſementz:& nont pas offert les holocauſtes au ſanctuaire du Dieu de Iſrael. Ainſi la fureur du Seigneur a eſte ſus Iehudah & Jeruſalem/ et les a baille en emotion/ et en deſolation et en mocqueries / comme vous voyez meſmes de voz yeulx. Et voicy noz peres ſont tombez par leſpee. Noz filz et noz filles / et noz femmes ſont menez en captiuite a cauſe de ce. Maintenant donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur Dieu

Hezekiah demõſtre aux Leuites q̃ le peuple eſt affligé a cauſe de la negligence du ſeruice du Seigneur.

B

Dieu de Jſrael: & il deſtournera arriere de nous la fureur de ſon ire. Dz mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a eſleuz/ affin que aſſiſtez deuant luy/ pour luy adminiſtrer/et que luy ſoyez adminiſtrateurs & encenſeurs.

C Les Leuites donc ſe leuerẽt/aſcauoir Mahath filz de Amaſiat/& Joel filz ō Azariah/des filz des Kahathites. Auſſi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gerſonites/ Joah filz de Zemah/& Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/& Jaiel. Et des filz de Aſaph/ Zachariah/& Mathaniah. Et des filz de Heman/ Jahiel & Semei. Et des filz de Jduthun/ Semeiah & Dziel. Jlz aſſemblerẽt leurs freres/& furent ſanctifiez/& entrerẽt ſelon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po⁹ nettoyer la maiſon du Seigneur.

Les Leuites & ſacrificateurs nettoyent la maiſō du Seigneur.

Auſſi les ſacrificateurs entrerent dedens la maiſon du Seigneur/affin de la nettoyer/ et pozterent hozs toute lozdure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maiſon du Seigneur: laquelle les Leuites pꝛindzent pour la mener hozs au fleuue de Kedzon. Et commencerẽt a la ſanctifier au pꝛemier tour du pꝛemier moys: & au huytieſme tour du meſme moys/ ilz entrerent au pozche du Seigneur. Et ſanctifierent la maiſon du Seigneur par huyct tours/ & au ſeizieſme tour du meſme moys ilz acheuerent.

D

* ou/Jebezekiah.

Puis allerent chez le Roy* Hezekiah/et luy dirent: Nous auons ſanctifie toute la maiſon du Seigneur/ & lautel de lholocauſte/& ſes vaiſſeaux/auſſi la table de pꝛopoſition auec tous ſes vaiſſeaux/ & toutes les vtenſiles/que le Roy Ahaz auoit eſcarte durant ſon regne/quand il trãſgreſſa/leſquelz auons pꝛeparez & ſanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

E Jebezekiah/ auec les Princes de la cite mõte au temple po⁹ offrir ſacrifice.

Et le Roy Jebezekiah ſoy leuãt de matin/aſſembla les pꝛinces de la cite: et monta en la maiſon du Seigneur. Et offrirent ſept taureaux & ſept moutõs/ et ſept aigneaux/& ſept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le ſanctuaire/ et pour Jehudah. Jl diſt auſſi aux ſacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offriſſent ſus lautel du Seigneur. Et ainſi ilz tuerent les boeufz/& les ſacrificateurs receurent le ſang/et le reſpandirent ſus lautel. Jlz tuerent auſſi les moutons/& reſpandirẽt ſus lautel le ſang diceulx. Jlz immolerent les aigneaux/et reſpandirent le ſang ſus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/et mirent leurs mains ſus eulx/ puis les ſacrificateurs les tuerent/& iecterent le ſang diceulx ſur lautel/pour reconcilier tout Jſrael. Car le Roy auoit cõmande pour tout Jſrael lholocauſte/& le ſacrifice pour le peche.

F Auſſi ordonna des Leuites en la maiſon du Seigneur/ auec cymbales & pſalterions/& harpes/ſelon le mandement de Dauid/& de Gad le Voyant du Roy/& de Nathan le Pꝛophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ſes pꝛophetes. Et les Leuites ſe tindzent debout auec les inſtrumentz de Dauid/ et les ſacrificateurs auec les trõpettes.

Louenges chãtees au Seigr.

Lors Jebezekiah cõmãda doffrir holocauſtes ſur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauſte/on commencea la chanſon du Seigneur/& les trompettes/& ce par les inſtrumentz de Dauid Roy de Jſrael. Et toute la multitude adorait: et le cantique des chantres/& les trompettes des ioueurs eſtoiẽt ia tous/tant quon eut acheue lholocauſte. Et quand on eut acheue doffrir/le Roy & tous ceulx qui ſe trouuerẽt auec luy ſe iclinerẽt/& adorerẽt. Apres ce Jebezekiah & les pꝛinces cõmãderẽt aux Leuites/qlz louaſſent le Seigñr par les parolles de Dauid/& de Aſaph le Voyãt: leſqlz louerẽt en lieſſe/& ilz ſe agenouillerẽt & adorerẽt. Mais auſſi Jehezekiah reſpõdit/ & diſt: Vo⁹ auez maintenant conſacre voz mains pour le Seigneur. Approchez vous/& offrez les ſacrifices & les louenges en la maiſon du Seigneur. Et ainſt la multitude offrit ſacrifices/& louenges/& holocauſtes tous de coeur franc.

G Parolles de Dauid, et de Aſaph le Voyant.

Louenges.

Et le nombre des holocauſtes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce eſtoit pour lholocauſte du Seigneur. Et pour les ſanctifications eſtoit ſix cẽs boeufz/& trois mille brebis. Mais les ſacrificateurs eſtoient en petit nombre/& ne pouuoient eſcorcher tous les holocauſtes. Parquoy les Leuites leurs freres leur ayderẽt/ iuſque a ce que loeuure fut parfaicte: & que les ſacrificateurs ſe fuſſent ſãctifiez. Car les Leuites eſtoiẽt de plus pꝛõpt courage a ſe ſanctifier que les ſacrificateurs. Jl y eut donc beaucop de holocauſtes/ auec graiſſes des pacifiques/auec les aſperſions des holocauſtes: & fut diſpoſe le ſeruice de la maiſon du Seigneur. Lors Jebezekiah & tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car ſubitemẽt fut la choſe faicte.

Nombre des holocauſtes.

## Chapitre.xxx.

A Le Paſſage celebre du cõmãdement de Jebezekiah.

Vſſi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Jſrael/& de Jehudah/& eſcriuit lettres a ceulx de Ephraim/ & Manaſſeh: affin quilz vinſſent a la maiſon du Seigneur en Jeruſalem/ & quilz celebraſſent le Paſſage au Seigneur Dieu de Jſrael. Lors le Roy & ſes Princes/& toute la congregation tindzent conſeil en Jeruſalem/ pour celebrer le Paſſage au ſecond moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas ſuffiſammẽt des ſacrificateurs ſanctifiez: & que le peuple neſtoit pas encore aſſemble en Jeruſalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerẽt de publier par tout Jſrael/depuis Ber-ſabe iuſque en Dan/pour venir celebrer le Paſſage au Seigneur le Dieu Diſrael/en Jeruſalem. Car il ny auoit point aſſez qui le feiſſẽt/ ainſi quil eſt eſcrit.

Et les poſtes ſen allerẽt auec lettres par la commiſſion du Roy/& des Princes diceluy par tout Jſrael & Jehudah/ſelon ce que le Roy auoit cõmande/ diſãt: Vous filz Diſrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abrahã/Jzahac/& Jſrael/ & il ſe retournera a la reſte de ceulx qui ſont eſchappez des mains du Roy des Aſſyriẽs. Ne ſoyez point comme voz peres & voz freres/ leſquelz ont tranſgreſſe contre le Seigñr le Dieu de leurs peres/& les a baille en deſolation/ comme vous voyez. Maintenãt ne vueillez endurcir voſtre col/comme voz peres. * Dõnez voz mains au Seigneur/& venez a ſon ſanctuaire/quil a ſanctifie a touſiours mais. Seruez au Seigneur voſtre Dieu: & lire de ſa fureur ſe retirera de vous. Car ſi vous retournez au Seigñr/ auſſi voz freres & voz enfans auront miſericorde deuant ceulx qui les meinent captifz: & retourneront en ceſte terre. Car le Seigñr voſtre Dieu eſt pitoyable & clemẽt/et ne deſtournera pas ſa face de vous/ſi vous retournez a luy.

Exhortation a Jſrael/affin quil retourne a Dieu.

B *ceſt) faicte affiance et accord.

Donc les poſtes paſſoient de cite en cite/par la terre de Ephraim/

Aucuns Jſraelites ſe mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu.

Dieu conuertiſt le coeur.

* Grec liſant ב pour כ en ou/par.

de Ephraim/et Manaſſeh iuſque a Zabulon: mais iceulx ſe mocquoiẽt & raillоiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aſer & de Manaſſeh/& de Zabulon ſe humilierẽt & vindrẽt en Jeruſalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy & des princes * ſelon la parolle de Dieu. Lors gros peuple ſaſſembla en Jeruſalem:pour faire la ſolemnite des pains ſans leuain au ſecond moys en treſgroſſe cõgregation. Leſquelz ſe leuerẽt & oſterẽt les autelz qui eſtoiẽt en Jeruſalem:et oſterent tous les encenſemens & les letterent au fleuue de Jeehzon. Puis ſacrifierẽt lofferte du Paſſage au quatorzieſme iour du ſecond moys. Auſſi les ſacrificateurs & les Leuites eurent honte/& ſe ſanctifierẽt & offrirent les holocauſtes en la maiſon du Seigneur. Et ſe tindrẽt en leur place/ſelon leur couſtume/& la loy de Moſeh hõme de Dieu. Mais les ſacrificateurs eſpãdoiẽt le ſang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude neſtoient point ſanctifiez: & les Leuites auoiẽt la charge des ſacrifices du Paſſage/po^r tous ceulx qui neſtoient point netz pour eſtre ſanctifiez au Seignr. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manaſſeh/de Jſſacar & de Zabulon ne ſeſtoiẽt poĩt nettoyez: mais mãgerẽt le Paſſage/non pas ſelõ ql eſt eſcrit.

Plusieurs aſſemblez a celebrer le paſſage.

Jehezekiah prie po^r le peuple nõ ſanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/diſant: le bõ Seigneur ſoit propice a celuy qui de tout ſon coeur ſe diſpoſe de cercher Dieu le Seignr le Dieu de ſes peres:combien quil ne ſoit point nettoye ſelon lordõnance du ſanctuaire. Et le Seigneur expaucea Jehezekiah & guarit le
D peuple. Les enfans de Jſrael q furẽt trouuez en Jeruſalem feirent la ſolemnite des pains ſans leuain par ſept tours/en grande lyeſſe. Et les Leuites/& ſacrificateurs louoyẽt le Seigneur par chaſcun iour auec inſtrumentz reſonans au Seigneur.

Parellemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoyẽt bonne intelligence au Seignr: & mangerent par ſept tours de la ſolemnite/en offrant oblatiõs pacifiques/& louant le Seignr Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer ſept autres tours:ainſi celebrerent ſept tours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/& ſept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/& dix mille brebis. Et beaucop de ſacrificateurs ſe ſanctifierẽt: & toute la multitude de Jehudah ſe reſiouyt/& les ſacrificateurs/cõme les Leuites/& toute la multitude qui eſtoit venue de Jſrael/auſſi les eſtrãgiers qui eſtoiẽt venuz de la terre de Jſrael/& les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyeſſe en Jeruſalem/telle q̃ depuis les tours de Salomoh filz de Dauid Roy de Jſrael/nauoit eſte en Jeruſalem. Les ſacrificateurs & les Leuites ſe leuerent/benetiſſans le peuple:& fut leur voix eſpaucee/& leur oraiſon vint iuſque a ſon ſainct habitacle du ciel.

Les Leuites benistſſẽt le peuple.

## Chapitre.xxxj.

A Les images ſõt deſtruictes apres le Paſſage celebre.

QVand ces choſes furẽt acheuees/to^s ceulx de Jſrael qui auoyent eſte trouuez es citez de Jehudah/ſortirent hors: & rõpirent les images/ilz copperent les boys/& demolirẽt les haultz lieux/& les autelz de tout Jehudah/Benjamin/Ephraim/& Manaſſeh/iuſque a ce quilz furent totallemẽt deſtruictz. Et tous les enfans de Jſrael retournerent chaſcun en ſa poſſeſſion de leurs citez.

Ordonnãces ſus les Leuites.

En oultre Jehezekiah conſtitua les ordõnances des ſacrificateurs/& Leuites/par leurs diuiſiõs/vng chaſcun en ſon propre office:aſcauoir tant des ſacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocauſtes/& pour les pacifiques:pour adminiſtrer/cõfeſſer/& louer es portes de lhabitation du Seignr. Et la part du Roy eſtoit/q̃ de ſa propre ſubſtãce/on offroit holocauſte du matin & du veſpre. Et holocauſtes po^r les ſabbathz & nouueaux moys & ſaiſõs/ainſi ql eſt eſcrit en la loy du Seigneur. Leuiti.24.c. Nõbres.28.8.

B Il eſt po^rueu aux Leuites/affin de vacquer a la parolle du Seigneur.

Il cõmanda auſſi au peuple habitant en Jeruſalem/de dõner la part aux ſacrificateurs & Leuites/affin qlz ſe employaſſent a la loy du Seig^r. Et quãd la choſe fut multipliee/les enfans de Jſrael donnerent pluſieurs premices de froment/de vin/dhuyle/de miel/& de tout fruict des chãps/& offrirẽt diſmes de toutes les choſes en abondance. Auſſi les enfans de Jſrael & de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent diſmes de boeufz & de brebis/& les diſmes des choſes ſainctes/qlz auoient voue au Seigneur leur Dieu: & en feirent pluſieurs mõceaux. Ilz cõmencerẽt au troyſieſme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/& au ſeptieſme moys les accõplirent. Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/& benerent le Seignr & le peuple de Jſrael. Lors Jehezekiah interrogua les ſacrificateurs & les Leuites touchãt les mõceaux: Azariah le ſmter ſacrificate^r de la lignee de Zadok luy rõdit/diſant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maiſon du Seignr/nous auõs mange/et auons eſte raſſaſiez/& ſont demourez pluſieurs biẽs: car le Seigneur a benei ct ſon peuple/& ceſte multitude qui eſt reſtee. Jehezekiah dõc cõmanda quon appreſtaſt des greniers en la maiſon du Seignr. Ainſi ilz les appreſterent/puis ilz porterent dedans les premices/& les diſmes/et les choſes dedices en fidelite. Et ſur icelles eſtoit le Duc Chonaniah Leuite/& Semei ſon frere le ſecond. Jehiel/Azariah/Nahath/Aſael/Jerimoth/Joſabad/Eliel/Jeſmaciah/Mahath/et Banaiah/furent les preuoſtz ſoubz les mains de Chonaniah & de Semei ſon frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maiſon de Dieu. Mais Korez le filz de Jemnah Leuite/& portier vers Orient/eſtoit preuoſt ſus les choſes qui eſtoient volontairement offertes au Seigneur:quand on donnoit les premices au Seigneur/& les choſes conſacrees. Et ſoubz ſa main eſtoient Eden/Miniamin/Jeſua/& Semeiah/Amariah/& Sechenyah eſtoient es citez des ſacrificateurs/pour fidellement diſtribuer les parties a leurs freres/aux plus petis cõe aux plus grãdz:& ſans leur genealogie des maſles depuis leage de troys ans & au deſſus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chaſcun iour ſelon leur office/& en leurs obſeruatiõs/& ordõnãces. Auſſi la genealogie des ſacrificate^rs D ſelon la maiſon de leurs peres/& les Leuites/depuis leage de vingt ans & au deſſus/ſelon leurs offices & ordonnances/& la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz & filles/de toute la cõgregation/car ſoubz leur foy ilz ſe ſanctifioiẽt en la ſainctete. En oultre les filz de Aharon ſacrificateurs eſtoiẽt ordõnez/par les chãps & les fauxbours de leurs villes/& par chaſcune cite hõmes qui eſtoiẽt deſignez par noms pour dõner portiõs a tout C

Manasseh

seye masculin des sacrificateurs/et a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah ẽrant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien et droictemẽt/et le vray en la presence du Seignr son Dieu: en toute loeuure q̃l cõmẽcea au seruice de la maison de Dieu/et en la loy et cõmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/et pspera.

## Chapitre. xxxij.

A Sennaherib faict guerre cõtre Jehudah. 2. Roys. 18 c. Isaiah. 36.a.

Apres que ces choses furẽt faictes en verite. Sennaherib Roy des Assyriẽs vint/et entra en Jehudah: et assiegea les citez garnies et proposa de les vsurper a soy. Quãd Jehezekiah eut veu ce: ascauoir/que Sẽnaherib estoit venu/et que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cõseil auec ses princes/et ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiẽt hors de la cite/lesquelz luy dõnerent ayde. Lors gros peuple sassembla/et estoupperent toutes les fontaines/et le fleuue qui desbordoit parmy de la terre/disant: Pourquoy les roys des Assyriẽs viendroient ilz/et trouueroient abondance deaues? Aussi il se fortifia et edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/et esleua des tours et vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid: et feist beaucop de bastons/et de bouclers.

B Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemẽt a eulx/disant: Portez vous vaillammẽt et soyez hardiz. Ne craingnez/et ne vous espouẽtez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener noz batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remõstrance de Jehezekiah au peuple de nõ craindre les ennemys/et auoir esperance en Dieu.

☞

Apres ces choses/Sẽnaherib Roy des Assyriẽs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem (et cestuy estoit contre Lachis et toute sa seigneurie auec luy) a Jehezekiah roy de Jehudah/et a tous les Juifz qui estoiẽt en Jerusalem/

C 2. Roys. 18. f. disant: Telles choses dit Sẽnaherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege? Jehezekiah ne vous a il pas deceu: pour vous liurer a mort par famine et par soif/disãt: le Seigr nre Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? Nest ce pas cestuy Jehezekiah/qui a oste ses haultz lieux/et ses autelz/et a cõmande a Jehudah et Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur icelluy? Ne scauez vous pas que iay faict/et mes peres a tous les peuples de la terre? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main? Qui est celuy de tous les dieux de ces gẽtz/que mes peres ont destruict/leql ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceoyue/et quil ne vous persuade point telle chose: et ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu ne vo⁹ pourra deliurer de ma main. Et encore parlerẽt ses seruiteurs cõtre le Seigr Dieu/et contre Jehezekiah son seruiteur. Il escript aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu de Israel/et dist alencontre de luy. Ainsi q̃ les dieux des natiõs nõt peu deliurer le peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer sõ peuple de ma main.

Ambassades de Sẽnaherib au peuple po⁹ le diuertir de la foy en Dieu.

Blaspheme de Sennaherib.

D Dauãtage ses seruiteurs crioiẽt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/et les espouanter/affin q̃ilz prinssent la cite. Et parlerẽt aussi cõtre le Dieu de Jerusalẽ/cõme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhõme. Parquoy Jehezekiah le Roy/et Isaiah le prophete filz de Amoz/prierẽt contre telle chose/et crierẽt au ciel. Et le Seignr enuoya vng ange/qui desconfit tout hõme puissant de larmee/et le duc/et le prince/ au camp du Roy des Assyriẽs: lequel sen retourna tout cõfus en sa terre. Et cõme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiẽt yssus de son propre ventre loccirẽt la par lespee.

E Jehezekiah et Isaiah cryãs a Dieu.

Larmee de Sennaherib desconfite par lange de Dieu.

Sẽnaherib occis par ses propres enfans.

Le Seignr sauua Jehezekiah/et les habitans de Jerusalem de la main de Sẽnaherib roy des Assyriens/et des mains de tous: et leur dõna repos alentour. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/et des *choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/tellement apres ce fut exalte enuers toutes natiõs.

* De ce mot Genese. 24.

Ff Jehezekiah malade. 2. Roys. 20. a. Isaiah. 38. a.

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/et pria le Seignr: lequel luy respondit/et luy dõna signe: mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/et ire fut faicte cõtre luy/et contre Jehudah et Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cõme les habitans de Jerusalem: mais ire du Seigneur ne vint point sus eulx es iours de Jehezekiah.

Ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrãde richesse et hõneur/et se feict des thresors dor et dargent/et de pierres precieuses/et de odeurs aromatiques/et de escussons/et de tous vaisseaux pcieux/et aussi des grenters po⁹ le reuenu du fromẽt/et celliers po⁹ le vin et lhuyle/et des estables po⁹ toutes bestes/et des bergeries po⁹ les troppeaux: et feict des citez/et eut abõdãce de troppeaux/de brebis et de boeufz: Car dieu luy auoit dõne fort grãde substãce. Et cestuy Jehezekiah G estouppa les ẏssuitz des eaues de Sihon la haulte: et les feist tourner dessoubz vers loccidẽt de la ville de Dauid.

Jehezekiah puissãt et riche

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furẽt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre: affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu et tente.

La reste des faictz de Jehezekiah/et de sa misericorde/ est escripte en la visiõ de Isaiah le prophete/filz de Amoz/et au liure des Roys de Jehudah et de Israel. Jehezekiah dormit auec ses peres et les seuelirẽt au dessus des sepulchres des filz de Dauid: et tout Jehudah/et les habitãs de Jerusalẽ luy firent hõneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

Isaiah. 36. g.

La mort de Jehezekiah.

Manasseh Roy de Jehudah.

## Chap. xxxij.

A Manasseh estoit eage de douze ans/quãd il cõmencea a regner: et regna cinquãte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seignr/selon labomination des gẽtilz/que le Seigr destruisit deuãt les enfans de Israel. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q̃ Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/et adora tout leuercite du ciel/et les seruit.

A manasseh redifie les haultz lieux q̃ Jehezekiah.

Amon. ſeruit. Il edifia des autelz en la maiſon du Seignr/de
Joſiah. laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem ſera mon
2.Reg.21.8 nom eternellemẽt. Et edifia ces autelz pour tout leuer-
cite du ciel/es deux paruis de la maiſon du Seigneur.
Il feiſt paſſer ſes filz par le feu/en la Vallee des filz de
Henom. Il prenoit garde aux tẽps/& aux enchãtemẽs/
& deuinemẽs. Et auoit des eſperitz familiers & eut des
deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seignr
B en le irritant. Il miſt auſſi vne image taillee qui feit
4.Reg.21.8. en la maiſon de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/
& a Salomon ſon filz/diſant: Je mettray mon nom eter
nellement en ceſte maiſon/& en Jerusalem que iay eſleu
de toutes les lignees de Iſrael: & ne oſteray plus le pied
de Iſrael/de la terre q̃ iay ordõnee a leurs peres. Moyẽ-
nant quilz prẽnent garde de faire tout ce que ie leur ay
cõmande/par la main de Moyſeh/aſcauoir toute la loy/
les ordonnances/& les iugemens.

Manaſſeh donc feit errer Jehudah/& les habitans
de Jerusalem: tellemẽt q̃lz feirẽt mal par deſſus les gen-
tilz/que le Seignr auoit deſtruict deuant la face des en
fans de Iſrael. Et le Seignr parla a Manaſſeh/& a ſon
peuple: mais pas ne vouluret entẽdre. Pour tãt feiſt venir
ſus eulx les princes de larmee du Roy des Aſſyriens.
Manaſſeh mene captif en Babylone & la cauſe. Et prindrent Manaſſeh/le liant de manicles & lenfer-
rerent de chaines/& le feirent aller en Babylone.

C Lors apres quil fut mis en angoiſſe/il pria le Sei-
gneur ſon Dieu: & fut fort humilie par le Dieu de ſes pe
res. Il le pria/dont le tint aggreable/& eyaucea ſon ora
Manaſſeh priãt en affli-ctiõ eſt eyauce ſon. Et le feiſt retourner en Jerusalem en ſon royaume:
& congneu Manaſſeh que le Seignr eſt celuy qui eſt le
Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Da-
uid vers occidẽt de Gihon en la Vallee/depuis lentree
de la porte des poiſſons: & enuironna la tour laq̃lle eſleua grã
demẽt. Puis miſt des princes de larmee par toutes les
fortes citez de Jehudah: & oſta les dieux eſtranges/& li-
mage de la maiſon du Seigneur. Et tous les autelz q̃l
auoit edifie en la mõtaigne de la maiſon du Seigneur/
Sacrifices & louenges a Dieu. en Jerusalẽ: & les ietta hors de la ville. Mais auſſi ree-
difia lautel du Seignr/& ſacrifia ſus iceluy des ſacrifi-
ces pacifiques/& la louẽge. Il cõmanda auſſi a Jehudah
Le peuple ſer-uãt a Dieu es chappelles et haultz lieux. q̃l ſeruiſt au Seigneur le Dieu de Iſrael. Toutesfois
encore ſacrifiott le peuple/es haultz lieux/mais ſeulle-
ment au Seignr leur Dieu.

D La reſte des faictz de Manaſſeh/& ſon oraiſon vers
ſon Dieu/& les parolles des Voyãs qui parloiẽt a luy/
au nom du Seigneur le Dieu de Iſrael/icelles ſont es
geſtes des Roys Diſrael. Auſſi comme il pria & q̃l fut
eſpauce/tout ſon peche & ſa trãſgreſſion & les places auſ-
quelles il edifia les haultz lieux/& cõſtitua les boys/et
La mort de Manaſſeh. les images/deuãt q̃l fuſt humilie/ſõt eſcritz aux parol-
les de Huzai. Manaſſeh dõc dormit auec ſes peres: &
lenſeuelirẽt en ſa maiſõ. Et Amõ ſon filz regna pour luy.

Amon Roy de Jehudah ido-latre. Amon eſtoit de vingt & deux ans/quãd il cõmencea a
regner: & regna deux ans en Jerusalẽ. Et feiſt mal en la
preſence du Seignr/ainſi q̃ auoit faict Manaſſeh ſon pe
re. Et Amon ſacrifia a toutes les images q̃ ſõ pere auoit
faictes/& les ſeruit & ne fut point humilie deuãt le Sei-
gneur/ainſi q̃ Manaſſeh ſon pere: car il offẽſa beaucop.
Amon occis p ſes ſeruiteurs. Et apres que ſes ſeruiteurs eurẽt cõiure cõtre luy/ilz le
occirẽt en ſa maiſon. Mais le peuple de la terre frappa
tous ceulx qui auoiẽt cõiure cõtre le roy Amon. Auſſi le
peuple de la terre cõſtitua ſon filz Joſiah roy pour luy.

## Chapitre.xxxiij.

A Joſiah iuſte Roy de Jehu-dah. 2.Reg.22.a. Joſiah eſtoit de huyt ans/quãd il cõmencea
a regner: & regna trente & vng an en Jerusalẽ.
Il feiſt ce q̃ eſtoit droict en la preſence du Sei
gneur/& chemina es voyes de Dauid ſon pe-
re. Et ne declina point/ny a deytre/ny a ſeneſtre.
Et au huytieſme an de ſon regne/cõme il eſtoit encore
enfant: il cõmẽcea a cercher le Dieu de ſon pere Dauid.

Joſiah querãt Dieu des ſon enfance abbat les haultz lieux/images & chappelles. Et en la douzieſme annee il cõmencea a nettoyer Je-
hudah & Jerusalem/des haultz lieux/& des boys/& des
ymages de taille & de fonte. Et demolit en ſa preſẽce les
autelz de Baalim: & les ſimulachres q̃ eſtoiẽt en hault p
deſſus iceulx/feict demolir. Il rõpit auſſi les boys/& les
images de taille & de fõte/& les diminua & les eſpardiſt
ſus les tõbeaux de ceulx q̃ le⁹ auoiẽt ſacrifie. En oul-
B tre bruſla les os des ſacrificateurs ſus les autelz diceulx.
Et nettoya Jehudah & Jerusalem/& aux citez de Ma-
naſſeh/& de Ephraim/& de Simeon/iuſque a Nephtha-
li/& en leur lieux deſers alentour. Et quãd il eut diſſipe
les autelz & les boys/& q̃l eut briſe les images par le me
nu/& q̃l eut demoly to⁹ les ſimulachres par toute la ter-
re de Iſrael: il ſen retourna en Jerusalem.

Joſiah reedifie la maiſon du Seignr. Dõc en lan dix huytieſme de ſon regne/quãd la terre
eſtoit deſia nettoyee/& auſſi le tẽple: il enuoya Saphan
filz de Azaliah/& Maaſiah le prince de la cite/& Joah
filz de Joahaz Inditaire/pour reſtaurer la maiſon du
Seigr ſon Dieu. Leſquelz vindrẽt a Helkiah le grand
ſacrificateur: & luy dõnerent largẽt qui auoit eſte appor-
te en la maiſon de Dieu/leql les Leuites gardes de len
tree auoient aſſemble/de la main de Manaſſeh et de
Ephraim/& de tous les demourans Diſrael/& de tout
Jehudah/& de Be-iamin/& des habitãs de Jerusalem:
le baillerẽt es mains de ceulx qui preſidoiẽt ſus les ou-
uriers en la maiſõ du Seignr: affin q̃lz le dõnaſſent aux
ouuriers qui beſongnoyẽt en la maiſon du Seignr pour
racouſtrer & reparer la maiſon. Et iceulx le dõnerẽt aux
C ouuriers & aux maſſons/pour acheter des pierres tail-
lees: & des boys pour les demolimẽs/& pour baſtir les mai *ou/cheuron-ner.
ſons/q̃ les roys de Jehudah auoient deſtruictz. Leſq̃lz
pſonnages faiſoyẽt fidelemẽt loeuure. Et les maiſtres
des oeuures eſtoiẽt/Jahath/& Abdiah Leuites/des filz
de Merary: & Zacharias & Moſolam/des filz d Zahath/
pour ſolliciter: & tous les Leuites ayans intelligẽce des
inſtrumens de muſicque. Auſſi ſus les portefaiz/
& les ſolliciteurs ſus tous les ouuriers en chaſcũ oeuure
eſtoient des Leuites/Scribes/Preuoſtz/& portiers.

Le liure de la loy trouue au temple. Et cõme ilz portoiẽt largẽt qui auoit eſte apporte au
tẽple du Seigr/Helkiah le ſacrificateur trouua le liure
de la loy du Seigneur/lequel auoit eſte dõne par la main de
Moyſeh. Et Helkiah diſt a Saphã le ſcribe: Jay trouue
le liure de la loy en la maiſon du Seignr. Et luy bailla.
D Et Saphan emporta le liure au Roy/& racõpta encor
re la choſe au roy/diſant: Tout ce q̃ tu as ordõne en la
main de tes ſeruiteurs/ilz ont faict. Et fondirẽt largẽt
qui fut trouue en la maiſon du Seigneur: & le baillerẽt
entre les mains des cõmiſſaires/& entre les mains de
ceulx qui faiſoiẽt la beſõgne. Auſſi Saphan le Scribe
Saphan apporte au Roy le liure trouue denoncea au roy/diſant: Helkiah le ſacrificateur ma dõ-
ne vng liure. Et Saphan le leut en la pſence du Roy.

Et quãd le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rõpit

Le grãd trouble mẽt de Josiah a la lecture du liure.

ses Vestemẽs/et cõmanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/ & a Asaiah serutteur du roy/disant: Allez & regrez le Seigneur pour moy/& pour la reste de Israel & de Jehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seignr est grãde/laq̃lle est descẽdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seignr/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

E Holdah prophetesse.

Helkiah donc & ceulx qui estoiẽt du roy/sen allerẽt a Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des Vestemẽs/laq̃lle habitoit en Jerusalem *au college: & luy dirẽt selon ce. Donc icelle leur respõdit: Ainsi dist le Seigr le Dieu Disrael: Dictes a lhõme qui Vous a enuoye a moy: Ainsi dit le Seigr: Voicy ie feray Venir maulx sus ce lieu icy/& sus ses habitãs: ascauoir/ toutes les maledictiõs qui sont escrites en ce liure/q̃lz ont leu deuãt le Roy de Jehudah: pource q̃lz me ont delaisse/& ont faict encensemẽs aux dieux estrãges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descẽdra ma fureur sus ce lieu icy/ & ne sera poit esteincte.

* Chal. maistrise de doctrine: ou destude.

F Mais au roy de Jehudah qui Vous a enuoye pour cercher le Seigneur/ainsi luy direz: Le Seignr le Dieu Disrael dit ainsi: les parolles q̃ tu as ouy/pource q̃ tõ coeur a este amaty: & que tu tes humilie en la presence de Dieu quãd tu oyois ses parolles contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs:

Le pleur du Roy.

et que tu tes humilie deuant moy/& as rõpu tes Vestemẽs/& as ploure deuãt moy. Je tay aussi exauce/dit le Seignr. Voicy/ie te recueilliray auec tes peres/& seras rassemble auec paix en ton sepulchre: & tes yeulx ne Verrõt pas tout le mal/q̃ ie doibz faire Venir contre ce lieu

4.Roys.23.a. icy/& cõtre ses habitãs. Jceulx dõc reporterẽt au roy la chose. Puis le roy enuoya & assẽbla to⁹ les anciẽs de Jehudah & de Jerusalem/ & mõta en la maisõ du Seigr/ & auec luy to⁹ les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jerusalẽ/ascauoir les sacrificateurs/& Leuites/et tout le peuple depuis le plus grãd tusq̃ au moindre. Et eulx

G Josiah fit le liure de la loy au peuple.

escoutans leut toutes les parolles du liure de lalliance/ leq̃l fut trouue en la maison du Seignr: et le roy se tint

Josiah faict alliãce a dieu.

aupres de la colomne/& feist alliance deuãt le Seignr/ pour le suyure/& garder ses cõmandemẽs & tesmoingnages/& ses status de tout son coeur & de toute son ame: en faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accorder to⁹ ceulx qui auoiẽt este trouuez en Jerusalẽ & en Bẽiamin. Et les habitãs de Jerusalẽ feirẽt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

Josiah donc osta toutes les abominatiõs de tous les pays qui estoient aux enfans Disrael: & feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Jsrael/serutoiẽt au Seigneur leur Dieu. Jlz ne se retirerẽt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa Vie.

## Chapitre.xxxv.

A Josiah celebre le Passage. 2.Roys.23.c. 3.Esra.1.a.

Ussi Josiah celebra le Passage au Seigr en Jerusalẽ/& sacrifierẽt loblatiõ po⁹ le Passage/ le quatorziesme iour du pmier moys. Et ordõna les sacrificateurs en leurs offices/et les enhorta de administrer en la maisõ du Seigr. Et dist aux Leuites/ q̃ enseignoiẽt tout Jsrael lesq̃lz estoiẽt saictz au Seigr: Mettez larche du sãctuaire au temple q̃ Salomoh filz de Dauid roy Disrael a edifie. Car Vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenãt dõc seruez au Seigr

Vre Dieu/& a son peuple Jsrael: & Vo⁹ preparez selon les maisons de Voz familles/en Voz diuisions selon lescriture de Dauid roy de Jsrael/& selon la descriptiõ de Salomoh son filz. Assistez au sanctuaire/selõ la diuisiõ des familles de Voz freres/enfans du peuple/& selon la diuision de la parẽte des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage & Vo⁹ sãctifiez. Apprestez aussi Voz freres/affin q̃lz puissent faire selõ la parolle du Seigr par la maȳ de Moseh. Ey oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̃ fut trouue au nõbre trente mille/que brebis/ aigneaux & cheureaux/& troys mille boeufz/tous pour le Passage/ lesquelles choses estoiẽt de la substãce du roy. Aussi les princes diceluy offrirent Voluntairemẽt/ce q̃lz auoient Voue/tant au peuple q̃ aux sacrificateurs & Leuites.

Aussi Helkiah/ Zachariah/et Jehiel les Ducz de la maisõ du Seigr/dõnerẽt aux sacrificateurs po⁹ le Passage: ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et trois cens boeufz. Pareillemẽt Chonaniah/ Semeiah/& Nathanael ses freres/& aussi Hasabiah/ Jaiel/ & Jozabad les princes des Leuites/dõnerent aux autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/& cinq cẽs boeufz.

B Les presens bailles aux sacrificateurs pour celebrer le passage.

Et fut le seruice appreste/& les sacrificateurs se tinsrẽt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordõnances selõ le cõmandemẽt du roy: & sacrifierẽt loblatiõ du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiẽt de leurs mains/ & les Leuites lescorchoiẽt/ & offerẽt lholocauste pour leur dõner selon les diuisiõs des familles/des enfans du peuple po⁹ offrir au Seigr/ainsi q̃l est escrit au liure de Moseh: & ainsi des boeufz. Et rostirẽt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrẽt les choses consacrees en chaulderõs & chauldieres & en potz: et hastiuemẽt les distribuerẽt a tout le peuple. Puis apres en appresterẽt po⁹ eulx/& po⁹ les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans de Aharõ furẽt occupez tusq̃ a la nuict en loblation des holocaustes/& des graisses. Dequoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx & pour

C les sacrificateurs filz de Aharon. Et les chantres filz de Asaph se tenoiẽt en leur ordre/selon le cõmandemẽt de Dauid/& de Asaph/ & de Heman/ & de Jduthun/ les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers estoiẽt en chascune porte/tellemẽt quilz ne se departoiẽt point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/appareillerẽt pour eulx.

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la appreste/pour faire le Passage/& offrir les holocaustes sur lautel du Seignr/ selon le cõmandement du Roy Josiah. Les filz de Jsrael qui auoiẽt este trouuez en ce temps la/celebrerent le Passage/& la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de Passage semblable a celuy en Jsrael/depuis les iours de Samuel le Prophete: & to⁹ les roys de Jsrael ne feirẽt onc tel Passage/ cõe feist Josiah/& les sacrificateurs & les Leuites/& tout Jehudah & Jsrael q̃ si estoient trouuez/& les habitans de Jerusalem. Ce Passage fut

D 2.Roys.23.f. Jeremi 46.a. 3.Esra.1.c.

celebre au dixhuytiesme an du regne de Josiah.

Apres tout ce/quãd Josiah eut ppare le tẽple/ Necho le roy Degypte mõta po⁹ faire la guerre en Carcamis/ aupres de Euphrates: & Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers Vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy & moy roy de Jehudah? Je ne Viens point au tourdhuy alencõtre de toy/mais ie fais

Josiah nõ obtẽperãt au roy Necho portãt la parolle de Dieu/est blesse en la bataille.

la guerre

Jehoahaz. Eliakim. Jehoacin. Zedekiah. Cyrus.

la guerre cõtre vne autre maiſon: a laquelle Dieu ma cõmande dy aller haſtiuement. Ceſſe de venir alencontre de Dieu (lequel eſt auec moy) affin quil ne te deffface.

Mais Joſiah ne voulut point retourner de luy: ains ſauẽtura de batailler ẽtre luy/ & ne obtẽpera poĩt auy parolles de Necho/ q̃ eſtoiẽt de la bouche de Dieu. Ainſi vint pour batailler au chãp de Mageđo. Et les archiers tirerẽt cõtre Joſiah. Lors le Roy dict a ſes ſeruiteurs: Oſtez moy: car ie ſuis naure grandemẽt. Et le mirent ſus vng autre chariot q̃l auoit/ & le menerẽt en Jeruſalem. Il mourut/ & fut ẽſeuely au ſepulchre de ſes peres: & tous ceulx de Jehudah & de Jeruſalem le plourerent/ & Jeremiah le lamẽta/ duq̃l tous les chãtres & les chantereſſes/ iuſque au iour preſent/ reſumẽt les lamẽtatiõs ſus Joſiah: & les cõſtituerẽt pour loy en Iſrael. Voicy/ ces choſes ſont eſcrites es lamentatiõs. Mais la reſte des parolles de Joſiah/ & de ſa miſericorde/ cõme il eſt eſcrit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers & derniers diceluy/ ſont eſcris au liure des Roys de Iſrael & de Jehudah.

La mort de Joſiah. 2acha.12.d. Le dueil de la mort d Joſiah

## Chap. xxxvj.

A Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Roys.23.f.

Lors le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Joſiah/ & le cõſtitua Roy en Jeruſalem por ſon pere. Jehoahaz eſtoit de vingt et troys ans/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna troys moys en Jeruſalem. Et le Roy Degypte le oſta de Jeruſalem: & rõdemna la terre a cent talentz dargẽt/ & a vng talent dor.

Jehoahaz mene en Egypte.

Eliakim nõme Jehoakim Roy de Jehudah. Matth.1.b.

Et le Roy Degypte cõſtitua Eliakim ſon frere/ ſus Jehudah & Jeruſalẽ: & chãgea ſon nom Jehoakim. Puis Necho print Jehoahaz le frere diceluy/ & le mena en Egypte.

Jehoakim eſtoit de vingt & cinq ans/ quãd il cõmencea a regner: & regna vnze ans en Jeruſalem: il feiſt mal enuers le Seigñr ſon Dieu. Cõtre leq̃l monta Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ & le lia de chaines por le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur/ & les miſt en ſon tẽple en ladicte Babylone.

Jehoakim mene en Babylone.

B

La reſte des parolles de Jehoakim/ & de ſes abominatiõs q̃l feiſt/ & qui furẽt trouuees en luy/ ſont eſcrites au liure des Roys Diſrael & de Jehudah: et Jehoacin ſon filz regna pour luy.

Jehoacin roy de Jehudah.

Jehoacin eſtoit de huyt ans/ quãd il cõmencea a regner/ & regna troys moys & dix tours en Jeruſalem/ et feiſt mal en la preſence du Seigr. Et quãd lan fut paſſe/ le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/ leq̃l on emmena en Babylone auec les precieux vaiſſeaux de la maiſon du Seigr. Mais il cõſtitua Zedekiah ſon* frere roy ſus Jehudah & Jeruſalem.

* Joy frere ſe prẽt por oncle p vne loquutiõ Ebraique.

Zedekiah or̃donne Roy ſus Jehudah. 2.Roys.24.d. Jeremi.37.a. 5.38.a.

Zedekiah eſtoit de vingt & vng an/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna vnze ans en Jeruſalem. Il feiſt mal en la preſence du Seigñr ſon Dieu: & ne ſe humilia point pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seigñr.

C

Il ſe rebella ẽtre le roy Nabuchodo-nozor/ q̃ lauoit faict iurer de par Dieu: & endurcit ſon col/ & obſtina ſon coeur tellement q̃l ne retourna point au Seigr le Dieu Diſrael. Mais auſſi tous les princes des ſacrificateurs/ & le peuple trãſgreſſa merueilleuſemẽt/ ſelon toutes les abominatiõs des gẽtilz: & ſouillerẽt la maiſõ du Seigr/ q̃l auoit ſãctifiee en Jeruſalẽ. Le Seigr Dieu de leurs peres enuoyoit vers eulx/ par leyploict de ſes meſſageres/ en ſollicitãt & enuoyãt: car il auoit põne a ſõ peuple & a ſon habitatiõ. Mais iceulx ſe mocquoiẽt des meſſagers de Dieu: & neſtimoiẽt a riẽ les parolles diceluy/ & abuſoiẽt de ſes Prophetes/ iuſq̃ a ce q̃ la fureur du Seigñr mõta ſus ſon peuple/ & q̃l ny eut pas de remede. Car il feiſt venir ſus eulx le roy des Chaldees/ leq̃l occiſt leurs ieunes gẽs par leſpee en la maiſon de leur ſanctuaire. Il neut pas pitie des ieunes cõpaignõs/ ne de la pucelle/ ne de lancien/ ne du vieillart: mais les liura tous en ſa main: & tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu/ tant grandz cõe petitz/ & les threſors du tẽple du Seigr/ & les threſors du roy & des princes/ leſq̃lz tous trãſporta en Babylone. Les ennemis bouterẽt le feu en la maiſon de Dieu/ & deſtruirẽt la muraille de Jeruſalẽ. Ilz bouterẽt le feu par tous les palays dicelle/ & degaſterẽt toutes les vtẽſiles precieuſes dicelle. Et tranſmua en Babylone ceulx q̃ eſtoiẽt eſchappez de leſpee/ & luy ſeruirẽt & a ſes enfans/ iuſq̃ a ce q̃ le royaume de Perſe regna: & que la polle du Seigr fut acõplie par la bouche de Jeremiah/ & q̃ la terre eut iouyſſance de ſes ſabbatz. Car tous les iours q̃lle fut deſolee elle ceſſa/ iuſq̃ a ce q̃ ſeptãte ans furẽt acõplis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perſe/ pour accõplir la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par la bouche de Jeremiah/ le Seigñr ſuſcita leſperit de Cyrus Roy de Perſe: leq̃l feit publier vng cry par tout ſon royaume/ auſſi par lettres/ diſant: Ainſi dit Cyrus le roy de Perſe: Le Seigñr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ceſtuy ma dõne cõmiſſion de luy edifier vne maiſon en Jeruſalem/ laquelle eſt en Judee. Quicõque dẽtre vous eſt de tout ſon peuple/ le Seigñr ſon Dieu ſoit auec luy: & monte.

Le peuple ſe mocq des meſſagers q̃ dieu luy enuoye por admõneſter.

Jeruſalem eſt le temple deſtruictz/ et le peuple mene captif en Babylone.

D

1.Ezra.1.a. 2.Ezra.2.a. Jeremiah.25.f. 5.29.c.

Cyrus laiſſe retourner le peuple en Jeruſalem.

C'eſt fin du ſecond liure des Chronicques/ dict Paralipomenon.

# Le liure de Ezra le Prophete.

## Chapitre premier.

A premier an de * Cyrus Roy de Perſe/ affin q̃ la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremiah fuſt accõplie/ le Seigr ſuſcita leſperit de Cyrus roy de Perſe/ & feiſt publier par tout ſon royaume/ auſſi par lettres/ diſant: Ainſi dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ma iceluy dõne en charge de luy edifier vne maiſon en Jeruſalẽ/ laq̃lle eſt en Judee. Quicõque dẽtre vous eſt de tout ſon peuple/ ſon Dieu ſoit auec luy: q̃l mõte en Jeruſalẽ q̃ eſt en Judee/ & q̃l edifie la maiſon du Seigr le Dieu Diſrael: iceluy eſt le Dieu q̃ eſt en Jeruſalẽ. Et q̃ touchãt chaſcũ remanãt q̃ habite pour lieux/ les hõmes de leur lieu le ſoulagẽt/ par or & par argẽt/ par ſubſtãce & par beſtial/ auec ce q̃ volũtairemẽt ilz offriront en la maiſon de Dieu qui eſt en Jeruſalem.

A

* Ebr. Cores. Cyrus par le vouloir de Dieu renuoye le peuple en Jeruſalem pour redifier le temple. 2.Chroñ.36.d. Jeremi.25.c. 5.29.c.

B

Amas dor et dargẽt por edifier la maiſon du Seigñr.

Et les princes des peres de Jehudah & de Bẽiamin & les ſacrificateurs auec les Leuites ſe leuerẽt: tous ceulx deſq̃lz Dieu ſuſcita leſperit/ pour mõter affin de edifier la maiſõ du Seigr/ q̃ eſtoit en Jeruſalẽ. Et tous ceulx qui eſtoiẽt alẽuirõ deulx/ rẽplirẽt a force/ les mains de vaiſſeaux dor & dargẽt/ de ſubſtãce de beſtes/ & de choſes precieuſes oultre tout ce q̃ auoit eſte offert volũtairemẽt.

C

Ceulx deſq̃lz Dieu eſmeut leſperit/ ſemet ẽt a edifier le temple.

Auſſi le roy Cyrus tira hors les vaiſſeaux de la maiſon du Seigr/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jeruſalem/

ſalem/⁊ les auoit mis en la maiſon de ſon Dieu.

D Le nõbre de la vaiſſelle q̃ Cyrus reſtitue au ꝓple que Nabuchodo-nozor auoit pillee. Cyrus donc roy de Perſe les bailla par la main de Mithridates threſorier: ⁊ les liura par cõpte a Saſbazar prince de Iehudah. Et tel eſtoit le nõbre diceulx: Trẽte baſſins dor/mille baſſins dargẽt/vingt ⁊ neufz couſteaulx/trẽte taſſes dor/quattre cẽs ⁊ dix taſſes dargent du ſecõd ordre/⁊ mille autres vaiſſeaux. Tout les vaiſſeaux dor ⁊ dargent/eſtoiẽt cinq mille quatre cens. Saſbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la tranſmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Ieruſalem.

## Chapitre.ij.

A Le nombre de ceulx q̃ retournẽt de captiuite. Nehemiah 7.b. 3.Ezr.5.a. CEulx auſſi ſont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãſmigration/q̃ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict trãſferer en Babylone:⁊ retournerẽt en Ieruſalem et en Iudee/vng chaſcun en ſa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel:aſcauoir/Ieſua/Nehemiah/Saraiah/Raelaiah/Mardochai/Belſan/Meſphar/Begauai/Rehum/Baanah. Le Nõbre des hõmes du peuple Diſrael fut les filz de Phares/deux mille cẽt ⁊ ſeptãte deux. Les filz de Saphatiah/trois cẽs ſeptãte deux. Les filz de Arah/ſept cens ſeptãte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Ieſua ⁊ Ioab/deux mille huyt cẽs ⁊ douze. Les filz de Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zethua/neuf cẽs quarãte cinq. Les filz de Zacai/ſept cẽs ſoixãte. Les filz ỏ Bani/ſix cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/ſix cẽs vingt trois. Les filz de Azgad/mille deux cẽs vingt ⁊ deux. Les filz de Adonikam/ſix cẽs ſoixãte ſix. Les filz de Beguai/deux mille cinquante ſix. Les filz de Adin/quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui eſtoiẽt de Iehezekiah/nonãte huict. Les filz de Bezai/trois cẽs vingt ⁊ trois. Les filz de Iorah/cẽt et douze. Les filz de Haſom/deux cẽs vingt ⁊ trois. Les filz de Gebar/nonãte B ⁊ cinq. Les filz de Beth-lehem/cẽt vingt ⁊ trois. Les hõmes de Netopheh/cinquãte ſix. Les hõmes de Anathoth/cẽt vingt ⁊ huyt. Les filz de Azmaueth/quarãte deux. Les filz de Kariath-arim/ de Cephirah/et de Beeroth/ſept cẽs quarãte trois. Les filz de Ramah ⁊ de Gabaa/ſix cẽs vingt ⁊ vng. Les hõmes de Machmas/cẽt vingt ⁊ deux. Les hõmes ỏ Beth-el ⁊ de Hai/deux cẽs vingt ⁊ trois. Les filz de Nebo/ciquãte deux. Les filz de Magbis/cẽt cinquãte ſix. Les filz de lautre Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/trois cens ⁊ vingt. Les filz de Lod/Hadid/⁊ Ono/ſept cẽs vingt ⁊ cinq. Les filz de Ierico/trois cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/trois mille ſix cẽs ⁊ trẽte.

Les ſacrificateurs. Les ſacrificateurs furent les filz de Iadaiah/de la maiſon de Ieſua/neuf cens ſeptante trois. Les filz de Emer/mille cinquãte deux. Les filz de Phaſhur/mille deux cens quarãte ſept. Les filz de Harim/mille ⁊ dix ſept.

Les Leuites. C Les Leuites furẽt/les filz de Ieſua/ ⁊ de Kadmiel/des filz de Obouiah/ſeptãte quatre.

Les Chãtres. Les chantres furẽt/les filz de Aſaph/cẽt vingt ⁊ huict.

Les Portiers, Les filz des portiers furẽt les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sobai/to⁹ cẽt trẽte neuf.

Les Nathiniens. Les Nathiniẽs furent les filz de Ziha/les filz de Haſupha/les filz de Tebaoth/les filz de Keros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samlai/les filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gahar/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Oza/les filz de Phaſeah/les filz de Beſai/les filz de Aſena/les filz de Munim/les filz de Nephuſim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Mahira/les filz de Harſa/les filz de Berkon/les filz de Siſara/les filz de Thamah/les filz de Naziah/les filz de Hatipha/les filz des ſeruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sopherereth/les filz de Pharuda/les filz de Iaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth q̃ eſtoit de Zebaim/les filz de Ami. Tous les Nathiniẽs ⁊ les filz des ſeruiteurs de Salomoh furent trois cens nonante deux.

Et ceulx q̃ mõterẽt de Thel-melah/de Thel-harſa/ Genealogie. de Cherub/ỏ Adon/de Emer/ leſq̃lz ne peurẽt declairer la maiſõ de leurs peres/ne leur ſemẽce/aſcauoir ſilz eſtoiẽt Diſrael. Les filz de Dalaiah/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent ſix cens cinquante deux.

Et des filz des ſacrificateurs furẽt les filz de Hobaiah/ D les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leq̃l print fẽme des filles ỏ Berzilai de Galaad/⁊ fut appelle p le nõ diceulx. Iceulx cercherẽt leur eſcripture de genealogie/⁊ ne la trouuerẽt point:dõt furẽt deboutez de la ſacrificature. Auſſi Hatherſata leur diſt/q̃lz ne mãgeaſſent poĩt de la choſe treſſaincte/iuſque a ce que vng ſacrificateur aſſiſtaſt a tout Urim ⁊ Thumim. Toute la multitude eſtoit enſemble/ quarante deux mille trois cens ſoixãte/ſans leurs ſeruiteurs ⁊ leurs ſeruãtes/leſq̃lz eſtoiẽt ſept mille trois cens trẽte ſept. Et entre iceulx eſtoiẽt deux cens chantres ⁊ chãtereſſes. Ilz auoiẽt ſept cens trẽte ſix cheuaulx/deux cens quarãte cinq mulets/quatre cens trẽte cinq chameaulx/ſix mille ſept cẽs ⁊ vingt aſnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem/ilz offrirẽt Voluntairemẽt en la maiſon de Dieu/pour le cõſtituer en ſon lieu. Ilz dõnerẽt au threſor pour louurage ſelon leur puiſſance: aſcauoir/ ſoixãte ⁊ vng mille drachmes dor/⁊ cinq mille mines dargẽt/⁊ cẽt robbes de ſacrificateurs. Et ainſi les ſacrificateurs ⁊ les Leuites ⁊ aucũs du peuple/⁊ les chãtres/⁊ les portiers/ ⁊ les Nathiniẽs habiterẽt en leurs citez: ⁊ tous ceulx de Iſrael en leurs villes.

## Chapitre.iij.

A Ieſua ⁊ Zorobabel edifient lautel. 2.Ezra.3.a. OR deſia eſtoit venu le ſeptieſme moys/q̃ les enfans Diſrael eſtoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc ſaſſembla tout en vng/ en Ieruſalem. Et ſe leua Ieſua filz de Iozedek auec ſes freres ſacrificateurs:⁊ Zorobabel filz de Salathiel auec ſes freres. Ilz edifierent lautel du Dieu Diſrael/pour offrir ſur iceluy des holocauſtes/ainſi q̃l eſt eſcrit en la loy de Moſeh hõme de Dieu. Et baſtirẽt lautel de Dieu en ſon lieu pourtãt q̃lz auoiẽt paour du peuple des pays/ ⁊ offroiẽt ſur iceluy holocauſtes au Seigñr/holocauſtes du matin ⁊ du veſpre. Ilz fetrent auſſi la ſolemnite des B tabernacles/ainſi q̃l eſt eſcrit: ⁊ les holocauſtes/chaſcun iour par ordre/ſelon la couſtume de laffaire de chaſcun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauſte:tant es nouuelles lunes que en toutes les ſolemnitez cõſacrees au Seigñr/⁊ en toutes choſes/eſq̃lles le don eſtoit voluntairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du

La ſolemnite des tabernacles celebree.

ſeptieſme

La reparatiõ de la maison du Seigñr.

septiesme moys/ilz cõmencerent a offrir holocaustes au Seigñr. Mais le tẽple de Dieu nestoit pas encoze fon dé. Ilz dõnerẽt aussi argẽt aux taille²s de pierres et aux manouuriers: pareillemẽt le mãger & le boire/& de lhuyle/a ceulx de Zidon & de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Libã a la mer de Joppe: selõ le * mãdemẽt q̃ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

Vou/conge. C

Et en la secõde ãnee de leur aduenemẽt en la maison de Dieu en Jerusalẽ au secõd moys/ Zozobabel filz de Salathiel/& Jesua filz de Jozedek/& la reste de leurs freres sacrificateurs & Leuites/& to⁹ ceulx q̃ estoiẽt venus de la captiuite en Jerusalẽ: cõmencerẽt & ozdõnerent des Leuites/depuis leage de vigt ans & par dessus/ po² solliciter louurage de la maisõ du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz & ses freres/& Kadmiel auec ses filz enfãs de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulx q̃ fai soiẽt louurage en la maisõ de Dieu: & les filz de Henadab auec leurs filz & leurs freres Leuites. Quãd dõc les edifiãs eurẽt fõde le tẽple du Seig²/les sacrificate²s assisterẽt vestus auec trompettes/ & les Leuites filz de Asaph auec cymbales/pour louer le Seigñr selõ la maniere de Dauid roy Disrael. Et chãtoiẽt en louãt & en cõfessant le Seigñr quil est bon/& est sa misericozde eternellemẽt sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand triũphe en louãt le Seigñr/pourtãt q̃ la maisõ du Seig² estoit fõdee. Dz plusie²s des sacrificateurs/& Leuites/& chefz des peres/& anciẽs q̃ auoiẽt veu la p̃miere maisõ/ quãd on fõdoit ceste maisõ cy deuãt le²s yeulx/ilz plouroiẽt a haulte voix: & plusie²s en triũphe & lieesse esleuoiẽt le²s voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de lieesse dẽtre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/& la voix estoit ouye iusque bien loing.

D Louenge & actiõs de graces apres la reparatiõ du tẽple.

Le grãd cry de lieesse q̃ faict le peuple/Boyãt la maison du Seigneur edifiee.

Chap.iiij.

A Mais les aduersaires de Jehudah/& de Beniamin ouyrent q̃ les efãs de la captiuite edifioient le tẽple au Seig² le Dieu Disrael. Parquoy iceulx sapproche²s de Zozobabel/ & des chefz des peres/ilz leur dirẽt: Que nous edifions auec vo⁹/car nous cercherõs vostre Dieu cõe vo⁹. Aussi no⁹ nauõs point sacrifie depuis les to²s de Asor-adon roy de Assur/leql no⁹ feist monter icy. Zozobabel & Jesua/& to⁹ les autres chefz des peres Disrael/leur dirẽt: Il nappartiẽt poit a vo⁹/mais a no⁹ de edifier la maisõ a nostre Dieu: car nous mesmes seulz edifierõs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cõmande.

Edificatiõ du tẽple empeschee. B

Il fut donc tellemẽt faict q̃ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les troubloiẽt en edifiãt. Et dõnerẽt gaige a aucuns cõseilliers cõtre eulx/pour dissiper leur conseil/tout le tẽps de Cyrus roy de Perse/& iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cõmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation alencontre des habitans de Jehudah & Jerusalem.

*Ebrie. Araamithe. Coppie des lettres de Rehum & Sãsai a Artharperes roy de Perse. Rou/chancelier.

Et es to²s de Artharperes/Mithridates/Tabeel/ & les autres q̃ estoiẽt cõplices/escriuirẽt en paix a Artharperes roy õ Perse. Lescriture de leẽplaire estoit escrite en lãgue * Syriẽne/& estoit iterprete par language de Syrie. Rehum le * maistre du cõseil/& Samsai le Scribe/escriuirẽt vne epistre touchãt Jerusalẽ au roy Artharperes/en telle maniere. Lors Rehum maistre du cõseil/ & Samsai le scribe/& leurs autres cõplices/ Dinaiens/ Arpharsacatẽs/ Terphalaiẽs/Apharsaiens/ Arcauaiens/Babyloniens/Susanecatẽs/ Dehauiẽs/& Elamites: & les autres gẽtz/que Asenaphar grãd & glozieux a faict transmuer/& les a faict habiter es citez de Samarie/& les autres qui sont oultre le fleuue/& * en ce tẽps. Ceste est la coppie de lepistre q̃lz luy enuoyerẽt. Au roy Artharperes: tes seruite²s/les hões q̃ sont oultre le fleuue/& en ce tẽps te saluẽt. Il soit notoire au roy/q̃ les Juifz q̃ sont mõtez de toy a no⁹/sont venus en Jerusalẽ cite rebelle & mauuaise: & edifiẽt & assient les fondemẽs des murailles/& reparẽt les paroitz. Maintenãt donc q̃l soit notoire au Roy/q̃ si ceste cite est reedifiee/& les fõdemẽs des murailles mis: ilz ne dõnerõt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz: & pourra le tribut du roy encourir dõmage. * Po² laq̃lle chose maintenãt no⁹ auõs attẽte la ruine du tẽple: car il ne no⁹ est poit cõuenable de veoir le deshõneur du roy: pourtãt auõs no⁹ enuoye & faict scauoir au roy/q̃l cerche es hystoires de tes peres: & tu trouueras escrit aux histoires/& scauras q̃ ceste cite est vne cite rebelle/& nuysante aux roys & prouinces/& cõmettãt rebelliõs en icelle des le tẽps iadis: pour laq̃lle chose est ceste cite destruicte. No⁹ dõnõs dõc a cõgnoistre au roy/q̃ si ceste cite est edifiee/& ses murailles fõdees a ceste foys/que tu ne auras point de portion oultre le fleuue.

*Aucuns/ Ceneeth: ou/ paix: ou/ salut.

*Aucũs/ Maintenant donc po² toute la reception du sel du palays/du quel no⁹ vsons/ il ne ẽ.

D

Le roy enuoya la respõce a Rehum le maistre du conseil/ & a Samsai le scribe/& aux autres cõplices de Samarie/ et aux autres oultre le fleuue * paix et temps. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestiemẽt leute deuãt moy: & de par moy fut impose le cõmãdemẽt/si ont cerche & trouue/q̃ ceste cite des le tẽps passe sest eslenee alencõtre des roix/& q̃ rebelliõs & sedittiõs se cõmettoiẽt en icelle. Car aussi forts roys ont este en Jerusalẽ/lesq̃lz ont regne sus tous ceulx q̃ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut & gabelle et reuenus annuelz. Maintenãt dõc mettez la sentẽce/po² faire cesser ces hões la/q̃ ceste cite ne soit point edifiee/iusq̃ a ce q̃l sera par moy ipose le cõmãdemẽt/& soyez aduisez cõtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiõ po² nuire aux Roys? Quãd la coppie de la lettre de Artharperes fut leute en la p̃sẽce de Rehum/& de Samsai le scribe/& leurs cõplices: ilz sen allerẽt hastiuemẽt en Jerusalẽ aux Juifz/& leur deffendirẽt par force & par puissãce. Adõc fut loeuure de la maisõ de Dieu q̃ estoit en Jerusalẽ/ destourbee/& fut empesche iusq̃ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

*Aucũs/ Maintenant donc po² toute la reception du sel du palays/du quel no⁹ vsons/ il ne ẽ.

Respõse de Artharperes a laccusation de Rehum & Sãsai.

* Aucuns/ en Salõ & Leeth ou/ salut et paix.

Chapitre.v.

A Lors Hagee ꝓphete/& Zacharias filz d' Addo ꝓphete/ꝓphetisoiẽt aux Juifz q̃ estoiẽt en Jehudah & en Jerusalẽ/au nom du dieu disrael. Adõc se leuerẽt Zozobabel filz de Salathiel/ & Jesua filz de Jozedek/& cõmẽcerẽt de reedifier la maisõ de Dieu q̃ est en Jerusalem: & auec eulx les ꝓphetes de dieu/q̃ les aydoiẽt. En ce tẽps la vit a eulx Thathanai/ leql estoit duc oultre le fleuue/& Starbuzanai/& le²s cõpaignõs/& le² dirẽt ainsi: Qui vo⁹ a cõmãde de reedifier ceste maisõ/& de restaurer ces murailles? Lors no⁹ leur disines de rechef: Quelz sõt les nõs des hões q̃ batissẽt ceste edifice? Et loeil de le² Dieu fut sus les ãciẽs des Juifz/& ne les peurẽt faire cesser/ iusq̃ a ce q̃ laffaire vint a Darius/& alors ilz responduirẽt par lettres sur ce.

A Reedification du temple par lenhortement de Hagee & Zacharias/ꝓphetes.

Thathanai sefforce despescher leedification du tẽple.

B

Copie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̃ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/ & Stharbuzanai/ & ses cõpaignons Arpharsacatens qui estoiẽt oultre le fleuue/ enuoyerent au roy Darius. Et le ppos q̃lz luy auoiẽt enuoye/ ainsi estoit escrit dedãs: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̃ nous auons este en la puince de Judee/ a la maison du grãd Dieu/ laq̃lle se edifie de pierre * sans polir/ & les boys sont mis es parotz/ et ceste oeuure est prestemẽt edifiee/ & prospere en leurs mains.

* Ra. Hak. de marbre.

C Nous auõs dõc interrogue ces Vieillars illec/ & leꝰ auõs ainsi dit: Qui vous a cõmande de edifier ceste maison/ & de restaurer ces murailles? Et aussi leur auõs demande leurs nõs/ affin de te les faire scauoir/ dont auons escrit les noms des hões qui sõt les principaulx entre eulx. Lesq̃lz nous respõdirẽt telles parolles/ en disant: Nous sõmes les seruiteurs de Dieu du ciel & de la terre/ & redifions la maison q̃ estoit edifiee beaucop deuãt ces ans icy/ laq̃lle vng grãd roy Disrael auoit faict edifier & fõder. Mais apres q̃ noz peres eurẽt prouocque le Dieu du ciel/ il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ & des Chaldeẽs: & destruisit ceste maisõ/ & feist trãsferer son peuple en Babylone. Mais au pmier an de Cyrus roy de Babylone/ le roy Cyrus mist vng edict: q̃ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy

D Cyrus pduisit du tẽple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/ q̃ estoient doz & dargẽt/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit ẽporte du tẽple q̃ estoit en Jerusalẽ/ & les auoit apporte au tẽple de Babylone: & furẽt dõnez a vng appelle Sasbazar/ lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/ & ten va: & les fais porter au tẽple qui est en Jerusalẽ/ & q̃ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/ & mist les fondemẽs de la maison de Dieu/ q̃ est en Jerusalẽ: et depuis ce tẽps la/ iusque a present elle se edifie/ & nest poit encore acheuee. Maintenãt dõc sil semble bon au roy/ q̃ lon cerche en la maisõ des thresors du roy q̃ est en Babylone/ ascauoir sil a este mis edict de par le roy Cyrus q̃lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalẽ: & q̃ la volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

Chapitre. vj.

A Darius trouue es coffres du roy le mandemẽt de Cyrus/ touchãt ledifiatiõ du tẽple. * Aucune bougette.

EN ce tẽps le roy Dariꝰ cõmanda de regarder en la librairie des chronicqs q̃ estoiẽt rassẽblees en Babylone: & fut trouue en * vng coffre (q̃ estoit au palays/ en la puince de Medena) vng volume: & ainsi estoit dedãs escripte vne memoire: Au pmier an du roy Cyrus/ le roy Cyrus mist ledict/ q̃ la maisõ de Dieu en Jerusalem soit redifiee/ laquelle est le lieu ou on sacrifiot le sacrifice/ & soiẽt les paroitz dicelle rabillees/ la haulteur dicelle de soixãte coudees/ & la large de soixãte coudees/ les paroitz de trois pierres non polies/ & la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serõt donnez les despẽs de lhostel du Roy. Pareillemẽt aussi q̃ les vaisseaux de la maisõ de Dieu qui sont doz & dargẽt (q̃ Nabuchodo-nozor auoit tire du tẽple de Jerusalẽ/ & les auoit apporte en Babylone) soyẽt rẽdus/ & quilz soyẽt repoztez au tẽple qui est en Jerusalẽ en leur lieu/ & descendent au temple de Dieu.

B Darius faict deporter Thathanai et les siẽs/ de dõner empeschemẽt a ledification.

Maintenãt dõc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/ & Stharbuzanai/ & leurs cõpaignons Arpharsacalẽs/ q̃ sont oultre le fleuue/ soyez arriere de la. Laissez faire la maisõ de ce Dieu/ p le duc des Juifz/ & par leurs anciẽs: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/ q̃lle chose vous ferez auec les anciẽs de ces Juifz/ pour edifier ceste maisõ de Dieu/ & q̃ de la faculte du Roy/ q̃ est le tribut de dela le fleuue/ incõtinẽt soit la rẽte dõnee a ces hões/ affin q̃lz ne cessẽt point. Et ce q̃ sera necessaire q̃ on leur dõne par chascun iour/ soit des veaulx & moutõs/ & aigneaulx/ pour les holocaustes au Dieu du ciel: q̃ fromẽt/ sel/ vin & huyle/ selon le dit des sacrificateurs qui sõt en Jerusalem/ & quil ny ayt pas de faulte: affin q̃lz offrẽt les perfumes au Dieu du ciel/ & quilz priẽt pour la vie du roy & de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/ q̃ tout hõme qui muera ceste parolle/ le boys de sa maison soit abbatu/ et quil soit esleue/ auq̃l soit pẽdu: & que de sa maisõ soit faict vng fumier/ pour ceste chose. Et le Dieu q̃ a faict illec habiter son nom/ destruise tout royaume/ & peuple q̃ aura estẽdu sa main pour muer & dissiper ceste maisõ de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordõne le decret/ quil soit incontinent faict.

Edict de Darius pour ceulx q̃ cõtreuiendrõt a ledification. C

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/ & Stharbuzanai & ses cõpaignõs/ mirent prestemẽt en executiõ: ainsi q̃ le roy Darius auoit cõmãde. Et les anciẽs des Juifz edifioiẽt/ & psperoient selon la pphetie de Aagee le prophete/ & de Zacharias filz de Ado. Ilz edifierẽt & fonderẽt par le cõmãdemẽt de Dieu Disrael/ & par le cõmandement de Cyrus & de Darius & Artha

Lacheuement du temple.

xerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/ au troisiesme iour du moys de Adar/ qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dariꝰ. Et les filz Disrael/ les sacrificateurs & les Leuites/ & les autres enfãs de la trãsmigration feirẽt la dedicasse de ceste maison de Dieu/ en liesse: & offrirẽt en la dedicasse de ceste maisõ de Dieu/ cẽt boucfz/ deux cens moutõs/ quatre cẽs aigneaux/ & douze boucz de chieures/ pour le peche de tout Israel/ selon le nõbre des lignees Disrael. Ilz ordõnerent les sacrificateurs en leurs ordres/ les Leuites en leurs offices/ sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moseh.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D La solẽnite du Passage.

Et les enfãs de la trãsmigration celebrerẽt le Passage/ au quatorziesme iour du premier moys. Car les sacrificateurs & les Leuites auoiẽt este purifiez ensẽble/ & estoient tous ensẽble netz/ affin q̃lz immolasset le Passage/ pour tous les enfans de la trãsmigration/ & pour leurs freres sacrificateurs/ & pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̃ estoiẽt retournez de la trãsmigratiõ/ & tous ceulx qui se estoiẽt separez de la souillure des gẽtilz de la terre/ pour requerir le Seigr le Dieu disrael: mãgerẽt/ & fetrẽt la solẽnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigñr les auoit resiouy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/ affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/ le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/ par Dieu.

Chapitre. vij.

A 1. Esra. 8. a.

ET apres ces choses/ au regne de Artha

xerxes roy de Perse/ Ezra le filz de Saraiah/ filz de Azariah/ filz de Helkiah/ filz de Selum/ filz de Zadok/ filz de Ahitob/ filz de Amariah filz de Azariah/ filz de Maraioth/ filz de Zaraiah/ filz de Ozi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phineh̃s/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Scribe

Ezra auec mãdement de Artbaxerxes roy de Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seigr le Dieu de Jsrael auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa req̃ste selon la main du Seigñr son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/ & des Leuites/des chantres/des portiers/& des Nathiniẽs monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Artbaxerxes/& vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃ estoit le septiesme an du roy. Car au p̃mier iour du premier moys on cõmencea a sortir de Babylone/& au premier iour du cinq̃esme moys vint en Jerusalẽ/ selon la bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra dispo sa son coeur pour enq̃rir la loy du Seigñr/& pour faire & enseigner en Jsrael le cõmandemẽt & le iugement.

B Ezra studieux de la loy de Dieu.

Et ceste est la coppie des lettres/ q̃ le Roy Artbaxerxes donna a Ezra sacrificateur & scribe/leq̃l estoit escrituain des parolles & cõmandemẽs du Seigñr/ & des ordonnãces diceluy sus Jsrael. Artbaxerxes Roy des Roys/a Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel/* perfectiõ & tẽps. De par moy est decrete/ q̃ tous ceulx de mon royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de ses sacrificateurs & Leuites/a q̃ il plaira de aller en Jerusalem/quilz voisent auec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/& sept de ses cõseilliers/ por visiter Judee & Jerusalẽ/selõ la loy de ton Dieu/q̃ est en ta main: & pour porter de lor & de largẽt/q̃ le Roy & ses conseilliers ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/ habitacle duq̃l est en Jerusalẽ/& tout largẽt & lor q̃ tu trouueras en toute la puince de Babylone/auec le peuple voluntaire/& les sacrificates q̃ voluntairemẽt offriõt a la maison de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu achete de cest argẽt/des veaulx/des moutons/ des aigneaux/auec leurs offertes & aspersions: & les offriras sur lautel de la maison de vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ: Puis faictes/toy & tes freres de la reste dor ou dargẽt/ tout ce quil vo plaira de faire/selon la volũte de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux q̃ te sont dõnez por le seruice de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desq̃lles sera besoig en la maison de ton Dieu/autãt q̃l escherra pour te dõner/tu les dõneras de la maison du thresor du Roy. Et p moy Artbaxerxes roy/est mis le decret a tous les thresoriers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel vous demãdera:soit incõtinẽt faict/iusque a cẽt talentz/& iusque a cẽt Chorz de fromẽt/& iusque a cent Bathz de vin/ & iusq̃ a cẽt Bathz dhuyle:& du sel q̃l ne soit point escrit. Tout ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel/soit p̃stemẽt faict en la maisõ de Dieu du ciel:q̃ parauẽture il ne se courrouce cõtre le royaume du Roy/& de ses filz. Aussi vo faisons scauoir/q̃ a tous sacrificates Leuites/chãtres/portiers/ Nathiniẽs & ministres de ceste maisõ de Dieu/ne se pourrõt ipposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus. Aussi toy Ezra/selõ la sapiẽce de ton Dieu qui est en ta main/ordõne des iuges & des arbitres/affin quilz iugẽt tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir ceulx q̃ ont cõgneu la loy de ton Dieu: & a celuy q̃ ne le scait point/ vo le ferez scauoir. Et tous ceulx qui ne ferõt poit la loy de ton Dieu/& la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iugement de luy/soit a la mort/ou a bãnissemẽt/ou a cõfiscation de la substãce/ou a empzisonnemẽt.

* Bucille/homme entier/& au peuple de dela le fleuue.

C

D

Ezra rẽd graces a Dieu/de

Le Seigñr Dieu de noz peres soit benoict/qui a dõne telle chose au coeur du roy/pour glorifier la maison du Seigñr/laquelle est en Jerusalem:& q̃l a encline sur moy sa misericorde deuãt le roy/ & ses cõseilliers/& tous les puissans princes du roy. Moy dõc confortẽ par la main du Seigñr mõ Dieu qui estoit sus moy/te assemblay les princes Disrael/pour monter auec moy.

la bõne volunte quil a dõnee a Artbaxerxes.

Chapitre. viij.

A Ceulx q̃ monterent en Jerusalẽ auec Ezra. 2.Ezra.8.c.

Ceulx dõc sont les principaulx peres dicelx/& la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez auec moy de Babylone/ au regne du roy Artbaxerxes. Des filz de Phinehes/ Gerson. Des filz de Jthamar/Daniel. Des filz dõ Dauid/Hatus. Des filz de Secaniah / des filz de Pharos/Zachariah/& auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõmes. Des filz du prince de Moab/Elihoenai filz de Zarakiah/& auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Sechaniah/le filz de Jahaziel/& auec luy trois cẽs hões. Des filz de Adin/Abed filz de Jonathã/& auec luy cinquãte hõmes. Des filz de Elam/Jsaiah filz de Athaliah/ et auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/ Zabadiah filz de Michael/& auec luy octante hões. Des filz de Joab/Obediah filz de Jehiel/ & auec luy deux cens dixhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphiah/& auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/ Zachariah/filz de Bebai/& auec luy vingt & huyt hões. Des filz dõ Azgad/Johanã filz dõ Hakatã/& auec luy cẽt & dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les derniers:ausst ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/& Jehiel/& Samaiah/& auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/ Vthai/& Zabud/& auec eulx septãte hões. Et les assemblay au fleuue/leq̃l va a Ahaua/& reposames illec trois iours. Lors jsideray le peuple & les sacrificates:mais poit ne trouuay illec des filz de Leui. Et ainsi tenuoyay Eliezer/Ariel/Semeiah/Elinathan/Jarib/ Elnathã/ Nathan/Zachariah/& Mosolam/ les chefz: aussi Joiarib & Elnathan les sages: & leur cõmãday q̃z parlassent a Edo/q̃ est chef au lieu de Casphia:& mis en le bouche les parolles por parler a Edo & a ses freres Nathiniẽs/ au lieu de Casphia/affin q̃lz nor feissent venir les ministres por la maison de nre Dieu. Et nor amenerent par la bõne main de nre Dieu sus nor/vng hõe entẽdu des filz de Moholi/filz de Leui/filz de Jsrael/& Serabiah/ & ses filz & ses freres dixhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/& auec luy Jsaiah des filz de Merari/ses freres & le filz vingt. Et des Nathiniẽs/q̃ Dauid auoit ordõne/ & des chefz por le seruice des Leuites. Des Nathiniẽs estoiẽt deux cẽs & vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par nõs. Et annõceay illec le ieusne aupres du fleuue Ahaua/affin de ieusner deuãt nre Dieu/pour cercher de luy la droicte voye/pour nous & pour noz petis/& pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des ennemys en la voye/pource que nous auiõs dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requierent en bonte:mais sa force/& sa fureur est sus tous ceulx qui le delaissent. Lors nous ieunasmes / et cerchasmes nostre Dieu pour ceste chose:et il nous exaucea. Et separay douze princes des sacrificateurs / ascauoir Sarabiah et Hasabiah /& auec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray lor et largent / et les vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy & ses

B

C

D

Layde de dieu reçeu en ieusne.

E

roy/& ſes conſeilliers/& ſes princes/& tout Iſrael qui ſi eſtoiẽt trouuez auoiẽt offert. Je deliuray en leurs mains/ ſix cẽs cinquãte talentz dargẽt/& des vaiſſeaux dargẽt de cẽt talẽtz/& cẽt talentz dor/& vingt baſſins dor de mil le drachmes/& deux vaiſſeaux de aerain reſplendiſſans treſbõs & pcieux cõme lor. Et leur dis: Vous eſtes les conſacrez au Seigñr/& les vaiſſeaux ſõt ſanctifiez/auec largent/& lor q̃ a eſte volũtairemẽt offert au Seigr le Dieu
ff de vos peres. Veillez & les garõdez/tuſq̃ a ce que vous les deliuriez en la pſence des prices/des ſacrificateurs/& des Leuites/& deuãt les princes des peres Diſrael/en Jeruſalem/aux cabinetz de la maiſõ du Seigr. Et les ſacrificateurs & Leuites receurẽt le poiz de lor & de largent/& des vaiſſeaux/pour les porter en Jeruſalẽ/en la maiſon de noſtre Dieu. Nous partiſmes dõc du fleuue de Aha-
Dieu conduicteur et guide de Ezra. ua/le douziẽſme iour du premier moys/pour aller en Jeruſalẽ. Et la main de noſtre Dieu fut ſus nous: & nous deliura de la main des ennemys/& des guetteurs en la voye. Puis arriuaſmes en Jeruſalẽ/& demouraſmes illec trois iours.
G Et au quatriẽſme ior nous deliuraſmes lor & largẽt & les vaiſſeaux/en la maiſõ de noſtre Dieu/ par la main de Meremoth filz de Vriah ſacrificateur/& auec luy Eleazar filz de Phinehes/& auec eulx Jozabad filz de Jeſua/& Noadiah filz de Benoi/Leuites: ſelõ le nõbre & le poiz de tout. Et fut en ce tẽps la deſcrit tout le poiz. Auſſi les cẽfans de la trãſmigratiõ q̃ eſtoiẽt venus de la captiuite/ offrirẽt ſacrifices de holocauſtes au Dieu Diſrael/aſcauoir douze veaulx/ pour tout Iſrael/ nonãte & ſix moutõs/ſeptãte ſept aigneaux/ douze boucz por le peche/toutes ces choſes en holocauſte au Seigr. Et donnerẽt les edictz du roy aux Barõs du roy/& aux ducz oultre le fleuue/& prindrẽt en charge le peuple et la maiſon de Dieu. Chap. iy.

A Apres q̃ ce fut accõply/ les prices ſapprocherẽt vers moy/diſans: Le peuple Diſrael/ les ſacrificateurs/& les Leuites ne ſõt poĩt ſeparez des peuples des pays/ ſelon leurs abominatiõs/aſcauoir des Chananees/ des Hethiẽs/ des Pherezies/ des Jebuſiẽs/des Amoniẽs/des Moabites/des Egyptiẽs & des Amoriẽs. Car ilz ont prins pour eulx de leurs filles/& pour leurs filz: & ont meſle la ſemence ſaincte/auec les peuples de la terre. Auſſi la main des prices & des magiſtratz a eſte pmiere en ceſte trãſgreſſiõ.
La deſtreſſe de Ezra/ouyãt q̃ le peuple ſeſtoit allie aux gentilz. 3. Ezra. 8. c. B Et quãd ie eu ouy ceſte poſſe/ie rõpis ma robbe & mõ mãteau/& arrachay les cheueulx de ma teſte & de ma barbe/& me aſſis tout eſtõne. Auſſi tous ceulx q̃ craingnoiẽt les parolles du Dieu Diſrael/vindrẽt enſemble a moy/pour la trãſgreſſiõ de la captiuite: & ſeoye tout deſole iuſq̃ au ſacrifice du veſpre. Et au ſacrifice du veſpre me leuay de mon afflictiõ: & apres que ie eu rõpu ma robbe & mon mãteau/ie ployay mes genoulx/& eſtẽdis mes mains au Seigr mõ Dieu/& dis: Mõ Dieu
Maiſon de Ezra recõgnoiſſãt ſõ pechẽ & celuy du peuple. ie ſuis cõfus/& ay hõte de eſleuer ma face vers toy/o mõ Dieu: car nos iniq̃tez ſõt multipliees par deſſus la teſte/ nre faulte eſt creute iuſq̃ au ciel. Depuis les iours de nos peres nous ſõmes en grand delict/iuſque a ce iour icy/& ſõmes liurez pour nos iniq̃tez/nous & nos roys/ et nos ſacrificateurs/en la main des roys de la terre/en leſpee & captiuite/en * rapine & en vergõgne de face: cõme auſſi appert en ce iour icy. Et maintenãt cõme dung petit moment a eſte faicte noſtre * ſupplication/vers le Seigñr
* ou/meſpris. C
* ou/miſericorde. nre Dieu/affin de nous laiſſer eſchapper la reſte/& nous dõner le clou en ſon ſainct lieu/affin q̃ noſtre Dieu illuminaſt nos yeulx/& q̃l nous donnaſt vne vie petite en noſtre ſeruitude/pource q̃ nous ſõmes ſeruiteurs: & noſtre Dieu ne nous a point delaiſſe en noſtre ſeruitude: mais a encline ſus nous ſa miſericorde en la pſence des roys de Perſe/pour nous dõner la vie/& pour eſleuer la maiſõ de noſtre Dieu/& pour reedifier ſes lieux deſertz/& pour nous dõner vne cloiſon en Jehudah & en Jeruſalẽ. Et maintenãt Seigñr noſtre Dieu/que dirõs nous apres Deutero. 7. d. telles choſes? Car nous auõs delaiſſe tes mandemẽs/ q̃ tu as cõmande par la main de tes ſeruiteurs pphetes/ diſant: La terre a laq̃lle vous entrerez pour la poſſeder/ icelle eſt vne terre ſouillee/ pour la ſouilleure des peuples des terres/en leurs abominatiõs/par leſq̃lles ilz ont replly icelle: depuis vng bout iuſq̃ a lautre/ par leur infamete. Maintenãt donc ne dõnez point vos filles a leurs filz/& ne prenez point leurs filles pour vos filz/& D ne cerchez point leur paix/ne leur * bien a iamais: affin q̃ vous ſoyez cõfortez/& q̃ vous mangiez les biens de la * ceſt) proſperite. terre/& faciez heriter vos filz a iamais. Et apres toutes les choſes qui ſont venues ſus nous/pour nos mauuaiſes oeuures/& por nre grãde faulte/attẽdu q̃ toy Seigneur noſtre Dieu/nous as deliure de noſtre iniquite/ allãs en declinatiõ/& nous as dõne deliurãce/cõme il appert: Retournerõs nous pour rõpre tes cõmandemẽs: & prendre affinite auec le peuple de telles abominations? Ne te courroucerois tu point cõtre nous/iuſque a la cõſommatiõ: tellemẽt quil ny ayt aucune reſte/ne deliurãce? Seigñr Dieu Diſrael/tu es iuſte: car nous ſommes delaiſſez pour eſchapper/cõme il appert en ceſte tournee. Voicy nous ſommes deuãt toy en noſtre delict: car nul ne ſe peult tenir deuant toy pour telle choſe.

Chapitre. y.

A Et cõme Ezra prioit & ſe cõfeſſoit/plourãt et ſe proſternãt deuãt la maiſon de Dieu. Vne fort grãde multitude dhõmes & de femmes & denfans de ceulx Diſrael ſaſſembla a luy/& ploura le peuple par grãde lamẽtatiõ. Lors Sechanah le filz de Jehiel des filz de Elam reſpõdit/& diſt a Ezra: Nous auõs forfaict cõtre noſtre Dieu/& auons eſpouſe les fẽmes eſtrãgeres des peuples de la terre. Maintenant dõc ſil ya eſperance en Iſrael ſus ceſte choſe/faiſons ores alliance auec noſtre Dieu/ en faiſant ſortir toutes les fẽmes/& ceulx q̃ ſõt natz dicelles/ ſelon le cõſeil du Seigñr/ & de ceulx q̃ craingnẽt le cõmandemẽt de noſtre Dieu/& en ſoit faict ſelon la loy. Leue toy: car la choſe appartient a toy: & nous ſerons auec toy. Soys donc confortẽ/& le fais. 3. Ezra. 8. f. Le peuple repentant de ſon peche/ reiette les fẽmes eſtrangeres.

Ezra dõc ſe leua/& feit iurer les prices des ſacrificateurs & des Leuites/& tout Iſrael/por faire ſelõ ceſte polle: & ilz iurerẽt. Ezra ſe leua de deuãt la maiſõ de Dieu/ & ſen alla a la chãbre de Jehohanã filz de Eliaſib: & ẽtra illec. Il ne mãgea poĩt de pain/& ne beut poĩt deaue: porãt quil ſe lamentoit/touchãt la tranſgreſſion de ceulx qui eſtoient menez captifz. 3. Ezra. 9. a. B

Et fut denõce en Jehudah & en Jeruſalẽ/a tous les enfans de la trãſmigratiõ/q̃lz ſe raſſẽblaſſẽt en Jeruſalẽ: et q̃conq̃ ne ſeroit poĩt venu en trois iours ſelõ le conſeil des princes & des anciẽs/toute ſa ſubſtãce ſeroit cõfiſquee: & ſeroit icelluy ſepare de la cõgregatiõ de la trãſmigratiõ.

Ainſi

Ainſt tous les hõmes de Jehudah/⁊ de Ben-iamin cõuindrẽt en Jeruſalẽ en troys tours: ce fut au neufieſme moys/le vingtieſme iour du moys: ⁊ fut tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu/trẽblãt pour la choſe/⁊ pour les pluyes. Lors le ſacrificateur Ezra ſe leua/⁊ leur diſt: Vous auez trãſgreſſe/⁊ auez eſpouſe des fẽmes eſtrãgeres/tellemẽt q̃ vous auez augmente le peche en Iſrael. Et maintenãt dõnez louẽge au Seigñr le Dieu de voz peres/⁊ faictes ſa volunte: ſeparez vous des peuples de la terre/⁊ des fẽmes eſtrãgeres. Et tout te la cõgregation reſpõdit/⁊ diſt a haulte voix: Selon ta parolle/ainſi nous cõuient il faire. Toutesfoys le peuple eſt grãd/⁊ eſt le tẽps de pluye/⁊ ſi ne peult on demourer dehors/⁊ louurage neſt pas dũg tour ne de deux: car nous ſõmes pluſieurs q̃ auõs forfaict en ceſte choſe. Je prie q̃ noz princes ſoyẽt aſſiſtãs en toute la cõgregattõ: ⁊ q̃ tous ceulx qui ont eſpouſe des fẽmes eſtrãgeres en noz citez/viennẽt es tẽps ordonnez: ⁊ auec eulx les anciẽs dune chaſcune cite/⁊ auſſi les iuges dicelles: iuſq̃ a ce que lire de noſtre Dieu ſoit rettree de nous pour ceſte choſe cy.

Recõgnoiſſance/⁊ louẽge du Seigneur.

C Toutesfoys Jonathan filz de Aſahel/et Jahaziah filz de Thekuah/furẽt ꝓſtituez ſus ceſte choſe/⁊ Moſolam ⁊ Sabathai Leuites les ayderent. Et les filz de la trãſmigration feirẽt ainſi. Et ſe ſeparerẽt Ezra le ſacrificateur/⁊ les hõmes qui eſtoiẽt les prãces des familles par les maiſons de leurs peres/⁊ tous par leurs noms: ⁊ ſe aſſeirẽt au premier tour du dixieſme moys/pour enqueſter la choſe. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt prins des femmes eſtrãgeres/iuſque au premier tour du premier moys.

Les noms de ceulx q̃ auoiẽt prins femmes eſtrangeres.

Et furẽt trouuez des filz des ſacrificateurs q̃ auoiẽt prins des fẽmes eſtrãgeres/aſcauoir des filz de Joſua/ filz de Jozedek ⁊ d'ſes freres/Maaſiah/Eliezer/Jarib/ ⁊ Gedoliah. Et donnerẽt leurs mains po⁹ mettre hors leurs fẽmes: ⁊ offrirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Emer: Hanani ⁊ Zabediah. Itẽ/des filz de Harim: Maaſiah/Eliah/Semeiah/Jehiel/⁊ Oziah. Item/ des filz de Phaſhur: Eltoenai/ Maaſiah/Iſmael/Nathanael/Jozabed/ ⁊ Eleaſah. Itẽ/des filz des Leuites: Jozabed/Semei/⁊ Kelaiah/ ceſtuy eſt Kalithah/Pathahiah/Jehudah/⁊ Eliezer. Itẽ/des chantres: Eliaſib. Itẽ/des portiers: Selum/ Telem/et Uri.

D Auſſi de ceulx Iſrael. Des filz de Pharos: Remeiah/Jeziah/Melchiah/Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Hanaiah. Itẽ/des filz de Elam: Mathaniah/Zacharias/Jehiel/Abdi/Jerimoth/⁊ Eliah. Itẽ/des filz de Zethua: Eltoenai/Eliaſib/Mathaniah/Jerimoth/Zabad/⁊ Aziza. Item/des filz de Hebai: Jehohanan/Hananiah/Zabai/Athalai. Itẽ/des filz de Heonī: Moſolam/Maluch/Adaiah/Jaſub/Saal/⁊ Jeramoth. Itẽ/des filz du duc de Moab: Edna/Calal/Hanaiah/ Maaſiah/Mathaniah/Bezeleel/Benui/⁊ Manaſſeh. Item/des filz de Harim: Eliezer/Jeſiah/Melchiah/Semeiah/Simeon/Ben-iamin/Maluch/Samariah. Itẽ/des filz de Haſem: Mathanai/Mathathah/ Zabed/Eliphelet/Jeremi/Manaſſeh/⁊ Semei. Item/ des filz de Bani: Maadi/Amram/Uel/Baneah/ Badaiah/Chelubi/Vaniah/ Maremoth/ Eliaſib/ Mathaniah/Mathanai/Jaaſau/Bani/Benui/Semeiah Salamiah/Nathan/Adaiah/ Machnadabai/ Haſai/ Harai/Azarael/Selemiahu/Samariah/Selum/Amariah/⁊ Joſeph. Itẽ/des filz de Nebo: Jatel/Mathathiah/ Zabed/Zabina/Jedai/Joel/⁊ Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt prins fẽmes eſtrãgeres: ⁊ furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Fin du liure de Ezra.

# Le liure de Nehemiah.

## Chapitre premier.

A Les polles de Nehemiah filz de Helchiah. Il aduint au moys de Caſleu/en lan vingtieſme/q̃ ieſtoye en la ville de Suſan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/ luy ⁊ les hõmes de Jehudah: leſq̃lz interroguay touchãt les Juifz eſchappez de ceulx q̃ eſtoiẽt demourez de la captiuite/et touchãt Jeruſalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ ſont reſtez de la captiuite/ſont illec en la prince en grãd mal ⁊ opprobre: ⁊ la muraille de Jeruſalem eſt diſſipee/ ⁊ ſes portes sõt bruſlees par le feu. Et quãd ie eu ouy telles parolles/ie maſſis ⁊ plouray: ⁊ par pluſieurs iours lamẽtay/⁊ ieuſnay/priãt deuãt le Dieu du ciel/⁊ dis: O Seigneur Dieu du ciel/Dieu grãd ⁊ terrible/q̃ garde la paction ⁊ la miſericorde/ a ceulx q̃ te aymẽt ⁊ gardent tes mandemẽs: ie prie q̃ tes aureilles eſcoutẽt/⁊ q̃ tes yeulx ſoyẽt ouuers/po⁹ ouyr loraiſon de ton ſeruiteur/q̃ ie fais autourdhuy deuãt toy nuict ⁊ iour/po⁹ les enfans Iſrael tes ſeruite⁹s. Et cõfeſſe pour les pechez des enfãs Iſrael/par leſq̃lz auõs offẽſe cõtre toy. Moy auſſi/⁊ la maiſon de mõ pere auõs peche/* no⁹ no⁹ sõmes deſbauchez de toy/⁊ nauõs pas gardé tõ cõmandement/ny les ſtatus/ny les iugemẽs/q̃ tu as cõmãde a Moſeh tõ ſeruiteur. Je te prie aye memoire de la polle q̃ tu mãdas a Moſeh tõ ſeruiteur/diſãt: Quãd vo⁹ aurez trãſgreſſe/ie vo⁹ eſpardray entre les peuples: mais ſi vo⁹ retournez a moy/⁊ q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/⁊ q̃ vo⁹ les faictes. Se voſtre dechaſſemẽt eſt iuſque au bout du ciel/ſi vo⁹ raſſẽbleray ie dillec: ⁊ vous rameneray au lieu que iay eſleu/pour illec colloquer mõ nom. Jceulx meſmes dõc ſont tes ſeruiteurs/⁊ ton peuple/leſq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/⁊ par ta main forte. Seigñr ie te requiers q̃ ton aureille entẽde a loraiſon de tõ ſeruiteur: ⁊ a loraiſon de tes ſeruiteurs/qui vueillent craindre ton nom: ⁊ fais ie te prie ꝓſperer autourdhuy ton ſeruiteur/ ⁊ luy donne cõpaſſion deuant ceſt hõme icy. Car teſtoye le bouteillier du Roy.

B Nehemiah prie Dieu po⁹ le peuple. Daniel 9.a. 2. Esdras. 9. f. 4. 5. 6.

C

* Aucuns, ℸ pour ℵ nous auõs faict Baſtinement vers toy.

Dieu a miſericorde de ceulx q̃ ſe retournẽt a luy.

D

## Chapitre. ij.

A Nehemiah ayant mãdemẽt de Artaxerxes vient en Jeruſalem.

Vmoys de Niſan/en lan vingtieſme du roy Artaxerxes/aduint que le vin eſtoit deuant luy. Je prins le vin ⁊ le donnay au roy/⁊ pas ne ſouloye eſtre cõtriſte deuant ſa face. Et le Roy me diſt: Pourquoy eſt ta face triſte/veu que tu nes point malade? Ce neſt ſinon que deſplaiſãce de coeur. Lors ie craingny moult fort/et reſpondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne ſeroit pas triſte ma face? car la cite qui eſt la maiſon des ſepulchres de mes peres eſt deſerte/et ſes portes ſont conſommees par le feu. Et le Roy diſt: Pour quelle choſe

de Jeruſalē. choſe ſais tu ta requeſte? Lors p̃iay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: Sil ſemble bon au Roy/ & ſi ton ſeruiteur plaict en ta p̃ſence: que tu me enuoye en Judee/ a la
B cite du ſepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me diſt/ & auſſi la Royne q̃ ſeoit aupres de luy: Cō bien ſeras tu a y aller/ & quand retourneras tu? Je trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy dōnay tēps/ diſant au Roy: Sil plaict au Roy/ que lettres me ſoyēt dōnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̃z me facēt paſſer iuſque a ce que ie vīēne en Judee: & vnes lettres pour Aſaph/ la garde du iardin qui eſt au Roy/ affin q̃l me dōne du boys pour baſtir les portes du pa-
Nehemiah va en Jeruſalem/ ayant mandement de Artaxerxes. lays q̃ eſtoient de la maiſon/ & de la muraille de la cite/ & de la maiſon en laq̃lle ie entreray. Et le Roy me donna/ ſelon que la bonne main de mon Dieu eſtoit auec moy.

Je vins aux Ducz qui ſont de dela le fleuue/ et leur donnay les lettres du Roy. Auſſi le roy auoit enuoye auec moy des p̃inces de larmee/ & des cheualche[rs]. Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah ſeruiteur Amonite ouyrent/ & eurēt grand deſpit/ que hōme eſtoit venu
C pour pourchaſſer le bien aux enfans Iſrael. Je vins donc en Jeruſalem/ & fus illec par trois iours. Puis me leuay de nuict/ moy & aucun petit nombre dhōmes auec moy: & ne declairay a perſōne/ quelle choſe Dieu auoit dōne en mon coeur pour faire en Jeruſalem: et ny auoit beſte auec moy/ ſinō la beſte ſur laq̃lle eſtoye mōte. Je ſortis de nuict p̃ la porte de la Vallee/ & vins par deuāt la fō-
Nehemiah ſe leuāt de nuict reuiſite les ruines d̄ la cite de Jeruſalem. taine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jeruſalem/ cōment elles eſtoient diſſi pees/ & ſes portes cōſommees par feu. Et paſſay a la porte de la fōtaine/ & a la ciſterne du roy/ & ny auoit poīt de lieu pour paſſer la beſte qui eſtoit ſoubz moy. Et mōtay de nuict par le fleuue/ & conſideroye la muraille: & en retournāt vins par la porte de la Vallee/ puis retournay. Dr le magiſtrat ne ſcauoit point la ou teſtoye alle/ ne quelle choſe ie faiſoye. Auſſi aux Juifz/ ny aux ſacrificateurs/ ny aux p̃inces/ ny aux magiſtratz/ ny a
D tous les autres qui faiſoient loeuure/ ney auoye rīē dit iuſque icy. Dōt le[s] dis: Vous voyez laduerſite en laq̃lle nous ſōmes: cōment Jeruſalem eſt deſerte/ & ſes portes ſont bruſlees par le feu. Venez/ & ſi edifiōs les murs de
Nehemiah auec le peuple reedifie la cite. Jeruſalem/ & que ne ſoyōs plus en oppr̃obre. Lors leur declairay que la main de mon Dieu eſtoit bonne ſus moy: & auſſi les parolles que le Roy mauoit dit. Leſq̃lz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah ſeruiteur
Les cōtrariās a leedification. Amonite/ & Geſem Arabien louyrent/ & ſe mocquerēt de nous/ & nous deſpriſerēt/ diſans: Quelle choſe eſt ce que vous faictes? eſtes vous rebelles contre le roy? Lors ie leur rendis la cauſe/ & dis: Le Dieu du ciel eſt celuy q̃ nous faict proffiter: & ſommes ſes ſeruiteurs. Leuons nous/ & edifions. Mais a vous point ne ſera/ ne part/ ne iuſtice/ ne memoire en Jeruſalem.

## Chapitre.iij.

A Leuly qui edifierent les murailles. Et Eliaſib le grād ſacrificateur ſe leua auec ſes freres ſacrificateurs/ & edifierēt la porte du bercail. Jceuly la reparerent & mirent ſes huys/ & la repararerēt iuſque a la tour de cent coulōnes/ iuſq̃ a la tour de Hananeel. Et aupres de ſō lieu edifierēt les hōmes de Jericho. Et aupres du lieu de ceſtuy edifia Zacur filz de Amri. Et les filz de Aſanah edifierent la porte des poiſſōs: leſq̃lz meſmes la plancheerēt/ & y mirēt ſes huys/ ſerrures/ & verrouy. Et aupres de le[ur] lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et aupres de leur lieu fortifia Moſolam/ le filz de Barachiah filz de Meſezabeel. Et aupres de leur lieu fortifia Zadok filz de Baana. Et aupres de leur lieu fortifierēt les Thekuins. Mais les p̃inces diceuly ne abbaiſſerēt point le[ur]s colz/ en louurage de leur Seigñr. B Et Jehoiadah filz de Paſeah/ & Moſolam filz de Beſodiah fortifierēt la porte ancīēne. Jceuly la plācheerent/ & y mirēt les huys dicelle/ ſes ſerrures & ſes verrouy. Et Malatiah Gabaonite/ & Jadon Meranothite hōmes de Gabaon & de Maſphah/ aupres de le[ur] lieu fortifierēt le thrōne/ pour le Duc qui eſtoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Harahah orfebure fortifia aupr̃s de ſō lieu. Itē/ Hananiah filz * de Harahahin fortifia aupres de * Aucuns, des eſpiciers, ſon lieu: & reſtaurerēt Jeruſalem iuſq̃ a la large muraille. C Itē/ aupres de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de Hur p̃ince de la demy part de Jeruſalē. Et auſsi de leur lieu Jedaiah/ filz de Haremaph fortifia cōtre ſa maiſō. Et aupres de ſō lieu Hatus filz de Haſebonaiah fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Haſub filz du duc de Moab fortifierēt lautre meſure/ & la tour des fo[ur]neaux. Et aupres de ſon lieu fortifia Selum filz de Haloheſ/ p̃ince de lautre demy part de Jeruſalē/ luy & ſes filles. Et Hanun/ auec les habitās de Zanoah fortifierēt la porte de la vallee. Jceuly ledifierēt & dreſſerēt ſes huys/ ſerrures/ & verrouy: & mille coulōnes de muraille/ iuſq̃ a la porte de la fiente. Auſſi Melchiah filz de Rechab/ p̃ince D de la part de Beth-hacharā fortifia la porte de la fiēte. Jceluy ledifia/ & miſt ſes huys/ ſerrures & verrouy. Et Selum filz de Col-hozah/ p̃ince de la part de Maſphah/ fortifia la porte de la fōtaine. Jceluy ledifia/ et la couurit/ & miſt ſes huys/ ſerrures/ & verrouy: et les murailles de la piſcine de Siloah/ vers le iardin du roy/ et iuſq̃ aux degrez q̃ deſcēdēt de la cite de Dauid. Apās luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ p̃ince de la demy part de Bet-zur: iuſq̃ alēdroict des ſepulchres de Dauid/ et * Aucuns, ſoſ- ſonner, iuſq̃ a la piſcine q̃ eſt * reffaicte/ & iuſq̃ a la maiſon des E fortz. Apres luy fortifierēt les Leuites: Rehum filz de Bani. Aupās de ſō lieu fortifia Haſabiah/ p̃ince de la demy part de Keilah en ſa regiō. Apās luy fortifierēt leurs freres/ aſcauoir Bauai filz d̄ Henadad/ p̃ince de lautre demy part de Keilah. Et fortifia aupās de ſō lieu Ezer filz de Joſua p̃ince de Maſphah/ la ſecōde meſure/ p̄tre la mōtee des armures du coīg. Apres luy Baruch filz de Zabai * ſe embraſa & fortifia la ſecōde meſure/ depuis le * Grec liſant N pour N en la mōtaigne. coīng iuſq̃ a la porte de la maiſō de Eliaſib grād ſacrificate[ur]. Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/ la ſecōde meſure/ depuis la porte de la maiſō de Eliaſib iuſq̃ autāt long q̃ la maiſon de Eliaſib feſtēd. F Et apres luy fortifierēt les ſacrificateurs/ hōmes de la plaine. Apres ceuly fortifia Ben-iamin/ & Haſub cōtre leur maiſō. Apres leſq̃lz Azariah filz de Maaſiah/ filz de Hananiah fortifia cōtre ſa maiſō. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la ſeconde meſure/ depuis la maiſon de Azariah iuſq̃ au bout/ & iuſq̃ au coīng. Auſſi Phalel filz de Vzai/ depuis le deuāt du coīg/ & la haulte tour q̃ ſort de la haulte maiſon du roy/ qui eſt aupres du paruis de la p̃iſon. Apres ceſtuy Phadaiah filz de

Pharos.

Pharos. Et les Nathiniens qui habitoiēt en la forteresse/iusque alenḡroict de la porte des eaues vers oriēt/ & la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins fortifierēt vne secōde mesure depuis le deuant de la grāde tour/qui sort iusque a la muraille de la forteresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cōtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz d' Emer fortifia ptre sa maisō. Et apres cestuy fortifia Semeiah filz de Sechaniah/garde de la porte orientale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah & Hanun filz de Zalaph sixiesme fortifierent la secōde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de Barachiah contre sa * thresorte. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/iusque a la maison des Nathiniens/& des marchās/cōtre la porte * Miphkad: et iusque a la chābre du coing. Et entre la chābre du coing iusque a la porte du bercail/les orfebures & les marchās fortifierent.

* ou/chābre.

* cest) iudicialle: ou/de punitiō & execution.

## Chapitre.iiij.

A Reule & despit de Hanabalat contre les edifians.

QUād Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des Juifz/& dist en la presence de ses freres/& de tout le percite des Samarittaine: Quelle chose font ces Juifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront ilz/& acheuerōt ilz tout en vng to^r? Pourrōt ilz refaire les pierres des mōceaux de la poulsire? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amontte qui est auprez de luy/dist: Encore que ilz edifiēt/si vng regnard monte/il rompra leur muraille de pierres.

Les mocqries de Sanabalat & Tobiah de la reparation de la cite.

Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: & les metz en mespris/en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point efface deuāt ta face: car ilz se sont despite cōtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: & fut le coeur du peuple a88ōne a besongner.

Maiso de Nehemiah contre ses aduersaires.

B Mais quād Sanabalat/Tobiah/les Arabiēs/les Amonites/& les Asdodins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/& q̄ les choses qui estoient rompues estoiēt cōmencees destre recloses/furēt fort courroucez. Et cōspirerēt tous ensemble/pour venir batailler cōtre Jerusalē/& po^r faire empeschemēt.

Priere a dieu.

Lors no^s prias mes nostre Dieu/& ostituasmes aupres de eulx garde/iour & nuict a cause diceulx. Et Jehudah dist: La force des manouuriers est debilitee/& y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz ne sachēt rien/& q̄lz ne nous voyēt rien/iusque a ce que no^s venōs au millieu de eulx/& que nous les tuions/& que nous faisōs cesser loeuure. Et quād les Juifz q̄ habitoiēt aupres de eulx furēt venus/& q̄lz nous eurēt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: te ozdōnay auz bas lieux derriere la muraille par les haultes places/le peuple selon les familles/auec leurs espees/et lances/et le^rs arcz. Puis te regarday/& me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte deulx: mais ayez memoire du Seigneur grād & terrible: & bataillez pour voz freres/voz filz & voz filles/& pour voz femmes & voz maisons.

C Exo.14.q.2.f.

Et apres que noz ennemis eurēt ouy q̄l nous auoit este notifie/aduint que Dieu dissipa leur cōseil. Et no^s tous retournasmes auz murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce iour la/que la moytie de leurs iuuēceaux faisoiēt loeuure: & lautre moytie tenoit les lāces/les bouclers/les arcz/& les haubergeōs: & les princes estoient apres toute la maison de Jehudah. Et ceulx qui edifioiēt en la muraille/& qui portoiēt les charges & qui chargeoient dune main/faisoiēt louurage/et de lautre tenoiēt lespee. Car vng chascun des edifians estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyēt/et si sōnoit on de la trōpette auprez de moy. Et dis auz princes & auz magistratz/& a la reste du peuple: Loeuure est grande & large/& sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̄lque lieu dōc q̄ vous orrez le son de la trōpette/accourez illec a nous. Nostre Dieu bataillera pour no^s/faisons nous mesmes louuraige. La moytie diceulx tenoit les lances/depuis le poinct du iour iusque a ce q̄ les estoilles sortent. Et aussi en ce tēps la te dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: & quilz nous soiēt de nuict pour veiller/& de iour pour ouurer. Aussi moy/& mes freres/& mes seruiteurs/& les hōmes de la garde qui estoiēt derriere moy/ne despouilliōs point nos vestemēz * cōme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espee.

Les edificateurs armez et embastōnez en faisāt loeuure

D

Dieu bataille pour son peuple.

Diligence des edificateurs.

* Grec/ Vng chascū auec sō harnoys estoit en leaue. Aucūs/nul ne les ostoit/fors seulement pour lauer.

## Chapitre.v.

A Le tumulte et desroy du peuple pour la famine.

ET grand cry du peuple/& de leurs femmes fut faict alencōtre des Juifz leurs freres. Et estoiēt aucuns q̄ disoiēt: Noz filz/& noz filles sommes beaucop. Prenōs du fromēt/affin q̄ no^s māgeōs/& viuōs. Et estoiēt aucūs q̄ disoiēt: Engaigeons noz chāps & noz vignes & noz maisons/& prenōs du fromēt pour la famine. Les autres disoient: Empruntons de largent/des tributz du Roy/sus noz champs & noz vignes. Aussi maintenāt nostre chair est cōme la chair de noz freres: & noz filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auōs rēdu noz filz & noz filles subiectz en seruitude: & aucunes de noz filles sōt subiectes/& nauons * point dequoy nous les puissions racheter: & les autres ont noz chāps/& noz vignes. Et fut fort courrouce quād te ouys le cry diceulx/& telles parolles: & pēsay en moy dedās mon coeur. Lors reprins les princes & les magistratz/& leur dis: Prenez vo^s vsure lung de lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/& leur dis: Nous auons rachete noz freres Juifz/qui auoiēt este vēdus auz gētilz: selon nostre possibilite. Vo^s aussi vēdrez vo^s voz freres/affin q̄lz nous soiēt vēdus? Lors ilz se teurēt/& ne trouuerēt rien pour respondre. Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/po^r la reproche des gētilz noz ēnemis? Aussi moy/& mes freres/et mes seruiteurs leur auons preste de largēt & du fromēt. Quittōs te vous prie ceste vsure. Rēdez leur te vous prie au iourdhuy leurs chāps/& leurs vignes/& leurs oliuiers/& le^rs maisons/& la cētiesme partie de largēt/du froment/du vin/& de lhuyle/que vous receuez diceulx. Lesquelz dirēt: Nous les rēdrons/& ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs & les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage te escouy mon vestement/& dis: Ainsi escoue Dieu tout hōme/de

Le peuple se voulāt adōner a vsure.

Exo.22.

Nehemiah defend vsure.

Nehemiah ne rebemāde point ce qui luy est deu.

C

A sa maison/

sa maiſon/& de ſon labeur/qui ne aura point confirme ceſte parolle. Et ainſi ſoit eſcous/& ſoit denue. Et toute la congregation diſt: Ainſi ſoit il. Et louerẽt le Seignr. Le peuple dõc feiſt ſelon ceſte parolle. Auſſi depuis le tour auquel le Roy mauoit cõmande deſtre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtieſme iuſque a lan trente & deuxieſme du Roy Arthaxerxes/leſpace de douze ans/moy & mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/ greuerent le peuple/& receurẽt de eulx en pain/& en vin/ apres en argẽt/quarãte ſicles. Auſſi leurs ſeruiteurs do
D minoient ſus le peuple. Mais ie nay point ainſi faict/ a cauſe de la crainte de Dieu. Meſme auſſi ay fortifie en louurage de ceſte muraille/& nauons point achete de chãp/& tous mes ſeruiteurs eſtoiẽt illec aſſemblez a louurage. Pareillement les Juifz & les magiſtratz/cent & cinquante hommes/& ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/leſq̃lz ſont alentour de nous eſtoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chaſcũ iour/eſtoit vng boeuf/ ſix brebis en pâſes: auſſi mappareilloit on des volatilles.

* ou/& to⁹ les to⁹s du vin en abõdance autant quil euſt ſuffit en dix iours.

* Et par dix iours pour tous eſtoit preſente du vin en abõdãce. Et ſi auec ce ie nay poĩt cerche le pain de la duche. Car griefue ſeruitude eſtoit ſus ce peuple. D mon Dieu aye memoire de moy en bien/ſelon toutes les choſes que iay faict a ce peuple icy.

## Chapitre. vj.

A Autre empeſchemẽt de ledifficatiõ.

Mais aduint/ que quand Sanabalat/ Tobiah/& Geſem Arabien/& noz autres ennemis eurent ouy/que iauoye edifie vne muraille/& quil ny auoit demoure nulle rompure: mais que iuſque a ce temps la nauoye encore mis les huys es portes: Sanabalat/& Geſem/ enuoyerent vers moy/diſans: Viens/affin que nous cõuentons ensemble * es villages en la pleine de Ono. Mais iceulx penſoient a me faire mal. Jenuoiay donc meſſagers vers eulx/diſant: Je fais vne grande oeuure/& ne puis deſcendre. Autremẽt loeuure ceſſeroit/quãd ie la laiſſeroye & deſcendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers moy ſelon ceſte parolle/par quattre foys: & leur reſpondis ſelon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy/ſelõ la pmiere parolle/po⁹ la cinquieſme foys ſon ſeruiteur: & auoit vne lettre ouuerte en ſa main/ en laquelle eſtoit eſcrit: On a ouy dire entre les gẽtilz/& Geſem a dit/que toy & les Juifz pẽſez de vous rebeller: au moyen dequoy tu cõſtruis la muraille/et que tu ſeras Roy ſus eulx ſelon ces parolles. Tu as auſſi conſulte des Prophetes pour te preſcher en Jeruſalem/ diſant: Il y a Roy en Judee. Or maintenant donnera on a entendre au Roy ſelon ces parolles: Viens donc maintenant/affin que nous tenons enſemble conſeil. Je renuoiay vers eulx/diſant: Il neſt pas faict ſelon les parolles que tu dis: mais tu les feins de tõ coeur: car tous ceulx icy nous eſpouantoient/diſant: Leurs mains ſeront affoiblies de loeuure/& point ne ſera faicte: maintenant donc renforce mes mains. Et entray en la maiſon de Semaiah le filz de Delaiah filz de Mehetabeel/& iceluy eſtoit retenu. Lequel diſt: conuenons en la maiſon de Dieu/dedans le temple/& fermõs les portes du temple: car ilz doyuẽt venir pour te occir/& viẽdront de nuict pour te tuer. Mais ie dis: Aucun ſemblable a moy ſen fuyt il? Et qui eſt celuy comme moy/qui entrera au tẽple/affin quil viue? Je ny entreray point. Et ie congneu que Dieu ne lauoit pas enuoye: mais q̃l auoit parle a moy prophetie: & que Tobiah & Sanabalat luy auoient donne gaige. Car il en auoit ſalaire/affin que par crainte ie feiſſe ainſi & offenſaſſe: & quilz euſſent q̃lque mauuais renom pour me reprocher. D Seignr aye memoire de moy/ pour Tobiah & Sanabalat/ ſelon leurs telles oeuures: & auſſi de Noadiah pphetesſe/ & des autres prophetes qui me vouloient eſpouanter.

D Jus. 5. d. & 13. d.

Les fauls pphetes ne ſont q̃ eſpouãter.

Neantmoins la muraille fut achcuee au vingt cinquieſme iour du moys de Elul/en cinquante et deux iours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui eſtoiẽt autour de nous craingnoiẽt/& perdoient totallement courage en eulx meſmes: & congneurent que ceſte oeuure eſtoit faicte de noſtre Dieu. Mais auſſi en ces iours la/les princes de Jehudah enuoyoient pluſieurs de leurs lettres/leſq̃lles ſadreſſoiẽt a Tobiah/ſemblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit pluſieurs en Judee qui auoiẽt ſerment a luy/pourtant quil eſtoit gendre de Sechaniah filz de Arah/& Jehohanan ſon filz auoit prins la fille de Moſolam filz de Barachiah. Meſme auſſi ilz referoient ſa bonte en ma preſence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy eſpouanter.

## Chapitre. vij.

A Le guet et les gardes miſes apres la muraille dreſſee. Eccli. 49. d.

Apres que la muraille fut edifiee/& que ie eut mis les huys/& que furent conſtituez les portiers/les chantres/& les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/& a Hananiah prince du palays en Jeruſalem. Car ceſtuy eſtoit homme veritable/& craingnoit Dieu plus que pluſieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jeruſalem ne ſoyẽt point ouuertes iuſque a la chaleur du ſoleil. Et eulx encore preſens quilz ferment les portes & * les ſerrent. Et mis des gardes des habitans de Jeruſalem/vng chaſcun ſelon ſa garde: & vng chaſcun contre ſa maiſon.

* Aucuns/prennent les clefz.

La cite eſtoit large de lieux/& grãde/& le peuple eſtoit petit au milieu dicelle/& ny auoit nulles maiſons edifiees. Mais Dieu me miſt au coeur/affin que ie aſſemblaſſe les princes & les magiſtratz & le peuple pour les nombrer/ſelon lordre de la generation. Et trouuay le liure de la genealogie de ceulx qui eſtoient montez au cõmencement: & trouuay eſcrit en iceluy: Jceulx ſont les filz de la prouince qui eſtoient montez de la captiuite/ de la tranſmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit tranſſere: & retournerent en Jeruſalem & en Judee/ vng chaſcun en ſa cite: leſquelz vindrent auec Zorobabel/aſcauoir Jeſua/Nehemiah/Azariah/ Raamiah/ Nahamani/ Mardochee/Belſan/Meſparath/Beguai/ Nahum/ Baanah.

B Le denombrement du peuple retourne & captiuite.

Le nõbre des hõmes du peuple Diſrael. Les filz de Pharos eſtoiẽt/ deux mil cẽt ſeptante deux. Les filz de Saphatiah/trois cens ſeptãte deux. Les filz de Arah/ ſix cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/filz de Jeſua & Joab/deux mil huyt cens dixhuyt. Les filz de Elam/mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zathua/huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de Zachai/ſept cẽs ſoixãte. Les filz de Banui/ſix cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/ſix cens vingt huyt. Les filz de Azgad/

deux

deux mil troys cẽs vingt deux. Les filz de Adonikam/ ſix cens ſoixante ſept. Les filz de Begoai/deux mille ſoixante ſept. Les filz de Adin/ſix cens cinquãte cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les filz de Haſom/troys cens vingt huyt. Les filz de Bezai/troys cens vingt quattre. Les filz de Harſph/cent & douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophaſh/cent octante huyt. Les hommes de Anathoth/cent vingt huyt. Les hommes de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hõmes de Kariath-iarim/Cephirah/& Beeroth/ſept cens quarante et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/ſix cens vingt & vng. Les hommes de Machmas/cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent vingt et troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquãte deux. Les filz dung autre Elam/ mil deux cens cinquante quattre. Les filz de Harim/troys cens & vingt. Les filz de Jeriho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/ Hadid/& Ono/ſept cens vingt et vng. Les filz de Senaah/troys mil neuf cens & trente.

Les ſacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la maiſon de Jeſua/neuf cens ſeptãte troys. Les filz de Emer/ mil cinquante deux. Les filz de Paſhur / mil deux cens quarante ſept. Les filz de Harim/ mil & dix ſept.

Les Leuites. Les filz de Jeſua & de Kadmiel/& des filz de Hoduah/ſeptante quattre.

Les chãtres. Les filz de Aſaph/cent quarãte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/ les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/ les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathiniens. Les filz de Siha/les filz de Haſupha/les filz de Tebaoth/ les filz de Keros/les filz de Siaa/les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/ les filz de Salmai/ les filz de Hanan/ les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/ les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/ les filz de Vza/les filz de Phaſeah/les filz de Beſai/ les filz de Meunim/les filz de Nephuſaſim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d' Harhur/les filz de Bazlith/ les filz de Mahida/ les filz de Harſa/les filz de Berkos/les filz de Siſara/les filz de Thamah/ les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des ſeruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Hopheret h/ les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de Derkon/ les filz de Gidel/ les filz de Saphatiah/ les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui eſtoient de Sabaim/les filz de Amõ. Tous les Nathinies/& les filz des ſeruiteurs de Salomoh/ eſtoiẽt troys cens nonãte deux. Itẽ ceulx ſont q̃ monterẽt de Thel-melah/ Thel-harſa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurẽt declarer la maiſon de leur pere/ne leur ſemence:aſcauoir ſilz eſtoient Diſrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/ les filz Nekoda/ſix cens quarante deux. Et des ſacrificateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Galaadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cercherẽt leur eſcriture au denombremẽt de la genealogie: mais point ne la trouuerent/dont furent deboutez de la ſacrificature. Et Hathersatha leur diſt/quilz ne mãgeaſſent point de la choſe treſſaincte/iuſque a ce que vng ſacrificateur aſſiſteroit a tout Vrim & Thumim. Toute la congregation enſemble/eſtoit quarante deux mil troys cens ſoixante/oultre leurs ſeruiteurs & ſeruantes/leſquelz eſtoient/ſept mille troys cens trente ſept: & entre eulx/ deux cens quarãte cinq chantres & chãtereſſes. Leurs cheuaulx eſtoient/ſept cens trente ſix. Leurs muletz/ deux cens quarãte cinq. Les chameaulx/quattre cens trente cinq. Les aſnes/ſix mille ſept cens & vingt.

Et aucuns des princes des familles dõnerent pour louurage. Hathersatha donna au threſor mil drachmes dor/cinquante baſſins/cinq cens trente robbes de ſacrificateurs. Et par les princes des familles furent dõnez au threſor de loeuure/vingt mille drachmes dor/ & deux mille deux cens mines dargẽt. Et ce que la reſte du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines dargent/& ſoixante ſept robbes de ſacrificateurs. Et les ſacrificateurs/les Leuites/les portiers/les chantres/ ceulx du peuple/les Nathiniens/ et tout Iſrael habiterẽt en leurs citez: & quãd le ſeptieſme moys fut venu/les enfãs Diſrael eſtoiẽt en leurs citez.

## Chapitre. viij.

ET tout le peuple ſaſſembla enſemble en la A
place qui eſt deuant la porte des eaues: & dirent a Ezra le ſcribe/quil apportaſt le liure de la loy de Moſeh/que le Seigneur auoit commande a Iſrael.

Et ainſi Ezra le ſacrificateur apporta la loy au premier iour du ſeptieſme moys/deuant la congregation/ laquelle eſtoit dhõmes & de femmes/et tous ceulx qui auoient intelligence pour ouyr. Et leut en iceluy/en la place qui eſtoit deuant la porte des eaues/depuis le matin iuſque a myiour en la preſence des hõmes & des femmes & de ceulx qui entendoiẽt. Et les aureilles de tout le peuple eſtoient dreſſees pour ouyr le liure de la loy. Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple.

Ezra le ſcribe ſe tint dreict ſur vng haudais de bois/ quon auoit faict pour parler: & ſe tindrent aupres de luy Mathathiah/ Sema / Ananiah / Vrias / Helkiah / et Maaſiah/a ſa dextre: et a ſa ſeneſtre Phadaiah/ Miſael/ Melchiah/ Haſum/ Haſebadanah/ Zachariah/ et Moſolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peuple/car auſſi il eſtoit par deſſus tout le peuple. Et quãd il le eut ouuert/tout le peuple ſarreſta: et Ezra beneict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple reſpondit: Ainſi ſoit il/ainſi ſoit il/en eſleuant leurs mains. Si ſe enclinerent/ et adorerent le Seigneur/la face en terre. Auſſi Jeſua/Baani/Serabiah/Jamin/Akub/ Sebathai/Hodiah/Maaſiah/ Kelita/ Azariah/ Jozabed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faiſoiẽt entendre la loy au peuple. Et le peuple ſe tenoit en ſa place. Et leurent diſtinctement au liure de la loy de Dieu/& donnoient lintelligẽce:& entendirẽt a la lecture. Mais Nehemiah iceluy eſt Hathersatha/& Ezra ſacrificateur & ſcribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le iour eſt ſainct au Seigneur noſtre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy. Et il leur diſt: Allez/mangez les choſes graſſes/& beuuez les choſes doulces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour eſt ſanctifie a noſtre Seigneur: ne ſoyez point donc contriſtez. Car auſſi la ioye du Seigneur eſt voſtre force. Nehemiah conſole le peuple plourãt a cauſe des eſpouentables parolles de la loy. B C

Ezra admonneſtãt & priant.

Et les Leuites faiſoient ſilence par tout le peuple/diſans: Taiſez vous/car le iour eſt ſainct/et ne vous cõtriſtez point.

Ainſi tout le peuple ſen alla pour mãger & pour boire/ & pour enuoyer des preſens/& pour faire grande lieſſe: pource quilz auoient entẽdu les parolles/ql̃ leur auoit enſeigne.

Et au ſecõd iour/les chefz des familles de tout le peuple/les ſacrificateurs & les Leuites ſaſſẽblerẽt a Ezra le ſcribe:affin ql̃ leur interpretaſt les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy eſcrit:que le Seigr auoit cõmande par la main de Moſeh/que les enfans Diſrael demouraſſent aux tabernacles/en la ſolemnite/au ſeptieſme moys:& quilz dõnaſſent a entendre/& publiaſſent en toutes leurs villes & en Jeruſalem/en diſant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles doliue/& des fueilles darbre de piñ/ des fueilles de Meurte/ & des fueilles de palmes/& des fueilles de bois eſpais: affin de faire des tabernacles/cõme il eſt eſcrit.

Et le peuple yſſit & en apporterẽt. Et feirẽt pour eulx des tabernacles/vng chaſcun ſur ſon toict/& en ſes paruis/& es paruis de la maiſon de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainſi toute la cõgregation de ceulx qui eſtoiẽt retournez de la captiuite feiſt des tabernacles/& habiterẽt es tabernacles. Car les enfãs Diſrael nen auoiẽt poĩt faict de telz/depuis les iours de Jehoſua filz de Nun/ iuſq̃ a ce iour icy:& fut la lieſſe fort grãde. Auſſi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chaſcun iour/depuis le premier iour iuſq̃ au dernier iour:& feirent la ſolemnite par ſept iours/& la colecte au huytieſme iour ſelon la couſtume.

Lecture du liure de la loy.

## Chapitre.ix.

A Repẽtãce des enfãs Diſrael reiectãs leurs femmes eſtrãgeres.

Et au vingt & quattrieſme iour de ce moys/ les enfans Diſrael cõuinrent enſemble/en ieuſnes/& en ſacz/ayãs de la terre ſus eulx. Et fut ſeparee la ſemẽce des filz Diſrael/de tous les filz eſtrãgers:& aſſiſtoiẽt/& cõfeſſoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres. Ilz ſe leuerent en leur place:et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confeſſoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Auſſi Jeſua/Bani/ Kadmiel/Sabaniah/Buni/Sarebiah/Bani/et Canani/ſe leuerent ſus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jeſua/Kadmiel/Bani/ Haſabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vo⁹ & beneiſſez le Seigneur voſtre Dieu/depuis le cõmencemẽt iuſque a touſiourſmais. Et quilz beneiſſent le nom de ta gloire/& ſoit eſleue en toute benedictiõ & louẽge.

Recõgnoiſſãce de pechẽ.

B Et Ezra diſt: Toy ſeul Seigneur/as faict le ciel/& * le ciel des cieulx/& tout leur exercite:la terre/& toutes les choſes qui ſõt en icelle:les mers/& toutes les choſes qui ſont en icelles. Tu viuifie toutes ces choſes/et lorãre du ciel te adore. Seignr Dieu tu es celuy meſme/qui as eſleu Abram/ & las tire hors de Vr des Chaldeens/ & luy as impoſe nom Abraham:tu as trouue deuãt toy ſon coeur fidele/& as faict alliance auec luy/en dõnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amoriẽs/ Pherezziens/Jebuſiens/& Gergeſiens: & en la dõnant a ſa ſemẽce/tu as cõfirme tes parolles/pource q̃ tu es iuſte.

* ou/les diuers cieulx.

Ezra loue et benoit Dieu.

Les bienfaictz de Dieu enuers Iſrael.

Epoſe.n.f.

Tu as regarde laffliction de noz peres en Egypte/& as ouy leur cry ſus la mer Suph/& as dõne ſignes & miracles ſus Pharaoh/& ſus tous ſes ſeruiteurs/& ſus tout le peuple de ſa terre. Car tu as congneu quilz auoient faict orgueilleuſemẽt cõtre eulx: & te as faict vng nom/ cõme appert en ce iour icy. Tu diuiſas la mer deuant eulx/& paſſerent au ſec par le milieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les pourſuyuoient au profond/ cõme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur eſclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Tu deſcendis auſſi ſus la mõtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dõnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordõnances et bons cõmandemens. Et leur feis cõgnoiſtre ton ſainct Sabbath:& leur commandas les cõmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moſeh ton ſeruiteur. Tu leur donnas auſſi le pain du ciel en leur famine:et feis ſaillir hors de la pierre en leur ſoif. Tu leur dis/quilz entraſſent & poſſedaſſent la terre pour laquelle tu as eſleue ta main/po⁹ leur bailler. Mais iceulx & noz peres ont faict orgueilleuſemẽt/& ont endurcy leur col/& ne ont point eſcoute tes mandemens. Ilz ne voulurẽt point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes merueilles q̃ tu leurs auois faict. Ilz endurcirent leur col/ & mirẽt en leur teſte/pour retourner a leur ſeruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/ propice/ clement/miſericordieux/de longue attente/& de grande grace:tu ne les as pas abandõne. En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& ql̃z curent dit: Ceſtuy eſt ton Dieu/qui ta faict monter Degypte:ilz feirent grandes blaſphemes: mais toy par ta grande miſericorde/ne les laiſſas point au deſert. La colomne de nuee ne ſe retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye:ne la colomne de feu par nuict/po⁹ leur eſclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et leur donnas ton bon eſperit/ pour les enſeigner: & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur ſoif. Tu les nourris quarãte ans au deſert:& rien ne leur deffaillit. Le⁹s veſtemẽs ne ſe enuieillirẽt point/& leurs pieds ne furẽt point foullez.

L Ingratitude et mauuaiſtie du peuple.

La miſericorde de Dieu/et la rebellio de Iſrael.

D

Leſperit de Dieu enſeigne.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuiſas pour eſtre en vng coing. Ilz poſſederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Heſebõ/& la terre de Og Roy de Baſan. Tu as multiplie leurs filz comme les eſtoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/quilz y entreroient & la poſſederoient. Ainſi les filz y ſont venus/& ont poſſede la terre. Tu as humilie deuãt eulx les Cananeens habitans de la terre:& les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire ſelon leur plaiſir. Ilz prinderẽt auſſi les citez garnies/et la graſſe terre/ et ont poſſede les maiſons pleines de tous biẽs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Deſquelz ilz ont mange/et ont eſte ſaoulez/ilz ont eſte engraiſſez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& ſe ſont rebellez ẽtre toy/ & ont iette ta loy derriere leur eſchine. Ilz ont occis tes Prophetes/qui leur remõſtroient ql̃z ſe retournaſſent a toy/& ont faict grandz blaſphemes. Dont tu les as dõnez en la main de le⁹s ennemis/q̃ les ont trauaillez.

E

Le traictement faict aux prophetes.

Et au

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: & selon tes grandes miserecordes leur as donne des deliureurs/qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quād ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/& ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et ont crye vers toy/& tu les as eyaucez du ciel: & les as deliurez selon tes misericordes/par plusieurs tēps: & les as admonestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemēt/nont pas obey a tes cōmandemens: ains ont peche contre tes iugemens: lesquelz quād lhōme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/& ont tenu roydе leur col/et nōt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admonestāt par tō esperit/par le ployct de tes pphetes: mais point ne les ont escoutez/dōt tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta grāde misericorde/tu ne les as point mis a fin/& ne les as point delaisse: car tu es Dieu clemēt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu/ Dieu grand/fort/& terrible/ gardant paction & grace que point ne soit diminue deuant toy tout le labeur que nous auons eu/nous & noz roys/noz princes/& noz sacrificateurs/noz prophetes/ noz peres/& tout ton peuple/depuis le tēps des Roys de Assyrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as faict la verite/mais nous auōs faict meschāment. Noz Roys/ noz princes/noz sacrificateurs/& noz peres nōt pas mis en effect ta loy: & nont pas entendu a tes māndemens ny a tes tesmoignages que tu no⁹ as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/& en ta grāde bōte que tu leur auois dōnee/ & en la terre treslarge & grasse q̄ tu auois baillee a leur cōmād: & ne se sōt pas retournez de leurs mauuaises oeuures. Voicy/au iour dhuy nous mesmes sommes seruiteurs: & en la terre que tu dōnas a noz peres pour māger le fruict/& les biens dicelle: voicy/nous mesmes y sōmes seruiteurs. Et les fruictz dicelle abondās/sont auy Roys que tu as baille sus nous/a cause de noz pechez: & dominent sus noz corps/& sus noz bestes/selon leur volunte: & sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy no⁹ mesmes cōtraictons fidelite/& escriuōs: & noz Princes/noz Leuites/& noz sacrificateurs le signent.

Ancōstance du peuple & la benignite de Dieu.

Iesuit.18.a. Romains.10.a.

Sus.1.b. 4.c.4.9.f.

Dieu iuste et veritable.

Laffiance du peuple auec dieu.

## Chapitre.x.

A Ceulx q̄ signerent laliāce.

QR ceulx qui signerēt furent: Nehemiah Hathersatha/filz de Hachaliah/& Zedekiah/Saraiah/Azariah/ Jeremiah/ Phashur/Amariah / Malchiah / Hatus/ Sebaniah/Maluch/Harim/Meremoth/ Obadiah/Daniel/Genthō/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maaziah/ Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Leuites furēt: Jesua filz de Azaniah/ Benui des filz de Henadad/& Kadmiel. Et leurs freres Sechaniah/ Hodiah/Kelita/ Phalaiah/ Hanan/ Micha / Rohob/ Hasebiah/ Zacur/Serebiah/ Sabaniah/ Hodiah/Bani/& Baninu.

Les chiefz du peuple furent: Phares/ le Duc de Moab/ Elam/ Zathua/Bani/ Boni/ Azgad/Bebai/ Adontah/ Begoai/ Adin/ Ater / Hezekiah/ Azur/ Hodiah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/ Nebai/Magphias/ Mosolam/ Hezir/ Mesezabel/ Zadok/ Jadua/ Phalatiah/ Hanan / Anaiah/ Hosea / Hananiah/ Hasub/ Haloshes/ Phaleha/ Sobek/ Rehum / Hasebnah/ Maasiah/ Ahiah / Hanan / Anan / Maluch / Harim/ Baanah. Et les autres du peuple / les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/& les chantres/les Nathiniens/& tous ceulx qui se rettirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs fēmes/leurs filz & leurs filles/to⁹ ceulx qui pouoiēt congnoistre & entendre. Les princes se faisoient forts pour leurs freres/& venoient pour le serment & iurement/affin quilz cheminassent en la loy ō Dieu/q̄l auoit dōnee par la main de Moseh serviteur de Dieu/& q̄lz garderoiēt & feroiēt tous les mandemens du Seig² nostre Dieu/& ses iugemēs & ordonnāces: & que nous ne donneriōs point noz filles au peuple de la terre/& que nous ne prēdriōs point leurs filles pour noz filz. Et q̄ durāt le Sabbath ne prendriōs rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromēt/pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/& charge de toute main. Nous ordōnerons des cōmandemens sus nous/tellemēt que nous dōnerōs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuure de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/ & pour le sacrifice cōtinuel/& pour lholocauste a tousiours/& po² les Sabbathz/ moys/ & solemnitez/es sanctificatiōs/ & offertes pour le peche: affin de faire recōciliation pour Israel/et toute loeuure de la maison de nre Dieu. Nous auōs donc iette les sorts sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Leuites/& le peuple: affin quilz fussent apportez dedās la maison de nostre Dieu/selon les maisons de noz peres/selon les tēps determinez dan en an/pour bruster sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy. Et quon apporteroit les premiers fruictz de nostre territoire/ et les pmices de tout fruict/ de q̄lcon q̄ arbre tous les ans/en la maison du Seign̄r: & les premiers natz de noz filz/et de nostre bestial/ ainst quil est escrit en la loy: & les premices de noz boeufz/et de noz brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ auy sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̄ apporteriōs les pmices de nostre paste et de noz deuotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ & de lhuyle auy sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu: & le disme de nostre terre auy Leuites. Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharō sera auec les Leuites es dismes des Leuites: & les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du threzor. Car les filz de Israel/& les filz de Leui apporteront au cabinet la deuotion du fromēt/du moust/& de lhuyle. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres: et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

Les promesses du peuple a Dieu en laliance.

## Chap.xj.

A Ceulx qui habiterēt en Jerusalem apres la reedificatiō de celle.

ET les princes du peuple habiterent en Jerusalem/mais toute la reste du peuple ietterēt le sort pour mener vne partie de la dixiesme a ceulx q̄ habiteroiēt en Jerusalem la saincte cite: & les neuf parties es villes. Et le peuple beneit to⁹ les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.

Jceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/& es citez de Jehudah. Vng chascun habita en sa possession/& en leurs citez Disrael: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinies/ & les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusalem habiterēt aucuns des filz de Jehudah/& des filz de Bē-iamī. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Vziah filz de Zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/ filz de Mahalaleel/ des filz de Pharez. Et Maasiah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz de Adaiah/filz de Joiarib/filz de Zachariah/filz de Silonī. Tous ceulx la/furēt les filz de Pharez q̄ habiterent en Jerusalē/quatre cēs soixāte huict hōmes vaillās.

Ceulx qui habiterēt en Jerusalē apres la rediffication dicelle.

B

Et ceulx sōt les filz de Bē-iamin: Salu filz de Mosolam/ filz de Joed/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/ filz de Maasiah/ filz de Jthiel/ filz de Jsaiah: & apres luy Gabai/Selai/neuf cēs vingt huyt. Et Joel filz de Zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Senuah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furēt Jedaiah le filz de Joiarib/ Jachin & Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de Zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeuures de la maison/huyt cēs vingt & deux. Et Adiah filz de Jeroham/ filz de Phalalieh/filz de Amazi/ filz de Zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: & ses freres les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mosolamoth/filz de Emer/& leurs freres fort puissās/cent vingt & huyt: & le puost sus eulx Zabdiel filz d̄ Hagdolim.

C

Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de Azar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Bani/& Sabathai/ & Josabed/sus loeuure qui estoit par dehors en la maison de Dieu/ des principaux Leuites. Et Mathaniah filz de Micha/filz de Zabdi/filz de Asaph estoit prince des louēges cōfessant en oraison. Et Bakbukiah le second dentre ses freres/& Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Jduthun. Tous les Leuites en la saincte cite furent deux cens octante quatre.

Et les portiers furēt Akub/Talmon/& leurs freres qui gardoient les huys/cēs septāte deux. Et les autres Disrael/ les sacrificateurs/ & les Leuites estoiēt en toutes les citez de Jehudah/Vng chascū en sō heritage.

Et les Nathinies/habitoiēt en la fortresse/& Ziha & Gaspha/estoiēt sus les Nathinies. Et le preuost des Leuites demouroit en Jerusalē/ascauoir Vzi filz de Bani/filz d̄ Hasabiah/ filz d̄ Mathaniah/ filz d̄ Micha.

D

Des filz de Asaph/estoiēt les chātres enuirō louurage de la maisō de Dieu. Car aussi le cōmādemēt du roy estoit sus eulx/& y auoit * certaine prouisiō es chantres par chascun iour.

* Selon Ra. Da. Transl. cōmu. ordre.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de Zarah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/& vers les bourgades par les regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kartah-Arbe & en ses villages/ en Diboh & en ses bourgades/ & en Jekabzeel & en ses bourgades: en Jesua/en Moladah/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/& en ses villages/en Zikelah/en Mochonah/& en ses villages: en En-remon/en Zarah/en Jerimuth/en Zanoah/en Odollam/& en leurs bourgades: en Lachis & en ses regions/ en Azekah & en ses villages. Et demourerent en Bersabe iusque a la vallee de Hennom.

Et les filz de Ben-iamin de Gaba/ Machmas/ Aia/Bethel & ses villages: & de Anathoth/ Nob/Ananiah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/ Zeboim/ Nabalath/ Lod/& Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoiēt leurs portiōs tant en Jehudah q̄ en Ben-iamin.

Chap. xij.

Ceulx sont aussi les sacrificateurs & les Leuites/q̄ monterēt auec Zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua/Saraiah/Jeremiah/ Ezra/ Amariah/Meluch/Hatus/Sechaniah/Rehum/Merimuth/ Abdo/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/ Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/ Helkiah & Jadaiah. Jceulx furēt les princes des sacrificateurs/& les freres au tēps de Jesua. Et les Leuites estoiēt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehudah/Mathaniah sus les louenges/luy & ses freres.

A

Le denombremēt des sacrificateurs & Leuites venus auec Zorobabel.

Et Bakbukiah & Unni & les freres/ouāt eulx es gardes.

Mais Jesua engendra Joakim/& Joakim engēdra Eliasib/& Eliasib engendra Joiada/& Joiada engendra Jonathan/& Jonathan engendra Jadua.

Et au tēps de Joakim les sacrificateurs estoient les chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Jeremiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Amariah Jehoanan/soubz Melico Jonathan/soubz Sebanīah Joseph/ soubz Harim Edna/ soubz Maraioth Helkai/soubz Adia Zachariah/soubz Genthon Mosolam/soubz Abiah Zechri/soubz Miniamin & Moadia Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jehonathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Vzi/ soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.

Les Leuites au tēps de Eliasib/ Joiada/ Johanan & Jadua/ estoiēt les princes des familles escritz/ & les sacrificateurs tusq̄ au regne de Darius de Perse.

B

Les filz de Leui estoient princes des familles/ escritz au liure des Chronicques: & tusq̄ au tēps de Jonathan filz de Eliasib. Et les princes des Leuites estoiēt/ Hasebiah/Serebiah/& Jesua filz de Kadmiel/ & leurs freres alēdroict deulx pour louer & cōfesser/selon le cōmandemēt de Dauid hōme de Dieu: vne garde apres de lautre. Mathaniah/Bakbukiah/ obediah/Mosolā/ Talmō/ & Akub/estoiēt portiers de la garde: gardās au sueil des portes. Jceulx au tēps de Joakim filz de Jesua/filz de Jozedek/au tēps du duc Nehemiah/& de Ezra sacrificateur & scribe. Et en la dedicasse de la muraille de Jerusalem ilz requirent les Leuites de to⁹ leurs lieux/ pour les amener en Jerusalē/& po⁹ faire la dedicasse & la lieesse/ en louēge & en cātique/en cymbales/en psalteriōs & en harpes. Mais les filz des chātres sassēblerēt des lieux chāpestres dautour de Jerusalem/& des villes de Netophathi/& de la maison de Galgal/& des regiōs de Geba & Azmaueth: po⁹ ce q̄ les chantres edifierēt pour eulx des bourgades alētour de Jerusalem: & furēt les sacrificateurs & les Leuites nettoiez/& nettoierēt le peuple/& les portes/& la muraille. Je feis aussi mōter les princes de Jehudah sus la muraille & ordōnay deux grādes cōpaignies de louātz: & sen allerēt a la dextre sus la muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla apres

La dedicasse des murs de Jerusalem.

C

Les princes et chātres sus la muraille.

apres eulx/auec la moytie des prices de Jehudah:ascauoir/Azariah/Ezra & Mosolā/Jehudah/& Benamin/Semeiah & Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs auec les trōpettes/Zachariah filz de Jonathan/filz de Semeiah/filz de Mathaniah/filz de Michaiah/filz de Zecur/filz de Asaph:& ses freres Semeiah/Azarael/Malalai/Galalai/Maai/Nathanael/Jehudah/& Hanani/auec les instrumēs de musique/de Dauid hōe de Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuāt eulx. Et mōterēt alencōtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/iusque a la porte des caues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiēt graces alloit au cōtraire/& moy apres icelle: & la moytie du peuple estoit sur la muraille/& sur la tour des fourneaux/iusq̄ a la muraille large/& sur la porte d̄ Ephraim/& sur la porte ancienne/& sur la porte des poissons/et la tour Hananeel/& sur la tour Meah/iusque a la porte des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde.

D Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarresterent en la maison de Dieu:& moy et la moytie des magistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/Maasiah/Miniamin/Michaiah/Elioenai/Zachariah/& Hananiah auec les trompettes:& Maasiah/Semeiah/Eleazar/Vzi/Jehohanā/Melchiah/Elam/& Ezer:& les chantres faisoient resonner: & Jezrahiah estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce iour la grandz sacrifices/ et se resiouyrēt. Car Dieu les auoit resiouy de grāde lyesse. Mesme aussi leurs fēmes & le⁹ enfās se resiouyrēt/et la lyesse de Jerusalē fut ouye de loing.

Les thresors ordonnez. Aussi ilz ordonnerent en ce iour la/des hommes sus les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices & les dismes:pour rassembler en iceulx des champs des citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs & Leuites/pource que Jehudah fut resiouy sus les sacrificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans. Et les chantres & les portiers garderent lobseruation de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le commandement de Dauid/et de Salomoh son filz. Car au temps de Dauid & de Asaph/des le commencement y auoit des princes des chantres de cantique/de louenge/& de confession de Dieu. Et tous ceulx de Israel/es iours de Zorobabel/& es iours de Nehemiah/donnoient portions aux chantres/& aux portiers chascun iour:& bailloient les choses sainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloiēt les choses desdiees aux filz de Aharon.

## Chapitre. xviij.

A Deutero.23.a. EN ce iour la fut leu au volume de Moseh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en iceluy/que les Amonites et les Moabites ne deuoient point entrer en la congregation de Dieu a iamais:pource quilz ne vindrēt point au deuant des enfans de Israel/auec pain et eaue: mais ilz louerent Balaam alencōtre de eulx/pour les maudire:et nostre Dieu conuertist la malediction en benesiction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ilz separerent toute gent meslee de Israel. Et par cy deuāt Eliasib sacrificateur auoit este mis sus la chambre de la maison de nostre Dieu/& estoit prochain a Tobiah. Il feit dōc pour luy vne grande chābre/& illec estoient deuant eulx & mettoiēt les dōs/& lences/& les vaisseaux/ & la disme du fromēt/du vin/& de lhuyle/qui estoiēt cōmādees pour les Leuites/& les chantres/& les portiers/& les premices des sacrificateurs.

Mais ie ne fus poīt en Jerusalem en toutes ces choses la:car en lan trentedeuysesme de Artharxerxes Roy de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie impetray du roy/& vins en Jerusalem. Je entēdis le mal q̄ Eliasib auoit faict pour Tobiah/ en faisāt pour luy vne chābre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut grandemēt. Je iettay au loing les vaisseaux de la maison de Tobiah/hors de la chābre:& feis cōmandement quon nettoiast les chambres. Je reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu/auec loblation & lencens. B

Les portiōs dōnees aux Leuites. Et cōgneu que la part des Leuites ne leur estoit poīt dōnee/& que vng chascun des Leuites & des chātres faisant loeuure estoit en fuy en sa region:& reprins le magistrat/& dis:Pourquoy delaissōs nous la maisō de Dieu: Je les rassemblay/& les feis tenir en leurs lieux. Et tous ceulx de Jehudah apportoiēt la disme du fromēt/du vin/& de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les thresors/Selemiah sacrificateur/& Zadok le Scribe/et Phadaiah des Leuites/& entre le⁹ mains Hanan/filz de Zacur/filz de Mathaniah/pource q̄lz furēt reputez fideles:& a eulx fut cōmise la partie de leurs freres.

Jus.5.d.et 6.d. Mon Dieu aye souuenāce de moy pour ceste chose:& ne effacē poīt ma grace que iay faicte en la maison de mon Dieu/et en ses obseruations.

Nehemiah reprēt ceulx qui rōpent le iour du Sabbath. En ces iours la/te vis en Jehudah aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbath: & ceulx q̄ portoient les gerbes/& q̄ chargeoient sur les asnes/le vin & les grappes/& les figues/& tout fardeau/& le portoient en Jerusalē au iour du sabbath. Je les admōnestay du iour auq̄l ilz deuoiēt vendre la viāde. Et ceulx de Tyr qui habitoiēt en icelle/apportoiēt des poissons/& toutes choses qui se vendēt. Et vendoiēt aux enfans de Jehudah en Jerusalem au sabbath. Je tensay dōc les princes de Jehudah/ & leur dis:Quelle est ceste mauuaise chose que vous faictes/& violez le iour du sabbath? Vos peres ne ont ilz pas faict telles choses/& nostre Dieu a faict venir tout ce mal icy sus nous/& sus ceste cite? Et vous augmentez le courrouy sus Israel/en violant le sabbath. C

* Rab. Salomō dit le Vespre paruint es portes. R. Ab. Ezra: lombre touche ces portes. Et aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient vmbre deuant le sabbath:ie cōmanday q̄ les portes fussent fermees/& dis quon ne les ouurist point iusq̄ apres le sabbath. Je ordōnay de mes seruitevrs sus les portes/ affin q̄ nul ne apportast q̄lq̄ charge au iour du sabbath. Et les marchās & vēdeurs de toutes les marchādises/ logerent vne foys ou deux hors de Jerusalē/ausq̄lz remōstray/& leur dis:Pourquoy logez vous alencontre de la muraille? Si vous faictes cela pour la secōde foys/ ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/ pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leuites/q̄lz se nettoyassēt/& q̄ les gardes des portes vinssēt/ pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu/& me pardōne selon la multitude de ta misericorde.

D Nehemiah reprent ceulx q̄ prēnent fēmes estrangeres. Pareillemēt en ces iours la/te vis les Juifz q̄ prinoiēt des fēmes Asdobites/Amonites/& Moabites. Et le⁹ enfans parloient en partie Asdobite/& ne scauoiēt parler le Juif:mais selon la langue dung peuple et dautre.



Les estrāgers separez/ selon la loy.

Parquoy ie les tensay/⁊ les maulõis: et battis aucuns diceulx/⁊ leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer
1.Roys.3.8. par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs filz/⁊ si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/ ne pour vous. Salomoh le roy Disrael na il point pe-
1.Roys.11.4. che par telle maniere? Et neantmoins entre beaucop des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et estoit ayme de son Dieu/⁊ Dieu le mist roy sus tout Israel: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent pecher. Obetrons nous donc a vous pour faire tout ce grand mal icy/en trãsgressant contre nostre Dieu/pour prendre des femmes estrangeres? Et Sanabalat Horonite estoit gendre/ de lung des filz de Jehoiada/ filz de Eliasib le grãd sacrificateur/lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire deulx/ascauoir contre ceulx qui souillẽt la sacrificature/⁊ lalliance de la sacrificature ⁊ des Leuites. Et ainst les nettoyay de tous estrãgers/⁊ ordonnay les obseruations aux sacrificateurs et aux Leuites/a vng chascun selon son oeuure/⁊ pour les oblatiõs des boys en tẽps ordonnez/⁊ po⁹ les p̃mices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

✠

Cfin du liure de Nehemiah.

# Le liure de Esther.

## Chapitre premier.

A Le grãd festin du Roy Abasuer⁹ mõstrãt sa magnificence.

Et aduint au tẽps de Abasuerus/leql Abasuerus regnoit depuis Judee iusque en Ethiope/ sus cẽt vingt ⁊ sept prouinces. Ausquelz iours quand ledict Roy Abasuerus seoit sur le thrõne de son regne en la cite de Susan/au troisiesme an q̃l regnoit: il feit vng cõuiue a tous ses princes ⁊ seruite⁹s/ a lexercite de Perse/⁊ Barõs de Mede/⁊ aux princes des prouinces/qui estoiẽt deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume/⁊ lhonneur de sa grande maieste: ⁊ ce par plusieurs iours/ ascauoir cent octãte iours. Et quãd ces iours furẽt accomplis/ le roy feit a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Susan/depuis le plus grand iusque au moindre) vng cõuiue par sept io⁹s en la court du iardin du palays royal: ou estoit vne couuerture blanche/de hyacinte/ soustenue de cordes de fin lin/ ⁊ de lescarlate sur les poullies dargẽt/
B ⁊ des coulõnes de marbre/des lictz dor ⁊ dargẽt sur le pauemẽt/garnis de iaspe/ d marbre/dallebastre/⁊ d porphyre. Et le boire estoit en vaisselle dor/⁊ les vaisseaulx estoiẽt diuers des autres: ⁊ du vin royal en abondance selon la puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/on ne cõtraingnoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a to⁹ les maistres de son hostel/de faire selõ la volunte dung chascun.

Le cõuiue de Abasuerus au peuple.

Pareillement/Vasthi la royne feit vng bãquet aux fẽmes en la maison royale/laquelle estoit audict Abasuerus. Or au septiesme tour cõme le Roy auoit le coeur ioyeux du vin/il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbona/Bagatha/Abagatha/Zathar/⁊ Carcas/sept *Eunucques/lesquelz administroiẽt deuant le Roy Abasuerus/po⁹ amener Vasthi la royne/deuant le roy/ auec la courõne royalle/pour monstrer aux peuples ⁊ aux princes sa beaulte: car elle estoit belle de regard. Mais Vasthi la royne ne voulut venir/ po⁹ la parolle du roy: qui estoit par la cõmission dõnee aux Eunucques. Dõt le roy fut fort marry/⁊ lire sen flãma en luy. Alors le roy dist aux sages/ayans cõgnoissance des tẽps/ que ainst estoit laffaire du roy deuãt tous ceulx qui cõgnoissoiẽt la coustume ⁊ le iugement. Et estoient prochains de luy/ Carsena/Sethar/ Admatha/ Tharsis/Mares/ Marsana/Mamucan/sept princes de Perse ⁊ de Mede/regardãs la face du roy/lesquelz estoiẽt les premiers assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/selon la coustume: pourtãt quelle nauoit point faict selõ la parolle du roy Abasuerus/par la cõmission dõnee aux Eunuques. Lors Mamucan respõdit en la presence du roy ⁊ des princes. La royne Vasthi na point seulemẽt offense le roy: mais tous les princes/⁊ tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Abasuerus. Car
D la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/ dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/en disant: Le roy Abasuerus auoit dit quilz amenassent deuant luy Vasthi la royne/⁊ nest pas venue. Ainsi dirõt autourdhuy les princesses de Perse ⁊ de Mede a tous les princes du roy/quand elles aurõt entẽdu la parolle de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et marrissemẽt. Que sil semble bõ au roy/q̃ la parolle royale sorte de sa presence/et quelle soit escrite entre les cousti mes de Perse ⁊ de Mede/⁊ quon ne la trãsgresse point/ sil q̃ Vasthi ne vienne plus deuant le roy Abasuerus/⁊ que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure quelle. Si sera laffaire du roy entendu/lequel sera faict par tout son royaume/car il est grand: ⁊ toutes les femmes feront honneur a leurs marys/depuis le grand iusque au petit.

Le bãquet de Vasthi la royne aux dames.

*(cest) officiers en court.

C Vasthi mãde du Roy/ faict refus de y aller.

Adonc la parolle pleut au roy/⁊ aux princes. Et le roy feit selõ la parolle de Mamucan/⁊ enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy/a chascune prouince selon son escrit/et a chascun peuple selon sa langue: affin que tout hõme domine en sa maison/⁊ parle selon la langue de son peuple.

Edict de Abasuerus/que les marys soyent maistres de leurs femmes.

## Chapitre.ij.

A Jeunes pucelles cerchees/ pour Abasuerus entre lesquelles est Esther.

Apres ces choses ainsi faictes/ que le maltalẽt du roy Abasuerus fut refroide/⁊ quil eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/ et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs ⁊ ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges/belles de regard/ ⁊ que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume/⁊ quilz assemblẽt toutes les filles vierges belles de viaire/en la cite de Susan/en la maison des fẽmes/soubz la main de Egei Eunucque du roy/ gardien des femmes/⁊ leur donne oingnemens. Et la pucelle qui plaira

qui plaira au roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy/& feit ainsi.

Mardochee prent Esther pour fille.

B Lors estoit vng hõme en la cite de Susan/et le nom diceluy estoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/ filz de Leis/homme de Jemini:lequel auoit este transfe re de Jerusalem auec la transmigration qui fut transla tee auec Jecontah roy de Jehudah/laquelle feit transfe rer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Aussi il nour risſoit Hadasah/laquelle est Esther fille de sõ oncle: car elle nauoit point de pere ne de mere:& la iuuẽcelle estoit de belle forme & dung beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere dicelle/ Mardochee la print po² fille.

Esther belle. 2. Roys. 14. d.

Or quand la parolle du roy fut ouye/& son edict/et que plusieurs iuuẽcelles sassembloient en la cite de Susan/ par la cõmission de Hagei/Esther fut menee en la mai- son du Roy par la commission de Hagei garde des fem- mes:& la ieune fille luy pleut/& icelle portoit grace deuãt luy:et il luy feit incontinẽt dõner son oingnemẽt/& ses dons/et luy bailler sept damoiselles notables de la maisõ du roy/& tresdiẽ la*repara & toutes ses damoisel- les en la maison des femmes. Toutesfoys Esther ne declaira point son peuple ne sa generation:car Mardo- chee luy auoit cõmande quelle ne le declairast point. Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la court de lhostel des femmes/ pour scauoir comment se portoit Esther/& quelle chose on faisoit delle.

Esther menee & garde en la maisõ du roy.

*ou: chãgea: ascauoir/ dha bitz.

C Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Ahasuerus/ en la fin du douziesme moys quil appartenoit a elle selon la coustume des fem mes:car ainsi les iours de leurs purgations se accom- plissoient par six moys/auec huyle de myrrhe/& par six moys/auec choses aromatiques/et purgatiõs des fem- mes:lors en cest estat la iouuencelle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller auec elle/de- puis la maison des femmes iusq̃ a lhostel du roy. Elle y entroit au soir/& de matin elle retournoit en la secõde maison des femmes/en la commission de Sasagaz Eu nucque du roy/gardien des cõcubines. Puis elle ne en- troit plus vers le roy/sinon quand le Roy la vouloit/& quelle fut appellee par nom.

D Or quand vint le tẽps de Esther fille de Abihail/on- cle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour sa fille/ q̃lle entrast chez le roy elle ne requist rien/sinõ ce q̃ auoit dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et Esther receut grace deuãt tous ceulx qui la veoient. Esther donc fut menee au roy Ahasuerus/a la maison royale diceluy au dixiesme moys(leql est le moys Te- beth) au septiesme an de son regne. Et le Roy ayma Esther sus toutes les femmes/& eut grace & courtoysie deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste dicelle/& la feit regner au lieu de Vasthi.

Esther royne au lieu de Vasthi.

Adonc le roy feit vng grand cõuine a tous ses prin- ces & ses seruite²s/le cõuine de Esther:& dõna repos aux prouinces/& dõna des presens selon la puissãce royale.

Et quand vne autrefoys sassembloient des vier- ges/Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther nauoit point declaire sa generation ne son peuple/com me luy auoit commande ledict Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cõme quand elle estoit nourrie auec luy.

En ces iours la donc Mardochee se seant a la porte du roy:Bagathan & Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient lentree se mutinerent/et cerchoient de mettre la main au Roy Ahasuerus/ laquelle chose Mardochee congneut/& le signifia a Esther la royne. Puis Esther le redit au Roy/par le nom de Mardo- chee. Adonc fut la chose enquise/& fut trouuee/ dont fu- rent tous deux pẽdus a vng boys/si fut escrit au liure des Chroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cõspi rãt la mort du roy sõt pẽdus.

## Chapitre. iij.

A Apres ces choses/le roy Ahasuerus magni- fia Haman filz de Hamadatha Agagien/le- quel esleua/& mis son throne par dessus tous les princes qui estoient auec luy. Et tous les seruiteurs du roy(qui estoient a la porte du Roy)senclinoient & adorotẽt Haman:car ainsi leur auoit comman de le Roy. Mais Mardochee ne se enclinoit point/ et ne ladorait. Lors les seruiteurs du Roy(qui estoient a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trãs gresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun iour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/dont le signifierent a Haman pour veoir si les pa rolles de Mardochee estoient constantes: car il leur auoit este declaire quil estoit Juif.

A Haman esleue par le Roy/et cõstitue prince.

Mardochee/ ne faisant cõ- pte de adorer Haman.

B Et Haman veit que Mardochee ne sẽclinoit point et ne se prosternoit deuant luy/dont Haman fut remply de fureur:il ne daigna seullement mettre la main sus Mardochee/ car on luy auoit denõce la natiõ de Mar- dochee. Et Haman cerchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/qui estoient par tout le royau- me de Ahasuerus.

B Haman se voyant mespriſe de Mardo- chee entreprẽt sa vengeance sus tous les Juifz.

Au premier moys(qui est le moys de Nisan) au dou- zieſme an du Roy Ahasuerus/on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce seroit:& escheut au douzieſme/qui est le moys Adar. Si dist Haman au roy Ahasuerus: cest vng certain peuple dispersé/et diuise entre les peuples par toutes les pro- uinces de ton royaume/et leurs coustumes sont diuer- ſes de tout peuple/& si ne veullent point faire les coustu mes du Roy/et nest point vtile au Roy de les laisser. Si plaict donc au Roy/quon escriue pour les perdre/ et ie payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx qui feront laffaire/pour le reduire es thresors du Roy. Lors le roy tira son aneau de sa main/& le donna a Ha- man filz de Hamadatha Agagiẽ/aduersaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/que argent te soit donne/et fais a ce peuple comme bon te semblera.

C

Et au treziesme iour du premier moys furent appel- lez les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman auoit commande aux Barons du roy/& aux Ducz qui sont sus chascune prouince/et aux princes de chascun peuple et chascune prouince selon son escripture/& a cha scun peuple selõ sa langue/au nom du roy Ahasuerus/ escrit et signe auec le cachet du Roy. Puis furẽt les let tres mandees par la main des postes a toutes les pro- uinces du roy/pour dissiper/occir/& perdre to⁹ les Juifz/ depuis le ieune iusque au vieil/les petis & les femmes/ en vng iour au treziesme iour du douziesme moys/ qui est Adar/et leur despouille en proye. Le contenu de lescriture estoit de dõner coustume par vne chascune prouince/publiee a tous les peuples/po² estre appreſtez en ce iour

D Haman impe- tre lettres du Roy pour de- struire les Ju- ifz.

Haman. en ce iour la. Les postes donc contrains par la parolle du Roy sortirẽt/et fut le edict dõne en la cite de Susan. Et le roy ⁊ Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

## Chapitre.iiij.

A Le grãd desco fort de Mardochee/ voyãt lentreprise de destruire les Juifz.

Lors que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses vestemens/ et se vestit dung sac/⁊ de cendre: ⁊ yssit au millieu de la cite/⁊ crya par grande voix ⁊ amere. Et vint iusque au deuant de la porte du roy: car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/se estant vestu de sac. Et en chascune prouince ⁊ lieu (ou la parolle du roy ⁊ son edict estoit paruenu) grãd dueil fut faict par les Juifz/⁊ ieusne ⁊ pleur/⁊ lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B Lors vindrent les damoyselles de Esther/⁊ ses Eunucqs/⁊ luy denocerẽt ce/dont la royne fut grãdemẽt dolẽte/⁊ enuoya des vestemẽs po² vestir Mardochee/⁊ oster sõ sac de dessus luy: mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach lũg des Eunucqs du roy: lequel feit arrester en sa presẽce/⁊ luy cõmãda touchãt Mardochee de scauoir q̃ cestoit/ ⁊ pour q̃lle chose cela se faisoit.

Esther sequiert du dueil de Mardochee/ par vng Eunucque.

Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/q̃ estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/⁊ loffre de largẽt que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Juifz po² les destruire. Et la coppie des lettres dudict edict (qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfire) luy fut dõnee pour mõstrer a Esther/⁊ luy declairer ⁊ commander quelle allast au roy pour le supplier/⁊ requerir deuãt soy pour sa nation. Ainsi Hathach vint/ et annoncea a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/⁊ luy commãda de dire a Mardochee: Tous les seruite²s du roy/⁊ le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout hõme ou femme qui entre vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest vne de ses loix pour faire mourir/ excepte que le roy estẽde la verge dor sur luy: lors viura/⁊ ia trẽte iours a/q̃ ie ne suis point appellee pour aller au roy.

C Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

La loy de Assuer²/ pour entrer a luy.

D Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta psõne puisse eschapper de la maisõ du roy/dentre tous les Juifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration ⁊ deliurance sera aux Juifz dung autre lieu: ⁊ perirez toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va ⁊ assemble tous les Juifz qui se trouuent en Susan/et ieusnez pour moy: et ne mangez ⁊ ne beuuez de trois iours/ tãt la nuict que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi/ et mes damoyselles. Et ainsi ie vienderay au roy/ ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ ie seray perdue. Mardochee donc sen alla/⁊ feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Esther entrepnãt daller au Roy requert q̃ le peuple ieusne ⁊ prie pour elle.

## Chapitre.v.

A Esther entrãt au Roy/le iuge au conuiue auec Haman.

Et ainsuint au troisiesme iour que Esther se vestit daccoustrement royal/ et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans a lendroict de la maison du roy/⁊ le roy



restoit sur le throsne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estẽdit a Esther la verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther? ⁊ quel est ton pourchas? ⁊ fut iusque a la moytie du royaume/si te sera il donne. Mais Esther respondit: S'il plaict au roy/ que le roy vienne ⁊ Haman autourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour eyploicter la parolle de Esther. B

Le roy donc vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de vin: Que demande tu? et il te sera donne. Que cerche tu? Voire soit iusque a la moytie du royaume/ si sera il faict. Adonc Esther respondit/⁊ dist: Ma demãde ⁊ ma requeste est/si iay trouue grace par deuers le roy/et sil plaict au roy/de donner ma demande/⁊ de faire ma requeste: que le roy ⁊ Haman viennent au conuiue que ie leur feray/⁊ ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie de rechef le Roy de venir a son conuiue.

C Mardochee ne veult adorer Haman.

Et Haman sortit en ce iour la ioyeux ⁊ de coe² guay. Et quand Haman vett Mardochee a la porte du roy/⁊ quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ ledict Haman fut remply dire cõtre Mardochee/⁊ se abstint/ ⁊ vint en sa maison: puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/⁊ toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/⁊ q̃l lauoit esleue sus les princes ⁊ seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauãtage la royne Esther na faict venir au bãquet q̃lle a faict auec le roy/sinon moy/⁊ si suis encore demain appellẽ a elle auec le roy. Et tout cela ne me vault rien/durant tout le temps que ie verray Mardochee Juif seant a la porte du roy. D

Zares femme de Hamã/ luy cõseille de faire pendre Mardochee.

Et Zares sa femme ⁊ tous ses amys luy respondirent: quon face vng bois hault de cinquante coudees/ ⁊ demain dis au roy/quon pende a iceluy Mardochee: ⁊ tras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose pleut a Haman/et feit le bois.

## Chapitre.vj.

A *Ebri. le sõme se departit. Le Roy admõneste par la lecture des hystoires de la fidelite de Mardochee.

Este nuict la le roy *fut sans dormir/⁊ dist quon luy apportast le liure des gestes notables ⁊ histoires/ et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana ⁊ Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur ⁊ magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs ⁊ gardes du roy dirent: rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au bois quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

B Le cõseil q̃ Haman dõne po² hõnorer Mardochee/ leq̃l il voulsit faire mourir.

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a vng hõme/lequel le roy veult hõnorer? Et Haman dist en sõ coeur: a qui vouldroit faire le roy plus dhonneur

dhonneur que a moy:Haman donc dist au Roy:Lhom
me que le roy vouldroit hõnozer/quon luy appozte le ve-
stemẽt royal/duquel le roy se vest/t le cheual sur lequel
mõte le roy/t quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/
t quõ luy baille la robbe t le cheual par la main de q̃lcun
des pzinces du roy ou barõs/t quon veste lhõe lequel le
roy veult hõnozer/t quon luy face cheuaucher le cheual
par les rues de la cite:puis quon crye deuant luy:Ainsi
D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnozer. Adonc
le roy dist a Haman:despeche/pzẽs lhabillemẽt t le che-
ual/cõme tu as parle t fais ainsi a Mardochee le Juif
q̃ sied a la pozte du roy:ne fais pas q̃ vne parolle choye
de toutes celles que tu as parle.

Haman donc print le vestement t le cheual/et vestit
Haman hõno re Mardochee maugre soy. Mardochee/t le feit cheuaucher par la rue de la cite/et
cryoit en sa pzesence: Ainsi sera faict a lhomme/que le
roy vouldza honnozer. Et Mardochee retourna a la
pozte du roy/t Haman fut cõtrainct sen rettrer en sa mai
son dolent/t ayant la teste couuerte. Et Haman recita
a Zares sa femme/t a tous ses amys toutes les choses
qui luy estoient suruenues. Lozs ses sages luy respon-
dirent t Zares sa femme:Si Mardochee (deuãt la face
duquel tu as cõmẽce a te prosterner)est Juif/tu ne pour-
Les Juifz cra ins. ras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx
encoze parlans auec luy/les Eunucques du roy suruin
drent/et se hasterent damener Haman au conuiue que
faisoit Esther.

Chapitre. viij.

A Le roy donc t Haman vindzẽt banqueter auec
la royne Esther. Et le roy dist ẽcoze a Esther
Assuerus se offre de octroyer a Esther ce q̃lle vouldza. au second tour du cõuiue de vin: Que deman
de tu Esther la royne/t il te sera dõne:t q̃lle
chose cerche tu:encoze que soit tusque a la moytie du ro-
yaume/si sera il faict. Et la royne Esther respondit
Esther deman de au Roy sa vie/t celle du peuple, t dist: Si iay trouue grace vers toy/o Roy:t sil plaict au
roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/t de
B mon peuple a ma requeste. Car nous sommes vendus
moy t mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus.
Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs t seruãtes
te me fusse teue:cõbien que laduersaire ne recõpenseroit
Lztreprinse de Hamã le grãd maistre/ reuelee au Roy. point le dommage du roy.

Et le roy Assuerus parla/t dist a la royne Esther:
Qui est cestuy:t de q̃lle qualite est celuy qui a ẽply son
courage pour faire ainsi: Et Esther respondit: Lhõme
C aduersaire t ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã
fut espouãte de la face du roy t de la royne. Et le roy se
leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au tardin du
palays. Mais Haman assistoit pour faire reqste pour sa
vie a la royne Esther:car il veoit que son mal estoit ac-
Toutes choses iignes ad uiennent aup reprouuez. comply vers le roy.

Puis le roy retourna du tardin du palays/a lhostel
du bãquet du vin:oz Hamã estoit tõbe sur le lict q̃ Esther
auoit/dont le roy dist: Veult il encoze effozcer la royne
*ou/moy pre sent. chez *moy en la maison: La parolle yssit de la bouche
*(est) le rendi rent confus et digne de mort. du roy/si *couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah
lung des Eunucques dist en la pzesence du roy: Voicy
Haman pẽdu au mesme gi bet quil auoit appreste pour Mardochee, encoze le boys que Haman auoit faict poz Mardochee
qui dist bõne chose au roy/leq̃l est debout en la maisõ de
Haman/de cinquãte coulbees de hault. Et le roy dist:pẽ-
dez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au boys quil auoit prepare
pour Mardochee:t lire du roy fut appaisee.

Chapitre. viij.

A Ce iour la le roy Assuerus dõna a la roy-
ne Esther/la maison de Haman laduersaire
des Juifz. Et Mardochee vint deuãt le roy:
car Esther declaira dequoy il luy apptenoit.
A
Le Roy cõfis que les biens de Haman/a Esther.
Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/
t le dõna a Mardochee:t Esther mist Mardochee sus
la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en
Mardochee mis en estat. la pzesence du roy/t cheãt deuant ses piedz/ploura/et le
supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/ et
le pzopos quil auoit pense cõtre les Juifz. Et le roy estẽ
dit la verge doz a Esther. Adõc se leua Esther/t sarresta
deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/t que iaye trouue
B grace enuers luy/t est chose cõuenable vers le roy/t que
Esther prie le Roy de reuoc quer le mande ment donne a Haman cõtre les Juifz. te luy soye aggreable: quon escriue de retourner les let-
tres du propos de Haman filz de Hamadatha Agagien/
lequel auoit escrit pour perdze les Juifz qui sõt par tou
tes les prouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir
le mal qui rencontrera mon peuple/t cõment pourroye
ie veoir la perditiõ de mon parẽtage: Et le roy Aha-
suerus dist a Esther/et a Mardochee Juif: Voicy/ iay
donne la maison de Haman a Esther/t lont pendu au
boys/pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/
escriuez auy Juifz(comme bon vous semblera)au nom
du roy/t signez de laneau du roy: car les escritures qui
sont escrites au nom du roy/t sõt signees de laneau du
roy/ ne se retraictent point.

Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys
C de Siuan/au vingtroisiesme iour diceluy:les scribes du
Mardochee enuoye lettres auy Juifz estant auoue/et ayãt les seaux du Roy. roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les cho-
ses que Mardochee commãda auy Juifz/auy Barõs/
Ducz t Pzinces des prouinces qui estoient de Inde
tusque a Ethiope:ascauoir/cent t vingtsept/a chascune
prouince selõ leur escriture/t a chascun peuple selõ leur
langue/t auy Juifz selon leur escriture t selon leur lan-
gue. Et escrit au nom du roy Assuerus/t signa de la-
neau du roy/si mãda les lettres par la main des postes
a cheual/cheuauchãs des * genetz/t des muletz/ pou- *aucuns/dro madaires, lains de iumens/lesquelles le roy bailla auy Juifz qui
estoient par chascune cite:pour sassẽbler/t assister pour
leur vie/affin de descõfire/tuer/t perdre tout exercite de
peuple/t de prouince qui les tozmentẽt auec les petis t
les femmes/t piller les despouilles. Et ce en vng io3 par
toutes les prouinces du roy Assuerus/ le trezieme
tour du douzieme moys/lequel est le moys Adar. La
D coppie de lescripture estoit poz bailler la le edict par tou-
tes les pulnces manifeste a tous les peuples/que les
Juifz fussent prestz en ce iour pour prẽdre vengeance de
leurs ennemys.

Les postes dõc cheuauchãs les genetz t les muletz/
sortirẽt se despechãs t hastãs par la parolle du roy: t fut
le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accou- Ioye auy Ju ifz des nouuel les venues / touchant leur sauuete. strement royal de hyacinte/t blanc/t vne grãde courõne
doz/t vng vestement de fin lin/t de escarlate:t la cite de
Susan se recrea t se estouyst. Et auy Juifz fut clarte
lyesse/restouyssance t honneur. Et en chascune prouin-
ce/t en chascune cite t lieu ou la parolle du roy t sõ edict
paruenoit/fut lyesse t ioye auy Juifz/cõuiue t bon iour:
t si plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Juifz: car
la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

Donc au

Chapitre. ix.

A Donc au douzieſme moys/qui eſt le moys Adar au trezieſme iour diceluy que la parolle du roy/ & ſõ edict paruint pour le mettre en execution/au iour que les ennemys des Juifz eſperoiẽt dominer ſus eulx/fut loppoſite:car iceulx Juifz dominerent ſus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz mettẽt a mort leurs ennemys. B Dz les Juifz ſaſſemblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Ahaſuerus/pour mettre la main ſur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne reſiſta contre eulx:car la crainte diceulx cheut ſur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et ceulx qui faiſoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy eyal toient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut ſur eulx/pourtant que Mardochee eſtoit grand en la maiſon du Roy/& ſa renommee alloit par toutes les prouinces:car ceſt homme Mardochee proffitoit et deuenoit grand. Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a coups deſpee/doccision/& perdition/ tellemẽt quilz feirent a ceulx qui les hayoient ſelon leur volunte.

Mardochee redoubte.

Auſſi en la cite de Suſan les Juifz occirent & perdirent cinq cens hõmes/et Pharſandatha/& Delphon/et Aſphatha/& Phoratha/et Adalia/et Aridatha/ et Pharmaſtha/et Ariſai/et Aridai/& Vaizatha/dix filz de Haman/filz de Hamadatha aduerſaire des Juifz/leſquelz occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.

C En ce iour la le nombre des occis paruint en la cite de Suſan deuãt le roy. Et le roy diſt a la royne Eſther: En la cite de Suſan les Juifz ont occis et perdu cinq cens hommes/et dix filz de Haman: au reſidu des prouinces du roy que ont ilz faict: et q̃ demãde tu/& il te ſera donne:& q̃ cerche tu dauãtage/& il ſera faict: Et Eſther reſpondit: ſil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui ſont en Suſan/ de faire ſelon le edict dautourdhuy/ et pendent au boys les dix filz de Haman. Et le Roy diſt quon feit ainſi/ et fut donne larreſt en Suſan/ dont les dix filz de Haman furent pendus.

Les dix filz de Haman pendus.

D Les Juifz donc qui eſtoient en Suſan ſaſſemblerent encore au quatorzieſme iour du moys Adar/ et occirent en Suſan trois cens hommes:mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reſte des Juifz qui eſtoient par les prouinces du Roy ſaſſemblerent et aſſiſterent pour leur vie/et eurent repos de leurs ennemys/& occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt ſeptãte cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au trezieſme iour du moys Adar/& au quatorzieſme du meſme ilz ceſſerent & le celebrerent pour iour de cõuiue & de lyeſſe.

E Et les Juifz qui eſtoient en Suſan ſaſſemblerent au trezieſme et quatorzieſme iour du meſme moys/ et repoſerẽt au ẽnzieſme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de conuiue et de lyeſſe. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes non murees/celebrent le quatorzieſme iour du moys Adar en lyeſſe/conuiue & iour ioyeux/ & lung enuoye des preſens a lautre.

Le iour de ioye celebre en memoire de la deliurance des Juifz.

Et Mardochee eſcriuit ces parolles/& enuoya les lettres a tous les Juifz/q̃ eſtoiẽt par toutes les prouinces du roy Ahaſuerus/prochaines & loingtaines/ leur eſtablissant quilz celebraſſẽt le quatorzieſme iour du moys Adar/& le quinzieſme iour du meſme par chaſcun an. Selon les iours auſquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemys: et le moys qui leur fut conuerty de doleur en lieſſe/& de pleur en iour ioyeux/pour celebrer ces iours de conuiue & de ioye/& quilz enuoyẽt dons lung a lautre/auſſi dons aux paoures.

Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a faire/et ce que leur eſcriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman filz de Hamadatha Agagien laduerſaire de tous les Juifz/auoit propoſe contre les Juifz de les perdre / et auoit faict tõber Phur (qui eſt le ſort) pour les troubler et les perdre. Et quãd Eſther fut venue deuãt le roy/ il diſt/auec ceſte lettre: Son mauuais ppos(quil auoit propoſe cõtre les Juifz)ſoit retourne ſur ſa teſte/ dont le pendirent & ſes filz au boys. Pource ont ilz appelle ces iours Phurim par le nom de* Phur. Partãt ſelõ toutes les parolles de ceſte lettre/& ce quilz ont veu ſur ce/& ce quil leur eſt aduenu ont eſtably. Et les Juifz ont receu ſus eulx et ſus leur ſemence/et ſus tous leurs complices/de ne treſpaſſer point a celebrer ces deux iours ſelõ leur eſcriture et ſaiſon par chaſcun an. Et ces iours ſeront reduictz en memoire et ſolennizez par chaſcune generation/par chaſcune famille/par chaſcune prouince/et chaſcune cite. Et ces iours de Phurim ne paſſerõt point du millieu des Juifz/& la memoire diceulx ne deffaudra point de leur ſemence.

*ceſt) ſont.

G Et la royne Eſther fille de Abihail eſcriuit/& Mardochee le Juif toute la confirmation pour eſtablir ceſte lettre de Phurim pour la ſeconde foys. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ aux cẽt vingt ſept prouinces du royaume de Ahaſuerus/auec parolles de paix et de verite/pour eſtablir ces iours de Phurim en leurs ſaiſons/comme Mardochee Juif leur a eſtably / et la royne Eſther:& comme ilz ont eſtably ſur leur ame & ſur leur ſemence/les parolles des ieuſnes et de leur cry. Et le dict de Eſther cõfirma ces parolles de Phurim/ & fut eſcrit au liure.

Chapitre. x.

A Et le Roy Ahaſuerus impoſa tribut ſur la terre/& les iſles de la mer. Et tous les geſtes de ſa force/et puiſſance: et la declaration de la magnificence de Mardochee/de laquelle le Roy lauoit magnifie/ ne ſont elles pas eſcrites au liure des Chronicques des roys de Mede et de Perſe: comment ledict Mardochee Juif eſtoit ſecond apres le Roy Ahaſuerus/ et grand vers les Juifz/& aggreable a la multitude de ſes freres/ lequel procuroit le bien a ſon peuple/ et parloit paix a toute ſa ſemence.

Les hyſtoires des Medes et Perſes.

Fin du liure de Eſther.

# Le liure de Job.

## Chapitre premier.

A La preudhõmie de Job.

IL estoit vng hõme en la terre de Vz/le nom duql estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et droict et craignant Dieu/t soy retirãt du mal.

Les enfans de Job a ses possessions.

Dz luy furẽt naiz sept filz t troys filles. Et estoit sa possessiõ de sept mille ouailles/t de trois mille chameaulx/t de cinq cẽs couples de boeufz/t de cinq cens asnesses/t estoit sa famille fort grãde: t estoit cest hõme icy plus grãd q toute les * enfans de Dzient.

* cest) orientaulx.

Et ses filz sen alloiẽt t faisoiẽt cõuiues par leurs maisons vng chascun en son tour. Ilz enuoyoiẽt aussi appeller leurs troys soeurs pour mãger t boire auec eulx. Et quãd les tours du cõuiue estoiẽt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx t les sanctifioit: t soy leuãt au matin offroit des holocaustes selon le nõbre de eulx tous. Car il disoit: ie feray ce q parauẽture mes filz ne ayent peche et * maulbict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les tours.

Job faict sacrifices po2 ses filz pẽdãt q ilz se festoiẽt lug lautre.

*Ebr. Beneict po2 maulbict.

B

Mais vng tour cõme les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viẽs tu? Et Satan respõdit a Dieu/disant: De circuir la terre t de tracasser par icelle. Et le Seig2 luy dist: Mas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple t droict t craignãt Dieu t soy retirãt du mal? Auql Satan respondãt dist: Job craint il Dieu po2 neãt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/t de sa maison t de tout ce qui est sien alentour? Tu as benoict loeuure de ses mains/dõt sa possession est creute en la terre. Mais estẽdz ta main t frappe tout ce qui luy appartiẽt/po2 veoir sil ne te maulbira point en la face. Parquoy le Seig2 dist a Satan: Voicy/tout ce qui est sien est en ta main: nõobstant tu nestẽdras point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Satan demãde cõge de nuyre a Job en ses biens.

La benedictiõ de Dieu.

C

Les boeufz et asnesses de Job prises des Sabeens.

Les brebis de Job bruslees p feu du ciel.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldeẽs.

D

Les enfans de Job accablez en la maison abbatue p vng grãd vent.

La foy t confiãce de Job en aduersite. Eccls.5.c. 1.Timo.6.B.

Mais vng tour cõme ses filz t ses filles mãgeoient t beuuoiẽt le vin en la maison de leur frere le pmier nay: vng messager vint a Job/leql dist: Les boeufz labouroiẽt t les asnesses paissoiẽt en leurs lieux/t les Sabeens se sõt iettez sus eulx t les ont prins/t ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour le te annõcer. Et cõme cestuy parloit encore/vng autre vint t dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/t a ars les brebis t les seruiteurs/si les a cõsomme: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Et comme cestuy parloit encore/vng autre vint t dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trẽchant de lespee: mais ie suis seul eschappe po2 le te annõcer. Et cõe cestuy parloit encore/vng autre entra t dist: Quãd tes filz t tes filles mangeoiẽt t beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grãd vẽt est venu de dela le desert/t a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est tresbuchee sur les enfans/dõt sont morz; mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Adõc Job se leua t deschira son vestemẽt/t tondit sa teste/t se iettant en terre adora disant: Je suis sorty du vẽtre de ma mere tout nud/t tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dõne/aussi le Seigñr la oste: * le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/*t na rien attribue de fol a Dieu.

*Dultre ce le Grec/t Mrig. cõme il a pleu au Seig2 ainsi est il faict. *Dultre ce le Grec: par ses leures.

## Chapitre.ij.

OR vng tour aduint q les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seig2/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seig2 dist a Satan: Dont viens tu? Leql respõdit au Seigñr/t dist: De circuir la terre/t de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Mas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple t droictturier t craignãt Dieu t soy retirãt du mal/t encore perseuerãt en innocẽce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au Seig2/t dist: Chascun dõnera peau pour peau/t tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenãt enuoye ta maiy/t touche ses os t sa chair/sil ne te maulbira pas en la face: Et le Seig2 dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

A

Satan demãde a Dieu cõmissiõ de frapper Job en sõ corps.

B

Quãd dõc Satan fut yssu de la psence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rõgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Leql prenoit vng tais pour soy gratter/t se seoit dedãs les cendres.

Satã frappe Job de male rongne.

C

Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encore en ta simplesse? * Benois Dieu/t si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõme vne des folles femmes. Si nous receuõs les biẽs de Dieu/po2quoy ne receuõs no9 les * maulx? En toutes ces choses icy/Job na pas offese p ses leures.

Job tẽte de sa femme. *ou/maulbis Prosperite et aduersite de Dieu. * cest) aduersitez.

D

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrẽt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/t Zophar Naamathite/t prindrẽt complot ensemble pour le venir recreer t cõsoler. Et quãd de loing ilz esleuerẽt leurs yeulx/ilz ne le recõgneurent pas. Et eulx escriãs plourerẽt/t deschirerẽt vng chascũ sõ vestement/t espardirẽt la poulbre sur leurs testes vers le ciel. Et sassetrent auec luy sur la terre par sept tours t sept nuictz/sans ce q nul luy dist vng mot: car ilz veoient q la doleur estoit tresgrande.

Des troys amys de Job q le vienent conforter.

## Chapitre.iij.

APres ce Job ouurit sa bouche t maulbict son iour/si crya t dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/t la nuict en laquelle fut dict hõme est cõceu. Ceste iournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̃lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres t lombre de la mort la rendẽt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/t q̃ la chaleur du iour lespouãte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les iours de lan/t q̃lle ne vienne pas au nõbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/q̃ poit ne vienne resiouyssance en icelle. Que ceulx qui maulbiẽt le iour (lesql sont appareillez de fusciter le dueil) la maulbiẽt. Que les estoilles soiẽt obfusquees p obscurite dicelle. Quelle attẽde la lumiere/t ne vienne pas t ne voye point * laube du iour. Po2ce q̃lle na pas ferme les huys du vẽtre q ma porte/t na pas cache dole2 arriere de mes yeulx.

A

Job delaisse de Dieu en tẽtatiõ par vng temps. Jeremi.20.B.

B

* Ebr. les paupieres du matin.

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou q̃ ne faillis quãd ie fus yssu du vẽtre? Po2quoy ma ont tenu

B sus les

sus les genoulx: et pourquoy ay ie allaicte les mămelles: Car maintenāt ie seroye gisant/et me tairoye/et reposeroye/aūc me seroit repos auec les Roys et les Cōseilliers de la terre/qui edifiēt les lieux solitaires pour eulx: ou auec les Princes qui ont lor/et rēplissent leurs maisons dargēt. Ou que ne fusse nō plus q̄ laborātif qui est musse/ou cōe les enfans qui nōt pas veu la lumiere. Les meschās ont la cesse de leur trouble/et ceulx q̄ sont lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers reposent ensemble/et ne oyēt pas la voix de loppresseur. Le petit et le grāt sont la/pareillemēt le seruiteur affranchy de son seigneur.

Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/et la vie a ceulx qui sont marris en courage: Lesq̄lz attēdēt la mort si ne vient pas/et la cerchēt plus q̄ le thresor. Lesquelz seroient bien aysez se restouyssans par lyesse/silz trouuoiēt le sepulchre. Ce seroit ioye a lhōme duquel la voye est mussee/et que Dieu a enserree. Car mō souspir vient deuāt que ie māge/et mon vlemēt est cōme les eaues desbordātes. Aussi la crainte q̄ ie craingnoye mest aduenue/et ce q̄ ie reboubtoye mest venu. * Je nay pas este en prosperite/ie nay pas este a requoy/ie nay pas eu repos: et trouble mest aduenu.

* Aucūs lisās par interrogation/ Nestoye ie pas en pspe rite: etc.

## Chapitre.iiij.

Ors respondit Eliphaz Themanite/et dist: *Si on essaye a parler a toy te fascheras tu: Mais qui sera celuy qui se pourra cōtenir de parler: Voicy tu en as enseigne plusieurs/et as renforce les mains lassees: tes parolles ont cōferme celuy q̄ vacilloit/et as cōforte les genoulx tremblans. Mais maintenāt * mal test aduenu/et en es fasche: il ta frappe/et tu en es trouble. Nest ce pas la ta craīte/ ta fiāce/ ton esperāce/et la simplesse de tes voyes?

A * Aucuns/Si quelque tentatiō te aduiēt.

Eliphaz reprēt Job dimpatiēce.

* ou/tētatiō.

Aye recordatiō (te te prie) qui est linnocēt que iamais perist/et ou ont este exterminez les droicturiers? Cōme iay veu ceulx qui labourēt iniq̄te et semēt malice et les recueillent/estre peris par le souffle de Dieu et estre cōsommez par lesperit de son ire. * Le rugissemēt du lyon et la voix de la leoneste et les dēz des petitz lyons sont rompuz. Le lyō est perdu par faulte de proye/et les faons du lyon se sont separez.

B Eliphaz veult prouuer Job iuste veues ses afflictions.

* Par la similitude du lyō/ dict perir les meschās: combien q̄lz soient grans et puissans.

Mais aussi la parolle ma este cachee/et mon aureille en a ung peu receu dicelle. Pensāt les cogitatiōs des visiōs de nuict/quād le sōmeil prēt les hōmes: crainte mest aduenue/et frayeur a espouāte mes os. Et quand le vent passoit en ma p̄sence/il feit dresser les poilz de ma chair. Il se arresta/et ne congnoissoye point son regard: Ung image estoit deuāt mes yeulx/et en silence ie oyoie vne voix. Lhōme sera il plus iuste q̄ Dieu: ou lhomme sera il plus pur q̄ son facteur? Voicy/il ne se fie point en ses seruiteurs/ et * na point mis louēge en ses anges.

C 2. Pierre.2.a.

D * Aucune/a mis folie.

Cōbien plus en ceulx q̄ demeurēt es maisōs dargille/ desq̄lz le fondemēt est de pouldre: lesq̄lz serōt cōsommez * par la tigne: Ilz seront frappez du matin iusq̄ au vespre/et pertrōt eternellemēt sans q̄ nul y mette son coeur. Et * ceulx qui demoureront seront ostez hors de eulx/ilz mourront/et non pas en sapience.

* Grec/cōme.

* ou/leur aduantage sera oste.

## Chapitre.v.

Apelle maintenāt pour veoir sil ya quelcun qui te respōde/ et * te tourne vers aucun des saincts. Car courroux occit lhōme fol/et enuie

A * ou/regarde. Eliphaz veult prouuer iniustice de Job p

met a mort le sot. Jay veu le fol auoir belle racine: mais incōtinēt ie maudis son habitacle. Ses enfans serōt loing de salut/et serōt foullez en la porte/et ny aura psonne qui les delure. Duql laffame māgera la moisson/et dentre les espines la rautra/et celuy qui aura soif engoulera son auoir. Car iniq̄te ne sortira point de la poudre/et ne germera point la malice de la terre. Mais lhōme est nay pour le labeur/ainsi q̄ les petis * oyseaulx qui sesleuēt pour voler.

la saincteté des bōs et punitiō des mauluais.

B * Selō Grec. ou/tellement q̄l faict voler les estincelles en hault. ou/q̄ les estincelles sesleuēt pour voler.

Toutesfoys ie reqrray Dieu et mettray ma parolle vers Dieu leql faict grādes choses/sans quō les puisse cōprendre/et merueilleuses tant q̄lles sont sans nōbre. Leql donne la pluye sus la terre/et enuoye leaue parmy les rues. Affin quil mette les humbles en hault/et q̄ les cōtristez soiēt esleuez en salut. Lequel dissipe les pēsees des rusez/affin q̄ leurs mains ne puissent parfaire aucune chose. Lequel surprēt les sages en leur finesse: et le cōseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencōtreront de iour les tenebres/et tasteront au midy cōme en la nuict. Mais il sauuera le paoure de lespee/de la bouche/ et de la main du fort. Et lindigent aura esperance: mais iniquite fermera sa bouche.

C 2. Corin. 3. d.

Voicy/bieneureux est lhōe q̄ Dieu corrige. Ne desprise pas dōc la correctiō du Toutpuissāt: car cest luy q̄ frappe/et met lēplastre/et ses mains rēdrōt la sante. Il te delivrera de six tribulations/et en la septiesme le mal ne te touchera point. Il te delurera de mort en la famine/et en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de la flagellatiō de la langue/et quand la calamite viendra tu ne la craindras point. Si q̄ tu te trais en la calamite et en la famine/et ne craindras poit des bestes de la terre. Mais ton alliāce sera auec les pierres des regiōs/et la beste des champs te sera paisible. Et scauras q̄ ton pauillon sera en paix/et tu visiteras tō tabernacle et noffenseras point. Tu scauras aussi q̄ ta semēce sera en grād nōbre/et ta lignee cōme lherbe de la terre. Tu entreras au sepulchre en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue en son tēps. Voicy/nous auōs enqueste ceste chose/et est ainsi: escoute la/et la cognoys pour toy.

Affliction instruict lhōe et le mortifie. Jacques.1.b.

D

* ou/vigueur.

## Chapitre.vj.

Ais Job respondāt dist: A la miēne volunte q̄ mō [a] * indignatiō fust pesee/et mes doleurs fussent ensemble esleuees en la balāce. Car elle seroit plus pesāte q̄ le grauier de la mer/ pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes du Toutpuissāt sont en moy/desquelles le venin boyt mon esperit/ et les espōnemens de Dieu batailent contre moy. Lasne sauuage recanera il apres lherbe: ou/le boeuf mugira il deuāt la prouuāde: Ce qui na pas saueur le māgera on sans sel: ou/ya il goust au blanc de loeuf: Et les choses que mō ame ne vouloit point toucher sont cōme angoisses [b] * en ma viande.

A a * Aucune/ destresse. Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

B * Aucūs/de ma chair. Job par humaines affections desire sa mort.

Qui fera que ma demande vienne/et que Dieu me dōne ce que iattendz: affin que Dieu me vuille froysser. Quil estēde sa main/et il me fera prosfit. Et [c] * ce encore me seroit cōsolation/ [d] * et me esgayroye en la doleur/sil ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es parolles du Sainct. Car quelle est ma force/ dōt ie puisse soubstenir: ou/quelle est ma fin/dōt ie plonge ma vie: Ma force est elle cōme la force des pierres: et ma chair est elle de aerain: Est il pas ainsi q̄l ny a en moy nulle ayde/

c * Grec/lisāt עירי po[1] et מבחתי po[2] et בחבותי sont ma cite vng fe pulchre.

d * Grec/en la q̄lle saultoye sur les murailles.

Baldad.

Cayde/ q̄ que ma ſubſtance eſt ſoubſtraicte de moy:

Celuy qui eſt deſole doibt auoir benefice de ſon pchain: mais on delaiſſe la crainte du Toutpuiſſant.

Job ſe complainct deſtre abandonne de ſes amys.

Mes freres ont faict faulſemēt/ilz ſont paſſez cōme le torrent q̄ comme le flot des fleuues: leſquelz ſont faictz obſcurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillēt au tēps q̄lz ſont eſchauffez/q̄ en la chaleur ſont eſtouffez de leur lieu.

Ilz declinēt du traiy de leur voye: ilz mōtēt en vain/q̄ periſſent. Ilz regardent les ſentiers de Thema/q̄ les chemins de Seba eſquelz ont eu eſpoir. Ilz ſont honteux/pource quilz ont eſpere. Ilz ſont auſſi venus iuſq̄

D a icelles/q̄ ſont confuz. Vous eſtes maintenant cōme ce fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/ dōt vo⁹ auez crainct. Vous ay ie dict/appoztez moy quelque choſe: q̄ me dōnez de voſtre ſubſtāce: ou/deliurez moy de la main de lennemy/et me reſcouez de la main des tyrans: Enſeignez moy/q̄ ie me tairay: q̄ ſi iay failly en quelque choſe/ dōnez le moy a entendre. Combien ſont fortifiees les parolles droictes: q̄ qui de vous y pourra repzendre q̄lque choſe: Ne penſez vous pas aucunes parolles pour me repzendre/et tenez comme vent les parolles de laffligé: Encore vous vous ruez ſus lorphelin/q̄ vous fouyſſez pour ſubuertir voſtre amy. Dz maintenant vueillez moy regarder/ſi ie mettray en voſtre preſence. Conuertiſſez vous ie vous pzie: q̄ quil ny ayt point diniquite/ retournez dys ie encore et vous congnoiſtrez ma iuſtice en icelle reſponſe. Ya il iniquite en ma langue/ou mon palays nentenō il pas la corzuption:

## Chapitre.vij.

A Job declaire cōe la vie neſt que vng labeur continuel.

Etēps neſt il point determine a lhōme qui eſt ſur la terre/q̄ ſes iours ne ſont ilz pas comme les iours du mercenaire: Cōme le ſeruteur deſire lombre/q̄ cōe le mercenaire attēd le loyer de ſon oeuure: ainſi pareillemēt ay ie eu en heritage des moys vains/q̄ me ſont conſtituees des nuictz labourieuſes. Si ie me couche/ ie dy: Quand me leueray ie: et mon coeur meſure le veſpre/q̄ ſeray ſaoule de me demener iuſque au point du iour. Ma chair eſt veſtue de vers/q̄ des ordures de la poulbre. Ma peau eſt rompue q̄ corrōpue. *Mes iours paſſent plus legeremēt q̄ la nauette du tiſſerāt/q̄ defaillent ſans eſpoir.

B *Aucūs. Que mes iours paſſent ꝛc.

Il te ſouuiegne que ma vie neſt que vent/q̄ que mon oeil ne retourne plus po⁹ veoir les biēs. Loeil de celuy qui me voit/ ne me regardera plus: tes yeulx ſont ſus moy/mais ie ne ſeray plus en eſtre. Cōme la nuee deffault q̄ ſen va/ainſi celuy q̄ deſcēd au ſepulchre ne remōte plus/q̄ ne retourne plus en ſa maiſon/et ſon lieu ne le congnoiſt plus.

C Parquoy auſſi ie ne eſpargneray pas ma bouche: ie pleray en la deſtreſſe de mon eſperit/ q̄ deuiſeray auec amertume de mō ame. Suis ie la mer ou la baleine/que tu mette garde ſus moy: Si ie dy: mon lict me cōſolera q̄ ma couche me ſoulagera en ma meditation/tu me effrayras par ſonges q̄ me eſtōneras par viſiōs. Parquoy mon ame a eſleu leſtrāglement q̄ la mort/plus que mes *os.

* ceſt) plus q̄ la vie.

D Ie ſuis en faſcherie/que ie ne viue iamais: depzte toy donc de moy/car mes iours ne ſont rien. Queſt ce de lhōme que tu le magnifie/ q̄ que tu metz tō coeur en luy/ q̄ le viſite tous les matins/q̄ leſprouue de momēt en moment: Cōment ne te departz tu de moy: tu ne me laiſſe point tant que ie aye aualle ma ſaliue. Jay peche o gardeur des hommes/ quelle choſe te feray ie: Pourquoy mas tu mis *pour te rencontrer/dont ie ſoye en charge a moymeſme: Pourquoy ne pardonne tu pas mon forfaict/q̄ pourquoy ne oſte tu mon iniquite: Car maintenant ie coucheray en la poulbre/ q̄ ſi tu me cerche au matin ie ne ſeray plus en eſtre.

* Grec/cōtraire a toy.

## Chapitre.viij.

A Baldad taſche de amener Job a recongnoiſſance de ſon peche.

Mais Baldad ſuhite reſpondāt/diſt: Combien encore parleras tu telles choſes/q̄ ſerōt les parolles de ta bouche comme vng vent vehemēt: Dieu peruertit il le iugement: ou celuy q̄ eſt Toutpuiſſant ſubuertit il la iuſtice: Si tes filz ont peche cōtre luy/q̄ quil les ayt enuoyez au lieu de leur iniquite: neantmoins ſi tu viēs de matin a Dieu q̄ pzie le Toutpuiſſāt/ſi tu es pur q̄ dzoict/alors il ſeſueillera vers toy/q̄ rēdra lhabitatiō de ta iuſtice pacifiq̄: tellement q̄ ſi tes premieres choſes ſont petites/toutesfois tes dernieres croiſtront grandemēt.

Dieu pardonne aux repentans.

B

Pourtant ie te pzie interrogue lancienne generation/ q̄ te diſpoſe denqueſter des peres. Car no⁹ ne ſommes que du iour dhier/q̄ ignozons que noz iours ſont ſus la terre cōme lombre. Jceulx ne te enſeignerōt ilz pas/et profereront les parolles de leur coeur: Le ioncq peult il verdoier ſans humeur/ou la praerie croiſtre ſans eaue: Encore q̄lle ſoit en ſa verdure q̄ ſans eſtre coppee: toutesfoys deuant tout lherbage elle ſeichera/ ainſi ſont les voyes de to⁹ ceulx qui oublient Dieu/ q̄ leſperāce de lhypocrite perira dugl leſpoir ſera oſte/q̄ ſa cōſtance ſera cōme la maiſon de laraigne. Il ſappuyera ſur ſa maiſon/ mais icelle ne ſe pourra ſoubſtentir: il la reparera/mais pas ne ſera dzeſſee.

Pſal.143.g.

La ſoubdaine perdition des hypocrites.

C

Cōme larbre eſt fraiz deuant le ſoleil/q̄ en ſon iardin ſon rainceau ſort/q̄ ſes racines ſentourteillent aupres du puitz/q̄ ſe recourbēt a la maiſon de pierre. Si quelcun larrache de ſon lieu il le nye: diſāt/ie ne tay pas veu. Voicy ceſte eſt la lyeſſe de ſa voye q̄lle croiſſe en autre territoire. Ainſi Dieu ne deboutera pas le ſimple/q̄ ne pzendza pas les mauuais par la main iuſque a ce q̄l ayt rēply ta bouche de ris/q̄ tes leures de triumphe. Ceulx qui te hayent ſeront veſtus de cōfuſion/q̄ le tabernacle des meſchans ne ſera plus en eſtre.

D

## Chapitre.ix.

A Job declaire la iuſtice de lhōme neſtre rien.

Et Job reſpondit/diſant: Je ſcay veritablemēt quil eſt ainſi/q̄ cōment lhōme ſerott il iuſtifie auec Dieu: Sil veult diſputer cōtre luy/il ne luy pourra reſpōdre de mille choſes lune. Il eſt ſage de coeur/q̄ fort en puiſſance. Qui a faict rudemēt cōtre luy/q̄ a eu la paix: Ceſt celuy qui a tranſmue les mōtaignes/q̄ ney ont rien ſceu ceulx q̄l a ſubuerty en ſa fureur. Qui eſmeut la terre de ſon lieu/ſi que les colomnes dicelle croſlent. Qui cōmāde au ſoleil q̄ ne ſe lieue pas/q̄ enferme les eſtoilles comme ſoubz le ſeau. Qui eſtend les cieulx tout ſeul/q̄ chemine ſus les haultz lieux de la mer. Qui faict leſtoille Arcturus et Dzīō q̄ les eſtoilles Hyades/q̄ les *climatz de Midy. Qui faict grādes choſes q̄ incōprehēſibles/q̄ merueilleuſes/leſquelles ſont ſans nombre.

* Ebzl. chambres.

B Voicy/ſil paſſe vers moy ie ne le verray point:ſil tire oultre/ie ne lentẽdray point. Voicy ſil rauit/qui luy fera reſtituer:Qui eſt celuy q̃ luy dira/po⁹quoy fais tu cela: Dieu ne reuocque point ſon ire/ſoubz leq̃l ſont courbez ceulx qui ſe cõſtent en orgueil. Cõbien moins donc luy reſpondray ie/eſliray ie mes parolles auec luy: Que ſi ieſtoye iuſte/ſi ne reſpõdroye ie rien/ains feroye ſupplication vers mon iuge.

Encore que ie crie/q̃l me reſpõd:ſi ne croiray ie pas q̃l ayt ouy ma voix. Car il me eſtouffe par le tourbillõ/ & me faict pluſieurs playes sãs cauſe. Il ne permet nullement q̃ ie reprẽne mon alleine:mais il me ſaoule damertumes. S'il eſt queſtion de force/il eſt robuſte. S'il eſt q̃ſtion C de iugemẽt/qui teſmoignera: Si ie me veulx iuſtifier/ ma bouche me cõdemnera. Si ie me fais parfaict/il me iugera peruers. Si ie me monſtre innocẽt/touteſfois mõ ame ne ſcaura rien/& reprouueray ma vie. C'eſt tout vng/ parquoy iay dict:il cõſommera le ſimple & le meſchant. S'il flagelle le meſchãt/que ne locciſt il incõtinẽt: il ſe rit de la peine des innocẽs. La terre eſt dõnee en la main du meſchãt/& couure le viſaige des iuges dicelle. Que ſi ce neſt pas luy/donc ou eſt ce:& qui eſt ce:

Mes iours ont eſté plus legiers q̃ le poſte/ ilz ſen sõt fuys & nont pas veu le bien. Ilz ſont paſſez comme auec les nautres de Ebeni/& cõme laigle volant po⁹ manger. Quãd te pẽſeray/ie oublieray mon ppos/ie delaiſſeray D mon ire & me recõforteray. Je tremble de tous mes trauaux/cõgnoiſſant q̃ tu ne me iugeras point innocent. Mais ſi ie ſuis meſchãt pourquoy laboure ie en vain: Si ie me laue cõme des eaues de la neige/& nettoye mes mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras en la fange/ & ſeront mes habillemens abominables. Car Dieu neſt pas hõme cõe moy/q̃ ie luy doyue reſpondre/& que nous venõs enſemble en iugemẽt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette ſa main ſus no⁹ deux. Quil oſte de moy ſa verge/& que ſa crainte ne meſpouãte point. Je parleray & ne le crainderay point: car ie ne ſuis pas tel que vous meſtimez.

Iob mõſtre cõme nul ne peult eſtre iuſtifie/Dieu eſtãt iuge.

* ou/au ſans.

## Chapitre.v.

A Mais mon ame eſt ennuyee de ma vie/ie laiſſeray cõtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monſtre moy pourquoy tu plaidoye cõtre moy. Te ſemble il bon q̃ tu me face tort/& q̃ tu reprouue le labeur de tes mains/ & que tu auctoriſe le cõſeil des meſchãs: As tu les yeulx charnelz/ ou regarderas tu comme lhomme regarde: Tes iours ſont ilz comme les iours des humains/et tes ans ſont ilz cõme les temps de lhõme/ que tu tenqueſte de mon iniquite/& q̃ tu cerche mõ peche: Veu que B tu congnoys que ie nay point meſchamment faict/et que nul ne me peult deliurer de ta main:

Iob ſe fasche et ennuye de viure.

Iob mõſtre la ſeverite de Dieu en ſa afflictiõ preſẽte/ au regard des premiers biens faictz.

Tes mains mont figure & faict enſemble alentiron/et tu me deffaictz: Je te prie que tu aye memoire q̃ tu mas faict comme la boue/et que tu me reduitras en pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/& amaſſe comme le fromage: Tu mas veſtu de peau & de chair/ et mas compoſe de os et de nerfz. Vie et benefice mas faict/& ta viſitatiõ a garde mon eſperit. Combien que tu cele ces choſes en ton coeur: toutesfoys ſcay ie bien que ce eſt en toy.

Si iay peche tu me * garde/& ne me rendz pas exẽpt C de mon iniquite. Si ie fais meſchamment malheur eſt ſus moy:et quand ie ſeroye iuſte/ſi ne leueray ie pas la teſte cõme remply de opprobre & voyant mon affliction: laquelle a la mẽne volunte accroiſſe/& que tu me prẽne cõme le lyon/& te retourne en me traictant merueilleuſemẽt. Renouuelle tes playes enuers moy/& multiplie ton ire alentour de moy:ſi ſoiẽt en moy recheutes/ et multitude de miſeres.

* Aucune creature priſonne.

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice:ie fuſſe D defailly/et nul oeil ne me euſt veu. Je euſſe eſte comme ſi ie neuſſe iamais eſte/ſi ie euſſe eſte tranſporte du ventre au tombeau. Le petit nombre de mes iours ne ceſſera il point:quil ſoit oſte de moy & que ie me reconforte vng petit auãt que ie meny aille/& que plus ne retourne en la terre tenebreuſe & vmbre de mort: en terre obſcure cõme tenebres/la ou eſt lombre de mort & ny a quelque ordre/mais la lueur y eſt comme obſcurite.

Deſcriptiõ de la mort.

## Chapitre.vj.

Et Zophar Naamathite reſpondant/ diſt: A Ne reſpondra on pas a beaucop de parolles/ et le babillart ſera il iuſtifie: Tes meteries feront elles taire les hommes/et quand tu te mocque des autres/nul ne te fera il honteux: Car tu as dict: Ma doctrine eſt nette/& ſuis pur en ta pſence. Mais a la mienne volunte que Dieu parlaſt/et quil ouuriſt contre toy ſes leures:affin quil te declairaſt les ſecretz de ſapience/pourquoy tu as merite le double ſelon quil eſt requis/& que tu ſache que Dieu * te oublie * ceſt)te faict credit. pour ton iniquite.

Zophar reprẽt Iob ſans raiſon.

Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu:et a la parfin trouueras tu le Toutpuiſſant: La ſapience dicelluy B eſt es haulteſſes des cieulx/ que feras tu: elle eſt plus baſſe que les gouffres/que congnoiſtras tu: La meſure dicelle eſt plus longue que la terre/& plus large que la mer. S'il change & referre & raſſemble/qui le deſtournera:car il a congneu les hommes menſongiers/& a veu liniquite:ne le entendroit il pas: L'homme vain preſumera de lapperceuoir/combien que lhõme ſoit nay cõme le poullain de laſne ſauuage. C

Zophar reprẽt Iob de ſa folie.

Si tu appareille ton coeur/& q̃ tu eſtende tes mains vers luy/ſi tu oſte loing de toy liniquite qui eſt en ta main/ & que iniuſtice ne demeure pas en tõ tabernacle: adonc pourras tu leuer ta face ſans macule/& ſeras ferme & ne crainderas point. Car tu mettras la miſere en oubly/et ne y auras non plus memoire que des eaues qui ſont paſſees oultre:& le temps ſe eſleuera plus clair que le midy:ſi reſplendiras & ſeras cõme la matinee/et auras confiance pource quil ya eſperãce:tu caueras la foſſe/& te coucheras ſeuremẽt. Tu repoſeras & ny aura perſonne qui teſpouante/& pluſieurs feront ſupplication vers toy. Mais les yeulx des meſchans deffaudront et perdront leur refuge/et leur eſperance ſera angoiſſe de lame.

Zophar declaire Dieu eſtre miſericordieux/declarant la felicite de lhõme iuſte. D

Leuiti.26.a.

## Chapitre.vij.

Donc Iob reſpõdit/diſant: Veritablement A il appert que vous eſtes comme le populaire */& auec vous mourra voſtre ſapiẽce. Jay auſſi vng coeur cõme vous/& ne ſuis point moindre

* Iegñ eſt ſans iugemẽt. Iob monſtre q̃lle eſt ſa patience.

moindre que vous/et qui est celuy auquel ne soient semblables choses? Je suis comme celuy qui est mocque de son amy/lequel appelle Dieu et le pauure: le iuste et le simple sont mocquerie. Je suis comme la lampe contemnee en lopinion du riche: et ainsi que celuy qui est prest a chãceller des piedz. Les tabernacles des rapineurs prosperent/et hardiment prouocquent Dieu es choses q̃l leur a amene entre les mains.

Prouer.14.a.

B Dieu enseigne sa puissance par les choses crees. *selõ le Grec. Aucũs/le rainceau de la terre.

Mesme interrogue les bestes/et elles te enseignerõt: interrogue les volatilles du ciel/et elles te le declareront. Ou/*parle a la terre: et icelle te enseignera: et les poissõs de la mer le te racompteront. Qui est celuy qui ne scait en toutes ces choses que la main du Seigñr a ce faict: en la main duquel est lame de tout viuant et lesperit de toute chair humaine.

C Ysaiah.22.f. Apoca.3.b.

Laureille ne discerne elle pas le parler: et/le palais ne gouste il pas le mãger: La sapẽce est es anciens/et la prudence est en la longitude de temps. Auec luy est la sapience et la force/et a le conseil et lintelligence. Sil vient a demolir/il ny a personne qui le redifie. Sil enferme lhomme/il ny a nul qui luy puisse ouurir. Sil retient les eaues/toutes choses seicheront: mais sil les lasche/elles subuertiront la terre. Enuers luy est la force/et la deyterite. A luy est celuy q̃ fault/et q̃ faict faillir.

D * ou/magnifiques. Mutatiõs de royaumes et principautez pour recõgnoistre les dõs de Dieu.

Il faict cheminer les cõseilliers pour estre pillez/et rõd les iuges estourdis. Il deslie le baudrier des Roys/et lie leurs reins dune ceincture. Il faict aller les *sacrificateurs pour estre en proye/et renuerse les forts. Il oste le propos des veritables/et oste le sens des anciens. Il respand sus les nobles mespris/et debilite la force des chevaliers. Il descouure les lieux profondz des tenebres/et faict sortir en lumiere lumbre de la mort. Il multiplie les gentz/et les destruict: il eslargit les nations/et les reduict. Il oste le coeur des chefz du peuple de la terre/et les faict fouruoyer es desertz sans voye. Ilz tastonnent les tenebres sans lumiere/et les faict errer comme lyurongne.

## Chapitre.xviij.

A Job repriẽt ses amys de leurs mesmes parolles.

Voicy/mon oeil a veu toute chose/et mon aureille la ouy et la entendu. Je lay aussi congneu comme vous lauez congneu/et ne suis point moindre que vous. Toutesfoys ie parleray au Toutpuissant/et desire de disputer auec Dieu. Mais certes vous estes forgeurs de mensonge/et tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne volunte que vous vous taisissiez/affin quil vous fut repute a sapience.

B Escoutez maintenãt ma disputation/et entẽdez auy argumentz de mes leures. Parlez vous iniquement pour Dieu/et parlez vous po^r luy par fraude? Porterez vo^s faueur a Dieu/ou debattrez vo^s po^r luy? Ne est ce point bonne chose sil se enqueste de vous? Le tromperez vous/cõme on trompe lhomme? Il vous reprendra si vous * luy fauorisez * en secret. Son excellence ne vous espouantera elle point? et/sa crainte ne tumbera elle point sus vous? Vostre memoire sera accomparee a la cẽdre/et vos cozps auy cozps de boue. Taisez vous pour lamour de moy/affin que ie parle ce qui me viendra.

* ou/le supplyez. Ebrieu, prenez sa face. *seft)en vain: ou/cauteleusement.

C Pourquoy oste ie ma chair a tout mes dẽtz/et metz ma *vie en dãger? Quand aussi il me occiroit/si auray ie esperãce en luy. Toutesfoys ie redargueray mes voyes

*Ebr.mõ ame en mes mais.

en sa presence. Encore cestuy me sera en salut/car lhypocrite ne viendra point deuãt luy. Ouyez de voz aureilles mon propos et mon compte: Voicy maintenant iay prepare le iugement/et scay que ie seray iuste. Qui est celuy qui debattra auec moy? Car maintenant si ie me tais/ie deffaudray. Mais tu ne feras pas deux choses auec moy/et adonc ie ne me cacheray point de ta face. Eslongne ta main arriere de moy: et q̃ la paour que iay de toy/ne me espouãte point. Appelle moy/et ie te respondray: ou/que ie parle/et que tu me respondes.

Aup repentãce remission/et aup hypocrites cõdamnatiõ.

D Combien ay ie diniquitez et de pechez? Mõstre moy ma trãsgression et mon peche. Pourquoy cache tu ta face? et pourquoy me repute tu ton ennemy? Biseras tu la fueille debattue? et poursuyuras tu le chaume sec? Car tu escris contre moy tes amertumes/et me faits posseder les iniq̃tez de ma ieunesse. Et metz mes piedz au cepz/et prẽs garde a tous mes sentiers: les sãlz cepz sõt imprimez sus le talon de mes piedz. Et suis comme le boys pourry qui se consomme/et comme la robbe que la tigne mange.

## Chapitre.xviij.

A Job descript la misere de la vie humaine.

Lhomme qui est nay de la femme/est de brief temps/et remply de troublement. Il sort hors comme la fleur et est coppe/et sen fuyt comme lumbre et ne demeure point. Encore ouure tu tes yeulx sus iceluy/et me ameine en iugemẽt auec toy. Qui en donnera vng net/de ceulx qui sont souillez? il nen ny a pas vng. Ses iours ne sont ilz pas determinez? le nombre de ses moys/est enuers toy. Tu as faict lordõnance/et ne passera point oultre. Retire toy de luy/et il cessera iusque a ce que son iour desire vienne comme du mercenaire.

Psalme.51.a.

B Car larbre a esperance sil est coppe/quil retettera encore/et ses rainceaulx ne cesseront point. Si sa racine senuieillit en la terre/et que son tronc meure en la pouldre: il germera par la vigueur de leaue/et fera des rameaux comme la plante. Mais quand lhomme est mort/et desnue/et defailly/ou est il? Comme les eaues se retirent de la mer/et que le fleuue se deseiche et se tarit: ainsi lhõme apres quil est endormy ne se releue pl^s. Il ne se resueillera pas iusque a ce que les cieulx ne seront plus/et ne se releuera pas de son somne.

De la resurrection.

C A ma volũte que tu me cachasse dedãs le sepulchre: musse moy iusque a ce que ta fureur soit passee/et que tu me donne ordonnance/et aye memoire de moy. Si vng homme meurt reuiura il? Tous les iours de mon tẽps ie attendray/iusque a ce que mon rechangement vienne. Tu me appelleras/et ie te respondray: pourtant que tu desire loeuure de tes mains. Mais tu as compte mes pas/et point ne differe mõ peche. Mon forfaict est signe comme en vng sachet/et as adiouste sus * mon iniquite.

Esperãce des esleuz iusque a la fin. Prouerb.5.d.

* Aucuns/sus ma peine,

D Certes la montaigne choit et decoule en bas/et la roche est ostee de son lieu: les eaues cauent les pierres/et ses inundations emportent par desbordement la poulsdre de la terre. Mais feras tu perdre lesperãce de lhõme? Surmonte le a perpetuite/et il sen ira changeant sa face/et le uoyeras. Si ses filz sont nobles/il ne le scaura point: et si sont chetifz/il nen entendra rien. Toutesfois tant que sa chair sera sur luy/elle se dueillera/et son ame lamentera sus luy.

Les peines de la mort eternelle.

## Chapitre.xv.

A Eliphaz reprẽt Job/de ce qui se attribue sapience & pureté.

ET Eliphaz Themanite respondit/ disant: Le sage respondra il comme vne science de vent/et remplira il son ventre du vent Dorient? Reprendra il par parolle non conuenable/ et par dictz esquelz ny a point de vtilite? Aussi tu as rompu la crainte/et as este la meditation deuant Dieu: car la bouche enseignera ton iniquite/ & que tu as esleu la langue des ruses. Ta bouche te condemnera et non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es tu le premier homme nay/& forme deuant les montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience

B Eccli.16.b. diminuee par toy? Quelle chose cognois tu/que nous ne scauõs point? Quelle chose entendz tu/qui ne soit en nous? Aussi lhõme chenu & viel/est entre nous beau cop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de chose des consolations de Dieu: mais en toy est parolle

* Aucuns/secrette. Grec/ מסתר pour לאט * de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et quelle chose signifiẽt tes yeulx: que tu respondz en ton esprit a Dieu/& profere parolle de ta bouche? Quest ce de lhomme quil puist estre net/ & quil se puist monstrer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en ses Saincts: & si les cieulx ne sont point netz deuant luy. Combien plus sera lhõme abominable et inuttle/ lequel boit iniquite comme eaue?

C Eliphaz descript la maledictiõ des meschãs/ estimãt a tort Job estre tel. Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point cache ce quilz ont eu de leurs peres: ausquelz seulz a este donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy eulx. Le meschant enfante tous les tours/& le nombre des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est en ses aureilles/& quand il est paix le pilleur luy suruient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres: & voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le pain/ ou il congnoit que le tour de tenebres est appareille en sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/& se fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/& sest efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra au col/encore ayant le corps garny de son escu. Pour-

D tant q̃l a couuert sa face de sa graisse/& a faict des rayes sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es maisons/que on ne habite point/lesquelles estoient a monceaux delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseuerera pas sa substãce/ & sa * perfection ne sestendra point en terre. Il ne se retirera point des tenebres/la flamme seichera ses branches/& sera oste par lesprit de sa bouche. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite: mais vanite luy sera amertume. Son tour sera * complet deuãt le terme/& son rameau ne verdoyera point. Et Dieu losterra comme la vigne son aigrest/& le iettera arriere cõme loliue sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera desolee/et le feu deuorera les tabernacles de ceulx qui

Isaiaĳ.59.a. Psalme.7.d. prennent les dons. Il conceoit la malice/& enfante la mensonge/& son ventre prepare la fraude.

* ou/psperite.

* ou/coppe.

## Chapitre.xvj.

A Job racõptãt sa misere se dit souffrir sans nul meffaict. MAis Job respondit/ disant: Jay souuẽt ouy telles choses. Vous estes to9 consolateurs fascheux. Ny aura il point de fin es parolles de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu respõde? Je pourroye aussi parler cõme vous: si vostre ame estoit au lieu de moy ame. Et vous tiendroye compaignie a parler/& hocheroye ma teste contre vous. Je vous fortifieroye de ma bouche/& le mouuement de mes leures retireroient la douleur. Mais si ie parle/ ma doleur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit il de moy.

B Toutesfoys Dieu me trauaille maintenãt/ tu as desole toute ma cõgregation. Tu mas faict des rides pour estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne maigreste/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rault/& me fist contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon ennemy a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur bouche sus moy/ilz mont frappe les joues par opprobre/& se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me faict enclore par le inique/ et me faict auoir frayeur entre les mains des meschans. Jauoye prosperite/ C mais il ma diminue/et a appreheude mon col/ et ma fouldroye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses archiers me enuironnent/il diuise mes reins/& nespargne rien/& respand mon fiel sur la terre. Il ma derompu de rompure sus rompure/il a couru sus moy comme vng geant.

Jay cousu vng sac sur ma peau/et ay * deshonnore ma * gloire en la pouldre. Ma face est ternye par pleurs/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: ta soit quil ny ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison soit pure. D terre ne couure point mon sang/et que D mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenãt voicy mõ tesmoing qui est au ciel/ et mon guarant est es haultz lieux. Mes compaignons sont Rhetoriqueurs contre moy: mais mon oeil decoule enuers Dieu. Que nest il loisible a lhomme de disputer auec Dieu/ainsi que le filz de lhomme auec son prochain? Car les ans qui sont nombrez viennent/et iray par le sentier/dont ne retourneray iamais.

* Aucuns/fiche.

* Ebri. comme/ou teste.

## Chapitre.xvij.

A Job se dit estre languissãt pitiement attendre. MOn haleine est corrompue/ mes tours sont taillez/ et les sepulchres me sont apprestez. Il ny a que gaudisseurs auec moy/ et si demeure mon oeil en amertumes. Je te prometz guage/et me guarentys auec toy: qui est celuy qui touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point.

B Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de ses filz defferont. Il ma mis comme au prouerbe du commun/& suis comme vng tabourin deuant eulx. Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes membres sont tous comme lumbre. Les iustes seront estonnez de ceste chose/ & linnocẽt sesleuera cõtre lhypocrite.

* cest) il faict perdre ses disciples quil a seduictz.

C Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmentera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/& venez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de sage. Mes tours sont passez/mes entreprises sont dissipees/lesquelles possedẽt mon coeur. Ilz mont mis la nuict pour le tour: et est ostee la lumiere prochaine ar-

D riere des tenebres. Si iattendz/le sepulchre est ma maison: & ay ordonne mon lict en tenebres. Jay appelle la pourriture/disant: Tu es mon pere: & les vers/vous estes ma mere

ma mere & ma soeur. Du est donc maintenãt mon espe-
rance/et qui considerera mon attente? Elles descendrõt
ès costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la
pouldre.

## Chapitre.xviij.

A Reprehension de Baldad enuers Job/cõme bastillart & mes-chant.

* Ascauoir/ toy Job/& tes semblables.

Lors Baldad Suhite respondit/disant:
Quand * mettrez vous fin a voz parolles?
Entẽdez/puis apres parlons. Pourquoy
sommes nous reputez cõme bestes/& som-
mes selon vostre aduis salles? Tu es comme cil qui rault
son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au
moyen de toy? et les roches seront elles transportees de
leur lieu? Aussi la lumiere du meschãt sera esteinc-
te/& si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lu-
miere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui
est sus luy sera esteincte. Les pas de sa force seront re-
streinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car les
filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le
laqs prendra le talon/& employra cõtre soy les brigans/
son cordaige est cache en la terre/& sa trappe sur le che-
min. Frayeurs lespouanteront alenutron/et laccable-
ront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la cala-
mite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa
peau/et * le premier nay de la mort mãgera ses mẽbres.
Sa ftãce sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher
vers le Roy espouantable. * On habitera en son taber
nacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera
espars sur son habitation. Ses racines deseicherõt par
embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa me-
moire sera perie de la terre/et naura pas renommee par
les rues. On le poulsera de lumiere en tenebres/& on le
deboutera du mõde. Il naura point de filz ne de nepueu
entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les der-
niers seront estõnez pour son iour/et horreur saisira les
anciens. Certes telles sont les habitations du ma-
ling/et tel est le lieu de celuy qui ne congnoit point
Dieu.

* cest la mort horrible/& so-ubdaine. Aucuns/griefue doleur. Autres/prince de mort.

* Duelle habitera (ascauoir sa fẽme) sans luy.

## Chapitre.xix.

A Job recite ses miseres et tormens.

* Aucũs/mocquer.

Et Job respondit/disant: Jusque a quand
tormenterez vous mon ame/et me oppresse-
rez de parolles? Ja par dix foys mauez ren-
du confus/et nauez pas eu honte de vous
* estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/faul-
ly: ma faulte demeure auec moy. Si veritablemẽt vo?
parlez haultainnement contre moy/et me reprenez de
mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma
faict tort/& ma faict enuironne de sa retz. Voicy/ie crye
de leptorsion: mais ie nay point de respõse: Je mescrye/
mais il nya point de iugement. Il a enserre mon che-
min dont ne puis passer oultre/& a mis tenebres en ma
voye. Il ma despoullle de ma gloire/et a oste la couron-
ne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/et men
suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/com
me de larbre arracbe. Sa fureur sest enflammee contre
moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bẽdes sont
venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/
et ont tout autour assiege mon tabernacle.

Job delaisse des siens.

Il a faict eslongner mes freres de moy/& ceulx que
ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes
prochains mont delaisse/& ceulx qui me congnoissoiẽt
mont mis en oubly. Les gens soraines de ma maison/et
mes seruantes mont estime comme estranger/& ay este
deuant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon ser
viteur: mais il ne respondit point/encore que le praisse
de ma propre bouche. Mon halaine a este estrãge a ma
femme/et proye les filz de mon vẽtre. Aussi les * teu-
nes mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ilz par-
loient cõtre moy. Tous les hõmes de mon secret mont
eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont reui-
rez contre moy. Mon os sest ioinct a ma peau et a ma
chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

* Aucuns/iniques.

Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/au moins
vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma tou
che. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne
vous saoulez de ma chair? A ma volunte que mainte-
nant mes parolles sescriuissent/a ma volunte quelles
fussent escrites au liure dune graffe de fer/ou de plomb/
ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement.
Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me
resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que
les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutes-
foys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cõtemple-
ray en moy/& mes yeulx le regarderont et non autre:
mes reins sont deffaillis a mon sein. Si vous dictes: en
quoy le poursuyurons nous/& quelle racine de cause est
trouuee en moy? Trẽblez pour lespee: car lespee est ven-
geance des iniquitez/affin que sachez quel est le iu-
gement.

* Aucũs/quel est le dernier q̃ sera debout sur la terre. De la resurrection.

## Chapitre.xx.

A Sophar remonstre cõ les iniquitez du meschãt finissent briefuement.

Lors Sophar Naamathite respondant/dist:
Pource me font mes pensees respondre/et
pource en moy est ma hastiuete. Car ie escou-
te la correction de mõ opprobre: mais lesperit
de mon intelligence me faict respondre. Nas tu pas ce
congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este
mis sur la terre: que la gloire des meschãs est prochai-
ne/et que la ioye de lhypocrite est comme vng moment.
Quand sa haulteste monteroit iusque au ciel/& que son
chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/* cõ-
me sa fiente: et ceulx qui lauoient veu/diront: Ou est
il? Il senuolera comme le songe/et point ne le trouue-
ra on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui
lauoit veu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son
lieu. Ses enfans * appaiseront les paoures/et ses
mains restitueront ses richesses. Ses os seront rem-
plis des os de son adolescence/et dormiront en la poul-
dre auec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa
bouche/il le mussera dessoubz sa langue. Il lespargne-
ra et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa
viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel
daspicz. Il vomira la substance q̃l a deuoree/& Dieu la
tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/
et la lãgue de la vipere occira. Il ne verra pas les ruis-
seaux/les riuieres/et les fleuues de miel et de beurre.
Il rẽdra le labeur/et ny aullera point/et ne se resiouy-
ra point selon la substãce de permutatiõ: car il a foulle
et a abãdõne les paoures/il a rauy la maisõ laq̃lle il na
pas edifie. Pourtãt ne cõgnoit il poit/quãd il est saoul
en son vẽtre: & poit neschappera par ses choses pcieuses.
Il ne demourera ric de sa viãde: & portãt nul ne attẽdra

* Aucũs/cõme il se tournera.

* Aucũs/courront paoures/ou aneãtis de paourete.

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura angoisse/tasoit que toute main qui laboure viẽne a luy.
Ecclesia. 5.c. Quand il voulḍra remplir son ventre / Dieu enuoyera
D lire de sa fureur en luy/ et fera plouuoir sur luy pour sa viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daerain le transpercera. Larchier a tire sa fleiche/ et la faict sortir du
* c'est) il ne se pourra cacher des perils, corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs trõt sus luy/ * toutes tenebres sont musses en ses lieux secretz. Le feu qui ne se estaint point le consommera/et le reste qui est en son tabernacle sera afflige. Les cieulx reueleront son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict se partira de sa maison:et ses choses decouleröt au iour de son ire. Ceste est la portion de lhomme meschãt quil a de Dieu/& lheritage de son dire quil a diceluy.

## Chapitre.xxj.

A Iob recite la prosperite des meschans.

ET Job respondit/disant:Escoutez mon propos/et soit ce pour voz consolations. Supportez moy/et ie parleray:et apres que ie auray parle / mocquez vous. Ne addresse ie pas mon propos vers vng hõme : pourquoy donc ne seroit mon esperit en angoisse:Entendez a moy/& vous espouuantez/& mettez la main sus la bouche. Mesmes aussi quand ien ay memoire/ien suis trouble: & tremblement saisit ma chair.

Jeremi.12.a. Habak.1.a. Pourquoy viuent les meschans/& senuieillissent/ et encore sont puissans en richesses. Leur semẽce est stable en leur presence et auec eulx/ et leur generation est
B deuant leurs yeulx. Leurs maisons sõt paisibles sans craite/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf vient a saillir/et ne faulse point la semence:leur vache veelle/& ne abortit point. Ilz enuoyent hors leurs petis comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz eslieuent la voix au tabourin & a la harpe: et se resiouyssent au son des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos descendẽt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de nous/car nous ne voulons point la sciẽce de tes voyes.
Maka.3.b. Qui est le Toutpuissãt/que nous seruiõs a luy:& quel proffit aurons nous/ si nous le supplions:

La soubdaine ruine des meschans. Voicy/leur bien nest pas en leur main/ et le conseil des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine
C viendra sus eulx/& quil diuisera les cordeaulx par sa fureur:ilz seront comme le chaume deuant le vent/& comme la paille q̃ le tourbillon soubstraict. Dieu gardera aux filz diceluy la douleur du pere:& quand il luy aura rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre de ses moys sera diminue:enseignera il la science a
D Dieu qui iuge les choses hautes:Cestuy mourra en * Selõ Grec. Aucuns/ mãmelles, sa pleine force tout ayse & paisible. Ses * boyaulx sont pleins de laict/& les os diceluy sont arrosez de moelle. Et lautre meurt en amertume de son ame/ et ne mange point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la poulḍre/& les vers les couurtront.

Voicy/ie cõgnoy voz pẽsees & entreprinses/dõt vous me faictes tort. Car vo⁹ dictes:Ou est la maisõ du prince:& ou est le tabernacle de lhabitatiõ des meschãs:Mauez vo⁹ pas interrogue ceulx q̃ passent par la voye/& ne cõgnoissez vous pas leurs signes:Car le mauuais est retenu pour le iour de perdition/et sera mene au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence:et qui luy rendra ce quil a faict:Cestuy sera mene au sepulchre/et residera au tombeau. Le terroir gletreux luy sera douly/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain/et est en voz responses restee preuaricatiõ:

## Chapitre.xxij.

A Elipbaz reprend Iob de imiserõse.

MAis Eliphaz Themanite respondit/ disant:Lhõme peult il faire proffit a Dieu:mais celuy qui est entendu proffitera a soy mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/ que tu soyes iuste:ou vtilite/que tu face parfaictement tes voyes:Te respõdra il/ pource quil te craint:Viendra il auec toy en iugemẽt:Ta mauuaistie nest elle pas grande:et tes iniquitez ne sõt elles pas sans fin:Car tu as prins guage de tes freres sãs cause/& as despouil
B le les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a celuy qui auoit faim. Mais lhõme qui auoit puissance/a eu la terre:et celuy qui estoit personnage venerable/habitoit en icelle. Tu as enuoye les vefues vuydes/& les bras des orphelins ont este cassez. Pourtant es tu enuironne de lags / et la soubdaine paour te trouble. Ou/ les tenebres te aduiennent/ affin que tu ne voye/ et labondance deaue/affin quelle te couure.

Paroles diffamatoires iniures a tort a Iob. Dieu nest il pas hault es cieulx:regarde le sommet des estoilles:car elles sont hault esleuees. Mais tu dis:Quelle chose cõgnoit Dieu:iugera il par la nuee:Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/ et chemine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye du siecle/que les hõmes iniques ont marche:Lesquelz ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est comme le fleuue en fondre. Lesquelz disoient a Dieu:
C Rettre toy de nous:et le Toutpuissant que leur fera il:Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biẽs: mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les iustes les verront/& se resiouyront: et linnocent se mocquera de eulx. * Nostre substance est elle point desconfite:mais le feu na il pas consomme le demourant diceulx:

Pseal.106.b. * Grec/leur.

Biẽs promis a celuy qui se repent. Accointe toy donc de luy ie te prie/et fais paix:& par ces choses auras tu bon reuenu. Recoy ie te prie la loy de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te
D retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et esloigneras liniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur la poulḍre/& lor de Ophir cõme caillouy des fleuues. Et sera le Toutpuissant ta fortresse/ et auras largent par monceaux. Adõc te delecteras tu sus le Toutpuissant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et il te exaulcera/et si rendras tes voeux. Tu decreteras la chose/et elle te sera establie/ et la lumiere resplendira sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ ie suis esleue:et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deliurera Linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Prouerb.29. b

## Chapitre.xxiij.

A Iob confesse auoir crainte de la sentence du iuge.

ET Job respõdit/disant:Encore aujourdhuy est ma parolle en amertume/et ma playe aggrauee sus mon gemissement. A ma volunte que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̃ a son lieu. Je ordonneroye deuant luy le iugement / et
remplitroye

remplitroye ma bouche de argumẽs. Ie ſcauroye les parolles quil me reſpondroit/et entendroye quelle choſe il me diroit. Diſputeroit il par grand puiſſance? non/ mais il mettroit verita en moy. Lhomme droict raiſonne illec auec luy. Ie ſeroye donc deliure eternellement par ma raiſon. Si ie voys en auant/ il nappariſt point: ſi ie voys en arriere/ ie ne lentendray point. Si ie tire a la feneſtre ou il faict ſon oeuure/ie ne le verray poit: & ſil ſe cache a la dextre/ie ne le verray poit.

B

C

Pourtant quil congnoiſt ma voye il me eſprouuera/ & ſortiray en auant comme lor. Mon pied a prins ſon train/iay garde ſa voye/et ne men ſuis point deſtourne: ie ne me ſuis point bouge du commandement de ſes leures/ & ay * cache les parolles de ſa bouche pluſque mõ eſtat. Et ſil eſt en vng ppos qui le deſtournera? Sa volunte le deſtre/et le faict: car il parfaict ce qui meſt beſoing/ et pluſieurs/ choſes ſemblables enuers moy. Et pourtant ſuis ie trouble de ſa face/et en le conſiderant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur/ et le Toutpuiſſant ma trouble. Car ie ne ſuis point perdu par les tenebres/et a faict couurir lobſcurite arriere de moy.

* Jay eu en eſtime.

D

## Chapitre. xxiiij.

A

POurquoy ne ſont les tẽps cachez du Tout puiſſant? & que ceulx qui le congnoiſſent ne voyent ſes iours? Aucuns trãſmuent les termes/et pillent les troppeaux/ & les paiſſent. Ilz chaſſent laſne des orphelins/& prennent pour gaige le boeuf de la vefue. Ilz deſtournent le paoure de la voye/et les debonnaires de la terre ſe ſont enſemble cachez. Les autres comme aſnes ſauuaiges au deſert/ſont ſortis a leur ouurage/ ſe leuans matin pour auoir proye: il a du deſert le pain pour ſoy & pour ſes enfans. Ilz moiſſonnent au champ leur prouoyance/ et les meſchans vendengent la vigne. Ilz font loger lhõme nud ſans veſtement/tellement quil na point de couuerture pour la froidure. Ilz ſont mouillez de larroſement des montaignes/ et embraſſent la pierre ſans couuerture. Ilz rauiſſent lorphelin de la mammelle/ et prennent gaige du paoure. Ilz font cheminer lhomme nud ſans veſtement/et des fameilleux prennẽt la gleine. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les preſſoirs/et ont ſoif. Les hommes gemiſſent de la cite/ et lame des occis crye: et Dieu * ne met point ſon coeur a la ſupplication. Iceulx ſont entre ceulx qui ont en horreur la lumiere/& ne congnoiſſent point les voyes dicelle/ et ſi ne ſe tient pas en ſes ſentiers. Au point du iour ſe lieue lhomicide/ & occit le paoure et ſouffreteux: et de nuict eſt comme le larron. Loeil de ladultere prent garde auy tenebres/diſant: Nul oeil ne me verra/& couure ſa face. Ilz percent les maiſons en tenebres leſquelles auoient ſignees de iour/ ilz nont point congneu la lumiere: car enſemble leur eſt le matin comme lombre de mort. Si quelcun les cõgnoiſt/lors leur ſont troubles de lombre de mort. Il eſt legier cõe la choſe nageante ſur leaue. Maulditte ſera ſa part en la terre/il ne verra poit la voye des vignes. Cõme la terre ſeiche/& la chaleur rauiſſent les eaues des neiges: ainſi le ſepulchre ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le ver ſentira doulceur de luy: auſſi il ne ſera plus en memoire/& ſera linique rompu comme le boys. Il traicte mal la ſterile qui ne enfante pas/ et ne faict aucun bien a la vefue. Il attraict les forz par ſa force/et ſeſtue contre/et ne ſe fie pas a ſa vie. Il luy donnent ſeurete/affin deſtre ſauuez/et ſes yeulx eſtoient ſur les voyes. Ilz ſont vng petit eſleuez/& nõt plus apparu/ & ont eſte appaouris de toutes choſes: ilz ont eſte ſerrez/& coppez cõme le ſommet des eſpicz. Que ſil neſt ainſi qui me fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

* Aucuns/a diuiſe.

* Aucuns/lor gueilleux.

## Chapitre. xxv.

A

MAis Baldad Suhite reſpondit/ diſant: La puiſſãce & la paour eſt enuers celuy qui faict la paix entre ſes choſes haultainnes. * Ya il nombre de ſes bendes? et ſus lequel ne ſeſleuera ſa lumiere? Et cõme ſe iuſtifieroit lhomme auec Dieu? et commẽt ſeroit net celuy qui eſt nay de la femme? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/& les eſtoilles ne ſont pas nettes deuant ſes yeulx. Et de cõbien moins lhõme qui eſt pourriture/et le filz de lhomme qui eſt vermine.

A Baldad monſtre cõme nul neſt net deuãt Dieu.

* ou/ Qui eſt celuy q̃ peult nombrer.

B

## Chapitre. xxvj.

A

ET Job reſpondit/ diſant: A qui dõne tu ayde? a celuy qui na point de vertu? Qui as tu ſauue? le bras de celuy qui na point de force? A qui as tu dõne cõſeil? a celuy qui na point de Sapience? & a qui as tu monſtre ta grande prouidence? A qui as tu declaire les propos/& le ſoufflement dice luy qui ſort de toy? Les * choſes mortes ſõt formees ſoubz les eaues et en ſes lieux voyſins. Le gouffre eſt nud deuãt luy/& n'ya quelque couuerture a la perdition. Il eſtend Aquilon ſus le lieu vague/& pend la terre ſus rien. Il lie les eaues en ſes nuees/ affin que la nuee ne ſenfondre ſoubz icelles. Il tient le deuant de ſon throne/ſus lequel il eſtend ſa nuee. Il a ordonne terme ſus les eaues iuſque a la conſommation de la lumiere/ et des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & ſeſpouuantent a ſon mouuement. Il * appaiſe la mer par ſa vertu/et frappe par ſon intelligence * les choſes fortes. Par ſon eſperit les cieulx ſont aornez: et par ſa main a forme le ſerpẽt comme vne barre. Voicy aucunes parties de ſes voyes: & cõbien peu de choſe eſt ce que nous oyõs de luy/& qui entendra ſon puiſſant tonnoirre?

A Dieu na beſoing daucune ayde humaine.

B

* Grec. Geãs ſont nourris. Trãſl. cõmu. gemiſſent. De la puiſſãce de Dieu.

C

## Chapitre. xxvij.

A

ET rechef Job reprint ſa ſentẽce/ et diſt: Le Dieu viuant a oſte mon iugement/ et le Toutpuiſſant a mis mon ame en amertume: car tout autant ẽ lhaleine ſera en moy/ et que leſperit de Dieu ſera en mes narines: mes leures ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbottera pas menſonge. Ja ne maduienne que ie vous eſtime eſtre iuſtes/iuſque a ce que ie deffaulderay: ie ne oſteray point mon innocence de moy. Ie tiens ma iuſtice/laquelle ie ne delaiſſeray point: mon coeur ne fera nulle reproche de mes iours. Mon ennemy ſera comme le meſchãt/et celuy qui ſeſleue cõtre moy cõme liniq̃.

Car quelle

Job accuſe Dieu/ pour ſa grãd ſouffrãce.

Linnocẽce de Job.

B

Baldad.

Malediction des meſchãs.

D

Affliction des hypocrites.

Car ql̃le eſt leſperãce de lhypocrite/ſil eſt adõne a auarice/quand Dieu rauira ſon ame? Dieu ozra il ſon cry/ quand la tribulation viendza ſus luy? Pzendza il ſa platſance au Toutpuiſſant: et reclamera il Dieu en tout temps?

Je vous enſeigneray ce qui eſt en la main de Dieu/ et ne celeray point ce qui eſt enuers le Toutpuiſſant. Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez vous ainſi choſes vaines/diſans? Ceſte eſt la pozcion de lhomme meſchant auec Dieu/et lheritage des tyrans qui receuront du Toutpuiſſant. Si ſes filz ſõt en grãd nombze/ilz ſeront eſpoſez a leſpee: et ſa generation ne ſera pas raſſaſiee de pain. Ceulx qui ſeront reſtez de luy/ ſeront enſeuelis en la mozt: et ſes vefues ne ploureront point. Quand il amaſſeroit largent comme pouldze/et quand il appareilleroit des veſtemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le iuſte ſera veſtu dceulx/et linnocent partira largent. Il a edifie ſa maiſon comme la tigne/et comme la loge que faict le meſſier. Quand le riche ſendozmira/il ne amaſſera rien: il ouurira ſes yeulx/et rien ne apparoiſtra. Troublement le appzehenderont comme leaue/ et en la nuict la tempeſte le deſrobera. Le vent de Dzient lempoztera/ et ſen ira/ et le rauira de ſon lieu comme vng tourbillon. Il* tettera ſus luy des mains/et ne leſpargnera point: il ſenfuyza de ſa main. Il entrefrappera de ſes mains cõtre luy/et ſiblera contre luy de ſon lieu.

Maledition du meſchant.

D

*Aſcauoir/ le vẽt ou Dieu. Aucuns/ lennemy.

## Chapitre.xxviij.

Argent a ſon yſſue/et loz ſon lieu dõt on fond. Le fer eſt pzins de la terre/ et de la pierre eſt laerain fondu. Dieu a mis fin aux tenebzes/et cerche toute choſe parfaicte/en la pierre de obſcurite et vmbze de mozt. Il rompt le fleuue contre lhabitateur/ les eaues ſont oubliees/tellemẽt quon ne paſſe point/et ſont eſleuees plus hault que lhõme/ et ſe ſont bougees. Dicelle terre ſozt le pain/ et ſoubz icelle * ſon lieu eſt change comme feu. Ses pierres ſõt le lieu du Saphir/et y a loz ſes mottes. Loyſeau ny a point cõgneu de ſentier/et loeil de lautour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poĩt marche/ le lyon na poĩt paſſe aupzes. Il met ſa main a la roche/ et renuerſe les montaignes iuſque aux racines. Il tranche les ruiſſeaux dedans les pierres/et ſon oeil voit toute choſe pzecieuſe. Il* lie les fleuues quilz ne deſbozdent point/et pzoduict les choſes muſſees en lumiere.

A

Toutes choſes facile a dieu/excepte la Sapiẽce de Dieu.

*ceſt) ſon fõdemẽt a diuerſes matieres/ cõe pierres de ſoulfre dõt ſozt le feu.

B

*ou/eſtanche.

Mais dont eſt trouuee la ſapience/et ou eſt le lieu de intelligence. Lhomme ne ſcait pas ſon pzis/ et neſt pas trouuee en la terre de ceulx q̃ viuẽt. Labyſme dit/ elle neſt pas en moy: et la mer dit/elle neſt pas auec moy. Le fin oz ne ſera pas dõne poz elle/et largẽt ne ſera point peſe poz ſon eſchãgemẽt. Elle ne ſera pas eſtimee auec la maſſe doz/auec le Onyx pzecieux/et le Saphir. Loz/ ne le criſtal ne ſeront point eſgaulx a elle/et point ne ſera leſchange auec les vaiſſeaux doz fin. Point ne ſera faicte mention du Coral ne du Gabis/et la ſapiẽce eſt plus pzecieuſe que les perles. La Topace de Ethiope ne ſera pas faicte eſgale a elle: et ne ſera pas appzeciee auec la maſſe de pur oz. Dont vient donc Sapiẽce? et ou eſt le lieu de intelligence? Elle eſt abſconſee des yeulx de tous les viuans/et auſſi eſt celee aux oyſeaux du ciel. La perdition/et la mozt dict: Nous auõs ouy de noz aureilles la renõmee dicelle. Dieu entend ſa voye/ et ceſtuy meſme cõgnoiſt ſon lieu. Car il regarde iuſque au bout de la terre/et voit tout ce q̃ eſt ſoubz le ciel: affin quil face le poiz aux vents/et poiſe les eaues par meſure. Quand il faict ordonnance a la pluye/et voye aux eſclairs des tonnoirres. Adonc veit il/et nombza icelle/ la apparilla et la conſidera. Et diſt a lhomme: Voicy la crainte du Seigneur eſt ceſte meſme Sapiẽce/ et ſoy retirer du mal eſt intelligence. Prouerb.1.d.

C

## Chapitre.xxix.

Et Job repzint ſa parabole/ et diſt: A ma volunte que ie fuſſe cõme au temps iadis/et ſelon les iours auſquelz Dieu me gardoit. Quand ſa lãpe reſplendiſſoit ſus mon chef/ et par ſa lumiere cheminoye en tenebzes. Cõme iay eſte es iours de mon adoleſcẽce/ * quand ſecrettemẽt Dieu eſtoit ſur mõ tabernacle. Quãd le Toutpuiſſant eſtoit encoze auec moy/et mes enfans autour de moy. Quãd le* lauoye mes voyes de beurre/ et que la pierre me ietoit ruiſſeaux dhuyle. Quand ie ſoztoye* a la pozte au tribunal/et me faiſoye appareiller vne chaire en la rue. Les iouuenceaux me voyoient et ſe muſſoiẽt/et les anciẽs ſe leuoient deuãt moy/et ſe tenoient de bout. Les princes ſe abſtenoiẽt de parler/et mettoient la main ſur leur bouche. La voix des pzinces eſtoit cachee/et leur lãgue eſtoit attachee a leur palaitz. Quand laureille me eſcoutoit/ elle me beatifioit: et quand loeil me regardoit/il me dõnoit teſmoingnage. Car ie deliuroye le paoure quand il crioit/et lozphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perir venoit ſus moy/et conſoloye le coeur de la vefue. Je veſtoye iuſtice/ et elle me veſtoit mon iugement cõme vng manteau et vng diademe. Jay eſte les yeulx a laueugle/ et les piedz auy boyteux. Jeſtoye le pere auy paoures/et enqueſtoye diligẽment la cauſe que ie ignozoye. Je froiſſoye les machoires du malfng/et oſtoye la pzoye hoz de ſes dentz. Et diſoye: Je mourray en mõ nid/ et multiplieray les iours comme le ſable. Ma racine eſt ouuerte aupzes des eaues/ et la roſee ſe tiendza en ma moiſſon. Ma gloire ſe renouuellera enuers moy/ et mon arc ſera reſtaure en ma main. Jlz me oyoient et attendoient/et ſe taiſoient a mon conſeil. Jlz ne replicquoient rien apzes mes parolles/et ma parolle diſtilloit ſus eulx. Jlz me attendoient cõme la pluye/et ouuroient leur bouche/ comme apzes la pluye du ſoir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le croyoient pas/et ne faiſoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je eſliſoye la voye diceulx/et ſeoye au hault bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/et comme celuy qui conſole les deſolez.

A

Job racompte ſa proſperite/ et ſon eſtre ſes calumniateurs.

*Aucũs/en la congregatiõ (ou conſeil) de dieu/ en mon tabernacle.

* ceſt) ianoye abondance de beſtial/ du beurre duãt en pouoye rẽplir les chemins.

* Selõ Rab. Abra. Aucũs/ en la cite.

B

*ceſt) ioye.

## Chapitre.xxx.

Maintenant ſe mocquent de moy ceulx qui ſont plus ieunes de tẽps q̃ moy: pource q̃ iay refuſe mettre leurs peres auec les chiens de mõ troppeau. Auſſi la vertu de leurs mains/ a quoy me euſt e.le proffite? quãd en eulx periſſoit* leage. Jceulx deſtituez par diſette et famine fuyoiẽt en lieu ſolitaire/tenebzeux/deſole et deſert. Jlz tailloiẽt des* herbes aupz des arbzes/et la racine des geneures* poz ſeſchauffer. Jlz eſtoiẽt dechaſſez du millieu des gẽs/et crioit on apz eulx/cõe apz le larrõ: tellemẽt q̃ lz auoiẽt habiter es pertuis

A

Duel meſpriſemẽt des hõmes et malediction de Dieu Job ſoubſtient.

* Grec liſant Npoz Nicõſomatiõ/ ou perfection.

*Aucũs/hommes/ou malues

* Grec/ pour leur viande.

C

D.

ptuis de fleuues auy cauernes de la terre/t es pierres. B Ilz bruyoient entre les arbres/t sassembloiēt soubz les buissōs. Les folz ēfās/aussi les ēfās sās renom ont este humiliez plꝰ q̄ la terre. Or suis ie maītenāt leꝰ chāson/ t leur suis mattere de deuiser. Ilz mont en abominatiō/ t senfuyent loing de moy:t ne cessoiēt de cracher en ma face. *Pourtāt que Dieu a *deslie ma *corde/t ma humilite:ilz ont lasche la bride de ma bouche. Les ieunes estoient leuez debout a ma deptre: ilz poulsoient mes piedz/t marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de leur ruine. Ilz ont dissipe mon chemin pour me destruire:ilz sont mōtez/mais non point pour me ayder. Ilz sōt venuz cōe vng large desbordemēt deaue: t par vne calamite se sont virez contre moy. Les troublemēs sōt tournez sur moy:t ont poursuiuy cōme le vēt mon vouloir/t mon salut est passe comme la nuee. Et maintenāt mon ame *sespand en moy: t les iours de mon afflictiō me saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuict:t mes talons ne reposent point. Par la grand force de la douleur mon vestemēt sest change:t ma enuironne comme la borsure du vestemēt. Dy ma iette a la boue/et ay este compare a la poulsre/t a la cendre.

*aucūs. Car ilz ont deslie ma corde.
*cest) oste mō estat et credit.
*aucūs/nerfz: ascauoir du corps ou de lart.
C
*cest) ma vie deffault.

Je crie a toy/t si ne me respondz pas:ie me arreste/t tu ne me cōsidere pas. Tu es tourne vers moy comme cruel/t me es cōtraire par la force de ta main. Tu mas esleue sus le vēt/t me las faict cheuaucher:tu mas faict deffaillir la prouidēce. Car ie scay que tu me reduiras a la mort/t au domicile q̄ est destine a toꝰ viuās. *Mais il ne mettra point la main au sepulchre:t en la ruine de par luy *auront ilz cry: Ne plouroye ie pas pour le dur iour/t mō ame nestoit elle pas cōtristee pour le paoure: Si ie attendoye le bien/le mal me aduenoit:et si ie attendoye la lumiere/ les tenebres aduenoient. Mes entrailles bouilloiēt sans requoy:les iours dafflictiō mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me leuoye t crioye en lassemblee. Jay este frere au dragon/ t cōpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire sur moy/t mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentatiō/ et mes orgues en voix de ceulx qui pleurent.

La mort/ logis/t herbergement de tous.
D
*Aucuns/nul ne auācera sa main: ascauoir pour delliurer.
*Aucune/ aucune richesse ne le vaulsra

## Chapitre.xxxj.

A Job met en auāt linnocence/t purete de sa vie.

Jay faict pactiō auec mes yeulx/ et que ay ie pense de la vierge: Et q̄lle part me seroit du Dieu de lassus/t q̄l heritage du Tout puissant des haultz lieux: Perditiō nest elle pas au malīg:t estrangement auy ouuriers diniquite: Cestuy ne voit il pas mes voyes/t ne nombre il point tous mes pas: Si iay chemine en vanite/ et si mon pied sest haste daller a la tromperie:quil me poise en la iuste balance/t que Dieu congnoisse ma simplesse. Si mon pas sest destourne de la voye/t si mō coeur a ensuiuy mon oeil/ et si quelque macule sest adheree a mes mains:que ie seme/t que vng autre le māge/t soit ma generatiō desracinee. Si mon coeur a este deceu de la femme/t si iay faict le guet a lhuys de mon prochain:que ma femme moule a vng autre/t que les autres se courbent sur elle. Car ce est laschete/t liniquite qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuorera iusque a la perditiō/t arrachera les racines de tout mon reuenu. Si iay mesprise le iugement de mon seruiteur/t ma seruante/quand ilz debattoient cōtre moy: quelle chose feray ie/quād Dieu se leuera:t quand il me visitera/que luy respondray ie: Le facteur diceluy ne ma il pas faict au ventre:t vng ne nous a il point forme en la matrice: Si iay denye auy paoures ce quilz desiroiēt/t si iay faict cōsommer les yeulx de la vefue. Si iay mange seul mes morseauy/et que lorphelin ne ayt pas mange diceulx. Car des ma ieunesse lorphelin est creu auec moy/cōme si ie luy fusse pere:t des le ventre de ma mere iay gouuerne icelle vefue. Si iay veu celuy qui perissoit sans vestemēt/t le paoure sans couuerture. Si ses reins ne mōt benei&t/t sil na este eschauffe de la toison de mes ouailles. Si iay leue ma main sus lorphelin/ta soit que ie veisse *en la porte mō ayde. Que mon palleró tombe de mon espaule: t q̄ mon bras soit casse de son *ossemēt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable/t ne pourroye porter sa charge. Si iay mis mon espoir en lor/ou si iay dit a la masse dor: tu es ma fiance. Si ie me suis restouy/ pourtāt que iauoye beaucop de biens/ t pource que ma main a trouue plusieurs choses. *Si iay regarde la lumiere quand elle luysoit/et la lune chemināt noblemēt. Et si mon coeur sest *seduict en secret / et que ma main ayt *baise ma bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des iuges:car iauroye denye le Dieu denhault. Si ie me suis restouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie nay pas addonne ma gorge a peche/ affin de demander malediction de son ame. Si les hommes de mon tabernacle nont dit: *Qui dōnera de la chair diceluy:nous ne sommes point saoulez. Lestrāger ne logeoit pas dehors/ iay ouuert mes portes au voyagier. Si iay musse mon forfaict comme *Adam/pour celer mon iniquite en mon sein. Si iay eu paour de la grād multitude:t si lhomme mesprise de la famille ma espouante/ t me suis teu sans sortir dehors de mon huys.

C
*cest)en iugement.
*Ebr.tuyau/ pour os.
*cest) Si ie me suis glorifie de la felicite. Aucuns/ Si iay regarde p idolatrie.
*ou/flatte.
*cest) si mon oeuure ma pleu.
D
*Ce sont les propos des gēs de Job demandās vengeāce de lennemy diceluy.
*Aucuns/hōme.

A ma volunte que ien eusse vng qui me ouyt. Voicy/ mon signe est que le Toutpuissant me respōde/et que aucun escriue vng liure de ma cause:si ie ne le porte sus mon espaule/et ne men lie comme dune courōne. Je luy annonceray le nombre de mes pas/t comme vng prince ie *approcheray de luy. Si ma terre a crie contre moy/t si ensemble ses royons ont plouré. Si iay mange son fruict sans argent/t si iay tourmēte lame de ses possesseurs:que le charbon sorte au lieu du froment/et liuroye au lieu de lhorge.

*Aucūs/ luy presentray.

Les parolles de Job sont acheuees.

## Chapitre.xxxij.

OR ces trois hommes icy cesserent de respōdre a Job/pource quil estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu filz de Barachel Buzite de la famille de Ram fut courrouce/t fort indigne contre Job:pourtāt quil auoit iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut courrouce contre ses trois amys/de ce quilz nauoient rien trouue que respondre/t si auoient cōdemne Job. Donc Elihu attendit Job qui parloit: car ilz estoient plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny auoit nulle respōse en la bouche de ses trois personnages/fut enflāme en courrouy. Elihu donc filz de Barachel Buzite respōdit/disāt: Je suis le plus ieune de tēps/t vo⁹ estes les anciēs:pourtāt ay ie eu paour t crainte

A Elihu/voyāt les autres ne respōdre rien a Job/ leur ignorance.

B Leage ne faict pas thōme sage: mais lesperit de Dieu.

ℭ crainte de vous declairer mon opinion. Je disoye les tours parlerõt/ℭ la multitude des ans enseignerõt la sapience: toutesfoys lesperit est en lhõme/mais linspiration du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les maistres ne sont point tousiours sages/ℭ les anciens nentendent point tousiours le tugement. Pourtãt te dy:escoute moy/ℭ te manifesteray aussi mon opinion. Voicy tay attendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz * apparetz/ℭ durãt que vous cerchez les propos. Alors te vous cõsideroye:mais il ny auoit nul dentre vous qui reprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin parauẽture que vous ne dissez: Nous auõs trouue la sapiẽce:Dieu a delecte icelluy Job/ℭ non pas lhõe. Il na point adresse ses parolles cõtre moy: ℭ si ne luy respõdray pas selõ voz parolles. Alors craignirẽt ilz/ℭ ne respondirẽt plus/ℭ ainsi cesserẽt de parler. Dray te attendu: mais ilz ne parlent point/ilz se arrestẽt/ℭ ne respondẽt plus. Je respondray aussi a mon tour/ et monstreray aussi ma sciẽce. Car te suis plein de parolles/ et lesperit de mon vẽtre me constreinct. Voicy mon vẽtre cõme le vin qui nest poit ouuert/ℭ est cõme les nouueaux bartz lesquelz ne se rõpent point. Je parleray donc/ℭ auray respiration/te ouurray mes leures ℭ si respondray. Je ne accepteray pas maintenant la personne de lhõme/ℭ ne flatteray point lhõme. Car te ne scay si ie flattoye/ si mon facteur me prendroit point incontinent.

Chapitre.xxxiij.

Arquoy donc te te prie Job/ escoute mõ propos/ℭ preste laureille a toutes mes parolles. Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/ℭ ma langue parle en mon palays. Mes parolles sont de mon coeur droict/et mes leures parlerõt pure sciẽce. Lesperit de Dieu ma faict/ℭ le souffle du tout puissant ma dõne vie. Respondz moy si tu peuly/dispose toy ℭ te arreste en ma presence. Voicy ie suis cõme * toymesme enuers Dieu:ℭ suis aussi forme de la boue. Voicy mon horreur ne te espouãtera point/ℭ mon effort ne te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureilles/ℭ ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans trãsgression/te suis innocẽt ℭ nya point diniqte en moy. Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/ℭ ma repute sõ ennemy. Il a mis mes piedz auy ceps/ℭ a prins garde a tous mes sẽtiers. Voicy en ce tu nas poit faict iustemẽt. Et ie te respondray que Dieu est plus grand q̃ lhõme. Pourquoy estriue tu contre luy/de ce quil na pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle dune sorte ℭ dautre/a celuy qui ne voit poit la chose:ascauoir par le songe en la vision de nuict/ quand le somne chiet sus les hõmes/ℭ quilz dorment au lict. Il ouure alors laureille des hões/ℭ les espouãte par instructiõs: affin q̃l face destourner lhõme des choses quil a faict/ ℭ quil cache lorgueil de lhõme/ℭ quil retire lame diceluy de la fosse/ℭ que sa vie ne passe point par lespee.

Aussi le reprent il par douleur sus le lict/ et * par la multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abomination le pain/ℭ son ame la viande appetissante. Sa chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os sont cassez/si que on ne les voit point. Son ame sapproche du sepulchre/ℭ sa vie des * enterreurs. Sil ya * messager eloquẽt(vng dẽtre mille)pour denõcer a lhõme sa droicture/ℭ Dieu aye pitie de luy/ℭ die:Deliure le/ affin quil ne descẽde en la fosse:iay trouue recõciliation. Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/ℭ retournera au tẽps de sa ieunesse. Il supplira a Dieu/ et lappaisera/ℭ verra sa face en triumphe/ℭ sera rendue a lhõme sa iustice. Il regardera les hõmes/ℭ dira: Jay peche ℭ ay reuire la chose droicte/ℭ si ne ma de riẽ proffite. Il a deliure mõ ame/affin quelle ne passast par la fosse/ ℭ que ma vie veist la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes ces choses par troys manieres vers lhõme: affin quil rappelle son ame de la fosse/pour estre illumine en la lumiere des viuãs. Entẽdz Job si mescoute/ tais toy ℭ ie parleray. Si tu as quelque propos respondz moy et parle:car ie te veuly declairer iuste. Autrement escoute moy/tais toy/ℭ ie tenseigneray sapience.

Chapitre.xxxiiij.

Et Elihu parla/disant: Vous sages ouyez mes parolles/ℭ vous qui estes scauãs escoutez moy. Car laureille esprouue la parolle/ℭ le palays gouste la viãde. Eslisons tugemẽt entre nous/ℭ sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Job dit: Je suis iuste/ℭ Dieu a este mon tugemẽt. Je mentiray en mon iugement/mon coup de flesche est grief sans auoir forfaict. Qui est hõe pareil a Job qui boit la mocquerie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceuly qui font iniquite/ℭ chemine auec les hõmes meschãs: Car il dict:lhõme ne proffitera de rien/quand il vouldra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo⁹ hões * courageux/ escoutez moy: Ja nadviẽne quil y ayt iniqte en Dieu/ ℭ quelque malice au Tout puissant. Car il rẽdra a lhõme selõ son oeuure/ℭ trouuera vng chascun selõ sa voye. Certainemẽt aussi Dieu ne condẽnera point meschãment/ℭ le Tout puissant ne subuertira pas le iugemẽt. Qui a il * cõstitue auec soy sus la terre/ et qui a mis le monde vniuersel? * Sil luy plaist il rassemblera a soy son esperit ℭ son soufflement. Lors toute chair deffaudra ensemble/ℭ lhõe retournera en poulõre. Si tu as dõc entendemẽt escoute cecy/ ℭ preste laureille a la voix de mon propos:ascauoir mon/si celuy qui hayt le tugement dominera? Aussi estimeras tu meschãt celuy qui est moult iuste? Diras tu au Roy/tu es peruers: et aux Princes/ vous estes meschãs? Lequel Dieu ne accepte nullemẽt la personne des princes/ ℭ ne recõgnoist le riche deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses mains. Les peuples mourrõt subitement/ℭ serõt troublez en la minuyt ℭ passerõt/on ostera le fort sans main. Car ses yeulx sont sus les voyes de lhõme/ℭ regarde tous ses pas. Il nya nulles tenebres ne vmbre de mort/ pour illec musser ceulx qui fõt iniquite. Car il ne mettra rien dauantage sur lhõme quil ne ayt faict/ pour aller vers Dieu en iugement. Il brisera les forts sans inquisition/ℭ en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il fera cõgnoistre leurs oeuures ℭ cõuertira la nuict/ et serõt brisez. Il les a frappe au lieu des meschãs/ℭ au lieu de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz se sont retirez de luy/ ℭ nont pas voulu entẽdre ses voyes: tellemẽt quilz ont faict venir iusque a luy le cry de lindigẽt/ ℭ a ouy la clameur des paoures. Et quãd cestuy dõnera repos/ qui est celuy qui le condẽnera? Et quand il aura musse sa face/ qui est celuy q̃ le pourra veoir? Il est sus les gens/ℭ ensemble dessus les hõmes: * affin que lhõme hypocrite ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.

Ce qui

---

*Aucuns/expẽ plaires ℶ po² ℶ intelligẽces

Elihu remonstre a Job en quoy il a peche.

*Ebr. ta bouche. Aucuns/ selon ta parolle.

*Aucuns/des choses mortelles.

* ceste) instructeur p la parolle de Dieu.

Gl ne se fault point debattre auec Dieu/ne enqrir de ses faictz trop haultainement.

De troys manieres/ par lesquelles Dieu reduit les siẽs.

* Aucũs/iuge ses os.

A

Elihu prouue que Dieu ne point iniuste/ luy ℶ iuge le monde a gouuerne tout.

*ou/Visite.

*Eb. Sil met a soy sõ coeur.

Remonstrance de Elihu a Job/comme il ne souffre poit a tort.

Deutero.10.d 2.Chroni.19.c Sapien.c.6. Eccleſi.35.8. Coloſſ.3.d. Romains.2.8 Gala.2.8.

Mutation de royaumes/ est oeuure d dieu.

*Selõ Rab. Ezra. Aucũs/ a cause du roy hõme hypocrite/ℭ po⁹ le Bale du peuple. Grec/ il faict regner le Roy hypocrite pour le scãdale ℭc.

Elihu.

D

* Ce qui peult estre dit de Dieu le lay soustenu: partãt te ne adiousteray plus rien. Mais ce que ie nay apperceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment faict/ie ne le feray plus. Parfera il la chose a loccasion de toy: Car tu las mesprise/et as eu ton chois/et non pas moy. Dr parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/& que lhomme sage mescoute. Car Job na point parle par sciẽce/& les parolles diceluy ne sont point en prudence. Que mon pere esprouue Job iusque en la fin sus les responses des hommes de iniquite: car il adiouste sus son peche la preuarication. Il se bragne entre nous/& multiplie ses parolles contre Dieu.

* Aucũs/ dira il (ascauoir le Roy hypocrite) iay pardõne/ie ne destruiray point.

## Chapitre.xxxv.

A

Dnc Elihu respõdit/disant: As tu ce pẽse selon raison quand tu as dit/ie suis plus iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te profitera il/& quelle vtilite auray ie de mõ peche. Dr ie respondray aucunes parolles a toy/et a tes cõpaignõs qui sont auec toy. Regarde le ciel & voys/

Ymocẽce pfite/ou meschãcete nuyst a hõe/nõ pas a Dieu.

B

et contemple que les nuees sont plus haultes que toy. Si tu peche/que feras tu cõtre luy: & quãd tes forfaictz serõt multipliez/que luy feras tu: Si tu es iuste/que luy dõneras tu: ou que receura il de ta main: Ton forfaict nuyra a vng chascun cõme a toy/et ta iustice proffitera au

C

filz de lhomme. Ilz cryẽt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/& se crient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui ma faict/qui donne les * chãsons de nuict: Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/et nous introduict par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryront & ne les expaucera point/a cause de lorgueil des mauuais.

*(est) resiouyssance en la tribulation. Grec/ lisant w̃ po' ⁊ beilles.

Toutesfoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/

D

et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combiẽ plus quand tu dis/que tu ne le regardes pas: le iugemẽt est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne visite point en son ire/& ne prent point cõgnoissance de lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en vain et multiplie les propos sans science.

La chair fault semẽt estime q̃ Dieu na cure delle.

## Chapitre.xxxvj.

A

Auantage Elihu dist: Entẽdz moy affin que ie deuise auec toy. Car il ya encore quelque propos de Dieu. Je prosereray ma science au long/& donneray iustice a celuy qui ma faict. Car certainemẽt mes parolles ne sont point faulses/ veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/ Dieu puissant ne reiette personne/ luy qui est fort en vertu de couraige. Il ne viuifie poĩt le meschãt/ mais il baille iugement auy affligez. Il ne oste point ses yeulx des * iustes/mais ilz sont au thrõne auec les roys/ lesquelz il faict seoir eternellement/& sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en cepz/ et detenuz auec cordes daffliction: il leur annoncera cõme leurs faictz/ & leurs trãsgressions ont prins vigueur. Il leur ouure laureille pour la correction/& dit quilz se retournent de

Elihu monstre la iustice de Dieu par les oeuures de celuy.

* Ebrieu. iuste pour iustes. Pourquoy Dieu corrige et chastie.

B

iniquite. Silz oyent & quilz seruent a iceluy/ilz finirõt par vieillesse leurs iours en biẽ/& leurs ans en delectations. Mais silz ne veullent ouyr/ilz passeront par lespee/& deffaudront sans science. Les hypocrites de coeur mettent en eulx ire/& ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en * ieunesse/& leur vie est entre les paillardz. Il deliure les affligez en leur affliction/& ouure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy dõc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de

C

graisse. Tu as accomply le iugement des * meschãtz/ lesquelz soubstiendront ta cause & raison. Car cest ire de Dieu/affin quil ne te oste * auec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tõ auoir nõ pas mesme lor/ne to' puissãs de vertu. * Ne te faschẽ point consommant la nuict/comme sont les peuples perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a liniquite/car icelle as tu eslue a cause de laffliction.

* Ebrieu. negrouns point la nuyct.

Voicy Dieu guarãtit par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne: Qui a visite aupres de luy ses voyes: Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniquite: Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle

D

les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellẽt/ & est le nombre de ses ans incõgneu sans quon le puisse enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/& les pluyes degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees distillent & descoulent abondamment sus les hommes. Ma il * pas aussi estendu les extensions de la nuee/et les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car par telles choses il iuge les peuples/ et donne viures abondamment. Il couure la lumiere par ses mains/et leur commande de venir sus. Sa * compaigne annõce dicelle que cest sa possession & quelle peult monter.

* Aucuns entẽdẽt ce de lyõme: les autres de Dieu.

* Ascauoir/ nue.

## Chapitre.xxxvij.

A

Vssi pour ceste cause sespouãte mon coeur/ & tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de sa voix/et leclair qui sort de sa bouche. Il adresse ce sus to' les cieulx/ & sa lumiere sus les quartiers de la terre. Apres iceluy bruyt le sõ/ & tõne par sa voix magnificque/& ne tardera point en ces choses quand ſa voix aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa voix/& faict choses grandes quon ne cõgnoit point. Car il cõmãde a la neige quelle soit en la terre/& aux arrosemẽs de pluye: & larrosemẽt des pluyes sont sa force. * Il enserre par sa main tous les

Elihu preuue la sapience de Dieu estre incõprehẽsible.

B

hõmes/affin q̃ vng chascun cõgnoisse son oeuure. La beste entre aux embuschez/& habite en ses repaires. Le tourbillon vient de la partie de Midy/ & la froidure de Aquilon. Par le soufflemẽt de Dieu est dõnee la gelee/ & eslargement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment faict trauailler la nuee/& faict espãdre la nuee sur lherbage. Et icelle tourne alentour par le cõseil diceluy/po' exploicter toutes les choses quil leur a cõmãde sus la terre vniuerselle: soit pour fleau/soit pour sa terre/ soit pour la grace/il la fera trouuer.

* ou/selon le Grec. il cõstitue signe en la main de tout homme.

D

Job escoute ces choses/arreste toy/& entendz les merueilles de Dieu. As tu cõgneu quand Dieu a mis

C

cõmandement sus icelles: et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee: As tu cõgneu les differẽces de la nuee/& les merueilles de celuy q̃ est faict en sciẽces: Pourquoy sõt chaudz tes vestemẽs/quãd il faict reposer la terre de midy: As tu estẽdu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes cõme le mtroer de fonte: Mõstre nous quelle chose nous luy dirons: car nous ne ordonnerõs point nostre propos des tenebres. Luy racõptera on/quand ie parleray: Si quelcun luy dit/ sera il absorbe: Aussi main-

D

C tenãt

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nuees: & le sperit passe & nettoye icelles. De Aquilon vient le serain/ & * la louenge est vers le Dieu terrible. C'est le Toutpuissant/ lequel nous nauons point trouue: car il est excellent en vertu/ & en iugemẽt/ & abondãt en iustice/ lequel nafflige point. Pourtant le craindront les hõmes/ ta soit que tous les sages de coeur ne le voyent.

* Aucuns/ par le Dieu terrible a digne de louenge.

## Chapitre. xxxviij.

A Dieu parle a Job luy remõstrãt par le pẽple de ses oeuures cõme sa iustice est incõprehensible.

LOrs du tourbillon/ le Seignr respõdit a Job & dist: Qui est cestuy qui obscurcit le cõseil par parolles sãs sciẽce? Ceings maintenãt tes reins cõme vng hõme/ ie te interrogueray/ & tu me le dõneras a gnoistre. Ou estois tu quãd ie mettoye les fondemẽs de la terre? Monstre le moy/ si tu as entẽdement. Qui a mis les mesures dicelle/ si tu le congnois? ou/ qui a estendu sus icelle la ligne? Sus quoy sont fõdez ses fondemẽs? ou/ qui a iette la pierre de langlet dicelle? Quãd les estoilles du matin le louoyẽt ensemble/ & que to⁹ les enfans de Dieu cryoiẽt par triumphe. Qui a enferme la mer par huys/ laq̃lle quãd se vient a vuyder sort cõme de la matrice? quand ie mettoye la nuee cõme son vestement/ & lobscurite cõme ses bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/ & ay mis des barreaux & des huys. Puis ie dis: Tu viendras iusque icy/ & ne precederas point plus auant/ & icy mettras lessleuation de tes vndes. As tu pas cõmãde au matin des tes iours? As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu: affin de prendre les quartiers de la terre/ & que les meschãs soiẽt escouy dicelle. Tu les cõuertiras cõme largille a imprimer/ affin quilz se tiẽnent cõme le vestement. Et auy meschãtz sera empeschee leur lumiere/ & le bras esleue sera rõpu. Es tu entre iusq̃ au profond de la mer/ & te es pourmene po⁹ cõsiderer les abysmes? Les portes de la mort te ont elles este ouuertes? as tu veu aussi les huys tenebreux? As tu cõsydere iusque es lieux spacieux de la terre? Declaire si tu cõgnois tout cela. Quelle est la voye ou habite la lumiere? & ou est le lieu des tenebres: affin que tu la receoiue en son terme/ & que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/ & le nõbre de tant de tes iours? Es tu pas entre es thresors de la neige/ as tu veu aussi les thresors de la gresle: que ie retiẽs pour le tẽps de laduersite/ & pour le iour du choc & de la bataille? Par quelle voye est diuisee la lumiere/ & est le vent Doriẽt espars sus la terre? Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/ & la voye po⁹ lesclair des tõnoirres? pour faire plouuoir sur la terre en laq̃lle ny a personne/ & sur le desert auq̃l ny a nul hõme/ pour rẽplir le lieu sauuage & hydeux/ & pour faire produyre le getton dherbe. Qui est le pere de la pluye? ou/ qui a engendre les gouttes de la rosee? Du ventre duquel est sortie la glace? et/ qui est celuy qui a engẽdre la bruyne du ciel? Les eaues se cachent cõme la pierre/ & la face de labysme se retient. Pourroys tu cõioindre les [a] * liẽs des Pleiades/ & deslier le [b] * lieu de Orion? Pourroys tu faire sortir les [c] * Mazaroth en leur tẽps/ cõdutois tu aussi Arcturus auec ses filz? Cõgnoys tu lordre du ciel/ & pourroys tu mettre la domination dicelluy en la terre? Esleuerois tu ta voix vers la nuee/ & labondance des eaues te couurt tõt elle? Enuoyerois tu les esclairs/ affin q̃lz voisent/ & te dient nous voicy? Qui a mis la sapience es reins de lhõme? ou/ qui a dõne au* coeur intelligẽce? Qui pourroit nõbrer les nuees par sapiẽce? & qui feroit reposer les * barilz du ciel? quand se vient a endurcir la pouldre cõme la fonte/ & que les lieux glaireux sentretiẽnent.

* Aucũs/ coq.

*, (cest) nuees.

## Chapitre. xxxix.

A * Grec/ les ames.

CHasseras tu la proye pour le lyon/ & rempliras tu * lassemblee des leonceaux: quãd ilz couchẽt en leurs repaires/ & demeurẽt en chettes po⁹ faire le guet? Qui appareille au corbeau sa proye/ quãd ses petis cryent vers Dieu/ lesquelz sont errãs par faulte de mãgeaille? As tu cõgneu le temps que les chamois fõt leurs petis? As tu prins garde aussi a celuy qui faict faonner les biches? pourroys tu nõbrer les moys quãd elles sont pleines? cõgnois tu aussi le tẽps de leurs productions? elles se courbẽt/ & font * departir leurs petis/ & iettẽt hors leurs doleurs. Leurs faons sengraissent/ ilz multiplient par le froment/ ilz sortent hors/ & ne retournent point vers elles. Qui a laschẽ lasne sauuage en liberte/ et qui a deslie les liẽs de lasne farouche? La maison duquel ay mis au desert/ & ses domiciles es salines. Il se rit * de la multitude de la cite/ il ne oyt poit le cry de leyacteur. Il a cõsyderatiõ es mõtaignes pour sa pasture/ & cercheapres toute verdure. La * Licorne te vouldra elle seruir/ ou demourera elle aupres de ta creiche? Porras tu lier ladicte Licorne de son lien pour labourer es rayes/ ou rõpra elle les mottes de la terre des vallees apres toy? Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/ & luy abãdonneras tu ton trauail? Croiras tu a elle/ q̃lle rende ta semẽce/ & q̃lle rassemble en ta grange? As * tu donne les plaisantes aesles auy paons? ou les pennes & plumage a la cicongne? qui delaisse ses oeufz sur la terre/ & les faict eschauffer sur la pouldre/ et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du chãp les pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petis cõme silz nestoiẽt pas siens/ & cõme si son trauail estoit vain/ sans en auoir craite. Car Dieu la priuee de sapiẽce/ & ne luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps elle se lieue en hault/ & se mocque du cheual & de son cheuaucheur.

A * Aucũs/ plaisantes influences. Autres/ fruictz de licieux.

B * Aucũs/ attrayemẽs/ ou la vertu attirante.

C * Certains signes & cõstellations celestes.

D

Les petis des corbeaux nõ enseignẽt q̃lle fiãce nous deuons auoir en Dieu.

Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des bestes.

* ou/ delitrẽt: ascauoir par grande peine. Psal. 29.

Des asnes sauuages.

* ou/ du trouble.

B

De la Licorne.

* Aucuns/ rinoceros.

Du paon et cicongne.

* Aucuns/ austruche ses iouyst de ses aesles.

C

Donneras tu la force au cheual? ou enuironneras tu son col de hennissemẽt? Lespouanteras tu cõme la sauterelle? Le son de ses narines est vng espouantement/ il fouist en la vallee/ il sestouyst de la force & sort au deuãt des armures/ il se gaudit de la paour & ne craint point/ & ne se retourne point arriere de lespee: encore que cõtre luy sonne la trousse/ le fer de la lance/ & de la hache. Il deuore la terre par fereur/ & par fremissemẽt/ & ne se fie q̃ au son de la trõpette. Entre les trompettes il dist: ha/ha. Il sent la bataille de loing/ & le tumulte des princes/ & le cry. Lespreuier volera il par ton intelligẽce/ en estendãt ses aesles vers le Midy? Laigle sesleuera elle par ton commandement & mettra elle hault son nid? Elle demeure entre les pierres/ & faict sõ logis sur la breschedu rocher & sur les tours. Elle espie dillec la viande/ & ses yeulx regardẽt au loing. Ses petis engloutissent le sang/ & est la ou sont les occis.

Du cheual.

D

De lespreuier

De laigle.

## Chapitre. xl.

A Job se humilliãt vers dieu.

ET le Seignr respõdit a Job/ disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se destournera il? cil qui repreẽd Dieu/ quil respõde? Et Job respõdit au Seignr/ & dist: Voicy/ le suis de

suis de vile condition q̃ te respõdray ie: ie metz ma main sur ma bouche: tay parle vne fois/& ne respõdray point: voire deux/mais ie ne procederay point plus auant.

Comparaison de lhumaine debilite/au regard de la puissãce de dieu.

Et de lobscurite le Seigr rẽdit a Job/disãt: Ceinds maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/& me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon iugemẽt/& me condẽneras tu affin que tu sois iustifie: Si tu as vng bras cõme Dieu/& si tu bruys de voix semblable a luy: ozne toy maintenãt de magnificẽce & excellẽce/vestz toy de louẽge & de gloire. Espars lire de ta fureur/regarde tout ozgueilleux/& labaisse. Regarde tout arrogãt/& le fais humilier/si cõfondz les meschãs en leur lieu: absconse les ensemble en la pouldre/& lie leur face en lieu cache/& ie te cõfesseray/q̃ ta dextre te pourra sauuer.

La description dBehemoth/ou Elephant.

Voicy maintenãt Behemoth que tay faict auec toy/il mange lherbage cõme le boeuf. Voicy maintenãt sa force est en ses reins/& sa vertu est au nõbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laquelle est cõme vng cedre/& les nerfz de ses genitoires sõt * entrelassez. Ses os sõt forts cõme aerain/& les menus os sont cõme barreaux de fer. Cestuy est le * cõmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/luy applicque son glaiue*. Certes les mõtaignes luy apportent fruict/& toutes les bestes du chãp se iouent la. Il gist soubz lumbrage/au secret du rouseau & des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurẽt de leur vmbre/les saulx du fleuue lenutrõnent. Voicy il faict effort * au fleuue & ne sestonne point/& se cõfie que le Jozdan coulera par sa gueulle. On le prẽdra par ses yeulx/& percera on ses narines le tirãt par lacz.

* ou retortillez.

* Ra. Moseh. chef: ascauoir des autres bestes.

* ascauoir pour le tuer.

* ascauoir/cõme sil vouloit bouire.

Tireras tu Leuiathan par lhain/& lieras tu aussi sa langue dune corde: Mettras tu lhain en ses narines: ou percerас tu ses baioues dune espine: Multipliera il vers toy ses prieres: ou parlera il a toy choses doulces: Ffera il alliãce auec toy/& le prendras tu pour seruiteur a tousioursmais: Te esbattras tu auec luy cõme auec loyselet/ou le lieras tu pour tes iouuencelles: Les cõpaignons bãcqueterõt ilz de luy: Les marchãs le diuiserõt ilz entre eulx: Remplira tu de sa peau les engins/& de sa teste la nace des poissonniers: Metz ta main sus luy/il te souuiẽne de la bataille/& plus ne procederas. Voicy/lesperance diceluy est frustree/aussi par son regard tõbera il: Chap. xlj.

La description de Leuiathã/ou Baleine.

Il ny a nul si cruel q̃ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence: qui est celuy qui viendra deuant moy/& te luy satisfera: tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mẽbres/ne des choses de sa puissance/ne de la grace de sa dispositiõ. Qui descouurira le deuãt de son vestemẽt/& q̃ viendra a luy auec sa double bride: Qui ouurira les portes de sa face/& le tour de ses dentz tant terrible: Ses escailles sont cõme forts escussons fermez de sceau emprins: lune est applicque a lautre/tellemẽt q̃ le vent nentre point parmy icelles. Elles sont conioinctes lune a lautre/elles sentretiẽnent/& ne se separẽt point. Son esternuemẽt est cõe splendeur de lumiere/& ses yeulx sont cõme la lueur du matin. De sa bouche procedẽt lampes/& tressaillent estincelles de feu: & fumee sort de ses narines/cõme dũg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict ardoir les charbõs/& flamme sort de sa bouche. Force demeure en son col/& deuãt sa face est * retette le labeur. Les parties de sa chair sont cõtoinctes/vne chascune est massiue en luy/sans q̃l se bouge. Son coeur est massif cõe la pierre/& dur cõe la meulle de dessoubz. Les forts trẽblent quãd elle sesleue/& se troublent des vndes. Quand le glaiue le touchera il ne arrestera point/ne la lãce/ne le traict/ne le haubergeõ. Car il repute le fer cõe paille/& laerain cõme boys pourry. Larchier ne le pourra enchasser/les pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les darbz luy sont autãt estimez cõe le chaulme/& se mocque du branssle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le profond/cõe vne chaudiere: & met la mer cõe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et reputte labysme cõe chose vieille. * Sa seigneurie nest poit sur la terre/& est faict po' ne riẽ craindre. Il voit toute haulte chose/cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

* Grec / Il ny a rien sur la terre q̃ soit accompare a luy.

## Chapitre. xlij.

Adonc Job respõdit au Seigr/& dist: Je scay q̃ tu peuz toutes choses/& q̃ nulle pẽsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cõseil sans scieñce: Pourtãt ay ie ce declaire/& nay point entẽdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/lesquelles ie ne congnoy point. Escoute ie te prie/& te parleray/ie te interrogueray & tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/mais maintenãt mon oeil te voit. Pourtãt en ay horreur/& me repens par pouldre & cendre.

Dr apres que le Seigr eut parle ces choses a Job/il dist a Elipbaz Themanite: Ma fureur est courroucee cõtre toy & cõtre tes deux amys: pource q̃ vo' nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruiteur. Parquoy maintenãt prenez pour vo' sept boueaux/& sept moutõs/& vous en allez a mõ seruiteur Job/& offrez pour vo' holocauste. Et Job mõ seruiteur prera pour vo'. Car ie * receuray sa face/* affin q̃ la folie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruite'. Lors Elipbaz Themanite & Baldad Suhite & Zophar Naamathite sen allerẽt/& firẽt ainsi q̃ le Seigr leur auoit dict: et le Seigr receu la face de Job. Aussi le Seigr sest * cõuerty a la repentãce de Job/quãd il prioit pour ses amys. Et le Seigr adiousta le double a toutes les choses q̃ auoiẽt este a Job. Aussi vindrẽt a luy to' ses freres/& toutes ses soeurs/& to' ceulx q̃ parauãt lauoiẽt cõgneu: & mãgerẽt auec luy le pain en sa maison: & eurẽt cõpassiõ de luy/& le cõsolerẽt sus tout le mal q̃ le Seigr auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dõna vne * piece dargẽt/& vng chascũ * vne aureillete dor. Aussi le Seigr beneict les derniers tours de Job/plus q̃ les prniers. Et eut quatorze mille brebis/& six mille chameaux/& mille couples de boeufz/& mille asnesses. Il eut aussi sept filz/et trois filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/& le nom de lautre * Kasiah/& le nom de la troysiesme * Kerenhapuc. Et ne furẽt trouuees nulles si belles femmes q̃ les filles de Job en toute la terre: & leur dõna leur pere heritage entre leurs freres. Et vesquit Job apres ce/cẽt & quarãte ans/& veit ses filz/& les filz de ses enfans/en la quarte generatiõ. Ainsi Job mourut ancie & plein de tours.

* ceſt) le equa ceray.

* ou/affin q̃ ne vo' punisse pour la folie.

Job prie pour ses amys/et ses biens luy sont restituez au double.

* ou/reuocq̃ Job de captiuite.

* Grec/brebis

* Ancilles/vng carcant.

* ceſt) iour/ou iournelle.

* ceſt) selõ Ra. Kim. Ambre.

* ceſt) cornet de fard/ou de couleurs.

Cfin du liure de Job.

# Les Psalmes de Dauid.

## Psalme premier.

De lestat des bieneureux.

* Selõ Grec & pluſieꝛs autres. Chald. & R. Sal. Bien ou Hoy heureux eſt a lhõe. Jeremi. 17. b.

* Jenheureux eſt lhõme/ qui na point chemine au cõſeil des meſchans/ & ne ſeſt point arreſte en la Voye des pecheurs/et ne ſeſt point aſſis au bãc des mocqueurs.

Mais ſon affection eſt en la loy du Seigneur: & en la loy diceluy rumine nuict & iour.

B

Et eſt comme larbꝛe plante aupꝛes des ruiſſeaulx des eaues/leq̃l rẽd ſon fruict en ſa ſaiſon/ & ſon fueillage ne [a]* dechoit point: & tout ce quil faict/ diẽt a .pſperite.

a* ou/ fletrit.

De lestat des malheureux.

C

Les meſchans ne ſont pas ainſi/ mais ilz ſont cõme la paille que le Vent pouſſe.

Pource ne ſe dꝛeſſeront point les meſchans en iuge ment/ ne les pecheurs au [b]* concil des iuſtes.

b* ou/ cõgregation.

Car le Seigñr cõgnoit la [c]* Voye des iuſtes: mais la Voye des meſchans pertra.

c* ou/ meurs/ cõditiõ/ eſtat.

## Psalme.ij.

A

Actes. 4. e. Cõplainte du pꝛophete cõtre ceulx q̃ cõſpiꝛoiẽt cõtre Iſꝛael & ſõ Roy. d* Ra. Salo. Seigneurs.

Pourquoy ſe mutinent les gẽs/ & grumellent les peuples choſe vaine?

Pourquoy ſe oppoſent les Roys de la ter ꝛe/ & cõſultent enſemble les [d]* pꝛinces contre le Seigneur et contre ſon Dinct?

Rõpõs (dict [e]* ilz) leꝛs liẽs/ & retettõs de noꝰ leꝛs lacz.

B

e* aſcauoir/ ces ennemys.

Le Seigꝛ qui reſidẽ es cieulx ſe rira & mocq̃ra deulx.

Lors il parlera a eulx en ſon ire/ & les eſtourdira par ſa fureur.

Jay cõſtitue mon Roy ſus Ziõ ma ſaincte mõtaigne.

Dieu. Roy. Actes. 13. e.

C

Je racompteray lorꝛdõnance du Seigneur/ lequel ma dit: tu es mon filz/ ie tay aujourdhuy engendꝛe.

Demande moy/ & ie te donneray pour ton heritage les gens/ & pour ta poſſeſſion les fins de la terre.

f* Grec/ a רעה pour רוע gouuerneras.

Tu les [f]* deſtrompꝛas dung ſceptre de fer/ & les bꝛiſeras comme le Vaiſſeau du potier.

D

Parquoy Vous Roys maintenant entendez/ Vous qui iugez la terre/ ſoyez inſtruictz.

g* Grec/ en luy en treme?.

Seruez au Seigneur en crainte / et Vous eſtouyſſez [g]* auec tremeur.

Bienheureux.

Baiſez le filz affin quil ne ſe courrouce/ & que ne peꝛiſſiez de la Voye: car tãtoſt ſon ire ſembꝛaſe. Que bienheureux ſont tous ceulx qui ont eſperance en luy.

## Psalme.iij.

h* Ebꝛ. Hizmoꝛ/ ceſt chanſon.

i*/ ou arriere. 2. Samu. 15. d.

A

Dauid eſtant aſſailly ſe cõfie en Dieu.

[b]* Psalme de Dauid/ quãd il ſenfuit [i]* de la face de Abſalon ſon filz.

Seigñr cõbien ſont multipliez mes aduerſaires: & q̃ maintz ſe ſõt eſleuez cõtre moy?

k* ou/ deliurãce.

Pluſieurs dient a mõ ame/ il ny a point de [k]* ſalut pour luy en Dieu. [l]* Selah.

B

l* ceſt) ſelon Ra. Kim. Vng ſigne deſleuer la Voix/ & aduertiſſemẽt de pẽſer. Auctis/ ꝓpetuellemẽt/ ou Veritablement.

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/ auſſi ma gloire/ & celuy qui eſlieue mon chef.

Jay crye de ma Voix au Seigneur/ & ma reſpondu de ſa ſaincte montaigne. Selah.

Je me ſuis couche & endoꝛmy/ ſi me ſuis reſueille: car le Seigneur mentretenoit.

Parquoy ie neuſſe craint milles peuples/ qui contre moy alenuiron ſe fuſſent mis.

Seigꝛ lieue toy/ mõ dieu ſauue moy: car tu as frappe en la loue toꝰ mes ẽnemis/ & rõpu les dẽtz des meſchãs.

Le ſalut eſt du Seigneur: ta benediction eſt ſus ton peuple. Selah.

m* Selõ Rab. Kim. et Ezra. Auctis/ Victoꝛieux/ ou Victoire. Autres ephoꝛtation/ ou ꝓpetuite.

## Psalme.iiij.

C

Poꝛ le [m]* Chãtre p [n]* Neginoth/ pſalme de Dauid.

n* ceſt) certaine cantiq̃/ ou melodie.

Dieu de ma iuſtice/ quand ie crye reſpondz moy/ dõne moy eſpace au deſtroict. Aye mercy de moy/ & eyauce mõ oꝛaiſon.

o* ceſt) hões.

[o]* Filz des hões/ iuſque a quãd en p* diffamant ma gloire aymerez Vous Vanite/ & cercherez menſonge? Selah.

p* grec/ & trãſ. cõmu. liſãs ב pour ל/ ſerez Vous de coeur peſans. Epbe. 4. f.

Dꝛ ſcachez que le Seigꝛ a ſepare a ſoy le gracieux: le Seigneur me eyaucera/ quãd ie linuocqueray.

Tremblez & ne pechez point: meditez en Voz coeurs ſur Voz couches/ & Vous tenez quoy. Selah.

Sacrifice.

Sacrifiez ſacrifice de iuſtice/ & ayez eſpoir au Seigꝛ.

Pluſieurs dict: Qui nous fera Veoir le bien? Seigneur leue ſus nous la clairte de ta face.

q* Aucts/ depuis le tẽps: ou/ plus q̃ en tẽps du grain.

Tu as dõne lieſſe en mon coeur/ [q]* quand en la ſaiſon leur grain/ & leur mouſt ont eſte multipliez.

Je me coucheray & enſemble en paix dormiray: car Seigneur toy ſeul me feras habiter ſeurement.

## Psalme.v.

r* ou/ les Heritages/ ou certain inſtrumẽt de muſicque.

C

Au Chantre par [r]* Nehiloth/ Pſalme de Dauid.

Seigneur preſte laureille a mes parolles/ entends a mon propos.

A

Mon Roy & mon Dieu/ entẽds a la Voix de mon cry: car ie te ſupplieray.

Dꝛaiſõ du fidele en perſecutions.

Seigñr tu eyauceras ma Voix au matin: car du matin te me pꝛepareray Vers toy/ & contempleray.

Car tu nes pas Vng Dieu qui Veult meſchancete/ le mauuais ne habite point auec toy.

B

Les folz ne aſſiſteront pas deuant tes yeulx: tu as hay tous ceulx qui font iniquite.

Tu deſtruiras ceulx qui parlent menſonge: Seigneur tu as en horreur lhõme meurtrier & trompeur.

Mais moy poꝛ la bõdãce de ta benignite ie Vieꝛay en ta maiſon/ ſi adoꝛeray en tõ ſainct tẽple en la craite de toy.

C

Seigneur conduis moy en ta iuſtice/ a cauſe de mes aguetteurs/ & dꝛeſſe ta Voye deuant moy.

Car il nya point de dꝛoicture en leur bouche/ le dedans de eulx eſt malice/ leur goſier eſt cõme Vng ſepulchꝛe ouuert/ ilz flattent de leur langue.

Houbz. 14. b. Romains. 3. b.

Dire Dieu deſtruis les/ quilz tombent de leurs conſeilz: repoulſe les pour la multitude de leurs meſchancetez: Car ilz ſont rebelles contre toy.

D

Mais tous ceulx qui ſe cõfient en toy/ quilz ſeſtouyſſent/ & ſe recreent eternellemẽt/ toy les couurans: & que ceulx qui aymẽt ton nom/ ſeſgayent en toy.

Car Seigneur tu begnitras le iuſte/ lenuirõnant de bonne Volunte comme dung pauois.

## Psalme.vj.

* ceſt) octaue/ ou inſtrument de muſicque a huict cordes.

Pour le Chãtre par Negtnoth ſur * Seminith/ Pſalme de Dauid.

A

Seigneur ne me repꝛes point en ton ire/ & ne me chaſtie point en ta fureur.

Supplication du fidele eſtãt affligé p maladie.

Seigꝛ aye mercy ô moy: car ie ſuis malade: guary moy Seigꝛ/ car mes os ſõt troublez.

* R. Kim. ame perſonne.

Et eſt * mon ame grandemẽt troublee: mais toy Seigneur/ iuſque a quand pourſuyuras tu?

B

Seigneur reuire toy/ deliure mon ame/ & me ſauue par ta grace.

Car nulle

Car nulle mention de toy eſt faicte entre les mortz: qui te louera au ſepulchre?

Jay abenne en mon gemiſſement/ie faits nager ma couche par chaſcune nuict/& mouille mon lict.

Mon oeil eſt par mon marriſſement obſcurcy/& eſt enuieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquite: car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seig^r a ouy ma priere/le Seig^r a receu mõ oraiſõ.

Tous mes ennemis ſerõt hõteux/& troublez grandemẽt/ilz ſe retireront/& ſerõt peneux en vng momẽt.

Pſalme.vij.

a* ceſt) ignorance/ faulte. Aucuns/ vng chant/ ou inſtrumẽt de muſicque.

A

C[a]* Sigaion de Dauid/quil chãta au Seignr pour les parolles de Cus filz de Jemini.

Seigneur mon Dieu iay eu confiance en toy/ ſauue moy/et me deliure de tous ceulx qui me pourſuyuent.

b* Aſcanoir/ Cus: ceſt/ſelõ les Hebrieux Saul.

Que par auẽture[b]* ceſtuy ne rauiſſe mõ ame cõme le lyon/en la deſchirant/& ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/ſi iay faict ceſte choſe/ſil y a iniquite en mes mains.

Si iay rendu le mal a celuy qui eſtoit en paix auec moy:& ſe iay pille ſans cauſe mes aduerſaires.

B

Que lennemy pourſuyue mon ame/et latteinde:& foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la poulſire. Selah.

Dreſſe toy Seigneur en ta fureur/& teſlieue pour lindignation de mes aduerſaires/& me[b]* eyerce iugemẽt/ comme tu as promis.

b* ceſt) fais moy iuſtice/ ou raiſon.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seignr iuge moy ſelon ma iuſtice/& ſelon mon innocence qui eſt en moy.

C

Je requier que le mal des meſchans ceſſe/& que tu affermiſſe le iuſte: car Dieu qui eſt iuſte eſprouue les coeurs & les reins.

Mon bouclier eſt en Dieu/lequel ſauue ceulx qui ſont droict de coeur.

Dieu eſt iuſte iuge/& Dieu menace par chaſcũ iour.

Que ſi ceſtuy ne ſe retourne/il aguiſera ſon glaiue/ il eſtendz ſon arc/& le prepare.

D

Et ſe appreſte des inſtrumẽs de mort/& forge ſes fleiches contre les perſecuteurs.

Voicy/il trauaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/& enfantera menſonge.

Il a fouy vng putz/et la caue: mais il cherra en la foſſe quil a faicte.

Son labeur retournera ſus ſon chef/& ſon oultrage deſcendra ſur ſa teſte.

Je loueray le Seigneur ſelon ſa iuſtice/& chanteray au nom du Seigneur ſouuerain.

Pſalme.viij.

C* ceſt) por les Piſſoirs. Aucus touchant les Gethiẽs. Aucuns/ inſtrumens de muſicque.

A

Actiõs de graces pour les grandz benefices faictz a lhõme.

C[c]* Au Chãtre ſus Githith/ Pſalme de Dauid.

Eternel noſtre Seig^r/que ton nom eſt magnifique par toute la terre vniuerſelle/qui as mis ta louenge ſus les cieulx/

b* ceſt) par la bouche des enfans tu as mõſtre la louenge de ta vertu, Voubz.139.

De[d]* la bouche des enfans & allaictans tu as fõde la force/ a cauſe de tes aduerſaires: affin de faire ceſſer lennemy & le vengeur.

Car ie verray tes cieulx/q̃ ſõt loeuure de tes doigtz: la lune & les eſtoilles que tu as diſpoſe.

Queſt ce de lhomme/que tu as ſouuenance de luy: queſt ce du filz de lhomme/que tu le viſites?

B

Tu las auſſi faict vng petit moindre que e* Dieu/& las couronne de gloire & dhonneur.

e* Aucuns/les anges. Ebri.2.8. Au fidele tout eſt ſubiect.

Tu las cõſtitue dominateur ſus les oeuures de tes mains/tu as mis toutes choſes ſoubz ſes piedz.

Les ouailles & les boeufz vniuerſellement/ & auſſi les beſtes des champs.

Les oyſeaulx du[f]* ciel/& les poiſſons de la mer/& ce qui paſſe par les ſentiers de la mer.

O Eternel noſtre Seigneur que ton nom eſt triumphant en toute la terre.

f* ceſt) aer. g* ou/almoth duquel mot.1. Chro.15.c. Aucuns/d la mort.

Pſalme.ix.

h* Aucuns entẽdent ce de Goliath/ ou dng aultre Philiſthin: les autres/ certain Chantre.

A

Graces a dieu pour la victoire obtenue ſus les aduerſaires.

C Pour le Chantre ſus [g]* Almuth [h]* Labey/ Pſalme de Dauid.

Je te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merueilles.

Je me reſiouyray/& me eſgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souuerain.

En tant que mes ennemis ſont retournez en arriere/ quilz ont eſte chocquez/& ſont periz de par toy.

i* ou/tu mas vẽge & deffendu ma cauſe.

Car[i]* tu as traicte mon iugement/& ma cauſe: tu tes aſſis au ſiege/comme vng iuſte iuge.

B

Tu as reprime les gentz/tu as deſtruict le meſchant/tu as aboly leur nom a touſiourſmais.

k* ou/ glaiues.

O ennemy/les [k]* alarmes ont pris fin a iamais: tu as deſole les villes/dont la memoire dicelles eſt perie auec eulx.

Et le Seigneur ſera aſſis eternellement/il a preparre ſon throsne pour iuger.

Car icelluy iugera le monde par iuſtice/& iugera les peuples en equite.

Dieu eſt le recours du paoure en tribulation.

Et le Seigneur ſera la deffenſe du paoure/& lappuy en temps de tribulation.

Auſſi ceulx q̃ cõgnoiſſent ton nom auroẽt eſperãce en toy: car o Seig^r/tu nas pas abãdõne ceulx q̃ te cerchẽt.

C

Chantez au Seigneur qui habite en Zion/& annoncez ſes oeuures entre les peuples.

Car il requiert le ſang de ceulx dont il a memoire/& ne oublie point le cry des affligez.

Dieu deliure au tẽps de aduerſite.

Seig^r aye mercy de moy/regarde mon affliction q̃ iay de ceulx qui me hayẽt/relieue moy des portes de la mort.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de Zion: ie me eſiouyray en ton ſalut.

Les gentz ſont plongez en la foſſe quilz ont faicte/ leurs piedz ont eſte pris par la retz quilz ont cachee.

D

Le Seig^r eſt cogneu/de ce q̃l faict iugemẽt: le meſchãt eſt enlace en loeuure de ſes mains. [l]* Higaion Selah.

l* Aucuns/ meditation: ou/ louenge.

Les meſchans tourneroẽt en enfer/ & toutes les gẽtz leſq̃lles oublieẽt Dieu: mais le paoure ne ſera pas oublie eternellemẽt/& leſperãce des affligez ne perira iamais.

Dieu a ſoing des paoures affligez.

Seigneur lieue toy/affin que lhomme ne ſeffoꝛce: que les gentz ſoient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoiſſent quilz ſont mortelz. Selah.

Pſalme.x.

D

Priere du fidele affligé p les meſchãs. *Et. meſchãt po^r meſchãs. La deſcriptiõ des meſchãs.

Pourquoy Seigneur demoure tu tant loing/ & te caches au temps de la tribulation?

Les * meſchãs po^r ſuyuẽt p orgueil laffligent: q̃lz ſoiẽt pris par leur entrepriſe q̃lz ont pẽſe.

Car le meſchãt ſe loue ſelon le deſir de ſon ame/& le pillart eſt priſe/lequel blaſpheme le Seigneur.

Le meſchãt p loultrecuydãce de ſa face ne cerche point

B Dieu: mais toutes ſes pẽſees ſont/q̃l neſt poit de Dieu.
a* ſelõ L'hal. et Ra. Halo. Grec/ ſeront ſouillees.
Ses voyes a* proſpereröt en tout tẽps: tes iugemẽs ſont oſtez de ſa preſence/il ſouffle tout ſes ennemis.
Il a dict en ſon coeur: ie ne bougeray de generation en generation/ ſans aucun mal.
Romains.3.c.
La bouche diceluy eſt pleine de maledictiõ/t de tromperie/t de fraude: ſoubz la lãgue duq̃l eſt felõnie t vanite.
B* Ra. Kim. cuynes.
Il ſiet en ẽbuſches des b* villages/il occit linnocẽt es lieux cachez/les yeulx diceluy regardent le deſole.
C Il eſpie ſecrettemẽt cõe le lyõ en ſa cauerne/il guette po' attraper le paoure/il rauit le paoure po' latirer en ſa retz
Il ſe ſerre t ſe abbaiſſe/t faict tumber par ſa violence les miſerables.
Il dict en ſon coeur: Dieu la oublie/il a cache ſa face/ affin que iamais ne le regarde.
Donc Seigneur Dieu dreſſe toy/t haulſe ta main/ t ne oublie point ceulx qui ſont affligez.
c* ou/ prouocque.
Po'quoy le meſchãt c* blaſme il Dieu: car il dict en
D ſon coeur/que tu ne n'en feras point de inquiſition.
Mais tu le veois bien: car tu conſidere la faſcherie t indignation/affin de le liurer en ta main: mais enuers toy eſt laiſſe le deſole/t es abiuteur de lorphelin.
Caſſe le bras du meſchant t du mauuais/ fais inquiſition de ſa meſchancete/affin que plus ne ſe treuue.
Le Seigneur eſt Roy eternellemẽt: mais les gentz periſſent de la terre diceluy.
Le deſir de Dieu vers les ſiens.
Seigneur/tu as exaulce le deſir des humbles: tu prepare leur coeur/ton aureille eſcoute.
Pour venger lorphelin t loppreſſe/affin que lhomme qui eſt de terre ne face plus dorenauant de effroy.

Pſalme.xj.

Pour le Chantre/ de Dauid.

A Dauid eſtant afflige met ſa fiãce en Dieu.
Ay mis ma fiance au Seigneur: comment dictes vous a mon ame: paſſe oultre en la montaigne comme loyſeau:
Car voicy les meſchãs ont tendu larc/ilz ont appareille leurs fleſches ſur la corde pour tirer en lieu obſcur/contre ceulx qui ſont droictz de coeur.
Car quãd les fõdemẽs ſerõt deſtruictz/q̃ fera le iuſte:
B Le Seigneur eſt en ſon ſainct palais/le Seigneur a ſon throsne es cieulx/les yeulx diceluy contemplẽt/t ſes paupieres eſprouuent les filz des hommes.
Des iuſtes et iniuſtes.
Le Seigneur eſprouue le iuſte: mais ſon ame hayt le meſchant/t celuy qui ayme extorſion.
d* ou/ lacz.
Il faict plouuoir ſur les meſchãs d* charbons/feu/ ſoulfre/t vẽt tẽpeſtueux q̃ eſt la portiõ du hanap diceulx
Car le Seigneur eſt iuſte/t ayme iuſtice/la face duquel regarde le droicturier.

Pſalme.xij.

Au Chãtre ſus Semynith/ Pſalme de Dauid.

A Cõplainte de Dauid pour les bõs deboutez t meſchãs auancez.
Seigñr ſauue moy: car le debõnaire eſt failly/ t ſi ſont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.
Lung parle a lautre choſe vaine/t parle par leures flattantes auec double coeur.
Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ t la langue qui parle choſes haultaines.
Leſquelz diſent: Nous ſurmonterons par noz langues/noz leures ſont auec no': qui eſt ſeig' ſus nous:
B e* Aſcauoir/ en detractãt t reiettant. Aucuns aguette.
Po' la deſolatiõ des affligez/t po' le gemiſſemẽt des paoures/ie me leueray maintenãt (dit le Seig') ie metray' chũ en ſauuete/arriere d celuy q̃ e* houffe ẽtre luy.
Les dictz du Seig'/ſont dictz netz cõme largent affi ne au fourneau de terre/qui eſt eſpure f* par ſept foys.
f* ceſt) ſouuẽteſſois.
Toy Seigneur garde g* les/t nous pſerue de ceſte generation eternellement.
g* Aſcauoir teltz t telz/ſelõ Kimi. Mais Ab. Ezra, les parolles.
Car les meſchans cheminent alenutron/puis que les villains ſõt exaltez entre les filz des hommes.

Pſalme.xiij.

Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Dauid reſert eſtre deliure.
Seig'/iuſq̃ a quãd me oublieras tu touſiou's: iuſq̃ a quãd cacheras tu ta face de moy:
Jusque a quãd b* mettray ie cõſeil en mon ame/t angoiſſe en mõ coeur/par tour: iuſq̃ a quand ſeſleuera mon ennemy contre moy:
B * ceſt) prendray ie deliberation.
O Seignr mõ Dieu regarde/t me reſpõdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.
Affin q̃ mon ennemy ne die/ie lay vaincu: t que mes aduerſaires ne ſe reſiouyſſent/ſi ie venoye a tõber.
Confiance.
Mais moy/iay eu cõfiãce en ta benignite/mõ coeur ſeſiouyra en ton ſalut: t chãteray au Seignr/quãd il me laura cõtribue.

Pſal.xiiij.

Au Chantre/ de Dauid.

A Plaintif a cauſe des meſchans. Ioubz.12. Romains.3.B.
Le fol a dict en ſon coeur/il neſt point de Dieu: ilz ont corrompu t faict oeuure abominable: il ny a nul qui face bien.
Le Seigneur a contemple du ciel ſus les enfans des hões/pour veoir ſil y a aucun qui entẽde a cercher Dieu.
B Jlz ont to' declyne/t ſont enſemble faictz abominables: il neſt nul q̃l face bien/il nen y a auſſi pas vng.
Tous ceulx qui font iniq̃te ne ſont ilz pas cõgneu: leſquelz mangent mon peuple comme ſilz mangeoient du pain/t ne inuocquent point le Seigneur.
Jlz tremblerõt la de paour/car Dieu eſt en la ſaincte generation.
C
Vous auez confondu le conſeil du paoure: mais le Seigneur eſt leſperance diceluy.
i* ou/ A ma volũteq̃ dint.
i* Qui ſera celuy qui dõnera de zion ſalut a Jſrael: quand le Seigneur ramenera ſon peuple captif/Jakob ſe reſiouyra/t Jſrael aura lieſſe.

Pſalme.xv.

A B
Seignr qui conuerſera en ton pauillon: qui habitera en ta ſaincte montaigne:
Celuy qui chemine en ſimplicite/t faict ce qui eſt iuſte/t parle verite en ſon coeur.
f* Aucũs/ leq̃l ſe meſpriſe en ſoymeſme/ t ſa en abomination.
Lequel ne rapporte point de ſa langue/t ne faict poit mal a ſon compaignon/t ne ſouffre point que diffame ſoit faict a ſon prochain.
f* Aucuns/de ſoy deſplaire. Ra. Halo. et Kim. affliger. Grec/ a ſon prochain.
R* Enuers leq̃l labominable neſt riẽ eſtime/mais prẽ ſe ceulx qui craingnent Dieu: il iure l* cõbien que ſoit a ſon dõmage/toutesfois il ne change point propos.
m * ceſt) nõ bleſſe/ ou ſi ure de la gen Barmerie. Aucũs/certain tẽ de chãſon/ ou inſtrument de muſiq̃. Grec t Trãſ. cõmu. ב po' ם inſcription du tiltre.
Qui ne baille poit ſõ argẽt a vſure/t ne prẽs nul dõ ſus linnocẽt. Celuy q̃ faict ces choſes ne bougera eternellemẽt.

Pſalme.xvj.

m* Michtam de Dauid.
Mon ame dis a Leternel: tu es mon Seignr/ mon bien ne te reuient a rien.
n * angoiſſes
Auy ſainctz qui ſont en la terre/t auy notables perſonnages eſt tout mon plaiſir.
Les n* angoiſſes des autres ſerõt multipliees/leſq̃lz ſe ſont haſtez daller apres vng autre Dieu: ie ne ſacrifieray point le' ſacrifices q̃ ſe font par ſang/t ne o* prendray point leurs noms par mes leures.
n * Aucuns/ ymages/ou ſuperſtitiõs.
o * ceſt) ie ne feray poit mẽtion.
Le Seigneur eſt la part de mon heritage/ et de mon hanap: tu tiens ferme mon ſort.

Les corbeaux

* ceſt) ſort et portion.

* Les coꝛdeaux me ſont eſcheuz en lieux plaiſans/ auſſi vng excellent heritage meſt aduenu.

* ou/ rendray graces.

* Je benetray le Seigneur lequel me dõne conſeil/ɛ auſſi mes reins me chaſtient durant les nuictz.

B Je metz touſiours le Seigneur au deuãt de moy: car puis quil eſt a ma deyctre/ie ne bougeray point.

Actes.2.d. Partant mon coeur ſeſt eſiouy/ɛ ma * lãgue en a eu lieſſe/auſſi ma chair en a habite ſeurement.

* ceſt/ gloire/ lequel mot ſe prẽt cy (ſelõ le Grec & les Ebr.) poꝛ langue. Car tu ne delaiſſeras poit mõ ame au ſepulchre/ɛ ne ꝓmettras point a ton debõnaire veoir la coꝛruption.

Tu me dõneras a ꝯgnoiſtre le ſẽtier de vie: la bõdãce de ioye eſt vers ta face/ɛ plaiſãce eſt en ta deyctre eternellement.

Pſalme.xvij.

Oraiſon de Dauid.

A gl prie Dieu ſemẽtemẽt pour eſtre deliure des pourſuytes de ſes ennemys. Eigneur eſcoute mon iuſte ꝓpos/ entendz mon cry: preſte laureille a mõ oraiſõ que ie fay ſans leures fraudulentes.

Que mon iugemẽt ſoꝛte de ta preſẽce/que tes yeulx voyent lequite.

Et prouue mõ coeꝛ/ɛ le viſite de nuict: eſſaye moy/ɛ tu ny trouueras riẽ: ma * pẽſee ne paſſera pas ma bouche.

* ceſt) ne parlera poit de ma bouche, Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/ɛ des ſentiers des peruers.

B Soubſtiẽs mes pas en tes ſentiers/affin que les plãtes de mes piedz ne gliſſent.

D Dieu ie te inuocque/pourtant q̃ tu me reſpondz: tendz ton aureille vers moy/ɛ eſcoute ma parolle.

Fais ta bõte admirable/toy qui par ta main ꝓtegardes des reſiſtans ceulx qui en toy ſe confient.

C Garde moy cõme la prunelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aiſles.

A cauſe des meſchãs q̃ me deſtruiſent/ɛ de mes ennemys qui me enuironnent pour me oſter la vie.

Ilz ſont ſerrez de graiſſe/ɛ de leur bouche parlent oꝛgueilleuſement.

*Grec ꝟ poꝛ ꝟ me. Ilz * nous enuironnẽt maintenãt en noz voyes/ilz diſpoſent leurs yeulx * pour les tourner en terre.

* Eſcauoir/ poꝛ ſurprẽdre. Ceſtuy eſt ſemblable au lion/lequel deſire de rauir: ɛ cõme le leonceau/qui habite es lieux ſecretz.

D *Aucuns/par ton glaiue. Lieue toy Seigñr/auãce toy deuant luy/ɛ laccable: ſi deliure mõ ame du meſchãt/* qui eſt cõme ton glaiue.

*Aucuns/par la main. Et des hõmes * qui ſont cõe ta main Seigñr/des hões qui ſont du mõde/deſq̃lz la part eſt en la vie/affin q̃ tu rẽpliſſe leꝰ vẽtre de tõ * threſoꝛ/ɛ q̃ leurs enfãs ayẽt aſſez/ɛ quilz delaiſſent leur reſidu a leurs petis enfans.

* ou/deſpenſe & celer, Mais moy ie verray ta face en iuſtice/ie ſeray raſſaſie quand ie ſeray eſueille par la ſemblance de toy.

Pſalme.xviij.

Pour le Chãtre de Dauid ſeruiteur du Seigñr/ leq̃l dit au Seigñr les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seigñr le deliura de la main de tous ses ennemys/ et de la main de Saul/ et diſt:

A 2.Samu.22.a De ardente fiance de Dauid vers dieu, Seigneur/q̃ es ma foꝛce/ie te aymeray.

Le Seigꝰ eſt ma roche ɛ baſtillõ/ɛ mõ liberateur/mon Dieu/ma foꝛtreſſe/ie me cõfieray en luy: il eſt mon bouclier/ɛ la coꝛne de mon ſalut/et mon refuge.

Je inuocqueray le Seigneur en le louant/et ſeray ſauue de mes ennemys.

Les liens de moꝛt mont enuirõne/et les fleuues du peruers mont eſpouante.

Les liẽs du ſepulchre ſont entour moy/ɛ les laqs de moꝛt mont preuenu.

Mais ie inocquoye le Seigꝰ en ma tribulatiõ/ɛ cryoye vers mõ Dieu/lequel ouyt de ſon palays ma voix/ɛ mon cry entra iuſque a ſes aureilles.

Et la terre ſeſmouuoit ɛ croloit/auſſi le fõdemẽt des mõtaignes trẽbloit ɛ bralloit/ poꝛce q̃l eſtoit courrouce.

Deſcriptiõ de lire de Dieu. La fumee montoit de ſes narines/ɛ le feu de ſa bouche conſommoit/les charbons eſtoiẽt embraſez de luy.

Il enclina les cieulx ɛ deſcendit/ et obſcurite eſtoit ſoubz ſes piedz.

Et eſtoit monte ſur le Cherubin ɛ voloit/ɛ ſe guindoit ſus les aiſles des vents.

Il mettoit les tenebres poꝛ ſa couuerture/ɛ enuirõ ſoy ſõ tabernacle/aſcauoir obſcurite deaue/ɛ nuees eſpeſſes

B Pour la ſplendeur de ſa preſence les nuees paſſoiẽt/ la greſle/et les charbons de feu.

Loꝛs le Seigñr tõnoit des cieulx/le Treſſouuerain faiſoit retẽtir ſa voix auec greſle/ɛ dardz de feu.

Il iettoit ſes fleſches/ɛ diſperſoit icelles: il faiſoit pluſieurs eſclairs/et eſtourdiſſoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoiſſoient/ɛ les fondemẽs du monde eſtoiẽt deſcouuers/par ta menace Seigneur/ɛ par le ſoufflement de leſprit de ton ire.

De la deliurãce ɛ innocence de Dauid. Il enuoyoit du treſhault lieu/il me prenoit/ɛ me tiroit de pluſieurs eaues.

Il me deliuroit de mon puiſſãt ẽnemy/ɛ de ceulx qui me hayſſoient/car ilz eſtoient plus foꝛtz que moy.

Ilz me preuenoient au iour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy. Et ma mene en lieu large/ɛ ma deliure/pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue ſelon ma iuſtice: ɛ ma rendu ſelon la purete de mes mains.

Car iay garde les voyes du Seigñr/ɛ ne me ſuis point reuolte de mon Dieu:

Car tous ſes droictz ſont en ma preſence/ɛ ne oſteray point de moy ſes oꝛdonnances.

Et ay eſte entier ẽuers luy/ɛ me ſuis garde de iniq̃te.

C Parquoy le Seigñr ma rendu ſelon ma iuſtice/ɛ ſelon la purete de mes mains deuant ſes yeulx.

Tu te mõſtre benin enuers le benin/et entier enuers lhomme qui eſt entier.

Dauid et ſon peuple maintenus. Tu es pur auec le pur/ɛ auec les peruers tu fais du puers. Car tu as contregarde le peuple afflige/et as humilie les yeulx eſleuez.

Car Seigñr tu as faict luyre ma lampe/mon Dieu illuminera mes tenebres.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ɛ ɛ de par mon Dieu ie ſaulteray oultre la muraille.

Dieu donne force et puiſſance. Ceſt Dieu duquel la voye eſt entiere/ la parolle du Seigñr eſt eſprouuee/icelluy eſt le bouclier a tous ceulx qui ſe confient en luy.

Car qui eſt Dieu ſinon le Seigneur: et qui eſt foꝛt ſinon noſtre Dieu:

Dieu donne foꝛce et puiſſance. Ceſt Dieu qui ma arme de foꝛce/ɛ ma donne ma voye entiere.

Il a mis mes piedz cõme ceulx des cerfz/ɛ ma faict tenir ſur les haultz lieux.

2.Samu.22.e. Il a enſeigne mes mains a la bataille/et larc dacier a eſte mis en pieces par mes bras.

Auſſi tu mas dõne leſcuſſõ de ma ſauuegarde/ɛ ta deyctre ma ſoubſtenu/ɛ ta benignite ma dõne accroiſſemẽt.

Tu as ſoubz moy eſlargy mes pas/ & mes talons ne ſont point gliſſez.

Jay pourſuiuy mes ennemis/ & les ay attaincts/ & ne ſuis point retourne iuſq̃ a ce q̃lz ont eſte mis a fin.

Je les ay tellemẽt torchez quilz ne ſe pouuoient releuer/ & ont eſte ruez tus ſoubz mes piedz.

Tu mas auſſi accouſtre de vertu pour la guerre/ & as abbatu ſoubz moy ceulx qui me reſiſtoient.

Et as faict po^r moy tourner le dos a mes ennemys/ & ay deſtruict ceulx qui mauoient en hayne.

Jlz cryoiẽt/ mais il ny auoit nul q̃ les ſauuaſt: ilz cryoiẽt apres le Seignr/ mais il ne les a point eſpaucez.

D * ou/ & les ameãtiſſoye/ cõme la &c.

Auſſi les ay briſez cõe pouldre qui eſt iettee par le vent/ * & ne les reputoye non plus que la fange des rues.

Tu mas deliure des contentions du peuple/ tu mas conſtitue chef des natiõs/ & le peuple que ie ne cõgnoiſſoye point ma ſeruy.

*ou/ mõt menty: ou/ ilz nyent po^r moy: aſcauoir/ en rõpãt la chãce des autres.

Tãtoſt quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les eſtrãgers * ſe ſont ſeruillement ſubmis a moy.

Les eſtrãgers ont eſte eſtourdis/ & ont trẽble en leurs lieux fermez.

Viue le Seignr/ & beneict ſoit mon createur: et ſoit exalte le Dieu de mon ſalut.

* Aucũs/ aſſõme: ou/ deſtruict.

Ceſt Dieu qui me donne les vengeãces/ & * reduict les peuples ſoubz moy.

Jl me deliure de mes ẽnemys/ & me eſlieue ſus ceulx q̃ ſeſlieuẽt ẽtre moy/ il me deliure de lhõe faiſant violẽce.

Pource/ te loueray te Seigneur/ entre les nations/ et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le ſalut de ſon Roy/ & a faict benignite a ſon Dinct Dauid/ & a ſa ſemẽce a touſioursmais.

## Pſalme. xix.

### Pour le Chãtre/ Pſalme de Dauid.

A Des oeuures de Dieu.

Escieulx racõptẽt la gloire d̃ Dieu/ & le [a] * fir mamẽt declaire les oeuures de ſes mains.

[b] * Le iour profere la parolle a lautre iour/ & la nuict enſeigne la ſcience a lautre nuict.

a * ou/ extenſiõ. Geſ. 1. a. Chald. aer.

Jl nya point de langage/ ne de parolles: [c] * & ſi la voix diceulx neſt point ouye.

b * Hebrieu pour lautre iour par le. Ra. Salo. To^s les iours & les nuicts (p leurs cours) louẽt la puiſſãce de Dieu.

Touteſfoys le [d] * cours diceulx eſt yſſu par toute la terre/ & leurs propos aux boutz du monde/ eſquelz il a dreſſe vne tente pour le ſoleil.

c * Aucuns/ que la voix diceulx ne ſoit ouye.

Et ceſtuy eſt cõe vng eſpoux ſortãt hors de ſa couche/ & guay cõme vng geant pour courir par la voye.

d * Grec/ liſant קולם pour קום ſõ diceulx.

Son departemẽt eſt dung bout des cieulx/ & ſon tour iuſque a lautre bout diceulx/ & nya rien qui ſe puiſſe cacher de ſa chaleur.

e * ou/ parfaicte.

La loy du Seig^r eſt [e] * entiere [f] * recreãt lame: le teſmoignage du s^r eſt certain dõnãt ſapiẽce aux ignorãs.

f * ou/ conuertiſſant.

Les mãdemẽs du Seig^r ſõt droictz/ reſiouyſſãs le coe^r: le cõmãdemẽt du Seignr eſt net/ illuminãt les yeulx.

La reuerẽce du Seignr eſt pure/ pmanẽte a iamais: les iugemẽs du Seignr ſõt verite/ & ſont enſẽble iuſtes.

B

Jlz ſont plus deſirables q̃ or/ & q̃ pluſieurs [g] * gẽmes precieuſes/ & ſont plus doulx que miel/ & ray de miel.

g * Hebrieu Du/ or.

Auſſi ton ſeruiteur a eſte aduiſe par iceulx/ grand loyer eſt en obſeruation diceulx.

Qui eſt celuy qui pourra entendre les faultes: expẽpte moy des maulx ſecretz.

Retire auſſi ton ſeruiteur [h] * de ce quil a commis par hardieſſe/ affin quil ne domine point en moy/ adonc ie ſeray entier & exempt de grand forfaict.

h * Grec liſãt ל pour ר des choſes eſtranges.



Les parolles de ma bouche ſoyẽt ſelõ ta volunte: & la meditation de mon coeur ſoit en ta preſence. Seigneur tu es mon createur/ & mon redempteur.

## Pſalme. xx.

### Au Chantre/ Pſalme de Dauid.

A Priere du peuple po^r le Roy lequel deuoit batailler.

Exaulce te vueille reſpõdre au iour de la tribulatiõ: [i] * le nom du Dieu de Jakob te deffende. Quil enuoye ayde pour toy de ſõ ſainct lieu/ et te ſoubſtienne de Zion.

i * ceſt) la maieſte.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/ & conuertiſſe ton holocauſte en cendre. Selah.

Quil te dõne ſelõ tõ coe^r/ & accõpliſſe tout ton cõſeil.

B

Nous no^s eſiouyrõs de tõ ſalut/ & dreſſerõs la baniere au nom de noſtre Dieu: le Seigneur accompliſſe toutes tes requeſtes.

Jay cogneu maintenãt q̃ le Seig^r a ſauue ſõ Dict: il luy exaulce de ſes ſaictz cieulx/ p la vtu ſalutaire d̃ ſa dextre.

Les vngz ſe fioyẽt en chariotz/ & les autres en cheuaux: mais no^s au nõ du Seig^r nre Dieu auõs eu recordatiõ.

Jceulx ſont courbez & treſbuchez: mais nous nous ſommes releuez et redreſſez.

Faciãe du peuple vers Dieu

Seigneur/ [k] * ſauue nous/ que le Roy celeſte nous reſponde/ au iour auquel nous crierons.

k * Grec/ ſauue le Roy.

## Pſalme. xxi.

### Pour le Chantre/ Pſalme de Dauid.

A Graces a Dieu pour la victoire du Roy.

Eigneur le Roy ſeſiouyra pour ta vertu/ et quant grãde lyeſſe aura il de ton ſalut? Tu luy as dõne le deſir d̃ ſõ coe^r/ & nas pas empeſche la plation de ſes leures. Selah.

Car tu las preuenu en benedictions de bien/ & as mis ſur ſon chef vne courõne [l] * de fin or.

l * ou/ de gemmes.

Jl ta demande la vie/ & tu luy as donne de viure long temps & a touſioursmais.

B

Grãde eſt la gloire diceluy par ton ſalut: tu as mis ſur iceluy honneur & magnificence.

Car tu las mis pour abonder a touſiours/ tu las eſiouy de lyeſſe par ta face.

De leſperãce du Roy en uers Dieu.

Car le Roy a eu eſperãce au Seigneur/ & pour la benignite du Treſſouverain/ point ne treſbucha.

C

Ta main a rencõtre tous tes ennemys/ & a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayſſoiẽt.

Deffaicte des ennemys.

Tu les as mis cõe vne fournaiſe de feu au tẽps de ſõ ire: le Seig^r les engloutit p ſa fureur/ & le feu les conſoma.

Tu as perdu leur fruict de la terre/ & leur ſemẽce dentre les filz des hommes.

D

Car ilz ont dreſſe mal ſur toy/ et ont penſe entrepriſe/ dont ilz ny pourroient venir a bout.

m * Hebrieu Chald. Grec/ en fuytte.

Car tu les a mis [m] * a part/ & auec ta chorde as pris la viſee contre leurs faces.

Lieue toy Seigneur par ta vertu: nous chanterons & par pſalmes celebrerons ta puiſſance.

## Pſalme. xxii.

### Au Chantre ſus [n] * Aieleth de laube du iour/ Pſalme de Dauid.

n * ceſt) biche: ou eſtoille/ ou force. Aucũs/ certaine chanſon/ ou inſtrument.

A Maiſon de Dauid figure de Chriſt.

Dieu/ mõ dieu/ pourquoy mas tu delaiſſe: & es loing de mõ ſalut/ & des parolles de mõ cry: Mõ Dieu te appelle p io^r/ mais tu ne me reſpõdz point: & par nuict/ mais il ne meſt pas dõne occaſiõ de me taire.

Mais tu es le ſainct q̃ habite en Jſrael/ leq̃l te loue.

Noz peres auoient fiance en toy/ ilz auoient confiance/ & tu les as deliurez.

Jlz cryoiẽt apres toy/ & ont eſte deliurez: ilz ſe fioyẽt en toy

ey toy/t nont point eſte confus.
Mais moy ie ſuis vng ver/t non pas vng hõme:opprobre des hõmes/et le meſpris du peuple.
Tous ceulx qui me voyent/ſe mocquent de moy/t font la moue des leures/t hochent la teſte.
Il a eu(dient ilz)ſon refuge au Seigneur/affin quil le deliure/t le ſauue:car il eſt affecte en luy.
Car tu es ceſtuy qui mas retire hors du vẽtre/t mas faict auoir eſperãce eſtant encore es mãmelles de ma mere. Lasseurance du fidele en extreme affliction.
Jay eſte cõmis a toy des la matrice:tu es mon Dieu des le ventre de ma mere.
B Ne te eſlongne point de moy: car la tribulation eſt prochaine/et ſi nya nul qui ayde.
Pluſieurs taureaux mõt enuirõne/les gras taureaux mõt aſſiege alẽtour.
Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/cõme le lyon rauiſſant t bruyant.
Jay eſte eſcoule cõme eaue/t tous mes os ſe ſont deſioinctz/t ſeſt fõdu mõ coeur cõe cire ẽtre mes entrailles.
Ma vigueur a eſte ſeichee cõme vng teſt/ma langue ſeſt affichee a mon palaitz/t mas prepare pour mettre en la pouldre de mort.
*Held Gret/ q träſl. cõmunẽment בדי/ou reiettãs ה de ארי. Les Ebrieux liſent auiourdhuy/ cõme le lyon. Chal.mordãs comme lyõs.
Car ilz mõt cõme chiẽs enuirõne:t laſſẽblee des malfaicteurs ma circuyt/* ilz ont pce mes mains/t mes piedz.
Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me conſiderent t me voyent.
Ilz ont party entre eulx mes veſtemens/t ont iette le ſort ſur ma robbe.
Mais toy Seigneur ne te eſlongne point/toy qui es ma force haſte toy de moy ayder.
L Deliure mõ ame du glaiue/t ma ſeulle vie de la*patte du chien. * ou/rage et violence.
Sauue moy de la gueulle du lyon/t me exauce a cauſe des cornes des licornes.
Louenge de Dieu, Ebr.2.c Je reciteray ton nom a mes freres/ te te loueray au millieu de laſſemblee.
Vo⁹ q craignez le Seig²/louez le/toute la ſemẽce de Jakob glorifiez le/t toute la ſemẽce Diſrael craignez le.
Car il na point meſpriſe ne eu en abomination laffliction du miſerable/ſi na point abſcõſe ſa face diceluy: mais quand il cryoit a luy/il la exauce.
La louẽge q ie feray en la grãde aſſẽblee/ſera de toy: te rendray mes voeux en la preſẽce de ceulx q le craignẽt. D
Les paoures mãgeröt t ſeröt ſaoulez/ ilz loueröt le Seig² t le requerröt:t voſtre coeur viura eternellemẽt. De la Vocation des gens.
Toutes les fins de la terre auront memoire/t ſe conuertiront au Seigneur/t toutes les familles de gens ſenclineront deuant toy.
Car le royaume eſt au Seigneur/t a ſeigneurie ſus les nations.
*ou/gras. * Aucũs lentẽdent des motz/ les autres des richeſſes/q pour ẽ miſere ſont ſemblables aux mortz/ et ne peuuẽt prolõger leur vie. Tous les * riches de la terre mãgeröt/t ſenclineröt/t tous ceulx * qui deſcẽdẽt en la pouldre ſe agenouilleröt deuant luy:leſquelz ne peuuẽt reſeruer leur vie.
La poſterite diceulx luy ſeruira/et ſera ce racompte du Seigneur en la generation.
Ilz vienderont t annonceröt la iuſtice diceluy au peuple qui ſera engendre/pourquoy ceſt quil la faicte.

Pſalme.xxiij.
Pſalme de Dauid.

A Laſſeurance du fidele ſe cõfiãt en Dieu, L E Seig² eſt mõ paſte²/ie nauray faute de rie.
Il me faict repoſer es paſquiers herbeux/il me meine aupres des eaues quoyes.
Il refectione mon ame/il me cõduict par les ſentiers de iuſtice/pour ſon nom.
Quãd auſſi ie cheminеroye par la vallee de lõbre de mort/ie ne crainderoye nul mal:car tu es auec moy: ta verge/et ta houlette mont conſole.
B Tu appareilleras la table deuãt moy/ preſent ceulx qui me tormẽtent:tu engraiſſeras mon chef de oingnement/t ma couppe eſt remplie a comble.
Toutesfois ta bõte t benignite me ſuyuröt to⁹les iours de ma vie:t habiteray lõg tẽps en la maiſon du Seig².

Pſalme.xxiiij.
Pſalme de Dauid.

A Toutes choſes ſõt a dieu, 1.Corin.10.f. Pſal.13.a. L A terre t le cõtenu diceſle appartiẽt au Seig²/ auſſi le monde/t ceulx qui habitent en iceluy.
Car celuy la fõdee ſur la mer/t la eſtablie ſus les fleuues
Qui ſera celuy qui montera en la mõtaigne du Seigneur/t qui ſe arreſtera en ſon ſainct lieu?
Celuy q eſt inocẽt de mains t net de coe²/q ne eſleue poĩt ſon courage en choſe vaine/t ne iure point par fraude. Ceulx qui demoureront auec Dieu.
Il receura bñfice du Seig²/t iuſtice de dieu ſõ ſauue².
B Ceſte eſt la generation de ceulx q le quierẽt/qui quierent ta * face o Jakob. Selah. * ceſt) la fauueur de ton Dieu.
Vous portes eſleuez voz teſtes/t vo⁹ huys eternelz haulſez vous/t le roy de gloire y entrera.
Qui eſt ce Roy de gloire?le Seigneur fort t puiſſãt/ le Seigneur puiſſant en bataille.
Vous portes eſleuez voz teſtes/t vous huys eternelz haulſez vous/t le Roy de gloire y entrera.
Qui eſt ce Roy de gloire?Le Seigneur des armees/ ceſtuy eſt le Roy de gloire. Selah.

Pſalme.xxv.
De Dauid.

A Le fidele preſſe dãgoiſſe ſe retire vers Dieu. א Seigñr ie eſleue mon affection a toy.
ב En toy mõ dieu ie me confie/q ie ne ſoye confus t q mes ẽnemys ne ſeſiouyſſẽt poĩt õ moy.
ג Car auſſi tous ceulx qui ſattẽdẽt a toy/ne ſeröt point confus:mais ceulx qui font deſloyaumẽt a ceulx qui ne ſont point merite/ſeröt confus.
ד Seigneur fais moy congnoiſtre tes voyes/t meſeigne tes ſentiers. Il requert eſtre enſeigne.
ה Adreſſe moy en ta verite/t me enſeigne: car tu es le Dieu de mõ ſalut/ie mattendz a toy tous les iours. B
ו Seigneur aye ſouuenãce de ta cõpaſſion/t de ta benignite: car elles ſont des a touſiours mais.
ח Ne aye poĩt ſouuenãce des pechez de ma ieuneſſe/ne de mes tranſgreſſiõs: mais Seigñr aye memoire de moy ſelon ta benignite/a cauſe de ta bonte.
ט Le Seigneur eſt bon t droict/pource enſeignera il la voye aux pecheurs. Dieu inſtruit.
י Il addreſſera les debonnaires en iugement/t enſeignera ſes voyes aux humbles.
כ Tous les ſentiers du Seigñr ſont benignite t fidelite/a ceulx q gardent ſon alliance t ſes proteſtatiõs.
ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/ pour lamour de ton nom: car il eſt moult grand. Pardon de Dieu.
מ Qui eſt celuy hõme qui craint le Seigneur? il luy enſeignera la voye/laquelle il eſlira. L Cognoiſſance de Dieu.
נ Son ame logera entre les biens/t ſa ſemẽce aura la terre en heritage.
ס Le ſecret du Seigneur eſt reuele a ceulx qui le craignent/* t de ſon pact leur eſt donnee congnoiſſance. *Auculnes ſont pact eſt de les dõner cõgnoiſſance.
ע Mes yeulx ſont cõtinuellement vers le Seigneur: car il

car il tirera mes pieḋz hors de la retz.

Pſalme.xxv.e. ד Regarde vers moy / ⁊ aye mercy de moy: car ie ſuis ſeul et afflige.

D Le fidele requiert deliurãce de ſes afflictions. ר Les tribulations de mon coeur ſont eſlargies/ tire moy hors de mes angoiſſes.

ר Regarde mon affliction ⁊ ma peine/et me pardonne tous mes pechez.

ר Regarde mes ennemys:car ilz ſont pluſieurs/et me hayent par hayne violente.

ש Garde mon ame/⁊ me deliure / affin que ie ne ſoye confus:car ia mis mon eſperance en toy.

ת Simplicite ⁊ droicture me pſeruerõt:car ie mattẽḋz a toy

פ ODieu/deliure Iſrael de toutes ſes aduerſitez.

Pſalme.xxvj.

De Dauid.

A Les gracieux ppos du fidele/touchãt ſõ innocence. IVge moy Seigneur/car ia chemine en mon innocence/auſſi ia eu eſperãce au Seignr/ie ne vacilleray point.

Seigneur eſprouue moy/⁊ me tente/ eyamine mes reins et mon coeur.

Car ta benignite eſt deuant mes yeulx/⁊ chemineray en ta verite.

B Ie nay point hante auec les hõmes vains/⁊ ne ſuis point alle auec les cauteleux.

Iay hay la compaignie des mauuais/ et ne me ſuis point aſſis auec les meſchans.

Ie laueray mes mains en innocence/⁊ enuironneray ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/⁊ pour raconpter toutes tes merueilles.

Seigneur iayme lhabitation de ta maiſon/⁊ le lieu du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame auec les pecheurs/ ne ma vie auec les hommes eſpandans le ſang.

D Car en leurs mains eſt laſchete/⁊ leur dextre eſt rẽplie ḋ dõs.

ר Mais moy ie chemine en mon innocence: rachete moy/et aye mercy de moy.

Mon pieḋ ſeſt arreſte en la choſe droicte: ie loueray le Seigneur es aſſemblees.

Pſalme. xxvij.

De Dauiḋ.

A La ferme aſſeurãce q̃ le fidele a de dieu. LE Seigneur eſt ma lumiere ⁊ mon ſalut: de qui auray ie crainte:le Seigneur eſt la force de ma vie:de qui auray ie paour:

Quãḋ les maluueillãs/mes aduerſaires et mes ennemys/me liureront la guerre pour manger ma chair/iceulx chopperont et cherront,

B *quil eſt mon ſalut, Si vng oſt mauoit aſſiege/mõ coeur ne craindra poit:ſi la guerre ſeſleuoit ẽtre moy/ẽcore auroye ie en ce*eſpance.

Iay demande vne choſe au Seigneur/ie requerray icelle/ceſt que ie habite en la maiſon du Seigneur tous les iours de ma vie:affin que ie cõtẽple les choſes plaiſantes du Seigneur/⁊ que ie viſite ſon temple.

Car il me muſſeroit en ſon tabernacle au tẽps daduerſite/⁊ me tiendroit cache au ſecret de ſa tente/ et me eſleueroit ſur le roch.

*ceſt)fera baiſſere mes ennemis. Et maintenãt il* eſleuera mõ chef/ p deſſus mes ennemis/q̃ ſõt alẽtor de moy:dõt ſacrifieray en ſõ tabernacle

C ſacrifice ḋ triũphe/ſi chãteray ⁊ diray pſalme au Seigr.

*Auclis/cõe ſi dieu pfoit) cerbez ma face. Seignr eyauce ma voix/ie le inuocque: aye mercy de moy/et me eyauce.

Mon coeur a penſe de toy/ma * face le requier/ ie requerray ta face Seigneur.

Ne cache poit ta face de moy/ne fais poit par tre tirer tõ ſeruite arriere:tu as eſte mõ ayde/ne me vueille laiſſer ne abãdonner/toy qui es le Dieu de mon ſalut.

Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais D le Seigneur ma recueilly.

Seignr enſeigne moy ta voye/ ⁊ me conduis par le ſentier droict/a cauſe de ceulx qui me trauaillent.

Ne mabandonne point au vouloir de ceulx qui maſſaillent:car faulx teſmoings ſe ſont eſleuez cõtre moy/ ⁊ ceulx qui ont machine quelque extorſion.

Nonobſtãt ie ſuis certain de veoir les biens du Seigneur en la terre des viuans.

Attendz toy donc au Seigneur/porte toy vaillant/et iceluy confermera ton coeur/et eſpere au Seigneur. Il fault faire dire au Seigr.

Pſalme.xxviij.

De Dauiḋ.

A Le fidele prie quil ne periſſe auec les meſchans. EIgr/ie te inuocqray/o ma pierre ne me ſois poit ſourd/affi q̃ tu ne me mette en nõchaloir/ ⁊ ſoye ſẽblable a ceulx q̃ deſcendẽt en la foſſe.

Eyauce la voix de ma priere quãḋ ie crie apres toy/⁊ quand ie eſlieue ma main* vers ton ſainct oratoire. *ceſt)a toy.

Ne me tire point auec les meſchans/ ny auec ceulx B qui font iniquite/leſquelz parlent paix auec leurs compaignons/⁊ mal eſt en leur coeur.

Dõne leur ſelon leur oeuure/⁊ ſelon la mauuaiſtie de leurs entrepriſes/ donne leur ſelon le faict de leurs mains/rendz a iceulx ſelon leur merite.

Car ilz ne conſiderẽt point les oeuures du Seignr/ C ne auy faictz de ſes mains: parquoy il les deſtruira/et ne les edifiera point. Il rẽd graces a Dieu.

Le Seigneur ſoit regracie: car il a eyauce la voix de ma ſupplication.

Le Seigr eſt ma force ⁊ mõ eſcuſſon/mon coeur a eu eſperance en luy/⁊ ay eſte ayde/dont mon coeur ſeſt reſiouy/⁊ le loueray par mon canticque. D

Le Seigneur eſt * leur vertu/ceſtuy eſt la force qui a preſerue ſon Dinct. * Aſcauoir/de ceulx q eſtoiẽt auec moy.

Saue ton peuple/⁊ benois ton heritage/ gouuerne les/⁊ les eyalte eternellemẽt. Pſal.xxix.

Pſalme de Dauiḋ.

A De la gloire ⁊ puiſſance de Dieu. LIz * des princes dõnez au Seignr/dõnez au Seigneur gloire et force.

Dõnez au Seignr la gloire deue a ſon nom/ adorez le Seigneur * en ſa ſaincte maieſte. *Selõ Gnec/ ⁊ träſl. cõmu. liſãs אילים pour אלים moutons.

La voix du Seigr eſt ſus les eaues/le Dieu de gloire faict tõner/le Seigneur eſt ſus pluſieurs eaues. B *ceſt) au tabernacle / ou au ciel. Auclis/ſelon ſa ſainct maieſte.

La voix du Seigneur eſt en vertu/ la voix du Seigneur eſt en magnificence.

La voix du Seigneur froiſſe les cedres/et froiſſe le Seigneur les cedres du Liban. C

La voix du Seigneur faict treſſaillir cõme le veau/ le Liban ⁊ * Sirion comme le faon de la Licorne. * autrement/ Hermon.

La voix du Seigneur eſtincelle par flammes de feu.

La voix du Seigneur faict trembler le deſert/le Seigneur * eſbranle le deſert de Kadeſ. *ou/faict trembler/aſcauoir les beſtes du Beuſes du deſert.

La voix du Seigr faict faõner les biches/⁊ deſcouure les forz:vng chaſcun doc luy dira gloire en ſon temple. D

Le Seigneur ſied ſur le deluge/et le Seigneur eſtant Roy preſidẽ eternellement.

Le Seigneur dõne vertu a ſon peuple/ le Seigneur beneict ſon peuple en paix.

Pſalme

Psalme.xxx.

Psalme et canticque de la dedicasse de la maison/* de Dauid.

* Auec/par.

A Dauid rend graces a Dieu/pour auoir recouuert sa sante.

SEigñr te te exalteray/pource q̃ tu mas esleue/et nas point faict restouyr mes ennemys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seig² tu as faict remõter mõ ame du sepulcre/tu mas restitue la vie/affin q̃ ne soye de ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse.

Chãtez au Seigneur vous qui estes ses debonnaires/et celebrez sa saincte memoire.

B Car son ire se passe en vng instant/mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/mais la liesse est au matin.

Quand ie estoye en ma prosperite/ie disoye: iamais ne tresbucheray.

C Seigñr/par ta volũte tu as cõstitue force a ma montaigne: & quãd tu absconsas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/& faisoye supplication a mon Seigneur.

Reffe de prouoquer ses iuges/pour macer la gloire de dieu.

Quel pfit y auroit il en mõ sãg/quãd ie descẽdroye en la fosse: la pouldre te louera elle/ou ãnõcera elle ta vite?

D Seigneur escoute/& aye mercy de moy/Seigneur soys mon adiuteur.

Tu as chãge ma lamentation en dance/tu as deslie mon sac/et mas ceint de liesse.

*Gloire pour langue/cõme dessus.16.

Partãt ma* langue te celebrera par psalmes/& ne se taira poit: Seig² mõ Dieu ie te pfesseray eternellemẽt.

Psalme.xxxj.

Pour le Chantre psalme de Dauid.

A Cil se sõmet du tout en Dieu.

SEigñr iay mis mõ espoir en toy/ie ne seray iamais cõfondu/deliure moy par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy hastiuemẽt/soys moy pour vne forte pierre/& pour vne maison munie/affin q̃ tu me sauue.

Car tu es ma roche/& mon dongeon: donc pour lamour de ton nom adreſſe moy/& me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont musse: car tu es ma force.

B Je recõmande mon esperit en ta main/tu me racheteras Seigneur Dieu verite.

Jay hay ceulx qui fabõnẽt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me esiouyray/& auray liesse pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/& as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie suis en angoisse: mõ oeil/mõ ame/& mõ vẽtre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffaillie par douleur/& mes ans par gemissemẽt/ma vertu est decheutte par ma calamite/et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/& a mes voysins grãdemẽt/& en craite a ceulx q̃ mont cõgneu/& ceulx qui me veoiẽt dehors/se retiroiẽt arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/cõe celuy qui est mort: iay este faict/ comme le vaisseau perdu.

D Car iay ouy le vitupere de plusieurs/ et ay este enuironne de crainte/quand ilz consultoient ensemble contre moy/& taschoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur iay eu esperãce en toy/ iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tẽps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/& de ceulx qui me poursuyuent.

Faiz luyre ta face sus ton seruiteur/& me sauue par ta benignite. E

Seig² q̃ ne soye pas cõfus/car ie tay inuocq̃: q̃ les meschãs soyẽt cõfus/& qlz se tiẽnẽt quoy estãs au sepulchre.

Que les leures mẽsõgieres soiẽt faictes muettes/lesq̃lles plẽt pstre le iuste chose grtefue p orgueil & mespris.

De la douleur & bõte de Dieu en affliction. Que tes biẽs sõt grãdz/ lesq̃lz tu as cachez po² ceulx qui te craingnent/& que tu as faictz pour ceulx qui se cõfient en toy/en la presence des filz des hõmes.

F Tu les musse au secret de ta face/a cause de lorgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le murmure des langues.

Le Seigneur soit regracie: car il a vse merueilleusement de sa misericorde en moy/en la cite munie.

Quãd ie meu fuyoye hastiuemẽt/ie disoye: ie suis deboute de deuãt tes yeulx: mais toutesfoys tu as exaulce la voix de ma supplicatiõ/quand te mescrioye vers toy.

G Aymez le Seigneur/vous tous qui estes ses debonnaires: le Seigneur garde ses fideles/& rend abondamment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez vostre attente au Seigneur/em ployez vous vaillãment/& il confortera vostre coeur. Psalme.27.d

Psalme.xxxij.

*ou/intelligence. Aucuns/de Dauid lentẽdu: ou/dõnãt prudence.

C *Erudition de Dauid.

A Les bienheurez.

SJenheureux est celuy/auql la trãsgression est quittee/& duquel le peche est couuert.

Bieheureux est lhõme/auql le Seig² ne ipute poit liniqte: & en lesperit duql ny a point de fraude.

Tandis q̃ ie me suis teu/mes os languissoient/par mon rugissement faict tout le iour.

Pourtãt q̃ ta main me pressoit iour & nuict/mon humeur est changee comme la seicheresse deste. Selah.

B Je tay notifie mõ peche/& nay poit cele mõ delict/Je disoye: ie cõfesseray contre moy mon forfaict au Seig²: & tu as oste la coulpe de mon peche. Selah.

Esaiaß.65.d. Pource/ quicõque est debõnaire te supplira au tẽps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs eaues nappprocheront de luy.

Dieu espaule les siens. Tu es mon lieu secret/tu me garde de tribulation: tu menuironne de la ioye de deliurance. Selah.

C Dieu est celuy qui enseigne. *c'est) tauray regard a toy par ma prouidence. Je te dõneray entendement/& te enseigneray la voye par laql le tu chemineras/* & te feray signe de mõ oeil.

Ne soyez point cõme le cheual/& cõme le mulet lesq̃lz sõt sans raison/les museaux desq̃lz il fault estreindre de cheuestre & de bride/affin quilz ne sapprochent de toy.

D Maintes douleurs serõt au mescrãt: mais benignite enuironnera celuy qui a esperance au Seigneur.

Vous iustes esiouyssez vous/& ayez liesse au Seig²/ & soyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Psalme.xxxiij.

A Exhortatiõ a louer Dieu.

VOus iustes esiouyssez vo² au Seig²: car cest belle chose auy droicturiers quãd ilz le louẽt

Louez dõc le Seig² par harpe & violle/chãtez a luy par instrument de diy cordes.

Chantez luy chanson nouuelle/traictez bien la sonnerie auec triumphe.

Car la parolle du Seigneur eſt droicte/et toute ſon oeuure eſt ſelon verite.

Il ayme iuſtice & equite:la terre eſt rẽplie de la bonte du Seigneur.

Toutes choſes crees p la polle de Dieu. Gene.1.a. Les cieulx ſont faictz par la parolle du Seigneur/& tout lozdre diceulx par leſperit de ſa bouche.

* Grec. vne bouteille. Il a aſſemblé les eaues de la mer cõme en *vng monceau/& a mis les abyſmes cõme en vng threſoz.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les habitans du monde ayent paour de luy.

Pſal.149.a. Deuſdab.16.d Car ceſtuy a dit/& a eſte faict:il a commande/& a eſte eſtably.

Conſeil de Dieu. Le Seigneur diſſipe le conſeil des gẽs/& empeſche les penſees des peuples.

Le peuple biẽ heureux. Mais le cõſeil du Seigneur demeure eternellemẽt/& les pẽſees de ſon coeur ſont de generatiõ en generatiõ.

La gẽt eſt bienheureuſe/de laq̃lle le Seigneur eſt ſon Dieu/& le peuple quil a eſleu pour ſon heritage.

Le Seigr regarde du ciel/& voit to⁹ les ẽfãs des hões.

Il cõſidere de lhabitation de ſa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Car luy ſeul a forme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuures.

Dont eſt la ſauuete d lhõme. Le Roy neſt point ſauue par la groſſe armee/le geãt neſt point deliure par la grande vertu.

Le cheual faulſe a donner ſecours/& ne deliure nul par ſa grande puiſſance.

Le ſoing du Seigñr vers les ſiens. Mais voicy loeil du Seigneur eſt ſus ceulx qui le craingnent/& ſus ceulx qui ſe attendent a ſa bonte.

Affin quil deliure leur ame de mozt/& quil les preſerue en vie/durant la famine.

Noſtre ame donc ſattende au Seigneur: ceſtuy eſt noſtre ayde/et noſtre eſcuſſon.

Car noſtre coeur ſeſtouyra en luy/pource que auons mis noſtre confiance en ſon ſainct nom.

Seigneur/ta benignite ſoit ſus nous/ aiſi que nous auons eſpoir en toy.

## Pſalme.xxxiiij.

De Dauid/ quãd ceſtuy chãgea ſon maintien en la preſence de Abimelech/lequel le chaſſa/ dont ſen alla.

A 1.Ham.21.d. Gl rẽd graces a Dieu. א Ie loueray le Seigr en tout tẽps/ſa louange ſera touſiours en ma bouche.

ב Mon ame ſemploira a louer le Seignr: que les hũbles oyẽt ce/& ſen eſiouyſſent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le nom dicelluy enſemble.

ד Jay requis le Seigneur/& ma reſpondu/& ma deliure de toute ma crainte.

הז Ceulx q̃ regardẽt vers luy ſont illuminez/& leurs faces ne ſont point confuſes.

Dieu deliure de laffliction. ט Quand laffligé inuocque le Seigneur/il le exauce/& le deliure de toutes ſes angoiſſes.

B י Lãge du Seigneur aſſiet loſt alentour de ceulx qui le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu. כ Gouſtez et voyez que le Seigneur eſt boy: bienheureux eſt lhomme qui ſe fie en luy.

Craite de dieu *ceſt) puiſſãs/ comme lyons. ל Craingnez le Seigneur/vous qui eſtes ſes ſainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

Rã. Exod. ſin terpte ſimplement pour les beſtes. מ * Les lyõs deuiẽnent paoures/& ſõt affamez: mais ceulx qui quiterẽt le Seignr nauront faulte de q̃lq̃ biẽ.

נ Venez mes enfans/eſcoutez moy: car ie vous enſeigneray la crainte du Seigneur.

ס Qui es tu o homme qui deſire la vie/ et ayme les tours pour veoir le bien?

1.Pierre.3.d. ע Garde ta lãgue du mal/et q̃ ta leure ne parle fraude.

C פ Deſtourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ et la ſuis.

Eccli.17.d. Ebrieux.4.e. צ Les yeulx du Seigr ſont vers les iuſtes/et ſes aureilles vers leur cry.

ק Les regardz du Seigneur ſont ſus ceulx qui fõt le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

ר Quand les iuſtes cryent/ le Seigneur les exauce/ et les deliure de toutes leurs tribulations.

Dieu aſſiſte aux deſolez. ש Le Seigneur eſt pres de ceulx qui ſont deſolez de coeur/& ſauue ceulx qui ſõt amatis deſperit.

ת Les aduerſitez du iuſte ſont en grand nombre/ touteſfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles.

D ט Il garde tous ſes os/tellement que lung dceulx ne ſera point caſſe.

י La malice mettra a mozt le meſchant/ et ceulx qui hayſſent le iuſte ſeront deſconfis.

כ Le Seignr rachetera les ames de ſes ſeruiteurs/et tous ceulx q̃ ont eſpoir en luy ne ſerõt point deſcõfis.

## Pſalme. xxxv.

De Dauid.

A Dauid demãde ſecours vers Dieu. Seigneur ſoubſtiens ma cauſe cõtre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre.

Prens leſcuſſon & la lance/& te lieue a mon ayde.

Si ſacque la lance/& ſengle contre ceulx q̃ me pourſuyuent:dis a mon ame:Je ſuis ton ſalut.

Ceulx ſoyent confus & honteux qui quierent mon ame:q̃ ceulx qui penſent mal cõtre moy ſe reculent arriere/et ſoyent deſhonnorez.

Quilz ſoyent comme la paille deuant le vent/& que lange du Seigneur les pouſſe.

La voye dceulx ſoit tenebreuſe et gliſſante/ et que lange du Seigneur les pourſuyue.

Car ilz mont cache ſans cauſe la foſſe de leur lacqs/ et ont a tozt faict vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne ſabuiſoit point luy vienne/ et ſa retz quil a muſſee le ſurprenne/et quil treſbuche en icelle meſme miſere.

Mais mon ame ſeſtouyſſe au Seigneur/et prenne lieſſe a cauſe de ſa deliurance.

B Tous mes os diront: Seigneur qui eſt ſemblable a toy/deliurant laffligé de celuy qui eſt plus fort que luy/& le paoure et le ſouffreteux de celuy qui le pille?

Teſmoings oultrageux ſeſleuoiẽt / leſquelz me interroguoiẽt des choſes que ie nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taſchoient de me priuer de ma vie.

Mais moy/quand iceulx eſtoient debilitez/ iauoye vng ſac pour veſtemẽt:ie humiliioye mon ame par ieuſne/ * et eſtoye du tout addonne a oraiſon. *Ebr. mõ oraiſon eſtoit tõnee en mõ ſein

Jay chemine auec eulx/cõme auec mõ amy ou mon frere: ie me ſuis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour ſa mere.

Mais quand ieſtoye * malade/ ilz ſe ſont eſiouys/ et ſe ſont aſſemblez: meſmes les * boyteux ſe ſont aſſemblez contre moy/ et ne men apperceuoye point: ilz mont *ou/ boyteux *Zuichs/ trupeliz.

mont* deſchire/et ne ſe ſont point tenus quoy.

C * ou/Barceler: aſcauoir/ en me detractant ſelõ R. Ezra. ou ilz ont ouuert la bouche/ aſcauoir en ſe mocquãt: ſelõ R. Rim. * ceſt) tyrans.

Jlz ont grinſſe leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/ɛ mocqueurs addonnez a friandiſe.

Seigneur/quãd regarderas tu: deliure mõ ame des miſeres quilz me font/et ma ſeule vie des * leonceaux.

Je te collauderay en la grãde aſſemblee/te te loueray entre le puiſſant peuple.

Que mes ennemys ne ſeſiouyſſẽt poit faulcemẽt de moy: ɛ q̃ ceulx q̃ me hayſſẽt sãs cauſe/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix: mais penſent parolles de fraude contre les paiſibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/ɛ ont dit: Aha/aha/noſtre oeil la veu.

D Seigneur tu as ce veu/ ne te tais point: Seigneur ne teſlongne pas de moy.

O mon Dieu ɛ mon Seigneur reſueille toy/ɛ te lieue pour mon iugement et ma cauſe.

Seigñr mon Dieu iuge moy ſelon ta iuſtice/ɛ quilz ne ſeſiouyſſent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur: Aha noſtre ame: et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui ſe reſiouyſſẽt de mõ mal/ ſoiẽt enſemble confus et infames: et ceulx qui ſeſlieuent contre moy ſoient veſtus de honte ɛ vergongne.

Ceulx ſoient en ioye ɛ en lyeſſe/auſquelz plaict ma iuſtice/ɛ quilz dient inceſſamment: Le Seigneur ſoit magnifie/lequel ayme la paix de ſon ſeruiteur.

Louenge de Dieu. Et ma langue ruminera ta iuſtice/ɛ ta louẽge tous les iours.

## Pſalme.xxxvij.

CPour le Chãtre/de Dauid ſeruiteur du Seigñr.

A De la miſerable cõdition du meſchant. Dy coe² a telle opinĩõ de la mauuaiſtie du meſchãt/q̃l ny a poit ô dieu deuãt ſes yeulx. Car il ſe flatte plaiſant a ſoymeſme/tant que ſon iniquite eſt trouuee en hayne.

Les parolles de ſa bouche ſont iniques ɛ frauduleuſes/ɛ ceſſe dentendre ɛ de bien faire.

B Jl penſe iniquite ſur ſa couche/il ſe tient ſur le chemin non pas bon/ɛ na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite eſt iuſque aux cieulx/ et ta fidelite iuſque aux nuees.

* ℟ ceſt Dieu/po² haulx/cõ eſt declaire Geñ.1.a. Ta iuſtice eſt comme les * haultes mõtaignes/tes iugemens ſont vne grande abyſme: Seigneur tu contregarde lhomme ɛ la beſte.

C D Dieu que ta benignite eſt noble: auſſi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aeſles.

* ou/la graiſſe. Jlz ſeront raſſaſiez de * labondance de ta maiſon/ɛ les abbreueras du fleuue de tes delices.

Car fontaine de vie eſt vers toy/ɛ par le moyen de ta lueur nous verrons la clairte.

D Eſtendz ta bonte ſus ceulx qui te congnoiſſent/ɛ ta iuſtice ſus ceulx qui ſont droictz de coeur.

* Ebr. le pied dorgueil. Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poit le pied vers moy/ɛ q̃ la main des meſchãs ne me face poit mouuoir.

La ſont treſbuchez ceulx qui font iniqte/ilz ont eſte deboutez ɛ ne ſe ſont peu releuer.

## Pſalme.xxxviij.

CPſalme de Dauid.

A De ne prendre eſtime aux mauuais poꝛ les enſuyure. Ne te entremeſle poit auec les mauuais/ɛ ne prẽs point dẽuye de ſuyure ceulx q̃ font iniqte. Car ilz ſerõt incõtinent coppez cõme le foin/ɛ viendront a fener comme lherbe verde.

ב Mais aye ton eſpoir au Seigñr/ɛ te metz a bien faire/affin que tu habite en la terre/ɛ ſoye vrayemẽt repeu.

Tu prendras auſſi ton plaiſir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

ג Reuele ta voye au Seigneur/ɛ aye eſperãce en luy/ɛ il le fera.

Jl mettra en auant ta iuſtice comme laube du iour/ɛ ton equite comme le miõy.

ד Attẽs toy au Seigñr/ɛ aye eſperãce en luy: naye regret de celuy q̃ a proſperite en ſa voye/ɛ de lhõe q̃ faict meſchãcete.

ה Rettre toy de courrouy et delaiſſe la fureur/ naye point denuie au moins de mal faire. Ire.

Car ceulx q̃ fõt mal ſerõt exterminez: mais ceulx qui attendent le Seigneur/poſſederont la terre. B

ו Et aduiẽdra dedãs vng petit de tẽps/q̃ le meſchãt ne ſera plus: tu conſidereras ſon lieu/ɛ ne ſera nulle part.

Mais les humbles poſſederõt la terre/ɛ ſe delecteront en grande proſperite. Les debonnaires. Matt.5.a

ז Le meſchant machine contre le iuſte/et grinſſe ſes dentz ſus luy.

Mais le Seigñr ſe rira de luy/pourtant quil prenoit que ſon iour vient.

ח Les meſchans ont deſgaine le glaiue/ɛ ont tendu leur arc pour faire treſbucher lafflige ɛ le paoure/ɛ pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/ɛ leurs arcz ſeront rompuz.

ט Mieulx vault peu de choſe que a le iuſte/que la foiſon de biens de pluſieurs meſchans.

Car * les bras des meſchans ſeront caſſez: mais le Seigneur ſoubſtient les iuſtes. * ceſt) la puiſſance de richeſſes.

י Le Seigneur congnoiſt les iours de ceulx qui ſont innocens/ɛ lheritage diceulx ſera a perpetuite.

Jlz ne ſeront point confondus au mauuais temps/ɛ ſeront ſaoulez au temps de famine. C

כ Mais les meſchãs periront/ɛ les ennemis du Seigneur ſerõt cõſommez comme la graiſſe des agneaux/ɛ deffaudront comme la fumee.

ל Le meſchãt empprunte/ɛ ne reſtitue rien: mais le iuſte faict grace/ɛ donne.

Car ceulx qui ſont de luy benetz/poſſederont la terre: ɛ ceulx qui ſont de luy maudictz/ſerõt exterminez. Matth.25.d.

מ Les pas de lhomme ſont adreſſez par le Seigneur/ɛ ayme ſa voye. Dieu eſt nre guide.

Quãd il treſbuchera/il ne ſera point * eſpouty: car le Seigneur ſoubſtient ſa main. * autrement/ froiſſe.

נ Jay eſte ieune enfãt/ɛ ſi ſuis enuieilly: toutesfoys ie nay pas veu le iuſte delaiſſe/ne ſa ſemẽce mẽdiãt le pain. Les fidelles ne ſont point delaiſſez.

Jl faict touſiours miſericorde/ɛ preſte/ɛ ſi ſa ſemence eſt en benediction. Eccli.2.c.

ס Retire toy du mal/ɛ faict bien: et tu habiteras eternellement.

Car le Seigneur ayme iugement/ɛ ne laiſſe point ſes debonnaires/ilz ſeront eternellement gardez: mais la ſemence des meſchans ſera exterminee. D

ע Les iuſtes poſſederont la terre/ɛ habiteront en icelle a touſiours mais.

פ La bouche du iuſte rumine ſapiẽce/ɛ ſa langue parle ce qui eſt equitable. Jſaiaꝛ.51.c.

La loy de ſon Dieu eſt en ſon coeur/ɛ ſes pas ne vacilleront point.

D Le meſchãt

ר Le meschāt abuise le iuste/& le quiert mettre a mort.

Mais le Seig² ne le laissera point es mains diceluy/ & ne le tiēdra point po² meschāt/ cōbien q̄l soit iuge tel.

ס Attendz le Seigneur & prens garde a sa voye/& il te exaltera/affin que tu possede la terre:si verras la destruction des meschans.

De infidele. ע Jay veu le meschant puissant & verdoyant comme le verd laurier.

Et il est passe/& voicy quil nestoit plus/aussi ie lay cercle/mais il ne se trouuoit point.

Innocence. פ Garde innocence/& considere ce qui est droict:car le dernier bien pour lhomme est la paix.

Mais les trāsgresseurs seront ensemble destruictz/ le dernier salaire des meschans est perdition.

צ Le salut des iustes est du Seigneur/iceluy sera leur force au temps de tribulation.

Car le Seig² leur aydera/& les deliurera:il les deliurera des meschās/& les preseruera/pourtāt q̄z ont eu esperāce en luy. Psal.xxxviij.

Psalme de Dauid pour reduyre en memoire.

A Le fidele tormēte p griefue maladie pour son peche/requiert estre deliure.

Seigneur ne me corrige point par courroux/& ne me chastie point par fureur.

Car tes flesches sont fichees en moy/& ta main est abbaissee sur moy.

Il ny a rie dētier en ma chair a cause de ton indignation/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.

Car mes iniquitez sont mōtees par dessus ma teste/ & cōme vne pesāte charge sōt plus pesāte q̄ ie ne puis porter.

Mes playes sōt po²ries & corrōpues/a cause d̄ ma folie

B Je suis afflige & humilie moult grandement/iay chemine tout le iour estāt ennuye:car mes reins sont remplis de infamete/& en ma chair ny a nulle sante.

Je suis moult fort debilite et desrōpu/ie gemis pour le chagrin de mon coeur.

Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon souspir ne test point cele.

Mon coeur est tourne dung coste & dautre/ ma vertu me delaisse/& la clairte de mes yeulx: pareillement iceulx ne sont plus auec moy.

C Mes amys & mes compaignons se tiennēt arriere de ma playe/& mes prochains se arrestent loing.

Et ceulx qui quierent mon ame/ont tendu les laqs: & ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschantement/& pensent des tromperies tous les iours.

Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/& suis comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.

Il ne resiste point a ses aduersaires. Je suis semblable a lhōme leq̄l ne oyt goutte/ et qui na point en sa bouche chose qui puist respondre pour soy.

Mais iay mon espoir en toy Seignr/tu respondras Seigneur mon Dieu.

Pourtāt ie dis te/affin q̄z ne sesiouyssēt de moy/& q̄z ne sesleuēt cōtre moy/quād mon pied aura chancele.

D Car ie suis appreste a la ruyne/ & ma doleur est continuellement alendroit de moy.

Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour mon peche.

Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez:& ceulx qui me hayent faulsement/sont multipliez.

Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/a cause que ie suyuoye le bien.

Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu:ne te eslongne point de moy.

Haste toy de venir a mon ayde/Seig² q̄ est mon salut.

Psalme.xxxix.

Pour le Chātre a* Jduthun/Psalme de Dauid.

Jay dict a moymesme: Je prendray garde a mes voyes/affin que ie ne offense par ma langue: & mettray a ma bouche vne closture/pendāt que le meschant est alendroit de moy.

* Cest le nom dung chātre du q̄l. 1. Chron. xvi. d. & 25. d. Aucuns/certaine chāson.

Je me suis tenu quoy cōme vng muet/ & me taisoye du bien/mais ma doleur sest rengregee.

A Actiō de graces du fidele pour sa deliurance. Le fidele estāt afflige po² ses pechez/demande pardon a Dieu.

Mō coeur sest eschauffe dedās moy/& q̄q̄ feu ard en moy durāt ma meditatiō/& ay cōmēce a pler d̄ ma lāgue.

B Seigneur donne moy a cōgnoistre quelle est ma fin/ & q̄lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel eage mest ordonne.

Voicy tu as ordōne mes iours selon la mesure dune paulme/& mon tēps/cōe si ce nestoit rie deuāt toy:cōbien que tout hōme qui est en estre/est toute vanite. Selah.

Toutesfois chascū chemine cōe lumbre/& se trouble pour neant:il amasse/& ne scait q̄ recueillera les choses.

C Espoir en Dieu. Et maintenant quelle chose attes ie Seignr:mon espoir est en toy.

Deliure moy donc de tous mes forfaictz/& ne permetz point que ie soye deshonnore par le fol.

Je me suis teu/& nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.

Oste de moy ta playe/ie suis defailly par la frotssure de ta main. D

Quand en chastiant tu corrige lhōme pour iniquite/tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.

Seigneur escoute mon oratson/st preste laureille a mon cry/& ne dissimule point a mes larmes: car ie suis hoste & habitant chez toy/ comme tous mes peres.

Depporte toy de me affliger/affin que ie soye remis en vigueur/auant que menuoyse/& que ne soye plus.

Psalme.xl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiō de graces du fidele pour sa deliurance.

Jay attendu le Seigneur/& sest encline vers moy/& a eyauce mon cry.

Il ma faict saillir hors du puitz hydeux/et de la boue salle/il a collocque mes piedz sur la pierre/& a dresse mes pas.

Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louenge pour nostre Dieu:affin que plusieurs voyēt/& craignent/& se confient au Seigneur.

Bieneureux est lhomme qui met le Seigneur pour son esperance/& ne regarde pas aux orgueilleux/ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.

Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/ tes merueilles & pēsees sont enuers nous:* il ny a pas de comparaison a toy:ie les annonceray & diray/mais elles sont plus grādes quon ne les pourroit racōpter.

B *Aucuns/nul ne se rēge po² tant a toy.

Tu nas poīt prins plaisir en sacrifice ne en oblatiō: mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demāde holocauste ne offerte pour le peche.

Adōc iay dict: Me voicy venu:* au roulle du liure il est escript de moy.

* Ascauoir/ po² prōptemēt escouter & obeyr: selon Rā. Jrimi. ou pour ascauoir cōme seruite² de toy. * cest) en la loy. Hebreux 10.

Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu:& ta loy est dedans mes entrailles.

Je annonceray ta iustice en la grosse assēblee:voicy ie nay point

C nay point empesche mes leures/tu le scais bie Seigr.
Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/ iay recite ta fidelite & ton salut/ie nay pas nye ta benignite & ta verite a la grande compaignie.
Loenge de la iustice & dieu.
Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cōpassion:ta benignite & verite me garderōt touſiours.
Car tant de mauly mauoyent enuironne/quon ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent appre-hende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueuly de ma teste/et pource le coeur mest il failly.
D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a mon ayde.
Ceuly soyent confus & ensemble desshonnorez/qui querent ma vie pour lesteindre:& que ceuly qui desirent mon mal/reculent en arriere & soient peneuy.
Ceuly soient desolez selon le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/la la.
Tous ceuly qui te querent ayent lieſſe/et soyent ioyeuly en toy: & ceuly qui aymēt ton salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.
Dr estoys ie afflige & paoure/mais le Seigr a pēse de moy: toy mon Dieu/q es mon ayde & ma deliurāce/ne tarde point.

Psalme.xlj.

CAu Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiō de graces du fidele releue de mal-ladie.
Benheureuy est celuy qui entent au paoure: car le Seigr le deliurera au tēps de aduersite.
Le Seigr le gardera & le preseruera en vie/ il le sera bienheureuy en la terre:aussi tu ne labandonneras point au voloir de ses ennemis.
Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.
B Jay dict: Seigneur aye mercy de moy/guaris mon ame:car iay peche contre toy.
Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/& perira son nom:
Et si aucun venoit por me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur diceluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors: & en parloit.
C Tous ceuly qui me auoyent en hayne/babilloyent ensemble contre moy/& pensoyent mal de moy.
Quelque mauuaise chose la serre/& celuy qui est couche/ne se releuera plus.
Aussi celuy qui estoit mon familier/auql ie me fioye/ & qui māgeoit mon pain/ * a leue le talon cōtre moy.
Matth.26.8. * cest) ma proaure & faict de grādes trahisons,
Toy donc Seignr aye mercy de moy/& me redresse/ & ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que mon ennemy ne triūphe point/a loccasion de moy.
Mais tu mas maintenu en mō entier/& mascollocq deuant toy eternellement.
Le Seigr q est le Dieu de Jsrael/soit loue des le cōmencemēt & a touſiours mais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

## CLe deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

CAu Chātre/* Admonition des filz de Korez. * Sus.32.a.

A Exhortatiō a soymesme de se fier en dieu,
Omme le cerf brayt apres les decours des eaues: ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.
Mon ame a eu soif de venir a Dieu/qui est le Dieu viuant/quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu:
Mes larmes mont este pour pain iour & nuict/quād on me disoit par chascun iour:ou est ton Dieu:
Jauoye memoire de ces choses/& deschargeoye mon courage/quād ie passoye * en flotte/& les accōpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voix de triumphe & de louenge de la multitude manifeste.
B * Grec lisant ל pour ר au tabernacle ad mirable,
Mon ame pourquoy es tu abbaissee/& fais trouble contre moy:aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.
Mon Dieu/mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiēt de toy pour le pays de Jordan/ & Hermon/& * de la montaigne Mizar.
C * Selon Ra. Ezra. & Ikimi, Grec / petite mōtaigne.
Labysme appelle lautre abysme par le soy de tes ventailles/toutes tes vagues & tes flotz ont passe sur moy.
Le Seigr p iour mādoit sa benignite/& de nuict son cantiq̄ estoit auec moy/& oraiſō enuers le Dieu viuāt.
Consolation.
Je diray a Dieu: tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly:pourquoy cheminеray ie dolent por loppression de mon ennemy:
D
Mes aduersaires me diffament comme en perceāt/ mes os/quād ilz me dict par chascun ior: ou est tō Dieu:
Mon ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee:& pourquoy murmure tu cōtre moy:aye esperāce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/& est mon Dieu.

Psalme.xliij.

Reuenge moy Seigr/& traicte ma cause a loccasion de la gēt q̄ est sans humanite:deliure moy de lhomme pleiny de fraude & diniquite.
A Requeste por estre deliure d iniq̄te des hōmes,
Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu deboute:pourquoy cheminеray ie dolent pour loppression de mon ennemy.
Enuoye ta lumiere & ta verite/ affin q̄lle me cōduise/ & introduise en ta saincte mōtaigne/& en tes tabernacles.
B
Lors iētreray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma lieſſe & resiouyſſāce:& te loueray auec la harpe o dieu mō dieu.
Mō ame pourquoy es tu ainsi abbaissee:& pourquoy murmure tu contre moy:espere en Dieu/car encore le loueray ie cōe la deliurāce de ma psōne/& cōe mō Dieu.

Psalme.xliij.

CAu Chātre/instruction des filz de Korez.

A Cōplainte de la souffrance Disrael.
Dieu nous auōs entēdu de nos aureilles/ cōe nos peres no⁹ ont racōpte loeuure q̄ tu as faicte en leurs iours/au tēps iadis.
Cōment tu as de ta main deschasse les nations/affin que tu les * plantasse: tu as afflige les peuples/& les as deschassez.
* Ascaudir/ nos peres,
Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point sauue:mais ta dextre/ton bras & la lumiere de ta face/pourtāt q̄ tu les as aymez.
Dieu tu es toymesme mon Roy/mande le salut a Jakob.
Par ton moyen nous repoulserōs nos aduersaires/ par ton nom nous foullerōs ceuly q̄ sesleuēt cōtre no⁹.
B
Car ie ne me confoye point en mon arc/& si mon espee ne ma point sauue.
Mais tu nous as sauuez de nos aduersaires/& as confondus ceuly qui nous hayssoiēt.
Nous louons Dieu tous les iours/aussi collaude-

rons nous toy nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõe deboute de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute & rendu cõfus/ & ne sors point auec nos armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par la duersaire/ & ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a la bãbon/cõme brebis pour estre mangez:& nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu ton peuple sans aucune cheuance/et ne es point amende de leur pris.

Tu nous as mis en deshonneur a nos voisins/en mocqrie & blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en dicton parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest touſiours deuãt moy/ & la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blasphemateur/ a cause de lennemy & du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ. Tout ce nous est aduenu/& si ne tauõs point oublie/ & nauons point faulse ton pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu a* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

a* Grec/lisãt תעים pour תנים de affliction. Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/& si nous auons estendu nos mains au dieu estrãge.

Romains.8.g Dieu ne senquestera il point de ce/veu quil cõgnoist les secretz du coeur:mais po⁹ toy no⁹ sõmes to⁹ les iours occis: nous sommes estimez cõe brebis de la boucherie.

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu: resueille toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face:po⁹quoy oublie tu nostre affliction & nostre oppression:

Car nostre ame est abbaissee iusque en la pouldre/ & nostre ventre est fiche en terre.

Lieue toy en nre ayde,& no⁹ rachette pour lamour de ta benignite. Psal.xlv.

b* (cest) certain instrumẽt: ou/ chãson qui signifie rose. C Au Chãtre sus b* Sosanim/ Instruction des enfãs de Korez/ Cãticque damour.

A Louenge de lestat du Roy Salomon/figure de Christ. MOn coeur a medite bõne parolle/ie diray mon faict au Roy: ma langue sera comme la plume dung legier escriuain.

Tu es le pl⁹ beau des filz des hões/grace est espãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta benei ct eternellement.

Ceings ton espee sur ta cuisse/o tresputissant/pour ton honneur & ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/& sois monte par la parolle de verite/debonnairete & de iustice:& ta dextre enseignera choses terribles.

Tes flesches sont agues/les peuples cherrõt soubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

O Dieu ton thrõne est a touſiours mais/& le sceptre de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayme iustice/& hays meschãcete/po⁹ce Dieu ton

C Dieu ta oinct de lhuyle de liesse/plus q̃ tes cõpaignõs.

c* Aucuns/ ambre gris. d* Ascauoir/ les peuples. Veimi. les palays. e* Ascauoir/ la fille de pharaon. Tous tes vestemẽs sont pleins de myrrhe/de aloes/& de c* casse toy sortant des palays dyuoire/ desquelz ilz tesiouyssent d*.

Les filles des Roys sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux: la Royne e* assiste a ta dextre paree dor de Ophir.

Escoute fille & regarde/& encline ton aureille/& oublie ton peuple & la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte:car iceluy est ton Seigneur/& luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/& les riches du peuple supplieront ta personne.

La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedãs/ D de laquelle le vestement est brochie dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemẽs de broderie/ & les vierges ses cõpaignes apres elle te serõt amenees.

Elles seront presentees en liesse & resiouyssance/& entreront au palays du Roy.

Tes enfans serõt au lieu de tes peres/lesquelz tu cõstitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gnallemẽt en toute gnation/au moyen de quoy les peuples te louerõt eternellemẽt. Psal.xlvj.

C Au Chãtre/Cãticque des enfans de Korez sur f* Almuth.

f* Sus.9.8. A Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de grand secours durant les tribulations.

Graces & fiãce du peuple estãt en tribulation. Pourtant ne craindront nous point/quand la terre seroit trãsmuee/& que les mõtaignes trebuscheroient au coeur de la mer.

g* Aucuns/se reduyroit en boue. Quand les eaues dicelle meneroiẽt bruyt/et g* senfondreroient/& que les montaignes tremblerotent par sa haulteſſe. Selah.

B Mais les ruisseaulx du fleuue resiouyront la cite de Dieu/le sainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu est au millieu dicelle/dont point ne chãcellera: Dieu laydera h* deuant le matin.

h* (cest) de bonne heure. Les gens ont bruyt/& les royaumes se sont esmeuz: il a esleue sa voix/ & la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

C Venez/& cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choses merueilleuses en la terre. Des merueilles du Seig.

Il faict cesser les batailles iusq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il brusle les chariotz au feu.

Desistez/& cognoissez q̃ ie suis mesme Dieu/ie seray exalte entre les gens/& exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme.xlviij.

C Au Chantre/Psalme des enfans de Korez.

A Inuitation a tous a louer Dieu/a cause de la felicite d'Israel. Vous peuples estouyssez vous frappans les mains/& triũphez po⁹ Dieu par voix ioyeuse.

Car le Seigneur est tressouuerain/terrible/ & grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/& les nations dessoubz nos piedz.

Il a esleu pour no⁹ nostre heritage/qui est la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

B Dieu est monte auec triumphe/le Seigneur est monte en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chãtez:chãtez a nostre roy/chãtez.

Car dieu est roy d toute la terre/chãtez discrettemẽt.

Dieu regne sus les gẽs:Dieu est assis sur son sainct thrõne.

i* ou/les protections de la terre a c. Romains.13.a. Les princes des peuples se sont adioinctz auec le Dieu de Abrahã:car i* les protecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel est mouſt exalte.

Cantique

Pſalme.xlviij.

Canticque du Pſalme des filz de Korez.

A De la louenge de Jeruſalem.

GRand eſt le Seigneur/et moult louable en la cite de nre Dieu/en ſa ſaincte mõtaigne.

La montaigne de Zion qui eſt la cite du grãd Roy/es coſtez de Aquilõ/eſt vne belle cõtree/et reſiouyſſance de toute la terre.

Dieu eſt congneu pour ſecours es palays dicelle.

Car voicy que les Roys eſtoient conuenuz/et paſſoient enſemble.

B Jceulx ſont veu/dont ſe ſont ainſi eſmerueillez/ilz ont eſte eſtonnez et eſpouantez.

Craincte les a illec ſaiſis/et doleur telle que de celle qui enfante.

*Ra. Ezra. et Hal. Comme par le vẽt Doriẽt q̃ ropt ꝛc.

*Tu rõps p le vẽt Dorien les nauires de *Tharſis.

* ou mer/cõe 1. Roys. 22. g.

Cõme nous lauons apperceu en la cite du Seignr des armees/en la cite de noſtre Dieu: Dieu la confermera a touſioursmais. Selah.

D Dieu nous auons attendu ta benignite/au mylieu de ton temple.

C * ceſt) ce q̃ tu fais eſt iuſte.

D Dieu telle eſt ta louenge comme ton nom iuſque auy bouts de la terre/* ta dextre eſt pleine de iuſtice.

La montaigne de Zion ſoit en lieſſe/et que les filles de Jehudah ſe reſiouyſſent a cauſe de tes iugemens.

Enuirõnez Zion/et la circuyſſez/ſi nõbrez ſes tours.

* Ebri. mettez voſtre coeur. ꝛ

*Conſiderez en vous meſmes ſa muraille/et auiſez que ſes palays ſont eſleuez/affin que vous le racõptiez a la generation aduenir.

* Grec/inſq̃ auy ſiecles. Aucũs/par la ieuneſſe/ou p les ſecretz.

Car iceluy Dieu eſt noſtre Dieu a touſiourſmais/il nous conduyra *iuſque a la mort.

Pſalme.xlix.

Au Chãtre/Pſalme des filz de Korez.

A Exhortation a meſpriſer le monde/et deſirer choſes celeſtes.

OVs tous peuples ouyez ceſte choſe: vous tous qui habitez au mõde eſcoutez.

Vous auſſi filz de Adam/et vo⁹ filz de chõme enſemble le riche et le paoure.

Ma bouche parlera ſapiẽce/et la meditation de mon coeur/prudence.

Je preſteray laureille au prouerbe: ie expoſeray mon dicton obſcur a tout la harpe.

Po⁹quoy auray ie craite au tẽps dauerſite/et quãd la malice de celuy qui eſt a mes talons me enuirõne:

B Vaine confiance.

Jlz ſe fient en leur vertu/et ſe vantent en labondance de leurs richeſſes.

Toutesfoys lhomme ne rachetera point ſon frere/et ne dõnera point a Dieu la ranceon diceluy.

Car la rãceõ de le² ame eſt põcteuſe/et leage ỏ ppetuite.

Et q̃l viue a touſiourſmais/ne voyãt point la foſſe.

C *Grec/liſant דברם pour קרבם leur ſepulchre. *Grec/liſant ב pour ל a entendu. * Ebr. courent en la bouche dicelup.

Car il voit les ſages qui meurent/enſemble le fol et le niays q̃ periſſent/et q̃ laiſſẽt leur ſubſtãce auy autres.

*Touteſfois leur deſir eſt q̃ leur maiſõ ſoit eternelemẽt/et que leurs habitations ſoient en tout eage/et ſe ſont donne bruit par leurs noms ſus la terre.

Mais lhomme ne * demourera point en ſa magnificence/il ſera ſemblable auy beſtes/leſq̃lles periſſent.

Telle voye diceulx eſt follie a eulx meſmes/et leurs ſucceſſeurs * enſuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.

Jlz ſerõt mis au ſepulchre cõe brebis/la mort les repaiſtra/les droicturiers dominerõt ſus eulx au matin/et leur figure viẽdra a defaillir/et la foſſe ſera le² domicile.

Mais Dieu deliurera mon ame du ſepulchre/quãd il me receura. Selah. D

Ne crains point quand aucun ſera deuenu riche/et quand la gloire de ſa maiſon ſera augmentee.

Car quand il mourra il nẽportera point tout/auſſi ſa gloire ne deſcendra pas apres luy.

Mais lame diceluy ſe tiendra bien ayſe durãt ſa vie: et te loueront quand tu te traicteras bien.

Jlz parutendront iuſque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.

De meſcongnoiſſance.

Lhomme qui eſt en magnificence et eſt ſans raiſon/il eſt ſemblable auy beſtes qui periſſent.

Pſalme.l.

Pſalme a Aſaph.

A De la Vocation des gentz a Dieu.

LE Dieu des dieux le Seigneur a parle/et a appelle la terre depuis le ſoleil leuant iuſque a ſoleil couchant.

Dieu ſeſt treſclairement apparu de Zion/qui eſt de parfaicte beaulte.

Nre Dieu viẽdra et ne ſe taira point/le feu deuorera en ſa preſence/et alẽtour de luy ſera moult grãde tẽpeſte.

Jl appellera les cieulx denhault/et la terre pour iuger ſon peuple.

Aſſemblez moy mes debonnaires/leſquelz ont traicte mon alliance par ſacrifice.

B Et les cieulx annõceront ſa iuſtice: car Dieu eſt le iuge. Selah.

Eſcoute mõ peuple/et ie parleray: eſcoute Jſrael/et ie te bailleray teſmoignage que ie ſuis le Dieu q̃ eſt tõ Dieu.

Je ne te reprendray point pour tes ſacrifices/ne pour les holocauſte q̃ nont point eſte cõtinuellemẽt deuãt moy.

Reiection des ſacrifices non aggreables.

Je ne prẽdray point de taureau de ta maiſon/ne des boucz de tes parcz.

Car tous les animaulx de la foreſt ſõt a moy/et les beſtes qui ſont en milles montaignes.

Je congnoy toutes les volailles des montaignes/et les beſtes ſauuages des chãps ſont en ma puiſſance.

C Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q̃ le mõde eſt a moy/et le contenu diceluy.

Penſe tu que ie mange la chair des taureaux/et que ie boiue le ſang des boucz?

*Aſcauoir cõformes a la volũte de Dieu. Jſaiaẽ. 51.

Sacrifie louenge a Dieu/et rendz tes voeux * au treſhault.

Adonc inuocque moy au tẽps dauerſite/et ie te deliureray/et tu me feras honneur.

Dieu ne veult pas eſtre loue par infidele.

Mais Dieu a dict au meſchant: A quoy tappartiẽt il de racõpter mes ordonnances? pourquoy * prens tu mon alliance par ta bouche?

* ceſt) fais tu mention.

Car tu as hay la correction/et as reiette mes parolles derrier toy. D

Si tu veoys vng larron/tu * courоys auec luy/et ta portion eſtoit auec les adulteres. * Selõ Grec/aucũs a רצת prenois plaiſir.

Tu as addonne ta bouche a mal/et as applicque ta langue a tromperie.

Tu tes aſſis/et as parle contre ton frere/et as baille blaſme au filz de ta mere.

Tu as faict ces choſes/et me ſuis teu/et as eſtime q̃ ie ſoye ſemblable a toy: mais ie te reprendray et * mettray ordre deuant toy. * ou/ſeray ta partie aduerſe

Vous q̃ oubliez Dieu/entẽdez ie vo⁹ prie ceſte choſe: affin q̃ ie ne vo⁹ rauiſſe/et ny ayt qui vo⁹ puiſt deliurer.

Louable sacrifice.
* Grec / illec est la voye.

Celuy qui sacrifie louēge/me hōnoze: ⁊ * a celuy qui ey pzenō la voye/te luy monstreray le salut de Dieu.

Psalme.lj.

Pour le Chātre/Psalme de Dauid/quand le pzophete Nathan vint a luy/apzes quil * fut entre a Beth-sabe.

* ceſt) eut compaigme auec. 2.Samu.12.

A De la repētāce de Dauid/ et reqſte pour auoir pardon de ſon offenſe.

Ieu/aye mercy de moy ſelō ta benignite/effa-ce ma trāſgreſſiō ſelon tes grādes cōpaſſiōs.

Laue moy treſbien de mon iniquite/⁊ me net-toye de mon peche.

Car ie congnoy mes trāſgreſſions:⁊ mon peche eſt continuellement enuers moy.

* ou/ce qui te deſplaict.

Jay peche contre toy ſeul/⁊ * ay mal faict deuāt tes yeulx/pourtant tu ſeras congneu iuſte en ton parler/et te monſtreras net quand tu iugeras.

Voicy/iay eſte engendze en iniquite/⁊ ma mere ma conceu en peche.

B Voicy/tu pzenōz plaiſir en foy qui eſt es intentions/ dont tu mas dōne a congnoiſtre les ſecretz de ſapience.

Purge moy de yſope/⁊ ie ſeray net: laue moy/⁊ ie ſe-ray plus blanc que neige.

Faits moy apperceuoir la toye ⁊ la lieſſe/⁊ les os que tu as froiſſe ſe reſtouyzont.

Cache ta face arriere de mes pechez:ſi efface toutes mes iniquitez.

Renouatiō de coeur ⁊ deſpe-rit.

Dieu cree en moy vng coeur net/⁊ renouuelle dedās moy vng eſperit dzoict.

C Ne me reiette point de deuant ta face/et ne me oſte point ton ſainct eſperit.

Renōz moy la lieſſe de ton ſalut/⁊ que leſpertt franc me ſoubſtienne.

Je enſeigneray auy tranſgreſſeurs tes voyes/⁊ les pecheurs ſe conuertiront a toy.

* Ebzi. des ſangz.

D Dieu/Dieu de mon ſalut deliure moy * de coul-pe dhomicide/⁊ ma langue chantera de ta iuſtice.

D Seigneur/ouure mes leures/⁊ ma bouche annonce-ra ta louenge.

Car tu ne appete poīt de ſacrifice:autremēt ien euſſe dōne/tu ne pzenōz point plaiſir a * holocauſte.

* ceſt) certain ſacrifice quon ſoloit bzuſler: duql Geñ.8.d

Les ſacrifices de Dieu ſont leſperit deſole/o Dieu tu ne meſpziſera point le coeur contrit ⁊ humilie.

Faits bīē par ta benuolence a zīō/⁊ eſdifie les murs de Jeruſalem.

Adonc affecteras tu les ſacrifices de iuſtice/ holo-cauſte ⁊ lofferte/adōc ilz offritōt les veaulx ſur tō autel.

Psalme.lij.

1.Samu.22.6.

C Au Chātre/eyhoztatiō de Dauid/quād Doeg Idumen vint a Saul ⁊ luy ſignifia/⁊ diſt: Dauid eſt venu a la mai-ſon de Ahi-melech.

A Plainte de Dauid/ tou-chant ſon en-nemy.

Pourquoy te vāte tu du mal toy puiſſant:la benignite de Dieu eſt tous les iours.

La langue penſe malice/faiſant fraude com me vng raſoir affille.

Tu ayme plus le mal que le bien/⁊ mētir que parler ce qui eſt iuſte. Selah.

Tu ayme toutes choſes qui ameinēt a deſtruction/⁊ la langue de fraude.

B Dieu auſſi te ruynera eternellement/il te bziſera ⁊ te raſera du tabernacle/⁊ te deſracinera de la terre des vi-uans. Selah.

Loz les iuſtes voyās ce craīdzōt/⁊ ſe ritōt de ceſtuy la.

Voicy (diront ilz) lhōme qui na point mis Dieu pour ſa forze:mais il ſeſt fie en labondance de ſes richeſſes/ ⁊ ſeſt foztifie par ſa malice.

Mais moy cōe vne olive verdoyāte en la maiſon de Dieu/ie me fie en la benignite de Dieu a touſio-ſmais.

Reſpoir du fi-dele.

Je te loueray eternellemēt/pourtāt q̄ tu as ce faict/⁊ attēdzay ton nom:car il eſt bō/en la preſēce de tes saīctz.

Psalme.liij.

* Certaine cāſon/ou in-ſtrumēt de mu ſicque/ ſignifiāt malādie ou heritage.

C Au Chantre ſus * Mahalath/ Inſtruction de Dauid.

A Du iugemēt ⁊ eſperit cors pu des infidē-les. Sus.13.a.

Le fol a dict en ſon coeur/il neſt poīt de Dieu: ilz ſe ſont cozrōpuz ⁊ ont faict iniquite abho-minable/il ny a nul qui face bien.

Dieu a contemple du ciel ſus les filz des hōes/pour veoir ſil ya aucun q̄ entēde a cercher Dieu.

Mais to⁹ declinent/⁊ ſont enſēble faictz abhomina bles:il neſt nul qui face biē/il ney y a auſſi pas vng.

B Ceulx qui ſont iniquite ne ſont ilz point congneu: leſquelz deuozent mon peuple comme ſilz mangeoient du pain/⁊ ne inuocquēt point Dieu.

Jlz trēbleront la de paour/de ce qui neſt point a crain dze: car Dieu a eſpars les os de ceulx qui te aſſiegent: tu les as rēdu cōfuz/pource q̄ Dieu les a eu en hozreur.

Qui ſera celuy qui donnera de zion ſalut a Iſrael: affin que Dieu rameine ſon peuple captif/ ⁊ que Jakob ſe eſiouyſſe/⁊ Iſrael ayt lieſſe:

Psalme.liiij.

*Sus.4.a. 1.Samu.23.b.

C Au Chātre en * Neginoth Inſtruction de Da-uid:quand les zephiens vindzent ⁊ dirent a Saul:Dauid neſt il poīt cache vers no⁹:

A Oraiſon de Dauid eſtant en grand ha-zard de ſes en-nemys.

Dieu ſauue moy par ton nom/⁊ me vēge par ta puiſſance.

O Dieu eſcoute mō oraiſon/⁊ preſte laureille auy parolles de ma bouche.

Car les eſtrāgers ſe ſont eſleuez contre moy/⁊ gēs hydeux ont cerche ma vie/⁊ nont point mis Dieu de-uant eulx. Selah.

B Voicy/Dieu me ayde/le Seignr eſt auec ceulx qui ſoubſtiennent ma vie.

Jl rendza le mal a mes aduerſaires:deſtruis les ſelon ta fidelite.

Je te feray ſacrifice par vng franc couurage:Seignr ie celebzeray ton nom/pourtant quil eſt bon.

Deliurance par Dieu.

Car tu mas deliure de toute tribulation/⁊ mon oeil verra la vengeance ſus mes ennemys.

Psalme. lv.

C Au Chātre en Neginoth/Inſtructiō de Dauid.

A Complainte du fidele pour la malice des meſchans.

O Dieu pzeſte laureille a mon oraiſon/⁊ ne te ca che point arriere de ma ſupplication.

Entēdz a moy ⁊ me reſpōdz/ie lamēte en mon parler ⁊ meine bzuit.

Pour la voix de lennemy/⁊ a cauſe de la vexation du meſchāt:car ilz ont renuerſe liniquite ſur moy/⁊ auec vne ire mont hay.

Mon coeur eſt tout tremblant dedās moy/⁊ frayeur de mozt eſt tumbee ſur moy.

Crainte ⁊ tremblemēt ſont venuz en moy/⁊ hozreur ma couuert.

Et ie diſoye en moy: Qui me donnera aeſles comme a la coulombe/affin que ie men vole/⁊ me poſe:

Voicy/

Mon cry/ie men fuiroye loing me eſcartãt/t herbergeroye au deſert. Selah.

B Je me haſteroye/pour meſchapper du vent vehemẽt et de la tempeſte.

Seigneur deſſaictz t diuiſe leur langue: car iay veu eyroꝛſion t mutinerie en la cite.

Ces choſes lenuironnent nuict et iour ſur ſes murailles/iniquite t felonnie ſont au millieu delle.

Malices ſont au millieu dicelle/fraude et tromperie ne ſe partent point de ſes rues.

Le fidele aſſailly par les ſiens. Car celuy qui ma vitupere ne meſtoit point ennemy/autrement ie leuſſe endure: et celuy qui ſeſt eſleue contre moy ne me auoit point en haine/autremẽt ie me fuſſe cache de luy.

Mais tu eſtois homme eſtime cõme moy/mon precepteur et mon familier.

C Qui communiquions nos ſecretz enſemble: t cõuerſions en la maiſon de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la moꝛt/quilz deſcendent tout vifz en la foſſe: car maulx ſont au millieu deulx/en leurs habitations.

Mais moy ie inuocqueray Dieu/et le Seigneur me reſeruera.

Je prieray au ſoir/t au matin/t a midy/et meneray bruyt: t il eſpaucera ma voix.

Il deliurera ma vie en paix/de la guerre qui eſt cõtre moy: car pluſieurs ſont contre moy.

Dieu qui preſide des le commencement/eſcoutera et les affligera. Selah: car il ny a point de changement en eulx/t ne craingnent point Dieu.

D Il a mis ſa main ſur ceulx qui viuoiẽt paiſiblemẽt auec luy/t a viole ſon alliance.

Des traiſtres cõtre le fidele. Sa bouche eſt plus molle que beurre/mais guerre eſt en ſon coeur: ſes parolles ſont plus doulces que huyle/mais elles ſont comme glaiues.

1. Pierre.5.8. Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretiendra/t ne permettra point q le iuſte treſbuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras deſcendre iceulx au puitz de perdition: les hõmes eſpandans le ſang/t pleins de fraude ne paruiendrõt point a la moytie de leurs iours: mais moy iauray fiance en toy.

Pſalme.lvj.

Au Chãtre/ſus La * colombe muette qui eſt de loing/* Mictham de Dauid/quãd les Philiſthis le prindrent en Geth.

*R. Exa. eſtime eſtre certaine chãſon. R. Ikim. cõparaiſon a Dauid. *Sus.16.a. 1. Samu.21.

A Dauid demãde ayde de Dieu contre ſes ennemys, Dieu aye mercy de moy/car lhõme ma engloutyt/et en batailant tous les iours/il ma oppreſſe.

Ceulx qui me troubloient/mont engloutyt tous les iours: car il y auoit pluſieurs batailans contre moy/o Treſſouuerain.

B Mais au iour que ie craingnoye/ie me fioye en toy.

Je me gloxifioye en Dieu de ſa parolle: ie me cõfioye en Dieu/t pource ie ne craingnoye choſe que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient touſiours mes parolles/et toutes leurs penſees eſtoient pour me mal faire.

C Ilz ſe ſont aſſemblez t cachez/iceulx prennẽt garde a mes talõs/cõme filz attendoient a prendre mon ame.

*ou/aumõt ilz deliurãce par leur iniquite: * Ilz eſperent deſchapper par meſchancete: o Dieu faictz deſcendre les peuples par ton ire.

Tu as nõbre * mes vitevoultes/metz mes larmes en ton baril: ne ſont elles point en ton regiſtre?

* Grec liſant ברר pour ma vie.

Lors mes ennemys ſe retireront en arriere/au iour q te inuocqueray: par ce cõgnoiſtray ie/q Dieu eſt po² moy.

Je me gloxifieray en Dieu de la parolle/ie me gloxifieray au Seigneur de la parolle.

D Fiance. Je auray fiance en Dieu/dont ie ne craindray choſe que lhomme me puiſt faire.

O Dieu tes voeux ſont en moy/ie te rẽdray louẽge.

Car tu deliuras mon ame de la moꝛt/et auſſi mes piedz du treſbuchement/affin que ie chemine deuant Dieu/en la lumiere des viuans.

Pſalme.lvij.

Au Chãtre/* Tu ne diſſiperas point/Mictham de Dauid/quãd il ſenfuyt de la preſence de Saul en la cauerne.

* Aſcauoir/ Sauf. R. Ikimi. ou/ſelõ aucuns certaine chanſon. *Sus Pſalme.16.a. 1. Samu.22. t.24.

A Laittẽte a Dauid en Dieu, Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car mõ ame a eſpoir en toy/t ay eſpoir en lumbre de tes aiſles/tant que la malice ſoit paſſee.

Je crieray a Dieu le ſouuerain/a Dieu qui me reduict mon cas a perfection.

Il enuoyera du ciel/t me ſauuera de lopprobre de celuy qui me veult engloutir. Selah: Dieu enuoyera ſa benignite t ſa fidelite. B

Mon ame eſt au millieu des lyõs/ie habite ẽtre les boutefeuz/entre les filz des hõmes/deſq̃lz les dẽtz ſont lances t fleſches/t leur langue eſt vng glaiue aigu.

O Dieu eſlieue toy ſus les cieulx/et ta gloire ſoit ſus la terre.

Car ilz ont appreſte la retz a mes pas/il a faict courber mon ame: ilz ont creuſe vne foſſe deuãt moy/mais ilz ſont tombez dedans icelle. Selah. C

O Dieu mon coeur eſt prepare/mon coeur eſt prepare: affin que ie chante et die Pſalmes. Pſalme.108.

Reſueille toy ma gloire/reſueillez vous pſalterion et harpe/ie meſueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ie te diray Pſalme entre les nations. D

Car ta benignite eſt grande iuſque au ciel/t ta fidelite iuſque aux nues.

O Dieu eſlieue toy ſus les cieulx/t ſoit ton hõneur ſur toute la terre.

Pſalme.lviij.

Pour le Chantre/* Tu ne diſſiperas point/Mictham de Dauid.

* Sus Pſalme. 57. Inuective ptre les meſchãs. * ou/ la iuſtice eſt elle viayemẽt muette/q deuez prononcer: t les choſes droictes iq deuez iuger/o filz des hões? B

* Sus qui tenez cõſeil pronõcez vo⁹ vrayemẽt ce qui eſt iuſte? vous filz des hõmes/iugez vous ſelon les choſes droictes? Vous traictez pluſtoſt iniquite au coe²/voz mains balancẽt en la terre lexecrable.

Les meſchãs ſont faictz eſtrãges de la matrice/t ſõt fouruoyez des le ventre/parlans menſonge.

Ilz ont du venin ſemblable au venin du ſerpent/t cõme laſpic ſourd/qui eſtouppe ſon aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/t du ſorcier expert en ſorceleries.

O Dieu caſſe leurs dentz en leur bouche/o Seignr rompz les machoires des leonceaux.

Quilz deſcoulẽt cõe leaue/t q̃lz ſen voiſẽt deulx meſmes: q̃lz dreſſẽt le²s fleſches/cõe ſi elles eſtoiẽt froyees. C

Quilz attẽt cõme la limace qui baue/ q̃ ilz ne voyẽt
B point le soleil/cõme laborтif de la femme.
Cõme est la chaire crue deuãt q̃ voz potz sentẽt le feu de lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.
Le iuste sestouyra quand il verra la vẽgeance/ il lauera ses piedz au sang du meschant.
Et chascun dira: Certainement il ya fruict pour le iuste: certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.lix.

Au Chantre/ Tu ne dissiperas point. Victham de Dauid/quãd Saul enuoya/affin quon gardast la maison pour le mettre a mort.

1.Samu.19.

A Dauid requert ayde/ demonstrãt son innocence.

Dieu deliure moy de mes ennemys/ deffendz moy de ceulx qui sesleuent contre moy.
Deliure moy de ceulx qui font iniquite/ et me sauue des hommes espandans le sang.
Car voicy quilz font embusches cõtre mon ame.
Et les forts se sont assemblez contre moy: non point Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.
Ilz sont accourus q̃ se sont preparez sans ce que aye
B faict iniquite: esueille toy pour venir au deuãt de moy/ et regarde.
Et toy Seig^r Dieu des armees/dieu Israel resueille toy/pour visiter toutes les nations: naye point mercy de tous ceulx qui malicieusement trãsgressent. Selah.
Ilz retournent au vespre/q̃ meinent bruyt cõe chiẽs/ q̃ enuironnent la cite.
Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/ et glaiues sõt en leurs leures: car (ilz dient) q̃ est celuy q̃ oyt:
Mais toy Seignr tu te riras deulx/ tu te mocqueras de toutes les gentz.
C
*selõ R. Ikim, R. Ezra/ q̃ es la force dicelluy Saul. Aucuns/cõme sil parloit de soy mesme.
* Grec sa/ ן pour ו.
Je regarderay vers toy * pour sa force: car o Dieu tu es ma protection.
Le Dieu de * ma benignite me preuiẽdra/Dieu me fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.
Ne les occis point/que parauenture mon peuple ne oublye: espars les en ta vertu/ q̃ les metz au bas/ toy Seigneur qui es nostre bouclier.
Pour le peche de leur bouche/q̃ la parolle de leurs leures/quilz soyent pris en leur orgueil: et soyent pour le pariurement q̃ la faulsete descriez.
D Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz ne soyent plus: q̃ que lon congnoisse que Dieu domine en Jakob/q̃ iusque es fins de la terre. Selah.
Et se tournent vers le vespre/q̃ meinent bruyt cõme chiens/q̃ courent alentour de la ville.
Jceulx iront de coste et dautre pour auoir a manger:
* Selõ Rab. Ezra. Aucuns/ cõbien q̃ ilz ne soyẽt saoulez ilz sendormiront,
* si ne seront ilz point saoulez/q̃ ne herbergerõt point.
Mais moy te chanteray ta force/q̃ loueray vers le matin ta benignite: pourtant que tu as este vne deffense et refuge/au temps que tauoye tribulation.
Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma protection/q̃ le Dieu de ma benignite.

Psalme.lx.

Au Chãtre/sus La rose du tesmoignage/Victham de Dauid pour enseigner: quand il batailloit cõtre Syrie de Mesopotamie/q̃ cõtre Syrie de Zoba: q̃ que Joab retourna/q̃ frappa de Edom douze mille/ en la vallee de la Saline.

1.Sam.8.c.10, 2.Chroni, 18,

Dieu tu nous as deboutez/tu nous as departis/tu te es courrouce: mais retourne toy a nous.
A Dauid auec le peuple demãde retourner en grace.
Tu as esmeu la terre/q̃ las froissee: guaris ses cassures/car elle decline.
Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous as abbreuue du vin de * perplexite.
B * Aucuns/ en poisonne.
Tu donneras la baniere a ceulx qui te craingnent/ affin de la faire bondir po^r lamour de * la verite. Selah.
* Grec lisant ד pour ו de larc. Psalme.108.
Affin que tes bien aymez soyẽt deliurez/ fais la deliurance par ta dextre/q̃ me respondz.
Dieu a parle en sõ sainct lieu/ie me resouyray/ie partiray Sichem/q̃ mesureray la vallee de Sucoth.
C
Galaad me appartiẽt/aussi Manasseh est a moy/et Ephraim est la force de mõ chef/Jehudah est mõ * duc.
* ou/ legislateur/ Epereur. Gene.49.
Moab est le pot de mon lauement: ie ietteray mon chaussemẽt sur Edõ/Philisthee criera triũphe de moy.
Qui sera celuy qui me cõdutra en la cite garnie? qui me meinera iusque en Edom?
D Dieu nous auoyes tu point deboute? o Dieu ne yssiras tu point auec noz expercites?
Baille nous ayde en la tribulation: car la recousse de lhomme est vaine.
Ayde de dieu.
Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

Au Chantre sus * Neginoth/ de Dauid.

*Hus.4.a.

Dieu escoute mon cry/q̃ entẽdz a mõ oraiso.
A Oraiso en aduersite/et graces po^r la deliurance.
Je crieray a toy du bout de la terre/ quand mon coe^r deffaudra: meine moy sur la roche/ laquelle soit bien haulte pour moy.
Car tu es mõ espoir/q̃ ma forte tour deuãt lenemy.
Je cõuerseray en ton tabernacle a tousiours mais/ ie me confieray au lieu secret de tes aisles. Selah.
Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/q̃ as donne la possession a ceulx qui craingnent ton nom.
Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/ affin
B que ses ans soyent comme plusieurs eages.
Il demourera eternellement en la presence de Dieu: appareille benignite q̃ fidelite/lesquelles le garderont.
Ainsi ie celebreray par psalmes ton nom eternellement/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

Au Chantre pour Jduthun/ Psalme de Dauid.

Mon ame ayt seulement son regard a Dieu:
A De la fiance du fidele vers Dieu.
car mon salut est de luy.
Jceluy seulement est mon rochier et ma sauuegarde/il est ma deffense/ dont ie ne vacilleray pas.
Jusque a quãd machinerez vous cõtre vng chascun: vous tous serez occis comme le mur qui decline/q̃ la paroy qui tombe.
Ilz consultent tant seulement de abbaisser son auto-
B rite: ilz prennent plaisir en mẽsonge/ilz benyent de bouche: mais ilz maudisent dedans eulx. Selah.
Mais toy mon ame/aye soing seulemẽt a Dieu: car mon attente est de luy.
Cestuy seulement est ma roche q̃ ma sauuegarde/ il est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

D Ey Dieu eſt mon ſalut & ma gloire:en Dieu eſt la ro-
* Grec liſant ש pour ע la cõgregatiõ. che de ma force/& mon eſperance.
D peuples ayez eſperãce en luy en tout *tẽps/& deſchar
Leſtime des hommes. *ceſt) ilz poiſ ſent moins. gez vre courage deuãt luy:dieu eſt nre eſperãce. Selah.
Certes ce neſt rien des filz des hõmes/ceſt mẽſonge
De luſage des richeſſes. des filz des hõmes/leſquelz mis es balances * mõtent
plus hault enſemble que la choſe de neant.
Ne adonnez point voſtre eſperance en extorſion ny
en rapine/ne ſoyez pas vains:quand la cheuance abon
dera/ny mettez point le coeur.
Dieu a vne foys ple/ces choſes ay ie ouy deux foys/
q̃ en Dieu eſt la puiſſãce/& q̃ en toy Seigñr eſt benigni-
te:car tu rendras a vng chaſcun ſelon ſon oeuure.

Pſalme.lxiij.

Pſalme de Dauid/quand il eſtoit au
* Aſcauoir/de zipb. * deſert de Jehudah.
A Dieu q̃ es mon Dieu/ie te cerche de matin/
Dauid ſe conſole en la vre de Dieu. mõ ame a ſoif õ toy/ma chair te deſire en ceſte
terre deſerte & deſeichee/ou ny a point deaue.
Je te cõtempleray ainſi au ſainct lieu/ affin
que ie voye ta force et ta gloire.
Car ta vre eſt meilleure q̃ la vie:mes leures te louerõt
B Ainſi te beneiray en ma vie/& eſleueray mes mains
en ton nom.
Mõ ame ſera raſſaſiee cõe de creſme & de graiſſe/dõt
ma bouche fera louenge auec leures de reſtouyſſance.
* ou/nay ie pas en ſouuenance: &c. * Si iay ſouuenance de toy en mon lict/ie meditteray
de toy es veilles.
C Car tu es mon ayde:auſſi me eſtouyray ie en lombre
de tes aiſles.
Mõ ame ſeſt ioincte apres toy/car ta dextre ma ſouſtenu
Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la deſtruire/
D entreront es bas lieux de la terre.
* Aſcauoir/Saul:ou/le perſite. On * le deſtrenchera au trenchant de leſpee/& ſeront
la portion des regnarõz.
Mais le Roy feſtouyra en Dieu/& quicõque iurera
par iceluy/il ſe gloriſiera:car la bouche de ceulx q̃ par-
lent faulſement/ ſera eſtouppee.

Pſalme.lxiiij.

Au Chantre/Pſalme de Dauid.
A Dieu eſcoute ma voix quãd ie parle:garde ma
Maiſon ptre la crainte des ennemys. vie de la crainte de lennemy.
Tu me cacheras a cauſe dõ la ſecrette entrepriſe
des maluueillãs/& dõ la trouble de ceulx q̃ font iniq̃te.
Leſquelz aguiſent leur langue cõme vng glaiue: et
B ont dreſſe comme leurs fleſches parolle amere.
Pour tirer en lieu ſecret contre linnocẽt/ leſquelz le
feriront ſoubdainement/& ne craindront point.
Ilz ont propoſe en eulx choſe mauuaiſe/& ont traicte
de muſſer des lacz/ilz ont dit:qui les verra?
C Ilz ont cerche les iniq̃tez/ilz ont acheue dequerir le
cas q̃z cerchoient/& ce deuãs vng chaſcũ/& de coe² pfõd.
Fon/& playes. Mais Dieu les ferira ſoubdainemẽt de quelque ſa-
gette/leſquelz ſeront * cauſe de leurs playes.
Et ferõt empeſchemẽt a eulx par leurs propres lan-
gues:tous ceulx qui les verront ſe retireront.
Tous les hommes verront ce/& racõpterõt loeuure
D de Dieu/& entendront le faict diceluy.
Le iuſte feſtouyra au Seigñr/& aura eſpoir en luy: & tous ceulx qui ſont droictz de coeur/ſen gloriſieront.

Pſalme.lxv.

Au Chãtre/Pſalme & Chanſon de Dauid.
Dieu louẽge teſt deue en Zion/ et le voeu te A Louenge de la vre de Dieu.
ſera rendu.
Toute creature viendra vers toy/qui eſcoute
la priere.
Les choſes iniques mauoiẽt vaincu/ mais tu ſeras
propice a noz tranſgreſſions.
Bieneureux eſt celuy leq̃l tu as eſleu/& faisapprocher
de toy/affin q̃l habite en tes palays:car ilz ſeront rẽplis B
des biens de ta maiſon/en ton ſainct temple.
O Dieu de noſtre ſalut/tu nous reſpõdras merueil-
leuſement par ta iuſtice/toy qui es leſperance de toutes
les fins de la terre/& de la mer loingtaine.
Lequel eſtablit les montaignes par ſa vertu/eſtant
enuironne de puiſſance.
Lequel appaiſe le bruyt de la mer/le bruyt de ſes vn C
des/& leſmotion des peuples.
Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte a * ou/a declai re la louenge p la ſortie &c.
pour tes ſignes:[a]* & les rẽdz ioyeulx de la ſortie du ma-
tin et du veſpre.
Tu viſite la terre & larroſe:tu lenrichis grandemẽt/
le ruyſſeau de Dieu eſt plein deaue: tu appareille le
fromẽt diceulx/car ainſi la diſpoſe tu.
Tu arroſe auſſi les rayons diceulle/& [b]* abbaiſſe ſes B * ou/fais deſcẽdre ſus ſes ſeillons.
mottes/tu la rẽdz molle par pluye/& [c]* beneis ſõ germe. c * ceſt) faict croiſtre/cõme Gene.1.c.
Tu courõne lannee de tes biẽs/& tes [d]* pas degout d * Ra. Ikimi. entend ce des nuees. R. Ezr. des eaues courantes.
tent la graiſſe.
Les habitations du deſert degouttent/& les mõtai-
gnes ſont enuironnees de lieſſe.
Les cãpaignes sõt reueſtues de ouailles/& les val-
lees ſont couuertes de fromẽt/dont toyeuſemẽt crient &
chantent.

Pſalme.lxvj.

Au Chantre/chanſon du pſalme.
Dute la terre menez ioye en Dieu. A Inuitation a louer Dieu/po³ la deliurãce de Jſrael.
Celebrez la gloire de ſon nom/faictes hõ-
neur a ſa louenge.
Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes * Sus Pſalme.18.d. * te ſeront ſeruillement ſubiectz
oeuures/tes ennemis
pour ta grande force.
Toute la terre te adorera/& te celebrera/et chantera
pſalmes en ton nom. Selah.
Venez & voyez les oeuures de Dieu/& combien il eſt B
terrible en faictz ſus les filz des hommes. Selah.
Il a mue la mer en terre ſeiche/ilz ont paſſe le fleuue
a pied/la eſtions nous reſtouys de luy.
Il domine par ſa puiſſance eternellemẽt/ ſes yeulx re
gardẽt les gens/les rebelles ne ſe exalteront point en
eulx meſmes. Selah.
Vous peuples beneiſſez noſtre Dieu/& faictes ouyr
la voix de ſa louenge.
Ceſt luy qui a mis noſtre ame en vie/& na point per- C
mis que noz piedz chancelaſſent.
Car Dieu tu nous as eſprouue/tu nous as examí- Probation.
ne comme on examine largent.
Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoiſſe en
noz reins.
Tu as faict monter lhomme ſus noſtre teſte/ nous
ſõmes entrez au feu & en leaue:mais tu no⁹ as faict yſſir
en lieu plãtureux.
Je entreray en ta maiſon auec holocauſtes/& te ren-
dray mes voeux.

Leſquelz

Lesquelz mes leurres ont vouez/t ma bouche a promis/quand tauoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaux/auec les encensemēs de moutōs:te sacrifieray des boeufz auec
D des boucz. Selah.

Vous tous qui craingnez Dieu/venez t escoutez/et te racompteray quelles choses il a faict a mon ame.

Je lay inuocq̄ de ma bouche/t a este exalte p ma lāgue.

Si ieusse eu regard en mon coeur a ce qui est iniuste/le Seigneur ne meust point exauce.

Mais vrayemēt Dieu ma escoute/t a entendu a la voix de mon oraison.

Benoit soit Dieu qui na point reboute mō oraison/ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxvij.

Au Chantre/en * Neginoth/
psalme t chanson.

* Sus Psalme.4.a.

A Ardent desir des fideles q̄ le nom de dieu soit confesse par tout.

Dieu ayt pitie de nous/t nous benie/quil nous face reluire sa face. Selah.

Affin que ta voye soit cōgneue en la terre/et ton salut en toutes gens.

D Dieu/que les peuples te louent/que tous les peuples te louent.

Les nations ioyent en lyesse et festouyssent/pource
B que tu iuge les peuples en equite/t q̄ tu adresse les nations en la terre. Selah.

D dieu q̄ les peuples te louēt/q̄ to⁹ les peuples te louēt.

Que la terre produise son germe:Dieu qui est nostre Dieu nous benie.

Dieu nous benie/t que tous les fins de la terre layēt en crainte.

Psalme.lxvij.

Au Chantre/psalme t chant de Dauid.

A Chanson de triumphe sur les ennemys de verite.

Dieu se vueille esleuer/t q̄ ses ēnemys soyēt espars/t ceulx q̄ le hayēt/sefuyēt arriere d luy.

Tu les feras euanouyr cōe la fumee sesuanouyt: les meschās periront deuant la face de Dieu/cōme la cire fond deuant le feu.

Mais les iustes sestouyront/t auront liesse en la presence de Dieu/t tressaillironi de ioye.

Chantez a Dieu/dictes psalmes en son nom:exaltez celuy qui est monte sus les nues/il a nom Leternel: or vous restouyssez en la presence diceluy.

Il est le pere des orphelins/t le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

* cest) q̄ faict auoir lignees a ceulx q̄ nen ont point.

Le Dieu * q̄ faict habiter ceulx q̄ sont seulez en la maison:lequel retire les prisonniers de ceps: mais les rebelles habiteront en terre deserte.

D Dieu quand tu issoys deuant ton peuple:quād tu passoys par le desert. Selah.

B La terre sesmouuoit/aussi les cieulx degouttoiēt po² la presence de Dieu:t ce mont de Sinai a tremble deuant Dieu/le Dieu de Israel.

D Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhait sur tō heritage:t quād elle estoit mal en point/tu las redressee.

Tō assemblee a habite en icelle/o Dieu tu dresseras le paoure par ta bonte.

* Aucūs/ceulx q̄ annonceront seroēt grāde cōpaignie.

Le Seigneur dōnera la parolle/* a celles qui annōcent de la grande armee.

Les Roys des armees senfuyront/ilz senfuyront/t la spaignie q̄ reside en la maisō diuisera les despouilles.

Quād vous coucheriez entre les potz/si serez vous comme les aisles de la colombe couuertes dargent/et de laquelle les plumes sont cōme lor iaune.

Quād le Toutpuissāt dispersera les Roys par elle/elle deuiendra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne de Basan/la haulte montaigne est comme la montaigne de Basan.

Pourquoy saultez vo⁹ * haultes mōtaignes:Dieu a deslire ceste montaigne pour y habiter/aussi le Seigneur y habitera eternellement. * cest) les puissans Roys.

La cheualerie de Dieu est de vingt mille t de milliers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire comme en Sinai.

Tu es mōte en hault/tu as emene les captifz/tu as pris des dōs dentre les hommes/t mesmes des rebelles/pourtant que Leternel Dieu habite la. Epse.4.8.

Le Seigneur soit tournellement loue/le Dieu de nostre salut nous charge de biens. Selah. C

Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/t yssue de la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu naurera le chef de ses ennemys/et le sōmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cōme de Basan/t les feray retourner des pfōdz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des ennemis/t que la langue de tes chiens le teschet.

D Dieu les tiens ont veu tes entrees/les entrees de mon Dieu/t de mon Roy qui est au lieu sainct.

Les chantres alloiēt deuāt/puis apres les ioueurs de instrumens/t au milieu les ieunes filles sonnantes des tabourins.

Vous qui estes de la source de Israel/benissez es cōgregations Dieu/qui est le Seigneur.

Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/les princes de Iehudah estoient leur a * cōpaignie/ les princes de Zabulon/t les princes de Nephthali. D a * Aucuns/ornement.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu fortifie ce que tu as faict pour nous.

Les Roys te psēteroēt dōs en Jerusalē b * po² tō temple. b * Aucūs/plusque parauant nestoit en ton temple.

Argue c * la cōpaignie munie de lāces/t la sgregatiō des taureaux auec les veaux des peuples/ d * lesqlz se glorifiēt en sommes dargent:destruictz les peuples qui desirent la guerre. c * Aucuns/la beste du roseau.

Gens dautorite vienderōt Degypte: Ethiope estendra hastiuemēt ses mains vers Dieu. d * Aucūs/tāt qlz supplieroēt cest) qlz soyēt faictz tributaires.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/chātez Psalmes au Seigneur. Selah.

A celuy q̄ est mōte sus les cieulx des cieulx des le cōmencemēt:voicy/il fera retentir de sa voix vng fort son.

Donnez la force a Dieu/sa magnificence est sus Israel/et sa force es nues.

D Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux:le Dieu de Israel luy mesme dōnera force t puissance au peuple: Dieu soit benoit.

Psalme.lxix.

* Sus Psalme. 45.

Au Chantre sus * Sosanim/de Dauid.

A Draison tresfebrement du fidele effāt en grāde āgoisse

Dieu sauue moy/car les eaues sont entrees iusq̄ en lame:ie suis enfondre au profond du limon/t nya poit de lieu ferme: ie suis venu en la pfōde² des eaues/t la tempeste ma plōge.

Jay este

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/ sõt en plus grand nõbre que les cheueulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me trauaillent/& mes ennemys ont este les plus fortz: dont lors ie rendis ce que ie nauoye pas rauy.

O Dieu tu as congneu ma follie/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point confus par moy:o Dieu Disrael/ceulx
B qui te cerchẽt ne soyẽt point rendus honteux par moy.
De laffliction pour la gloire de Dieu. Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/& a vergõgne couuert ma face.

Je suis faict estranger a mes freres/& incõgneu aux enfans de ma mere.

Ephan.2.d. Romais.15.a. Car le zele que iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q̃ te deshõnoroiẽt sont cheuz sur moy.

Jay aussi plouré durant que mon ame ieusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais ie leur ay este faict vng dicton.

Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/deuisoiẽt de moy:et
C ceulx q̃ beuuoiẽt le vin/cs antoient chansons de moy.

Mais moy Seig^r ie adresse oye mõ oraisõ a toy/au tẽps pour receuoir ton bõ vouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignite/& par la fidelite de ta sauuegarde.

Deliure moy de la bouc/affin que ie ny soye point fiche/& que ie soye deliure de ceulx qui me hayẽt/& des eaues profondes.

D Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur exauce moy/ car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/car iay affliction:haste toy donc/ & me exauce.

Approche toy de mon ame/& la rachette:deliure moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/ & mõ deshonneur:tous mes aduersaires sont en ta presence.

Le fidele effãt destitue de to^o. Opprobre ma rõpu le coeur/& suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il nen ny a point eu:& q̃ aucũs me cõsolassẽt/mais ie ney ay point trouue.

Jlz mont donne fiel pour ma viande/& pour ma soif mont abbreuue de vin aigre.

Actes.1.d. * ou/ leurs amys. Leur table soit faicte en lacs deuant eulx / et leurs * choses paisibles en ruine.

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/ affin q̃lz ne voyẽt: & fais continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/& que la fureur de ton ire les saysisse.

Leur domicille soit desole/& ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont psecute celuy que tu auois battu/& ont compte touchant de la doleur de tes naurez.

* ou/ quilz ne soiẽt point participans de ta iustice. Metz iniquite sur leur iniquite/ & quilz * nentrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du liure de vie/& quilz ne soyẽt point escritz auec les iustes;mais ie suis afflige & dolẽt/ o Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/& le magnifieray par louenge.

Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le
G veau qui est garny de cornes & de ongles.

Les debõnaires verrõt ce/& ceulx qui quierẽt Dieu se esiouyront:& vostre coeur viura.

Car le Seigneur exauce les paoures/& ne desprise point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/la mer/& tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preseruera Zion/ et edifiera les citez de Jehudah/& illec habiteront/& possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs diceluy la heriteront/& ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

## Psalme.lxx.

Au Chãtre/de Dauid pour reduire en memoire.

Dieu viens moy deliurer/ o Seigneur haste A Requeste pour la deliurance,
toy de venir a mon ayde.

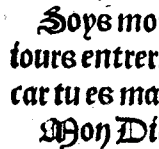
Ceulx soyent confus & deshõnorez/qui quierent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere & remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz retirẽt le dos en leur confusion.

B Tous ceulx qui te quierẽt sesiouyssent/et ayẽt liesse de toy:& que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient tousiours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis affligé & paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/& celuy qui me deliure:O Seigneur ne tarde point.

## Psalme. lxxj.



Seigneur iay mis mon esperance en toy / A Le fidele demandant secours de Dieu,
que ie ne soye point confus eternellemẽt.

Deliure moy par ta iustice/& me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/& me preserue.

Soys moy po^r fort rochier/affin que ie y puisse tousiours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preseruer/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschãt/& de la main de lhomme peruers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/& ma confiance des ma ieunesse. Confiance du fidele,

Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõtinuellement de toy. B

Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: quãd ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/& ceulx qui preuoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

En disant:Dieu la delaisse poursuyuez le/& vous lapprehenderez:car il nya nul qui le deliure.

O Dieu ne teslongne point de moy:mon Dieu haste C
toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyẽt cõfus & deffaillent:& que ceulx qui quierent a me nuyre/soyẽt enueloppez de opprobre & de honte.

Mais moy/ie attendray tousiours/et augmenteray Perseuerance
toute ta louenge.

Ma bouche

Ma bouche racõptera ta iustice et ton salut/toute les
iours: combien que ie ne congnoy point le nombre.
Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu:ie
ramenteuray ta seule iustice.
O Dieu tu mas enseigne des ma ieunesse/& iusque
icy ie annonceray tes merueilles.
Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la
vieillesse et ancien eage:iusque a ce que ie annonce ton
bras en la generation/& ta puissance a vng chascun qui
D est a venir.
De la forte cõ fiance. Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault: car tu as
faict grãdes choses: O Dieu/qui est semblable a toy?
Qui nous faict esperimẽter plusieurs tribulations &
mauly/quãd tu seras rappaise tu nous rendras la vie/
& me retireras de rechief des abysmes de la terre.
Tu augmenteras ma gloire:et quand tu seras rap-
paise/tu me consoleras.
Aussi mõ Dieu ie te loueray ta verite par instrumẽs
de violle/o Sainct Disrael ie te celebreray par harpe.
Mes leures menerõt ioye/car ie chãteray de toy/ et
mon ame que tu as rachetee.
Ma lãgue aussi ruminera touslours ta iustice/ pour-
ce que ceulx qui procurent de me nuyre seront confus
et deshonnorez.

## Psalme.lxxij.

### De Salomon.

A Priere en fa-
veur du Roy
& de sa prospe-
rite.

Dieu donne ton iugemẽt au Roy/& ta iusti
ce au filz du Roy.
Il iugera ton peuple en iustice/et tes affli-
gez en equite.
Les montaignes apporteront la paix au peuple/et
les montaignettes la iustice.
Il iugera les desolez du peuple/il preseruera les filz
du paoure/et reboutera le calumniateur.
Ilz te craindront tant que le soleil & la lune dureröt/
par tous les eages.
B Il descendra cõme la pluye sus lherbe faulchee/& cõ-
me les gouttes qui arrosent la terre.
Je iuste florira en ses iours/& grãd paix sera/ iusque
a tant que la lune ne sera plus.
Il dominera depuis vne mer iusque a lautre/ et de-
puis le fleuue iusque aux termes de la terre.
a * Aucuns/
ceulx des de-
serts.
Les a * Ethiopiens ployeront les genoulx deuant
luy/& ses ennemys b * lescheront la terre.
b * ceft) ilz se-
ront humiliez
iusque a bai-
ser la terre.
Les Roys de Tharsis & des Isles apporterõt dõs/
les Roys de c * Saba & de d * Seba luy presenterõt dõs.
c * ceft) Bille/
ou region en
Arabie la fer-
tile.
Et tous les Roys le adorront/& toutes les nations
luy seruiront.
d * ceft) Ethio
pe.
C Car il deliurera le paoure qui crie/et laffligé:et ce-
luy qui na nulle ayde.
Il aura pitie de lindigent & du paoure/ et deliurera
les ames des disetteux.
Il rachetera leur ame de fraude & de violence/& leur
sang sera precieux deuant ses yeulx.
e * Ascauoir
le Roy: Selõ
Ra. Sal ou
le paoure selõ
aucuns.
c * Il viura/et luy sera donne de lor de Arabie/ il
priera continuellemẽt pour luy/& le beneira touslours.
Abondance de froment sera en la terre/au sommet
des montaignes/son fruict menera bruyt cõme le Li-
ban/& de la cite f * florira cõme lherbe de la terre.
f * Ascauoir/
les citoyens.
D Son nom sera eternellemẽt/son renom perseuerera/
tant que le soleil sera:& par luy toutes les nations se-
ront beneictes/et le diront bienheureux.
Le Seignr Dieu/qui est le Dieu de Israel soit loue/
lequel seul faict choses merueilleuses.
Le nom aussi de sa gloire soit loue eternellemẽt/ sa
maieste rẽplisse toute la terre. Ainst soit il/ainsi soit il.
Les oraisons de Dauid filz de Jesai/sont finees.



## Le troysiesme traicte.

### Psalme. lxxiij.

Psalme de Asaph.

Certainement Dieu est bon
a Israel/a ceulx qui sont netz de coeur.
A Pour la cõso-
latiõ du peu-
ple affligé.
Touchãt moy/mes piedz ont a peu prez
decline/& ne sen a guaires failly que mes
pas ne soyent glissez.
Car il ma pris enuie denssuyuir les folz/et ay veu la
prosperite des meschans.
Car il ny a nulz liẽs en leur mort/mais a * vigoreu-
se est leur b * force.
a * Aucũs/ils
gueur/comme
palays.
b * Grec lisãt
כפו > plays
Ilz ne sont point au trauail humain/& ne sont point
flagellez auec les hommes.
Pour ceste cause orgueil les enuironne/comme vng
carquant/& c * habit de violence les couure.
c * Aucũs/Vio
lẽce leur cou-
ure les fesses.
Leur d * oeil boute hors pour la graisse/ilz ont plus
que leur coeur na pense.
d * Grec lisãt
עגלי pour
עיני imiqte.
Ilz sont dissolus/et deuisent de mal/et parlẽt de vio-
lence par oultrecuidance.
Ilz ont mis leur bouche au ciel/et leur lãgue chemi-
ne en la terre.
B
Pource son peuple se retournera e * deca:pourtãt que
leaue du calice plein/leur est pressee.
e * ceft) arriere
du meschãt a
cause de la feli
cite/dõt estoit
cõtamine. R.
Item. Dieu re
nocãra sõ peu
ple en ca de
telle tẽtation:
mais leaue du
calice plein/
(ascauoir de
amertume) se-
ra engoulee &
les meschans.
Si ont dict: Comment le cognoistroit Dieu: quelle
cognoissance y auroit il a celuy qui est en hault?
Voicy ces meschans sont heureux au monde/et ont
attrape les richesses.
C
Certainemẽt iay en vain tenu mon coeur pur/& laue
mes mains en nettete.
Et ay este flagelle tous les iours/& toutes les mati-
nees ay endure ma castigation.
Quand ie proposeroye de conferer selon ce/ Voicy ie
seroye iniurieux vers la generation de tes enfans.
Se ie me mettoye a penser pour cognoistre telle cho-
se/ce mestoit vne chose difficile enuers moy.
Jusque a ce que suis entre au sãctuaire de Dieu/ iay
considere iusque aux faictz derniers diceulx.
Mais tu les as mis en lieux glissans/ tu les feras
tresbucher es ruines.
Comme ilz ont este en desolation ilz sõt soubdaine-
ment deffaillis:& ont este consommez par horreur.
Ilz sont comme le songe de celuy qui est esueille: Sei
gneur/tu mespriseras leur f * image en la cite.
f * ceft) eſtima
et gloire.
Car mon coeur estoit en frisson/et en mes reins sen-
toye trenchaisons.
Et estoye abruty & ne congnoissoye rien/ iestoye en-
D uers toy comme vne beste.
Et toutesfoys iestoye continuellement auec toy/& te-
noye ma dextre de ta main.
Tu mas conduict par ton cõseil/et apres mas receu
par honneur.

Qui ay

Qui ay ie au ciel aussi cõpare a toy: rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/t mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/t ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy perront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuures.

Psalme.lxxiiij.

¶ Instruction de Asaph.

A Complainte cõtre le peuple/ blasphemant Dieu t ſõ temple.

Dieu pourquoy nos as tu deboute a tousiours: pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture:

Aye memoire de ta cõgregation que tu as iadis acquise/t de la verge de ton heritage que tu as rachetee/t de ceste montaigne de Zion/en laq̃lle tu habite.

Lieue toy en auant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes aduersaires ont mene vng bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec pour a sortoit.

On congnoit comme si aucun * venoit leuer la congnie sur les buissons de boys.

B Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretailleures par barres t marteaulx.

2.Reys.18.c. Ilz mettent a feu tes sainctz lieux/t cõtaminẽt lhabitacle de ton nom/ rabbatant par terre.

Ilz ont dict en le² coe²: Nos les descõfitõs tos ensẽble: ilz bruslẽt tos les cõsistoires de Dieu les mettãt par terre.

Nos ne voyõs plus noz signes/il ny a plus nul prophete/t ny a aucũ auec nous q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce:

O Dieu/iusque a quand laduersaire diffamera il: lennemy blasphemera il ton nom eternellement:

C Pourquoy retire tu ta main: t retiens ta dextre dedans ton sein:

Exc.4.g. Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la deliurance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/t as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarboullle la teste du Leuiathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as diuise la fontaine t le fleuue: tu as deseiche de puissans fleuues.

Le iour est a toy t aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere t le soleil.

D Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree leste t lhyuer.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/t que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ⅂ pour ⅂ de ceulx q̃ te confessent.

Ne abãdõne poit a la beste lame * de ta turterelle/ ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble t le paoure loueront ton nom.

O Dieu lieue toy/poursuis ta cause; aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes aduersaires/ et le bruyt de ceulx qui sesleuent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

¶ Au Chãtre/ Tu ne destruiras point/ Psalme t chãson de Asaph.

A Remõstrance aux fols et meschans.

Dieu nous te louerons/ nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merueilles.

Car ie prendray la congregation/t iugeray par equite.

La terre est declinee t tous ceulx qui habitẽt en elle: iay affermy ses colomnes. Selah.

B * cest) puissance.

Jay dict aux fols/ ne faictes point follemẽt: t aux meschans/ne esleuez point la * corne.

Ne esleuez point vostre corne en hault/ne parlez poit dung col roide.

* cest) mibi/ pourtãt q̃ ſuadee a le desert vers mibi. *Grec/ montaignes.

Car point ne sera Dorient/ne Occidẽt/ne du * desert * leualtation.

C Mais Dieu est le iuge/leq̃l abbaisse lung t exalte lautre.

Car le calice est en la main du Seigneur/t est plein de vin trouble de la boisson/t verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt t beurõt de la lie diceluy.

Mais moy ie annonceray a tousiours/mais/t chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et frotsseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvj.

¶ Au Chantre/en * Negtnoth/Psalme et chanson de Asaph. *Sus Psalme.4.a.

A Louẽge t recõgnoissãce des biẽs de Dieu faictz a ſõ peuple.

Dieu est congneu en Judee/t son nom est grãd en Israel.

Et son tabernacle est en * Salem/t son habitacle en Zion. *cest) Jerusalem Gen.14.d

Il a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaiue/t la bataille. Selah.

* cest) tu es plus merueilleux cõtre tes ennemys/ que les bestes/ diuãtes d proye.

* Tu es plus grand routier t magnifique que les montaignes de proye.

Jceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somne/t tous les hommes de guerre nont point trouue de vertu en leurs mains.

B O Dieu de Jakob/le chariot t le cheual ont este endormis par ta reprehension.

Tu es horrible/toy: t qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire ſera enflammee:

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/t sest teue.

Quand Dieu se leuoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

* Selon Ra. Ezra. Chald. tu te armeras de la reste. Grec/ lisant ⅂ pour ⅂ te ſera feste/asca uoir la reste d la fureur. *ou/ vendãge.

Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur.

Vouez t rendez au Seigneur vostre Dieu/vous tos qui estes alentour de luy/t portez dons au terrible.

Lequel * destourbe lesperit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

Psalme.lxxvij.

¶ Au Chantre/ pour Jduthun/ Psalme de Asaph.

Le souuenir des diuins allegemens/q̃ a a eu le fidele en ses tribulations. *Grec ⅂ pour ⅂ ma main estoit ytre luy.

MA voix estoit vers Dieu/t crioye: ma voix estoit vers Dieu/t il ma preste laureille.

Jay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe coulloit par nuict sans cesser/t si mon ame refusoit destre consolee.

E Je auoye

* Grec/lisant אחמיר pour אהמיה me suis delecte.
* ou/pasme.

Je auoye memoire de Dieu/& * menoye bruict:ie meditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/ie estoye tellement * esterny que ne parloye point.

Je rameteuoye les tours anciens/& les ans du teps tadis.

B Il me souuenoit de mes cantiques que ie chantoye de nuict:ie meditoye en mon coeur/& mon esperit faisoit inquisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement: ne se mettra il plus a faire plaisir:

Son humanite est elle faillie a tousiours:son dire a il point fin en generation quelconque:

Dieu a il oublie a faire misericorde:retiendra il estat courrouce sa compassion: Selah.

* Aucuns/ cest ma maladie: ou/telles sont les mutations de la dextre &c.

Aussi ie disoye: * mon attente est que le temps Vienne de la dextre du Souuerain.

Je auray memoire des faictz de Leternel:car ie rameteuray tes merueilles faictes du temps tadis.

C Et mediteray en toutes tes oeuures/et parleray de tes gestes.

D Dieu/ta voye est en sainctete: qui est le Dieu si grand comme Dieu:

Tu es le Dieu qui faictz merueilles/tu as donne a congnoistre ta force aux peuples.

Du fort & merueilleux appareil du Seigneur.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Jakob & de Joseph. Selah.

D Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

D Les nuees ont espandu de leaue/& les nuees ont

* (cest) greste. faict retentir le son/aussi tes * sagettes voloient.

Le son de ton tonnoirre est au roulemet/les esclaires

* ou/esclaire. ont * esliue par le monde/dont la terre en a tremble/& a este esmeute.

Ta voye est en la mer/& tō sentier en maintes caues: & si tes pas ne sont point congneuz.

Exode.14.e. Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la main de Moseh & de Aharon.

## Psalme.lxxviij.

C Instruction de Asaph.

A Remōstrāces au peuple des gratuitez que Dieu luy a faictes.

MOn peuple escoute ma loy: tendez voz aureilles aux parolles de ma bouche.

Je ouurtray ma bouche pour dire prouerbes: ie pferetay questiōs obscures du tēps passe.

Ce que nous auons ouy & congneu/& que noz peres nous ont racompte.

Nous nen celerons rien a leurs enfans/en la generation aduenir/en racomptant les louenges du Seignr/& sa force & ses merueilles quil a faictes.

Deutero.6. Enseigner les enfans.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste loy en Jsrael:lesquelles choses il commanda a noz peres/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui Viendra apres/les congnoisse:& que les enfans qui naistront & succederōt/les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Espoir en Dieu.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne oublient point les oeuures de Dieu/ et quilz gardent ses commandemens.

Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/ generation rebelle & inobediente/generation laquelle na point affermy son coeur/& de laquelle lesperit ne sest point fie a Dieu.

Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tourne le doz au tour de la bataille. B

Jlz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuures merueilleuses quil leur auoit monstrees.

Jl a faict merueilles deuant leurs peres/en la terre Degypte/au champ de * Zoan.

* ou/Tanis.

Jl diuisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arrester les eaues comme vng monceau. Exode.14.e.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz par feu luysant. Exo.13.14.e.f.

Jl fendit les roches au desert/& les feit boire comme en grandz abysmes. Nombz.20.B. Exode.17.B.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist descendre les eaues comme riuieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/& de prouocquer a tre le Souuerain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/quād ilz demanderent viande pour leur * plaisir.

* Ebri. ame.

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous pourra il preparer la table au desert: Nōbres.11.a.

Voicy/il a frappe le rochier/et les eaues en sont saillies/& les riuieres en sont sorties a foison:mais pourra il aussi donner du pain/ou apparetller de la chair: Nōbres.20.B.

C

Parquoy le Seigneur les ouyans se courroucca/ et le feu se print en Jakob/& ire aussi sest enflammee contre Jsrael. Nōbres.11.a.

Pour autāt quilz ne creurēt point a Dieu/& nont point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouurit les portes du ciel/& le * May plut sus eulx pour le māger: & leur donna le froment du ciel. * De ce mot Nombres.11.

Lhomme mangea le pain des * nues:il leur enuoya viande iusque a saouler. * Aucūs sont/ ou anges/cōe prouenant du ciel.

Jl feit mouuoir le Vent Dorient au ciel/& amena par sa force le Vent de * Midy. * ou/Aphrich. Ebr. Themā/regiō qui est a midy de Judee

Et plut sur eulx de la chair cōme poulsre/& volaille emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au milieu de leur ost/& alentour de leurs tabernacles.

Et en mangerent & en furent bien saoulez/& satisfeit a leur desir.

Jlz nont point este priuez de leur desir/& leur viande estoit encore en leur bouche:

Quand lire de Dieu est montee contre eulx/& occit les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens desslite de Jsrael. D *(cest) nobles & puissans.

Jlz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont point adiouste foy a ses merueilles.

Parquoy il consomma leurs tours miserablement/& leurs ans en trouble.

Quād il les occisoit lors/ilz le querolēt/& se retournoient/& * se leuoient de matin vers Dieu. * (cest) sōgneusement le supplioīent.

Adonc auoiēt ilz memoire que Dieu estoit leur * createur/& que le Dieu souuerain estoit leur redempteur. * ou/defenseur.

Mais ilz le ont trōpe de leur bouche/& luy ont menty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict enuers luy/et nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Toutesfois luy qui est misericordieux leur pardonna leur faulte/ℭ ne les destruisit point: et souuent reuoquoit son ire/ℭ na point esmeu toute sa fureur.

Et a eu recordation quilz sont chair/et comme vng
B * vent allant ℭ plus ne retournant.

* ou/esperit: dict mot Genese.1.a.

Combien de foys lont ilz prouocque a ire au desert/et lont molestе en la solitude: ilz se sont aussi mis de rechef a tẽter Dieu/ℭ ont * pressе le sainct de Israel.

* ou/Barcele: Gre/irrite. Ra. Salo. ilz ont demãde signe. Aucuns/ilz ont determine/ou assigne le pouoir.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ne du iour auquel les deliura ℭ recouyt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Exode.8.

Cõment il cõuertit leurs fleuues/ℭ leurs ruisseauy en sang/affin quilz ney beussent.

Il enuoya sur eulx vne meslee de mouches/qui les ont deuore/ℭ grenouilles qui les ont destruictz.

Et donna leur fruict a la chenille: ℭ leur labeur a la sauterelle.

Et gasta leurs vignes par gresle/ℭ leurs figuiers par la bruyne.

Il accabla leurs tumẽs par gresle/ℭ leurs troppeaulx par foulдre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/courrouy ℭ marrissement/ℭ angoisse/exploict des mauuais anges.

Il dressa voye a son ire/il na point espargne de les
ff * Aucuns/les animaulx. mettre a mort/ℭ a liure * leur vie a la peste.

* cest) Egypte: autremẽt Misraim/dõt sont dictz les Egyptiẽs descendz de Ham Geñ.10.

Et frappa tout premier nay en Egypte/ℭ les primices de leurs labeurs auy tabernacles de * Ham.

Il feit departir son peuple comme ouailles/ℭ les mena parmy le desert comme vng troppeau.

Et les conduisit seurement/tellement quilz nauoyẽt point de crainte: ℭ la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son sainct lieu/iusque a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/ℭ leur a faict eschoir lheritage par sort/et colloqua les lignees Israel en leurs tabernacles.

Meantmoins ilz ont tente/ℭ prouocque le Dieu souuerain/si nont point garde ses conuenances.

☞ * ou/deceuable.
Et se sont destournez ℭ luy ont este desloyaulx/ainsi que leurs peres/ilz se sont renuerse comme larc * roide.

☞
Et lont prouocque a courrouy par les haultz lieux/ℭ lont esmeu a indignation par leurs images.

G
Dieu louyt ℭ se courroucea/ℭ eut fort en abhomination Israel.

1.Samu.4.a.

* ou/ou il auoit habite. * cest) larche.
Et delaissa le habitacle de Silo/et le tabernacle quil * auoit collocque entre les hommes.

Et a permis prẽdre sa * force ℭ sa noblesse/en la main de laduersaire.

Il a liure son peuple au glaiue/et sest marry contre son heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/et leurs vierges nont point este prisees.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/et leur vefues nont point ploure.

Et le Seigneur sest esueille comme sil eust dormy/ℭ comme lhomme qui est deliure de son vin/crye a leffroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partie de derriere/ℭ les a mis perpetuellement en opprobre.

Toutesfois il a eu en detestation le tabernacle de Joseph/ℭ na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Jehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie son sainct lieu comme auy palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu Dauid son seruiteur/ℭ la prins des parcz des ouailles. Dauid esleu.

Et de la ou il suyuoit les bestes praingnes/il la amene pour paistre son peuple Jakob/ℭ Israel son heritage.

Aussi les a repaiz selõ la simplicite de son coeur/ℭ les a conduictz en discretion par ses mains.

## Psalme.lxxix.

ℭ Psalme de Asaph.

A
Plaintif des griefz efforz q̃ les ennemys font auy fideles.

Dieu/les gentz sont entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton sainct temple/ℭ ont redige Jerusalem en monceaulx de pierres.

Ilz ont donne les corps morts de tes seruiteurs pour viande auy oyseauy du ciel/ℭ la chair de tes debonnaires auy bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang diceulx cõme eaue alentour de Jerusalem/ℭ ny auoit nul qui les ensevelist.

B
Nous auons este faictz en opprobre a noz voisins/et en mocquerie et sornette a ceulx qui sont enuiron nous.

Jusque a quãd Seigneur seras tu tousiours courrouce: ℭ senflammera ton ire comme feu:

Jeremiaß.10.d
Espandz ta fureur sus les gentz/lesquelles ne te ont point congneu: et sus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom.

C
Car ilz ont deuore Jakob/et ont desole son habitation.

Isaiaß.64.d.
Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/mais que ta compassion nous preuienne hastiuement: car nous sommes fort miserables.

D Dieu de nostre salut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/ℭ nous deliure ℭ sois propice a noz pechez/pour lamour de ton nom.

Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu: la
D vengeance du sang de tes seruiteurs qui est respandu/soit donnee a congnoistre entre les gentilz deuant noz yeulx.

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en ta presence/ℭ reserue selon la grandeur de ta puissance ceulx qui sont destinez a mort.

D Seigñr rendz a noz voisins en leur sein sept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/ℭ les ouailles de ta pasture/nous te louerons eternellemẽt/ℭ racõpterons ta louenge de generation en generation.

## Psalme.lxxx.

ℭ Au Chantre sus * Les roses du tesmoingnage/Psalme de Asaph.

* Aucuns/les belles roses/ou tesmoingnage de Asaph.

A
Supplicatiõ du peuple en captiuite ℭ afflictions.

Oy qui es pasteur de Israel/escoute: toy qui meine Joseph comme le bercail/et qui es assis sus les Cherubins/mõstre ta splendeur.

Excite ta puissance present Ephraim/Beniamin/ℭ Manasseh: ℭ viens/affin que tu nous sauue.

O Dieu reuocque no⁹/& fais reluyre ta face/& nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des eyercites/iusque a quand fumeras tu sus lozaison de toy peuple?

B Tu leur as faict manger le paiy de larmes: & leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/& noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des eyercites reallie nous/& fais reluyre ta face/ si serons sauuez.

La vigne pour le peuple Disrael. Tu as transporte la vigne hors de Egypte: & ayant dechasse hors les gentz/ tu las plantee.

Tu as prepare vng lieu deuant elle/& a prins racine/et a remply la terre.

C Les montaignes ont este couuertes de soy vmbre/& *Ebr. Dieu/ lequel mot se prẽt pour hault et excellẽt/ de quoy Gen.1.a ses rameaux sont comme * haultz cedres.

Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/ & ses tettons iusque au fleuue de Eupbrates.

Pourquoy as tu rõpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la foreſt la guaste/& la beste des chãps la ronge.

D O Dieu des eyercites reuire toy ie te prie/regarde du ciel & voys/& visite ceste vigne.

* Aucuns/ le berger. * Aucuns/ramegu, Et * la plante que ta dextre a plantee/& sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de toy ire.

Ta main soit sus lhomme de ta dextre/& sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirõs point de toy/rendz nous la vie/affin que nous inuocquons toy nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/fais reluyre ta face/& nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

Au Chantre sus * Gitthith/ de Asaph. * Sus.8.

A Admonitiõ a solẽnelle restouyssãce pour les biẽs receuz de Dieu. MEnez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

Prenez le psalme/ frappez le tabour/ et la plaisante harpe auec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouuelle lune/en la solennite & iour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Jsrael/& est le droict du Dieu de Jakob.

B Il a mis ceste cõuenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le languaige que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sõ dos de la charge/ & les mains diceluy ont este retirees arriere des * copbins.

*selõ le Grec. Aucũs potz/ q̃ soloient faire/ ou fo⁹neaux. Quand tu cryois en tribulatiõ/ie tay deliure: ie tay respondu au * secret du tõnoirre/ & tay esprouue aupres des eaues de Meribah. Selah.

* cest) estant cache secrettemẽt. Aucuns/ quãd tu requerois en secret. Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Jsrael si tu mescoute.

C Sil ny a point en toy de Dieu estrange/ & que tu ne adore point de Dieu forain.

Car ie suis le Seigneur toy Dieu/qui tay tire du pays Degypte: ouure ta bouche/& ie * lempliray.

* cest) ie te octroyeray tout. Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Jsrael ne ma point voulu.

Dont ie les ay laissez en la pẽsumption de leur coeur: & ont chemine selon leur conseil. Quelz dommages porte & desobeissance. Baruc.3.b.

O Si mon peuple me eust ouy/si Jsrael eust chemine en mes voyes. D

Je eusse en bien peu de tẽps humilie leurs ennemys/ & eusse faict tourner ma main sur leurs aduersaires.

Ceulx qui hayent le Seigñr * eussent este en la seruitude diceulx/& le temps diceulx eut este a perpetuite. * Sus.80.a.

Et Dieu leur eut dõne a manger de la graisse du froment/& ie te eusse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxij.

Psalme de Asaph.

A Aduertissement aux iuges et iusticiers. DIeu assiste en la cõgregation des puissans/ il iuge au millieu des iuges.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/ & porterez faueur aux meschãs? Selah.

Faictes iugement au paoure & a lorphelin: faictes iustice a lafflige & au miserable.

Prouer.24.a. Rettirez le chetif & lindigẽt/& les deliurez de la main des meschans.

B Jlz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Christ oppose ce Jebã.10.g. Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souverain.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/& cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieue toy/iuge la terre: car tu possederas toutes les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

Chanson & Psalme de Dauid.

A Implloration du secours ẽtre lassault des ennemys. OJeu ne te tiens point quoy/ne te tais point: & ne te arreste point/o Dieu.

Car voicy tes ennemys qui bruyẽt/& ceulx qui te hayent ont leue la teste.

Jlz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/& ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Jlz ont dict: Venez destruisons les dẽtre la gent/& q̃ plus ne soit faicte mention du nom de Jsrael.

Car ilz ont cõsulte dung mesme courage ensemble/ B & ont faict alliance contre toy.

Les tabernacles des Idumiẽs/& Jsmaelites/Moabites/& Hagariens.

Les Gebalites/& Amonites/& Amalekites/ * Philistee auec les habitans de Tyr. *ou/ Palestine.

Assur aussi est accompaigne auec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah. * cest) ilz ont donne ayde.

Juges.7.f. Fais a iceulx comme a Madian/comme a Sisare & comme a Jabin aupres du fleuue de Kison. C

Juges.4.d. Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/& faictz cõme le fien de la terre.

Juges.7.g. Metz les princes diceulx en tel estat cõme Oreb/et comme Zeb/ & comme Zabe/ & cõme Zalmana/qui sont tous leurs ducz.

Lesquelz ont dict; possedons pour nous les habitations de Dieu.

Mon Dieu fais les semblables a la roue/& comme chaume poulsee deuant le vent. D

Comme le feu qui bruslle la foreſt/& comme la flamme qui embraſe les montaignes.

Ainsi

Ainſi les pourſuyuras tu par ta tempeſte/& les troubleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz ſoyent confus & troublez de plus en plus/et quilz ſoyent deſhonnorez & periſſent.

A celle fin qlz congnoiſſent q̃ tu es auec ton nom/ſeul Seigñr Treſſouuerain ſus toute la terre vniuerſelle.

Psalme.lxxxiiij.

Sus Githith/Psalme des filz de Korez.

Seigneur des armees/combien ſont amiables tes tabernacles:

A Le delectable ſouhait de habiter auec dieu

Mon ame ſouhaitte & auſſi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair treſſaillent de ioye apres le Dieu viuant.

Auſſi le paſſereau trouue pour ſoy maiſon/et laronnelle ſon nid pour mettre ſes petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des expercites/mon Roy & mon Dieu.

Bienheureux ſont ceulx qui habitent en ta maiſon/leſquelz te louent a touſiourſmais. Selah.

Biẽheureux ſont les perſonnages/deſquelz la force eſt en toy/& les [b]* voyes ſont en leurs coeurs.

Iceulx paſſans par la vallee de pleurs/la font comme vne [c]* fontaine/auſſi [d]* le docteur ſera habille de louenges.

Ilz iront [e]* de bende en bẽde:& [f]*chaſcun deulx comparoiſtra deuant Dieu en Zion.

Seigneur Dieu des armees eſcoute mon oraiſon/Dieu de Jakob preſte cy laureille. Selah.

Dieu qui es noſtre bouclier/regarde & contemple la face de ton Oinct.

Car mieulx vault vng iour en tes ſalles/que mille autres.

Jay mieulx ayme choiſir de habiter ſur le ſueil de la maiſon de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meſchancete.

Car le Seigñr Dieu eſt le ſoleil & leſcuſſon/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne deſtournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le perſonnage eſt bienheureux/lequel ſe confie en toy.

Psalme.lxxxv.

Au Chantre/Psalme des filz de Korez.

A Reſiouyſſement des fideles de leur certaine deliurãce des filz attrez de Dieu.

Seigneur tu ſeras bien vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Jakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/& couuriras tous leurs pechez. Selah.

Tu reſtreindras toute tõ indignatiõ/& reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de noſtre ſalut reallie nous/deſlie ton marriſſement que tu as contre nous.

Seras tu touſiours courrouce a nous:eſtendras tu B ton ire de generation en generation:

Ne te retourneras tu point & nous reſcueras/affin que ton peuple ſeſiouyſſe en toy:Seigñr monſtre nous ta benignite/& nous donne ton ſalut.

Je orray que le Seigneur Dieu dira; car il parlera [h]* paix de ſon peuple & de ſes debõnaires: & ne retourneront plus [i]* a follie.

Certainement le ſalut diceluy eſt pres de ceulx qui le craingnẽt/affin que la gloire habite en noſtre terre. D

Benignite & fidelite ſe rencõtreront/iuſtice et paix ſentrebaiſeront.

[k]*Verite germera de la terre/& iuſtice regardera du ciel. k* ou/foy et fidelite.

Le Seigneur auſſi dõnera du bien/& noſtre terre rendra ſon fruict.

Juſtice cheminera deuant luy/et mettra ſes pas en la voye.

Psalme.lxxxvj.

Oraiſon de Dauid.

Seigneur encline ton aureille/reſpõdz moy: car ie ſuis affligé & paoure. A Oraiſon du fidele ptre les oultrages des ennemys.

Garde ma vie/car ie ſuis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton ſeruiteur/lequel ſe fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car tournellement ie te inuocque.

Reſiouys lame de ton ſeruiteur/car ie eſleue mon ame vers toy Seigneur.

Car Seigneur tu es bien vueillant & clement/& de B grande miſericorde vers tous ceulx qui te inuocquent. Joel.2.c.

Seigneur preſte laureille a mon oraiſon/& entens a la voix de ma priere.

Je te inuocque au iour de ma tribulatiõ/pourtãt que tu me reſpondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui ſoit ſemblable a toy/& neſt rien ſemblable a tes oeuures.

Seigr toutes les natiõs que tu as faictes viendrõt/ C et ſe proſterneröt deuãt toy/& honnorerõt ton nom. De la Vocation des gẽtz.

Car tu es grand et faiſant choſes merueilleuſes/tu es Dieu ſeul.

Seigneur enſeigne moy ta voye/affin que ie chemine ſelon ta verite/& induis mon coeur a ſeulleme̅t craindre ton nom.

Seigñr mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/& honnoreray ton nom eternellement.

Car ta benignite a eſte grande vers moy/& as deliure mon ame de la baſſe foſſe. D Graces pour loraiſõ epauſcee.

O Dieu les orgueilleux ſe ſont eſleuez contre moy/& laſſemblee des gentz violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable & miſeri cordieux/tardif a ire & de grande beneficence & fidelite.

Regarde moy/& ay mercy de moy/donne de ta force a ton ſeruiteur/& preſerue le filz de ton ancelle.

Fais quelque ſigne de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le voyent & ſoyent confus/par ce que tu me auras ayde & conſole.

Psalme.lxxxvij.

Psalme et chanſon des filz de Korez.

Les fondemens [l]* diceulx ſont es ſainctes montaignes. A Louenges de la nouuelle Jeruſalem.

Le Seigneur ayme les portes de Zion/plus que tous les tabernacles de Jakob.

O cite de Dieu/choſes honnorables ſont dictes de toy. Selah.

Je reduiray a memoire [m]*Rahab & Babylone entre ceulx qui me cõgnoiſſent: Voicy la Philiſthee & Tyr/auec Ethiope: iceluy [n]* eſt la nay.

Et vng chaſcun dira de Zion: il eſt nay en icelle/et



a * Aucuns/mais moy ne puis paruenir a telz autelz.

b*Grec/liſãt y por D mõtees/ceſt penſees.

c*Grec ↄ por ↄ lieu.

d*Grec/le legiſlateur donnera benedictiõs. Aucuns/la pluye reueſtira les puitz.

e*Aucuns/de vertu en vertu.

f * Grec/le Dieu des Dieux apparoiſtra.

g*ou/des meſchans ſelon le Grec liſant ſans poinctz.

ß*ou/bonne choſe.

i*Grec/liſãt לב סלה por לבסלה au coeur. Selah.

l* ceſt) Egypte/laq̃lle eſt ainſi dicte Iſa. 51.

m*Aucuns lentendẽt de Salomon por tant la figure de Chriſt.

n*Aucuns lentendẽt de Hiram por tant la figure de Chriſt.

ceſtuy Souuerain la baſtie.

Le Seigneur quand il eſcrira les peuples/il redigera par eſcrit que iceluy eſt la nay. Selah.

a * Aucuns/Lois les princes ioueront dinſtrumẽs.

[a]* Et les chantres cõme les ioueurs dinſtrumens/ ɛ tous mes [b]* ſens ſabbreſſeröt vers toy.

b * Ebri.fontaines.

Psalme.lxxxviij.

Chanſon et Pſalme des filz de Korah/au Chantre [c]* ſus Mahelath pour [d]* lafflictiõ/inſtructiõ de [e]* Heman Ezrahite.

c * Sus.ps.53. Aucuns/touchãt la maladie po[r] laffliction. Autres/certaine chãſõ ou inſtrumẽt.

d * Grec/po[r] reſpondre/ou chãter.

e * De Hemã lung des maiſtres chantres 1.Chro.6.ɛ.26.

SEigneur le Dieu de mon ſalut/iay crye de iour ɛ de nuict deuant toy.

Que mon oraiſon vienne en ta preſence: tendz ton aureille a mon cry.

Car mon ame eſt remplie de maulx: ɛ ma vie a atteinct le ſepulchre.

Jay eſte eſtime cõme ſi ieſtoye auec ceulx qui deſcendent en la foſſe/et ay eſte faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B Et ainſi delaiſſe de tout/entre les mortz/comme les occis giſãs au ſepulchre deſquelz la memoire neſt plus ɛ qui ſont eſcartez par ta main.

Tu mas mis en la baſſe foſſe es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur ſeſt appuyee ſur moy/ɛ mas affligé de tous tes flotz. Selah.

Tu as eſlongne de moy ceulx de ma cõgnoiſſance/ tu mas mis en abomination vers eulx/ie ſuis enclos et ne puis ſortir.

C Mes yeulx ont languy par lafflictiõ/Seigneur ie tay inuocque tous les iours/ɛ ay eſtendu mes mains vers toy.

Feras tu merueilles aux mortz: les mortz reſuſciteront/ilz affin quilz te louent: Selah.

Racomptera on ta benignite au ſepulchre/ɛ ta fidelite en la perdition:

Congnoiſtra on tes merueilles en tenebres/ɛ ta iuſtice en la terre doubliance:

D Mais moy Seigneur ie crye a toy/ɛ mon oraiſon te preuient au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/ɛ cache ta face de moy.

Je ſuis affligé ɛ affaby des ma ieuneſſe/ɛ ay ſouffert tes eſpouantemens tellement que [f]* a peu na eſte faict de moy.

f * Grec/ay eſte trouble.

Tes fureurs ſont paſſees ſur moy/ɛ tes eſlõnemẽs mont oppreſſe.

Jlz mont tournellement enuironne comme leaue/ ilz mont circuy tous enſemble.

Tu as eſlongne de moy lamy ɛ le prochain/ɛ ceulx de ma cõgnoiſſance a cauſe des [g]* tenebres.

g * ceſt) miſeres. Aucũs/as obſcurcy: ceſt adire mõt eſte incõgneuz.

Psalme.lxxxix.

Inſtruction de Ethan Ezrahite.

A Lõſolation a cauſe de la certitude des promeſſes ɛ miſericorde de Dieu. 2.Samu.7.ɛ.

Je chanteray eternellement la benignite du Seigñr/ie manifeſteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymeſme: la benignite ſera perpetuellemẽt edifiee/tu as eſtably ta verite es cieulx.

Jay faict alliance auec mon eſleu/iay iure a Dauid mon ſeruiteur.

Je confermeray ta ſemence iuſque a touſiours/ɛ edifieray ton thrõne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudẽt tes merueilles/[b]* et auſſi ta verite en la congregation des ſainctz.

b * ſelõ Grec. Aucũs/auſſi les ſainctz ta verite en la congregatiõ.

Car qui ſera faict eſgal au Seigneur auy nues: qui ſera faict ſẽblable au Seig[r] entre les [i]* filz des dieux:

i * Pſal.28.

Dieu eſt moult eſpouantable au conſeil des ſainctz/ ɛ terrible par deſſus ceulx qui ſont alentour de luy.

O Seigneur Dieu des eyercites/qui eſt ſemblable a toy puiſſãt Eternel: auſſi ta fidelite eſt alẽtour de toy.

B

Tu as domination ſus lorgueil de la mer/quand ſes vagues ſeſleuent tu les fais rabaiſſer.

Tu as humilie [h]* Rahab comme le naure/ɛ as diſperſe tes ennemys par ton fort bras.

h * ceſt) Egypte. Aucuns/lorgueilleux. Geneſe.2.a.

Les cieulx ſont a toy/auſſi eſt la terre a toy/le monde ɛ le contenu dicelle/leſquelz tu as fonde.

Tu as cree Aquilon ɛ Midy: Thabor ɛ Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras auec puiſſance/ta main eſt renforcee/ ɛ eſt ta dextre eſleuee.

La iuſtice ɛ equite ſont lappareil de ton thronne: benignite ɛ fidelite precedent ta face.

Bienheureux eſt le peuple qui congnoit le triumphant cry. C

Seigneur ilz cheminеront en la clairte de ta face.

Jlz ſe regalliardiröt tournellemẽt en ton nom/ɛ ſeröt exaltez par ta iuſtice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz [k]* cornes par ton bon vouloir.

k * ceſt) puiſſance.

Car noſtre eſcuſſon eſt au Seigñr/ɛ noſtre Roy eſt au ſainct de Jſrael.

Adonc as tu parle en viſion a tes ſainctz: ɛ as dict: ie mettray ayde ſus le puiſſant/ et exalteray du peuple leſleu.

Jay trouue Dauid mon ſeruiteur/ie lay oinct de ma ſaincte huyle. 1.Samu.18.ɛ. Actes.13.d.

Parquoy ma main ſera ferme auec luy/auſſi mon bras le renforcera. D

Lennemy ne le ſurpreñra point/ɛ le [m]* filz de malice ne le affligera point.

m * ceſt) malicieux.

Je foulxroitray deuant luy ſes aduerſaires/ɛ accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite ɛ benignite ſont auec luy/ɛ par mõ nom ſera exaltee ſa corne.

Et mettray ſa [n]* dominatiõ en la mer/ɛ ſa [o]* puiſſance es fleuues.

n * Ebr. main. o * Ebr. dextre

Ceſtuy ma appelle: diſant/ Tu es mõ pere/mõ Dieu/ ɛ la roche de mon ſalut.

Auſſi ie le ordonneray le premier nay/ſouuerain ſus les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemẽt/ɛ mon alliance luy ſera certaine.

Et feray que ſa ſemence ſera a touſiours/ et que ſon thrõne demourera comme les iours du ciel.

E Punition des mauuais auec ſouuenãce de miſericorde.

Si les filz diceluy delaiſſent ma loy/ɛ ne cheminent point ſelon mes droictz.

Se ilz violent mes ſtatutz/ ɛ quilz ne gardent point mes commandemens:

Je [p]* viſiteray leurs meſchãcete par la verge/ et leur iniquite par playes.

p * ceſt) puniray: cõ Expo de.20.a.

Mais ie ne luy oſteray point ma benignite/ ɛ ne luy faulſeray point ma foy.

Je ne

Je ne violeray point mon alliãce/& ne mueray point ce qui eſt procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma ſainctete/ie ne mentiray point a Dauid.

2.Sam.7.d. Ieſchay.12. Sa ſemence ſera perpetuellemẽt/& ſon throsne ſera comme le ſoleil en ma preſence.

Et ſera affermy eternellement cõme la lune/laquelle eſt certain teſmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute & las eu en abomination/et as eſte courrouce contre ton Dinct. F

Tu as enfrainct lalliãce de ton ſeruiteur/tu as ſouille ſon diadeſme le iettant par terre.

Tu as rompu toutes ſes fermetures/tu as mis ſes fortreſſes en ruine.

Tous ceulx qui ont paſſe par la voye lõt ſoulle aux piedz/il eſt en opprobre a ſes voiſins.

Tu as exalte la deytre de ſes aduerſaires/tu as reſtouy tous ſes ennemys.

Tu as auſſi deſtourne la roydeur de ſon eſpee/et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*ou/tu aſceſſede le amer. *Tu as faict ceſſer ſon noble eſtat/& as tire par terre ſon throsne.

Tu as abbrege les iours de ſa ieuneſſe/& las couuert de confuſion. Selah.

Seigneur/iuſque a quand te cacheras tu continuellement/et ardra ta fureur comme le feu? G

Reſſite a dieu ſus ſes promeſſes. Souuienne toy de quel temps ie ſuis:pourquoy aurois tu cree en vain tous les enfans des hommes?

Qui eſt lhõme qui viura/& ne verra point la mort?

Qui pourra deliurer ſon ame de la puiſſance du ſepulchre? Selah.

2.Sam.7.6. Seigneur ou ſont tes premiers benefices/que tu as iure a Dauid par ta foy?

Seigneur aye memoire du deſhonneur de tes ſeruiteurs/que ie porte en mon ſein/de tous les peuples qui ſont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemys ont dict vilennies/et ont deſhonnore les voyes de ton Dinct.

Le Seigneur ſoit loue eternellement. Ainſi ſoit il/ainſi ſoit il.

## Le quatrieſme traicte.

### Pſalme.xc.

Oraiſon de Moſeh homme de Dieu.

A Cõplaiſte des miſeres de la vie auec louange de Dieu. Seigneur/tu nous as eſte vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fuſſent creees/& que la terre fut formee/& le mõde:o Seigneur tu as touſiours eſte/& ſeras encore a touſiours mais.

*Aſcauoir/en vie & conualeſcẽce. Aueus/repentance. Tu fais tourner lhõme iuſque a ce quil ſoit decheu/& adonc tu dis:Vous filz des hommes retournez *.

B Car mille ans deuant tes yeulx/ſont cõme le iour dhyer qui eſt paſſe/& cõme la veille de la nuict.

Tu les faictz decouler/& ſont cõme le ſonge/& de matin ſont cõme lherbage qui ſe change.

Laquelle flourit au matin & ſe change/& au veſpre eſt coppee & ſe deſeiche.

Car nous ſommes deffaillis par ton ire/& ſommes troublez par ta fureur.

Tu as mis nos iniquitez en ta preſence/& nos choſes ſecrettes en la lumiere de ta face.

Car tous nos iours ſe ſont declinez par ton ire/et auons conſomme nos ans comme vne meditation. C

Les iours de nos ans eſquelz nous ſommes sõt ſoixante dix ans/& de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz:nonobſtant la pompe diceulx neſt que peine et miſere: car elle eſt raſee incontinent/et nous nous en volons. Eccli.18.a.

Qui congnoit la force de ton ire:* auſſi ton ire eſt comme la crainte de toy. *ceſt)ſelõ que chaſcũ te craint/tu demonſtre ton indignation ſus luy.

Par ainſi donne nous a cõgnoiſtre de nombrer nos iours/affin que nous amenions noſtre coeur a ſapiẽce.

Seigneur retourne/iuſque a quand ſeras tu absent:et te appaiſe vers tes ſeruiteurs.

Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous mentiõs toye/& que ſoyõs en lieſſe tous nos iours durãs. D

Reſtouys nous pour les iours q̃ tu nous as affligez/& pour les ans eſquelz nous auõs veu les maulx.

Ton oeuure apparoiſſe a tes ſeruiteurs/& ta magnificence ſus les filz diceulx.

Et la plaiſance du Seigneur noſtre Dieu ſoit ſus nous/& nous diſpoſe loeuure de nos mains/& conferme loeuure de nos mains.

### Pſalme.xcj.

A Delectable cõſideratiõ de la ſeurete du fidele. Celuy q̃ habite es lieux ſecretz du Treſſouuerain/& demeure en lõbre du Toutpuiſſãt.

*Selõ Grec/liſãs sãs poinctz Les pluctuateres:iay dit. *Jl dit au Seigr:mõ Dieu eſt mõ eſperãce & mon dõgeon/ie me confieray en luy.

Car icelluy te deliurera du lacz du veneur/et de la peſte dangereuſe.

Jl te couurira de ſes plumes/et ſeras aſſeure ſoubz ſes aiſles/duquel la fidelite eſt comme vne eſcuſſon et vne rondelle.

B Tu ne craindras point ce qui eſpouante de nuict/ne la fleſche volante de iour.

*Aueus/vent dãgereux ou/diable. Ne la peſte cheminant en lobſcurite/ne * la maladie ſoubdaine qui degaſte au Midy.

Mille cherront a ton coſte ſeneſtre/et dix mille a ta deytre/affin quon ne puiſſe approcher iuſque a toy.

Mais tu cõtempleras de tes yeulx/& regarderas la retribution des meſchans.

C Car Seigneur tu es mon eſperance/tu as mis ton hault manoir pour ta retraicte.

Mal ne te aduiendra point/& playe ne ſe approchera point de ton tabernacle.

Matth.4.a. Luc.4.b. Car il a commande a ſes anges de te garder en tous tes voyes.

Jlz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras ſur le lyon/& laſpic/& fouleras le leõceau et le dragon.

D Ayde aux croyãs & eſperãs. Car il a mis ſon amour en moy/et pource ie le deliureray/et le deffendray:car il a congneu mon nom.

Jl me appellera et ie luy reſpondray/ie ſeray auec luy en tribulation/ie le ſecoureray & glorifieray.

Je le rempliray de longue vie/et luy monſtreray mon ſalut.

## Psalme.xcij.

Psalme de la chanson pour le tour du Sabbath.

A Louable delectation a racõpter les louenges de Dieu,

BEst bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouuerain.
Et de annoncer au matin ta beneficence/ & ta fidelite de nuict.
Par instrument de dix cordes/& par psalterion/& par chanson auec la harpe.
Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.
O Seigneur que tes oeuures sont grandes/tes pen-
B sees sont moult profondes:
Lhomme brutal ne congnoit point ce/ et le fol ne lentend point.

La petite duree des meschans.

Quand les meschãs auront germe cõme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ilz serõt destruictz eternellement.
Mais toy Seig^r tu es le souuerain a tousio^rsmais.
Car voicy tes ennemys Seigneur/ voicy tes enne-
C mys qui perissent/et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.
Mais tu exalteras ma corne cõme celle de la Licorne/& seray oinct dhuyle fresche.
Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles orront de ceulx qui sesleuent cõtre moy comme malueillans.

La prosperite des bons.

Le iuste florira comme la palme/ et croistra cõme le cedre au Liban.
D Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floriront es paruis de nostre Dieu.
Encore feront ilz fruictz en vieillesse/si seront gras et fraictz.
Pour annoncer que le Seigneur est droict:lequel est mon roc/& ny a point en luy de malice.

## Psalme.xciij.

A Louenge des faictz & promesse de Dieu,

LE Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnificque/le Seigneur sest vestu de force & sest ceinct: aussi il a affermy le monde/ tellement quil ne bougera point.
Ton throsne a este prepare des lors / et as este des le siecle.
B Seigñr les fleuues ont esleue/les fleuues ont esleue leur bruyt:les fleuues ont esleue leurs flotz.
Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues / et que les admirables vagues de la mer.

*Selõ Grec. Aucuns/de ta maisõ ornee de saictete/ ou plaisante et - saincte.

Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/
* la saincteté conuient a ta maison/a long temps.

## Psalme.xciiij.

A Inuocatiõ de layde de dieu/ cõtre les infideles,

SEigneur Dieu des vengeãces/ Dieu des vengeances/monstre toy clairement.
Toy qui iuge la terre esleue toy/rendz la pareille auy orgueilleux.
O Seigneur iusque a quand les meschans/iusque a quand les meschans se resiouyront ilz?
Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettẽt/ ilz parlent fierement et se vantent.
Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.
Ilz occisẽt la vefue/& lestrãger/& tuẽt les orphelins.
Encore dient ilz: Leternel ne le verra point/& le Dieu de Jakob ne lentendra point.
B Vous qui estes hebetez entre le peuple/entendez:et vous folz/quand serez vous prudentz?
Celuy qui a plãte laureille/cõment ne orroit il pas? celuy qui a forme loeil/cõment ne verroit il point?

Dieu cõsidere les faictz des mescrãs quoy quilz dient,

Celuy qui chastie les gentz/& qui enseigne la science a lhõme/ne reprendra il point?
Le Seigneur cõgnoit que les pensees des hommes sont vaines.
Seigneur bienheureux est lhomme/lequel tu auras chastie/& que tu auras instruict de ta loy.

La discipline et chastiement de Dieu.

Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ iusque a ce que la fosse soit fouye pour le meschant.
Car le Seigneur ne abandõnera point son peuple/
C & ne delaissera point son heritage.
Car il reduyra le iugemẽt a iustice/& tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.
Qui sesleuera pour moy cõtre les malueillãs? qui me assistera cõtre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Dieu ayrege de le fidele,

Si le Seigneur ne meust este en ayde/gueres ne sen a fallu q̃ mon ame nayt habite es lieux de silence.
Si ie disoye:mon pied glisse:Seigneur ta benignite me soubstenoit.
Selon la multitude des pensement que iay dedans moy/tes consolations ont recree mon ame.
Le throsne de laschete se contoindra il auec toy/qui
D controuue la calumnie pour ordonnance?
Ilz se bendent contre lame du iuste/& condemnent le sang innocent.
Mais le Seigneur me sera pour vne deffense/& mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.
Et leur rẽdra leur iniquite/& les destruira en leur malice/le Seigneur nostre Dieu les destruira.

## Psalme.xcv.

A Cry & inuitation a louer le Seigneur.

VEnez/menons ioye pour le Seignr/triumphons pour le rocher de nostre salut.
Auanceons nous deuant sa face par louenge/et chantons triumphamment de luy par psalmes.
Car le Seigneur est grand Dieu/& est le grãd Roy par dessus tous les dieux.
B En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/& a luy sont les hauteurs des montaignes.
Auquel la mer appartient/laquelle luy mesme a facte/& ses mains ont forme la terre ferme.

Adorer Dieu.

Venez/adorons le/enclinõs nous/& nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict.
Car il est nostre Dieu/& nous sommes le peuple de
C sa pasture/& les ouailles quil cõduict de sa main. Si vous ouyez aujourdhuy sa voix/

*ceſt) eſtrif. *ceſt) tẽtation

Nendurcissez point vostre coe^r/ainsi que en * Meribah/& cõme a la tournee de * Masah au desert.
La ou voz peres me tenterent & me esprouuerẽt/ en-
D core quilz eussent veu mes oeuures.

Ebri.4.a.

Jay este ennuye par quarãte ans de ceste generation/ tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de coeur/& na point congneu mes voyes.
Parquoy iay iure en mon ire/quil nẽtreroit point au lieu de mon repos.

## Psalme.xcvj.

Chantez

A 1.Chroni.16.c. Exhortation aux gentilz a la cognoiſſance et ſeruice de Dieu. Eccli.43.d.

Chantez au Seigneur nouuelle chanſon/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

Chantez au Seigneur/louez ſon nom/ et annoncez de tour en tour ſon ſalut.

Racomptez entre les gentz ſa gloire/& ſes merueilles entre tous les peuples.

B Car le Seigneur eſt grand & moult louable: iceluy eſt a reboubter ſus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne ſont que images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge & magnificence eſt en ſa preſence/ force et gloire/ ſont en ſon ſainct lieu.

C Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire & la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a ſon nom:apportez donc & entrez en ſes paruis.

Adorez le Seigneur * en ſõ ſainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

* ou/ par ſaincte maieſte.

Dictes entre les gentz:le Seigneur regne:auſſi il a diſpoſe le monde/tellement quil ne bougera point/& iugera les peuples par equite.

D Les cieulx ſoyent ioyeux/& la terre ſoit en lyeſſe: la mer en face bruyt/& le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui eſt en iceluy/ſen regaillardiſſe: & que adonc tous arbres de la foreſt meinent lyeſſe:

Deuant le Seigneur:car il vient/car il vient iuger la terre:il iugera le mõde ſelon iuſtice/et les peuples ſelon ſa fidelite.

Pſalme.xcvij.

A Exhortatiõ a louer Dieu.

LE Seigñr regne/que la terre ſen reſiouyſſe/& que pluſieurs iſles en ſoyent en lyeſſe.

Les nuees & lobſcurite ſõt alentour de luy/ lappareil de ſon ſiege eſt iuſtice & iugement.

Le feu chemine deuant luy/& embraſe tout alenuiron ſes aduerſaires.

B Ses eſclairs ont reluyt par le monde/la terre la veu & en a tremble.

Les montaignes ſe ſont fondues/cõme la cire a cauſe de Leternel/a cauſe du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annõce ſa iuſtice/& tous les peuples ont veu ſa gloire.

C Les idolatres. Exo.20.a. Leuiti.26.a. Deutero.5.a. *(eſt) Filles et Villages.

Tous ceulx qui ſeruent aux images ſoyent cõfus/& q ſe glorifiẽt es idoles:Vous tous dieux adorez iceluy.

Zion la ouy/& ſen eſt eſiouye: auſſi les * filles de Iehudah ſe eſgayent pour tes iugemens/o Seigneur.

Car tu es le Seigneur ſouuerain par deſſus toute la terre/tu es fort exalte ſus tous les dieux.

Hayr le mal. Amos.5.d. Roma.12.b.

Vous qui aymez le Seigneur/hayez le mal: iceluy garde les ames de ſes debonnaires/il les deliure de la main des meſchans.

D * Grec liſant ן pour ו leuee.

La lumiere eſt * eſparſe pour le iuſte/& la lyeſſe pour les droictz de coeur.

Iuſtes/eſiouyſſez vous au Seigneur/& rẽdez graces en commemoration de ſa ſainctete.

Pſalme.xcviij.

Cpſalme.

A Action de graces de la grace receue ſelõ la promeſſe d dieu.

CHantez au Seigneur nouuelle chanſon: car il a faict choſes merueilleuſes/ ſa dextre et ſon ſainct bras la ſauue.

Le Seigneur a donne a cõgnoiſtre ſon ſalut/il a reue le ſa iuſtice deuant les yeulx des gentilz.

Il a eu ſouuenance de ſa benivolence/ et de ſa foy pour la maiſon Diſrael: to⁹ les fins de la terre ont veu la deliurance faicte par noſtre Dieu. Iſai.52.c.63.b.

B

Tous habitateurs de la terre triumphez du Seigñr/ eſcriez vous/menez ioye/et chantez pſalmes.

Chantez pſalmes au Seigneur en harpe/ en harpe & en voix de chant.

C

Sõnez des trompettes & du cornet/ en la preſence du Roy qui eſt le Seigneur.

Que la mer bruye/& le contenu dicelle/le monde et ceulx qui habitẽt en iceluy.

Que les fleuues frappent des mains/& que les mõtaignes meinent enſemble ioye/ D

En la preſence du Seigneur:car il eſt venu pour iuger la terre/il iugera le monde par iuſtice/& les peuples par equite.

Pſalme.xcix.

A Graces pour les biẽffaictz de Dieu vers ſon peuple.

LE Seigñr regne/les peuples en ſõt troublez: il ſied entre les Cherubins/et eſt la terre eſmeute.

Le Seigneur eſt grand en Zion/& eſt ſouuerain ſus tous les peuples.

Quilz confeſſent ton nom qui eſt grand/ terrible/ et ſainct. B

Lempire du Roy ayme iugemẽt:tu as prepare equite/tu fais iugement & iuſtice en Iakob.

Exaltez le Seigñr noſtre Dieu/& vous proſternez deuãt la ſcabelle de ſes piedz:car il eſt ſainct. C

Moſeh & Aharon ſont entre ſes ſacrificateurs/& Samuel entre ceulx q̃ inuocquẽt ſon nom: ilz inuocquoiẽt le Seigneur/& il leur reſpondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee:ilz ont garde ſes teſmoingnages/et lordonnance quil leur auoit donnee. D

O Seigneur tu es noſtre Dieu/ tu leur reſpondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/et as prins vengeance de leurs oeuures.

Exaltez le Seigneur noſtre Dieu/& vous proſternez vers ſa ſaincte montaigne:car le Seigñr noſtre Dieu eſt ſainct.

Pſalme.c.

Cpſalme de louenge.

A Excitation aux louenges de Dieu.

IOus habitans de la terre triumphez au Seigr. Seruez au Seigneur en ioye/ venez deuãt luy en gayete.

Cognoiſſez que le Seigñr eſt Dieu:il nous a faict/ & non point nous/nous meſmes:nous ſommes ſon peuple & les ouailles de ſa paſture.

Entrez es portes dicelluy auec collaudation/ et en ſes paruis auec louenge:confeſſez le/& beneiſſez ſon nom. B

Car le Seigneur eſt bon/ſa benignite eſt eternellement/& ſa fidelite de generation en generation.

Pſalme.ci.

Cpſalme de Dauid.

A La promeſſe du ſumptaire q̃ le fidele doue a Dieu.

IE chanteray de benignite et equite: Seigneur ie te chanteray pſalme.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? ie cheminray en linnocence de mon coeur au millieu de ma maiſon.

Je ne

Je ne mettray point deuant mes yeulx meschante chose/iay eu en hayne gens dissolus / point ne sey adioinzra de moy.

Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cognoistray point le mauuais.

*Eb. Laguar de: ceste/touche de la langue/ cõe languars.

Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ie le despecheray:celuy qui est de yeulx esleue/& de coe² gros/ ie ne le souffriray point.

C Mes yeulx sõt entre les fideles de la terre/ affin q̃lz hantent auec moy: celuy qui chemine en la voye dinnocence/me administrera.

Le reboutemẽt des mesch̃as.

Celuy qui faict trõperie/ne demourera point en ma maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dresse deuant mes yeulx.

* ceste) de bõne heure.

Je despecheray de * matin tous les meschans de la terre/affin que ie extermine de la cite du Seigñr/ tous ceulx qui se addonnent a mauuaistie.

## Psalme.ciij.

### Oraison de laffligé/quãd il estoit en esmoy/ & quil proferoit sa complainte deuãt le Seigneur.

A La. cõplainte du fidele en afflictions.

Seigneur exauce mon oraison/et que mon cry paruienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/tẽdz ton aureille vers moy/au iour que iauray tribulation:haste toy de me respõdre/au iour q̃ ie te inuocqray.

* ou/latre du feu.

Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/ et mes os sont embrasez comme vng * tison.

*ceste) viande.

Mon coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe: car iauoye oublie a manger mon * pain.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de mon gemissement.

Jay este faict sẽblable au butoir/ qui se tient au desert: & suis cõme le chahuant/qui est es solitudes.

*ou/loyselet.

B Je veille/et suis faict comme le * passereau solitaire sur le toict.

*ou/ deshõnorent. Aucuns/ mocquent/ou mes folz.

Mes ennemys me font tournellement opprobre/et ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

*ceste) ont maugree/ desirans telle calamite aduenir aux autres. Aucũs/ont iure.

Car ie mangeoye la cendre comme pain/ & mesloye mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation/& de ton ire: car tu mas esleue & iette au loing.

Mes iours sont declinez cõme lombre: & suis seiche comme lherbe.

Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemẽt/et la memoire de toy sera de generation en generation.

Tu te leueras et auras compassion de Zion:car il est

*ou/la saison & le terme.

temps que tu luy fauorise/pourtant que * la solennite est venue.

C Car les pierres dicelle plaisẽt a tes seruiteurs/& ont eu pitie de la pouldre dicelle.

Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/et sera veu en sa gloire.

Il regardera a la priere du peuple solitaire/& ne mespriera loraison diceulx.

Ce sera escrit pour le temps aduenir / et le peuple apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault: le Seigneur contemplera du ciel en la terre.



Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie / et quil deslie ceulx qui sont iugez a mort.

A celle fin quilz racomptẽt le nom du Seigneur en Zion/& sa louenge en Jerusalem.

D De la Vocation des gẽs.

Quand les peuples seront assemblez en vng/et que les royaumes seruiront au Seigneur.

Jasoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ & quil ayt abbrege mes iours:

Je dis: mon Dieu ne me deffaictz point au millieu de mes iours: car tes ans sont de generation en generation.

Tu as iadis fonde la terre/& les cieulx sont les oeuures de tes mains. Ebri.i.c.d.

Jceulx periront/la ou tu seras permanent: et tous iceulx seneuilliront comme * le drap/tu les mueras cõme le vestement/et seront muez. *ou/la robbe.

Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne prendront iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiterõt/& leur semence sera establie en ta presence.

## Psalme.ciij.

### De Dauid.

A Recõgnoissãce des biensfaictz de Dieu auꝫ fideles.

Dy ame benis le Seigneur: et que toutes les choses qui sont leans en moy/ beneissent son sainct nom.

Dy ame benis le Seigñr/et ne vueille point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couronne de benignite et de compassion.

Lequel rassasie ta bouche de bien/& est ta ieunesse renouuellee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/ et droict a tous ceulx qui souffrent iniure.

B Il a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/ & ses gestes auꝫ enfans de Jsrael.

Nombr.14.c.

Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif a ire/et de grande benignite.

Il ne noyse point touſiours/ et ne garde point son courage perpetuellement

Il ne nous a point faict selon noz pechez/& ne nous a point rendu selon noz iniquitez.

Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/ dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en luy reuerence.

Dautant que Orient est eslongne de Occidẽt/dautant a il eslongne noz forfaictz de nous.

Laffection de Dieu enuers les fideles.

Le Seigneur a affection vers ceulx qui sont en reuerence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans.

C Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a memoire que nous sommes pouldre.

Les iours de lhomme sont comme lherbage/& flozit ainsi comme la fleur du champ.

*ceste) pr̃ nette mẽtion de luy

Car le vent passe sur luy & nest plus/& si * son lieu plus ne le recongnoist.

Mais la benignte du Seigneur est des le siecle/ et sera a touſiours mais sus ceulx qui ont en luy reuerence : et sa iustice paruient iusque auꝫ enfans des enfans.

A ceulx qui gardent son alliãce/& ont recordation de ses comman-

ſes commandemens pour les faire.

Le regne du Seigneur. D Le Seigneur a eſtably ſon throne au ciel/t ſon royaume a domination ſus tous.

Collaudez le Seigneur vous qui eſtes les anges de celuy puiſſās en vertu: qui faictes ce quil a dit/en obeiſſant a la voix de ſa parolle.

Collaudez le Seigneur vous toutes les armees diceluy: vous qui eſtes ſes miniſtres/qui faictes ſa volunte.

Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuures de celuy/par tous les lieux de ſa ſeigneurie: o moy ame/collaude le Seigneur.

## Pſalme.ciij.

A Contemplatiō des oeuures merueilleuſes de Dieu. Moy ame/benei le Seigneur: O Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu es veſtu de louenge t de magnificence.

Il ſaccouſtre de la lumiere comme dung veſtement/t eſtend les cieulx comme vne courtine.

Lequel planchoye ſes chambres entre les eaues/lequel met les nuees pour ſō chariot/lequel chemine ſus les aiſles du vent.

Il faict des ventz ſes meſſagers/et du feu ardant ſes valetz.

Il a fonde la terre ſus les fondemēs diceles/ſi que elle ne bougera point a touſiourſmais.

B Tu las couuerte de labyſme cōme dung veſtemēt: les eaues ſarreſtent ſus les montaignes.

Elles ſen ſont fuyes a cauſe de ta reprehenſion/et *ou) ont eſte eſtourdies. *ſe ſont auancees ſubitement pour le ſon de ton tonnoirre.

Les montaignes ſont montees en hault/t les vallees ont deſcendu/au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme leql ne paſſerōt point/et ne retourneront point pour couurir la terre.

*Aucuns/par les vallees. Iceluy faict ſourdre les fontaines *en riuieres: leſquelles ont leurs cours entre les montaignes.

* Aſcauoir/des eaues. Aucuns/deſſus: aſcauoir les montaignes. * ou/fueilla ge. Toutes les beſtes des champs en boyuent/et les aſnes ſauuages en eſtanchent leur ſoif.

Les oyſeaux du ciel habitent *aupres diceles/et decliquent leurs voix entre *la ramee.

C Il abbreuue les montaignes de ſes chambres haultes/et eſt la terre ſaoulee du fruict de tes oeuures.

Il faict croiſtre le foin pour le beſtial/et lherbe pour le ſeruice de lhomme/affin quil face yſſir viande de la terre.

Et le vin/lequel reſiouyt le coeur de lhōme/t lhuyle pour recreer la face/et le pain affin quil ſubſtāte le coeur de lhomme.

Les arbres du Seigneur ſont raſſaſiez/et les cedres du Liban quil a plante.

*ou/paſſereaulx. Eſquelz les *oyſeletz font leurs nidz/t la Cicōgne ya ſa maiſon es ſapins.

D Les haultes mōtaignes ſont pour les daims/t les pierres le refuge des connilz.

Il a faict la lune pour les ſaiſons/t le ſoleil cōgnoiſt ſon abſconſement.

Tu metz les tenebres t eſt faict nuict/en laqlle toutes les beſtes de la foreſt trottent.

Les leonceaux ſont bruyantz pour auoir quelque proye/et pour demander de Dieu leur manger.

Le ſoleil ſe leue: et ilz ſe reduiſent et ſe recouchēt en leurs cauernes.

E L'homme ſort pour aller a ſon oeuure/t a ſon labeur iuſque au veſpre.

O Seigneur que tes oeuures ſont en grand nombre/leſquelles as toutes faictes ſagement: la terre eſt pleine de ton domaine.

Ceſte mer auſſi eſt grande et ſpacieuſe/la ſont des beſtes nageantes ſans nombre/des petites beſtes auec des grandes. Iob.40.d.

Illec vont les nauires/t Leuiathan/lequel tu as forme pour ſesbatre en icelle.

Prouiſiō aux beſtes/par la prouidence de Dieu, Toutes ces choſes ſattendēt apres toy/affin que tu leur donne viande en ſon temps.

F Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu ouure ta main/ilz ſont raſſaſiez de biens.

Quand tu cache ta face/ilz ſont troublez: et quand tu oſte leur eſperit/ilz deffaillent/et retournent en leur poulbre.

Quand tu enuoye ton eſperit/ilz ſont creez: et tu renouuelle la face de la terre.

Louer Dieu en ſes oeuures La gloire du Seigneur ſera a perpetuite: le Seignr ſeſiouyra en ſes oeuures.

Lequel ſil regarde la terre/icelle tremble: ſil touche les montaignes/elles fument.

G Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: je diray pſalme a mon Dieu/tandis que ſeray.

Ma parolle luy ſoit doulce: moymeſme me reſiouyray au Seigneur.

Perditiō aux meſchans, Que les pecheurs ſoiēt conſommez de la terre t les meſchans/tant quilz ney ſoyent plus nulz: Moy ame benei le Seigneur. Louez Leternel.

## Pſalme.cv.

A Louez le Seigneur/inuocquez ſon nom/donnez a congnoiſtre ſes geſtes entre les peuples.

Chātez a luy/dictes luy pſalmes: deuiſez de toutes ſes merueilles.

Gloriſiez vous en ſon ſainct nom: le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur ſeſiouyſſent.

Cerchez le Seigneur et ſa force: querez continuellement ſa face.

Ayez memoire de ſes merueilles quil a faictes/de ſes miracles/t des iugemens de ſa bouche.

O ſemēce de Abraham ſeruiteurs diceluy/o enfans de Jakob ſes eſleuz.

B Iceluy Seignr eſt noſtre Dieu/duquel les iugemēs ſont par toute la terre.

Il a eu eternellement ſouuenance de ſon alliance/t de la parolle quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traicte auec Abraham/t de ſō iuremēt quil a faict a Jzahak.

Et a icelle eſtablie a Jakob pour vne ordonnance/t a Iſrael pour vne alliance perpetuelle.

Canaan donnee a Iſrael. Gene.12.c.d. En diſant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de voſtre heritage.

Quand ilz eſtoient en petit nombre de gens/t eſtrāgers en icelle.

Et ont paſſe de nation en nation/t dung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun hōme leur feiſt iniure: mais a chaſtie les Roys a cauſe deulx.

Ne vueillez

Ne vueillez toucher mes Dinctz/ & ne nuysez point a mes prophetes.

*ceſt) feiſt Benir.

Il * appella la famine ſus la terre/ & * rõpit toute la ſubſtance de pain.

*ceſt) il ẽſtruiſit to⁹ biures, Geñ.37.f.39.d

Il enuoya vng homme deuant eulx: Joſeph fut Ven
B du comme eſclaue.

Ilz affligerent les piedz diceluy par ceps/ et fut ſon corps mis aux fers.

* Aſcauoir/ po² eſtre deliure de priſon/ apres qℓ fut p pluſieurs tribulations eſprouue.

Iuſque au temps que ſon cas fut * venu/ la parolle du Seigneur/ l'ayant purge.

Geñ.41,b.

Le Roy enuoya pour le deliurer/ le gouuerneur des peuples le deſlia.

Il le conſtitua Seigneur de ſa maiſon/ & gouuerneur par tout ſon domaine.

Grec liſant * pour * inſtruire.

Pour * rẽger ſes princes ſelon ſa volunte/ et pour enſeigner ſapience a ſes anciens.

46.a.

Et Iſrael entra en Egypte: & Jakob conuerſa en la terre de Ham.

Et feit moult accroiſtre ſon peuple/ & le rẽdit plus fort

*ou/ ſes aduerſaires.

que * ceulx qui le trauaillotent.

Il changea leur coeur/ tellemẽt quilz auoiẽt ſon peuple en hayne/ & machinoient contre ſes ſeruiteurs.

Expo.1.B.c.3.c. 4.d.e.

Il enuoya Moſeh ſon ſeruiteur/ & Aharon lequel il auoit eſleu.

C

7.a.

Ilz mirent ſus iceulx les parolles de ſes ſignes; et les miracles en la terre de Ham.

10.f.

Il enuoya des tenebres/ & feiſt obſcur/ & ne * reſiſterent a ſes parolles.

* Aſcauoir/ Moſeh & Aharon. Aucuns/ les ſignes/ cõe obeiſſãs a la parolle de Dieu: Expo.8.f.e.

Il cõuertit leurs eaues en ſang/ & tua leurs poiſſõs.

Leur terre produiſit grenouilles/ iuſque aux chambres de leurs Roys.

Il commanda & vne meſlee de mouches vint/ et des poulx par toute leur contree.

9.e.

Il feit deuenir leurs pluyes en greſle/ & en feu bruſlãt en leur terre.

Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rõpit les arbres de leur quartier.

10.c.d.

Il cõmãda/ & la ſaulterelle vint & chenilles ſãs nõbre.

Sus.87.

Et mangea toute l'herbe en leur terre/ et brouta le fruict de leur territoire.

Expo.12.d.

Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les premieres choſes de tous leurs labeurs.

13.d.

Et les mena hors auec or et argent: et ny auoit en
D leurs lignees aucun malade.

Egypte fut eſiouye a leur departemẽt: car la crainte quelle auoit deulx/ eſtoit tõbee ſus elle.

Sus.78.B.

Il eſtendit la nuee pour vne couuerture/ & le feu pour luyre de nuict.

Expo.16.c.

Ilz ont demande/ & leur amena des cailles/ et les raſſaſia du pain du ciel.

Nomb.16.f.

Il ouurit la pierre et les eaues deconlerent/ et couroient comme riuieres par les lieux ſecz.

Geñ.22.c.d.

Car il eut memoire de ſa ſaincte parolle/ & de Abraham ſon ſeruiteur.

Iehoſ.3.d.

Et tira hors ſon peuple en lieſſe/ et ſes eſleuz en reſiouyſſance.

Et leur donna les terres des nations/ & ont poſſede le labeur des peuples.

A celle fin quilz gardaſſent ſes ordonnãces/ & quilz obſeruaſſent ſes loix. Louez Leternel.





Collaudez Leternel.

A

Graces des bienfaictz de Dieu/ auec recõſte de la grace diuine. Ieſu5iti5.23.c. Eccli.43.d.

Iuez le Seigñr: car il eſt bon/ & ſa benignite eſt a touſioursmais.

Qui eſt celuy qui pourra dire les prouueſſes du Seigñr: & q̃ fera ouyr toutes ſes louẽges?

Bienheureux ſont ceulx qui gardent equite/ & font iuſtice en tout temps.

Seigñr aye memoire de moy ſelon le bon vouloir q̃ as vers ton peuple: viſite moy par ton ſalut.

Affin que ie voye les biens de tes eſleuz/ & que ie me eſiouyſſe de la iuſtice de ta gẽt/ & que ie me gloriſie auec ton heritage.

Ieſu5iti5.7.d.

Nous auõs peche auec noz peres/ nous auons faict iniuſtement/ & auons meſchãment faict.

B

Noz peres nõt point entendu tes merueilles en Egypte/ ilz nõt poĩt reduict en memoire la multitude de tes bñfices: ains ont eſte rebelles aupres de la mer * Suph.

* ceſt) la mer rouge.

Touteſfoys il les ſauua pour l'amour de ſon nom/ affin quil donnaſt a congnoiſtre ſa puiſſance.

Il menaca la mer Suph/ & elle ſeicha/ & les cõduiſiſt par les abyſmes comme par le deſert.

Expode.14.c.g

Il les preſerua de la main de ceulx qui les hayoiẽt/ & les guarantiſt de la puiſſance de l'ennemy.

Et les eaues couurirẽt leurs aduerſaires/ tellement quil nen demoura point vng ſeul diceulx.

Adõc creurent ilz a ſes parolles/ & chanterẽt louẽge.

Mais ilz eurent tantoſt mis en oubly ſes oeuures/ & n'attendirent pas ſon conſeil.

Ilz affecterent par vne concupiſcence au deſert/ & tenterent Dieu en la ſolitude.

Expode.17.a. Nomb.11.g.

Il leur donna ce quilz auoient demande/ et enuoya vne * decadence en leur corps.

C

*ou maigreſſe. Rab. Ieim. mort.

Ilz eſmeurent a courroux Moſeh au camp/ & Aharon le ſainct du Seigneur.

La terre ſe ouurit/ et engloutit Dathan: & couurit la congregation de Abirom.

Nomb.16.e.

Le feu auſſi ſe eſprint en leur congregation/ la flãme bruſla les meſchans.

Expode.32.a.

Ilz firẽt vng veau en Horeb/ & adorerẽt l'image de fõte.

Et muerent leur * gloire en eſpece dung bouueau/ qui mange le foin.

*ceſt) Dieu/ eſtoit ſa gloire.

Ilz ont oublie Dieu leur ſauueur/ lequel auoit faict de grandes choſes en Egypte.

Choſes merueilleuſes en la terre de Ham/ et faictz terribles a la mer Suph.

D

Parquoy il dit/ quil les deſtruiroit/ neuſt eſte Moſeh ſon eſleu/ qui aſſiſta en ce deſroy deuãt luy/ pour deſtourner la fureur diceluy/ affin quil ne les deffeiſt point.

Expode.32.c.

Et ont tenu a meſpris la terre deſirable/ & nõt point adiouſte foy a ſes parolles.

Ilz ſe mutinerẽt en leurs pauillõs/ & ne obeyrẽt point a la voix du Seigneur.

32.c.

Partant iceluy leua ſa main contre eulx/ pour les aſſommer au deſert.

Nomb.14.e.

Et pour accabler leur ſemence entre les nations/ et les eſcarter parmy les pays.

Et ſe ioingnirent a Beel-pheor/ et mangerent les
E ſacrifices des mortz.

Et prouocquerẽt Dieu a ire par leur maniere de faire/ et leur aduint aſprement vne playe.

Et y aſſiſtant Phineh̃es executa iuſtice/ & la playe ſe reſtreingnit.

Nomb.25.B.

ſe reſtreingnit.
Et ce/luy fut repute a iuſtice de generation en generation ⁊ a touſiourſmais.
Derechef leſmeurent a courrouy aupres des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moſeh leur ſeruiteur pour lamour de eulx. Nombres.20.a.
Car ilz inciterẽt ſon eſperit/dõt il parla vng petit trop *hardimẽt de ſes leures. *ou/temerairement.
Ilz nont point deſtruict les peuples/leſquelz le Seigneur leur auoit dict.
Et ſe meſlerẽt ẽtre les gẽtz/⁊ apprindrẽt le²s oeuures.
Et ſeruirent a leurs images/leſquelles leur furent en ruyne.
Tellement quilz ſacrifierẽt leurs filz et leurs filles auy diables.
Et eſpandirẽt le ſang innocent/le ſang de leurs filz ⁊ de leurs filles/leſquelz ilz ſacrifierent auy images de Canaan/⁊ la terre en fut contaminee du ſang.
Et ont eſte ſouillez par le²s oeuures/⁊ ont paillarde par leur faictz. Le reiectemẽt des iuifz/puis la miſericorde de Dieu ſus eulx.
Parquoy lire du Seigneur ſenflamma contre ſon peuple/⁊ eut en abomination ſon heritage.
Et les donna es mains des gentilz/⁊ ceulx qui les hayſſoiẽt eurent domination ſus eulx.
Et leurs ennemys les oppreſſoiẽt/⁊ furent humiliez ſoubz leur main.
Maintesfoys il les deliura/mais iceulx reſiſterent par leurs conſeilz/⁊ ont eſte humiliez par leur iniq̃te.
Toutesfoys il les regarda quand ilz eſtoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation. Deute.30.a.
Et eut memoire de ſon alliance quil auoit auec eulx/⁊ ſe repentit par ſa grande benignite.
Et leur feit obtenir miſericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuite.
Seigneur qui es noſtre Dieu ſauue nous/⁊ nous recueille hors des nations pour collauder ton ſainct nom et celebrer ta louenge.
Beneict ſoit le Seigneur/le Dieu de Iſrael des les ſiecles ⁊ a touſiourſmais/⁊ que tout le peuple die. Ainſi ſoit il. Louez Eternel.

## ¶ Le cinquieſme traicte.

### Pſalme.cvij.

A Cõuocatiõ a recõgnoiſtre p louenges les biẽs de Dieu.

Louez le Seigñr/car il eſt bon/⁊ ſa benignite eſt eternellement.
Ceulx qui ſont rachetez du Seigneur/dient louenge leſquelz il a guarãtiz de la main de laduerſaire.
Et les a raſſemble des regions Dorient/⁊ de Occident/ de Aquilon/ ⁊ de *Midy. Iudith.13.c. *Ebri. merascauoir/vers Arabie/qui eſt es parties de Midy.
Ilz ont eſte errãs au deſert par vng chemin hydeux/ne trouuans point cite pour habiter.
Iceulx ont eu faim et ſoif/ſi que leur ame eſtoit en eſmoy.
Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/⁊ il les deliura de leurs angoiſſes.
Et les addreſſa au droict chemin/pour aller en cite habitable.
Quilz celebrent le Seigneur pour ſa bonte/⁊ ſes merueilles enuers les enfans des hommes:
Car il a raſſaſie lame qui auoit ſoif/et a remply de biens lame affamee.
Quand ilz ſeoyent en tenebres ⁊ a lombre de mort/⁊ eſtoient liez ⁊ affligez es fers.
Pourtãt quilz auoyent eſte rebelles auy parolles du Seigneur/⁊ quilz auoyent retette par contemnement le conſeil du Souuerain:
Il humilia leur coeur par la peine:ſi treſbuſcherent/⁊ ny auoit nul qui les ayda.
Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les ſauua de leurs angoiſſes. B
Il les tira hors des tenebres ⁊ de lumbre de mort/et deſtacha leurs liens.
Quilz celebrent donc le Seigñr/pour ſa miſericorde ⁊ ſes merueilles enuers les enfans des hommes.
Car il a rompu les portes daerain/⁊ briſe les barreauy de fer.
Les folz pour la voye de leur trãſgreſſiõ/⁊ pour leurs iniquitez ont eſte affligez.
Leur ame ſeſt faſchee de toute viãde/⁊ ont attainct iuſque es portes de la mort.
Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les ſauua de leurs angoiſſes.
Il a enuoye ſa parolle ⁊ les a guariz/et deliurez de leurs corruptions.
Quilz celebrent dõc le Seigneur/pour ſa benignite ⁊ merueilles enuers les enfans des hommes.
Et quilz ſacrifient les ſacrifices de louenge/⁊ quilz racõptent ſes oeuures en reſiouyſſance. Sacrifice de louenge.
Eulx deſcendans en la mer par nauires/et faiſans leurs beſongnes en groſſes eaues. C
Iceulx ont veu les oeuures du Seigneur/⁊ ſes merueilles es lieux profondz.
Et il cõmande ⁊ faict comparoir le vent tẽpeſtueux/⁊ eſleue ſes vagues.
Ilz montent iuſque au ciel/et deſcendent iuſque auy abyſmes/ tellement que lame diceulx eſt tranſſie en telz maulx.
Ilz* ſont troublez/⁊ chancellent comme liurõgne/⁊ tout leur ſens deffault. *Helõ Grec/Aucuns/tournent.
Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoiſſes.
Et ordonne que la tempeſte ſe accoye/⁊ ſes vndes ſe taiſent.
Adonc ilz ſe eſiouyſſent/quãd elles ſont appaiſees/⁊ les conduict au port quilz ont deſire.
Quilz celebrẽt dõc le Seigneur/pour ſa benignite/⁊ ſes merueilles enuers les enfans des hommes.
Et quilz le pꝛaltent en la congregation du peuple/⁊ le louent au conſiſtoire des anciens.
Lequel redige les fleuues en deſert/⁊ les ſources des eaues en ſeicheresſe. Changemens merueilleux par la bonte de Dieu.
La terre fructueuſe en* ſalines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle. *ou/ſterilite.
Auſſi il meſt le deſert en* maraiz deaues/⁊ la terre ſeiche en yſſues deaue. *ou/eſtangz. D
Et faict habiter la ceulx qui auoyẽt faim/⁊ batiſſent cite habitable.
Et ſement les champs/⁊ plantent des vignes/ et font fruictz du reuenu.

* ceſt) faict croiſtre/cõme Geneſe.1.

Jl les *beneict/& multiplient grandement/& ne appetiſſent point leur beſtial.

De rechef ilz appetiſſent/& ſõt declinez par deſtreſſe/ennuy/& triſteſſe/

Et reſpand vng meſpris ſus les princes/& les faict errer es lieux deſertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure dafflictiõ/& faict venir les familles comme ouailles.

Ceulx qui ſont droictz voyent ce/& ſen eſiouyſſent: Iob.22.c. mais toute iniquite eſtouppe ſa bouche.

Quiconque eſt ſage quil prenne garde a ces choſes/& il entendra la benignite du Seigneur.

## Pſalme.cviij.

### ¶Chanſon du Pſalme de Dauid.

A Priere auec louenge de la gloire de dieu.

* Aucuns/de ma lãgue/ou de ma force.

Dieu/mon coeur eſt prepare/ie chanteray & diray Pſalme/auſſi *es tu ma gloire.

Reſueille toy pſalterion & harpe:ie meſueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/& te diray Pſalmes entre les nations.

Car ta benignite eſt grande par deſſus les cieulx/& ta fidelite eſt iuſque auz nues.

B D Dieu eſleue toy ſus les cieulx/& ſoit ta gloire ſur toute la terre.

Pſalme.60. Affin que tes bien aymez ſoiẽt deliurez:preſerue moy par ta dextre/& me reſpondz.

Dieu a parle en ſon ſainct lieu/ie me reſiouyray/et diuiſeray Sichem/& meſureray la Vallee de Sucoth.

Galaad eſt a moy/auſſi Manaſſeh eſt miẽ/& Ephraim eſt la force de mon chef/Jehudah eſt mon Duc.

C Moab eſt le pot de mon lauement/ie ietteray mon chauſſement ſus Edom/ie triumpheray a cauſe de Philiſthee.

Qui me menera iuſque en la cite garnie:qui me cõduyra iuſque en Edom:

D Dieu nous as tu point deboute:D Dieu ne ſortiras tu point auec noz eyercites:

Ayde humaine. Baille nous ayde en la tribulation: car la reſcouſſe de lhomme eſt vaine.

Nous ferõs vaillammẽt de par Dieu/& ceſtuy foullera noz aduerſaires.

## Pſalme.cix.

### ¶Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Imprecation contre les meſchans.

Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meſchãt & la bouche du trõpeur ſont ouuertes ſus moy/& ont parle contre moy par fauſſe langue.

Et me ont enuirõne par parolles hayneuſes/& ont bataille contre moy ſans cauſe.

Au lieu que ie les aymoye/ilz mont eſte aduerſaires: mais ie me mettoye en oraiſon.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Conſtitue le meſchant ſus luy/& laduerſaire ſe tienne a ſa dextre.

Iehan.17.c. Actes.1.d. Quand on laura iuge/quil ſorte condamne/& que ſa priere ſoit en offenſe.

Que ſes iours ſoyẽt en petit nombre/& que vng autre prenne ſon eſtat.

Ses filz ſoient orpheline/& ſa femme vefue.

Et que ſes filz ſoyent vagabondz/& quilz mendient/& ſoyent cerchans apres eſtre ſortis de leurs lieux amples. B

Que le creditеur attrappe tout ce qui eſt ſien/& que les eſtrangers ſaccagent tout ſon trauail.

Quil nayt perſonne qui ſe employe a luy bien faire/& ny ayt nul qui ayt pitie de ſes orpheline.

Sa poſterite ſoit deſtruicte/et leur nom ſoit effacе en lautre generation.

Liniquite de ſes peres reuienne en memoire au Seigneur:& le peche de ſa mere ne ſoit point efface.

Ains ſoit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire ſoit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite:mais a perſecute lhomme affligе/& indigent/& dolent de coeur/pour mettre a mort.

C Jl a ayme malediction/quelle luy vienne/& il na point volu benediction/que icelle ſeſlongne de luy.

Jl ſeſt veſtu de malediction comme de ſon veſtemẽt/et eſt entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ſes os.

Quelle luy ſoit faicte comme vng veſtement/duquel il ſe couurira/et comme vne ceincture de laquelle ſe ceindra continuellement.

Ce/ſoit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me ſont aduerſaires/& parlent mal contre mon ame.

Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite eſt bonne/deliture moy. Le fidele requiert miſericorde.

Car ie ſuis afflige et paoure/et ſi mon coeur eſt nature dedans moy.

Je menuoys comme lumbre quãd elle decline/& ſuis eſcouz comme la ſauterelle. D

Mes genoulx ſont debilitez par ieuſne/& ma chair eſt amaigrie par faulte de graiſſe.

Auſſi ie leur ay eſte faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoſchent leur teſte.

Seigneur qui eſt mon Dieu ayde moy/ſauue moy ſelon ta benignite/affin quilz congnoiſſent icelle eſtre ta main/& que toy Seigneur as ce faict.

Jceulx maudiront/mais tu beneiras: ilz ſeleueront/ mais ilz ſeront confuz:& ton ſeruiteur ſeſiouyra.

Que mes aduerſaires ſoient veſtus de honte:& ſoiẽt couuers de leur confuſion comme dung manteau.

Je confeſſeray le Seigneur grandemẽt de ma bouche/ et le loueray entre pluſieurs.

Car il aſſiſtera a la dextre du paoure/pour deliurer ſon ame de ceulx qui la condamnent.

## Pſalme.cx.

### ¶Pſalme de Dauid.

Eternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/iuſque a ce que ie mette tes ennemys comme la ſcabelle de mes piedz.

Le Seignr enuoyera de Zion la verge de ta force/[a]*pour ſeigneurier au milliеu de tes ennemys.

[b]*Tõ peuple viendra volũtiers au iour [c]* que tu auras ton eyercite [d]* en ſaincte põpe:[e]* ta natiuite te ſera depuis la matrice [f]*comme du matin vient la roſee.

Le Seigneur a iure/et point ne ſen repentira:tu es ſacrificateur a perpetuite/ſelon ce que iay dict a Melchi-zedech.

Le Seignr

a* Aucũs/dominе/toy.

b* Grec/ſans poitz/La puiſſaulte eſt vers toy. Matth.22.d.

c* Aucuns/ſa vertu apparoiſtra.

d* Aucũs/au magnifique ſanctuaire.

e* Grec/liſãt ילדתיך pour ילדיך ie tay engẽdre.

f* ceſt)tu piſpereras des le cõmencemẽt.

Le Seigneur eſt a ta deyctre/il froiſſera les Roys au iour de ſon ire.

Il fera iugement des nations/il rẽplira tout de corps mortz:il frappera le chef ſus * la grande terre.

Il beuura du fleuue en la voye: & pourtant il epaltera ſon chef.

* Ra. Jeſuah lit / Rahab/cõe appellation des Ammonites.

## Pſalme.cxj.

Louez Leternel.

A Louange de la magnificẽce & bõte de Dieu.

א Ie loueray le Seigr de tout mon coeur/
ב au cõcil & aſſemblee des droicturiers.
ג Les oeuures du Seignr ſont grandes/
ד & requiſes a tous ceulx qui les deſirẽt.
ה Son oeuure eſt louenge & magnificẽce/
ו et ſa iuſtice demoure eternellement.

B Dieu veritable en ſa promeſſe.

ז Le Seigneur qui eſt clement
ח et pitoyable/a faict
quon a memoire de ſes merueilles.
ט Il a dõne victuaille a ceulx qui le craignẽt/
י il a eu eternellement memoire de ſon alliance.
כ Il a declaire a ſõ peuple la vertu de ſes oeuures/
ל en leur donnant lheritage des gentilz.
מ Les oeuures de ſes mains ſont loyaulte et equite/
נ tous ſes cõmandemens ſont veritables.

C
ס Ilz ſont confermez a touſiourſmais/
ע & ſont faictz en loyaulte & droicture.
פ Il a enuoye redemption a ſon peuple/
צ il a commãde ſon alliance eternellement/
ק ſon nom eſt ſainct & terrible.

Prouer.1.d. 9.e.

ר Le cõmẽcemẽt de ſapiẽce eſt la craite de Dieu:
ש bon entendement eſt a tous ceulx qui font telles choſes.
ת La louenge diceluy demeure eternellement.

## Pſalme.cxij.

Louez Leternel.

A La felicite de thõe/qui ayme et crainct Dieu.

א Heureux eſt celuy qui craint le Seigneur:
ב & prent grand plaiſir en ſes commandemens.
ג Sa ſemẽce ſera puiſſante en la terre:
ד la generation des droicturiers eſt bien heureuſe.
ה Cheuance & richeſſes ſont en ſa maiſon:
ו & ſa iuſtice demeure eternellement.

B * Aucuns/celuy qui eſt clement/pitoyable/et iuſte/faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers.

ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui ſont
ח droictz/a ſcauoir au clement/pitoyable/& iuſte.
ט Le bon hõme faict miſericorde & preſte/
י il gouuerne ſes affaires par raiſon.
כ Car il ne eſbranlera iamais/
ל le iuſte ſera en memoire perpetuelle.
מ Quãd il oyra quelque mauuaiſe choſe/il ne craindra point:
נ car ſon coeur eſt ferme ſe confiãt au Seignr.

C 2. Corin. 9. c.

ס Son coeur eſt aſſeure tellement quil ne craindra
ע point/ tuſque a ce quil verra ce qui deſire en ſes aduerſaires.
פ Il diſtribue & donne aux paoures/
צ ſa iuſtice demeure eternellement:
ק ſa corne ſera exaltee auec gloire.
ר Le meſchant le verra/et en ſera marry/
ש il grinſſera ſes dentz/ et ſera tranſſis/
ת le deſir des meſchans perira.

## Pſalme.cxiij.

Louez Leternel.

A Inuitation a louer Dieu q eſtieue les paoures. Hala. 2. c.

א Ous qui eſtes les ſeruiteurs du Seignr/
louez le nom du Seigneur.
ב Le nom du Seigneur ſoit loue de ceſt heure/
& a touſiourſmais.
ג Le nom du Seigneur eſt louable/depuis le ſoleil leuant iuſque au ſoleil couchant.
ד Le Seigneur eſt excellent par deſſus toutes gens/
ה & eſt ſa gloire par deſſus les cieulx.
ו Qui eſt comme le Seigneur noſtre Dieu: lequel ſe B
epalte pour habiter.
ז Lequel ſe abbaiſſe pour veoir au ciel & en la terre.
ח Leql eſleue le chetif de la pouldre/ et releue le paoure de la fiente/affin quil le face ſeoir auec les princes
ט de ſon peuple.
י Lequel faict habiter celle qui eſtoit ſterile de famille/
כ cõme mere ayant denfans/ & ſe reſiouyſſant. Louez Leternel.

## Pſalme.cxiiij.

A Chãſõ de trille pbe touchant la merueilleuſe yſſue Degypte.

* ceſt) pour ſõ ſainct peuple.

א Vand Iſrael iſſoit de Egypte/& la maiſon de
ב Jakob du peuple eſtranger.
ג Jehudah fut faict * pour ſa ſaictete/& Iſrael
ד pour ſa ſeigneurie.
ה La mer a ce veu/& ſen eſt fuye/le Jozdan ſen eſt reuire
ו en arriere.
ז Les montaignes ont ſaulte comme moutons/& les
ח montaignettes comme aigneaux du bercail.
ט O mer/ q as tu que tu ten es fuye: & toy Jozdan/ que B
י tu es reuire en derriere:
כ Et vous montaignes/que vous auez ſaulte comme
ל moutons: & vous mõtaignettes/comme les aigneaux
du bercail:
מ O terre/ trẽble pour la preſence du Seigneur/ pour
נ le Dieu de Jakob.
ס Lequel a cõuerty la pierre en eſtang deaue/& le roch
ע en fontaines deaues.

## Pſalme.cxv.

A Epoſe.15.d. Collaudatiõ des ſeures promeſſes de Dieu/ et irriſion des images et dieux gẽtilz.

Pſalme. 135.c. Eſaiah.40.d. Sapiẽce.15.d. Baruch.6.

א Ny pas a nous Seigneur/non pas a nous:
mais a ton nom donne la gloire/a cauſe de
ב ta benignite & de ta verite.
ג Pourquoy diroyent les gentz: Ou eſt maintenant leur Dieu:
ד Car noſtre Dieu eſt au ciel/il faict tout ce quil luy
ה plaict:
ו Mais les images diceulx ſont or & argent/& facon
des mains de lhomme.
ז Ilz ont bouche/& ney parlẽt point: ilz ont des yeulx/
ח & ney voyent goutte.
ט Ilz ont des aureilles/& ney oyent point: ilz ont des
י narines/& ney ſentent rien.
כ Ilz ont des mains/& ney touchent point: ilz ont des
ל piedz/& ney cheminent point: et ne grumellent point de
מ leur goſier.
נ Ceulx qui les font/ſont ſemblables a eulx/et quiconque ſe confie en eulx. C

Dieu eſt ſauuegarde de ceulx qui eſperent en luy.

ס Que Iſrael ayt ſon eſpoir au Seigneur: car icelluy
ע eſt ſon ayde & ſon bouclier.
פ Que la famille de Aharon eſpere au Seigneur: car
צ icelluy eſt ſon ayde & ſon bouclier.
ק Que ceulx qui craignent le Seigneur/ayent eſperance au Seignr: car icelluy eſt leur ayde & leur bouclier.
ר Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benetra/il benetra la maiſon de Iſrael/il benetra la maiſon de Aharon.

*Il fera Bien/donnera fauer & multipliera Geneſe.1.

ש Il benetra ceulx qui craignent le Seigneur/les petitz auec les grandz.

D Le Seigñr vueille mõſtrer ſa liberalite vers vous/ vers voue & vers voz enfans.

Vous eſtes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

* ou/le ciel des cieulx. * Tous les cieulx ſont au Seigneur:mais il a don ne la terre aux enfans des hommes.

Baruch.2.d. Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui deſcendent es lieux de ſilence.

Daniel.2.e. Mais nous/nous beneirons le Seigneur de ceſte heure & a touſiourſmais. Louez Leternel.

## Psalme.cxvj.

A Regraciemẽt du fidele pour ſa deliurãce. IE ayme le Seigñr:car il a eyauce la voix de ma priere.

Car il a encline ſon aureille vers moy:et pourtant ie linuocqueray en mes iours.

Les corꝺeaux de mort mauoient enuironne/et les deſtreſſes du ſepulchre mont trouue:iay trouue angoiſ ſe & triſteſſe.

Parquoy ie iuocquoye le nom du Seigneur diſant:ie te prie Seigneur deliure mon ame.

B Dz le Seigneur eſt miſericorꝺieux et iuſte:et noſtre Dieu eſt pitoyable.

Le Seigneur garde les ſimples:ieſtoye miſerable/et il ma preſerue.

Mon ame/retourne toy a ton repos:car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes pieꝺz de treſbuchement.

Je conuerſeray en la preſence du Seigneur/es terres des viuans.

Jay creu/pquoy ie parleray:mais ieſtoye fort afflige.

C *ou/en me ha ſtãt de fouyr. Je diſoye en mon * ſubit departement: tout homme eſt menteur.

Quelle choſe renꝺray ie au Seigneur/pour tous ſes biens faictz enuers moy?

Je prenꝺray le hanap de la deliurãce/ & inuocqueray le nom du Seigneur.

Je renꝺray maintenant mes voeux au Seigñr/ de uant tout ſon peuple.

D La mort des ſainctz du Seigneur eſt en eſtime en uers luy.

Ainſi eſt il Seigñr:car ie ſuis ton ſeruiteur/ie ſuis ton ſeruiteur le filz de ta ſeruante:tu as rõpu mes liens.

Je te ſacrifieray ſacrifices de louenge/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je renꝺray maintenant mes voeux au Seigneur/ preſent tout ſon peuple:

Es paruis de la maiſon du Seigneur/au millieu de toy Jeruſalem. Louez Leternel.

## Psalme.cxvij.

La miſericorꝺe de Dieu. Romais.15.c. Ebay.12.e. LOuez toutes gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/hõnorez le:

Car ſa benignite eſt augmẽtee ſus nous/ & la fiꝺelite du Seigneur eſt a perpetuite.

Louez Leternel.

## Psalme.cxviij.

A Louenge magnificque des ſupporez & ſoulagemens receuz de Dieu. REndez graces au Seigneur:car il eſt bon/et eſt ſa miſericorꝺe eternellement.

Jſrael die maintenant/que ſa benignite eſt eternellement.

La maiſon de Aharon die maintenãt/que ſa benigni te eſt eternellement.

Ceulx qui craingnẽt le Seigñr dient maintenant/ que ſa benignite eſt eternellement.

Jay inuocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me eſlargir.

Le Seigneur eſt pour moy/parquoy ie ne crainꝺray choſe que lhomme me face. D

Le Seigneur eſt pour moy entre ceulx qui me ayꝺẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay deſire. Ebrieux.13.a.

B Jl vault mieulx auoir eſpoir au Seigneur/que de ſe fier aux hommes: il vault mieulx auoir eſperance au Seigneur/que dauoir confiance aux princes. D

Quãꝺ toutes gens me enuironneront/ie les deſcon firay au nom du Seigneur.

Quilz me enuironnent/et ſoient auſſi alentour de moy:car ie les deſferay par le nom du Seigneur.

Quilz me enuirõnent cõe * aes/& ilz ſeront eſteinctz comme le feu des eſpines: car ie les deſconfiray par le nom du Seigneur. *ou/auettes.

Tu mas pouſſe/pour me faire cheoir: mais le Sei gneur ma ayꝺe.

Le Seigneur eſt ma force & cantique/lequel ma eſte en deliurance. Exode.15.a. Exode.12.a.

C La voix de reſiouyſſance & de deliurance eſt es taber nacles des iuſtes:car la ꝺeytre du Seigr a faict vertu.

La ꝺeytre du Seigneur eſt haulte/la ꝺeytre du Sei gneur faict vertu.

Je ne mourray point/mais viuray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chaſtie/& ne ma point liure a la mort.

Ouurez moy les portes de iuſtice:ie entreray en icel les/ & loueray le Seigneur.

Jcelle eſt la porte du Seigneur/en laquelle les iuſtes entreront.

Je te regracieray: car tu mas eyauce/& mas eſte en deliurance.

D La pierre que les eꝺifiãs ont reprouuee/a eſte faicte pour le chef de langlet. Christ/la pierre reprouuee. Matth.21.b. Luc.20.c. Actes.4.b. Romains.9.§ 1.Pierre.2.a. Jſaiah.28.b.

Ceſte choſe a eſte faicte par le Seigneur/laquelle eſt merueilleuſe deuant noz yeulx.

Jcelle eſt la tournee que le Seigneur a faicte/eſiouyſ ſons nous/& prenons lieſſe en icelle.

Seigneur ie te prie ſauue maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenant proſperite.

Beneict ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous auons beneis * de la maiſon du Seigneur. * Aſcauoir/ nous y eſtãs. Aucuns/no⁹q ſommes de la maiſon. Du/ vous qui eſtes de la maiſon.

Le Seigneur eſt fort/ et il nous enluminera: liez de corꝺes la beſte pour le ſacrifice/iuſque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/auſſi te cõfeſſeray ie: Tu es mon Dieu/auſſi te eyalteray ie.

Louez le Seigneur:car il eſt bon/& ſa miſericorꝺe eſt a perpetuite.

## Psalme.cxix.

N Aleph.

N Huictains abecedaires de ceulx qui ſont amour & a la fiꝺele a la loy a ordõnances de Dieu. * ou/ſimplement innocẽs/& ſans macule. BIenheureux ſont ceulx qui ſont * entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seigr.

N Bienheureux ſont ceulx qui garꝺent ſes teſmoignages/& de tout le coer le requerẽt.

N Car iceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ſes voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.
א A ma volunte que mes voyes soient adreſſees/pour garder tes ordonnances.
א Adonc ne seray point confus/ quand iauray regarde a tous tes commandemens.
א Je te loueray de coeur droict/quād ie auray apris tes iustes iugemens.
א Je obſerueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

ב En quoy * amendera laboleſcent ſa voye: en y prenant garde ſelon ta parolle. * ou/ nettoyera.
ב Je tay cerche de tout mon coeur: ne me laisse point fouuoyer de tes commandemens.
ב Jay abſconſe ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.
ב Seigneur tu es benict/enſeigne moy tes status.
ב Jay annonce par mes leures/tous les iugementz de ta bouche.
ב Je me suis delecte en la voye de tes teſmoingnages/ cōme en toutes richeſſes.
ב Je mediteray en tes commandemens/et conſidereray tes sentiers.
ב Je me delecteray en tes status/& ne oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

ג Fais bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.
ג Deſcouure mes yeulx/affin que ie conſidere les merueilles qui sont de ta loy.
ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiēs point secretz tes commandemens.
ג Mon courage eſt tout deſrompu/par deſir quil a en tout temps enuers tes iugementz.
ג Tu as aſprement tenſe les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui ſe deuoyent de tes cōmandemens.
ג Oſte moy lopprobre & le contemnement: car iay garde tes teſmoingnages.
ג Auſſi quand les princes ſe sont aſſis/& ont parle contre moy: ton seruiteur deuiſoit de tes status.
ג Auſſi tes teſmoingnages sont mes delectations/et les gens de mon conſeil.

ד Daleth.

ד Mon ame a eſte fichee a la terre: mais viuifie moy ſelon tes promeſſes.
ד Jay refere mes voyes: reſpondz moy dōc/et me enſeigne tes status.
ד Fais moy entendre la voye de tes commandemens/ et ie mediteray en tes merueilles.
ד Mon ame ſeſt paumee dangoiſſe/confirme moy ſelon ta promeſſe.
ד Oſte de moy la voye de faulſete/& que ton plaiſir soit de moy donner ta loy.
ד Jay eſleu la voye de verite/et me ay propoſe tes iugemens.
ד Seigneur ie me suis adhere a tes teſmoignages/ne permetz point que ie soye confus.
ד Je courray par la voye de tes commandemēs/quād tu auras * eſlargy mon coeur. * eſt) tu me auras reſtouy (recte.

ה He.

ה Seigneur enſeigne moy la voye de tes status: et ie la garderay iuſque au bout.
ה Donne moy entendement/& ie obſerueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.
ה Conduys moy par le ſentier de tes cōmandemens: car en iceluy iay mon plaiſir.
ה Fais que mon coeur soit enclin a tes teſmoingnages: & non point en auarice.
ה Deſtourne mes yeulx/qui ne voyent choſe vaine: viuifie moy en ta voye.
ה Conferme ta promeſſe a ton ſeruiteur/lequel eſt en ta crainte.
ה Oſte mon opprobre que iay craint: car tes iugemens ſont bons.
ה Voicy/iay conuoitte tes cōmandemens: viuifie moy ſelon ta iuſtice.

ו Vau.

ו O Seigneur/que ta benignite vienne ſus moy/et ton ſalut ſelon ta promeſſe. E
ו Affin que iaye pour reſpōdre a celuy qui me faict opprobre: car ie me confie en ta parolle.
ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite ſoit oſtee de ma bouche: car ie me suis arreſte a tes iugemens.
ו Et ie garderay continuellemēt ta loy/& a touſiourſmais.
ו Et cheminray comme en lieu large/pourtant que iay cerche tes commandemens.
ו Et parleray de tes teſmoignages deuant les Roys/ et ne seray point confus.
ו Et me delecteray en tes commandemens/leſquelz iay ayme.
ו Et leueray mes mains a tes commandemens que iay ayme/& parleray de tes status.

ז Zain.

ז Souuiēne toy de ta parolle faicte a ton ſeruiteur/par laquelle tu mas faict eſperer. F
ז Icelle eſt ma cōſolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.
ז Les orgueilleux mont mocque tant & plus: mais ie nay point decline de ta loy.
ז Seigneur iay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/& en ay eſte conſole.
ז Vng horreur ma ſaiſy a cauſe des meſchans / qui delaiſſent ta loy.
ז Tes status mont eſte pour chanſons/en la maiſon de ma conuerſation.
ז Seigneur iay eu ſouuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardaſſe ta loy.
ז Jay eu cela en moy/affin que ie obſeruaſſe tes commandemens.

ח Heth.

ח O Seigneur qui es ma portion/iay propoſe de garder tes parolles. G
ח Jay ſupplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy ſelon ta promeſſe.
ח Jay penſe a mes voyes/& ay tourne mes piedz vers tes teſmoingnages.
ח Je me suis haſte/& nay point differe de faire tes commandemens.
ח Les cōplotz des meſchās mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.
ח Ie me leueray a mynuict pour te regracier/a cause de tes iustes iugemens.
ח Ie suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/& de ceulx qui gardent tes commandemens.
ח Seignr la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teth.

ט D Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.
ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science:car ie adiouste foy a tes cõmandemens.
ט Deuant que ie fusse affligé/ie erroye:mais maintenant ie garde ta parolle.
ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.
ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.
ט Le coeur diceulx est gras comme saim: mais ie me delecteray en ta loy.
ט Il mest bon que taye este humilie/affin que ie apprene tes status.
ט La loy de ta bouche mest meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Ioth.

י Tes mains mont faict & forme:donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent me verrõt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.
י Ie congnoy Seigneur que tes iugemẽs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.
י Ie te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.
י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.
י Les orgueilleux soient cõfuz/car ilz mont faict fausement:mais ie mediteray en tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes testmoingnages.
י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

כ Mon ame est faillie apres ton salut:car ie me attẽz a ta parolle.
כ Mes yeulx sont defaillis apres ta parolle/disant: quand me consoleras tu?
כ Pourtant que ie suis cõme le baril en la fumee:mais ie nay point oublie tes status.
כ De combien sont les iours de ton seruiteur? quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent?
כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.
כ Tous tes commandemens sont verite:ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.
כ Ilz mont a peu pres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.
כ Repare moy selon ta benignite:& ie garderay les testmoingnages de ta bouche.

ל Lameth.

La parolle de Dieu.

ל Seig' ta parolle demeure eternellemẽt auec le ciel.
ל Ta fidelite est de generatiõ en generation:tu as fon de la terre/et elle demeure.
ל Par tes iugemens/ les choses persuerẽt iusque au tourdhuy:car toutes choses te seruent.
ל Se ta loy neust este ma delectation:ie fusse alors pery en mon affliction.
ל Ie nobliteray point eternellement tes commandemens:car tu mas viuifie en iceulx.
ל Ie suis a toy/sauue moy:car iay cercbe tes commandemens.
ל Les meschans mont attẽdu pour me destruire:mais ie entendray tes testmoignages.
ל Ie puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

מ Combien ay ie ayme ta loy:icelle est ma deuise tout le iour.
מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cõmandemens:car ie les ay touſiours enuers moy.
מ Ay este faict plus prudent q̃ tous ceulx qui mẽseignoient:pourtãt q̃ tes testmoignages sõt ma meditatiõ.
מ Ay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.
מ Ay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.
מ Ie ne me suis poit destourne de tes iugemẽs/pource que tu mas enseigne.
מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais:et plus que le miel a ma bouche.
מ Ay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.
נ Ay iure/et maintiendray de garder les iugemẽs de ta iustice.
נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.
נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/& me enseigne tes iugemens.
נ Mon ame est continuellement * en hazard:mais ie noublie point ta loy.
נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis point desuoye de tes mandemens.
נ Ay acquis perpetuellement en heritage tes testmoingnages:car ilz sont la delectation de mon coeur.
נ Ay encline mon coeur a faire tes status eternellement sans fin.

* Ebr. en ma main/ comme Iuges.11.

ס Samech.

ס Ay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy.
ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson:ie me attendz a ta parolle.
ס Vous qui estes mauuais/deportez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.
ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie sois confus de mon attente.
ס Soubstiens moy/& ie seray sauue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.
ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status:car leur brassement est faulx.
ס Tu fais aneantir cõme lescume tous les meschans de la terre:et pourtant iay ayme tes testmoingnages.

ס Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy: et ay eu paour a cause de tes iugemens.

ע Ain.

ע Jay faict iugemẽt et iustice: ne me baille poĩt a ceulx qui me font iniure.
ע Guarantis ton seruiteur en bien/ et que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.
ע Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/ et apres la parolle de ta iustice.
ע Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/ et me seigne tes statutz.
ע Je suis ton seruiteur/ donne moy a entẽdre/ affin que ie congnoisse tes tesmoingnages.
ע Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont dissipe ta loy.
ע A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/ plus que or et pierres precieuses.
ע Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cõmandemẽs de toute chose: mais iay en hayne toute fausse coustume.

פ Phe.

פ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.
פ Louuerture de tes parolles illumine/ et dõne intelligence aux sotz.
פ Jay ouuert ma bouche/ et ay baaille: car iay appete tes commandemens.
פ Regarde moy/ et aye mercy de moy/ selon le iugemẽt de ceulx qui ayment ton nom.
פ Addresse mes pas selon ta parolle: et ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.
פ Deliure moy de liniure des hommes/ et ie garderay tes commandemens.
פ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et si me apprens tes ordonnances.
פ Ruysseaux deaues sõt descẽdus de mes yeulx: pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

צ Zade.

צ Seigneur tu es iuste/ et ton iugement est droict.
צ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/ et fidelite principallement.
צ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.
צ Ta parolle est moult essayee/ et tõ seruiteur layme.
צ Je suis petit et mesprise: toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.
צ Ta iustice est vne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.
צ Tribulation et angoisse mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.
צ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemẽt: dõne moy intelligence/ et ie viuray.

ק Koph.

ק Jay crie de tout mon coeur/ respondz moy Seigneur: affin que ie garde tes ordonnances.
ק Je tay reclame/ sauue moy: et ie garderay tes tesmoingnages.
ק Je preuiens le point du iour/ et crie: car ie me fie a ta promesse.
ק Mes yeulx ont preuenu les vellles de la nuict/ affin que ie medite en ta parolle.
ק Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.
ק Mes persecuteurs se sont approchez pour faire quelque laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.
ק Approche toy Seigneur: car tous tes commãdemẽs sont de verite.
ק Jay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/ que les as fondez eternellement.

ר Res.

ר Regarde mon afflictiõ/ et me deliure: car ie ne oublie point ta loy.
ר Deffendz ma cause et me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.
ר Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquierent point de tes status.
ר Seigneur tes cõpassions sont grandes: viuifie moy selon ton iugement.
ר Plusieurs sont qui me persecutẽt/ et me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.
ר Jay veu les desloyaux/ et en ay eu ennuy: pource quilz ne gardoient nullement tes parolles.
ר Seigneur/ tu voys que ie ayme tes commandemẽs: viuifie moy selon ta benignite.
ר Ta parolle est veritable des le commencemẽt: et tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

ש Les princes mõt persecute sans cause: et mon coeur a eu crainte pour ta parolle.
ש Je me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.
ש Jay eu faulsete en hayne/ et en abhomination: mais tayme ta loy.
ש Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice.
ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: et ne auront aucune ruine.
ש Jay attendu ton secours Seigneur/ et ay faict tes commandemens.
ש Mon ame garde tes tesmoingnages/ et les ayme moult fort.
ש Jay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

ת Thau.

ת Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle.
ת Ma priere ayt entree deuant toy: deliure moy selon ta promesse.
ת Mes leures pronõceront louenge/ quand tu me auras enseigne tes ordonnances.
ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.
ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.
ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.
ת Mon ame viura et te louera: et tes iugemens me seront en ayde.
ת Jay este desuoye comme la brebis perdue/ cerche ton seruiteur: car ie ne oublie point tes commandemens.

* (cest) plusieurs foys.

Pſalme.cxx.

Cantique des degrez.

A Reẽſte du fidele contre les faulſes langues,

IAy inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma reſpondu.

Seignr deliure mõ ame des faulſes leures/ ⁊ de la langue pleine de fraude.

Quelle choſe te donnera/ou quelle choſe te auancera la langue pleine de tromperie?

Icelle eſt cõme les fleſches agues du puiſſant/⁊ cõme les charbons de geneure.

B Las/qui meſt mal/pourtant que ſuis cõme eſtranger en Meſech/⁊ habite es tabernacles de Ieẽar.

Mon ame a faict longuement ſa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

Ie demãdoye la paix: mais quand ie ny parloye/ iceulx ſe mouuoient a la guerre.

Pſalme.cxxj.

Cantique des degrez.

A Draiſõ du fidele/ deſirant eſtre cõſole de Dieu.

IE eſleue mes yeulx aux mõtaignes: dont me viendra ſecours.

Mon ayde eſt du Seigneur/ qui a faict le ciel et la terre.

Il ne permettra point chãceler tes piedz: ⁊ celuy qui te garde/ne ſommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Iſrael ne ſõmeillera point/⁊ ne ſendormira point.

B Le Seigneur te garde/ le Seigneur eſt ton vmbre preſt a ta main dextre.

Le ſoleil ne te frappera point de iour/ ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton yſſue ⁊ ton entree/ depuis lheure preſente ⁊ doreſnauant.

Pſalme.cxxij.

Chanſon des degrez de Dauid.

A Motet de reſiouyſſãce/ por les bõnes nouuelles ouyes,

IE me ſuis eſiouy/ quãd il me diſoit: nous irõs a la maiſon du Seigneur.

Noz piedz ſe arreſteront en tes portes/o Ieruſalem.

Ieruſalem/laquelle eſt edifiee comme la cite qui eſt en ſoy contoincte enſemble.

*ou/teſmoingnage. En laquelle montent les lignees/les lignees du Seigneur qui ſont la * cõgregation de Iſrael/pour celebrer le nom du Seigneur.

B Car illec ſont aſſis les ſieges pour iuger/les sieges de la maiſon de Dauid.

Demandez felicite pour Ieruſalem: ceulx qui te ayment ſoyent en proſperite.

Felicite ſoit a ta muraille/et abõdãce en tes palays.

*ceſt) ie te ſouhaitteray paix. Pour lamour de mes freres ⁊ de mes compaignons/ * ie te parleray maintenant de felicite.

A cauſe de la maiſon du Seigneur noſtre Dieu/ie te procureray du bien.

Pſalme.cxxiij.

Chanſon des degrez.

A Ne fidele eſbãte du ſeul recours quil a en Dieu,

AE leue mes yeulx a toy/ qui es habitant es cieulx.

Voicy/ cõme les yeulx des ſeruiteurs ont les yeulx a la main de leurs ſeigneurs/et comme la ſeruante a les yeulx apres la main de ſa dame: ainſi auõs nos nos yeulx apres le Seigneur/iuſque a ce quil ayt mercy de nous. B

Aye mercy de nous Seigneur/ aye mercy de nous: car nous ſommes moult remplis de meſpris.

Noſtre ame eſt grandement remplie de la mocquerie des riches/⁊ du meſpriſement des orgueilleux.

Pſalme.cxxiiij.

Chanſon des degrez de Dauid.

A Recõgnoiſſãce de ſalut/et deliurãce que Dieu nous a faict.

ISrael die maintenant: Si le Seigneur neuſt eſte pour nous.

Si le Seigneur neuſt eſte pour nous/ quãd les hommes ſeſleuoient contre nous.

Alors ilz nous euſſent engloutis tous vifz/durant que leur fureur eſtoit enflammee contre nous.

Alors nous euſſent les eaues noyez/ le fleuue euſt paſſe ſur noſtre ame.

Alors fuſſent paſſees ſur noſtre ame les eaues impetueuſes. B

Le Seigneur ſoit beneict/lequel na poĩt permis que nous ayons eſte la proye de leurs dentz.

Noſtre ame eſt eſchappee comme loyſeau du laqs des pipeurs: le laqs eſt rompu/ ⁊ nous ſommes eſchappez.

Noſtre ſecours eſt par le nom du Seigneur/lequel a faict le ciel et la terre.

Pſalme.cxxv.

Chanſon des degrez.

A Cõſolation a ceulx q̃ ſe confiẽt en Dieu.

CEulx qui ſe fient au Seigneur ſont comme la montaigne de Zion/ laquelle ne ſe meut point de ſon lieu: mais demeure eternellement.

Les montaignes de Ieruſalem ſont alenuiron delle/et le Seigneur alẽuiron de ſon peuple/des le preſent iuſque a touſiours mais.

B Dieu contregarde les iuſtes de peche.

Car la verge de meſchancete ne repoſera point ſur le ſort des iuſtes/affin que les iuſtes ne auancent point leurs mains a liniquite.

Seignr fais biens aux bons/⁊ aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs diſſolutions/ le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix ſera a Iſrael.

Pſalme.cxxvj.

Cantique des degrez.

A Louãge et remerciement/ por la deliurãce de ſeruitude.

QVand le Seigneur faiſoit retourner les captifz de Zion/nous eſtiõs cõe ceulx q̃ ſongẽt.

Lors noſtre bouche eſtoit remplie de ris/⁊ noſtre langue de reſiouyſſance: lors ilz diſoient entre les gens: le Seigneur a faict grandes choſes a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choſes enuers nous/ dont nous ſommes ioyeux.

O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cõme les decours au * Midy.

B * Laquelle regiõ pour la grãde ſeicheresſe demande leaue: ou/par le vẽt de Midy/ q̃ ſont reduictz a ſec. * Selõ Rab. Ezra. R. Ikim. precieuſe: ou/ chere ſemẽce.

Ceulx q̃ ſemoiẽt en larmes/ilz recueilliront en ioye.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * ſemoires pour ietter la ſemence: mais ilz reuiendront auec gayete/ portans leurs gerbes.

Pſalme.cxxvij.

Chanſon des degrez de Salomon.

Si le

A Du bien pour auoir des biẽs/ ſans layde de Dieu.

Si le Seigneur ne edifie la maiſon/ ceulx q̃ le edifient/travaillent en vain: ſi le Seigñr ne garde la cite/celuy qui la garde/ veille en vain.

Ce vous eſt choſe vaine a vous qui mangez le pain penible/de vous leuer de matin/ꝛ de tarder a repoſer: ſi le Seigneur ne donne le ſomne a ſes bienaymez.

B *ceſt aſcauoir quil donne. *(ceſt) don.

Voicy/les filz ſont lheritage * du Seigñr/ le fruict du ventre eſt le * loyer quil donne.

Ainſi que les fleſches ſont en la main du puiſſant/ ainſi ſont les ieunes filz.

Bieneureux eſt celuy qui a remply ſon carquoys dicelles: car ilz ne ſeront point confus/quand ilz parleröt auec leurs ennemys en la porte.

Pſalme.cxxviij.

Chanſon des degrez.

A Louenge du bienheureux.

Jenheureux eſt quiconque craint le Seigneur/ꝛ chemine en ſes voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu ſeras bienheureux/et bien te ſera.

Ta femme ſera cõme vne vigne fructueuſe es coſtez de ta maiſon: tes enfans ſeröt comme plantes doliues alenutron de ta table.

B *(ceſt) reply de biens.

Voicy que ainſi ſera lhomme * beneict qui craint le Seigneur.

Ainſi de Zion te beneira le Seigñr/et verras le bien de Jeruſalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/ et la paix en Iſrael.

Pſalme.cxxix.

Chanſon des degrez.

A Action de graces du fidele eſchappe de la main des ennemys.

Ore Iſrael die maintenant: ilz mont ſouuẽt tormente des ma ieuneſſe.

Ilz mont ſouuentesfoys trauaille des ma ieuneſſe: toutesfoys ilz nont point eu puiſſance ſus moy.

B *autrement/ aheme.

Les laboureurs ont * laboure ſus mon dos/ et ont alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui eſt iuſte a coppe les cozbeaux des meſchans.

C Tous ceulx qui ont Zion en hayne ſeront confus/ꝛ reculez en arriere.

Ilz ſeröt comme lherbe des toictz/ laquelle eſt ſeiche deuant quelle ſoit arrachee.

De laquelle le moiſſõneur ne remplit point ſa main: D ne le gleneur ſes aiſſelles.

*(ceſt) prions ꝛ ſoubaittons bien.

Dont les paſſans point ne diront: la benediction de Dieu ſoit ſus vous/ nous vous * beneiſſons au nom du Seigneur.

Pſalme.cxxx.

Chanſon des degrez.

A Cry ꝛ iploratiõ de la miſericorde de dieu

Ore Eternel/te te inuocque des lieux proffondz. Seigneur eſcoute ma voix/ꝛ que tes aureilles ſoyent entẽtiues a la voix de ma priere.

O Eternel ſi tu prens garde aux iniquitez/ qui eſt celuy Seigneur qui pourra demeurer?

*Grec תורה pour תורא pour ta loy.

Mais le pardon eſt enuers toy/ * affin que tu ſoyes craint.

*Aucũs/ plus q̃ ceulx q̃ veillent/ attẽdãs le matin.

Jay attendu le Seigneur/mon ame a attendu: et ay eu eſperance en ſa parolle.

Mon ame eſt attendãte vers le Seigneur/ * depuis la veille du matin tuſque a lautre veille.

Iſrael ſattende au Seigneur: car benignite eſt enuers le Seigneur/ꝛ grande redemption eſt enuers luy.

Et iceluy deliurera Iſrael/de toutes ſes iniquitez.

Pſalme.cxxxj.

Cantique des degrez de Dauid.

A Modeſtie ꝛ bõble gloriation de humilite q̃ ſe ſent auoir le fidele.

Seigñr mon coeur neſt point haultain/ꝛ mes yeulx ne ſont point eſleuez/et nay point chemine es choſes plus grandes ꝛ plus merueilleuſes que a moy ne appartenoit.

B Ains pluſtoſt me ſuis depozte/ꝛ tenu quoy mon courage/comme celuy qui eſt ſeure de ſa mere: mon courage donc eſt en moy/comme celuy qui eſt ſeure.

Iſrael ſe attẽde au Seigneur des a preſent/ꝛ a touſiourmais.

Pſalme.cxxxij.

Chanſon des degrez.

A Laffectueux deſir du fidele ſoubaittãt les promeſſes de Dieu.

Seigneur/ aye ſouuenãce de Dauid/ꝛ de toutes ſes afflictions.

Lequel a iure au Seigneur/ꝛ faict voeu au Puiſſant de Jakob.

Je nentreray pas au tabernacle de ma maiſon/et ne monteray ſur le lict de ma couche.

Je ne dõneray point de ſomne a mes yeulx/ꝛ ne laiſſeray ſommeiller mes paupieres:

Juſque a ce que lauray trouue lieu au Seigneur/ et B des tabernacles au Puiſſant de Jakob.

Voicy nous lauons ouy en Ephzatah: nous lauons trouue en la region de la foreſt.

Nous entrerons en ſes tabernacles: nous nous enclinerons deuant la ſcabelle de ſes piedz.

Seigneur/lieue toy pour venir au lieu de ton repos/ 1.Chron.6 g. toy et larche de ta force.

C Promeſſe de Dieu. Lu.1 e. Act 2.e *(ceſt) ne reiecte point: ou/ ne deſdaigne point.

Tes ſacrificateurs ſoyent veſtus de iuſtice: et tes debonnaires ſoyent dehait.

Pour lamour de Dauid ton ſeruiteur/ ne * deſtourne point la face de ton Oinct.

Le Seigneur a iure verite a Dauid/ꝛ il ne ſe deſdira point dicelle/diſant: ie mettray du fruict de ton ventre ſur ton throne.

Si tes filz gardent mon alliance/et ma conuenance que ie leur enſeigneray: auſſi les filz diceulx ſe ſeront a touſiourmais ſus ton throne.

D Car le Seigneur a eſleu Zion/et la appete pour ſon ſiege/ceſte (dit il) eſt mon repos eternellement: ie demoureray icy/pource que ie lay appetee.

Je beneiray ſa viande/ et raſſaſteray ſes paoures de pain.

Et veſtiray ſes ſacrificateurs de ſalut/et ſes ſainctz meneront ioye.

Je feray illec flourir la corne de Dauid/ꝛ preparray Luc 1 g. Malach.3. a. la lampe pour mon Oinct.

Je veſtiray les ennemys dicelux de confuſion: et ſon diademe flozira ſur luy. Luc.1.8.

Pſalme.cxxxiij.

Chanſon des degrez de Dauid.

A Louenge de charite et concorde,

Or que ceſt bonne choſe et plaiſante/que freres habitent enſemble:

Comme le precieux oingnement eſpandu ſus le chef/

le chef/& sus la barbe; la barbe dy-ie de Aharon: lequel descend sus le boz de ses Vestemens.

Comme la rosee de Hermon/& celle qui descend sus les montaignes de Zion: car illec a le Seigneur assigne la liberalite & Vie a tousiours mais.

## Psalme.cxxxiiij.

### CChanson des degrez.

A Exhortation aux louenges de Dieu.

LOuez le Seignr Vous tous seruiteurs du Seignr/ qui Vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez Voz mains au sanctuaire/& louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/lequel a faict le ciel & la terre.

## Psalme. cxxxv.

### CLouez Leternel.

A Chanson sus les haultz faictz i prouesses du Seigneur.

OLlaudez le nom du Seigneur; Vous seruiteurs du Seigneur/louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/& es parvis de la maison de nostre Dieu:

Collaudez le Seigneur/car le Seignr est boy: chantez Psalme en son nom/car il est plaisant.

Car Leternel a esleu Jakob pour soy/& Israel pour son * proprietaire.

* Autrement/ propre: ou/ domaine.

Certes iay congneu que Leternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B Se Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu/ au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysmes.

Jeremi.10.c. Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict venir les esclatrs auec la pluye/ et attire le Vent hors ses thresors.

Exode.12.d. Lequel a frappe les premiers naiz Degypte/depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaoh et contre tous ses seruiteurs.

Nomb.21.e.g. Lequel a frappe plusieurs nations/et occis les puissans Roys.

C Comme Sehon le Roy des Amorrhes/& Og le Roy de Basan/& tous les royaumes de Canaan.

Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de Israel son peuple.

Iehosu.12.c. Dieu eternel. Seignr/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur Vengera son peuple/et se rappaisera a ses seruiteurs.

Idoles Vaines Psalme.15.a. Sapien.15.d. Baruch.6. Les images des gentz sont or & argẽt/ ouurage des mains de lhomme.

D Ilz ont bouche/& ne parlẽt point: ilz ont des yeulx/ & ne Voyent rien.

Ilz ont des aureilles/& ne oyent goutte: aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/& quicõque espere en eulx.

Maison de Israel/beneissez le Seigneur: maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Leui/beneissez le Seigneur: Vous qui craignez le Seigneur/beneissez le Seigneur.

De Zion soit beneict le Seigneur/ lequel habite en Jerusalem. Collaudez Leternel.

## Psalme.cxxxvj.

CEndez graces au Seigneur: car il est boy/et sa benignite est eternellement.

A Narration & louenge des oeuures & merueilles de dieu.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merueilles: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa benignite est eternellement. Gene.1.a.

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres: car sa benignite est eternellement.

B Le soleil/pour auoir domination par iour: car sa benignite est eternellement.

La lune & les estoilles/pour auoir domination de nuict: car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les Egyptiens auec leurs premiers naiz: car sa benignite est eternellement. Exode.12.d.

Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa benignite est eternellement. Exode.13.d.

En main forte/& en bras estendu: car sa benignite est eternellement.

Lequel a diuise la mer Suph par parties: car sa benignite est eternellement.

Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa benignite est eternellement. C

Et a reuerse Pharaoh & son armee en la mer Suph: car sa benignite est eternellement. Exode.14.g.

Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benignite est eternellement. Nomb.21.c.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnifiques: car sa benignite est eternellement.

Comme Sehon Roy des Amorrhes: car sa benignite est eternellement. D

Et Og le roy de Basan: car sa benignite est eternellement.

Et a donne leurs terres en heritage: car sa benignite est eternellement. Iehosu.12.c.

Pour lheritage Disrael son seruiteur: car sa benignite est eternellement.

Lequel nous estãs abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescouy de noz aduersaires: car sa benignite est eternellement.

Lequel dõne viande a toute creature: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Dieu des cieulx: car sa benignite est eternellement.

## Psalme.cxxxvij.

A Lamentation pitoyable sus les reprouches des ennemys.

AVous auons este assis aupres des fleuues de Babylone/& auons plouré quãd nous auions souuenance de Zion.

Nous auons pendu noz harpes aux saulx au millieu delle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chantrerie/ & ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeusete/disans: Chãtez nous quelque chãsonnette de Zion: Et nous respondions:

Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma deytre soit oubliee.

Ma lãgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay memoire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

B

O Seigneur aye memoire des enfãs de Edom/lesquelz disoient a la tournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre.

Isaiah.13.6.

## Psalme. cxxxviij.

De Dauid.

A Humble regratiement de la misericorde et Verite,

Ie te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souuerains.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite: car tu as ma-

B gnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles.

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car

C ilz ont ouy les parolles de ta bouche.

Et chanteront des Voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il Voit les choses basses/et congnoit de loing les

D choses esleuees.

Dieu deliure de tentation.

Si ie chemine au millieu de la tribulatiõ/tu me preserue la Vie: tu auance ta main contre lire de mes ennemys/& ta deytre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discõtinuer loeuure de tes mains.

## Psalme.cxxxix.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Gracieuse rememoration des grãdz biẽs & prouidẽce de Dieu,

Seigneur tu mas examine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assieds/& quand ie me leue: tu entendz mon affection de loing.

* ou/giste. Grec חבלי pour רבעי mõ cordeau, Matth.6.

Tu as enuironne mon allure & ma * retraicte/& as hante toutes mes Voyes.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere & par deuant/& as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Du tray te arriere de ton esperit/& ou fuiray ie arriere de ta face?

Dieu en tout

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es.

B

Amos.9.a.

Si ie prens les aisles de laube du iour/& que ie habite es dernieres parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta deytre me tiendra.

Nul ne se peult cacher de Dieu, *ou/poindrõt

Et ay dit: Certes les tenebres me * absconseront: * & la nuict me sera pour lumiere.

*Aucũs/mais la nuict sera cõme lumiere entour moy.

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/ et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possede mes reins/et mas couuert au Ventre de ma mere.

C

Je te rẽdray graces/pourtãt que suis faict par si terrible et merueilleuse mantere: tes oeuures sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee: combien que suis faict en secret/et fassonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont Veu quãd testoye encore imparfaict/ et tous mes membres/lesquelz ont este formez en plusieurs tours/estoient escriptz en ton liure/quand il ny auoit point encore Vng seul.

O Dieu cõbien precieuses sont enuers moy tes pensees/& que a * grande est la b * somme dicelles.

a * ou/forte: ascauoir a cõprendre.

Si ie les Veulx calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie Veilleroye/& seroye encore Vers toy.

b * ou/comme cement.

D

O dieu ne occiras tu point le meschant/affin que les hommes respandans le sang departent de moy?

Cõtre les meschans.

c * Lesquelz sont tes ennemys/ te d * prouocquans malicieusement/& iurans en Vain.

c * Grec lisãt רעיך pour עריך lesquelles sont tes citez.

Seigneur nay ie point Hay ceulx qui te Hayoyent? & ay este marry contre ceulx qui se esleuoient cõtre toy?

d * Selon le Grec. Aucũs/parlans,

Je les Hatssoye de parfaicte Hayne/et les tenoye pour mes ennemys.

O Dieu essaye moy/& cõgnoys mon coeur: fais lexperience de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune cõdition facheuse: e * & me conduictz en la Voye eternelle.

e * Aucũs/lors cõduictz moy par la Voye du monde/ cest) pers moy.

## Psalme.cxl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Requeste contre les ennemys & infideles,

Seigneur deliure moy du mauuais homme: garde moy de lhomme faisant Violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz sassemblent tous les iours a la bataille.

Ilz affilent leurs langues cõme le serpent: le Venin de f * la Vipere est soubz leurs leures. Selah.

f * Ra. Salo, araigne. Jus.13.6. Romains.3.6.

Seigneur garde moy des mains du meschant/& me contregarde de lhomme Violent/qui proposent de reboutter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis toupte la Voye des

B tresbuchetz. Selah.

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur

Seigneur preſte laureille a la voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon ſalut/ couure mon chief au iour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meſchant faire a ſon appetit: ne octroye point ſa penſee/ dont ilz ſoyẽt eſpaltez. Selah.

*ou/ Que la felõnie de leurs leures couure la teſte de ceulx q̃ me enuironnent.

* Que la felonnie de leurs leures les couure/ et le chef de ceulx qui menutronnent.

Que les charbons tombent ſus eulx/ & les facent tomber au feu/ & es foſſes/ tãt quilz ne ſe relieuẽt point.

*ou/ ſtable.

Que lhõme languard ne ſoit * abbreſſe en la terre/ & que le mal chaſſe apres lhomme violent/ tant quil laura accable.

D Car ie ſcay que le Seigneur vengera laffligé/ et iugera les paoures.

Toutesfoys les iuſtes loueront ton nom/ & les droicturiers habiteront enuers toy.

Pſalme.cxlj.

CPſalme de Dauid.

A Recõmãdatiõ de la bouche & du coeur du fidele enuers Dieu.

SEigneur ie te inuocque/ haſte toy de venir a moy: tendz laureille a ma voix/ tandis que ie crieray a toy.

Mon oraiſon ſoit dreſſee vers toy/ comme la perfumigation: et le don de mes mains/ cõme loffertre du veſpre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/ garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaiſe choſe/ pour commettre aucunes entrepriſes par meſchãcete auec les hommes faiſans iniquite/ & que ie ne mãge de leurs delices.

C Que le iuſte me frappe/ & ce me ſera beneficẽce: & quil me reprẽne/ & ce ſera oignemẽt pour le chef/ lequel ne rõpra point ma teſte: mais encore mon oraiſon ſera pour leurs mauuaiſtiez.

Iuges iuſtes & corrompus.

Leurs iuges ſerõt iettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/ car elles ſont doulces.

*ou/ ſus la terre: ou/ ſe eſpãdroient les eſclas du bois fendu.

Noz os ſont eſpars ſus la gueule du ſepulchre/ cõme ſi on coppoit & fendoit * la terre.

*ou/ reſpans.

Mais o Eternel mes yeulx ſont vers toy/ tay eu ſtãce en toy ne * oſte point mon ame.

Garde moy du laqs par lequel me taſchẽt enlacer/ & des treſbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meſchans treſbuchent enſemble en leurs propres retz/ tant que ie ſeray paſſe.

Pſalme.cxlij.

CInſtruction de Dauid/ Oraiſon quand il eſtoit en la cauerne.

A Supplicatiõ de ſecours en tribulations & angoiſſes.

IE cryeray de ma voix vers le Seigneur/ ie feray ſupplication de ma voix vers le Seigneur.

Jeſpandray deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoiſſe en ſa preſence.

Mon eſperit eſt en eſmoy: or as tu bien cõgneu mon chemin: ilz mont cache vng laqs au ſentier par lequel falloye.

* Aucuns/ ſe cõtemploye et veoye.

* Cõtemple a la dextre/ & voys quil nya aucun qui me cõgnoiſſe/ le refuge eſt perdu pour moy/ & nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie meſcrie vers toy/ & dy: tu es mon eſpoir/ & ma portion en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/ car ie ſuis grandemẽt appaoury: deliure moy de ceulx qui me pourſuyuent/ car ilz ſont B plus puiſſans que moy.

Tire mon ame hors de priſon pour louer tõ nom: les iuſtes viendront autour de moy/ pourtãt que tu me auras faict du bien.

Pſalme.cxliij.

CPſalme de Dauid.

A Requeſte en extremes afflictions.

SEigneur eſcoute ma priere/ et preſte laureille a ma ſupplication: et me respondz ſelon ta fidelite/ & iuſtice.

Et ne entre point en iugement auec ton ſeruiteur: car nul viuant qui ſoit/ ne ſera trouue iuſte en ta preſence.

B Car lennemy pourſuyt mon ame/ il a abbaiſſe ma vie en terre: il ma mis es lieux tenebreux/ cõme ceulx qui ſont mortz iadis.

Et mon eſperit eſt en melencolie en moy/ et eſt mon coeur deſole dedans moy.

Jay memoire du temps paſſe/ ie medite en tous tes faictz/ & deuiſe de loeuure de tes mains.

C Je eſtendz mes mains vers toy: mon ame eſt apres toy/ cõme la terre laquelle a ſoif. Selah.

D Seigneur haſte toy & me respondz: mon eſperit eſt deffaillу/ ne cache point ta face de moy/ ou ie ſeray ſemblable a ceulx qui deſcendent en la foſſe.

* ceſt) toſt/ ou de bõne heure.

Fais moy ouyr * au matin ta benignite/ car iay eſpoir en toy: fais moy cõgnoiſtre la voye en laquelle ie cheminеray/ car iay eſleue mon affection vers toy.

D Seigneur deliure moy de mes ennemis: car ie me cõfie en toy.

Enſeigne moy a faire ta volunte/ car tu es mõ Dieu: que ton bon eſperit me conduiſe en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ & retireras mon ame hors dangoiſſe par ta iuſtice.

Et par ta benignite tu deſtruiras to⁹ mes ennemys/ & perdras tous ceulx qui trauaillẽt mon ame: car ie ſuis ton ſeruiteur.

Pſalme.cxliiij.

CDe Dauid.

A Louẽge pour les triũphes & victoires de Dauid.

LOue ſoit le Seigneur/ mon rocher lequel enſeigne mes mains a manier les armes/ et mes doigtz a guerroyer.

Jceluy eſt ma benignite et ma fortreſſe/ ma deffenſe/ ma ſauuegarde/ & mon bouclier: iay ma cõfiance en luy/ lequel rend ſubiect mon peuple ſoubz moy.

D Seigneur queſt ce de lhõme/ que tu le recõgnoys ainſi: ou du filz de lhomme/ que tu leſtime tant:

B Lhomme eſt ſemblable a rien: ſes iours ſont comme lombre qui paſſe.

Seigneur encline tes cieulx/ & deſcendz/ touche les montaignes/ & elles fumeront.

Jette les eſclairs/ & les diſſipe: enuoye tes fleſches/ & les trouble.

*ou/ fais moy ouuerture.

Enuoye ta main denhault/ * reſcouy moy & me deliure de tant de eaues/ de la main des * filz de leſtrãger/ deſquelz la bouche parle choſe vaine/ & la dextre eſt la dextre de faulſete.

*ceſt) des eſtrãges/ cõme des filz de lhõme. ceſt) des hõs.

D Dieu ie te chãteray nouuelle chanſon: ie te diray Pſalmes au pſalterion/ & a inſtrument de dix cordes.

C

Lequel

Lequel donne deliurance aux Roys: lequel reſcout Dauid ſon ſeruiteur de leſpee nuyſante.

Deliurãce eſt de Dieu.

Reſcouy moy & me deliure de la main des enfãs eſtrãges/deſquelz la bouche parle choſe vaine/et deſquelz la deytre eſt deytre de fauſſete.

Affin que noz filz ſoient cõme petites plantes croiſſans en leur teuneſſe: & noz filles comme les coingz deuz taillees a la ſimilitude du temple.

D

Noz greniers ſoient pleins redondans de toute maniere de prouiſion: noz ouailles augmentent par mille/et ſortent par millions en noz rues.

Noz boeufz ſoient duiſans a porter charges: quil ny ait poĩt de ruyne/ ne de eſgaremẽt/ny de cry en noz rues.

Bienheureux eſt le peuple/auquel il eſt ainſi: bienheureux eſt le peuple/ auquel le Seigneur eſt sõ Dieu.

## Pſalme.cxlv.

### Louenge de Dauid.

א Dy Dieu mon Roy ie te exalteray/& beneiray ton nom a touſiourſmais.

Louẽge de la puiſſance/bõte/& miſericorde de Dieu.

ב Je te beneiray par chaſcun iour/et collaueray ton nom eternellement.

ג Le Seigneur eſt grand et moult louable/tellement que ſa grandeur eſt incomprehenſible.

ד Vne generation annoncera tes oeuures a lautre generation/et declaireront ta puiſſance.

ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magnificence/& de tes geſtes merueilleux.

B ו Et deuiſeront de la force de tes choſes reboubtables: mais moy te deſchiffreray ta grandeur.

ז Ilz deſgorgeront la memoire de ta grãde bonte/ & chanteront ta iuſtice.

ח Le Seigneur eſt clement & pitoyable/tardif a ire/et de grande benignite.

ט Le Seigneur eſt bon a tous/& ſa compaſſion eſt par deſſus toutes ſes oeuures.

י Seigneur toutes tes oeuures te louent/& tes ſainctz te benyent.

C כ Ilz dient lhonneur de ton regne/et recitent ta puiſſance.

*Ebr.ſa: Vſãt de Variete de perſonne.

ל Affin de dõner a cõgnoiſtre * ta puiſſance aux hommes/& la gloire magnifique de ton royaume.

מ Ton regne eſt le regne de tous les ſiecles/& ta domination eſt en toutes generations.

*ou/eſtiment.

נ Le Seigneur ſoubſtient tous ceulx qui choyent/et redreſſe tous ceulx qui * tombent.

ס Les yeulx de tous ſe arreſtent ſus toy/affin que tu leur donne leur viande en ſon temps.

*ou/par bõne volunte.

ע Tu ouure ta main/et tu raſſaſie tous animaulx * a ſouhait.

D פ Le Seigñr eſt iuſte en toutes ſes voyes/ & benin en toutes ſes oeuures.

צ Le Seigneur eſt prez de tous ceulx qui linuocquẽt/ de tous ceulx qui linuocquent en verite.

ר Il faict la volunte de ceulx qui le craingnẽt/& eſcauce leur cry/et les ſauue.

ש Le Seigneur garde tous ceulx qui layment: mais il deſtruict tous les meſchans.

Louenge a Dieu.

ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/& toute creature benyra ſon ſainct nom eternellement.

## Pſalme.cxlvj.

### Louez Leternel.

A Dy ame/ loue le Seigneur.

A Le fidele eſperant au ſeul Seigñr.

Je loueray le Seigneur en ma vie/et chanteray Pſalmes a mon Dieu/tant que ie ſeray.

Ne vous fiez rien aux pzinces/ne a ãlque filz dhomme/auquel ny a point de ſecours.

Leſperit diceluy ſe part/& retourne en ſa terre/& en ce iour la periſſent ſes entrepziſes.

B

Bienheureux eſt celuy auquel le Dieu de Jakob eſt pour ayde/& duquel lattente eſt au Seigneur ſon Dieu.

Lequel a faict le ciel & la terre/et la mer et tout ce qui eſt en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Actes.14.c. Apoca.14.8.

Lequel faict iugement a ceulx auſquelz on faict iniure: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seigñr deſlie ceulx qui ſont liez.

C

Le Seigneur donne la veue aux aueugles/le Seigneur redzeſſe ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iuſtes.

Le Seigneur garde les eſtrangers/il ſoullage lozphelin & la vefue/& aduertit la voye des meſchans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: o zion tõ Dieu eſt de generation en generation. Louez Leternel.

## Pſalme.cxlvij.

### Louez Leternel.

A Dlaudez Leternel: car il eſt bon de chanter de noſtre Dieu/car il eſt plaiſant/et la louenge en eſt aggreable.

A Louenges des faictz & benefices de Dieu.

Le Seigñr edifie Jeruſalem/il raſſemble les bannitz de Jeruſalem.

Il guarit ceulx qui ſont * derompuz de courage/et adoube leurs playes.

* ceſt) deſolez & deſcõfortez.

Lequel compte le nombre des eſtoilles/les appellant toutes par leurs noms.

Noſtre Seigneur eſt grand & de grãde vertu/& ſon intelligence eſt inenarrable.

B

Le Seigneur ſoublieue les affligez: mais il abbaiſſe les meſchans iuſque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/dictes Pſalmes a noſtre Dieu en harpes.

Lequel couure le ciel de nuees/& appareille la playe pour la terre: lequel produict herbe es montaignes.

Prouiſion de Dieu.

Lequel donne au beſtial ſa viande/et aux petis du corbeau qui linuocquent.

Il ne prẽt poĩt plaiſir en la force du cheual/il na point ſa volunte es geambes de lhomme.

C

Le Seigneur ayme ceulx qui le craignent/et ceulx qui ſattendent a ſa benignite.

D Jeruſalem annonce le Seigneur: D zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verrouz de tes portes/il beneict tes filz au millieu de toy.

Jceluy met paix en tes marches/ et te raſſaſie de * fleur de froment.

*ou/graiſſe.

D

Lequel enuoye ſa parolle en la terre: ſa parolle court treſhaſtiuement.

Lequel donne la neige comme la laine/et eſpart la * bruyne comme cendre.

* ou) Blanche gelee.

Lequel iette ſa * glace comme morceaux/qui pourra durer deuant ſa froidure?

*ceſt) greſle/q̃ neſt autre choſe q̃ glace briſee.

Auſſi il enuoye ſa parolle/& les fond: il reduict ſon vent/& les eaues decoulent.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses status & ses iugemens a Jsrael.

Il ne faict point ainst a toutes les nations/& ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

¶ Collaudez Leternel.

A Toute creature inuitee a recongnoistre et louer Dieu.

Vous qui estes es cieulx/louez le Seigneur: Vous qui estes es haultz lieux/louez le.

Tous ãges dicelux/louez le: tous exercites dicelux/louez le: soleil & lune/louez le: toutes estoilles luminceuses/louez le.

Daniel.3.e. Le ciel des cieulx/& les eaues q̃ sont sus les cieulx/ louez le.

B Quilz louent le nom du Seigneur: car icelux a commande/& toutes choses ont este crees.

Il les a estably eternellement/il a mis Vne ordonnance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.

C Feu et gresle/neige et Vapeur/le Vent de tourbillon faisans sa parolle.

Montaignes & toutes montaignettes/ arbres fructueux et tous cedres.

* De ce mot Genese.1.c. Animau & tout bestial * reptiles & oyseaux empennez.

Roys de la terre & tous peuples/princes & tous iuges de la terre/ jeunes et aussi pucelles/ anciens auec adolescens.

D Quilz louent le nom du Seigneur: car le nom dicelux seul est excellent/& est sa magnificence sus la terre & sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/& aux enfans de Jsrael/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

¶ Collaudez le Seigneur

A Exhortation au peuple a louer Dieu.

Chantez au Seigneur chãson nouuelle/& que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.

Que Jsrael ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion sestouyssent en leur Roy.

Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour & en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple: il rendra magnifiques les affligez par la deliurance.

Les debonnaires se esgayeront en gloire/& chanteront sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees trancbantes a deux costez en leur main:

C Pour faire vengeance des nations/& pour chastier les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/& leurs barons en ceps de fer.

Affin q̃lz facẽt deulx le iugemẽt escrit: magnificẽce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

¶ Collaudez le Seigneur.

A De louer Dieu ioyeusemẽt en tout et par tout. *ou/qui est en son ciel.

Louez Dieu/ *pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.

Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haulteur.



Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion & en harpe: louez le/en tabour & en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.

Louez le/de cymbales resonantes: louez le/de cymbales bruyantes.

Tout ce q̃ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

¶ Fin des Psalmes.

# ¶ Les Prouerbes de Salomon.

## Chapitre premier.

A * Des trop mille paraboles. 1. Roys. 4.

Les *dictz d̃ Salomon filz de Dauid/Roy de Jsrael: pour congnoistre sapience & instruction/pour entẽdre les parolles scientifiques/pour recepuoir correction de prudẽce/iustice/ * iugement/& les choses equitables/affin de donner aux simples * discretion/& a la adolescent scauoir & aduisemẽt.

* ou/raison. * ou/finesse.

Le sage escoutera/& plus de doctrine aura/et le prudent acquestera * moyẽ de gouuerner: affin dentẽdre les sentences et interpretations/ les parolles des sages et leurs dictz obscurs.

* ou/addresse et dexterite a gouuerner.

La crainte du Seigneur est cõmencemẽt de science: mais les folz mesprisent sapience & instruction. Psalme.xx.d. Eccli.1.8.

Mon filz escoute linstruction de ton pere: & ne delaisse point la loy de ta mere: car icelles sont cõme grace adioustee a ton chef/& colliers a ton col.

B Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny va point. Sils disent: Viẽs auec no⁹, mettõs les embusches au sang/& faisons le guet a linnocẽt/sans cause: englotissons les vifz cõme le gouffre/& entiers comme ceulx qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/& replirons noz maisons de butin. * Getz ta part auec nous/& soit Vne bourse commune a nous tous.

* Ebr. iette ta sort entre no⁹.

Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/ retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent apres le mal/& se hastent pour respandre le sang: mais pour neant est espãdue la retz deuãt les yeulx de tout oyseau expert. Aussi iceulx embuschẽt contre leur propre sang/ilz cõspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui semploye a lauarice: mais elle surprendra la vie de son possesseur. Isaiab.59.8.

C La sapiẽce crye dehors/elle redõdit sa voix es rues/ elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/& profere ses dictz a lentree des portes & en la cite. Le cry de Sapience.

Jusque a quãd (dit elle) o sotz aymerez vous la sotte: et les mocqueurs appeteront la mocquerie: & les folz auront en hayne la science: Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esperit/& vous donneray a cõgnoistre mes parolles. Pource ay ie crye/ mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Aussi me riray de vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur D suruiendra: quand vostre paour cõme la calamite aduiendra/& vostre perdition cõme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment & angoisse. Alors ilz me appelleront/mais ie ne respondray point: ilz me cercheront de matin/mais ilz ne me trouueront point. Pourautant Isaiab.65.b. Jeremiab.7.d.

autant q̄lz ont hay la sciẽce/ & nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vile totallemẽt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cõseilz. Car le ayse des sotz les occira/ & la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me ora habitera seurement/ & reposera sans crainte de mal.

## Chapitre.ij.

A Aymer Sapience et fuyr mundanite.

MOn filz si tu receois mes parolles/ & cache en toy mes commandemens / tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligẽce. Car si tu appelle lintelligence/ & addonne ta voix apres lintelligence/ & si tu la cerche comme largent/et la quiers comme thresors: Lors tu entendras la crainte du Seigneur/ & trouueras la congnoissance de Dieu. Car le

B Seigneur donnera de sa bouche la sapence/la science/ & lintelligence. Et conserue aux droicturiers prouidence/ & est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemẽt

* ou/a cõserue ascauoir dieu. * pour garder les voyes des iugemens/ & garde la voye de ses debonnaires.

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout bon train.

Si la sapiẽce vient en ton coeur/ & que la cõgnoissance soit aggreable a ton ame: lors laduisement te gardera/ & intelligence te conseruera: affin que tu te deliure de

C la mauuaise voye/ & de lhomme parlant choses peruerses/ & de ceulx qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/ & de ceulx qui se resiouyssent a mal faire/ & se rigolent en mauuais destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/ & sont desbauchez en leurs trains.

Iosuẽ.7.a. Et affin que tu te deliure de la femme estrangere & de la forayne/laquelle flatte par ses parolles/ & delaisse le

D maistre de son adolescẽce/ & oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tẽd a la mort/ & son train vers les morts. Tous ceulx qui vont a elle ney retournent point/ & ne

* ou/de la vie. attouchent point les sentiers * des viuans.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droicts habiteröt en la terre/ & les innocens resteront en icelle. Mais les

Iob.18.d. meschans serõt arrachez de la terre/ & les desloyaux seront rasez dicelle. Chap.iij.

A Retenir la parolle de dieu/ & garder ses cõmandemens.

MOn filz ne metz point en oubly ma loy/ & q̄ tõ coeur obserue mes cõmandemẽs. Car ilz augmẽterõt la longueur de tes iours/ & les ans de ta vie/ & la felicite. Affin aussi q̄ benignite & fidelite ne te abandõnẽt point/lie les sur tõ col/ & les escris sur la table de ton coeur. Et tu trouueras grace & bonne prudẽce enuers Dieu & les hõmes.

Confiance au Seignr. Romains.11.d. Cõfie toy au Seigr de tout tõ coeur/ & ne te fõde point en ta prudence: & en toutes tes voyes recõgnois le/ & icelluy dresera tes sentiers.

B Ne sois point sage en toymesme/mais crains le Seigneur/ & te retire du mal. Car ce sera sante a ton nombril/ & refrigeration a tes os.

Tob.4.8. Luc.14.c. Honnore le Seigneur de ta substãce/ & des premiers fruictz de tout ton reuenu: & tes greniers seront rẽplis a foison/ & tes pressoirs rõpront presque de moust.

Ethieup.12.8. Apoca.3.d. Mon filz ne refuse point le chastiement du Seignr/ & ne te fasche point pour sa correction. Car le Seignr chastie celuy quil ayme/ & la a plaisir cõe le pere lenfãt.

Louenge de Sapience. Bienheureux est lhõme qui trouue la sapience/lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise dargent/ & son reuenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/ & toutes tes choses desirables ne sont point a cõparer a elle.

C La longueur des tours est en sa dextre: & en sa senestre richesses & honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ & tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est larbre de vie a ceulx qui la prennent/ & beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/ & a prepare les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rõpuz par la sciẽce diceluy/ & les nues distillent la rosee.

Toutes choses prosperẽt a ceulx qui suyuẽt la parolle du Seignr. Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon addresse/ & mon aduis/ & elles te seront vie a ton ame/ & grace a ton col.

Adonc tu chemineras asseuremẽt par ta voye/ & ton pied ne choppera poit. Si tu te couche tu nauras point paour. Quãd tu gerras/tu ne te espouãteras point: & si tu dors/ton somne sera douly. Tu ne craindras point

D de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschãs/ quand elle aduiendra: car le Seigneur sera a ton coste/ & gardera ton pied de la prise.

Promptemẽt et liberalemẽt ayder a son prochain. Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire.

Ne dis point a ton prochain: va & retourne/ & ie le te donneray demain/quand tu las par deuers toy.

* ou/machineras. Tu ne * supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement auec toy.

Ne prens point noise sãs cause auec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Psalme.37. Tu ne prendras point dẽule densuyure lhomme violent/ne eslira rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est auec les droicturiers.

La maledictiõ du Seigr est en la maison du meschãt: mais il benoict lhabitatiõ des iustes. Aussi il se mocq̄ des mocqueurs: mais il donne grace aux hũbles.

* Grec/mais les folz exaltent vilenie. Les sages heritẽt lhonneur: * mais lexaltation des folz est deshonneur.

## Chapitre.iiij.

A Querir Sapiẽce/sõ fruict & sa voye.

OEnfans escoutez linstruction du pere/ & entendez po² scauoir la prudẽce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres

*ceſt) treſcher, de mon pere/ & le tendre et * vnique deuant ma mere. Et cestuy ma instruict & ma dict/ q̄ ton coeur prẽne ma parolle: garde mes cõmãdemẽs/ & tu viuras. Acquiers sapience/acquiers intelligẽce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poit des parolles de ma bouche: ne labãdõne point/ & elle te gardera: ayme la/ & elle te cõseruera.

B Le cõmencemẽt de Sapiẽce/est que tu acquiere Sapiẽce/ & pour toute ton acquisition acqueste intelligẽce. Esleue icelle/ & elle te exaltera: & te glorifiera quand tu lembrasseras/ & donnera sur ton chief accroissement de grace/ & te couurira dune noble courõne.

Escoute mon filz & receoys mes parolles/et elle te augmenterõt les ans de la vie. Je tay enseigne la voye de Sapience/ & tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu chemineras/ton allee ne sera point estroicte: & si tu cours/tu ne tõberas point: prens donc linstructiõ/

& ne la delaisse point/garde la:car icelle est ta Vie.

C De fuyr les cõditions des meschans.

Ne entre point au sentier des meschans:& ne marche point en la Voye des malings: mais euite la/et ne passe point en icelle:ains decline toy dicelle & passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/& est leur sommeil oste/silz ne font quelque desroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/& boiuẽt le Vin de Violence.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/laquelle Va & reluist iusque a ce que le iour est accomply. Mais la Voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scauent point ou ilz tresbuchent.

D De garder la parolle de Dieu.

Mon filz entendz a mes parolles/estendz ton aureille a mes dictz/& quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont Vie a ceulx qui les treuuent/& sante a toutes ses creatures.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la Vie.

Oste de toy la bouche peruerse/& eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict:& que tes paupieres soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes piedz/& toutes tes Voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre:mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.V.

A Fuyr paillardise.

Mon filz/entendz a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu garde mes aduisemẽs/& q̃ tes leures conseruẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la raye de miel/& est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/& agues cõme le glaiue tranchant des deux costez. Ses piedz descendẽt a la mort:son alleure tẽd a lenfer.* Garde de peser le sentier de sa Vie:car ses pas se fouuoyent/& ne le congnoistras point.

B * cest) ne pẽse point auec elle: ou/elle ne poise point le sentier de Vie: ses pas sont Vagues & poit ne le congnoist/ cest) il ne suyt en chantt de Vraye droicture ment.

Maintenant donc enfans escoutez moy/& ne Vous retirez point des dictz de ma bouche. Faites q̃ tes Voyes soient loing delle:& ne approche point de la porte de sa maison:affin que tu ne donne auy estrangers ta louenge/& tes ans auy cruelz. Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta Vertu/& que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/& q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defaudra/&* ta Vigueur. Et q̃ tu die:pourquoy ay ie hay linstruction/& mon coeur na tenu cõpte de la correction: & nay point obey a la Voix de ceulx qui me enseignoyẽt/ & nay point tendu mon aureille a mes maistres: A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

C * Aucuns/ton affin/ou prochain.

* Voy des eaues de tes cisternes/& des ruisseaux du millieu de ton puitz. Que* tes fontaines debourdẽt dehors/& les ruisseaux deaue par les rues/& soient a toy seul/& non point auy estrangers auec toy. Ta Veine * soit benoicte/& te resiouys de la femme de ta ieunesse. Et soit cõme la biche amyable/& le cheureul gracieux: q̃ ses mãmelles tenyurẽt en tout tẽps/& sois cõtinuellement * engoguele en son amour.

* cest) tiẽs toy seulemẽt a ta femme. * cest) que tes enfãs sortẽt de ta maison par hõneur & non cõe bastardz. * ou/ sera.

D Fou/esprit.

Et pourquoy mon filz te fouuoye tu auec lestrangere/ & embrasse le sein de la foraine: Veu q̃ deuant les yeulx du Seigneur sont les Voyes de lhõme/& quil poise tous les pas dicelny. Les iniquitez diceluy le surprendront ascauoir le meschant/& sera apprehende par les cordes

Pro.14.6.

de son peche. Iceluy aussi mourra sãs instructiõ/& errera par sa grãd follie. Chap.Vj.

A A celuy q̃ plege et cautiõne lincõgneu.

Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger:tu es enlace par les parolles de ta bouche/& es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/& te deliure: puis que tu es Venu en la main de ton prochain. Parquoy Va/marche/& solliscite ton prochain/& ne donne point somne a tes yeulx/ ne sommeil a tes paupieres. Deliure toy cõme le daim de la main du Veneur/& cõe loyseau de la main du pipeur.

Va paresseux a la fourmie/& aduise ses Voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle ne ayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en leste sa Viande/et amasse durant la moisson sa mangealle. O paresseux iusque a quãd gerras tu:quand te leueras tu de ton somne:* Tu prendras vng petit de somne/tu dormiras vng petit/tu *plieras vng petit les mains pour dormir. Autrement Viendra ta paourete cõme le Voyager/& ta disette cõme lhõme equippe.

Auy paresseux.

B Nombz.24.d. * cest)tu prendras tẽ repos raisonnable. Aucuns/ se pourray (dis tu) encore vng petit de somme. Vng petit de sommeil. Vng petit plier les mains pour dormir. Alors Viendra ce. *ou/selon aucuns embrassemẽs ras/ascauoir la femme. *cest) il demõstre des piedz.

Lhõme depraue/& lhõme inique chemine en bouche puerse. Il faict signe de ses yeulx/il *parle de ses piedz/ il enseigne de ses doigtz. Choses puerses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/& met en auant les contentions. Au moyen de quoy Viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise & ny aura point de sante.

C * ou/loyr.

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ:ascauoir/les yeulx haultains: la fausse langue:& les mains qui respãdent le sang innocent: le coeur machinant mauuaises entreprises:les piedz soy hastãs pour courir au mal:le faulx tesmoing qui profere mẽsonges:& celuy q̃ met les debatz entre les freres.

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere & ne delaisse point ladmonition de ta mere:ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/& les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra:& quand tu te coucheras/ elle te gardera: & quand tu te resueilleras/elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe/& *ladmonition comme la lumiere/& la reprehension instructiue est comme la Voye de Vie: pour te cõtregarder de la mauuaise femme/& des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/& que tu ne sois point surprins par son regard. Car* pour la fẽme paillarde lhõme sera redige iusque a vng morceau de pain/*& la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

* ou/loy.

* Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde est ainsi &c. *Aucũs/mais la femme(les time) de lhõme prẽt lame precieuse.

D

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/& que ses Vestemẽs ne bruslent point:ou aucun cheminera il sur les charbons/& ses piedz ne seront point bruslez:Ainsi celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mesprisent point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame:car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recõpensera sept fois plus/& donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme/ il est lasche de courage & destruit son ame qui faict ce. Il trouuera la playe & le deshõneur/& son opprobre ne sera point effacé. Car la fureur du mary est esmue de ialouzie/& ne se feindra point au iour de la Vengeance: il ne acceptera point la face de q̃lconque/pour la recõciliatiõ/& ne cõsentira en rie/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

Chapitre.Vij.

Mon filz

A Aymer t craindre le Seigr/ garder ses cōmandemens/t suyr Volupte.

MOn filz prendz garde a mes parolles/et cache vers toy mes commandemens/garde mes cōmandemēs/t tu viuras/t mō admonition/cōe la prunelle de tes yeulx/lie les en tes doigtz/t les escris sur la table de ton coeur.

Dis a la sapiēce: Tu es ma soeur/t appelle prudence ta familiere/affin q̄lles te gardēt de la femme estrāge/t de la forayne qui amignotte par ses parolles.

La descriptiō de la folle femme.

B Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par les treilliz/ie veis les sotz/t cōsideray entre les enfans vng iouuēceau de coeur failly/leq̄l passoit par vne ruelle pres le coing dicelle/t alloit le chemin de la maison dicelle/a la brunne/sur la seree du iour/en lobscurite de la nuict t au trouble. Et voicy vne femme au deuāt de luy * en estat de putain/t baude de courage/laquelle estoit

* Fueilles/auec le troubler/ou festes de putain.

babillarde/t desbauchee/les piedz de laq̄lle ne arrestēt point en sa maison: car maintenant est dehors/maintenant est es rues/t faict le guet a chesque carrefours. Et elle prent iceluy t le baise/t asseure sa trongne/t luy dict: Jauoye au iourduy affaire sacrifice pacifiques/iay

C paye mes voeux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/ cerchāt de bōne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay pare mon lict dornemens/de tapisserie et draps Degypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/t de cinamome. Viens donc/enyurons nous * damouret-

* Heb. Dilectis/de mammelles.

tes iusque au matin/et nous resiouyssons en amour. Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

D Ainsi la enhorte par son grand art/t la induict par les mignottemēs de ses leures: dōt il est alle apres elle incontinent/t sen va comme le boeuf a la tuerie/t cōme le fol auy ceps pour le chastiement: tant que la flesche a transperce son foye/t cōme loyselet qui se haste pour aller au laqs/t point ne scait que ce est faict pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/t entēdez auy dictz de ma bouche: t que ton coeur ne decline point es voyes dicelle/t ne erre point en ses voyes: car elle en a faict tomber plusieurs naurez/t les forts sont tous tuez par elle. La maison dicelle sōt les voyes du gouffre/ lesquelles font descendre es chambres de mort.

## Chapitre.viij.

A * ou/es maisons des t.

MEcrye point la sapiēce: et la prudence ne dōne elle poit sa voix: elle sest mise au sommet des haultz lieux pres la voye/t * parmy les chemins. Elle crye aupres des portes/t alendroit de la cite/t a lentree de la porte.

Le cry de Sapience.

D Vous hōmes/ie vous appelle/t ma voix sadresse auy enfans des hōmes. Vous simples entendez la finesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie parleray des choses principalles/t ouuriray mes leures pour enseigner les choses droictes. Car mō palaitz medite la verite/t si mes leures ont en horreur la meschācete. Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a rien en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous adroitz a ceulx qui entendent/t droictz a ceulx qui trou

B uent la scīence. Prenez donc mon instruction t non point argent/t la science plus q̄ lor exquis. Car la sapiēce est meilleure q̄ les gemmes/t toutes les voluptez ne sont poit a cōparer a elle. * Jay acquis la finesse par Sapiēce/t ay trouue labutsemēt par la scīence. La crainte

* ou/habite t hante.

du Seigr est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/ larrogāce/la mauuaise cōuersatiō/t la bouche peruerse.

Jay le conseil t labdresse/iay la prudence et la force. Par moy les Roys regnent/t les cōseilliers decernent iustice par moy. Par moy les princes dominēt/t tous les seigrs iugent la terre. Je ayme ceulx q̄ me aymēt: t ceulx q̄ me cerchēt diligēmēt/me trouuerōt. Richesses t honneur sont auec moy/cheuāce de duree t iustice.

C * ou/fin or.

Mon fruict vault mieulx que lor ne que * la gēme/t mon reuenu plus q̄ largent exquis. Je fay cheminer au sentier de iustice t au millieu des chemins de iugement/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ayment/t que ie replisse leurs thresors. Le Seigr ma

Sapiēce.8.8.

possede des le cōmencemēt de sa voye/t estoye desia deuāt ses oeuures. Jay este ordōnee des le siecle/des le cōmencemēt/t auant la terre. Jay este engēdree lors q̄l ny auoit point encore dabysme/t que les fōtaines nestoiēt point * pleines deaues. Et ay este formee auant que les

* ou/aggraues deaues.

montaignes fussent fichees/t deuant les montaignettes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places: et deuant la poulciere du monde estoye. Et quand il preparoit les cieulx/testoye illec: quand il constituoit par le cōpas le dessus des abysmes/quand il cōfermoit

D

les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des abysmes/t quand il mettoit son ordōnance a la mer et auy eaues q̄lles ne passassēt poīt les bordz/quād il establiissoit les fondemēs de la terre. Aussi testoye par deuers luy maistresse ouuriere/t estoye en delices tous les iours/t si me toue deuant luy en tout temps/t mesbas alentour de sa terre/t mes soulas sont auec les filz des hommes.

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car bieheureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez donc linstruction/t soyez sages/t ne la deboutez point. Bienheureux est lhōme/qui me escoute: affin q̄l veille a mes portes tous les iours/t quil garde les posteaux de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/t obtient faueur du Seigr. Mais celuy qui me offense/ il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ayment la mort.

## Chapitre.ix.

A * ou/plusieurs: certain nōbre pour incertain.

Le cry de par Sapience.

SApience a basty sa maison/et a taille ses * sept colomnes/elle a tue sa victuaille/t a verse son vin/elle a aussi appreste sa table. Elle a enuoye ses damoiselles pour appeller sus les haultz dōgeōs de la cite/disāt: Sil y a q̄lq̄ simple q̄l se retire icy/t celuy q̄ est lasche de coeur/t si dict a vng chascū: Venez/māgez de mō pain/t beuuez de mon vin q̄ iay verse. Delaissez la follie/t vous viurez/t marchez par la voye de prudēce.

B * Ascauoir/instruction.

Celuy q̄ chastie le mocqueur/il en receoit villenie: t celuy q̄ repren le meschāt en reporte sa souillure. Ne repren poit dōc le mocqueur/affin q̄l ne te haye/ains repren le sage/t il te aymera. Dōne * ausage/t il sera encore sage. Enseigne le iuste/t il se augmētera la doctrine.

C Sus.1.a. * ou/la scīence des saincts est prudence.

Le commencement de science est la crainte du Seigneur/t * congnoistre les choses sainctes est prudēce. Car par moy sont multipliez tes iours/et les ans de la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/tu seras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/ tu souffriras tout seul.

D La descriptiõ de le cry de folie.

La folle fẽme est bauarde/sotte/& ne scait chose quelcõque. Et sieõ a lentree de sa maison sur vng hault siege de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/allans droict leurs chemins/disant: S'il y a q̃lque simple quil se rettre en ca/& celuy qui est lasche de coeur: & si dict a vng chascun: Les eaues desrobees sõt doulces/& le pain prins secrettemẽt est aggreable. Dr ne cõgnoit il point que la sont les mortz/& que ses inuitez sont en la prosondeur du gouffre.

## Chapitre.x.

### Les dictz de Salomon.

A Lenfant sage resiouyt le pere: mais le fol enfant est cause de tristesse a sa mere.

Les thresors de meschãcete ne proffiterõt riẽ: mais iustice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/ mais deiette lauoir * des meschãs.

* Ascauoir/acquis par esforsion. Aucũs/destourbe la machination.

La main laſche faict la paourete: mais la main des diligens/enrichit.

Lenfant prudẽt amasse leste: mais celuy qui dort durant la moisson/est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche des meschans couure loultrage.

La memoire du iuste sera beneicte: mais le nom des meschans pourrira.

B Le sage de coeur receura les commandemens: mais le fol de leures sera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine seurement: mais celuy qui peruertit ses voyes/ sera bien congneu.

* Ascauoir/ p mauuaise intelligẽce & sens blant. Celuy qui sime * de loeil/ donne fascherie: & le fol de leures sera battu.

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais la bouche des meschans celle loultrage.

a. Pierre. 4. B. a. Corin. 13. B. Hayne esmeut les noyses: mais charite couure tout forfaictz.

Es leures du prudent est trouuee la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de coeur.

* cest) calamite. Les sages cõtregardent science: mais la * crainte est prochaine de la bouche du fol.

C La cheuance du riche luy est comme vne forte cite: mais la paour des disetteux est leur paourete.

Loeuure du iuste tend a la vie: mais le reuenu du meschant/a peche.

Celuy qui garde linstructiõ / chemine a la vie: mais celuy qui delaisse la correction/se fouoye.

Les faulses leures dissimulent la hayne: & qui profere le blasme/ est fol.

En maintes parolles il nest point quil ny ayt q̃lque vice: mais celuy qui * attrempe ses leures/est prudent. *ou/espargne et abstient.

La langue du iuste est comme argent esquis: mais le coeur des meschans est comme rien.

Les leures du iuste paissent plusieurs: mais les folz pour leurs laschees courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/& ne adiouste point fascherie auec elle.

Cest comme gaubisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience/est * intelligence a lhomme. * Ascauoir/ pour soy contregarder.

Ce que le meschant craint/luy aduiendra: mais le desir des iustes sera donne.

Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste qui passe: mais le iuste est cõme le fondemẽt perpetuel. D

Cõme le vinaigre est nuysant aux dentz/& la fumee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui lenuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

Lattente des iustes/est liesse: mais lespoir des meschans/ perit.

La voye du Seigneur est force a linnocent: mais la paour est a ceulx qui font iniquite.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les meschans/ ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la langue peruerse/ sera arrachee.

Les leures du iuste congnoissent la chose aggreable: mais la bouche des meschans/la chose peruerse.

## Chapitre.xj.

A Faulse balance est en abomination au Seigneur: mais le poidz * iuste luy plaict. A *ou/parfaict.

Quand lorgueil vient/ aussi viendra le mespris: mais enuers les humbles sera la sapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra: mais la dissolution des desloyaux/les gastera.

La cheuance ne proffitera rien au iour de lindignation: mais la iustice deliurera de la mort. Eccli. 5. c.

La iustice de linnocent dressera sa voye: mais le meschant tombera en sa meschancete.

La iustice des droicturiers les deliurera: mais les desloyaulx seront attrappez par liniustice.

Quand lhomme meschant meurt/lespoir de celuy perit: & lattente des * iniques perira. * Aucuns/riches. Sapience. 5. c.

Le iuste est deliure de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

Lhypocrite porte dõmage a son prochain par la bouche: mais les iustes sont deliurez par science. B

La cite se resiouyt par la bonte des iustes: mais elle crye de ioye pour la perdition des meschans.

La Ville est exaltee pour la benediction des droicturiers: mais elle est subuertie par la bouche des meschãs

Celuy qui est lasche de courage/mespriſe son prochain: mais lhomme prudent se tait.

Le rapporteur reuelle le secret: mais le fidele de courage cele la chose.

Le peuple tombe sans gouuernement: mais par la multitude de gens de conseil/ est la deliurance.

* Celuy sera moult affligé quand il pleigera lestrãger: mais celuy qui hayt les cautions/ est asseure.

La femme gratieuse obtient hõneur: mais les * fiers saisissent les richesses.

Lhomme debonnaire recompense son ame: mais le cruel trouble son affin.

Le meschãt faict faulse oeuure: mais a celuy qui seme iustice/ sera loyer certain.

* Ainsi que la iustice est a la vie/aussi le malin poursuyt a sa mort.

Celuy qui sont de coeur deprauez/ sõt en abomination au Seigneur: mais ceulx qui sont de conuersation innocens/luy sont a plaisir.

* Quelque confederation quil y ayt/le malin ne sera point exẽpt: mais la semẽce des iustes sera deliuree.

Comme

C * Aucuns/de mauuais. *ou/terribles. cest) les meschans prennẽt plus tost garde aux biẽs q̃ a la bõte de la femme. * Grec lisent ב pour ב le filz est engendre. Aucuns/ la iustice apparoir la vie. * Hebr. Main a main/ cest signifie aller/ou mettre toute peine & diligẽce. Aucuns/ playe sur playe ne amende point le mal.

Cõme[a]* lanneau doꝛ au groin de la trupe/ainſi eſt la femme belle/ꝛ ſaffre de maintien.

a*ou/laureille dor au muſeau.

Le ſouhait des iuſtes eſt ſeulement bon:mais leſperance des meſchans [b]* eſt indignation.

b* Aucũs paſſera/ou euanouyra.

Celuy qui diſtribue ſera augmẽte dauantage:mais celuy qui eſt eſcharſ [c]* oultre droict/nonobſtãt Bien dit il a deffaulte.

c*ou/en choſe droicturiere.

D

Laine [d]* qui beneict/ſera engraiſſee:ꝛ qui [e]*enyure/ auſſi celuy ſera enyure.

d*eſt)q̃ diſtribue/ꝛfaict bie. e*ou/raſſaſie.

Qui ſubſtraict le fromẽt/le peuple le maudira: mais la benediction ſera au chef qui le expoſe en vente.

Celuy qui procure le bien/il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy aduiendra.

*ou/choſe agreable.

Celuy qui ſe confie en ſes richeſſes/ tombera:mais les iuſtes verdoyeront cõme les fueilles.

Qui trouble ſa maiſon/il heritera le vẽt: ꝛ le fol ſera ſeruiteur au ſage de coeur.

Le fruict du iuſte eſt comme larbre de vie:ꝛ celuy qui appreut les * gens eſt ſage.

*Eſa.ames.

Voicy/le iuſte ſera paye[f]* en la terre: cõbien plus le meſchant/ꝛ le pecheur?

1.Pierre.4.d.

f * ceſt aſcauoir/ſil a meſfaict.

Chapitre.xij.

A

Qui ayme inſtructiõ/ayme la ſapiẽce:mais qui hayt la diſcipline/eſt brutal.

Le bon obtient de Dieu la faueur:mais il condẽnera lhõme machinateur de mal.

Le meſchant ne ſera point cõfirme par ſa meſchãcete:mais la racine des iuſtes ne bougera.

La fẽme vertueuſe eſt la courõne de ſon mary: mais celle qui eſt [g]* ifame/eſt cõe la pourriture es os diceluy.

g*ou/cõfuſe.

Les pẽſees des iuſtes/ſont iugemẽt: mais le gouuernement des meſchans/eſt fraude.

Les parolles des meſchãs/ ſont embuſches au ſãg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu ſubuertira les meſchãs/ꝛ ne ſeront plus:mais la maiſon des iuſtes demourera.

B

Lhomme ſera eſtime pour ſa bouche prudẽte: mais le coeur depraue/ſera meſpriſe.

Eccle.10.d.

Meilleur eſt lhõme [b]* Vilain/ꝛ q̃ ſert a ſoymeſme/ que celuy qui ſe glorifie/ꝛ a deffaulte de pain.

b*eſt)abiect ꝛ de nulle eſtime.

Le iuſte [i]* recõgnoit lame de ſon beſtial: mais laffection des meſchans eſt cruelle.

i*eſt) il pẽſe.

Eccli.10.d.

Celuy q̃ laboure ſa terre/ſera raſſaſie de pain: mais celuy qui ſuyt loyſiuete/eſt de lache courage.

Le deſir des meſchãs eſt vne [k]* chaſſe:mais la racine des iuſtes donnera fruict.

k*ou/Ieneric

Le mauuais eſt enlace par le vice des leures:mais le iuſte ſortira de laduerſite.

C

Chaſcun ſera raſſaſie de bien/par le fruict de ſa bouche:mais la recõpẽſe des mains de lhõe/luy ſera rẽdue.

La voye du fol [l]* eſt droicte en ſes yeulx: mais qui eſcoute le conſeil/eſt ſage.

l * ceſt) luy plaict.

Le fol eſt cõgneu au tẽps de ſon indignation: mais le cault cache la vilenie.

Qui parle verite/annõce iuſtice: mais le faulx teſmoing vſe de fraude.

Parler temeairemẽt eſt cõme les poinctes deſpee: mais la langue des ſages/eſt ſante.

La leure veritable eſt ferme a touſiours:mais la faulſe langue varie incontinent.

Fraude eſt au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye eſt a ceulx qui conſeillent paix.

D

Aucune * malignite ne aduiendra point au iuſte:mais les meſchans ſeront rẽplis de mal.

*ou/douleur.

Le Seigneur a en abomination les faulſes leures: mais ceulx qui font verite/luy viennent a gre.

Lhomme fin [m]* cele la ſciẽce: mais le coeur des folz crie la folie.

m * Aſcauoir/ pour la dire en ſon temps, Sus.10.

La main des diligẽs dominera:mais la main laſche ſera ſoubz le tribut.

n * Eſmoy au coeur de lhõme laccourbiſt:mais la bõne parolle le reſiouyſt.

n *ou/ſollicitude.

Le iuſte [o]* eſt plus excellent que ſon prochain:mais la voye des meſchans les fera errer.

o * ou/a plus de reſte/eſt plꝰ abondant.

Le pareſſeux [p]* ne flatriſt point ſa chaſſe: mais lauoir de lhomme diligent/eſt precieux.

p * ceſt) il ne peult retenir ce dꝫ a acquis poꝛ ſa pareſſe: ſimilitude priſe de ceulx qui merquent leur proye.

La vie eſt au ſentier de iuſtice/et en la pleine voye point nya de moꝛt.

A

Chapitre.xiij.

LE ſage enfant prent linſtruction du pere: mais le mocqueur neſcoute point la repreheniion.

Chaſcun mangera du bien par le fruict de ſa bouche:mais lame des deſloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde ſa bouche/il garde ſon ame:mais bleſſure ſera a celuy qui temeairemẽt ouure ſes leures.

Le pareſſeux appete/ꝛ touteſfoys ſon ame naura rie: mais lame des diligens [q]* engraiſſera.

q * ceſt) ſera riche.

Le iuſte hayt la faulſe parolle:mais le meſchãt faict faſcherie ꝛ confuſion.

La iuſtice contregarde linnocent en la voye:mais la meſchancete ſubuertira le pecheur.

[r]* Il ya tel qui ſe faict riche/ꝛ na choſe quelconque: ꝛ il ya tel qui ſe faict paoure/ꝛ a groſſe cheuance.

r * Aucuns/ꝛl en ya aucuns qui deuiennẽt riches: cõbien q̃z nayẽt choſe ãlcõq̃: auſſi aucũs q̃ deuiẽnent paoures/ cõbien q̃z ayẽt groſſe cheuãce

Aucun deliure ſon ame par richeſſes:mais le paoure ne oyt point de repreheniion.

B

La lumiere des iuſtes donne lyeſſe:mais la lãpe des meſchans ſera eſteincte.

Tant ſeulement par orgueil eſt donne debat: mais auec ceulx qui ſont raſſis/eſt la ſapience.

La cheuãce eſt diminuee par [s]* oyſiuete: mais celuy qui amaſſe par la main aura beaucop.

s * ou/vanite ꝛ p̃digalite.

Leſpoir differe faict languir le coeur: mais ſi le ſouhayt vient incontinent/eſt comme larbre de vie.

Celuy qui meſpriſe la parolle [t]* ſera accable par elle:mais q̃ craindra le cõmãdemẽt/celuy ſera en paix.

t * ou/il ſe deſtruira ſoymeſme.

Inſtruction du ſage/eſt cõme vne ſource viue pour euiter les laqs de moꝛt.

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs eſt dure.

C

Celuy qui eſt ruſe fera toutes choſes par ſcience: mais le fol manifeſtera ſa folie.

Le meſchãt meſſager choit au mal: mais lambaſſadeur fidele/eſt ſante.

Paoureté ꝛ vilenie ſont enuers celuy qui met a non chaloir linſtruction: mais qui garde la repreheniion/ſera honnoꝛe.

Si le ſouhayt eſt accomply/il delecte lame: mais ſe deſtourner du mal/eſt abomination au folz.

Qui conuerſe auec les ſages/il deuiendra ſage: mais le compaignon des folz/ſera afflige.

D

Aduerſite pourſuyt les pecheurs:mais aux iuſtes ſera rendu le bien.

Le bon fera heriter les enfans des enfans/ & au iuſte eſt reſeruee la ſubſtance du pecheur.

a* Aucūs/ au chāp des puiſſans.

Il ya beaucop a manger [a]* en la friche des paoures: [b]* mais il y en a tel qui amaſſe ſans equite.

b* ou/mais il en ya:aſcauoir de chāp/ q̄ perit par faulte dētretenemēt. ou/ l'hōme qui na point de quoy faire labourer/perit.

Qui eſpargne ſa verge/il hayt ſon filz: mais qui le ayme/il luy procure chaſtiement.

Le iuſte mangera iuſque a ſaouler ſon deſir: mais le ventre des meſchans aura diſette.

## Chapitre.xviij.

A Pro.12.a.

La femme ſage edifie ſa maiſon: mais la folle par ſes mains la ruine.

Qui chemine en ſa droicture/il craīt le Seigneur:mais celuy q̄ eſt diuerty de ſes voyes le meſpriſe.

En la bouche du fol eſt la verge dorgueil: mais les leures des ſages garderont iceuly.

Du il nya nul boeuf/la creſche eſt vuyde:mais il ya beaucop de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable teſmoing ne ment point:mais le fauly teſmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche ſapience/ & ne la trouue point: mais la ſcīence eſt [c]* facile a celuy qui entend.

c* ou/ legere & ayſee: aſcauoir a trouuer

Vatey arriere de l'hōme fol/auſſi bien ny cognoiſtras tu point les leures de ſcience.

Celuy qui eſt fin entend ſa voye par ſapience: mais la follie des folz eſt deceuable.

B

Les folz ſe gaudiſſent du meſfaict:mais benuolēce eſt entre les droictz.

d* ceſt) l'hōme trouble congnoiſſant ſon amertume/ſe reſiouyra & cōſolera en ſoymeſme.

Le [d]* coeur cognoit lamertume de ſon ame/ & leſtrāger ne ſe entremeſlera point en ſa ioye.

La maiſon des meſchans ſera demolie: mais le tabernacle des droictz floyra.

e* ceſt) q̄ ſemble & plait/cōe deſſus.13.

Il eſt vne voye [e]* qui eſt droicte deuāt l'hōme:mais les choſes dernieres dicelle ſont voyes de mort.

Auſſi par le ris le coeur ſera dolēt:mais la fin de ioye eſt triſteſſe.

Le coeur deſbauche ſera raſſaſie de ſes voyes: mais le bon homme viura de ſes ſentiers.

Le nyaiz ſe fie a toute parolle:mais le diſcret conſidere ſes pas.

Le ſage craint/ & ſe retire du mal: mais le fol paſſe oultre/ & ſe tient ſeur.

L

f* Ebr. celuy q̄ eſt de courte face: ceſt/ q̄ facilemēt ſe courrouce/ cōme celuy q̄ eſt de lōgue face: ceſt/ patient q̄ facilemēt endure. Soubz.d.

g* Grec liſāt ישא pour ישנא endure.

h* ou/ penſeurs.

i* ceſt) le trauail pfite de q̄lque choſe: mais les parolles vaines et oiſeuſes de rien.

[f]* Ebit. celuy q̄ eſt de courte face: ceſt/ q̄ facilemēt ſe courrouce/ cōme celuy q̄ eſt de lōgue face: ceſt/ patient q̄ facilemēt endure.

Lhōme impatient perpetre la follie: mais lhōme abuiſe la [g]* hayt.

Les folz heriterōt la follie: mais les diſcretz ſeront corōnez de ſcience.

Les mauuais ſenclinēt deuāt les bōs: & les meſchās deuant les portes des iuſtes.

Auſſi le paoure eſt hay de ſō prochain: mais pluſieurs ſont amys du riche.

Celuy qui meſpriſe ſon prochain/peche:mais cil qui a miſericorde des affligez/eſt bienheureux.

Les [h]* forgeurs de mal ne errent ilz pas:aux forgeurs de bien/ſera benignite & verite.

[i]* Labōbance eſt de tout labeur:mais la parolle des leures eſt ſeulement a deffaulte.

Aux ſages ſont leurs richeſſes comme vne corōne: & la follie des folz neſt rien que follie.

Le teſmoing veritable deliure les ames: mais celuy qui parle menſonge eſt trompeur.



En la crainte du Seigneur eſt la forte fiance: et ſes enfans auront eſperance.

La crainte du Seigneur eſt cōme vne ſource viue/ pour ſoy retirer des laqs de la mort. D

La magnificēce dung Roy eſt en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince eſt au deffault du peuple.

[k]* Celuy qui eſt patient/eſt de grande prudēce:mais celuy qui eſt eſtourdy deſperit/eſleue follie.

k* Ebit. celuy q̄ eſt de longue face/ ſus.c.

Le coeur ſain eſt la vie de la chair: mais enuie eſt cōme pourriture des os.

Qui faict tort au diſetteux/il faict deſhonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a miſericorde du paoure/ le honnore. Soubz.17.a.

Le meſchāt eſt deboute pour ſa malice:mais le iuſte a eſperance en ſa mort. H

La ſapience repoſe au coeur du prudent/ & eſt cōgneu au milieu des folz.

La iuſtice exalte la gent:mais [l]* le peche eſt opprobre aux peuples.

l* Grec liſāt ן pour ן les pechez diminuent ꝛc. Aucuns/la ſuperſtition eſt peche aux peuples.

Le plaiſir du Roy eſt au ſeruiteur prudent: mais le courroux de luy ſera cōtre celuy qui eſt confuſtible.

## Chapitre.xix.

A

A doulce reſponſe rappaiſe la fureur: mais la polle faſcheuſe faict mōter le courroux.

La langue des ſages [*] vſe bien de ſcience: mais la bouche des folz debagoule la follie.

* ou/ orne/ ou embellit.

Les yeulx du Seigneur ſont en tous lieux cōtemplans les mauuais & les bons.

La langue ſaine eſt comme larbre de vie: mais ſil ya choſe peruerſe en elle/il y aura attennemēt deſperit.

Le fol refuſe la diſcipline de ſon pere:mais celuy qui garde la correction eſt diſcret.

Il ya grand auoir en la maiſon du iuſte: mais trouble eſt au reuenu du meſchant.

Les leures des ſages cōmuniquent la ſcience:mais le coeur des folz ne faict pas ainſt. B Eccli.34.c.

Le ſacrifice des meſchans eſt abomination au Seigneur:mais loraiſon des droicturiers luy eſt a gre.

La voye du meſchant eſt execration au Seignr: et aymera celuy qui ſuyt la iuſtice.

La mauuaiſe inſtruction eſt pour delaiſſer le ſentier: & qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre & la perdition ſont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne va point vers les ſages.

Le coeur ioyeux embelliſt la face: mais leſperit eſt contriſte par la faſcherie du coeur. Soubz.17.d.

Le coeur du prudent encerche ſcience: mais la bouche des folz/paiſt la follie.

Tous les iours de laffligé ſont mauuais: mais le [*] bon coeur eſt vng conuiue continuel.

* ceſt) ioyeux.

Meilleur eſt vng peu auec crainte de Dieu/ q̄ grās threſor auquel eſt troublement. L

Mieulx vault vng banquet de porees/ ou eſt amytie/ que vng gras taureau la ou eſt hayne.

Lhomme furieux eſmeut le debat: mais lhōme patient appaiſe la noiſe.

La voye du pareſſeux eſt comme bouchee deſpines: mais le ſentier des droicturiers eſt pleiny.

Le ſage enfant reſioupt le pere; mais lhōme fol meſpriſe

pise sa mere.

La folie est resiouyssãce a celuy q̃ est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

*(c'est) respõse a propos. Joye est a lhõme/ * par la response de sa bouche: & la parolle en son temps combien est elle bonne.

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre dembas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seignr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q̃ se addõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coe² des meschãs * desbagoule choses malicieuses.

*ou, desgorge

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce lorayson des iustes.

*Ung viatre seraiu resiouyt le coeur/& la bõne renõmee engraisse les os.

*Ẽs. la lumiere des yeulx.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la disciplne/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/ * il acquiert coeur.

*(c'est) il sera sage.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: & lhumilite est deuant lhonneur.

## Chapitre. xvj.

*(c'est) mal vouloir humain ne peult venir a bõ estat sãs Dieu.

LEs * preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la response de la langue est de par le Seig².

Toutes les voyes de lhõme * sõt nettes en ses yeulx: mais le Seig² * poise les esperitz.

*(c'est) semblẽt estre nettes.

Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

*ou, dispose.

Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/& aussi le meschant pour le mauuais iour.

Le Seigneur a en abomination toute hautesse de coeur/& si ne sera point exempt * quelque conspiration quil y ayt.

*Ebri. main a main. sus. u, c

Liniquite sera pardõnee par benignite & foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

B Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

*ou, pense.

Le coeur de lhomme * delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

*(c'est) chose certaine et veritable.

* Diuination est es leures du Roy/& sa bouche ne se fouruoyera point de equite.

Le crochet & la balance sõt le iugemẽt du Seignr: & tous les poiz du * sachet/ sont son oeuure.

*ou, bourse.

Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le throne est affermy par iustice.

*Grec, le Seigneur ayme.

Les leures iustes plaisent aux Roys/& * ayment celuy qui parle choses droictes.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

*cõme Deut. 10, u. 8.

Cest vne vie/que le viatre seraiu dung Roy/& sa benuolence est comme la pluye * tardiue.

Il vault mieulx acquerir saptence/que or: il est plus eyquis dacquerir prudence/ que argent. C

Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Lorgueil est deuant le desbrisement: & la hautesse despertt est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperitt auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur/est bienheureux. Psalme. 118, a.

On appellera le sage de coeur/prudẽt: & la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source vifue: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage * conduict prudẽment sa bouche/ & addoustera doctrine sus ses leures. * ou/enseigne.

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/& sante aux os.

Il ya vne voye * droicte deuant lhõme/ de laquelle la fin est la voye de la mort. B *(c'est) il semble/ & est addits.

Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car sa bouche le contreinct. D

Lhomme peruers caue le mal/& * en ses leures est cõme vng feu bruslant. *ou, sus.

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son prochain/& le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: & qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est de par le Seigneur. B

## Chapitre. xvij.

MIeulx vault vng morceau de pain sec / et paix auec iceluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise. A

Ecclꝰ. 10, d. Le prudent scrutteur dominera sus lenfant infame/& deuisera lheritage entre les freres.

Comme la touche largẽt/& le fourneau lor: ainst est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entenõ a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la faulse langue.

Jus. 24. d. Qui se mocq̃ du paoure/il faict vilenie a son facteur: & celuy q̃ se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny.

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la faulse leure au prince?

Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son possesseur: affin q̃l soit * prudẽt par tout ou il se tourne. B *ou/ fauorable: ou/ bieheureux.

Qui cele le mesfaict/il acq̃ert amytie: * mais celuy qui est muable en parolle/il diuise les princes. *ou/ q̃ decele: ou/ improprie la parolle/ il separe de soy le prince.

La reprehension faict plus de paour au prudent/ que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vaulroit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/ que vng fol en sa follie.

Celuy

Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

Le commẽcement de debat est cõme celuy qui *faict desbourder leaue:mais auant q̃ la noise se mesle/desiste.

Celuy qui iustifie le meschant/& celuy qui cõdemne le iuste/ilz sont tous deux en abomination au Seigñr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/& na point de coeur?

L'amy ayme en tout temps/& est comme le frere nay a la tribulation.

L'hõme de coeur faillY touche des mains/& est pleige pour son amy.

Qui ayme le debat/ayme le meffaict:celuy qui esleue *sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien:& celuy q̃ est depraue en sa lãgue/cherra es maulx.

* Le fol naist a sa tristesse:& le pere du fol ne restouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct:mais lesperit dolent desseiche les os.

Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/& amertume a celle qui la enfante.

Certes il nest pas bon de *condẽner le iuste/& frapper les princes pour la droicture.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz:& l'homme prudent est *cher desperit.

Aussi le fol quand il se taist/il est reputé sage:& celuy qui bouche ses leures/prudent.

## Chapitre.xviij.

A Qui par delectation cerche separation/il se [a]*cõfondra en tout [b]* estat.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient/aussi vient le mespris:& le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de l'hõme sage sont comme eaues profondes:& la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

C Il nest pas bon de [c]* receuoir la face du meschant/ pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/& la bouche diceluy appelle les coups.

B La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/& icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de l'homme qui dissipe.

Le nom du Seig[r] est cõme vne forte tour/a laquelle ☞ le iuste courra & sera guaranty.

L'auoir du riche est cõme sa forte cite/& cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine:& la deiection deuant la gloire.

L Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

L'esperit de l'hõme soubstiendra son infirmite:& l'esperit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science:& l'aureille des sages quiert congnoissance.

Le don de l'homme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause:son prochain viendra/& le cerchera.

Le sort faict cesser les discords/& oste le different entre les puissans.

D Le frere a plus fort faict q̃ vne forte *cite/& les noises diceluy sont cõme les verrouy du palays.

Du fruict de la bouche de l'hõme sera rassasie son ventre:& sera rassasie du reuenu de ses leures.

La mort & la vie sont en la * puissance de la lãgue/& ceulx qui layment mangeront des fruictz dicelle.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/ et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

L'homme se doibt accompaigner auy amis:et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

## Chapitre.xix.

M Eilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q̃ celuy qui peruertit ses leures/& est fol. A

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de l'hõme peruertira la voye diceluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

L'auoir assemble beaucoup damys: mais le paoure est separe de son amy.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny:& qui dit mensonges/ il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince:& vng chascun est amy a l'homme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt:cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre?

Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy B qui garde prudence/trouue le bien.

Le faulx tesmoing ne sera poĩt impuny:& celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuiennent point au fol:cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

L'homme prudent differe son ire/& est gloire a luy de * passer sur le forfaict.

L'indignation du Roy est cõme le fremissement du lyon:mais sa benevolẽce est cõme la rosee sus l'herbe.

Le fol enfant est doleur a son pere:& les noises de la femme sont cõme vne goutiere continuelle.

La maison & les richesses est l'heritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur. ☞

C Pareusse faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee.

Qui garde le commandement/il garde son ame: et qui mesprise ses voyes/mourra.

Celuy prestE au Seigneur/qui a misericorde du paoure/& luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil y a espoir: & ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine: mais si tu le deliure/encore y pourras tu adiouster chastiement.

Escoute

Nomais.12.d. 1.Pier.3.B. 1.Thessa 5.d. * ou/ ouure/ destanche.

C Isaiaß.5.e.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler or gueitteusemẽt

D * ou/ celuy q̃ engẽdre le fol il a en sa tristesse.

Jus.15.B.

Eccls.1.c.3.a.

*ou/punir.

*ou/precieux. Aucuns/froit. Grec/patient.

A a*cest)fourrera/entremeslera/ou embrouillera.

B*ou/pouoir/ besongne/ menee.

c* cest) porter faueur.

D *ascauoir/contre son Roy. Rab.Ezra.

* Ebri. main po[r] puissãce.

*cest)dissimuler/ et laisser passer loffẽse. Soubz.20.

Daniel.13.g.

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.

D Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

a *on/ la benivolence de lhõme le delecte: mais ꝛc.

a * Le souhait de lhõme est la benignite diceluy: et le paoure est meilleur que lhomme menteur.

La crainte du Seigneur est a la Vie/ & logera saoule/ b * sans quil soit visite du mal.

b * Grec lisãt ↄ pour ↄ ou point nest conseruee la congnoissance.

Le paresseux cache sa main en son c * sein/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.

c * Grec lisãt ℣ pour ↄ laisselle. Aucũs/ escuelle ou/ pot.

Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/il entẽdra la sciẽce.

Celuy qui destruict le pere/ & faict fuyr la mere/ il est enfant confusible & infame.

Mon filz/depose toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoing inique se mocque du iugement: & la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemẽs sont apparelliez aux mocqueurs: & les battures au corps des folz.

## Chapitre.yy.

A Ius.19. * on/le cibre.

LE vin engendre irrisiõ/ & * la ceruoise le tumulet: & quiconque erre en iceuly nest pas sage.

La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.

Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure poit a cause de lhyuer: mais il mendiera leste/ & naura rien.

b * Aucũs/ du grãd homme/ chascun deuise de sa courtoisie.

Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde: mais lhomme prudent lespuisera.

c * on/ veritable.

d * Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires: mais qui trouuera lhomme c * fidele?

B f * ou/ il estrãge/ escout/ ou espart.

Le iuste conuerse en sa simplicite: les enfans diceluy sont bienheurez apres luy.

Le Roy seãt sur le siege de iudicature/ f * dissipe tout mal par son regard.

a. Reg. 1.a. 2. Reg. 8.e.

Qui dira/ iay purge mon coeur/ le suis net de mon peche?

Double poiz et double mesure/ sont tous deux abomination au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure & droicte.

Tant laureille qui oyt/ que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayme point le somme/ affin que tu ne deuienne paoure: ains ouure tes yeulx/ affin que tu te saoule de pain.

* on/ aduersite.

Cest * mal/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

C Il est de lor & beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son vestement/ car il a respondu pour lestrãger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par faulsete est doulx a lhõme: mais apres sa bouche sera remplie de grauier.

* on/ est rapporteur.

Affermy tes pensees par conseil: & fais la guerre auec subtilz moyens.

Celuy qui reuelle le secret/ * chemine fraudulentement: & ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

Celuy qui mauldict son pere & sa mere/ sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres. Exode.21.c. Leuitic.20.B. Matth.15.a.

Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point beneict.

Ne dis point/ ie rendray le mal: ains attendz le Seigneur/ & il te deliurera. Sus.17.c. Romains.12.d. 1. Pierre.3.B. 1. Thessa.5.d.

Le poiz diuers est abomination au Seigneur/ et la faulse balance nest point aggreable.

Les pas de lhomme sont de par le Seigneur: cõment donc lhomme entendra il sa voye?

D Cest ruine a lhõme dẽgouler la chose * saincte/ & cercher apres les voeux. * ou/ desdire.

Le sage Roy dissipe les meschans/ & faict renuerser la roue sur eulx.

La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/ qui enquiert tout le dedans du ventre.

Benignite & verite conseruent le Roy: & son thrõne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le² vertu: & la dignite des anciens est la vieillesse.

La boue de la playe est vne purge au mauuais: ainsi sont les blesseures leans dedans le ventre.

## Chapitre.yyj.

LE coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/ et lencline a toutes choses qui veult. A

* Ebr. est droicte en ses yeulx.

La voye dung chascun * plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

Faire iustice & iugement/ est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/ & le coeur enfle/ & la lãpe des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance: mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

B Cestuy qui faict des thresors par faulse lãgue/ faict vainement: & sera poulse * auec ceulx qui cerchent la mort. * ou/ entre.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.

La voye de lhõme meschant * & de lestrãger est peruerse: mais de lhomme pur son oeuure est droicte. B * ou/ est peruerse & estrange: mais ꝛc. Nombz.25.d.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/ que auec femme riotteuse en ample maison.

Lame du meschãt desire le mal/ & son prochain nest point aggreable enuers luy.

Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: & quand on instruict le sage/ il recoit la science. Sus.19.d.

Le iuste cõsidere prudẽment * la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal. * Grec lisant ↄ pour ↄ les coeurs.

Celuy qui estouppe son aureille au cry du indigent: aussi icelluy criera/ mais point ne sera exaulce.

Le don faict en secret/ restreinct lire: & le present soubz au sein/ la forte fureur. C

Cest toye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.

Lhomme qui se fouuoye de la voye de prudẽce/ il sera colloque en la compaignie des mortz.

* Lhõme indigent/ qui ayme la lasterie/ qui ayme le vin & la graisse/ ne enrichira point. * Aucũs/ lhõme q ayme la voyeuseté defsault.

Le meschãt

Le meschant sera la rançon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e. *ou/rioteuse

Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec la femme noyseuse & * furieuse.

Le thresor precieux/& huyle est en habitacle du sage:mais homme fol deuorera ce.

Celuy qui procure iustice & benyuolence/il trouuera la vie/la iustice/& la gloire.

Le sage prẽt par assault la cite des forts/& rabbaisse la force de la confiance diceelle.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orgueilleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue:car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete tousiours par vng desir: mais le iuste donne/& nespargne rien.

Ysaia.8.d. Le sacrifice des meschãs est abomination: combien plus sil lapporte auec [a]* crime?

a * ou/ mauuaise intẽtiõ.

Le tesmoing mẽsongier perira:& [b]* homme qui escoute [c]* tousiours il parlera.

b * Aucuns/homme qui escoute la victoire parlera.

c * ou/a la parfin il parlera.

Homme meschant asseure sa trõgne: mais le droicturier dispose ses voyes.

Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste po[r] le iour de la bataille: mais la sauuete est du Seigneur.

## Chapitre.xxij.

Eccls.7.a. A renõmee est plus exquise q̃ grosses richesses:& bõne grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrerecontrẽt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal & se cache: mais les nyaiz passent & sont adbõmagez.

d * ou/ La fin dhumilite est la crainte &c.

[d]* Pour humilite & la crainte du Seignr/ viennẽt richesse/& gloire/et vie.

Il ya des espines & des laqs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

d * ascauoir/ il doibt tenir par sapience. Instruictz lenfãt selõ la mode de sa[d]* voye:affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire diceelle.

B Le riche domine sus les paoures:& celuy q̃ emprunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira liniquite/ et la verge de son ire deffaudra.

e * ceſt) liberal Le [e]* bon oeil sera benoict:car il a donne de son pain au souffreteux.

Dechasse le mocqueur/& la noyse sortira/& cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/& subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit:le lyon est dehors/ie seray occis au milieu des rues.

C La bouche de lestrangere est comme vne fosse profõde:celuy auquel le Seignr est courrouce/cherra illec.

La follie est lyee au coeur de ladolescent:mais la verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/& dõne au riche/certes il vient a auoir faulte.

Tendz ton aureille/& escoute les parolles des sages/& metz tõ coe[r] a ma sciẽce. Car [f]* tu seras plaisãt/ si tu les garde en ton ventre/& ẽlles soyent ensẽble fermes en tes leures. Affin q̃ ta fiance soit au Seignr/ie tay faict aussi entẽdre ce auio[r]dhuy. Ne tay ie pas escrit [g]* troys foys par cõseilz & sciẽce:affin de te dõner a congnoistre lasseurãce des parolles de verite/pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy?

f * ou/ceſt chose plaisante.

g * ceſt) p plusieurs foys. Aucuns/lentendent de troys liures: ascauoir des Prouerbes/ Ecclesiaste/& Cantique.

Ne pille point le paoure/car il est indigẽt/& ne opprime point lafflige[h]* a la porte. Car le Seigneur traictera leur cause/ [i]* & attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez.

h * ceſt) en iugemẽt/pourtant q̃ on iugeoit aux portes.

i * Aucuns/& opprimera ceulx la q̃ ont opprime lame: ou/ secourra lame de ceulx q̃ les oppriment.

Ne te accõpaigne poĩt auec lhõe ireux/& ne va point auec lhõme furieux:affin que tu napprenne ses conditions/& que tu ne recoiue ruine a ton ame.

Tu ne seras point de ceulx q̃ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes[k]*. Que si tu nas poĩt po[r] payer/pourquoy prẽdra il ta couche de dessoubz toy?

k * ascauoir/ griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

As tu veu lhomme habile en sa besongne:il sera colloque entre les Roys/& point ne sera colloque vers gẽs [l]* de bas estat.

l * ou / Villais. Ebui. obscurs ou tenebreux.

## Chapitre.xxiij.

Quand tu seras assis pour mãger auec le seigneur/cõsidere bien ce q̃ sera deuãt toy. Et *metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiõ. Tu ne appeteras point les frians morceaulx diceluy:car ceſt faulse viande.

A * ceſt) assis toy.

Ne trauaille poĩt pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Cõbien que tu tette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des aisles po[r] soy cõme de laigle/& [*] sen volera au ciel.

* ceſt) les richesses seuanouyront.

Ne mãge point la viãde de celuy q̃ a mauuais oeil/ & ne desire point ses morceaulx appetissans:car cõe il a estime en son courage/aisi est il. Mãge & boy (te dira il): & toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/tu le vomiras & perdras tes parolles plaisantes.

B Ne parle point es aureilles du fol: car il mespriſera la prudence de ton propos.

Jus.22.d. Tu ne remueras point la borne anciẽne/& ne viendras point es chãps des orphelins:car le affin diceulx est fort/& traictera la cause diceulx contre toy.

Jus.13.d. Eccli.30.d. Faiz venir ton coeur a instructiõ:& tes aureilles aux parolles de science.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra & moy aussi. Et mes reins tressailliront de toye/quãd tes leures parleront choses droictes.

Soubz.24.d. Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les tours:car ce sera la derniere * chose/& ton esperãce ne sera point frustree.

* ou/retribution.

Mon filz escoutte/& tu seras sage/& dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les aualleurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car liurongne & le gourmant apaouurirõt. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees.

C no

Escoute ton pere/lequel ta engendre/ et ne despriſe point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Achette la verite/ℭ ne vends point la sapience/linstruction ℭ la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:ℭ la mere du sage se restouyra de luy.

Que ton pere se restouysse/ℭ ta mere:ℭ que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/ℭ que tes yeulx ayēt respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/ℭ lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur:a qui est la douleur:a qui est la noyse:a qui est le babil:a qui les battures sans cause: et a qui la deffaillance des yeulx: Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/ℭ a ceulx qui vont cercher la mixtion de vin.

Ne regarde point le vin quād il * estincelle/ℭ quād il donne au hanap * sa coleur/il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/ℭ empoisonnera comme le basilic.

* Ebr. rougit. * Ebr. sō oeil.

Lors tes yeulx verrōt les * estrāgieres/ℭ ton coeur parlera choses peruerses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:ℭ comme celuy qui dort au sommet du * mas. Ilz mont battu diras tu/ℭ nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu:quand ie me esueilleray/ie me mettray encore a cercher le vin.

* ou/choses estranges.

* ou/hune. Aucūs/cable.

## Chapitre.xxiiij.

A Ne aye enuye denſuyure les hōes mauuais/ℭ ne desire point destre auec eulx: car leur coeur medite desarroy: ℭ leurs leures parlent felonnye.

Prou.23.b.

La maison sera edifiee par sapience/ℭ sera cōfirmee pour prudence:et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse ℭ plaisante.

Lhomme sage est en force/ℭ lhōme cōgnoissant est puissant de vertu:car par finesse tu feras la guerre/ℭ la sauuete est par beaucop de conseilliers.

* ceſt) ne ſe trouuera poīt entre les ſages pour conſuller.

Les choses sages sont haultes au fol/ℭ * ne ouurira point sa bouche a la porte.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entreprises.

La folle pensee est peche:ℭ le mocqueur est en abomination a lhomme.

*ceſt)ſi tu deſfaillz en tēptation par impatience/ta vertu eſt peu eſtimee

Si tu es * deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

Deliure ceulx qui sōt pris pour la mort/ℭ ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis:Voicy nous ne le congnoistrons point:celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point:ℭ celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/ℭ rendra a lhomme selon son oeuure:

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palatz:Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu lauras trouuee/ℭ est la chose derniere/ℭ ton esperance ne perira point.

*ceſt)par pluſieurs fois ſelon les Eſcriuans.

Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/ℭ ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois ℭ se relieue:mais les meschās trebuchent au mal.

Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:ℭ si tō coeur naura point lyesse/quād il trebuchera:affin q̄ par aduēture le Seigneur ne le voye/ℭ quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

C * Aſcauoir/ pour ſe bēger ſur toy en luy dōnant repentance.

Ne hante point auec les malings/et ne prens point denuie de suyure les meschans: car la fin ne sera pas bōne auy mauuais/ℭ la lāpe des meschās sera esteincte.

Mon filz/crains le Seigneur ℭ le Roy:ℭ ne tentremesle point auec ceulx qui sōt * variables:car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *?

*ou/a racointer. Aucuns/ detracteurs.

* Aſcauoir/de par Dieu ℭ le Roy.

Aussi ces choses * sadressent auy sages.

Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

* Aucuns/ſe diſent par les ſages.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/le peuple le maudict/ℭ les gens laurōt en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/ℭ sus eulx viendra la bōne benedictiō. * Dy baisera les leures diceluy qui respond parolles droictes.

*Aucuns. Celuy q̄ reſpond paroles droictes/il baiſera les leures.

Prepare la besongne dehors/ℭ ordonne ton champ/ℭ apres tu edifieras ta maison.

Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:ℭ ne decoys point par tes leures.

D

Ne dis point:cōme il ma faict/ainsi luy feray ie:Je rendray a vng chascun selon son oeuure. Ius.10.b.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/ℭ aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:ℭ voicy/la par tout sestoient esleuees des espines/ℭ les orties auoient couuert le dessus diceulx/ℭ leur closture de pierre estoit dissipee. Lors te le cōtemplay/le mettant en mon coeur/ℭ y visay/affin que ie aprinse instruction. Dormiras tu vng petit:prendras tu vng petit de sommeil:vng petit dembrassementz de mains pour dormir: Lors viendra ta paouurete cōme le voyagier/ℭ ta deffaulte cōme lhomme equippe. Ius.6.

## Chapitre.xxv.

## Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/ que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah auoient coppiez.

* ou/choſe. ceſt) la raiſon de la puiſſance diuine.

* ceſt) loy/ toupte le Deutero.1.B.

* Pourtāt q̄ ſō coeur eſt en la main de Dieu. Ius.21.a.

Du/a cauſe de pluſieurs affaires/q̄l a pour la choſe publicque.

LA gloire de Dieu/est de celer la * polle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

Oste lescume de largent/ℭ il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/ℭ son siege sera affermy par iustice.

Ne te glorifie point deuant le Roy/ℭ ne te tiēs point au lieu des grandz:car il vault mieulx quon te die mōte icy/que on te abbaisse deuant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ne sors point incōtinent pour estriuer:autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu:

Traicte la cause auec ton prochain:ℭ ne reuele point le secret a vng autre/q̄ par aduenture celuy qui escoutte ne le te reproche/ℭ q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

B

*ou/ton diffame ne retourne.

Cōme sont les pōmes dor auec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant laureille obedian-

H te/est

te/eſt comme vne aureillette doꝛ/ et comme vne bague de finoꝛ.

Cõme la froidure de la neige au temps deſte/ainſi eſt lambaſſadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ & recree lame de ſon ſeigneur.

Comme les nues & le vent ſont ſans pluye/ainſi eſt lhomme qui ſe vante du faulx don.

Le prince eſt appayſe par pacience:& la langue doulce briſe les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mãge en a ta ſoufiſance:affin que toy eſtant ſaoule diceluy/ ne le vomiſſe.

Rettre ton pied de la maiſon de ton prochain:affin que luy eſtant ſaoule de toy/il ne te haye.

Lhomme qui teſmoingne faulx teſmoingnage contre ſon prochain/eſt comme la * halebarde/leſpee/ et la fleſche ague.

* ou/maſſue.

La confiance du deſloyal au temps de tribulation/ eſt comme le mauuais dent & le pied vacillant.

* Aucuns/qui oſte le veſtemẽt au tẽps de hyuer/eſt cõe le vinaigre ſus le ſauon/& cõe celuy q̃ chante &c.

* Qui chante chãſons de coeur mauuais eſt comme celuy qui oſte la robbe au temps dyuer/& cõme le vin aigre ſus le * ſauon.

* aucũs/alum Roñ.12.d.

Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et ſil a ſoif/donne luy a boire de leaue: car tu luy aſſembleras des charbons ſus la teſte/& le Seigneur le te rendra.

D

Cõme le vent de biſe deboute la pluye/ainſi faict la face qui menace la langue ſecrettement rapportant.

Hus.21.b. Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyſeuſe/& maiſon ample.

Les bõnes nouuelles de terre loingtaine/ ſont comme leaue froide a la perſonne laſſe.

Le iuſte qui cline deuant le meſchant/eſt comme la fontaine troublee/& la ſource corrompue.

Eccli.3.e. Comme il neſt pas bon de manger par trop de miel/ auſſi de * cercher beaucop de gloire.

* ou/cercher la gloire neſt point le⁹ gloire.

Lhomme qui ne reſtreint point ſon eſperit/eſt cõme la cite deſpcee/& ſans muraille.

Chapitre.xxbij.

A Comme la neige en eſte & la pluye en la moiſſon:ainſi ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyſelet ſe demaine/ & laronde lle volle/ainſi la malediction ne vienda point ſans cauſe.

Comme le fouet eſt pour le cheual/& le cheueſtre a laſne/ainſi eſt la verge pour le dos des folz.

* ceſt) ne luy rendz point in iure pour iniure.

* Ne reſpondz point au fol ſelon ſa folie/affin que tu ne ſoye auſſi faict ſemblable a luy.

* ceſt)reprens le fol pour ſa follie.

* Reſpondz au fol ſelon ſa folie/affin quil ne ſe eſtime point eſtre ſage.

Comme celuy qui eſt court de piedz/& celuy qui boit liniure:ainſi eſt celuy qui mande aucunes parolles par leyploit dung fol.

B Comme les geambes du boiteux ſont differẽtes/ ainſi eſt la parabole en la bouche des folz.

* Helõ Grec. Aucuns/monceau. Comme celuy qui lie la pierre en la * fonde/ainſi eſt celuy qui donne gloire au fol.

Comme leſpine ſe prent a la main de liurongne/ainſi eſt la ſentence en la bouche des folz.

Le maiſtre qui a forme toutes choſes donne loyer au fol/& ſi donne loyer auy tranſgreſſeurs.



Le fol qui ſe remet a ſa follie/eſt comme le chien retournant a ſon vomiſſement. 2.Pierre.2.b.

Si tu vois lhomme qui cuyde eſtre ſage/eſpere plus toſt du fol que de luy.

Le pareſſeux dict:le lyon eſt en la voye/le lyon eſt par les rues.

Comme lhuys tourne ſus ſes gondz/ainſi le pareſſeux en ſon lict.

Le pareſſeux cache ſa main au ſein/& ne prent la peine de la remettre a ſa bouche.

C Le pareſſeux ſeſtime eſtre plus ſage/ * que ſept qui * reſpondent a propos. C Hus.19.d. * ceſt) pluſieurs cõme ſus.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/ainſi eſt celuy qui ſe courrouce/ſe fourrant au debat qui neſt pas ſien. * ou/rendent raiſon.

Comme celuy qui ſe cache iettant flambeaux/fleiches/& choſes mortelles/ainſi eſt lhomme qui trompe ſon amy/& dict:ne me ioue ie pas?

Par faulte de bois le feu ſeſteinct:ainſi sãs mutination la noiſe ſappaiſera.

Cõe le charbõ eſt poꝛ faire la braiſe/& le bois pour faire le feu:ainſi lhõme noyſeux pour allumer la diſſention. Eccli.28.f.

Les parolles du mutin ſont comme bleſſures/& elles deſcendent iuſque au dedans du ventre. D

Comme largent plein deſcume eſt couuert auec vng teſt:ainſi ſont les leures ardãtes*/& le coeur mauuais. * Aſcauoir/ noyſes.

On congnoit celuy qui hayt par ſes leures/& dedans ſoy il met la fraude.

Quand il priera auec ſa voix/ne le crois point: car en ſon coeur y a * pluſieurs abominations. * Ebr.ſept.

Qui couure la hayne par deception/ſa malice ſera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la foſſe/il treſbuchera en icelle: & qui roule la pierre/elle retournera ſur luy. Eccle.10.f. Eccli.27.d.

La faulſe langue hayt ſon amattiſſement: & la bouche qui amadoue * faict la perdition. * ou/cauſe ſõ deboutemẽt.

Chapitre.xxbiij.

Ne te gloꝛifie point du iour de demain: car tu ne ſcays quelle choſe le iour couue. A

Que autruy te loue/& non pas ta bouche: que ce ſoit vng eſtrangier/et non point tes leures. Eccli.11.f.

La pierre eſt peſante/& le ſable poiſe: mais la frenaiſie du fol eſt plus peſante que tous les deux.

La cruaute eſt en la fureur/& impetuoſite en lire:mais qui pourra arreſter deuant enuie?

Coꝛrection manifeſte/vault mieulx que amour ſecrette.

Les playes donnees par celuy qui ayme/ ſont fideles: mais les baiſiers de celuy qui hayt/ ſont pleins de affaicteries.

Lame ſaoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute choſe amere eſt doulce. Iob.6.f.

Comme loyſeau abandonne ſon nid/ainſi lhomme abandonne ſon lieu. B

Cõme loingnemẽt & le perfum reſiouyſſent le coeur/ ainſi la doulceur de ſon amy pour le conſeil de lame.

Ne delaiſſe point ton amy/ne lamy de ton pere:& ne entre pas en la maiſon de ton frere au temps de ta perte:car meilleur eſt le voiſin qui eſt prochain/que le frere qui eſt

qui eſt loing.

Mon filz ſoyes ſage/et reſiouys ton coeur:affin que ie reſpõde quelque choſe a celuy qui me faict deſhonneur.

Le fin quand il voit le mal/il ſe cache:mais les lozbauly paſſent oultre/& ſont abõmagez.

Pzens le veſtement de celuy qui ſeſt oblige pour leſtrangier/ſi lengage pour leſtrangiere.

L Celuy qui benelt * ſon amy par grãde voix/ſe leuãt de matin/malediction luy ſera reputee.

La gouttiere qui eſt cõtinuelle au temps de la pluye: & la femme riotteuſe ſe reſſemblent.

Qui la cache il cache le vẽt:* & lappelle cõme lhuyle de ſa deytre.

Le fer ſe aguyſe par le fer:* ainſi lhomme aguyſe la face de ſon amy.

Qui garde le figuier/il mangera de ſon fruict: ainſi celuy qui contregarde ſon maiſtre/ſera honnoze.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face:ainſi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre & la perditiõ ne ſõt iamais reſſaſiez/ auſſi ne ſont iamais ſaoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche eſt pour largent/& le fozneau pour loz/ainſi eſt lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu bzoyois le fol au mortier au milieu des grains piſſez auec le peſtel/ſa folie ne ſe partira point de luy.

Congnois le regard de tes ouailles/* & metz ton coeur auy parcz:car le auoir neſt point a touſiourſmais/ ne la * cozõne de generation en generation.

Le foin ſera deſcouuert & lherbe apparoiſtra/& ſeront recueillies les herbes des mõtaignes.

Les agneaux ſeront pour ta veſture: et le pzis du chãp ſeront les boucs.

Et ſuffira le laict des cheures pour ton manger/et pour le manger de ta maiſon/& pour la vie de tes chamberieres.

## Chapitre.xxviij.

A Les meſchantz fuyent ſans quon les pourſuyue:mais les iuſtes ſont aſſeurez comme le lyon.

Pour le forfaict du pays ſont pluſieurs pzinces en iceluy:& par lhomme pzudent & abuiſe ſera prolongee le regne.

Lhomme qui eſt paoure & faict eytozſions auy neceſſiteux/eſt comme la pluye abondante/dont nen eſt point de pain.

Ceulx qui delaiſſent la loy/louent le meſchãt:mais ceulx qui gardent la loy/ſeront hariez par eulx.

Les mauuais hommes ne entendent point le iugement:mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choſes.

Meilleur eſt le paoure cheminant en ſa ſimplicite/ que celuy qui eſt de peruerſes conditions/& eſt riche.

B Celuy qui garde la loy/eſt enfant pzudent:mais celuy qui paiſt les gormantz/il faict honte a ſon pere.

Qui augmente ſon bien par vſure & par ſurcroiſt/il les aſſemblera pour en faire aulmoſne auy paoures*.

Qui deſtourne ſon aureille de ouyr la loy/auſſi ſon oraiſon ſera abhominable.

Celuy q faict deffaillir par la mauuaiſe voye ceulx qui tendent droict/ il tombera en ſa propre foſſe/& les innocens heritteront le bien.

Lhomme riche cuyde eſtre ſage en ſoymeſme: mais le paoure qui eſt entendu / le cerchera *.

Quand les iuſtes ſe reſiouyſſent/il ya grand gloire: mais quand meſchantz ſe eſlieuẽt/lhomme eſt * cerche.

Qui cache ſes meſfaictz/il ne proſpera point: mais celuy qui les * confeſſe et delaiſſe/il obtiendra miſericorde.

Bienheureux eſt lhomme qui eſt touſiours craintif: mais qui endurcit ſon coeur/il tombera es maulx.

C Le dominateur meſchant ſus le paoure peuple/ eſt cõme vng lyon rugiſſant & vng ours affame.

Le prince deffaillant de pzudence/il faict beaucop de eptorſions:mais celuy qui hayt lauarice/il prolongera ſes iours.

Lhomme faiſant violence contre le ſang de la perſonne il fuyra iuſque a la foſſe/affin que on ne le empongne.

Qui chemine innocentement/ il ſera ſauue: mais qui eſt peruers de conditiõ/il tombera vne foys.

Qui laboure ſa terre/il ſera reſſaſie de pain: mais celuy qui enſuit les ſaoulbouurers/ſera remply de paourette.

Lhomme fidelle *abondera en benedictions: mais celuy qui eſt haſtif pour enrichir / il ne ſera point innocent.

Il neſt pas bon de *recõgnoiſtre la face: et pour vne piece de pain lhomme faict deſloyaulment.

Lhomme de faulx oeil/ſe haſte auy richeſſes: mais il ne congnoit point que faulte luy aduiendra.

Celuy qui repzent lhõme/il trouuera grace *apres/ plus que celuy qui amadoue de la langue.

Qui pille ſon pere & ſa mere/& dit que ce neſt point forfaict:iceluy eſt compaignon de lhõme * qui diſſipe.

Celuy qui eſt enfle de couraige/il pzouoque la noyſe: mais celuy qui ſe confie au Seigneur/il engreſſera.

Qui ſe confie en ſon coeur/il eſt fol: mais celuy qui chemine en ſapience/il ſera deliure.

Qui donne au paoure/ne aura point diſette: mais celuy qui cache ſes yeulx/ aura beaucop de miſere.

Quand les meſchantz ſe eſleuẽt/lhomme ſe cache: mais quand ilz periſſent/les iuſtes multiplient.

## Chapitre.xxix.

Lhomme qui eſt repzins et endurcit ſon col/ il ſera ſoubdain bziſe ſans guariſon. A

Quand il y a beaucop de iuſtes/le peuple ſe reſiouyt: mais quand le meſchant domine/ le peuple ſe lamente.

Lhomme qui ayme ſapience/reſiouyt ſon pere:mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la ſubſtãce. Luc.15.c.

Le Roy maintient le pays par iugemẽt:mais lhomme qui procure les *preſens/il le ruynera. * ou/impoſitz.

Lhomme qui flatte ſon prochain/il eſtend la rhetz deuant les pas dicelluy.



Deut.20.c. * aſcauoir/ Baſtiement & indignement.

* ou/et eſt cõe celuy q cuyde retenir lhuyle en ſa main.

* Ainſi fung affine lautre.

* (ceſt) aye ſoig & ſoingne dilligẽment. * ceſt) la gloire.

* Aſcauoir/ celuy qui les aura apres luy.

* Aſcauoir/ po⁹ mieulx iuger de ſa condition. * ou/ fouille. Aucuns/ chãge/ deſguyſe/ po⁹ ſe cacher, Houbz.c. * ceſt) recongnoit.

C

A

* Aſcauoir/ ſes biens: ou/ Bugant.

☞

A

Luc.15.c.

* ou/impoſitz.

Le laqs eſt au forfaict de lhomme mauuais: mais le iuſte chantera & ſe reſiouyra.

ב Le iuſte congnoit le iugement des paoures: mais le meſchant ne entend point la ſcience.

* ou/entre-facent. Gens pleins de bauerie * eſmeuuent la cite: mais les ſages appaiſent lire.

Lhomme ſage qui traicte la cauſe auec lhomme fol/ ſoit quil ſe courrouce ou quil ſe rie/ il naura point de repos.

Les hommes meurtriers ont en hayne le ſimple: *Aſcauoir pour la deliurer. mais les droictz * quierent son ame.

Le fol boute hors toute ſa penſee: mais le ſage en tardant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle menſongiere/ tous ſes miniſtres ſont meſchantz.

* Träſta. cõmu, creditеur. Le paoure & lhomme * vſurier ſe entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux.

Le roy qui iure les paoures par verite/ ſon ſiege ſera eternellement affermy.

ג La verge & la correction dõnent ſapience: mais lenfant * diſſolu confond ſa mere. *ou/a ſon bãbon.

Quand il y aura beaucop de meſchans/ la meſchancete multipliera: mais les iuſtes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/ & il te dõnera repos: & baillera playſance a ton ame.

ד Quand il ny a point de * viſion/ le peuple eſt diſſipe: & celuy qui garde la loy/ eſt bienheureux. * ou/ppheтie. ceſt) la doctrine de Dieu,

Le ſerf ne ſe amende point par parolles: car cõbien quil lentende/ il ne reſpond point.

Voy tu vng hõme haſtif en ſes parolles/ aye plus de eſpoir du fol que de luy.

ה Qui traicte delicatement ſon ſeruiteur des la ieuneſſe/ a la parfin il * ſe fera filz. * Aucun/ ſera rebelle,

Lhomme ireux eſmeuſt la noyſe: & lhomme furieux/ faict maintz forfaictz.

Iob.22.d. Lorgueil de lhomme ſe faict rabaiſſer: mais la gloire ſoubſtiendra le humble deſprit.

Celuy qui participe auec le larron/ il hayt ſon ame: il oyt le parlurement/ & ne le ſignifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui ſe confie au Seigneur/ ſera guaranty.

Pluſieurs quierent la face de celuy qui domine: mais du Seigneur eſt le iugement dung chaſcun.

Lhomme inique eſt abomination aux iuſtes: mais celuy qui eſt de droicte conuerſation/ eſt abomination au meſchant.

## Chapitre. yyy.

Les parolles de Agur/ filz de Jakeh.
La prophetie * que dit lhomme
a Jthiel/ a Jthiel/ & Ucal. * ou/et dict de lhõe Lithiel/ et Lithiel Ucal.

A R ſuis ie plus brutal que hõme quelcõque/ & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point appris ſapience/ et ſi nay pas congneu la ſcience des ſainctz.

Qui eſt monte au ciel/ ou qui eſt deſcendu: Qui a recueilct le vent en ſes poings: Qui a ſerre les eaues en ſa robbe: Qui a conſtitue tous les termes de la terre: Quel eſt le nom de celuy: Et comme eſt le nom de ſon filz/ que tu ſache:

Toute parolle de Dieu eſt purgee: & eſt le bouclier a ceulx qui ont eſperance en icelle. Ne adiouſte point a ſes parolles/ affin quil ne te reprenne/ & que tu ne ſois trouue menteur. Pſalme.xviii. Deutero.4.d & c.xii.d.

Je tay requis de deux choſes/ ne me eſconduys point deuãt que ie meure. Eſlongne de moy vanite/ & parolle menſongiere: ne me donne ne paoutete ne richeſſes: mais entretiens moy de pain ſelon mon eſtat/ que par aduenture quãd ſeroye ſaoule ie ne renye/ & die: Qui eſt le Seigneur: Affin auſſi que quand ſeroye paoure/ ie ne derobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu. ב

Ne accuſe point le ſeruiteur enuers ſon maiſtre/ affin quil ne te maudiſſe/ & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui maudict ſon pere/ & ne benoict point ſa mere.

Il y a telle generation qui cuyde eſtre nette: & toutesfois de ſes ordures neſt point lauee.

Il y a certaine generation qui eſlieue ſes yeulx/ et torne en hault ſes paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz ſont cõme eſpees: & ſa machoere comme couſteaux/ pour conſommer de la terre les affligez/ & les paoures dentre les hommes.

La ſangſue a deux filles/ leſquelles dient: * appoꝛte appoꝛte. * ou/auant auant.

Il ya troys choſes/ leſquelles ne ſe ſaoullent point: & la quatrieſme ne dit point ceſt aſſez: Aſcauoir/ le gouffre/ la matrice ſterille/ la terre qui neſt point reſſaſie de eaue/ & le feu qui ne dit point ceſt aſſez. ג

Loeil qui ſe mocque du pere/ et meſpriſe lenſeignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront/ et les petis de laigle le mangeront.

Troys choſes me ſont merueilleuſes/ voire quatre leſquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair/ la voye du ſerpent ſur la pierre/ le chemin de la nauire au coeur de la mer/ et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle eſt auſſi la voye de la femme adultere qui mange et torche ſa bouche/ et dict: Je nay point faict liniquite.

Pour troys choſes ſe trouble la terre/ & ne peult endurer la quatrieſme. Pour le ſeruiteur quand il regne/ et pour le fol quãd il eſt ſaoule de viande/ pour la femme hayneuſe quand elle ſe marie/ & pour la ſeruante quand elle herite a ſa maiſtreſſe.

Quatre choſes ſont petites en la terre/ toutesfoys elles ſont plus ſaiges que les ſaiges: Aſcauoir/ les fourmis qui ſont vng genre non fort/ et neantmoins elles preparent durant leſte leur mangeaille: Les cõtilz qui ſont vng genre non puiſſant/ leſquelz font leurs maiſons en la pierre: Les ſauterelles nont point de Roy/ et toutesfoys elles ſortent toutes equippees: Le * ſinge attrappe auec les mains/ & eſt es palays du Roy. ד * Aucune/ araine.

Troys choſes ſont qui ont vng pas honneſte/ et la quatrieſme marche treſbiẽ: le lyon fort entre le beſtial/ leql ne ſe retourne point por quel qui ſoit: * le leurier/ le bouc/ & le roy auquel on ne peult reſiſter. * Aucune/ coq/ ou le bouc par8.

Si tu es

ר Si tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/mets la main a la bouche.

* on/as faict follement.

Quād aucun espraint le laict/il faict sortir le beurre: & qui tord le nez/il faict sortir le sang: ainsi qui estraint lire/il faict sortir la noyse.

Chapitre.xxxj.

## Les parolles du Roy Lamuel/et prophette/que sa mere luy enseigna.

א Uelle chose mō filz/& qlle chose filz de mō vētre/& qlle chose mon cher filz vray ie: Tu ne dōneras point ta substāce aux femmes/ne tes voyes/ pour destruire les Roys.

Il nest point cōuenable au Roy/o Lamuel/il nest point conuenable au Roy de boyre de vin/ne aux princes la ceruoise/affin quilz ne boyuēt & oublient lordonnāce/et qlz changēt le iugemēt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/& le vin a ceulx qui ont amertume de coeur/affin qlz boyuent/& oublīēt leur paouree & leur misere/& nen ayent plus de recors.

* ou/de ceulx qui passent/et sont transportez.

Ouure ta bouche pour le muet en la cause de tous les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/ iuge iustemēt/& venge lafflige & le paoure.

Le cry touchant de trouuer la bonne femme.

ב Aleph. Qui trouuera la femme vertueuse: * & le pris pour icelle surpassera bien loing les perles.

* ou/& le pris dicelle est a prendre.

ג Beth. Le coeur de son mary se confie en elle/& naura point faulte de despouilles.

ד Gimel. Elle luy rendra le bien/& non point le mal/tous les iours de sa vie.

ה Daleth. Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir.

ו He. Elle est ainsi que la nauire du marchant/laqlle amet ne son pain de loing.

ז Vau. Elle se lieue par nuict/& dōne la repeue a sa maison/ & ordre a ses chambrieres.

ח Zain. Elle considere le champ/& le prent/& plante la vigne des fruictz de sa main.

ט Heth. Elle trousse ses reins de force/& fortifie ses bras.

Teth.

כ Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne estaindra point en la nuict.

ל Ioth. Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empongnēt la quenouille.

מ Caph. Elle estend sa main a lafflige/& auance sa main au paoure.

נ Lamed. Elle ne craindra point la neige por sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate.

ס Mem. Elle sest faict des tapis: le fin lin/& le vermeil est sa vesture.

ע Nun. Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays.

פ Samech. Elle faict des linceulx & les vend: & baille ceintures au marchant.

צ Hain. Force & dignite est sa vesture/& rira au dernier iour.

ק Phe.

ר Elle ouure sa bouche par sapiēce: & la loy de benignite est sur sa langue.

ש Zade. Elle contemple le train de sa maison: & ne māge point le pain en oyseuete.

ת Koph. Ses enfans se lieuent/& la disent heureuse/& son mary la loue.

Res.

Plusieurs filles preparēt les biens: mais tu les surmonte toutes.

Sin.

La grace est deceuable/& la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer.

Tau.

Donnez luy des fruictz de ses mains/& que ses oeuures la louent es portes

Fin des Prouerbes de Salomon.

## Le liure de Ecclesiaste/ autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

א Es parolles du prescheur filz de Dauid/Roy de Jerusalem.

Vanite en toutes choses.

* Tout est vanite/ dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite.

* Ebr. Vanite des vanitez: ou/riē des riēs (cest) la grāde vanite/ cōme Cāticque des cāticques. Cāticque.1.a.

Qua lhōme dauantage de tout son labeur/quil labeure soubz le soleil? Une generation passe/& lautre generation vient: mais la terre demeure touſiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vēt souffle vers Midy/& circuit Aquilon/& en circuyāt/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/& nest la mer rēplie: & retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

ב

Prouerb.27.c. Eccli.14.b.

Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulte/que lhōme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille rēplie de ouyr. Quest ce qui a este: ce qui sera. Quest ce qui a este faict: ce q̄ se fera: & ny a riē de nouueau soubz le soleil. Est il qlque chose/de quoy on peust dire: Regarde/cela est nouueau: ce a desia este es siecles qui nous ont precede. Il nest memoire des premiers/ne des derniers qui seront/ point nen sera memoire vers ceulx qui seront en apres.

ג

Je Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Jerusalē. Et ay addōne mon coeur/a cercher & enquerir/par sapience/ tout ce qui estoit faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a dōne aux * enfās des hōmes: affin que en ce sa fligeassent. Jay veu & regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: & voicy tay trouue que tout nestoit que vanite & * affliction despertit. Le tortu ne se peult redresser: & la faulte ne se peult nombrer.

Vanite en linquisition des choses.

* ou/solicitude/soing.

* (cest) aux hōmes/cōe Genese.11.a. Aucuns/aux enfans de Adā.

Je parloye en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuāt moy en Jerusalem: & a veu mon coeur moult de sapience & science. Et ay dōne mon coeur pour scauoir/tant sapience & science que * frenaisie/& folie. Jay congneu que ce/aussi estoit affliction despertit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: & qui adiouste science/il adiouste doleur.

* ou/pesemēt.

ד

Chapitre.ij.

Ay dit en mon coeur: * Or ca/que ie te esprouue en lieesse: * prens bon tēps: & voicy/ tay trouue que ce nestoit rien. Jay dit au ris: Tu es fol de ton sēs/& a la lieesse: que fais tu?

Vanite en delices.

* ou/ha main tenāt.

* Ebr. Veoir le bie pour iouyr du bie.

Loꝛs * ꝓpoſay en mō coeur retirer ma chair de vin: & induire mō coeur a ſapiẽce/& le retenir de folie:tuſq a ce q̄ ie veiſſe q̄l eſt le biẽ des enfãs des hões/q̄ beſõgnẽt ſoubz le ciel pẽdãt les iours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me ſuis edifie maiſons/ ie me ſuis plãte vignes/ie me ſuis faict iardins/& * paradis/& en iceulx ay plãte arbꝛes de tous fruictz. Je me ſuis faict ciſternes deaues/pour dicelles arroſer la foꝛeſt darbꝛes verdoyans. Jay acquis ſeruiteurs/chãbꝛieres/& ay eu famille/& ſi ay eu plus grand acqueſt daumail & de bercail/que to⁹ ceulx qui ont eſte auãt moy en Jeruſalem. Je me ſuis auſſi amaſſe argẽt/& oꝛ/& le thꝛeſoꝛ des roys & des pꝛouinces. Je me ſuis oꝛdõne chãtres & chantereſſes/& les delices des enfans des hões/& * tout eycez.

Et me ſuis faict grand/& ay eſte augmẽte plus q̄ tous ceulx qui ont eſte auãt moy en Jeruſalem. Auſſi ma ſapience a perſeuere auec moy. Et ne ay rien refuſe a mes yeulx de tout ce quilz ont deſire: & nay ſubſtraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur ſeſt eſiouy de tout mon labeur. Et ce a eſte ma part de tout mon labeur. Loꝛs regardray toutes les oeuures que mes mains auoient faict/& tout le labeur quauoye pꝛins en les faiſãt:& veis que tout neſtoit rien:ains affliction deſperit/& * q̄l nya nul pꝛoffit ſoubz le ſoleil.

Et me ſuis addonne a veoir tant ſapiẽce/que frenaſie & folie. Car qui eſt lhõme qui viẽdꝛa apꝛes le roy/qui ne face ce que les autres auꝛõt ia faict? Et iay veu que la ſapience eſt plus vtile q̄ folie:cõme la lumiere eſt plus vtile que tenebꝛes. Car le ſage a ſes yeulx en ſa teſte: mais le fol chemine en tenebꝛes. Et auſſi ay congneu que a eulx tous aduiẽdꝛa vng meſme accidẽt. Pourtant iay penſe en mon coeur ſi ainſi maduiẽt cõme aduient au fol/de quoy me pꝛoffitera loꝛs auoir eſte plus ſaige? & ay dit en mon coeur que auſſi ce neſtoit rien. Car il ne ſera point de memoire du ſage non plus que du fol eternellement:quand les iours qui ſont ia a aduentr ſeront tous mis en oubly/& * cõme le ſage meurt/ainſi ſera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui ſe faiſoit ſoubz le ſoleil ma deſpleu:pourtant que tout eſtoit vanite/& affliction deſperit.

Jay auſſi hay tout mō labeur q̄ iauoye pꝛins ſoubz le ſoleil:pourtant quil le me fault laiſſer a lhõme qui ſera apꝛes moy. Car qui ſcait ſil ſera ſaige ou fol? neantmoins ſera il ſeigneur de tout mō labeur que iay pꝛins/& de ce que iay eſte ſaige ſoubz le ſoleil:cela auſſi neſt rien.

Pourquoy/ſuis conuerty a deſtourner mon coeur de tout le labeur que iauoye pꝛins/& de me faire ſaige ſoubz le ſoleil. Car lhõme cõbien q̄l ayt faict ſon labeur auec ſapience/ſcience/& addꝛeſſe/neãtmoins il fault q̄l donne ſa part a lhõe qui iamais ny a laboure. Ce auſſi eſt vanite & grand mal. Car que a lhõe de tout ſon labeur & affliction de ſon coeur/q̄l a pꝛins ſoubz le ſoleil? Car tous ſes iours ne ſont que doleur/& ſon occupation que deſplaiſir:& ne repoſe ſon coeur la nuict. Auſſi ce neſt rien.

Dõc il neſt biẽ a lhõme/ſinõ mãger et boire/et faire touꝛ ſon ame du biẽ de ſon labeur:iay auſſi veu q̄ ce eſt de la main de Dieu. Car qui mãgeroit & pꝛẽdꝛoit ſes plaiſirs pluſtoſt q̄ moy? Car il dõne a lhõe q̄ luy plaiſt/ ſapiẽce/ſciẽce/& ioye:mais au pecheur/il dõne occupatiõ affin q̄l recueille & aſſẽble: nõobſtãt q̄ cela ſoit dõne a celuy q̄ plaiſt a dieu. Auſſi ce eſt vanite/& affictiõ deſperit.

* ou/encerchay et taſchay.

Vanite en edifices & richeſſes.

* ceſt) vignes.

* ou/pluſieꝛs inſtrumens de muſiq̃. Grec/ ſõmelier & chãbꝛieres bouteilleres. Träſl. 2mu. gobeletz et hanaps poꝛ le ſeruice. Aucuns/tuyaux & 2uictz pour uenir leaus. Autres/ſõmes epq̃ſes priſes. Aucuns/chars & chariotz. ou/diuers chãps.

* Träſl.2mu. quil ny a rien pmanẽt ſoubz le ſoleil.

Soubz.8.a. Prouerb.17.d. Vanite en la fin pareille du ſage & du fol.

Soubz.5.

## Chapitre.iij.

Toutes choſes ont leur ſaiſon/et tẽps a tout ſouhait deſſoubz le ciel. A

Tout ſe & ſe paſſe ſon tẽps.

Temps de naiſtre/& tẽps de mourir.
Tẽps de planter/& temps darracher ce qui eſt plante.
Temps de tuer/& temps de guarir.
Temps de deſtruire/et temps de edifier.
Temps de plourer/& temps de rire.
Temps de lamenter/& temps de ſaulter.
Temps de ietter pierres/& temps de les recueillir.
Tẽps dẽbꝛaſſer/& tẽps de ſe eſlõgner des embꝛaſſemẽs.
Temps de cercher/& temps de perdre.
Temps de garder/& temps de reietter.
Temps de deſchirer/& temps de couldre.
Temps de taire/& temps de parler.
Temps daymer/& temps de hayr.
Temps de guerre/& temps de paix. B

Queſt ce que a dauantage celuy qui beſongne de ce qui trauaille?

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hões/pour ſe occuper en icelle. Il a faict tout beau en ſon temps:auſſi a il dõne vne choſe perpetuelle en leur coeur/affin que lhõme ne peuſt trouuer loeuure q̄ Dieu a faict depuis le cõmencemẽt iuſque a la fin. Parquoy iay cõgneu que il neſt rien meilleur en ces choſes la/que ſeſiouyr & faire bien en ſa vie. Et auſſi que tout homme/ mãge/& boyue/& iouyſſe du biẽ de tout ſon labeur:ceſt dõ de Dieu. Jay congneu q̄ tout ce que Dieu faict/il ſera C a perpetuite/& q̄ ſur ce ne ſe peult rien adiouſter/ne rien de ce diminuer:& faict cela Dieu/affin que on ayt crainte de luy. Ce qui a eſte/eſt ia:& ce qui ſera/a deſia eſte:& requerra Dieu ce queſt enſuiuy.

Puis ay veu ſoubz le ſoleil/le lieu de iugemẽt/la ou regnoit meſchancete: le lieu de iuſtice/ la ou preſidoit iniuſtice. Loꝛs dis en mon coeur: Dieu iugera le iuſte et liniuſte. Car tout ce q̄ tu peux deſirer/a ſon tẽps:& ſera ſon iugemẽt illec ſur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur:q̄ ainſi dieu les eſlit/& leur mõſtre q̄ iceulx ſont comme beſtes. Car laccident des enfans des D hommes/& laccident des beſtes eſt vng meſme accident a eulx:cõme meurt lung/auſſi meurt lautre:& ont tous vng meſme eſperit: & na rien lhõme plus que la beſte: car tout neſt vãe. Tout va en vng lieu/& tout eſt de pouldre:& tout retourne en pouldre. Qui cõgnoit ſi leſperit des enfans des hõmes monte en hault/& leſperit de la beſte deſcend ſoubz la terre? Parquoy ay veu q̄l ny a rien de bon/ ſinõ que lhõme ſeſiouyſſe en ſes beſongnes: pourtant que ceſt ſa part. Car qui le ramenera/pour veoir ce qui ſera apꝛes luy?

## Chapitre.iiij.

Je me ſuis tourne/& ay veu toutes les oppꝛeſſions qui ſe font ſoubz le ſoleil/& ay veu larmoyer les oppꝛimez/& nul ne les conſoloit:nul ne les cõſoloit de la main de ceulx qui par foꝛce les oppꝛimoient. Parquoy ay plus loue les moꝛtz/qui deſia eſtoient moꝛtz: que les viuãs/qui ſont viuãs iuſque a pꝛeſent. Et ay eſtime meilleur que eulx deux/celuy qui na encoꝛe eſte:car il na point veu la mauuaiſe oeuure qui ſe faict ſoubz le ſoleil. A

Les miſeres des affligez a tort.

Puis/ay regarde tout le labeur/& tout art de meſtier/ et ay

Vanite auy labeurs/t effu de des hõmes. B

t ay trouue que vng chascũ est enuieux de sõ prochain. Ce aussi est vanite t afflictiõ desperit. Le fol toinct ses mains/t mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q plein les deux paulmes/auec labeur t afflictiõ desperit.

Vanite en lauaricieux/nayant nulz hoirs. C

Puis/me suis tourne/t ay veu la vanite soubz le soleil. C'est de lhõe q est seul: q na ne filz/ne freres: t neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/t ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po' q trauaille ie/t priue mõ ame du biẽ: Ce aussi est vanite t afflictiõ mauuaise.

Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/ lug leuera lautre: mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poĩt pour le releuer. Aussi/si deux dorm̃et ensemble/ilz ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul/cõmẽt seschauffera il: Que si ãlcun le surmõte/ au moins les deux luy pourront resister: car le fil de troys corsons ne se rompt point si tost.

Meilleur est lenfãt paoure t sage/q le Roy ancien t fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il aduient q quelcun sort de prison pour regner: t q celuy q en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu to' les viuãs qui cheminoiẽt soubz le soleil/auec lenfant second/ q regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q ont este parauãt: aussi ceulx q vien dront apres/ne sesiouyront en luy. Pourtãt/ est ce aussi vanite t affliction desperit. D

*Aucũs/car il est pl' prochain diẽ/ouyr/q le sacrifice q dõment les folz: ou/t viẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur q le sacrifice q dõnẽt les folz. A

Quand tu entreras en la maisõ de Dieu/prẽs garde a ton pied: * t approche plus po' ouyr/q pour dõner/ cõe les folz offrãs le sacrifice: car ilz ne scauẽt le mal q ilz fõt.

De ne riẽ pserer temeraitemẽt deuãt dieu, Matth.6.b. Deutero.23.d.

## Chapitre.v.

NE te haste point de parler/t ne se haste tõ coe' de pferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/t tu es sur la terre: po'tãt/vse de peu de parolles. Car le songe viẽt par beaucop de occupatiõs: t est la voix du fol en beaucop de parolles.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre: car il ne prẽt point de plaisir es folz. Rendz dõc ce que tu auras voue: car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/t ne rendre pas.

De la puissance de Dieu. B

Ne permetz poĩt que ta bouche face pecher ta chair: t ne dis deuãt lange/q cest erreur: car le Seig' se courrouceroit sur ta parolle/t dissiperoit loeuure de tes mains.

Iniustices et pilleries,

Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/t de parolles: mais crains Dieu.

Si en la prouince tu voys loppression du paoure/ la pillerie de iugemẽt t iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine: car celuy q est plus hault esleue q le hault/y prent garde: t si en y a de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q tout: car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.

Auaricieux. C

Quicõque ayme largẽt/iamais ne sera rassasie dargent: t q cõq ayme labõdãce/il est sãs fruict. C'est aussi vanite. Ou il y a beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel prosfit en viẽt il a son seigñr/sinon quil les voit de ses yeulx? Doulx est le dormir de celuy q labeure/soit quil mãge peu ou beaucop: mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.

Ecclesi.20.d. Les repos du laboureur et du riche saoul

C'est vne mauuaise maladie que iay veu soubz le soleil/ q les richesses gardees tourment en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation: il a engẽdre vng enfant/ t ne luy demeure riẽ en la main. Cõme est sorty du vẽtre de sa mere nud/ainsi retourne il: affin de sen aller cõme il est venu/t ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va. C'est aussi D vng mauuais mal/q tout en la maniere quon est venu/ on se depart: t quel prosfit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les iours de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/t courrouy.

Voicy dõc ce q iay veu de bon: q ceste chose belle/ boire t mãger/t iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q Dieu luy a dõne: car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q Dieu a donne richesses t cheuãce/t luy a dõne faculte den mãger et prẽdre sa part/t se estouyr de son labeur: ceste dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur.

Ens.2.d.

*Aucũs/reputance po' la ioye,

## Chapitre.vj.

IL ya vng mal q iay veu soubz le soleil/qui aduient souuẽt a lhõme. C'est de lhõme a q Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire: t ne deffault a sõ ame rien de tout ce q lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger: mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanite/t vng tresmauuais mal. A

La paouretẽ du riche auaricieux.

Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult de ans/t eussẽt este fort multipliez les iours de ses ans/ t neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/ q meilleur est laborti f que luy. B

Car en vanite est venu/t sen va en tenebres: t sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q laborti f na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/t ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu? C

Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q a le sage plus q le fol? ou/ que profite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs? Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va: ce est aussi vanite/t affliction desperit.

* ascauoir/a labãdon̄a selõ son voulour,

Et ce qui a este ia/son nom est nõme: t scait on q il est hõme: t q il ne peult debatre auec celuy q est plus fort q luy. Car beaucop de parolles multiplient vanite. Que en est il dauãtage a lhõme? Car q cõgnoit ce quest bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/ lesquelz a passe cõme vmbre: car qui a monstre a lhõme/ ce qui sera apres luy soubz le soleil? D

## Chapitre.vij.

MIeulx vault le bon renom/ que bõ oingnemẽt: t le iour de la mort/q le iour de la natiuite. A

Prouerb.22.a Certain choix de choses diuerses,

Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q aller en la maisõ de cõuiue: pourtãt q cest la fin de tout hõme/t met ce le viuãt sur son coeur.

Meilleur est le courrouy/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeux.

Le coeur des sages est en la maisõ de pleur: t le coeur des folz en la maison de liesse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol: t ce est aussi vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le don perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cõmẽcemẽt.
Meilleur est lesperit patiẽt/q̃ lesperit hault ain.
Ne soys soubdain desperit a tre:car tre repose au sein des folz.

B Ne dis poĩt poꝛquoy est ce/q̃ les toꝛs passez furẽt meilleꝛs q̃ ceulx cy: car tu nas pas demãde sur ce/de sapiẽce.
Bõne est sapiẽce auec heritage:& plus q̃ ceulx q̃ voyẽt le soleil. Car soubz lõbꝛe de sapiẽce lhõme reposera/cõme soubz lõbꝛe dargent:mais plus est la cõgnoissance de sapience/qui donne la vie a ses possesseurs.

* Grec lisant ɔ pour ɔ comme lombre.

Regarde les oeuures de Dieu:car qui est ce q̃ pourra redꝛesser ce q̃ iceluy a courbe? Au tour bonte soit bien: & regarde au tour mauuais. Aussi Dieu a faict lung cõtre lautre:affin que lhõme ne trouuast riẽ apꝛes luy. Jay tout veu es tours de ma vanite. Jl y a le iuste qui perit en sa iustice:& y a le meschãt/q̃ plõge ses toꝛs en sa malice.

Autre vanite.

L Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q̃ tu ne soys desole. Ne soys trop * temeraire/& ne soys fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Jl est bon que tu retiẽne ceste chose/ & que aussi tu ne lache tes mains dicelle: car qui craint Dieu/euite tout cela.

* Aueugle/paoureux/ ou meschant.

☞ La sapiẽce foꝛtifie plus le sage/q̃ dix seigneurs puissans/q̃ sont en la cite. Car il nest hõme iuste en la terre/qui face bien/& qui ne peche.

1.Roys.2.e. 2.Chꝛon.6.g.

Ne * dõne point aussi ton coeur a toutes les parolles qui se disent:affin q̃ tu ne oye tõ seruiteur maldisant de toy. Car aussi plusieurs foys il a cõgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

* ou nayes poĩt soucy.

Jay essaye tout ce auec sapiẽce/& ay dit: Je seray sage: mais elle sest eslõgnee de moy. Loing est/ quen sera il: pꝛofond est labysme:qui la trouuera?

D Jay circuy moy & mon coeur/pour scauoir/poꝛ espier/ & cercher sapiẽce/& inuẽtion:aussi pour scauoir la malice de follie/& les follies derreur. Et iay trouue la femme plus amere q̃ la moꝛt: car son coeur est cõme les filletz & & lacs/ses mains cõe liẽs. Celuy qui est bõ deuãt Dieu eschappera delle;mais le pecheur sera pꝛins delle.

De la femme.

Voyez dit le Pꝛescheur: iay trouue ce quãd ie cercheoye lung apꝛes lautre/pour y trouuer le cõpte. Que iusq̃ a pꝛesẽt mon ame a cercheé/& na rien trouue;biẽ ay ie trouue vng pꝛeudhõme entre mille:mais pas vne pꝛeudefemme nay trouue entre elles toutes. Seulement Voicy ce que ay trouue: Que Dieu a faict lhõme dꝛoict:mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Enseignes du sage. Prouerb.17.d. Eccl.9.d.

Qui est ainsi sage/& qui scait linterptation de la chose? La sapiẽce de lhõme luy illumine la face:& sera chãgee la foꝛce de sa face.

## Chapitre.viij.

A * Je te aduertis q̃ pꝛẽne garde a la bouche du Roy: & a la parolle du iurement * de Dieu. Ne te haste poĩt de toy retirer de sa face/& ne te tiens en chose mauuaise:car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtãt que la parolle du roy est puissante/& qui luy dira: Que fais tu?

* ou ie pꝛens garde. * Aucuns/ des Dieux: cest) Juges.

Qui garde le cõmandement/ne congnoistra rien de mal:& le coeur sage cõgnoit le tẽps & le iugement. Car a tout ce qui plait est temps & iugement:et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiẽdꝛa. Et qui luy mõstrera quand ce sera?

B Lhõme na aucune puissance en lesperit/ q̃ le peust retenir:& na puissãce du iour de la moꝛt: & na deliurãce en guerre:& la malice ne deliurera pas son maistre.

Jay veu tout cela:& ay addõne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil:& ay veu le tẽps que lhõme domine sur lhõe en son mal. Et ainst ay ie veu les meschãs infideles ensevelis/q̃ sõt entrez/& au lieu saict ont chemine:& nest memoire en la cite q̃ ainst ayẽt faict. Cest aussi chose de neãt. A cause q̃ la sentence sur eulx ne se faict icõtinẽt de loeuure mauuais:pourtãt est ce q̃ es enfãs des hões est le coeur reply poꝛ mal faire. Car cõbien q̃ le pecheur eust faict mal cẽt foys:& q̃ nonobstãt luy ayt Dieu pꝛolonge sa vie/si cõgnoy ie neãtmoins q̃ bien sera a ceulx qui craingnẽt Dieu/& reuerẽt sa face. Et ne sera point bien au meschant:& ne luy pꝛolõgera ses toꝛs/ ains seront cõme lombꝛe/pourtant quil ne craint point la face de Dieu. C

Telle vanite est sur la terre/quil ya aucuns iustes/ ausquelz aduient ainst q̃ silz auoiẽt faict loeuure des meschans. Aussi au cõtraire/ya aucuns meschãs/ ausquelz adutent ainst que silz auoiẽt faict oeuure de iustes: parquoy iay dit que cest vanite.

D Louable hya chõme que mãger & boire/& sesiouyr:& q̃ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/les tours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

Pourtãt iay dõne mõ coeꝛ a cognoistre sapiẽce/& veoir loccupation/qui se faict sur la terre:que aussi ne iour ne nuict ne dõne lhõme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/veu q̃ lhõme ne peult trouuer ce q̃ se faict soubz le soleil/cõbien q̃ il trauaille a le cercher/si ne le trouuera il point/combien aussi quil dise: Je seray sage/pour le scauoir/si ne le pourra il trouuer.

Les oeuures de Dieu incongneues a lhõme.

## Chapitre.ix.

A Tout cecy ay addõne mon coeur. Et apꝛes auoir tout examine/ iay trouue q̃ iustes/sages/& leurs * seruiteurs sont en la main de Dieu: & * ne scait lhõme ne lamour/ ne la hayne:ce q̃ est tout deuãt luy. Toutes choses aduiennent pareillemẽt a tous. Vng mesme accidẽt est au iuste / au meschãt/au bon/au net/au pollu/au sacrifiãt/& a celuy qui ne sacrifie poĩt. Cõe est le bon/ ainst est le pecheur: cõme le iurãt/ainst est celuy qui craint iuremẽt. Cest le mal entre tout ce q̃ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidẽt:aussi q̃ le coeur des enfãs des hõmes est pleiny de mal:& q̃ lz ont la follie auy coeurs en leꝛ vie:& apꝛes ce paruiennẽt auy moꝛtz. Car * esperãce est a celuy qui est esleu entre les viuãs:car le chien viuant est meilleur q̃ le lyon moꝛt. Car les viuãs scaiuent quilz mourrõt:mais les moꝛtz ne scaiuẽt rien/& nont plus aucun loyer:car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur amour/leꝛ hayne/leur enuie est ia perie: & nõt plus nulle part au mõde/en tout ce qui se faict soubz le soleil.

Tout en la main de Dieu * Aucuns/ oeuures. * cest) si Dieu ayme/ou hayt quelcun.

B * ascauoir/ poꝛ se recõgnoistre & reduire mays ulx q̃ moꝛt. De nattẽdre a biẽ faire apres sa moꝛt.

Va/mãge ton pain auec ioye: & boy de bon coeur ton vin:car Dieu a ia tes oeuures aggreables. * Tes vestementz soyẽt blancz en tout tẽps: & ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/tous les iours de ta vie pleine de vanite/tous tes iours vains que Dieu ta dõne soubz le soleil:car ce est ta part de la vie/& de ton labeur q̃ tu as pꝛins soubz le soleil. Tout ce q̃ te entreuiẽdꝛa en la main poꝛ faire/ fais le de ton pouoir:car au sepulchꝛe ou tu vas/ny a ne oeuure/ne industrie/scauoir ne sapience.

* cest) ne soys point salle et hoꝛs/cõme negligent.

Je me

Je me suis tourne/z ay veu soubz le soleil que nest
aux legiers le cours/ne aux fortz la bataille/ne aux sa
ges le pain/ne aux prudentz les richesses/ et nest aussi
aux scauās la grace:mais vient a tous cōme le temps z
fortune sabbōne. Car aussi ne scait lhōe son tēps. Cō
me les poissons q sont prins en la retz mauuaise/z les
oyseaux prins aux laqs/ainsi sōt enlacez les enfās des
hōes au tēps mauuais/quād soubdain tōbera sur eulx.
Jay veu aussi ceste sapiēce soubz le ciel:z me est gran
de. Vne cite petite/la ou peu dhōmes estoiēt/cōtre laq̄l
le est venu vng grād roy/z la enuirōnee:z otre elle a edi
fie grādz bastillōs. Et sest trouue en icelle vng paoure
hōme sage:lequel a deliure par sa sapience/la cite: z nul
nauoit memoire de ce paoure hōe. Adōc iay dit: Meil-
leure est la sapiēce que la force:ce nōobstāt la sapiēce du
paoure a este desprisee:z nont este ouyes ses parolles.
Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q̄ le
cry du seigr entre les folz. Meilleure est sapiēce q̄ to⁹
les instrumēs de guerre. Et pert vng pecheur moult de
bien.

## Chapitre.x.

A Omme les mouches mortes sōt puir loin
gnemēt de lapoticaire: ainsi faict petite fo-
lie celuy q̄ est noble de sapience z gloire.
Le coeur du sage est a sa[a] * dextre: et le
coeur du fol a sa senestre.
Et aussi quād [b]* le fol chemine par la voye/sō coeur
deffault:z dit [c]* a tous/il est fol.
Si lesperit de celuy q̄ domine seslieue cōtre toy/et te
surmōte/ne laisse point ton lieu:car soy deporter appaise
grandz maulx.
Il ya vng mal q̄ iay veu soubz le soleil/cōme est ler-
reur q̄ sort de la face de celuy q̄ domine. Le fol est mis
en grāde excellēce/z les riches sōt assis en lieu bas. Jay
veu les seruiteurs a cheual: et princes cheminer sur la
terre comme seruiteurs.
Qui caue la fosse/il tōbera en icelle:z q̄ rōpt la haye/
le serpent le mordra. Qui remue les pierres/ il se fera
mal par icelles:z qui fend le bois/il sera en danger par
iceluy. Si le fer est reboyce/z on ne polist point le tail-
lant:celuy qui taille seffforcera plus fort:mais plus est ex-
cellente lindustrie du sage.
[d]* Si le serpēt mord quand nest ensiffle/ce nest plus
que celuy qui a la langue.
Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage:
mais les leures du fol le deuorēt. Car le cōmēcement
des parolles de sa bouche est follie: z le dernier de sa
bouche/est mauuaise frenaisie.
Le fol multiplie parolles:mais ne scait lhōme ce q̄l
sera. Et qui luy annōcera ce qui sera apres luy?
Le labeur des folz ne faict que les affliger: car ilz
ne scauent aller en la cite.
Malheur a toy/terre/quand ton Roy est ieune:z tes
princes q̄ māgent le matin. O bieūeureuse toy terre/
quād ton roy est noble:z tes princes māgent en tēps/po²
la force/z non poīt kyurōgnerie.
Par paresse sabbaisse le toict: z par mains lasches/
distillera la maison. Ilz font le pain pour rire/z le vin
resiouyt les viuās. Mais largēt respond a tout.
Ne dis mal du roy en ta pēsee. Ne dis mal aussi du
riche en la chābre de ta couche: car les oyseaux du ciel
porterōt la voix:z ce qui a ailles annōcera la parolle.

## Chapitre.xj.

De aumosne et liberalite.

M Ets *[e] ton pain sur les eaues: car moult de
iours apres tu le trouueras. Fais en part
[f]* a sept z a huyt. Car tu ne scais q̄l mal
viēdra sur la terre. * Si les nuees sōt plei
nes/elles espuyderōt la pluye sur la terre. Et si le boys
chet vers Mtōy/ou en Aq̄lon:au lieu ou tōbera le boys/
la sera il. Qui prent garde au vēt/ne semera point:z qui
regarde les nuees/ne moissonnera. Cōme tu ne scais
point q̄lle est la voye du vēt/ne les os au vētre de celle q̄
est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict
tout. Au matin/seme ta semēce: z ne laisse le soir repo-
ser tes mains:car tu ne scais leq̄l cōuient mieulx/cecy
ou cela:z si tous deux sont pareillemēt bōs. La lumie-
re est doulce:z est bon aux yeulx de veoir le soleil. Car
si lhōme a vescu moult de ans/esq̄lz tous se soit esiouy/
il rebutra biē en memoire les iours de tenebres/ po²tāt
q̄lz serōt en grād nōbre:car tout ce q̄ aduient nest rien.

De soy resiouyr en craincte de Dieu et modestie.

## Chapitre.xij.

A Ouoir souuenāce de Dieu/
depuis sō ieune eage.

Esiouys toy ieune/en ta ieunesse:z soyt gail-
lard ton coeur es iours de ta ieunesse: z cōuer
se selō les cōditions de ton coe²/ z selon le re-
gard de tes yeulx. Mais cōgnoys que pour
toutes ces choses te ameinera Dieu en iugemēt.
Oste le marrissemēt de ton coeur: z oste le mal de ta
chair:car enfāce z ieunesse ne sont que vanite.
Aye memoire de tō create² es io²s de ta ieunesse/[g]* de-
uāt q̄ viēnēt les iours mauuais/z surviēnēt les ans/des-
q̄lz tu dies: Je ne prēs plaisir en eulx. Auāt q̄ le soleil/la
lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissēt/ z retournēt
les nuees apres la pluye. Lors q̄ trēbleröt les garde²s de
la maisō/z se courberōt les hōes fortz/z cesseröt les mu-
niers/car ilz diminuerōt: si serōt obscurcis les voyās p
fenestres. Et serōt fermees les portes des rues/si sera bas
se la voix de la moeule/z se leuera a la voix de loyseau/
si serōt humiliees toutes les filles de chant. Aussi ilz
craindrōt le hault/z trābleront en la voye: z la [b]* copu
lation sera desauouee/z sera leschine chargee/z sera des-
chassee la volupte. Car lhōe sen va en la maison de son
* siecle:z tournoyerōt en la rue celuy q̄ meinēt duell.
Auāt que la chaisne dargent/ne se despece/z lesguiere
dor ne se rōpe/z soit cassee la creuche a la fontaine/z que
soit brisee la roue a la cisterne/z que la poulōre retourne
en terre/cōe a este/z q̄ lesperit retourne a Dieu q̄ la dōne.
Cest vanite tresgrāde/dit le Prescheur:tout nest rien.
Et dauātage/pourtāt que le Prescheur/non seulemēt a
este sage:mais encore a il enseigne au peuple la sciēce/z
la faict apparceuoir/z a enquis/ z ordōne maintes sen-
tēces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer p-
pos aggreables/escripture droicte/z vrayes parolles.
Les parolles des sages sont cōme aguillōs: z cōme
clouy plātez par les maistres des cōgregatiōs baillees
par vng pasteur. Et soys assez/mon filz/ par ces cho-
ses icy admōneste:car de faire plusieurs liures/ny a fin
aucune:z beaucop * destude nest que afflictiō de chair.
Or * oyōs la fin de toutes choses. Crains Dieu:z gar
de ses cōmandemēs:car cest le tout de lhōe. Car Dieu
ameinera tout oeuure en iugemēt: mesme tout ce qui est
cache/soit bien/soit mal.

Cfin du liure de Ecclesiaste/ autremēt
dict Prescheur.

Le Cantique

La fin de lhōe incongneue.

Louāge de sapience.

Meilleure est sapiēce q̄ force.

Jus.c.a.

A Du sage z du fol.

a *cest) po²fāre tout a droict

b* cest) le fol estime chascun estre fol/fors q̄ soy.

c* ou/de chascun.

Autre vanite.

B

Prouerb.26.d. Eccli.27.d.

C Du detracteur.

d* cest)le languard q̄ mesdict en secret/ est cōe le serpēt qui mort sans siffler.

D

Ysaiah.3.a. Le Roy enfāt.

Le Roy noble.

e *cest) distribue de tō bien/ indistinctemēt a tous.

f * cest) a plusieurs. Aucts/ abondāment z grassement : car ac.

* cest) si lhōe a dequoy/ il doibt liberalemēt donner.

De bien faire en ce monde/z tout remettre a la prouidence de Dieu.

A

Auoir souuenāce de Dieu/ depuis sō ieune eage.

De soy resiouyr en craincte de Dieu et modestie.

g *ou/tandis que poit nous uiennent ac.

B

b *Aucts/lamāgier flourira/et sera la sauterelle chargee.

*ou/monde/ tēps/eage.

C

D

*ou/lecon.Aucts/parlement et prescher. Grec/meditation.

*ou/la fin est ouye.

2.Corin.5.b.

# Le Cantique de Salomob.

## Chapitre premier.

Le [a]* Cantique des cantiques de Salomoh. Lespouse.

Uil me baise des baisiers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs q̃ le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemẽs/tõ nom est cõe loingnemẽt espãdu: pource les pucelles te ont ayme. Tire moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chãbrettes. Nous nous regaillardirons/et resiouyrõs en toy/no⁹ aurõs souuenãce de tes amours plus q̃ de vin. Les droicturiers te aymẽt. O filles de Jerusalẽ/ie suis brune/mais plaisante/cõe les tabernacles de Kedar/ɀ cõe les courtines de Salomoh. Ne ayez esgarḋ a moy: pource que ie suis brunette/car le soleil ma [b]* regardee. Les filz de ma mere se sõt marris cõtre moy/ilz mont constituee la gardẽ des vignes: mais la vigne q̃ estoit miẽne/nay point gardee. Signifie moy celuy q̃ mon ame ayme/ou tu paistz/ɀ ou tu seiourne au midy. [c]* Car pourquoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cõpaignons? Lespouse.

[d]* Si tu ne le scais/o belle entre les femes/sors par les pas du bercail/ɀ paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. [e]* Ma cõpaigne ie tay faict sẽblable a ma mõture entre les chariotz de Pharaoh. Tes joues sõt plaisantes auec les atours/ɀ ton col auec les carquans. Nous te ferons atours dorz auec [f]* boutons dargent. Lespouse.

Tandis q̃ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dõne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/cõme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cõme le bourgeon de [g]* Copher/es vignes de En-gadi. Lespouse.

Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes. Lespouse.

Mon bien ayme/voicy tu es beau ɀ tolx/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisõs sõt de cedres/ɀ les soliueaux de cypres.

## Chapitre.ij. Lespouse.

Ie suis [h]* le lis des chãps/ɀ la rose des Vallees. Cõme la rose est entre les espines/ainsi est ma cõpaigne entre les filles.

Cõme le põmier est entre les arbres de la forest/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lõbre duquel [i]* me suis recree/ɀ me suis assise: ɀ sõ fruict ma este doulx a mon palaitz. [k]* Il ma mene au celier au vin/ɀ [l]* la dilection est sur moy comme sa bantere.

Sustentez moy de flascons ɀ me cõfortez de põmes: car ie languy damour. La senestre dicelluy est soubz mon chef/ɀ sa dextre ma embrassee. Lespouse.

O fille de Jerusalẽ ie vous adiure par les cheureaux/ou biches des champs/que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Lespouse.

Cest la voix de mon amy/le voicy/il vient sautelant par les mõtaignes/ɀ tressaillant par les mõtaignettes. Mõ amy est sẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy/regardãt des fenestres/visant par les treillis. Mõ amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cõpaigne ma belle/ɀ viens: car voicy lhyuer est passe/le tẽps de pluye est change/ɀ sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tẽps de [m]* lalouette est venu/ɀ est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a [n]* produict ses figues/ɀ les vignes tettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue [o]* toy ma belle compaigne/ɀ ten viens.

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez: monstre moy la veue de toy/ɀ me fais ouyr ta voix: car ta voix est doulce/ɀ ton regard plaisãt. Prenez no⁹ des regnardz de petis regnardz/q̃ guastẽt les vignes/[p]* ɀ nos vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/ɀ moy a luy: lequel paist entre les roses/iusque a ce q̃ le iour poingne/ɀ q̃ les vmbres senfuyẽt. Mon bien ayme retourne toy/ɀ te fais sẽblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mõtaignes [q]* mispartites.

m* ou/chant. Aucũs/de tailler/ascauoir les vignes.
n* ou/adoulcy ses gros.
o* Grec/vite
p* ou/car nos vignes sont pleines daigretz. Lespouse.
q* Aucũs/de Bether.

## Chapitre.iij.

Ay cherche de nuict sus mon lict/celuy q̃ mon coeur ayme. Je lay cherche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenãt/ɀ iray alentour de la cite par les rues et places/ɀ chercheray celuy que mõ ame ayme. Je lay cherche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye ie: celuy q̃ mon ame ayme? Quãd ie les eu vng petit passe/adõc ie trouuay celuy q̃ mõ ame ayme: ie le prins ɀ ne le laissay point aller/iusque a ce q̃ ie leusse mene en la maison de ma mere/ɀ en la chãbre de celle qui ma conceue.

A Lespouse.

B

Je vous adiure filles de Jerusalẽ par les cheureaux/ou par les biches des chãps/que vous ne esueillez ɀ menez bruyt a lamye tant quelle sera reueillee. Lespouse.

C Chanson a la louẽge de lespoux/et lespouse.

Qui est celle qui mõte du desert cõme vne [r]* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe ɀ dencens/qui est plus q̃ toutes les espicertes de lapoticaire? Voicy son lict q̃ est a Salomoh: lequel soixãte forz hõmes enuirõnent q̃ sont des plus forz de Israel. Lesq̃lz tous maniẽt lespee/ɀ tresbien aprins a la guerre/chascun sõ espee sur sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomoh a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulõnes dicelluy dargẽt/ɀ sõ [s]* pauemẽt dorz/ son chariot de escarlate/ɀ le millieu dicelluy [t]* assorty de dilectiõ [v]* pour les filles de Jerusalẽ. Sortez hors filles de Zion/ɀ regardez le Roy Salomoh en la corone/au iour de ses nopces/ɀ au iour de la lyesse de sõ coeur.

r* ou/berge: ou/colomne.
s* Aucũs/licts.
t* ou/embrasse. Aucũs/pauement.
v* ou/par. Aucũs/pour lune des filles Rabia.

D

## Chapitre.iiij.

Amye te voicy belle/te voicy belle: tes yeulx sont cõme ceulx des coulõbes entre [x]* tes treices/ta cheuelure est cõme vng tropeau de cheures/qui sont tousees/de la mõtaigne de Galaad. Tes dentz sõt cõme vng tropeau de celles q̃ sont [y]* arrẽgees/lesq̃lles montẽt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent: ɀ nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cõme vne bẽde de couleur de graine; ɀ est ta parolle delectable/cõme vne piece de põme de grenade. Tes joues sõt par dedãs tes treices. Tõ col est cõe la tour de Dauid/laq̃lle est edifiee auec [z]* bastillõs. Mille boucliers pendẽt en icelle/toutes targues des forz. Tes deux mãmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturãs entre les roses/ iusque a ce q̃ le iour poingne/ɀ q̃ vmbres soyẽt enclinees. Je men iray a la mõtaigne de myrrhe/ɀ a la mõtaignette dencens.

x* ou/determinees et assignees.
y* ou/ceremonieres, ɀ canonnieres.

B

Ma bien

---

a* cest) le grãd Cantiq̃/cõe se saict des saictz/le Roy des Roys. Dont est a psumer que ce sluy dẽtre cinq mille/autres (desq̃lz. 1. Samuel. 4. d.) ayt este estime le ply excellẽt. Deuis mystiq̃ damour spirituel (dyuin/entre Christ Lespoux/ɀ Legli se son espouse.

b* cest) descouloree ɀ hasee.

c* Aucũs/q̃ ie ne tiẽne q estre couuerte auprez (ɀc. ascauoir de tristesse.

d* aucũs/si tu ne te cõgnoys.

e* Helõ Grec ɀ Chal cest) ie tay faict tant puissante. Aucũs/Mõ escuyrie est comme les chariotz de Pharaoh (ou par ma cheualerie entre les chariotz dõ Pharaoh) ie tay faict auoir repos.

f* ou/bullettes.

g* cest) selõ aucuns Cãphre: ou/Cypre: ou q̃lq̃ autre terre de Israel.

h* Aucuns/la Violette.

i* ou/ay eu desir de me asseoir/ɀ son ɀc.

k* Grec ɀ Dorige. Introduisez moy ɀc. Et ordonnez en moy charite.

l* ou/ma faict grande chãte.

Ma bien aymee tu es toute belle/⁊ en toy nya poīt de macule. Viens du Liban mon eſpouſe/ viēs du Liban auec moy/⁊ regarde du coppeau de Amanah/ du sōmet de Sanir ⁊ de Hermon:des repaires des lyons/et des mōtaignes des Leopardz. Ma soeur mon eſpouſe tu as ſaiſy mon coeur. Tu as oſte mon coeᵘ par vng regard de tes yeulx/⁊ par vng carquāt de ton col. Cōbien sōt belles tes amours/ma soeur mō eſpouſe:cōbien bonnes ſont tes amours/plus q̄ le vin ⁊ lodeur de tes oingnemens/plus q̄ oingnemēs quelcōque. Mō eſpouſe/tes leures ſont cōme diſtillātes raye de miel:miel ⁊ laict eſt deſſoubz ta lāgue/⁊ lodeur de tes veſtemēs eſt cōme lodeur du Liban. Ma soeur mon eſpouſe eſt cōe vng iardin enclos/cōe la source ſerree/⁊ la fōtaine ſignee. Tes rameaulx ſont cōe vng paradis de pōmes de grenades auec les doulx fruictz/ le camphre auec laſpic. Lauēde ⁊ ſaffran/ſucre ⁊ canelle/auec tous les boys du Lyban. Myrrhe ⁊ aloes auec tous principaulx oingnemēs. La fontaine des iardins/ le puitz des eaues viues/ et les ruiſſeaux du Lyban. Reueille toy Aquilon ⁊ viēs Auſter/ſouffle par mon iardin/affin que ſes liqueurs odoriferantes diſtillēt. Mon bien ayme viēne en ſon iardin/⁊ mange du fruict de ſes pommes delicates.

Chapitre.v.

Lespouse. *Aucūs/viēs: pourtant que ויאמר ſe peult prendre en tiers peratif pour le feminin. Lespouſe.

*Ie ſuis venu en mō iardin/ma soeur mon eſpouſe/ iay recueilly mō myrrhe auec mes liqueurs ſouefflatrās. Jay māge ma raye auec mon miel:iay beu mon vin auec mon laict. Cōpaignōs māgez ⁊ beuuez:amys enyurez vo⁹.

Je dors/mais mō coeur veille. C'eſt la voix de mon amy qui hurte/diſant: Ouure moy ma ſoeur/ mamye/ ma colōbe/mon entiere:car mon chef eſt pleiny de roſee/⁊ mes cheueulx degoutēt de la nuict. Jay deſpouille ma robbe/diſois ie:cōmēt la veſtiray ie? Jay laue mes piedz/ cōment les ſouilleroys ie? Mon amy a aduācē ſa main par le pertuys/⁊ mes entrailles ſe sōt eſmeues en moy. Je me ſuis leuee po² ouurir a mon amy:mais mes mains diſtillerent mirrhe/⁊ mes doigtz mirrhe paſſans *sus les garnitures de la ſerrure. Jay ouuert a mon amy: mais mon amy ſeſtoit retire/⁊ eſtoit paſſe oultre. Mon ame eſt treſſaillie pour ſon parler. Je lay cerche:mais ie ne lay pas trouue:ie lay appelle/mais il ne ma pas reſpondu. Les gardes qui alloyēt au tour de la cite/mont trouuee:ilz mōt battue ⁊ mont bleſſee. Les gardes des murailles mont oſte mon voyle.

*Aucuns/par les paulmes ſermees.

Les parolles de leſpouſe ſe addreſſantes aux pucelles.

Je vous adiure filles de Jeruſalem/ q̄ ſi vo⁹ trouuez mon amy/q̄ vous luy ſignifiez que ie languis damour.

Les pucelles a Leſpouſe.

O treſbelle entre les femmes/quel eſt ton amy plus cher entre les autres? Quel eſt ton amy ſur tous les amys/ que tu nous as ainſi adiurees?

Leſpouſe.

Mon amy eſt blāc ⁊ vermeil plus magnifiqne que dix mille. Son chef eſt cōme vne maſſe dor precieux/ſa perrucque creſpe/noire cōme le corbeau. Ses yeulx ſont cōme ceulx des colombes/ſus les ruiſſeaux des eaues/ leſq̄lz ſont cōme lauez de laict/⁊ ſōt reſidēs *aupres des pleuz pleins. Ses joues ſont cōme parquetz de choſes odoriferātes/ q̄ croiſſēt po² les apoticaires. Ses leures ſont cōe roſes diſtillātes le myrrhe q̄ eſpart odeur. Ses mains ſōt cōme cercles dor remplis de Hyacinthe/ ſon vētre cōme yuoire enuirōne de Saphirs/ſes geābes cōe colōnes de marbre fondees ſur ſoubbaſſemēs dor pre-

*Aucūs/en embaſſeures.

cieux/ſō viaire eſt cōme le Liban/eſquis cōme le cedre. Son palaitz ce ſont choſes doulces/⁊ sōt du tout en luy choſes deſirables. Ceſtuy eſt mon mignon/⁊ ſi eſt mon amy/o filles de Jeruſalem.

Les pucelles. O la treſbelle entre les femmes/ou eſt alle tō amy? Ou ſeſt tourne tō amy/⁊ nous le cercherons auec toy?

Chapitre.vj.

A Leſpouſe. Mon bien ayme eſt deſcēdu en ſon iardin/ au parquet des choſes odoriferātes/affin quil paiſſe es vergers/⁊ quil cueille des roſes. Je ſuis a mon amy/⁊ mon amy eſt mien:lequel paiſt entre les roſes.

B Leſpouſe. Mon amye/tu es belle cōe Thirzah/delectable cōe Jeruſalem/terrible cōme vne armee auy enſeignes deſployees. Deſtourne tes yeulx de moy:car il me font enorgueillir. Ta cheueleure eſt cōme vng tropeau de chieures/leſq̄lles ſont touſees de Galaad. Tes dentz ſont comme vng tropeau de brebis/qui ſont montees du lauoir/leſq̄lles toutes geumellēt/⁊ nya nulle ſterile entre elles. Tes temples ſont cōme vne piece de pōme de grenade/dedans tes treſſures. Elles ſont ſoixante Roynes/⁊ octāte concubines/⁊ des tuuēcelles ſans nōbre. Mais vne ſeule eſt ma colōbe/⁊ ma parfaicte. Elle eſt ſeule a ſa mere/⁊ eſlue a celle qui la enfātee. Les filles de Zion lont veue/et les Roynes lont eſtimee bienheureuſe/⁊ les concubines lont louee.

C Les pucelles ou/Leſpouſe. *Aucuns/eſquiſe. Qui eſt celle qui apparoit cōme laube du iour/belle cōme la lune/* pure cōme le ſoleil/terrible cōme vne armee equippee de bannieres?

Leſpouſe. *Selō Grec ⁊ Trāſl. cōmu. Aucūs/il ma mis pour eſtre chariot de mō peuple Volun taire. Je ſuis deſcēdu au iardin des noyers/ pour veoir les fruictz du fleuue/⁊ veoir ſi la vigne gettōnoit:et ſi les pōmes de grenades floriſſoiēt. Je ney ay rien ſceu/ mō ame ma trouble/a cauſe des chariotz de* Amt-nadab.

Retourne toy/retourne/o* Sulamith/retourne toy retourne/affin que nous te contemplions.

*ceſt)paiſible. Les pucelles. Leſpouſe. Quelle choſe verrez vous en la Sulamith/ ſinō les compaignies ⁊ armees?

Chapitre.vij.

A Les pucelles: ou/Leſpouſe. Fille de prince/cōbien ſont beaux tes pas en chauſſures. Les toinctures de tes cuiſſes ſont cōme joyaux par oeuure de main douurier. Ton nōbril cōme le hanap tout rond/ lequel ne deffault point de breuuage. Ton vētre eſt cōme le monceau de fromēt autronne de roſes. Tes deux māmelles ſont cōme deux bichelotz geumeaulx de la biche. Tō col eſt cōe vne tour dyuoire. Tes yeulx ſont cōme les piſcines en Heſebon/aupres de la porte de * Bath-rabim. Ton nez eſt cōme la tour du Liban/laquelle regarde vers Damas. Ton chef ſur toy eſt cōme Carmel/⁊ la cheueleure de ta teſte cōme leſcarlate* du Roy/liee par plis. Que tu es abbellie/⁊ deuenue iolye/ o la treſaymee en delices. Ceſte tiēne ſtature eſt ſemblable a la palme/⁊ tes māmelles cōme auy grappes.

B * Aucūs/de la fille de la mul titude. *ou/le Roy eſt lye a telles lyaiſons/ceſt) pris ⁊ attache damour. Jay dit: Je mōteray a la palme/⁊ appreheēderay ſes brāches: ⁊ ſeront maintenāt tes māmelles cōme les grappes de la vigne/⁊ lodeur de ton nez cōme des pōmes. Et tō palait cōme le bon vin/q̄ eſt pour aller droictement a mon amy/⁊ faiſant parler les leures des vieulx.

C Leſpouſe. *ceſt)il a puiſſance/⁊ iouyſſance en moy. Je ſuis a mon bien ayme/⁊ * ſur moy eſt le plaiſir de celuy. Viēs mon bien ayme/ſortons auy chāps/demourons auy villages. Leuōs nous de matin po² aller auy

vignes

D Vignes/& voyõs ſi la vigne floriſt/ſelle a iette ſõ aigret/ & ſi les põmes de grenade floriſſent: illec te donneray ie mes amours. Les * mãdragores ont dõne leur odeur/ & en noz portes ſont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene. 30. b.

## Chapitre. viij.

A Lespouſe.

MA voluẽte q̃ tu ſoys cõme mon frere/ſucceant les mãmelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/& que ie te baiſe/& que alors on ne te meſpriſe. Je te conduitray & meneray en la maiſon de ma mere: * illec mẽſeigneras tu/& ie te feray boire du vin confit/& du mouſt de mes põmes de grenade. Sa main ſeneſtre ſera ſoubz mon chef/ et ſa dextre me embraſſera.

* Grec/a ce da nãtage: & en la chãbre de celle q̃ ma conceue: mais il a leu הלמרני ſans ב. Lespoux.

Je vous adiure filles de Jeruſalem/que neſueillez/ & que ne faictes eſueiller la bien aymee/iuſque a ce q̃lle le vueille.

B Les pucelles.

QVi eſt celle qui monte du deſert/appuyee ſus ſon amy/ie tay reſueillee ſoubz vng põmier: illec ta conceue ta mere/illec conceuãt ta enfãtee. Metz moy cõe vng ſignacle ſus ton cueur/& cõme vng ſigne ſus ton bras: car la ferme amour eſt forte cõme la mort/& la ialouſie cõme le * ſepulchre. Ses embraſemẽs ſont cõme embraſemẽt de feu/& cõme flãme vehemente. Beaucop de eaues nont peu eſteindre lamour: & les fleuues auſſi ne la feront pas noyer. Si vng hõme donnoit la cheuance de ſa maiſõ pour ceſte amour/on la meſpriſeroit. Nous auons vne petite ſoeur/& na nulles mãmelles. Quelle choſe ferons nous a noſtre ſoeur/au iour que on doibt parler * a elle: Si ceſt vng mur/edifiõs ſus icelle vng palays dargẽt: & ſi ceſt vne porte/fortifiõs la de Cedre.

* cestadire/la mort.

C

* ou/pour.

Je ſuis le mur/& ſont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ſes yeulx/ cõme celle q̃ trouue la paix. Lespouſe.

Salomon a eu vigne en Beel-hemon/il a baille la vigne aux gardes/chaſcun hõe en apportera po^r le fruict dicelle mille pieces dargent. Ma vigne qui eſt miẽne eſt a moy commandé. D Salomon a toy en appartinent mille/et deux cens a ceulx qui gardent ses fruictz. D

Toy qui habite es iardins/les compaignons entendẽt a ta voix/faits que ie loye. Mon biẽ ayme/fuis: & ſoys ſẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz ſus les mõtaignes des cho ſes aromatiques.

✠

Cfin du Cantique de Salomon.

# Cregiſtre de ce preſent volume/depuis le cõmencement de Geneſe/ iuſque au volume des Prophetes/duquel les cayers ſont de troys fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v y z.
A B C D E ff G H.

Jerusalem/c Jehudah.

# Le volume des Prophetes.

## Le liure de Jsaiah le Prophete.

### Chapitre premier.

A *De ce temps & de ce qui fut faict en iceluy 2. des Roys de puis le chap. 18. iusq au 21. et. 2. Chronic. depuis le cha. 25. iusq au 33. * Autrement est dict Azariah. 2. Roys 14.c.

LA vision de Jsaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah & Jerusalem es *tours de *Dziah/ Joatham/ Ahaz/ et Jehezekiah Roys de Jehudah.

Escoutez cieulx/& toy terre ppte laureille:car Leternel parle. Jay nourry des enfãs & les ay esleuez:mais iceulx mõt este rebelles. Le boeuf a cõgneu son possesseur/& lasne la cresche de son maistre:mais Jsrael point ne la congneu/mon peuple na pas entẽdu. * Ha gent pechceresse/peuple aggraue de iniquite/mauuaise semence/enfans corrompuz:ilz ont delaisse le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Jsrael/ilz se sont retirez en arriere. Pourquoy sertez vous battuz/veu que vous vo⁹ destournez encore: Tout le chef languit/& tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq a la teste il nya rien en luy dẽtier/la blessure/la meurtrissure/& la playe pourrie(lesq̃lles nont pas este enueloppees) ne ont eu ẽplastres/& ne sont adoulcies dhuyle. Vostre terre est desolee & voz citez sont bruslees. Les estrangiers deuorent en vostre presence voz regions/et sera desolee cõe*en la destruction des ennemys. Et la fille de zion restera/cõme vne cabane es vignes/& cõme vne loge au lieu des concombres/& cõme la cite qui est assiegee. Si le Seigñr des armees ne nous eust reserue quelque peu de reste/ nous eussiõs este cõme Sodomah/ & serions semblables a Amorah.

B *aueus/ Malediction a la gent.

Obstination des Juifz incorrigibles.

Houbz.5.d.

C *ou/vng desbourdemẽt impetueux.

Vous princes de Sodomah escoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah prestez laureille a ladmonitiõ de nostre Dieu. Que ay ie affaire(dit le Seig²)de la multitude de voz sacrifices: Je suis saoul des holocaustes des moutõs/& de la graisse des bestes grasses. Je ne veulx poit de sang de veaulx/ne daigneaux/ne de boucz. Quãd vous venez cõparoir en ma presence & marchiez en mes paruis/qui a requis ce de voz mains: Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencen semẽt mest en abominatiõ. *Je ne puis souffrir vostre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feste annõcee: qui est iniqte auec la cõgregatiõ. Mon ame hayt voz nouuelles lunes/& voz festes ordõnees:icelles me sont en charge/& suis las de les porter. Et quãd vous estẽdrez voz mains/ie cacheray mes yeulx de vous:& quãd vous multiplierez loraison/ie ne lorray point: car voz mains sont pleines de sang. Donc lauez les/soyez netz/ostez le mal de voz oeuures de deuãt mes yeulx.

Les ceremonies des Juifz reiectees.

Jeremi.6.e. Amos.5.f.

* ou/appelle la cõgregatiõ de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po⁹ray souffrir liniquite & la solennite.

D

E Houbz.59.a. Le vray seruice de Dieu. 1. Pierre.3.8.

Cessez de mal faire/apprenez a biẽ faire/querez iugement/dressez celuy qui est foulle/reuengez lorphelin/defendez la vefue.

Remissiõ aux repentans.

Venez maintenãt(dit le Seigñr)et nous corrigeõs. Quãd voz pechez seroiẽt rouges cõe la graine/silz seröt ilz blanchis cõme la neige:& quand ilz seroient rouges cõe le vermeillon/si seröt ilz blancz cõe laine. Si vous cõsentez/& si vous obeissez/vous mãgerez des biens de la terre:mais si vous refusez/& que soyez desobeissans/ vous serez cõsommez par lespee: car la bouche du Seigñr la dict. Cõmẽt est faicte paillarde la cite fidelle:

Le malheur de Jerusalem ploure. Jeremi.5.g.

ff Elle estoit pleine de equite/& iustice logeoit en icelle: mais maintenãt il ya des meurtriers. Ton argẽt est tourne en escume/& ton vin est mesle deaue. Tes Princes sont desloyaulx/& cõpaignons des larrõs/ilz aymẽt tous les presens/ilz suyuẽt les * retributions. Ilz ne font point de iugemẽt po⁹ lorphelin:& la cause de la Vefue ne paruient pas a eulx.

* ou/dons et payemens.

Le Seigneur souspirãt po⁹ la sentẽce quil fault dõne.

Pource dict le Seigñr le Dieu des armees/le fort de Jsrael:Ha/ie me cõsoleray de mes aduersaires/& me vengeray de mes ennemis. Puis retourneray ma main sus toy/& refondray au net ton escume/& osteray tout ton plomb/& restitueray tes Juges/ cõe ilz ont este parauãt: & tes Cõseilliers/cõme ilz ont este pmieremẽt. Apres ce/on te appellera cite de iustice/Ville fidelle. Zion sera rachetee en equite/ & ses captifz en iustice. Les pervers/& les pecheurs seront ensemble brisez:& ceulx qui ont abandõne le Seigñr seront cõsommez. Car ilz seront confus/pour les * arbres que vous auez desirez:& serez deshõnorez/pour les vergiers que vo⁹ aucz esleuz. Car vous serez cõme le chesne/duquel les fueilles dechotent:& cõme le iardin/qui na point de eaue. Et sera le fort cõme lestouppe/& son ouurier cõme lestincelle:& to⁹ deux serõt ensẽble allumez/& ny aura nul q̃ lesteingne.

G

* Aucuns/ Dieux.

### Chapitre.ij.

A Micheas.4.a

LA parolle que Jsaiah filz de Amoz veit sus Jehudah & Jerusalem. Aduiendra que auxderniers * tours sera la mõtaigne de la maison du Seigneur preparee aux couppeaux des mõtaignes/& sera esleuee plus que les mõtaignettes. Et toutes gens accourrõt a elle/& beaucop de peuples yront/& diront:Venez/montons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maison du Dieu de Jakob:& il nous enseignera ses voyes/& cheminerons par ses sentiers:car la loy sortira de zion/& la parolle du Seigneur de Jerusalem. Jl iugera entre les gẽs/& reprẽdra plusieurs peuples. Jlz forgerõt leurs espees en coultres/& leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cõtre lautre gent: & ne se exerciterõt plus a la guerre.

* Afcauoir de Christ.

L'etree des gentilz en leglise.

Micheas.4.8

B

Vous maison de Jakob venez/& que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaisse ton peuple * la maison de Jakob/ pource quilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: & de deuins/comme les Philistins:& se sont accointez aux * enfans estrangers. La terre est pleine dor et dargent/& ny a pas de fin en leurs thresors. Leur terre est remplie de cheuaulx/ et leurs charlotz sont sans fin. Leur terre est rẽplie dymages:ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̃ leurs doigtz ont faict. Et la personne * sest enclinee/& sest lhõme abaisse. Dõc ne leur pardõne point. * Entre en la pierre/& te cache en la poulõre/pour la crainte du Seigñr/et pour la gloire de sa mateste. Jl humiliera les yeulx esleuez: et abaissera la haulteste des hõmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la: car le iour du Seigñr des exercites est sus tout orgueilleux & haultain/& sus tout esleue * & abaisse/& sus tous les cedres du Libã haultz & esleuez/ & sus tous les chesnes de Basan/ & sus toutes les haultes montaignes/et sus toutes les petites costes esleuees/& sus toute haulte tour/& sus toute mu-

Reiection des Juifz. * Aucuns/ o maison de Jakob.

* ceste) aux estrãgiers/cõme les enfans de Jsrael po⁹ les Jsraelites.

C * Aucus/sera humilie a lhõme sera abaisse/& nulle ame ne se esleuera entre eulx. *Aucus/entrera &c. Jl sera cache &c. *aucus/mais tout sera rabaisse.

Jerusalē/⁊ Jehudah.

raille guarnie/et sus toutes les nauires de Tharsis/⁊ sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la haultesse de lhomme/⁊ humiliera la haulteur des hommes.

D Et le Seig² sera seul exalte en ce io² la:⁊ les images seront totallemēt brisees. Ilz entreront es cauernes des pierres/⁊ es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/⁊ pour la gloire de sa maieste/quand il se leuera pour frapper la terre.

Soubz.31.d.

En ce iour la/lhōe iettera ses images dargent/⁊ ses marmosetz dor: lesq̄lz sestoit faict pour adorer *aux taulpes ⁊ chauuesoris.

* Aucuns/les taulpes et les chauuesoris.
Luc.23.d.
Osee.10.b.
Apoca.9.b.

Et entrera es fentes des pierres/et es cauernes des roches/ pour la crainte du Seigneur/⁊ pour la gloire de sa maieste/quād il sera leue pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

## Chapitre.iij.

A

Destructiō de Jerusalem.

Car voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem ⁊ de Jehudah/le * puissant et la puissante/ toute substance de pain/⁊ toute substāce de eaue/ le fort ⁊ le gendarme/le iuge ⁊ le prophete/le * deuin et lancien/le cinquantenier ⁊ lhōme dauctorite/le conseillier ⁊ le sage entre les artisans/⁊ lorateur. Je dōneray des enfans pour leurs princes/⁊ les petis domineront sus eulx. Et le peuple sera effort lung contre lautre/⁊ vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/⁊ le *villain le noble. Car vng chascun prendra son frere/le domesticque de son pere/⁊ dira. Tu as vng vestemēt/sois nostre prince/⁊ ce peril soit soubz tes mains.

*cest celuy auquel on a appuy ⁊ cōfort.

* Cest subtil ⁊ preuoyant les choses aduenir.

*ou/celuy qui est de nulle estime.

B En ce iour la/il iurera/disāt:Je ny puis point subuenir/⁊ en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple: Car Jerusalem est tresbuchee/⁊ Jehudah est cheut: pourtāt que leur langue/⁊ leurs inuentions sont contre le Seignr̄/ a prouocquer les yeulx de sa maieste. La recōgnoissance de leur face respōdra cōtre eulx. Ilz ont aussi publie leur peche cōe Sodomah/⁊ ne lont pas cele. Malediction sus leurs persōnes: car mal leur sera rēdu. Dictes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inuētions. Maledictiō au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

Lauarice des sacrificateurs ⁊ des princes.

* Aucuns/les exacteurs de mō peuple sōt enfans.

* Les exacteurs de mon peuple lont vendāge/⁊ les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q̇ te conduisent/iceulx te font errer: ⁊ dissippēt le chemin de ton allure.

C Le Seig² est debout en iugemēt ⁊ assiste pour iuger les peuples. Le Seig² viēdra au iugemēt/auez les anciēs de son peuple/⁊ auec ses princes. Car vous auez cōsomme la vigne/⁊ la rapine du paoure est en voz maisons.

Apocalip.1.b.

Pourquoy foullez vo⁹ mon peuple:⁊ deffroissez la face des paoures/dit le Seigneur des batailles?

Et le Seignr̄ dit: Pour autant q̄ les filles de zion se sont esleuees/⁊ ont chemine le col estendu/et les yeulx affeitez. Et ont marche se guindāt ⁊ branlāt/⁊ se sont agensees par les piedz. Le Seignr̄ deschéuelera la teste des filles de zion:⁊ le Seigneur descouurira leurs parties hōteuses.

a * cest) ornemēs en facon de lune.
b * Ascauoir/ po² mettre baumes ⁊ sēteurs: Aucūs carcās.
c*ou/touretz.
d * Cest)ornemēs de mains faictz en maniere de petis chappeaulx ⁊ cercles.

D En ce iour la/le Seignr̄ ostera lornemēt des escarpins/⁊ les coiffes/⁊ les [a]* lunelettes/⁊ les [b]*flascōnetz/⁊ les braceletz/⁊ les [c]*atours/⁊ les [d]*chappeletz/⁊ les iarretiers/⁊ les demiceictz/⁊ les [e]* bagues/ ⁊ les aureillettes/⁊ les anneaux/⁊ les ornemens du nez ⁊ les roquetz/⁊ les mātelletz/⁊ les*guimples/⁊ les bourses/⁊ les miroers/⁊ les toillettes/⁊ les diademes/⁊ les couurechiefz.

e * Certains ioyaulx ⁊ affiquetz posez sur la poictrine.

* ou/ voletz.

Et au lieu de souef odeur/sera puāteur:⁊ au lieu de ceincture/ rōpure: ⁊ pour la facon de la tresse/ pellure:⁊ pour le corset/le sac:* ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/⁊ ta puissance en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront ⁊ lamenteront:⁊ sera assise cōme desolee en la terre.

* Aucūs/brusleure ou brusleure.

## Chapitre.iiij.

A Et en ce iour la* sept femmes prendrōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/⁊ nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus no⁹/ oste nostre opprobre.

* Cest) plusieurs.

En ce iour la/sera le * germe du Seignr̄/en magnificence ⁊ en gloire: et le fruict de la terre sera par excellence ⁊ noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Israel.

*Cest) Christ.

Et aduiendra q̄ celuy qui sera reste en zion/⁊ q̇ sera demeure en Jerusalem/on lappellera saict: ascauoir tous ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem:

Sainct.

B alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de zion:⁊ nettoyera le sang de Jerusalē du millieu dicelle/ en esperit de iugement/⁊ en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de zion/ ⁊ la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couuerture en toute gloire. Et labril sera po² lumbre du iour a cause de la chaleur: ⁊ po² refuge ⁊ cachette a cause du tourbillon ⁊ de la pluye.

## Chapitre.v.

A Je chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon biē ayme/pour sa vigne.

Les Juifz cōparez a la vigne.

Mon amy eut vne vigne/en vng*coustau en lieu gras.

* Ebr.Corne/ cest lieu esleue

Et luy feist vne *haye:⁊ tira les pierres hors dicelle/ ⁊ la planta de seps exquis.

* ou/ soip.

Il edifia vne tour au millieu dicelle/⁊ accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes:mais elle feist des * lambrunces.

* Autrement/ lambrusques: cest) raisins sauuages.

Maintenāt dōc vous habitās de Jerusalem/⁊ vous hōmes de Jehudah iugez entre moy ⁊ ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes:mais elle a faict des lambrunces.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Juifz reiectez.

B Je osteray sa haye/⁊ sera broutee.

Je demoliray sa cloison/⁊ elle sera foullee/⁊ la mettray comme deserte.

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee: ⁊ en elle monterōt ronces ⁊ espines/et cōmanderay aux nuees/q̄lles ne facent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/⁊ les hommes de Jehudah sont sa plante delectable.

Il a attendu * equite/⁊ voicy oppression: ⁊ iustice/⁊ voicy cryerie.

* Jcy est par ces motz/ משפט et משפח צדקה צעקה vne belle maniere de parler que no⁹ appellōs equocq̄: cōme quand tu dis. Pardōs/ pardōs/ ⁊ indulgēce/indigēce: de quoy Sophoniah.2.a.

Maledictiō sus vous qui ioignez maison a maison/ ⁊ adioustez vng champ alautre iusq̄ en la fin du lieu.

Habiterez

Habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.

C Certes plusieurs maisons grãdes & belles seront desertes/& sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne feront que vng * Bath: & la semence dung * Homer ne fera que vng Ephah.

*(c'est) vne mesure des choses liquides cõme vin / contenant autant q̃ Ephah / de quoy Dieu parle. 26.d.

Malediction sus vo⁹ q̃ vo⁹ leuez au matin po⁹ suyuir yurõgnerie/& a ceulx qui demeurent tusq̃ au soir tant q̃ le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin & la fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt point loeuure du Seigneur/& ne considerent point les oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier/pource quil na pas eu de science/& ses nobles ont este affamez/& sa multitude est seichee de soif.

*De ceste mesure Leui.27.c

D Pourtant a en fer eslargy son ame:& a ouuert sa gueulle sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et le commun peuple diceluy/& la pompe diceluy/& la ioye.

Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/ & les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seignr des exercites sera exalte en iugemẽt: & le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pasturerõt selon leur * coustume/& les estrãgiers mãgeront es lieux desertz changez en fertilite.

*Aucuns/emolument / ou aubaine.

Malediction sus ceulx qui tirent liniquite comme par les cordeaux de vanite/& le peche comme le lyen du chariot. Qui dient: Quil se haste/et que son oeuure vienne bien tost/affin que nous le voyons: & quil sapproche/et que le conseil du Sainct de Jsrael vienne/affin

E que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx

F qui disent le mal estre bien/& le bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiere/& lumiere pour tenebres: qui mettent chose amere pour chose doulce/et chose doulce pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/& prudentz enuers eulx mesmes.

Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/ & aux hommes forts pour entonner la ceruoise. Qui iustifient liniuste au moyen des presens/& ostẽt la iustice des iustes arriere de luy. Pource ainst que le flambeau de feu consomme le chaulme/& la flãme friolle la paille/ainsi sera la racine diceulx cõme la pourriture/ et leur germe montera comme la poulciere. Car ilz ont reiette la loy du Seigneur des batailles/& ont blasphemé la parolle du Saict Disrael. Pourtãt sest embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/& la frappe. Et ont les montaignes trẽble/& ont este leurs charongnes * comme la fiente au milieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas retiree son yre/mais encore est sa main estendue.

Ceulx qui reiectent la parolle de Dieu exterminez.

*aucuns/despetrez.

G

Deutz.9.e.

Jl esleuera le signe es nations loingtaines/& siffiera a luy des fins de la terre: & Voicy/il viendra abillemẽt & legierement. Jl ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne sera pas deslee la ceincture de ses reins/& la courroye de son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont agues/& tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses cheuaulx sont reputez cõme caillouy/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme celuy du lyon/& bruyra comme les leonceaux. Jl fremira/& tiendra sa proye/& la rescourra/& ny aura nul qui la delure. Et bruyra en ce iour la sus luy/comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et voicy les tenebres de tribulation/& la lumiere obscurcira en son ciel.

## Chapitre.vj.

A Cestc Vision descrit lauctorite de celuy q̃ enuoye Jsaiah.

EN lan/auquel mourut le roy Oziah: ie veis le Seigneur seant sus vng siege hault & esleue/& son * ders remplissoit la sale. Les Seraphins se tenoiẽt sus iceluy: & vng chascun deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/et de deux couuroient leurs piedz/& de deux voloient. Et crioiẽt lung a lautre/& disoiẽt: Sainct/Sainct/Sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaux auec le sursueil/furent esmeutz/pour la voix de celuy qui cryoit: & la maison fut remplie de fumee.

* ou/tapisserie.

Apoca.4.c.

B Alors ie dis: Jl me prent mal/car cest faict de moy: pource que ie suis vng homme souille des leures/& demeure au milieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Seigneur des armees. Et lũg des Seraphins vola vers moy/& en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins de lautel auec des tenailles/& en toucha ma bouche/ & dist: Voicy iay touche tes leures de cecy/affin que ton iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray ie & lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye moy. Et il dist: Va/& dit a ce peuple icy. Oyez & nentẽdez point: voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/& estouppe ses aureilles/& ferme ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/& quil ne oye de ses aureilles/& quil nentende de son coeur/& quil ne se conuertisse: & que ne le guerisse. Et ie dis: Jusque a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez soient desolees/sans habitant/& la maison sans hõme/ & que la terre soit laissee deserte: & le Seignr fera eslongner les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse parmy la terre: mais encore sera en icelle la dixiesme partie. Elle se retournera/& sera desnuee cõme le tillot & le chesne/ quand ce vient a deietter les fueilles: & toutesfois le tronc demeure en eulx: ainsi sera le tronc dicelle saincte semence.

Matth.13.b. Marc.4.a. Luc.8.b. Romains.11.b. Jehan.12.f.

C

D

## Chapitre.vij.

A De la guerre cõtre Jerusalem par les Syriens.

TAbuint auy iours de Ahaz filz de Joatham/filz de Oziah/roy de Jehudah: que Razin roy de * Syrie/& Phakeh filz de Romeliah roy Disrael/monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/& ne la peurent vaincre. Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie * sest repose sus Ephraim: & son coeur/et le coeur de son peuple fut esmeu/ainsi que sont meutz les boys des forestz/par le vent. Lors le Seignr dist a Jsaiah. Sors maintenant au deuant de Ahaz/toy/& Sear-iasub ton filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte piscine/en la voye du chãp du foulon/& luy diras: Regarde q̃ tu te taise. Ne crains point/& que ton coeur ne se amollisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour lembrasement de lyre de Razin & de Syrie/& du filz de Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim/& le filz de Romeliah/disans: Montons vers Judee & la resueillons/& lusurpons a nous/& mettõs vng roy au millieu delle/le filz de Tabeel.

* Ebr. Aram.

* ou/a mis le camp auec.

B

Le Seignr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

Faulte de foy cause inconstiance.

stabilite/t ce ne se sera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:t le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple: et le chef de Ephraim sera Samarie/t le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a ce/ceste pourtant que nestes point fidelles.

Et le Seigneur derechef parla a Abaz/disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demãde le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Abaz dist: Je ne demanderay pas/t ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de David: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne faschez aussi mõ Dieu: Pource vous donnera le Seignr vng signe. Voicy la vierge concevra/t enfãtera vng filz t * appellera son nom * Emanu-el. Il mãgera beurre t miel/tãt quil scache reprouuer le mal/t esleire le bien. Car auant que lenfant sache reprouuer le mal/t esitre le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seignr fera venir sus toy/t sus ton peuple/t sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les iours que Ephraim se separa de Jehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur sifflera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/t apres le es qui est au pays de Assur: elles viendront toutes et reposeront es vallees desertes t es cauernes des pierres/t en toutes espines/t en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par ceulx qui sõt oultre le * fleuue/par le roy Assur) la teste t les poilz des piedz/t acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce tẽps la/que vng chascun nourrira vne vache/t deux brebis: t pour labondãce du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout hõme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera q en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/valant mille pieces dargent/deuiendra espines et ronces. Dny y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne serõt que ronces t espines.

Et en toutes les mõtaignes qui serõt essertees par la serpe/la ne viendras de paour des espines/t des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

Chap.viij.

A Deliurance p Emanu-el.

Et le Seigneur me dist: Prẽs pour toy vng grand roule/t escritz en icelluy dune graffe a la mantere des hommes: pour faire haster a la despouille/t se despecher au butin.

Lors prins auec moy des fidelles tesmoingz/ascauoir Vriah sacrificateur/et Zachariah/filz de Jebarachiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle cõceut et enfanta vng filz. Et le Seignr me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/deligẽte toy au pillage. Car auant que lenfant scache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/t les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

B Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a reietté les eaues de Siloah lesquel les courent doulcemẽt/t sest esiouy auec Razin/t auec le filz de Romeliah: pour ceste cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes t grandes/ascauoir le roy des Assyriens/t toute sa gloire. Et montera sus tous ses ruysseaux/et coullera pardessus

C Seruice de Dieu/t nõ en puissance humaine.

* Ebr. forte main: (cest) par forte menaces ou/monition.

La vierre de scandale a empescheme pour incredulite. Luc.2.c. Rom 9.c. 1.Pierre.2.b.

D Ebrieup.2.d.

toutes ses riues/t trauersera en Jehudah/il desbordera/t passera tellement quil latteindra iusque au col. Et leytension de ses ailles emplira la largeur de la terre/o Emanu-el.

Vous peuples/assemblez vous/t vo⁹ serez deffaictz: t escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/t vous serez deffaictz: soyez equippez/t vous serez deffaictz: prenez conseil/t il sera dissipe: dictes la parolle/t elle ne sera point establie: pource que le Seignr est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/* par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la conjuration/come ce peuple icy pense totallemẽt cõjuratiõ: t ne ayez crainte de eulx/t ne vous espouantez point.

C Confiance en Dieu/t nõ en puissance humaine.

* Ebr. forte main: (cest) par forte menaces ou/monition.

Sãctifiez le mesme Seigneur des armees/t que iceluy soit vostre crainte t vostre espouantemẽt/t il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/t come pierre de rupne/aux deux maisons de Jsrael: en lacz t en retz/aux habitans de Jerusalem. Et plusieurs diceulx y chopperont/t cherront/t seront froissez/t seront enlacez/t pris. Lie le tesmoignage/signe la loy a mes disciples. Je attẽdray le Seigr leql cache sa face de la maison de Jakob/t lattẽdray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seignr ma donne pour signe t pour miracle en Jsrael/ par le Seignr des batailles/lequel habite en la montaigne de Zion.

La vierre de scandale a empescheme pour incredulite. Luc.2.c. Rom 9.c. 1.Pierre.2.b.

D Ebrieup.2.d.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/t aux diuins/qui iasent t barboullent: Respondez/ le peuple ne senquestera il point vers Dieu: Demandera il aux morts pour les viuans: Plus tost a la loy t au tesmoignage. Que silz ne parlẽt selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/t faim: et quãd il aura faim il se courroucera/t maudira son Roy/t son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/t voicy tribulation t tenebres/ angoisse volante/t obscurite poulsee/tellement q point ne se retirera de celuy qui en est affligé.

* (cest) peu affligee.

Au premier temps fut * allegee la terre de Zabulon/t la terre de Nephthali: t au dernier a este * aggravee par la voye de la mer oultre le Jordan/* finage des gẽtilz.

* (cest) griefuemẽt affligee. * Aultre/Galilee.

Chapitre.ix.

A Matth.4.c. Salut aux gentilz.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere: t la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoiẽt en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/t ne feras point grãde la lyesse: Ilz se resiouyront deuãt toy/ainsi q ceulx qui se resiouyssent en la moisson: t ainsi q se estouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le joug de sõ fardeau/t le bastion de son espaule/ t la verge de son exacteur/cõme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte: t est le vestemẽt messle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/t le filz nous est dõne: t sa domination est mise sus son espaule: t sera son nom appelle admirable/ conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix.

Gove des fidelles.

Iuges.7.f.

B Lauctorite et empire de lenfant dõne pour salut.

Son empire sera augmente/t sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de David/t sus son royaume/ pour le confermer/t entretenir en iugement/t en iustice des maintenãt t a tousiours mais. Le zele du Seignr des batailles fera cela.

Le Seignr a enuoye la parolle en Jakob/t est cheute en

te en Jsrael. Et tout le peuple de Ephraim/& les habitans de Samarie le scauront:lesquelz disent en orgueil
C & en grandeur de coeur. Les bricques sont tōbees:mais nous le edifierōs de pierres de taille. Les figuiers sauuaiges sont coppez: mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys de Razin sus luy:& amassera ses ennemys. Syrie vers Orient & les Philisthins de Occidēt:& deuoreront Jsrael a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas
Jsa.5.f. retiree sa fureur/mais encore est sa main estendue:aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/& nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vng iour taillera de Jsrael la teste/et la queue/le rameau & le ionc. Celuy qui est ancie/& hōnorable/cest la teste:& le prophete enseignant mēsonges/ cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/sōt seducteurs/et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront
* ou/ceulx q̄ beatifient. D deffaictz. Pource ne se restouyra pas le Seigneur sus la ieunesse:& naura point compassion de ses orphelins/
* Aucuns/ilz le estimēt bienheureux affin de le deuocer. ne des vefues: Car il est tout hypocrite & mauuais/et toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue. Car linfōcelite est embrasee comme le feu: elle destruyra les rōces et les espines. Et se allumera en lespesseur de la forest/& senueloppera comme fellieue la fumee. La terre a este obscurcie/pour lyre du Seigūr des armees/& sera le peuple comme la consommation du feu. Lung ne espargnera point lautre/il rauira ce qui est a la dextre/& si aura faim:il māgera ce qui est a la senestre/& si ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/et Ephraim contre Manasseh:& iceulx ensemble contre
Jsa.5.f. Jehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa
h.o.q. fureur:mais encore est sa main estendue.

## Chapitre.x.

A Malediction sus ceulx qui constituent ordon
Ier * ou/facheuse & laborieuse. nāces iniques:& sus les escriueurs qui escriuent chose * difficile pour subuertir le droict des paoures/& pour rauir par iugemēt les affligez de mō peuple: & affin que les vefues fussent leur proye/& quilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au iour de la visitation/et de calamite qui vient de loing:? A qui recourrez vous pour auoir ayde:? ou laisserez vous vostre gloire/que vous ne soyez reprimez soubz le lien/& que vous ne cheez soubz les occis:
B Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.
Dieu vse de Assur pour sa verge. Hay Assur la verge de ma fureur:iceluy aussi est mon bastion. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray a la gent feincte:& cōtre le peuple de ma fureur/luy manderay quil despouille/et pille / et quil le mette pour estre foulle/cōe la boue des rues. Mais iceluy ne estimera pas ainsi/& son coeur ne le pēsera pas ainsi: mais aura en son coeur pour destruyre & exterminer beaucop de gēs. Car il dira:Mes princes/ne sont ilz poit roys:
C Calanno nest il pas ainsi que Carchamis:& Hemath comme Arphad:? Samarie nest elle pas cōme Damas:? Comme par ma puissance ay conquesie ces royaumes adōnez a leurs idoles & images/excepte Jerusalē & Samarie. Ne feray ie pas ainsi a Jerusalem & a ses idoles/ comme iay faict a Samarie & a ses images:?

Et sera/que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusalem: ie visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du roy de Assur/& la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car il a dict: Je lay faict p la vertu de ma main/& par ma sa- D
gesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des peuples/& ay pille leurs thresors:et ay faict descendre ceulx qui presidoiēt comme puissant. Ausst ma main a trouue comme vng nid/ la chcuance des peuples: et ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ainsi ay ie assemble toute la terre: et ny a nul qui ayt remue laisle/ne qui ouurist la bouche/ou qui grondast. La coingnee se gloryfiera elle contre celuy qui en coppe: ou la sye/se magnifiera elle contre celuy qui la tire:? Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celuy qui lesleue: et que le baston se esleuast comme sil nestoit pas boys:? Pource/le Seigneur dominateur des armees enuoyra la maigreur en ses gras:& au lieu de sa gloire sera arsure bruslante/comme bruslure de feu:& la lumiere de Jsrael sera en feu/& son Sainct sera en flamme: laquelle ardra & cōsommera les espines/& les rōces diceluy tout en vng iour:& mettra a fin la gloire de sa foreſt/& de son territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera des- faict * cōme le porte enseigne: & les autres arbres de la forest serōt faciles a nōbrer/& vng enfant les escrira.

La ruyne de ceulx q̄ se dōnent la gloire de ce que dieu a faict p eulx. E

* Chald.) et mise en fuyte.

Et sera en ce iour la/que le residu Disrael & ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ne se appuyront pas derechef sus celuy qui les a frappe:mais se appuyrōt sus le Seigneur/le Sainct de Jsrael en verite.
La reste sera conuertie/la reste de Jakob/au Seigñr fort. Car o Jsrael quand ton peuple auroit este comme le sablon de la mer/si sera la reste diceluy cōuertie. La consommation abregee / sera abondamment venir la iustice. Car le Seigñr le Dieu des batailles fera consommation/& la diffinitiō au millieu de toute la terre. ff
Rom.9.f. Rom.13.f.

Pource dit le Seigñr le Dieu des batailles. Mon peuple/qui habite en Zion/ne crains point Assur. Il te frappera de la verge/et leuera son bastion sus toy/en la voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/et vng petit/mon indignation sera consommee/& ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de G
Madian/au rochier de Oreb/& son bastion sus la mer:& le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce iour la/q̄ son fardeau sera oste de ton espaule/& son joug de tō col:& le joug se pourrira/a cause de la graisse. Il viendra en Aioth/il passera en Magarō/& en Machmas assignera ses armures. Ilz sōt passez le * passage/ilz ont pris logis en Gabaa. Ramah a eu craincte. Gabaah de Saul est fuye. Fille de Gallim esliene ta voix. Laisa escoute/paoure Anathoth. Medemenah/sest escarte. Ceulx de Gabim se sōt * assēblez/ēcore est il iour/pour sar- * Aucuns/com
rester en Nob. Il esleuera sa main sus la mōtaigne de fortez.
la fille de Zion/et sus la coste de Jerusalem. Voicy le Seigneur/dominateur des batailles destrompra les rameaux par force:& ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/& les plus haultz seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la foreſt/auec le fer/et le Liban cherra par force. * Ascauoir des Jordan.

## Chapitre.xj.

Babylone

A De la paix & felicite au regne de Christ.

IDoz yssira vne verge du trõc de Jesai/& le rameau croistra de sa racine/& reposera sus icelle lesperit du Seigneur/lesperit de sapience & dentendemẽt/lesperit de conseil et de force/ lesperit de science & de craincte du Seigneur: et le fera odoriferãt en la craincte du Seigneur. Jl ne iugera pas selon la veue des yeulx/et ne reprendra pas selon louye des aureilles:mais iugera les paoures en iustice/ et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/et occira le
2.Thess.2.B. meschãt p lesprit de ses leures. Justice sera la ceincture de sa hanche/et foy la ceincture de ses reins. Le
B Joubz.65.d. loup habitera auec laigneau / et le leopard couchera auec le cheureau. Le veau & le leõceau/& autre bestial seront ensemble/& vng petit enfant les conduyra. La vache & lours paistront/leurs petis gerront ensemble/ & le lion mangera le foin cõme le boeuf. Et lenfant a laict sesbatra sus les pertuitz de laspic: et celuy qui est seure/mettra sa main au trou du Basilic. Jlz ne nuyront pas & ne guasteront personnes en toute ma saincte montaigne:car la terre est remplie de la science du Seigneur/ cõe si les eaues de la mer couuroiẽt toutes choses.

En ce iour la aduiendra que les gentilz requerront ceste racine de Jesai/laquelle est esleuee pour le signe
C Rom.15.a. des peuples: & son repos sera glorieux. Et sera en ce iour la/que le Seigneur adiousiera secondemẽt sa main pour possedez le residu de son peuple/lequel sera delaisse de Assur & de Egypte/& de Phetros/& de Ethiope/& de Elam/& de Sẽnaar/& de Hemath/& des Jsles de la mer.

Jl esleuera le signe es natiõs/& assemblera les fugitifz de Jsrael/& recueillera ceulx qui sont espars de Jehudah des quatre coings de la terre: & sera ostee la rancune de Ephraim/& les* escarmouches de Jehudah seröt exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/& Jehudah ne escarmouchera plus Ephraim. Jlz
D * Aucuns/aduersaires. * cest) les habitans ou gẽs de Orient. * Aucuns/desechera le Mle qui est cõme la lãgue de la mer/ lequel se diuise en sept fleuues, *cest) Euphrates. volleröt sus les espaulles des Philistiens/vers Occident: ilz pilleröt ensemble les* filz de Orient. Jdumee/& Moab seront subiuis soubz leurs mains: et les filz de Amon leur rendröt obeissance. Aussi le Seigneur* desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main cõtre le* fleuue par son fort vẽt:& le frappera le diuisant en sept fleuues/tellement quil y fera marcher auec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Jsrael au temps quil monta du pays Degygte.

## Chapitre.xij.

A Et diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye este courrouce contre moy:ton ire est couuertie/& mas console. Voicy/Dieu est mon sauueur/ tauray confiance/& ne craindray pas. Car le Seignr est ma force/& ma louenge/& a este mon Salut. Vous puyserez des eaues en ioye / des fontaines de salut.

B Et direz en ce iour la. Confessez le Seigneur/& inuoquez son nom. Faictes congnoistre es peuples ses oeuures. Jl vous souuienne que son nom est haultain.

Chantez au Seigneur:car il a faict ceste cõgnoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion resiouys toy/& chante: car le grand sainct de Jsrael/est au milieu de toy.

## Chapitre.xiij.

A* calamite de Babilone/q̃ Jsaiah filz de Amoz veit. Leuez la banniere sus la haulte montaigne: et esleuez la voix vers eulx/ leuez la main & les princes entreront es portes. Jay mande a mes sanctifiez/& ay appelle mes forts pour mon ire/eulx resiouyssans en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre:la voix du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Jlz viennent de la terre loingtaine/de leytremite du ciel/tant le Seigneur que les instrumens de son ire/pour destruire toute la terre. Cryez/car le iour du Seigneur est prochain/lequel viendra du tout puissant cõme le fouldroyeur. Pource toutes mains seront debilitees/& le coeur dung chascun sera esperdu. Jlz seront espouantez. Destresses/& B douleurs les saisiront/et se dueilleront comme celle qui enfante. Vng chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront cõme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/& plein de indignatiõ/ & de ire/& de fureur:pour mettre la terre en desert/& pour extirper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel/& ses planettes/ne feront point luyre leur lumiere.

Le soleil se obscurcyra quand il se leuera/& la lune ne Joubz.24.d. Ezech.32.B. Joel.2.g.4.f. fera point luyre sa lumiere. Je visiteray les maulx sur le mõde/& sur les meschãs leur iniquite. Je feray cesser larrogance des orgueilleux: & humilieray loultrecuydance des redoubtables. Je feray le personnage plus C precieux que lor fin/& lhomme plus que la masse dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/& la terre se mouuera de son lieu/pour lingdination du Seigneur des batailles/& pour le iour de lyre de sa fureur. Et sera cõme le Dain qui est chasse/& cõme la brebis/& ny aura nul qui le rassemble. Vng chascũ retournera a son peuple/ & vng chascun fuyra a sa terre. Quicõque sera trouue/ sera perce:& quicõque y suruiendra/il cherra par lespee.

Leurs enfans seröt meurtris deuãt leurs yeulx/leurs maisons seröt pillees/& leurs femmes violees.

Voicy ie susciteray sus eulx les Medeens/lesquelz D ne font nul estime dargent: & qui nayment pas lor/et ferront les enfans darc/& nauront pas pitie du fruict du ventre/& leur oeil ne espargnera pas les enfans.

Et Babylõne laquelle est la gloire des royaumes/ Genese.19.c. & la noble magnificence des Chaldeens sera cõme Sodomah & Amorah que Dieu a subuerty. Elle ne sera point habitee eternellement/& ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera plus illec ses tentes/& les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec reposeröt les* zim/& leurs maisõs seröt replies de* Dhim. Et habiteröt illec les Austruces: & les luittons saulteront la: & illec chanteront les chatzhuans en leurs palays/& les dragons es pourprins de plaisance.

* cest) certaines bestes sauuages. Aucuns martes. * Aucuns/feinnes/marmotz/ ou oyseaulx sauuages.

## Chap.xiiij.

A Du retour de Jsrael captif. Il est pres/que son tẽps vienne/& ses tours ne seront plus eslongnez. Car le Seignr aura pitie de Jakob/et en eslira encore de Jsrael/& les fera reposer sur leur terre. Le estranger se adioindra auec eulx/& se accõpaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendröt les peuples/& les ameneront en leur lieu. Et la maison de Jsrael les possedera sus la terre du Seigneur cõme seruiteurs/et seruantes:

Moab. uantes: aussi prendront ceulx qui les auoient prins / et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B Prosperite du peuple de dieu & affliction de leurs aduersaires. Et sera en ce iour là / quād Dieu te dōnera repos de tō labeur / & de ta vexation / & de ta dure seruitude / de laquelle par auāt as seruy: tu prēdras ceste parabole / contre le Roy de Babylone / & diras: Cōment est cessé le vexateur / & est cessé lor tributaire? Le Seignr a rōpu le baston des meschans / & la verge des dominateurs / frappant les peuples en indignation / par playe incurable / assubiectant les gens / en ire / & les poursuyuant sans cesse. Toute la terre s'est reposee / & s'est appaisee: elle s'est resiouye / et tressaillirent tous de lyesse. Aussi les sapins se sont resiouys sus toy / & les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy / nul n'est monte pour nous deffaire. L'enfer en bas s'est trouble de toy / pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges / & tous les Roys des nations. Ilz respondront tous / & te diront: Tu es aussi naure cōme nous / tu es faict semblable a nous. Ta pōpe est tiree auy enfers / & le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne / & les vers serōt ta couuerture. Cōment es tu cheute du ciel o estoille tournale / sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz / tu es rabbatue iusque en terre. Or disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel / ie esleueray mon siege par dessus les estoilles de Dieu / ie seray assis en la mōtaigne de la congregation / es costez de Aquilō. Je mōteray par dessus la hauteur des nuees / ie seray semblable au Souuerain. Mais toutesfoys tu es tiree iusq̄ en enfer / es costez du lac. Ceulx qui te verront / se tourneront vers toy / & te considererōt. N'est ce pas ceste hōme icy / qui troubloit la terre / & qui faisoit trembler les royaumes / & a mis le monde cōme desert / & a destruict les citez / & n'a pas ouuert a ses prisonniers / la prison? Tous les Roys de toutes gēs sont endormis en gloire / vng chascun en sa maison: mais tu es iette arriere de ton sepulchre / comme la plante mesprisee / & cōme le vestemēt des occis qui ont este transpercez de lespee / & sont descēdu es pierres du sepulchre / cōe la charōgne foullee: & ne seras pas vny auec eulx en sepulture. Car tu as gaste ta terre / et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

Preparez loccision a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas / & n'aurōt pas la terre en heritage: & ne rempliront point le mōde de *ennemis.

*ou / de gens mysās / ou de citez.

Je me esleueray sus eulx / dit le Seigneur des batailles: & extermineray le nom de Babylone / & la reste / le filz / & le nepueu / dit le Seigneur. Et le rebigeray pour la possession des bieures / & en maretz de eaues / & le balleray dung balay destruisant / dit le Seigneur des exercites.

Le Seigneur des armees a iure / disant: Certainement il sera ainsi comme ie lay determine / et ainsi sera confirme comme ie lay consulte: que ie froisseray les Assyriens en ma terre / & les foulleray sus mes montaignes: & sera oste son ioug diceulx / & son fardeau sera oste de leurs espaules. C'est le conseil / que iay pris sus toute la terre / & icelle est la main estēdue sus toutes les gētz. Car le Seigneur des armees la decrete / & qui le pourra dissiper? Sa main est estendue / & qui la destournera?

G En lan que le Roy Achaz mourut / ceste encombremēt fut faict. Toy / toute la Philisthee / ne te resiouys point / pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: & son fruict sera * serpent Volant. Les premiers naiz des souffreteux seront repeuz / & les paoures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine / & iceluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte / Vle: toy cite / crye: soys espouue / toute la Philisthee. Car la fumee viendra de Aquilon: et n'y a pas vng qui puisse eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Zion / aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

* Aucuns / certain serpēt cornu. Nomb. 21.

## Chapitre. xv.

A Prophetie cōtre Moab. Isere. 48. f. Jerem. 7, e.

L'Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict / elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict / elle a este exterminee. Il a monte en Baith et en Dibon / ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure / & toute barbe sera rasee. Ilz serōt ceinctz de sacz en les quarrefours / sus leurs toictz / & en leurs rues / elle vlera toute / descendant en pleur. Hesebon / et Elealeh cryeront / leur voix a este ouye / iusque en Jahaz. Pour ceste chose / les gensdarmes de Moab cryerōt: son ame se guermētera en soy. Mon coeur crye a Moab / et ses fugitifz iusque a Zoar / * qui est comme la ienice de trois ans. Car par la ou on monte en Luhith / ilz y monteront auec pleurs: car ilz esleuerōt le cry de la ruine / en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sōt gastees / le foin est seche / & lherbe est faillie / et n'a point de verdure. Pourtant ce qui leur sera faict de reste et leur prouision / ilz le porteront au fleuue des * Arabiens: car le cry ira a lenuiron du terme de Moab. Et son vlement iusque a Eglaim / & sa clameur iusque en Beer-elim: car les eaues de Dimon sont remplies de sang / tellemēt que ien * feray combler Dimon / et enuoyeray le lyon / a ceulx qui serōt reschappez de Moab / & a la reste de la terre.

B Jere. 48, 6,

C *ascauoir (selō Ra. Kim) Moab: pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns / le referēt a Zoar.

D * Aucuns / faulx.

* Aucuns / enuoyeray dauātage.

## Chapitre. xvj.

A Ruine de Moab. * c'est) Villes.

Enuoyez laigneau au dominateur de la terre / de la Pierre du desert / a la montaigne de la fille de Zion. Et aduiendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon / cōme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid. Assemble le conseil / fais iugemēt: metz ton vmbre au Midy / comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette / a cause de celuy qui gaste: Car loppresseur finira / et deffaudra celuy qui gaste / & sera consomme celuy qui foulle la terre.

Et le siege sera prepare en benignite / et sera assis sus cestuy en verite / au tabernacle de David / iugeant & querant iugement / et rendant legierement ce qui est iuste.

B Jere. 48, 6,

Nous auons ouy lorgueil de Moab / lequel est fort orgueilleux. Son orgueil / et son arrogance / et son indignation / lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab / pour les Moabites / vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth: mais vous estans blecez. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah / de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les

C

Egypte. prouinz/lesquelz paruenoiẽt iusque a Jazer/t trassoiẽt par le desert/ et ses rameauz se estendoient tellement quilz passoient la mer. Pource te ploureray Jazer/t la vignoble de Sabamah. Hesebõ/t Elcaleh/ie te enyureray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes
D fruictz meurs/t sur ta moisson. La liesse et la toye sera ostee du champ fertile/et ne se restouyra plus/ si ne fera plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le vin au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel cry ay faict cesser. Pourtant sonnerõt mes entrailles comme la harpe sus Moab:t le debãs de moy sus Kirhareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/des ce temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/ di-
*c'est) ans Briefz/ car le mercenaire ayant finy sõ terme se depart. sant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

Chapitre.xvij.

A Prophetie cõtre Damas. LA calamite de Damas. Damas finira destre vne cite: et sera en ruine/ comme vng monceau abbatu. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troppeauz: et illec reposerõt t ny aura nul qui les espouente. Aussi la fortresse de Ephraim cessera/et le royaume de Damas: et la reste de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/ dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la gloire de Jakob diminuee: et la graisse de sa chair amai-
B grira. Et sera comme celuy qui assemble la moisson des blez:t son bras recueillira les espicz. Et sera comme celuy qui recueille les espicz en la Vallee de Raphaim:t les raisins qui seront demourez en icelluy seront comme quand on escout lolliuer/et en reste deux ou troys grains au sommet de la branche/t de son fruict en ses rameauz quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En
Afflictiõ faict retourner a Dieu. ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses yeulx verrõt le sainct Disrael:t ne senclinera plus auz autelz que ses mains ont faict/t que ses doigtz ont ouure: ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du soleil. En ce iour la/seront leurs fortes citez delais-
C sees/comme les buches/t comme les rameauz qui ont este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte. Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et semeras vng germe estrange. Au iour tu feras croistre ta plante: t au matin feras flourir ta semence. Et au temps que on leuera la moisson/tu seras malade t douloreusement affligee.

D Hay trouble de plusieurs gẽs/lesquelz bruyent comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations/ lesquelz les tempestent/comme la tempeste des eaues impetueuses. Les peuples bruyront cõme le bruyt de plusieurs eaues: mais il les menacera/t sen fuyrõt loing. Et serõt poursuys comme la paille des montaignes de deuant le vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du vespre/voicy troublement/ et auant le matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous ont fourragez: t le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Chapitre. xviij.

A Prophetie cõtre Egypte. LA Malediction sus la terre/Vsant de voilles/ comme de aisles / qui est enuiron le fleuue de Ethiope: laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs/t ce es batteauz de roseauz sus les eaues. Allez postes legieres a la gent qui est tiree/ t deschiree/au peuple terrible apres lequel nen y a pas dautre: a la gẽt q * est rasee t foullee/de laquelle les fleu- * Aucune / de Bille cõtinũ.
B ues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au monde/t q habitez en la terre: quand le signe sera esleue es mõtaignes/Vous verrez t orrez le son de la trõpette: car le Seignr ma dit ainst: Je me reposeray/t considereray en mon lieu: cõme la chaleur du Midy * au serain/t * ou/ apres la pluye.
cõme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car auant la moisson/quand la fleur est parfaicte: t auãt que laigret soit tecte/t soit la fueille/il coppera les rameauz auec les faulx/t sera oster et esserter les branches: et se-
C ront ensemble delaissees auz oyseauz des mõtaignes/ t auz bestes de la terre: t seront les oyseauz sur luy/ tout au long de leste: t toutes les bestes de la terre/ serõt leur hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au Seignr des batailles/ * par le peuple distraict t deschire/par le peuple terrible/apres lequel nen y a pas dautre/ par la gent qui est rasee/t foullee: de laquelle les fleuues ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des batailles/la montaigne de Zion. * ou/ascauoir le peuple/ ou auec le peuple

Chapitre.xix.

A Contre Egypte. LEncõbrier de Egypte. Voicy le Seignr mõtera sus la nuee legiere/t viendra en Egypte: t les idoles Degypte se mouueront deuant sa face/t le coeur Degypte se affadira au milieu de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiẽs cõtre Egyptiẽs: t vng chascun batailler cõtre son frere/ t vng chascun cõtre son amy: cite cõtre cite/royaume contre royaume: t euanuyra lesperit Degypte en soymesme: t deferay son cõseil/t interrogueront leurs idoles/t leurs deuins/t les sorciers/ t leurs magiciens: t bailleray Egypte en la main des seigneurs cruelz/ t le fier Roy dominera sus eulx/dit le Seignr le Dieu des armees. Et les eaues de la mer deffauldront/t le * fleuue sera vuide/t tary. * ascauoir/ le Nile.
Et les fleuues sestans escartez/ les ruisseauz * des leuees seront diminuez/t seichez. Le roseau/ t le ionc se amatiront. La verdure au pres du lac/t sur le riuage du lac/t toute semẽce du lac seichera: t sera detette/tellemẽt quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/t tous ceulx q iettẽt lhain au fleuue se lamẽterõt: t ceulx q estẽdẽt la retz sus les eaues läguiront. Ceulx q besongnẽt de lin en diuerses manieres serõt cõfus/t ceulx q tissẽt les mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx q font des estangz t viuiers. Certes les princes de * Zoan sont folz/t le cõseil des sages cõseillers de Pharaoh est affoly. Cõment direz vous a Pharaoh: ie suis le filz des sages/t le filz des roys anciẽs? Du sõt maintenãt tes sages? Quilz te annõcent maintenãt/t te notifiẽt q̃lle chose le Seigneur des armees a decrete cõtre Egypte. Les princes de Zoan sõt folz: les princes d * Noph ont erre: ilz ont faict errer Egypte/qui est * lãglet de ses lignees. Le Seignr a messe au milieu dicelle/ lesperit peruers: t ont faict errer Egypte en toute son oeuure: ainst que erre / celuy qui est yure / t vomissant. Et ny aura pas doeuure en Egypte/ qui face la * teste / ou la queue: * rameauz/ou ionc. En ce iour la/ Egypte sera * c'est) Tannis. Le fol conseil des hõmes na pouoir contre celuy de dieu. * c'est) Memphis. * c'est) le hault. * c'est) grãd ou petit. * c'est) fort/ ou fresle.

Babylone Idumee. Arabie. Jerusalem

sera comme les femmes / et sera estonnee / et craindra pour la main esleuee du Seigneur des batailles / que celuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicelle / il craindra pour le conseil du Seigneur des armees / quil a decrete sus icelle.

En ce iour la / seront cinq citez en la terre de Egypte / qui parleront le langage des * Cananees / et iureront par le Seigneur des exercites. Lune sera appellee la * cite du Soleil. En ce iour la / sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte: et le tiltre du Seigneur sera au pres de son terme: et sera en signe / et en tesmoingnage au Seigneur des exercites en la terre Degypte. Car ilz crieront au Seigneur / pour la presence des oppresseurs: puis leur enuoyera vng sauueur et prince / qui les deliurera. Et sera le Seignr cõgneu de ceulx Degypte: et en ce iour la congnoistront les Egyptiẽs le Seigneur / et feront sacrifice et oblation: et voueront vouey au Seigneur / et les payerõt. Le Seigneur frappera Egypte / et la guerira: et retournerõt a la fin au Seigneur / et sera appaise vers eulx / et les guerira. En ce iour la / il y aura voye de Egypte en Assur / et le Assyrien viendra en Egypte / et Egyptien en Assur: et les Egyptiens seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la / Israel sera vng troisiesme / a Egyptien / et Assyrien: la benediction sera au milieu de la terre / a laquelle le Seigneur des armees a faict benediction / disãt: Beneist soit mon peuple Degypte / et Assur oeuure de mes mains / et Israel est mon heritage.

* crist) Ethiope.

* ou) Heliopolis.

D Le Seignr Dieu frira Egypte a y ferarceau / homme a seruy.

Le Seigneur frappe et guerist.

### Chapitre.xx.

A Prophetie cõtre Egypte et Ethiope. *cest selon les Ebreux) Sarrabon.

En lan auquel Tharthan entra en Asdod / quand * Sargon le Roy des Assyriens leut enuoye / et quil eut bataille contre Asdod / et quil leut prins / en ce temps la / le Seigneur parla par la commission donnee a Isaiah filz de Amoz / disant: Va / et deslie le sac de tes reins / et deschausse tes souliers de tes piedz. Il feit ainst: allãt nud et deschausse. Et le Seignr dist: Ainsi que mõ seruiteur Isaiah a chemine nud / et deschausse: ce sera le signe et le miracle / de troys ans sus Egypte / et sus Ethiope. Ainst menra le Roy des Assyriens les captifz Degypte / et les trãspourtez de Ethiope: les ieunes et les vieulx: le nud et deschausse / apãtz les fesses descouuertes / a la honte de Egypte. Ilz craindront et seront confus de Ethiope leur respect / et Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle / dira en ce iour la: Voicy tel est nostre respect / ou nous auiõs refuge / pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: Et comment pourrons nous eschapper:

B

### Chapitre.xxi.

A Prophetie cõtre Babylõne. Habacuc.2.a

Infortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy / en passant vient du desert terre hydeuse: ainst ma este denonce vne vision aspre. O desloyal qui fais desloyallement. O saccageur qui saccage. Monte Elam / assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont mes reins remplis de douleur / et angoisses mont saisy: cõme les angoisses de celle qui enfante. Jay este estourdy / quand ie lescoutoye: jay este trouble / quãd ie lay veu. Mon coeur se demenoit / et horreur mespouãtoit / et transposoit mon desir en frayeur / par obscurite. Que on mette la table disoit il: que on face le guet / que on mange / quon boyue. Vous princes leuez vous / oingnez le bouclier. Car le Seigneur ma dict telles choses: Va / et metz vne guette / et quil annonce ce quil verra. Il veit vng chariot et deux cheualcheurs / asscauoir celuy qui est mõte sus lasne / et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuellement par iour: et me tiens sus ma garde / toutes les nuictz. Voicy / cest homme qui est monte sus la charrette auec deux cheualcheurs / vient: et a respondu / et a dit: Elle est cheute / elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrusez en la terre. O ma batture / et ce qui est escoux en mon aire / ie vous ay annonce ce que iay ouy du Seigneur des batailles / du Dieu de Israel.

C Habacuc.2.a

Apoca.18.b

C La calamite de Idumee. Voicy qui crie a moy de Seir. Toy gardeur / quelle chose est il de la nuict: gardeur / quelle chose est il de la nuict: La garde respond: Le matin est venu / et aussi la nuict. Si vous le demandez / demandez le: retournez vous / et venez.

Cõtre Idumee.

D

C Le meschet cõtre Arabie. Vous dormirez au vespre en la forest / es sentiers de Dodanim. Vous qui habitez la terre de Thema / portez de leaue en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui senfuyt auec des pains. Car ilz sen sont fuys pour la descõfiture / pour lespee desgainee / pour larc tendu / pour la griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire / et toute la gloire de Kedar defaudra / et les demourans du nombre des fortz archiers des filz de Kedar / seront diminuez. Car le Seigneur / le Dieu de Israel la dit.

Cõtre Arabie.

### Chapitre.xxii.

A Prophetie cõtre Jerusalẽ. *cest) Jerusalem.

Le meschef de la * Vallee de Vision. Quelle chose aussi te fault il que tu es mõtee totallement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur / cite peuplee / et Ville ioyeuse: Tes occis ne sont pas tuez par lespee / ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys / et sõt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy / ont este liez ensemble / et ceulx qui sen estoiẽt fuys au loing.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy / ie ploureray amerement. Ne vous hastez point / pour me consoler / pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble / de perplexite / et de oppression / par le Seigneur le Dieu des armees / en la Vallee de Vision * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elam a prins le carquoys / et sont les cheualcheurs / au chariot: et la paroit a este descouuerte des boucliers. Tes Vallees esleutes seront pleines de charlotz: et les cheualcheurs mettront leur siege contre la porte: et la *couuerture de Jehudah sera descouuerte. Et verras en ce iour la / larmoirie de la maison de la forest: et verrez les bresches de la cite de Dauid / pource quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse piscine / et nombrerez les maisons de Jerusalem / et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles / pour les eaues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des batailles

A

B

* ou) affin q̃ demolissẽt la cite / et cry sera vers la montaigne.

* ou) deffense et contregarde.

C

D

batailles / vous appellera en ce iour la / a pleurs / et a
2.Corin.15.d. gemissemens / et a tirer les cheueulx / et a ceindre le
sac. Et voicy ioye / et liesse / tuant des boeufz / esgor-
geant les moutõs / mangeant la chair: & beuuãt le vin /
disant: Mangeons & beuuons / car demain nous mour-
rons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur
des armees / ceste iniquite ne vous sera point pardõnee /
iusque a ce que vous mourrez / dit le Seigneur Dieu
des batailles.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va / entre
a ce thresorier vers Sobnah / qui est preuost sus lhostel /
Punition pour soy auoir edifie sepulchre. & luy dras: Que as tu icy affaire / & qui as tu icy? pource q̃
tu as icy taille pour toy vng sepulchre / comme celuy qui
entaille au hault lieu son sepulchre / & caue en la pierre
vng habitacle pour soy. Voicy / le Seigneur te fera tecter
par vng fort branle: & te couurira cõme lon couure / et te
F enueloppera dung enueloppement / comme vne pelotte
te tectant en terre large & spacieuse: la mourras tu / et illec
sera le chariot de ta gloire. O le deshõneur de la maison
de ton Seignr. Et te bouteray hors de tõ estat / & te oste-
ray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray
mon seruiteur Eliakim / filz de Helkiah / & le vestiray de
tes robbes / & le conforteray de ton baudrier: & luy dõne-
ray en ses mains ta puissance: & sera comme pere a ceulx
qui habiterõt en Jerusalem / & en la maison de Jehudah.
Apoca.3.6. Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espau-
le: il ouurira / & ny aura nul q̃ la ferme: il fermera / & nul
G ne sera qui louure. Et le ficheray / cõme vng clou en lieu
certain: & sera au siege de gloire de la maison de son pere.
Et on pendra sur luy toute la gloire / de la maison de son
pere / des enfans & nepueux / toutes vtensiles voire peti-
tes / depuis les vaisseaux des hanaps / iusque a tous les
instrumẽtz de musique. En ce iour la (dit le Seignr
des batailles) sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu
seur / & sera rompu / & cherra: & la charge qui estoit sur ice-
luy / pertra: car le Seigneur la dit.

## Chapitre.xxiij.

A Prophetie cõtre Tyr. * Ebr. 301. * ceste) marines Ancles / de Licie. * ceste) Cypre / & autres isles.

A calamite de * Tyr: Vlez vous nauires *
de Tharsis: car elle est gastee / tellement quil
nya plus de maison ne de lieu pour entrer; il
le2 a este reuele / de la terre de * Cethim. Vo9 q̃
habitez en lisle / taisez vo9 / & marchãs de Zidon / lesquelz
passans la mer te rẽplissoient. Par labondance deaue /
le fromẽt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues
estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz.
Aye vergongne Zidon. Car la mer qui a la puissãce ma
ritime a dit en affirmant: Je nay point cõceu / ny enfan-
te / & nay pas nourry nulz ieunes / & nay esleue nulles pu
B celles. Et quand ce sera ouy en Egypte / ilz aurõt dueil
quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis /
Vlez vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre
cite menant ioye / de laquelle lantiquite est fort ancienne?
Ses piedz la meneront loing / pour aller en pays estran
ge. Qui a decrete ceste chose contre Tyr / la couronnee /
de laquelle les marchãs estoient princes / & ses facteurs
estoient les nobles de la terre? Le Seigneur des batail-
les a consulte ceste chose: affin quil amatist lorgueil de
toute gloire / & pour desanoblir tous les nobles de la ter
re. Passe de ta terre cõme vne riuiere a la fille de Thar
*Il entend / Tyr situee en la mer. sis / plus nya de force. Il a estẽdu sa main sus la * mer /
et a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande
a lencontre de la foire / pour desconfir les forts dicelle. C
Et a dit: Toy vierge / fille de Zidon: qui souffre iniure /
tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Lieue toy / et
passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de
repos. Voicy la terre des Chaldeens / tel peuple ne
fut onc / Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es * ou / a ceulx
deserts. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront &c. Aucunes
par nauires.
ses palays / & la mettront en ruine. Vlez nauires de
Tharsis: car vostre force est gastee.

Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par D
septante ans / selon les iours dung Roy. Mais apres
septante ans / Tyr sera comme la chanson de la paill-
larde. Prens la harpe / circuys la cite / paillarde don-
nee en oubly. Chante bien / chante souuent / affin quil
soit memoire de toy. Et apres septante ans / le Sei-
Promesse de la reparation de Tyr. gneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandi-
ses: et traffiquera auec tous les royaumes de la terre /
qui sont parmy le monde. Et sera sa marchãdise & prac-
tique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne
cacher: car a ceulx qui ont habite en la presence du Sei-
gneur / sa marchãdise sera pour mãger a sassiette / & pour
la vesture de la vieillesse.

## Chapitre.xxiiij.

A Propbetie des tribulatiõs a auenir. Voicy / le Seigneur desnuera la terre / et la
dissipera / et affligera la face dicelle / & destrui
ra les habitãs. Le sacrificateur sera com-
me le peuple: et le seigneur / comme son ser-
uiteur: & la dame / comme sa seruante: le vendeur / comme
lacheteur: celuy qui preste / comme celuy qui empzunte:
le creditteur / comme le debteur. La terre sera desnuee / &
pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a
lamente et est decheute: le monde est desole / et ruine: les
haultesses du peuple de la terre sont aneanties: et la ter
re est infectee / par ceulx qui habitent en icelle: pource
quilz ont transgresse les loix / ilz ont change lordon-
nance / et ont enfraint lalliance eternelle. Pour ceste B
cause / malediction deuorera la terre: car les habitans di
celle ont meffaict; & pourtãt ardront les habitateurs de
la terre / & peu des gens seront delaissez. La vendenge a lamente / la vigne est affoiblie: tous ceulx qui estoiẽt
ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est
cessee / le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la
doulceur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de
vin a la chantrerie: la boisson sera amere a ceulx qui la
beuuront. La cite de vanite est deguastee / toute mai-
son est fermee / que nul ny entre. Il y aura clameur
pour le vin es rues / toute lieesse est laissee / la ioye de la
terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite /
et sera la porte frappee de desolation: car telles choses
seront au millieu de la terre / et au millieu des peuples: C
Comme si on auoit escou loliuier / et comme la grap-
paison / quand la vendenge est finie: iceulx esleueront
leur voix / et resiouyront et mencrõt ioye de la mer / pour
la magnificence du Seigneur.

Pourtant glorifiez le Seigneur es vallees / le
nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la
mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louen
ges / et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay defaulte iay de-
faulte: malheur sus moy. Les desloyaux ont desloya-
lemẽt faict / & par desloyaute ont les desloyaux desloya-
lemẽt faict. La crainte / la fosse / & le las est sur toy / ô es
habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: & celuy qui sera saillY hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les vẽtailles des haultz lieux sont ouuertes/ & crollent les fõdemẽtz de la terre. La terre sera rõpue par fraction:& la terre sera froissee par bzisure. La terre sera esmeute par cõ-
D motion/la terre sera demenee par esbzanlemẽt/cõme liurongne:& sera transportee cõme vne loge dune nuict. Et son messaict la greuera/& tresbuchera:& ne se pourra plus releuer.

Et en ce iour la/le Seigneur leuera la haulte gendarmerie qui est la sus:& les Roys de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cõgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cõme en prison:& apres plusieurs iours serõt visitez. La lune aura honte/& le soleil sera confus/ quãd le Seigneur des batailles regnera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem: & quand il sera glorifie en la presence de ses anciens.

Sus.13.b. Jeremi.31.b. Joel.2.g.c.3.c.

## Chapitre.xxvj.

A Louanges a Dieu po' ses oeuures.

Seigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/& cõfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/ & preuois de loing les conseilz/& estabLiz choses certaines. Car tu as faict de la cite/vne mõtioye:et de la forte Ville/ vne ruyne:que lhabitation des estrãgers ne soit plus cite/ & que eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera le peuple fort:la cite des gẽtz redoubtables te craindra.

B Dieu est nre force ytre toute aduersite. Soubz.26.c.

Car tu es la force du chetif/&la force du paoure en sa tribulation/le refuge contre le tourbillon/ & lombrage contre la chaleur. Car la fureur des redoubtez est comme la tempeste battant la paroit. Tu rabaisseras le tumulte des * estrangers/cõme la chaleur au lieu sec:& humilieras le getton des redoubtez/comme soubz la nuee/ durant la chaleur.

* cest) mes-chans & infideles.

C Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/ en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cõuiue des choses garbees/des graisses de moelles/ et de Vin espurge de sa lie. Et ostera le Voile qui cache la face de tous les peuples /& la couuerture qui couure toutes
Apocalip.7.d. 5.a. les natiõs. Jl destruira la mort a tousiours. Et le Seigneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/& ostera lopprobre de son peuple/de toute la terre:car le Seigr la dit. Et dira on en ce iour la: Voicy iceluy est nostre
D Dieu/nous lauons attendu:aussi il nous sauuera. Cestuy est le Seigneur/nous nous sõmes attenduz a luy/ aussi nous serons en liesse/& nous resiouyrons en son salut:car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/ainsi q̃ les pailles sont froissees au fien. Et estẽdra ses mains au milieu diceluy/ainsi que celuy qui naige/ les estend pour naiger:& rabbaissera sõ orgueil/auec lappuy de ses mains. Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/ et les mettra bas/& redigera en la terre iusque a la poulsire.

## Chapitre.xxvj.

A Cãtique de la deliurance du peuple.

En ce iour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudah:

Nous auons forte cite/la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouurez les portes/& la gent iuste y entrera/qui garde la foy.

O createur & appuy/tu garde toute paix:car on a fiãce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/il humiliera la haulte cite.

Jl la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a la poulsire.

Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/ & les pas des paoures.

Le sẽtier du iuste est droict/au droict tu poise la voye du iuste.

Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier de tes iugemens:& le desir de nostre ame est a ton nom/& a ta recordation.

Mon ame ta desire de nuict/aussi te veilleray apres toy du matin/en mon esperit/dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/les habitateurs du monde apprendront iustice.

Mais encore que le meschant ayt obtenu misericorde/toutesfoys il napprend point iustice/Ains en la terre la corrigee faict iniquement:& ne aduise point la maieste du Seigneur. Auoir cõpassion des pecheurs.

Seigneur ilz ne veullent point considerer ta haulte main: mais ilz la considereront/& serõt confus quand tu les cõsummeras par le zele du peuple/& par le feu de tes aduersaires.

Seignr tu nous disposeras la paix:car tu nous fais aussi tous nos affaires. C 1.Corin.12.a.

Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous ont maistrisez sans toy: mais nous serons recordz seulement de toy & de ton nom. Sus.25.b.

Jceulx morts ne viuent plus/ne les trespassez ne ressuscitent point:pourtãt que tu les as visitez/& as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accreu la gent / tu as accreu la gẽt/tu as este glorifie/ quãd tu les as esloingnez/par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont visite en ãgoisse/le cry & la querimonie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enceincte quand elle approche pour enfanter elle trauaille & crie en douleur:ainsi sommes nous par toy/Seigneur.

Nous auons conceu & auons trauaille/cõme si nous D
eussions enfante le Vent.

Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes morts viuront/ et les corps resusciteront. Resueillez vous & vous resiouyssez/vous qui habitez en la poulsire:car ta rousee est cõme la rousee des prez:mais tu feras tomber la region des puissans.

Va mon peuple/entre en tes chãbres/& clos tes huys apres toy/muce toy vng petit cõme vng momẽt/iusque a ce que lindignation se passe.

Car voicy le Seigneur sortira de son lieu/ pour visiter liniquite de celuy qui habitẽt sus la terre:lors la terre reuelera son sang/& ne couurira plus ses occis. Micheas.1.a.

## Chapitre.xxvij.

A En ce iour la/le Seignr visitera de sõ glaiue dur/grand & fort* Leuiathan le serpẽt grãd & Leuiathan le serpẽt tortu:et occira la Baleine qui est en la mer. En ce iour la on la dira

* cest) Baleine/ p laq̃lle il entẽd les puissans Roys et princes.

Jerusalem dira par chāt/Vigne fertile. Je suis le Seignr q̄ la garde/te larrouseray diligemēt. Et affin q̄ nul ne lassaille/ te la garderay nuyct & iour. Je nay point de courrouy.

B Que loy me laisse aller en bataille ꝑtre les rōces & espines/te iray ꝑtre *icelles/& les bruslleray ensēble. Mais q̄ prēdra de ma force/ iceluy fera paix auec moy/Voire il fera paix auec moy. Les iours Viēdrōt q̄ Jakob prendra racine. Jsrael germera & floutra/& remplirōt le mōde de fruict. Le frappera il selō la playe de celuy q̄ estoit frappe de luy:& tuera il selō loccisiō de ses occis: Selō la mesure quelle aura mise/tu la iugeras: il lauoit oste par son

C Vent aspre au iour que souffle le Vent de Orient. Pour ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/ et cestuy ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis toutes les pierres de lautel/ cōme pierres brisees en mon-

ET ceau: les boys & images ne seront point redressees. Car la cite garnie sera desolee/& la belle sera delaissee & abādonnee cōme le desert. Illec paistra le Veau/ la couchera

D il & cōsommera ses branches. Quand ses branches seront seiches elles se rompront/& les femmes qui Viendront les bruslleront. Car le peuple na point dentendement/pourtant naura point cōpassion de luy celuy qui la faict: & celuy q̄ la forme ne luy fera point de grace.

Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours du * fleuue iusque au torrēt de Egypte. Et vous en fās de Jsrael serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la sera sonne de la grande trompette/& viendront ceulx qui estoient perdus en la terre de Assur: & qui estoiēt detectez en la terre de Egypte: & iront adorer le Seigneur en la saincte montaigne/en Jerusalem.

*(cest) Euphrates.

## Chapitre.xxviij.

A Contre lorgueil de Ephraim.

Alediction sus la couronne orgueilleuse des yurongnes de Ephraim/& sus la fleur deschеant du desir de sa gloire (lesquelz estoient au plus hault de la tresgrasse Vallee) oppressez de Vin. Voicy la force & puissance du Seigneur comme la tempeste de la gresle/ comme le tourbillon debrisant/ comme la vehemence de fortes eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La couronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/ sera foullee auy pieds: & la fleur de la ioye de sa magnificence decherra/laquelle est sus le couppeau de la Vallee des gras:

B comme le premier fruict deuāt leste/lequel quand laura veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil parvienne en sa main.

En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme la couronne de gloire/& comme le diademe de magnificence/au residu de son peuple: & sera lesperit de iugemēt a celuy qui sera assis sus le thrōne/& la force a ceulx qui retourneront de la bataille/a la porte. Mais certainement iceulx ont failly/a cause du Vin: & ont erre a cau-

Contre les faulx sacrificateurs & Prophetes. se de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophete ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez de Vin/ilz ont erre en yurongnerie/ ilz ont defailly en la Vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de vomissemens/& dordures: tel-

C lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera il la science: & auquel fera il entendre la Voy: a ceulx

ET qui sont seurez du laict/& retirez des mammelles? Car on adiouste mandement a mandement: mandement a mandement/reigle sus reigle: reigle sus reigle: vng petit icy/ vng petit illec. Car par leures begues & langue estrange/il parlera a ce peuple icy/auql a dit: Ce est le repos/ que vous dōnez repos a celuy qui est lasse: & ce est le soulagement: mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur sera la parolle du Seigneur/cōmandement sus cōmandement: cōmandement sus cōmandemēt/ reigle sus reigle/reigle sus reigle: vng petit cy/vng petit la: affin q̄lz voisent/& quilz tombent a la renuerse: & quilz soyent debrisez/& quilz soyent enlacez/& pris. 1.Corin.14.d.

D Pource escoutez la parolle du Seigneur/vous hommes mocqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte alliance auec la mort/ & auons faict paction auec enfer. Quand la flagellation courante passera/ elle ne viendra pas sus nous: car nous auons mis mensonge/pour nostre esperance/& sommes mucez par faulsete.

Pourtāt dit le Seigneur Dieu ainst: Voicy ie asserray la pierre en zīō/la pierre ferme/ āgulaire/ precieuse/ mise au fondemēt. Celuy qui croira/ne choppera point. Je mettray iugemēt a la toise/& iustice a la mesure. Et la gresle subuertira lesperāce de mēsōge/& les eaues noyerōt le lieu cache. Et sera abolie vre allīāce auec la mort: & vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la camite courāte passera/vous serez foullez dicelle. Toutes & quantes foys quelle passera/elle vous emportera. Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et tant seulement/la frayeur fera entendre louye. Car le lict sera estroict: tellement quon ne sy pourra estendre: et la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seigr se esleuera cōme en la montaigne de Perazim: & se courroussera cōme en la Vallee qui est en Gabaon/pour faire son oeuure/son oeuure estrange: & pour besongner sa besongne/sa besongne estrange. Psal.118.d. Matth.21.d. Actes.4.d. 1.Pierre.2.a. E Rom.10.f.

Et maintenāt/ne vous mocquez point/que parauenture vos liēs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consommation/ & la diffinition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma voix: entendez & obeissez a ma parolle. Celuy qui la-

G boure/labourera il toute la tournee/ ouurira il & coppera il sa terre/pour semer? Quand il aura faict la face de celle esgale/ne semera il pas la Vesse/& nespardra il pas le comin/& ne mettra il pas le froment par ordre/ & lhorge assigne/& la pelte en son enbroict? Aussi son Dieu le instruira/& lenseignera pour auoir raison. Car la Vesse ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin: mais la Vesse sera escousse par la verge/& le comin au baston/ & le pain sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas a tousiours: & ne demenera point la roue de son chariot: & ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercites: affin quil feit le cōseil admirable/& quil magnifiast lequite. ff 2.Samuel.5.d. 1.Chron.14.d. Jesus.10.f.

*aucūs) dētz/ ascauoir de linstrument dentu.

## Chapitre.xxix.

A De la destruction de Jerusalem.

Alediction sus Ariel/ Ariel la cite que David a assiegee. Adiouste z annees sus annees/ & quon tue les aigneaux de la solēnite. Je mettray le siege contre Ariel/& sera triste & dolente: & me sera comme * Ariel. Je te enuirōneray comme vng cercle/& te assailliray par bastillons/& leueray cōtre toy des rampars. Tu seras humiliee/tu parleras comme de la terre/& de la poudre diras hūblemēt ta parolle. Et ta

*(cest) fion/ de Dieu. Jes 43.e.

Jsrael.

Et ta voix/sera de la terre/cõme celle de lenchanteur/ & ta parolle mormonnera de la poulbre. Et la multitude de tes estrãgers sera cõme la poulbre deslie:& la multitude des reboubtez/sera comme la paille trauersant. Et ce sera subit cõe vng momẽt. Tu seras visitee par le Seigneur des batailles/auec tonnoirre/et auec cõmotion/& grande voix/auec tourbillon/tẽpeste/et flamme de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz qui batailleront cõtre Ariel & tout leur exercite a lencontre delle/& munition contre elle/et ceulx qui laffligent seront comme le songe de la vision de nuyct. Et comme celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a soif songe quil boit/& apres quil est esueille/il est las/& son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les gentz qui batailleront contre la montaigne de Zion.

Soyez esbaubis & estonnez/soyez esblouyz & aueuglez: soyez enyurez/& nõ pas de vin:soyez esmeuz/& non par cervoise. Car le Seigñr vous versera lesperit du somne. Jl fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/& voz princes/qui ont les visiõs. Et la vision de toutes choses/vous sera cõme les parolles du liure ferme/leql quãd ilz le dõneront a celuy qui cõgnoit les lettres/ilz diront. Nous te prions lis en iceluy:& il respondra:Je ne puis:car il est ferme. Puis sera donne le liure a celuy qui ne cõgnoit pas les lettres/& luy sera dit: Nous te prions lis en iceluy/& il respõdra: Ie ne cõgnois point les lettres.

Le liure ferme.

Matth.15.a. Marc.7.b. Cõtre les commãdemẽtz des hõmes.

Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy approche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais son coeur est loing de moy/& est leur crainte enuers moy comme par cõmandement pris des hommes:pourtant voicy/ie feray tellemẽt que derechief feray esmerueiller ce peuple icy: par chose terrible & merueilleuse. Et la sapience de ses sages perira/& lentendement de ses prudens sera tapy.

Esaiæ.29.c. 1.Corin.1.c. Eccle.42.c.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour cacher le conseil arriere du Seigneur:& que leurs oeuures soient tenebres/et disent: Qui nous voit:& qui nous congnoit:* Vostre pensee peruerse ne sera elle pas reputee ainsi que largille du potier/comme si loeuure disoit a celuy qui le faict/ne me fais pas:& que la chose formee dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng petit/& de bref le Liban ne sera il pas conuerty en lieu fertile:et le lieu fertile ne sera il pas repute en foreſt:* Et les sourdz orront en ce iour la les parolles du liure: & les yeulx des aueugles verront deliurez dobscurite et de tenebres. Et les affligez prendront derechief liesse au Seigneur: et les hõmes paoures se resiouyront au saict de Jsrael:car le reboubte deffaudra/& le mocqueur sera consomme:& tous ceulx qui perseuerẽt en iniquite serõt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en la parolle/& q procurẽt mal a celuy q reprenoit en la porte/ & qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

Esa.11.d.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abrahã/ a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant confus/& ne aura plus maintenãt la face vergõgneuse: mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/ au millieu de soy ilz sanctifierõt mon nom:aussi sanctifieront le sainct de Jakob/& craindront le Dieu de Jsrael. Et ceulx qui erroient desperit auront intelligẽce: & ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

## Chapitre.xxx.

A Malediction sus les enfans desbauchez/dit le Seigneur/qui font le conseil/& nõ pas de par moy:& ourdissent la toille/& nõ point par mõ esperit: affin dassembler peche sus peche. Qui cheminẽt pour descendre en Egypte:& nont point interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de Pharaoh:& pour auoir confiance en lumbre Degypte: Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et la confiance en lumbre de Egypte/en vtilite. Car ses princes estoient en Zoan/et ses messagers sont paruenus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peuple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/ ny a aucune vtilite:mais en confusion & en opprobre.

A Maledictiõ a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hommes. Doubz.32.a.

B Lencõbrier des bestes/de la partie de Midy. En la terre de tribulation/& de angoisse/ou est le lion et la leoneſſe: le basilic et le serpent volant. Jlz porteront leurs richesses sus les espaules de leurs asnes:& leurs threzors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay ie crye sus cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et le escritz sus les tablettes auec icelles: & le graue au liure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a tousioursmais. Car le peuple prouocque a courrouy/& les filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la loy de Dieu. Qui disent auy Voyãs/ ne vueillez point veoir:& auy Prophetes/ne nous vueillez point prophetizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous choses flatteuses/voyez des abuz/ostez vous de la voye/ destournez vous du sẽtier/faictes cesser le Sainct Disrael de nostre presence.

B

* ou/bosses.

* ou/aye appelle icelle Rahab/laquelle cessera/ou iceulx (ascauoir les egyptiẽs) cesseront.

Pourtant dit ainsi le sainct Disrael. Pource que vous auez reprouue la parolle/& auez espere en extorsiõ et iniquite/& vous estes appuyez sus cela. Pource/vous sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/& comme le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel le tresbuchemẽt vient soubdain & a coup. Et sa froissure sera cõme la froissure du pot du potier/lequel on nesparsgne point en le cassant/& ne se trouue point de ses pieces vng test auquel on puist porter du feu du foyer/ ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit le Seigneur le sainct Disrael:Si vo⁹ retournez/et que vous cessez/vous serez sauuez. En silence & en esperance/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu. Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la menace dung/ou a la menace de cinq:iusque a ce que vo⁹ soyez delaissez/comme le mas de la nauire/au couppeau du mont/& comme le signe sus la montaignette. Pourtant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous:et pource sera il exalte en vous pardonnant:car le Seigneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceulx qui lattendent.

C Cõtre ceulx q refusent la parolle de Dieu

La punition de Dieu bien quon ny pense point.

D Lamẽt.3.c.

Dieu no⁹ attend po⁹ nous faire misericorde.

Certainement o peuple qui es en Zion & habitant en Jerusalem/tu ne ploureras plus: celuy qui faict misericorde/aura pitie de toy. Jncontinẽt quil te aura ouy/ il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

E

donnera le pain de tribulation/& leaue dangoiſſe: et ne
* Selon Ra. Jkim. Ou ton docteur/ ſelon Ra. Ezra.
differera plus * ta pluye:& tes yeulx verront * ta pluye:
* ou docteur.
& tes aureilles orrõt(quãd tu tras a deytre ou a ſeneſtre)
la parolle de celuy qui eſt derriere toy/diſant: Jcelle eſt
la voye/cheminez en icelle. Que ſi tu as pollu la cou-
Contre Jdolatrie.
uerture des ymages de ton argent/& le veſtemẽt couuert
de ton or:tu les eſpardras au loing/cõme lordure de la fem
me menſtrueuſe:& luy diras:Vuide hors. Et Dieu don-
nera la pluye a ta ſemence/la ou tu ſemeras en la terre:
& le pain du reuenu de la terre ſera fertile & gras. En ce
iour la ton beſtial paſturera le chãp ſpacieux: et les tau-
reaux/& les aſnons qui labeurent la terre/mangeront
le pur fourrage/& ce qui a eſté vanne en laire/et au van.

F Et ruiſſeaux de eaues courantes ſeront ſus toute haul
te montaigne/et ſus toute coſte eſleuee/au iour de la
grande occiſion/quand les tours ſeront cheutes. Et la
lumiere de la lune ſera/comme la lumiere du ſoleil:et la
lumiere du ſoleil ſera au ſeptieſme double/comme la lu-
miere de ſept iours/au iour que le Seigneur aura enue-
loppe la playe de ſon peuple:& quil aura guery le coup de
ſa playe.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing:ſa fureur
eſt ardante/et peſante a porter. Ses leures ſont rem-
plies de indignation:& ſa langue/eſt comme le feu deuo
rant. Son eſperit eſt comme vng fleuue abondant/iuſ-
que au millieu du col pour vanner les gens au van de
vanite/& la bride derreur/es machoires des peuples.

G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la ſaincte
ſolennite: & la lieſſe de coeur/comme celuy qui chemine
auec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du
Seigneur/au fort de Jſrael. Et le Seigneur fera ouyr
ſa voix magnifique/et monſtrera ſon bras auance/par
la fureur de ſon ire/& flamme de feu deuorant/auec bri-
ſement/tempeſte/& pierre de greſle. Car Aſſur ſe eſpou
uãtera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la
verge: et ſera la verge enfonſee par tout ou paſſera/la-
quelle le Seigneur mettra ſus luy: auec tabourins/et
harpes/& par batailles eſleuees les combatra. Car deſ-
ia eſt preparee la gehenne:pour le roy eſt elle appreſtee/
laquelle a faicte proffonde et large/ſon manoir eſt feu/et
beaucoup de bois/& le vent du Seignr eſt comme vng
torrent de ſoulfre/qui le allume.

## Chapitre.xxxj.

A Agt eſt maul-dict qui laiſſe Dieu & cerche layde des hõmes.
Malediction ſus ceulx/qui deſcẽdent en Egy-
pte pour auoir ayde:& ont eſperance en cheuaulx/& mettent leur cõfiance es chariotz/
pource quilz ſont en grand nombre/et ſus
les cheuaucheurs / pource quilz ſont fort puiſſans: et
ne ont pas regarde au Sainct de Jſrael/& ne ont point
requis le Seigneur. Et encore iceluy eſt ſage/et ameine
B le mal/& ne deſtourne point ſa parolle. Jl ſe eſleuera con
tre la maiſon des mauuais/& contre layde de ceulx qui
font iniquite. Les Egyptiens ſont hommes / et non
pas Dieu: et leurs cheuaulx ſont chair/ et non pas
eſperit. Le Seigneur eſtendra ſa main/& lauxiliateur
treſbuchera:& cherra auſſi celuy a qui ayde eſt donnee/&
tous iceulx ſeront enſemble cõfommez. Car le Sei-
C gneur ma dit ainſi. Comme le lyon/& le leonceau ru-
git apres la proye/quand multitude de paſteurs crient
alencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et
ne ſe humiliera point pour le bruyt diceulx:ainſi deſcen
dra le Seignr des batailles/pour batailler ſus la mon-
taigne de Zion/& ſus la coſte dicelle. Le Seigneur des
armees deffendra Jeruſalem/ainſi comme les oyſeaux
qui volent:la deffendant/& deliurant/paſſant oultre/&
la ſauuãt. Vous enfãs Diſrael retournez vous/dau-
tant que vous eſtes enfondrez bas en defaillant. Car D
en ce iour la vng chaſcun reiettera ſes ymages dargent/ Jus.2.d.
et ſes idoles dor/que voz mains ont faict en peche. Et
Aſſur cherra par leſpee/mais non point de lhomme: et
leſpee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra
pour la preſence du glaiue/& ſes ieunes ſeront tributai-
res. Et paſſera pour la craincte/a ſa fortreſſe:& ſes prin-
ces fuyront comme de la baniere des ennemys. Le Seignr
la dit/duquel le feu eſt en Zion: & ſon fourneau eſt en Je-
ruſalem.

## Chapitre.xxxij.

A Dicy le Roy regnera en iuſtice/& les prin-
ces preſideront en equite. Et ſera vng chaſ-
cun comme le lieu ou on ſe cache du vent/&
Conditiõs de bõ magiſtrat.
la muce pour la tempeſte:comme ſont les
ruyſſeaux des eaues en lieu ſec/& lõbre de la groſſe pier-
re en la terre deſerte. Les yeulx des voyãtz ne ſe eſblou-
yront plus/& les aureilles des oyantz eſcouterõt diligẽ-
ment:& le coeur des eſtourdis entendra ſcience/& la lan-
gue des begues parlera legierement & diſtinctement.
Car le chiche ne ſera plꝰ appelle liberal:ne lauaricieux B
ne ſera plꝰdict riche/mais leſchars deuiſera de chichete/
& ſon coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/& pour
parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde
lame de celuy qui a faim:& oſter le boyre/a celuy q̃ a ſoif.
Les armes de lauaricieux ſõt tres mauuaiſes. Car il
traicte choſe laſche pour attrapper par parolle de men-
ſõge/les affligez/& par ſon parler le iugemẽt du paoure.
Mais le liberal traicte les choſes liberales: et iceluy
eſt eſleue par liberalite.

Vous femmes * riches/ leuez vous/& eſcoutez ma C
voix. Vous filles qui vous confiez/preſtez laureille a * ou/qui auez voz ayſes.
ma parolle. Par certain temps vous qui auez aſſeurãce
ſerez troublees. Car la vendãge eſt faillie/le recueil ne
viendra plus. Vous qui eſtes riches/ſoyez eſbõez:vous
qui auez aſſeurãce/ſoyez troublees/eſbãs deſpouillees/
nues/& ceinctes de ſacz ſus les reins:lamentatiõs ſeront
ſus les mãmelles/ſus le chãp deſtrable/& ſus la vigne
fructueuſe. Rõces & eſpines mõteront ſus la terre de mõ
peuple:voire ſus toutes les maiſons de ioye et citez de
lieſſe. Car les palays ſeront delaiſſez/la multitude de
la cite ſera abandonnee. Les tours & munitiõs ſeront D
cauernes a touſiours mais. La ſera la recreatiõ des aſnes
ſauuaiges/& la paſture des troppeaux/iuſq̃ a ce q̃ leſpe-
rit ſoit reſpandu den hault ſus nous. Et le deſert ſera Jus.29.f.
cõme le champ laboure/& le champ laboure ſera repute
comme foreſt. Le iugement habitera au deſert:& iuſtice
ſera aſſiſe au champ laboure. Paix ſera loeuure de iuſti
ce/et loffice de iuſtice ſera repos & ſeurete iuſque a touſ-
iours. Et mon peuple habitera en habitation paiſible/
& es tabernacles de ſeurete/& en treſriche repos. Mais
la greſle deſcendra ſus la foreſt: et la cite ſera humiliee
en bas lieu. Bienheureux eſtes vous/qui ſemez ſus
les eaues/& y mettez le pied de laſne & du boeuf.

## Chapitre.xxxiij.

Malediction

Aſſyrie.

A Menace contre les Aſſyriens,

Malediction ſus toy qui fourrage/ne ſeras tu pas auſſi fourrage: Et toy qui fais deſloyaulment/ne ſeras tu pas auſſi deſloyaulment traicte: Quand tu auras acheue de fourrager/auſſi tu ſeras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera auſſi infidelement.

Seigñr aye mercy de nous: car nous nous ſommes attẽdus a toy: ſois le bras dicelly de bõne heure & noſtre ſalut/au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude/ les peuples ſen fuyrõt/& pour ta ſouuerainette les gentz ſeront eſpars. Et voz deſpouilles ſerõt aſſemblees/ainſi que la petite ſaulterelle eſt raſſẽblee/& tront entre icelle comme ceulx qui vont apres les locuſtes.

Le Seigneur ſoit exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira zion de iugement & de iuſtice: et la foy ſera en ſes temps. Force/ſalut/ſapience/ſcience/et craincte du Seigneur ſera ſon threſor.

B Voicy/leurs heraulx cryẽt dehors/& les meſſagers de paix plourent ameremẽt. Les voyes ſont diſſipees/ le paſſant ne paſſe plus par le ſentier/la paction eſt rompue: il a reiette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamẽte & laguit. Le Liban eſt deſcheu. Et eſt faict Saron comme vng deſert: & Baſan/et Carmel ſont ruez ius. Maintenant me leueray/dit le Seigneur/maintenant ſeray exalte/maintenant ſeray te eſleue. Vous conceurez la paille/& enfanterez leſteulle: voſtre eſperit vous deuorera cõme le feu/et les peuples ſeront comme la bruſlure de la chaulx/& ſeront comme les eſpines coppees qui bruſlent au feu.

Vous qui eſtes loing/eſcoutez q̃lles choſes iay faict: & vous qui eſtes prochains/cõgnoiſſez ma force. Les pecheurs craindront en zion/& frayeur ſaiſira les hypocri-
C tes. Lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt: Quel de nous demourera auec les arbeurs eternelles:

Celuy q̃ chemine en iuſtices/& parle choſes droictes/ celuy qui reprouue lauarice oppreſſante/et eſcouy ſes mains affin de ne prẽdre point dons. Celuy qui eſtoupe ſes aureilles: affin quil ne oye le ſang/ et ferme ſes yeulx/affin quil ne voye point de mal. Ceſtuy habitera es haultz lieux/ſa haulteſſe ſeront munitions de pierres. Le pain luy ſera donne & ſes eaues ſeront ſeures/ſes yeulx verront le roy en ſa beaulte/& ſi regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la crainte. Du eſt le ſcribe: Du eſt celuy qui poiſe: Du eſt ce- 1.Corin.1.6.
luy qui compaſſe les tours: Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obſcure parolle/que on napperceoit point: et eſtrange de langue/que on nentend point.

D Regarde zion la cite de noſtre ſolennite. Tes yeulx verront Jeruſalem/habitation tranquile/le tabernacle que nullement ne ſe pourra tranſporter/et ne ſeront a iamais ſes clouz oſtez/& nulz de ſes cordeaux ne ſeront enuelliz: car vrayemẽt illec le Seigneur fort nous ſera comme vng lieu de fleuues & de riuieres treſamples: eſquelles ne ira point la nauire aux autrõs/ne la groſſe nef ny paſſera point. Car le Seigneur eſt noſtre iuge/ le Seigneur eſt noſtre legiſlateur/le Seigñr eſt noſtre roy. Ceſtuy nous ſauuera. Tes cordeaux ſont laſchez: mais ilz ne ſeront pas fortz. On ne pourra eſtendre le voille a leurs mas. Adonc ſera diuiſe le butin de pluſieurs deſpouilles: & les boyteux pilleront la rapine.

Et ne dira pas le habitateur/ie ſuis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/ſera oſtee.

Chapitre.xxxiiij.

A Grande tribulatiõ annõcee.

Approchez vous gentz/ pour eſcouter: et vous peuples entendez: que la terre & le cõtenu dicelle eſcoute/le monde & toute ſa production: car lindignation du Seigneur eſt ſus toutes les gentz/& la fureur eſt ſus toute leur armee. Il les a degaſte & les a donne a occiſion. Et leurs occis ſeront iettez au loing: & puanteur mõtera de leurs corps morts. Les montaignes decoulerõt de leur ſang/ & toute *le vertu des cieulx decherra/& les cieulx ſerõt *ainſi eſtoille.
deueloppez cõme vng liure: & toute larmee dicelly decherra/ainſi que tumbe la fueille de la vigne/& comme
B elle choit du figuier. Pource q̃ mõ glaiue eſt enyure au ciel: Voicy il deſcẽdra cõtre Edom en iugemẽt/& cõtre le peuple qui eſt ſoubz ma mortalite. Leſpee du Seigñr eſt replye de ſang/ elle eſt engraiſſee de la graiſſe & du ſang des aigneaulx/& des boucz/& de la graiſſe des rongnõs de moutons. Le ſacrifice du Seigneur eſt en Bozrah/& grande occiſion eſt en la terre de Edom. Et les Lycornes deſcendront auec eulx: & les taureaux auec les puiſſans. Leur terre ſera enyuree de ſang: & leur pouldre ſera engraiſſee de graiſſe. Car le iour de la vengeance du
C Seigneur/& lan de retribution eſt pour iuger zion. Ses riuieres ſeront conuerties en poix/& ſa pouldre en ſoulfre: & ſera ſa terre en poix ardãte/& ne ſera pas eſteincte nuict ne iour. Sa fumee mõtera eternellemẽt. Elle ſera deſolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̃ paſſe par icelle: & le Butor/& la *Cicogne la poſſederont: le Hibou/& le Corbeau habiteront en icelle. Et eſtẽdra ſus elle la ligne de deſolatiõ reduicte a neant: & le nyueau po' reduire a riẽ. Ses nobles ſerõt dictz nayãs plus la de royaume: & tous ſes princes ſeront a neant. Les eſpines croiſtront en ſes palays: lourtie & le chardon en ſes forteſſes: et ſera le repaire des Dragons/et
D habitation des Auſtruces. Et ſe rencontrerõt * zim auec Jim: & le Luitton cryera apres ſon compaignon. Illec couchera la Faee/& trouuera repos pour elle. Illec fera ſon nid * Ikpos & ſe retirera/fouyra/& entretiẽdra les ſiens en lombre dicelle. Et illec ſeront aſſemblez les Autours lung auec lautre.
* De zim et Jim Sus.13.d
* Aucuns/Heriçon/ou Hibou.

Cherchez au liure du Seigneur/& liſez/lung diceulx ne deffaudra point: la femelle ne deffaudra point auec ſon pareil: car ſa bouche la cõmande/& ſon eſperit les aſſemblera: & ceſtuy leur a iette le ſort: & ſa main leur a diuiſe icelle par la ligne: ilz la poſſederõt a touſiourſmais/ ilz habiterõt en icelle de generation en generation.

Chapitre.xxxv.

A Du temps et regne de chriſt

Et deſert/& lieu ſauuage ſe reſiouyront/et le lieu ſolitaire menera ioye/& flourira comme le lis. Icelle grandemẽt germera/& ſe regaillardira auſſi de ioye/& chantera. La gloire du Liban luy eſt donnee/la nobleſſe de Carmel & de Saron. Iceulx verront la gloire du Seigñr/& la nobleſſe de noſtre Dieu. Confortez les mains faillies/et renforcez les genoulx debilitez. Dictes aux troublez de coeur/ſoyez confortez & ne vueillez plus craindre. Voicy voſtre Dieu/il viendra prenant vengeance. Dieu
B viendra/donnant retribution/& nous ſauuera. Adonc ſeront ouuers les yeulx des aueugles/et les aureilles Matth.15.d.

Hezekiah. des sourdz seront destouppees. Adonc saultera le boyteux comme le cerf/& la langue des muetz châtera: car les eaues sont rompues au desert/& les fleuues au lieu
C solitaire/& les lieux qui estoient secz sont cõme estangz: & ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et au repaires des dragons (ou ilz souloient gesir) sera la verdure du roseau & du tonc: & la sera le sentier & la voye/et sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur
D voye/& les folz ne serõt plus fouruoyez. Jl ny aura plus illec de Lion/& nulle beste nuysante ne mõtera par icelle: mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Seigneur/retourneröt & viendront en Sion auec louange/&
Apoca.7.d. lyesse eternelle sera sus leur chief. Jlz obtiendront ioye & lyesse: et douleur & gemissement sen fuyront.

Chapitre.xxxvj.

A De Jerusalem assiegee p Senacherib au temps de Hezekiah. 2.Roys.18.c. 2.Chron.32.a.

AN abuint en la quatorziesme annee du Roy Hezekiah/ q̃ Sennacherib Roy des Assyriẽs mõta cõtre toutes les citez garnies de Iehudah/& les print. Et le roy des Assyriens enuoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Hezekiah/auec vne grosse armee/& sarresta au cõduict de leaue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.

Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q̃ estoit preuost de lhostel/& Sobna le scribe/& Joah filz de Asaph/Inbiciaire.

Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Hezekiah: Aist dit le grãd Roy/le Roy des Assyriẽs: Quelle est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/tay pense que
B ton conseil & force pour la bataille ne gist seulement que en parolles: maintenãt/en qui te confie tu/que tu te rebelle contre moy? Voicy/tu te cõfie sus ce bastion icy de roseau rõpu/sus Egypte/sus lequel/si lhõme se appuye/ il entrera en sa main/& la percera: ainst est Pharaoh le Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si tu me respondz/nous auons cõfiance au Seigñr nostre Dieu: nest ce pas celuy/duql Hezekiah a oste les haultz lieux/& les autelz: & a dit a Jehudah & Jerusalem: Vous adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc appointe auec nostre sire le Roy des Assyriens: & te te donneray deux mille cheuaulx/si tu peulx de toymesme liurer gens pour mõter sus. Et * cõment mettroys tu en fuyte vng des princes seruiteurs de mon seigñr/ Votre des plus petis? Et toutesfois tu te ose cõfier en Egypte/ aux chariotz/& es cheuaucheurs. Suis te aussi maintenant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Seigneur? Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la destruys.

* Aucuns/appaiseroys/ ou respõdroys tu a vng &c.

C Adõc Eliakim & Sobna & Joah dirent a Rabsakeh: Parle te te prie a tes seruiteurs en language de Syrie/ car nous lentendons bien: ne parle point a nous ouyãt le peuple (q̃ est sus les murailles) en langue Judaicque.

Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas enuoye a ton seigñr & a toy/ pour dire ces parolles icy? Nest ce pas aux hõmes/qui sont assis sus la muraille/ affin quilz mangent leur fiente/& boyuent leur vrine/ auec vous? Rabsakeh donc se tint debout/et cryа a grande voix en langue Judaicque/& dist: Escoutez les parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainst: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne vous pourra deliurer/& que Hezekiah ne vous face confier au Seigneur/disant: Le Seigñr qui deliure/nous deliurera: ceste cite ne sera pas dõnee/en la main du roy des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le Roy des Assyriens dist ainst: Faictes appointement auec moy/& sortez vers moy: & que vng chascun de vous mange sa vigne/& vng chascun son figuier: et que vng
D chascun boyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que te vienne/& que te vous transporte a la terre/laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre de pains & de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trõpe point/disant: Le Seigñr no⁹ deliurera. Les dieux des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/ de la main du Roy des Assyriẽs? Du est le Dieu de Hemath & de Arphad? Du est le Dieu de Sepharuaim? Ascauoir mon filz ont deliure Samarie de ma main? Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt deliure sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Jerusalem de ma main? Blasphemes de Sennacherib. Mais ilz se teurent/& ne respondirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/ disant: Ne luy respondez point.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Inbiciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: & luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre.xxxvij.

A Comment Hezekiah se humilia vers le Seigñr. 2.Roys.19.a.

IDz quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rompit ses vestemẽs: & se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigñr. Et enuoya Eliakim/qui estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/& les plus anciẽs sacrificateurs couuers de sacz/ a Jsaiah filz de Amoz prophete/& luy dirẽt: Hezekiah dit ainst: Ceste iournee est la tournee de tribulatiõ & de correctiõ/& de blasphemе: car les filz sont venus iusq̃ a lenfãtement/& ny a point de vertu denfanter. A la mienne volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour diffamer le Dieu viuant: & pour reprocher par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Esleue donc loraison pour la reste qui est trouuee.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a
B Jsaiah. Dõt Jsaiah leur dist: Vous direz ainst a vostre seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blasphemе. Voicy ie mettray vng vent & orra le bruyt/& retournera en son pays: & le feray tumber par lespee/en sa terre.

Aussi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des Assyriens/ combatant contre Lobnah. Car il auoit ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Tharhakah roy de Ethiope/disant: Jl est yssu pour batailler cõtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassades a Hezekiah/disant: Vo⁹ parlerez ainst a Hezekiah roy de Jehudah/& direz: Que ton Dieu auquel tu as cõ
C fiãce ne te decoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas donnee es mains du roy des Assyriẽs. Voicy tu as ouy les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre deliuree? Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/& Haran/& Rezeph/& les filz de Eden qui estoient en Thalasar? Du est le roy de Hemath/& le roy de Arphad/et le roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena & Auah.

Signifier acte de Hezechiah.

Lors Hezekiah print les lettres des mains des messagers/& les leut/puis monta en la maison du Seignr/et les ouurit deuant le Seigneur/& pria au Seigneur/disant: Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/qui es assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes yeulx/& regarde/& escoute toutes les parolles de Sennacherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu

D viuant. Dr vray est Seigneur/que les Roys des Assyriēs ont destruictz tous les pays & la terre diceulx:& ont mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux: mais estoient oeuures des mains des hommes/ boys & pierre/dont les ont destruictz. Et maintenant Seignr qui es nostre Dieu/ sauue nous de ses mains: affin que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu es seul Dieu.

Lors Jsaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi: Pource que tu mas prie touchant Sennacherib roy des Assyriens telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy. La vierge fille de Zion/ta mespriſe/& ta mocque: la vierge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui as tu dit opprobre/& lequel as tu blaspheme/& sus lequel

E as tu esleue ta voix/& as esleue en hault tes yeulx? C'est contre le Sainct de Jsrael. Tu as dit opprobre au Seigneur/par le exploit de tes seruiteurs/& as dit: Je suis monte en la multitude de mes chariotz/en la haulteur des mōtaignes/es costez du Libā:& ay coppe ses haultz Cedres/& ses Sapins exquis. Jay entre iusq̄ au bout du plus hault lieu diceluy/tant es forestz q̄ en ses lieux fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue:& ay seiche par la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leuees. Mas tu pas ouy quelle chose te ay faict long temps ya:& que te lay formee des les iours anciens? Et maintenant lay faict venir pour reduire en monceaulx & les citez muntes en ruynes. Les habitans dicelles ont este comme manchotz:& ont este confus/faictz cōme lherbe

ff des champs/& cōme le germe verd/& lherbaige du toict/ laq̄lle est seiche deuāt q̄lle vienne a maturite. Jay congneu tō habitation/tō yssue/& ton entree:& ta forsenerie cōtre moy. Porāt q̄ ta frenaisie & bruyt est mōte en mes aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/ & vne bride en tes leures:& te remenray en la voye p laq̄lle tu es venu. Mais tu auras ce signe: Tu māgeras ceste ānee les choses quon recueille/& au secōd an ce q̄ croist de soy mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/& moissonnerez/& planterez des vignes/et mangerez le fruict diceelles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Jehu dah reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car de Jerusalem sortira ce qui est de reste/& de la mōtaigne

G de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtāt dit ainsi le Seigr du Roy des Assyriens: Jl ne entrera pas en ceste cite/ et ny iettera pas sa flesche/et le boucler ne la occupera point/& ne arrengera point aucun bastillon contre elle. Jl retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/& pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/& en frappa au siege des Assyriens cent quatre vingtz/& cinq mille. Lors se leuerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient morts. Et Sennacherib/le Roy des Assyriēs se partit & sen alla/il sen retourna/& habita en Ninive. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu Adramelec/& Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/ puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asarhadon son filz pour luy. 2 Roys.19.g. To.1.d. Eccli.48.d.

Chapitre.xxxviij.

En ces iours la Hezekiah fut malade iusq̄ a la mort. Et Jsaiah filz de Amoz prophete vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maisō/car tu mourras/ & ne viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/& pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te prie/aye maintenāt souuenāce cōment iay chemine en ta presence/en verite/& en coeur entier/& que iay faict/ce qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grād gemissemēt. A De la maladie de Hezechiah. 2.Roys.20.a. 2.Chron.32.f.

Lors la parolle du Seigr fut faicte a Jsaiah/disant: Va/& dis a Hezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay veu tes larmes. Voicy/ie adiousteray sus tes iours/quinze ans: et te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste cite/& la deffendray. Et ce te sera por signe de par le Seigneur/que le Seignr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie feray retourner lombre des degrez (esquelz est descendue en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retournera de dix degrez/par les degrez/par lesquelz il estoit descendu. B Le soleil retourne dix lignes.

Lescripture de Hezekiah Roy de Jehudah/quand il eut este malade & quil fut guery de sa maladie. Le cātique de Hezechiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

Jay dit/ie ne verray point le Seigneur/voire le Seigneur en la terre des viuans: et ne regarderay plus lhōme/ne ceulx qui habitent au monde. C

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy cōme le tabernacle du pasteur.

Jay coppe ma vie comme la toille: il ma affolle par maladie. Des ce iour iusq̄ a la nuict tu me consommeras.

Je proposoye destre iusq̄ au matin. Jl a debrise tous mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a la nuict.

Je gasouilleray comme la grue/& laronbelle: & grumeleray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault. Seigneur ie seuffre violentement/ guarantis moy.

Que diray ie? il me la dict & la faict. Je resumeray tous mes ans touchant lamertume de ma vie. D

Seigneur * ilz viuront sur iceulx/& en tout temps en iceulx la vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys enhorty: mais tu mas rendu la vie. * Ascauoir/ les bōnes/si tu p metz de plonger les ans. ou/ma vie durera p les ans adioustez.

Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume. Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te confessera point/& la mort aussi ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne celebreront point ta fidelite.

Mais le viuant/ le viuant/cestuy te cōfessera: cōme aussi moy au iourdhuy: & le pere fera congnoistre ta ve-

rite auy enfans.

Seigneur sauue moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les iours de nostre vie/en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/que ie monteray en la maison du Seigneur?

## Chapitre.xxxix.

A Hezekiah repuis p Isaiah, 2.Roys.20.6.

EN ce temps la/Merodach Balaban/filz de Balaban/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux diceluy/& leur monstra la maison des thresors/lor & largẽt/& les odoremẽs/

B & du tresbon oingnemẽt/& tous les cabinetz de ses vtensiles/& toutes les choses qui furẽt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose on dit ces hommes icy/et

C dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit: Ilz sõt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisõ? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisõ. Il ny a eu chose/q̃ ne leur aye mõstre/

D en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute les parolles du Seignr des batailles: Hezekiah puny dauoir mõstre les thresors. Voicy/les iours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/& que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serõt emportees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seigr: Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seignr que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes tours.

## Chapitre.xl.

A De la deliurãce du peuple,

COnsolez/consolez mon peuple/dit vostre Dieu: Dõnez ioye au coeur de Jerusalem/& le appellez: car son temps est accõply/liniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez.

Matth.3.b. Marc.1.a. Luc.3.a. Iehan.1.c. La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sẽtiers droictz a nre Dieu. Toute vallee sera esleuee/& toute mõtaigne/& mõtaignette sera abaissee: & les choses torties serõt redressees/et les choses rudes/en voyes applanies. La gloire du

B Seigr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seignr a parle. La voix a dit: Cry. Et ie dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. Lherbage est seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vẽt du Seigr a souffle sus elles. Vrayemẽt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du

Ecclī.14.c. Iacques.1.b. 1.Pierre.1.b. Seignr demeure eternellement.

C Zion q̃ porte nouuelle/mõte sus la haulte mõtaigne/ O Jerusalem q̃ porte nouuelle/eslieue en force ta voix/ eslieue la/& ne crains point. Dis auy citez de Jehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seignr Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure diceluy est deuãt luy. Il paistra son troppeau/cõme le bergier: il assemblera les aigneauy en son bras/& les leuera en son sein: & menera celles qui sont preines. Qui est celuy q̃ a mesure les eaues/auec son poinct: et a cõpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la pouldre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a addresse lesperit du Seigneur/ou qui a este son cõseiller/& luy a monstre? Auec lequel a il prins cõseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a appris la science/& qui luy a monstre la voye de prudẽce? Voicy/les gentz sont cõme la goutte du seau/& sont reputees comme le * moment de la balance. Voicy/les isles/sont comme petite pouldre/qui est tiree/& le liban ne suffiroit pas po[r] allumer/et les bestes diceluy ne seroiẽt point suffisantes pour lholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/cõme sil elles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neãt & vaine. A qui dõc ferez vous ressembler Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy?

D Romains.11.d 1.Corin.2.d,

* Aucuns/pour bize/ou langueste,

E Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des * offrãdes ne choisit il pas vng bois/qui ne pourrit point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng image qui ne puisse bouger? Ney auez vo[s] rien cõgneu? Ney auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cõmencement? Nauez vous point entendu les fondements de la terre? Iceluy sied sus la rondeur de la terre/les habitãs diceelle luy sont comme locustes. Iceluy estend les cieulx cõme vne cortine/aussi iceluy les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Iceluy reduict les princes a rien/& faict les iuges de la terre cõe

F chose vaine. Aussi ne sont ilz point cõme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prẽt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/cõe lesteulle. Or a qui me ferez vo[s] semblable/ & seray accõpare/dict le Sainct? Esleuez voz yeulx en hault/& regardez/q̃ a cree ces choses. Qui est celuy qui a produict par nõbre leur exercite/& les appelle to[s] par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il ny a nulle qui deffaille.

Houbs.40.8.

Pourquoy donc dis tu Jakob/et pourquoy parle

G tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais iceluy donne vertu a celuy qui est lasse/et multiplie la puissance a celuy qui na point de force. Les iouuenceaulx se lassent & se trauaillẽt/& les ieunes se foullent. Mais ceulx qui ont esperãce au Seig[r]/* changeroẽt la force: ilz monteroẽt auec les aisles cõme les aigles: ilz courront/ & ne se trauailleront point: ilz cheminerõt/& ne se lasseront point.

* c'est prẽdre vigueur.

## Chap.xlj.

A De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple.

VE les isles * se taisent pour moy escouter/ & q̃ les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q̃ nous cõuientons ensemble au iugement. Qui est celuy qui a suscite de Orient la iustice: il le appellera pour venir apres soy. Cestuy luy a donne & commande les gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la pouldre: & a son arc/cõme lesteulle poulsee

* Grec/lisant ⌐ pour ⌐ nouuelle/Voe.

Israel.

poulsee. Il les a poursuiuy/& est passe en paix * la voye par laquelle nest pas alle a pied. Qui est celuy qui la ouure & faict/ appellant les generatiõs/des le cõmẽcement: Moy le Seigneur suis premier/& si suis apres les derniers. Les isles mont veu/& ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont este espouentees: ilz se sõt approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a son prochain/& dira a son frere/sois conforte. Le menusier cõfortera lorfeure/lequel frappoit par coups de marteauly sus lenclume/il dira: il est bon pour lapplicquer/ ainsi il le faict tenir a tout les cloux/en disãt: affin quil ne se bouge. Mais toy Israel tu es mõ seruite²/& Jakob/ que iay esleu/semẽce de Abraham/ que iayme: car ie tay fortifie des dernieres parties de la terre/& tay appelle de ses lieux loingtaines/& te ay dit: Tu es mõ seruiteur/ ie tay esleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/ car ie suis auec toy: ne soye point trouble/ car ie suis ton Dieu. Je tay cõforte/& tay ayde: & tay soubstenu par la dextre de ma iustice. Voicy/tous ceulx qui te assaillent seront cõfus & honteux. Ilz seront redigez a nẽt: & les hommes qui debattent auec toy/periront. Tu les chercheras/& ne les trouueras point/ascauoir les hommes qui te sont rebelles: & seront cõme rien/& seront cõme consommez les hõmes batailans cõtre toy: car ie suis ton Seigneur Dieu/prenant ta main/& te disãt: Ne crains point/car ie te aideray. Ne crains point ver de Jakob/ vous hõmes mortelz de Israel. Je te ayderay/dit le Seigneur/& seray ton garant/le Sainct de Israel. Voicy ie tay mis comme le ploutroir/& la nouuelle herce/ayant des poinctes. Tu froisseras les montaignes/& les reduiras en petites pieces: & mettras les montaignettes comme la poulciere. Tu les vanneras/& le vent les emportera/& le tourbillon les espardra. Mais tu te resiouyras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Israel.

Les affligez/& les paoures cercheront les eaues/& ne seront pas: leur langue est alteree de soif. Moy qui suis le Seigneur/ie les exaulceray/moy qui suis le Dieu de Israel/ie ne les laisseray pas. Je ouuriray les fleuues aux haultz lieux/& les fõtaines au millieu des vallees. Je mettray le desert en estang deaue/& la terre hallee en decours deaues. Je mettray au desert le cedre/& le piy/ & le meurte/& larbre resinãt. Je mettray au desert le sapin/ le ourme & le bouiy ensemble: affin quilz voyent/& quilz sachent & quilz pẽsent/& entendent ensemble/q̃ la main du Seigneur a faict telles choses: & que le Sainct de Israel les a cree. Pœsentez vostre cause/dit le Seignr: & amenez voz fortes raisons/dit le Roy de Jakob. Quilz sapprochent/& quilz nous annoncent ce qui aduiendra. Annoncez les choses qui ont este par auant/& nous y mettrons nostre coeur/& congnoistrons leur fin: ou faictes nous entendre les choses qui sont a aduenir. Annoncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous congnoistrons que vous estes dieux. Faictes aussi bien ou mal/& nous nous * esmerueillerons & verrõs ensemble. Voicy/vous estes de rien/& vostre ouure est de nulle valeur: abhominable sera qui vous eslira. Je lay excite de Aquilon/& viendra. Il inuocquera mon nom de soleil leuant/& viendra sur les princes cõme sur la boue: et marchera sur eulx comme le potier sur largille. Qui est celuy qui a annonce du commencement/affin que nous le congnoissions: et du par auant/& nous dirons

Isaiã.44.a. 6.48.b. Apocalip.1.b.et 21.c. * Aucuns) la voye ne dõne ne doit fascher ne a ses piedz.

B

C

Isaiã.43.c.

D

E

F

G

* Selõ Grec. ou deuiserõs.

quil est iuste: Mais il nya nul qui lannonce/ne qui le donne a entendre/ne qui oye voz parolles. Le premier (dis ie) a Zion: Voicy/les voicy: & donneray qui dira bõnes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit nulz diceulx/qui donnast conseil. Aussi le ay interrogue: mais il ne respõdoit point vne parolle. Voicy/tous sont iniustes/& leurs oeuures sont de neant: leurs simulachres sont vent & chose faine.

## Chapitre.xlij.

Voicy mon seruiteur/ie * me appuieray sur luy/cest celuy que iay esleu: mõ ame a prins sa plaisance en luy. Jay mis mon esperit sur luy: il proferera iugement auy gentz. Il ne criera pas/et ne sesleuera point: et sa voix ne sera pas ouye dehors. Il ne briserа pas le roseau casse: et ne estaindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne sera trouble ne estourdy/iusque a ce quil mette iugement en la terre/et que les isles attendent sa loy.

A

Matth.12.b. *ascauoir de ceste maniere/ cõme par amour: aiust & 2 Reys.7.a. Grec. le receuray,

Ainsi dit Dieu Leternel/ qui a cree les cieulx/et les a estendu: qui a applany la terre/auec les choses qui germent diceelle/qui a donne respiration au peuple/ qui est sus icelle: et esperit a ceulx qui cõuersent en icelle. Moy qui suis le Seigneur/ie tay appelle en iustice: & te prendray ta main/et te garderay. Et te feray lalliance du peuple/et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx des aueugles/et retirer hors de la prison le prisonnier: et ceulx qui sont assis en tenebres/ de la maison de la prison. Je suis Leternel/ tel est mon nom. Je ne donneray pas ma gloire a vng autre/ne ma louenge aux images. Les choses qui ont este parauant/ voicy elles sont venues: aussi ie annonce nouuelles choses/ et les vous feray ouyr deuant quelles soient venues.

Isaiã.49.b.

B

Isaiã.48.b.

Chantez au Seigneur nouueau cantique/ sa louenge soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent en la mer/et le contenu diceelle: les isles et les habitans diceelles chantent. Que le desert eslieue sa voix & ses citez: et les bourgades ou habite Kedar. Que ceulx qui habitent es rochers meinct ioye/ qlz sescrient des coppeaux des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ & annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira comme le fort/il suscitera le zele/comme lhõme combatant: il triumphera/ & criera/ et se fortifiera contre ses ennemys.

Psalme.150.a

C

Je me suis ia longuement teu/& me suis tenu quoy/& me suis retenu: mais ores ie crieray comme celle qui enfante. Je dissiperay & engloutiray tout ensemble/ie feray les mõtaignes & les mõtaignettes estre desertes: et deseicheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a sec/& feray tarir les estangz. Je conduiray les aueugles en la voye quilz ont ignoree/& les feray cheminer es sentiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres deuãt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes. Telles choses leur feray ie/& ne les abãdõneray point. Quilz se retirent donc en arriere/& soient confus ceulx qui se confient en limage entaillee/& ceulx qui disent a limage fongee: Vous estes noz dieux.

Ceulx q̃ ont cõfiance aux images, cõfondus.

D

Vous qui estes sourdz/escoutez: & vous qui estes aueugles/regardez pour veoir. Qui est aueugle/sinõ mon seruiteur: & sourd/sinon celuy q̃ iay enuoye cõme messager: Qui est aueugle/sinon celuy que iay rendu parfaict: & qui est aueugle/sinon le seruiteur du Seigneur: Tu voys

beaucop de choſes:mais tu ne conſidere rie. Jl a les aureilles ouuertes: mais il ne eſcoute point. Auſſi il a pleu au Seigneur / pour lamour de ſa iuſtice: et quil magnifiaſt & anobliſt ſa loy. Mais ce peuple icy eſt pille & foulle. Dōt tous leurs ieunes gēs ſerōt enlacez/& ſeront mucez dedās les priſōs. Jlz ſerōt dōnez a pillage/ & ny aura nul q̄ les deliure: ilz ſerōt fourragez/& ny aura nul q̄ diſe/rēdz: Qui eſt entre vous/q̄ oye telle choſe/ q̄ entende & eſcoute les choſes a venir: Qui a dōne Jakob en fourragemēt/ & Jſrael aux pillars? Ne a ce pas eſte le Seignr/celuy cōtre lequel auons peche: & nont point voulu cheminer en ſes voyes/& nont pas eſcoute ſa loy: Dont il a eſpandu ſus luy la fureur de ſon ire/ & la forte guerre/& la enfāme a lenutron: mais il ne la pas cōgneu/& la bruſle: mais il ne ſen eſt pas ſoucye.

Dieu no⁹ punit pour nos pechez.

## Chapitre.xliij.

A Et maintenāt dit ainſi: le Seig⁹ qui ta cree/ Jakob: & qui ta forme Jſrael. Ne crains point/ car ie tay rachete/& tay appelle par ton nom: tu es a moy. Quād tu paſſeras par les eaues/ ie ſeray auec toy/& les fleuues ne te noyerōt point. Quād tu chemineras par le feu/tu ne ſeras point bruſle/ & la flāme ne te ardra point: car ie ſuis le Seignr ton Dieu/ le Sainct de Jſrael/ton ſauueur. Jay dōne Egypte pour ta redēption: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as eſte faict hōnorable/& glorieux deuāt mes yeulx/ et

B tay ayme: ie dōneray des hōmes pour toy/& des peuples pour ton ame. Ne vueille craindre: car ie ſuis auec toy. Jſa.41.c. Je feray venir ta ſemēce de Orient/ & te aſſembleray de Occident. Je diray a Aquilon/dōne: & au Midy/ ne deffendz point. Ameine mes filz de loing: & mes filles/ du bout de la terre. Aſcauoir/to⁹ ceulx q̄ iuocquēt mō nom: car ie les ay crees/& les ay formez/& faictz pour ma glorre. Ameine hors le peuple aueugle/qui a des yeulx: & les ſourdz/qui ont des aureilles. Toutes les gētz ſoyēt aſſemblees enſemble: & les natiōs ſoyent recueillies. Lequel dentre eulx annoncera ceſte choſe: & leql nous fera ouyr les choſes qui ſont premieres? Quilz donnēt leurs teſmoingz/& ilz ſerōt iuſtifiez: car ceulx qui orront/ diront: quil eſt vray. Vous eſtes mes teſmoingz/ dit le Seigneur: & mon ſeruiteur lequel iay eſleu. Parquoy vous cōgnoiſtrez & me croirez & entendrez / que ie ſuis.

C Deuant moy/ny a pas de Dieu formateur/& nen y aura pas apres moy. Je ſuis moymeſme/ie ſuis moymeſme Hoſe.13.B. Leternel/& ny a ſauueur fors que moy. Jay annonce/ et ay ſauue/& ay faict ouyr: & ny auoit pas dautre ētre vo⁹, Vous eſtes mes teſmoingz/dit le Seigneur: que ie ſuis Dieu/& que ſuis des le * cōmencemēt: & ny a nul q̄ puiſt eſchapper de ma main. Je beſongneray/et qui ſera celuy qui le deſtourneray?

*ou/iour.

Telles choſes dit le Seigneur voſtre redēpteur/ le Saict Diſrael: Po⁹ vo⁹ay ie enuoye en Babylone/& ay faict redeſcēdre to⁹ les fugitifz/& les Chaldees/ deſqlz la pōpe eſt es nautres. Je ſuis le Seig⁹ voſtre Sainct/ createur Diſrael/& voſtre Roy. Ainſi dit le Seignr/ q̄ a donne voye en la mer/& ſentier es eaues vehemētes. Lequel a tire hors le chartot/& le cheual/larmee & puiſſance/ilz ſont tous enſemble couchez/& ne ſe releueront point: ilz ſont eſtouffez/ cōme ſe eſtaingnent les eſtoupes. Ne faictes nulle mention des choſes premieres/ et

D ne conſidērez point les choſes anciennes. Voicy/ie fay choſes nouuelles/& maintenant naiſtront: ne les congnoiſtrez vous pas. Je mettray la voye au deſert/ & les fleuues au lieu ſolitaire. Et la beſte du champ me glorifiera/les dragons et les auſtruces: pource que tay donne des eaues au deſert/& des fleuues au lieu ſauuage/pour dōner a boire a mon peuple/ que tay eſleu. Jay forme pour moy ce peuple: affin que il racōptaſt ma louēge. Jakob tu ne mas pas inuocque: & toy Jſrael/tu nas point prins de peine pour moy. Tu ne mas poīt offert laigneau de ton holocauſte/ & ne mas point glorifie de tes ſacrifices. Je ne tay point faict ſeruir par oblation: & ne tay point baille labeur en lencēs. Tu ne mas point achete pour argēt/la canne odoriferātc: & ne mas point enyure de la graiſſe de tes ſacrifices. Mais touteſfoys tu mas dōne labeur par tes pechez: & mas faict de la peine pour tes iniquitez. Ceſt moymeſme/ceſt moymeſme qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: & ne auray pas record de tes pechez. Fais moy ſouuenir/& q̄ enſemble noue ſoyons iugez: racompte toy/ affin q̄ tu ſois abſoulz. Ton prmier pere a peche/ & tes * renōmez ont eſte preuaricateurs enuers moy. Jay tue les prices du ſainct lieu: & ay mis a ſac Jakob/& Jſrael en opprobre.

1.Corin.5.b. Apoca.21.B.

Ceſt Dieu q̄ pardonne les pechez po⁹ lamour de ſoy meſme.

*ou/docteurs

## Chapitre.xliij.

A Et maintenant/Jakob mon ſeruiteur/eſcoute/& toy Jſrael/que tay eſleu. Telles choſes dit le Seigneur/qui ta faict & forme/& tō adiuteur des le Ventre. Ne vueille craindre Jakob/q̄ es mon ſeruiteur/& droicturier que tay eſleu. Car te reſpādray des eaues ſus celle qui a ſoif: & des riuieres ſus celle qui eſt ſeiche. Je reſpandray mon eſperit ſus ta ſemēce/& ma benediction ſus tes germes: & germerōt cōme lherbage/& cōe les ſaulx aupres des eaues courantes. Lung dira/ie ſuis au Seignr: & lautre appellera au nom de Jakob. Et lautre eſcrira de ſa main: Je ſuis au Seigneur: & ſe renommera du nom de Jſrael.

Jere.30.B.et 46.g.

B Ainſi dit Leternel/le roy Diſrael/ ſon redēpteur/ le Seig⁹ des batailles: Je ſuis le premier/& ſuis le dernier: & ny a point dautre Dieu q̄ moy. Qui eſt ſemblable a moy? Quil appelle & quil annōce/& quil me ordōne lordre/depuis q̄ iay ordōne le peuple ancien: q̄l leur annōce les choſes futures/& q̄ ſōt a venir. Ne vueillez craindre/ & ne ſoyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr/ des ce tēps/& ay annōce? Or en eſtes vous mes teſmoingz. Ya il vng Dieu autre q̄ moy? & nya q̄lque formateur q̄ ie ne congnoiſſe. Donc tous pourtrayeurs de images ne

Iſa.41.B.et ſoubz.48.B. Apocali.1.d. 5.11.6.

C ſōt rien: & leurs choſes les mieulx aymees ne pfiteront rien. Et iceulx ne voyēt/& ne cōgnoiſſent point leurs ornemēs: parquoy ilz ſoyēt cōfus. Qui eſt celuy q̄ a forme le Dieu/& a forge limage entaille a rien vtile? Voicy/to⁹ ceulx q̄ ſōt participās auec luy/ſerōt cōfondus. Car les ouuriers ſont des hōmes. Jlz ſerōt tous aſſēblez/ ilz cōuiēdront & ſerōt eſtōnez & cōfus enſemble. Le forgeur de fer/ prent le ferremēt & vſe de charbōs/ & le forme auec marteaux/& le faict par la force de ſon bras: auſſi ayāt faim/ nayāt point de vertu/& ne beuuāt poīt deaue/& eſt laſſe. Le charpētier eſtēd ſa reigle/& la po⁹traict auec la craye. Jl faict ceſtuy auec les eſquarres/ et le forme au compas: & le faict a la ſemblance de lhomme/ et comme la repreſentation de la perſonne pour habiter en la maiſon. Jl ſort pour ſoy copper des cedres: et prent vng pin/ et vng cheſne: et ſeſforce apres les arbres de la forſt:

Contre idolatrie.

Sapit.13.c.

Baruh.6.

C

Deliurãce du peuple.

foꝛest: tellement quil plante vng pin/affin quil deuiene grand par la pluye/& lhõme en vse pour bruler/ et en prẽt/& sen chauffe/& en faict du feu/& en cuyt le paty: ausst en faict vng Dieu/& ladoꝛe/& en faict vne image taille/& se encline deuãt luy. Il bruſle au feu la moytie diceluy: & de la moytie diceluy en cuict la chair/ & la mange: si en cuit le roſty/& en eſt saoule/ausſi il sẽ chauffe/& dit: ha ha ie me suis chauffe/tay veu la lueur. Mais du reſidu en faict vng Dieu/ascauoir ſon image. Il sencline deuant ceſtuy/& le adoꝛe & le pꝛie/& dit: Deliure moy / car tu es mon Dieu. Ilz ne scauent & nentendent rien: car tel eſt leſtourdiſſemẽt quilz ne voyent point des yeulx/ & quilz ne entendent de leur coeur. Ilz ne rebuyſent point en leur coeur / & ne ont point tant de ſcience ne dentendement/pour dire: Jay bruſle la moytie de cecy au feu/ et en ay cuict les pains ſus les charbons: & en ay roſty la chair/ & en ay mange / et du reſidu diceluy/en feray ie image abhominable: Me enclineray ie deuãt vng trõc de boys. Il eſt repeu cõme de cenꝛe. Et le coeur abuſe le faict declíner/& ne deliurera pas ſon ame: & ne dira poĩt: Neſt ce point faulſette en ma main? Jakob et Iſrael/ aye memoire de telles choſes: car tu es mon ſeruiteur. O Iſrael/ie tay fozme / affin que tu fuſſe ſeruiteur / ne me oublie point. Jay effacé tes iniquitez cõme la nuee: et tes pechez/cõe la nieble. Retourne toy a moy / car ie tay guarãty. O cieulx que le Seigñr a faict/dõnez louenge/ Voy ỹ eſtes en bas en la terre/menez triũphe. Voy mõtaignes faictes reſõner la louenge/la foꝛeſt/& tout arbꝛe ỹ eſt en icelle: pource q̃ le Seigr a rachete Jakob/ & a mõſtre ſa gloire en Iſrael. Telles choſes dit le Seigñr ton redempteur/& celuy qui ta fozme des le ventre: Je ſuis le Seigneur/qui faict toutes choſes: Jay eſtendu ſeul les cieulx/& ay dilate la terre/sãs que aucun fuſt auec moy: leql enfraine les ſignes des deuins/ & tourne les magiciens en fureur. Deſtournant les ſages au rebours/ et faiſant leur ſcience eſtre folle. Lequel ſuſcita la parolle par ſon ſeruiteur/& accomply le conſeil de ſes meſſagers. Qui dit a Jeruſalem: * Tu ſeras habitee: & auy citez de Jehudah/vous ſerez edifiees/& rabꝛeſſeray ſes lieux deſertz. Qui dit a labyſme/ſois deſolee/& ſeicheray tes fleuues. Qui dit a Cyrus: Tu es mon paſteur/& accõplira toute ma volunte. Et dit a Jeruſalem: Tu ſeras edifiee/ et au tẽple tu ſeras fonde.

Contre lidolatrie.

* Selõ Grec. Aucuns / Retourne.

## Chap. xlvj.

De la deliurãce du peuple par Cyr.

Ainſi dit le Seigneur/a Cyrus ſon Dinct: duquel ay pꝛins la deꝛtre/affin que ie rende ſubiectz les gens deuant ſa face: & que ie deſtitue de vertu les Roys/affin que on ouure deuant luy les huys/& que les poꝛtes ne ſoyent pas fermees. Je iray deuant toy/& feray dꝛoictes les voyes toꝛtues. Je rompꝛay les poꝛtes de aerain/& briſeray les verrouy de fer. Et te dõneray les thꝛeſoꝛs mucez/& les choſes cacheez es lieux ſecretz/affin q̃ tu ſache q̃ ie ſuis le Seigr/appellãt tõ nom le Dieu de Iſrael. Poꝛ la cauſe de mõ ſeruite Jakob/ & de Iſrael mõ eſleu tay nõme par ton nom: & tay appelle / combien que ne mauoys point congneu. Je ſuis le Seigneur: et ney ya pas dautre. Il nya pas de Dieu foꝛs que moy. Je tay mis en point/ encoꝛe que tu ne me euſſe point cõgneu: affin que ceulx qui ſont vers ſoleil leuant: et ceulx qui ſont vers Occident/congnoiſſent quil nya rien ſans moy. Je ſuis le Seigneur/et ney ya pas dautre: foꝛmant la lumiere/ & creant les tenebꝛes: faiſant la paix/ et creant laduerſite. Je ſuis le Seigñr faiſant toutes ces choſes la. Vous cieulx/enuoyez la rouſee de deſſus/& que les nuees faicent diſtiller la iuſtice/et que la terre ſe ouure/& que le ſalut et la iuſtice fructifie/ leſquelles icelle a faict germer enſemble. Moy qui ſuis le Seigneur/ ie lay cree.

Amoz.3, 8.

Malediction ſus celuy qui eſtriue contre ſon facteur/cõme le pot enuers le potier de terre. Largille diroit elle a celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuure * neſt pas a point: Malediction ſus celuy qui dit a ſõ pere/pourquoy engendꝛe tu: et a ſa mere/pourquoy enfante tu:

Romains.9.d * Ebꝛie. ne a pas de mais.

Telles choſes dit le Seigneur/le Sainct Diſrael/qui eſt ſon fozmateur: Interroguez moy les choſes a venir/ touchãt mes filz/& demãdez moy touchãt loeuure õ mes mains. Jay faict la terre/& ay cree lhõme ſus icelle. Jay eſtẽdu le ciel de mes mains/& cõmãde a tout leur exercite. Je lay ſuſcite par iuſtice/& adꝛeſſeray toutes ſes voyes. Celuy edifiera ma cite / et laiſſera aller mes captifz/non point par pꝛis/ne par dons / dit le Seigneur des batailles.

Ainſi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/& la marchandiſe de Ethiope/et des Sabeens/gens * de grande ſtature paſſeront vers toy/& ſeront a toy. Ilz cheminꝛont apꝛes toy/ilz paſſeront auec des ceps/& te feront reuerence et te ſupplieront. Seulement en toy eſt Dieu/ & neſt pas dautre Dieu q̃ toy. Vꝛayemẽt tu es le Dieu qui te caches/le Dieu ſauueur de Iſrael. Tous iceulx ſeront cõfus/& auſſi honteux/enſemble ſeꝛont les ouuriers de images auec vergongne. Mais Iſrael eſt ſauue par le Seigneur/ de ſalut eternel. Vous ne ſerez point confus/& ne ſerez point honteux/ dozeſnauant et a touſiours mais. Car telles choſes dit le Seigneur/ qui a cree les cieulx: celuy meſme Dieu qui a fozme la terre/& la faicte: icelluy meſme la pꝛeparee. Il ne la poĩt cree en vain/ains la fozmee poꝛ habiter. Je ſuis le Seigr & ney ya poĩt dautre. Je nay poĩt ple en ſecret/ny en lieu tenebꝛeux de la terre. Je nay pas dit en vain a la ſemẽce de Jakob: Querez moy. Je ſuis le Seigr parlãt iuſtice/& annõceãt les choſes dꝛoictes. Aſſẽblez vous/& venez/ appꝛochez enſemble/vous qui eſtes les reſchappez des gentilz. Point ne congnoiſſent ceulx qui pozteut le boys de leur image: et ceulx qui ſupplient le Dieu qui ne peult ſauuer. Annoncez & appꝛochez/& vous cõſeillez enſemble. Qui a faict ouyr telles choſes/des le tẽps paſſe? Qui la annonce ia3is? Ne ſuis ie pas le Seigneur: il neſt auſſi nul autre Dieu/ſinon moy. Il ny a pas de Dieu iuſte qui ſauue / foꝛs que moy. Vous tous les termes de la terre: regarꝺez vers moy/et vous ſerez ſauuez: car ie ſuis Dieu/& ney y a pas dautre. Jay iure par moymeſme: la parolle par iuſtice eſt ſoꝛtie hoꝛs de ma bouche / et ne retournera point: car tout genouil ſe ployera deuant moy: et toute langue iurera a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur (dira il) iuſtice & foꝛce. Ilz vienꝺꝛont a luy: & ſeront confondus/tous ceulx qui ſe deſpitent contre luy. Toute la ſemence de Iſrael/ſera iuſtifiee par le Seigneur/et ſe gloꝛifiera.

Roma.14.6. Philip.2.8.

## Chapitre. xlvij.

Bel eſt rue ius/ Nabo eſt eſclate/leurs ſimulachꝛes ont eſtez mis ſur les beſtes & iumẽs. Celles ỹ voy poꝛtoiẽt ont eſtes foulees ỏ la charge/ tant

Israel. tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/& tuez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/& leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/& aussi tout le residu de la maison de Israel/qui estes portez des le Ventre/ et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/iusq̃
Sus.40.f. a la Vieillesse:& iusque auy anciens iours. Je lay faict/ & lenbureray:ie le porteray & le sauueray. Auquel mauez
Vous faict semblable & esgal:& auquel mauez Vous com
pare/dont soye faict sẽblable? Qui tirẽt lor de la bourse/
Contre Idolatrie. & pesent largẽt en la balãce/& marchandẽt a Vng orfe
C vre/pour faire Vng Dieu:affin quilz se enclinent deuãt/
Baruh.6.c & ladorent. Ilz lesleuẽt sur leurs espaules/& le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemẽt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun crie
ra a luy/il ne respondra pas: et ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenãce de telle chose:& esuertuez Vous preuaricateurs/& retournez a Vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes/ qui ont este tadis que moymesme ie suis Dieu:& ny a poĩt dautre Dieu: & ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le com
D mencement/les choses dernieres:& du commencemẽt/ les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tiendra:& feray toute ma Volunte. Appel lant loyseau de Orient/& lhõme de mon conseil de la ter re loingtaine. Aussi iay parle/& feray Venir ceste chose/ ie lay forme/et le feray.

Escoutez moy/Vous qui estes dure de coeur/& q̃ estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice/& ne sera plus eslongnee:& mon salut ne tardera pas. Je donne
ray salut a Zion/& ma gloire a Israel.

## Chapitre. xlviij.

A Contre Babylone. Nahum.1.b. * Il entẽt par la meule la cõdition seruile. Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la pouldre/siedz toy en la terre: il ny a plus de siege pour la fille des Chaldees: car tu ne seras plus appellee la mignotte la delicate. Prens la * meule/& fais mouldre la farine. Destrousse tes tressures / desnue le pied/ descouure la geãbe/affin que tu passe les fleuues. Ta Vilenie sera reuelee/& ton opprobre sera Veu. Je prendray Vengeance/ & nul hõme ne pourra Venir au deuant. Cest nostre redempteur/le nom diceluy est le Seigneur des armees/le Saict Disrael. Siedz toy te tenãt quoye/& entre es
B tenebres/fille des Chaldees:car tu ne seras plus appel lee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple. Jay mis en desroy mon heritage:& les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point faict misericorde. Tu as griefuemẽt appesanty ton toug sus lan
Apoca.18.b. cien/& as dit: Je seray dame a touſiours: tellemẽt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/& nas point eu memoire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy Voluptueuse/& habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur: Cest moy/& ny a point dautre q̃ moy. Je ne
C seray pas assise comme Vefue/& ne scauray que ce sera de sterilite. Ces deux choses te Viendront subitement en Vng iour: ascauoir sterilite/& Vefuage. Elles Viendront entieremẽt sus toy/por la multitude de tes enchãteurs/ & pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu confiãce en ta malice/& as dit: Il nya nul qui me Voye. Ta sapience & ta sciẽce te ont destournee/tellemẽt que tu as dit en ton coeur: Je suis/& ny a nul autre q̃ moy. Le mal Viendra sus toy/& ne scauras point son cõmencemẽt: calamite Viendra sus toy/ laq̃lle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/Viendra subitemẽt sus D toy. Or te tiens auec tes deuins/& auec la multitude de tes enchanteurs (esq̃lz tu as prins peine des ton adolescence) si parauenture tu en pourras auoir proffit/ ou si tu en pourras estre cõforte. Tu es faschee en la multitude de tes conseilz. Que maintenant assistent & te sauuent/les espieurs du ciel/& ceulx q̃ contẽplent les estoilles/predisans par les moys/les choses qui sont a aduenir sus toy. Voicy/ilz sõt faictz cõme lesteulle/ le feu les a bruslez. Ilz ne deliureront point leur ame/ de la Vehemence de la flãme: il ny a pas de charbons pour eulx chausser/& ny a pas de lueur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/& auec lesquelz tu as traffique des ta ieunesse: chascũ a son coste se fouruoyera/& ny aura nul qui te puisse sauuer.

## Chapitre. xlviij.

Escoutez ce/maiſõ de Jakob/q̃ estes appellez A du nom de Israel/& estes yssus des eaues de Ipocrisie des Iuifz reprinse. Jehudah: qui iurez au nom du Seigr/et auez recordation du Roy de Israel/ mais non pas en Verite/ny en iustice. Car ilz sont appellez de la saincte cite:& se sõt appuyez sus le Dieu de Israel/ duq̃l le nom est le Seigr des batailles. Jay annõce tadis les choses precedẽtes/& sont yssues hors de ma bouche: & ay faict q̃lles ont este ouyes: ie les ay subitemẽt faictes & sõt Venues. Je congnoy q̃ tu es dur/ & q̃ ton col est cõme Vng nerf de fer/& que ton frõt est dur cõme aerain. Je tay predict long tẽps deuãt/& te lay mõstre par auãt quilz Vinssent: que par auẽture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/& mes images entaillez & forgez ont mande telles choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et Vous ne lannoncerez Vous pas? Je tay faict ouyr les nouuelles choses/ des maintenant lesquelles ont este conseruees/& ne les as pas cõgneues. Maintenãt sont B crees/& non point tadis/& deuãt ce iour icy ne les as poĩt ouy/q̃ parauẽture tu ne dise/Voicy ie les ay cõgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cõgneu: aussi alors ton aureille na pas este ouuerte. Car iay sceu q̃ ferois desloyaumẽt/dõt tay appelle trãsgresseur des le Ventre. Pour lamour de mon nom/iay differe mon ire:& pour ma louenge me suis deporte enuers toy/affin q̃ ie ne te feisse exterminer. Voicy ie tay espure: mais non poĩt cõe largẽt: ie tay esleu de la fournaise dafflictiõ. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict: car cõme quoy me contamineroit on? Certes/ie ne dõneray pas ma gloire a aucun.

Dieu nous eslit / et faict Bien pour soy meſme.

Sus.42.b.

Escoute moy Jakob & Israel q̃ me inuocq̃. Cest moy/ C cest moy/q̃ suis le premier/& q̃ suis le dernier: aussi ma Sus.41.b.44. a.&.48.b. Apoca.1.a.et 22.c. main a fõde la terre/& ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appellez/& ont cõparu ensẽble. Vo⁹ tous soyez assẽblez/& escoutez leq̃l diceulx a annõce telles choses? Le Seigñr la ayme/il fera sa Volũte cõtre Babylone:& son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy/ cest moy/qui ay parle/et lay appelle: ie lay amene/ et sa Voye a este adressee. Approchez Vous de moy/et escoutez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut faict/ ie estoye la: et maintenant le Dominateur Eternel/ et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Seigneur Dieu/ ton redempteur/ le Sainct de Israel:

Je suis

Israel.

D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les choses vtiles: & q̃ te gouuerne en la voye par laq̃lle tu doibz cheminer. A la mienne volunte/ que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paix eut este faicte comme le fleuue: & ta iustice cõme les flotz de la mer/et eut este ta semence cõme le sablon/& la lignee de ton ventre cõme le grauier dicelle. Son nom ne eut pas este exterminé ne destruict de ma face.

Issez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par voix de exultatiõ/faictes la ouyr/ & la trãsferez tusq̃ aux boutz de la terre. Dictes: Le Seigneur a rachete son seruiteur Jakob: et nont pas eu soif quand il les feit cheminer par les deserts. Il leur feist saillir hors leaue de la pierre/& brisa la pierre/& les eaues coururent. Il ny a point de paix aux meschans/dit le Seigneur.

Exode.17.d. Nõbres.20. B. Sapitre.21.a. Josue.3.7.d.

Chapitre.xlix.

A Escoutez Isles/& entendez peuples loingtains: Le Seigneur ma appelle des le ventre: il a eu recordation de mon nom des les entrailles de ma mere: & a faict ma bouche cõme vng glaiue aigu: il ma cache en lõbre de sa main/ & ma faict cõe la flesche esleute: il ma muce en sa custode/ & ma dit: Israel tu es mõ seruiteur/car ie me glorifieray en toy. Et ie dis: Jay laboure sans cause / iay cõsomme ma force en vain pour neãt. Toutesfoys mon iugement

A La prophetie aux nations loingtaines.

B est vers le Seigñr/& mon oeuure est enuers mõ Dieu.

Et maintenãt dit le Seigñr: qui ma forme des le ventre pour son seruiteur/affin que ie rameine Jakob a luy/ encore q̃ Israel ne se vueille pas rassẽbler. Jay este glorifie es yeulx du Seigr/& mõ Dieu a este ma force. Et a dit: est ce peu de chose/que tu me soys seruiteur pour susciter les lignees de Jakob: & pour restituer les choses desolees de Israel. Je tay aussi donne pour lumiere aux

Jus.44.d. Actes.13.g.

gẽtilz: affin q̃ tu soys mon salut iusq̃ au bout de la terre.

Ainsi dit le Seigr le redẽpteur Disrael le Sainct de

C celuy a la psonne mesprisee/& abominable aux gẽtilz au seruiteur des seigñrs. Les roys verront/& les princes se leueront/& supplieront pour lamour du Seigneur/ qui est fidele: & le Sainct Disrael/qui ta esleu. Ainsi dit le

2.Corin.6.a. Seigneur. Je tay exauce en tẽps acceptable/ & tay ayde en temps de salut. Je tay garde/ & tay donne en alliãce au peuple: affin que tu suscitasse la terre/ & que tu possedasse les heritages desolez: & que tu dise a ceulx qui sont liez/ vuydez hors: & a ceulx qui sont en tenebres/ saillez. Ilz prendront leurs pastures sus les voyes/& leurs pastures seront par toutes les plaines. Ilz nauront ne faim

Apoca.7.d.

ne soif: & la chaleur ne les frappera plus/ne le soleil: car

D celuy qui a pitie de eulx les conduyra: & les abeuura aux fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montaignes en voyes/& mes sentiers serõt releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront: & voicy ceulx de Aquilon/& de la mer: & ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx soyez

* Asie/Siene/Disant D pour D ceste region se prẽt icy po Mistq. Jeus.52.c. Romains.11.a.

dehait/ & toy terre regaillardis toy: vous montaignes resonnez de louenge: car le Seigneur a console son peuple/& aura compassion de ses affligez.

Et Sion a dict: Le Seigneur ma delaisse/et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant/quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi quand icelle le auroit oublie/ encore ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains: tes murs sõt continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edifieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et gastoient/partiront arriere de toy. Lieue tes yeulx a

E lenuiron/& regarde: tous ceulx icy se sont assemblez: ilz Jsai.60.a. sont venus pour toy. Je suis viuant dit le Seigñr/que de tous ceulx icy seras vestue/comme dung ornement: & seras paree diceulx pour atours/ cõe lespouse. Car tes deserts/& tes lieux solitaires/& ta terre destruicte sõt ainsi: Mais maintenãt tu seras estroicte/pour les habitans: & ceulx q̃ te destruisoiẽt se esloigneröt. Encore diröt en tes aureilles les filz de ta sterilite: Jay lieu trop estroict/ fais moy place/affin que ie habite. Et diras en tõ coeur:

F Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie suis sterile et destituee: iay este transportee & raute. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seulle/ceulx icy dõt sõt ilz? Ainsi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentilz: & exalteray mon signe aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/& apporteront leurs filles sus leurs espaules. Et ceulx q̃ te nourriront serõt Roys: & tes nourrices seront princesses. Ilz te feront reuerence la face baissee en terre: & lescheront la pouldre de tes piedz. Et scauras que ie suis le Seigñr/

G auquel ceulx qui se confient ne seront pas confondus. La proye sera elle ostee du fort? ou les captifz de ceulx q̃ les detiennent iustemẽt/ eschapperõt ilz? Car ainsi dit le Seigneur: Certainement aussi/les captifz serõt repris du fort/& ce qui aura este rauy par le robuste/ sera rescouy. Car moymesme deffendray ta cause cõtre ceulx qui te contrarient: & aussi moymesme preseruray tes enfans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et seront enyurez de leur sang/comme de moust. Et toute chair congnoistra/que ie suis le Seigneur qui te sauue: & ton redempteur le fort de Jakob.

Chapitre.l.

A Telle chose dit le Seigneur: Ou est le liure de refus de vostre mere / par leq̃l ie lay delaissee? Ou qui est mon crediteur/ auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes vendus pour voz iniquitez/ & vostre mere est delaissee pour voz forfaictz: car ie suis venu/& ny auoit aucun: iay appelle/& nul ne respõdoit. Ma main est elle abbregee/que Jsai.59.a. ie ne puisse racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour deliurer? Voicy/par ma menace ie feray seicher la mer: ie mettray les fleuues en desert/ tellement que

B les poissons se pourriront par faulte de eaue/& mourröt de soif. Je vestz les cieulx de tenebres: & metz vng sac po leur couuerture. Le Seigñr ma dõne vne lãgue bien enseignee: affin q̃ ie sache en son tẽps dire a celuy qui est las la parolle. Il esueille au matin/au matin il ma resueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les maistres. Le Seigñr Dieu ma ouuert laureille: mais point ne fus repugnãt/& ne me suis point retire arriere.

C Jay dõne mon dos a ceulx q̃ me frappoiẽt: & mes ioues a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infamctez & crachatz. Mais le Seigneur Dieu Matth.26.g est mon adiuteur: et pourtant ne suis point confus. Pourtant ay ie mis ma face/ comme la pierre bise/ et scay que ne seray pas confus. Celuy qui me iustifie est prez. Qui debattra contre moy? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduerse partie? Quil approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu mest en ayde.

D Romains.8.f

Qui est

Psalme.102.b

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx senuieilliront comme le vestement: & la tigne les cõsommera. Qui est dentre vous craingnant le Seigneur/ escoutant la voix de son seruiteur? Qui a chemine en tenebres/& na point de lueur? Jceluy ayt confiance au nom du Seigneur/et quil se appuye sus son Dieu. Voicy/vous tous auez allume le feu/& estes en point de scintilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/& es scintilles que vous auez empreintes. De ma main vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

## Chapitre.lj.

A Consolation promise aux fideles,

Escoutez moy/vous qui suyuez la iustice: et qui querez le Seigneur. Regardez a la pierre/de laquelle vous estes coppez/& a la cauerne de la fosse/de laquelle vous estes ostez. Regardez a Abraham vostre pere/& a Sarah/laquelle vous a enfante: Cõmẽt ie lay seul appelle & lay beneict & multiplie. Cõment le Seigneur a console Zion/et a cõsole toutes ses ruines: & a mis son desert/comme vng lieu de plaisance: & les lieux solitaires dicelle/comme le iardin du Seigneur. Joye & liesse sera trouuee en icelle/ louenge/& voix de chantrerie.

B Entendz donc a moy mon peuple: & escoute moy ma nation. Car la loy sortira de moy/& feray reposer mõ iugement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres/ mon salut est yssu/& mes bras iugeront les peuples. Les isles se attendront a moy/& sappuyeront sus mon bras. Esleuez vos yeulx au ciel/& regardez en bas soubz la terre: car les cieulx euanuyront/comme la fumee: & la terre sera vsee/cõme le vestement: & les habitans dicelle

C feront semblablement abolis. Mais mon salut sera a touſiours/& ma iustice ne faudra iamais.

Escoutez moy/vous qui congnoissez la iustice/peuple auquel ma loy est en leur coeur. Ne vueillez craindre lopprobre des hommes/& ne ayez paour de leurs iniures. Car la tigne les mangera/cõme le vestement: et le ver les deuorera/cõe la leine. Mais ma iustice sera a tousiours/& mõ salut es generatiõs des generatiõs.

Soubz.51.a. D Bras du Seigñr resueille toy/resueille toy/vestz toy de force. Resueille toy cõme es iours anciens/es generations des siecles. Nas tu pas deschapple * Rahab/& naure le dragon? Nes tu pas iceluy bras q̃ as faict dessecher la mer/& leaue de la grande abysme? Qui as faict voye au fond de la mer: affin quilz passassent librement. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront & viendront en Zion auec chant/et liesse eternelle sus leurs testes. Jlz tiendrõt ioye & liesse: douleur & gemissemẽt sen fuyra. Moymesme moymesme suis celuy qui vous cõsole. Qui es tu/que tu crains de lhõme mortel/& du filz de lhõe/qui est mis cõme le foin: & oublie le Seigñr qui ta faict? Lequel a estendu les cieulx/& a fõde la terre: & as eu cõtinuellemẽt & tous-

E iours paour pour la fureur de cestuy qui te vexoit: lequel estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur de celuy q̃ oppressoit? Le fugitif se haste po' estre deslie & ne mourra poĩt pour estre mis en la fosse/& ne deffaudra pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui rappaise la mer/quand ses vagues bruyent: le Seigñr

Jus.49.a. des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que ie plante les cieulx/et que ie fonde la terre: & que ie dise a Zion/tu es mon peuple. Resueille toy/resueille: lieue toy Jerusalem/qui as beu de la main du Seigneur/le calice de son ire. Tu as beu & succe la lie du calice de forsenerie: & las beu/iusque a la lie. Jl ny a nulz de to' les filz quelle a engendre/qui la conduise: & de tous les filz quelle a nourry/nen ya nul qui prenne sa main. Deux choses te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragemẽt & deguast/famine et glaiue/en quoy te consoleray ie? Tes filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarrefours de toutes les rues/cõme le boeuf sauuage enlace/plein de lindignation du Seigneur/& de la menace de ton Dieu. Pourtant escoute ces choses icy/o affligee & pure/non pas de vin. Ainsi dit le Seig' tõ dominateur/& tõ Dieu/ leql a debattu po' sõ peuple. Voicy iay prins de ta main le calice de forsenerie/la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q̃ te ont affligee: lesquelz ont dit a ton ame/abbaisse toy/ affin que nous passions: & metz ton corps cõme la terre/ et comme la rue aux passans.

Jus.49.a. Jus.52.a. Jus.40.b. Psalme.98.d. 2.Corin.6.d. * ascauoir/selon Chald. q̃ estoient portez en Babylone. Aucuns) armes ceſt la loy/ou bõte & misericorde dieu. * Selõ Gal. Aucuns/ſont deuiſer. Romais.15.d.

## Chapitre.lij.

A Consolation au peuple de Dieu. Jus.51.c.

Zion/resueille toy resueille: Vest toy de ta force. Jerusalem la cite du sainct/habille toy de tes vestemẽs magnifiques: car le incirconcis ne le souille/ne passera plus par toy. Jerusalẽ escouy toy de la poudre/lieue toy/& te sied. Deslie les liens de ton col/fille de Zion captiue.

Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus pour neant/aussi vous serez rachetez sans argẽt. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cõmencement descẽdu en Egypte/pour habiter illec/& Assur la oultrage/sans cause. Et maintenant que men chault il(dit le Seigneur)que mon peuple est rauy pour neant? Les dominateurs diceluy le font crier/dit le Seigñr. Et continuellement toute la iournee est mon nom blasphemé. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en ce iour la: que moy mesme qui parloye/suis present. Cõbien sont tolys les piedz sus les montaignes/de celuy qui annonce & publie la paix/de celuy qui annonce le bien/qui preschẽ le salut/q̃ dit a Zion: Tõ Dieu regne. Tes guettes esleueront leur voix/et crieront ensemble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/quand le Seigneur rebutra Zion. O Jerusalem deserte restouyssez vous/et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a conſole son peuple/il a rachete Jerusalem. Le Seigneur a rebrasse son bras sainct/deuant les yeulx de tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous/retirez/ yssez de la: ne touchez point le souille. Sortez hors du milieu dicelle/soyez nettoyez vous qui portez les * vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera/et le Dieu de Jsrael vous assemblera. Voicy/mon seruiteur se gouuernera prudemment/et sera exalte/et esleue/et sera fort hault/comme plusieurs ont este esbahis de toy/de ce que tu estois ainsi deffaicte plus que aucun de visage: & plus que les enfans des hõmes desforme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bouche sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura raconte/le verront: et ceulx qui ne lont pas ouy/le conſidereront.

B

C Naum.1.d. Romais.10.b.

Qui est

Chapitre.liij.

A De l'estat et condition de Christ. Esay.52.f. Romaine.10.c

QVi est celuy qui croit a nostre publication/ et le bras du Seigneur/a qui est il reuele: Aussi cestuy mõtera cõme le vergeon deuãt luy/& comme la racine de la terre qui a soif. Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui ny auoit pas de fozme:et ne lauons point desire. Il est mesprise & deboute des hõmes/homme languozeux et accoustume a douleurs:dont auõs cache nostre face de luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.

B Vrayemẽt iceluy a pozte noz langueurs:& a charge noz douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemẽt estre frappe de playe & afflige. Oz cestuy est il naure/poꝛ noz fozfaictz: Il a este blece pour noz iniquitez. La cozrectiõ de nostre payemẽt est sus luy: & par sa playe nous auõs guerison. Nous tous auõs erre cõme brebis:nous nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye: & le Seigneur a rue sus luy liniquite de noꝰ tous. Il est harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poit sa bouche. Il est mene a loccisiõ cõme laigneau: & a este muet cõme la brebis deuãt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure pas sa bouche. Il est oste hoꝛs de destresse/& de condẽnation. Qui est celuy qui recitera sa generation: Car il est arrache hoꝛs de la terre des viuans: & est deplaye pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepulchre auec les meschans/ & son monument auec les richaboz. Combien quil ne ayt point faict dinture:& que fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu debziser par doleur. Sil met sõ ame poꝛ le peche/il verra sa postertte & prolongera ses toures/& la volunte du Seigneur sera adzessee en sa main. Pour le labeur de son ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur renbza plusieurs iustes par sa sciẽce:& luy mesme chargera leurs iniquitez. Pourtant luy en parttray plusieurs/et diuisera les despouilles auec les puissans/pource quil a baille son ame a la moꝛt/& quil a este compte auec les transgresseurs. Iceluy mesme a pozte les pechez de plusieurs/& a pzie pour les transgresseurs.

Mart.15. Luc.22. Luc.23. Sapiente.3. Luc.23. Esay.29.

Chapitre.liiij.

A Du grand regne de Christ. Gala.4.d.

STerile/qui ne enfante pas/chante: et toy qui ne concois point/crie par louenge et te esgaye: car les filz de celle qui est delaissee seroꝛt en plus grand nombze/que les filz de la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tẽtes/ & que les cozdines de tes tabernacles soient estendues. Ne espargne rien. Eslonge tes cozdeaux/et fais tenir tes cloux. Car tu te esperbzas a dextre & a senestre:& ta semẽce possedera les gẽtilz:& habitera es citez desertes.

Ne crains point:car tu ne seras point cõfuse/ne honteuse. Si ne seras poit diffamee:mais oublieras la vergongne de ton adolescence: & nauras plus memoire de loppzobze de tõ vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton redẽpteur le Sainct Disrael/ sera appelle le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme delaissee & affligee desperit:et cõme la femme pourmenee en ieuneesse/ cõbien que soys repzouuee. Je tay delaissee pour vng petit/dit ton Dieu: mais ie te rassẽbleray par grande compassion. Jay vng petit cõme en vng momẽt de indignation/muce ma face de toy: mais iay eu compassion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

B

C

D

Indignation de Dieu tresbriefue/ mais sa cõsolation eternelle.

ton redempteur. Ce appartient a moy/cõme les eaues de Noah: Car cõme ie iuray que ne feroye plus passer les eaues de Noah sus la terre:ainsi ay ie iure/que ie ne me courrouceray plus a toy/ et ne te repzendzay plus. Car les mõtaignes seront esmeutes/& les mõtaignettes trãbleront:mais ma misericozde ne se retirera point de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Seigneur qui a compassion de toy.

C Genese.9.8.

Affligee & tempestee sans quelque consolation. Voicy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonderay sus Saphirs:& mettray le Jaspe a tes creneaux/et tes poztes seroꝛt de pierres Descarboucle/& tous tes termes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans seront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix a tes filz/& seras fõdee en iustice. Tu seras loing de loppzobze/parquoy tu ne craindzas point: et seras arriere de la bleceure: car icelle nappzochera point de toy. Voicy/ si lestranger conuerse/ cest sans moy: qui habite auec toy/tõbera aupzes de toy. Voicy/ iay cree le mareschal souffiant les charbõs au feu/& faisãt sozti les armures par son oeuure: & ay cree le destructeur poꝛ dissiper. Toutes armures qui cõtre toy ont este faictes/ne seroꝛt point adzessees: & condemneras en iugemẽt toute langue qui se eslieue cõtre toy. Icelle est lheritage des seruiteurs du Seignr: & leur iustice est de moy/dit le Seignr.

D Esay.6.a.

Chapitre.lv.

A Consolation au peuple.

VOus tous qui auez soif/venez auy eaues/ & vous qui nauez point dargẽt/venez/achetez/& mangez. Oz venez/achetez sans argent/& sans quelque eschangemẽt/du vin & du laict. Pourquoy alouez vous largẽt sans auoir du pain/et vostre labeur sans estre rassasiez: Oyez moy/& mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez & vostre ame viura:& ie establitray auec vous vne alliãce eternelle/la beneficence certaine faicte a Dauid. Voicy/ ie lay donne pour tesmoing auy peuples/pour pzince et legislateur auy nations. Voicy/tu appelleras la gent q̃ tu ne cõgnoissois point/& les gens qui ne tont pas congneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/& du Sainct Disrael/qui ta glozifie. Querez le Seigneur/quãd il se trouue:inuocquez le/quand il est pzes. Que linfidele delaisse sa voye/& lhõme iniuste ses pensees/& quil retourne au Seignr/& il aura pitie de luy/& a nostre Dieu:car il est abondant pour pardõner. Car mes pensees ne sont pas voz pẽsees/ne mes voyes voz voyes/dit le Seignr: Car comme les cieulx sont plus haultz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ que voz voyes/et mes pensees que voz pensees. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retourne plus la/mais arrouse la terre/& la faict pzodupre & germer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain a celuy qui mange: ainsi sera ma parolle/qui suydera hoꝛs de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en vain:mais fera tout ce que iay voulu/& pspercra es choses/esquelles iay enuoyee. Car vous soꝛtirez en lyesse: & serez menez en paix. Les montaignes & mõtaignettes chanteroꝛt deuant vous la louenge: & tous les boys des champs frapperont les mains de ioye. Au lieu du buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le Myurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter-

B

C

D Le fruict de la parolle de Dieu.

nel/

nel/lequel ne ſera pas eyterminе.

Chapitre.lvj.

A Exhortation a iugement et iuſtice,

Elle choſe dit le Seigneur: Garde⁊ iuge-
ment/⁊ faictes iuſtice: car mon ſalut appro
che pour venir/⁊ ma iuſtice eſt pour eſtre re-
uelee. Bienheureux eſt lhomme qui fera
telle choſe: ⁊ le filz de lhomme qui lappreheder̃a. Ce-
luy qui garde le Sabbath/q̃l ne le ſouille pas: celuy qui
garde ſes mains/quil ne faice nul mal. Et que le filz de
leſtranger qui eſt adherant au Seigneur ne parle pas/
diſant: Le Seigneur ma diuiſe de ſon peuple. Et que
le Eunucque/ne diſe pas: Voicy/ie ſuis vng arbre ſec.

B Car ainſi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui
garderõt mes ſabbathz/⁊ eſliront les choſes que iay vou-
lu/et quilz tiennent mon alliance: ie leur donneray en
ma maiſon/⁊ en mes murailles/lieu et meilleur nom
que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom
eternel/lequel ne ſera pas eyterminе. Et ameneray en
ma ſaincte montaigne les filz de leſtranger / qui ſont
adherant au Seigneur/affin quilz luy adminiſtrent/et
C quilz ayment ſon nom/⁊ quilz luy ſoient ſeruiteurs: et
to⁹ ceulx qui garderõt le ſabbath ne le ſouillans point et
tiẽnent mon alliance: auſſi ie les reſiouyray en la mai-
ſon de mon oraiſon. Leurs holocauſtes/et leurs ſacrifi-
Matth.21.8, Marc.11.c, Luc.19.g. ces ſeront aggreables ſur mon autel. Car ma maiſon
ſera appellee la maiſon de oraiſon/a tous les peuples.

Le Seigneur Dieu dit lequel raſſemble les bannis
Diſrael: Encore aſſẽbleray ie a luy/ceulx q̃ appartiennent
a ſon aſſemblee. Vous toutes beſtes du champ/⁊ toutes
les beſtes de la foreſt/venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes ſont aueugles: ilz ne ſcaiuẽt
rien: ilz ſont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/
dormans/giſans/⁊ aymãs le ſomne: ⁊ ſont chiẽs felons
de courage leſquelz ne ſcaiuẽt eſtre ſaoulz. Mais iceulx
Hieremi.c.c. Jſa.c.b. paſteurs ne ſcauent rien entendre. Jlz ſont tous retour-
nez en leur voye: vng chaſcun a ſon auarice de ſon coſte/
Sapiẽce.2.b. diſant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de
ceruoiſe: ⁊ ſera demain comme au iourdhuy/⁊ beaucop
plus dauantage.

Chapitre.lvij.

A Le iuſte eſt perdu/⁊ ny a nul qui y penſe en ſon
coeur: ⁊ les hommes benings ont prins fin
ſans que ont y entende. Ainſi le iuſte eſt re-
duict arriere du mal/affin quilz viennent en
paix/quilz repoſẽt en leur couche ⁊ cõuerſent deuãt luy.
Mais vous/filz de la deuinereſſe/ſemẽce de le adultere
⁊ de la paillarde/approchez dicy. De qui vo⁹ eſtes vous
toue/ſus lequel auez vo⁹ eſlargy la bouche ⁊ tire la lan-
gue: Ne eſtes vous pas enfans meſchãs/⁊ ſemẽce meſ-
B ſongiere: Qui vous eſchauffez pres des cheſnes/ ſoubz
tout arbre rameu: tuãs les enfans es vallees/ſoubz les
haultes pierres. Es pties du fleuue eſt ta part: iceulx/
voire iceulx ſont ton ſort. Tu leur as auſſi reſpandu aſ-
perſion: tu as offert oblation. Prendroy ie plaiſir en ces
choſes: Tu as mis ta couche ſus la haulte mõtaigne
⁊ eſleuee: ⁊ es la montee pour immoler ſacrifice. Et as
mis derriere lhuys/⁊ derriere le pouſteau tõ memorial.
Car tu te es deſcouuerte ſans moy/⁊ es montee. Tu as
eſlargy ta couche/⁊ as promis alliãce auec eulx. Tu as
C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee
vers le Roy auec huyle: ⁊ as multiplie tes odeurs. Tu
as enuoye tes ambaſſades bien loing/et es humiliee
iuſque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye:
⁊ nas pas dit/ce en eſt faict. Tu as trouue la vie par ta
main: pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu
paour ⁊ crainderois/veu que tu as menty ⁊ nas pas eu
memoire de moy/⁊ ſi ne ten es pas ſoucyee: Neſt ce poĩt
pourtant que ie me ſuis teu des touſiours que tu ne me
crains point. Je annõceray ta iuſtice/⁊ tes oeuures leſ-
quelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/que
ceulx qui ſont conioinctz a toy te deliurẽt. Auſſi le vent
les eſleuera tous/la vanite les rauira. Mais celuy qui La felicite de ceulx q̃ ſe confiẽt en Dieu.
a confiance en moy/il heritera la terre/⁊ poſſedera ma
ſaincte mõtaigne/⁊ dira on: Faictes voye/faictes voye/
baſtiez la voye/oſtez les empeſchemens de la voye de
mon peuple. Car ainſi dit le Seigneur haultain ⁊ eſle- D
ue/qui habite en eternite/ et duquel le nom eſt ſainct:
Je habiteray au lieu hault ⁊ ſainct/⁊ auec le contrict et
humble deſperit: affin de viuifier leſperit des humbles/
et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray
point a touſiours/⁊ ne me courrouceray pas touſiours:
car leſperit ſort de moy/⁊ fay le ſouffle. Je me ſuis cour-
rouce pour liniquite de ſon auarice/⁊ lay frappe. Je me
ſuis deſtourne/⁊ ay eſte marry. Et ſen eſt alle ſe deſtour-
nant/en la voye de ſon coeur. Jay veu ſes voyes/et lay
guery: ie lay ramene/et luy ay rendu conſolatione/et a
ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/
la paix/ paix a celuy qui eſt loing/ ⁊ a celuy q̃ eſt pres/
dit le Seigneur: et le guery. Mais les meſchans ſont
cõme la mer bouillante/quand elle ne ſe peult appai-
ſer: ⁊ ſeſgarẽt de ſes eaues lordure ⁊ la fãge. Point ny a
Jſa.48.d. de paix aux meſchans/dit le Seigneur.

Chapitre.lviij.

A Le propheteres prenãt le peuple,

Rie a plein gouſier/neſpargne rien: eſlieue ta
voix cõme la trompette/⁊ ſignifie a mon peu
ple leur forfaict: ⁊ a la maiſon de Jakob leur
peche. Car iceulx me querẽt de iour en iour:
et deſirent ſcauoir mes voyes/cõme la gent qui deſire
faire iuſtice: ⁊ ne delaiſſer poĩt le iugemẽt de ſon Dieu.
Jlz me demandent les iugemens de iuſtice: ⁊ appetent
approcher a Dieu/diſans: Pourquoy auõs nous ieuſne
et ny as pas viſe: pourquoy auons nous humilie noz
ames ⁊ ne las pas ſceu: Voicy/q̃ au iour de vre ieuſne/ Labuz ⁊ fictiõ du ieuſne.
eſt trouuee voſtre volũte: ⁊ cõtraignez to⁹ voz debteurs.
Voicy/vous ieuſnez en proces ⁊ contẽtions/ ⁊ frappez
du poing * mauuaiſement. Vous ne ieuſnez point au * ou/ celuy q̃ eſt condamne.
iourdhuy a celle fin que voſtre voix ſoit ouye en hault.
Eſt ce telle ieuſne/que iay eſleu: ⁊ le iour auquel lhõme B
afflige ſa perſonne: Eſt ce ployer ſon chef cõme le tonc/
⁊ eſtẽdre le ſac/⁊ la cendre: Appellerez vous cela ieuſne/
⁊ iour acceptable au Seigneur: Neſt ce pas plus toſt icy
le ieuſne que iay eſleu: Que tu ouure les nouz de meſ- Le vray ieuſne requis de dieu.
chancete/ que tu deſlie les fardeaux encordelez: Que
tu laiſſe aller francz ceulx qui ſont foulez: ⁊ que vous
rompiez tout cordage: Neſt ce pas que tu briſe ton pain
a celuy qui a faim: ⁊ faice venir en ta maiſon les affligez
bagans: Quand tu voys celuy qui eſt nud/ couure le:
⁊ ne te ſoubſtrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere *ceſt) ton pro chain.
ſe boutera hors cõme le matin: ⁊ ta ſante ſe leuera incon
tinent. Ta iuſtice ira deuant toy/⁊ la gloire du Seigñr
te recueillera. Adonc inuocqueras tu/⁊ le Seigneur te C
reſpondra: tu cryeras/⁊ il dira/me voicy. Si tu oſte du

millieu

millieu de toy le corsage/& que tu demette le *doigt & la
* icy appelle doigt/ce quil auoit appelle peing Sus.a
meschante parolle: Si tu offre de courage a celuy qui a
faim/& que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra
en tenebres/& tes tenebres seront comme le midy. Et le
Seigneur te conduyra tousiours/et rassasiera ton ame
emmy la cherte/& engraissera tes os. Et sera cõe le iardin
arrouse/& cõe la source des eaues/de laq̃lle les eaues ne
D faulsront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du
siecle: tu susciteras les fondemens de generation en ge-
neration. Et te appellera on le rebresseur de la ruine et
* Aucuns/pour habiter. reparateur des sentiers * du Sabbath. Si tu retire ton
pied du Sabbath/pour nõ faire ta Volunte/en mõ sainct
iour: & q̃ tu appelle le Sabbath delicat/& saict du Sei-
gneur & glorieux: & que tu le glorifie en non faisant tes
Voyes: & que ta Volunte ne soit pas trouuee/ne parler
la parolle que soloys: Alors seras tu en delectation auec
le Seigneur/et te feray monter par dessus les haultz
lieux de la terre/et te donneray a manger lheritage de
Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

## Chapitre.lix.

A Voicy/la main du Seigneur nest pas ac-
Sus.50.a. Mõtes.11.c. courcie/quelle ne puisse sauuer: & nest point
son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr:
mais Voz iniquitez ont faict la diuision en-
tre Vous/& Vostre Dieu: & Voz pechez ont muce sa face
Sus.1.b. de Vous/affin quil ne oye pas. Car Voz mains sont
souillees de sang: et Voz doigtz diniquite. Voz leures
ont parle mensonge/et Vostre langue a mormonne ini-
quite. Il ny a personne qui inuocque la iustice/et ny a
Jos.15.b. nul qui iuge selon la Verite: on se fie en rien/et parle on
Vanite. On conceoit felonnie/et enfante on iniquite.
Ilz ont esclouz les oeufz des aspicz: & ont tissu les toil-
B les des araignes. Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/
il mourra: & sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs
toilles ne seront pas pour Vestir: et ne seront pas cou-
Oeuures inutiles. uers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeu-
Prouer.1.d. ures iniques: et loeuure Violente est en leurs mains.
Leurs piedz courẽt pour nuyre: & se hastent/pour espan-
dre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees ini-
ques: fourragement & deguast est en leurs Voyes. Ilz ne
congnoissent pas la Voye de paix/& ny a point de iuge-
ment en leurs trains. Ilz se sont puertiz en leurs sen-
tiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.

Pour telle chose est eslongne iugement de nous/et
iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la
lumiere/et Voicy les tenebres: la splendeur/& nous che-
minons en obscurite. Nous auõs taste apres la paroit/
C comme les aueugles: et lauons taste des mains/com-
me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en
plein midy/comme en tenebres: et sommes es lieux de-
solez/comme les morts. Nous bruyons tous/comme
ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons
attendu iugement/& ney y a point/& il sest eslongne de
nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant
toy: et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz
forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniqui-
tez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin
de se reculer arriere de nostre Dieu/& parler Violence et
rebellion: conceuoir et mediter du coeur/parolles men-
songeres. Jugemẽt sest retourne en arriere: et la iustice
sest arrestee de loing. Car Verite est tresbuchee es rues:
et equite ny a peu entrer. La Verite est dessaillie: et ce-
luy qui sest retire du mal/a este expose a pillage. Le
Seigneur la Veu: et celuy a despleu/pource quil ny a
point de iugement. Et Dieu Veit quil ny auoit per- D
sonne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit.
Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy.
Il sest Vestu de iustice comme dung haubergeon: et le Ephe.6.c.
heaulme de salut estoit en son chef. Il sest Vestu comme 1.Thessa.5.b.
des Vestemẽs de Vengeãce: & sest habille de zele cõe dung
manteau/cõe pour les retributiõs/& cõe Voulant rendre
la pareille par fureur a ses aduersaires/& recõpense a ses
ennemys. Ilz rendra le guerdon aux isles. Et ceulx
qui sont en occident/craindront le nom du Seigneur:
et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il
sera Venu comme vng fleuue Violent/que le Seigneur
poulse par son esperit: et que le rebempteur sera Venu
en Zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob
dit le Seigneur. Or seray le telle alliance auec eulx/
dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes pa-
rolles que iay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta
bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ ne de la bouche de
la semence de ta semence/dit le Seigneur: des mainte-
nant & doresnauant a iamais.

## Chapitre.lx.

Jeue toy Jerusalem sois enluminee: car ta lu- A
miere est Venue/et la gloire du Seigneur est Cõsolation a Jerusalem.
leuee sus toy. Car Voicy/les tenebres cou-
uriront la terre/& lobscurite couurira les peu-
ples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: & sa gloire se-
ra Veue sus toy. Et les gentilz chemineront a ta lumie- Sus.49.c.
re: & les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Esleue a len-
utron tes yeulx/& regarde: tous ceulx qui icy sont assem-
blez/ilz sont Venus pour toy. Tes filz Viendront de
loing: & tes filles * seront portees cõe par les nourrices *Aucuns/nourries/ou nourrices a cosse.
sus les costes. Adonc Verras tu/& seras esbaye: & ton
coeur se esmerueillera & se ouurira de ioye/ quãd la mul-
titude de la mer sera a toy conuertie: & que la puissance
des gẽtilz sera Venue a toy. Abondance de chameaulx B
te couurira: les dromadaires de Madian/& de Ephah.
Tous ceulx de Saba Viendrõt/ apportãs or & encens/
& annonceans louenge au Seigneur. Toutes les bre-
bis de Kedar se assembleront a toy: les moutons de Na
baioth te seruiront. Ilz seront offers sur mon autel de
propitiatiõ: & glorifieray la maison de ma maiestie. Qui
sont ceulx/qui Volent comme nuees/ & comme coulom-
bes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me
attendent/ & les nauires de Tharsis des le commen-
cement: affin quilz ameinent tes filz de loing auec leur
argẽt/& leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton
Dieu/& le saict de Jsrael/pource quil ta glorifie. Et les C
filz des estrangers edifieront tes murailles/& les roys
diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indigna-
tion: & par ma Volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes por- Apoca.21.g.
tes seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront clo-
ses ne nuyct ne iour: affin que le amas des gentilz per-
uienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la
gent/& le royaume qui ne seruira pas a toy periront/et
serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban
Viendra a toy/le Sapin/& le Bouis/& le Pin ensemble/
pour orner le lieu de mõ sanctuaire: & glorifieray le lieu
de mes piedz. Les filz aussi qui te ont afflige Viendrõt

eulx enclinans deuant: & tous ceulx qui meſdiſoient/ de toy/adozeront les pas de tes piedz/& te appelleront: La cite du Seigneur/Zion du ſainct de Iſrael. Pource que tu as eſte delaiſſee & haye/& ny auoit nul qui paſſaſt par toy: ie te feray eſtre la gloire eternellement/& la ioye
D de generation en generation. Tu ſucceras le laict des gentilz/& ſeras alaictee de la mammelle des roys. Tu ſcauras que ie ſuis le Seigneur/qui te garde: & ton redempteur/le preux de Jakob. Je tappozteray oz/au lieu de aerain: & au lieu du fer/tappozteray argẽt:& aerain/ au lieu de boys: & fer/au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes viſiteurs:et iuſtice pour tes preuoſitz. Violence ne ſera plus ouye en ta terre/ ne fourragemẽt
Apoca.21.g. ne deguaſt en tes finages:mais ta muraille ſera appellee ſalut / et tes poztes louenge. Tu ne auras plus le ſoleil pour la lumiere des iours/& la lumiere de la lune ne te eſclairera plus:mais le Seigneur te ſera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificẽce. Ton ſoleil ne ſe couchera plus/& ta lune ne ſe reduira plus:
Apoca.21.a. car le Seigneur te ſera pour lumiere perpetuelle/et les iours de ton gemiſſement ſeront finiz. Tous ceulx de ton peuple ſeront iuſtes: ilz poſſederont eternellement
* ou/le germe de ſa plãte ſera loeuure de ma main. la terre:*ce ſera le germe de ma plante/& loeuure de ma main pour me glozifier. La petite famille ſera de mille:et la moindze croiſtra en gent treſſoꝛte. Je ſuis le Seigneur: ie feray ce ſubitement en ſon temps.

## Chapitre.lxj.

A Reſtauration du peuple. Luc.4.c,
Lesperit du Seigneur Dieu eſt ſus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour pozter bonnes nouuelles aux affligez / pour medecine les deſolez de coeur/ & pour publier aux captifz la deliurance/& aux priſonniers louuerture de la priſon. Pour preſcher lan de la benyuolence du Seigneur:et le iour de vengeãce de noſtre Dieu. Pour conſoler tous ceulx qui lamentẽt:pour diſpoſer a ceulx qui lamentẽt Zion/que magnificence leur ſoit donnee/ au lieu de la cendze:lhuyle de ioye/pour lamentation:
B le manteau de louenge/pour leſperit dangoiſſe. Et les
* Aucuns/dieux/ou forts. appellera on les *arbzes de iuſtice/& la plante du Seigneur/pour le glozifier. Jlz redifieront les ruines du temps paſſe:& redzeſſeront les lieux par cy deuant deſolez/& renouuellerõt les citez deſertes/& les choſes guaſtees/de generation en generation. Et les eſtrangers ſi arreſteront/et paiſtront voz ouailles: et les filz des eſtrangers ſeront voz laboureurs et voz vignerons.
Mais vous ſerez appellez les ſacrificateurs du Seigneur:et les miniſtres de noſtre Dieu ſerez vous nommez. Vous mangerez le bien des gentilz: et ſerez eval-
C tez en la gloire diceulx. Pour voſtre confuſion/double gloire ſera: & po² la vergõgne/ ilz ſe eſiouyzõt en leur partie. Pource poſſederont ilz au double en leur terre/et ſera a iceulx/lieſſe eternelle. Car ie ſuis le Seigneur aymant iugement/et hayant la rapine pour holocauſte. Je ozdonneray leur oeuure en verite/et traicteray auec eulx alliance perpetuelle. Auſſi leur ſemence ſera congneue entre les gentilz/et leur germe ſera au milieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les con-
D gnoiſtront / quilz ſont la ſemence/ a laquelle le Seigneur a donne benediction.
Jus.35.a. Je me reſiouyzay au Seigneur:& mon ame ſe recreera en mon Dieu. Car il ma veſtu des veſtementz de ſalut/et ma habille du veſtement de iuſtice: comme leſpouy qui eſt accouſtre par excellence/et comme leſpouſe paree de ſes affiquetz. Car ainſi que la terre tette ſon germe/et comme le iardin germe ſa ſemence: ainſi fera germer le Seigneur Dieu/la iuſtice et la louenge deuant tous les gentilz.

## Chapitre.lxij.

A De la promeſſe & felicite faicte au peuple,
Pour la cauſe de Zion/ne me tairay ie point/ et pour la cauſe de Jeruſalem/ne me tiendzay pas quoy iuſque a ce/que ſa iuſtice yſſe hoꝛs cõme la ſplendeur/et que ſon ſalut ſoit allume/ comme la lampe. Et les gentilz verront ta iuſtice/ & to⁹ les roys ta gloire. Et te appellera on dũg nouueau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu ſeras comme la courõne de nobleſſe en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaiſſee:& ne appellera on plus ta terre/la deſolee:mais on te appellera* Hephzi-bah:& la terre *Beulah. Car le Seigneur a pzins ſon plaiſir en toy:et ta terre aura mary. Car comme le ieune compaignon ſe marie a la vierge/ainſi tes filz te ſeront comme marys. Et comme leſpouy ſe reſiouyt de ſon eſpouſe:ainſi ton Dieu ſe reſiouyza de toy.
B * ceſt) mõ plaiſir en icelle.
* ceſt) la mariee.
Jeruſalem / iay conſtitue des gardes ſus tes murailles: tout le iour/et toute la nuict ia ne ſe tairont. Vous qui auez recozdation du Seigneur/ne vous taiſez point:et ne luy donnez point de ſilence/iuſque a ce
C quil repare/et iuſque a ce quil mette Jeruſalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par ſa dextre/ et par le bzas de ſa foꝛce: Je ne donneray plus ton froment pour eſtre mãge de tes ennemys:& auſſi les* eſtrãgers ne beuurõt plus ton vin/pour leql tu as trauaille. Car ceulx qui aſſembleront iceluy/ilz le mangeront/& loueront le Seigneur:et ceulx qui recueilleront ceſtuy/ ilz le beuurõt en mes ſainctz paruis. Paſſez oultre/
D paſſez/par les poztes:ballez la voye au peuple. Prepazez/prepazez le ſentier/et tirez hoꝛs les pierres/et leuez la bantere auy peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr iuſq̃ au bout de la terre. Dictes a la fille de Zion: Voicy/ ton ſalut viẽt: voicy/ſon ſalaire quil donnera eſt auec luy: et ſon oeuure eſt deuant luy. Et les appelleront/le peuple ſaict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requiſe/& non abandonnee.
* Ebꝛi. les enfans eſtrãgers.
Iſa.40.c. zacha.9.c. Matth.21.a.

## Chapitre.lxiij.

A De la redemption promiſe au peuple.
Qui eſt ceſtuy qui vient de Edom ayant les veſtemens taincts de Bozrah? Ceſtuy eſt excellent en ſa veſture/marchãt en ſa grãd vertu. Ceſt moy qui parle par iuſtice/& ſuis maiſtre pour ſauuer. Pourquoy donc eſt ton veſtement rouge: & tes robbes/cõme de ceulx qui pzeſſent au preſſoir? Jay preſſe le preſſoir ſeul: et des peuples ny a pas vng homme auec moy. Jay marche ſur eulx en mon ire:
B & les ay foulle en ma fureur. Et leur ſang a eſte eſpars ſus mes veſtemẽs/& ay ſouille toutes mes robbes. Car le iour de vengeance eſt en mon coeur: & lan de ma redẽption eſt venu, Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur:ie ſuis deſtitue/mais il ny auoit nul qui ſubſtantaſt. Mais mon bzas ma ſauue: et ma fureur ma ſoubſtenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay enyure par ma fureur:& ay abbatu en terre leur foꝛce.

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/et de la louenge du Seigneur: pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a dõne selõ sa misericorde/ & selon sa grãd benignite. Et a dit: Certes ilz sont mon peuple/& sont filz qui ne mẽtiront point/& est faict leur sauueur. En toute leur tribulation* point na este de * tribulation: mais lange de sa face les a sauue. Ceſtuy meſme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a porte/& les a esleue tous les iours du monde: Mais iceulx ont este rebelles/& ont veye lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/& iceluy a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/& de son peuple. Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail: Ou est celuy qui a mis au millieu diceluy lesperit de son Sainct: Ledl a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa mateste: qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy vng nom eternel: qui les a cõduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne choppassent. Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy vng nom magnifique. Contẽple du ciel/& regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/& lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees rebourses enuers moy: attẽdu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas sceu/& Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/no⁹ as tu faict errer de tes voyes: & as *endurcy nostre coeur que nous ne te craingnissions: Retourne toy/a cause de tes seruiteurs/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme rien: noz aduersaires ont foulle ton sanctuaire. No⁹ auons este ia des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domine pas: et nest point ton nom inuocque sus eulx.

Deute.26.d. Baruh.2.d.

*selõ le Grec. ou, pmis distraire.

## Chapitre.lxiiij.

La mienne volunte/que tu derompisse les cieulx/& que tu descendisse: affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/comme le feu ard faisant decouler/& cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom scroit manifeste a tes ennemys: & les gentz seroient troublez pour ta presence: quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/& les mõtaignes se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point veu/Seignr Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes voyes. Voicy/tu as este courrouce/apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement: or soyons sauuez. Et sommes tous comme la chose ordre: et toutes noz iustices sont comme le drap * souille. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille: & noz iniquitez nous ont transporte/comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniq̃te. Or maintenant Seigneur/tu es nostre pere: nous sommes largille/& tu es celuy qui nous forme/et nous tous sõmes les oeuures de tes mains. Seigneur ne te courrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniq̃te. Voicy/te te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les saincte citez sont desertes/Zion a este comme deserte/Jerusalem est desolee/la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou nos peres te ont loue) est arse par feu: & toutes nos choses autentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses: te tairas tu/& nous affligeras tu si vehemẽtemẽt:

D Psal.79.8.

## Chapitre.lxv.

A De la felicite de Jerusalem et vocatiõ des gentilz. Romais.10.d.

Ay este cerche de ceulx qui ne me demandoiẽt point/& ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me voicy/me voicy. Jay toute la tournee estendu mes mains/au peuple desfaillant: lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/& apres ses entrepzises. Le peuple qui me prouoque a courrouy/est tousiours deuant ma face: lequel sacrifie aux tardins/& faict encensemens sus les autelz de briques: qui residẽt es sepulchres/et dormẽt es lieux superstitieux: qui mangent la chair de porceau/et le ius des choses contaminees en leurs vaisseaux: & dient/retire toy/ne me approche pas/* que ie ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la tournee. Voicy/il est escrit deuant moy: Je ne me tayray plus/ains rendray et retribueray en leur sein/voz iniquitez/& les iniquitez de voz peres ensemble (dit le Seigneur) lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/& me ont vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

* ou/car ie suis plus sainct q̃ toy.

B

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon/& que on dise/ne le dissipe pas/car il y a foison. Ainsi feray ie/a cause de mes seruitẽs/affin quilz ne soient point tous destructz. Et feray venir hors de Jakob la semence/& de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la possederont/& mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz: & la vallee de Achor pour lhabergement de lomail de mon peuple qui ma requis.

C * Aucuns/estoille. * Aucũs/autre planettes laspersion. Prouer.1.c. Jeremi.7.c.

Et vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/appzestans la table a *Fortune/& * accõplissans le nombre de laspersion. Je vous compteray par lespee/et serez tous ruez ius par occision: pour ce que iay appelle/& nauez pas respondu: iay parle/et nauez point escoute/& faictz le mal deuãt mes yeulx/& auez esleu les choses que ne voulove pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez vostre nom pour vng maugreement a mes esleutz. Et le Seignr Dieu vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera beneict au vray Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/et seront mu-



Ancien Testament

Prophetie de Ysaie

Chapitre 63 à 65

Folio 15

ceres de mes yeulx. Car Voicy/ie creeray nouueaulx cieulx/& nouuelle terre:& les choses precedentes/ne seront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur: mais ceulx auront liesse/et se resiouyront a tousiours/ D lesquelz ie creeray. Car Voicy/ie creeray Jerusalẽ/soy esiouyssant:& son peuple prenant liesse/ie me resiouyray en Jerusalem/& seray ioyeulx sus mon peuple:& en icelle ne sera plus ouye la Voix de cryerie. Jl ny aura plus illec de ieune de tẽps/ne de ancien quil ne accomplisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent ans mourra il sera repute adolescẽt: mais le pecheur eage de cent ans sera maulsict. Jlz edifieront des maisons & y habiteröt/ilz planteröt des Vignes/& mangerõt les fruictz dicelle. Jlz ne edifieront pas la ou Vng autre y habitera:ilz ne planteront pas la ou Vng autre le mangera. Car les iours de mon peuple/seront comme les iours des arbres:& mes esleutz iouyront en Vieil eage de loeuure de leurs mains. Jlz ne trauailleront plus en Vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest la semence des beneictz de Dieu/& leurs enfans seront Matth.6.8 auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exaucer ay:& encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et Jus.11.a. laigneau paiströt ensemble: le lion comme le boeuf mãgeront la paille:& la pouldre sera Viande au serpent. Jlz ne nuyröt plus/ne destruiront en toute ma saincte montaigne/dit le Seigneur.

## Chapitre.lxvj.

A Felicite promise au peuple. Actes.7.f. Jnsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Du sera donc ceste maison que Vo⁹ edifierez pour moy: et ou sera le lieu de mon repos? Car ma main a faict toutes ces choses icy/& toutes ces choses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarderay ie/sinon a lafflige/et contrict desperit/et a celuy qui craint mes parolles? Sacrifices reiectez. Celuy qui immole le boeuf/est comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie la brebis:est comme celuy qui auroit descolle Vng chien. Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang du porceau. Celuy qui faict commemoration par encens/est comme celuy qui beneict la malice. Jlz ont esleu leurs Voyes:et leurs ames sest delectee en leurs Proner.1.c. Jeremiah.7.c. Jus.65.c. abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/& leur feray Venir les choses quilz craignoient:pour ce que iay appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont pas ouy. Jlz ont faict mal deuant mes yeulx/& ont esleu les choses que nay pas Voulu.

Escoutez la parolle du Seigneur/ Vous qui tremblez a sa parolle. Voz freres qui Vous ont hay/ et qui Vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Seigneur monstre sa gloire/ et nous regarderons Vostre C liesse: Mais telz seront confus. La Voix bruit de la cite/la Voix du temple/la Voix du Seigneur qui rend la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut Venue/elle a enfante Vng masle. Qui ouyt iamais telle chose/ et qui a Veu chose semblable a ceste icy? La terre enfantera elle en Vng iour/ou Vne gent sera elle enfantee a Vne fois? Car Sion a trauaille/& a enfante ses filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie pas aussi moy mesme/dit le Seigneur: moy qui donne generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu?

Estouyssez Vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en D icelle Vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez sus elle/estouyssez Vous auec elle en liesse:affin que Vo⁹ allaictez/& que soyez remplis des mammelles de sa consolation/& que Vous succiez/et que Vous Vous delectiez par * labondance de sa gloire. Car ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cõme Vng fleuue:& lauoir des gentz comme Vng torrent abondãt. Ainsi Vous allaicterez/Vous serez portez sur les costez/ & Vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit quelcun que la mere consolast/ainsi Vous consoleray moymesme:& serez cõsolez en Jerusalem. Vous Verrez/ E et se esiouyra Vostre coeur: et Voz os germeront comme lherbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses ennemys. Car Voicy le Seigneur qui viendra auec le feu/ et ses chariotz seront cõme le tourbillon/affin quil face Vengeance en la fureur de son indignation/& son increpation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par feu/& auec son glaiue toute chair:& plusieurs seront occis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez & ont faict des netz es iardins/*en apres ont les Vngz entre * Aucuns/en Vng lauoir & est au milieu/ mangeãs &c. lesquelz ie creeray. Car Voicy/ie creeray Jerusalẽ/soy esiouyssant:& son peuple prenant liesse/ie me resiouyray en Jerusalem/& seray ioyeulx sus mon peuple:& en icelle ne sera plus ouye la Voix de cryerie. Jl ny aura plus illec de ieune de tẽps/ne de ancien quil ne accomplisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent ans mourra il sera repute adolescẽt: mais le pecheur eage de cent ans sera maulsict. Jlz edifieront des maisons & y habiteröt/ilz planteröt des Vignes/& mangerõt les fruictz dicelle. Jlz ne edifieront pas la ou Vng autre y habitera:ilz ne planteront pas la ou Vng autre le mangera. Car les iours de mon peuple/seront comme les iours des arbres:& mes esleutz iouyront en Vieil eage de loeuure de leurs mains. Jlz ne trauailleront plus en Vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest la semence des beneictz de Dieu/& leurs enfans seront auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exaucer ay:& encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et laigneau paiströt ensemble: le lion comme le boeuf mãgeront la paille:& la pouldre sera Viande au serpent. Jlz ne nuyröt plus/ne destruiront en toute ma saincte montaigne/dit le Seigneur.

Jlz Viendront/et Verront ma gloire. Je mettray signe en eulx/& envoyeray de ceulx qui auront este rechappez a * ceſt) Lycie. aux gentz en [a]* Tharsis/ en [b]* Pul/ en [c]* Lud qui tirent de larc/en [d]* Thubal/et en [e]* Jauan/et aux Jsles loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et nont point Veu ma gloire. Jlz annonceront ma gloire entre les gentilz/& ameneront tous Voz freres de toutes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et en chariotz/& en lictieres/sus mulets/et [f]* en charrettes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur: ainsi comme si les enfans de Jsrael portoient Vng don en Vng Vaisseau net/en la maison du Seignr. Et prenG dray diceulx/pour les sacrificateurs & Leuites/dit le Seignr. Car comme les cieulx nouueaux/ et la terre nouuelle/que ie feray se tiendront deuant moy (dit le Seigneur) ainsi sera Vostre semẽce & Vostre nom stable. Et* la nouuelle lune sera de lautre nouuelle lune/& Vng sabbath de lautre sabbath. Toute chair viendra aorer deuãt ma face/ dit le Seignr. Jlz sortiront hors/et verront les corps mortz des hõmes/qui ont trãsgresse contre moy. Car le Ver diceulx ne mourra pas/ & le feu diceulx ne sera poit estaint: & serõt en diffame a toute chair. Marc.9.f.

a * ceſt) Lycie. b * ceſt) Aphrique. c * ceſt) Lydie. d * ceſt) Jtalie. e * ceſt) Grece. f * Aucuns/ genetz. * ceſt) il sera ppetuelle feste & perpetuel repos.

Fin du liure de Jsaiah le Prophete.

Les parolles

# Le liure de Jeremiah.

## Chapitre premier.

A Le temps de la Prophetie de Jeremiah.

LEs parolles de Jeremiah filz de Helkiah/ des ſacrificateurs qui furẽt en Anathoth/ en la terre de Benjamin. Auquel fut faicte la parolle du Seigr es iours de Joſiah filz de Amon roy de Jehudah/au trezieſme an de ſon regne. Et ce fut faict es iours de Jehoakim/filz de Joſiah roy de Jehudah/iuſque a la conſommation de lunzieſme annee de Zedekiah filz de Joſiah/ Roy de Jehudah/ iuſque a la tranſmigration de Jeruſalem/au cinquieſme moys.

La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ diſant:

B Deuant ce que ie te formaſſe au ventre/ ie tay cõgneu: & deuant que tu ſortiſſe de la matrice/ie tay ſanctifie: et tay mis pour prophete entre les gens. Lors ie dis: Aha Seigñr Eternel: Voicy ie ne ſcay parler/car ie ſuis enfant. Et le Seigñr me diſt: Ne dis point/ie ſuis enfant: car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/& parleras tout ce que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de eulx: car ie ſuis auec toy/pour te deliurer/dit le Seigñr.

C Et le Seigneur auancea ſa main/& toucha ma bouche/ puis il me diſt: Voicy/iay mis mes parolles en ta bouche: Voicy/ie tay autourdhuy conſtitue ſus les gentz/et ſus les royaumes: affin que tu arrache/ & deſtruiſe/ perde/& ſubuertiſſe: & que tu edifie/& plante.

Auſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Quelle choſe voy tu Jeremiah? Et ie dis: Je voy vne verge damãdier hatif. Et le Seigneur me diſt: Tu as bien veu. Car ie me haſteray ſus ma parolle/pour la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la ſeconde foys/diſant: Que voys tu? Et ie reſpondis: Je voy vng pot boullant/& ſa face eſtoit du coſte de Aquilon. Et le Seigneur me diſt: Tout le mal ſe mandera du coſte de Aquilon/ſus tous les habitans de la

Iouhz.4.8. terre. Car voicy/ie appelleray toutes les familles des

D royaumes de Aquilon/dit le Seigneur: leſquelz viendront/ & mettront chaſcun ſon ſiege/a lentree des portes de Jeruſalem: & ſus tous ſes murs a lenuiron/ et ſus

* ou/vengeãces. toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iugemens/touchant toute la malice de ceulx qui me ont delaiſſe/ & ont encenſe aux dieux eſtranges/ & ont adore loeuure de leurs mains. Trouſſe dõc tes reins/& te lieue/affin que tu leur die toutes les choſes que ie te commande. Naye crainte de eulx/que parauenture ie ne te eſpouãte deuant eulx. Et voicy/ie tay autourdhuy mis

Iouhz.15.d. comme vne cite garnie/ & cõme vne coulomne de fer/ et cõe vng mur de aerain: ſus toute la terre/vers les Roys de Jehudah/& ſes princes/vers ſes ſacrificateurs/& tout le peuple de la terre: & ilz batailleront contre toy: mais ilz ne te ſurmonteront point: car ie ſuis auec toy/ dit le Seigneur/pour te deliurer.

## Chapitre.ij.

A Cõtre lingratitude des Juifz a ſinguliermẽt ptre les ſacrificateurs & ſaulx prophetes leur/ſiducail-

AVſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Va & crie es aureilles de Jeruſalem/ ſy dis: Leternel dit ainſi: Jay eu memoire de toy/pour la bonte de ton adoleſcence/ et de la charite de tes * nopces/quand tu me ſuyuoys au deſert/ en la terre qui neſt pas ſemee. Jſrael eſt comme la choſe ſaincte du Seigneur: aſcauoir les premices de ſon reuenu. Tous ceulx qui le deuorent/ ſont mauuaiſement: & mal vient ſus eulx/dit le Seigñr. Maiſon de Jakob eſcoutez la parolle du Seigneur/ vous auſſi toutes les familles de la maiſon de Jſrael. Le Seigneur dit ainſi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/ B quilz ſe ſont eſlongnez de moy/ & ont chemine apres la vanite/& ont eſte faictz vains? Et nont pas dit/ou eſt le Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de Egypte: qui nous a mene par le deſert/par vne terre inhabitable/et ſans voye/par la terre ſauuaige et vmbre de mort: par la terre en laquelle nul homme neſt paſſe/et ou nul homme na habite? Et vous ay mene en la terre fertile/affin que vous mangiſſiez ſes fruictz/& les biẽs dicelle. Et quand vous y auez entre/vous auez ſouille ma terre/& auez mis mon heritage en abominatiõ. Les ſacrificateurs nont pas dit: Ou eſt le Seigñr? Et ceulx q̃ tenoient la loy/ ne mõt pas cõgneu. Les paſteurs ont preuarique contre moy/& les prophetes ont prophetiſe en Baal/& ont chemine apres les choſes q̃ rien ne profitent. Pour ceſte cauſe encore vous tenceray ie/ dit le Seigneur: & debattray auec les filz de voz filz. Par- C quoy paſſez par les iſles de Cethim/& voyez: enuoyez en Kedar/& conſiderez diligẽment/ & regardez ſil ya telle choſe: ſi la gent a change ſes dieux/leſquelz touteſfoys ne ſont pas dieux. Mais mon peuple a change ſa gloire/en celuy qui ne peult proffiter.

O vo⁹ cieulx ſoyez eſbahis ſus ceſte choſe: ayez horreur/& ſoyez deſolez grandemẽt/ dit le Seigneur. Car mon peuple a faict deux mauly. Ilz mõt delaiſſe/ moy q̃ ſuis la fõtaine deaue viue/po² cauer po² eulx des puitz/ voire des puitz deſrõpus: leſq̃lz ne peuuẽt cõtenir eaues. Jſrael eſt il ſeruiteur/ou nay * de la maiſõ? Pourquoy donc eſt il dõne au pillage? Les lyõs ont rugy ſus luy/& ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en deſolation. Ses citez ſont bruſlees/ſans habitateur. Auſſi les filz de Noph/& de Taphnes te ont diffame le couppet. Ne D teſt dõc point faicte ceſte choſe/pource que tu as delaiſſe ton Seigñr Dieu/ au tẽps quil te menoit par la voye? Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boiue leaue du Nile? Et que as tu en la voye des Aſſyriens: que tu boiue leaue du fleuue *? Ta malice te chaſtiera/ & ton deſbauchemẽt te reprendra/affin q̃ tu ſache & voye que ceſt vne choſe mauuaiſe & amere/ que tu as delaiſſe Leternel ton Dieu: et que ma crainte neſt pas en toy/ dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des pieca rompu ton joug/& ay deſlie tes liens/& tu as dit: Je ne ſeruiray pas. Car tu couroys leſguillette/ comme vne paillarde ſus toute haulte montaigne/et ſoubz tout arbre fueillu. Et ie tay moymeſme plante comme vne noble vigne/de laquelle toute la ſemence eſt vraye. Cõment donc me es tu conuertie vigne eſtrãge & ſauuage? Quand tu te lauerois de * Nitre/ & que tu prendroys pour toy beaucop de Sauon/encore demoureroit lordure de ton iniquite deuant moy/dit le Seigneur Dieu. Cõment dis tu: ie ne ſuis point pollue/ ie ne ſuis point allee apres Baalim? Regarde ta voye en la valle/ & cõgnoys ẽlle choſe tu as faict. Car tu es cõme la chamelle legiere/ laq̃lle tracaſſe par ſes voyes. Et es ſemblable a la ſauluaige/ayãt acouſtume le deſert: laq̃lle p appetit de ſõ ame/

Iſaiah.5.a. Matth.21.d.

E

* aucuns/ aſaun ou croye.



* Aſcauoir/ Eupharates.

* aſcauoir/ du ſeruiteur & ſeruante.

lers & eſpouſailles.

par occaſion engoulle le vent: lors qui len deſtournera: Tous ceulx qui la cerchent/ne ſeront point las: ilz la trouueront en ſon moys. Rettire ton pied arriere/ que tu ne ſoye deſchauſſee: & ta guorge que tu naye ſoif. Et as dit/cõme deſeſperee: Non/car iay ayme les eſtrangers/& chemineray apres eulx. Comme le larron eſt confus/ quand il eſt trouue: ainſi ſont confus ceulx qui ſont de
La confuſion des idolatres de Jſrael. la maiſon de Jſrael/eulx & leurs Roys/leurs princes/et leurs ſacrificateurs/& leurs prophetes/diſans au boys:
ff Tu es mon pere: & a la pierre/tu mas engẽdre. Ilz mont
Joubz 32.f. tourne le dos/& non pas la face: & dient au tẽps quilz ont mal: lieue toy/ſi nous preſerue. Ou ſont tes dieux/ que
Deute.32.e. tu as faict pour toy: Quilz ſe lieuent/ſilz te peuuẽt preſ-
Joubz.11.f. seruer au temps de ton aduerſite: Car o Jehudah/ tu auoys des dieux/ſelon le nombre de tes citez. Pourquoy voulez vous eſtriuer auec moy/veu que vous auez tous faict laſchement contre moy/dit le Seigneur: Jay frappe pour neant voz filz: leſquelz nont point receu la diſcipline. Voſtre eſpee a conſomme voz prophetes/com me le lyon qui gaſte tout. O generation viſez a la parolle du Seigneur. Ay ie eſte comme le deſert a Jſrael/ ou comme terre tenebreuſe: Pourquoy donc dit mon peuple/nous auons ſeigneurie/et ne viendrons plus a toy: La vierge oublira elle ſon ornement: ou leſpouſe
G ſes agenſemẽs: Mais mon peuple ma oublie par tours innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaiſante/pour querir dilection: parquoy auſſi as enſeigne les malices/& tes voyes: auſſi en tes aiſles a eſte trouue le ſang des paoures ames/& des innocens/leſquelz nas
* ou/ foſſes, pas trouuez auy * lieux ſecretz: mais en toutes ces choſes. Et nonobſtant tu as dit: Je ſuis innocente: certes ſa fureur ſe deſtournera de moy. Voicy/ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche. Que cours tu tant en chãgeãt ta voye: Tu ſeras auſſi confuſe Degypte/ comme tu es confondue par Aſſur. Car tu yſſiras dicelle/& tes mains ſeront ſus ta teſte: pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/ et ne auras quelque proſperite en icelle.

## Chapitre.iij.

A Le prophete rappellant le peuple a repẽtance.

On dit: Si aucun delaiſſe ſa femme/et que en ſoy departãt de luy/icelle ſoit a vng autre mary/retournera il de rechef a elle: Ceſte terre ne ſera elle pas pollue: Mais toy tu as paillarde auec pluſieurs amoureux: toutesfoys retourne toy vers moy/ dit le Seigneur: Eſlieue tes yeulx es haultz lieux: & regarde ou tu nas ribaude. Tu te ſeois ſus les voyes en les attendant/comme le Arabien au deſert: & as ſouille la terre par tes paillardiſes et ta malice. Dont ſont empeſchees les groſſes pluyes/et menues du ſoir. Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point
B voulu auoir honte. Ne crieras tu point deſormais vers moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma ieuneſſe: Tiendra il ſon courroux eternellement/et le gardera il iuſque a la fin: Voicy tu as parle/& as faict les mauly/ et te y es employe/tant que tu as peu.

Et le Seigneur me diſt es iours du Roy Joſiah: Ne as tu pas veu/que celle Jſrael qui eſt ſi rebelle/ a faict:
C Car icelle ſen eſt allee/ſus toute haulte montaigne/ et ſoubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand elle eut faict toutes ces choſes/ ie dis: Retourne toy vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et ce veit Jehudah ſa ſoeur la deſloyalle: et quand ie veis que pour toutes les occaſions/par leſquelles Jſrael la deſbauchee auoit commis adultere/ie la delaiſſay/& luy baillay le libelle de refus. Mais Jehudah ſa ſoeur la deſloyalle/ ne craingnit pas: ains ſen alla/& auſſi icelle paillarda: et aduint que par la facilite de ſa paillardiſe/ elle pollut la terre/ et commiſt adultere auec la pierre/et le boys. Et en toutes ces choſes icy Jehudah la deſloyalle ſa ſoeur/ neſt pas retournee a moy/ de tout ſon coeur: mais en menſonge/ dit le Seigneur. Et le Seigneur D
me diſt: Jſrael la deſbauchee a demonſtre ſon ame/plus Jus.2.g.
iuſte que Jehudah la deſloyalle. Va donc/et crye ces parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy Jſrael la deſbauchee/dit le Seigneur: & ie ne feray point cheoir mon ire ſur vous: car ie ſuis benin/ dit le Seigneur/et ne garderay point mon courage a touſiours.
Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict contre le Seigneur ton Dieu/ et as eſpars tes voyes aux eſtranges/ ſoubz tout arbre fueillu: et nas point eſcoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans deſbauchez/conuertiſſez vous/dit le Seigneur: car ie ſuis E
voſtre maiſtre. Et vous prendray/ lung de la cite/ et deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et vous donneray des paſteurs/ſelon mon coeur/ leſquelz vous paiſtront de ſcience et de intelligence. Et quand vous ſerez multipliez/ et que vous ſerez creuz en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus: Larche de lalliance du Seignr/& ne leur montera plus au coeur/ et ne auront plus recordation dicelle/ et ne la viſiteront plus/ et plus ne ſe fera. En ce temps la appelleront ilz Jeruſalem/le throsne du Seigneur: et toutes gens ſeront aſſemblez a luy en Jeruſalem/ au nom du Seigneur: et ne chemineront plus apres les opiniaſtretes de leur coeur mauuais.

En ces iours la/ira la maiſon de Jehudah auec la F
maiſon de Jſrael: et enſemble viendront de la terre de Aquilon/& la terre que iay donnee en heritage a voz peres. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/ et te donneray la terre deſtrable le noble heritage/ et les armees des gentilz: Et ie dis: Tu me appelleras pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cõme ſi la femme auoit deſloyalemẽt faict a ſa cõpaignie/ainſi auez vſe de deſloyaute cõtre moy/o maiſon de Jſrael/dit le Seignr: La voix a eſte ouye ſus les haultes places/ et le pleur des ſupplicatiõs des enfans de Jſrael: car ilz ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seignr leur Dieu. O vous enfans deſbauchez conuertiſſez vous/et ie guariray voz deſbauchemens. Voicy/ dictes G
vous. Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur noſtre Dieu. Certes en vain on eſpere des montaignettes/et de la multitude des montaignes: mais au Seigneur noſtre Dieu/eſt le ſalut de Jſrael. La confuſion a conſomme le labeur de noz peres/ des noſtre adoleſcence: leur bercail/ et leur omail/ leurs filz/ et leurs filles. Nous dormirons en noſtre confuſion/ et noſtre honte nous couurira: car nous auons peche contre le Seigneur noſtre Dieu/ nous et noz peres des noſtre adoleſcence/iuſque a ce iour: et nauons point obey a la voix du Seigneur noſtre Dieu.

Jsrael.

## Chapitre. iiij.

A Misericorde aup penitēs.

SI Toy Jsrael/si tu te retourne (dit le Seigr) retourne toy a moy. Si tu oste tes abominations de ma face/tu ne seras pas forbanye. Et tureras/le Seigneur vit/en verite/ et en iugement et en iustice: et les gentz se estimeront en luy bienheureux/et se gloryfieront en luy. Car le Seigneur dit ainsi aup hommes de Jehudah/et de Jerusalem. Desfrichez vous la frichc/et ne semez point sus les espines. Vous hōmes de Jehudah/et habitateurs de Jerusalem/soyez circōcis au Seignr/et ostez les prepuces de voz coeurs: affin que parauenture ma furrur ne ysse comme le feu/et quelle ne soit allumee: et quil ny ayt personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes.

Condition de turmēt licite.

Hosee.10.d.

Deute.10.d.

B Annōcez en Jehudah/et faictes ouyr en Jerusalem/et dictes: Snōez de la trōpette par la terre/criez et vo⁹ amassez/si dictes: Assemblez vous et nous entrerons es citez garnies: esleuez lestandart en Zion. Mōstrez vo⁹ forcz/ et ne vous arrestez point: car ie fay venir le mal de Aquilon/et grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa taniere/et celuy qui gaste dentre les gēs est party/et est yssu de son lieu: affin quil mette ta terre en desert/et que tes citez soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant. Et

C pource accoustrez vous de sacz/lamentez et vlez: car lembrasement de lire du Seigneur nest pas destourne de vous. Et en ce tour viendra (dit le Seigneur) que le coeur du Roy sera esperdu: et le coeur des princes/et les sacrificateurs seront estonnez/et les prophetes seront esbahys.

Et ie dis. Aha Seignr Dieu. Certes tu as deceu ce peuple icy/et Jerusalem/disāt vo⁹ aurez paix. Et le glaiue est venu iusque a lame. En ce tēps la/on dira a ce peuple icy/et a Jerusalem. Le vēt * sec es haultz lieux du desert vient par la voye de la fille de mō peuple: non pas pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement viēdra a moy de ces lieux la. Et maintenāt aussi parleray

* cest) fort et trenchant.

D te mes iugemens auec eulx. Voicy/il mōtera comme la nuee: et son chariot sera cōme la tempeste. Ses cheuaulx sont plus legiers que aigles. Malheur sur no⁹/car no⁹ sommes guastez. O Jerusalem/laue tō coeur a cause de la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quād demoureront en toy tes vaines cogitatiōs? Car la voix annonce de Dan/et publie du mont de Ephraim linquite. Faictes mētion aux gentilz. Voicy/publiez en Jerusalem/les * auantcoureurs viennēt de terre loingtaine/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Jlz

Sapien.1.8.

* ou/dissipateurs. Aucūs/ gardes.

E ont enuirōne icelle/cōme les gardes des chāps: pource quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye et tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta malice/pourtāt quelle est amere/elle ta touche iusq̄ au coeur. Mon vētre/mon ventre me faict mal/et lestomac de mon coeur est trouble en moy: tellemēt q̄ ie ne me peulx taire. Car mō ame a ouy le son de la trōpette/et lalarme de la bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/ et mes courtines soubdainemēt. Jusque a quād verray ie lestandart/et oyray ie le son de la trōpette? Car mon peu-

F ple est fol/et ne ma pas cōgneu. Ce sont folz enfans/et nont point dentendement. Jlz sont sages pour mal faire: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/ et voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et en eulx ny auoit pas de lumiere. Je veis les montaignes/et voicy quelles se mouuoient/et toutes les montaignettes se esbranloient. Je regarday/et ny auoit pas vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je regarday/et voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne seray ie pas la cōsummation. Pource la terre lamētera/et les cieulx serōt otristez par dessus. Pourtāt q̄ iay parle ce q̄ iay pen

G se/point ne men repētiray/et ne me retourneray pas de telle chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuaucheur/et de larchier. Jlz sont entrez es * obscuritez/et sōt montez sus les roches. Toute cite est delaissee/et nul homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras tu: attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de ornemens dor/et que tu attinte ton viaire de farb: tu te embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur et cercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de celle qui enfante/et langoisse cōme de celle qui trauaille. La voix de la fille de Zion/qui gemit/et estēd ses mains/ disant: Malheur maintenāt est a moy: car mon ame est deffaillie/a cause des meurtriers.

* ou/mucez. cest) es haultes montaignes/cōe attouchātes iusq̄ aup nuees.

## Chapitre.v.

A Koy est demādee de Dieu/et acceptee.

DUrmenez vous par les rues de Jerusalem/ et regardez ie vo⁹ prie: sachez et enquerez par ses places/si vous y trouuerez vng homme/ qui face iugement/et qui quiere la verite: et ie pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz diront/le Seigneur vit: ilz tureront aussi faulcement. O Seigneur tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/ mais ilz ont reuele de prendre discipline. Jlz ont endurcy leurs faces plus que la pierre: et nont pas voulu retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et

B assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seignr/ et le iugement de leur Dieu. Je men tray donc aux plus grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais iceulx ont plus ensemble rompu le ioug/et ont deslie les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest: le loup du desert les a gastez/et le leopard veille sus leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolutions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice? Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont

C pas dieux. Je les ay saoulez/et ilz ont commis adultere/et se sont accointez en la maison de la paillarde. Jlz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses (dit le Seigneur) et mon ame ne se vengera elle pas de la gent qui est telle?

Hebre.22.c. Hosee.9.c.

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais ne faictes pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz ne sont point du Seigneur. Car la maison de Jsrael/ et la maison de Jehudah ont faict desloyallement enuers moy/ dit le Seigneur. Jlz ont nye le Seigneur/ et ont dit: Ce nest pas luy/et aussi le mal ne viendra pas sus

pas ſus noue: nous ne verrons point le glaiue/ ne la famine. Auſſi les prophetes/ ſeront mis au vent/ et la parolle ne ſera pas en eulx. Ainſi leur ſera il faict.
Parquoy dit ainſi le Seigr Dieu des armees: Pource que vous auez dit ceſte parolle: Voicy ie metz mes parolles en ta bouche cõme le feu: & ce peuple ſera comme le boys/ lequel feu les cõſommera. O maiſon Diſrael/ Voicy/ ie feray venir ſus vous vne gent de loing (dit le
D Seigneur) vne nation robuſte/ vne gẽt ancienne/ vne gẽt de laquelle tu n'entendras point la lãgue/ & ne apperceuras quelle choſe elle dira. Son carquoys eſt cõme vng ſepulchre ouuert: & ſont tous treſforz. Et mãgera ta moiſſon & ton pain que deuoient mãger tes filz & tes filles/ elle mangera ton bercail/ & ton omail/ & mangera ta vigne & tes figuiers: & rebutra a paourete par le glaiue tes citez munies/ eſquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces iours la (dit le Seigneur) ie ne vous feray pas du tout
E conſommer. Que ſi vous dictes: pourquoy nous a faict
Aoubz.16.b. le Seigñr toutes ces choſes icy? tu leur diras: o prophete ainſi cõe vous mauez delaiſſe/ & auez ſeruy aux dieux
☞ eſtrãges/ en voſtre terre: ainſi ſeruirez vous aux eſtrãgers en la terre q̃ n'eſt pas voſtre. Annõcez ce en la maiſon de Jakob/ & le publiez en Jehudah/ diſãs: Eſcoutez peuple fol/ & qui n'auez point de coeur/ qui auez des yeulx et ne voyẽt goutte: & auez des aureilles/ & ne oyent point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigñr) & ne ſerez vous point eſpouãtez deuãt ma face? Qui ay mis le sablõ pour le terme de la mer/ par ordõnãce perpetuelle/ & ne le paſſe
ff ra point/ ſes vagues ſe ſmouuẽt: mais elles naurõt pas de puiſſance: & bruyent/ mais point ne le paſſerõt. Mais ce peuple icy a vng coeur increbule & rebelle. Ilz ſe sõt retirez/ & ſen ſont allez/ & n'ont pas dit en leur coeur: Craignõs maintenãt le Seigñr noſtre Dieu/ qui nous dõne la pluye du matin & du ſoir en ſon tẽps: lequel nous garde/ les ſepmaines ordõnees pour la moiſſon. Voz iniq-
Voz pechez ſont cauſe de noſtre mal. tez ont deſtourne ces choſes/ & voz pechez ont deffendu le bien de vous: car en mon peuple ont eſte trouuez gens meſchãs/ aguaittantz/ cõe celuy qui met des laz/ et cõe celuy q̃ applicquẽt la foſſe/ affin q̃ ilz prennẽt les hõmes.
G Cõme la cage eſt pleine doyſeaux/ ainſi ſont leurs maiſons pleines de fraudes. Pource sõt ilz magnifiez & enrichis/ ilz ont eſte engraiſſez & engroſſis: encore oultrepaſſent ilz les choſes du mauuais. Ilz ne iugent point aucune cauſe/ ſoit la cauſe de lorphelin: & ont proſpere/ et n'ont pas faict iugemẽt pour les paoures. Ne feray ie pas viſitation ſus telles choſes (dit le Seigneur) & mõ ame ne ſe vẽgera elle pas ſus telle mantere de gens? Choſe
* ou/ Vilaine. pour ſe eſbahir/ & * auoit horreur eſt en la terre. Les prophetes prophetiſent par menſonge/ & les ſacrificateurs
* Aucuns/ attraimẽt/ ou dominẽt par leurs mains. * prennent dons en leurs mains/ & mon peuple la ainſi voulu. Quelle choſe donc ferez vous a la parfin?

## Chapitre. vj.

A Annõciation & malheur au peuple/ a cauſe de lauarice des ſacrificateurs.

A Vous filz de Ben-iamin efforcez vo⁹ pour fuyr du milieu de Jeruſalem: & ſonnez la trompette en Tekua/ et leuez la baniere ſus Bethcarem: car le mal eſt apparu de Aquilon/ & grãde ruine: iay faict Zion ſemblable/ a la mignonne et delicate: les paſteurs auec leurs troppeaulx viendront a elle. Ilz ont fiſche alentour delle les tentes; chaſcun paiſtra en ſon lieu. Preparez contre elle la bataille/ leuez vous/ et mõtons vers Midy. Malheur ſus nous:
car le iour eſt failly/ et les vmbres du veſpre ſont enclinees. Leuez vous/ montons de nuict/ et diſſipons ſes
B palays: car le Seigneur des armees dit ainſi: Coppez des boys/ et fondez contre Jeruſalem vng baſtillon. Ceſte eſt la cite qui ſera viſitee: car dedans elle eſt pur tout oultrage. Comme le puitz boullonne ſes eaues/ ainſi boullonne elle ſa malice. Iniure et deguaſt ſera touſiours ouye en elle deuant moy/ auec malaidies et playes. Jeruſalem ſoys enſeignee/ que parauẽture mon affection ne ſe retire de toy: que parauẽture ie ne te mette cõme terre deſerte et inhabitable. Le Seigneur des ar-
mees dit ainſi: Ilz grapperont comme la vigne les re-
C ſidus de Jſrael. Tourne ta main comme le vendẽgeur es paniers. A qui parleray ie/ et qui admonneſteray ie: affin quilz leſcoutent? Voicy/ leur aureille eſt incirconciſe/ & ne peuuẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur eſt faicte en opprobre/ et ne prẽnent point plaiſir en elle. Pourtant ſuis ie plein de la fureur du Seigneur/ & ay peine pour me contenir de reſpandre ſus les enfans par la rue/ & enſemble ſus le conſeil des iuuenceaux. Car lhõme ſera prins auec la femme/ & lancien auec celuy qui eſt * plein de iours. Et leurs maiſons * ceſt) ſont vuides
ſeront transferees aux eſtrangers: auſſi les champs et les femmes pareillement: car ie eſtendray ma main ſus les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car vrayement depuis le plus petit iuſque au plus grãd/ chaſcun Aoubz.8.d. Jſaiah.56.d.
D ſe adonne a auarice: & tant le prophete/ cõme le ſacrificateur/ tous font faulſete. Et iceulx gueriſſoient le deſcõfort de la fille de mon peuple par * deshonneur/ diſans: Paix/ paix/ & n'y auoit point de paix. Ceulx furent cõfus/ pource quilz feirent labomination: mais auſſi nont ilz pas eſte honteux/ et ne ont ſceu auoir vergongne. Pour laquelle choſe ilz cherront entre ceulx qui treſbucheront: ilz tomberont au temps que les viſiteray/ dit le Seigneur. * ou/ legiereté.

Le Seigneur dit ainſi: Tenez vous ſus les voyes & regardez/ & interroguez des anciens ſentiers/ & quelle eſt la bonne voye: affin que cheminiez en icelle/ & que trouuiez ſoulas pour voz ames. Et ilz reſpondirẽt: Nous ne Matth.11.d.
trons point. Auſſi ie eſtablis ſus vous des guettes/ affin que vous entendiſſiez le ſon de la trompette. Et
E ilz dirent: Nous n'y entendrons point. Pourtant vous gens/ eſcoutez: & toy congregation/ congnoys quelles choſes ſont entre eulx. Eſcoute terre. Voicy/ ie feray venir des maulx ſus ce peuple icy/ aſcauoir le fruict de leurs penſees: pource quilz n'ont pas eſcoute mes parolles/ et ont reiette ma loy. Quel beſoing ay ie que Jſaiah.1.a.
vous me apportiez encens de Saba/ & la bonne canne aromaticque de terre loingtaine? Voz holocauſtes ne me ſont point a gre/ et voz oblatiõs ne me plaiſent pas. Pource dit le Seigneur ainſi: Voicy/ ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles treſbucherõt les peres & les filz enſemble/ le voiſin/ & ſon prochain periront.

Le Seigneur dit ainſi: Voicy le peuple qui vient de
ff la terre de Aquilon/ & grande gent ſe eſleuera des coſtez de la terre. Ilz empongneront larc & leſcu: ilz ſont cruelz/ & n'auront point de compaſſion. La voix diceulx ſonnera cõme la mer/ & mõteront ſus des cheuaulx/ appareillez cõme lhõme a la bataille alencontre de toy fille de Zion. Nous auons ouy ſa renõmee/ & noz mains en ſont affoiblies. Tribulation nous a ſaiſy/ & angoiſſe cõme celle q̃ enfante.

Jſrael. enſãte. Ne ſortez point auy chãps/⁊ ne cheminez point par la voye: car leſpee de lennemy ⁊ eſpouentement eſt a lenuiron. G Dtoy fille de moy peuple ceintz toy de ſac/ ⁊ te voultre en la poulõre. Fais toy lamẽtation/ cõme de lenfant vnique/⁊ pleur treſamer: car le deſtructeur vien dra ſubitemẽt ſus nous. Je tay mis o Prophete pour *approbation ⁊ fortreſſe entre moy peuple/affin que tu congnoiſſe/⁊ eſprouue le² voye. Tous iceulx ſõt * traiſtres des traiſtres/leſquelz cheminẽt fraudulentemẽt/⁊ ſont cõme aerain ⁊ fer/tous iceulx corrõpẽt tout. Le ſoufflet eſt ars par le feu/le plomb eſt * demoure entier. Le fondeur a fondu en vain: dont les mauuais ne ſont point eytraictz. Jlz les ont appelle/argẽt reprouue: car le Seigneur les a reprouue.

*nou-munitiõ.

*nou-princes.

*aucuns/con ſomme.

## Chapitre.vij.

A Toute apparẽce exterieure neſt rien/ſi le cueur neſt droict en dieu. Jouẽz.26.d.

LA parolle qui a eſte faicte du Seigñr a Jeremiah/diſant: Tiẽs toy a la porte de la maiſõ du Seigneur: ⁊ crie illec ceſte parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ eſcoutez la parolle du Seigneur: vous qui entrez par ces portes/ pour adorer le Seigneur. Le Seigñr des armees le Dieu Diſrael dit ainſi: Faictes voz voyes bonnes/⁊ voz actes/ ⁊ ie demoureray auec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fiãce en vo⁹ meſme po² les faulſes polles/diſãs: Ceſt le tẽple du Seigñr/le tẽple du Seig²/ le tẽple du Seigñr.

B Mais faictes voz voyes bõnes/⁊ voz actes: ⁊ faictes tugemẽt ẽtre lhõe ⁊ ſõ pchain/⁊ ne faictes poit tort a leſtrãger/a lorphelin/⁊ a la vefue: ⁊ ne reſpãdez poit en ce lieu icy/le ſang innocẽt: ⁊ ne cheminez poit apres les dieux eſtrãgers/en faiſant mal a vous meſmes: ie vous feray habiter en ce lieu icy/en la terre que iay donnee a voz peres/depuis vng ſiecle iuſque a lautre ſiecle. Voicy/vous auez cõfiãce en vous meſmes po² les faulſes parolles/ ſãs quil y ayt proffit/fault il deſrober/occir/ adulterer/ iurer faulſement/faire encenſemẽt a Baal/⁊ aller apres les autres dieux que vous ne congnoiſſez point. Touteſfoys vous venez/⁊ vous tenez deuant moy/ en ceſte maiſon icy/ſus laquelle moy nom eſt inuocque/⁊ dictes: Nous ſommes deliurez/parquoy nous faiſons toutes

C ces abominations. Ceſte maiſon donc eſt elle faicte la cauerne des brigãs/ſus laquelle moy nom eſt inuocque deuant voz yeulx? Auſſi voicy moymeſme/ie lay veu/ dit le Seignr. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu en Silo/la ou iay colloque moy nom du cõmencement: ⁊ regardez ẽlles choſes ie luy ay faict/ a cauſe de la malice de moy peuple Jſrael. Auſſi pource que maintenãt vous auez faict toutes ces oeuures (dit le Seignr) ⁊ que iay parle a vous en moy leuãt du matin ⁊ parlemẽtant/ ⁊ nauez point eſcoute: ie vous ay appelle/⁊ vous nauez point reſpondu: ie feray a ceſte maiſon/ſus laquelle moy nom eſt inuocque/⁊ en laqlle vous auez confiance/et au lieu que ie vous ay donne/a vous/⁊ a voz peres/cõe iay faict a Silo: ⁊ vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay iette to⁹ voz freres/aſcauoir toute la ſemẽce de * Ephraï.

Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

Prouerb.1.c. Jſaiaß.65.b.

D Toutesfois ne prie pas pour ce peuple icy: ⁊ ne prens point le cry po² eulx/ne loraiſon: ⁊ ne ſoye pas interceſſeur enuers moy: car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu pas ẽlle choſe ilz font es citez de Jehudah/⁊ es rues de Jeruſalem? Les filz recueillẽt du boys/⁊ les peres allumẽt le feu/⁊ les fẽmes diſpoſent la paſte/ pour faire des gasteaux a la Royne du ciel/⁊ pour faire perfuſiõs aux dieux eſtrangers/affin quilz meſmouuent a courroux. Jceulx me prouocquẽt ilz a courroux/ dit le Seignr: eſt ce point eulx meſme/pour la confuſion de leurs faces? Pourtant dit le Seig² Dieu ainſi: Voicy moy ire/⁊ ma fureur qui eſt eſcoulee contre ce lieu icy: ſus les hõmes ⁊ ſus les beſtes/ſus les arbres des chãps/⁊ ſus les fruictz de la terre: elle ſera allumee/⁊ ne ſera pas eſteincte.

Jouẽz.14.b. *Jl entẽd/les dix lignees de Jſrael/le regne dudit fuſt diuiſe/ et eſleut a Jeroboã Euphratien. 1.roys.11.

Ainſi dit le Seignr des armees/le Dieu de Jſrael. Adiouſtez voz holocauſtes auec voz ſacrifices/⁊ mãgez la chair: car ie nay point parle auec voz peres/⁊ ne leur cõmanday pas au iour q̃ ie les feis ſortir hors du pays de Egypte/touchant des choſes de lholocauſte ⁊ ſacrifice: mais leur cõmanday telle choſe/diſant: Eſcoutez ma voix/⁊ ie ſeray voſtre Dieu/⁊ vous ſerez moy peuple: et cheminerez en toute la voye q̃ ie vous ay mãdee: affin q̃l vous ſoit biẽ. Mais ilz ne lont pas ouy/⁊ nont pas encline leur aureille: mais ilz ont chemine en leurs pẽſeiz/ ⁊ auy entrepriſes de leur mauuais coeur/⁊ ſe ſont tournez en arriere/⁊ non point en auant/ depuis le iour que leurs peres ſõt ſortis hors de la terre Degypte/iuſq̃ a ce iour. Et vous ay enuoye tous mes ſeruiteurs les pphetes chaſcun iour/en ſollicitãt/⁊ les enuoyãt: mais ilz ne mont pas ouy/⁊ nont pas encline leur aureille: ains ont enburcy leur col: ⁊ ont pis faict que leurs peres. Donc le² parleras toutes ces parolles icy: mais ilz ne te eſcouteront pas: auſſi tu les appelleras/⁊ ne reſpondrõt point a toy. Mais tu leur diras: Jceulx eſt la gent qui na pas ouy la voix de ſon Seignr ſon Dieu/⁊ na pas receu la diſcipline. La foy eſt perie/⁊ eſt oſtee de leur bouche.

Tondz ta perrucque o Jeruſalem/⁊ la iette au loing/et eſlieue la cõplainte ſus les haultz lieux/car le Seignr a reprouue/⁊ delaiſſe la generation de ſon courroux: po²ce que les enfans de Jehudah ont faict mal deuãt mes yeulx/dit le Seigneur. Jlz ont mis leurs abominatiõs en la maiſon/ſus laquelle moy nom eſt inuocque pour la ſoulller: ⁊ ont edifie des haultz lieux a Topheth/ qui ſont en la vallee du filz de Hennon: pour bruſler leurs filz ⁊ leurs filles au feu/ce que ie nay pas commande/⁊ * neſt point monte en moy coeur. Pourtãt/voicy les iours qui viennẽt (dit le Seigneur) q̃lle ne ſera plus appellee Topheth/ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la vallee doccision/⁊ ſeront enſeuelis en Topheth/pource quil ny aura point dautre lieu. Et ſera la charongne de ce peuple icy/la viãde aux oyſeaux du ciel/⁊ aux beſtes de la terre: ⁊ ny aura perſonne qui les effarouche.

*ceſt) ne lay point penſe.

Jerem.26.c.

Auſſi ie feray ceſſer des citez de Jehudah/⁊ des rues de Jeruſalem/la voix de ioye/⁊ la voix de lyeſſe/la voix de leſpoux/ et la voix de leſpouſe. Car la terre ſera en deſolation.

## Chapitre.viij.

A Menace au peuple pour Jdolatrie.

EN ce tẽps la/dit le Seig²: ilz ietteront hors les os du Roy de Jehudah/⁊ les os de ſes princes/ les os des ſacrificate²s/⁊ les os des pphetes/ ⁊ les os des habitãs de Jeruſalẽ/hors de le²s ſepulchres: ⁊ les eſtendront au ſoleil/⁊ a la lune/⁊ a tout le percite du ciel quilz ont ayme/et auſq̃lz ilz ont ſeruy/ ⁊ apres leſquelz ilz ont chemine/leſquelz ilz ont cerche/ leſquelz ilz ont adore. Jlz ne ſeront pas recueillis ne enſeuelis: mais ſeront comme fien ſus la face de la terre. Et ſera la mort plus toſt eſlue/ que la vie de tous les demourãs qui ſont reſtez de ceſte mauuaiſe famille/

par tous

par tous les lieux ou lay pouſſe ſes demourans/dit le Seigneur des armees.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Cherront ilz/ & ne ſe releueront point: ou ſilz ſe deſtournent/& ne ſe retournent: Pourquoy donc ſeſt deſtourne ce peuple icy en Jeruſalem par vng deſbauchemẽt perpetuel: Ilz ont prins tromperie/& ne ſe ſont pas voulu retourner. Jay eſcoute/& ay ouy: mais nul ne dit rien de biẽ. Il nya nul qui ſe repente de ſon mal/diſãt: Que ay ie faict: Tous ſe ſõt tournez a leurs cours/comme le cheual qui roydement ſe fourre a la bataille. C Auſſi la Cicongne qui eſt au ciel/a cõgneu ſa ſaiſon: la Tourterelle/& Laronbelle/& la Grue ont prins garde au tẽps de leur venue: mais mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur. Cõment dictes vous: nous ſommes les ſages/et la loy du Seigneur eſt auec nous: Vrayement la plume faulſaire des ſcribes a faict faulſement/les ſages ſont confus/ilz ſont eſpouantez/& prins. Car ilz ont reiette la parolle du Seigneur: & la ſapience que leur proffitera elle: Pourtant donneray ie leurs femmes auy eſtrangers/ D & les champs a ceulx qui les poſſederont. Car depuis le plus petit iuſque au plus grand/ tous ſe applicquẽt a lauarice/& tant le prophete comme le ſacrificateur/tous font fauſſete. Ilz gueriſſoient le deſconfort de la fille de mon peuple par legiereté/diſans: Paix/paix: mais il ny auoit point de paix. Ilz ont eſte confus: pource q̃ ilz auoiẽt faict abomination. Mais auſſi nont ilz pas eſte honteux/& nont ſceu auoir vergongne. Pourtãt cherront ilz entre les treſbuchans: ilz tomberont au tẽps de leur viſitation/dit le Seigneur.

Hus.6.c. Eſai.59.d.

E Je les aſſembleray/dit le Seigñr. Il nya nulle grappe es vignes/& au figuier nya nulles figues: la fueille eſt flaitrie: & ce que ie leur ay donne/ on leur tranſportera. Pourquoy ſurſoyons nous: aſſemblez vous/ affin que nous entrions es fortes citez/& ſerons la a requoy: car le Seigneur noſtre Dieu nous a faict tenir quoy/et nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous ff auons peche cõtre le Seigñr. Nous auons attendu la Houbz.14.b. paix/& ny auoit point de bien: & le temps de medecine/& voicy troublement. Le ronflement de ſes cheuaulx a eſte ouy de Dan: & toute la terre a eſte eſmeue de la voix du hynniſſemẽt des cheuaulx magnifiqs. Ilz ſõt venus/ & ont deuore la terre/& le cõtenu dicelle: la cite/ & ceulx q̃ habitẽt en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des ſerpẽs baſiliez/ cõtre leſquelz rien ne vault lenchantemẽt: G & vous mordront/dit le Seigñr: Je me vouloye recõforter cõtre la doule[ur]: mais mõ coeur eſt douloureux en moy. Voicy la voix du cry/de la fille de mon peuple/ po[r] ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seigñr neſt poĩt en Zion/ou ſi ſon Roy neſt point en icelle: Po[r]quoy dõc mõt ilz eſmeu a courroux par leurs images taillez/ & par les vanitez eſtrãgez: La moiſſon eſt paſſee/leſte eſt finy/ & ne ſommes pas ſauuez. Je ſuis deſconforte & cõtriſte/ pour le deſconfort de la fille de mon peuple: mais eſtonnemẽt ma ſaiſy. Neſt il pas de triacle en Galaad/ou ny a il la nul medecin: Pourquoy dõc na recouuert la ſãte la fille de mon peuple.

## Chap. ix.

A Cõplainte de la malice du peuple.

Ma voluñte que ieuſſe ma teſte pleine deaue & que mes yeulx fuſſẽt la veine de larmes: affin que ie ploure iour & nuict les occis de la fille de mon peuple. A ma voluñte que ieuſſe vng logis de voyagers au deſert: affin que ie abãdõne mon peuple/& mẽuoyſe arriere de eulx: car ilz ſont tous adulteres/& cõpaignies de deſloyaulx. Ilz eſtendẽt leur langue de mẽſonge/cõme leur arc: & ne ſõt point puiſſans par verite/en la terre: pource quilz ſõt ſortis de B mal en mal/& ne mont pas cõgneu/dit le Seigñr: Que vng chaſcun ſe garde de ſon pchain/& ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vſe de tromperie/ & tout amy chemine fraudulentemẽt: & vng chaſcũ deceoit ſon amy/ & ne parle pas la verite. Car ilz ont enſeigne leur langue a parler menſonge: & ont prins peine de faire iniuſtement. Ton habitation o Prophete eſt au millieu des trõpeurs: ilz ont refuſe de me cõgnoiſtre pour la tromperie/dit le Seigneur. Pourtant le Seigñr des armees dit C ainſi: Voicy/ie les fondray enſemble/& les eſprouueray. Car autrement que feroye ie/pour la fille de mon peuple: Leur lãgue eſt vng traict * naurãt: elle a parle fraude. Il parle en ſa bouche la paix auec ſon prochain: mais dedans ſoy il met ſes embuſches. Ne feray ie pas viſitation ſus telles choſes/dit le Seigñr: ou mon ame ne ſe vengera elle pas/ſus la gẽt qui eſt telle: Je leueray pleur & gemiſſemens ſus les mõtaignes/& la complainte ſus les plaiſans lieux du deſert: pource quilz ſont gaſtez/de ce quil nya hõme qui y paſſe/& nont pas ouy la voix des troppeaulx. Tant les oyſeaux du ciel/cõme les beſtes de la terre ſe ſont remuez/& ſen ſont allez. Et mettray Jeruſalem/cõme monceaux/& retraicte des dragons: & dõneray les citez de Jehudah en deſolation/ſãs ce q̃l y ayt aucun habitãt. Celuy q̃ eſt hõme ſage/ il entendra ceſte Hoſe.14.d. choſe/& celuy auquel a parle la bouche du Seigneur annoncera ce. Pourquoy eſt la terre perie & gaſtee/ comme vng deſert/ſans ce quil y ayt quelque paſſant.

Pſalme.28.b. * ou/aguiſe tinte.

Et le Seigñr a dit: Pource quilz ont delaiſſe ma B loy/que ie leur ay propoſe deuãt eulx/& nõt pas ouy ma voix/& nont pas chemine en icelle: mais ſen ſont allez apres les entrepriſes de leur coeur/ & apres Baalim/ ce quilz ont apprins de leurs peres. Pourtãt le Seigñr E des eyercites le Dieu de Iſrael dit ainſi: Voicy ie dõneray laloyne a mãger a ce peuple icy/& leur dõneray eaue Houbz.15.a. de fiel pour boire/& les diſperſeray entre les gẽtilz/ que eulx ne leurs peres nõt pas cõgneu: & enuoyeray apres eulx leſpee/tant q̃ ie les auray cõſommez. Ainſi dit le Seigneur des eyercites: Conſiderez ce/ & appellez les lamẽtereſſes/quelles viennent/& enuoyez vers celles q̃ ſont ſages/& quelles viennẽt & ſe haſtẽt/& quelles eſleuẽt ſus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettẽt larmes/& que noz paupieres diſtillent leaue: car la voix de lamentation eſt ouye de Zion. Cõment ſommes nous ff gaſtez/& vehemẽtemẽt confus: Pource que nous auõs delaiſſe la terre: & pource que noz tabernacles no[us] iectẽt hors. Parquoy vous fẽmes/oyez la parolle du Seigneur/& voſtre aureille receoiue le dict de ſa bouche: & enſeignez voz filles a lamẽter/ & vne chaſcune ſa prochaine le regret: car la mort eſt mõtee par noz feneſtres/ elle eſt entree en noz palays/pour exterminer les enfãs des rues/& les iuuenceaux des places. Parle/ Le Seigneur G dit ainſi: Les corps morts des hõmes cherront/comme la fiente parmy les champs/& cõme la pongnee deſpicz apres le moiſſonneur/que nul ne recueille.

Le Seigñr dit ainſi: Que le ſaige ne ſe gloriſie pas B en ſa ſapience/& que le fort ne ſe gloriſie pas en ſa force: 1.Corin.1.g. 2.Corin.10.b.

que le

que le riche ne prẽne pas sa gloire en ses richesses/mais celuy qui se gloriffe/quil se gloriffie en ce quil me scet et congnoit. Car ie suis le Seigneur/qui fais grace ⁊ iugemẽt/⁊ iustice en la terre: car en ces choses prens moy plaisir/dit le Seigneur: Voicy/les tours qui viennent (dit le Seigneur) que ie visiteray tout circoncis qui a le prepuce/sus Egypte/⁊ sus Jehudah/⁊ sus Edom/et sus les filz de Amon/⁊ sus Moab/⁊ sus tous ceulx qui sont es fins des coings qui habitent au desert: car tous les gentilz ont le prepuce/et toute la maison de Jsrael a le prepuce de coeur.

## Chapitre.x.

A Contre ceulx q̃ croyent aux pgnostications ⁊ se arrestent aux constellations ⁊ inuocquent les idoles.

Ous maison de Jsrael/escoutez la parolle que le Seignr a parle sus vous. Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentilz/et ne craignez point les signes du ciel/cõme les gẽtilz craignent diceulx: car les ordõnances des peuples sont vaines. Car aucun coppe le boys en la foresi de la hache pour estre oeuure de main douurier/⁊ la aorne doz ⁊ dargent/⁊ la faict tenir auec les cloux et le marteau/affin que pas ne se destoingne. Jlz sont comme la palme roidde: ilz sont faictz cõme vng ymage forme/⁊ ne parlent point: ilz sont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne font point de mal: et aussi point nest en eulx de bien faire.

B Epoca.15.8.

Ꝺ Seigneur il nest nul semblable a toy: tu es grãd/⁊ ton nom est grand en force. Ꝺ roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les sages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il nest nul sẽblable a toy. Aussi en vne chose ilz abrutissent ⁊ sont follemẽt/que le boys est instructiõ de vanitez. Largent estendu est apporte de Tharsis/et loz de Ophaz est pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/⁊ le hyacinte/⁊ lescarlate est son vestement. Toutes ces choses sont la besongne des sages. Mais le Seigneur Dieu est veritable. Cest le Dieu viuant/⁊ le roy eternel. La terre sera esmeute par son indignation: ⁊ les gentz ne pourrõt soubstenir sa fureur.

*Le verset est escrit en Chaldee pour demõstrer par les Juifz aux gentilz de Chaldee leur confusion.

*Vo⁹ leur direz ainsi: Les dieux qui nõt point faict le ciel ⁊ la terre/iceulx perironi de la terre/⁊ de dessoubz le ciel. Celuy qui a faict la terre par sa vertu/⁊ a disposé le monde par sa saptence/⁊ a estendu les cieulx par sa prudence: ⁊ par sa voix/donne le bruyt des eaues au ciel/⁊ faict monter les exalations du bout de la terre. Jl faict tourner les esclers en pluye: ⁊ faict sortir le vent hors de ses thresors. Tout homme est abesty par ceste science: tout fondeur est confus par lymage: car sa fonte est faulse/⁊ ny a point desperit en icelle. Ce sont choses vaines/⁊ ouurage dabuz. Jlz periront au temps de leur visitatiõ. La partie de Jakob nest point semblable a eulx. Mais cest le createur de toutes choses: ⁊ Jsrael est la verge de son heritage. Le nom duql est le Seignr des armees. Toy ⁊ habite en lieu garny assemble tes marchãdises de la terre/car le Seignr dit ainsi: Voicy/a ceste fois ietteray le cõme de la fonde les habitans de la terre: ⁊ les tormenteray tellemẽt ⁊ilz trouuerõt ce. Malheur sus moy/a cause de ma ruyne/⁊ de ma douloreuse playe. Mais iay dit: Certes ceste est ma malabie/laquelle ie porte. Mon tabernacle est gaste: tous mes cordeaux sont rõpuz. Mes enfans sont sortis arriere de moy/⁊ ne sont plus. Jl ny a plus personne qui estende ma tente ⁊ ⁊ dresse mes courtines/car les pasteurs sont abrutiz/⁊ nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entẽdu ⁊ tous leurs parcs ont este espars. Voicy la voix de la renommee qui est venue/⁊ grand bruyt/de la terre de Aquilon: pour mettre les citez de Jehudah en desolation/⁊ en retraicte des dragons.

Ꝺ Psal.c.a.

Seignr/ ie congnoy que la voye de lhõme nest pas en sa puissãce/⁊ nest pas en lhõme de cheminer/⁊ de adresser ses pas Ꝺ Seigneur corrige moy/toutesfois par raison/non pas en ton ire: que par auenture tu ne me reduyse a neant. Respandz ta fureur sus les gentz qui ne tont pas congneu/⁊ sus les familles qui nont point inuocque ton nom: car ilz ont mãge Jakob/⁊ lont deuore/ilz lont consomme ⁊ gaste son habitacle.

Psal.70.8.

## Chapitre.xj.

A Malediction a ceulx ⁊ ne recoyuent la parolle de dieu/⁊ benediction a ceulx qui la retiennent.

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/disant: Escoutez les parolles de ceste alliãce/affin que vous parliez auy hõmes de Jehudah/⁊ auy habitãs de Jerusalem: ⁊ leur dis: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi: Mauldict soit lhõme qui nescoutera pas les parolles de ceste alliance/que iay cõmande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaise de fer/disant: Escoutez ma voix/⁊ faictes selon toutes les choses que te vous ay commande: ⁊ vous serez moy peuple/⁊ seray moy mesme vostre Dieu: affin q̃ te conferme le turemẽt que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluẽte de laict ⁊ de miel: cõme il appert en ce iour. Et ie respondis/⁊ dis: Ainsi soit Seigneur.

B

Lors le Seignr me dist: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/⁊ es rues de Jerusalem/disant: Escoutez les parolles de ceste alliãce/⁊ les faictes: car iay protestie a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/tusque a ce iour icy en sollicitãt ⁊ admonestant/disant: Escoutez ma voix/mais ilz ne lont pas ouy: ⁊ nõt pas preste leurs aureilles/mais sen sont allez vng chascun en lentreprise de son mauuais coeur. Et feis venir sus eulx toutes les parolles de ceste alliãce/que ie leur cõmanday de faire ⁊ ne lont pas faict. Et le Seigneur me dist: Cõturation est trouuee es hõmes de Jehudah/⁊ auy habitans de Jerusalem. Jlz sont retournez auy iniquitez de leurs premiers peres/lesqlz nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant aussi sont ilz allez apres les autres dieux pour seruir a iceulx. La maison Disrael ⁊ la maison de Jehudah ont enfraict mõ alliãce/q̃ iauoye accordee auec leurs peres. Pour laql chose le Seigneur dit ainsi: Voicy ie feray venir les maulx sus eulx/desquelz ne pourrõt sortir: ilz crierõt a moy/mais ie ne les exaucerai point. Et les citez de Jehudah ⁊ les habitans de Jerusalem sen yront/⁊ crieront auy dieux ausquelz ilz font leurs encensemens: mais ilz ne les sauueront pas au tẽps de leur aduersite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: ausi toy Jerusalem tu as mis les autelz de cõfusion selon le nombre des rues/ascauoir les autelz pour faire suffumigation a Baal.

C

Jus.2.f. 2.Roys.17.d.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/⁊ ne prens point le cry pour eulx/ne lorayson: car ie ne exaucerai pas au tẽps ⁊lz crieront a moy/pour leur aduersite.

Dont dict que moy dict ayme a faict tãt de laschetez

en ma maiſon: Et ta chair ſaincte eſt tranſportee * de toy: & encore quād tu fais mal / lors tu teſtouys.

* Aſcauoir, pour le ſeruice de Baal.

Le Seignr auoit appelle ton nom Olyue fueillue/ belle/fructueuſe/& plaiſante. Mais par la voix de grād tumulte/on a allume le feu en icelle & furent rōpus ſes rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante/ a parle mal cōtre toy/a cauſe de la malice de la maiſon Diſrael & de la maiſō de Jehudah/qlz ont faict a eulx meſmes/ por me prouoquer/en faiſant perfum a Baal.

D Et toy Seignr/me las dōne a cognoiſtre/& lay cogneu: Lors tu mas manifeſte leurs actes. Mais iay eſte cōme vng aigneau & cōme vng boeuf qui eſt mene a loccision. Et nay point ſceu qlz auoiēt penſe cōtre moy entreprin ſes diſans. Corrompons ſon pain par * bois/& le exterminons de la terre des viuans: & quil ne ſoit plus memoire de ſon nom.

* Aſcauoir le nimeux.

Iouſz.10.c.

Mais toy o Seigneur des exercites qui es iuſte iuge/& eſprouue les reins & le coeur: que ie voye ta vengeāce de eulx: car ie tay reuele ma cauſe.

Pourtant le Seigneur dit ainſi aux hōmes de Anathoth qui quierēt ton ame/ & diſent: Tu ne prophetiſeras plus au nom du Seigneur/& tu ne mourras point par noz mains. Pour ceſte choſe le Seignr des armees dit ainſi: Voicy/ie feray viſitation ſus eulx. Les iuuenceaux mourrōt par leſpee: leurs filz & leurs filles mourrōt par famine: & ny aura en eulx nulz demourās. Car ie feray venir le mal ſus les hōmes de Anathoth/lan de leur viſitation.

Chap.xij.

A Du peuple ſe ſuict par les fauly paſteurs. Ioſ.21.a. Habakuk.1.c.

Seigneur/ſi ie diſpute auec toy/ tu es iuſte: mais toutesfois/que ie parle iugemēt auec toy. Porquoy ſpere la voye des meſchās/ & ſont ſi ayſes to⁹ ceulx qui font deſloyaulmēt: Tu les as plantez/& ont prouduict racines: ilz profitēt/& font fruict. Tu es pres de leur bouche/mais es loing de leurs reins. Et toy Seignr/tu mas congneu: tu mas veu/& as eſprouue mō coeur enuers toy. Trayne les cōe brebis a loccisiō & les prepare au iour de la tuerte.

Juſque a quand lamentera la terre/& ſe ſeichera lherbe de tous chāps/a cauſe de la malice des habitans qui ſont en elle: Les beſtes ſont conſommees/& les oyſeaux/ por ce quilz ont dit: il ne verra pas noſtre derniere fin.

B Si tu as couru auec les piedtōs & tout laſſe/ cōment te fourreras tu auec les cheuaulx: Et ſi tu penſoys eſtre aſſeure en la terre de paix/que feras tu en lenfleure du Jordan. Car auſſi tes freres/& la maiſon de tō pere/ont faict infidelemēt cōtre toy/& ont crye pleinement apres toy: mais ne les croys pas/ia ſoit qlz te parlent de bie.

Jay delaiſſe ma maiſon/iay abandōne mō heritage. Jay dōne ce qui eſtoit bien ayme de mon ame en la main de ſes ennemys: mon heritage a eſte a moy/cōme le lyō en la foreſt. Elle a dōne ſa voix cōtre moy/pourtant iay le haye. Mon heritage me ſera elle cōme la volaille de diuerſe couleur: neſt elle pas cōme la volaille alentour delle: Venez/aſſemblez vo⁹ tous animaulx des chāps: venez pour la deuorer. Pluſieurs paſteurs ont gaſte ma

C vigne: ilz ont foulle mō partage. Jlz ont mis ma portiō qui eſtoit deſirable/cōme vng deſert deſole: ilz lont mis en deſolatiō/& elle deſolee a lamete vers moy. Or toute la terre a eſte guaſtee/pource quil neſt nul qui la prēne a coeur. Les diſſipateurs de la terre ſont venus ſus toutes les haultes places qui ſont au deſert: car le glaiue du Seignr deuorera depuis vng bout de la terre iuſque a lautre bout. Jl neſt point de paix a toute chair. Jlz ont ſeme du froment/& ont moiſſonne des eſpines: ilz ont receu lheritage/& ny profiterōt rien. Vous ſerez confus de voz reuenuz/par lembraſement de lire du Seignr.

Le Seignr dit ainſi/cōtre tous mes mauuais voiſins q̄ touchēt mon heritage/q̄ * tay herite/aſcauoir mō peuple Jſrael: Voicy/ie les tireray hors de leur terre: & tireray la maiſon de Jehudah hors du milieu deulx. Et quand ie les auray tire hors/ie me rapaiſeray/& auray cōpaſſiō de eulx/& les feray retourner vng chaſcū a ſon heritage/& vng chaſcun en ſa terre. Et ſil aduient quilz ayēt apris les voyes de mon peuple: affin qlz turent en mō nom/aſcauoir viue le Seig⁹/ainſi qlz ont enſeigne mō peuple de iurer en Baal: ilz ſerōt edifiez au milieu de mō peuple: mais ſilz ne obeiſſēt point/ie arracheray ceſte gent loſtāt & perdant/dit le Seignr.

D * Aucuns / tay faict heriter a mō peuple Jſrael.

Chapitre.xiij.

A De la ceincture pourrie ſignifiāt la deſtruction des Juifz.

Le Seig⁹ me diſt ainſi: Va/& achette toy vne ceincture de liy/& la mettras ſus tes reins: & ne la bouteras point en leaue. Ainſi ie achetay vne ceincture ſelon la parolle du Seignr/ & la mis ſur mes reins. Et la parolle du Seignr me fut faicte/pour la ſecōde fois/diſant: Pres la ceincture que tu as achettee q̄ eſt ſur tes reins: & te lieue/& ten va vers Euphrates: & la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay/& la muceay en Euphrates: ainſi que le Seigneur mauoit cōmande. Et fut faict q̄ pluſieurs iours apres/le Seignr me diſt: Lieue toy/& ten va en Euphrates/& repren dillec la ceincture que ie te cōmanday de mucer illec. Ainſi ie men allay en Euphrates: & fouys/ſi repris la ceincture de la ou ie lauoye mucee. Et voicy la ceincture qui eſtoit pourrie: tellemēt q̄lle neſtoit plus cōuenable a choſe quelconque. Car cōme la ceincture eſt toincte ſus les reins de lhōme/ainſi auoy ie toinct a moy toute la maiſon Diſrael/& toute la maiſon de Jehudah (dit le Seignr) affin qlz fuſſent mon peuple/mon nom/ ma louēge/& ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu leur diras donc ceſte parolle: Le Seignr le Dieu Diſrael/dit ainſi: Toute bouteille ſera rēplye de vin. Et ilz te dirōt: Ne ſcauons nous pas bien que toute bouteille ſera rēplye de vin: Mais tu leur diras: Le Seignr dit ainſi: Voicy/ie rēpliray tous les habitans de ceſte terre/ & les roys q̄ de la lignee de Dauid ſont aſſis ſus ſon thrōne/& les ſacrificateurs/& les prophetes/& tous les habitās de Jeruſalem/de yurōgnerie: & les diſperſeray lung de lautre: ſēblablemēt les peres & les filz/dit le Seignr: Je ne les eſpargneray point/ie ney auray point ditie/ne cōpaſſion/que ie ne les deſtruyſe.

B

Eſcoutez & entēdez des aureilles/ne vous vueillez point eſleuer: car le Seigneur a parle. Dōnez gloire au

C Seignr voſtre Dieu/deuāt que les tenebres viēnent/& auant que voz piedz choppent auy mōtaignes tenebreuſes. Vous attēdrez la lumiere/& il la mettra cōme en lombre de mort/& la poſera en obſcurite. Que ſi vo⁹ ne oyez

point

Jubee.

point telle chose/mon ame plourera en secret a cause de
vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/t iettera larmes:
pource que le troppeau du Seignr est prins. Dis donc
au roy t a la dame: Abaissez vous t vous seez sur la terre:
car vostre courõne magnifique descẽdra de vostre chef.
Les citez de Midy sont fermees/t ny a nul qui les ou-
ure. Toute Jehudah est trãsportee/elle est vniuerselle-
D mẽt trãsportee. Leuez voz yeulx t voyez ceulx qui vi-
nent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dõne/t ton
noble bercail? Que diras tu quãd on te visitera? Car tu
les as enseigne ẽtre toy po' capitaines sus ta teste. Les
douleurs ne te prẽdront elles point/cõme la femme qui
enfante? Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont
abuenues telles choses? Pour la multitude de ton ini-
quite tes pans ont este espants/ et tes talons ont este
esbraillez. Le Ethiopiẽ peult il muer sa peau/ou le Leo
pard ses taches? aussi pourrez bien faire vous qui estes
apris a mal faire. Mais ie les disperseray cõe lestreulle
qui est trãsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/t
la part de ta mesure de par moy (dit le Seignr) pource q̃
tu mas oublie/t que tu as eu cõfiance en mẽsonge. De-
quoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tõ
infamete apparoisse/tes adulteres/t tes hynnissemẽs/
t lenormite de ta puterie sus les mõtaignes/t au chãp/
t ay veu tes abominatiõs. Maledictiõ sus toy Jerusa-
lem: * tu ne seras point nettoyee/puis q̃ tu y metz tãt.

Jer.ne te net-
toyeras tu pas
iusques a
quand?

Chapitre.xiiij.

A De la cherte
aduenir en Ju
dee.

A parolle du Seignr/qui fut faicte a Jere
miah touchãt des affaires de la cherte. Ju-
dee a lamẽte/t ses portes sont desolees: elles
ont este cõtristee en la terre/t le cry de Jerusa
lem est mõte. Leurs magnificẽs ont enuoye les moin-
dres dentre eulx a leaue/ilz sont venus aux fosses. Ilz
nont pas trouue deaue/t sen sont retournez leurs vais-
seaulx vuidz. Ilz ont este cõfus t hõteux/t ont couuert
leurs chefz. Et po' la terre qui estoit guastee: car point
ny auoit de pluye en la terre. Les laboure'rs ont este cõ-
fus/t ont couuert le'rs chefz. Car aussi la biche a tette
son faon au champ/t la abandõne/pourtãt q̃l ny auoit
point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus
les haultz lieux/t ont tire lair cõme les dragons: leurs
yeulx sont deffaillis/pource quil ny auoit pas dherbe.
B O Seignr/si noz iniquitez respondẽt cõtre nous/faits
a cause de ton nom: car noz rebelliõs sont en grãd nom-
bre/t auõs peche cõtre toy. Qui es lattente Disrael/et
son sauueur au temps de tribulation. Pourquoy dois
tu estre en la terre cõme lestrãger/t cõme voyager qui se
destourne pour loger? Pourquoy dois tu estre cõe vng
hõme vagãt/t cõme le fort/qui ne peult sauuer? Mais
Seignr tu es au millieu de nous/t ton nom est appelle
sus nous: ne no' delaisse point. Le Seignr dit ainsi
a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouuoir
leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point
pleu au Seignr. Mais maintenãt il aura recordation
de leurs iniquitez/t visitera leurs pechez. Et le Seignr
me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien.
Quãd ilz ieusneröt/ie ne ouyray pas leur cry: t quãd
ilz offriröt holocaustes/t oblations/ie ne les receuray
pas: ains les consommeray par glaiue/t par famine/t
C par peste. Et ie dis: Aha Seignr Dieu. Voicy les pro-
phetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/t
la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray
la paix en ce lieu icy. Et le Seig' me dist: Les pphe-
tes prophetizẽt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas Houbz.23.d.
enuoye/t ne leur ay pas commande/t nay point parle a 27.f.et.29.b.
eulx. Mais ilz vous prophetizẽt vision faulse/diuina-
tion/reuerie/t tromperie de leur coeur. Pourtant dit ain-
si le Seigneur touchãt les prophetes/qui prophetizent
en mon nom/lesq̃lz toutesfois nay pas enuoye/t disent:
le glaiue t la famine ne sera pas en ceste terre. Ces pro-
phetes serõt cõsommez par le glaiue t la famine: t aussi
les peuples ausq̃lz ont prophetize/seront iettez es rues
de Jerusalem pour la famine t lespee: t ny aura perso-
ne qui les ensevelisse/ tant eulx que leurs femmes/
leurs filz t leurs filles: t respandray sus eulx leur mal.
Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soiẽt D
iettans larmes nuict t iour/t q̃lz ne se tiennent point Lamẽta.a.f.
quoy: car par grãd descõfort est descõfortee la vierge fille
de mon peuple t de fort douloureuse playe. Sy ie sort aux
chãps/ voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/
voicy les malabtes de faim. Car aussi le prophete t le
sacrificateur tracassent en la terre q̃lz ne congnoissent
poĩt. As tu reboute Jehudah? ou si tõ ame a Zion en abo
mination? Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemẽt
q̃l ny a point de guarison? Nous auons attẽdu la paix/
t ny a point de biẽ: t le tẽps de guerison/t voicy trouble-
ment. Seigneur nous cõgnoissons nostre meschãcete/ Sus.3.f.
t liniquite de noz peres: car nous auons peche contre
toy. Ne nous aye pas en eyectation/a cause de ton nom/
t ne abbatz point le siege de ta gloire: ayes souuenance t
ne romptz point ton alliãce faicte auec nous. Y a il entre
les dieux vains des gentilz qui facent plouuoir? t que
les cieulx rendent grosses gouttes? Nest ce pas toy qui
es Seignr nostre Dieu. Dont te auons nous attendu:
car tu as faict toutes ces choses.

Chapitre.xv.

A Dieu menace
le peuple / et
dict quil ne le
espancera pos-
int/ t feussent
Moseh t Sa
muel a le prier
Jacb4.u.8.

T le Seignr me dist: Quãd Moseh t Sa
muel se tiendroiẽt deuant moy/si ne seroit
pas mon affection a ce peuple icy. Jette les
arriere de ma face/t quilz sortẽt hors. Que
silz te disent: Ou sortirös nous? tu leur diras: Ainsi dit
le Seignr: Ceulx qui sont a la mort/voysent a la mort:
t ceulx qui sont a lespee/a lespee: t ceulx qui sont a la fa-
mine/a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/a la
captiuite. Aussi ie visiteray sus eulx les quatre especes
(dit le Seignr) Le glaiue pour occire/t les chiens pour
trainer/t les volatilles du ciel/t les bestes de la terre po'
deuorer t dissiper: t les dõneray en remotion de tous les
royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de He- 2.Roys.21.a.
zekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en B
Jerusalem. O Jerusalẽ qui sera celuy vrayemẽt q̃ aura
pitie de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui ira
prier pour ta paix? Tu mas delaisse (dit le Seignr) tu
es allee arriere. Aussi tesendray ma main sus toy/et te
perdray. Je suis faschẽ de tant tespargner. Je les dispe
seray auec le suentoir es * portes de la terre. Jay priue et * cest) citez,
perdu mon peuple/t toutesfois ilz ne sont pas retour-
nez de leurs voyes. Ses vefues me sont en plus grand
nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * me- * selõ le Grec,
re de labolescẽt celuy qui destruict a midy: iay faict ruy- Chald. bende
ne subitemẽt sus la cite/ t estourdissemẽs. Celle qui en des ieunes,
auoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie.

Le ſoleil luy eſt couche/quād il eſtoit encore tout:elle a eſte confuſe/t hōteuſe. Et dōneray ceulx qui luy ſeront demourez a leſpee/deuāt leurs ennemys/dit le Seig².

C O ma mere malheur ſus moy. Pourquoy mas tu engēdre hōme de debat/hōme de diſcorde de toute la terre: Je nay pas preſte a vſure/auſſi pſonne ne ma rien pſte a vſure. Tous me maulđiſent. Le Seigneur dit: Certes tes demourās bien.ſ.ot a bien/t feray venir *au deuāt de toy au tēps daduerſite t au temps de tribulation/lennemy. Le fer vſera il le fer de Aquilon/et laeraim: Je dōneray en pillage ſans pris ta ſubſtāce t tes threſors: t ce pour tous tes pechez/t en tous tes termes. Et te feray paſſer auec tes ennemys en la terre que tu ne ſcais point: car le feu eſt allume en mon ire/et vous bruſlera.

D Seigñr tu le cognois aye memoire de moy/t me viſite/t me venge de ceulx qui me pſecutēt. Ne me receois point en la longue attēte de ton ire. Congnois q̄ tay ſouffert opprobre pour toy. Tes parolles ont eſte trouuees/t les ay mange/t ta parolle ma eſte faicte en ioye et lieſſe de mon coeur: car ton nom eſt appelle ſus moy/Seig² Dieu des eyercites. Je ne me ſuis point aſſis au cōſeil des mocqueurs/t ne me ſuis poīt gauđi: ains me ſuis aſſis ſeul a cauſe de ta main/po²ce que tu mas remply de marriſſemēs. Pourquoy eſt faicte ma douleur perpetuelle/t ma playe ſans eſpoir: Pourtant q̄lle a refuſe deſtre guarie. Et ſi me feras cōe mēſonger/t cōme eaues infideles. Pource le Seigñr dit ainſi: Sy tu te cōuertis ie te feray retourner/affin q̄ tu aſſiſte deuant moy: t ſi tu ſepare la choſe precieuſe de la vile/tu ſeras cōme ma bouche. Jlz ſe retourneront a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/cōme muraille de aerain t munie: t batailleront cōtre toy/mais ilz ne te vaincront pas: car ie ſuis auec toy pour te ſauuer/t pour te deliurer/dit le Seig². Et te deliureray de la main des mauuais/t te racheteray de la main des hydeux.

Chap.xvj.

A Vſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Tu ne prendras point de femme/t nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainſi: Touchāt des filz t des filles q̄ ſont engēdrez en ce lieu icy/t touchāt leurs meres q̄ les ont enfātez/t touchāt leurs peres q̄ les ont engendrez en ceſte terre. Jlz mourront par mort de malađie: ilz ne ſeront pas plourez/t ne ſerōt pas enſeuelis: mais ilz ſeront ſus la face de la terre cōme le fien/t ſeront cōſommez par glaiue/t par famine: t leur charongne ſera viāde aux oyſeaux du ciel/t aux beſtes de la terre. Car le Seigneur dit ainſi: Tu nentreras pas en la maiſon de dueil/t ne iras point pour plaindre/t ne te eſmouueras pas pour eulx: car iay oſte ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur) ſemblablement benignite t cōpaſſion.

B Et mourront les grandz t les petis en ceſte terre: ilz ne ſeront pas enſeuelis t ne fera on point de plainctif ſus eulx t nul ne ſe eſgratignera/ne pelera po² eulx. Jlz ne * briſeront pas le pain pour iceulx a cauſe de la lamentation/affin que lung cōſole lautre pour le mort/t ne luy dōneront pas le boire du hanap de cōſolation pour ſon pere/ou pour ſa mere. Nentre pas en la maiſon de cōuiue pour te aſſoir auec eulx/pour māger ou pour boire. Car le Seigñr des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi:

Hus.1.d.

A Propheţie de calamite ſus les iuifz a cauſe de leur idolatrie.

* Aſcauoir / pour te ſupplier.

Deute.32.c.

Romais.10.d.

*ſelō le Grec ſont que il ayt leu לחם po² לחם pain/encore ſe peult pain ſupplier. Briſer/frapperōt(des mais)

Voicy/ie fay ceſſer de ce lieu icy/ deuāt voz yeulx/ et en voz iours/la voix de ioye/t la voix de lyeſſe la voix de leſpoux/t la voix de leſpouſe. Et quād tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles: t q̄lz te dirōt/pourquoy a le Seigñr parle tout ce grand mal icy ſus nous: q̄lle eſt noſtre iniquite/ou q̄l eſt noſtre peche/que nous auons peche au Seigneur noſtre Dieu: tu leur diras: Pourtant que voz peres mont delaiſſe (dit le Seigñr) t ſont allez apres les autres dieux/t les ont ſeruy/t adore/t mont abandonne/t nont pas garde ma loy. Mais encore auez vo⁹ faict pis q̄ voz peres. Car voicy/vng chaſcū de vous chemine apres les inuētiōs de ſon mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo⁹ dechaſſeray donc hors de ceſte terre en vne terre q̄ ne cōgnoiſſez pas vous ne voz peres: t illec vo⁹ ſeruirez iour t nuict auy dieux eſtranges/t ou ie ne vous feray point de miſericorde. Pourtāt voicy les iours vienōt (dit le Seigñr) quon ne dira plus/le Seigñr vit/qui a faict mōter hors de la terre Degypte les enfās Diſrael: mais le Seig² vit/qui a faict mōter les enfans Diſrael de la terre de Aquilon/t de toutes les terres ausquelles les a chaſſez t les rameneray en leur terre/q̄ iay dōnee a leurs peres. Voicy/ienuoyeray pluſieurs peſcheurs (dit le Seigñr) affin q̄lz les peſchēt. Et apres ce ie leur enuoyeray pluſieurs veneurs qui les chaſſerōt de toute montaigne/t de toute montaignette/t des cauernes des pierres: car mes yeulx ſont ſus toutes leurs voyes. Elles ne ſont pas celees de ma face: auſſi leur iniq̄te neſt point cachee de deuāt mes yeulx. Mais premieremēt leur rendray doubles iniquitez/t leurs pechez/po²ce q̄lz ont ſouille ma terre par les charōgnes de le²s ordures: t ont rēply mon heritage de leurs abominations. O Seigñr tu es ma force/t ma puiſſance/t mon refuge au tēps de tribulation. Les gētz vienōt a toy du bout de la terre/t diront: Vrayemēt noz peres ont herite mēſonge t vanite/ eſquelz ny a nulle vtilite. L'hōme fera il des dieux po² ſoy: Mais iceulx ne ſont pas dieux. Pourtāt voicy/ie leur mōſtreray a ceſte fois: ie leur mōſtreray ma main/t ma force: t ſcauront que mon nom/eſt Leternel.

C Sus.5.c.

Sus.7.f.

Jouez.23.g.

D

Chapitre.xvij.

A De lobſtination des Iuifz.

L E peche de Jehudah eſt eſcrit de greffe de fer et ongle de Diamant/graue ſus la table de leur cocur/et es cornes de leurs autelz. Si q̄ leurs filz auront memoire de leurs autelz/t de leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes montaignes. Je dōneray ma mōtaigne qui eſt aux champs/ ta ſubſtance t tous tes threſors en pillage: pour le peche de tes haultz lieux qui ſont en tous tes quartiers. Et ſeras delaiſſee de ton heritage que ie tay dōne: t te feray ſeruir a tes ennemis/en la terre q̄ tu ne cognois point. Pource que vo⁹ auez allume le feu en ma fureur/il bruſlera a touſiours mais.

B Lhomme eſt maulđict q̄ ſe cōfie en lhōme. Jouez.48.d.

Ainſi dit le Seigneur: Maulđict ſoit lhomme qui ſe cōfie en lhōme/t qui met la chair pour ſon bras/t retire ſon coeur arriere du Seigñr. Car il ſera cōe la bruyere au deſert/t ne verra pas quand le bien ſera venu: mais demourera au deſert en ſeichereſſe/en terre ſalee t inhabitable. Beneict ſoit lhōme qui ſe confie au Seigñr: t duq̄l le Seigñr eſt la confiāce. Car ceſtuy ſera cōme larbre qui eſt plante pres des eaues/t qui eſtend ſes racines par humeur: t quand la chaleur viendra/elle ne ſen apperceura

Lhōme beneict qui ſe cōfie en Dieu. Pſal.1.a.

apperceura point. Et ſa fueille ſera verde/et ne ſera pas ſoliciteuſe en lan de cherte/et ne ceſſera de faire fruict.
La malice du cueur de lhõme. Le coeur de lhõme eſt deceuable et peruers plus q̃ toutes choſes: qui le cõgnoiſtra? Je ſuis le Seig[r] qui ſcrutine le coeur/et eſprouue les reins: et q̃ dõne a vng chaſcun ſelon ſa voye/et ſelon le fruict de ſes inuẽtiõs. Cõe la perdrix couue les oeufz quelle na point põs/ainſi faict celuy qui aſſẽble richeſſes/mais non point par raiſon. Jl les laiſſera au milieu de ſes iours/et ſera trouue fol a la parfin. O Seigneur duq̃l le throsne eſt glorieux/la hauleſſe des le cõmencemẽt/le lieu de noſtre ſanctuaire/leſpoir de Jſrael. Tous ceulx qui te delaiſſent ſerõt cõfus/et ceulx qui ſen retirent ſeront eſcritz en la terre: pource quilz ont delaiſſe la veine des eaues viues/ qui eſt le Seigñr. O Seigneur guaris moy/et ie ſeray guary: ſauue moy/et ie ſeray ſauue: car tu es ma louenge. Voicy/ceulx icy me diſent: Ou eſt la parolle du Seig[r]? Quelle viẽne preſentemẽt. Mais ie ne me ſuis point trop aduance pour eſtre paſteur apres toy: et nay point deſire le iour perilleux/tu las congneu. Et ce qui eſt ſorty de mes leures a eſte droict deuãt toy. Ne me ſois poit en paour: tu eſt mon eſperance au iour daduerſite. Ceulx qui me perſecutent ſoient confus/et que ie ne ſoye point cõfus: quilz ayent paour/et que ie ne aye point paour. Amaine ſus eulx le to[r] dadverſite/et les oppreſſe de double oppreſſion. Le Seigñr me diſt ainſi: Va/et te tiens debout en la porte des enfans du peuple: par laq̃lle entrẽt les roys de Jehudah/et par laquelle ilz yſſent/et en toutes les portes de Jeruſalem/et leur diras: Eſcoutez la parolle du Seigneur/vous roys de Jehudah/et vous tous de Jehudah/et vous tous habitãs de Jeruſalem/qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainſi: Prenez garde a voz ames/et ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du repos: affin que les apportez par les portes de Jeruſalem/et ne vueillez bouter hors de voz maiſons les fardeaux au iour du repos/et ne faictes oeuure quelle qui ſoit: mais ſanctifiez le iour du repos/cõme iay cõmande a voz peres. Mais ilz ne lont pas ouy/et nõt pas encline leur aureille: ains ont tenu royde leur col/affin quilz ne ouyſſẽt/et q̃lz ne receuſſent diſcipline. Jl aduiẽdra dõc ſi vous me eſcoutez (dit le Seigneur) et que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceſte cite au iour du repos/et ſi vous ſanctifiez le iour du repos/ tellemẽt que ne faciez quelque oeuure en iceluy: les Roys et les Princes entreront par les portes de ceſte cite/aſſis ſus le ſiege de Dauid/et mõtez ſus les chariotz et cheuaulx/eulx et leurs princes/les hõmes de Jehudah/et les habitans de Jeruſalem: et ſera ceſte cite habitee a touſiours/mais. Jlz viendront des citez de Jehudah/et du circuyt de Jeruſalem/et de la terre de Ben-iamin/et de la cãpaigne/et des mõtaignes/et de midy: leſq̃lz apporterõt holocauſte/ſacrifice/offerte/et encẽs: et apporterõt offrãde de louẽge en la maiſõ du Seig[r]. Mais ſi vo[s] ne me eſcoutez/affin q̃ vous ſanctifiez le iour du repos/et affin q̃ ne portiez aucun fardeau/et entriez par les portes de Jeruſalẽ au iour du repos: ie allumeray le feu en ſes portes/leq̃l cõſommera les palays de Jeruſalem/et ne ſera pas eſteinct.

## Chap.xviij.

A la ſimilitude du potier

LA parolle qui fut faicte du Seigñr a Jeremiah diſant: Lieue toy/et deſcendz en la maiſon du potier: et illec te feray ouyr mes parolles. Lors deſcẽdis en la maiſon du potier/et voicy q̃ iceluy faiſoit ſõ oeuure ſus la roue. Et le vaiſſeau q̃l faiſoit de argille qui eſtoit en ſa main/fut guaſte. Puis derechef en feiſt diceluy vng autre vaiſſeau/cõe il luy ſembloit bon de le faire. Lors la parolle du Seig[r] me fut faicte/diſant: O maiſon de Jſrael ne vous pourray ie faire cõme ce potier icy/dit le Seigñr? Voicy/ainſi cõme largille eſt en la main du potier: ainſi eſtes vous en ma main vous maiſon de Jſrael. Je parleray ſoubdainemẽt alencõtre de la natiõ/et cõtre le royaume/pour larracher/deſpecer/et deſtruyre. Mais ſi ceſte natiõ ſe retourne de ſon mal/contre lequel iay parle: ie me repẽtiray auſſi du mal/que ie auoye penſe de luy faire: et ſubitement parleray de la nation/et du royaume/pour le edifier/et planter. Si elle faict ce qui me deſplaict/et ſans ouyr ma voix: ie me repentiray du bien/que ie auoye penſe de luy faire. Or maintenant donc parle auy hommes de Jehudah/et auy habitans de Jeruſalem/ diſant: Le Seigneur dit ainſi: Voicy/moymeſme ie ymagine contre vous le mal/et penſe contre vous quelque choſe. Retournez vous donc vng chaſcun de ſa mauuaiſe voye/et faictes bonnes voz voyes/et voz actes. Et ilz reſpondirent: Jl ny a plus deſpoir/parquoy nous ſuyurons noz penſees/et ferons chaſcun les entrepriſes de noſtre coeur mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainſi: Demandez maintenant auy gentilz: Qui a ouy telles choſes terribles/que la vierge Diſrael a faict choſe enorme? Aucun delaiſſera il la neige du Liban venant de la pierre du chãp? ou abandõnera on les eaues qui ſourdẽt froides et qui coullent? Pource que mon peuple ma mis en oubly/et encenſent en vain: et q̃ leurs faulx prophetes les ont faict chopper en leur voye/de leurs ſentiers anciẽs affin quilz cheminent par les voyes et chemins qui ne ſont point froyez. Affin quilz mettẽt leur terre en deſolation/et en ſiblemẽt eternel: tellemẽt que quicõque paſſera par icelle ſe ſmerueillera/et remuera ſa teſte. Je les diſperſeray deuãt lennemy par le vent dorient: ie leur verray le dos/et non pas la face/au to[r] de leur calamite.

Jeremiah pſecute po[r] la verite.

Et iceulx dirent: Venez/et pẽſons aucunes entrepriſes cõtre Jeremiah. Car auſſi la loy ne perira pas du ſacrificateur/ne le conſeil du ſaige/ne la parolle du pphete. Venez/et le frappõs de la langue/et ne eſcoutõs point a tous ſes propos. O Seigñr entẽdz a moy/et eſcoute la voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal ſera il rendu pour le bien? car ilz ont caue vne foſſe pour mon ame. Aye recordation q̃ ie me ſuis tenu en ta preſence: affin que ie parlaſſe biẽ pour eulx/et que ie deſtournaſſe ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a leurs enfans/et les traine par la violãce de leſpee. Que leurs femmes ſoient priuees denfans et vefues: et q̃ leurs marys ſoient mis a mort. Que leurs iuuẽceaux ſoient frappez de leſpee en la bataille. Que le cry ſoit ouy de leurs maiſons/quand tu feras venir ſus eulx ſubitement la bende de gens darmes: car ilz ont foury la foſſe/po[r] me ſurprendre/et ont muce des laz a mes piedz. Mais o Seigneur tu congnois que tout leur conſeil eſt contre moy a la mort. Ne ſois point propice a leur iniquite/et que leur peche ne ſoit point efface de deuant ta face. Mais ſoient abbatus en ta preſence: vſe de eulx en mal au temps de ton ire.

Ieremiah. 49.

Deuter. 32.

Pſal. 109.a.

## Chapitre.xix.

DD iij Le Seigñr

A Contre lidolatrie de Jerusalem.

LE Seigneur me dist ainst: Va/t achette vne bouteille de terre du potier/et aye auec toy des anciẽs du peuple/t des anciẽs des sacrificateurs: t sortiras a la vallee du filz de Hẽnom/ laquelle est aupres de lentree de la porte des *Testz: et prescheras illec les parolles que ie parle a toy/t diras: Vous Roys de Jehudah/t vous habitãs de Jerusalẽ/ escoutez la parolle du Seigñr. Le Seigñr des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: Voicy/ie feray venir mal sus ce lieu icy/tellemẽt q̃ quiconque lorra ses aureilles sonneront: pource quilz mont delaisse t ont faict ce lieu icy estrãge: t ont faict encensemẽs en iceluy auy dieux estrãgers/que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ny les B Roys de Jehudah. Et ont remply ce lieu icy du sang des innocẽs/t ont edifie les haultz lieux de Baal: po² bruster leurs filz au feu/en holocauste de Baal/que ie nay pas commandẽ/t ne my ay point parle/t ne lay pas pense en mon coeur.

* selõ le Grec et Ra. Salo. Aucũs/du jockil/ ou ouentalle.

Pourtãt Voicy les iours qui viendrõt (dit le Seigñr) q̃ ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ne la vallee du filz de Hennom: mais vallee de occision. Et anichilleray le cõseil de Jehudah/t de Jerusalem en ce lieu icy/t les feray tomber par lespee en la presence de leurs ennemys/t en la main de ceulx qui cerchent leur vie. Et dõneray leur charõgne pour manger auy oyseaulx du ciel/t auy bestes de la terre: t mettray ceste cite en esbahissemẽt t siblemẽt/tellemẽt que quicõque passera par C icelle se esbahira/t siffera sus toutes ses playes. Je leur feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs filles: t vng chascun mangera la chair de son prochain durãt le siege/t en langoisse en laq̃lle leurs ennemys t ceulx qui querẽt leurs ames les enserreront. Tu briseras dõc la bouteille deuãt les yeulx des hõmes qui trõt auec toy/t leur diras: Le Seigñr des armees dit ainsi/ En ceste maniere briseray ie ce peuple icy t ceste cite/cõme lon brise le vaisseau du potier/lequel ne peult plus estre refaict. Et serõt ensevelis en Topheth/pource quil ny D aura pas dautre lieu pour ensevelir. Ainsi feray ie a ce lieu icy (dit le Seigñr) t a ses habitãs: tellemẽt q̃ ie mettray ceste cite cõme Topheth. Les maisõs de Jerusalẽ/ t les maisons de Jehudah serõt soullees/cõe le lieu de Topheth: Ainsi sera a toutes les maisõs/sur les toictz desquelles ilz ont encense a tout leyercite du ciel/et ont offert perfusions auy autres dieux.

Hus.7.g.

Jeremiah dõc se partit de Topheth/la ou le Seigñr lauoit enuoye pour prophetizer: t se tint debout au parvis de la maison du Seigñr/t dist a tout le peuple: Le Seigñr des armees/le Dieu de Jsrael dit ainsi: Voicy ie feray venir sus ceste cite/t sus toutes ses villes/tous les maulx q̃ iay parle cõtre elle: pource q̃lz ont endurcy leur col/affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu.

## Chapitre.xx.

A Persecution ptre Jeremiah po² la parolle de Dieu.

DOc Phashur filz de Emer sacrificateur/ qui estoit cõstitue le prince en la maison du Seigneur/ouyt Jeremiah/ qui pphetizoit telles parolles. Et Phashur frappa le pphete Jeremiah t lenuoya en la * prison qui estoit en la haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seigñr. Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremiah de la prison/t Jeremiah luy dist: Le Seig² na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle * Mahor-

* Aucuns/ ceps.

*ceste) paour a lenuiron.

missabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie te feray auoir paour/toy t tous tes amys t tomberõt par lespee de tes ennemys/t tes yeulx le verrõt. Je dõneray tous ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/leq̃l les trãsferera en Babylone/et les frappera par lespee. Je donneray toute la substance de ceste cite/t tout son la- B beur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les thresors des Roys de Jehudah en la main de ses ennemys t les pilleront/t emporterõt/t les menerõt en Babylone. Ausst toy Phashur/t tous les habitans de ta maison vous trez en captiuite/t viẽdras en Babylone: t illec tu mourras/t seras illec ensevely/toy t tous tes amys/ausquelz tu as prophetize mẽsonge.

O Seig² tu mas subborne/t suys subborne: tu as este plꝰ fort q̃ moy/t mas vaincu. Je suis faict en derrision tou- Psal.xx.d. te la iournee/t vng chascun se mocque de moy: pource q̃ desia tay parle/et crye iniure/et ay crye la destruction. Parquoy la parolle du Seigñr mest faicte en opprobre/ t en farserie toute la iournee. Dõt ie dis: Je ne feray plꝰ C memoire de luy/et ne parleray plus en son nom. Lors la parolle dicelluy fut faicte en mon coeur comme vng feu bruslãt/en ferme en mes os: t ay defailly t suis las dendurer/tellement q̃ ie ney puis plus. Car iay ouy le vitupere de plusieurs/t la craincte alentrõ/disans: Annõcez/ t nous annõcerõs. Tous mes gẽs familliers prẽnent garde a ma ruyne/disans: Doyõs/sil pourra estre deceu/t q̃ nous le surmõtions/t que no⁹ facions vengeance de luy. Mais le Seigñr est auec moy cõme vng puissãt rustre: pourtant ceulx qui me persecutẽt/cherrõt: t ne pourrõt rien/t serõt vehemẽtement cõfus: car ilz nont pas entendu lopprobre eternel/leq̃l iamais ne sera mis en oubly. Et toy Seigneur des eyercites/ tu esprouue le iuste/t Houbz.xx.g. voys les reins t le coeur: que ie voye vengeãce de eulx/ D estre par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause. Hus.xx.d.

Chantez au Seigñr/louez le Seigñr: car il a deliure lame du paoure de la main des mauuais. Mauldict soit le to² auq̃l ie fus nay: le iour auq̃l ma mere me enfanta ne soit pas beneict. Mauldict soit lhõme q̃ annõcea a mõ pere/disant: vng enfant masle test nay/t le restouyst. Cest hõme la soit cõe les citez q̃ le Seigñr a subuerty/t ne sey repentit pas. Que il oye le cry du matin/t leyclamatiõ au tẽps de midy. Que ne mas tu mis a mort des la matrice/t q̃ ma mere na este mõsepulchre t sa matrice ppetuelle cõception: Po²quoy suis ie sorty Hos.3.d. de la matrice/pour veoir le labeur/ et la douleur/ t que mes iours ne sont cõsommez en cõfusion?

## Chapitre.xxj.

A De la captiuite de zedechiah t destructiõ de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand le Roy Zedekiah luy enuoya Phashur filz de Melchiah/et Sophoniah sacrificateur filz de Maasiah/disant: Interrogue maintenãt le Seigñr pour nous: car Nabuchodo-rosor le roy de Babylone faict la guerre cõtre no⁹: si parauẽture le Seigñr fera auec nous selon toutes ses merueilles/t sil remontera de nous. Et Jeremiah leur dist: Vous direz ainsi a zedekiah: Ainsi dit le Seigñr le Dieu de Jsrael: Voicy ie feray retourner les instrumẽs de guerre qui sont en voz mains/t par lesquelz vo⁹ batailles cõtre le Roy de Babylone/t cõtre les Chaldees qui vous ont assiegez hors des murailles/t les assembleray

bleray au millieu de ceste cite: ⁊ vous feray la guerre a
main estendue/⁊ en fort bras/en ire/en fureur/⁊ en indi-
gnation grande: et frapperay les habitans de ceste cite/
les hõmes ⁊ les bestes/lesquelz mourront par grande pe
B stilence. Et apres ce (dit le Seigneur) ie dõneray Zede-
kiah le Roy de Jehudah/⁊ ses seruiteurs/⁊ le peuple/ et
ceulx qui sont demourez en ceste cite/de la peste/du glai-
ue/⁊ de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy
de Babylone/⁊ en la main de leurs ennemys / et en la
main de ceulx qui quierent leurs ames: et les frappera
au trenchant de lespee/ ⁊ ne leur pardõnera point/ et ne
espargnera riẽ/⁊ naura quelque pitie. Tu diras aussi
a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy ie metz de-
C uant vous/la voye de la vie/ ⁊ la voye de mort. Celuy
Jousz.38.a. qui demourera en ceste cite/mourra de glaiue/⁊ de fami-
ne/⁊ de peste: mais celuy qui sortira hors/et qui se yra a
refuge auy Chaldeens qui vous ont assiegez/il viura:
*c'est) reschap pee. et son ame sera * comme despouille. Car iay mis ma fa
ce en mal sus ceste cite/⁊ non pas en bien/dit le Seignr:
Elle sera donnee en la main du Roy de Babylone: ⁊ la
bruslera par feu. Et diras a la maiso du Roy de Jehudah:
Escoutez la parolle du Seigneur maison de Dauid. Le
D Seigneur dit ainsi: Jugez au matin le iugement/et deli
Jousz.22.a. urez celuy qui est oppresse par la main de celuy qui luy
faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne sorte cõ
me le feu/⁊ quelle ne se allume/⁊ ny ayt nul qui lesteig-
gne/a cause de la malice de leurs inuẽtiõs. Voicy/ien ay
*c'est) Jerusa lem. a toy * habitateresse de la Vallee de la Pierre chãpestre/
*selõ le Grec. Auctu/desce-dua sus nous. dit le Seigneur. Qui dictes: qui * nous espouantera/
⁊ qui entrera en noz domiciles: Je feray aussi visitation
sus vous selon le fruict de voz inuentiõs/dit le Seignr:
Et allumeray le feu en la forest dicelle: ⁊ cõsommera tou
tes choses alentour delle.

## Chapitre.xxij.

A Admonition au Roy de Je hudah a faire iustice. LE Seigneur dit ainsi: Descendz en la maiso
du Roy de Jehudah/et parleras illec ceste pa
rolle/et diras: Toy Roy de Jehudah escoute
la parolle du Seigneur: toy qui es assis sus
le throne de Dauid/ toy ⁊ tes seruiteurs/⁊ ton peuple
Jere.21. d. qui entrez par ces portes icy. Le Seignr dit ainsi: Fai-
ctes iugement et iustice/et deliurez celuy qui est oppresse
de la main de celuy qui oultrage: ne contristez point lor-
phelin/ lestranger/ et la vefue: et ne faictes point de
iniure/ et ne respandez point le sang innocent en ce
B lieu icy. Mais mettez en effect ceste parolle. Et entre-
ront par les portes de ceste maison/les roys qui sõt assis
pour Dauid sur son throne/ montez sus les chartots et
cheuaulx/eulx ⁊ leurs seruiteurs/⁊ leur peuple. Que si
vous ne escoutez ces parolles / iay iure par moymesme
(dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte. Car
le Seigneur dit ainsi/sus la maiso du Roy de Jehudah:
Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te met
tray en solitude/et en citez inhabitables. Je prepareray
contre toy les dissipateurs/ vng chascun auec ses armu-
res: lesquelz copperont tes cedres eyquis/⁊ les ietteront
C au feu. Et plusieurs gens passeront par ceste cite/⁊ vng
Deutero.29.d 3.Reys.9.a. chascun dira a son prochain: Pourquoy a ainsi fait le
Seigneur a ceste grande cite? Et ilz respõdront: Pour-
ce quilz ont delaisse laccord du Seigneur leur Dieu / et
quilz ont adore les autres dieux/ et ont seruy a iceulx.
Ne plourez point le mort/ et ne soyez pas esmeuz pour
luy: mais plourez celuy qui sort hors. Car il ne retour-
nera plus/⁊ ne verra plus la terre de sa nattuite. Car le
Seigneur dit ainsi a Selum filz de Josiah Roy de Je-
hudah/qui a regne pour Josiah son pere qui est yssu de ce
lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au
lieu auquel ie lay trãsporte/⁊ ne verra plus ceste terre.
Malheur sus celuy qui edifie sa maison/par iniusti- D
ce: ⁊ ses chambres/sans raison. Il abusera en vain de son
prochain: ⁊ ne luy rendra point le salaire de son oeuure. Le-
quel dit: ie edifieray pour moy vne large maison/ et des
chambres spacieuses: ⁊ estenõ ses fenestres ⁊ faict le plã-
cher de Cedre/⁊ les paint de * vermillon. Regneras *aucuns/Si-nople / ou A-zur-soubz Je-rez.23. tu/pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere
na il pas mange ⁊ beu/⁊ faict iugement ⁊ iustice/et lors
luy estoit bien: Il a iuge la cause de laffligé ⁊ de lindi-
gent: et lors luy estoit bien. Nest ce pas ce mecõgnoistre:
dit le Seigneur. Mais tes yeulx ⁊ ton coeur/ne sont si-
non a ton auarice/⁊ a respandre le sang innocẽt/⁊ a faire
iniure ⁊ oppression. Pourtant le Seigneur dit ainsi a E
Jechoakim filz de Josiah roy de Jehudah: Ilz ne le plain
dront pas/ disans: Ha mon frere/ ha ma soeur. Ny ne le
plaindra point / disant: Ha Seigneur/ et ha sa magnifi-
cence. Il sera enseuely de la sepulture de lasne trayne/⁊
iette oultre les portes de Jerusalem.
Monte au Liban/⁊ crye: donne ta voix en Basan/et
cryc par les passages/que tous tes amoureux sont des-
confortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit:
Je nescouteray pas. Telle est ta voye des ton adolescen
ce/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paistra tous F
tes pasteurs/⁊ tes amoureux iront en captiuite. Et lors
seras tu cõfuse/⁊ seras hõteuse de toute ta malice. Toy
qui es assise au Liban/⁊ fais ton nid auy cedres. O q̃
tu seras gracieuse quand les douleurs te viendront/⁊ an-
goisse/cõme de celle qui enfante? Je suis viuant (dit le
Seigneur) que quand * Conaiah filz de Jehoakim roy * autrement/ Jebotacin. de Jehudah seroit vng aneau en ma main dextre/si te ti-
reray le hors de la. Et te donneray en la main de ceulx
qui quierent ton ame/⁊ en la main desquelz tu as paour
de leur face/⁊ en la main de Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone/⁊ en la main des Chaldeens. Et te trãspor-
teray/toy ⁊ ta mere qui ta enfante/en vne terre estrãge/
en laquelle nauez point este natz/⁊ illec mourrez vous.
Et en la terre a laq̃lle iceulx lieuent leur affection/ pour
illec retourner/⁊ ny retourneröt pas. Cest hõme Co- G
naiah/est ce pas vne image mespriscc ⁊ rompue/ou vng
vaisseau/sans q̃ nul y ayt plaisir? Pourquoy sõt trãspor-
tez icy/⁊ leur semẽce/⁊ iettez en la terre q̃lz ne cõgnoissẽt
pas? O terre/terre/terre/escoute la parolle du Seigr.
Le Seigneur dit ainsi: Escritz cest homme icy destitue
des enfãs/lhõme q̃ ne prosperera pas en ses iours. Car il
ny aura pas dhõme de sa semẽce qui prospere/ q̃ soit assis
sus le throne de Dauid/⁊ ayt plꝰ puissãce en Jehudah.

## Chapitre.xxiij.

A Contre les mauuais pa steurs. Jere.xx.a. MAlediction sus les pasteurs qui destruisent
et esparpillent le bercail de ma pasture/ dit
le Seigneur: Pourtant dit ainsi le Seignr
Dieu de Jsrael/ touchant les pasteurs qui
paissent mon peuple: Vous auez dispersé mes brebis/ et
les auez poulsees hors/et ne les auez poit visitees. Voi-
cy/ie visiteray sus vous la malice de voz inuentions/
dit le Seigneur: et rassembleray les restous de mes bre-

bis/de toutes terres auſquelles ie les auray poulſees: et les feray retourner a leur retraictes/ſi fructifieront et multiplieront. Je feray leuer ſus eulx des paſteurs/qui les paiſtront. Et nauront plus de crainte/⁊ ne ſe eſpouuenteront plus/et ne ſe diminueront point/dit le Seigneur.

B Houbz.33.c. Voicy les iours viennent/dit le Seigneur: que ie ſuſciteray a Dauid vng iuſte germe/⁊ regnera cõme Roy/il vſera de prudence/⁊ fera iuſtice ⁊ iugement en la terre. Es iours diceluy/ſera Jehudah ſauue/⁊ Jſrael habitera en confiance. Et lappellerõt de ce nom/Seigneur de noſtre iuſtice.

Deute.33.d. Jſai.4.B.40.c. 45.B. Houbz.16.c. Daniel.9.g. Pource voicy les iours qui viennent/dit le Seignr: quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter les enfans Diſrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/qui a faict mõter/⁊ qui a amene la ſemẽce de la maiſon de Jſrael/de la terre de Aquilon/⁊ de toutes les terres auſquelles les auoye poulſe/⁊ habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur eſt deſole au millieu de moy/tous mes os ſont eſmeuz. Je ſuis comme vng homme yure: ⁊ cõme lhomme/par lequel le vin eſt paſſe/pour le Seigneur/et a cauſe de ſes ſainctes parolles: car la terre eſt remplie de adulteres. La terre a lamente pour le ſermẽt/les choſes plaiſantes du deſert ſont ſeichees. Leur cours eſt mauuais/⁊ leur

C force neſt pas droicte. Car tant le Prophete comme le ſacrificateur ſont lhypocrite: et ay trouue en ma maiſon leur mauuaiſtie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye ſera cõme gliſſement en tenebres/ilz ſeront boutez auãt/⁊ tõberont en icelle. Car ie feray venir mauly ſus eulx/aſcauoir lan de leur viſitation/dit le Seignr. Jay auſſi veu raſſotterie es prophetes de Samarie: leſqlz prophetiſoiẽt en Baal/⁊ faiſoiẽt foruoyer mon peuple Jſrael.

Jus.9.e. Auſſi es Prophetes de Jeruſalem ay veu in ſamete: car ilz cõmettent adulteres/⁊ cheminẽt en mẽſonge. Jlz ont auſſi cõforte les mains des plus mauuais/affin q̃ chaſcun ne ſe retournaſt de ſa malice. Jlz me ſõt tous faictz cõme Sodomah/⁊ leurs habitans cõme Amorah. Pourtãt le Seignr des armees dit ainſi: touchant ces pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/⁊ leur

☞ Jou/Benin. dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jeruſalem/eſt yſſue lhypocriſie par toute la terre.

D Le Seigr des armees dit ainſi: Ne vueillez eſcouter les parolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/vo⁹ enſeignãs choſe vaine. Jlz parlẽt la viſion de leur coeur/⁊ nõ point par la bouche du Seigr. Jlz diſent a ceulx qui me blaſment: Le Seignr a dit/vous aurez paix: ⁊ diſent a tous ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/le mal ne viendra pas ſus vous. Qui a eſte preſent au conſeil du Seigneur: ⁊ qui a apperceu/⁊ ouy ſa parolle: Qui a entendu ſa parolle/⁊ la ouy: Voicy la tempeſte du Seignr qui ſort hors/auec fureur: ⁊ le tourbillon violent cherra ſus la teſte des meſchans. Lire du Seigneur ne retournera pas iuſque a ce quil face et quil eſtabliſſe la penſee de ſon coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es derniers iours. Je nenuoyoye pas les prophetes/⁊ iceulx couroient: ie ne parloye pas a eulx/⁊ iceulx prophetizoient.

E ☞ Jus.14.c. Houbz.27.e.⁊ et.29. Qui ſe tient a la parolle de Dieu/ne peut perir. Silz ſe fuſſent arreſtez en mon conſeil/⁊ quilz euſſent manifeſte mes parolles a mon peuple: ilz le euſſent deſtourne de ſa mauuaiſe voye/⁊ de la malice de leurs inuentions. Ne cuyde tu pas que ie ſoye Dieu de pres(dit le Seigneur)⁊ non pas le Dieu de loing: Lhõme ſe pourra il mucer es lieux ſecretz/que ie ne le voye/dit le Seigneur: Ne emplys ie point le ciel ⁊ la terre/dit le Seigneur: Jay ouy ce que les prophetes ont dit/prophetizant la menſonge en mon nom/et diſant: Jay ſonge/jay ſonge. Juſque a quand ſera telle choſe au coeur des prophetes qui prophetizent menſonge/⁊ prophetizent tromperie de leur coeur: Leſquelz penſent commẽt ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs ſonges/que vng chaſcun de eulx recite a ſon prochain: ainſi que leurs peres ont oublie mon nom/pour Baal. Le prophete vers lequel eſt le ſonge/quil recite le ſonge: et celuy vers lequel eſt ma parolle/quil diſe ma parolle qui eſt veritable. Quelle conuenance y a il de la paille au 2.Corin.6.c. froment/dit le Seigneur: Ma parolle neſt elle point cõ

ff me le feu(dit le Seigneur)⁊ comme le marteau qui briſe la pierre: Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit le Seigneur)qui * deſrobent mes parolles vng chaſcun de ſon prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le Seigneur)qui enſeignẽt de leurs langues/⁊ diſent: * il dit: Voicy/ien veulx a ceulx qui prophetizẽt fauly ſonges(dit le Seigneur)et les recitent: ⁊ font errer mon peuple par leurs menſonges/⁊ par leurs barbouilleries: la ou ie ne les auoye pas mande/⁊ ne leur auoye point cõmande: leſquelz nont en rien proffite a ce peuple icy/dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le prophete/ou le ſacrificateur/diſant: Quelle eſt la * prophetie du Seigneur: Tu leur diras: Quelle prophetie: ie vous delaiſſeray/dit le Seigneur. Et le prophete/et le ſacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainſi: la pphetie du Seigneur: ie feray viſitation ſus ceſt homme la/et ſus ſa maiſon. Vous direz ainſi chaſcun a ſon prochain/et

G chaſcun a ſon frere: Quelle choſe a reſpondu le Seignr/et quelle choſe a dit le Seignr: Et ne ſera plus memoire de la prophetie du Seigneur: car la parolle dung chaſcun ſera la prophetie de ſoymeſme. Et auez peruerty les parolles du Dieu viuant/du Seigneur des armees/de voſtre Dieu. Tu diras ainſi au Prophete: Quelle choſe ta le Seigneur reſpondu: et quelle choſe ta dit le Seigneur: Si vous dictes/la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceſte parolle/la prophetie du Seigneur: et que ie vous ay enuoye/diſant: Ne dictes plus/la prophetie du Seigneur: pourtãt me voicy/et nauray memoire de vous/pour vous emporter/et vous delaiſſeray arriere de ma face/vous et la cite que ie vous ay donnee/a vous ⁊ a voz peres/et mettray ſus vous opprobre eternel/⁊ vergongnes perpetuelles: leſquelles point ne ſeront miſes en oubly.

Contre ceulx q̃ peruertiſſent la parolle du Seigneur.

## Chapitre.xxiiij.

A De la viſion de deux paniers pleins de figues.

LE Seigneur ma monſtre/⁊ voicy deux paniers de figues/qui eſtoient poſez deuant le temple du Seigneur/apres que Nabuchodonozor Roy de Babylone eut tranſporte Jeconiah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/et les princes de Judict Jehudah les ouuriers et ferruriers de Jeruſalem: et quil les eut mene en Babylone. Lung des paniers auoit de fort bonnes figues: comme couſtumieremẽt ſont les figues primeraines. Et lautre panier auoit de fort mauuaiſes figues: leſquelles on ne pouuoit manger/pource quelles eſtoient mauuaiſes.

Et le

Et le Seigneur me dist: Que vois tu Jeremiah? Et ie dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/& des mauuaises/fort mauuaises/quõ ne peult mãger: pource
B quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seigr me fut faicte/disãt: Le Seigneur Dieu de Israel/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bõnes/ainsi cõgnoistray ie la transmigration de Jehudah/que iay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: & mettray mes yeulx sus eulx/en biẽ: & les feray retourner en ceste terre/& les edifieray/& ne les ruineray pas: ie les plan-
C teray/& ne les arracheray pas: & leur dõneray vng coeur/ Jerem.31.f. affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et seront mon peuple/& ie seray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/quon ne peult manger/ pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur) Zedekiah Roy de Jehudah/& ses princes/& les autres de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/& qui de-
D meurent en la terre Degypte. Je les donneray en cõmotion/& vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/ et en malediction en tous Jerem.29.d. les lieux ou ie les ay iettez: & enuoyeray sus eulx lespee/ la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cõsommez de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

## Chapitre. xxv.

A Prophetie au temps de Jehoakim.

LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/touchãt tout le peuple de Jehudah/ en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: ceste est la premiere annee de Nabuchodo-rozor roy de Babylone. Ce que Jeremiah le prophete parla a tout le peuple de Jehudah/& a tous les habitans de Jerusalem/ disant: Depuis la trezieme annee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudah/ iusque a ce iour icy/qui est la vingt & troisieme annee/la parolle du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous solliciteant & parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophetes/soy despechãt de matin/et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz aureilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenãt
B vng chascun de sa mauuaise voye/ et de voz mauuaises Exo.18.b. et iosue.23.c. inuentions: & vous demourerez en la terre que le Sei- 2.Roys.17.b. gneur vous a donne/a vous & a voz peres/ depuis vng siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueillez aller apres les dieux estrãgers/pour les seruir & les adorer: & ne me prouocquez point a courroux par les oeuures de voz mains/& ie ne vous nuyray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous mauez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en
C vostre mal. Pourtant/ le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ie enuoyeray/et prendray auec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/contre ses habitãs/& contre toutes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac: et les mettray en esbahissement/ en siblement/& en desola-
D tions eternelles. Je destruiray deulx la voix de ioye/ et la voix de lyesse/la voix de lespoux/& la voix de lespouse: la voix de la meule/ et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy seruiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ ie visiteray le 2.Chron.36.d. Roy de Babylone/ et ceste gent (dit le Seigneur) sus Jouds.29.e. leurs iniquitez/ et la terre des Chaldeens/ laquelle 1.Esr.1.a. mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste ter- Daniel.9.a. re toutes mes parolles/que iay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiah a prophetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/& grandz Roys. Et leur rendray selon leur
D faict/ et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me dit le Seigneur/le Dieu de Israel: Prens le calice du Le calice de vin de ceste fureur/de ma main/ et en donneras a boire fureur. a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/ que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ ausquelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/ et aux citez de Jehudah/et a ses Roys et a ses princes/ pour les mettre en desolation/ en esbahyssement/ et en siblement/et en malediction: ainsi comme est ceste iournee: a Pharaoh Roy Degypte/& a ses seruiteurs/a ses
E princes/et a tout son peuple/ et a tout le commun/ et a tous les Roys de la terre de Hz/et & tous les Roys de la terre des Philisthins/et Askalon/& Azah/& Akaron: & la reste de Asdod/& Edom/& Moab/& au filz de Amon/ a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/ et aux Roys des Isles/qui sont oultre la mer/& Dedan/
F Thema/et Buz/ et a tous ceulx qui sont es dernieres coings/et a tous les Roys de Arabie/et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les Roys de Zamri/ et a tous les Roys de Elam/ aussi a tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aquilon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/ et a tous les royaumes de la terre/ qui sont sus la face dicelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Is-
G rael dit ainsi: Beuuez/ et vous enyurez/ vomissez. Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/ que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main/ pour boire/ tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beurez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous quittes? Vous ne en serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre/ dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur Joel.3.c. rugira denhault/et donnera sa voix de son sainct habi- Amos.1.a. tacle. Il buyra sus son habitation: et respondra le retentissement/ comme quand on presse au pressoir/ vers tous les habitans de la terre. Le buyt est venu iusque aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les gentilz/ et traicte le iugement auec toute chair/et baillera les meschans a lespee/dit le Seigñr. Ainsi dit le
H Seigneur des eyercites: Voicy le mal qui sortira dune gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/depuis vng coing de la terre iusq̃ a lautre bout de celle. Ilz ne serõt point plainctz/& ne serõt point recueillis/ne ensepuelis: mais serõt sus la face de la terre cõe le fien. Vo⁹ pasteurs vlez/& criez: & vo⁹ magnifiques du troppeau

troppeau/Voultrez Vous en la poulſiere: car Voz toure ſont accomplis pour eſtre occis / et que Voz eſgaremens ſeront faictz: & cherrez cõe Vaiſſeaux precieux. Et la fuitte ſera perdue pour les paſteurs/ & leſchappemẽt des magnifiques du troppeau. La Voix du cry des paſteurs/& le Vlement des magnifiques du troppeau ſerõt ouys/pource q̃ le Seigñr a guaſte leurs paſtures:& les chãps paiſibles ſont aquoyez pour lembraſemẽt de lire du Seigneur. Il a delaiſſe ſa loge comme le lyon: car leur terre eſt faicte en deſolation/pour lembraſement doppreſſion/ & pour la fureur de lire diceluy.

## Chapitre.xxvj.

A Les ſacrificateurs meritent mort Jeremiah.

AV cõmẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr/diſant: Le Seigñr dit ainſi: Tiens toy debout au paruis de la maiſõ du Seigneur:& parle a toutes les citez de Jehudah/ Venãs pour aborer en la maiſon du Seig²/ toutes les parolles q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Ney ſoubſtrais point Vne parolle:pour Veoir ſi par aduenture ilz eſcouterõt/& ſe cõuertiront Vng chaſcun de ſa mauuaiſe Voye: & que ie me repente du mal que iay pẽſe de leur faire/pour la malice de leurs actes. Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Si Vous ne me eſcoutez/affin que cheminiez en ma loy/que ie Vo⁹ay dõnee & ſi Vous ne eſcoutez les parolles de mes ſeruiteurs Prophetes/que ie Vous enuoye en ſollicitãt/ & enuoyant:mais point nauez ouy: Je mettray ceſte maiſon comme Siloh/& dõneray ceſte cite en malediction a toutes les gens de la terre.

Dy doibt entieremẽt preſcher la parolle de Dieu.

B

Les ſacrificateurs/& les prophetes/ & tout le peuple eſcouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/en la maiſon du Seigneur. Et quãs Jeremiah eut acheue de dire toutes les parolles que le Seigñr luy auoit cõmande de dire a tout le peuple:les ſacrificateurs & les prophetes/& tout le peuple/le prindrẽt/diſans: Tu mourras de mort.

C Jeremiah perſecute pour auoir dit verite.

Pourquoy as tu prophetize au nom du Seigñr/diſant; Ceſte maiſon ſera cõme Siloh/& ceſte cite ſera deſolee: tellemẽt que nul ny habitera:& tout le peuple ſaſſembla Vers Jeremiah en la maiſon du Seigñr. Et les princes de Jehudah/ouyans toutes ces parolles:monterent de la maiſon du Roy en la maiſõ du Seigneur/& ſe aſſeirent en lẽtree de la neufue porte de la maiſon du Seig². Lors les ſacrificateurs/& les prophetes parlerent aux princes/& a tout le peuple/diſans: Ceſt hõme icy eſt digne de mort:car il a prophetize contre ceſte cite/ comme

D Vous auez ouy de Voz aureilles. Et Jeremiah parla a tous les princes/& a tout le peuple/diſant: Le Seigñr ma enuoye/pour prophetizer contre ceſte maiſon/& contre ceſte cite/toutes les parolles que Vous auez ouy.

Jus.7.a. Maintenãt donc/faictes que Voz Voyes ſoyent bõnes/ & Voz actes:& eſcoutez la Voix du Seigñr Voſtre Dieu:& le Seigneur ſe repẽtira du mal quil a parle cõtre Vous. Mais me Voicy en Voz mains/faictes moy ce quil Vous ſemble bon et droict en Voz yeulx. Toutesfoys congnoiſſez/et entendez/ que ſi Vous me mettez a mort/ Vous reſpandrez le ſang innocent cõtre Vous meſmes/

E & contre ceſte cite/et ſes habitans. Car en Verite le Seigneur ma enuoye a Vous/affin de Vous dire preſentement toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple/ auy ſacrificateurs et auy prophetes: Il nya point cauſe de mort a ceſt homme icy: car il a parle a nous au nom du Seigneur noſtre Dieu.

Lors ſe leuerent les hommes qui eſtoiẽt aſſis des plus anciens du pays / et parlerent a toute la congregation du peuple/diſans: Michea Morafthite prophetiza es tours de Hezekiah Roy de Jehudah/et diſt a tout le peuple de Jehudah: Le Seigñr des armees dit ainſi: Zion ſera labouree comme le champ/et Jeruſalem ſera comme monceaux/et la montaigne de la maiſon du Seigneur ſera cõme les haultz lieux des foreſtz. Hezekiah le Roy de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a mort: Nõt ilz pas crainct le Seigñr/et prie ſa face:dont le Seigneur ſeſt repenty du mal quil auoit parle contre eulx: Et ainſi nous faiſons Vng grand mal/contre noz ames. Il fut auſſi Vng hõme qui prophetizoit au nom du Seigneur/aſcauoir Vriah filz de Semeiah/ de Kariath-iarim:et prophetiza contre ceſte cite/& contre ceſte terre ſelon toutes les parolles de Jeremiah. Lors le

G roy Jehoakim/& tous les puiſſans/& ſes princes ouyãs les parolles diceluy/pour chaſſa de le faire mourir. Quoy ouyant Vriah eut craincte/& ſenfouyt/ et Vint en Egypte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte:aſcauoir/Elnathan filz de Achabor/& des hõmes auec luy. Et iceulx retirerẽt Vriah hors de Egypte/et lamenerent au Roy Jehoakim/& le frappa de leſpee: & ietta ſon corps mort auy ſepulchres des * enfans du peuple. Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Jeremiah:affin quon ne le liuraſt en la main du peuple/et quon ne le tuaſt.

*ceſt) ſimplement du peuple/cõe publiques et communs.

## Chapitre.xxvij.

A Des cheines enuoyees aux Roys par Jeremiah.

AV commencemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah / ceſte parolle fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ diſant: Le Seigneur ma dit ainſi: Fais des liens & des *corõdages/& les mettras ſus ton col:& les enuoyeras au Roy de Edom/& au roy de Moab/& au Roy des enfans de Amon/& au Roy de Tyr/et au Roy de Zidon/par les mains des meſſagers qui ſont Venus en Jeruſalem a Zedekiah Roy de Jehudah:et leur commanderas quilz diſent a leurs ſeigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi: Ainſi direz Vous a Voz ſeigneurs: Jay faict la terre/& les hommes/& les beſtes qui ſont ſus la face de la terre/ par ma grande force/ et par mon bras eſtendu: et lay donnee a celuy auquel il ma pleu. Et ainſi maintenant tay donne toutes ces ter-

B res icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone mon ſeruiteur. Dauantage luy ay donne les beſtes des champs pour le ſeruir:& toutes gens ſeruiront a luy/ et a ſon * filz / et au filz de ſon filz: iuſque a ce que le temps de ſa terre Vienne/ et auſſi de luy meſme. Pluſieurs gens ſeruiront a luy/et de grandz Roys. Meſme la gent et le royaume qui ne ſeruira point a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone / et quconque ne ſubmettra ſon col au ioug du Roy de Babylone: ie feray viſitation ſus ceſte gent (dit le Seigneur)par leſpee/et par famine/& par peſte:iuſque a ce que ie les conſomme en ſa main. Vous donc ne eſcoutez point Voz prophetes ne Voz deuins/ne Voz ſongeurs/ne Voz enchanteurs/ne Voz ſorciers/ qui Vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone: car ilz Vous prophetizẽt meſõge: affin q̃lz Vo⁹ facẽt aller loing de Voſtre terre/ & q̃ ie Vous iette hors/& q̃ Vo⁹ periſſez. Mais la gẽt q̃ reduira ſõ col

*auclis/marſ ou/ioug.

*ceſt) Euilme rodach/et ſon neueu Balſazar.

soubz

soubz le ioug du roy de Babylone/& q̃ seruira a luy:le la laisseray en sa terre(dit le Seig²)/& la labourera/& demourera en icelle. Aussi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/selon toutes ces parolles/disãt: Submettez Voz colz soubz la puissance du Roy de Babylone/& seruez a luy/& a son peuple/& Vous viurez. Pourquoy mourrez Vo⁹/toy & ton peuple/par lespee/& par famine/& par peste: ainsi q̃ le Seigñr a parle a la gent qui ne Vouldra point seruir au roy de Babylone: Ne ouyez pas les polles des prophetes/qui Vous disent: Ne seruez point au roy de Babylone:car iceulx Vous prophetisent mensonge. Car ie ne les ay point enuoye(dit le Seigneur) et prophetisent en mon nom faulsemẽt/affin q̃ ie Vous deboute/& que Vous perissez/tant Vous que les prophetes qui Vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificateurs/& a tout ce peuple icy/disant: Le Seig² dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles de Voz prophetes/qui Vo⁹ prophetisent/disans: Voicy les * Vaisseaux de la maisõ du Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz Vous prophetisent mẽsonge. Ne les vueillez donc escouter:ains seruez au Roy de Babylone/affin que Vous viuez. Pourquoy seroit ceste cite en desolation: Et silz sõt prophetes/& si la parolle du Seigneur est en eulx/ quilz Voisent maintenant au deuant du Seigneur des exercites:affin que les Vaisseaux q̃ sont demourez en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem/ne viennent en Babylone. Car le Seigñr des exercites dit ainsi:touchãt des colõnes/& de la mer/& des soubbassemens/& des autres Vaisseaux qui sõt demourez en ceste cite:lesquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/ quand il transporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ de Jerusalem en Babylone:& tous les nobles de Jehudah/& de Jerusalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:touchant des Vaisseaux qui sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem: Ilz serõt transportez en Babylone/ & serõt la iusque au * iour que ie les visiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/& restituer en ce lieu.

Jerem.14.&. 23.d.&.29.b.

* Sçauoir/q̃ auoyent estez trãsportez auec Jeconiah.

2.Roys.25.&.

* ascauoir/du roy Cyrus.

## Chapitre.xxviij.

A De la fausse Prophetie de Hananiah.

Et aduint en ceste annee/au cõmencemẽt du regne de Zedekiah roy de Jehudah en la quatrieisme annee/au cinquieisme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q̃ estoit de Gabaon/parla a moy en la maison du Seigneur/deuãt les sacrificateurs/& tout le peuple/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Jay rõpu le ioug du roy de Babylone. Encor deux ans de tours/& ie feray rapporter en ce lieu icy tous les Vaisseaux de la maison du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/& les a transporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigñr) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& toute la trãsmigration de Jehudah qui sont entrez en Babylone. Car ie briseray le ioug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete/ deuant les yeulx des sacrificateurs/& en la presence de tout le peuple q̃ assistoient en la maison du Seigneur. Jeremiah donc le prophete dist: Ainsi soit il. Ainsi face le Seig². Le Seig² vueille establir tes parolles q̃ tu as prophetise:affin q̃ on rapporte les Vaisseaux de la maison du Seigñr/& toute la trãsmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste parolle/q̃ ie parle en tes aureilles/ & present tout le peuple. Les prophetes q̃ ont este deuãt moy/& deuãt toy des piecea/& q̃ ont prophetise sus plusieurs terres/& sus grandz royaumes/de la guerre/& de laffliction/& de la peste:le prophete q̃ a diuine la paix/ quand sa parolle sera Venue/ adõc sera cõgneu le prophete q̃ le Seig² a enuoye en Verite. C Lors Hananiah prophete print Vne chaine du col de Jeremiah le prophete/& la rõpist. Puis parla Hananiah en la presence de tout le peuple/disant: Le Seigñr dit ainsi: En ce poit rõpray ie le ioug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encor apres deux ans de tẽps/ du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete sen alla en son chemin.

C

D

Puis la parolle du Seig² fut faicte a Jeremiah/apres q̃ Hananiah prophete eut rõpu la chaine du col de Jeremiah le prophete/en disãt: Va/& parle a Hananiah/disãt: Le Seigñr dit ainsi: Tu as rõpu des chaines de boys/ mais tu feras po² icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Disrael/dit ainsi: Jay mis Vng ioug de fer sus le col de toutes ces gẽs icy/affin q̃ilz seruẽt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& seruirõt a luy:pareillemẽt aussi luy ay dõne les bestes de la terre. Puis Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete: Escoute maintenãt Hananiah: Le Seig² ne ta pas enuoye/si as faict prẽdre confiãce a ce peuple icy/en mẽsonge. Pourtãt le Seigñr dit ainsi: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceste annee: car tu as parle a tort cõtre le Seigñr. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au septiesme moys.

D

## Chapitre.xxix.

A De la trãsmigration et retour du peuple.

Vsst celles sont les parolles du liure/q̃ Jeremiah le pphete enuoya de Jerusalẽ/a la reste des plus anciẽs de la trãsmigratiõ/& aux sacrificateurs/& aux pphetes/& a tout le peuple q̃ Nabuchodo-nozor auoit trãsfere de Jerusalẽ en Babylone: apres q̃ le roy Jeconiah/& la royne/& les Eunuchs & les princes de Jehudah & de Jerusalẽ/& les ouuriers & ferruriers de Jerusalẽ/furẽt yssus par la main de Elasah filz de Saphan/& de Gamariah filz de Helkiah/ q̃ Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/disãt: Le Seigñr des armees le Dieu Disrael dit ainsi/a toute la trãsmigration q̃ iay faict trãsferer de Jerusalẽ en Babylone: Edifiez des maisons/& y demourez:plãtez des iardins/& mãgez les fruictz diceulx. Prenez femmes/& engẽdrez des filz & des filles: prenez des fẽmes pour Voz filz/& dõnez Voz filles aux hõmes/affin q̃lles enfantẽt des filz & des filles:multipliez illec/& ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cite/a laq̃lle ie Vous ay faict trãsferer:& priez le Seig² po² elle:car Vous aurez paix quãd icelle sera en paix. Car ainsi dit le Seig² des armees/le Dieu Disrael: Que Voz pphetes ne Vo⁹ seduisẽt poit/ qui sõt entre Vo⁹/ne Voz deuins:& ne vueillez entẽdre a Voz songes q̃ Vo⁹ sõgez: car ilz Vous pphetisẽt faulsemẽt en mõ nom/Veu q̃ ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur.

C Jus.14.&.

Et le Seigneur dit ainsi: Comme les septante ans seront accomplis en Babylone/ ie Vous viseteray: et susciteray ma bonne parolle sus Vous/pour Vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les

2.Chron.36.d. 2.Ezra.1.a. Jus.25.&.

cogitations

cogitations que ie penſe ſus vous (dit le Seigneur) ſõt cogitatiõs de paix/& non point daduerſite: affin de vous dõner fin & eſperãce: vous me inuocquerez & * cheminerez: vous me ſupplierez/& ie vous exauceray: vo⁹ me cercherez/& me trouuerez. Pourtãt que vous me cercherez de tout voſtre coeur: auſſi ie ſeray trouue de vous/ dit le Seigneur. Je feray retourner voſtre captiuite/et vous raſſembleray de toutes gẽs/& de tous les lieux ou ie vo⁹ ay pouſſe/dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu/dont ie vous ay trãſporte/pourtant que vous auez dit: Le Seig² no⁹ ſuſcitera des pphetes en Babylone.

* Aſcauoir/ſelon moy.

Qui cerche Dieu de tout ſon coeur/il le trouue.

D

Car le Seigneur dit en ceſte maniere au Roy qui eſt aſſis ſus le thrõne de Dauid: & a tout le peuple qui habite en ceſte cite/& a voz freres qui ne ſont pas yſſus auec vous en la trãſmigration. Le Seignr des armees dit ainſi: Voicy ie enuoye ſus eulx leſpee/la famine/& la peſte: & les mettray cõme les villaines figues quon ne peult manger/pource quelles ſont mauuaiſes: & les pourſuyuray par leſpee/par famine/& par peſtilẽce. Et les bailleray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/en exe cration/en admiration/en ſiblement/& en opprobre a toutes nations auſquelles ie les ay pouſſe: pource q̃z nont pas eſcoute mes parolles (dit le Seignr) que ie leur ay enuoye par mes ſeruiteurs prophetes/en ſollicitãt & enuoyant: & nauez point eſcoute/dit le Seigneur.

Deu.28.c.

E

Vous donc toute la trãſmigration que iay enuoye de Jeruſalem en Babylone/eſcoutez la parolle du Seignr. Ainſi dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Jſrael/a Ahab filz de Kolaiah/ & a Zedekiah filz de Maaſiah/ qui vous prophetiſent faulſement en mon nom: Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & les frappera deuãt voz yeulx. Et de eulx ſera prinſe vne malediction de toute la tranſmigration de Jehudah qui eſt en Babylone/en diſant: Le Seignr te mette comme Zedekiah/et comme Ahab/ que le Roy de Babylone a roſty au feu/pource quilz ont faict folle en Jſrael/et ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains/& ont parle la parolle faulſemẽt en mõ nom/ce que ne leur ay point commande: ce que moymeſme ie ſcay/& ſuis teſmoing/dit le Seigneur.

Contre les fauly prophetes.

Et parleras a Semeiah Nehelamite/ diſant: Ainſi parle le Seigneur des armees le Dieu de Jſrael/& dit: Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/a tout le peuple q̃ eſt en Jeruſalem/& a Zophoniah filz de Maaſiah ſacrificateur/& a tous les ſacrificateurs/diſant: Le Seig² ta ordõne ſacrificate² au lieu du ſacrificateur Jehoiada/ affin q̃ toy & les autres ſoyez preuoſtz de la maiſon du Seig²/ſus tout hõme inſenſe/& pphetiſant: affin que tu le mette en priſon/& auy ceps. Et maintenant/ pourquoy nas tu pas reprins Jeremiah Anathothien/ qui vous prophetiſe? Car ſus ceſt affaire il a enuoye en Babylone vers nous/diſant: Ceſt vne lõgue choſe: edifiez des maiſons/& y demourez/plantez des iardins/ & mangez les fruictz diceulx. Dõc Zophoniah ſacrificateur leut ces lettres/es aureilles de Jeremiah le Prophete.

F

G

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ diſant: Enuoye a toute la tranſmigration/diſant: Le Seigneur dit ainſi/ a Semeiah Nehelamite; Pource que Semeiah vous a prophetiſe/& ſi ne lay point enuoye; et quil vous a faict prendre confiance en menſonge: pourtãt le Seigneur dit ainſi: Voicy/ie feray viſitation ſus Semeiah Nehelamite/& ſus ſa ſemence. Jl ny aura de luy hõme qui ſoit aſſis au millieu de ce peuple/ & ne verra point le bien/que ie feray a mon peuple/dit le Seignr: pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

## Chapitre.xxxi.

A

De la captiuite de Jeſus & de ſa deliurance.

Ceſte eſt la parolle q̃ fut faicte du Seig² a Jeremiah/diſãt: Le Seig² Dieu dIſrael/dit ainſi: Eſcritz toutes les polles q̃ ie tay dit/ en vng liure. Car voicy les io²s q̃ viẽnẽt (dit le Seig²) q̃ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple Diſrael/& dõ Jehudah/dit le Seig²: & les feray retourner a la terre que iay donne a leurs peres/& la poſſederõt. Et celles ſont les parolles que le Seigneur parla a Jſrael/ & a Jehudah. Car le Seigneur dit ainſi: Nous auons ouy la voix eſpouantable: paour y eſt/& non point paix. Demandez maintenant/& voyez ſi le maſle engendre. Pourquoy dõc ay ie veu que tout hõe ayant ſes mains ſur ſes reins/cõme celle qui enfante: & pourquoy sõt toutes les faces tournees en couleur palle? Malheur/pour ce que ceſte iournee eſt grãde/& ny a point de ſemblable a elle/& eſt le temps de la tribulation de Jakob: mais de celle ſera il ſauue. Et ſera en ce iour la (dit le Seigneur des exercites) que ie briſeray ſon ioug de ton col/et rompray tes liens: & ne ſeruiront plus ſoubz luy auy eſtrangers: mais ſeruiront au Seigneur leur Dieu/ & a David leur Roy/ que ie leur ſuſciteray. Tu ne crainderas point/mon ſeruiteur Jakob/ dit le Seigneur: & point ne te eſpouenteras Jſrael: car voicy ie te ſauueray de pays loingtain: & ta ſemẽce de la terre de leur captiuite. Jakob retournera/& ſe repoſera/& ſera a ſon ayſe: & ny aura nul quil luy face paour: car ie ſuis auec toy (dit le Seignr) pour te ſauuer. Et ſi feray conſommation entre toutes gens/eſq̃lles ie tay eſpars. Neãtmoins ie ne feray pas cõſommation de toy: mais te chaſtieray par raiſon/affin que ie ne te laiſſe pas quitte. Car le Seignr dit ainſi: Ta bleſſure eſt dãgereuſe/& ta playe eſt langoureuſe. Jl ny a nul qui iuge ta cauſe/pour bailler emplaſtre: il ny a nulle medecine qui te profite. Tous tes amoureux te ont miſe en oubly/& ne te cercheront point. Car ie tay frappe de la playe de lennemy/et dung cruel chaſtiemẽt. A cauſe de la multitude de ton iniquite/tes pechez ſe sõt rẽforcez. Pourquoy cries tu ſus ton deſconfort? Ta douleur eſt perilleuſe. Je tay faict ces choſes/ a cauſe de la multitude de ton iniquite/& que tes pechez ſe ſont rẽforcez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/ſerõt deuorez: & tous tes aduerſaires/leſquelz tous irons en captiuite. Et tous ceulx qui te foullent ſerõt foullez: & dõneray a pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray ſante/& te gueriray de tes playes/dit le Seignr: Pource quilz te ont appelle Zion la deiettee/ceſt celle qui na nul qui la requiere.

Joel.2.e. Amos.5.e. Sophon.1.d.

B

Ainſi dit le Seigneur: Voicy/ie feray retourner les captifz des tabernacles de Jakob: & auray pitie de ſes habitatiõs. La cite ſera edifiee ſur ſa montioye: et le palays ſera aſſis ſelon ſon ordre. Et diceulx ſortira la louẽge/& la voix de ceulx qui ſe reſiouyſſent: ie les multiplieray/& ne ſeront plus en petit nombre/& les glorifieray/& ne ſeront point appetiſſez: & ſeront ſes enfans cõe iadis/ & ſa congregation demourera deuãt moy. Je viſiteray tous ceulx qui laffligent: & ſera de luy ſon magnifique/ & ſon dominateur ſortira du millieu diceluy. Je le preſenteray

Jere.46.c. Eſaiah.44.a.

D

Deu.13.d.

C

ſenteray/et ſapprochera de moy. Qui eſt celuy qui employe ſon coeur pour le faire approcher de moy/dit le Seigneur: Vous ſerez mon peuple/& moymeſme ſeray voſtre Dieu. Voicy la tempeſte du Seigñr qui ſort en fureur/comme le tourbillon violent/q̃ reposera ſus la teſte des meſchans/lembraſemẽt de lire du Seig² ne ſe deſtournera point/iuſque a ce q̃l la faice & eſtabliſſe les entrepriſes de ſon coeur. Vous entendrez ce auy derniers iours.

Chapitre.xxxj.

Prophetie de la captiuite/& de la ſolatiõ de Jehudah.

AN ce tẽps la(dit le Seigñr)ie ſeray le Dieu de toutes les familles Diſrael:& iceulx ſeront mon peuple. Le Seigñr dit ainſi: Le peuple qui eſtoit demoure de leſpee a trouue grace au deſert. Jſrael ſen ira a ſon repos. Le Seigneur(dict le peuple)ſeſt apparu de long tẽps a moy. Je tay ayme(dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: & pourtant ie tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/& seras edifiee/toy vierge Diſrael. Encore seras tu ornee de tes tabourins:& yſſiras auy dãſes des ioueurs. Encore plãteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les planteurs planteront: & * luſageröt:car ceſt le iour auql les gardes crierõt en la montaigne de Ephraim. Leuez vous/& mõtons en Zion a noſtre Seigñr Dieu. Car le Seigñr dit ainſi: Reſiouyſſez vo⁹ en la lieſſe de Jakob: & allegrez vous auy chef des gẽtilz: publiez/louez & dictes: O Seigñr ſauue ton peuple/la reſte de Jſrael. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/& les raſſembleray des coſtez de la terre: entre leſq̃lz ſeront laueugle & le botteux/& la femme enceincte/& celle qui enfante enſemble: grande cõpaignie retounera icy. Jlz viendrõt en plourant/et les feray retourner en miſericorde. Et les ameneray par les torrẽtz des eaues & par la droicte voye/& ne choppperõt poit en icelle: car ie ſuis le pere de Jſrael/& Ephraim eſt mon premier nay. Vous gẽtilz eſcoutez la parolle du Seigneur: & annoncez auy Jſles qui ſont loing/& dictes: Celuy qui a eſparpille Jſrael/le raſſemblera: & le gardera/cõme le paſteur ſon troppeau. Car le Seigñr rachettera Jakob/& le deliurera de la main du plus puiſſant q̃ luy. Jlz viendrõt dõc & dõnerõt loucge au hault de Zion: & accourrõt auy biẽs du Seig²/pour le fromẽt/pour le vin/& po² lhuyle/& po² le fruict du bercail & de lomail: & ſera leur ame comme vng iardin arrouſe/& ne languiront plus. Adonc ſe reſiouyra la vierge en la danſe: les ieunes & les anciẽs enſemble. Je conuertiray leur lamentation en lieſſe: ie les cõſoleray/& les reſiouyray de leur triſteſſe. Je enyureray de graiſſe lame des ſacrificateurs/et mon peuple ſera raſſaſie de mon bien/dit le Seigneur.

Le Seig² dit ainſi: La voix de lamẽtatiõ de gemiſſemẽt & de pleurs amer a eſte ouye en hault/de Rachel q̃ plouroit ſes filz/& refuſoit deſtre conſolee ſus eulx: pource q̃lz neſtoiẽt pas. Le Seig² dit ainſi: Cõtiẽs ta voix de plourer/& tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura ſon ſalaire/dit le Seigñr. Et retournerõt de la terre de lennemy: & y a eſpoir en tes derniers iours/dit le Seigñr. Et tes filz retournerõt a le² termes. Jay ouy Ephraim q̃ * ſeſmouuoit/diſant: Tu mas diſcipline/& ay eſte chaſtie cõme vng veau non apriuoiſe. Conuertis moy/& ie me cõuertiray: car tu es mon Seigñr Dieu. Certes apres que tu ma cõuerty/ie me ſuis repenty: & apres qui me fut demonſtre/tay frappe ma cuiſſe. Jay eſte confus & honteuy/pource que iay ſouffert lopprobre de mon adoleſcẽce. Ay ie pas Ephraim filz hõnorable/neſt il pas ioly enfant: car depuis que iay parle de luy/encore auray ie memoire de luy. Pourtant ſe ſont troublees mes entrailles ſus luy: & auray pitie de luy/dit le Seig². Cõſtitue toy des entreſeignes & te metz des mõtioyes. Si applique ton coeur au ſentier de la voye/par laq̃lle tu as chemine. Toy vierge Diſrael retourne toy/retourne a tes citez icy.

Juſque a quand ſeras tu diſſolute en delices/ fille deſbauchee. Car le Seigneur a cree vne choſe nouuelle ſus la terre: * la femme enuironnera lhomme. Ainſi dit le Seigneur des armees le Dieu Diſrael: Encore diront ilz ceſte parolle en la terre de Jehudah/& en ſes citez/quand iauray faict retourner leur captiuite: Le Seigñr te beneiſſe habitacle de iuſtice/& ſaincte montaigne. Et demoureröt en icelle Jehudah/& toutes ſes citez enſemble/les bouuiers & ceulx qui cheminẽt auec les troppeaux: car iay enyure lame laſſee/& ay remply toute ame languiſſante. Pourtant me ſuis ie reſueille & ay regarde: & mon ſomne ma eſte doulx.

Voicy/les iours qui viẽnent(dit le Seigñr)que ie ſemeray la maiſon Diſrael/& la maiſon de Jehudah/de ſemence dhõme/& de ſemence des beſtes. Et comme iay veille ſus eulx pour les arracher/& les demolir/pour les diſſiper/& les deſtruyre/& nuyre: ainſi veilleray ie ſus eulx pour les edifier & les planter/dit le Seigñr. En ces iours la ne diront plus/les peres ont mãge laigret et les dẽtz des filz en ſont * eſgaſſez: mais vng chaſcun mourra en ſon iniquite. Tout hõme qui mangera laigret/ſes dentz en ſeröt eſgaſſez. Voicy les iours q̃ viendront(dit le Seigneur)que ie traicteray vne nouuelle alliance auec la maiſon de Jſrael/& auec la maiſon de Jehudah. Non pas ſelon lalliãce que iay faicte auec voz peres/au iour que ie prins leur main pour les faire ſortir hors de la terre de Egypte/laquelle alliance ilz ont enfraincte/& ay domine ſus eulx/dit le Seigñr; mais ceſte ſera lalliance que ie feray auec la maiſon Diſrael. Apres ces iours icy (dit le Seigneur) ie donneray ma loy dedans eulx: et leſcriray en leur coeur: et ſeray leur Dieu/& iceulx ſeront mon peuple. Vng chaſcun ne enſeignera plus ſon prochain/ne lhõme ſon frere/diſant: cõgnoiſſez le Seigñr. Car ilz me congnoiſtront tous/depuis le plus petit diceulx iuſque au plus grãd/dit le Seigneur: car ie pardõneray a leur iniquite/& ne auray plus memoire de leur peche.

Ainſi dit le Seigneur/qui dõne le ſoleil pour la lumiere du iour/& lozdonnance de la lune/& des eſtoilles pour la lumiere de la nuict: qui rompt la mer/& ſes flotz en reſonnent. Son nom eſt le Seigñr des armees. Si ces loix icy ſont oſtees deuant moy/dit le Seigneur: auſſi ceſſera la ſemence de Jſrael/quelle ne ſera pas vne gent en ma preſence a touſiours. Le Seigneur dit ainſi: Si les cieulx ſe peuuent meſurer par deſſus/& ſi les fondemẽs de la terre ſe peuuent enqueſter par deſſoubz: auſſi debouteray ie toute la ſemence de Jſrael/a cauſe de toutes les choſes quilz ont faict/ dit le Seigneur. Voicy/les iours qui viendront(dit le Seigneur)que la cite ſera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Hananeel/iuſque a la porte de langlet. Et encore ſortira hors le niueau de la meſure/en ſa preſence/ſus la mon-

taigne

* Ce/ſentẽt cõmunement de la redẽptiõ de Jſrael/ par la ſimilitude de la femme cerchant ſon mary. Aucuns de la vierge Marie/ou de legliſe eſpouſe de Chriſt.

Jeheze.18.a.

* Autrement/aciez.

Ebrieux 8.a.

Sus.24.c. Ebrieux.8.d.



Matth.2.d.

* ou/eſcartoit. Lam.3.c.

taignette de Gareb: & yra autour de Goath/et de toute la vallee des corps morts & des cendres/ et de tous les champs iusque au torrent de Kedron:& iusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient:si sera sanctifie au Seigneur/& ne sera plus arrache ne ruyne a iamais.

Chapitre.xxxij.

A De la captiuite de zedekiab

LA parolle du Seigr q̃ fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ceste est la dixhuytiesme ãnee de Nabuchodo-rosor. Adõc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalẽ.Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/q̃ estoit en la maison du roy de Jehudah. Car Zedekiah le roy lauoit enferme/disant:Pourquoy prophetize tu/disant:Le Seigneur dit ainst: Voicy/ie dõneray ceste cite en la main du roy de Babylone/& la prendra/& Zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens:mais sera liure en la main du roy de Babylone/ & parlera a luy bouche a bouche/& ses yeulx verront les yeulx diceluy/& menera Zedekiah en Babylone/& sera la iusque a ce que ie le visiteray/dit le Seigneur.Que si vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/vous ne prosperererez point.

B Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant:Voicy/Hanameel filz de Selum ton oncle/qui viendra vers toy/disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par proximite de lacheter. Hanameel dõc/filz de tõ oncle est venu a moy/selon la parolle du Seignr/en la court de la prison/& me dist:Achette ie te prie mon chãp qui est en Anathoth/lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy:car iay entendu que cest la parolle du Seignr.Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/lequel est en Anathoth. Et luy delluray largent/ascauoir sept sicles/& dix pieces dargent:& lescriuis en vnes lettres/& le signay/& prins des tesmoingz: ie pesay largẽt en la balance/& prins lettres signees de

C lachat selon le cõmandement & les ordonnances/& loriginal. Et dõnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahasiah en la presence de Hanameel mon oncle/& en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: & en la presence de tous les Juifz qui estoiẽt assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/disant: Le Seigneur des eyercites le Dieu de Jsrael/dit ainst:Prens ces lettres icy/les lettres de lachat qui sont sellees/et les lettres de loriginal:& les metz en vng pot de terre/ affin q̃lles puissent demourer long tẽps. Car le Seigr des armees le Dieu Disrael dit aisi:Encore serõt achetees en ceste terre/les maisons/les chãps/& les vignes.

Et apres que ie eu bailie a Baruch filz de Neriah les lettres de lachat/ie priay au Seigneur/disant: Aha

D Seigneur Dieu. Voicy/tu as faict le ciel et la terre par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test * impossible. Qui fais misericorde en milliers/& rendz liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand & fort/& puissant/le nom duquel est le Seigneur des batailles/magnifique en conseil/& grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hõmes:pour rendre a vng chascun selon ses

Epose.34.a.

* ou/difficile: ou/cachee.

voyes & selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/& les miracles en la terre Degypte/iusque a ce iour/& en Jsrael/& es hões: & as faict vng nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Jsrael de la terre Degypte/par signes & par miracles/par main forte/ par bras estendu/& par grande craincte:& leur as donne ceste terre/que tu auois iure a leurs peres de leur dõner/ la terre affluente de laict & de miel:& y sont entrez/& lont possede. Mais ilz nont point obey a ta voix/& nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire.Dõt as faict venir tout ce mal icy.Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre:& la cite est dõnee en la main des Chaldeens combatans contre icelle/par lespee/par famine/ E & par peste:et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/comme tu vois toymesme.Encore tu me dis Seigneur Dieu:achette toy le champ par argent/et prens des tesmoingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ie suis le Seignr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainst dit le Seigneur: Voicy/ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ & es mains de Nabuchodo-rosor Roy de Babylone/& la prendra: & les Chaldeens entreront qui batailleront contre ceste cite/& bouteront le feu en icelle/& la bruslleront auec les maisons/sus les toicts desquelles on faisoit encensement a Baal/et faisoient perfusions auy dieux estranges pour me prouocquer a courrouy. Car les enfans de Jsrael/& les enfans de Jehudah/faisoiẽt des leurs ieunesse seulemẽt ce qui mestoit desplaisant/ & les enfans de Jsrael aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire & par ma fureur/depuis le iour q̃lz lont edifiee/iusque a ce iour icy por la ruiner de ma presence/pour toute la malice des enfans de Jsrael/& des filz de Jehudah/quilz ont faict en me prouocquant a Jus.2.f. courrouy/eulx & leurs roys/leurs princes/leurs sacrifi F cateurs/& leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/et les habitans de Jerusalem. Et mont tire le col/& non pas la face:& quãd ie les enseignoye/sollicitant/& apprenant/ilz nestoient point obedient a receuoir disciplne. Mais ont mis leurs abominattons en la maison/sur Jus.7.f. laquelle est inuocque mon nom/pour la souiller:& ont edifie les haultz lieux a Baal/qui sont en la vallee des filz de Hennom/pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch:ce que ne leur ay pas cõmande/& nay pas pense en mon coeur/quilz feissent ceste abomination/& q̃lz feissent offenser Jehudah. Et maintenãt a cause de ce le Seignr le Dieu de Jsrael dit ainst:de ceste cite/de laq̃lle vous dictes/quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/par lespee/par famine/& par peste. Voicy/ie les rassẽbleray de toutes les terres/ausq̃lles les ay poulsez par ma fureur/& par mon ire/& par grãde idignatiõ/& les feray retorner en ce lieu icy: & les y feray G demourer en seurete : & seront mon peuple/& ie seray leur Dieu. Et leur dõneray vng coeur/& vne voye affin q̃lz me craignent a tousiours/& que bien leur soit/& a leurs filz apres eulx.Et leur feray vne alliance eternelle/& ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur/affin quilz ne

qlz ne declinent point de moy:t me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en verite / de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que iay faict venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ainsi feray ie venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/de laquelle vous dictes/quelle est desolee/t est sans homme t beste: t quelle est donnee es mains des Chaldees. On achettera les champs par argent/t escriront es lettres/t signeront/t fera on tesmoingner les tesmoingz en la terre de Ben-iamin/et alentiron de Jerusalem/aux citez de Jehudah/t es citez des montaignes/t es citez chapestres/t es citez qui sont vers midy:car ie feray retourner leur captiuite/dit le Seigneur.

## Chapitre.xxxiij.

A De la cõuersion de Jehudah t de Jerusalem.

ET la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah po2 la secõde fois/quãd il estoit encore detenu en la court de la prison/disãt: Ainsi dit le Seignr son facteur/le Seignr qui la forme pour lestablir/Leternel est son nom. Crie apres moy/t ie te respõdray/t te annonceray des choses grandes t fortes/que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Israel dit ainst:touchant les maisons de ceste cite/t les maisons du roy de Jehudah q̃ sont destruictes/ par les bastillons/t par lespec/affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/affin quilz les replissent des corps des hõmes/que iay frappe par mon ire/t ma fureur/t que iay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ie donneray a icelle sante/t guarison:car ie les medicineray/t leur reueleray abondance de paix t de verite. Et feray retourner la captiuite de Jehudah/t la captiuite de Israel: t les redifieray/ comme du cõmencement:t les nettoyeray de toute leur iniquite/par laquelle ilz me ont offense:t pardonneray a toutes leurs iniquitez/par lesquelles ilz ont peche cõ
B tre moy/t mõt faict laschemẽt. Et ce me sera en renom/ t en ioye/en louenge t en magnificence vers toutes les gentz de la terre/qui orront tous les biens que ie leur dois faire: t se espouanteront/t trembleront pour tout le bien t pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seignr dit ainst: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/t quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/t dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/sans hõme/t sans habitant/t sans bestial:encore y sera ouye la voix de ioye t la voix de liesse/la voix de lespoux/t la voix de lespouse/la voix de ceulx q̃ diront dõnez louenge au Seigneur des armees/car le Seignr est bon/et sa benuolence est a perpetuite:t de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuite de la terre/cõme du cõmencement/dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert t est sans homme t sans beste/t en toutes ses citez/y sera encore habitation des pasteurs/ou ilz feront gesir le troppeau:t es citez de montaignes/et es villes champestres/t es citez qui sont vers midy/et en la terre de Ben-iamin/t alentiron de Jerusalem: t encore passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz
C les mains de celuy qui les nombrera/dit le Seignr.
Jus.23.a.

Voicy les iours qui viẽnent(dit le Seigneur)que ie confermeray la bonne parolle/que iay dit touchant la maison de Israel/t la maison de Jehudah. En ces iours la/t en ce tẽps la ie feray germer a David le germe de iustice:t feray iugemẽt t iustice en la terre. En ces iours la sera Jehudah sauue/t Jerusalem habitera en asseurance. Et cestuy est le nom duql on le appellera/Le Seigneur de nostre iustice. Car le Seignr dit ainst: Point ne sera extermine de David aucun seant sus le thrõne de la maison de Israel:t ne sera point extermine aucun des sacrificateurs Leuites/par moy/offrãt holocauste/ t faisant perfumer lofferte t faisant sacrifice a tousiours. De la semẽce de David.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ D disant: Le Seigneur dit ainst: Si vous pouez rompre mon alliance faicte auec le iour/t ma paction faicte auec la nuict/tellement que le iour t la nuict ne soient plus en leur temps:aussi mon alliance pourra estre rõpue auec David mon seruiteur/tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son throne/t que les Leuites t les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme le exercite du ciel ne se peult nombrer/ny le sablon de la mer estre mesure: ainst multiplieray ie la semence de David mon seruiteur/t les Leuites q̃ me administrẽt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Ne as tu pas veu qlle chose ce peuple icy a parle/disant: Les deux familles que le Seigneur auoit esleutes/il les a deboutees:et ont desprise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gẽt deuãt eulx. Ainst dict le Seigr: Si mon pact nest faict auec le iour t la nuict/t si ie nay point mis les ordõnances du ciel t de la terre/ausst ie reprouueray la semence de Jakob/t de David mon seruiteur/affin que ie ne prenne de sa semence/pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/Izahak t Jakob. Car ie feray retourner leur captiuite:t auray compassion de eulx.

## Chapitre.xxxiiij.

A De la captiuite de zedechiah t de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone/t toute son armee/t tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/t tous les peuples batailloient contre Jerusalem/t contre toutes ses citez/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainst: Va/t parle a Zedekiah roy de Jehudah t luy dras: Le Seigneur dit ainst: Voicy/ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/t y boutera le feu/t ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisonnier/t seras liure en sa main/t tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylone/t parlera a toy bouche a bouche/t entreras en Babylone. Toutesfois toy Zedekiah roy de Jehudah/escoute la parolle du Seigneur. Le Seignr te dit ainst: Tu ne mourras point par lespee/mais mourras en paix:t selon le bruslement de tes peres les premiers roys/qui ont este deuant toy/ ainst te brusleront ilz: t ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/car iay parle la parolle dit le Seigneur.

Et Jeremiah le prophete parla a Zedekiah le roy de B Jehudah toutes ces parolles/en Jerusalem:t larmee du roy de Babylone batailloit contre Jerusalem/t contre toutes les citez de Jehudah qui estoiẽt demourees: ascauoir contre Lachis/t cõtre Azekah: car icelles estoient demourees dẽtre les citez de Jehudah/citez garnies.

La parolle q̃ fut faicte du Seigr a Jeremiah/apres q̃

Recabites. le roy Zedekiah eut faict alliance auec tout le peuple qui
eſtoit en Jeruſalem/pour leur publier la liberte:affin que
vng chaſcun enuoya franc ſon ſeruiteur et ſa ſeruante
Ebrieu ou Ebrieuue/ſans que aucun de eulx ſeruent a
ſon frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/
qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que vng
chaſcun delaiſſaſt franc ſon ſeruiteur & ſa ſeruãte/affin
que plus ne leur ſeruiſſent. Ilz obeirẽt donc/& les de-
laiſſerent: mais apres ce/ſe ſont retournez/& ont retire
leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes/qlz auoient delaiſſe
frãcz:& les ont faict ſubiectz cõe ſeruiteurs & ſeruãtes.

L Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah
par le Seigneur/diſant: Le Seigneur Dieu Diſrael
dit ainſi: Jay faict alliance auec Voz peres/au iour que
ie les menay hors de la terre de Egypte/de la maiſon de
Exode.21.a. ſeruitude/diſant: A la fin de ſept ans laiſſez aller vng
Deute.15.d. chaſcun ſon frere Ebrieu/qui te a eſte vendu: il te ſer-
uira ſix ans/puis le renuoyeras franc arriere de toy.
Mais Voz peres ne me ont pas ouy/& ſi nõt point preſte
leur aureille. Pareillement Vo⁹ aujourdhuy vous eſtes
conuertis/& auez faict ce qui eſtoit droict deuant mes
yeulx/de publier la liberte vng chaſcun a ſon prochain:
& auez faict lalliance en ma preſence/en la maiſon/ſus
laquelle eſt mõ nom inuocque. Mais vous vous eſtes
reuirez/& auez ſouille mon nom:car vous auez retire vng
chaſcun ſon ſeruiteur/& vng chaſcun auſſi ſa ſeruante
que vous auiez delaiſſe frãcz en leur volunte: & les auez
rendus ſubiectz/tellemẽt quilz vous ſont en ſeruiteurs
& en ſeruantes.

D Pourtãt ainſi dit le Seigneur. Vous ne mauez pas
ouy/pour annoncer la liberte vng chaſcun a ſon frere/&
vng chaſcun a ſon amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit
le Seignr)a leſpee/a la peſte/& a la famine: & vous don-
neray en vexatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõ-
neray les hõmes qui ont trãſgreſſe mõ alliãce/& qui nõt
point ꝓfirme les parolles de lalliãce/laq̃lle ont traictee
deuãt moy:quãd ilz copperẽt vng veau en deux parties/
& quilz paſſerẽt entre les deux parties diceluy:auſſi les
princes de Jehudah & les princes de Jeruſalem/les Eu-
nucques/& les ſacrificateurs/& tout le peuple de la terre/
qui paſſerẽt entre les portions du veau. Je dõneray
donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de
ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne ſe-
ra la viande des oyſeaux du ciel/& des beſtes de la terre.
Je dõneray auſſi Zedekiah le roy de Jehudah/& ſes prin
ces es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx
qui quierent leur ame/& es mains des armees du Roy
* Aſcauoir/cõ de Babylone/qui ſe ſont * retirez arriere de vous. Voi-
tre les Egy- cy/ie le cõmande/dit le Seigneur:& les feray retourner
ptiens/leſq̃lz en ceſte cite/& batailleront contre elle:& la prendront/& y
auoir vaincuz bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en
retournerẽt cõ deſolation/tellement que nul ny habitera.
tre Jeruſalẽ.

Chapitre.xxxv.

A Des filz de Recab et de leur obeiſſience. LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jere-
miah/es iours de Jehoakim filz de Joſiah roy
de Jehudah/diſant: Va a la maiſon des Reca-
bites/& parle a eulx:& les meneras en la maiſõ du Sei-
gneur/en lune des chambres/& leur donneras du vin a
boire. Je prins dõc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de
Habaziniah/& ſes freres/& tous ſes filz/& toute la mai-
ſon des Recabites: & les menay dedans la maiſon du
Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jege
daliah hõme de Dieu/qui eſtoit aupres de la chambre
des princes/& qui eſtoit ſus la chambre de Maaſiah filz
de Selum/qui eſtoit la garde de * lalleer. Et mis deuant * Chal.& Ra-
lesfilz de la maiſon des Recabites des hanaps pleins kim. threſo-
de vin/& des gobeletz/& leur dis: Beuuez du vin. Leſq̃lz rerie.
reſpondirẽt: Nous ne beuurõs point de vin:car Jehona-
dab filz de Recab noſtre pere nous a cõmande/diſant:
Vous ne beuurez point de vin/vous ne Voz enfans/a B
iamais. Et ne edifierez nulle maiſon/& ne ſemerez nulle
ſemẽce/& ne planterez nulles vignes/& ney aurez point:
mais habiterez es tẽtes tous Voz iours/affin que vous
viuiez longuement ſus la terre/en laquelle vous eſtes
eſtrangers. Nous auons donc obey a la voix de Jeho-
nadab filz de Recab noſtre pere/en toutes les choſes
quil nous a commandees/tellement que nauons point
beu de vin tous noz iours/nous & noz femmes/noz filz
& noz filles: & nauõs edifie nulles maiſons pour noſtre
demoure:& nauons eu ne vigne/ne champ/ne ſemence:
mais auons habite auy tabernacles/& auons eſte obe-
iſſens/& auons faict ſelon toutes les choſes que Jeho-
nadab noſtre pere nous a commandees. Mais quand
Nabuchodo-roſor roy de Babylone fut mõte en noſtre
terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jeruſalem
arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee
de Syrie:& auõs demoure en Jeruſalem. C

Et la parolle du Seig² fut faicte a Jeremiah/diſant:
Le Seig² des exercites le Dieu de Iſrael dit aiſi: Va/
& dis auy hões de Jehudah/& auy habitãs de Jeruſalẽ:
Ne receurez vous point diſcipline pour obeir a mes pa
rolles dit le Seigneur: Les parolles de Jehonadab filz
de Recab/quil commanda a ſes filz/de non boire vin/
ont eſte executees:& ney ont pas beu iuſque a ce iour
icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere.
Mais moy/iay parle a vous/ſollicitant et deuiſant:
mais point ne mauez obey. Je vous ay auſſi enuoye
tous mes ſeruiteurs prophetes/ſollicitant & enuoyant
en diſant: Maintenant retournez vous chaſcun de ſa Jhus.13.B.
mauuaiſe voye & faictes que Voz actes ſoient bons:& ne & 25.B.
vueillez ſuyuir les dieux eſtranges pour leur ſeruir/&
vous demourerez en la terre que iay donnee a vous & a
Voz peres. Mais vous nauez point encline voſtre au-
reille/ſi ne mauez point eſcoute. Et ainſi les filz de Je- D
honadab filz de Recab ont mis en execution le cõman-
dement de leur pere qui leur auoit commande: mais
ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainſi
le Seigneur le Dieu des armees/le Dieu de Iſrael:
Voicy/ie feray venir ſus Jehudah/et ſus tous les
habitans de Jeruſalem/tout le mal que iay parle a
lencontre de eulx: pource que iay parle a eulx/et ne
lont pas eſcoute: ie les ay appellez/& nont pas reſpon-
du a moy.

Et Jeremiah diſt a la maiſon des Recabites: Le
Seigneur des exercites le Dieu de Iſrael dit ainſi:
Pource que vous auez obey au commandement de Je-
honadab voſtre pere/et que vous auez garde tous ſes
commandemens/et que vous auez faict toutes les cho
ſes quil vous a commandees. Pourtant dit ainſi le
Seigneur des batailles le Dieu de Iſrael: Nul ne ſera
extermine qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/
qui aſſiſtera en ma preſence a touſiours.

Adiunt

Chapitre.xxxvj.

A Du liure de Jeremiah qui fut bruſle.

AN quint que en la quatrieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr a Jeremiah/diſant: Prens le rolle dung liure/& eſcris en iceluy toutes les parolles/ que ie tay dictes alencontre de Jſrael & contre Jehudah/& cõtre toutes gentz: depuis le iour que tay parle a toy:aſcauoir/depuis les iours de Joſiah/iuſque a ce iour:ſcauoir/ſi par aduenture/quand la maiſon de Jehudah oyra tous les maulx que ie penſe de leur faire/& que vng chaſcun ſe retourne de ſa mauuaiſe voye/affin q̃ ie pardõne a leur iniquite/& a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc eſcriuit de la bouche de Jeremiah toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit/au rolle du liure. Puis Jeremiah commanda a Baruc/diſant:Je ſuis detenu/& ne puis entrer en la maiſon du
B Seigneur. Tu y entreras donc/& liras au rolle auquel tu as eſcrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ouyant le peuple/en la maiſon du Seigneur/au iour du ieuſne: dauantage auſſi en la preſence de tous ceulx de Jehudah / qui viennent de leurs citez / tu leur liras. Pour veoir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du Seigneur/& ſi vng chaſcun ſe retournera de ſa voye mauuaiſe: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre ce peuple icy/eſt grande. Et Baruc filz de Neriah feiſt ſelon toutes les choſes que Jeremiah le prophete luy commanda/& leut au liure les parolles du Seigñr/en la maiſon du Seigneur.

Et en la cinquieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/au neufieſme moys/on annoncea le ieuſne/en la preſence du Seigñr/a tout le peuple de Jeruſalem/& a toute la multitude qui eſtoit venue des
C citez de Jehudah en Jeruſalem. Et Baruc leut au liure/les parolles de Jeremiah/en la maiſon du Seigñr/en la chambre de Gamariah filz de Saphan ſcribe au paruis de deſſus en lentree de la nouuelle porte de la maiſon du Seigñr:tout le peuple eſcoutant. Et quãd Micheah filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur du liure: il deſcendit en la maiſon du roy a la chãbre du ſcribe. Et voicy tous les princes qui eſtoient illec aſſis/aſcauoir Eliſama le ſcribe/& Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de Acabor/& Gamariah filz de Saphan/Zedekiah filz de Hananiah/& tous les princes. Lors Micheah leur denoncea toutes les parolles quil auoit ouy quand Ba-
D ruc liſoit au liure/preſent le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Nathaniah/filz de Selemiah/filz de Chuſy/en diſant:Prens en ta main le volume auq̃l tu as leu ouyant le peuple:& ten viens. Baruc dõc/filz de Neriah print le volume en ſa main/et vint a eulx/leſq̃lz luy dirent: Sieoz toy maintenant & lis diceluy en noſtre preſence. Et Baruc leut en leur preſence. Quand donc ilz eurẽt ouy toutes les parolles/ilz furent eſtonnez vng chaſcun vers ſon prochain/et dirent a Baruc: Deuons nous faire ſcauoir au Roy toutes ces parolles? Et luy demanderent/diſans: Declaire nous maintenant comment tu as eſcrit toutes ces parolles/de ſa bouche. Et Baruc leur diſt: Jl ma dicte de ſa bouche toutes ces parolles icy/& les eſcriuoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc:Va/& te cache/toy et Jeremiah/et que nul ne ſache la ou vous ſerez. Et E
ſen alterent vers le Roy au paruis. Mais ilz recõmanderent le volume en la chambre de Eliſama ſcribe/ et ſignifierent en la preſence du Roy toutes les parolles.

Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand iceluy le eut prins de la chãbre de Eliſama ſcribe/il le leut en la preſence du roy/& en la preſence de tous les princes qui aſſiſtoẽt enuiron le roy. Le roy eſtoit aſſis en la maiſon de hyuer au neufieſme moys: & vne chaufferette eſtoit deuãt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * cantiuet du ſcribe/& le tetta au feu q̃ eſtoit en la chaufferette/ iuſque a ce que tout le volume fut conſomme par le feu/ qui eſtoit en la chaufferette. Jlz ne ſeſpouãterẽt pas/ et ne rompirent point leurs veſtemens/le roy ne tous ſes ſeruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Touteſfoys Elnathan/et Daaliah/et Gamariah ſupplierent le roy/quil ne bruſlaſt le liure:mais point ne les eſcouta. Meſme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/& a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah filz de Abdiel/quilz prinſſent Baruc le ſcribe/& le prophete Jeremiah. Mais le Seigneur les abſconſa. * Autrement trẽche plume. F

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/apres que le roy auoit bruſle le volume/et les parolles que Baruc auoit eſcrit de la bouche de Jeremiah/diſant: Prens derechef vng autre volume: & eſcritz en iceluy toutes les premieres parolles/qui eſtoient au premier liure que Jehoakim roy de Jehudah a bruſle. Et diras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit ainſi: Tu as bruſle ce volume icy/diſant: Pourquoy G
as tu eſcrit en iceluy / diſant que le roy de Babylone viendra/et quil guaſtera ceſte terre / & fera ceſſer dicelle les hommes & les beſtes? Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Jl ny aura nul des ſiens qui ſoit aſſis ſus le throne de David:& ſa charongne ſera iettee par tour a la chaleur/et par nuict a la froidure. Je viſiteray ſes iniquitez ſur luy/& ſur ſa ſemence/et ſur ſes ſeruiteurs:et feray venir ſus eulx/et ſus les habitans de Jeruſalem/et ſus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et quilz nont pas eſcoute. Lors Jeremiah print vng autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah ſcribe/lequel eſcriuit en iceluy/de la bouche de Jeremiah/ toutes les parolles du liure/que Jehoakim roy de Jehudah auoit boute au feu:& dauantage pluſieurs parolles ſemblables furent adiouſtees ſus icelle.

Chapitre.xxxvij.

ET Zedekiah filz de Joſiah/regna pour Conaiah filz de Jehoakim:que Nabochodonozor roy de Babylone conſtitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ſes ſeruiteurs/ne le peuple de la terre/auy parolles du Seigneur/quil auoit parle par la commiſſion donnee a Jeremiah le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maaſiah ſacrificateur/vers Jeremiah le prophete/diſant: Prie maintenant le Seigneur noſtre Dieu pour nous. Ainſi Jeremiah entroit & ſortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la priſon. A Jeremiah empriſonne par Zedekiah.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Jerusalem. Adonc la parolle du Seignr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi:
B Vous direz ainsi au roy de Jehudah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Degypte: & les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/& la prendront/et y bouteront
* Aucuns/ne deceuez, le feu. Le Seigneur dit ainsi: * Nesleuez pas vos affections/disans: Les Chaldeens sen iront de nous: car ilz ne sen iront pas. Mais aussi quand vous aurtez frappe toute larmee des Chaldeens/qui batailent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez/vng chascun se leuera de sa tente/et bouteront le feu en ceste cite. Quād donc larmee des
C Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cause de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Jerusalem/pour sen aller en la terre de Ben-iamin/& pour
*Aucūs/diuiser la possessiō au milieu du peuple/ascauoir en Anathoth, * se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-iamin: il y auoit la vng hōme ayant la cōmissiō de la porte/duquel le nom estoit Jeriah le filz de Selemiah/filz de Hananiah: lequel print le prophete Jeremiah/disant: Tu ten fuys auy Chaldeens. Et Jeremiah respondit: Ce est fauly/te ne men fuys pas auy Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Jeriah print Jeremiah/et le amena vers les princes. Et se courroucerent les princes contre Jeremiah: & le frapperent et le mirent en la prison/ascauoir en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz auoient faicte maison de prison. Et ainsi Jeremiah entra dedens la maison de la fosse & au croton/& Jeremiah se tint illec plusieurs
D iours. Mais le Roy Zedekiah enuoya et le tira: et linterrogua secretemēt en sa maison/& luy dist: Y a il quelque parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Aussi Jeremiah dist au Roy Zedekiah: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont vos prophetes/qui vous prophetizoiēt/disans: Le Roy de Babylone ne viendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le Roy Zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la
*De ceste defaillāce/ql fut le vnziesme an 8 zedekiah au neufiesme iour du quatriesme moys Joubz 42. ch. 2. Chroniques. 36. court de la prison: et quon luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient * consommez. Ainsi demoura Jeremiah en la court de la prison.

## Chapitre. xxxviij.

A Mais Saphatiah filz de Mathan/et Gedoliah filz de Phashur/et Jucal filz de Selemiah/& Phashur filz de Melchiah/ouyrent les parolles que Jeremiah parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cite/ mourra par glaiue/ par famine/et par peste; et qui sortira auy Chaldeens/il viura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.
De lemprisōnement & deliurāce de Jeremiah. Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que ceste homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces parolles. Car ceste homme icy ne demande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le
B Roy Zedekiah dist: Voicy/il est en vos mains: car le roy ne vo⁹ pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindrēt Jeremiah/et le ietterent en la fosse de Melchiah filz de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: & aualerent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit point deaue/mais de la boue. Et ainsi Jeremiah enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/homme eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz auoiēt mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-iamin. Et Abed-melech sortit hors de la mai
C son du roy & parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre cōtre le prophete Jeremiah/lequel ont iette en la fosse/ et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-me
* Ebul. soubs soy. lech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes * auec toy/& fais remonter hors de la fosse Jeremiah le
* Held Grec/ou/soubz la puissance. prophete deuāt quil meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes/& vint en la maison du roy au lieu soubz la thresorerie: dillec print des vieux lambeaux et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien a Jeremiah: Metz les vieulx lambeaux soubz les aisselles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah dōc
D feist ainsi. Et tirerent hors Jeremiah a tout les cordes/ et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demoura en lallee de la prisō. Et le Roy Zedekiah enuoya/& feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande dōc la parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Si ie te lannonce/ne me tuera tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy Zedekiah iura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/ qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te
E liureray point es mains de ces hommes/qui quierent ton ame. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Le Seigneur le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainsi: Si tu sors pour aller auy princes du Roy de Babylone/ton ame viura/& ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/& ta maison. Mais si tu ne sors auy princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/& y bouteront le feu: & neschapperas point de leurs mains. Et le Roy Zedekiah dist a Jere-
Ff miah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont enfuys auy Chaldeens/ quilz ne me liurent en leurs mains/et quilz ne * se bauēt de moy. Mais Jeremiah
* ou/me deffonnorent. luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te sera bien/et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison du roy

du Roy de Jehudah/ seront menees hors auy princes du Roy de Babylone/ et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte:tes piedz sont plõgez en la boue/ et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/et tes enfans auy Chaldees/ & neschapperas point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone / et * feras bruſler par feu ceste cite. Parquoy Zedekiah dist a Jeremiah: Que nul ne sache de ces parolles icy/et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que iaye parle a toy/et quilz viennent vers toy/ et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ne nous cele rien/et nous ne te occirons point/ et aussi quelle chose le Roy ta dit:tu leur diras: Jay presente mes pieres deuãt le Roy/quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/pour mourir illec. Tous les Princes dõc sont venus a Jeremiah/ et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisõ:iusque au iour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusalem fut prinse.

* ceſt) tu seras cause de faire bruſler.

G

### Chapitre.xxxix.

A La prise de Jerusalé soubz Zedekiah. Soubz 52.a. 2.Roys.25.a.

AN la neufuiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/au dixiesme moys Nabuchodonozor roy de Babylone/ & toute son armee vint contre Jerusalem:& lassiegerẽt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/au quatriesme moys/ au neufuiesme iour du moys/la cite fut despecee/ & y entrerent tous les princes du roy de Babylone/& se asseirent en la porte du milieu:ascauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo / Sar-sachim / Rab-saris / Neregel/ Sarezer/Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit / et aussi tous les hommes combatans:ilz sen fuyrent/& de nuict sortirent hors de la cite/ par la voye du iardin du Roy/et par la porte qui estoit entre deux murailles : et B sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/ et prindrent Zedekiah en la campaigne de Jericho:et layans prins/ilz lamenerent a Nabuchodo-rozor Roy de Babylone en Reblah/qui est en la terre de Hemath : et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/en Reblah deuant ses yeulx:& le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/et le lya de chaines/pour le mener en Babylone. Les Chaldeens bruslerent aussi la maison du Roy/et les maisons du peuple: et demolirent C la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-aban le Prevost des mareschaulx trãsfera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite / et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-aban Prevost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures gẽs/ qui nauoient rien/en la terre de Jehudah : et en ce iour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodo-rozor Roy de Babylone auoit faict commandement/par la cõmission donnee a Nabusar-aban Prevost des mareschaulx:touchant Jeremiah/disant:Pres cestuy la/& * metz tes yeulx sus luy / et ne luy fais nul mal:mais fais ainsi auec luy cõme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-aban Prevost des mareschaulx/& Nabusasban/& Rab-saris/et Neregel/et Sarezer/et Rab-mag/et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/& menerent Jeremiah hors de la court de la prison/ et le baillerẽt a Godoliah le filz de Ahikam/filz de Saphan:pour le conduire en la maison/ affin quil habitast entre le peuple. Mais la parolle du Seigneur D auoit este faicte a Jeremiah/quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant: Va/ et parle a Abed-melech Ethiopien/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:Voicy/te feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/& non pas en bien:& en ce iour la* seront * ceſt) apparoiſtrõt manifeſtement. deuant toy/& te deliureray en ce iour la/dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hõmes/ desquelz tu as paour:car ie te deliureray/ tellemẽt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/ cõme despouille:pource que tu as eu fiãce en moy/dit le Seig[r].

* ceſt) ayes ſoing de luy.

zedekiah prins et aueugle/ et ſes enfãs mis a mort.

### Chapitre.xl.

A De la liberte de Jeremiah.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah /apres que Nabuzar-aban Prevost des mareschaulx le laissa aller de Ramah/ quãd il le print/& estoit garrotte de liens au milieu de tous ceulx qui estoient trãsferez hors de Jerusalem/ & de Jehudah/lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Prevost des mareschaulx prenoit Jeremiah/il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/& a faict ainsi quil auoit dit/ pource que vous auez peche contre le Seigneur/& nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ te tay deslie aujourdhuy hors des liens qui sõt en tes mains. Sil te plaict de venir auec moy en Babylone/tu y viens vras/& mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaict B poit de venir auec moy en Babylone/demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cõmandement: ou bon & droict te semblera aller/vas y. Et luy nesiãt pas encore tourne/dist:Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/que le roy de Babylone a cõmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au milieu du peuple/ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Prevost des mareschaulx luy dõna vitures/& aucuns dons/ puis le laissa aller.

Jeremiah dõc sen vint a Godoliah filz de Ahikam/ en Mazphah:& demoura auec luy au milieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les prin- C ces des armees qui estoiẽt auy chãps/eulx & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Godoliah filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes & les femmes/et les enfans/& aucuns des paoures de la terre/desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Ilz vindrent vers Godoliah en Mazphah:ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/ et les filz de Ophai Netophatite / et Jezaniah filz de Maachati/eulx et leurs hommes. Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur iura / a eulx et a leurs hommes / disant : Ne craingnez point de seruir auy Chaldeens. Demou- 2.Roys.25.f. rez en la terre / et seruez au Roy de Babylone / et il vous sera bien . Voicy / te demeure en Mazphah /

pour aſſiſter deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais vo⁹/ recueillez le vin/le fruict deſte/ꝛ lhuyle: ꝛ les mettez en voz vaiſſeaux/ꝛ demourez en voz citez q̄ vo⁹ tenez. Et auſſi to⁹ les Juifz q̄ eſtoiēt en Moab/ D
et entre les enfans de Amon/ꝛ en Jdumee/ ꝛ qui eſtoiēt en tous les pays: quand ilz eurēt ouy que le Roy de Babylone auoit donne aucuns demourans de Jehudah/ et quil auoit commis ſus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de tous les lieux ausquelz ilz eſtoient poulſez: ꝛ vindrent en la terre de Jehudah/vers Godoliah en Mazphah: et recueillerēt du vin/ꝛ des fruictz deſte a grand foiſon.

Auſſi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des armees/qui eſtoient aux champs vindrent a Godoliah en Mazphah. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Jſmael le filz de Nathaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemēta a Godoliah en ſecret/en Mazphah/diſant: Je men iray ꝛ frapperay Jſmael le filz de Nathaniah/que nul ne le ſcaura. Pourquoy te frapperoit il lame: ꝛ que tous les Juifz ne fuſſent diſſipez/ leſquelz ſōt raſſemblez a toy/ꝛ que les demourās de Jehudah ne periſſēt: Mais Godoliah filz de Ahikam diſt a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceſte choſe: car tu parle faulſement de Jſmael.

## Chapitre.xlj.

A Jſmael occiſt Godoliah / dōt Johanan pourſuyuit Jſmael.

AdVint que au ſeptieſme moys Jſmael le filz de Nathaniah/filz de Elifama/de la ſemence royalle/et les princes du Roy/ et dix hommes auec luy/ vindrēt vers Godoliah filz de Ahikam/en Mazphah: ꝛ mangerent illec enſemble le pain en Mazphah. Mais Jſmael filz de Nathaniah ſe leua/ꝛ les dix hōmes qui eſtoiēt auec luy/ꝛ frapperent par leſpee Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/ꝛ occirent ceſtuy que le Roy de Babylone auoit conſtitue au pays. Auſſi Jſmael frappa tous les Juifz/ qui eſtoiēt auec luy/aſcauoir auec Godoliah/en Mazphah/ꝛ les Chaldeēs qui furent la trouuez/ꝛ les hommes de guerre. Et en la ſeconde iournee apres quil eut occis Godoliah/ꝛ q̄ nul ne le ſcauoit: aucūs pſonnages de Sichem/de Siloh/ꝛ de Samarie/ vindrēt: aſcauoir quatre vingtz hōmes/les barbes raiſes/ꝛ les veſtemēs rompus/et eſtoiēt eſgratinez: ꝛ auoiēt dons ꝛ encens en B
leurs mains/pour offrir en la maiſon du Seigneur.

Jſmael donc filz de Nathaniah yſſit hors au deuāt de eulx/cheminant de Mazphah: ꝛ ſen alloit tout plourāt. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur diſt: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au millieu de la cite: Jſmael filz de Nathaniah les decolla/enuers le millieu de la foſſe/luy et les hommes qui eſtoient auec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/qui dirent a Jſmael: Ne nous tue point: car nous auons des threſors aux champs/aſcauoir de froment ꝛ dhorge/dhuyle/ꝛ de miel. Lors il deſiſta/ ꝛ ne les tua pas entre leurs freres. Et la foſſe en laq̄lle Jſmael auoit iette les corps des hommes morts/ quil C
occiſt a cauſe de Godoliah / ceſt celle que le Roy Aſa auoit faicte a cauſe de Baaſa le Roy de Jſrael. Et Jſmael filz de Nathaniah la rempliſt de occis. Puis Jſmael emmena tous les demourās du peuple qui eſtoiēt en Mazphah priſonniers/aſcauoir les filles du Roy/ꝛ tout le peuple qui eſtoit demoure en Mazphah/que Nabuſar-adan Preuoſt des mareſchaulx auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Jſmael filz de Nathaniah les print/et ſen alla pour paſſer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/ꝛ tous les princes des armees qui eſtoiēt auec luy/ouyrent tout le mal q̄ Jſmael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayās prins tous ſes gens/ſen allerent pour batailler cōtre Jſmael le filz de Nathaniah: ꝛ le trouuerent aupres de pluſieurs eaues/qui ſont en Gabaon. Et quād tout le peuple qui eſtoit auec Jſmael/veit Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/qui eſtoient auec luy/ilz furent toyeux. Et tout le peuple que Jſmael auoit prins en Mazphah ſe retourna: et quand il fut retourne ſen alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Jſmael filz D
de Nathaniah eſchappa/auec huict hommes arriere de Johanan: et ſen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/ꝛ tous les princes des armees/ qui eſtoient auec luy prindrent toute la reſte du peuple quilz auoient faict retourner de Jſmael filz de Nathaniah/de Mazphah/apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/aſcauoir les forts hommes de guerre/ et les fēmes/et les enfans/et les Eunucques/quil auoit ramene de Gabaon. Et ſen allerēt/ꝛ demourerēt en Geruth Camaam/q̄ eſt aupres de Beth-lehem: pour aller ꝛ entrer en Egypte/a cauſe des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/pource que Jſmael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis ſur le pays.

## Chapitre.xlij.

TOus les princes des armees/ꝛ Johanan filz de Kareah/et Jezaniah filz de Oſaiah/ꝛ tout le peuple/depuis le petit iuſque au grād/ ſapprocherent ꝛ dirēt au prophete Jeremiah: Que noſtre oraiſon ſoit preſentee deuant toy/ et prie le Seigneur ton Dieu pour nous/aſcauoir pour tous ces demourans icy: car nous ſommes delaiſſez petit nōbre/ de pluſieurs/cōme tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̄lle nous cheminerons/ꝛ la parolle que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur diſt/Jay ouy: Voicy/ie prieray au Seig⁹ voſtre Dieu/ſelon voz parolles: ꝛ aduendra que ie vous annōceray toute parolle que le Seigneur vous reſpondra/ꝛ ne vous en celeray rien. Et ceulx dirēt a Jeremiah: Le Seigneur ſoit le teſmoing de verite ꝛ de foy entre nous/ſi nous ne faiſōs ſelon toute la parolle/pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/ ſoit bon ou mauuais. Nous obeirōs a la voix de noſtre B
Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil nous ſoit bien/quand nous aurons ouy la voix du Seigneur noſtre Dieu.

Et aduint a la fin de dix iours/que la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/ꝛ tous les princes des armees qui eſtoient auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iuſque au plus grand/et leur diſt: Le Seigneur Dieu de Jſrael/ auquel vous me auez enuoye pour preſenter mes prieres en ſa preſence/ dit ainſi: Si vous demourez en ceſte terre/ ie vous edifieray / et ne vous deſtruiray pas: ie vous planteray/et ne vous arracheray pas. Car ie

A Le peuple admonneſte de nallez en Egypte.

* De telle maniere de parler Geñ.6.8.

Car ie me ſuis * repenty du mal que ie Vous ay faict. Ne craingnez pas a cauſe du roy de Babylone/ duquel Vous auez paour. Ne le craingnez point (dit le Seigñr) car ie ſuis auec Vous/ po² Vo⁹ ſauuer/ & po² Vous deliurer de ſa main: ie Vo⁹ feray miſericorde/ affin q̄l ayt cōpaſſiō de Vous/ & Vous face retourner en Voſtre terre. Mais ſi C Vous dictes: No⁹ ne demourerōs point en ceſte terre/ et ne eſcouterons point la Voix de noſtre Seigneur Dieu en diſant/ Non: mais nous en irons a la terre Degypte/ affin que nous ne Voyons point de guerre/ & que ne oyōs point le ſon de la trompette/ & ne ayons faim de pain/ et illec habiterons. Pource/ eſcoutez maintenant la parolle du Seigneur/ Vous qui eſtes les demourans de Jehudah. Le Seigneur des armees le Dieu Diſrael dit ainſi: Si Vous mettez Voſtre face pour entrer en Egypte/ & que Vous y entrez pour y demourer: le glaiue que Vous craingnez/ Vous ſayſira illec en la terre de Egypte: et la famine pour laquelle Vous eſtes ſolliciteux Vous occupera en Egypte/ & mourrez illec. Et tous les hōmes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ & pour demourer illec/ ilz mourront par leſpee/ par famine/ et par peſte: nul ne demourera deuly/ ſi neſchappera de la preſence du mal/ que ie feray venir ſus euly. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Jſrael/ dit ainſi: Ainſi q̄ mon ire & ma fureur a eſte reſpandue ſus les habitās de D Jeruſalem: ainſi ſera reſpandue ma fureur ſus Vous/ quād Vous ſerez entrez en Egypte: & ſerez en deteſtatiō/ & en eſtonnement/ & en malediction/ & en oppreobre: & ne Verrez plus ce lieu icy. D Vous demourans de Jehudah/ la parolle du Seigneur eſt ſus Vous. Ne Vueillez point donc entrer en Egypte. Vous congnoiſtrez que ie Vous ay admōneſte auiourdhuy/ que Vous auez faict errer Voz ames. Car Vous mauez enuoye au Seig² Voſtre Dieu/ diſans: Prie le Seigneur noſtre Dieu/ pour nous/ et nous annonce ſelon tout ce q̄ le Seigneur noſtre Dieu te dira/ & nous le ferons. Partant Vous lay ie au iourdhuy annōce: mais Vous nauez pas eſcoute la Voix du Seigneur Voſtre Dieu/ ne toutes les choſes pour leſquelles il ma enuoye a Vous. Maintenāt donc Vous ſcaurez que Vous mourrez par leſpee/ par famine/ et par peſte/ au lieu auq̄l Vous auez deſire dētrer po² y habiter.

## Chapitre.xliij.

A Le conſeil de Jeremiah deſpriſe.

Tadiuint quand Jeremiah eut acheue de parler a tout le peuple/ toutes les parolles du Seigneur leur dieu/ aſcauoir toutes ces choſes que le Seigneur leur Dieu auoit enuoye Vers euly: Azariah filz de Oſaiah/ & Johanan filz de Kareah/ & tous les hommes orgueilleux dirent a Jeremiah: Tu parle menſonge. Le Seigneur noſtre Dieu/ ne ta pas enuoye/ po² dire: Nentrez point en Egypte/ po² habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des B Chaldeens/ et quil nous mette a mort/ et quil nous tranſporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des eſcrcites/ et tout le peuple/ ne eſcouterent pas la Voix du Seigneur/ pour demourer en la terre de Jehudah. Mais Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des armees prindrent tous les demourans de Jehudah/ qui eſtoient retournez de toutes nations/ auſquelles auoient eſte pouſſees pour habiter en la terre de Jehudah: aſcauoir les hommes & les femmes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame que Nabuſar-adan Preuoſt des mareſchaulx auoit delaiſſe auec Godoliah filz de Ahikam/ filz de Saphan/ & C le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et entrerent au pays de Egypte/ pource quilz nont pas obey a la Voix du Seigneur. Et vindrent iuſque en Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah en Thahaphnes/ diſant: Prens des grandes pierres en ta main/ et les muce au mortier qui eſt a lētree de la maiſon de Pharaoh/ en Tahaphnes/ en la preſence des hommes de Jehudah/ et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu Diſrael/ dit ainſi: Voicy/ ie enuoyeray/ et feray venir Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone mon ſeruiteur: et mettray ſon thrōne ſus ces pierres icy que iay mucees/ et eſtendra ſon pa- D uillon ſus icelles. Et quand il viendra/ il frappera la terre de Egypte/ ceulx qui ſeront a la mort/ a la mort: et ceulx qui ſeront a la captiuite/ a la captiuite: & ceulx qui ſeront a leſpee/ a leſpee. Et allumera le feu aux maiſōs des dieux de Egypte/ et les bruſlera: et les menera priſonniers/ et enueloppera la terre de Egypte/ ainſi comme le paſteur ſenueloppe de ſon veſtemēt: & dillec ſortira en paix. Il briſera les ſtatues de la maiſon du Soleil/ laq̄lle eſt en la terre Degypte: & boutera le feu es maiſōs des dieux Degypte.

De la deſtruction de Egypte par Nabuchodo-nozor.

## Chap.xliij.

A parolle qui fut faicte a Jeremiah/ po² tous les Juifz qui habitoient en la terre de Egypte/ demourans en Magdal et en Thahaphnes/ en Noph et en la terre de Phatures/ diſant: Le Seigneur des eſcrcites le Dieu de Jſrael dit ainſi: Vous auez veu tout le mal/ que iay faict venir ſus Jeruſalem/ et ſus toutes les citez de Jehudah: & Voicy/ comment auiourdhuy elles ſont deſertes/ & que nul ne demeure en icelles/ a cauſe de leur malice quilz ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et encenſant/ et ſeruant aux dieux eſtranges quilz ne congnoiſſoiēt pas/ ne euly/ ne Vous/ ne Voz peres. Et Vous ay enuoye tous mes ſeruiteurs prophetes ſollicitant/ et enuoyant/ et diſant: Ne faictes point ie Vous prie ceſte choſe abominable/ laquelle ie hay: mais ilz ne lont pas eſcoute/ ſi nōt pas encline leur aureille/ pour euly retourner de leurs maulx/ affin de ne ſacrifier aux autres dieux. Et pourtant ſeſt reſpādue mon ire et ma fureur/ B et ſeſt allumee es citez de Jehudah/ et es rues de Jeruſalem: et ſont redigees en deſolation et en deſtruction/ comme il appert auiourdhuy. Et maintenāt le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Jſrael/ dit ainſi: Pourquoy faictes Vous ce grand mal icy/ cōtre Voz ames/ tellement que lhomme/ et la femme/ le petit enfant/ et lalaictant ſoit exterminé hors de Vous/ du milieu de Jehudah: & que rien de reſidu ne Vous ſoit delaiſſe/ en me prouocquant par les oeuures de Voz mains/ en faiſant perfumigation aux dieux eſtranges en la terre de Egypte/ en laquelle Vous eſtes entrez pour demourer illec: affin que ſoyez exterminez/ & que ſoyez en malediction/ & en oppreobre a tous les gens de la terre? Auez Vous oublie les maulx de Voz peres/ et les maulx des Roys de Jehudah/ les maulx de leurs femmes: & Voz maulx/ et les maulx de Voz femmes/ quelles ont faict en la terre de Jehudah/ et es rues de Jeruſalem? Ilz nont C pas eſte amattis iuſque a ce iour/ & nōt pas eu de crainte/ & nont

A Le peuple reprins de ſō idolatrie/ et inobedience.

Egypte.

te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnãces/que iay baille en voſtre preſence/et en la preſence de voz peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/ le Dieu Diſrael/ainſi: Voicy ie mettray ma face ſus vo⁹/ en mal/affin que ie exterminе tous ceulx de Jehudah. Et prendray les reſidus de Jehudah/ qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/& pour illec demourer. Et ſeront tous cõſommez en la terre de Egypte: ilz cherrõt par leſpee/et ſerõt conſõmez par famine/depuis le plus petit iuſq̃ au plus grand: et mourrõt par leſpee/& par famine/& ſerõt en deteſtation/en eſtõnemẽt/en malediction/& en opprobre. Je feray viſitation ſus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme iay viſite Jeruſalem/par leſpee/par famine/& par peſte: & ny aura nul qui eſchappe/& qui demeure de la reſte des Juifz de ceulx q̃ vont pour habiter illec en la terre Degypte: affin de pouuoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx dõnẽt eſpoir a leurs ames de y retourner/ & y demourer. Touteſfoys nulz ne retournerõt/ ſinon ceulx q̃ eſchapperont. Mais tous les hommes qui ſcauoient bien que leurs femmes ſacrifiotent aux dieux eſtrãgers/ pareillement toutes les femmes/qui aſſiſtoient en la grande cõgregation/& tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/reſpondirẽt a Jeremiah/ diſant: Nous ne eſcouterõs point de toy/la parolle que tu nous as dicte/au nom du Seigneur: mais nous ferons par oeuure/toute parolle qui ſortira de noſtre bouche/ pour faire encenſemẽt a la royne du ciel/ & luy faiſant perfuſions/comme nous auons faict/nous & noz peres/ noz Roys & noz princes/aux citez de Jehudah/ & aux rues de Jeruſalem/& eſtions raſſaſiez de pains/& nous eſtiõs bien/& nauions point veu de mal. Mais depuis le tẽps que nous auons ceſſe de encenſer a la royne du ciel/& de luy faire perfuſiõs/nous auõs eu faulte de tout/ & auõs eſte conſommez par leſpee/ & par famine. Et quand nous faiſions encenſemens a la royne du ciel/et luy faiſions pfuſions/luy auõs nous faict des tourteaux/ et luy auons nous reſpandu des perfuſions ſans noz maryz/ * pour la reſiouyr?

Amoz.9.b.

D

E

Le peuple imputant le bien a les images. Jus.7.d.

*Chald. pour ceſt image.

Et Jeremiah dit a tout le peuple/ aux hommes/ et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient reſpondu la parolle/diſant: Le Seigneur na il pas eu recordation du perfum/ q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/ & es rues de Jeruſalem/vous et voz peres/voz Roys/& voz princes/& le peuple de la terre? Ce/luy eſt monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/a cauſe de la malice de voz inuentions/& a cauſe des abominatiõs que vous auez faictes/ & eſt la terre faicte en deſolation/& en eſpouãtement/& en malediction/ſans que nul y demeure/cõme il eſt en ce iour. Pource dõc que vous auez faict perfumigations aux idoles/ et que vous auez peche au Seigneur/& que vous nauez point eſcoute la voix du Seigneur/ & que vous nauez point chemine en ſa loy/ny en ſes ordonnances/ny en ſes teſmoingnages: pourtant vous eſt aduenu ce mal icy/comme appert aujourdhuy.

F

Auſſi Jeremiah diſt a tout le peuple/& a toutes les femes: Vous tous ceulx de Jehudah/qui eſtes en la terre de Egypte/eſcoutez la parolle du Seigneur. Ainſi a parle le Seigñr des armees le Dieu Diſrael/diſãt: Vous & voz femes auez parle de voſtre bouche/et lauez accõply de voz mains/en diſant: Faiſons noz voeux que nous auons voue/affin que nous encẽſons a la royne du ciel/ & que nous luy faictons perfuſions. Vous auez eſtably voz voeux/& les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt eſcoutez la parolle du Seigneur/ vo⁹ tous de Jehudah/ qui demourez en la terre de Egypte: Voicy/iay iure par mon grand nom (dit le Seigñr) que plus nullemẽt mon nom ne ſera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/ diſant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egypte. Voicy ie veilleray ſus eulx en mal/& non pas en biẽ: & tous les hõmes de Jehudah qui ſont en la terre de Egypte ſeront conſommez par leſpee/& par famine/iuſque a ce quilz ſoyent totallement deſtructz. Et petit nõbre de gens/qui ſont eſchappez de leſpee/retournerõt de la terre de Egypte/en la terre de Jehudah: & cõgnoiſtrõt tous les demourãs de Jehudah qui ſont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/q̃lle parolle ſera eſtablie/ la miẽne/ou la leur. Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigñr) que ie feray viſitation ſus vous en ce lieu icy/ affin que vous cõgnoiſſez q̃ veritablemẽt mes parolles ſerõt confirmees cõtre vous/en mal. Le Seigñr dit ainſi: Voicy/ie bailleray Pharaoh Hophrea le roy Degypte/en la main de ſes ennemys/& es mains de ceulx qui quierent ſon ame: ainſi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodo-noſor Roy de Babylone/ſon ennemy/& de celuy qui queroit ſon ame.

G

## Chapitre. xlv.

A

Baruk reprins par Jeremiah.

LA parolle q̃ Jeremiah le pphete parla a Baruk le filz de Neriah/ quand il eſcrivoit ces polles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/ en la quatrieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/diſãt: Le Seig² Dieu Diſrael dit ainſi a toy Baruk: Tu as dit: Malheur ſus moy/ car le Seigneur a adiouſte triſteſſe ſus ma douleur. Jay trauaille en mon gemiſſemẽt/& nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainſi: Le Seigñr dit ainſi: Voicy/ie deſtruis ceulx que iay edifiez/& arrache ceulx q̃ iay plãtez/ & toute ceſte terre icy. Et toy demãde tu grandes choſes pour toy? Ne les vueille pas demãder: car voicy/ie feray venir le mal ſus toute chair (dit le Seig²) et te bailleray ton ame pour deſpouille/en tout lieu/ par tout la ou tu iras.

## Chapitre. xlvj.

A

De la captiuite Degypte/& deliurance de Jſrael.

*ſelõ le Grec. Aucuns/ exemplaires nont point ce mot/ toutes.

2.Roys.23.f. 2.Chron.35.c. 3.Ezra.1.d.

LA parolle du Seigñr q̃ fut faicte a Jeremiah le pphete/cõtre *toutes les gẽs. Cõtre Egypte/ cõtre larmee de Pharaoh Necho/ roy de Egypte/ qui eſtoit aupres du fleuue Euphrates/en Charcamis/ q̃ Nabuchodo-noſor roy de Babylone frappa en la quatrieſme ãnee de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah. Appareillez leſcu/ & la targue/ & marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/ & vo⁹ cheualiers mõtez. Soyez arreſtez en voz heaulmes/ fourbiſſez les lances/veſtez vous de haubergeõs. Pourquoy les ay ie veu eſpouantez & reculez en arriere? leurs hões ſont eſte frappez/& ſen ſõt fuys legieremẽt ſãs ſe reuirer: car frayeur eſtoit a lenutrõ/ dit le Seig²: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neſchappera point. Jlz ſont tõbez & ruez ius vers Aq̃lõ/aupres de la riue du fleuue Euphrates. Qui eſt celuy qui mõte comme leſtang/ & ſes eaues ſont eſmeues cõme les fleuues? Egypte ſe enfle comme leſtang/et ſes eaues ſeront eſmeues cõme les fleuues/& diſt: Je monteray & couuriray la terre/et perdray la cite/ & ceulx

B

Moab. et ceulx qui habitẽt en icelle. Montez sus les cheuaulx & esbrãlez les chariotz/ & que les preux soyẽt. Ethiope & ceulx de Libie/tenãt lescusson/& les Lydiens maniãt & tendant larc. Car ceste tournee est au Seigñr le Dieu des armees/le iour de vengeance:pour se venger de ses aduersaires. Le glaiue deuorera/& sera saoule/& sera enpure de leur sãg. Car le Seigneur le Dieu des armees/a le sacrifice en la terre de Aquilon aupres du fleuue Euphrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad/& prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines/car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vilenie/& ton cry a remply la terre:car le fort a hurte cõtre le fort/& sont tous deux ensemble cheutz.

D La parolle que le Seigneur parla au Prophete Jeremiah/de laduenemẽt de Nabuchodo-rozor roy de Babylone/affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez en Egypte/& publiez Magdol:& diuulguez en Noph/& en Thahaphnehes/& dictes:Demeure/& te appareille:car lespee deuorera les choses qui sont alenutron de toy. Pourquoy a este ton fort secouy? Il na pas este stable: pource que le Seigneur la deboute. Il en a faict tresbucher plusieurs/et vng chascun est cheu contre son prochain. Et dira: Lieue toy/retournons a nostre peuple/et a la terre de nostre natiuite/arriere de lespee oppressãte.

E Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte/ cestuy impetueux a faict passer le temps prefix. Je suis viuant (dit le Roy)le Seigneur des armees est son nom. Car comme Thabor est es montaignes/et comme Carmel en la mer/ainsi viendra il. O fille habitantresse de Egypte/fais toy des hardes de transmigratiõ:car Noph sera deserte et desolee & inhabitable. Egypte est comme la genisse belle: * la guillõneur viendra de Aquilon/il viẽdra. Aussi ses mercenaires sont au millieu dicelle/comme veaulx engraissez/ ilz se sont aussi tournez et enfuys ensemble/& nont peu demourer: pource que le iour de leur ruine est venu sus eulx/& le temps de leur visitation. Sa voix ira comme le serpent:car ilz cheminerõt

F auec larmee/& viendront contre elle auec congnees/cõme bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur) car point ne se pourra enquester:pourtãt quilz sont multipliez plus que les chenilles/et serõt sans nombre. La fille de Egypte est cõfuse/& est baillee es mains du peuple de Aquilon/dit le Seigneur des armees le Dieu de Israel. Voicy/ie feray visitation sus le populaire de Alexandrie/& sus Pharaoh/et sus Egypte/& sus ses dieux et sus ses Roys/et sus Pharaoh dis ie:et sus ceulx qui se confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui quierent leurs ames/et es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/et es mains de ses seruiteurs. Et apres ce/icelle sera habitee comme au temps iadis/

G dit le Seigñr. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne crains point/et ne te espouante pas Israel. Car voicy ie te sauueray de loing/& sauueray ta semẽce de la terre de ta captiuite:& Jakob retournera/& se reposera/& sera a sõ ayse/ et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car ie suis auec toy:& aussi te feray consommation de toutes les gens ausquelles ie tay poulse. Et ne te feray pas cõsommer:mais te chastieray en iugement/et ne te laisseray point quitte.

Jsaiah.44.a. Jerez.30.8.

## Chapitre.xlvij.

A parolle du Seigneur qui fut faicte au prophete Jeremiah/contre les Philisthins/auãt que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ les eaues qui montent de Aquilon/et seront comme vng torrent desriue/& desborderont sus la terre et le contenu dicelle/la cite et ses habitans. Les hommes crieront/ et tous les habitans de B la terre vleront/pour le son & tempestement des ongles de ses palefroys/pour le tumulte de ses chariotz/et pour le bruyt de ses roues. Les peres nont pas regarde les filz/a cause de leurs mains qui sõt faillies/ pour le tour C qui vient pour guaster tous les Philisthins/et extirper Tyr et Zidon/ascauoir tous autres donnans secours. Car le Seigr a destruict les Philisthis q̃ sõt les reliez de lisle de Caphthor. La peleure de la teste est venue sus Azah: Askalon sest tenu quoy auec la reste de la vallee. D Jusque a quãd te esgratineras tu? O toy espee du Seigneur/iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en ta gaine:appaise toy/& te aquoye. Comment te reposeras tu/quand le Seigneur luy a faict commandement cõtre Askalon/& cõtre le port de la mer: & la illec cõstituee.

A Propheție cõtre les Philisthins.

## Chapitre.xlviij.

LE Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/ dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo/ car elle est guastee & confuse. Kariath-tarim est prinse/celle qui estoit forte/est confuse et a eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz ont pense mal contre elle. Venez & le exterminiõs de la gent. Aussi toy Madmen seras destruicte/& lespee te suyura. La voix de clameur bient de Horonaim/ fourragemẽt et deguast grãd. * Moab est brisee:oyt on le cry de

* ou/Bolcur/ ou/fourragement.

* Moab/icy se prent pour vne cite dicte/ Ariopolis.

les petis. Car par la mõtee de Luith/mõtera en pleurs: pourtant que en la descente de Horonaim/les aduersatres ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous/sauuez Voz personnes/et vous serez aussi cõme la bruyere au desert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuures/ et en tes thresors/tu seras aussi prinse. Et Chamos sortira en transmigration/ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne eschappera nulle cite. La vallee perira/et la plaine sera destruicte/ comme le Seigneur la dit. Donnez * le signe a Moab/affin quil sorte/ et ses citez seront desertes/et nul ne habitera en icelles. Mauldict est celuy qui faict loeuure du Seigneur par fraude:& est mauldict celuy qui retire son espee de respandre le sang. Moab a este a son aise/des sa ieunesse/et a repose en sa lie. Il na pas este tette dung vaisseau en lautre: et na pas este en transmigration. Pource a tousiours demeure sõ goust en icelle/ et son odeur na pas este mue. Pourtant Voicy les iours qui viennent(dit le Seigneur) que ie luy enuoyeray des auantcoureurs/& le feront transporter/et espuiseront ses vaisseaux/& briseront ses bouteilles. Et sera Moab confuse/de par Chamos/ comme C la maison de Jsrael est confuse par Beth-el/ laquelle estoit sa confiance. Comment direz vous/ nous sommes forts/et hommes robustes pour batailler? Moab sera guastee/ et ses citez seront brulees/ et ses iouuenceaulx esleutz descendront en occision/dit le Roy/ duquel le nom est/le Seigneur des armees. La ruine de Moab est pres pour venir/ et son mal accourra

B Jus.17.9.

* selõ le Grec. Aucune fleur ou aisles.

Edom. Damas. Kedar. Elam.

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy:& Vous tous qui sauez son nom dictes: Cõment est rõpue la forte verge/& le bastõ glorieux. O fille de Dibon habitatereſſe/ descendz de la gloire/& te siedz en la soif:car le destructeur de Moab
D monter a contre toy/et mettra bas tes fortresses. Toy habitatereſſe de Aroer/tiens toy aupres de la voye/& cõtẽple. Interrogue celuy qui sen fuyt:& celle q̃ est eschappee/dis qui a il de faict: Moab est confus/car il est froissé. Vlez/& criez/si annoncez en Arnon/que Moab est gastee:& que le iugemẽt est venu a la terre champestre/ sus Holon/& sus Jahazah/& sus Mephaath/& sus Dibon/& sus Nabo/& sus la maison Deblathaim/& sus Kariathaim/& sus Beth-gamul/& sus Beth-maon/& sus Kariotb/& sus Bozrah/& sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing & pres. La corne de Moab est coppee/& son bras est froissé/dit le Seigneur. Enyurez le:car il sest esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son vomissement:& sera aussi gauby luy mesme. Car aussi Israel/ne ta il pas este en irrisiõ/na il pas este trouue entre les larrons: pource que a chesque foys que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/delaissez les citez/& demourez en la roche/& soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre
E la gueule du pruis. Nous auõs ouy lorgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux)aussi sa hautesse/& sõ arrogãce/& son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu (dit le Seigñr)son indignation/il ne faict pas a droict/ ce sont ses mensonges/& nont point faict droictement. Pourtant vleray te sus Moab: & crieray a tous ceulx de Moab/auy hõmes de la muraille de * bricque/qui se lamenteront. O vigne de Sabamah/te ploureray sus toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le destructeur sest rue sus ta moisson/& sus ta vendẽge. La lyesse/& la ioyeusete est ostee de Carmel/& aussi de la terre de Moab:& ay faict cesser le vin des pressoirs. Celuy q̃ presse/ ne chãtera poit: & la chãson de la vendenge/ne sera plus chanson. Ilz ont dõne leur voix/ pour le cry de Hesebon iusque en Eleale & Jahaz / depuis Soar iusque en Horonaim la genisse de troys ans: car aussi les eaues de
F Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab (dit le Seigr) celuy qui offre es haultz lieux/& celuy qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a Moab/cõme la fleutte:& mon coeur dõnera le son/ cõme le phiffre auy hõmes de la muraille de bricque:car elle a plus faict quelle na eu de puissance:pourtant/ce quelle a faict dauãtage est pery. Car toute teste sera pelee/& toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratinures:& sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cõ plainte sera sus tous les toictz de Moab/& en ses places: pource que iay brise Moab/cõe le vaisseau auquel on ne prẽt point plaisir/dit le Seigr. Cõmẽt est il froisse: Vlez. Cõment a Moab vire le col/& est confus: Car Moab aussi sera en irrision/& en aspouãtemẽt a tous ceulx qui sont a lenuiron de soy. Car le Seigñr dit ainsi: Voicy/ il volera cõme laigle/& estendra ses aisles par dessus Moab. Les citez sõt prinses/& les fortresses sõt saisies.
G Et le coeur des forts de Moab/en ce iour la/sera comme le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruict/tellemẽt quil ne sera plus peuple/ pource quil

Esaiah.16.8.

* Aucuns/Hares 2 Roys.3 ou est dit Hareseth.

Esaiah.16.c.

Esaiah.15.a.

sest magnifie cõtre le Seigr. O habitateur de Moab/ la paour/la fosse/& le las sont sus toy/dit le Seigneur:& celuy qui sen fuyra pour la paour/il tombera en la fosse: & celuy qui remõtera de la fosse/il sera prins au las. Car te feray venir sus icelle/a scauoir Moab/lan de sa visitation/dit le Seigr. Ilz se sont arrestez en lõbre de Hesebõ/ fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebõ/ & la flãme du milieu de Sehon:& deuorera vng quartier de Moab/& le sõmet des enfãs * tumultueux. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu:car tes filz sont prins prisonniers/& tes filles prisonnieres. Mais te feray retourner la captiuite de Moab/es derniers tours/dit le Seigneur. Jusque icy est le iugement de Moab. Esaiah.24.c. * Aucuns/de Maon.

## Chapitre.xlix.

LE Seigneur dit telles parolles auy enfans de Amon: Israel na il nulz filz/ou na il pas dheritier: Pourquoy donc possede leur Roy Gad/& a demoure son peuple en ses villes: Pourtãt voicy les tours q̃ viennẽt(dit le Seigneur)que te feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans de Amon/& sera en monceau desole: & ses filles seront bruslees par feu:& Israel possedera ceulx q̃ le possedent/ dit le Seigñr. Vle Hesebon:car Ai est guastee. Vous filles de Rabah/criez/ceingnez vous de sacz/plaingnez vous & autronnez les hayes:car leur Roy ira en captiuite/& pareillemẽt ses sacrificateurs/& ses princes. Pourquoy te glorifie tu es vallees: Ta vallee est escoullee/o
B fille desbauchee. Icelle se cõfioit en ses thresors /& disoit. Qui viendra a moy: Voicy ie feray venir lespouãtemẽt sus toy(dit le Seigñr Dieu des armees) de tous ceulx qui sõt alentour de toy:& serez deboutez vng chascun deuant soy/& ny aura personne qui rassemble lesguare. Et apres ce/ie feray retourner la captiuite des enfans de Amon/dit le Seigneur. A Cõtre Amon/Moabites/Damas/Cedar/& Elam.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Idumee: La sapience nest elle plus en Theman: le conseil est il pery des filz: leur sapience est elle annichilee. Fuyez et vous virez/vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profõd. Car iay faict venir sus luy la perditiõ de Esau/ au temps que ie lay visite. Si les vendengeurs fussent venus vers toy/ ilz ne eussent point laisse de raisins:& si les larrons fussent venus de nuict/ ilz eussent guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay des-
C couuert ses lieux secretz/& ne se pourra musser. Sa semence est guastee: & aussi ses freres et ses voisins/ et ne sera plus. Laisse tes orphelins/& ie les feray viure: et tes vefues auront confiance en moy/car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ceulx a qui nestoit pas donne le iugemẽt/de boire le calice/le beuuõt. Et toy seras tu exẽpt: tu ney seras pas exẽpt:mais tu le beuuras. Car iay iure par moymesme(dit le Seigneur)que Bozrah sera deserte/& en opprobre/ & en desolation/ et en malediction:& toutes ses citez seront en desolatiõs eternelles. Jay ouy
D le renom du Seigñr/& ambassade est enuoyee auy gẽs. Assemblez vous/& venez contre elle/& vous esleuez en bataille. Car voicy / ie tay mis cõe vng petit entre les gens/cõme celuy qui est mesprise entre les hões. * Ta superstition & la fierete de tõ coe2 ta deceu:toy qui demeure es trouy de la pierre/& tiens la haulteſſe de la mõtaigne. Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te feray Abdi.1.a. * Aucuns/ton image.

feray le descendre/dit le Seigneur. Et Idumee sera de-
Hus.18.c.19.c. serte/tellemẽt que quiconque passera par icelle se esmer-
& soubz. 50.6. ueillera/& siffera sus toutes ses playes. Ainsi que Sodo
mah a este subuertie/& Amorah/& ses lieux circonuoi-
sins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/
& le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera
cõme le lion/de lesleuation du Jordan a lhabitacle fort:
& quãd ie lauray arreste/ie le feray courir dicelle. Et qui-
conque sera esleu/ ie le commettray contre elle. Car qui
Job.41. est semblable a moy? Et qui me ordonnera tẽps? Et qui
sera le pasteur qui resistera a ma face? Pourtant escou-
tez le conseil du Seigneur/quil a consulte cõtre Edom:
et ses cogitations quil a pense contre les habitans de
E Theman. Certainemẽt les petis enfans du troppeau
les traineront hors/& mettrõt en desolation leur habi-
tacle auec eulx. La terre est esmeute pour la voix de leur
ruyne:& le cry de leur voix est ouy en la mer Suph. Voi-
cy/il montera comme laigle/& senuollera/& estendra ses
ailles sus Bozrah. Et en ce iour la/le coeur des forts de
Idumee sera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

A Damas ainsi. Hemath est confuse/et Arphad/car
elles ont ouy des nouuelles tresmauuaises. Ilz ont este
esperdus comme celuy qui est en la mer/lequel ne peult
auoir repos pour lesmoy. Damas est toute desioincte/
elle est tournee en fuyte/paour la surprinse. Angoisse et
douleurs lont tenue comme celle qui enfante. Com-
mẽt nest abandõnee la cite de louenge/la ville de lyesse?
Pourtant cherront ses iouuenceaux/en ses rues:& tous
les hommes de guerre se tiendront quoy en ce iour la/
dit le Seignr des armees. Et allumeray le feu en la mu
raille de Damas/& deuorera les palais de Bẽ-hadab.

F A Kedar/& aux royaumes de Hazor/que Nabucho-
do-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ain-
si: Leuez vous & montez contre Kedar/& destruysez les
filz de Oriẽt. Ilz prendront leurs tabernacles/& leurs
troppeaux/& prendront pour eulx leurs courtines/& to?
leurs vaisseaux/ & leurs chameaulx: et leur cryeront
frayeur est alenuiron. Fuyez vous/departez vous habi-
lement/si habitez au profond/vous habitãs de Hazor/
dit le Seignr. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Baby
lone a prins le conseil cõtre vous/& a pense contre vous
aucune entreprinse. Leuez vous & montez a la gent qui
est paisible/& qui demeure en confiance/dit le Seigneur.
Ilz nont ne huys ne verrouy/mais habitẽt seulz. Le?s
chameaulx serõt en rapine/& la multitude du bestial se-
ra en despouille:& les esparpray a tout vẽt & aux derniers
coings: & feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/
dit le Seigneur. Et Hazor sera lhabitation des dra-
gons/& sera deserte a touſiours mais. Nul ne demoure-
ra la:& le filz de lhomme ny habitera point.

G La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah
le prophete/contre Elam/au commencement du regne
de Zedekiah Roy de Juda/disant: Le Seignr des
armees dit ainsi: Voicy/te rõpray larc de Elam/le com-
mencement de leur force:& feray venir contre Elam les
quatre vents/des quatre boutz du ciel: & les esparpille-
ray par to? ces vents/& ny aura nation/a laq̃lle ne vien
nent ceulx qui serõt poulsez de Elam. Je feray espouen-
ter Elam deuãt ses ennemys/& en la presence de ceulx
qui quierent leur ame: & feray venir mal sus eulx: asca-
uoir/lembrasement de mon ire/ dit le Seigneur. Jen-
uoyeray lespee apres eulx/iusque a ce que ie les consom
me:& mettray mon siege en Elam:& destruyray les Roys
& les princes dillec/dit le Seignr. Mais aux derniers
tours ie feray retourner les prisonniers de Elam/dit
le Seigneur.

## Chapitre.l.

A Prophetie cõtre Babylone/ & de la deliurãce de Jsrael.

LA parolle que le Seigneur a parle touchant
Babylone/& de la terre des Chaldees/ par
la commission donnee a Jeremiah le prophete:
Annoncez es nations/& le faictes ouyr. Le-
uez le signe/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/
Babylonne est prinse/Bel est confus/Merodach est
froisse. Ses idoles sont confus / et leurs images sont
froissees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/
qui mettra sa terre en desolation:& ny aura nul qui habi-
te en icelle/tant lhõme cõme la beste/ilz sont esmeutz &
sen sont allez. En ces tours la/& en ce tẽps la (dit le
Seig?) les enfans Disrael viendront/eulx & les enfans
de Jehudah ensemble: ilz iront en plourant et chemi-
nant/&ercheront le Seigneur qui est leur Dieu. Ilz de-
manderont la voye pour aller a Zion / la tendront leurs fa-
ces. Venez & nous adioindrõs au Seigneur par allian-
ce perpetuelle/laquelle point ne sera mise en oubliãce.

Cõtre les gouuerne?s du peuple. B

Mon peuple a este comme brebis perdues/leurs pa-
steurs les ont faict errer/et les ont destournees aux mõ-
taignes: ilz sont allez de montaigne en montaignette/
& ont mis en oubly leur giste. Tous ceulx qui icelles
ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont
dit: Nous nauons point peche/a cause quilz ont peche
au Seigneur/qui est lhabitacle de iustice & lesperance
de leurs peres: ascauoir le Seignr. Retirez vous du
millieu de Babylone/& yssez de la terre des Chaldees:
& soyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voi-
cy/te susciteray & feray venir sus Babylone vne assem-
blee de grandes nations/de la terre de Aquilon/& se ap-
pareilleront contre elle/& de ce sera prinse. Ses flesches
seront comme de lhomme qui en besongne prudemmẽt/
desq̃lles nulle ne retourne en vain. Chaldee sera dõnee
en pillage/& tous ceulx qui la pilleront seront assouuiz/
dit le Seigneur. Pource que vous estes resiouys/ et
esgayez/en foullant mon heritage: po?ce que vous vous
estes engraissez cõe la ienice de lherbe/ et auez henny
cõme palefroys. Vostre mere est fort confuse: & celle qui
vous a engendre est honteuse. Voicy/elle sera toute la
derniere entre les gentz/et sera deserte/sauuage et soli-
taire. Elle ne sera plus habitee/a cause de lire du Sei-
gneur: mais sera du tout solitaire. Quiconque passera C
par Babylone/sesmerueillera & siffera sus toutes ses Jus.40.d.
playes. Appareillez la Bataille contre Babylone/a len-
uiron. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/& ne
espargnez point les traictz: car elle a peche contre le
Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle *a bastille sa *c'est)sest ren-
maiy/ses fondemens sont tombez/ses murailles sont due.
destruictes: car cest la vengeance du Seigneur. Prenez
la vengeance dicelle/ faictes luy ainsi quelle a faict.
Exterminez le semeur hors de Babylone / & celuy qui
tiẽt la faulx au tẽps de la moisson par lespee de loppres-
sant. Vng chascun se retournera vers son peuple/et vng
chascun sen fuyra vers sa terre. Jsrael est cõme le trop-
peau disperse/les lyõs lont pousse. Le Roy Assur la pre-

mier mange/et ceſtuy Nabuchodo-rozor Roy de Ba-
D bylone/luy a dernier oſte les os. Pourtant dit ainſi le Seigñr des armees le Dieu Diſrael: Voicy/ie viſite-ray le Roy de Babylone/& ſa terre ainſi q̃ iay viſite le Roy Aſſur: & feray reuenir Iſrael a ſon habitation. Il paiſtra de Carmel & de Baſan: & ſon ame ſera raſſaſiee de la mõtaigne de Ephraim & de Galaad. En ces tours la & en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera liniquite Diſrael/& ne apparoiſtra point: auſſi le peche de Jehudah ne ſera point trouue: car ie pardõneray a ceulx q̃ iauray laiſſe. Mõte o vengeur a la terre rebelle cõtre icelle/& fais viſitation contre ſes habitãs. Deſtruictz & ſaccage apres eulx/dit le Seigñr: & fais ſelon toutes les choſes que ie toy cõmandees. La voix de bataille eſt en la terre/& grãd deſcõfort. Cõmẽt eſt deſpece & rõpu le marteau de tou-te la terre: Cõment eſt Babylone tournee en deſolatiõ entre les gens: Je tay enlacee/ & as eſte prinſe Babylo ne/& nen ſcauois rien: tu as eſte trouuee & attrappee/ pource que tu as prouocque le Seigñr. Le Seigñr a ouuert ſon threſor/& a tire hors les vaiſſeaux de ſon ire: car ceſt loeuure du Seigñr Dieu des armees/en la ter-
E re des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouurez ſes cabinetz/marchez ſus elle cõe ſus les tauelles: ſac-cagez la/& quil ne luy ſoit rien de demourant. Deſtrui-ſez tous ſes bouueaux / quilz deſcendent a locciſion. Malheur ſus eulx: car leur iour eſt venu/le temps de leur viſitation.

La voix de ceulx qui ſen fuyent/& de ceulx qui ſont eſchappez de la terre de Babylone/pour annoncer en Zion la vengeance du Seigñr noſtre Dieu/& la vẽgean ce de ſon tẽple/ eſt ouye. Cõuoquez contre Babylone les archiers/tous ceulx qui tendent larc. Aſſiegez la alen-uiron/& que nul neſchappe. Rẽdez luy ſelon ſon oeuure/ faictes luy ſelon toutes les choſes quelle a faict: car elle ſeſt enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du ſainct de Iſrael. Pourtant cherrõt ſes iuuenceaux en ſes rues/& tous ſes hõmes de guerre ſe tiẽdront quoy en ce iour la/ dit le Seig². Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Sei gneur Dieu des armees: car ton iour eſt venu/& le tẽps q̃ ie te viſiteray. Lorgueilleux cherra & treſbuchera/& ny aura nul qui le releue. Je allumeray le feu en ſes citez: & deuorera toutes choſes alenuiron dicelle.

F Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Les enfans Diſrael & les enfãs de Jehudah ſont enſemble oultra-gez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/& ne les veullent pas laſcher. Leur rẽdẽpteur eſt fort/le nom du-quel eſt le Seigneur des armees. Il traictera leur cauſe/ affin q̃l dõne repos a la terre/& quil trouble les habitãs de Babylone. Leſpee eſt auy Chaldeẽs (dit le Seigñr) & auy habitans de Babylone/& auy princes dicelle/& a ſes ſages. Leſpee eſt a ſes deuins/ leſq̃lz ſerõt folz. Leſ-pee eſt a ſes forts/leſq̃lz auront frayeur. Leſpee eſt a ſes cheuaulx & a ſes chariotz & a tout le populaire qui eſt au millieu de eulx/& ſeront cõme femmes. Leſpee eſt a ſes threſors qui ſerõt pillez. Seichereſſe ſera ſur ſes eaues/
* de ce Iſaiah 9.d. * Aucũs/foy-nes/ ou chatz ſauuages.
& ſeicheront: car ceſt la terre des images taillez/& ſe glo-rifiẽt en ſuperſtitiõs. Pourtãt y demourerõt les * Zim auec les * Jim: & y demoureront auſſi les auſtruces. Et ne ſera iamais plus habitee/& plus ne ſera habitation de generatiõ en generation. Ainſi que le Seigneur a de-
Geneſe.19.c. ſtruict Sodomah & Amorah/& ſes lieux circonuoiſins (dit le Seigneur) lhõme ny demourera plus/& le filz de G lhõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viẽdra de Aquilon/& vne grande nation/& pluſieurs Roys ſeront excitez des coſtez de la terre. Ilz prendront larc & leſcu/ ilz ſont cruelz & ſans miſericorde. Leur voix bruyra cõ-me la mer/& mõteront ſus les cheuaulx/& ſeront prepa-rez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Baby-lone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ſes mains en ont eſte affoiblies. Angoiſſe la ſayſi/& dou-leur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme vng lyon de leleuation du Jordan a labitacle fort: car ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et qui-conque ſera eſleu / ie le cõmettray contre elle. Car qui Job.41.a. eſt ſemblable a moy: & qui me determinera tẽps: Et qui eſt le paſteur q̃ puiſt reſiſter a ma face: Pourtãt eſcou-tez le conſeil du Seigneur/quil a cõceu contre Baby-lone/& ſes entrepriſes quil a penſe contre la terre des Chaldeẽs. Certes les petis des troppeaux les traine-ront/& mettront en deſolation leur habitatiõ auec eulx. La terre eſt eſmeute/pour la voix de la captiuite de Ba-bylone: & le cry a eſte ouy entre les gentz.

## Chapitre.lj.

LE Seigñr dit ainſi: Voicy/ie ſuſciteray ſus A Babylone/& ſus ſes habitans qui ont eſleue Contre Baby lone. leur coeur contre moy/cõme vng vent diſſi-pant/& enuoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront & riffleront ſa terre/pource que de tous coſtez ſont venus cõtre elle/au iour de laduerſite. A ce-luy qui tend ſon arc/& a celuy qui ſeſlieue en ſon hauber-geon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ſes iuuen-ceaux/mettez a fac toute ſa gendarmerie. Et les naurez cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui ſont trãſpercez en ſes places. Car point na eſte vefue Iſrael et Jehudah de ſon Dieu/du Seigneur des exercites: cõbien que leur terre ait eſte remplye de forfaict pour le ſaict Diſrael. Fuyez hors du millieu de Babylone & que vng chaſcun ſauue ſon ame/affin que ne ſoyez diſ-ſipez par ſon iniquite: car ceſt le temps de la vengeance du Seigñr/il luy rendra ſa retributiõ. Babylone a eſte cõme vng calice dor en la main du Seigneur/enyurant Iſaiah 21.c. Apoca.14.c. toute la terre/les gentz ont beu de ſon vin: & pourtãt ont eſte les gentz enragez. Babylone eſt ſubitemẽt cheute/ & eſt ruynee. Faictes vlulation ſus elle/prenez du tria-cle pour ſa douleur/pour veoir ſi elle ſera guarie. Nous auõs medecine Babylone/& ſi neſt pas ſanee. Delaiſſez la & nous en allons vng chaſcun en ſa terre. Car ſon iu gemẽt eſt paruenu iuſque au ciel/& eſt eſleue iuſque auy nuees. Le Seigneur a mis hors noz iuſtices: Venez/ſi B recitõs en Zion/loeuure de noſtre Seigneur Dieu. Po-liſſez les fleſches & empliſſez les carquoys. Le Seigñr a ſuſcite leſperit des roys de Mede: car ſa penſee eſt con tre Babylone/pour la perdre: pource que ceſt la vẽgean ce du Seigneur/& la vengeance de ſon temple. Eſleuez leſtandart ſus les murailles de Babylone/renforcez la garde/confermez les gardes/preparez des embuſches: car le Seigneur a penſe/& faict ce quil a dit contre les habitans de Babylone. Tu as habite ſus maintes ea-ues/abondante en threſors: ta fin eſt venue/et la meſu-re de ton auarice. Le Seigneur des armees a iure par Amos.6.c. ſon ame/diſant: Certes ie te rempliray dhõmes cõme de chenilles/et chanteront ſus toy la chanſon de vendange.

Ceſt celuy

Jus.10.b. C'eſt celuy q̃ a faict la terre en ſa vertu/et a prepare le monde en ſa ſapiẽce/& par ſa prudẽce a eſtẽdu les cieulx. Quand il donne ſa voix/le bruyt des eaues eſt faict au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la terre:il conuertit les eſclers en pluye/& faict ſortir les vẽtz de ſes threſors. Tout homme eſt abeſty par la ſcience/tout forgeur eſt confus par les images:pource que ce q̃l fond n'eſt que menſonge/& n'y a pas deſperit en eulx:ce ſont choſes vaines/& oeuures deceuables: elles periröt au tẽps de leur viſitation. La partie de Jakob n'eſt pas cõe ces choſes. Mais ceſt celuy qui a faict tout:& eſt la verge de ſon heritage/le Seigneur des armees eſt ſon nom. Tu diſſipe pour moy les inſtrumens de guerre/& C te diſſiperay par toy les natiõs/& par toy deſtruiray les royaumes/& par toy te froiſſeray le cheual & ſon cheualier:te briſeray par toy le chariot/& celuy q̃ eſt mõte ſus/& debriſeray par toy lhõme & la femme. Je frapperay par toy lancien/& le ieune enfant: & frapperay enſemble le iouuẽceau & la vierge. Je briſeray par toy le paſteur/& ſon troppeau:& frapperay par toy le laboureur/et ſon harnoys. Je frapperay par toy les ducz & les princes/& rendray a Babylone/& a tous les habitans de Chaldee tout leur mal/quilz ont faict en Zion/deuãt voz yeulx/dit le Seigneur.

Voicy/ien Seulx a toy montaigne corrompue(dit le Seigneur)qui corrompz toute la terre. Jeſtendray auſſi ma main ſus toy/& te roulleray hors des rochers/& te dõneray pour eſtre vne montaigne bruſlee:& ne prendront point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne ãlque pierre pour en faire fondement: mais ſeras a touſiours deſtruicte/dit le Seigneur. Eſleuez la baniere en la terre/ſonnez la trompette es nations. Preparez les nations contre elle/conuoquez contre elle les royaumes de Ararat/Meny/& de Aſcanez: conſtituez cõtre elle le prince. Faictes monter le cheual cõme la cheuille heriſſonnee. Apparcillez cõtre elle les nations/les Roys de Mede/& ſes ducz/& tous ſes princes/& toute la terre D de ſa ſeigneurie:& la terre tremblera & aura dueil: car la penſee du Seigneur eſt confirmee contre Babylone/pour mettre la terre dicelle deſerte/& inhabitable. Les forts de Babylone ont ceſſe de batailler/ilz ſont demourez es forteresſes. Leur force eſt eneruee/& ſont faictz cõme femmes. Les habitans dicelle ſont bruſlez/& ſont ſes verrouy röpus. Le coureur viendra au deuãt du coureur/& le meſſager viendra au deuant du meſſager: pour annoncer au roy de Babylone que ſa cite eſt prinſe/de vng bout a lautre:& que ſes paſſages ſont prins/& que le feu eſt boute en ſes maretz/& que les hommes de guerre en ſont troublez. Car le Seigñr des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi: La fille de Babylone eſt cõme laire:le tẽps eſt venu quelle ſera foullee. Encore vng petit/& le temps de ſa moiſſon viendra. Nabuchodonoſor le Roy de Babylone ma mange/& ma froiſſe. Il ma rendu cõme vng vaiſſeau inutille. Il ma englouty comme vng dragon/il a remply ſon ventre de ma tendreſſe/puis ma pouſſe hors. La rapine qui eſt faicte de moy et le demourãt de moy eſt vers Babylone/dit lhabitatrice de Zion:& mon ſang eſt vers les habitans de Chaldee/ E dit Jeruſalem. Pourtãt dit le Seigñr: Voicy/ie traicteray ta cauſe/& feray la vengeãce pour toy. Je gueſteray ſa mer/et ſeicheray ſa veine. Babylone ſera par monceaux/habitation des dragons/eſbahiſſement/& ſiblement/ſans habitateurs. Ilz rugiront enſemble comme les lions, et * brairont comme les faons des lyons. Je leur mettray le cõuive en leur chaleur/& les enyureray affin quilz ſe reſiouyſſent/& quilz dorment vng ſomne eternel/& quilz ne ſe reſueillent plus/dit le Seigneur. Je les meneray cõme les aigneaux a locciſion/et comme les moutons auec les boucz. * Aucuns/ſe ſecourront.

Comment eſt prinſe Seſach/& cõment eſt comprinſe la plus louable de toute la terre: Cõment eſt faict Babylone en eſbahyſſemẽt entre les gentz: La mer eſt mõtee ſus Baõylone/elle eſt couuerte de la multitude de ſes vnões. Ses citez eſtoiẽt en eſbahiſſemẽt/cõme terre ſauuage & deſerte/terre en laq̃lle nulle pſonne demeure/& le filz de lhõme ne paſſera point par icelle. Je feray viſitation ſus Bel en Babylone/et bouteray hors de ſa bouche ce q̃l auoit englouty/& les gẽs ne recourröt plus a luy: car auſſi la muraille de Babylone treſbuchera. Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/& deliurez vng chaſcun ſon ame/hors de lembraſement de lire du Seigr. Auſſi q̃ parauẽture voſtre coeur ne ſe amoliſſe/& q̃ vo⁹ ne craingnez la renõmee qui ſera ouye en la terre. Les nouuelles viendrõt en ceſte annee: & apres ce en lautre annee ſera le bruyt et la violence en la terre/& le dominateur ſus celuy qui domine. Pourtant voicy les F iours qui viennent que ie feray viſitation ſus les images de Babylone: & toute ſa terre ſera cõfuſe/& tous ſes naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la terre donnerõt louenge ſus Babylone/& toutes les choſes qui ſont en eulx:car les deſtructeurs luy viendrõt de Aquilon/dit le Seigñr. Et ainſi que Babylone a faict que les naurez Diſrael ſont cheutz/ainſi cherront les occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui eſtes reſchappez de leſpee/allez ne vous arreſtez point. Ayez de loing recordation du Seigñr:& prenez a coeur Jeruſalem. Nous ſommes cõfus/pource q̃ nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces/pource q̃ les eſtrãgers ſõt venus cõtre le ſanctuaire de la maiſon du Seigneur. Pourtãt voicy les iours q̃ viẽnent(dit le Seigñr) que ie feray viſitation ſus les images dicelle:& en toute ſa terre ſouſpirera le naure. Quãd Babylone mõteroit au ciel/& q̃lle fortifieroit ſa force en hault/ſi viendront a moy ceulx qui la deſtruyrõt/dit le Seigñr. La voix de cryerie eſt en Babylone/& grãd deſcõfort eſt de la terre des Chaldees:pource q̃ le Seigr a gueſte Babylone/& a deſtruict dicelle la grãde voix/& ſes vagues bruyrõt cõe grãdes eaues. Leur ſon a dõne vng bruyt pource q̃ celuy G qui gueſte eſt venu cõtre elle:aſcauoir/cõtre Babylone. Ses forts ſont prins/et leurs arcz ſont froiſſez: car le Dieu de retributiõ le Seigñr rendra. Je enyureray ſes princes & ſes ſages/ſes ducz/& ſes magiſtratz/& ſes forts hõmes. Ilz dormiront le ſomne eternel/& ne ſe reſueilleront pas/ dit le Roy: le nom duquel eſt le Seigñr des armees. Le Seigneur des armees/dit ainſi: Ceſte muraille de Babylone qui eſt tant large ſera briſee/et ſes haultes portes ſeröt cõſommees par feu. Et ont les peuples aſſez laboure en vain/et les gentz ſe ſont aſſez laſſez par le feu. La parolle que le prophete Jeremiah commanda a Saraiah filz de Nertah filz de Mahaſiah/quand il ſen alloit auec le roy Zedekiah en Babylone/en la quatrieſme annee de ſon regne. Et

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah doc escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escrites cõtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah: Quand tu seras venu en Babylone & la verras/tu liras toutes ces parolles/& diras: Seigneur tu as parle contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit habitãt en iceluy/tant lhõme cõme la beste/mais quelle soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a iceluy/& le ietteras dedans Euphrates/& diras: Ainsi sera plongee Babylone/& ne se releuera pas du mal que ie fais venir sus elle/& serõt lassez. Jusq̃ icy sont les parolles de Jeremiah. Chap.lij.

A Repetition de la prinse de ze dekiah. 2.Roys.24.d. 2.Chron.36.b.

Zedekiah estoit eage de vingt & vng an/quãd il commencea a regner/& regna vnze ans en Jerusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/ fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoakim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jerusalem/& en Jehudah tusque a ce q̃l les ietta hors arriere de sa face. Et Zedekiah se rebella ctre le roy de Babylone. Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/ au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy & toute son armee/cõtre Jerusalem & lassiegerent: ilz edifierent contre elle alenutrõ des rãpartz/& fut la cite assiegee tusque a lunziesme annee du Roy Zedekiah. Mais au quatriesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut renforcee en la cite: & ny auoit plus nulz viures pour le peuple de la terre. La cite fut despecee/& tous ses hõmes de guerre sen fuirẽt & yssirent hors dicelle par nuict/par la voye de la porte/q̃ est entre deux murs/& qui est pres le tarõin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la cite alenutron) & sen allerent par la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/& prindrent Zedekiah au desert de Jericho: et toute son armee fut dispersee arriere de luy. Et quãd ilz eurẽt prins le Roy/ ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Reblath/qui est en la terre de Hemath: & parla auec luy en iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/deuãt ses yeulx. Et aussi occist tous les princes de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les yeulx a Zedekiah/& le lya de chaines/& le mena en Babylone: & le mist en la prison/iusq̃ au iour de sa mort.

Hus.29.a. 2.Roys.25.a.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̃l est lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: Nabuzar-adan ꝓuost des mareschaulx/qui se tenoit en la ꝓsence du roy de Babylone/vint en Jerusalẽ/& bouta le feu en la maison du Seig^r/& en la maison du roy/& en toutes les maisons de Jerusalẽ/& bruslla par feu toute grãde maisõ. Et toute larmee des Chaldees qui estoit auec ledict prevost des mareschaulx destruirẽt toute la muraille de Jerusalẽ alenutron. Mais Nabuzar-adan prevost des mareschaulx transporta hors aucuns des paoures du peuple/& du resid̃u du commun qui estoient demourez en la cite/& des fugitifz q̃ sestoiẽt retirez vers le Roy de Babylone/& la reste de la multitude. Neantmoins Nabuzar-adan Prevost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures de la terre vignerons & laboureurs. Aussi les Chaldees romprẽt les colomnes de la cite: Nabuzar-adan prevost des mareschaulx les print/& les mena au roy de Babylone en Reblath. Et le Roy de Babylone les frappa/& les occist en Reblath en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors de sa terre. Jceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor transporta en la septiesme annee/ascauoir troys mille Juifz & vingt & troys. En la dixhuytiesme annee de Nabuchodo-rozor feit trãsporter de Jerusalem/huyt cens trentedeux personnes. En la vingt & troysiesme annee de Nabuchodo-rozor/ Nabuza-adan prevost des mareschaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre mille six cens. Et en la trẽteseptiesme annee de la trãsmigration du Roy Jehoacin Roy de Jehudah/ au douziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que Euil-merodach roy de Babylone/en la mesme annee qui regna/ esleua * le chef de Jehoacin Roy de Jehudah: & le tira hors de la prison/ & parla auec luy en bien. Il mist son throne pardessus le throne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone: & luy chãgea ses vestemẽs de prison/ & mãgeoit tousiours le pain en sa presence/tous les iours de sa vie. Touchãt son plat estoit cõtinuelle portiõ/laq̃lle luy estoit dõnee de par le Roy de Babylone de iour en iour/ iusque au iour de sa mort tout le tẽps de sa vie.

* ceſt) reſtitua & remiſt en eſtat.

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Cõment

# Les Lamentations de Jeremiah.

## Chapitre premier.

### Aleph.

A Complaincte et regretz de la captiuite des Juifz.

א Comment sied seullette la cite tāt peuplee: celle q̄ estoit grosse entre les gentz est faicte cōe Vefue/la princesse entre les pulnces est faicte soubz tribut.

### Beth.

Jeremiaß.13.c. ב Elle a fort ploure la nuict/ses larmes sont par ses toues: car elle na nul de tous ses amys qui la conſole/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/et luy ont este faictz ennemys.

### Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/et ne trouue point de repos. Tous ses perſecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

* ou/tribulations.

### Daleth.

B ד Les Voyes de Zion lamentent/pourtant que nul ne Vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ ses sacrificateurs souſpirēt/et ses Vierges sont desconfortees/et icelle a amertume.

### He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seignr la angoissee po² la multitude de ses forfaictz. Ses petis sōt menez en captiuite deuant la face de laduersaire.

### Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de Zion s'est partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutōs qui ne trouuēt point de pasture/et sont allez sans Vertu deuāt le perſecuteur.

### Zain.

C ז Jerusalem a eu souuenāce des iours de son affliction et de sa rebellio/ et de toutes ses choses autētiques quelle auoit au temps tabis/quand son peuple est tombe par la main de laduersaire/et que nul ne layde. Les aduerſaires lont Veu/et se sont gaudis de ses sabbathz.

### Heth.

ח Jerusalem a commis peche/et pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifioient la mespriſent/pource quilz ont Veu sa Vergongne. Aussi icelle souſpire et se tourne derriere.

### Teth.

ט Son ordure est en ses pans/et na point eu souuenāce de sa fin: elle a este merueilleusement miſe au bas/et na point de cōſolateur. Regarde Seigneur mon affliction: car lennemy se ſt Vante.

### Joh.

D י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a Veu les gentz qui entroiēt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entraſſent point en ta congregation.

### Caph.

כ Tout le peuple dicelle souſpirant cerchoit son pain/et donnoit ses choses precieuses pour la Viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur et contemple: car ie suis deuenue Vile.

### Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a Voue ne soit grief: conſiderez et Voyez sil y a doleur comme ma doleur/qui ma Vendāgee: laquelle le Seignr a angoissee au iour de lembraſement de son ire.

### Mem.

מ Jl a enuoye dehault le feu dedās mes os/et les a mis en bas. Jl a estendu la retz deuāt mes piedz/et ma renuerſee en arriere. Jl ma faict desolee/et tournellemēt dolente. E

### Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelaſſe et applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

### Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes forts au millieu de moy/il a appelle cōtre moy le temps pour deſtruire mes teunes gens. Jl a preſſe la Vierge fille de Jehudah cōme le preſſoir.

### Ain.

ע Et pourtāt ie pleure/et mō oeil iette eaue: pourtāt q̄ le cōſolateur refectionāt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̄ lennemy a este le plus fort. Ff

### Phe.

פ Zion estēd ses mains/et nul ne la cōſole. Le Seignr a mande cōtre Jakob ses aduerſaires autour de luy. Jeruſalem est faicte entre eulx cōme celle qui est ſouillee du fluy de sang.

### Zade.

צ Le Seignr est iuſte: car iay rebelle contre son * commandemēt. Eſcoutez (ie Vous prie) tous peuples/et regardez ma doleur. Mes Vierges et mes iouuēceaux sōt allez en captiuite. *Ebr. Bouche: (c'est) dict q̄ admis.

### Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes ſacrificateurs et mes anciens sont affadis en la Ville quand ilz cherchoiēt a manger pour eulx/affin q̄lz refectionaſſent leur ame.

### Res.

ר Regarde Seig²/ car ie suis affligee: mes entrailles Bruyent/mon coeur est renuerſe dedās moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rēd deſtituee/ et dedans est comme la mort. G

### Sin.

ש Jlz ont ouy q̄ ie ſouſpire/et nul ne me cōſole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/et sen sont reſiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̄ tu appelleras: affin q̄lz soiēt ſēblables a moy.

### Thau.

ת Tout le mal diceulx Viennent en ta preſence/et les Vendāge cōme tu mas Vendāgee po² to⁹ mes forfaictz. Car mes ſouſpires sont grādz/et mon coeur dolent.

## Chapitre.ij.

### Aleph.

א Comment a obſcurcy le Seig² la fille de Zion par son ire: et a tette du ciel en terre la nobleſſe de Jſrael/et na point eu souuenāce au iour de son ire de leſcabelle de ses piedz: A

### Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point eſpargne toute

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courrouy les
forteresses de la fille de Jehudah/& la tettee par terre:
il a souille son royaume & ses princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la corne de Jsrael par lembrasemẽt
de son ire. Il a rettre sa dextre arriere de lennemy/& a
bruste Jakob cõme le feu par la flamme/laquelle cõ-
somme a lenuiron.

Daleth.

ד Il a estẽdu son arc ainst que lennemy/il a applicque
sa dextre ainsi que laduersaire/& a tue tout ce qui estoit
plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/il a
espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/il a deffaict
Jsrael/il a dissipe tous ses palays/il a abbatu toutes
ses forteresses/il a multiplie en la fille de Jehudah la
lamentation & regret.

Vau.

ו Il a par violence despece le tabernacle diceluy cõme
vng tardin/il a guaste la cõgregation. Le Seigneur a
faict oublier en Zion la feste & le sabbath/& a reprouue
par lindignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur.

Zain

ז Le Seigñr a reboute son autel/il a aneanty son sainct
lieu/il a liure en la main de ses ennemys les murs de
ses palais. Jlz ont profere leurs voix en la maison du
Seigneur/comme au iour solennel.

Heth.

ח Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la
fille de Zion/il a tendu le niueau/& na point rettre sa
main de destruire. Et le bolouart a lamẽte/& la murail-
le a este ensemble deguastee.

Teth.

ט Ses portes sont enfondree en terre/il a destruict & de-
bruse ses verrouy/& son Roy/& les princes diceelle entre
les gentz. Jl ny a point de loy/et ses prophetes nont
trouue aucune vision du Seigneur.

Jod.

י Les anciens de la fille de Zion sont assiz a terre & se
taisent/ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ilz se
sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem ont
abbaisses leurs testes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx sont defaillis par force de larmes/mes
entrailles bruyẽt/mon foye est espãdu en terre a cause
de la ruyne de la fille de mon peuple/quãd les petis et
les allaictans sont defaillis es rues de la ville.

Lamed.

ל Jlz ont dit a leurs meres/ou est le froment & le vin:
quand ilz defailloient cõme le naure par les rues de la
cite/& quãd ilz rendoiẽt lesperit au sein de leurs meres.

Mem.

מ Que te testifieray ie: quelle chose feray ie semblable
a toy fille de Jerusalem: qui accõpareray ie a toy/affin
que ie te console vierge fille de Zion: car ta froissure
est grãde cõme la mer: qui est celuy qui te medicinera:

Nun.

Par faulx pphetes flateurs/ viẽt tout mal.

נ Tes prophetes ont veu por toy chose vaine & folle/
& ne reuelerent point ton iniquite pour toy prouoquer
a repentance: mais ilz ont veu pour toy des prophe-
ties faulses et bannissemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̃ passent chemin ont frappe des mains
sus toy/ilz ont sible & remue leur teste cõtre la fille de
Jerusalẽ/disans: Est cecy la ville de laquelle on dysoit de
parfaicte beaulte et la joye de toute la terre:

Phe.

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy/ilz Deutero. 28, 8
ont syble & grinsse des dentz/& ont dict: Deuorons/
certes cest cy la tournee que nous attendions/nous
lauons trouue & veu.

Ain.

ע Le Seigneur a faict ce quil auoit pense/il a accom- ff
ply sa parolle quil auoit ordonnee des le temps passe.
Jl a ruyne & na poit espargne/& a restouy sur toy len-
nemy/& a esleue la corne de tes aduersaires.

Zade.

צ Le coeur diceulx a crye au Seigneur o murailles de Jeremiaß 14.6
la fille de Zion/tette larmes tour & nuict comme vng Sus. 1. f.
fleuue/ne te donne pas repos/& que la prunelle de tes
yeulx ne se aquoye point.

Koph.

ק Lieue toy & chante de nuict au commencement des
veilles/espand ton coeur comme eaue deuant le Sei-
gneur/lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis
qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes
les places.

Res.

ר Regarde Seigneur & considere qui tu as ainsi ven- G
dange: Mãgeront les femmes leurs fructz et leurs
enfans non plus grans que vne paulme: Seront le
sacrificateur & le pphete tuez au sainct lieu du Seigr:

Sin.

ש Lenfant et lancien sont couchez es rues/mes vier-
ges et iuuenceaulx sont tombez par glaiue/tu les as
occis au iour de ton ire/tu les as estrãglez & nas point
pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cõme au iour solennel/ceulx qui sont
alentour de moy pour mespouanter/& nul nest eschap-
pe/ne demeure au iour de la fureur du Seignr. Mon
ennemy a cõsomme ceulx q̃ iauoye nourrys & esleuez.

## Chapitre. iij.

Aleph.

א Je suis lhõme voyant mon affliction en A
la verge de lindignation diceluy.

א Jl ma conduict et mene en tenebres/et
non point en lumiere.

א Certes il tourne & vire iournellement sa main con-
tre moy.

Beth.

ב Jl a faict enueillir ma peau et ma chair/et a casse
mes os.

ב Jl a edifie contre moy/et ma enuironne de fiel et de
labeur.

ב Jl ma faict tenir es lieux tenebreux cõme ceulx qui
sont mortz a touſiours.

Gimel.

ג Jl a faict vne clouaison entour moy/affin que ie ne
sorte point: il a aggraue mes ceps.

Et quand

* ascauoir/q̃ elle ne paruiẽne a luy.

ג Et quand ie crie et fremis/il bouſche moy * oraiſon.
ג Et a eſtouppe mon chemin de pierres de taille/et a renuerſe mes ſentiers.

Daleth.

ד Il ma eſte faict vng ours eſpiãt/et vng lieu en ſecret.
ד Il a ruine mes ſentiers/et ma rompu/et ma rendu deſolee.
ד Il a tendu ſon arc/et ma mis comme vng ſigne pour la fleſche.

He.

ה Il a faict entrer en mes reins les ſagettes de ſon carquois.
ה Jay eſte en deriſion a tout mon peuple/et leur chãſon en tout temps.
ה Il ma ſaoule damertume/& ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma caſſe les dẽtz de caillouy/il ma couuert ỏ cẽdre.
ו Mon ame eſt deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.
ו Et ay dit ma force/et mon eſperãce eſt perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye ſouuenance de mon affliction/& de ma miſere/et de laloyne/et du fiel.
ז Mon ame a fort ſouuenance/et eſt humiliee en moy.
ז Je reduis ce en mon coeur/& pourtãt ie auray eſperãce.

Heth.

ח C'eſt de la beneficence du Seigñr/que nous ne ſommes conſommez:& pource que ſa cõpaſſion neſt faillie.
ח Elle eſt faicte nouuelle par chaſcun matin. C'eſt grãde choſe de ta foy.
ח Le Seigneur eſt ma part/dit mon ame: parquoy ie lattendray.

Teth.

ט Le Seigneur eſt bon a ceulx qui eſperent en luy: et a lame qui le cerche.
ט Il eſt bon quon attende/& ſe tenir quoy apres le ſalut du Seigneur.
ט Il eſt bon a lhõe quand il porte le toug en ſa teuneſſe.

Jod.

י Il ſied tout ſeul/& ſe tient quoy/pourtant quil a iecte ſur ſoy le toug.
י Il mect ſa bouche en la pouldre/ſi daduenture il ya eſperance.
י Il donne la toue a celuy qui le frappe/et eſt ſaoulle de opprobre.

Caph.

כ Car le Seigñr ne le reboutera point eternellement.
כ Que ſil luy donne angoiſſe: lors aura compaſſion ſelon ſa grande benignite.
כ Car il ne afflige/& ne cõtriſte point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatiſſe ſoubz ſes piedz tous les priſonniers de la terre.
ל Pour faire decliner le iugemẽt de lhomme en la preſence du treſhaultain.
ל Pour peruertir lhomme en ſa cauſe/le Seigr ne voit.

Mem.

מ Qui eſt celuy qui dit que aucune choſe ſe faict/ſans ce que le Seigneur layt commande?

De la grande miſericorde de Dieu,

מ Les maulx et les biens/ne procedent ilz pas de la bouche du treſhault?
מ Pourquoy ſeſt complainct lhomme viuant/lhõme pour ſon peche?

Nun.

נ Conſiderons noz voyes/et les cerchons/et retournons au Seigneur.
נ Leuons noz coeurs auec les mains/au Seigñr qui eſt auy cieulx.
נ Nous auons faict laſchement/& auons eſte rebelles: & pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de tre/& no⁹ as perſecute: tu as occis/et nas rien eſpargne.
ס Tu te es couuert de la nuee/affin q̃ loraiſõ ne paſſaſt.
ס Tu nous as mis en banniſſement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche ſus no⁹.
פ La craincte & le las nous ſõt aduenus/degaſt & ruyne.
פ Decours deaues ſont deſcẽdus de mes yeulx/pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil diſtille/et ne ſe tiẽt point quoy: pource quil nya point de repos.
ע Juſque a ce que le Seigneur regarde/& voye du ciel.
ע Mon oeil guaſte mon ame: a cauſe de toutes les filles de ma cite.

Zade.

צ Mes ennemys mont fort chaſſe/comme on chaſſe apres loyſeau/et ſans cauſe.
צ Jlz ont enſerre ma vie en vng puitz/et ont mis vne pierre ſus moy.
צ Les eaues ſont venues en abondãce ſus ma teſte/ie diſoye: Je ſuis deſtruict.

Koph.

ק Jay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.
ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon ſouſpir/& de mon cry.
ק Tu te es approche au iour que tay inuocque/& as dit/ne crains rien.

Res.

ר O Seigneur tu as traicte la cauſe de mon ame/et as guaranty ma vie.
ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.
ר Tu as veu toute la vengeãce diceulx/& toutes leurs penſees alencontre de moy.

Sin.

ש Tu as ouy lopprobre diceulx Seigneur/et toutes leurs cogitations contre moy.
ש Auſſi les leures diceulx qui ſeſlieuent contre moy: & leur meditation quilz ont contre moy tournellement.
ש Conſidere quand ilz ſe poſent/& quand ilz ſe lieuẽt/ que ie ſuis matiere de leur chanſon.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/ſelon loeuure de leurs mains.
ת Tu leur dõneras douleur de coeur/& ta malediction.
ת Tu les perſecuteras en tõ ire/& les deſtruiras de deſſoubz le ciel/Seigneur.

## Chapitre.iiij.

### Aleph.

A א Ommẽt est deuenu lor obscur/t est chan gee la masse de bon or/ et sont les pierres du sainct lieu esparses auy carrefours de toutes les rues?

### Beth.

ב Les nobles filz de Zion/estimez plus que fin or:cõme sont ilz reputez/cõme bouteilles de terre/ qui sont louurage de la main du potier?

### Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/ ainst que les austruces au desert.

### Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par force de soif sest attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain: mais nul ne leur en rompoit.

### He.

ה Ceulx qui mangeoient biandes delicates sont perilz par les rues: et ceulx qui auoiẽt este nourris soubz vestemens de graine/ilz ont embrasse les estrons.

### Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de mon peuple/que la peine du peche de Sodomah/laquelle a este subuertie comme en vng instant: et si les mains ne lont point assaillie.

### Zain.

ז Les Nazariens dicelle estoient plus purs que neige/ et plus blancz que laict/et leur teinct plus rouges que gemmes/et leur polissatre comme Saphir.

### Heth.

ח Le viatre diceulx est plus obscur que la noirsure: on ne les congnoist point par les rues/la peau diceulx tiẽt a leurs os/elle est deuenue seiche comme le boys.

### Teth.

Deuteron.28.c. ט Il en est mieulx prins a ceulx qui ont este tuez par glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pourtant que iceulx sont trespassez/transpercez sans reuenu du champ.

### Jod.

2.Roys.10.f. י Les mains des femmes ayans compassion/ont cuict leurs enfans/t leurs ont estez en viande/durãt la ruyne de la fille de mon peuple.

### Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur:il a espandu lembrasement de son ire/et a allume le feu en Zion/ lequel a deuore les fondemens dicelle.

### Lameth.

ל Les Roys de la terre/t tous les habitans du monde neussent iamais creu que laduersaire/et lennemy entrast par les portes de Jerusalem.

### Mem.

C מ Por les pechez de ses pphetes/t les iniquitez de ses sacrificateurs:lesquelz ont espandu le sang des iustes au millieu dicelle.

### Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/t t ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne psoient point toucher la robbe.

### Samech.

ס Ilz crioyent a eulx: Vous qui estes souillez departez vous/retirez vous retirez/ne touchez poit: car ilz * se sont mutinez/t se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: plus ne se mettront a habiter illec. Isaiah.65.b. * aucunes sõt souillez t trãsportez.

### Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/il ne les regardera plus:car eulx mesmes nont point eu en reuerence la face des sacrificateurs/ne eu pitie des anciens.

### Phe.

פ Encore se sont consommez noz yeulx/ apres nostre vaine ayde/par nostre attente/quand nous regardiõs auy gens qui ne nous pouuoient sauuer.

### Zade.

צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminissions par les places. Nostre fin est pres/noz iours sont accomplis:pourtant que nostre definement est venu. D

### Koph.

ק Noz persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du ciel/ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/t ont mis embusches contre nous au desert.

### Res.

ר * Lesperit de noz narines/le oinct du Seigneur est pris en leurs fosses/soubz lombre duquel nous auons dit/nous viurons entre les gens. De Christ. * cest)nre vie.

### Sin.

ש Resiouys toy/t soys en liesse fille de Edom/qui demeure en la terre de Vz:aussi le hanap passera a toy/tu te enyureras/et euomiras.

### Thau.

ת O fille de Zion/ton iniquite est accomplie/plus ne tr transportera: mais il visitera ton iniquite/o fille de Edom/il descouurira tes pechez.

## Chapitre.v.

### Lorayson de Jeremiah.

A Y e souuenance Seigneur/ de ce qui nous est aduenu: regarde et aduise nostre opprobre. Nostre heritage est tournee auy estrangers/t noz maisõs auy forains. Nos sommes orphelins/sãs pere:t noz meres sont cõme vefues. Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/t auõs achete nostre boys a pris. Nous auõs souffert persecution sur noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egypte/et auy Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz peres ont peche t ne sont plus/ t nous auons porte leurs iniquitez. Les seruiteurs ont domine sur nous/t nul ne nous a recouy de leurs mains. Nous apportiõs nostre pain sur le peril de nostre vie/a cause du glaiue du desert. Nostre peau a este noircye/comme vng four a raison de lhorreur de faim. Les femmes ont este humiliees en Zion/et les vierges es citez de Jehudah. Les princes ont este pendus de par la main diceulx: et ne ont point eu en reuerence la face des anciens/ilz ont prins les iuuenceaulx pour mouldre:et les enfans sont tresbuchez sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les iuuenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est cessee/et nostre dance est tournee en pleurs. La couronne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pourtant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est douloureux:et par ces chases noz yeulx obscurcis/a cause de la A B * cest) faict paix t alliance. C

montaigne

montaigne de Zion/laquelle eſt guaſtee tellement que
D les regnarōz conuerſent en icelle. Mais toy Seigneur
Pſalme.101.d tu demeure eternellement/t ton ſtege a touſiourſmais.
Pourquoy nous oublie tu a touſiours/t nous de-
laiſſe ſi long temps? Conuertis nous a toy
Jeremi.31.d. Seigneur/t nous ſerons cōuertis. Re-
Noy cōuertir nouuelle noz iours/cōme des le
eſt dō de dieu. cōmencement: car tu nous
as relettez/et es fort
courrouce cō-
tre nous.

La fin du liure des Lamentations
de Jeremiah.

# Le liure de Jebezekiel.

## Chapitre premier.

A Le temps t lieu de la ppbetie de Jebezekiel/ t de ſa condi-tion.

A Il aduint en la trentieſme annee/au quatrieſme moys/au cinquieſ-me iour du moys/comme ieſtoye au mil-lieu de la trāſmigration/aupres du fleu-ue de Cobar/les cieulx furent ouuers:
*(ceſt) grandes t hautes. Gene.2.c. et ie veis les viſions * de Dieu. Au cinquieſme iour du moys/qui eſtoit la cinquieſme annee de la tranſmigra-tion du Roy Joacin/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jebezekiel ſacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/aupres du fleuue de Cobar/t fut illec la main du Seigneur ſus luy.

B Je regardoy/t voicy vng vent tempeſtueux qui venoit Daquilon/t vne grande nuee/t vng feu ſentretenant:t auoit a lentron vne ſplendeur/t du millieu diceluy/aſca-
*ceſt) le nom dung ange. uoir dētre le feu yſſoit cōme le regard de * Haſmal. Auſſi du millieu diceluy ſortoit vne ſemblāce de quatre beſtes: t ceſte eſtoit leur forme. Elles auoient ſimilitudes dhom me. Et chaſcune auoit quatre faces/ et chaſcune quatre aiſles. Et leurs piedz eſtoient piedz droictz/ t la plante de leur pied eſtoit cōme la plante du pied de veau: t eſtin celoient cōme le regard de aerain poly. Et les mains de hōme yſſoient de deſſoubz leurs aiſles en quatre pars di-celles: t auoiēt des faces/t des aiſles pour elles quatre: t eſtoient cōioinctes de leurs aiſles lune a lautre. Quād elles cheminoient/elles ne ſe reutroient pas: mais vne chaſcune cheminoit a lendroit de ſa face. Et la ſimi-litude de leur face eſtoit cōme la face de lhōme/et la face
C du lyon/a la partie deytre de elles quatre: t cōme la face dūg boueau a la partie ſeneſtre de elles quatre/t cōme la face de laigle de elles quatre. Ainſi donc eſtoient leurs faces: mais leurs aiſles eſtoiēt eſtendues par deſ-ſus. Les deux aiſles de chaſcune eſtoiēt ioinctes: t deux couuroient leurs corps. Et chaſcune diceſles chemi-noit a lendroict de ſa face. Elles cheminoiēt la ou eſtoit
*ſelō Chald. Auclin/ le vēt pour tirer: car רוח ſe prent pour vent et vouloir. le * vouloir pour aller: t ne ſe retournoient pas quand elles cheminoient. Et la ſimilitude des beſtes/t leur re-gard eſtoit cōme de charbons de feu arbātz/ t comme le regard de lampes. Ceſtuy feu eſtoit courant entre les beſtes: t le feu auoit vne ſplendeur/t lueur yſſoit du feu.
D Et les beſtes alloient courant/ et retournoient comme eſpece de eſclair.

Et comme ie regardoye les beſtes/voicy vne roue apparut ſus la terre aupres des beſtes/ayans quatre fa-ces. Et leſpece des roues/t louurage diceſles eſtoit com me le regard de * Tharſis: t vne ſimilitude eſtoit a ces quatre: t leur eſpece/t leur ouurage eſtoit comme ſi vne roue eut eſte au millieu de lautre roue *. En chemināt iceſles alloient ſelon leurs quatre parties/et ne retour-noient pas quand elles cheminoient. Auſſi elles auoient tours t haulteur/t regard eſpouantable: t leurs tours eſtoient plein de yeulx/ a lenuiron des quatre.
E Et quand les beſtes cheminoient/auſſi les roues che-minoient aupres delles. Et quand les beſtes eſtoient eſleuees de la terre/les roues auſſi eſtoient eſleuees. Par quelque part ou eſtoit le vouloir daller illec al-loient/t les roues ſeſleuoiēt auec elles: Car leſperit de animau eſtoit es roues: car quand iceſles alloient/elles alloient: t quand iceſles ſarreſtoient/elles ſarreſtoient: t quand elles ſeſleuoient ſur la terre/auſſi les roues ſeſle-uoient auec elles: car leſperit de animau eſtoit es roues.
F Et ſus les teſtes des beſtes/eſtoit la ſimilitude du firma ment/cōme eſpece de criſtal horrible/qui eſtoit eſtendu par deſſus leurs teſtes. Et ſoubz le firmament eſtoient leurs aiſles droictes/ lune vers lautre. Et chaſcune en auoit deux couurās elles meſmes: t leurs corps. Et ouys le ſon des aiſles/cōme le ſon de pluſieurs eaues/cōme le ſon du ſouuerain: quand elles cheminoiēt/ le ſon de par-lement/cōme ſon dung oſt: et quand iceſles ſarreſtoiēt/ elles abbaiſſoient leurs aiſles. Et la voix ſe faiſoit ſus le firmament/qui eſtoit ſus leurs teſtes: quand elles ſar reſtoient/elles abbaiſſoiēt leurs aiſles. Et ſus le firma-ment qui eſtoit ſus leurs teſtes eſtoit la ſimilitude dung throne/comme leſpece dung Saphir: t ſus la ſimilitude
G du throne y auoit vne ſimilitude par deſſus/ cōe leſpe-ce dung hōme. Et veis cōme le regard de Haſmal/t com me eſpece de feu par dedans alenuiron/depuis le regard de ſes reins t par deſſus: t depuis le regard de ſes reins iuſque en bas/ie y veis cōme leſpece de feu: t auoit ſplen deur alentour. Cōme le regard de larc/quand il eſt en la nuee au iour de pluye: tel eſtoit le regard de la ſplendeur a lenuirō. Ceſtoit la viſiō de la ſimilitude de la gloire du Seigneur. Je le veis/t cheu ſus ma face: et ouys la voix de quelcun qui parloit.

* Aucūs/pier-re p̄cieuſe/ ou mer.
* Aſcauoir/en facō de croix/ ſelō Ra. Sal. Apoca.4.c.

## Chapitre.ij.

A Le Prophete enuoye po' re-uocquer der-reur le peuple

Et me diſt: Filz de lhōme tiens toy ſur tes piedz/t ie parleray auec toy. Lors leſperit entra en moy apres quil eut parle a moy/et me miſt ſus mes piedz. Je ouys celuy q̄ par-loit a moy/t diſoit: Filz de lhōme/ie tenuoye auy enfās de Jſrael/auy gēs inobediēs/qui ſe rebellent cōtre moy.
B Car eulx t leurs peres ont forfaict contre moy/ iuſque a ce iour: t les filz ſōt * effrōtez t de coe' obſtinez: auſq̄lz ie tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi:
* Ebrie. dure de face. pour veoir ſi parauenture ilz eſcouteront/ou ſe ilz ſe depor teront: car ceſt vne maiſon rebelle: t congnoiſtront quil y aura vng Prophete au millieu de eulx. Toy filz de
C lhōme/ne les crains point/t ne te eſpouāte pas de leurs parolles: cōbien que gens rebelles t eſpines/ ſont auec toy: t demeure vers les ſcorpions. Ne crains point dōc pour leurs parolles/t ne te eſpouāte pas de leurs faces: car ceſt vne maiſon rebelle. Tu leur diras donc mes pa rolles/aſcauoir mon filz leſcouteront/ t filz deſiſteront: car ilz ſont rebelles. Mais toy filz de lhōe eſcoute ce que

D ce q̃ ie te diray:⁊ ne vueille pas eſtre rebelle/cõme ceſte maiſon eſt rebelle. Ouure ta bouche/⁊ mãge tout ce que ie te donneray. Lors regarday/⁊ voicy vne main qui me fut enuoyee/en laquelle eſtoit vng rolle de liure. Et louurit deuant moy/lequel eſtoit eſcrit deſãs ⁊ dehors: et en iceluy eſtoient eſcritz les lamentatiõs/les regretz/ et la malediction.

## Chapitre.iij.

A Le Prophete enuoye vers Jſrael.

ET me diſt: Filz de lhomme/mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maiſon de Jſrael. Je ouuris donc ma bouche/⁊ me donna ce rolle a manger. Et me diſt: Filz de lhõme fais mãger ton ventre/⁊ remplis tes entrailles de ce liure que ie te dõne. Ainſi ie le mãgeay: ⁊ fut faict en ma bouche cõme miel/pour la doulceur.

Apoca.10.d.

Et me diſt: Filz de lhomme/vaten ⁊ entre a la maiſon Diſrael/⁊ le² recite mes parolles. Car tu ne ſeras poĩt

B enuoye a la maiſon Diſrael/cõe a vng peuple de parolle eſtrãge/ou de langue difficile/ny a pluſieurs peuples de parolle incõgneue/et de languaige difficile: deſquelz tu ne puiſſe entendre les parolles. Et quand tu ſerois enuoye a telz/ilz te eſcouteroient. Mais la maiſon de Jſrael ne te veult point eſcouter: pource quilz ne me veullent point ouyr. Car toute la maiſon de Jſrael eſt effrõtee ⁊ de dur coeur. Voicy/iay faict ta face forte contre leurs faces/⁊ ton front dur contre leurs frontz:

C ⁊ ay faict ta face comme laymant q̃ eſt plus fort q̃ la pierre. Ne les crains point donc/⁊ ne te eſpouante pas de leur face: cõbien que ce ſoit la maiſon rebelle. Et me diſt: Filz de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie te dis/⁊ eſcoute de tes aureilles: ⁊ ten va/et entre a la trãſmigration/ auy filz de ton peuple: ⁊ parleras a eulx ⁊ leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: aſcauoir mon ſilz eſcouteront ⁊ ſilz ceſſeront.

Et leſperit me eſleua: ⁊ ouys apres moy la voix dune grande cõmotion/diſant: Beneicte ſoit la gloire du Seigneur ſortant de ſon lieu: ⁊ le ſon des aiſles des beſtes/qui ſe toingnoient les vnes contre les autres: et le ſon des

D roues contre icelles: ⁊ la voix dune grande cõmotion. Auſſi leſperit me eſleua ⁊ me print/⁊ men allay en amertume/⁊ en lindignation de mon eſperit. Car la main du Seig² eſtoit forte ſur moy. Je vins a la trãſmigration en Thel-abibe/a ceulx q̃ demouroiẽt au pres du fleuue de Cobar: ⁊ me aſſis la ou iceulx eſtoient aſſis: ⁊ demouray la ſept iours deſole au millieu deulx. Et a la fin des ſept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte/ di-

E ſant: Filz de lhõme/ie tay mis pour guette a la maiſõ de Joubz.33.b. Jſrael: tu eſcouteras la parolle de ma bouche/⁊ les admõneſteras de par moy. Quand ie diray au meſchãt/tu mourras de mort: ⁊ que ne lauras pas admõneſte/⁊ que tu ne parleras point a luy/pour le deſenhorte de ſa meſchante voye/affin quil viue: ce meſchant mourra en ſon iniquite: mais ie redemãderay ſon sãg de ta main. Que ſi tu as admonneſte le meſchãt: ⁊ que iceluy ne ſoit pas retourne de ſon infidelite/ne de ſa meſchante voye: iceluy mourra en ſon infidelite: mais toy/tu as deliure ton ame. Pareillement ſi le iuſte ſeſt deſtourne de ſa iuſtice/⁊ quil faice iniquite: ie mettray empeſchemẽt deuant luy. Ceſtuy mourra/po²ce que tu ne las pas admõneſte.

ff Il mourra en ſon peche/⁊ ſes iuſtices quil a faict ne ſeront plus en memoire: mais ie redemãderay ſon ſang de ta main. Mais ſi tu admonneſte le iuſte/ que le iuſte ne peche point: ⁊ q̃ auſſi iceluy ne peche pas: il viura/pourtant quil eſt auerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.

Et la main du Seigneur fut illec ſus moy/⁊ me diſt: Lieue toy/⁊ entre au champ: ⁊ la parleray a toy. Je me Jus.2.a. leuay dõc ⁊ entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur ſe tenoit la/cõme la gloire que ie veis aupres du fleuue de Cobar: ⁊ cheu ſur ma face. Lors leſperit en-

G tra en moy/⁊ me dreſſa ſus mes piedz. Si parla a moy/⁊ me diſt: Entre/⁊ te enferme au millieu de ta maiſõ. Pareillement toy filz de lhõme/voicy on te mettra des liens ⁊ te liera on diceulx: ⁊ ne ſortiras pas du millieu de eulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: ⁊ ſeras comme muet/⁊ ne leur ſeras pas cõme lhomme qui reprend: car la maiſon eſt rebelle. Mais quãd ie parleray a toy/⁊ ouurray ta bouche/lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Celuy qui oyt/quil eſcoute: et celuy qui ceſſe/ ceſſe: car la maiſon eſt rebelle.

## Chapitre.iiij.

A Demonſtrãce du ſiege de Jeruſalem.

TOy filz de lhõme/ prens vne tuylle/ et la metz deuant toy/⁊ pourtraictz ſur icelle la cite de Jeruſalem: tu ordonneras contre elle le ſiege/⁊ edifieras des baſtillons/⁊ arrengeras contre elle des bolouars/⁊ mettras des oſtz cõtre elle/⁊ mettras tout auto² delle des * capitaines. Tu *Aucũs/inſtrumẽs de guerre. prendras auſſi vne paelle de fer/ et la mettras pour vne muraille de fer/entre toy ⁊ la cite: ⁊ dreſſeras ta face contre elle/⁊ ſera pour aſſault/⁊ laſſiegeras. Ceſt le ſigne po² la maiſon Diſrael. Tu dormiras auſſi ſus tõ coſte

B ſeneſtre: ⁊ mettras liniquite de la maiſon de Jſrael ſus iceluy: ſelon le nõbre des iours que tu dormiras ſus iceluy/tu porteras leurs iniq̃tez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite ſelon le nõbre de trois cens et nonante iours: et porteras liniquite de la maiſon de Jſrael. Et quand tu les auras accomply/tu dormiras ſus ton dextre coſte/pour la ſeconde foys: ⁊ porteras liniquite de la maiſon de Jehudah/par quarante iours. Je tay donne Nombs.14.f. iour pour an/vng iour pour vng an/dis ie. Et dreſſeras ta face vers le ſiege qui eſt contre Jeruſalem: ⁊ ſera tõ bras rebraſſe: ⁊ prophetizeras contre elle. Voicy/ie tay mis des liens: ⁊ ne te tourneras point dung coſte en lautre/ iuſque a ce que tu aye accomply les iours de ton aſſiegement. Tu prendras auſſi du froment et de lhorge/ des

C feues/ de la lentille/ du millet/ et des veſſes: puis les mettras en vng vaiſſeau/ et en feras pour toy du pain ſelon le nombre des iours que tu dormiras ſur ton coſte. Tu mangeras diceluy par trois cens ⁊ nonante iours. Mais la viande que tu mangeras ſera de poiz/aſcauoir de vingt ſicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iuſque a lautre. Tu beuuras leaue par meſure/aſcauoir la ſixieſme partie de Hin. Tu la beuuras depuis vng temps iuſque a lautre. Et mangeras ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui ſort hors de lhomme/ deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainſi mangeront les enfans de Jſrael leur pain ſouille/entre les gẽs auſquelles ie les pouſſeray. Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas eſte ſouillee: ⁊ nay pas mange de beſte morte/ ou deuoree/ depuis mon enfance/iuſque a maintenãt: ⁊ nulle chair ſouillee neſt entree en ma bouche. Et il me diſt: Voi-

D cy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiẽte des hões: et feras

ȼ feras ton pain en iceluy. Puis il me dist: Filz de lhõme: Voicy/ie rompray la substãce de pain en Jerusalem: ȼ mãgeront leur pain par poiȝ/ȼ en angoisse: ilz beuurõt leaue par mesure/ȼ en desolation. Pourtãt que le pain et leaue seront faillis/ilz se esmerueillerõt les vngz entre les autres/ȼ deffaudȝont pour leurs iniquitez.

Houȝ.5.d. et 24.d.

## Chapitre.v.

A Jerusalẽ menacee du Seigneur.

Vsst toy filz de lhomme/prens vng glaiue aigu/prens le cõme vng rasoir de barbier/ȼ le feras passer par ton chef/ȼ par ta barbe: puis prẽdras vne balãce a peser/ȼ diuiseras ces poilz. Tu en bruleras la troisiesme partie au feu au millieu de la cite/selon laccõplissement des toures du siege: ȼ en prendras la troisiesme partie/ȼ frapperas dung cousteau a lenuiron dicelle: ȼ lautre troisiesme partie/les espardȝas au vent/ȼ desgaineray lespee apres eulx. Aussi de ceulx en prendȝas quelque petit nõbre/ȼ les lieras au pan de ton manteau. Et diceulx de rechef en prendȝas/ȼ les ietteras au millieu du feu/ȼ les bruleras au feu: ȼ de ce sortira le feu en toute la maison de Jsrael.

B Le Seigneur dit ainsi: Icelle est Jerusalem. Je lay mis au millieu des nations/ȼ les terres alentour dicelle. ☞ Elle a change mes iugemens en meschancete plus q̃ les gẽtilz: ȼ mes statuz/plus que les terres qui sont autour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens ȼ statuz/ et nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gẽs qui sont autour de vous/ȼ que vous nauez point chemine en mes ordonnances/et que nauez point faict mes iugemẽs/ȼ que nauez point faict selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ien ay a toy/ voire moy: et feray au millieu de toy les iugemens deuant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que iamais ie ne feis/ȼ telles que semblables ne feray plus C oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement contre toy: ȼ disperseray tous tes restõs a tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as viole mon sainct lieu/en toutes tes infametez ȼ en toutes tes abominations/ie te briseray aussi/ȼ ne te espargnera pas mõ oeil/ȼ nen auray pas de pitie. La troisiesme partie de toy mourra par peste/ȼ sera cõsommee par famine/au millieu de toy: ȼ la troisiesme partie de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardȝay la troisiesme partie de toy a tout vent/ȼ desgaineray les- D pee apres eulx. Mõ ire sera accomplie/ȼ feray cesser ma fureur en eulx/ȼ seray console. Jlz scauront que moy qui suis le Seigneur ay parle en mon zele/quand iauray accomply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre les gentilz qui sont autour de toy en la presence de tout passant. Et seras opprobre/ȼ diffame/chastiemẽt ȼ esbahissement auz gens qui sont autour de toy/quand iauray faict les iugemens en toy selon mon indignation/ȼ fureur/ȼ par reprehẽsion furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parle: Quãd ie enuoyeray en eulx les tresmauuaises fleschez de famine qui serõt mortelles: ȼ lesq̃lles tenuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la famine sus vous/ȼ rompray en vous la substance du pain/et vous enuoyeray la famine/ȼ des bestes nuysantes/les- quelles te destitueront: ȼ la pestilence/ȼ le sang passerõt parmy toy/ȼ feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le Seigneur/ lay dit.

Sus.4.d. et sousz.14.d.

## Chapitre.vj.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les montaignes Disrael/et prophetize contre elles/ et dis: Vous montaignes de Jsrael/ escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seig² Dieu dit ainsi/auy mõtaignes ȼ montaignettes/auy torrẽs/ ȼ auy vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et destruiray voz haultz lieux/ȼ voz autelz seront desolez/ ȼ voz images du soleil seront rompus: et rueray tus voz gens mortz deuãt voz marmosetz. Je mettray les corps des filz mortz de Jsrael deuant la face de leurs marmosetz: ȼ espardȝay voz os alentour de voz autelz. En toutes voz demeures: les citez seront desertes/ȼ les haultz B lieux seront demolis. Pourtant seront guastez et desolez voz autelz/ȼ periront: ȼ seront rõpus/ȼ cesseront voz idoles: voz tẽples seront despecez/ȼ seront effacees voz oeuures/ȼ occis tombera au millieu de vous/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Ezech.6.a. Menaces contre le peuple idolatre. Houȝ.36.a.

Je laisseray dentre vous/ceulx qui seront reschappez de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es pays: ȼ ceulx qui seront deliurez dẽtre vous/auront recognoissance de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz: pource que ie suis cõtrit pour leur coeur paillardant/le- C quel sest decline de moy: ȼ pour leurs yeulx paillardantz apres leurs images: ȼ auront desplaisance en eulx mesmes/des maulx quilz auoient faict en toutes leurs abominations: ȼ scauront que moy qui suis le Seigñr/ nay pas parle en vain/pour leur faire ce mal icy.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/ȼ hurte de ton pied/ȼ dis: Helas a toutes les abominatiõs des maulx de la maison de Jsrael: car ilz tresbucheront par lespee/par famine/ȼ par peste. Celuy q̃ est loing/mourra de la peste: ȼ celuy qui est prez/il tombera par lespee: ȼ celuy qui sera demoure/ȼ assiege/il mourra par famine. Et accompliray ma fureur en eulx/ȼ scaurez que ie suis D le Seigneur/quand voz gens mortz seront au millieu de voz idoles/ȼ autour de leurs autelz/ ȼ en toute montaignette esleuee/ȼ en tous les couppeaux des montaignes/ȼ soubz tout arbre fueillu/ȼ soubz tout chesne bracheu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a toutes leurs images. Je estendȝay ma main sus eulx/et feray que leur terre sera desolee ȼ guastee/plus que le desert de * Deblathath en toutes leurs habitatiõs: ȼ scauront que ie suis le Seigneur.

*autremẽt) selon Ra. Ikim. Reblath/ ou Reblathath.

## Chapitre.vij.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy aussi filz de lhõme/le Seig² Dieu de la terre Disrael dit ainsi: La fin/la fin est venue sus les quatre coings de la terre. Maintenant est la fin sus toy: ȼ enuoyeray sus toy ma fureur/ et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy toutes tes abominations. Et mon oeil naura pas de pitie sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy/ȼ tes abominations seront au millieu de toy: ȼ cõgnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal vient. La fin vient/la fin vient. Elle se sueille cõtre toy: Voicy elle vient.

A De la tõgue captuite du peuple et la cause dicelle.

* Grec lisant ל pour ו vng mal vient.

B elle vient. La * tournee vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le tour de trouble est pres/t non pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant t de brief respandray ma fureur sus toy: t accõpliray mõ tre en toy. Je te tugeray selon tes voyes: t mettray sus toy toutes tes abominatiõs. Mon oeil ne me pardonnera point/t ne me feindray poit: mais mettray sus toy tes voyes/t tes abominations seront au millieu de toy: et cõgnoistrez que ie suis le Seignr qui frappe. Voicy le tour/voicy quil est venu/ la tournee est yssue. La verge est flozte/ozgueil a germe/violence est leuee en la verge dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le²s:t nulle * lamẽtatiõ ne sera entre eulx. Le tẽps est venu/le io² est approche. Celuy q achette/ql ne soit pas ioyeux:t celuy qui vend/quil ne se cõtriste pas: car lindignation est sus toute leur multitude. Celuy q vẽd/ ne retournera pas a ce quil a vendu/t pendant quilz seront encore en vie. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude:t vng chascun ne sera pas cõforte en liniquite de sa vie.

(ceſt) ſentẽce. Aucũs/la matinee.

Greec/ beaulte. Trãſla.cõmu. liſant n po² n repos.

Jlz ont sonne la trõpette/que tout est appareille:mais il ny a nul qui voise a la bataille. Car mõ courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: t par dedãs la peste t la famine. Car celuy q est au champ/mourra par lespee: t celuy qui est en la cite/ famine t peste le deuozera:mais ceulx qui sont en fuys dentre eulx/ seront sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes des vallees/tous bruyãs/vng chascun en son iniquite. Toutes mains serõt affoibllies:t tous genoulx sescouleront comme eaues. Jlz se ceindront de sacs/ hozreur les couurira/t confusion sera sur toute face/t pelure sera en toutes leurs testes. Jlz ietteront leur argent es rues/et leur oz sera trãspozte. Leur argẽt ne leur oz ne les pourra deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Jlz ne rassasieront point leurs ames/t ne rẽpliront point leurs entrailles:pource que la ruine de leur iniquite est faicte/ t ont mis * la beaulte de leur ornement en ozgueil:et en icelluy ont faict des images de leurs abominations/ et le²s marmouzetz. Pource leur ay ie ce dõne en trãspozt: t le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/t le contamineront. Je destourneray ma face de eulx/t violerõt mon lieu secret:t y entreront les despeceurs/t le souilleront.

(ceſt) le tẽple.

Isaiah.15.a. Jeremi.48.f. Hopho.1.d.

Fais la chaisne: car la terre est pleine de iugemẽt de sang:t la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des natiõs/t possederõt leurs maisons. Et feray cesser lozgueil des puissãs/t le²s saincts lieux seront pollutz. La deffaicte vient/ t cercheront la paix/ t nen y aura point. Calamite sus calamite viendra/t sera renõmee sus renõmee. Jlz demanderõt la vision au prophete:la loy perira du sacrificate²/t le cõseil des anciẽs. Le roy lamentera/t le prince se vestira de desolation:et les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur feray selon leurs voyes/t les tugeray selon leurs tugemens:et scauront que ie suis le Seigneur.

## Chapitre.viij.

A De la vision de la semblance de Dieu/t des abominatiõs de Jerusalem.

Il aduint en la sixiesme annee/au sixiesme moys/au cinquiesme iour du moys/ q ie estoye assis en ma maison:t les anciens de Jehudah estoient assis deuãt moy. Et illec cheut sus moy la main du Seignr Dieu. Lors regardai/t

B Voicy vne similitude cõme apparẽce de feu. Depuis le regard de ses reins iusq en bas/estoit feu:t depuis ses reis iusq en hault estoit cõvisiõ de splẽdeur/t cõe le regard de Hasmal. Et aduãcea la similitude dune main/t me print par vng floquet de ma teste:t lesperit me esleua entre la terre t le ciel/t mamena en Jerusalẽ/es visiõs de Dieu/a lẽtree de la porte par dedãs/qui regarde vers Aquilõ: la ou residoit limage du zele prouocquãt*. Et voicy la gloire du Dieu de Jsrael/qui estoit selon la vision que iauoye veue au chãp/t me dist: Filz de lhõe lieue mainte nant tes yeulx vers la voye de Aq̃lon. Ainsi ie esleuay mes yeulx vers la voye de Aquilon/t voicy de Aquilon a la porte de lautel ceste idole du zele a lentree. Lors me dist: Filz de lhõe: Ne vois tu pas q̃ ceulx icy font/ascauoir les grãdes abominatiõs/q̃ la maison Disrael faict icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire? Et quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes abominations.

* ascauoir/cõtre le Seigr.

C

Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regardai/t veis vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/ voicy vng huys: puis il me dist: Entre dedans t regarde les tresmauuaises abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regardai/t ie veis toute espece de reptile/t de beste abominable/ t toutes les images de la maison de Jsrael estoiẽt painctes en la paroit/t partout alentour. Et septãte hõmes des plus anciens de la maison Disrael/ auec Jaazaniah filz de Saphan qui se tenoit au millieu de eulx qui estoiẽt assistans deuant icelles images:t vng chascun auoit vng encensoir en sa main:t la vapeur comme de la nuee de lencẽsemẽt sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quãd tu seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations que eulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ. Et veis les femmes qui estoient illec assises / plourantes * Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiõs que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par dedãs: Et illec veis a lentree du temple du Seigneur/ entre lallee et lautel/ enuiron de vingt cinq hommes / leur derrier estant contre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient: lesquelz adoroiẽt vers Orient le soleil. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la maison de Jehudah/que de faire ces abominatiõs/quilz ont icy faict? Car ilz ont remply la terre de violence/ et se sont tournez pour me irriter? Et voicy/ ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ien feray a ma fureur: mon oeil nespargnera rien/t nen auray quelque pitte:t quand ilz crieront par grãde voix a mes aureilles/ ie ne les exaulceray pas.

* selõ Chald. Aucũs/ en ses chãbres figurees.

D

(ceſt) selõ Hiero. sme Abominables. Aucuns/ quelque autre image/leq̃l on faisoit plorer par art/ pour esmouuoir les femmelettes.

E

F

## Chapitre.ix.

A De la destruction du peuple/ lors ceulx q auoiẽt le signe de Thau.

Il cria par grandes voix en mes aureilles/ disant: Les visitations de la cite sont approchees:t vng chascun a les armures de descõfiture en sa main. Voicy six hommes qui venoient

G

Venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon: & vng chaſcun auoit en ſa main ſon inſtrumẽt pour demolir. Auſſi vng hõme eſtoit au millieu de eulx/ qui eſtoit veſtu de lin/& auoit * vng cornet deſcriuãt ſus ſes reins. Ilz ſont entrez/ſi ſe ſont arreſtez aupres de lautel daerain: & la gloire du Seignr Diſrael ſeſt eſleuee dung des cherubins/ſus celuy qui eſtoit au ſueil de la maiſon. Et appella lhomme qui eſtoit veſtu de lin/& auoit le cornet de leſcriuant ſus ſes reins. Et le Seignr luy diſt: Paſſe par le millieu de la cite/au millieu de Jeruſalem/et fais * le ſigne de Thau ſus les frontz des hõmes qui gemiſſent/& ſouſpirent pour toutes les abominations qui ſe font au millieu dicelle. Et diſt a iceulx moy ouyant: Paſſez parmy la cite apres luy & frappez. Que vre oeil neſpargne riẽ/& nẽ ayez ãlque pitie. Tuez iuſque a la deſconfiture/lancie & ladoleſcẽt/ la vierge/le petit enfant & les fẽmes. Mais vo⁹ ne approcherez pas tous ceulx ſus leſql ſera * Thau: & cõmẽcez a mon ſanctuaire. Ilz cõmencerent donc aux anciẽs hommes qui eſtoient deuant la maiſon. Et leur diſt: Contaminez la maiſon/& rempliſſez les paruis de gẽs occis. Sortez hors: & ilz ſortirẽt/& frappoiẽt ceulx q eſtoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte locciſion/& que ie fus demoure de reſte: ie cheuz ſus ma face/ſi criay & dis: Helas Seigneur Dieu deſtruiras tu donc toute la reſte de Jſrael/en reſpandant ta fureur ſus Jeruſalem: Mais il me diſt: Liniquite de la maiſon de Jſrael/& de Jehudah eſt par trop grande: & la terre eſt rẽplie de ſang/ & la cite eſt remplie de * deſbauchemẽt. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaiſſe la terre/& le Seigneur ne nous voit pas. Auſſi touchãt moy mon oeil ne les eſpargnera poĩt/& ney auray pas de pitie. Je leur rẽdray leur voye ſus leur chef. Et voicy lhõme qui eſtoit veſtu de lin/qui auoit le cornet ſus ſes reins/reſpõdit la parolle/diſant: Jay faict comme tu mas commande.

* Aucuns/tablette/ou pinceau.

* Thaubee/le ſigne ſur les frontz &c.

* ou/le ſigne.

* ou/peruers iugement.

## Chapitre.x.

A De la viſiõ de lhõme prenãt les charbõs.

Vis ie regarday/& voicy ſus le firmamẽt qui eſtoit ſus le chef des Cherubins cõme vne pierre de Saphir: & appareut ſus eulx cõme le regard de la ſimilitude dung thrõne: & diſt a lhomme qui eſtoit veſtu de lin. Entre (dit il) au millieu des roues qui ſont ſoubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/dentre les Cherubins/& les eſpars ſus la cite. Il entra en ma pſence. Et les Cherubins ſarreſtoient a la deytre de la maiſon/quãd lhomme entroit: & vne nuee rẽplit le paruis de dedans. Puis la gloire du Seigneur ſeſleua de deſſus les Cherubins ſus le ſueil de la maiſon: & fut la maiſon remplie de la nuee. Auſſi le paruis fut remply de la ſplendeur de la gloire du Seignr: & eſtoit ouy le ſon des aiſles des Cherubins/iuſque au paruis par dehors/comme la voix de B Dieu tout puiſſant/quand il parle. Et quand il eut commande a lhõme qui eſtoit veſtu de lin/diſant: Prens le feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand iceluy fut entre/il ſe tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins eſtendit ſa main dentre les Cherubins/ au feu qui eſtoit entre les Cherubins: & en print/ſi le donna es mains de celuy qui eſtoit veſtu de lin. Et quãd ceſtuy leut receu il ſortit. Et apparut es Cherubins la ſimilitude de la main de lhomme/ſoubz leurs aiſles.

Puis regarday/& voicy quatre roues aupz des Cherubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/et lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et leſpece des roues eſtoit comme eſpece de * Tharſis: & leur eſpece a eulx quatre eſtoit cõme vne ſimilitude/comme ſi vne roue eſtoit au millieu de lautre roue. Et quand elles cheminoient/elles alloient vers quatre coſtez: & en cheminant ne retournoient pas/mais au lieu auquel le chef tendoit/elles alloient apres iceluy: & ne retournoient pas quãd elles cheminoiẽt. Et toute leur chair/& leurs dos/& leurs mains/& leurs aiſles/& les roues eſtoient pleins de yeulx alẽtroy/aſcauoir a ces quatre roues: & a ſes roues on cria en ma preſẽce diſant/o charroy. Et chaſcune beſte auoit quatre faces. La premiere face eſtoit la face dung Cherubin/& la ſecõde face eſtoit la face de lhõe/& la troyſieſme eſtoit la face du lõ/& la quatrieſme la face de laigle. Puis les Cherubins furent eſleuez. Ceſt la meſme beſte q̃ iauoye veu aupres du fleuue de Cobar. Et quãd les Cherubins cheminoiẽt/auſſi les roues alloiẽt aupres de eulx. Et quãd les Cherubins eſleuoiẽt leurs aiſles/pour eulx eſleuer de la terre/ſes roues ne viroiẽt point: mais auſſi eſtoiẽt aupz diceulx. Quand iceulx ſarreſtoient/elles ſarreſtoient: & quand D iceulx ſeſleuoyent/elles ſeſleuoient: car leſperit de vie eſtoit en eulx. Et la gloire du Seigneur ſe partit du ſueil de la maiſon/& ſe tint ſus les Cherubins. Et les Cherubins eſleuans leurs aiſles ſe ſont eſleuez de la terre/en ma preſence: & quand iceulx ſortirent/les roues auſſi eſtoient aupres de eulx. Et chaſcun de eulx ſarreſta en lentree de la porte orientale de la maiſon du Seignr: et la gloire du Dieu de Jſrael eſtoit ſus eulx en hault. Ceſt la meſme beſte q̃ ie veis ſoubz le Dieu de Jſrael/ aupres du fleuue de Cobar: et entendis que ceſtoient Cherubins. Vng chaſcũ auoit quatre faces/& chaſcũ quatre aiſles: & la ſimilitude de la main de lhõme eſtoit ſoubz leurs aiſles. La ſimilitude de leurs faces eſtoient les meſmes faces q̃ iauoye veu aupz du fleuue de Cobar: & le regard diceulx/& elles meſmes & chaſcune cheminoit alendroit de ſa face.

* Sus.1.d.

C

## Chapitre.xj.

A Viſion de la deſtruction de la terre & diſperſiõ du peuple.

Vis leſperit me eſleua/et me mena a la porte orientale de la maiſon du Seignr/qui regarde le orient. Et voicy vingt & cinq hõmes en lentree de la porte. Je veis au millieu de eulx Jaazaniah filz de Azur/& Pheltiah filz de Bananiah les princes du peuple. Puis il me diſt: Filz de lhõe/ceulx ſont les hõmes qui penſent iniquite/& traictent mauuais cõſeil en ceſte cite/leſql diſent: Ne edifiera on pas de bꝛief des maiſons? Ceſte eſt la chauldiere/& nous ſommes la chair. Pourtant prophetize contre iceulx/filz de lhõme prophetize. Et leſperit du Seignr ſuruint en moy/& me diſt: Parle. Le Seigneur dit ainſi: O vous maiſon de Jſrael/vous auez ainſi parle: & les choſes qui mõtent en voſtre eſperit/bien les congnoy. Vous en auez occis pluſieurs des voſtres en ceſte cite/& auez rẽply ſes rues de gens occis: pourtant dit ainſi le Seignr Dieu: Les voſtres qui ſont occis/que vous auez mis au millieu dicelle/iceulx ſont la chair/& icelle eſt la chauldiere: & vo⁹ B tyreray du millieu dicelle. Vo⁹ auez eu paour de leſpee/ mais ie feray venir leſpee ſus vo⁹/dit le Seignr Dieu: & vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dõneray es mains des eſtrãgers/& feray iugemens en vous/

& tõberez par lespee. Je vo⁹ iugeray es termes de Jsrael/ & scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera plus pour chaulõtiere/& ne serez point au millieu dicelle/ cõme la chair. Je vous iugeray es termes de Jsrael/et scaurez que ie suis le Seignr: car vous nauez point cheminé en mes ordonnances/& nauez point fait mes iugemens: mais auez faict selon les iugemẽs des gẽtilz qui sont autour de vous. Et cõe ie ppheti-zoye/aduint
C que Pheltiah filz de Banaiah mourut. Lors cheu sus ma face/en criant a haulte voix/& dis: Helas Seigneur Dieu/feras tu cõsommer la reste Disrael?

Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tes freres/tes freres/les hõmes de ton affinte/& toute la maison Disrael vniuerselle/a qui les habitãs de Jerusalem ont dit/esloignez vous arriere du Seignr/la terre nous est donnee en possession: pourtant
* Aucuns/ pource que &c. toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu: * Combien que ie les aye eslongnez entre les gentilz/et que ie les aye
* Aucuns/ seray vng petit: asçauoir tant & le tẽps viendra de tout restuyre. espars es terres: si leur * ay ie este cõme vne petite sanctification/es terres ausq̃lles sont venus. Pource dis: le Seigneur Dieu dit ainsi: Je vous recueilleray des peuples/& vous rassẽbleray des terres ausquelles vo⁹ auez este espars: & vous dõneray la terre Disrael/& entreront illec/& osteront toutes ses infametez & toutes ses abomi
D nations hors dicelle. Je leur dõneray vng coeur/& leur
Jeremiah. 23.f Houbz.36.f. bailleray dedans eulx vng nouueau espertt. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/& leur dõneray vng
* (cest) facile. coeur * de chair: affin q̃lz cheminẽt en mes ordonnãces/ & q̃lz gardẽt mes iugemẽs/& q̃lz les facẽt: & q̃lz soiẽt mõ peuple/& q̃ ie soye leur Dieu. Mais selõ le coeur de les infametez & de les abominatiõs leur coeur chemine/de ceulx la mettray ie leur voye sus le² teste/dit le Seignr Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles et leurs roues auec eulx: & la gloire de Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua du millieu de la cite/& sarresta sus la montaigne qui est vers Lorient de la cite. Apres lesperit me esleua/& me amena en Chaldee/a la transmigration/en vision & en lesperit de Dieu. Et la vision q̃ iauoye veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

## Chapitre.xij.

A Prophetie de de la transmigration de Jehudah.

Vssi la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tu demeure au millieu de la maison rebelle: q̃ ont des yeulx pour veoir/& ne voyẽt point: & des aureilles pour ouyr/& ne oyẽt point: pource que cest la maison rebelle. Toy donc filz de lhõme/fais des baguaiges de departement pour toy: & te transporte de iour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/en vng autre lieu/en leur presence/si parauẽture ilz y regarderont: car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.
B Mais tu sortiras hors au vespre deuãt eulx: cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur presence/& vuide par icelle. Tu les porteras en leur presence sus lespaule/& sortiras en la bzune. Tu couurias ta face/& ne regarderas pas la terre: car ie tay mis cõe vng signe a la maison de Jsrael. Je feis dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par iour cõme bagues de departement: & au vespre ie perceay la paroit a tout la main/& sorty a la bzune: & les portay sus lespaule en leur presence.

Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ C
disant: Filz de lhõme/la maison Disrael/qui est la maison rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur diras: Le Seignr Dieu dit ainsi: cest * encõbzer est du * ou/ propbetie/ Jsa.13.a. prince q̃ est en Jerusalem/& de toute la maison Disrael/q̃ est au millieu de eulx. Dis/ie suis vostre signe merueilleux. Ainsi cõme tay faict/ainsi leur sera il faict. Ilz yrõt en trãsmigration & en captiuite: & le prince qui est au millieu de eulx portera sur lespaulle ses vestemens a la bzune. Et sortira par la paroit q̃lz percerõt pour le mener hors par icelle/il couurira sa face/tellemẽt q̃l ne verra point la terre de loeil. Je estẽdray ma retz sus luy/& sera prins Houbz.17.f.et 32.a. en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la ter
D re des Chaldeens/& ne la verra point: & illec mourra. Et espardray a tout vent/tout ce qui est alentour de luy pour son ayde/& toutes ses compaignies: & desgaineray lespee apres eulx. Et cognoistront que ie suis le Seignr/ quãd ie les auray espars es nations/& que ie les auray disperses es pays. Mais ie laisseray quelque nõbre des gens entre eulx de lespee/& de la famine/& de la peste: tellement quilz racõpterõt toutes leurs abominations es nations ausq̃lles ilz paruiendront. Et scaurons que ie suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: E
Filz de lhõme mange ton pain en cõturbation: & boy ton eaue en tremblemẽt & en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seignr dit ainsi des habitans de Jerusalem/ & du territoire Disrael: Jlz mangeront leur pain en souci/& beuuront leur eaue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/a cause de la violance de tous ceulx qui demeurẽt en icelle: & les citez qui sont habitees seront desertes/& la terre sera desolee. Et vous scaurez que ie suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: F
Filz de lhõme/quel est ce prouerbe que vous auez en la terre de Jsrael de ceulx qui disent: les iours sont prolongez/& est toute visiõ perie? Et pourtãt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/& nen vseront plus pour parabole en Jsrael. Mais leur dis/que les iours/& la parolle de toute vision sont pres. 2.Pierre.3.f. Car toute vision ne sera plus vaine/ne la diuinatiõ du flateur entre la maison Disrael: car moy q̃ suis le Seigneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera G
faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison rebelle/ie parleray en voz iours la parolle/& la feray/dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/Voicy ceulx de la maison Disrael qui disent: La vision q̃ cestuy voit/il prophettze pour plusieurs iours/& en long temps. Pourtãt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee: mais la parolle que ie diray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

## Chapitre.xiij.

A Contre les faulx ppbetes.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/prophetize cõtre les prophetes de Jsrael qui prophetizent: et dis a ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seignr Dieu: Malediction sus les folz Prophetes/qui ensuyuẽt leur esperit/

eſperit/⁊ ne voyẽt rien. O Jſrael tes prophetes ont eſte cõe les regnars auy deſertz. Vo⁹ neſtes pas mõtez auy bꝛeſches: ⁊ ne auez pas raboubez les cloſtures pour la maiſon de Jſrael/pour ſe tenir en bataille/au iour du Seigneur. Jlz voyent choſe vaine/⁊ diuination menſongiere/diſans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne les a pas enuoyez/⁊ ont eſpere de confermer la parolle. Nauez vous pas veu la viſion vaine/⁊ nauez vous pas dit la diuination de menſonge:⁊ dictes: le Seigñr dit: la ou ie nay point parle. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez parle choſe vaine/⁊ auez veu menſonge: pourtant voicy: ie parle a vous/ dit le Seigñr Dieu:⁊ ſera ma maiy ſus les prophetes/ qui voyẽt choſe vaine/⁊ deuinent mẽſonge. Jlz ne ſerõt plus au conſeil de mon peuple/⁊ ne ſeront plus eſcritz en leſcriture de la maiſon de Jſrael/⁊ nentreront plus au territoire de Jſrael:⁊ ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu. Pour autant ⁊ pource q̃lz ont deceu mon peuple/diſans: Paiy/⁊ ny a point de paiy: ceſtuy auſſi edifioit la paroit/mais iceuly la maſſonnoiẽt de mortier * mal eſtoffe. Dis a ceuly qui maſſonnent ſans quelque eſtoffe/quelle cherra. Car la pluye ſera abondante: et enuoyeray des pierres de greſle/dont la feront cheoir/⁊ vng vent de tẽpeſte qui la deſpecera. Dꝛ voicy la paroit qui eſt tombee. Nẽ vous ſera il pas donc dit/ ou eſt le mortier duq̃l vous lauez plaſtree: Pourtant dit le Seig² Dieu telles choſes. Je feray q̃ le vent impetueuly deſpecera par ma fureur/⁊ q̃ la pluye ſera abõdãte par mon ire/⁊ les pierres de greſle par courrouy/pour cõſommer. Je deſtruyray la paroit que vo⁹ auez plaſtree ſans eſtoffe: ⁊ la rueray ius en la terre/⁊ ſera ſon fondement deſcouuert/⁊ cherra:⁊ ſerez cõſommez au millieu dicelle:⁊ ſcaurez que ie ſuis le Seigñr. Je acõpliray ma fureur a la paroit/⁊ en ceuly qui la plaſtrẽt ſans eſtoffe: ⁊ vo⁹ diray: La paroit neſt plus ne ceuly qui la plaſtrẽt/ aſcauoir les Prophetes de Jſrael qui prophetizent en Jeruſalem/⁊ luy voyent la viſion de paiy/⁊ ny a point de paiy/dit le Seigneur Dieu.

Auſſi toy filz de lhõme/metz ta face contre les filles de mon peuple/qui pꝛophetizẽt de leur coeur: ⁊ ꝓphetize cõtre elles/⁊ dis: Le Seig² Dieu dit ainſi: Malediction ſus celles qui couſent les couſſins ſoubz toutes aiſſelles des bꝛas/et font des voletz ſus le chef de toute ſtature pour attrapper les perſonnes. Ne chaſſez vo⁹ pas apꝛes les perſõnes de mon peuple: ⁊ les ames que vous auez/ les ferez vous viure:⁊ me violerez vous enuers mon peuple/pour vne pongnee dhoꝛge/et pour vne piece de paiy: affin de mettre a moꝛt les ames/qui ne mourront point/⁊ pour viuifier les ames/qui ne viurõt pas: quãd vous mentez a mon peuple/qui eſcoute la menſonge:

Pourtant dit ainſi le Seigñr Dieu: Voicy/ien veulx a voz couſſins/par leſquelz vous ſurpꝛenez les ames en volant. Je les rompꝛay auſſi ius de voz bꝛas/⁊ laiſſeray aller les ames que vous attrappez/les ames qui ſont pour voler. Je deſpeceray auſſi voz voletz/⁊ deliureray mon peuple de voz mains:⁊ ne ſerõt plus en voz mains/ pour les ſurpꝛẽdꝛe. Et cõgnoiſtrez que ie ſuis le Seigñr.

Pourtant q̃ vous auez cõtriſte le coeur du iuſte faulſement/lequel nay pas cõtriſte:⁊ auez confoꝛte les mains de liniuſte/ affin quil ne ſe retournaſt de ſa mauuaiſe voye/⁊ en le viuifiãt: pourtant ne verrez vo⁹ plus nulle choſe vaine/⁊ ne deuinerez plus nulle diuination: ſi deliureray mon peuple hoꝛs de voſtre main/⁊ ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.

Chapitre.xiiij.

Aucuns hõmes des anciens de Jſrael ſont venus a moy:⁊ ſe ſõt aſſis deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Filz de lhõme/ces hommes icy ont mis leurs idoles en leurs coeurs: ⁊ ont mis le ſcandale diniquite cõtre leur face. Eſtãt interrogue leur reſpondꝛay ie: Pourtant parle a eulx/⁊ leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Quiconque ſoit de la maiſon de Jſrael/ qui mettra ſes idoles en ſon coeur/⁊ qui mettra le ſcãdale de ſon iniquite contre ſa face/⁊ viendꝛa au pꝛophete: moy qui ſuis le Seigneur/ie reſpõdꝛay a celuy qui viendꝛa ſelon la multitude de ſes idoles/affin quil pꝛenne la maiſon de Jſrael en ſon coeur: car ilz ſe ſont tous ſeparez de moy/par leurs marmouzetz. Pourtãt diras tu a la maiſon de Jſrael: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Retournez vous/⁊ vo⁹ retirez de voz images/⁊ deſtournez voz faces de toutes voz abominations. Car quiconque de la maiſon Diſrael/ ou des eſtrangers/ qui habitera en Jſrael/⁊ ſe ſoit ſepare arriere de moy/⁊ quil ait mis ſes idoles en ſon coeur/⁊ q̃l ait mis cõtre ſa face le ſcandale de ſon iniquite/⁊ quil viẽne au pꝛophete/pour me interroguer par luy: moy qui ſuis le Seigñr/ie luy reſpõdꝛay * pour moymeſme: ⁊ mettray ma face ſus ceſt hõme la: ⁊ le mettray po⁹ ſigne ⁊ en dictõs: ⁊ le deſtruiray du millieu de mon peuple. Et ſcaurez que ie ſuis le Seigñr.

Et quãd le Pꝛophete aura eſte ſeduict/⁊ quil aura dit la parolle: moy qui ſuis le Seigneur ay deceu ce Pꝛophete la. Je eſtendꝛay ma main ſus ceſtuy la/⁊ le deſſeray du millieu de mon peuple Jſrael: ⁊ pozterõt la peine de leur iniquite. Liniquite du pꝛophete ſera cõe liniquite de celuy qui linterrogue: affin q̃ la maiſon Diſrael ne ſoit plus errante arriere de moy/⁊ quelle ne ſoit plus ſouillee en toutes ſes pꝛeuaricatiõs: mais ãlle ſoit mon peuple/⁊ q̃ ie ſoye ſon Dieu/dit le Seigñr des eyercites.

Auſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhõme/quand la terre aura peche cõtre moy/par pꝛeuarication: ie eſtendꝛay ma main ſus elle/⁊ bꝛiſeray la ſubſtãce de ſon pain/⁊ enuoyeray la famine en elle/et eyterminꝛay delle lhõme ⁊ le beſtial. Que ſy ces trois hões icy ſont au millieu delle: aſcauoir Noah/Daniel/ ⁊ Job/iceuly deliurerõt leurs ames par leur iuſtice/dit le Seigñr des eyercites. Que ſi pareillement ie fais paſſer la mauuaiſe beſte ſus la terre/⁊ laura deſnuee/ ⁊ quelle ſoit guaſtee de ce que nul ny paſſe/a cauſe des beſtes: quand ces trois hõmes icy ſeront en icelle: ie ſuis viuant/dit le Seigñr Dieu: quilz ne deliureront ne les filz/ne les filles: mais iceuly ſeront ſeullemẽt deliurez/ ⁊ la terre ſera guaſtee. Du ſi ie fais venir leſpee ſus ceſte terre/⁊ q̃ ie diſe que le glaiue paſſe parmy la terre: ⁊ que ie eyterminꝛe dicelle lhõme ⁊ le beſtial/⁊ q̃ ces trois hõmes icy ſoient au millieu dicelle: ie ſuis viuant dit le Seigñr Dieu/ilz ne deliurerõt ne les filz/ne les filles/ mais iceuly ſeront ſeullemẽt deliurez. Du ſi ie enuoye la peſte ſus la terre: ⁊ que ie reſpande ma fureur ſus elle par ſang/tellement que ie eyterminꝛe dicelle lhõme ⁊ le beſtial: ⁊ que Noah ⁊ Daniel ⁊ Job/ſoient au millieu dicelle: ie ſuis viuant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne



A Decbe faict quon eſt priue de la parolle de Dieu.

B

C * Auecls/par: cõme en iurãt.

D

E Sus.4.d. 5.5.d.

F

Contre les pꝛeuaricateurs/qui mentẽt et flatent.

* ou/ſans paille.

delitureront ne filz ne fille:mais eulx deliureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

G Combiẽ plus quãd iauray enuoye en Jerusalem mes quatre mauuais iugemẽs:ascauoir lespee/& la famine/& la mauuaise beste/& la pestilẽce/pour exterminer dicelle lhõme & le bestial. Et voicy/en icelle sera laisse ãlque recouuremẽt de ceulx q̃ seröt retirez filz & filles. Voicy q̃lz entreröt a vous:& verrez leur voye/& leurs actes/& serez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/auec toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous cõsoleront/quand vous verrez leur voye/& leurs actes: & cõgnoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/dit le Seigneur Dieu.

Dieu punit auec misericorde.

Chapitre.xvj.

A Jerusalẽ cõparee a la vigne.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys:& du rameau/qui est entre les arbres de la forest: Prendra on quelque bois diceluy/pour en faire quelque ouurage: ou prendra on de luy quelque cheuille/pour y prẽdre aucun vaisseau: Voicy/quelle est dõnee pour estre consommee du feu: le feu a consõme ses deux boutz/& le

B millieu dicelluy est artz: pfitera il en besõgne: Voicy/quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque oeuure: cõbien moins quand le feu laura deuoree & sera bruslee/sera elle encore propre pour la besongne:

Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Ainsi cõe le boys de la vigne est entre les arbres des forestz/leq̃l ay dõne au feu pour bruler: ainsi bailleray ie les habitans de Jerusalem/& mettray ma face contre eulx. Jlz sortiront du feu/& le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quand iauray mis ma face contre eulx/& que iauray donne la terre desolee: pource quilz ont forfaict/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.

A De la fornication de Jerusalem.

AVssi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme fais cõgnoistre a Jerusalem ses abominatiõs/& diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/& ta natiuite est de la terre de Canaan: ton pere est Amorien/& ta mere est Hethienne. Et a ta natiuite au io3 q̃ tu nasquis tõ vmbril ne fut pas coppe:& ne fus pas lauee en eaue/po2 estre espurgee/ne sallee de sel: ne enueloppee de drappeaux. Loeil ne ta pas faict misericorde pour te faire lune de ces choses/en ayant pitie de toy: mais as este iettee emmy les chãps/en mespris de ta personne/au iour auq̃l tu fus nee. Et en passant par toy/ie tay veu estre souillee en ton sãg. Lors ie te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/tu viuras en ton sang. Je tay faict multiplier cõme le germe du champ/& as este multipliee/& faicte grãde:& es paruenue * a estre ornee dornemens. Tes mãmelles se sont engrossies:& ton poil a creu/& si estois nue/& laide. Je passay parmy toy/& te regarday: et voicy ton temps estoit cõme le tẽps damours. Et te estendis le pan de ma robbe sus toy/& couuris ta vilenie. Je te iuray/& cõuins auec toy par

B alliãce/dit le Seigneur Dieu, Et fus faicte miẽne/& te lauay deaue & te nettoyay de tõ sãg/& te oignis dhuyle/& te vestis de broderie/& te chaussay de taisson/& te ceingnis de fin lin/& te couuris de soye/& te paray dornemẽs/& mis des bracelets en tes mains/& le carcant a ton col:

* Ebr. en ornement des ornemens. c'est) en excellent ornement.

& mis sus ta face des templettes/& des aureillettes en tes aureilles/& vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor & dargent/& ta vesture estoit de fin lin/de soye/& de brosdure. Tu as mange la fleur du froment/& le miel/& lhuyle: & as este belle tant & plus/& as prospere iusque a regner/& ton nom est yssu es nations/a cause de ta beaulte/pource que tu estois parfaicte par ma noblesse/que iauoye mis sus toy/dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir cõfiãce en ta beaulte/tu as faict fornicatiõ a cause de ton nom:& as espandu tes paillardises a tout passant/pour estre a luy. Et as prins de tes vestemẽs/& te as faict des haultz lieux de diuerses couleurs: & as paillarde sur iceulx/tellement que point ne aduiẽdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/& de mon argent que ie tay donne:& en as faict des images dhõme pour toy/& as paillarde auec icelles:& as prins tes vestemẽs de broderie/& as couuert icelles. Tu as mis mon huyle & mon parfum deuãt elles. Et mon pain que ie tay dõne: la fleur du froment/& lhuyle/& le miel que ie tay dõne a mãger/tu las mis deuãt elles/en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz & tes filles que tu mas enfãte:& les as sacrifie a icelles/po2 les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiõ: Tu as immole mes filz/& les a donne pour les faire passer par le feu po2 icelles. Et apres toutes tes abominations/& fornicatiõs/tu nas point eu recordation des iours de ton adolescẽce/quãd tu estois nue/& laydc/& estois touillee en ton sãg. Et apres toute ta malice/ malheur/ malheur a toy/dit le Seigñr Dieu. Tu as edifie pour toy *hauldais/& te as faict vng hault lieu p toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esleuez:& as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes iãbes a tout passant:& as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillarde auec les filz Degypte/ qui sont tes voisins fort charnuz:& as multiplie tes fornicatiõs po2 moy irriter. Voicy/iay estẽdu ma main sus toy/& diminueray ton estat. Et te dõneray en la volunte de ceulx qui te hayent/ascauoir des * filles des Palestiens: lesquelles sont hõteuses de ta voye tãt vitieuse. Tu as aussi paillarde auec les filz des Assyriẽs: po2ce q̃ tu nestois poit encore rassasiee. Et apres q̃ tu as eu paillarde auec eulx/encore nas tu point este assouuie: mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque aux Chaldeens/& nas point encore este assouuie. Cõmẽt est * malade ton coeur (dit le Seigneur Dieu) quand tu fais toutes ces oeuures icy de la femme paillarde qui domine: Quãd tu edifis ton hauldais au quarfour de toute voye/& fais ton hault lieu en toutes rues/tu nes point faicte cõme la paillarde pour mespriser le pris: mais cõme vne femme adultere/laq̃lle prens des autres pour son mary. On dõne don a toutes paillardes/mais tu as dõne des dons a tous tes amateurs:& les as recõpensez/affin quilz entrassent a toy de toutes pars/pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cõtraire des femmes/ en tes fornicatiõs: & apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dõne des dons/& que don ne ta pas este donne/tu as este faicte au contraire.

*Aucuns/Bordeau/ou chose haulte.

* C'est) Filles.

* Aucuns/obstine.

Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu as escarquille

D

* Aucūs / respandu ton ordure.

as *escarquille tes basses parties/& que ta vilenie est reueleee p tes fornicatiōs sus tes amateurs/& sus toutes les idoles de tes abominatiōs/& au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtāt voicy/ie assembleray tous tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/& tous ceulx que tu as ayme/auec tous ceulx que tu hayois. Et les E assembleray de toutes pars cōtre toy/& descouurtray ta vilenie deuāt eulx/affin quilz voyēt toute ton infamete. Et te tugeray des tugemēs de celles qui sont adulteres/& de celles qui respādent le sang. Je te tlureray au sang de la fureur/& du zele/& te bailleray en leurs mains. Jlz ruinerōt ton haulbais/si demolirōt tes haultz lieux: ilz te desuestirōt de tes vestemēs/& emporterōt tes ioyaulx triumphans: ilz te laisseront nue/& layde/& feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront
2.Roys.25.c. de pierres/& te trauerseront de leurs espees. Jlz bouterōt le feu en tes maisons/& te tugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/& ne donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur sus toy/& mon zele sera oste de toy: ie me reposeray/& ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recordation des iours de ton adolescēce/& que tu mas prouocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes
* Selō Grec. Aucuns / nas pas faict la pēsee: ascauoir pour le repētir voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) & *nay point faict lentreprise selon toutes tes abominatiōs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/seront prouerbe de toy/disans: Ainst cōe est la mere/ainst est sa fille. Tu es la fille de ta mere/laq̄lle a reiette son mary & ses enfās: & es la soeur de tes soeurs/lesq̄lles ont F reiette leurs maris/& leurs enfans. Vostre mere est Hethienne/& vostre pere est Amorien: & ta soeur la plus grāde est Samarie/elle & ses filles/qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre/cest Sodomah/& ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes: & nas pas faict selon les abominatiōs/comme si ce eut este peu et guere de chose: ains te es corrumpue plus que icelles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta soeur na pas faict elle ne ses filles/comme tu as faict/
Occasiō des abominatiōs de Sodomah. toy & tes filles. Voicy celle a este liniqte de Sodomah ta soeur: orgueil/abondance de pain/& layse doysiuete a este a elle/& de ses filles: & ne appreheōoit point la main de lafflige ny du paour: elles se sōt esleuees/& ont faict
Lon/apres q̄. abominatiōs deuant moy/& ie les ay oste * cōe iay veu.

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes pechez/& as multiplie tes abominatiōs plus q̄ icelles/& as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiōs q̄ tu as faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergōgne/toy q̄ as tuge tes soeurs en tes pechez par lesq̄lz tu as este faicte plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sois confuse/& porte ta vilenie/attēdu q̄ tu iustifie tes soe²s. Je feray retourner le² captiuite/ascauoir la captiuite de Sodomah/& de ses filles/& la captiuite de Samarie & de ses filles/& la captiuite de tes captiues au millieu delles: affin q̄ tu porte ta vilenie/& que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as G faict/en les cōsolant. Et ta soeur Sodomah & ses filles retourneront a leur anciennete: aussi Samarie & ses filles retourneront a leur anciennete: & toy & tes filles retournerez a vostre anciennete. Ta soeur Sodomah na pas este de renom en ta bouche/au iour de tō orgueil/ auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de lopprobre des filles de Syrie/& de toutes les filles des Philisthins alentour/qui te mespriseent a lenuiro. Tu as porte ton enormite et tes abominations/dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainst: Je te feray aussi comme tu as faict quād tu as mesprise le serment/en rompant lalliance: & auray recordation de mon alliance faicte auec toy/es iours de ton adolescence/& te establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiō de tes voyes/& seras cōfuse quād tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/& les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/mais non point de ton alliance: & confermeray mon pact auec toy. Et scauras que ie suis le Seigneur/affin que tu aye recordation/& que tu sois confuse/& que tu naye plus cause douurir la bouche/& cause de ta honte/quand ie seray rapaise a toy/en toutes les choses que tu as faict/dit le Seigneur Dieu.

## Chapitre.xvij.

A Prophetie de la destruction de Jerusalē et prinse du roy.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/propose le doubte/& recite la parabole a la maison Disrael/& dis: Le Seigneur Dieu dit ainst: Vne grande aigle a grandes aisles/et de longue mēbrure/pleine de plumes/esquelles estoit diuers lustre/est venue au Liban/& a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/& la transporte en la terre marchande/& la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/& la mis au champ pour semer/& lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme saulsaye. Et icelle germa/& fut faicte en vne vigne plan B tureuse de basse stature/ses rameaux regardans vers elle/& ses racines estoiēt soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/& feit des branches/& ietta des bourgeōs. Et estoit vne grāde aigle a grandes aisles/& de beaucop de plumes. Et voicy/ceste vigne estoit cōe tournant vers elle ses racines: & estendit ses branches vers elle/affin quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne treille/& pour porter du fruict/et pour estre vne vigne excellente. Dis ainst/dit le Seigneur Dieu: Sera C elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/& ne esteindra il point ses fruictz/& deseichera? Toutes les fueilles de son germe deseicheront/& ne sera pas besoing de grande puissance/ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne seichera elle pas? & sera deseichee par les parquetz de son germe?

Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Dis D maintenant a la maison rebelle/ne scauez vous point q̄lle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/& a prins son Roy & ses princes: & les a emmene auec soy en Babylone. Et prins de la semence du royaume/& a traicte alliance auec elle/& a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les forts de la terre/affin que le royaume soit raualle/& quil ne sesleue pas: mais quil garde son alliance/& quil la tiene. Et cestuy se rebella cōtre luy/en enuoyāt ses messagers en Egypte affin quil luy donnast des cheuaulx/et gros peuple. Celuy q̄ a faict telles choses/psperera il?

Declaratiō de la similitude.

E eſchappera il: Et celuy qui a rompu lalliance/ſera il deliure: Je ſuis viuant(dit le Seigr Dieu)q̃ ceſtuy mourra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit conſtitue Roy: duquel a meſpriſe le iurement/& a rompu lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne fera pas la bataille auec luy/auec grande armee/ne grande compaignie: quand on arrẽgera les baſtillons/& q̃ on baſtira boulouars pour exterminer pluſieurs perſonnes. Car il a meſpriſe le iuremẽt/en rompant lalliance: & voicy quil a donne ſa main. Et quand il aura faict toutes ces choſes icy/ſi neſchappera il pas. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Je ſuis viuant/que ie mettray ſus ſon chef/ le iurement quil a meſpriſe/& le pact quil a enfrainct. Et eſtendray ma retz ſus luy/et ſera attrappe par mes filetz: & le feray venir en Babylone/& ſeray la iuge auec luy pour ſa preuarication/par laq̃lle il a trãſgreſſe contre moy: & tous ſes fugitifz auec toute ſa compaignie/tumberont par leſpee. Et les demourãs ſeront eſpars a tout vent/ & congnoiſtrez que moy qui ſuis le Seigneur/ay parle.

G Le Seigr Dieu dit ainſi: Auſſi prẽdray ie de la cyme du hault Cedre/& mettray en ſon lieu du bout de ſes nouuelles plantes/ ie debriſeray le tẽdre/ & le planteray ſur la haulte montaigne & eminente: en la haulte montaigne Diſrael le planteray ie/et eſleuera la ramee/& fera fruict/& ſera vng excellẽt Cedre: & ſoubz iceluy demourerõt tous oyſeletz: & toute volatille habitera ſoubz lombre de ſes branches. Et tous les boys des champs congnoiſtrõt/que moy qui ſuis le Seigneur ay abbaiſſe le hault arbre/& ay exalte larbre bas: & que iay ſeiche le boys verd/& ay faict reuerdir le boys ſec. Moy qui ſuis le Seigneur/lay dit/& lay faict.

## Chapitre.xviij.

A Repreheniion cõtre Jſrael.

Jeremiaſ, 31.e

ASſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſãt: Que auez vous q̃ vo⁹ vſez de ceſte parabole/touchãt la terre Diſrael/diſãs: Les peres ont mãge laigret/& les dẽtz des filz en ſont agaſſiez. Je ſuis viuãt(dit le Seigr Dieu)q̃ on ne vſera plus entre vo⁹ de ceſte parabole en Jſrael. Voicy/ toutes les ames ſont a moy. Et cõme lame du pere eſt B a moy/ainſi eſt lame du filz a moy. Lame qui pechera/icelle meſme mourra. Et lhomme qui ſera iuſte/& fera iugement/& iuſtice: quil nayt pas mange auy montaignes/& quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon de Jſrael/& quil ne ait pas violle la femme de ſon prochain/quil ne ſoit pas approche de la femme qui eſt en fluy/& quil nayt oppreſſe aucun/quil ait rendu le gaige a ſon debteur/ quil nait rien rauy par violence/ & quil donne ſon pain a celuy qui a faim/& quil ait couuert dung veſtement celuy qui eſt nud/ quil nayt rien preſte a vſure/& na point prins le ſurcroy/q̃l ayt deſtourne ſa main diniquite/ & quil face vray iugement entre vng homme & lautre/quil chemine en mes commandemens/& quil garde mes iugemens/pour faire la verite: C ceſtuy eſt iuſte/il viura/ dit le Seigneur Dieu. Que ſil a engendre vng filz briganꝺ/reſpandant le ſang/& q̃l faice lune de ces choſes/& ne faice toutes les autres choſes: mais quil mange auy montaignes/& quil ſouille la femme de ſon prochain/quil oppreſſe lafflige & le paoure/ quil prenne par rapine/ quil ne rende pas le gaige/& quil eſlieue ſes yeulx auy images/q̃l faice abomination/quil donne a vſure/& quil prenne le ſurcroy: viura il: Il ne viura pas: Quand il aura faict toutes ces abominations/il mourra de mort: & ſera ſon ſang ſus luy. Que ſil engendre vng filz lequel voyant D tous les pechez que ſon pere a faict/ait eu crainte/& q̃l ne faice pas choſe ſemblable a eulx/quil ne mange pas ſus les montaignes/& quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon Diſrael/ quil nayt pas violle la femme de ſon prochain/& quil nayt pſonne oppreſſe/q̃l nayt pas retenu le gaige/& q̃l nayt rien pris par rapine/ q̃l ait dõne ſon pain a celuy qui a faim/& q̃l ayt reueſtu celuy q̃ eſt nud/q̃l ayt retire ſa main de laffligé/q̃l ne recoiue ne vſure ne ſuperabõdãce/q̃l faice mes iugemẽs/ & q̃l chemine en mes ordõnãces: ceſtuy ne mourra pas en liniquite de ſon pere/mais viura. Son pere/pource quil a faict iniure & a pille ſon frere/& quil na point bie faict au millieu de ſon peuple: voicy il mourra en ſon iniquite. Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas E le filz la peine de ſon pere? Pource que le filz a faict iugement et iuſtice/& quil a garde tous mes commandemens/ & quil les a faict: il viura. La perſonne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/& le pere ne portera pas la peine du filz. La iuſtice du iuſte ſera ſus luy: & linfidelite de linfidele ſera ſus luy. Mais ſi le meſchant ſe repent de tous ſes pechez quil a faict/ & quil garde tous mes commandemens/& & quil face iugemẽt & iuſtice: il viura/& ne mourra pas. On ne luy fera plus mention de toutes ſes tranſgreſſiõs quil a faict. Mais il viura en ſa iuſtice quil a faict. Appete ie la mort du meſchãt? dit le Seigñr Dieu. Neſt ce point quil ſe retourne de ſes voyes/ et quil viue? Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice/& q̃l faice iniF quite ſelon toutes les abominatiõs q̃ le meſchãt a acouſtume de faire: viura il? Toutes ſes iuſtices quil auoit faict ne ſerõt pas reduictes en memoire. En ſa preuarication par laq̃lle il a trãſgreſſe/& en ſon peche q̃l a offenſe/ en iceulx mourra il? Et vous auez dit: La voye du Seigr neſt pas a droict. Eſcoutez dõc maiſon Diſrael. Ma voye neſt elle pas a droict? & voz voyes ne ſõt elles point pluſtoſt non a droict? Car quãd le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice/& quil fera iniquite/il mourra en icelle. Il mourra en ſa iniuſtice quil a faict. Et quand linfidele ſe deſtournera de ſon infidelite quil a faict/& quil fera iugement & iuſtice: ceſtuy reſeruera ſon ame. Car quãd il adulſera/& quil ſe deſtournera de toutes ſes trãſgreſſions quil a faict: il viura/& ne mourra pas.

Et ceulx de la maiſon de Jſrael diſent: La voye du G Seigneur neſt pas conuenable. O vous maiſon de Jſrael/mes voyes ne ſont elles point donc conuenables? & voz voyes ne ſont elles point pluſtoſt non conuenables? Pourtant iugeray ie vng chaſcun de vo⁹ ſelon ſes voyes/vous maiſon de Jſrael/dit le Seigneur Dieu. Retournez vous donc/ & vous repentez de toutes voz tranſgreſſions/& liniquite ne vous ſera point en ruyne. Jettez arriere de vous toutes voz preuarications/par leſquelles auez tranſgreſſe: et vous faictes vng nouueau coeur/& vng eſperit nouueau. Et pourquoy mourrez vous maiſon de Jſrael? Car ie ne appette point la Ezech.33.d mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez vous doncques/et vous viurez.

Deute.24.c. 2.Roys.14.b. 2.Chro.25.a.

Chaſcun portera le fais de ſon iniquite/& ne ſera puny lung pour lautre.

Auſſi

Chapitre.xix.

A Cantique contre les princes de Jſrael,

Oſſi toy/eſleue la complaincte contre les princes Diſrael/et dis:

Pourquoy a couche ta mere/comme lyõneſſe entre les lyons: Elle a nourry ſes petis au millieu des lyonceaulx.

Et a faict monter vng de ſes petitz/lequel eſt deuenu vng lyon/et a appris de gripper la proye/et mãger lhõme.

Les gẽs lont ouy/et a eſte attrappe en leur foſſe: et lõt amene a tout des chaines en la terre Degypte.

B Quãd icelle veit que ſon attẽte eſtoit affoibly et perdue/elle print vng de ſes petis lyons/et le cõſtitua lyon.

Lequel cheminoit entre les lyons/et eſt deuenu lyõ/et a appris de gripper la proye/et a deuorer les hommes.

*Grec liſant/ po⁹ repaiſſoit: et Chald. a deuore.

*Grec liſant/ pour en ſon aubace: et Chald. les pays.

Et * a congneu ſes * vefues/et a gaſte le⁹s citez: et eſt la terre deſolee/et le cõtenu dicelle par la voix de ſon rugiſſement.

Et les gens ſe ſont mis a crier alencontre de luy/de tous coſtez des prouinces/et ont eſtẽdu leur retz ſur luy. Jl a eſte attrappe en leurs foſſes.

Et le mirent entre les liens et chaines/et lamenarent au Roy de Babylone/et le mirent en forteresſe: affin que ſa voix ne fut plus ouye ſus les montaignes Diſrael.

C Ta mere qui eſt comme la vigne en ton ſang/a eſte plantee aupres de leaue: elle a fructifie/et eſt deuenue fueillue par pluſieurs eaues.

Et luy ont eſte faictes fortes verges po⁹ les ſceptres de ceulx qui dominẽt: et ſa ſtature a eſte eſleuee entre les rameaulx/et apparut en ſa haulteſſe entre la multitude de ſes branches.

Et a eſte arrachee en fureur/et iettee par terre/et le vent de Orient a ſeiche ſon fruict: les verges de ſa force ont eſte eſcouſſes et ſeichees. Le feu la conſomme.

D Et maintenant eſt trãſplantee au deſert en terre ſauuage et hallee.

Et le feu eſt yſſu dune verge de ſes branches/lequel a mange ſon fruict: et na pas eu en elle quelque forte verge/comme ſceptre de ceulx qui ont domination.

Ceſt la complaincte/et ſera pour complaincte.

Chapitre. xx.

A Po⁹ idolatrie et autres pechez/Dieu refuſe ſa police et conſolation.

Et aduint en la ſeptieſme annee/au cinquieſme moys/le dixieſme iour du moys/que les anciens hõmes Diſrael vindrent pour interroguer le Seigneur: et ſaſſeirent deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/diſãt: Filz de lhõme/parle aux anciens Diſrael/et leur dis: Le Seigneur Dieu dit aiſi: Eſtes vous venus pour me interroguer? Je ſuis viuãt/ie ne vous reſpondray pas/dit le Seignr Dieu: Les iugeras tu/filz de lhõme/les iugeras tu: dõne leur a cõgnoiſtre les abominations de leurs peres/et leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Au iour que ie eſleu Jſrael/et que ie * leuay ma main pour la lignee de la maiſon de Jakob/et que ie me donnay a congnoiſtre a eulx en la terre de Egypte/et que ie leuay ma main pour eulx/diſant: Je ſuis Leternel voſtre Dieu: en ce iour la meſme ie leur leuay ma main/pour les tirer hors de la terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye proueu/abõdante de laict et de miel/q eſt la plus noble entre toutes les terres. Auſſi le⁹ dis ie: Que vng chaſcun retette les choſes execrables de ſes yeulx/et ne ſoyez poĩt ſouilles des images Degypte: car ie ſuis Leternel voſtre Dieu. Mais ilz ſe ſont rebellez cõtre moy/et ne mont pas voulu ouyr. Vng chaſcun ne reietta point les abominations de ſes yeulx: et ne delaiſſerent point les images de Egypte. Et dis/que ie reſpandroye ma fureur ſus eulx/et que ie accomplyroye mon ire en eulx/dedans le pays de Egypte. Mais a cauſe de mõ nom feis tãt q̃l ne fuſt pas viole deuãt les gẽs/au millieu deſq̃lz ilz eſtoiẽt/et auſquelles me ſuis notifie deuant leurs yeulx/pour les mener hors de la terre de Egypte. Je les ay donc mis hors de la terre de Egypte/et les menay au deſert/et leur donnay mes ordonnãces/et leur dõnay a congnoiſtre mes iugemens/que ſi lhomme les faict/il viura en iceulx. Dauantage ie leur donnay mes ſabbathz/affin q̃ ce fut le ſigne entre moy et eulx/a celle fin q̃lz cõgneuſſent que ie ſuis Leternel qui les ſanctifie. Mais ceulx de la maiſon de Jſrael ſe ſont rebellez cõtre moy au deſert: ilz nont pas chemine en mes ordonnãces/et ont reiette mes iugemens/que ſi lhomme les faict/il viura en eulx: et ont moult viole mes ſabbathz. Je dis dõc/que ie reſpandroye ma fureur ſus eulx au deſert/pour les conſommer. Mais a cauſe de mon nom feis tãt quil ne fuſt pas viole deuant les gens/en la preſence deſquelz les tiray hors. Je leuay auſſi ma main ſus eulx au deſert/que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dõne/abondante de laict et de miel/laquelle eſt noble entre toutes les terres/pource quilz ont deboute mes iugemẽs/et quilz nont pas chemine en mes ordõnãces/et quilz ont viole mes ſabbathz. Car leur coeur alloit apres les images. Toutesfoys mon oeil les a eſpargne/de les deſtruire: et ne les ay pas faict cõſommer au deſert. Et dis a leurs enfans au deſert: Ne vueillez cheminer aux ordõnances de voz peres: et ne gardez point leurs droictz/et ne ſoyez poĩt ſouillez en leurs images. Je ſuis le Seigr voſtre dieu. Cheminez en mes ordõnãces/et gardez mes droictz/ſi les faictes: et ſãctifiez mes ſabbathz/et ſoiẽt le ſigne entre moy et vous/affin que vous congnoiſſez q̃ ie ſuis Leternel voſtre Dieu. Mais les enfãs ſe rebellerẽt contre moy/et ne cheminerẽt pas en mes ordõnãces/et ne garderẽt point mes iugemẽs pour les faire/q̃ ſi lhõme les faict/il viura en iceulx. Et ont viole mes ſabbathz: dont ie dis q̃ ie reſpãdroye ma fureur ſus eulx/et accõplyroye mon ire en eulx au deſert. Mais ie deſtournay ma main: et le feis a cauſe de mõ nom/affin q̃l ne fut pas viole deuãt les gens/en la preſence deſq̃lz les tiray hors. Derechef leuay ma main ſus eulx/au deſert/po⁹ les eſparpdre entre les natiõs/et po⁹ les diſperſer es pays: pource q̃lz ne auoient pas faict mes iugemens/et quilz auoient reprouue mes ordonnances/et quilz auoient viole mes ſabbathz/et que leurs yeulx eſtoient apres les images de leurs peres. Je leur donnay auſſi des ſtatutz qui neſtoient pas bons/et des droictz eſquelz ne viuront pas: et les ſouillay en leurs dons/quand ilz faiſoient paſſer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin que ie les gaſtaſſe/et affin quilz congneuſſent que ie ſuis Leternel. Pour laquelle choſe toy filz de lhomme/parle a la maiſon de Jſrael/et leur dis: Le Seigr Dieu dit aiſi: Encore en ce/mont voz peres blaſpheme/quãd ilz ſortirẽt cõtre moy/et q̃ ie les eu faict venir en la terre/ſus laq̃lle auoit leue ma main po⁹ le⁹ dõner. Jlz ont regarde toute haulte mõtaigne/et tout arbre brancheu/

Dieu/po⁹ lamour de luy meſme nous faict miſericorde.

Exo.20.B.4.31. c. Deu.5.6.

Exode.16.f.

Jeſl)iuray.

Amon. & illec ont sacrifie leurs sacrifices/& ont la donne lirrita tion de leur oblation:& ont illec mis leur souef odeur/ et ont offert leurs aspersiõs. Et te le² dis: Quel est le hault

*(c'est) le hault lieu, lieu/auquel vous entrez? Et fut appelle son nom* Bamah/iusque a ce iour.

Pourtant diras tu a la maison Disrael: Le Seignr Dieu dit ainsi: Serez vous soullez en la voye de voz peres/& serez pallardãs apres leurs abusiõs/& serez souillez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par lobla tion de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par le feu? & maintenãt vous respõdray ie maison Disrael? Je suis viuãt(dit le Seignr Dieu) que ie ne vous respõdray pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre espe rit/qui dictes: Nous serons cõme les gentilz/& cõme les familles des pays/affin de seruir aux boys/& aux pier-

ff res. Je suis viuãt(dit le Seignr Dieu) Si ie ne regne sus vous en main forte/& en bras estẽdu/& en fureur espã due. Et vous rameneray hors des peuples: & vous rassẽbleray des pays/esquelz auez este espars: en main forte/ & en bras estendu/& en fureur respãdue: & vous feray ve nir au desert des peuples/& plaidoyeray illec cõtre vous face a face. Cõme iay plaidoye ẏtre voz peres au desert de la terre Degypte/ainsi plaidoyeray ie/ dit le Seignr. Et vous feray passer soubz la verge: & vo⁹ ameneray es liens de lalliãce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et les transgresseurs cõtre moy: & les feray sortir hors de la terre de leur habitation forainne/& nentreront pas en la terre Disrael: & cognoistrez q̃ ie suis Leternel. Et vo⁹

☞ maisõ Disrael. Le Seignr Dieu dit ainsi: Cheminez vng chascun de vous apres voz idoles/& les seruez: puis que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous ne soullez plus mon sainct nom/par voz dõs/ & par voz images. Car en ma saincte mõtaigne/en la haulte mõtai gne Disrael(dit le Seig² Dieu) illec me seruira toute la maison Disrael/totallement au pays illec me plairont. Et illec demanderay voz oblatiõs/& les premices de voz dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray ag greable en odeur de suauite/ quand ie vous auray tire hors des peuples/& q̃ ie vous auray rassẽble des terres esq̃lles vous estes espars: & seray sanctifie en vo⁹/deuãt

G les yeulx des natiõs. Et scaurez q̃ ie suis le Seig²/quãd ie vous auray faict venir en la terre de Jsrael: en la terre pour laq̃lle ay leue ma main/pour la dõner a voz peres. Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz actes/par lesq̃lz vous auez este souillez: & serez en vous mesmes desplaisans/de tous voz maulx que vous auez faict: & scaurez que ie suis le Seignr/quand ie vous trai-

☞ cteray pour mon nom: & non pas selon voz mauuaises voyes/ne selon voz actes corrõpus: o maison de Jsrael/ dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de Theman/& distille par parolle vers Midy: et prophetize vers la forest du champ Meridional/& dras a la forest Meridionale. Escoute la parolle du Seignr. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie bouteray le feu en toy/& bruslera en toy tout bois verd/ & tout bois sec. La flãme/ q̃lque flãme q̃ ce soit ne se esteindra point: & sera bruslee en icelle toute face/depuis Midy iusque en Aquilõ: & toute chair verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/& ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu: iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par parabole? Chapitre.xxj.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ di- sant: Filz de lhõme/metz ta face vers Jerusa lem: & degoutte vers les sainctz lieux/& pro- phetize cõtre la terre de Jsrael/& dis a la ter re de Jsrael: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ten veulx a toy/& tireray mon glaiue hors de sa gaine: & extermine- ray en toy le iuste & linfidele. Et pource que ie extermi- neray de toy le iuste & linfidele/pource tant sortira mon glai ue hors de sa gayne/ enuers toute chair/ depuis Midy iusque en Aq̃lon: affin q̃ toute chair scache/que moy qui suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/ lequel ne retournera plus. Jerusalẽ & les filz de Amon sõt menacez.

B Aussi toy filz de lhõme gemis pour la contrition de tes reins: & gemis deuãt eulx en amertume. Et quand ilz te diront pourquoy gemis tu? Tu rnõdras: A cause du bruyt/car il vient: & tout cor² deffaudra/& toutes mains serõt debilitees/& tout esperit sera trouble/& to⁹ genoulx tront cõme les eaues. Voicy il vient/& sera faict/ dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Sei- gneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/ et dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue

C est aguise/& aussi affile. Jl est aguise po² faire boucherie/ & est poly pour le faire reluire. Nous restouyrõs nous? Jl mesprise la× verge de mon filz/& tout bois. Et la donne po² polyr/affin de lẽpõgner auec la main. Ce glaiue icy est aguise/& cestuy est poly/pour le dõner en la main de ce- luy q̃ occist. Crie & vle/filz de lhõe: car cestuy est faict po² mõ peuple/cestuy est po² tous les princes de Jsrael/crai- te de glaiue sera a mon peuple. Pourtãt frappe de la main sus ta cuysse/car il est pour esprouue: & que sera il si rete- cte la verge? point ne sera/dit le Seignr Dieu. Toy dõc filz de lhõme/prophetize: & frappe vne main cõtre lautre/ et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retour- ne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande oc- cision paruenant iusque a leurs chambres/affin de amat- tir le coeur/et multiplier les ruynes. Jay donne la con- D turbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est fai- cte pour reluire/et est accoustree po² occir. Soys en vng lieu/metz toy a dextre ou a senestre/par tout la ou ta fa- ce sera constituee. Aussi ie frapperay ma main cõtre lau- tre: & feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur lay dit.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhõme prens pour toy deux voyes/affin que lespee du Roy de Babylone vienne. Toutes deux sor- E tiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu/ eslis le au carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a Jehudah en Jerusalẽ munie. Et le Roy de Babylone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voyes: en demandãt diuination/polissant les fles- ches. Jl interrogua les images/ et regarda * le foye. La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/ pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au murtre/& pour esleuer la voix en cris: pour arrenger les bastillons cõtre les portes/po² y rassembler des engins/ & pour y edifier des bolouars. Et sera a iceulx comme la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur turoit turemẽt: & ce faict auoit recordation de liniquite/

affin quilz

* Chald. la ligne: ascauoir de Jehudah. Du/ la ver- ge de mon filz mesprisera elle tout bois: cest) la ligne de Jehudah/ mesprisera elle les autres.

* ascauoir/en prenãt cõsel- lõ la mane re des gentilz.

Samarie. affin quilz soyent pris. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainst: Pource que vous auez eu recordation de vostre iniquite/ en descouurant voz preuaricatiõs/ & demõstrãt voz pechez en tous voz actes: pource dis ie que vous en auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy prince Disrael/mescḥant & pollu/ duquel le tour est venu au tẽps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mittre/oste la courõne. Ceste ne sera plus telle/ie abbaisseray lesleue/& esleueray labbaisse. A la rẽuerse/a la rẽuerse/a la rẽuerse la mettray: & ce ne sera pas tusque a ce que celuy viẽne/auquel est le iugemẽt: et luy bailleray.

Et toy filz de ḥõme/prophetize/& dis: Le Seigneur Dieu dit ainst auy filz de Amon/& a leur opprobre. Et diras: Espee/espee/ desguainee pour occir/ polie pour cõsommer que tu reluise: quãd il te semblott choses vaines/& quon te deuinott mẽsonges/ que tu serois mise sus les colz des meschans naurez: desq̃lz est venu le iour au tẽps prefix de liniq̃te. Le feray te retourner en sa gaine: Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/en la terre de ton habitation/& respandray mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de mon courrouy: & te dõneray es mains des hõmes brutauly/& qui forgent la destructiõ. Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera au milieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy: pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre.xxij.

A Prophetie cõtre Jerusalẽ/a cause des abuz du peuple/ et des sacrificateurs.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de ḥomme/ne iugeras tu pas/ne iugeras tu pas la cite de sãg/ & ne luy dõneras tu pas a congnoistre toutes ses abominations: Tu diras aussi: Le Seig$^{r}$ Dieu dit ainst: Cite q̃ respãd le sang au milieu de soy/affin q̃ son tẽps vienne: & qui a faict des images contre soymesme/ affin q̃lle fut souillee. Tu as offense en ton sãg/ que tu as respandu: & es souillee en tes images que tu as faict. Tu as faict approcher tes io$^{rs}$/& es venue iusque a tes ans.

B Pourtant te ay ie donne en opprobre auy gentilz/et en farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ & qui sont loing de toy/se mocqueront de toy/ qui es orde de nom & grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon sa force auec toy/pour respãdre le sang: ilz ont en toy vilene le pere & la mere. Jlz ont faict extorsion a lestrãger au milieu de toy: ilz ont oppresse lorphelin/& la vefue en tre toy. Vous auez mesprise mes lieux sainctz/ et auez souille mes Sabbathz. Hõmes rapporteurs ont este en toy pour respandre le sang/& ont mãge auec toy sur les montaignes: ilz ont faict chose lasche au milieu de toy.

C Jlz ont descouuert en toy les parties hõteuses du pere/ & ont humilie en toy lordure de la femme qui est en fluy de Jeremiaß.5.c. sãg. Et vng chascun a faict abominatiõ auec la fẽme de autruy: & vng chascun a pollu sa belle fille laschement: vng chascũ a en force en toy sa soe$^{r}$/fille de sõ pere. Jlz ont receu presẽs en toy po$^{r}$ respãdre le sang: tu as pris lusure & la superabõdãce: & as fraude par violẽce tes pchains/ & mas mis en oubly/dit le Seig$^{r}$ Dieu. Voicy/iay frappe * mes mains ensẽble sus lauarice q̃ tu as faict/ & sus toy sang q̃ a este au milieu de toy. Ton coeur pourra il soubstenir/ou tes mains serõt elles fortes assez auy iours

D q̃ ie te traicte: Moy q̃ suis le Seig$^{r}$/iay parle & le feray.

* ascauoir/ en signe de grãd dueil.

Je te esparpray es natiõs/& te disperseray es terres: & feray finir de toy ton ordure/ & prendras ton heritage en *toymesme en la presence des nations: & scauras que ie suis le Seigneur. *Cõe sil vouloit dire/plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee

Aussi la parolle du Seig$^{r}$ me fut faicte/disãt: Filz de lhõe/la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous ceulx icy sont aerain/estaing/fer/& plõb au milieu de la fournaise/ilz sõt faictz cõe escume dargẽt. Pourtãt dit le Seigñr Dieu ainsi: Pource que vous estes tous comme escume/pourtãt voicy/ie vous amasseray au milieu de Jerusalem/en amas dargent/daerain/de fer/de plõb/ & destaing au milieu de la fournaise: affin q̃ ie y allume le feu pour le fõdre. Ainsi amasseray ie en mõ ire/& en ma E fureur: puis feray reposer. Je vous refõdray/& vo$^{s}$ ramasseray/puis vo$^{s}$ allumeray au feu de mon courrouy/& serez refondus au milieu dicelle. Cõme largẽt est fondu au milieu de la fournaise/ainsi serez vous fõdus au milieu dicelle. Et scaurez q̃ ie suis le Seigñr/ quãd iauray respandu sus vous ma fureur.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme tu luy diras: Tu es la terre q̃ nest point nette/et ne est point mouillee/au iour de la fureur. La conjuration de ses Prophetes est au milieu delle. Jlz ont deuore les ames/cõme le lyon rugissant/q̃ rauit la proye: ilz ont prins les richesses/& la gloire: ilz ont multiplie les vefues au milieu delle. Ses sacrificate$^{rs}$ ont faict oultrage a ma loy/& ont souille mes lieux sainctz. Jlz nont pas mis de difference entre la chose saincte & la souillee/& nõt pas dõne a cõgnoistre entre la chose orde/ & la nette: & ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbathz/& ie suis toye souille au milieu deulx. Ses princes estoiẽt au milieu Micḥ.3.d. delle/cõme les loups q̃ rauissent la proye/po$^{r}$ respãdre le Sopho.3.d. sãg/& pour perdre les ames/ a celle fin q̃lz ensuyuẽt auaricieusemẽt le gaignage. Aussi ses pphetes les plastroiẽt Cõtre la tyrãnie des prĩces. sans estoffe/en voyãt choses vaines/& en leur diuinant G mẽsonge/disãs: Le Seigñr Dieu dit ainsi: la ou le Seigneur na point parle. Le peuple de la terre a faict extorsion par violẽce/& a vse de raptne/& a oppresse lafflige & le paoure/& a faict iniure a lestrãger sans aucun iugemẽt. Je demãday dentre eulx q̃lque ḥõme qui dressast la closture/& q̃l se tint a la brẽsche deuant moy/po$^{r}$ la terre/ affin q̃ ie ne la dissipasse point & nen trouuay pas. Parquoy tay respãdu sus eulx mon indignation/& les ay cõsomme par le feu de mon courrouy. Je leur ay rẽdu leur voye sus leur chef/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiij.

A De lidolatrie de Jerusalem/ & de Samarie

AVssi la parolle du Seig$^{r}$ me fut faicte/ disãt: Filz de lhõme/deux fẽmes ont este filles dune mere/& ont paillarde en Egypte. Elles ont este ribaudes en le$^{r}$ adolescẽce. Jllec furẽt pres sees le$^{rs}$ mãmelles: & illec foullez les tetins de le$^{r}$ pucellage. Et les nõs dicelles estoiẽt/ * Oholah la plus grãde/ & * Oholibah sa soeur. Elles furẽt a moy/& enfãterent des filz & des filles. Et le nom dicelles/ascauoir Samarie est Oholah: & Jerusalem/Oholibah. Oholah dõc a faict fornication soubz moy/ & a este esprise de ses amoureux/des Assyriẽs ses pchains/ vestus de hyacinte/des prices & magistratz/de tous les ieunes mignõs & cheualiers montãs sus les cheuaulx: & a faict ses fornicatiõs sur eulx/& sur tous les filz esleutz des Assyriens: & entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/elle a este

*ceſt) le tabernacle dicelle: cõme non appartenant a moy.

*ceſt) mon tabernacle en elle. Ceſt) ie habite en elle: cõme en mõ sanctuaire.

B pollue

pollue en tous leurs images. Dauãtage na pas delaiſſe ſes fornicatiõs quelle auoit prinſes des Egyptiens. Car auſſi ceulx dormirent auec elle en ſon adoleſcẽce/ & foullerent les tetins de ſon pucellage/ & reſpandirẽt leur paillardiſe ſur elle. Pourtant lay te baillee entre les mains de ſes amateurs/ entre les mains des filz de Aſſyrie/ apres leſquelz a forſene. Jceulx ont deſcouuert ſa honte/ ilz ont pris ſes filz & ſes filles / et lont meſme occis par leſpee: & furẽt faictes fẽmes publicques / & ont faict iugemens ſus elle. Et quand ſa ſoeur Oholibaḥ eut veu ceſte choſe/ elle fut plus corrõpue par ſa cõcupiſcẽce que lautre: & cõmiſt ſes fornications par deſſus les fornications de ſa ſoeur/ elle a forſene apres les filz de Aſſyrie/ les ducz/ les magiſtratz/ les prochains/ veſtus de diuers habitz/ les cheualiers qui eſtoient montez ſus les cheuaulx/ & tous les adoleſcens mignons. Et
C veis que vne meſme voye eſtoit ſouillee a elles deux: & encore augmenta ſes fornications. Et quand elle auoit veu des hõmes pourtraictz en la paroit/ les images des Chaldeens painctz de azur/ & ceinctz des baudriers ſus leurs reins/ & des courõnes tainctes ſus le⁹s chefz/ & la forme de tous les princes/ la ſimilitude des filz de Babylone/ & de la terre des Chaldeens/ en laquelle ilz ſont natz: elle forſena apres eulx/ par le regard de ſes yeulx: & enuoya des meſſagers vers eulx/ en Chaldee.

Et quand les filz de Babylone furent venus vers elle/ au lict damours/ ilz la ſouillerent par leurs paillardiſes/ & fut ſouillee par eulx: & ſon deſir ſe partit diceulx. Elle deſcouurit auſſi ſes fornicatiõs/ & deſcouurit ſa honte. Et mon ame ſe retira delle: ainſi que mon ame ſeſtoit retiree de ſa ſoeur. Car elle a multiplie ſes fornicatiõs/ affin dauoir ſouuenance des iours de ſon adoleſcence/ eſquelz auoit faict fornication en la terre Degypte. Et a forſene apres ſes ruffiens/ deſquelz le mẽbre eſt comme le mẽbre des aſnes/ & deſquelz le fluy eſt cõme le fluy des cheuaulx. Tu as reuiſite la laſchete de ton adoleſcẽce/ quãd tes tettins furẽt foullez par les Egyptiẽs. Pour-
D tant ſont ainſi les mãmelles de ta ieuneſſe. Parquoy Oholibaḥ/ le Seigneur dit ainſi: Voicy/ ie reueilleray tous tes amateurs contre toy/ deſquelz eſt raſſaſie tõ deſir: & les ameneray cõtre toy a lenuiron/ aſcauoir les filz de Babylone/ & tous les Chaldeens/ Pekod/ Soa/ et Koa/ & tous les filz de Aſſyrie auec eulx/ les adoleſcens mignons/ tous les ducz & magiſtratz/ & tous les princes et renommez cheuaucheurs. Jlz viendront contre toy/ auec charrettes/ chariotz & chars/ & auec cõpaignie: et mettront contre toy pauoys/ boucliers/ et heaulme. Je dõneray deuant eulx le iugement/ & te iugeront par leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/ duquel ilz beſongneront auec toy en fureur. Jlz te oſteront le nez & les aureilles: & ce qui ſera demeure apres tombera par leſpee. Jceulx prendront tes filz & tes filles/ & tout ce qui reſtera dernier ſera deuore du feu. Jlz te deſueſtiront tes veſtemens/ & prẽdront tes bagues põpeuſes. Je feray ceſſer de toy ton enormite/ & ta paillardiſe de la terre Degypte/ & ne leueras plus tes yeulx vers eulx: & nauras plus de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit
E ainſi: Voicy te te bailleray es mains de ceulx que tu as hay/ en la main deſquelz ton ame eſt faſchee: & te traicteront en hayne. Jlz te oſteront tout ton labeur/ & te laiſſeront nue/ & confuſe: & ſera deſcouuerte la vilenie de ta paillardiſe/ de ton enormite & tes truandiſes. Dy te fera ces choſes: car tu as paillarde apres les gens/ aucc leſquelles tu as eſte pollue/ par leurs idoles. Tu as chemine en la voye de ta ſoeur: & te donneray ſon calice en ta main. Le Seignr Dieu dit ainſi: Tu beuuras le calice de ta ſoeur/ le profõd & le large: ſi ſeras en derriſiõ & en mocquerie/ entãt q̃ le calice ſera plus gros po² cõprendre. Tu ſeras rẽplye de yurõgnerie & de doule²/ du calice dennuy & de deſolation/ du calice de ta ſoeur Samarie. Tu le beuuras/ & ſucceras/ & briſeras ſes teſtz/ et deſchireras tes mãmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Seigneur Dieu. Pourtãt dit ainſi le Seig² Dieu: Pource ff
que tu ma mis en oubly/ & q̃ tu mas iette derriere tõ dos/ tu porteras auſſi ton enormite/ & tes fornications.

Et le Seigneur parla a moy/ diſant: Filz de lhõme/ Ne iugeras tu pas Oholaḥ & Oholibaḥ: & leur nonce leurs abominations: car elles ſont adulteres/ et le ſang eſt en leurs mains/ elles ont cõmis adultere auec leurs images: & dauãtage ilz leur ont faict paſſer par le feu les filz dicelles po² les deuorer/ leſq̃lz mauoiẽt engẽdre. Encore mõt ilz faict ce: Jlz ont ſouille mõ ſainct lieu/ en ce iour la/ & ont pollu mes ſabbathz. Et quand ilz tuoient le⁹s filz a le⁹s idoles/ & q̃lz entroiẽt en ce iour la en mon ſainct lieu/ pour le ſouiller: Voicy ilz firent ainſi/ au milieu de ma maiſon. Et cõbien plus ont elles enuoye aux hõmes venãs de loing/ auſquelz meſſagers auoiẽt eſte enuoyez. Et ainſi Voicy/ ceulx pour leſquelz tu te es lauee ſont venus: & as farde tes yeulx/ & te es ornee de ornemẽs. Tu te es aſſiſe ſus vng lict hõnorable/ & la table a eſte appreſtee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et mon huyle ſus icelle: & la voix dune multitude prenant ſõ ayſe/ eſtoit en icelle. Et auec les hõmes pour la multitude des perſonnes/ ont eſte amenez les Sabeẽs du deſert. Et mirent des braceletz es mains dicelles/ & courõ- G
nes magnifiques ſur leurs teſtes. Et ie dis a celle qui eſtoit enuieillie en adulteres: Maintenãt paillardera par ſes paillardiſes auſſi ceſte. Jlz ſont venus a elle/ cõme celuy qui vient a la fẽme paillarde: ainſi entrerent a Oholaḥ/ & a Oholibaḥ fẽmes enormes. Et les hõmes iuſtes iugerõt icelles du iugemẽt de celles qui ſont adulteres/ & du iugemẽt de celles q̃ reſpandẽt le sãg: car elles ſont adulteres/ & le sãg eſt en leurs mains. Parquoy le Seigñr Dieu dit ainſi: Je feray monter vers elles la multitude/ & les donneray en tumulte/ & en rapine: et la multitude les aſſommerõt de pierres/ & les deſpeſcherõt de leurs glaiues. Jlz occiront leurs filz & leurs filles/ et bouteront le feu en leurs maiſons. Je feray ceſſer lenormite de la terre: & ſeront chaſtiees toutes femmes quelles ne facẽt ſelon voſtre enormite. Jlz mettront voſtre enormite ſus vous/ & porterez les pechez de voz images: & ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.

## Chapitre. xxiiij.

A Vſſi en la neufuieſme annee/ au dixieſme moys/ au dixieſme iour du moys/ la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Filz de lhõe/ eſcritz toy le nom de ce iour/ ce meſme iour cy: cõment eſt le Roy de Babylone * conferme contre Jeruſalem/ en ce meſme iour cy. Et diras par prouerbe contre la maiſon de rebellion la parabole/ & parleras a eulx. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Appreſte le pot/ appreſte: et y verſe de leaue dedans. Aſſemble ſes pieces en icelle/ tou-

A Contre Jeruſalem/ compare au pot.

* ou/ appuye/ ou auance.

tes bonnes

Tyr.

tes bonnes pieces/la cuisse & lespaule: & la remplis dos eyaȝs. Prẽs vne brebis eyaȝse:& allume par dessoubz icelluy pot les os. Et fais boullȳer ses boullȳes/aussi soyẽt ses os cuictz au millieu diceluy. Pourtãt dit le Seigr Dieu ainst: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/ auquel est lescume/& duquel son escume nest poit sortie: fais la sortir hors piece a piece. Le sort neschoye poit sus elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la pierre seiche/ et ne la pas respandu sus la terre/ tellemẽt aȝl puist estre couuert de poulȝre/pour faire mõter la fureur affin den prẽdre vengeãce. Jay mis son sang sus la pierre apparente/affin aȝl ne soit couuert. Pourtãt dit ainst le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de sang/de laquelle ie feray la flãme estre grande. Amasse beaucop de boys/allume le feu/cõsomme la chair/et entremeste lespicerie/& soyent les os bruslez. Puis ozdõne le vuide sus ses charbons: affin quil se eschauffe/ et que son aerain se bruste/& soit fondue au millieu diceluy son ozdure/& soit cõsummee son escume. Tu tes faschee par labeurs:& sa grosse escume nest poit sortie diceluy: aussi par le feu nest pas consummee son escume. Ton ozdure est enozme: pourtãt q̃ ie tay voulu nettoyer/& nas point este nettoyee de tes ozdures. Mais aussi ne seras tu pas nettoyee dozesnauãt/tant que iaye faict cesser ma fureur en toy. Moy qui suis le Seigneur/ay parle. Jl viẽdra:& le feray: ie ne le differeray point/& nespargneray rien/si ne seray pas rappaise. On te iugera selon tes voyes/& selon tes actes/dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz de lhomme/voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/ par la playe:& ne la plainȝras neploureras point/si ne coulleront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ne fais pas le dueil des mortz/lie ton chappeau sus toy/ et metz tes souliers en tes piedz/& ne couure point tes leures: si ne mangeras point les viandes de aucuns hõmes *. Je parlay au peuple du matin/& ma fẽme mourut au vespre:& feis an matin/cõe il me fut cõmande. Mais le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/que nous signifient ces choses icy/que tu fais? Et ie leurs respõdis: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Dis a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy/ie souilleray mon sanctuaire/lozgueil de vostre empire/& la chose desirable a voz yeulx/& sus leql vostre ame a pitie. Aussi voz filz & voz filles que vous auez delaisse cherront par lespee:& ferez cõme iay faict. Vous ne couurirez point les leures/& ne mangerez point la viande daucunes hõmes/et voz chapeaux seront sus voz testes/ & voz soulliers en voz piedz. Vous ne les plaindȝrez ne les ploureres: mais vous serez esperdus pour voz iniquitez/ et aurez desplaisance les vngz entre les autres. Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon tout les choses aȝl a faict/quand telle chose sera venue/& scaurez q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Ainst toy filz de lhõe/ au iour que ie leur osteray leur force/& la ioye de leur magnificẽce/& le desir de leurs yeulx/ & lappuy de leurs ames/ & leurs filz & leurs filles. En ce iour la/celuy q̃ sera eschappe viẽdra a toy pour le tannõcer. En ce iour la ta bouche sera ouuerte auec celuy qui est eschappe/& parleras/& ne seras plus muet:& luy seras en signe/ et scauront que ie suis le Seigneur.

* Ascauoir/ plourans.

* ceſt) ta fẽme.

Chapitre.xxvj.

A Cõtre Amon se resiouyssãt de la calamite de Jerusalem.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les filz de Amon/& prophetize contre eulx/et diras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainst: Pource q̃ vous auez dit: Ha/ha cõtre mon sanctuaire/ pource q̃l est souille:& contre la terre Disrael/ pource q̃lle est desolee:& cõtre la maison de Jehudah/pource quilz sont allez en captiuite. Pourtãt voicy/ie te baillcray en possession/ aux enfans de Dziẽt/& tiendzont leur palays en toy/ et mettront en toy leurs tẽtes. Jlz mangerõt tes fruictz/et beuuront ton laict. Et dõneray * Rabath pour habitation des chameaulx: & les filz de Amon/por le giste des brebis/& scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainst: Pource q̃ tu as frappe les mains ensemble/ & as estendu les piedz/ & tes restouye en tout mespris par affection contre la terre de Jsrael: pourtant voicy/ie estendzay ma main sus toy/ & te bailleray pour estre pillee des gentilz/& te extermineray des peuples/& te perdzay des terres/& te destruiray: & scauras que ie suis le Seigneur.

* ceſt) Pbila-delpbia.

B

Le Seigr Dieu dit ainst: Pource q̃ Moab & Seir ont dit: Voicy/la maison de Jehudah est cõe toutes autres natiõs: pourtãt voicy/ie ouurray le coste de Moab/de toutes ses citez et boutz/ les nobles terres: a scauoir Beth-Jesimoth/& Baal-meon/& Kariathaim/aux filz Dozidt auec les filz de Amon. Et la dõneray en possession/tellement quil ne sera plus de memoire des filz de Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et scauront que ie suis le Seigneur.

Cõtre Moab & Seir.

C

Le Seigñr Dieu dit ainst: Pource q̃ Jdumee a faict la vẽgeance/se vẽgeant sus la maison de Jehudah/& q̃lle a delinquy/& quelle a prins vengeance deulx/pource dit ainst le Seigneur Dieu: Je estendzay ma main sus Jdumee: & exterminneray lhõme/& la beste dicelle: et la feray estre deserte/depuis Theman & Deban: & tõberont par lespee. Je mettray ma vengeance sus Jdumee/ par la main de mon peuple Jsrael: & ferõt Edom selon mon ire/ & ma fureur: & congnoistront ma vengeance/ dit le Seigneur Dieu. Ainst dit le Seigneur Dieu: Pource que les Philistins ont prins la vengeãce/& quilz se sõt vengez/auec despit par affection/pour destruire les inimitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainst: Voicy/ie estendzay ma main sus les Philistins/et exterminneray les Cerethins/ & destruiray la reste du port de la mer/& feray sus eulx de grandes vengeances/par chastiemens furieux: & scauõt que ie suis le Seigneur/ quand iauray mise ma vengeance en eulx.

D

Chapitre.xxvij.

A Contre Tyr/ sesiouyssãt de la rayne de Jerusalem.

En lunziesme ãnee/au pmier iour du moys: aduint que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/pource que Tyr a dit contre Jerusalem: Aha la porte des peuples est rompue/elle sest tournee vers moy/ie seray remplie/elle est deserte. Pourtant dit ainst le Seigñr Dieu: Voicy/ien veulx a toy Tyr: & feray monter cõtre toy plusieurs nations/ comme la mer monte par ses vndes. Et dissiperont les murailles de Tyr/ et ruyneront ses tours. Je raseray sa poulȝre hors de elle: et la feray estre comme la pierre apparente. On estendza les

retz au

retz au millieu de la mer: car te lay dit / dit le Seigneur Dieu: et sera en pillage auy nations. Aussi ses
B filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: & scauröt q̃ ie suis le Seigñr. Pourtãt le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ie feray venir en Tyr/Nabuchodo-rozor le roy de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys / auec cheuaulx & charlotz/& cheualiers/& auec cõpaignie et gros peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au champ:& ozdonnera cõtre toy bastillons: & arrẽgera des boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy:& mettra a lenꝺroict de soy les engins/contre tes murailles/& demolira tes tours par ses mailletz. Pour labondãce de ses cheuaulx/la pouldre dicelly te couurira: tes murailles seront esmeutes du son des cheuaulcheurs/&
C des roues/& des charlotz. Quãd il sera entre en tes portes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou tes tes rues par les onglees de ses cheuaulx: il occira tõ peuple par lespee/ & les statues de ta force seront ruees tus en terre. Ilz pilleront ton auoir/ & destrousseront ta marchandise/& ruyneront tes murailles/& demolironꝺ tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes
Jeremiaß 7, 5 boys/& ta poulꝺre/au millieu des eaues. Et feray cesser le tumulte de tes chansons/& le son de tes harpes ne sera plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu seras le lieu pour estẽꝺre les retz/ & ne seras plus reedifie: pource que moy qui suis le Seigñr ay parle/ dit le Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/a Tyr: Les isles ne tremblerõt elles pas du bruyt de ta ruyne/ quanꝺ le naure criera/& quãd loccision se fera au millieu de toy: Tous les Princes de la mer descenꝺront de leurs sieges/& osterõt leurs mãteauy/ & ueuestirõt leurs Vestemens de broderie/& se vestiront de estonnemẽt. Ilz se ser
D ront sus la terre/& seront estõnez de momẽt en momẽt/& seront esbahis de toy/& esleuerõt sus toy la lamẽtation/& te ditõt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/ laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz ont donne crainte a tous ses habitateurs: Maintenãt seront les nautres estonnees/pour le tour de ta ruine: et serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton deces. Car le Seigneur Dieu ditainsi: Quanꝺ ie te auray mis cõme vne cite desolee/ainsi que sont les citez q̃ ne sont pas habitees: quanꝺ tauray faict mõter sus toy labysme/& que grandes eaues te couuriront/& que ie te auray faict descenꝺre auec ceulx qui descenꝺẽt en la fosse/auec le peuple du mõꝺe/& que te tauray colloque en la terre en bas/comme les anciens ruinez/ auec ceulx qui sont descendus en la fosse/affin que tu ne soye plus habitee: mesme aussi quãd tauray donne la gloire en la terre des viuãs: Je te reduiray a neãt/& ne seras plus/& quãd on te cerchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le Seigneur Dieu.

## Chapitre.xxviij.

A Les regretz sus Tyr/tant riche & fameuse cite,

Ainsi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽtation sur Tyr/& dis a Tyr qui demeure en lentree de la mer/la marchãde des peuples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi: O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes termes sont auy fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Ce
bres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict tes autrons de chesnes de Basan:& ont faict tes bancz diuoire * la congregation des Assyriens / amenez des isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte fut pour ta tẽdue/& te faire voille. Ta couuerture estoit de hyacinthe & de escarlate des Isles de * Elisah. Les habitãs de Zidon/& de Aruad ont este tes matelotz: o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs. Les anciens de Gebal/& les prudẽs dicelle/ ont este en toy/reparans tes creuaces. Toutes les nautres de la mer/& leurs marõniers ont este en toy/ a traffiquer pour ta dẽree. Ceulx de Perse/& de Lud/ & de Put estoiẽt en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence. Les enfans de Aruad & ton armee estoient sus tes murailles a lẽtour: & les * Gamadins ont este en tes tours/ ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenuiron: ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Thar
C sis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de toutes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/& en plomb/ont faict tes foires. Jauan/& Tubal/& Mesech/ont este tes marchans/touchant les ames des hommes/& ont dõne en ton marche des vaisseauy daerain. Ilz ont baille en tes foires de la maisõ de Thogormah des cheuaulx/ & des cheuaulcheurs/ & des muletz. Les filz de Dedan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la marchandise de tes mains. Ilz ont change por tõ loyer/ les dentz diuoire/& des Pans. Ceulx de Syrie qui estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ouurages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/ & le corail/& la perle/ont mis en auant tes foires.
Jehudah & la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs
D au froment: & baillοiẽt por ta marchãdise/ Minith/Panag/le miel/lhuyle/& la resine. Le Damascien estoit ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/& en laine blanche. Et Dan/& Jauan tracassans/ont baille en tes foires le fer labore. La casse & la cãnelle estoit en tõ marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps precieux/pour les chariotz. Arabie & tous les prĩces de Kedar/iceulx mesmes estoient les marchãs a ta main/ auec aigneaux & moutons & cheureaux: en iceulx estoiẽt tes marchans. Les marchãs de Saba & de Remah/ iceulx estoient tes marchans/pour le principal de toutes drogues/& por toute pierre precieuse & or/quilz baillοiẽt en tes foires. Harõ/& Cheneh/& Eden & les mar
E chans de Seba/et Assur cõe accoustume/estoiẽt tes marchans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/ en habillemens de hyacinthe & de broderie/& en malles pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes & de chainnes/en tes marchandises. Les nautres de Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise: & as este remplie & fort pesante/au coeur de la mer.
Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues. Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/ tes richesses & tes foires/tes marchandises/tes maritiers/& tes gouuerneurs/& tes repareurs de creuaces/& les traf
F fiqueurs de ta marchandise/& tous tes hõmes de guerre qui sont en toy/& toute la multitude/qui est au millieu de toy/cherrõt au coeur de la mer/au iour de ta ruine. Les faubourgs trembleront au son de la clameur de tes gouuerneurs:

* Grec/ les maisons sylueſtres.
* ceſt) ſtatue/ ſelon Chald.
* Chald. augmente.
* Chald. Capadoces. Aucuns/Maine.
* ceſt) trafiquoient auec toy.

uerneurs: et deſcendront de leurs nauires tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/& tous les gouuerneurs de la mer ſe tiendront en la terre: & ſeront ouyr ſus toy leur voix/& crieront ameremẽt. Ilz ietteront la poulſyre par deſſus leurs teſtes/& ſe voultreront en la cendre/& arracheront leurs cheueulx ſus toy/& ſe ceindront de
G ſacz. Ilz te ploureront daffection amere/par vng gemiſſement amer:& leurs enfans prẽdront ſus toy la lamẽtation/& te plaindront. Qui eſt celle qui ſoit comme Tyr/ ainſi quoye au milieu de la mer? Laquelle en yſſue de tes foyres de la mer/as raſſaſie pluſieurs peuples: & as enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes richeſſes & de tes marchandiſes. Au temps que tu ſeras debriſee de la mer/tes marchandiſes ſeront au profond de la mer: & toute ta multitude qui eſtoit au milieu de toy tumbera. Tous les habitans des Iſles/ſeront eſbahis de toy: & les Roys dicelles/ſeront eſtonnez & ſeront de piteuſes faces. Les marchãs dẽtre les peuples ſiffleront ſus toy. Tu ſeras de neãt/& onc ne ſeras plus.

Chapitre.xxviij.

A Contre lorgueil du Roy de Tyr.

ET la parolle du Seigr me fut faicte/diſant: Filz de hõme/dis au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que ton coeur eſt eſleue/& as dit: Je ſuis Dieu & ſuis aſſis en la chayere de Dieu/au coeur de la mer: cõe il ſoit que tu ſois hõme/& non pas Dieu:& que tu as mis ton coeur cõme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus ſage que Daniel? nul ſecret neſt il muce de toy? Tu as acquis ta cheuãce en ta ſapiẽce & en ta prudence: & as acqueſte or & argent en tes threſors. Tu as multiplie tes richeſſes/ par la multitude de ta ſapiẽce/& par ta marchãdiſe:& ton
B coeur eſt eſleue en tes richeſſes. Pourtant dit ainſi le Seignr Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cõme le coeur de Dieu: pourtant Voicy/ie feray venir ſus toy des eſtrangers les plus hydeux des nations. Et deſgayneront leurs eſpees ſus la beaulte de ta ſapience: & ſouilleront ton excellence. Ilz te feront deſcẽdre en la foſſe: et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Diras tu adonc: Je ſuis Dieu/deuant ceulx qui te occiront:
C Tu es vng hõme/& non pas Dieu/en la main de ceulx qui te occiront. Tu mourras de la mort des * incirccis par la main des eſtrangers: pource que iay parle/dit le Seigneur Dieu.

* (eſt) payens & infideles.

Et la parolle du Seignr Dieu me fut faicte/diſant: Filz de hõme/eſlieue la plaincte cõtre le Roy de Tyr/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi. Toy pleiy de ſapience & parfaict de beaulte/ aſſigne la ſomme. Tu as eſte en Eden au iardin de Dieu. Ta couuerture eſtoit
D de toute pierre precieuſe: de Sardoine/de Topace/de Berill/de Tharſis/de Onix/ de Jaſpe/de Saphir/ de Eſmeraude/& de Eſcarboucle & dor. Louurage de ton tabourin/& tes fluttes furẽt appareillees au iour q̃ tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct/& couurant: et tay mis en tel eſtat/ & as eſte en la ſaincte mõtaigne de Dieu. Tu as chemine au milieu des pierres de feu: tu as eſte parfaict en tes voyes/depuis le iour q̃ tu fus cree/iuſq̃ a ce q̃ liniq̃te a eſte trouuee en toy. En la multitude de tes marchãdiſes: ilz ont reply le milieu de toy par rapine:& as
E offense: dont te reietteray hors de la mõtaigne de Dieu/ et te deſtruyray o toy Cherubin couurant du milieu des pierres de feu. Auſſi ton coeur eſt eſleue en ta beaul
te. Tu as corrõpu ta ſapience auec ton excellence/ie te ietteray en la terre/ie te dõneray deuãt la face des Roys affin quilz te regardẽt. Tu as ſouille ta ſanctification par la multitude de tes iniquitez/& par liniquite de ta marchandiſe. Je feray donc ſortir du feu du milieu de toy/leq̃l te mãgera: & te feray reduyre en cẽdre ſus la terre/en la preſence de to⁹ ceulx qui te verront. Tous ceulx qui te cõgnoiſſent entre les peuples/ſeront eſbahis de toy. Tu es reduict a neãt/& ne ſeras plus eternellemẽt.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de hõme: metz ta face contre Zidon/& prophetize contre icelle/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainſi: Voicy/ien Seulx a toy Zidõ: & ſeray glorifie au milieu de toy. Ilz ſcauront que ie ſuis le Seigñr/quãd te auray faict en elle les iugemens/& q̃ te ſeray ſanctifie en elle. Je luy enuoyeray la peſtilence & le ſang en ſes places/& les occis treſbuche
ront par leſpee au milieu dicelle a lenuiron: & ſcauront q̃ ie ſuis le Seigñr. Elle ne ſera plus a la maiſon Diſrael la ronce poignante/ne leſpine faiſant douleur/de tout coſte a lenuiron de ceulx qui leur eſtoiẽt cõtraires: & ſcauront q̃ ie ſuis le Seigñr Dieu. Ainſi dit le Seigneur Dieu: Quand iauray aſſemble la maiſon Diſrael/hors des peuples/ eſquelz ilz ſont eſpars/ie ſeray ſanctifie en eulx/en la pſence des natiõs: & habiteront en leur terre/q̃ tay dõne a mõ ſeruiteur Jakob/& demoureront ſeuremẽt en icelle. Ilz edifieront des maiſons/& y planteront des vignes: & y demoureront ſeuremẽt/quand iauray faict les iugemens ſus ceulx qui leur ſont contraires a lenuiron de eulx: & ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

Cõtre Zidon.

Chapitre.xxix.

A Contre Pharaoh et Egypte.

EN la dixieſme annee/& au dixieſme moys au douzieſme iour du moys/la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Filz de hõe/ metz ta face cõtre Pharaoh roy Degypte: & prophetize contre luy/& contre toute Egypte/parle et dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy/ien Seulx a toy Pharaoh Roy Degypte/le grand dragon couchant au milieu de ſes lacz qui dit: le lac eſt a moy/& lay faict pour moymeſme. Je mettray lhaim en tes machoires/et feray accoupler les poiſſons de ton lac a tes eſcailles. Et te tireray hors du milieu de ton lac: & tous tes poiſſons ſe adhereront a tes eſcailles. Je te laiſſeray au deſert/ toy & tous les poiſſons de ton lac. Tu cherras ſus la face du champ. Tu ne ſeras point recueilly/et ne
B ſeras point raſſemble/affin q̃ tu ſoyes aux beſtes de la terre/& aux oyſeaulx du ciel pour eſtre deuore: & ſcauront tous les habitãs Degypte q̃ ie ſuis le Seigñr. Pource quilz ont eſte le baſton du roſeau a la maiſon Diſrael/ quand ilz te empõgnerent par la main/& fus rompu/& q̃ leur deſchiras toute leſpaule: & quãd ilz ſe appuyerẽt ſus toy/tu fus briſe/et leur feis dreſſer tous les reins.
Pourtãt dit ainſi le Seigr Dieu: Voicy/ie feray venir ſus toy leſpee: et extermineray de toy hõme & la beſte.
Et ſera la terre Degypte/en deſert & en ſolitude: & ſcauront q̃ ie ſuis le Seigr: Pourtãt quil a dit: Ceſt mõ lac/ & lay faict. Parquoy Voicy/ien Seulx a toy/& a ton lac. Je
C dõneray la terre de Egypte diſſipee par leſpee/en deſolation: depuis la tour de Sieneh/iuſque aux termes de Ethiope. Le pied de hõe ne paſſera pas par la/ & le pied de la beſte ne marchera plus en icelle/& ſera quarãte ans

ſans eſtre habitee. Je feray la terre de Egypte eſtre deſerte au millieu des terres deſertes: & ſes citez ſerõt au millieu des citez guaſtees: & ſerõt deſolees par quarante ans. Je diſperſeray les Egyptiẽs parmy les nations: & les eſpandray parmy les terres. Car le Seignr Dieu dit ainſi: Apres la fin de quarante ans/ie raſſembleray Egypte des peuples/eſquelz ilz eſtoiẽt eſpars: & reduyray la captiuite de Egypte/& les feray reuenir en la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/& ſeront illec cõme vng petit royaume. Elle ſera la plus humble des royaumes/et ne ſeleuera plus par deſſus les natiõs: & les diminueray/affin quilz ne dominẽt ſus les gẽtilz. Et ne ſera plus la cõfiãce de la maiſon de Jſrael/en enſeignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: & ſcauront que ie ſuis le Seignr Dieu.

D Mais en la vingt & ſeptieſme annee au pmier moys/au pmier iour du moys/aduint q̃ la parolle du Seigr me fut faicte/diſant: Filz de lhõme/Nabuchodo-rozor roy de Babylone a faict ſeruir ſon armee par grande ſeruitude/cõtre Tyr. Tout chef a eſte deſcheuele/& toute eſpaule a eſte pelee: & ne luy a pas eſte le ſalaire/a luy ny a ſon armee de Tyr/pour la ſeruitude de laq̃lle il a ſeruy cõtre elle. Pourtãt dit ainſi le Seignr Dieu: Voicy/ie mettray Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: & prẽdra ſa multitude/& pillera ſes deſpouilles/& rauira ſes butins/& ſera le ſalaire de ſon armee. Et por loeuure de laq̃lle a ſeruy cõtre elle/ie luy ay dõne la terre de Egypte/pource quilz ont beſongne pour moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer la corne de la maiſon de Jſrael: et te donneray la bouche ouuerte au millieu de eulx: et ſcauront que ie ſuis le Seigneur.

## Chapitre.xxx.

A Contre Egypte. A parolle du Seignr me fut faicte/diſant: Filz de lhõme prophetize/& dis: Le Seignr Dieu dit ainſi: Vlez. Malediction ſus la tournee: car la tournee eſt pres/la tournee du Seigneur approche/& le iour de la nuee ſera le temps des gentz. Le glaiue viendra en Egypte/& paour ſera en Ethiope/quãd ceulx qui ſerõt naurez tomberõt en Egypte/& que on prendra ſa multitude/& q̃ on demolira ſes fondemẽs. Ethiope/& Put/& Lud/& tout le peuple commun/& Cub & les filz de la terre alliee/cherrõt par leſpee
B auec eulx. Le Seignr Dieu dit ainſi: Auſſi ceulx qui ſoubſtiendrõt Egypte treſbucheront: et lorgueil de ſon empire ſera rue tus. Depuis la tour de Sieneh cherrõt ilz en icelle par leſpee/dit le Seignr Dieu. Jlz ſerõt diſſipez au millieu des terres deſolees/& ſes citez ſerõt au millieu des citez guaſtees: & ſcaurõt q̃ ie ſuis le Seignr quãd iauray mis le feu en Egypte/& q̃ tous ceulx qui luy dõnoient ayde ſerõt briſez. En ce iour la/yſſiront meſſagers de ma preſence/en nauires/pour eſpouãter la con-
C fiãce de Ethiope/& leur ſera douleur a la tournee de Egypte: car Voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Je feray ceſſer la multitude Degypte en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: luy & ſon peuple auec luy/& les plus hydeux des natiõs ſeront amenez pour deſtruire la terre. Et deſgaineront leurs eſpees ſus les Egyptiẽs/& emplirõt la terre de gens occis: & feray ſeicher les eſtangs/& vendray la terre es mains des mauluais/& guaſteray la terre & le cõtenu dicelle par la main des eſtrangers. Moy qui ſuis le Seignr/ay parle.

Le Seignr Dieu dit ainſi: Je deſtruiray auſſi les D
ymages: & feray ceſſer les idoles de [a]*Noph/& le prince de la terre de Egypte ne ſera plus. Je dõneray craincte en la terre Degypte/& guaſteray la terre de Phathures: & mettray le feu en [b]*Zoan/& feray iugemens en [c]*No. Et reſpãdray ma fureur ſus [d]*Sin/ qui eſt la force de Egypte/& extermineray la multitude de No: & mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No ſera diſſipee. Et Noph aura ãgoiſſe en ſes iours. Les ieunes de E
[e]*Auen/& de [f]*Pi-beſeth tomberont par leſpee: et les femmes iront en captiuite. Et le iour ſe obſcurcira en [g]*Thehaphnes/ quand iauray la rõpu les [b]*ſceptres Degypte: & que lorgueil de ſa puiſſance ceſſera en elle. La nuee la couurira/& ſes filles ſerõt menees en captiuite. Et feray iugemẽs en Egypte: & ſcauront que ie ſuis le Seigneur.

a *ceſt) Nophis.
b *ceſt) Thanis.
c *ceſt) Alexãdrie.
d *ceſt) Peluſium.
e *ceſt) Heliopolis.
f *ceſt) Buſaſte.
g *ceſt) Taphnis.
ß *ou, barres ou, cordeaux.

Et en lunzieſme annee/au premier moys/au ſeptieſme ff
iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhõme/iay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: & voicy/il neſt pas enueloppe por dõner guariſon pour mettre des drappeaux pour le lier & pour le fortifier/a empõgner leſpee. Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu: Voicy/ien ay a Pharaoh le Roy de Egypte: & briſeray ſon bras qui eſt fort/mais rompu: et feray cheoir leſpee de ſa main. Je ſpardray Egypte en- G
tre les natiõs/& les eſpandray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/ et luy bailleray mon eſpee en ſa main: mais ie briſeray les bras de Pharaoh/& gettera ſouſpirs cõme le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et ſcauront que ie ſuis le Seigneur/quand ie auray donne mon eſpee en la main du Roy de Babylone/et quil laura eſtendu ſus la terre de Egypte: & eſpardray Egypte entre les natiõs & les eſpãdray entre les terres: & ſcauront q̃ ie ſuis le Seignr.

## Chapitre.xxxj.

A De la deffaicte de Pharaoh. L aduint en lunzieſme annee/au troyſieſme moys/ au pmier iour du moys/que la parolle du Seignr me fut faicte/diſant: Filz de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte & a ſa multitude. A qui es tu faict ſemblable en ta grandeur: Voicy Aſſur qui eſt cõme le Cedre au Liban/beau de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en haulteur. Son ſõmet eſt entre la ramee/les eaues lont B
nourry/labyſme la exalte. Ses fleuues couroient alentiron de ſes plantes; & a enuoye ſes ruyſſeaulx a tous les boys de la region. Pourtant ſeſt eſleuee ſa hauteſſe pardeſſus tous les boys des champs: & ont eſte multipliez ſes arbriſſeaulx/& ſõt deuenues lõges ſes brãches par pluſieurs eaues/quand icelle abyſme les enuoyoit. Tous les oyſeaulx du ciel ont faict des nidz en ſes branches: & ſoubz ſes arbriſſeaulx ont engendre toutes les beſtes des champs: & ſoubz ſon vmbraige habitoient pluſieurs gentz de toute part. Jl eſtoit fort beau en ſa C
grandeur/& en leſlargiſſemẽt de ſes rameaulx. Car ſa racine eſtoit aupres de pluſieurs eaues. Les Cedres ne lont poĩt obſcurcy au iardin de Dieu. Les Sapins nont point reſſemble a ſes arbriſſeaulx: & les chaſtaigniers nont pas eſte cõme ſes rameaulx. Tous les arbres du iardin de Dieu nont pas eſte ſemblables a luy en ſa

en ſa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui eſtoient au
D iardin de Dieu/ont eu enuie ſus luy. Pourtant dit ainſi le Seignr Dieu: Pource quil ſeſt eſleue en haulteur/& q̄l a produict ſō ſommet entre la ramee/& que ſon coeur ſeſt eſleue en ſa haulteur: ie le bailleray es mains
* (eſt) Nabuchodo-nozor. du plus * fort des gentilz/q̄ le traictera: ie lay deboute pour ſon infidelite. Et les eſtrangers le exterminerōt/ les plus hydeux des nations/ilz le laiſſeront ſur les montaignes/& ſes brāches treſbucherōt en toutes vallees/& ſes rainſeaux ſe rōpront par tous les torrentz de la terre: & tous les peuples de la terre ſe retirerōt de ſon
E vmbrage/& le delaiſſeront. Tous les oyſeaux du ciel habiteront ſus ſa ruine: & toutes les beſtes des chāps ſeront ſus ſes rameaulx. Pour laq̄lle cauſe ne ſeront pas eſleuez en ſa haulteſſe/to⁹ les boys des eaues: & ne mettront pas leur ſommet entre la ramee: & tous ceulx qui ſont arouſez deaue ne ſe tiēdront pas ſur elles en leur haulteſſe: car ilz ſont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au millieu des filz des hōmes/& auec ceulx qui deſcendent en la foſſe. Le Seigneur dieu dit ainſi: Au
F iour quil deſcendit auy enfers/feis faire lamentation: ie le couuris pour labyſme/& deffendis ſes fleuues/et cōſtraingnis pluſieurs eaues. Je feis troubler le Liban ſus luy: & tous les arbres des chāps ſe euanouyrent. Je eſmeu les nations du ſon de ſa ruyne/quād ie le faiſoye deſcendre au ſepulchre auec ceulx qui deſcendent en la foſſe. Et to⁹ les arbres de Eden eyquis/& les meilleurs du Liban: & tous ceulx q̄ ſont arrouſez de leaue ſen ſont
G cōſolez en la terre baſſe. Mais auſſi ceulx auec luy deſcendront au ſepulchre/auec ceulx qui ſont occis par leſpee: & ſon bras/& habiterōt en ſon vmbre au millieu des nations. A qui es tu ainſi acōpare en gloire/& en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les arbres de Eden a la terre baſſe? Tu dormiras au millieu des incirc̄cis/auec ceulx qui ſont occis par leſpee. Ceſtuy eſt Pharaoh/& toute ſa multitude/dit le Seigneur Dieu.

## Chapitre.xxxij.

A Et aduint en la douzieſme annee au douzieſme moys/au premier iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhōme/eſlieue la lamentation ſus Pharaoh le roy Degypte/& luy dis: Tu es faict ſemblable a vng leonceau des natiōs/& es cōme la baleine qui eſt en la mer. Tu reſpoulſois tes fleuues/& troubloys les eaues de tes piedz: & marchois ſur les riuieres. Pourtant dit ainſi le Seignr Dieu: Jeſtendray ma retz ſus toy/par cōpaignie de pluſieurs peuples: & te feront monter en mes filetz/& te laiſſeray ſus la terre. Je te ietteray ſur la face du champ/ et feray aſſeoir ſur toy tous les oyſeaulx du ciel: & raſſaſieray de toy les beſtes de toute
B la terre. Je mettray ta chair ſus les montaignes & rempliray les vallees de ta haulteur. Je arrouſeray ta terre abondante de ton ſang iuſque auy montaignes: & les torrentz ſerōt rēplis de toy. Et quand tu ſeras eſteinct/ ie couurtray les cieulx & feray obſcurcir ſes eſtoilles. Je couurtray le ſoleil de nuees: et la lune ne donnera plus ſa lumiere. Je feray obſcurcir ſus toy toute choſe qui dōne lumiere es cieulx: & mettray les tenebres ſus ta terre/ dit le Seignr Dieu: & feray marry le coeur de pluſieurs peuples/quād ie ameneray ta ruyne entre les gens ſus les terres que tu nas pas congneu: & feray eſbahir ſus toy pluſieurs peuples. Et les Roys diceulx ſeſpouāteront ſus toy par vng horreur/quand ie feray brandir mon eſpee ſus leurs faces: & auront paour de moment en moment vng chaſcun pour ſon ame/au iour de ta ruyne. Car ainſi dit le Seigneur Dieu: Leſpee du Roy C de Babylone vīendra ſus toy: & rueray ius ta multitude par les eſpees des fortz. To⁹ ceulx ſont les plus redoubtables des gētilz/& deſtruyrōt lorgueil Degypte: et ſa multitude ſera abolie. Je deſtruiray toutes ſes beſtes de deſſus pluſieurs eaues: & ne les troublera plus le pied de lhomme/& longle des beſtes ne les troublera plus. Adōc feray profundes leurs eaues/& feray venir leurs fleuues comme lhuyle (dit le Seigneur Dieu) quand ie donneray la terre Degypte en deſolation. Et ſera la terre deſolee de ſa plentitude/quād ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/& ſcaurōt que ie ſuis le Seigneur. Soit le plaintif/& la plaingnez: auſſi filles des gentilz D lamētez la/lamētez ſus Egypte/& ſus toute multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Et aduint en la douzieſme annee/au quinzieſme iour du moys/que la parolle du Seignr me fut faicte/diſant: Filz de lhomme ſouſpire ſus la multitude Degypte: et la fais deſcendre elle & les filles des gentz robuſtes/ la terre baſſe auec ceulx qui deſcendent en la foſſe. Dautant que tu es plus plaiſante/deſcendz: et dors auec les incirconcis. Ilz cherrōt par leſpee au millieu de ceulx qui ſont occis. Elle eſt donnee a leſpee: tyrez la & toute ſa multitude. Les plus puiſſans entre les robuſtes luy parleront du millieu dēfer/qui ſont deſcendus auec ceulx qui layderent/et ſont endormis incirconcis auec ceulx qui ſont occis par leſpee.

Illec eſt Aſſur et toute ſa multitude/ſes ſepulchres E ſont autour de luy: tous ces occis ſont tōbez par leſpee/ leſquelz ont mis ſes ſepulchres au coſte de la foſſe. Et ſa multitude eſt autour de ſa ſepulture: tous ſes occis ſont tombez par leſpee/leſquelz auoiēt donne craincte en la terre des viuans. Illec eſt Elam & toute ſa multitude a lenuiron de ſa ſepulture. Tous ces occis ſont tombez par leſpee/leſquelz ſont deſcendus en la terre baſſe: leſquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/& ont porte leur honte auec ceulx qui deſcendēt en la foſſe. Ilz ont mis ſon lict au millieu des occis/ entre ſa multitude/ſa ſepulture eſt autour de luy. Tous F ces incirconcis ſont occis par leſpee: car la craincte diceulx eſtoit en la terre des viuans/& ont porte leur vergōgne auec ceulx q̄ deſcēdēt en la foſſe. Ilz ont eſte mis au millieu des occis. Illec eſt Moſoch & Thubal/ & toute ſa multitude: & ſes ſepulchres ſōt autour de luy. Tous ces incirc̄cis ſont occis par leſpee: car ilz ſe ſōt faict crainte en la terre des viuans. Et ne dormiront point auec les fortz/ceulx qui tombent des incirc̄cis qui deſcendent en enfer/auec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs eſpees ſoubz leurs teſtes: & leurs peines ont eſte en leurs os: pource quilz ont eſte la frayeur des fortz en la terre des viuans. Auſſi toy/tu ſeras G derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec ceulx q̄ ſōt occis par leſpee. Illec eſt Edom/ſes roys/ et tous ſes princes/leſquelz ſont mis a tout leur force/ auec ceulx qui ſont occis de leſpee: iceulx habiteront



Lamentation ſus Pharaoh

Pſalm.31.8. Ezech.3.c. Matth.24.c.

auec les incirconcis/& auec ceulx qui deſcendent en la foſſe. Illec ſont tous les Princes de Aquilon/& tous les Zidoniens: qui ſont deſcenduz auec les occis/a tout leur frayeur/confus de leur force: & ſont endormys incircôcis auec ceulx qui ſont occis par leſpee: & ont porte leur vergongne auec ceulx qui ſont deſcendus en la foſſe. Pharaoh les verra & ſera conſole de toute ſa multitude qui a eſte occiſe par leſpee/ Pharaoh & toute ſon armee/dit le Seigneur Dieu. Car iay donne ſa terreur en la terre des viuans: & eſt endormy au millieu des incirconcis auec ceulx qui ont eſte occis par leſpee/ Pharaoh & toute ſa multitude/dit le Seigneur Dieu.

## Chapitre.xxxiij.

A Repreſention contre Jſrael.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhomme/parle auy filz de ton peuple/& leur dis: Quand ie feray venir leſpee ſus la terre/& que le peuple de ceſte terre aura prins vng homme dentre eulx/lequel ſoit conſtitue ſus eulx/pour guette: & que ceſtuy voyant venir leſpee ſus la terre/& ſonne la trompette/& quil ait admoneſte le peuple/lequel oye le ſon de la trompette/& ne accepte point ladmonition/ puis vienne leſpee & le prenne: le ſang diceluy ſera ſus ſa teſte. Car il a ouy le ſon de la trompette/& na point receu ladmonition: ſon ſãg dõc ſera en ſoymeſme. Mais celuy qui prẽt ladmonition/
B il ſauue ſõ ame. Que ſi le guetteur voit leſpee venir/& quil ne ſonne pas de la trompette: & que le peuple ne ſoit point aduerty/puis vienne leſpee/& diceulx prenne lame: iceluy eſt prins en ſon iniquite: mais ie redemanderay ſon ſang de la main du guetteur. Auſſi toy filz
Sus.3.b. de lhomme/ie tay mis cõme guetteur ſus la maiſon de Jſrael. Tu oyras la parolle de ma bouche/& aduertiras iceulx de par moy. Quãd ie diray a linfidele: Infidele/ tu mourras de mort/& que tu ne dye/que linfidele ſe garde de ſa voye/ceſtuy qui eſt infidele mourra en ſon iniquite: mais ie redemãderay ſon ſang de ta main. Mais quãd tu admoneſteras linfidele/ quil ſe retourne de ſes voyes/& ne ſe retourne point de ſa voye: iceluy mourra
C en ſon iniquite: mais toy/tu as deliure tõ ame. Toy donc filz de lhomme/dis a la maiſon Diſrael: Vous auez ainſi parle/diſans: Si noz forfaictz/& noz pechez ſont ſus nous/& ſommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je ſuis viuãt/dit le Seigneur Dieu. Je ne appette point la mort
Sus.18.g. de linfidele: mais que linfidele ſe conuertiſſe de ſa voye/ et quil viue. Conuertiſſez vous/conuertiſſez vous de voz voyes treſmauuaiſes. Et pourquoy mourriez vous maiſon Diſrael? Toy donc filz de lhomme/dis auy filz de tõ peuple: La iuſtice du iuſte ne le deliurera point/
Sus.18.g. au iour quil aura forfaict: & linfidelite de linfidele/ne lempeſchera point au iour quil ſe repentira de ſon infidelite. Et le iuſte ne pourra viure par icelle iuſtice au iour quil pechera/quand iauroye dit au iuſte/q̃l viura/& que iceluy ſe confie ſus ſa iuſtice/& faice iniquite: toutes ſes
D iuſtices ne ſe reduyront point en memoire/mais mourra par ſon iniquite quil a faict. Auſſi quand iauroye dit a linfidele/tu mourras/& ſe retourne de ſon peche/& quil faice iugement et iuſtice/et que ceſt infidele rende le gaige/& quil reſtitue la rapine/& quil chemine es ordonnances de vie/ſans faire iniquite: il viura/& ne mourra pas. Tous ſes pechez quil aura perpetre/ne luy ſeront point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iuſtice: il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Sus.18.g. Seigneur neſt pas conuenable. Mais la voye deuly meſme neſt pas conuenante. Quand le iuſte ſe rettrera de ſa iuſtice/& quil fera iniquitez: il mourra par icelles. Et quand linfidele ſe rettrera de ſon infidelite/& quil fera iugement et iuſtice: il viura par icelles. Et vous dictes: La voye du Seigneur neſt pas ſeante. Vous maiſon Diſrael/ie iugeray vng chaſcun de vous ſelon ſes voyes.

Et en la douzieſme annee/au dixieſme moys au cin- E
quiſme iour du moys de noſtre tranſmigration/aduint que celuy qui eſtoit eſchappe de Jeruſalem vint a moy/diſant: La cite eſt frappee. Et la main du Seigneur auoit eſte faicte ſus moy au veſpre/deuant que ceſtuy qui eſtoit eſchappe fuſt venu: & ouurit ma bouche/iuſque a ce que au matin vint a moy/& quand ma bouche fut ouuerte/ie ne me teuz plus. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Filz de lhõe ceulx qui habitẽt en ces lieux ruynez/ſus la terre Diſrael deuiſans/diſent: Abraham eſtoit ſeul/& ſi poſſeda la terre: mais nous ſommes plusieurs/a nous eſt donnee la terre en poſſeſſion. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Vous qui mangez auec le ſang/& leuez voz yeulx F
vers voz images/& reſpandez le ſang: poſſederez vous la terre? Vous vous eſtes arreſtez ſus voz eſpees/vous auez faict labomination/& vng chaſcun a guaſte la femme de ſon prochain: & vous poſſederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Je ſuis viuant/que ceulx qui ſont es lieux ruynez/ilz tomberont par leſpee: et celuy qui eſt parmy les champs/ie le liureray aux beſtes/pour en eſtre deuore: auſſi ceulx qui ſont es fortreſſes/et aux cauernes/ilz mourront de la peſte. Et feray la terre deſolee et guaſtee: et ceſſera lorgueil de ſa force/& les montaignes de Jſrael ſeront deſolees/pource quil ny aura nul paſſant. Et ſcauõt que G
ie ſuis le Seigneur quãd iauray faict leur terre deſolee et guaſtee/a cauſe de toutes leurs abominations quilz ont faict. Auſſi toy filz de lhõme/les filz de ton peuple/qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees des maiſons/& parlent lung a lautre/& vng chaſcũ auec ſon prochain/en diſant: Venez maintenant/et eſcoutez quelle eſt la parolle qui eſt yſſue du Seigneur. Et viennent vers toy/cõme ſi vng peuple venoit/& ſe ſied mon peuple deuant toy/& eſcoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas: car ilz font mocqueries de leur bouche/et leur coeur chemine apres leur auarice: & voicy tu leur es comme vne chãſon de mocquerie de belle voix & de bonne reſonnãce/car ilz eſcoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas. Et quãd ce viendra (car voicy quil vient) adonc ſcauõt ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

## Chapitre.xxxiiij.

IJſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ A
diſant: Filz de lhomme prophetize contre les paſteurs Diſrael: prophetize/ et dis a iceulx paſteurs. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Malediction ſus les paſteurs Diſrael/qui ſe paiſſent eulx meſmes. Les ouailles ne paiſſent elles point les paſteurs? Vous mangez le laict/& vous veſtez de la laine/& tuez ce qui eſt gras: mais vous ne paiſſez point les ouailles. Vo⁹ nauez point confort celle qui eſtoit affoi-

Contre les mauuais paſteurs du peuple/& de labuenemẽt du bon paſteur.

blie/

blie/& nauez point guary celle qui eſtoit malade/& nauez point raboube celle qui eſtoit deſtompue/& nauez point ramene celle qui eſtoit deboutee/et nauez point cerche celle qui eſtoit perdue:mais dominiez ſus elles par puiſ-
B ſance & auec rigueur. Et mes brebis ont eſte eſparſes par faulte de paſteur/& ont eſte po⁹ eſtre deuorees de toutes les beſtes du champ & ont eſte eſparſes. Mes brebis ont erre par toutes les mõtaignes/& par toute haulte coſte/& mes troppeauy ont eſte eſpars ſur toute la face de la terre: & ny auoit nul qui les redemandaſt/ et ny auoit nul qui les cercheaſt. Pourtãt vous paſteurs eſcoutez la parolle du Seigneur. Je ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troppeauy ſont donnez en rapine/& que mes brebis ont eſte pour eſtre deuorees de toutes les beſtes des champs pource quil ny
C auoit nul paſteur: car auſſi mes paſteurs nont pas cerche mes ouailles:mais les paſteurs ſe paiſſoient eulx meſmes & ne paiſſoiẽt point mes troppeauy:pourtant vous paſteurs/eſcoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy ien ay auy paſteurs & redemanderay mes ouailles de leur main/& les feray ceſſer de paiſtre les ouailles:& les paſteurs ne ſe paiſtrõt plus eulx meſmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche/& ne leur ſerõt plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainſi:Me voicy ie redemanderay mes brebis/et les cercheray. Comme le paſteur cerche ſon
D troppeau/au iour quil aura eſte au millieu de ſes brebis diſperſees/ainſi cercheray ie mes brebis:& les deliureray de tous lieuy auſquelz auoient eſte eſparſes/au iour de la nuee & dobſcurite. Et les retireray hors des peuples/ & les raſſẽbleray hors des terres/& les meneray en leur terre/& les nourriray ſur les montaignes Diſrael/es riuieres/& en tous lieuy habitables de la terre. Je les nourriray en bonne paſture/& leur repaire ſera es haultes mõtaignes Diſrael. Et la repoſeront en bon giſte:& paſtureront es graſſes paſtures ſur les montaignes de Jſrael. Et nourriray mes brebis/& les feray repoſer/dit le Seigneur Dieu. Je cercheray celle qui eſtoit perdue/ & rameneray celle qui eſtoit deboutee/& rabouberay celle qui eſtoit derompue/et rafermiray celle qui auoit eſte
E affoiblie:mais ie defferay celle qui eſt * graſſe & forte/& les paiſtray par raiſon. Auſſi vous mes troppeauy/le Seigñr Dieu dit ainſi: Voicy/ie iuge entre vne ouaille & lautre ouaille/entre les moutons & les boucz.

Ne vous ſuffit il pas deſtre nourrys de bõne paſture: Et foullez auy piedz le reſidu de voz paſtures: et la ou vous beuuez le profund des eaues/vous troublez la reſte de voz piedz: Et mes brebis ſont nourryes des choſes que vous foullez de voz piedz: & boyuent ce que voz piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainſi le Seigñr Dieu: Voicy/ie feray moymeſme le iugement/ entre louaille graſſe & louaille maigre. Po⁹ce que vous pouſſez du coſte & de leſpaule/& hurtez de voz cornes/ toutes les foibles/iuſque a ce que vous les diſperſez dehors: Je ſauueray mon troppeau/& ne ſera plus en rapine:& iu
F geray entre vne ouaille/et lautre. Je ſuſciteray ſus eulx vng paſteur/qui les nourrira:aſcauoir mon ſeruiteur Dauid: ceſtuy les nourrira/& luy meſme ſera leur paſteur. Mais moy qui ſuis le Seigneur/ie ſeray leur Dieu: & mon ſeruiteur Dauid ſera le prince au millieu deulx. Moy qui ſuis le Seigneur lay dit. Je traicteray auec eulx lalliance de paix/& feray ceſſer de la terre la beſte nuyſante: & habiterõt au deſert ſeuremẽt/& dormirõt es foreſtz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtaigne: & feray deſcendre la pluye en ſon tẽps/et ſeront pluyes de benediction. Et larbre du champ donnera ſon fruict/& la terre rendra ſon reuenu: & ſeront en leur terre ſeuremẽt/& ſcauront que ie ſuis le Seigneur/ G
quand iauray rompu les cordeauy de leur joug: et que les auray deliure de la main de ceulx qui les faiſoient ſeruir. Et ne ſeront plus en rapine auy gẽtilz/& la beſte de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront ſeuremẽt/& ny aura nul qui les eſpouante. Je leur ſuſciteray vne plante de renom/et ne ſeront plus mis a fin en la terre/par famine: & ne porteront plus les diffames des gẽtilz. Ilz ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu auec eulx/& que eulx qui ſont la maiſon Diſrael/ſont mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui eſtes le bercail de ma paſture/vous eſtes hõmes: & ie ſuis voſtre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxvj.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/di- A
ſant: Filz de lhomme/metz ta face contre la Contre Seir.
montaigne de Seir/& prophetize cõtre elle/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy/ien ay a toy montaigne de Seir/& eſtẽdray ma main ſus toy/& te feray deſolee & guaſtee. Je deſtruiray tes citez/& ſeras deſerte: & ſcauras q̃ ie ſuis le Seig⁹/pource q̃ tu as eu inimitie perpetuelle/& q̃ tu as rue ius les enfãs Diſrael par le tranchant de leſpee/au temps de leur calamite/& au temps de la fin de liniquite Pourtant B
ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray au ſang: & le ſang te pourſuyura. Et quand tu hairas le ſang/le ſang te perſecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en deſolation & en deſert/& exterminеray dicelle le paſſant & le retournãt. Et rempliray ſes montaignes de ſes occis: les hommes occis par leſpee cherront en tes montaignes/& en tes vallees/& en tous tes torrentz. Je te mettray en deſolations eternelles: & tes citez ne ſeront plus habitees. Et ſcaurez que ie ſuis le C
Seigneur. * Pource que tu as dit/les deux nations * Aſcauoir Je
& les deux terres ſeront a moy: & les poſſederons/veu huḋaḃ et Jſ-
que le Seigneur eſtoit la. Pourtant ie ſuis viuant dit raeḃ.
le Seigneur Dieu: ie feray ſelon ton ire/& ſelon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: & me feray congnoiſtre par eulx/quand ie te auray iuge: & ſcauras que ie ſuis le Seigneur. Jay ouy tous tes blaſphemes/ que tu as parle cõtre les montz Diſrael/diſant: Ilz ſont D
guaſtez/ilz nous ſont donnez pour manger. Et vous vous eſtes magnifiez contre moy par voſtre bouche/.et auez multiplie voz parolles cõtre moy: ie lay ouy. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Quãd toute la terre ſe reſiouyra/ie te reduiray en deſolatiõ:ainſi cõme tu te es reſiouy ſus lheritage de la maiſon Diſrael/pource quelle a eſte deſolee/ainſi te feray ie. Mont de Seir tu ſeras deſolee & toute Jdumee vniuerſellement. Et ſcauront que ie ſuis le Seigneur.

Chapitre.xxxvij.

AVſſi toy filz de lhomme/prophetize ſus la A
montaigne Diſrael/& dis: Montaignes de De la deliurã
Jſrael/eſcoutez la parolle du Seigneur. Le ce Diſrael.
Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que lenne-



*ceſt)nuyſãte ſelon Chald.

La grande iniquite des paſteurs.

my a dit cõtre Vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize/& dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Pour et autãt que ilz Vous ont desolez & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz/& que Vous estes paruenus sus la leure de la langue/& le diffame du peuple: pourtãt Vo⁹ mõtaignes Disrael/escoutez la parolle du Seignr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes/aux torrentz et aux Vallees/& aux lieux destruictz & desolez/& aux Villes delaissees/lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenutron. Pourtant dit le Seigneur Dieu
B ainsi: Pource que au feu de mon zele iay parle de toutes les autres nations/& de toute Idumee qui se sont attribuez ma terre en possession/en ioye de tout leur coeur & auec Vng despit de affectiõ/affin de la deietter en pillage: pourtant prophetize sus la maison Disrael/& dis aux montaignes & montaignettes/aux torrentz & aux Vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele & en ma fureur/pource que Vous auez soustenu la Vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leue ma main/que les natiõs qui sont autour de Vous porteront leur Vergongne. Mais Vous montaignes Disrael/Vous donnerez Vos rameaux: & apporterez Vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz
C sont prestz de Venir. Car Voicy ie Voy a Vous/& me retourneray Vers Vous/& serez labourees/& semees: & multiplieray les hommes en Vous/& toute la maison Disrael entierement/& seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront rebitiez: & Vous multiplieray des hommes/& des bestes/& multiplieront & fructifieront. Et Vous y feray habiter comme iadis/& Vous donneray des biens/plus que Vous nauez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray Venir a Vous des hommes/a scauoir mon peuple Jsrael: & Vous possederont. Et leur seras en heritage: & doresnauant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de Vous: tu es celle qui deuore les hommes/& prius tes gens: pourtant ne mãgeras tu plus les hommes/& ne prueras plus oultre ta gent dit le Sei-
D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz/& ne soubstiẽdras plus le Vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens/dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/la maison Disrael ont habite en leur terre/& lont souille par leurs meurs/& par leurs actes. Leur Voye a este faicte deuant moy/selon lordure de la femme qui a son fluy de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/po⁹ le sang quilz ont respandu sus la terre. Jlz lont souillee par leurs images: & les ay esparz entre les nations/& ont este dispersez es pays. Je les ay
E iuge selon le⁹ Voyes & leurs actes. Jlz sont entrez aux gentilz/ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom/quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/et sont sortis de sa terre. Mais iay eu pitie de mon sainct nom/que la maison de Jsrael auoit souille entre les gentz/ausquelles ilz estoient paruenuz. Pourtant dis tu a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour Vous maison de Jsrael: mais pour mon sainct nom/que Vous auez souille entre les gentz ausquelz Vo⁹ estes paruenuz. Je sanctifie-

Isaiab 52.c. Romains.2.d

Les benefices de dieu dõnez par sa misericorde.

Doubz.29.g.

ray mon grand nom/qui a este souille entre les gentz/lequel Vous auez souille au millieu dicelles: affin que les gentz congnoissent/que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en Vous deuant leurs yeulx. Je Vo⁹ prendray dõc hors des gẽtz/& Vous rassembleray de toutes terres/& Vous ameneray en Vostre terre: & respandray sus Vous de leaue nette/et serez nettoyez de toutes Vos ordures: et Vous nettoyeray de toutes Vos images. Et Vous donneray Vng nouueau coeur: & Vous bailleray Vng nouueau esprit dedans Vous. Je osteray le coeur de pierre hors de Vostre
F chair/& Vous donneray Vng coeur de chair: & mettray mon esprit au millieu de Vous: & feray que Vous cheminerez en mes ordonnances/& que garderez mes iugemens/& les ferez. Et demourerez en la terre que iay donnee a Vos peres: si serez mõ peuple/& ie seray Vostre Dieu. Je Vous preserueray de toutes Vos ordures/& appelleray le froment & le multiplieray: & ne Vous enuoyeray plus la famine/mais multiplieray le fruict des arbres/& le reuenu des champs affin que ne receuez plus lopprobre de famine entre les gẽtilz. Et aurez recordation de Vos mauuaises Voyes/& de Vos actes qui nestoient pas bons. Et serez desplaysans en Vous mesmes pour
G Vos iniquitez/& pour Vos abominations. Je ne le fay pas pour lamour de Vous (dit le Seigneur Dieu) dont Vous soit notoyre. Soyez cõfus/& hõteux de Vos Voyes Vous maison de Jsrael. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie Vous auray nettoye de toutes Vos iniquitez/ie Vous feray demourer es citez/et seront rebitiez les lieux ruynez/& la terre deserte sera labouree au lieu dille a este desolee/deuãt les yeulx de tout passant. Dõt dirent: Ceste terre icy qui estoit guastee/est comme le tardin de Eden: & les citez desertes et destituees/et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de Vous/scauront que moy qui suis le Seigneur/ay edifie les lieux ruynez/& ay plante les lieux guastez/moy qui suis le Seigneur lay dit/& le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce seray requis par la main Disrael pour leur faire/tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des hõmes/comme le troppeau sainct/comme le troppeau de Jerusalem/en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

## Chapitre.xxxvij.

A De la resurrection generale/& Vocation des Juifz a la foy.

Jamain du Seigneur fut sus moy: & me tira par lesprit du Seignr/si me laissa au millieu de la campaigne qui estoit pleine dos/& me feist passer aupres diceulx tout alenutron. Jl en y auoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme/cuyde tu que ces os Viuront? Et ie respondis: Seigneur Dieu/tu le congnois. Puis il me dist: Prophetize sus ces os icy, Et leur dis: Os secz/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces os icy: Voicy/ie fay entrer en Vous lesprit/& Viurez: &
B mettray des nerfz sus Vous/& feray croistre la chair sur Vous/& estendray sur Vous la peau/puis Vous dõneray esprit/& Viurez: & scaurez que ie suis le Seigneur.
Lors prophetizay ainsi quil mestoit cõmande. Et comme ie

me ie prophetizoye/vng son fut faict: & voicy vne commotion. Et les os sapprocherent les vngz des autres. Puis regardav/& voicy les nerfz sur iceulx/ et la chair croissoit/& la peau fut estendue par dessus iceulx/ et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize pour lesperit: pphetize filz de lhõme/& dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esperit viẽs des quatre vẽtz: C & souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophetizay donc cõme il mauoit commãde: & lesperit entra en eulx/& retournerent en vie/& se tindrent sur leurs piedz/ vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de lhõe: Tous ces os icy sõt la maison de Jsrael. Jceulx disent: Noz os sõt seichez/& nostre esperance est perdue/ & sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ & leur diras: Le Seignr Dieu dit ainsi: Voicy ie ouuriray voz tõbeaux: & vous tireray hors de voz sepulchres/ D vous qui estes mon peuple: & vous feray venir en vostre terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quãd ie ouuriray voz sepulchres/& que vous tireray/vous qui estes mon peuple/hors de voz tombeaulx/& que ie vous donneray mon esperit/& que vous viurez/et vous feray reposer sus vostre terre/et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/& lay faict/ dit le Seigneur.

Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhomme prẽs vne piece de bois/& escritz sus icelle a Jehudah/& aux enfãs de Jsrael ses cõpaignõs. Et prens vng autre bois/et escritz sus icelluy a Joseph le bois de Ephraim/& a toutes les maisõs de Jsrael/ses E compaignõs. Puis les ioindras lung a lautre tout en vng bois: & seront vnis en ta main. Et quãd les enfãs de ton peuple demanderõt/disans: Ne nous declaireras tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray le bois de Joseph qui est en la main de Ephraim/& des lignees de Jsrael ses compaignes: & les mettray sur icelluy auec le bois de Jehudah: & les feray estre vng bois/et seront vng en ma main. Et les bois sur lesqlz tu auras escrit seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le F Seigr Dieu dit ainsi: Voicy/ie prendray les enfans de Jsrael du millieu des nations ausquelles ilz sont allez: & les assembleray alentour/& les ameneray en leur terre: & les feray estre vne gent en la terre sur les montaignes Disrael. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/& ne seront plus deux gentz/& ne seront plus diuisez en deux royaumes. Jlz ne seront plus souillez par leurs images/ne par leurs abominations/ ne par tous leurs forfaictz/& les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense & les nettoyeray: & seront mon peuple/ & ie seray leur Dieu. Et mon seruiteur David sera Roy sus eulx: & auront tous vng pasteur. Jlz cheminerõt en G mes iugemens/et garderont mes ordonnances/ et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habite/ aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/ et les enfans de leurs enfans/& tousiours mais: et David mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi ie feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance eternelle. Je les ordonneray/et les multiplieray/& mettray mon sanctuaire au millieu de eulx eternellement: et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/ et iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentilz que ie suis le Seigneur sanctifiant Jsrael: quand mon sanctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

## Chapitre.xxxviij.

Jssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre Gog/et la terre de Magog/ prince et chef de Mosoch/et de Thubal: et prophetize contre luy/ et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ten veulx a toy Gog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes machoires/& te feray sortir auec toute ton armee/ cheuaulx et cheualcheurs/tous vestus de diuerses sortes/ vne grande multitude auec targues et bouclers/ manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis desus/ et de B heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de Thogormah/ les costez de Aquilon auec toutes ses bendes/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/appareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/et leur soys pour garde. Apres plusieurs tours tu seras visite: au dernier des ans/tu viendras a la terre qui est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peuples/auy montaignes Disrael qui ont este continuellement desertes. Jceulx a este tiree hors des peuples: et C habiteront tous en iceulx asseurement. Tu monteras & viendras comme la tempeste/ et seras comme la nuee pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/ & plusieurs peuples auec toy. Le Seignr Dieu dit ainsi: En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/& penseras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx qui se reposent/ habitans seurement. Jceulx tous demeurent sans murailles: et nont ne verroux ne portes/ affin que D tu prenne les despouilles/& que tu assaille le butin: affin de retourner ta main sus les lieux destruictz/ qui estoiẽt habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gentilz/acquerant bestial et possessions/ habitant au millieu de la terre. Saba et Deban/ et les marchans de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude pour piller le butin/pour emporter loz et largent/et pour prendre le bestial et la possession/ affin de piller grosses despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/ prophe- E tize/ et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la quand mon peuple de Jsrael habitera seurement/ne le scauras tu point? et ne viendras tu point de ton lieu/ des costez de Aquilon/ toy et plusieurs peuples auec toy/ tous les cheualcheurs en grande compaignie et grosse armee/affin que tu monte vers mon peuple de Jsrael/comme vne nuee pour couurir la terre? Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre/ affin que les gentz me congnoissent/ quand ie seray sanctifie en toy o Gog deuant leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es F donc cestuy la/duquel iay parle es iours anciens/ par la main de mes seruiteurs les prophetes de Jsrael/ qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la au iour de la venue de Gog sus la terre de Jsrael (dit le Seignr Dieu) aduiendra que ma fureur montera par mon indignation: et ay parle par mon zele/& par le feu de mon courroux: que



A De Gog et Magog, & de leur ruyne.

Tẽple. en ce iour la sera grand crollemẽt sur la terre de Jsrael. Et sesmoueront pour ma presence les poissons de la mer/⁊ les oyseaux du ciel/⁊ les bestes des chãps/⁊ toute reptile qui se remue sus la terre/⁊ tous les hõmes q̃ sõt
G sur la face de la terre. Et seront les mõtaignes ruinees/⁊ les tours cherront/⁊ toute muraille tõbera par terre. Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montaignes/dit le Seigñr Dieu. Lespee dung chascun sera cõtre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/⁊ par sãg. Et feray plouuoir sus luy/⁊ sus sa bãde/⁊ sus plusieurs peuples qui sõt auec luy/pluye impetueuse ⁊ pierres de gresle/feu ⁊ soulphre. Et feray magnifie ⁊ sanctifie/⁊ seray congneu es yeulx de plusieurs gens:⁊ scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A De Gog et Magog. Apoca,20,c. Vssi toy filz de lhomme/prophetize contre Gog/⁊ dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy Gog prince ⁊ chef de Mosoch/⁊ de Thubal:⁊ te vireray/et par six foys te demeneray/⁊ te feray mõter des costez Daquilon/⁊ te feray venir sus les montaignes Disrael/⁊ escourray ton arc hors de ta main senestre / et feray cheoir de ta main dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Jsrael/toy ⁊ toutes tes cõpaignies/⁊ les peuples qui
B sõt auec toy. Je tay dõne pour estre deuore auy oyseaux/⁊ a toute volaille/⁊ beste des chãps. Tu cherras sus la face du chãp: pource que iay parle/dit le Seigñr Dieu. Je mettray le feu en Magog/⁊ en ceulx qui demeurent seurement es Jsles:⁊ scaurõt que ie suis le Seigneur. Et feray cõgnoistre mon sainct nom au millieu de mon peuple Jsrael:⁊ ne souilleray plus mon saict nom:⁊ scauront les gẽtz que ie suis le Seigneur/le sainct en Jsrael. Voicy il est venu/⁊ est faict/dit le Seigñr Dieu. Ceste est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des citez de Jsrael sortiront: ilz allumeront/⁊ brusleront les armures/⁊ lescu/⁊ la targue/larc ⁊ les flesches/⁊ les bastons a la main/⁊ les lances/⁊ y bouterõt le feu par sept
C ans. Jlz ne apporteront nulz bois des champs/ et ney copperont nulz des forestz/ pource quilz brusleront au feu les armures:⁊ pilleront ceulx qui les auoient pillez/⁊ rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la aduiẽdra q̃ ie donneray a Gog vng lieu illec po² sepulchre/en Jsrael la vallee des voyageurs/vers lorient de la mer/⁊ icelle fera estoupper les narines des passans. Et ensueliront illec Gog/et toute sa
* ceſt) multitude, multitude:⁊ appellera on la vallee de * Hamon-Gog:⁊ ceulx de la maison Disrael les ensueliront/ par lespace de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les ensueliröt:⁊ leur sera le iour renõme/auql
D ay este glorifie/dit le Seigñr Dieu. Et choysiront continuellement des hõmes/qui tracasseront parmy la terre/ ensueliſſans auec ceulx qui passent/ceulx qui serõt demourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent: depuis le bout de sept moys/ilz chercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de lhomme/ il edifiera auprez diceluy vng tiltre: iusque a ce que ceulx qui ensueliſſent/le ensueliſſent/en la vallee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite * Hamonah/⁊ nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhomme/ainsi dit le Seigñr Dieu/dis auy oyseaux de toute volaille/⁊ a toutes bestes des chãps: Assemblez vous/
* ceſt) multitude, Venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie sacrifie pour vous/ascauoir vng grand sacrifice/sus les montaignes de Jsrael: affin que vous mangez la chair/⁊ que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des E forts/⁊ beurez le sang des princes de la terre/ des moutõs/des aigneaux/des boucz/⁊ taureaux: lesquelz tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saouler/⁊ beurez le sãg iusque a estre yures de mon sacrifice/que iay sacrifie pour vous:⁊ serez saoulez sus ma table/de cheuaulx/⁊ de forts cheuaucheurs/⁊ de tous hõmes batailans/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gentz:⁊ verront toutes gẽtz mon iuge- F ment que iauray faict/⁊ ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Jsrael scaura que ie suis le Seigr leur Dieu/des ce iour ⁊ en auant. Et congnoistront les gentz/q̃ la maison Disrael a este trãsportee par son iniquite: pourtãt quilz auoiẽt transgresse cõtre moy: et que iauray muce ma face de eulx/⁊ que ie les auray baille es mains de les ennemys/⁊ q̃ tous seront tõbez par lespee. Je leur ay faict selon leur ordure ⁊ leur transgresſion/ ⁊ ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seigr Dieu: Maintenãt rameneray la captiuite de Jakob:⁊ G auray compassion de toute la maison de Jsrael. Je prendray le zele pour mon sainct nom:⁊ porteront leur opprobre/⁊ toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offẽse quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre persõne/⁊ ny aura nul qui espouãte. Quãd ie les auray ramene des peuples/⁊ q̃ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemys/⁊ que ie seray sanctifie en eulx/deuant les yeulx de plusieurs natiõs: Lors scauront q̃ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray trãsportez entre les nations/⁊ que ie les auray rassẽblez sus leur terre/⁊ que ie nauray pas delaisse personne de eulx illec. Et ne muceray plus ma face de eulx/ depuis que iauray respãdu mon esperit sus la maison Disrael/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xl.

A Demonstrãce de la restauration de la cite ⁊ du temple. En la vingt ⁊ cinquiesme annee de nostre trãsmigration/au cõmencemẽt de lãnee/au dixiesme iour du moys: au quatorziesme an apres q̃ la cite fut frappee en ceste mesme iournee la main du Seigneur fut sus moy/⁊ mamena illec. En la visiõ de Dieu mamena en la terre Disrael: ⁊ me mist sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cõme ledifice dune cite vers Midy. Et cõe il me eut la mene: Voicy vng hõme/duql la semblãce estoit cõe lapparẽce daerain:⁊ auoit vng cordeau de lin en sa main/⁊ vng roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/⁊ cest hõme pla a moy: Filz de lhõe/regarde de tes yeulx/⁊ escoute de tes aureilles/⁊ applicque tõ coeur a toutes les choses q̃ ie te mõstreray: car icy es tu amene pour te mõstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la maison de Jsrael. Et voicy la muraille par dehors tout alentuiron de la maison: et en la main de lhomme estoit vng roseau de six coudees / a la mesure du coude et dune paulme. Et mesura la largeur de ledifice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis B vint a la porte qui regardoit la voye de Orient / et monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la porte/dung roseau en largeur: et lautre lindal / dung roseau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en longueur/
* autrement/ linteau.

longueur/& dung roseau en largeur/& entre les chābres/ cinq coulbees:& le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par debās dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par debās dūg roseau. Et mesura lallee de la porte/de huyt coulbees/& les * frōteaux dicelle de deux coulbees/& lallee de la porte estoit par debōs. Et les chābres de la porte vers la voye oriētale/estoiēt troys dung coste/& troys de lautre/toutes troys dune mesure/et les frōteaux dune mesme mesure dūg coste & dautre. Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix coulbees/ et la lōgueur de la porte/de tretze coulbees/& lespace deuāt leschābres/dune coulbee/& lespace dung coste dune coulbee/& chascune chābre de six coulbees deca/& de six coulbees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chābre/iusque au toict dicelle/la largeur de vingt coulbees/ huys contre huys. Et feist des fronteaux de soixante coulbees/& au fronteau de la salle de la porte tout alēutron. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq̄ au deuāt de lallee de la porte de debās/ cinquāte coulbees. Et y auoit des fenestres * retroissies/es chābres & en leurs * allees/par debans a la porte tout alēutron: & pareillement aux frōteaux & aux fenestres/tout autour par debans:& a chascun fronteau y auoit des palmes. Apres il me mena en la salle de dehors: & voicy des chābres/& le pauemēt faict a la salle alēutron/sus lequel pauement estoient trēte chābres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lenbroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuāt de la porte dembas/iusque a la salle de debans par dehors/de cent coulbees vers Orient/et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur & sa lōgueur. Et ses chābres/troys dung coste & troys de lautre/& ses frōteaux/& ses allees estoiēt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante coulbees sa longueur/& sa largeur de vingt cinq coulbees. Aussi ses fenestres/& ses allees/ & ses palmes estoiēt selon la mesure de la porte/la face de laq̄lle estoit a la voye de Oriēt:& par sept degrez on mōtoit a icelle/& ses allees deuant iceulx. Et la porte de la salle de debās estoit contre la porte de Aquilon/& de Oriēt:& mesura depuis vne porte iusque a lautre porte/cēt coulbees. Puis me mena a la voye de Midy:& voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses fronteaux/& ses allees selō ces mesures la. Et ses fenestres/& ses allees estoiēt tout alēutron/comme les autres fenestres de cinquāte coulbees de long/& de vingt cinq coulbees de large. Et sa mōtee estoit de sept degrez / et ses allees deuant iceulx:& auoit des palmes/lune dung coste & lautre de lautre en son frō teau. Et la porte de la salle de debās estoit en la voye de Midy:& mesura dune porte iusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cēt coulbees. Puis me mena a la salle de debans en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chambres/& ses fronteaux/& ses allees estoiēt selon les autres mesures: & ses fenestres/& ses allees tout autour/cinquante coulbees de lōg/& vingt cinq coulbees de large. Et les allees tout alenutron de vingt cinq coulbees de long/& de cinq coulbees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses frōteaux: & sa mōtee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la salle de debans par la voye oriētale:& mesura la porte selon les mesures

* Fou/posteaux

* Ascauoir/ par debans. Fou/portes.

desſusdictes/ses chābres/ & ses fronteaux/ & ses allees/ selō les autres mesures:& ses fenestres/& ses allees estoiēt alenutron/de cinquāte coulbees de long/& de vingt cinq coulbees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux dung coste & dautre/& sa montee estoit de huyt degrez. En apres me mena a la porte de Aq̄lon: & mesura selō les mesures pōctes. Ses chābres/& ses frōteaux/& ses allees/ & ses fenestres estoiēt tout alēutrō/de cinquāte coulbees de lōg/ & de vingt cinq coulbees de large:& ses frōteaux a la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux estoiēt dung coste & dautre:& sa montee estoit de huyt degrez. Et chascune chābre & son entree estoit es frōteaux des portes/ou on lauoit lholocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste / & deux tables de lautre coste: sur lesq̄lles on immoloit lholocauste & lofferte pour le peche/& pour le delict. Et au coste par dehors * dont on mōte a lētree de la porte de Aquilon/estoiēt deux tables: & a lautre coste q̄ est a lallee de la porte/deux tables. Au coste de la porte estoiēt quatre tables de deca/ & quatre tables de dela/sur lesquelles huyt tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour lholocauste estoiēt faictes de pierres polies/dune coulbee & demye de long/et dune coulbee & demie de large/& dune coulbee de hault: sur lesquelles on mettoit les instrumēs/ desquelz on immoloit lholocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoient disposees par debans dune paulme tout alenutrō: et sur les tables estoit la chair de loblation. Et dehors la porte de debans estoiēt les chambres des chantres/ en la salle de debās qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regardz dicelles estoient a la voye de Midy/ vne a coste de la porte oriētale/la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon. Et me dist: Ceste chābre (de laquelle la face est a la voye de Midy) est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison. Mais ceste chambre la face de laquelle est a la voye Daquilon/cest pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Iceulx sont les filz de Zadok des filz de Leui/qui sapprochent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent coulbees de long/& de cēt coulbees de large en quarrure/& lautel deuāt la maisō. Et me mena debās lallee de la maison:& mesura lallee/de cinq coulbees dūg coste/et de cinq coulbees de lautre: et la largeur de la porte/de troys coulbees dung coste/ et de troys coulbees de lautre:& la longueur de lallee estoit de vingt coulbees/et la largeur de vnze coulbees/a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colōnes es fronteaux: lune dung coste/& lautre de lautre.

* Aucūs/pour lholocauste.

## Chapitre.xlj.

Puis me mena debans le temple: et mesura les fronteaux de six coulbees de large dung coste/et six coulbees de large de lautre/ & estoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de lentree estoit de dix coulbees:& les costez de la porte de cinq coulbees dung coste/ et de cinq coulbees de lautre. Et mesura sa longueur de quarante coulbees/et la largeur de vingt coulbees. Et quand il fut entre par debans: il mesura le fronteau de la porte/ de deux coulbees / et la porte de six coulbees / et la largeur de la porte de sept coulbees. Et mesura sa longueur de vingt coulbees / et sa largeur de vingt coulbees deuant

De la disposition du tēple/ et choses appartenantes a icelluy.

le tēple.

le tẽple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis mesura la paroit de la maisõ de six coulbees/& la largeur de la chãbre de quatre coulbees/ tout alentour de la maison alenuiron. Touchant les chãbres/Vne chãbre estoit sus lautre chãbre * trẽte troys/a troys foys. Et entroiẽt en la paroit de la maison pour les chãbres/tout alentour: tellemẽt que se tenoient: mais point ne se prenoient dedans la paroit de la maison: & y auoit Vne place/& cõtour pour monter en hault aux chãbres: car la Vis de la maison estoit pour mõter en hault tout alentour en dedans. Pourtant estoit la largeur par dedans en hault: & ainsi des lieux dembas on mõtoit aux plus haultz lieux/par le millieu. Et veis la haulteur de la maison tout alenuiron: & les fondemens des chãbres lesquelles cõprenoiẽt Vng roseau/de six grãdes coulbees: & la largeur de la paroit/qui estoit a la chãbre de dehors/ estoit de cinq coulbees: & aist lautre espace du lieu des chãbres q estoit par dedans. Et entre les chãbres estoit la largeur de Vingt coulbees/ alenuiron de la maison dung coste et dautre. Lẽtree de la chambre estoit aupres de lespace/Vng huys Vers la Voye Daqlon/& Vng huys Vers la Voye de Midy: & la largeur du lieu de lespace/ estoit de cinq coulbees tout alenuiron. Et lediffice qui estoit deuant le solier/ au coing de la Voye occidentale/ estoit de septante coulbees de large: & les paroitz de lediffice/ de cinq coulbees de large/tout autour: & sa longeur de nonãte coulbees.

Et mesura la longeur de la maison de cent coulbees: et le soulier/& lediffice/& ses murailles/de cent coulbees de long. Aussi la largeur du deuãt de la maison/ & du soleil a Oriẽt/de cent coulbees. Et mesura la lõgueur de lediffice cõtre la face du solier qui estoit derriere iceluy/ & ses * aigues dũg coste & dautre/de cent coulbees: & le tẽple de dedans/& les allees de la salle/les lindeauy/et les fenestres estroictes/ & les aigues estoiẽt alenuiron de ses troys contre Vng chascun lindal/ couuert de boys tout alenuirõ: & la terre iusque auy fenestres/ & les fenestres estoiẽt couuertes des le dessus de lhuys iusque a la maison de dedans/& par dehors/& par toute la paroit tout alenuiron/dedans & dehors/selon la mesure. Et estoit faicte la paroit de Cherubis/& de palmes/& Vne palme estoit entre Vng Cherubin & lautre. Et chascun Cherubin auoit deux faces/ascauoir la face de lhõme Vers la palme dung coste/& la face du lyon Vers la palme de lautre coste: ainst fut faict par toute la maison tout alentour. Depuis la terre iusque au dessus de la porte furẽt faictz des Cherubins & des palmes/ pareillement a la paroit du tẽple. Chesque posteau du tẽple estoit quarre/& la face de laspect du sãctuaire/estoit cõme lautre aspect. Lautel de boys estoit de troys coulbees de hault/ & sa longeur de deux coulbees: & ses coingz/ & sa lõgueur/ & ses paroitz estoient de boys. Puis il me dist: Ceste est la table deuãt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tẽple/ & au sanctuaire. Et deux huys estoient auy deux huys: les deux huys tournãs a Vng huys/et deux huys a lautre. Et sur ces huys du temple estoient faictz des Cherubins/& des palmes/cõme ilz estoient faictz es paroitz: aussi les poultres de boys estoient a la face de lallee par dehors. Et les fenestres estroisties/et les palmes estoiẽt deca et dela es costez de lallee/ et les chambres de la maison & poultres.

* Aucuns / de trente troys pas.

* ou/ arcboutans,

## Chapitre.xlij.

A Pres me mena a la salle de dehors/par la Voye q meine Vers Aquilon. Et me mena en la chãbre qui estoit contre le solier/& qui estoit cõtre lediffice Vers Aquilon/ayãt sa face en lõgueur de cent coulbees/de lhuys Daquilon: & de cinquãte coulbees de large/ cõtre les Vint coulbees de la salle de dedans/& contre le pauemẽt de la salle de dehors: ou estoit aigiue contre aigiue a troys ordres. Et deuãt les chãbres auoit Vne galerie de dix coulbees de large/au dedans de la Voye dune coulbee: & leurs portes Vers Aquilon/& les chambres de dessus estoiẽt estroictes: car les aigiues tenoient a icelles/par les parties basses & moyẽnes de lediffice. Car elles estoient par troys/ & nauoient nulles coulõnes/cõme estoiẽt les coulomnes des salles: pourtant estoiẽt plus retroisties/que celles dembas & du millieu arriere de la terre. Et la cloyson qui estoit dehors alencontre des chãbres en la Voye de la salle de dehors/ deuant les chãbres/estoit en longueur de cinquãte coulbees: car la longueur des chãbres qui estoit en la salle de dehors estoit de cinquante coulbees: et deuant la face du temple estoient cent coulbees. Et y auoit soubz ces chambres lentree de Orient/quand quelcun entroit en icelles de la salle de dehors. En la largeur de la cloyson de la salle qui estoit contre la Voye orietale/contre la face du solier/& contre la face de lediffice estoient les chambres. Et la Voye estoit deuant icelles/selon la forme des chãbres/qui estoiẽt en la Voye Daquilon. Leur largeur estoit selõ leur lõgueur: & toutes leurs yssues/selõ leurs manieres/& selõ leurs huys. Et aisi estoiẽt les huys des chãbres qui estoient en la Voye du Midy: lhuys estoit au cõmencemẽt de la Voye/laquelle Voye estoit deuãt la cloyson/ayse par la Voye orientale/quand on y entroit.

A Des chãbres du tẽple pour les sacrificateurs/& les choses sacrees.

Et me dist: Les chambres Daquilõ/ & les chambres de Midy qui sont deuãt le solier: celles sont les chambres sainctes/esquelles mangẽt les sacrificateurs qui approchent au Seigneur/au lieu tressainct. Illec mettront la chose tressaincte/& lofferte/& loblation pour le peche/ et pour le delict: car le lieu est sainct. Quand les sacrificateurs y seront entrez/ ilz ne sortirõt pas du lieu sainct a la salle de dehors: mais illec remettrõt leurs Vestemẽs/ auec lesquelz ilz administroiẽt/ pource quilz sõt sainctz/& se Vestirõt dautres Vestemens: puis approcherõt a ceulx qui sont du peuple. Et quand il eut accõply les mesures de la maisõ de dedans: il me mena hors par la Voye de la porte/de laq̃lle le regard estoit a la Voye orietale: & la mesura tout alenuiron. Et mesura cõtre le Vẽt de Oriẽt/ du roseau a mesurer/cinq cẽs roseauy/ auec le roseau a mesurer/alẽuiron. Aussi mesura contre le Vent de Aquilon/cinq cens roseauy/auec le roseau a mesurer/ alenuiron. Et au Vent de Midy en mesura cinq cens roseauy/ auec le roseau a mesurer alenuiron. Et au Vent Occident en mesura cinq cens roseauy/auec le roseau a mesurer. Il mesura sa muraille par les quatre Vẽtz tout alenuiron la longeur de cinq cens/ et la largeur de cinq cens/diuisant entre le sanctuaire/et le lieu pollu.

## Chapitre.xliij.

A Vis me mena a la porte/ascauoir a la porte q regardoit Vers la Voye orientale. Et Voicy la gloire de Dieu de Israel/ qui Venoit de la Voye orientale/& sa Voix estoit comme le son de plusieurs

A De la Vision de la gloire de Dieu/a destruction de lautel. Dius.1.a.

de plusieurs eaues/& la terre resplendissoit de sa gloire.
Ezec.9.a. Ezec.1.d. Et la Vision estoit cõme la Vision que ie veis/ascauoir selon la Vision que iauoye veu/ quand ie venoye pour destruire la cite:& lespece estoit selon lespece que iauoye veu au pres du fleuue de Cobar:& cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit me esleua/& me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seig$^{r}$ replist la maison. Et ouy celuy qui parloit a moy de la maison. B Et lhõme estoit assistãt aupres de moy/& me dist: Filz de lhõme: cest le lieu de mon thrõne/& le lieu des marches de mes piedz la ou ie habite au millieu des enfans de Jsrael a tousiours. Et ceulx de la maison Disrael ne souilleröt plus mon sainct nom: eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les charõgnes de le$^{rs}$ Roys/es haultz lieux diceulx/quãd ilz mettoiẽt leur linsdal a mon linsdal/& leur posteau aupres de mõ posteau/& la paroit ẽtre moy & eulx/vng mur entre eulx et moy:& ont souille mon sainct nom par les abominatiõs quilz ont faict: dont les ay consomme par mon ire. Maintenant donc ilz ietteront loing leur fornication/& les charõgnes de le$^{rs}$ Roys arriere de moy:& demoureray a tousiours mais/ au millieu de eulx.
C Mais toy filz de lhõme denonce a la maison de Jsrael/ ceste maison: & quilz soyẽt peneux pour leurs iniq̃tez/& q̃lz mesurẽt la disposition. Et silz sont hõteux de toutes les choses quilz ont faict/dõne leur a congnoistre la forme de la maison & sa disposition/lissue & lentree/& toutes ses figures/& toutes ses descriptiõs/& toutes ses formes/ & toutes ses loix:& les escritas deuãt leurs yeulx/affin quilz gardent toute sa forme/& toutes ses ordonnances & quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/ sur le
D couppeau de la montaigne. Tous ses termes alenutrõ est le sainct des saincts. Voicy/ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de lautel es coulõees/ la coulõee cõmune/& le poing. Et le soubbassemẽt estoit de vne coulõee/& de vne coulõee la largeur/ & son terme estoit iusque a sa leure/dune paulme a lenutron. Et ceste estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemẽt de la terre iusq̃ au haubais/deux coulõees/& la large$^{r}$ dune coulõee:& depuis le petit haubais iusque au grãd haubais y
*est) par Montaigne de Dieu: par Nation de Dieu. Car isy est escrit en ces deux manieres. auoit quatre coulõees/& la largeur dune coulõee. Et cestuy * Ariel estoit de quatre coulõees/ et depuis Ariel en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze coulõees de long/& de douze coulõees de large/quarre a ses quatre coings. Et le haubais estoit de quatorze coulõees de lõg/& de quatorze coulõees de large/ en ses quatre coings
E quarrez:& le terme q̃ estoit alentour diceluy estoit de demye coulõee. Et le soubbassemẽt diceluy estoit dune coulõee a leutrõ:& estoiẽt ses degrez tournez vers Oriẽt. Et me dist: Filz de lhõe. Le Seig$^{r}$ Dieu dit ainsi: Celles sõt les ordõnãces d lautel en q̃l q̃ iour q̃l soit faict/por offrir sur iceluy lholocauste/& pour y respãdre le sãg. Tu dõneras auy sacrificateurs Leuites/q̃ sõt de la semẽce de Zadok: les q̃lz me approchẽt (dit le Seig$^{r}$ Dieu) por me administrer vng ieune bouueau por le peche. Et prẽdras de son sãg/& en mettras sus ses quatre cornes/& sus les quatre
F coingz du haubais/& sus le terme alentrõ:& le nettoyeras & purifieras. Tu prẽdras le bouueau q̃ est pour le peche: & le bruslera en quelque lieu destine de la maison/hors du sanctuaire. Et au secõd iour tu offriras vng bouc des chieures/sans macule pour le peche: & nettoyera on lautel/cõme on la nettoye pour le bouueau. Et quãd tu lauras accõply de nettoyer: tu offriras vng ieune bouueau de la vacherie entier/& vng mouton du troppeau entier. Et les offriras en la presence du Seigñr: & les sacrificateurs ietteröt sus eulx du sel/& les offriröt en holocauste au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour G le peche chascun iour:& sacrifieröt vng ieune bouueau/& vng mouton du troppeau entiers. Ilz purifieront lautel par sept iours/& le nettoyeröt/& cõsacreront le$^{rs}$ mains. Et quãd ilz auront accõply sept iours: au huytiesme ior & de la en auant/les sacrificateurs ferõt voz holocaustes sur lautel/& voz pacifiques:& vous auray aggreables/ dit le Seigneur Dieu.

## Chapitre.xliij.

A Apres me feist tourner a la voye de la porte du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit vers Orient/& estoit fermee. Et le Seigñr me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte:& lhõme nẽtrera point par icelle/ pource que le Seig$^{r}$ Dieu Disrael est entre par icelle:& sera fermee. Au prince appartiẽt/ leq̃l prince sera assis en icelle/por mãger le pain deuant le Seigñr. Jl entrera par la voye de lallee de la porte/& sortira par la voye dicelle. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuãt la maison/& regardray:& voicy la gloire du Seigñr qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le B Seigneur me dist: Filz de lhõme metz en ton coeur/et regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordõnãces de la maison du Seigneur/& de toutes ses loix. Tu * mettras tõ coeur a lẽtree de la maison/par toutes les yssues du sanctuaire:& diras a la maison de Jsrael la rebelle: Le Seigneur dit ainsi: O maison Disrael/quil vous suffise de toutes voz abominations/en ce que vous amenez les filz estrãgers/incircõcis de coeur/& incirconcis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/& pour souiller ma maisõ:& en ce q̃ vous offrez mes pains/la graisse/& le sang:& auez rõpu mon alliance par toutes voz abominatiõs: & si nauez pas garde les obseruatiõs de mes choses sainctes: et auez mis les gardes de ma garde/ por vous mesmes/en mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Nul en- C fant estranger incirconcis de coeur/& incircõcis de chair nentrera point en mon sanctuaire/de tout enfant estranger q̃ est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Jsrael erroit/lesquelz se sont forvoyez de moy/ allans apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la porte de la maison/& gardes de la maison: et iceulx occiröt lholocauste/& le sacrifice du peuple/ et se tiendröt en leur presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont D administre en la presence de leurs images/ & ont este en scandale diniquite/a la maison de Jsrael: pourtant ay ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et porteront la peine de leur iniquite. Et ne sapprocheröt pas de moy/ pour me faire la sacrificature/et si ne approcheront point en toutes mes choses sainctes/ au lieu tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et leurs abominations quilz ont faict. Et les cõstitueray

*est) preserue.

gardes

garȝes de la garde de la maiſon/en tout ſon ſeruice/ et en toute choſe qui ſe fera en iceluy. Mais les ſacrificateȝs Leuittes/filȝ de Zadok/q̃ ont faict la garde de mon ſanctuaire/quand les enfans de Iſrael eſtoient fouruoyez arriere de moy:iceulx ſapprocherõt de moy pour me adminiſtrer/ & ſe tiendront en ma preſence pour me offrir
E la graiſſe & le ſang/dit le Seigñr Dieu. Iceulx entrerõt en mon ſanctuaire/& ſi approcherõt a ma table/pour me adminiſtrer/& pour garder ma garde. Et quand ilȝ entreront es portes de la ſalle de dedans/ilȝ ſe veſtiront de robbes de lin:& nulle choſe de laine ne ſera mis ſur eulx/ quand ilȝ adminiſtrẽt es portes de la ſalle de dedans/et de dehors. Et ſerõt des chappeaulx de lin ſur leȝs teſtes/ & ſeront des brayes de lin ſur leurs reins/& ne ſerõt poĩt ceinctȝ ou on ſue. Et quand ilȝ ſortirõt a la ſalle de dehors/aſcauoir a la ſalle de dehors vers le peuple: ilȝ ſe deueſtiront de leurs veſtemẽs/eſquelȝ ilȝ auoient adminiſtre/& les remettront en la chambre du ſanctuaire/& ſe veſtiront dautres veſtemẽs/& ne ſanctifierõt pas le peu-
F ple en leurs veſtemẽs. Ilȝ ne raſerõt point leur chef/
☞ & ſi ne nourrirõt pas leurs cheueulx/ mais ilȝ eſgalerõt leurs chefȝ. Et nul ſacrificateur ne beuura de vin/quãd il doibt entrer a la ſalle de dedãs. Et ne prẽdrõt poꝛ eulx nulles fẽmes vefues ne repudiees:mais prẽdrõt des vierges de la lignee de la maiſõ de Iſrael. Auſſi ilȝ pourrõt prẽdre la vefue q̃ aura eſte vefue dũg ſacrificateꝛ. Et enſeigneront a mon peuple/la difference entre la choſe ſaincte & la pollue: & leur dõneront a congnoiſtre quelle choſe il ya entre la ſouillee & la nette. Et iceulx aſſiſterõt a la cauſe pour iuger ſelon mes iugemens/& iugeront icelle. Auſſi ilȝ garderõt mes loix & mes ordonnãces en toutes mes ſolẽnitez/& ſanctifieront mes ſabbathȝ. Et ne entreront
G point a lhõme mort/pour ſe ſouiller:mais au pere et a la mere/et au filȝ et a la fille/et au frere/et a la ſocur qui na point eu de mary: ſus leſquelȝ ſeront ſouillez. Et apres quil ſera nettoye/ ſept iours luy ſeront nombrez. Et au iour quil entrera au ſanctuaire/en la ſalle du dedans pour adminiſtrer au ſanctuaire:il fera offerte poꝛ ſon peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurõt pas dheritage/car ie ſuis leur heritage: & ne leur donnerez point de poſſeſſion en Iſrael/car ie ſuis leur poſſeſſion. Ilȝ mãgeront lofferte & loblation pour le peche/& pour le delict: & toute choſe interdicte en Iſrael ſera a eulx. Et les premices de tous premiers naiȝ de toutes choſes/& toute oblation de toute choſe/dentre toutes voȝ oblatiõs ſerõt auȝ ſacrificateurs:& dõnerez au ſacrificateur les premices de toutes voȝ paſtes/affin quil face repoſer la benediction ſus * voſtre maiſon. Les ſacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui eſt mort/ne de ce qui eſt rauis/ ſoit des oyſeauȝ/ou des beſtes.

Leuit.21.c. A q̃ les ſacrificateurs ſe pouuoiẽt marier.

Nombs 18.c. Deutero.18. a

Epode.22.d. Leuiti.22. B. *Ebr.ta/pour voſtre.

## Chapitre.xlv.

A Du lieu q̃ deuoit eſtre ſãctifie/des portȝ/ des meſures/ des feſtes/& ſolennitez.

ET quãd voꝰ aurez poſſeſſion par ſort en heritage/vous ſeparerez loblation au Seigꝛ/ la choſe ſaincte de la terre:de vingt & cinq mille de long/& de dix mille de large. Ce ſera la choſe ſaincte tout ſon terme a lenuiro. Depuis ce ſera pour la choſe ſaincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron:& cinquãte coulõees pour ſes faubourgs alentour. Et depuis ceſte meſure/tu meſureras vingt & cinq mille de long/& dix mille de large: & en cela ſera le ſanctuaire/le lieu treſſainct. Ce q̃ eſt ſainct dentre la terre ſera auȝ ſacrificateꝛs/auȝ miniſtres du ſanctuaire/qui approchent pour adminiſtrer au Seigñr. Et auB ront vng lieu pour leurs maiſons/& le lieu ſainct pour le ſanctuaire. Et vingt & cinq mille de long/& dix mille de large ſeront pour les Leuittes miniſtres de la maiſon. Iceulx aurõt la poſſeſſion de vingt chambres. Vous oꝛdonnerez la poſſeſſion de la cite/de cinq mille de large/& vingt & cinq mille de long/contre la ſeparation du ſanctuaire/qui ſera pour la maiſon Diſrael. Auſſi ſera
C au prince dung coſte & dautre a la ſeparatiõ du lieu ſainct/ & a la poſſeſſion de la cite/cõtre la face de la ſeparatiõ du lieu ſainct/& cõtre la face de la poſſeſſiõ de la cite:depuis le coing Occidẽt vers Occident/& depuis le coing Oꝛient vers Oꝛient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Occidẽt iuſque au coing Oꝛient. Et aura ſa poſſeſſion de la terre en Iſrael. Et mes princes ne oppreſſeront plus leur peuple:mais donnerõt la terre a la maiſon Diſrael/ſelon leurs lignees.

Le Seigꝛ Dieu dit ainſi: Vous princes Diſrael/ q̃l
D vo⁹ ſuffiſe:oſtez loutrage & le deguaſt/& faictes iugemẽt & iuſtice/ *oſtez voȝ impoſtȝ de mõ peuple/dit le Seigñr Dieu. Vo⁹ aurez les balãces iuſtes/& le *Ephah iuſte/& le *Bath iuſte. Ephah & Bath ſerõt dune quenãce/telle mẽt q̃ Bath tiẽne la dixieſme ptie de Homer/& Ephah la dixieſme ptie d̃ Homer:le⁊ eſgalure ſera ſelõ le Homer. Et le ſicle de vingt mailles:mais auſſi *vingt ſicles/& vingt cinq ſicles/& q̃nze ſicles vo⁹ ſerõt vne Mine. Ceſte eſt ſeparatiõ q̃ vous ſeparerez:la ſixieſme partie de Ephah dung Homer de fromẽt/ & la ſixieſme partie de Ephah dung Homer dhoꝛge. Auſſi koꝛdonnance de lhuyle quon Baillera/vng Bath dhuyle/ q̃ eſt vng dixieſme du Bath dung * Coꝛ:& dix Bath font vng Homer:car dix Bath empliſſent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de
E deux cẽs/des graſſes des Iſraelites poꝛ lofferte/poꝛ lholocauſte/& pour les pacifiques affin de les recõcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre ſera tenu a ceſte ſeparation/au prince Diſrael. Et par deuers le prince ſerõt holocauſtes/oblation/& aſperſion es ſolẽnitez/& primes lunes/& es ſabbathȝ/& en toutes les feſtes de la maiſon Diſrael. Iceluy fera ſacrifice poꝛ le peche/ oblation/holocauſte/& pacifiques/a faire recõciliation pour la maiſon Diſrael. Le Seigñr Dieu dit ainſi: F
Au premier moys au premier iour du moys/ tu prendras vng ieune bouueau entier/& nettoyeras le ſãctuaire. Et le ſacrificateur prendra du ſang q̃ ſera pour le peche/& en mettra ſus les poſteauȝ de la maiſon/& es quatre coingȝ du hault dais de lautel/& ſus les poſteauȝ de la porte de la ſalle de dedãs. Et ainſi feras tu au ſeptieſme iour du moys: pour vng chaſcun q̃ a eſte en ignorance/& aura eſte deceu par ſimpleſſe/affin que tu recõcilles la maiſon. Au premier moys/au quatorzieſme iour du moys vous ſera la ſolẽnite du Paſſage: on mangera ſept iours les pains ſans leuain. Et en ce iour la/le Prince offrira poꝛ ſoy/
G & pour tout le peuple de la terre/vng bouueau pour le peche. Et fera holocauſte au Seigñr es ſept iours de la ſolẽnite:de ſept bouueauȝ/& de ſept moutõs ſans macule/ chaſcun iour durant les ſept iours: & pour le peche vng bouc des chieures chaſcun iour. Et fera lofferte dung Ephah pour bouueau/& dung Ephah pour moutõ:et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au ſeptieſme moys/ au quinzieſme iour du moys/ſera en la ſolẽnite/ ainſi q̃ en ces

* Auctis/ſeparez voȝ fauxbourgs.
* ceſt) meſure de choſes ſeches.
* ceſt) meſure d choſes liq̃des.
* ceſt) ſoixãte ſicles ſerõt la Mine: lequel nõbre ainſi diuiſe ſouloit auoir ſon ppre nom a part.
* Coꝛ et Homer/ ceſt tout vng.

en ces sept tours/selon loblation du peche/selon lholocauste/selon lofferte ꝛ lhuyle.

## Chapitre.xlvj.

A Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple ꝛ holocauste du prince.

LE Seignr Dieu dit ainst: La porte de la sale de debãs qui regarde vers Oriẽt/sera fermee par six tours esquelz on faict la besongne: mais elle sera ouuerte au tour du Sabbath/ ꝛ aussi sera ouuerte au iour du nouueau moys. Et le prince entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors: ꝛ se arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ferõt son holocauste/ꝛ ses oblations pacifiques: et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peuple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le
B Seignr/es Sabbaths ꝛ es nouueaux moys. Et lholocauste q̃ offrira le prince au Seignr/au iour du sabbath/ sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et lofferte de Ephah auec le mouton. Et po⁹ les aigneaux lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le Ephah. Et au iour du nouueau moys ſerõt vng ieune bouueau entier/ꝛ six aigneaux/et vng mouton entier. Et fera offerte dũg Ephah po⁹ bouueau/ꝛ dũg Ephah pour mouton. Et des aigneaux selon son pouuoir/ꝛ vng
C Hin dhuyle pour Ephah. Et quãd le prince entrera/ quil entre par la voye de lallee de la porte/ꝛ ql sorte par la mesme voye. Mais quãd le peuple de la terre entrera en la p̃sence du Seignr es festes/celuy qui entrera par la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte de Aquilõ/ꝛ ne retournera pas par la voye de la porte/p laquelle il est entre: mais sortira par lopposite dicelle. Et le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui
D entrẽt/ꝛ sortira auec ceulx qui en sortẽt. Et es solennitez ꝛ festes sera lofferte dung Ephah po⁹ bouueau/ꝛ dũg Ephah po⁹ moutõ/ ꝛ auec les aigneaux le don de sa main/ꝛ vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacifiq̃s Voluntaires au Seig⁹: on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient/ꝛ fera son holocauste ꝛ ses oblatiõs pacifiques/cõme il faict au iour du sabbath: puis sortira/ et apres ql sera sorty on fermera la porte. Et feras chascũ iour au Seignr holocaustes dung aigneau de la mesme
E annee sãs macule. Tu le feras tous les matins: ꝛ aussi feras lofferte sur iceluy tous les matins: ascauoir/ la sixiesme partie de Ephah/ꝛ la troysiesme partie de Hin dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte sera cõtinuellemẽt en ordõnance perpetuelle au Seig⁹. Et offriront laigneau/ꝛ lofferte/ꝛ lhuyle to⁹ les matins: po⁹ lholocauste cõtinuel. Le Seig⁹ Dieu dit ainsi: Si le prince a faict vng don a aucun de ses filz: cest heritage diceluy sera a ses filz/ꝛ ceste sera leur possessiõ pour heritage. Mais sil dõne q̃lque don de son heritage a lung de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiõ/ puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses
F filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple en loppressiõt pour leur possession: mais de sa possession fera heriter ses filz/affin que mon peuple ne sott point espars vng chascun arriere de sa possession.

F Contre les princes qui oppressent le peuple.

Et me mena par lẽtree qui estoit du coste de la porte/ aux chãbres du sanctuaire/ aux sacrificateurs qui regardoient vers Aquilon: ꝛ illec auoit vng lieu qui estoit es costez de Occidẽt. Et me dist: Cest icy le lieu/la ou les sacrificateurs cuyront le sacrifice po⁹ le delict ꝛ pour le peche: la ou ilz pestriront lofferte/ affin quon ny trãsporte rien a la sale de dehors * pour sãctifier le peuple. Puis me mena a la sale de dehors/ ꝛ me feist passer par les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascũ coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sales cõioinctes de quarante coudees de long/ ꝛ de trẽte de large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiẽt es coings. Et vng paly estoit alenutrõ par iceulx alentour de ces quatre/ ꝛ y auoit des cuysines faictes soubz les palis alenutrõ. Et me dist: Ceste est la maison des cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le sacrifice du peuple.

G * cest) affin q̃ le peuple ne se tremesle des choses dediees

## Chapitre.xlvij.

A Des eaues sortans du tẽple/ ꝛ de la diuisiõ des terres.

PUis me ramena a lentree de la maison: ꝛ voicy des eaues qui vuydoient par dessoubz le sueil de la maison vers Orient. Car la face de la maison estoit vers Oriẽt. Et les eaues descendoiẽt p dessoubz/ a coste dextre de la maison au Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la porte de Aq̃lon: ꝛ me feist virer a la voye hors de la porte de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy les eaues qui redondoyẽt du coste dextre. Quãd lhõme sortoit vers Orient/ il auoit vng nlueau en sa main/ꝛ en mesura mille a la mesure: ꝛ me feit passer pmy leaue iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque auy genouly. Puis derechief en mesura mille: ꝛ me feit passer parmy leaue iusque auy reins. Il en mesura aussi mille au torrent/leq̃l ne peu passer: car les eaues estoiẽt haultes ꝛ estoient les eaues nageables cõme dung fleuue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de lhõe/as tu veu? Puis me mena/ꝛ me feist tourner a la riue du fleuue. Et quãd ie me fus retourne/ie veis en la riue du fleuue grãd nõbre darbres deca ꝛ dela. Et me dist: Ces
* Auctis/ Galilee. eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descendront en la plaine ꝛ viẽdront en la mer ꝛ en la mer seront menees: ꝛ les eaues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine/par tout ou ces fleuues vienḍront elle viura: ꝛ y aura tresgrande multitude de poissons/car ces eaues viẽdront illec. Et serõt saines ꝛ toute chose viura qui viẽdra ou est le fleuue/ꝛ aduiẽdra que les pescheurs se tiendront sur iceluy. Et depuis En-gadi iusque en En-glaim serõt des tẽdues de filetz. Et ses poissons seront en son genre cõme le poisson de la mer/qui est grãd ꝛ en moult grãd nõbre. Mais elles ne serõt pas sanees
C en ses marcages/ꝛ en ses fossez: car elles serõt reduictes en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue a la riue diceluy deca ꝛ dela. Il ne decherra point vne fueille de luy/ꝛ son fruict ne faudra pas. En ces moys il meurira: pource que ses eaues sortiront du sanctuaire. Et ses fruictz serõt pour le manger/ꝛ ses fueilles pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Cest icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

voye de Hethalon pour entrer en Zedad/Hamath/Berothah/Sibarim:lesquelz sont entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathichon laquelle est aupres
D du terme de Auran. Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas:& le terme de Aquilon vers Aquilon/& le terme de Hemath:& ce est po^r la region de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Orientale entre Auran/& entre Damas/& entre Galaad/& entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Orientale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de contradiction en Kades/& le torrent iusque a la grande mer:ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque alendroict que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel: & la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrangers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront come natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laquelle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xlviij.

A Des termes de la terre assignez pour les lignees,

Et ceuly sont les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalon en entrant en Hemath/& Hazer Enon/ le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regions orientale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/ en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq a la regiõ de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la regiõ orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large: & de lõgueur cõme lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale.

B Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation q vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire po^r les sacrificateurs: vers Aq̃lon vingt & cinq mille de long:& vers Occident dix mille de large: aussi vers Orient/dix mille de large: & vers Midy/vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificate^rs des filz de Zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/ come les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre: le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites cõtre le terme des sacrificate^rs/auront vingt & cinq mille de lõg/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/ et la largeur de dix mille. Et nen vendront rien/et nen changeront pas: & ne transfereront point les premices de la terre: car cest chose saincte au Seignr. Et les cinq mille qui sont de demourãt en la largeur alencõtre des vingt & cinq mille: ce seront les lieux prophanes de la cite/pour lhabitatiõ/& pour les faubourgs: & la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens: & de la region Orientale/de quatre mille & cinq cens: & la region Occidentale/de quatre mille & cinq cens. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante: & vers Midy/de deux cens cinquante:& vers Orient/de C deux cens cinquante:& vers Occident/de deux cens cinquante. Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte/ sera de dix mille vers Orient/& de dix mille vers Occident:si sera cõtre la separation de la chose saincte/ & sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruiront. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince: deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a loppposite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Orient: & a Occident a loppposite de vingt & cinq mille/iusque au terme de la mer/sera p^tre les portiõs du prince. Et sera la saincte separatiõ/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-tamin/sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera lune a Ben-tamin.

Et aupres le terme de Ben-tamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

Et aupres le terme de Simeõ/depuis la regiõ Orien- D tale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar.

Et aupres le terme de Issachar/depuis la regiõ Orientale iusque a la region Occidentale/vne a Zabulon.

Et aupres le terme de Zabulon/depuis la regiõ Orientale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/iusque a la region de Midy vers Theman: Aussi sera le terme/depuis Thamar iusque aux eaues de contradictiõ en Kades/*heritage contre la grande mer.

* ou/et au fleuue,

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel: & celles sont les portiõs dicelle/ dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aq̃lon: vne porte de Rubẽ/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la regiõ Orientale de quatre mille & cinq cẽs en mesure. Et y aura troys portes: vne porte õ Joseph/vne porte de Ben-tamin/

Ben-iamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Midy/quatre mille & cinq cens en meſure. Et y ſeront trois portes: vne porte de Simeõ/vne porte de Iſſachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale/quatre mille cinq cẽs en meſure. Et leurs trois portes: vne porte de Gad/vne porte de Aſer/vne porte de Nephthali. Et y aura dix huyt mille alenutron. Et le nom de la cite depuis ce iour la/ſera * Iehouah Samah.

*c'eſt le Seigneur eſt la.

Cfin de la prophetie de Iehezekiel.

# CLe liure de Daniel le Prophete.

## Chapitre premier.

A Daniel et ſes cõpaignõs eſleuz du Roy. 2.Roys.24.b.

EN la troyſieſme annee du regne de Iehoakim Roy de Iehudah/ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint en Ieruſalem/& laſſiegea: & le Seigneur luy bailla en la main Iehoakim le Roy de Iehudah/et vne partie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu: & les amena en la terre de Sennaar en la maiſon de ſon Dieu/& emporta les vaiſſeaux en la threſorerie de ſon Dieu.

Auſſi le Roy diſt a Aſphanaz le maiſtre de ſes Eunucques/quil amenaſt des enfans de Iſrael/& de la ſemence royale/& des princes: aucuns enfans/eſquelz ny eut nulle tache/beaulx de forme/et inſtruictz de toute ſapience/& cõgnoiſſans la ſcience/& entenduz en intelligence/& auſqlz fuſt force/affin de aſſiſter au palays du Roy/& q̃lz apprinſſent les lettres/& la lãgue des Chal
B deens. Et le Roy leur dõna prouiſion pour chaſcun iour de la portiõ de la viãde royale/& du vin de ſa boiſſon: affin que apres quilz auroient eſte nourris trois ans/ aucuns deulx ſe peuſſent tenir en la pſence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Iehudah: aſcauoir/ Daniel/Hananiah/Miſael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur impoſa des noms: il ipoſa a Daniel/Balteſazar: a Hananiah/Sidrah: a Miſael/Miſach: & a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel propoſa en ſon coeur/ quil ne ſe ſouilleroit pas de la portiõ
La requeſte de Daniel. de la viande du Roy/ne du vin de ſa boiſſon: & requiſt le
C prince des Eunucques q̃l ne ſe ſouillaſt. Et Dieu miſt Daniel en grace & benuolence en la preſence du prince des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le ſeigneur mon Roy/lequel a diſpenſe voſtre manger/et voſtre boire: que ſil voit voz faces plus deffaictes que tous les autres adoleſcens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teſte au Roy.

Et Daniel diſt a Malazar/lequel le prince des Eunucqs auoit cõſtitue ſus Daniel/Hananiah/Miſael/ & Azariah: Je te prie q̃ tu eſſaye tes ſeruiteurs/par dix
*Autrement/ fremoys/ ou grains et ſemailles. tours: & q̃ on nous dõne des * legumes/affin que nous mãgeons/& de leaue/affin que nous beuuions: puis que ſon contẽple noz faces/& les faces des enfans qui mangent la portiõ de la viãde royale: & cõme tu verras/tu feras auec tes ſeruiteurs. Et quand il les eut ouy ſelon ceſte parolle/il les eſprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/leurs faces ſe mõſtrerẽt en meilleur poit & plus graſſes de chair q̃ tous les enfãs q̃ mãgeoiẽt la portiõ
D de la viãde Royale. Lors Malazar ẽpoit la portiõ de leur viãde/& le vin de leur boiſſon/ & leur dõnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuẽceaulx leur ſciẽce & intelligẽce en toute literature/& ſapience. Mais il feit entẽdre a Daniel toute viſiõ/& ſonges. Et a la fin des iours q̃ le roy auoit dit quõ les amenaſt: le prince des Eunucqs les mena en la pſence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furẽt nulz trouuez telz q̃ Daniel/Hananiah/Miſael/& Azariah. Et ſe tindrẽt en la pſence du roy: & de toute parolle de ſapiẽce & dentendemẽt q̃ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̃ en tous les magiciẽs & aſtrologues q̃ eſtoiẽt en tout ſon royaume. Et fut Daniel iuſque au premier an du Roy Cyrus.

## Chapitre.ij.

EN la ſecõde ãnee du regne de Nabuchodo-nozor/ Nabuchodo-nozor ſongea des ſonges & fut ſon eſperit trouble/& le ſonge luy fut rõpu.
A Du premier ſonge de Nabuchodo-nozor.

Lors le Roy cõmanda quõ appellaſt les magiciens & aſtrologues/ les ſorciers & Chaldeens/pour declairer au Roy ſes ſonges. Leſquelz vindrẽt & ſe tindrẽt deuãt le Roy: & le Roy leur diſt: Jay ſonge vng ſonge/mais mõ eſperit ſeſt trouble taſchãt ſcauoir le ſonge.

Et les Chaldeens reſpondirent au Roy en langue
* Le propheteſ cõmence icy a vſer du lãgua ge Syrien ou Chaldee/iuſq au cõmẽcemẽt du.viij.chap. *Syriẽne: Roy/vis eternellemẽt. Dis le ſonge a tes ſeruiteurs/& nous declairerons linterpretation. Et le Roy reſpõdit & diſt aux Chaldees: La choſe ſeſt departie de moy. Si vous ne me dõnez a cõgnoiſtre le ſonge & ſon interpretation/vo⁹ ſerez deſmẽbrez: & ſerõt voz maiſons miſe en retraictz. Mais ſi vous declairez le ſonge & ſon interpretation/vo⁹ receurez de moy dõs/preſens/& grãd hõneur. Parquoy declairez moy le ſonge & ſon interpretation. Ilz reſpondirẽt pour la ſecõde foys & dirent: B
Que le roy diſe le ſonge a ſes ſeruite⁹s: & nous declairerõs ſon interpretatiõ. Le roy reſpõdit & diſt: Je cõgnoy certainemẽt que vous rachetez le tẽps/pourtãt que vo⁹ voyez que la choſe eſt departie de moy: que ſi donc vous ne me dõnez a cõgnoiſtre le ſonge/vne meſme ſentence eſt de vous/que vo⁹ auez entrepris vne faulſe parolle & peruerſe pour dire deuant moy iuſque a ce que le tẽps ſe paſſe. Partant dictes moy le ſonge/& ie ſcauray q̃ vo⁹ me pouez declairer ſon interpretation. Lors reſpõdirent les Chaldeens deuãt le Roy/& dirẽt: Il ny a hõme ſus la terre q̃l puiſt declairer la parolle du Roy: car il ny a nul Roy/prince & magiſtrat/qui demãde telle choſe a q̃lque magicien q̃ ce ſoit/aſtrologue & Chaldeẽ. Car la parolle q̃ le Roy demãde/eſt notable: & ny a nul autre qui la puiſt declairer deuãt le Roy/ſinõ les dieux/deſquelz la cuerſation neſt pas auec la chair. Au moyẽ dequoy le Roy dict par grãd ire & fureur/ que on perdiſt to⁹ les ſages de Babylone. Et quãd la ſentẽce fut ſortie/on miſt C
a mort les ſages: & querot on Daniel & ſes cõpaignõs pour occir. Adõc Daniel demãda le cõſeil/& le edict a Arioch preuoſt des mareſchaulx du Roy/qui eſtoit yſſu pour mettre a mort les ſages de Babylone. Et demãda & dit a Arioch ſuoſt du Roy: pourquoy eſt la ſentẽce * ſi ſoubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifeſta la * ou/exploictee. choſe a Daniel: & Daniel ſen alla & pria le Roy q̃l luy dõnaſt tẽps/& q̃l declairoit linterpretatiõ au Roy.

Adõc Daniel alla en ſa maiſon: & manifeſta laffaire a Hananiah/a Miſael/& a Azariah ſes compaignons: affin quilz demandaſſent miſericorde du Dieu du ciel/ ſus ce ſecret: & que Daniel & ſes cõpaignõs ne periſſent

auec les autres ſages de Babylone. Lors fut reuele le ſecret a Daniel/par viſiõ de nuict. Adõc Daniel beneiſt
Pſal.144.d. le Dieu du ciel: ſi parla Daniel/& diſt: Le nom du Seigneur ſoit benoict/depuis le ſiecle & iuſque au ſiecle: car
D ſapiẽce & force eſt par luy: & ceſtuy mue les tẽps & les termes. Il oſte les Roys & eſtablit les Roys: il donne aux ſages la ſapience/ & cõgnoiſſance a ceulx qui entendẽt
lintelligẽce. Ceſtuy deſcouure les choſes profondes & muſſees: & cõgnoit les choſes q̃ ſont en tenebres/& la lumiere demeure auec luy. O Dieu de noz peres a toy me cõfeſſe/& te loue: qui mas dõne ſapiẽce & force/ & mas dõne maintenãt a cõgnoiſtre ce q̃ nous te auons demande: qui nous as manifeſte la parolle du Roy.

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̃ le Roy auoit ꝓſtitue po² deſtruire les ſages de Babylone/& eſtãt arriue luy diſt ainſi: Ne deſtruis point les ſages de Babylone: mais fais moy entrer deuãt le roy/& ie declaireray au Roy linterpretation. Adõc Arioch haſtiuemẽt feit entrer Daniel deuãt le Roy. Et luy diſt ainſi: Jay trouue vng hõme des filz de la tranſmigration de Jehudah: leq̃l declairera au Roy linterpretatiõ. Le Roy reſpõdit/& diſt a Daniel/leq̃l auoit nom Baltheſazar: As tu pouoir de me dõner a cõgnoiſtre le ſonge q̃ iay veu/& ſon interpretation? Et Daniel reſpõdit en la preſence du Roy/&
Les deuins et magiciens cõfus. diſt: Le ſecret q̃ le Roy demãde/les ſages/ne les aſtrologues/ne les magicies/ne les deuins/ne le peuuẽt declarer au Roy: mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les
E ſecretz/& a faict ſcauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce qui doibt eſtre aux derniers tẽps. Ton ſonge/& la viſiõ de ton chef q̃ tu as eu ſur ta couche eſt telle: Toy Roy tes penſees ſont mõtees ſur ton lict pour ſcauoir q̃lle choſe ſeroit cy apres: & celuy qui reuele les ſecretz/ta mõſtre ce qui doibt eſtre. Et auſſi ma eſte reuele ce ſecret/non
F point par la ſapiẽce qui ſoit en moy plus que en tous les viuans: mais affin que ie dõnaſſe a cõgnoiſtre linterpretation au Roy/& q̃ tu cõgneuſſe les penſees de ton coeur.

Le ſonge manifeſte p Daniel. Toy Roy/tu veois: & veis cy comme vne grãde image/laquelle image eſtoit grande/ & la haulte gloire diſ celle eſtoit debout deuãt toy/& ſon regard eſtoit terrible. Le chef de ceſte image eſtoit de treſbon or/ſa poictrine & ſes bras eſtoient dargẽt/ſon vẽtre & ſes cuiſſes eſtoiẽt daerain/ſes iambes eſtoient de fer: ſes piedz en partie eſtoient de fer/& en partie de terre. Tu veois la viſion/ tuſque a ce que vne pierre fut coppee ſans mains/ laquelle frappa limage en ſes piedz de fer & de terre/& les briſa. Adõc furẽt enſemble briſez le fer & la terre/laerain/ largẽt & lor: & furent comme la paille de lairee deſte que le vent tranſporte: & ne fut plus aucun lieu trouue pour eulx. Mais ceſte pierre qui auoit frappe limage deuint vne grande mõtaigne/& rẽplit toute la terre. Ceſtuy eſt le ſonge. Et dirõs ſon interpretatiõ en la p̃ſence du roy.

Toy roy/tu es le roy des roys: & le Dieu du ciel ta dõ
Ff Linterpretation du ſonge. ne le royaume/la puiſſãce/la force/& la gloire: & par tout ou habitent les filz des hões/les beſtes des chãps/& les oyſeaux du ciel: il te les a dõne en ta main/& ta faict dominer ſus tous iceulx. Toy meſme es le chef dor. Et apres toy ſe leuera vng autre Royaume moindre que toy/ dargent: & vng autre troyſieſme royaume daerain/leq̃l dominera ſus toute la terre: & le quatrieſme royaume ſera fort cõme de fer/& tout ainſi que le fer briſe & dompte toutes choſes/et cõme le fer qui deſpece toutes ces choſes/ainſi ceſtuy briſera & deſpecera tout. Auſſi de ce q̃ tu as veu les piedz & les doigtz en partie eſtre de la terre de potier/& en partie de fer: le royaume ſera diuiſe/& de la
* plante de fer ſera en iceluy. Tout ainſi q̃ tu as veu le * ou/ fort fer meſle auec la terre dargille: et les doigtz des piedz en partie de fer/& en partie de terre/le royaume en partie ſera fort/& en partie ſera briſe. Mais ce que tu as veu le fer meſle auec la terre dargille/tlz ſe meſlerõt par ſemence humaine: mais tlz ne ſe toindrõt point lung auec lautre/ainſi que le fer ne ſe peult meſler auec la terre. Et es
G tours de ces royaumes/le Dieu du ciel ſuſcitera vng royaume: leq̃l ne ſera diſſipe a iamais/& ſon royaume ne ſera point delaiſſe a vng autre peuple. Mais il debriſera & cõſommera tous ces royaumes: & ceſtuy ſera eſtably eternellemẽt. Tout ainſi que tu as veu/q̃ de la montaigne eſt coppee vne pierre/ſans mains: & quelle a briſe le fer/laerain/la terre/largent/& lor: le grãd Dieu notifie au Roy ce qui ſera cy apres: & le ſonge eſt veritable/& ſon interpretatiõ eſt fidele. Adõc le Roy Nabuchodonozor cheut ſus ſa face/& adora Daniel: & commanda quon luy ſacrifiaſt oblation & odoremẽs. Auſſi parla le Roy a Daniel/& diſt: De vray voſtre Dieu eſt le Dieu
Dieu manifeſte les ſecrets. des dieux/& le Seigñr des Roys/& reuele les ſecretz: de ce q̃ tu as peu manifeſter ce ſecret. Adõc le Roy eſleua haultemẽt Daniel/& luy dõna beaucop & de grãdz dons. Il le cõſtitua prince ſus toute la prouince de Babylone/ & le grãd preuoſt ſus to⁹ les ſages de Babylone. Lors Daniel feiſt vne requeſte au Roy: & ordõna ſus les oeuures de la prouince de Babylone/Sidrach/Miſach/& Abed-nago. Mais Daniel eſtoit a la porte du Roy.

## Chapitre.iij.

A De limage eſleuee par Nabuchodo-nozor.

LE Roy Nabuchodo-nozor feiſt vne image dor/de laquelle la haulteur eſtoit de ſoixante coulbees/et ſa largeur de ſix coulbees: et la dreſſa au champ de * Dura/en la prouince de Babylone. Ainſi Nabuchodo-nozor enuoya po² aſſembler les Seneſchaulx/ les Preuoſtz/ les Capitaines/ les Bailliſz/ les Receueurs/ les Cõſeilliers/ les Gardes/ & tous les Gouuerne²s des prouinces: affin quilz cõuinſſent pour dedier limage/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor auoit dreſſee. Alors furẽt aſſemblez les Seneſchaulx/les Preuoſtz/les Capitaines/les Bailliſz/ les Receueurs/ les Conſeilliers/ les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces/ pour dedier limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit eſleuee: et ſe tenoient debout deuãt limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit dreſſee. Et vng herault cryoit fort/diſat: On faict aſcauoir a vous peuples/natiõs/& lãgues/q̃ a lheure q̃ vous orrez le ſon du cors/du clairõ/ du tabourin/ de la harpe/ du pſalteriõ/de la doulceine/& de toute eſpece de muſiq̃/ vous vous ietterez bas/& vous enclinerez deuãt limage dor q̃ le roy Nabuchodo-nozor a faict dreſſer. Que ſi aucũ ne ſe met bas/& ne ſe agenouille/en la meſme heure ſera iette au millieu de la fournaiſe de feu ardãt.

B Pour laq̃lle choſe au tẽps que tous les peuples ouyrẽt le ſon du cors/ du clairon/ du tabourin/ de la harpe/ du pſalterion/& de toute eſpece du muſique: to⁹ les peuples/ les natiõs/& les langues/ſe ietterẽt bas & ſenclinerent deuant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit faict dreſſer. Au moyen de quoy & en ce tẽps la aucuns hõmes Chaldeens ſapprocherẽt/et accuſans decelerẽt les Juifz:

Aucuns Bibles: dõt ſont ſepẽus au figure.10. des Antiqui. chap. dit: en vng ſpa grãd champ.

les Juifz/si parlerẽt & dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemẽt. Toy roy tu as mis le edict/q̃ tout hõe qui aura ouy le son du cors/du clairõ/du tabourin/ de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/ & de toute espece de musiq̃:q̃l se psterne/& sencline deuãt limage dor. Et si aucun ne se psterne & sencline/q̃l soit iette au millieu de la fournaise de feu ardãt. Dr y a il des hões Juifz/ que tu as cõstitue affin quilz soyẽt sus les oeuures de la prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/ Misach et Abed-nago:ces hõmes icy/o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Jlz ne seruent pas a tes dieux: & nadorẽt pas limage dor/q̃ tu as dressee. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion & fureur/que on amenast Sidrach/Misach/& Abed-nago. Adõc furent amenez ces hõmes en la presence du Roy:& le Roy Nabuchodo-nozor parla/& leur dist: Est il vray/Sidrach/ Misach/& Abed-nago/q̃ vo⁹ ne seruez point a mes dieux/ & que vous nadorez point limage dor/que iay dressee: Maintenãt nestes vous pas appareillez/en q̃lque heure que vo⁹ orrez le son du cors/du clairon/du tabourin/ de la harpe/du psalterion/de la doulceine/& de toute espece de musique: de vous prosterner & de vous encliner a limage que iay faicte: Que si vo⁹ ne vous agenouillez/ en la mesme heure vo⁹ serez iettez au millieu de la fournaise du feu ardãt. Et q̃ est le Dieu qui vous deliurera de mes mains: Sidrach/Misach/& Abed-nago respõdirent/& dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor. Jl ne fault point que nous te respõdons de ceste chose: Car Voicy/ nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de la fournaise du feu ardãt: & nous deliurera de ta main o Roy. Que sil ne le veult il te soit notoire roy/que nous ne nous prosternerõs point deuãt tes dieux: & nadorerons point limage dor q̃ tu as faict dresser. Adonc fut Nabuchodo-nozor rẽply de fureur:& le regard de sa face fut mue/contre Sidrach/Misach/& Abed-nago. Si cõmãda & dict que on allumast la fournaise sept foys autant q̃lle auoit acoustume destre allumee: puis cõmanda aux hõmes les plus forts galantz qui estoiẽt en son armee/q̃ on liast Sidrach/Misach/& Abed-nago/& quõ les iettast en la fournaise du feu ardãt. Alors ces hõmes icy furẽt lyez a tout leurs brayes/leurs chaussemẽs/ leurs chappeaulx & vestemẽs/& furẽt iettez au millieu de la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la parolle du roy exploictee/& estoit la fournaise fort allumee. Mais la flãme du feu occist les hõmes qui auoiẽt iette Sidrach/Misach/& Abed-nago. Et ces troys hõmes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/& Abed-nago cheurent liez au millieu de la fournaise du feu brustant.

Lors Nabuchodo-nozor fut estõne/& se leua hastiuement/st parla & dist a ses Cõseilliers: Nauõs no⁹ point iette troys hõmes au millieu du feu liez: Lesq̃lz respõdirent/& dirent au roy: Jl est vray/roy. Jl respõdit & dist: Voicy/ie voy quatre hõmes desliez qui cheminẽt au millieu du feu/& ny a en eulx nul dommage:& le regard du quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adõc le roy Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournaise du feu ardãt/& parla & dist: Sidrach/Misach/& Abed-nago seruiteurs du Dieu souuerain/sortez hors & venez. Jncõtinent Sidrach/Misach/& Abed-nago sortirẽt du millieu du feu. Et quãd les Princes/ les Preuostz/les Capitaines/& les Cõseilliers du roy furẽt assẽblez/ilz regardoyent ces hõmes icy: que le feu nauoit eu q̃lque puissance sus leurs corps/& q̃ vng cheueulx de leur teste nestoit pas bruslé/& que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/ & que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: Benoict soit le Dieu de Sidrach/Misach/& de Abed-nago:leq̃l a enuoye son ange/& a deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/& ont faict chãger la parolle du roy:& ont baille leur corps/sans q̃lz seruissent & adorassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par moy dõc est mis le edict:que tout peuple/nation/& langue/qui parlera blasphẽme cõtre le Dieu de Sidrach/ Misach/& Abed-nago/quil soit mis en pieces/& que sa maison soit mise en retraictz:pour autant quil ny a nul autre Dieu/qui puist deliurer cõme cestuy. Adonc le roy feit prosperer Sidrach/Misach/& Abed-nago/en la prouince de Babylone.

## Chapitre.iiij.

Le Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ nations/& langues qui demeurẽt en toute la terre/la paix vous soit multipliee. Le Dieu souuerain a faict auec moy des signes & merueilles. Jl ma pleu donc de racõpter ses signes/cõbien ilz sont grãdz:& ses merueilles/cõbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternel/& sa puissance est de generation en generation. Moy Nabuchodo-nozor estoye paisible en ma maison/& flourissant en mon palais: Je veis vng songe/leq̃l me espouenta:& les pẽsees que ie eu en mon lict/& les visiõs de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̃lz me dõnassent a cõgnoistre linterpretation du songe. Adonc venoiẽt les magiciẽs/les astrologues/les Chaldees/& les deuins:& recitay le songe deuãt eulx/& ne me dõnerent point a cõgnoistre linterpretatiõ diceluy/tant que a la fin Daniel(leq̃l auoit nom Baltesazar/selon le nom de mon Dieu/& auq̃l est lesperit des saictz dieux) fust amene deuãt moy/& dis le songe deuãt luy: O Baltesazar prince des magiciẽs/pource q̃ ie cõgnoy q̃ lesperit des dieux saictz/est en toy/& q̃ nul secret ne test point * cache:recite les visiõs de mon songe que iay veu/& son interpretation. La visiõ de mon chief/en ma couche estoit:Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/& estoit sa haulteur grãde. Cestoit vng grãd arbre/& fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard diceluy estoit tusq̃ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brãches estoiẽt tresbelles/& estoit son fruict en gros nombre/& en luy estoit viãde pour to⁹. Soubz soy faisoit vmbre pour les bestes des chãps/& dedens ses rameaux habitoyent les oyseaux du ciel:& toute chair repaissoit diceluy. Je veoye en la vision de mon chef/ sus mon lict: & en Voicy/vng * Vellãt & sainct q̃ descẽdit du ciel/& crya fort & dist ainsi: Coppez larbre/ st esbranchez ses rameaux/escouez ses brãches/& espardez ses fruictz/ q̃ les bestes sescartẽt de dessoubz luy/& les oyseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre: & q̃l soit mis auec lien de fer & daerain/es herbes qui sont aux chãps/& quil soit teinct de la rousee du ciel:& que sa part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur soit chãge arriere des hõmes/& quil luy soit dõne vng coeur de beste:& q̃ sept tẽps passent sus luy. La parolle est

A Du secõd songe du Roy.

B * ou/oste.

C * cest) ange selon les Grecz.

Balsa-
zar.

par le decret des Veillans/ꝛ eſt la reꝯſte par le edict des ſainctz: affin que les vniuãs cõgnoiſſent q̃ le Souuerain domine ſus le royaume des hõmes/ꝛ quil le dõne a celuy q̃l veult/ꝛ cõſtitue ſus luy les plus humbles des hões. Moy Nabuchodo-nozor roy/ay veu ce ſonge icy. Toy donc Balteſazar/recite ſon interpretation: car tous les ſages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cõgnoiſtre linterpretation. Mais tu le peulx bien: car leſperit des Sainctz Dieux eſt en toy.

D Lors Daniel (duql le nom eſtoit Balteſazar) ſe teut enuiron vne heure: ꝛ ſes pẽſees le troubloyẽt. Et le Roy parla ꝛ diſt: Balteſazar/q̃ le ſonge ꝛ ſon interpretation ne te trouble pas. Balteſazar reſpondit/ꝛ diſt: O mon ſeignr/le ſonge ſoit a ceulx qui te ont hay/ ꝛ ſon interpre
Linterpretatiõ du ſonge. tatiõ ſoit a ceulx q̃ te nuyſent. Larbre q̃ tu as veu qui eſtoit grand ꝛ fort (duql la haulteur touchoit iuſque au ciel/ꝛ ſon regard en toute la terre/ꝛ duquel les branches eſtoiẽt belles/ꝛ ſon fruict en gros nõbre/ꝛ viãde eſtoit en luy po^r to^s/ꝛ ſoubz luy demouroiẽt les beſtes des chãps/ ꝛ en ſes rameaux habitoiẽt les oyſeaux du ciel) ceſt toy roy/qui es magnifie/ꝛ es fortifie: ꝛ ta grãdeur eſt creute/ ꝛ paruenue iuſque au ciel/ꝛ ta puiſſãce eſt iuſque a la fin de la terre. Mais ce q̃ le roy a veu le Veillãt ꝛ le ſainct qui deſcẽdoit du ciel/ꝛ diſoit: coppez larbre/ꝛ le diſſipez: touteſfoys laiſſez le tronc de ſes racines en la terre/ꝛ q̃l ſoit mis en lien de fer ꝛ daerain es herbes des chãps/ꝛ q̃l ſoit teinct de la roſee du ciel/ꝛ q̃ ſa paſture ſoit auec les beſtes des chãps/iuſq̃ a ce que ſept tẽps ſoient paſſez ſus
E luy: Ceſte eſt linterpretatiõ o roy/ꝛ eſt le decret du Souuerain/lequel eſt venu ſus le roy nre ſire. On te dechaſſera arriere des hões/ꝛ ton habitatiõ ſera auec les beſtes des chãps: ꝛ te feront les herbes ſauoureuſes cõme au boeuf ꝛ te teindront de la roſee du ciel. Auſſi ſept temps paſſerõt ſus toy: tuſq̃ a ce que tu cõgnoiſſe que le Souuerain domine ſus le royaume des hõmes/ꝛ q̃l le donne a celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃lz ont dict quõ delaiſſaſt le tronc es racines de ceſt arbre; ton royaume te demoure ra/des que tu auras cõgneu que la puiſſance eſt du ciel.
* Aucuns/Voicy ceſt le reme de po^r ta faulte. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõſeil te plaiſe: ꝛ rachete tes pechez par iuſtice/ꝛ tes iniquitez par faire miſericorde auy paoures: * ſil y a reſpit de ta paix.

F Toutes ces choſes vindrẽt ſus le Roy Nabuchodonozor. Apres la fin de douze moys/il ſe pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/ꝛ diſt: Neſt ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la maiſon du royaume/en la puiſſance de ma force/ꝛ en la gloire de ma magnificẽce? Et la parolle eſtant encore en la bouche du roy: vne voix du ciel deſcendit/ diſant: O roy Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira de toy/ꝛ on te dechaſſera arriere des hõmes: ꝛ ton habitation ſera auec les beſtes des chãps: les herbes te ſeront ſauoureuſes cõme auy boeufz/ꝛ ſept tẽps paſſeront ſus toy/iuſque a ce que tu cõgnoiſſe q̃ le Souuerain domine ſus le royaume des hões/ꝛ q̃l le dõne a celuy q̃l veult. En la meſme heure la parolle fut acõplye ſus Nabuchodo-nozor/ꝛ fut dechaſſe des hõmes: ꝛ mãgea lherbe comme le boeuf/ꝛ ſon corps fut teinct de la rouſee du ciel/ iuſque a ce que ſon poil crut comme celuy de laigle/ ꝛ ſes ongles comme ceulx des oyſeaulx.

G Donc en la fin des iours/ moy Nabuchodo-nozor/eſleuay mes yeulx vers le ciel/ꝛ mon ſens me fut rẽdu: ꝛ beneis le Souuerain/ꝛ louay/ꝛ honnoray celuy qui vit eternellemẽt/ duquel la puiſſance eſt puiſſance eternelle/ꝛ ſon royaume eſt de generatiõ en generation: ꝛ tous les habitãs de la terre ne ſont rien eſtimez/ꝛ faict ſelon ſa voulunte/tant en leyercite du ciel/que es habitãs de la terre/ꝛ ny a nul q̃ * empeſche ſa main/ꝛ luy die: quas tu faict? En ce tẽps la/me fut rẽdue la cõgnoiſſance: ꝛ retournay a lhõneur de mõ royaume/ꝛ de ma magnificẽce/ꝛ ma figure me fut rendue: ꝛ mes cõſeilliers ꝛ mes princes me redemanderent/ꝛ fus reſtitue en mon royaume: ꝛ plus grande magnificẽce me fut augmẽtee. Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor le loue/ eyalte/ꝛ glorifie le Roy du ciel/duql toutes les oeuures ſont verite/ꝛ toutes ſes voyes ſont iugemẽt/ꝛ peult rabaiſſer ceulx q̃ cheminẽt en orgueil. Soubz.7.d. * Grec/reſtitue. Aucuns/frappe.

Chap.v.

A Du roy Balſazar/et de la main eſcriuãt en la paroit.

LE Roy Balſazar feiſt vng grand conuiue a mille de ſes princes/ꝛ beuuoit le vin deuant les milles. Balſazar cõmanda en la ſaueur du vin quõ apportaſt les vaiſſeaux dor ꝛ dargent/que ſon pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du tẽple qui eſtoit en Jeruſalem/ꝛ que on beuſt dedens/le roy ꝛ ſes princes/ſes femmes ꝛ ſes cõcubines. Adõc furẽt apportez les vaiſſeaulx dor/que on auoit apporte du tẽple qui eſtoit en Jeruſalem/ꝛ beurẽt dedens/le roy ꝛ ſes prices/ſes fẽmes ꝛ ſes concubines. Ilz beuuoyẽt le vin ꝛ louoyẽt leurs dieux dor/ꝛ dargent/de aerain/ꝛ de fer/ de boys/ꝛ de pierres. En la meſme heure ſortirẽt comme
B des doigtz de la main dũg hõe/ꝛ eſcriuoiẽt alẽcontre du chãdelier/ſur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui eſcriuoit. Adõc fut la face du roy muee/ꝛ ſes penſees le troubloiẽt/ꝛ les toinctures de ſes reins ſe deſſerroyẽt/ꝛ ſes genoulx hurtoiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ amenaſt les aſtrologues/les Chaldeens/ꝛ les diuins. Et le roy parla/ꝛ diſt auy ſages de Babylone: Quicõque lira ceſte eſcripture/ꝛ me declairera ſon interpretatiõ/il ſera veſtu deſcarlate/ꝛ aura en ſon col vng collier dor: ꝛ dominera le troyſieſme en mon royaume. Lors entrerent tous les ſages du roy: ꝛ ne peurẽt ne lire leſcripture/ne dõner a cõgnoiſtre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy Balſazar fut moult trouble/et fut ſa face troublee en ſoy: auſſi ſes princes furent conturbez.

C La royne entra en la maiſon du cõuiue/pour la choſe qui eſtoit aduenue au roy/ꝛ a ſes princes. Si parla la royne ꝛ diſt: Roy/vis eternellemẽt. Que tes pẽſees ne te troublent pas/ꝛ q̃ ta face ne ſoit pas muee. Il ya vng hõme en ton royaume/auquel eſt leſperit des ſainctz dieux: et au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intelligence/ꝛ ſageſſe ſelon la ſapience des dieux. Et le roy Nabuchodo-nozor ton pere le cõſtitua maiſtre des magiciens/aſtrologues/Chaldeens/ꝛ deuins: pource que le plus grãd eſperit/ſcience ꝛ intelligẽce/ꝛ interpretatiõ des ſonges/ꝛ declaration des doubtes/ꝛ la ſolution des choſes obſcures furẽt trouuees en ceſtuy Daniel: auql le roy impoſa nom Balteſazar. Maintenant donc que Daniel ſoit appelle: ꝛ il declairera linterpretation.

D Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy pla/ ꝛ diſt a Daniel: Es tu ceſtuy Daniel qui es des enfãs de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de Judee? Dray ie ouy dire de toy/que leſperit des ſainctz dieux eſt en toy/ꝛ q̃ illuminatiõ/intelligẽce/ꝛ ſcience abõ-

dante

Dari⁹. ẽãte est trouue en toy. Or maitenãt sõt entrez deuãt moy les sages astrologues/affin quilz leussẽt ceste escriture/ & me dõnassent a cõgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q̃ tu peulx iterpreter les doubtes/& resoulbre les choses obscures. Maintenant donc si tu peulx lire ceste escriture/& me donner a cõgnoistre son interpretatiõ: tu seras vestu descarlate/& sera vng collier en tõ col/ & domineras le troysiesme au royaume.

E Lors Daniel respõdit/& dist deuãt le Roy: Tes dõs soyent pour toy/& dõne tes presens a vng autre: toutesfoys te liray lescriture au Roy/& luy dõneray a congnoistre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume & la magnificẽce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnificence q̃l luy auoit dõne/tous les peuples/ les natiõs/ & les langues craingnoiẽt & trẽbloient deuãt luy. Car il tuoit ceulx q̃l vouloit/il frappoit ceulx quil vouloit: il exaltoit ceulx q̃l vouloit/& rabaissoit ceulx q̃l vouloit. Mais quãd son coeur fut esleue/& que son esperit fut endurcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/& on osta la gloire de luy/& fut boute hors des filz des hõmes. Et fut son coeur mis auec les bestes: & estoit son habitation auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cõe aux boeufz/& son corps fut teinct de la rosee du ciel/tusq̃ a ce quil cõgneut q̃ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hõmes/& quil cõstitue sur cestuy q̃lconque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es sõ filz/tu nas point humilie tõ coeur/ cõbien q̃ tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue alencõtre du Seignr du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuãt toy/& auez beu le vin dedãs/toy & tes princes/tes fẽmes & tes cõcubines. Et as loue les dieux dor & dargent/daerain et de fer/de boys & de pierres: lesq̃lz ne voyẽt/ne oyent/ne sentent. Mais tu nas poit glorifie le Dieu/en la main duquel est tõ ame/& toutes tes voyes. Lors par luy fut envoyee la paulme de la main: & ceste escriture/q̃ a este escrite: Mane/mane/ Thekel/ Vpharesin. Et ceste est linterptation de la parolle. Mane: Dieu a nõbre ton royaume/& la accõply. Thekel: Tu as este pese dedãs la balãce/& as este trouue en auoir le mois. Phares: Tõ royaume est diuise/& est dõne aux Medees/& aux Perses.

Lors cõmãda Balsazar quon vestist Daniel descarlate/& q̃ le collier dor fust mis en son col: & quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldees fut occis.

Daniel refuse dõs du roy.

Lescriture/et son interpretation.

## Chapitre.vj.

A Daniel mis en la fosse aux lyons.

ET Darius de Mede print le royaume/ la eage de soixãte & deux ans. Il pleut a Darius de ystituer six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/trois prices/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̃lz les Seneschaulx rendoient raison/affin q̃ le Roy ne eust point dõmage. Adõc Daniel eut autorite sus les Princes & les Seneschaulx: pource q̃ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelque occasion ne vice/car il estoit fidele/& nulle faulte ne B vice nestoit trouue en luy. Ces hommes icy donc dirent: Nous ne trouuerons point doccaston en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes & Seneschaulx se assemblerent vers le Roy/& luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuostz/ les Seneschaulx/les Cõseilliers/& les Capitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̃ tous ceulx qui ferõt quelq̃ requeste a quelque dieu ou hõme/ dicy a trẽte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Maintenant donc o Roy/cõferme la sentẽce/& escritz les lettres: affin q̃ ce qui est selon la loy des Medees/& des Perses ne soit pas mue/ne trãsgresse. Au moyẽ dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre & la sentence.

C Quand Daniel eut entendu q̃ lescriture estoit escrite/il entra en sa maison: & les fenestres estãt ouuertes/ trois foys le iour ployt les genoulx en sa chãbre/ vers Jerusalem: si prioit & se cõfessoit deuant son Dieu, cõme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent/ & trouuerent Daniel priãt/ & faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy & dirent/ touchant la sentence Royale: Mas tu pas escrit la sentẽce/ que tout hõme qui ferott requeste a quelconque dieu ou homme/iusque a trẽte iours/sinon a toy: quil serott iette en la fosse des lyons? Et le roy respõdit & dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens & des Perseẽs/ laquelle point ne se doibt trãsgresser. Lors ilz respon- D dirent & dirẽt deuãt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Jehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cõseil/ne de la sentẽce que tu as escrit: mais trois foys le iour prie pour sa requeste. Adõc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/& prenoit peine iusque au soleil couchãt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/& luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/& amenerent Daniel: & le ietterent en la fosse des lyõs/ & le Roy parla & dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers touslours/ E cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/laq̃lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/ & de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla coucher sans souppet: et ne luy amena on point les instrumens de musique/ et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/ quand il commenceoit a esclairer/hastiuemẽt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/crya apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy & dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers touslours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/& a ferme la gueulle des lyõs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resiouy de luy/& cõmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

Soubz.14.f.

*Ebr. le sommeil fuyoit de luy.

1. Macha.2.f.

Daniel deliure par soy. Ebri.11.f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient accuse Daniel fussent amenez/t quilz fussent iettez en la fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes: mais ilz ne vindrẽt pas iusque au pauemẽt de la fosse:q̃ les lyõs ne les surmontassent/t brisserent tous leurs os.

G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/ auy natiõs/t auy lãgues/q̃ habitoiẽt en toute la terre. La paix vo⁹ soit multipliee. De par moy est mis le decret:q̃ en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt craite t espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuãt/t permanẽt a touſiours:t son royaume ne sera pas dissipe/t sa puissance sera iusque a la fin. Cest celuy qui

R recouſt t deliure:t faict les signes et les merueilles / au ciel et en la terre:lequel a rescouy Daniel de la puissance des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le regne de Darius/t durant le regne de Cyrus de Perse.

## Chapitre.viij.

A De la Vision des quatre bestes.

EN la premiere ãnee de Balsazar Roy de Babylone/Daniel veit vng songe: et fut la visiõ de son chef luy estant en son lict. Lors escriuit le songe/t dicta la sõme des parolles. Si parla Daniel/t dist: Je veoye en ma visiõ de nuict/t voicy/les quatre vents du ciel q̃ se cõbatoient en la grande mer. Et quatre grãdes bestes mõtoient de la mer/ diuerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon: t auoit les aisles dune aigle. Je la rgardoye iusque a ce q̃ ses aisles furent arracheес:t sesleua de la terre/t se tint sus ses piedz cõe vng hõe: t luy fut dõne vng coeur dhõme.

B Et voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃lle se tint dung coste:t troys costes estoient en sa gueulle entre ses dẽtz/t luy disoiẽt ainst: Lieue toy/mãge beaucop de chairs. Apres ce ie regardoye/t voicy vne autre cõme vng Leopard:t auoit sus sõ dos quatre aisles doyseau. Et auoit la beste quatre testes/t luy fut donnee puissãce. Apres ce/ie veis en la visiõ de nuict/t voicy la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/t forte grãdement. Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le demourãt. Icelle estoit differẽte a toutes les bestes q̃ auoiẽt este deuant

C elle:t auoit dix cornes. Je cõsideroye les cornes/et voicy vne autre petite corne q̃ montoit entre icelles: et troys des p̃mieres cornes furẽt arracheес delle. Et voicy des yeulx cõme les yeulx de lhõme q̃ estoiẽt en ceste corne/t vne bouche q̃ parloit grãdes choses. Je regardoye tusq̃ a ce q̃ les thrõnes furẽt portez/t q̃ lancie de tẽps fut assis. Duql le vestemẽt estoit blãc cõme neige/t les cheueulx de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme flãme de feu/t ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de

Apocalip.5.c. feu se tiroit t sortoit de deuant luy. Mille milliers luy aõministroiẽt:t dix mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le

D iugemẽt se tint/t les liures furẽt ouuers. Je regardoye alors a cause de la voix des grãdes parolles q̃ ceste corne parloit. Et veis tusq̃ a ce que la beste fut occise:t q̃ son corps fut destruict/t fut baille pour estre bruſle au feu: t que auy autres bestes fut ostee leur puissance/ t longue vie leur fut dõnee iusque a plusieurs temps. Je regardoye en la visiõ de la nuict:t voicy cõme le filz de lhõe

Matth.24.c. q̃ venoit auec les nuees du ciel:t vint iusque a lancie de tẽps/t le feirent approcher deuãt luy. Il luy dõna puissãce/t hõneur/t regne:t tous les peuples/t natiõs/ t langues luy seruiroit/sa puissance est vne puissance eternelle/laquelle ne sera pas ostee/t son regne ne sera pas dissipe. Luc.1.d.

Mon esperit fut rauy de moy Daniel au milieu du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt. Je me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la verite de toutes ces choses. Leql me dist t donna a congnoistre linterpretation des choses. E

Linterpretatiõ des quatre bestes. Ces quatre grãdes bestes/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la terre. Et prendroit le royaume des Saincts souuerains/ t obtiẽdront le royaume iusque au siecle/et au siecle des siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatriesme beste/laq̃lle estoit differẽte a toutes les autres et fort terrible/de laq̃lle les dentz estoiẽt de fer/t ses ongles dacrain:t mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le restãu. Et touchãt des dix cornes q̃ estoiẽt en sa teste/t de lautre q̃ mõtoit/t pour quoy troys estoiẽt cheutes delle/t q̃ la corne auoit des yeulx/t q̃ vne bouche ploit grãdes choses/ de laq̃lle le regard estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes. Je re-

F gardoye/t voicy ceste corne q̃ faisoit la bataille cõtre les saincts/t les surmõtoit: iusq̃ a ce que lãcien de tẽps fut venu/t que le iugemẽt fut donne auy saincts souuerains: t le tẽps vint q̃ les saincts obtindrent le royaume. Et dist ainst: La quatriesme beste/sera le quatriesme royaume en la terre/leql sera plus grãd q̃ tous les royaumes:t deuorera toute la terre/t la foullera/ t la brisera. Mais les dix cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront dix Roys:t vng autre sesleuera apres eulx/ leql sera plus grand q̃ les premiers/t humiliera troys Roys. Il parlera des parolles * cõtre le Souuerain/t brisera les saincts du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps t la loy/et serõt liurez en sa main iusque a vng tẽps/t temps/t a la moytie de tẽps. Et le iugemẽt se tiendra/t ostera lon sa puissãce affin de la destruire t perdre/iusque en la fin. Et q̃ le regne/t la puissance/t la grãdeur du royaume q̃ est soubz tout le ciel soit dõne au peuple des Saincts Souuerains: duquel le royaume est vng royaume eternel/t toutes les puissances luy seruiroit/t obeyront. Jusque icy est la fin de la parolle: moy Daniel mes pensees mont fort trouble/et ma face fut muee en moy: et gardey les parolles en mon coeur. *

* Auctis/de la part du Souuerain.

* Fin du texte Chaldee/ qui commẽce sus 2.chap.a.

## Chapitre.viij.

A De la bataille du mouton et du bouc.

EN la troysiesme annee du Roy Balsazar/ vne vision se apparut a moy. Moy Daniel/apres ce que iauoye veu au commencement: ie veis en vision/t lors que ie la veis ie estoye en la cite de Susay/q̃ est en la prouince de Elam. Je veis dõc en vision q̃ iestoye aupres du fleuue Vlai/ et esleuay mes yeulx/et regardey: t voicy vng mouton qui se tenoit aupres du fleuue/t auoit des cornes/t estoient les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lautre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/ et contre Aquilon/ et contre Midy: et toutes les bestes ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deliurer de sa puissance/ et faisoit selon sa volunte/et faisoit grandes choses. Et y estoye ententif: et voicy

B vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses yeulx: lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleuue: et courut a luy en ferueur de sa force. Et le veis

Hus.4.g. Miche.4.c.

approcher

approcher aupres du mouto/& sen felonit cotre luy:& frappa le mouto/& brisa ses deux cornes:& nulle force nestoit au mouton de resister cotre luy. Et quand il leut abbatu par terre/il le foulla/& nul ne pouuoit deliurer le mouton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict
C fort grad:& quad il fut creu/sa grande corne fut rompue: et po^r icelle creurent quatre cornes apparetes/vers les quatre vents du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre petite corne/laquelle deuint excessiuemet grade contre Midy/& cotre Oriet/& cotre la terre destrable. Et fut magnifie/iusque a leycrcite du ciel:& ietta en bas aucus de leycrcite & des estoilles/& les foulla. Il fut magnifie iusq au prince de leycrcite/apar luy fut oste le ptinuel sacrifice/& fut iette bas son saict lieu. Et sera done teps au sacrifice cotinuel pour le forfaict:& sera la verite iettee en terre/& le
D fera/& prosperera. Lors ouys lung des saincts parlat:& lung des saincts dist a vng certain qui parloit: Jusque a quand sera la vision du cotinuel sacrifice/& le forfaict de la desolation pour doner le sactuaire/& leycrcite a estre foullez? Et il me dist: Jusque au vespre & au matin/deux mille & troys ces: puis le sanctuaire sera nettoye. Et quand moy Daniel veis la vision/& q ie demadoye lintelligece: Et voicy come la semblance dung home qui se
Soubz.a.f. tenoit deuat moy. Et ouys la voix dug hoe entre Vlai/
E leql cria a cestuy/& dist: Gabriel/fais entedre la vision: puis sen vint/aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quad il fut venu/ie fus espouate/& tobay sus ma face/et me dist: Filz de lhome/entedz: car en teps sera la fin de la vision. Et cde il parloit a moy/ie medormys la face en la terre: puis me toucha/& me restablit en mo estat/& dist: Voicy/ie te feray scauoir ce q sera au dernier de lire: car en teps
Interptatio de la vision. sera la fin. Le mouton q tu as veu auoir des cornes/ sont les roys des Medees/& des Perses/& le bouc des chieures est le Roy de Grece:& la grade corne q estoit en
F tre ses yeulx/cest le premier roy. Et de ce q icelle est rompue/& q quatre cornes se tenoiet au lieu dicelle: ce sot quatre royaumes/lesqlz souldrot desges: mais no pas en sa force. Et apres leur regne/quad les forfaictz serot fnis: vng roy felon de face/se leuera & entedra les doubtes: et sera corroboree sa force/mais non point par sa vertu: et guastera a merueille/& prosperera/& le fera. Si guastera
G les fortz/& le peuple des saincts:& sa troperie sera auancee en sa main selon son intelligece/& se magnifiera en so coeur:& en guastera plusieurs/par la psperite. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrise sans
H main. Et la visio du vespre & du matin q est dicte/est veritable:& toy signe la vision/car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucus iours. Et quand me fus releue/ ie faisoye les ouures du Roy/& estoye tout estone de la vision/ et ny auoit nul qui la feist entendre.

## Chapitre.ix.

A De la desolation de Jerusalem/au bout des septante sepmaines/de Crist & de sa mort. Jeremi. 25.6. & 29.6.

EN la premiere ane de Darius filz de Assuerus/de la semence des Medeens/ qui regna sus le royaume des Chaldeens/au premier an de son regne: moy Daniel entendis es liures des nombres des ans/dequoy fut faicte la parolle du Seigneur au prophete Jeremiah/pour accomplir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerir en oraison & priere/en ieusne/au sac & en cendres: & priay le Seigneur moy Dieu/et confessay/ et dis: Je te prie Seigneur Dieu/qui es grand et redoubtable/ gardant lalliance & la benignite a ceulx qui te ayment/ & qui gardent tes comandemens. Nous auons peche/nous auos
B faict iniquite/no^s auos faict meschament/nous auons
Cofession de Daniel. este rebelles/ & auos decline arriere de tes comandemes & de tes iugemens. Nous nauos point obey a tes seruiteurs Prophetes/lesqlz ont parle en to nom a noz roys/ a noz princes/& a noz peres/& a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy est la iustice/& a nous confusion
K de face come il est autourdhuy aux homes de Jehudah/ & aux habitas de Jerusalem/& a tous ceulx Disrael qui sont pres/& qui sont loing/par toutes les terres ausquelles tu les as deboute a cause de leurs preuarications dqlz ont perpetre contre toy. Seig^r/a nous est la cofusion de face/a noz roys/a noz princes/& a noz peres qui ont peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est
L misericorde & pardonnace) pource que nous auons rebelle contre toy/& nauons point escoute la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer en la loy/laqlle nous a donee deuat nous/par la comission de ses seruite^rs pphetes. Et tous ceulx Disrael ont trasgresse ta loy/& se sont destournez affin dqlz ne ouyssent ta voix: & la malediction & detestation est decoulee sur nous/ q est escripte au liure de Moseh seruiteur de Dieu/pource q no^s auos peche cotre luy. Et a coferme ses parolles quil a dit sus nous/& sus noz iuges qui nous ont iuge/tellemet quil a faict venir sus no^s vng grad mal/tel q na pas este faict soubz tout le ciel/selon ce qui a este faict en Jerusalem/ come il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est
D venu sus nous. Et nauos pas prie la face du Seigneur nostre Dieu/pour nous diuertir de noz iniqtez/ et pour entendre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/& la faict venir sus nous: car le Seigr nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuures quil a faictes/mais no^s nauos pas
Baruch.2.c. Epode.15. obey a sa voix. Et maintenat Seigr nostre Dieu/ qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main forte/& as faict ton nom/come il appert autourdhuy: nous
Oraison de Daniel. auos peche/& auos faict meschamet. Seig^r selon toute ta iustice/ ie te prie que ton ire/& ta fureur soit destournee de Jerusalem ta cite/ & de ta saincte montaigne. Car pour noz pechez/& pour les iniquitez de noz peres/Jerusalem & ton peuple sont en opprobre/a tous ceulx qui sot autour de nous. Escoute donc maintenat nostre Dieu loraison de ton seruiteur/& ses preres:& fais reluire ta face sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seigr. O
E mon Dieu/encline to aureille & escoute/ouure tes yeulx & regarde noz desolatios/& la cite sus laquelle a este ton nom inuocque. Car nous ne presentons point noz prieres deuat ta face/par noz iustices: mais par ta grade co-
K passion. O Seigneur epauce/O Seigneur pardone/O Seigneur entedz/& le fais. O moy Dieu ne tarde pas/ a cause de toymesme: car ton nom est inuocque sus ta cite/& sus ton peuple.

Et quand ie parloye encore/& que ie prioye/ et que ie confessoye mon peche/et le peche de mon peuple Israel: et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand
Dan.9.c. encore ie parloye en lorayson: Lors lhome Gabriel/que iauoye veu en vision du comencemet/volant par vol me toucha au teps de lofferte du vespre/ & me feist entendre/& parla
F

parla auec moy/ſi me diſt:Daniel/maintenant ie ſuis ſozty affin de te donner a entendze lintelligence. La parolle eſt yſſue des le cõmencemẽt de tes pzieres. Mais ie ſuis venu pour te declairer/q̃ tu es aggreable: entẽdz dõc la parolle/ & entẽdz la viſion. Les septãte [a]*ſepmaines ſõt determinees ſus toy peuple/ & ſus ta ſaincte cite/ po² cõſommer la ꝓuaricatiõ & [b]*ſigner le peche/ & purger liniq̃te/ & amener la iuſtice des ſiecles/ & po² [c]*ſigner la viſion/ & la ꝓphetie: & oindze le Sainct des Saincts. Tu cõgnoiſtras dõc & entendzas depuis lyſſue de la parolle/que Jeruſalem ſoit reſtauree & reedifiee iuſque a Loinct Duc/ſept ſepmaines & ſoixãte deux ſepmaines: & de rechef ſera edifiee la rue/ et la bzeſche au deſtroict des tẽps. Et apzes ſoixãte & deux ſepmaines Loinct ſera decoppe/ & naura rien:& [d]*le peuple du pzince a venir deſtruira la cite/ & le ſãctuaire/ & ſa fin ſera en deſtructiõ: & iuſque a la fin de la bataille ſerõt deſolatiõs ozdõnees. Mais il cõfermera lalliãce a pluſieurs par vne ſepmaine/ & a la moytie dune ſepmaine fera ceſſer le ſacrifice/et lofferte: & pour [e]*ſi grãde abominatiõ ſera deſolation/ & iuſque a la conſommation & eyterminatiõ diſtillera ſur la deſolation.

a *Vne ſepmaine icy/ſe prent po² ſept ans/cõme Leui.25. parquoy les 70. ſepmaines ſont 490.ans.
b *ſelõ Grec. Aucũs/ñ po² ñ finir.
c *cõme ſus.
d *Aucuns/le peuple pzice.
e *Ebz. atſle. Aucũs/on ſe ſmerueillera/ pour leyterminatiõ des abominations. Matth.24. B.

## Chapitre.x.

A De la viſiõ de lhomme veſtu de linge.

EN la troiſieſme annee de Cyrus roy de Perſe:la polle fut reuelee a Daniel/ duq̃l le nom eſtoit appelle Balteſazar:& eſt la polle vraye/ & le tẽps eſt grãd/& entẽdit la parolle/& auoit intelligẽce en la viſion. En ces iours la/moy Daniel eſtoye en eſmoy par leſpace de trois ſepmaines de iours:& ne mangeay pas de pain deſirable/ et la chair ne le vin nẽtroient pas en ma bouche/& ne me oingnis point:iuſq̃ a ce q̃ les iours de trois ſepmaines fuſſent accõplis.

Et au vingtquatrieſme iour du p̃mier moys/ieſtoye aupzes de la riue du grãd fleuue q̃ eſt *Hidekel:ou eſleuay mes yeulx/& regarday. Et voicy vng hõe veſtu de linge/ & ſes reins eſtoiẽt ceinctz dor de Ophaz/& ſõ corps eſtoit cõme Tharſis/& ſa face eſtoit cõe le regard de leſcler/ & ſes yeulx eſtoiẽt cõme lãpes de feu/& ſes bras & ſes piedz cõe eſpece de aerain reluyſant/& la voix de ſes parolles cõme la voix dune multitude. Et moy Daniel ie veis ſeul la viſion/& les hõmes q̃ eſtoiẽt auec moy ne la veirẽt pas:mais grande frayeur tõba ſus eulx/& ſenfuyzent en lieu cache. Et moy delaiſſe tout ſeul ie veis ceſte grande viſiõ/& ne demoura poit de force en moy:auſſi ma forme fut muee en moy en corruptiõ/& ne retins point de force. Je ouys la voix de ſes parolles:& cõme ie oyoye la voix de ſes parolles/ie me endormoye ſur ma face/ & ma face eſtoit ſur la terre. Et voicy vne main q̃ me toucha/et me feiſt mouuoir ſus mes genoulx/& ſus les paumes de mes mains. Et me diſt:Daniel hõme deſirable/ entẽdz les parolles que ie te dis:& te tiẽs debout ſur tes piedz. Car ie ſuis maintenant enuoye vers toy. Et quand il meut dit ceſte parolle ie me tins debout en trẽblãt/ puis il me diſt: Ne crains poit Daniel/ car des le p̃mier iour q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre/& te affliger en la preſence de ton Dieu:tes parolles furẽt eyaulcees/ et ſuis venu po² tes polles. Mais le pzince du royaume de Perſe a reſiſte cõtre moy vingt & vng iour:& voicy Michael lung des p̃miers pzinces/eſt venu po² me ayder/& reſtay illec aupzes du roy de Perſe. Mais ie ſuis venu pour te faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers iours:car encore eſt la viſiõ pour les iours. Et quãd il parloit auec moy telles parolles:ie mis ma face en la terre/ & me teu. Et voicy cõme la ſimilitude des enfãs des hõmes q̃ toucha mes leures/ dõt ouurant ma bouche parlay/& dis a celuy q̃ ſe tenoit aupzes de moy: O mõ Seigneur par la viſion/mes toinctures ſe ſõt triboulees en moy/& nay retenu nulle vertu. Et cõment pourra le ſeruiteur de ce mien Seignr/parler auec ceſtuy mien Seigneur:veu que des ceſte heure en moy neſt reſte nulle force/& neſt mõ halaine demouree en moy: Parquoy de rechef me toucha cõme la viſion de lhõme/& me conforta/& me diſt: Ne crains point/hõme deſirable: paix ſoit auec toy/cõforte toy/& te porte vaillãment. Et quand il parloit auec moy/ie me cõfortay/& dis:Que mon Seigr parle/car tu mas confforte. Puis il diſt: Ne ſcais tu pas pourquoy ie ſuis venu vers toy:auſſi maintenant men retourneray ie pour batailler contre le pzince de Perſe (et cõme ie ſortoye hors/voicy le pzince de Grece vint) Mais toutesfoys ie tannonceray ce q̃ eſt eſcrit en leſcripture de verite:& nya pas vng q̃ tiẽne auec moy/touchãt ces choſes/ſinon Michael voſtre pzince.

D

B

C

## Chapitre.xj.

A Des Roys de Perſe/ et autres.

EN la pzemiere annee de Darius de Mede/ ie aſſiſtoye pour le reconfozter et le fortifier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voicy troys ſe tiendzõt encore en Perſe:& le quatrieſme ſera enrichy de beaucop de richeſſes/par deſſus tous. Et quãd par ſes richeſſes ſera fortifie/il eſmouuera chaſcũ ẽtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy ſe leuera/& dominera par grãde ſeigneurie/ & fera ſelõ ſa volunte. Et quãd il ſera en eſtat/ſon regne ſera bziſe/& ſera diuiſe par les quatre vẽtz du ciel:& non pas en ſes ſucceſſe²s/ne ſelõ ſa ſeigneurie/par laq̃lle il a domine. Car ſõ royaume ſera eyttirpe/voire auſſi auy eſtrãgers/ſãs ceulx icy. Et le Roy de Midy ſera cõforte plus que ſes pzinces/& le ſurmõtera/& dominera/ſi ſera ſa dominatiõ grãde ſeigneurie. Et apzes la fin des ans/ilz ſerõt alliãce. Et la fille du roy de Midy viẽdza au roy de Aq̃lon po² faire dzoicture:& nobtiẽdza pas la force du bzas/ et ſi ne ſera pas ſa ſemẽce ſtable:mais icelle ſera liuree/& ceulx q̃ lont amenee/& celuy q̃ la engẽdzee/& celuy q̃ la ꝓfortoit ſelõ les tẽps. Mais vng getton de ſes racines demourera ſtable en ſõ lieu:& viẽdza auec vne armee/& ẽtrera en la fortreſſe du roy de Aq̃lõ:& vſera deulx/& ſe fortifiera. Et dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux/ auec leurs pzices/& auec leurs vaiſſeaux pzecieux dor et dargẽt/& perſeuerera plus lõg tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et le roy de Midy entrera au royaume/et retournera en ſa terre. Mais ſes filz ſerõt pzouocquez/& aſſembleröt multitude de pluſieurs armees. Il viẽdza/& eſpardza/& paſſera:puis ſera eſmeu/iuſque a ſa fortreſſe. Et le Roy de Midy ſera pzouocque/& fortira/& ſon peuple bataillera cõtre le roy de Aquilon/& fera aſſiſter grãde multitude:& la multitude ſera donnee en ſa main. Et la multitude ſeſleuera/et haulſera ſon coeur/et ruera ius pluſieurs/et ne ſe fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retournenera/ et fera aſſiſter vne plus grande multitude que la premiere. Et viendza en la fin des temps et des ans/ auec grande armee/et gros bernage. Et en ce temps la pluſieurs ſe eſleueront contre le Roy de Midy. Auſſi les filz des diſſipateurs de ton peuple ſeſleueront/ affin quilz

quilz facent tenir la vision:et tresbuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons: et prendra les citez garnies: & les bras de Midy ne le pourrõt soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour resister. Et quãd il viendra a luy: il fera selon son plaisir/ & ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre/ & sera cõsommee en sa main: puis mettra sa face/ po^r ẽtrer par force en tout sõ royaume: & ges droictz serõt auec luy/ & le fera: & luy dõnera on la fille des femmes/ pour la corrõpre: & icelle ne demourera pas/ & ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles/ et en prendra plusieurs: & le prince fera cesser son opprobre de luy/ sans q̃ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa
D face vers les forteresses de sa terre/ & hurtera/ & tresbuchera/ & ne sera pas trouue/ & se tiendra en sõ lieu/ cõe furieux tyrant en magnificẽce royale: mais en peu de iours sera froisse/ non pas en fureur/ ne par bataille. Or se tiendra il en son lieu/ despise/ & ne luy dõnera on pas honneur royale: mais il viendra soubz paix/ & occupera le royaume par flatteries. Et les bras sourdront de deuant sa face/ & seront rõpus: & aussi le duc de lalliãce. Et apres les cõuenances/ il fera fraude auec luy/ & mõtera/ & se fortifiera auec peu de ges/ & ẽtrera en puĩce paisible & grasse. Il fera les choses q̃ ses peres nõt pas faict/ ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine/ la proye/ & la substãce deuly: & pẽsera entreprises contre les forteresses: & ce iusque
E a vng tẽps. Aussi sa force/ & son coe^r sera esmeu cõtre le Roy de Midy/ auec grãde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille/ par grãde armee & forte/ tant & plus/ mais point ne tiendra: pource quilz ont pẽse des entreprises cõtre luy. Et ceuly qui mãgent le metz de sa viãde le frotserõt: & sera son armee oppressee/ & plusieurs occis tõberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire/ & a vne mesme table parlerõt mẽsonges: mais ne proffitera en rien/ car la fin est encore en vng autre tẽps. Il retournera en sa terre auec grãde cheuãce: et son coeur sera cõtre la saincte alliãce. Et le fera/ & retournera en sa terre. Il retournera en tẽps prefix/ & viendra vers Midy/ & le dernier ne sera pas sẽblable au pmier.
*Dece. Mss. 84. d. Et les Galees de *Cithim viendrõt cõtre luy/ & dueillera & retournera. Il aura indignatiõ cõtre la saincte alliãce: & le fera & retournera/ & cõsiderera cõtre ceuly qui ont delaisse la saincte alliãce. Et ses bras sesleuerõt de luy/ & souilleront le sanctuaire de force: & osterõt le continuel sacrifice/ & mettrõt labominatiõ de desolatiõ. Et fera feinF dre par flatteries ceuly q̃ vsent meschamment du pact. Mais le peuple q̃ cognoit son Dieu/ se fortifiera & le fera. Et les prudẽs du peuple en enseigneront plusieurs: et tresbucheront par lespee/ & par la flãme/ & en captiuite/ & en la pillerie par plusieurs iours. Et quand ilz seront tresbuchez/ ilz seront secourus par petite ayde: & plusieurs se adioindrõt a eulx par flatterie. Aucuns des prudens tresbucheront/ pour refondre deulx/ & nettoyer/ et blãchir iusque a la fin du tẽps: car il sera en temps ordõne. Et le Roy fera selon sa volunte/ il se esleuera/ & se magnifiera sus tout Dieu: & parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux/ & prosperera iusque a ce q̃ le courroux soit accõply. Car la diffinition est faicte. Et ne entẽdra point au Dieu de ses peres/ & sera en concupiscence des femmes: et naura consideration de nul dieu/ car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son lieu le dieu * Maozim: & honnorera le Dieu que ses peres nont pas cõgneu/ faict dor & dargent/ & de pierre precieuse/ & de choses destrables. Et besõgnera pour les forG tresses de Maozim auec vng autre dieu/ quil a cõgneu: & multipliera la gloire/ & les fera dominer sus plusieurs: & diuisera la terre par prix. Et en la fin du tẽps le Roy de Midy chocquera cõtre luy: & le Roy de Aquilon viendra contre luy cõme tẽpeste/ en charriotz/ & en cheuaulcheurs/ & auec plusieurs nauires: & entrera es terres/ & dissipera/ & passera oultre. Il entrera en la noble terre/ & plusieurs tõberont: mais celles reschapperont de sa main/ ascauoir Edom/ et Moab/ & le cõmencemẽt des enfans de Amon. Et mettra sa main sus les terres: & la terre de Egypte neschappera pas. Il aura domination sus les thresors dor et dargent/ et sus toutes les choses autentiques de Egypte/ Lybie/ & Ethiope/ par ou il passera. Et les nouuelles le troublerõt de Orient/ & de Aquilon: et sortira par grande chaleur/ pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de * son palays/ entre deux mers aupres de la noble & saincte montaigne/ & viendra iusque au bout dicelle: & nul ne luy sera en ayde. * Grec/ de Apadno.

## Chapitre.xij.

EN ce temps la se esleuera Michael le grand prince/ qui se tient pour les filz de ton peuple: et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les ges ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschappera/ quiconque sera trouue escrit au liure. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre sesueilleront/ les vngz en la vie eternelle: et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. Mais ceulx qui seront entendus luyront/ comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice/ seront comme estoilles a tousiours mais. Mais toy Daniel/ tient secrettes les parolles/ et signe le liure/ iusque au temps diffiny: plusieurs courront/ et la science sera augmentee. Et moy Daniel/ ie veis/ et voicy comme deux autres qui se tenoient droictz/ lung dung coste sus la riue du fleuue/ et lautre de lautre coste sus la riue du fleuue. Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge/ qui estoit C sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et ie ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit sus les eaues du fleuue/ et esleua sa dextre et sa senestre au ciel/ et iura par celuy qui vit eternellement: que sera au temps/ aux temps/ & a la moytie. Et quand la dispersion de la main du peuple sainct sera finie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys/ et ne lentendis point. Et ie dis: Mon Seigñr/ quel est le deffinemẽt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont cacheees/ et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs D seront nettoyez/ et blanchis/ et esprouuez. Et les meschans feront meschamment/ & tous les meschans nentendront rien: mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste/ et que labomination de la desolation sera mise: seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui attend et qui paruient iusque a mille trois cens trente cinq iours. Mais toy va a la fin/ et repose: puis te releueras en ton sort/ en la fin des iours.

A De la resurrection des mortz.

Apocali.20. d.

B

C Fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

# Le liure de Hoſea le Prophete.

## Chapitre premier.

A Le temps de la prophetie de Hoſea contre la maiſõ de Jehu

LA parolle de Leternel qui fut faicte a Hoſea filz de Beeri/es iours de Oziah/Joathan/ Ahaz/ & Jezekiah roys de Jehudah/& es iours de Jeroboã filz de Joas Roy de Jſrael.

Le cõmẽcemẽt de la polle du Seigr auec Hoſea. Le

B Seigr donc dit a Hoſea: Va/& te prens vne femme putain/& des filz de putain:car la terre paillardera ſe retirant arriere du Seigneur. Jl ſen alla donc/& print [a]* Gomer/la fille de [b]* Deblaim:laquelle cõceut/& luy enfãta vng filz. Puis le Seigneur diſt a iceluy: Appelle ſon nom [c]* Jezrael:car encore vng petit de temps/& ie viſiteray le ſang de Jezrael/ſus la maiſon de Jehu:& feray ceſſer le royaume de la maiſõ de Jſrael. Et aduiẽdra q̃ en ce iour la/ie rõpray larc Diſrael/en la vallee de Jezrael.

a *ceſt) accõpliſſemẽt/ pour tãt q̃lle eſtoit parfaictemẽt diſſolue.
b *ceſt)cabas de figues / a cauſe de tãt de volupte.
c *ceſt)ſemẽce de Dieu.

C Derechef iceelle conceut/& enfãta vne fille. Et il luy diſt: Appelle ſõ nom/ [d]* Lo-ruhamah: car ie ne feray plus de miſericorde a la maiſõ de Jſrael:mais [e]* les mettray en oubly. Je feray miſericorde a la maiſon de Jehudah/& les ſauueray en leur Seigneur Dieu:& ne les ſauueray point par larc/ne par leſpee / ny en bataille / ne par cheuaulx ou cheualche[r]s. Et ayãt ſeure Lo-ruhamah/ elle cõceut/& enfãta vng filz. Et il diſt: Appelle ſon nom/ [f]* Lo-ami: Car puis q̃ vous ne eſtes poit mon peuple/ auſſi ne ſeray ie point voſtre. Mais il aduiendra que le nombre des enfans Diſrael ſera comme le ſablon de la mer / lequel ne ſe peult meſurer / ne nombrer. Et ſera que au lieu la ou on leur dira / Vous neſtes point mon peuple:lors il leur ſera dit / Vous eſtes les enfans du Dieu viuãt. Auſſi les enfãs de Jehudah/& les enfãs de Jſrael ſeront enſemble raſſemblez/ et mettront vng chef pour eulx/& mõteront de la terre:car le iour de Jezrael eſt grand. Dictes a voſtre frere [g]* Ami: & a voſtre ſoeur [h]* Ruhamah.

d *ceſt) non ayant miſericorde.
e *Aucuns/ie les chargeray.
f *ceſt) non mon peuple.

Romains.9.f

Chap.ij.

Vnion des deux peuples

g *ceſt) mon peuple.
h *ceſt) ayant miſericorde.

A Le peuple appelle a repentance.

CDontrediſez a voſtre mere/ contrediſez luy: car icelle neſt point ma fẽme/auſſi ne ſuis ie pas ſon mary. Quelle oſte ſes paillardiſes arriere de ſa face/& ſes adulteres dentre ſes tetins:q̃ parauenture ie ne la deſpouille toute nue/& q̃ ie ne colloque cõme le iour de ſa natiuite. Et q̃ ne la mette cõme vng deſert/& la reduiſe cõme la terre ſauuage:& que la face mourir de ſoif. Auſſi de ſes enfans point nauray pitie:car ilz ſõt enfans baſtardz/car leur mere a paillardẽ. Celles q̃ les a cõceu eſt cõfuſe/car elle a dit: Je men iray apres mes amoureux/q̃ me dõnẽt mon pain & mes eaues/ma laine & mõ lin/mon huyle & mon boire. Pour ce voicy/ie boucheray ta voye deſpines:& feray vne cloiſõ/ tellemẽt q̃lle ne trouuera poit ſes ſentiers/& pourſuyura ſes amoureux:mais elle ne les cõprẽdra pas:auſſi les cerchera elle:mais point ne les trouuera / dõt elle dira: Je men iray/& retourneray a mõ pmier mary:car il me eſtoit adõc mieulx q̃ maintenãt. Et icelle na pas cõgneu/ q̃ ie luy ay dõne du fromẽt/& du vin/ & de lhuyle: & luy ay multiplie lor & largẽt/duql ilz ont faict Baal. Pourtant me retourneray ie:& prẽdray mon fromẽt en ſon temps/& mõ vin en ſon tẽps:& recouureray ma laine/ & mon lin/ q̃ couuroiẽt ſa hõte. Et maintenãt reueleray ſa follie deuãt

B

lees yeulx de ſes amoureux: & nul hõme ne la deliurera de ma main. Je feray ceſſer toute ſa ioye/ſa ſolẽnite/ ſa nouuelle lune/ſõ ſabbath/& tous ſes tẽps ſolẽnelz. Et guaſteray ſa vigne & ſon figuier/deſq̃lz elle a dit: Ce ſont mes ſalaires/q̃ mes amoureux mõt dõne:& les mettray cõme vne foreſt/& les beſtes des chãps les mãgerõt. Et viſiteray ſus elle les iours de Baalim/eſquelz elle faiſoit en cenſemẽs/& ſe paroit de ſes aureillettes/& de ſes ioyaux: & ſen alloit apres ſes amoureux/& me oublioit/ dit le Seigneur. Par tãt/Voicy ie lindduiray/ & la meineray au deſert/& luy parleray amyablemẽt: ſi luy donneray ſes vignes depuis la/& la vallee de Achor pour lhuys deſperãce. Et chãtera illec cõe es iours de ſa ieuneſſe/& cõe au iour q̃lle mõta hors du pays de Egypte. Et aduiẽdra en ce iour la (dit le Seigñr) q̃ tu me appelleras mon mary:& ne me appelleras plus * Baali. Je oſteray hors de ſa bouche les noms de Baalim: & ne ſerõt plus en memoire par leur nom. Auſſi en ce iour la feray alliãce auec eulx/ auec les beſtes des chãps/& auec les oyſeaux du ciel & auec le reptile de la terre:& briſeray hors de la terre larc/& leſpee/& la guerre:& les feray dormir en ſeurete. Si teſpouſeray ie pour moy a touſiours mais/ ie te eſpouſeray: aſcauoir en iuſtice/& en iugemẽt/& en benignite/& en cõpaſſion. Je te eſpouſeray en foy/& cõgnoiſtras Leternel. Et en ce iour la/ie exauceray/dit le Seigneur: ie reſpondray aux cieulx/& iceulx reſpõdront a la terre:& la terre reſpõdra au fromẽt/au mouſt/& a lhuyle:& iceulx reſpondront a Jezrael. Je me la ſemeray pour terre:& auray cõpaſſion de Loruhamah/& diray a Lo-ami: tu es mon peuple/et ceſtuy dira: Tu es mon Dieu.

* ceſt) mõ mary: mais cõme patrõ et maiſtre.

Romains.9.b 1.Pier.2.b.

## Chapitre.iij.

A De lamour de Dieu vers le peuple.

ET le Seigneur me diſt: Va encore/& ayme la femme qui eſt aymee de ſon amy/& eſt paillarde ſelon lamour du Seigñr vers les enfãs de Jſrael: leſq̃lz toutesfoys regardẽt aux dieux eſtrãges/& aymẽt les tõneaux de grappes. Dont lacqueſteray ie pour moy/pour quinze pieces dargẽt/ & vng Homer dhorge/& vng demy Homer dhorge. Et luy dis: Tu demoureras auec moy pluſieurs iours/et ne paillarderas point/& ne ſeras a nul hõme: mais auſſi ie ne entreray pas a toy. Car les enfans Diſrael demoureront pluſieurs iours ſans Roy/& ſans prince/ſãs ſacrifice/& ſãs ſtatue/ ſans Ephod/& ſans Theraphim. Et apres ce/les enfãs Diſrael ſe retourneront/& cercheront le Seigr leur Dieu/ & leur Roy David:et auront crainte du Seigneur/et de ſa bonte/es derniers iours.

B

Conuerſion du peuple.

## Chapitre.iiij.

A Cõplainte cõtre le peuple & les ſacrificateurs Diſrael.

OVs enfans Diſrael eſcoutez la parolle du Seigr: car le Seigr a q̃ſtion auec les habitãs de la terre. Car il nya pl[us] de verite/& ny a pl[us] de benignite/& la ſcience de Dieu neſt plus en la terre. Maulgreemẽt/& meſonge/& homicide/& larcin/ et adultere abõdẽt:& vng ſãg a touche lautre ſãg. Pour ce lamẽtera la terre/& tout cõe q̃ habite en icelle cãguira auec la beſte des chãps/& loyſeau du ciel: mais auſſi les poiſſons de la mer deffinerõt. Toutesfoys nul ne oſe point noiſer/ne reprẽdre aucun: car tõ peuple eſt cõme ceulx q̃ cõtrediſent au ſacrificateur. Tu treſbucheras dõc au iourdhuy/& le pphete auſſi treſbuchera auec toy de nuict: & feray taire ta mere. Mon peuple ſeſt tenu quoy: pource quil eſt ſans ſcience. Pource que tu as deboute la ſcience ie te debouteray/ que tu ne me face la ſacrificature: & as oublie

B

A

et as oublie la loy de ton Dieu: dont aussi oublieray
ie tes enfans. Ilz ont peche vers moy selon ce q̃lz estoiẽt
en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deshõneur. Ilz
mangent les pechez de mon peuple: & soubstiennent leur
C ame par liniquite dicelly. Et tel est le sacrificateur com
Ysaiah.24.a. me le peuple. Dont visiteray ses voyes sus luy/& luy rẽ
dray ses actes. Ilz mangeront/mais ilz ne seront pas
saoulez: ilz paillarderöt/ mais ilz ne multiplieröt point:
car ilz ont delaisse a prendre garde au Seig^r. Paillardi-
F se/le vin/& le moust ostẽt le coeur. Mon peuple faict re-
queste a son boys/& son baston luy denõce: car lesperit de
paillardise les a faict errer/& ont faict fornication arrie-
re de leur Dieu. Ilz sacrifioyẽt sus les couppeaux des
mõtaignes: & faisoiẽt perfumigatiõ sur les costes soubz
le chesne/& le poupplier/& le tillot: pource que leur vmbre
estoit bon. Pourtant paillardoiẽt voz filles: & voz espou
D ses cõmettoyent adultere. Je ne feray point visitation
sus voz filles en ce q̃lle ont faict fornication: ny sus voz
espouses quãd elles auront cõmis adultere. Car iceulx
estans auec les paillardes/se separent de leurs femmes/& sa-
crifient auec les rufflens. Et le peuple qui nentend rien
*au mõtera. *sera battu. Si tu paillarde Israel au moins que Jeh-
uda ne offense pas. Et ne vuellez entrer en Galgal/et
ne montez point en Beth-auen/si ne iurez point/le Sei
gneur vit. Car Israel a este reboure cõme la vache re-
bourse. Le Seigneur les paistra maintenant cõme lai-
gneau en lieu spacieux. Ephraim sest faict participãt
aux idoles: laisse le donc o propbete. Leur banquet est in-
fecte/ilz ont paillarde/ses protecteurs ont ayme de dire
en deshõneur: apportez. Il a lye le vẽt en ses aisles/& se-
ront confondus par leurs sacrifices.

## Chapitre.v.

A Contre les sa crificateurs et princes de Israel.

OYez ce vous sacrificateurs ouyez ceste chose:
& vous maison du Roy escoutez/car a vous appar-
tient le iugement: car vous auez este faictz
cõme le las a Mizpah/& cõe vne retz estẽdue sus Tha-
bor: & *en sacrifiãt sont declinez au profond: & suis cor-
recteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/&
Israel ne mest point incongneu. Car maintenant o
Ephraim tu fais fornication/& Israel est souille. Ilz ne
B addonnent point leurs estudes pour retourner vers
leur Dieu/pource q̃ lesperit de paillardise est au millieu
de eulx & ne recõgnoissent point le Seig^r. Aussi la fier-
te de Israel luy respõdra cõtre sa face: & Israel & Ephraim
trebucheröt en leur iniquite. Aussi Jehudah tõbera auec
eulx. Ilz iront auec leur bercail/ et auec leur omail
pour querir le Seigñr/& ne le trouueröt pas: car il sest re-
tire arriere de eulx. Ilz ont desloyalement faict cõtre le
C Seig^r: car ilz ont engẽdre des filz estrãgers. Maintenãt
est le mois quon les deuorera auec le^rs chãps. Sõnez
la trompette en Gabaa/& le clairon en Ramah/criez a
leffroy en Beth-auen/apres toy o Ben-tamin. Ephraim
sera en desolation au iour de correction. Jay monstre la
foy es lignees Disrael. Les princes de Jehudah ont
este cõme ceulx qui transposent la borne: dont respãdray
sus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim seuffre in-
iure/il est casse par iugement: pource q̃l a cõmence daller
D apres le cõmandement mauuais. Et suis cõme la tigne
a Ephraim/& cõme punaisie a la maison de Jehudah.
Mais Ephraim a veu sa lãgueur/& Jehudah sa bleceu-
re. Ephraim sen est alle a Assur: & a enuoye vers le Roy
Jareb. Mais cestuy ne vo^s pourra curer/& ne vo^s po^rra
guerir la bleceure. Car ie suis cõe vng lyõ a Ephraim/
& cõme le leonceau a la maison de Jehudah. Cest moy/
cest moy/qui rautray/& men iray: ie lemporteray/& ny a
personne qui le deliure. Je men iray & retourneray a mõ
lieu/iusque a ce quilz se rendẽt coulpables/& q̃lz quierẽt
ma face: car ilz me cercheröt diligẽmẽt en le^r tribulatiõ.

Laide humai ne ne peult ris cõtre Dieu.

## Chapitre.vj.

A Affliction faict reto^rner a dieu

VEnez/si retournõs au Seigñr: car cestuy a
rauy/mais il no^s guerira: il a frappe/mais
il nous medecinera. Il no^s viuifiera apres
deux iours/& au troisiesme iour nous suscit
tera: & viurõs en sa presence: nous cõgnoistrons & ensuy
urons affin de cõgnoistre le Seigñr. Son yssue est appa-
B reillee cõme le point du iour: & viẽdra a nous/cõme la
pluye/ascauoir cõe la pluye du soir/et assaisonnee sus la
terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie
Jehudah? Vostre benignite est cõe la nuee du matin/et
cõe la rousee allant de matin. Po^rce ay ie dechapple les
C prophetes/& les ay occis par les parolles de ma bouche:
affin q̃ tõ iugemẽt sorte cõe la lumiere. Car ie desire mi-
sericorde/& nõ pas sacrifice: & la sciẽce de Dieu plꝰ q̃ les
Holocaustes. Mais ceulx ont trãsgresse lalliãce * cõme
des hõmes: la ont ilz faict desloyaulmẽt cõtre moy.

Matth.9.b. et.12.a.

* ou/cõme les hões. Aucuns cõme Adam.

Galaad est la cite de ceulx qui font iniquite/aguettãt
le sang. Et cõe bzigans qui attendẽt quelquũg/ainsi
est le complot des sacrificateurs qui occisent en la voye
dung accord/pource q̃lz font enormite. Jay veu chose
D villaine en la maison Disrael: car la est la paillardise de
Ephraim/dõt Israel est cõtamine. Aussi toy Jehudah/
tu y metz pour toy la moisson/quand ie fay retourner la
captiuite de mon peuple.

Iniquite des sacrificateurs.

## Chapitre.vij.

A Des vices et dissolutiõ du peuple.

QUãd ie guarissoie Israel/iniq̃te de Ephraim
fut reuelee/et la malice de Samarie: car ilz
ont faict mẽsonge: dõt le larron est entre/& le
bzigand a destrousse dehors. Et nont daigne
pẽser en le^rs coeurs/q̃ iay memoire de toute leur malice.
Leurs inuẽtions les ont maintenant autrõne/lesq̃lles
ont este faictes deuãt moy. Ilz ont resiouy le roy par le^r
malice: & les princes par leurs mensonges. To^s iceulx
B sont adulteres embrasez cõme le four eschauffe par celuy
q̃ cuict/lors q̃ cesse po^r la paste q̃ lieue apres estre pestrie
iusq̃ a ce quelle soit leuee en son leuain. A la iournee de
nostre roy les princes * sont faict malade par flascon de
vin: tellemẽt q̃l a demene sa main auec les mocqueurs.
Car ilz ont applicque leur coeur cõe vng four par le^rs
embusches. Leur bouleger dort toute la nuict/& au ma-
tin est embrase cõe la flãme de feu. Ilz sõt to^s eschauffez
cõe le four: & mangẽt leurs iuges. Tous leurs roys sõt
tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim
C mesme se mesle entre les peuples. Ephraim est faict cõe
le gasteau/leq̃l nest pas retourne. Les estrãgers mãgẽt
sa force: & cestuy ney a rien sceu: aussi la vieillesse sest es-
parse en luy/& ney a rien sceu. Aussi lorgueil Disrael se-
ra humilie en sa face: & ne se retournẽt point au Seigñr
leur Dieu/& ne le quierẽt poit en toutes ces choses icy.
Et Ephraim est cõe la coulõbe simple sans coeur. Car
ilz ont appelle Egypte/& sont allez aux Assyriens pour
ayde. Mais quãd ilz y iröt ie estẽdray ma retz sus eulx/

*Grec/ont cõ mẽce de bentr en fureur par le vin.

& les rabbatray cõme les oyſeaux du ciel. Je les chaſtie-
D ray cõe leur cõgregation a ouy. Malheur ſus eulx/po[ur]ce
quilz ſe ſont retirez de moy: deſtruction leur a[d] me[m]bra/car
ilz ont faict laſchemẽt cõtre moy. Or les ay ie rachetez:
mais iceulx ont parle mẽſonges contre moy. Jlz nont
point crye vers moy en leur coeur/mais vloiẽt en leurs
couches. Jlz ſe ſont aſſemblez au froment & au vin/& ont
eſtez rebelles cõtre moy. Je les ay appr[ins]/& ay fortifie
leurs bras: mais ilz ont pẽſe mal cõtre moy. Jlz ſe ſont
retournez/mais non pas au ſouuerain: ilz ont eſte faictz
cõme larc deceuable. Leurs princes cherrõt par leſpee/
pour la fureur de leur langue: ceſte eſt leur irriſion/en la
terre Degypte. Chap.viij.

A. Deſtructiõ de Hebuſaß et de Jſrael a cauſe de lidolatrie.

A Trõpette ſoit a ton palais/cõme laigle ſus
la maiſõ du Seig[r]: pource q̃lz ont trãſgreſſe
mon alliãce/& ſe ſont port[ez] laſchemẽt contre
ma loy. Les Jſraelites cryerõt a moy/diſans:
Mon Dieu/no[us] te cõgnoiſſons. Jſrael a deboute le biẽ:
ſõ ennemy le po[ur]ſuyura. Jceulx ont regne/mais non de
par moy: ilz ont cõſtitue prince/& ney ſcauoye rien. Jlz
ſe ſont faict des images de leur or & de leur argẽt/pour-
tãt ſera eytermine. D Samarie oya deboute tõ veau:
B mon ire ſeſt embraſee cõtre eulx. Juſque a quãd ne peu-
uẽt ilz endurer linnocẽce? Car auſſi ceſtuy meſme eſt de
Jſrael. Le forgeron la faict/& neſt point Dieu: pourtãt
ſera le veau de Samarie en pieces. Certes ilz ſemeront
le vẽt/& recueilliront le tourbillon. Leſtoc na point de ger
me/& ne fera point de farine. Que ſil en faict: les eſtran
gers la deuoreront.

C Jſrael eſt deuore/maintenãt eſt il entre les nations/cõ
me le vaiſſeau auquel nya nul plaiſir. Car iceulx ſont
mõtez vers Aſſur: & eſt cõme laſne ſauuage q̃ eſt ſeul de
par ſoy. Ephraim a dõne guages a ſes amateurs: &
taſoit q̃l ſouldoye aucũs des gẽtilz/toutesfois ie les raſ-
sembleray maintenãt/& ſe dueilleront vng petit pour la
charge du roy/& des princes. Car Ephraim a faict plu-
ſieurs autelz pour pecher: les autelz luy ſont faictz en pe
che. Je luy ay eſcrit les groſſes choſes de la loy: mais
D elles ont eſte eſtimees cõme choſe eſtrãge. Jlz ſacrifient
de la chair/pour les ſacrifices de mes offrendes & la man
gẽt/& le Seigñr ne les accepte point: toutesfois maiñ-
tenant il reduyra en memoire leur iniq̃te/& viſitera le[ur]s
pechez. Jceulx retourneröt en Egypte. Jſrael a mis
en oubly celuy q̃ la faict/& a edifie des tẽples: & Jehudah
a faict pluſieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu
en ſes citez & deuorera ſes palais.

Chapitre.ix.

A De la famine et captiuite de Jſrael.

Jſrael/ne te reſiouys poĩt: p leſſe cõe les peu
ples: car tu as paillarde te retirãt arriere de ton
Dieu. Tu as ayme le ſalaire ſus to[us] les gre-
niers du froment. Le grenier & le preſſoir ne
les repaiſtra point/& le mouſt luy deffaudra. Jlz ne de-
moureröt point en la terre du Seigñr. Mais Ephraim
retournera en Egypte: & mãgeröt en Aſſur la choſe ſouil
lee. Jlz ne reſpãdröt plus le vin au Seigñr: & ne luy plai-
ront point. Leurs ſacrifices ſeröt enuers eulx cõme le
pain des plourãs. Tous ceulx qui en mangeröt ſeront
ſouillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point
B en la maiſon du Seigñr. Quelle choſe ferez vous au
tour ſolennelz/au tour de feſte du Seigñr? Car voicy
ilz ſen ſõt allez arriere de la deſtructiõ. Egypte les aſſem-
blera/ Memphis les enſeuelira. Lortie poſſedera les
choſes deſirables de leur argent: & leſpine ſera en leurs
tabernacles. Les to[ur]s de viſitatiõ ſont ven[ue]s/les to[ur]s de
retribution ſont venus. Jſrael cõgnoiſtra le fol prophe-
te/forcene/& hõme de vẽt: a cauſe de la multitude de ton
iniquite/& pour la multitude de linimitie. Ephraim
a mis vng gueteur auec mon Dieu/aſcauoir vng pro-
phete cõme le las de loyſeliers/ſur toutes ſes voyes qui eſt
inimitie en la maiſon de ſon Dieu. Jlz ont profondemẽt
peche/& ſe ſont corrõpus cõe es iours de Gabaah. Jl au-
ra maintenãt recordatiõ de ſes iniquitez: & viſitera le[ur]s
pechez. Jay trouue Jſrael cõe les grappes au deſert: C
& cõme les premiers fruictz au figuier au cõmencement
diceluy/ay ie veu vos peres. Mais iceulx ſont entrez
vers Beel-pheor/& ſe ſont ſequeſtrez en cõfuſion/& ont
eſte faictz abominables/ſelon leur amour. Ephraim
*volera cõe loyſeau: touchãt le[ur] gloire des la naiſſãce/des * ceſt) Bien
le vẽtre/& des la cõceptiõ. Quãd auſſi ilz nourriröt le[ur]s a neant.
filz: ſi les deſtitueray ie dẽfans/tellemẽt quilz ne ſeront
point hões. Car auſſi maledictiõ ſus eulx quand ie me
retiray de eulx. Ephraim (cõme iay veu) eſtoit cõe Tyr/
plantee en lieu plaiſant. Et Ephraim eſt po[ur] mener ſes
filz au meurtrier. D Seig[r] dõne leur ce q̃ tu leur veulx D
dõner. Donne leur la matrice aborriue/& les mãmelles
tartes. Tout leur mal eſt en Galgal: car illec les ay eu
en hayne/& les bãniray de ma maiſon pour la malice de
leurs inuẽtiõs. Je ne me mettray plus a les aymer. To[us]
les princes ſont defaillãs. Ephraim eſt frappe/& leur
racine eſt deſeichee: tellemẽt q̃lz ne ſerõt plus de fruict.
Que quãd auſſi ilz engendreröt/ie mettray a mort les
choſes deſirables de leur vẽtre. Mõ Dieu les reiettera/
pource q̃lz ne ſont point eſcoute: & ſerõt vagãs entre les
nations. Chap.x.

A * Aucuns mẽty: ou a eſte vain. Contre Jſrael & ſes idoles.

Jſrael eſt vne vigne vuyde: le fruict luy * eſt
faict egal. Elle a multiplie les autelz ſelõ la
multitude de ſon fruict: ſelon la bonte de ſa
terre/ilz ont bien faict auy images. Leur
coeur eſt diuiſe: mais maintenãt ſeront deſolez. Jceluy deſpe-
cera leurs autelz/& guaſtera leurs images. Car alors
ilz diront: nous nauõs point de roy/auſſi ne craingnons
nous point le Seig[r]: & q̃ nous fera le roy? Jlz ont parle
des polles iurãs en vain/& ont traicte alliãce: & le juge-
ment germera ſus les rayes du chãp/cõe poiſon. Les B
habitans de Samarie ont craint pour les tenices de
Beth-auen. Car ſon peuple a lamente ſus luy/et ſes
*Camars qui ſeſtoiẽt reſiouys de luy pour ſa gloire: car * Diceluy a
elle eſt departie arriere de luy. Auſſi le trãſferera on en Roys.23.d.
Aſſur/po[ur] faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura
cõfuſiõ: & ſera cõfus Jſrael par ſon cõſeil. Samarie a
faict tenir quoy ſon roy/cõe leſcume ſus la face de leaue:
& les haultz lieux de Auen ſeröt deſtruictz/le peche Diſ
rael. Leſpine & le chardon croiſtröt ſur leurs autelz. Et C
diröt au y mõtaignes/couurez no[us]: & au y mõtaignettes/ Jſaiaß.2.d.
cheez ſur no[us]. D Jſrael tu as peche des les iours de Luc.23.d.
Gabaah. La ſe ſont ilz arreſtez: et la batatille ne les a Apoca.9.d.
pas empõgnez en Gabaah qui eſtoiẽt cõtre les enfans
iniques. Je les corrigeray a mon plaiſir/& ſe aſſembleröt
les peuples cõtre eulx/pourtãt q̃lz ſe ſont liez par leurs
deux iniq̃tez. Ephraim eſt cõe la tenice apriſe de aymer
la froiſſure: & iay paſſe ſur ſon beau col. Je feray cheuau-
cher Ephraim/Jehudah labourera/Jakob rompra ſes
mottes.

Jeremiaſ.4.a

Dmottes. Semez pour vous en iuſtice: & recueillez ſelõ la beneficẽce/diſpoſez voz friſches. Car il eſt temps de requerir le Seigr/iuſque a ce quil vẽne & face plouuoir ſur vous la iuſtice. Vous auez laboure meſchancete/et auez moiſſõne iniquite: vo⁹ auez mãge le fruict de men ſonge. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/& en la multitude de tes forz hõmes. Parquoy tumulte ſeſleuera en ton peuple: & toutes tes fortreſſes ſerõt guaſtees cõme le * ſaccagemẽt faict par Salman contre la maiſon de Arbel au io² de la bataille: & la mere fut meurtrie ſur ſes enfãs. Ainſi vo⁹ fera Beth-el/a cauſe de vre mauuaiſtie malicieuſe. Le roy de Jſrael ſera exterminé par vng matin.

Iuges.8.c. * Grec/liſant ⅂ pour ⅂ le prince Salmã de la maiſon &c.

Chapitre.xj.

A Cõtre lingratitude diſrael. Matth.2.c.

Quand Jſrael eſtoit teune/ie lay ayme/& ay appelle mon filz hors Degypte. Jlz les ont appelle/cõme ilz ſen ſont allez de leur preſence. Jlz imolopẽt a Baalim & faiſoiẽt encenſemẽs auy images. Jay dõne cõducteur a Ephraim qui les porteroit ſur ſes bras: & nõt point cõgneu que ie les ay guaris. Je les ay tire par les cordeauly de humanite/& par les liẽs damitie: & leur ay eſte cõme ceuly qui eſlieuẽt le toug ſur leur machoire: & ay retire vers luy de la viãde. Jl ne retournera plus en la terre Degypte: et iceluy Aſſur ſera ſon Roy/porce q̃lz ne ſe ſont point voulu retourner. Leſpee lorgnera ſus ſes citez: & cõſommera ſes fortz/& les deuorera pour leur cõſeilz. Et mon peuple eſt ſuſpẽs a ſe cõuertir a moy/nonobſtãt on la appelle au Souuerain: mais nul enſemble la exalte. Cõmẽt te mettray ie Ephraim: cõment te bailleray ie Jſrael: cõment te mettray ie/cõme Adama: & te mettray cõme Zeboim: Mõ coeur eſt retourne en moy: & ſe ſont enſemble eſchauffez mes deſplaiſirs. Je ne feray point ſelon lembraſemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour deſtruire Ephraim: car ie ſuis Dieu/& non pas vng hõme/le ſainct au millieu de toy: & ſi nẽtreray pas en la cite. Jlz cheminerõt apẽs le Seigñr/il bruyra cõe le lyon: car ceſtuy meſme bruyra/& les filz ſe eſpouãterõt de Occident. Eſtãs eſpouãtez ſeſmouuerõt cõme loyſeau hors Degypte/& cõe la coulombe/hors le pays de Aſſur/& les colloqueray en leurs maiſons/dit le Seig². Ephraim ma autrõne par mẽſonge: & la maiſon de Jſrael par trõperie. Mais Jehudah domine encore auec Dieu/& eſt fidele auec les ſainctz.

Deuteron.32.c.

D

Geneſe.19.e.

Chapitre.xij.

A Cõtre la Vaine cõſtance du peuple.

Ephraim ſe repaiſt de vent/& pourſuit apres ceſtuy Dorient. Jl multiplie toute la iournee meſonge & deſtructiõ. Jl faict alliãce auec les Aſſyriẽs: & porte huyle en Egypte. Le Seigneur a du differẽt auec Jehudah/& fera viſitation ſus Jakob/ ſelon ſes voyes/& luy rẽdra ſelon ſes inuẽtions.

B Jl deceut ſon frere au ventre/& luytta par ſa force auec Dieu. Jl luytta auec lange/& le ſurmõta. Jl ploura & le pria. Jl le trouua en Beth-el: & la parla auec nous. Et le Eternel Dieu des armees/le Seigñr eſt ſon memorial. Tu ſeras auſſi cõuerty a tõ Dieu. Garde benignite & iugemẽt/& aye cõtinuellemẽt eſperãce en ton Dieu.

Geneſe.25.e. Geneſe.32.f.

C Cognaan a en ſa main les balances deceuables/aymant a faire extorſion. Et Ephraim a dit: Toutesfois ſuis ie faict riche/iay trouue des richeſſes pour moy. Tous mes labeurs ne me trouuerõt pas liniquite en quoy eſt peche. Et moymeſme ſuis le Seigñr ton Dieu/ des la terre Degypte: encore te feray ie habiter es tabernacles/ cõe auy iours des feſtes. Et ay parle ſus les prophetes/& ay faict mainte viſiõ: & ay mõſtre des ſimilitudes par la main des prophetes. Si Galaad a faict iniquite/ilz ſont certes faictz vains: ilz ont ſacrifie les boeufz en Galgal. Auſſi leurs autelz ſont cõe mõceauy ſus les rayes des chãps. Jakob fuyt en la regiõ de Syrie: & Jſrael ſeruit pour ſa femme/& pour la fẽme garda le beſtial. Auſſi le Seig² feit mõter hors Degypte Jſrael/ par le pphete: & fut cõtregarde p le pphete. Ephraim a prouocque Dieu en amertume: & ſon ſang ſera laſche ſus luy: & le Seignr luy rẽdra ſon opprobre.

D

Geneſe.28.a.

Exode.14.e.

Chapitre.xiij.

A Des abominatiõs diſrael

Quand Ephraim parloit/horre² fut eſleuee en Jſrael: il a offenſe en Baal/et eſt mort. Et maintenant ilz recõmencent a pecher: & ont faict pour eulx vne image fõdue/de leur argent/ſelon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt des ouuriers/ pour leſq̃lz iceulx diſent auy hõmes qui ſacrifiẽt: Quon baiſe les veaux. Pourtant ſerõt ilz cõme la nuee du matin/& cõme la rouſee du matin qui ſen va/cõme la paille q̃ eſt raute de latree par le tourbillon/& cõe la fumee hors de la feneſtre. Mais moymeſme ſuis le Seigr ton Dieu/des la terre Degypte/& ne cõgnoiſtras aucũ Dieu fors q̃ moy: auſſi ny a il nul ſauueur q̃ moy. Je tay cõgneu au deſert/en la terre ſauuaige. Jlz ont eſte raſſaſiez ſelon ſes paſtures/& ont eſte ſaoulez/& ont eſleue le² coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je leur ſeray auſſi cõme le lyõ/& cõme le leopard qui eſt ſur la voye des Aſſyriẽs. Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme lourſe priuee de ſes petis: & deſchireray leſthomac de leur coeur/& les cõſommeray illec/cõme le lyon: la beſte des chãps les deſchirera. Tu tes perdu Jſrael: mais en moy eſt ton ayde. Je ſeray/mais ton Roy ou eſt il: affin quil te deliure/en toutes tes citez: & tes iuges/deſq̃lz tu as dit/dõne moy vng roy/& des prices. Je tay dõne vng roy en mon ire: & loſteray en mon indignatiõ. Liniq̃te de Ephraim eſt liee: ſon peche eſt muce. Les douleurs cõme de celle qui enfante luy viendrõt/ceſt vng filz q̃ neſt pas ſage: car il ne ſe fuſſe pas a lheure tenu durant la deſtreſſe de lenfantemẽt. Je les euſſe rachetez de la puiſſãce du ſepulchre/& les euſſe guarẽtis de la mort. Mais ie ſeray ta peſte a la mort/& ſeray ta deſtructiõ pour le ſepulchre: la deſplaiſãce ſeſt cachee arriere de mes yeulx. Car ceſtuy fructifiera entre les freres/le vent oriental du Seigñr viẽdra du deſert/il mõtera & ſeichera ſa vene/& tarira ſa fontaine: & ceſtuy pillera le threſor de tout meſnage deſirable.

D

1.Regum.8.a.

Chap.xiiij.

A Deſtructiõ de Samarie.

Samarie ſera guaſtee/car elle a rebelle cõtre ſon Dieu. Jlz tomberont par leſpee/ leurs petis ſerõt eſpoutis/ et ſes femes enceinctes ſeront diſſipees. Dſrael conuertis toy au Seigñr ton Dieu: car tu es treſbuche en ton iniquite. Prenez des parolles auec vous: & vous retournez au Seigñr/& luy dictes: Oſte toute iniquite/& prens le bien: & no⁹ rendrõs les * bouueauy de noz leures. Aſſur ne nous ſauuera pas. Nous ne mõterons plus ſus les cheuaulx: & ne dirõs plus auy oeuures de noz mains/ vous eſtes noz dieux: car par toy lorphelin receoit miſericorde. Je guariray le² deſbauchemẽt/& les aymeray voluntairemẽt: car ma fureur eſt deſtournee arriere de

B

*(ceſt) louẽges

Ceuly. Je seray cõme la rousee a Israel/il florira cõme la
rose/& boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches
sortiront/& sa magnificẽce sera cõme loliue/& son odeur
sera cõe du Liban. Ceuly q̃ serõt assis soubz son vmbre
se cõuertiront/& viurõt de fromẽt. Ilz florirõt cõme la vi
D gne:& sa memoire sera cõe le vin du Liban. Ephraim
dira: que ay ie plus affaire diẽole: Je le vay exauceray/& le regar
deray: ie seray cõme le sapin verdoyãt: son fruict est trou-
ue de par moy. Qui est le sage/& entẽdra ces choses/& le
prudẽt & cõgnoistra icelles: Car les voyes du Seignr
sõt droictes/aussi les iustes cheminerõt en icelles: mais
les meschãs tresbucherõt en icelles.

Cfin de la Prophetie de Hosea.

# Le liure de Joel le Prophete.

## Chapitre premier.

A Prophetie cõ-
tre les Iuifz.

LA parolle du Seignr qui
fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo⁹
anciẽs/escoutez ce:& tous habitãs de la
terre presticz laureille: si telle chose a este
faicte en voz tours/ou es tours de voz
peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/& voz filz a leurs
enfans/& leurs filz a vne autre generatiõ. La saulterelle
a mãgé le residu de chãneton/& la chenille a mãgé le re-
sidu de la saulterelle/& le vermiceau a mãgé le residu de
B la chenille. Vous yurõgnes/resueillez vous/& plou-
rez:& vous tous qui beuuez le vin po⁹ le vin doulx/vlez:
car il est oste de vostre bouche. Car vne gent mõtera sus
ma terre forte/& sans nõbre/de laq̃lle les dentz sont cõe
les dẽtz dung lyõ:& a des macheles cõe du leõceau. Elle
a mis ma vigne deserte: & a oste lescorce de mõ figuier.
Elle la despouille tout nud/& la iette au loing: ses bran-
ches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue
dung sac/sus le mary de sa ieunesse. Lofferte & la perfu-
sion est ostee de la maison du Seigr: & les sacrificateurs
ministres du Seignr ont lamẽte. Le chãp est guaste/& a
la terre lamẽte: pource que le fromẽt est guaste/le vin est
C deseiche/& lhuyle languist. O laboureurs soyez peneux:
O vignerõs vlez pour le froment/& pour lhorge: car la
moisson des chãps est perie. La vigne est cõfondue/& le
figuier languist. Le grenadier/& la palme/& le põmier/&
tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye
est trãsie par les filz des hõmes. Vo⁹ sacrificateurs/
ceignez vous/& vous plaignez: vo⁹ ministres de lautel
vlez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/&
vous couchez sus le sac: car lofferte & la perfusion est reti
ree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/
D appellez la multitude/assemblez les anciẽs & tous les
habitãs de la terre/en la maison du Seigr vostre Dieu/
& criez au Seignr. Aha la iournee: car le iour du Seignr
est pres:& viendra cõme la destruction faicte par le tout
puissãt. Les viures ne sont ilz pas exterminez de deuãt
voz yeulx: lyesse & ioye de la maison de nostre Dieu:
Les grains sont moysis soubz les clayes/les greniers
sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fro-
mẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/& sont les trop-
peaux de la vacherie en perplexite: pource q̃lz nõt que
pasturer: mais aussi les troppeaux du herbiail sont dis-
sipez. Seigr ie crieray a toy: car le feu a cõsomme les
choses plaisantes du desert/& la flamme a bruslé to⁹ les
arbres des chãps. Aussi les bestes des chãps ont crye
vers toy: pource que les riuieres des eaues se sont sei-
chees/& q̃ le feu a deuore les choses plaisãtes du desert.

## Chapitre.ij.

A De la fasnerie &
cruaulte des
ennemys.

DOnnez la trompette en Zion/& criez en ma
saincte mõtaigne. Que tous les habitans
de la terre trẽblent: car le iour du Seigneur
vient & est pres. Le iour des tenebres & dob-
scurite/le iour de nuee/& de trouble cõme la lueur du ma
tin est estendue sus les montaignes: vng gros peuple &
fort/auq̃l nya pas eu de sẽblable depuis le cõmẽcemẽt/&
apres luy ne sera pas tusq̃s es ans de generatiõ en gnatiõ.
Le feu deuore deuãt sa face/& derriere luy la flãme bruy-
le. La terre est deuãt luy cõme le iardin de Eden:& apres
luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy
eschappe. Son regard est cõme le regard des cheuaulx:
B & courrõt cõme les cheuaulcheurs:& viendrõt saultãt cõ
me le son des charlotz sus les couppeaux des montai-
gnes/& cõe le son de la flamme de feu deuorãt lestreule/&
cõe vng peuple hydeux q̃ est prepare a la bataille. Les
peuples aurõt dueil po⁹ sa pẽce: tellemẽt q̃ toutes faces
serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme forts gal-
lantz/& monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre.
Ilz cheminerõt chascun en sa voye/& ne se destourdront
point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere:
mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront
par les fenestres/& ne se blesseront point. Ilz tracasserõt
p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les
maisons/& entrerõt par les fenestres cõme vng larron.
La terre a trẽble deuãt sa face/les cieulx sen sõt esmeutz.
Le soleil & la lune ont este obscurcis: et les estoilles en C
ont retire leur splendeur. Aussi le Seigr a dõne sa voix Soubz.3.b.
deuãt la face de son armee: car son camp est moult grãd
& fort/lequel met en execution sa parolle. Certaine-
ment le iour du Seignr est grand & fort terrible:& qui le
pourra endurer: Parquoy le Seignr dit maintenant:
Cõuertissez vo⁹ a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en
pleur/& en regretz. Et rõpez voz coeurs & nõt poit voz
vestemẽtz/& vo⁹ retournez au Seignr vostre Dieu: car Psal.86.a.
il est clemẽt & pitoyable/tardif a ire/& de grande grace/&
qui se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõuertira/ Jonas.4.a.
& aura desplaisance/& sil laissera apres soy la benediction/ c.3.d.
lofferte & la perfusion au Seigr vostre Dieu: Sus.1.c.
Sõnez D
la trõpette en zion/ sanctifiez le ieusne/appellez la mul-
titude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/
rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans & ceulx qui
succẽt les mãmelles. Que lespoux sorte hors de sa chã-
brette/& lespouse de sa couche. Les sacrificateurs ser
uiteurs du Seignr plourerõt entre lallee & lautel/& di-
ront: Seignr/pardõne a ton peuple: & ne dõne pas ton
heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt do-
minatiõ sus iceluy. Pourquoy diroyẽt ilz entre les peu- C
ples/ou est leur Dieu: Le Seignr a este ialoux de sa ter
re:& a pardonne a son peuple. Et le Seignr a respõdu &
dit a son peuple: Voicy ie vous enuoyeray du froment/&
du vin & de lhuyle/& en serez rassasiez: & ne vo⁹ dõneray
plus en opprobre entre les gentz. Je feray esloingner de
vous celuy qui est Daquilon: & le pouldseray en la terre
sauuaige & deserte. Et tournera sa face cõtre la mer Orien-
tale: &

tale:& son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puanteur mõtera/& sa pourriture mõtera:pource quil a faict orgueilleusemẽt. Ne craine point terre/resiouys toy & sois en lyesse:car le Seignr est pour faire grandes choses. Ne craignez poĩt Vo⁹ bestes des chãps/car les pasturages du desert ont germe/& larbre a porte son fruict: le
F figuier & la Vigne ont dõne leur Vertu. Et Vo⁹ filles de Zion/resiouyssez Vo⁹/& soyez en lyesse au Seignr Vostre Dieu:car il Vous a dõne le docteur de iustice:& fera descendre sus Vous la pluye primeraine/& du soir au premier moys. Et les granges seront remplyes du froment: & les pressoirs abonderõt en Vin & en huyle. Je Vous rendray les ans que la saulterelle/la chenille/le Vermiceau & le hãneton/mon grãd exercite que iauoye enuoye contre Vous a mãge. Aussi Vous mãgerez la Viande & serez saoulez:& louerez le nom du Seignr Vostre Dieu qui a faict auec Vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cõfus a iamais: & scaurez q̃ ie suis au milieu de Israel/& que ie suis Eternel Vostre Dieu/& ny a pas dautre/& mon peuple ne sera point cõfus eternelle-
G ment. Et apres ce/ie respandray mon esperit sus toute
* Ascauoir/ Prays/comme Daniel/& autres:de laq̃lle pphetie Act. 2.g. Matth.24.e. Luc.21.e. chair:& prophetizerõt Voz filz & Voz filles. Voz anciens songeront des * songes/& Voz iuuenceaux Verrõt des Visiõs. Et aussi en ces iours la/ie respãdray mon esperit sus mes seruiteurs & seruãtes: & dõneray des miracles au ciel & en la terre:du sang/& du feu/& de la Vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/& la lune en sang: deuant que le iour du Seignr grand et horrible Viẽne.
Et sera/que quicõque inuocquera le nom du Seigneur
Romais.10.c. eschappera:car sauuete sera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit:& es resiõus que le Seigneur aura appelle.

## Chapitre.iij.

A Du iugement de Dieu cõtre les enemys de son peuple. CAr Voicy/en ces iours la/& en ce tẽps/que iauray faict retourner la captiuite de Jehudah & de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/& les feray descẽdre en la Vallee de Jehosaphat:
& illec traicteray iugemẽt auec eulx sus mõ peuple/& sus mon heritage de Israel q̃lz ont espars par les nations/ & ont diuise ma terre/ & ont iette le sort sus mon peuple. Jlz ont mis lenfant pour la paillarde:& ont Vẽdu la ieune fille pour le Vin/affin q̃lz beussent. Aussi quelle chose ay ie auec Vo⁹/Tyr & Zidon/& toutes les marches
B de Palestine: Me rendrez Vous la retribution: Et si Vous me rẽdez la pareille/cest chose legiere/ie Vous rendray subitemẽt la pareille sus Vostre teste. Car Vo⁹ auez prins mon or & mon argent:& auez emporte en Voz temples mes choses autentiques & les plus belles. Vous auez Vẽdu les filz de Jehudah/& les filz de Jerusalem/ auy filz des Grecz: affin que Vous les esloignez de leur terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auq̃l Vo⁹ les auez Vẽdu:& feray tourner Vostre retribution/sus Vostre teste. Je Vendray Voz filz & Voz filles/par les mains des filz de Jehudah:& les Vẽdront auy Sabeens/qui est Vne na-
C tion loingtaine:car le Seigneur la dit. Cryez ce entre les natiõs:preparez la bataille/resueillez les forts:que tous les hõmes de guerre sapprochẽt & mõtent. Forgez des espees de Voz coultres/& des lãces de Voz hoyaulx: & q̃ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas & Venez toutes gens dalentour/si Vous assemblez. Illec ruera ius le Seignr tes hõmes robustes. Les gentz se exciterõt & mõterõt en la Vallee de Jehosaphat:car la seray ie assis po⁹ iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles a point:car la moisson est meure. Venez & descendez:car le pressoir est plein. Les pressoirs respandẽt:car leur malice est multiplice. Grosse multitude est en la Vallee de
* diuision:car le iour du Seigneur est pres/en la Vallee de diuision. Le soleil & la lune ont este obscurcis: & les estoilles ont retire leur splẽdeur. Aussi le Seig⁹ bruyra de Zion/& dõnera sa Voix de Jerusalem. Et les cieulx et la terre sesmouuerõt: & le Seignr sera lesperance de son peuple/& la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie suis Eternel Vostre Dieu habitãt en Zion/en ma saincte montaigne: & Jerusalem sera saincte/& les estrãgers ne passerõt plus parmy elle. Et en ce iour la les mõtaignes degouteront le Vin doulx: & les montaignettes decouleront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah courront les eaues: & Vne fontaine sortira de la maison du Seignr/& arrousera la Vallee de Sittim. Egypte sera en desolatiõ/& Jdumee en desert hydeux:pour la violẽce faicte contre les filz de Jehudah / lesquelz ont respãdu le sang innocent en leur terre. Mais Judee sera habitee eternellemẽt/& Jerusalem de generation en generation. Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point nettoye:& le Seig⁹ demourera en Zion.

Apoca.14.b.

*Selõ Chal. Grec/et Rab. Kim. iugemẽt ou decret.

Sus.2.c. Isaiah.13.B. Jeremiah.25.f Amos.1.a.

D

Cfin de la Prophetie de Joel.

# CLe liure de Amos le Prophete.

## Chapitre premier.

A Le temps de la pphete de Amos. LEs parolles de Amos qui fut entre les pasteurs de Thekua/lesquelles il Veit sus Jsrael es iours de Dziah roy de Jehudah/ et es iours de Jeroboam filz de Joas Roy de Jsrael: deux ans deuant le mouuemẽt de la terre/& dist: Leternel rugira de Zion/& donnera sa Voix de Jerusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterõt: & le couppeau de Carmel seichera. Leternel dit ainsi: Sus trois fois faictz de Damas/& sus quatre/ie ne *la reduyray poĩt: pource q̃lz ont frotsse par herces de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera les palays de Ben-hadad. Je bruseray la barre de Damas & extermineray lhabitateur de la Vallee de Auen/& celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden: & le peuple de Syrie sera trãsporte en Kyr/dit le Seigneur.

Jeremi.25.f. Joel.3.d. zacha.14.a.

Contre Damas.

* Chald. luy pardonneray point.

Leternel dit ainsi: Sus trois pechez de Azah/& sus B quatre/ne la reduyray point: pource quilz ont trãsporte la captiuite parfaicte pour lenclorre en Jdumee. Pourtant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuorera les palays dicelle. Et extermineray lhabitant de Asdod/& celuy qui tiẽt le sceptre de Askalon: & tourneray ma main sus Akaron: & les demourãs des Philistins seront destruicts/dit le Seigneur Dieu.

Contre Azah.

Leternel dit ainsi: Sus trois pechez de Tyr/et sus C quatre/ne la reduyray point: de ce quilz ont enclos la captiuite parfaicte en Jdumee/ & quilz nõt pas eu recordation de lalliance de leurs freres. Parquoy mettray le feu en la muraille de Tyr/leql deuorera ses palays.

Contre Tyr.

Le Seigneur dit ainsi: Sus trois pechez de Edom/ et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a pour-

Contre Edom.

suyuy par lespee son frere/et a viole sa misericorde: et que perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son courrouy a tousiours. Partãt ie nuoyeray le feu en Theman/et deuorera les palays de Bozrah.

D Contre Amon. Le Seigñr dit ainsi: Sus troys pechez des filz de Amon/et sus quatre ne les reduyray poit: de ce quilz ont mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour eslargir leur terme. Aussi ie allumeray le feu en la muraille de Rabah/lequel deuorera ses palays auec triumphe au iour de bataille/et en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy et ses princes ensemble/dit le Seigneur.

## Chapitre.ij.

A Contre Moab. LE Seigr Dieu dit ainsi: Sus troys pechez de Moab/et sus quatre/ne le reduyray poit: pource quil a bruslé les os du Roy de Idumee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/lequel deuorera les palays de Iarioth: et Moab mourra au tumulte/au triumphe/et au son de la trõpette. Et extermineray le iuge du millieu de luy: et occiray auec luy tous ses princes/dit le Seigñr.

B Contre Iehudah. Le Seigneur dit Ainsi: Sus troys pechez de Iehudah/et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a deboute la loy du Seigñr/et na pas garde ses ordõnances: car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Iehudah/et deuorera les palays de Ierusalem.

C Contre Israel. Le Seigñr dit ainsi: Sus troys forfaictz Disrael/et sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le iuste pour argent/et le paoure pour des soulliers. Lesquelz pestelotent a terre en la pouldre les testes des paoures: et destournoiẽt la voye des affligez. Et thõme et son pere sen sont allez a la ieune fille/ po^r violer mõ sainct nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres de tout autel: et beuuoiẽt le vin des condãnez en la maison de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amorien de leur face: duquel sa haulteur estoit cõme la haulteur des cedres/et estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict son fruict par dessus/et sa racine p dessoubz. Aussi moymesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte: et vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous possedissiez la terre de Lamorien. Et ay suscite aucuns de voz filz pour prophetes: et aucuns Nazariẽs de voz iuuẽceaulx. Nest il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le Seigneur: Vous donniez le vin a boire aux Nazariẽs: et mandez aux prophetes/ en disant: Ne prophettzez plus. Voicy/te vous entasseray en vostre lieu cõe le chariot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte petira du legier/et le fort ne fortifiera plus sa vertu/et le robuste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc ne se pourra tenir debout: et le legier des piedz neschappera point. Aussi le cheualcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les fortz/senfuyra tout nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

Nõbres.21.e. Deutero.2.f.

D

## Chapitre.iij.

A Contre la mescõgnoissance/et ingratitude Disrael. OVs enfans Disrael/escoutez la parolle q̃ le Seigñr Dieu a parle sus vo^s/et sus toute la famille q̃ iay faict mõter hors de la terre Degypte/disant: De toutes les familles de la terre/te vo^s ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visiteray ie sus vous toutes voz iniqtez. Deux hões cheminerõt ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon bruyra il en la forest/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera il sa voix de son giste/sil na prins q̃lque chose? Loyseau cherra il au las de la terre/sans q̃l ayt tendeur? Dsiera on le las de la terre/quãd on naura rien prins? La trompette sõnera elle en la cite/et le peuple ne sesbahira pas? Du q̃lque aduersite sera elle en la cite/q̃ le Seigñr ne ait faicte? Car le Seigñr Dieu ne fera aucune chose quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a bruyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parle/qui ne * prophettzera?

B Ysaiab.45.B. * ou/receura la prophetie.

C Faictes ouyr es palays de Asdod/et es palays de la terre Degypte/et dictes: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: et regardez plusieurs troubles au millieu dicelle/et ceulx q̃ sont oultragez dedãs icelle. Et nont sceu faire a droict/dit le Seigñr: en thesaurizãt rapine et fourragemẽt en leurs palays. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: La duersaire viendra et sera alenuiron de la terre/et mettra tus de toy ta force: et tes palays seront pillez. Le Seigñr dit ainsi: Cõme si le pasteur deliure de la bouche du lyon deux taretz/ou le bout dune aureille: ainsi serõt deliurez les enfans Disrael qui demeurẽt en Samarie/au coing du lict/et en Damas en la couche. Escoutez/et tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Leternel Dieu des exercites: car au iour q̃ ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie visiteray sus les autelz de Beth-el: et seront despecees les cornes de lautel/et cherrõt en terre. Aussi ie frapperay la maison de hyuer auec la maison de leste: et les maisons dyuoire serõt destruictes: et plusieurs maisõs serõt mises a fin/dit le Seig^r. D

## Chap.iij.

A Cõtre les gouuerneurs d Samarie. EScoutez ceste parolle vaches de Basan/qui estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes oultrage aux indigẽs/ et oppressez les paoures. Qui dictes a voz seigñrs/apportez/ et nous beuurõs. Le Seig^r a iure par son sainct lieu: q̃ voicy les iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus les * picques: et vostre reste par hains de pescherie. Vo^s sortirez hors par les fentes lune contre lautre: et * serez iettez en Armon/dit le Seig^r. Venez en Beth-el/ et faictes iniustemẽt/et en Galgal/si multipliez la preuarication. Offrez au matin voz sacrifices/et voz dismes par troys iours/et pfumez du leuain offerte de louẽge/appellez les oblatiõs volũtaires/et publiez ce. Ainsi lauez vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seig^r Dieu.

*Chap8.boucliers. Aucũs espines/ou armes.

B *Selõ Grec. et Trãsla.cõmu. Aucuns/ Vous mettrez bas lorgueil/ ou le hault lieu.

Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes voz citez/et faulte de pains en to^s voz lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo^s ay aussi retenu la pluye/quãd encore restoiẽt trois moys iusq̃ a la moissõ: et feis plouuoir sus lune des citez/et sus lautre ne feis point plouuoir: vne partie fut arrousee/et la partie sus laq̃lle ne plut pas/elle seicha. Et deux ou troys citez sont venues vers lune des citez/po^r boire de leaue/et ne ont point este rassasiees: mais vo^s nestes poit retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo^s ay frappe dũg vent bruslant et de rouillure: et le hãneto a mãge la multitude de voz iardins et de voz vignes/de voz figuiers/et de voz oliuiers: mais vo^s nestes point retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo^s ay enuoye la peste en la voye Degypte/et ay occis de lespee voz iuuẽceaulx auec la prinse de voz cheuaulx/et ay faict mõter la puãteur de

* Ysaiab.47.B. Et

C

D teur de voz camps en voz narines: mais vo⁹ neſtes poĩt retournez vers moy/dit le Seignr. Je vous ay ſubuerty ainſi que Dieu ſubuertit Sodomaſ & Amoraſ/ et auez eſte faictz comme vng tiſon reſcouy du feu: mais vous neſtes point retournez vers moy/dit le Seigneur.
Genes.19.c. Pourtant te feray ie ainſi/o Jſrael. Et apres que ie tauray faict telles choſes: prepare toy po⁹ venir au deuãt de ton Dieu Jſrael. Car voicy celuy q̃ forme les montaignes/& qui cree le vent/& qui annonce a lhõme quelle eſt ſon intẽtion/qui faict laube et lobſcurite/& chemine ſus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees eſt ſon nom.

## Chapitre.v.

A Complainte ſus la captiuite d'Iſrael. Eſcoutez ceſte parolle: aſcauoir/la cõplainte q̃ ie eſlieue ſus vous/o maiſõ Diſrael. La vierge Diſrael eſt tõbee/& ne ſe releuera plus/elle eſt delaiſſee ſur ſa terre: & ny a perſõne q̃ la relieue. Car le Seignr Dieu dit ainſi: La cite de laquelle mille en ſortoiẽt/en icelle en ſerõt laiſſez cẽt: & celle de laquelle en ſortoiẽt cent/en la meſme en ſeront laiſſez dix/en la maiſon Diſrael. Car le Seignr dit ainſi a la maiſon Diſrael: Querez moy/& vo⁹ viurez: & ne vueillez chercher Beth-el: & nẽtrez point en Galgal/& ne paſſez poĩt par Ber-ſabe: car Galgal ſera menee priſonniere/ et Beth-el ſera a neãt. Querez le Seignr/& ſi viuez: q̃ par auẽture il ne eſclatte cõe le feu cõtre la maiſõ de Joſeph/& la cõſomme/& ny aura nul qui leſtaingne en Beth-el.
B C Ceulx q̃ muent en Aloine le iugemẽt/& delaiſſent la iuſtice en la terre. Leſquelz delaiſſent celuy qui a faict la Poulciniere & Orion/& celuy q̃ chãge les tenebres en la matinee/& faict obſcurcir le iour en la nuict. Qui appelle les eaues de la mer/& les reſpand ſus la face de la terre: Leternel eſt ſõ nom. Jceluy fortifie le fourrageur ſur le fort peuple/ tellemẽt q̃ le fourrageur viẽt cõtre la fortreſſe. Jlz ont hay celuy q̃ reprenoit en la porte: & ont eu abomination de celuy q̃ parloit ꝓfaictement. Pourtãt/ a cauſe q̃ vous foullez le paoure/& luy oſtez le don de fromẽt: Vous auez edifie des maiſons de pierres taillees: mais vous ne habiterez pas en icelles. Vo⁹ auez plante des vignes treſamiables: mais ne beuurez point le vin dicelles: car iay cõgneu voz forfaictz q̃ ſõt en grãd nõbre/ & voz griefz pechez. Vous eſtes les aduerſaires du iuſte/ & prenez le don/& peruertiſſez la cauſe des paoures en la porte. Pourtant ſe tiẽdra quoy le prudẽt en ce tẽps la/car le temps eſt mauuais. Querez le bien/& non point le mal: affin q̃ vo⁹ viuez: & le Seignr Dieu des armees ſera auec vous/cõe vous auez dit. Hayez le mal/& aymez le bien: & ꝓſtituez le iugemẽt en la porte: ſi parauẽture le Seignr Dieu des armees aura pitie des reliefz de Joſeph. Pourtãt dit ainſi le Seignr Dieu des batailles/le dominateur. La cõplaincte eſt par toutes les places: & par toutes les rues on dira/malheur/malheur: & appelleront le laboureur a lamentation/& ceulx qui ſcauent plaindre a la cõplaincte. Et gemiſſement ſera par toutes les vignes: car ie paſſeray par le millieu de toy/ dit le Seigneur.
Jeremiaſ.3.b. Hoeſ.2.c. Sopho.1.d. Malheur ſus ceulx qui deſirent le iour du Seig². Pourquoy le deſirez vous/veu q̃ ceſte tournee du Seigneur eſt tenebres & non lumiere? Comme ſi lhomme ſenfuioyt de la preſence du lyon/ & que vng ours le rencontre: ou q̃l entre en la maiſon/& q̃l lappuye ſa main ſus la paroit/ & q̃ le ſerpẽt le morde. Le iour du Seignr neſt ce pas tenebres & nõ lumiere? & obſcurite: neſt elle pas en iceluy/ & non ſplẽdeur? Jay hay & eu en horreur vos feſtes: & ne prẽdray point lodeur de voz cõgregations. Que ſi vous me offrez holocauſtes & voz offertes/ ie ne les accepteray pas: & ne regarderay point les oblatiõs pacifiq̃s de voz graſſes beſtes. Oſte arriere de moy le tumulte de tes chãſons: auſſi ie ne oyray poĩt la melodie de tes inſtrumẽtz de muſique. Auſſi le iugemẽt * roullera cõe leaue/& la iuſtice ſera cõme le fleuue vehemẽt. Vous maiſõ de Jſrael/ mauez vo⁹ offert ſacrifices & offerte au deſert/par leſpace de quarãte ans? Vo⁹ auez auſſi * porte Sicuth voſtre Roy/& Cium voſtre image/ & leſtoille de vre Dieu: leſquelz vous auez faictz pour vous. Parquoy ie vous feray paſſer oultre Damas/dit le Seignr/duquel le nom eſt le Dieu des armees.
Ysaiaſ.1.d. Malacſ.1.d. G Actes.7.e. * ſelõ le Gree et Rab. Kim. ceſt) abõdera. Aucuns / ſera reuele. *ou/hõneur,

## Chapitre.vj.

A Malediction a ceulx q̃ ſont a leur aiſe en Siõ: & q̃ ſe cõfient en la mõtaigne de Samarie: renõmez entre les ꝑmieres natiõs/& ſõt venus a eulx ceulx de la maiſõ Diſrael. Paſſez oultre Chalneh/& regardez: & vous en allez de la en Hemath la grande/puis deſcendez en Geth des Philiſthins/ſont ilz meilleurs q̃ ces royaumes cy/leur terme eſt il plus grãd q̃ voſtre terme. Qui cuydez eſlõgner le io⁹ mauuais: mais vous approchez du ſiege diniquite. Leſquelz dormẽt ſus les lictz diuoire: & ſõt diſſolus ſur leurs couches. Qui mãgent les aigneaux du troppeau/et les veaulx du millieu de la vacherie. Qui gringottẽt a la voix du pſalterion. Jlz ont eſtime auoir les inſtrumens de muſique cõme Dauid. Jlz boiuẽt le vin es taſſes/& ſõt oinctz des principaulx oignemẽs/& nont point de dueil po⁹ le deſcõfort de Joſeph. Pourtãt ſont ilz maintenãt trãſportez au chef de ceulx de la tranſmigration: et ſera oſtee la gaudiſſerie des diſſolus. Le Seignr Dieu a iure par ſon ame/dit le Seignr Dieu des armees: Jay en deteſtation lorgueil de Jakob/& ay hay ſes palays: et B C bailleray la cite/& le cõtenu dicelle. Et ſil aduiẽt que dix hões ſoyẽt de reſte en vne maiſon/iceulx auſſi mourrõt. Et ſon oncle tãt de par pere q̃ de par mere le prẽdra/affin q̃l porte les os hors de la maiſõ: & dira a ceulx q̃ ſont aux coſtez de la maiſon: quelcun eſt il encore auec toy? Et il reſpondra. Ce en eſt la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doibt point faire mẽtion du nom du Seignr. Car voicy le Seigneur qui a mãde quil frappera la plus grãde maiſon par ruines/& la moindre maiſon par fractiõs. D Les cheuaulx courrõt ilz entre les pierres? ou y labourera on auec des boeufz? Po⁹ ce q̃ vo⁹ auez chãge le iugemẽt en poiſon/& le fruict de iuſtice en Aloine: Vous q̃ vo⁹ reſiouyſſez en choſe de neãt/& dictes: Ne nous auõs no⁹ point prins des cornes par noſtre force? Car o maiſon de Jſrael/voicy ie ſuſciteray ſus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous oppreſſera/depuis le Hemath iuſque au fleuue du deſert.
Amoſ.8.b. C Cõtre les princes Diſrael qui uãs en delices Luc.6.d.

## Chapitre.vij.

A De la captiuite Diſrael & de Jehudah. Jnſi ma monſtre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des ſaulterelles qui vint au commencement que lherbe croiſſoit: et voicy lherbe qui vint apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de manger lherbe de la terre/ adiuint que ie dis: Seigneur Dieu ie te prie ſoys propice. Qui ſuſcitera Jakob? car

il eſt petit. Et le Seigneur eut pitie de telle choſe. Ce ne ſe fera pas/dit le Seignr. Ainſi me mõſtra le Seigneur Dieu. Et Voicy le Seignr Dieu appella pour iuger par le feu: & deuora la grande abyſme/ & cõſomma la partie du chãp. Et ie dis: O Seigr Dieu/ie te pry ceſſe.
B Qui ſuſcitera Jakob: pource quil eſt petit? Le Seignr a eu deſplaiſãce de telle choſe. Mais auſſi ce ne ſe fera poit/ dit le Seignr Dieu. Ainſi me mõſtra le Seigr Dieu. Voicy le Seigneur qui ſe tient debout ſur le mur faict a la reigle/ & a en ſa main vne reigle. Et le Seignr me diſt: Que vois tu Amos? Et ie reſpondis vne reigle. Et le Seigneur diſt: Voicy ie mettray la reigle au millieu de mon peuple Jſrael/ & ne paſſeray plus par luy. Et ſeront demolis les haultz lieux de Jſahak/ & ſerõt deſolees les choſes ſainctes Diſrael: & me eſleueray cõtre la maiſon de Jeroboam par leſpee.
C Lors Amaziah ſacrificateur de Beth-el enuoya a Jeroboam le roy Diſrael/diſant: Amos a cõſpire cõtre toy au millieu de la maiſon Diſrael. La terre ne pourroit ſouſtenir toutes ſes parolles. Car Amos dit ainſi: Jeroboã mourra p leſpee: & Jſrael ira hors de ſa terre priſõnier. Lors Amaziah diſt a Amos: Voyãt/va & ten fuis en la terre de Jehudah/ & mãge la ton pain/ & y pphetize.
D Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car ceſt le lieu ſainct du roy/ & eſt la maiſon du royaume. Et Amos reſpõdit/ & diſt a Amaziah: Je ne ſuis ne pphete/ ne filz de prophete: mais ſuis vng bachier/ & recueilleur de figues ſauuages. Et le Seignr Dieu me print quand ie ſuyuoye le troppeau. Leql me diſt: Va/pphetize a mon peuple Jſrael. Mais eſcoute maintenant la parolle du Seignr. Tu dis/tu ne prophetizeras plus ſus Jſrael: et ne diſtilleras plus la parolle cõtre la maiſon de Jſahak. Pourtant dit le Seignr ainſi: Ta fẽme paillardera en la cite/ & tes filz & tes filles cherrõt par leſpee: ta terre ſera diuiſee dung cordeau/ & mourras en ta terre pollue: et Jſrael ira hors de ſa terre forbanny.

## Chapitre. viij.

A Contre les richeſſes foullãs le peuple.

Ainſi le Seigneur Dieu ma mõſtre. Et Voicy vng panier a fruictz deſte. Et diſt: Que voys tu Amos? Et ie reſpondis: Vng panier a fruictz deſte. Et le Seignr me diſt: La fin eſt venue ſus mon peuple Diſrael. Je ne paſſeray plus oultre de luy. Les chãſons du tẽple ſeront cõme vlemens en ce iour la/dit le Seigneur Dieu. Il y aura grãd nõbre de corps morts en tous lieux/leſql on iettera en ſilẽce.
B Eſcoutez ceſte choſe vous q̃ degloutiſſez le paoure: et faictes deffaillir les affligez de la terre/diſans: Quand le moys ſera paſſe vẽdons le bled: & quand le Sabbath ſera paſſe ouurõs le fromẽt/affin q̃ nous faiſõs le Ephah plus petit/ & q̃ nous augmentions le ſicle/ & q̃ nous faulſõs les poiz par fraude: affin q̃ nous acqueſtiõs les indigẽs par argẽt/ & les paoures pour des ſoulliers: et que nous vendions les vanneures du froment.
C Le Seignr a iure cõtre lorgueil de Jakob: Je nobliray point iuſque en la fin toutes leurs oeuures. La terre dõc ne ſera elle point eſmeue ſus telle choſe: & tout habitant ne lamẽtera point en icelle? Toute icelle montera cõme le fleuue: & ſera poulſee hors & enfonſee/ cõme par le fleuue de Egypte. En ce iour la (dit le Seignr Dieu) ie feray coucher le ſoleil au Midy: & feray la terre venir en tenebres/au cler iour. Je conuertiray vos feſtes en lamentations: & toutes vos chanſons en planctes. Je mettray ſus tous les reins vng ſac: et ſus toute teſte la chauuete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le iour amer. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie enuoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ne la ſoif deaue: mais de ouyr la parolle du Seigneur. Ilz ſe mouueront depuis vne mer iuſque a lautre: et circuiront depuis Aquilon iuſque en Orient/ en querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trouueront. En ce iour la deffaudront les belles vierges/ & les adoleſcens de ſoif: leſquelz iurent par le delict de Samarie/et diſent: Ton Dieu Dan eſt viuant: et la voye de Ber-ſabe vit. Mais ilz tomberont/et ne ſe releueront plus.

D Famine de la parolle du Seignr.

## Chapitre. ix.

A Menaces cõtre Jſrael.

Je veis le Seigneur qui ſe tenoit debout ſus lautel. Et diſt: Frappe le ſurſueil/ et que les poſteaux ſoyent eſmeutz. Et les blece en la teſte/aſcauoir tous iceulx: mais ie bleceray le dernier diceulx par leſpee. Et celuy qui cuyde fuyr/ ne ſen fuyra point de eulx: et celuy qui penſe eſchapper/ne eſchappera point deulx. Quãd ilz parutendroient iuſque en enfer/ ſi les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteroient iuſque au ciel/ſi les feray ie deſcendre de la. Et quand ilz ſeroient mucez au couppeau de Carmel/ſi les cercheray ie/ et les oſteray hors de la. Et quand ilz ſe ſeroient cachez de la preſence de mes yeulx/au profond de la mer/ de la mandray ie au ſerpent/qui les mordra. Et quand ilz ſen iront en captiuite/deuant leurs ennemys/de la commanderay ie a leſpee/affin quelle les occiſe. Je mettray mes yeulx ſus eulx/en mal/et non pas en bien. Et eſt le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/et ſe amattira/ & lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle mõtera toute cõe riuiere/ & ſera enfõſee cõme par le fleuue Degypte. Ceſt luy q̃ edifie ſes degrez au ciel: & a fõde ſõ faiſceau ſus la terre. Celuy q̃ appelle les eaues de la mer/ & les reſpãd ſus la face de la terre: ſõ nom eſt Leternel.
B Vous enfãs Diſrael/ne me eſtes vous point cõme les enfãs des Ethiopiẽs/dit le Seignr? Ne ay ie pas faict mõter Jſrael de la terre Degypte: et les Paleſtins de Capthor/ & les Syriẽs de Kir? Voicy les yeulx du Seignr Dieu ſõt ſus le royaume q̃ peche: & le aboliray de deſſus la terre. Ce nonobſtãt/ie ne aboliray point la maiſon de Jakob/dit le Seignr. Car Voicy ie cõmanderay & eſcourray en toutes nations la maiſõ Diſrael/ainſi quon eſcourt le grain au Van: & nen cherra pas vne petite pierre ſus la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourrõt par leſpee/ leſql diſent: le mal ne nous approchera point/ & ne nous occupera point.
D En ce iour la/ie ſuſciteray le tabernacle de Dauid q̃ eſt cheut/ et reſtaureray ſes breſches/ & reedifieray ſes ruines/ie le reedifieray cõme il eſtoit aux iours anciẽs: affin q̃lz poſſedẽt la reſte de Idumee/ & de toutes les nations: ſur leſql les mon nom eſt inuocque/ dit le Seigneur qui faict telles choſes. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur ſapplicquera au moiſſonneur: et celuy qui foulle les rayſins a celuy qui tette la ſemence. Et les montaignes diſtilleront le vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.

Et feray

Jere.44.d.

Hus.5.c.

Amos.5.c.

Hus.6.c.

Jeremiab.13.b Tob.2.b. 2.Mach.1.e.

Actes.15.c.

Joel.3.b.

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planteröt des vignes & beuuront le vin dicelles: ilz feröt aussi des iardins/& en mägeröt les fruictz. Je les plãteray en leur terre/& ne seröt plus arrachez hors de leur terre/que te leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

Cfin de la prophetie de Amos.

## Cleliure de Abdiah le Prophete.

### Chapitre seul.

A Cõtre Edom.

LA vision de Abdiah. Le Seigneur Eternel dit ainsi cõtre Edom: Nous auõs ouy les nouuelles de par le Seignr: et a este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez vous & nous esleuõs cõtre luy en bataille. Jeremi. 49. c. Voicy/ ie tay mis cõme vng petit entre les gentz/ tu es fort mesprise. Lorgueil de tõ coeur ta esleue/ toy q̃ habite es fentes du rochier/ duql la demeure est esleuee/& q̃ dit en son coeur: Jeremi. 49. d. Qui me tirera bas en terre? Quand tu seroys esleue cõe laigle/& quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si te feray ie descẽdre de la/ dit le Seignr. B Si les larrõs fussent entrez a toy/ ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse tu teu? ne eussẽt ilz point destrobe a foison? Si les vẽdẽgeurs fussent allez vers toy? neussent ilz pas laisse des raisins? Cõment ont ilz foutille Esau? cõmẽt ont ilz cerche ses lieux cachez? Tous tes hõmes alliez te ont enuoye iusque au bout: & tes hões familliers te ont deceu/ & ont eu puissance cõtre toy. C Ceulx q̃ mangẽt ton pain/ mettröt soubz toy * la playe. Jl ny a pas en luy de prudẽce. * Grec/ les embusches. Isaiah 19. e. & Coun. 1. c. Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seigr) les saiges de Edom/& la prudẽce de la mõtaigne de Esau? Aussi tes forts hões vers Theman/ craindröt: pourtant q̃ lhõme du mont de Esau sera extermine par occision. Honte te couurira/& seras extermine a iamais por linuire faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/& que les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/& q̃l iettoient le D sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lũg deulx. Mais tu ne deuois point despriser le iour de ton frere/ au tẽps de son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de Jehudah/ au iour de leur perdition: & ne deuois magnifier ta bouche/ au iour de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mõ peuple/ au iour de sa ruyne: & ne le deuois despriser en ses maulx/ ny au iour de sa ruyne: et ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/ au iour de sa destruction: & ne te tiendras plus sur les passages/ pour exterE miner ceulx q̃ eschapperont de luy/ ne liurer ceulx q̃ sõt restez/ au iour de tribulatiõ: car le iour du Seignr est prochain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ ainsi te sera il faict: ta retributiõ sera cõuertie sus ta teste. Car cõme vo⁹ auez beu sus ma saicte mõtaigne/ ainsi y beuurõt toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/& engouleröt/& seront cõme silz nestoiẽt pas. Mais sauuete sera en la mõtaigne de Zion/& sera saicte. Et la maisõ de Jakob possedera ses possessiõs. Ff La maison de Jakob sera cõe le feu/& la maison de Joseph sera cõme la flãme: & la maison de Esau sera cõme lestieule. Jlz seröt bruslez par eulx/& les deuoreront: & ny aura nulz restez en la maison de Esau: car le Seignr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Midy/ possederont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sõt es lieux champestres/ les Philistins: et possederont la G region de Ephraim/ et la region de Samarie. Et Benjamin possedera Galaad: & ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans Disrael/ q̃ sõt des * Chananees/ iusque en * Zarcptah: & ceulx qui sont trãsferez de Jerusalem q̃ est en * Sepharad/ possederont les citez de Midy. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtaigne de Zion/ pour iuger la mõtaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

* cest) les Alemans/ selõ les Ebrieux. * cest) la Gaule/ ou France. * cest) Espaigne.

Cfin de la prophetie de Abdiah.

## Cleliure de Jonah le Prophete.

### Chapitre premier.

A De la fuyte de Jonah/ quãd il fut enuoye prescher.

AA parolle du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Lieue toy/ & ten va en Niniueh la grande cite/& crie cõtre icelle: car leur malice est mõtee deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/ ou il trouua vne nauire qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son prix descendit en icelle/ pour aller auec eulx en Tharsis arriere de la face du Seignr. Mais le Seignr esleua vng grãd vẽt sus la mer: & fut faicte grãde tẽpeste en la mer/ tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nauire deust tõpre. Les mariniers craingnirẽt & crierẽt vng chascun vers sõ Dieu: & iecterẽt les instrumẽs q̃ estoiẽt en la nauire/ dedãs la mer/ pour lalleger diceulx. Et Jonah estoit descendu auy costez de la nauire/ leql estoit couche/& dormoit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/ & luy dist: Que as tu a estre tant endormy? Lieue toy/& appelle ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/ & que nous ne perissons. Lors dirent chascun a son cõpaignõ: Venez & iettõs les sorts/ affin q̃ nous cognoissiõs por leql ce mal icy nous est aduenu. Jlz ietterent les sorts/& le sort cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous C pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ouurage? & dou viẽs tu? quel est ton pays? & de quel peuple es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/& crains le Seignr Dieu du ciel/ q̃ a faict la mer & la terre. Lors eurẽt les hõmes grande crainte/& luy dirẽt: Pourquoy as tu faict ceste chose? Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/ par ce quilz leur auoit declaire/ mais ilz luy dirent: Quelle chose te feronsnous que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit & se enfloit. Et il leur dist: Prenez moy & me iettez en la mer: D & la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hommes nauigeoiẽt pour retourner a la terre/& ne pouoiẽt: pource que la mer alloit/& se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/& dirẽt: Seigneur nous te priõs/ que nous ne perissions point pour lame de ceste homme icy/& ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seignr tu as faict cõme tu as voulu. Adonc prindrent Jonah & le ietterent en la mer/& la mer sarresta de sa fereur. Et les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/ et vouerent des vœux.

Deutero. 21. f.

Jonah iette en la mer.

### Chapitre. ij.

Mais le

A Ionaḥ engloutyde la baleine. Matth.12.c. 16.a.Luc.11.d. Pſal.120.a.

MAis le Seigñr appareilla vng grand poiſſon po⁹ engloutir Jonaḥ. Et fut Jonaḥ es tripailles du poiſſõ/par troys iours & troys nuictz. Lors Jonaḥ eſtãt es tripailles du poiſſõ pria le Seig⁹ ſon Dieu/& diſt: Jay crie au Seig⁹ en ma tribulation/et ma eyauce. Je me ſuis eſcrie du ventre du

B Oraiſon de Ionaḥ. gouffre:& tu as eyauce ma voix. Tu mas auſſi faict ietter au profond/au cueur de la mer:& le fleuue ma autrõne: to⁹tes eſclattemẽs & tes ſourgeõs ſont paſſez ſus moy. Et ay dit: Je ſuis deboute arriere de la preſence de tes yeulx: toutesfoys de rechef verray ton ſainct temple. Les eaues mont autrõne iuſque a lame/labyſme ma enclos alentour/la roſiere a entortille mõ chef.

C Je ſuis deſcendu auy dernieres parties des mõtaignes/ la terre auec ſes verrouy eſt enuiron moy eternellemẽt: mais tu ſoubleueras mon ame de corruption/D Seig⁹ mon Dieu. Quãd mon ame eſtoit en ãgoiſſe en moy: iay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraiſon vĩẽne a toy/en ton ſainct tẽple. Ceulx q̃ obſeruent les vanD tez inutiles/ilz laiſſent ſa miſericorde. Mais ie te ſacrifieray en voix de louenge/& rendray ce que iay voue: car le ſalut eſt du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poiſſon/& rebouta hors Jonaḥ ſus la terre. Chap.iij.

A Ionaḥ de rechef enuoye en Niniueh. AVſſi la poſte du Seig⁹ fut faicte a Jonaḥ/ pour la ſecõde foys/diſant: Lieue toy/ſi ten vas en Niniueh la grande cite: & publie en icelle le cry q̃ ie te dis. Lors Jonaḥ ſe leua/& ſen alla en Niniueh/ſelon la parolle du Seigñr. Et

*Ebr. grande de dieu. Dieu po⁹ magnifiq. Geñ.10.a. Niniueh eſtoit vne cite * puiſſammẽt grande/de troys

B Matth.12.d. Luc.11.d. iours de chemin. Lors Jonaḥ cõmẽcea a entrer en la cite/du chemin dũg iour: puis cria/& diſt: Encore quarãte iours paſſez/& Niniueh ſera ſubuertie. Ainſi les hões de Niniueh creurẽt a Dieu/& publierẽt le ieuſne:& ſe veſtirẽt de ſacz/depuis le plus grãd de eulx iuſq̃ au plus petit. Auſſi la choſe paruint iuſque au Roy de Niniueh.

La repentãce du Roy. Lors ſe leua de ſon throne/& oſta arriere de ſoy ſon

C veſtement: il ſe veſtit dung ſac/& ſe aſſeit ſus la cendre. Puis cria/& diſt en Niniueh par le decret du Roy & de ſes princes/diſãt: Que les hões & les tumẽtz/& les boeufz/ & les brebis ne paſturẽt point/& quilz ne boyuẽt point de eaue:& q̃ les hõmes & les beſtes ſoyent couuers de ſacz/et q̃lz crient au Seigñr a force:& q̃lz ſe conuertiſſent vng

D Ioel.2.c. chaſcun de ſa mauuaiſe voye/& de la rapine q̃ eſt en leurs mains. Qui ſcet ſi Dieu ſe cõuertira/& ſe repentira/& ſil ſe retournera de lembraſement de ſon ire/& que nous ne periſſons point?

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz ſe cõuertirent de leur mauuaiſe voye: & le Seigneur ſe repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/& ne le feit point.

Chapitre.iiij.

A Ionaḥ reprins de Dieu. ET ce deſpleut a Jonaḥ par grãde deſplaiſãce/ & ſe courroucea: dõt il pria au Seigñr/& diſt: Seig⁹ ie te prie/neſt ce pas icy ma parolle q̃ ie diſoye quãd ieſtoye ẽcore en ma terre? Po⁹ ceſte

Pſalme.85.q. Ioel.2.c. choſe preuins ie de mey fuyr en Tharſis: car ie cõgneu q̃ tu es Dieu clement/miſericordieux et patiẽt/& de grãde benignite/& ſe repẽtãt du mal. Auſſi maintenãt Seig⁹ ie te prie q̃ tu oſte mõ ame hors de moy: car la mort meſt

B meilleure q̃ la vie. Et le Seig⁹ diſt: Eſt ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonaḥ yſſit hors de la cite: & ſe aſſeit vers la partie Orientale de la cite. Et feiſt laVne loge pour luy:& ſe aſſeit en lõbre ſoubz icelle/tuſq̃ a ce q̃l verroit q̃lle choſe aduiẽdroit en la cite. Et le Seig⁹ Dieu appareilla vne courge/& la feit monter ſus Jonaḥ/affin q̃lle fuſt pour vmbre ſus ſa teſte/& q̃lle le deliuraſt de ſon mal. Et Jonaḥ ſe reſiouyt de grãde ioye pour la courge.

Dauãtage Dieu appareilla vng ver po⁹ le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit: leq̃l frappa la courge/et ſe C ſeicha. Et quãd le ſoleil fut leue le Seigñr prepara vng vent orietal vehemẽt:& le ſoleil frappa ſur le chef de Jonaḥ/ leq̃l ſeſuanouyſſant requiſt pour ſon ame de mourir/et diſt: Meilleur meſt la mort que la vie. Et Dieu diſt a Jonaḥ: Eſt ce biẽ faict q̃ tu ſoyes marry po⁹ la courge? Et il reſpõdit: Neſt ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iuſq̃ a la mort? Et le Seigñr diſt: Tu pẽſe eſpargner D la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/& ne las point faict croiſtre: laq̃lle eſt venue en vne nuict/& en vne nuict eſt perie. Auſſi ne pardõneray ie pas a Niniueh la grãde cite/en laq̃lle ſont plus de cent & vingt mille hõmes/qui ne ſcauent quelle difference il ya entre leur main dextre & leur ſeneſtre/& auſſi pluſieurs beſtes?

Fin de la prophette de Jonaḥ.

# Le liure de Micheah le prophete.

## Chapitre premier.

A De la deſtructiõ de Samarie/a cauſe de ſon idolatrie. LA parolle du Seigñr qui fut faicte a Micheah Moraſthite/es tors de Jothã/Ahaz/& Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit ſus Samarie & Jeruſalem.

Vous tous peuples/ouyez:& toy terre/eſcoute:& le cõtenu dicelle:& q̃ le Seigñr Dieu vo⁹ ſoit en teſmoing/aſcauoir le Seigñr/de ſon ſainct tẽple. Car voicy le Seigñr q̃ ſortira de ſon lieu/lequel deſcendra & marchera ſus les Iſaiaḥ.26.d. haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront p deſſoubz luy:& les vallees ſerõt deſpecees cõe la cire deuãt le feu/& cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceſte choſe icy eſt po⁹ la laſchete de Jakob/& po⁹ les pechez de la maiſõ Diſrael. Quelle eſt la laſchete de Jakob? neſt ce pas Samarie? Et quelz ſõt les haultz lieux de Jehu- B dah? neſt ce poit Jeruſalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/& la plãte de vigne: & feray trainer ſes pierres en la vallee/& deſcouuriray ſes fõdemẽs. Et toutes ſes images taillees ſerõt froiſſees/to⁹ ſes ſalaires ſerõt bruſlez au feu/& mettray tous ſes idoles en deſolatiõ: po⁹ ce q̃lz ſõt aſſẽblez du ſalaire de la paillarde:& retournerõt iuſq̃ au ſalaire de la paillarde.

Sus telle choſe me plaindray ie & vleray: ie meu iray tout deſpouille & tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/& la lamẽtatiõ cõe des auſtruces: car ſa playe eſt ſãs eſpoir/& eſt venue iuſq̃ a Jehudah/& a touche la porte de mõ peuple iuſq̃ en Jeruſalẽ. Ne le vueillez annõcer C en Geth: ne plourez poit. Voultre toy en la pouldre/po⁹ la maiſõ de Aphrah. O habitatereſſe de Saphir/nue p ꝓfuſiõ paſſe oultre. L habitatereſſe d Zaanã neſt poit ſortie/po⁹ la cõplaĩte de Beth-ezel/& prẽdra kẽnemy de vo⁹ ſa reſidẽce: car l habitatereſſe de Maroth a eſte malade po⁹ le biẽ: car le mal eſt deſcẽdu du Seig⁹ ſus la porte de Jeruſalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitatereſſe de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cõmencemẽt du peche de la fille de Ziõ:car en toy ont eſte trouuees les laſchetez Diſrael. Pourtãt dõneras tu des preſens a Mareſeth/qui eſt en Geth:les maiſõs de Aczib ſerõt po² meſonge aux Roys Diſrael. Encore te feray ie venir vng heritier o habitaresſe de Mareſah:la gloire de Jſrael viẽdra iuſque en Odolam. Oſte ta cheueleure & te fais tõdre po² tes filz delicatz/eſlargis ta cheueleure cõme laigle: car ilz ſont menez priſonniers arriere de toy.

## Chapitre.ij.

A Menaces contre le peuple diſſolu.

MAlediction a ceulx qui pẽſent choſe vaine/ et font mal en leurs couches. Jlz font cela en la lumiere du matin: pource q̃ leur main eſt a la force. Jlz ont auſſi deſtre des chãps/& les ont rauis:& ont prins des maiſõs/& ont faict oultrage a lhõme & a ſa maiſon/a lhõme & a ſon heritage. Pourtãt dit ainſi le Seigñr:Voicy ie pẽſe mal cõtre ceſte famille:dequoy auſſi vous ne oſterez point voz colz/et ne cheminerez poĩt de droicte ſtature:car le tẽps eſt treſmauuais.

B En ce iour la/on prendra ſus vous la parabole/& gemira on dung gemiſſemẽt lamentable/diſant: Nous ſommes guaſtez/il a mue vne partie de mon peuple. Cõmẽt oſte il ce qui eſt mien/que ie eſtimoye meſtre reſtitue: car lennemy diuiſe noz chãps:Pourtant tu nauras nul q̃ iette le cordeau/po² le ſort en la cõgregation du Seig². Vous q̃ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne ꝓphetize poĩt a iceulx/car vergõgne ne les ſaiſira point. Toy q̃ es dit

C la maiſon de Jakob/leſperit du Seigñr eſt il amoindry/ ou ſes actes ſont ilz telz:Mes parolles ne sõt elles poĩt bõnes/auec celuy qui chemine droictement:Auſſi hier/ mon peuple ſe leuoit cõtre lennemy. Jlz deſpouilloiẽt cõtre la robbe & le mãteau de ceulx q̃ paſſoiẽt ſeuremẽt retournãs de la bataille. Vous auez boute hors les fẽmes de mon peuple/de leurs maiſõs de plaiſances: Vo⁹ auez oſte ma louẽge eternellemẽt de leurs petis enfãs. Leuez vous/& vous en allez/car ce neſt pas cy le repos. Pourtant q̃lle eſt cõtaminee/elle vous corrõpra par forte corruption. Sil ya hõme qui chemine ſelon le vent & mẽte

D faulſemẽt/diſant:Je te prophetizeray pour le vin/& po² la biere: ceſtuy ſera le ꝓphete de ce peuple. Je te raſſẽbleray tout Jakob:& recueilliray les reliefz de Jſrael/& le mettray enſẽble cõme les brebis de Bozrah/ & cõme le troppeau au millieu de ſon eſtable. Jlz ſerõt tumulte a cauſe des hõmes. Le diſſipateur eſt mõte deuant eulx. Jlz ont rõpu & paſſe la porte:& ſont ſortis par icelle. Et leur Roy eſt paſſe deuant eulx/& le Seigneur en leur chef.

## Chapitre.iij.

A Cõtre la tyrãnie des princes/ et contre les faulx prophetes.

ET ie dis:Eſcoutez vous princes de Jakob/& vous ducz de la maiſon de Jſrael. Ne vous appartient il point de ſcauoir le iugemẽt:Vous qui auez le bien en hayne/& aymez le mal:qui rauiſſez leurs peaulx de deſſus eulx/et leur chair de deſſus leurs os. Leſquelz ont mange la chair de mon peuple:& ont eſcorche leur peau deulx/& ont rõpus leurs os: et les ont briſe comme en vng pot/ & comme la chair au

B millieu de la chauldiere. Adonc crieront ilz au Seigñr/& ne les epaucera pas:mais il cachera ſa face deulx en ce tẽps la:ainſi quilz ont mal faict en leurs inuentiõs.

Le Seigneur Dieu dit ainſi touchant les prophetes/ qui ſebuiſent mon peuple/qui mordent de leurs dentz/& cryent paix. Et ſi quelcun ne leur donne rien en leur bou

& che:ilz preparent la bataille contre luy. Pourtãt vous ſera la nuict pour la viſion/& tenebres aurez vous pour la diuination:le ſoleil ſe eſcõſera ſus les prophetes/& le tour ſe obſcurcira ſus eulx. Ceulx q̃ voyent les viſiõs ſerõt confus:& les deuins ſerõt cõfondus. Jlz boucherõt tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle reſponce de Dieu. Mais toutesfoys ſuis ie rẽply de vertu par leſperit du Seigñr: de iugemẽt & de force/affin q̃ ie annõce a Jakob ſon forfaict/& a Jſrael ſon offẽſe. Je vous prie eſcoutez icy vous princes de la maiſõ de Jakob/& iuges de la maiſon Diſrael. Qui auez le iugement en abomi-

D nation/& puertiſſez toutes choſes droictes. Qui edifiez Zion par ſang/& Jeruſalem en iniquite. Ses princes iugeoiẽt pour dons:& ſes ſacrificateurs enſeignoiẽt po² le ſalaire. Et ſes prophetes deuinoient pour largẽt:& ſe appuyoiẽt ſus le Seigñr/ diſans:Le Seigñr neſt il point au millieu de nous:mal ne viẽdra point ſus no⁹. Parquoy au moyen de vous Zion ſera labouree cõe le chãp:& Jeruſalem ſera cõme vne montioye:& la montaigne du temple ſera comme les haultz lieux de la foreſt.

Ezechie.xx.f. Sophon.3.a. Jeremi.26.f.

## Chapitre.iiij.

A De la vocatiõ des gẽtilz/ & de la cõuerſiõ des Juifz. Jſaiah.2.a.

ET a la parfin des iours/ſera la mõtaigne de la maiſon du Seig² preparee au coppeau des mõtaignes/& ſera eſleuee deſſus les montaignettes. Les peuples ſe aſſembleront vers elle:& pluſieurs natiõs iront/& diront: Venez & mõtons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maiſon du Dieu de Jakob:& il nous enſeignera ſes voyes/ & cheminerons en ſes ſentiers. Car la loy ſortira de Zion/ et la parolle du Seigñr ſortira de Jeruſalem. Jl iugera entre pluſieurs peuples:& corrigera les fortes gentz/iuſque bien loing. Et briſerõt leurs eſpees pour coultres/ & leurs lãces po² faucilles. Vne gent ne prẽdra plus leſpee contre lautre B gent:& napprẽdrõt plus a batailler:mais vng chaſcun ſe ſerra ſoubz ſa vigne/& ſoubz ſon figuier/& ny aura nul q̃ leſpouãte: car la bouche du Seigñr des armees a parle. Et tous les peuples cheminerõt vng chaſcun au nom de ſon Dieu:mais nous cheminerons au nom du Seigñr noſtre Dieu eternellemẽt & oultre. En ce iour la dit le Sophon.3.d. Seig²: Je aſſembleray la boyteuſe/ & recueilleray la deboutee/& celle que iauoye affligee. Et mettray la boyteuſe es reliefz/& celle q̃ eſtoit eſlõgnee en gẽt robuſte. Et le C Seig² regnera ſus eulx en la mõtaigne en Ziõ/ des ceſte heure/iuſq̃ a touſiours. Et toy fille de Zion tour du troppeau & forteresſe/elle viẽdra iuſq̃ a toy:elle viẽdra la pmiere puiſſãce/q̃ eſt le royaume:aſcauoir/la fille de Jeruſalẽ. Po²quoy te eſcrie tu maintenãt:le Roy neſt il pas entre toy/ou ton cõſeillier eſt il pery/q̃ la douleur te prent cõme celle q̃ enfãte:Aye douleur/& gemis fille de Zion/cõme celle qui enfante:car bien toſt ſortiras tu de la ville/& demoureras au champ:& viendras iuſque en Babylone. Jllec ſeras tu deliuree:la te rachetera le Seigneur des D mains de tes ennemys. Et maintenãt pluſieurs gẽs sõt aſſẽblees cõtre toy/qui diſent:Quelle ſoit condãnee: et q̃ noſtre oeil regarde Zion. Mais iceulx nõt poĩt cõgneu les penſees du Seigneur/& nont point entẽdu ſon conſeil:car il les a aſſemble cõe les gerbes en la grãge. Lieue toy & eſcouy/fille de Zion: car ie mettray ta corne cõe le fer/& mettray tes ongles comme laerain: et froiſſeras pluſieurs peuples:& offray au Seigñr leurs rapines/& leur ſubſtance au Seigneur de toute la terre.

Lors

## Chapitre.V.

A De la destruction de Jerusalem. Matth.2.a. Jehan.7.f. *Aucuns, princes.

Ores seras tu bendee toy fille de bende/on a mis le siege cõtre nous. Jlz frapperõt la toue du iuge de Jsrael/par la verge. Et toy Bethlehem Ephratah/tu es petite entre les *milliers de Jehudah. De toy men sortira vng/q̃ sera dominateur en Jsrael. Et son yssue est des le cõmẽcemẽt/des les iours eternelz. Pource les dõnera il iusq̃ a vng tẽps/auquel celle qui destre dẽfanter enfantera. Et la reste de ses freres retournerõt auec les enfãs Disrael. Jl se tiendra/e gouuernera en la force du Seignr/e en la maieste du nom du Seigr son Dieu. Jlz se cõuertirõt:car biẽ tost sera magnifie iusq̃ aux dernieres pties de la terre. Et sera cestuy la paix/quãd Assur viẽdra en nre terre/e quãd il marchera en noz palays. Nous estabIirõs ẽtre luy sept pasteurs/e huyt pncipaulx hões. Jlz abõmagerõt la terre de Assur p lespee/e la terre de Nimrod par ses picques. Et nous deliurera de Assur/quãd il sera venu en nostre terre/e quãd il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au milIieu de pluste[rs] peuples/cõe la rousee du Seignr/e cõme les gouttes sus lherbe:lesq̃lles ne se attendẽt point a lhõme/e ne se cõfiẽt point es filz des hõmes. Et la reste de Jakob sera ẽtre les gẽtz/e au milIieu de pluste[rs] peuples/cõme le lyon entre les bestes des forestz:e cõme le lrõceau entre les troppeaux des brebis. Leql quãd il aura passe/foulle e rauy:il nya nul q̃ puisse deliurer. Aussi ta main sera esleuee sus tes aduersaires:e tous tes ennemys serõt exterminez. Et en ce iour (dit le Seignr) te extermineray tes cheuaulx du milIieu de toy/e destruiray tes charIotz:e extermineray les citez de ta terre/e ruineray toutes tes fortresses: te taseray aussi les sorceries de ta main/e ny aura nulles diuinations en toy:e defferay tes images taillees/e tes statues du milIieu de toy/e ne adoreras plus loeuure de tes mains. Je arracheray tes boys du milIieu de toy/e destruiray tes citez:e feray la vengeance en ire e fureur/en toutes les gentz qui nont pas escoute.

B Momb.23.b.

C Le sacrifice plaist a dieu.

## Chapitre.Vj.

A Reprehension contre le peuple,

Escoutez maintenãt ãlles choses dit le Seigneur: Lieue toy/procede en iugemẽt cõtre les mõtaignes: e q̃ les mõtaignettes oyent ta voix. Escoutez mõtaignes le iugemẽt du Seigr/e aussi les fortz fondemẽs de la terre:car le Seigr a debat auec son peuple/e disputera auec Jsrael. O mon peuple q̃ tay ie faict/ou en quoy te ay ie fasche: Respõdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/e tay deliure de la maisõ de seruitude:e ay enuoye deuãt ta face/Moseh/Aharon/e Mariam. Mon peuple ie te prie quil te souuiẽne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cõsulte ẽtre toy:e q̃lle chose Balaam filz de Beor luy respõdit/depuis Sethim iusque en Galgal/affin q̃ tu cõgneusse les iustices du Seignr. Auec quoy me psenteray ie au Seigr/e menclineray ie au Dieu souuerain: Viẽdray ie deuant luy auec holocaustes/e veaulx eagez dung an: Le Seignr vouldra il mille moutons/ou dix mille vallees grasses: Dõneray ie mõ premier nay por mon forfaict/e le fruict de mon vẽtre por le peche de mõ ame: O toy hõe ie te declareray q̃lle chose est bõne/e q̃lle chose le Seigr te demãde:qui nest sinon de faire iugement/e aymer benignite: e cheminer humblemẽt auec ton Dieu. La voix du Seignr crie a la cite/e salut sera a celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/e qui est cestuy qui la testifiera: Le thresor de meschancete nest il pas encore en la maison du meschant/e le muid eschars plein de tre: Justifieray ie la meschãcete en la balance/et au sachet les poidz deceuables: Par lesquelz les riches D
son replis de rapine/e ses habitateurs parloiẽt mẽsonge:e leur lãgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cõmence a te frapper en perdition pour tes pechez. Tu mãgeras/mais point ne seras rassaste: et ton humiliation sera au milIieu de toy/tu receuras e ne sauueras rien. Et dõneray a lespee ceulx q̃ tu auras sauue. Tu semeras/mais tu ne recueilleras point:tu presseras loliue/e ne seras oint de lhuyle: tu presseras le moust e ne beuuras point de vin. Jay garde les ordõnãces de Amri/e toute loeuure de la maisõ de Ahab/e auez chemine en leurs cõseilz:affin que ie te donnasse en perdition/e ceulx qui habitent en icelle/en sIblemẽt: e porteras lopprobre de mon peuple. Deute.28.b. Haggee.1.b.

## Chapitre.Vij.

A Comparaison sus le petit nõbre des iustes.

Malediction sus moy: car ie suis faict cõe les choses recueilIies des fruictz deste/e cõme les raisins de la vigne. Jl nya pas de grappe pour manger: mon ame a deste le fruict meur. Le debonnaire est pery de la terre:e ny a nul droicturier entre les hões. Jlz sõt tous aguettãt apres le sãg: vng chascun chasse apres sõ frere auec la retz. Jlz tachẽt faire bõ le mal de le[rs] mains. Le prince demãde:e le iuge faict iugement por la retribution. Et le grãd parle la pticiõ de son ame luy et les autres/e entremeslẽt ce. Celuy qui est le meilleur entre eulx/est cõme la ronce: e celuy q̃ est droicturier/est comme lespine de la haye. Les iour de tes guettes/qui est ta visitation est venu. Maintenant sera B
leur perplexite. Ne vueilIez croire a vostre cõpaignon: et nayez point cõfiãce au duc. Garde louuerture de ta bouche/de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie au pere/e la fille sesIieue cõtre sa mere/e la belle fille contre sa belle mere: e les ennemys dung chascun sont ses domesticques. Mais ie regarderay a mon Seigneur:et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulcera. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus moy/pource q̃ ie suis tõbe. Je me releueray. Quãd ie seray assise en tenebres/le Seigr est ma lumiere. Je porteray lire du Seignr/pource que iay peche cõtre luy:iusq̃ a ce quil iuge ma cause/e quil face mon iugement. Jl me cõduira en lumiere:e verray sa iustice. Et mon ennemye regardera:e cõfusion la couurira/laquelle ma dit: Ou est le Seignr ton Dieu: Mes yeulx la regarderõt. Et sera C
bien tost pour estre foullee/cõe la boue des rues. Le iour est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lor donnãce bien loing. En ce iour la viẽdra a toy de Assur e des citez garnies: e depuis les citez garnies iusque au fleuue/et dune mer a lautre/et dune montaigne a lautre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habitans/et a cause du fruict de leurs inuentions. Gouuerne ton peuple en ta verge/le troppeau de tõ heritage/qui demeure seul en la forest/au milIieu de Carmel. Basan e Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je luy monstreray merueille/selon le iour de ton yssue de la D
terre de Egypte. Les gens le verrõt/e serõt cõfus pour toute leur force. Jlz mettrõt la main sur la bouche: e les aureilles serõt sourdes. Jlz lescheront la pouldre cõme le serpent: Matth.10.e.

serpent:& trębleront hoꝛs de leurs habitatiõs/cõme les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu:& te craindꝛõt: Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste liniquite:& trãspoꝛte le peche pour la reste de son heritage: Il ne tient point eternellemẽt son ire: mais la benignite luy plaict. Il se retournera/& aura pitie de noꝰ. Il mettra bas noz iniquitez: & ietteras tous noz pechez au pꝛofond de la mer. Tu dõneras la Verite de Jakob/& la misericoꝛde de Abꝛaham: que tu as iure a noz peres/des les iours anciens.

Cfin de la pꝛophetie de Micheah.

# Le liure de Nahum le Pꝛophete.

## Chapitre pꝛemier.

A De la destruction de Ninineh/& de la deliurance Disrael.

Encombꝛier de Ninueh. Le liure de la Vision de Nahum Helkesien. Dieu est talouy/& le Seignr pꝛent vẽgeance: cest le Seignr Vindicateur & celuy qui a fureur/le Seignr se vẽge cõtre ses aduersaires:& se courrouce cõtre ses ennemys. Le Seignr est patient/& grãd de foꝛce: mais il ne laisse rien impuny. Le Seignr vient en la tẽpeste/& ses Voyes sont au tourbillon/ & les nuees sõt la pouldꝛe de ses pieds. Il B menace la mer/& la faict seicher:& reduict tous les fleuues en desert. Basan & Carmel/sõt affoiblys/& la fleur du Liban est fenee. Les mõtaignes crosłẽt de par luy:& les montaignettes se escoulẽt. La terre se soubleue deuant sa face/& tout le mõde/& tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendꝛa deuãt son indignation:& qui resistera en la fureur de son ire: Sa fureur trasse/cõme le feu:& les pierres se fendẽt deuãt luy. Le Seignr est bon pour le cõfoꝛt au iour de tribulation:& cõgnoist ceulx qui ont esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu diceluy par le* deluge passant:& les tenebꝛes poursuyurõt ses enne C mis. Quelle chose pẽsez Vous cõtre le Seignr: Jceluy fera la cõsommation. La tribulation ne sesleuera pas deux foys:car quand ilz seront cõme les espines entrelassees/& qlz seront enyurez par leurs yurongneries: ilz serõt cõsommez cõme lesteulle qui est pleinemẽt seiche. Car de toy est soꝛty celuy qui pẽse mal cõtre le Seignr/& qui traicte chose mesthãte. Le Seignr dit ainsi: Silz D sont cõpletz/tout autant qlz seront: ainsi serõt raclez/& passerõt oultre. Dꝛ tay ie affligé: mais ie ne te affligeray plus. Et maintenãt rõpꝛay sa Verge de toy/& rõpꝛay tes liens. Et le Seignr fera cõmandement touchant toy/ Dy ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la maison de ton dieu limage de taille & de fonte/ & demettray ton sepulchꝛe: car tu as este deshõnoꝛe. Voicy sus les Esaiaꝭ.52.8. Romains.10.c montaignes les pieds de celuy qui apꝛoꝛte bõnes nouuelles/& annonce la paix. Toy Jehudah celebꝛe tes festes/& rendz tes Voeux: car le meschãt ne passera plus doꝛesnauant par toy: il est du tout extermine.

## Chapitre.ij.

A Lassault de Ninueh. * Grec lisant Ꝟ poꝰ Ꝟ souflant.

Le* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la foꝛtresse. Contẽple la Voye/foꝛtifie tes reins/ renfoꝛce grãdement ta Vertu. Car le Seignr rendꝛa lozgueil de Jakob/cõme lozgueil Disrael: car les pillars les ont rifflez/& ont guaste leurs brãches. Lescusson des foꝛtz hõmes diceluy rougit/les hom

mes de larmee sont accoustrez de graine. Le chariot au tour de lappareil diceluy est cõe le feu des fallotz/ tellement que les *sapins trębleroꝛt. Les chariotz bꝛuꝛont B es rues & sentrehurteroꝛt par les places/desqlz le regard *Grec D pour ↄ cheuauchebure. sera cõme lampes/& courront cõme esclairs. Il aura memoire de ses foꝛtz: ilz tresbucheroꝛt en leurs chemins/ilz se despecheroꝛt de paruenir es murailles/& la cõtredefense sera appareillee. Les poꝛtes des fleuues sont ouuertes/ & le palays est defaict. La * Royne est trãspoꝛtee & enleuee/& ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la * Aucuns/la munition est descouuerte. Voix de coulombes/& frappãs leurs coeurs. Et Ninueh estoit iadis comme la pisćine de eaue: mais iceulx sen C fuyẽt. Arrestez Voꝰ/arrestez Vous/mais nul ne regarde: pillez largent/pillez loꝛ: il ny a pas de fin auy richesses/ elle est chargee de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est rifflee/& euacuee/& est deschiree: le coeur est amoꝛty/trẽblemẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous: & se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz. Isaiaꝭ.13.8. Du est lhabitatiõ des liõs/& la pasture des leonceaux/ D a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du lion:& il ny a nul qui les espouãte: Le lion a rauy souffisammẽt pour ses faons/& a estrãgle pour ses leonesses: et a remply de pꝛoye ses tanieres/ & ses repaires de rapine. Voicy ien Veulx a toy dit le Seigneur des armees/& bꝛusleray son chariot par fumee/& lespee cõsommera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta pꝛoye: & la Voix de tes messagers ne sera plus ouye.

## Chapitre.iij.

A De la ruyne de Ninueh. Jeremie.24.6. Habakuk.2.c

Malediction sus la cite de sang/totallement pleine de mensonge & de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/& le bꝛuyt impetueux de la roue/& du cheual bondissant/& du chariot saultelant/& du cheualier sautãt/& de lespee luysante/& de la lance resplendissante/& de la multitude nauree/& de la griefue occisiõ: & ny a pas de fin des coꝛps moꝛtz/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus leurs coꝛps: a cause de la multitude des fornications de la paillarde de tolye grace ayant des soꝛceries/ laqlle a Vẽdu les gẽtz par ses paillardises/& les familles par ses soꝛceries. Voicy ien ay a toy dit le Seigr des armees: B Ie rebꝛasseray tes pans sus ta face/& mõstꝛeray auy gẽtz Esaiaꝭ.47.8. tes pties hõteuses/& ta Vilenie auy royaumes. Je ietteray sus toy les abominations/ & te feray cõe Vne charõgne/& te mettray cõe la merde. Et aduiẽdꝛa q̃ chascun qui te Verra se retirera de toy/& dira: Ninueh est guastee. Qui sesmouuera pour elle: Dont te cercheray ie des cõsolateurs: * Es tu meilleure q̃ No foꝛt peuplee/ qui est * ou/seras tu mieulx. situee entre les fleuues: Les eaues sont autour delle: de laqlle la mer sont ses richesses/& de la mer sont ses murailles. Ethiope est sa foꝛce & Egypte:& na pas de fin. Aphꝛique & Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est allee en trãsmigratiõ & en captiuite/aussi ses enfãs ont C este espoutis es carrefours de toutes rues/ & ont iette le soꝛt sus ses nobles: & tous ses plusgrãdz ont este liez en cepz. Toy aussi tu seras enyuree/& seras despꝛisee: si demãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes foꝛtresses serõt comme les figues quand elles sont meures/que si elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur. Voicy ton peuple/cõme femmes au milieu de toy: les poꝛtes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/ le feu cõsommera tes Verrouy. Puyse toy de leaue pour le sie-

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/& marche sus largille/& bastis la bricquetrie. Illec te mägera le feu: lespee te exterminera/elle te deuorera cõme la chenille. Amasse toy donc cõme la chenille/& sois multipliee cõ-
D me la locuste. Tu as faict tes marchãs en plus grand nõbre/que les estoilles du ciel/cõe est la chenille espãdue/
* Aucuns/perruquiens & mignons, & sest enuolee. Tes * nobles estoiẽt cõme locustes: & tes princes estoiẽt/cõme amas de locustes qui se posent es hayes au tẽps de la froidure. Mais le soleil leue/sescartent tellemẽt que leur lieu nest point cõgneu/la ou elles ayent este. Tes pasteurs ont sommeille/o roy de Assur: tes princes se sont couchez. Ton peuple est espars par
* Aucuns/il ny a point qui soit trouble/ou marry de ta rompure, les mõtaignes/& si ny a personne qui les rassemble.* Il ny a point de remede a ta cassure/ains ta playe est dolereuse. Tous ceulx qui orront ta renommee toucheront des mains sus toy: car vers qui nest point paruenue ta malice.

Cy fin de la prophetie de Nahum.

# Le liure de Habakuk le Prophete.

## Chapitre premier.

A Cõplainte cõtre Israel, Emechef que le Prophete Habakuk a veu. O eternel iusque a quãd crieray ie/& q̃ tu ne pauceras point: Iusq̃ a quãd crieray ie po^r la violẽce/& q̃ tu ne sauueras point: Po^r quoy mas tu mõstre liniquite & le labeur/aussi le fourragemẽt & violẽce deuãt moy/& est qui prẽt le debat & la noise: Parquoy la loy default/& point ne sort le iugemẽt en auant: car le meschãt enuirõne le iuste/dõt sort le iugemẽt paruerty.
Iob.21.a. Jeremi.12.a.
B Regardez les gẽtilz & voyez/si soyez esmerueillez & estõnez: car loeuure est faicte en voz iour^s/ce que vo^y ne croyrez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie suscteray les Chaldeens vne gent amere/& habile cheminãt en largeur de la terre: pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siẽs. Elle est horrible/& terrible: son iugemẽt & sa charge sortira delle mesme. Ses cheuaulx sont plus legiers que leopardz/& plus legiers que loupz du vespre/
C & ses cheualiers se esparderõt. Car aussi ses cheualiers vienderont de loing: ilz voleront cõme laigle qui se haste pour manger. Ilz viẽdront tous pour la proye/deuãt la face desq̃lz sera cõme vent orietal/& assemblera la captiuite cõme le sablon. Et cestuy blasonnera les roys: & aura les princes en mocquerie/cestuy se rira de toute fortresse/& amassera la terrasse/& prendra icelle. Adonc se changera lesperit/& trãsgressera/& pechera. Ceste sienne puissance est a son Dieu. O Seig^r mon Dieu & mon Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/& no^y ne mourrons point: Seigñr tu las mis en iugement/& toy createur tu las fonde pour chastier*. Tu es net des yeulx
D & sçauoir/les autres, sans que tu regarde mal: & ne pourras regarder a iniquite. Pourquoy regarde tu les desloyaux: & pourquoy te tais tu/quãd le meschant deuore celuy qui est plus iuste que soy: Tu as faict les hõmes cõme les poissons de la mer/& cõme le reptile qui na point de prince. Il a tout esleue par hain: il la tire en son filet/& la assemble en sa retz/pour laq̃lle chose se resiouyra il/& sera en lyesse. Pourtãt immolera il a son filet/& fera encẽsemens a sa retz. Car par eulx est sa part engraissee/& sa viande est biẽ refaicte. Nest ce pas pource quil vuyde son filet: & est cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/sãs q̃l espargne rien.

## Chapitre.ii.

A De lattente & visiõ du prophete. Isaiaß.21.c. Ie me tiẽdray sus ma garde/& me colloq̃ray sus la fortresse: & espieray pour veoir quelle chose on me dira/& quelle chose ie respõdray cõtre ce que on me argue. Et le Seigñr me respondit/& dist: Escripz ta visiõ/& la declaire sus des tablettes: affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a encore visiõ pour certain tẽps & en deuisera en la fin/& ne menttra pas. Sil tarde/attens le: car celuy qui vient viẽdra/& ne tardera pas. Voicy la presumption/son ame nest point droicte en soy: mais le iuste viura par sa foy. Et combiẽ plus par le vin lhõme desloyal & estourdy/ne se loge point: leq̃l eslargit son ame cõme lenfer/& est cõme la mort/& ne se remplit pas. Car il a assemble a soy toutes gentz/& a recueilly a soy tous les peuples. Tous ceulx icy ne prẽdront ilz point la parabole sus moy/et dicton des choses doubteuses pour luy: Et dira on:
Isaiaß.21.a. Iesban.3.b. Romains.1.B. Gala.3.B. Ebrieux.10.g.
Cõtre orgueil B Malediction sus celuy/qui prẽt plusieurs choses qui ne sont pas a luy. Jusque a quãd amassera il a soy la * boue espesse: Ceulx qui te mordront ne se esueilleront ilz point soubdainemẽt: Et ceulx qui te esmouueront ne se esueilleront ilz pas/& seras po^r estre foule p eulx: Car tu as pille plusieurs gens/dõt toute la reste des peuples te pillera: a cause du sang des hõmes/& de la violence de la terre/& de la cite/& de to^s ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Male-
Cõtre rapine. * cest) richesses, C Contre auarice, dictiõ sus celuy qui sadõne a mauuais gain po^r sa maison/& pour mettre son nid en hault: affin q̃l soit deliure de leffort du mal. Tu as cõsulte cõfusion pour ta maison/mettãt a fin beaucop de peuples/& offensant en tõ ame. Car la pierre cryera de la paroit/& la trauaison respondra du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cite par sang: & dispose la ville par iniq̃te. Telles choses ne sont elles point du Seigñr des exercites: Aussi les peuples trauaillent a foison au feu: & les nations se lassent assez en vain. Car la terre sera rẽplie/cõme les eaues qui couurent la mer: affin q̃lz cõgnoissent la gloire du Seigneur. Malediction sus celuy qui dõne a boire a son
Habeze.24.B. Nahum.3.a. D Cõtre subornemens. cõpaignon/y appliquant son fiel/& aussi lenyurant affin que tu voye leurs vilenie. Tu es assouuy de deshõneur plus que de hõneur. Toy aussi boy affin q̃ tu sois laid. Le hanap de la dextre du Seigñr/sera reutre sur toy: & le vomissemẽt villain/sera sus ta gloire. Car liniquite du Liban te couurira/& la destruction des bestes qui les a espouãtez: pour le sang des hõmes/& pour la violence de la terre & de la cite/& de to^s ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Quelle chose profite limage taillee: car son facteur la taille/la fonte & ce que enseigne mensonge: toutesfoys il se fie en luy/ascauoir le facteur en son oeuure/po^r faire des images muettes. Malediction sus celuy qui dit
Contre idolatrie. au boys/esueille toy: & a la pierre q̃ se tiẽt quoy/ reueille toy: enseignera elle: Voicy elle est couuerte dor & dargẽt: & ny a q̃que esperit dedens elle. Mais le Seigñr est en son sainct tẽple: q̃ toute la terre se taise pour sa presence.

## Chapitre.iii.

C Oraison de Abakuk le pphete pour les defaultes. A Eternel Dieu tay ouy ton renom/ et ay eu crainte. Seigñr cest ton oeuure: viuifie le au millieu des ans. Faits le cõgnoistre au millieu des ans: durãt lire souuienne toy dauoir misericorde,

misericorde. Dieu vint de Theman/& le sainct du mont de Pharan/Selah. Sa magnificence a couuert les cieulx:& la terre est pleine de sa louenge. Et la splende² estoit cõe la lumiere:& * cornes luy sortoiẽt de ses mains/illec est absconsee sa force. La pestilence va deuant sa face:et la maladie cõtagieuse sort a ses piedz.

B Il s'est arreste & a mesure la terre: il a regarde & a faict passer oultre les gẽtz:& les mõtaignes du siecle ont este bꝛisees/& les mõtaignettes anciẽnes ont este abaissees: car il a les chemins du mõde. Jay veu au lieu dinicte les tẽtes de Cusan:les cortines de la terre de Madiã se sont troublees. Seignr es tu courrouce cõtre les fleuues: ou ton ire est elle cõtre les riuieres: ou ton indignatiõ est elle cõtre la mer: car tu es monte sur tes cheuaulx/& tes chariotz pour la sauuete. Ton arc s'est resueille/selon les iuremẽtz dictz aux lignees/Selah:tu diuise les fleuues de la terre. Les mõtaignes tõt veu/& ont lãguy: limpetuosite des eaues est passee/labysme a rebondy sa

C voix/la haulteste a leue ses mains. Le soleil & la lune se sont arrestez en leur habitation: ilz cheminẽt en la lumiere de tes sagettes/& en la splendeur de lesclair de ta lance. Tu foulleras la terre par courroux/& presseras les gentz par ire. Tu es entre po² le salut de tõ peuple/au salut auec ton Dinct. Tu as blesse le chef de la maison de linfidele:descouurãt le fondemẽt/iusq̃ au col: Selah. Tu as pertuise auec ses bastõs le chef de ses paisans/ilz tẽpestẽt pour me disperser. Leur lyesse est cõe de celuy qui deuore le paoure en lieu secret. Tu as

D faict marcher tes cheuaulx par la mer/et par les monceaulx de maintes eaues. Je lay ouy/& mõ vẽtre en a bruyt pour la voix/ mes leures en ont barbete: la pourriture est venue dedẽs mes os/& trẽble dessoubz moy/cõbien q̃ ie pẽsoye auoir repos au iour de la tribulatiõ/po² mõter a nostre peuple q̃ lon chocque. Car le figuier ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/ loliue desnyera loeuure/& les chãps ne ferõt nulle viãde/& le berbial sera escarte du parc/& ny aura nulle vascherie aux estables. Mais ie me resiouyray au Seigneur/& seray en lyesse en mõ Dieu qui est mõ salut.

Leternel mõ Seignr est ma force/& mettra mes piedz cõme ceulx des cerfz/& me fera marcher sus mes haultz lieux par triũphe en mes instrumẽs de mustique.

Cfin de la prophetie de Habakuk.

# Le liure de Zophoniah le pphete.

## Chapitre premier.

A Menaces contre Jehudah & Jerusalem/ a cause de lidolatrie.

DA parolle de Leternel q̃ fut faicte a Zophoniah/le filz de Cusi/filz de Godoliah/ filz de Amariah/ filz de Hezekiah/es iours de Josiah filz de Amõ/roy de Jehudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/dit le Seignr. Je mettray a fin lhõme/& le bestial:ie mettray a fin les oyseaux du ciel/& les poissons de la mer. Et ruynes serõt aux meschãs/& exterminꝛay les hões de dessus la terre/dit le Seignr. Jestẽdꝛay ma main sus Jehudah/& sus to⁹ les habitãs de Jerusalem:& exterminꝛay de ce lieu la les reliez de Baal/& les noms des * Camars auec les sacrificateurs:& ceulx q̃ senclinẽt sus les toictz a lexercite du ciel/& adorẽt/& iurent au Seignr/et

B * Diculp.2. Rois.23.b.

iurẽt par * Melchom:& ceulx qui se retirent arriere du Seignr/& ceulx q̃ nont pas demãde le Seig²/& ne lont pas enqueste. Tais toy deuãt la face du Seig² Dieu: car le iour du Seig² est prꝛes. Dieu a appꝛeste le sacrifice & a apparellie ses iuitez. Et au io² du sacrifice du Seig² ie feray visitatiõ sus les Princes/& sus les filz du Roy/& sus to⁹ ceulx q̃ sõt vestus de robbe estrãge. Et feray visitation en ce iour la sus vng chascũ qui * saulte sus le

* Aucuns/entendent ce des seruiteurs de la court prestz a mal faire. Autres/ des pillars & robeurs.

C fuell: qui rẽplissent la maisõ de leur seignr de iniqte & de fraude. Et en ce io² la(dit le Seig²)sera la voix de crierie de la porte des poissõs/& vlemẽt de la secõde/& grãde fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place merciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs se tiẽt quoy/& sont exterminez to⁹ ceulx qui estoiẽt chargez dargẽt. Et en ce tẽps la ie cercheray Jerusalem auec des lumieres/& feray visitatiõ sus les hões qui sont fichez en leurs * lies:& disent en leurs coeurs: Le Seig² ne

* cest) richesses.

fera pas de biẽ/& ne fera nul mal. Mais leur auoir sera pille/& leurs maisõs serõt guastees. Ilz edifierõt des maisõs/& ny demourerõt pas: ilz planterõt des vignes/& ne beuurõt pas le vin dicelles. Le grãd iour du Seig² est prꝛes/il est prꝛes/il se despeche fort a venir. La voix du io² du Seignr est/le fort crie illec ameremẽt. Ceste tournee

D est la tournee de ire/le io² de tribulatiõ & dãgoisse/le io² de tumulte & de desolatiõ/le iour de tenebꝛes & dobscurite/ le io² de nuees & de bꝛouillars/le iour de la trõpette & de alarme sus ses citez munies & sus les haultz creneaux. Je feray tribulatiõ aux hõmes/& cheminerõt cõe aueugles:po²ce q̃ ilz ont offense le Seig². Et leur sang sera respãdu cõe la poulꝛe/& leur chair cõe la fiẽte. Mais ausst leur or ne leur argẽt ne les pourra deliurer/au io² de lire du Seig². Toute la terre sera deuorꝛe p le feu de sõ zele: car il fera hastiuemẽt la cõsommation de tous les habitans de la terre.

Jeremi.30.a. Joel.2.c. Amos.5.e. Ezech.7.c.

## Chap.ij.

A Il admõneste a retourner a Dieu/ pphetizãt aux vngs destruction et aux autres deliurance.

ASsemblez vo⁹/assemblez gẽtz non amyables auãt que lorꝛdõnance du iour sourde cõme la paille qui passe deuãt q̃ lembꝛasemẽt de lire du Seig² viẽne sus vo⁹/auãt que lindignation du Seignr viẽne sus vous. Vous to⁹ affligez de la terre qui faictes son iugemẽt q̃rez le Seignr. Querez la iustice/& querez lhumilite si vous vo⁹ pourrez cacher au iour de lire du Seignr: car Azah sera * abandonnee/& Askalon sera deserte. Ilz ietteront hors Asdod en plain midy:& Akarõ sera * arrachee. Maledictiõ sus vo⁹/ qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs: la parolle du Seig² est cõtre * toy Canaan du pays des Philistihis: Car ie te destruiray/tellemẽt q̃ nul ny habitera. Le finage de la mer sera la retraicte po² cabãnes des paste²s/& les cloyes du bercail. Et sera ce finage/po² la reste de la maison de Jehudah. Ilz paistront par ces lieux/& au vespꝛe ilz gerrõt es maisõs de Askalon: car le Seig² le² Dieu les visitera/& fera retor²ner le²s captifz.

* Ebꝛi. Azubah/p vne maniere de parler iouxte le nom cõme q̃ diroit: Tournay est tournee/& Rome sera remuee. de quoy Isaiah.5.c.

B * Ebꝛi. Thealiar: car Akar (dõt vient Akaron et Thealiar) signifie arracher. facõ de parler cõe dessus.

* Aucuns/ vo⁹ marchãs.

Jay ouy lopprobꝛe de Moab/ et les diffames des enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon peuple/& se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant ie suis vuãt(dit le Seignr Dieu des armees/le Dieu de Israel)q̃ Moab sera cõe Sodomah & les enfãs de Amõ serõt cõe Amorah/ aspꝛe buisson/ & quarriere de sel/& desert a tousiours mais. Les reliez de mon peuple les pilleront:& les residus de ma gent les heriterõt. Ceste chose leur viendꝛa po² leur orgueil: car ilz ont vitupere/& se sont

C

esleuez cōtre le peuple du Seig² des exercites. Le Seig² est horrible cōtre eulx/car il dispersera to⁹ les dieux de la terre. Et chascun le adorera de son lieu/et toutes les Isles des gētilz. Mais aussi vo⁹ Ethiopiēs/vo⁹ serez
D naurez auec eulx par mon espee. Il estēdra sa main sus Aq̄lon:et destruyra Assyrie. Et mettra Niniueh en desolatiō/et sera sauuage cōme vng desert. Et les troppeaux coucherōt au millieu dicelle/et toutes les bestes des natiōs:et le butor/et le hybou logeront en ses dōgeons. La
*Grec y por n corbeau. voix de loyseau chātant sera en la fenestre:le *lieu sauuage sera au suell/car le planchier sera descouuert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurāce/laq̄lle disoit en son coeur:sest moy et ney y a nulle autre q̄ moy. Comment est elle faicte deserte/et la retraicte des bestes:Quiconque passe par elle siflera/et mouuera sa main.

Chapitre.iij.

A Cōtre les gouuerne⁹s de Jerusalem. Alediction sus toy/cite souillee et cōtaminee q̄ oppresme. Elle na point escoute la voix/et na pas receu la disciplne. Elle na pas eu sa confiāce au Seignr:elle ne sest pas approchee de
Jehezc.22.f. Micheas.3.d. *cest) plus affamez pour la longue attēte. son Dieu. Ses princes estoiēt au millieu delle/cōe lyōs rugissātz:et ses iuges cōe loupz * du soir/qui ne laissent rien po² le matin. Ses prophetes estoiēt insenses/et hōes desloyaux:et ses sacrificateurs ont pollu le sainct/ et ont faict oultrāce a la loy. Le Seig² iuste q̄ est au millieu dicelle/ne fera pas iniq̄te:chascun matin il donnera son iugemēt en la lumiere/point ne deffaudra. Mais
B linique ne cōgnoit point la vergongne. Jay exterminé les natiōs:et leurs dōgeons sont guastez. Jay faict les places desertes/sans q̄ personne y passe. Leurs citez sōt desolees/tellemēt q̄l ny a personne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/et receuras la discipline. Et son habitatiō ne sera pas exterminee/selon toutes les choses q̄ iay determine cōtre elle:mais toutesfoys ilz se sont leuez au matin/et ont corrōpu toutes les oeuures.

Pourtāt attēdz moy(dit le Seignr)au iour que ie me leueray * a la proye:car mō iugemēt est de assembler les
*ou/iusq̄ a ce: natiōs/et de recueillir les Royaumes. Et respādray sus eulx mon indignation/et tout lēbrasemēt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car
De la vocation de toutes gens. adōc chāgeray le aux peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuoquēt tous le nom du Seig²/et q̄lz le seruēt dune mesme espaule. Et ceulx q̄ sōt oultre les fleuues de Ethiope/* Athari fille de mes escartez apporteröt mes dōs. En ce to² la ne seras tu plus cōfuse a cau
*ou/mes supplias et la fille se de toutes tes inuēttions/par lesq̄lles tu as mesprys cōtre moy. Car adonc osteray le du millieu de toy ceulx
C qui se restouyssēt en ton orgueil:et desormais ne tesleueras plus en ma saincte mōtaigne. Je feray rester au millieu de toy vng peuple afflige et paoure/et aurōt esperāce
Cōsolatiō au residu de Israel, au nom du Seig². Les reliez Disrael ne ferōt pas iniq̄te/et ne parlerōt nul mesonge:et en le² bouche ne sera pas trouuee la langue trōperesse. Mais iceulx seront nourrys/et reposerōt/et ny aura nul q̄ les espouante. Fille de Zion chāte/et triumphe o Jsrael. Fille de Jerusalem resiouys toy/et te esgaye de tout ton coeur. Le Seig² a oste ton iugemēt:il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael q̄ est le Seig²/est au millieu de toy:tu ne craindras plus
D le mal. En ce tour la on dira a Jerusalem: Ne crains point:Zio q̄ tes mains ne soiēt point laschez. Le Seig² ton Dieu q̄ est fort au millieu de toy/te sauuera. Jl se resiouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/et se regaillardira sus toy en la louēge. Je rassembleray les descōfortez de la cōpaignie: ilz estoiēt des tirs/et la charge dopprobre estoit sus elle. Voicy ie defferay to⁹ ceulx qui te affligēt/en ce tēps la:et sauueray la boiteuse/et rassēbleray la reiettee. Et les mettray en louenge et en nom/ en toute la terre/ou ilz ont heu hōte. En ce tēps la ie vous ameneray/et en ce tēps ie vo⁹ rassēbleray. Car ie vous donneray en renom et louēge/par tous les peuples de la terre:quand ie feray retourner vos captifz/deuant vos yeulx/ dit le Seigneur. Micheæ.4.8.

Cffin de la prophetie de Zophonias.

# Le liure de Hagee le Prophete.

## Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Hagee, M la seconde annee du Roy Dari⁹/au sixiesme moys/au pmier io² du moys/la parolle du Seig² fut faicte par la cōmissiō dōnee a Hagee le pphete/a Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/et a Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/disant: Le Seig² des armees dit ainsi:Ce peuple icy dit/Le temps nest pas encore venu/le tēps po² edifier la maison du Seig².

Mais la parolle du Seig² fut faicte par la cōmissiō dōnee a Hagee le pphete/disant: Auez vous donc le tēps
B Exhortatiō a redifier le temple, pour habiter en vos maisons planchoyees/et ceste maison sera deserte? Aussi maintenāt le Seig² des armees dit: Pēsez en vos coeurs/sus vos voyes: Vous auez semez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Deute.28.d. Micheæ.6.d. Vous auez māge/mais vo⁹ nauez point este rassasiez. Vous auez beu/mais vo⁹ nauez point este yures. Vous auez este vestus/et si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̄ a assemble les marchādises:il les a mis en vng sac pce.

Le Seig² des armees dit ainsi: Pēsez en vos coeurs sus vos voyes. Mōtez en la mōtaigne:portez du boys et
C edifiez le tēple: et il me sera acceptable/et seray glorifie/ dit le Seig². On regardoit a beaucop/et voicy le moins. Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle. Pourquoy dit le Seignr des armees? Pource que ma maison est deserte:et vous courez/vng chascū en sa maison. A ceste cause vo⁹ ont este serrez les cieulx sus vo⁹ quilz ne dōnassent la rosee:et a la terre a este deffendu quelle ne dōnast so fruict: et ay appelle la seicheresse sus la terre/ et sus les mōtaignes/et sus le froment/et sus le moust/et sus lhuyle/et sus tout ce q̄ la terre produict/et sus les hōmes/et sus les bestes/et sus tout le labeur des mains.

Et Zorobabel filz de Saalthiel/et Jehosua filz de Je
D hozedek le grād sacrificate²/et to⁹ les autres peuples/ouyrēt la voix du Seig² leur Dieu/et les parolles de Hagee le pphete/aisi q̄ le Seig² leur Dieu lauoit enuoye vers eulx: et le peuple eut crainte de la face du Seignr. Et Hagee messager du Seig²/par le message du Seig²/pla au peuple/disāt: Je suis auec vo⁹/dit le Seig². Et Dieu suscita lesperit de Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/et lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/et lesperit de to⁹ les autres du peuple:et entrerēt dedēs/et feirēt loeuure en la maison du Seig² des armees leur Dieu/au vingt et quatriesme io² au sixiesme moys/en la seconde annee du Roy Darius.

Chapitre.ij.

Mais au

A De la magnifice du tẽple

Ate au ſeptieſme moys au vingt ⁊ vnieſme iour du moys/la parolle du Seigñr fut faicte par le yploict de Hagee le ypphete/diſãt: Parle maintenãt a Zorobabel filz de Saalthiel duc de Jehudah/⁊ a Jehoſua filz de Jehozedek le grãd ſacrificateur/⁊ a tous les autres du peuple/diſant: Qui eſt demoure dẽtre vous q̃ ait veu ceſte maiſon en ſa pmiere gloire? Et cõmẽt vo⁹ la voyez maintenant/neſt elle pas ainſi cõme ſelle neſtoit pas deuant voz yeulx? Maintenãt dõc toy Zorobabel rẽforce toy/dit le Seig²: auſſi toy Jehoſua filz de Jehozedek q̃ es le grãd ſacrificateur/rẽforce toy: auſſi vo⁹ tous le peuple de la terre rẽforcez vous/dit le Seig²: ⁊ beſongnez. Car ie ſuis auec B vous/dit le Seig² des armees. La parolle que ie vo⁹ ay promis quand vo⁹ ſortiez hors Degypte/⁊ mon eſperit aſſiſtera au milieu de vo⁹. Donc ne craignez point.

Ebrieux. 12. ⁊. Car le Seigñr des armees dit ainſi: Encore reſte vng petit de tẽps/⁊ puis ie ſmouueray le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ le ſec. Et eſmouueray toutes natiõs/⁊ toutes gẽtz viẽdrõt a la choſe deſirable/⁊ rẽpliray ceſte maiſon de gloire/dit le Seigñr des armees. Largẽt eſt a moy/⁊ lor eſt a moy/dit le Seigñr des armees. La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus grãde q̃ celle de la premiere/dit le Seigñr des armees: ⁊ dõneray la paix en ce lieu icy/ dit le Seigneur des armees.

Au vingt ⁊ quatrieſme iour du neufieſme moys/en la ſecõde annee de Darius/la parolle du Seig² fut faicte/ C a Hagee le Prophete/diſant: Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Demãde maintenãt la loy aux ſacrificateurs/diſant: Si aucun prẽt de la chair ſanctifiee au pan de ſon veſtement: ⁊ q̃ le pan dicelluy touche le pain ou la choſe cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̃lque viande que ce ſoit: ne ſera il pas pollut? Et les ſacrificateurs reſpõdirent/⁊ dirẽt: Non. Lors diſt Hagee: Si celuy q̃ eſt ſouille par le treſpaſſe touche toutes ces choſes/ſera il ſouille? Et les ſacrificateurs reſpõdirẽt/⁊ dirẽt: Il ſera ſouille. Lors Hagee reſpõdit/⁊ diſt: Ainſi eſt ce peuple icy/⁊ ainſi eſt ceſte gẽt deuãt ma face/ dit le Seig²: ⁊ ainſi eſt toute loeuure de leurs mains/⁊ ce q̃lz offrẽt icy eſt pollut. Dr auant mettez maintenãt en voſtre coeur/des ce iour cy ⁊ en deſſus: auãt que vne pierre fuſt miſe ſus lautre au tẽple du Seigñr/ quãd on venoit a vng mõceau de froment de vingt muiz/lors ne ſe trouuoit q̃ de dix: ⁊ quand on venoit au preſſoir po² puiſer cinquãte Saiz/ne ſen trouuoit q̃ vingt. Je vous ay frappe dung vẽt bruſlant/⁊ de rouillure/⁊ de greſle/⁊ toute loeuure de voz mains: touteſfoys vo⁹ neſtes point retournez a moy/dit le Seigñr. D Pẽſez maintenãt en voz coeurs/depuis ce iour icy ⁊ en deſſus: du vingt ⁊ quattrieſme iour du neufieſme moys/ du iour que les fondemẽs du tẽple du Seigñr ont eſte mis/pẽſez en voſtre coeur. La ſemẽce neſt elle pas encore en la grãge? Encore na rien pouict la vigne/ne le figuier/ne le pomier de grenade/ne larbre de loliue/⁊ des Aggei. 1. 9. ce iour la dõneray la benedictiõ. Et la parolle du Seigneur fut faicte pour la ſecõde foys a Hagee au vingt ⁊ quatrieſme iour du moys/diſant: Parle a Zorobabel le duc de Jehudah/diſant: Je mouueray le ciel ⁊ la terre: ⁊ ſubuertiray le ſiege des royaumes/⁊ diſſiperay la force des royaumes des gẽtilz. Je ſubuertiray le charlot/⁊ celuy q̃ eſt mõte ſus: ⁊ deſcendrõt les cheuaulx ⁊ ceulx q̃ ſont mõtez ſus vng chaſcũ p leſpee de ſõ frere. En ce iour la (dit le Seig² des armees) ie te prẽdray toy Zorobabel filz de Saalthiel/mõ ſeruiteur/dit le Seig²: ⁊ te mettray cõme vng ſignacle: car ie tay eſleu/dit le Seig² des armees.

Cfin de la prophetie de Hagee.

# Le liure de Zachariah le ypphete.

## Chapitre premier.

A huytieſme moys de la ſecõde annee de Darius/la parolle de Leternel fut faicte a Zachariah le ypphete/filz de Barachiah filz de Ado/ diſant: Le Seig² eſt courrouce cõtre voz peres par indignation. Et leur diras: Le Seig² des exercites dit ainſi: Retournez vo⁹ vers moy/dit le Seigñr des batailles/⁊ ie me retourneray vers vo⁹/dit le Seigñr des armees. Ne ſoyez point cõme voz peres/auſq̃lz les pmiers prophetes cryoiẽt/diſans: Le Seig² des exercites dit ainſi: Retournez vo⁹ maintenãt de voz mauuais actes/⁊ de voz pẽſees treſmauuaiſes: mais ilz ne ont pas eſcoute/⁊ nõt pas entẽdu a moy/dit le Seig². Voz peres ou ſont ilz? ⁊ voz prophetes viurõt ilz a touſiours? Touteſfoys mes parolles ⁊ mes ordonnãces q̃ iauoye enioinct aux prophetes mes ſeruiteurs/ne ſont elles point aduenues a voz peres? Ilz ſe ſont cõuertis/⁊ ont dit: Ainſi q̃ le Seig² des armees a pẽſe de no⁹ faire/ſelon noz voyes/⁊ ſelon noz inuentions/ainſi nous a il faict.

A Le ypphete admõneſte le peuple a ſe cõuertir.

Isaiah. 21. 6. 31. c. 45. d. Jere. 3. c. Jehe. 36. 18. g. 20. a. 33. c. Hoſe. 14. 8 Joel. 2. c.

B

Au vingt ⁊ quatrieſme iour de lonzieſme moys leql eſt le moys Sebat/en la ſecõde ãnee de Darl⁹: la parolle du Seig² fut faicte a Zachariah le ypphete/filz de Barachiah filz de Ado/diſãt. Je veis de nuict/⁊ voicy vng hõme q̃ mõtoit ſus vng cheual rouge/⁊ ſe tenoit ẽtre les arbres de Meurtes/q̃ eſtoiẽt au lieu proffond: ⁊ apres luy alloiẽt des cheuaulx rouges/pomelez ⁊ blancz. Et ie dis: Mon Seig²/qui ſont ceulx icy? Lors lange du Seigñr C qui parloit auec moy/me diſt: Je te mõſtreray quelz ſont ceulx cy. Et lhõe qui ſe tenoit entre les Meurtes reſpõdit/⁊ diſt: Icy ſont ceulx q̃ le Seigñr a enuoye pour aller par la terre. Leſq̃lz reſpõdirent a lange du Seig²/ qui ſe tenoit ẽtre les Meurtes/⁊ dirẽt: Nous auõs eſte par la terre/⁊ voicy q̃ toute la terre eſt habitee/⁊ a repos.

Mais lange du Seigñr reſpõdit/⁊ diſt: O Seigñr des armees/iuſq̃ a quãd ſeras tu ſãs faire mercy a Jeruſalem/⁊ aux citez de Jehudah/cõtre leſq̃lles tu as eſte courrouce ta ſeptãte ans? Et le Seig² reſpõdit a lãge qui parloit auec moy/des bõnes parolles/des parolles cõſolatoires. Pareillemẽt lange q̃ parloit auec moy me diſt: Crye en diſant: Le Seig² des armees dit ainſi: Je ſuis ialouy de Jeruſalem ⁊ de Ziõ/par grãde ialouzie/⁊ ſuis fort courrouce ſus les natiõs q̃ ſont a leur aiſe: car po²ce q̃ ie me ſuis courrouce vng petit/*iceulx ont dõne ayde au mal. Pourtãt dit le Seig² ainſi: Je retourneray vers Jeruſalẽ p miſericorde: ⁊ ma maiſõ ſera edifiee en icelle/dit le Seig² des exercites. Auſſi le niueau ſera eſtẽdu ſus Jeruſalẽ. Crie encore en diſãt: Le Seig² des armees dit ainſi: Encore redõderõt mes citez en biẽs: ⁊ le Seig² cõſolera encore Zion/⁊ eſlira encore Jeruſalẽ.

*ceſt) ilz ſe ſõt fortifiez. D

Puis eſleuay mes yeulx/⁊ regardai: ⁊ voicy quatre cornes. Lors dis a lange q̃ parloit auec moy: Quelles ſõt ces choſes? Et il me rẽdiſt: Ce ſõt les cornes q̃ ont

¶ plusieurs visions.

hurte Jehudah ¶ Israel ¶ Jerusalē. Puis le Seigr me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy: Leql respōdit/disant: Icelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q̄ nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt venuz pour les espouāter/¶ pour debouter les cornes des gentz q̄ ont eslcue la corne sur la terre de Jehudah pour esparōre icelle. Chap.ij.

A De la reparatiō de Jerusalē ¶ Jehudah.

Darellement leuay mes yeulx/¶ regardāy: ¶ voicy vng hōme q̄ auoit en sa main vng cordeau a mesurer: Auql ie dis: Ou vas tu: Et il me respōdit: Pour mesurer Jerusalē/¶ pour veoir q̄lle est sa lōgueur/¶ q̄lle est sa largeur. Et voicy lāge q̄ parloit a moy q̄ sortoit hors/¶ vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q̄ luy dist: Cours/¶ parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās murailles/pour la multitude dhōes ¶ de bestes q̄ serōt au milieu dicelle. Et ie luy seray (dit le Seigr) pour B muraille/cōe feu alentour: ¶ seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̄lō/dit le Seigr: car ie vous ay espars aux quatre vētz du ciel/dit le Seigr. Hay Zion q̄ demeure auec la fille de Babylone/ eschappe. Car le Seigr des armees dit ainsi: Apres la C gloire/il ma enuoye aux natiōs q̄ vous ont pillez. Et certes celuy q̄ vous touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: ¶ cognoistrez q̄ le Seignr des armees ma enuoye. Chāte ¶ te resiouys fille de Zion: car voicy/ie viens: ¶ habiteray au millieu de toy/dit le D Seigr. Et plusieurs nations saccointerōt au Seigr en ce tēps la: ¶ serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: ¶ scauras q̄ le Seigr des armees ma enuoye a toy. Et le Seigr heritera Jehudah q̄ est sa partie/en la terre sanctifiee: ¶ eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seigr: car il sest reuele de son sainct habitacle. Chap.iij.

A Du sacrificateur Jehosua/ et de ses nouueaulx accoutremens.

Et le Seigr me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q̄ se tenoit deuāt lange du Seigr: ¶ Satan se tenoit debout a sa dextre pour luy estre cōtraire. Lors le Seigr dist a Satan: Le Seigr te vueille menacer Satan: ¶ le Seigr q̄ a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu: B Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/¶ se tenoit deuāt lāge. Leql respōdit/¶ parla a ceulx q̄ se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/iay oste ton iniq̄te: ¶ tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q̄ lon mette vne nette mittre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mittre sur son chef: C puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seignr estoit p̄sent: aussi lange du Seigr protestoit a Jehosua/disant: Le Seigr des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/¶ q̄ tu garde mō obseruatiō: tu iugeras aussi ma maison/¶ garderas mes parvis: ¶ te donneray passage D entre ces assistās. Escoute maintenāt Jehosua grād sacrificateur/toy ¶ tes cōpaignōs q̄ sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō serviteur *Zemah: car voicy la pierre q̄ iay mise deuāt Jehosua/¶ sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seignr des armees: ¶ effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la (dit le Seignr des armees) vous appellerez vng chascun son prochain soubz la vigne/¶ soubz le figuier.

* (cest) germe.

Chapitre.iiij.

Et lange qui parloit auec moy/retourna ¶ me A esueilla/cōme lhōme qui est esueille de son somne ¶ me dist: Que vois tu: Et ie respondis: Jay regarde, ¶ voicy vng chādelier tout dor: ¶ vng platelet sus le sommet diceluy/¶ ses sept lampes q̄ estoiēt pardessus iceluy/¶ sept vaisseaux a verser * pour les lāpes/q̄ estoiēt sus le couppeau diceluy/¶ deux olives sus cestuy: lune a la dextre du platelet ¶ lautre a la senestre. Puis respondis/¶ dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seigr quelles sōt ces choses: Et lange q̄ parloit a moy respōdit/¶ me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont: Et ie dis: Non mon Seignr. Lors il respondit/¶ me dist: Icelle est la parolle du Seigr a Zorobabel/q̄ dit: Point ne se fera par armee/ ny par force: mais par mon esperit dit le Seigr des armees. Qui es tu grāde montaigne C deuāt Zorobabel: tu seras cōe la platne. Il tirera sa principale pierre auec eleuation de voix. Grace/grace a luy.

Aussi la parolle du Seigr fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/¶ ses mains la parferōt: ¶ scauras q̄ le Seigr des armees ma enuoye vers vous. Car q̄ est celuy qui a despris les petis iours: Mais ilz se resiouyrōt/¶ verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. Ces sept/sōt les yeulx D du Seigr q̄ enuironnēt toute la terre. Mais ie respōdis/ Sus.3.d. ¶ luy dis: Quelle chose sōt ces deux olives/a la dextre du chādelier ¶ a sa senestre: Et respōdis pour la secōde fois/¶ luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches dolives q̄ sont aupres des deux becz dor: esq̄lz sōt les vaisseaux a verser ces lampes dor: Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas q̄lles choses ce sont: Et ie dis: Nō mon Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesq̄lz assistent au dominateur de toute la terre.

* Rabi Kim. oinctz: asscauoir/Iehosua ¶ Zorobabel.

Chapitre.v.

Vis me suis retourne/¶ esleuay mes yeulx/afin que ie regardasse: ¶ voicy vng rolle volant. A Du rolle volant et de Lephah. Lors il me dist: Que vois tu: Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longueur est de vingt coudees/¶ sa large de dix coudees. Puis il me dist: Cest la maledictiō q̄ sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la escript) sera * puny/¶ tout tureur par iceluy (cōme il est la escript) sera punny. Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et B vendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au milieu de sa maison/¶ la consommera/¶ le bois/¶ les pierres dicelle. Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esleue tes yeulx ¶ regarde. Quelle chose est ce C qui sort hors: Et ie dis: quelle chose est ce: Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: ¶ vne femme seoit au milieu de Lephah. Et il dist: Ceste est linfidelite. Lors la ietta au milieu de Lephah: puis mist la * masse de * Ebri pierre. plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes yeulx/ie D veis: ¶ voicy deux femmes qui sortoiēt/¶ le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cicōgne: ¶ emporterēt Lephah/entre la terre ¶ le ciel. Et ie dis a lange q̄ parloit auec moy: Ou conduisent elles ceste Ephah: Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/¶ quelle soit establye/¶ mise illec/sus son fondement.

Mais ie

Chapitre.vj.

A De la viſion desquatre chariotz/ auec les cheuaulx de diuerſes couleurs.

MAis ie me retournay/ et eſleuay mes yeulx/ affin que ie regardaſſe. Et voicy quatre chariotz qui ſortoient dẽtre deux montaignes: ⁊ les mõtaignes eſtoiẽt mõtaignes de aerain. Au premier chariot eſtoiẽt les cheuaulx rouy: au ſecond chariot eſtoient les cheuaulx noirs: au troyſieſme chariot eſtoiẽt les cheuaulx blancz: ⁊ au quatrieſme chariot eſtoient les cheuaulx põmelez ⁊ fortz. Lors reſpondis ⁊ dis a lange qui parloit a moy: Mon Seigñr q̃lles ſont ces choſes? Lãge reſpõdit ⁊ me diſt: Jceulx ſõt les quatre vẽtz du ciel/ qui vuydẽt du lieu ou ilz ſe tiennẽt vers le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/ qui eſtoiẽt en iceulx ſortoiẽt vers la terre de Aquilon/ et les blancz ſortoiẽt apres eulx/ ⁊ les põmelez ſortoiẽt a la terre de Midy. Mais ceulx q̃ eſtoiẽt les plus fortz/ yſſirẽt ⁊ taſcherẽt daller ⁊ de courir parmy la terre. Lors il diſt: Allez ⁊ cheminez par la terre. Et cheminerẽt par la terre. Puis mappella ⁊ parla a moy/ diſant: Voicy ceulx q̃ ſortẽt en la terre Daq̃lon/ ont faict repoſer mõ eſperit en la terre Daquilon.

B

C Et la parolle du Seigneur me fut faite/ diſãt: Prẽs de la tranſmigration/ aſcauoir de Holdai/ et de Tobiah/ ⁊ de Idaiah: ⁊ viendras en ce iour la/ et entreras en la maiſon de Joſiah filz de Zophoniah qui ſont venus de Babylone. Illec prẽdras de lor ⁊ de largent: ⁊ feras des courõnes/ ⁊ les mettras ſus le chef de Jehoſua filz de Jozedeh le grãd ſacrificate²/ ⁊ pleras a luy/ diſãt: Le Seigñr des batailles a parle ainſi/ diſãt: Voicy vng hõme/ duquel le nom eſt Zemah. Et diceluy meſme germera ⁊ edifiera le tẽple du Seigñr: ⁊ luy meſme baſtira le tẽple du Seigñr. Jceluy auſſi portera la gloire/ ⁊ ſe ſera/ ⁊ dominera ſus ſon ſiege. Et ſera le ſacrificateur ſus ſon ſiege: ⁊ le cõſeil de paix ſera entre eulx deux. Et les courõnes ſerõt pour Helem/ ⁊ pour Tobiah/ ⁊ pour Idaiah/ ⁊ pour Hen le filz de Zophoniah/ pour memorial au tẽple du Seig². Et ceulx q̃ ſont de loing viendront/ ⁊ edifieront au tẽple du Seigñr. Et ſcaurez que le Seig² des armees ma enuoye vers vo⁹. Et ſera ce/ ſi vous eſcoutez diligẽment la voix du Seigneur voſtre Dieu.

Des courõnes faictes par Zophoniah.

D

Chapitre.vij.

A De leſtime du ieuſne ſãs miſericorde. *ceſt) Mouem me,

AV quatrieſme ãnee du roy Darius/ aduint q̃ la parolle du Seigneur fut faicte a Zacharíah/ au quatrieſme iour du neufieſme moys/ q̃ eſt* Caſleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/ ⁊ ſes hõmes enuoyerẽt a la maiſon de Dieu/ pour prier la face du Seig²/ ⁊ pour parler aux ſacrificateurs de la maiſon du Seig² des armees/ ⁊ aux prophetes/ diſãt: Doibz ie plourer au cinquieſme moys: ſeray ie ſequeſtre/ cõe iay ia fait par aucunes annees.

B Et la parolle du Seig² des eyrcites me fut faicte/ diſãt: Parle a tout le peuple de la terre/ ⁊ aux ſacrificateurs/ diſant: Quand vous teuſnez ⁊ plouriez au cinquieſme ⁊ au ſeptieſme/ ⁊ ia ſeptante ans: auez vo⁹ ieuſne vne teuſne po² moy? Et quãd vous auez beu ⁊ mangé: nauez vo⁹ point beu ⁊ mange pour vo⁹ meſmes? Ne ſont ce point les parolles q̃ le Seigneur a parle par ſes ꝑmiers prophetes quãd Jeruſalẽ eſtoit encore habitee/ ⁊ a ſon ayſe: ⁊ que ſes citez a ſon enuiron ⁊ vers Midy/ ⁊ es lieux chãpeſtres eſtoient habitees?

Iſaiah.58.a.

C Et la parolle du Seig² fut faicte a Zacharíah/ diſãt:

Exode.22.c. Iſaiah.1.f.

Le Seig² des armees a parle ainſi/ diſãt: Jugez vray iugemẽt/ ⁊ faictes grace ⁊ miſericorde vng chaſcũ a ſõ frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ ny a lorphelin/ ny a leſtrãger/ ny au paoure: ⁊ ne pẽſez nul mal en vos coe²s vng chaſcun cõtre ſõ frere. Mais ilz ne lont voulu entẽdre: ains ont tire leſpaule arriere/ ⁊ ont eſtouppe leurs aureilles/ affin q̃lz ne ouyſſent: ⁊ ont faict le² coeur cõme Dyamãt/ affin q̃lz ne eſcoutaſſẽt la loy/ ⁊ les parolles q̃ le Seig² Dieu des batailles enuoya par ſõ eſperit/ p la cõmiſſion dõnee aux premiers prophetes. Et la grãde indignation a eſte faicte/ par le Seigne² des armees. Et cõme ie crioye (dit le Seigneur des armees) ⁊ nõt point obey/ ainſi crieront ilz/ ⁊ ne les exauceray pas. Je les ay pouſſez cõe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoiſſoiẽt pas: et la terre a eſte deſolee apres eulx/ tellemẽt quil ny auoit nul qui y paſſaſt ne retournaſt: et ont mis la terre deſirable en deſolation.

Jeremi.6.g. Cõtenemẽt de charite/ ⁊ obſtination du peuple.

D

Chapitre.viij.

A Du retour du peuple en Jeruſalem/ ⁊ de la miſericorde de Dieu enuers eulx.

LA parolle du Seigneur des batailles fut faicte/ diſant: Le Seigñr des armees dit ainſi: Jay eſte talouy de Zion dune grande talouſie: ⁊ ay eſte talouy pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainſi: Je me ſuis retourne vers Zion: et habiteray au milieu de Jeruſalem. Et Jeruſalem ſera appellee cite de verite: ⁊ la mõtaigne du Seigneur des armees/ la montaigne de ſainctete. Le Seigneur des eyrcites dit ainſi: Encore demoureront les anciens/ ⁊ les anciẽnes es rues de Jeruſalem: ⁊ lhõme aura vng baſton en ſa main/ po² la multitude des iours. Et les rues de la cite ſeront rẽplies denfans/ ⁊ de ieunes filles/ qui ſe toueront en ſes rues. Le Seigneur des batailles dit ainſi: Sil ſemble a veoir * difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces iours la/ ſera il difficile deuant mes yeulx/ dit le Seigneur des armees? Le Seigñr des batailles dit ainſi: Voicy ie ſauueray mon peuple de la terre de Orient/ ⁊ de la terre du ſoleil couchant: ⁊ les feray venir/ et habiteront au milieu de Jeruſalem: ⁊ ſeront mon peuple/ ⁊ ie ſeray leur Dieu/ en verite ⁊ en iuſtice.

*ou/ impoſſible.

B

Le Seigñr des eyrcites dit ainſi: Que voz mains ſoyent cõfortees vous qui oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a eſte fondee la maiſon du Seigneur des armees/ et quand on edifia le temple. Car auſſi deuant ces iours icy les hõmes ny auoient pas de ſalaire/ ⁊ les beſtes ny gaignoiẽt rien: ⁊ ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui ſuydoit/ a cauſe de la tribulation: ⁊ ay enuoye tous les hommes vng chaſcun contre ſon prochain. Mais ie ne feray point maintenant ſelon les iours precedens aux reliefz de ce peuple icy/ dit le Seigneur des armees. Mais la ſemence de paix y ſera: la vigne donnera ſon fruict/ ⁊ la terre donnera ſon reuenu. Les cieulx donneront leur roſee: et feray heriter toutes ces choſes icy a la reſte de ce peuple. Et aduiendra q̃ maiſon de Jehudah ⁊ maiſon de Jſrael/ comme vous eſtiez malediction entre les gentilz: ainſi vous ſauueray ie et ſerez la benediction. Ne craingnez point dõc: ains q̃ voz mains ſoyẽt renforcees/ car le Seig² des batailles dit ainſi: Cõe iay pẽſe de vo⁹ nuyre/ quãd voz peres mont puocque a courroux/ dit le Seig² des armees/ ⁊ ne leur ay pas faict de mercy: ainſi me ſuis ie retourne/ ⁊ ay pourpẽſe en ces iours icy/ de

C

icy/de faire bien a Jerusalē/⁊ a la maiſō de Jehudah: ne vueillez dōc crainḃre. Ceſtes ſont dōc les parolles que
Epḃe. 4. b. Vo⁹ ferez: Parlez verite vng chaſcun auec ſon prochain.
Juges verite/⁊ le iugemēt de paix en voz portes: ⁊ ne pē-
Des bonnes oeuures, ſez nul mal en voz coeurs vng chaſcun cōtre ſō prochain:
ſi naymez point le fauly turement. Car iay hay tou-
tes ces choſes/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig²
des eyercites ma eſte faicte/diſant: Le Seigñr des ba-
tailles dit aīſi: Le ieuſne du quatrieſme moys/⁊ le ieuſne
du cinqeſme/⁊ le ieuſne du ſeptieſme/⁊ le ieuſne du dix-
teſme/ſera a la maiſon de Jehudah en ioye/⁊ en lyeſſe/et
en belles ſolennitez: aymez donc paix ⁊ verite.

D Le Seigñr des armees dit aīſi: Encoze viendṛōt les
peuples/⁊ les habitās de pluſieurs citez: ⁊ les habitans
De la vocation des gēs. de lune trōt a lautre/diſās: Allōs prier la face du Seig²/
⁊ reqrir le Seigñr des armees: ie meʏ iray auſſi. Et plu-
ſieurs peuples viēḃrōt/⁊ les gēs robuſtes po² qrir le Sei-
gneur des batailles/en Jerusalē/⁊ pour ſupplier la face
du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainſi: En ces
tours la/adultera q̄ dix hōes de toutes les lāgues des na-
tiōs prendṛōt ⁊ tiendṛōt le pan de la robbe de lhōme Juif/
diſans: Nous irōs auec vous: car no⁹ auōs ouy/ q̄ Dieu
eſt auec vous. Chap. ix.

A Contre Ha-
bzach/ Da-
mas/⁊ autres. Le meſchef par la parolle du Seigñr en la ter
re de Hadzach/⁊ de Damas ſon repos/ po²ce
q̄ loeil de lhōme/⁊ de toutes les lignees Iſ-
rael ſera vers le Seig². Et auſſi Hemath met
tra ſes termes en icelle/⁊ Tyr ⁊ Zidon/ cōbien q̄lz ſoyēt
fort ſages. Auſſi Tyr a edifie pour ſoy la fortreſſe: et a
amaſſe largēt cōe poulḃre/⁊ lor cōe la boue des rues. Voi
cy/le Seigñr lappaourira/⁊ frappera en la mer ſa puiſſā
ce/⁊ celle ſera conſommee par le feu. Aſkalon le verra et
crainḃra/⁊ Azah en aura grād dueil/⁊ auſſi Akarō pour-
B ce q̄ ſō eſperāce eſt confuſe. Et le roy de Azah perira/⁊ Aſka
lon ne ſera pas habitee/⁊ leſtrāger demourera en Aſdod.
Je exterminēray lorgueil des Philiſthins: ⁊ oſteray le
*ceſt) le ſacri-
fice de leurs
idoles, leſq̄lz
ilz ſoulcient
manger. * ſang de ſa bouche/⁊ ſes abominatiōs dētre ſes dentz.
Et ſera auſſi celuy delaiſſe po² noſtre Dieu/⁊ ſera cōe le
duc en Jehudah: ⁊ Akaron ſera cōe le Jebuſien. Et ſeray
cōme vng cāp a ma maiſon/pour le vercite qui paſſe ⁊ ra-
paſſe/⁊ ne paſſera plus par eulx celuy q̄ oppſſe: car main
tenāt ie lay veu de mes yeulx. Eſgaye toy
Iſaiah. 62. d.
Matth. 21. a. grādemēt fille de Zion/ fille de Jerusalē triūphe: Voicy tō
Roy q̄ viēḃra a toy/leq̄l eſt iuſte ⁊ ſaluateur/hūble ⁊ eſtāt
C mōte ſur vng aſne/⁊ ſus laſnon le pouliain de laſneſſe.
De lētree du
Roy en Jeru-
ſalem/ſur laſ
neſſe ⁊ laſnon. Je exterminēray de Ephraim le chariot/⁊ de Jerusalem
le cheual. Et larc de la bataille ſera diſſipe/⁊ plera paix
aux gens: ⁊ ſa ſeigneurie ſera depuis vne mer iuſq̄ a lau
tre/⁊ depuis le fleuue iuſq̄ aux fins de la terre. Auſſi tu
ſeras ſauuee par le ſang de ton alliāce: iay enuoye tes priſō-
niers hors de la foſſe la ou il nya point deaue. Retournez
a la fortreſſe/vous priſōniers q̄ auez eſperāce. Auſſi ie te
annōce autourōhuy/q̄ ie te rēḃray au double: car iay eſtē-
du Jehudah pour moy cōe larc/⁊ ay rēply Ephraim/⁊ ay
excite tes filz Zion cōtre tes filz Grece: ⁊ te mettray cōe
leſpee du fort. Et le Seigñr ſera veu ſus eulx: ⁊ ſon dart
D vuyḃera cōe la foulḃre: auſſi le Seigñr Dieu ſonnera de
la trōpette/⁊ tra par les tourbillōs de Midy. Le Seigñr
des armees les deffendṛa: ⁊ les deuozerōt/⁊ les mettrōt
deſſoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuuās bruiront
cōme le vin: ⁊ ſerōt remplis cōme vne phiole/⁊ cōme les
coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les ſauuera en ce
iour la/cōe le troppeau/aſcauoir ſon peuple: car cōe pier-
res de courōnes ſerōt eſleuees ſus ſa terre. Car cōbien eſt
ſa bōte/⁊ cōbien eſt ſa beaulte: Car le fromēt ⁊ le mouſt
dōne accroiſſemēt aux ieunes cōpaignōs/⁊ aux vierges.

Chapitre. x.

A *ou/mueee. Epḃortatiō a
demander a
Dieu doctri-
ne de verite/et
de laḃuz des
idoles. Demandez la pluye au Seigneur au tēps du
ſoir: ⁊ le Seig² fera des * eſclairs/⁊ leur dō-
nera de la pluye abondante a vng chaſcun/
pour lherbe aux champs. Car les ſtimula-
chres ont parle faulſete/⁊ les deuins ont veu mēſonge:
⁊ les ſongeurs ont parle choſe vainne/⁊ ſe cōſolotēt po²
neāt. Pourtant ſe ſont departis cōme le troppeau: ⁊ ont
eſte humiliez/pource quilz ſont ſans paſteur. Mon ire
B ſeſt embzaſee cōtre les paſteurs/⁊ feray viſitation ſus les
boucz. Car le Seigñr des armees a viſite ſon parc/ la
maiſō de Jehudah: ⁊ les a mis en bataille/cōe ſon cheual
dhōneur. De luy eſt le coing/de luy eſt leſtache/de luy eſt
larc de la bataille: ⁊ enſēble par luy ſortira hors tout op-
preſſant. Et ſerōt cōme les fortz/qui marchēt dedans la
boue des chemins/en la bataille/⁊ batailleront: pource q̄
le Seigñr ſera auec eulx: ⁊ les cheuaulcheurs ſerōt con-
fus. Mais ie cōforteray la maiſō de Jehudah/⁊ preſerue C
Cōſolation a
Jehudah. *Helō Grec.
Aucūs/retour
ner. ray la maiſon de Joſeph/⁊ les feray *habiter: car iauray
pitie de eulx/⁊ ſeront cōe ſi ie ne les auoye point debou-
tez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu/⁊ les exauceray. Et
ceulx de Ephraim ſerōt cōme geantz: ⁊ leur coeur ſe reſ-
iouyra cōme du vin: ſes filz verrōt/⁊ feſiouyrōt/⁊ leur coe²
ſe ſgayera au Seigñr. Je ſiffleray apres eulx/⁊ les raſſē
bleray: pource q̄ ie les ay rachetez/⁊ ſerōt multipliez/ cōe
parauant auoiēt eſte multipliez. Et les ſemeray entre les
peuples: ⁊ aurōt recordatiō de moy es lieux loingtains/⁊ D
viurōt auec ſes filz/⁊ retourneront. Je les rameneray de
la terre Degypte: ⁊ les raſſēbleray des Aſſyriēs. Et les
feray venir a la terre de Galaad ⁊ au Liban: ⁊ lieu ne ſe-
ra pas trouue po² eulx. Et tribulatiō paſſera par la mer/⁊
frappera les vndes en la mer: ⁊ toutes les pfōdeurs du
fleuue ſerōt cōfondues: ⁊ lorgueil de Aſſur ſera a bazac:
⁊ le ſceptre de Egypte ſera oſte. Je les cōforteray au Sei
gneur: ⁊ cheminteront en ſon nom/dit le Seigneur.

Chapitre. xj.

A De la deſtruc-
tion du tēple. Ouure ton Liban/ouure tes portes: ⁊ le feu cōſom
mera tes Cedres. Cry ſapin vle: car le ce-
dre eſt cheut/pource que les choſes magnifi-
ques ſont deſtruictes. Vous cheſnes de Ba-
ſan vlez: pource que la foreſt garnie eſt miſe bas. La voix
de lullemēt des paſteurs eſt ouye: pource que leur magni-
ficence eſt guaſtee. La voix du rugiſſemēt des lyons eſt
ouye: pource que lorgueil du Jordā eſt guaſte. Le Sei-
gneur mon Dieu dit ainſi: Repais les brebis doccision/
q̄ ceulx qui les auoient poſſede occiſoient/⁊ neſtimoient
point meſpredre/⁊ celuy qui les vendoit diſoit: Benoict
ſoit le Seigñr/que ie ſuis enrichy: ⁊ leurs paſteurs ne B
les eſpargnoiēt pas. Dōt auſſi nauray ie plus pitie ſus
ceulx qui habitēt en la terre/dit le Seigneur: car voicy
ie bailleray les hōmes/vng chaſcun en la main de ſō pro-
chain/⁊ en la main de ſō roy: ⁊ fouldroyerōt la terre/⁊ ne
la deliureray pas de le² main: mais ie nourriray le trop-
peau doccision/a cauſe des paoures du troppeau. Lors
prins deux verges: lune appellay Plaiſāce/⁊ lautre appel
lay Acable²s: ⁊ ie nourris le troppeau. Et deſcōfis trois
paſteurs

Jeremi.15.a. pasteurs en vng moys:& mõ ame sest despitee cõtre eulx/ & aussi leur ame sest faschee de moy. Et dis:Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est des-
C confit soit descõfit:& que les autres deuorẽt vne chascune la chair de sa cõpaigne. Et prins ma verge/ascauoir Plaisãce:& la despeceay/affin que ie rõpisse mõ alliãce q̃ ie auoye faict auec tous les peuples:& fut rõpue en ce iour la. Et ainsi ont cõgneu les paoures du troppeau q̃ prennẽt garde a moy/q̃ cestoit la parolle du Seigñr. Et leur dis:S'il vous semble bon/apportez mon salaire:ou sinõ/
Matth.27.b. desistez. Lors ilz peserẽt mon salaire trẽte pieces dargẽt. Et le Seigneur me dist:Jette les au potier. C'est le pris hõnorable/par leql suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/& les iettay en la maison du Seigneur deuant le potier.
D Puis despeceay ma seconde verge/ ascauoir les Acableurs por rõpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael.
Et le Seigr me dist:Prẽs encore a toy les instrumẽs du
Du faulx pasteur. fol pasteur. Car voicy ie susciteray vng pasteur en la terre/leql ne visitera pas les choses q̃ sont descõfites:il ne cerchera pas ce q̃ est escarte/& ne guerira pas la chose brisee/& nentretiẽdra point ce qui est en estre:& mangera la chair des gras/& deuisera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̃ abandõne le troppeau. Le glaiue est sus son bras/& sus son oeil dextre. Son bras seichera/et son oeil dextre se obscurcira. Chap.xiij.
A De la destruction & restauratiõ de Jerusalem. Encombrier selon la parolle du Seigñr/ sus Jsrael. Le Seigñr q̃ estend le ciel/& qui fonde la terre/& qui forme lesprit de lhõme dedans luy/a dit:Voicy/ie mettray Jerusalem cõme vng hanap de forsenerie/a tous les peuples alenutron. Mais aussi Jehudah sera au siege cõtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cõme la pierre pesante/a tous peuples:& tous ceulx q̃ tascherõt la charger/serõt deschirez:& tous les royaumes de la ter-
B re/se assembleröt cõtre elle. En ce iour la (dit le Seigr) ie frapperay tout cheual destourdissemẽt/& tout hõme q̃ sera mõte sus par rage:& ouuriray mes yeulx sus la maison de Jehudah:& frapperay de aueuglissemẽt tous les cheuaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah ditröt en leur coeur. Les habitãs de Jerusalem sõt ma force/ au Seigr des armees leur Dieu. En ce iour la/ie mettray les ducz de Jehudah/cõme la cheminee du feu entre les boys: et cõme la lãpe du feu/entre les gerbes:& deuorerõt a dextre & a senestre tous les peuples a lenutron. Jerusalẽ sera
C de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem:& le Seigñr sauuera les tabernacles de Jehudah au cõmencement: affin q̃ la maison de Dauid/& la gloire des habitans de Jerusalẽ/ne se gloxifie pas cõtre Jehudah. En ce iour la le Seigñr deffendra les habitãs de Jerusalẽ. Et celuy q̃ dentre eulx mesprẽdra en ce iour la/sera cõe Dauid:et la
*on/epcellẽt. maison de Dauid sera cõe * Dieu/& cõe lãge du Seigñr
De lesprit de Dieu sur les Juifz. en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demãderay de destruire toutes gẽs/qui viennẽt cõtre Jerusalem. Et respõdray sus la maison de Dauid/& sus les habitãs de
Zeban.12.b. Jerusalẽ/lesprit de grace & de misericorde:& regarderõt vers moy q̃lz ont perce/& le plaindrõt cõme par vne complaincte qui se faict sus le filz vnq̃/& serõt marris sus luy/ cõe quand on est marry pour laisne.
2.Chron.35.b En ce iour la grãde lamẽtation se fera en Jerusalem/cõe
D la plaincte de Hadadremon en la plaine de Mageddon. Et se plaindra la terre/& chascune famille a part:la famille de la maison de Dauid a part/& leur femes a part: la famille de la maisõ de Nathan dune part/& leurs femmes dautre part:la famille de la maison de Leui dune part/& leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/vne chascune famille a part/& leurs femmes dautre part. Chapitre.xiij.
A De la fontaine de grace. En ce iour la y aura vne fontaine ouuerte a la maison de Dauid/& aux habitans de Jerusalem/pour le peche & la souillure. Et en ce iour la(dit le Seigr des armees)ie extermineray les nõs des images hors de la terre/& nen fera on plus memoire. Je osteray les pphetes & lesprit d'ordure hors de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnauãt/son pere & sa mere qui lont engendre luy diront:Tu ne viuras plus/car tu as parle mensonge au nom du Seigneur:& son pere & sa mere qui lont engẽdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision quil aura prophetize:& ne seront pas vestus de la manteline velue/pour mentir. Et il dira:Je ne suis point prophete:mais ie suis vng laboureur de terre:Car lhõme ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy dira:Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains?
C Et il respondra:Ce sont celles dont iay este naure en la maison de mes amys. O espee/reueille toy sus mon
Du pasteur frappe/& trop peau disperse. Matth.26.c. Marc.14.c. pasteur/& sus lhõme qui est mon cõpaignon/ dit le Seigneur des armees:frappe le pasteur/& les brebis se esparpdront:& retourneray ma main sus les petis. Et aduiendra en toute la terre(dit le Seigñr)q̃ deux parties seront exterminees en icelle/& deffaudront:& que la troysiesme restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie
D au feu/& les braseray cõe on brase largẽt:& les esprouueray/cõe on esprouue lor. Cestuy appellera mõ nom/& ie lexauceray: Et diray/ cest mon peuple: et icelluy dira/cest le Seigr mon Dieu. Chap.xiiij.
A De la deffaicte de Jerusalem. Voicy/le iour du Seigñr qui vient/q̃ tes despouilles seront diuisees/au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cõtre Jerusalẽ en bataille/& la cite sera prinse/& les maisons serõt pillees/& les fẽmes serõt violees. Et la moytie de la cite sortira en captiuite:mais le residu du peuple ne sera pas extermine de la cite. Le Seigñr sortira & batailleras cõtre ces gens icy/cõme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendrõt debout en ce iour la/ sus la mõtaigne des Oliues/q̃ est cõtre Jerusalẽ vers Orient. Et la mõtaigne des Oliues sera coppee p le millieu/vers Orient/& vers Occidẽt/la estãt vne tresgrãde vallee. Et la moytie de la mõtaigne tirera vers Aquilon:& lautre moy-
B tie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des montaignes:car la vallee des montaignes attaindra iusque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouuement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehudah: lors le Seigneur mon Dieu viendra / et tous Amos.1.a. les saincts auec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny aura pas de lumiere de lueur & de obscurite:& sera vne tournee/qui est cõgneue du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict:mais au temps du vespre sera la lumiere. Et sera faict que en ce iour la/eaues viues sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre

moytie

moytie a la derniere mer. Elles ſeront en eſte ℭ en hyuer.
Du regne du Seigneur. Et le Seigñr ſera roy ſus toute la terre: en ce iour la ſera vng ſeul Seig^r/ℭ ſon nom ſera vng. Et toute la terre ſera retournee/cõe vne pleine depuis Gaba iuſq̃ a Remõ
℄ vers miõy de Jeruſalẽ/ℭ ſera eyaltee ℭ habitee en ſõ lieu: depuis la porte de Hey-tamin/iuſq̃ au lieu de la p̃miere porte/ℭ iuſque a la porte des angletz/ℭ depuis la tour de Hananeel iuſque auy preſſoirs du Roy. Et demourerõt en icelle/ℭ ny aura plus de ſaccagemẽt: mais Jeruſalem ſera habitee ſeuremẽt. Et celle ſera la playe/par laquelle le Seigñr frappera tous peuples/qui batailleröt contre Jeruſalẽ. La chair dung chaſcun ternira/ℭ tel ſe tiendra ſus ſes piedz: ℭ ſes yeulx deffaudront en ſes creux/ℭ ſa lãgue ſe deffaudra en ſa bouche. En ce iour la/ y aura grãd tumulte du Seig^r en eulx: ℭ lhõme prẽdra la main de ſon prochain/ℭ ſera ſa main eſleuee contre la main de ſon pchain. Mais auſſi Jehudah batailleras cõtre Jeruſalẽ: ℭ les richeſſes de toutes gẽs ſeröt aſſẽblees a lenuiron: lor ℭ largẽt/ℭ des veſtemẽs a grand nõbre. Et ainſi ſera la ruine du cheual ℭ du mulet/ℭ du chameau/ et de laſne/ℭ de toutes beſtes qui ſeröt en telz oſtz/cõe eſt ceſte ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ ſeröt demourez de tou
D tes les natiõs q̃ ſont venues cõtre Jeruſalem/mõteront dan en an/pour adorer le Roy le Seig^r des armees/ℭ por celebrer la feſte des tabernacles. Et ſera q̃ celuy q̃ ne mõtera en Jeruſalẽ/des familles de la terre/ pour adorer le roy le Seig^r des armees: il ny aura poit õ pluye ſus eulx. Que pareillemẽt ſi la famille Degypte ny mõte pas/ℭ ſelle ny vient: la pluye auſſi ne cherra pas ſus eulx: mais ſera la playe/par laq̃lle le Seigñr frappera les gẽs q̃ ne mõteront por celebrer la feſte des tabernacles. Ce ſera pour le peche Degypte/ℭ le perhe de toutes gẽs qui monterõt por celebrer la feſte des tabernacles. En ce ior la/ ſera faict/q̃ ce q̃ eſt ſur les colliers du cheual/ ſera ſainct au Seigñr: ℭ y aura en la maiſon du Seigñr des chaudieres cõme baſſins/deuãt lautel: ℭ toute chaudiere q̃ ſera en Jeruſalẽ ℭ en Jehudah/ſera ſanctifiee au Seigñr des armees. Et tous ceulx qui ſacrifieront/viẽdront/et prendront aucunes dicelles/ℭ cuiront en icelles: ℭ ny au-
☞ ra plus nulz marchans en la maiſon du Seigneur des armees/en ce iour la.

℄ Fin de la prophetie de Zachariah.

# ℭ Le liure de Malachi le prophete.

## Chapitre premier.

A Cõplainte cõtre Jſrael/et ſes ſacrificateurs.

A Griefue prophetie de la parolle du Seigñr cõtre Jſrael/par leyploict de Malachi. Je vo^y ay ayme dit le Seig^r. Et vo^y dictes: En quoy no^y as tu aymez? Eſau neſtoit il pas frere a Jakob/dit le Seigñr? Dz ay ie ayme Jakob: mais iay hay
Romains.9.c. Eſau/ℭ ay mis ſes mõtaignes en deſolatiõ/ℭ ſon heritage auy dragõs du deſert. Quand Edom dira: no^y ſõmes apaouris/mais no^y retournerõs ℭ reedifierõs les lieux ruinez. Ainſi dit le Seigñr des armees: Jlz edifieront/ mais ie rutneray: on les appellera contree infidele/et le
B peuple auquel le Seigñr eſt courrouce a touſiourſmais. Voz yeulx verrõt/dont vous direz: Le Seigñr ſoit magnifie haultement pour la contree Diſrael.

Le filz honnore le pere/ℭ le ſeruiteur ſon ſeigñr. Si dõc ie ſuis pere/ou eſt mõ hõneur? Et ſi ie ſuis Seig^r/ou eſt la crainte de moy? A vo^y (dit le Seig^r des armees) miniſtres cõtẽneurs de mon nom. Vo^y demãdez: En quoy contẽnons nous ton nom? Vous offrez ſur mon autel le pain pollu. Vo^y redemãdez: En quoy te auõs no^y pollu? En ce q̃ vous dictes: La table du Seigñr eſt meſpriſee. Quãd vous offrez pour ſacrifier la beſte aueugle/ neſt ce
℄ pas mal? Et ſi vous loffrez boyteuſe ou lãguoreuſe/neſt ce pas mal? Je te prie preſente la a ton prince/ſi tu luy ſeras plaiſir/ou ſil ten ſcaura gre/dit le Seigñr des eyercites. Dz maintenãt/auãt prez la face de Dieu q̃l ayt mercy de noue. Ce eſt faict par voz mains/vous aura il aggreables/dit le Seig^r des batailles? Leql auſſi dentre vo^y ferme les portes/ℭ ne allumez pas po^r neãt mon autel? Je nay point de plaiſir en vous (dit le Seig^r des armees) ℭ nauray pas aggreable le preſent de voz mais. Car depuis le ſoleil leuãt iuſque a ſoleil couchant/ mon nom eſt grãd entre les gẽs: ℭ en tout lieu eſt lencenſemẽt offert a mõ nom ℭ offerte nette. Car mon nom eſt grand
D entre les gẽs/dit le Seigñr des batailles. Mais vous lauez pollu/quand vous diſiez: La table du Seigñr eſt pollue/ℭ eſt * ſon fruict cõtẽptible a le mãger. Auſſi vo^y dictes: Cecy eſt du trauail/toutesfoys vo^y le pouez ſouffler/dit le Seigñr des eyercites. Vous appoztez ce q̃ eſt rauy/boyteux ℭ lãguoreux/ℭ en faictes preſent. Auray ie ce aggreable de voz mains/dit le Seig^r? Mauldict eſt le trafficqueur/ℭ q̃ a maſle en ſon troppeau: et nonobſtãt ſa promeſſe/il ſacrifie au Seigñr ce qui eſt corrõpu. Si ſuis ie le grand Roy (dit le Seigñr des armees) ℭ eſt mon nom redoubte entre les nations.

* ou/ſa parolle/et ſa viande meſpriſee.

Amos.5.f.

## Chapitre.ij.

A Menaces contre les ſacrificateurs/ſeducteurs du peuple. Leuitti.2.c.8. Deutero.28.8

OR ſacrificateurs maintenant a vous eſt ce cõmandement. Si vous neſcoutez/ℭ prenez a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Seigneur des armees: ie vo^y enuoyeray la maledictiõ/ℭ mauldiray voz benedictiõs: ℭ certes la mauldiray/car vo^y ne tenez cõpte de riẽ. Voicy/ie vo^y * reprocheray * leſpaule/ℭ eſpãdray la merde ſur voz faces/la merde de voz ſolẽnitez/ℭ il vo^y leuera a ſoy. Et ſcaurez q̃ iay enuoye vers vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce fuſt auec Leui/dit le Seigñr des batailles. Mon alliance a eſte auec luy de vie ℭ de paix. Je luy dõnay icelles en craĩte/ℭ il me craingnit: ℭ iceluy auoit paour a cauſe de mon nom. La loy de verite a eſte en ſa bouche/ℭ en ſes le-
B vres neſtoit trouuee iniqte: paiſiblemẽt ℭ droictement il conuerſoit auec moy/ℭ en a retire pluſieurs de meſfaict. Car les leures du ſacrificateur garderont la ſcience/ℭ de
☞ ſa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil eſt meſſager du Seigñr des armees. Mais vous vous eſtes retirez de la voye/ℭ auez ſcandalize pluſieurs en la loy/corrompans lalliãce de Leui/dit le Seigñr des batailles. Dõt auſſi vous ay ie faictz cõtẽptibles ℭ rabbaiſſez a tout le peuple/pourtãt que ſelon mon cõmandemẽt vous nauez garde mes voyes/ℭ auez fauoriſe auy pſones en la loy.

* ou/reprenderay. Aucũs/diſſiperay. * Selõ Grec. Aucũs/bras/ou ſemence.

Mauõs no^y pas to^y vng pere? Vng ſeul dieu ne no^y a il pas creez? Po^rquoy eſt deſloyallemẽt traicte chaſcun de ſon frere/dont eſt violee lalliãce de noz peres? Jehudah a faict deſloyallemẽt/ℭ abominatiõ a eſte faicte en Jſrael ℭ en Jeruſalem: car Jehudah a pollu la ſaictete du Seig^r q̃l a ayme/ℭ ſeſt marie a la fille du dieu eſtrange.

Le Seigñr

et tour du Seignr.

Le Seignr exterminera des tabernacles de Jakob/lhõe q̃ aura faict ce/*celuy q̃ reueille/q̃ celuy q̃ respõd/q̃ celuy q̃ p̃sente offerte au Seignr des armees. Et ce auez vo⁹ faict par deux foys couurãs lautel du Seig²/de larmes/ de pleurs/q̃ souspirs:tellemẽt que ne regarderay lofferte q̃ ne receuray pr̃sẽt en gre de voz mains. Vous dictes: Pourquoy? Pourtãt que le Seignr a tesmoigne entre toy q̃ entre la femme de ta ieunesse/a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne q̃ femme a toy allyee. Vng ne la pas *faict auquel estoit esperit abõdant. Et vng quaꝛ faict? Celuy cerchoit la semẽce de Dieu. Gardez dõc vostre esperit/q̃ on ne face point desloyalemẽt a la fẽme de ta ieunesse. Si tu la hays/renuoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael:q̃ sera loutrage couuert/cõme par la robbe diceluy/dit le Seigneur des armees. Gardez dõc vostre esperit/q̃ ne faictes pas desloyaumẽt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz parolles. En quoy(dictes vous) lauons nous trauaille? Quand vous dictes: Quiconque faict mal/il plaist au Seigneur/q̃ telz luy sont aggreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement?

D

* Aucuns / le maistre et le disciple.

* Escauoir / Abiaßã / selõ les Hebrieux.

## Chapitre.iij.

A Du grãd ambassadeur du Seigneur. Matth.xi.e. Marc.i.a. Luc.7.d.

VOicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin quil ballye le chemin deuant moy/q̃ incontinent entrera en son temple le Seignr que vous cerchez:q̃ lambassadeur de lalliance/ lequel vous desirez/Voicy il vient/dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? Et qui se pourra arrester quãd il apparoistra? Car il est cõme feu de la forge/q̃ cõme le sauon des teinctures. Il sera assis cõme celuy qui forge q̃ purifie largẽt. Il nettoyera les filz de Leui/il les refondra cõe loꝛ q̃ largẽt: q̃ offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Jehudah q̃ de Jerusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/q̃ comme au temps iadis.

B

Je me approcheray de vous pour iuger/ et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/adulteres/ iurans faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire/ de la vefue/q̃ de lorphelin:q̃ oultrageans lestrãger sans crainte de moy/dit le Seigneur des batailles. Dꝛ suis ie le Seigneur/et ne me change pas:et vous filz de Jakob/ ne serez vous pas consommez? Depuis les iours de voz peres vous auez decline de mes ordonnances/q̃ ne les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me retourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous demandez: Cõment nous retournerons nous? Lhõme doibt il faire tort a Dieu? Car vous mauez faict tort. Quel tort te auõs nous faict/dictes vous? Es decimes et premices. Par malediction vous estes maulditz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute decime a la maison de garniture/et soit la prouision en ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seignr des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espande benediction sans mesure. Je menaceray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les fruictz de la terre:q̃ vostre vigne au champ point ne sera sterile/dit le Seignr des armees. Toutes gens vous diront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/ dit le Seigneur des armees.

C

Jaclia.1.a.

*(c'est) locuste/ chenille/q̃ autre bestiaß.

Voz parolles mont faict effoꝛt/dit le Seignr. Vous demandez: Que auons nous dit contre toy? Vous auez dit: On sert en vain a Dieu: et quel proffit si nous gardons son obseruation/et si nous viuõs en tristesse pour le Seigneur des exercites? Maintenant nous dirons heureux les orgueilleux/q̃ q̃ mesme ceulx qui font meschancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ilz ont este deliurez. Adõc ont parle lung a lautre ceulx q̃ craingnẽt le Seignr:q̃ le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le liure memoꝛial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le Seigneur q̃ qui pẽsent a son nom. Jlz serõt miens(dit le Seigneur des armees)au iour que ie feray le domaine: et ie leur pardonneray/ainst que chascun pardõne a son filz qui luy sert. Conuertissez vous:q̃ vous verrez la difference entre le iuste q̃ linfidele/entre le seruiteur de Dieu et celuy qui ne luy sert pas.

D

Gos.xi.8.

## Chapitre.iiij.

A Du iour du Seigneur/et de Eliaß.

CAR voicy le iour est venu ardant comme le four/q̃ tous orgueilleux/ et tous ceulx qui font meschancete seront comme lestieulle:q̃ les embraſera le iour aduenir (dit le Seigneur des batailles)lequel ne leur laissera ne racine/ne rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom sesleuera le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/q̃ foulerez les meschans qui seront comme cendre soubz les plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenãce de la loy/de lordõnance/q̃ iugemens de Moseh mon seruiteur/ lesquelz ie luy commanday en Horeb pour tout Jsrael.

B

Voicy moymesme ie vous enuoye le Prophete Eliah deuant que le grand q̃ redoubtable iour du Seigneur vienne. Jl conuertira le coeur des peres auy enfans/et le coeur des enfans a leurs peres/affin que ie ne vienne/q̃ frappe la terre de mortalite.

Matth.xi.8. Marc.i.f. Luc.i.b.

⚜

Cfin de la Prophetie de Malachi: et consequamment des autres Prophetes.

## Cregistre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de trops fueilles.

AA BB CC DD EE FFf GG HH JJ KK LL.

# Le volume de tous les liures Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquelz nauons point trouuez en Ebrieu ny en Chaldee.

Item/vne epistre de lauthorite dicelle/ selon Eusebe et sainct Hieroſme: auec le registre de leurs noms/en la page suyuante.

# ¶ Aux fideles lecteurs.

Attendu que les liures precedẽs se trouuent en langue Ebraicque receuz dung chascun/& que les autres ensuyuãs qui sont dictz Apocryphes(pourtãt qui souloiẽt estre leuz/non en publicq̃ & cõmun/mais cõme en secret & a part)ne se trouuent ny en Ebrieu ny en Chaldee/ausquelles langues iadis ont este escritz(fors a laduẽture le liure de Sapiẽce)dont maintenãt grãde difficulte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cõme legittimes tãt des Ebrieux que de toute leglise/ainsi q̃ refere sainct Hierosme:nous les auõs separez & reduictz a part pour les mieulx discerner & cõgnoistre:affin q̃ lon sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ ou non. Car ledict sainct Hierosme parlant du liure de Jehudith (qui est Apocryphe) dit q̃ lauthorite dicelluy nest point estimee idoine & suffisante pour cõfirmer les choses qui suruiẽnent en disputatiõ. Et generallemẽt de tous les liures Apocryphes/dit quõ les peult lire pour ledificatiõ du peuple : mais nõ point po' vouloir corroborer lauthorite des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canõs au.c.sancta Romana.vĳ.distic. ou il en profere son iugemẽt. Pareillement la glose du.c.canones.vĳ.distinc.qui dit quon les lict: mais non point en general/cõme si elle vouloit dire q̃ generallemẽt par tout ne soiẽt point approuuez. Et nõ sans cause/ car q̃lz ayent este corrõpus & falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son histoire Ecclesiasticq̃. Ce que facillemẽt certes est au iourdhuy cõgneu en certains poinctz/notãment es liures des Machabees: desquelz sainct Hierosme confesse nauoir point trouue le second en Ebrieu:au moyen de quoy nous est rendu plus suspect & moins receu. Semblablemẽt est il du.iĳ.et.iiĳ.liure de Ezra:desquelz sainct Hierosme ptheste ne les auoit point voulu traduire les estimãt cõme songes/ia soit toutesfoys que Josephus en ses antiquitez deduyse la matiere cõme quelque histoire/tãt du liure des Machabees q̃ du.iĳ.de Ezra/combien quil estime les liures qui traictẽt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes.

Au prologue de Jehudith.

En lepistre a Chromace et Heliodore au prologue des Prouerbes.

Au.iiĳ. liure chap.xxii.

Au prologue de Ezra.

Aup.xi.xii.& xiii.des Antiquitez.

Parquoy donc quãd tu vouldras maintenir aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde de y proceder par viue & puissante escripture/en ensuyuant sainct Pierre qui dit:Celuy qui parle/quil parle comme parolle de Dieu. Il dit parolle de Dieu/comme tresveritable & trescertaine/manifestee par les Prophetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Jurisconsultes aussi ayans grand soing de confermer & establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand horreur et vergongne doibt auoir celuy qui se dit Chrestien lequel ne se attent ou ne se arreste es loix du Dieu viuant: mais aux humaines/iugeant de toutes choses selon icelles/et a sa fantaste et iugement incertain:-Par ainsi nous edifiez sur le fondement des saincts Prophetes & Apostres (sur lequel ilz se sont fondez & lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour suyure les certaines/nous appuyans et arrestans en icelles & la fichãs nostre ancre cõme en lieu seur. Car nostre foy chrestiẽne ne cõsiste point es choses doubteuses/mais en plaine & trescertaine asseurãce/& tresvraye persuasiõ prinse & confirmee par verite/qui est infallible. En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemẽt/affin que selon icelle(accõplissant en nous sa saincte volunte/& detectant toute autre inuention a luy contraire)puissions viure a son hõneur et edification de son eglise. Ainsi soit il.

1.Pierre.4.c.

1.Pierre.1.b.

2.Pierre.1.d.

1.Corin.3.b.

Au premier liure contre Appion.

Erubescimus sine lege loqi.

# ¶ Registre des liures Apocryphes.

Le.iiĳ.liure de Ezra/contient.ix.Chap̃.
Le.iiĳ.liure de Ezra/contient.xvĳ.Chap̃.
Tobie/contient.xiiĳ.Chap̃.
Jehudith/contient.xvĳ.Chap̃.
Sapience/contient.xix.Chap̃.
Ecclesiasticque/contient.li.Chap̃.
Baruch auec lepistre de Jeremie/contient.vĳ.Chap̃.
Le premier liure des Machabees/contient.xvĳ.Chap̃.
Le second liure des Machabees/contient.xv.Chap̃.
La reste du liure de Esther depuis la moytie du.x.iusque a la fin/contiẽt quasi.viĳ.Chap̃.
Le Canticque des troys enfans en la fournaise/au.iiĳ.Chap̃.de Daniel.
Lhistoire de Susanne/au.xiiĳ.Chap̃.de Daniel.
Lhistoire du dragon de Bel/au.xiiiĳ.Chap̃.de Daniel.
Lorayson de Manasseh a la fin du second des Cronicques/contient vng Chap̃.

# Le troysiesme liure de Ezra.

## Chapitre premier.

A De la solennite du Passage soubz le Roy Josias. 2.Roiz.23.e. 2.Cron.35.a.

IOsias celebra le Passage au Seignr/en Jerusalem: et immola le Phaseh en la quatorziesme lune du premier moys/ordõnat au tẽple du Seignr les sacrificateurs selon leur lieu & tẽps/ vestus de longues robbes. Et dist auy Leuites sacrez/ seruiteurs de Israel/ qlz se sanctifiassent au Seignr: pour remettre la saicte arche du Seignr/en la maison q̃ Salomoh filz du Roy Dauid auoit edifiee. Vo⁹ ne la porterez plus sur voz espaulles. Maintenãt seruez tous au temple a vostre Seignr/& ayez regard sus ceste gẽt de Israel/en partie/selon voz villes & voz lignees/ toupte lescripture de Dauid Roy de Israel/ & selon la magnificẽce de son filz Salomoh/& selon vre portiõ paternelle de pncipaulte/sus ceuly q̃ se tiẽnẽt en la psence des freres des filz de Israel. Immolez le Phaseh/ et pparez les sacrifices a voz freres: & faictes selon le cõmãdemẽt du Seignr/qui fut dõne a Moseh. Et Josias dõna au peuple qui fut trouue/trente mille aigneauy/ q̃ brebis/chieures/& cheureauy: & troys mille veauly.

La liberalite du Roy.

B Ces choses furent dõnees des reuenuz du Roy/selon la pmesse faicte au peuple: et auy sacrificateurs/pour le Phaseh/le nõbre de deuy mille brebis/& cẽt veauly.

Aussi Jechonias/Semeias/& Nathanael freres/& Hasabias/Ochiel/& Jozabad dõnerẽt pour le Phaseh cinq mille brebis/& cinq cẽs beufz. Et cõe ces choses se faisoiẽt hõnorablemẽt/les sacrificateurs & les Leuites assisterent selon les lignees/ayans les pains sans leuain. Et offrirẽt au Seignr en la presence du peuple/ selon les parties de la principaulte paternelle/toupte les choses qui sont escriptes au liure de Moseh. Ilz rostirẽt le Phaseh au feu/ainsi q̃l estoit besoing: & cuyrẽt les oblatiõs en *beniuolẽce/en chauderõs & en potz. Puis en apporterẽt a tous ceuly qui estoiẽt en la multitude: & apres ce/ilz en appresterent pour euly & pour les sacrificateurs. Car les sacrificate⁹s offroiẽt les graisses/iusque a ce q̃ lheure fust finie: & les Leuites appareillerẽt pour euly/& po⁹ les filz de Aharon le⁹s freres.

*Du/pacifiques.

Les chãtres sacrez filz de Asaph estoiẽt par ordre/ selon le cõmãdemẽt de Dauid/& de Asaph/& de Zacharias/& de Jeddinus*q̃ estoit de par le Roy. Et les huyssiers estoiẽt p toutes les portes/tellemẽt q̃ vng chascũ ne passoit point la siẽne. Car leurs freres en appareillerent pour euly. Et fut acheue tout ce qui appartenoit au sacrifice du Seig⁹. En ce tour la firẽt ilz le Phaseh: & offroiẽt oblations sur * lautel du Seignr/selon le cõmandemẽt du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui furẽt trouuez en ce tẽps la/feirẽt le Phaseh/& le iour solennel des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut celebre tel Phaseh en Israel/depuis le temps de Samuel pphete:& tous les Roiz de Israel nont pas celebre tel Phaseh/que feist Josias/& les sacrificateurs/& les Leuites/ & les Juifz/ & tous ceuly de Israel q̃ furẽt trouuez en Jerusalẽ/en ceste cõmemoratiõ. Le Phaseh fut celebre en lan dixhuytiesme du regne de Josias. Et furẽt les oeuures de Josias adressees en la presence du Seig⁹ son Dieu/craignãt aussi de tout son coeur: & les choses qui sont escriptes touchãt luy du tẽps passe/de ceuly qui ont peche/& de ceuly qui furẽt desriglez cõtre le Seignr/plus q̃ toute gent/& qui ne cercherent point les parolles du Seignr faictes sus ceuly de Israel.

*ou/ssustẽy prophete.

*ou/Substituy

* מזבח ceſt a dire/autel/non ſacrifice.

Cõbien grãde fut la solẽnite

Et apres toute ceste oeuure de Josias/Pharaoh le Roy Degypte mõta pour venir en Carcamis du chemin* sus Euphrates: & Josias yssit au deuant de luy. Mais le Roy Degypte enuoya vers Josias/disant: Quelle chose ya il ẽtre moy & toy/Roy de Jehudah? Je ne suis poĩt enuoye du Seignr po⁹ faire la guerre cõtre toy. Car ma guerre est* sus Euphrates. Descẽdz hastiuemẽt. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna point/mais seffozcea de le vaincre/sans entendre a la parolle du pphete faicte par la bouche du Seigneur: & ordõna vers luy la bataille au chãp de Magedõ. Lors les princes descẽdirẽt au Roy Josias. Et le Roy dist a ses seruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille/car ie suis fort affoibly. Et incõtinent ses seruiteurs losterẽt arriere de larmee. Et mõta sus son secõd chariot: & quãd il fut venu en Jerusalem il mourut/& fut ensepuely au sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute Judee: & ceuly qui pstboiẽt le lamẽtoiẽt auec les fẽmes tusq̃ en ce iour. Et ce fut ordõne po⁹ tousio⁹s estre faict en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuãt escriptes au liure des histoires des Roiz de Jehudah/ auec tous les gestes & faictz de Josias/& sa gloire/& lintelligẽce q̃l eut en la loy du Seignr: & les choses q̃ furẽt faictes par luy/lesq̃lles ne sont pas escriptes au liure des Roiz de Israel & de Jehudah.

2.Roiz.23.f. 2.Cron.35.c. *ou/au pres. Josias assaillit Pharaoh/ sans auoir esgart a ladurs du pphete. *Du/au pres

La mort de Josias.

D

Et ceuly qui estoiẽt de la nation prindrẽt Jechonias filz de Josias/& le cõstituerẽt Roy pour Josias son pere/ quand il estoit de trẽte & troys ans: & regna sus Israel trois moys. Et le Roy Degypte losta: & ne regna plus en Jerusalẽ. Il condẽna le peuple de cẽt talentz dargẽt/ & dung talent doz. Aussi le Roy Degypte constitua Joacim son frere/Roy de Jehudah & de Jerusalem: & lia les magistratz de Joacim/& Zaracelem son frere: & les print pour les remener en Egypte. Joacim estoit de vingt & cinq ans/quãd il cõmencea a regner en la terre de Jehudah & de Jerusalem: & feist mal en la psence du Seignr. Mais apres iceluy monta Nabuchodonozor le Roy de Babylone: & le liant dune chaine daerain/le mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les vaisseauy sacrez du Seignr/& les emporta & les cõsacra pour son tẽple en Babylone. Mais son abominatiõ et sa* desreiglãce est escripte au liure des croniques des Roiz. Et Joachin son filz regna pour luy. Quand il fut cõstitue Roy il estoit de dixhuyct ans. Il regna trois moys & dix iours en Jerusalem: & feist mal en la psence du Seignr. Et vng an apres/ Nabuchodonozor y enuoya/& le feist mener en Babylone/auec les sacrez vaisseauy du Seigneur: et cõstitua Zedekias Roy de Jehudah & de Jerusalem/quãd il estoit de vingt et vng an. Et regna vnze ans. Et feist mal en la presence du Seignr: & ne craignit pas les parolles q̃ furẽt dictes p Jeremie le pphete/de la bouche du Seig⁹: & baillãt son sermẽt au Roy Nabuchodonozor/apẽs soy estre parture se retira: & ayãt son cerueau enburcy/& son coeur/il trãsgressa les loiz du Seignr le Dieu de Israel. Aussi les ducz du peuple du Seignr feirent beaucoup de choses iniustement: & feirẽt infidelemẽt par dessus toutes les abominatiõs des gẽtilz: et souillerẽt le temple du Seig-

2.Roiz.24.a. 2.Cron.36.a. *Du/transgression.

Ioachin regnãt apres son pere fut captif

E Iechonias fut cedant au lieu de son pere fut. deposé.

Ioacim constitue au lieu de son frere. 2. Cron. 36.a. 2.Roiz.23.f.

Ioacim mene en captiuite.

Ff Ioachin regnãt apres son pere fut captif

Zedekias cõstitue Roy. 2.Roiz.24.a. 2.Cron.36.b.

Jeremie.38.a.

gneur/leql estoit sainct en Jerusalē. Et le Dieu de leur pere les enuoya rappeller par son messager/a cause q̄l
G les espargnoit/ eulx et son tabernacle. Mais iceulx se moquoiēt des messagers: & depuis le iour q̄ le Seignr parla/ilz se bauoiēt de ses Prophetes. Leql fut cōmeu iusque au courroux sus son peuple/a cause de sa desreiglance: & cōmanda aux Roix des Chaldeēs de mōter. Iceulx occirēt leurs iouuēceaulx par lespee/autour de leur saict tēple/ & ne espargnerent ne ieune/ne Vieil/ne Vierge/ne adolescent: mais furēt tous baillez en leurs mains/auec tous les Vaisseaux sacrez du Seignr: & en prenant de rechef les thresors du Roy/les porterent en Babylone/& bouterēt le feu en la maison du Seignr: & demolirēt les murailles de Jerusalē/& bruslerēt par feu les tours dicelle. Ilz cōsommerēt toutes leurs choses hōnorables/& les reduirēt a riē: & menerēt en Babylone ceulx qui estoiēt demourez de lespee. Et furent serfz au Roy/ iusq̄ a ce q̄ les Perseens regnerēt: pour acōplir la parolle du Seignr en la bouche de Jeremie/iusq̄ a ce q̄ la terre Voluntairemēt feist ses sabbatz. Icelle sabbatiza tout le temps de sa desolation/ durant lespace de septante sept ans.

Lire de Dieu/ cōtre le peuple mesprisant sa parolle.

La destructiō du temple & de Jerusalem.

La captiuite du peuple en Babylone.

Jeremie.25.c.et 29.c.

## Chapitre.ij.

A Vand Cyr⁹ le Roy de Perse regnoit/pour acomplir la parolle du Seignr en la bouche de Jeremie: le Seigneur suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: & pareillemēt publia en tout son royaume/par lettres disant: Telles choses dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur Disrael/ le Seignr souuerain/ma cōstitue Roy sus tout le monde et ma signifie/ q̄ ie edifie pour luy Vne maison en Jerusalem/ laq̄lle est en Judee. Si quelcū est de Vostre natiō/ le seignr diceluy mōte auec luy en Jerusalē. Et aussi to⁹ ceulx qui habitēt aux lieux a lenuiro/ q̄lz aident ceulx qui sont en ce lieu la/par or/par argēt/ & par dons/ auec cheuaulx & bestes/& auec autres choses/qui sont adioustees selō les Veux en la maison du Seignr laq̄lle est en Jerusalē. Et assisterēt les princes des lignees & des Villes & de Judee: de la lignee de Beniamin/et les sacrificateurs & les Leuites/q̄ le Seignr incita de mōter & edifier la maison du Seignr qui est en Jerusalē: & ceulx q̄ estoient a lenuirō diceulx dōnerent aide de tout leur or & argent/& de leurs bestes: & par maintz Veux/ desq̄lz plusieurs le sens fut excite. Aussi le Roy Cyrus print les sacrez Vaisseaulx du Seignr/ que Nabuchodonozor le Roy de Babylone auoit trāsporte de Jerusalem/ & les auoit cōsacre a son ydole. Puis Cyrus le Roy de Perse prenant ses Vaisseaulx / les bailla a Mithridates q̄ estoit preuost sus ses thresors. Mais par cestuy furent baillez a Salmanasar presidēt de Judee. Et diceulx tel estoit le nōbre: deux mille quatre cens tasses dargent/ trēte gobeletz dargent/ trēte bassins dor: pareillement deux mille quatre cēs dargēt/& mille autres Vaisseaux. Et tous les Vaisseaux dor & dargēt estoient/ cinq mille huyt cens soixante. Ilz furent nombrez a Salmanasar/et ceulx qui estoiēt Venuz en Jerusalem de la captiuite de Babylone.

2.Cron.36.d. 1.Ezra.1.a.

Le cōge donne par Cyr⁹/ por remettre les Juifz en leur entier.

Restitutiō des Vaisseaulx du temple.

1.Ezra.4.a.

Mais es tēps de Artaxerxes Roy de Perse/ aucūs de ceulx q̄ habitoient en Judee & Jerusalem luy rescriuirent/ascauoir Belemus/ Mithridates/ Sabellius/ Rathymus/Balthemus & Samelī scribe/et tous les autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/ ascauoir Vnes lettres mises icy dessoubz.

Au roy Artaxerxes. Sire tes seruiteurs Rathym⁹ sus les accidēs/& Samelius le scribe/ & tous les autres iuges de ta court en Celesyrie & Phenice te saluēt. Ce soit maintenāt notoire au Sire Roy/ q̄ les iuifz q̄ sont montez de Vous a nous/Venās en Jerusalem la cite rebelle & tres mauuaise/edifient les fourneaux dicelle/et eslieuent les murailles/& resleuēt le tēple. Que si ceste cite & les murailles sont pfaictes/ilz ne souffriront point seullement q̄ les tributz ne soient payez/mais aussi resisteront aux Roix. Et pource q̄ telle chose se faict touchant le tēple/nous auōs estime estre bō/ de nō mespriser telle chose: mais de le notifier au Sire le Roy: affin que sil semble boy/o Roy/q̄ lon cerche au liure de tes peres: & tu trouueras escriptures faictes de ces choses icy es choses memoratiues: & cōgnoistras q̄ ceste cite a este rebelle/troublant les Roix & les citez: & q̄ les Juifz ont este rebelles et faisans tousiours la guerre en icelle: por laq̄lle cause ceste cite a este destruicte. Maintenāt donc Sire roy nous te auertissons/q̄ si ceste cite est redifice/& que les murailles dicelle soient redressees/ tu ne auras plus liberte de descendre en Celesyrie & en Phenice.

Lettres por empescher la redification de Jerusalem.

Adōc le Roy rescripuit a Rathim⁹ qui escripuoit les choses suruenātes: & a Balthem⁹ & a Samelī le scribe/ & a to⁹ les autres cōstituez/& aux habitās d Syrie & Phenice/les choses q̄ sōt icy dessoubz mises. Jay leu les lres que Vous mauez enuoye. Jay dōc cōmande de cercher: & a este trouue/q̄ ceste cite a tousiours resiste aux Roix: et les gēs ont este rebelles/faisans batailles en icelle: & q̄ les trespuissans ont regne en Jerusalē/receuās tributz de Celesyrie & de Phenice. Maintenāt donc ay cōmā de/q̄ lon deffende a ces gēs la de redifier la cite/ et q̄ lon deffende q̄ riē ne soit faict oultre ce: aussi q̄lz ne procedēt plus dauantage (Veu q̄ mauly en sourdent) affin q̄l nen aduienne moleste aux Roix.

Response des lettres pour retracter le cōge donne.

Lors apres q̄ les parolles q̄ auoiēt este escriptes par Artaxerxes le Roy furēt recitees/Rathimus & Samelius le scribe/& ceulx q̄ estoiēt ordōnez auec eulx/ ensemble sont hastiuemēt Venuz en Jerusalē/auec gens a cheual/& multitude assemblee: & cōmencerent a faire deffense a ceulx qui edifioyent. Lesquelz cesserēt de edifier le temple en Jerusalem/ iusque au second an du regne de Darius Roy de Perse.

Empeschemēt et cesse de louurage.

## Chapitre.iij.

O R le Roy Darius feist Vng grād soupper a tous ses familiers & a tous les magistratz de Mede & de Perse/et a to⁹ ceulx q̄ estoiēt Vestus de pourpre/& aux presidēs/& conseilliers/& preuostz q̄ estoient soubz luy/ depuis Indie iusq̄ en Ethiope: de cēt Vingt sept prouinces. Et quād ilz eurēt beu & māge/& q̄lz se retournoiēt saoulez/adōc le Roy Dari⁹ mōta en sa chābre & sendormit/puis se resueilla.

A Le conuiue du Roy Darius.

B Des questiōs des trois gardecorps.

Alors les trois ieunes gardecorps/qui gardoient le corps du Roy/dirēt lung a lautre: Disons Vng chascū de no⁹ nostre mot/pour Veoir q̄ dira le mieulx: & duql q̄ ce soit de lūg ou de lautre/ q̄ la parolle apparoistra estre plus plaine de sapiēce/ le Roy Darius luy donnera de grandz dons: ascauoir destre Vestu de pourpre/ de boire en or & de dormir sur lor/& Vng chariot a fraines dor/et Vng chapperon de fin liy/& Vng collier autour du col/et

sera

sera assis au secõd lieu apres Darius/ a cause de sa sapiẽce: & sera appelle le cousin de Darij. Alors vng chascun escripuant sa parolle/ la signerẽt & la mirent soubz
C laureillier du Roy Darius/et dirẽt: Quand le Roy sera leue/nous luy donnerons noz escriptz: & quelq̃ chose des trois/que le roy & les magistratz de Perse iugeront pourtãt q̃ sa parolle est plus pleine de sapiẽce/ la victoire luy sera dõnee ainsi quil est escript. Lung escripuit: Le vin est fort. Lautre escripuit: Le roy est plꝰ fort. Le troysiesme escripuit: Les fẽmes sont plus fortes: mais sur toutes choses verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ilz prindrẽt leurs escriptz/ et luy dõnerẽt/& les leut. Lors il enuoya appeller tous les magistratz de Perse/ et les Medeens/ et ceulx qui estoient vestus de pourpre/& les presidẽs & preuostz/ lesquelz sassirent en conseil/ & furent leutz leurs escriptz deuant eulx/puis le Roy dist. Appellez les adolescens et iceulx declairerõt leurs parolles. Ilz furẽt appellez/ et entrerẽt dedẽs. Et le Roy leur dist: Declairez nous
D les choses q̃ sont escriptes. Et le pmier cõmẽcea/q̃ La premiere ꝓ positiõ du vin auoit parle de la force du vin/& dist: Vous hõmes/combien est plus fort le vin/q̃ tous les hõmes q̃ le boiuent: Il seduyt les pensees: et de rechef faict la pẽsee du roy et de lorphelin estre vaine. En oultre cõuertit toute pensee en seurete & liesse tant du serf cõme du libre/du paoure cõme du riche/& na point souuenãce de toute tristesse ne de debte: il faict toutes les pẽsees interiores estre honnestes/& na point souuenãce du Roy/ne des magis* Espece de monnoye. tratz & faict parler toutes choses par* talẽtz. Et apres q̃lz ont beu/ ilz nõt plꝰ memoire de lamitie ne de la fraternite: mais vng petit apres empoingnẽt les espees: et apres q̃lz sont vuydez hors du vin/& quilz sont leuez/ ilz nõt pas memoire q̃lle chose ilz ont faict. O vo⁹ hõmes/le vin nest il pas le plus fort: Qui est celuy q̃ pense de faire ainsi: Et quand il eut ce dit/il se teust.

## Chapitre.iiij.

A La secõde ꝓpositiõ de la force du Roy. Lautre ensuyuãt cõmencea a dire/leq̃l parla de la force du Roy. O vous hõmes: ne sont pas les hõmes plus excellentz/qui obtiẽnẽt la terre & la mer/& toutes les choses qui sont en iceulx: Mais le Roy est excellent par dessus tout/ & est le dominateur diceulx: & font tout ce quil leur cõmãde. Et sil les enuoye a la guerre/ilz y võt/& demolissent les mõtaignes/les murailles/& les tours. Ilz sõt occis et en occisent/ et ne trãsgressẽt point la parolle du Roy. Car silz vainquẽt/ilz apportent au Roy toutes les despouilles. Semblablemẽt aussi tous les autres/ et tous ceulx qui ne guerroyent & ne bataillent point/mais labeurẽt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ilz apportent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit: mettez le a mort/ilz le tuerõt: sil dit/pardõnez luy/ ilz luy pardonneront: sil dit frappez le/ilz le frapperõt: sil dit exterminez le/ ilz le extermineront: sil dit edifiez/ ilz edifient: sil dit abbatez/ilz abbatent: sil dit plãtez/ilz plãtent: & tout le peuple/& les puissances lescoutẽt: & apres
B ce iceluy mesme sassied poꝰ mãger/et boit & dort. Iceulx aussi le gardẽt a lenuirõ/& ne sen peuuent tous aller/ne faire leurs besongnes: mais sõt obeissãs a luy en la parolle. O hõmes/cõmẽt nest point plus excellẽt le Roy/ lequel ainsi est renomme: Puis il se teust.

Le troysiesme/q̃ auoit parle des femmes/et de Verite(cestuy est Zorobabel)cõmencea a dire. Vous hõmes/ le Roy nest point le plus grãd/ ne plusieurs hõmes/ne aussi le vin nest point plus excellẽt. Qui est donc cestuy q̃ a domination sus eulx: Les fẽmes ne ont elles point engendre le Roy & tout le peuple qui domine en la mer et sus la terre: ilz sont naiz dicelles/et icelles ont nourris ceulx q̃ ont plante les vignes desquelles est faict le vin. Icelles font les robbes de tous les hõmes/et font gloire aux hõmes: & ne peuuẽt les hõmes estre separez des fẽmes. Silz ont assemble or ou argẽt/& toute chose precieuse/& quilz ayent veu vne femme biẽ acoustree/& de grãde beaulte/en delaissant toutes telles choses/ilz regardẽt sus elle/& la regardẽt a bouche ouuerte: & sont attirez plus vers elle/quilz ne sont a lor ne a largẽt/ ne a toutes choses precieuses. Lhomme delaisse son pere C & la nourry/& sa region: & se cõtoinct a sa femme. Il met son ame auec la femme: & na memoire ne de pere/ne de mere/ ne de son pays. Et de ce vo⁹ fault il scauoir que les femmes dominẽt sus vous. Ne y estes vous point dolentz: Aussi lhomme prẽt son espee/ & va au chemin pour faire larcins et hontcidẽs/et pour nauiger sus la mer & sus les fleuues: il voit le liõ/& entre es cauernes: & quand il aura faict le larcin/& les deceptiõs/& les rapines/il les apporte a son amye. Et de rechef lhomme ayme sa fẽme plus q̃l ne faict ne pere ne mere. Et plusieurs ont este faictz insẽsez/a cause de leurs femmes/ et se sont mis en seruitude a cause dicelles: et plusieurs ont este pdus & occis/ & ont peche a cause des femmes. Et maintenãt croyez moy/q̃ le Roy est grãd en sa puissance: car toutes regiõs craignẽt de le toucher. Toutesfoys ie veoye Apame la fille de* Bartacus/ qui estoit *Iosephus/de Arabazacne Themasus. la concubine du Roy magnifique/ seant aupres dudict Roy a sa dextre/laq̃lle ostoit la courõne de sa teste/& la mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre. Et sus cela regardoit a bouche ouuerte: & si elle rioyt a D luy il rioyt aussi: q̃ si elle se courroucoyt a luy/ il la flatoit/iusq̃ a ce quil fust recõseille en sa grace. O vous hõmes/poꝛquoy ne seroyẽt point les fẽmes plꝰ fortes: La terre est grãde/et le ciel est hault/q̃ faict telles choses: Et adonc le Roy et les nobles regardoyẽt lung lautre.

Lors cõmencea a parler de Verite. O vous hõmes: De Verite plꝰ forte q̃ toutes choses. les femmes ne sont elles point fortes: La terre est grãde/et le ciel est hault: et le cours legier du soleil/tourne tout autour du ciel en son lieu/ en vng iour. Cestuy q̃ faict ces choses la/nest il poit magnifiq̃: Mais Verite est grande/& est plus forte q̃ tous les autres. Toute la terre appelle Verite: aussi mesme le ciel la beneict: et toutes oeuures se mouuent/& la craignent/et ny a rien en elle de mauuais. Le vin est iniq̃/ le Roy est inique/ E les femmes sont iniques/tous les filz des hõmes sõt iniqs/& toutes leurs oeuures sont iniqs/ et ny a point de Verite en iceulx. Ilz perirõt en leur iniquite/mais Verite demeure/& se renforce eternellemẽt: & vit & demeure iusq̃ aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle acceptiõ de personne/ny aucunes differẽces: mais faict a tous ce q̃ est iuste/aux iniustes/& aux malings: et tous sont benignemẽt traictez en ses oeuures. Il ny a riẽ de iniuste en sõ iugemẽt: mais y est force & regne/puissãce & mateste de toꝰ les siecles. Beneict soit le dieu de Verite. Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierẽt et dirent: Verite est grãde & est la plus forte. Adonc luy

dist le Roy: Demande/si tu veulx quelque chose oultre celles qui sont escriptes & ie la te dõneray: selon ce q̃ tu es trouue plus saige q̃ tes prochains: & seras assis tout aupres de moy/& seras appelle mon cousin.

De la pmesse du Roy reduite en memoire pour redifier le tẽple & Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton veu/q̃ tu as voue au tour q̃ tu prins le royaume/de redifier Jerusalẽ: & de renuoyer tous les vaisseaulx qui ont este prins de Jerusalem/lesq̃lz Cyrus separa/quãd il frappoit Babylone/& les voulut renuoyer illec. Aussi tu as voue de edifier le tẽple q̃ les Jdumeens bruslerẽt/quand Judee fut eyterminee des Chaldees. Et est maintenãt ce que ie demãde Sire/& ce q̃ ie requiers: ceste est la mateste q̃ ie demãde de toy/que tu faice le tẽple/ que tu as voue de ta bouche/au Roy du ciel.

De la magnificẽce et liberalite du Roy.

Lors le Roy Darius soy leuãt/baisa iceluy: & escrit des lettres a tous les Finãciers/& Prevostz/& auy nobles quilz le cõduysissent/luy & tous ceulx qui estoient auec luy montãs po^r redifier Jerusalem. Et escrit des lettres a tous les Prevostz qui estoient en Syrie & en Phenice/& au Liban: quilz transmissent des boys de Cedre/du Liban en Jerusalem: & q̃lz edifiassent la cite auec eulx. Et escrit a tous les Juifz qui montoient de son royaume en Judee/po^r leur liberte: ascauoir q̃ toute puissance/magistrat/& prevost ne* suruienne auy huys de leurs maisons/& q̃ toute la region q̃lz auoiẽt possede leur soit exempte/& q̃ les Jdumeens delaissent les chasteaux des Juifz q̃lz tiẽnent/& q̃ lon dõne pour le bastimẽt du temple/tous les ans vingt talentz/iusque a ce q̃l soit edifie: & q̃ lon offre au sanctuaire tous les iours les holocaustes/ainsi q̃lz ont de cõmandement: aussi q̃ lon offre tous les ans dix autres talentz/& q̃ liberte soit a tous ceulx qui võt de Babylone po^r redifier la cite/tãt a eulx cõme a leurs filz/& a tous les sacrificateurs qui y vont. Et escrit aussi la quãtite: & cõmanda que la robbe sacree fut dõnee de laq̃lle ilz seruiroiẽt. Et escrit de dõner puissance auy Leuites de cõmãder/iusque au iour que la maison fust parfaicte/& q̃ Jerusalem fust edifiee: & escrit que on dõnast portiõ & guages a tous ceulx qui garderoiẽt la cite. Il laissa aller hors de Babylone tous les vaisseaux q̃ Cyrus auoit mis a part: pareillement iceluy cõmanda q̃ toutes les choses que Cyrus auoit cõmãde/fussent faictes/ & enuoyees en Jerusalẽ.

* A scauoir/ pour demãder le droit du roy

Actiõ de grace pour la declaration de la q̃stion.

Et cõme iceluy adolescent sen alloit/esleuant sa face vers Jerusalem/il beneist le Roy du ciel/& dist: De toy est la victoire/& de toy est la sapiẽce/& la clarte. Quãt a moy/ie suis tõ seruiteur. Tu es benoist: toy q̃ mas dõne sapiẽce/& te confesseray/o Seigñr Dieu de noz peres. Lors print les lettres/& sen alla en Babylone. Il vint donc & lannõcea a tous ses freres q̃ estoiẽt en Babylone: lesq̃lz beneirẽt le Dieu de leurs peres/de ce q̃l leur a donne remissiõ/& refrigeration pour mõter & redifier Jerusalẽ/& le tẽple la ou son nom est nõme/ & se resiouyrent auec instrumẽs de musique/ et en lyesse lespace de sept iours.

Sapiẽce don de dieu.

## Chapitre.v.

A 1.Ezra.2.a. Le nombre de ceulx q̃ retournerẽt en Jerusalem.

APres ce les princes des prouinces furent esleuz selon leurs maisons et lignees pour eulx en aller/auec leurs fẽmes/et leurs filz & leurs filles/et leurs seruiteurs et seruantes/& leur bestial.

Et le Roy Dari^s enuoya ensemble auec eulx mille cheuaucheurs/iusque a ce quilz les eurent conduictz en Jerusalẽ/en paix/auec musiciẽs/tabourins & fleutes: & to^s les freres iouoyẽt/& les feist ensẽble aller auec eulx.

Et ceulx sont les nõs des hõmes qui mõterent selõ leurs puinces/en leurs lignees/& selõ la partie de leur domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees filz de Aharõ/Josue filz õ Josedech/Joacim filz de Zorobabel filz de Salathiel/de la maison de Dauid/de la lignee de Phares/de la lignee de Jehudah: leq̃l parla soubz Dari^s le Roy de Perse les merueilleuses parolles/en la secõde ãnee de sõ regne au moys de Misã q̃ est pmier. Mais ceulx sont q̃ sen allerẽt de Judee par la captiuite de la transmigratiõ/lesquelz Nabuchodonozor roy de Babylone feist aller en Babylone: lesq̃lz aussi sont retournez en Jerusalẽ. Et vng chascũ cercha vne partie de Judee selõ sa cite/lesq̃lz vindrẽt auec Zorobabel/Jesua/Nehemia/ Sarata/ Raelaia/ Elimeo/ Emmanio/Mardochee/Beelsuro/Mechpsa/Rochoz Oliozo/Emonia lung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parẽs et de leurs prevostz. Les filz de Phares deux mille cent septãte deux. Les filz de Ares/trois mille cent cinquãte sept. Les filz de Phemo/cẽt quarãtedeux. Les filz de Josue/et de Joabes/mille trois cens & deux. Les filz de Benni/ deux B mille quattre cẽs septante. Les filz de Choroba/deux cens et cinq. Les filz de Banica/cent soixante huyt. Les filz de Bebech/quattre cẽs & trois. Les filz de Archad/quattre cens vingtsept. Les filz de Cham trẽte sept. Les filz de Zozoar/deux mille soixantesept. Les filz de Adinu/quattre cens soixante & vng. Les filz de Adarectis/cẽt & huyt. Les filz de Ciaso/& Zelas/ cẽt & sept. Les filz de Azozech/quattre cẽs trente neuf. Les filz de Jesarbone/cent trentedeux. Les filz de Hanania/cent & trente. Les filz de Asoni/nonante. Les filz de Marsar/quattre cens vingt & deux. Les filz de Zabarus/nonãtecinq. Les filz de Sepholemõ / cẽt vingt et trois. Les filz de Nepopas/ cinquãte cinq. Les filz de Hechanatus/cent cinquãtehuyt. Les filz de Cebethamus/cent trẽtedeux. Les filz de Crearpatros/qui sont Enocadtes/& Modie/quattre cens vingt et trois. Ceulx qui sont de Gramas/ et de Sabea/cent vingt et vng. Ceulx q̃ sont de Hesselon/& de Ceagge/soixãte cinq. Ceulx q̃ sont de Hastaro / cent vingt et deux. Ceulx qui sont de Hechenobes/cinquãte & cinq. Les filz de Liptis/cent cinquãte cinq. Les filz de Labõni/ trois cens cinquante sept. Les filz de Sichem/ trois cens septãte. Les filz de Suadon/& de * Elimon/trois cẽs septãte huyt. Les filz de Ericus/deux mille cent quarãtecinq. Les filz de Anaas/trois cens septãte.

* ou/Climon.

Les sacrificate^rs: Les filz de Jedus/filz de Euter C filz de Eliasib/trois cens septante & deux. Les filz de Emerus/deux cens cinquãtedeux. Les filz de Phasuri/trois cẽs cinquãte et sept. Les filz de Caree/deux cens vingt et sept.

Les sacrificateurs.

Les Leuites: Les filz de Josue en Cadubel/& Banus/& Serebias/& Odias/septante quattre.

Les leuites.

Tout le nombre/depuis douze ans estoit de trente mille quattre cens soixante deux. Les filz & les filles & les femmes/tout le nõbre estoit quarante mille deux cens quarante & deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantoient au tẽple. Les

Les cha-

ple. Les filz de Asaph/estoient cent vingt huyt.

Les portiers. Et les portiers estoient les filz de Esment. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobi/tous cent trente & neuf.

Ceulx qui seruoiet au temple. Les sacrificateurs seruãs au temple estoiẽt les filz de Sel/les filz Gaspha/les filz Tobloch/les filz Carie/les filz Sub/les filz Heliu/les filz Labana/les filz Armacha/les filz Accub/les filz Otha/les filz Cethar/les filz Aggab/les filz Dbai/les filz Anani/les filz Cãna/les filz Geddu/les filz Ay/les filz Rãdty/les filz Desano/les filz Nechoba/les filz Caseba/les filz Goze/les filz Dzui/les filz Simone/les filz Attre/les filz Hasten/les filz Asiana/les filz Manei/les filz Nasisin/les filz Accusa/les filz Agista/les filz Azui/les filz Fauõ/les filz Phasakon/les filz Meeda/les filz Susa/les filz Caret/les filz Barcus/les filz Saree/les filz Coesi/les filz Nasit/les filz Agisti/les filz Pedon: Salomoh sõ filz/les filz Asophot/les filz Phasida/les filz Celi/les filz Debõ/les filz Gaddahel/les filz Zaphei/les filz Aggia/les filz Sacharet/les filz Sabathẽ/les filz Saronetth/les filz Malsith/les filz Ania/les filz Sasus/les filz Addus/les filz Suba/les filz Eura/les filz Rahotis/les filz Phaspha/les filz Malmon. To⁹ ceulx q̃ seruoiẽt au lieu sacre/& les seruiteurs de Salomoh estoiẽt quattre cẽs octãte deux.

D Iceulx sont les filz qui monterent de Chelmellat/Thelarsa: leurs princes estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/les filz de Tubẽ/et les filz de Nechodaici ne peurẽt demõstrer leurs citez/ne leurs lignees cõmẽt ilz estoiẽt de ceulx de Israel. Des sacrificateurs qui exerceoient loffice de sacrifier/ et q̃ ne furent point trouuez/ les filz Dbia/les filz Achises/les filz Addin/leql print femme des filles de Phargeleu: & furẽt appellez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/et ne fut pas trouuee: parquoy leur fut deffendu dexercer loffice de sacrifier. Nehemias/& Astharas leur dirent/q̃lz neussent point participation es choses sainctes iusque a ce que vng pontife saige en enseignemẽt & en verite se leuast. Et to⁹ ceulx de Israel estoiẽt (sans les seruiteurs et seruantes) quarante deux mille trois cens quarãte. Leurs seruiteurs & seruantes estoient sept mille trois cens trente sept. Les chantres & les chanteresses/deux cens & soixante cinq. Les chameaulx estoient quattre
E cens trente cinq. Les cheuaulx sept mille trente & six. Les mulets mille deux cens quarãte cinq. Les bestes qui portoient le toug/cinq mille vingt cinq.

Et aucuns des Preuostz des puinces/quãd ilz vindrent au tẽple de Dieu qui estoit en Jerusalem/vouerent de reedifier & redresser le tẽple en son lieu selon leur puissance: & de donner en la chãbre des thresors po⁹ les ouurages sacres/douze mille mines de or/& cinq mille mines dargent/& cent robbes sacerdotales. Et les sacrificate⁹s & les Leuites/& ceulx q̃ estoiẽt sortis du peuple habiterẽt en Jerusalẽ/& en la regiõ: & les chãtres sacrez/& les portiers/& to⁹ ceulx de Israel en leurs regiõs.

Iosue & Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a. Mais quand le septiesme moys fut venu/& que les enfans Disrael estoiẽt vng chascun en ses affaires: ilz sassemblerent tous dung accord en lattre/q̃ estoit deuãt la porte orietale. Et Josue filz de Josedech/& ses freres sacrificateurs/& Zorobabel filz de Salathiel/& ses freres eulx leuãs appareillerẽt lautel po⁹ offrir les holocaustes sur cestuy: selon ce quilz sont escriptz au liure de Moseh lhomme de Dieu.

Et illec conuindrent aucuns dautres natiõs de la terre/& toutes les gẽtz de la terre dresserẽt le sanctuaire en son lieu/& offroient oblatiõs & holocaustes du matin au Seignr. Ilz feirent la feste des tabernacles/et le tour solẽnel/ainsi q̃l est escript en la loy: & les sacrifices to⁹ les iours ainsi q̃l estoit necessaire: & apres ce aussi les oblatiõs instituees/& les sacrifices des Sabbatz & des nouueaux moys/& de to⁹ les iours solẽnelz saictifiez. La solennite du tabernacle

Et tous ceulx qui vouoyent au Seignr commẽcerẽt a offrir sacrifice a Dieu/des le premier iour du septiesme moys: & nestoit pas encore le tẽple du Seigneur redifie. Ilz dõnerẽt argent aux taillieurs de pierres/et aux ouuriers/auec boire & manger/en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens/et a ceulx de Tyrus/affin quilz leur amenassent du Libã/des sommiers de Cedres/et pour faire des nauires au port de Joppe/selon lordõnãce qui leur estoit escripte par Cyr⁹ le Roy de Perse.

Et en la secõde annee/Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/& les freres diceulx/auec les sacrificateurs & Leuites/et tous ceulx qui estoient Venuz de la captiuite en Jerusalem/ vindrent au tẽple de Dieu en Jerusalem/au second moys: et cõmencerent a fonder le tẽple du Seignr/en la nouuelle lune du secõd moys/de la seconde annee/ quand ilz furent venuz en Judee & en Jerusalem. Ilz ordõnerent les Leuites/depuis vingt ans sus les oeuures du Seignr: & assista Josue/& son filz & ses freres/& tous les Leuites cõuenans ensemble & mettãs a executiõ la loy/en faisant les oeuures en la maison du Seignr. Et les sacrificate⁹s ayãs les robbes auec les trõpettes: y assisterẽt & les Leuites filz de Asaph q̃ auoient les cymbales louoient le Seigneur/& le beneissoient cõme Dauid le Roy Disrael. Ilz chantoyẽt le cantique au Seignr/pource q̃ sa doulceur & son honneur est a tousiours mais sus tout Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/& crierent a haulte voix en louãt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur. La reedification du tẽple.

Lors vindrẽt aucuns des sacrificateurs & Leuites/ G & anciẽs presidens selon les prouinces/lesquelz auoiẽt veu la pmiere maison/aussi pour veoir ledification diceelle: ilz vindrẽt auec clameur/& grãde lamẽtatiõ/& plusieurs auec trõpettes & grãde ioye: tellemẽt q̃ le peuple ne oyoit point les trõpettes/a cause de la cõplaincte du peuple: car la multitude sonnoit merueilleusement les trõpettes/tellemẽt quõ le oyoit de loing. Et les ennemys de la lignee de Jehudah & de Beniamin le ouyrẽt/& font venuz po⁹ scauoir quelle chose estoit ceste voix de trõpette. Et cõgneurẽt que ceulx qui estoiẽt de la captiuite edifioient le tẽple au Seigneur le Dieu de Israel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel & a Josue/& aux preuostz des prouinces/leur dirẽt: Nous edifierõs ensemble auec vous. Car nous auons pareillement ouy vostre Seigneur & auõs ensemble chemine depuis les tours de * Asbazaret le Roy des assyriẽs/ lequel nous a icy trãsporte. Et Zorobabel & Josue/& les princes des prouinces de Israel leur dirent: Il nappartiẽt point a nous de edifier auec vous la maison de nostre Dieu. Empeschement faict a ledification du tẽple. 1.Ezra.4.a. * Du Assarhaddon.

Pourtãt nous seulz redifierons au Seigneur le Dieu de Jsrael/selon ce q̃ Cyrus le Roy de Perse nous a cõmande. Mais les gentz de la terre veillans sus eulx qui estoiẽt en Judee/& leuãs loeuure de redificatiõ/amenoiẽt des embusches & des gens/et les empeschoiẽt dedifier:& quand auoiẽt cõmence pour besongner leur dõnoient empeschemẽt/affin que redifice ne fust parfaict/ tout le tẽps de la vie du Roy Cyrus:& differerẽt redificatiõ p lespace de deux ans/iusq̃ au regne de Darius.

## Chapitre.vj.

A Le tẽple se redifie par exhortation de Aggee et zacharias. 1.Ezra.5.a.

Mais en la secõde annee du regne de Darij/ Aggee & Zacharias filz de Addo prophete/ prophetiserent en Judee & en Jerusalem au nom du Seigñr le Dieu Disrael sus eulx. Alors Zorobabel filz de Salathiel & Josue filz de Josedech assisterent & cõmencerent a edifier la maison du Seigñr qui est en Jerusalem:les prophetes du Seigñr estãs auec eulx/& les aydãs. En ce tẽps la Sisennes Viceroy de Syrie & de Phenice/ & Satrabuzãnes & ses cõpaignõs vindrẽt a eulx/& leur dirẽt:Par q̃l cõmandement edifiez vous ceste maison icy & ce tẽple/& pfaictes toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/qui edifiẽt ces choses? Mais les anciẽs des Juifz q̃ estoiẽt de la captiuite eurent grace du Seigñr/ apres q̃ la visitation fut faicte sus eulx:& ne furẽt pas empeschez dedifier/iusque a ce quõ signifiast a Darij toutes ces choses/& que lon recepuroit la responce. Le exemple de lepistre quilz enuoyerent a Darius. Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses compaignõs Presidens en Syrie et Phenice / donnẽt salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires au Roy nostre Sire: que quand nous sommes venuz/ en la region de Judee / et que nous sommes entrez en Jerusalem/nous auõs trouue eulx q̃ edifioient la grãde maison de Dieu/& le temple de pierres polies/ & de grãdes & precieuses matieres es paroitz:& q̃ ces ouurages se faisoient instãment/et saduãceoient/et prosperoient en leurs mains: et q̃lles se parfaisoient en toute gloire tresdiligẽment. Adonc interroguasmes les anciens/disans:Par quelle permission edifiez vous ceste maison/& fondez ces ouuraiges? Pourtãt les auõs no⁹ interroguez/affin q̃ nous te donnissions a congnoistre les hommes & les preuostz:et leur auõs demãde par escript les nõs des Preuostz. Mais iceulx nous respondirẽt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seigñr qui a faict le ciel & la terre:& ceste maison fut edifiee par plusieurs ans deuãt eulx icy/par le Roy disrael grãd et tressort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres estoient preuaricateurs/& q̃lz ont peche au Dieu Disrael/il les a baille es mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone/Roy des Chaldeens: & en demolissant ceste maisõ y ont boute le feu: & ont mene le peuple prisonnier en Babylone. Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyr⁹ escripuit po⁹ redifier ceste maison:& le Roy Cyrus print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez/dor et dargent/que Nabuchodonozor auoit oste de la maison q̃ est en Jerusalem:& les auoit cõsacrez en son tẽple/et furent baillez a Zorobabel/& a Salmanazar lieutenant du Roy. Et leur fut cõmande quilz offrissent ces vaisseaux/& quilz les remissent au tẽple q̃ estoit en Jerusalem:& quilz redifiassent le mesme tẽple de Dieu en son lieu. Lors Salmanazar mist les fondementz de la maison du Seigñr qui est en Jerusalem:& depuis ce tẽps la iusque a maintenant se redifie/& nest pas encore parfaict. Maintenant donc o Roy/sil te semble bon/q̃ on cerche par toutes librairies royales du Roy Cyrus/ q̃ sont en Babylone:& si on trouue q̃ redification de la maison du Seigneur qui est en Jerusalem ayt este commencee par le conseil du Roy Cyrus : sil semble bon au Roy nostre Sire quil nous en rescripue.

Darius dõne congie de redifier le temple/ par la recongnoissance q̃l en trouua.

Adonc le Roy Darius commanda de cercher es librairies:et fut trouue en la ville de Egbathanis/qui est en la region de Mede/vng lieu/ auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/ le Roy Cyr⁹ cõmãda de redifier la maison du Seigñr qui est en Jerusalem/la ou cõtinuellemẽt tlz allumoiẽt le feu:de laquelle soit la haulteur de dix coulõnees/et la largeur de soixante coulõnees/la quarrure de trois pierres polies / et vng pallis de nouueau bois au mesme endroict/et vng autre nouueau pallis:et que les mises soient donnees de la maison du Roy Cyrus/& q̃ les sacrez vaisseaux de la maison du Seigñr/ tãt dargent cõme dor/q̃ Nabuchodonozor a oste de la maison du Seigneur:qui est en Jerusalem:la ou ilz estoiẽt mis/soient illec remis. Pareillemẽt cõmanda en charge/q̃ Sysennes Viceroy de Syrie & de Phenice/ & Satrabuzãnes et ses cõpaignõs/& les preuostz qui estoient ordõnez en Syrie & en Phenice q̃lz se gardassent dẽpescher le lieu. D Et moy aussi ay cõmande de totallement le redifier:et ay aduise q̃lz aydent a ceulx q̃ sont de la captiuite des Juifz/ iusq̃ a ce q̃ le temple de la maison du Seigñr fust parfaict: et que du reuenu des tributz de Celesyrie / et de Phenice soit diligẽment dõnee quelque quãtite a ces hommes icy par Zorobabel preuost/pour le sacrifice du Seigneur/pour les taureaux / et les moutõs/ et les aigneaux. Et aussi semblablemẽt du froment/et du sel/ & du vin/& de lhuyle tous les ans cõtinuellemẽt/selõ ce q̃ les sacrificateurs qui sont en Jerusalem aurõt ordõne de cõsommer tous les iours/sans q̃lque dilatiõ: affin q̃ les oblatiõs soient offertes au souuerain Dieu/pour le Roy & pour ses enfans:& q̃lz prient pour la vie diceulx. Et quil soit denõce/q̃ ceulx qui aurõt transgresse aucunes de ces choses q̃ sont escriptes/ ou q̃lz lauront despryse:q̃ le bois soit prins de leurs propres lieux/ & quilz soient pendus:auec ce q̃ leurs biens soient cõfisquez au Roy. Affin aussi que le Seigñr duquel le nom est illec inuoq̃ puisse exterminer tout Roy/et toute nation qui aura esleẽu sa main pour empescher/ ou pour mal traicter la maison du Seigñr/celle q̃ est en Jerusalẽ. Moy Darius Roy/ay ordõne quil soit faict tres diligẽment selon ces choses.

## Chap.vij.

A Lors Sisennes Viceroy de Celesyrie & de Phenice/& Satrabuzannes/& les compaignons/mettans a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius/ assisterent aux saincts et sacrez ouuraiges / ouurans diligẽment auec les anciens des Juifz/par les princes de Syrie. Et prospererent les saincts et sacrez ouuraiges/au temps que Aggee et Zacharias les prophetes prophetisoient. Ilz parfeirẽt toutes choses par le commandemẽt du Seigñr le Dieu Disrael:et par le cõseil de Cyrus

A 1.Ezra.6.c. Le mãdement du Roy en execution et le tẽple achieue.

B

B

de Cyrus/de Dariꝰ/⁊ de Artayerxes Roy de Perse. Ainsi nostre maison fut paincte au vingt troysiesme iour du moys de Adar/en la sixiesme ãnee du Roy Darius. Et les enfans Disrael/les sacrificateurs/les Leuites/⁊ tous les autres qui estoient de la captiuite/ qui furẽt emmenez feirent selon les choses q̃ estoient escriptes au liure de Moseh. Ilz offrirẽt en la dedication du temple du Seignr/cent taureaux/ deux cens moutõs/ quattre cens aigneaux/⁊ douze boucz/ pour les pechez de toꝰ ceulx Disrael/selõ le nõbre des lignees Disrael.

Dedicatiõ du temple.

¶ Et les sacrificateurs ⁊ les Leuites assisterẽt vestus de robbes longues/ selon les lignees/ sus toutes les oeuures du Seignr le dieu Disrael/ toupte le liure de Moseh: aussi les portiers par toutes les portes. Et les enfans Disrael feirent auec ceulx q̃ estoient de la captiuite/le Phaseh en la quatorziesme lune du p̃mier moys/ apres q̃ les sacrificateurs ⁊ les Leuites furent sanctifiez. Toꝰ les enfãs de la captiuite ne furẽt point tous ensemble sanctifiez/pource q̃ tous les Leuites furent enseble sanctifiez. Et toꝰ les enfãs de la captiuite tuerent le Phaseh pour leurs freres sacrificateurs/⁊ pour eulx meſmes. Les enfans Disrael q̃ estoiẽt de la captiuite mangerẽt(ascauoir tous ceulx q̃ estoient demourez de toutes les cõtaminations des gentilz de la terre/ qui q̃roient le Seignr)⁊ celebrerẽt le tour solemnel des paines sans leuain faisans cõuiues par sept tours en la presence dudict Seignr:pource quil cõuertist le conseil du Roy des Assyriens vers eulx/pour conforter leurs mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu Disrael.

Solemnite du passage.

Solemnite des paines sans leuain.

Darius cõuerti de Dieu poꝛ laide Disrael.

## Chapitre.viij.

A Et apres ces choses/ Artayerxes Roy de Perse regnant/Ezra le filz de Azariah/filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Amari/ filz de Azariah/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra comme il estoit scribe/vint de Babylone/ et estoit bien entendu en la loy de Moseh / qui fut donnee du Seignr le Dieu Disrael/pour lenseigner ⁊ la faire. Aussi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en toute dignite/ ⁊ en tout desir/ en sa presence. Et monterẽt ensemble auec luy en Jerusalem aucuns enfans de Israel/des sacrificateurs/des Leuites/⁊ des sacrez chantres du tẽple/ des portiers ⁊ des seruiteurs du temple.

1.Ezra.7.a. Ezra auec cõpaignie mõta en Jerusalem.

En la septiesme annee du regne Artayerxes au cinqiesme moys leql estoit le septiesme an de son regne: iceulx soꝛtans de Babylone/ en la nouuelle lune du cinqiesme moys/sont venuz en Hierusalem:selon le cõmandement diceluy/⁊ selon la prosperite du chemin dõnee a eulx par leur Seigneur. Car Ezra faisoit en ce grosse diligence/quil ne trãsgressast aucune chose q̃ fust en la loy du Seignr ⁊ es cõmandemens/ en enseignant a tous ceulx Disrael toute iustice et iugement. Mais ceulx qui escripuoient les lettres du Roy Artayerxes sapprocherẽt/⁊ baillerent lescripture q̃ venoit du Roy Artayerxes a Ezra sacrificateur/⁊docteur de la loy du Seigneur:de laquelle est le tẽple mise icy dessoubz.

Ezra docteur de la loy.

B Le Roy Artayerxes/a Ezra sacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seignr/salut. Moy plus humainemẽt iugeãt es benefices/ay cõmande a ceulx q̃ sont de la gent des iuifz/auz sacrificateurs ⁊ Leuites qui sont en mon royaume / lesquelz de leur bõne volunte desirent de sen aller/q̃lz voisent auec toy en Jerusalem. Si aucũs dõc desirent daller auec toy quilz cõuiennẽt ensemble et q̃lz sen voisent ainsi quil ma pleu:et ay cõmande a sept de mes amys cõseilliers/ quilz visitent ce q̃ ce faict en Judee et Jerusalem/ en obseruãt les choses cõme tu les as en la loy du Seignr: ⁊ quilz portẽt les dons au Seignr Disrael que iay voue/moy ⁊ mes amys en Jerusalem: aussi tout loꝛ et largẽt q̃ aura este trouue en la region de Babylone appartenãt au Seignr q̃ est en Jerusalem/ auec celuy q̃ est donne pour celle gent au temple de leur Seigneur qui est en Jerusalem: quon recueille cest oꝛ ⁊ argent/taureaux et moutons/et aigneaux/⁊ boucz/ et les choses qui sont a iceulx cõuenables: affin q̃lz offrẽt oblations au Seignr sur lautel de leur Seignr qui est en Jerusalem. Et tout ce q̃ tu vouldras faire auec tes freres/doꝛ ou dargẽt/parfais le selon ta volunte/⁊ selon le cõmandement du Seignr ton Dieu:⁊ les vaisseaux sacrez q̃ te sont dõnez pour les seruices de la maison du Seignr ton Dieu/laq̃lle est en Jerusalem/⁊ toutes les autres choses quelcõques qui te suruiendꝛont/pour les ouurages du temple de ton Dieu / tu les dõneras de la thꝛesoꝛie royale. Et quand tu les vouldras faire auec tes freres/doꝛ ou dargent/ parfais les selon la volunte du Seignr. Aussi moy Artayerxes ay commande auz gardes des thꝛesoꝛs de Syrie ⁊ de Phenice/q̃ tout ce q̃ Ezra sacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seignr aura escript/q̃ diligẽment on luy baille / iusque a cẽt talentz dargent/⁊ de loꝛ pareillement:⁊ iusque a cent muldz de fromẽt/⁊ cent vaisseaux de vin ⁊ de toutes autres choses qui abondent/ sans tayation: toutes choses soient faictes au souuerain Dieu selon la loy de Dieu/ affin q̃ parauẽture lire ne sesleue sus le royaume du Roy ⁊ de son filz/ ⁊ de ses filz. Mais aussi vous est cõmande/q̃ a tous les sacrificateurs ⁊ Leuites/ ⁊ auz sacrez chãtres ⁊ seruiteurs du temple/⁊ auz scribes de ce tẽple icy/ lon ne demande nul tribut/ne quelque autre impos:⁊ q̃ nul nait puissance de leur imposer quelque chose. Aussi toy Ezra/selon la sapience de Dieu ordõne des iuges ⁊ des arbitres en toute Syrie ⁊ Phenice:⁊ enseigne toꝰ ceulx qui ne congnoissent point la loy de ton Dieu/affin que tous ceulx qui auroꝛt trãsgresse la loy/soient diligẽmẽt punis:soit de moꝛt/ou de tourment/soit aussi damende dargent/ou de bãnissement. C

Et Ezra le scribe dist: Le Dieu de noz peres soit benoict q̃ a donne ceste volunte au coeur du Roy/de clarifier sa maison/qui est en Jerusalem:⁊ quil ma hõnoꝛe en la presence du Roy/⁊ des cõseilliers ⁊ de ses amys ⁊ de ses nobles. Loꝛs ie fus faict cõstant de couraige/ selõ laide du Seignr mõ Dieu:⁊ assemblay les hõmes Disrael / pour venir ensemble auec moy. Et ceulx sont les preuostz selon leurs pays/⁊ preuostez limitees de ceulx qui vinꝺrẽt auec moy de Babylone/au regne de Artayerxes. Des filz de Phares/Gerson:⁊ des filz de Siemarith/Amenus:des filz de Dauid/Accus filz de Cecilia:des filz de Phares/Zachariah/⁊ auec luy retournerent cent cinquante hõmes : des filz du duc Moabilionis/Zaraei/⁊ auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Zachnes / Jechonias filz de Zechoelt / et auec luy deux cens cinquante hõmes:des filz de Salamaasias Gotholiẽ/⁊ septante hõmes auec luy: des filz de Zaphatias/

1.Ezra.8.a.

Edict de Artayerxes.

de Zaphatias/Zarias/Mithelien et octãte hõmes auec luy:des filz de Job/Abdiah Jehelien & deux cens douze hõmes auec luy:des filz de Banaias/Salimoth filz de Josaphia/& cent & soixante hõmes auec luy: des filz de Beer/Zachariah/Bebelen/& deux cens et huyt hõmes auec luy:des filz de Esead/Jehan/Ezechan/ et cẽt et dix hõmes auec luy:des filz de Adonicam q̃ estoient les derniers/dõt ceulx sont les nõs:Eliphalam/ le filz de Gebel/& Semeiah/& septante hommes auec luy.Et les assemblay au fleuue q̃ lon dit Thia/& assismes nostre camp illec par troys iours/& les reuisitay. Mais ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/ Eceelon/ Masman/Maloban/Enaathan/Samea/Jozib/Nathan/Eunagan/Zachariah/& Mosollam/ces ducz icy bien enseignez. Et leur dis q̃lz vinsent a Iobdeum q̃ estoit au lieu de la thresorie.Et leur manday quilz parlassent a Iobdeum/& a ses freres/& a ceulx qui estoient en la thresorie/pour no⁹ enuoyer ceulx q̃ feroient loffice de sacrifier en la maison du Seignr nostre Dieu.Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu/des hõmes saiges/des filz de Mooli/filz de Leui/filz de Israel/ascauoir Sebebiã/ses filz/& ses freres q̃ estoiẽt dix huyt: Asbiã & Amin des filz du Cananeen/auec leurs filz/vingt hõmes. Et de ceulx q̃ seruoient au temple/que Dauid & les Princes dõnerent/ seruãs auy Leuites a louuraige du tẽple/deux cens et vingt. Tous les noms sont designez par escript.

Du ieune annonce au peuple.

Et feis vouer illec la ieune auy iouuenceauy en la presence du Seignr pour demãder de luy/ boy chemin pour nous & pour ceulx q̃ estoiẽt auec no⁹/pour les enfans & les bestes/a cause des embusches.Car ie craingny de demander des piedtons au Roy/et des cheuaucheurs pour no⁹ accõpaigner/& sauuer contre noz aduersaires.Car nous auiõs dit au Roy/q̃ la vertu du Seigneur sera auec ceulx/qui le requierẽt de toute leur affection.Et de rechef auõs prie le Seignr nostre Dieu/selon ces choses:lequel aussi nous a este propice/& auons este asseurez de nostre Dieu. Lors separay douze hõmes des Preuostz du peuple/ et des sacrificateurs du temple:& Sedebias/& Asamias/& auec eulx dix hõmes de leurs freres.Et leur distribuay loz et largent/ et les vaisseauy appartenãs auy sacrificateurs de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy auoit dõne auec ses cõseilliers & ses princes/& tous ceulx Disrael.Et quand ie les distribuay/ie baillay cẽt & cinquãte talentz dargẽt/et des vaisseauy dargent/de cẽt talentz:et cent talentz doz/ et sept vingtz vaisseauy doz/& douze vaisseauy de aerain/ de boy aerain resplendissans/ayans la semblance doz.

De loraison publique.

Et leur dis: Vous estes aussi sainctz au Seigneur/ et les vaisseauy sont sainctz: et loz et largent est voue au Seigneur le Dieu de noz peres.Veillez et les gardez/ iusque a ce q̃ vous les baillez auy Preuostz du peuple/ auy sacrificateurs/et auy Leuites/et auy princes des citez Disrael/en Jerusalem/et au cabinet de la maison de nostre Dieu.Et les sacrificateurs/et les Leuites/q̃ receurent loz et largẽt/& les vaisseauy les porterent en Jerusalem/ au tẽple du Seignr. Et nous partismes du fleuue de Thia/au douziesme iour du p̃mier moys/ iusque a ce q̃ nous entrasmes en Jerusalem.Et apres q̃ le troysiesme iour fut passe/le quatriesme iour loz & largent fut pese/et baille en la maison du Seigneur nostre Dieu a Marimoth filz de Jozi sacrificateur:auec leql estoit Eleazar filz de Phinees:et auec eulx estoiẽt Josabdus filz de Josue & Mebias & Bani filz du Leuite: toutes choses furent liurees par nõbre et par poidz. Et fut escript en la mesme heure le poidz diceulx. Mais ceulx q̃ estoient venuz de la captiuite offrirẽt sacrifice au Seignr le Dieu Disrael/ ascauoir douze taureauy pour tous ceulx Disrael/octante six moutons/ septante deux aigneauy/douze boucz pour le peche/et douze vaches pour le salut: tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur. Et leurent de rechef les cõmandemens du Roy auy financiers du Roy/ & auy lieutenãs du Roy de Celesyrie et de Phenice/et honnorerent la gent et le temple du Seigneur.

Quãd ce fut parfaict/les Preuostz sapprocherẽt de moy/disans: Le gẽre Disrael/les princes/les sacrificateurs/les Leuites/& les gens estrangers/& les natiõs de la terre/nont point separe leurs abominatiõs arriere des Chananeens/des Hetheens/des Pherezeens/des Jebuseens/des Moabites/des Egyptiẽs/& Jdumeẽs. Car ilz se sont conioinctz auy filles diceulx/ eulx et leurs filz:et est meslee la saincte semẽce/auec les natiõs estrangeres de la terre:& les Princes et les Preuostz/& les magistratz estoient participãs de leur iniquite/des le cõmencemẽt du regne diceluy.Mais incõtinent que ie eu ouy telles choses/ie rõpis mes vestemẽs/ & la robbe sacree:& en tirant les cheueulx de la teste & la barbe/ me assis tout dolent & triste.Et tous ceulx qui estoient esmeuz par la parolle du Seignr le Dieu Disrael/vindrẽt ensemble vers moy/q̃ plouroye sus ceste iniquite/& seoye triste/iusque au sacrifice du vespre.Et moy leuãt du ieusne/ayant les vestemens rompus/ et la robbe sacree:en me mettant a genoulx/et estendant les mains vers le Seignr/ ie disoye:Seignr ie suis cõfus/ et suis honteux deuãt ta face.Car noz pechez sont multipliez sus noz testes/ et noz iniquitez sont esleuees iusque au ciel:car depuis le temps de noz peres nous sommes en grand peche/iusque a ce iour icy.Et a cause de noz pechez/ et de ceulx de noz peres nous sõmes baillez auec noz freres/ et auec noz sacrificateurs / auy Roiy de la terre/en lespee/en captiuite/en rapine & cõfusion/iusque a ce iour.Et maintenant aussi cõbien grand est le peche qui nous est aduenu:O Seignr Dieu/ q̃ nous ayons misericorde de toy.Et nous delaisse q̃lque racine/et q̃lq̃ nom/pour descouurir nostre luminaire au lieu de ta sanctification/en la maison du Seignr nostre Dieu:et po⁹ nous donner la viande/en tout le tẽps de nostre seruitude. Aussi quand nous seruions/nous nauõs point este delaissez du Seignr nostre Dieu: mais nous a mis en grace/ en mettãt les Roiy de Perse pour nous dõner a manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu:& pour edifier les lieux deserts de Zion/ po⁹ no⁹ donner stabilite en Judee et Jerusalem. Et maintenãt Seigneur q̃ dirons nous/ ayans ces choses icy? Car nous auons transgresse tes cõmandemens/ q̃ tu as dõne es mains de tes seruiteurs pphetes/disant: Car la terre en laq̃lle vous estes entrez/ pour la posseder en heritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrãgers de la terre:et q̃ les abominations diceulx lont totallement rẽplie par leur souillure: pourtãt maintenãt ne ioinctez

1.Ezra.9.a.

Complaincte de Ezra sur le peuple deffaillant & se acointãt au peuple infidele.

Loraison de Ezra cõfessãt son peche & du peuple.

Deutero.7.a.

ne ioindrez point vos filles a leurs filz / et ne prendrez point leurs filles pour vos filz/ & ne demanderez point de auoir paix auec eulx/en tout tẽps/affin q̃ vous estãs renforcez / vous mãgez les meilleurs biens de la terre: et que vous distribuez lheritage a vos filz a tousiours=

Le peuple puni pour les pechez.

mais. Et tout ce qui nous est aducnu/ tout a este faict pour nos mauuaises oeuures/ et pour nos grandz pechez. Et nous as dõne telle racine/ q̃ de rechef sommes retournez a transgresser tes loix/tellemẽt q̃ nous nous sommes meslez auec les abominatiõs des gens estrangeres de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous: pour nous perdre tellemẽt que ne nous soit laissee q̃lque racine/ne q̃lque nom: Seigñr Dieu Disrael/tu es veritable. Car la racine est delaissee/ iusque auiourdhuy. Voicy/nous sõmes maintenant en ta presence/en nos iniq̃tez. Il ny a pas vrayement encore de cause pour se tenir deuãt toy/sus ces choses.

1.Ezra.10.a. Et quand Ezra adoroit et plouroit/estant prosterne en terre deuãt le temple/et se cõfessoit/ grande multitude et beaucop de peuple de Jerusalem sassemblerent au deuant de luy/hõmes et femmes/iuuenceaux & iuuencelles. Car la tristesse estoit grande en ceste multitude. Et apres q̃ Jeconias Joheli/ des enfans Disrael eut crie/il dist a Ezra: Nous auõs peche au Seigñr/nous qui auons prins en mariage les femmes estrangeres/ des natiõs de la terre. Et maintenant tu es par dessus tous ceulx Disrael. Que lon face donc sus ce serment au Seigñr pour delaisser toutes nos femmes qui sont des estrangeres/ auec leurs filz. Lieue toy et le declare ainst q̃l a este ordonne des plus grandz selon la loy du Seigneur. Car a toy appartient laffaire/et nous sommes auec toy. Faictz virilemẽt. Et Ezra soy leuãt/adiura les princes des sacrificateurs/& les Leuites/& tous ceulx Disrael/de faire selõ ces choses/& ilz iurerent.

Repudiation des femes infideles.

## Chapitre.iy.

A 1.Ezra.10.a. Ors Ezra soy leuant du lieu deuãt latre du temple/sen alla en la chãbre de Jonathas filz de Nasabi: et illec estãt loge/ne mãgea point de pain/et si ne beut point deaue/a cause des iniq̃tez de la multitude. Et fut publie en toute Judee/& en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la

Confiscation des biens aux inobeissans.

captiuite en Jerusalem: q̃ tous ceulx q̃ ne viendroient pas en dedẽs deux ou trois iours selon le iugemẽt des anciens assistãs: q̃ leurs biens leur seroient ostez/& cestuy seroit iuge cõme estranger entre la multitude de la captiuite. Et tous ceulx qui estoiẽt de la lignee de Jehudah/et de Benamin furẽt tous assemblez en trois iours en Jerusalẽ. Lors estoit le vingtiesme iour du neufiesme moys. Et toute la multitude sasseit en latre du temple/trãblans a cause de lhyuer present. Et Ezra se leua et leur dist: Vous auez faict mauuaisement/en prenant pour vous en mariage les femmes estrãgeres: tellemẽt que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenãt

Confession a Dieu.

donnez confession et magnificẽce au Seigñr le Dieu de nos peres/& parfaictes sa volunte: et vos separez des gentilz de la terre/& des femmes estrangeres.

B Et toute la multitude cria et dirent a grande voix: Nous ferõs ainst q̃ tu as dict. Mais pource q̃ la multitude est grãde/& quil est le temps dhyuer: & q̃ ne pouuõs icy arrester sans ayde: et q̃ ceste oeuure ne nous est pas pour vng iour ou pour deux (car plusieurs de nos auõs peche en tel cas) q̃ les Preuosts de la multitude et tous ceulx q̃ habitẽt auec nous/& tous ceulx q̃ ont des fẽmes estrãgeres auec eulx y demeurẽt/& q̃ les sacrificateurs et les iuges soiẽt assistans/ en prenãt tẽps en tout lieu/ tusq̃ a ce q̃lz rapaisent lire du Seigñr sus ceste affaire.

Or Jonathas le filz de Ezeli/& Ozias & Tecam/ entreprindrẽt la chose: & Bozorames/Leuis/& Sabbatheus ensemble besongnerẽt auec eulx. Et tous ceulx qui estoiẽt de la captiuite assisterẽt selon tout ceste affaire. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hõmes/q̃ estoient les plus grandz princes de leurs peres/ selon les noms/lesq̃lz tindrẽt siege/en la nouuelle lune du dixiesme moys/pour examiner ceste affaire. Il fut determine des hõmes q̃ auoiẽt les femmes estrangeres iusque au cõmencemẽt du premier moys. Et furẽt trouuez aucũs des sacrificateurs entremellez/q̃ auoiẽt des

Les prebstres prenans femmes estrangeres ont peche auec le peuple

femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Josedech/& de ses freres Maazeas/Eliezerus/Jozib & Joadeus. Et mirent les mains pour dechasser leurs femmes: & offrirent (affin de estre espaulcez) vng mouton pour leur ignorãce. Et des filz de Semmeri furent trouuez Maseas/Esses/Jeelech/Azariah. Des filz de Fosere/ Limosias/Hismaenis/ Nathanee/ Jussio/ Reddus/et Talsas. Et des Leuites/Josabd/Semeis/Colnis/ Calitas/Facteas/Coluas et Elionas. Et des sacrez chantres/Eliarib/& Zacharus. Et des portiers/Sallumus/Tolbanes. Et de ceulx de Jsrael: des filz de Foro/Osi/Remias/Geddias/Melchias/Michel/Elea zar/Jemebias/& Bannas. Des filz de Jolaman/Chamas/Zachariah/Jezrelus/Joddi/ Erimoth et Eliah. D
Des filz de Zathoim/Eliadas/Liasumus/Zochias/ Largimoth/Sabdis et Tebedias. Des filz de Zebee Jehan/Amanias/Zabdias/& Emeus. Des filz de Bãni/Olãmus/Maluchus/Jeddeus/ Jasub/Asabus/et Jerimoth. Des filz de Addin/Naatus/Mooslas/Caleus/Raanas/Maaseas/Mathathias/Beseel/Bonnus/ et Manasseh. Des filz Nue / Moneas/ Azeas/ Melchias/Sameas/Simon/Beniamin/Malcus/et Marras. Des filz de Asom/Cariane/Mathathias/ Bann/Eliphalach/ Manasseh/Semei. Des filz de Bãni/Jeremias/Moadias/Abram/Johel/ Baneas/ Pelias/Jona/Marimoth/Eliasib/Mathane/Elias=sis/Ozias/Dielus/Semedius/Zãbris/& Joseph. Et des filz de Nobei/Jdelus/Mathathias/Sabad/Zecheda/Sedmi/Jesset & Baneas. Tous ceulx icy prindrent des femmes estrãgeres/& les laisserẽt aller auec leurs filz. Et les sacrificateurs et les Leuites/ et E
ceulx q̃ estoient Disrael/ habiterẽt en Jerusalem tous en vne region au cõmencement du septiesme moys. Et estoient les enfans Disrael en leurs habitatiõs. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble / en la place qui est vers lorient de la porte sacree: & dirent a Ezra le grand sacrificateur et docteur/ quil apportast la loy de Moseh q̃ a este baillee du Seigñr le dieu Disrael.

Et Ezra apporta la loy a toute la multitude diceulx tant a lhomme cõme a la femme/& a tous les sacrificateurs/ pour escouter la loy au cõmencement du septiesme moys. Et lisoit en la place qui est deuãt la porte sacree du temple: depuis le cõmencement du iour iusque au vespre/deuant les hommes et les femmes. Et tous addonnerẽt leur entendemẽt a ouyr la loy. Lors Ezra

sacrificateur

Ff sacrificateur et docteur de la loy se dressa sus vng siege de boys qui estoit faict. Et se tindrẽt vers luy/Mathathias/Sam⁹/Ananias/Azarias/Vrias/Ezechias/et Balsam⁹/a la dextre: & a la senestre/Falde⁹/Misael/Malachias/Abusthas/Sabus/Nabadias/& Zacharias. Lors Ezra print le liure deuãt toute la multitude: car il presidoit en hõneur en la presence de tous. Et quãd il eut parfaict de lire la loy/ to⁹ se leuerẽt & se tindrẽt debout: & Ezra benesit le Seignr Dieu souuerain/le Dieu des exercites tout puissant. Et tout le peuple respõdit: Ainsi soit il. Et Josue/Bani⁹/Sarebias/Jadibimus/Accub⁹/Sabbatheus/Calithes/Azarias/Joradus/Ananias & Phelias/les Leuites en esleuant les mains en hault/& enclinant la face en terre adoroient le Seignr: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du Seignr/et lisoient la loy du Seignr a la multitude: et vng chascun de eulx preferoit ceulx qui entendoient
G la lecture. Lors Atharathes parla a Ezra le grand sacrificateur et docteur/& aux Leuites/qui enseignoient la multitude/disant: Ceste iournee est saincte au Seigneur. Et tous plouroiẽt quand ilz eurent ouy la loy. Lors Ezra dist: Vous dõc partis dicy mãgez les plus grasses viãdes: & beuuez tous les plus doulx boires/& enuoyez des dons a ceulx q̃ n'en ont point. Car ceste iournee est saincte au Seignr: et ne soyez point tristes. Car le Seignr vous clarifiera. Et les Leuites denonceoiẽt a tous publiq̃ment/disans: ceste iournee est saincte/ne soyez point tristes. Et tous s'en allerent boire et manger/& faire cõuiue/& enuoyant dõs a ceulx qui n'auoient rien pour faire leur cõuiue. Car ilz furent magnifiq̃mẽt exaltez par les parolles/ dõt ilz furẽt enseignez. Et furent tous assẽblez en Jerusalẽ pour celebrer la liesse/selõ laliãce du Seignr le Dieu Disrael.

*On doibt faire les pauures participans des conuiues.*

C Fin du troysiesme liure de Ezra.

# C Le quatriesme liure de Ezra.

## Chapitre premier.

AE second liure de Ezra le prophete/le filz de Saraias/filz de Azarias/filz de Helcias/filz de Sellum/filz de Sadoc/filz de Achitob/filz de Ameri/filz de Azarias/filz de Marioth/filz de Sarahias/filz de Vzi/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharõ/de la lignee de Leui: leql fut prisonnier en la regiõ des Medees/au regne de Artaxerxes Roy de Perse.

*Ezra enuoye de Dieu mõstre lingratitude du peuple.*

Et fut faicte vers moy la parolle du Seignr/disãt: Va & annõce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz les iniq̃tez qu'ilz ont cõmis contre moy: affin q̃lz les annoncent aux filz des enfans/q̃ les pechez de leurs parens sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz ont sacrifie aux dieux estrãgers. Ne les ay ie point tire hors de la terre Degypte/de la maison de seruitude: Mais iceulx mõt irrite & ont desprise mõ conseil. Toy dõc/oste les cheueulx de ta teste/ & iette tous les maulx sus eulx: car ilz n'ont pas obey a ma loy. Vrayement le peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie de eulx/ausq̃lz ay dõne tant de benefices: Jay subuerty

*Exodꝰ.14.c.*

*Iosue.11.a.*

plusieurs Roix a cause de eulx. Jay frappe Pharaoh auec ses seruiteurs & toute sõ armee. Jay destruict tous
B les gentilz de deuãt eulx/& ay dissipe en orient les peuples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/& ay mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a eulx/disant: Telles choses dit le Seignr: Je vous ay vrayement faict passer par la mer/& vous ay donne les places garnies des le cõmencement. Je vous ay dõne Moseh pour duc/& Aharon pour sacrificateur: ie vous ay dõne lumiere par la colomne de feu/& ay faict grãdz merueilles en vous: mais vous m'auez mis en oubly/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: La caille vous a este en signe: ie vous ay dõne des ostz pour sauuegarde/& illec auez murmure/& ne m'auez point triũphe en mon nom pour la perditiõ de voz ennemys: mais auez encore murmure iusque a maintenant. Ou sont les benefices q̃ ie vous ay dõne: Ne criastes vous point a moy au desert quand vous eustes faim/disans: Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous tuer: Il nous estoit plus expediẽt de seruir aux Egyptiẽs/q̃ de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz gemissemens/& vous dõnay la mãne pour mãger. Vous
C auez mãge le pain des anges. Quãd vous auez eu soif/ n'ay ie pas diuise la pierre/et les eaues coururẽt en abõdance: Je vous ay couuert des fueilles des arbres pour les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres/ t'ay iette arriere de voz faces les Chananeens/les Pherezeens & les Philistins. Quelle chose feray ie dauantaige/dit le Seignr: Ainsi dit le Seignr tout puissant: Quand vous estiez au desert au fleuue des Amorrẽs ayans soif/ & blasphemãs mon nom/ie ne vo⁹ ay point donne le feu pour les blasphemes/ mais en mettant le boys en leaue/ vous feis le fleuue estre doulx. Quelle chose te feray ie Jacob: Jehudah/tu n'as point voulu obeir. Je me transporteray aux autres gens/& leur donneray mon nom: affin qu'ilz gardent mes loix. Pource
q̃ vous m'auez delaisse/aussi ie vous laisseray. Quand vous me demãderez misericorde/ie n'auray point de pitie. Quãd vo⁹ m'appellerez/ ie ne vo⁹ exauceray point. Car vous auez souille voz mains de sang: & voz piedz sont legiers pour cõmettre les homicides. Vous ne m'auez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seignr. Ainsi dit le Seignr tout puissant: Ne vous ay ie point prie/cõme le pere ses filz/& la mere ses filles/ et cõme la nourrice ses petis: affin q̃ vous fussiez cõme mon peuple/& ie fusse vostre Dieu/& q̃ vous fussiez mes filz/ & ie fusse comme vostre pere: Je vous ay rassemble cõme la poulle rassẽble ses poulcins soubz ses ailles. Et maintenant q̃lle chose vous feray ie: Je vous ietteray arrie
D re de ma face. Quand vous m'apporterez quelque oblation/ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay repudie voz iours solemnelz/& voz nouueaux moys/ et voz circõcisiõs. Je vous ay enuoye les pphetes mes seruiteurs: & quand les auez eu/ vo⁹ les auez mis a mort/& auez desmẽbre le⁹s corps: desq̃lz ie reqrray le sang/dit le Seignr: Telles choses dit le Seigneur tout puissant: Vostre maison est deserte. Je vo⁹ ietteray cõme le vent iette le chaume: & les filz ne feront point de generatiõ/ pource qu'ilz ont mis a nõchalance mon cõmandemẽt/ et ont faict deuant moy ce q̃ est mauuais. Je bailleray voz maisons au peuple a venir/q̃ me croiẽt la ou ilz ne me oyent

*Exodꝰ.14.c.*

*Exodꝰ.16.c.*

*Psal.105.*

*Sap.16.c.*

*Ysai.5.b.*

*Ysai.1.d.*

*Mat.23.b.*

*Ysaie.2.b.*

*Osee.2.b.*

me oyent point: auſquelz ie nay mõſtre nulz ſignes/et feront ce q̃ iay cõmande. Ilz nõt pas veu les prophetes et ſi auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz la grace au peuple q̃ vit/deſquelz les petis ſe reſiouyſſent en lyeſſe/q̃ ne me voyẽt point de leurs yeulx charnelz/ mais croyent en eſperit les choſes q̃ iay dict. Et maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde le peuple q̃ vient de Orient/ auſquelz donneray la conduicte de Abrahã/Izahalz & Jakrob/de Oſee/de Amos/ de Micheah/de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Nahum/de Habalzkulz/ de Sophoniah/ de Aggee/ de Zachariah et de Malachie/lequel auſſi eſt appelle Lãge du Seignr.

## Chapitre.ij.

A Les choſes icy dit le Seigneur: Jay mene ce peuple hors de ſeruitude: auſquelz ay donne des commandemẽs par mes ſeruiteurs les prophetes/leſquelz nõt pas voulu eſcouter/ mais ont irrite mon cõſeil. La mere q̃ les a engendre/ leur diſt: Mes filz/allez arriere de moy/car ie ſuis vefue/& delaiſſee. Je vo⁹ ay nourry en lyeſſe/& vo⁹ ay perdu en pleur/et en triſteſſe. Car vous auez peche deuant voſtre Seignr Dieu/& auez faict le mal deuant luy. Et maintenãt/q̃ vous feray ie: Je ſuis vefue/et delaiſſee. Allez mes filz/& demandez miſericorde au Seignr. Et toy qui es le pere/ie tappelle pour teſmoing/ſus la mere des filz/ leſquelz nont pas voulu garder mon alliance: que tu leur dõne confuſion/& q̃ leur mere ſoit deſtruicte/ affin quilz nayẽt point de generation. Quilz ſoyent eſpars entre les gentilz/que leurs noms ſoyent effacez de la terre: car ilz ont meſpriſe mon alliance.

Malediction contre Aſſur. Gene.19.c.

Mauldict ſoys tu Aſſur/ q̃ cache chez toy les mauuais. O gẽt mauuaiſe aye ſouuenãce/quelle choſe tay faict a Sodomah et a Amorah: deſquelz la terre eſt meſlee de motes de poiy / et de monceauy de cendres. Ainſi donneray ie ceulx q̃ ne mont pas eſcoute / dit le Seignr tout puiſſant. Ces choſes dit le Seigneur a Ezra: Annõce a mon peuple/ q̃ ie leur dõneray le royaume de Jeruſalem/ q̃ ie debuoye donner a Iſrael. Et prẽdray pour moy la gloire diceulx/et leur dõneray les tabernacles eternelz/ q̃ ie leur auoye ppparez. Le boys de vie leur ſera en odeur de oingnement/& ne laboureront point/ſi ne ſeront point vexez. Allez & vous le recepurez. Prez dauoir petit nõbre de tours/affin quilz ne tardẽt point. Deſia vous eſt le royaume prepare. Veillez: Prens le ciel & la terre en teſmoignage. Car iay briſe le mal/et ay cree le bien/pource q̃ ie vis/ dit le Seignr. Toy mere embrace tes enfãs/nourris les en lyeſſe/affermis leurs piedz cõe la coulõbe: car ie tay eſleute/dit le Seignr. Et ſuſciteray les mortz de leurs lieuy/et les tireray hors de leurs monumentz: car iay cõgneu mon nom en Iſrael. Ne crains point toy qui es la mere des enfãs/car ie tay eſleu dit le Seignr. Je tẽuoyeray mes ſeruiteurs Iſaye & Jeremie pour ayde: au cõſeil deſq̃lz ay ſanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/chargez de diuers fruictz/et autant de fontaines fluantes laict et miel/& ſept haultes montaignes/ ayantz la roſe et la fleur de lis/ par leſq̃lles rempliray tes enfans de ioye. Juſtifie la vefue/iuge pour lorphelin/donne a celuy q̃ a diſette/deffendz lorphelin/veſtz celuy q̃ eſt nud/ſolicite celuy qui eſt debriſe & debile: ne te mocque point du boiteux/deffendz le mãchot/& ameine laueugle a veoir ma clarte: garde lancien & le ieune qui ſont dedans tes murailles: et la ou tu trouueras des mortz/metz les au ſepulchre en les merquãt/& ie te dõneray le pmier ſiege en ma reſurrection. Mon peuple attẽs et repoſe: car ton repos viẽdra. Bõne nourrice nourris tes enfãs/affermis leurs piedz. Mal des ſeruiteurs q̃ ie tay donne/ne pertra. Car ie les reqrray de toy nõbre. Ne te fache point. Car quand le iour doppreſſion & dãgoiſſe ſera venu/les autres ploreront & ſerõt triſtes/ mais tu ſeras ioyeuſe/ & ſeras en grand nõbre: les gentilz aurõt enuie ſus toy/ et ne pourrõt rien alencõtre de toy/dit le Seignr. Mes mains te couurirõt/affin q̃ tes enfãs ne voyẽt la gehẽne. Toy mere reſiouys toy auec tes enfãs/car ie te deliureray/dit le Seigr. Aye memoire de tes enfãs q̃ dormẽt: car ie les tireray hors des coſtez de la terre: & feray auec eulx miſericorde/ pource q̃ ie ſuis miſericordieux/ dit le Seignr tout puiſſant: Embrace tes enfans iuſq̃ a ce q̃ ie viẽne/& q̃ ie leur faice miſericorde: car mes fontaines abondent/et ma grace ne deffaudra point.

Moy Ezra ay receu cõmandemẽt du Seignr/ en la montaigne de Horeb / pour aller vers ceulx Iſrael. Quand ie fuz venu a eulx/ilz mont reprouue/ et ont deboute le mãdement du Seignr. Et pourtant ie vous dis/vous gẽs qui oyez & entendez. Attendez voſtre paſteur/ie vous dõneray repos deternite: car ceſtuy q̃ vidra en la fin du ſiecle eſt prochain. Soyez preparez aux ſalaires du rayaume: car la lumiere eternelle luyra ſus vous/en leternite du temps. Fuyez lombre de ce ſiecle/ recepuez la ioye de voſtre gloire. Je proteſte en la preſence de mon ſauueur. Prenez le don qui vous eſt recõmande/ et vous reſiouyſſez/en rendãt grace a celuy qui vous a appelle au regne celeſte. Leuez vous/ & vous tenez debout: & voyez le nombre de ceulx q̃ ſont ſignez au conuiue du Seignr. Leſquelz ſe ſont tirez arriere de lõbre du ſiecle/ et ont receu des robbes reſplẽdiſſantes du Seigneur. O Zion receoys ton nõbre/& rẽferme ceulx q̃ te ſont blãchis: leſquelz ont acõply la loy du Seignr. Le nõbre de tes enfãs q̃ tu deſiroys/eſt plain. Requiers le regne du Seignr/affin q̃ tõ peuple ſoit ſanctifie/ leql eſt appelle des le cõmencement. Moy Ezra/ay veu en la montaigne de Zion/vne grãde multitude/q̃ ie ne pouoye nõbrer: & tous louoient le Seignr par cãtiques. Et au milieu diceulx eſtoit vng tuũceau de grãde ſtature/plus hault q̃ tous les autres: & mettoit des courõnes ſur les teſtes dũg chaſcũ/& dautãt plus eſtoit exalte. Mais ieſtoye fort eſbahy de ce miracle. Adonc ie dis a lange: Seignr/qui ſont ceulx icy: Leql reſpondit/et me diſt: Ce ſont ceulx qui ont oſte la robbe mortelle/& ont receu limmortelle: et ont confeſſe le nom du Seigneur: maintenãt ſont couronnez/et recoiuent les palmes. Et ie dis a lange: Qui eſt ce tuũceau qui met les courõnes ſur eulx/ & leur baille des palmes en leurs mains: Et reſpõdãt me diſt: Ceſtuy eſt le filz de Dieu/ quilz ont cõfeſſe au ſiecle. Mais ie cõmenceay a magnifier ceulx q̃ ſeſtoiẽt tenus fort pour le nom du Seignr. Adõc me diſt lãge: Va annõce a mõ peuple/ q̃lles & quãtes grãdes merueilles du Seigneur/tu as veu.

Prophetie du regne d Chriſt

## Chapitre.iij.

En la trentieſme annee de la ruine de la cite ie A eſtoye en Babylone/& moy repoſant ſur mon lict/fuz trouble: et mes penſees me montoient

Viſion de Ezra.

au coeur/po^rce q̄ ie veis la destructiō de Zion/ & labōdāce de ceulx q̄ habitoient en Babylone. Et fut moy esperit fort agite: & comēceay a parler au souuerain/parolles de craincte/et dis: O Seig^r dominateur/ tu as dict des le cōmencement/q̄ toy seul as plante la terre/& as domine sus le peuple/& as dōne a Adā vng corps mort:
Genese.2.B. mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/& as inspire en luy lesperit de vie/et fut faict viuāt deuant toy: si le menas au Paradis q̄ ta dextre auoit plante/deuāt que la terre le feist croistre. Tu cōmandas a cestuy daymer ta voye: mais il la trāsgressa/& incontinent apres
B tu ordōnas la mort/en luy et en ses natiōs/ dont gētz et lignees/& peuples/& cognatiōs ont este naiz sans nombre. Et vne chascune gēt a chemine en sa volunte/& faisoient merueille deuāt toy: & desprisoient tes cōmande-
Genese.7.B. mens. De rechef tu feis venir le deluge en son temps/ sus ceulx qui habitoient au siecle: et les perdis. Et sus vng chascū de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cōme la mort a Adam. Mais tu en delaissas vng diceulx/ a
1.Pierre.3.d. scauoir Noah auec sa maison/& to^s les iustes venant de luy. Et fut faict q̄ quand ceulx q̄ habitoiēt sus la terre cōmencerent a multiplier/ilz multiplierēt les enfans & les peuples/et beaucop de gētz: & cōmencerent de rechef a faire iniquite/plus q̄ les premiers. Et aduint/ q̄ quād
Genese.15.d. ilz faisoient liniquite en ta presence/tu esleuz pour toy vng hōme entre eulx nōme Abraham/q̄ tu aymas & demōstras a luy seul ta volūte: et luy disposas le pact eternel/& luy dis/q̄ iamais tu ne delaisserois sa semēce. Tu
Romains.9.B luy dōnas Izahak/& a Izahak dōnas Jakob & Esau: & retiras pour toy Jakob/et separas Esau. Et de Jakob yssit grande multitude. Et quand tu menois sa semēce hors Degypte/ aduint q̄ tu le menas sur la mōtaigne
C de Sinai. Tu enclinas les cieulx/& affermis la terre/ tu esmeus tout le monde/& feis trābler les abysmes: tu troublas le siecle/et ta gloire passa les quatre portes du feu/& du mouuemēt de la terre/de vēt et de la gelee/pour donner la loy a la semēce de Jakob/& diligēce a la gene
Genese.3.a ration Disrael. Et ne leur ostas point le coeur maling/ affin q̄ ta loy feist fruict en iceulx. Car Adam premier portant le coeur maling trāgressa & fut vaincu: et aussi
Le coeur de hōme est enclin a mal. tous ceulx q̄ sont naiz de luy. Et linfirmite a tousio^rs demeure/et la loy auec le coeur du peuple et auec la malignite de la racine: & ce q̄ est bon sest retire/& ce q̄ est maling est demoure. Les tēps se sont passez/ & les ans ont
1.Samuel.16.c prins fin: et as suscite pour toy vng seruiteur/ nomme
2.Samuel.5.a Dauid: et luy as promis edifier la cite de tō nom/ aussi pour te offrir en la mesme/lencēs & les oblatiōs. Et fut ce faict par plusieurs ans. Et ceulx q̄ habitoiēt en la cite offenserent/faisans toutes choses si cōme Adam/& q̄ toutes ses generations auoient faict. Car aussi iceulx
D vsoiēt dūg coeur maling. Tu as baille ta cite/es mais de tes ennemys. Ceulx q̄ habitent en Babylone font ilz mieulx: Et pour ceste cause Zion dominera.

Or aduint q̄ quand ie fuz venu illec/ et q̄ ie veis les iniquitez/lesquelles sont sans nōbre: et q̄ mon ame veit plusieurs deffaillās en ceste trētiesme annee/ aussi mon coeur fut en excez/pource q̄ ie veis cōment tu les soubstiens en faisant pechē: & as pardonne a ceulx q̄ faisoiēt
Sapiē.11.d. infidelemēt: tu as perdu ton peuple/ et as garde tes ennemys/& ne las point signifie. Je nay pas souuenance cōment ceste voye se doibue delaisser. Babylone est elle meilleure q̄ Zion: Ou ya il autre gent q̄ te congnoisse/ sinon Israel: Ou q̄lles lignees ont creu a tes tesmoignages cōme Jakob: Desquelles le salaire na rie acq̄ste/& le labeur na point fructifie. Car en passant suis venu entre les gentilz/et les ay veu en abondance: et si nauoient pas memoire de tes mādemēs. Maintenāt donc/poise en la balāce noz iniquitez/ et celles de ceulx qui habitent au siecle: et ton nom ne sera point trouue/ sinon en Israel. Ou quand est ce q̄ ceulx q̄ habitent sur la terre nont point peche en ta presence: Ou q̄lle gent a ainsi garde tes cōmandemens: Certainement tu trouueras iceulx par noms/auoir garde tes cōmandemēs: mais tu ne trouueras nulz gentilz.

## Chapitre.iiij.

CEt lange me respōdit/leq̄l estoit enuoye vers A moy/ auquel estoit nom Uziel/et me dist: ton coeur excede fort en ce siecle icy: & estime comprendre la voye du souuerain. Et ie dis: Il est ainsi mon Seignīr. Lors me respōdit/et dist: Je suis enuoye pour te mōstrer trois voyes/& pour proposer deuāt toy trois similitudes: desq̄lles si tu men scais dire lune/ ie te monstreray aussi la voye que tu desire de veoir/ et tenseigneray dont vient le coeur maling.

Les secretz de Dieu sont inscrutables.

Et ie dis: Mon Seignīr /parle. Il me dist: Va/poise moy la pesanteur du feu: ou mesure moy le vēt: ou rappelle le iour qui est passe. Et ie respōdis/& dis: Qui est lhōme dentre eulx q̄ sont naiz qui puisse faire les choses cōme tu les demāde: Et il me dist: Si ie te interroguoye/disant: cōbien ya il de habitatiōs au coeur de la mer/ou combien ya il de veines au cōmencement de labysme: ou combien il ya de veines sus le firmamēt/ ou quelles sont les yssues de paradis: tu me diroys parauēture: Je ne suis pas encore descendu es abysmes/ny en enfer/et ne mōtay iamais au ciel. Mais maintenāt ie ne tay interrogue fors q̄ du feu/du vent/et du iour/par lequel tu es passe/et desquelz tu ne peulx estre separe: et de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peulx congnoistre les choses q̄ croissent auec toy/et cōmēt pourra ton vaisseau cōprēdre la voye du souuerain/& la ou desia le siecle est corrompu par dehors/cōgnoistre la corruption euidente en ma presence: Et ie luy dis: Il nous estoit meilleur que nous neussiōs point este: q̄ en viuāt encore/viure en noz iniquitez: & souffrir/sans entēdre pour q̄lle chose. Lors me respōdit/et dist: Moy partāt men suis alle vers vne forest du champ: et ont eu les boys aucune pēsee/si ont
B dit: Venez/et nous en allōs faire la guerre cōtre la mer/ affin q̄lle se retire arriere de nous/& q̄ nous faisons des autres forestz pour nous. Et pareillemēt aussi les fleuues de la mer ont ymagine q̄lque cogitation/et ont dit: Venez/& montons pour faire la guerre cōtre les forestz du champ/affin aussi q̄ illec nous cōsommons quelque autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la forest fut vaine/car le feu vint q̄ la cōsomma. Et pareillement la pensee des vndes de la mer/car le sablon sest amasse/et les a empesche. Mais si tu estois le iuge diceulx/leq̄l cōmencerois tu a iustifier ou a cōdāner: Et ie respōdis/et dis: Vrayement lung & lautre ont vainement pēse. Car la terre est dōnee pour la forest/et le lieu est dōne a la mer po^r porter ses flotz. Lors me respōdit/ & dist: Tu as bie iuge: & pourquoy nas tu point iuge de toymesme:

toymesme: Car ainsi q̃ la terre est donnee pour la foreſt/et la mer pour ses flotz/ainsi ceulx q̃ habitent sur la terre ne peuẽt entendre autres choses que celles qui sont sus la terre: & ceulx qui sont sus les cieulx/les choses qui sont par dessus la haulteſſe des cieulx.

Et ie respõdis & dis: Seigneur te te prie/que le sens dentendement me soit dõne. Car ie nay pas voulu interroguer de tes choses superiores/mais des choses q̃ passent entre no⁹ tous les iours. Pourquoy Israel est il dõne en opprobre aux gẽtilz/le peuple q̃ tu as ayme/ est il donne aux lignees infideles: & la loy de noz peres est elle menee a perdition/& les dispositiõs escriptes ne sont plus nulle part: & sommes passez du siecle/comme les saulterelles/& nostre vie est estonnement & crainte/& ne sõmes point dignes de obtenir misericorde: Mais quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus nous: Et de ce ay ie interrogue.

C Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucop/tu seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se haste de passer oultre: & ne peult comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infirmitez. Mais ie parleray des choses/que tu interrogue. Le mal est seme/& nest pas encore venue sa destructiõ. Si donc ce qui est seme nest pas remeu/& que le lieu la ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise semence est seme au coeur de Adam des le commẽcement/cõbien aussi de malice a il engẽdre iusque a maintenant/et engendre iusque a ce que la moisson vienne: Et estime vers toy combien de fruict de infidelite a engendre le grain de mauuaise semence/& quand les espis seront siez/lesquelz sont sans nõbre/quelle moisson ilz commenceront a faire:

De la nature corrumpue en lhomme. Gene.6.a.

Et ie respondis/& dis: Cõment & quand seront ces choses: Pourquoy sont noz ans en petit nõbre & mauuais: Et il me respondit/& dist: Ne te haste point destre par dessus le souuerain. Certainement tu te haste en vain destre par dessus luy. Car ton exces est grãd. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Jusque a quand auray ie ainsi esperãce/& quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire: Et Jeremiel Archãge respondit sus ce/& dist: Quand le nombre des semences sera en vous acomply: car il a pese le siecle en la balance/& a mesure les temps par mesure/il a nombre les temps par nombre: et ne la pas esmeu ny excite/iusque a ce que la mesure predicte fust acomplie.

Apo.6.c.q.10.a

De la resurrectiõ generale.

Et ie respõdis/& dis: O Seignr dominateur/nous sommes aussi plains de infidelite. Aussi par auenture a nostre cause ne seront point acõplis les moissons des iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la

D terre. Et il me respõdit/& me dist: Va/si interrogue celle qui est enceincte/scauoir/que quand elle aura acomply ses neufz moys/si sa matrice pourra encore retenir lenfant en soymesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist. En la fosse/les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice. Car ainsi q̃ icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfãte/pour eschapper la necessite de lenfantement: pareillemẽt aussi iceulx lieux se hastẽt de rendre les choses qui leur ont

este baillees en garde. Des le cõmencement te sera demonstre ce q̃ tu desire veoir. Et ie respondis et dis: Si iay trouue grace deuant tes yeulx & sil est possible/et si ie suis ydoine/demõstre moy/si le temps qui est a venir est plus long q̃ le temps passe: ou si plus de choses sont passees/q̃ celles qui sont a venir. Je congnois les choses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont a venir. Et il me dist: Tiẽs toy sus la dextre partie/& ie te monstreray linterpretatiõ de la similitude. Puis ie me leuay/& regarday: et voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy: et aduint q̃ cõme la flamme passoit/ie regarday/& voicy la fumee qui surmõtoit. Apres ce vne nuee plaine de eaue passa deuant moy/& enuoya la pluye par grãde impetuosite: & quand limpetuosite de la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres icelle. Lors me dist: Pense en toymesme. Ainsi que la pluye est plus grande q̃ les gouttes/& le feu plus grand que la fumee: aussi pareillemẽt est la mesure qui est passee plus grande. Les gouttes & la fumee ont surmonte. Lors priay/et dis: Estime tu q̃ ie vive iusq̃ a ces iours la: ou q̃ sera il en ces iours la: Il me respondit/et dist: Je te puis dire en partie/des signes q̃ tu me demande: mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie: car aussi ney scay ie rien.

## Chapitre.v.

MAis des signes/voicy les iours q̃ viendrõt/ esquelz ceulx qui habitẽt en la terre seront prins par grand nõbre: et sera la voye de verite cachee/& la regiõ sera sterile de foy: et sera iniustice multipliee sus celle q̃ tu voys/& sus celle q̃ autre foys tu as hay: & aduiendra q̃ le pied sera mis sur la region q̃ tu voys maintenãt regner: & la verront deserte. Mais si le souuerain te donne vie/tu le verras apres la troysiesme trõpette: & subitemẽt le soleil reluyra de nuict/& la lune trois fois le iour: et du boys le sang degouttera/& la pierre donnera sa voix/& les peuples se esmoueront: & celuy regnera/auquel nont pas despoit ceulx qui habitent sur la terre/et les volatilles se transporteront: et la mer de Sodomah iettera hors les poissons/et donnera de nuict la voix/q̃ plusieurs nauoient pas cõgneu. Mais tous orront sa voix/& sera faicte en plusieurs lieux confusion: et le feu souuent se diminuera: & les bestes sauuaiges se transporteront dung lieu a lautre: & les femmes souillees de sang menstrual/enfanterõt des mõstres/& les eaues saleez serõt trouuees es doulces/et tous les amis serõt batailles lung cõtre lautre: & adonc sera le sens muce: & lentendement se retirera en son lieu: il sera demãde de plusieurs/et ne sera point trouue: et iniustice auec incontinence sera multipliee sus la terre. Et la region interroguera la prochaine region/et dira: La iustice faisant iustement nest elle point passee par toy: Et icelle dira nõ. Et aduiendra en ce temps la/q̃ les hõmes auront esperance/et ne impetrerõt rien: ilz labourcrõt/& ne seront point leurs voyes adreſſees. Jl mest permis de te dire ces signes icy. Et si de rechef tu prie/et que tu pleure/cõme aussi tu as faict maintenant/& q̃ tu ieune sept iours/tu orras de rechef plus grãdes choses q̃ celles icy. Lors mesueillay/& mõ B corps fut en grãd horreur: & mõ ame fut en si grãd labeur/ & elle deffailloit. Et lãge qui estoit venu et qui parloit en moy/me tint/& me cõforta/& me dressa sus mes piedz.

Des signes precedans le iour du iugement.

En la seconde nuict aduint/q̃ Salathiel duc du peuple vint a moy/q̃ me dist: Du estois tu? Et pourquoy est ta face triste? Ne scais tu point que Israel est commis a toy/en la region de leur trãsmigration? Lieue toy donc q̃ mãge du pain/q̃ ne nous laisse point/cõme le pasteur laisse son troppeau es mains des loups mauuais. Et ie luy dis: Va arriere de moy/q̃ nappproche pas de moy. Il ouyt cõme ie luy dis/q̃ se retira de moy. Puis ieusnay par sept iours/en lamẽtant q̃ plourãt ainsi q̃ Uriel lange mauoit cõmande.

Et apres sept iours aduint/que derechef les pẽsees de mon cocur me molestoiẽt fort: q̃ mon ame reprint lesperit dẽtendemẽt/q̃ derechef cõmencay a parler deuãt le
Des esleuz. souuerain/aucunes parolles/q̃ dis: O Seignr dominateur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/q̃ de tous ses arbres/la seulle vigne: q̃ de toute la terre du monde as esleu pour toy vne seulle fosse: q̃ de toutes les fleurs du mõde as esleu pour toy la seulle fleur de lis: q̃ de toutes les abysmes de la mer/as remply pour toy vng seul ruysseau: q̃ de toutes les citez edifiees as pour toy mesme sanctifie Sion: q̃ de toutes les volailles crees/as nõme pour toy la seulle colombe: q̃ de to⁹ les troppeaux formez as prouueu pour toy vne seulle brebis: q̃ de tous les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul peuple: q̃ as dõne la loy (qui est de tous louee) a ce peuple que tu as desire. Et maintenant Seignr pourquoy as tu baille cestuy seul a plusieurs? Tu as aussi ppare autre racines sur vne racine: q̃ as espars ce qui estoit a toy vng/en plusieurs. Et ceulx qui contredisoyẽt a tes promesses/font foulle/q̃ ceulx qui ne croyoient point a tes tesmoignages. Et si par courroux tu as hay tõ peuple/ il doibt estre chastie de tes mains.

L Et quãd ie eu dit les parolles/il aduint que lange me fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuict passee/et me dist: Escoute moy/q̃ ie tẽseigneray: entẽdz a moy/et ie recõmenceray a parler deuãt toy. Et ie dis: Parle mõ Seigneur. Et il me dist: Tu as este en grand exces de pẽsee pour Israel. Le as tu plus ayme/que celuy qui la faict? Et ie luy dis: Mon Seigneur: mais en doleur ay parle. Car mes reins me trauaillent dheure en heure/ destrant de cõprendre le sentier du souuerain/et de enq̃rir vne partie de sõ iugemẽt. Et il me dist: Tu ne peulx. Et ie dis: Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay ie este naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchre la matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de Jacob/et la facherie du genre Disrael? Et il me dist: Nõbre moy les choses qui ne sõt point encore venues: q̃ rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis moy les fleurs seiches: ouure moy les lieux qui sõt fermez: et ameine moy les vẽs q̃ sont enfermez en iceulx. Monstre moy limage de la voix: q̃ adonc ie te monstreray le labeur/q̃ tu requiers de veoir. Et ie dis: O Seigneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir telles choses/sinon celuy qui na point son habitation auec les hõmes? Mais moy ie suis ignorãt: q̃ cõment pourray ie parler des choses/q̃ tu mas interrogue? Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx faire lune des choses qui sont dictes/ainsi ne pourras tu trouuer mon iugement/ne la charite que iay promis en la fin au peuple. Lors ie dis: Mais Seignr/voicy tu es pres de ceulx q̃ sont en la fin. Et quelle chose feront ceulx qui ont este deuant nous/ou nous/ou ceulx qui serõt apres nous? Et il me dist: Je feray mon iugemẽt semblable a la couronne. Ainsi quil nest pas trop tard pour les derniers/ aussi nest pas trop tost pour les premiers. Lors respondis/et dis: ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui ont este/q̃ ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/affin q̃ tu monstrasse plus hastiuemẽt ton iugement? Le- D
quel me respõdit/q̃ dist: La creature ne se peult plus hastier par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstenir ensemble/ceulx qui doibuent estre creez. Et ie dis: Cõme tu as dit a ton seruiteur/q̃ en viuifiant tu as ensemble viuifie la creature cree de toy/q̃ la creature le soustenoit bien: aussi pourra elle porter les presens ensemble. Et il me dist: Interrogue la matrice de la femme/et luy diras: Ja soit que tu enfante/pourquoy le faictz tu par temps? Demande luy donc/q̃lle en donne diz ensemble. Et ie dis: Certainemẽt elle ne pourra: mais selon son temps. Lors il me dist: Jay aussi donne a la terre sa matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus icelle. Car ainsi q̃ lenfant nengendre point les choses qui appartiennent auy anciens/ainsi ay ie dispose du siecle cree par moy. Mais ie linterroguay/q̃ dis: Veu q̃ maintenãt tu mas dõne voye/ie parleray en ta presence. Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est encore ieune: approche elle desia de vieillesse? Et il me respõdit/q̃ dist: Interrogue celle qui enfante/q̃ elle te respondra. Car tu luy diras: Pourquoy ne sont point semblables ceulx q̃ tu as maintenant enfante/a ceulx qui ont este deuant toy/mais sont de moindre stature? Et aussi icelle te respondra: Aucuns ont este naiz en la ieunesse de vertu/q̃ les autres soubz le tẽps de vieillesse ont este naiz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/considere q̃ vous estes de moindre stature/q̃ ceulx qui ont este deuant vous: q̃ ceulx qui seront apres vous seront de moindre q̃ vous/cõme desia enuieillissans de nature/q̃ passans la force de ieunesse. Et ie dis: Seignr ie te prie/que si iay trouue grace enuers toy/demõstre a ton seruiteur/par qui tu visite ta creature.

## Chapitre. vj.

Et il me dist: Au cõmencement du monde A
terrien/q̃ deuant q̃ les termes du siecle fussent establis/et deuant que les accordz des vents soufflissent/ deuãt q̃ les voix des tõnoires sonnissent/et deuant que la lucur des esclaires resplendit/deuant q̃ les fondemens de paradis fussent confermez/deuant que les belles fleurs fussent veues/ deuant q̃ les vertus qui se mouuẽt fussent cõfermees/ deuant q̃ les innumerables exercites des anges fussent recueillez/deuant que les haulteurs de lair fussent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz fussent nõmees/deuant que les cheminees fussent eschauffees en Sion/deuant que les ans presens fussent enquestez/deuant q̃ les inuentions de ceulx qui pechẽt maintenant fussent alienees/q̃ deuant q̃ ceulx qui ont thesaurize la foy fussent consignez: adonc pensay/q̃ furent faictes par moy seul/q̃ non point par autre: q̃ la fin fut par moy/q̃ non par autre. Lors respondis/et dis: Quelle sera la separation des temps? Du quand sera la fin du premier/q̃ le cõmencement de cestuy qui suyt? Et il me dit: Depuis Abraham iusq̃ a Jsahak: quand de luy furẽt naiz Jacob et Esau/la main de Jacob tenoit

Dieu cõgnoit toutes choses deuãt quelles soient.

noit des le cõmencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/& le commencement de celuy qui ensuyt est Jakob. Car la main de lhomme est entre la plante du pied & la main. O Ezra ne demãde autre chose. Mais ie respondis/et dis: O Seigneur dominateur/si iay trouue grace enuers toy/ie prie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/desquelz tu mas demõstre en partie/la nuict precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voix tresfort resonãte. Et sera cõme vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiendras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin/& est entẽdu le fondement de la terre/
B car la parolle faicte diceulx tremble & esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chãgee. Et quãd ie eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et voicy vne voix qui parloit/& son son estoit cõe le son de maintes eaues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand ie cõmenceray de approcher/lors ie visiteray ceulx qui habitent sur la terre: & cõmenceray a enquester de ceulx qui iniustement ont nuist par leur iniustice/& quand sera acomplie lhumilite de Zion/et quãd on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/ie feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/& tous ensemble le verrõt: et les enfans dung an parlerõt leurs voix/& les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et serõt resuscitez. Et subitemẽt les lieux qui sont semez apparoistrõt cõme non semez/et les greniers pleins/subitement serõt trouuez vuidz: et la trõpette chantera auec le son/q̃ la ou tous le oyrõt seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/feront la guerre auy amis: et la terre sespouantera auec telles choses. Et les veines des fontaines sarresteront: & ne courront point en trois heures. Et aduiẽdra/q̃ tous ceulx q̃ serõt eschappez de toutes ces choses icy que ie tay predict/ceulx seront sauuez/& verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Ilz verront qui sont les hõmes qui sont receuz/lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/& sera conuerty en autre sens. Car le mal sera destruict/et la fraude sera esteincte. Mais la foy florira/& la corruptiõ sera vaincue: & la verite sera mõstree/laquelle a este tãt de iours sãs fruict. Et fut faict q̃ cõe il parloit a moy/Voicy petit a petit q̃ ie regardoye sus celuy/deuãt lequel assistoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mõstrer le temps de la nuict a venir. Si donc tu prie de rechef/& que de rechef tu ieusne sept iours: ie te annõceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le iour/q̃
C iay ouy. Car ta voix a este ouye enuers le souuerain. Certainement celuy qui est fort a veu ta droicture/et a preueu la chastete q̃ tu as eu des ta ieunesse: & pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrer toutes ces choses/& pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point auec les premiers temps de pẽser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tẽps. Et apres ce/derechef ie plouray/& semblablement ieusnay sept iours/pour parfaire les trois sepmaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuict/mõ coeur se troubloit de rechef en moy: & cõmenceay a parler deuant le souuerain. Car mon esperit se enflammoit fort/& mon ame estoit en angoisse/& dis: O Seigneur: tu as dit des le cõmencement de la creature/au premier iour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parolle fut oeuure parfaicte. Et adonc estoit * lesperit/et les tenebres furẽt portees a lenuiron/& estoit silence/le son de la voix de lhõme nestoit pas encore faict de toy. Adõc dis tu/q̃ de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuure fust veue. Et au second iour tu creas lesperit du firmamẽt/& luy cõmandas quil diuisast/et q̃l feist la diuision entre les eaues ascauoir/q̃ aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu cõmandas auy eaues/quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: & seichas les six parties/& les as garde: affin q̃ diceulx soiẽt aucunes semees de Dieu et labourees/seruãs deuant toy. Ta parolle procedoit/& incõtinent loeuure se faisoit. Car subitement fut produict fruict en grãde abondance: et beaucop de manieres de saueurs desirables/& des fleurs de couleur immuable/& odeurs ỏ flair inuestiguable: & au troysiesme iour furẽt ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu cõmãdas q̃ la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/& la dispositiõ des D
estoilles: & leur cõmandas quelles seruissent a lhõme q̃ debuoit estre faict. Au cinq̃esme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/q̃lle procreast des bestes/& des volailles/& des poissõs. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient cõmandees par le seul mouuemẽt de Dieu: affin q̃ de ce les nations viennent a racõpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: & les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin q̃lle deuore ceulx q̃ tu veulx/& quãd tu veulx. Au sixiesme iour tu cõmandas a la terre/q̃lle creast deuãt toy les iumẽtz/& les bestes/& les reptiles: & apres ces choses Adã/lequel tu cõstituas duc sus toutes les oeuures q̃ tu as faict: & de luy sommes to⁹ venuz/aussi le peuple q̃ tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuãt toy Seigneur/pource q̃ tu as cree le siecle pour nous: Et as dit que les autres gentz venantz de Adam nestoient rien: et quelles estoient semblables a la saliue: et as faict labondance diceulx cõme la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenãt Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputees a neant) ont cõmence a dominer sus nous/& a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q̃ tu as appelle ton premier naiz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage auec le siecle: iusq̃ a quãd se serõt telles choses?

Le monde cree pour lhõme.

Chapitre. Vij.

Et quãd ie eu cesse de dire telles parolles aduint q̃ lange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuictz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra & escoute les parol-



Genes.1.a. Briefue repetition de la creation du mõde.

* Du/le vent.

les que ie te ſuis venu dire. Et ie dis: Parle mon Dieu. Et il me diſt: La mer a eſte miſe en vng lieu ſpacieux/ affin quelle fuſt proffonde & large. Mais ſon entree ſera miſe en quelque lieu eſtroict/tellemẽt quelle ſoit ſemblable aux fleuues. Or qui eſt celuy qui vouldroit entrer en la mer/& de la voir/ou dauoir domination ſus elle/comment pourra il venir en lá largeſſe ſil ne paſſe par leſtroict: Item vne autre choſe y a. Vne cite eſt edifiee/& miſe en vng lieu aux champs/& eſt pleine de tous biens. Son entree eſt eſtroicte/& miſe en lieu dangereux de cheoir en bas/tellemẽt que a dextre y a veritablement du feu/& a ſeneſtre/vne proffonde eaue: & ny a que vng ſeul ſentier mis entre eulx/aſcauoir/entre le feu et leaue: tellement auſſi que le ſentier ne contient ſeullement que le pas dung homme. Et ſi lon donne en heritage la cite a lhomme/comment receura il ſon heritage/ſi iamais par auant ne paſſe le peril qui eſt mis au deuant: Et ie dis: Il eſt ainſi Seigneur. Lors il me diſt: Ainſi eſt la part de Iſrael. Certainement iay faict le ſiecle pour eulx: et quand Adam eut tranſgreſſe mes conſtitutions/alors fut iuge ce qui eſt faict. Et ont eſte faictes les entrees de ce ſiecle eſtroictes/triſtes & laborieuſes. Elles ſont en petit nombre & mauuaiſes & pleines de dangers: et grandement remplies de labeur. Mais les entrees du plus grand ſiecle ſont ſpacieuſes et ſeures/et font le fruict de immortalite. Donc ſi les viuans qui entrent nont pas entre es choſes vaines et eſtroictes/iceulx auſſi ne pourront receuoir les choſes qui y ſont miſes. Maintenant donc pourquoy te trouble tu/veu que tu es corruptible: & pourquoy te eſmeuz tu/attẽdu que tu es mortel: Et pourquoy nas tu point prins a coeur ce qui eſt a venir/comme ce qui eſt a preſent: Je reſpondis/ et dis: O Seigneur dominateur/ Voicy tu as diſpoſe par ta loy/que les iuſtes auront ces biens pour heritage/mais que les mauuais periront: et que les iuſtes ſouffriront les angoiſſes/en eſperant les choſes ſpacieuſes. Mais ceulx qui ont faict infidelement/ilz ont auſſi ſouffert les angoiſſes/et ſi ne verrõt pas les lieux ſpacieux. Et il me diſt: Il ny a point de iuge par deſſus Dieu: et ny a nul qui entende plus que le ſouuerain. Certes pluſieurs de ceulx qui ſont preſentz/periſſent: pource quilz ont delaiſſe la loy qui eſt miſe par auant. Car Dieu a donne par cõmandement a ceulx qui viennent/quand ilz ont eſte venuz/ en quoy faiſant ilz viuroient: et en quoy obſeruant ilz ne ſeroyent point punis. Mais iceulx ne ont pas receu ladmonition/et luy ont cõtredict: et ont prins pour eulx des penſees de vanite/et ont propoſe en eulx des circonuentions de pechez: et ſus ces choſes ont dit au ſouuerain quil neſtoit pas/ et nont pas congneu ſes voyes/& ont deſpriſe ſa loy/et ont denie ſes promeſſes: et ne ont pas eu de foy en ſes loix: et ne ont point parfaict ſes oeuures. Pource Ezra/les choſes vaines ſont aux vaines/et les choſes pleines ſont aux pleines. Voicy le temps qui viendra: et ſera quand les ſignes viendront/que ie tay predict. Leſpouſe ſe monſtrera: et ſera monſtree par apparence/celle que maintenant eſt ſoubz la terre: et quiconque ſera deliure des maulx predictz/iceluy verra mes merueilles. Car mõ filz Jeſus ſera reuele/auec ceulx qui ſont auec luy: & ſe reſiouyrõt ceulx qui ſont delaiſſez depuis quatre cens ans. Et

B

De Chriſt et des ſiens.

apres ces ans aduiendra auſſy que mon filz Chriſt mourra/et tous les hommes qui ont reſpiration: et ſera le ſiecle cõuerty en lancienne ſilence/par ſept iours/ ainſi que es precedens iugemens tellemẽt que nul ne ſera delaiſſe. Et ſera apres les ſept iours/que le ſiecle qui ne veille point encore ſera reueille/et ce qui eſt corrumpu mourra. Et la terre rendra les choſes qui dorment en icelle/et la pouldre les choſes qui habitent en icelle/et les lieux rendront les ames qui leur auront eſte baillees en garde. Le ſouuerain ſera reuele ſur le ſiege de iugement: et les miſeres paſſeront/et la longuanimite ſera raſſemblee. Mais iugement ſeul demourera/la verite ſe tiendra droicte/et la foy ſe renforcera. Et loeuure ſuyura apres/et le ſalaire ſera monſtre/et verifferont les iuſtices/et les iniuſtices ne domineront point. C

Et ie dis: Abraham premier pria pour les Sodomites/et Moyſeh pour les peres qui pecherent au deſert/ et ceulx qui furent apres luy/pour Iſrael es iours de Achaz/et de Samuel: et Dauid pour la confraction/et Salomoh pour ceulx qui vindrent en ſanctification/ et Elias pour ceulx qui receurẽt la pluye & pour le mort affin quil veſcut/ Ezechias pour le peuple es iours de Sennacherib/et pluſieurs pour pluſieurs. Si maintenant donc/quand la choſe corruptible eſt creute/& quãd iniuſtice eſt multipliee/et que pluſieurs ont prie pour les mauuais: pourquoy auſſi ne ſera il pas ainſi maintenant: Mais il me reſpondiſt/et diſt: Le preſent ſiecle neſt pas la fin/grãde gloire demeure en iceluy: pource ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iugement ſera la fin de ce temps icy/et le cõmencement du temps de limmortalite a venir/auquel eſt la corruptiõ paſſee/lintemperãce eſt deſliee/incredulite eſt couppee/ mais iuſtice eſt augmẽtee/et verite eſt venue. Car adõc nul ne pourra ſauuer celuy qui eſt pou: ne ietter en bas celuy qui eſt victorieux. Lors reſpondis/ et dis: Ceſt ma premiere et derniere parolle/que mieulx valloit de non dõner la terre a Adam/ou que alors quelle luy fut donnee/de ſauoir contrainct de non pecher. Car quelle choſe prouffite il a lhomme de viure au temps preſent en triſteſſe/et apres la mort eſperer la punition: O toy Adam quelle choſe as tu faict: Car ſi tu as peche/tu ne es point ſeul trebuche/mais auſſi no⁹/qui ſommes venuz de toy. Et que nous prouffite il/ſi le temps immortel nous eſt promis/ et que nous faiſons les oeuures mortelles: Et la ou leſperãce perpetuelle nous eſt promiſe/nous en ſommes auſſi faictz vains/nous qui ſommes treſmauuais. Et pource que les habitations de ſante/et de ſeurete nous ſont predictes/nous auſſi auons mal conuerſe. Et pourtant que la gloire du ſouuerain eſt gardee/pour deffendre ceulx qui ont tard cõuerſe/nous en auons auſſi chemine par treſmauuaiſes voyes. Et pource que paradis ſera monſtre/duquel le fruict perſeuere incorruptible/auquel eſt ſeurete & gueriſon/nous auſſi ny entrerons point. Car nous auons conuerſe es lieux ingratz. Et pource que les faces de ceulx qui ont faict abſtinence reluyront par deſſus les eſtoilles/noz faces auſſi en ſont noires plus que les tenebres. Car quand nous viuons/nous ne auõs point penſe quand nous faiſons iniquite que nous cõmencerions a ſouffrir apres la mort.

Gene 19.c. Exode 23.c. 2. Roy. 8.a. et. 17.d.

Jacques. 5.d.

D

Et il reſpõdit

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que lhomme qui est naiz sus la terre batailler a: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il receura ce que ie dis. Car ceste est la vie
Deute.30.a. q̄ Moseh dist au peuple quand il viuoit/disant: Esleis pour toy la vie/affin que tu viue. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi auy prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q̄ la tristesse ne seroit pas en leur perdition/cōme la ioye doibt venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/et dis: Seigneur ie congnois que le souuerain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne sōt pas encore venuz au siecle/et quil a pitie de ceulx qui font leur conuersation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/ comme a ses oeuures: et est liberal/car certainement il veult donner selon les exigences: et est de grande misericorde/ car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/et a ceulx qui sont passez/ et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point viuifie/ne ceulx qui ont habite en iceluy. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q̄ ceulx qui ont faict iniquite soyent allegez de leur iniquitez/ vng seul de dix mille hommes ne pourra estre viuifie. Et si le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoyez par sa parolle: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ilz ney demoureroient par auenture/sinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

Par la misericorde de Dieu nous sommes viuifiez.

## Chapitre.viij.

A Celuy me respondit/et dist: Le souuerain a faict ce siecle icy pour plusieurs/ mais le siecle a venir est pour peu de gēs. Et ie diray deuant toy la similitude/ O Ezra. Tout ainsi vrayemēt q̄ tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucop de terre pour faire le pot: mais pour faire lor ne donnera que vng petit de poulsdre/ainsi sont les oeuures du present siecle. Plusieurs vrayemēt sont creez:
Matth.20.c. Rom.3.a. mais peu de gens seront sauuez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/engloutis donc ce qui sent/et deuore ce qui sauoure. Car tu es venue pour escouter/et toy vueillant prophetiser/ aussi ne test pas donne espace/sinon de viure. O Seigneur/ne permettras tu point a tō seruiteur/que nous prions deuant toy/affin que tu nous donne la semēce au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruict faict/duquel puist viure tout homme corrumpu qui portera le lieu de lhomme: Car tu es seul/et sommes la seulle formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy dōnant les membres/et est ta creature confermee au feu et en leaue: et ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et lautre seront sauuez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le laict soit donne au fruict des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/iusque en aucū temps: et puis que tu le disposes a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/et las introduict en ta loy/ et las corrige de ton entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le viuifieras comme ton oeuure. Donc si tu pers celuy qui a este par si grans labeurs forme/par ton cōmandement: cest chose facile de ordōner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout B homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/et pour Israel/pour lequel ie suis triste/ et de Jacob pour lequel suis en doleur: pourtant commenceray ie a prier deuant toy/pour moy/et pour eulx: car ie voy les deffaultes de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doibt venir. Pourtāt escoute ma voix et entendz ma parolle/ et ie parleray deuant toy.

Le cōmencemēt des parolles de Ezra/parauāt quil fust pris: et dis: O Seigñr qui habite au siecle/duquel Rom.11.d. les yeulx sont esleuez en hault/et en lair/et duql le thrōne est inestimable/et est la gloire incōprehensible: deuāt lequel est la cōgregatiō des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent et au feu: duql la parolle est veritable/et les dictz perseuerās: duql le cōmādement est fort/et la dispositiō est terrible: duql le regard seiche les abysmes et lindignatiō faict abaisser les mōtaignes et la verite en tesmoigne: eyauce loraison de ton seruiteur/et receois en tes aureilles la priere de ta formation. Car tādis q̄ ie vis/ie parleray: et tādis q̄ ie congnois ie respōdray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te seruent en verite. Ne regarde point aux mauuaises considerations des gēs/mais a ceulx qui ont garde en doleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont cōuerse faulsemēt en ta presence/mais aye souuenāce de ceulx qui de la volūte ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/mais regarde ceulx qui cleremēt ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cōfient touiours en ta iustice et en ta gloire. Car nous et noz peres languissons de telles maladies/mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire dauoir pitie de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui nauons point les oeuures de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs C oeuures gardees/ilz receuront le salaire de leurs propres oeuures. Aussi quelle chose est ce de lhomme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/ que tu soys en amertume pour luy: Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ ne de ceulx qui se confient/ qui ne ayt delenquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice et ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx qui nōt pas la substance des bōnes oeuures. Lors me respōdit/et dist: Tu as parle aucunes parolles droictement: et aussi sera faict selon tes parolles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche deuant la mort/deuant le iugement/deuant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiō des iustes: et auray aussi recordatiō du pelerinage/et de la saluatiō et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ ainsi est il. Car ainsi q̄ le laboureur semme plusieurs

Nous sōmes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux.

semences sus la terre/et plante grande multitude de plantes:mais toutes les choses qui sõt semees ne sont point gardees en tẽps/et aussi toutes les choses qui sõt plãtees ne prẽdrõt point racine:pareillemẽt aussi tous ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Tous les hõmes ne seront point sauuez. Romains.9.& Matth.20.c.

Et ie respõdis/& dis:Se iay trouue grace/q̃ ie parle. Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne monte point/& quelle ne prẽne point la pluye en tẽps/ ou q̃lle soit corrũpue par multitude de pluye:aussi semblablement est lhõme qui est forme de tes mains/et es appelle son ymage/pource q̃ tu te es faict sẽblable a luy/ pour leql tu as forme toutes choses/& las faict semblable a la semẽce du laboureur. Ne te courrouce point sus nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton heritage. Car tu auras pitie de ta creature. Mais il me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/ sont pour ceulx qui sont presentz:& les choses qui sont a venir/sont pour ceulx qui sont a venir. Certainemẽt tu es encore loing/q̃ tu puisse aymer ma creature plus que moy. Aussi ie me suis souuent approche de toy mesme/& iamais des iniustes. Mais aussi en ce es tu admirable deuant le souuerain/q̃ tu te es humilie/cõme il te appartient:& ne te es pas iuge digne destre grandemẽt glorifie entre les iustes. Par quoy sont beaucop de miseres/et plusieurs sont faictz miserables/de ceulx qui habitẽt le siecle es derniers iours:pource quilz ont chemine en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et demande la gloire pour ceulx qui sont sẽblables a toy. Car a vous est ouuert paradis/larbre de vie est plãte/ le temps a venir est prepare/labondance est preparee/ la cite est edifiee/le repos est esprouue/la bõte est parfaicte/& est parfaicte la sapience. La racine du mal est par vous signee/la maladie & la vermine est mucee de vo⁹/ et la corruption est fuye en enfer en oubly. Les doleurs sont passees/& en la fin est monstre le thresor de immortalite. Ne vueille donc recõmencer de enq̃rir/de la multitude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en prenant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/& ont contemne sa loy/& ont delaisse ses voyes. Et encore ont ilz foulle les iustes diceluy:& ont dit en leur coeur quil ne estoit point de Dieu:ia soit q̃ lz congnoissent qui meurent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous receuront/ainsi les receuront le soif & le tourment qui sont preparez. Certainement il na pas voulu q̃ lhõme fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont macule le nom diceluy q̃ les a faict:& ont este ingratz vers celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̃lle chose maintenant approche mon iugemẽt. Lesquelles choses nay pas monstre a tous/sinon a toy & a peu de gens semblables a toy. Et ie respondis/& dis:Voicy maintenant Seigneur tu mas demõstre la multitude des signes q̃ tu cõmenceras faire es derniers iours:mais tu ne mas point demonstre en quel temps.

Psalme.53.a.

## Chapitre.iv.

A Des signes p̃ cedans le iour du iugement.

Matth.24.a.

Celuy me respondit/& dist:Mesure le tẽps en soymesme:& quand tu verras q̃ aucune partie des signes qui sont p̃dictz sera passee adonc entendras tu q̃ cest le temps/ auquel le souuerain cõmencera a visiter le siecle qui est faict de luy. Et quand au siecle sera veue la cõmotion des lieux/ et turbation des peuples:adonc entẽdras tu q̃ le souuerain auoit parle de telles choses des les ioꝛs q̃ ont este par auant/des le cõmencement. Car ainsi q̃ tout ce qui est faict au siecle/a cõmencemẽt/aussi a consommatiõ/ et la cõsommation est manifeste. Aussi pareillemẽt les temps du souuerain ont des signes manifestes/en merueilles & en vertus/et les consommations en oeuures et en signes. Et tous ceulx qui auront este sauuez/et qui pourront eschapper par leurs oeuures/& par la foy en laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers predictz:& verront mon salutaire en ma terre/& en mes termes/pource que ie me suis sanctifie des le siecle. Et adonc seront en misere/ceulx qui ont abuse de mes voyes/et ceulx qui les auront reiette par contemnement demoureront en tourmẽs. Lesquelz certainemẽt ne mont pas cõgneu quand ilz viuoyent/& quilz auoiẽt les benefices:et auoient ma loy en facherie/quand ilz estoiẽt encore en liberte:& quãd ilz auoiẽt encore opportunite de soy repẽtir/ilz ne lont pas entendu/mais lont desprise:il fault q̃ iceulx apres la mort le congnoissent en tourment. Toy dõc ne soys plus curieux de scauoir comment ceulx qui sont sans piete seront tourmentez: mais enquiers cõment les iustes seront sauuez/et desquelz est le siecle/et pour lesquelz est le siecle/et quand.

Salut par la foy ouurante par charite. 1.Timo.1.B.

B

Lors respõdis/& dis:Je lay autre foys dit/& maintenant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez: autant que lunde deaue est plus grande que la goutte. Et il me respõdit/et dist:Quel est le champ/telles sont aussi les semẽces:et quelles sont les fleurs/telles sont aussi les taincturees:et quel est louurier/telle aussi est son oeuure: et quel est le laboureur/tel est aussi son labeur: car cestoit le temps du siecle. Dz donc quand ie preparoye a ceulx qui sont maintenant deuant que le siecle fut faict lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne me cõtredist. Car vng chascun adonc et maintenãt est cree en ce monde prepare/par les moys touſiours suyuãt lung lautre:mais par loy inuestigable leurs meurs sont corrumpues. Je consideray le siecle/et veis quil y auoit peril a cause des pensees qui sont venues en iceluy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/laquelle est nee sans cause:& que mon grain soit garde/et ma plante/car ie lay parfaict par maintz labeurs. Et si tu admetz encore sept iours/esquelz tu ne ieusneras point/mais teny ras au champ floury/ la ou ny a pas de maison edifiee: et mangeras seullement des fleurs du champ/& ne gousteras point de chair/et ne beuuras point de vin/mais seullemẽt les fleurs. Fais priere au souuerain sans cesse/& ie viendray et parleray auec toy.

Psalme.77.a.

C

Et men suis alle ainsi quil mauoit dit/ au champ qui est appelle Arbath/et me suis illec assis dedens les fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le manger diceulx me rassasia. Et apres sept iours aduint q̃ moy estãt couche sus le foin/mõ coeur se troubloit dere chef cõme parauãt. Et ma bouche fut ouuerte:& cõmenceay a parler deuãt le souuerain/et dis:O Seigñr qui te mõstre a no⁹/tu te es mõstre a noz peres au desert(la ou on ne marche poit/& est sãs fruict) quãd ilz vuidoiẽt Degypte:& as dit: Toy Israel escoute moy/& toy semẽce de Jakob entẽdz a mes parolles. Car voicy ie semme en

me en vous ma loy/⁊ fera fruict en vo⁹:⁊ serez glorifiez en icelluy a perpetuite. Mais voz peres en prenant la loy ne lont pas garde: et nont pas obserue tes testmoignages: ⁊ le fruict de la loy ne sest pas mõstre. Aussi ne pouoit il/car il estoit a toy. Et ceulx qui lont receu sont peris/lesquelz nõt pas garde la chose qui auoit este semee en eulx. Et voicy la coustume est telle/que la ou la terre aura receu la semẽce/ou la mer la nautre/ou ãlque vaisseau/le mãger ou le boire: quãd ce en quoy on a seme est exterminé/ou ce en quoy on a mis la chose/ensemble sont exterminees les choses qui sont semees/ou q̃ lon a mis dedẽs/⁊ qui sont receues/⁊ ce qui est receu ne
D demeure lors plus auec no⁹. Mais ainsi na il pas este faict a nous. Car nous qui auõs receu la loy/en perchãt auons este peris/⁊ aussi nostre coeur qui la receu: mais la loy nest pas perie/⁊ est demouree en son labeur.

Diſion dune femme. Et cõme ie disoye ces choses en mon coeur ie regardoy de mes yeulx/⁊ veis vne fẽme en la dextre partie. Je veis que icelle plouroit ⁊ se lamẽtoit a haulte voix/⁊ estoit fort dolente en courage: ⁊ ses vestemẽs estoient rompus/⁊ auoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les pẽsees esquelles estoye pẽsant/⁊ me tournay vers elle/⁊ luy dis: Pourquoy pleure tu/⁊ pourquoy es tu triste en courage? Et elle me dist: Laisse moy mõ seignr q̃ ie me lamẽte/⁊ que ie augmẽte la doleur: car ie suis en grande amertume de courage/et suis fort humiliee. Et ie luy dis: Quelle chose seuffre tu? dis le moy: Et elle me dist: Jay este sterile/moy qui suis ta seruante/⁊ nay pas enfante/ayãt vng mary depuis trente ans. Et toutes les heures/tous les tours/⁊ tous ces trẽte ans icy iay prie le souuerain nuict ⁊ iour: dont est aduenu q̃ apres trente ans Dieu a exaulce ton ancelle/⁊ a entendu a ma tribulation/⁊ a veu mon humilite ⁊ ma donne vng filz: ⁊ me suis resiouye grandement de cestuy: moy ⁊ mon mary/⁊ tous ceulx de mon peuple: ⁊ grandemẽt honnorions le tout puissant. Je lay nourry en grand labeur. Et quãd il fut grãd/⁊ quil fust venu pour prendre femme/ie feis le iour du conuiue.

## Chapitre.y.

A Mais quand mon filz fut entre en sa chambre/ il cheut ⁊ mourut: ⁊ no⁹ tous destournasmes les lumieres. Lors tous mes citoyẽs se leuerent pour me cõsoler/⁊ cessay iusque en lautre iour/iusque vers la nuict. Mais aduint que cõme tous reposoyẽt pour me cõsoler/affin que ie reposasse/ie me suis aussi leuee de nuict ⁊ men suis fuye: ⁊ suis venu en ce chãp cõme tu vois: ⁊ pese maintenãt de non plus retourner en la cite: mais de demourer icy/sans boire et sans mãger/ ⁊ plourer incessãment/⁊ ieuner iusque a ce que ie meure. Et ie delaissay les parolles esqlles estoye/⁊ respõdis a elle en courroux/⁊ dis: Tu es plus folle que toutes les fẽmes: ne vois tu pas nostre lamẽtatiõ/⁊ les choses qui nous sont aduenues? Que Zion nostre mere est pleine de toute tristesse/⁊ est grãdement humiliee/⁊ se lamẽte grãdemẽt: ⁊ que maintenãt nous tous plourõs ⁊ sommes tristes/pource que nous sõmes tous contristez/⁊ tu te cõtriste dung seul filz? Mais interrogue la terre/⁊ elle te dira/que cest elle q̃ doibt plourer la mort de tant de germinãtz sur icelle. Et to⁹ ceulx qui sont naiz des le cõmencement sont dicelle/⁊ les autres en viendrõt. Et voicy que quasi tous cheminẽt en perdition: ⁊ la multitude diceulx est cõme exterminee. Et qui est ce qui doibt plus lamenter sinon celle qui a perdu si grãde multitude cõme toy/qui te lamente pour vng seul? Mais si tu me dis/ma lamentation nest pas semblable a celle de la terre/pource q̃ iay perdu le fruict de mon vẽtre/leql ay enfante en doleurs/⁊ lay engẽdre en tristesses: mais la terre est selon la voye de la terre/⁊ la presente multitude sen retourne en elle/ainsi quelle est venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en doleur/ainsi dõne la terre son fruict a lhõme des le cõmencemẽt/a celuy qui la faict. Maintenãt donc retiẽs en toymesme ta doleur/⁊ porte vaillamment les fortunes qui te sont aduenues. Car si tu iustifie le terme de Dieu/tu receuras son cõseil en temps: ⁊ seras louee en telles choses. Entre dõc en la cite vers ton mary.

Et elle me dist: Non feray/ie nẽtreray pas en la cite B mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler a elle/⁊ dis: Ne vueille pas faire ceste chose/mais consens a celuy qui te admoneste. Car en quel nõbre sont les fortunes de Zion? Console toy a cause de la doleur de Jerusalem. Car tu vois que nostre sanctuaire est delaisse/⁊ nostre autel est demoly/⁊ que nostre tẽple est destruict/et que nostre psalterion est humilie/lhymne se taist/nostre exultation est rompue/la lumiere de nostre chãdelier est esteincte/larche de nostre alliãce est pillee/ nos choses sainctes sont souillees/le nom qui a este inuocque sus nous est totallemẽt pollu/nos enfans seuffrent opprobre/nos sacrificateurs sont bruslez/nos Leuites sont menez en captiuite/nos vierges sont corrumpues/nos femmes sont enforcees/ nos iustes sont rauis/nos petis enfans sont perdus/nos iuuẽceaux sont en seruitude/⁊ nos forts ont pdu leurs forces. Et ce qui est le plus grand de tout les signacles de Zion: cest que icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette arriere ta grande tristesse/⁊ oste de toy la multitude de tes doleurs: affin que celuy qui est puissant te soit de rechef propice: ⁊ le souuerain te donnera repos de tes labeurs. Et cõme ie parloye a elle/incõtinẽt fut faict q̃ sa face ⁊ sa beaulte resplendissoit/ son regard se faisoit reluysant tellement que iestoye fort espouante aupres delle: ⁊ pensoye que cestoit. Et voicy subitemẽt elle dõna vng grand son de voix/plein de crainte: tellement q̃ la terre se esmouuoit du son de la femme.

Puis regardoy/⁊ voicy: la femme nestoit plus pẽsente deuãt moy/mais vne cite se edifioit/⁊ se demõstroit C Diſion de la cite quon edifioit. vng lieu de grandz fondemens: lors eu paour/⁊ criay a haulte voix/Et dis: Ou est Uriel lange qui est venu a moy du cõmencement? car il ma faict icy venir/en abõdance ⁊ en leyces de ceste pensee. Et est tournee ma fin en corruption/⁊ mon oraison en opprobre. Et cõme ie disoye ces parolles/voicy il est venu a moy/⁊ ma veu. Il veit que iestoye mis cõme mort/⁊ estoit mon entendement aliene: mais il print ma main dextre/⁊ me cõforta/⁊ en me dressãt sus mes piedz/il me dist: Quelle chose as tu ⁊ pourquoy est ton entendemẽt trouble/⁊ aussi les sens de ton coeur/⁊ po⁹quoy te trouble tu? Et ie dis: Pource que tu mas delaisse/car iay faict selon tes parolles/et suis venu au champ/⁊ voicy que iay veu/⁊ si voy ce que ne puis declairer.

Lors il me dist: Tiens toy ferme cõme vng hõme/⁊ ie te

te te admonneſteray: & te dis: Seigneur parle a moy: ne me vueille delaiſſer/affin q̃ ie ne meure vainement: car tay veu ce q̃ ne ſcauoye point/ et ouy ce q̃ ne ſcay point: ou dõc moy ſens eſt deceu/ou ma vie eſt au definemẽt. Maintenant donc ie te pric/que tu monſtre a toy ſeruiteur de ceſt exces. Lors me reſpõdit/ & me diſt: Eſcoute moy/et te enſeigneray/et te diray/quelles choſes tu crains: pource q̃ le ſouuerain ta reuele de grãdz ſecretz/ il a regarde ta droicte voye: q̃ ſans ceſſe tu te cõtriſtoyes pour ton peuple/ & que tu lamentoyes grandemẽt a cauſe de Zion. Tel donc eſt lentendement de la viſion/ laquelle teſt apparue vng petit deuant. Tu as cõmence a conſoler/celle q̃ tu as veu plourãt/ & pour ceſte heure tu ne voys plus la ſimilitude de la fẽme: mais te eſt apparue vne cite que ton edifioyt: & pource quelle te racõptoit de la mort de ton filz/ceſte eſt la ſolutiõ. La femme q̃ tu as veue ceſte eſt Zion/laquelle auſſi bien toſt la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce q̃lle ta dit/ q̃lle auoit eſte ſterile par trente ans/ceſtoit la cauſe aſcauoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en icelle. Et trente ans apres Salomoh edifia la cite & offrit oblations: adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit: q̃lle lauoit nourry en labeur/ ce ſignifioyt lhabitatiõ de Jeruſalem. Et ce q̃lle ta dit/ que ſon filz venant en ſa chambre mourut: & que la fortune luy eſtoit aduenue: ce eſtoit la ruine q̃ eſt faicte en Jeruſalem. Voicy tu as veu ſa ſimilitude: & pource q̃lle lamentoit ſon filz/tu as cõmence de la conſoler: et ces choſes icy te debuoiẽt eſtre manifeſtees de celles q̃ ſont aduenues. Maintenant donc le ſouuerain voyant q̃ tu es triſte de courage/et q̃ de tout ton coeur tu ſeuffre pour icelle/il ta monſtre la cite de ſa gloire/ & la beaulte de ſon ornement. Et a ceſte cauſe tay dit/que tu demouraſſe au chãp/la ou ny a point de maiſon edifiee. Car ie ſcauoye bien/que le ſouuerain cõmenceoyt a te demõſtrer ces choſes icy: pourtãt te dis ie/q̃ tu vinſe au chãp/ la ou il ny a pas de fondement/pour q̃lque edifice. Car auſſi loeuure de ledifice de lhõme ne ſe pouoyt ſouſtenir/au lieu ou on commenceoyt a demonſtrer la cite du ſouuerain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne ſe eſpouante point: mais entre & regarde la magnificence & grandeur de ledifice/autãt que tu es capable de veoir par la veue des yeulx. Et apres ce tu orras autãt que louye de tes aureilles peult eſcouter. Car tu es biẽ heureux par deſſus pluſieurs/ & es appelle enuers le ſouuerain/cõme le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict qui doibt eſtre demain: & le ſouuerain te mõſtrera les viſions des choſes haultaines/q̃ le ſouuerain fera a ceulx qui habitent ſur la terre es derniers iours.

Declaration de la viſion de la femme.

Je dormis dõc en ceſte nuict/ & en lautre/ainſi q̃l mauoit dit.

## Chapitre. xj.

Viſiõ de laigle cõme vſurpãt les royaumes.

A Et veis vng ſonge/et voicy vne aigle qui mõtoit de la mer/laq̃lle auoit douze ailles de plumes et trois teſtes: puis regardoy/et veis quelle eſtendoit ſes ailles par toute la terre/ & tous les vens du ciel ſouffloient en icelle/ & ſe recueilloient enſemble. Auſſi veis/q̃ de ſes pennes croiſſoient autres plumes au contraire: et luy eſtoient faictes cõme en petites ailles & menues. Mais ſes teſtes repoſoient: et la teſte du milieu eſtoit plus grande que les autres teſtes/toutesfoys icelle repoſoit auec elles. Puis regardoy/ & veis laigle qui vola auec ſes plumes et regna ſus la terre/et ſus ceulx qui habitent en icelle. Je veis que toutes choſes ſoubz le ciel eſtoiẽt ſubiectes a elle: et nul ne luy contrediſoit/non pas vne des creatures qui fuſt ſus la terre. Lors regardoy et voicy laigle q̃ ſe leua ſus ſes ongles/et ietta vng ſon de ſes plumes/diſant: Ne veillez pas tous enſemble/vng chaſcũ dorme en ſon lieu: et veillez ſelon le temps. Mais que les chefz ſoient gardez iuſque au dernier. Apres regardoy et veis que la voix ne vuidoit point de ſes teſtes/ mais du milieu de ſon corps. Et nombray ſes plumes contraires/et veis quelles eſtoient huyt. Puis regardoy/et voicy a la partie deytre/lune des plumes q̃ ſe leua/et regna ſus toute la terre. Et aduint cõme icelle regnoit/q̃ ſa fin auſſi vint/et ſon lieu ne fut plus veu. Et lautre enſuiuant ſe leua/et regnoit. Icelle tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que ſa fin venoit/ & ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee diſant: Eſcoute toy qui as tenu la terre par ſi long temps. Je te annonce ces choſes icy/deuant que tu commence de plus apparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny auſſi la moitie diceluy. Puis la troyſieſme ſe eſleua: et obtint la domination/comme auſſi les premieres: apres icelle auſſi ne fut plus veue. Ainſi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/ et de rechef de neſtre veue nulle part. Lors regardoy/et veis incõtinent que les plumes enſuiuant ſeſleuoient de la deytre partie: affin auſſi que icelles tinſſent la principaute: & y auoit aucunes dicelles q̃ la tenoiẽt/ mais touteſfoys incontinẽt on ne les veoyt plus. Car meſme aucunes dicelles ſe dreſſoient/leſquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regardoy apres ces choſes la/et voicy que les douze plumes ne furẽt plus veues/ne les deux ailles/et ny auoit rien au corps de laigle ſinon deux teſtes qui repoſoient: et ſix ailles.

Puis regardoy & voicy deux des ailles q̃ ſe ſont diuiſees des ſix/et demourerent ſoubz la teſte qui eſtoit a la partie deytre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regardoy et veis des ſourailles qui pretendoient ſeſleuer/et tenir les principautez. Je veis/et voicy vne qui ſe eſleua/mais incontinent ne fut plus veue. Et les ſecondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regardoy/ & veis les deux qui eſtoient demourees/leſquelles penſoient en elles meſmes auſſi de regner: et comme elles penſoient de ce faire/voicy lune des teſtes qui repoſoient/laquelle eſtoit au milieu/q̃ ſe eſueilla. Et eſtoit ceſte teſte plus grande que les deux autres. Et veis/que auec icelles eſtoient parfaictes les deux teſtes: et voicy la teſte qui ſe retourna auec celles qui eſtoient auec elle/ & mangea les deux ſourailles qui penſoient regner. Et ceſte teſte eſpouanta toute la terre: & dominoit en icelle/ſus ceulx qui habitẽt en la terre/auec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par deſſus toutes les ailles qui auoient eſte. Et apres ce/ie veis et voicy la teſte du milieu ſubitemẽt ne fut plus veue/ & ce cõme les ailles. Mais les deux teſtes demourerẽt/leſquelles auſſi regnerent pareillement ſus la terre & ſus ceulx qui habitent en icelle. Puis regardoy/et veis q̃ la teſte qui eſtoit a la deytre partie/deuora celle qui eſtoit a la ſeneſtre.

Auſſi

Diſion du ſō

D Auſſi ie ouy vne voix q̄ me diſoit: regarde cōtre toy/ et conſidere ce q̄ tu vois. Je regarday/ & voicy cōme vng lion eſmeu de la foreſt rugiſſāt/ et veis q̄l iettoit la voix dung hōme vers laigle. Et diſt. Eſcoute/ affin q̄ ie parle a toy: auſſi le ſouuerain te dira: ¶ Ne es tu pas celle des quatre beſtes q̄ es demouree/ leſquelles auoye faict regner en mon ſiecle: affin q̄ par icelles vint la fin de leurs temps: Et la quatrieſme venant vainquiſt toutes les beſtes qui ſont paſſees: et par puiſſance a tenu le ſiecle: en grand tramblemēt/ & tout le monde/ en treſmauuais labeur: et as habite en tout le monde/ autant de temps en fraude. Et as iuge la terre/ nō point en verite. Car tu as veye les debōnaires: & as bleſſe ceulx qui ſe repoſoient/ & as ayme ceulx q̄ mentoiēt: & as deſtruict les habitations de ceulx q̄ fructifioient/ & as humilie les murailles de ceulx q̄ ne te auoiēt point faict de nuyſance. Ton oultrage eſt monte iuſque au ſouuerain/ et ton orgueil eſt mōte au fort. Et le ſouuerain a regarde les tēps orgueilleux: et voicy quilz ſont finez et ſes pechez ſont acōplis. Pourtant toy aigle/ q̄ tu ne ſoye plus veu/ toy ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaiſes/ ne tes teſtes malicieuſes/ ne tes ongles tres mauuais/ ne tout ton corps vain: affin q̄ toute la terre ſoit refrigeree/ & q̄lle ſe retourne cōme deliuree de ta puiſſāce/ & q̄lle eſpere le iugemēt & la miſericorde de celuy q̄ la faicte.

## Chapitre.xij.

A Et cōme le lion diſoit ces parolles a laigle/ aduint q̄ ie regarday/ et voicy la teſte q̄ eſtoit demouree/ & les quatre ailles qui eſtoiēt paſſees auec elle/ et ſeſtoiēt dreſſees pour regner/ ne furēt plus veues: et eſtoit leur royaume bien petit/ et plain de tumulte. Puis regarday/ et voicy q̄ ces choſes icy ne furēt point veues/ et tout le corps de laigle ſalliumoit/ & ſen eſpouentoit fort la terre. Et me eſueillay du tumulte/ & de leyces de la penſee/ & de la grande crainte: et dis a mon eſperit: Voicy tu mas dōne ceſte peine/ pour ce q̄ tu ſcrutine les voyes du ſouuerain. Voicy ie ſuis en corps fache en couraige/ & de mon eſperit ſuis fort foible/ et petite vertu eſt en moy: pour la grāde crainte/ de laq̄lle ay eſte eſpouante en ceſte nuict.

Oraiſon de Ezra.

Maintenant dōc ie prieray le ſouuerain/ affin q̄l me confforte iuſq̄ en la fin/ & dis: O Seigñr dominateur/ ſi iay trouue grace deuāt tes yeulx/ & ſi ie ſuis iuſtifie enuers toy/ plus que pluſieurs: et ſi vrayemēt ma ſupplication monte deuant ta face: confforte moy/ & monſtre a ton ſeruiteur linterpretation/ & la diſtinction de ceſte viſion horrible/ affin que pleinemēt tu conſole mon ame. Car tu mas eſtime digne/ de me mōſtrer les dernieres choſes des temps.

Declaration de la viſiō de de laigle.

Et il me diſt. Icelle eſt linterpretatiō de ceſte viſiō. Laigle que tu as veu monter de la mer/ ceſt le royaume qui a eſte veu par viſion a Daniel ton frere: mais il ne luy fut point interprete/ pourtant maintenāt ie le te interprete. Voicy les iours qui viennēt. Et vng royaume ſe eſleuera ſus la terre: & la crainte ſera plus terrible/ q̄ de tous les royaumes q̄ ont eſte parauant luy. Mais ſus icelle regneröt douze roix/ kīg apres lautre. Car le ſecond cōmencera a regner/ & iceluy contiendra plus de temps q̄ les douze. Ceſte eſt linterpretatiō des douze ailles q̄ tu as veu. Et de la voix q̄ tu as ouy parler/ laq̄lle ne ſortoit point de ſes teſtes/ mais du milieu de ſon corps/ icelle eſt linterpretation. Quand apres le temps de ce royaume grandes contentions ſourdront/ auſſi il ſera en danger de cheoir/ et ne cherra point/ pource: mais ſera de rechef conſtitue en ſon cōmencemēt.

Touchāt ce q̄ tu as veu les huyt ſouraille ioinctes a ſes ailles icelle eſt linterpretation. En iceluy ſe eſleueront huyt Roix/ deſquelz ſerōt les temps toſt paſſez/ et leurs ans ſeront abregez: et deux diceulx auſſi engendreront. Et quand le millieu du temps ſera approche/ quatre ſerōt gardez pour vng temps/ quand ſon temps cōmencera de approcher/ pour prendre fin. Mais deux ſeront gardez iuſque en la fin. Item de ce q̄ tu as veu trois teſtes repoſantes icelle eſt linterpretation. Le ſouuerain ſuſcitera trois royaumes es derniers iours diceluy/ et en rappellera pluſieurs en iceulx: et dominerōt ſus la terre/ et ſus ceulx q̄ habitent en icelle/ auec grand labeur/ par deſſus tous ceulx qui ont eſte deuant eulx. C
Pour ceſte cauſe ſont ilz appellez les chefz de laigle. Car iceulx ſeront qui recōmenceront leur infidelite/ et qui parferont les derniers iours diceluy. Et de ce que tu as veu la plus grande teſte qui ne ſe monſtroit plus/ icelle eſt linterpretatiō. Car lung de ceulx mourra ſur ſon lict/ et toutesfois en tourmens. Mais les deux qui perſeuereront/ leſpee les mangera. Car leſpee de lung qui eſt auec luy le mangera: mais toutesfoys iceluy en la fin cherra par leſpee. Item de ce q̄ tu as veu deux ſouraille paſſer oultre ſus la teſte/ qui eſt en la dextre partie/ telle eſt linterpretation. Ce ſont ceulx q̄ le ſouuerain a garde pour ſa fin/ ceſt le petit royaume & plain de turbation: comme tu as veu.

Declaration de la viſiō du lion.

Et le lion que tu as veu ſeueillant de la foreſt et rugiſſant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ſes iniuſtices ſelon toutes ſes parolles/ cōme tu as ouy: ceſt le vent que le ſouuerain a garde pour la fin/ pour eulx & pour leurs impietez: et les reprendra/ et reiectera au deuant de eulx leurs deſchiremens. Car il les eſtablira viſz au iugement/ et quand il les aura reprins/ adonc les corrigera il: car il deliurera le reſidu de mon peuple de la miſere/ lequel eſt ſauue ſus mes termes: & les reſtouyra iuſque a ce q̄ la fin viēne (qui eſt le iour du iugement) duquel ie tay parle des le cōmencement. Ceſt le ſonge que tu as veu/ et telles ſont les interpretations. Donc toy ſeul as eſte digne/ de ſcauoir ce ſecret du ſouuerain. Eſcrips dōc toutes les choſes que tu as veu en vng liure: et les metz en vng lieu ſecret: et les enſeigne tas auy ſaiges de ton peuple/ deſquelz tu cōgnois que leurs coeurs pourront entendre/ et garder ces ſecretz. Mais toy/ attendz encore icy ſept autres iours/ affin quil te ſoit monſtre tout ce quil ſemblera bon au ſouuerain de te monſtrer. Puis ſe partit de moy.

D
Et quād tout le peuple eut ouy/ q̄ ſept iours eſtoient paſſez/ et q̄ ie neſtoie pas retourne en la cite/ ilz ſaſſemblerēt tous depuis le plus petit iuſque au plus grand: et vindrent a moy: et parlerent a moy en diſant; Quelle choſe auōs nous peche cōtre toy/ & quelle choſe auons nous faict cōtre toy iniuſtemēt/ q̄ en nous delaiſſant/ tu te ſiedz en ce lieu icy? Car de tous les peuples/ tu nous es ſeul demoure/ cōme la grappe en la vigne/ & cōme la lampe au lieu obſcur/ & cōme le port & la nauire ſauuee de la tēpeſte. Les maulx q̄ nous ſont aduenus/ ne nous ſuffiſent ilz point? Si donc tu nous delaiſſe/

combien

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este bruslez/aussi auec le feu de Zion: Car aussi no⁹ ne somes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et plourerent a grande voix.

Lors leur respondis/⁊ dis: Aye confiance Israel/⁊ toy maison de Jakob/ne te vueille ystrister. Car la memoire de vous est enuers le souuerain:⁊ celuy ⁊ est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car ie no⁹ ay point delaisse/⁊ ne me suis point retire de vo⁹: mais suis venu en ce lieu icy/affin de faire priere pour la desolation de Zion: affin ⁊ ie demandisse misericorde/po⁹ la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenãt vng chascun de vous sen voise en sa maison/car ie vendray a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la cite/ainsi ⁊ ie luy dis: mais ie demouray au chãp par sept iours/ainsi ⁊l me cõmãda ⁊ seullemẽt mãgeoye les flei⁹s du chãp: les herbes en ces iours la furẽt ma viande.

## Chapitre.xiij.

A Vision de lhõme mõtant de la mer.

ET aduint apres sept iours/⁊ de nuict songeay vng songe. Et voicy vng vent ⁊ se leuoit de la mer/pour troubler toutes ses vndes. Je regarday/et veis vng hõme ⁊ sesleuoit auec les nuees du ciel: et la ou il tournoit sa face pour regarder/toutes les choses ⁊ estoient veues soubz luy trãbloient: et par tout la ou la voix yssoit de sa bouche/tous ceulx qui ouyrent ses voix/ cõmenceoyent a brusler/ainsi ⁊ la terre se repose quãd elle a sentu le feu. Et veis apres ces choses/⁊ voicy vne multitude dhommes qui sassembloit des quatre vents du ciel/lesquelz estoient sans nõbre/pour batailler contre lhomme qui estoit mõte de la mer. Puis regarday/⁊ voicy ⁊ pour soymesme auoit taille vng grãd mont/⁊ vola sus iceluy. Mais ie demanday pour veoir la region/ ou le lieu duquel le mõt estoit taille/et ne lay peu veoir. Et apres ces choses ie regarday/⁊ veis que tous ceulx ⁊ estoient assẽblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoiẽt fort: toutesfoys ilz osoiẽt bien batailler. Et quãd il veit le tumulte de la multitude ⁊ venoit/il ne leua point sa main: et ne tenoit point despee/ ne quelque instrument de guerre: sinon seullement(comme ie veis) quil ietta de sa bouche comme vne bouffee de feu/ et de ses leures vng vent de flamme/⁊ de sa langue iettoit des estincelles/⁊ des tempestes. Et toutes choses furent ensemble meslees/ascauoir ceste bouffee de feu/⁊ le vent de flamme/⁊ la multitude de la tempeste:⁊ cheut sus la multitudẽ par impetuosite/laquelle estoit appreste pour batailler: et les brusla tous/ tellement ⁊ rien ne fut veu de la multitude innumerable/sinon seullement la pouldre ⁊ lodeur de la fumee. Je le veis/ et craingnis fort. Et apres ce/ie veis cest hõme ⁊ descẽdoit de la montaigne/ appellant a soy vne autre multitude paisible: et sapprochoit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tristes/aucuns ioyeux/et aucuns estoiẽt liez/aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade pour la grande crainte/tant ⁊ me esueillay/et dis: Tu as demõstre a ton seruiteur des le cõmencemẽt ces merueilles icy/⁊ mas estime digne de recepuoir ma supplication: maintenant aussi demonstre moy encore linterpretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces iours la. Et beaucop plus/malheur sur ceulx ⁊ ne sont point delaissez: car ceulx ⁊ ne seront point delaissez/ ilz seront tristes. Je entens maintenant les choses ⁊ sont gardees pour les derniers iours/⁊ viendrõt au deuant de eulx/mais aussi de ceulx ⁊ sont delaissez. Car pour ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grãdes necessitez/ ainsi que ces songes icy mõstrent. Toutesfoys il est plus facile/ ⁊ cestuy ⁊ est en peril vienne en iceluy/⁊ de passer du siecle cõme la nuee/ ⁊ maintenant veoir ce ⁊ aduient au dernier temps. Mais il me respõdit/⁊ dist: Je te diray aussi linterpretation de la vision: ⁊ te declareray les choses desq̃lles tu as parle. Pource ⁊ tu as dit/de ceulx ⁊ sont delaissez ceste est linterptatiõ.

Declaration de la vision.

Celuy qui est hors du danger en ce temps la/ iceluy est garde. Ceulx ⁊ sont cheutz au danger/ sont ceulx qui ont les oeuures ⁊ la foy au trespuissant. Cõgnois dõc ⁊ ceulx ⁊ sont delaissez/sont plus beatifiez/ ⁊ ceulx qui sont mortz. Jceulles sont les interpretatiõs de la vision. Touchant de lhõme ⁊ tu as veu monter du coeur de la mer/ cest celuy ⁊ le souuerain garde par plusieurs tẽps/leq̃l par soymesme deliurera sa creature/et cestuy disposera ceulx ⁊ sont delaissez. Jtẽ de ce ⁊ tu as veu yssir de sa bouche cõme esperit/⁊ cõme vent ⁊ tempeste: et quil ne tenoit point despee/ ne q̃lque instrument de guerre (car sa violence corrumpit la multitude ⁊ estoit venue pour batailler contre luy) ceste est linterpretatiõ. Voicy les iours viendrõt/quand le souuerain cõmencera a deliurer ceulx ⁊ sont sur la terre: il viendra en exces de pensee sus ceulx ⁊ habitent sur la terre. Et les vngz penseront batailler contre les autres: la cite contre vne autre cite/⁊ vng lieu contre lautre: ⁊ vne gent cõtre lautre/⁊ vng royaume cõtre vng autre. Et quand ces choses se ferõt/et que les signes ⁊ ie tay mõstre aduiendrõt: adonc aussi sera mon filz reuele/ ⁊ tu as veu cõme lhomme qui mõtoit. Et alors que toutes gentz aurõt ouy sa voix/vng chascun en sa region laissera la guerre/ quilz ont lung contre lautre/et multitude innumerable sera recueillee en vng/cõme ceulx ⁊ veullent venir pour batailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le coupeau de la mõtaigne de Zion. Et Zion viendra/ et sera monstree a tous/preparee ⁊ edifiee/ ainsi ⁊ tu as veu le mont taille sans mains. Et iceluy mon filz reprendra les gentz qui ont inuẽte leurs impietez/lesquelles sont approchees de la tempeste/ a cause de leurs mauuaises cogitations/⁊ de leurs vexations par lesquelz ilz commenceront estre tourmẽtez/ lesquelz sont acomparez a la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est acomparee au feu.

Sus.9.a.

Et de ce ⁊ tu las veu recueillir a soy vne autre multitude pacifiq̃. Jceulles sont les dix lignees qui sont en captiuite hors de leur terre/es iours du Roy Osea/que Salmanasar Roy des Assyriẽs mena prisonnier: et les transfera oultre le fleuue/ et ont este transportez en vne autre terre/mais iceulx ont dõne a eulx mesmes ce conseil/quilz delaisseroient la multitude des gentilz/ et ⁊lz sen yroient en vne region oultre/ la ou iamais ne habita le genre humain: pour illec garder leurs loix ⁊lz nõt pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/ par les estroictes entrees du fleuue. Mais adõc le souuerain leur feist des signes/⁊ souffla les veines du fleuue/iusque a ce ⁊lz fussent passez. Car par iceulle region y auoit grãde voye/du chemin dung an ⁊ demy: et estoit

2.Reg.17.a.

ceste region

ceste regiõ appellee Asareth. Lors habiterẽt illec iusque au dernier tẽps. Et maintenãt quand de rechef cõmenceront a venir/le souuerain de rechef ordõnera les veines du fleuue/tellemẽt q̃lz puissent passer: pource as tu veu la multitude en paix. Mais aussi ceulx qui sõt delaissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez dedens mon terme. Quãd donc il cõmencera a destruire la multitude de ces gẽtz qui sont recueillees/il deffendra les peuples qui serõt demourez/q̃ adõc leur mõstrera grande multitude de merueilles.

Et ie dis: O Seignr dominateur mõstre moy cecy/ pourquoy iay veu lhõme qui mõtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scrutiner ne scauoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sur la terre veoir mõ filz/ ne ceulx qui sont auec luy/sinon au tẽps du iour. Ceste est linterpretation du songe q̃ tu as veu/et pour lequel tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as occupe ton temps a la miẽne/q̃ las cerche. Tu as aussi disposé ta vie en sapience/q̃ as appelle ton sens/mere. Et pourtãt te ay monstre les richesses enuers le souuerain. Car apres trois autres iours/te te diray autres choses/q̃ te exposeray des choses grãdes q̃ merueilleuses. Je men suis alle/q̃ ay passe au champ/moult glorifiant q̃ louant le souuerain: des merueilles quil faisoit selon le tẽps: q̃ pource quil gouuerne le temps q̃ les choses qui sont inferees selon les tẽps. Et illec demouray par troys iours.

On doibt laisser sa propre loy pour suyure celle de Dieu.

## Chapitre.xiiij.

A Le Seigneur apparoist a Ezra.

Et au troysiesme iour aduint/que ie seoye soubz vng chesne. Et voicy vne voix qui yssit dung buisson cõtre moy/q̃ dist: Ezra/ Ezra. Et ie dis: Seignr me voicy. Et me leuay sus mes piedz. Lequel me dist: Je me suis reuele sus le buissõ q̃ ay parle a Moseh/quãd mon peuple seruoit en Egypte: q̃ lenuoyay/q̃ tiray mõ peuple hors Degypte/ q̃ lamenay sur la montaigne de Sinai: q̃ le tenoye auec moy par plusieurs iours/q̃ luy racõptay grandes merueilles: q̃ luy mõstray les secretz des tẽps/q̃ la fin: q̃ luy cõmanday/disant: Tu diras ces parolles icy publiquement/q̃ celeras icelles. Aussi ie te dis maintenant: les signes que tay mõstre/q̃ les songes que tu as veu/et les interpretations que tu as veu/metz les dedens ton coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu seras du residu auec mon cõseil/ q̃ auec semblables a toy iusque a ce que les tẽps soyẽt finez: Car le siecle a perdu sa ieunesse/q̃ les tẽps approchent de eulx enuieillir. Le siecle a este diuise en douze parties/q̃ les dix parties auec la moitie de la dixiesme partie sont passees: q̃ ny a plus de demourãt que ce q̃ est apres la moitie de la dixiesme partie. Maintenãt dõc dispose ta maisõ/q̃ corrige tõ peuple: q̃ cõsole ceulx q̃ sont hũbles entre eulx/q̃ renõce maintenãt a la corruptiõ: q̃ separe de toy les cogitatiõs mortelles/q̃ iette arriere de toy les charges humaines/ q̃ te desuestz maintenant de la foible nature: q̃ metz en q̃lque lieu tes pẽsees q̃ te sont fort molestes/q̃ haste toy de passer oultre de ces tẽps icy. Car les maulx q̃ tu as veu aduenir/de rechef serõt faictz pires. Car dautãt q̃ le siecle sera faict plus foible/por la vieillesse/dautãt seront les maulx multipliez sus ceulx qui habitẽt en iceluy: car verite sest plus esloignee/q̃ mensonge est approche. Certainemẽt la vision q̃ tu as veu/se haste maintenant de venir.

Exode.3.a.

Iniquite abõde cõe le mõde enuieillist. Matth.24.a.

Et ie respõdis q̃ dis deuãt toy Seignr: Voyci vrayement ie men tray ainsi q̃ tu mas cõmande/q̃ corrigeray le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̃ serõt natz apres? Le siecle dõc est mis en tenebres/q̃ ceulx qui habitẽt en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee/parquoy: nul ne scait q̃lles choses sont faictes de toy/ne q̃lles oeuures cõmenceront. Mais si iay trouue grace en toy/enuoye en moy le saict esperit: q̃ q̃ ie escriue tout ce qui a este faict au siecle/des le cõmencement/ q̃ les choses qui estoient escrites en ta loy: affin que les hõmes puissent trouuer le sentier: q̃ que ceulx qui vouldront viure es derniers iours/quilz puissent viure.

C Et il me respõdit/q̃ dist: Va/q̃ si assemble ton peuple/ q̃ leur diras/q̃lz ne te cerchent point par quarãte iours. Mais toy/dispose por toy plusieurs tablettes de boulx et prẽs auec toy Saream/Dabriam/Selemeã/Echanum/q̃ Asiel/ces cinq icy/lesq̃lz soyẽt disposez por escrire legierement. Et vidras icy/ou ie allumeray en ton coeur vne lumiere dentendemẽt/laquelle ne sera point esteincte/iusque a ce q̃ les choses que tu cõmenceras a escrire soyẽt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes choses aux parfaictz/q̃ bailleras aucunes choses secretement aux saiges. Et cõmenceras demain a ceste heure a escrire.

Lors ie men suis alle ainsi q̃l ma cõmande/q̃ assemblay tout le peuple/q̃ dis: Escoute Israel ces parolles: Noz peres ont este cõuersans en Egypte des le cõmencement/q̃ ont este deliurez dillec: q̃ de ce ont receu la loy de vie/laq̃lle nont pas garde: laquelle aussi vo⁹ apres eulx lauez trãsgresse/q̃ vo⁹ a este dõnee la terre par sort/ q̃ la terre de Zion: mais voz peres q̃ vo⁹/auez faict iniquite/q̃ nauez point garde les voyes que le souuerain vous a cõmande: q̃ cõme il soit iuste iuge/il vous a oste pour vng tẽps ce quil auoit dõne. Et maintenãt estes icy/q̃ voz freres sont entre vous. Si dõc vous dominez sus vostre sens/q̃ q̃ vous introduysez vostre coeur/vo⁹ serez gardez en vie/q̃ apres la mort obtiẽdrez misericorde. Car le iugemẽt viendra apres la mort/quãd de rechef reuiẽdrõs en vie. Et adõc serõt manifestez les noms des iustes/q̃ les oeuures des meschãs serõt mõstrees. Dõc/ q̃ nulz ne viẽne a moy maintenãt/q̃ q̃ nul ne me cerche/ D iusque a quarãte iours. Lors prins cinq hões/ainsi q̃l me cõmãda: q̃ nous en allasmes au chãp: q̃ illec demourasmes. Et lendemain venu/voicy vne voix q̃ mappella/ disant: Ezra/ouure ta bouche/q̃ boy ce q̃ ie te dõneray a boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̃ me fut baille. Il estoit plain cõe deaue/mais sa couleur estoit semblable au feu: ie le prins/q̃ le beuz. Et quãd ie eu beu en iceluy/mon coeur fut tormẽte dentendemẽt/q̃ la sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cõserue par memoire: et ma bouche fut ouuerte/et ne fut plus fermee. Le souuerain dõna entẽdemẽt auy cinq hõmes: q̃ escrirẽt les epces de la nuict qui estoyent dictz/ lesq̃lz ne scauoyẽt point. Et mãgeoiẽt de nuict le pain: mais ie ploie de io⁹/q̃ ne me taisoye poit par nuict. Et furẽt escritz par quarãte iours/deuy cẽs quattre liures.

Exode.4.a.

Et quãd ilz eurent acõply les quarãte iours/aduint que le souuerain parla disant: Publie les premieres choses que tu as escrit/q̃ que ceulx qui sont dignes ou in- E

bignes les liſent: mais tu garderas les ſeptante derniers/pour les bailler auy ſages de ton peuple. Car en iceuly eſt la ueine de lentendemẽt/⁊ la fontaine de ſapience/⁊ le fleuue de ſcience: ⁊ te feis ainſt.

Chapitre.xv.

A Dze diſt le Seigneur: Parle es aureilles de mon peuple les parolles de la ꝓphette/que ie enuoyeray en ta bouche: ⁊ fais quelles ſoiẽt eſcriptes en lettres: car elles ſont fideles et ueritables. Ne crains point pour les penſees qui ſont alencõtre de toy: ⁊ q̃ les incredulitez de ceuly qui parlẽt ne te troublent point: car tout incredule mourra en ſon incredulite. Deinfidelite. Voicy dit le Seigr/ie feis uenir les maulx ſus tout le monde/leſpee/la famine/la mort/⁊ perditiõ: pour laquelle choſe/iniquite a de rechef ſouille toute la terre: ⁊ les oeuures nuyſantes diceuly ſont acomplies. Pourtãt dit le Seigneur: Maintenãt ie ne me tairay point de leurs iniquitez quilz font deſreiglement: ⁊ ne ſouffriray point en eulx les choſes quilz font intuſtement. Voicy le ſang innocẽt ⁊ triſte/qui crie a moy: ⁊ les ames des iuſtes cryẽt perſeuerãment. Je les uengeray/ dit le Seigneur: ⁊ prẽdray a moy tout le ſang innocẽt/ hors de eulx. Apocalip.6.c. et.19.a. Voicy/mon peuple eſt mene a la mort cõe le troppeau: maintenãt ie ne ſouffriray point que ceſtuy demeure en la terre Degypte: mais le tireray hors en main puiſſãte/⁊ en hault bras. Et frapperay par playe/ cõme par auãt/⁊ corrõpray toute ſa terre. Egypte ſe lamẽtera/⁊ ſes fondemẽs ſerõt frappez de la playe et de la caſtigation q̃ le Seignr fera uenir ſus elle. Les laboureurs qui labourẽt la terre ploureröt: pource q̃ leurs ſemences faulxdront pour larſure ⁊ la greſle/⁊ par leſtoille terrible. Malheur au ſiecle/et a ceuly qui habitent en iceluy: car le glaiue ⁊ leur ꝓtritiõ eſt approchee: ⁊ ſe eſleuera une gent cõtre lautre en bataille. Et leſpee ſera en leurs mains/car il y aura es hões une inſtabilite: ⁊ les unges entreprenãs ſus les autres/ne tiendront cõpte de leurs Roiy/ne des princes de la uoye de leurs geſtes en leur puiſſance. Lhomme deſirera daller en la cite/⁊ ne pourra. Car les citez ſerõt troublees/por leur orgueil: les maiſons ſerõt * eſpouãtees/les hõmes craindront. Lhõme ne aura pas pitie de ſon pchain en faiſant trouhler leurs maiſõs par leſpee/por piller leurs ſubſtãces/ a cauſe de la famine du pain/⁊ de la grãde tribulatiõ. *ou/abbatues

Et uoicy dit le Seignr/que iappelle enſemble tous les Roiy de la terre/pour me craindre: ceuly qui ſont en Oriẽt/⁊ en Midy/en Eurus/⁊ au Liban/pour les faire retourner a eulx/⁊ pour rẽdre ce q̃l leur ont dõne. Ainſt quilz ſont a mes eſleuz iuſque au iourdhuy/ainſi feray ie/⁊ le rẽdray en leur ſein. Ainſi dit le Seigneur Dieu: Ma dextre ne pardõnera pas auy pecheurs: ⁊ leſpee ne ceſſera point ſus ceuly/qui reſpandẽt le ſang innocent ſur la terre. Le feu eſt yſſu de ſon ire/⁊ a deuore les fondemẽs de la terre: ⁊ les pechez ſont cõe paille allumee.

Malheur ſus ceuly q̃ ne gardent point les cõmãdemẽs de Dieu. Malheur ſus ceuly qui pechẽt/⁊ ne gardẽt point mes cõmandemens/dit le Seigneur. Je ne les eſpargneray point. Vous enfans/retirez uo⁹ de la puiſſance. Ne cõtaminez point mon ſanctuaire: car le Seignr cõgnoit tõ⁹ ceuly qui offenſent ꝓtre luy. Pourtãt les a baille en la mort/⁊ en occiſion. Car les maulx ſont deſia uenuz ſus tout le monde/⁊ demourerez en iceuly. Car Dieu ne uous deliurera point/pource que uous auez peche contre luy.

Voicy la uiſion horrible/⁊ ſa face uient de Orient. Et les natiõs des dragõs de Arabie ſortiröt/en pluſieurs chariotz: ⁊ le nõbre diceuly ſera porte ſus la terre cõme le uent/affin q̃ tous craignẽt maintenãt/⁊ quilz tramblent/aſcauoir ceuly de Carmon/qui les ouyröt fourſenãs en ire: ⁊ yſſiröt cõe les porcz ſanglers de la foreſt/⁊ uiendröt en grãde puiſſance/⁊ ſe tiendröt en la bataille auec eulx/⁊ gaſteröt une portiõ de la terre des Aſſyriẽs.

Et apres ces choſes ſe renforceront encore les dragons/ayãs memoire de leur natiuite/⁊ ſe retourneröt en ſoufflant par grande puiſſance/pour les pourſuyuir. Iceuly ſeröt troublez/⁊ ſe tairöt de la uertu diceuly: et tourneröt leurs piedz en fuyte/⁊ laguetteur les aſſiegera depuis le territoire des Aſſyriẽs/⁊ en cõſommera lũg diceuly: ⁊ crainte auec trãblement ſera en leur eſpercite/ ⁊ cõtention ſera entre leurs Roiy.

Et uoicy des nuees uenãs de Oriẽt/⁊ de Septẽtriõ C iuſque au Midy: ⁊ leurs faces ſont fort horribles/pleines de ire ⁊ de tẽpeſte. Et ſe hurteröt lune cõtre lautre: ⁊ feröt cheoir grande multitude deſtoilles ſus la terre/et leſtoille diceuly. Et ſera le sãg/depuis leſpee iuſque au uẽtre: ⁊ le fumier de lhõme ſera iuſque auy harnois du chameau. Et y aura grand tramblemẽt ⁊ crainte ſus la terre: ⁊ ceuly qui uerröt ceſte ire auröt horreur: ⁊ trãblemẽt les approchẽdera. Et apres ce/pluyes en abondãce ſe eſmoueröt de Midy ⁊ de Septentrion/ ⁊ une autre partie de Occident. Et ſus ce ſeſleueront les uentz de Oriẽt/⁊ le renfermeröt/auec la nuee q̃lle auoit eſleuee en ire: ⁊ leſtoille ſe effortera pour faire leſpouãtemẽt au uent de Oriẽt ⁊ de Occident. Les grãdes ⁊ puiſſantes nuees ſe eſleueront pleines de ire/⁊ leſtoille/affin quilz eſpouãtẽt toute la terre/⁊ ceuly qui habitẽt en icelle. Et eſpandröt ſus tout hault lieu/⁊ eſleue/leſtoille terrible/ le feu ⁊ la greſle/les eſpees uolantes ⁊ pluſieurs eaues: tellemẽt auſſi q̃ tous les champs ſoiẽt rẽplis/⁊ q̃ tous les ruyſſeauy ſoient pleins des grandes eaues. Elles demoliront les citez ⁊ les murailles/⁊ les mõtaignes ⁊ mõtaignettes/⁊ les boys des foreſtz/⁊ le foiy des prez/ ⁊ les fromẽtz diceuly. Et paſſeröt conſiantes iuſque en Babylone/⁊ la * eſpouãteront: elles uiendront a elle/⁊ lenuironeröt/⁊ reſpãdröt leſtoille/⁊ toute lire ſus icelle. Lors ſe eſleuera la pouldre ⁊ la fumee iuſque au ciel: et tous ceuly q̃ ſont a lenuirõ la ploureröt/⁊ ceuly q̃ ſeröt demourez ſoubz icelle/ſeruiröt a ceuly q̃ ſont eſpouãte. *Du/degaſteront.

Et toy Aſie cõcordante en leſpoir de Babylone/⁊ la D gloire de ſa ꝓſonne: malheur ſus toy miſerable/por ce q̃ tu es faicte ſemblable a elle: ⁊ as aorne tes filles en la fornication/pour plaire ⁊ te glorifier en tes amateurs/ leſq̃lz ont deſire de touſio⁹ paillarder auec toy. Tu as enſuyuy celle qui eſt a hair/en toutes ſes oeuures/et en ſes inuẽtions/pourtãt dit le Seignr: Je te enuoyeray les maulx/aſcauoir Defuage/ paourete/ famine/eſpee/ et peſte/pour gaſter tes maiſons/par la Violation/⁊ par la mort/⁊ par la gloire de ta Vertu. Cõme la fleur ſe ſeichera quand lardeur ſeſleuera ſur toy/tu ſeras affoiblie cõe la paoure femme pleine de playes/⁊ chaſtiee par les femmes: tellement que les puiſſans ⁊ les amateurs ne te pourröt receuoir. Seray ie tant marry cõtre toy (dit le Seignr) ſi tu neuſſes occis mes eſleuz en tout tẽps/en eſleuant la batture de tes mains/et que tu diſſe ſus la mort Punition des pechez.

mort diceulx quād tu estois enyuree:acoustre la beaulte de ta face:¶ La desserte de ta fornication est en ton sein: pour ceste cause receuras tu le payemēt. Ainsi q̄ tu feras a mes esleuz (dist le Seignr) ainsi te fera Dieu/¶ te liurera a mal. Et tes enfans mourront de faim:tu cherras par lespee/¶ tes citez serōt foullees/¶ tous les tiēs cherront au chāp par lespee:¶ ceulx qui sont es mōtaignes mourront de faim ¶ māgeront leurs chairs/¶ beuuront leur sang/par la famine de pain/¶ le soif de eaue. Tu viendras malheureuse par la mer/¶ derechef receuras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/ et degasteront aucune portion de ta terre:¶ extermineront la partie de ta gloire/derechef retournās celle qui estoit retournee. Quand tu seras demollie/tu leur seras cōme lesteulle/et iceulx te seront cōme le feu:¶ te deuoreront/toy ¶ tes citez/ta terre ¶ tes montaignes/toutes tes forestz:¶ bruslerōt tout arbre portāt fruictz. Ilz meneront tes filz prisonniers/¶ pilleront ton reuenu/et extermineront la gloire de ta face.

Chap.xvj.

MAlheur sus toy Babylon/et Asie:malheur sus toy Egypte/¶ Syrie. Ceingnez vo⁹ de sacz ¶ de haires/¶ plaignez voz enfans/et faictes dueil:car vostre contrition est approchee. Lespee vo⁹ est enuoyee/¶ q̄ sera celuy q̄ la destournera:¶ Le feu vous est enuoye/¶ qui est celuy qui lesteindra:¶ Les maulx vo⁹ sont enuoyez/¶ qui sera celuy q̄ les reboutera:¶ Aucū dechassera il le liō affame en la forest/ ou esteindra il le feu en lesteulle incōtinēt q̄l cōmēcera a brusler:¶ Aucun reiettera il la flesche enuoyee du fort archier:¶ Le seignr fort enuoye les maulx/¶ q̄ est celuy qui les repoulsera:¶ Le feu est yssu de son courroux/¶ q̄ est celuy qui lesteindra:¶ Il enuoyera lesclair/¶ qui ne craindra point:¶ Il tōnera/¶ q̄ ne sera point espouāte:¶ Le Seignr menacera/¶ qui ne sera point totallemēt bruise deuāt sa face:¶ La terre a tramble/¶ ses fondemēs. La mer iette ses vndes du profond ¶ ses vagues serōt troublees/et aussi ses poissōs/pour la face du Seignr/¶ pour la gloire de sa vertu:car sa dextre est forte/laq̄lle a tendu larc: ses flesches sont agues/lesquelles sont de luy iettees: elles ne faudrōt point/quād on aura cōmence de les enuoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sōt enuoyez/ ¶ ne retournerōt point/iusque a ce quilz viennēt sus la terre. Le feu se allume/¶ ne sera point esteinct/iusque a ce quil ait cōsomme les fondemēs de la terre. Ainsi que la flesche enuoyee du fort archier ne retourne point:ainsi ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy/malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la:¶ Cest le cōmencemēt de doleurs/¶ de grās gemissemēs:cest le cōmencement de famine ¶ de grāde perdition:cest le cōmencemēt des batailles/¶ les puissances craindrōt:cest le cōmencemēt des maulx/¶ tous craindrōt. Que feray ie en ces iours la/quand les maulx seront venuz:¶ Voicy la famine/la playe/la tribulatiō/¶ langoisse:les flagellatiōs sont enuoyees pour amendemēt/¶ en toutes ces choses ne se cōuertirōt point de leurs iniq̄tez:¶ ne aurōt pas touſiours
B memoire des flagellatiōs. Voicy la prouisiō de lannee sera a bon marche sus la terre/tellemēt q̄lz estimeront que la paix leur soit venue:¶ adōc germerōt les maulx sus la terre/ascauoir lespee/la famine/¶ grāde cōfusion. Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/mourront de faim/¶ lespee destruyra tous les autres qui serōt demourez de la famine:¶ les mortz serōt iettez cōme la fiente/¶ ny aura nul qui les conſole. Car la terre sera laissee deserte/¶ les citez serōt delaissees. Nul ne sera delaisse pour labourer la terre/ne po² la semer. Les arbres dōnerōt des fruictz/mais q̄ les cueillera:¶ La grappe se meurtira/mais qui la pressera:¶ Car les lieux serōt fort desertz. Et lhōme desirera de veoir vng autre hōme/ou de ouyr sa voix. Car dix seront seullemēt delaissez de la cite/¶ deux du chāp/lesq̄lz se serōt mucez aux forestz espesses/¶ es pertuis des pierres: ainsi q̄ en loliuier ou en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quatre oliues:ou ainsi que en la vigne vendēgee sont delaissez les raisins de ceulx q̄ diligēment reuisitēt la vigne/ ainsi serōt en ces iours la delaissez trois ou quattre/de ceulx qui visiterōt leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaissee deserte/¶ ses chāps se enuieilliront/¶ ses voyes/¶ tous ses sentiers germerōt espines:pource que les hōes ne passerōt point par icelle. Les vierges ploureront de ce q̄lles ne aurōt nulz espoux/les fēmes ploureront de ce q̄lles ne aurōt nulz maris/leurs filles ploureront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront consommez en la bataille/¶ leurs maris serōt dessaictz par famine.

Mais entre vous seruiteurs du Seignr/escoutez ces choses ¶ les cōgnoissez. Voicy la parolle du Seignr/ receuez la:ne croyez point aux dieux/desq̄lz dit le Seigneur:Voicy les maulx q̄ approchēt/¶ ne tardēt point. Ainsi que la fēme enceincte/quād au neufuiesme mois elle enfante son filz/quand lheure de son enfantement approche/deux ou trois heures deuāt/les doleurs sont entour son vētre:¶ quād elle pduict son enfant du vētre/ icelles ne tarderōt pas dūg poinct: aiſt ne tarderont pas les maulx a venir sus la terre/¶ le siecle gemira/et doC leurs le tiēdront tout autour. Mon peuple escoutez la parolle:Preparez vo⁹ a la bataille/¶ es maulx/soyez cōme les estrāgers de la terre. Celuy qui vēd/soit cōme celuy qui senfuyt:¶ celuy qui achette/soit cōme celuy q̄ doibt perdre. Celuy qui marchāde/soit cōme celuy qui ne prēt point de fruict:¶ celuy qui edifie/soit cōme celuy qui ny doibt point habiter. Celuy qui semme/soit cōme celuy qui ne moissonnera point:aussi pareillemēt celuy qui couppe la vigne/soit cōme celuy qui ne la doibt pas vēdenger. Ceulx qui se marient/soyēt cōme silz ne deuoyēt faire nulz enfans:¶ ceulx qui ne se mariēt point/ soiēt cōme veufues:parquoy/ceulx qui labeurent ilz labeurent sans cause. Car les estrangers recueilleront leurs fruictz/¶ rauiront leur substāce/¶ ietteront leurs maisons par terre/¶ prēdrōt leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuite ¶ en famine. Et ceulx qui font leur marchandise par rapine/autāt quilz anobliſſent leurs citez/¶ leurs maisons/¶ leurs possessions/¶ leurs personnes:dautāt plus auray ie indignation sus leurs pechez/dit le Seignr. Ainsi que la paillarde est ialouse sus la femme legitime ¶ fort bōne/ ainsi sera ialouse la iustice sus liniquite/quand elle se acoustre/¶ laccusera publicquemēt/quand cestuy sera venu/qui * deffēdra celuy q̄ cerche tout peche sus la terre. * Du/empeſchera.
Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ny a ses oeuures: car encore vng petit/¶ liniquite sera ostee de

la terre/ & la iuſtice regnera en vous. Le pecheur ne diſe point quil na point peche: car il bruſlera des charbõs de feu ſur la teſte de celuy qui dit: ie nay point peche deuant le Seigneur Dieu & ſa gloire. Voicy le Seigneur congnoiſtra toutes les oeuures des hõmes/ & leurs inuentions/ & les penſees diceulx/ & leurs coeurs. Car il diſt: Que la terre ſoit faicte/ & elle a eſte faicte: que le ciel ſoit faict/ et il a eſte faict. Et les eſtoilles ont eſte fondees par la parolle diceluy/ et congnoit le nombre des eſtoilles. Lequel ſcrutine les abyſmes/ et les threſors dicelles. Lequel a meſure la mer/ et ce quelle contient. Leql enclot la met au milieu des eaues/ & pend la terre ſus les eaues par ſa parolle. Lequel eſtend le ciel cõme vng plancher/ lequel il a fonde ſus les eaues. Leql a mis au deſert les fontaines des eaues/ & les lacz ſur le couppeau des mõtaignes/ pour ietter les fleuues de la
D haulte roche/ pour abreuuer la terre. Leql a forme lhõme/ et a mis ſon coeur au milieu du corps/ et luy a mis leſperit/ la vie/ lentendement/ & la reſpiration de Dieu tout puiſſant/ qui a faict toutes choſes/ & a ſcrutine to⁹ les ſecretz lieux de la terre. Ceſtuy a cõgneu voſtre inuention/ et ce que vous penſez en voz coeurs/ en pechãt & en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur qui ſcrutine/ il a ſcrutine toutes voz oeuures/ et vous publiera tous/ & ſerez confus/ quand voz pechez ſeront venuz deuant les hõmes: & les iniquitez ſeront celles qui vous accuſerõt en ces iours la. Que ferez vous/ ou cõment cacherez vous voz pechez deuant le Seigneur et ſes anges? Voicy Dieu qui eſt le iuge/ craignez le. Ceſſez de voz pechez/ & oubliez des maintenant de faire voz iniquitez a touſiours/ et Dieu vous oſtera et vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur dune grande multitude ſe allume ſus vous/ & rauiront aucuns de vous: & des images nourriront les oyſifz: & ceulx qui conſentiront a eulx/ leur ſeront en derriſion & en opprobre/ & oppreſſion. Car il y aura place es lieux/ & grande eleuation ſera es citez voyſines/ ſus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz ſeront cõme inſenſez/ ſans eſpargner pſonne/ pour piller et deſtruire ceulx qui encore craignent le Seigneur: car ilz gaſteront & pilleröt la ſubſtance/ et les ietteront hors de leurs maiſons. Adonc ſera manifeſtee la probation de mes eſleuz/ cõme loz qui eſt eſprouue par le feu.

Eccli.23.e. Luc.16.c. Gene.1.4.8. Mul ne ſe peult excuſer deuant Dieu. Punitiõ de eſtre nourry des ymages. Perſecution/ approbation des eſleuz. Romains.5.a Iacques.1.d.

Eſcoutez mes bien aymez/ dit le Seigneur: Voicy les iours de tribulation ſont preſens/ et de ceulx vous deliureray. Ne craignez et ne doubtez point: car Dieu eſt voſtre conducteur/ & auſſi ceulx qui gardent mes cõmandemens & mãdemens/ dit le Seignr: Que voz pechez ne ſoient point plus peſans q̃ vous/ et q̃ voz iniquitez ne ſe eſlieuent point ſus vous. Malediction ſur ceulx qui ſont emportez de leurs pechez/ & ſõt couuers de leurs iniquitez/ ſi comme le champ eſt enſerre par le boys/ et q̃ ſon ſentier eſt couuert deſpines par lequel lhõme ne paſſe point/ et eſt forclos/ et mis pour eſtre deuore par le feu.

Cfin des deux derniers liures de Ezra.

# Le liure de Tobiah.

## Chapitre premier.

Vãd Tobiah de la lignee et cite de Nephtali/ laql eſt es haultes parties de Galilee par deſſ⁹ Nahaſon/ derriere la voye qui meine en occident/ ayãt au coſte ſeneſtre la cite de Sephet: fut prins es tours de Salmanaſar Roy des Aſſyriẽs. Cõbien quil fuſt mis en captiuite/ toutesfois ne laiſſa point la voye de verite/ tellemẽt que tout ce quil pouoit auoir to⁹ les iours/ le diſtribuoit aux freres priſõniers auec luy/ qui eſtoient de ſon genre. Et la ou il eſtoit le plus ieune de tous/ entre la lignee de Nephthali/ toutesfoys ne feiſt aucune choſe denfance/ en oeuure.

A Tobiah priſe ne laiſſe point la voye de verite.

La miſericorde & charite de Tobiah.

Des meurs de celuy en ieuneſſe. 2.Roiz.15.d. 1.Roiz.12.f.

Finablemẽt/ quand tous alloient aux veaux dor q̃ Hieroboam Roy Diſrael auoit faict: ceſtuy ſeul fuyoit les compaignies de tous/ & ſen alloit en Jeruſalem au temple du Seigneur: & illec aborot le Seigneur Dieu de Jſrael/ en offrãt fidelemẽt tous ſes premiers fruictz/ & ſes diſmes: tellemẽt que en la troyſieſme annee/ il adminiſtroit toute decime aux nouueaux et eſtrangers. Ceſtuy encore iuuẽceau obſeruoit ces choſes/ & autres ſemblables/ ſelon la loy de Dieu.

& ſuyt les voyes.

Mais quand il fut faict hõme/ il print pour femme Hannah de ſa lignee: & engẽdra dicelle vng filz/ auquel impoſa ſon nom/ lequel auſſi il enſeigna des ſon enfance/ & craindre Dieu/ & de ſoy abſtenir de tout peche.

B Jl prent Hannah a femme/ dõt il eut vng filz nõme Tobiah. Jl enſeigne ſõ filz a craindre Dieu.

Quand donc par captiuite il fut venu auec ſa femme/ & ſon filz/ en la citẽ de Ninueh auec toute ſa lignee/ & la ou tous mãgeoient les viandes des gentilz/ ceſtuy garda ſon ame/ & ne fut iamais cõtamine en leurs viãdes. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout ſon coeur/ Dieu luy donna grace en la preſence du Roy Salmanaſar: & luy dõna puiſſance de aller par tout ou bon luy ſembleroit/ et auoit liberte de faire tout ce quil vouldroit. Jl ſen alloit donc vers tous ceulx qui eſtoiẽt en la captiuite/ & leur donnoit admonitiõs de ſalut.

Et quand il fut venu en Rages/ cite des Medecs/ & quil eut dix talentz dargẽt/ de ceulx par leſql⁹ il auoit eſte hõnore du Roy: voyant (entre grande multitude de ſon genre) Gabel qui eſtoit de ſa lignee/ auoit diſette/ il luy bailla le poidz de largẽt predict ſoubz vne cedule.

C Ioubz.4.k. Jl ſecourt Gabel par argẽt.

Mais apres beaucop de temps/ que le Roy Salmanaſar fut mort/ & q̃ Sennacherib ſon filz regnoit pour luy/ & quil auoit en haine les enfans de Jſrael en ſa preſence/ Tobiah ſen alloit tous les iours par tout ſon patrimõtage/ & les cõſoloit: & diſtribuoit a vng chaſcũ ſelon ce q̃l pouoit/ de ſes facultes. Jl nourriſſoit ceulx q̃ auoiẽt faim/ & dõnoit des veſtemẽs a ceulx qui eſtoient nudz/ & baillioit ſongneuſemẽt la ſepulture a ceulx qui eſtoient mortz/ & occis. Finablemẽt quand Sẽnacherib fut retourne/ fuyãt de Judee/ pour la playe q̃ Dieu auoit faict enuers luy/ a cauſe de ſon blaſpheme: & que ceſtuy courrouce occiſt pluſieurs des enfãs Diſrael/ Tobiah enſeueliſſoit leurs corps. Mais quãd ce fut denõce au Roy il cõmanda quil fuſt occis/ & print toute ſa ſubſtãce. Et Tobiah auec ſon filz/ & ſa femme fuyant tout nud/ fut cache: car pluſieurs laymoiẽt. Mais quarãte cinq iours apres/ les filz du Roy occirẽt le Roy. Et Tobiah retourna en ſa maiſon/ & luy fut rẽdue toute ſa faculte.

La charite de Tobiah vers les ſiens. D 2.Roiz.19.g. Eccli.48.d. Jſaie.37.g. 1.Macha.7.f. 2.Macha.8.c. Ioubz.2.b. La fuyte de Tobiah auec les ſiens. Le retour diceluy.

Mais apres

Chapitre.ij.

A Tobiah inuite au bãcẽt ses parens q̃ craignoiẽt Dieu.

APres ces choses/cõme il estoit le tour de la feste du Seignr:et que vng bon disner fut faict en la maison de Tobiah/il dist a son filz:Va/et ameine aucuns de nostre lignee craignãs Dieu: affin quilz soiẽt auec nous au cõuiue. Et apres quil fut party/a son retour luy racõpta/q̃ lung des enfans Disrael ayãt la gorge couppee/gisoit en la rue. Et incõtinent saillant hors de son siege/en delaissant le disner/vint en ieun au corps:q̃ en le prenant le porta secretement en sa maison:affin q̃ quand le soleil seroit couche/il le enseuelist cautement. Et apres quil eut cache le corps/il mangea le pain auec lamẽtation q̃ tramblement/en rememorant la parolle q̃ le Seigneur dist par Amos le prophete: Les iours de vos festes serõt changez en lamentation et en pleurs. Et quãd le soleil fut couche/il sen alla q̃ lenseuelit. Mais tous ses prochains le reprenoiẽt/disans:Il a este maintenãt cõmãde de te mettre a mort/por ceste cause:q̃ as a grand difficulte eschappe le cõmandemẽt de la mort/et si enseuelis derechef les morts:Mais Tobiah craignãt plus Dieu q̃ le Roy/pnoit les corps de ceulx q̃ estoiẽt occis: et les muceoit en sa maisõ/q̃ par nuict les enseuelissoit.

Tobiah delaisse le guime por enseuelir les siens.

Amos.8.c.

B Tobiah reprins de ses parens. Tus.1.d.

Il craint plus Dieu que le Roy.

Or vng iour aduint q̃ la ou il estoit las de enseuelir les morts/il sen vint en sa maison:et se ietta aupres dune parolt/q̃ sendormit. Lors dung nid des harõdelles cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tãdis quil dormoit/q̃ fut aueugle. Et le Seigñr permist q̃ ceste tentation luy aduint:affin q̃ a ses successeurs fust dõnee lexẽple de sa patience/cõme du sainct Job. Car pource que des son enfance il craignoit Dieu/q̃ gardoit ses cõmandemẽs:il na point este cõtriste contre Dieu/de ce q̃ laueuglissemẽt luy est aduenu/mais demoura inmobile en la crainte de Dieu/en rendãt graces a Dieu tous les iours de sa vie. Car ainst q̃ les Roix improperoiẽt a Job le bien heureux/ainst les parẽs et les cousins de cestuy/se mocquoiẽt de sa vie/disans: Du est tõ esperãce/pour laq̃lle tu faisoys les aulmosnes/et sepultures: Mais Tobiah les reprenoit/disant: Ne dictes point ainsi:car nous sommes les filz des saincts/q̃ attendõs la vie/q̃ Dieu donnera a ceulx qui iamais ne chãgent leur foy de luy.

Il deuit aueugle par la permissiõ de dieu en exemple de patience.

C

Il est mocq̃ de ses parens.

D Et Hannah sa fẽme alloit tous les iours a louurage de tisserie:q̃ apportoit tout ce q̃lle pouoyt gaigner du labeur de ses mains/pour viure. Si aduint q̃lle apporta a la maison vng cheureau. Et quand son mary ouyt la voix du cheureau criant/il dist:Gardez quil ne soit desrobe:rendez le a ceulx a q̃ il appartient:car il ne no est point loisible de mãger/ou dauoir aucune chose desrobee. Lors sa fẽme fut courroucee/q̃ respõdit: Tõ esperãce est manifestmẽt vaine/et tes aulmosnes se mõstrẽt maintenãt. Et par ces parolles q̃ autres telles luy faisoit des reprochees. Chap.iij.

Hãnah tessiere viuãt de son labeur.

La prudhõmie de Tobiah

Reprochẽ que luy faict sa fẽme de ses aulmosnes,

A Lors dõc que Tobiah estimoit que son oraison fut exaucee/affin q̃l peust mourir/il appela aupres de soy son filz Tobiah/et luy dist: Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/ et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

A Tobiah estimant mourir enhorte sõ filz

Quand Dieu aura prins mõ ame/ensepuelis mon corps:q̃ si hõnoreras ta mere tous les iours quelle vivra. Car tu doibz auoir memoire q̃lz q̃ cõbien de dangers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand

Eccli.7.c. Hõneur deu a la mere.



A Donc se print Tobiah a plourer:q̃ cõmencea en larmes a prier/disant:Seignr tu es iuste/q̃ tous tes iugemens sont veritables: et toutes tes voyes sont misericorde q̃ verite/q̃ iugement. Et maintenãt Seignr/aye memoire de moy/q̃ ne prẽs point vengeance de mes pechez/et ne reduis point a memoire mes deffaultes/ne celles de mes parens. Pource q̃ nous nauõs point obey a tes cõmandemens/pourtãt sommes nous dõnez en pillage et en captiuite/en la mort q̃ en bauerte/q̃ en reproche par toutes les nations esquelles tu nous as espars. Et maintenant Seignr/tes iugemẽs sont grandz:car nous nauons point faict selon tes cõmandemẽs/q̃ nauons pas chemine puremẽt deuãt toy. Aussi Seignr faictz maintenant auec moy selon ta volunte/q̃ cõmande q̃ mon esprit soit receu en paix. Car il mest plus expedient de mourir que de viure.

A Loraison de Tobiah,

B Or au mesme iour aduint/que Sarah la fille de Raguel estoit en Rages cite des Medeens:et lune des seruãtes de son pere luy reprochoit q̃lle auoit este mariee a sept hõmes/q̃ le diable nõme Asmodeus auoit occis/ incõtinent quilz auoiẽt entre vers elle. Quãd dõc icelle blasmoit sa seruãte pour sa faulte/elle luy respõdit/disant:O meurtriere de tes maris/ta ne puissions nous veoir q̃ tu aye filz ou fille sus la terre. Ne me veulx tu pas pareillemẽt tuer/cõme aussi tu as occis sept hões:

Sarah fille de Raguel iniuriee par la chambriere de son pere.

C Por ceste parolle icelle sen alla en la plus haulte chãbre de sa maison:q̃ fut trois iours q̃ trois nuictz sãs boire q̃ sans manger/mais perseuerant en priere auec larmes faisoit priere a Dieu/quil la deliurast de ceste reproche. Et aduint au troysiesme iour quand elle finoit son oraison/q̃ en beneissant le Seignr/dist:O Dieu de nos peres/beneict soit ton nom/q̃ la ou tu as este courrouce/tu feras misericorde:q̃ pardõne les pechez a ceulx qui te appellent au tẽps de tribulatiõ. Seignr ie tourne ma face vers toy/et esleue mes yeulx en toy. Je te prie Seignr que tu me deslie du lien de ceste reproche/ou au moins q̃ tu me oste de la terre. Seignr tu cõgnois q̃ iamais hõme ne cõuoitay/q̃ que iay garde mon ame pure de toute cõcupiscence. Jamais ne fus meslee auec ceulx qui se iouẽt/q̃ ne me suis point acõpaignee auec ceulx qui cheminẽt en legierete. Mais tay cõsenti de prendre mary en ta crainte/q̃ non selon ma cõcupiscẽce. Et par auẽture ne suis ie pas digne de les auoir/ou iceulx nõt pas este dignes de me auoir: pource que par auẽture tu mas gardee pour vng autre mary. Car ton cõseil nest point en la puissance de lhõme. Mais quicõque te honore/tiẽt pour certain/q̃ si sa vie est esprouuee/quelle sera courõnee:q̃ q̃ selle est en tribulatiõ/elle sera deliuree:q̃ selle est en *corruptiõ/il luy sera licite de venir a ta misericorde. Car tu ne prens point ta plaisance en la perditiõ de no:q̃ apres la tẽpeste tu fais le serain:q̃ apres le gemissemẽt q̃ les pleurs/ tu dõne resiouissãce. O Dieu Disrael/ton nom soit beneict a tousloursmais.

Loraisõ auec teusne de Sarah.

Innocẽce de Sarah.

La chastete di celle.

*ou/ correctiõ

D Cõseil de dieu

En ce tẽps la furẽt les prieres de ces deux espaucees en la pẽsee de la gloire du Dieu souverain: q̃ Raphael le saict ange du Seignr fut enuoye pour les guerir to deux:desq̃lz en vng mesme tẽps furent leurs oraisons recitees en la presence du Seigneur.

Les prieres de Tobiah et de Sarah espaucees.

Chapitre.iiij.

A Tobiah estimant mourir enhorte sõ filz

Lors dõc que Tobiah estimoit que son oraison fut exaucee/affin q̃l peust mourir/il appela aupres de soy son filz Tobiah/et luy dist: Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/ et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

Quand Dieu aura prins mõ ame/ensepuelis mon corps:q̃ si hõnoreras ta mere tous les iours quelle vivra. Car tu doibz auoir memoire q̃lz q̃ cõbien de dangers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand

Eccli.7.c. Hõneur deu a la mere.

Mydoit auoir Dieu en sa pẽsee.

aussi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la ensevelis-
ras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pẽsee tous les
iours de ta vie. Et garde toy/q̃ tu ne cõsente a q̃lque pe-
che/ne q̃ tu ne trãsgresse les cõmãdemẽs du Seignr no-
stre Dieu. Faictz aulmosne de ta substance: et ne de-
stourne poit ta face de q̃lque paoure: ainsi sera faict/q̃
la face du Seignr aussi ne se destournera point de toy.
Sois aussi misericordieux tant q̃ tu pourras. Si tu as
beaucop/dõne abondãment: si tu as peu/tache aussi de
dõner le petit liberallement. Certainemẽt tu thesauri-
ze pour toy vng bon salaire au iour de necessite: car lau-
mosne deliure de tout peche/et de la mort: ne souffrira
point q̃ lame voise en tenebres. Laumosne sera po² grã
de cõfiance deuãt le souverain Dieu/a tous ceulx qui
la font. Mon filz garde toy de toute fornicatiõ: et ne
seuffre iamais de cõgnoistre par q̃lque crime/autre q̃ ta
femme. Ne permetz point q̃ iamais orgueil domine
en ton sens/ny en ta parolle. Car en iceluy toute perdi-
tion a prins son cõmencemẽt. Quiconq̃ aura faict
quelque chose po² toy/rendz luy incõtinent son salaire:
et q̃ le salaire de tõ mercẽnaire ne soit aucunement rete-
nu enuers toy. Garde q̃ tu ne faice a autruy/ce q̃ tu
hairois q̃ vng autre te feist. Mãge tõ pain auec ceulx
qui ont faim et disette/et couure ceulx q̃ sont nudz de tes
vestemens. Ordõne ton pain et ton vin sus la sepulture
du iuste/et ne bois et ne mãge diceluy auec les pecheurs.
Demande tousiours cõseil au saige. Benois Dieu
en tout tẽps: et luy demãde quil adresse tes voyes: et que
tout ton cõseil soit en luy pmanẽt. Mõ filz aussi ie te
declare q̃ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz
dargẽt a Gabel en Rages cite des Medeẽs: et ay sa ce-
dule par deuers moy/et pourtant enquiers comment tu
pourras paruenir a luy pour receuoir diceluy le poidz
dargent predict/et q̃ tu luy rende sa cedule. Mon filz
ne crains point/il est vray q̃ nous sommes paoures:
mais nous aurons beaucop de biẽs/si nous craignõs
Dieu: et si no⁹ no⁹ retirõs de tout peche/et q̃ faisõs bien.

Aulmosne. Prouer.3.B. Luc.14.d. Eccli. 4.a. et 14.B.

Paourete auec crainte de Dieu. Sus.1.c.

Chapitre.V.

Adonc respondit Tobiab a son pere/et dist:
Mon pere ie feray tout ce q̃ tu me as cõmã-
de. Mais ie ne scay cõmẽt ie recemãderay
cest argent: iceluy ne me congnoit point/ne
moy luy: q̃l signe luy dõneray ie? Mesme aussi iamais
ne cõgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respõ-
dit/et dist: Jay (po² vray) sa cedule par deuers moy/et quãd
tu luy mõstreras/incõtinẽt le restituera. Mais va main
tenãt et cerche q̃lque hõme q̃ te soit fidele/po² aller auec
toy/en payant son salaire: affin que tu la receoiue tãdis
que ie suis encore en vie.

Obeissãce du petit Tobiab envoye en Rages.

Lange se met en la compai-gnie du petit Tobiab.

Lors Tobiab apres q̃l fut sorti trouua vng iouven-
ceau fort beau/tout trousse/et cõme appareille po² chemi
ner. Et ignorant q̃ ce fust lange de Dieu/il le salua et
dist: Dont es tu bon iouvenceau? Et cestuy respondit: Je
suis des enfans Disrael. Et Tobiab luy dist: Con-
gnois tu la voye qui meine en la regiõ des Medeens?
Auq̃l respõdit: Duy bien/et ay souuẽt chemine par to⁹
ces chemins/et ay demoure auec nostre frere Gabel/q̃
demeure en Rages cite des Medeens: laq̃lle est situee
en la montaigne Egbathanis. Auq̃l dist Tobiab: Or
attens ie te prie/iusque a ce que ie aye annõce ces cho-
ses a mon pere.

Adonc entra Tobiab/et denoncea a son pere toutes
ces choses. Et le pere estãt esmerueille de telles choses
pria quil le feist entrer a luy. Et quãd il fut entre/il sa-
lua Tobiab/et dist: Joye soit tousiours en toy. Et To-
biab dist: Quelle ioye aurois ie/moy qui suis assis en te
nebres/et ne voy point la lumiere du ciel? Le iouvenceau
luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery
de Dieu. Et ainsi Tobiab luy dist: Pourras tu mener
mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Me-
deens? Et quand tu seras de retour/ie te paieray tõ sa-
laire. Et lãge luy dist: Je le meneray et le te rameneray.
Et Tobiab luy respondit: Je te requiers declaire moy/
de q̃lle maison tu es/ou de q̃lle lignee. Lange Raphael
luy dist. Demãde tu la generatiõ du mercennaire/ou le
mesme mercennaire po² aller auec ton filz? Mais affin
que parauẽture ie ne te rẽde soliciteux/ie suis Azariab/
filz du grand Ananiab. Et Tobiab respondit: Tu es
de grande generatiõ. Mais ie te requiers que tu ne te
courrouce pas/q̃ iay voulu congnoistre ta generation.
Et lange luy dist: Je meneray et rameneray ton filz sain
et sauf. Et Tobiab respõdant dist: Bien puissiez vous
aller/et Dieu soit en vostre chemin/et sõ ange vous soit
po² cõpaignie. Lors quãd toutes les choses q̃ on devoit
porter au chemin furẽt appareillees/Tobiab print con
ge de sõ pere et de sa mere/et sen allerẽt to⁹ deux ensẽble.

Lange promet-ramener To-biab sain et sauf.

Tobiab pre-nant conge se departayãt lã-ge auec soy.

Et quãd ilz furẽt partis/sa mere cõmẽcea a plourer et
dire: Tu no⁹ as oste le baston de nostre vieillesse/et las
enuoye arriere de nous. A la miẽne volunte q̃ largẽt po²
leql tu las enuoye ne eut iamais este. Car nostre pao-
urete no⁹ suffisoit/tellemẽt q̃ nous estimions richesses
de ce q̃ nous voyõs icy nostre filz. Et Tobiab luy dist:
Ne pleure point. Nostre filz yra tusq̃ la/et reuiẽdra sain
et sauf a nous/et le verrõt tes yeulx. Car ie croy/q̃ le
bon ange de Dieu lacõpaigne: et quil disposera bien tou
tes les choses qui se font vers luy/tellemẽt q̃ en toye il
retournera vers no⁹. A ceste voix cessa la mere de plou-
rer/et se teust.

Iouvz.10.B.

Le pere cõsol-le la mere plo-rante.

Chap.vj.

Et Tobiab sen alla/et le chiẽ le suyuit: et feist
sa premiere demeure aupres du fleuue de Ti
gris: il sortit hors po² lauer ses piedz/et voicy
vng grãd poisson q̃ sortit hors po² le deuorer.
Lors Tobiab eut grãd paour/et sescria a haulte voix/
disant: O Seigneur il me assault. Et lange luy dist:
Prens le par les aureilles et le tire a toy. Quand il eut
ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cõmencea a se de-
batre deuant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre
ce poisson/et garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye:
car ilz sont necessaires et vtiles pour medecines. Quãd
il eut faict ceste chose/il rotist sa * chair/et lemporterẽt
auec eulx au chemin: et sallerẽt le demourãt tant quilz
en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Ra
ges/cite des Medeens.

A Ieune To-biab deliure du poissõ par lange.

Medecine po⁹ Tobiab.

* Poisson est chair. 1. Corin thiens. 15. e.

Adonc Tobiab interrogua lãge/et luy dist: Mõ fre-
re Azariab/ie te prie que tu me dise quel remede auront
les choses du poisson que tu as commande de garder.
Et lange en respondãt luy dist: Si tu metz sur les char-
bons vne petite partie de sõ coeur/la fumee diceluy en-
chasse (soit de hõme ou de femme) toute maniere de dia-
bles: tellement que plus ne sapprochera de eulx. Et le
fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et
seront gueris.

Et Tobiab

L Exhortation de lange vers Tobiah pour prendre Sarah a femme.

Et Tobiah luy dist: Ou veulx tu que nous demourõs. Et lange respondit & dist: Il ya icy prez vng hõme nomme Raguel/de ta lignee: & cestuy a vne fille nõmee Sarah/& na ne filz ne fille & lcõque fors & elle. Toute sa substance te appartiẽt/& fault que tu la prẽne a femme: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a femme. Adonc respõdit Tobiah/& dist: Jay entẽdu & lle a este baillee a sept maris/& & lz sont morts: mais aussi ay ie ce ouy dire/que le diable les a tuez. Je crains dõc que aussi telles choses ne me aduiẽnent: & que moy qui suis seul filz de mon pere/et de ma mere * ie mette leur vieillesse en tristesse auy enfers.

* (Lest) ie les feray mourir.

D De lhõneste te du mariage.

Lors luy dist lange Raphael: Escoute moy & ie te mõstreray qui sont ceulx sus lesq̃lz le diable a puissance. Certes ceulx qui se marient/tellemẽt & lz forclosent Dieu hors de eulx & de leur pẽsee: & se occupent a leur cõ

Psalme.32.c. cupiscence/cõme le cheual & le mulet/ausq̃lz ny a point dẽtendemẽt: sus telz a le diable puissance. Mais quãd tu lauras prinse/& que tu seras entre en la chãbre/tu te cõtiẽdras de la toucher par trois iours: & ne te occuperas a rien sinõ a oraison auec elle. Et en ceste nuict quãd tu bruslera le foye du poissõ/le diable sera chasse. Et en la secõde nuict tu seras receu en la cõpaignie des saincts patriarches. Mais en la troisiesme nuict tu receuras la benediction: affin que de vous soyent engendrez des enfans en bõne sante. Et quãd la troysiesme nuyct sera passee/tu prẽdras la vierge/en la crainte du Seigneur/ desirãt plus dauoir enfans/q̃ de acõplir ta cõcupiscẽce: affin que tu receoiue benediction en la semẽce de Abraham/par tes enfans.

## Chapitre.vij.

A Tobiah & Raphael arriuẽt en la maison de Raguel.

Or sont entrez vers Raguel: & Raguel les receut en ioye. Lors Raguel regardant Tobiah/dist a Hannah sa femme: Que ce iouuenceau ressemble bien a mon parẽt: & apres ces parolles/il dist: Dõt estes vous iouuẽceaux noz freres? Et ilz dirẽt: Nous sommes de la lignee de Nephthali/ de la captiuite de Niniueh. Et Raguel leur dist: Congnoissez vo⁹ mon frere Tobiah? Lesquelz dirẽt: Nous le cõgnoissons bien. Et quãd il eut dit beaucop de biẽs

B de luy/lange dist a Raguel: Tobiah duq̃l tu demande/

Iosue.2.c. cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembracea/et en larmoyãt le baisa: & en plourãt sur son col/dist: Benets sois tu mon filz: car tu es le filz dung tres hõme de biẽ. Et Hannah sa femme & Sarah leur fille plourerẽt.

Et apres quilz eurent deuisez/Raguel cõmanda de tuer vng mouton/& de appareiller le cõuiue. Et quand il les enhortoit pour eulx seoir au disner/ Tobiah dist:

C Je ne mãgeray ne beuuray icy de la tournee/que tu ne

Le ieune Tobiah demande a ẽme la fille de Raguel. me octroye ma requeste: cest que tu me promette donner ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/il fut fort esbahy/congnoissant ce qui estoit aduenu a ses sept maris/qui estoyẽt entrez a elle: & cõmencea a craindre/q̃ le semblable par aduẽture ne aduiẽne a cestuy icy. Et ainsi cõme il estoit en doubte/& q̃l ne respõdoit point a celuy qui faisoit la requeste/lange luy dist: Ne crains point de luy donner/car ta fille doibt estre la femme de cestuy/qui craint Dieu. Pourtãt ne la pouoit vng autre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doubte point/que Dieu nait receu en sa pẽsence mes prieres & mes larmes. Et croy que pour ceste cause vous a faict venir a moy: affin aussi quelle fusse conioincte a sa cognation/selon la loy de Moseh. Et maintenant ne aye nulle doubte/ car ie la te donneray.

Nõbres.36.c.

Et en prenant la main dextre de sa fille/la bailla en D Raguel octroye sa fille a Tobiah auec benediciõ la main dextre de Tobiah/disant: Le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu ď Jakob soit auec vous/& vous ioingne ensemble/& q̃l acomplisse sa benediction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/& feirẽt le traicter du mariage. Et apres ce mãgerent ensemble en beneissant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah sa femme/& luy cõmanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y feist entrer sa fille Sarah/laquelle plourra. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Seigneur du ciel te vueille donner ioye au lieu de lennuy que tu as souffert.

## Chapitre.viij.

A Tobiah faict fumer le foye du poisson.

Et apres quilz eurent souppe/ilz menerent dedẽs le iouuẽceau auec elle. Et Tobiah eut recordatiõ des parolles de lange & tira hors de sa malette vne partie duď foye & la mist sur des charbons ardans. Adonc lange Raphael print le diable/& le relia au desert de la plus haulte Egypte. Lors Tobiah enhorta la vierge/& luy dist: Lieue toy Sarah/& faisons a Dieu priere au tourdhuy & demain & apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous conioinctz a Dieu & apres la troysiesme nuict passee/ nous serõs en nostre mariage. Car nous sõmes enfãs

Le diable lie par lange.

Tobiah enhorte sa fẽme a oraison.

Genes.2.c. des saincts: & ne pouõs ainsi estre cõioinctz cõe les gentilz qui ignorẽt Dieu. Et ensemble se leuerẽt/& prioyẽt

B Jlz prient ensemble. Oraison de Tobiah. incessãment to⁹ deux ensemble/affin q̃ bõne sante leur fut dõnee. Et Tobiah dist: O Seignr le Dieu de noz peres: les cieulx/& la terre/& la mer/et les fontaines/et les fleuues/& toutes les creatures qui sont en eulx/te beneissent. Tu as faict Adam du limon de la terre/& luy dõnas Heuah pour son ayde. Aussi maintenãt Seignr tu congnois q̃ ce nest point par luxure que ie prens ma soeur pour femme/mais par seulle amour de lignee/en laquelle ton nom soit beneict au siecle des siecles.

Genes.2.c.

Mariage po⁹ auoir lignee.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: et que nous puissions tous deux enuieillir ensemble en bonne sante.

Oraison de Sarah.

Et quãd ce vint enuers le chant du coq/Raguel cõmãda de appeller ses seruiteurs: & sen allerẽt ensemble auec luy/pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit: Faisons la/affin q̃ par auẽture il ne luy aduiẽne/cõme il a este faict auy autres sept maris/q̃ sont entrez a elle. Et quãd ilz eurẽt prepare la fosse/Raguel retourna a sa femme/& luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/quelle regarde sil est mort/affin q̃ ie le enseuelisse deuant quil soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruãtes. Quãd elle fut entree en la chãbre/elle les trouua saufz & sains dormans ensemble: & retourna en rapportãt bonne nouuelle: & beneirẽt le Seignr/ascauoir Raguel & Hannah sa femme/& dirent: O Seignr le Dieu de Jsrael nous te beneissons: car il ne nous est point aduenu cõe nous pensiõs. Certainemẽt tu as faict auec nous ta miseri-

Raguel ẽpare vne fosse pour Tobiah pensant q̃l mourroit.

C

La chãbriere denonce que Tobiah estoit sain.

Actiõ de grace faicte par Raguel & sa femme.

D

corde/& as oste de nous lennemy qui nous persecutoit/ et as eu pitie de deux enfans vniques. O Seigneur fais q̃lz te beneissent plus pleinemẽt/& q̃lz offrẽt le sacrifice de ta louãge et de leur sante: affin q̃ toutes gens congnoissent/que tu es seul Dieu en toute la terre.

Et incontinẽt Raguel cõmanda a ſes ſeruiteurs de rẽplir la foſſe de terre q̃lz auoiẽt faicte deuãt le tour. Et diſt a ſa femme q̃lle acouſtraſt vng cõuiue/et q̃lle appareillaſt tout ce qui eſtoit neceſſaire po² manger a ceulx q̃ vont au chemin. Il feiſt auſſi tuer deux graſſes vaches et quatre moutõs:& feiſt preparer vng conuiue a to⁹ ſes voiſins/& a to⁹ ſes amys. Et Raguel feit iurer Tobiab q̃l demoureroit deux ſepmaines chez luy. Et Raguel dõna a Tobiab la moitie de tout ce q̃l poſſedoit/& feiſt ceſte eſcriture/q̃ lautre partie qui demouroit apres le² mort reuiẽdroit a Tobiab.

Iouez 9.8.

Raguel dõne a Tobiab la moitie de ſes biens,

## Chapitre.iy.

Adonc Tobiab appella lange a ſoy:leq̃l cuidoit q̃ fuſt vng hõme/& luy diſt: Mõ frere Azariab/ie prie q̃ tu eſcoute mes parolles: Quãd ie me dõneroye a toy po² eſtre tõ ſeruite²/ſi ne ſeroys ie pas digne de ta prouidence. Toutesfoys ie te prie/q̃ tu prẽne des beſtes ou des ſeruite²s:& q̃ tu voyſe a Gabel/en Rages cite des Medees:& q̃ tu luy rẽde ſa cedulle/& q̃ tu receoiue largẽt de luy:& q̃ tu le prie de venir a mes nopces. Car tu cõgnois q̃ mon pere nombre les iours:& ſe ie tarde vng iour plus q̃ droict/ſõ ame ſera cõtriſtee. Certes auſſi tu vois cõmẽt Raguel ma faict iurer/duquel ne puis meſpriſer le ſerment.

Lange par la priere de Tobiab ſen va a Gabel,

Bus.8.d.

Loys Raphael print quatre des ſeruite²s de Raguel & deux chameaux/& ſẽ alla en Rages cite des Medees: et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla ſa cedulle/& receut tout largẽt. Et luy declara toutes les choſes qui auoiẽt eſte faictes de Tobiab filz de Tobiab/& le feiſt venir auec luy aux nopces.

Lange rend la cedule a Gabel en receuãt largent.

Et quãd il fut entre en la maiſon de Raguel/il trouua Tobiab ſeãt a table/leq̃l ſaillit/et ſentrebaiſerent: et Gabel ploura & beneict Dieu/& diſt: Le Dieu Diſrael te beneiſſe: car tu es le filz de vng tres hõme de bien/iuſte & craignãt Dieu/et faiſant aulmoſnes. Et q̃ benediction ſoit faicte ſus ta femme & ſus voz parẽs:& q̃ vous voyez voz filz/& les filz de voz filz/iuſque en la troyſieſme & quatrieſme generatiõ:& ſoit voſtre ſemẽce benoiste du Dieu Diſrael: lequel regne au ſiecle des ſiecles. Et apres q̃ tous eurẽt dit: Ainſi ſoit il/ilz vindrent au conuiue. Mais auſſi ilz faiſoient le cõuiue des nopces en la crainte du Seigneur.

Sus.7.b.

Dus.7.b.

Lange retourne a Tobiab.

Les nopces faictes en crainte de Dieu.

## Chapitre.y.

Et cõme Tobiab tardoit de venir/a cauſe des nopces/ſon pere Tobiab eſtoit ſolliciteux/diſant: Pourquoy(cuide tu)tarde mon filz ſi longuemẽt/ou pourquoy eſt il la detenu: Cuide tu point q̃ Gabel ſoit mort/& q̃ nul ne luy rendza largent: Et iceluy cõmencea fort a ſe cõtriſter/& Hanah ſa femme auec luy:& cõmencerẽt tous deux a plourer enſemble/pource q̃ leur filz ne retournoit poit a eulx au to² ordõne. Sa mere doc plouroit ſans mercy/& diſoit: Helas mon filz la lumiere de noz yeulx: pourquoy te auõs no⁹ enuoye hors du payes/toy qui es le baſton de noſtre vieilleſſe/le ſoulas de noſtre vie/et leſperance de noſtre poſterite: Nous q̃ en toy ſeul auiõs toutes choſes/nous ne te deuions point laiſſer aller arriere de no⁹. Et Tobiab luy diſoit: Tais toy/& ne te trouble poit: noſtre filz eſt ſain: lhomme auec leq̃l nous lauons enuoye/eſt aſſez fidele. Mais icelle ne ſe pouoyt aucunemẽt cõſoler: ains tous les iours ſortoit dehors/& regardoit dung coſte et dautre: & circuiſſoit tous les chemins par leſquelz luy ſembloit quil y eut eſperãce du retour/affin q̃ ſil ſe pouoyt faire/quelle le veiſt venir de loing.

Tobiab et ſa femme contriſtez de la demeure de leur filz.

Bus.5.d.

Mais en ce tẽps Raguel diſoit a ſon beau filz: Demoure icy/& ie enuoieray vng meſſager touchãt ta ſãte/a Tobiab tõ pere. Auq̃l diſt Tobiab: Je cõgnois q̃ mõ pere & ma mere maintenãt nõbrẽt les to²s/& q̃ leur eſperit eſt trouble en eulx. Et quand Raguel eut prie Tobiab par beaucop de parolles/et quil ne le vouloit par aucune raiſon eſcouter: il luy bailla Sarab/et la moitie de toute ſa ſubſtance/en ſeruiteurs/en ſeruantes/en beſtial/en chameaux/en vaches/& en beaucop dargẽt: et le laiſſa aller ſauf & ioyeux arriere de luy/diſãt: Le ſainct ange du Seigñr ſoit en voſtre chemin:& vous meine en bonne ſante iuſque en la fin/& q̃ vous trouuez tout bien ozdõne enuers voz parẽs/& q̃ mes yeulx voyẽt voz filz auant q̃ ie meure. Et le pere & la mere prenãs leur fille/ la baiſerẽt/& la laiſſerẽt aller/en ladmoneſtãt de hõnorer le pere & la mere de ſon mary/de aymer ſon mary/de regir ſa famille/de gouuerner ſa maiſon/& de ſoy rendre irreprehenſible.

Raguel renuoye Tobiab auec ſa fẽme.

Admonition des parẽs enuers Sarab leur fille.

## Chapitre.yi.

Et cõme ilz retournoiẽt/ilz vindrẽt lunziesme iour iuſq̃ en Charan/laq̃lle eſt au milieu du chemin cõtre Ninineh. Et lange diſt: Tobiab mõ frere/tu ſcais cõmẽt tu as laiſſe ton pere. Et ainſi ſe ceſt tõ plaiſir/allons deuant/& q̃ les familles enſemble auec ta femme/& les beſtes nous ſuyuent tout bellement au chemin. Et cõme cela luy pleut de eulx en aller: Raphael diſt a Tobiab: Prẽs auec toy le fiel du potſſõ: car il ſera neceſſaire. Et ainſi Tobiab print de ce fiel/puis ſen allerent.

Tobiab ſen vint deuãt auec lange.

Hanah ſe ſeoit tous les iours aupres de la voye/ au couppeau du mõt/la ou elle pouoit regarder de loing: et cõme du meſme lieu elle cõtemploit ſon aduenement elle le veit de loing:& incõtinent congneut ſon filz venir: ſi ſen courut et le noncea a ſon mary/diſant: Voicy ton filz qui vient.

Le ſoing de la mere regardãt apres ſon filz.

Or Raphael diſt a Tobiab: Quand tu ſeras entre en ta maiſon/tu adoreras incõtinẽt le Seigñr tõ Dieu/ & en luy rendãt graces/tu approcheras de ton pere/et le baiſeras. Et incõtinent apres le oindras ſus ſes yeulx de ce fiel de poiſſon q̃ tu porte auec toy: & entens q̃ ſubitemẽt ſes yeulx ſe ouurirõt:& verra ton pere la lumiere du ciel:& ſe reſiouyra en te regardant.

Admonitiõ de lãge vers Tobiab.

Adõc le chien qui auoit eſte auec eulx en la voye courut deuãt:& venãt cõme vng meſſager ſe reſiouyſſoit/en faiſant feſte de ſa queue. Et ſon pere aueugle ſe leua/et cõmencea a courir en choppãt des piedz. Et en bailant la main a vng ſeruiteur il vint au deuãt de ſon filz. Et en le receuãt le baiſa/& ſa femme auſſi. Et cõmencerent a plourer de ioye. Et quand ilz eurẽt adore le Seigñr/& rendu graces/ilz ſe aſſeirent enſemble.

Le chien cõme meſſager ſen court deuant.

Tobiab receoit ſõ filz en le baiſant.

Loys Tobiab print le fiel du poiſſon: et en oignit les yeulx de ſõ pere/et le endura pres dune demie heure. Puis cõmencea la maille a ſortir hors de ſes yeulx/cõme la pelure dung oeuf. Et Tobiab le print et le tira hors de ſes yeulx/& incõtinent receut la veue. Et glorifioyent Dieu/aſcauoir/luy et ſa femme/& tous ceulx q̃ le cõgnoiſſoiẽt. Et Tobiab diſoit: O Seigñr le Dieu Diſrael ie te benets de ce q̃ tu mas chaſtie/& mas* ſauue. Et voicy maintenãt ie voys mon filz Tobiab.

Tobiab recouure la veue.

Actiõ de grace.

*Du/guery.

Et ſept

Sarah sept iours apres arriue.

Et sept iours apres est aussi entree Sarah la fẽme de son filz auec toute sa famille/& sõ bestial tous sains/& les chameaulx/& le grand nõbre dargẽt de sa femme:& aussi largẽt ql auoit receu de Gabel:& recita a son pere & a sa mere tous les benefices q̃ Dieu auoit faict vers luy/par lhõme qui lauoit mene. La vindrẽt vers Thobiah aussi Achior et Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/eulx resiouyssans auec luy de to⁹ les biẽs que Dieu auoit mõstre enuers luy. Et se resiouyrẽt par sept iours mãgeans tous ensemble en grande ioye.

## Chapitre.xij.

A Tobiah racõte a sõ pere les biens que luy feit lange.

APres ce Tobiah appella son filz a soy/& luy dist: Que pourrõs nous dõner a ce sainct hõme icy qui est venu auec toy? Tobiah respõdit/& dist a sõ pere: Mõ pere/q̃l salaire luy dõnerõs nous/ou q̃lle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene & ramene en sante/il a receu largent de Gabel/il ma faict auoir la fẽme/& feist cesser le diable delle/il a dõne ioye a ses parẽs/il ma mesme garde destre deuore du poisson: il ta aussi faict veoir la lumiere du ciel/et sõmes par luy rẽplis de tous biẽs. Que luy pourrõs nous dõner/q̃ soit digne de ces choses? Mais te te requiers mõ pere/q̃ tu luy demãde sil ne vouldroit point prẽdre po⁹ luy la moytie de tout ce qui est apporte.

B Offre faicte a lãge de la moitie des biens.

Et lors lappellerẽt ascauoir le pere & le filz/& le tirerent a part: & cõmencerent a prier q̃l voulsit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoiẽt apporte. Adõc leur dist secretemẽt: Beneissez le Dieu du ciel/& le confessez deuãt tous les viuãs de ce quil vous a faict sa mi sericorde. Car aussi est il bõ de celer le secret du Roy: mais cest chose hõnorable de rrueler et cõfesser les oeuures de Dieu. Lorsque vous estiez en oraison et Raphael vous presentoit les oraisons de vos iustifications et quil entroit devant la gloire de Dieu: ne vous leuiez point & ne differiez point de me suyure. Car ie ne vous suyuoye pas par mon vouloir: mais par la volunte de Dieu. Pour quoy benissez le a tousiours. Ie ne vous apparoissoye pas: mais ie vse dung boire et dung mãger inuisible/qui ne peult estre veu des hõmes. Il est donc tẽps q̃ ie retourne a celuy qui ma enuoye. Mais vo⁹ beneissez Dieu/& racõptez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/il sesuanouyt de leurs yeulx/et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosternez par troys heures sus leur face/& beneirent le Seigneur: puis se leuerẽt/& racõpterent tous ses merueilles.

C De lorayson.

C

Tuer.5.a.

Tẽtatiõ necessaire aux esleuz.

Lãge se manifeste.

D

## Chapitre.xiij.

ET Tobiah lancien ouurant sa bouche/beneist le Seigñr/et dist: Seigñr tu es grand eternellemẽt/& ton regne est en tous les siecles: car tu flagelle et sauue: tu meine a la fosse & ramaine: & nul ne peult eschappet ta main. Cõfessez le Seigñr vous enfans Disrael/et le louez en la presence des gẽtilz. Car po⁹ ceste cause vo⁹ a il espars entre les gẽtilz qui ne le cõgnoissent point: affin q̃ vo⁹ annõcez ses merueilles/& q̃ vous leur faictez scauoir/q̃l ny a point dautre Dieu tout puissant/sinõ luy. Il no⁹ a chastie/po⁹ noz iniquitez: & il no⁹ sauuera/pour sa misericorde. Cõsiderez dõc q̃lles choses il a faict auec vo⁹/& le cõfessez en crainte et en trãblemẽt/& exaltez le Roy des siecles en voz oeuures. Et ie le cõfesseray en la terre de ma captiuite/pource quil a mõstre sa mateste en la gent pechoresse. Cõuertissez vous dõc pecheurs/et faictes iustice deuãt Dieu: & croyez quil fera sa misericorde auec vous. Moy aussi & mõ ame nous resiouyrõs au Seigñr. Beneissez le Seigñr vo⁹ tous qui estes ses esleuz: faictes les tours de liesse/& le cõfessez. O Jerusalem cite de Dieu/le Seigñr ta chastie * po⁹ les oeuures de tes mains. Cõfesse le Seigñr en tes biẽs: et benes le Dieu des siecles/affin quil rebastie en toy son tabernacle: & quil rappelle a toy tous les captifz/& q̃ tu te esiouysse par tous les siecles des siecles. Tu resplẽdiras de grãd clarte/& toutes cõtrees de la terre te adoreront. Les natiõs loingtaines viendrõt a toy: et en apportant dons/adorerõt le Seigñr en toy: & tiendrõt la terre en sanctificatiõ: car ilz appellerõt en toy le grãd nom. Ceulx serõt maudis qui te cõtenerõt/& ceulx serõt cõdãnez qui te blasphemerõt. Ceulx serõt benes qui te rebastieront. Aussi tu tesiouyras en tes enfans: car ilz serõt tous benes/& serõt rassãblez au Seigñr. Ceulx sont tous biẽ heureux qui te aymẽt/& q̃ sesiouyssent de ta paix. Moy ame benes le Seigñr: car il deliurera Jerusalem sa cite de toutes ses tribulatiõs/cest le Seigñr nostre Dieu. Je seray biẽ heureux sil y a aucũs demourãs de ma semence pour veoir la clarte de Jerusalem: les portes de Jerusalem serõt edifiees de Saphyr & de Esmeraude: & tout le circuit de sa muraille sera de pierre pcieuse. Toutes ses rues serõt pauees de pierre blãche & nette: et sera chãte * Halelutiah tout au lõg de ses rues. Beneit soit le Seigñr qui la exaltee/tellement q̃ son regne soit sus elle au siecle des siecles.

A Tobiah benoeist le Seigñr Deu.32.f. 1 Samu.2.a. Sap.16.8.

La captiuite d Israel po⁹ leur peche.

Vng seul dieu

B Confession a Dieu.

Misericorde a ceulx qui se retournent.

C Prophetie de ramener les Juifz en Jerusalem.

* Lest) pour auoir faict des ymages.

Apoca.21.f.

* Lest) louez le Seigneur.

## Chapitre.xiiij.

AInsi finirent les parolles de Tobiah. Et Vesquit Tobiah apres q̃ la veue luy fut rẽdue/quarãte deux ans: & veit les filz de ses neueux. Et quand il eut acõply cent et deux ans/il fut hõnorablemẽt enseuely en Niniueh. Il perdit sa veue a ciquãte & six ans/& luy fut rẽdue a soixãte ans. Mais tout le demourãt de sa vie fut en ioye/& sen alla en paix auec bõ accroissemẽt de la craite de Dieu.

A Le trespas de Tobiah.

Et a lheure de sa mort/il appella a soy son filz Tobiah/et sept ieunes filz ses neueux/et leur dist: La destruction de Niniueh est prochaine. Car la parolle du Seigneur nest pas vaine: et noz freres qui sont espars hors de la terre Disrael/ retourneront en icelle. Et toute sa terre qui est deserte sera remplie: et la maison de Dieu qui est bruslee en icelle/ sera rebastiee: et la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu: et les gentilz laisseront

Tobiah prẽdit la destruction de Niniueh.

B

tilz laisseront leurs ymages/& viendront en Jerusalem/ & y demourerõt:& to⁹ les Roiz de la terre se resiouyront en elle/adorans le Dieu Disrael.

Exhortation de Tobiah.

C Josue.24.c. Mes enfãs dõc escoutez vostre pere. Seruez le Seigneur en verite/& cerchez diligẽment de faire ce q̃l luy plaist:& cõmãdez a voz enfans quilz facẽt iustice et aumosne/& quilz ayẽt memoire de Dieu:et q̃ en tout tẽps le beneissent/en verite & en toute leur puissance. Maintenãt dõc mes enfans escoutez moy/et ne demourez pl⁹ icy:mais incõtinent q̃ vous aurez enseuely vostre mere auprees de moy en vng mesme sepulchre:q̃ de ce iour la vous dressez voz pas pour sortir dicy. Car ie voy q̃ son iniquite la fera finer.

D Tobiah apres la mort de ses parens retourne vers Raguel. Et aduint q̃ Tobiah aprees la mort de sa mere se partit hors de Ninueh auec sa femme & ses enfans/et les enfans de ses enfans:& retourna vers le pere & la mere de sa femme. Et les trouua sains en bonne vieillesse:& soigna deulx/& leur ferma les yeulx. Et receut tout lheritage de la maison de Raguel:et veit la cinquiesme generation des enfans de ses enfans. Et quand il eut acomply nonãte neuf ans en la crainte du Seigneur/ tous ses parentz le enseuelirent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bõne vie et saincte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q̃ aux hommes/& a tous les habitans de la terre.

Le trespas du ieune Tobiah

C Fin du liure de Tobiah.

# C Le liure de Jebudith.

## Chapitre premier.

A De edificatiõ de Egbathanis. ET est il ainsi q̃ Arphasath Roy des Medeens auoit subiugue plusieurs nations a son empire:& edifia la cite fort puissante/quil appella Egbathanis. Il feist ses murailles de pierres quarrees & taillees/de septante coudees de hault/& de trẽte en large:& esleua ses tours de cẽt coudees de hault

B Et chascun des costez en quarrure contenoit lespace de vingt piedz. Et feist ces portes de la haulteur des tours et se glorifioit comme puissant en la puissance de son armee/& en la gloire de ses chariotz.

La victoire de Nabuchodonozor cõtre Arphasath. Or dõc en la douziesme annee de son royaume/ Nabuchodonozor Roy des Assyriẽs:qui regnoit en la grãde cite de Niniueh/feist la guerre cõtre Arphasath:et le conquist au grand chãp/qui est appelle Ragau/contre

C Euphrates/& Tigris & Jadason/au chãp Erioch Roy des Eliciẽs. Adõc fut esleue le royaume de Nabuchodonozor:& sõ coeur senorgueillist/& enuoya vers to⁹ ceulx qui habitoiẽt en Cilicie & en Damasq̃/au Libã/& a toutes les nattiõs qui sõt en Carmel/& en Cedar:et a ceulx qui demouroiẽt en Galilee au grãd chãp de Esdrelon:& a tous ceulx q̃ estoiẽt en Samarie/& oultre le fleuue du Jordan/iusq̃ en Jerusalem & en toute la terre de Gosen iusq̃ a ce q̃ lon vient aux mõtaignes de Ethiope. Nabu

D Les messagers de Nabuchodonozor mesprisez. chodonozor dõc Roy des Assyriẽs enuoya messagers a tous ceulx la:lesq̃lz tous dung courage y cõtredirent/& les renuoyerẽt vuidz/& les chasserẽt hors sãs hõneur: Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce ptre toute ceste terre:& iura par son thrõne & son royaume q̃l se vengeroit de toutes ces regiõs.





A Holofernes enuoye par Nabuchodonozor po⁹ asubiectir tout le mõde. EN la trezieſme annee du Roy Nabuchodonozor/au vingt & deuxiesme iour du pmier moys/fut faicte la parolle en la maison de Nabuchodonozor Roy des Assyriens/q̃l se vengeroit. Et appella tous les plus anciens/& tous ses ducz et gẽs darmes/et leur dist le secret de son cõseil. Et dist q̃ sa pensee estoit en ce/de subiuguer a sõ empire toute la terre. Et quãd la parolle eut pleu a to⁹/le Roy Nabuchodonozor appella Holofernes le prince de sõ armee et luy dist: Sors hors alencontre de tout le royaume de

B occidẽt:& principalemẽt cõtre ceulx q̃ ont cõtẽne mõ cõmandemẽt. Que ton oeil nespargne nul royaume/et q̃ tu rẽde subiecte a moy toute cite garnie.

Lappareil et poursuite de Holofernes. Adõc Holofernes appella les ducz et les magistratz de la puissance des Assyriẽs/& nõbra les hõmes po⁹ faire leyppeditiõ/cõme le Roy luy auoit cõmãde: ascauoir/ cent & vingt mille piedtõs combatãs/et douze mille archiers de cheual. Et feist aller deuant tout son train:en multitude innumerable de chameaux/auec les choses qui suffisoiẽt abondãment pour les armees:& aussi des

C troppeaux de beufz & de brebis/q̃ estoiẽt sans nõbre. Il ordõna en tout le pays de Syrie que le fromẽt fust prest quãd il passeroit. Et print de la maison du Roy/de loz & de largẽ en moult grãde abõdance. Puis seu alla luy & toute son armee auec les chariotz & cheuaucheurs/& les archiers:lesq̃lz couurirẽt la face de la terre cõme sauterelles. Et quand il fut passe les cõtrees des Assyriẽs/il vint aux grãdes mõtaignes de Ange/q̃ sont a la senestre de Cilicie/& cõquist tous leurs chasteaux/& gaigna toutes les forteresses. Et destruict la tresriche cite de Melothi/& pilla tous les enfans de Tharse/et les enfans de Jsmael q̃ estoiẽt ptre le desert/& vers le midy de

D la terre de Chelcõ. Et passa Euphrates/& vint en Mesopotamie:& rõpit toutes les haultes citez qui estoient illec/depuis le torrẽt de Mamre/iusq̃ a ce quõ vienne a la mer:st cõquist toutes les ptrees/depuis Cilicie iusq̃ aux termes de Japhet q̃ sõt vers midy. Et amena tous les enfans de Madiã/& pilla toutes leurs richesses:et occist au trenchant de lespee to⁹ ceulx q̃ resistoiẽt a luy. Et aprees ce descẽdit aux chãps de Damasq̃ au tẽps de la moisson:& mist le feu en to⁹ les biẽs semez et en tous les arbres/& feist coupper les vignes. Et la crainte dice luy cheut sus tous ceulx qui habitoient en la terre.

## Chapitre.iij.

A Les roiz seruans volũtairemẽt a Holofernes. ADonc les Roiz & les princes de toutes citez & prouinces:ascauoir de Syrie & de Mesopotamie/& de Syrie Sobal/& de Libie/& de Cilicie/enuoyerẽt leurs ambassadeurs/ lesquelz venãs a Holofernes/dirẽt: Que tõ indignatiõ cesse enuers nous. Car nous aymõs mieulx de seruir a Nabuchodonozor le grand Roy/et estre subiectz a toy & viure/q̃ de mourir/& auec nostre mort souffrir les dommages de nostre seruitude. Toutes noz citez/et toute

B nostre possession:toutes les montaignes & mõtaignettes/et tous champs:toutes noz vacheries/et noz troppeaux de brebis & de chieures et de cheuaulx/et de chameaulx:et toutes noz substances et aussi les familles sont en ton command. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussi & noz enfãs sommes tes seruiteurs. Viẽs st nous soys seigneur paisible/& vse de nostre seruice ainsi quil te plaira.

Lors descēdit Holofernes des mōtaignes auec les cheuaucheurs/en grāde puissance/et print toute cite munie/et tous ceulx qui demouroient en la terre:et print de toutes les citez les forz hōmes et esleuz/pour soy ayder a la bataille. Et les prouinces eurēt si grād paour/q̄ les habitās de toutes les citez/les princes/et les plus hōnorables ensemble auec les peuples sortoient hors au deuant de luy qui venoit:et le receuoient auec courōnes et lampes/menās les danses auec tabourins et flagiotz.

La tyrannie et crudelite d Holofernes.

Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoiēt appaiser la crudelite de sō courage. Car il destruist les citez/et couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonozor luy auoit cōmande quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin q̄ luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiōs qui pourroiēt estre subiuguees par la puissance de Holofernes. Et en passāt oultre Syrie Sobal/et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint auz Jōumees en la terre de Gabaa/et de Septopoli:et print leurs citez/et se tint la par trēte iours:esquelz iours cōmanda q̄ toute larmee de sa puissance fust assemblee.

## Chapitre.iiij.

Israel deman de aide vers Dieu contre Holofernes.

Adonc les enfans Disrael qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrēt ces choses:et curēt grand paour/de sa presence. Trāblemēt aussi et horreur sayst leur sens:de paour q̄l ne feist a Jerusalem et au tēple du Seigñr/ce quil auoit faict a toutes les autres citez et leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a lenuirō tusq̄ en Jericho/et ont tenu tous les coupz peauz des mōtaignes. Et enuirōnerent leurs bourcgs de murailles:et assemblerēt les fromētz/

Les enuoyes au peuple par Eliacim pour estre sus ses gardes.

pour la ꝓparation de la guerre. Aussi Eliacim le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoiēt cōtre Esdrelō/qui est cōtre le grand chāp/aupres de Dothaim/et a to⁹ ceulx par lesq̄lz on pouoyt auoir passage de chemin:q̄lz gardassent les lieux pour mōter les mōtaignes par lesquelles on pouoyt venir en Jerusalem/et quilz gardassent aussi la ou le passage pouoyt estre estroict entre les montaignes.

Et les enfans Disrael feirent selon ce que Eliacim le sacrificateur du Seig⁹ leur auoit ordōne. Et tout le peuple cria au Seigñr par grāde instance/et humilierent leurs ames par ieusnes et oraisons eulx et leurs femmes. Et les sacrificateurs se vestirēt de haires/et les enfans se prosternerēt cōtre la face du tēple du Seigñr:et couurirēt lautel du Seigneur de haires/et crierēt tous dung courage au Seigñr le Dieu Disrael/q̄ leurs enfans ne fussent point dōnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs sainctz lieux en pollution/et quilz ne fussent point en opprobre auz gentilz.

De la ieusne et oraisō publicq̄

Eliacim enorte le peuple a ieusne et oraison. Ecclesiastici.xvij.

Adōc Eliacim le grād sacrificateur du Seigñr alla tout autour de to⁹ ceulx Disrael/et parla a eulx/disāt: Sachez q̄ le Seigñr exaucera vos prieres/si vous demourez perseuerās en ieusnes et en oraisōs en la presence du Seigneur. Ayez memoire de Moseh serutteur du Seigñr/legl desfist Amalelz qui se confioit en sa puissance/et en sa vertu/et en son armee/et en ses bouclers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs:sans batailler auec le fer/mais en priāt par sainctes prieres. Ainsi seront tous les ennemys Disrael/si vous perseuerez en loeuure q̄ vo⁹ auez cōmēce. Iceulx dōc faisans prieres au Seigñr par sō exhortatiō/perseueroiēt en la ꝑsence du Seigñr/tellemēt aussi q̄ ceulx qui offroiēt les holocaustes au Seigñr/estoiēt ceinctz de haires en offrant les sacrifices au Seigneur:et estoit la cendre sur leurs chefz. Et de tout leur coeur prioyent tous Dieu/affin quil visitast son peuple Disrael.

## Chapitre.v.

Holofernes se quiert du peuple iudaicque.

Lors fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriēs q̄ les enfās Disrael se preparoiēt pour resister/et q̄lz auoiēt fermez les passages des mōtaignes/et fut fort embrase de fureur et de grād courroux. Et appella to⁹ les princes de Moab/et les Ducz de Amon/et leur dist: Dictes moy:q̄l est ce peuple q̄ tiēt les mōtaignes:ou q̄lles et de q̄lle sorte/et en q̄l nōbre sont les⁹ citez:et aussi q̄lle est leur puissāce/ou q̄lle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/et pourquoy cest q̄ par dessus tous ceulx qui habitēt en orient ilz nous ont cōtēnez et ne sont point venuz au deuāt de nous/pour nous receuoir en paix.

Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes auz Jusfz. Genesi.xi.d, xij.g.4.6.g.

Adōc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Amon/et dist:Mō Seigñr/sil te plaist de me escouter: ie diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mōtaignes: et ne sortira point vne fausse parolle de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldees:il a au cōmencemēt demoure en Mesopotamie/pource q̄lz ne voulurēt point suyuir les dieux de les⁹ peres qui estoiēt en la terre des Chaldees. Et ainsi en delaissāt les cerimonies de les⁹ peres lesq̄lles estoiēt en multitude des dieux/ilz hōnorerēt vng seul Dieu du ciel:lequl aussi leur cōmāda quilz sortissent dillec/et quilz demourassent en Charan. Et quād la famine eut couuert toute la terre:ilz descēdirent en Egypte/et la se sont tellemēt multipliez par quatre cēs ans/q̄ le ꝑcite dieu ne peult estre nōbre. Et cōme le Roy Degypte les greuoit et les rēdoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en bricques et en mortier:ilz crierent au Seigñr leur Dieu/lequl frappa toute la terre Degypte de diuerses playes. Et quād les Egyptiēs les eurēt chassez arriere deulx/et q̄ la playe fut cessee deulx/et q̄ derechef les vouldrent reprēdre et rappeller a leur seruitude/quād ilz sen fuyoient:le Dieu du ciel ouurit la mer/tellemēt q̄ dung coste et dautre les eaues estoiēt fermes cōme vng mur/et passerēt a pied sec/en marchāt tout au long du fōd de la mer. Et quād larmee innumerable des Egyptiēs les poursuiuoit en ce lieu la:elle fut tellemēt couuerte des eaues/q̄l nē demoura pas vng po⁹ racōpter le faict auz successeurs. Puis quād ilz furēt passez la mer rouge/ ilz sen allerēt auz desertz de la mōtagne de Sinai:esq̄lz iamais hōme ne peult habiter/ne aucun filz dhōme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furēt faictes doulces pour boire:et receurēt par lespace de quarāte ans la prouisiō du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/leur Dieu a bataille po⁹ eulx:sans arc/et sans flesche/et sans escusson et sans glaiue:et a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cōtre ce peuple icy:sinon quand il sest retire du seruice de son Seigneur Dieu. Mais toutes les foys q̄lz ont hōnore autre Dieu q̄ iceluy:ilz ont este donnez en pillage et en lespee/et en opprobre. Et toutes les foys q̄lz se sont repētis dauoir delaisse lhōneur de leur Dieu:le Dieu du ciel leur a dōne vertu de resister. Finablemēt destruirēt le Roy des Chananees/

Exode.14.e, Deuter.6.f.

Exode.15.d,et 16.g.

Iosue.24.e.

Jebuseens/

Jebuſeēs/Pherezeēs/Heueēs/Amozreēs/t to⁹ les puiſ-
ſans en Heſebon:t ont poſſede leurs terres t le²s citez.
Et tandis quilz ne offenſoiēt point en la p̄ſence de leur
Dieu/ilz auoiēt des biens:car leur Dieu hayt iniqui-
te.Et auſſi deuant ces tēps icy/quand ilz ſe ſont retirez
de la voye que Dieu leur auoit dōne pour cheminer en
icelle: ilz ont eſte exterminez par batailles de pluſie²s
natiōs:et pluſieurs de eulx ont eſte menez p̄iſonniers
en terre eſtrāge.Mais maintenant ſont retournez au
Seigneur leur Dieu/t ſe ſont raſſemblez de la diſper-
ſion de laq̄lle auoient eſte eſpars:et ſont mōtez en tou-
tes ces montaignes:t derechef poſſedent Jeruſalem/la
ou ſont les lieux tres ſainctz.Maintenant donc mon
D Seignr/enq̄ſte toy:ſilz ont q̄lque iniquite en la p̄ſen-
Joubz.6.c. ce de leur Dieu:t allōs vers eulx/car leur Dieu les te
baillera/t ſeront ſubiectz ſoubz le joug de ta puiſſance.
Mais ce peuple icy na point offenſe deuāt ſon Dieu:
nous ne pourrōs reſiſter a eulx:pource q̄ leur Dieu les
deffendra/t ſerons en opp̄robre a toute la terre.

Les princes de Holofernes courroucez ſe leuent contre Achior. Joubz.6.c. Et adoinct lors q̄ Achior ceſſa de parler ces parol-
les:tous les p̄rinces de Holofernes ſe courroucerent/et
penſoient de le tuer/t diſoient lung a lautre.Qui eſt ce-
ſtuy icy qui dit les enfans Diſrael pouoir reſiſter con-
tre le Roy Nabuchodonozor t ſes armees:Ilz ſont gēs
ſans armures et ſans vertu/et ſans congnoiſſance de
lart de bataille.Affin donc q̄ Achior recongnoiſſe quil
nous veult deceuoir/mōtons ſur les mōtaignes:t quād
leurs puiſſans hōmes ſeront p̄ins/adōc ſera treſperce
Blaſpheme de Holofernes. de leſpee auec eulx:affin q̄ toute nation congnoiſſe/que
Nabuchodonozor eſt le Dieu de la terre:t quil ney ya
point dautre que luy.

## Chapitre.vj.

A Achior liure entre les mains des iuifz par Holofernes. AR adoinct q̄ quand ilz ceſſerent de parler: q̄
Holofernes vehementemēt courrouce diſt
a Achior:Pource q̄ tu nous as p̄ophetiſe/
diſant:q̄ la gent Diſrael ſera deffendue de
ſon Dieu:affin q̄ ie te monſtre quil ny a point dautre
Dieu q̄ Nabuchodonozor/quand nous les aurōs tous
deſtruictz cōme vng hōme ſeul: adonc toy auſſi periras
auec eulx par leſpee des Aſſyriens/et tous ceulx Diſ-
rael yront auec toy en perdition/t eſprouueras q̄ Nabu
chodonozor eſt le ſeignr de la terre vniuerſelle.Et lors
le glaiue de ma cheualerie paſſera par tes coſtez/t quād
tu ſeras perce tu tōberas entre eulx qui ſeront naurez
Diſrael:t ne auras plus de reſpit tant q̄ tu ſoye exter-
B mine auec eulx.Mais auſſi ſi tu eſtime q̄ ta p̄ophetie
ſoit veritable/q̄ ta face ne ſe chāge point/t q̄ la couleur
palle qui eſt en ta face ſen voiſe arriere de toy/ſi tu cuy-
de q̄ ie ne puiſſe acōplir mes parolles.Or affin q̄ tu con
gnoiſſe q̄ tu les expertimēteras enſēble auec eulx/Voicy
des ceſte heure tu ſeras cōpaignō a ce peuple icy:affin q̄
lors quilz receuront les peines deſſeruies de mon glai
ue/que tu porte auſſi enſemble la vengeance.

Adōc Holofernes cōmāda a ſes ſeruiteurs de p̄dre
Achior:t quilz le meniſſent en Bethulie/t q̄ ilz le bail-
laſſent en la main des enfās Diſrael. Et les ſeruite²s
de Holofernes le p̄indrent/t ſen ſont allez par les plai-
nes.Mais quād ilz furent approchez aux mōtaignes:
ceulx qui tettoient de la fonde yſſirent contre eulx.Et
Achior lie a larbre. ceulx ſe deſtournerent du coſte de la mōtaigne/et lierēt
Achior a vng arbre par les piedz et par les mains:et le
laiſſerēt ainſi lie de cordes/t ſen retournerēt a le² ſeignr.

C Achior deſlie par les iuifz. Puis les enfans Diſrael deſcendans de Bethulie
ſont venuz a luy. Si le deſlierēt t le menerēt en Bethu
lie:et en le mettant au milieu du peuple/luy demādoiēt
quelle choſe il y auoit/q̄ les Aſſyriēs lauoient laiſſe lie.
En ces iours la/eſtoiēt illec les p̄inces/Oziah filz de
Micha/d la lignee d Simeō:t Charmi/q̄ eſt dit Otho
niel.Et ainſi Achior diſt au milieu des anciēs/et en la
p̄eſence de tous/toutes les choſes quil auoit dit quād
il fut interrogue de Holofernes:et cōment le peuple de
Holofernes lauoit voulu tuer a cauſe de ceſte parolle:et
cōment meſme Holofernes courrouce/cōmāda quil fut
liure auy Iſraelites:a ceſte cauſe/q̄ lors quil vainq̄roit
les enfans Diſrael/auſſi quil cōmāderoit q̄ ceſtuy meſ-
me Achior mourut de diuers tourmēs:pource quil auoit
dit/q̄ le Dieu du ciel eſtoit leur deffenſeur.

Et quand Achior eut expoſe toutes ces choſes:tout Loraiſon du peuple. Jus.5.d. le peuple cheut ſur ſa face/en adorant le Seignr/t de cō
mune lamētation t gemiſſemēt tous dung courage eſ-
pandirent leurs p̄ieres au Seignr/diſans:O Seignr D
Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil:t ſi re-
garde a noſtre humilite/t cōſidere la face de tes ſainctz
et mōſtre q̄ tu ne abādonne point ceulx qui ſe confient
en toy:t q̄ tu humilie ceulx qui ſe confient en eulx meſ-
mes/t qui de leur puiſſance ſe glorifient.

Le peuple conſole Achior. Et quand le gemiſſemēt fut paſſe/t q̄ loraiſon du peu
ple faicte tout au long du tour/fut acōplie:ilz cōſolerent
Achior/diſans:Le Dieu de noz peres/duq̄l tu as annō
ce ſa vertu/luy meſme te donnera le cas pareil/q̄ tu ver
ras plus toſt leur deſtructiō.Et quand le Seignr noſtre
Dieu aura dōne ceſte liberte a ſes ſeruiteurs:Dieu ſoit
auſſi auec toy au milieu de no⁹/tellement q̄ toy auec les
tiens tu cōuerſe auec no⁹ cōe il te plaira. Adōc quand
Oziah eut fine le conſeil:il le receut en ſa maiſō/t feiſt
vng grād ſoupper.Et appella tous les anciēs/et apres
que la ieuſne fut parfaict ilz p̄indrēt leur refection.

Le peuple p̄ie toute la nuict pour auoir aide du Seignr. Et apres ce tout le peuple fut appelle:t durāt toute la
nuict furent en oraiſon deuāt legliſe/demandās aide
au Dieu Diſrael.

## Chapitre.vij.

A Bethulie aſſiegee par Holofernes. MAis le lendemain/Holofernes cōmāda a ſes
armees/quelles mōtaſſent contre Bethulie.
Et y auoit cent t vingt mille piedtons cōba-
tans:vingt et deux mille cheuaucheurs/ſās
les ordōnāces des hōmes qui eſtoiēt p̄iſonniers/t tou-
te la ieuneſſe qui auoit eſte amenee des p̄ouinces t des
villes. Tous ſe diſpoſerēt enſemble a la bataille cōtre
les enfans Diſrael:t vindrent par la cotte de la mōtai
gne juſq̄ au couppeau q̄ regarde ſus Dothaim:du lieu
q̄ eſt appelle Helma/juſq̄ a Chelmō q̄ eſt cōtre Eſdrelō.

Le peuple des mandant aide vers Dieu. Mais quand les enfans Diſrael veirēt ceſte multi
tude:ilz ſe proſternerēt ſur la terre:t mirent tous la cen-
dre ſur leurs chefz/en p̄iāt to⁹ dūg courage:q̄ le Dieu
Diſrael monſtraſt ſa miſericorde ſus ſon peuple.Et en
p̄enant leurs armures de bataille/ſe ſont boutez entre
les mōtaignes par les lieux eſtroictz aux paſſages du
chemin:t les gardoient nuict t iour.

Mais ainſi q̄ Holofernes alloit tout alentour enui
ronnant:il trouua q̄ vne fontaine qui coulloit en lung
de leurs conduictz deaue/de la partie de midy coulloit
par dehors de la cite: ſi commanda quon couppaſt leur
conduict

B cõduict deaue. Toutesfois il y auoit des fõtaines assez
Holofernes faict coupper les fõtaines. prꝛes des murailles: desq̃lles on les veoit puiser õ leaue en cachette plus pour les raffrechir/ que pour boire.

Dꝛ les enfans de Amõ & de Moab sapprocherent de Holofernes/ disantz: Les enfans Disrael nont point leur fiance en lance ny en flesche: mais deffendent les mõtaignes/ & garnissẽt ces petites mõtaignes qui sont cõstituees es lieux difficiles. Affin donc q̃ tu les puisse vaincre sans coup ferir/ metz gardes aux fontaines/ quilz ny viennent puiser: & tu les mettras a mort sans glaiue: ou vrayemẽt eulx estans fachez rẽdront leur cite situee entre les mõtaignes/ tellemẽt q̃lz estimẽt quon ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurẽt a Holofernes & en la prꝛesence de tous ces barõs: et ozdõna tout a lenuiron des cẽtenieres sus chascune fontaine.

C Et quãd ceste garde fut acõplie par vingt iours: les
Les Bethulies veulent rẽdre la ville par faulte de eaue. cisternes & toutes les recollectiõs des eaues defaillirent a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: tellemẽt q̃l ny en auoit point en la cite pour les rassasier vne iournee. Car tous les iours leaue estoit dõnee aux peuples par mesure. Lors tous les hõmes & les fẽmes/ tous les iuuẽceaux & les petis enfãs se sont assemblez vers Dziah: & ont tous dit dune mesme voix. Dieu soit le iuge entre nous & toy: car tu as faict mal cõtre nous ne voulant point parler en paix auec les Assyriẽs: & pour ceste cause nous a Dieu vẽdu en leurs mains. Et pourtant ny a nul qui nous ayde: veu que nous sommes abbatus deuant leurs yeulx par soif/ & en grãde perditiõ. Maintenant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite: affin que voluntairemẽt nous nous rendõs au peuple de Holofernes. Car il vault mieulx que nous benetissons le Seigñr en captiuite/ & en vie: que nous mourios/ & que soyons en opprobre a toute chair/ la ou nous verrons noz femmes/ & noz enfans mourir deuant noz yeulx.

D Nous inuoquõs au iourdhuy en tesmoing le ciel & la ter
re/ & le Dieu de noz peres/ lequel se vẽge en nous selon noz pechez: que vous baillez des maintenãt la cite en la main de larmee de Holofernes: affin que nostre fin soit brefue au trẽchant de lespee/ laquelle est trop longue en la secheresse du soif. Et quand ilz eurẽt dit ces choses
Loraison du peuple auec pleurs et lamentatiõs. grand pleur & grãde criee fut faicte de tous en la cõgregation & par plusieurs heures crierent tous dune voix a Dieu/ disans: Nous auõs pechie auec noz peres/ nous auons faict iniustemẽt/ nous auõs faict iniquite. Toy qui es pitoyable aye pitie de nous/ & venge noz iniq̃tez par ta flagellation: & ne baille point ceulx qui te cõfessẽt au peuple/ qui ne te congnoit point: affin que ilz ne disent point entre les gentilz: ou est leur Dieu:
Psalme.51.

Et apꝛes quilz furẽt fachez de telles clameurs/ & q̃lz
Dziah ꝓfeille de differer cinq iours. furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurẽt. Et Dziah se leua tout couuert de larmes/ & dist: Mes freres ayez bon courage: & attendons ces cinq iours icy la misericorde du Seigñr: par auẽture aussi ostera il son indignation/ & dõnera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous viẽt en dedens cinq iours: nous ferons les choses que vous auez dit.

## Chapitre.viij.

A De Jebudith femme vertueuse, Rabuint que Jebudith vefue ouyt ces parolles/ laq̃lle estoit fille de Merari le filz de Idoy/ filz de Joseph/ filz de Dziah/ filz de Elai/ filz de Jamnoy/ filz de Gedeon/ filz de Raphoim/ filz de Achitob/ filz de melchiah/ filz de Enan/ filz de Nathaniah/ filz de Salathiel/ filz de Simeon/ filz de Ruben: & son mary fut Manasseh/ leq̃l mourut au tẽps de la moisson de lhorge: Car il assistoit a ceulx qui lioyent les ierbes aux champs: & grãde chaleur le frappa sus sa teste/ & mourut en Bethulie sa cite: & fut la enseuely auec ses peres. Et estoit Jebudith celle q̃l auoit laissee/ en son vefuage desia par troys ans & six mois. Et feist tout au plus hault de sa maison vne
Jebudith Bac quãt a ieusnes & oraisons. chãbre secrette pour elle: en laq̃lle demouroit enfermee auec ses pucelles: & en pourtant sus ses reins vne haire/ ieusnoit tous les iours de sa vie excepte les Sabbatz/ & les nouuelles lunes/ & les festes de la maiso de Jsrael. Et estoit de fort beau regard: & luy auoit son mary laisse plusieurs richesses/ & grande famille/ & des possessions pleines de vacheries/ & de trouppeaux de brebis. Entre toutes les autres elle estoit fort renõmee/ pource que grãdement craignoit le Seigñr: & ny auoit nul qui dist quelque mal delle.

Et ainsi quãd elle eut ouy/ que Dziah auoit prꝛmis:
B Jebudith reprent les anciens tentans le Seigñr. que apꝛes cinq iours passez q̃l rendroit la cite aux Assyriens: elle enuoya vers les anciens Chabri/ & Carmi: lesq̃lz vindrẽt a elle/ puis leur dit: Quelle est la parolle par laquelle Dziah a cõsenty/ de rẽdre la cite aux Assyriens/ si en dedens cinq iours ayde ne nous vient: Et qui estes vous/ qui tẽtez le Seigñr: Ceste parolle nest point pour prouocquer la misericorde: mais plus tost pour exciter le courrouy/ & pour enflammer la fureur. Auez vous mis tẽps a la misericorde du Seigñr: & luy ozdõnez vous vng iour a vostre volũte: Mais pourtãt que le Seigñr est patient repẽtons nous de ceste chose: & demãdons pardon en respandant larmes. Car Dieu ne menacera point cõe lhõme/ & ne se enflammera point a courrouy/ cõme le filz de lhõme. Et pourtãt humiliõs vers luy noz ames: & nous mettons en esperit humilie: & en seruant & plourãt deuant le Seigneur/ disons que selon sa volunte/ ainsi vueille faire bien tost auec nous sa misericorde: affin que ainsi nous soyons glorifiez de nostre humilite/ cõe nostre coeur a este trouble par leur orgueil: car nous nauons point suyui les pechez de noz peres/ qui ont abandõne leur Dieu/ & ont adore les autres dieux: pour lequel peche ont este dõnez en glaiue/ & en rapine/ & en confusion a leurs ennemis. Mais nous ne cõgnoissons point dautre Dieu que luy. Attendons C
en humilite sa cõsolation/ & il requerra nostre sang des afflictiõs que nous font noz ennemis: & humiliera tous les nations qui se esliẽuent cõtre nous: & le Seigneur nre Dieu les fera estre sans hõneur. Et vous maintenant freres pource que vous estes les anciens du peu
Jebudith admoneste les anciens q̃lz donnent courage au peuple. ple de Dieu: et que leur ame depend de vous/ esleuez les coeurs par voz parolles: affin quilz ayẽt memoire q̃ noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/ pour scauoir silz craignoyẽt vrayement leur Dieu. Jlz
Exemple des peres. doibuẽt auoir memoire cõme nostre pere Abraham fut tente/ & esprouue par plusieurs tribulations/ & faict lamy de Dieu. Ainsi a este Jzahak/ ainsi a este Jakob/
Gene.22.a. ainsi a este Moseh: et tous les fideles qui ont pleu a Dieu/ sont passez par beaucop de tribulations. Mais ceulx q̃ nont point receu leurs tẽtations auec la crainte du Seigñr: & ont profere leur impatiẽce/ et la reprꝛoche de leur murmure cõtre le Seigñr: ceulx ont este exter-
1.Corin.10.8. minez

minez de celuy q̄ exterminе/ꝛ sōt perts par les serpēs.
D Donc aussi ne nous vengeōs point pour les choses q̄ nous souffrōs: mais estimons que ces torme̅tz sont des plus petites flagellatiōs du Seigñr pour noz pechez/ et q̄ nous sommes cōe seruiteurs qui sommes corrigez pour amēder/ꝛ que ne croyōs point que ce soit aduenu pour nostre perdition.

Lors Oziah ꝛ les anciens luy dirent: Toutes les choses que tu as parle sont veritables: ꝛ ny a quelque reprehēsion en tes parolles. Maintenant donc prie le Seigñr pour nous: car tu es saincte femme/ꝛ craignāt Dieu. Et Jehudith leur dist: Cōe vous cōgnoissez
Le conseil de Jehudith contre les ēnemis que ce que iay peu parler est de Dieu: aussi pareillemēt esprouuez si ce q̄ iay dispose de faire est de Dieu: ꝛ priez que Dieu vueille affermir mon cōseil. Vous vous tiendrez ceste nuict a la porte: ꝛ ie sortiray auec la mienne
*Du/ seruāte * Abra: ꝛ priez q̄ ainsi que vous auez dit/ en dedēs cinq tours le Seigñr regarde son peuple Israel. Mais ie ne vueil point que vous enāstez mon affaire: ꝛ que riēs ne se faice pour moy/ sinon oraison a nostre Seigñr Dieu: iusque a ce que ie Vo⁹ viendray dire les nouuelles.

Oziah le prince de Jehudah luy dist: Va en paix et le Seigñr soit auec toy en la vēgeāce de noz ennemis. Et eulx retournās sen allerēt.

## Chapitre.ix.

A Jehudith se met en sa chābre pour prier.

Lors quilz sen alloiēt/ Jehudith entra en son oratoire. Et en soy vestāt dune haire/ mist la cendre sur son chef: ꝛ soy prosternant vers le Seigñr/ crioit au Seigñr/ disant: O Seigñr
Oraison de celle pour la victoire. Gene.34.d. Dieu de mon pere Simeon/ qui luy dōnas lespee en defence cōtre les estrāgers/ q̄ furēt violateurs en leur ordure/ꝛ descouurirent par cōfusion la cuisse de la vierge: et dōnas leurs femmes pour proye/ꝛ leurs filles en captiuite/ꝛ toutes les despouilles pour les diuiser a tes seruiteurs/ lesq̄lz furēt zelateurs de ton zele: ie te prie mon Seigñr mon Dieu/ayde moy qui suis vefue. Car tu as faict les pīteres choses/ꝛ les as pēse les vnes apres les autres. Et ce q̄ tu as voulu a este faict. Certaine-
B ment toutes tes voyes sont preparees/ꝛ as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenāt les ostz
Exode.14.f. des Assyriēs: cōe lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/ quand ilz couroiēt en armes apres tes seruiteurs/ꝛ se confioiēt en leurs chariotz ꝛ cheualeries/ ꝛ en la multitude des cōbatans. Mais tu regardas sus leurs armees/ et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/ et les eaues les couurirēt. Ainsi Seigñr soiēt ceulx icy/ qui se cōfiēt en leur multitude/ꝛ en leurs chariotz/ꝛ en leurs picques/ꝛ en leurs
C flesches: ꝛ se glorifiēt en leurs lances: ꝛ ne cōgnoissent point que tu es nostre Dieu qui cōfondz les batailles des le cōmencemēt/ꝛ q̄ tu as nom/ Seigñr. Esleue ton bras/ cōme tu feis au cōmencemēt/ et abbas leur vertu par ta vertu: que leur vertu tumbe par ton courroux: lesquelz deliberēt de violer tes saincts lieux/ꝛ de souiller le tabernacle de ton nom/ ꝛ de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seigñr fais q̄ son orgueil soit oste par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le
*Ipp/ deceptiō las de ses yeulx: ꝛ que tu le frappe par les leures de ma * charite. Donne moy cōstance en courage: affin que ie
D le cōtēne/ luy ꝛ sa puissance/ꝛ q̄ ie le destruise. Car ceste chose sera vng memorial pour ton nom/ quand la main dune femme le aura mis bas. Vrayemēt Seigneur ta puissāce nest point en multitude/ꝛ ta volunte nest point es forces des cheuaulx. Aussi des le cōmencemēt ne te ont point pleu les orgueilleux: mais touiours ta este plaisante la priere des humbles et des debonnaires. O Dieu des cieulx createur des eaues/ et Seigñr de toute creature/ exauce moy qui suis paoure suppliāte/ꝛ qui me cōfie en ta misericorde. Seigñr aye memoire de ton alliance/ꝛ me dōne parolle en ma bouche/ꝛ me conferme le conseil au coeur: affin q̄ ta maison demoure en sanctification: ꝛ que toutes gens cōgnoissent que tu es Dieu/ꝛ quil ny a point dautre que toy.

La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.

## Chapitre.x.

A Jehudith sa-coustre pour aller vers Holofernes.

Et quand ce vint que Jehudith eut cesse de crier au Seigneur/ elle se leua du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuāt le Seigneur. Et appella la sienne * Abra: ꝛ descēdant en sa maison osta la haire/ꝛ se deuestit des vestemēs de vefuage/ et laua son corps/ et se oignit de tresbon meurte et disposa les cheueulx de son chef/ꝛ mist vne courōne sur sa teste/ꝛ se vestit des robbes de sa lesse/ꝛ chaussa des sandales en ses piedz/ꝛ print des braceletz/ꝛ des fleurs de lis/ꝛ des aureillettes/ et des aneaulx: et se acoustra de tous ses ornemēs. Et le Seigñr aussi luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste cōposition ne depēdoit point de luxure/ mais de vertu: ꝛ pourtāt luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/ dune beaulte nompareille. Et ainsi chargea sus la sienne Abra vng vaisseau de vin/ꝛ vng vaisseau dhuyle/ꝛ de la bouillie/ et du lapation/ et des pains/ꝛ du fromaige: puis sen alla.

*Du/ seruāte

Et quād elles vindrēt a la porte de la cite/ elles trou- B uerent Oziah ꝛ les anciens de la cite qui lattendoiēt. Quand ilz la veirēt/ cōme tous estōnez grandemēt sesmerueillerēt de sa beaulte. Toutesfois ilz la laisserent passer sans luy rien demāder/ disans: Le Dieu de noz peres te vueille dōner grace/ꝛ vueille confermer par sa vertu/ tout le zele de ton coeur: ꝛ q̄ Jerusalem se glorifie sus toy: ꝛ que ton nom soit au nombre des saincts ꝛ des iustes. Et ceulx qui estoient la/ dirent tous dune voix: Ainsi soit il/ ainsi soit il. Mais Jehudith passa par les portes en priant le Seigñr/ elle ꝛ la sienne Abra.

Benediction des anciēs a Jehudith.

Et quand vers le point du tour elle descendoit de la C mōtaigne: les gardes des Assyriēs la rencōtrerent/ꝛ la prindrēt/ disans: Dont vies tu/ et ou vas tu? Laquelle respōdit: Je suis fille des Ebrieux. Pourtant men suis fuye arriere de eulx/ q̄ ie cōgnois quil aduiendra quilz vous serōt dōnez pour les destruire/ a cause q̄lz Vo⁹ ont contēne/ꝛ ne se sont pas voulu rēdre pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pēse en moy/ disant: Je mē tray deuāt la face du prince Holofernes/ pour luy declairer leurs secretz/ et pour luy mōstrer par quel moyen il les pourra cōquerre: tellemēt quil ny aura pas vng hōme tue de son armee. Et quand ces hommes eurent ouy ces parolles/ ilz regardoient sa face/ et estoient honteux en eulx mesmes: car ilz se esmerueilloient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as D sauue ta vie/ de ce que tu as trouue tel conseil/ de descēdre vers nostre seigñr. Et sache/ que lors que tu seras en sa presence/ quil te fera du bien: et luy seras aggreable en son coeur.

La rencontre des gardes.

Glz la

Jehudith amenee a Holofernes/lequel en fut prins damours.

Jlz la menerẽt dõc au pauillõ de Holofernes/z feirẽt scauoir quelle estoit la. Et quãd elle fut entree deuãt sa face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et ses seruiteurs luy dirẽt: Qui est celuy qui mespriseroit le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que ne deussions par raison cõbatre contre eulx pour elles: Et ainsi quand Jehudith veit Holofernes assis en vne tente qui estoit tissue descarlate/dor/de esmeraude/ et de pierres precieuses:z quãd elle leut regarde en sa face/ soy prosternant sus la terre/le salua. Mais les seruiteurs de Holofernes la leuerent par le commandement de leur seigneur.

La magnificence z pompe de Holofernes

## Chapitre.xj.

A Holofernes interrogue Jehudith de sa venue.

Adõc luy a dit Holofernes: Aye bon courraige/z ne aye point de paour en ton coeur: car iamais ne feis mal a hõme qui a voulu seruir au Roy Nabuchodonozor. Et si ton peuple ne me eut cõtemne: ie neusse pas leue ma lance sus luy. Or maintenant dis moy/pour q̃lle cause tu es retiree de eulx: z q̃l ta pleu de venir vers nous.

Jehudith respond par sinesse.

Et Jehudith luy dist: Receois les parolles de ta seruante: car si tu ensuis les parolles de ta seruãte/le Seigneur fera auec toy vne chose parfaicte. Vrayemẽt/ Nabuchodonozor le Roy de la terre vit/z sa vertu qui est en toy (pour corriger toute *ame qui erre) vit: car les hõmes ne luy seruẽt point seullemẽt par le moyen de toy/ mais

*Vng psonne

B aussi les bestes du chãp obeissent a luy. Vrayemẽt lindustrie de ton esperit est annõcee en toutes natiõs: z est declare par tout le monde/q̃ tu es seul bon z puissant en tout son royaume: z ton instructiõ est annõcee en toutes les prouinces. Et nest pas ignore ce que Achior a dit/z aussi est bien sceu ce/que tu as cõmande quil luy aduiene. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est tellemẽt offense: quil a mãde par ses pphetes a son peuple quil le liurera pour ses pechez. Et pource q̃ les enfãs Jsrael cognoissent q̃l ont offense leur Dieu: la craincte de toy est sus eulx. Dauãtage aussi la famine les a

C assailly: et sont desia cõptez cõe mortz po^r la faulte deaue. Finablement ilz deliberent de tuer leur bestial/z de boire le sang: z ont pese de allouer les choses faictes de leur Seignr Dieu (q̃ Dieu a cõmande quon ne les touchast) pour du fromẽt/du vin/z de lhuyle: z veullent consumer les choses/q̃lz ne deburoiẽt point aussi toucher de leurs mains. Pourtant donc q̃lz font ces choses/il est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy ta seruãte congnoissant ceste chose/suis fuye arriere de eulx: z le Seignr ma enuoye pour te denoncer ces choses. Car moy qui suis ta seruante/ie adore aussi Dieu maintenant enuers toy: z ta seruante sortira/z prieray Dieu: z il me dira quãd il leur vouldra rẽdre leur peche: puis viẽdray z le te feray scauoir: tellemẽt que ie te meneray par le milieu de Jerusalem/et auras tout le peuple de Jsrael/cõme brebis qui nont point de pasteur: z ny aura pas vng chien qui abaye cõtre toy: car ces choses me sont dictes par la prouidẽce de Dieu. Et pource que Dieu est courroucee a eulx: ie suis enuoyee pour te denõcer ces choses.

D Holofernes et les siens sesmerueillãs de Jehudith.

Et toutes ces parolles pleurẽt a Holofernes/z a ses seruiteurs: z sesmerueilloiẽt de sa saptẽce: z disoiẽt lung a lautre: Jl nya pas de telle femme sur la terre/tant en regard/en beaulte/que en sens de parolles. Et Holofernes luy dit: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuãt le peuple: affin que tu le baille en noz mains. Et pourtant que ta promesse est bõne: si ton Dieu me faict ceste chose/ce sera aussi mon Dieu: z seras grãde en la maison de Nabuchodonozor/z sera ton nom renomme en toute la terre.

## Chap.xij.

A Holofernes cõmãde de faire entrer Jehudith au lieu des thresors.

Adonc cõmanda q̃lle entrast la ou estoient mis ses thresors/z cõmanda quelle demourast la/z ordonna quon luy dõnast de ce quil mãgeoit. Auquel respondit Jehudith/ disant: Je ne puis maintenãt mãger des choses que tu cõmande quon me baille: affin que ie ne peche. Mais ie mangeray des choses q̃ iay apporte pour moy. Holofernes luy dist: Quand les choses q̃ tu as apporte auec toy serõt faillies/que te ferõs nous? Et Jehudith dist: O mon Seignr ton ame vit/car ta seruãte ne despẽdra point toutes ces choses/auant que Dieu face par ma main les choses que iay pense.

B Jehudith demãde cõge de sortir de nuict pour prier.

Et ses seruiteurs la feirẽt entrer au tabernacle quil auoit cõmande. Et cõme elle y entroit/elle demãda quon luy dõnast licẽce de sortir dehors de nuict z deuãt le tour: pour faire oraison z supplication au Seigneur. Jl cõmanda a ses valetz de chambre/q̃lle sortist et entrast pour adorer son Dieu cõme il luy plairoit/par lespace de trois iours. Et de nuict sortoit hors en la vallee de Bethulie: et se lauoit en vne fontaine deaue. Et cõe elle mõtoit/icelle prioit au Seignr Dieu de Jsrael/ quil adressast sa voye pour la deliurance de son peuple. Et en entrant toute nette au tabernacle/demouroit la tusque au vespre quelle prenoit sa refection.

C Vagao est mãde vers Jehudith/pour linduire a cõsentir a Holofernes.

Et aduint au quatriesme iour que Holofernes feist vng soupper a ses seruiteurs: z dist a Vagao sõ Eunucq: Va z enhorte ceste Ebrieue/ q̃ voluntairemẽt elle consente de habiter auec moy. Car cest chose infame entre les Assyriens/q̃ vne femme se mocque dung hõme sen allant exempte arriere de luy. Lors Vagao entra vers Jehudith/z dist: La bõne ieune fille ne soit point hõteuse de entrer a mon Seignr: affin q̃lle soit hõnoree deuãt sa face/z quelle mange auec luy/z quelle boive le vin en liesse. Auquel respõdit Jehudith: Qui suis ie pour cõtredire a mõ Seignr? Je feray cõme tout ce qui sera bon z tresbõ deuãt ses yeulx. Et tout ce q̃l luy plaira/ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

D Jehudith vient a Holofernes.

Et elle se leua z saccoustra de son vestemẽt: z quand elle fut entree/elle se tint deuãt sa face. Lors le coeur de Holofernes fut esmeu: car il bruslloit en la concupiscẽce dicelle. Et Holofernes luy dist: Boy maintenãt/z siebz po^r mãger en toye: car tu as trouue grace enuers moy. Et Jehudith dist: O sire ie beuuray/ car ma psonne est au iourdhuy plus magnifiee q̃lle na este toute ma vie. Et print les choses q̃ sa seruãte luy avoit appareille/et beut z mangea/z Holofernes fut par elle resiouy: z beut du vin en grande abondance/plus que iamais en toute sa vie nauoit beu.

Holofernes enyure.

## Chapitre.xiij.

A Holofernes se dormit p trop grãde yuronguerie.

Et quãd le vespre fut venu/ ses seruiteurs sen allerẽt hastiuemẽt en leurs logis: z ferma Vagao les huys de la chãbre/puis sen alla: z estoiẽt to^s saoulez de vin. Et Jehudith estoit seulle en la chãbre. Mais aussi Holofernes estoit au lict couche endormy par estre trop yure. Lors

La seruante de Jehudith se tiēt a la porte faisāt le guet.

Jehudith se met en oraiſō.

Jehudith coppe la teſte a Holofernes.

Jehudith ſe retire vers ſon peuple / dūql fut receue en toye.

Jehudith enhorte le peuple a louer Dieu.

Jehudith parle a Achior.

Jehudith dist a sa seruāte/quelle se tint hors deuant la chābre/q̄lle feist le guet. Et Jehudith se tint deuāt le lict/en priant auec larmes/q̄ en silence mouuāt ses leures/disoit: O mon Seigñr le Dieu de Jsrael/donne moy constance/q̄ regarde en ceste heure auy oeuures de mes mains/q̄ eslieue Jerusalem ta cite cōme tu as promis:q̄ q̄ ie parface ce que en croyāt iay pēse q̄l peult estre
B faict par toy. Et quād elle eut dit ces choses/elle sap procha de la coulōne q̄ estoit au cheuet de son lict: et deslia sa dague qui pendoit lice a icelle. Et quand elle leut desgaynee/elle le print par la perrucque de sa teste/q̄ dit: O Seigñr Dieu/dōne moy force a ceste heure. Puis frappa deux fois son col/q̄ coppa sa teste: q̄ print la tente qui estoit autour des coulomnes q̄ tourna son corps cōme vng tronc. Et vng petit apres yssit/q̄ bailla le chef de Holofernes a sa seruāte:q̄ cōmanda q̄lle le mist en sa malette. Et sortirēt toutes deux selō leur couſtume/comme pour prier/q̄ passerēt oultre lost. Et en tournoyant la vallee vindrēt a la porte de la cite.

Et Jehudith dist de loing/a ceulx q̄ gardoiēt les murailles. Ouurez les portes: car Dieu est auec nous/lequel a faict vertu en Jsrael. Et quand les hōmes ouyrent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont tous venus au deuant delle/depuis le plus petit iusque au plus grād:car desia nauoyēt plus despoir q̄lle deust retourner. Et en allumāt les lumieres tous sassemblerent autour delle. Mais icelle mōta sur vng hault lieu: q̄ cōmanda faire silence.

C Et quand tous se furēt teuz/ Jehudit dist: Louez le Seigñr nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui ont espere en luy:q̄ a accōply en moy qui suis sa seruāte/ sa misericorde quil a promis a la maison de Jsrael: q̄ en ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/ leur mōstra/disāt: Voicy la teste de Holofernes Prince de la cheualerie des Assyriēs: q̄ voicy sa tēte en laquelle il estoit couche en son pauōgnerie/la ou le Seigñr nostre Dieu la frappe par la main dune femme. Aussi le Seigneur vit. Car son ange ma garde/ en allant dicy et en demourāt la/q̄ en retournant dillec:q̄ na point permis q̄ moy qui suis sa seruāte taye este souillee: mais ma rappellee auec vous/sans quelque pollution de peche:moy resiouyssant en sa victoire/q̄ de ce que ie suis eschappee/ q̄ de vostre deliurāce. Vous tous donc confessez quil est bon/q̄ que sa misericorde est eternelle.

Psal.106.a.

Actiō de grace faicte par le peuple.

Et tous adorās le Seigñr/luy dirent: Le Seigñr ta beneict en sa vertu/car par toy il a reduict noz ennemis a neant. Puis Oziah le prince du peuple de Jsrael luy dist. O fille tu es beneicte du Seigñr le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes q̄ sont sur la terre.
D Beneict soit le Seigñr qui a cree le ciel et la terre/ leq̄l ta adresse pour ferir le chef du Prince de noz ennemis: car il a au iourdhuy tellemēt magnifie ton nom:que ta louāge ne se departira hors de la bouche des hōmes/qui aurōt memoire de la vertu du Seigñr q̄ est a touſiours mais:pour lesquelz tu nas point espargne ta vie/a cause des angoisses/q̄ de la tribulatiō de ta generation:mais as subuenu a la ruine faicte deuāt la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist:Ainsi soit il/ainsi soit il.

Oultre Achior fut appelle/q̄ vint. Et Jehudith luy dit: Le Dieu de Jsrael/auquel tu as dōne tesmoignage q̄l se vēge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous les incredules/en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue q̄l est ainsi:Voicy le chef de Holofernes/qui par son orgueil a cōtemne le Dieu de Jsrael:q̄ te menaceoit de faire mourir/disant: Quād le peuple de Jsrael sera pris/ie cōmāderay q̄ tes costez soiēt percez par lespee.

Et Achior voyāt le chef de Holofernes/il fut en angoisse de paour/q̄ tūba sus sa face en terre/q̄ sō coeur sesuanuit. Mais apres q̄l eut reprit courage q̄ fut refaict: il se prosterna a ses piedz/q̄ ladora/disāt: Beneicte sois tu de tō Dieu en tout tabernacle de Jacob:car le Dieu de Jsrael sera magnifie par toy en toute nation qui auront ouy ton nom.

Achior sesmerueillāt du fait de Jehudith se pasma.

## Chap.xiiij.

A Lors Jehudith dist a tout le peuple: Escoutez moy freres. Pēdez ceste teste sus noz murailles: q̄ ainsi quand le soleil sera leue/que vng chascun prenne ses armures/q̄ sortez hors en foulle:nō point q̄ vous descēdez en bas/mais cōme vous lans faire effort. Adonc sera necessaire q̄ les espies sen fuyēt pour esueiller leur prince a la bataille. Et quand leurs Ducz serōt courus au tabernacle de Holofernes/ q̄ quilz le trouuerōt comme vng tronc enueloppe en son sang:crainte tūbera sus eulx. Et quād vo⁹ apperceurez quilz sen fuyront/allez seuremēt apres eulx:car le Seigneur les foullera soubz voz piedz.

Le conseil de Jehudith.

B Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Jsrael auoit faict/en delaissant la maniere des gētilz il creust a Dieu:q̄ circōcist la chair de son prepuce/q̄ fut adioinct auec le peuple de Jsrael/ q̄ toute la succession de sa generation iusque au iour present.

Achior payen se conuertit a Dieu.

Et incōtinent q̄ le iour fut venu/ilz pendirēt la teste de Holofernes sus les murailles: et print vng chascun homme ses armures/q̄ yssirent en grand bruyt q̄ cry.

La teste de Holofernes pendue aux murailles.

Quād ceulx qui faisoiēt le guet veirēt ceste chose: ilz coururēt au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui estoiēt en son tabernacle/venoiēt q̄ faisoiēt bruyt deuant lentree de sa chambre pour lesueiller/ q̄ tachoiēt par industrie de luy rompre son repos: affin q̄ Holofernes sesueilla/nō point par lesueiller en lappellant/mais par le bruyt: car nul de la puissance des Assyriēs nosoit frapper a la chābre po² louurir/ou y entrer. Toutesfois
C quād ses Ducz furent venuz/q̄ ses capitaines/et tous les plus grandz de larmee du Roy des Assyriens:ilz dirent auy valetz de chambre. Entrez dedēs/q̄ lesueillez: car les sorts sont yssuz de leurs cauernes/q̄ ont prins hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Les Assyriens esmeuz par le bruit des tuis

Vagao trouue Holofernes mort.

Lors Vagao entra dedēs sa chābre/q̄ se arresta deuāt la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuydoit q̄l dormist auec Jehudith. Mais quād il nouyt nul mouuemēt de celuy qui estoit couche/il sapprocha plus pres de la courtine. Et en la leuāt veit le corps mort de Holofernes/sans teste q̄ tout baigne en son sang couche sur la terre. Lors se escria a haulte voix en plourant/q̄ rōpit ses vestemēs. Et entra au tabernacle de Jehudith/q̄ ne la trouua pas.

D Adōc yssit au peuple/q̄ dist: Vne seulle fēme Ebrieue a faict cōfusion en la maison du Roy Naduchodonozor. Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa teste auec luy. Quād les princes de la puissance des Assyriēs ouyrent ceste chose:ilz deschirerēt leurs vestemens/q̄ crainte q̄ paour intollerable tumba sus eulx/et

Lost des Assyriēs espouātez

furent

furent leurs courages fort troublez. Et fut faict vng cry nõpareil au millieu de leurs ostz.

Chapitre.xv.

A La fuyte des Assyriens.

ET quand toute larmee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent courage & cõseil:& seullemẽt esmeuz de tramblement & de paour/prindrẽt la fuyte pour refuge:tellemẽt que nul ne parloit a soy prochain:mais en baissãt la teste & delaissant toutes choses/se hastoiẽt de eschapper des Ebrieux:lesquelz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyoiẽt par les voyes des chãps/& par les sentiers des petites mõtaignes.

La poursuyte de Israel contre les Assyriens. Et ainsi les enfãs de Israel voyãs qlz fuyoiẽt les ont suiuy:& sont descendus en sonnãt les trõpettes/& criãt apres eulx. Et pourtãt que les Assyriẽs sans estre assemblez s'en fuyoient legieremẽt/& q̃ les enfãs de Israel les poursuyuoiẽt par vne armee:ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouuer.

B Et Oziah enuoya des messagers par toutes les citez & regiõs de Israel. Et ainsi toute region & toute cite enuoyerent la ieunesse esleute/en armes apres eulx:et les poursuyuirẽt au trenchãt de lespee/iusque a ce quilz vindrent auz frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoyent demourez en Bethulie/s'en allerent es ostz des Assyriens:& prindrent le butin que les Assyriens qui s'enfuyoiẽt auoient laisse:& en furẽt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterẽt auec eulx tout ce qui estoit a eulx: C tellemẽt q̃ le bestial estoit sans nombre/& les iumẽtz et tous leurs meubles:& furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit iusque au plus grãd.

Israel rich by du butin des Assyriens.

Iebudith benoiste de Joacim & du peuple. Aussi Joacim le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie auec tous ses sacrificateurs/pour veoir Jebudith. Et quand elle fut venue vers luy:ilz la benestrent/disans tous dune voix. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la liesse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/& ton cueur a este cõforte/pource que tu as ayme chastete/& que apres ton mary/tu n'en as point cõgneu dautre:pourtant aussi ta conforte la main du Seigneur/& pource seras tu dicte bienheureuse eternellemẽt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

D De la grande despouille sur les Assyriẽs. Et a grãd peine furẽt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trẽte iours. Mais apres ilz dõnerent a Jebudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cõme en argent & en vestemens/& en gemmes/& en toute vtensille/& luy furent toutes baillees du peuple. Et tous les peuples se resiouyssoiẽt auec les femmes/& les vierges/& les iuuẽcelles/en orgues/& en harpes.

Chapitre.xvj.

A Cantique de Iebudith por la victoire. ALors chãta Jebudith ceste chãson au Seigneur/disant: Cõmencez a chanter au Seignr en tambours/chãtez au Seignr en cymbales/iouez vers luy nouueau psalme/resiouyssez vo⁹ & inuocquez son nom. Le Seigneur confond les batailles:il a pour son nom Seigneur.

Qui a mis ses armes au millieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemys.

Assur est venu es mõtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force:duquel la multitude a estouppe les riuieres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallees.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/& quil mettroit a mort par lespee mes iuuenceaux/quil dõneroit en proye mes enfans/& les vierges en captiuite.

B Mais le Seigneur tout puissant la empesche:et la bailla en la main dune femme/et la * confondu. *Du perce, ou briſe.

Vrayemẽt leur hõme puissãt n'est point tumbe par les iuuẽceaux/& les filz de * Titan ne lont point frappe/& les grãdz Geãtz ne se sõt point mis ẽtre luy:mais Jebudith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face. *Ceſt ſoleil.

Elle se deuestit vrayement de la robbe de vefuage/& se vestit du vestemẽt de lyesse:pour la resiouyssance des enfans de Israel. Elle oignit sa face dũg oignemẽt:& trousa ses cheueulx dune courõne/po⁹ le deceuoir.

Ses sãdales ont rauy ses yeulx/la beaulte dicelle a rẽdu son ame prisõniere:elle a couppe de sa dague sõ col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cõstance/& les Medees de sa hardiesse. Lors s'escrierẽt les ostz des Assyriẽs/quãd les mies q̃ estoiẽt humiliez/& seichez de soif se mõstrerẽt. Les filz des iuuẽcelles les poingnirẽt/& les ont occis cõe enfans q̃ s'enfuyẽt/ilz sõt peris en la bataille de deuãt la face du Seignr mõ Dieu.

C Chantons hymne au Seignr/chantons nouuelle hymne a nre Dieu. O * Adonai Seig⁹ Dieu/tu es grãd/& excellẽt en ta vertu:& celuy q̃ nul ne peult vaincre. *Ceſt) ſire/ou ſeigneur.

Que toute ta creature te serue: Car tu as dit/et ilz ont este faictz:tu as enuoye tõ esperit/& ilz ont este creez: & ny a nul qui resiste a ta voix. Les montaignes se mouuerõt de leur fondemẽt/auec les eaues/& les pierres se fondrõt cõe la cire/deuant ta face. Et ceulx qui te craignẽt/seront grãdz en toutes choses enuers toy. Pſalme.148. et.33.8.

Malediction sus la gent qui se eslieue/sus ta generation:car le Seignr tout puissant se vengera sus eulx/& les visitera au iour du iugemẽt. Il baillera vrayement du feu & des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/& quilz les sentent a tousioursmais.

Apres la victoire faicte le peuple vient en Jerusalem pour adorer. Or ces choses faictes/tout le peuple apres la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur:& incontinent apres quilz furent tous nettoiez/ilz offrirent les holocaustes/& les veux & les dons promesses. Puis Jebudith offrit * por le cõmunicatiõ doubliãce/to⁹ les vaisseaux de guerre de Holofernes/q̃ le peuple luy auoit dõne/& aussi la tẽte que icelle auoit prins de sa couche. Et estoit le peuple resiouy selon la face des saincts:& fut la ioye de ceste victoire celebree auec Jebudith par lespace de trois moys. Mais apres ces iours la/vng chascun retourna en son hostel:& Jebudith fut grandemẽt estimee en Bethulie/& estoit fort anoblie en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu:tellemẽt q̃ to⁹ les iours de sa vie ne cõgneut poit dhõme/depuis q̃ Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grãd gloire. Et demoura en la maison de son mary/cẽt & cinq ans:& laissa la sẽne Abra en liberte/puis mourut/et fut ensepulte auec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p sept iours. Aussi en toute lespace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusie⁹s ans apres sa mort. * Et le io⁹ de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nõbre des saictz io⁹s/& est hõnore des Juifz/depuis ce tẽps la iusque au iour psent. Apres la victoire. Le trespas de Iebudith. *Ceſte fin icy neſt point en Grec.

Cfin du liure de Jebudith.

# Le liure de Sapience.

## Chapitre premier.

Comment on doibt cercher Dieu/et q̄ sōt ceulx qui le trouuēt. Ysaie,56.a.

AYmez iustice vous q̄ iugez la terre. Sentez du Seignr en bonte/et le q̄rez en simplesse de coeur: car il est trouue de ceulx qui ne le tentent point/et se monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car les cogitations puerses separēt de Dieu: mais la Vertu esprouuee corrige les folz. Pource q̄ en lame mal affectionee nētrera point sapience: et ne habitera point au

Du saict esperit. Jeremie,4.e.

corps subiect a pechez. Car le sainct esperit se fuyra de celuy qui est feinct a discipline/et se retirera des cogitations qui sont sans entendemēt/et sera repris par liniquite q̄ suruiēdra. Car lesperit de sapience est benin: et ne deliurera poit celuy qui est mauldict de ses leures/ car Dieu est le tesmoing de ses reins/et est le Vray scrutateur de son coeur/et lauditeur de sa langue. Pource q̄ lesperit du Seignr a rēply toute la terre/et que ce qui cō-

*ou/ygnoissāce de sapience. Mauuaise parolle.

tiēt toutes choses/a* sciēce de la Voix. Pourēt celuy qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/et le iugemēt corrigeāt ne le laissera point passer. Car linterrogation sera faicte des pēsees du meschāt: et le bruyt ouy de ses parolles viendra vers Dieu/pour la correctiō de ses iniquitez. Car laureille du zele escoute toutes choses/et le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez

Murmuratiō Detraction.

vo⁹ donc de murmuratiō laq̄lle ne proffite de rien: et retirez vostre langue de detractiō. Car la parolle couuerte ne seyra point en vain: et la bouche qui mēt/tue lame.

Mort.

Ne vueillez desirer la mort en lerreur de vostre vie/ et nacq̄rez point perditiō par les oeuures de voz mains.

Ezechiel.18.e et.33.c.

Car Dieu na point faict la mort/et ne sestouyt pas en la perditiō de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes choses pour estre/et a faict les nations de tout le monde capables de salut. Il ny a aucun venin de perditiō en icelles: et le royaume des enfers nest pas en la terre.

De iustice et iniustice.

Justice est perpetuelle et immortelle: mais iniustice est acquisitiō de mort. Et les mauuais lōt faict venir par leurs mains et par leurs parolles: et estimās que icelle estoit leur amye ilz se sont amorties: et ont faict promesses auec elle: car ceulx sont digne de mort lesquelz sont

Sapi.2.a.

de sa partie.

## Chapitre.ij.

A Les pensees et desirs des meschans.

CAr les meschans ont dit en eulx mesmes non pensant droictemēt: Le tēps de nostre vie est petit et auec ennuy/et ny a quelque refrigeration en la fin de lhōme/ et nest aucun q̄ soit cōgneu estre retourne des enfers. Car pour neāt sommes nous naiz: et apres ce/ nous serōs cōe si nous neussiōs point este. Car cest vne fumee q̄ du souffle en

* Du/petite estincelle.

noz narines/et* la parolle cōe lestincelle/pour esmouuoir nostre coeur: laq̄lle quand est esteincte nostre corps sera cōuerty en cēdre/et lesperit sera espars cōme le mol air. Et nostre vie passera cōme la trace de la nuee/et sera esparse cōme la petite nuee qui est enchassee des rais du soleil/et aggrauee par la chaleur diceluy. Et nostre nom sera oublye pour vng tēps/et nul naura memoire de noz oeuures. Car nostre tēps est cōme le passage dūg vmbre: et ny a point de retour a nostre fin/car icelle est signee et nul ney retourne.

Venez donc et prenons fruition des biens qui sont: et vsons de la* creature legieremēt comme en ieunesse. Emplissons nous de vin precieux/et doignemens: que la fleur du tēps ne nous passe point. Courōnons nous de roses auant quelles soient fletries: quil ny ait nulle prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit exēpt de nostre luxure. Delaissons par tout les signes de lyesse: car ceste est nostre part/et ceste est nostre sort.

B 1.Cron.29.d. Isai.56.d. * Le Grec) possession.

Le cōseil des iniques pour opprimer les iustes et debōnaires.

Opprimons le paoure iuste/et nespargnōs point la Vefue ne lancien: et ne ayōs point en reuerēce les Vieillars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy din iustice. Car ce qui est foible est trouue inutile. Deceuōs donc le iuste: car il nous est inutile et est contraire a noz oeuures/et nous impropere les pechez de la loy/et diffame en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet auoir la science de dieu/et sappelle filz de dieu. Il nous est faict cōme celuy qui reprime noz cogitatiōs. Il nous est grief aussi a le regarder: pource que sa Vie est differente aux autres/et ses Voyes changees. Nous sōmes estimez de luy cōme menteurs/et se abstient de noz Vices cōme des choses souillees: et prefere les derniers to⁹s des iustes/et se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons donc si ses propos sont Veritables/et esprouuōs quelles choses luy sont a venir/et nous scaurōs quelz serōt ses

C Les infideles mespriſās et se mocquās des fideles.

D Matth.27.e.

derniers iours. Car sil est Vray filz de Dieu/il le receura/et le deliurera des mains de ses aduersaires. Interrogons le par iniure et par torment: affin que nous scachions sa* reuerēce/et que nous esprouuōs sa patience. Condāmons le a mort tresinfame: car il y aura regard par ses parolles.

* Du/benignite. Jeremie.11.d.

Malice aueugle.

Telles choses ont ilz pēse et ont erre: car leur malice les a aueugly. Et nont point sceu les secretz de Dieu/ et nont point espere le loyer de iustice/et nont point faict iugement de lhōneur des ames sainctes. Car Dieu a cree lhōme que lon ne peult exterminer: et la faict a lymage de sa semblance. Mais par lenuie du diable la mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.

Gene.1.d.2.f. et.5.a. Eccli.17.a. Gene.3.a.

## Chap.iij.

AIs les ames des iustes sont en la main de Dieu: et le torment de la mort ne les touchera point. Il sembloit auy yeulx des folz que iceulx mouroiēt: et lyssue diceulx a este estimee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en perditiō/et q̄ de nous est le chemin de perditiō: mais iceulx sont en paix. Et silz ont souffert tormēs deuant les hōmes/leur esperāce est pleine de immortalite. Jceulx estās

A Cōseruatiō et asseurāce des iustes. Deute.33.a.

traueillez en peu de choses/ilz serōt biē disposez en beaucop de choses: pource que Dieu les a esprouuez/et les a trouuez dignes de soy. Il les a esprouuez cōme loz en la fournaise/et les a receu cōme sacrifice de holocauste/et en leur temps on aura regard diceulx.

B Tētation des iustes.

Les iustes resplendiront et se parderōt par tout cōme les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerōt les nations/et auront domination sus les peuples/et le Seigneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx qui se confient en luy entendront la Verite: et les fideles luy obeyront en dilection/car don et paix est a ses esleutz.

La gloire des iustes. Matth.13.f.

Mais les mauuais selon ce quilz ont pense receuront punition: lesquelz ont mis le iuste en nonchaloir/et se sont retirez du Seigneur. Car celuy est malheureux qui retette sapience et discipline: et lespe-

C La confusion des meschās.

rance

rance diceuly eſt vaine/⁊ leurs labe⁹s ſont ſans fruict/ et leurs oeuures ſont inutiles. Les fẽmes diceuly ſont hors du ſens/⁊ leurs filz ſont treſmauuais/la creature diceuly eſt maulðicte/pource q̃ la ſterile eſt biẽheureuſe/⁊ celle qui neſt point polliue/laq̃lle na point cõgneu le lict en peche:elle aura le fruict en la viſitatiõ des ſainctes ames. Et le chaſtre qui na point faict iniquite par ſes mains/⁊ na poit penſe cõtre Dieu choſes treſmauuaiſes:certainement a ceſtuy ſera donne le don eſleu de foy/⁊ part treſaggreable au tẽple de Dieu. Car le fruict de bons labeurs eſt gloxieuy/et la racine de ſapience eſt celle qui ne dechoit point. Mais les filz des adulteres ſeront *cõſommez/⁊ la ſemence ſera eyterminee du lict inique. Et cõbien vrayement quilz ſoiẽt de longue vie/ ſi ſeront ilz reputez pour neant/⁊ leur derniere vieilleſſe ſera ſans honneur. Et ſilz ſont pluſtoſt treſpaſſez/ilz nauröt point deſperãce/ne * pouoir de parler au tour de la cõgnoiſſance. Car les conſommatiõs des nations iniques/ſont hideuſes.

Esa.54.a. Luc.23.d. Gal.4.d.

Des baſtars. Iſa.56.b. *Grec) non acheuez / ou imparfaictz.

*Grec) de cõſolation.

## Chapitre.iiij.

A Cõbiẽ belle eſt la chaſte generatiõ auec *clarte. Certes la memoire dicelle eſt imortelle/ car auſſi elle eſt congneue enuers Dieu et enuers les hommes. Quand elle eſt preſente ilz lenſuyuent/⁊ la deſirent quãd elle ſe abſente/⁊ icelle couronnee a touſiours triumphe/ſurmõtant le prix des batailles de ceuly qui ne ſont point cõtaminez. Mais la multitude de pluſieurs generatiõs des mauuais ne ſera pas vtile: ⁊ les plantes non legitimes ne donneront pas racines profondes/et ne mettront point ferme fondation. B Et ſi icelles germẽt pour vng tẽps es rameaux a cauſe de leur foible fondemẽt ſerõt cõmeutes du vẽt/ et ſeront deſracinees de la vehemence des vents. Certainemẽt les branches auãt ãlles ſoiẽt parcreuſtes ſeront briſees:⁊ les fruictz dicelles ſeront inutiles/⁊ ſures a manger ⁊ a rien cõuenables. Car tous les filz q̃ naiſſent des mauuais ſont teſmoingz de la malice enuers leurs parens quand on les interrogue. Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort/il ſera en refrigeratiõ. Car vieilleſſe eſt venerable/nõ pas celle q̃ eſt longue/ne celle qui eſt nõbree par multitude dãs:mais le ſens de lhõme eſt lanciẽne vieilleſſe/⁊ vie ſans macule eſt leage de vieilleſſe. C Ceſtuy qui plaict a Dieu eſt faict le bien ayme:et celuy qui entre les pecheurs/eſt tranſporte. Il a eſte rauy/affin q̃ la malice ne changeaſt ſon entendement/ou que fraude ne deceut ſon ame. Car la fallace de meſonge obſcurciſt les biens:⁊ lincõſtance de cõcupiſcence peruertiſt les ſens qui ſont ſans malice. Ceſtuy en brief cõſomme a acõply pluſieurs tẽps. Car ſon ame eſtoit plaiſante a Dieu:pource eſt il haſte de le tirer hors du milieu des iniquitez. Touteſfoys les peuples voyent ⁊ ſi nentendent pas telles choſes/et ne le mettent point en leurs coeurs:aſcauoir q̃ la grace de Dieu ⁊ la miſericorde eſt en ſes ſaictz/⁊ ſon regart enuers ſes eſleutz. D Mais le iuſte qui eſt mort condẽne les viuans mauuais/et la teuneſſe pluſtoſt conſommee condẽne la longue vie de liniuſte. Car ilz verront la fin du ſaige/⁊ ne penſeront point q̃lle choſe Dieu aura penſe diceluy/⁊ pourquoy le Seigneur laura faict venir a neant. Car ilz le verront ⁊ le cõtemneront:mais le Seigñr ſe mocquera de eulx. Et apres ce decherront ſans honneur/et ſeront a touſiours en opprobre entre les inortz. Car il deſrõpra telz enflez ſans voix/et les eſmouuera depuis les fondemens/⁊ ſeront deſolez iuſque au plus hault. Ilz ſeront gemiſſans:⁊ la memoire diceulx perira. Ilz deuiendröt craintifz en la penſee de leurs pechez:et leurs iniquitez les meneront au contraire.

De la chaſte generatiõ des fideles. *Du/vertu.

De la generation des meſchans.

De la mort des iuſtes. La vraye vieilleſſe.

Ebrieux.u.6.

Condẽnation des meſchans

## Chapitre.v.

Lors ſe tiendront les iuſtes en grande cõſtance alencontre de ceulx qui les ont tormẽtez/⁊ qui leur ont oſte le⁹s labe⁹s. Iceulx voyãs ſeront troublez de horrible crainte:et ſeſmerueilleront de la choſe ſubitement faicte du ſalut non eſpere/gemiſſans po⁹ langoiſſe de leſperit/⁊ ſe repentãs: et pour langoiſſe de leſperit gemiſſans/diront en eulx meſmes: Ceulx ſont leſquelz autreſfoys nous auions en derriſion ⁊ en ſimilitude de reproche. Nous cõme inſenſez eſtimions leur vie eſtre forſenerie/⁊ leur fin eſtre ſans honneur.

A De la cõſtãce des iuſtes contre leurs perſecuteurs,

Voicy cõment ilz ſont nõbrez entre les filz de Dieu: et le ſort diceulx eſt entre les ſainctz. Nous auõs donc erre de la voye de verite/⁊ la lumiere de iuſtice na point luict ſus no⁹/⁊ le ſoleil de intelligẽce ne ſeſt point leue ſus nous. Nous no⁹ ſommes laſſez en la voye diniquite ⁊ de perdition/⁊ auons chemine les voyes difficiles: mais nous auons ignore la voye du Seigneur. B

Quelle choſe nous a proffite orgueil/ou quelle choſe nous a apporte la vanterie des richeſſes.

La vie des mauuais Vaine. Prouer.u.a.

Toutes ces choſes ſont paſſees cõe lumbre/et cõme le meſſager courant haſtiuement. Et comme la nautre qui paſſe leaue flotante/de laquelle on ne peult trouuer ſa voye quand elle eſt paſſee/ne le ſentier de ceſte nautre es flotz. Du cõe loyſeau qui vole oultre en lair/duquel neſt trouue quelque apparẽce de ſon chemin:mais ſeullement le ſon des ailles frappant le doulx vent/et diuiſant lair par force de cheminer/⁊ mouuant les ailles vole tout oultre/⁊ apres ce neſt trouue q̃lque ſigne de ſon chemin. Du comme la ſaiette enuoyee au lieu ordonne/lair qui eſt diuiſe incontinent ſe reſerre en ſoy/ tellement que ſon paſſage neſt pas cõgneu:ainſi nous qui ſommes naiz incontinẽt ne ſommes plus ⁊ nauõs aucunement peu monſtrer quelque ſigne de vertu/car nous ſommes conſommez en noſtre mauuaiſtie. C

Teſlees choſes ont dit en enfer ceulx qui ont peche/ pource que leſperance du meſchant eſt cõe la laine ſubtille/laquelle eſt eſleuee du vent/⁊ cõme la petite eſcume qui eſt eſparſe par la tempeſte/et cõe la fumee qui eſt eſparſe du vent/⁊ comme la memoire dung homme loge pour vng iour qui paſſe oultre.

Leſperãce des iniques,

Mais les iuſtes viuront eternellement:⁊ le ſalaire diceulx eſt enuers le Seigneur/et la penſee diceulx enuers le ſouuerain. Pourtant prendront ilz le royaume dhonneur/et le diademe de beaulte de la main du Seigneur:car il les couurira de ſa dextre/⁊ les deffendra de ſon ſainct bras. Et le zele diceluy prendra larmure/ et armera la creature pour la vengeance des ennemys. Il veſtira iuſtice pour le haubergeon/et prendra po⁹ heaulme certain iugemẽt. Il prendra pour eſcuſſon equite inuicible:mais il aguiſera sõ tre cruelle po⁹ la lãce/⁊ tout le circuyt de la terre cõbatra auec luy contre les inſenſez.

La Beatitude des ſainctz.

D Larmure des fideles. Epbe.6.c.

Les foulbres enuoyees iront directement / et ſeront deffaictz comme par larc des nuees fort bende/

et ſoꝛtiront a q̃lque certain lieu. Et les greſles pleines de yꝛe ſeront enuoyees des lieux plains de pierres: et leaue de la mer treſſaillira ſus eulx/t les fleuues enſemble courꝛõt impetueuſemẽt. Cõtre eulx ſe tiẽdꝛa leſ perit de Vertu/t les diuiſera cõme vng tourbillõ de Vẽt: t liniquite diceulx pꝛobuyꝛa toute la terre en deſert/t la mauuaiſtie renuerſera les ſieges des puiſſans.

Chapitre.Vj.

A De la vocatiõ des roiꝛ/princes/t iuges. Prouer.16.d. Eccle.9.d.

MIeulx vault ſapiẽce q̃ foꝛce/et lhõme pꝛudent que lhõme foꝛt. Eſcoutez donc vous Roiꝛ et entẽdez: vous iuges des fins de la terre/apꝛenez. Pꝛeſtez les aureilles vous q̃ gouuernez les multitudes/t q̃ pꝛenez en vous plaiſance es multitudes des nations: car la puiſſance vous eſt donnee du Seigñr/t la vertu du ſouuerain/leql interroguera voz oeuures/t ſcrutinera voz pẽſees: pource q̃ quand vous eſtiez les miniſtres de ſon royaume/vous nauez point iuge dꝛoictement/t nauez point garde la loy de iuſtice/ſi nauez point chemine ſelon la volũte de Dieu. Il apꝛoiſtra hoꝛriblemẽt t bien toſt a vous: car treſdur iugement ſera faict en ceulx qui pꝛeſidẽt. Car au petit ſera cõcede miſericoꝛde: mais les puiſſans ſouffritõt puiſ

B ſamment les toꝛmentz. Car le Seigñr qui eſt dominateur ſus to⁹ ne eſpargnera point la perſonne de q̃lcun/t ne crainꝛa point la grãdeur daucũ: car ceſtuy a faict le petit t le grand/t egalemẽt a ſoing de tous. Mais auy plus foꝛtz eſt appareille le plus foꝛt toꝛment.

Deute.10.d. 2.Cront.19.c. Job.34.b. Eccli.35.b. Rom.2.b. Gal.2.b. Eph.6.b. Col.3.d. Act.10.e. 1.Pier.1.c.

A vo⁹ dõc Roiꝛ ſont mes paroles: affin q̃ vo⁹ apꝛenez ſapiẽce/t q̃ vous ne decheez point. Car ceulx ſerõt iuſtemẽt iugez qui aurõt garde iuſtice: t ceulx qui aurõt apꝛins les choſes iuſtes/ilz trouueꝛõt q̃lle choſe ilz doiuent reſpondꝛe. Cõuoitez donc mes paroles t les ay-

Sapiente. mez/t vous aurez diſcipline. Sapience eſt clere/t ſi iamais ne ſe amatiſt: t eſt facilemẽt veue de ceulx q̃ layment/t eſt trouuee de ceulx qui la quierẽt. Elle pꝛeuiẽt ceulx qui la cõuoittent: affin q̃ pꝛemier elle ſe monſtre a eulx. Qui veillera apꝛes elle des le point du iour/il ne ſe trauellera poit. Car il la trouuera aſſiſe a ſes huys. Penſer dõc diceſle/eſt vng ſens parfaict: t q̃ aura veille

C pour elle/ſera toſt ſeur. Car elle circuyt querant ceulx q̃ ſont delle dignes: t ſe monſtrera toyeuſement a eulx en ſes voyes: t viendꝛa au deuãt de eulx en toute pꝛouidẽce. Car le cõmencemẽt diceſle eſt vray deſir de diſcipli-

☞ ne. La ſolicitude donc de diſcipline eſt dilection: t dilectiõ eſt la garde de ſes loiz. Mais obſeruatiõ des loiz eſt la conſommation de incoꝛruption: et incoꝛruption faict eſtre pꝛochain de Dieu. Et ainſi deſir de ſapience meine au regne eternel.

Donc vous Roiz des peuples ſi vous vo⁹ delectez en ſieges t en ſceptres/aymez ſapience: affin que vous regnez a touſiours. Aymez la lumiere de ſapiẽce vous

D tous qui pſidez ſur les peuples. Mais ie racõpteray quelle choſe ceſt de ſapience t comment elle eſt faicte/t ne vous celeray nulz des ſecretz de Dieu: mais en enq̃ſteray des le commencement de ſa natiuite/et mettray en lumiere ſa ſcience/t ne paſſeray point oultre la verite: t ne feray point mon chemin auec enuye languiſſante/pource que tel hõme ne ſera point participãt de ſapiẽce. Et la multitude des ſaiges eſt le ſalut de toute la ter-

☞ re: t le ſaige Roy eſt la fermete du peuple. Pꝛenez donc diſcipline par mes paroles/t elle vous pꝛoffitera.

A Letree et iſſue de ce monde a tous ſemblable.

Chapitre.Vij.

IE ſuis auſſi certainemẽt hõme moꝛtel ſemblable a tous/t du genre terreſtre de celuy qui pꝛemier fut faict: t ay eſte faict chair au ventre de ma mere. Par le tẽps de diz moys ay eſte amaſſe en sãg de la ſemence de lhõme/t par la delectation conuenable au dormir. Et quand ay eſte nay/iay pꝛins le commun air/t ſuis cheu en la terre ſemblablemẽt faicte: t ay iette la pꝛemiere voix ſemblable a tous en plourant. Jay eſte nourry es enueloppemens/t en grand ſoing.

Car nul des Roiz na eu autre cõmencemẽt de natiuite. Vne meſme entree donc a to⁹ eſt a la vie t vne ſemblable yſſue. Pourtãt ay ie ce deſire/et ſens ma eſte donne/iay inuoque/et leſperit de ſapience eſt venu en moy. Et lay pꝛfere auy royaumes t auy ſieges: t ay eſtime q̃ les richeſſes ne ſont rien en la cõparation diceſle. Et nay point accompare la pierre pꝛecieuſe a iceſle: car tout oꝛ en la cõparation diceſle eſt comme petit grauier: et argent ſera eſtime cõe boue au regard diceſle. Je lay

B aymee plus q̃ ſante t beaulte/t ay pꝛopoſe de lauoir po⁹ lumiere: pource que ſa lumiere ne peult eſtre eſteincte. Mais tous biẽs me ſont venus enſemble auec elle/et cheuãce innumerable par les mains diceſle: et me ſuis reſiouy en toutes choſes/po⁹ce q̃ ceſte ſapiẽce alloit deuãt moy: t ignoꝛoye q̃ elle eſt la mere de toutes ces choſes. Laquelle ſans fictiõ ay apꝛins/t la cõmunicq̃ ſans enuye: t ne cache poit les richeſſes diceſle. Car ceſt vng thꝛeſoꝛ infiny auy hõmes/duquel ceulx qui en ont vſe ſont faictz participans de lamitie de Dieu/louez a cauſe des dõs de diſcipline. Et Dieu ma dõne de dire a ma volunte/et de pꝛeſumer choſes dignes de celles qui me ſont dõnees: car ceſtuy eſt le conducteur de ſapience/et Dieu dõneur t cõducteur de ſapience. le coꝛrecteur des ſaiges. Car nous ſommes en la main diceluy/nous t noz paroles/t auſſi toute ſapiẽce t diſcipline des oeuures de ſcience. Car ceſtuy ma dõne la

C vraye ſcience des choſes qui ſont: affin q̃ ie ſcache la diſpoſition de toute la terre/et les vertus des elementz/le cõmencement la cõſommation t le milieu des tẽps/les changemẽs des renouuellemẽs/et les conſommatiõs des temps/et les reuolutiõs de larreſt du ſoleil/les mutations des temps/les decours des annees/les diſpoſitions des eſtoilles/les natures des animaux/et les courroux des beſtes/la foꝛce des vẽtz/t les diſputatiõs des hõmes/les differẽces des plãtes/et les vertus des racines: t ay apꝛins toutes les choſes ſecrettes et incõgnues. Car louurier de toutes choſes ma enſeigne par ſapiẽce: car en iceſle eſt leſperit de intelligẽce/ſainct/abõ- Leſperit de Dieu. dant/vnicq̃/ſubtil/ eloquẽt/ mobile/nõ ſouille/certain/ doulx/aymant le bien/agu/qui ne deffend nul de bien faire/humain/ bening/ſtable/certain/ ſeur/ayant toute vertu/regardant toutes choſes/t qui compꝛẽt tous les eſpꝛitz intelligibles/net/t ſubtil. Car ſapiẽce eſt plus

D mobile q̃ toutes les choſes mobiles. Car elle attainct p tout a cauſe de ſa purete. Et eſt vne vapeur de la vertu de Dieu/et eſt vne pure influẽce de la clarte de Dieu tout puiſſãt: pourtãt ne peult encourir en elle tiẽ de ſouille: car elle eſt la ſplẽdeꝛ de la lumiere eternelle/et miroir Ebrieux.1.d. ſãs tache de la mateſie de Dieu/t lymage de la bõte diceluy. Et cõbien q̃lle ſoit ſeulle/elle peult toutes choſes t eſtãt en ſoy pmanẽte/elle renouuelle toutes choſes/t ſe trãſpoꝛte par les natiõs es ſaictes ames: elle oꝛdõne les

amys

amys de Dieu & les prophetes. Car Dieu ne aime personne fors q̄ celuy qui habite auec sapience. Car icelle est plus belle q̄ le soleil/& par dessus toute la disposition des estoilles/& icelle cōparee a la lumiere est trouuee la premiere: car a icelle succede la nuict/& malice ne vainc point sapience.

## Chapitre.viij.

A Les effectz de sapience.

Elle attainct donc tresfort dune fin iusque a lautre/& dispose toutes choses doulcemēt. Je lay aymee & lay cerche des ma ieunesse/& lay demande de lauoir po^r moy espouse: et ay este faict amateur de sa beaulte. Celuy qui a la compaignie de Dieu/ glorifie sa noblesse: mais aussi le Seignr de toutes choses la aymee. Car cest celle q̄ enseigne la disciplīne de Dieu/& celle q̄ * eslit les oeuures diceluy. Et si les richesses sont appetees en la vie: q̄lle chose est plꝰ pleine de tous biēs q̄ Sapiēce/ laq̄lle faict toutes choses: Et si le sens besongne/ qui est meilleur ouurier entre les choses qui sont q̄ icelle. Et si aucun ayme iustice: aussi les labeꝛs dicelle ont grādes vertus. Car elle enseigne sobrietē/ prudēce/ iustice et vertu: desq̄lles nest rien plus vtile auy hōmes en la vie. Et si aucun desire la multitude de sciēce: elle scait les choses passees/ et estime des choses aduenir: elle scait les finesses des parolles/& les solutions des argumentz: elle scait les signes & les monstres auant q̄lz soient faictz/& les aduenues des temps & des siecles.

*ou/cōtrouue

B

Jay ꝓpose doc de lamener auec moy po^r mager ensemble: scachāt q̄lle cōmuniq̄a auec moy de bōnes choses/ & sera la ꝓsolatiō de ma pēsee & de mō ennuy/ po^r lamour delle tauray gloire enuers le cōmū peuple/& hōneur enuers les anciens/ cōbien q̄ soye ieune. Je seray trouue

C

subtil en iugemēt/ et seray admirable en la presence des puissans/& les faces des princes sesmerueilleront de moy. Quād ie me tairay/ ilz mattendront: & quād ie parleray/ ilz me regarderōt: & quād ie parleray plusieꝛs choses/ ilz mettrōt les mains a leꝛ bouche. Dauātage par icelle auray imortalite/& laisseray memoire eternelle a ceulx qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples: & les natiōs seront a moy subiectes. Les Roix horribles quand ilz me orrōt/ ilz craindront: & seray veu bon entre

D

la multitude/& fort en la bataille. Quād ie retreray en ma maison/ ie reposeray auec elle: car sa conuersatiō na point damertume/& ennuy nest point en sa compaignie: mais lieesse et ioye.

Ce pensant enuers moy & rememorāt en mō coeur/ que immortalite est en laffinite de sapiēce/ et q̄ en lamytie dicelle est bōne delectatiō/& q̄ es oeuures de ses mais est la richesse sans defaulte/& q̄ en la disputatiō de sa parolle est sapiēce/& q̄ noblesse est en la cōmunicatiō de ses sermons: ie circuyssoye en q̄rant affin de la prēdre pour moy. Jestoye aussi vng enfāt ingenieux/& ay acq̄s vne bōne ame. Et quād ie fuz vng peu meilleur/ ie vins au corps sans soullure. Et quād ie cōgneu q̄ autrement ne pouoye estre cōtinēt si Dieu ne le dōne/ et q̄ cela mesme estoit sapiēce de scauoir de qui estoit ce don: ie men allay au Seigneur/& le priay/& luy dis de tout moy coeur.

Chastete est don de Dieu. Matth.19.b. 1.Cor.7.a.

## Chapitre.ix.

A Oraiso de Salomon po^r impetrer sapiēce.

O Dieu de mes peres et Seigneur de misericorde/ qui as faict toutes choses par ta parolle: et par ta sapience as constitue lhomme/ pour dominer sus la creature qui est faicte de toy/ pour disposer toute la terre en equite et iustice/ et pour iuger iugemēt en droicture de coeur: donne moy sapience celle qui est assistente a tes sieges/ et ne me reprouue point dentre tes enfans: car ie suis ton seruiteur/& le filz de ta seruante/ homme foible & de petit temps & encore moindre selon lentendement de iugement et des loix.

Et si aucun est parfaict entre les filz des hōmes/ si ta sapiēce se fuyt diceluy/ il sera estime a rien. Mais tu mas esleu pour Roy a tō peuple/ et po^r iuge de tes filz et filles: & as dit q̄ ie edifieray vng tēple en ta saincte montaigne/& vng autel en la cite de ton habitatiō/ la similitude de ton sainct tabernacle q̄ tu as prepare des le commencemēt/& auec toy ta sapiēce/ laq̄lle congnoit tes oeuures/ laq̄lle aussi fut presente alors que tu faisoys le cir cuyt de la terre/& scauoit ce q̄ estoit plaisāt a tes yeulx/ et quelle chose estoit droicte en tes cōmandemens.

B 1.Coron. 28. B. 2.Coron.1.B. Prouer.8.c.

Enuoye icelle de tes saictz cieulx/& du siege de ta grādeur: affin q̄lle soit auec moy/& q̄lle labeure auec moy/& que ie scache q̄lle chose est acceptable enuers toy. Car icelle scait & entend toutes choses: & me meinera sobrement en mes oeuures/& me gardera en sa puissance. Et mes oeuures serōt acceptees/ et disposeray iustemēt ton peuple/& seray digne des sieges de mes peres. Car qui est celuy des hommes qui pourra scauoir le conseil de Dieu: Du qui pourra pēser q̄lle chose dieu veult: Car les pensees des hōmes mortelz sōt pleines de crainte: & noz puidēces sōt incertaines. Car le corps q̄ est corrōpu/ aggraue lame: & lhabitatiō terriēne deprime le sens

C Cōseil de dieu Isa.40.d. Rom.11.d. 1.Cor.2.d.

D

pensant moult de choses: et difficilemēt cōprenons les choses qui sont en la terre: et trouuons auec labeur les choses qui sont en nostre psence. Et qui est celuy qui senquestera des choses qui sont es cieulx: Qui est celuy qui scaura ton sens/ si tu ne dōne sapiēce/& si tu nenuoye ton sainct esperit des haultz lieux: et si les sentiers de ceulx qui sont es terres sont corrigez/ et si les hommes ont apris les choses qui te plaisent: Car par sapience ont este sauuez tous ceulx Seigneur/ qui te ont pleu des le cōmencement.

Sapience est don de Dieu.

## Chapitre.x.

A La deliurance des iustes par sapience. Adam. Gene.1.d.2.B. Iram. Gen.4.B. Noah. Gene.7.B. Les iustes entre les geans. Gene.11.a.

Celle a garde celuy q̄ premier a este forme de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut seul cree: & le mena hors po^r son delict. Et le tira hors du limō de la terre: & luy dōna vertu de cōtenir toutes choses. Quand le mauuais en son ire se retira dicelle: par ire de homicide/ fraternite fut perdue. Pour laquelle chose quand leaue destruysoit la terre/ derechef sapiēce la sauua en gouuernant le iuste par le boys de petite estime. Aussi quand les natiōs furent esleuees par cōsentement dorgueil/ icelle cōgneut le iuste/& le garda vers Dieu sans reprehensiō: & garda forte misericorde entre les filz.

Jcelle deliura le iuste q̄ fuyoit des meschās pertissās/ quand le feu descendit sus cinq citez/ desquelles la terre demeure deserte toute fumante en tesmoignage de leur malice: et les arbres en temps incertain portans fruictz/ et la memoire de lame incredule estant debout en statue de sel. Car ceulx q̄ laissent sapiēce derriere ne sont point seullemēt tumbez en ce quilz ont ignore les biens: mais aussi ont delaisse auy hommes la memoire de leur follie/ tellement quilz neussent peu celer les

Lot. Gene.19.a.

B

choses

choſes eſqlles ilz ont peche. Mais ſapience deliura de douleurs ceulx qui lhõnozoient.

Iſak.10.B. Geneſ.28.B. Icelle auſſi mena par dzoictes voyes le iuſte fugitif po² lire de ſon frere/⁊ luy mõſtra le royaume de Dieu/ et luy donna la ſcience des ſainctz. Elle le fiſt riche en ſes labeurs/⁊ acõpliſt les labeurs diceluy. Elle luy fut pzeſente en la fraude de ceulx qui ſenfozcoient de le deceuoir/⁊ lenrichit. Elle le garda des ennemys/⁊ le rẽdit ſeur des ſeducteurs/⁊ luy dõna fozte bataille: affin quil vainquiſt/⁊ quil cõgneuſt q̃ ſapience eſt la plꝰ fozte de toꝰ.

C Ioſephꝫ. Gene.37.f. Icelle ne delaiſſa point le iuſte vẽdu: mais le deliura des pecheurs/⁊ deſcendit auec luy en la foſſe/⁊ ne le delaiſſa point es liens/ tuſque a ce quelle luy appoztaſt le ſceptre du royaume ⁊ la puiſſance alencontre de ceulx qui le depzimoiẽt: ⁊ mõſtra les mẽteurs qui lauoiẽt vitupere/⁊ luy dõna gloire eternelle.

Le peuple Diſrael. Exod.1.6.3.B. Moyſeſ. Icelle deliura le peuple iuſte ⁊ la ſemẽce qui eſt ſans repzehenſion/des natiõs qui loppzeſſoiẽt. Elle entra en lame du ſeruite² de Dieu: ⁊ ſe tint otre les Roix hozribles en merueilles ⁊ en ſignes. Elle rẽdit auy iuſtes le loyer de leurs labe²s: ⁊ les ꝓuiſt en voye merueilleuſe. Et leur fut cõme vne couuerture par iour/⁊ par nuict cõme lumiere des eſtoilles/⁊ les pozta oultre par la mer rouge/et les fiſt paſſer par foꝛt grãde eaue. Mais elle noya leurs ennemys en la mer: ⁊ les tira hozs de la pzofondeur des gouffres.

Exo.14.e. Pſal.77.B. Pourtant pzindzent les iuſtes les deſpouilles des meſchans ⁊ chãterent Seignr Dieu/ton ſainct nom.

Exo.12.e.15.a. Et louerẽt tous enſemble ta main victozieuſe. Car Sapience a ouuert la bouche des muetz/ ⁊ a faict les langues des enfans eloquentes.

## Chapitre.xj.

A Des grandes graces faictes auy bons: ⁊ de la punitiõ des mauuais Diſrael. Exo.16.a. Exo.17.c. Nomb.20.B. Elle adzeſſa le² oeuures es mains du ſainct pzophete. Ilz firent le chemin par les deſerts/ leſquelz neſtoiẽt point habitez: et planterent des tẽtes es lieux deſers. Ilz ſe ſont tenus contre les ennemys/⁊ ſe ſont vengez des aduerſaires. Ilz eurent ſoif ⁊ te appellerẽt/et eaue leur fut dõnee de la treſhaulte pierre/⁊ raſſaiſimẽt du ſoif/de la pierre dure. Par ce vzayemẽt q̃ leurs ennemys ſouffritẽt peines a cauſe de la deffaulte de leur boire/en ce les enfãs Diſrael abondoiẽt/⁊ ſe ſont reſiouys. Par ces choſes quãd elles deffailloiẽt a ceulx la/ biẽ en a eſte faict a ceulx cy.

B Car certes au lieu de la fontaine du fleuue perpetuel tu as dõne auy iniuſtes le ſãg humain. Et quãd iceulx eſtoiẽt diminuez en la * traductiõ des enfans occis/tu leur dõnas eaue habõdante la ou ne leſperoiẽt pas: demonſtrant par la ſoif q̃ fut alozs/cõment tu expalterois les tiens/⁊ occirois leurs aduerſaires. Et quãd ilz furẽt tentez/⁊ vzayemẽt receuãs diſcipline auec miſericozde: ilz cõgneurent cõmẽt les infidẽles iugez en ire ſouffritoient tozmẽtz. Certes tu as ceulx cy eſpzouuez en les admõneſtant cõme pere: mais tu as cõdãne les autres/ en les interroguant cõme vng Roy cruel. Car ceulx q̃ eſtoient abſens ⁊ ceulx qui eſtoiẽt pzeſens/eſtoient ſemblablement tozmentez. Car double ennuy les auoit pzis/⁊ gemiſſemẽt auec la memoire des choſes paſſees.

C Car quãd ilz ouyzent q̃ par leurs tozmẽs bien le² eſtoit: ilz eurent memoire du Seignr eulx eſmerueillãs en la fin de lyſſue. Car de celuy duql ſeſtoiẽt mocq̃ apzes lauoir dechaſſe/par leur mauuaiſe deliberatiõ: ilz ſe ſont eſmerueillez en la fin de la choſe aduenue. Non faiſant ainſi auy iuſtes: mais le²s iniquitez ſont auy inſenſez pour leurs cogitations.

Vengeance de Dieu cõtre les idolatres. De ce que aucuns errans honnozoient les ſerpens muetz ⁊ les beſtes vaines/tu leur as enuoye multitude de beſtes mues en vengeãce: affin q̃lz cõgneuſſent que par les meſmes choſes q̃ lhomme peche/par ces choſes auſſi ſera il tozmẽte. Car a ta main toute puiſſante neſtoit pas impoſſible (laql a cree la rondeur de la terre de matiere nõ veue) de leur enuoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ou des beſtes de nouueau genre incongneues ⁊ pleines de ire ſoufflans flammes de feu/ ou pzoduiſantes odeur de fumiere/ou iettans hozs de leurs yeulx eſtincelles hozribles/deſquelles non ſeulement la bleſſeure les pouoit deſtruire: mais auſſi le regard par crainte les pouoit occir. Certes auſſi ſans ces choſes pouoiẽt ilz eſtre occis par vng ſeul eſperit/⁊ ſouffrir perſecutiõ de le²s faictz meſmes/⁊ eſtre eſpars par leſperit de ta vertu. D Mais tu as diſpoſe toutes choſes en meſure ⁊ en nõbze et en poidz. Car grand pouoir demouroit touſiours en toy ſeul: ⁊ q̃ reſiſtera a la vertu de ton bzas? Car tout le mõde eſt deuant toy/tout ainſi q̃ le momẽt de la balance: et cõe la goutte de la rouſee qui deſcẽd en la terre deuãt le ioꝛ. Et as pitie de tous: car tu peulx toutes choſes/⁊ diſſimule les pechez des hõmes pour la penitẽce. Car tu ayme toutes les choſes q̃ ſõt/ et ne hais rien des choſes q̃ tu as faictes: car auſſi nas rien ozdõne ou faict en le hayant. Et cõmẽt pourroit aucune choſe demourer a touſiours/ſi tu ne leuſſe voulu? ou q̃lle choſe ſeroit gardee q̃ ne ſeroit de toy appellee? Mais tu pardõne a toꝰ: car ce ſont tes choſes Seignr qui ayme les ames.

## Chap.xij.

A De la miſericozde de Dieu enuers les pecheurs. Seignr ton eſperit eſt bon et ſouef en toutes choſes: Et pourtãt cozrige tu en partie ceulx qui errẽt/⁊ les admõneſte des choſes deſquelles ilz offenſent/⁊ parle a eulx: affin q̃ en delaiſſant le² malice ilz croiẽt en toy Seignr: et as voulu deſtruyre du milieu de tõ ſanctuaire les anciens habitateurs de ta ſaincte terre/leſq̃lz as eu en hozreur: pource quilz faiſoiẽt enuers toy oeuures hayneuſes/par empoiſonnemẽs ⁊ iniuſtes ſacrifices/q̃ eſtoient murtriers de leurs filz ſans miſericozde/et mange²s des entrailles des hõmes/⁊ deuozateurs de ſãg: et as voulu perdre du milieu de tõ ſainct lieu les * autheurs/pares des ames deſtituees/par les mains de noz parẽs: affin q̃lz receuſſent lhabitatiõ des enfãs de Dieu/telle q̃ appartenoit: q̃ eſtoit la terre a toy plus chere q̃ toutes choſes. Mais auſſi a iceulx tu as pardõne cõme hõmes/et as enuoye des gueppes cõme auãtcoureurs de ton oſt/poꝛ les exterminer petit a petit. Non pas pource q̃ tu ne fuſſe aſſez puiſſant de rẽdre ſubiectz en bataille les meſchans auy iuſtes/ou par beſtes cruelles/ou de les exterminer tous enſemble par dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu dõnois lieu de penitence/non ignozant q̃ leur natiõ eſtoit mauuaiſe/⁊ leur malice naturelle/et q̃ leur cogitation ne ſe pouoit changer a iamais. Car ceſtoit vne ſemẽce mauldicte des le cõmencement. Et ne craignãt aucun/tu pardõnois a leurs pechez. Car q̃ eſt celuy qui te dira/quelle choſe as tu faict? ou qui ſe dreſſera contre ton iugement? ou qui vienda en ta preſence toy qui prens vengeance des mauuais hommes?

* ou/batteurs.

B

Du qui

Les oeuures de Dieu irrep hensibles. Rom.9.d. 1.Pier.5.b.

Du qui te reprochera/si les natiõs q̃ tu as faict sont pe rices? Car il ny a point dautre Dieu q̃ toy: auq̃l est le soing de toutes choses/affin que tu mõstre q̃ tu ne iuge point iniuste iugement. Et ny a Roy ne tyrant qui sen queste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Attendu donc q̃ tu es iuste/tu dispose toutes choses iustemẽt: t aussi tu condãne celuy qui ne doibt pas estre puny/t lestime estrange de ta vertu. Car ta vertu est le
C commencemẽt de iustice: et pource q̃ tu es le Seignr de tous/icelle faict q̃ tu pardõne a tous. Car toy qui ne es point creu estre parfaict en vertu/tu monstre ta vertu: t punis laudace de ceulx q̃ ne te cõgnoissent poit. Mais toy qui domine en puissãce tu iuge auec equite/t nous regis auec grande moderation. Car le pouoir est subiect a toy quand tu veulx.

Et par telles oeuures tu as enseigne tõ peuple/quil fault quil soit iuste t humain: t as faict tes filz de bonne esperance: pource en iugeant tu dõne lieu de penitẽce
Dieu donne loysir de soy repentir. Rom.2.a. des pechez. Car si tu as par si grãde attente tourmente les ennemys de tes seruiteurs/t ceulx qui estoiẽt coulpables de mort: t les as deliure donnãt tẽps et lieu/par lesquelles choses ilz peussent estre chãgez de leur malice: auec cõbien grande diligence as tu iuge tes filz/des-
D quelz as dõne auy parentz les iuremẽs t conuentions
Les iustes flagellez par mi sericorde. de bõnes promesses? Quãd donc tu nous dõne discipline/ tu flagelle en beaucop de manieres noz ennemys: affin q̃ en iugeant nous pẽsions a ta bõte/et q̃ quand on iuge de nous/q̃ nous esperiõs ta misericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur vie ont vescu sãs sens et iniustement/tu leur as dõne grans tormẽs/par les choses dlz ont adore. Car aussi ilz ont longuemẽt erre en la voye derreur/estimãs estre dieux les choses q̃ sont vaines es bestes/en viuãt selon la maniere des enfans sans sens. Pource leur as tu en derrision dõne iugement cõme auy enfans sans sens. Mais ceulx q̃ ne se sont point corrigez par irrisiõs t increpatiõs: iceulx ont esperimente le digne iugement de Dieu. Car ces choses quilz souffroient/ilz les portoient durement/esquelles estoiẽt courroucez par impatiẽce. Quand ilz furent exterminez par ces choses quilz cuydoient estre Dieux/voyãs celuy q̃ tantost nyoient de le congnoistre/ ilz le recõgneurẽt vray Dieu. Por laq̃lle chose aussi la fin de leur condẽnation viendra sus eulx.

## Chapitre.xiij.

A Toutes choses vaines sãs saiẽce de Dieu

Certes tous les hõmes sont vains/esquelz nest point la science de Dieu/t qui nõt peu entẽdre celuy qui est/par les choses q̃ sont veues estre bõnes. Et en cõsiderãt les oeuures nõt pas cõgneu celuy qui estoit louurier: mais ont estime/ou le feu/ou le vent/ou lair esmeu/ou les cours des estoilles/ou grãde eaue/ou le soleil/ou la lune/estre Dieux et gouuerneurs de tout le monde. Que si prenãs plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont estimez Dieux/ilz scachẽt cõbien est le dominateur dicel-
B les plus beau. Car celuy qui a engẽdre beaulte/a ordõ-
Le createur est cõgneu par ses creatures. Rom.1.c. ne toutes ces choses. Du silz se sont esmerueillez de la vertu t des oeuures dicelles: ilz doibuent entendre par icelles q̃ celuy qui les a faict est plus fort quelles. Car par la grãdeur de la beaulte t de la creature/par ꝓsideration pourra estre cõgneu le createur dicelles. Mais toutesfoys encore est en iceulx moindre q̃lle. Car aussi parauenture iceulx errent q̃rans Dieu/et le vueillans trouuer. Car quãd ilz conuersent es oeuures diceluy/ ilz enq̃stent t ont por certain q̃ les choses qui sont veues sont bõnes. Mais derechef/pas ne leur doibt estre pardonne. Car silz ont peu tant scauoir que destimer le siecle: cõment nont ilz point plus facillement trouue le Seigneur diceluy?

La malheurete des idolatres et vanite des images. Mais ilz sont malheureux/t lesperance diceulx est entre les mortz: lesquelz ont appellez Dieux les oeuures des mains des hõmes/or et argent/ inuẽtions de art/et les similitudes des bestes/ou la pierre inutile/ loeuure de la main ancienne. Du si aucun charpentier
C a couppe de la forest aucun boys droict/t q̃ saigement il Isa.44.b. ayt tire hors toute lescorce diceluy/et q̃ en vsant de son art il en forge diligẽment vng vaisseau vtile por lusage de la vie/t q̃ du demourãt de ceste oeuure il en vse pour la preparation de la viãde: et q̃ le surplus de ces choses lequel ne vient a nul vsage/vng boys tortu t plain de nouy/il le graue diligẽment en les vuydãt/t par la sciẽce de son art quil luy faice figure/t quil le faice semblable a quelque image dhõme: ou quil la cõpare a aucune dẽtre les bestes: en le paignãt de rouge/t faisãt sa couleur vermeille de paincture/t paignant toute tache qui est en luy: puis luy fera quelque digne habitation/aussi en le mettãt contre la paroit et lattachant de fer/ayant esgart a luy q̃ parauẽture ne tumbe/ scachãt q̃ iceluy ne se peult ayder. Car cest vng image t a besoig de ayde.

D Limage sans pouoir/sans ame/ malade/ morte/inutile ne pouãt cheminer. Psal.113.a. Baruc.6.a. Et cestuy en faisant veu le requiert pour sa substãce/t pour ses filz/t pour ses nopces. Il na pas hõte de parler auec celuy qui est sans ame: t vrayement prie celuy qui est malade pour auoir sante: t prie le mort pour auoir vie: t inuoq̃ en ayde celuy qui est inutile: t por cheminer il demande a celuy qui ne peult cheminer: et por acquerir t pour ouurer/et de laduenir de toutes choses il en demãde a celuy q̃ en toutes choses est inutile.

## Chapitre.xiiij.

A De la detestation des images.

Derechef lautre pensant nauiger sus mer/t cõmenceant a faire son chemin par les vagues terribles/il inuoque vng autre boys plus caduc/q̃ le boys qui le porte: Car la cõuoitise de gaigner imagine ce/t louurier par son industrie la forge.

Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta prouidence: car tu as dõne voye en la mer/et le sentier tresExo.14.d. ferme entre les vndes/demonstrant q̃ tu es puissant de sauuer en toutes choses: quãd aussi q̃lcũ yroit en la mer sans nef. Mais affin que les oeuures de ta sapiẽce ne fussent point vaines: pource aussi les hõmes abandonnent les ames sur vng petit boys/et en passant la mer sont deliurez par la nef.

Et aussi du cõmencemẽt/quãd les geãs orgueilleux furẽt peris: lesperãce de tout le mõde soy fuyãt a la nef/ rendit au siecle semẽce de natiuite/laq̃lle estoit gouuernee par ta main. Et le boys est benoict par leq̃l est faicte
B la iustice. Mais limage q̃ est faicte des mains/celle mes-
Malediction sur limage a celuy q̃ la faict. Psal.113. Baruc.6. me est maudicte/t celuy q̃ la faicte: car celuy vrayemẽt la faicte/t icelle qui est fragile a este surnommee Dieu. Aussi celuy q̃ est sans piete t son infidelite sont semblablement en haine a Dieu. Car vrayement ce qui est faict/souffrira tormẽs auec celuy qui la faict. Por ce ny aura il point de regard es images des nations: pource que sont

que ſont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po⁹ la tentation des ames des hõmes/⁊ comme vng las aux piedz des folz. Car le cõmencement de foznication eſt cercher les ymages: ⁊ linuention dicelles eſt la cozruption de la vie. Car elles ne eſtoient point au cõmencemẽt/ ⁊ ſi ne ſeröt point a touſiours. Car la vaine gloire des hõmes eſt entree en tout le mõde:et pource eſt la fin dicelles trouuee briefue.

Linuẽtion des images.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentatiõ de ſon filz(quil luy a eſte ſi toſt rauy) il a faict vng ymage et celuy qui pour loꝛs auoit eſte cõme hõme moꝛt/maintenant cõmence de hõnoꝛer cõme Dieu:⁊ oꝛdõna entre ſes ſeruiteurs/des lieux ſacrez/et des ſacrifices. En apꝛes par ſucceſſion de tẽps/ramenant lancienne couſtume en vigueur:ceſte erreur fut gardee cõme loy/⁊ par le cõmandement des tyrans furent aꝺoꝛees les choſes feinctes. Et celuy q̃ les hõmes ne pouoyent honnoꝛer preſentement pource q̃ ilz eſtoient loing/leur figure fut appoꝛtee de loing/⁊ feirent vne euiꝺẽte ymage du Roy quilz vouloient hõnoꝛer:affin q̃ ſongneuſement ilz hõnoꝛaſſent celuy qui eſtoit abſent cõme preſent.

C

Mais auſſi la grande diligence de louurier attira a laꝺoꝛation dicelles celuy auſſi qui les ignoꝛoient. Car celuy vueillant plus cõplaire a ceſtuy qui lauoit mis en oeuure/laboura par ſon art de figurer po⁹ le mieulx la ſimilitude. Et la multitude des hommes ſeduicte par la beaulte de loeuure/ont incõtinent eſtime cõme Dieu/ celuy qui parauant eſtoit hõnoꝛe cõme hõme. Et ceſte a eſte la trõperie de la vie humaine:car les hõmes ſeruãs ou a laffection ou aux Roiz ont impoſe aux pierres et aux boys le nom qui ne peult eſtre cõmunicque.

☞

Et ne leur ſuffiſoit point auoir erre contre la ſcience de Dieu:mais auſſi iceulx viuans en grande bataille dignoꝛance/appellent paix tant ⁊ de ſi granꝺz maulx.

D

Les maulx prouenãs de idolatrie.

Car ou en ſacrifiant leurs enfans/ou en faiſant ſacrifices ſecretz/ou en ayant veilles pleines de fourſenerie deſia ne garꝺent ne vie/ne mariage en purete: meſme auſſi lung occiſt lautre par enuie/ou il le contriſte en cõmettant aꝺultere/et toutes choſes ſont enſemble meſlees: aſcauoir/ſãg/homicide/larcin/trõperie/coꝛruptiõ/ infidelite/ turbation/pariure/tumultes/oubliance des biẽs de Dieu/ſouillure des ames mutatiõ de natiuite/ incõſtãce de mariage/deſoꝛꝺre de luxure ⁊ deſhõneſtete.

Idolatrie/eſt cauſe/cõmẽcement/et fin de tout mal.

Car laꝺoꝛatiõ des images infames eſt la cauſe de tout mal ⁊ le cõmẽcemẽt/⁊ la fin. Car ſilz ſe eſiouyſſent/ilz ſe mettẽt hoꝛs du ſens/ou vrayemẽt ilz aꝺeuinẽt choſes fauſſes/ou ilz viuent iniuſtement/ou ilz ſe pariurẽt de legier. Car quand ilz ſe cõfient aux ymages q̃ ſont ſans entendement ⁊ ſans ame:en mal iurant ilz neſtimẽt point de nuyre a eulx meſmes. Lung et lautre dõc leur aꝺuiennent iuſtement pource q̃ ilz ont mal ſentu de Dieu/en ayãt regarꝺ aux ymages/et ont iniuſtemẽt ture par * lymage en contemnãt iuſtice. Car vertu neſt pas en ceulx qui iurent:mais la peine de ceulx qui pechẽt chemine touſiou⁹ auec la trãſgreſſiõ des iniuſtes.

*Du/fraude.

## Chapitre.xiij.

A

Laſſeurance des fideles cõtregardez de lidolatrie.

Mais tu es noſtre Dieu ſouef ⁊ veritable ⁊ patient/⁊ diſpoſant toutes choſes en miſericoꝛde. Car quand auſſi nous auõs peche/nous ſommes a toy/congnoiſſans ta grandeur:⁊ ſi nous nauons point peche/nous ſcauons q̃ enuers toy nous ſommes cõptez. Car te cõgnoiſtre eſt iuſtice parfaicte:⁊ ſcauoir ta iuſtice ⁊ ta vertu/ceſt la racine de immoꝛtalite. Auſſi linuention du mauuais art des hommes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture q̃ eſt labeur ſans fruict/ne la ſimilitude grauee par diuerſes couleurs:de laq̃lle le regarꝺ dõne concupiſcence a celuy qui eſt ſans ſens/⁊ ayme la forme de lymage moꝛte ſans ame. Les amateꝛs des choſes mauuaiſes ſont dignes de moꝛt/leſquelz ont leur eſperance en telles choſes/⁊ ceulx qui les font/⁊ qui les ayment/ et qui les honnoꝛent.

Sus.i.g.

B

La folie des faiſeurs dimages.

Mais auſſi le potier de terre preſſant la terre molle par ſon labeur faict pour noz vſages vng chaſcun vaiſſeau/⁊ de la meſme terre il en faict de ceulx qui ſõt netz vaiſſeaux en vſage:⁊ ſemblablemẽt ceulx qui ſont a ce contraires. Mais le potier eſt le iuge de ces vaiſſeaux: aſcauoir q̃l ſera luſage diceulx. Et de celle meſme terre par vain labeur il en faict vng Dieu:luy qui vng petit deuant auoit eſte faict de terre/⁊ vng petit apꝛes ſe retourne dont il a eſte pꝛis/cõme requis de rendꝛe la dette de lame quil auoit. Et a grand ſoing/non point po⁹ ce quil doibt labourer/ne pource que ſa vie eſt briefue: mais ſe debat cõtre les oꝛfeures ⁊ les argẽtiers/⁊ veult enſuyuir les ouuriers daerain/⁊ repute gloire de ce quil a faict choſes vaines. Certainemẽt ſon coeur neſt que cenꝺꝛe/⁊ ſon eſperance eſt terre vaine/⁊ ſa vie eſt pl⁹ vile q̃ la boue:car il a ignoꝛe celuy qui la faict/⁊ qui luy a inſpire ame par laquelle il oeuure/et celuy qui a ſouffle en luy leſpꝛit de vie.

C

Mais auſſi ont eſtime noſtre vie eſtre cõme vng ieu et la conuerſation de la vie eſtre oꝛdõnee au gaignage/ et quil fault de tous coſtez acqueſter/voire auſſi de choſe mauuaiſe. Car ceſtuy ſcait bien q̃l faict mal par deſſus tous les autres/qui de la matiere de la terre foꝛme des vaiſſeaux fragiles/⁊ des ymages. Car tous folz ⁊ malheureux (qui ſõt oultre meſure oꝛgueilleux en leur ame)ſont ennemys de toy peuple/⁊ dominent ſus luy.

Des gouuerneꝛs ſouffrãs lidolatrie du peuple.

Car ilz ont eſtime q̃ toutes les ymages des natiõs ſõt dieux:auſquelles neſt poit la veue des yeulx po⁹ veoir/ ne narines po⁹ receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po⁹ toucher/mais auſſi leꝛs piedz ſont tardifz pour cheminer. Car vng hõme les a faict: et celuy qui a empꝛunte leſpꝛit/les a faict. Et nul hõme cõme hõme ne pourra contrefaire Dieu ſemblable a luy. Car cõme il ſoit moꝛtel/ il faict la choſe moꝛte par ſes mauuaiſes mains. Et luy meſme eſt meilleur q̃ ceulx quil aꝺoꝛe:car vrayement ceſtuy a veſcu/combiẽ quil fuſt moꝛtel:mais iceulx/iamais. Mais auſſi les tres miſerables aꝺoꝛent les beſtes. Et les choſes inſenſees cõparees a eulx/ ſont pires q̃ eulx. Meſme auſſi en regarꝺant ces beſtes nul ne peult veoir les biẽs. Mais ilz ſe ſont totallement fuy de la louange de Dieu/et de ſa benediction.

Pſal.ux.b.et cxv.d.

D

☞

## Chapitre.xvj.

A

La punition des idolatres et benefices faictz aux fideles.

Sapi.xi.g. Pſal.77.

Pour ces choſes ⁊ ſẽblables a icelles ont ilz ſouffert a bõ dꝛoict les coꝛmẽtz:⁊ ont eſte exterminez par multitude des beſtes. Pour leſquelz coꝛmẽtz tu as biẽ traicte tõ peuple: auſquelz leurs as dõne en cõcupiſcence de leur delectation nouuelle ſaueur/leur apparillant viãde de treſbõnes cailles:affin q̃ iceulx cõuoitans les viãdes a cauſe des choſes

choſes qui leur furẽt demõſtrees ⁊ enuoyees/auſſi ilz ſe retournaſſent de leur concupiſcence neceſſaire. Mais iceulx pour vng bꝛef temps faictz paoures gouſterent nouuelle viande. Car certes il failloit que a ceulx qui eyerceoiẽt la tyrãnie/la perdition ſans excuſe leur ſuruint:mais aux autres failloit ſeullemẽt monſtrer par quelle maniere leurs ennemys eſtoient deſtruictz. Car auſſi auec eulx ſuruint la cruelle ire des beſtes ⁊ eſtoiẽt deſtruictz par moꝛſures des couleuures peruerſes. Neãt moins ton ire ne demoura point a touſtours: mais furent pour vng petit troublez pour la coꝛrection/ayans ſigne de ſalut en cõmemoꝛatiõ du mãdement de ta loy. Car celuy qui fut cõuerty neſtoit point guery par ce q̃l veoit/mais par toy qui es ſauueur de toutes choſes.

Nõbres, 21.B.

Et en cela mõſtras a tes ennemys/q̃ tu es celuy q̃ deliure de tout mal. Car les moꝛſures des ſaulterelles et des mouches les occirẽt/⁊ ne fut trouuee q̃lque ſante en leurs ames:pource q̃z eſtoiẽt dignes deſtre eyterminez de telles manieres. Mais les dentz ne des dꝛagons/ne des beſtes venimeuſes nont pas vaincu tes filz:car ta miſeꝛicoꝛde venant a eulx les gueriſſoit. Mais iceulx eſtoient eyterminez en la memoire de tes dictz/et puis eſtoiẽt legieremẽt gueris:affin que eulx cheans en trop grãde oubliance ne peuſſent vſer de ton aide.

Epo.10.a.8.f. Apoca, 9.B,

Car auſſi/ny herbe ny emplaſtre ne les gueriſt poit: mais tes parolles Seigñr qui gueriſſẽt toutes choſes. Seigñr tu es celuy qui as la puiſſance de vie ⁊ de moꝛt/ et meine iuſque aux poꝛtes de moꝛt/⁊ rameine. Mais lhõme auſſi occiſt ſon ame par malice: ⁊ quand leſperit ſera ſoꝛty il ne retournera pas/⁊ ne reuocquera pas lame qui eſt receute:mais il eſt impoſſible de eſchapper de ta main. Car les meſchãs/qui nient te auoir congneu ont eſte flagellez par la foꝛce de ton bꝛas:⁊ ont ſouffert pſecutiõ par eaues nouuelles ⁊ par greſles ⁊ p pluyes:⁊ ont eſte conſommez par feu. Et ce qui eſtoit de merueille en leaue qui eſteinct toutes choſes/le feu eſtoit le plus foꝛt. Car le monde eſt vindicateur des iuſtes. Et pour aucun tẽps eſtoit le feu appaiſe q̃l ne bꝛuſlaſt les beſtes qui eſtoiẽt enuoyees auy meſchãs/mais auſſi affin que iceulx voyans cõgneuſſent que par le iugemẽt de Dieu ilz ſouffroyent perſecution. Et pour aucun temps le feu bꝛuſloit en leaue tout autour oultre ſa vertu: poꝛ deffaire la mauuaiſe nation de la terre.

Jãte p la parolle de Dieu

Deute.32.f. 1.Roiy.2.a. Tobiaß.13.a.

Leſperit du moꝛt ne retourne point.

Epode.9.c.

Pour leſq̃lz tu nourris ton peuple de la viande des anges:⁊ leur dõnas le pain du ciel pꝛepare ſans labeur/ ayãt en ſoy toute delectation ⁊ doulceur de toute ſaueur. Et demonſtrois ta ſubſtance ⁊ ta doulceur que tu as es filz/en ſeruant a la volunte dung chaſcun. Et ſe tournoit ſelon la volunte dung chaſcun. Meſme la neige ⁊ la glace ſouſtenoyent la foꝛce du feu/⁊ neſtoient point amaties:affin q̃z congneuſſent que le feu arbant en la greſle ⁊ reſplẽdiſſãt en la pluye eyterminoit les fruictz de leurs ennemis. Mais derechef ce fut faict/affin que les iuſtes fuſſent nourris:le feu meſme oublia ſa vertu.

De la manne Epode.16.c. Jehan.6.d. Nombres.11.B Pſalme.77.c.

Epode.9.c.

Car la creature ſeruant a toy qui es le facteur deſire de toꝛmenter eulx qui ſont iniuſtes:⁊ ſe adoulciſt a bien faiſant pour eulx qui en toy ſe confient. Pource auſſi adonc toutes choſes tranſfigurees ſeruoiẽt a ta grace qui eſt la nourrice de toutes choſes/ſelon la volunte de eulx qui eſtoiẽt de toy deſirez:affin que tes filz Seigñr/ leſq̃lz tu as ayme cõgneuſſẽt/que les fruictz qui cꝛoiſſẽt ne nourriſſent pas les hõmes:mais ta parolle conſerue eulx qui ont creu en toy. Car ce qui ne pouoit eſtre eyterminé par le feu/incõtinẽt ce meſme eſchauffe par vng petit ray de ſoleil ſe amatiſſoit:affin que a tous fut cõgneu quil fault que le ſoleil viẽne au deuant de ta benediction/⁊ que tu ſoye adoꝛe a la venue de la lumiere. Car leſperance de lingrat ſe cõſommera cõme la glace de lhyuer/⁊ deſcoulera cõme leaue ſuperabondãte.

Deutero.8.a. Matth,4,a.

## Chapitre.vij.

A Des iugemẽs de Dieu ſus les Egyptiẽs.

Seigneur vrayemẽt tes iugemẽs ſont grãs/ ⁊ tes parolles ſans les pouoir reciter:poꝛce ont erre les ames ſans diſcipline. Car les iniques eſtimans de pouoir dominer ſus la ſaincte nation/ſe ſont couchez es liens des tenebꝛes ⁊ de la longue nuict/enceppez et enclos ſoubz les toictz/ cõme fugitifz de la perpetuelle pꝛouidence. Et cuidãs eſtre cachez es pechez ſecretz/ilz ont eſte eſpars par vng obſcur voile doubliance: ⁊ ont eſte hoꝛriblemẽt eſpouãtez/⁊ par grãde admiratiõ perturbez. Car auſſi la foſſe qui les cõtenoit ne les gardoit point ſans craincte:poꝛce q̃ le ſon qui deſcẽdoit les perturboit/et les pſonnes triſtes q̃ ſe apparoiſſoiẽt a eulx leur dõnoiẽt eſpouãtemẽt.

Epode,10.f.

B Et auſſi quelque foꝛce de feu ne leur pouoit dõner lumiere:⁊ les cleres flammes des eſtoilles ne pouoiẽt enlumíner icelle hoꝛrible nuict. Mais vng feu ſoubdain plein de craincte apparoiſſoit a eulx:⁊ iceulx frappez de la craincte de celle face qui neſtoit pas veue/eſtimoient les choſes qui eſtoiẽt veues eſtre pires:et les mocq̃ries de lart de magicque eſtoiẽt miſes auec/⁊ la gloire de ſapience eſtoit coꝛrectiõ auec iniure. Car eulx qui pmettoient de oſter la craincte et les pturbatiõs de lame languiſſante: iceulx auec derriſiõ languiſſoient pleins de craincte. Car cõbien q̃ nulz des monſtres ne les perturbaſt/ſe periſſoient ilz eſtãs pleins de trãblement par le paſſage des beſtes/⁊ eſtoient eſmeuz par le ſifflemẽt des ſerpẽs ⁊ refuſoiẽt de veoir lair/leq̃l par nulles raiſons nul ne pouoit eſchapper. Car ſouuent les choſes treſ- C mauuaiſes viẽnent au deuant/la ou la cõſcience les redargue. Car cõme malice ſoit craintiue/elle eſt dõnee en la cõdemnation de tous. Et touſtours la conſcience pturbee pꝛeſume choſes cruelles. Car craincte neſt autre choſe/que ayde de pꝛeſumption/⁊ manifeſtation des aides de la pẽſee. Et quãd par debes lattẽte eſt moindꝛe il cõpte la puiſſãce de ſa cauſe eſtre plus grãde/de laq̃lle eſt donne le toꝛment. Mais ceulx qui ſont venus en la puiſſante nuict/⁊ doꝛmans vng meſme ſomne ſuruenant des plus baſſes/⁊ des plus haultes parties:aucuneſſois eſtoiẽt eſmeutz de la craincte des mõſtres: aucuneſſois les ames deffailloiẽt par oultrãce. Car crain D te ſubite/⁊ non attẽdue leur eſtoit ſuruenue. En apꝛes ſi q̃lcun diceulx decheoit/il eſtoit garde/en priſon enclos/ ſans fer. Et ſil y auoit quelque ruſtique/ou q̃lque paſtoꝛ/ ou q̃lque laboureur des chãps/qui en fut occupe/celuy ſouffroit neceſſite ineuitable. Car ilz eſtoient tous enſemble liez dune meſme chaine de tenebꝛes. Car ou le vent ſifflant/ou les doulx chãtz des oyſeaux/entre les rameaulx eſpetz des aꝛbꝛes/ou la foꝛce de leaue treſfoꝛt courante/ ou le grand ſon des pierres trebuchantes/ou le cours non veu des beſtes touantes/ ou la treſfoꝛte voix des beſtes vlantes/ou le retentiſſement de la voix reſonnante des treſhaultes montaignes/les

Malice pleine de craincte,

rendoient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: z nestoit point con-
tene par oeuures empeschates. La griefue nuict estoit seullement mise sus iceulx qui estoit limage des tene-
bres qui leur estoit a aduenir. Iceulx donc estoiēt a eulx
mesmes griefues tenebres.

Chapitre.xviij.

A La coulōne de feu precedante Israel. Exode.10.f.

MAis a tes saincts estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyoient la voix/mais ilz ne veoient pas la figure. Et pourtāt aussi que iceulx ne souffroiēt point telles choses ilz te magnifioient: z ceulx qui parauant auoiēt este blessez/dautāt quilz nestoiēt plus blessez/ilz te rendoiēt graces: z affin q̄l y eut difference/ilz deman-
doient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent Exode.14.c. Ps.77.8.105.d. la coulomne ardante de feu pour cōducteur de la voye incongneue: z leurs dōnas le soleil de bonne habitatiō sans blesseure. Mais les autres estoiēt dignes destre sans lumiere z de souffrir prisōs de tenebres/lesq̄lz gar-
doyēt tes saincts enfans enclos/par lesq̄lz cōmenceoit estre dōnee la lumiere non corrōpue de la loy au siecle.

Moyses. Exode.1.c.2.8. et.14.f. Quād ilz pesoient occir les enfans des iustes: z que lung des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur ostas la multitude de leurs filz/z les perdis en-
semble en leaue vehemente.

B Ceste nuict a este cōgneue par auant de noz peres: affin que iceulx vrayement cognoissans par quelz iure mentz ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cō-
me tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquāt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioiēt secretement/et dispose-
rent la loy de iustice en cōcorde: les iustes semblablemēt pour receuoir les biēs z les maulx/en chantāt louēges/ au pere de tous. Mais la voix des ennemys non con-
uenable resonnoit/z estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourās. Et de semblable peine fut tormen
te le seruiteur z le Seignr: z lhomme populaire souffrit Exode.11.d.e. pareilles peines cōme le roy. Tous donc sēblablement/ dung seul nom de mort auoient des mortz innumera-
bles. Et les viuās nestoiēt point suffisans pour les en-
seuelir: car la nation qui estoit la plus noble diceulx fut
C destruicte en vng seul momēt. Car iceulx non croyās
La deffaicte des premiers naiz degypte. toutes les choses a cause des benefices/adōc incōtinēt que la destructiō des premiers naiz fut faicte: ilz promi
rent quilz seroiēt le peuple de Dieu.

Mais quād silence/z repos cōtenoit toutes choses/ et que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur Dieu ta parolle toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cōme vng dur cōbatant au milieu de loccisiō saillit en la terre/cōme vng glaiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestāt
rempliſt toutes choses de mort/z soy tenāt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiō des mauuais songes les troublerēt/z craintes nō attēdues suruindrēt. Et lautre iette dung coste a demy mort/de-
monstroit la cause de mort pour laq̄lle il mouroit. Car
D les visions qui les troublerēt demonstroiēt telles cho-
ses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroiēt les maulx. Mais aussi adōc la tētation de la mort touscha les iustes/z fut faicte cōmotiō en la multi-
tude au desert: mais tost ire ne demoura pas long tēps. La punitiō du peuple de Israel z deliurā ce par la prie-
re de Aharon. Nōbres.16.g. Car lhōe sās rephensiō soy hastāt de faire priere po² le peuple pferāt lescu de sa seruitude/ascauoir oraison/et allegant sa supplicatiō par perfum: resista a lire z mist fin a la calamite/en demōstrant/q̄l est ton seruiteur. Et vaincquist les multitudes nō point par vertu de corps/ ne par puissance darmures: mais par la parolle assub-
iecta celuy qui les trauailloit/en faisant mētion des iu-
remens/z de lalliance des peres. Car quand desia par mōceaux estoiēt tumbez les vngz sus les autres mortz: il se tint au milieu z coppa la violence z diuisa la voye qui menoit vers ceulx qui viuoiēt. Et en la robbe pen- Exode.28.d. dante iusque au pied quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoiēt grauees es quatre ordres des pierres: z ta magnificēce estoit escri-
te au diadesme de son chef. Mais celuy qui destruisoit cessa z craignit ces choses. Car la seulle tētation estoit suffisante pour lire.

Chapitre.xix.

MAis ceulx qui sont sans piete/ire sans mise- A ricorde leur suruient iusque en la fin. Il con- Destruction des egyptiēs z deliurance de Israel. gnoissoit aussi veritablement les choses qui leur deuoiēt aduenir. Car quād ilz permirēt que iceulx sortissent/z q̄ par grāde solicitude ilz les eus-
sent enuoyez deuāt: toutesfois se repentās/les poursuy
uoiēt. Car iceulx encore ayās la lamētation entre les mains z plourās auy monumentz des mortz: ilz prin-
drent en eulx autre pēsee de follie: z ceulx quilz auoient iette hors en les priāt/ilz les poursuyuoiēt cōe fugitifz. Car la necessite dignemēt les menoit a ceste fin/z per-
doiēt la memoire des choses qui leur estoiēt aduenues/ affin q̄ la punitiō paracōpliſt les choses qui deffailloiēt auy tormentz/z que vrayement ton peuple passast mer-
ueilleusement/z que iceulx trouuissent nouuelle mort. Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle B auoit des le cōmencemēt en seruāt a tes cōmandemēs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. Car la nuee enuirōnoit par vmbre leurs ostz: z la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/z la voye sans empeschemēt en la mer rouge/z le champ ver doyāt du plus profond/par lequel toute la natiō passa: laquelle estoit couuerte par ta main/voyāt tes merueil-
les z les mōstres. Car ilz furēt repeuz de viande cōme cheuaulx/z furēt ioyeux cōme aigneaux/en toy magni
fiant Seignr qui les as deliurez. Car ilz auoiēt encore recordation des choses qui auoiēt este faictes au lieu ou C ilz habitoiēt: cōment pour la nation des bestes/la terre produist des mouscles: z au lieu de poissōs/leurs fleu-
ues produirent multitudes de raines. Et en la fin Exo.16.a. veirēt nouuelle sorte doyseaux: quand iceulx menez de leur cōcupiscence demanderēt des viādes pour māger. Car po² satisfactiō de leur desir les meilleures cailles monterēt de la mer: z vexations sont suruenues auy pe
cheurs/non point sans les argumētz qui parauāt leur auoiēt este faictz par la force des fleuues. Car ilz souf-
froient iustemēt selon leurs malices. Mesme aussi ilz instituerēt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoiēt point les estrāgers incōgneuz: z les autres re-
duisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirēt pas seullemēt ces choses la: mais aussi vrayement estoit en

eulx vng

eulx vng autre regard/pource que cõtre leur volunte ilz
D receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en
liesse ceulx qui auoient vse de mesmes institutions/ilz
les ont flagelle par dures doleurs. Mais Dieu les
Gene.19.c. frappa de aueuglissemẽt cõme ceulx es portes du iuste/
quand ilz furẽt couuers de soubdaines tenebres: vng
La nature des elemens chan gee par volun te diuine. chascun querott le passage de son huys. Car quand les
elemens sont conuertis en eulx mesmes/ainsi que en
linstrument/le son est mue selon sa qualite/et toutes cho
ses gardent leur son:ce que lon peult estimer par la veue
de loeuure/car les choses des champs estoient conuer-
ties en celles des eaues:et toutes celles qui estoient na-
geantes passoient sus la terre. Le feu auoit puissance
en leaue par dessus sa vertu: et leaue oublioit sa natu-
re de esteindre. Au contraire les flammes ne trauaille-
rent pas les chairs des bestes corruptibles cheminans
ensemble:et ne fondoient point celle bonne viande
laquelle se fondoit de leger/comme la glace.
O Seigneur en toutes choses tu as ma-
gnifie ton peuple/et las honnore/et
en tout tẽps ne las point mes-
prise/et en tous lieux luy
as assiste.

Cfin du liure de Sapience.

# CLe liure de Jesua filz de Sirach/
qui est appelle Ecclesiasticque.
Chapitre.j.

A Des louenges de sapiẽce et ce-
lẽte de Dieu. TOute sapience est du Sei-
gneur Dieu/et a este tousiours auec luy/
et est deuãt toute eage. Qui est celuy qui
a nombre le sablon de la mer/et les gout
tes de la pluye/et les iours du siecle? Qui
est celuy q̃ a mesure la haulteur du ciel/et la largeur de
la terre/et la profundeur de labysme? Qui sest enqueste
de la sapience de Dieu/precedãt toutes choses? Sapiẽ-
ce est cree deuant toutes choses/et lentendement de pru
dence/est des le cõmencement. La fontaine de sapience
est la parolle de Dieu es haultz lieux: et lentree dicelle
sont les commandemens eternelz. A qui est reuelee
la racine de sapience/et qui a congneu les finesses di-
celle? A qui a este reuelee et manifestee la discipline de sa
pience? et qui a entendu la multiplication de lentree di-
B celle? Vng est le Souuerain createur de toutes choses/
tout puissãt/et Roy puissant/et fort a craindre:seant sus
le throne dicelle/et le Dieu dominãt. Jceluy la cree par
le sainct esperit/et la veue/et la nõbree/et la mesuree. Et a
espãdue icelle sus toutes ses oeuures/et sus toute chair:
et selon son don il la donnee a ceulx qui laiment.

Crainte de Dieu. La crainte du Seigneur est gloire/et glorification/
liesse et couronne de exultation. La crainte du Seignr
delectera le coeur: et donnera liesse et ioye et longueur de
iours. Bie sera en son dernier a celuy qui craint Dieu/
et sera beneict au iour de son trespas. Mais ceulx a qui
elle se sera demonstree par vision/iceulx laiment pour
la vision/et pour la congnoissance de ses grandes oeu-
ures. La dilection de Dieu est sapience honorable. Le
Psal.m.d. Prouer.1,8, et.9.8. cõmencement de sapience est la crainte du Seignr:et est
cree en la matrice ensemble auec les fideles/et chemine
auec les nobles femmes/et est congneue auec les iustes
et les fideles. La crainte du Seigneur est la sainctete
de science:la sainctete gardera et iustifiera le coeur/et dõ-
nera ioye et liesse. Bien sera a celuy qui craint Dieu et C
sera beneict es iours de sa * consolation. La plentude * Du/cõsom-
de sapience est craindre Dieu: et la plentude est des mation.
fruictz dicelle. Il emplira toute la maison dicelluy de ge-
nerations:et les cabinetz dicelluy de ses thresors. La
crainte du Seigneur est la courõne de sapience/* rem- * Du/ germi-
plissant la paix et le fruict de salut: et la veu/et la moult nant.
estime. Mais tous les deux sont les dõs de Dieu. Sa-
piẽce cõmunicqra science/et entẽdemẽt de prudẽce:et exalte
la gloire de ceulx qui la tiẽnẽt. Crainte le Seignr est
la racine de sapiẽce: et les brãches dicelle sont de lõgue
eage. Entẽdemẽt et sainctete de science sont es thresors
de sapiẽce: mais sapience est execration aux pecheurs.
La crainte du Seignr iette hors le peche. Car celuy q̃
est sans crainte/ne pourra estre iustifie:pourtant que le
courroux de son courage est la destruction dicelluy.

Le patient souffrira pour vng tẽps:mais apres luy
sera rẽdue la liesse. Le bon sens celera ses parolles pour D
vng temps:et les leures de plusieurs racompteront son
sens. La significatiõ de discipline est es thresors de sa-
piẽce:mais lhõneur de Dieu est execratiõ au peche.

Exhortatiõ a maintenir sa- pience. Mon filz en cõuoitant sapiẽce/garde iustice:et Dieu
la te dõnera. Car la crainte de dieu est sapience et disci-
pline:aussi foy et begninite luy sont bien plaisantes:et
remplira ses thresors. Ne sois pas rebelle ne incredule
a la crainte de Dieu/et ne tapproche pas de luy en dou-
ble coeur. Ne sois point hypocrite en la presence des hõ-
mes:et ne sois point scandalize par tes leures. Entendz
a icelles que par auẽture tu ne tumbe/et que tu ne faice
deshõneur a ton ame/et que Dieu ne reuele tes secretz/
et quil ne te brise au milieu de lassemblee: pource q̃ ma-
licieusement tu es venu au Seigneur/et que ton coeur
est plain de fraude et de fallace.

Chapitre.ij.

A Exhortation a souffrir les afflictions. Mon filz en approchant au seruice de Dieu/
ties toy en iustice et en crainte:et prepare ton
ame a tẽtation. Humilie ton coeur et seuffre:
encline aussi tõ aureille et receois les parol-
les dẽtendemẽt/et ne te haste point au tẽps de la visita-
tion. Soustiens les souffrãces de Dieu:sois conioinct
a Dieu/et attendz:affin que ta vie croisse en la fin. Prẽs
tout ce qui te sera mis au deuant et seuffre en doleur/et
aye patiẽce en ton humilite:car au feu est esprouue lor et
largẽt/mais les hõmes dignes destre receu/sont esprou
uez en la fornaise dhumilite. Crois a Dieu/et il te B
recouurera/redresse ta voye et aye espoir en luy. Garde Foy et esperãce en Dieu.
la crainte dicelluy: et enuieillis toy en icelle.

Vo⁹ qui craignez le Seignr/attẽdez sa misericorde:
et ne vous desuoyez point dicelluy/que vous ne cheez.
Vous q̃ craignez le Seignr/croyez a luy:et vostre salai-
re ne deffaudra pas. Vo⁹ qui craignez le Seignr/ayez
esperãce en luy:et sa misericorde vo⁹ viẽdra en delectatiõ.
Vous qui craignez le Seignr/aymez le: et voz coeurs
seront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des
hõmes:et scachez que nul na este cõfus/qui ayt eu espe-
rãce au Seignr. Car qui est celuy q̃ a tousiours demou-
re en ses cõmandemẽs et ait este delaisse? Ou qui la in- C
uocque/et ait este de luy mespryse? Car dieu est bõ et mi-

sericordieux/& pardõne les pechez au iour de tribulatiõ/& est le protecteur de to⁹ ceulx qui le requierẽt en verite.

Malediction aux infideles.

Malediction a celuy qui est double de coeur/et aux leures pecheresses/& aux mains qui font mal:& au pecheur qui entre en la terre par deux voyes. Malediction aux dissolutz de coeur/lesq̃lz ne croiẽt pas a Dieu: & pource ne seront ilz point deffendus de luy. Malediction a ceulx qui ont perdu patiẽce/& qui ont delaisse les droictes voyes/& se sont diuertis es voyes peruerses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura cõmence a les regarder:

De la cõditiõ des fideles. Fou/ses voyes

D Ceulx qui craignent le Seigñr ne seront pas incredules de sa parolle:& ceulx qui laiment ilz garderõt * sa parolle. Ceulx qui craignent le Seigñr ilz senquesteront des choses qui luy sont bien plaisãtes:& ceulx qui laiment seront rẽplis de sa loy. Ceulx qui craignent le Seigñr prepareront leurs coeurs:& sanctifieront leurs ames en la presence diceluy. Ceulx qui craignent le Seigneur gardent ses cõmandemens:& auront patience iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne faisons penitẽce/nous encherrons es mains du Seigñr/& non point es mains des hões. Car selon sa grãdeur/ telle est aussi sa misericorde auec luy.

## Chapitre.iij.

De lhonneur q̃ doibt aux peres et aux meres.

A Les filz de sapience sont leglise des iustes:et la nation diceulx est obedience & dilection. Mes filz bien aymez escoutez le iugemẽt du pere:& faictes tellement que vous soyez sauuez. Car Dieu a hõnore le pere par les filz:& soy enquestant du iugement de la mere la cõferme es filz. Celuy qui ayme Dieu en priant sera exauce pour ses pechez:& se abstiendra diceulx/& sera exauce en loraison des iours: & celuy qui honnore sa mere/est cõme celuy qui assemble des thresors. Celuy qui hõnore son pere/il se resiouyra de ses enfans:& sera exauce au iour de son oraison. Celuy qui hõnore son pere viura de vie fort longue:et qui obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui

Exode.20.B. Matth.15.a. Marc.7.B. Ephe.6.a.

B craint le Seigneur faict hõneur a ses parentz:& seruira a ceulx qui lont engẽdre cõme aux seigneurs/en oeuure & en parolle/& en toute patiẽce. Hõnore ton pere/ affin q̃ benediction viẽne sus toy de Dieu: & la benediction diceluy demeure iusque en la fin. La benediction du pere rend les maisons des filz fermes:mais la malediction de la mere demolit les fondemẽs. Ne te glorifie point en lopprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais cõfusion. Car la gloire de lhõme vient de lhonneur de son pere:& le deshõneur du filz est quand le pere est sans honneur. Mon filz receois la vieillesse de ton pere/& ne le cõtriste point en sa vie:quãd aussi le ses luy faulxroit/ pardonne luy: et ne le mesprise point en ta vertu. Car laumosne du pere ne sera pas mise en oubly:& pour le peche de ta mere le bien te sera restitue/& pour toy sera edifie en iustice: & au iour de tribulation on aura memoire de toy: & tes pechez serõt mis a neant cõme la glace au temps serain. Cõbien est mauuaise renõmee a cestuy qui a delaisse son pere:& celuy est maulxdict de Dieu qui courrouce sa mere.

Prouer.25.d.

C Mon filz parfais toutes tes oeuures en benignite: & tu seras ayme par dessus la gloire des hõmes. De tãt plus que tu es grand/humilie toy en toutes choses:& tu trouueras grace deuãt Dieu: car la puissance de Dieu seul est grande/& est hõnoree des humbles. Ne quiers point les choses plus haultes que toy/& ne te enquiers point des choses plus fortes que toy:mais pense touiours aux choses que Dieu ta cõmãde/& ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car il ne te est pas necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sõt secretes. Ne vueille point beaucop scrutiner es choses superflues:et ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par dessus le sens des hõmes. Aussi la suspicion diceulx en a beaucop deceu/& a detenu leur sens en vanite.

On ne se doit point enquerir des secretz de Dieu trop curieusemẽt.

D Le coeur du mauuais.

Le coeur dur aura mal en la fin: & celuy qui ayme le peril perira en iceluy. Le coeur qui entre deux voyes naura point de bonne fortune: & le coeur mauuais sera scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en doleurs/& le pecheur commettra peche sus peche. Il ny aura point de sante en lassemblee des orgueilleux: car le germe de peche sera arrache en iceulx/& on ne lentendra point. Le coeur du sage sera entendu en sapiẽce/ & la bonne aureille escoutera sapience auec toute concupiscence. Le coeur sage & intelligible se abstiendra de pechez:& prosperera es oeuures de iustice. Leaue esteinct le feu ardãt/& laumosne resiste aux pechez:& Dieu cõsidere celuy qui rend grace. Il luy en souuient au temps a venir/& trouuera fermete au temps de sa mort.

Le coeur du sage.

Aumosne.

## Chapitre.iiij.

A Mon filz ne fais nulle fraude en laumosne du paoure:& ne destourne pas tes yeulx du paoure. Ne aye pas a mespris lame qui a faim/et ne moleste poit le paoure en sa disette. Ne trauueille point le coeur du paoure:& ne plonge point le don faict a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la priere de celuy qui est en tribulation:& ne destourne point ta face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure par ire:& ne te laisse point maulxdire en derriere de celuy qui te demandẽt. Car la priere de celuy qui te maulxdira en lamertume de son ame/sera exaucee:et celuy qui la faict/le exaucera. Rendz toy affable a la congregation des paoures: & humilie ton ame a lancie/& humilie ton

Aumosne et assistence aux paoures.

B chef au grãd maistre. Decline ton aureille au paoure/ sans tristesse: & rendz ta debte/& respondz luy paisiblement en mansuetude.

Deliure celuy qui seuffre iniure de la main de lorgueilleux:& ne le porte point aigremẽt en tõ ame. Sois en iugeant aux orphelins misericordieux/cõme pere/& cõme mary a leur mere:& tu seras cõme filz obedient du souuerain/& aura pitie de toy plus que ta mere. Sapiẽce inspire la vie a ses filz & receoit ceulx qui la quierent:& les precedera en la voye de iustice. Et celuy q̃ layme il ayme la vie: & ceulx qui auront veille apres elle/ ilz embrasserõt en liesse celuy qui la formee. Ceulx qui la tiendront auront la vie pour heritage:& Dieu beneira le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruẽt seront seruiteurs a celuy qui est saict/& Dieu ayme ceulx qui aymẽt icelle. Celuy qui lescoute il iugera les gentz:& qui la regarde il habitera touiours en asseurãce. Sil croit a elle/il laura pour heritage/& leurs possessions serõt en cõfirmation:car elle chemine en tentation auec luy & la esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy crainte & paour & probation:& le tormentera en la tribulation de sa doctrine:iusque a ce que elle le tẽte en ses pensees

Le iuge doibt estre misericordieux.

Des fruictz et effectz de sapience.

C

et quil croye

et quil croye a son ame. Et icelle laffermira/& conduira le droict chemin vers luy/& le resiouyra/& luy descouurira ses secretz/& thesaurizera sus luy scièce & entendemẽt de iustice. Mais sil se desuoye/elle le laissera:& le baillera es mains de son ennemy.

Exhortation pour se destourner du mal/& faire le bien.

Mon filz cõsidere le temps/et te destourne du mal. Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame. Car il ya aucune cõfusion qui ameine le peche: & si est aucune cõfusion qui ameine grace & gloire. Ne prẽs
D point quelque face cõtre ta face/ne mẽsonge contre ton ame. Ne fais poit hõneur a ton prochain en sa faulte/& ne retiens point la parolle au tẽps de salut. Ne cache point ta sapiẽce en sa beaulte: car la sapience est cõgneue en la langue/& le sens/& la scièce/& la doctrine en la parolle du sage/& la cõfirmatiõ es oeuures de iustice.

Ne contredis point a la parolle de verite en quelque maniere:& sois cõfus du mensonge de ton ignorance.

Ne sois point hõteux de confesser tes pechez: & ne te submetz point a tout hõme/por le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: et ne te effoꝛce point contre le coup de la tẽpeste. Deffendz iustice a la luicte pour ton ame/& bataille iusque a la moꝛt pour la iustice: et Dieu combatra tes ennemys pour toy.

Iustice se doit maitenir iusq̃ a la mort.

Ne sois point leger en ta langue/ne inutile et lache en tes oeuures. Ne sois point en ta maison cõe vng lion/rẽuersant tes domestiq̃s/& oppꝛessant tes subiectz.

Ta main ne soit pas estendue pour pꝛendꝛe/ne close pour donner.

## Chapitre.v.

A

Ne sois point attentif aux possessiõs iniques: & ne dis point/iay vie a suffisance. Car ce ne pꝛoffitera rien au temps de la vengeãce & visitation. Ne suys point la cõcupiscẽce de ton coeur en ta foꝛce:& ne dis point: Cõment ay ie eu puissance/ou qui me vendꝛa subiect pour mes faictz: Car Dieu qui vẽge se vẽgera. Et ne dis point: Jay peche & quelle chose me est il aduenu de triste: Car le Souverain est celuy qui rend en patiẽce.
B Ne sois point sãs crainte du peche pardõne/& ne adiouste point peche sus peche/& ne dis point: La misericoꝛde de dieu est grãde: il aura pitie de la multitude de mes pechez. Car misericoꝛde & ire sappꝛochẽt bien tost de luy:& son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au Seigñr: et ne differe point de iour en iour. Car son ire viendꝛa subitement:& te perdꝛa au iour de vengeance.

Houdz.10.d. Prouer.10.a. Deutero,23.d.

Ne aye point soucy des richesses iniustes: car elles
C ne te pffiterõt rien au iour de la visitatiõ & de vẽgeãce.

Ne te tourne point a tout vẽt: & ne vas point en toute voye. Car aisi est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voye du Seigñr:& en la verite de ton sens & en science/& la parolle de paix & de iustice te poursuyue. Sois benin̄g pour ouyr la parolle de Dieu/affin que tu lentende/& que auec sapience tu pꝛo-
D fere vraye response. Si tu as entendement/respondz a ton pꝛochain: ou sinon/ * ta main soit sus ta bouche/q̃ tu ne sois pꝛins en parolle sans disciplne/et que tu ne sois confus. Honneur & gloire est en la parolle du sage: la langue de limpꝛudent est sa destruction. Ne sois point appelle detracteur en ta vie:& ne sois point pꝛins par ta langue/q̃ tu ne sois cõfus. Car sus le larron est cõfusion & penitẽce: et tresmauuaise * maledictiõ est sus

* Cest) tu te tairas.

* Damnation.

lhõme a double langue: mais haine/inimitie & cõtumelie sont au murmurateur. Justifie le petit/cõe le grãd.

## Chapitre.vj.

Ne sois point pour amy/faict ennemy a ton A
pꝛochain. Car le mauuais aura pour son heritage repꝛoche & blaspheme: et tout pecheur est enuieux & de double lãgue. Ne tesmoing point cõme le toꝛeau en la pensee de ton ame: q̃ par auẽture ta vertu ne soit bꝛisee par folie/& quelle ne mange tes veilles/& quelle ne perde tes fruictz/& q̃ tu ne sois delaisse cõe le boys sec au desert. Car lame mauuaise perdꝛa celuy qui la possede/et le donnera en la voye des ennemys: et le metnera au soꝛt de ceulx qui sont sans piete. La doulce parolle multiplie les amys/et appaise les ennemys: & la langue gracieuse abondera en lhõme de bien. Aye plusieurs pacifiques: mais de
B mille conseilliers/vng seul soy pour toy. Si tu possede vng amy/possede le en tẽtation:& ne te fie pas a luy facilement. Car aucun est amy selon son temps/& ne demourera point au iour de la tribulation. Il est aussi aucun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui reuelera la hayne/la noise/& les oppꝛobꝛes. Aucũ aussi
B est amy/cõpagnon a la table: mais il ne demourera pas au iour de neces ssite. Si lamy demeure tousiors ferme/celuy te sera cõme egal:& fera fidelement en tes choses domestiques. Sil se humilie enuers toy:& quil se cache de ta pꝛsence: tu auras vne bõne amitie & dũg mesme accoꝛd. Separe toy de tes ennemys: & entẽdz a tes amys. Vng amy fidele est vne foꝛte defense: & qui le trouue/il trouue vng thꝛesoꝛ. Il ny a nulle cõparation a lamy fidele:& nul poidz doꝛ ou dargẽt nest pas digne contre la bonte de sa foy. Lamy fidele est la medecine de vie & de immoꝛtalite:& ceulx qui craignent le Seigñr/iceulx le trouueroṫ. Celuy qui craint Dieu maintiendꝛa bonne amitie: car selon luy sera son amy.

De la mauuaise lãgue/& de gracieusete.

De la vraye amitie.

Mon filz receois doctrine des ta ieunesse/& tu trou
C ueras sapience iusque en ta vieillesse. Appꝛoche toy dicelle cõme celuy qui laboure & qui semme:& attendz les bons fruictz dicelle. Car en louurage dicelle ne laboureras gueres: et tu mange as tost de ses reuenus.

Exhortation pour receuoir la doctrine.

Cõbien est dure sapiẽce aux hõmes mal enseignez: et lhõme insense ne demourera point en icelle. La pꝛobation sera en eulx cõme la vertu de la pierre:& ne tarderont point de le ietter au loing. Car sapiẽce de doctrine est selon son nom/& nest pas manifestee a plusieurs: mais a ceulx quelle est cõgneue/elle demeure iusque en la pꝛesence de Dieu. Escoute mon filz/& pꝛens le cõseil dentendemẽt:& ne iette point au loing mon cõseil. Enlace tes piedz es ceps dicelle/& ton col des carcans dicelle. Abbaisse ton espaule & la poꝛte: et ne sois point ennuye en ses liẽs. Appꝛoche delle de tout ton courage/& garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/& elle te sera manifestee:& quand tu la tiendꝛas/ne la delaisse point. Car tu trouueras en elle repos es derniers ioꝛs/
D & te sera conuertie en delectation. Et ses ceps te serout cõme pꝛotection de foꝛce & fondementz de vertu:& le carcant dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie est en elle/et les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestiras de lestoille de gloire: & mettras sus toy la couronne de resiouyssance. Mon filz si tu entendz a moy/tu lappꝛendꝛas: et si tu y donne ton courage/tu

seras sage. Si tu encline toy aureille/tu receueras doctrine:& si tu ayme de louyr/tu seras sage. Tiẽs toy en la multitude des anciens prudens/et conioinctz toy de coeur a la sapiẽce diceuly:affin q̃ tu puisse ouyr toute la parolle de Dieu/& que les prouerbes de louẽge ne soiẽt point loing de toy. Et si tu vois le sage veille apres luy/et q̃ ton pied̃ marche souuent les degrez de ses huys.

Aye ta pensee auy cõmandemẽs de Dieu/& soys sus tout continuel es mandemens diceluy:& cestuy te donnera coeur/& desir de sapience te sera donne.

Chapitre.vij.

A Ne fais point les mauly/& ilz ne te apprehederont point. Retire toy donc du mauuais/et les mauly te laisseront. Mõ filz ne semme point les mauly en la terre labouree de iniustice:& tu ne les moissõneras poit au septiesme double.

Ne demãde point de lhõme quelque duche/ne chayere dhõneur au Roy. Ne te iustifie point deuãt Dieu/ car cest luy qui congnoit le coeur:et ne vueille pas estre veu sage deuant le Roy. Ne demãde poit destre faict tuge/si tu ne peuly par vertu totallemẽt rompre les iniquitez:q̃ parauenture tu ne craigne la face du puissant/ et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche poit entre la multitude de la cite/& ne te entremetz poit du peuple/& ne lie point pechez sus pechez:car aussi par vng ne seras tu point exempt. Ne soys point pusillanime en ton courage. Ne mesprise point de prier & de faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la multitude de mes dõs:& quand ie offriray au Dieu souuerain/il receura mes dõs. Ne mocque point lhõme en lamertume de son ame:car Dieu est celuy qui regarde par tout/lequel humilie & exalte. Ne ayme pas mẽ songe a lencontre de ton frere:& ne le faictz point pareillement a ton amy. Ne vueille point mẽtir de quelque mensonge:car lacoustumãce diceluy nest pas bonne.

Ne soys point pleiy de parolles entre la multitude des anciens/& ne redis point la parolle en ton oraison.

Tu ne auras poit en hayne les oeuures laborieuses/ ne la rusticite formee de Dieu le souuerain. Ne te estime point entre la multitude de ceuly qui sont sans discipline. Aye memoire de lire:car elle ne tardera poit.

Humilie fort ton esprit:car la vengeance de la chair de celuy q̃ est sans piete/est feu et vermine. Ne peche point contre ton amy faisant difference de largent:& ne mesprise point ton frere treschier por lor. Ne te depars point de la femme bõne et sage/laq̃lle tu as prins en la crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault mieuly q̃ lor. Ne blesse point le seruiteur q̃ besongne loyaument:ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage seruiteur soyt ayme de toy comme ton ame:ne le fraude point de sa liberte/& ne le laisse point aller paoure.

As tu des bestes:entẽdz a icelles:& si elles sont vtiles quelles perseuerent auec toy. As tu des filz:endoctrine les:et les ploye des leur ieunesse. As tu des filles:garde leurs corps/et ne leur monstre point ta face ioyeuse. Marie ta fille:& tu feras vne grãde oeuure/ & la dõne a lhõme sage. Si tu as fẽme selon tõ vouloir/ ne la reiette point:mais ne te fie point de tout tõ coeur a celle qui est hayneuse. Hõnore ton pere:et ne oublie point les gemissemens de ta mere. Il te souuienne que sans eulx tu ne fusse point nay: & leur rendz cõme ilz te ont faict. Crains Dieu de toute ton ame/et sanctifie ses sacrificateurs. Ayme de toute ta vertu celuy q̃ ta faict/& ne delaisse pas ses ministres. Hõnore Dieu de toute ton ame/& honnore les sacrificateurs:et purge toy par tes bras. Dõne le² la partie des pmieres fruictz et de purgation/ainsi quil test commande:et purge toy de ta negligẽce auec peu de choses. Tu offriras au Seigneur le don de tes bras/& le sacrifice de sanctificatiõ/& les premices des sainctz:et estendz ta main au paoure/ affin que ta benediction & ta recõciliation soit parfaicte et douce de grace/en la presence de tout viuãt: et ne deffendz point au mort la grace. Ne soys point deffaillant en consolation a ceuly qui pleurẽt:& chemine auec ceuly qui gemissent. Ne soys point paresseux de visiter le malade:car par ces choses seras tu cõferme en dilection. Aye memoire des derniers iours en toutes tes oeuures/& tu ne pecheras iamais.

Chapitre.viij.

Ne estriue point auec lhõme puissant/q̃ parauenture tu ne tumbe en ses mains. Ne noise point auec lhomme riche/que parauenture au cõtraire il ne faice proces contre toy. Car or & argẽt en a perdu plusieurs/il sestend & tourne iusq̃ au coeur des Roiy. Ne prẽs point debat auec lhomme pleiy de language/& ne metz point au feu le boys diceluy. Ne cõmunique point auec lhomme fol:affin quil ne parle mal de ta lignee. Ne mesprise point lhõme qui se retourne de peche/& ne luy reproche rien. Il te souuienne que nous tous sommes en corruption. Ne desprise poit lhomme en sa vieillesse:car * pour nous ilz senuteillissent.

Ne te resiouys point de ton ennemy mort:scachant q̃ nous tous mourons/& q̃ nous voulons venir en ieunesse.

Ne mesprise point la parolle des anciens sages/et cõuerse es prouerbes diceuly. Car diceuly apprendras tu sapiẽce/& doctrine dentendemẽt/& a seruir auy grãdz personnages sans reprehension. La parolle des anciẽs ne te soit point en oubly:car iceuly sont aprins de leurs peres. Aussi tu apprendras diceuly entendement/et dõneras response au temps qui sera besoing. Ne alume point les charbons des pecheurs en les reprenant: & ne soys point embrase de la flamme du feu de leurs pechez.

Ne te arreste point cõtre la face de celuy qui est pleiy de reprochẽ:quil ne te tiẽne cõme aguaiteur a ta bouche.

Ne preste point a vsure a lhomme plus fort que toy: que si tu luy preste/estime le comme perdu. Ne soys point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/ pẽse cõme si tu le debuois rendre. Ne iuge point cõtre le iuge:car il iuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la voye auec le hardy: que parauenture il ne charge ses mauly sus toy. Car cestuy chemine selon sa volunte/et tu periras ensemble auec sa follie. Ne faictz point de noyse auec celuy qui est pleiy de courrouy/ et ne vas point au desert auec le hardy:car le sang est comme rien deuant luy/et il te frappera la ou il ny a point de ayde.

Ne prens point conseil auec les folz: car ilz ne pourront aymer sinon les choses q̃ leur plaisent. Ne faictz point ton conseil deuant lestranger:car tu ne scez quelle chose il fera. Ne manifeste point ton coeur a tout hõme:que parauenture il ne te porte faulse grace/et quil ne te vitupere.

Chapitre.ix.

Ne soys

Du labeur et trauail.

De mensõge.

Du soing de la famille.

Eccl.3.b. Tob.4.a.

Deut.24.a.

Assistẽce auy desolez. Matth.25.d.

De fuir les noyses et debatz.

Du contenemẽt dautruy.

*Grec) dẽtre.

A De la quersatiõ de la fẽme.

NE soys point ialouy de la femme de tõ sein: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta vie: quelle ne entre en ta vertu/et q̃ tu ne soys cõfondu. Ne regarde point la femme q̃ a diuerse volunte: q̃ parauẽture tu ne tumbe en ses las. Ne soys pas souuẽt auec celle q̃ dãce/et ne lescoute pas que parauenture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la vierge: q̃ parauẽture tu ne soys scãdalize par sa beaulte. Ne dõne pas ton coeur aux paillardes en quelque maniere: q̃ tu ne perde/toy et ton heritage. Ne regarde point autour des voyes de la cite: et ne soys point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme fardee/et ne regarde poĩt la beaulte dautruy. Plusieꝛs sont peris par la beaulte de la femme: et de ce/la concupiscence sespreut cõme le feu. Toute femme qui est paillarde/ sera foullee de tous passans/cõme la fiente en la voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme dautruy/ont este repꝛouuez: car le propos dicelle embꝛase cõme le feu. Ne te siedz nullemẽt auec la femme dautruy/et ne te siedz poĩt auec elle sus la couche: et ne estriue point auec elle en vin/q̃ parauẽture ton coeur ne decline en elle/et q̃ par ton sang tu ne tumbe en perdition.

Prouer.v.c.

L Du vray amy.

Ne delaisse point ton ancien amy: car le nouueau ne sera point sẽblable a luy. Lamy nouueau est cõme le vin nouueau. Il senuieillira/et le beuuras en doulceur.

Ne cõuoite point la gloire/ne les richesses du pechẽ: car tu ne scais point quelle ruine luy doibt aduenir.

Liniure des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celuy qui est sans piete ne plaira aucunemẽt iusque auy enfers. Tiens toy loing de lhõme qui a puissance de occir: et tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy/ne cõmetz aucune chose: que parauenture il ne te oste la vie. Congnois la cõmunion de la mort: et q̃ tu entreras au milieu des las/et

D chemineras par dessus les armures de celuy qui sõt en doleur. Garde toy de ton prochain selon ta vertu: et traicte tes affaires auec les sages/et les prudens. Les

Quelz doiuent estre les assistans aux cõuiues. 2.Roy.3.a.

hõmes iustes soient mangeans auec toy/et ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/et toute ta parolle soit es cõmandemens du souuerain. Les oeuures seront louees en la main des ouuriers/et les princes du peuple en la sapiẽce de leur sermon: et la parolle au sens des plus anciens. Lhõme lãguart est terrible en sa cite/et le temeraire en sa parolle sera a hayr. Chap.v.

A Des iuges et des Roys.

LE sage iuge/iugera son peuple: et la principaute de lhõme sage sera stable. Et selon ce q̃ le iuge du peuple est/telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/telz sõt les habitans en icelle. Le fol Roy perdra son peuple/et les citez seront bien habitees par lentendemẽt des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est expecrable/et suscitera pour vng temps sus icelle vng recteur vtile. La puissance de lhõme est en la main de Dieu: et mettra son honneur sus la face du scribe. Ne aye point souuenãce de toute liniure faicte par ton prochain/et ne faictz rie ẽ es oeuures par iniure. Orgueil est a hayr deuãt Dieu et les hõmes: et

Ieus.10.d.

B toute iniquite des gẽtz est expecrable. Le royaume est transporte de nation en nation a cause des iniustices/et des iniures/et des extorsions/et des trõperies diuerses.

Il nest rien plus meschant que lauaricieux. Terre Auarice. et cẽdre pourquoy te enorgueillis tu? Il nest chose plus inique que aymer largent. Cestuy vrayemẽt a mis son ame en vẽte: car il met du tout son desir en sa vie. Toute puissance est de briefue vie. La lõgue maladie griefue le medecin. Le medecin guerit biẽ tost la briefue maladie. Pareillement aussi le Roy est aujourdhuy/et demain il mourra. Et quand lhõme mourra il aura pour heritage/les serpens/et les bestes/et les vers. Le com

C Orgueil.

mencement de lorgueil de lhomme est de laisser Dieu/ pource que son coeur est retire de celuy qui la faict: car le cõmencement de tout peche/est orgueil. Et celuy qui le tiendra/il sera rẽply de maledictions: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: et les a destruictz iusque en la fin. Dieu a destruict les sieges des ducz orgueilleux/et a faict seoir les debõnaires en leurs lieux. Dieu a faict seicher les racines des gentz orgueilleux: et a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentilz: et les a perdu iusque au fondemẽt. Il a faict seicher aucuns diceulx et les a destruict: et a faict cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruict la memoire des orgueilleux: et a laisse la memoire des humbles de sens. Orgueil nest point cree poꝛ les hões: ne courroux pour la nation des femmes. La semẽce des hõ-

D Craiste de dieu

mes sera honnoree en ce q̃lle craint Dieu: mais la semẽce qui trãsgresse les cõmandemens du Seignr sera deshõnoree. Au milieu des freres sera en hõneur leꝛ recteur/ et ceulx qui craignẽt le Seignr serõt deuant ses yeulx. La crainte de Dieu est la gloire des riches/des honnorez/et des paoures: de ne despriser point le paoure hõme iuste/et ne magnifier le riche hõme pecheur. Le iuge est grand et est puissant en hõneur: mais nul nest plus grãd que celuy qui craint Dieu. Les filz seruiront au sage seruiteur/et lhõme prudent et de bonne disciplin e ne murmurera point quãd il sera corrige/et le fol ne sera point honnore. Ne te eslieue point en faisant ton oeuure/et Prouer.17.a.

* ou/tesliene.

ne * chõme point au temps de lãgoisse. Mieulx vault celuy qui besongne et abõde en toutes choses: que celuy qui se glorifie et a disette de pain.

Mon filz garde ton ame en mansuetude/et luy dõne hõneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame? Et qui fera honneur a celuy qui deshõnore son ame? Le paoure se glorifie par sa dis-

Prouer.r

Gloire en tribulation.

cipline et par sa crainte: et aucun hõme est honnore pour sa substance. Mais celuy qui se glorifie en paourete/cõbien plus en sa substance? Et celuy qui se glorifie en la substance/quil ayt en crainte paourete.

Chapitre.vj.

A

LA sapiẽce de celuy q̃ est humilie exaltera son chef: et le fera seoir au milieu des grãs personnages. Ne loue point lhõme en sa beaulte/ et ne desprise point lhõme en sa presence. La mousche a miel est courte entre les volatilles: et sõ fruict a le cõmẽcemẽt de doulceur. Ne te glorifie iamais en ton abillement/et ne te eslieue point au iour de tõ honneur: car les oeuures du seul souuerain sont merueilleuses: et ses oeuures sont glorieuses/et secrettes/et non veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thrõne: et celuy de qui on ne se doubtoit point a porte la courõne.

Plusieurs puissans ont este oppressez puissamment:et les glorieux ont este baillez es mains des estrãgers.

Du iugement temeraire.

Ne vitupere psonne auãt q̃ tu en interrogue:et quãd tu en auras interrogue/corrige le iustement. Ne respõz aucune parolle/auant q̃ tu oye:et ne te presume point de parler au milieu des anciẽs. Ne estriue point de la chose qui ne te moleste point:et ne cõsiste point au iugemẽt de ceulx qui pechent.

B

Mon filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses:et si tu es riche/tu ne seras poĩt priue de peche. Car si tu les ensuys/tu ne les apprehẽderas poĩt:et ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hõme sans piete est labourãt/et soy hastant/et dueillãt:et de tãt plus est il sans abõder. Aucun hõme est maigre ayãt disette de recouurance/grandemẽt deffaillant en vertu et abondãt en paourete:et loeil de Dieu a regarde cestuy en bie/et la esleue de sa petitesse/et a esleue son chef:et plusieurs se sont esmerueillez en iceluy/et ont hõnore Dieu.

C

Biens et mauly/vie et mort/paourete et honnestete sont de Dieu. Sapience et discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dilectiõ et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sõt creez ensemble pour les pecheurs:mais ceulx qui se resiouyssent es mauly/ilz senueillissẽt en mal. Le dõ de Dieu demeure a tousiours aux iustes:et les proffitz diceluy auront succession a tousiours.

Tout est de Dieu.

Il est aucun qui enrichist par espargner/ et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Jay trouue repos pour moy/et maintenãt ie mãgeray seul de mes biens:et ne scait point q̃ le tẽps le passe/et q̃ la mort approche/et quil delaisse tout aux autres/et quil meurt.

Luc.xij.c.

Tiẽs toy ferme en ton testamẽt/et parle auec luy:et te enueillis en loeuure de tes mandemẽs. Ne demeure point es oeuures des pecheurs:mais cõfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. Cest chose facile es yeulx de

D

Dieu de subitemẽt hõnorer le paoure. La benedictiõ de Dieu se haste de dõner salaire au iuste:et son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il:et quelz biens me viendront de cela: Ne dis point: Je suis suffisant pour moy/et quelle

Ecclesiastici.xij.d.

chose empireray ie de cela: Ne metz poĩt en oubly les mauly es iours des biens/et ne metz point en oubly les biens es iours des mauly:car il est facile enuers Dieu de rẽdre au iour de la mort a vng chascũ selõ ses voyes. La malice de lheure faict oublier grãde luxure:et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeuures.

Ne loue psonne deuãt la mort:car lhõme est cõgneu par ses enfans. Ne introduictz poĩt tout hõme en ta maison:car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cõme les entrailles des puantz rottent/et cõme la perdris est menee en la tõne/et cõme la biche au las:aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/et est cõme celuy qui regarde et voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muãt les bies en mauly:et mettra q̃lque tache sus les esleutz. Le feu est augmẽte dune estincelle/et le sang est augmẽte par vng hõme trõpeur:et lhõme peche faict le guet cõtre le sang. Garde toy du malfaicteur/car il forge des mauly:q̃ parauẽture il ne induise sus toy derrision a tousiours. Si tu receois enuers toy la femme estrãgere/elle te subuertira en trouble:et te rẽdra estrãger de tes propres voyes.

## Chapitre.xiij.

Se tu as bien faict/scache a q̃ tu las faict:et grãde grace sera en tes biẽs. Faictz bien au iuste/et tu trouueras grande retribution:et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nest pas a celuy q̃ est continuel en mauly/ny a celuy q̃ ne dõne point aumosne:car aussi le souverain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitẽs. Dõne a celuy q̃ est misericordieux/et ne receois point les pecheurs: car il rendra vengeãce a ceulx qui sont sans piete/et aux pechez en les gardãt pour le iour de vengeãce. Dõne au bon/et ne receois point le peche. Faictz biẽ a celuy q̃ est humble/et ne dõne rien a celuy q̃ est sans piete. Deffendz de luy dõner du pain:q̃ en iceluy il ne soit plus puissant q̃ toy. Car tu trouueras doubles mauly en tous les biẽs q̃ tu luy auras faict:pource q̃ aussi le souverain a les pecheurs en hayne/et rẽdra vẽgeãce a ceulx q̃ sõt sãs piete.

A De la diffenation de dõner

B

Lamy ne sera pas cõgneu par biẽs/et lennemy ne sera point cele par mauly. Es biens de lhõme sont congneuz ses ennemys:et en tristesse et en malice est cõgneu lamy diceluy. Ne crois iamais a tõ ennemy. Car cõme le metail senrouille/ainsi la malice diceluy. Et si iceluy estant humilie/chemine courbe/retire ton courage/et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy:et q̃l ne soit pas assis a ta dextre/q̃ en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q̃ parauẽture soy retournant en tõ lieu ne requiere ta chayere:et q̃ en la fin tu ne cõgnoisse mes parolles/et q̃ tu ne soys aguillõne en mes sermõs.

C De la cõgnoissãce des amys et des ennemys

Qui est celuy q̃ aura pitie de lenchãteur frappe du serpent/et de tous ceulx qui sapprochent des bestes: Ainsi est celuy qui prent cõpaignie a lhõme mauuais/et est enueloppe es pechez diceluy. Il demourera vne heure auec toy:mais si tu decline/il ne te supportera poĩt. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lẽnemy larmoye de ses yeulx:et sil trouue le tẽps/il ne sera point saoule de sãg. Si mauly te courẽt sus/tu le trouueras lors tout le premier:et faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se resiouyra en faisant signe de la main:et en murmurãt de plusieurs choses changera sa face.

D

## Chapitre.xiij.

Qui touchera la poix il sera souille diceelle:et qui cõmuniquera auec lorgueilleux/il sera vestu dorgueil. Celuy prẽt charge sus soy/ qui cõmunique auec plus hõneste q̃ soy. Et ne soyes point compaignõ de plus riche q̃ toy. En quoy cõmunigra le chaudrõ auec le pot de terre: Car quand ilz se entrehurteront: le pot sera rõpu. Quand le riche aura faict iniustement encore fremira il:mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as dequoy il mãgera auec toy/et tesvuidera/et si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es neccessaire/il te deceura:et en sousriant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/et dira: Quelle neccessite as tu:et te confondra par ses viandes/iusque a ce quil te aneãtisse deux ou troys foys/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te laissera et mouuera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu/et attẽdz ses mains. Garde toy q̃ par estre seduict en follie tu ne soys humilie. Ne soys point hũble en ta sapiẽce:affin aussi q̃ par estre humilie en follie/tu ne sois seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy retire toy:

A De la cõpaignie des riches et orgueilleux.

B De humilite.

retire toy:car dautãt plus te rappellera il. Ne soys pas mauuais ⁊ ne te enfle poit/⁊ ne soys pas loing diceluy: que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler auec luy de chose iuste:⁊ ne croy point a plusieurs de ses parolles. Car il te tẽtera de plusieurs parolles ⁊ en souſ=riant te interroguera de tes secretz. Sõ courage q̃ nest point debõnaire considerera tes parolles/⁊ ne espargne ra rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et en=tendz diligemmẽt a ouyr:car tu chemine auec ta perdi=tion. Mais en oyant ces choses/regarde les comme es songes/⁊ tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/⁊ C linuocque pour toy salut. Toute beste ayme son sem blable:pareillemẽt aussi tout hõme ayme son prochain. Toute chair se ioignera a son semblable:et tout hõe se=ra acõpaigne a son pareil. Cõme le loup cõmunique=ra aucunesfoys auec laigneau/ainsi fera le pecheur auec le iuste. Quelle quenãce y a il du sainct hõme au chien: ou quelle bonne partie a le riche au paoure: La chasse du lyon/est lasne sauuage au desert: ainsi les paoures/ sont le pasturage des riches. Et ainsi q̃ humilite est abo mination a lorgueilleux:ainsi est le paoure le execration du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys: mais lhumble quand il sera cheut/il sera deboute aussi de ses congneutz. Plusieurs secourẽt le riche quãd il est D deceu. Il a dit choses orgueilleuses ⁊ si lont iustifie. Si le humble est deceu/ dauantage il est reprins. Sil par=le sagement/lieu ne luy est pas donne. Quand le riche parle/tous ont faict silence:⁊ esleuent sa parolle iusque auy nuees. Quand le paoure a parle/ilz disent: Qui est cestuy:et sil offense/il le destruisent. La substãce est bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience:et paourete est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est sans piete. Le coeur de lhõme mue sa face/soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilemẽt/⁊ a grand labeur lenseigne du bon coeur ⁊ de la bonne face.

## Chapitre.xiiij.

A De loffence par la parolle

Hõme est bien heureux qui na pas failly par parolle de sa bouche:et q̃ nest point aguillon=ne en la tristesse de peche. Biẽ heureux est celuy qui na pas eu tristesse de son ame:et nest point decheu de son esperãce. La substãce est sãs rai=son a lhõme cõuoiteux ⁊ tenãt:⁊ a quoy sert lor a lhõme enuieux: Celuy qui assemble de son courage iniuste=ment/il assemble po² les autres:⁊ vng autre prẽdra vo=lupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soymesme cõmẽt sera il bon a autruy: Aussi ne sera il point ioyeux en ses biens. Il nest rien pire q̃ celuy qui a enuie de soy mesme:et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict bien/il le faict ignorãment ⁊ non voluntairement:⁊ en la fin manifeste sa malice. Loeil de lenuieux est mau=uais/⁊ destourne sa face/⁊ desprise son ame. Loeil du cõ=uoyteux est insatiable en la partie diniquitte/il ne sera point saoule iusque a ce q̃ en seichant il consomme son Prouer.27.c. ame. Loeil mauuais est auy mauly:⁊ ayant indigence B ne sera point rassasie de pain/⁊ sera en tristesse sus sa ta=ble. Mon filz si tu as dequoy/fais bien a toymesme:⁊ offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la mort ne tarde point/ne le testament des enfers:cõme il Ihus.4.a. ta este demonstre. Car le testament de ce mõde mourra Tob.4.b. de mort. Faictz bien a ton amy deuant la mort/et en distribuant selon tes forces donne au paoure.

Ne soys poit frustre du bõ iour:⁊ la petite partie du bõ iour ne se passe poit sans toy. Ne laisseras tu poit auy autres tes doleurs ⁊ tes labeurs: Donne ⁊ prens en la diuision du sort/⁊ iustifie ton ame. Faictz iustice de= C uãt ta mort:car lon ne peult trouuer viãde auy enfers. Toute chair enuieillira cõme le foin/et cõme la fueille fructifiante en larbre verd. Aucunes sont engendrees/ Isa.40.b. Iacques.1.8. 1.Pier.1.d. et les autres sont iettees en bas: ainsi est la generation de chair ⁊ de sang:lune est finee ⁊ lautre est nee. Toute oeuure corruptible deffaudra en la fin:⁊ celuy q̃ la faict/ ira auec elle. Et toute oeuure esleute sera iustifiee:et ce=luy qui la faict sera honnore auec elle.

Biẽ heureux est lhõe q̃ demourera en sapiẽce/⁊ q̃ pẽ= D sera en sa iustice/et q̃ de sens pẽsera la puissãce de Dieu. Qui cõsidere ses voyes en son coeur/⁊ entẽd en ses cho=ses secretes:⁊ qui va apres icelle cõme celuy qui le quiert/⁊ sarreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et est escoutãt en ses portes. Qui repose aupres de sa mai=son/⁊ fiche vng pauly es paroitz dicelle. Il establira sa petite maison par les mains dicelle/⁊ en sa petite mai=son reposerõt les biens a touſiours. Il establira ses filz soubz le toict dicelle/et demourera soubz ses branches. Il sera deffendu de la chaleur soubz le toict dicelle/⁊ re=posera en sa gloire.

## Chapitre.xv.

Celuy qui craint Dieu fera des biens/⁊ celuy A qui cõtient iustice il lappreheñdera:et viẽdra De la psonne ayant crainte de Dieu. au deuant delle cõme la mere hõnorable/et la receura cõme la fẽme de virginite. Elle luy donnera a manger le pain de vie et dentendement:et le abruuera de leaue de sapiẽce salutaire. Et sera icelle af=fermie en luy/⁊ ne sera point flechye:⁊ cõtiendra cestuy quil ne sera point confondu/⁊ le exaltera enuers ses pro chains. Il ouurira sa bouche au milieu de lassemblee/⁊ le remplira de lesprit de sapience ⁊ dẽtendemẽt/⁊ le vesti=ra de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye B et exultation:⁊ le fera heritier du nom pardurable. Les hõmes folz ne appreheñderont point icelle:et les hõmes sages yront au deuant delle. Les hõmes folz ne la verront poit:car elle est loing dorgueil ⁊ de fraude. Les hã=mes mensongers naurõt point memoire dicelle: mais les hõmes veritables serõt trouuez en icelle/et proffite=ront iusque en la visitation de Dieu. Il ny a point C de belle louẽge en la bouche du pecheur/pource q̃l nest pas enuoye du Seignr:car sapience vient de Dieu. Et Sapiẽce est de Dieu. louenge sera presente auec la sapience de Dieu:⁊ abon=dera en la bouche du fidele/⁊ le dominateur luy donne=ra icelle. Ne dis point/par Dieu est absente: et ne fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/ce=luy ma fayme:car les hõmes sans piete ne luy sont pas neceſſaires. Le Seigneur hayt toute execration der=reur/⁊ icelle ne sera point aymee de celuy qui le craint. Dieu a constitue lhomme des le commencement/ et Matth.19.c. la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauan=tage baille ses mandemens ⁊ commandemens. Si tu D veuly garder les mandemens/et garder a touſiours la foy plaisante/ilz te garderõt. Il a mis deuãt toy leaue Ierc.21.c. ⁊ le feu:estendz ta main auquel q̃ tu veuly. Deuãt lhõ=me est la mort et la vie/le bien et le mal. Ce quil luy plaira luy sera donne:car la sapience de Dieu est gran=de/et est forte en puissance et voit tous incessamment.

Les yeulx

Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignẽt/ et cestuy congnoit toute loeuure de lhõme. Il na cõman
* Du/licence. Psal.34.c. Ebrieux.4.e. de a personne de mal faire:& na donne a nul* espace de peche. Car il ne desire point auoir multitude denfans infidelles ou inutilles.

## Chapitre.xvj.

A Des meschãs enfans. Ne te resiouys point es filz qui sont sans piete/silz sont grand nõbre:et ne te delecte point sus eulx/si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur vie/& ne regarde pas en leurs labeurs. Car mieulx vault vng seul qui craint Dieu/q̃ mille enfãs meschãs. Et vault mieulx de mourir sans enfans/que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/& sera desert par trois sans piete.

De la vengeãce de Dieu. Mon oeil a veu beaucop de telles choses/& mon aureille a ouy choses plus fortes q̃ icelles. Le feu sembrasera en lassemblee des pecheurs:& lire se allumera en la
Exodus.21.b. gent incredule. Les anciens geans ne ont point impetre par oraison por leurs pechez/lesq̃z ont este destruictz eulx cõfians en leur vertu:& ne a pas pardõne a leur habitation estrange:mais les a frappez/et les a eu en eyeB cration pour orgueil de leur parolle. Il na point eu pitie de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cõme les sixcens mille piedtons qui furent assemblez en la durte de leur coeur: et si lung eut este testu/ascauoir sil fust demoure impuni:car misericorde & ire sont auec luy:loraison epaucee est puissante & respandõ ire selon sa misericorde: ainsi sa correctiõ tuge lhõme selon ses oeuures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine:& la souffrance de celuy q̃ faict misericorde/ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeuures/et selon lentendement de son habitation estrange. Ne dis pas/ie seray cache de Dieu:et qui aura recordation de moy du hault lieu:Je ne seray pas recongneu au grand peuple.
C Car q̃lle est mõ ame entre si grande creature:Voicy le ciel & les cieulx des cieulx/les abysmes & toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence diceluy seront esmeutz:les montaignes aussi & les montaignettes/& les fondementz de la terre:& quand Dieu aura regarde ces choses/elles trãbleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le coeur est sãs ses/& tout coeur est de luy entẽdu:& qui est celuy q̃ entend ses voyes/& la tempeste q̃ loeil de lhõme ne verra point:Car plusieurs de ses oeuures sont en secretz:mesme qui annõcera les oeuures de sa iustice:ou q̃ les sousticdra:Car se testament est loing daucũs:& linterrogatiõ des hõmes est en la cõsommatiõ. Celuy q̃ est amoiry de coeur/il pese choses vaines:& lhõe ipuõct & errãt pese folles choses.

Admonition a receuoir enseignement. D Mon filz escoute moy/et aprẽs la disciplne de sens et entẽdz a mes parolles de tõ coeur:et ie parleray discipline en equite/& menẽsteray por racõpter sapiẽce/et entend de tõ coeur a mes parolles/car ie dis en equite desperit les vertus q̃ Dieu a mis en ses oeuures des le cõmencemẽt:& annõce sa sciẽce en verite. Les oeuures de Dieu sont en iugemẽt des le cõmencemẽt:& des la creation diceulx hõmes il a distingue leurs parties/et les commencemens diceulx en leurs nations. Il a ozne a tousiours leurs oeuures:& nõt pas eu faim/& nont pas eu de peine/& nont cesse de leurs oeuures. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soyes poĩt incredule a sa parolle. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre:et la reply de ses biẽs. Mais lame de toute chose ayant vie/a annonce ceste chose deuant sa face:& en icelle derechef est leur retour.

## Chapitre.xvij.

A De la creatiõ de lhõe/et des biens q̃ Dieu luy a faict. Gen.1.d.2.B.5.a Dieu a cree lhomme de la terre/et la faict selõ son ymage:& derechef la cõuerty en icelle/et la vestu de vertu selon soy. Il a dõne temps et nõbre de tours:& luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte dice luy sus toute chair/& a domine sus les bestes et volailles. Il crea diceluy vng ayde semblable a luy/& leur dõna langue & cõseil/& yeulx & aureilles & coeur pour pen- Gen.2.d. ser:& les replist de discipline dentendemẽt. Il leur crea aussi la science de lesprit/& replist leur coeur de sens/& leur mõstra les biens & les maulx. Il mist leur oeil sus B leurs coeurs/pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses oeuures:affin quilz louẽt le nom de sa sanctification/& pour eulx glorifier es merueilles diceluy:a ce quilz puissent racõpter la grandeur de ses oeuures. Il leur dõna dauantage discipline/& leur dõna pour heritage la loy de vie. Il ordõna auec eulx vng pact eternel/et leur mõstra iustice & ses iugemẽs. Et loeil diceulx veit les merueilles de sa gloire/& leurs aureilles ouyrent la gloire de la voix/& leur dist:Gardez vous de tout mauuais. Et leur dõna cõmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence:elles ne sont poĩt mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes leurs oeuures sont cõme le soleil en la presence de Dieu/& ses yeulx regardẽt C sans cesser en leurs voyes. Les testamẽtz ne sont point abscõsez pour leur iniquite:& toutes leurs iniquitez sont en la presence de Dieu.

Aumosne. Ecclesiastici.2.g. Laumosne de lhõme est cõme vng sacchet auec luy: et gardera la grace de lhõme cõme la prunelle de loeil/& puis apres ressuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun sus sa teste:et se conuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans:et a affermy ceulx qui ne pouoiẽt plus soustenir/et leur a destine le sort de verite. Cõuertis toy au Seignr/& delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/& diminue les offẽses/& hays fort ypocrisie: congnois les iustices & les iugemens de Dieu:& arreste toy au sort de la proposition et de loraison de Dieu souuerain. Va auec les parties du sainct siecle/auec les D Viuans & ceulx qui dõnent confession a Dieu. Ne te arreste point en lerreur des meschãs. * Cõfesse toy deuant la mort. La confession du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/tu te cõfesseras toy estant viuãt & en sante:& loueras Dieu*/et le glorifieras en sa misericorde. Combien grande est la misericorde du Seigneur:& son pardon a ceulx qui se cõuertissent a luy:Car aussi toutes choses ne peuuẽt estre es hõmes/pource q̃ le filz de lhõme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luysante q̃ le soleil:aussi iceluy faudra. Du quelle chose est pire q̃ ce que la chair et le sang a pense:aussi ce est repris. Celuy regarde la vertu de la haulteur du ciel: et tous hommes sont terre & cendre.

* Le Grec) Qui louera le souuerain en enfer por ses biẽs et ceulx q̃ dõnẽt cõfessiõ (ou/louenge:) La confession (ou/louenge) perit du mort/ comme sil ne fsoit point. Le viuãt & le sain de coeur louera le Seigr.*

Celuy qui

## Chapitre.xviij.

A Des merueilles de Dieu/a de la misere de lhomme.

CEluy qui vit eternellemẽt a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie/a demeure a tousiours Roy victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racõpter ses oeuures: Qui enquestera ses merueilles: Et qui annoncera la vertu de sa grãdeur: Ou qui recõmencera pour racompter sa misericorde: on ne peult diminuer ne augmẽter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quãd lhomme aura par faict adonc cõmencera il: a quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est lhomme: a ãlle est la grace de celuy: a quelle chose est son biẽ: ou quelle chose est son mal: Le nõbre des iours des hommes cõme le plus de cent ans/sont reputez cõme la goutte de leaue de la mer. Et cõme la petite pierre du sablõ/ainsi sont petis les ans au iour de leage. Pource est Dieu patient en iceuly: a respandra sus euly sa misericorde. Il a veu la presumptiõ de leur coeur q̃ est mauuaise/a a congneu q̃ leur subuersion est mauuaise: pource a il acõply en euly son pardon/a leur a mõstre la voye de equite. La pitie de lhomme est enuers son prochain: L mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/il enseigne a introduict comme le pasteur son troppeau: il faict misericorde en receuant la doctrine d pitie/a celuy q̃ se haste daller en ses iugemẽs.

Pſal.90.c.

De la chose donnee,

Mon filz ne te cõplains point quãd il test bien: a en toute chose dõnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne refroidera elle point lardeur: pareillement aussi la parolle vault mieulx q̃ le dõ. Ne vela point la parolle par dessus le bien dõne: Mais lung et lautre est auec lhõme iustifie. Le fol reprocche aigrement/a le don de celuy q̃ est sans discipline/amatist les yeulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̃ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/a interrogue toymesme deuant le iugemẽt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie: a monstre ta cõuersation au tẽps D de ton infirmite. Ne soys poĩt empesche de tousiours prier: a ne soys point honteux iusque a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tousiours. Prepare ton ame deuãt loraison/et ne vueille pas estre comme lhõme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de cõsommation/et du temps de retributiõ au destournemẽt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre: et toutes ces choses sõt tost passees es yeulx de Dieu. Lhõme sage crait en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hõme subtil cõgnoit sapience: et dõnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont faict prudentemẽt en parolles: a ont entẽdu verite a iustice/a ont * demande les prouerbes et les iugemens. Ne va point apres tes cõcupiscences/ a destourne toy de ta volupte. Si tu baille a tõ ame ses cõcupiscẽces/elle te fera estre en * ioye a tes ennemys. Ne te delecte poĩt en beaucop ou en peu de gens: car leur faulte est continuelle.

De loraison. Luc.18.c. 1.Thes.5.d.

Ecc.7.B.

Ecc.11.c.

*Ou/diffille.

De concupiscence. Rom.13.d.

*Ou/irrisiõ.

Ne soys point participãt de la noise faicte pour lusure/quãd tu nas q̃lque chose en ce mõde: car tu seroys enuieux de ton ame.

## Chapitre.xix.

DUurier yrõgne ne enrichira point: et celuy A qui desprise les petites choses il decherra petit a petit. Le vin et les femmes font chãger les sages/et arguẽt les prudens: a q̃ se ioinct auy paillardes/ il sera mauuais. La pourriture et les vers auront iceluy pour heritage/a sera esleue po² plus grãde exemple/a sera ostee son ame du nõbre. Celuy qui croit de leger/il est leger de coeur a amoindrira: et q̃ pesche cõtre son ame/il sera errant. Celuy qui sestouyst diniquite/sera condẽne: et qui hayt la correction/sa vie sera amoindrie: a qui hayt plaideri e/il esteinct la malice. Celuy qui pesche contre son ame/sen repentira: a qui se restouyst en malice/il sera cõdẽne. Ne repete point B la dure parolle a mauuaise/a point ne seras diminue.

De labus du vin.

De la discretion des parolles.

Ne racõpte pas tõ intẽtiõ a ton amy et a tõ ennemy: aussi si tu as quelque delict/ne le manifeste point. Car il te escoutera/a te considerera cõme deffendant ton peche/il te hayra/a sera tousiours ainst present auec toy.

Si tu as ouy ãlque parolle alencõtre de tõ prochain: quelle demeure en toy/ayant cõfiance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamẽte/cõme le gemissement de lenfantemẽt dung enfant. La parolle est au coeur du fol/cõme la flesche fichee en la cuysse du chien. Reprens ton amy q̃ parauẽture il ne le ayt pas entendu/a quil ne dise: ne lay pas faict: ou sil la faict/quil ne le refaice plus. Reprens ton prochain que parauenture il ne le ayt pas dit: a sil la dit/q̃ parauẽture derechef il ne le dise. Corrige ton amy/car la faulte est souuent faicte: et ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue/ a nõ pas du coeur. Car qui est celuy qui ne aura point failly en sa langue: Corrige ton prochain auant q̃ tu le menasse: a dõne lieu a la crainte du souuerain: car la crainte de Dieu/est toute sapience. Et en icelle est la crainte de Dieu/et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/nest pas la discipline de malice: a bonne pensee/nest point la prudence des pecheurs. Il ya malice de prudence/et en icelle est execratiõ: a celuy est fol qui est diminue par la sapience. Meilleur est lhõme qui est petit en sapience a D deffaillant de sens en la crainte de Dieu/que celuy qui abõde en ses/a trãsgresse la loy du souuerain. Il y a vne certaine industrie/mais icelle est inique: et vne autre est qui declare la certaine parolle racõptant la verite.

De la correctiõ du pchain faicte par sapiẽce Leuit.19.d. Matth.18.B. Luc.17.a.

Aucun est q̃ mauuaisemẽt se humilie/a ses entrailles sont pleines de trahison: a aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilite: et est aucun iuste qui encline sa face/a feinct de point veoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/ sil trouue temps de mal faire/il fera mal. Lhomme est congneu par la veue/a le sage est congneu par le rencõtre de sa face. Le vestemẽt du corps a le ris des dentz/ et lentree de lhomme demonstrent quel il est. Il y a Correction mauuaise. vne faulse correction faicte en lire de liniuriãt: et est aucun iugement/lequel nest pas approuue bon: et est aucun qui se taist/a cestuy est sage.

## Chapitre.xx.

COmbien plus est il bõ de reprendre q̃ de soy A courroucer: a de non empescher celuy qui se confesse en oraison: La concupiscence du chastre a deffloze la iuuencelle: ainst est celuy qui par force faict iugemẽt inique. Cõbien bon est il que celuy

De correction et penitence.

il q̃ celuy qui est corrige/manifeste sa penitence: car ainsi eschapperas tu le peche Voluntaire. Il est aucũ qui se taist/lequel est trouue sage:et celuy est a hayr qui est effronte de parler. Mais aucũ se taist/leql na pas le sẽs de la parolle:q aucun se taist cognoissant le tẽps conuenable. Lhõe sage se taira pour vng tẽps: mais lincõstãt q limprudẽt ne gardera pas le tẽps. Celuy q̃ vse de beaucop de parolles/blessera son ame: q celuy q̃ vsurpe a soy puissãce intusiemẽt/il sera hay. Il y a auãcemẽt en mal/a lhõme q̃ est sans doctrine:q y a vne inuẽtiõ q̃ tẽd a dõmage. Aucũ don nest pas vtile:q aucũ don est duql la retributiõ est double. Aucun amoindrissemẽt est pour la gloire:q est aucun leql par humilite esleuera son chef.

Temps q̃ saison de se taire.

Du don du sage et du fol.

Aucun rachette plusieurs choses par petit prix:q les restitue sept foys plus. Le sage en parolles se faict digne destre ayme:mais les graces des folz serõt respãdues. Le don du fol ne te sera poit vtile:car son regard est a sept fois autant. Il donnera petites choses/et reprochera beaucop:q louuerture de sa bouche est inflammation. Aucun preste auourdhuy/q demain le redemãde:q lhõme de telle sorte est a hayr. Le fol ne aura point damy:q grace ne sera point en ses biens. Car ceulx qui
C mangent son pain/sont faulses langues. Quãtes foys et cõbien le mocqrõt ilz: Car aussi il ne distribue point par droict sens ce q̃ lon debuoit auoir:ne aussi ce q̃ lõ ne debuoit point auoir. Le trebuchemẽt de la faulse langue est cõme celuy qui tumbe sur le pauement: pareillement aussi viendront hastiuemẽt les trebuchemẽs des mauuais. Lhõme mal gracieux est cõme la vaine fable:q sera cõtinuelle en la bouche de ceulx qui sõt sans
☞ discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche du fol:car il ne la dit point en son tẽps. Aucun est empesche de pecher par paourete:q cestuy sera aguillõne en son repos. Aucun est qui perdra son ame par confusiõ: et la perdra par la psonne imprudente: mais il se pdra aussi par lacception de la personne. Aucun promect a son amy par vergõgne:q le faict son ennemy pour neant.

D Mensonge.

Mensonge est mauuais opprobre en lhõe:q sera continuellement en la bouche de ceulx qui sont sans discipline. Le larron est meilleur q̃ la frequentatiõ de lhomme mensonger:mais tous deux aurõt perdition por heritage. Les meurs des hõmes menteurs sont sans hõneur:q leur cõfusiõ est auec eulx sans cesse. Le sage en parolles se manifestera soymesme/ et lhomme prudent
Prouer.12.8. 13.28.c. plaira aux grans maistres. Celuy q̃ labeure sa terre haulcera les tas de bledz/q celuy q̃ faict iustice sera exauce:mais celuy qui plait aux grans maistres/eschappera de iniq̃te. Les pẽs et les dõs aueuglissent les yeulx des iuges:q font retirer leurs correctiõs en la bouche cõe le muet. La sapiẽce celee/q le thresor non veu/
Des dons. Eccl.20.a. Deu.16.d. De la sapiẽce cachee. Ecclesiast.41.c. quelle vtilite y a il en to⁹ les deux: Meilleur est celuy qui cele sa follie/q̃ celuy qui cele sa sapience.

## Chapitre.xxij.

A De repentance de peche. Ecclesiast.5.8.

Mon filz si tu as peche/ny retourne pas derechef:mais aussi prie pour ceulx qui sont passez/affin quilz soiẽt pardõnez. Fuys toy des pechez cõme de la face de la couleuure:et si tu te approche diceulx/ilz te receuront. Leurs dentz sont cõme dẽtz de lion/lesquelz occisent les ames des hommes. Toute iniquite est cõe lespee a deux trẽchans/il ny a pas de guerison a la playe dicelle. Tesons q in-



tures mettront a neant la substance:q la maison qui est trop pleine de bien/sera mise a neant par orgueil: ainsi sera arrachee la substance de lorgueilleux. La priere du paoure paruendra de la bouche iusque aux aureilles:q le iugement hastiuement viendra sus iceluy.

Celuy q̃ hayt correction est lentreseigne du pecheur: B et celuy qui craint Dieu/se cõuertira a son coeur. Le puissant est cõgneu de loing par la langue hardye:et le sage se scait bien destourner de luy. Celuy qui edifie sa maison au despens dautruy/est cõme celuy qui assemble ses pierres en hyuer. Lassemblee des pecheurs est Ecclesiast.16.a. cõme lestoupe mise ensemble/q leur cõsommation est cõme la flamme de feu. La voye des pechez est pauee de pierres ensemble:q en la fin diceulx sont enfers et tenebres/q peines. Celuy qui garde iustice cõtiendra son sens:la consommatiõ de la crainte de Dieu est sapiẽce/et sens. Celuy q̃ nest pas sage en bien/ne sera point enseigne. Mais est aucune follie/laq̃lle abõde en mal:q C sens nest point la ou il ya amertume. La science du sage abondera cõme inundatiõ deaue:et le conseil diceluy demeure a touſiours comme fontaine de vie. Le coeur du fol est cõme le vaisseau rompu:q ne tiendra nulle sapience. Du fol. Le sage louera toute parolle de sapience quil aura ouy/q la retiendra en soy. Le luxurieux la ouy q elle luy desplaira:et la iettera derriere son dos.

La parolle du fol/est cõe vne charge en la voye:mais es leures du sage sera trouuee grace. La bouche du prudent est demãdee en la cõgregatiõ:et mediteront ses parolles en leurs coeurs. La science q sapience est au fol cõme vne maison destruicte:les parolles de celuy q̃ est sans sens ne se peuuẽt racõpter. La doctrine cõuient au fol cõme les ceptz aux piedz:et comme les liens de mains sus la main dextre. Le fol haulse sa voix en ri- D see:mais lhõme sage a grand peine ira il quoyement.

Doctrine est au prudent cõe vng ornement dor:q cõme vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol est de legier en la maison de son prochain:q lhõme entendu sera confus de la personne du puissant. Le fol regardera par la fenestre en la maison:mais lhõme entendu se tiendra dehors. Cest follie a lhomme descouter par huys:q le prudẽt sera greue par opprobre. Les leures des imprudens diront choses folles:mais les parolles des prudens seront pesees a la balance. Le coeur des folz est en leur bouche/q la bouche des sages est en leur coeur. Quand le meschãt maudict le diable/il mau- Iude.1.c. dict son ame. Le detracteur souillera son ame/q en toutes choses sera hay:q celuy q̃ ainsi demourera/sera hayneux:le paisible q le sage sera honnore.

## Chapitre.xxiij.

A Duparesseux

Le paresseux est acõpare a la pierre de terre q tous parleront sus luy en le mespriſant. Le paoure est acõpare a la fiente des beufz: q quicõque le touchera/escourra ses mains.

La confusion du pere vient du filz sans discipline/ Des folz enfans. q la folle fille sera aneãtie. La fille prudente est heritage de son mary: car celle qui est confuse/est faicte en opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond son pere et son mary/et ne sera point diminuee des meschans:mais elle sera deshõnoree de lung q de lautre.

La musique en pleurs nest pas parolle opportune: La sapiẽce proposee au fol. flagellations q doctrine est sapience en tout temps.

Celuy

Celuy qui enseigne le fol est cõme celuy qui rassemble le vaisseau de terre. Celuy qui racõpte la parolle a celuy qui ne escoute pas/est cõme celuy qui esueille le dormãt du grief somne. Celuy parle auec le dormant qui racõpte sapiẽce au fol: & en la fin de la parolle/il dit: Qui est la: Pleure sus le mort/car sa lumiere est faillie: & pleure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pleure gueres sus le mort: pource quil repose. Et la vie du tresmauuais est plus mauuaise q̃ la mort du fol. Les pleurs du mort sõt sept tours: mais les pleurs du fol & du meschant sont to⁹ les tours de leur vie. Ne parle gueres auec le fol: ne va point auec celuy q̃ est sans sens. Garde toy diceluy/affin que tu ne aye facherie: & tu ne seras point souille en son peche. Destourne toy de luy/et tu trouueras repos: & tu ne deuiendras point paresseux en sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plombz: & quel nom aura il sinon fol: Il est plus facile de porter le sablon ou le sel ou la masse de fer: que lhõme imprudẽt ou fol/ou lhõme sans piete. Ainsi q̃ le lie de bois assemble au fondement de ledifice ne se destoingt pas/pareillement est le coeur cõferme en pensee de conseil. La pẽsee du sage en tout tẽps aussi ne sera poĩt deprauee par crainte. Cõme les pailles en hault/& le cimẽt sans estre employe mis cõtre la face du vent ne consisteront point: pareillemẽt aussi le coeur craintif en la pẽsee du fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte.

Cõme est loynemẽt sablonneux en la paroĩt polie/ainsi est le coeur trãblant en la pẽsee du fol/il ne craindra iamais: mais aussi ne fera celuy qui demeure touſiours es cõmandemens de Dieu. Celuy qui poinct loeil/il tire hors les larmes: & q̃ poinct le coeur/il met hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les volatilles/il les fera cheoir: pareillemẽt aussi celuy qui dit vilannie a son amy/il rompt lamytie. Quand aussi tu auras desgaigne lespee sus tõ amy/ne te despere point: car il y a retour a lamy. Sil ouure sa bouche triste/ne crains point: car on retourne en concorde/excepte pour iniure/la reproche/& lorgueil/& la reuelatiõ du secret/et la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra lamy. Possede la foy auec ton amy en sa paourete: affin aussi que tu te resiouysse en ses biens. Demeure fidele auec luy au tẽps de sa tribulation: affin aussi q̃ tu soys heritier auec luy en son heritage. La vapeur & la fumee du feu se esliue deuãt le feu de la cheminee: pareillemẽt aussi font maledictiõs/iniures/& menaces deuãt le sãg. Ne sois point hõteux de saluer tõ amy. Je ne me cacheray pas de sa face: & si aucuns maulx me viennent par luy/ie les soustiendray. Quicõque lorra/se gardera diceluy. Qui est celuy qui dõnera garde a ma bouche/et certain signacles sus mes leures: affin q̃ ie ne choye en icelles/& que ma langue ne me perde:

Chapitre.xxviij.

Seigneur pere & dominateur de ma vie/ne me delaisse point en la pẽsee & oeil diceulx: ne me permetz point tõber en ceste reprouche. Qui est celuy qui met sus en ma pensee les flagellatiõs/& en mon coeur la doctrine de sapiẽce: tellement quil ne me pardõne point es ignorãces diceulx/& que les delictz diceulx ne soiẽt point apparãtz/& q̃ mes ignorãces ne croissent point/& que mes pechez ne soiẽt multipliez/& que mes pechez ne abondẽt point/& que ie ne tumbe en presence de mes aduersaires/& que mõ ennemy ne se resiouysse: Seignr pere & Dieu de ma vie/ne me laisse point es pẽsees diceulx. Ne me dõne point elevation en mes yeulx: & destourne de moy tout desir. Dissie de moy les concupiscences du ventre: & que les copulations de concupiscence ne me apprehendent point: et ne me baille point a lame qui est sans reuerence et sans crainte.

Mes enfãs escoutez la doctrine de la bouche: & qui la gardera/il ne perira point par ses leures: et ne sera pas scãdalize es oeuures tresmauuaises. Le peche² sera apprehende en sa vantte: mais lorgueilleux & celuy qui est mauldict sera scãdalize en iceulx. Ta bouche ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucop de ruine en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas souuent en ta bouche/et ne te mesle point auec les noms des sainctz: car tu ne seras point exempt diceulx. Car cõe le seruiteur souuẽt interrogue nest point sans estre bastu: pareillemẽt tout hõme iurant & nommãt/ne sera point du tout purge de peche. Lhõme qui iure beaucop sera remply diniquite: & la playe ne se partira point de sa maisõ. Et sil deceoit son frere/son peche sera sus luy: & sil dissimule/il fault doublement: & sil iure en vain/il ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de retribution. Il est aussi vne autre parolle cõtraire a la mort/icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Jacob. Car certainemẽt toutes ces choses seront ostees des misericordieux: & ne prendrõt point volupte en delictz. Ta bouche ne soit poĩt acoustumee a parolle sans discipline: car en icelle est la parolle de peche. Aye recordation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au milieu des grãdz maistres) que parauẽture Dieu ne te oublie en la pẽsence diceulx: & q̃ toy insense en ton acoustumãce tu ne seuffre reprouche/& que tu ne aymasse mieulx de ta mais auoir este natz/& que tu ne maudisse le iour de ta natiuite. Lhõme acoustume es parolles de reprouche/ne sera point instruict to⁹ les iours de sa vie. Deux genres abondent en pechez: & le tiers ameine ire & perdition. Lame chaulde cõme le feu ardant ne sera point esteincte iusque a ce quelle ayt englouty quelque chose: & lhõe mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point iusque a ce q̃l allume le feu. Tout pain est doulx a lhõe fornicateur: il ne se lassera point en passant oultre iusq̃ en la fin. Tout hõme qui passe oultre son lict/il contẽne son ame/& dit: Qui me voit: Les tenebres sont autour de moy: & les paroitz me couurent/& nul ne me regarde alentour: qui crains ie: Le souuerain ne aura pas memoire de mes pechez: & na point entendu quil voit toutes choses de ses yeulx/pource q̃ telle maniere de crainte dhomme reiette arriere de soy la crainte de Dieu: aussi font les yeulx des hommes qui le craignẽt: & na point congneu q̃ les yeulx du Seignr sont beaucop plus luysans q̃ le soleil/regardant a lenuiron toutes les voyes des hommes/& le proffond de labysme/& les coeurs des hõmes regardãs es parties secretes. Car toutes choses sont cõgneues au Seignr Dieu deuãt quelles fussent faictes: pareillemẽt aussi apres la chose parfaicte/il regarde toutes choses. De ceſtuy sera faicte la vengeance es rues de la cite: il sera chasse cõme le poullain du cheual/& sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera en deshonneur a tous/pource quil na pas entendu la



Houbz.38.6.

Sus.12.6.

Prouer.27.a.

Pſalme.141.a

Cause de rompre lamitie.

Exhortatiõ a receuoir la doctrine.

De iuremẽt et blaspheme.

Houbz.27.8.

De la parolle

2.Samu.16.b.

De trois generes de pechez.

Le fornicateur.

Isaie.29.c.

La femme adultere.

crainte du Seignr. Ainsi sera toute femme laissant son mary/& qui acquiert heritage en mariage estrange. Car premieremẽt elle a este increbule en la loy du souverain/& secondement elle a delaisse son mary/& tiercement elle a faict fornication en adultere/et a faict des enfans pour elle dung autre hõme. Icelle sera amenee en la cõgregation:& sera faicte visitation de ses enfans. Ses enfans ne dõneront quelques racines:& ses branches ne dõneront pas de fruict. Ilz delaisseront sa memoire en malediction:& le deshõneur dicelle ne sera point

La crainte de Dieu.

effacé. Et ceulx qui sont laissez cõgnoistront/q̃ rien nest meilleur q̃ la crainte de Dieu: et q̃ rien nest plus doulx que regarder es mãdemens du Seigneur. Cest grande gloire que de suyuir le Seignr:car longuesse de iours sera receue de luy.

## Chapitre.xxiiij.

Diuerses louenges de sapience.

A Sapience louera son ame/& sera honnoree en Dieu/& sera glorifiee au milieu de son peuple/& ouurira sa bouche es cõgregations du souverain/& sera glorifie en la presence de la vertu diceluy/& sera exaltee au milieu de son peuple/et ses merueillera en la saincte plenitude/& aura louẽge en la multitude des esleutz/& sera beneicte entre ceulx qui sont benoitz/disant: Moy te suis sortie de la bouche du souverain/pmiere engẽdree deuant toute creature. Jay faict que es cieulx fust produicte la lumiere qui ne fine poĩt:& ay couuert toute la terre cõme la petite nuee. Jay habite es lieux treshaultz:& mon throne est en la coulomne de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/& ay perce le profõd de labysme/& ay chemine sus les vndes de la mer/& me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la principaulte en tout peuple & en toute nation:et ay marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens

B & humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande repos/& demoureray en lheritage du Seignr. Adõc ma cõmande & ma dit le createur de toutes choses: et celuy qui ma possede/reposa en mon tabernacle/& me dist: Habite en Jakob/& prens ton heritage en Israel/& prẽs racines en mes esleutz. Des le cõmencement & par deuãt les siecles ie fus cree/& ne prendray point fin iusque au siecle aduenir:& ay ministre deuãt luy en la saincte habitation. Et ainsi suis ie cõferme en Zion/& ay pareillemẽt repose en la cite sanctifiee/& ma puissance est en Jerusalem. Et ay mis racines au peuple hõnorifie:& lheritage diceluy est es parties de mon Dieu:& ma retenãce est en la plentitude des saincts. Jay este esleuee cõe le cedre au Liban/& cõme le cypres en la mõtaigne de Zion. Jay este exaltee cõme la palme en Kades/& cõme la plante

C de la rose en Jericho. Cõme la belle olyue es champs/& cõme le plene/ay este exaltee aupres des eaues. Jay dõne odeur es rues cõme le cinamome/et le baulme souef flairant/& ay dõne suaulte de odeur cõme finne myrrhe & cõme storay & galbanon/& gutte:& ay airiee mon habitation cõme le Liban qui nest point coppe:& mon odeur est cõme le baulme non meslé. Jay estendu mes brãches cõme le sapin/& mes branches sont dhõneur & de grace. Jay fructifie la suaulte de odeur cõme la vigne:et mes fleurs sont les fruictz dhõneur & dhõnestete. Je suis la mere de belle dilection/& de crainte/& de cõgnoissance & de saincte esperãce. En moy est la grace de toute voye & verite/en moy est toute esperance de vie et de vertu.

Vous tous qui me cõuoitez passez vers moy:& soyez remplis de mes generations. Car mon esperit est plus doulx que le miel:& mon heritage est par dessus le miel & la raye. Ma memoire est en la generatiõ des siecles. Sapience en forme de Dame vers soy.

Ceulx qui me mãgent auront encore faim/& ceulx qui me boyuẽt auront encore soif. Celuy qui me escoute ne sera pas cõfondu:& q̃ besongnẽt auec moy/ilz ne pecheront pas. Et ceulx q̃ me esclarcissent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sõt le liure de vie & le pact du Souverain:& la cõgnoissãce de verite. Moseh cõ- D manda la loy es cõmandemẽs des iustices:et lheritage a la maison de Jakob/ & les promesses a Israel. Il a mis en Dauid son enfant pour exciter vng Roy de luy tressort:seant a touiours au thrõne dhonneur. Lequel est remply de sapiẽce cõme Phison/& cõme le Tigre es iours des nouueaux fruictz. Qui est rẽply de sens cõe Euphrates. Leql multiplie au tẽps de la moisson cõme le Jordan. Lequel enuoye la disciplne cõme lumiere:et assiste au tour de Vẽdenge cõme Gehon. Lequel pmier la parfaictemẽt sceu: & plus debile ne lenquestera poĩt. Sa pẽsee certainemẽt abondera de la mer: & son conseil est en la grande abysme. Moy sapiẽce ay respãdu les fleuues. Je suis cõme le sentier de la tresgrãde eaue du fleuue. Je suis cõme le fleuue Doriz:& suis yssue de paradis cõme le conduict de leaue. Jay dit: Je arrouseray le iardin des choses plantees/et enyureray le fruict de ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondãt: & mõ fleuue est approche de la mer. Car ie illumine ma doctrine a tous cõme deuant le iour:& la racõpteray iusque a long tẽps. Je perceray toutes les basses parties de la terre/& regarderay tous les dormans:et illumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore respandray ie doctrine cõme prophetie:& la laisseray a ceulx qui quierent sapience:& ne fineray point en leurs generatiõs iusque en la saincte eage. Regardez que ie nay pas laboure pour moy seulle: mais pour to⁹ ceulx qui quierent la verite. Ecclesiastici.xxiiij.

## Chapitre.xxv.

De trois choses a dieu plaisantes.

M trois choses a mon esperit prins plaisance/lesq̃lles choses sont louees deuãt Dieu & les hões. La cõcorde des freres/& lamour des prochains/& lhõme & la femme bien cõsentans ensemble. Moy ame a hay trois especes/et suis fort traueille de lame diceulx. Le paoure orgueilleux/le riche mẽteur/& lancie fol & sans sens. Comment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point assemble en ta ieunesse? Cõbien beau estoit de congnoistre le iugemẽt a lancie:& auy vieulx de congnoistre conseil? Combie belle est sapiẽce auy anciẽs/& combie glorieux est entẽdement auec cõseil? La courõne des vieillars est grãde sciẽce:& la gloire diceulx est la crainte du Seigneur. De trois desplaisantes.

Sapiẽce conuient auy anciens.

Jay magnifie neuf choses q̃ ne sont point a imaginer au coeur:& diray de la langue la diziesme auy hõmes. De neufz choses de beatitude.

Lhõme qui se resiouyst en ses enfans/viuãt & voyãt la subuersion de ses ennemis. Biẽheureux est lhõme B qui habite auec la fẽme sage/& qui na point failly de sa langue/& qui na point seruy au moins dignes que luy.

Biẽheureux est celuy qui a trouue vng vray amy:& qui racõpte la iustice a laureille qui escoute. Combie grand est celuy qui a trouue sapiẽce & sciẽce:mais il nest point

La crainte de Dieu est a preferer a science.

point pardeſſus celuy qui craint le Seigñr. La crainte du Seigñr ſeſt miſe pardeſſus toutes choſes. Bienheureuy eſt lhomme a qui eſt dõne dauoir la crainte du Seigneur. A qui ſera cõpare celuy qui craint? La crainte de Dieu eſt le cõmencemẽt de ſa dilection: & le cõmencement de foy doibt eſtre adiouſte auec icelle.

La malice de la fẽme mauuaiſe.

Triſteſſe de coeur eſt toute playe: & la malice de la fẽme eſt tout mal. Il ſerra toute playe/mais non point la playe du coeur: auſſi ſerra il toute malice/mais non poit la malice de la fẽme. Il ſerra toute choſe couuerte/mais non point la couuerture des hayneuy: auſſi toute vẽgeance/mais non point la vengeance des ennemis.

Prouer.11.c.

Il ny a point de teſte plus mauuaiſe que la teſte de la couleuure: & ny a point de ire plus grande que lire de la femme. Il ſeroit plus plaiſant de demourer auec le lyon & le dragon/que habiter auec la fẽme mauuaiſe. La malice de la femme chãge ſa face/& obſcurcira ſa face comme lours/& ſe mõſtrera au milieu de ſes prochains comme vng ſac. Son mary a gemy/& icelle le oyant a vng petit ſouſpire. Toute malice eſt briefue au regard de la malice de la femme: le ſort des pechez puiſſe choir ſus elle. La femme pleine de lãguage/eſt a lhõme paiſible

D

cõme le mont de ſablon es piedz de lancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme/& ne cõuoite pas la fẽme en ſa beaulte. Lire de la femme/eſt irreuerẽce & grãde cõfuſion. Si la femme eſt maiſtreſſe/elle eſt cõtraire a ſon mary. La femme mauuaiſe eſt cõme le coeur humilie/& la face triſte/& la playe de la mort. Mains debiles & genoulx deſioingz/eſt la femme qui ne * beatifie pas ſon mary. De la fẽme eſt faict le cõmencemẽt de peche: & par elle mourõs tous. Ne dõne point yſſue a ton eaue tant peu q̃ ce ſoit/& ne dõne point a la femme mauuaiſe cõge de yſſir hors. Si elle ne chemine point a ta main/elle te cõfondra en la preſence des ennemys. Separe la de ta chair/quelle ne abuſe touſiours de toy.

* Du/cõſole.

Gene.3.a. 2.Samu.14.c.

## Chapitre.xxvj.

A

Ioulge de la bonne femme.

Le mary de la bõne femme eſt bienheureuy: car le nõbre de leurs ans eſt double. La forte femme delecte ſon mary: & accõplira les ans de ſa vie en paix. La bõne femme eſt vne bõne part en la bonne partie de ceulx qui craignẽt Dieu. Oy la dõnera a lhõe pour ſes biensfaictz: mais le coeur du riche & du paoure eſt bon: en tout tẽps la face diceulx eſt plaiſante.

De trois choſes qui ſont a craindre.

Mõ coeur a eu crainte de trois choſes/& au quattrieſme ma face a eu paour. La trahyſon de la cite/& laſſemblee du peuple/& le faulx oppробre: toutes ces choſes ſont plus griefues q̃ la mort. La femme

La femme ialouſe.

ialouſe eſt pleur & doleur de coeur. En la femme ialouſe eſt le tormẽt de la langue/le cõmunicãt a to⁹. La mauuaiſe femme eſt cõme la coupple de beufz qui ſe meut.

B

Celuy qui la tient eſt cõme celuy qui prent le ſcorpion.

La femme yurõgneſſe.

La femme yurõgneſſe eſt grãde ire & grãd blaſme: et ſon infamete ne ſera pas couuerte. La fornicatiõ de la femme eſt en leleuation de ſes yeulx: & ſera cõgneue en ſes paulpieres. Cõſtitue la garde ſus la fille qui ſe deſtourne a part: q̃ apres auoir trouuee occaſion elle ne abuſe de ſoymeſme. Garde toy de toute irreuerence de ſes yeulx: & ne ſois point eſmerueille/ſi elle na cure de toy. Cõme le voyager qui a ſoif ouurira ſa bouche a la fontaine/& beuura de toute eaue prochaine/& ſe ſerra cõtre quelque paulx/& ouurira ſon quarquois cõtre toute

Femme paillarde.

ſayette/iuſque a ce quelle finera.

La grace de la fẽme diligẽte delectera ſon mary: & engraiſſera les os diceluy/la diſcipline diceſſe eſt vng don de Dieu. La fẽme ſage & paiſible ne eſt point mutation a lame bien enſeignee. La fẽme ſaincte & vergõgneuſe eſt grace ſus grace: et ny a poidz qui ſoit digne de lame qui eſt cõtinente. Ainſi que le ſoleil ſoy leuãt au monde eſt es treſhaultz lieux de Dieu/ainſi eſt la beaulte de la bõne femme en lornemẽt de ſa maiſon. Ceſt la lumiere luyſante ſur le ſainct chandelier/& la beaulte de ſa face eſt par deſſus leage ſtable. Colõnes dor ſur fondemẽtz dargẽt/ſont les piedz fermes ſur les plantes de la fẽme ſtable. Cõme ſont les fondemẽtz eternelz ſur la fermepierre/ainſi ſont les cõmandemẽtz de Dieu au coeur de la ſaincte femme.

C La preudefemme.

D

Deux choſes dõnãs triſteſſe & la troiſieſme courroux.

En deux choſes a eſte mõ coeur cõtriſte/& au troiſieſme courroux meſt aduenu. Lhõme de guerre finãt par paourete/& lhomme ſage contemne: & celuy qui paſſe de iuſtice a peche/Dieu la prepare pour leſpee.

Deux choſes dangereuſes.

Deux eſpeces me ſont apparues difficiles & perilleuſes. A grand peine le marchant ſe deſpouille de la tropperie: et le tauernier ne ſera pas iuſtifie des pechez de ſes leures.

## Chapitre.xxvij.

A

Le paoure ou eſſaye enrichir

Pluſieurs ont offenſe par paourete: et celuy q̃ demande deſtre enrichy/il deſtourne ſon oeil. Ainſi que le paulx eſt mis au milieu de la cõiunction des pierres/pareillemẽt ſera enſerre au milieu de la vendition & de lachat. Le delict ſera briſe auec le delinquãt. Si tu ne te tiens inſtãment en la crainte du Seigñr/ta maiſon ſera toſt ſubuertie.

Tentation eſt approbation.

Ainſi que la pouldre demourera au crible demene/ainſi ſera la perplexite de lhõme en ſa pẽſee. La fornaiſe eſprouue les vaiſſeaux du potier de terre: & la tentation de tribulation eſprouue les hommes iuſtes.

La parolle eſt enſeigne du coeur.

Cõme le labeur de lhõme faict a larbre mõſtrer ſon fruict/ainſi faict la parolle de la pẽſee du coeur de lhõe. Ne loue point lhõme deuãt ſa parolle: car ceſte eſt la probation de lhõme.

B

Iuſtice.

Si tu enſuys iuſtice/tu lapprehenderas: & la veſtiras cõme le veſtemẽt dhõneur/& habiteras auec elle/& te deffendra a touſiours: & trouueras fermete au iour de cõgnoiſſance. Les oyſeaux cõuienent auec leurs ſemblables: & verite retournera a ceulx q̃ le font. Le lyõ faict touſiours guet apres la proye/ainſi ſont les pechez a ceulx qui font iniqte.

Le ſage. Le fol.

Lhõme ſage demeure en ſapience comme le ſoleil: mais le fol ſe chãge cõme la lune. Garde ta parolle au milieu des inſenſez pour le tẽps/mais ſois cõtinuel au milieu de ceulx qui * pẽſent. Le propos de ceulx qui pechẽt eſt odieux: et leur ris eſt auy forfaictz de peche. La parolle qui iure beaucop fera dreſſer les cheueulx du chef: et lirreuerence diceſſe fera eſtoupper les aureilles.

* Aſcauoir/de la loy de dieu. Ihus.23.b. Iurement.

C

Effuſion de ſang.

Effuſion de ſang eſt en la noyſe des orgueilleux: et leur malediction eſt griefue a ouyr.

De non reueler le ſecret de lamy. Prouer.10.b.

Celuy qui reuele les ſecretz de ſon amy perd la foy/& ne trouuera point amy ſelon ſon courage. Ayme ton prochain/et conioinctz toy par foy auec luy. Que ſi tu reuele ſes ſecretz/ne retourne point apres luy. Lhõme qui perd lamitie de ſon prochain/eſt cõme celuy qui perd ſon amy. Et cõme eſt celuy qui laiſſe aller loyſeau hors de ſa main/ainſi es tu/toy qui as delaiſſe tõ prochain/

ſ ne le recouureras poīt. Ne le ſuis point/car il eſt trop loing. Car il eſt eſchappe cōme la biche du las: pource que ſon ame eſt nauree. Tu ne le pourras plus oultre rallier/ſi eſt laccord de malediction. Deſcouurir auſſi les ſecretz de ſon amy eſt le deſeſpoir de lame malheureuſe. Celuy q̄ faict ſigne de loeil forge choſes mauuaiſes/ſ nul ne le pourra reietter. Il adoulcira ſa bouche en la preſēce de tes yeulx/ſ ſe eſmerueillera ſus tes parolles. Mais en la fin il peruertira ſa bouche/ſ mettra ſcādale en tes parolles. Jay hay beaucop de choſes: mais ie ne les ay point acompare a luy/auſſi le Seigneur le hayra. Celuy qui iette la pierre en hault/elle cherra ſus ſa teſte:ſ la playe fraudulente departira les playes du cauteleux. Celuy qui fouyt la foſſe/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour ſon prochain/il choppera a icelle:ſ qui met le las pour autruy/il pertra en iceluy. Le conſeil treſmauuais retombera ſus celuy qui le faict:ſ ne congnoiſtra point dont celuy aduiendra. Raillerie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahiſon ſus luy comme le lyon. Ceulx pertront au las/qui ſe delectēt en la deſtructiō des iuſtes:ſ doleur les conſommera auant quilz meurent. Ire ſ fureur ſont tous deux eyecrables:et lhōme pecheur les contient.

Le mal retombant ſur celuy qui le pcure. Prouer.26.d. Eccle.10.B.

D

## Chapitre.xxviij.

A Celuy qui veult eſtre venge/il trouuera vengeance du Seigneur:ſ gardera ſes pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt:ſ lors que tu prieras/tes pechez te ſeront pardonnez. Lhomme reſerue il lire a lhomme/ſ demande gueriſon de Dieu? Il na point miſericorde de lhomme ſemblable a luy/ſ prie pour ſes pechez? Ceſtuy la en eſtant chair il reſerue ire ſ ſi demande pardon vers Dieu:qui ſera e pauce pour ſes pechez? Aye memoire des tres derniers/ſ ceſſe de eſtre ennemy. Car corruption et mort ſont pres es commandemens diceluy.

Cōmēt on ne doibt demāder vēgeāce/mais pardonner. Deutero.32.e. Matth.6.B. Marc.11.c. Rom.12.d.

Aye memoire de la craite de Dieu:ſ ne te courrouce point a tō prochain. Aye memoire du pact du ſouuerain/ſ ne regarde point lignorāce de ton prochain. Abſtiens toy de noyſe/ſ tu diminueras les pechez. Car lhomme plein de courrouy embraſe la noyſe:ſ lhomme pecheur troublera ſes amys/et enuoye inimitie au milieu des paiſibles. Car ſelon le boys de la foreſt/ainſi ardra le feu:ſ ſelon la force de lhomme/ainſi ſera ſon courrouy: ſ eſleuera ſon ire ſelon ſa ſubſtance. La bataille haſtiue alume le feu/ſ la noyſe haſtiue reſpand le ſang/et la langue donnant teſmoignage ameine la mort. Si tu la ſouffle/elle ardera comme le feu:ſ ſi tu crache ſus elle/elle ſera eſteincte. Lung ſ lautre prouiennent de la bouche. Le detracteur ſ lhomme a double langue eſt maudict:car il en a trouble pluſieurs qui auoient paix. La double lāgue en a eſmeu pluſieurs/ſ les a eſpars de nation en nation. Elle a deſtruict les citez murees des riches/ſ a deffouy les maiſons des grans maiſtres. Elle a diuiſe les vertus des peuples/ſ diuiſe les fortes gētz. La double langue a tette hors les femmes viriles/ſ les a priue de leurs labeurs. Celuy qui regarde icelle naura point de repos/ſ naura point damy auql il puiſſe repoſer. La playe du fouet faict la noirſure:mais la playe de la lāgue briſera les os. Pluſieurs ſont cheuz au trenchant de leſpee:mais non point ainſi comme ceulx qui

De noyſe et courroup.

B

Des vices et dangers de la langue. Prouer.26.c. Jacques.1.d, c.3.9.

D

E

## Chapitre.xxix.

ſont morts par leur langue. Bienheureux eſt celuy qui eſt couuert contre la mauuaiſe langue: lequel na point paſſe au courrouy dicelle/ſ qui na point * tire le toug dicelle:ſ na point eſte lye en ſes lyens. Car le toug dicelle eſt vng toug de fer:ſ ſon lyen eſt vng lyen daerain. Sa mort eſt vne mort treſmauuaiſe:ſ * enfer eſt plus vtile icelle. La perſeuerāce dicelle ne demourera point touſiours:mais prēdra les voyes des iuſtes. Elle ne bruſlera point les iuſtes en ſa flamme. Ceulx qui delaiſſent le Seigneur tumberont en icelle:ſ bruſlera en iceulx/et ne ſera point eſteincte/ſ ſera enuoyee en eulx comme le lyon:ſ les bleſſera comme le leopard. Eſtouppe tes aureilles deſpines/ſ ne eſcoute point la mauuaiſe langue: ſ fais des huys a ta bouche/ſ des ſerrures a tes aureilles. Fondz ton or ſ ton argent/ſ fais vne balance a tes parolles:ſ des droictes brides a ta bouche:ſ regarde que par auenture tu ne peche en la langue/ſ que tu ne chee en la preſence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne ſoit incurable iuſque a la mort.

* Ceſt) eſte participāt de celle.

* Du/le ſe pulchre.

## Chapitre.xxix.

A Vi faict miſericorde/preſte a vſure a ſon prochain:ſ qui eſt fort puiſſāt en la main/il garde les cōmandemens. Preſte a ton prochain au temps de ſa neceſſite:et baille derechef a ton prochain en ſon temps. Conferme la parolle/ſ fais fidellemēt auec luy/ſ tu trouueras en ton temps ce qui te eſt neceſſaire. Pluſieurs ont eſtime le preſt comme choſe trouuee:ſ ont faict facherie a ceulx qui les ont ayde. Tandis quilz le recoyuēt/ilz baiſent les mains de celuy qui le donne:ſ humilient leur voix en promeſſes. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps/ſ parlera parolles facheuſes ſ de murmures/et vouldra donner cauſe de attendre. Et ſil a puiſſance de rendre/il y cōtredira puiſſammēt. A grand peine rēdra il la moitie:ſ comptera ce cōme choſe trouuee. Du autrement il fraudera ceſtuy de ſon argēt/ſ le poſſedera cōme ennemy ſans cauſe/ſ luy rendra vilennies ſ maledictiōs: ſ au lieu dhonneur ſ de benefice luy rēdra iniures. Pluſieurs ont laiſſe a pſter nō pas pour cauſe de malice:mais ilz ont craint deſtre ſans cauſe fraudez. Toutesfoys ſoys de fort courage ſus lhumble: et ne te retire point de faire aumoſne. Receois le paoure a cauſe du cōmandement/et ne le laiſſe point aller vuid a cauſe de ſa paourete. Perdz largent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point ſoubz la pierre en perdition. Metz ton threſor es cōmandemens du ſouuerain/ſ il te proffitera plus que lor. Enclos laumoſne au ſein du paoure: et icelle ſera pour toy e pauce contre tout mal. Laumoſne de lhomme eſt comme vng ſachet auec luy/et gardera la grace de lhomme comme la prunelle de loeil:et puis apres reſuſcittera/et leur rendra retribution a vng chaſcun en leur chef. Elle batailler a contre ton ennemy/plus que leſcu du puiſſant/ſ plus que la lance.

A De pſter ſ donner ſubuētiō.

De ceulx qui empruntent.

Le bon homme fiance ſon prochain:ſ ſil pert honte il delaiſſera iceluy. Noublie point la grace de celuy qui eſt pleige pour toy:car il a donne ſon ame pour toy. Le pecheur ſ linfame fuyt ſon pleige. Le pecheur attribue a ſoy les biens de ſon pleige: et lingrat de ſens delaiſſe celuy qui la deliure. Lhomme reſpond de ſon prochain: et quand il aura perdu ſa reuerence/il ſera delaiſſe diceluy. La treſmeſchāte promeſſe en a perdu pluſieurs diligens:

B

Aumoſne.

Tobiaſ.4.B.

Sus.17.c.

C

Du reſpōd pour autr

Fauſſe promeſſe.

diligens: et les a esmeutz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans hõmes en tournoyant: & ont este vaincuez aux gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/encherra en mauuaise retribution: & celuy qui se efforce de faire beaucop de choses/il cherra en iugement. Recouure ton prochain selon ta vertu/& regarde a toy que tu ne tumbe. Le commencement de la vie de lhomme est eaue & pain/& vestement/& la maison couurãt linfamete. Meilleure est la vie du paoure soubz le toict daisselles: que viãdes excellentes * dehors sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: & tu ne orras poit lopprobre de ta maison. Cest mauuaise vie/de loger de maison en maison: et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/& ny pourra ouurir sa bouche. Il logera/il dõnera a mãger & a boire aux ingratz: & encore orra il parolles ameres: Estrãger/passe oultre & acoustre la table/& donne aux autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la presence honnorable de mes amys/pour la necessite de ma maison: il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a lhomme qui a sens/ascauoir la correctiõ de la maison/& la reproche de celuy qui preste.

D Soubz.39.c.

* ou/entre les estrangers.

## Chapitre.xxx.

A De la correction des enfans. Prouer.13.b. 23.b.

Qui ayme son filz/il le fouette cõtinuellemẽt: affin quil se resiouysse en son temps dernier/& quil ne touche point lhuys de ses prochains. Celuy q̃ enseigne son filz/il sera loue en iceluy: et sera glorifie en luy au milieu des domesticques. Qui enseigne son filz/il met son ennemy en talouzie/& sera en luy glorifie au milieu de ses amys. Son pere est mort/& est comme sil ne fusse point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la veu en sa vie/& sest resiouy auec luy. Il na point este contriste en sa mort: & na pas este confus deuãt ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/& qui rẽdra grace aux amys. Il liera ses playes pour les ames des enfans/& ses entrailles serõt troublees sus toute voix. Le cheual qui nest pas dompte deuiendra dur/& le filz dissolut deuiendra hatif. Flatte ton enfant/& il te fera auoir crainte: ioue toy auec luy/& il te contristera. Ne ris point auec luy/que tu ne dueille auec luy: et quen la fin tes dentz nen soiẽt * aciez. Ne luy dõne point puissance en ieunesse: et ne soye point negligent de cõsiderer ses pẽsees. Ploye son col en sa ieunesse/& frappe ses costez tandis quil est enfant: que parauenture il ne se endurcisse/& quil ne te croye point: lors te sera doleur a lame. Enseigne ton filz/et besongne en luy/que tu ne offense point en son infamete.

B

* Autrement vgacies.

Ius.7.6.

C Meilleur est le paoure sain & fort en puissance/que le riche imbecille & flagelle de malice. Le salut de lame est en saincte de iustice/& est meilleure q̃ tout or & argent: et le corps puissant vault mieulx que le grand auoir. Il nest richesse q̃ soit pardessus la richesse du salut du corps: & nest plaisance q̃ soit pardessus la ioye du coeur. Mieulx vault la mort q̃ amere vie/& repos eternel que langueur perseuerãte. Les vers mucez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du sepulchre. Que pfitera loffrãde a limage: car elle ne la mangera point/si ne la sentira point. Ainsi est celuy

Du bien de lame.

e amere.

apiece ca-

anuel.14.8.

qui est chasse du Seigneur/& porte les salaires dinquite. Il voit des yeulx/& gemist comme le chastre embrassant la vierge & souspirant. Ne donne point tristesse a ton ame/& ne te tormente pas toy mesme en ton conseil. La lyesse du coeur/ceste est la vie de lhõme & vng thresor sans defaulte de saincte te: et resiouyssance de lhomme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu/& contiens toy/& assemble ton coeur en la saincte te dicelle/& boute loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/& ny a pas dutilite en icelle.

D Tristesse.

Lieste.

Haine & courroux diminuent les iours: et la pensee amenera vieillesse deuãt le temps. Le coeur ioyeux est bon aux viandes: car les viandes diceluy se font diligemment.

Haine & courroux.

## Chapitre.xxxj.

A De lactiuite & soing apres les biens.

La veille des richesses mortifiera la chair: et le soing dicelle ostera le somne. La cogitatiõ de preueãce destourne le sens: & la griefue maladie faict lame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance: & en son repos sera remplis de ses biens. Le paoure a laboure a la diminution de sa vie: & en la fin est faict paoure. Celuy qui ayme or/il ne sera point iustifie: & qui ensuyt la * cõsommation/il sera rẽply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de or: & leur perdition a este faicte en la beaulte diceluy.

* Grec) corruption. Luc.6.d.

* ou/a cause.

Or de ceulx qui sacrifient est vng arbre doffense: malediction est a ceulx qui ensuyuent cela: & tout homme imprudent pertra en iceluy. Bienheureux est le riche qui est trouue sans macule/& qui nest pas alle apres or: & na point mis son esperance en largent & es thresors. Qui est cestuy la/& nous le louerõs: Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela/& a este trouue parfaict/& a luy sera la gloire eternelle: Qui pouoit transgresser/& na point transgresse: & faire mal/& ne la pas faict. Pource sont les biens diceluy confermez au Seigneur: & toute leglise des saictz racompterã ses aumosnes.

B Du vray riche.

Es tu assis sus la grande table/ ne ouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. Il te souuiene que loeil mauuais est * mauuais. Quelle chose est cree pire que loeil: Pourtant plourera il par toute sa face quand il verra. Ne estendz point premier ta main: que tu ne sois souille par enuie & hõteux. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toymesme ẽ lles choses appartiennent a ton prochain. Vse des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobre: affin quen mangeant beaucop tu ne sois hays. Cesse premier/po' cause de discipline: & ne vueille estre excessif/que parauenture tu ne offense: & si tu es assis au milieu de plusieurs/ne estendz point ta main premier que eulx/et ne demande point le premier a boire. Combien est suffisant vng petit de vin a lhomme sage: & en dormant tu ne auras nulle peine par iceluy/et ne sentiras nulle doleur. Veille/& collere/& torture sont a lhomme insatiable: le somne de sante est en lhomme sobre. Il dormira iusque au matin/& son ame se delectera auec luy. Et si tu es contrains par beaucop manger/lieue toy du milieu/& vomis/& ce te allegera: & nameneras point malade a ton corps. Mon filz escoute moy/& ne me despri se point: et en la fin tu trouueras mes parolles. Soys

Cõment on se doibt maintenir a la table.

* Du/chose mauuaise. Matth.20.8.

C

B

D

habile en toutes tes oeuures/& toute maladie ne te rencontrera point. Les leures de plusieurs benetront celuy qui est large en paine:et le tesmoignage de sa verite est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauuais: & le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille point prouoquer ceulx qui sayment au vin:car le vin en a destruict plusieurs. Le feu esprouue le dur fer:pareillement le vin beut en yurongnerie reprimera les coeurs des orgueilleux. Le vin en sobriete faict la vie egale aux hommes:si tu le bois moderamment/tu seras sobre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quelle chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour lieesse des le commencement/& non pour yurongnerie.

Prouer.22.6.

Le vin beu moderamment est restouyssance de lame & du corps. Voire sobrement est la sante de lame & du corps:le vin beaucop beut faict irritation/ire/& beaucop de ruines. Le vin beaucop beut est amertume a lame. La fureur dyurongnerie est loffense de limprudent/amoindrissant la vertu & causant les playes. Ne reprens point ton prochain au conuiue de vin: et ne le mesprise pas en sa plaisanse. Ne luy dis nulle parolle de reprouche:& ne loppresse point en redemandant.

## Chapitre.xxxij.

A De celuy qui est cõstitue sur les autres.

Sont ilz mis pour recteur/ne te esleue point: soys entre eulx comme lung de eulx. Aye soing diceulx/& ainsi considere:et quand tu auras finy toute ta cure/assiedz toy/tellement que tu soys ioyeux pour eulx/& que tu prenne la couronne qui est lornement de grace/& que tu accepte la dignite de la congregation. *Parle comme le plus ancien:car a toy appartient. La premiere parolle soit a celuy qui ayme science/& si ne empesche point la musicque. Ne metz point la parolle hors/la ou il ny a point de audience: & ne te esleue point importunement en ta sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement dor/ est la comparation des musiciens au conuiue du vin. Ainsi que en lor forge est le signe de lesmeraulde: ainsi est le nombre des musiciens au vin ioyeux et attrempe. Escoute en toy tayssant/& pour ta reuerence bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu es deux foys interrogue/ta responce aye chef. Soys en beaucop de choses comme ignorant: si escoute en toy tayssant & aussi en enquestant. Ne te presume point de parler au millieu des grandz maistres: & ne parle point beaucop la ou il y a des anciens. Lescler precedera la gresle/& la grace precedera la vergongne:& pour ta reuerence/ bonne grace te approchera.

* Grec) parle au plus ancie.

La musicque.

De lescoutat.

C Aussi a lheure de leuer ne soys point long en toy acoustrant. Mais cours deuant premier a ta maison:et la soys appelle/& illec ioue toy/& fais ce que tu as conceu:& non point en delictz ny en parolle orgueilleuse.

Sus toutes ces choses benets le Seigneur qui ta faict & qui ta enyure de tous ses biẽs. Celuy qui craint le Seigneur/ il receura sa doctrine: et qui veilleront apres luy/ilz trouuerõt sa benedictiõ. Celuy qui quiert la loy/il sera remply diceelle: & qui faict malicieusemẽt/ celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le Seigneur/ trouuerõt iuste iugement:& allumeront les iustices comme la lumiere. Lhomme pecheur euitera la correction:& trouuera chose pareille selon sa volunte.

Craille de dieu

## Chapitre.xxxiij.

Lhomme de conseil ne anichilera point intelligence:lestranger & lorgueilleux ne craindra pas la crainte du Seigneur. Aussi depuis quil a faict auec soy sans conseil/il sera reprins par ses poursuytes. Mon filz ne fais rien sans cõseil/& tu ne te repentiras point apres la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/& tu ne chopperas point aux pierres/& ne te cõmetz pas en la voye laborieuse:q̃ tu ne mette scandale a ton ame. Et te garde de tes filz: & considere a tes domestiques. En toute ton oeuure croy par foy a ton ame:car ceste est la cõseruation des commandemẽs. Qui croit a Dieu/ il regarde aux commandemẽs: & qui se confie en iceluy/ il ne sera point amoindry.

D

Foy et cõfiance en Dieu.

## Chapitre.xxxiij.

A De la deliurance de celuy qui craint Dieu.

Le sage.

Vlz maulx ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu:mais Dieu le gardera en tẽtation/& le deliurera des maulx. Le sage ne hayt point les commandemens/ne les iustices:& ne sera point hurte comme la nauire en la tempeste. Lhomme prudent croit a la loy de Dieu;& la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste linterrogation/ il appareillera la parolle:et celuy sera eyauce qui ainsi aura prie/et gardera la discipline: et adonc il responderа. Les pensees du fol sont comme la roue du chariot: et son pensement est cõme * laisseul qui tourne. Le cheual lache hinnit soubz quelconque qui soit assis sus luy:aussi pareillement faict lamy qui se mocque.

Le fol.

* Autrement acil.

B Des demõstrances de sapience.

Pourquoy poursuyt vng iour lautre:& derechef vne lumiere lautre/& vng an lautre an du soleil? Ceulx sont separez par la science de Dieu/quand le soleil est faict: & en gardant le commandement/ilz sont diuisez par la sapience de Dieu. Et a mue les temps & les iours feriaulx diceulx:et en iceulx ont celebre a lheure les iours des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns diceulx: et a mis aucuns diceulx en nombre de iours: et tous les hommes de la terre/aussi de la terre dequoy Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude de discipline/& a change leurs voyes. Et en a beneict et exalte aucuns diceulx/et diceulx en a sanctifie et faict approcher a luy:et diceulx en a maulbict et humilie/et les a tourne arriere de la separatiõ diceulx. En sa main est de former et disposer ceste chose/comme la terre en la main du potier. Toutes ses voyes sont selon ses dispositions:ainsi est lhõme en la main de celuy qui la faict/ et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le mal/et la mort contre la vie: ainsi pareillement le pecheur contre lhõme iuste. Et ainsi regarderas tu es oeuures du Souuerain. Deux cõtre deux & vng cõtre vng. Et moy tout le dernier me suis esueille/et suis comme celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et moymesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay remply le pressoir cõme celuy qui vendenge. Regardez que ie nay point laboure pour moy seul:mais aussi pour tous ceulx qui demanderont discipline.

Ecclesiast.24.b.

Escoutez moy vous grandz maistres & tous les peuples/entẽdez des aureilles vo⁹ aussi recteurs de leglise.

Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/a ton filz/ ny a ta femme/a ton frere ny a ton amy:& ne dõne point ta possession a vng autre/que parauenture tu ne te repẽte/& que tu ne prie pour les rauoir. Tãdis que tu es encore en

Diſcretion de deſſaiſiſſemẽt.

Lhõme en la main de dieu cõe la terre en la main du potier.

Sapiẽce.15.d.

C

roze en estre/ɔ que tu respire/que toute chair ne te change point. Car il vault mieulx que tes enfans te prīet/ que de ce tu regarde es mais de tes enfans. Soys maistre en toutes tes oeuures. Ne donne point q̄lque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au tour de la consommation des iours de ta vie/et au temps de ton departement.

De lestat du serf. Viandes/ɔ la verge/ɔ le fardeau sont po⁹ lasne: pain et discipline ɔ ouurage/sont pour le seruiteur. Il besongne en discipline et demande a soy reposer: relache luy les mains/et il demandera liberte. Le toug et la bride ploient le dur col: et les oeuures cōtinuelles humilient le seruiteur. Pour le seruiteur mal affectionne sont la torture ɔ les ceps/enuoye le en ouurage q̄l ne soit point oyseux. Car oysiuete a enseigne beaucop de malice. Oysiuete est cause de plusieurs maulx. Metz le en oeuure/car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par les ceps/ɔ ne lepalte point par dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans iugement. Si tu as vng seruiteur fidele/quil te soit cōme ton ame/traicte le comme ton frere: car tu las achete au sang de lame. Si tu le blesse iniustemēt il se tournera en fuyte/ɔ sil se depart en emportāt quelque chose: tu ne scais qui tu demanderas/et en quelle voye tu le cercheras. Exo.21.c.

## Chapitre.xxxiiij.

Des songes/ diuinations ɔ enchantemēs. AVayne esperance et mensonge est a lhomme insense: et les songes eslieuent les imprudens. Celuy qui entend aux mensonges veues: est comme celuy qui prent lumbre et poursuyt le vent. Selon ce est la visiō des songes. Deuant la face de lhomme est la similitude dung autre hō me. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille: Et quelle verite sera dicte du menteur: La diuination derreur/ɔ les interpretations des oyseaux mēsongers/ et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur seuffre les fantasies cōme celle qui enfante: si du Souuerain nest la visitation enuoyee/ne adonne point ton coeur a icelles. Car les sōges en ont faict errer pluste⁹s: et esperant en iceuly sont tūbez. La parolle de la loy sera parfaicte/sans mensonge/et sapience sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tente q̄ scait il: Lhomme experimente en plusieurs choses pensera moult de choses: ɔ qui a aprins beaucop de choses/il retirera parolle dentendement. Celuy qui nest pas experimēte/ ne peult gueres scauoir. Mais celuy q̄ en beaucop de choses est fol/il multiplie la malice. Celuy qui nest pas tente/quelles choses scait il: Celuy qui est deceptif/il abondera de malice. Eccl.34.a. La parolle de Dieu.

Jay veu moult de choses en racomptāt/et plusieurs manieres de parolles. Aucunesfoys ay este en danger iusque a la mort a cause de telles choses: et ay este deliure par la grace de Dieu. Lesperit de ceuly qui craignent Dieu est cerche: ɔ sera beneit en sa presence. Car lesperance diceuly est en celuy qui les saulue: et les yeulx de Dieu sont sus ceuly qui laiment. Celuy qui craint le Seignr ne reboubtera riey: ɔ ne se espouātera point/ pource que cestuy est son esperance. Lame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il: et quelle est sa force: Les yeulx du Seigneur sont sus ceuly qui le craignent/il est protecteur de puissance/ fermete de vertu/couuerture de lardeur/ɔ vmbrage du midy/ x priere de loffense/ɔ ayde du trebuchemēt/celuy qui x Du/garde. eyalte lame/ɔ illumine les yeulx/donnant sante vie et benediction. Loblatiō de celuy q̄ immole chose mauuaise est souillee: ɔ les mocqueries des iniustes ne sont point bien plaisantes. Le Seigneur est seullement en ceuly qui se soustiēnent en la voye de verite/ɔ de iustice. Le Souuerain ne approuue point les dōs des iniques: et ne regarde point es oblations des iniques: et ne sera point propice a leurs pechez/po⁹ la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substāce des paoures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigēs est la vie du paoure/ celuy qui le defraude est hōme meurtrier. Celuy qui oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui respand le sang/ɔ celuy q̄ faict fraude au mercenaire/sont freres. Lung edifiant ɔ lautre destruisant/quelle chose leur proffite il/sinon labeur: Lung priāt/lautre maudisant/duquel eyaucera Dieu la voix: Celuy qui est laue a cause du mort/ɔ derechef touche le mort/que luy proffite son lauement: Ainsi est lhomme qui teusne en ses pechez faisant derechef les mesmes choses/que luy proffite il en soy humiliant: Qui eyaucera son oraison. Diuerses oeuures esquelles Dieu ne prēt point plaisir. D Prouer.15.b. De la teusne inutile.

## Chapitre.xxxv.

Celuy qui garde la loy/il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est dentendre aux māndemens/et soy retirer de toute iniquite: et de offrir propitiation par sacrifices/sus les iniustices: ɔ soy retirer de iustice/ est priere po⁹ les pechez. Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/et q̄ faict misericorde/cestuy offre sacrifice. Soy retirer diniquite est biē plaisant a Dieu: ɔ soy retirer de iniustice est priere pour les pechez. Tu ne apparoistras point vuid deuant la presence du Seigneur. Car toutes ces choses sont faictes pour les commandemens de Dieu. Loblation du iuste engraisse lautel/ɔ est odeur de suauite en la presence du souuerain. Le sacrifice du iuste est accepte: ɔ le Seigneur ne mettra point en oubly sa memoire. Rendz gloire a Dieu de bon courage: ɔ ne diminue point les premices de tes mains. Faictz ta face plaisante en tout don: ɔ sanctifie tes dismes en resiouyssance. Donne au Souuerain selon ce quil ta dōne: et faictz en bon oeil/linuention de tes mains: car le Seigneur est celuy qui retribue/et ten rendra sept foys autant. Ne vueille point offrir mauuais dōs: car il ne les receura point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge/ɔ enuers luy ny a gloire de psonne. Le Seigneur ne acceptera point la personne contre le paoure: ɔ eyaucera la priere du blesse. Il ne mespriseta point les prieres de lorphelin/ne la vefue/si elle respād la parolle de gemissement. Les larmes de la vefue ne descendent elles point a la machoire: et nest point son eyclamation sus celuy qui les faict sortir hors: Car elles montent despuis la machoire iusque au ciel: et le Seigneur qui eyauce ne se delectera point en icelles. Celuy qui adore Dieu/ sera receu en delectation: et sa priere approchera iusque auy nuees. Loraison de celuy qui se humilie percera les nuees: et ne sera point consolee iusque a tant quelle sapproche: et ne se partira point iusque a ce que le Souuerain la regarde. A Garder la loy est prier. Matth.9.b. ɔ.12. Exo.23.b, et 24.c. Deut.16.b. B gNulle acception de psonne vers Dieu. C Deu.10.d. Rom.2.b. Act.10.c. Loraisō de lorphelin et de la vefue. Loraison de celuy qui se humilie.

Et le Seigneur ne sesloignera point: mais il vengera les iustes/& fera iugement:& le tresfort naura point patience en telles choses:tellement quil debrisera le dos diceuly/& rendra la vengeance auy gentz/iusque a ce ql oste le totage des orgueilleuy/et quil brise les sceptres des mauuais:iusque a ce quil rendra auy hommes selõ leurs faictz/& selon les oeuures de Adam/& selon sa presumption:iusque a ce ql iuge le iugement de soy peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/cõme la nuee de pluye au temps de secheresse.

Misericorde de Dieu.

## Chapitre.xxxvj.

Aye pitie de nous/o Seignr Dieu de tous/ et nous regarde/& si nous monstre la lumiere de ta misericorde: & enuoye ta crainte sus les gẽtz lesquelles ne te ont pas requis:affin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/& quilz racomptent tes merueilles. Eslieue ta main sus les gentz estrangers/affin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la psence de eulx/ainsi seras tu magnifie en iceulx deuant nostre presence:affin quilz te congnoissent/ainsi q̃ te auõs congneu:car il ny a point de Dieu sinõ toy Seigneur. Renouuelle les signes & change les merueilles. Glorifie ta main & ton bras dextre. Excite la fureur & respandz lire. Jette hors laduersaire/& flagelle lennemy.

A Maisõ pour le peuple Disrael/ contre le peuple infidele.

Vng seul Dieu.

Haste le tẽps/& aye memoire de la fin:affin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui sest sauue/soit deuore en lire de la flamme:& ceulx qui empirent ton peuple/puissent trouuer perditiõ. Brise la teste des princes & des ennemys qui disent:Il ny a point dautre q̃ nous. Assemble toutes les lignees de Jacob/& quilz cõgnoissent quil ny a point de Dieu que toy:affin quilz racomptent tes merueilles:& tu les prendras pour heritage cõme du commencemẽt. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/& de Israel lequel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/de la cite de ton repos. Replis Sion de tes vertus qui ne se peuent racompter/ et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement:et suscite les prieres q̃ les premiers Prophetes ont parle en tõ nom. Seignr donne salaire a ceulx qui te soustienent: affin que tes Prophetes soient trouuez fideles/& exauce les oraisons de tes seruiteurs. Dõne a ton peuple selon la benedictiõ de Aharon/& nous adresse en la voye de iustice:affin que tous ceulx qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

B

C

Nombres. 6.d

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que lautre viande. * Les machoires touchẽt la viande:et le coeur insense/les parolles de mẽsonge.

* Du/la gorge goutte.

Le coeur mauuais donnera tristesse:et lhomme scauant resistera a luy.

La louenge de la bõne fẽme.

La femme receura tout masle:& aucune fille est meilleure que lautre fille. La beaulte de la fẽme resiouyt la face de soy mary:& augmentera le desir sus toute la cõcupiscence de lhomme. Sil ya langue de guerison/il y a aussi langue de mitigatiõ & de misericorde:le mary de celle nest point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/il commence la possession:celle est vne ayde selõ luy/& la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/la possession sera gastee:et la ou il ny a point de femme/le * diseteux gemist. A qui croit celuy qui na point de nid? Il se decline par tout la ou il pourra estre/comme le larron prest trecassant de cite en cite.

D

* Du/ Voyageur.

## Chapitre.xxxvij.

Dout amy dira/iay aussi conioinct amytie: Mais aucũ amy est seullemẽt amy de nom. De lamy. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort? Mais aussi le compaignon & lamy se cõuertiront a inimitie. O presumption tresmauuaise/dont es tu cree pour couurir la seiche malice & sa cautele? Le compaignon se resiouyra auec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a dueil auec son amy a cause du ventre:& prendra lescu contre lennemy. Ne oublie point tõ amy en tõ courage:& ne soublie point en tes oeuures.

Ne te conseille point auec ton beau pere:& cele le cõseil vers ceulx qui sont enuieux sus toy. Tout conseiller manifeste le conseil:mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde ton ame du mauuais conseiller. Congnois premier q̃lle est sa necessite/et quelle chose cestuy pensera en son courage:que parauẽture il ne fiche la perche en la terre/& quil ne te dise: Ta voye est bonne: & ql ne se arreste a loppositie pour veoir quelle chose te aduiẽdra. Traicte de sainctete auec lhõme desreigle:& de iustice auec liniuste: et auec la femme des choses de quoy elle a enuye. Auec le craintif de la guerre/auec le marchant de transportation. Auec lacheteꝛ de la vendition/ auec lhomme enuieux de rendre grace. Auec celuy qui est sans piete de piete:auec celuy qui nest point hõneste de honneste. Auec louurier des * champs de tout mesitier. Auec celuy qui oeuure par annee de la consommation de lay/auec le seruiteur paresseux de gros ouurage. Ne regarde point a telles choses en tout cõseil. Mais soys continuel auec lhomme sainct quel quil soit/que tu cõgnoistras garder la crainte de Dieu/duquel lame est selon ton ame. * Quiconque trebuchera en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis auec toy vng coeur de bon conseil. Car lung ne test point plus q̃ lautre. Lame du sainct hõme aucunesfoys annõce choses veritables:plus q̃ sept qui contẽplent seant en hault pour contẽpler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeuures la parolle veritable voise deuant toy:& ferme cõseil deuant toute oeuure. La mauuaise parolle changera le coeur/duql quatre parties en sourdent: ascauoir le bien & le mal/la vie & la mort/et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

E

Cõpaignie de sainct hõme.

* Aucunes ont) tu trebuche aura pitie toy.

F

La parolle veritable.

Parolle mauuaise.

Lhomme bien enseigne en a instruict plusieurs: et est doulx a son ame. Celuy qui parle sophistiquement il est a hayr: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage pour son ame: & le fruict de son sens est louable. Lhomme sage instruict son peuple/ et les fruictz de son sens sont fideles. Lhomme sage sera remply de benedictions:et ceulx qui le verront le loueront. La vie de lhomme est en nombre de toure: mais les toure de Israel sont innumerables. Le sage aura entre le peuple

De lhõe bien endoctrine.

G

Honneur

honneur pour heritage:ℭ son nom viura eternellemẽt.

Temperance. Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mauuaise ne luy donne point de puissance. Car toutes choses ne sont point expedientes a tous:et tout genre ne plait pas a toute ame. Ne soys point gourmant en tout repas: et ne te iette point sus toute viande. Car par plusieurs viandes sera maladie: ℭ la gourmandise approchera iusque a la colere. Plusieurs sont morts par gourmandise: mais celuy qui se abstient/il ralongera sa vie.

1.Corin.9.c, ℭ.10.f.

## Chapitre.xxxviij.

A Honneur au medecin. Honnore le medecin pour la necessite/ car le souuerain la cree:aussi toute medecine est de dieu:ℭ receura don du Roy. La discipline du medecin exaltera son chef/et sera loue en la presence des grandz maistres. Le Souuerain a cree la medecine de la terre:et lhomme prudent ne aura point horreur dicelle. Leaue amere ne fut elle pas faicte doulce par le boys: La vertu dicelle est en la congnoissance des hommes. Et le souuerain a donne la science aux hommes/pour estre honnore en ses merueilles. Celuy qui guerit/par telles choses il adoulcira la douleur: et celuy qui faict les oignemens fera des confections de doulceur/ℭ fera des vnctions de sante:et ne seront pas consommees ses oeuures. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mõ filz ne te mesprise point en ta maladie:mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Eccl.15,d.

Rettire toy de peche ℭ dresse les mains:et nettoye ton coeur de tout vice. Donne la suauite ℭ la memoire de la fleur de froment/ℭ engraisse loblation/ℭ donne lieu au medecin. Car aussi le Seignr la cree:ℭ quil ne se parte point de toy/car ses oeuures sont necessaires. Car il est aucun temps q̃ tu encherras en le⁹ mains/et iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos po⁹ la sante/ℭ po⁹ leur cõuersation. Celuy q̃ a offense en la presence de celuy q̃ la faict/il encherra es mains du medecin.

B

Du dueil du mort. Mon filz produictz larmes sus le mort:ℭ commence a plorer comme ayant souffert choses cruelles:ℭ selõ le iugement couure le corps diceluy:ℭ ne mesprise point sa sepulture. Et pource quil test oste/porte amerement le dueil diceluy par vng tour:ℭ puis console toy a cause de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite vng tour ou deux a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse/ℭ couure la force/ℭ tristesse de coeur fait ployer le col. En abstraction demeure tristesse:ℭ la substistence du paoure est selon son coeur. Ne adõne point ton coeur en tristesse:mais retette la de toy/et aye memoire des derniers tours. Ne oublie point. Car aussi il ny a point de retour/ℭ ne luy pfiteras rien/ℭ empireras toy mesme. Aye souuenance de mon iugement/ car ainsi sera le tiẽ. Hier a moy/ℭ au iourdhuy a toy. Faictz cesser la memoire du mort en son repos/et le cõsole quand son esprit vuide.

Ecclesiast.38,b. ℭ.39,d. ℭ.41,b. ℭ

De enquerir sapience. * Descriptz sapience au temps que tu ne faictz rien: et celuy qui est diminue aux oeuures receura sapience/ car il sera remply de sapience. Celuy qui tient la charrue/ℭ qui se glorifie en la gaulle de laguillõ il chasse les beufz par laguillon:ℭ cõuerse en leurs ouurages/et son propos est auec les toreaux. Il donnera son coeur a retourner les royes de la terre:ℭ sa veille sera sus la graisse des vaches. Ainsi est tout forgeur ℭ maistre des ouures qui passe la nuict comme le iour/ lequel graue les images entaillees:ℭ sa cõtinuatiõ faict la peincture diuerse. Il donnera son coeur en la similitude de la peincture:ℭ parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillemẽt le marschal seant aupres de lenclume et considerant louuraige de fer:la vapeur du feu bruslle sa chair/ et se debat contre la chaleur de la fornaise. La voix du marteau renouuelle son aureille:ℭ son oeil est contre la similitude du vaisseau. Il dõnera son coeur a la consommation des oeuures:ℭ sa veille ornera limperfection. Ainsi est le potier de terre seant a son oeuure/tournãt la roue de ses piedz:lequel touiours est en solicitude pour son ouurage/ℭ toute sõ oeuure est innumerable. Il formera la terre molle de son bras: ℭ ployera sa vertu deuãt ses piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict: et par sa veille nettoyera la fornaise. To⁹ ceulx icy ont eu esperance en leurs mains: et vng chascun est sage en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et si ny habiteront point:et ne cheminerõt pas en icelle/ℭ ne passeront point en la congregation. Ilz ne se serrõt point sus le siege du iuge/et ne entendrõt point le testament du iugement/et ne manifesteront point le iugement ny la discipline/et ne seront point trouuez es paraboles:mais parferont vne creature du siecle ℭ leur priere sera en loeuure de leur art/en y applicquãt leurs ames/et soy enquestant en la loy du souuerain.

D

## Chapitre.xxxix.

A Du labeur et louenge du sage. Le sage enquestera sapiẽce de tous les ancies/ et employera son temps es prophetes. Il gardera la parolle des hommes bien nommez:et entrera ensemble auec les subtilitez des paraboles. Il cerchera les secretz des prouerbes:ℭ conuersera es choses cachees es paraboles. Il seruira au milieu des grans maistres:ℭ se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrãgeres: car il essayera en toutes choses les biens ℭ les maulx. Il donnera son coeur po⁹ veiller au matin/apres le Seigneur qui la faict:ℭ fera sa priere en la presence du souuerain. Il ouurira sa bouche en oraison:ℭ fera priere po⁹ ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le remplira de lesprit de sapience:et icelluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes/et confessera le Seigneur en son oraison/ℭ cestuy adressera son cõseil ℭ sa discipline/ℭ sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste/et sera glorifie en la loy de lalliance du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience: et ne sera point effacee iusque au siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience:ℭ leglise annõcera sa louenge. Si son nom demeure/il en delaissera plus de mille:ℭ sil repose/ il luy proffitera. Encore me conseilleray ie pour racõpter/car ie suis remply comme de fureur. Et dit en voix: Dictz diuins escoutez moy:ℭ fructifiez cõme la rose plantee sus les riues des eaues. Ayez odeur de suauite comme le Liban. Florissez fleurs cõme la fleur du lis/ et donnez odeur/ℭ faictes des fueilles en grace/et louez ensẽble par cãtiqs/ℭ beneissez le Seignr en ses oeuures. Dõnez magnificẽce a sõ nom/ℭ cõfessez le en la voix de vos leures/ℭ en cãtiques des leures ℭ en harpes:ℭ direz ainsi en la confession de louẽge: Toutes les oeuures du

B

Seigneur

Toutes les oeuures de Dieu sont bõnes.

Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leaue sest arrestee comme vng mõceau: & cõme les vaisseaux qui receoiuent les eaues/par la parolle de sa bouche: car en son commandement est cessee la tempeste/et ny a point de diminution en son salut. Loeuure de toute chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses yeulx. Il regarde depuis vng siecle iusque a lautre siecle:& ny a rie de merueilleux en sa presence. Il ne fault point dire/quelle chose est ce ou cela:car toutes choses seront demandees en leur temps. La benediction dicelluy redondera comme le fleuue:& ainsi que le deluge enyura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour heritage les gentz qui ne lont point demande. Ainsi quil conuertist les eaues en secheresse/et que la terre fut seiche/& que ses voyes sont adressees a leurs voyes:ainsi sont les offenses auy pecheurs en son ire. Les bõnes choses sont crees pour les bons des le commencemẽt: pareillement auy tresmauuais les biens & les maulx. Le cõmencement de la chose necessaire a la vie de lhõme est leaue/le feu/le fer/le sel/le laict/et le pain de froment/& le miel/& le bourgeon de la grappe/& lhuyle/& le vestement. Toutes ces choses sont en biens auy sainctz:pareillement aussi seront conuerties en maulx auy meschãs & auy pecheurs. Ilz sont des esperitz q̃ ont este creez pour la vengeance:& iceulx ont conferme leurs tormens en leur fureur. Ilz espandront leur vertu au temps de consommation:et cõfondront la fureur de celuy qui les a faict. Le feu/la gresle/la famine/la mort:toutes ces choses la ont este crees po² la vengeãce. Les dentz des bestes/les scorpions & les serpens/et lespee prẽnent vengeance des meschans iusque a la destruction. Ilz prendront leur repas selon ses commandemens/& seront preparez sus la terre en la necessite/& ne passeront point la parolle en leur temps. Pour ces choses suis ie conferme & conseille des le commencement: et ay pense/& laisse les escriptz. Toutes les oeuures du Seigneur sont bonnes:et administrera toute oeuure en son heure. Il ne fault poit dire: Ce est pire que cela. Car toutes choses seront approuuees en leur temps.

Genẽ.1.d. Matth.7.d.

Genẽ.7.d.

Expo.41.c.

Les biẽs crees po² les bons & les maulx po² les mauuais.

Ecclesiast.40.d.

Des esperitz crees en vẽgeãce et punition.

Et maintenant de tout le coeur & de toute la bouche louez ensemble & benistez le nom du Seigneur.

## Chapitre.xl.

De la grande misere de lhõe.

Occupation grande est cree a tous hommes:et vng grief ioug sus les filz de Adam/ depuis le iour de lissue du ventre de leur mere/iusq̃ au iour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees et les craintes du coeur/les inuentiõs de lattente & les iours de la fin/tant de celuy q̃ sied sus le siege glorieux comme de celuy qui est humilie en la terre et en cendre: tant de celuy qui vse de hyacinthe & porte la couronne/ cõme de celuy qui est couuert de lin cruel. Fureur/enuie/ tumulte/doubte/et crainte de la mort/ courroux perseuerant/& discorde/et au temps de refection le somne de la nuict en la couche mue sa science. Sil est vng petit comme rien en repos:aussi de luy mesme est en songes/ comme sil estoit au iour q̃l veoit les choses. Il est trouble en la veue de son coeur/comme celuy qui est eschappe du iour de la bataille.

Il est releue au tẽps de son salut/& ne sest pas esmerueille de quelque crainte auec toute chair tant de lhomme comme du bestial:& sept fois autant sera sus les pecheurs. Auec ce la mort/le sang/contention/espee/oppressions/famine/contrition & tormentz.

Ecclesiast.40.d.

Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui sont de la terre retourneront en terre:& toutes les eaues retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite sera abolye/& la foy demourera a tousiours. Les substances des iniustes seront seicheees comme le fleuue:& sonneront comme le grand tõnoirre en la pluye. En ouurant ses mains il se resiouyra/pareillement les preuaricateurs se mortifieront en cõsommation. Les neueux des meschans ne multiplierõt point leurs branches:& les racines souillees sonnent sus le couppeau de la pierre. Verdure est sus toute eaue:& le foin de la riue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace est comme paradis en benedictiõs:& misericorde demeure a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mesme sera doulce:& trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera le renom de la cite:et la femme sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la musicque esiouyssent le coeur:& la dilection de sapience est par dessus tous les deux. Les fleuttes & le psalteriõ font doulce melodie:& la lãgue est plus doulce que tous les deux. Ton oeil desirera grace & beaulte:& par dessus ces choses la sont les champs verdz. Lamy et le compaignon conuiennent pour vng tẽps:mais la femme auec son mary sont pardessus tous les deux. Les freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais misericorde deliure plus que iceulx. Or & argent est fermete des piedz:mais conseil excede lung & lautre.

Ecclesiast.40.d.

Toutes les choses icy sont crees sus les mauuais/ et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui sont de la terre retourneront en terre:& toutes les eaues retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite sera abolye/& la foy demourera a tousiours. Les substances des iniustes seront seicheees comme le fleuue:& sonneront comme le grand tõnoirre en la pluye. En ouurant ses mains il se resiouyra/pareillement les preuaricateurs se mortifieront en cõsommation. Les neueux des meschans ne multiplierõt point leurs branches:& les racines souillees sonnent sus le couppeau de la pierre. Verdure est sus toute eaue:& le foin de la riue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace est comme paradis en benedictiõs:& misericorde demeure a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mesme sera doulce:& trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera le renom de la cite:et la femme sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la musicque esiouyssent le coeur:& la dilection de sapience est par dessus tous les deux. Les fleuttes & le psalteriõ font doulce melodie:& la lãgue est plus doulce que tous les deux. Ton oeil desirera grace & beaulte:& par dessus ces choses la sont les champs verdz. Lamy et le compaignon conuiennent pour vng tẽps:mais la femme auec son mary sont pardessus tous les deux. Les freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais misericorde deliure plus que iceulx. Or & argent est fermete des piedz:mais conseil excede lung & lautre.

Genẽ.7.8. Houbz.41.8. Eccle.1.8. Iniquite. La foy. Grace. Le cõpaignõ. La femme. Conseil.

Les facultez & les vertus esleuent le coeur/& encore plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a point de diminution en la crainte du Seigneur:et * ne fault point querir ayde quãd on est en icelle. La crainte du Seigneur est comme vng paradis de benediction: et lont couuert par dessus toute gloire.

Craite de dieu. * Du/ne luy fault.

Mon filz naye point disette au temps de ta vie. Car il vault mieulx de mourir q̃ auoir disette. Lhomme qui a son regard en la table dautruy/sa vie nest poit pour penser dauoir a viure. Car il nourrit son ame des biandes dautruy. Mais lhomme discipline et bien instruict se gardera. Paourete sera doulce en la bouche de limpruident:& le feu ardra en son ventre.

## Chapitre.xlj.

De la memoire de la mort.

Mort combien est amere ta memoire a lhomme qui a paix en ses substãces/a lhomme qui est en repos/& duquel les voyes sõt adressees en toutes choses/et encore puissant de manger. O mort ton iugement est bon a lhomme indigent/ et qui diminue de vertus/failly deage/et qui a soing de toutes choses/et a celuy quon ne veult point croire/lequel a perdu sa sapiẽce. Ne vueille craindre le iugemẽt de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair:et aussi les choses qui te aduiendront selon la bonne volunte du Souuerain/soient dix/soient cent ou mille ans. Car en enfer ny a q̃lque accusatiõ de vie. Les enfãs des pechez sont enfãs de abominatiõs/et ceulx qui cõuersent auprez des maisons des meschãs. Lheritage des enfans des pecheurs perira:& cõtinuelle opprobre est auec leur semence.

Mort nest pas a craindre.

leur semẽce. Les filz se plaignent du mauuais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Malediction sus ceulx qui delaissent la loy de Dieu. Sus.4o.b.

Malediccõ sus vous hõmes sans piete/lesq̃lz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes naiz/vous serez naiz en malediction:t si vo⁹ estez mortz/vostre part sera en malediccõ. Toutes choses q̃ sont de la terre retourneront en la terre: pareillemẽt les meschans/de malediction retourneront en perdition.

C Bõne renommee.

Le dueil des hõmes sera en leur corps:mais le nom des hõmes sans piete sera effacé. Aye soing dauoir bon nom:car cela te demourera plus longuemẽt q̃ mille threzors grans t precieux. Le nõbre de tours est a la bonne vie:mais le bõ nom demourera a touſiours.

Sus.2o.b.

Exhortatiõ a garder discipline.

Mes filz/gardez la discipline en paix. Car la sapiẽce absconsee t le threzor qui nest pas veu/quelle vtilite y a il en tous deux? Meilleur est lhõme q̃ muce sa folie/que lhõme qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q̃ procedẽt de ma bouche. Car il nest pas bon dobseruer toute hõte:t toutes choses ne

Esquelles choses doibt on auoir honte.

D sont point aggreables a tous en foy. Soyez hõteux deuant vostre pere t vostre mere/de fornication: t deuant le presidẽt t le puissant/de mensonge:deuant le prince t le iuge/du delict:deuãt la congregation t le peuple/de liniquite:deuant le cõpaignõ t lamy/de iniustice:deuãt le lieu ou tu habite de larcin/de la verite de Dieu et du pact:de lassiete au manger/t du despriſement de la chose dõnee t receue:deuãt ceulx qui te saluẽt/de silence:du regard de la fẽme paillarde:t du destornemẽt du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain/aussi en ostant la partie et le non restituãt. Ne

Conuoitise.

regarde point la femme dung autre hõme/et ne cerche point sa seruante/t ne te tiens point deuant son lict.

Reprocbe.

Garde toy des parolles de reprocbe de tes amys:et quãd tu auras dõne quelque chose/ne le reprocbe pas.

## Chapitre.xlij.

A De la parolle secrette. ception de sonne,

Ne repete point la parolle qui est ouye de la reuelatiõ de la parolle secrette:t tu seras vrayement sans cõfusion/et trouueras grace en la presence de tous les hõmes. Ne soys point cõfus pour toutes ces choses: t ne accepte point la personne tellement q̃ tu offense. De la loy du tressouuerain t de son alliãce/t dung iugement iustifiant le meschãt/ de la parolle des cõpaignons et voyagers/et du don de lheritage des amys/de lequalite d la balãce t du poiz/ de lacquisition de plusieurs choses/ou de peu de choses/ de la corruption de lachat et des marchans / et de la grande discipline des filz/t de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais.

ui.19.c,

Sus la femme mauuaise bõne est lẽseigne. Clos la ou il ya beaucop de mais/t cõpte et poise tout ce q̃ tu bailleras/t escriptz tout ce que tu bailleras t receuras. De la discipline du sage t du fol/et des anciẽs qui sont iuges des ieunes adolescens: et tu seras bien entendu en toutes choses/et seras a louer en la presence de tous hommes.

B De la garde de la fille.

La fille est vne veille secrette au pere/t la sollicitude dicelle rompt le somne:que parauenture elle ne soit facte adultere en son adolescence: ou que icelle demourãt auec son mary/ne soit haye: q̃ aussi elle ne soit aucunesfoys pollue en sa virginite/et que elle ne soit trouuee enceincte en la mai: sõ de son pere:que parauẽture en demourant auec son mary elle ne sen voyse/ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Donne garde sus la fille luxurieuse/affin que quelque tour elle ne te face venir en opprobre a tes ennemys/en la detraction de la cite/et en nulle estime du peuple:t ãlle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte C de tout hõme:t ne demeure pas au milieu des femmes. La cõpaignie des fẽmes est a fuyr. Car la vermine procede des vestemens/t liniquite de lhomme vient de la femme. Car mieulx vault liniquite de lhomme que la femme bien faisant. Aussi la femme confond en opprobre.

Donc te auray memoire des oeuures du Seigneur: Des oeuures de Dieu, et annonceray par parolles les oeuures du Seigneur q̃ iay veu. Le soleil illuminãt regarde par tout:t son oeuure est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seignr ne faict il pas q̃ ses saincts recitẽt toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estãt permanent en sa gloire? Il seſt enqueſte de labysme t du coeur des hõmes:t a pense sus la finesse diceulx. Car le Sei- D gneur a congneu toute science/et a regarde au signe de leage/annonceant les choses qui sont passees/et celles qui dauãtage sont a venir/ decouurãt les entreseignes des choses secrettes. Toute pẽsee ne luy eschappe poit: et nulle parolle ne luy est cachee. Il a ozne les merueilles de sa sapience/laquelle est deuant le siecle/et iusque au siecle/t riẽ ny a este adiouste/t ne sera pas diminue/ et na que faire du cõseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeuures:t cõbien bon est il de les cõsiderer comme lestincelle? Toutes ces choses viuent t demeurent a touſiours:t en toute neceſſite/toutes choses obeissent a luy. Toutes choses sõt doubles lune cõtre lautre/t na rien faict de imparfaict. Il a * conserue les biens de vng chascun. Et qui sera rassasie en voyant sa gloire?

Dieu na rien faict iparfaict * ou/cõserme.

## Chapitre.xliij.

A Homme de la creatiõ et oeuures de Dieu,

Le firmamẽt de haulteſſe est la beaulte diceluy/la beaulte du ciel est en la visiõ de gloire. Le soleil est en regard annonceant son yſſue: locuure du Souuerai est vng vaisseau admirable. Au miõy il bruſle la terre:et q̃ est celuy qui pourra soustenir en la presence de son ardeur? Il garde la forme naiſe es oeuures de lardeur. Le soleil trois foys bruſlãt les montaignes/soufflant les rais enflammez/t respãdissant de ses rais/aueuglit les yeulx. Le Seignr est grand qui la faict:et a haste le chemin en ses parolles. Et la lune est la demonstrance du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du tour de feste/cest vng luminaire qui se diminue en sa cõsommation. Le moys est selõ son nom/croiſſant merueilleusement en perfection. Cest le vaisseau des armees qui B sont aux lieux haultains/ au firmament du ciel resplendiſſant glorieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/la gloire des estoilles/t celuy q̃ illumine le mõde/estãt aux haultz lieux. En la parolle du Saict assisteront au iugement:t ne faulderont point en leurs veilles. Regarde larc et beneis celuy qui la faict. Il est fort beau en son resplendiſſement. Il a enuironne le ciel a lentour de sa gloire/les mains du Souuerain lont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les threzors / et sont enuolees les nuees

lés nuees cõe oyseauy. Il a mis les nuees en sa grandeur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les montaignes seront esmeues en sa presence:ℭ le Vent de Midy a souffle a sa Volunte. La Voix de son tonnoirre a frappe la terre/la tẽpeste de Aquilon/ℭ la congregatiõ des Ventz espard la neige/cõme loyseau soy abaissãt po² se seoir/aussi la descente dicelle se plonge cõme la sauterelle. Loeil sesmerueillera de la beaute de sa blancheur: et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respãdra la gelee sus la terre cõe le sel/ℭ quãd il aura gele elle sera faicte cõme les sommetz du chardon. Le froit Vẽt de Aquilon a souffle: et de leauc sest engele le chrystal. Il reposera sus toute la cõgregatiõ des eaues:et se Vest des eaues cõme dung haubergeon. Et deuorera les mõtaignes ℭ ardra le desert/ℭ esteindra le Verd cõme le feu. La medecine de toutes ces choses est en la hastiuete de la nuee. Et la rosee Venãt au deuant de lardeur q̃ Vient/ le humiliera. Le Vent sest teu en sa parolle. Et a appaise labysme par sa pensee:ℭ le Seigneur Jesus le planta.

Jesus.

Ceuly qui nauigẽt sur la mer racõptent ses dãgers/ et nous escoutãs de noz aureilles nous en esmerueillerons. Illec sont oeuures excellentes ℭ merueilleuses/ℭ diuerses manieres de bestes/ℭ de tous bestiauy ℭ creatures de bestes. Pour luy est cõferme la fin du chemin:ℭ en sa parolle ont este cõposees toutes choses. Nous disons beaucop de choses/et si faillons en parolles:mais cestuy est la cõsommation des parolles. Nous qui nous glorifions en toutes choses/a quoy proffiterõs nous? Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuures. Le Seigneur est terrible ℭ Vehemẽtement grand/ℭ sa puissance est merueilleuse. Glorifiez le Seignr autant que Vous pourrez/encore surmõtera il/et sa magnificẽce est admirable. Vous q̃ benetissez le Seignr/exaltez le tãt que Vous pouez:car il est plus grand que toute louẽge. Vous qui lexaltez soyez remplis de Vertu. Ny labourez point/car Vous ne le cõprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifiera cõme il est des le cõmencemẽt? Pluste²s choses plus grandes q̃ cestes icy sõt celees. Car nous auons bien peu Veu de ses oeuures. Mais le Seignr a faict toutes choses:ℭ a dõne sapience a ceuly qui sont fidelement.

La magnificẽce de Dieu inestimable. Psal.96.a.

Psal.106.a.

Sapiẽce est dõnee aux fideles.

## Chap.xliiij.

A Louenge daucuns personages honnorables.

Ouons les hõmes glorieux/et noz parẽs en leur generation. Le Seignr a faict grãd gloire au siecle par sa magnificẽce. Il a faict les hõmes ayãs domination en leurs puissances grandz en Vertu/ℭ douez de sa prudence/annõceans au peuple la dignite des prophetes/ℭ cõmandans au peuple present/et par la Vertu de prudẽce disans au peuple tressainctes parolles. Lesquelz q̃roient en leur ieunesse les manieres de musicq̃/ℭ recitoient les chansons des

B escriptures. Hõmes riches estudiãs en la Vertu de beaute/faisãs paix en le²s maisons. To⁹ ceuly icy ont acqueru gloire es generatiõs de leur gent:ℭ sont louez en leurs tours. Ceuly qui sont naiz diceuly ont laisse le nom pour racõpter leurs louenges. Et y en a/desquelz nest quelque memoire. Ilz sont peris cõme silz nauoiẽt pas este:ℭ sont naiz cõme ceuly qui ne sont point naiz/ et leurs filz sont auec euly. Mais ceuly sont les hom-

*Grec/iustice mes de misericorde/desquelz la * piete nest poit faillie: et boy heritage demeure a tousiours auec leur semẽce:ℭ la semẽce de leurs nepueu² sest tenue a lalliãce:ℭ la semẽce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a tousiours. La semẽce diceuly ℭ la gloire diceuly ne sera point delaissee. Leurs corps sont enseuelis en paix/ C ℭ leur nom Viura de generatiõ en gnatiõ. Les peuples racõptẽt la sapiẽce diceuly:ℭ leglise annõce leur louẽge.

Henoch pleut a Dieu/ℭ fut transpozte en paradis: affin quil dõne sapience auy gentz. Henoch. Gen.5.c. Ebrieux.11.b.

Noah fut trouue parfaict/iuste:et fut faict la recõciliation au tẽps de courrouy. Pourtãt fut delaisse Vng demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les appointemens du siecle furent mis auec luy/affin q̃ toute chair ne peust estre destruicte par deluge. Noah. Gen.6.8.7.a. Ebrieux.11.a.

Abraham fut le grãd pere de la multitude des gẽs/ D et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du souuerain/ℭ a este en alliance auec luy. Il a faict tenir lalliance en sa chair/ℭ a este trouue fidele en la tentation. Pourtãt en faisant serment luy donna gloire en sa gent/quil croistroit cõme * le mõceau de terre:ℭ esleueroit sa semence cõme les estoilles/ℭ les feroit heriter depuis Vne mer iusq̃ a lautre mer: ℭ depuis le fleuue iusque auy fins de la rondeur de la terre. Abraham. Gen.17.a. Gen.22.c. Ebrieux.11.d. Gen.22.c. *Du/la poudre.

Et a faict semblablemẽt a Izahak/a cause de Abraham son pere. Le Seignr luy donna la benediction de toutes gentz:ℭ cõferma son alliance sus le chef de Jakob. Il le cõgneut en ses benedictiõs/ℭ luy donna heritage:et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des hõmes de misericorde trouuãs grace es yeulx de toute chair. Izahak. Jakob.

## Chapitre.xlv.

A Moseh le bien ayme de Dieu et des hõmes/ duquel la memoire est en benediction. Il la faict semblable a la gloire des saincts/et la magnifie en la crainte des ennemys/ et en ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la presence des Roiy/ℭ la enuoye deuãt son peuple et luy mõstra sa gloire. Il le feist sainct en sa foy/ℭ en la doulceur diceluy:ℭ lesleut dẽtre toute chair. Car il le ouyt ℭ aussi sa Voix:ℭ le mena en la nuee. Et luy dõna le coeur auy cõmandemẽs ℭ a la loy de Vie ℭ de disciplne/pour enseigner a Jakob son alliãce/ℭ a Israel ses iugemẽs. Moseh. Expo.11.a. Expo.6.7.8. Expo.16.c. Expo.19.b.

Il exalta Aharon son frere/et semblable a luy de la B lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/ℭ luy dõna loffice de sacrifier de la gẽt/ℭ le beatifia en gloire. Et le ceignit de ceincture de iustice/ℭ le Vestit de la robbe de gloire/ℭ le couronna en Vaisseauy de Vertu. Il luy mist des sandales ℭ des brayes/ℭ le humeral/ℭ le auirõna de sonnettes doz en grand nõbre tout autour/po² dõner son quãd il yroit:ℭ po² faire son au tẽple/en memoire auy filz de sa nation. Le sainct Hosen doz et de hyacinte et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en iugement/ℭ parfaict de Verite. De graine retozse/oeuure de ouurier/de gẽmes precieuses figurees en ligature doz/ℭ grauees par ouuraige de lapidaire/en memoire selon le nõbre des lignees de Israel. La courõne doz sus sa mittre/imprimee du signe de sainctete/ℭ de gloire dhonneur/ℭ loeuure de Vertu/ornee selon le desir des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuãt luy. Nul estrãger ne les Vestit oncques/mais seullemẽt ses filz et ses nepueu² par tout tẽps. Les sacrifices diceluy ont este consommez tous les tours par feu. Moseh cõsacra les mains diceluy/ℭ oignit cestuy de lhuyle C

Aharon. Expo.28.f. Expo.28.b.39.

saincte

Leuitic.8.b. saicte. Il luy fut faict en alliãce eternelle/⁊ a sa semẽce/ cõe les to²s du ciel: de auoir ladmtnistratiõ de loffice de sacrificature ⁊ dauoir louãge/⁊ de glorifier son peuple en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuãt/pour offrir sacrifice a Dieu/perfum ⁊ bõne odeur en memoire pour faire la paix de son peuple. Et luy dõna puissãce en ses cõmandemẽs/et es testamẽtz des iugemẽs/pour enseignier a Jakob les tesmoignages: ⁊ pour dõner lumiere Nõbres.16.a. a Jsrael par sa loy. Pource q̃ les autres estrãgers se sõt dressez cõtre luy/⁊ que par enuie les hõmes qui estoiẽt auec Dathan ⁊ Abiron/⁊ la congregation de Korez se sont enuirõnez autour de luy en courroux: le Seigneur Dieu les veit/⁊ ne luy pleut point/⁊ furent cõsommez en limpetuosite de lyre. Jl leur feist des monstres/⁊ les D consõma en la flãme du feu. Et adiousta gloire a Aharon/⁊ luy dõna heritage: ⁊ diuisa pour luy les premiers fruictz de la terre. Il prepara son pain es pmiers fruictz iusque a saoule. Car ilz mãgerẽt les sacrifices/du Seigneur/q̃l dõna a luy ⁊ a sa semẽce. Mais il naura point de heritage entre les gentz: ⁊ naura point de part entre la nation. Car iceluy est sa part ⁊ son heritage.

Phinehes. Nõbres.25.c. 1.Macha.2.f. Phinehes filz de Eleazar troysiesme en gloire/en ensuyuãt iceluy en la crainte du Seigñr/pleut au Dieu de Jsrael: ⁊ le feist tenir pour la reuerence de la gent/en bonte/⁊ en lyesse de son ame. Pource estably il a cestuy lalliance de paix/⁊ le feist le prince des sainctz et de sa gẽt: affin q̃ a luy ⁊ a sa semẽce la dignite de sacrificature soit a tousiours. Et establit lalliãce a Dauid roy filz de Jesse de la lignee de Jehudah en heritage a luy/⁊ a sa semence: pour dõner sapiẽce en nostre coeur/pour iuger sa gent en iustice/affin que leurs biẽs ne fussent abolis: et feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

## Chapitre.xlvj.

Josue filz de Nun. A Josua filz de Nun successeur de Moseh entre les prophetes fut fort en bataille: leql fut grand selon son nom/tresgrand au salut des esleutz de Dieu/pour cõbatre les ennemis qui seleuoyẽt po² obtenir lheritage de Jsrael. Laquelle gloire il obtint en esleuãt ses mains/⁊ en iettant glaiues cõtre les citez. Mais qui fut celuy qui ainsi le feist resister? Certes le Seigñr Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au courrouy diceluy/⁊ vng iour ne fut il poĩt faict cõme deuy: Josue.10.c. Il appella le puissant souuerain pour cõbatre par tout les ennemis: ⁊ Dieu grand ⁊ sainct louyt es pierres de la gresle de fort grande vertu. Il feist vne grande escarmouche cõtre la gent ennemye/⁊ en la descẽte destruist B ceulx qui estoiẽt contre eulx/affin q̃ les gens cõgnoissent sa puissance/quil nest pas facile de cõbatre contre Dieu: ⁊ suyuit les puissans par derriere.

Caleb. Nõbres.14.c. Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moseh/et feist tenir ferme Caleb filz de Jephoneh cõtre son ennemy/⁊ deffendit la gent des pechez/⁊ feist restraindre le murmure de malice. Et ces deux deliurez du dangier furẽt cõstituez entre le nõbre de six cens mille piedtõs/ pour les mener en lheritage en la terre qui iette laict et Josua.14.c. miel. Et le Seigñr dõna a cestuy Caleb force: ⁊ la vertu luy demoura iusque en la vieillesse/pour monter au hault lieu de la terre/⁊ sa semence obtint lheritage. Et tous les filz de Jsrael veirent quil est bon de seruir au C Dieu sainct. Et les Juges vng chascun par son nom: desquelz ne fut point le coeur corrompu/lesquelz ne se retirerent point du Seigñr: affin q̃ leur memoire soit en benedictiõ. Et les os se iettẽt hors de leur lieu/ et leur nom demeure a tousiours/la gloire des sainctz hommes demourant en leurs filz.

Samuel. Samuel ppbete du Seigneur/biẽ ayme du Seigñr Dieu/renouuella lepitre ⁊ oingnit les princes en sa gẽt. Jl iugea la cõgregation par la loy du Seigñr/⁊ veit le Dieu de Jakob/et en sa foy fut approuue prophete. Et fut cõgneu fidele en ses parolles/car il veit le Dieu de D lumiere. Et inuoqua le Dieu tout puissant/en cõbatãt les ennemis esiãs par tout alentour/cõtre loblation de lhõme non viole: ⁊ le Seigñr tõna du ciel/⁊ feist ouyr sa 1.Samu.7.c. voix en grand soy: ⁊ debrisa les princes des Tyriẽs/⁊ 1.Samu.12.a. to⁹ les ducz des Philistbins. Et dõna tesmoignage en la psence du Seigñr ⁊ de loinct/deuant le tẽps de la fin de sa vie ⁊ du siecle. Jl ne print de psonne argẽt/nõ pas iusque au ychaussemens: ⁊ lhõme ne laccusa iamais. Et apres ce dormit ⁊ le feist scauoir au Roy/⁊ luy monstra 1.Samu.25.a. la fin de sa vie/⁊ esleua sa voix de la terre en prophette/ 1.Samu.28.c. pour effacer linfidelite de la gent.

## Chapitre.xlvij.

Apres ce se leua Nathã prophete es iours de A Dauid. Et cõme la graisse est separee de la Nathan. chair ainsi fut Dauid des filz de Jsrael. Jl Dauid. se toua auec les lyõs/cõe auec les aigneaux: 2.Samu.12.a. 1.Samu.17.d. ⁊ en sa ieunesse semblablement faisoit il auec les ours/ cõme auec les aigneaux des brebis. Ne occist il point 1.Samu.17.f. le geant/⁊ osta loppiobre de sa gent? En esleuãt la pierre en la main par la fonde/il abatist loutrecuidance de Goliath/la ou il inuoqua le Seigneur tout puissant. Et luy dõna en sa deytre/pour oster lhomme fort en ba- taille/⁊ pour eyalter la corne de sa gent. Ainsi le glori- 1.Samu.18.d. fia il en dix mille/⁊ le loua es benedictions du Seigñr B en luy offrant la courõne de gloire. Et destruyct de toute part ses ennemys: ⁊ extirpa les Philistbins/cõtraires iusque au iourdhuy. Jl brisa leur * corne a tousiours- *(Lest) puis- mais. En toute son ouure il dõna cõfession au sainct ⁊ sance, au Souuerain/en la parolle de gloire. Jl loua le Seigneur de tout son coeur: ⁊ ayma Dieu qui lauoit faict/ ⁊ celuy luy donna puissance cõtre les ennemis. Et feist tenir les chãtres deuãt lautel/⁊ feist des doulces chansons en leur son. Et dõna hõneur es celebrattiõs: ⁊ orna les temps/iusque a la cõsommatiõ de la vie: affin quilz louassent le sainct nom du Seigñr: ⁊ q̃lz magnifiassent au matin la saincteté de Dieu. Christ purgea ses pechez: ⁊ eyalta eternellemẽt sa corne. Et luy dõna lalliãce du royaume/⁊ le siege de gloire en Jsrael.

Apres luy se leua vng filz sage: ⁊ a cause diceluy de- C tetta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna Salomoh. es iours de paix/auquel Dieu assubiectist to⁹ les en- 2.Samu.12.d. nemis: affin quil edifiast vne maison en son nom/⁊ quil 1.Roix.4.c. preparast saincteté eternellement/ainsi q̃l auoit este enseigne en sa ieunesse. Et fut remply de sapiẽce comme le 1.Roix.4.d. fleuue/⁊ son ame recouurit la terre. Tu as rẽply les prouerbes en cõparations/⁊ ton nom a este diuulgue auy Jsles loingtaines/⁊ as este bien ayme en ta paix. Les terres ont este esmerueillees es chansons ⁊ prouerbes/ ⁊ es comparations ⁊ interpretations/⁊ au nom du Seigneur Dieu/auquel est nom le Dieu de Jsrael. Tu as assemble loz cõme laiton: ⁊ as este remply dargent cõme

de plomb. Et as encline tes cuisses auy femmes. Tu
1.Roiy.11.a. as eu puissance en ton corps. Tu as dõne la souillure en ta gloire: & as rendu ta semence prophane/en indui-sant courrouy sus tes enfans/et auy autres ta follie: tellemẽt que tu as faict ton empire partir en deuy: et de Ephraim regner vng dur empire. Mais Dieu ne delaissera point sa misericorde: et ne corrõpra point/si nẽ destruira poit ses oeuures: & ne pdra point de la lignee/ les neueuy de son esleu: & ne corrõpra point la semẽce de celuy qui ayme le Seigneur. Il a dõne le demourãt de
1.Roiy.11.c. ceste lignee a Jakob et a Dauid: et Salomoh print fin auec ses peres.

Rehobdam. Et laissa aprẽs soy de sa semẽce Rehoboam la follie de la gent et diminue de sa prudẽce/lequel destourna la gent par son conseil.

Jeroboam. Et Jeroboã filz de Nabath qui feist pecher Israel/& dõna la voye de pecher a Ephraim/et plusieurs pechez diceuly ont abondé. Car ilz les destournerent fort de leur terre. Et acquist toutes les mauuaistiez iusq̃ a ce q̃ la deffense fut venue iusque a euly/& les deliura de to⁹ leurs pechez.

Chap.xlviij.

A Elias. 1.Roiy.17.a. Vsit Elias le Prophete sesleua cõe le feu: & sa parolle ardoit cõme le flambeau. Leql amena sus euly la famine: & ceuly lensuyuant par leur enuie ont este faictz en petit nombre. Car ilz ne pouoiẽt soustenir les cõmandemẽs du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du Seigneur/& tetta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifie Elias en ses merueilles. Et qui est celuy q̃ se peult glorifier cõe toy? Qui as retire celuy qui estoit mort du sepulchre/du fort de la mort/en la parolle du Seigñr Dieu. Qui as detette les Roiy a destructiõ: & as facilemẽt bryse leur puissãce: & les gloreuy de leurs lictz. Qui ouyes le iugemẽt en Sinai: & les iugemẽs de
1.Roiy.19.c. deffension en Horeb. Qui oingz les Roiy a penitence:
B & fais les Prophetes successeurs aprẽs toy. Qui as este
2.Roiy.2.B. receu au tourbillon du feu/au chariot des cheuauly enflammez. Qui es cõstitue pour appaiser le courrouy du Seigñr/es iugemẽs des tẽps: pour recõseiller le coeur du pere au filz/et pour restituer les lignees de Jakob. Bieheureuy sõt ceuly qui te ont veu/& ont este hõnorez en ton amytie. Car seullemẽt no⁹ viuõs par vie: mais nõstre nom ne sera point tel aprẽs la mort. Elias qui fut couuert au tourbillon/aussi son esperit fut acomply
Elisea. en Elisea. Il ne craignit point le prince en ses iours/et nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parolle ne le surmõta: & son corps mort prophetisa. Il feist
C des monstres en sa vie: & feist merueille en sa mort. Le
2.Roiy.13.d. peuple ne se repentit pas en toutes ces choses/& ne se retirerẽt point de leurs pechez/iusque a ce quilz furẽt deboutez de leur terre/& furẽt espars en toute la terre/& fut delaisse petit nombre de gẽs/& vng prince en la maison de Dauid. Aucũs de euly feirẽt ce qui plaisoit a Dieu: mais les autres cõmirent moult de pechez.

Hezekiah. 2.Roiy.18.d. Hezekiah garnit sa cite/& feist venir par le millieu dicelle leaue: & percea la roche par le fer/& edifia vng puitz a leaue. Es iours diceluy mõta Sennaherib/& enuoya Rabsakeh/& esleua sa main cõtre euly/& esleua sa main
D en Zion/& fut faict orgueilleux de sa puissance. Adõc furent esmeutz les coeurs & les mains diceuly: et eurent doleur cõme les femmes qui enfantẽt. Et inuocquerẽt le Seignr misericordieuy/& en estendãs les mains/les esleuerẽt au ciel: & le Seignr Dieu sainct/ouyt incontinent leur voiy. Il ne eust point de recordation de leurs pechez/& ne les dõna point a leurs ennemys: mais les purgea en la main de Isaiah le saict pphete. Il deietta Isaiah. le camp des Assyriẽs/& lange du Seigneur les foulla. 2.Roiy.19.g. Car Hezekiah feist ce q̃ pleut a Dieu/et chemina fort Tobiah.2.d. en la voye de son pere Dauid/laql luy cõmãda Isaiah Isa.37.g. le prophete grand & fidele en la pñce de Dieu. En ses 1.Mach.7.f. iours le soleil recula/& ralongea la vie du Roy. Il veit 2.Mach.3.e. les dernieres choses par grãd esperit: & cõsola ceuly qui 2.Roiy.22.a. gemissotent en Zion a tousiours. Il monstra les choses Isa.38.a. aduenir & les choses secretes deuãt q̃lles vinssent.

Chapitre.xlix.

A Memoire de Josiah est faicte cõe loeuure Josiah. de lapotticaire en cõposition de odeur. Sa me-
2.Roiy.23.b. moire sera doulce cõme le miel en toute bouche/& comme la musique au conuiue de vin. Cestuy fut adresse diuinemẽt en la penitẽce de la gent: & osta les abominatiõs de infidelite. Et gouuerna son coeur enuers le Seigneur/& es iours des pechez corroboza la piete. Tous les Roiy commirent peche/sinon B Dauid/& Hezekiah/& Josiah: car les Roiy de Jehudah delaisserẽt la loy du Souuerain/& contẽnerent la crainte de Dieu. Car ilz dõnerẽt son royaume auy autres/ & leur gloire auy gentz estrangers. Ilz bruslerent la cite de sainctete esleute: & feirẽt les voyes dicelle estre desertes en la main de Jeremiah. Car ilz traicterẽt mal Jeremiah. cestuy qui estoit cõsacre Prophete/des le vẽtre de sa me- Jeremi.33.b. re/pour destruire/deliurer/& perdre/& derechef edifier & Jeremi.1.b. renouueller.

Jehezekiel q̃ veit la pñce de la gloire/laql luy fut C mõstree au chariot des Cherubins. Car il feist memoi- Jehezekiel. re des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceuly qui Jehez.1. ont monstre les droictes voyes.

Et les os des douze pphetes se iettẽt de le⁹ lieu: car ilz Les douze fortifierẽt Jakob/& se racheterẽt en la foy de leur vertu. pphetes.

Cõment amplifierõs nous Zorobabel? Car aussi Zorobabel. cestuy fut cõme le signe en la main deytre de Israel. Et D Jesua. Jesua/filz de Jozedek: lesql̃z en leurs iours edificrẽt la Aggee.2.b. maison/et dresserent le sainct tẽple au Seignr/prepare zachar.3.a. en gloire eternelle. 1.Ezra.3.b.

Et Nehemiah est en memoire de long tẽps: leql nous Nehemiah releua les murs tumbez/& feist tenir les portes & ferru- Nehemi.7.a. res/lequel dressa nos maisons.

Nul na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi Henoch. cestuy a este pris de la terre. Gen.44.c.

Et Joseph leql fut nay prince de ses freres/la ferme- Joseph. te de la gent/le recteur des freres/la stabilite du peuple: Gene.50.d. & ses os furẽt visitez/& prophetiserent aprẽs la mort.

Seth & Sem ont acqueru gloire enuers les hõmes/ Seth & Sem aussi par dessus toute ame en la generatiõ de Adam. Gene.4.d. 5.d.et.9.d.

Chapitre.l.

A Simon filz de Oniah fut grãd sacrificateur/ Simon filz lequel rẽforcea la maison en sa vie/& corro- de Oniah. boza en ses iours le tẽple. Car la haulteur du tẽple fut de luy fondee/le double edifice & les haultes paroitz du tẽple. En ses iours les puitz iettẽrẽt eaues: & furẽt remplis oultre mesure cõme la mer. Leql eut soing de sa gẽt & la deliura de pditiõ. Leql fut fort pour amplifier la cite/& acquerut gloire en la cõuersation

sation de la gent/et amplifia lentree de la maison et de lattre. Il luit cõme lestoille matutinalle au millieu de la nuee/& cõe la plaine lune en ses iours. Et cõe le soleil reluict/ainsi cestuy reluict au tẽple de Dieu. Cõme larc qui reluict entre les petites nuees de gloire/& cõme les fleurs des roses es iours du prim tẽps/& cõe les fleurs de lis qui sont au passage de leaue/& cõe lencẽs flatrant es iours de leste. Cõme le feu reluysant/et cõe lencens
B bruslãt au feu. Cõe le vaisseau dor massis orne de toute pierre pcieuse. Cõe loliue pullulante/& cõe le cypres esleuãt en haulteur. En luy baillant la robbe de gloire: & le vestãt en la cõsommatiõ de vertu. Il donna le veste ment de sainctete/qui est gloire/en la montee du sainct autel. Pour prendre aussi les parties de la main des sacrificateurs/& cestuy assistoit aupres de lautel.

Aupres de luy estoit la courõne de ses freres:& cõme la plante du cedre au mont du Liban/ainsi aupres de luy assisterẽt tous les filz de Aharon/cõme brãches de palmes en leur gloire. Et loblatiõ du Seignr estoit es mains diceulx/deuãt toute la congregatiõ de Israel:et en ayãt loffice de cõsommatiõ en lautel/pour amplifier loblatiõ du Roy souuerain/il bailla sa main auy sacri-
*Lest) ins. fices/& offrit le * sãg de la grappe. Il respãdit au soubbassemẽt de lautel/loheur diuin au souuerain Prince.

C Adonc se escryerẽt les filz de Aharon/& sonnerẽt en trõpettes duictes au marteau/& firẽt ouyr vne grande voix en memoire deuãt le Seignr. Lors tout le peuple se approcherẽt & cheurent en leur face sus la terre/pour adorer Dieu leur Seignr/& por faire prieres au Dieu tout puissant & souuerain. Et magnifierẽt en chantant de leur voix:& fut faict en la grãde maisõ/vng son plein de doulceur. Et le peuple pria le Seignr souuerain/en priere iusque a ce q lhonneur du Seignr fut parfaict/& parfirent leur don. Adonc iceluy descendant/esleua ses mains sus toute la cõgregation des filz de Israel/pour dõner gloire a Dieu de ses leures/& pour estre glorifie
D au nom diceluy. Et repeta son oraison/vueillant demõstrer la vertu de Dieu. Et ẽcore dauãtage pria le Dieu de toutes choses/qui a faict grãdes choses en toute la terre/lequel a augmente noz iours/depuis le ventre de nostre mere: et a faict auec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la liesse du coeur/& q paix soit faicte en noz iours/en Israel par tours eternelz/et q Israel
Des peuples qui hayt & dl ayme, croye q la misericorde de Dieu est auec nous/affin quil no⁹ deliure en ses iours. Mon ame hait deux gentz: mais la troysiesme nest pas gent q iay hay. Ceulx qui sont assis en la mõtaigne de Seir/et les Philistiens/& le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Attestatiõ du liure par son autheur, Jesua filz de Sirach de Jerusalem a escrit la doctrine de saptẽce & de discipline en ce liure/leql renouuella la saptẽce de son coeur. Bienheureux est celuy q cõuerse en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son coeur sera toustours sage. Car sil faict ces parolles/il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voye.

Cloraison de Jesua filz de Sirach.
Chapitre. lj.

A Jesua faisant louẽge a actiõ & grace a dieu. Seignr Roy ie te confesseray/& te collaueray/ toy q es le Dieu mõ sauueur. Je cõfesseray tõ nom:car tu es faict mõ adiuteur & protecteur/& as deliure mõ corps de perditiõ/du las de la mauuaise langue/& des leures de ceulx q font mẽsonges/et mas este faict adiuteur en la psence de ceulx qui sarrestoient deuãt moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de tõ nom de ceulx q en cryãt cõe le liõ/estoiẽt preparez a la viãde:des mains de ceulx q queroiẽt mon ame/& des portes de tribulatiõs qui mont enuirõnees. De loppression de la flamme laq̃lle ma enuirõne/& nay pas este bruslé au millieu du feu. De la profondeur du ventre denfer/& de la langue souillee/& de la parolle de mẽsonge/& du mauuais Roy/& de la langue iniuste.

Mon ame louera le Seignr iusque a la mort; & ma B vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mauirõnerẽt de toute part/& ny auoit psonne qui maydast. Je regardoye aprẽs layde des hõmes/& nẽ y auoit point. Jay eu recordatiõ Seignr de ta misericorde/& de tes oeuures qui sont des le siecle:q̃ tu deliure ceulx qui te attendent Seigr/& les deliure de la main des gẽtilz. Tu as exalte mõ habitatiõ par dessus la terre:& ay prie po⁹ la mort q̃ sescoulloit. Jay inuocq̃ le Seignr pere de mõ Seigr/ q̃l ne me delaisse poit au tor de ma tribulatiõ/& au tour des orgueilleux sans ayde. Je loueray cõtinuellemẽt tõ nom/& collaueray cestuy en cõfessiõ:& mõ oraison a este exaucee. Et mas deliure de perditiõ & mas faict eschapper le tẽps mauuais. Pourtãt cõfesseray/& diray louẽge a toy/& beniray le nom du Seigneur.

Quãd iestoye encore ieune/auãt q̃ ie fusse en erreur/ C. ie demãday publicq̃mẽt saptẽce en mõ oraison. Deuãt le De la saptẽce qui demãda. tẽps ie demãdoye apẽs icelle/& en enq̃steray iusque en la fin/& flourtray cõe la grappe meure. Mõ coeur sest resiouy en icelle/mõ pied a chemine le droict chemin:ie la cerchoye des ma ieuneſſe. Jay vng petit enclyne mõ aureille/& lay receu. Jay trouue grãde saptẽce en moymesme/& ay beaucop proffite en icelle. Je donneray gloire a celuy qui me dõnera saptẽce. Car iay este cõseille de le faire:iay desire le biẽ/& ne seray point cõfus. Mon ame a luicte ensemble auec icelle:& en le faisant/ay este conferme. Jay estẽdu mes mains en hault/& mon ame a reluict en sa sapience/et a illumine mes ignorances. Jay adresse mõ ame vers icelle/& lay trouue en cõgnoissãce. Jay possede des le cõmencemẽt courage auec icelle:po⁹ce ne seray ie point delaisse. Mõ vẽtre a este trouble en la q̃rant:po⁹ce possederay ie bõne possessiõ. Car le Seignr ma dõne lãgue po⁹ mõ salaire/& en icelle ie le loueray.

Approchez de moy vo⁹ qui nestes pas sages/& vous D assemblez en la maison de discipline. Pourquoy tardez Exhortatiõ & receuoir saptence. vous encore/& quelle chose direz vous en telz affaires? Voz ames ont vehemẽtemẽt soif. Jay ouuert ma bouche/& ay parle. Achettez pour vo⁹ saptẽce sans argẽt/et abbaissez vostre col au toug/& q̃ vostre ame receoiue discipline. Car le tẽps est pres pour la trouuer. Regardez de voz yeulx/que iay peu laboure/& ay trouue pour moy grãd repos. Receuez discipline en grand nõbre dargẽt/& possedez en icelle abõdãce dor. Vostre ame se resiouysse en la misericorde diceelle/et ne soyez poit cõfus en la louẽge diceelle. Faictes vostre oeuure deuãt le tẽps/et elle vous dõnera vostre salaire en son temps. Isa. 55. a.

Cffin du liure de Jesua filz de Sirach/
qui est dict Ecclesiasticque.

# Le liure du prophete Baruch.

## Chapitre premier.

A Baruch escrivit vng liure durãt la captivite de Babylone/lequel il leut deuãt Jechoniah et le peuple.

CEstes aussi sont les parolles du liure/que Baruch filz de Neriah/filz de Mahasiah/filz de Zedekiah/filz de Sedei/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/ en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/ auql les Chaldeens prindrẽt Jerusalem ⁊ la bruslerẽt.

Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/auy aureilles de Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/⁊ auy aureilles de tout le peuple venant au liure/⁊ es aureilles des puissans filz de Roiy/et es aureilles des ancies/⁊ es aureilles du peuple: depuis le plus petit iusque au plus grãs diceuly de tous ceuly q̃ demouroient en Babylone au fleuue de Sodi. Et ceuly q̃ les escoutoient plouroiẽt/⁊ ieusnoient/⁊ prioient en la presence du Seigneur.

☞

B Les Iuifz enuoyẽt le liure auec de largẽt en Jerusalem auy autres: affin quilz priẽt pour eulx.

Jlz recueillerẽt de largẽt selon ce q̃ vng chascũ auoit de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoakim le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/⁊ auy autres sacrificateurs/⁊ a tout le peuple qui fut trouue auec luy en Jerusalem: quand ilz receurent les vaisseauy du tẽple du Seigñr qui auoiẽt este ostez du tẽple/pour les porter en la terre de Jehudah/au dixiesme ioꝛ du moys de Sibam: ascauoir les vaisseauy dargẽt/que Zedekiah filz de Josiah Roy de Jehudah auoit faict/apres q̃ Nabuchodonozoꝛ Roy de Babylone eut pris Jechoniah/ ⁊ ses prices/⁊ ses plus puissans/⁊ le peuple de la terre/ hors de Jerusalem/⁊ q̃l les mena liez en Babylone.

C Et ilz dirẽt: Voicy nous voꝰ auõs enuoye de largẽt/ duquel achettez en des oblations pour faire holocaustes/⁊ de lencẽs/⁊ faictes la mãne/⁊ offrez poꝛ le peche sur lautel du Seigñr nostre Dieu: ⁊ priez pour la vie de Nabuchodonozoꝛ Roy de Babylone/et pour la vie de Balsazar son filz/affin q̃ leurs iours soiẽt sus la terre/ cõme les iours du ciel: ⁊ affin q̃ le Seigñr nous dõne la vertu/⁊ quil illumine noz yeuly/affin que nous viuõs soubz lombre de Nabuchodonozoꝛ Roy de Babylone/ ⁊ soubz lombre de Balsazar son filz/⁊ q̃ nous le seruiõs plusieurs iours/⁊ q̃ nous trouuiõs grace deuãt euly.

Soubz.2.8.

Priez aussi poꝛ nous mesmes au Seigñr nre Dieu: car noꝰ auõs peche au Seigñr nostre Dieu/et nest pas retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Lisez ce liure icy q̃ nous vous auõs enuoye/pour estre recitr au temple du Seigñr/au iour solẽnel/⁊ au iour opportun/et

Cõfession du peuple. Daniel.9.a.

direz: A nostre Seigñr Dieu appartient iustice: mais a nous appartient confusion de nostre face/cõme il est au

☞

D iourdhuy a tous ceuly de Jehudah/⁊ a toꝰ les habitãs de Jerusalem: a noz Roiy/⁊ a noz princes/⁊ a noz sacrificateurs/⁊ a noz prophetes/⁊ a noz peres. Nous auõs peche deuãt le Seigñr nostre Dieu/⁊ nauõs point creu en luy par nostre deffiãce/⁊ ne nous sommes point rendus subiectz a luy/⁊ ne auõs point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer es cõmandemẽs q̃l nous auoit dõne. Car depuis le iour q̃l tira hors noz peres de la terre de Egypte/iusq̃ a ce iour icy/noꝰ auons este incredules au Seigñr nostre Dieu: ⁊ cõme dissipez nous sõmes retirez/affin q̃ ne ouyssiõs sa voix. Et plusieurs maulx nous sont aduenus auec plusieurs males dictions/que le Seigneur constitua a Moseh son seruiteur/lequel tira hors noz peres de la terre Degypte: pour nous dõner la terre abondante de laict ⁊ de miel/ cõme il est au iourdhuy. Et nauõs poĩt escoute la voix du Seigñr nostre Dieu/selon toutes les parolles des Prophetes quil nous a enuoye. a nous ⁊ a noz iuges: ⁊ sommes allez vng chascũ selon le sens de nostre coeur mauuais/faire des oeuures auy dieux estrangers/en faisãt les maulx deuãt les yeuly du Seigñr nre Dieu.

Deute.28.8.

Jdolatrie du peuple suyuãt son sens.

## Chapitre.ij.

POur laquelle chose/le Seigñr nostre Dieu a ordonne sa parolle quil a parle a nous/⁊ a noz iuges qui ont iuge en Jerusalem/⁊ a noz Roiy/⁊ a noz princes/⁊ a toꝰ ceuly de Jsrael et de Jehudah: que le Seigneur feroit venir sus nous grandz maulx lesquelz nõt pas este faictz soubz le ciel telz quilz ont este faictz en Jerusalem/selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moseh: tellement que lhomme mangeroit la chair de son filz/⁊ la chair de sa fille. Et les a dõne soubz la puissance de tous les Roiy qui sont alentiron de nous/en opprobre/⁊ en desolatiõ/ et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a espars. Et sommes mis au dessoubz/⁊ nõ pas au dessus: pource que nous auons peche au Seigñr nostre Dieu/ en non obeissant a sa voix. A nostre Seigñr Dieu appartiẽt iustice: mais a nous ⁊ a noz peres appartiẽt confusion de face/cõme est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous toꝰ ces maulx icy qui sont venus sus nous: ⁊ nauons point prie la face du Seigñr nostre Dieu/pour retourner vng chascun de noꝰ de noz voyes tresmauuaises. Et le Seigñr a veille sus les maulx/et les a faict venir sus nous: car le Seigñr est iuste en toutes ses oeuures/quil nous a cõmande: et si ne auons point ouy sa voix/pour cheminer auy cõmandemẽs du Seigneur quil a donne deuant nostre face.

A Les Iuifz confessẽt souffrir iustemẽt pour leurs pechez.

Deute.28.f.

B Vraye confession du fidele. Jus.7.c.

Et maintenãt toy Seigñr le Dieu de Jsrael/qui as tire hors tõ peuple de la terre de Egypte par main forte/ ⁊ par signes ⁊ choses merueilleuses/⁊ par ta grãde vertu/⁊ par tõ bras esleu/tu as faict a toy vng nom/cõme on voit en ce iour icy: nous auõs peche/nous auõs faict infidelemẽt/nous auõs faict iniustemẽt en toutes tes iustices/Seigñr nostre Dieu. Que toy ire se destourne de nous: car nous sommes demourez en petit nõbre entre les gẽtilz la ou tu nous as espars. Epauce Seigneur noz prieres/et noz oraisons/et nous tire hors a cause de toy/⁊ nous donne que puissions trouuer grace deuant la face de ceuly qui nous ont icy amene: affin q̃ toute la terre cõgnoisse/que tu es nostre Seigñr Dieu/ ⁊ que toy nom est appelle sus Jsrael/⁊ sus son genre.

C Supplicatiõ des Iuifz poꝛ appaiser lire de Dieu. Daniel.9.d.

D Seigneur regarde sus nous/de ta saincte maison/et encline toy aureille et nous epauce. Ouure tes yeuly/et regarde/que les morts qui sont en * enfer/desquelz lesperit est receu de ses entrailles/ne donneront point dhonneur ne de iustification au Seigneur: mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui chemine courbe ⁊ foible/⁊ les yeuly deffaillãs/et lame qui a faim/te dõne gloire/⁊ iustice/a toy Seigñr. Car nous ne respandons point noz prieres/⁊ ne demandõs pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/ selon les iustices de noz peres: mais poꝛce que tu as enuoye ton ire ⁊ ta fureur sus nous/ainsi que tu as parle

D * Du sepulchre. Deute.26.d. Jsa.42.d. Psalme.114.b

Lame pechesse et ayant faim/donne gloire a Dieu.

en la main

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E Dieu veult que on obeisse aussi aux mauuais princes. Jeremi.29.8.

Le Seignr dit ainsi: Enclinez vostre espaulle/et vre col/et seruez au Roy de Babylone/et vous serez assis en la terre que iay dõne a voz peres. Que si vo⁹ ne le faictes/et si vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu/pour seruir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny dehors de Jerusalem: et vous osteray la voix de liesse/et la voix de ioye/et la voix de lespouy/et la voix de lespouse: et toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q̃ demourerõt en icelle. Ilz nont point ouy ta voix pour seruir au Roy de Babylone: et as estably tes parolles/q̃ tu as parle par les mains de tes seruite⁹s Prophetes/q̃ les os de noz Roix et les os de noz peres serotẽt trãsportez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont iettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuict: et sont morts en tresmauuaise doleur/par famine/et p lespee/et par estre enuoyez hors. Et as mis le tẽple auql tõ nom a este appelle/cõme il est pour le p̃sent/a cause de liniqte de la maison de Jsrael/et de la maison de Jehudah.

F

Dieu punit p sa bonte.

Et as faict en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/selon toute ta bonte/et selon toute ta misericorde qui est grãde/ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Moseph: au iour auql tu luy cõmandas descrire ta loy deuãt les enfans de Jsrael/disant: Si vo⁹ ne escoutez point ma voix/ceste grãde multitude sera * redigee en trespetite gent: car ie les disperseray/pource q̃ ie scay bien que le peuple ne mescoutera point: Car le peuple est de dure cervelle. Et retournera a son coeur en la terre de sa captiuite: et cõgnoistront que ie suis leur Seignr Dieu/et leur dõneray vng coeur pour entẽdre/et des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/et aurõt memoire de mon nom. Ilz se destourneront de leur dos qui est dur/et de leur mauuaistiez: car ilz aurõt memoire de la voye de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres/Abraham/Jzahak/et Jakob/et dominerõt en icelle. Et les multiplieray et ne serõt plus diminuez. Je leur establiray vne autre alliance eternelle/affin que ie soye leur Dieu/et quilz soiẽt mon peuple: et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Jsrael/de la terre que ie leur ay donne.

Leuiti.26.8. Deute.28.8.

* Aucuns liures) redigee trespetite ẽtre les gentilz.

La durete du peuple.

G Dieu dõne repentance.

Des peres et predeceſſeurs mauuais.

Promesse de reuocquer le peuple.

Lhapitre.iij.

A Cõtinuation de loraiſõ po⁹ la deliurance.

IT maintenãt/Seignr tout puissant Dieu de Jsrael/lame qui est en angoisses/et lesperit qui est en angoisse crye a toy. Seigneur/escoute/et pardõne/car tu es le Dieu misericordieux: et aye pitie de nous/de ce que nous auons peche deuãt toy. Car eternellemẽt tu demeure: mais no⁹ perirõs au siecle. O Seignr tout puissant/Dieu de Jsrael/escoute maintenant loraison de ceulx qui sont cõe morts de Jsrael/et de leurs filz qui ont peche deuãt toy/et nõt pas ouy la voix du Seig⁹ leur Dieu/dõt no⁹ sont les maulx assemblez. Ne vueille pas auoir recordation de liniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/et de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seignr Dieu: et nous te louerõs Seigneur/car pour ce as tu donne en noz coeurs ta crainte: affin aussi q̃ nous appellons tõ nom/et que nous te louõs en nostre captiuite: car nous nous destournerons de liniquite de noz peres/qui ont peche deuãt toy. Et voicy nous sommes

Liniquite des peres.

Crainte dieu est don.

au iourdhuy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reprocche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

Jsrael escoute les cõmandemens de vie/escoute des aureilles: affin q̃ tu cognoisse la prudence. Dont vient Jsrael que tu es en la terre des ennemys? Tu es enuieilly en la terre dautruy: tu es souille auec les morts. Tu es depute auec ceulx qui descendẽt en enfer: tu as delaisse la fontaine de saplẽce. Car si tu eusse chemine en la voye de Dieu/tu eusse veritablement demoure en paix sus la terre. Aprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entẽdemẽt: affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/et la paix. Qui a trouue son lieu? et qui a entre en ses thresors? Dou sont les princes des gẽtilz/et ceulx qui dominotẽt sus les bestes qui sont sus la terre? Qui se iouent auec les oyseaulx du ciel: qui thesaurisent largent/et lor auquel ont les hõmes leur cõfiãce/et ny a nulle fin a leur acquest? Qui forgẽt largent/et sont soliciteux: et nest nul qui puist inuenter leurs oeuures? Ilz sont exterminez: ilz sont descendus * aux enfers: et autres se sont esleuez en leur lieu. Les iuuẽceaux ont veu la lumiere/et ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la voye de disciplne/et nõt pas entendu ses sentiers: et leurs enfans ne lont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/et na pas este veue en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudẽce/qui est de la terre: les marchãs de la terre/et de Theman/et les fabulateurs/et les inquisiteurs de prudence/et de intelligẽce: iceulx nõt pas cõgneu la voye de saplẽce/et nont pas eu memoire de ses sentiers. O Jsrael cõbien grãde est la maison de Dieu: et cõbien grand est le lieu de sa possessiõ: Il est grãd/et na pas de fin: il est hault et sans mesure. La ont este les geantz renõmez/ceulx qui des le cõmencement furent de grãde stature/expers a la guerre: Le Seignr na pas esleu ceulx la/et nont pas aussi trouue la voye de disciplne: et pourtant sont ilz peris. Et pourtant q̃ ilz nont pas eu saplẽce/ilz sont morts a cause de leur folie.

B Il demonstre les maulx estre suruenus p faulte de prudence diuine.

* Du/au sapulchre.

C

D Les grãdz geantz nõt poĩt cõgneu la sapience.

Qui est monte au ciel pour la prẽdre/et lamener des nuees? Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/et lapporter pardessus lor esleu? Il ny a nul q̃ puisse cõgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers. Mais celuy qui scet toutes choses/la congnoit: et la trouuee par sa prudẽce. Qui a prepare la terre en temps eternel: et la rẽply de bestes a deux piedz/et a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/et sen va: il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dõne la lumiere en leurs gardes/et se sõt resiouyes. Oy les a appelle: et ont dit/no⁹ voicy. Et ont dõne leur lumiere/en liesse a celuy q̃ les a faict.

Dieu seul inuenteur de sapience.

Cestuy est nre Dieu/et nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la voye de disciplne/et la baille a Jakob son seruiteur/et a Jsrael son bien ayme. Apres ce a este veu en la terre/et a conuerse auec les hommes.

De lincarnatiõ de Christ.

Lhapitre.iiij.

A De la vie et mort eternelle.

CY est le liure des cõmandemẽs de Dieu/et la loy qui est eternelle. To⁹ ceulx qui la tiennent paruiendrõt a la vie: mais ceulx q̃ la laisserõt/viẽdrõt en la mort. Retourne

toy Jakob/& la prẽs:chemine par la voye vers sa splendeur/contre sa lumiere. Ne baille pas a vng autre ta gloire/ne ta dignite a la gent estrãgere. Jsrael/nous sommes biẽ heureux:car les choses q̃ plaisent a Dieu/nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/prẽs courage/toy Jsrael qui es digne de memoire. Vo⁹ estes vẽdus aux gẽtilz/nõ pas pour vous perdre:mais pource q̃ vous auez prouocque a courroux le Seignr en lire de Dieu: & estes baillez aux aduersaires. Car vous auez courrouce celuy qui vous a faict/ascauoir le Dieu eternel:en immolãt aux diables/& nõ pas a Dieu. Et auez oublie celuy qui vous a nourry/& auez cõtriste Jerusalẽ vostre nourrisse. Car elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous/& a dit: Escoutez vous qui estes voisins a Zion. Certainemẽt Dieu ma amene vne grãde lamẽtation. Car iay veu la captiuite de mon peuple/de mes filz/et de mes filles/q̃ celuy q̃ est eternel a faict venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/mais ie les ay delaisse en pleur & lamẽtatiõ. Nul ne se resiouysse sus moy qui suis vefue & desolee:ie suis delaissee de plusieurs/a cause des pechez de mes filz:pource q̃lz se sont destournez de la loy de Dieu. Et nõt point cõgneu ses iustices:& nõt pas chemine selon les voyes des cõmandemẽs de Dieu: & ne sont point entrez auec iustice/par les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion viennent & quilz ayẽt recordatiõ de la captiuite de mes filz & de mes filles/q̃ celuy qui est eternel a faict venir sus eulx. Car il a faict venir sus eulx vne gẽt loingtaine/vne gent mauuaise/& dune autre langue/qui nont pas faict dhõneur a lancie̅/& nõt pas eu pitie des enfãs. Jlz ont emmene les bien aymez de la vefue: & ont destitue de ses filz/celle q̃ estoit seulle. Mais en quoy vo⁹ puis ie ayder:Car celuy q̃ a faict venir les maulx sus vo⁹/luy mesme vous deliurera des mains de voz ennemis. Cheminez enfans/cheminez/car ie suis laissee toute seulle. Je me suis desuestue de la robbe de paix/et me suis vestue du sac de supplicatiõ: & crieray vers le souuerain en mes iours. Ayez bõ courage mes enfans/cryez au Seignr: et il vous deliurera de la main des princes ennemis. Car iay eternellemẽt espere vostre salut:& ay este resiouye de celuy qui est saict/sus la misericorde qui vous viendra de vostre sauueur eternel. Je vous ay enuoye hors en pleur & gemissemẽt:mais le Seignr vous fera retourner a moy en ioye & en liesse a touſio⁹smais. Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre captiuite venir de Dieu/ainsi verrõt elles/aussi hastiuemẽt vostre salut venir de Dieu:lequel viendra sus vous en grand hõneur/& en splendeur eternelle.

Mes enfans/souffrez patiẽmẽt lire qui viẽdra sus vous. Car ton ennemy ta persecute:mais tu verras de brief sa perdition/& mõteras sus son col. Mes delicatz ont chemine les aspres voyes:car ilz sont menez cõme le troppeau pillez des ennemis. Mes enfans prnez bon courage/& cryez au Seignr. Car celuy qui vous a mene aura memoire de vo⁹. Et cõme ce a este de vostre sens q̃ vous auez erre arriere de Dieu/retournez vous de rechef dix fois autãt en le requerãt. Car celuy qui a faict venir les maulx sus vous/cestuy mesme derechef vous fera venir vne liesse eternelle/auec vostre salut.

Prẽs courage Jerusalem. Car celuy qui ta nõme te enhorte. Tes nuysans qui te ont veye/perirõt: & ceulx qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez ausquelles tes filz ont seruy serõt punies/& celle qui a prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta ruine/& a eu ioye en ton trebuchemẽt:ainsi sera elle contristee en sa desolatiõ. La ioye de sa multitude sera coppee/& sa resiouyssance sera tournee en pleur. Car le feu viendra sus elle eternellemẽt/es loingtains iours:et les diables y habiterõt long temps. Jerusalem regarde vers Orient:et voys la liesse qui te vient de Dieu. Car voicy tes filz q̃ tu as laisse aller espars/viẽnent:ceulx q̃ sont recueillys dorient/iusq̃ en occidẽt viẽnent/eulx resiouyssans en la saincte parolle/& en lhõneur de Dieu.

Bus.5.8.

## Chapitre.v.

Espouille toy Jerusalẽ de la robbe de plẽs/& de ta vexatiõ:& te vest de beaulte/& dhonneur/& de la gloire eternelle qui test donnee de Dieu. Dieu te enuirõnera du vestement double/de iustice:& mettra sur ta teste la mittre de lhonneur eternel. Car Dieu mõstrera en toy sa splendeur/qui est soubz le ciel. Et Dieu te nõmera par ton nom a touſiours:ascauoir/paix de iustice & hõneur de piete.

A Jl inuite Jerusalem a liesse pour la deliurãce aduenir.

B Bus.4.8.

Eslieue toy Jerusalem & te tiẽs au hault lieu:regarde autour de toy vers orient/& regarde tes filz qui sont recueillys/depuis le soleil leuãt iusque en occidẽt en la parolle du sainct/eulx resiouyssans de la memoire de Dieu. Car ilz se sõt partis de toy/menez a pied par les ennemis: mais le Seigneur les te ramenera portez en hõneur/cõme enfans du royaume. Car Dieu a ordõne de humilier toute haulte mõtaigne/& les roches pardurables/& de rẽplir les vallees/pour faire la terre egale: affin q̃ Jsrael chemine diligẽment/en lhõneur de Dieu. Aussi les forestz ont donne vmbre a Jsrael/& tout bois de suauite/par le cõmãdemẽt de Dieu. Car Dieu fera venir Jsrael ioyeusement en la lumiere de sa mateste/auec misericorde & iustice qui est de luy.

C

D

# Lepistre de Jeremiah.

## Chapitre.vj.

A Jeremiah admonneste par lettres ceulx q̃ devoient estre menez en Babylone/& fuyr idolatrie.

Pour les pechez que vous auez cõmis deuãt Dieu:vo⁹ serez menez captifz en Babylone/par Nabuchodonozor roy des Babyloniẽs. Quand dõc vous serez entrez en Babylone/vous y serez plusieurs ans/& long temps/iusque a sept generatiõs. Toutesfoys apres ce/ie vous tireray hors de la/en paix. Mais pour lors vous verrez en Babylone des dieux dor & dargẽt/& de pierre & de bois qui serõt portez sus les espaules/en demõstrant crainte aux gens. Gardez vous dõc que ne soyez faictz semblables aux oeuures des estrangers:& que ne craignez point/& que la paour diceulx ne vous surprẽgne. Quand donc vous verrez le peuple de derriere & de deuant/dictes en adorant en voz coeurs: Seigneur/cest toy/quil appartient adorer. Aussi mon ange est auec vous/& moy mesme requerray voz ames. Car leurs bois combien quilz soiẽt polis par louurier/& dorez & argẽtez/ilz sõt faulx/& si ne peuuent parler. Et cõme les ornemẽs sont faictz pour la vierge qui les ayme/ainsi sont ilz forgez de lor quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courõnes dor sur leurs testes/de quoy les sacrificateurs aussi soubstraient diceulx lor & largent/et le distribuẽt entre eulx mesmes.

Des faulx dieux et images de Babylone. Jsa.44.8. Psal.115.a. Sapiẽ.13.14.

Dieu se adore de coeur & despert. Jesã.4.c

De la Vanite et fallace des images. Similitude.

Complaincte sus le peuple ayãt delaisse la loy.

Consolatiõ au peuple captif.

Autre cõsolation de la deliurãce.

De la punitiõ des aduersaires disrael.

meſmes. Ilz en dõnent auſſi auy putaines/ & en ornent
B les paillardes. Et de rechef/quand ilz ont reprins la meſme choſe des paillardes/ilz en ornent leurs dieux: mais ceulx ne ſont point deliurez de la rouillure ne de la Vermine. Et quand ilz les ont veſtu dũg veſtemẽt de eſcarlate/ilz nettoiẽt leur face/a cauſe de la pouldre de la maiſon/qui eſt en abondance entre eulx. Auſſi
Image ſans pouoir & deffence, lung a Vng ſceptre cõme Vng hõme/& cõme Vng iuge de ãlque regiõ:leql ne met pas a mort celuy qui a offenſe en luy. Il a auſſi Vne eſpee en ſa main/& Vne coignee: mais il ne ſe delitre pas de la bataille/ne des larrõs.

Parquoy Vous ſoit tout notoire/que ceulx ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainſi que
Similitude au vaiſſeau caſſe, le vaiſſeau de lhõme eſt faict inutile/quãd il eſt rompu/ telz ſont auſſi leurs dieux. Quand iceulx ſont mis en la maiſon/leurs yeulx ſont pleins de la pouldre des piedz de ceulx qui y entrent: & cõme les huys ſont fermez tout autour de ceſtuy qui a offenſe le Roy/ou cõme le mort q eſt amene au ſepulchre eſt enferme:ainſi aſſeurent les ſacrificateurs les huys de cloſtures & de ſerrures/ affin quilz ne ſoyent deſpouilles des larrons.

Ilz leur allument des lampes/et certes en grand nombre:deſquelles nẽ peuuẽt nulles veoir. Mais ſont
Similitude a la poultre, cõme la poultre en la maiſon. Et diſent que les ſerpens qui ſont de la terre leſchent leurs coeurs/quand ilz les mangent/eulx & leurs veſtemens/& ne le ſentẽt pas. Leurs faces ſont faictes noires de la fumee qui ſe faict en la maiſon. Les hulotes/& les arondelles/ & les oyſeaulx volent ſus leur teſte: & auſſi ſemblablement les chatz.

C Parquoy congnoiſſez/quilz ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc. Lor auſſi quilz ont pour la beaulte/ne reſplendira pas ſi quelquung ne nettoye la rouillure. Auſſi quand on les fondoit/ilz ne le ſentoyent pas. Ilz ont eſte achetez de tout prix: eſquelz
Pſa.44.6. ny a point deſperit. Ilz ſont portez ſur les eſpaules/& nont nulz piedz/en demonſtrant leur vtilite aux
Malediction ſur celuy qui porte hõneur & limage, hõmes. Ceulx auſſi qui les honnorent/ſoyent confondus. Pour ceſte cauſe/ſilz tumbent en la terre/ilz ne ſe relieuent point de eulx meſme:& auſſi ſi quelquũg le dreſſe tout droict/il ne ſe tiendra point debout de ſoy meſme: mais ilz mettrõt leurs eſpaulles/cõme a ceulx qui ſont morts. Leurs ſacrificateurs vendent leurs oblatiõs/& en abuſent. Semblablemẽt auſſi leurs femmes qui en retiẽnent/nen diſtribuẽt rien/ny au malade ny au paoure. Les femmes giſantes/& celles qui ſõt en fluy de ſang touchent leurs ſacrifices.

Cõgnoiſſant dõc par ces choſes quilz ne ſont point dieux/ne les craignez pas. Mais dõt ſont ilz appelez dieux: Pource q̃ les femmes dõnent quelque choſe auy dieux dargent/& dor/et de boys: les ſacrificateurs ſont aſſis en leurs temples/ayans les robbes rompues & la teſte & la barbe raiſe/deſquelz les teſtes ſont nues. Et ſont Vng bruyt en cryãt cõtre leurs dieux:cõe aucũs ſont au ſoupper du mort. Les ſacrificateurs oſtẽt les veſtemẽs diceulx/& en veſtẽt les femmes/& les enfãs.

D Et ſilz ſeuffrẽt daucun quelque mal/ou quelque biẽ/ ilz ne le peuuẽt rendre:& ne peuuẽt conſtituer Vng Roy/ ne le deſtituer. Semblablemẽt ne peuuẽt dõner nulles richeſſes/ne rendre le mal. Si aucun leur a faict veu/& quil ne le ait point rendu/auſſi ne le demanderõt pas. Ilz ne deliurẽt pas lhõme de mort/& ne deffendẽt pas le debile du plus fort. Ilz ne rendent pas la veue a laveugle/& ne deliurent pas lhomme de neceſſite.

Ilz nauront point pitie de la vefue/& ne ferõt nul biẽ auy orpheling. Leurs dieux de bois & de pierre/& dor & dargẽt ſont ſemblables auy pierres de la mõtaigne.

Et ceulx qui leur ferõt hõneur ſerõt cõfondus. Cõfondus ſeront ceulx qui portẽt hõneur a limage.

Cõment donc doibt on eſtimer/ou dire que iceulx ſoyent dieux: En oultre les Chaldees ne leur font point dhõneur:leſquelz quãd ilz voyẽt vng muet qui ne peult parler/ilz le preſentent a Bel/en luy requerant quil le faice parler:cõme ſi ceulx qui nont pas de mouuement pouoient ſentir. Et quand ilz le congnoiſtront/ ilz les delaiſſeront. Car les dieux diceulx nont point de ſens. Bel limage des chaldees.

Auſſi les femmes enuirõnees de cordes ſont aſſiſes par les voyes/allumant les oſſez des oliues. Et quand aucune dicelles attiree par quelque paſſant/dort auec luy: elle reproche a ſa voiſine/quelle na pas eſte digne comme elle:& que ſa cordẽ na pas eſte rompue. E

Les images eſtimees par le voloir des ſacrificateurs. Des faiſeurs dimages. Les images de boys & de pierres/dor & dargẽt q̃ ſõt mois forts q̃ les meſchãs/ne ſe pourrõt deliurer des larrõs. Ilz leur oſterõt lor & largẽt/& le veſtemẽt duql ilz ſõt veſtus/& ſen irõt:& ne ſe pourrõt ayder eulx meſmes.

Et aiſi/il vault mieulx eſtre Vng Roy demõſtrãt ſa puiſſance: ou ãlque vaiſſeau vtile en la maiſon/auql ſe gloriſtiera celuy q̃ en poſſedera:ou Vng huys en la maiſon/lequel garde les choſes qui ſont en paix:que deſtre faulx dieux. Le ſoleil auſſi et la lune et les eſtoilles reſplẽdiſantes/quãd elles ſõt enuoyees po choſes vtiles/elles obeiſſent: ſemblablemẽt auſſi/quãd leſcler ſe Quelles choſes ſont plus vtiles q̃ limage.

mõſtre/il eſt viſible. Auſſi meſme le vẽt ſouffle en toute
G regiõ/⁊ quand il ſera cõmande de Dieu auy nuees de
cheminer par tout le mõde/elles parfont ce qui leur eſt
commande. Le feu auſſi qui eſt enuoye denhault/pour
cõſommer les mõtaignes ⁊ les forestz/il faict ce ql luy
eſt cõmande. Mais ceuly la ne ſont ſemblables ny en
beaulte/ny en puiſſance a nulle de ces choſes.

De quoy auſſi on ne doibt eſtimer/ne dire qlz ſoient
dieuy: quand ilz ne peuuent ne faire iugemẽt/ne faire
auy hõmes aucune choſe. Cõgnoiſſant donc quilz ne
ſont pas dieuy/ne les craignez dõc point. Car auſſi ne
mauldiront ilz point le Roy/⁊ ne le beneiront point. Ilz
ne demonſtrẽt pas auſſi les ſignes du ciel auy gentz: ⁊
ne luyront pas cõme le ſoleil/ſi ne illumineront pas cõe la
lune. Les beſtes ſont meilleures q̃ eulx leſq̃lles peuuẽt
fuyr ſoubz la couuerture/⁊ pfiter a elles meſmes.

Et ainſi en nulle maniere ne vous eſt manifeſte qlz
ſoiẽt dieuy: par quoy ne les craignez pas. Car cõme au
lieu ou croiſſent les courges leſpouẽtaire ne garde riẽ/
ainſi ſont leurs dieuy de boys argẽtez ⁊ dorez. Ilz ſont
auſſi en telle maniere que la blanche eſpine qui au iar-
diy/ſur laquelle tout oyſeau ſaſſied. Semblablement
leurs dieuy de boys dorez et argentez ſont ſemblables
au mort iette en tenebres.

Vous cõgnoiſtrez auſſi a leſcarlate ⁊ a la * graine
quilz ont ſus eulx/quilz ne ſont point dieuy.
Jceuly auſſi a la parfin ſeront mangez: ⁊
opprobre ſera en la regiõ. Meilleur
eſt lhomme iuſte qui na pas de
images: car il ſera loing
des opprobres.

Similitude a leſpouãtaire/a leſpine ⁊ au mort.

*aucũs) marbre.

Opprobre au pays ayant ymage. Abõe nayant poĩt dimage.

C Fin du liure de Baruch.

# C Le pmier liure des Machabees.

## Chapitre premier.

A Du regne et treſpas de Alexãdre le grãd.

Presque Alexãdre filz de
Philippe/Roy de Macedone qui pmier
regna en Grece fut yſſu de la terre de
Cethim: ⁊ quil eut occis Dario le Roy
de Perſe/⁊ de Mede: aduint ql ordõna
beaucop des batailles/⁊ cõquiſt toutes les forteresſes/⁊
miſt a mort les Roiy de la terre. Il paſſa iuſque auy
fins de la terre/⁊ print les deſpouilles de la multitude
des gentilz: ⁊ la terre ſe tint quoy deuãt luy. Et fut ſon
coeur enorgueilly ⁊ eſleue.

Il aſſembla groſſe puiſſance/⁊ vne moult forte ar-
mee: ⁊ obtint les regiõs des gentilz/⁊ les tyrãs: ⁊ luy fu
rent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au
lict/⁊ cõgneut quil mourroit. Il appella ſes nobles ſer-
uiteurs/q̃ auoiẽt eſte nourris auec luy des ſa ieuneſſe:
⁊ leur diuiſa ſon royaume/luy encore viuant. Et regna
Alexãdre douze ans/puis mourut. Et ſes ſeruites
obtindrẽt le royaume/vng chaſcun en ſon lieu: ⁊ ſe cou-
ronnerent apres ſa mort/⁊ les filz apres eulx/par plu-
ſieurs ans: ⁊ furẽt les mauly multipliez en la terre.

Joſep. Anti. xii. chap. i.

B Les ſeruites de Alexandre ſuccedent au royaume.

Et diceuly yſſit la racine de peche: aſcauoir Anio-
chus illuſtre filz du Roy Antiochus/q̃ auoit eſte baille
en oſtage a Rome: ⁊ regna en lan cent ⁊ trenteſeptieſme
du royaume des Grecz.

Antiochꝰ obtient le regne.

En ces iours la ſortirẽt aucũs mauuais filz Diſrael/
⁊ en inciterẽt pluſieurs/diſans: Allons ⁊ nous allions
auec les gẽtilz qui ſont aupres de nous: car depuis que
nous ſommes retirez de eulx/pluſieurs mauly nous ſont
aduenus. Et la parolle leur ſembla bõne enuers eulx.
Et aucuns du peuple ſe delibererẽt/⁊ ſen allerẽt vers le
Roy: ⁊ leur dõna puiſſance de faire la iuſtice des gẽtilz.
Ilz feirent vng college en Jeruſalem ſelon les loiy des
natiõs/⁊ laiſſerẽt leurs enfans incircõcis/⁊ ſe retirerẽt
de la ſaincte alliãce/⁊ ſe ioingnirent auy nations: ⁊ fu-
rent vendus pour mal faire.

Pluſieurs de Iſrael fõt alliãce auec les gentilz.

Et fut le royaume appareille en la pſence de Antio-
chus: ⁊ cõmẽca a regner en la terre Degypte/tellemẽt
quil regnoit ſus deux royaumes. Il entra en Egypte
auec groſſe multitude/auec charlotz ⁊ elephantz ⁊ che-
uaucheurs/et grãde multitude de nauires. Et feiſt la
guerre contre Ptolomee le Roy Degypte: ⁊ Ptolomee
eut paour de luy/ſi ſenfuyt: ⁊ en cheurent pluſieurs na-
urez. Et print les citez guarniez de la terre Degypte: ⁊
print les deſpouilles de la terre Degypte.

C Joſep. Anti. xii. chap. vi. Antiochus cõqueſte Egypte

Et apres q̃ Antiochus eut frappe Egypte/il ſen re-
tourna en lan cent ⁊ quarante trois: ⁊ ſen alla cõtre Iſ-
rael/⁊ mõta en Jeruſalẽ/auec grande multitude. Il en-
tra au lieu ſainct par arrogance/⁊ print lautel dor/⁊ le
chandelier de lumiere/⁊ tous ſes vaiſſeauy/⁊ la table de
propoſitiõ/⁊ les taſſes/⁊ les phioles/⁊ les petis * mor-
tiers dor: ⁊ le voile/⁊ les couronnes/⁊ lornemẽt dor qui
eſtoit deuãt le tẽple/⁊ miſt tout par pieces. Il print lor
⁊ largẽt/⁊ les vaiſſeauy pcieuy: et print pluſieurs thre-
ſors quil trouua: ⁊ quãd il eut tout prins/ſen alla en ſon
pays: ⁊ feiſt occiſion de gẽs/⁊ parla par grãd orgueil.

La priſe ⁊ deſolatiõ de Jeruſalẽ par Antiochus.

*Du/culiers.

D Et fut faicte grande lamẽtation en Iſrael/⁊ en tous
leurs lieuy. Et les prices ⁊ les anciẽs gemirẽt/les ieu-
nes ⁊ les vierges furẽt affoiblis/⁊ la beaulte des fẽmes
fut changee. Tout homme marie ploura/et celles qui
eſtoiẽt aſſiſes en la chambre de mariage ſe lamẽtoient/
⁊ fut la terre eſmeute ſus les habitans dicelle/et toute
la maiſon de Jakob fut confuſe.

Et deux ans apres/le Roy enuoya le prince des tri-
butz es citez de Jehudah: ⁊ vint en Jeruſalẽ auec grãde
multitude/⁊ parla a eulx par parolles pacifiques frau-
dulentemẽt/⁊ ilz le creurẽt. Dont ſoubdainemẽt ſe ietta
ſus la cite/⁊ la frappa de grãde playe: ⁊ deſtruict moult
du peuple de Iſrael: ⁊ print les deſpouilles de la cite: et
y bouta le feu. Il deſtruiſt ſes maiſons/⁊ ſes murailles
a lenuiron: ⁊ emmenerẽt leurs femmes priſonnieres/⁊
leurs enfãs: ⁊ cõquirẽt le beſtial. Ilz edifierẽt la cite
de Dauid dune haulte muraille/⁊ ferme/et de haultes
tours: ⁊ en feirẽt leur forteresſe: ⁊ mirẽt la vne gẽt pche-
reſſe/⁊ des hõmes meſchãs: ⁊ furẽt puiſſans en icelle: et
y mirent des armures ⁊ des viures: ⁊ y aſſemblerẽt les
deſpouilles de Jeruſalem ⁊ les mirẽt la: ⁊ furẽt faictz en
grãd ruine. Et ce fut faict par trahiſon au ſainct lieu/⁊
par le mauuais diable q̃ eſtoit en Iſrael. Ilz reſpãdirẽt
le ſang innocẽt autour du ſainct lieu/et cõtaminerẽt la
ſanctification/⁊ les habitans de Jeruſalem ſenfuyrent
pour eulx/⁊ les eſtrangers y habiterẽt/⁊ fut aliene de
ſa ſemẽce/⁊ ſes enfans la delaiſſerẽt. Sa ſanctification
fut delaiſſee cõme le deſert. Les iours de ſes feſtes furẽt
cõuertis en pleurs/ſes ſabbathz en opprobres/⁊ ſes hõ-
neurs en rien. Sa honte fut multipliee ſelon la gloire
quelle auoit: ⁊ ſon excellence fut cõuertie en pleur.

Autre deffaicte de Iſrael ſurpris p fauſſes parolles.

Jeruſalẽ ſaccagee et bruſlee.

E Et le Roy

Et le Roy Antiochus eſcriuit a tout ſon royaume: q̃ tout le peuple fuſt vny/ & vng chaſcun delaiſſa ſa loy: et toutes les nattõs y conſentirẽt/ſelon la parolle du Roy Antiochus. Auſſi pluſieurs de ceulx de Iſrael conſentirẽt a luy: & ſacrifierẽt aux images/& ſouillerẽt le ſabbath. Et le roy Antioch⁹ enuoya des lettres par les mains des meſſagers en Ieruſalẽ/ & en toutes les citez de Iudee: quilz enſuyuiſſent les loix des nations de la terre/& quilz deffendiſſent de faire les holocauſtes & ſacrifices/& les offertes/au tẽple de Dieu: & quilz deffendiſſent de ſolemniſer le ſabbath/& les tours ſolemnelz. Il cõmanda de ſouiller les ſainctz lieux/& le ſainct peuple de Iſrael. Et commanda de edifier des autelz/& des tẽples/& des images: & de immoler de la chair de pourceaux/& de beſtes * communes: & feiſt laiſſer leurs filz incirconcis/& ſouiller leurs ames en toutes ordures et abominatiõs: a celle fin q̃lz oubliaſſent la loy & delaiſſaſſent toutes les iuſtifications de Dieu. Et que tous ceulx qui ne feroient point ſelon la parolle du Roy Antiochus: q̃lz mouruſſent. Il eſcriuit a tout ſon royaume ſelon ces parolles: & miſt des princes ſus le peuple pour cõſtreindre de faire telles choſes. Et cõmanderent aux citez de Iehudah de ſacrifier. Et pluſieurs du peuple ſe toignirẽt auec eulx/leſq̃lz delaiſſerẽt la loy du Seigñr/ & firent des maulx ſus la terre: & enchaſſerẽt le peuple de Iſrael/es cauernes & es lieux ſecretz des fugitifz.

Au quinzieſme iour du moys de Caſleu/en lan cent & quarãte cinquieſme: le Roy Antioch⁹ edifia vne image abominable de deſolation ſur lautel du Seigneur: & edifierẽt des autelz par toutes les citez de Iehudah a lenuirõ: & bruſloiẽt lencẽs deuãt les portes des maiſons & es rues/& ſacrifioiẽt. Et bruſlerẽt au feu les liures de la loy de Dieu en les coppant: & mettoient a mort tous ceulx enuers leſq̃lz eſtoiẽt trouuez les liures de lalliãce du Seigñr/& tous ceulx qui garduoient la loy de Dieu/ ſelon ledict du Roy/ilz mouroient. Ilz faiſoiẽt ces choſes au peuple de Iſrael/qui eſtoit trouue tous les moys es citez/& ce par leur force. Et au vingt & cinquieſme iour du moys/ilz ſacrifioient ſur lautel/qui eſtoit * aupres de lautel de Dieu: & les femmes qui circõciſoient leurs enfans/eſtoiẽt occiſes/par le cõmãdemẽt du Roy Antiochus. Ilz pendoient les enfans par les teſtes en toutes leurs maiſons: & tuoient ceulx qui les auoient circõcis. Et pluſieurs des enfans de Iſrael determinerent enuers eulx/quilz ne mãgeroient point les choſes ſouillees: & aymerẽt mieulx de mourir/q̃ deſtre ſouillez des viandes ſouillees: & ne voulurent point rompre la ſaincte loy de Dieu/& furent occis. Et y eut fort grand ire ſus le peuple de Iſrael.

Ioſep. Anti. 12. chap. 6. et. 7. Antioch⁹ mãde de obſeruer ſa loy/auquel pluſieurs de Iſrael cõſentent ſacrifiãs aux images.

* Du/ ſouillees.

Pluſieurs de Iſrael delaiſſans la loy.

Antioch⁹ dreſſe vne image ſur lautel de Dieu.

Les liures de la loy bruſlez.

* Aucuns) ſur.

La conſtance daucuns Iſraelites.

## Chapitre.ij.

A Ioſep. Anti. 12. chap. 7. La complainte de Mathathias et de ſes filz/pour la deſolatiõ de Ieruſalem.

En ces iours la ſe leua Mathathias filz de Jehan/filz de Simeõ ſacrificateur/des filz de Joarim/de Ieruſalem: & ſaſſeit ſur la mõtaigne de Modin/& auoit ciq filz: aſcauoir Johãnan q̃ eſtoit appelle Gaddis: & Simon q̃ eſtoit appelle Thaſi: Jehudah qui eſtoit appelle Machabee: et Eleazar q̃ eſtoit appelle Abaron: & Jehonathan q̃ eſtoit appelle Aphus. Iceulx veirẽt les maulx qui ſe faiſoiẽt au peuple de Jehudah/et en Ieruſalem. Et Mathathias diſt: Malheur ſur moy. Pour quoy ſuis ie nay pour veoir la deſtructiõ de mon peuple/& la tribulation de la ſaincte cite: & pour eſtre icy aſſis tandis quelle eſt dõnee es mains des ennemys? Les lieux ſainctz ſont dõnez aux mains des eſtrãgers: ſon temple eſt cõme lhõme de vile cõdition. Les vaiſſeaux de ſa gloire ſont portez en captiuite/ſes anciẽs ſõt occis es rues/ & ſes iuuẽceaux ſont tumbez par leſpee des ennemis. Quelle eſt la gẽt qui natt point poſſede de ſon royaume/& qui na poĩt eu de ſes deſpouilles? Toute ſa nobleſſe eſt oſtee. Celle q̃ eſtoit franche/eſt faicte ſerue. Voicy auſſi noz ſainctz lieux/et noſtre beaulte/et noſtre clarte qui eſt deſolee: et les gentilz lont ſouillee. Que nous peult il chaloir dõc de encore viure? Lors Mathathias deſchira ſes veſtemens/& auſſi ſes filz: & ſe couurirẽt de ſacz/& plourerent grandement.

B

Et illec vindrẽt ceulx qui eſtoiẽt enuoyez par le Roy Antiochus: pour cõſtreindre ceulx qui eſtoient fuys en la cite de Modin/de ſacrifier/& de bruſler les encẽs/& de ſoy retirer de la loy de Dieu. Et pluſieurs du peuple Diſrael y cõſentirẽt/& ſe toingnirẽt auec eulx. Mais Mathathias & ſes filz ſe tindrẽt conſtãs. Et ceulx qui eſtoiẽt enuoyez par Antiochus reſpondirẽt & dirent a Mathathias: Tu es le prince & le plus noble/& grãd en ceſte cite: & orne de filz & de freres. Viens dõc le premier/& fais le cõmandement du Roy/ainſi q̃ toutes nations ont faict/& auſſi les hommes de Jehudah & ceulx qui ſont demourez en Ieruſalem. Et ſeras/toy & tes filz entre les amis du Roy: & ſeras abõdant en or & en argẽt/ & en pluſieurs dons. Adonc Mathathias reſpõdit/& diſt a haulte voix: Quãd auſſi toutes les nations obeiront au Roy Antiochus tellement que vng chaſcun ſe retire de la ſeruitude de la loy de ſes peres/& quilz conſentiront a ſes cõmandemens: ſi obeirõs nous a la loy de noz peres/moy/mes filz/et mes freres. Dieu nous ſoit propice/il ne nous eſt pas vtile de laiſſer la loy & la iuſtice de Dieu. Nous ne eſcouterõs pas les parolles du Roy Antiochus: & ne ſacrifierõs pas en trãſgreſſant les mãdemẽs de nre loy pour aller dune autre voye.

Mathathias & ſes filz/ refuſẽt de ſacrifier aux images.

C

La noble reſponſe de Mathathias.

Et cõme il fina de dire ces parolles: vng Juif vint en la pſence de tous ſacrifier aux images/ſur lautel en la cite de Modin/ſelon le commandement du Roy. Et Mathathias le veit/et en fut dolent/et ſes reins treſſaillirent/& fut allumee ſa fureur ſelon le iugemẽt de la loy/& en ſaillãt apres luy le occiſt ſur lautel. Mais auſſi miſt a mort au meſme temps/lhomme que le Roy Antiochus auoit enuoye pour conſtreindre de ſacrifier/et deſtruiſt lautel: et eut zele de deffendre la loy/ainſi que feiſt Phinehes a Zambri filz de Salomi. Et ſeſcria Mathathias a haulte voix/en la cite/diſant: Tous ceulx qui ont le zele de la loy/quilz eſtabliſſent lalliãce/ & quilz viennent apres moy: & ſenfuyt luy & ſes filz aux mõtaignes/& delaiſſerẽt tout ce q̃lz auoiẽt en la cite.

Le zele & Mathathias po⁹ la loy de Dieu.

Nõbres. 25. 8.

D

Lors pluſieurs qui * queroient iugement & iuſtice/ deſcendirent au deſert/et demourerent la/eulx & leurs enfans/& leurs femmes/& leurs beſtes: pource que les * maulx abondoiẽt ſus eulx. Et fut annonce aux gens du Roy/& a larmee qui eſtoit en Ieruſalem cite de Dauid/que aucuns hommes eſtoient rettrez es lieux ſecretz au deſert: leſquelz auoient tranſgreſſe le commandement du Roy/et que pluſieurs eſtoient allez apres eulx. Et incontinent ſen allerent a eulx/et ordonnerẽt la bataille contre eulx au iour du Sabbath/ et leur

* (Ceſt) viuoiẽt droictement et iuſtement.

* Du/ aduerſitez.

et leur dirẽt: Reſiſtez vous auſſi encore: Sortez hors/ſi faictes ſelõ la parolle du Roy Antioch⁹/& vo⁹ viurez.

La deſcõfiture des Iuifz refuſans la bataille au iour du ſabbath.

Et ilz dirẽt: Nous ne ſortirons pas/ſi ne ferõs point la parolle du Roy pour ſoullier le iour du Sabbath. Ilz eſmeurẽt la bataille cõtre eulx: mais les autres ne leur reſpondirẽt rien/& ne leur ietterẽt pas vne pierre/& neſtouperẽt nulz lieux ſecretz/diſãs: Mourõs tous en noſtre ſimpleſſe: & le ciel & la terre ſerõt teſmoingz/que vous nous deſtruiſez iniuſtemẽt. Ilz leur baillerẽt dõc la bataille es iours du Sabbath: & moururent eulx/et leurs femmes/et leurs enfans/et leurs beſtes/iuſque a mille ames humaines.

Le cõſeil des Iuifz po⁹ leur deffenſe.

Et Mathathiah & ſes amis le ſceurẽt/& feirẽt grãde lamẽtatiõ ſur eulx. Et lung diſt a lautre: Si no⁹ faiſõs tous ainſi q̃ noz freres ont faict/& q̃ nous ne cõbatiõs cõtre les gentz/pour noz ames/& pour noz iuſtificatiõs: ilz nous deſtruirõt plus toſt de la terre. Et en ce iour la pẽſerent/diſans: Tout hõme quel quil ſoit qui viendra cõtre no⁹ a la guerre en iour de Sabbath/bataillons cõtre luy: affin q̃ ne mouriõs tous/cõe ſont morts noz freres es lieux ſecretz.

Des Iuifz cõtre leurs ennemis.

Lors ſaſſembla vers eulx vne compaignie de Iuifz/les plus puiſſans de Iſrael/tous ceulx qui auoiẽt volunte de tenir la loy: & to⁹ ceulx qui ſenfuyoiẽt arriere des maulx/ſe ioingnirẽt auec eulx/& les renforcerẽt grandemẽt. Et aſſemblerẽt vne armee/& frapperẽt les pecheurs en leur ire/& les mauuais hões en leur indignatiõ: & tous les autres ſenfuyrẽt en leurs nations pour eſchapper.

F Et Mathathiah auec ſes amis circuyrẽt/& deſtruyrẽt les autelz/& circõcirẽt en leur terme/autãt dẽfans quilz trouuerẽt incircõcis en tous les termes de Iſrael en leur force. Et pourſuyuirẽt les filz dorgueil/et proſpera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrẽt la loy de la main des gẽtilz/& des mains des Roix/& ne dõnerẽt point de puiſſance aux pecheurs.

Joſep. Anti. 12. chaꝑ. 8.

Mathathiah tendant a la mort enhorte ſes filz a maintenir la loy. Exemple des peres.

Geneſe. 22. c.

Geneſe. 41. c.

Nõbres. 25. c. Eccli. 45. c.

Iehoſu. 1. a.

Nõbres. 14. a.

2. Samu. 2. a.

2. Roix. 2. a.

Daniel. 3. c.

Daniel. 6. f.

Or les iours de la mort de Mathathiah approcherent/& diſt a ſes filz: Maintenãt eſt lorgueil fortifie/et la caſtigation/& le tẽps de deſtructiõ/& lire de lindignation. Maintenant donc mes filz ſoyez zelateurs de la loy/& dõnez vos ames pour lalliãce de vos peres: & ayez memoire des oeuures q̃ les peres ont faict en leurs generations: & vous en receurez grand gloire/& vng nom eternel. Abrahã ne fut il pas trouue fidele en la tentation/& ce luy fut repute a iuſtice? Joſeph garda le cõmandement au temps de ſon angoiſſe: & il fut faict le Seignr Degypte. Phineẽs noſtre pere par auoir amour au zele de Dieu/il prit lalliãce deternelle office de ſacrificateur. Jehoſua/pource quil acõpliſt la parolle/il fut faict le cõducteur en Iſrael. Caleb/po⁹ce quil dõna bon teſmoignage en la cõgregation/il receut heritage. Dauid par ſa miſericorde/conquiſt le ſiege du royaume a touſiours. Eliah/pource quil fut ialoux du zele de la loy/il fut receu au ciel Hananiah/ & Azariah/& Miſael/par leur foy furent deliurez de la flamme. Daniel par ſa ſimpleſſe fut deliure de la gueulle des lions.

G Et ainſi pouez penſer de generation en generation/que tous ceulx qui ont eſperance en luy ne ſe affoybliſſent point. Et ne craignez point les parolles de lhõme pecheur/car ſa gloire neſt que vers et ordure. Au iourdhuy il ſera eſleue/mais demain ne ſera pas trouue: pource quil eſt retourne en ſa terre/ et eſt ſa penſee perie. Vous donc mes filz/ ſoyez confortez/et faictes virilement en la loy: car ſi vous faictes ce que vous eſt cõmande en la loy par le Seigneur voſtre Dieu/vous ſerez glorifiez en icelle.

Il recõmande dobeyr a Simon.

Auſſi voicy Simon voſtre frere/ie ſcay bien que ceſt vng hõme de cõſeil. Eſcoutez le touſiours/& ceſtuy vo⁹ ſera pour pere.

Il ordõne Jehudah Machabee prince.

Et Jehudah Machabee qui eſt fort puiſſant des ſon enfance ſoit le prince de voſtre armee: & ceſtuy cõduira la bataille du peuple. Vous ferez venir a vous tous ceulx qui gardẽt la loy: & faicte la vengeance de voſtre peuple. Rendez aux gentilz leur retribution: & regardez au cõmandemẽt de la loy. Et les beneiſt/& fuſt mis auec ſes peres. Il mourut en lan cent & quarantesixieſme: & fut enſeuely de ſes filz aux ſepulchres de ſes peres en Modin: & to⁹ ceulx de Iſrael le plourerent par grande lamentation.

## Chapitre. iij.

A De la pueſſe et renõmee de Jehudah Machabee.

Lors Jehudah ſon filz qui eſtoit appelle Machabee ſe leua en ſon lieu & to⁹ ſes freres layderent/& tous ceulx qui ſeſtoiẽt ioinctz a ſon pere: & faiſoiẽt la bataille de Iſrael en lieſſe. Il magnifia lhonneur de ſon peuple/& veſtit vng haubergeõ cõe vng geãt/& ſe accouſtra darmures de guerre pour eſtre es batailles/& defendoit le camp de ſon eſpee. Il reſſembloit vng lion en ſes oeuures/& eſtoit cõme le petit du lion qui crye apres la proye. Il pourſuyuit les iniques/& les cercha/& bruſla tous ceulx qui troubloiẽt ſon peuple/& furẽt ſes ennemis reboutez po⁹ la crainte diceluy. Et tous les ouuriers diniquite furẽt troublez/ & fut le ſalut adreſſe en ſa main. Il courroucoit pluſieurs Roix/& reſtouyſſoit Jakob en ſes oeuures: & ſa memoire eſtoit en benedictiõ vers le monde. Il alloit par toutes les citez de Jehudah/& deſtruiſt diceulx les meſchãs: et oſta lire de Iſrael. Et fut renõme iuſque aux fins de la terre: & raſſembla tous ceulx qui periſſoient.

Joſep. Anti. 12. chaꝑ. 9. Apollonius occis par Jehudah.

B Mais Apollonio⁹ aſſembla les gẽtilz de Samarie/ en grãde puiſſance/& en grãde multitude/pour batailler cõtre Iſrael. Et Jehudah le ſceut/& ſen alla au deuant de luy/& le frappa & occiſt. Et ſi en tumberẽt pluſieurs naurez: & les autres ſenfuyrẽt/& print le⁹ deſpouilles.

Auſſt Jehudah oſta leſpee de Apollonius: et en batailloit tous les iours.

Seron contre Iſrael.

Lors Seron prince de larmee de Syrie ouyt/q̃ Jehudah auoit aſſemble vne cõgregatiõ de fideles/& vne cõpaignie auec luy/& diſt: Je acquerray bruyt/& ſeray glorifie au royaume/& batailleray cõtre Jehudah/& contre ceulx qui ſont auec luy/qui meſpriſoient la parolle du Roy. Il ſe appareilla/& monterent auec luy les armees des infideles/en force ayde: pour faire la vengeãce aux enfans de Iſrael. Et approcherẽt iuſq̃ a Beth-horon.

Et Jehudah ſen alla au deuãt de eulx/auec petit nõbre de gẽtz: mais cõme ilz veirẽt venir larmee au deuãt de eulx ilz dirent a Jehudah: Cõment pourrõs nous en ſi petit nõbre batailler cõtre ceſte grande multitude/ & ſi forte? Et ſi ſommes au iourdhuy to⁹ las de ieuſner.

La fiance q̃ Jehudah auoit en Dieu.

Et Jehudah diſt: Il eſt facile de enclorre pluſieurs en la main de petit nombre: & ny a point de differẽce deuant le Dieu du ciel/de deliurer en grãd nombre ou en petit nombre: car la victoire de la bataille neſt pas en la multitude de larmee/mais la force eſt du ciel. Ilz viennent a nous en multitude rebelle et orgueilleuſe/pour nous deſtruire/nous et noz femmes/et noz enfans/

et pour

et pour nous piller. Mais nous bataillerons en deffendant noz ames & noz loix: et Dieu les destruira deuant nostre face. Ne les craignez point donc.

L Et quād il eut cesse de parler/il saillit incōtinent sus eulx: & Seron fut abatu en sa presence/& son armee: & les poursuyuit en la descente de Beth-horon/iusq̄ au chāp. Et y en eut de mortz iusque a huyt cēs: et les autres senfuyrēt en la terre des Philistins. Et toutes les gētz qui estoient alenuiron de Jehudah et de ses freres eurēt grand paour de eulx/& les craignirēt: et son renom vint iusque au Roy/& toutes gens racomptoient des batailles de Jehudah.

La deffaicte & Hierō auec sō armee.

Antiochus dō ne cōmission a Lysias de destōrire Israel.

Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/ il fut courrouce en son courage: et enuoya po^r assembler larmee de tout son royaume/vng ost moult puissāt: & ouurit son thresor/& donna les gaiges dung an a toute son armee: & leur māda quilz fussent prestz a toutes choses.

D Et veit q̄ largēt de son thresor faillott/et que les tributz des regions estoient petis/a cause de la dissentiō & de la playe quil auoit faict en la terre/pour oster les loix qui estoient gardees des le cōmencement. Et craignit q̄l ne eust assez po^r les despēs/q̄ po^r vne fois ou deux il auoit faict: & pour les dons quil auoit dōne parauant a main large: & auoit abondē par dessus tous les Roix q̄ auoiēt este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/et pensa daller en Perse/pour receuoir les tributz des regions/& pour assembler gros argēt. Il laissa Lysias vng hōme noble/de la generation royale/sus les negoces du royaume/depuis le fleuue de Euphrates/iusque au fleuue de Egypte/affin aussi q̄l nourrisi son filz Antiochus/iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la moitie de larmee/& des elephantz: & luy manda de faire tout ce quil vouloit/aussi de ceulx qui demouroient en Judee & en Jerusalem: et q̄l enuoyast vers eulx larmee pour destruire & exttirper la puissance de Israel/& les demourās de Jerusalem/& po^r oster leur memoire du lieu: et pour y mettre les enfans des estrāgers pour demourer en tous leurs termes/& q̄l diuisast par sort le^r terre.

E Et le Roy print lautre partie de larmee: et sortit de Antioche cite de son royaume/en lan cent et quarante septiesme: & passa oultre le fleuue de Euphrates/et chemina par toutes les haultes regions.

Preparation de Lysias tendant cōtre Jerusalem.

Et Lysias esleut des hōmes puissans/des amys du Roy/ascauoir Ptolomee filz de Dorimine/& Nicanor/ et Gorgias: & enuoya auec eulx quarante mille hōmes et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Jehudah/et pour la destruire/selon la parolle du Roy. Et partirēt pour sen aller auec toute leur puissance. Et sont venuz & arriuez en Emmaum terre champestre. Et les marchans des regions ouyrent leur renom/et prindrēt beaucop dor & dargēt/& des seruite^rs/& sōt venus en lost po^r acheter les enfās Disrael en seruite^r: et larmee de Syrie se ioignist auec eulx & auec la terre des estrāgers.

Jehudah & les siens cōsultās de la deffense.

Et Jehudah & ses freres veirent q̄ les maulx se multiplioiēt fort: et que larmee sapprochoit de leurs termes: et sceurent les parolles du Roy/quil auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction & en cōsommation. Et dirēt lung a lautre: Redressōs lestat abaisse de nostre peuple: & bataillons pour nostre peuple/& pour noz saincts lieux. Et sassembla vne multitude po^r eulx appareiller a la bataille/& pour prier & demāder misericorde et compassion. Aussi Jerusalem nestoit pas habitee/mais estoit cōme vng desert. Il ny auoit nul de ses filz qui entrast ou yssit/et le lieu sainct estoit foulle. Et les filz des estrāgers estoiēt en la fortresse/la estoit thabitation des gētilz: & fut ostee la volupte de Jakob/& la deffaillit la flutte et la harpe.

Ilz sassemblerent & vindrēt en Mazphah cōtre Jerusalem/pource que parauant en Mazphah estoit le lieu doraison en Israel. Et ieusnerent en ceste iournee/et se vestirent de hairs: & mirent la cendre sur leur teste/& rōpirent leur vestement & reietterēt * les liures de la loy/ desquelz les gētilz cerchoient la forme de le^rs images: et apporterent les ornemens de sacrificature/et les premices & dismes: & firent leuer les Nazariens qui auoiēt acomply leurs iours & crierēt a haulte voix vers le ciel/ disant: Que ferōs nous a ceulx icy/et ou les meinerōs nous: Aussi tes saincts lieux sont mis a ruine/et souillez: & tes sacrificateurs sont en pleurs & sont humiliez: et voicy les nations qui sont venues contre nous/pour nous destruire. Tu cōgnois ce quilz pēsent cōtre nous. Comment pourrons nous durer deuant leur face/si tu ne nous ayde:

Israel se met en ieusne & humiliation.

* Aucuns) Le liure.

La harengue des Nazariēs.

Lors sonnerēt a haulte voix les trōpettes. Et apres ce Jehudah ordonna les ducz du peuple/et les capitaines/& les centeniers/et les cinquanteniers/& les dyeniers. Et dist a ceulx qui edifioiēt des maisons & qui se marioiēt/& qui plantoient des vignes/et aux craintifz que vng chascun retournast en sa maison/selō la loy. Et muerēt le siege/& le poserēt vers le midy de Emmaum. Et Jehudah dist: Appareillez vous/& soyez fortz enfās: et soiez prestz pour demain au matin/pour batailler contre ces natiōs icy/qui se sont assemblees cōtre nous po^r nous destruire/ nous et noz saincts lieux: car il vault mieulx que nous mourions en la bataille/que de veoir les maulx de nostre nation & des saincts lieux. Et cōme la volunte sera au ciel/ainsi soit il faict.

Jehudah ordōna ses gens a la bataille.

Deu.20.a. Juges.7.a.

## Chapitre.iiij.

GT Gorgias print cinq mille hōmes/& mille cheuaucheurs tous esleutz: et muerēt de nuict le siege/po^r eulx approcher du siege des Juifz et pour les frapper soubdainement. Et les filz qui estoient de la fortresse/estoiēt leurs cōducteurs.

A La deffense de Jehudah contre Gorgias.

Et Jehudah le sceut/& se leua/luy et les plus puissās/ pour frapper la puissance de larmee du Roy/qui estoit en Emmaum. Car encore estoit larmee esparse arriere de lost de Jehudah/& ny trouua psonne. Et les cerchoit es montaignes/pource quil dist/ilz senfuyēt arriere de nous. Et quand le iour fut venu/Jehudah se mōstra au champ/seullement auec trois mille hōmes/qui nauoiēt ne armures ne glaiues cōme ilz vouloient. Et veirent q̄ lost des gentilz estoit puissant: & alentour diceluy estoiēt hōmes armez de haubergeōs/& la cheualerie q̄ estoit experte a la bataille. Et Jehudah dist a ceulx q̄ estoient auec luy: Ne craignez point leur multitude/et ne ayez paour de le^r assault. Ayez memoire cōmēt noz peres ont este sauuez en la mer rouge/quand Pharaoh les suiuoit auec grāde multitude. Aussi maintenāt crions au ciel/ et le Seignr aura pitie de nous/et aura memoire de lalliance de noz peres: & destruyra auiourdhuy ceste armee deuant nostre face: & congnoistrōt toutes gentz/que cest Dieu qui rachette & deliure Israel.

La harengue de Jehudah.

Exemple des peres. Exo.14.g.

Et les

Et les estrangers esleuerẽt leurs yeulx/et les veirẽt venir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batailler: & ceulx q̃ estoiẽt auec Jehudah sõnerẽt les trõpettes.

B Lors aborderent & furent les gẽtilz destruictz/et senfuyrent par les champs. Mais les derniers tumberẽt par lespee/& les poursuyuirent iusque a Gezeron/& iusq̃ auy champs de Jdumee/& de Azotus/& de Jamnia:& en occirent diceulx/iusque a troys mille hõmes.

La fuite de Gorgias & de son armee.

Et Jehudah se retournãt/& son armee qui le suyuoit dist au peuple: Vostre desir ne soit point apres les despouilles/car la bataille est contre nous/et Gorgias auec son armee est pres de nous es montaignes: mais tenez vo⁹ maintenant contre noz ennemys/& les vaincquez: puis apres seurement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/voicy aucune partie q̃ lon veit qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias veit q̃ les siẽs estoiẽt tournez en fuyte/ et que le feu estoit mis en lost: car la fumee que on veoit declaroit ce qui auoit este faict.

C Quãd ceulx le eurẽt veu ilz craignirẽt fort: aussi de ce q̃lz veoiẽt Jehudah & son armee auy chãps apparellez a la bataille. Et senfuyrẽt to⁹ au chãp des estrãgers: & Jehudah sen retourna auy despouilles de lost. Et prindrẽt beaucop dor & dargent/& de hyacinte/et de pourpre marine/& grandes richesses. Et en retournãt chantoiẽt hymnes & benistsoiẽt le Seignr au ciel/de ce q̃l est bõ: pource q̃ sa misericorde est a touſiourſmais. Et fut faicte grãde deliurance en Jsrael en ce iour la. Mais tous les estrãgers qui estoiẽt eschappez/vindrẽt & reciterẽt a Lysias toutes les choses qui estoiẽt aduenues. Quand il eut ouy ces choses/il mouroit de courroux: pource q̃ les choses nestoiẽt point aduenues en Jsrael ainst quil vouloit/ne comme le Roy lauoit mande.

D Et lannee ensuyuant Lysias assembla soixãte mille hommes esleutz/& cinq mille cheuaucheurs/pour les vaincre. Et vindrẽt en Judee/& mirẽt le siege en Bethhoron. Et Jehudah vint au deuant de luy/auec dix mille hõmes. Lors veirent la forte armee: dont il pria & dist: Beneis soyes tu sauueur de Jsrael qui as destruict lassault du puissant en la main de tõ seruiteur Dauid/& bailla lost des estrãgers en la main de Jehonathã filz de Saul/& de son homme darme. Enclos ceste armee en la main de ton peuple Jsrael: & quilz soient cõfondus en leur multitude & en leur cheualerie. Donne leur crainte et amatis la hardiesse de leur puissance/& quilz soiẽt esmeutz de leur cõtrition. Reboute les par lespee de ceulx qui taiment/& q̃ tous ceulx qui ont congneu ton nom te donnent louenges par hymnes. Lors entrerẽt en la bataille/& occirẽt cinq mille hõmes de larmee de Lysias.

Lysias venãt assaillir Jsrael est vaincu.

Loraiſõ de Jehudah.

1. Hamu.17.f. 1. Hamu.14.b.

Mais quãd Lysias veit la fuyte des siens/& la hardiesse des Juifz/& quilz estoient appareillez/de viure ou de mourir vaillamment: il sen alla en Antioche/& esleut des cheualiers/affin que par grãde multitude derechef vinssent en Judee.

Jehudah purifiãt le tẽple/& dediãt lautel.

Lors dist Jehudah & ses freres: Voicy noz ennemys sont destruictz/allons maintenant nettoyer noz sainctz lieux/& les renouueller. Et toute la multitude fut assẽblee/& monterent en la montaigne de Zion. Et veirent que le lieu sainct estoit desert/& q̃ lautel estoit viole/ et q̃ les portes estoiẽt bruslees/& q̃ es attres croissoient abrisseaux cõme en vng bois ou es mõtaiges/& q̃ les assietes E pour manger estoient demolies. Lors dechirerẽt leurs vestemens/& plorerent par grande lamentatiõ/et mirẽt la cendre sur leur teste/& cheurent sus leur face en la terre/& feirent vng bruit par les trompettes des signes/et crierent vers le ciel.

Alors Jehudah ordõna des hommes pour batailler alencõtre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce q̃lz eussent nettoye les lieux sainctz. Et esleut des sacrificateurs sans macule/ayãt leur volunte en la loy de Dieu: et nettoyerent les sainctz lieux/& porterent les pierres de cõtamination en vng lieu souille. Et pensa q̃lle chose il feroit de lautel des holocaustes q̃ estoit viole. Et luy vint vng bon conseil/pour le destruyre/q̃ parauenture il ne leur fust en opprobre: pource que les gentilz lauoiẽt souille. Et le demolirent/& mirent les pierres sus la mõtaigne de la maison/en vng lieu cõuenable/ iusque a ce quil viendroit vng prophete/et quil respondroit de ces choses. Et prindrent des pierres entieres selon la loy/& F edifierẽt vng nouuel autel/cõme estoit le premier/& edifierent les sainctz lieux/& les choses qui estoiẽt par dedens la maison: & sanctifierẽt la maison & les attres. Et feirent des sainctz vaisseaux nouueaux/& mirẽt dedẽs le tẽple le chãdelier/& lautel des perfums/& la table. Et mirent le perfum sur lautel/& allumerẽt les lampes qui estoient sur le chandelier/& luysoient au temple. Ilz mirent les pains sur la table & pendirent les voiles: & parfeirent toutes les oeuures quilz auoient faict.

Et au vingt & cinquiesme iour du neufiesme moys (cestuy est le moys de Casleu) du cent & quarãtehuytiesme an: ilz se leuerẽt au plus matin & offrirent le sacrifice selon la loy/sur lautel des holocaustes quilz auoiẽt faict de nouueau. Selon le temps/& selõ le iour auquel les gẽtilz lauoient souille/au mesme fut renouuelle/auec cantiques & harpes/& orgues & cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa face/& adorerent et benistrent au ciel/celuy qui leur auoit donne prosperite. Et feirent la dedicasse de lautel par huyt iours: & offrirẽt holocaustes en liesse/& sacrifice de salut & louenge. Ilz ornerẽt le deuãt du temple de courõnes dor/& descussons: & dedierent les portes/& les lieux ou on mãgeoit: & y mirent des huys/& fut faicte grãde liesse au peuple/et fut oste lopprobre des gentilz. Et Jehudah auec ses freres/et toute leglise Disrael ordõnerẽt q̃ le iour de la dedicasse de lautel fut faict de an en an en son tẽps/par lespace de huyt iours en ioye & liesse: depuis le vingt & cinquiesme iour du moys de Casleu. Aussi en ce tẽps la ilz edifierent la mõtaigne de Zion/& des murailles haultes a lenuiron/et des fortes tours: affin q̃ les gẽtilz ne vinssent plus pour la gaster cõme parauant ilz auoient faict. Et y mist garnison pour la garder: aussi mist munition pour garder Bethzura: affin que le peuple eut deffense cõtre la face de Jdumee.

G

## Chapitre.vj.

A Jehudah bate plusieurs peuples sesleuãs cõtre luy.

Quand les gentilz alenuiron ouyrent q̃ lautel estoit edifie: et aussi son sanctuaire cõme parauãt: ilz furent fort courroucez: & penserent de oster la generation de Jakob q̃ estoit entre eulx: et commencerent a mettre a mort et a persecuter le peuple.

Les filz de Esau et les Jdumeens.

Et Jehudah batailloit cõtre les filz de Esau en Jdumee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz assiegeoient

assiegeoiēt les Jſraelites:& les frappa de grāde playe*. Et eut memoire de la malice des filz de Bean/q̄ eſtoiēt en empeſchemēt & ſcandale au peuple/& laguet toiēt au chemin. Et furēt par luy enfermez en aucunes toures et ſappzocha de eulx/& les mauldiſt: & bouta le feu en le⁹ toures/& bzuſla to⁹ ceulx qui eſtoiēt dedēs. Puis paſſa oultre auy filz de Amon: mais il trouua foꝛte main/et vng grād peuple/& Timothee qui eſtoit leur ꝓducteur. Il fiſt beaucop de batailles ꝓtre eulx & furēt deſtruictz deuant eulx: & les frappa & print la cite de Gazer & ſes villes: puis retourna en Judee.

Les filz de Amon.

Galaad demāde ſecours a Jehudah.

Et les gētilz qui eſtoiēt en Galaad ſaſſemblerēt cōtre les Jſraelites qui eſtoient en leurs cōtrees/pour les ietter hoꝛs: mais ilz ſenfuyrēt en la foꝛtreſſe de Dathemay/& enuoyerēt lettres a Jehudah & ſes freres/diſās:

B Les gētilz ſe ſont aſſemblez a lenuirō cōtre nous/pour nous deſtruyre: et ſe diſpoſent de venir/& de pzendze la foꝛtreſſe en laquelle nous ſommes affuys: et ſi eſt Timothee le duc de leur armee. Maintenāt donc viens/& nous deliure de leurs mains: car pluſieurs dētre nous ſont moꝛtz. Auſſi tous noz freres qui eſtoient es lieux de Tubin ſont occis: et ont mene leurs femmes captiues/et leurs enfans: et ont emmene les deſpouilles: et deſtruirent illec pzes de mille hommes.

Galilee demāda ayde.

Et cōe on liſoit encoze les lettres: Voicy autres meſſageꝛs qui vindzēt de Galilee auec leurs robes deſchirees/annōceant les meſmes parolles: diſans que ceulx de Ptolomaide/& de Tyze/& de Sydone eſtoiēt venus contre eulx/& que toute la Galilee eſtoit remplie deſtrāgers/pour nous deſtruire.

Mais quād Jehudah & le peuple ouyt ces parolles/ la grande Egliſe ſaſſembla pour penſer quelle choſe ilz feroiēt a leurs freres/qui eſtoiēt en tribulatiō: et auſqlz on faiſoit la guerre. Et Jehudah diſt a Simon ſon frere: Eſlis toy des hommes/ſi ten va/& deliure tes freres en Galilee: mais moy/& mō frere Jehonathan yrōs en Galaditbim. Et delaiſſa Joſeph le filz de Zacharias/& Azarias/les ducz du peuple auec le reſidu de larmee en Judee/pour la garder: & leur cōmanda/diſant: Pzeſidez

C ſus ce peuple icy/& ne faictes point de guerre contre les gētilz/iuſque a ce que ſoyōs retournez. Et furent dōnez troys mille hōmes a Simon/pour aller en Galilee: & a Jehudah huyt mille pour aller en Galaditbim.

Simō oꝛdōne pour aller en Galilee.

Loꝛs ſen alla Simō en Galilee/& feiſt pluſieurs batailles cōtre les gētilz. Et furēt deffaictz les gētilz deuant luy/et les pourſuyuit iuſque a la pozte de Ptolomaide. Et occirēt des gentilz pzes de troys mille hōes/ puis pzint leurs deſpouilles. Et pzint ceulx qui eſtoiēt en Galilee/& en Arbatis/auec leurs femmes & le⁹ enfans/& auec tout ce quilz auoient: & les amena en grāde lieſſe en Judee.

Jehudah & Jehonathan deputez en Galaditbim.

Auſſi Jehudah Machabee & Jehonathan ſon frere paſſerēt le Jozdan/& ſen allerent par le deſert le chemin de troys toures. Et les Nabutheens vindzēt au deuāt de eulx/& les receurēt paiſiblemēt: & leur racōpterent tout ce qui eſtoit aduenu a leurs freres en Galaditbim: & q̄ pluſieurs dētre eulx eſtoiēt pzins en Baraſa/& en Boſoꝛ/& en Alimis/& en Caſphoꝛ/& en Mageth/& en Carnaim. Toutes ces citez ſont grandes & foꝛt guarnies. Mais auſſi ſont tenus pziſonniers en toutes les autres citez de Galaad: & ont oꝛdōne de mouuoir demain leur armee contre ces citez icy/& de les pzendze & de les deſtruire en vng iour. Loꝛs Jehudah auec toute ſon D armee tourna ſubitemēt au chemin du deſert de Boſoꝛ: & cōquiſt la cite/& occiſt tout maſle du trēchāt de leſpee: & pzint toutes le⁹ deſpouilles & y bouta le feu. * Et au poinct du iour aduint q̄lz leuerēt leurs yeulx en hault/ & voicy vng grād peuple qui eſtoit ſans nombze: leſq̄lz poꝛtoiēt des eſchelles & des engins/pour pzendze la foꝛtreſſe et les aſſaillir. Et Jehudah veit q̄ la bataille eſtoit cōmencee: & q̄ la clameur de la bataille monta au ciel cōe la trōpette: auſſi ouyt grand cry de la cite. Loꝛs diſt a ſon armee: Bataillez au iourdhuy po⁹ voz freres. Il vint dōc en troys oꝛdōnances apzes eulx: & ſonnerēt les trompettes/& crierēt en oꝛaiſon. Loꝛs cōgneurēt les gēs de Timothee que ceſtoit Machabee: & ſenfuyrēt deuāt luy/& les frapperēt de grāde playe: & en ce iour la en occirent pzes de huyt mille hōmes.

* Aucuns liures ont ce dernier nātage) & pzirent leurs deſpouilles.

* Aucuns liures ont ce dernier nātage) & de la ſe leuerent de nuict & ſen alloiēt iuſque a la foꝛtreſſe.

La fuyte de larmee de Timothee.

Puis Jehudah ſen retourna vers Mazphah: & laſſaillit & la pzint/& miſt a moꝛt tous les maſles dicelle/ et pzint les deſpouilles/puis y bouta le feu. De la paſſa oultre/& pzit Caſbon/& Mageth/& Boſoꝛ/& toutes les autres citez de Galaad.

Mazphah aſſaillie.

Mais apzes ces parolles/ Timothee aſſembla vne autre armee/& miſt le ſiege ꝓtre Raphon oultre le toꝛrēt. Et Jehudah enuoya eſpier larmee: & luy denoncerent/ diſant: Toutes natiōs qui ſont a lenuirō de nous ſont aſſemblees auec luy: & leur armee eſt foꝛt grāde. Et ont pzins les Arabiēs auy gaiges po⁹ les ayder: & ont mis le ſiege oultre le toꝛrent/preſtz de venir cōtre toy en bataille. Et Jehudah ſen alla au deuant de eulx.

Timothee vient derechef cōtre Jſrael.

Loꝛs Timothee diſt auy pzices de ſō armee. Quād E Jehudah & ſon armee ſera pzes du toꝛrent de leaue/ſil paſſe p̄mier a nous/nous ne pourrōs poꝛter ſon aſſault: car il ſera plus puiſſant q̄ no⁹. Mais ſil craint de paſſer & quil mette ſon ſiege dela le fleuue/paſſons oultre vers eulx/& nous aurōs puiſſance ſus eulx. Et quand Jehudah fut appzoche pzes du toꝛrent deaue/il miſt les ſcribes du peuple aupzes du toꝛrēt/& leur cōmāda/diſāt: Que vous ne laiſſez nulz hōmes/mais q̄ tous viennēt a la bataille. Et paſſa le p̄mier vers les autres/& tout le peuple apzes luy. Et tous les gētilz furēt deffaictz deuāt eulx: & ietterēt au loing leurs armures/& ſenfuyrēt au temple qui eſtoit en Carnaim. Et Jehudah pzint la cite & bzuſla le tēple auec tous ceulx qui eſtoiēt dedens. Et fut Carnaim vaincue/et ne peult durer deuant la face de Jehudah.

La deffaicte de Carnaim.

Loꝛs Jehudah aſſembla to⁹ ceulx Diſrael q̄ eſtoiēt en Galaditbim/depuis le plus petit iuſq̄ au plus grād/ & leurs femmes & leurs enfās/* et vne foꝛt grāde multitude/pour venir en la terre de Judee. Et vindzent iuſq̄ en Ephzon: ceſte cite eſt grande/& miſe auy frontieres & foꝛt garnie. Et ne pouoiēt deſtourner arriere dicelle/ny a deytre/ny a ſeneſtre: & le chemin eſtoit par le milieu dicelle. Mais ceulx qui eſtoiēt en la cite ſenfermerent/et eſtoupperent les pozte⁹ de pierres: & Jehudah leur enuoya parolles de paix/diſant: Que nous paſſons par voſtre terre/pour aller en noſtre terre/& nul ne vo⁹ nuyra/mais ſeulemēt paſſerōs a pied: & ne leur voulurent point ouurir. Loꝛs Jehudah cōmāda de publier en oſt/ q̄ vng chaſcū ſappzochaſt au lieu ou il eſtoit: & les hōes vaillans ſappzocherēt/& aſſaillirēt ceſte cite tout le iour

* & vaiſſeaulx

F

et toute la nuict: & fut la cite baillee en sa main. Ilz occirent to⁹ les masles du trẽchãt de lespee/& la destruict/et print ses despouilles: & passa a trauers toute la cite sus les occis. Et passerẽt oultre le Jozdan en vng grand champ/cõtre la face de Beth-san. Et Jehudah rassembloit ceulx qui estoient les derniers: & admonestoit son peuple par toute la voye/iusq̃ a ce quilz fussent venus en Judee: & monterẽt en ioye & lyesse en la montaigne de Zion: & offrirẽt holocaustes/pource q̃ nul de eulx ne fut occis/iusque a ce quilz retournerẽt en paix.

Le retour de Jehudah en Judee.

G La temerite de Joseph & Azarias.

Et au tẽps q̃ Jehudah & Jehonathã estoiẽt en la terre de Galaad/& Simon son frere en Galilee cõtre la face de Ptolomaide: Joseph filz de Zacharias/& Azarias le prince de la puissance ouyrẽt que les choses alloiẽt biẽ & les batailles qui estoiẽt faictes/& dirẽt: Faisõs croistre nostre nom/& allons batailler cõtre les gentilz qui sont autour de no⁹: & feist le cõmandemẽt a ceulx qui estoiẽt en son armee/et sen allerent a Jamnia. Mais Gozgias sortit de la cite au deuãt de eulx. Et furẽt chassez Joseph & Azarias iusque aux termes de Judee: et en ce iour furent occis du peuple Disrael/pres de deux mille hõmes. Et fut faicte grãde * playe au peuple: pource q̃ilz nauoiẽt point obey a Jehudah & a ses freres: & quilz estimoiẽt faire vaillãment. Mais ceulx nestoiẽt pas de la semẽce des hõmes par lesquelz fut faicte la deliurãce en Israel. Et les hões de Jehudah furẽt grãdemẽt magnifiez en la p̃sence de tout Israel/& de toutes les natiõs: la ou leur nom estoit ouy. Et sassemblerent a eulx/en les cryant bienheureux.

* au cis/suite.

Iosep. Anti. 12. chap 11. (.12. Les enfans de Esau cõtraincuz par Jehudah.

Lors Jehudah & ses freres sen allerẽt guerroyer contre les filz de Esau/q̃ est vers midy: & frappa Chebzon/& ses villes: & brusla ses murailles & ses tours alentour. Et mist le siege pour sen aller en la terre des estrãgers & cheminoit par toute Samarie. En ce iour la furẽt les sacrificateurs occis en la bataille/quand ilz voulurent mõstrer leur force/& q̃lz sortirẽt pour batailler sans conseil. Et Jehudah se tourna vers Azotus en la terre des estrãgers/& demolit les autelz/& brusla les despouilles de les ymages/& print les despouilles des citez: & puis sen retourna en la terre de Jehudah.

## Chapitre. vj.

A Iosep. Anti. 12. chap. 13. Antioch⁹ voulãt pillier Elimaide en fut repoulse.

Ussi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les haultes regiõs. Et ouyt quil y auoit vne cite en Perse fort noble/ascauoir Elimaide/fort abondãte en or & en argẽt: & quil y auoit en icelle vng tẽple fort riche. Et q̃ illec auoit des voiles de drap dor/& des haubergeõs/& des escussons/q̃ Alexãdre filz de Philippe Roy de Macedone (q̃ premier regna en Grece) auoit delaisse. Il vint & demãdoit de prẽdre la cite/& de la pillier/& ne peult: pource que les nouuelles vindrent a ceulx qui estoient en la cite. Et mõterent en bataille. Il sen fuyt de la/& sen alla en grãde tristesse/& sen retourna en Babylone.

Sus. 1. 4.

Lors vint aucun en Perse qui luy nõcea/que les armees qui estoiẽt en la terre de Jehudah estoiẽt fuyes: & q̃ Lysias premieremẽt estoit alle auec grãde puissance/et quil fut chasse arriere de la p̃sence des Juifz/et q̃lz les vainquirẽt par armes & par puissance/& q̃lz auoiẽt pris beaucop des despouilles du siege de ceulx qui estoient deffaictz. Aussi quilz auoiẽt destruict labomination q̃lz auoiẽt edifie sur lautel/qui estoit en Jerusalem: & quilz auoiẽt cõme par auãt faict la sanctification/& le nutrõne de haultes murailles/mesme aussi sa cite Beth-zura.

Et quand le Roy ouyt ces parolles/il fut remply de grand paour/& fut fort esmeu a courroux: & coucha au lict malade/& par tristesse cheut en langueur/pource q̃l nestoit point ainsi faict cõme il pẽsoit. Et fut ainsi par plusieurs iours/pource que grãde tristesse fut en luy renouuellee/& cuyda mourir. Il appella tous ses amis & leur dist: Je ne puis plus dormir/ie suis failly/et nay plus de courage par trop grãde solicitude. Et ay dit en mon coeur: En quelle tribulatiõ suis ie venu: & en q̃lles grãdes tristesses suis ie maintenãt/qui parauãt estoye ioyeux & ayme en ma puissance? Et maintenãt ay memoire des maulx que iay faict en Jerusalem: duq̃l lieu aussi ay oste toutes les despouilles dor & dargẽt/qui estoient en icelle: et ay enuoye sans cause pour destruire les habitãs de Judee. Je congnois donc que pour ceste cause me sõt venus ces maulx icy: & voicy ie meurs par grande tristesse en la terre estrange. Et appella Philippe lung de ses amis/& lordonna sus tout son royaume: & luy dõna la courõne/& sa robe/& son anneau: pour le porter a son filz Antiochus/& pour le nourrir: affin quil regnast. Et illec mourut le Roy Antiochus/en lan cent et quarante neuf.

B Antiochus tõbe en maladie par tristesse et despit.

C Il ordonne Philippe sus son royaume.

Il meurt.

Quand Lysias sceut que le Roy estoit mort/il ordõna que son filz Antiochus regnast/leq̃l il auoit nourry ieune enfant: & appella son nom Eupator. Or ceulx q̃ estoiẽt en la tour auoient enclos les filz de Israel alentour du lieu sainct: & leur pourchassoiẽt tousiours mal/pour la cõfirmation des gẽtilz. Dont Jehudah pẽsa de les destruyre: & appella tout le peuple pour les assieger. Ilz assemblerẽt/& les assiegerẽt en lan cent & cinquãtiesme: & feirẽt des arbalestres & des engins.

Iosep. Anti. 12. chap. 14. Antioch⁹ Eupator succede au lieu du pere.

La tour de zion assiegee.

Mais aucuns de ceulx qui estoiẽt assiegez sortirẽt: & aucuns mauuais hommes se ioignirent auec eulx/qui estoiẽt Disrael/& sen allerẽt au Roy/& dirẽt: Que attẽds tu a faire iugemẽt de vẽger nos freres? No⁹ auõs deliberé de seruir a ton pere/& de cheminer en ses cõmandemens/& de obeyr a ses loix: & les filz de nostre peuple se retiroient de nous pour ceste cause. Et tous ceulx qui estoient trouuez dentre nous ilz estoiẽt occis/& nos heritages nous estoiẽt ostees. Et nont point seullemẽt estendu leur main sus nous: mais aussi sus tous nos quartiers. Voicy ilz sont auiourdhuy approchez en Jerusalẽ a la tour pour la tenir: et ont mis garnison en Beth-zura. Et si tu ne preuiẽs plus legeremẽt/ilz ferõt plus grandes choses q̃ celles icy/& ne les pourras vaincre.

D

Iosep. Anti. 12 chap. 14. Eupator vient en Judee auec grosse armee.

Quand le Roy eut ouy ces parolles/il fut fort courrouce: & appella tous ses amis/& les princes de son armee/& tous ceulx q̃ estoiẽt pardessus les cheuaucheurs. Mais aussi est venu vers luy vne armee prinse a guaiges/& des autres royaumes/et des Isles de la mer. Le nombre de son armee estoit de cent mille piedtons/& de vingt mille cheuaulcheurs: & de trente deux elephans instruictz a la bataille. Ilz vindrent par Idumee & sapprocherent de Beth-zura: & bataillerent par plusieurs iours/& feirent des engins. Mais les autres sortirent & les bruslerent/& se deffendirent vaillamment.

Lors Jehudah se partit de la tour: et mena son siege vers Beth-zachara/contre le siege du Roy. Et le Roy se leua deuant le iour: & esmeut vng assault de larmee cõtre

mee contre la voye de Beth-zacharа. Et les deux armees ſe trouuerẽt en bataille/et ſonnerẽt les trõpettes.
* Duſius. Ilz mõſtrerent auy elephãs le * ſang de la grappe/& du mourier/pour leur dõner courage a la bataille. Et diuiſerẽt ces beſtes ſelon les armees: & a chaſcun elephant aſſiſtoiẽt mille hõmes veſtus de haubergeons faictz de chainettes/et des heaulmes daerain ſur leurs chefz: et cinq cens cheuaucheurs eſleutz eſtoiẽt a vne chaſcune beſte. Iceulx eſtoiẽt deuant le tẽps par tout la ou la beſte eſtoit & alloient par tout ou elle alloit/& ne ſe partoient point arriere delle. Mais auſſi ſur chaſcunes beſtes auoit vne tour de boys miſe ſur elles qui les garãtiſſoit/et des engins ſur icelle. Et ſur chaſcune beſte y auoit trẽte deux hõmes de vertu/qui batailloiẽt pardeſſus: et
E dedens eſtoit le maiſtre de la beſte. Et ordonna le reſidu des cheuaucheurs dũg coſte & dautre/en deux parties/ por eſmouuoir larmee par les trõpettes/& pour cõſtreindre ceulx qui eſtoiẽt equippez en leurs armees. Et quãd le ſoleil frappa ſus les eſcuſſons dor & daerain: les mõtaignes en reſplendirẽt/& reſplendiſſoient cõme lampes de feu. Et vne partie de larmee du Roy fut diuiſee/ſur les haultes mõtaignes: & lautre partie par le lieu bas: & procedoiẽt ſinemẽt & par bõne ordonnãce. Et les habitans de la terre eſtoient eſmeutz pour le bruyt de leur multitude/& pour le ſon des trõpettes/& pour le ſon des armures. Car larmee eſtoit fort grãde & puiſſante.

La hardieſſe de Eleazar. Lors Iehudah & ſon armee ſapprocha en la bataille: & ſlx cẽs hõmes de larmee du Roy furẽt occis. Adõc Eleazar filz de Saura veit lune des beſtes qui eſtoit haubergee des haubergeõs du Roy: & eſtoit plus haulte q̃ toutes les autres beſtes. Et luy ſembla q̃ le Roy eſtoit dedẽs elle: il ſabandõna pour deliurer ſon peuple/et por acquerre nom a touſiours. Et hardimẽt ſen courut vers icelle par le milieu de larmee en occiſant a deytre & a ſeneſtre: & les faiſoit tõber dung coſte & dautre. Il ſen alla auy piedz de lelephant: & ſe miſt deſſoubz luy & le tua: et tumba en la terre ſus luy/& mourut la.

F Mais iceulx voyans la puiſſance du Roy/& limpetuoſite de ſon armee/ilz ſe retirerẽt de eulx. Et larmee du Roy mõterẽt cõtre eulx en Jeruſalem/& approcherẽt le ſiege du Roy en Judee/& a la mõtaigne de ziõ. Il feiſt paix auec ceulx qui eſtoient en Beth-zura: & ſortirent hors de la cite/pource q̃ eulx eſtans illec enfermez nauoient nulz viurez/a cauſe des ſabbathz de la terre qui alors eſtoient. Auſſi le Roy print Beth-zura/& illec ordonna garde pour la garder: & feiſt tournet le ſiege vers le ſainct lieu par pluſieurs tours. Il miſt la des arbaleſtres/& des engins/& des inſtrumẽs a letter feu/& des
* Ce ſont certains engins de guerre ainſi nõmez. inſtrumẽs a letter pierres & des dars: & des * ſcorpions pour letter fleſches/& des fondes. Mais auſſi les autres feirẽt des engins cõtre leurs engins: & combatirẽt par pluſieurs tours. Mais il ny auoit nulz viures en la cite/pource q̃ ceſtoit la ſeptieſme annee: & les gentilz qui eſtoient demourez en Judee/auoient cõſume les demourãs qui auoient eſte mis en garde. Et peu des hões demourerent es ſainctz lieux/pource que la famine les auoit prins: & vng chaſcun fut eſpars en ſon lieu.

Antiochꝰ par le moyẽ de Lyſias fait paix auec Jeſuſaß G Et Lyſias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit cõſtitue luy encore viuãt por nourrir ſon filz Antiochus/affin q̃l regnaſt) eſtoit retourne de Perſe & de Mede/& auſſi larmee qui eſtoit allee auec luy: & quil demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il ſe haſta daller/& de dire au Roy/& au Duc de larmee. Nor deffaillons tous les iours/& auõs peu a mãger/& le lieu q̃ nous auõs aſſiege eſt guarny/& ſi nous cõuient ordonner du royaume. Maintenãt donc/donnons la main a ces hõmes icy/& faiſons la paix auec eulx & auec toute leur gent/& leur ordõnons quilz cheminẽt en leurs loix cõme par auãt. Car pour leurs loix q̃ nous auons deſpriſe/ſont ilz courroucez: & ont faict toutes ces choſes.

Ceſte parolle pleut deuãt le Roy & les princes: & enuoya vers eulx pour faire la paix/& la receurent. Et le Roy leur iura/& auſſi les princes/& ſortirent hors de la munition/& le Roy entra en la mõtaigne de zion: & veit la munition du lieu. Mais il rompiſt tãtoſt ſon ſermẽt quil auoit iure: & cõmanda de deſtruire la muraille alentour. Puis ſe partit haſtiuemẽt/& ſen retourna en Antioche/& trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont feiſt la guerre contre luy/& print la cite.

Le Roy rõpt lalliance.

## Chapitre. viij.

A Iosephus Anti. li. xij. chap. xv. Demetrius regne apres auoir occis Antiochus & Lyſias. Ian cent cinquãte & vng Demetrius filz de Seleucꝰ ſortit hors de la cite de Rome: & ſen alla auec peu de gẽs en la cite prez de la mer/& regna illec. Et quand il fut entre en la maiſon du royaume de ſes peres: il aduint que ſon armee print Antiochus & Lyſias/pour les amener vers luy. Quand il cõgneut la choſe/il diſt: Ne me mõſtrez point leur face. Et larmee les occirent.

Demetrꝰ par le cõſeil daucuns meſchãs affligе Iſrael. Lors Demetrius fut aſſis ſus le ſiege de ſon royaume. Aucuns hõmes mauuais/& meſchãs de Iſrael vindrent vers luy: et auſſi leur Duc Alcimus/qui vouloit eſtre ſacrificateur: & accuſerẽt le peuple enuers le Roy/diſans: Iehudah & ſes freres ont deſtruict tes amys: et nous a tette hors de noſtre pays. Maintenãt donc enuoye vng hõme en qui tu as fiãce: & quil voiſe & voye la deſtruction totalle quil a faict a nous/& auy regiõs du Roy: & q̃l puniſſe tous leurs amys & ceulx q̃ les aydẽt.

B Et le Roy eſleut de ſes amis: Bachides q̃ dominoit oultre le grãd fleuue/au royaume/& fidele au Roy: & lenuoya affin q̃l veiſt la deſtruction q̃ Iehudah auoit faict. Mais auſſi cõſtitua le mauuais Alcimus en loffice de ſacrificature/& luy manda quil feiſt la vengeance ſus les enfans de Iſrael. Ilz ſeſleuerẽt & vindrẽt auec grãde multitude en la terre de Iehudah: & enuoyerent des meſſagers/ſi parlerent a Iehudah & a ſes freres par parolles de paix en fraude: mais ilz ne creurẽt point a leurs parolles. Car ilz veirẽt quilz eſtoiẽt venus auec grãde armee: & aſſemblerẽt vne cõgregation de Scribes vers Alcimus & Bachides/pour demãder le droict & les premiers preſidens qui eſtoiẽt entre les enfans de Iſrael/auſſi leur demandoiẽt la paix. Et dirẽt: Vng hõme ſacrificateur de la ſemẽce de Aharon eſt venu/il ne nous deceura point. Et parla auec eulx parolle de paix/& leur iura/diſãt: Nous ne vous ferõs nul mal/ne a voz amis. Ilz le creurẽt. Lors print ſoixãte de leurs hõmes/& les occiſt tous en vng tour/ſelon la parolle qui eſtoit eſcrite. Ilz eſpandirent au tour de Jeruſalem la chair de tes ſainctz/et leur ſang/et ny auoit nul qui les enſeueliſt. Lors trambla tout le peuple et eut grand paour/car ilz dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx. Car ilz ont trãſgreſſe la cõſtitution/& le iuremẽt quilz auoient iure. Et Bachides oſta ſon ſiege de Jeruſa-

Le meſchant Alcimus eſt conſtitue ſacrificateur.

C Occiſion du peuple de Iſrael. Pſalme. 78.a.

lem/et se assiegea en Beth-zeca:et enuoya/& print plusieurs de ceulx qui sestoiēt fuys a luy: & occist aucūs du peuple/& les ietta dedens vng grand puitz: et bailla en garde la region a Alcimus/& luy laissa auec luy ayde et secours.

Et Bachides sen alla vers le Roy: & Alcim⁹ sentremettoit assez de faire ce qui appartient a la principaute de son office de sacrificature:& to⁹ ceulx qui troubloient leur peuple sassemblerēt auec luy/& print̄rent la terre de
D Jehudah/& feirēt grande playe en Jsrael. Et Jehudah veit tous les maulx q̄ faisoit Alcimus/& ceulx q̄ estoiēt auec luy auz enfans de Jsrael/& beaucop plus que les gēttlz:si sen alla par tous les termes de Judee alenuiron:& feist la vengeāce contre les hōmes qui sestoiēt retirez:& cesserēt de aller plus en la region. Mais quand Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et ceulx qui estoient auec luy/& quil congneut quil ne les pouoit plus soustenir:il sen retourna vers le Roy/& les accusa de plusieurs crimes.

Josep. Anti. iz. chap 16. Demetri⁹ enuoye Nicanor cōtre Jsrael. 2. Mach. 15. a.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus nobles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de Jsrael:& luy māda quil destruist le peuple. Dz vint Nicanor en Jerusalem auec grāde puissāce:& enuoya vers Jehudah/& ses freres par parolles de paix fraudulentemēt/disant: Quil ny ait point de bataille entre moy & vous. Je viēdray auec peu des gēs pour veoir vostre pre-
La trahiso de Nicanor. sence en paix. Et vint a Jehudah/& saluerent lung lautre paisiblemēt: mais les ennemis estoient prestz pour
E prendre Jehudah. Et la parolle fut cōgneue a Jehudah/ascauoir quilz estoiēt venus a luy fraudulentemēt:& fut espouante de luy/& ne voulut plus veoir sa face.

Et Nicanor cōgneut que son cōseil estoit manifeste: & yssit alencōtre de Jehudah en bataille/aupres de Capharsalama:& de larmee de Nicanor furent occis pres
* aucūs cens. de cinq * mille hōmes/& senfuyrēt en la cite de Dauid. Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne de Syon:& aucūs des sacrificateurs * du peuple sortirēt
* des saincts & des anciēs. pour le saluer en paix/& pour luy mōstrer les sacrifices des holocaustes qui estoiēt offers pour le Roy:& en soy mocquant les desprisa & les souilla/& parla arrogāmēt/& par tres iura/disant: Si Jehudah ne mest baille en mes mains auec son armee/incontinēt que ie seray retourne en paix ie bruleray ceste maison icy:& yssit en grand courrouz.

Et les sacrificateurs entrerēt/& se tindrēt deuant la
F face de lautel du tēple/& dirent en plourant: O Seignr tu as esleu ceste maison/pour en icelle inuoquer tō nom: affin quelle fust la maison de oraison/& priere pour ton peuple. Venge toy de cest hōme/& de son armee:et face quil tumbe par lespee. Aye memoire de ses blasphemes: & ne leur dōne point puissance de demourer parmanētz.

Oraison des sacrificateurs ctre Nicanor.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/& mena son siege en Beth-Horon. Et larmee de Syrie vint a lencontre de luy/& Jehudah arriua en Adarsa auec trois mille hōmes/& Jehudah feist son oraison/& dist: O Seigneur
Jehudah apres son oraiso fait cie occit Nicanor. 2. Roy. 19. g. Tobiah. 1. d. Eccl. 48. d. Jsa. 37. g. ceulx q̄ auoiēt este enuoyez du Roy Sennaherib pour-tant quilz te blasphemerent/lange sortit/& occist cent & octāte cinq mille diceulx:destruis pareillemēt au iourdhuy ceste armee en nostre presence:& que tous les autres cōgnoissent/quil a mal parle sus tes sainctz lieux/& le iuge selō sa malice. Et les armees feirēt la bataille le trezieſme iour du moys de Adar. Mais larmee de G Nicanor fut fort foullee:& fut premier occis en la bataille. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort:ilz ietterent au loing leurs armures/si sen fuyrent:& furēt poursuyuis par le chemin dung tour/depuis Adazer tusque a ce quon soit venu en Gazara. Jlz sonnerēt les trōpettes apres eulx/auec leurs significations. Et sortirēt hors de to⁹ les chasteaux de Judee alenuirō/et les demenoiēt par leurs cornes:ilz se retournerēt derechef sus eulx/& les occirēt tous par lespee:et ny en demoura pas vng de eulx to⁹. Jlz print̄rēt les despouilles po⁹ la proye & copperēt la teste de Nicanor/& sa main dextre q̄l auoit orgueilleusemēt estēdu/& lapporterēt/& les pendirent cōtre Jerusalem. Dont le peuple fut fort toyeux:& passerēt ceste iournee en grande lieesse:& ordōna que ceste iournee fut celebree tous les ans au trezieſme iour du moys de Adar. Et la terre de Judee reposa vng peu de temps.

## Chap. viij.

Et Jehudah ouyt la renōmee des Romains: A quilz estoiēt fortz & puissans/& q̄lz sacordoiēt a toutes choses quon leur demādoit:& q̄ tous ceulx qui alloiēt vers eulx/q̄lz leur faisoiēt amitiez:& q̄lz estoiēt fortz de puissances. Jlz ouyrēt de leurs batailles/& les bōnes vertus quilz auoiēt faict en Galatie:cōment ilz les auoient cōquis/& lauoiēt faict tributaire: & quelles choses ilz auoiēt faict en la region de Hespaigne:& quilz auoiēt reduict soubz leur puissāce les metaulx dor & dargēt qui sont illec:& que par leur cō seil possedoiēt tout le lieu/& aussi par patiēce: & auoient destruict les Roys q̄ estoiēt venus sus eulx des derniers parties de la terre/& les lieux qui estoient fort loing de eulx:& les auoiēt frappez de grādes playes. Et q̄ to⁹ les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz auoient deffaict par guerre Philippe & Perse Roy des Cetheens/& tous les autres qui auoiēt porte les armures cōtre eulx/& les auoient prins. Aussi le grand An- B tiochus Roy de Asie/q̄ auoit faict la guerre cōtre eulx/& auoit cēt & vingt elephās/& fort grāde armee des cheuaucheurs & charriotz/fut deffaict par eulx: et quilz lauoiēt prins vif/& luy ordonnerēt q̄ luy/& cestuy q̄ regneroit apz luy dōneroit grād tribut:& quil dōneroit aucūs en ostage/& la chose ordōnee. Et cōment ilz dōnerēt au Roy Eument la regiō des Jndes/& les Medees/& les Lydiēs/q̄ estoiēt les meilleures regiōs q̄lz auoiēt prises.

Josep. Anti. 12. chap. 17. Jehudah considerāt la puissance et belle police des Romains/il faict paix auec eulx.

Et cōment pource q̄ ceulx qui estoiēt vers la Grece y voulurent aller/& les destruire/& que ceste parolle leur vint a cōgnoissance/ilz enuoyerēt vers eulx vng duc/& bataillerēt ctre eulx/& en y eut plusieurs occis diceulx/& prinderēt leurs femmes captiues & leurs enfans/& les pillerent/& possederent leur terre/& destruirēt leurs murailles & les reduirēt en seruitude iusque a ce iour. Et cō ment ilz auoiēt exterminé les autres royaumes/& les isles qui autrefois auoient resiste a eulx/& les auoient rendu subiectz. Mais auoient garde amitie auec leurs C amis/& ceulx qui se reposoient en eulx: & cōquirent les royaumes qui estoiēt pchains & qui estoiēt loingtains: car tous ceulx qui oyoient leur nom les craignoiēt. Et ceulx a qui ilz vouloiēt estre en ayde pour regner/ilz regnoient: mais aussi ostoiēt hors du royaume ceulx qui vouloiēt/& furēt fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit courōne/& ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Des mines de Hespaigne qui iadis estoiēt de lempire Romain.

Et ouyt

Et ouyt qlz auoiẽt faict vng accord/q̃ que tous les to's demandoient conseil de trois cens q̃ vingt hõmes/qui dõnoient touſiours le cõseil du peuple pour faire ce qui eſt digne:q̃ battent to' les ans a vng hõme leur seigneurie pour dominer ſus toute la terre q̃ to' obeiſſẽt a vng: q̃ ny a pas denuie/ne de hayne entre eulx.

Les ambaſſadeurs enuoyez a Rome p Iehudah.

Lors Iehudah eſleut Eupolemius filz de Iehan filz de Jakob/et Jaſon filz de Eleazar/et les enuoya a Rome pour ordonner auec eulx amitie/q̃ ſocietẽ:q̃ affin qlz oſtaſſent arriere de eulx le toug des Grecz:po' ce quilz veoient quilz oppreſſoient par ſeruitude le royaume de Iſrael. Et ſen allerẽt a Rome qui eſtoit vne fort longue voye/q̃ entrerẽt en la court/q̃ dirent:Iehudah Machabee/q̃ ſes freres/q̃ le peuple des Iuifz/nous ont enuoyez vers vous/pour faire ſocietẽ q̃ paix auec vous:et pour nous eſcrire voz cõpaignons q̃ amys.

Et ceſte parolle pleut en leur preſence.Et ce/fut leſcripture quilz reſcriuirẽt en tables daerain q̃ lenuoyerent en Jeruſalem/affin q̃ le memorial de paix q̃ de ſocietẽ fuſt enuers eulx.

D Le reſcrit des Romais aux Iuifz.

Bien ſoit aux Romains/et a la gent des Juifz en la mer q̃ en la terre a touſiours/et le glaiue q̃ lennemy ſoit loing deulx. Que ſi la guerre eſt p̃mieremẽt faicte aux Romains/ou a tous leurs cõpaignõs qui ſont en toute leur dominatiõ:la gent des Juifz leur dõnera ayde de bõ coeur/ſelon ce q̃ le tẽps lordõnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/ſi ne adminiſtrerõt/ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:q̃ garderont leurs mandemẽs/q̃ ne prendrõt rien de eulx. Auſſi pareillemẽt ſi la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les aideront de bon coeur/ſelon ce que le tẽps le permettra: q̃ ne dõneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:q̃ garderont leurs mandemẽs ſans fraude. Selon ces parolles fut ordõne entre les Romains q̃ le peuple des Juifz. Que ſi apres ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouſter ou diminuer aucune choſe/ilz le ferõt ſelon leur volunte:q̃ tout ce quilz adiouſterõt ou oſteront/ſera conferme. Mais auſſi des mauly que Demetrius a faict en eulx/no' en auõs eſcrit/diſans: Pourquoy as tu aggraue ton joug/ſus noz amys/q̃ ſus les Juifz noz cõpaignõs? Si donc ilz viẽnent derechef a nous en eulx cõplaignant de toy:no' leurs ferõs iugement/q̃ ferõs la guerre cõtre toy par terre q̃ par mer.

## Chapitre.ix.

A Joſephus Antiq.xii.cha.18. Demetri' apres la mort de Nicanor renuoye ſon armee contre Iehudah. * Du bende.

En tẽps pendant/quãd Demetrius ouyt que Nicanor eſtoit mort en la bataille auec ſon armee:il recommẽcea derechef de enuoyer Bachides q̃ Alcimus en Judee: q̃ la dextre * corne auec eulx. Et ſen allerẽt par la voye qui meine en Galgal:q̃ mirent leur ſiege cõtre Maſaloth/qui eſt en Arbellis/q̃ la prindrẽt:q̃ deſtruirent pluſieurs ames humaines. Au premier moys de lannee cent q̃ cinquante deux ilz mirent leur ſiege aupres de Jeruſalem: puis ſe leuerẽt q̃ ſen allerẽt en Berea/vingt mille hommes/q̃ deux mille cheuaulx.

Et Iehudah auoit mis le ſiege en Laysa/q̃ trois mille hõmes eſleutz auec luy. Ilz veirent que la multitude de larmee eſtoit grãde q̃ craignirent fort/q̃ pluſieurs ſe retirerent de loſt:q̃ nen demoura dentre eulx/ſinon huyt cens hõmes. Et Iehudah veit que ſon armee ſeſcouloit/q̃ que la bataille preſſoit de pres/q̃ eut paour en ſon coeur:car il nauoit point de temps de les raſſembler/et perdit courage.Et dit a ceulx qui eſtoiẽt demourez. Leuons nous/q̃ nous en allõs a noz aduerſaires/veoir ſi nous pourrons batailler cõtre eulx.Mais ilz le deſtournoient en diſant: Nous ne pourrõs/mais ſauuõs maintenant noz perſonnes/q̃ retournõs a noz freres:q̃ alors nous batallerons cõtre eulx. Mais nous ſõmes trop petit nombre.Et Iehudah diſt:Ja nadviẽne que nous B faiſons ceſte choſe/que nous fuyons de eulx.Si noſtre tẽps eſt venu/mourons vertueuſemẽt pour noz freres: q̃ ne faiſons point blaſme a noſtre gloire. Lors larmee ſe meut hors du ſiege/q̃ ſe tindrẽt alencõtre de eulx. Et les cheuaucheurs ſe diuiſerẽt en deux parties/q̃ les tireurs de fondes/et les archiers alloient deuant larmee/q̃ les premiers de la bataille eſtoient to' puiſſans. Et eſtoit Bachides en la dextre * corne:q̃ larmee ſaprocha des deux parties/q̃ ſonnoiẽt les trompettes. * Du bende.

Et auſſi ceulx qui eſtoiẽt de la partie de Iehudah ſeſcrierent pareillement:q̃ fut la terre toute eſmeute de la voix des armees:q̃ fut faicte la bataille/depuis le matin iuſque au veſpre. Iehudah voyant que la partie de larmee de Bachides qui eſtoit a la dextre/eſtoit la plus ferme:lors ſaſſemblerẽt auec luy tous ceulx qui eſtoiẽt de coeur ferme/q̃ fut la dextre partie foullee par eulx:q̃ les pourſuyuit iuſque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui eſtoiẽt en la corne ſeneſtre veirẽt que la corne dextre eſtoit deffaicte/q̃ ſuyuirẽt apres Iehudah/q̃ apẽs ceulx qui eſtoiẽt auec luy par derriere.Et la bataille fut renforcee/dont pluſieurs tumberẽt naurez dung coſte q̃ dautre.Et auſſi Iehudah fut occis/q̃ tous les autres ſenfuyrent.Mais Jehonathã q̃ Simon prindrẽt Iehudah leur frere/ q̃ lenſeuelirent au ſepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Iſrael le plourerent douloureuſemẽt:q̃ plouroient par pluſieurs tours/q̃ diſoiẽt:Cõment a eſte occis le puiſſant/qui ſauuoit le peuple Diſrael? Et toutes les autres parolles des batailles q̃ des vertus de Iehudah quil feiſt/q̃ de ſa grandeur ne ſont pas eſcrites: car il en y auoit en fort grand nombre. La mort de Iehudah. C

Et apres que Iehudah fut mort aduint que les mauuais hõmes eſparbirent en tous les termes Diſrael: q̃ tous ceulx qui faiſoiẽt iniquite ſeſleuerẽt. En ces iours la fut faicte grande famine en la terre:q̃ toute la region ſe dõna a Bachides pour eſtre auec eulx.Et Bachides eſleut des hõmes meſchãs/et les cõſtitua ſeigneurs de la regiõ/leſquelz cerchoiẽt q̃ enqueſtoiẽt diligẽment les amys de Iehudah q̃ les amenoiẽt a Bachides/q̃ ſe vengeoit ſus eulx/q̃ les mocquoit. Et grande tribulatiõ fut faicte en Iſrael/telle quon nauoit plus veu depuis le tẽps quil ny auoit point eu de Prophete en Iſrael. Et tous les amys de Iehudah ſaſſemblerẽt/q̃ dirent a Jehonathã: Puis q̃ ton frere Iehudah eſt mort/q̃ quil ny a point dhõme ſemblable a luy pour aller cõtre noz ennemys/aſcauoir Bachides/q̃ ceulx de noſtre gent qui nous ſont ennemys: nous te eſliſons donc maintenãt au iourdhuy/affin q̃ tu ſoys noſtre prince q̃ duc au lieu de luy/pour aller en noſtre bataille. Joſephus Antiq.xii cha.p. Des maulx q̃ ſourdẽt apres la mort de Iehudah.

Et en ce tẽps la Jehonathan print la principaute: q̃ ſe leua au lieu de Iehudah ſon frere. Et Bachides le Jehonathã conſtitue au lieu de ſon frere.

ſceut/ſi le cerchoit pour le tuer. Lors Jehonathan & Si-
mon ſon frere/& tous ceulx qui eſtoiẽt auec luy lentẽdi-
rent/& ſenfuyrent au deſert de Thecua:et ſe poſerent
D aupres de leaue du lac de Aſphar. Mais Bachides le
ſceut & ſen vint vng iour de ſabbath/luy & toute ſon ar-
mee oultre le Jordan:& Jehonathan enuoya ſon frere le
conducteur du peuple/& pria les Nabutheens ſes amys
quilz leur preſtaſſent leur appareil qui eſtoit fort grãd.
Et les filz de Jambri ſortirẽt de Madaba/& prindrent
Jehan/& tout ce quil auoit: & quand ilz eurent ces cho-
ſes ilz ſen allerent.

Apres ces choſes/il fut nõce a Jehonathan & a Si-
mon ſon frere/q̃ les filz de Jambri faiſoiẽt de grandes
nopces:& prenoiẽt la femme de Madaba/fille dũg des
grãs princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurẽt
recordation du ſang de leur frere Jehan. Ilz ſen allerẽt
& ſe mucerẽt a la couuerture dune montaigne:puis eſle
uerent leurs yeulx/& regarderẽt/& voicy vng grand tu-
multe/& grand appareil: puis leſpouy/& ſes amys & ſes
freres qui alloiẽt au deuant de eulx/auec tabourins et
inſtrumẽs de muſicque/& beaucop darmures. Et ceulx q̃
eſtoiẽt es embuſches ſe leuerẽt/& les occirent/dont plu-
ſieurs tomberẽt naurez: & les autres ſenfuyrẽt es mon-
taignes/& prindrẽt toutes le⁹ deſpouilles:& les nopces
furẽt tournees en pleurs/& la voix de leurs inſtrumens
en lamentation. Et feirẽt la vengeance du ſang de leur
frere/puis ſen retournerẽt a la riue du Jordan.

E Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng iour de ſab-
Le combat de Jehonathan & de Bachides. bath/iuſque a lentree du Jordan/en grande puiſſance.
Et Jehonathan diſt aux ſiẽs: Leuõs nous/& batailloõs
cõtre noz ennemys. Car il neſt point au iourdhuy cõ-
me par cy deuãt. La bataille eſt alencõtre de nous:auſſi
les eaues du Jordan ſont dung coſte & dautre/et les ri-
ues/& les maretz/& les foreſtz/& ny a point de lieu pour
ſe deſtourner. Maintenant donc cryez au ciel/affin que
vous ſoyez deliurez de la main de voz ennemys. Et fut
la bataille cõmencee. Lors Jehonathan eſtẽdit ſa main
po⁹ frapper Bachides/mais il ſe tourna arriere de luy.
Adõc Jehonathã & ceulx qui eſtoiẽt auec luy ſailliirent
dedãs le Jordan:& paſſerẽt oultre le Jordan apres eulx.
Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille hõ-
mes occis:puis ſen retournerẽt en Jeruſalem. Et edifi-
cerẽt des citez munies en Judee: la munitiõ qui eſtoit en
Jericho/& en Emmaum/& en Beth-horon/& en Beth-el/
& en Thamnatha/ & en Phara/& en Topo de haultes
murailles/portes/& ſerrures:& miſt garniſon en icelles/
pour faire tout plein de mal en Iſrael. Il garniſt auſſi
la cite d̃ Beth-zura/& Gazara/& la tour:& miſt ſecours
en icelles/& appareil de viures. Et prit les filz des prin
ces de la region/en oſtage/& les miſt en la tour/en Jeru-
ſalem pour les garder.

F En lan cent et cinquãtetroyſieſme/au ſecond moys
Alcimus commãda de deſtruire les murs de la ſaincte
maiſon par dedens/& de deſtruire les oeuures des ꝓphe
tes: & commencea a deſtruire. Et en ce temps la fut
Alcimus frappe de paraliſie meurt. Alcimus frappe/& furẽt ſes oeuures empeſchees/et fut
ſa bouche fermee/et deffaillit par paraliſie/et ne peult
plus parler vng mot/ne cõmãder de ſa maiſon. Et mou-
rut Alcimus en ce tẽps la/en grand torment.

Bachides ſen retourne vers le Roy. Et quãd Bachides veit q̃ Alcimus eſtoit mort/il ſen
retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah ſe repoſa
deux ans. Et tous les meſchans hõmes penſerent/di-
ſans: Voicy Jehonathan et ceulx qui ſont auec luy de-
meurent ſeuremẽt en repos. Faiſons donc maintenãt
venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuict.
Ilz ſen allerent et luy donnerent le conſeil:lors ſe leua
pour ſen venir auec groſſe armee: & enuoya ſecretement
des lettres a ſes compaignons/qui eſtoient en Judee/
quilz prinſſent Jehonathan/et ceulx qui eſtoient auec
luy:mais ilz ne peurent/car leur conſeil fut deſcouuert.
Et print cinquante hommes de ceulx de la region qui
eſtoient les princes de la * bataille/et les occiſt. *Aucuns/ma lice,

Et Jehonathan & Simon/& tous ceulx qui eſtoient
auec luy ſen allerent en Beth-beſſe/qui eſt au deſert:et
refeirẽt les places ou elles eſtoiẽt rompues/et les forti-
fierent. Mais Bachides le ſceut/et aſſembla toute ſa
multitude/et le feiſt ſcauoir a ceulx qui eſtoient de Je-
hudah. Il vint & miſt le ſiege au coſte de Bet-hbeſſe/ et G
la guerroya par long tẽps/et y feiſt des engins. Mais
Jehonathan delaiſſa ſon frere Simon en la cite/& ſortit
hors en la region: & ſen vint auec vng nombre: et occiſt
Odaram et ſes freres/et les filz de Phaſeron/en leurs
tabernacles: & commencea a frapper/& a croiſtre en ver-
tus. Mais auſſi Simon et ceulx qui eſtoient auec luy Bachides fuit.
vuiderent de la cite:& bruſlerent les engins & bataille-
rent cõtre Bachides/& fut deffaict de eulx. Ilz luy fei-
rent groſſe affliction/pource que ſon conſeil et ſa pour-
ſuyte eſtoit vaine:et ſe courroucea contre les mauuais
hommes qui luy auoient dõne conſeil de venir en leur
region/et en occiſt pluſieurs diceulx. Et penſa en ſoy-
meſme de ſen aller en ſa region/ auec ceulx qui eſtoient
demourez.

Et Jehonathan le ſceut/ſi enuoya vers luy des am- Le traicte de paix entre Jehonathã & Bachides.
baſſadeurs/pour traicter la paix auec luy/et pour luy
rendre les priſonniers: et le receut voluntier/et feiſt ſe-
lon ſes parolles/& iura quil ne luy feroit nul mal tous
les iours de ſa vie. Il luy rendit les priſonniers que
parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et ſen re-
tourna et ſen alla en ſa terre/et ne recommẽcea plus de
venir en ſes termes/& leſpee ceſſa en Iſrael/et Jehona-
than demoura en Machmas. Et commencea illec Je-
honathan a iuger le peuple:& extermina les meſchãs
de la terre de Iſrael.

## Chapitre.x.

A En lan cent & ſoixãtieſme/ Alexãdre filz Joſeph⁹ Anti. 13.chap.2.& 3. Demetri⁹ de mande paix a Jehonathan.
de Antiochus qui eſtoit ſurnõme/le noble/
monta & print Ptolomaide: & le receurent/
& regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/
ſi aſſembla vne fort grãde armee/& ſen alla au deuãt de
luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jeho-
nathan par parolles de paix/affin quil le magnifiaſt:
Car il diſt:Anticipons de faire la paix auec luy para-
uant quil la faice auec Alexandre contre nous. Car il
aura memoire de tous les maulx/que nous auõs faict
contre luy/& contre ſon frere/& contre ſa gent. Et luy dõ
na puiſſance de aſſembler armee/& de forger armures/&
de meſme eſtre ſon cõpaignon:& cõmanda que ceulx qui
eſtoiẽt en oſtage en la tour luy fuſſent rendus.

Lors vint Jehonathã en Jeruſalẽ/& leut les lettres
en la p̃ſence de tout le peuple/& de ceulx qui eſtoiẽt en la
tour. Et craignirẽt de grãd paour/pource q̃lz ouyrẽt q̃ le
Roy luy auoit donne puiſſance daſſembler vne armee.

Les oſtagiez

Les ostagiez furent rendus a Jehonathã/& les rẽbist a leurs parẽs:& demoura Jehonathan en Jerusalem/& cõmẽcea de edifier/& a renouueller la cite. Et dist aux ouuriers q̃lz reedifiassent les murailles & la mõtaigne de Zion a lenuiron/de pierres quarrees pour la fortifier:et ainsi le feirent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/senfuyrent:& laissa vng chascun son lieu/& sen allerẽt en leur terre. Aucũs seulemẽt demourerẽt en Beth-zura/de ceulx q̃ auoient delaisse la loy/& les cõmandemẽs de Dieu:& leur estoit cestie cite cõme pour leur refuge.

B Et Alexãdre ouyt les promesses q̃ Demetrius promist a Jehonathã:& luy fut racõpte toutes les batailles & les vertus que cestuy & ses freres auoiẽt faict/& les labeurs quilz auoiẽt souffert/& dist: Pourriõs nous trouuer vng tel hõme? Nous en ferõs dõc maintenãt nostre amy/& nostre cõpaignon. Il escriuit vne lettre/& luy enuoya selon ces parolles/disant: Le Roy Alexãdre dõ ne salut a son frere Jehonathã. Nous auõs ouy de toy que tu es vng hõme fort & puissant/& quil est cõuenable que tu soys nostre amy:& maintenãt te cõstituõs au iour dhuy le souuerain sacrificateur de nostre gẽt/& q̃ tu soys appelle amy du Roy (& luy enuoya vne couronne dor/& la robbe descarlate) affin q̃ tu cõsente a noz affaires/& q̃ tu garde amytie auec no⁹. Et Jehonathã se vestit de son sainct vestemẽt au septiesme moys/en lan cẽt & soyantiesme/au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/& feist des armures en abõdance.

Alexandre demãde se allier auec Jehonathan.

Josephꝰ Anti. 13.chap.3.

Quand Demetrius ouyt ces choses/il fut fort contriste/& dist: Quelle chose auõs nous faict/que Alexandre est venu deuãt nous prendre lamytie des Juifz & sa fortresse? Je leur escriray dõc des parolles de prieres/& de dignite/& de dõs/affin q̃lz soyẽt en mõ aide. Et leur escriuit vnes lettres en telles parolles. Le roy Demetrius dõne salut a la gent des Juifz. Pource q̃ vous auez garde nostre alliãce/& estes demourez en nre amytie/& ne vous estes point retirez vers noz ennemis:no⁹ lauõs ouy & sommes fort ioyeux. Dõc maintenãt perseuerez encore/& nous gardez la foy: & nous vous rendrons des biens pour ceulx q̃ vous auez faict auec no⁹: & aussi nous vous quitterõs de plusieurs prestz/& vous

Copie des lettres enuoyees par Demetrius aux Juifz.

C dõnerons plusieurs dõs. Et des maintenãt aussi vous deliure des tributz/& tous les Juifz: et vous quitte les prins de sel/& vous quitte les courõnes/& aussi vo⁹ quitte les tierces parties de la semence/& la seconde partie des fruictz des arbres q̃ est de ma portion: te vo⁹ delaisse depuis ce iour icy/& doresenauãt: si quon ne prẽdra rie a la terre de Jehudah/& aussi au troys citez qui luy sõt adioustees/ascauoir de Samarie/& de Galilee depuis ce iour present/& en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit saincte & libre auec tous ses termes:& q̃ les dismes & les tributz soyent a elle. Maintenãt te quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem:& la dõne au souuerain sacrificateur/affin quil ordõne des hõmes en icelle telz quil eslira pour garder la tour de Jerusalẽ. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume:si que toutes soient quittes des tributz/Voire aussi de leur bestial. Et q̃ troys iours deuant le iour solẽnel/& troys iours apres le iour solẽnel/soyent tous solẽnelz:& les sabbathz/& les nouueaux moys/& les iours ordonnez/& les troys iours apres soyent iours francz & de remission/a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir q̃lq̃ affaire alencõtre daulcun deulx/en toute cause:& que iusque a trẽte mille hõmes des Juifz soyẽt enroullez en larmee du Roy. Et leur sera baille guaige cõme il appartiẽt a tous ceulx de larmee du Roy:& aucũs de eulx seront ordõnez pour estre es garnisons du grãd Roy. Aussi aucuns deulx seront cõstituez sus les negoces du royaume qui se font fidelement:et pour estre les princes en iceulx & pour cheminer en leurs loix/ ainsi q̃ le Roy a commande en la terre de Jehudah. Et que les troys citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie/soyent reputees auec Judee:tellemẽt q̃lles soyent soubz vng hõme/& quelles ne obeissent point a autre puissance:sinon au souuerain sacrificateur: Ptolomaide & ses contrees que iay dõne en don aux sainctz q̃ sõt en Jerusalẽ/pour les despẽs necessaires des sainctz lieux. Et aussi ie dõne tous les ans quinze mille sicles dargẽt des reuenus du Roy qui mappartiennẽt:& tous les arrterages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu aux annees precedẽtes/seront donnez pour les ouuraiges de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles dargẽt/ quilz receuoient du reuenu des sainctz lieux/tous les ans/ce appartiẽne aux sacrificateurs qui sõt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tẽple q̃ est en Jerusalem/ & en tous ses termes/lesquelz sont redeuables au Roy en q̃lque affaire que ce soit:quilz soyẽt quittes/& quilz ayẽt librement toutes les choses quil leur appartiẽt en mon royaume. Et seront dõnez les despẽs du reuenu du Roy/pour edifier & restaurer les oeuures des sainctz lieux/ & pour refaire les murailles de Jerusalem:& seront donnez les despens du reuenu du Roy pour les garnir a lenuiron & pour edifier des murailles en Judee.

D

Et quand Jehonathan & le peuple eut ouy ces parolles/ilz ne le creurent point/& ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit faict en Israel/& quil leur auoit faict grosse tribulation. Et saccorderent a Alexandre: pource que icelluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloient ayde.

Et le Roy Alexandre assembla grande armee/& mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roix feirent la bataille:& larmee de Demetrius senfuyt/& Alexãdre le poursuyuit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha:et fut occis Demetrius en ce iour la.

Alexandre esmeut la guerre contre Demetrius.

La mort de Demetrius. Josephꝰ Anti. 13.chap.5.

Et Alexãdre enuoya vers Ptolomee le Roy Degypte des ambassadeurs/disant selõ ces parolles: Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/& ay obtenu la domination & que iay deffaict Demetrius/& que ie possede nostre regiõ/ & que iay faict la bataille contre luy/& quil a este deffaict luy & son armee par nous/& que nous sommes assis au siege de son royaume:maintenãt donc/faisons amytie lung auec lautre:& donne moy ta fille pour femme/ & ie seray ton gendre/& te dõneray des dons/& a elle la dignite.

De lamytie entre Alexandre et Ptolomee.

Et le Roy Ptolomee respõdit/disãt: Le tour soit bien heureux/auquel tu es retourne a la terre de tes peres:& es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenãt ie te

feray ce que tu as escrit. Mais viens au deuant de moy
E en Ptolomaide/affin que nous visitions lung lautre: & que ie te la done/comme tu as dit.

Et Ptolomee yssit hors de Egypte/luy/& Cleopatra sa fille: & vint a Ptolomaide/en lan cēt & soixātedeuxiesme. Alors le Roy Alexādre vint au deuant de luy/et Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra: & feist ses nopces en Ptolomaide/comme les Roys en grand gloire.

Ihonathan vient au deuāt du Roy apportant presens.

Et le Roy Alexādre escriuit a Jehonathā/quil vinst au deuāt de luy. Leql alla en grād hōneur en Ptolomaide: & rencōtra illec deux Roys/& leur dōna beaucop dor & dargēt/& des dōs: & trouua grace en leur p̄sence. Mais aucuns hōmes ventmeux de Jsrael sassemblerēt alencontre de luy/cōme hōmes mauuais/eulx cōplaignās alencōtre de luy/& le Roy ne les escouta point. Et cōmāda q̄ Jehonathā fut deuestu de ses vestemens/& de le vestir de escarlate. Et ainsi le feirēt/& le Roy luy ordōna de seoir auec luy. Et dist a ses princes: Sortez auec luy par le milieu de la cite/& publiez q̄ nul ne face q̄rimonie cōtre luy en quelque affaire: & q̄ nul ne le moleste/de q̄lque raison. Et quād ceulx qui faisoient la cōplaincte veirēt sa gloire q̄ lon publioit/& q̄l estoit vestu de escarlate/lors ilz sen fuyrēt to⁹. Et le Roy le magnifia/& lescriuit entre ses premiers amys: & le feist Duc/& participāt de sa domination. Et sen retourna Jehonathan en Jerusalem en paix/& en lyesse.

De lhonneur faict a Jehonathan.

F

Josephꝰ Anti. xiij. chap. c.

En lan cent & soixantecinquiesme Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le Roy Alexandre le ouyt/& en fut merueilleusemēt fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apolloniꝰ enuoye par Demetrius cōtre Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cōstitua Apolloniꝰ Duc/leql p̄sidoit sus Celessyrie: & assembla vng grād exercite/& sen vint a Jamnia: & enuoya vers Jehonathan le souuerain sacrificateur/disāt: Tu resiste seul a no⁹. Je suis aussi mocque/& dōne en opprobre/ pource q̄ tu metz ta puissance cōtre nous/es mōtaignes. Maintenāt dōc si tu te fie en tes vertus/descēdz vers nous en chāp/& q̄ nous trouuiōs illec lung lautre: car auec moy est la vertu/des cōbatans. Interrogue/& aprēs qui ie suis & quelz sont les autres q̄ sont en moy ayde: lesq̄lz aussi disent/ q̄ vostre pied ne se pourroit soustenir deuāt nostre face: car par deux foys se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc cōment pourras tu souffrir la cheualerie/& si grande armee au champ/la ou il nya ne pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr?

Et quād Jehonathā eut ouy les parolles de Apollonius: il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille hōes: & yssit de Jerusalem/& Simon son frere luy vint au deuant po² le ayder: & mirent le siege cōtre Joppe/& le ietta hors de la cite/pource q̄ Joppe estoit la garde de Apollonius/& lassaillirēt. Et ceulx q̄ estoiēt en la cite furēt espouātez/& luy ouurirēt: & Jehonathā print Joppe. Apollonius louyt dire/si print trois mille cheualcheurs/& vne grosse armee: & sen alla en Azotus cōme passant/ et tantost aprēs sortit au champ/ pource quil auoit grāde multitude de cheualx: & se confioit en eulx. Et Jehonathan les poursuyuit en Azotus/& ferent la bataille. Mais Apollonius delaissa derriere eulx au camp mille chauaucheurs/secretemēt. Lors Jehonathan congneut quil y auoit derriere luy des embusches & allerēt tout autour de lost: & ietterent des dars aprēs le peuple/

La prinse de Joppe par Jehonathan.

G

depuis le matin iusque au vespre. Le peuple se tenoit ainsi q̄ Jehonathan auoit cōmande: car leurs cheualx estoiēt trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/ & les feist aller cōtre larmee. Mais les cheualcheurs estoient lassez: & furent deffaictz de luy/& sen fuyrent en Azotus/& entrerent en la maison de Dagon/leur idole/ pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu en Azotus/& es citez qui estoiēt a lenuiron: & print leurs despouilles/& bruslа le tēple de Dagon/& tous ceulx qui estoiēt enfuys en iceluy. Ceulx q̄ furēt occis par lespee auec ceulx qui furent brustez/ furent enuiron de huyt mille hommes.

Azotus & le tēple de Dagon mis a feu.

Jehonathā dillec leua le siege/& le mist en Askalon. Et ceulx de la cite issirēt au deuāt de luy en grād gloire. Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem auec les siēs/qui auoiēt plusieurs despouilles. Et quād le Roy Alexandre/ouyt ces choses il recōmencea de rechef a glorifier Jehonathā. Et luy enuoya vne ceincture dor/ cōme il est de coustume dōner auy cousins des Roys: si luy donna Akaron en possession/auec tous ses termes.

Jehonathan honorablemēt receu en Asshalon.

## Chapitre. xj.

A

Josephꝰ Anti. xiij. chap. 7. Le debat entre Ptolomee et Alexādre son gendre.

Jssit le Roy de Egypte assembla vne armee cōme le sablon qui est en la riue de la mer/ et plusieurs nautres: & q̄roit de prēdre le royaume de Alexandre fraudulentement/& de le adioustier a son royaume. Et sortit hors en Syrie par parolles de paix/& luy ouuroient les citez/& venoiēt au deuant de luy: car le Roy Alexādre auoit cōmāde de aller au deuāt de luy/pource que cestoit son beau pere. Mais quād Ptolomee entroit en la cite: il mettoit garnison de gensdarmes en toutes les citez. Et quand il fut prez de Azotus: ilz luy mōstrerent le tēple de Dagon qui estoit bruslé/& Azotus & toutes ses autres choses demolyes/& les corps qui estoient iettez au loing/& les tōbeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoiēt faictz auprez de la voye. Et recitерēt au Roy/q̄ Jehonathan auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre luy. Mais le Roy se teust.

Et Jehonathā vint au deuant du Roy en Joppe/ en grand triumphe & saluerēt lung lautre/& dormirēt illec. Et Jehonathā sen alla auec le Roy/iusq̄ au fleuue q̄ est appelle Eleutherꝰ: puis sen retourna en Jerusalē. Mais le Roy Ptolomee cōquist la dominatiō des citez/iusq̄ a Seleucia prez de la mer: & pensoit dung mauuais cōseil sus Alexandre. Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius/disant: Viens si traictōs appointement entre noꝰ/& te te dōneray ma fille que Alexādre a/& regneras au royaume de ton pere. Car ie me repens de luy auoir dōne ma fille: veu quil ma cerche de me occir. Et le vitupera pource q̄l destroit dauoir son royaume. Il print sa fille/& la dōna a Demetrius & se feist estrāge de Alexādre: & ses haynes furēt declarees. Et Ptolomee entra en Antioche/& mist deux couronnes sur sa teste/ascauoir/Degypte & de Asie. Mais en ces temps le Roy Alexandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q̄ estoiēt en ce lieu la/se rebelloiēt. Alexādre dōc lentēdit/si sen vint cōtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist marcher larmee/& vint au deuāt de luy en main forte/& lenchassa. Et sen fuyt Alexādre en Arabie/po² illec estre en sauuegarde. Mais le roy Ptolomee fut exalte: & Zabdiel Arabien trēcha la teste a Alexādre/& lenuoya a Ptolomee.

B

Ptolomee oste sa fille a Alexādre pour la bailler a Demetrius.

La mort de Alexandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troysiesme iour: et ceulx q̃ estoiẽt es garnisons furent destruictz de ceulx qui estoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et soixanteseptiesme.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

En ces iours la/ Jehonathã assembla ceulx q̃ estoiẽt en Judee/ pour assaillir la tour q̃ est en Jerusalem: ⁊ feirent plusieurs engins alencõtre dicelle. Et aucuns qui hayoient leur nation/ hõmes mauuais/ sen allerẽt vers Demetrius: ⁊ luy denõcerẽt que Jehonathã auoit assiege la tour. Et quãd il le ouyt/ il fut courrouce: ⁊ incontinent sen vint en Ptolomaide/ et escrit a Jehonathan quil ne assiegeast point la tour: mais q̃l vinst au deuãt de luy pour hastiuemẽt parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/ il cõmanda quelle fust assiegee. Et esleut des plus anciẽs Disrael/ ⁊ des sacrificateurs/ ⁊ se mist au peril. Et print de loz ⁊ de largẽt/ ⁊ des vestemẽs/ ⁊ beaucop dautres nouueaux dõs/ ⁊ sen alla vers le Roy a Ptolomaide/ ⁊ trouua grace en sa presence. Mais aucuns mauuais hões de sa nation faisoiẽt des querimonies cõtre luy. Et le Roy luy feist cõme luy auoient faict ceulx qui auoiẽt este deuãt luy. Il lexalta en la presence de tous ses amys: ⁊ luy ordõna la principaulte de la sacrificature/ ⁊ toutes les choses precieuses quil eut par auant: ⁊ le feist le prince des amys. Jehonathã demãda au Roy quil quittast Judee/ ⁊ les troys seigneuries/ et Samarie/ ⁊ ses cõtrees: ⁊ luy promist troys cẽtz talentz. Dont le Roy y cõsentit: ⁊ escriuit a Jehonathan lettres de toutes ces choses/ qui cõtenoient en ceste maniere.

Demetrius cõferme la lliãce auec Jehonathan.

La copie des lres de Demetrius pour les Juifz.

Le Roy Demetrius salue Jchonathã ⁊ la gent des Juifz. La copie des lettres q̃ no⁹ auons escrit a Lasthenes nostre parẽt/ de vous/ nous le vous auons enuoye/ affin que le cõgnoissez. Le Roy Demetrius dõne salut a Lasthenes nostre parẽt. Nous auons ordonne de bien faire a la gent des Juifz noz amys/ ⁊ a ceulx qui gardẽt ce qui est iuste enuers nous/ a cause de leur benignite q̃lz ont enuers nous. Nous leur auõs dõc ordõne tous les termes de Judee/ ⁊ troys citez/ ascauoir Lida/ ⁊ Ramatha q̃ sont conioinctes a Judee/ ⁊ Samarie: ⁊ q̃ tous leurs termes soient sequestrez pour tous ceulx qui sacrifient en Jerusalem: pour les choses q̃ le Roy receuoit diceulx tous les ans/ ⁊ pour les fruictz de la terre ⁊ du fruitage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoient des dismes/ ⁊ des tributz: ⁊ les greniers des salines/ ⁊ les courõnes qui nous estoient apportees: nous leur donnõs toutes ces choses/ ⁊ rien dicelles ne serõt vaines de ce tẽps icy iusque a tousiours. Maintenant donc aduisez de faire le exemplaire de ces choses: ⁊ quil soit donne a Jehonathã/ ⁊ q̃l soit mis au saict mõt/ ⁊ en vng lieu honorable.

Demetrius voyant q̃ nul ne luy resistoit il renuoye son armee.

Et le Roy Demetrius voyant/ que la terre ne sonnoit mot en sa presence/ ⁊ que rien ne luy resistoit/ il laissa aller toute son armee/ vng chascun en son lieu: excepte larmee des estrangers quil auoit amene des isles des gentilz/ ⁊ tous les exercites de ses peres luy estoiẽt ennemis. Mais Typhon estoit lung des parties q̃ parauant estoit de Alexandre/ ⁊ veit que toute larmee murmura contre Demetri⁹: si sen alla vers Emalchuel Arabien/ lequel nourrissoit Antiochus le filz de Alexã dre: ⁊ luy pria instamment/ quil le luy bailla/ affin quil regnat au lieu de son pere. Et luy recita quelles choses Demetri⁹ auoit faict/ ⁊ les haines de ses armees alencontre de luy: ⁊ demoura illec long temps.

Joseph⁹ Anti. 13. chap. 8. Typhõ fusci te Antiochus contre Demetrius.

Aussi Jehonathã enuoya vers le Roy Demetrius/ affin quil feist sortir hors/ ceulx qui estoient en la tour en Jerusalem/ ⁊ ceulx qui estoient es fortresses qui faisoient la guerre contre Jsrael. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/ disant: Je ne te feray point seullemẽt cela/ a toy ⁊ a tes gens: mais ie te hõnoreray de gloire/ toy ⁊ ta gent quand il sera tẽps opportun. Tu feras donc bien/ si maintenant tu me veulx enuoyer des hõmes en mon aide: car toute mon armee sest separee. Et Jehonathan luy enuoya troys mille hõmes fortz en Antioche/ ⁊ vindrent au Roy: ⁊ fut le Roy fort ioyeux en leur venue/ ⁊ ceulx qui estoient de la cite sassemblerent/ six vingtz mille hõmes/ ⁊ vouloiẽt occir le Roy: dõt le Roy sen fuyt au palais/ ⁊ ceulx qui estoiẽt en la cite/ tindrẽt les chemins de la cite/ ⁊ cõmencerẽt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en son ayde/ ⁊ sassemblerẽt to⁹ ensemble a luy: ⁊ se espardirent tous par la cite/ et en ce iour la/ occirent cent mille hõmes: ⁊ mirent le feu en la cite/ ⁊ prindrent en ce iour la beaucop de despouilles et deliurerent le Roy.

Demetri⁹ deliure par le secours de Jehonathan.

Et ceulx qui estoient de la cite/ veirẽt que les Juifz tenoient la cite cõme ilz vouloient: ⁊ furẽt affoiblys de courage/ ⁊ crierent mercy au Roy/ en disant: Dõne no⁹ la main/ ⁊ que les Juifz cessent de faire la guerre contre nous/ ⁊ contre la cite: ilz iecterent leurs armures/ ⁊ feirent la paix. Et furent les Juifz glorifiez en la presence du Roy/ ⁊ deuant tous ceulx q̃ estoient en son royaume/ ⁊ furent renommez au royaume: ⁊ sen retournerent en Jerusalem auec plusieurs despouilles.

Lors le Roy Demetrius fut assis au siege de son royaume: ⁊ la terre fut en paix deuãt luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ ⁊ se retira de Jchonathã/ ⁊ ne luy rendit point selon les benefices quil luy auoit faict: mais le veoit grandement.

Demetrius apres auoir este deliure fausse sa promesse.

Et apres ce Typhon retourna/ et auec luy Antiochus ieune enfant: ⁊ regna/ ⁊ luy mist la courõne sur sa teste. Et toutes les armees q̃ Demetrius auoit espars sassemblerẽt a luy: ⁊ batailleret cõtre Demetrius/ ⁊ sen fuyt/ ⁊ tourna le dos. Lors Typhon print des besties/ ⁊ print Antioche. Mais le ieune Antiochus escript a Jehonathan/ disant: Je te ordonne la sacrificature/ ⁊ te cõstitue sus quattre citez/ affin q̃ tu soys amy au Roy: et luy enuoya des vaisseaux dor/ po⁹ le seruice/ ⁊ luy dõna puissance de boire en or/ ⁊ de se vestir de lescarlate/ et de auoir vne ceincture de or: ⁊ cõstitua Simõ so frere Duc/ depuis les termes de Ty⁹/ iusq̃ aux termes Degypte.

Antiochus regne apres que Demetri⁹ fut decbasse.

Antiochus rescript a Jehonathan pour auoir so amytie.

Mais Jehonathan yssit/ ⁊ chemina par toutes les citez oultre le fleuue. Et toute larmee de Syrie se assembla vers luy po⁹ le aider: ⁊ vint en Askalon/ ⁊ ceulx de la cite vindrẽt honorablemẽt au deuãt de luy. Et de la sen alla en Gaza/ ⁊ ceulx q̃ estoiẽt en Gaza senfermerẽt/ ⁊ les assiegea ⁊ bruslatout ce q̃ estoit a lentrõ de la cite ⁊ la pilla. Mais ceulx de Gaza prierẽt Jehonathã/ ⁊ il le⁹ bailla la main: ⁊ prit le⁹ filz po⁹ ostage/ ⁊ les enuoya en Jerusalẽ: ⁊ chemina p toute la regiõ iusq̃ en Damasq.

Jehonathan ment la guerre contre les estrangers.

Et Jehonathan ouyt dire/ q̃ les Princes de Demetrius estoient releuez cõtre luy/ en Kades qui est en Galilee/ auec grand exercite: et le vouloient oster de faict/ du royaume/ parquoy vint au deuãt deulx/ mais il laissa Simon son frere en la prouince. Simon se approcha de Beth-zura/

de Beth-zura/& illec guerroya long temps: si les enser-
*ou/ paiz. ma. Et luy requrêt dauoir la* maiz/& il leur dõna. Il les
mist hors dillec/& prit la cite/& y mist garnisõ. Mais
Jehonathan & son armee se approcherent vers leaue de
Genezar: & veillerent deuãt le iour au chãp de Asor. Et
voicy/ que les armees des estrãgers venoient encontre
luy au chãp: & sembuschoient es montaignes. Mais il
Les ẽbusches cõtre Jehonathan. leur vint au deuant tout a loppposite. Et les embusches
se leuerẽt de leurs lieux/& fetirẽt la bataille: & to⁹ ceulx
qui estoiẽt de la partie de Jehonathã sen fuyzent: et nul
deulx ne demoura/ sinõ Mathathiah filz de Absalomi/
& Jehudah filz de Calphi/ Prince de la cheualerie de
larmee. Jehonathã deschira ses vestemẽs/& mist la ter-
re sur son chef/& pria. Puis Jehonathan retourna vers
*aucuns) fuy rent. eulx en la bataille: & les feist tourner en fuyte/& * les cõ-
batirent: & ceulx qui estoiẽt fuys de sa partie/ veirẽt ceste
chose/ dont sen retournerẽt auec luy: & le suyuoient tous
Le retour de Jehonathã en Jerusalem. iusque en Kades a son ost. Et vindrent iusque illec: & en
ce iour la en occirẽt des estrangers/ trois mille hõmes:
puis sen retourna Jehonathan en Jerusalem.

Chapitre. xij.

A Josephꝰ Anti. 13. chap. 8. Jehonathã enuoye a Rome et a ceulx de Sparte pour renouueller lalliance. ET Jehonathan veit que le tẽps laydoit/ dõt
il esleut aucuns hõmes/ & les enuoya a Ro-
me/ pour establir et renouueller amytie auec
eulx/& a ceulx de Sparte: aussy enuoya let-
tres auz autres lieux/ selon la mesme fozme: & sen alle-
rent a Rome/ puis entrerẽt en la court/& dirent: Jehona
than le souuerain sacrificateur/& la gent des Juifz/ no⁹
ont enuoye/ affin que nous renouuellons lamitie/ et la
societe selon le tẽps passe. Et leur dõnerẽt les lettres qui
adzessoiẽt auz hõmes/ selon les lieux/ pour les remener
en la terre de Jehudah en paix. Et ceste est la copie des
lettres que Jehonathan escrit/ a ceulx de Sparte.

La copie des lettres de Jehonathã a ceulx de Sparte. Jehonathã le souuerain sacrificateur/& les plus an-
ciens de la gent/& les sacrificateurs/ & tout lautre peu-
ple des Juifz/ dõnent salut a ceulx de Sparte/ leurs fre
res. Long tẽps ya q̃ lettres furẽt enuoyees a Oniah le
souuerain sacrificateur/ par Dark⁹ q̃ regnoit vers vo⁹/ q̃
vous estes nos freres/ cõe lescripture q̃ sensuyt cõtient.

Et Oniah receut lhõme qui auoit este enuoye/ hõno-
rablemẽt: & receut les lettres/ esquelles estoit signifie la-
B mytie & la societe. Et nous qui nauiõs nul besoing de
toutes ces choses/ ayant pour cõsolation les sainctz li-
ures q̃ sont en noz mains nous auõs mieulx ayme/ de
enuoyer vers vo⁹/ pour renouueller la fraternite & amy-
tie: que parauẽture nous ne vous soyons faictz estran-
gers. Car long tẽps ya que nauez enuoye vers nous.
Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que
nous offrõs/ en tout tẽps/ sans cesse/ es iours solẽnelz/ &
es autres ainst quil appartiẽt: & en noz obseruatiõs/ cõ-
me il est conuenable/& quil appartient dauoir memoire
des freres. Et si sommes aussi ioyeux de vostre gloire.
Mais plusieurs tribulatiõs/& plusieurs batailles nous
ont enuironne: & les Roiz qui sont a lentour de nous/
ont fait la guerre contre no⁹. Toutesfois nous ne vous
auons point voulu molester/ ne tous noz autres cõpai-
gnons & amys/ en ces batailles. Car nous auons eu
ayde du ciel/& sommes deliurez: & noz ennemys sont hu
miliez. Et ainst no⁹ auons esleu Numenius filz de An-
tiochus/& Antipater filz de Jason: & les auons enuoie
auz Romains/ pour renouueller lamytie auec eulx/& la
C societe ancienne. Et ainst nous leur auõs mãde/ q̃ aussy
ilz viennẽt vers vous/& quilz vous saluẽt/& quilz vous
dõnent noz lettres/ de la renouation de nostre fraterni-
te. Et lors ferez vous bien/ quand vous nous respon-
drez a ces choses.

Et ceste estoit lescripture des lettres/ que Oniah en- Coppie du rescrit ⁊ Oniah a Jehonathã.
uoya. Oniah Roy de ceulx de Sparte/ dõne salut a
Jehonathã le Souuerain sacrificateur. On a trouue en
lescripture de ceulx de Sparte/& des Juifz/ q̃lz sont fre-
res/& q̃lz sont du genre de Abzahã: & maintenãt depuis
que nous auõs cõgneu ceste chose/ vous faictes bien de
nous rescrire de vostre paix. Mais aussi vous auons
nous rescrit. Noz bestes/& noz possessiõs sont vostres/
et les vostres sont nostres: & ainsy auons mande que ce
vous soit annonce.

Lors Jehonathan ouyt dire/ q̃ les princes de De- Jehonathan met en fuite les princes de Demetrius,
metrius/ estoient retourne auec grande armee/ plus que
parauãt/ pour batailler cõtre luy: il sortit hors de Jeru-
salem/& vint au deuãt de eulx en la region de Amathi-
te. Et ne leur auoit point dõne despace de entrer en sa re-
D gion: il enuoya des espies en leur cãp: & apres quand ilz
furẽt retournez/ annõcerent quilz auoiẽt ordonne/ de ve
nir illec sur eulx de nuict. Et quand le soleil fut couche/
Jehonathan cõmanda a ses gentz de veiller/& destre en
armes/ prepares pour batailler toute la nuict: & mist des
gardes a lenuiron du cãp. Et les aduersaires ouyrẽt dire
q̃ Jehonathã estoit prepare a la bataille auec les siens:
parquoy craignirẽt/& trãblerent en leur cocur: & allume-
rent des feus en leur camp. Mais Jehonathã & ceulx q̃
estoient auec luy ne le cõgneurent point/ iusque au ma-
tin. Mais ilz veoiẽt des lumieres ardantes: & Jehona-
than les suyuit/& ne les attaignit poĩt. Car ilz passerẽt
oultre le fleuue de Eleuther⁹. Et Jehonathã se tour- Jehonathã se iette sus les Arabiens.
na vers les Arabiẽs/ q̃ estoiẽt appellez Zabadees: et les
E frappa/& print le⁹s despouilles. Puis se ioignit pour
venir en Damasque: & chemina par toute ceste region.
Mais Simõ sortit/& vint iusq̃ en Asealon/& auz pchai
nes fortresses/& se tira en Joppe & la print. Il ouyt dire
q̃lz vouloient donner ayde auz parties de Demetrius.
Et mist illec garnison pour la garder.

Puis Jehonathã sen retourna/& appella les anciẽs Le conseil de Jehonathan po⁹ munir Jude.
du peuple: & pposa auec eulx de edifier des fortresses en
Judee/& de edifier des murailles en Jerusalem/& de esle
uer vne grãde haulteur entre le milieu de la tour/& de la
cite: po⁹ la separer de la cite/ affin q̃ icelle fut a par soy/ et
quon ny vendist ny achetast. Et sassemblerẽt po⁹ edifier
la cite: & la muraille q̃ estoit sur le torrent vers soleil le-
uant cheut/ et le repara/ lequel est appelle Capheteta.
Aussi Simon edifia Adiada/& Sephela/& la garnist/&
y mist des portes & des serrures.

Et cõme Tryphõ pẽsoit de regner en Asie/& de pren Josephꝰ Anti. 13. chap. 9. Tryphõ surprent Jehonathan par trahison.
dre la couronne/& de estendre la main sur le Roy Antiochꝰ/
craignãt q̃ parauẽture Jehonathã ne le empeschoit poĩt/
mais q̃l batailleroit cõtre luy: il cerchoit de le prendre &
de occir. Et se leua/& sen alla en Beth-san. Lors Je
honathã yssit au deuãt de luy po⁹ batailler/ auec quarã-
te mille hões esleutz/& vint en Beth-san. Et quãd Try- F
phõ veit q̃ Jehonathã estoit venu auec grosse armee: po⁹
estendre sa main sur luy/ il craignit/& le receut en grãd hõ
neur & le recõmãda a to⁹ ses amys/& luy dõna des dõs.
Et cõmãda a ses gẽtz q̃lz obeissẽt a luy cõe a sa psonne.

Et dist

Et dist a Jehonathã: Pourquoy veye tu tout ce peuple icy/veu q̃ nous nauons pas de guerre? Maintenãt donc rẽuoye les en leurs maisons. Et eslis aucun petit nõbre de gentz pour estre auec toy: & viens auec moy en Ptolomaide/& ie te la dõneray/& toutes les autres fortresses/toute la multitude/& tous les preuostez de laffaire: & men retourneray pour men aller. Car pour ceste cause suis ie venu. Et le creut & feist cõme il luy auoit dit/& laissa aller larmee/& sen allerẽt en la terre de Jehudah. Et retint auec luy trois mille hõmes: desquelz en rẽuoya deux mille en Galilee/& mille vindrẽt auec luy.

G Mais incõtinent que Jehonathã fut entre en Ptolomaide: les gentz de Ptolomaide fermerẽt les portes de la cite/& le prindrent: & occirent par lespee/tous ceulx qui estoient entrez auec luy. Et Tryphon enuoya larmee/& les cheuaulcheurs en Galilee/& au grãd champ pour destruire tous les compaignons de Jehonathan. Mais quand ceulx cõgneurẽt/ que Jehonathan estoit prins/& desconfit/& tous ceulx qui estoient auec luy: ilz enhorterẽt lung lautre/& yssirent preparez a la bataille. Et ceulx q̃ les auoyent poursuyuy/voyant que la chose estoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres vindrẽt tous en paix/ en la terre de Judee. Et plourerẽt grandemẽt Jehonathan/& ceulx qui estoient auec luy. Et Israel feist grosse lamẽtatiõ. Mais toutes les nations qui estoient a lenuiron de eulx/cerchoient de les destruyre. Car ilz dirẽt: Ilz nõt point de prince/ne qui les ayde: faisons donc maintenãt la guerre cõtre eulx/& ostons leur memoire hors des hõmes.

Lamentation de la prinse de Jehonathan.

## Chapitre.xiij.

A Josephus Anti.13.chap.9. La harengue de Simon au peuple.

Alors quãd Simon ouyt q̃ Tryphon auoit assemble vne grosse armee/pour venir en la terre de Jehudah & por la destruyre: & voyãt que tout le peuple estoit en tramblemẽt & en crainte: il monta en Jerusalem/ si assembla le peuple/& en lenhortant/dist: Vous scauez cõbien moy/& mes freres/& la maison de mõ pere auõs faict de batailles/pour les loix/& pour les saincts lieux: & les angoisses q̃ nous auõs veu. Maintenãt dõc pour ceste cause/sont morts tous mes freres por Israel/& suis delaisse seul. Et maintenãt ia ne me aduiẽne de espargner ma vie/en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne suis point meilleur q̃ tous mes freres. Je feray dõc la vengeãce de ma gent/& des saincts lieux/& de nos enfans/& de nos femmes: pource que toutes les nations sont assemblees/pour nous destruyre/par hayne.

B Simon est esleu Duc au lieu de Jehonathan.

Et alors lesperit du peuple fut ensemble anime/et escouterẽt ces parolles/& tout le peuple respõdit a haulte voix/disant: Maintenãt donc tu es nostre Duc/au lieu de Jehudah/& au lieu de Jehonathã tes freres: fais donc nostre bataille/et nous ferõs tout ce q̃ tu nous diras. Et en assemblant tous les hões de guerre/se hasta de parfaire les murs de Jerusalem/et les fortifia alenuiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Absaloni/et auec luy vne nouuelle armee en Joppe: et quand il eut iette hors ceulx qui estoient en la forteresse/ luy mesme demoura illec.

Lors Tryphon se remeut de Ptolomaide/auec grãde armee/pour venir en la terre de Jehudah & Jehonathan prisonnier auec luy. Mais Simon se approcha en Addus/cõtre la face du chãp. Et quãd Tryphõ cõgneut que Simõ estoit esleue/au lieu de son frere Jehonathã/ & q̃l deuoit faire la bataille cõtre luy: il leur enuoya des ambassades/disans: Nous auõs detenu Jehonathã tõ frere/pour largẽt quil deuoit/a cause des affaires quil a eu/des reuenus du Roy. Enuoye dõc maintenãt cent talentz dargẽt/& ses deux filz pour ostage/affin q̃ quãd il sera eschappe/il ne sen fuye de nous/& nous le rẽuoyerons. Et Simon cõgneut quil parloit a luy fraudulentemẽt/toutesfois cõmanda q̃ largent fut liure & les enfans: affin q̃l ne fust en grande inimitie/cõtre le peuple Disrael/disãt: por ce est il pery/q̃l ne luy a poĩt enuoye largẽt/& les enfans. Il enuoya dõc les enfans/& cẽt talentz. Mais il mẽtit/& ne rẽuoya poĩt Jehonathan.

C Tryphon retient Jehonathan auec sa rencon et ses enfans dõnez en ostage.

Et apres ce Tryphon vint dedẽs la region/pour la destruyre: & tournerent par la voye qui maine en Ador. Mais Simon & son armee alloiẽt par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui estoiẽt en la tour enuoyerẽt des ambassadeurs a Tryphon/q̃l se hastast de venir par le desert & quil leur enuoya des viures. Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie: por venir en ceste nuict. Mais il y auoit fort abondãce de neige: si ne vint poĩt en Galadithim. Et quãd il fut pres de Baschama: il occist Jehonathan et ses filz en ce lieu. Puis Tryphon sen retourna/& sen alla en sa terre.

D Jehonathan & ses filz occis p desloyaulte.

Lors Simon enuoya/& print les os de Jehonathan son frere/& les enseuelit en Modin la cite de ses peres. Et tout ceulx de Israel le plourerẽt par grãde lamẽtatiõ: & le plourerẽt par plusieurs iours. Et alors Simon edifia sur le sepulchre de son pere/& de ses freres/vng edifice de hault regard/de pierre polie deuant & derriere: et mist sept Pyramides/lune contre lautre/pour son pere & sa mere/et pour ses quattre freres. Et mist tout autour diceltes des grandes colomnes: & sur les colomnes les armoiries/pour la memoire eternelle: et aupres des armoiries/des nauires taillees/lesquelles fussent veues des hommes qui nauigent en la mer. Cest le sepulchre quil feist en Modin/iusque a ce iour.

La sepulture de Jehonathã

Mais comme Tryphon sen alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant/il occist frauduleutement/& regna en son lieu. Et mist sur luy la couronne de Asye: et feist grande playe en la terre.

E Josephus Anti.13.chap.10. Tryphõ ayãt occis Antiochus par trahison il occupe le royaume

Aussi Simõ edifia les forteresses de Judee/en les fortifiãt de haultes tours/& de haultes murailles/& de portes/& de serrures: & mist viures es forteresses. Simon esleut des hõmes/& les enuoya vers le Roy Demetrius/ pour faire allegeance a la region: car tous les faicts de Tryphon/auoient este faicts par pillerie.

Simon fortifie Judee.

Et Demetri⁹ respõdit a ces parolles: & rescriuit telles lettres. Le Roy Demetri⁹ dõne salut a Simõ le souuerain sacrificate²/& a lamy des Roiy/& aux anciẽs/ & a la gẽt des Juifz. Nous auõs receu la courõne dor/& le *Bainen q̃ vous auez enuoyez & sõmes appareillez de faire grãde paix auec vo⁹: & de rescrire aux preuostz du Roy/de vo⁹ quitter ce q̃ nous vous auõs octroye. Et tout ce q̃ no⁹ vo⁹ auõs cõstitue/est ferme. Les forteresses q̃ vous auez pour vo⁹ edifie/soiẽt a vo⁹. Aussi nous vo⁹ pdõnõs les ignorãces/& les offẽses tusq̃ au iourdhuy. Et la courõne q̃ vo⁹ deuiez. Et sil y auoit en Jerusalẽ q̃lque autre tributaire: q̃ des maintenãt ne soit plus tributaire. Et si aucũ dẽtre vo⁹ sõt quenables por estre enroullez auec les nres/q̃lz soiẽt escritz: & q̃ la paix soit entre no⁹.

La respõse de Demetri⁹ enuoyee a Simon.

*ou/Babem. aucũs interpẽtent bandier/ ou emeraude/ ou autre pierre precieuse.



En lan cent

En lan cent & ſeptātieſme/fut oſtee la ſubiection de ceulx Diſrael arriere des gentilz. Et cōmencea le peuple de Iſrael a ſoy eſcrire en tables/& aux geſtes publiques au pmier an ſoubz Simon le ſouuerain ſacrificateur/grand duc/& pṙince des Iuifz. En ces tours la/ Simō ſapprocha de Gaza/& lenuirōna du camp:& feiſt des engins/ſi les approcha de la cite:& abatit vne tour/ & la print. Et ceulx qui eſtoiēt ſaillis hors/eſtoiēt entre les engins & la cite:& grāde mutatiō fut faicte en la cite. Et ceulx qui eſtoiēt en la cite/mōterent auec leurs femmes & leurs enfans/ſur la muraille/en deſchirāt leurs veſtemēs:& cryerēt a haulte voix en demandāt a Simō que la * main leur fuſt dōnee. Et dirēt: Ne nous rendz point ſelon noz malices/mais ſelon tes miſericordes:& nous te ſeruirōs. Et Simon en eut pitie/& ne leur feiſt pas la bataille: mais toutesfoys les enuoya hors de la cite/& nettoya les maiſōs eſquelles eſtoiēt les images: & lors entra en icelle en beneiſſant le Seignr par hymnes. Et quand il eut oſte toute ordure hors dicelle: il y miſt des hommes qui feroient la loy/& la fortifia: et en feiſt vne demeure pour luy.

Simō gaigne Gaza/ laq̄lle nettoye dido-latrie.

*(Leſt) paix.

La tour de zīō ſe rēd a Simō

Et ceulx qui eſtoient en la fortereſſe de Ierusalem/ eſtoiēt deffendus de ſortir & dētrer en la region/& de vendre & dacheter. Et eurēt fort faim: dōt pluſieurs diceulx moururēt de faim. Ilz cryerent a Simon pour auoir la paix: & il leur dōna. Et les enuoya hors de la/& nettoya la tour des ordures/& entra dedens au vingt & troyſieſme iour du ſecond moys/en lan cent & ſeptāte & vng/en louenge/& auec rameaulx de palmes/& harpes/& en orgues/& cymbales/& pſalteriōs/& hymnes/& cantiques pource q̄ le grand ennemy de Iſrael eſt deffaict. Il cōmanda & ordōna q̄ ces iours icy fuſſent celebrez to⁹ les ans en lyeſſe:& fortifia la montaigne du tēple qui eſtoit aupres de la fortreſſe/& y demoura/luy/& ceulx q̄ eſtoiēt auec luy.

Simon cōſtitue Iehan ſon filz Duc.

Et Simon veit que ſon filz Iehan eſtoit homme de guerre: il le feiſt Duc de toutes les puiſſances/& habita en Gazaris.

## Chapitre.yiiij.

A Demetri⁹ pris par Arſaces.

N lan cent & ſeptātedeuxieſme le Roy Demetrius aſſembla ſon armee/et ſen alla en Mede/pour querir ayde po⁹ ſoy/affin quil peult vaincre Typhon. Et Arſaces Roy de Perſe & de Mede/ouyt dire q̄ Demetrius eſtoit entre en ſes cōtrees: dont enuoya lung de ſes Princes/ pour le prēdre vif/& pour le amener deuāt luy: il ſen alla & frappa larmee de Demetri⁹:& le print/& le mena vers Arſaces/& le miſt en priſon.

Paix & repos en Iſrael au tēps de Simō

Lors toute la terre de Iehudah fut en paix/to⁹ les iours de Simon. Et aduiſa de faire bien a ſa gent: et ſa puiſſance/et ſa gloire/leur pleut a touſiours. Et auec toute ſa gloire print Ioppe pour vng port:& en feiſt vne entree des Iſles de la mer. Il amplia les termes de ſa gēt/& cōquiſt la regiō. Il raſſembla grāde multitude de priſōniers:& fut Seignr de Gazaris/& de Beth-zura/ & de la tour:& oſta les ordures dicelle:& ny auoit nul qui reſiſtaſt a luy. Et vng chaſcū labouroit ſa terre en paix/ & la terre de Iehudah dōnoit ſes fruictz/& les boys des champs dōnoient leur fruict. Tous les anciēs ſe ſeoiēt es rues/& ſe deuiſoiēt des biens de la terre:& les ieunes ſe veſtoiēt de gloire/& des robes de bataille. Il donnoit vures aux citez/& les ordōnoit po⁹ eſtre les inſtrumēs de munition: tant q̄ le nom de ſa gloire fut renōme/tuſq̄ en la fin de la terre. Il feiſt la paix eſtre ſus la terre/et fut Iſrael reſiouy de grāde lyeſſe. Chaſcun auſſi eſtoit aſſis ſoubz ſa vigne/& ſoubz ſon figuier:& ny auoit nul qui les eſpouantaſt. Nul ne feiſt plus la guerre contre eulx/les Roix furent vaincus en ces tours la. Il cōferma tous les humbles de ſon peuple:& aduiſa de faire la loy/& oſta toute choſe iniuſte & mauuaiſe. Il glorifia les ſaictz lieux/& multiplia les vaiſſeaux des ſaictz lieux.

Et fut ouy a Rome que Iehonathan eſtoit mort/et iuſque a ceulx de Sparte:& en furēt fort cōtriſtez. Mais quand ilz ouyrent que Simon ſon frere eſtoit le Souuerain ſacrificateur en ſon lieu/& q̄l tenoit toute la region & ſes citez: ilz luy reſcriuirent en tables de aerain/pour renouueller les amytiez/& ſocietez/quilz auoyent faict auec Iehudah/& Iehonathan ſes freres. Et furent les lettres leues/en la pṙeſence de leglise en Ieruſalem.

Les Romais & les Spartiēs renouuellent laliance auec Simon.

Et ceſte eſtoit la copie des lettres q̄ ceulx de Sparte enuoyerēt. Les pṙinces de Sparte/& les citez/dōnēt ſalut a Simō le ſouuerain ſacrificateur/& aux anciēs/& aux ſacrificateurs/& a tout lautre peuple des Iuifz le⁹s freres. Les ābaſſades q̄ ont eſte enuoyez a nr̄e peuple/ no⁹ ont faict ſcauoir de voſtre gloire/de voſtre hōneur/ & lyeſſe:& auōs eſte ioyeux en leur entree. Et auōs eſcrit ce quilz auoyent dit es cōſeilz du peuple/ainſi: Numenius filz de Antiochus & Antipator filz de Jaſon ambaſſadeurs des Iuifz ſōt venus vers no⁹: en renouuellant auec nous lamitie ancienne. Et pleut au peuple de receuoir les hōmes en gloire/& de mettre la copie de le⁹s parolles/es liures & regiſtres du peuple/affin q̄ la memoire ſoit au peuple de ceulx de Sparte. Et auōs eſcrit la copie dicelles a Simō le ſouuerain ſacrificate⁹.

La copie des lettres des Spartiens.

Et apres ce Simon enuoya Numenius a Rome/q̄ auoit vng boucler dor/grād & peſant de mille liure/po⁹ eſtablir auec eulx la ſocietē. Et quād le peuple Romain ouyt ces parolles/ilz dirēt: Quelles actions de graces rendrōs no⁹ a Simon/& a ſes filz? Car ceſtuy a reſtitue ſes freres/& a vaincu les ennemys de Iſrael po⁹ eulx. Et ilz luy ordonnerēt la liberte/& leſcrirēt en tables de aerain:& les mirent auec les tiltres en la montaigne de Zion. Et ceſte eſt la copie de leſcripture.

Le cōtenu du reſcrit.

Au dixhuytieſme iour du moys de Elul/en lan cent & ſeptātedeuxieſme/en la troyſieſme annee de Simō le grād ſacrificateur/ces choſes icy furent manifeſtees en Aſaremel/en la grāde cōgregation des ſacrificateurs/& des Princes/& de la gēt/& des plus anciēs de la region. Que frequētes batailles/ont eſte faictes en nr̄e regiō. Mais Simon filz de Mathathiah des filz de Jarib/& ſes freres ſe ſont mis en peril/& ont reſiſte cōtre les aduerſaires/de leur gēt: affin q̄ leurs lieux ſainctz fuſſent ſtables/& leur loy: & ont glorifie leur gēt de grād gloire. Et Iehonathā aſſembla ſa natiō/& fut faict leur grand ſacrificateur:& fut mis auec ſon peuple. Et leurs ennemis voulurēt foulker les ſainctz lieux/et deſtruyre leur regiō:& eſtēdre la main ſur le lieu treſſaict. Alors Simō y reſiſta/& batailla pour ſa gent/& departiſt pluſieurs deniers/& arma les hōmes puiſſants de ſa gēt/& leur dōna gaiges/& garniſt les citez ō Iudee/& Beth-zura q̄ eſtoit es termes de Iudee/la ou parauāt eſtoiēt les armures des ennemys: et miſt la garniſon dhōmes Iuifz/& garnit Ioppe q̄ eſtoit aupres de la mer/& Gazara/qui eſt es

termes

termes de Azotus/& en laquelle demouroiẽt parauant les ennemis:il mist illec des Juifz/& mist en eulx toutes les choses qui estoient cõuenables pour leur amendement. Et le peuple veit le faict de Simon/& la gloire qui destroit de faire a sa gent:& en feirent leur Duc/& le Prince des sacrificateurs: pource quil auoit faict toutes ces choses/& la iustice/& la foy quil a garde a sa gent:
F & desira totallement de exalter son peuple. Et fut grande prosperite en ses mains/durant ses iours:tellement que les Gentilz/qui estoient en leur region furent ostez: aussi ceulx qui estoient en la cite de Dauid/en Jerusalem/& en la tour/de laquelle ilz sortoient/& souilloient toutes les choses/qui sont autour des lieux sainctz: et faisoient grãde playe a la chastete. Et mist en icelle des hommes Juifz pour la deffense de la region/& aussi de la cite:& resleua les murailles en Jerusalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le souuerain office de sacrifice. Et selon ces choses le feist son amy/& le glorifia de grãd gloire. Il ouyt aussi que les Juifz estoient appellez les amis des Romains/& leurs freres & compaignons: et quilz auoiẽt receu en hõneur les ambassadeurs de Simon:& que les Juifz/& leurs sacrificateurs auoient consentu quil fust leur duc/& leur souuerain sacrificateur a
G tousiours/iusque a ce que le Prophete fidele se leuast: quil fust Duc pardessus eulx/& q̃l eust soing des lieux sainctz:& quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulx/& sus la region/& sus les armures/& sus les fortresses:& quil ayt soing des sainctz lieux/& que ce soit ouy de tous:et que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom/& que il soit vestu de escarlate & dor:& quil ne soit point licite a quelque personne du peuple/ne des sacrificateurs/de faire aucune de ces choses vaines/ne de contredire auy choses qui sont dictes de luy/ny de appeller assemblee en la region sans luy/& quil soit vestu de escarlate/& quil soit ceinct dune ceincture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choses ou qui aura faict aucunes de ces choses vaines: il sera coulpable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon:& de faire selon ces parolles. Et Simon le receut/& luy pleut de exercer loffice du souuerain sacrificateur:& destre le Duc & le prince de la gent des Juifz/& des sacrificateurs: et destre pardessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de aerain/et posee a lentree du porche des sainctz lieux/en lieu notable. Et que lexemplaire dicelle fust mis en la thresorie commune:si que Simon & ses filz le ayent.

## Chapitre.xiij.

A Antiochꝰ faict alliance auec Simon.

ET le Roy Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Isles de la mer/a Simon sacrificateur/& prince de la gẽt des Juifz/& a toute la nation: & contenoient en ceste maniere. Le Roy Antiochus dõne salut a Simon le grãd sacrificateꝛ/& a la gẽt des Juifz. Pource Vrayement q̃ aucuns garnemẽs ont obtenu le Royaume de noz peres: ie le vueil Vrayement venger/& le restituer cõme il estoit parauant: & ay recueilly grosse armee/& ay faict des nauires de guerre. Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu nostre region/& ont desole plusieurs citez en mon Royaume. Maintenant donc ie te ordonne toutes les choses que tous les Roys deuãt moy te ont offert & quitte/ et aussi tous les autres dons quilz tont quitte: et permetz de faire en ta region vng coing de propre monnoye/et que Jerusalem soit saincte/et libre/& que toutes les armures qui sont forgees/& les fortresses que tu as edifie/lesquelles tu tiens te demeurent:& tout le deu du B
Roy/& les choses qui doyuent venir au Roy te sont relayees/depuis ce iour iusque en tout temps. Et quand nous aurons conqueste nostre royaume/nous te glorifierons/et ta gent/et ton temple de grand gloire: tellement q̃ vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

Josephus Antiq.xiij.chap. La poursuyte de Antiochus cõtre Tryphõ

En lan cent et septantequatriesme Antiochus yssit en la terre de ses peres/& sassemblerent a luy toutes les armees/tellement que peu de gentz demourerent auec Tryphon. Et le Roy Antiochus le poursuyuit et vint en Dozam/senfuyãt par les lieux prochains de la mer. Car il scauoit bien que les maulx estoient sus luy: et larmee le laissa. Lors Antiochus sapprocha de Doram auec six vingtz mille hommes combatãs/et huyt mille cheuaulx/& enuironna la cite:& les nauires vindrent de la mer qui trauailloient la cite & par mer & par terre:& ne laissoient entrer ny sortir personne.

Mais Numenius et ceulx qui estoiẽt auec luy sont C
venus de la cite de Rome/ qui auoient lettres escrites auy Roys/& auy regions:esquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseiller des Romains donne salut au Roy Ptolomee. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous/comme noz amys/en renouuellant lamitie ancienne/& la societe/enuoyez par Simon le prince des sacrificateurs/et par le peuple des Juifz. Et ont aussi apporte vng boucler dor de mille liure. Et ainsi il nous a pleu de rescrire auy Roys/& auy regiõs/ quilz ne leur faicent nulz maulx & quilz ne faicent pas la guerre contre eulx/ny contre leurs citez ou leurs regions:& quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui batailent contre eulx. Il nous a semble bon de prendre le boucler de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes senfuyent vers vous de leur regiõ/baillez les a Simon le Prince des sacrificateurs/affin quil prenne de eulx la vengeance selon la loy.

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faueur des iuifz.

Et aussi ces choses furẽt escrites au roy Demetriꝰ/ D
et a Attalus/& a Arabe/et a Arsaces: et en toutes les regions de Samsama/auy Spartains/et en Delo/en Mido/& en Sicona/en Caria/& en Samos/en Pamphile/et en Lycie/en Halicarnasse/et en Rodde/et en Faselida/et en Coo/en Sidon/et en Arado/en Gortina/et en Gnydus/en Cypre/et en Cyrene. Et escriuirent la copie a Simon le prince des sacrificateurs/ et au peuple des Juifz.

Puis pour la seconde fois mist le siege en Dozam/ en y mettant tousiours la main et en faisant des engins. Et enferma Tryphon quil ne yssit point.

Et Simon luy enuoya deux mille hommes/esleutz pour ayde/et de lor et de largent/et des vaisseaux en abondance. Et ne les voulut point receuoir:mais rompit toute lalliance quil auoit faict auec luy parauant/et se retira de luy. Et luy enuoya Athenobius lung de E
ses amys/pour traicter auec luy/ disant: Vous tenez Joppe et Gazara/et la tour/qui est en Jerusalem/les

Antiochus refuse le secours de Simon/ et rõpt lalliãce.

citez de mon royaume: Vous auez deſtruictz leurs termes/et auez faict la playe grande en la terre:et auez domine en pluſieurs lieux/en mon royaume. Maintenãt donc/rendez les citez que vous auez tenues/et les tributz des lieux ſus leſquelz vous auez domine oultre les termes de Judee. Ou autrement dõnez pour iceulx cinq cens talentz dargent: et pour leyterminatiõ que vous auez gaſte / et pour les tributz des citez / autres cinq cens. Ou autrement nous viendrons et vous ferons la guerre.

Athenobius lamy du Roy vint en Jeruſalem:

Et Athenobius lamy du Roy vint en Jeruſalem:et veit la gloire de Simon et ſa cheuance en or et en argent/et le grand appareil:il en fut eſtonne/& luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy reſpondit/& luy dift: Nous nauons point prins la terre de autruy/& ſi ney tenons point dautre:mais ceſt lheritage de noz peres/qui a eſte pour vng temps poſſedee iniuſtement par noz ennemis. Mais quand nous auons eu le tẽps/ nous auons conqueſte lheritage de noz peres. Car de Joppe/& de Gazara que tu demande iceulx faiſoient grand mal a noſtre peuple et en noſtre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

Athenobius ſen retourne marry.

Lors Athenobius ne luy reſpondit pas vng mot. Mais ſen retourna courrouce vers le Roy:& luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/& toutes les choſes quil auoit veu:& fut le Roy fort courrouce.

Tryphon ſen fuyt.

Et Tryphon ſen fuyt par vne nauire en Orthoſaida.

Antiochus conſtitue Cendebeus pour guerroyer contre Judee/ et luy contre Tryphon.

Et le Roy conſtitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna vne armee de piedtons/et de cheuaucheurs:et luy manda que il menaſt ſon armee contre la face de Judee/ſi luy commanda debifier Iedzon/et deſtoupper les portes de la cite/& de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy pourſuyuoit Tryphon. Et Cendebeus vint iuſque a Jamnia/et commencea a deffier le peuple/et a pener la terre de Judee/et a prendre le peuple/et a occir & a edifier Iedzon. Et illec miſt les cheuaucheurs et larmee/ affin quilz peuſſent yſſir dillec/et aller par toute la Judee/ainſt que le Roy luy auoit ordonne.

## Chapitre.xvj.

Joſephus Antiq.13.cha.12. Simõ enuoye ſes deux filz pour batailler contre Cendebeus.

ET Jehan monta de Gazara:et annoncea a Simon ſon pere/ce q̃ Cendebeus auoit faict entre leur peuple. Et Simon appella ſes deux filz/les plus anciens/ aſcauoir Jehudah et Jehan/et leur diſt: Moy et mes freres/et la maiſon de mon pere/auons guerroye contre les ennemys de Iſrael/depuis noſtre ieuneſſe iuſque a ce iour: et la proſperite eſt aucuneſfoys venue en noz mains pour deliurer Iſrael. Mais ie ſuis maintenant deuenu ancien: ſoyez donc en mon lieu/& au lieu de mon frere:et allez batailler pour noſtre gent. Et layde vous ſoit donnee du ciel. Il eſleut de la region vingt mille hommes combatãs/et des cheuaucheurs:et ſen allerent vers Cendebeus et repoſerent en Modin.

Et au matin ſe leuerent/et ſen allerent au champ. Et voicy vne groſſe armee de piedtons et de cheuaucheurs qui vint au deuant de eulx/et y auoit vng fleuue courant entre les deux armees. Mais Jehan et ſon peuple mirent le ſiege alencontre des autres. Et veit Jehan que le peuple auoit crainte de paſſer le fleuue:et luymeſme paſſa le premier. Et quand ſes gens le veirent/ilz paſſerent apres luy. Lors diuiſa le peuple/ et miſt les cheuaucheurs/au milieu des piedtõs. Auſſi les cheuaucheurs des aduerſaires eſtoyent en grand nombre. Mais ilz ſeſcryerent auec les ſainctes trompettes. Et Cendebeus ſe tourna en fuyte auec ſon armee/dont pluſieurs diceulx tumberent naurez/& le reſidu ſenfuyt en la fortreſſe.

La fuyte de Cendebeus.

Lors fut naure Jehudah frere de Jehan. Mais Jehan les pourſuyuit/iuſque a ce q̃l fut venu en Iedzon quil edifia:et ſenfuyrent iuſque auy toure qui eſtoient es champs de Azotus/& il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il ſen retourna en paix en Judee.

Jehudah naure.

Adõc Ptolomee filz de Abobi eſtoit conſtitue Duc au champ de Jeritho:& auoit abondance dor & dargent. Il eſtoit le gendre du ſouuerain ſacrificateur:& fut ſon coeur eſleue/et voulut tenir la region:& penſoit fraudulentemẽt cõtre Simon & ſes filz pour les deſtruire.

Joſephus Antiq.13.cha.13.

Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judee et ayant ſolicitude diceulles/deſcendit en Jeritho/luy et Mathathiah ſon filz/et Jehudah/en lan cent et ſeptãteſeptieſme/en lonzieſme moys/ceſtuy eſt le moys de Sabath. Et le filz de Abobi les receut fraudulentement/en vne petite fortreſſe qui eſt appellee Doch:laquelle auoit edifiee/et leur feiſt vng grand conuiue/et mucea illec des hommes. Quand Simon & ſes filz furẽt enyurez:Ptolomee ſe leua auec ſes gens/ et prindrent auec eulx leurs armures/puis entrerent au conuiue/et occirẽt auec ſes deux enfans/et aucuns de ſes ſeruiteurs. Il feiſt grande fraude en Iſrael/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee eſcriuit ces nouuelles/et enuoya vers le Roy/affin quil luy enuoyaſt vne armee en ſon ayde:et que il luy bailleroit la region et ſes citez/et les tributz. Il enuoya autres en Gazara pour prendre Jehan:et enuoya lettres auy capitaines/ quilz vinſſent vers luy/et quil leur donneroit de lor et de largent/et des dons. Et en enuoya autres pour prẽdre Jeruſalem/et la montaigne du temple.

Ptolomee filz de Abobi occit au cõuiue Simon auec ſes deux filz.

Jehan tue ſes aguetteurs.

Et aucun auantcoureur annoncea a Jehan en Gazara/que ſon pere eſtoit mort/et ſes freres:& que Ptolomee auoit auſſi enuoye pour le tuer. Et quand il louyt/ il fut fort eſpouante: et print les hommes qui eſtoyent venuz pour le deſtruire/et les occiſt. Car il entendit quilz demandoient a le deſtruire.

Et toute la reſte des parolles de Jehan/et de ſes batailles/et des bõnes vertus par leſquelles il feiſt vaillamment/et de ledifice des murailles que il edifia/et de ſes geſtes:Voicy ces choſes ſont eſcrites auy chroniques du tẽps de ſon office de ſacrificature/auq̃l fut faict le prince des ſacrificateurs apres ſon pere.

✠

Cffin du premier liure des Machabees.

Le ſecond

# Le second liure des Macabees.

## Chapitre premier.

A Epistre des Juifz de Jerusalem enuoyee aux autres Juifz habitans en Egypte.

LEs Juifz qui sont en Jerusalem/& les freres qui sont en la regiõ de Judee/donnẽt salut & bõne paix aux Juifz leurs freres/qui sont en Egypte. Dieu vous face bien/& luy souuiẽne de son alliãce/quil a promis a Abraham/et a Jzahak/et a Jakob ses fidelles seruiteurs: & vo⁹ dõne a tous le coeur de le hõnorer/& de faire sa volunte de bõ coeur/& de courage volũtaire. Jl vueille ouurir vostre coeur en sa loy/& en ses cõmandemẽs/& vo⁹ dõne la paix. Quil exauce voz oraisons/& soit vers vous reconseille: & quil ne vo⁹ delaisse point au mauuais temps. Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.

B Du temps de Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/ en lan cent et soixãteneufiesme/nous Juifz vous rescriuismes en la tribulation/& en lassault qui vint sus nous en ce temps la: depuis que Jason se partist de la saincte terre/et du royaume. Jlz bruslerẽt la porte/& respandirẽt le sang innocent: & priasmes au Seigneur/& nous fusmes exaucez: et offrismes sacrifice/et fine farine/et allumasmes les lampes/et offrismes les pains. Solemnisez donc maintenant les tours de la feste des tabernacles au moys de Casleu.

C De Antioch⁹.

En lan cent quattre vingtz & huyt/le peuple qui est en Jerusalem/& en Judee/ & le senat/& Jehudah/donnẽt salut desirãt la sante de Aristobolus le maistre du Roy Ptolomee/qui est de la generation des sacrificateurs oinctz/et auy Juifz qui sont en Egypte. Nous qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz luy rendons graces magnifiquement/ascauoir de ce que auons bataille/contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors de Perse/ceulx qui auoient bataille contre nous/& contre la saincte cite. Et cõme il estoit Duc en Perse/luy/& aussi vne fort grãde armee auec luy/mourut au temple de Nanea/ deceut par le conseil des sacrificateurs de Nanea. Car Antiochus & ses amys/vindrent au lieu pour habiter auec elle/& pour receuoir beaucop dargẽt/ D soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs de Nanea leurent presente/et que cestuy auec peu de gens/fust entre dedens le cõtenu du temple/ilz fermerent le temple.

Et quand Antiochus fut entre/en iettant des pierres par vne faulse & secrette ouuerture du tẽple/ilz frapperent le Duc/& ceulx qui estoient auec luy/& les coppe rent par membres: & quand ilz eurẽt coppe les testes/ilz les ietterent hors. Dieu soit benoict en toutes choses/ qui a liure les meschans. Nous qui voulons dõc faire la purification du temple au vingtcinquiesme iour du moys de Casleu: il nous est aduis/ quil est necessaire de le vous signifier/affin que vous solemnisez pareillement le iour de la feste des tabernacles/& le iour du feu qui fut donne/quand Nehemiah offrit les sacrifices/ apres quil eut edifie le temple/& lautel.

E Du feu cachẽ dedẽs le puitz.

Car quand noz peres furent menez en Perse/les sacrificateurs qui alors adoroiẽt Dieu/prindrẽt secrettement le feu de lautel/& le cacherent en vne vallee/la ou il y auoit vng puitz profond/& sec: & le garderent illec/ tellement que le lieu fut incõgneu a tous. Et quãd plusieurs ans furent passez/& quil pleut a Dieu/que Nehemiah fust enuoye du Roy de Perse: il enuoya les neueuy de ces sacrificateurs qui auoiẽt muce le feu/pour le requerir: & cõme ilz nous ont recite/ilz ne retrouuerẽt point le feu: mais trouuerent de leaue grasse. Et leur cõmanda de la puiser/& de luy apporter: et le sacrificateur Nehemiah commanda que les sacrifices/qui estoyent mis sur lautel/ et le boys/ et les choses qui estoyent mises sur/fussent arrousees de ceste eaue. Et quand cela fut faict/& que le tẽps vint/que le soleil resplendist/ lequel parauant estoit couuert de la nuee: vng grãd feu se alluma/si que tous sen esmerueilloiẽt. Et tandis que le sacrifice se bruslloit/ tous les sacrificateurs faisoiẽt oraison. Jehonathan commenceoit/et tous les autres respondoient.

Et loraison de Nehemiah estoit telle: O Seigneur Dieu/createur de toutes choses/terrible et fort/iuste et misericordieux: qui es seul Roy/& bon/seul dõnant/seul iuste/tout puissant & eternel: & qui deliure Jsrael de tout mal/qui as faict les peres esleutz/& les as sanctifie: receois le sacrifice pour tout ton peuple de Jsrael/et garde ta part & la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/delivre ceulx qui seruent auy gentilz: et regarde ceulx qui sont en contẽnement/et en abomination/affin que les gentilz congnoissent/que tu es nostre Dieu. Tormẽte ceulx qui nous oppressent/& ceulx qui nous oultragẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton sainct lieu/ainsi q̃ Deute.30.a. Moseh a dit. Et les sacrificateurs chantoiẽt hymnes iusque a ce que le sacrifice fust cõsomme. Et quand le sacrifice fut tout bruslé/ Nehemiah cõmanda que les G plus grandes pierres fussent arrousees du demourant de leaue. Quand cela fut faict la flamme se alluma dicelles: mais elle fut cõsommee de la lumiere qui resplendissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste: il fut nõce au Roy de Perse/que leaue auoit este trouuee au lieu/ ou les sacrificateurs qui auoiẽt este trãsportez/auoient muce le feu/de laquelle Nehemiah/& ceulx qui estoient auec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy eut considere & diligemment examine la chose: il feist pour soy vng temple/affin quil esprouuast ce qui estoit faict. Et quand il leut esprouue/il donna grans biens auy sacrificateurs/& des dõs dune sorte/& dautre: & les bailloit a eulx de sa propre main. Et Nehemiah appella ce lieu la Nephar/ qui est interprete purification. Mais de plusieurs est appelle Nephi.

ff Oraison de Nehemiah.

## Chapitre.ij.

A Comment Jeremiah cacha le tabernacle/ larche/et lautel en la montaigne.

ON trouue es descriptiõs de Jeremiah le prophete/quil cõmanda a ceulx qui estoiẽt menez en Babylone/quilz prinssent le feu/cõme il fut signifie/& comme il mãda a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/affin quilz noubliassent pas les commandemens du Seigneur/& quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/en voyant les images dor & dargent/& leurs ornemens: et les admonestoit de ce & dautres choses/en disant: quilz ne rejettassent la loy hors de leur coeur. Et estoit contenu en ceste escriture/cõment le Prophete cõmanda/par la diuine respõse qui luy fut faicte/que le tabernacle & larche fust apportee auec luy/iusque a ce q̃l alla en la montaigne. La ou Moseh mõta/& veit lheritage de Dieu. Baruch.6. Deute.34.a.

Et quand Jeremiah fut illec venu/il trouua le lieu dune fosse:& illec dedens mist le tabernacle et larche/et lautel de perfumigation:puis ferma lhuys. Et aucuns qui ensemble suyuoiēt sapprocherēt/pour noter le lieu/
B mais ilz ne le peurent trouuer. Et quand Jeremiah le sceut/en les blasmāt leur dist q̄ le lieu seroit incōgneu/ tusque a ce q̄ Dieu rassemble la cōgregation du peuple/ & quil soit rapaise. Et adōc le Seigneur monstrera ces choses/& se manifestera la maieste du Seigñr:& la nuee y sera/cōme aussi elle se manifestoit a Moseh/& cōme il
3.Roiz.8.g. demōstroit telles choses:quand Salomoh demāda que
2.Chroni.6.c. le lieu fut sāctifie au souuerain Dieu. Car aussi il traictoit magnifiquemēt la sapiēce:& cōmence celuy qui est
Leuiti.9.d. plein de sapiēce/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tē-
Leuiti.10.d. ple & de sa cōsommation. Et cōme Moseh priōit au Seigneur/& que le feu descēdit du ciel q̄ brusla lholocauste/
2.Chroni.7.a. ainst pareillement pria Salomoh & le feu descendit du
C ciel/& cōsomma lholocauste. Aussi Moseh dist: Pource que loblation qui estoit pour le pechē nest pas mangee/ elle est cōsommee. Semblablemēt aussi Salomoh celebra la dedicasse par huyct tours. Et ces mesmes choses estoiēt contenues es descriptiōs/et liures de Nehemiah:& cōment en faisant vne librairie il assembla des
De nehemiah qui feist vne librairie en laquelle il assembla les liures de la saicte escripture. regiōs les liures des pphetes & de Dauid/& les epistres des priuileges donnez des Roiz. Et pareillement Jehudah assembla toutes les choses quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont vers nous.

Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez aucuns qui les vous apportēt. Nous vous auōs escrit/
D pource que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien donc/si vous solemnisez ces tours. Et nous esperōs que Dieu qui a deliure son peuple/& a rendu son heritage a to⁹/& le royaume/& la sacrificature/& la sanctification/comme il a promis en la loy/que bien tost il aura pitie de nous:et rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/en son sainct lieu. Car il nous a deliure de grādz perilz/& a purge le lieu.

Et ainst nous auons regarde de abreger en vng volume les cinq liures de Jason Cyreneen:a scauoir de Je
Des cinq liures de Jasō re duictz en vng. hudah Vray Machabee/& de ses freres/ & de la purifica tion du grād tēple/& de la dedicasse de lautel/& aussi des
E batailles/qui appartiēnēt au noble Antiochus/& a son filz Eupator: & des illuminatiōs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont faict virilemēt pour les Juifz/tellement que la ou ilz estoiēt peu de gens/vengerent toute la region/& enchasserent la multitude des gens estrangers/et recouurerēt le temple le plus renōme de tout le monde/& deliurerent la cite: tellement que les loix qui estoient abolies furent restituees auec toute trāquilite:
De la multitude des liures. par ce que le Seigneur leur fut faict propice. Car quād nous auons cōsidere la multitude des liures: & la difficulte a ceulx qui veullent cōmencer a narrer les histoires/a cause de la multitude des gestes: nous auons so-
F licite q̄ ceulx qui les vouldroiēt lire prinssent plaisance. & que les estudians les peussent facilemēt reduire a memoire/& q̄ tous ceulx qui les liroiēt en prinssent quelque vtilite. Et nous mesmes qui auōs entrepins de abreger ceste oeuure: nauons pas prins vng petit labeur/ mais vng grand affaire/ & pleiz de veilles/& de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng cōuiue/& quierent de satisfaire a la volunte des autres: aussi pour la grace de plusieurs/nous souffrons voluntier cest labeur/ouy en concedant la verite a tous autres auteurs:mais nous diligentons de labreger selon la forme qui est donnee. Car ainst comme il est besoing que louurier qui veult faire vne maison neufue se pouruoye: et cōme celuy qui
G a volunte de peindre/doibt enquerir les choses qui sont cōuenables a le biē orner/ainsi doibt on estimer de no⁹. Car aussi il appartient a lhistorien de recueillir lentendemēt/& de bien coucher la parolle/ & de curieusemēt par tout enquester toutes les parties de lhistoire: mais il est permis a celuy qui abrege/de dire en brief/& de nō dire la totalle execution des choses.
Loffice de lhistorien/& abreuiateur.

Icy donc commencerōs nous la narration: & ce suffise q̄ nous auons dit pour le Prologue. Car cest follie de abonder en parolle deuant lhistoire: et en la mesme histoire se restreindre.

## Chapitre.iij.

Vand dōc la saincte cite estoit habitee auec
A toute paix/et que les loix estoient encore tresbien gardees/a cause de lordonnance de Des dōs faitz au temple par les Roiz. Oniah le grand sacrificateur/& de sa piete/ & des bons courages qui hayoient le mal:il estoit faict/ que aussi les Roiz & princes tenoient le lieu pour digne de souuerain honneur/& anoblissoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/de ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoiēt a ladministration des sacrifices.

Mais Simon de la lignee de Beniamin cōstitue preSimon manifeste les thresors du tēple. uost du temple/tachoit de faire quelque mal en la cite (combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast) et quand il veit quil ne pouoit vaincre Oniah/il vint
B vers Apollonius filz de Tharse/lequel pour ce temps estoit Duc de Celessyrie/& de Phenice: & luy noncea/ que la thresorie de Jerusalē estoit pleine dargent & sans nombre: & que les deniers cōmuns qui nappartenoient point au reuenu des sacrifices/estoient grandz: & que il estoit biē possible/de faire venir tous ces deniers soubz la puissance du Roy.

Et quād Apollonius eut recite au Roy des deniers Heliodore enuoye pour apporter lesdictz thresors. que lon auoit apporte/il appella Heliodore/qui estoit sus ses affaires/& lenuoya auec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tātost apres Heliodore sen alla/ comme voullant passer soubz tiltre daller auy citez de Celessyrie & de Phenice/mais veritablemēt estoit pour parfaire le ppos du Roy. Et quād il fut venu en Jerusalem/& quil fut benignement receu en la cite/par le Souuerain sacrificateur:il recita le iugement/qui estoit donne de largent/et declara pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit/si telles choses estoient veritables. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/q̄
C ces choses estoient gardees/pour nourrir les vefues/et Le thresor du tēple pour les paoures. les orpheline: et que aucuns deniers appartenoient a Hircan filz de Tobiah homme tresnoble:& nestoit pas ainst que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz dargent nestoient que quattre centz/& deux centz talentz dor:& quil estoit impossible que ceulx qui les auoiēt laisse au tēple/qui est hōnore par tout le monde/pour sa veneratiō & saincteté/fussent totallemēt deceutz. Mais icelluy a cause du cōmandemēt quil auoit de par le Roy/disoit en toute sorte q̄ il les failloit porter au Roy.

au Roy. Et Heliodore entroit au tour ordonne:pour determiner de ces affaires. Et la crainte nestoit pas petite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosterneret deuant lautel:Vestus de robbes appartenãtes a la sacrificature:& appelloiẽt du ciel/celuy qui auoit dõne la loy des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les gardast sauues/a ceulx qui les auoient baille a garder.

La desolatiõ du peuple a cause du thresor.

D Mais ceulx q̃ desia auoient veu la face du Souuerain sacrificateur:ilz estoiẽt tous troublez de pensee. Car la mutation de sa face & de sa couleur/declaroit la doleur interiore de son coeur. Certainemẽt lhõme estoit enuironne de telle tristesse/& horreur de corps:que par icelle la doleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regardoient. Les autres aussi sassembloient/en sortant hors des maisons: & faisoient oraison publicque/pource que le lieu devoit venir a mespris: aussi les femmes ceinctes de haires sur leurs poictrines/sassembloiẽt par les rues: mesme aussi les vierges qui estoient recluses/sencouroient vers Oniah: & les vnes regardoiẽt par les murailles/& les autres par les fenestres: & toutes estẽdoiẽt leurs mains vers le ciel/& faisoiẽt priere. Estoit vrayement chose miserable/de la multitude dung sexe & dautre/attendãt apres le souuerain sacrificateur qui estoit en angoisse. Et aussi ilz inuocquoiẽt le Dieu tout puissant/affin que les choses qui leur estoient baillees en garde/fussent sauuees entierement a ceulx qui les auoient baillees.

E Heliodore frappe de Dieu.

Et Heliodore parfaisoit ce q̃l auoit determine/estãt present au mesme lieu aupres de la thresorie auec les satellites. Mais lesperit de Dieu tout puissant se mõstra par grãde euidence/tellemẽt que tous ceulx qui voulurent obeyr a luy/en tombãt par la vertu de Dieu/furẽt cõuertis en frayeur & en crainte. Car illec fut veu vng cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/orne de tresriches couuertures: et cestuy impetueusemẽt froissa les premiers vngles a Heliodore. Et sembloit q̃ cestuy qui estoit assis sur fust arme darmures dor. Et aussi furent veuz deux autres iuuẽceaux/beaulx en puissance/tresbons en hõneur/& de beaulx vestemẽs/qui sarresterent autour de luy:et le tormẽtoient dung coste & dautre sans cesser/& le batoiẽt de plusieurs playes. Et incontinent Heliodore cheut par terre: & le rauirent/tout enuironne de grande obscurite: & en le mettant dedens vng siege portatif/le porterẽt hors. Et cestuy qui estoit entre

F auec beaucop de coureurs et de satellites en la predicte thresorie/on le portoit hors/la ou nul ne luy faisoit ayde/apres que la puissance de Dieu fut manifestement ognee. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/priue de toute esperance/& de salut. Et les autres beneissoient le Seignr pource quil magnifioit son lieu/& son temple/lequel vng petit deuant estoit pleiy de crainte/& de tumulte:& quand le Seigneur tout puissant fut apparu/il fut remply de ioye/& de lyesse.

Heliodore recouure sante par la priere de Oniah.

Et lors/aucuns des amys Heliodore prioient instãment Oniah/affin quil inuoquast le Seigneur souuerain: quil donnast vie a celuy qui estoit mis au dernier souspir. Lors donc le Souuerain sacrificateur/pẽsant en soy que parauẽture le Roy neust suspiciõ de quelque malice/que les Juifz eussent faict cõtre Heliodore:il offrit pour le salut de lhõme/vne oblation salutaire. Et quand le Souuerain sacrificateur eut faict son oraison/ les mesmes iuuenceaulx vestus de mesmes vestemẽs/ se tindrent aupres de Heliodore/& dirent: Rendz graces G au sacrificateur Oniah. Car par luy/le Seigneur ta dõne vie. Mais toy qui as este tormente de Dieu/annonce a tous les merueilles de Dieu/& sa puissance. Et quand ilz eurent dit ces choses/on ne les veit plus. Et apres que Heliodore eut offert oblation a Dieu/et quil eut promis grãdz voeux a celuy qui luy auoit rendu la vie/& quil eut rendu graces a Oniah: apres quil eut reprins son armee/sen retourna vers le Roy: et declaroit a tous/les grandes oeuures de Dieu/q̃l auoit veu de ses yeulx. Et quand le Roy demãda a Heliodore/lequel seroit propre pour enuoyer encore vne foys en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/où si tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec:et il retournera bien tormẽte/ouy encore sil eschappe: car en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et celuy qui a son habitation au ciel/est le visiteur & iuditeur de ce lieu la:il frappe & destruict ceulx qui vienent pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore/& de la garde de la thresorie.

## Chapitre.iiij.

Mais Simon laccusateur predict de largent A & du pays/disoit mal de Oniah/comme sil eust esmeu Heliodore a telz affaires:& cõme il estoit inuẽteur de mauly/il auoit bien la hardiesse dappeller traistre du royaume/celuy qui estoit gouuerneur de la cite/& le defenseur de la gẽt/& zelateur de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit si fort/q̃ aussi homicides se faisoient par aucuns amys de Simon/Oniah cõsiderant le peril de la contẽtion/& que Apollonius (qui estoit Duc de Celessyrie/& aussi de Phenice) foursenoit/lequel augmentoit la malice de Simon:lors il se transporta vers le Roy/non point cõme accusateur des citoyens/mais considerant en soymesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il veoit quil estoit impossible sans la prouidence du Roy/de mettre la paiy en telz affaires: & que Simõ ne pourroit cesser de sa follie.

Josephus au traicte de la puissance de raison. Des trahisõs de Simon enuers Oniah.

Jason par force de dons corrompt le Roy pour auoir la sacrificature.

Or apres la mort de Seleucus/quand Antiochus qui estoit appelle/ noble/eut receu le Royaume: Jason frere de Oniah/cõuoitoit la souueraine sacrificature/& sen alla vers le Roy/en luy promettant troys centz et soixãte talentz dargẽt/& de ses autres reuenus/quattre vingtz talentz. Dauantage aussi promettoit/cent & cinquante autres talentz:moyennant quil luy fut permis de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que ceulx qui estoient en Jerusalem/seroient appellez Antiochiens. Quãd le Roy luy eut octroye ceste chose/ B & quil obtint la domination:incontinent cõmencea de transferer ses compaignons a la coustume des gentilz/ et en ostant les choses qui auoient este ordonnees aux Juifz par la benevolence des Roiy/ascauoir par Jehã pere de Eupolemius/lequel deumẽt feit son ambassade enuers les Romains pour lamytie & societe:en destruisant les droictz du peuple/il faisoit des mauuaises institutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier son temple soubz la tour/& de mettre tous les meilleurs iuuenceaux es bordeaux. Et ce nestoit pas le commencement/mais estoit vng certain accroissement/& auancement des gentilz & cõuersation estrangere:a cause du

pechie infame/& non ouy du meschant Jason qui nestoit pas sacrificateur:tellemẽt que plus nulz sacrificateurs nestoiẽt ordonnez pour les offices de lautel:mais en cõtemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoiẽt destre faictz participans du ieu/et de sa permission iniuste/et des exercites du plat: & en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbõnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/& leurs ordonnances ensuyuies par enuie: & destroient en toutes choses destre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemys & meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre punis:ce que le temps suyuant declairera. Au temps que lon faisoit les ieux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/& que le Roy y estoit psent: Jason enuoya de Jerusalem des hõmes pleins de malice/hõmes pecheurs/portans trois centz dragmes dargent/pour faire sacrifice a Hercules: & ceulx qui les apporterẽt/demanderẽt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices(car il nestoit pas licite) mais ẽlles fussẽt deputees en autres vsages. Neãtmoins vrayemẽt furẽt offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules:& a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent dõnees pour faire des nauires a trois rẽgees dautrõs. Et apres que Apollonius filz de Nestheus fut enuoye en Egypte/a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor:quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume:en pesant a son propre proffit/il se partit dillec & sen vint en Joppe/& dillec en Jerusalem:& fut magnifiquement receu de Jason & de la cite/& entra auec fallotz ardãtz/& auec louenges/& dillec tourna larmee en Phenice. Et trois ans apres/Jason enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argẽt au Roy/& pour rapporter response daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recõmandãt au Roy/apres ql eut magnifie la face de sa puissance/il reprint po' soymesme la souueraine sacrificature: & dõna trois cẽtz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy:il sen vint/sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ains auoit le courage dung cruel tyrant/et lire de beste sauuage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/fut deceu/et fut expulse/comme fugitif en la region des Amonites. Et Menelaus tint la souueraine te/& ne tenoit point promesse de largẽt quil auoit promis au Roy/quand Sostrates le preuost de la tour faisoit leuaction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause lung & lautre furẽt appellez vers le Roy. Et Menelaus fut oste de la sacrificature/& Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostrates fut faict preuost en Cypre. Et cõme telles choses se faisoient/il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeurẽt sedition:pource quilz estoiẽt donnez a la cõcubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser/en delaissant en son pays Andronicus lung de ses barõs. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit oportun/il desroba aucuns vaisseaux dor du temple/& les donna a Andronicus: & auoit vendu les autres en Tyrus/& es autres citez voisines. Et quãd Oniah eut ce manifestement congneu/il le reprenoit: et se tenoit en vng lieu seur en Antioche/aupres de Daphne. Parquoy Menelaus vint vers Andronicus/en luy priãt quil mist a mort Oniah. Quãd dõc iceluy fut venu vers Oniah/& que aussi il luy eut dõne la main auec iurement:& quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez/non point seullement les Juifz/mais aussi les autres nations:& leur estoit grief de la mort iniuste dung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble auec eulx/faire la complaincte de la mort de Oniah iniustement faicte.

Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courage/de Oniah: & luy meu de misericorde/respãdit larmes/en ayãt recordation de la sobriete/& modestete du trespasse. Et cõme fort esmeu de courroux/il cõmanda que Andronicus fust deuestu de sa robbe de escarlate/et quil fust mene alenuiron de toute la cite:& que au mesme lieu auquel il auoit cõmis sa crudelite sus Oniah/que cõme sacrilege fust occis/la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit. Et apres que plusieurs sacrilegẽs furẽt commis au temple/par Lysimachus/et par le conseil de Menelaus/et que la renommee fut esparse:toute la multitude se assembla contre Lysimachus/apres que desia auoit emporte beaucop dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de trois mille hommes mauuais/& commẽcea a soy deffendre/et feist vng tyrant Duc/lequel estoit ancien/& de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent lesfort que Lysimachus faisoit/les vngz prindrẽt des pierres/les autres des gros bastons/& aucuns ietterent des cẽdres sur Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez/& aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furẽt tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thresorie. Par telles choses donc cõmencea le iugement estre faict contre Menelaus. Et quand le Roy fut venu en Tyrus/trois hõmes enuoyez des plus anciens luy recitterent laffaire. Quãd Menelaus fut vaincu/il promist de donner beaucop dargẽt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/comme pour soy refrigerer:et luy feist changer la sentence/et absoult Menelaus des crimes/lequel vrayement estoit coulpable de toute malice/& condẽna a la mort les paoures gentz/lesquelz aussi quand ilz eussent recite leur cause vers les Scytiens/ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/qui auoient poursuyui la cause/pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez vaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrus furent courroucez/et furent tres liberalz vers leur sepulture. Mais Menelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/demouroit touiours en puissance croissant en malices/pour trahir ceulx de la cite.

## Chapitre.v.

Av mesme temps Antiochus se partit la seconde foys/pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/lon veit par lespace

Jason enuoye argẽt pour sacrifier a Hercules.

Jason expulse de la sacrificature p Menelaus,

Menelaus est oste de la sacrificature/auãt son frere succede,

Andronic⁹ occit Oniah par le moyen de Menelaus.

Antiochus cõmãde de occire Andronicus,

Lysimachus occis p le peuple.

Menelaus est absoult par argent,

Des signes veuz en Jerusalem.

lespace de quarãte iours/des cheuaucheurs en lair/ cou rant dung coste/et dautre/qui auoiẽt des robbes de drap dor/et des haches/comme compaignies armees et la course des cheualy estoit duisee comme par ordonnã ces/& marchoient auant:puis mouuemẽs de escussons/ & multitude de heaulmes/les espees desgainees/& des dars quon iettoit/& la splendeur des armures dorees/et de toute maniere de haubergeõs. Parquoy to⁹ prioiẽt/ que telz merueilles se tornassent en bien.

De la fin et trespas de Jason.

Mais quand sauly bruyt fut yssu/ascauoir que An tiochus estoit mort/Jason ne print point moins de mil le hommes/& subitement est venu vers la cite. Et quãd ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que fina blemẽt la cite fut prinse/Menelaus sen fuyt en la tour. Jason ne espargnoit point la mort de ses citoyens: et ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins/ estoit vng grand mal:et estimoit receuoir la victoire de B ses ennemys/& non point de ses freres. Toutesfoys/il ne obtint pas la principaulte: mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion:& comme fugitif de re chef sen alla en Amonite. En la fin de ses iours fut pour chasse par Aretha le Prince des Arabiens: & fuyoit de cite en cite/et estoit hay de tous / comme transgresseur des loix/et execrable/ comme ennemy du pays/ et de ceulx de sa cite:et fut chasse en Egypte. Et luy qui en auoit chasse plusieurs hors de son pays ✕mourut estrã ger. Puis sen alla en Lacedemone/ comme par cognac tion desirãt illec auoir refuge. Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les enseuelir/ luymesme aussi fut deboute/comme celuy quon ne plainct point/ et qui nest pas enseuely/mesme qui na pas la sepulture des estrangers/ny la sepulture de ses peres.

* Aucuns liures) sen alla habiter de hors.

La poursuyte de Antiochus etre les Juifz.

Et ainsi apres telles choses/le Roy eut suspicion que les Juifz delaisseroient la societe: & a ceste cause se par tist Degypte/& dung courage felon print la cite par ar C mes. Et commanda auy gensdarmes occir & de point espargner ceulx quilz rencontroient: et quilz entrassent es maisons/& quilz missent tout a mort. Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes & danciens/& grande de struction de femmes/ et denfans/ et grande occision de vierges & de petis enfans. Et en lespace de troys iours/ en y eut quattre vingtz mille occis: quarante mille pri sonniers/& autant de vendus.

Le tẽple pille.

Mais encore ne fut point content. Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple/ qui estoit plus sainct que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur cõ me traistre des loix et du pays)et print de ses mauuais ses mains/les sainctz vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roix et par les citez/pour lornement du lieu:& traictoit indignement/& contemnott la gloire du temple. Antiochus ainsi aliene de pensee ne cõsideroit point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite:pour la quelle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neus sent pas este enueloppez de plusieurs pechez/iceluy aussi eut este incontinẽt tormente/ et deboute de son hardies se: comme Helioboze qui fut enuoye du Roy Seleucus pour piller la threzorie. Mais Dieu na pas esleu la ☞ gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et pourtant aussi a este ce lieu icy participant auy mauly du peuple/mais cy apres sera aussi faict participant des biens. Et celuy qui est delaisse en lire de Dieu tout puis D sant/sera de rechef exalte auec grand gloire/ par la re conciliation du grand Dieu.

Antiochus retornãt en Antiochie/ delaisse ses preuostz pour affliger les Juifz.

Antiochus donc apres quil eut oste du temple/ mille & huyt cens talentz/legierement sen retorna en Antio che:estimant par son orgueil rendre la terre propice a nauiger/& par leleuation de sa pensee rendre la mer pro pice a cheminer. Mais il delaissa des preuostz pour ve yer la natiõ/ascauoir Philippe en Jerusalem/ qui estoit Phrygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui lauoit constitue:& en Garizim Andronicus et Mene laus/lesquelz sesleuoient en veyant les citoyens plus que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainsi contraire auy Juifz il enuoya le Prince Apollonius hay auec vne armee de vingt & deux mille: et luy com manda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de par faicte eage/& de vendre les femmes/les iouuenceauy/ et les vierges. Quand iceluy fut venu en Jerusalem/ si mulãt la paix/il se reposa iusque au sainct iour du sab bath: et lors comme les Juifz faisoient la feste/il com manda a ses gens de prendre leurs armures / et occist tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et en courant par la cite auec ses gens armez mist a mort grande multitude de gens. Mais Jehudah Machabee qui estoit le dixiesme sen estoit alle en vng lieu desert/et illec viuoit entre les bestes/ auec ses gentz auy mon taignes: et demouroient illec mangeant le foin: affin quilz ne fussent participans des souillures.

## Chapitre.vj.

A Antiochus enuoye pour cõtreindre les Juifz a delaisser la loy.

MAis vng petit de temps apres/ le Roy en uoya vng certain vieillart de Antioche/por cõstreindre les Juifz a delaisser les loix de leurs peres/& de Dieu:& aussi por souiller le temple qui estoit en Jerusalem/& de le nõmer le tẽple de Jupiter Olympius: et en Garizim/ selon ce que estoiẽt ceulx qui y demouroient/fust appelle le temple de Jupi ter Hospitalier. Lencõbrement des maulx estoit tres mauuais & grief a tous. Car le temple estoit plein de paillardise/& de gourmandise des gẽtilz/& de ceulx qui paillardoient auec les paillardes:& les femmes volun tairement entroient es maisons sacrees/& portoiẽt de dans les choses qui nestoiẽt point licites. Lautel aussi B estoit plein de choses illicites/ qui estoient deffendues par les loix. Et ne gardoit on point aussi les sabbathz/ & les iours solẽnelz des peres nestoiẽt pas gardez:& ny auoit nul q̃ simplemẽt se cõfessast estre Juif. Ilz estoiẽt menez auec amere necessite/auy sacrifices/es iours de la natiuite du Roy. Et quãd on celebroit la feste du dieu Bacchus/on les cõstreignoit daller autour de Bacch⁹ courõnez de hierre. Et vne determinatiõ fust enuoyee es prochaines citez des gẽtilz/par la suggestiõ de ceulx de Ptolomee/quilz feissent pareillemẽt vers les Juifz/q̃lz sacrifiassent/& quilz feissent mourir ceulx q̃ ne se voul droiẽt point cõformer auy institutions des gẽtilz. Ce stoit dõc grãd pitie de les veoir. Deux femmes furẽt accusees de auoir circõcis leurs enfans:lesq̃lles auec leurs enfans pẽdans a la mãmelle/apres que publiquemẽt ilz C les eurẽt menees par la cite/les letterẽt en bas par les murailles. Et les autres sen alloiẽt ensemble auy pro chaines cauernes/& secretemẽt celebroiẽt le iour du sab bath: & apres quilz furẽt denoncez a Philippe/ilz furẽt

bruslez/pource q̃lz craignoiẽt de eulx deffendre/a cause de la religion & de lobseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchãt les afflictions que Dieu enuoye. ☞

Mais ie prie que ceulx qui liront ce liure icy/ ne ayẽt horreur pour les cas diuers:mais quilz estimẽt que les choses qui sont aduenues/ne sõt pas pour la perdition de nostre genre/mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/que de non permettre long tẽps les pecheurs faire leur volunte: mais incontinent en

D prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attẽd point en patience/cõme aux autres nations: affin que quand le iour du iugement sera venu/ il les punisse selon la plenitude des pechez. Et ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/en la fin aussi prent la vengeance de nous:parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous/& quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/pour admõnester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

Iosephus au traicte de la puissãce de raison. De la cõstance & torment de Eleazar. Exod. 11. a.

Alors donc Eleazar lung des princes des scribes hõme de bonne eage/& beau de face/en luy ouurant la bouche/on le constraignoit de manger de la chair de porc.

E Mais cestuy aymãt mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/que de viure de vie hayneuse/ voluntairement alloit deuant au torment. Et alors iceluy regardant cõment il y failloit venir/en souffrant patiemment/determina en soymesme/que il ne cõmettroit point la chose illicite/ pour gaigner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/esmeutz dune mauuaise pitie/a cause de lancienne amytie quilz auoient a lhõme: ilz le menerent en vng lieu secret/ & prioient quon luy apportast des chairs/desquelles luy estoit licite den mãger/ affin quil feingnist auoir mange des chairs du sacrifice/comme le Roy auoit commande:& que en ce faisant/ il fut deliure de la mort:& luy faisoient ceste humanite/a cause de lancienne amytie/quilz auoient a lhõme. Mais iceluy cõmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/& la noble generatiõ de ses anciẽs/& les faictz de sa bonne cõuersation des son enfance: & respõdit incõtinent selon les constitutions de la saincte loy/ ordonnee de Dieu/disant: quil aymoit mieulx estre enuoye

F en * enfer. Car il nappartiẽt pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/tellement que plusieurs adolescens estiment/que Eleazar de quattre vingtz & dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers / et que iceulx a cause de ma simulation/& po' vng petit de tẽps de la vie corruptible/ilz soient deceutz & que par ce ie demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliure des tormẽs des hommes/neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/la main de Dieu tout puissãt. Parquoy en donnant vaillãment ma vie/ie seray vrayemẽt monstre digne de vieillesse/et laisseray aux adolescens vng fort exẽple si de courage prompt & fort ie seuffre la mort honneste pour les treseycellentes & tressainctes loix.

* Du/ sepulchre.

G Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menoient/et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en ire/a cause des parolles quil auoit dit: et estimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on lexterminoit par bastures/ il gemist/ et dist:

O Seigneur qui as la saincte science/ tu cõgnois manifestement que la ou ie pouoye estre deliure de la mort/ ie seuffre grosses doleurs du corps:mais selõ mon ame/ ie endure voluntier ces peines icy/ pour la crainte que iay de toy. Et en telle maniere mourut iceluy/delaissant la memoire de sa mort / pour exemple de vertu et de force: non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

## Chapitre. vij.

QR aduint que sept freres auec leur mere furent pris pour estre constreins par le Roy/ de manger contre la loy/des chairs de porc: & furent bastus de fouetz et de escorgies. Mais lung diceulx/qui estoit le premier/dist ainsi: Que demãde tu/& quelle chose veulx tu apprendre de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/et de nos peres. Et ainsi le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chaudieres de aerain: et apres que incontinent furent allumees/il commanda de copper la langue a celuy qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee:il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/en la presence de ses autres freres/ et de sa mere.

A Iosephus au traicte de la puissance de raison. Du torment de sept freres & de leur mere.

B Et la ou desia estoit faict tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/& que iceluy encore respirant fust rosty en la poelle: et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoient lung lautre a mourir de bon courage/disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/& nous consolera: comme Moseh la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs. Deutero. 32. f.

Du deuxiesme.

Et ainsi apres que iceluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menoient le second pour le vituperer: et apres quilz eurent escorche la peau de sa teste/ auec les cheueulx/ilz linterrogoient sil ne mangeroit pas/auãt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais iceluy respondit en languaige du pays / et dist: Je ney feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/les tormens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/il dist ainsi: Veritablemẽt toy homme tresdesloyal/tu nous destruis en la vie presente:mais le Roy du mõde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/nous qui sommes morts pour ses loix.

C Du troisiesme.

Apres cestuy/fut le troysiesme moque: & quãd on luy demanda sa langue/incontinent la bailla dehors/& constamment estendit les mains/ & en bonne confiãce dist: Jay prins la possession de ces choses icy du ciel / mais ie les desprise maintenant po' les loix de Dieu:car iay espoir quil les me rendra/tellement que le Roy & ceulx qui estoient auec luy sesmerueilloient du courage de ladolescent/de ce quil nestimoit les tormentz a rien.

Du ãtriesme.

Et quand cestuy fut ainsi mort:ilz trauaillerent le quattriesme en le tormentant pareillement. Et cõme il estoit desia a la mort/il dist ainsi: Cest bõne chose q̃ les hõmes qui sont donnez a la mort attendẽt par lesperance de Dieu q̃ de rechef ilz seront de luy resuscitez:mais toy/tu ne resuscite as point a la vie.

Du cinqiesme.

Et apres q̃lz eurẽt fait venir le cinquiesme: ilz le voyoient. Lors cestuy regarda le Roy/& dist: Tu as puissãce entre les hões/cõbiẽ q̃ tu soys corruptible/ & fais ce q̃ tu veulx:

Veuly:mais nestime pas q̃ nre gnation soit delaissee de Dieu/ains attẽdz en patiẽce/ & tu verras sa grãde puissãce:cõmẽt il te tormentera/toy/& aussi toute ta semẽce.

D Et apres que le cinquiesme fut mort/ilz menoient le
Du sixiesme. sixiesme:& cõme il cõmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour nous mesmes/pource q̃ nous auons peche cõtre nostre Dieu:& sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy nestime point que tu demeure impuny de ce que tu as tache de batailler cõtre Dieu.

De la mere. Aussi la mere fut moult admirable/& digne destre en la memoire des bons:laquelle voyant ses septz filz destruictz en vng mesme iour/elle le portoit dung bon courage/a cause de lesperance quelle auoit en Dieu:& enhortoit vaillãment vng chascun de ses enfans par langage du pays/& icelle remplie de sapience/& ayant vng courage virile en la pensee feminine/leur disoit: Je ne scay point commẽt vous vous estes apparutz en mon vẽtre/ car aussi ne vous ay ie point dõne ne lesperit/ ne lame/ ne la vie:& nay pas moymesme assemble tous voz mẽbres. Mais certes le createur du mõde (qui a faict la natiuite de lhomme/& qui a trouue le cõmencement de toutes choses)aussi vous rendra il de rechef lesperit auec sa misericorde/& la vie:comme maintenant vous ne tenez conte de vous mesmes/a cause de ses loix.

Du septiesme le plus ieune. Lors Antiochus/estimant quil estoit cõtemne/ouy aussi en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit / et que le plus ieune estoit encore demoure: il ne le exhortoit pas seullemẽt par parolle/mais aussi en iurãt/afferroit/quil le feroit riche/& bienheureux/ & que quand il seroit retire des loix de ses peres/quil le tiendroit pour son amy/& quil luy bailleroit ses necessitez. Mais adolescent nullement ne se vouloit tourner a telles choses. Le Roy donc appella la mere/& luy conseilloit/ ãlle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut enhorte par beaucop de parolles/elle promist quelle cõseilleroit son filz. Et ainsi quãd elle fut venue a luy/en soy mocquant du Tyrant/luy dist en lãguage du pays: Mon filz aye pitie de moy/qui tay porte neuf moys en mon vẽtre & tay allaicte trois ans:ie tay nourry & amene iusque a ceste eage. Mon enfant ie te requier que tu regarde vers le ciel/& en la terre/& a toutes choses q̃ sont en eulx:& que tu entẽde que Dieu a faict toutes ces choses de neant:& aussi le genre humain. Et ainsi sera faict que tu ne craindras poĩt ce meurtrier icy: mais receois la mort comme digne de estre faict participant auec tes freres:affin que en ceste cõpassion/ ie te receoiue auec tes freres. Et comme icelle disoit encore ces choses/ adolescent dist: Qui attendez vous? Je nobeiray pas au commandement du Roy: mais au commandemẽt de la loy/qui nous a este dõnee par Moseh. Mais toy qui es tinuẽteur de toute malice sus les Ebrieux:tu ne eschapperas point la main de Dieu. Il est vray que no⁹ souffrons ces choses icy pour noz pechez:neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger/ nostre Seignr Dieu soit vng petit courrouce contre nous: toutesfoys se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hõme desloyal/& plus plein de peche que tous les hõmes / ne tesleue point en vain par vaines esperances/toy estant en flamme sus ses seruiteurs. Car tu nas point encore eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de celuy/qui regarde toutes choses. Et mes freres en souffrant quelque petite doleur/ sont maintenant soubz le testament de la vie eternelle:mais toy/tu souffriras les tugemens de Dieu/ascauoir les peines deues a ton orgueil. Moy donc/ie donne mon corps/& mon ame/aussi comme mes freres/pour les loix de noz peres/ en inuocquant Dieu/que de brief soit propice a nostre nation: et que tu confesse auec tormens/& flagellatiõs/ que cestuy est le seul Dieu. Et q̃ en moy/& en mes freres/ cesse lyre du Dieu tout puissant/laquelle iustemẽt a este amenee sus toute nostre generation. G

Adonc le Roy fut embrase de courroux/& forsena en cestuy plus cruellemẽt que sus tous les autres: & portoit mal patiemment quil se veoit mocque. Et ainsi cestuy mourut tout net/en toutes choses soy cõfiant au Seigneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. La mort de la mere.
Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes crudelitez.

## Chapitre.viij.

A Donc Jehudah Machabee et ceulx qui
A Jehudah ayãt rassemble son armee assault ses ennemys. estoient auec luy entroient secretemẽt auy chasteaux:et en appellant leurs cousins & amys & ceulx qui estoiẽt demourez en lobseruation des Juifz/ilz les prindrẽt & en menerent auec eulx six mille hommes. Et prioient le Seigneur quil regardast sus son peuple/ lequel estoit foulle de tous les autres/& quil eut pitie de son tẽple qui estoit souille par les meschans. Quil eut aussi pitie de la destruction de la cite/laquelle deuoit estre rasee:& quil ouyst la voix du sang qui crie vers luy:& quil eut memoire de la mort tres iniuste des petis enfans innocens/& des blasphemes faictz a son nom/& quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais vrayement lire du Seigneur fut conuertie a misericorde: & venant sans quon sen dõnast de garde sus les chasteaux & citez les bruslott/en tenant les lieux conuenables/& faisoit grandes occisions des ennemys. Et principalement se dõnoit de nuict a faire telz assaulx: et la renõmee de sa vertu estoit par tout espandue. B

Philippe voyãt que cest homme petit a petit venoit a prosperer/& que le plus souuent les choses luy venoiẽt en bien:il rescriuit a Ptolomee le duc de Celessyrie & de Phenice/quil dõnast ayde aux affaires du Roy. Dont cestuy enuoya legierement Nicanor lung des princes/ amy de Patroclus/en luy donnant des gentilz de toute sorte/tous armez/enuiron vingt mille/ pour destruire toute la generation des Juifz: et se ioignist auec luy Gorgias hõme de guerre/& tresexperimẽte es faictz de guerre. Et Nicanor ordonna pour le Roy que le tribut que loy deuoit bailler aux Romains (ascauoir deux mille talentz)fust prins de la captiuite des Juifz. Et incontinẽt enuoya aux citez voysines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz:& leur promist de leur bailler nonante seruiteurs pour vng talent/ sans regarder a la vengeãce qui le deuoit suyuir de celuy qui est tout puissant. Nicanor enuoye cõtre Jehudah. C

Et quãd Jehudah le sceut/il declaira la venue de Nicanor auy Juifz q̃ estoiẽt auec luy. Desquelz aucuns craignãs/& nõ esperãs en la iustice de Dieu se tournerẽt en fuyte:& les autres autãt q̃l en y auoit vindrẽt/& ensẽble prioient Jehudah enhorte ses gens a confiance. D

prioient le Seigneur quil les deliuraſt du mauuais Nicanor: lequel les auoit vendu deuant quil fuſt venu pres. Et ſil ne le faiſoit point pour eulx: au moins quil le feiſt pour lalliance qui eſtoit faicte a leurs peres/et a cauſe de linuocation de ſon ſainct & magnifique nom ſus eulx. Et apres que Machabee eut appelle les ſept mille qui eſtoient auec luy: il prioit quilz ne ſe reconſeillaſſent point auec leurs ennemys/& quilz ne craignifſent point la multitude des ennemys qui iniuſtement venoient contre eulx: mais quilz batailla ſſent vaillamment en ayant deuant leurs yeulx loultraige qui eſtoit faicte par eulx au ſainct lieu. Et auſſi liniure de la cite miſe en mocquerie: & auſſi les inſtitutions des anciens qui ſont anichilees. Car ilz ſe confiēt (diſt il) en armes & auſſi en audace: mais nous auons confiance au Seigneur tout puiſſant/ qui peult deſtruire dung mouuement/auſſi ceulx qui viēnent cōtre nous/& tout le monde. Auſſi les admōneſta pareillemēt des aydes de Dieu qui ont eſte faictes enuers leurs peres: & que cent quatra vingtz & cinq mille furēt peris ſoubz Sennacherib: et de la bataille quilz eurent contre les Galatiens en Babylone: tellemēt que la ou tous furent venuz a laſſaire/par ce que les Macedoniens doubtoient/ les noſtres qui neſtoient ſeullement que ſix mille/ en deſtruirent cent & vingt mille/a cauſe de layde qui leur fut donnee du ciel: & receurēt pluſieurs benefices pour ces choſes.

2. Roiz. 19. g. Tob. 1. d. Eccli. 48. d. Iſa. 37. g. Soubz. 15. e.

Par telles parolles furent faictz conſtans/et appareillez de mourir pour les loix & le pays. Et ainſi il ordonna ſes freres ducz ſur vne ordonnance et ſur lautre/aſcauoir Simon/Joſeph/& Jehonathā: en leur baillant a vng chaſcun mille & cinq cens hommes ſubiectz: & auec ce apres que Ezra leur eut leut le ſainct liure/ et quil leur eut donne le ſigne de layde de Dieu/Jehudah meſme ſe miſt en lauātgarde de larmee/pour faire la bataille contre Nicanor. Et par layde du tout puiſſant/ilz occirent plus de neuf mille hommes/& fut la plus grāde part de larmee de Nicanor nauree & debilitee/et ſenfuyrent. Et apres quilz eurent prins largēt de ceulx qui eſtoient venuz pour les acheter/ ilz les pourſuyuirent dung coſte et dautre/mais ilz ſen retournerent les bouches fermees: & eſtoit le iour deuāt le ſabbath pour laquelle cauſe ne perſeuererent point de les pourſuyuir.

Nicanor vaincu auec les ſiens.

La bataille faicte les iuifz rēdēt graces a Dieu/departās du butin aux vefues et orpheline.

Et ſolennifoient le ſabbath en aſſemblant leurs armures & leurs deſpouilles/et en beneiſſant le Seigneur qui les auoit deliure en ceſte iournee: en diſtillant ſus eulx le cōmencement de ſa miſericorde. Mais apres le ſabbath ilz diuiſerent les deſpouilles aux debiles/ aux orpheline/et aux vefues: et la reſte fut a eulx et a ceulx qui eſtoient auec eulx. Et ainſi apres ces choſes faictes/et que loraiſon fut faicte de tous en cōmun/ ilz demandoient miſericorde au Seigneur/ et que en la fin il ſe recōſeillaſt auec ſes ſeruiteurs. Et de ceulx qui eſtoient auec Timothee & Bachides batailla ns cōtre eulx/ilz en occirent plus de vingt mille: & prindrent les haultes forteſſes/& diuiſerēt pluſieurs deſpouilles par egales portions aux debiles/aux orpheline & aux vefues: en faiſant pareillement aux anciens.

Et apres quilz eurent diligemment raſſemble leurs armures: ilz les mirent toutes enſemble es lieux conuenables. Mais ilz rapporterēt les autres deſpouilles en Jeruſalem: & occirent Philarches qui eſtoit auec Timothee/vng homme treſmauuais/lequel auoit trauaille les Juifz en beaucop de choſes. Et comme ilz faiſoiēt en Jeruſalem la feſte de la victoire/ ilz bruſlerent ceulx qui auoiēt bruſlez les portes ſacrees/ceſt aſcauoir Califthenes/ainſi quilz eſtoient fuys en quelque maiſon: & leur fut rendu le ſalaire conuenable a leurs iniquitez.

Nicanor ſenfuyt vers Antiochus.

Mais le treſmauuais Nicanor (q auoit amene mille marchans pour la vendition des Juifz) fut humilie de ceulx quil neſtimoit a rien: & ce par layde du Seignr: et en oſtant la robbe dhonneur ſenfuyt par la mer meditterranee/et vint ſeul en Antioche/& receut grand malheur de la perditiō de ſon armee. Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captiuite de ceulx de Jeruſalem/ maintenant annonceoit que les Juifz auoient Dieu pour leur protecteur: et q pour ceſte cauſe on ne les pouoit naurer de ce quilz enſuyuoiēt les loix qui eſtoient ordonnees par luy.

Les Juifz ſuyuās la loy de Dieu ne peuuēt auoir nuyſance.

## Chapitre. ix.

A Antiochꝰ pensāt pillier Perſepolis fut mis en fuyte.

AV meſme temps Antiochus retournoit de Perſe infamement. Car il eſtoit entre en vne cite appellee Perſepolis: & ſenhardiſt de pillier le temple/& de oppreſſer la cite. Mais quand la multitude fut courue aux armes: ilz furent tournez en fuyte/et Antiochꝰ apres la fuyte retournoit tout infame.

Iceluy poꝛſuyuant les Juifz eſt frappe de Dieu.

Et quand il fut venu vers Egbathana: il ſceut les choſes qui auoient eſte faictes enuers Nicanor et Timothee. Lors iceluy eſmeu de ire/eſtimoit de faire iniure a ceulx qui lauoient chaſſe: & de ſe pouoir venger ſus les Juifz. Et pourtant commanda que ſon chariot fuſt aſſemble/ſans dilation cheminant/ par ce que le iugement celeſte le contraignoit: pource quil auoit parle en ſi grand orgueil/ de venir en Jeruſalem/ et de faire amaſſer le ſepulchre des Juifz. Mais le Seignr Dieu Diſrael qui regarde toutes choſes/ le frappa de vne playe incurable et inuiſible. Car ainſi quil eut fine ceſte parolle/ vne horrible doleur le print aux entrailles/ et griefz tormentz par dedens. Et certes aſſez iuſtement/comme a celuy qui auoit deſrompu a pluſieurs autres les entrailles par nouueaux tormentz: combien touteſfoys quil ne ceſſaſt nullement de ſa malice. Et auec ce tout rēply dorgueil/eut le coeur embraſe ſus les Juifz: et en commandant de haſter la beſongne/aduint que par aller trop impetueuſement il cheut du chariot/ et ſe bleſſa grandement aux membres/ pource que le corps cheut a terre. Et celuy qui cuydoit auſſi (par orgueil dont il eſtoit remply inhumainement) commander aux vndes de la mer/ et peſer en la balance les haulteurs des montaignes/ maintenant eſt humilie en la terre/ et porte en vng chariot/teſmoignant en ſoymeſme la manifeſte vertu de Dieu: tellement que de ſon corps yſſoient les vermines/ et que ſa chair viue en doleurs cheoit/ tellement que de ſon odeur ſon armee en eſtoit greuee. Et celuy qui vng petit deuant ſeſtimoit de pouoir toucher les eſtoilles du ciel/ nul ne le pouoit porter pource quilz ne pouoient ſouffrir la puanteur. De ce donc commencea il venir a la congnoiſſance de ſoy meſme/ apres quil fut tire hors du grand orgueil/ par eſtre admoneſte de la diuine playe/ et par ſes doleurs qui de moment en moment croiſſoient. Et comme auſſi luy meſme ne pouuoit plus

2. Chron. 26. f. Soubz. 12. e.

La feinte repentāce dicelluy.

ſouffrir

souffrir sa puanteur/il dist ainst: Cest chose iuste destre subiect a Dieu/et que celuy qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuais hõme icy prioit le Seigneur/ duquel ne deuoit pas receuoir misericorde. Et maintenãt destre de rẽdre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/& po' en faire vng sepulchre de corps assemblez:& promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiẽdroit point hons assez po' auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux & aux bestes pour deuorer/& quil les espter mineroit auec les petis enfãs. Et aussi promet de orner le sainct tẽple par tresgrandz dons/que par auãt il auoit pillie:& de multiplier les sainctz vaisseaux/& de bailler de ses reuenuz les mises appartenãtes aux sacrifices/ & dauantage de soymesme estre Juif/& de cheminer par toute la terre/& de annõcer la puissance de Dieu. Mais pource que ses doleurs ne cessoient point/ tout despere (car le iuste iugemẽt de Dieu estoit venu sur luy) il escrit uit aux Juifz vnes lettres de supplication/ contenantes telles choses.

Copie des lettres de Antioch' aux Juifz.

Le Roy & prince Antiochus desire salut & bõne sante/ & felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si Vo' & Voz enfãs estes en bõne sante/& si toutes Voz choses vont a vostre volunte/nous en rendons grãdes graces. Et moy aussi constitue en maladie/ & en ayant memoire de vous suis benignemẽt retourne des lieux de Perse:& pource que ie suis oppresse de griefue malaḋie/ il ma semble necessaire dauoir solicitude pour la cõmune vtilite: non point que naye plus despoir de moymesme/ains cõme ayant grãd espoir de eschapper la malaḋie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son tẽps conduysoit larmee es haultz lieux) monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenu/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit laissee la totalite des affaires: et quilz ne se troublassent. Auec ce/considerãt que tous les hõmes puissans & voysins font laguet de pres/en attẽdant les tẽps & la venue/ iay ordonne mon filz Antiochus Roy: lequel quãd souuẽt ie retournoye aux haultz royaumes le recõmandoye a plusieurs dẽtre vous: & luy ay rescrit ce quil sensuyt. Je vous prie donc & requiers/ que en ayãt memoire des benefices que vo' ay faict publiquemẽt & priuemẽt/vo' gardez aussi la foy vers moy & vers mon filz. Car iay cõfiance quil sera douly & humain/& que en suyuant mon propos vous sera cõmun.

Dõc ceste homicide & blasphemateur ainsi mal frappe/cõme aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estranger es mõtaignes/dune mort miserable. Et Philippe q̃ fut allaicte du mesme laict q̃ luy/transporta son corps: mais po' ce q̃l craignoit le filz de Antioch' il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

La mort de Antiochus.

## Chapitre.v.

Jehudas recouure la cite & le temple.

MAis Machabee & tous ceulx q̃ estoiẽt auec luy/par la protectiõ de nostre Seignr Dieu/ reprint la cite & aussi le tẽple:& demolist les autelz que les estrangers auoient faict par les rues/& aussi les tẽples. Alors que iceulx curent purge le temple/ilz feirent vng autre autel. Et incontinẽt apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ ilz offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent perfums/& les lampes/& les pains de proposition. Quãd ces choses furent faictes ilz prioient le Seigneur prosternez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz mauly. Mais quand aussi ilz offenseroient/ quilz fussent plus doulcement corrigez de luy:& quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangers et blasphemateurs.

De la solennite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt & cinquiesme iour du moys de Casleu. Et feirent par huyt iours auec liesse des lieux en maniere de tabernacles/ en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient faict le iour solemnel des tabernacles es mõtaignes et es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoient des verges/et des branches verdes/et des palmes/deuant celuy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement faict a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces iours de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/ fut en telle maniere.

B

Des gestes de Eupator filz de Antioch'

Mais no' reciterõs maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeãt les mauly qui furẽt faictz es batailles. Car quãd il eut receu le royaume/il cõstitua sus les negoces du royaume vng nõme Lysias/ prince de la cheualerie de Phenice/& de Syrie: car Ptolomee q̃ estoit dict Macer/ordõna en soymesme de maintenir le droict enuers les Juifz/& principalement a cause de liniquite q̃ auoit este faicte en eulx/& proposa de faire la paix auec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/ la ou souuẽt estoit appelle traistre/pource quil auoit delaisse Cypre qui luy auoit este baillee en garde de Philometor: et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi retire de luy:& fina sa vie par poison.

C

Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Or apres que Gorgias fut deuenu le duc des lieux/ apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz. Mais les Juifz qui tenoient les fortresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoiẽt chassez hors de Jerusalem/& essayerent de batailler.

Les Juifz guerroiãs cõtre les Jdumeens.

Lors ceulx qui estoiẽt auec Machabee/ en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ ilz assaillirent les fortresses des Jdumeens:& aussi prindrent plusie's lieux par force/& occirẽt ceulx qui venoient au secours/ et en occirent tout ensemble le nombre de vingt & cinq mille. Et comme aucuns estoient fuys en deux tours fort garnies/estans tous munis pour eulx deffendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symõ & Joseph/ et aussi Zachee et ceulx qui estoient auec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoiẽt plus vehementes. Mais ceulx qui estoient auec Simon incitez de conuoitise/ furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/ par argent: et en receuant septante mille drachmes/ en laisserẽt eschapper aucũs. Et quãd ce qui auoit este faict fut annonce a Machabee/ il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoiẽt vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires. Parquoy il occist ceulx qui auoient faict la trahison/et incontinent apres print les deux tours. Et en batailant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux tours.

D

E

Lors

Timothee assault Judee.

Lors Timothee qui parauāt auoit este vaincu des Juifz/appella vne armee dune nation estrangere: & assē blant la cheualerie de Asie/vint cōme pour prendre Judee par armes. Mais Machabee/ & ceulx qui estoient auec luy cōme lautre sapprochoit/prierent le Seigneur: en iettāt la terre sur leurs chefz & ceignāt leurs reins de hayres/& eulx prosternant au pied de lautel/ affin quil leur fust propice/& quil fust ennemy a leurs ennemys/& aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et ainsi apres quilz eurent faict lozaison:ilz prindrēt leurs armures/& sortirent loing hors de la cite: mais quand ilz furent pres de leurs ennemis/ ilz se poserent.

Exode.23.c. Deute.20.a.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se mirent en bataille/les vngz vrayemēt ayans le Seignr auec sa vertu/qui leur promettoit la victoire & la prospe rite:& les autres auoiēt leur courage au prince de la ba taille. Mais cōme la bataille estoit vehemente: cinq hōmes cheuaucheurs sapparurēt au ciel a leurs aduer saires:ornez de brides dorees/qui faisoient la cōduicte des Juifz:desquelz deux auoient le Machabee au mi lieu de eulx/& le gardoient sans dāger en lenuirōnant de leurs armures:mais ilz iettoient sur les aduersaires des dars & foudres/dequoy furēt confus de aueuglisse ment/& tous remplis de troublement/ilz cheoiēt. Et en eut des occis vingt mille cinq cēs piedtons/ & six cens cheuaucheurs.

F

Cinq hōmes vertz au ciel pour layde des Juifz.

La fuyte de Timothee.

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne forteresse garnie: en laquelle presidoit Cereas. Mais Macha bee & ceulx qui estoient auec luy a grand ioye assiegerēt la forteresse par quattre tours. Ceulx qui estoiēt dedās/ eulx confiās sur la forteresse du lieu disoient mal/& leur iettoiēt des parolles infames. Et quand la cinquiesme tournee fut venue: vingt iuuenceaulx de ceulx q̄ estoiēt auec le Machabee/embrasez de courage a cause du blas pheme/virilement sapprocherēt de la muraille: & en che minant de courage selon mōtoient aux tours: lesquelz cōmencerent a bouter le feu es portes/& commencerent aussi a bruler tout vif tous ceulx qui maudissoient.

G

La mort de Timothee.

Et apres que par lespace de deux iours la forteresse fut destruicte/ilz trouuerent Timothee qui se muceoit en quelque lieu/& loccirēt:& aussi mirent a mort Cereas son frere & Apollophanes. Apres quilz eurēt faict ces choses/ilz benissoient le Seigneur en hymnes & en cō fessions/lequel auoit faict grandes choses en Israel/& leur auoit donne la victoire.

Louēge pour la victoire.

## Chapitre.vj.

Lysias sesforceant de vaincre les Juifz.

Mais vng petit de temps apres/Lysias procureur du Roy/& son prochain/ & preuost de ses affaires/prenant mal en gre ce qui auoit este faict/il assembla quattre vingtz mille hōmes auec toute la cheualerie/& vint contre les Juifz/ estimant que quand il auroit prins la cite/quil en feroit vne demeure aux gentilz:& q̄l auroit le tēple pour amas ser largent/cōme tous les autres temples des gentilz:& quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucu nement penser de la puissance de Dieu:mais cōme desbri de de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons & des cheualiers/& en quattre vingtz elephās. Et quād il fut entre en Judee/& approche de Beth-zura/laquelle estoit en vng lieu estroict/distante de Jerusalem de cinq *stades:il assaillit ceste forteresse.

*stade est mesure de deux cens piedz ou enuiron.

Lors que Machabee et ceulx qui estoient auec luy congneurēt quil assailloit les forteresses/ilz prioient le Seigneur en pleurs & gemissemēt/& aussi toute la multi tude ensemble/affin quil enuoyast vng bon ange/ pour la deliurance Disrael. Et apres que iceluy Machabee eut premier prins les armures il enhorta tous les au tres ensemble/de se mettre au peril auec luy/& de dōner aide a leurs freres. Et cōme ilz sen alloient en Jeru salem tous ensemble dung courage prompt/ vng cheua lier sapparut deuant eulx auec vne blanche robbe/& en armes dor/branslant sa lance. Adonc tous ensemble beneirent le Seigneur misericordieux:& prindrent cou rage de trespercer non pas seullement les hōmes/mais aussi furēt preparez de trespercer les bestes trescruelles/ & les murs de fer. Ilz sen alloiēt donc promptz/ayās aide du ciel/& le Seigneur misericordieux sus eulx. Et courans sus leurs ennemys cōme lions/ilz en occirent vnze mille piedtons/& mille & six cēs cheuaucheurs/et tournerent tous les autres en fuyte: & plusieurs dentre eulx naurez/eschapperēt tous nudz. Mais aussi Ly sias villainemēt senfuyant eschappa. Et pourtāt quil cōgnoissoit bien/& quil pesoit en soymesme/que ses gēs estoient diminuez/& entendoit que les Juifz ne pouoiēt estre vaincus pource quilz se cōfioient en layde de dieu tout puissant/il enuoya vers eulx:& promist quil se con sentiroit a toute iuste chose/ & quil persuaderoit le Roy destre leur amy. Et Machabee saccorda aux requestes de Lysias/desirant en toutes choses lutilite du cōmun: & tout ce que Machabee escruit a Lysias pour les Juifz/ le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escruit des lettres aux Juifz contenant en ceste forme.

B

Secours du ciel pour les Juifz.

C

Lysias ayant prins la fuyte demāde amytie aux Juifz.

Lysias dōne salut au peuple des Juifz. Jehan & Abe salom qui auoiēt este de vous enuoyez/pour bailler les lettres/requeroiēt/que ie accōplisse ce qui estoit signifie par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu refe rer au Roy/ie les ay declaire/ et ottroye ce que la chose permettoit. Dōc si vous gardez la foy en vos affaires/ ie meforceray aussi desormais destre cause de vostre bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parol les/iay cōmande a ceulx que vo⁹ auez enuoye/& a ceulx qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu soyez en bien. De lan cēt & quarātehuytiesme/ le vingt & quattriesme iour du moys de* Dioscorus. Et les let tres du Roy cōtenoient telles parolles.

D

Copie des lres de Lysias aux Juifz.

*ou/ Dioscorinthe:cest) Jupiter de Corinthe.

Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias. Quād nostre pere a este trāslate entre les dieux/ nous vueillans que ceulx qui sont en nostre royaume viuent sans tumulte/& quilz soient diligentz en leurs affaires. Nous auōs entendu que les Juifz nont point cōsentu a mon pere de estre trāsferez au seruice des Grecz:mais ont voulu tenir leur institution:& pour ceste cause nous ont requis que nous permettōs quilz faicēt leurs loix. Parquoy nous aussi desirās que ceste nation fust a re pos/auons iuge par ordonnāce/que le tēple leur soit ren du/pour faire selō la coustume de leurs ancies. Et ainsi vous ferez bien/si vo⁹ leur enuoyez la paix en leur bail lant la main/affin que en cōgnoissant nostre volunte ilz ayent bon courage/& quilz pensent pour leurs propres vtilitez.

E

Copie des lres de Antioch⁹ a Lysias.

Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Juifz estoiēt telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des Juifz/&

F

Lettres du Roy escriptes aux Juifz.

Iuifz/& à tous autres Iuifz. Si vous estes en prosperite/vous estes cõme nous le desirons/mais aussi sõmes nous en bõne sante. Menelaus est venu vers nous/disant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont auec nous. Parquoy nous dõnons la main dasseurance a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du moys de Auril/pour vser des viandes des Iuifz/et de leurs loix/comme aussi parauant:& que nul de eulx ne souffrira ãlque moleste/des choses qui sont faictes par ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a vous. A Dieu soyez. De lan cẽt & quarãtehuytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

G Les lettres des Romais aux Iuifz.

Et aussi les Romains enuoyerẽt des lettres qui ainsi chantoiẽt. Quintus Memius/& Titus Manilius legatz des Romains/donnent salut au peuple des Iuifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de ce quil a determine desire refere au Roy/enuoyez y hastiuement quelcun/& cõferez diligẽment entre vous/affin que nous en determiniõs cõme il nous appartiẽt. Car nous en allons en Antioche/& pourtant hastez vous de rescrire: affin aussi que no⁹ cõgnoissons de ãlle volunte vous estes. A Dieu soyez. De lan cent & quarãte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

## Chapitre.xij.

A Timothee auec les siens moleste les Iuifz. *Auclo)& oultre iceulx.

Vand donc ces pactions furẽt faictes/Lysias sen alloit vers le Roy:& les Iuifz entendoyẽt a leur labeur. Mais ceulx qui estoiẽt demourez/ascauoir Timothee et Apollonius filz de Gennee/aussi Hieroſme & Demophõ* loz gueilleux/& Nicanor le prince de Cypre/ne les laissoiẽt pas viure en paix ny en repos.

La trahiſõ de ceulx de Joppe contre les Iuifz.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerẽt le mesme mal. Ilz prierẽt que les Iuifz auec lesquelz ilz demouroient/ãlz mõtassent sus des petites nauires/quilz auoient appareillees/auec leurs fẽmes & leurs enfans:cõe silz neussent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le commun decret de la cite/iceulx y obtempererent/a cause de la paix/estans cõme sans quelque suspicion:mais quãd ilz furent loing dedens la mer/ilz les ietterẽt en la mer/le nombre de deux cens.

H Iehudah se vege de eulx.

Et quand Iehudah congneut ã ceste cruaulte estoit faicte en sa nation/il cõmanda aux hõmes qui estoient auec luy:& en inuocquant le iugement de Dieu/il vint cõtre les homicides de ses freres/& de nuict bouta le feu au port:il bruſla les nauires/& occist par lespee ceulx qui estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict telles choses/il sen alla cõme faisant semblãt de retourner derechef/pour destruire tous les autres de Joppe.

Iehudah meſt le feu au port de Jamnia.

Mais aussi quand il cõgneut/que ceulx qui estoient a Jamnia vouloyent faire pareillement aux Iuifz qui demouroyẽt auec eulx/il suruint de nuict sus ceulx de Jamnia/& bruſla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Jerusalem/distãt de deux cens quarante stades.

L La victoire dicelluy ptre les Arabiens.

Et quãd ilz furent arriere dillec de neuf stades/& ãlz cheminoyent vers Timothee: cinq mille hõmes Arabiens feirent la bataille cõtre luy/& cinq cens cheuaucheurs. Et cõme la bataille se faisoit vaillammẽt/& que par laide de Dieu il leur fust biẽ venu/le residu des Arabiens vaincus/demandoient a Iehudah ã la paix leur fust donnee/en leur promettant de donner des viures/& de leur biẽ faire en toutes autres choses. Lors Iehudah estimant que vrayemẽt iceulx leur seroiẽt vtiles en beaucop de choses/il leur pmist la paix:& quãd ilz eurẽt receu les mains ilz sen allerẽt a leurs tabernacles.

La conqueſte de Caſpin.

Apres aussi sapprocha de quelque forte cite/environnee de pontz & de murailles: laquelle estoit habitee de grand nombre de gẽtz meslez/& estoit appellee Caspin. Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la force des murailles/& aussi en la prouision des viures/ny visoient gueres: & disoient a Iehudah villaines parolles/et blaſphemoient/disans ce quil nest pas licite.

Iehu.9.a.

Quãd Machabee eut inuocque le grand prince du monde: Lequel au temps de Iehosua sans engins ou munitions feist tumber Jertho: il saillit vaillamment sus les murs:& quand la cite fust prinse/par la voulunte de nostre Seigneur/il feist grãde occision: tellement que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en largeur/sembloit quil fust pleny de sang.

D La pourſuyte des Iuifz contre Timothee.

Ilz se partirẽt dillec/& allerẽt iusque a sept cens cinquante stades/et vindrent en Characa/aux Iuifz qui sont appellez Tubianeens:& ne peurent prendre en ces lieux la Timothee: lequel sans acheuer quelque besongne sen alla/& laissa en vng lieu forte garnison. Mais Dositheus & Sosipater qui estoient les ducz auec Machabee/occirẽt ceulx que Timothee auoit laisse en garnison/ascauoir dix mille hõmes. Et quand Machabee eut ordonne aupres de luy six mille hõmes/& que il les eut mis par bendes/il sen alla cõtre Timothee/lequel auoit auec luy six vingtz mille piedtõs/& deux mille cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee congneut la venue de Iehudah/il enuoya les femmes & aussi les enfans deuant/& tout lautre appareil en vne forteresse qui est appellee Carnion: car estoit vng lieu quon ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a cause des lieux estroictz. Et quand la premiere bende de Iehudah fut veue/les ennemis eurent grand crainte/pour la presence de Dieu/qui regarde toutes choses: et tournerent lung lautre en fuyte/tellement ãlz estoient plus enchassez de leurs gens que des autres:& estoient aussi debilitez par les coupz de leurs propres espees.

E Timothee a noir este prins/fut laſche.

Mais Iehudah les poursuyuoit vehementemẽt en punissant les hõmes prophanes:& en occist trẽte mille hõmes. Aussi Timothee cheut es mains de Dositheus & de Sosipater:& prioit tres instãment quilz le laissassẽt aller: a cause quil auoit plusieurs parentz des Iuifz/et plusieurs freres qui seroiẽt deceutz par sa mort. Et quãd il eut promis la foy de les rendre selon la coustume/ilz le laisserẽt aller sans le blesser a cause du salut de leurs freres.

Et Iehudah yssit hors de Carnion apres quil en eut occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et occision de ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/en laquelle demouroient grande multitude de diuerses nations:& les iuuenceaux fort puissans qui se tenoient aupres des murailles/resistoient virilemẽt. Et en icelle auoit grãd appareil dengins & de dars. Mais quand ilz eurẽt appelle le tout puissant/qui de sa puissance a briſe les forces des ennemis: ilz prindrent la cite/& de ceulx qui estoient dedens en prosternerent/vingt & cinq mille. De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit

distãte de Jerusalem/de sixcens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient auec eulx de Scythare/disoiẽt par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ilz leur rendirẽt graces de ce quilz auoient faict si doulcemẽt auec eulx: et en les enhortant destre desormais beninges vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la solennite des sepmaines.

Et apres la Penthecoste sen allerent contre Gorgias le ꝓuost de Idumee:⁊ sortit auec troys mille piedtons/⁊ quattre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furẽt entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus lung des cheualiers de Bachinor/hõme fort tenoit Gorgias: ⁊ cõme il le vouloit prẽdre vif/luy des cheualiers de ceulx de Thrace saillit sus luy/⁊ luy coppa lespaule: et ainst Gorgias sen fuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin eurẽt long temps bataille et quilz furẽt lassez/Jehudah appella le Seigneur en son ayde/ quil voulsist estre le conducteur de la bataille: ⁊ lors cõmenceant en language du pays/⁊ en esleuãt sa clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Lors Jehudah recueillant son armee/vint en la cite de Odolam. Et quand la septiesme tournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firẽt le sabbath au mesme lieu. Au tour ensuyuant Jehudah sen vint auec ses gens: pour oster les corps des occis/et pour les mettre auec leurs parẽs aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouuerẽt soubz les robbes de ceulx qui estoiẽt occis/ des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prẽdre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz benirent tous le iuste iugemẽt de Dieu/qui auoit reuele les choses secrettes. Et se tournerent a prier/⁊ feirent supplication a ce que le peche ꝙ auoit este faict fust oublie. Aussi Jehudah hõme tresfort enhortoit le peuple de se garder de peche/ en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut faict la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/ pour les pechez de ceulx qui estoient morts/en iustemẽt ⁊ religieusemẽt pensant de la resurrection. Car sil nauoit esperãce que ceulx qui estoiẽt occis resuscitassent/ il sembleroit estre superflu ⁊ vain/de prier por les morts. Et pourtant il consideroit que ceulx qui estoient endormis en vraye piete: que leur grace estoit tresbiẽ gardee. Cest donc saincte ⁊ salutaire pensee/q̃ de prier pour les morts/affin quilz soient desliez de leurs pechez.

Ffehudah por-suyt Gorgias

Jehudah se retire en Odolã

Des Juifz occis qui auoiẽt prins les offrãdes des idoles Deute.7.d.

Penſe ſur ce paſſage ſi lopinion auroit eſte / de prier por les morts cõme de baptiſer pour eulx. 1.Corin.15.d. Dauantage / cecy ne ſe trouue poĩt en Ebrieu/ne ce liure tout entier/cõe eſt demonſtre p lautborite de ſaict Hieroſ.en lepiſtre miſe au cõmẽcement de ces Apocryphes.

Chapitre.xlij.

A Letree de Antiochus Eupator en Judee. 2.Macha.6.c.

EN lan cent ⁊ quarante neufiesme Jehudah congneut que Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Judee:⁊ que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit auec luy/ayant en sa compaignie cent ⁊ dix mille piedtons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/⁊ troys cẽs chariotz garnis. Et auec eulx se toignist Menelaꝰ/⁊ en grãde fallace ꝓtoit Antiochꝰ/ nõ point pour le salut du pays: ains esperãt destre cõstitue en la seigneurie. Mais le Roy des Roys suscita le courage de Antiochus contre le pecheur: ⁊ Lysias luy

Menelaus eſt occis.

suggera q̃ cestuy estoit la cause de tous maulx/dont cõmanda (cõme il leur estoit de coustume) de le prendre/⁊ de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante coudees de hault/⁊ y auoit tout autour grande quantite de cendres. Icelle auoit son regard en bas. Et cõmãda que dillec fut iette le sacrilege/ es cendres/si que tous sen forceassent de lexterminer. Or fut faict que le ꝓuaricateur de la loy mourut de telle loy:⁊ ne fut point Menelaus boute en terre. Ce vertablement fut faict assez iustemẽt: car pource quil auoit commis beaucop de pechez/ aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu ⁊ la cendre/aussi luy mesme a este cõdamne en la mort de la cendre. C

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se mõstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudah congneut ces choses/il cõmanda au peuple que ilz inuocquassent le Seigneur nuict et iour/affin quil les aydast maintenãt cõme aussi les auoit tousiours ayde: car ilz auoient paour destre priuez de la loy/⁊ du pays/⁊ du sainct temple: ⁊ quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu/derechief fust subiect aux nations de blasphemes. Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/⁊ quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs ⁊ en teusnes par lespace de troys tours/Jehudah les enhorta quilz se appareillassẽt. Et luy auec ses plus anciens penserent de sortir hors auãt que le Roy approchast son armee en Judee/⁊ deuãt quil prinst la cite: ⁊ penserent de cõmettre la fin de la chose au iugemẽt du Seigneur. Parquoy en dõnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du mõde: ⁊ enhortant ses gens de batailler virilemẽt/⁊ quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le tẽple/por la cite/ pour le pays/⁊ pour les citoyẽs: il ordõna son armee aupres de Modin. Et en dõnant le signe aux siens de la victoire de Dieu/ascauoir aux plꝰ forts de ses esleutz/ de nuict entra en larmee du Roy dedẽs le camp/et occist quatorze mille hõmes: ⁊ le plus grãd des elephãs/auec ceulx qui estoiẽt sus. Et apres ꝙlz eurẽt rẽply le cãp des ennemys de grãd paour ⁊ pturbatiõ/⁊ q̃ les choses furẽt faictes a leur ꝓsperite/ilz sen allerẽt. Et fut cela faict au point du iour/par ce q̃ la ꝓtectiõ du Seignr laydoit. D

Iehudah vouldant batailler contre Eupator ẽhorte les siens a ꝓiere.

Loraiſõ faicte enſemble.

Quand le Roy cõgneut la hardiesse des Juifz/il essayoit dapprocher par industrie la difficulte des lieux: ⁊ mettoit le siege pres de Beth-zura/q̃ estoit la fortresse garnie des Juifz: mais il fut enchasse/⁊ fut bastu ⁊ son nõbre amoindry. Aussi Jehudah enuoyoit leurs necessitez a ceulx q̃ estoiẽt dedẽs. Mais Rhodocus q̃ estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys: ⁊ apres que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q̃ estoiẽt en Bethzura/⁊ leur donna la * main/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudah/fut vaincu. F

Iehudah occiſt du cãp de Antiochꝰ quatorze mille hõmes.

Rhodocus le traiſtre eſt puꝶ

* Du/paix.

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estõne en sa pensee/⁊ pria les Juifz/⁊ en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit veu estre iuste: et quand il fut pacifie auec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucunes dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/depuis Ptolomaide iusque aux Gerreneens. G

Antiochus retourne en grace auec les Juifz.

Mais quãd

Mais quād il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoiēt mal a gre la cōuention de lamytie/et en estoiēt courroucez/craignans que lalliance ne se rompist.

Adonc Lysias monta au siege Judicial/et exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlemēt du Roy/et son retour.

## Chapitre.xiiij.

A Demetrius par la suggestion de Alcimus fut enflamme cōtre les Juifz. 1.Mach.7.a.

Mais troys ans apres Jehudah et ceulx qui estoient auec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grād multitude de gens et de nauires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables: et quil tenoit les regions contre Antiochus et son prince Lysias. Et vng Alcimus q̄ auoit este le souuerain sacrificateur: (mais il fut souille par sa volunte/au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel/il vint au Roy Demetriꝰ en lan cent et cinquantiesme/luy offrant vne couronne dor et vne palme/et des rameaulx dolive lesquelz sembloient estre du tēple. Mais il se teust aussi pour ce tour la. Et quand il eut le temps oportun de sa fureur/Demetrius lappella au cōseil et linterroga de quelle chose et de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit: Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Jehudah Machabee preside/entretiēnent la guerre/et esmouuent les seditiōs/et ne seuffrent que le royaume soit en paix. Car moy q̄ suis deffraude de la glotre de mes parēs/voire mesme de la souueraine sacrificature/suis icy venu. Premieremēt en gardant la foy aux vtilitez du Roy/et secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre natiō nest point petitemēt veyee. Mais ie te prie o Roy q̄ quand tu auras cōgneu toutes ces choses/que tu prouuoye/et a la region et a la nation/selon ton humanite a tous diuulguee. Car tāt que Jehudah sera en vie/il est impossible que la paix soit sus les affaires.

Nicanor enuoye cōtre les Juifz.

Et par telles parolles dictes par luy et par ses autres amys qui estoiēt ennemys a Jehudah/ilz enflammerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judee Nicanor son preuost et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/quil print aussi Jehudah en vie/et quil destruist ceulx qui estoient auec luy: et quil cōstituast Alcimus souuerain sacrificateur du grand temple. Adonc les gentilz qui estoient fuys de Judee arriere de Jehudah lung apres lautre se ioignoient auec Nicanor/estimās que les miseres et la destructiō des Juifz/seroiēt la psperite de leurs biēs.

C Nicanor faict paix auec les Juifz/laq̄lle il rompt apres.

Et ainsi quand les Juifz ouyrent la venue de Nicanor/et lassemblee des nations/ilz se couurirēt de terre/et prioient celuy qui auoit ordonne son peuple/que il le gardast a touſiours: lequel aussi deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandemēt du Duc/il se partirent tantost de la/et vindrēt ensemble au chasteau de Dessau. Et Simō frere de Jehudah auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais il fut incontinēt vaincu par la soubdaine venue des aduersaires. Toutesfoys quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudah/et la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pays: il craignoit de faire iugemēt par sāg. Pour laq̄lle cause enuoya deuāt Possidoniꝰ/et Theodotus/et Mathiah/pour doōer la * main/et pour la receuoir. Et comme par longue espace on traictoit ce conseil/et que le Duc leut relate a la multitude/la sentence de tous fut de soy consentir auy amytiez. Et ainsi ordonnerent vng iour/auquel iour secrettement ilz en traictoient entre eulx: et a chascun fut apporte son siege/et mis a point. Lors Jehudah commāda que ses gens armez fussent en lieux conuenables/que parauenture aucune trahison mauuaise ne vinst soubdainemēt par les ennemys. Et feirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Jerusalem/et ne faisoit nul mal: il laissa aller les cōpaignies des multitudes qui auoiēt este assemblees. Il auoit touſiours Jehudah pour son amy familler/et estoit bien enclin vers luy. Et luy pria quil se mariast/et quil procreast des enfans. Il feist les nopces/et vesquist en paix/et viuoit amiablement.

* Du/ paix.

Jehudah est sus ses gardes

D

Mais quand Alcimus veit lamour lung de lautre et les conuenances: il vint vers Demetrius/et dist que Nicanor consentoit auy loix estranges/et que il auoit constitue Jehudah pour son successeur/lequel estoit le traistre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort esmeu par le mauuais rapport de ceste homme: et escriuit a Nicanor/disant: que il estoit vrayement fort courrouce de la conuenance et amytie: et quil cōmandoit que pour le plus tost Machabee fust mene prisonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceste chose/il fut tout estonne: et prenoit mal en gre de anichiller les choses/dont ilz auoient cōuenu sans estre en rien blesse par Jehudah: mais pourtant quil ne pouoit resister au Roy/il considerolt loppotunite pour accōplir son commandement.

Demetriꝰ esmeut p le mauuais rapport de Alcimus.

E Jehudah se retire arriere de Nicanor.

Mais quand Machabee sapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/et que son rencōtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume: entendant que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/sen alla hors de la presence de Nicanor. Et quand celuy congneut quil estoit fort preuenu de Jehudah/il sen vint au plus grād et au plus sainct temple: et cōmanda auy sacrificateurs qui offroiēt les sacrifices acoustumez/quilz luy baillassent lhomme. Et apres que ceulx respondirent par iurement/disans: quilz ne scauoient la ou estoit celuy quon demādoit/en estendant la main au tēple il iura/disant: Si vous ne me baillez Jehudah prisonnier/ie destruyray iusque en terre le temple de Dieu/et ietteray en bas lautel: et consacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il sen alla.

Nicanor chant prendre Jehudah menace les sacrificateurs.

F

Lors les sacrificateurs estendans leurs maines au ciel/appelloient celuy qui touſiours auoit este le deffenseur de leur nation/en disant telles choses: O Seignr de toutes choses/qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenāt o Seigneur le sainct des saincts: garde eternellemēt ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoyee. Et Razias lung des plus anciēs de Jerusalem/fut accuse vers Nicanor/qui estoit homme aymant la cite/et de bonne renommee: lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Ceſtuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz: et estoit content de bailler le corps et lame pour la perseuerance.

Nicanor commāde de prendre Raziah.

Et Nicanor voyllant manifester la hayne q̄l auoit vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le prēdre. Car il estimoit que s̄il pouoit deceuoir cestuy/ quil feroit grande destruction auy Juifz. Et quand la multitude cuydoit par force entrer en sa maison/ & rompre la porte/ & y mettre le feu:la ou desia on le prenoit/il se frappa dung glaiue/aymant mieulx mourir noblement/que destre faict subiect auy pecheurs:& que destre iniurie indignement contre ceulx de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste que il auoit ne sestoit point frappe au vif & que la multitude entroit dedans les huys/par grande hardiesse courut a la muraille/& se ietta soymesme virilement du hault en bas entre les gentz:lesquelz legeremēt eulx tirās arriere de luy/cheut sur sa teste. Et cōme encore il respiroit/embrase en courage se leua: & cōbien que son sang courut en abondāce/ & quil fust naure de tresgriefues playes/neātmoins en courant passa oultre les gentz/et en soy tenant debout sur quelque pierre rompue(la ou desia estoit tout priue de son sang)il print ses entrailles/& de ses deux mains les ietta sus les gentz/en appellant le dominateur de la vie & de lesperit que derechef les luy voulsist rendre: & ainsi mourut.

Le grand courage de raziah

## Chapitre.xv.

Mais quād Nicanor sceut que Jehudah estoit es lieux de Samarie/il pēsa de luy faire vng assault en iour de sabbath. Et quād ces Juifz qui le suyuoiēt par necessite luy disoiēt/quil ne feist pas chose si cruelle ne si esträge:mais quil donnast honneur a la sanctification de Dieu/& quil hōnorast celuy qui regarde toutes choses: ce paoure malheureux demāda s̄il y a vng Dieu puissant au ciel/qui ayt commande de garder les iours des sabbathz. Et ceulx respondirēt. Il y a vng Seignr lequel est au ciel puissant:qui a cōmande de garder le iour du sabbath. Lors iceluy dist:Et moy iay puissance sur la terre/q̄ cōmande de prendre les armures/ & de accomplir les affaires du Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.

A Nicanor tache de surprēdre Jehudah en iour de sabbath.

Le blaspheme diceluy.

Or Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de ordonner vne commune feste de la victoire de Jehudah. Mais Machabee touſiours confessoit en toute esperance/que layde luy vindroit du Seigneur: & enhortoit ses gens quilz ne se espouātassent point a la venue des nations/mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui leur ont este donnees du ciel: & que aussi maintenant ilz eussent esperāce que la victoire leur viendroit par celuy qui est tout puissant. Et en parlant a eulx de la loy & des prophetes/et en les admonestant des batailles que par auāt auoiēt faictes/il les rendit plus promptz. Et ainsi quand ilz eurent reprins courage/ilz monstroient tous ensemble la fallace des gētilz/& la preuarication des iuremens. Et les arma tous/nō point darmure ne de lance ne descu: mais de tresbōnes parolles/& aussi de tresbonnes exhortations/en exposant le songe digne de foy/par lequel songe il les restouyst tous. Et estoit la vision en telle maniere. Oniah fut veu qui auoit este le souuerain sacrificateur/boy homme et bening/de regard honneste/modeste en meurs/& plaisant en parolle/ & qui des son enfance estoit exercite a vertues:il fut veu estendāt ses mains/prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce/apparut vng autre homme/dhonneur & de eage/merueilleux aupres de luy/q̄ auoit grād beaulte. Et Oniah respondāt dist:Cest cestuy qui ayme les freres & le peuple de Israel. Cest cestuy qui prie fort pour le peuple/& pour toute la saincte cite:ascauoir Jeremiah le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiah estendant sa main dextre/lequel dōna a Jehudah vng glaiue dor/disant: Prens la saincte espee/qui est vng don de Dieu/par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Israel.

Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs bonnes parolles/par lesquelles lassault pouoit estre esmeu/& les courages des ieunes cōfortez/ilz deliberererēt de faire la bataille/& de fort combatre: affin que la vertu iugea des affaires/de ce que la saincte cite/& le tēple sen alloiēt a perdition. Car la moindre solicitude quilz auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/et aussi de leurs freres & cousins: mais la plus grande & principalle crainte estoit a cause du lieu sainct du tēple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande solicitude pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et comme desia tous auoient esperance que le iugemēt viendroit/ & que les ennemys estoient presens/& que larmee estoit ordonnee & les besties & cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: Machabee considera la venue de la multitude/ et lapparell de diuerses armures/ et la crudelite des besties:et en estendant ses mains au ciel appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne point la victoire selon la puissance des armures/mais la donne ou il luy plait a ceulx quil ayme. Et en appellant Dieu/dist en telle maniere: O Seigneur qui enuoyas ton ange soubz Hezekiah le Roy de Jehudah/ & occis de lost de Sennaherib/cēt quattre vingtz & cinq mille hōmes:aussi maintenant dominateur des cieulx enuoye ton bō ange deuāt nous en la crainte & frayeur de la grandeur de ton bras/affin que ceulx qui viēnent en blaspheмāt contre ton sainct peuple ayēt crainte.

D

E Oraison de Jehudah. 4.Roip.19.g. Eccli.48.d. Isa.5.f.g. Tobiae.3.d.

Et iceluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor & ceulx qui estoient auec luy sapprochoient en trompettes et chansons.

Et Jehudah auec ceulx qui estoient auec luy en appellant Dieu par oraisons sont entrez dedens en bataillant veritablement de la main/mais de leur coeur prioient le Seigneur:et en abbatirēt le nombre de trēte cinq mille:et furent magnifiquemēt resiouys de la presence de Dieu. Et quand ce fut faict/& quilz sen retournoient en ioye/ilz veirent Nicanor qui estoit tōbe tout arme. Et ainsi en faisant vng cry/et par languaige du pays esmouuant la multitude/ilz benissoient le Dieu tout puissant. Lors Jehudah qui en toute chose/et de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses freres: commanda quon coppa la teste de Nicanor/& sa main auec lespaule/et quon les apportast en Jerusalem. Quād il fut venu iusque la/il appella ceulx qui estoiēt de sa lignee & les sacrificateurs:et sapprocha de lautel/ vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la teste de Nicanor/et la mauldicte main quil auoit estendue cōtre la saincte maison du Dieu tout puissant/fut grandement glorifie. Il commanda aussi que la langue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee auy oyseauy:et que la main de cestuy qui estoit insense fut pendue deuant le temple.

La desconfiture de larmee de Nicanor.

F

Nicanor mis en pieces.

1.Macha.7.d.

Parquoy

Parquoy tous les cieulx beneirent le Seigneur/ disans: Beneict soit celuy qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit aussi le corps de Nicanor en la haulte tour/affin quil fust vng signe euident & manifeste de laye de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun delibererent/quilz ne passeroient nullement ceste tournee sans faire feste/ & que la feste se feroit le trezieſme iour du moys de Adar: laquelle est appellee en languaige de Syrie le iour/deuant le iour de Mardochee.

Quand donc ce fut faict vers Nicanor/ depuis ce temps la/la cite fut possedee par les Ebreux: & pourtãt aussi en ce feray la fin de ma parolle. Et si iay bien dit/ & cõme il appartiẽt a lhistoire/ce est aussi mon desir: mais si ie nay pas dit cõme ie deusse/ on me le doibt pardõner.

Lautheur du liure demãde pardõ des choses qui pourroit auoir mal dictes.

Car comme cest chose cõtraire a lhomme de touſiours boire vin ou touſiours boire eaue/ & vser aucunesfoys dung & dautre est delectable: aussi a ceulx qui liſent/ſi la parolle estoit touſiours parfaicte/ elle ne seroit pas aggreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

Cfin du second liure des Machabees.

# Reste de lhistoire de Esther en poursuyuant au. v. chapitre.

A Le compte du songe de Mardochee.

Vis Mardochee dit: Ces choses sont faictes de Dieu: Jay memoire du sõge que iauoye veu/qui signifioit les mesmes choses/ & ny a eu rien de ces choses vaines. La petite fontaine qui est creute en vng fleuue/ & est cõuertie en lumiere & en soleil/ & qui est redondee en plusieurs eaues/cest Esther que le Roy a prins pour femme/ & a voulu quelle fust Royne. Et les deux dragõs/ce sont moy & Haman. Les gentz qui la estoiẽt venuz/ce sont ceulx qui ont taché de destruire le nom des Juifz. Mais ma gent/est Israel qui a crie au Seigneur: & le Seigneur a sauue sõ peuple/ & nous a deliure de tous maulx/ & a faict grandz signes & merueilles entre les gentz: & a commande estre deux sortz: lung du peuple de dieu/ et lautre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/a toutes gentz: & le seigneur a eu memoire de son peuple/ & a faict misericorde a son heritage. Et seront gardez ces tours icy au moys de Adar/ascauoir au quatorziesme & quinziesme iour du mesme moys/auec toute diligẽce & toute ioye du peuple rassemble en vne congregation/ & desormais par toutes les generations du peuple Disrael.

B Roubz.11.d.

C

## Chapitre.vj.

A Descriptiõ du songe de Mardochee.

En la quattriesme annee du regne de Ptolomee et de Cleopatra/Dositheus (qui se disoit sacrificateur & du genre Leuitique) & Ptolomee son filz/apporterent ces lettres de Phurim/qui dirent que Lysimachus filz de Ptolomee les auoit interprete en Jerusalem. En la secõde annee du regne du tresgrãd Artha-

Esther.2.a. 2.Roys.14.d.

B

verpes/au premier iour du moys de Nisan: Mardochee filz de Jair/filz de Semei/filz de Leis de la lignee de Beniamin/homme Juif/ q demouroit en la ville de Susan/hõme excellent & de renom entre les premiers du pallays du Roy/veit vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que Nabuchodonozor Roy de Babylone auoit trãsmue de Jerusalem/auec Jechonias Roy de Jehudah: & ce fut sõ songe. Voicy & tumultes/tonnoirres & mouuemẽs de terre/et turbation furent veuz sus la terre: et voicy deux grandz dragons qui estoient appareillez lung cõtre lautre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeutes au cry diceulx/pour batailler cõtre la nation des iustes: & ceste iournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine de tribulation & dangoisse: & grãd paour fut sus la terre. Et la nation des iustes craignant ses maulx fut fort troublee: & fut preparee a la mort. Et crierẽt vers Dieu: & comme ilz crioient/vne petite fontaine creut en vng tresgrand fleuue/et redonda en plusieurs eaues. La lumiere & le soleil sest leue/ & les humbles ont este exaltez/ & ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut veu ceste chose/ & quil fut leue de son lict/il pẽsoit quelle chose dieu vouldroit faire: & le retenoit en son courage/ desirant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

C

D Esther.3.a.

D

Hus.12.

D

## Chapitre.vij.

A Repetitiõ daucunes choses dictes en Esther.2.d.c.6.a.

Et demouroit en ce temps la au palays du Roy/auec Bagathay/ et Thares les Eunucques du Roy/ qui estoient les portiers du palays. Et quand il eut entendu leurs pensees/et quil eut regarde diligemment leurs solicitudes: ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains sus le Roy Arthaxerxes. Et sus ceste affaire/le feist scauoir au Roy/lequel ayant faict examination de lung & de lautre/ & apres quilz leurent cõfesse/il cõmanda quilz fussent menez a la mort. Et le Roy escriuit aux chronques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardochee mist en escrit la memoire de la chose. Et luy cõmãda le Roy quil demourast en la court du palays: et luy dõna des dons pour sa relation. Mais Haman filz de Hamadatha Agageen/estoit fort glorieux enuers le Roy: & voulut nuyre a Mardochee & a son peuple/a cause des deux Eunucques du Roy qui auoient este mis a mort.

B

C

D

## Chapitre.viij.

A Josephꝰ Anti. 11.chap.6. Copie des lettres de Arthaxerpes contre les Juifz.

Et tresgrãd Roy Arthaxerxes/depuis Jndie iusque en Ethiope/donne salut aux princes & ducz de cent et vingt et sept prouinces/qui sont subiectes a son empire. Attendu que ie soye imperateur de plusieurs nations/et que iay rendu subiecte toute la terre a ma dominattõ: ie nay voulu aucunement abuser de la grãdeur de ma puissance: mais ay voulu gouuerner les subiectz par clemence et doulceur: affin que sans quelque crainte vsãs leur vie en repos ilz touyssent de la paix/laquelle est destree de tous les mortelz. Et cõme ie demandoye a mes cõseilliers/ comment ceste chose se pourroit parfaire: lung diceulx qui precede tous les autres/en foy & en sapiẽce/ & qui est second apres le Roy/nõme Haman: ma declaire que par tout le mõde y a vng peuple espars qui vsoit de loix nouelles/et faisant cõtre la coustume de toutes gẽtz/mespriſoit les cõmandemens des Roix: & q par sa discentiõ violoit toute la cõcorde des natiõs. Quand nous auõs cõgneu ceste chose/voyans vne gent estre rebelle contre toutes les natiõs humaines/ & vser de mauuaises loix/

B

C

ſt aller au contraire de noz cõmandemens/t troubler la paix des prouinces ſubiectes a no⁹/et auſſi la cõcorde: nous auõs cõmande que tous ceulx que Haman qui eſt le preuoſt de toutes les prouinces/et le ſecond apres le Roy/t lequel nous hõnorons cõme pere/aura monſtre/ quilz ſoiẽt deſtruictz auec leurs femmes t enfans/par leurs ennemys: t que nul nayt mercy de eulx/aſcauoir au quatorziesme iour du moys de Adar/ douziesme de ceſte p̃ſente annee:affin q̃ les mauuais hõmes * deſcendent tous en vng iour auy enfers/ et quilz rendent la paix en noſtre empire quilz ont troublee.

* ceſt) quilz meurent.

Et Mardochee pria le Seigneur ayãt memoire de toutes ſes oeuures/t diſt: O Seigneur/Roy tout puiſſant toutes choſes vrayemẽt ſont miſes en ta puiſſãce/ t ny a nul qui puiſt reſiſter a ta volunte/ſi tu as ordõne de ſauuer Iſrael. Tu as faict le ciel t la terre/t tout ce qui eſt cõtenu au circuyt du ciel. Tu es le Seigneur de toutes choſes/t ny a nul qui puiſt reſiſter a ta maieſte. Tu cõgnois t ſcais toutes choſes/aſcauoir que ie nay point faict cecy par orgueil ne par contumelie/ne par quelque cupidite de gloire/aſcauoir q̃ ie nay poĩt adore Haman le treſorgueilleux. Car volontier ſeroye preſt pour le ſalut de Iſrael/auſſi de baiſer la terre ſur quoy il marche:mais ay craint de tranſferer lhonneur de mon Dieu a lhõme/t que ie nadorraſſe autre que mon Dieu.

D Oraiſon de Mardochee.

Mardochee ne voulut adorer autre que Dieu.

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/ aye pitie de mõ peuple/car noz ennemys noz veullent perdre/t veullent deſtruire tõ heritage. Ne meſpriſe point ta partie q̃ tu as rachetee de Egypte. Exauce ma priere/ t ſois propice a ton ſort t a ton cordeau/t change noſtre lamentation en ioye:affin que nous viuons/t q̃ louons ton nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de ceulx qui chantent vers toy.

Iſrael dung meſme courage recert dieu.

Auſſi tout Iſrael/dune meſme pẽſee t deuotion cryra au Seignr/pource que la mort certaine leur eſtoit eminente.

## Chapitre.xiiij.

A Oraiſon de Eſther po⁹ la deliurance de ſoy t de ſõ peuple.

Auſſi la royne Eſther print ſon refuge au Seigneur/en craignant le dãgier qui eſtoit eminent. Et quand elle eut oſte les robbes royales/elle print des veſtemens conuenables a pleurs t lamentations:t au lieu de diuers oignemens/couurit ſon chef de cendre t de fiente/et humilia ſon corps par ieuſnes:t rempliſt de ſes cheueulx quelle arrachoit/tous les lieux/auſquelz parauant auoit acouſtume de ſoy reſiouyr. Et prioit le Seignr Dieu Diſrael/diſant: O mon Seignr qui es ſeul noſtre Roy/ ayde moy qui ſuis ſolitaire/a laq̃lle nul autre ne peult donner ayde que toy. Mon peril eſt en mes mains. Jay entendu de mon pere que toy qui es le Seigneur auoys pris Iſrael hors de toutes les natiõs/t noz peres hors de tous ceulx qui parauant eſtoiẽt leurs predeceſſeurs/ affin que tu les poſſedaſſe en heritage perpetuel/et leur as faict ainſi que tu as dit. Nous auons peche en ta preſence:t pourtant nous as tu baille es mains de noz ennemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur tu es iuſte. Et maintenant il ne leur ſuffit point quilz nous tiennent en treſdure ſeruitude:mais eſtiment que la force de leurs mains vienne de la puiſſance des images/et veullent changer tes promeſſes/t deſtruire ton heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent/ et eſteindre la gloire de ton tẽple t de ton autel/ po⁹ ouurir les bouches des gentilz/t pour louer la force des images/t pour annõcer eternellement le Roy charnel. Seigneur ne baille point ton ſceptre a ceulx q̃ ne ſõt point/ affin quilz ne ſe riẽt de noſtre ruyne:t retourne ſus eulx leur cõſeil t deſtruis celuy qui a cõmence de exercer cruaulte ſus no⁹. Quil ten ſouuiẽne Seignr/t te mõſtre a nous au tẽps de noſtre tribulation/t me dõne cõfiance Seignr Roy des dieux/t de toute puiſſance: dõne moy parolle biẽ en point en ma bouche/en la p̃ſence du lion/ t trãſmue ſon coeur pour hair noſtre ennemy/ affin que ceſiuy ſoit deſtruict/t to⁹ les autres qui cõſentẽt a luy:t nous deliure en ta main/t me ayde moy qui ſuis ta ſeruãte/laquelle na nulle autre ayde ſinon toy Seignr qui as la ſcience de toutes choſes:t cõgnois que iay en hayne la gloire des mauuais/t que iay en deteſtatiõ la couche des incirconcis t de tout eſtranger. Tu cõgnois ma neceſſite/que iay en abomination le ſigne de mon orgueil/ t de ma gloire qui eſt ſus mon chef es iours que ie ſuis mõſtree:t que iay ceſte choſe en deteſtation/ cõme le drap qui eſt ſouille par les fleurs de la feme/t q̃ ie ne le porte point es iours de ma ſilence:t que ie nay point mange a la table de Haman/t q̃ le conuiue du Roy ne ma point pleu/t que ie nay point beu les vins cõfis:t que iamais ta ſeruãte ne fut ioyeuſe depuis que iay icy eſte trãſporte iuſque au iour preſent/ſinon en toy Seigneur Dieu de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par deſſus tous eyauce la voix de ceulx qui nõt point dautre eſperance/et les deliure de la main des mauuais: et me deliure de ma crainte.

D De lhumilite t modeſtete de Eſther.

## Chapitre.xv.

A Joſeph⁹ Anti. li.chap.6. Repetition de lẽtree de Eſther au Roy.

Mardochee auſſi luy manda(et neſt point de doubte que ce ne fuſt a Eſther) quelle entraſt vers le Roy/t quelle feiſt priere pour ſon peuple/t pour ſon pays. Aye recordation (diſt il) des iours de ton humilite:cõment tu as eſte nourrie en ma main. Car Haman qui eſt le ſecond apres le Roy a parle cõtre nous pour nous faire mourir:inuoque auſſi le Seigneur/t parle au Roy pour nous/t nous deliure de la mort. Et au troyſieſme iour icelle oſta les veſtemẽs deſquelz elle eſtoit acouſtree t ſe veſtit des habillemens de ſa gloire. Et cõme elle reſplendiſſoit en ſon habit royal/t apres quelle euſt inuoque le gubernateur de toutes choſes/t le Dieu ſaluateur: elle print deux chãberieres/t ſus lune ſappuyoit cõme par delices/comme celle qui ne ſe pouoit ſouſtenir/a cauſe de la grande tendreſſe:et lautre chamberiere ſuyuoit ſa dame/laquelle ſouſtenoit les veſtemens qui trainoiẽt a terre. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de roſe/auſſi en yeulx reluyſans t gracieux/celoit ſon triſte courage/qui eſtoit tout ſerre de grand crainte.

B

Quand dõc elle fut entree tous les huys ſelon leur ordre/elle ſarreſta aupres du Roy/la ou il eſtoit aſſis ſur le throne de ſon royaume veſtu de robbes royales/t reſplendiſſant en or t en pierres precieuſes:t eſtoit terrible a regarder. Quãd il eut eſleue ſa face/t que par ſes yeulx ardans il monſtroit la fureur de ſon courage: la royne ſe laiſſa cheoir/t ſa couleur fut muee en palle couleur: et reclina ſon chef tout las ſur ſa chamberiere. Mais Dieu changea leſperit du Roy en doulceur: et haſtiuement et en crainte ſe leua hors de ſon ſiege/et la ſouſtint de ſes bras/iuſque a ce q̃lle fut reuenue a elle/et luy diſt

C

D

luy dist p doulces parolles: Quelle chose as tu Esther: Je suis tō frere/ne crains point. Tu ne mourras poīt: car ceste loy nest pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc ⁊ touche le sceptre. Et cōme icelle se taisoit/il prīt la verge doz/⁊ la mist sur son col/ et la baisa/et dist: Pourquoy ne parle tu point a moy: Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cōme vng ange de Dieu: ⁊ mō coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainemēt seigneur tu es fort merueilleux: ⁊ ta face est pleine de graces. Et cōme elle parloit/ de rechef se laissa cheoir/⁊ fut toute pasmee. Et le Roy se conturboit/⁊ tous ses seruiteurs le consoloient.

## Chapitre. xvj.

A Iosephꝰ Anti. ii. chāp. 6. Copie des lettres de Arthaxerxes/ p lesquelles il reuocq̄ les premieres.

ARthaxerxes le grand Roy/ depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux ducz et aux princes de cent ⁊ vingt sept prouinces qui obeyssent a nostre commandement.

Plusieurs par orgueil ont abuse de la bōte des princes/⁊ par lhonneur qui leur a este confere: ⁊ ne tachent point seullement de opprimer les subiectz des Roix/ mais aussi sans referer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont dōne/entreprēnēt de leur faire trahisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scaiuent nul gre des benefices quon leur a faict: ou de violer en eulx les droictz de lhumanite/mais aussi estiment de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si rēplis de forsenerie/quilz sefforcent de destruire par cauillations de mensonges/ceulx qui diligemmēt exercent les offices qui leur sont baillees/⁊ font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes destre de tous louez. Et deceoiuent par fausse tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estimēt autres quilz ne sont. Laquelle chose aussi est prouuee par les ancienes histoires ⁊ par celles qui tous les tours sont faictes/comment par les suggestions daucunes mauuais/les entreprises des Roix sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paix de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legerete de nostre coeur/que nous cōmandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/ affin q̄ lutilite de la chose publicque puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Macedonien de courage ⁊ de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa cruelite/comme estranger a de nous este receu/et auons mōstre si grāde humanite vers luy/q̄l estoit appelle nre pere:⁊ estoit de tous adore/cōme le secōd apres le Roy: lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit noꝰ priuer du royaume/⁊ de la vie. Car il a requis par aucunes nouuelles machinatiōs ⁊ non ouyes/de faire mourir Mardochee/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/⁊ aussi nostre cōpaigne Esther auec toute sa nation: en pēsant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demourās seul/noꝰ pourchasseroit/⁊ transporteroit le royaume de Perse aux Macedoniēs. Mais nous nauons nullemēt trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoiēt destinez a la mort/par le pire de tous les hōmes: mais au contraire les auons trouuez vsans de iustes loix/⁊ sont les enfans du souuerain et tresgrand Dieu touſiours viuāt/par le benefice duquel nous est baille le royaume/⁊ a noz peres/et est garde iusque au iourdhuy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre nom sont vaines. Et pour son peche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/ascauoir de Susan: non point par nous/mais par ce que Dieu luy a rēdu ce quil a deserui. Mais que le edict que maintenāt noꝰ enuoyōs soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitemēt puissent vser de leurs loix. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au trezieſme iour du douzieſme moys qui est appelle Adar/ceulx qui sestoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste iournee de douleur ⁊ de lamentation/en ioye. Dequoy aussi vous garderez ceste iournee entre les autres iours de feste/⁊ la solenniserez en toute leesse: affin que cy apres on cōgnoisse/ que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receoiuēt digne salaire pour leur fidelite: ⁊ que ceulx qui sont traistres a leur royaume/seront destruictz poꝰ leur peche. Et toute prouince ⁊ cite qui ne vouldra pas estre participante a ceste solemnite/ perira par feu et par lespee: et sera tellement destruicte / quelle sera a touſiours pour exemple de contemnemēt ⁊ de inobedience: non seullemēt aux hōmes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Cfin de la reste de lhistoire de Esther.

# CLe Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

A Loraison de Azarias pleine de foy et de humilite.

ET cheminoient au milieu de la flāme/en louāt Dieu/⁊ beneissant le Seigneur. Et Azarias soy tenant debout pria ainsi/⁊ en ouurāt sa bouche au milieu du feu dist: O Seignr Dieu de noz peres/tu es beneict:⁊ ton nom est louable et glorieux a touſioursmais: car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/⁊ toutes tes oeuures sont certaines/⁊ tes voyes sont droictes/⁊ tous tes iugementz sont veritables. Car tu as faict vrays iugementz/selō toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ et sus Jerusalem la saincte cite de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/⁊ en iugemēt/ a cause de noz pechez. Car nous auons peche/⁊ auons iniustement faict/en nous retirant de toy:⁊ auons deffailly en toutes choses/⁊ nauons point escoute tes cōmandemens/si ne les auons point garde: ⁊ nauōs point faict comme tu nous auois commande/ affin quil nous fust bien. Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/⁊ toutes les choses que tu nous as faict:⁊ nous as baille es mains de noz ennemys iniques ⁊ tresmauuais/⁊ pūarticateurs/⁊ vng roy iniuste/⁊ tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes faictz en confusion ⁊ opprobre a tes seruiteurs/⁊ a ceulx qui te honnorent. Nous te prīōs que

Cōfession de ceulx vers Dieu.

tu ne nous baille point ainſi a touſiours/a cauſe de tõ nom:& ne diſſipe pas ton alliance/& ne retire pas ta miſericorde de nous/a cauſe de Abraham ton bien ayme/& Ysahak ton ſeruiteur/ & Iſrael ton ſainct: auſquelz tu as parle en promettãt/que tu multiplieroys leur ſemence cõme les eſtoilles du ciel/& cõme le ſablon qui eſt en la riue de la mer:car Seigneur nous ſommes diminuez plus que toutes les natiõs & ſommes au iourdhuy humiliez en toute la terre/a cauſe de noz pechez. Et ny a en ce temps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauſte/ne ſacrifice/ne oblation/ny perfum/ne lieu des premices deuant toy/tellement que nous puiſſiõs trouuer ta miſericorde:mais que nous ſoyons receuz en ame cõtrite/& en eſperit dhumilite. Noſtre ſacrifice ſoit faict aujourdhuy en ta preſence/ainſi quil a eſte faict en holocauſte des moutons/& des taureauy/ & cõme il a eſte faict par milliers de gras aigneauy/ tellement quil te plaiſe: car il ny a pas de confuſion a ceulx qui ont confiance en toy. Et maintenant nous te ſuyuons de tout noſtre coeur/et te craignons & demandons ta face. Ne nous cõfondz point/ mais fais auec nous ſelon ta mãſuetude/& ſelon la multitude de ta miſericorde. Et nous deliure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/ Seigneur:& que ceulx qui monſtrent les maulx a tes ſeruiteurs ſoyent confus. Quilz ſoient confus par ta grande puiſſance/& que leur force ſoit briſee: & quilz congnoiſſent/que tu es le Seigneur ſeul dieu: et glorieux ſus toute la terre.

Geneſe.22.c. 26.g.cf.28.f.

C

D Et les miniſtres du Roy qui les auoiẽt iette dedens ne ceſſoient de allumer la fornaiſe de * Naphtha/ et de eſtouppes & de poix/& de fagotz:& ſortoit la flamme par deſſus la fornaiſe/quarãte & neuf coudees:laquelle ſailit & bruſla tous les Chaldees quelle trouua aupres de la fornaiſe. Mais lange du Seigneur deſcendit auec Azariah/& ſes cõpaignons/en la fornaiſe:et eſcoupt la flamme du feu hors de la fornaiſe/& feiſt le milieu de la fornaiſe/cõme vng vent de rouſee ſoufflant:& ne les toucha nullement le feu/& ne les contriſta nullemẽt/ſi ne leur feiſt quelque moleſte.

* ceſt) certaine argille venimeuſe.

La flãme retourne contre les Chaldees.

Adonc ces troys icy cõme tous dune bouche louoiẽt/ & glorifioiẽt/& beneiſſoiẽt Dieu en la fornaiſe/diſans:

Les troys enfans cõtregardez du feu louent Dieu.

O Seignr Dieu de noz peres/tu es beneict et es digne de louer/& es glorieux & exalte par deſſus tous/a touſiourſmais. Et le ſainct nom de ta gloire ſoit beneict & louable/& exalte par deſſus tous en tous les ſiecles.

Tu es beneict au ſainct tẽple de ta gloire/& louable par deſſus tous/& glorieux par deſſus tous auy ſiecles.

Tu es beneict au thrõne de ton royaume/& louable par deſſus tous/& exalte par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Tu es beneict toy qui voys les abyſmes/& es aſſis E ſus les Cherubins/& louable & eſleue par deſſus tous auy ſiecles.

Tu es beneict au firmamẽt du ciel/& louable/& glorieux/a touſiourmais.

Vous toutes oeuures du Seignr/ beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus to⁹ a touſio²ſmais.

Pſal.148.a. Vous Anges du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ cieulx/beneiſſez le Seignr/louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes caues qui ſõt ſus les cieulx/ beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes vertus du Seignr/beneiſſez le Seignr/ louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſoleil & la lune/beneiſſez le Seignr/louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſtoilles du ciel/beneiſſez le Seignr/ louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous pluye & rouſee/beneiſſez le Seigneur/louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous to⁹ eſperitz du Seignr/beneiſſez le Seignr/ louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous feu & chaleur/beneiſſez le Seignr/louez le/et exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ froidure & eſte/ beneiſſez le Seigneur/louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous rouſees & bruines/beneiſſez le Seignr/louez F le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous gelee & froidure/beneiſſez le Seignr/louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ glaces & neiges/ beneiſſez le Seignr/louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous nuictz & iours/ beneiſſez le Seignr/louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ lumiere & tenebres/ beneiſſez le Seignr/louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourmais.

Vous eſclers et nuees/beneiſſez le Seignr/louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que la terre beneiſſe le Seigneur:quelle le loue/et exalte par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous montaignes & montaignettes/beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus to⁹/a touſto²ſmais.

Vo⁹ toutes choſes qui germẽt en la terre/ beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous fontaines/beneiſſez le Seigneur/ louez le/et exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous mers & fleuues/beneiſſez le Seignr/louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais. G

Vous balaines & toutes choſes qui ſe mouuent es eaues/beneiſſez le Seignr/ louez le/ & exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous tous oyſeauy du ciel/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes beſtes et troppeauy/beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous filz des hõmes/beneiſſez le Seigneur/ louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que Iſrael beneiſſe le Seigneur/quil le loue/& quil exaltolle par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſacrificateurs du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous ſeruiteurs du Seigneur/beneiſſez le Seignr/ louez le/& exaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſperitz & ames des iuſtes/ beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous ſainctz & humbles de coeur/ beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous Ananiah/Azariah/Miſael/beneiſſez le Seigneur/louez le/& exaltez p deſſus to⁹/a touſio²ſmais. Lequel nous a deliure de la foſſe/& nous a ſauue de la puiſſance

puiſſance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/& nous a deliure du milieu du feu.

Confeſſez le Seigneur:car il eſt bon/& ſa miſericorde eſt a touſiourſmais.

Vous tous religieux/beneiſſez le Seigneur Dieu des dieux:louez le/et le confeſſez: car ſa miſericorde eſt en tous les ſiecles.

Effin du Canticque des troys enfans mis en la fornaiſe.

## L'hiſtoire de Suſanne.

A Ioachim print Suſanne a femme.

IL y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/& eſtoit ſõ nom Ioachim. Il print vne femme nommee Suſanne fille de Helciah/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ſes parens eſtoient iuſtes/ilz enſeignerent leur fille/ſelon la loy de Moyſe. Et Ioachim eſtoit fort riche/& auoit vng iardin a fruictz/prochain de ſa maiſon/et les Iuifz alloient ſouuent vers luy/pource quil eſtoit honnorable par deſſus tous les autres.

Suſanne enDoctrinee par ſes parens.

Et en ceſt an furent conſtituez deux iuges anciens: deſquelz le Seigñr a dit/que liniquite eſt yſſue de Babylone des anciens iuges/qui eſtoient eſtimez gouuerner le peuple. Ceulx hantoient en la maiſon de Ioachim:& venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choſes a iuger. Et quand le peuple eſtoit retourne au miDy/Suſanne entroit/et ſe pourmenoit au iardin de ſon mary: & les Vieillars la veoiẽt tous les iours entrãt & ſoy pourmenant/& furent embraſez en la concupiſcẽce delle: ilz peruertirent leur ſens/et deſtournerent leurs yeulx/affin quilz ne veiſſent pas le ciel/et quilz ne euſſent recordation des iuſtes iugemens. Car ilz eſtoient tous deux naurez de ſon amour/& ne dirent pas lung a lautre leur doleur. Car ilz auoient honte de monſtrer lung a lautre leur cõcupiſcence: deſirãs de coucher auec elle. Ilz la conſideroient tous les iours ſongneuſemẽt pour la veoir. Et lung diſt a lautre: Allõs a la maiſon/ car il eſt heure de diſner. Et iceulx ſortis ſe partirent lung de lautre. Mais quãd ilz furẽt retournez/ſe trouuerent enſemble. Et en enquerãt lung a lautre la cauſe: ilz confeſſerent leur concupiſcence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le temps/quand ilz la pourroient trouuer ſeulle.

B

Et aduint/que quand ilz aduiſerent vng iour cõuenable/icelle Suſanne entra comme au parauãt/ſeullement auec deux ſeruantes:& ſe voulut lauer au iardin. Car il faiſoit chault/et ny auoit illec perſonne/ſinon les deux Vieillars cachez/qui la regardoient. Elle diſt donc aux ſeruãtes. Apportez moy de lhuyle & des oignemens:& fermez les huys du iardin/affin que ie me laue. Et feirent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huys du iardin:& ſortirẽt par lhuys de derriere/ pour apporter ce quelle auoit cõmande:& pas ne ſcauoit que les Vieillars fuſſent illec cachez.

C Suſanne aſſaillie par les Vieillars.

Mais quand les ſeruantes furent yſſues: les deux Vieillars ſe leuerẽt/ & accoururent a elle/& dirent: Voicy/les huys du iardin ſont fermez/& nul ne nous voit: & ſi auons grand deſir ſus toy. Parquoy conſens toy a nous/& prens noſtre cõpaignie. Que ſi tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy teſmoignage/que quelque iouuenceau aura eſte auec toy/& que pour ceſte cauſe tu as enuoye les chãbrieres arriere de toy. Suſanne ſouſpira/et diſt: Ie ſuis en angoiſſe de toute part. Car ſi ie fais cela ie deſers la mort: et ſi ie ne le fais point/ie neſchapperay point de voz mains. Mais il me vault mieulx de tumber en voz mains ſans locuure/que de pecher en la preſence du Seigneur. Lors Suſanne ſeſcria a haulte voix/& les Vieillars auſſi ſeſcrierẽt cõtre elle. Et lung ſen courut aux huys du iardin/& les ouurirẽt.

La conſtante reſpõſe de Suſanne.

D

Suſãne eſtãt oppreſſee ſe crie

Les Vieillars ſurpris accuſent Suſãne dadultere.

Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon ouyrent le cry au iardin: ilz entrerent ſubitement par les huys de derriere/affin quilz veiſſent quelle choſe ceſtoit. Mais apres que les Vieillars eurẽt parle/les ſeruiteurs furẽt fort honteux: car iamais telle parolle nauoit eſte dicte de Suſanne.

Et quãd le lendemain fut venu: & q̃ le peuple venoit a Ioachim ſon mary/ les deux Vieillars auſſi vindrent pleins de mauuaiſe penſee contre Suſanne/affin quon la miſt a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Suſanne fille de Helciah/femme de Ioachim. Et incontinent y enuoyerent. Icelle vint auec ſes parens et ſes filz/& auec tous ſes couſins. Or Suſanne eſtoit fort delicate/et belle de face. Toutesfois ces mauuais icy cõmanderent quon la deſcouurirt (car elle eſtoit couuerte) affin au moins que par telle maniere/ilz fuſſent raſſaſiez par ſa beaulte. Parquoy tous ſes parẽs plouroient/& tous ceulx qui la congnoiſſoient. Lors les deux Vieillars ſe leuans/au milieu du peuple/mirent leurs mains ſur ſon chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car ſon coeur auoit confiance au Seigneur. Et les Vieillars dirẽt: Quand nous nous pourmenions ſeulz au iardin: ceſte femme y eſt entree auec deux ſeruantes/et ferma les huys du iardin/et feiſt en aller les ſeruantes. Puis vng adoleſcent eſt venu a elle qui eſtoit muce/et a couche auec elle. Or nous qui eſtiõs en vng coing du iardin/quand nous veiſmes liniquite/nous courusmes a eulx/et les veiſmes enſemble cõioinctz. Mais nous ne le peuſmes prẽdre pource que il eſtoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert lhuys il yſſit. Et quand nous euſmes prins ceſte femme/nous luy demãdaſmes qui ceſtoit & elle ne le nous voulut pas dire. Nous ſommes teſmoingz de ceſte choſe.

Suſanne ſe crya

Le faulx teſmoignage des Vieillars cõtre Suſanne.

E

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple: & la condẽnerent a la mort. Et Suſanne ſeſcrya a haulte voix/et diſt: O Dieu eternel/ qui congnois les choſes ſecrettes/qui as congneu toutes choſes auant quelles ſoient faictes: tu ſcais quilz ont donne contre moy faulx teſmoignage. Et voicy ie meurs/cõbien que ie nay rien faict de telles choſes/que ceulx icy malicieuſement ont controuue contre moy. Et le Seigneur eſpaucea ſa voix.

Suſanne condãnee a mort faict oraiſon a Dieu.

F

Et cõme on la menoit a la mort/le Seigneur ſuſcita le eſperit ſainct dung ieune enfant nomme Dantel: lequel ſeſcrya a haulte voix/diſant: Ie ſuis innocent du ſang de ceſte fẽme. Et tout le peuple ſe tourna vers luy/et diſt: Quelle eſt ceſte parolle que tu dis? Lequel quand il fut au milieu de eulx/diſt: Eſtes vous ſi folz

Daniel meu par leſperit de Dieu deliure Suſanne.

enfans

enfans de Israel: que vous ne iugez/& ne congnoissez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel: Retournez en iugemẽt/car ilz ont donne faulx tesmoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuemẽt. Et les anciẽs luy dirent: Viens icy/& te assiedz au milieu de nous/ et nous declaire comment Dieu ta donne lhonneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere lũg de lautre/& ie les iugeray. Quand donc ilz furẽt diuisez lung de lautre: il

Epãminatiõ des vieillars.

en appella lung de eulx/& luy dist: O vieillart plein de tours mauuais/maintenant sont venuz tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en opprimant les innocens/& laissant aller ceulx qui sont coulpables la ou le Seigñr dit: tu ne feras point mourir le iuste ne linnocent. Maintenãt donc si tu las veu/ dis/soubz quel arbre les as tu veu parler ensẽble: Leql respõdit/ soubz vng cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppera par le milieu. Et quand cestuy fut oste il cõmanda q̃ lautre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Iehudah/la beaulte ta deceu/& la concupiscence a subuerty ton coeur. Ainsi faisiez vous aux filles de Israel: & icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Iehudah na pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbre tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respõdit/soubz vng prunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayemẽt mẽty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est prest/ayant lespee pour te fier par le milieu/& pour vous occir.

Epode.23.a.

G

Et ainsi toute la multitude cryа a haulte voix: & beneirent Dieu/qui sauue ceulx qui ont esperãce en luy. Et sesleuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parolle/quilz auoient dõne faulx tesmoignage) et leur feirẽt ainsi que mauuaisement ilz auoiẽt faict cõtre leur prochaine/affin quilz feissent selon la loy de Moseh/ & les mirẽt a mort: & fut sauue le sang innocent en ce iour la.

Les vieillars condãnez a pareille peine q̃lz accusoient.

Deutero.19.d.

Lors Helciah & sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/auec son mary Joachim/et tous ses cousins: pource quen elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Du temps de daniel soubz Astyages/auquel succeda Cyrus.

Et Daniel fut fort estime en la presence du peuple/ depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduict auec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

¶ La fin de lhistoire de Susanne.

# ¶ Lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

A

De limage de Bel et de ses viãdes que les sacrificateurs deuoroient.

Daniel estoit le commensal du Roy & estoit honnore par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng idole entre les Babyloniẽs nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze muiz de fleur de farine/& quarante brebis/& six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnoroit/& lalloit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit son dieu. Et le Roy luy dist: Pourquoy ne adores tu pas Bel: Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adore point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel & la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q̃ Bel soit vng Dieu viuant: Ne voys tu pas combien il mãge & boit tous les iours: Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/& par dehors est daerain: & ne mange iamais.

Daniel ne vo lut point adorer limage dõt le Roy en fut courrouce.

Et le Roy tout courrouce/appella ses sacrificateurs/ & leur dist: Si vous ne me dictes qui est celuy qui mãge ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous mõstrez que Bel mãge ces choses/Daniel mourra/pource quil a blaspheme contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parolle. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/ sans les femmes/ et leurs enfans.

B

Composition faicte entre le Roy et les sacrificateurs pour scauoir la verite de Bel.

Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sortirõs dehors/& toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras auec le vin/puis ferme lhuys/et si le signe de ton anneau. Et quand de matin tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mort/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se * confioient/de ce que par dessoubz la table auoiẽt faict vne secrette entree/& par icelle entroient tousiours/et deuoroient ces choses.

*Aucũs) mesprisoient.

C

Parquoy fut faict que apres que ceulx icy furent yssus/& que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel commãda a ses seruiteurs/quilz apportassent des cendres/& les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis: ilz fermerent lhuys/& en le signant de laneau du Roy/sen allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume auec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent & beurent tout.

Daniel faict semer de la cẽdre par le temple.

Le Roy ayãt cogneu la fraude de faict mettre a mort les sacrificateurs auec leurs femmes & enfans.

Le Roy se leua au plus matin/& Daniel auec luy: et le Roy dist: Les seaulx ne sont ilz pas bien Daniel: Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent quil eut ouuert lhuys: le Roy regardãt la table/cryа a haulte voix: O Bel tu es grand/& nulle fraude nest en toy.

Et Daniel soubrist/& retint le Roy quil ne entrast dedens/& dist: Voicy le pauement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas dhommes/& de femmes/& dẽfans. Et le Roy fut courrouce. Adõc

D

print le Roy les sacrificateurs/& leurs femmes et enfans: & luy monstrerent les petis huys secretz/par lesquelz ilz entroiẽt/& cõsommoient les choses qui estoiẽt sur la table. Le Roy donc les mist a mort/& bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruict auec son temple.

Du dragon/& les Babyloniens adoroiẽt/ lequel Daniel tua.

¶ Aussi il y auoit vng grãd dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adoroient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adore le donc. Et Daniel respondist au Roy: Je adore le Seigneur mon Dieu: car icelluy est le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/& ie occiray le dragon sans espee/& sãs bastõ. Et le Roy dist: Je te la dõne.

E

Lors Daniel print de la poix et de la graisse/et de bourre/& cuict cela tout ensẽble: & en feist des tourteaux/ et les

et les dõna en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors diſt Daniel: Voicy celuy que vous adoriez.

Le peuple ſe mutinãt cõtre le Roy.

Quand les Babyloniẽs ouyrent ceſte nouuelle/ilz furent fort indignez: & ſaſſemblerent contre le Roy/et dirent: Le Roy eſt deuenu Juif. Il a deſtruict Bel/il a occis le dragon/& ſi a mis a mort les ſacrificateurs. Et quand ilz furent venuz au Roy/ilz dirent: Baille nous Daniel/ou autrement nous te mettrons a mort/toy/& ta maiſon. Parquoy le Roy voyant qu'ilz venoient par vehemence ſus luy: & conſtreinct par neceſſite/leur bailla Daniel. Leſq̃lz le ietterent en la foſſe des lions: et fut illec ſix iours. Et en la foſſe auoit ſept lions/ et tous les iours leur donnoit on deux corps & deux brebis: & adonc ne leur fut rien donne/affin q̃ lz deuoraſſent Daniel.

F

Daniel eſt iette en la foſſe aux lions.

Habakuk porte par lãge repaiſt Daniel.

Or y auoit il vng ꝓphete en Judee nõme Habakuk/ leq̃l auoit cuict du potage/& auoit briſe du pain en vng vaiſſeau: & ſen alloit aux champs pour porter aux moiſſonneurs. Et lange du Seigneur diſt a Habakuk: Porte le diſner que tu as en Babylone/a Daniel qui eſt en la foſſe des lions. Et Habakuk reſpondit: Seigneur ie ne veis iamais Babylone/et ne ſcay ou eſt la foſſe. Et lange du Seigneur le print par le ſommet de ſa teſte/& le porta par ſes cheueux: et le miſt en Babylone ſur la foſſe/par la vehemẽce de ſõ eſperit. Et Habakuk cria/ diſant: Daniel ſeruiteur de Dieu/prens le diſner que Dieu ta enuoye. Et Daniel diſt: O Seigneur Dieu/ tu as eu memoire de moy/& nas poĩt delaiſſe ceulx qui te aymẽt. Et Daniel ſe leua/& mãgea. Puis lange du Seignr reſtitua Habakuk incõtinent en ſon lieu.

G

Le Roy ayãt trouue daniel ſauf/cõmãde de le retirer.

Et au ſeptieſme tour le Roy vint pour plourer Daniel: ſi vint a la foſſe/& regarda dedens. Et voicy Daniel qui eſtoit aſſis au milieu des liõs. Lors le Roy ſeſcria a haulte voix/diſant: O Seigneur Dieu de Daniel/tu es grand. Et le tyra hors de la foſſe des lions. Mais il miſt dedens la foſſe ceulx qui auoiẽt eſte cauſe de ſa perdition: & furent deuorez en vng moment deuãt luy. * Adõc diſt le Roy: Que tous les habitãs de la terre craignent le Dieu de Daniel/car ceſt le ſaluateur/et le liberateur: lequel faict ſignes/et choſes merueilleuſes/au ciel/& en la terre: leq̃l a deliure Daniel de la foſſe des lions.

* Ce eſt adiouſte en aucuns liures de la fin du. vi. chap. de Daniel.

¶ La fin de lhiſtoire de lidole Bel/ et du dragon.

# ¶ Lozaiſon de Manaſſeh Roy

de Jehudah/quand il eſtoit detenu captif en Babylone.

O Seigneur tout puiſſant/le Dieu de noz peres Abraham/Jzahak & Jakob/& de la iuſte ſemence diceulx: qui as faict le ciel et la terre/auec tout lorneme nt diceulx: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labyſme/& las ſigne de ton terrible et louable nom/que tous ont en crainte/& tremblent deuant la face de ta vertu/& pour lire de ta menace laquelle eſt importable aux pecheurs. Mais la miſericorde de ta promeſſe eſt grãde et incõprehenſible: car tu es le Seignr Dieu tres ſouuerain/par deſſus toute la terre/de lõgue attẽte/& moult miſericordieux: & repentant ſus la malice des hommes. Mais toy Seigneur ſelon ta bonte tu as promis la penitence de la remiſſion des pechez: & toy qui es le Dieu des iuſtes/tu nas poĩt mis de penitẽce aux iuſtes Abraham/Jzahak/& Jakob/a ceulx qui ne ont point peche en toy: mais pource que iay peche par deſſus le nombre du grauier de la mer/et que mes iniquitez ſont multipliees: ie ſuis humilie par pluſieurs liens de fer/& ny a point en moy de reſpiration: iay incite ton courroux/et ay faict mal deuant toy/en ordonnãt les abominatiõs/ et en multipliant les offenſes. Mais maintenant/ie ploye les genoulx de mon coeur/requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seignr/iay peche/& congnois mon iniquite. Seigneur ie te requiers par priere/que tu me pardonne: pardonne moy/& ne me pers point enſemble auec mes iniquitez/ne aye pas recordation a touſiours de mes maulx pour me punir/mais ſauue moy (moy qui ſuis indigne) ſelon ta grande miſericorde: et ie te loueray eternellement/tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieulx te loue/& a toy appartient gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

¶ ffin de lozaiſon de Manaſſeh.

## ¶ La fin de tous les liures

Apocryphes/contenus en la tranſlation cõmune/leſquelz ne ſe trouuent point a preſent en Ebrieu ne en Chaldee.

## ¶ Regiſtre de ce preſent volume/duquel les cayers ſont de troys fueilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.

# LE NOVVEAV TESTAMENT

De noſtre Seigneur et ſeul Sauueur
Jeſus Chriſt.

Tranſlate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Ceſtuy eſt mon filz bien ayme / auquel
ay pris mon bon plaiſir /
eſcoutez le.

## ¶A tous amateurs de Jesus Christ & de son Euangile/ Salut.

DIeu le createur tresparfaict & excellent ouurier de toutes choses, encore par dessus ses aultres creatures, esquelles il se estoit desia monstre plus q̃ admirable, auoit faict l'homme cõme vng chef doeuure: auquel on peust cõtempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image & semblance, tellemẽt que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouuoit faire consister en cest estat ou il auoit este cõstitue: cestoit q̃ en humilite il se abaissast touſiours deuãt la maieste de Dieu, la magnifiãt auec actiõ de graces: & q̃ en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyãt q̃ tout estoit yssu dey hault, il regardast aussi touſiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louẽge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre q̃lque chose en soymesme, incõtinent cõmencea a oublier & mescõgnoistre dõt le biẽ luy venoit: & par oultrageuse ingratitude entreprit de se esleuer & enorgueillir cõtre son facteur, & aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il tresbucha en ruyne, il perdit toute la dignite & excellence de sa p̃miere creatiõ, il feut despouille & desnue de toute sa gloire, il feut aliene des dons qui auoiẽt este mis en luy: pour le cõfondre en son orgueil, & luy faire aprendre ce q̃l nauoit voulu entendre de bon voulloir. C'est ascauoir quil nestoit que vanite: & nauoit iamais este autre chose, sinõ dautãt que le seignr de vertu luy auoit assiste. Adõc Dieu cõmencea aussi a lauoir en haine: & (ainsi que bien il meritoit) le desadnouer pour son ocuure. Veu q̃ son image & semblãce en estoit effacee, & les graces de sa bõte en estoiẽt hors. Et cõme il lauoit mys & ordõne pour se delecter & cõplaire en luy, cõme vng pere en son treschier enfant: au cõtraire il leut en mespris & abominatiõ, tellement q̃ tout ce qui luy plaisoit parauãt, luy a despleu: ce qui le souloit delecter, la irrite: ce quil souloit cõtẽpler de bening & paternel regard, il sest pris a le detester & veoir a regret. Bref l'homme tout entier auec ses appartenãces, ses faictz, ses pẽsees, ses parolles, sa vie, ont totallemẽt despleu a Dieu, cõme sil eust este son ennemy special & aduersaire/ Jusques a dire q̃l se repẽtoit de lauoir faict. Apres auoir este deiecte en telle cõfusiõ, il a este fecond en sa mauldicte semẽce/ pour engẽdrer generatiõ sẽblable a luy/ cest a dire vitieuse, peruerse, corrõpue, vuydẽ & desproueue de tout bien, riche & abõdante en mal. Toutesfois le seignr de misericorde (qui ne ayme pas seulemẽt: mais luy mesme est amour & charite) voulant encore par sa bõte infinie aymer ce qui nest digne daymer/ na pas du tout dissipe, perdu/ & abysme les hões, cõe leur miqte le requeroit: mais les a soubstenu & supporte en douleur & patiẽce/ leur dõnant terme & loysir de se retourner a luy/ & se radresser en lobeissance, de laquelle ilz sestoiẽt destournez. Et cõbien quil dissimulast & se teust (cõe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs & souhaictz de leur cõcupiscẽce, sans loix, sans regime, sans correction quelcõque de sa parolle: neãtmoins il leur a bailles assez dadvertissemẽs qui les deuoiẽt inciter a le cercher, taster, & trouuer pour le cõgnoistre, & hõnorer cõme il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire soubz blasõs de si claire intelligẽce, q̃l ny auoit celuy qui peult pretẽdre ignorãce de ne cõgnoistre vng si souuerain seignr: qui auoit si amplemẽt exalte sa magnificẽce. C'est quãd en toutes les parties du monde, au ciel, & en la terre, il a escrit & quasi engraue la gloire de sa puissance, bõte, sapiẽce, & eternite. Sainct Paul dõc a dit bien vray/ que le seignr ne se estoit iamais laisse sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cõgnoissance de sa parolle. Veu q̃ toutes les creatures despuis le firmamẽt iusque au centre de la terre, pouuoiẽt estre tesmoings & messagiers de sa gloire a tous hõmes: pour les attirer a le cercher, & apres lauoir trouue, luy faire recueil & hõmaige, selon la dignite dung seigneur si bon, si puissant, si sage, & eternel, & mesmes aydoient chascune en soy endroict a ceste queste. Car les oyselets chantans chantoiẽt Dieu, les bestes le reclamoiẽt, les elemens le redoubtoiẽt, les montaignes le resonnoient, les fleuues & fontaines luy iettoiẽt oeillades, les herbes & fleurs luy rioyent. Cõbien que veritablemẽt il ne feust pas mestier de le cercher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme, en tant que nous sommes tous sustentez & cõseruez de sa vertu habitãte en nous. Ce pendant encore pour plus amplement manifester sa bonte & clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemẽs que auõs declaire: mais il a specialement faict entendre sa voix a vng certain peuple: lequel de son bon voulloir & liberale grace il a esleu & choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Israel/ ausquelz par sa parolle il a clairemẽt monstre quel il estoit: & par ses oeuures merueilleuses il a declaire ce quil scauoit faire. Car il les a retirez de la subiection de Pharaoh Roy de Egypte (soubz laquelle ilz estoient detenuz & oppressez) pour les affranchir & mettre en liberte. Il les a acompaigne nuict & iour en leur fuite, estant cõme fustifz au millieu deulx. Il les a nourry au desert. Il les a faict possesseurs du territoire promis, il leur a dõne victoires & triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations/ il a voulu estre expressemẽt nõme Dieu Disrael: & icelluy estre intitule son peuple. Soubz telle cõuenance q̃ telz ne recõgnoistroiẽt iamais dautre seignr, & ne receuroiẽt autre Dieu. Et telle alliance a este cõfirmee & passee soubz instrumẽs autẽtiques, du testamẽt & tesmoingnage qui leur a bailles. Neãtmoins les hõmes sentãs tous leur mauldicte race, & se mõstrãs vrays heritiers de liniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remõstrãces ne se sont point esmeuz: & nont escoutte la doctrine, par laq̃lle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloire & magnificence de Dieu, nont rien profite aux gẽtilz, pour leur faire glorifier celuy duq̃l elles testifioiẽt. La loy & les ꝓphetes nont pas eu autorite enuers les Juifz, pour les cõduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourdz aux admonitiõs, endurcys aux cõmandemẽs. Il est bien vray que les gẽtilz estõnez & cõuaincuz de tãt de biẽs & benefices quilz voyẽt a loeil ont este cõtreinctz de cõgnoistre le secret biẽfaicteur, dõt tant de bõte prouenoit. Mais au lieu de dõner la gloire au vray Dieu qui luy estoit deue: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, & selon q̃ leur folle phantasie en sa vanite & mẽsonge lauoit songe. Et non seulemẽt vng: mais autãt q̃ leur temeraire oultrecuydãce en a peu feindre & fondre/ en telle sorte q̃l ny auoit peuple ne regiõ qui ne se feist nouueaulx dieux, cõe bon leur sembloit. De la a pris son regne idolatrie la traistre marquerelle/ qui a faict destourner les hõmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoiẽt dõne forme, nom, & estre. Touchant des Juifz, cõbien quilz apẽt receu & accepte les messages & mandemẽs que le seignr leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incõtinent luy ont faulse la foy, legieremẽt se sont destournez de luy, ont viole & mesprise sa loy, laquelle ilz ont eu en hayne, & ont chemine en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, & ont couru dissolumẽt apres les autres dieux, idolatrãt a la maniere gẽtile cõtre sa volunte. Parquoy pour approcher les hõmes de Dieu tant Juifz que gẽtilz, il estoit mestier que vne nouuelle alliãce feust faicte, certaine, asseuree, & inuiolable. Et pour icelle establir & cõfirmer, estoit besoing dung mediateur, qui intercedast & se interposast entre les deux parties pour les accorder/ sans lequel l'homme demeuroit touſiours en ire & indignation de Dieu: & nauoit aucun moyen de se releuer de la maledictiõ, misere, & cõfusiõ, en laquelle il estoit tresbuche. C'estoit nostre seigneur & sauueur Jesus Christ vray & seul eternel filz de Dieu: leq̃l deuoit estre enuoye & dõne aux hõmes de par le pere, pour estre instaurateur du mõde/ autremẽt dissipe, destruict, & desole/ auq̃l depuis le cõmencemẽt du mõde a touſiours este lesperãce de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incontinẽt apres sa ruyne, pour le cõsoler & recõforter fut dõne la promesse/ que par la semẽce de la femme seroit brisee la teste du serpẽt. Qui estoit a dire que par Jesus Christ nay dune vierge, la puissance de Satan seroit abatue & rõpue. Depuis icelle ꝓmesse fuz plus amplemẽt renouuellee a Abraham/ quãd Dieu luy dit, que par sa semẽce toutes les natiõs de la terre seroiẽt benesites. C'estoit que de sa semence sortiroit Jesus Christ selon la chair, par la benedictiõ duq̃l, tous hõmes (de quelque regiõ quilz fussent) seroiẽt sanctifiez. Et derechef fut cõtinuee a Izahak en mesme forme & mesmes parolles. Et apres souuẽtesfois denõcee, repetee, & cõfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes/ iusque a demõstrer plenemẽt pour plus grande fiance, de qui il deuoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictiõs & mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resuscitter, quel seroit son regne, a quel salut il cõduyroit les siens. Premieremẽt nous a este predict en Isaiah, cõment il deuoit naistre dune vierge, disant: Voicy/ la vierge sera enceincte, & enfãtera vng filz, & appelleras le nom dicelluy Emmanuel. En Moseh nous est descrit le tẽps, quãd le bon Jakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Jehudah/ ne le cõducteur de son exercite iusque a ce que celuy viẽne qui doibt estre enuoye. Et icelluy sera lattente des gentz. Le qui a este verifie au tẽps que Jesus Christ est venu au mõde. Car les Romains apres auoir desuestu les Juifz de tout gouuernemẽt & conduicte, auoiẽt enuirõ trẽte sept ans au parauãt ordõne Herode roy sus eulx: leq̃l estoit estrãger apãt son pere Antipater Idumẽ, & sa mere Darabie. Il estoit quelque fois aduenu que les Roys estoiẽt faillis aux Juifz: mais iamais nauoiẽt este veuz sans cõseilliers, gouuerneurs, & legislateurs cõe adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemẽt mõstre par Micheah/ disãt: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Jehudah/ de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Israel: & son yssue est des le cõmencemẽt des iours determite. Quant aux afflictiõs quil auoit a porter pour nostre deliurãce, & la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiõ Isaiah & Zachariah en ont amplemẽt & certainemẽt parle. La gloire de sa resurrectiõ, & la qualite de son regne/ & la grace de salut q̃l deuoit apporter a son peuple, ont este richemẽt traictees par Isaiah, Jeremiah, & Zachariah. En telles ꝓmesses annõcees & testifiees par ces sainctz personnages rẽplis de lesperit de Dieu, se sont reposez & cõsolez les enfans & esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soubstenu, & entretenu

leur

leur eſperãce, attendãs que le Vouloir du Seignr feuſt de exhiber ce quil leur ꝓmettoit. Entre leſquelz pluſieurs Roys & Prophetes ont grandemẽt deſire dey Veoir laccõpliſſemẽt. Cõbien toutesfois que ce pendãt ilz ne laiſſaſſent pas de cõprendre en leurs coeurs & eſpritz par foy, ce dlz ne pouoiẽt queſle eſtoiẽt compriſes pluſieurs ceremonies, purifications, & ſacrifices, leſquelles choſes neſtoiẽt que figures & Vmbres des grãs biẽs a Venir par Chriſt/lequel ſeul eſtoit le corps & Verite dicelles. Car la loy ne pouuoit mener aucun a perfection: ains ſeulemẽt demõſtroit, & cõe Vng pedagogue, adreſſoit & cõduiſoit a Chriſt: lequel en eſtoit (cõme dict ſainct Paul) la fin & accõpliſſemẽt. Semblablemẽt par pluſieurs fois & en diuerſes ſaiſons il leur a enuoye aucuns Roys, Princes, & Capitaines pour les deliurer de la puiſſance de leurs ennemys, les gouuerner en bonne paix/leur recouurer leurs pertes, faire flourir leur regne, & en grandes promeſſes les faire renõmer entre tous autres peuples pour leur dõner quelque gouſt des grãdes merueilles quilz receuroiẽt de ce grand Meſſiah, auql ſeroit deſployee toute la Vertu & puiſſance du ropaume de Dieu. Mais quãd la plenitude du tẽps eſt Venue, & le terme prefixe de Dieu eſt eſcheut: ce grãd Meſſiah tant promis & tant attendu eſt Venu, & a parfaict & accomply tout ce qui eſtoit neceſſaire pour noſtre redemption & ſalut. Et a eſte donne non ſeulement aux Iſraelites: mais a tous hõmes, de toutes gens, & regions. Affin que la nature humaine fuſt par luy recõciliee a Dieu. Ainſi quil eſt pleinemẽt contenu, & appertement demonſtre au liure qui enſuyt. Lequel auons tranſlate le plus fidelemẽt quil nous a eſte poſſible ſelon la Verite & propriete de la langue Hebrecque: a ce que tous Chreſtiens & Chreſtiennes qui entendent la langue Francoyſe, puiſſent entendre & recongnoiſtre la loy quilz doiuent tenir, & la foy quilz doiuent enſuyure. Et ſe nomme ledict liure Nouueau Teſtamẽt au regard du Vieil: leql entant quil ſe deuoit reduyre & rapporter a ceſtuy cy, eſtoit en ſoymeſme infirme & imparfaict/& pourtãt a eſte aboly & abrogue. Mais ceſtuy cy eſt le Nouueau & eternel, qui ne enuieillira & ne fauldra iamais, puis q̃ Jeſus Chriſt en a eſte le Mediateur: qui la ratifie & cõferme par ſa mort, en laquelle il a accõply pleniere & entiere remiſſion de toutes preuarications, qui demouroiẽt ſoubz le premier Teſtament. Leſcripture auſſi lappelle Euangile, ceſt a dire Bonne nouuelle & ioyeuſe: pourtant que en icelluy eſt declaire que Chriſt ſeul naturel & eternel filz de Dieu Viuãt, a eſte faict hõme, pour nous faire enfans de Dieu ſoy pere, par adoptiõ. Et ainſi nous eſt ſeul Sauueur/auquel entieremẽt giſt noſtre redemption, paix, iuſtice, ſanctification, ſalut & Vie: qui eſt mort pour noz pechez, reſuſcite pour noſtre iuſtification, qui eſt monte au ciel pour nous y faire entree, prendre poſſeſſion pour nous & en noſtre nom. Et pour touſiours aſſiſter deuãt ſoy pere cõme noſtre aduocat & ſacrificateur perpetuel: qui ſied a ſa dextre cõme Roy, cõſtitue Seignr & Maiſtre ſus tout: affin de reparer toutes choſes au ciel & en la terre. Ce que tous les Anges, Patriarches, Prophetes, Apoſtres, neuſſent iamais peu ne ſceu faire. Car a cela neſtoiẽt ordõnez de Dieu. Et cõme le Meſſiah auoit tãt de foys eſte promis au Vieil Teſtamẽt, par pluſieurs teſmoingnages des Prophetes: Auſſi Jeſus Chriſt a eſte par certains & indubitables teſmoingnages declaire eſtre celuy ſans autre, qui eſtoit a Venir/et qui eſtoit attendu. Car le Seigneur Dieu par ſa Voix et ſon eſperit, par ſes Anges, Prophetes, et Apoſtres: Voire par toutes ſes creatures, nous en a rendu ſi ſuffiſamment certains: que nul ny pourroit contredire, ſans reſiſter & ſe rebeller contre ſa puiſſance. Premieremẽt Dieu eternel par ſa Voix meſme (qui eſt ſans quelque doubte Verite irreuocable) nous en a teſtifie/diſant: Voicy mon filz bien ayme auquel iay pris mon bon plaiſir/eſcoutez le. Le ſainct eſperit nous en eſt grand teſmoing en noz coeurs/comme dit ſainct Jehan. Lange Gabriel enuoye a la Vierge Marie luy a dict: Voicy/tu conceuras en ton Ventre, & enfanteras Vng filz, & appelleras ſon nom Jeſus. Car icelluy ſera grand, & ſappellera filz du treſhault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le ſiege de Dauid ſon pere, & regnera en la maiſon de Jakob eternellement: & ny aura nulle fin en ſon ropaume. Le meſme meſſage en ſubſtãce fut faict a Joſeph. Apres auſſi aux paſteurs, auſquelz il fut dict que le Sauueur eſtoit nay, qui eſtoit Chriſt le Seigneur. Et non ſeulement fut apporte par Vng ange ce meſſage: mais approuue par grande multitude des Anges/ quil tous enſemble rendirent gloire au Seigneur, & annõcerent paix en terre. Simeon le iuſte en eſperit prophetique la haultement confeſſe. Car tenant entre ſes bras le petit enfant, a dict: Maintenãt Seigneur tu laiſſe ton ſeruiteur en paix ſelon ta parolle. Car mes yeulx ont veu ton ſalutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Jehan baptiſte en a parle auſſi comme il appartenoit/ Quand le Voyant Venir au fleuue Jordan il dict: Voicy laigneau de Dieu/ Voicy celuy qui oſte les pechez du monde. Pierre & tous les apoſtres ont confeſſe, teſmoingne, preſche, toutes choſes appartenãtes a ſalut, & predictes par les prophetes eſtre faictes en Chriſt Vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seigñr auoit ordõne pour eſtre teſmoings iuſque a noſtre eage, ſont par leurs eſcritz amplemẽt demonſtre/cõme les lecteurs le pourrõt aſſez apperceuoir.

Tous ces teſmoingnages cõuiennẽt ſi bien en Vng, & accordent tellemẽt enſemble: que par tel accord il eſt facile a cõgnoiſtre que ceſt treſcertaine Verite. Car en mẽſonge ny pourroit auoir Vng tel conſentemẽt. Touteſfois non ſeulement le pere, le filz, le ſainct eſperit, les anges, les prophetes, & apoſtres rendẽt teſmoingnage de Jeſus Chriſt: mais encore ſes oeuures merueilleuſes demõſtrent ſa Vertu treſexcellente. Malades, boiteux, aueugles, ſourdz, muetz, paralyticques, ladres, lunatiques, demoniacques, Voire les mortz par luy reſuſcitez en ont porte les enſeignes. En ſa Vertu il ſeſt ſuſcite, en ſon nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne diſoit ſans cauſe que les oeuures que ſon pere luy auoit donne a faire, luy eſtoient aſſez bons teſmoings. En oultre les mauuais meſmes & enemys de ſa gloire ont eſte cõtreinctz par la force de Verite dey cõfeſſer & recõgnoiſtre quelque choſe: cõme Layphe, Pilate, & ſa femme. Je ne vueil amener les teſmoingnages des diables & eſpritz immũdes: veu que Jeſus Chriſt les a reiectez. En ſomme tous les elemẽtz & toutes les creatures ont dõne gloire a Jeſus Chriſt. A ſon cõmandemẽt les Vẽtz ont ceſſe, la mer eſmeue ſeſt appaiſee, le poiſſon en ſon Ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre teſmoingnage) ſe ſont briſees, le Voile du tẽple ſeſt fendu par le millieu, le ſoleil ſeſt obſcurcy, les monumẽtz ſe ſont ouuertz, & pluſieurs corps reſuſcitez. Et ny a rien en ne au ciel, ne en la terre, qui nayt teſtifie Jeſus Chriſt eſtre ſon Dieu, Seignr, & Maiſtre: & le grand Ambaſſadeur du pere enuoye ca bas pour faire le ſalut des humains. Toutes ces choſes nous ſont annõcees, demõſtrees, eſcrites, & ſignees en ce Teſtament: par leql Jeſus Chriſt nous faict ſes heritiers au ropaume de Dieu ſon pere, & nous declaire ſon Vouloir (cõme Vng teſtateur a ſes heritiers) pour eſtre mys en executiõ. Or nous ſõmes tous appellez a ceſt heritage ſans acception de pſonnes, maſle ou femelle, petit ou grãd, ſeruiteur ou ſeigr, maiſtre ou diſciple, clerc ou laicz, Ebrieu ou Grec, Freãoys ou Latin, nul ney neſt reiecte quicõque par certaine fiãce receura ce q̃ luy eſt enuoye, embraſſera ce q̃ luy eſt pſente, bref q̃ recõgnoiſtra Jeſus Chriſt, por tel ql eſt dõne du pere.

Et pourtãt tous & toutes qui portõs le nom de Chreſtiẽs & Chreſtiẽnes, nous laiſſerõs nous rauir, cacher, & corrõpre ce Teſtamẽt: leql ſi iuſtemẽt nous appartiẽt/ſans lequel ne pouõs pretẽdre aucun droict au ropaume de Dieu/ſans lequel nous ignorons les grãdz biẽs & promeſſes que Jeſus Chriſt nous a faictes/la gloire & la beatitude ql nous a preparee? Nous ne ſcauõs ce q̃ Dieu nous a cõmãde ou defendu, nous ne pouõs diſcerner le bien dauec le mal, la clairte des tenebres, les cõmandemẽs de Dieu des cõſtitutions des hõmes. Sans Leuangile tous ſommes inutiles & vains, ſans Leuãgile nous ne ſommes Chreſtiens, ſans Leuangile toute richeſſe eſt paourete, ſageſſe eſt folye deuant Dieu, force eſt foibleſſe, toute iuſtice humaine eſt dãnee de Dieu. Mais par la cõgnoiſſance de Leuãgile nous ſommes faictz enfans de Dieu, freres de Jeſus Chriſt, combourgeoys des ſainctz, citoyens du ropaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Jeſus Chriſt, par lequel les paoures ſont faictz riches, les foibles puiſſans, les folz ſages, les pecheurs iuſtifiez, les deſolez ỹſolez, les doubteux certains, les ſerfz affrãchis. Leuãgile eſt parolle de Vie & Verite. Ceſt la puiſſãce de Dieu au ſalut de tous croyans. Et la clef de la ſciẽce de Dieu: qui ouure la porte du ropaume des cieulx aux fideles, les deſliant de pechez: & la ferme aux incredules, les lyant en leurs pechez. Biẽheureux ſont tous ceulx qui loyẽt & la gardẽt. Car par cela ilz mõſtrent q̃lz ſont enfans de Dieu. Malheureux ſont ceulx qui ne la veulent ne ouyr ne enſuyure: car ilz ſont enfans du diable. O Chreſtiens & Chreſtiẽnes entendez icy & apprenez: car certes ignorãt auec ſon ignorance perira: & laueugle ſuyuant lautre aueugle tombera auec luy en la foſſe. Il ny a que Vne Voye a Vie & ſalut, ceſt la foy & certitude des promeſſes de Dieu, qui ne ſe peult auoir ſans Leuãgile: par loupe & intelligẽce duquel la Viue foy eſt baillee, auec certaine eſperance, et pfaicte charite en Dieu, & amour ardẽte enuers ſon prochain. Du eſt dõc Voſtre eſperãce ſi Vous contẽnez & deſdaignez de ouyr, veoir, lire, & retenir ce ſainct Euãgile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees en ce monde pourchaſſent par tous moyẽs ce quilz penſent appartenir a leur felicite, ſans eſpargner ne labeur, ne corps, ne Vie, ne renõmee. Et toutes ces choſes ſe font pour ſeruir a ce malheureux corps: duquel la Vie eſt ſi Vaine, miſerable, & incertaine. Quand il eſt queſtion de la Vie immortelle & incorruptible, de la beatituõ eternelle & ineſtimable, de tous les threſors de paradis, ne nous efforcerõs nous point de les pourſuyure? Ceulx qui ſe adonnẽt aux ars mechanicques (quelques baſſes ou Viles quelles ſoient) mettẽt ſi grãd peine & trauail a les apprendre & ſcauoir, & ceulx qui veulent eſtre reputez les plus Vertueux ſe tormẽtent leſperit nuict & iour pour comprẽdre quelque choſe aux ſciẽces humaines, qui ne ſont que Vent & fumee. Combien au pris nous deuõs nous employer & efforcer en leſtude de ceſte ſapience celeſte: qui oultrepaſſe tout le monde, & penestre iuſque aux myſteres de Dieu? Leſquelz il luy a pleu reueler par ſa ſaincte parolle. Quelle choſe dont ſera ce qui nous pourra eſtrãger & aliener de ce ſainct Euãgile? Seront ce iniures, maledictiõs, oppробres, priuations des hõneurs mondains? Mais nous ſcauõs bien que Jeſus Chriſt a paſſe par tel chemin, lequel nous deuons ſuyure ſi voulons eſtre ſes diſciples, & neſt pas a refuſer deſtre

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes: pour estre hõnore, prise, glorifie, & exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscriptiõs, priuatiõs de biens & richesses: Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seigñr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutesfois hors de son regne. Que quãd nous serõs despouillez & apaouris, que nous auõs vng pere assez riche pour nous nourrir/& mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le supuions en paourete. Seront ce afflictions, prisons, torture, tormentz: Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort: Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaicter. Bref si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si maulditte, qui ne soit benicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõfortons quand nous verrons toutes les puissances & forces mõdaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peult faillir/que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees & effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir & perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, & touſiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Legliſe. Et encore auõs nous vne meilleure & plus ferme cõsolatiõ: cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en vng momẽt sera abastu, aneãty, & rẽuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec les anges. Alors faudra que põs & mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, & aurõt supui & garde la volunte de ce boy pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, & receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de aduouer & cõfesser Jesus Christ, du tẽps q̃l estoit mespriſe & cõtẽne deuãt les hõmes: Auſſi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurõt contẽne, & reiecte ce sainct Euangile, & pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront voulu humilier & abaisser auec Jesus Christ: et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz & desobeiſſans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Or puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accõplies, & vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy & aux ꝓphetes: Il vous doibt estre tresceratin & manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cõgnoistre vng seul vray Dieu: & celuy quil a enuoye Jesus Christ/Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Izahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, & toutesfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le boy & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur & euesque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souuerain legiſlateur Moseh escriuãt sa loy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cõduire en la terre ꝓmise. Cest le noble & victorieux Roy Dauid assubiectiſſant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnifique & triumphãt Roy Salomoh, gouuernãt son regne en paix & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a accable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou destrer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asserup pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absoulldre, il a este faict malediction pour nostre benediction, oblation de peche pour nostre iuſtice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclaircies, iniuſtice iuſtifiee, foibleſſe vertueuſe, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mespriſe, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, triſteſſe resiouye, malheur biẽheure, difficulte facile, desordre ordõne, diuiſiõ vnie, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embuſches desbuchees, assauly assaillis, effort effoꝛce, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, vengeãce vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abyſme abyſme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref miſericorde a engloutye toute miſere, & bõte toute malheurete. Car toutes ces choſes qui soloient estre armes du diable pour nous combatre & aguillon de la mort pour nous poindre/nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/disãs: O enfer ou est ta victoire: o mort ou est ton aguillon: Dont est faict que par vng tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit aſſis entre les celeſtes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutesfois q̃ cõuerſiõs en iceluy, mais estant cõtens en tout/soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, & telles autres choſes. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en triſteſſe, glorieux en vitupere, abõdans en paourete, eſchauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, & douẽt apprendre en ceste vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouſter ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arreſter & limiter nostre entendement, sans rien y meſler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adiouſtee. Car celuy qui ose entreprẽdre de enseigner vne ſillabe oultre, ou par deſſus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu & son Egliſe.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chreſtiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entẽdre par tous voz pays, regiõs, & seigneuries, ceste saincte doctrine tant vtile & neceſſaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cõe de boy droict il appartiẽt que tous Roys & royaumes en toute humilite obeiſſent & seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez eueſques & paſteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jeſus Christ ne soyent priuees de leur propre paſture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quun chaſcun chreſtien ne puiſſe libremẽt en son propre langaige lire, traicter, & entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jeſus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apoſtres & ſeruiteurs par luniuerſel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preſchaſſent a toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz, & barbares: aux saiges, & ſimples: affin que nulz ne fuſſent excluz de leur doctrine. Certes si vo⁹ estes vrayemẽt vicaires, ſucceſſeurs & imitateurs dicelx: Vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est poſſible, quun chaſcun soit inſtruict en la foy de Jeſus Christ, par la pure parolle de Dieu. Du autrement la sentẽce est desia prononcee & enregiſtree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct esperit vueille de ce sainct & salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, & faire regner sa verite en tous peuples & nations, affin que le monde vniuerſel ne congnoiſſe quun Dieu & vng seul saulueur Jeſus Christ: vne foy, & vng Euangile. Ainsi soit il.

CRepentez vous, & croyez a Leuangile.
Marc, i.

a * (ceſt) bonne nouuelle.

# Le Sainct[a]* Euangile de Jeſus Chriſt/ ſelon Sainct Matthieu.

## Chapitre premier.

A la lignee de Chriſt. Luc.3.c

g * ou/ ſelon les Ebr. Jeſua (ceſt) ſauueur. Houbz.c.

e * Ebr. Meſſiah: (ceſt) Oinct.

Gene.38.g
1.Chroniq.2.a
* Hetō Lebrieu/ Ruth. 4. d.
Gre/Haram,

2.Samu.12.f
3.Chroni.3.B
2.Roys.11.g

1.Roys.21.g

Et liure de la generation de[b]* Jeſus[c]* Chriſt filz de Dauid/filz de Abzaham.

Abzaham engendza Jzahak.
Et Jzahak engendza Jakob.
Et Jakob engendza Jehudah & ſes freres.
Et Jehudah engēdza Pharez & Zaram/de Thamar.
Et Pharez engendza Ezron.
Et Ezron engendza * Ram.
Et Ram engendza Aminadab.
Et Aminadab engendza Nahaſon.
Et Nahaſon engendza Salmah.
Et Salmah engendza Booz/de Rahab.
Booz engendza Obed/ de Ruth.
Et Obed engendza Jeſai
Et Jeſai engendza le Roy Dauid.
Et le Roy Dauid engēdza Salomon/de celle qui fut femme a Vrie.
Et Salomon engendza Rehoboam.
Et Rehoboam engendza Abiam.
Et Abiam engendza Aſa.
Et Aſa engendza Jehoſaphat.
Et Jehoſaphat engendza Jehoram.
Et Jehoram engendza Ohoziah.
Et Ohoziah engendza Jotham.
Et Jotham engendza Ahaz.
Et Ahaz engendza Hezekiah.
Et Hezekiah engendza Manaſſeh.
Et Manaſſeh engendza Amon.
Et Amon engendza Joſiah.
Et Joſiah[d]* engendza[e]* Jeconiah et ſes freres[f]* en la tranſmigration de Babylone.

2.Roys.21.d.
1.Chroniq.3.c
2.Ezra.2.a

b * Jcy eſt enſeignee aux eſcriptaires de noz tēps/cōme appert.1.Chron.3.c (engēdza Jehoakim. Et Jehoakim) c * autrement/ Jehoacin. 2. Roys.24.B. 2. Chron.36.B.

f * ou/durāt la tranſlatiō (ou captiuite.)

Et apres la trāſmigration de Babylone/ Jeconiah engendza Saalthiel.
Et Saalthiel engendza Zorobabel.
Et Zorobabel engendza Abihud.
Et Abihud engendza Eliakim.
Et Eliakim engendza Azor.
Et Azor engendza Zadok.
Et Zadok engendza Akim.
Et Akim engendza Elihud.
Et Elihud engendza Eleazar.
Et Eleazar engendza Mathan.
Et Mathan engendza Jakob.
Et Jakob engendza Joſeph le mary de[g]* Marie: de la quelle a eſte nay Jeſus/qui eſt dict Chriſt.

g * Autremēt/ Mariam ſelō les Ebrieux/& Houbz.13.g. Luc.1.c

Par ainſi donc toutes les generatiōs qui ont eſte depuis Abzaham iuſque a Dauid/ ſont quatorze generations. Et depuis Dauid iuſq̄ a la tranſmigration de Babylone/quatorze generatiōs. Et depuis la trāſmigration de Babylone iuſq̄ a Chriſt/quatorze gnātiōs.

Luc.1.c

Or la natiuite de Jeſus Chriſt eſtoit telle. Car cōme Marie mere diceluy fut eſpouſee a Joſeph: deuant quilz [b]* conuinſſent/ elle fut trouuee [i]* enceincte du ſainct eſprit. Et Joſeph ſon mary/ eſtant iuſte/& ne voulāt point la diffamer/la voulut ſecretemēt[k]* laiſſer.

i * ou/ fuſſent eſpouſez. b * Grec/ ayāt au ventre.

k * (ceſt) repudier.

Mais cōme iceluy penſoit ces choſes/Voicy [l]* lāge du Seigneur ſapparut a luy en ſon ſonge/ diſant: Joſeph filz de Dauid/ne crains a receuoir Marie ta fēme: car ce qui eſt [m]* conceu en elle/eſt du ſainct Eſperit. Or enfantera elle vng filz/& appelleras ſon nom Jeſus: car iceluy ſauuera ſon peuple de leurs pechez.

l * Ange: ceſt/ meſſager.

m * ou/nay.

Et tout ce a eſte faict/ affin que fuſt accōply ce qui eſt dit du Seig[z] Dieu par le prophete diſāt: Voicy la vierge ſera enceinte/& enfātera vng filz: & appellera on ſō nom Emanu-el/qui eſt interprete/Dieu auec nous.

Jeſus/pourquoy eſt il ainſi appelle. Luc.2.e
Jſaiah.7.c.
Emanu-el.

Joſeph donc eſueille de ſon dormir/ feit ainſi q̄ lāge du Seigneur luy auoit cōmande/& print auec ſoy ſa femme/& ne lauoit point congneue/quand elle enfanta ſon filz premier nay: & appella on ſon nom/Jeſus.

Luc.2.a
Jehan.1.

## Chapitre.ij.

Chriſt naſcſt.

A[n]* Auctis eyē plaires/de Jehudah.

Et quād Jeſus fut nay en Beth-lehē cite de [n]* Judee [o]* au temps du roy Herode: Voicy les [p]* Sages vindrēt Dorlēt en Jeruſalem/ diſās: Ou eſt celuy q̄ eſt nay Roy des Juifz: car nous auōs veu ſon eſtoille en Orient: & le ſommes venuz adorer.

o * ou/iours.

p * Ceulx cy eſtoiēt (cōe refere Strabo au liure.16.) gens ſagescentre les Perſiēs/ainſi q̄ eſtoit Moſeh entre les Juifz. Auſſi cōme anciēnemēt les Druides/ les ſagesde la Gaulle/deſq̄lz leō Strabo. liure. 4. et Dioge. au cōmencemēt de la vie des Philoſop.& Marcel lin. liure. 15. Telz neſtoiēt pas Roys ne princes: cōbiē q̄l aduint que apres la mort de Cambyſes (cōme dit Joſeph. Antiq. 11. ch. 3.) ilz gouuernerēt le royaume: mais ſeulement vng an: & ce enuirō 523.ans auant la venue de Chriſt.

Or le roy Herode/ayāt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jeruſalem auec luy. Et ayant aſſemble tous les principaulx ſacrificateurs/& les Scribes du peuple/ il ſequeroit deulx ou Chriſt deuoit naiſtre. Et iceulx luy dirent: En Beth-lehem de Judee. Car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete: Et toy Beth-lehē terre de Jehudah: tu nes pas la plꝰ petite ētre les Princes de Jehudah: car de toy me ſortira le Duc q̄ gouuernera mō peuple Jſrael.

Micheh.5.a

Adonc Herode appella en ſecret les ſages: & diligēmēt ſinforma de eulx/ du temps de leſtoille/ laquelle leur eſtoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehē leur diſt: Allez & vous enqueſtez diligēmēt de lenfātelet: & quād vous laurez trouue/denōcez le moy: affin que auſſi ie y voyſe/& que ie laore.

Et quand ilz eurēt ouy le roy/ ilz ſen allerēt. Et Voicy leſtoille quilz auoient veue en Orient/ les precedoit iuſque a tant q̄lle vint/& ſarreſta ſus le lieu ou eſtoit lenfātelet. Et quand ilz veirēt leſtoille/ ilz ſeſiouyrent de moult grand ioye: & entrās en la maiſon/ ilz trouuerent lenfātelet auec Marie ſa mere/& ſe * q proſternās laorerent. Et ayans ouuert leurs threſors/ilz luy preſenterent dons: or/& encēs/& myrrhe. Et apres quilz eurēt eu diuine reſpōce en leur ſomne/ de nō retourner a Herode/ ilz ſen retournerēt par aultre voye en leur region.

q * (ceſt) ſe baiſſans/& ſe enclinans.

Et apres quilz furēt retirez/Voicy lāge du Seigneur apparoir en ſomne a Joſeph/diſāt: Lieue toy: & prēs lenfant & ſa mere/& ten fuys en Egypte: & ſoye la iuſque a tant que ie le te diray: car il adutendra q̄ Herode cercherā lenfantelet pour loccir. Ainſi il ſe leua/& print de nuict lenfantelet & ſa mere/& ſe retira en Egypte: & fut la iuſque au treſpas de Herode: affin que fut accōply ce qui eſt dit du Seigneur par le * Prophete/diſāt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Hoſe.11.a

Lors [r]* Herode voyāt q̄l eſtoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayāt enuoye ſes gens/ occit tous les enfās qui eſtoiēt en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/de deux ans & au deſſoubz: ſelon le tēps q̄l auoit diligēment enquis des Sages. Adōc fut accōply ce q̄ eſt dit par le Prophete Jeremiah/ diſāt: La Voix a eſte ouye en Ramah/cōplaincte/pleurs/& grand brayement:

r * De ce auſſi eſt faict mētiō en Macrobe Payē au liu. 2 c.4. des Saturnales/ comment Auguſte Ceſar/ oyāt q̄ Herode auoit pareillement occis ſō filz/dit ſoit: Il vault mieulx eſtre le porc de Herode que le filz. Jeremi.31.c

Rahel plourāt ſes filz/ & na voulu eſtre cõſolee/ pource quilz ne ſont pas.

Le retour de Joſeph.

Mais apres que Herode fut mort/ voicy lāge du Seigneur ſapparoit en Egypte/a Joſeph en ſomne/ diſāt: Lieue toy/& prens lenfātelet & ſa mere/ & ten va en la terre Diſrael: car ceulx ſont mortz/ q̄ querolēt lame de lenfantelet. Lequel ſe leua/& print lenfantelet/& ſa mere/& vint en la terre Diſrael. Mais quād il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode ſō pere/ il craignit darriuer la. Et luy admōneſte diuinemēt p ſomne/ ſe retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui eſt appellee Nazareth: affin que fut accōply ce qui eſt dit par les Prophetes: Quil ſeroit appelle Nazarien.

Iuges.13. Nomb.6. a* ou ſelō Lebt. Johanan. Iceluy Joſeph. Antiq.18. ch.ii.

## Chapitre.iij.

IN ceſtours la vīet a* Jehan b* baptiſte/ preſchāt au deſert de Judee/& diſāt: Amendez vous: car le royaume des cieulx eſt c* approche. Car ceſtuy eſt celuy duquel eſt dit par Iſaiah le Prophete/diſant: La voix du crīāt au deſert: pparez la voye du Seigr/ faictes ſes ſētiers droictz.

Et iceluy Jehan auoit ſon veſtemēt de poilz de chameaulx/& vne ceincture de cuyr alentour de ſes reins: & eſtoit ſon māger d* ſaulterelles & miel ſauuage. Adōc yſſoit a luy/ Jeruſalem & toute Judee/& toute la regiō q̄ eſtoit enuiron le Jozdan: et eſtoient baptizez par luy au Jozdan/en confeſſant leurs pechez.

a* ou/ ſelō Lebt. Johanan. Iceluy Joſeph. Antiq.18. ch.ii. b* ou/ Baptizeur. c* ou/ eſt pres. Luc.3.a Marc.1.a Iſaiah.21.c.31. c.45.d. zacha. 2.a. Jehā.1.a Iſaiah.40.a d* Sōt certaines beſtes ſauuages/ deſāt les communemēt vſet ceulx de Parthe & de Ethiope. Pline.11.cha 29 et 26.ch.30. Strabo liu.16. Aucuns) sōmetz darbres / ou fruictz. e* Pharisiens c'eſt) interpretans. Sadducies/ ou zadikiens ceſt) iuſticiers. Iceſāt les deux ſectes auec les Eſſeniēs ou Oſiim ceſt) ouuriers. Joſeph au liure dē la guerre des Juifz li. 2.ch. Antiq.18. ch 2.& 13.ch.8. f* Ce ſont certains ſerpens rōpās le vētre de leurs meres en ſortāt/& portant les tuās. Pline liu. 10. ch.62. g* ceſt) trepemouille/et laue. h* ou/ Hizkia. Matth ſoubz 17.a 2.Pier.1.d i* ou grange.

Et voyant pluſieurs des e* Pharisiēs & des Sadducies qui venoiēt a ſon bapteſme/ leur diſt: Lignees de f* vipieres q̄ vous a enſeigne de fuyr lire aduenir: Faictes dōc fruict dignes de repētāce: & ne preſumez dire en vous meſmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/ que Dieu eſt puiſſāt de ſuſciter de ces pierres/ des enfās a Abraham. Dr eſt ia la coingnee miſe a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̄ ne faict pas bon fruict/ eſt coppe/& mis au feu. Vray eſt q̄ ie vous g* baptize de eaue en amendemēt: mais celuy qui h* vient apres moy/ eſt plus fort q̄ moy: duquel ne ſuis pas ſuffiſāt de porter les ſoliers. Iceluy vous baptizera en ſainct eſperit & en feu. Duquel le van eſt en ſa main: & nettoyera ſon i* aire/& aſſemblera ſon fromēt au grenier/ mais il bruſlera la paille au feu qui iamais neſteinct.

Adōc vint Jeſus de Galilee au Jozdan a Jehan pr eſtre baptize de luy. Mais Jehā lengardoit/diſāt: Ceſt moy q̄ doibt eſtre baptize de toy: & tu viens a moy?

Et Jeſus luy reſpondit/& luy diſt: Permetz le maintenant: car ainſi nous conuiēt faire pour accomplir toute iuſtice. Lors il le permiſt.

Et quand Jeſus fut baptize: incōtinēt il mōta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furēt ouuers/& veit leſperit de Dieu/deſcendāt cōme vne coulombe/& venant ſur iceluy. Voicy auſſi vne voix du ciel/diſant: Ceſtuy eſt mon filz bien ayme/auql ay prins mon bon plaiſir.

## Chapitre.iiij.

ALors Jeſus fut mene par leſperit au deſert pour eſtre tente du i* diable. Et quand il eut ieuſne quarāte iours et quarāte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tētateur ſapprocha de luy/il diſt: Si tu es filz de Dieu/cōmande que ces pierres ſoyent faictes pain. Mais iceluy reſpōd & diſt: Il eſt eſcrit: Lhōme ne viura point ſeullemēt de pain/ mais de toute k* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

i* Diable / Chalumnia teur/ detracteur & accuſateur. Deutero.8.d k* ou/ choſe.

Adonc le diable le tranſporte en la ſaincte cite/ et le miſt ſur le pinacle du tēple/ & luy dit: Si tu es le filz de Dieu tecte toy en bas: car il eſt eſcrit: qui cōmandera a ſes anges de toy: & q̄lz te porterōt en leurs mains/ affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jeſus luy diſt: derechef il eſt eſcrit: Tu ne tēteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abuſant de leſcriture. Pſalme.90.c Reſponſe de Chriſt par leſcriture. Deutero.6.c

Derechef le diable le trāſporte ſur vne montaigne moult haulte/& luy monſtre tous les royaumes du mōde/& la gloire diceulx/& luy dit: Je te dōneray toutes ces choſes/ ſi en te proſternāt/ tu madore. Adōc Jeſus luy diſt: Va l* ſatan: car il eſt eſcrit: Tu adoreras le Seigr ton Dieu/& a luy ſeul tu ſeruiras. Adonc le diable le laiſſe: & voicy les anges vinrēt/ & luy faiſoient ſeruice.

De adorer vng ſeul dieu. Deutero.6. & c.10.d l* Ebt. (ou ceſt) aduerſaire.

Et quand Jeſus eut ouy que Jehan eſtoit liure/ il ſe retira en Galilee. Et en laiſſant la cite de Nazareth/ vint & habita en Capernaum/ laquelle eſt prochaine de la mer/ es marches de Zabulon & de Nephtalt: affin que ce qui eſt dit par le prophete Iſaiah/ fuſt accōply: La terre de Zabulon/& de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jozdan/ la Galilee des Gētilz: le peuple q̄ ſe ſeoit en tenebres/ a veu grande lumiere: et a ceulx qui ſeoiēt en la regiō & vmbre de mort/ la lumiere leur eſt leuee.

Chriſt ſe retirāt en Galilee. Marc.1.c Luc.4.c Jehan.4.f Luc.4.e Iſaiah.9.a

Des lors Jeſus cōmencea a preſcher/ & dire: Amendez vous: car le royaume des cieulx eſt approche.

Preſdicatiō de Chriſt.

Et cōme Jeſus cheminoit aupres de la mer de Galilee/ il veit deux freres/ Simon quon appelle Pierre/ et Andre ſon frere/ qui iettoiēt leurs retz en la mer (car ilz eſtoient peſcheurs) et leur diſt: Venez apres moy/ et ie vous feray peſcheurs dhommes. Et iceulx incontinēt laiſſerent leurs retz/ et le ſuyuirent. Et eſtant party de la/ veit deux autres freres/ Jacques filz de Zebedee/ et Jehan ſon frere/ leſquelz eſtoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/ qui refaiſoient leur retz: et les appella. Et iceulx incontinent laiſſerent la nauire/ et leur pere/ et le ſuyuirent.

Pierre et Andry appelles. Marc.1.a Luc.5.b Jacques et Jehan.

Et Jeſus circuyoit toute Galilee/ enſeignant en leurs aſſemblees/ et preſchant les bonnes nouuelles du royaume: et gueriſſant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint ſa renommee en toute Syrie. Ilz luy preſenterent tous ceulx qui auoient mal/ detenus de diuerſes maladies et tourmens/ et les demoniacques/ et les m* lunatiques/ et les paralitiques: & les gueriſt. Et moult grandes tourbes le ſuyuirent de Galilee/ de Decapolis & de Jeruſalem/ de Judee/ & doultre le Jozdan.

Chriſt ꝑſchāt en Galilee. Marc.3. Luc.4. m* ou/ inſenſez ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

## Chapitre.v.

ET quand Jeſus veit les tourbes/ il monta en la montaigne. Et apres quil fut aſſis/ ſes diſciples approcherent de luy. Et ouurant ſa bouche les enſeignoit/ diſant:

Predication & enſeignement de Chriſt.

Bienheureux ſont les paoures deſperit/ car le royaume des cieulx eſt a eulx.

Luc.6.b Paoures deſperit.

Bienheureux ſont ceulx qui pleurent / car ilz ſeront conſolez.

Deſconfortez.

Bienheureux ſont les debonnaires/ car ilz poſſederont la terre.

Debōnaires.

Bienheureux ſont ceulx qui ont faim et ſoif de iuſtice/ car ilz ſeront ſaoulez.

Deſirans iuſtice.

Bienheureux

Misericordieux. Bienheureux ſont les miſericordieux/ car ilz obtiendrõt miſericorde.

Netz de coeur. Bienheureux ſont ceulx qui ſont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Paiſibles. Bienheureux ſont les paiſibles/car ilz ſeront appellez filz de Dieu.

Souffrans perſecution. 1.Pierre.3.c Bienheureux ſont ceulx qui ſouffrent perſecution pour iuſtice/car le royaume des cieulx eſt a eulx. B Vous eſtes bienheureux quand les hõmes vous auront oultrage/& vous auront perſecute/& dit toute mauuaiſe parolle cõtre vous/en mẽtant a loccaſion de moy. Eſiouyſſez vous/& ayez lyeſſe/ car voſtre loyer eſt grand auz cieulx. Ainſi certes ilz ont perſecute les prophetes/qui ont eſte deuant vous.

Promeſſe de Dieu auz perſecutez. Les pſcheurs ſont le ſel & la lumiere du mõde. Marc.9.g Luc.14.g Marc.4.c Luc.8.c.11.c Vous eſtes le ſel de la terre: mais ſi le ſel pert ſa ſaueur/dequoy ſallera on? Il ne vault plus rien ſinõ pour eſtre iette dehors & foulle des hõmes. Vous eſtes la lumiere du mõde. La cite ſituee ſur la mõtaigne/ ne peult eſtre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/& la mettent ſoubz le muyd/mais ſur le chandelier: & luyt a tous ceulx q̃ ſont en la maiſon. Ainſi luyſe voſtre lumiere deuant les hõmes:affin quilz voyent voz bõnes oeuures/& quilz glorifient voſtre pere qui eſt es cieulx.

Oeuures/ et exẽple de bonne vie. Ne pẽſez point que ie ſoye venu pour deſtruire la loy & les prophetes. Je ne ſuis poit venu pour les deſtruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/que iuſque a ce q̃ le ciel paſſera & la terre/vng *a iota ou vng traict ne paſſera de la loy/iuſque a tant que toutes choſes ſoyent faictes. Qui donc rõpra vng de ces treſplus petis cõmandemens/& ainſi enſeignera les hommes:il ſera nomme treſpetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enſeignez/ iceluy ſera appelle grãd au royaume des cieulx.

Chriſt remet en eſtat & repurge la loy/ mal interpretee par les traditions humaines. a * ceſt) i la moindre lettre de la.b.c.grec. Car ie vous dy:q̃ ſi voſtre b* iuſtice nabonde plus q̃ celle des c* Scribes & Phariſiẽs vous nẽtrerez point au royaume des cieulx.

b * ceſt) preudhõmie/innocence/vertu. c* ceſt)gẽs ſcauãs en leſcriture (non point eſcriuains)cõme Ezra.7. Deutero.5.b Leuitiq.24.d Vous auez ouy quil a eſte dit aux anciens: Tu ne occiras point:car qui occira/ſera coulpable de iugemẽt. Mais moy ie vous dy/que quicõque ſe courrouce a ſon frere d* ſans raiſon/ſera coulpable de iugement. Et qui dira a ſon frere: e* Racha/il ſera coulpable de cõcile. Et dira: Fol/il ſera coulpable de la gehẽne du feu. Donc ſi tu offre ton don a lautel/et la il te vienne en memoire q̃ ton frere a quelque choſe a lencontre de toy: laiſſe la ton don deuãt lautel/et ten va premier appoincter a ton frere/& alors vien & preſente ton don.

d * Jerosme et Auguſtin dient ce mot neſtre point auz anciẽs exemplaires. e* ceſt) inutile & ñeãt. Chry ſoſto.dict q̃ ceſt vng mot Hyrcan q̃ legal eſt de mõſtre le courage eſtre eſmeu a courroup & deſpit. Car cõme les grecoys deſpit dict: Bran: eſt le Hyrcan Racha. Soyes bien toſt daccord auec ton aduerſe partie/tandis que tu es auec luy par la voye:affin quil naduienne que ton aduerſe partie ne te liure au iuge/et que le iuge ne te baille au miniſtre/et que tu ne ſoye boute en priſon. Je te dy en verite:que tu ne ſortiras de la/iuſque a ce que tu auras paye le dernier f* quadrin.

f * Ceſte mon noye vault vne maille a leſtimatiõ de Hu me au cõmẽce mẽt de ſon ſõmaire. Deutero.5.a Vous auez ouy quil a eſte dit auz anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy / que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter / il a deſia commis adultere auec elle en ſon coeur.

g * ceſt) donne empeſchemẽt & peine. Donc ſi ton oeil dextre te g* ſcandalize/arrache le/ et le iette de toy: car il teſt plus expedient que vng de tes membres periſſe/ et que tout ton corps ne ſoit point iette en la h* gehẽne. Et ſi ta main dextre te ſcandalize/ coppe la/& la iette de toy. Car il teſt plus expedient que vng de tes membres periſſe/& que tout ton corps ne ſoit iette en la gehenne.

h * Gehenne eſtoit vne Vallee pres de Jeruſalẽ/ ou les iuifz idolatres ſacrifioiẽt/dõt icy eſt pris pour vng lieu de tormẽt & docciſiõ. Deu.24.a.19.b Marc.10.a Matth.19. Luc.16.d Aſſi a eſte dit: Quicõque delaiſſera ſa femme/quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaiſſera ſa femme/excepte pour cauſe de * fornication :il la faict eſtre adultere: et quiconque ſe martera a la femme delaiſſee/il commet adultere.

1.Corin.7.b * De ce Mariage ſoubz.cb.7. & Ambr.ſur.1. Corin.7. Derechef vous auez ouy quil eſt dit auz anciens: Tu ne pariureras point:ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ne par le ciel/car ceſt le throne de Dieu: ne par la terre/car elle eſt le marchepied de ſes piedz: ne par Jeruſalem/car ceſt la cite du grand Roy:auſſi point ne iureras par ta teſte/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais voſtre parolle ſoit ouy/ ouy/ non/ non : auſſi ce qui eſt dit oultre ces choſes/ eſt du i * mauuais.

Leuit.19. Epode.20.b Deutero.5.b i *ou/ mal. Jacques.5. Vous auez ouy quil a eſte dit: Oeil pour oeil/ dent pour dẽt. Mais moy ie vous dy:ne reſiſtez pas k* au mal: mais ſi aucun te frappe en ta ioue dextre/ tourne luy auſſi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/et te oſter ta robbe: laiſſe luy auſſi le manteau. Et quiconque te voulxra contreindre dadter vne l * lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te deſtourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

k * Aucũs/par mal/ ou au mauuais. Leui.24. Deuter. 19. b. Luc 6.d. Epo.21. De ne ſe venger point. l * Autremẽt/ mille/pourtãt quil contient mille pas. Vous auez ouy quil a eſte dit: Tu aymeras ton prochain/et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/beniſſez ceulx qui vous maudiẽt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent / et priez pour ceulx qui vous nuyſent/ et vous perſecutent:affin que vous ſoyez filz de voſtre pere qui eſt es cieulx. Car il faict leuer ſon ſoleil ſus les mauuais et ſus les bons/ & enuoye la pluye ſus les iuſtes & iniuſtes. Car ſi vous aymez ceulx qui vous aymẽt/quel ſalaire en auez vo? m* les Fermiers ne fõt ilz pas le meſme? Et ſi vo? faictes accueil ſeulemẽt a voz freres/q̃ faictes vous dauãtage? ne font pas auſſi ainſi les fermiers? Vo? ſerez dõc parfaictz/ cõme voſtre pere qui eſt es cieulx eſt parfaict.

Leuitiq.19. Luc.6.c.23.c Ecclee.7.g Daymer ſes ennemys / et prier po? eulx. m* En Latin/ Publicains: ceſt/peageurs/ gabeleurs / dispenſiers/ & bãquiers q eſtoiẽt anciẽnement reputez entre les Juifz infames et execrables : dont icy ſont pris pour gẽs enormes.

## Chapitre.vj.

De ſuyr hypocriſie & gloire mondaine. Gardez vous de faire aulmoſne deuant les hommes/pour eſtre veuz diceulx:autrement vous nauez point de ſalaire vers voſtre pere qui eſt es cieulx.

Quand donc tu fais aumoſne/ne fais pas quon la publie/comme a ſon de trompe deuant toy / ainſi que fõt les n* hypocrites auz o* aſſemblees & es rues/affin quilz ſoyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/quilz receoiuent leur ſalaire. Mais quand tu fais aumoſne/ta ſeneſtre ne ſache pas ce q̃ faict ta dextre:affin que ton aumoſne ſoit en ſecret:& tõ pere qui voit en ſecret/iceluy le te rendra manifeſtement.

n* ceſt) feictz. o * grec/ ſynagogues : ceſt) cõgregatiõs et colleges. Maniere de diſtribuer & faire aumoſne. Et quãd tu prie/ tu ne ſeras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier eſtans es aſſemblees/& es coingz des rues : affin quilz ſoyent veuz des hommes. En verite ie vous dy quilz receoiuent leur ſalaire. Mais toy quand tu prie / entre en ton cabinet: & ayãt ferme ton huys/prie ton pere qui eſt en ſecret: & tõ pere q̃ voit en ſecret/le te rendra publiqmẽt. Auſſi quand vous priez ne parlez pas beaucop/comme les Gentilz:

Briefue oraiſon.

car ilz cuydẽt eſtre eſpaulcez par beaucop de parolle. Ne ſoyez donc ſẽblables a eulx: car voſtre pere cõgnoit les choſes dõt vo⁹ auez beſoing/deuãt q̃ vo⁹ luy requeriez.

Forme de prier enſeignee par Chriſt. Luc.u.a

Vo⁹ donc priez ainſi: Noſtre pere q̃ es es cieulx/ton nom ſoit ſanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volunte ſoit faicte/ainſi en la terre cõme au ciel. Donne no⁹ aujourdhuy noſtre pain quotidien. Et no⁹ quicte noz debtes/ cõme auſſi nous quictõs a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du [a]* mauuais. [b]* Car a toy eſt le royaume/q̃ la puiſſance/q̃ la gloire/a touſiours mais. [c]* Amẽ.

Marc.u.e Eccle.28.a a* Helõ Chryſoſto. ceſt/diable: cõe ſoubz 15.q.1. Jehã.2. Aucuns/mal.

Parquoy ſi vous quictez aux hõmes leurs deffaultes/ auſſi voſtre pere celeſte vous quictera. Mais ſi vous ne quictez aux hõmes leurs deffaultes/auſſi voſtre pere ne vous quictera pas voz deffaultes.

B* Ceſte ſentẽce icy/iuſque a Amẽ/neſt point en pluſieurs exẽplaires/laq̃lle touteſfoys eſt trouuee en S. Chryſoſto. et Theophylac.

Eb. אמת ceſt/certainemẽt/il eſt vray il eſt ainſi/ ou ainſi ſoit il.

Eu oultre quãd vous ieuſnerez/ ne ſoyez pas triſtes cõme les hypocrites: car ilz [d]* contrefont leurs faces/ affin q̃lz apparoiſſent aux hõmes q̃lz ieuſnẽt. En verite ie vous dy/q̃lz receoiuẽt leur ſalaire. Mais toy quãd tu ieuſne/oinctz ton chef q̃ laue ta face/affin q̃ tu ne apparoiſſe aux hõmes ieuſner/mais a ton pere qui eſt en ſecret. Et tõ pere q̃ voit en ſecret/le te rẽdra manifeſtemẽt.

d* ou/deffigurent/q̃ amaigriſſent.

Ne faictes poĩt voz threſors en la terre/la ou la rouille lure/q̃ la tigne corrõpt/q̃ la ou les larrons fouyſſent et deſrobẽt: mais faictes voz threſors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrõpt rien: q̃ la ou les larrons ne cauent/q̃ ne deſrobẽt pas. Car la ou eſt voſtre threſor/la auſſi ſera voſtre coeur.

Luc.u.c Toute oeuure bõne/ou mauuaiſe ſelon le regard de laffection.

La lumiere du corps eſt loeil. Dõc ſi ton oeil eſt ſimple/tout ton corps ſera lumineux: mais ſi tõ oeil eſt mauuais/tout ton corps ſera tenebreux. Si dõc la lumiere q̃ eſt en toy/ſont tenebres: les tenebres combien grandes ſeront elles?

De ne ſeruir q̃ a Dieu ſeul. Luc.16.c.

Nul ne peult ſeruir a deux ſeigneurs. Car/ou il hayra lung q̃ aymera lautre: ou/il adherera a lung/q̃ ne tiẽdra cõpte de lautre. Vous ne pouez ſeruir a Dieu et auq̃ [e]* richeſſes.

De e* Grec/Mamona. Chald. ממונא.

Parquoy ie vous dy/ nayez point ſoucy pour voſtre [f]* vie q̃ vous mãgerez/q̃ q̃ vous beuurez: ne pour voſtre corps dequoy vous vous veſtirez. Neſt point pl⁹ la vie/ que la viãde: q̃ le corps/plus q̃ le veſtemẽt? Regardez les oyſeaux du ciel: car ilz ne ſemẽt/ne moyſſonnẽt/ne aſſẽblẽt en greniers: q̃ voſtre pere celeſte les nourrit. Neſtes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

f* icy/ψυχη/ comme נפש eeſt ame) ſe prẽt pour vie: ſoubz 16.d

Et qui eſt celuy de vous qui en ſoy ſoucitãt puiſſe adiouſter a ſa grãdeur vne coudee? Et pourquoy eſtes vo⁹ en ſoucy du veſtemẽt? Cõſiderez les lis du chãp/ cõmẽt ilz croiſſent. Ilz ne labourẽt q̃ ne filẽt pas. Neãtmoins ie vous dy/que Salomon meſme en toute ſa gloire/ na pas eſte veſtu cõe vng diceulx. Si Dieu donc veſt ainſi lherbe des chãps/laquelle eſt aujourdhuy/q̃ demain eſt miſe au four: cõbien plus ne le fera il a vous/o gens de petite foy? Ne ſoyez dõc en ſoucy/diſans: que mangerons nous? ou/que beuurõs nous? ou/dequoy ſerõs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choſes. Certainement voſtre pere celeſte congnoit/ que de toutes ces choſes vous auez beſoing.

De cercher ſus tout la gloire de dieu.

Querez donc premieremẽt le royaume de Dieu q̃ ſa iuſtice: q̃ toutes ces choſes vo⁹ ſeront adiouſtees. Ne ſoyez donc en ſoucy pour le lendemain/car le lẽdemain ſe ſoucitera pour ſoymeſme. Il ſuffiſt au iour ſa [g]* miſere.

g* κακια/cõe רעה ſignifie aucuneſfoys afflictiõ q̃ aduerſite.

## Chapitre.vij.

De ne iuger q̃ condẽner autruy. Luc.6.f Romains.2.a

Ne iugez pas/affin que vous ne ſoyez iugez. Car de tel iugemẽt q̃ vous iugez/vous ſerez iugez. Et en telle meſure q̃ vous meſurez/il vous ſera meſure. Et pourquoy regarde tu le feſtu en loeil de ton frere/q̃ tu ne cõſidere pas vne poultre qui eſt en ton oeil? Du/ cõment dy tu a ton frere/permetz que ie tire hors de ton oeil vng feſtu: et voicy vne poultre eſt en ton oeil? Hypocrite/ iette premierement la poultre hors de ton oeil: q̃ adõc tu verras a tirer le feſtu hors de loeil de ton frere.

Le iugement des hypocrites reprouue.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̃ le meſpriſent.

Ne dõnez pas la choſe ſaincte aux chiẽs/ q̃ ne iettez pas voz perles deuãt les porceaux: affin q̃lz ne les foulent a leurs piedz/ et que eulx ſe retournans ne vous deſchirent.

Luc.u.b Jacq.1.a

Demandez/q̃ on vous dõnera. Cerchez/q̃ vo⁹ trouuerez. Hurtez/q̃ on vous ouurira. Car quicõque demãde/il recoit: et quicõque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/on luy ouurira. Qui eſt lhõme dẽtre vo⁹ auquel ſi ſon filz demande du pain/luy donnera il vne pierre? Ou ſi luy demãde du poiſſon/ luy dõnera il vng ſerpẽt? Si vous dõc q̃ eſtes mauuais ſcauez dõner a voz enfans des bõs dons: cõbien plus voſtre pere q̃ eſt aux cieulx dõnera des biẽs a ceulx q̃ le requierẽt? [b]* Toutes choſes dõc leſquelles vous voulez que les hõmes vous facent/ faictes leur auſſi ainſi: car ceſte eſt la loy q̃ les prophetes.

Dieu receoit tous ceulx q̃ droictemẽt par foy viennent a luy. Jeh.16.e Luc.u.b

B

B* De ceſte regle de charite eſt dict q̃ Alexander Seuerus (cõme refere Lãprid⁹ en la vie diceluy) ayant ce ſoĩt des Juifz ou des Chreſtiẽs, faiſoit crier quãd il faiſoit punir q̃lcun: Ne fais point a autruy/ce q̃ tu ne vouldroys eſtre faict a toy. Et ceſte ſentence tant ayma moit/q̃l la faiſoit eſcrire aux palays/ et es lieux publiques.

Entrez par la porte eſtroicte: car la porte eſt large/et la voye ſpacieuſe laq̃lle meine a perdition: q̃ pluſieurs ſõt qui entrent par icelle. Car la porte eſt petite/ et la voye eſtroicte/laquelle meine a la vie: q̃ peu ſõt q̃ la trouuẽt.

Luc.6.g.13.f

Auſſi dõnez vous garde des faulx prophetes q̃ viennẽt a vous en veſtemẽs de brebis/ mais par dedãs ſont loups rauiſſans: vous les cõgnoiſtrez par leurs fruictz. Queille on grappe des eſpines: ou figues des chardõs? Ainſi tout bõ arbre faict bõs fruictz: q̃ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bõs fruictz. Tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ eſt coppe q̃ iette au feu. Dõc vo⁹ les cõgnoiſtrez/ par leurs fruictz.

Celuy neſt poĩt de Chriſt qui ne faict la volũte de dieu. Luc.13.f

Non point vng chaſcun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̃ eſt es cieulx. Pluſieurs me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur auons nous point prophetize par ton nom? et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom? q̃ auõs nous point faict pluſieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confeſſeray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Linĩ/ encore q̃l ppheti ze q̃ face miracle/ ſera damne. Pſalme.6.c

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ q̃ les faict/ie laccõpareray a lhõme prudent/lequel a edifie ſa maiſon ſur la pierre: et eſt la pluye deſcendue/et les fleuues ſont venuz/et les vents ont ſouffle/ et ſe ſont ruez contre ceſte maiſon/ et pas neſt tombee: car elle eſtoit fondee ſur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ ſera ſemblable a lhomme fol/lequel a edifie ſa maiſon ſur le ſablon: et la pluye eſt deſcẽdue/et les fleuues ſont venuz/les vents ont ſouffle/et ont hurte contre ceſte maiſon/et eſt tombee/ et ſa ruine a eſte grande.

Luc.6.g Le fidele eſt fõde ſur la pierre/q̃ eſt Chriſt. 1.Pier.2.

Linfidele ſõd ſur le ſablon.

Et aduint que quand Jeſus eut achcue ces parolles/ les tourbes

Chriſt puiſſant mẽt enſeignãt

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine:car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

## Chapitre.viij.

A Marc.1.a. Luc.5.a.

Le lasre guary par foy/ est enuoye aux sacrificateurs selon la loy. Leuitic.14.

Cecy est reprins en Ebrie. מכת sacrificateur: signifie προς Θεον / Ebr. Vel, prebstre/ qui est ancien.

La foy du Centenier. Luc.5.c.(.7.a.

* ou/suffisãt.

B

Luc.13.f.

Les gentilz appellez (̃ les Juifz reiectez. Romains.11.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.1.c.

Les demoniacques guaris.

C

Esaiae.53.b.

Le Scribe pour lors profit cerne Christ. Luc.9.g.

Christ appaise la tempeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

ET quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyurẽt. Et voicy vng lasre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veuly tu me peuly nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/le toucha/disant: Je le veuly/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee. Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceuly.

Et quãd Jesus fut entre en Capernaum/vng Centenier vint vers luy/le priant (̃ disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/(̃ est griefuement tormẽte. Et Jesus luy dist: Quãd ie viẽdray/ie le guerray. Et le Cẽtenier respõdant dist: Seignr ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/et mon garson sera guary. Car ie suis homme cõstitue soubz lauctorite dautruy (̃ ay soubz moy des gensdarmes:(̃ dy a cestuy va/(̃ il va:(̃ a lautre viẽs/(̃ il vient: (̃ a mon seruiteur/fais cela/(̃ il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/(̃ dist a ceuly qui le suyuoyent: Je vous dy en verite / ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront Dorient et Doccidẽt/(̃ seront assis au royaume des cieuly auec Abraham/Isahak (̃ Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing:illec sera pleur et grincement de dentz. Et Jesus dit au Centenier/va:(̃ cõme tu as creu/ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/il veit la belle mere diceluy gisante au lict/et ayant fieures: si toucha la main dicelle/(̃ la fieure la laissa/puis elle se leua (̃ les seruit.

Et quand le soir fut venu/ilz luy presenterent plusieurs demoniacques:(̃ iecta hors les esperitz par la parolle/(̃ guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Isaiah/disant: Iceluy a prins nos fobblesses:(̃ a porte nos maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/il commanda de passer oultre la riue.

Et quãd vng Scribe vint/il luy dist: Maistre/ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/(̃ les oyseaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremẽt aller/(̃ enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/(̃ laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Et luy estant entre en la nauire/ses disciples le suyuirent. Et voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais iceluy dormoit. Et les disciples vindrent et lesueillerent / disans: Seigneur / sauue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueillerent/disans: Quel est cestuy cy: Car les ventz et la mer luy obeissent.

Les deux demoniacqs guaris (̃ les pourceaux periz. Marc.5.a. *ou/cruelz (̃ dangereux.

D

Et quand il fut venu oultre la riue/en la regiõ des Gergesiens / deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles:tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu: Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps: Or y auoit il vng grãd troppeau de pourceaux loing deuly qui repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors:permetz nous aller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceuly sortãs hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/(̃ moururent es eaues. Et ceuly qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/racompterent toutes les choses / et celles des demoniacques. Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ilz le prioyẽt quil se partit de leurs quartiers.

Les Gergesiens reiectent Christ/a cause de leurs porceaux.

## Chapitre.ix.

A Marc.2.a. Luc.5.d.

Le paralytiq̃ par sa foy (̃ de ceuly q̃ le portoient est guary.

CEntrant en la nauire passa oultre/et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cõfiance/tes pechez te sont pardõnez. Et voicy aucũs des Scribes qui disoient en euly mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous mauly en voz coeurs: Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine: Et affin que vous scachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy / prens ton lict / et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Et Jesus passant dillec / veit vng homme estant assis a la banque/nomme Matthieu/et luy dist: Suys moy. Et iceluy se leua / et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs: Mais Jesus ce oyant / dist: Ceuly qui sont sains / nont point besoing de medecin:mais ceuly qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veuly misericorde (̃ non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Matthieu fermier est appelle.

B

Marc.2.b. Luc.5.f.(.15.a

Les pharisiẽs murmurẽt cõtre Jesus mãgeãt auec les Fermiers. Marc.2.b. Luc.5.f. Hose.6.c.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souuent / et tes disciples ne ieusnent pas: Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pensant que lespoux est auec euly: certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applicque vne piece de drap non affeite/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement / et la rompure est faicte pire.

Les disciples de Jehã et des Pharisiẽs accusẽt ceuly de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Pareillemẽt

Pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/& le vin se respand/& les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz neufz/et sont tous deux conseruez ensemble.

Le prince de la synagogue requerāt Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

Et quand il disoit ces choses/voicy vng prince qui vint a luy/& le adora/disant: Seignr/ma fille est maintenant trespassee/mais viens & metz sur elle ta main/et elle viura. Et Jesus se leuant le suyuit/et ses disciples. Et voicy vne femme laquelle auoit este douze ans malade du fluy de sang/qui vint par derriere/et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournāt/& la voyāt/dist: Fille aye confiance/ta foy ta sauuee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

La fēme par foy guarie du fluy de sang.

Les pōpes funerailles des riches.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/& veit les *menestriers/& la tourbe faisant bruyt/il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/mais elle dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quād la tourbe fut mise hors/il entra & empoingna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

*ou/fleustes.

La fille du prince guarie.

Les deux aueugles receoiuent la veue par foy.

Et quand Jesus se partit de la/deux aueugles le suyuirent cryans et disans: Filz de Dauid/aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/les aueugles vindrent a luy/& Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur defendit/disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Le demoniacq muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Et quand ilz furent departis/voicy quilz luy presenterent vng homme muet demoniacque. Et quād le diable fut iecte hors/le muet parla. Et les tourbes se merueillerent/disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israel. Mais les Pharisiens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Loffice de Christ. Marc.6.e. Luc.13.b.

Le peuple sās pasteur.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/enseignant en leurs assemblees/& prescha nt les bonnes nouuelles du royaume/& guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/il eut compassion de eulx/a cause quilz estoiēt * destituez & espars comme brebis ne ayās point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moisson.

*Chryso. lisāt σκυλμενοι pour εκλελυμενοι Vepez.

La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

## Chapitre.x.

Marc.3.b. Jesus enuoyāt ses disciples pscher les assortit en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

Et ayāt appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz soutilz/affin de les iecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/qui est appelle Pierre/& Andre son frere/Jacques filz de Zebedee/et Jehan son frere/Philippes et Bar-tholomee/Thomas/& Matthieu le Fermier/Jacques filz de Alphee/et Lebbee surnomme Thadee/Simon Chananeen/& Judas Iscariotb qui le liura.

Luc.9.b.

Ces douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/disant: Allez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritaines: mais plus tost allez aux oailles qui sont perdues/de la maison Disrael. Et en allant prescher/disans que le royaume des cieulx est approche. Gueriſſez les malades/ressuscitez les morts/nettoyez les ladres/iettez hors les diables. Vo⁹ le auez receu pour neant/donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne *aerain en voz ceinctures/ne besace pour le chemin/ne deux robbes/ne solliers/ne verge: car louurier est digne de ce quil mange.

Commissiō dōnee de prescher premierement aux Juifz. Luc.9.b

B

Les dons de dieu ne sōt de vēdre. Act.8.d. Marc.6.b.

* cest) pecune ou monnoye laquelle se faisoit de aerain.

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/saluez la. Et si certes la maison en est digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/ne escoutera voz parolles: departans de la maison/ou dicelle cite/escouez la poulsre de voz piedz. Je vous dy en verite/quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorriens au iour du iugement/que a celle cite.

Auſquelz ſe doiuēt pſenter les apoſtres.

Horrible condemnation de ceulx qui reiectent Leuāgile.

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulumbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous liureront es concilz/en leurs assemblees/& vous flagelleront/et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoignage a eulx et aux gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ne soyez pas en soucy comment/ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Ausst le frere liurera son frere a mort/et le pere lenfant: et les enfans sesleueront contre les peres/et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/iceluy sera sauue. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/que vous naurez pas paracheue les citez Disrael/que ia le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/& que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/combien plus ses domestiques. Ne les craingnez point donc: car il nest rien de couuert/qui ne vienne a estre reuele: et nest rien de secret/quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/prescher le aux * toictz.

Luc.10.d. Des grandes pſecutiōs pour la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.d. Jehā.15.d.16.b

C

Marc.13.b. Luc.12.b

La constance chrestiēne.

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/et ne peuuent tuer lame: mais plus tost craingnez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As/et vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere. Ausst les cheueulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craingnez pas doc/vous estes plus excellens que beaucop de passereaux.

Luc.6.f. Jehan.15.d.

* Ceſt le nom dung idole ſignifiāt le maiſtre ou ſeigr de la mouche. 2. Samuel.1. dit quel nom les Juifz ont appelle le diable.

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes/ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

* Pource que les toictz eſtoient a plateforme. Deute.22.b. Josue.2.b

Ne pensez

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.b. 12.b

Luc.12.g La paix mon baille ne peult consister auec bataille.

Ne penſez pas que ie ſoye venu mettre paix en la terre: ie ne ſuis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie ſuis venu ſeparer lhomme alencontre de ſon pere/⁊ la fille alencontre de ſa mere/⁊ la belle fille alencontre de ſa belle mere:⁊ les ennemis de lhomme ſeront ceulx de la maiſon. Qui ayme ſon pere ou ſa mere plus que moy/il neſt pas digne de moy. Et qui ayme ſon filz ou ſa fille plus que moy/il neſt pas digne de moy. Et qui ne prent ſa croix/ et me enſuit/ il neſt point digne de moy. Quiconque aura trouue ſon ame/il la perdra. Et qui aura perdu ſon ame/pour lamour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit:et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura ſalaire de prophete. Et qui receoit le iuſte au nom de iuſte/ il receura ſalaire de iuſte. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant ſeullement au nom de diſciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point ſon ſalaire.

Luc.14.e. De abãdõner plus toſt tout que Chriſt.

Marc.8.d. Luc.17.g.

Iehan.13.c. Chriſt eſtime eſtre fait a ſoy ce qui eſt faict aux ſiens.

Marc.9.f.

## Chapitre.xj.

A Chriſt preſche on auoiẽt preſche ſes diſciples. Luc.7.e. Iehã priſõnier enuoye ſes diſciples a chriſt.

Et aduint que quand Jeſus eut mis fin de commander a ſes douze diſciples/il ſe partit de la pour enſeigner et preſcher es citez diceulx.

Et quand Jehan eut ouy en la priſon les oeuures de Chriſt/ayant enuoye deux de ſes diſciples/il luy diſt: Es tu celuy qui deuoit venir/ou ſi nous attẽdons vng autre? Et Jeſus leur reſpondit/et diſt: Allez et annoncez a Jehan les choſes que vous oyez et voyez. Les aueugles voyent/ et les boiteux marchent/les ladres ſont nettoyez/les ſourds oyent/les morts ſont reſſuſcitez/les paoures receoiuent bonnes nouuelles. Et bien heureux eſt celuy qui ne ſera point ſcandalize en moy.

De neſtre offenſe en chriſt. 1.Pierre.2.a

Et quand ceulx ſen alloient/ Jeſus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle choſe eſtes vous allez veoir au deſert? vng roſeau demene du vent? Mais que eſtes vous allez veoir? vng homme veſtu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choſes delicates/ſont es maiſõs des roys. Mais que eſtes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car ceſt celuy duquel eſt eſcrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil neſt pas yſſu entre ceulx qui naiſſent de femmes/plus grand que Jehan Baptiſte. Toutesfoys celuy qui eſt moindre au royaume des cieulx eſt plus grand que luy.

Jeſus teſmoigne de Jehan.

Des voluptueux & pompeux.

B Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d.

Et depuis les iours de Jehã Baptiſte iuſque a main tenant/ le royaume des cieulx ſeuffre violence/et les violentz le rauiſſent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iuſque a Jehan: et ſi vous voulez receuoir*/ iceluy eſt Eliab q deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Luc.16.d. Les bardis et vertueux ſide les receoiuent ſeullement. * Aſcauoir ce q ien diray. Iehan eſt dict Eliab. Luc.7.c.

Mais a qui eſtimeray ie eſtre ſemblable ceſte generation? Elle eſt ſemblable aux enfans qui ſõt aſſis aux marchez ⁊ crient a leurs compaignons/⁊ diſent: Nous vous auons fleuſte/⁊ vous nauez point danſe. Nous vous auons chante lamẽtation/ ⁊ vous ne vous eſtes point *affligez:car Jehan eſt venu nõ mãgeant ne beuuant/⁊ ilz diſent quil a le diable. Le filz de lhomme eſt venu mangeant ⁊ beuuant:⁊ ilz diſent: Vela vng homme gourmãt ⁊ beuueur de vin/amy des fermiers ⁊ des pecheurs. Et la ſapience a eſte iuſtifiee par ſes enfans.

C Rien ne ſatiſfaict aux calũniateurs de le mãgile. * Feu/deſchirez et eſgraffinez par doleur.

Adonc il commencea a reprocher aux citez/eſquelles auoient eſte faictes pluſieurs de ſes vertus: a cauſe quelles ne ſeſtoient point amẽdees. Malheur ſur toy Chorazin/malheur ſur toy Beth-ſaida:car ſi en Tyr ⁊ en Zidon/euſſẽt eſte faictes les vertus qui ont eſte faictes en vous/ilz ſe fuſſent piecea repentis/en ſac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy:que a Tyr et a Zidon/ ſera plus facile a porter au iour du iugemẽt que a vous. D Et toy Capernaum qui as eſte exaltee iuſque au ciel/ tu ſeras rabaiſſee iuſque en enfer: car ſi entre les Sodomites euſſent eſte faictes les vertus qui ont eſte faictes en toy/ilz fuſſent demourez iuſque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil ſera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Luc.10.c. La iuſte cõdẽnatiõ des meſcreans.

Le grãd ſecret de Dieu reuele aux ſimples. Luc.10.c

En ce temps la/Jeſus reſpondit/et diſt: O pere Seigneur du ciel ⁊ de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choſes aux ſages ⁊ prudens/ et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a eſte le bon plaiſir enuers toy.

Toutes choſes me ſont baillees par mon pere:⁊ nul ne congnoit le filz/ſinon le pere:ne auſſi nul ne cõgnoit le pere/ſinon le filz/⁊ celuy auquel le filz le vouldra reueler. Venez a moy tous/qui trauaillez ⁊ eſtes chargez/ ⁊ ie vous ſoullageray. Prenez monioug ſur vous/⁊ apprenez de moy que ie ſuis debonnaire/ et humble de coeur/⁊ vous trouuerez repoz a voz ames:car mon ioug eſt aiſe/⁊ mon fardeau eſt legier.

Iehan.3.c.

Chriſt ayant toute puiſſãce appelle vng chaſcun a ſoy.

Le ioug de Chriſt. Jeremi.6.a.

## Chapitre.xij.

A Marc.2.d. Les diſciples arrachans les eſpicz au iour de ſabbath. Luc.6.a.

En iceluy temps Jeſus alloit par les blez/ au Sabbath. Et ſes diſciples auoiẽt faim/⁊ cõmencerẽt a arracher les eſpicz/⁊ en manger. Et quand les Phariſiens veirent ce/ilz luy dirẽt: Vela/tes diſciples font ce qui neſt pas licite de faire au Sabbath. Mais iceluy leur diſt: Nauez vo⁹ point leu/ce que Dauid feit quand il eut faim/⁊ ceulx qui eſtoient auec luy? comment il entra en la maiſon de Dieu ⁊ mangea les paines de propoſition/leſquelz ne luy appartenoit point mãger ne a ceulx qui eſtoient auec luy/ſinon aux ſacrificateurs ſeullement? Ou/nauez vous point leu en la loy/que es ſabbathz les ſacrificateurs au temple violent le ſabbath/⁊ ſont ſans crime? Auſſi ie vous dy/que plus grand que neſt le temple/eſt icy. Certes/ſi vous ſcauiez que ceſt: Je veulx miſericorde/et non ſacrifice/vous neuſſiez point condemne les innocens:car le filz de lhomme eſt Seigneur auſſi du Sabbath.

1.Samu.21.B. Chriſt cõfundant les Phariſiẽs par leſcripture.

Miſericorde plus que ſacrifice. Oſee.6.c.

Et quand il fut party de la/il vint en leur aſſemblee: ⁊ voicy quil y auoit vng homme ayant la main ſeiche. Et ilz linterroguoiẽt/diſans: Eſt il licite de guarir aux iours des Sabbathz? affin quilz laccuſaſſent. Et il leur diſt: Qui ſera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis:⁊ ſi elle choit es iours des Sabbathz en vne foſſe/ne lempongnera ⁊ releuera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Jl eſt donc licite de biẽ faire aux Sabbathz. Alors il diſt a lhomme: eſtendz ta main. Et il leſtendit:et elle fut reſtituee ſaine comme lautre.

Luc.6.B. Marc.3.B. La main ſeiche guarie au iour du ſabbath.

Marc.3.a. Iehan.10.g.

Mais quand les Phariſiens furẽt yſſus ilz prindrẽt cõſeil alencõtre de luy/cõmẽt ilz le mettroiẽt a perdition. Mais Jeſus congnoiſſant ce/partit de la. Et pluſieurs tourbes

B

De la grãde douleur & patiẽce de Christ

tourbes le suyuirent/et les guerit tous:et leur deffendit quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust accomply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/disant: Voicy mon *filz lequel iay esleu:mon bien ayme auql mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon esperit sur luy/& annõcera iugement aux gens:il ne noysera point/ne criera point/& personne ne oyra sa voix es rues. Il ne rõpra point le roseau casse/& nesteindra pas le lin qui fume/iusque a ce quil iette hors le iugemẽt en victoire:& en son nom les gens auront esperance.

*ou/seruiteur selon le mot עבד Isaiah 42.a.

Du demoniacq/aueugle & muet. Marc.3.c. Luc.11.b.

Alors luy fut amene vng qui estoit veye du diable/aueugle & muet: & le guerit/tellement q̃ laueugle & muet parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoiẽt estonnees/& disoiẽt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Blaspheme horrible des pharisiẽs cõtre le Sainct Esperit.

Et Jesus cõgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/

C ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diuise alencontre de soymesme. Comment donc durera son regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: Vos filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront vos iuges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu:dõc le royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maison du fort/& rauir ses vaisseaux/si premier il na lye le fort:& adõc il pillera la maison diceluy?

Marc.3.b. Luc.11.d. Le peche cõtre le sainct esperit irremissible & mortel.1. Iehan.5.

Qui nest pas auec moy/il est cõtre moy:& q̃ ne rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout peche & blaspheme sera pardõne aux hões:mais blaspheme contre lesperit ne sera point pardonne aux hõmes. Et quiconque dira aucun mot cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardonne:mais qui le dira contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en celuy qui est a venir.

Bon/ou mauuais/il ny a nul moyen.

Du faictes larbre bon/& le fruict diceluy bon:ou faictes larbre infect/& le fruict diceluy infect: car par le fruict/larbre est cõgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous estes mauuais? car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hõme du bõ threzor de son coeur/tire hors bonnes choses:& lhõme mauuais/du mauuais threzor/tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute

La parolle manifeste le coeur. Luc.6.g.

Parolle oyseuse.

parolle oyseuse/que les hõmes auront parle/ilz rendrõt compte diceelle au iour du iugemẽt:car tu seras iustifie/de tes parolles:& de tes parolles/tu seras condemne.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les pharisiẽs demãdans signes pour calumnier et nõ pour croyre. Ionah.2.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & pharisiens/disans: Maistre/nous voulons veoir quelque signe de toy. Et il respõdit & leur dist: Generation mauuaise & adultere demande signe:& signe ne luy sera donne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi comme Jonah fut au vẽtre de la baleine trois iours & trois nuictz:ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/

D trois iours & trois nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la cõdemneront/car ilz firent penitẽce/par la predication de Jonah;et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se leuera au iugement auec ceste generation/& la condemnera;car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomon:& voicy plus que Salomon icy.

Les Iuifz moins excusables dautant q̃lz ont pl⁹ receu de bien de Dieu. 1.Roys.10.d. Luc.11.f.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il chemine par les lieux secz/querant repos/et ne y trouue point. Alors il dist: Ie retourneray en ma maison dont ie suis soty. Et quand il est venu:il la trouue vuyde/ balliee/& ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esperitz pires que luy mesme:& y entrent & habitẽt la:& les dernieres choses de cest hõme/sont pires que les premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Et luy parlant encore aux tourbes:Voicy la mere et les freres diceluy estoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy respondit/ et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma mere?& qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/ cestuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Marc.3.b. Luc.8.c.

Les vrays parens de Christ.

## Chapitre.xiij.

EN cestuy iour/Jesus estant party de la maison/se assit aupres de la mer/& moult de tourbes sassemblerent alentour de luy/tellement quil monta en vne nauire/& sassit. Et toute la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de choses par similitudes/disãt: Voicy vng qui semeoit/est yssu po² semer. Et quãd il semoit/aucunes semences cheurent aupres de la voye:& les oyseaux du ciel vindrent/ & les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre: & incontinent se leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/ & quand le soleil fut leue/elles furẽt bruslees: & pource quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et dautres cheurent entre les espines:& les espines creurent/& les estoufferent. Et les autres cheurẽt en bonne terre/& rendirẽt fruict/lune cẽtesme/lautre soixantesme/lautre trẽtesme. Qui a aureille pour ouyr/oye.

A Predicatiõ de Christ. Marc.4.a.

Similitude de la semence semee en diuerse terre. Luc.8.a

B Marc.4.b

Et les disciples approchãs de luy/luy dirẽt: Pour quoy parle tu a eulx par similitudes? Lequel respõdit/& leur dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/& abondera: mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b

Cõgnoissãce de dieu dõnee aux humbles en la cõfusion des grãs & puissãs de ce mõde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Iehã 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car les voyãs ne voyent point:& les oyans ne oyent point/ & nentendent point. Et en eulx est accõplie la prophetie de Isaiah laquelle dict: Vous orrez de louye/& si nẽtendrez point:& en regardãt regarderez/& si ne verrez point: car le coeur de ce peuple est engraisse:et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne veissent des yeulx quelque fois/& quilz ne ouyssent des aureilles/& quilz nentendissent de coeur/& q̃lz ne se conuertissent/& que ie ne les guerisse.

C Luc.10.f.

Mais bieneureux sõt vos yeulx/car ilz voyẽt:& vos aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/ que plusieurs pphetes & iustes/ont desire veoir les choses que vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

La parolle de dieu ouye & nõ entẽdue ne profite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme. Quãd quelque hõme oyt la parolle du royaume/et ne lentẽd point/le mauuais vient/& rauit ce qui estoit seme en son coeur:cestuy est qui a este seme aupres de la voye. Mais celuy q̃ a este seme es lieux pierreux/est celuy qui oyt la

oyt la parolle & incõtinent la receoit en ioye/& na point de racine en soymesme/mais est tempozel:& quãd tribulation & persecutiõ sera faicte pour la parolle/incõtinẽt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines/ cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:& le soing de ce [a]* monde & la tromperie des richesses/ estaingnẽt la parolle/& est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/& lentend/ & fidablemẽt appozte/& faict fruict:lung centiesme/lautre soyxãtiesme/lautre trentiesme.

Persecution.

Soing et richesses.

a * Du/stecle ou no⁹ repssete icy עולם ledꝗl se prẽt au cunesfoys pour la vie de ce mõde.

Il leur pzoposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dozmoiẽt/lennemy diceluy vint/& sema [b]* de lhiuroye entre le fromẽt/et sen alla. Et quand lherbe fut crute & eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiuroye. Et les seruiteurs du pere de famille vindzẽt & luy dirẽt: Seigneur nas tu pas seme bõne semẽce en ton champ? Dont y est dõc venue lhiuroye? Et il leur dist: Lhõme ennemy a ce faict. Et les seruiteꝛs luy dirẽt: Veulx tu donc que nous allions & les cueillons? Et il dist: Non/affin dꝗl naduiẽne que en cueillant lhiuroye/vous arrachez ensemble auec elle le fromẽt. Laissez croistre lung & lautre iusque a la moisson:& au tẽps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiuroye/ et les liez en faisseaux pour la bzusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Autre/de la bõne semẽce & de lhiuroye. Marc.4.c.

[g]* Autremẽt/ hiuraye/ hiurette/ou iargiere.

Il leur ꝓpoſa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de [c]* seneue/ que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Leql est la plus petite de toutes les semences:mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les [d]* pozees/ & deuiẽt arbze/tellement que les oyseaux du ciel y vienent & nichent dedans ses branches.

Autre/du grai de seneue. Marc.4.c. Luc.13.d.

c * Autremẽt/ mousiarde.

d * cest) tout bortuaille.

Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: leql quand vne femme leut prins/elle le cacha en troys mesures de farine/ tusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain. Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:& ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accõply ce qui est dict par le ꝓphete/disant: Je ouurray ma bouche en similitudes/ie pronõceray les choses qui ont este cachees des le cõmencement du monde.

De la doctrine de Christ p similitudes. Marc.4.d. Psal.78.a.

Lors quãd Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison: & ses disciples vindzẽt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiuroye du chãp. Leql respondit/& dist: Cestuy qui seme la bõne semẽce/cest le filz de lhõme. Et le chãp/est le monde. Mais la bõne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiuroye/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissõ/ cest le definemẽt du siecle. Et les moissõneꝛs/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiuroye/& quon la bzusle au feu:ainsi sera il au definement de ce mõde. Le filz de lhõme enuoyera ses anges/ & cueilleront de son royaume tous les [e]* scãdales/& ceulx qui font iniquite/& les ietteront en la foznaise du feu: la sera pleur & grincemẽt de dentz. Adõc les iustes resplendiront cõme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences / du chãp/des moissonneꝛs/& moissons.

Apoca.14.d.

e * Scãdale/ cest offense.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thzesoz qui est cache en vng champ/lequel lhõme qui la trouue a cache:& de ioye quil en a/il sen va/& vend toutes choses quelconques quil a/& achete ce champ la.

Autre/du thzesor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vng hõme marchant/qui cerche des bõnes perles/leql ayãt trouue vne bonne perle/sen est alle/& a vendu tout ce quil auoit/& la achetee.

Autre/de ꝑles

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/& assẽble de toute maniere de poissõs: & quãd elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:& eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/& ietterent hoꝛs les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle:les anges viendzõt/& separerõt les mauuais/du milieu des iustes/et les ietteront en la foznaise du feu/la sera pleur & grincement de dentz.

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissõs.

G

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quãt au royaume des cieulx est semblable a lhõme mesnagier/ qui tire de son thzesoz choses nouuelles/& anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quãd Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/& vint en son pays/& les enseignoit en leur assemblee:tellement dꝗlz estoient estõnez/& disoiẽt: Dont vient a cestuy ceste sapiẽce/& ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier? sa mere nest elle pas appellee [f]* Mariam/& ses freres Jacqs/& Joses/& Simõ/& Jude? & ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hõneur/sinon en son pays/& en sa maison. Et ne feist la gueres de [g]* vertus/pour leur incredulite.

Marc.6.a. Jehan.4.f. Jesus mesprise des siens. Luc.4.e.

f * Selon le Grec et Ebr. dequoy Sus 1.c. ou/Marie Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a.

g * ceſt)miracles.

## Chapitre.xiiij.

En ce temps/Herode [h]* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:& dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Jceluy est ressuscite des mozts/& pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/& mis en prisõ/ a cause de [i]* Herodias fẽme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit:Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quãd il le vouloit occir/il craingnoit le peuple:pourtant dꝗlz le auoiẽt cõe pzophete. Mais quãd le tour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/& pleut a Herode. Dont luy pzomist par iurement dõner tout ce dꝗlle luy demõderoit. Mais icelle parauãt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/& pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cõmanda quon luy baillast:& y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut appozte son chef en vng plat/& dõne a la fille/et elle le pzesenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindzent/& empozterent son cozps/& lensepulturent. Et vindzent/& lannoncerent a Jesus.

Jehan.6.a.

h * Herode Antipas tetrarche de Galilee.

Sepulture occis pour verite. Marc.6.b.

i * Herodias femme de Philippe son frere germain.

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quãd les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/& eut compassion de eulx/ & guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarit & repaist ceulx q̃ le suyuent p les deserts. Marc.6.c. Luc.9.b. Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindzẽt a luy/ disans: Ce lieu est desert/& lheure est desia passee:laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas neceſſite de ſey aller/donnez leur vous meſmes a manger. Et ilz luy reſpondirent: Nous nauons icy que
C cinq patns/& deux poiſſons. Lequel leur diſt: Apportez les moy icy. Et quād il eut commande que les tourbes ſaſſiſſent ſus lherbe pour manger: il print les cinq patns/ & les deux poiſſōs: & regardāt au ciel/les beneiſt/& ayāt rompu dōna les patns aux diſciples/& les diſciples aux tourbes. Ilz māgerent tous/& furent raſſaſiez: et leuerēt du ſurplus des reliefz/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent eſtoient enuiron cinq mil hōmes/ ſans les femmes & les enfans.

Cinq cēs hommes repeuz de cinq pains et deux poiſſōs. Marc.6.f. Ieſay.6.b.

Et incontinēt Jeſus contreignit [a]* ſes diſciples de monter en la nautre/& daller deuāt ſoy a lautre riue/iuſque a tant quil auroit laiſſe les tourbes. Et quand il eut laiſſe les tourbes/il mōta ſeul en la mōtaigne po[r] prier.

a * Origene & Trāſl. cōmune liſent pas εγ αυτον ſes: combien quil ſoit en pme en faict Marc.

Et quand le ſoir fut venu il eſtoit la ſeul/& la nautre eſtoit ia au milieu de la mer demenee des vndes/car le vent eſtoit cōtraire. Et a la quatrieſme [b]* veille de la nuict/Jeſus vint a eulx cheminād ſur la mer: & quād les diſciples le veirent cheminer ſur la mer/ilz furent troublez/diſās: Ceſt vng [c]* phantaſme. Et par crainte/ſeſcrierent. Mais incontinent Jeſus parla a eulx/diſant: Ayez fiance/ce ſuis ie/ne craignez point.

b * Veille de la nuict/pour tāt q leſcripture la diuiſe en quatre.
c * Autremēt/imagination/viſiō & phantoſme/ou feict hōme.

Et pierre reſpondit/& Diſt: Sire/ſi ceſt toy/cōmande que ie viēne a toy ſur les eaues. Et il diſt/viens. Et
D cōe Pierre fut deſcēdu de la nautre/il cheminoit ſur les eaues pour venir a Jeſus. Mais quand il veit le vent/ puiſſant/il eut paour. Et quād il cōmencea a enfonſer/il ſeſcrya/diſant: Seignr/ſauue moy. Et incontinēt Jeſus eſtēdit ſa maiy/& le print/& luy diſt: O petit de foy/pourquoy as tu doubte? Et quād ilz furēt mōtez en la nautre/le vent ſappaiſa. Et ceulx qui eſtoient en la nautre/vindrent et le adorerent/diſans; Vrayement tu es le filz de Dieu.

Pierre croyāt cheminer ſur les eaues/doubtant ſe noye fil na ſecours.

Marc.6.g.

Et quād ilz furēt paſſez oultre/ilz vindrent en la terre de [d]* Genezareth. Et quand les hōmes de ce lieu
d * Autremēt dict Cinereth/ſelō aucuns.
leurent congneu/ilz enuoyerent par toute celle regiō: & luy preſenterent tous ceulx qui eſtoiēt malades: & luy ſupplioyēt q tant ſeulemēt ilz touchaſſēt le bord de ſon veſtemēt. Et tous ceulx q le toucherēt/furēt gueris.

Les malades preſentez a Chriſt.

## Chapitre. xv.

Marc.7.a. A
Les hypocrites faiſans cō ſcience de tranſgreſſer les traditiōs humaines/ ſās tenir cōpte de celles de Dieu.

Dōc vindrēt les Scribes/& les Phariſiēs/ qui eſtoient venus de Jeruſalem a Jeſus/ diſans: Pourquoy tranſgreſſent tes diſciples la traditiō des anciēs? car ilz ne lauēt point leurs mains/quād ilz māgent du pain. Et il reſpondit/& leur diſt: Et vous/pourquoy tranſgreſſez vous le commandemēt de Dieu/pour voſtre traditiō? Car Dieu a cōmande/diſant: Honnore ton pere & ta mere: et qui maulditra pere ou mere/il ſoit mis a mort. Mais vous dictes: Quicōque aura dit a ſon pere/ou a ſa mere: le [e]* don qui ſera offert de par moy/ſera a ton profſit/& ne hōnorera pas ſō pere ne ſa mere. Ainſi auez anulle le cōmādemēt de Dieu/po[r] vre traditiō. Hypocrites/Iſaiah a bie prophettze de vous/ diſant: Ce peuple ſapproche de moy de ſa bouche/& me hōnore des leures: mais leur coeur eſt fort loing de moy. Mais po[r] neāt ilz me hōnorent/enſeignās les doctrines & cōmandemēs des hōes.

Epode.20.b. Deutero.5.b. Marc.7.b.
e * Le ſentēs de lenfant enuers le pere/ſelon Origē. et Chryſoſt. Aucuns/des Phariſiēs.
Iſaiah.29.b.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur diſt: Oyez/& entendez. Ce qui entre en la bouche/neſt pas ce qui ſouille lhōme: mais ce qui ſort de la bouche/ceſt ce qui ſouille lhomme.

Marc.7.c.

Lors ſes diſciples vindrēt/& luy dirēt: As tu point cōgneu q les Phariſiēs quād ilz ont ouy ceſte parolle/ ont eſte offēſez? Et Jeſus reſpōdāt/diſt: Toute [f]* plātation q mon pere celeſte na poīt plātee/ſera arrachee. Laiſſez les: ilz ſont aueugles/cōducteurs des aueugles. Si vng aueugle conduict vng aueugle/ilz cherrōt tous deux en la foſſe. Mais Pierre reſpondit/& luy diſt: Declaire nous ceſte ſimilitude. Et Jeſus diſt: Et vo[s]/eſtes vous encore ſans entendement? Nentendez vous pas encore/que tout ce qui entre en la bouche/ſen va au vētre/& eſt mis hors par digeſtion? Mais les choſes/qui procedent de la bouche/ partent du coeur: & ces choſes ſont qui ſouillent lhomme. Car du coeur partēt mauuaiſes cogitatiōs/* homicides/adulteres/fornicatiōs/ larcins/fauly teſmoingnages/blaſphemes. Ces choſes ſont qui ſouillent lhomme: mais māger les mains non lauees/ce ne ſouille pas lhōme.

f * Origene & Chryſo. entendēt ce des phariſiēs a cauſe de leurs mauuaiſes opinions / Hylaire des traditions humaines.

Les choſes q ſouillent la pſonne.

* Aucuns φθονοι pour φονοι enuies.

Et Jeſus ſortit de la: & ſen alla es parties de Tyr et
C Zidon. Et voicy vne femme Cananee laq̄lle eſtoit partie de ces quartiers la/crioit a luy diſant: Aye mercy de moy Seigneur filz de Dauid/ma fille eſt miſerablemēt tormētee du diable. Leq̄l ne luy reſpondit pas vng mot. Et ſes diſciples vindrēt/& le prioyēt diſans: Dōne luy congie/car elle crye apres nous. Et il reſpondit/ & diſt: Je ne ſuis enuoye ſinō aux brebis qui ſont peries de la maiſon Iſrael. Mais icelle vint/& ladora/diſant: Seignr ayde moy. Et iceluy reſpōdant/diſt: Il neſt pas [g]* bon de prēdre le pain des enfans/ & le ietter aux chiens. Et elle reſpondit: Il eſt ainſi Seigneur. Mais auſſi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs ſeigneurs. Lors Jeſus reſpondit/ & luy diſt: O femme/ta foy eſt grāde: il te ſoit faict ainſi q tu veulx. Et ſa fille fut guarie en ceſte meſme heure.

La Cananee priāt pour ſa fille. Marc.7.d. Luc.18.b.

g * ou/beau: ou/cōuenable

La foy.

Et quand Jeſus fut party de la/il vint pres de la mer de Galilee: & monta ſus vne montaigne/et ſeoit la. Et moult de tourbes vindrent a luy/leſq̄lles auoyent amene auec eulx/boiteux/aueugles/ſourdz/mutilez/et pluſieurs autres: & les mirent aux piedz de Jeſus. Et il les gueriſt/ tellement que les tourbes ſeſmerueilloient/ voyans les muetz parler/les boiteux marcher/& les aueugles veoir: & glorifioyent le Dieu Iſrael.

Pluſieurs malades guaris par Chriſt.

D
Marc.8.a.

Lors Jeſus appellant ſes diſciples/diſt: Jay cōpaſſion de ceſte tourbe: car deſia troys iours ilz perſeuerent auec moy/& nont rien quilz puiſſent manger: & ſi ne les veulx point renuoyer teuns/ affin quilz ne deffaillent en chemin. Et ſes diſciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pains en ce deſert/ pour raſſaſier ſi grande tourbe. Et Jeſus leur diſt: Combien auez vous de pains? Et ilz luy dirent: Sept/& quelque peu de petis poiſſons. Lors commanda aux tourbes/quilz ſaſſiſent ſus la terre. Et print les ſept pains & les poiſſons: & apres quil eut rendu graces il les rompit/et les donna aux diſciples: & les diſciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/& furent raſſaſiez. Et de ce quil demoura des reliefz/ilz en reporterent ſept corbeilles pleines. Et ceulx qui en auoient mange/eſtoient quatre mil hommes/ſans les femmes & les petis enfans.

Quatre mil hōmes repeuz de ſept pains.

Et quand il eut laiſſe la tourbe il monta en vne nautre/puis vint es fins de Magdala.

## Chapitre. xvj.

Et les

A Pharisiēs demandās veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.12.g.

Lors les Pharisiens et Saducées vindrent a luy/le tentāt/t le requerāt/q̄l leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quād il est vespre/vous dictes:il fera sereiny/car le ciel est rouge. Et au matin/il fera aujourdhuy tempeste:car le ciel est rouge t * triste. Hypocrites vo⁹ scauez cōgnoistre lapparēce du ciel:t ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des tēps: La generatiō mauuaise t adultere demāde signe/t signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/t se departit.

* ou/sombre: trouble.

Jonah.1.a.

Et quād ses disciples furēt venus oultre la riue/ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez t vous dōnez garde du leuain des Pharisiēs t Saducées. Et iceulx pēsoiēt en eulx mesmes/disās: C'est pource que nous nauons point prins des pains.

Gard de leuain des Pharisiēs. Marc.8.b. Luc.12.a.

B Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pēsez en vous mesmes/gens de petite foy: Pourtāt que vous nauez point prins des pains: Nentēdez vous point encore/t ne vous souuient il point des cinq pains/a cinq mil hommes t quātes corbeillees vous en recueillastes: Ne des sept pains a quatre mil hommes/t cōbien de corbeillees vous recueillastes: Cōment nentendez vous/q̄ ie ne vo⁹ ay pas parle du pain/disāt: dōnez vous garde du leuain des Pharisiēs t Saducées: Lors ilz entendirent/q̄l nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain:mais de la doctrine des Pharisiens t Saducées.

Leuain signifiāt doctrine.

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe:il interrogua ses disciples/disāt: Quel a * me disent les hōmes estre filz de lhomme: Et ilz dirent: Les vngz certes Jehā baptiste/les autres Eliah/t les autres Hieremiah/ou vng des prophetes. Il leur dist:Et vous/que dictes vous qui ie suis: Simō Pierre respōdit/t dist: Tu es le Christ/le filz de Dieu viuāt.

Marc.8.c. Luc.9.b. a * Aucūs disent sans me.

C Les apostres confessās Christ estre filz ddieu Marc.8.d. b * cest)filz. Jehan.1.f.

Et Jesus respōdit/t luy dist: Tu es bienheureux Simon b * Bar Jonah/car la chair t le sang ne le ta pas reuele/mais mō pere qui est es cieulx. Aussi ie te dis/q̄ tu es c * Pierre:Et sus ceste pierre/ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle. Je te dōneray les clefz du royaume des cieulx: t tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: t tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx. Lors cōmanda a ses disciples q̄lz ne dissent a personne/quil estoit cestuy Jesus Christ.

c * Maniere de expler par ketymologie et proprete dunom/cōe Abigail respōd a Dauid de בלע.1.Samuel 25. Ainsi Jesus christ lappelle πετρον voulant signifier quil estoit ferme en la foy cōe la pierre: Pareillement tout disciple de Christ est la pierre/cōme dict cy Origene. Marc.8.d.

D Depuis ce tēps/commencea Jesus manifester a ses disciples/q̄l falloit aller en Jerusalem/t souffrir beaucop de choses des anciens/t des principaulx sacrificateurs/t des scribes/t estre occis t ressuscitter au tiers iour.

Lors Pierre le tira a soy/t le cōmencea a reprendre/disant: Seigr aye pitie de toy/ce ne te aduiendra point. Lequel se retourna/t dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement:car tu nētendz point les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Renoncer soymesme t porter sa croix pour suyure Christ. Luc.9.c. Marc.8.d. d * Jus.c.d.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renōce soymesme/t porte sa croix/t me ensuyue:car qui voudra sauuer son d * ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy: il la trouuera. Car que proffite il a lhōme sil a gaigne tout le monde/t quil ait dōmage de son ame: Ou quelle chose dōnera lhōme en change pour son ame: Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere auec ses anges:t adonc il rēdra a vng chascun selon ses oeuures.

Christ iuge de tous.

Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant q̄lz voyent le filz de lhōme venir en son royaume. Marc 9.a. Luc.9 c.

## Chapitre.xvij.

A Transfiguratiō de Christ. Marc.9.a. Luc. 9.d.

Et apres six tours/Jesus print Pierre et Jacques t Jehan son frere: t les mena en vne haulte montaigne a part/t fut transfigure deuāt eulx. Et sa face resplendit cōme le soleil:t ses vestemēs deuindrēt blans cōe la lumiere. Et voicy que Moseh t Eliah sapparurent a eulx/parlans auec luy. Lors Pierre respōdit/t dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy trois tabernacles:a toy vng/t a Moseh vng/t a Eliah vng.

B Christ filz dieu ayme/lequel est de ouyr. Marc.1.a.9.a. Luc.3.e.9.e.

Et comme il parloit encore/voicy vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit: Cestuy cy est mon filz bien ayme/auql ay prins mon bon plaisir/escoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/t eurent grād crainte. Mais Jesus vint/t les toucha/t dist:Leuez vous/t ne craignez point. Et quand ilz eslеuerent leurs yeulx/ilz ne veoyēt personne/sinon Jesus tout seul.

Et iceulx descendans de la mōtaigne/Jesus leur cōmanda/disant: Ne dictes a personne la vision/iusque a tant que le filz de lhōme ressuscite des morts. Et ses disciples linterrogurēt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent:quil fault que Eliah vienne deuant: Et Jesus respondit/t leur dist: Certes Eliah viendra premier/t restituera toutes choses. Mais ie vous dis/que Eliah est desia venu:t ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemēt le filz de lhōme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

C De Eliah qui deuoit venir/cest Jehā Baptiste. Marc.9.8.10.c

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/t se agenouilla deuant luy/t dist: Seigneur aye pitie de mon filz:car il est lunatique/t est miserablement veye:car souuent il chiet au feu/t souuēt en leaue: ie lay presēte a tes disciples/t ne lont peu guarir. Et Jesus rēdit/t dist: O generatiō incredule t puerse/iusq̄ a quand seray ie auec vous: iusque a quād vous endureray ie: Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/t le diable sortit hors de iceluy:t lenfant fut guary des ceste heure la.

Mat.16.t.20. Le lunatique guary. Luc.9.f. Marc.9.c.

Adonc les disciples vindrēt a part a Jesus/t dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors: Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement ie vous dis en verite/que si vo⁹ auez foy ainsi cōme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy dicy la/t elle se partira: t rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison t ieusne.

Infidelite t incredulite reprise aux Apostres. Luc.17,6.

D Et cōme ilz cōuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes:t le occiront/t le tiers iour il ressuscitera. Et en furēt grandement contristez.

Mar.9.c. Luc 9.c. Jus.16.c.20.c. Marc.8. d. 9.B.t.10.c.

Et quād ilz furent venus en Capernaum:ceulx qui receuoyēt la didrachme/vindrent a Pierre/et luy dirēt: Vostre maistre ne paye il point la c * didrachme: Il dist:Ouy. Et quād il fut entre en la maison/Jesus le preuint/disant:Simon q̄ te semble il: Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cēsue: Est ce de

e * Didrachme sont deux drachmes/qui est vne espece d mōnoye Barkant. Bil. solz tournoys/selō Budee en so summaire.

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Ces des esträgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ va ten a la mer/z iette lhamecon: z le poisson qui premier montera/prens le: z quand tu luy auras ouuert la gueulle/tu trouueras vng [a]* statere: prens iceluy/z leur dõne pour moy z pour toy.

a* cest vne mõnoye q vault quatre drachmes Hebree en so summaire.

## Chapitre.xviij.

A Lors en icelle heure/les disciples vindrent a Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au millieu deulx/et dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõuertis/z faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soymesme ainst cõme ce petit enfant/iceluy est le plus grãd au royaume des cieulx. Et qui receura vng tel petit enfant/en mon nom/il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyẽt en moy: il luy serott plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/z quil fust iette au profond de la mer.

A Le plus grãd au royaume d Dieu. marc.9.d.10.B. Luc.9.f.22.c. Marc.10.B. Luc.18.c.

Humilite et enfance. Marc.9.f. Luc.17.a.

Scandalizer les petis.

B Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est necessaire q scãdales adutenent. Toutesfois malheureux est [b]* lhomme par lequel scandale adutent. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/z le iette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou mãchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/z le iette de toy: car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

Scandales.

B * Aucuns ont dauãtage: κειμαι a cest. Hus.5.c. Marc.9.B.

Prenez garde que vous ne mespriser vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

La reuerence deue aux enfans. Luc.19.B. Luc.15.a.

Que vous semble il? Si aucun hõme auoit cent brebis/z vne dicelles fust esgaree: ne laisse il poit les quatre vingtz z dixneuf es montaignes/z va cercher celle

C qui est esgaree? Et sil aduient ql la trouue/ ie vous dy en verite/ql a plus de ioye delle que des quatre vingtz z dixneuf qui nont pas este esgarees. Ainst nest pas la volunte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

Correctiõ fraternelle. Luc.17.q.

Mais si ton frere a peche contre toy/va/z le reprens entre toy/z luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/prens auec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de trois tesmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ: il te soit cõme le payen z le fermier. Je vous dy en verite/que quelcõques choses que vo⁹ aurez lie sus la terre/icelles seront liees au ciel: z quelcõques choses que vo⁹ aurez deslie sus la terre/icelles serõt deslees au ciel.

2.Corin.13.q. Gehan.20.f. Gehan.16.c.

Derechef ie vo⁹ dy/que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre: de quelcõque chose quilz demãderont/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon nom/ie suis illec au millieu de eulx.

La reigle de pardonner a autruy. Luc.17.a. Hus.6.B. Marc.11.d.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seigñr cõbien de fois que mon frere pechera cõtre moy/z luy pardõneray: iusq a sept fois? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept fois/mais iusque a sept fois septãte fois.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hõme roy/qui a voulu faire cõpte auec ses seruiteurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais cõme il nauoit dequoy rẽdre/son seigñr cõmanda que luy et sa femme/z ses enfans/z tout ce ql auoit fust vẽdu/z quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/z le supplioit/ disant: Aye patience enuers moy/z ie te rẽdray tout. Et le seigñr eut compassion de celuy seruiteur: z le laissa/et luy quicta la debte. Mais quãd ce seruiteur fut party/il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy/lequel luy deuoit cent [c]* deniers: il le saisit/z lestrangloit/disant: Paye ce que tu dois. Et celuy qui estoit seruiteur auec luy/se tettant bas/le prioit/disant: Aye patience enuers moy/z ie te rendray tout. Mais il ny voulut ric faire: ains sen alla/z le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cõpaignons seruiteurs auec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult cõtristez/z vindrent z racompterent a leur seigñr toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seigñr lappella a soy/z luy dist: Mauuais seruiteur/ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te failloit il pas donc aussi auoir pitie de celuy qui est seruiteur auec toy/ainst que iay eut pitie de toy? Et son seigñr courrouce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainst vous fera aussi mon pere celeste/si vo⁹ ne pardõnez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

D Du mauuais seruiteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner.

c* Vng denier sont trois sols et six. Hebree en son summaire.

Hus.6.B. Marc.11.c.

## Chapitre.xix.

A Aduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et vint es quartiers de Judee oultre le Jordan: z grãdes multitudes le suyuirent/ z les guerist illec. Et les Pharisiens vindrẽt a luy le tentant/z luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour ãlque cause q ce soit? Leql respõdit/z leur dist: Nauez vo⁹ point leu/q celuy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/ il les feist masle z femelle? z dist: Pour ce/lhõme delaissera pere z mere/z se adioindra a sa femme/ z deux seront vne chair: par ainst ne sont plus ia deux/mais sont vne chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q lhõme ne separe point. Ilz luy dirẽt: Quest ce donc q Moseh a cõmande de bailler le libelle de refus z de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a permys de laisser voz femmes. Mais du cõmencement/il na pas este ainst. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme (sinon a cause de fornication) z se marie a vne autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/il commet adultere.

A Christ guarist plusieurs malades. Marc.10.a.

La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fẽme Genese.1.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.B. Deute.24.a. Marc.10.q. Luc.16.d. Hus.5.c.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainst de la cause de lhõme auec sa femme/il nest pas expedient soy marier.

B Lequel leur dist: Vo⁹ ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausqlz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez qui sont ainst natz du vẽtre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/q ont este faictz des hões. Et sont aucũs chastrez/q se sõt chastrez eulx mesmes/po² le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin ql mist les mains sus eulx/z pria. Mais les disciples les reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/ z ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

Les enfans amenez a christ. Marc.10.B. Luc.18.c.

royaume des cieulx. Et quād il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Marc.10.b. Luc.18.b. Et Voicy vng qui vint/z luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/affin q̄ iaye la vie eternelle? Lequel luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? Il ny a nul bon/sinō vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemēs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne cōmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Honore ton pere z ta mere. Et aymeras ton prochain cōe toymesme. Ladolescēt luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma teunesse: quest ce q̄l me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: Va/z vends ce q̄ tu as/z le dōne aux paoures/z tu auras vng thresor au ciel: z viens si me ensuys.

Pour estre parfaict. Marc.19.c. Luc.18.d.12.b.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possessiōs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemēt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que vng *cable entre par le pertuis dune esgueille/que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestōnerent moult/disans: Qui est dōc celuy qui pourra estre sauue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hōmes/cest chose impossible: mais quāt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respōdit/z dist: Voicy/nous auons tout laisse/z te auons suyuy: quelle chose dōc no⁹ en sera il? Et Jesus leur dist: Je vo⁹ dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiō quād le filz de lhōme sera assis au siege de sa gloire/vo⁹ serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicōque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chāps/pour mon nom: il en receura cent foys plus: z heritera vie eternelle. Car plusieurs q̄ sont premiers seront derniers: z les derniers serōt premiers.

Le ricche.

*Selō Theophylacte. Aucūs chameau car καμηλος signifie les deux motz.

Tout possible a Dieu.

Marc.10.d. Luc.18.e.

Laisser tout pour suyure Christ.

Marc.10.d. Luc.13.f.

## Chapitre.xx.

A Des ouuriers mis a la tournee en la vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a vng hōme mesnagier/leql est yssu incōtinent au poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cōuenu auec les ouuriers dung denier po⁹ iour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̄ estoiēt oyseux au marche/z il le⁹ dist: Allez vous en aussi en ma vigne: z te vous dōneray ce q̄l sera de raison. Et iceulx sen allerēt. Puis sortit derechef enuirō six z neuf heures: z feist semblablemēt. Et enuiron vnze heures il sortit/z en trouua illec dautres q̄ estoiēt oyseux/z leur dist: Pourquoy vous tenez vous icy toute la tournee oyseux? Ilz luy dirēt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo⁹ en aussi en ma vigne/z vous receurez ce qui sera de raison. Et quād le soir fut venu le seignr de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/z leur paye leur loyer/cōmenceāt aux derniers iusque aux pmiers. Et quād ceulx qui estoiēt venus enuirō vnze heures furēt ven⁹/ilz receurēt chascū vng denier. Et quād les pmiers vindrent/ilz cuydoient q̄lz deussent plus receuoir: mais ilz receurēt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/ilz murmuroiēt cōtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vne heure/z tu les as faits pareilz a nous/qui auōs porte le faix du iour/z la chaleur. Et il respōdit/z dist a lung de eulx: Mō amy ie ne te fais poit de tort. Nas tu pas cōuenu auec moy pour vng denier? Prens ce qui est tien/z ten va. Il veulx ie donner a ce dernier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses? *Tō oeil est il mauuais/pourtāt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

*Aucūs/lisās et pour a si. Luc.14.c. Marc.10.e.

Et Jesus mōtant en Jerusalē/print a part en la voye ses douze disciples/z leur dist: Voicy/nous montōs en Jerusalem/z le filz de lhōme sera liure aux principaulx sacrificateurs/z aux scribes/z le condēnerōt a mort: ilz le bailleröt aux gentilz pour estre mocque/z flagelle/z crucifie: z au tiers iour/il ressuscitera.

Christ predisāt sa mort. Marc.10.e. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de Zebedee/vint a luy auec ses filz/adorāt z luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiēt assis en ton royaume/lung a ta dextre/z lautre a ta senestre. Et Jesus respōdit/z dist: Vous ne scauez q̄ vous demādez. Pouez vo⁹ * boire le hanap/lequel ie beuuray? z estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuurez mon hanap/z serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dōner/mais a ceulx ausquelz il est appareille de mon pere.

La femme de Zebedee demāde que ses enfans regnēt a la dextre de Christ. Marc.10.e. *cest) estre participās du tormēt.

Et quād les dix louyrēt/ilz furēt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/z dist: Vous scauez q̄ les princes des gens seignorisent sus eulx: z les grās ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicōque vouldra estre entre vous le plus grād/soit vostre ministre. Et qui entre vous vouldra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̄ le filz de lhōme nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/z pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

marc.10.f. Luc.22.c. marc.9.c.

Et quand iceulx se partoiēt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et Voicy deux aueugles estās assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerēt/disans: Seignr filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et la tourbe les reprenoit/affin q̄lz se teussent: mais ilz cryoiēt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et Jesus se arrestāt les appella/z dist: Que voulez vous q̄ ie vous face? Ilz dirēt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cōpassion/toucha leurs yeulx: z incōtinēt leurs yeulx recouurerēt la veue z le suyuirent.

Deux aueugles guaris. marc.10.g. Luc.18.g. Jeban.10.d. marc.10.g.

## Chapitre.xxj.

A Christ assis sur lasnesse entre en Jerusalem. marc.11.a. Luc.19.e.

Et quād ilz furēt pres de Jerusalem/z venus en Beth-phage au mont des Oliues: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de vo⁹. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/z vng asnon auec elle. Deslyez les/z me les amenez. Et si aucun vous dit q̄lque chose/dictes que le seignr a affaire diceulx: z incōtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de Zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse z lasnon/le petit de celle qui est soubz le toug.

Et les disciples sen allerēt/z feirēt ainsi cōme Jesus

Isaiab.62.d. zacha.9.b. Jeban.12.b. Luc.19.f.

leur auoit cõmande. Et amenerẽt lasnesse & lasnon: & mirẽt sur eulx leurs vestemẽs: & le firẽt asseoir dessus. Et moult grãde tourbe estendirẽt leurs vestemẽs en la voye: & les autres coppoient rameaux des arbres/ & les estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiẽt/ & ceulx qui suyuoient cryoient/disans: [a]* Hosiah na au filz de Dauid. [b]* Beneict soit celuy qui vient au nom du Seignr/Hosiah na es treshaultz lieux.

B

a * Ebrieu. הושיעה נא ceste) ie te prie dõne salut. b * ou / loue soit.

Et quãd il fut entre en Jerusalem/toute la cite fut esmeute/disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Les vendeurs chassez du tẽple. Marc.11.b Luc.19.g. Jehan.12.c. Ysaiah 56.c. Hieremiah 7.b

Lors Jesus entra au tẽple de Dieu/ & iettoit hors tous ceulx qui vẽdoient/ & achetoiẽt au tẽple: & renuersa les tables des chãgeurs/ & les chayeres de ceulx qui vẽdoyent les colombes/ & leur dist: Il est escrit. Ma maison sera appellee maisõ de oraison: mais vous lauez faicte fosse de bziganbz. Et les aueugles/ & boiteux vindrent a luy au temple/ & les guarist.

Les aueugles & boiteux guaris.

Mais quand les principaulx sacrificateurs / & les Scribes veirent les merueilles quil auoit faict/ et les enfans/ cryans au temple/ & disans: Hosiah na au filz de Dauid: ilz en furent indignez/ & luy dirẽt: Dys tu ce que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Duy/ne leustes vous oncques. De la bouche des enfans & allaictans/ tu as parfaict louenge?

Les enfans louãs Christ.

Psalme.8.b.

Et les laissant/se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-anie: & se logea la.

Et le matin cõme il retournoit en la cite/il eut faim. Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/il vint a luy/ & ne trouua rien en luy que des fueilles seullemẽt/ & luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemẽt/ Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples ce voyant sesmerueillerẽt/disans: Cõment est il incontinent deuenu sec? Et Jesus respondit/ & leur dist: Je vous dy en verite/ que si vous auez foy/ & que vous ne doubtez point/vous ne ferez point tant seullement ce dung figuier: mais aussi si vo⁹ dictes a ceste mõtaigne: Oste toy/ & te iette en la mer/il sera faict. Et toutes choses quelcõques que vous demanderez en oraison/ayãs foy: vous lobtiendrez.

Le figuier seiche. Marc.11.b. Luc.13.b. Jehan.14.c.

Et quand il fut venu au temple/les principaulx sacrificateurs/ & les anciens du peuple sapprocherẽt de luy qui enseignoit/disans: Par quelle auctorite fais tu ces choses? & qui est celuy qui ta donne ceste auctorite? Jesus respondit/ & leur dist: Je vous interrogueray aussi dune parolle: que si vous la me dictes/ie vo⁹ diray aussi/ en quelle auctorite ie fais ces choses. Le bapteisme de Jehan dont estoit il? du ciel/ou des hõmes? Et iceulx pensoient en eulx meismes/disans: Si nous disons du ciel/il nous dira: Pourquoy donc nauez vo⁹ point creu a luy? Et si nous disons des hommes/nous craignõs la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et iceulx respondirent a Jesus/ & dirent: nous ne scauons: Et iceluy leur dist: Je ne vous dy pointaussi par quelle auctorite ie fais ces choses.

Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.c. Question du bapteisme de Jehan. Jus.14.c. Similitude de deux filz.

Mais que vous semble? Vng hõme auoit deux filz. Et venant au premier dist: Filz/va au tourdhuy besongner en ma vigne. Et iceluy respõdit/ & dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres meu de repẽtance/il y alla: Puis vint a lautre/ & luy dist semblablemẽt/mais il respondit & dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des deux fist la volunte du pere? Ilz dirẽt: Le premier. Jesus leur dist: Je vous dy en verite/que les fermiers & les paillardes vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a vo⁹ par la voye de iustice/ & vous nauez point creu a luy: mais les fermiers & les paillardes ont creu a luy. Mais vous voyans ce/nauez point eu de repentance apres/pour croire a luy.

Ceulx q font la volunte de Dieu. Fermiers. Paillardes.

D

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme mesnagier/lequel planta vne vigne/ & lenuirõna dune haye/ & fouyt en icelle vng pressoir/ & edifia vne tour/et la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand le temps des fruictz approcha/il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs: po⁹ receuoir les fruictz dicelle. Et les laboureurs ayans prins les seruiteurs diceluy/ naurerent lung/ & occirent lautre/ & lapidẽrẽt lautre. Derechef y enuoya dautres seruiteurs en plus grand nõbre que les premiers: & leur firent semblablement. En la parfin il enuoya vers eulx son filz/disant: Ilz auront esgard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le filz/ilz dirent en eulx meismes: Cestuy est lheritier/Venez mettons le a mort/ & nous aurons son heritage. Et layant prins le tetterẽt hors de la vigne & occirent. Quãd dõc le seignr de la vigne sera venu/q̃ fera il a ces laboureurs la? Ilz luy disẽt: Il destruyra malheureusemẽt ces mauuais la: & louera sa vigne a autres laboureurs/lesquelz luy rendront le fruict en ses temps.

Similitude de la vigne & des vignerõs. Marc.12.d. Luc.20.b. Le filz occis & les vignerõs.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritures/ La pierre que les edifians ont reprouuee/icelle est mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/et est chose merueilleuse deuant noz yeulx? Pourtant vo⁹ dy ie/que le royaume de Dieu vous sera oste/ & sera donne a la gẽt faisant les fruictz diceluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/ elle le brisera. Et quand les principaulx sacrificateurs/ & les Pharisiẽs eurent ouy les similitudes diceluy: ilz cõgneurent q̃l disoit de eulx. Et cerchãs le prendre/ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme prophete.

La pierre de langlet. Psalme.117. Marc.12.d. Luc.20.c. Jehan.7.b.

## Chapitre.xxij.

A

Et Jesus respondit/ & leur dist derechef en similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy qui a faict les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs/pour appeller les inuitez/aux nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres seruiteurs/disant: Dictes aux inuitez: Voicy/iay appareille mon disner/mes taureaux & mes bestes engressees sont tuees/ & toutes choses sont prestes/Venez aux nopces. Mais iceulx nen tindrent compte: & sen allerent/lung en sa mettayrie/ & lautre a sa marchãdise. Et les autres prindrent ses seruiteurs: & apres quilz les eurent iniuriez/les occirẽt. Et quand le roy eut ouy ce/fut courrouce/et enuoya ses exercites/ & destruisit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/ mais ceulx qui estoiẽt inuitez/nen ont pas este dignes. Allez donc aux yssues des chemins: et tous ceulx que vous trouuerez/ appellez les aux nopces. Ses seruiteurs sortirent hors es chemins/ & assemblerent tout tant qui trouuerent/bons et mauuais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

Luc.14.d. Apoca.19.b. Luc.14.b.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt la robbe des nopces. Et iceluy se teust. Adonc le roy dist aux seruiteurs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/ iettez le es tenebres loing: la sera pleur & grincement de dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.

Marc.12.b.c. Luc.20.d. Alors les Pharisiens sen allerent/& prindrẽt cõseil/ cõment ilz le surprẽdroient en la parolle. Et luy enuoyẽt leurs disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/nous sçauõs que tu es veritable/& q̃ tu enseigne la voye de Dieu en verite/& ne te chault de aucun: car tu ne regarde point la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il: est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Jesus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites? Mõstrez moy la mõnoye du tribut. Et ilz luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De q̃ est ceste image/& la superscriptiõ? Ilz luy disent: De Cesar. Lors leur dit: Rẽdez dõc a Cesar/les choses qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennẽt a Dieu. Et oyans ce/ se merueillerent: & le laisserent & sen allerent.

C

Marc.12.b. Luc.20.c. Actes.23.b. En ce iour les Sadducies qui disent q̃l nya point de resurrection/ sapprocherẽt de luy/& linterroguerent/ disans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/& quil suscite semence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres: & le premier/apres quil fut marye/trespassa: & sans auoir semẽce laissa sa femme a son frere. Semblablement le second/& le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme? car tous lont eue. Et Jesus respondit/& leur dist: Vous errez non sachans les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se marient/& ne sont pas donnez a mariage: mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais nauez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̃ vous est dit de Dieu/disãt: Je suis le Dieu de Abraham/ & le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Dieu nest pas le Dieu des mortz/mais des viuans. Et les turbes oyans ce/ se merueillerẽt de la doctrine diceluy.

Exode.3.b.

D

Marc.12.c. Luc.11.e. Quand les Pharisiens ouyrent quil auoit impose silence aux Sadducies/ilz conuindrent ensemble. Et vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commãdement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/& de tout ton entendement. Cestuy est le premier et le grand cõmandement. Et le second est semblable a iceluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy & les Prophetes.

Deutero.6.a. Leuitic.19.d. Marc.12.c.d. Roma.13.d.

Et les Pharisiens estãs assemblez ensemble/ Jesus les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ: de qui est il filz? Ilz luy disent/de Dauid: Et il leur dit: Comment donc Dauid lappelle il en esperit/ Seigneur/disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/ le marchepied de tes piedz? Si Dauid donc lappelle Seigneur/comment est il son filz? Et nul ne luy pouuoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

Psalme.110.a. Marc 12.b. Luc.20.g.

## Chapitre.xxiij.

A Adonc Jesus parla aux turbes & a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes et les Pharisiens. Toutes les choses donc quilz vous [a]* cõmanderont de garder/gardez les/et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importables/& les mettent sur les espaules des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Certes ilz eslargissent leurs [b]* obseruãces/et font grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premiers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/et les salutations aux marchez/& estre appellez des hommes/ [c]* Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Celuy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre ministre. Et celuy qui se eyaltera/sera humilie: et qui se humiliera/ sera eyalte.

a *Grec/dirõt pour cõmãderont/ cõme en Ebrieu. Luc.11.g.

Marc.12.d. Luc.20.g.

b *Grec/phylacteres: cest certains roulles/ aussi lesquelz estoient escritz les dix cõmandemẽs.

B Jacques.3.a. Luc.14.c.18.c

c* Ebri. רַבִּי cest/maistre.

Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous fermez le royaume des cieulx deuant les hommes/ aussi vous ny entrez point/ et ny laissez point entrer ceulx qui y viennent.

Luc.11.g. Les abus des Pharisiens/reprins p Christ.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vmbre de longues oratsõs: pource vous receurez plus grande condemnation.

Marc.12.d. Luc.20.g.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que vous faconniez vng [d]* estrãger: & quãd il est faict/ vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

d *Ascauoir/ gentil pour estre Juif.

Malheur sur vous conducteurs aueugles/qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aueugles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie lor? Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy/ il est debteur. Folz & aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui sanctifie le don? Qui iure dõc par lautel/il iure par iceluy/et par toutes les choses qui sont sur iceluy. Et quiconque iure par le tẽple/il iure par iceluy/& par celuy qui habite en iceluy. Et q̃ iure par le ciel/il iure par le throne de Dieu/& par celuy qui sied sur iceluy.

C

Malheur sur vo⁹ Scribes et Pharisiẽs hypocrites: car vo⁹ dismez de la mẽte/de lanet/et du coumin/& auez laisse les choses plus graues de la loy/le iugement/et la misericorde/& la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne delaisser point celles la. Conducteurs aueugles qui coulez le moucheron/et degloutissez le chameau.

Luc.11.f. De faire misericorde plus tost q̃ de recueillir dismes.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Pharisien aueugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors diceulx soit nettoye.

Superstition en nettoyer exterieure.

Sepulchres blanchis.

Malhe⁹ sur vo⁹ Scribes ⁊ Pharisiēs hypocrites: car vo⁹ estes sēblables aux sepulchres blāchis/ lesq̄lz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/⁊ de toute ordure. Ainsi pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise ⁊ diniquite.

D

De faire monumētz ⁊ chasses aux prophetes. Luc.11.g. 1.Thessa.2.c.

Malheur sur vous Scribes ⁊ Pharisiēs hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/⁊ ornez les monumēs des iustes/⁊ dictes: si nous eussions este aux iours de noz peres/ nous ne eussiōs point este leurs cōpaignōs au sāg des Prophetes. Ainst estez vo⁹ tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accōplissez la mesure de voz peres. Serpēs/ generation de viperes/ cōmēt euiterez vous le iugemēt de la gehēne? Pource: Voicy/ ie vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: ⁊ en occirez aucuns diceulx/⁊ crucifierez/⁊ flagellerez aucuns diceulx en voz assēblees/⁊ poursuyurez de cite en cite: affin q̄ tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̄ au sang de Zachariah filz de Barachiah leq̄l auez occis entre le tēple ⁊ lautel) viēne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendrōt sur ceste generation. Jerusalē/ Jerusalē qui occis les Prophetes/ ⁊ lapide ceulx q̄ te sont enuoyez: cōbien de foys ay ie voulu assēbler tes enfans/ cōme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/⁊ tu ne las point voulu: Voicy/ vostre maiſō vo⁹ est laissee deserte. Car ie vo⁹ dy/ q̄ doresnauāt vous ne me verrez point/ iusque a ce que dissez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Serpens. Viperes.

Gene.4.8. Ebri.11.a. Luc.11.g. 2.Chron.24.f.

Jerusalē meurtriere de Prophetes. Luc.13.g. 4.Ezra.1.e.

## Chapitre.xxiiij.

A

Marc.13.a. Luc.21.8.

Et quand Jesus fut party du tēple/ il sen alloit: ⁊ ses disciples vindrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez vo⁹ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Destructiō de Jerusalem predicte.

Et luy estāt assis sur la mōtaigne des Oliues/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/⁊ quel signe sera de ton aduenement/⁊ de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rndāt/ dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ: ⁊ en seduiront plusieurs. Oz vous orrez batailles ⁊ bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez; car il fault q̄ toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre nation/⁊ royaume contre royaume: ⁊ seront pestilences/ et famines/⁊ mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/⁊ vous occirront/⁊ serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: ⁊ liurerōt lung lautre/⁊ se hayrōt lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt ⁊ deceuront plusieurs. Et pource que iniq̄te abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseuerera iusq̄ a la fin/ celuy sera sauue. Et ceste euangile du royaume sera preschee en luniuersel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: ⁊ lors viendra la consummation.

Marc.13.b.

Ephe.5.b. Luc.21.b. Coloss.2.d.

Du retour et aduenemēt de Christ/ et des signes qui precederont.

Luc.21.b. Jehan.15.c. et 16.a. Matth.10.c.

B

Euāgile par luniuersel mōde. Marc.13.B

Daniel 9.g. Marc.13.b. Luc.21.d.

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estāt au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prēdre aucune chose en sa maison: ⁊ celuy qui sera au chāp/ ne retourne point prendre son vestemēt. Mais malheur aux femmes enceintes/⁊ aux nourrices en ces iours la. Oz priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au[a]*sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencemēt du monde/ iusque a maintenāt/⁊ ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais po⁹ les esleuz ces iours seront abbregez. Adonc si aucun vo⁹ dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz ⁊ faulx Prophetes se leueront ⁊ dōneront grandz signes ⁊ miracles: tellemēt que les esleuz aussi seront induits a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̄ lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera labuenemēt du filz de lhōme. Car ou sera le corps/ la sassemblerōt les aigles.

Marc.13.c. Luc.21.e.

a* Pourtāt q̄ lors nosoient aller pl⁹ loing de mil pas: dōt en tel iour les prit Pompee: Strabo liure 16. Aussi Tite ⁊ Daspasien: dequoy fronto nius. Des faulx annōciateurs de christ. Luc.17.e

C

Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/ le soleil obscurcira/⁊ la lune ne dōnera pas sa lumiere/⁊ les estoilles b*cherrōt du ciel/ ⁊ les vertus des cieulx seront cōmuees: ⁊ adonc apparoistra le signe du filz de lhōme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiōs de la terre: ⁊ verront le filz de lhōme venāt es nuees du ciel/ auec grāde puissance ⁊ gloire. Et enuoyera ses anges auec grande voix de trōpe/⁊ assembleront ses esleuz des quatre ventz/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx. Et de larbre du figuier/ apprenez la similitude. Quād desia la brāche diceluy est tendre/⁊ les fueilles produictes/ vo⁹ scauez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̄l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ q̄ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel ⁊ la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point. Mais de ce iour ⁊ heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/ semblablement aussi sera labuenement du filz de lhōme. Car ainsi quilz estoiēt es iours deuāt le deluge/ māgeās ⁊ beuuās/ se mariās/⁊ baillās en mariage iusq̄ au iour q̄ Noah entra en larche/⁊ ne le cōgneurēt iusq̄ a ce q̄ le deluge vint/⁊ les osta tous: semblablemēt aussi sera labuenemēt du filz de lhōme.

Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.e. Jehan.2. B *ceste) pdront leur lumiere.

Signes de la cōsummation du monde. Daniel.12.a.

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.

Gene.7.8.

D

Adonc deux seront au champ/ lung sera prins ⁊ lautre delaisse: deux moulдront au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle c*veille le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez.

De veiller. Marc.13.c. Soubz.25.a. Luc.12.e.

c* ceste) partie ⁊ heure de la nuict.

Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand son seigneur viendra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

Du seruiteur fidele et prudent.

Le mauuais seruite⁹ des seruiteurs oultrageur.

long tẽps a venir: & quil cõmence a frapper ses compaignons seruiteurs/ausſi mãger & boire auec les yurõgnes: le seigneur dicelluy seruiteur viẽdra au iour quil nattẽdra pas/& a lheure quil ne scait pas: & le diuisera/& mettra sa part auec les hypocrites: la sera pleur & grincemẽt de dentz.

## Chapitre.xxv.

A Himilitude des vierges q̃ attendent lespoux.

ADonc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrẽt leurs lãpes/& allerẽt au deuãt de lespoux. Mais cinq dicelles/estoiẽt folles/& cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/en prenãt leurs lãpes/nauoiẽt pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudẽtes auoient pris de lhuyle en leurs vaisseaux/auec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent toutes & dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/sortez au deuãt de luy. Adõc se leuerent toutes ces vierges/& appareillerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/car noz lãpes se esteingnẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/ disans: Affin q̃ a lauẽture nous nen ayõs point suffisammẽt pour no⁹/& pour vous: allez plus tost aux vẽdeurs/ & en achetez pour vous mesmes. Mais ce pẽdant q̃lles en alloient acheter/lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/entrerẽt auec luy aux nopces: & la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/ disãs: Seigneur/seigñr ouure nous. Mais il leur rñdit/& dist: Je vous dy en verite: q̃ ie ne vous cõgnoy point.

B Hus.24.d. Luc.12.f. Des talentz Baillez po⁹ faire profiter. Marc.13.d. Luc.19.b.

Veillez donc/car vous ne scauez ne le iour ne lheure/ en laquelle le filz de lhomme doibt venir. Car ainsi que lhõme qui va dehors/appella ses seruiteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/ & a lautre deux/& a lautre vng: a chascun selon sa propre puissance: & incontinẽt se partit. Mais celuy qui auoit

Du mauuais seruiteur/mal presumant du seigneur.

receu cinq talentz/sen alla/& trafficqua diceulx: & en feit cinq autres. Semblablement celuy q̃ en auoit receu deux/en gaigna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu vng se partit/& lenfouyt en la terre/& cacha largẽt de sõ seigneur. Et long tẽps apres/le seigneur de ces seruiteurs vint/& cõpta auec eulx. Et celuy q̃ auoit receu cinq talentz vint/& presenta cinq autres talentz/disant: Seigñr/tu mas baillé cinq talentz: Voicy/ten ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seigñr luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/te te cõstitueray sur beaucop: entre en la ioye de tõ seigñr. Puis celuy q̃ auoit receu deux talentz/vint/ & dist: seigñr/tu mas baillé deux talentz/Voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/te te cõstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tõ

C seigneur. Mais celuy q̃ auoit receu vng talent/vint/ & dist: seigneur ie congnoissoye/ que tu estois dur homme: recueillant/la ou tu nas point seme: & assemblãt la ou tu nas point espars: & moy craingnãt men suis alle/ & ay cache ton talent en terre: Voicy tu as ce qui est tien. Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais seruiteur et paresseux/tu scauois/que ie recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars: il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs/et estant venu ie eusse receu le mien/auec vsure. Ostez luy donc le talent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dõnera a vng chascun qui aura/& abondera: mais a celuy

Hus.13.b. Marc.4.c. Luc.8.f.& 19.b.

qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/ & grincement de dentz.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/et tous les saincts anges auec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/& sassemblerõt deuant luy toutes natiõs/ & les separera les vngz des autres cõme le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/& les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les benois de mõ pere/possedez le royaume q̃ vo⁹ est prepare des la * cõstitution du mõde: car iay eu faim/& vous mauez dõne a mãger: iay eu soif/& vo⁹ mauez dõne a boire: testoye estrãger/ & vous mauez receu: testoye nud/& vous mauez couuert: testoye malade/& vous mauez visite: testoye en prison/ & vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrõt/disans: Sire/quãd te auõs nous veu auoir faim/& te auõs repeu: ou auoir soif/& te auõs dõne a boire: & quand te auõs nous veu estrãger/ & te auõs receu: ou nud/& te auõs couuert: ou quand te auons nous veu malade/ou en prison/& sommes venus a toy: Et le roy respondra/& leur dira: Je vous dy en verite/ que en tãt que lauez faict a lung des plus petis de mes freres icy/vous le mauez faict. Adõc dira ausſi a ceulx qui serõt a la senestre. Maudictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/& vous ne mauez point donne a manger: iay eu soif/& vo⁹ ne mauez pas dõne a boire: testoye estranger/& ne mauez point receu: testoye nud/& ne mauez point couuert: testoye malade & en prison/et ne mauez point visite. Et iceulx ausſi luy respondrõt/ disãs: Sire/quãd te auons nous veu auoir faim/ ou soif/ ou estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/& ne tauons point minstre: Lors leur respõdra/disant: Je vous dy en verite/q̃ en tant que ne lauez faict a lung de ces plus petis icy/vous ne lauez point faict ausſi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/& les iustes en vie eternelle.

Du dernier iugement.

Les bienheurez. Isaiaß.58.b. Ezechie.18.b. Eccli.7.d.

* ou/fondatiõ

La forme de larrest & sentẽce q̃ Christ prononcera du iugement.

D

## Chapitre.xxvj.

CEtadunt que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/il dist a ses disciples: Vous scauez que apres deux iours la solennite du a * Passage se fera/& le filz de lhõme sera bailé/pour estre crucifie.

A Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a. a * De ce mot Exode.12.b.

Lors sassemblerẽt les principaux sacrificateurs/& les Scribes/& les anciẽs du peuple/en la salle du principal des sacrificateurs/qui estoit nõme Caiphe: & feirẽt cõseil/q̃ par cautelle prendroiẽt Jesus/& locctroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste/affin quil ne aduienne que tumulte se face entre le peuple.

Jeha⁹.12.b.

Et cõe Jes⁹ estoit en Beth-anie/en la maisõ de Simõ le lepreux/vne fẽme ayãt vne boyte doignemẽt precieux/ vint a luy: & la respãdit sur le chef diceluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/furẽt indignez/disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ? Car cest oignemẽt icy pouuoit estre vẽdu beaucop/& estre dõne aux paoures. Et Jes⁹ cognoissãt ce/le⁹ dist: Po⁹quoy dõnez vo⁹ fascheries a ceste fẽme? Car elle a faict vne bõe oeuure enuers moy: car vo⁹ auez tousio⁹s les paoures auec vo⁹: mais vo⁹ ne maurez pas tousio⁹s. Certes icelle en mettãt cest oignemẽt sur mõ corps/elle la faict po⁹ moy ensevelir. Je vous dy en verite/

Marc.14.a. Luc.7.f. Les piedz de Christ/oinctz par vne fẽme. Jehan.12.a.

Verite/ou sera preſche ceſt[a] * Euangile par tout le mon de/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

a *ou/Bonne nouuelle. Marc.14.b. Luc.22.a.

Adõc lũg des douze q̃ estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla auy principaulx sacrificateurs/q̃ le[z] dist: Que me voulez vous dõner/q̃ te le vous liureray? Et iceulx luy consignerent trente pieces dargent. Et des lors cerchoit opportunite/affin quil le liuraſt.

Christ vendu par Judas.

Et le premier tour des pains sans leuain/les disciples vindrẽt a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q̃ nous te preparõs a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun q̃ luy dictes: Le maistre dit: Mon tẽps est pres/te fais le Passage auec mes disciples chez toy. Et les disciples feirẽt cõme Jesus leur auoit entoinct/ q̃ preparerent le Passage.

Christ celebre le Passage auec ses disciples. Gehan.13.c. Luc.22.c. Marc.14.c.

Et quãd le vespre fut venu/il estoit assis a table auec ses douze disciples. Et cõme ilz mangeoient: il dist: Je vous dis en verite/q̃ lung de vous me liurera. Et furent grandemẽt cõtristez/q̃ cõmencerẽt chascun a luy dire: Seignr est ce moy? Mais il respõdit/q̃ dist: Celuy qui a trẽpe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera. Certes le filz de lhõme sen va/ainsi q̃l est escrit de luy: mais malheur a ceſt hõme la/par lequel le filz de lhõme sera trahy. Bon luy estoit/si ceſt hõme la neuſt pas este nay. Et Judas qui le liuroit/respõdit/q̃ dist: Rabbi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit. Et quand ilz mãgeotent/Jesus print du pain/q̃ rendit graces/q̃ le rõpit/q̃ dõna a ses disciples/q̃ dist: Prenez/q̃ mãgez: ce est mon corps. Et en prenãt le * hanap/q̃ ayãt rẽdu graces/il leur dõna/disãt: Beuuez tous de ce: car ce est mon sãg du nouueau testamẽt/leq̃l est espãdu po[r] pluſte[rs] en remiſſiõ des pechez. Et ie vo[us] dis: Je ne beuuray doresnauãt de ce germe de vigne/ tusq̃ a ce tour quãd ie le beuuray nouueau auec vo[us]/ au royaume de mõ pere.

Marc.14.c. 1.Corin.11.e. Gehan.6.e. Luc.22.c.

* Icy nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̃ signifie tout vaisseau.

Et quand ilz eurẽt dit la louẽge/ilz sen allerent en la mõtaigne des Oliues. Adõc Jesus le[z] dist: Vo[us] tous serez scãdalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je frapperay le paſteur/q̃ les brebis du tropeau serõt dispersees. Mais apres q̃ ie seray resuscite/ie tray deuãt vo[us] en Galilee. Et Pierre rẽdit q̃ luy dist: Ja soit que tous serõt scãdalizez po[r] toy/toutesfoys iamais ie ne seray scãdalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuict deuãt q̃ le coq chante/tu me renyeras trois foys. Pierre luy dist: Quãd aussi il me faudroit mourir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Aussi tous les disciples dirent semblablement.

Marc.14.c. Luc.22.d. Gehan.18.a. Zacha.13.e.

Marc.14.c. Luc 22.d. Le renyement de Pierre predict.

Alors Jesus vint auec eulx en vng [b]*bourg/appelle [c]* Geth_semane/q̃ dist a ses disciples: Seez vous icy/ tusque a tãt que ie voyse la/q̃ que ie prie. Lors il print Pierre q̃ les deux filz de Zebedee: q̃ cõmencea a estre cõtriſte/q̃ dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triſte tusque a la mort: demourez icy/q̃ veillez auec moy. Et sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priãt q̃ disant: Mõ pere/s'il est possible/que ce [d]* hanap passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi cõme ie veulx: mais cõe tu veulx. Et vint a ses disciples/q̃ les trouua dormãs/q̃ dist a Pierre: Ainsi nauez vo[us] peu veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes lesprit est prompt/ mais la chair est fraiſle.

b *ou/lieu. c *ou/Ge-se-mani. d *ceſt) tormẽt. Luc.22.e. Marc.14.d. Oraison de Christ. Lesprit. La chair. Gehan.6.g.

Derechef secondemẽt sen alla/q̃ pria/disant: Mõ pere/s'il nest possible q̃ ce hanap passe oultre de moy/ sans q̃ ie le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/q̃ les trouua derechef dormãs: car les yeulx estoiẽt appesantis. Et les laiſſa/q̃ derechef sen alla/q̃ pria pour la troiſieſme foys/disãt la meſme polle. Adõc vit a ses disciples/ q̃ le[z] dist: Dormez maintenãt/q̃ reposez. Voicy lheure est approchee: q̃ le filz d lhõe sera liure es mais des pechez. Leuez vo[us]/allõs: Voicy/celuy q̃ me liure est approche.

Marc.14.e. Luc.22.e. Gehan.18.a.

Et cõe il parloit encore/voicy Judas/lung des douze vint/q̃ auec luy grãde tourbe enuoyee de par les principaulx sacrificate[rs]/q̃ les anciẽs du peuple/ auec glaiues q̃ baſtõs. Mais celuy q̃ le trahit/leur dõna signe/ disant: Quicõque ie baiseray/ceſt luy/empoignez le. Et incõtinẽt vint a Jesus/q̃ dist: Je te salue Rabbi/q̃ le baiſa. Et Jesus luy dist: Amy/pour q̃lle chose est tu venu?

Le traistre Baiſer de Judas. Marc.14.e. Luc.22.e.

Adonc vindrẽt/q̃ ietterẽt les mains sur Jesus q̃ lempoignerẽt. Et voicy vng de ceulx q̃ estoiẽt auec Jesus/estendãt sa main tira son glaive/q̃ en frappant le serviteur du principal sacrificateur/luy coppa laureille.

Laureille coppee au seruite[r] du prelat. Gehan.18.b. Marc.14.e.

Adõc Jesus luy dist: Remetz ton glaive en son lieu: car tous ceulx q̃ prendrõt le glaive/perirõt par glaive. Pense tu q̃ ie ne puiſſe maintenãt prier mon pere/q̃ il me baillera/plus de douze legiõs dãges? Cõment dõc serõt accõplies les escritures? car ainsi fault il quil soit faict.

Christ ne veult point de sa geãce humaine. Gehan.18.b. Gene.9.a.

A celle heure Jesus dist auy tourbes: Vous estes sortis auec glaives q̃ baſtõs/cõme apres vng brigand/ po[r] me prẽdre. Tous les iours ie seoye auec vous enseignãt au tẽple/q̃ ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin q̃ les escritures des prophetes fussent accõplies. Adõc tous les disciples le laiſſerent q̃ senfuyrent.

Marc.14.e. Luc.22.f. Gehan.18.d.

ff Isaiaß.53.a. Marc.14.f. Luc.22.f.

Et iceulx ayãs empoingne Jesus le menerẽt a Cayphe le pricipal sacrificateur/ou les scribes q̃ les anciẽs estoiẽt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ iusque a la court du principal sacrificateur: q̃ entra dedans/et sassist auec les seruite[rs]/affin q̃l veit la fin.

Gehan.18.e. marc.14.f.

Et les principaulx sacrificate[rs]/q̃ les anciẽs/q̃ tout le cõcil/cerchoiẽt faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le meiſſent a mort: q̃ ne trouuoiẽt point. Et cõbien q̃ pluſieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz ne[y] [c]* trouuerẽt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tesmoings/q̃ dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le temple de Dieu/q̃ en trois tours le reedifier.

Faulx tesmoings contre Christ. c *Ascauoir propres a leur entrepriſe.

Et le principal sacrificate[r] se leua/q̃ luy dist: Ne respõdz tu rien? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respõdit/q̃ luy dist: Je te adiure par le Dieu viuãt que tu no[us] dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutesfoys ie vo[us] dis/q̃ cy apres vo[us] verrez le filz de lhõme/seãt a la deytre de la vertu/q̃ venant es nuees du ciel. Adõc le pricipal des sacrificateurs deschira ses vestemẽs/disãt: Il a blaſpheme/q̃ auõs no[us] plus affaire d tesmoigz? Voicy/vo[us] auez ouy maintenãt le blaſpheme diceluy. Que vo[us] en semble? Et iceulx rẽdirẽt/q̃ dirẽt: Il est coulpable de mort. Adõc ilz cracherẽt en sa face/q̃ le buffeterẽt. Et les autres luy dõnoiẽt des coups de poigz/disãs: Christ/pphetize no[us] q̃ est celuy q̃ ta frappe?

Christ se taisant.

Christ se cõfesse estre filz de Dieu. G Marc.14.g. Luc.22.f.

Christ decrache & buffete. Isaiaß 50.b. Gehan.18.d.

Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne chãbriere vint a luy/disant: Et toy/tu estois auec Jesus Galileen. Et il le nya deuant tous/disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il le nya

Marc.14.g. Luc.22.f. Gehan.18.d. Pierre renye Christ.

le nya de rechef auec iuremẽt/ disãt: Je nay poĩt cõgneu lhõme. Et vng peu apres vindrẽt ceulx qui assistoiẽt/ & dirent a Pierre: Veritablemẽt aussi tu es diceulx/ car ton langaige te faict manifeste. Alors cõmencea a detester & jurer/ disant: Je nay pas cõgneu lhõme. Et incõtinẽt le coq chãta. Et Pierre eut souuenãce de la parolle de Jesus/ q̃ luy auoit dit: deuãt que le coq chãte/ tu me nyeras troys foys. Et se ptit hors: & ploura ameremẽt.

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.e.

Marc.14.g. Luc.22.g.

## Chapitre. xxvij.

A Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Jehan.18.e.

MAis quãd le matin fut venu/ to⁹ les principaulx sacrificateurs/ & les anciens du peuple/ prindrẽt cõseil contre Jesus/ affin de le mettre a mort. Et lamenerent lye/ & le baillerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas q̃ lauoit liure/ voyãt q̃l estoit condãne/ se repentãt reporta les trẽte pieces dargẽt aux principaulx sacrificateurs & anciẽs/ disant: Jay peche en liurãt le sãg innocẽt. Mais ilz dirẽt: Que no⁹ en chault il⁹ tu le verras. Et apres auoir iette les pieces dargent au temple/ se partit/ & sen alla pendre dung lacz.

Judas se pẽd.

Mais les principaulx sacrificateurs ayãs prins les pieces dargent/ dirent: Jl nest pas licite de les mettre au [a]✕Corban: car cest prix de sãg. Et apres q̃lz eurẽt prins cõseil/ diceulx en acheterẽt vng chãp dung potier/ po⁹ la sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chãp a este appelle le chãp du sang/ iusque autourdhuy. Lors fut accõply ce q̃ est dit par Jeremiah le pphete/ disãt: Et ilz ont prins trẽte pieces dargent le pris apprecie/ leq̃l ilz ont apprecie des enfãs Disrael: & lont dõne pour le champ dung potier/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

[a] חקל דמא (cest) champ/ et le lieu ou lon le met comme trone. Actes 1.d.

Zacha.11.c.

B Christ cõfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Jehan.18.f.

Et Jesus estoit deuãt le preuost/ & le preuost linterrogua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le dis. Et quãd il estoit accuse par les principaulx sacrificateurs & anciẽs/ il ne respondit rien. Adõc Pilate luy dis: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cõtre toy? Et il ne luy respõdit poĩt a aucune parolle: tellemẽt que le preuost sesmerueilloit grandement.

Luc.23.c. Jehan.18.

Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple vng prisonnier/ leq̃l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour lors auoit vng prisonnier renõme/ q̃ estoit appelle Barrabbas. Quãd dõc ilz furent assẽblez/ Pilate le⁹ dist: Leq̃l voulez vous q̃ ie vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus q̃ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̃lz lauoiẽt liure par enuie. Et luy estãt assis au siege de iuge/ sa fẽme enuoya par deuers luy/ disant: [b]✕ Jl ny a riẽ entre toy & ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop de trauail autourdhuy pour luy.

Marc.15.g. Luc.23.g. Jehan.18.g.

La femme de Pilate. [b]✕(cest) tu nas q̃ veoir/ & affaire auec ce iuste.

Et les principaulx sacrificateurs & les anciẽs psuaderẽt aux tourbes/ q̃lz demãdassent Bar-rabbas: & q̃lz feissent mourir Jesus. Et le preuost rẽdit/ & leur dist: Lequel des deux voulez vo⁹ q̃ te vous laisse? Et ilz dirẽt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dõc de Jesus/ q̃ est appelle Christ? Jlz dirent to⁹: Quil soit crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict? Et iceulx de tãt pl⁹ crioyẽt/ disãs: Quil soit crucifie [c]✕.

Bar-rabbas le larrõ deliure/ & Christ inocẽt crucifie. Actes.13.e. Marc.15.d. Jehan.18.a.

Et Pilate voyãt q̃l ne pfitoit rien/ mais q̃ tãt plus tumulte se faisoit: print de leaue/ & laua ses mains deuant le peuple/ disãt: Je suis innocẽt du sang de ce iuste/ vo⁹ le verrez. Et tout le peuple rẽdit/ & dist: Soyt sãg soit sur no⁹/ & sur nos enfãs. Lors leur deliura Bar-rabbas/ & leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

[c]✕ De Christ crucifie/ en est auteur mesme en Joseph⁹ Juif/ au liure.18. cha.6. des Antiq. & en Cornel. Tacitus, liure.15.

Adõc les gẽsdarmes du preuost prindrẽt Jesus au pretoire: & assẽblerent deuant luy toute la cõpaignie/ & le despouillans mirẽt sur luy vng mãteau descarlate. Et plierẽt vne courõne despines/ & la mirẽt sur son chef/ & vng roseau en sa dextre: & se agenouillãs deuãt luy/ se mocquoient de luy/ disãs: Je te salue roy des Juifz. Et cracholẽt cõtre luy. Aussi prindrẽt vng roseau/ & frappoiẽt sõ chef. Et apres q̃lz se furẽt mocquez de luy/ tlz le despouillerẽt du mãteau/ & le vestirent de ses vestemens/ et le menerent pour estre crucifie.

Jehan.19.a. Christ couronne despines/ mocque/ & decrache. D Marc.15.b.

Et eulx sortãs/ tlz trouuerẽt vng hõe Cyrenẽ/ nõme Symon. Jlz le straingnirẽt/ q̃l portast la croix diceluy.

Jl est crucifie. Marc.15.b. Luc.23.d.

Et vindrẽt au lieu q̃ est dict Golgotha/ leq̃l est appelle le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin aigre mesle auec du fiel. Et quãd il en eust gouste/ il ney voulut pas boire.

Jehan.19.d. Marc.15.c.

Et apres q̃lz leurẽt crucifie/ tlz diuiserẽt ses vestemẽs en iettãt le sort: affin q̃ ce q̃ est dit par le pphete/ fust accõply/ disant: Jlz ont diuise mes vestemẽs po⁹ eulx/ & ont iette le sort sur mõ vestemẽt. Et estãs assis/ le gardoiẽt illec. Et mirẽt sur son chef sa cause escrite ainsi: Cestuy est Jesus le roy des Juifz. Alors furẽt crucifiez auec luy deux brigãdz: vng a dextre/ & lautre a senestre: & ceulx q̃ passoiẽt le blasphemoiẽt/ mouuãs leurs testes/ & disãs: Toy q̃ destruis le tẽple/ & en troys iours le edifie/ sauue toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descẽdz de la croix.

Pſalme.22. Luc.23.e. Marc.15.c. E De deux larrons crucifiez auec luy. Sapien.2.d. Marc.15.c.

Sẽblablement aussi les principaulx sacrificateurs se mocquoiẽt/ auec les scribes & anciẽs/ & disoiẽt: Jl a sauue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy de Jsrael/ q̃ descẽde maintenãt de la croix/ & no⁹ croyrõs a luy. Jl se fye en Dieu/ q̃l le deliure maintenãt sil veult/ car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigandz qui estoiẽt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiẽt.

Christ mocq. Pſalme.22.

Et depuis six heures tenebres furẽt faictes sur toute la terre/ iusq̃ a neuf heures. Et enuirõ neuf heures Jesus cria a haulte voix/ disant: [d]✕ Eli/ Eli/ lamah azabathani: cest a dire: mon Dieu/ mõ Dieu/ po⁹quoy mas tu delaisse? Et aucũs q̃ estoiẽt la pſens & oyãs/ disoient: Cestuy appelle Elias. Et incõtinẽt lung deulx courut/ & print vne esponge/ & lemplit de vin aigre/ & la mist sur vng roseau: & luy dõnoit a boire. Mais les autres disoiẽt: Laisse/ voyons si Elias viendra le deliurer. Jesus criant derechef a haulte voix/ rendit lesperit.

Tenebres: desq̃lles Eusebe en ses Chron. Marc.15. [d]✕ Eb. אלי אלי למה עזבתני. Ff Christ meurt.

Et voila le voile du tẽple q̃ fut rõpu en deux/ depuis le hault iusq̃ au bas/ & la terre fut esmeute/ & les pierres furẽt fendues/ & les monumẽs furẽt ouuers. Et pluste⁹s corps des saincts q̃ auoiẽt este mortz/ ressusciterẽt: et sortans des monumẽs apres sa resurrectiõ/ vindrent en la saincte cite/ & apparurẽt a pluste⁹s. Mais le Centenier & ceulx q̃ estoiẽt auec luy gardãt Jesus/ en voyãt le mouuemẽt de la terre/ & les choses q̃ se faisoiẽt/ eurẽt grãd crainte/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Marc.15.d. Luc.23.f. Resurrection daucuns.

Et la estoiẽt pluste⁹s fẽmes regardãs de loig/ lesq̃lles auoiẽt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrãt. entre lesq̃lles estoit Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacques & de Joses/ & la mere des enfãs de Zebedee.

Les fẽmes qui auoiẽt administre a Christ. G Marc.15.b. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Et quãd le soir fut faict/ il vint vng riche homme de Arimathie nõme Joseph: leq̃l aussi estoit disciple de Jesus. Cestuy vint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Lors Pilate cõmãda/ q̃ le corps fut rẽdu. Et Joseph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net. & le mist

Joseph enseuelit Christ.

le miſt en ſon monument neuf/quil auoit entaille en la pierre:⁊ apres q̄l eut roulle vne grãde pierre a lhuys du monument/ſe partit. Et Marie Magdaleine ⁊ lautre Marie eſtoient la aſſiſes contre le ſepulchre.

Marc.15.d.

Des gardes au monument de Chriſt.

Et lautre iour q̄ eſt apres le iour de la ꝓparatiõ du ſabbath̃ cõuindrent les principaulx ſacrificateurs/⁊ les Phariſiẽs vers Pilate/ diſans: Seignr no⁹ auõs ſouuenãce q̄ ce ſeducteur la quãd il viuoit encore/a dit: Dedãs trois iours ie reſuſciteray. Dõc cõmande que le ſepulchre ſoit garde iuſq̄ au tiers iour: affin q̄ ſes diſciples ne viennẽt ⁊ q̄l ne le deſrobẽt/⁊ diſent au peuple: Il eſt reſuſcite des mortz: ⁊ le dernier erreur ſera pire q̄ le premier. Pilate leur diſt: Vous en auez la garde: allez/⁊ le gardez cõme vous ſcauez. Iceulx donc ſen allerent ⁊ garnirẽt le ſepulchre/ſeellant la pierre auec les gardes.

Chapitre. xxviij.

A a* Grec/ vng po² p̃mier/ſelon les Ebr. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Iehan.20.a.

Mais au veſpre des ſabbathz/q̄ cõmẽce a luyre au* premier iour des ſabbathz/vint Marie Magdalaine ⁊ lautre Marie veoir le ſepulchre. Et voicy/vng grãd mouuemẽt de terre fut faict. Car lãge du Seig² deſcẽdit du ciel/⁊ vint/⁊ roulla la pierre de lhuys/⁊ ſe ſeoit ſur elle. Et ſõ regard eſtoit cõme eſclair/⁊ ſon veſtement blanc cõme neige. Et pour la crainte diceluy/les gardes furent eſpouantez: ⁊ furent faict comme mortz.

Reſurrectiõ de Chriſt. Marc.16.b. Luc.24.a.

B Et lãge riõdit ⁊ diſt auy fẽmes: Vo⁹/ne craignez poĩt: car ie ſcay q̄ vous cerchez Jeſus q̄ a eſte crucifie. Il neſt pas icy/car il eſt reſuſcite cõme il a dit: Venez ⁊ voyez le lieu ou le Seignr eſtoit mis. Et vous en allez bien toſt/ ⁊ dictes a ſes diſciples quil eſt reſuſcite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Et elles ſe partirẽt legieremẽt du monumẽt auec crainte ⁊ grãd ioye/⁊ coururẽt lãnõcer auy diſciples diceluy.

Chriſt ſapparoiſt auy femmes.

Mais quãd elles alloẽt pour lannõcer a ſes diſciples/ voicy Jeſus leur vint au deuãt/diſãt: Je vous ſalue. Et icelles ſapprocherẽt ⁊ empoignerẽt ſes piedz/⁊ ladorerẽt. Adõc Jeſ⁹ le² diſt: Ne craignez poĩt: allez/annõcez a mes freres q̄lz voiſent en Galilee: ⁊ la ilz me verront.

C Les gardes annõcẽs Chriſt eſtre reſuſcite.

Leſq̄lles quand elles furẽt parties: voicy aucũs des gardes vindrẽt en la cite/⁊ annoncerẽt auy principaulx ſacrificateurs toutes les choſes q̄ auoient eſte faictes. Et iceulx ſaſſemblerẽt auec les anciẽs: ⁊ apres q̄lz eurent prins cõſeil/ilz donnerẽt grãd argẽt auy genſdarmes/diſans: Dictes/ſes diſciples ſont venus de nuict/ ⁊ lont deſrobe quand nous dormiõs. Et ſi le preuoſt oyt cecy/no⁹ luy perſuaderõs/⁊ vous aſſeurerõs. Et ayãs prins largẽt/feirẽt ainſi q̄lz eſtoiẽt enſeignez. Et ceſte parolle a eſte diuulguee entre les Juifz iuſq̄ auio²dhuy.

D Chriſt ſapparoiſt a ſes diſciples.

Et les vnze diſciples ſen allerent en Galilee/en la mõtaigne ou Jeſus leur auoit ordõne. Et quãd ilz le veirẽt/ ilz le adorerẽt: mais aucuns doubterẽt. Dõt Jeſus approchãt/parla a eulx/diſãt: Toute autorite meſt dõnee au ciel ⁊ en terre. Allez donc ⁊ enſeignez toutes gens/les baptizant au nom du pere ⁊ du filz ⁊ du ſainct eſperit: ⁊ les enſeignãs a garder toutes choſes q̄lcõques que ie vous ay cõmandees. Et voicy ie ſuis auec vous/ tous les iours iuſque a la conſommation du mõde.

Les apoſtres enuoyez pour preſcher. Marc.16.d.

Cfin du Sainct Euangile de Jeſus Chriſt/ ſelon ſainct Matthieu.



# CLe Sainct Euangile de Jeſus Chriſt/ſelon ſainct Marc.

## Chapitre premier.

Marc abbreuiate² de Matthieu/ cõmence ce hiſtoire au bapteſme de Jehan. Malac.3.a. Iſaie.40.a. Jehan.1.c. Matth.3.a.

LE cõmencement de leuangile de Jeſus Chriſt filz de Dieu/aiſt quil eſt eſcrit es pphetes: Voicy/ienuoye mon ange deuãt ta face/qui prepara ta voye deuãt toy. La voix du criãt au deſert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ſes ſentiers droictz.

Jehan eſtoit baptizant au deſert/⁊ preſchant le bapteſme de repẽtance/en remiſſion des pechez. Et toute la region de Judee/⁊ ceulx de Jeruſalẽ yſſoient a luy/ ⁊ eſtoiẽt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cõfeſſans leurs pechez. Et Jehan eſtoit veſtu de poilz de chameau/de vne ceincture de peau alẽtour de ſes reins: ⁊ mãgeoit des ſauterelles/⁊ miel ſauuage: ⁊ preſchoit/

Repentance.

B diſant: Plus fort q̄ moy viẽdra apres moy: duquel ie ne ſuis pas ſuffiſant en me enclinãt/luy deſlier la courroye de ſes ſoulliers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du ſainct eſperit.

Jehan.1.d. Matth.3.c. Luc.3.c.

Et aduint en ces iours la/q̄ Jeſus vint de Nazareth de Galilee/⁊ fut baptize de Jehan au fleuue de Jordan. Et incõtinent q̄l mõtoit hors de leaue/il veit les cieulx ouners: ⁊ le ſainct eſperit cõme vne coulõbe deſcendant ſur iceluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ diſãt: Tu es mon filz biẽ ayme/auquel iay prins mon bõ plaiſir.

Chriſt baptize par Jehan au Jordan.

Mat.3.d.4.17.

Et tãtoſt leſperit lenuoye au deſert. Et eſtoit illec au deſert quarãte iours: ⁊ eſtoit tẽte de ſatan. Il eſtoit auſſi auec les beſtes/⁊ les anges luy adminiſtroient.

Chriſt tẽte au deſert. Luc.3.d. Matth.4.a. Luc.4.a.

Mais apres q̄ Jehan fut liure/Jeſus vint en Galilee/pſchãt les bõnes nouuelles du royaume de dieu/ ⁊ diſant: Le tẽps eſt accõply/⁊ le royaume de Dieu eſt approche. Repentez vous/⁊ croyez a leuangile.

De la ꝓdicatiõ de Chriſt. Actes.3.d.

Et cheminãt aupres la mer de Galilee/il veit Symon ⁊ Andre le frere diceluy iettãs les² retz en la mer: car ilz eſtoiẽt peſche²s. Et Jeſus leur diſt: Venez apres moy: ⁊ ie vous feray eſtre peſcheurs des hommes. Et incontinẽt laiſſans leurs retz/le ſuyuirent.

Symõ et Andre appellez. Matth.4.d. Luc.5.b.

Et dela/paſſant vng peu plus oultre/ veit Jacques filz de Zebedee/⁊ Jehã frere diceluy/⁊ iceulx accouſtrãs leurs retz en la nauire/incontinẽt les appella. Et laiſſans leur pere Zebedee en la nauire auec les mercenaires/le ſuyuirent.

Jacqs ⁊ Jehã.

C Luc.4.d. Chriſt enſeigne es aſſeblees. Jehan.2.b. Matth.7.

Puis entrerẽt en Capernaum: ⁊ incõtinẽt luy entre auy iours des ſabbathz en laſſeblee/les enſeignoit/et ſe eſtonnoiẽt de ſa doctrine: car il les enſeignoit/ comme ayant autorite/⁊ non pas cõme les Scribes.

Lors y auoit en leur aſſemblee vng hõme ayãt leſperit ſouille/leq̄l ſeſcria diſant: Ah/que y a il entre nous ⁊ toy Jeſus Nazarien: es tu venu nous deſtruire: ie ſcay q̄ tu es le Sainct de Dieu. Et Jeſus le reprint/ diſãt: Tais toy/⁊ ſors hors de lhõe. Et leſperit ſouille le deſchirant ⁊ ſeſcriãt a haulte voix/ſortit diceluy. Et tous ſeſtonnerẽt/tellement quilz ſenqueroiẽt entre eulx/diſans: Queſt cecy: quelle eſt ceſte doctrine nouuelle: car auſſi il cõmande par autorite auy eſperitz ſouillez/ et il luy obeyſſent. Et ſa renommee alla incontinent par toute la region de Galilee.

Le demoniacq guary. Matth.8.d. Luc.4.c.

Doctrine nouuelle.

Et tantoſt

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.B. Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee & vindrẽt en la maison de Simõ & Andre/auec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt dicelle. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la main/& incõtinent la fieure la laissa/& les seruoit.

Les malades & impotẽs guaris.

Et quand le soir fust venu/& que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/& les demoniaques: & estoit toute la cite assẽblee a la porte/& en guerist beaucop qui estoiẽt veyez de diuerses malaties/& iettoit plusieurs diables/& ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient *.

* Aucuns ont dauãtage) estre Christ. Luc.4.g. Marc.3.

Christ se retire pour prier.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit & sen alla en lieu desert/& prioit la. Et Simõ le poursuyuit/& ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Jlz te quierent tous. Et il leur dist: Allons auy bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assẽblees/& en toute Galilee: & iettoit les diables.

gl presche.

Christ guarit le ladre. Matth.8.a. Luc.5.c.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/& luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa main/ si le toucha/ & luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/ la lespre se partit soubdainemẽt de luy/& fut nettoye. Et luy ayãt cõmande par menace incõtinẽt lenuoya hors/ & luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/ mõstre toy au sacrificateur/& presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses & diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: & de toutes pars venoient a luy.

## Chapitre.ij.

A Le paralitiq̃ guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

Et aucuns tours apres derechief entra en Capernaum: & on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/ tellement q̃ ia ne les pouoyẽt cõprendre les lieux qui estoient deuant la porte/& leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrẽt a luy qui portoiẽt vng paralitique/ leq̃l estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: & quãd ilz eurent perce/ilz auallerent le lict auq̃l le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/& pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blasphemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu

B seul? Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/emporte ton lict & chemine? Et affin que sachez que le filz de lhõme a auctorite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: & emporte ton lict/& ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/& emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez & glorifiotent Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Christ pardõne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.e.

Derechef sen alla vers la mer: & toute la tourbe venoit a luy/& les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/& luy dist: Suys moy. Leq̃l se leua/& le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison dicelluy/ plusieurs Fermiers/& pecheurs seoiẽt ensemble a la table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suiuy.

Matthieu appelle.

Matth.9.B. Luc.5.f.g.15.a.

Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les Fermiers & pechez: disoiẽt a ses disciples: Pourquoy mãge il & boit auec les Fermiers & les pecheurs.

C Christ hantãt les pecheurs.

Et Jesus ayãt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

Matth.9.B. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Aussi les disciples de Jehan & des Pharisiens ieusnoient: lesq̃lz vindrent/& luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan & des Pharisiẽs/& tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespouy est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespouy auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les iours viẽdront quãd lespouy leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces iours la.

Christ predict les disettes et souffrãces des disciples. D

Nul ne coust vne piece de drap noy affuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle emporte son rempliage neuf/du vieil: & se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau auy barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& le vin sera espandu/& les barilz perirõt. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz auy sabbathz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit auy iours des Sabbathz entre les bleds/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Pharisiẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz auy iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/& eut faim luy & ceulx qui estoient auec luy? cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/& mangea les pains de proposition/lesq̃lz il nestoit licite mãger sinon auy sacrificateurs: & en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et le? disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/& nõ point lhõme pour le Sabbath/& ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1.Samu.21.B.

## Chapitre.iij.

A Christ guarit la main seiche. Matth.12.a. Luc.6.B.

Et entra derechef en lassẽblee/& la estoit vng hõme q̃ auoit la main seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guarroit es sabbathz; affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenutron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estiẽs ta main. Et il lestendit: & la main luy fut restituee saine comme lautre.

Entrepriſes des Pharisiẽs contre Christ. Matth.12.B.

Et les Pharisiẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãd bẽde le suyuit de Galilee/& de Judee & de Jerusalem/de Idumee/& de par dela le Jordan. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr & de Zidon/vindrẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit.

Matth.4.a.

Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy

B fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast:

preſſaſt:car il en guariſſoit beaucop/tellement que tous ceulx qui eſtoient affligez ſe fourroient contre luy/affin quilz le touchaſſent. Et les eſperitz ſouillez/ſi toſt q̃lz le veoient ſe tettoiẽt deuant luy/& crioient/diſans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifeſtaſſent point.

Makabes tou chez de Chriſt recouurẽt guariſon.

Matth.10.a. Luc.9.a.

Puis mõta en la mõtaigne/& appella a ſoy ceulx qui voulut/leſq̃lz vindzent a luy. Et feiſt que furẽt douze auec luy/& q̃l les enuoya preſcher:& auoit auctorite de guarir les malabies/ et de tetter hors les diables. Et a Simon impoſa nom Pierre/& a Jacq̃s filz de Zebedee/& a Jehã frere de Jacq̃s/leur dõna nom* Boanerges/ qui eſt interprete filz de tonnerre. Et Andre/& Philippes/& Bar-thelemi/& Matthieu/et Thomas/& Jacq̃s filz de Alphee/& Thaddee/& Simon le Chananeen/& Judas Iſcariot/leq̃l le trahyt.

Apoſtres enuoyez p̃ſcher.

Matth.10.a. Luc.6.c.

* Du / Benereges. Chald. בניא-רגש ou/ſelõ Hiero. בניא-רעם Bene-raam.

Et vindrẽt en la maiſon/& derechef la tourbe ſaſſembla ſi que nullemnet ne pouoiẽt auoir loyſir de manger le pain. Et quand les ſiẽs eurent ouy ce ilz ſortirent pour le tenir/car ilz diſoient: Il eſt hors du ſens. Aussi les Scribes qui eſtoient deſcẽdus de Jeruſalem/diſoiẽt: Il a Beel-zebub/& par le prince des diables il tette hors les diables. Mais quand il les eut appellez a ſoy:il leur diſoit par ſimilitudes:

Mat.9.d.12.b. Luc.11.c.

Blaſpheme.

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et ſi le royaume eſt diuiſe en ſoymeſme/ce royaume la ne peult durer. Et ſi la maiſon eſt diuiſee alencõtre de ſoymeſme:ceſte maiſon la ne peult ſubſiſter. Et ſi Satan ſeſlieue alencõtre de ſoymeſme & eſt diuiſe/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaiſſeaux du fort entrant en la maiſon diceluy/ſi premier il ne lie le fort:& adonc il pillera ſa maiſon.

D

Matt.12.c. Luc.12.b.

Je vous dy en verite que tous pechez ſerõt pardõnez aux filz des hõmes/& quelcõques blaſphemes par leſq̃lz ilz auront blaſpheme. Mais qui blaſphemera cõtre le ſainct eſperit/ il na point de remiſſion eternellement: mais eſt tenu coulpable de eternel iugement: car ilz diſoient: Il a leſperit ſouille.

Blaſpheme cõtre le Sainct eſperit.

Lors ſa mere & ſes freres viennent:& eſtans dehors/ ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe eſtoit aſſiſe alentour de luy/& luy dient: Voicy/ta mere & tes freres la dehors te demandent. Et il leur reſpondit/diſant: Qui eſt ma mere/& qui ſont mes freres? Et en regardãt alentour de ſoy les diſciples qui eſtoiẽt aſſis/il diſt: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la volũte de Dieu/celuy eſt mõ frere/ma ſoeur & ma mere.

Les vrays parẽs de Chriſt. Matth.12.d. Luc.8.d.

## Chapitre.iiij.

A

Et cõmencea derechef a enſeigner aupres de la mer:& moult grãde tourbe ſaſſembla a luy/ tellemẽt que luy monte en vne nauire/eſtoit aſſis ſus la mer:& toute la tourbe eſtoit a terre aupres de la mer. Et leur enſeignoit moult de choſes en ſimilitudes:& leur diſoit en ſa doctrine. Eſcoutez/Voicy vng ſemeur/ eſt yſſu pour ſemer. Et aduint que en ſemant/certes vne ſemence cheut pres la voye/et les oyſeaux du ciel vindrẽt & la mãgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incõtinent elle ſe leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quãd le ſoleil fut leue/elle fut haſlee:& a cauſe q̃lle nauoit pas de racine/elle ſeicha. Et lautre cheut entre les eſpines:mais les eſpines monterent/& leſtouffe-

Similitude du ſemeur. Matt.13.a. Luc.8.a.

rent:& ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bon ne terre & dõnoit du fruict mõtãt & croiſſãt:& lune apportoit fruict trẽteſme/ lautre ſoixãteſme/& lautre centieſme. Auſſi leur diſoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

B

Et quand il eſtoit ſeul/ceulx qui eſtoient entour luy auec les douze/linterrogauerẽt de la ſimilitude. Et il leur diſoit: A vo⁹ eſt dõne de cõgnoiſtre le ſecret du royaume de Dieu: mais a ceulx la qui ſont dehors/toutes choſes leur ſont faictes en ſimilitudes: affin que les regardans regardẽt/& ne voyent pas:& que les oyans oyent/& nentendent pas: affin quil nadviẽne quilz ſe cõuertiſſent/& que les pechez leurs ſoiẽt pardõnez. Puis il leur diſt: Ne ſcauez vous pas ceſte ſimilitude? Et comment congnoiſtrez vous toutes les ſimilitudes? Le ſemeur/ ſeme la parolle. Mais ceulx qui ſont aupres de la voye/ ſont ceulx ou la parolle eſt ſemee. Et quãd ilz ſont ouye/ incõtinent vient Satan/& oſte la parolle laq̃lle eſtoit ſemee en leurs coeurs. Et ſemblablemẽt ceulx qui ſont ſemez ſur les lieux pierreux: ſont ceulx leſquelz quand ilz ont ouy la parolle/incõtinent la receoyuent auec ioye:& nont pas de racine en eulx meſmes/mais ſont de petite duree: puis quãd tribulation & perſecution eſt leuee pour la parolle/ ilz ſont incontinent ſcandalizez. Et les autres qui ſont ſemez entre les eſpines/ ce ſont ceulx qui oyent la parolle: mais les ſolicitudes de ce monde/& deception de richeſſes/& les cõcupiſcences ſuruenantes enuers les autres choſes/eſtouffẽt la parolle: & eſt faicte ſans fruict. Mais ceulx q̃ ſont ſemez en bõne terre/ sõt ceulx qui oyent la parolle & la receoiuẽt/& font fruict lung trẽteſme/lautre ſoixãteſme/& lautre centeſme.

Declaration de la ſimilitude. Matth.13.c. Luc.8.b.

Du grain de ſeneue. Matth.13.d. Luc.13.d.

C

Et leur diſoit: La chandelle [a]* eſt elle allumee/affin q̃lle ſoit miſe ſoubz le muyd ou ſoubz le lict? Neſt ce pas affin q̃lle ſoit miſe ſur le chandelier? Car il neſt rien de ſecret/q̃ ne ſoit manifeſte:& rien neſt faict pour eſtre cele: mais affin q̃l viẽne a eſtre manifeſte. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur diſoit: Regardez q̃lle choſe vous oyez. En q̃lle meſure vous meſurerez/ainſi vous ſera meſure/& a vo⁹ qui ouyez ſera adiouſte. Car celuy qui a/il luy ſera dõne: & qui na rien/auſſi meſme ce quil a/luy ſera oſte.

a * Aucunes ἐρχεται por καιεται: Viẽt elle. Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et diſoit: Ainſi eſt le royaume de Dieu/cõme ſi vng hõe iettoit la ſemẽce en la terre/puis dorme/& ſe lieue de nuict & de iour:& que la ſemẽce germe & croyſſe quãd iceluy ne ſcait rien/car la terre fructifie de ſoymeſme: p̃mierement herbe/apres eſpicz/& apres le plein froment en eſpy. Et quand le fruict eſt produict/tãtoſt il met la faucille/a cauſe que la moiſſon eſt preſte.

Similitude de laccroiſſemẽt de la ſemence.

Et diſoit: A quoy ferõs nous ſemblable le royaume de Dieu: ou a quelle ſimilitude le cõparerons nous? Il eſt ainſi cõme le grain de ſeneue: leq̃l quãd il eſt ſeme en terre/eſt le plus petit de toutes les ſemences qui ſont en terre:& quand il eſt ſeme il ſe lieue/& eſt faict plus grand que toutes pozees/& faict grãdz rameaulx/en telle maniere que les oyſeaux du ciel ſe peuuẽt abrier ſoubz ſon vmbre.

Matth.13.e.

Et par pluſieurs telles ſimilitudes il parloit a eulx la parolle ſelon quilz pouoiẽt ouyr/& ne parloit point a eulx ſans ſimilitude: mais a part il expoſoit tout a ſes diſciples.

D

Et en celuy iour/quand le veſpre fut venu/il leur diſt: Paſſons oultre. Et quãd ilz eurẽt laiſſe la tourbe/ilz le prennent

prẽnent cõme il estoit en la nauire: mais aussi dautres nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande tẽpeste de vẽt. Et les vndes se iettoyẽt en la nautre/telle mẽt que icelle ia semplissoit. Et luy il estoit en la poupe dormant sur vng aureillier. Et ilz le suscillent & luy dirẽt: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissõs? Et en se leuãt il menacea le vẽt/& dist a la mer: Tais toy/& te tiens quoye. Lors le vent cessa/& fut faicte grãde tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz? [a]* Cõment nauez vous point de foy? Et craignirent de grand crainte: & disoiẽt lung a lautre: Mais qui est cestuy cy que le vent & la mer luy obeissent?

Les disciples estãs en peril. Luc.8.d. Matth.8.c.

a * Aucuns/ ουπω pour wus encore.

## Chapitre.v.

Et vindrent oultre la mer/en la region des Gadarenẽs. Et quãd il fut yssu de la nauire/incõtinent des monumens vint au deuãt de luy vng hõme ayãt vng esperit souille/ leql auoit sa demeure es monumẽs: & nul ne le pouuoit lier de chaines/pource q̃ souuẽt quand il auoit este lie de ceps & de chaines/il auoit rõpu les chaines & mis en pieces les ceps/& pson̄e ne le pouoit amoderer: & estoit tousiours de nuict & de iour auy mõtaignes & auy sepulchres cryãt & soy frappãt cõtre les pierres. Et quãd de loing il veit Jesu⁹/il acourut & le adora: & cryãt a haulte voix/dist: Qui a il entre moy & toy Jesus filz du Dieu souuerain? Je te adiure de par Dieu/q̃ tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest hõme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rñdit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.

A Matth.8.d. Luc.8.d.

Le demoniaq̃ guarist par Christ.

Le diable reconguoissant Christ.

Et la estoit aupres des mõtaignes vng grand troppeau de pourceauy/paissãt. Et to⁹ les diables le prioiẽt/ disans: Enuoye nous es pourceauy/affin que nous entrions en euly. Et Jesus incõtinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerẽt es pourceauy/& le troppeau se fourra impetueusemẽt en la mer/& estoiẽt enuiron deuy mille: & furẽt estouffez en la mer. Et ceuly qui paissoiẽt les pourceauy senfuyrent/& lannoncerent en la cite/& par les champs.

B

Les diables es porcz.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent a Jesus/& voyent celuy qui auoit este veye du diable/assis/vestu/& de bon sens/leq̃l auoit eu la legion & eurent crainte. Et ceuly qui le auoiẽt veu/leur racõpterent cõment auoit este faict a celuy qui auoit eu le diable/& des pourceauy. Dont ilz cõmencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quãd il fut entre en la nautre/celuy qui auoit este veye du diable le prioit affin q̃l fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist: Vatẽy en ta maison auy tiẽs: & leur annonce cõbien grandes choses Dieu ta faict: & cõment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/& cõmencea a preschier en Decapolis cõbien grãdes choses Jesus luy auoit faict. Et tous sesmerueilloient.

Luc.8.f.

De publier la misericorde de Dieu.

C

Et quãd Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne nautre: grande tourbe sassembla a luy: & estoit pres de la mer. Et voicy vng des principaly du [b]* college q̃ auoit nom Jair⁹ vint. Et quãd il le veit/il se ietta a ses piedz/ & le prioit moult/disãt: Ma fillette tẽd a la fin: ie te prie que tu viẽne & que tu mette les mains sur elle/affin q̃lle soit sauuee & q̃lle viue. Jl sen alla auec luy/& moult grãde tourbe le suyuoit/& le pressoient. Et vne femme

8 * Grec/Synagogue. De la fille de Jairus resuscitee. Matth.9.c. Luc.8.f.

qui auoit eu le fluy de sang douze ans/et auoit moult souffert de plusieurs medecins/& auoit despendu tout le sien/& nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/& toucha son vestemẽt: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemẽs/ie seray guarie. Et incõtinent fut la fontaine de son sang seichee: & sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau.

La fẽme guarie du fluy de sang.

Et incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/& disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/& tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit faict ce. Et la fẽme craignãt & trẽblant/scachãt ce qui estoit faict en elle/vint & se ietta deuãt luy/& luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauuee/va tẽ en paix/& soye guarie de tõ fleau.

Luc.8.g. Foy.

D

Jceluy encore parlant/les messagers vinẽnt de chez le principal du college/disãs: Ta fille est morte/po⁹quoy trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incõtinent oyant la polle q̃ se disoit/dist au principal du college: Ne crains point/seulement croys. Et ne permist pas que aucun le suyuist/ sinon Pierre/& Jacques/& Jehã frere de Jacõs.

Matth.9.g. Luc.8.g.

Et vient en la maison du principal du college/& voit le tumulte/& ceuly qui plouroient & menoient fort grand dueil. Et quãd il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous & plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se rioiẽt de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prent le pere & la mere de la fille/ et ceuly qui estoient auec luy/& entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: [c]* Thalitha [d]* Icumi/q̃ est interprete/ fille (ie te dy) lieue toy.

c * Chaldee. טליתא. d * Ebrieu. קומי.

Et incontinent la fille se leua/et chemnott: car elle estoit en eage de douze ans. Et furẽt estõnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

## Chapitre.vj.

Lors se partit de la/& vint en son pays: & ses disciples le suyuoiẽt. Et quand le Sabbath fut venu/il cõmencea a enseigner en la congregation/& beaucop de ceuly qui loyoient/ estõnoyent de sa doctrine/disans: Dont vienent a cestuy ces choses? & quelle est la sapiẽce qui luy est dõnee/& telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/& frere de Jacques et de Joses/& de Jude/& de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy.

A Matth.13.g. Luc.4.c.

Christ mespris se des siens. Matth.13.g.

Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans hõneur/ sinon en son pays/entre ses parens/& en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon q̃l guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur euly/et sesmerueilloit/pour leur incredulite: & alloit a lenuiron par les villages enseignant.

Matth.13.g. Luc.4.d. Jehan.4.f.

Incredulite.

Jl appella aussi les douze: & commencea les enuoyer deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/ ne monnoye en leur ceincture: mais q̃lz fussent chaussez de [e]* sandalles/& q̃lz ne se vestissent point de deux robbes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrerez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ partiez dillec.

B Matt.10.a. Luc.9.a.g.10.B

e * cest certain souliers legiers/ desquelz vsoient mesmes les femes

tiez dillec. Et quicõques ne vo⁹ receuröt ⁊ ne vous oyröt: vous partans de la/ſcouez la pouldre de deſſoubz voz piedz en teſmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/ q̃l ſera plus facile a porter aux Sodomites/⁊ Amorriẽs au iour du iugement/que a ceſte cite la.

Actes.13.g.

Eulx eſtãs partis/preſchoient q̃lz ſe amendaſſent/⁊ iettoiẽt hors moult de diables/⁊ oignoiẽt dhuyle moult de malades/⁊ les gueriſſoyent.

Quelle eſtime Herode a de Chriſt. Matth.14.a. Luc.9.a.

Et le roy Herode en ouyt parler (car ſon renom eſtoit manifeſte) ⁊ diſoit: Jehan qui baptizoit eſt reſſuſcite des mortz: ⁊ pourtant les vertus oeuurẽt en iceluy. Les autres diſoient: Ceſt Elias. Et les autres diſoient: Ceſt vng prophete/ou cõe vng des prophetes. Et quãd Herode eut ouy ce/il diſt: Ceſtuy eſt Jehã que iay decapite/ il eſt reſſuſcite des mortz: car iceluy Herode auoit enuoye ⁊ prins Jehan/⁊ le lya en priſon/pour Herodias femme de Philippes ſon frere/a cauſe quil lauoit prinſe en mariage. Car Jehan diſoit a Herode: il ne teſt point licite dauoir la fẽme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit occaſion ſur luy: ⁊ le vouloit occir/mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jehan/ſcachãt quil eſtoit homme iuſte ⁊ ſainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/⁊ le ayant ouy/ faiſoit beaucop de choſes: et le oyoit voluntiers.

C De Jehã decapite ſoubz Herode. Matth.14.d. Luc.9.d.

a * ou/mettoit aguet.

b * ou/le gardoit.

Dz quãd le iour opportun fut venu/ q̃ Herode feit le ſoupper du iour de ſa natiuite aux princes/⁊ capitaines ⁊ principaulx de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/⁊ eut danſe: ⁊ q̃lle eut pleu a Herode/⁊ auſſi a ceulx qui eſtoient aſſis en ſemble a table/le roy diſt a la fille: Demãde moy ce q̃ tu veulx: ⁊ ie le te dõneray. Et luy iura: Quelcõque choſe q̃ tu demãderas ie le te dõneray: iuſque a la moytie de mon royaume. Et quãd icelle fut partie/elle diſt a ſa mere: Que demãderay ie? Et icelle diſt: La teſte de Jehã baptiſte. Et quãd elle fut rẽtree haſtiuemẽt au roy/elle demãda/diſant: Je veulx que preſtemẽt tu me donne la teſte de Jehan baptiſte en vng plat. Et le roy fut cõtriſte pour le iurement: et pour ceulx q̃ eſtoiẽt aſſis enſemble a table/il ne la voulut pas eſcõduire. Et le Roy incontinẽt y enuoya le Bourreau: ⁊ cõmanda q̃l apportaſt la teſte diceluy. Et ceſtuy ſen alla/⁊ le decapita en la priſon: ⁊ appporta la teſte diceluy dedãs vng plat. Et la dõna a la fille/⁊ la fille la dõna a ſa mere.

Matth.14.a.

D La teſte de Jehan Baptiſte octroyee a la dancereſſe.

Jehã enſeuely Matth.14.b. Luc.9.b.

Et quãd ſes diſciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/ ⁊ emporterẽt ſon corps/⁊ le mirent en vng monumẽt.

Lors les apoſtres ſe aſſemblerent a Jeſus: ⁊ luy annoncerent toutes les choſes q̃lz auoient faictes/⁊ quilz auoient enſeignees. Et il leur diſt: Venez vous en a part en lieu deſert: ⁊ repoſez vo⁹ vng petit: car ilz eſtoiẽt pluſieurs qui venoiẽt ⁊ alloiẽt/⁊ nauoient eſpace de mãger. Et ſen alla en vng lieu deſert a part a tout vne nauire. Les tourbes les veirẽt en aller/⁊ pluſieurs le cõgneurent. Et coururẽt la enſemble a pied de toutes les citez/ ⁊ y vindrent deuant eulx/⁊ conuindrent vers luy.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et quand Jeſus fut yſſu hors: il veit moult grãde tourbe/⁊ eut cõpaſſion de eulx: car ilz eſtoient comme brebis nayans point de paſteur. Et commencea leur enſeigner pluſieurs choſes.

Chriſt eſeigne le peuple au deſert. Matth.9.d.

E Matth.14.b. Luc.9.b.

Et eſtãt ia grãd heure/ſes diſciples vindrẽt a luy/diſans: Ce lieu eſt deſert. Et eſt ia grãd heure: rẽuoye les/ affin quilz aillent auz villages ⁊ bourgades alenutrõ/⁊ q̃lz achetẽt des pains pour eulx meſmes: car ilz nont q̃ manger. Et il reſpõdit ⁊ leur diſt: Vous/dõnez leur a mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/⁊ achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a mãger? Mais il leur diſt: Cõbien auez vo⁹ de pains? allez ⁊ voyez. Et quãd ilz le ſceurent/ilz dient: cinq/et deux poiſſons. Lors il leur cõmanda q̃lz les feiſſent tous aſſeoir par tablees ſur lherbe verte. Et ilz ſaſſirent par rengees/par centaines ⁊ cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains ⁊ les deux poiſſons/⁊ ayant leue la veue au ciel/beneiſt ⁊ rõpit les pains: ⁊ les bailla a ſes diſciples affin quilz les miſſent deuãt iceulx: ⁊ departit les deux poiſſons a tous. Et en mangerent tous/ ⁊ furent raſſaſiez. Et recueillerent des reliefz/douze cophins pleins: ⁊ des poiſſons. Et ceulx qui auoiẽt mange eſtoient enuiron cinq mille hommes.

Cinq mille hõmes repeuz de cinq pais ⁊ deux poiſſõs. Jehan.6.b. Matth.14.c. Luc.9.b.

Puis incõtinent cõtreingnit ſes diſciples monter en vne nauire: ⁊ aller deuãt luy oultre la mer vers Bethſaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

F Matth.14.c.

Et quand il les eut laiſſe/il ſen alla en la montaigne pour prier. Quãd le ſoir fut venu/la nauire eſtoit au millieu de la mer/⁊ luy il eſtoit ſeul en la terre. Et veit quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur eſtoit cõtraire. Et enuiron la quatrieſme veille de la nuict il vint a eulx cheminãt ſur la mer/⁊ vouloit paſſer oultre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant ſur la mer/ilz cuyderẽt que ce fuſt vng phãtaſme/⁊ ſe eſcrierent: car ilz le veirent tous/⁊ furent troublez. Et tãtoſt il parla auec eulx/⁊ leur diſt: Ayez confiance/ceſt moy/ ne craignez point. Et mõta a eulx en la nauire/⁊ le vẽt ceſſa. Et encore plus ſe eſtõnoient ⁊ eſmerueilloient en eulx meſmes. Dz nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur eſtoit aueugle.

Matth.14.c. Jehan.6.c. Luc.6.c.

Chriſt cheminãt ſur la mer

G Matth.14.d.

Et quand ilz furent paſſez/ilz vindrent en la terre de Genezareth/⁊ prindrent port. Et quãd ilz furent yſſus de la nauire/ilz le recõgneurent incontinent. Et coururent par toute ceſte region: ⁊ cõmencerent a apporter en lictieres ceulx qui eſtoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire le lieu ou il eſtoit. Et en quelconque lieu q̃l entroit par les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: ⁊ le prioyent que au moins ilz peuſſent toucher le bort de ſon veſtement: et quiconques le touchoient eſtoient guaris.

Malades guaris au touchemẽt de la robbe de Chriſt.

## Chapitre.vij.

A Des vaines ordõnãces des Phariſiens. Matth.15.a.

Et les Phariſiens/et aucuns des Scribes qui eſtoiẽt venus de Jeruſalem/ſe aſſemblerent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns de ſes diſciples mãgeoient le pain auec leurs mains cõmunes/ceſt a dire ſans eſtre lauees: ilz les vituperererẽt. Car les Phariſiẽs ⁊ tous les Juifz/ne mangent/ſi ſouuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: ſilz ne ſont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choſes leſquelles ont prinſes a garder: comme lauemens des hanapz/des gobeletz/ et vaiſſeaulx daerain/ et des lictz.

B matth.15.a.

En apres les Phariſiens ⁊ les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes diſciples ſelon la tradition des anciens: mais mãgent le pain ſans lauer les mains? Et iceluy reſpõdit/⁊ leur diſt: Iſaiah a bien prophetize de vous hypocrites cõme il eſt eſcrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur eſt loing de moy. Et me ſeruent en vain enſeignans doctrines

Hypocrites.

Les traditiõs des hõmes. Iſaiah.29.d. matth.15.b.

ctrines & cõmandemens des hõmes:car en delaissant le cõmandement de Dieu:vous gardez les traditiõs des hommes:comme les lauemens des gobelets/& des hanaps: & faictes moult dautres choses semblables.

a * ou/mespise.

Et leur disoit: Vous auez bien a* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition:car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura maulbict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhõme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcõque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit:& si ne luy permettez plus quil face autre chose quelcõque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee:et faictes moult dautres choses semblables.

Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuitl.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

C Le qui souille et rend lhõme pire. Matth.15.b.

Puis appella a soy toute la tourbe/& leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse soullier: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui soullent lhõme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quãd il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiẽt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en lhõme ne le peult soullier: car il nentre point en son coeur: mais au vẽtre/& sort par b* egestiõ/purgeãt toutes les viãdes.

b* ou/cõduict de nature.

Et disoit: La chose qui sort de lhõme icelle souille lhõme. Car de par dedens du coeur des hõmes procedent mauuaises cogitations/adulteres/ fornicatiõs/ homicides/ larcins/auarice/malices/fraude/infamete/ mauuais regard/blasphemes/orgueil/folie. To⁹ ces maulx procedent du dedens/& souillent lhomme.

Les maulx sont au coeur.

Matth.15.c. Et apres se leua & sen alla aux fins de Tyr & de Sidon: & entrãt en vne maison: il ne voulut point q̃ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laq̃lle la fillette auoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se ietta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit q̃l iettast le diable hors de sa fille. Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez:car il nest point bon de prendre le pain des enfans/ & le ietter aux petis chiens. Et icelle respõdit/& luy dist. Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/& le diable yssu dehors.

La Cananee priãt pour sa fille demoniaq

Matth.15.c.

D

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/& de Sidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cõtrees de c* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet:& le prioient quil mist sa main sur luy. Et quãd il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles diceluy/& ayant cracbe/toucha sa langue/puis en regardãt au ciel il gemist & luy dist: d* Hephathah/q̃ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes:& le lie de sa langue fut deslie/& parloit droictement. Et leur cõmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyẽt/& de tant plus se estõnoient/disans: Il a tout bien faict/& faict ouyr les sourdz & parler les muetz.

c* cest) certaine region oultre le Iordan/ ayãt dix citez.

Christ guarit le sourd muet

d * Ebrieu. תפתח.

Genese.1.d. Eccli.30.c.

Chapitre.viij.

EN ces iours la/quand moult grand tourbe estoit/& ne eussent que mãger. Jesus appella a soy ses disciples/& leur dist: Jay cõpassion sur ceste tourbe:car desia p troys tours ont demeure auec moy/& nont que mãger:& si ie les enuoye ieuns en leur maison/ilz deffauldrõt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respõdirent:dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert? Lors les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains? Jceulx dirent: Sept. Lors cõmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/& apres q̃l eut rẽdu graces/il les rõpit & les bailla a ses disciples/pour les mettre deuãt eulx: & les mirẽt deuãt la tourbe. Et auoiẽt q̃lque peu de petis poissons. Et quãd il les eut benois/cõmanda q̃lz fussent mis deuant eulx. Et mãgerent/& furẽt rassasiez. Et reporterẽt des relicfz qui demourerẽt/sept corbeilleez. Et ceulx q̃ auoiẽt mãge estoiẽt enuirõ quatre mille: puis les laissa.

A Quatre mille hõmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.

Et incontinẽt il monta en vne nauire auec ses disciples/& vint es parties de Dalmanutha. Lors les pharisiens sen allerent & cõmencerent a disputer auec luy/ & demãdoient de luy signe du ciel/le tẽtans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe e* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/& passa a lautre riue.

B Matth.15.8. Juifz demandans signe. Matth.12.d. L.16.a.

e* Grec/si pon̄: qui est vne maniere de iurement en Ebrieu.

Jlz oublierent a prẽdre des pains/& nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cõmandoit/ disant: Aduisez vous & vous dõnez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauõs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous ratsonnez/que vous nauez point de pains? Ne cõgnoissez & nentendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur aueugle? Vous auez des yeulx/& si nen voyez point: & auez aureilles/& nen ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hões/cõbien de cophins pleins de relicfz emportastes vous? Jlz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil: combien emportastes vous de corbeilles pleines de relicfz? Jceulx luy dirẽt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point?

Matth.16.a. Luc.12.a.

Garde le leuain des Pharisiẽs & de Herode.

C

Jehan.6.b.

Dz vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle: et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/& le mena hors du village & en crachant es yeulx diceluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hõmes/pourtãt q̃ ie les voy cõe arbres cheminãs. Enapres derechef mist les mains sur les yeulx diceluy: & le feit veoir/& fut restitue/& de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disãs: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Christ guarit vng aueugle.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe: & interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hõmes que disent ilz que ie suis?

Luc 9.c. Matth.16.8.

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/& les autres/ Elias/ et les autres/vng des prophetes. Lors iceluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Et Pierre respõdit/& luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a personne

Quel suyt court de Christ

D

Matth.16.c. Luc.9.c. matt.16.d.17.b

cc iij

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que
Christ predict sa mort et resurrection, il failloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses:& estre repzouue des anciens/& des pzincipaulx sacrificateurs/& des Scribes:& estre occis/& ressusciter apzes trois iours/& appertemẽt disoit la parolle. Et Pierre le pzint & le cõmencea a repzendze. Mais soy retournãt
Matth.16.d. & voyant ses disciples il repzint Pierre/disant: Va ten derriere moy Satan:car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu:mais qui sont des hommes.

Suyure christ Matth.16.d. Luc.9.c.&.14.f Jehan.12.d. Et apzes quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se dente soymesme/et pozte sa croix et me suyue. Car qui voulдza sauuer son ame/il la perdza:& qui perdza son ame
Soy abãdonner po2 Christ. pour moy & pour leuangile/iceluy la sauuera. Car que pzoffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le mondе/& quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõnera lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy
De ne auoir hõte de Christ Matth.10.d. Luc.9.c.&.12.b. & de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse:aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendza a la gloire de son pere auec les sainctz anges.

## Chapitre.ix.

A Matth.16.d. Luc.9.c. ET leur disoit: Je vous dy en verite que aucunes sont entre ceulx qui sont icy/q̃ ne gousteront pas la mozt/iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Christ transfigure. Luc.9.d. Matth.17.a. Et six iours apzes Jesus pzint Pierre/& Jacques/& Jehan:& les mena sur vne haulte montaigne/seulz a part:& fut transfigure deuant eulx/& ses vestemens furent faictz resplendissans & fozt blancz comme neige/telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliah auec Moseh/& estoient parlans auec Jesus. Lozs Pierre respondit/& dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyõs cy/& faisions troys tabernacles: vng pour toy/vng pour Moseh/& vng po2 Eliah. Oz ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et
Matth.17.b. vne nuee vint qui les enumbza. Et vne voix vint de
Christ est de ouyr. Mat.3.d.17.b Luc.3.c.9.c. Marc.1.a. la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement auec eulx.

B Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apzes que le filz de lhõme seroit ressuscite des mozts. Et retindzent ceste parolle en eulx mesmes:& enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit ressuscite des mozts. Aussi le interroguoient/disans:
De Eliah q̃ est Jehan Baptiste. Matth.17.b. Isaiah.53.b. Mat.16.c.17.d Malac.4.b. Luc.17.f.18.f. Hus.18.d. Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/il restituera toutes choses:& comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a soufsrir moult de choses/& estre mespzise. Mais ie vous dy que Eliah est venu/& luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande tourbe alentour deulx/et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant iceluy/fut
C estõnee:& accoururẽt/& le saluerẽt. Et interrogua les Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/& dist: Maistre ie tay amene
Luc.9.e. Matth.17.c. mon filz/qui a vng esperit muet:& en q̃lcõque lieu quil le pzẽt/il le deschire/& escume:& grince ses dentz/& deuient sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hozs/& ilz nont peu. Et iceluy luy respondit/& dist: O generation incredule/iusque a quãd seray ie aupzes de vous? iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le deschiroit/& estãt cheu en terre:se tournoit/en escumãt.

Christ repzesnãt incredulite aux Apostres, Matth.17.c, Luc.9.c. Lozs interrogua le pere diceluy:cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance:& souuent la iette au feu & en leaue/affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ayde nous ayant pitie de
D Foy. nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de lenfant sescryant auec larmes/disoit: Sire ie croy/ayde moy incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble:il repzint lesperit soullle/luy disant: Esperit muet & sourd/ie te cõmande/partz toy de luy/& nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt & moult le deschirant/se partit:& deuint comme mozt/tellement que plusieurs disoient:il est mozt. Mais Jesus le pzint par la main & lesleua/& iceluy se leua. Et cõe il fut entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hozs? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre iette hozs sinõ par oraison & ieusne. Oraison et ieusne,

E Et ceulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee:& ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/& leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es
Matth.16.c. 17.d.&.20.c, Luc.18.f. Luc.9.f. mains des hommes/& occirront:& apzes quil aura este occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient point la parolle:& craignoient de le interroguer.

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maison/il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/& leur
Le plus grãd entre les Apostres. Matth.18.a. Luc.9.g. dist: Si aucun veult estre le premier: iceluy sera le dernier de tous/& le seruiteur de to9. Et pzint vng enfant/& le mist au milieu de eulx. Et quand il leut embzasse/il leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans
Christ recõmãde les enfans, Jehan.13.c, en mon nom/il me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me receoit pas/mais celuy qui ma enuoye.

F Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu aucun qui iettoit les diables hozs en ton nom/lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy
1.Corin.12.a, deffendez point: car il nest personne qui face vertu en
Luc.9.g. mon nom/& puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous:il est pour nous. Et quiconque vous donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce
Dauoir donner õ leaue au nom de christ, Matth.10.d que vous estes de Christ:ie vous dy en verite/il ne perdza pas son salaire. Et quicõque aura offense lung
Scandale. Matth.18.a, Luc.17.a, des petis qui croient en moy/il luy vaulдroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/& q̃l fust iette en la mer. Et si ta main te offense/coppe la:il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt
G Matth.18.b, deux maines aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne sesteinct Isaiah.66.g. point. Et si ton pied te offense/coppe le: il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz tu soyes enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct:la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne sesteinct point.

Et si ton

Et ſi ton oeil te offenſe/iette le hors/il te vault mieulx que tu entre borgne au royaume de Dieu: que en ayant deux yeulx/tu ſoye enuoye en la gehenne du feu/ la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne ſe eſteinct point. Car vng chaſcun ſera ſale par feu: et tout ſacrifice ſera ſale de ſel. Le ſel eſt bon: mais ſi le ſel eſt ſãs ſaueur/ en quoy luy rẽdrez vous ſaueur? Ayez en vous meſmes le ſel: & ayez paix entre vous.

Matth.5.b.
Iſaiab.66.g.
Matth.5.b. Luc.14.g.

## Chapitre.x.

ET Jeſus ſeſtant leue de la/vint es fins de Judee qui eſt oultre le Jordan. Et derechef les tourbes vindrent enſemble a luy/& derechef les enſeignoit/cõme il auoit accouſtume.

A Matth.19.a.

Et les Phariſiẽs vindrẽt & l'interroguoiẽt/diſans: Eſt il licite a lhõme de laiſſer ſa femme: & le tẽtoient. Mais iceluy reſpondit/& leur dit: Queſt ce q̃ Moſeh vous a cõmãde? Et ilz dirẽt: Moſeh a permis eſcrire le libelle de refus/et de la laiſſer. Auſquelz Jeſus rẽdit/et dit: Il vous a eſcrit ce cõmandemẽt/pour la durete de voſtre coeur: or des le cõmencemẽt de la creation/ Dieu les a faict maſle & femelle. Pour ceſte cauſe lhõme delaiſſera ſon pere & ſa mere: & ſe adioindra auec ſa femme/& deux ſeront vne chair: parquoy ilz ne ſont plus maintenant deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cõioinct/ que lhomme ne le ſepare point.

De la ſeule cauſe/por laiſſer ſa femme. Deute.24.a. Matth.5.e.f & 19.a.
Gene.1.f.2.d. Matth.19.a. Epbe.5.d. 1.Corin.6.d. Matth.19.a.

Et derechef les diſciples linterroguerent de ce meſme en la maiſon/& il leur dit: Quicõque laiſſera ſa femme/& ſe mariera a vne autre: il cõmet adultere vers elle. Et ſi la femme delaiſſe ſõ mary/& ſe marie a vng autre/ elle commet adultere.

B

Matth.19.b. Luc.18.d.

Auſſi luy p̃ſentoiẽt des petis ẽfãs/affin q̃l les touchaſt. Mais les diſciples reprenoiẽt ceulx q̃ les amenoiẽt.

Chriſt deman de les petis.

Et Jeſus voyãt ce/il fut indigne/& leur dit: Laiſſez les petis venir a moy/& ne les empeſchez point: car a telz eſt le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de dieu cõme petit enfant/il nentrera pas en iceluy. Et en les embraſſant & mettant ſes mains ſur eulx les beneiſſoit.

Matth.19.c. Luc.18.d. Por auoir vie eternelle.

Et quãd il fut party en la voye/vng accourut/ & ſe agenouilla deuãt luy & le prioit/ diſãt: Bon maiſtre/q̃ feray ie affin q̃ ie poſſede la vie eternelle? Et Jeſus luy dit: Pourquoy me dis tu bõ? Nul neſt bon/ſinõ vng Dieu. Tu cõgnoys les cõmandemẽs. Ne ſoys point adultere/

Epoſe.20.c.

C Ne occis point/ Ne deſrobe point/ Ne dis point fauly teſmoingnage/ Ne tromׅpe point/ Honnore ton pere & ta mere. Mais iceluy reſpõdit/& luy dit: Maiſtre/tay garde toutes ces choſes des ma ieuneſſe. Et Jeſus le regarda/& layma/& luy dit: Tu as deffaulte de vne choſe: va & vends q̃lconque choſe q̃ tu as/& le dõne auy paoures: & tu auras threſor au ciel: & viens enſuys moy/ portant ta croix. Leq̃l fut cõtriſte pour ce mot: & ſen alla triſte/ car il auoit moult de poſſeſſions.

Matth.19.c. Luc.18.e. Abõme richẽ.

Et Jeſus ayãt regarde alẽtour/dit a ſes diſciples: Que difficilemẽt entreröt ceulx q̃ ont des richeſſes/au royaume de Dieu. Et les diſciples eſtoient eſtonnez des paroles diceluy. Mais Jeſus derechef rẽdit/& leur dit:

D

Matth.19.c. Luc.18.e. a * De ce mot Matth.19. Tout poſſible a Dieu.

Enfans/quil eſt difficile a ceulx qui ſe fiẽt en leurs richeſſes/dẽtrer au royaume de Dieu. Il eſt plus facile q̃ vng [a]* cable paſſe par le pertuys dune eſgueille: q̃ vng riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus ſeſmerueilloient/diſans en eulx meſmes: Et qui peult eſtre ſauue? Mais Jeſus les regardant dit: Il eſt impoſſible enuers les hões/mais non pas enuers Dieu. Car toutes choſes ſont poſſibles enuers Dieu.

Et Pierre luy cõmencea a dire: Voicy nous auõs tout laiſſe/& te auõs ſuiuy. Et Jeſus reſpõdit & dit: Je vous dy en verite quil nya nul q̃ ayt delaiſſe maiſõ/ou freres/ou ſoeurs/ ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chãps/ pour lamour de moy & de leuãgile/quil nen receoiue cẽt foys autant/maintenant en ce temps/maiſons/et freres/ et ſoeurs/& meres/& enfans/& champs/auec perſecutiõs: & au ſiecle a venir vie eternelle. Et pluſieurs q̃ ſont premiers ſeront derniers/& les derniers ſerõt premiers.

E Matth.19.d. Luc.18.f. De tout laiſſer pour leuãgile. Matth.19.d. Luc.13.f.

Et eſtoient en la voye montans en Jeruſalem: et Jeſus les precedoit: et ſeſbahiſſoyent: et en le ſuyuant craingnoient.

Et derechef quand Jeſus eut prins les douze/leur cõmencea a dire les choſes qui luy devoient aduenir. Voicy/nous montons en Jeruſalem: & le filz de lhõme ſera liure auy principaulx ſacrificateurs/& auy ſcribes: et le condẽneront a mort: & le bailleront auy gens/& ſe mocqueront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le feront mourir/& reſuſcitera au tiers iour.

Chriſt predict ſa mort/et reſurrection. Matth.16.b. 17.d.& 20.c. Luc.18.f.

Et les filz de Zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a luy/diſans: Maiſtre/nous voulõs que tu nous face ce que nous demanderõs. Et il leur dit: Que voulez vo? que ie vous face. Et ilz dirẽt: Octroye nous que nous ſeons en ta gloire: lũg a ta dextre/& lautre a ta feneſtre.

Requeſte des filz de zebedee. Matth.20.c. F

Et Jeſus leur dit: Vous ne ſcauez que vous demãdez: pouez vous boire le hanap lequel ie boy/& eſtre baptizez du bapteſme duquel ie ſuis baptize? Et ilz luy dirent: Nous le pouõs. Et Jeſus leur dit: Certes vous beurez le hanap lequel ie boy: & du bapteſme duquel ie ſuis baptize/vous ſerez baptizez: mais ſeoir a ma dextre/ et a ma feneſtre/neſt pas a moy le dõner: mais a ceulx aduiendra auſquelz eſt prepare.

Matth.20.c.

Et quand les dix ouyrent ce/ilz commencerent a eſtre indignez de Jacques et Jehan. Et Jeſus les appella/et leur dit: Vous ſcauez que ceulx quon voit dominer ſus les gens/ ont ſeigneurie enuers eulx/ et leurs princes ont autorite ſur eulx: mais ce ne ſera pas ainſi entre vous: mais quiconque vouldra eſtre le plus grand/ſera voſtre miniſtre: & quiconque vouldra eſtre le premier entre vo?/ſera le ſeruiteur de tous. Car auſſi le filz de lhomme neſt point venu pour eſtre ſeruy/mais affin quil ſeruiſt/& dõnaſt ſon ame en redemption pour pluſieurs.

Luc.22.f. Le plus grãd/ ſerue. Matth.20.d.

G Chriſt venu pour ſeruir et racheter. Matth.20.d. Luc.18.f.& g.

Puis vindrent en Jeritho. Et quand il ſe partit de Jaritho et ſes diſciples/ et vne groſſe tourbe/ le filz de Timee nomme Bar-timee laueugle/ ſeoit aupres de la voye mendiant. Et quand il eut ouy que ceſtoit Jeſus de Nazareth: il commencea a crier & dire: Jeſus filz de Dauid aye miſericorde de moy. Et pluſieurs le reprenoient/affin quil ſe teuſt. Mais il croit beaucop plus fort: Filz de Dauid aye miſericorde de moy. Et Jeſus ſarreſtant commanda quon lappellaſt. Et ilz appellerent laueugle luy diſans: aye confiance/ lieue toy/ il te appelle. Et iettant ius ſon manteau il ſe leua/ et ſen vint a Jeſus. Et Jeſus reſpondant luy dit: Que veulx tu q̃ ie te face? Et laueugle luy dit: [b]* Rabboni/que ie receoiue veue. Et Jeſus luy dit: Va ten/ta foy ta ſauue. Et incontinent il receut la veue/et ſuyuoit Jeſus en chemin.

Chriſt guarit Bar-timee laueugle. Matth.20.d. Luc.18.g.

b * ceſt) maiſtre. Matth.20.d. Luc.18.g. Foy.

## Chapitre.xj.

A Lettree de christ en Jerusalem. Matth.21.g. Luc.19.f.

ET quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Olyues/il enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez en ce village lequel est deuãt vous et tãtost quand vous serez entrez la/ vous trouuerez vng asnon lye/sur lequel nul hõme ne sest assis: deslyez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vo⁹ ce: Dictes: Le seignr en a besoing. Et incontinẽt le laisserа venir icy. Ilz se partirẽt donc/et trouuerẽt lasnon qui estoit dehors lye deuãt la porte entre deux chemins et le deslient. Et aucuns de ceulx q̃ se tenoiẽt la/le² disoiẽt: Que faictes vous/ deslians lasnon: Et leur dirent cõme Jesus leur auoit cõmãde: et les laisserent.

B Matth.21.a. Luc.19.f. Ilz amenerẽt lasnon a Jesus/et mirent leurs vestemẽs sur luy/et sassist sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemẽs en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/et les espãdoient en la voye. Et ceulx q̃ precedoiẽt/et ceulx q̃ suyuoiẽt/crioyẽt/disans: a* Hosiah na. Beneict soit celuy q̃ vient au nom du Seignr. Beneict soit le royaume q̃ vient au nom du Seig² de nostre pere Dauid/Hosiah na auy treshaultz lieux.

a* (Cest) ie te prie sauue. Jehan.12.b.

Et le Seignr entra en Jerusalẽ/et au tẽple. Et quãd il eut regarde alentour toutes choses/et q̃ lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: et voyãt de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/ il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le tẽps des figues. Et Jesus d* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: et ses disciples le oyoient.

Du figuier maudict.

* cest) parlãt/ selõ la maniere Ebraicque.

Et vindrẽt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au tẽple/il cõmencea a ietter hors ceulx qui vendoiẽt et achetoiẽt au tẽple/et renuersa les tables des chãgeurs/ et les chayeres de ceulx qui vendoiẽt des colombes/et ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le tẽple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maiso sera appellee maiso dorayson a toutes gens: mais vous lauez faicte cauerne de brigans.

C Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Ysaiah.56.c. Jeremi.7.b.

Et ce ouyrẽt les Scribes et les principaulx sacrificateurs/et queroiẽt cõment ilz le mettroient a mort: car ilz le craingnoiẽt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Luc.19.g.

Matth.21.b.

Et cõme ilz passoiẽt au matin/ilz veirent q̃ le figuier estoit seiche iusq̃ auy racines. Et Pierre en eut souuenãce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier lequel tu as maudict est seiche. Et Jesus rẽdant leur dist: Ayez c* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/q̃ quicõque dira a ceste mõtaigne: oste toy/et te iette dedans la mer: et ne doubtera point en sõ coe²/mais croira q̃ ce q̃l dit se fera/il luy sera faict ce q̃l aura dit: Pour ceste cause te vous dy/ toutes choses q̃lconques q̃ vous demãdez en priãt: croyez que vous les receuez/et serõt a vo⁹. Et quãd vous serez pour faire oraison: pardõnez si vo⁹ auez q̃lque chose cõtre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous pardonne voz forfaictz.

c* ou/fiãce en Dieu. Foy. Matth.21.c.

D Foy et asseurãce en prieres. Matth.7.a. c.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Et derechef vindrẽt en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/ les principaulx sacrificateurs/et les Scribes et les anciens vindrent a luy/et luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses: et q̃ est celuy q̃ ta donne ceste autorite q̃ tu face ces choses: Et Jesus respõdit et leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respõdez moy/et ie vous diray en q̃lle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes: respõdez moy. Et pensoiẽt en eulx mesme/disãs: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy dõc nauez vous point creu a luy: Mais si nous disõs quil estoit des hões: d* nous craignõs le peuple: car tous tenoiẽt q̃ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondãs/dirent a Jesus: Nous ne scauõs. Et Jesus respondit/et leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Du baptesme de Jehan.

d* Aucũs/ilz craingnoient.

## Chapitre.xij.

A De la vigne louee aux vignerõs meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Ysaiah.5.b. Jeremi.2.d.

ET cõmẽcea a parler a eulx par similitudes. Vng hõme plãta vne vigne/et lenutrõna dune haye/et y foupt vng fosse/et y edifia vne tour: et la loua auy laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur auy laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenãt le batirẽt/et le renuoyerẽt vuyde. Et derechef leur enuoya vng autre seruiteur: et en luy ietãt des pierres/e* lentestierẽt: et le renuoyerẽt auec iniures. Derechef enuoya vng autre/et occirẽt iceluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz battirẽt les vngs/et occirẽt les autres. Luy dõc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuõs le: et lheritage sera nostre. Ilz le prindrẽt/et le occirẽt/et le getterẽt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne: Il viendra et destruira les laboureurs/et baillera la vigne a autres. Et nauez vo⁹ point leu ceste escriture: La pierre q̃ ceulx qui edifioiẽt ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seignr/et est chose admirable deuãt noz yeulx: Et ilz demandoient a le prendre/ mais craingnoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

e* ou) froisserent: ou blesserẽt la teste.

La pierre mesprisee/mise au chef de loeuure. Ps.118.b Ysaiah.28.b. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiẽs: affin q̃lz le surprinssent en parolle. Et quãd ilz furẽt venus/ilz luy dirẽt: Maistre no⁹ scauõs que tu es veritable/et ne tey chault de aucun: car tu ne regardes point a la personne des hõmes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non: le dõnerõs nous/ou ne le dõnerõs no⁹ poit: Et iceluy sachãt leur feintise/ leur dist: Pourquoy me tẽtez vous: Apportez moy vng denier/affin q̃ ie le voye. Et iceulx luy en presenterẽt. Lors il leur dit: De qui est ceste image et le tiltre: Ilz luy dirẽt: De Cesar. Et Jesus rẽdit/et leur dist: Rendez a Cesar les choses q̃ sont a Cesar: et a Dieu celles qui sont a Dieu: et sermerueilloient de luy.

Luc.20.d. Matth.22.b.

De payer le tribut.

B Matth.22.c. Luc.20.d. Rom.13.b.

Aussi les Sadducees lesq̃lz disẽt q̃l ny a point de resurrectiõ/vinẽt a luy/et linterrogueret/disãs: Maistre/ Moseh no⁹ a escrit/q̃ si le frere de q̃lcun meurt/ et laisse sa fẽme/et ne laisse nulz ẽfãs: q̃ sõ frere prẽne la fẽme dicelluy/et q̃l suscite semẽce a sõ frere. Sept freres estoiẽt/dõt le pmier prit fẽme/et mourãt ne laissa poit de semẽce. Et le secõd la prit/et mourut/et ne laissa poit de semẽce. Et le tiers semblablemẽt. Les sept freres la prindrẽt/et ne laisserẽt point

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.e.

point de ſemence. Et la femme mourut la derniere de tous. En la reſurrection donc/quand ilz reſuſciteront/ duquel diceulx ſera elle femme? car ſept lont eue pour femme. Lors Jeſus reſpondit/& leur diſt: Ne errez vous pas/pourtãt q̃ vous ne ſcauez point les eſcritures
C ne la puiſſance de Dieu? Car quand ilz ſerõt reſuſcitez des mortz/ilz ne ſe marient pas & ne ſont point donnez en mariage: mais ſont cõme les anges es cieulx. Et des mortz q̃ ilz reſuſcitẽt/nauez vous point leu au liure
Exode.3.B. de Moyſeſ/cõment Dieu luy a parle du buyſſon/diſãt: Je ſuis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Il neſt pas le Dieu des mortz/mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemẽt.

Et vng des Scribes eſtant venu/& les ayãt ouy diſ-
Luc.10.e. Matth.22.d. puter enſemble/& voyãt quil leur auoit bien reſpõdu linterrogua/diſãt: Leq̃l eſt le p̃mier cõmãdemẽt de tous? Et Jeſus luy reſpõdit/q̃ le premier cõmãdemẽt de tous
Deutero.6.a. Leuiſti.19.d. Matth.22.d. Luc.10.e. Roſſ.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.B. eſt: Eſcoute Jſrael/ton Seigr Dieu eſt vng ſeul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Ceſtuy eſt le premier cõmandement. Et le ſecond eſt ſemblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain
Les principaulx cõmandemens. cõme toymeſme. Jl nya pas dautre cõmandement plus grãd que iceulx. Et le ſcribe luy diſt: Maiſtre tu as bie dit en verite/quil ya vng Dieu/& ney ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligẽce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer ſon prochain cõme ſoymeſme/eſt plus que tous les holocauſtes & ſacrifices. Et Jeſus voyant quil auoit reſpondu ſagemẽt luy diſt: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne loſoit plus interroguer.

D Mais Jeſus reſpondãt diſoit en enſeignãt au tẽple.
Chriſt filz de Dauid. Matth.22.d. Luc.20.g. Pſalme.110.a. Cõment diſent les Scribes que Chriſt eſt filz de Dauid? Car iceluy meſme Dauid a dit par le ſainct eſperit: Le Seignr Dieu a dit a mon Seigneur/ſiedz toy a ma dextre: iuſq̃ a ce q̃ ie mettray tes ennemys le marchepied de tes piedz. Jceluy donc Dauid lappelle Seigneur: & dont eſt il ſon filz?

De ſoy garder des Phariſiẽs. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a. Et moult grande tourbe voluntiers le oyoiẽt. Auſſi leur diſoit en ſa doctrine: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longes habitz/& aymẽt les ſalutations es marchez/& les premieres chayeres auy aſſemblees/& les premieres lieux auy bãcquetz/leſquelz deuorẽt les maiſõs des vefues/ſoubz vmbre de longue oraiſon. Jceulx receurõt plus grande cõdemnation.

Luc.21.a. Et comme Jeſus eſtoit aſſis a loppoſite du trõc/il regardoit cõment la tourbe iettoit argẽt au tronc. Et pluſieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paoure
De la paoure femme offrãt vne maille. vefue fut venue/elle y miſt deux [a]* petites pieces q̃ fõt vng [b]* quadrant. Et appellant a ſoy ſes diſciples leur diſt: Je vous dy en verite/que ceſte paoure vefue a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trõc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondammẽt: mais icelle a mis de ſa paourete toutes choſes quelconques quelle auoit/ tout ſon viure.

a * Comme deux pytes. b * ceſt) maille. Matth.5.

## Chapitre.xiij.

A Et quand il ſe partoit du temple vng de ſes
Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.a.21.b Chriſt predict la deſtruction de Jeruſalem. diſciples luy diſt: Maiſtre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jeſus reſpõdit/ & luy diſt: Voys tu ces grandz edifices? Jl ne ſera laiſſee pierre ſur pierre/quelle ne ſoit abbatue.

Et cõme il eſtoit aſſis au mont des Oliues a loppoſite du tẽple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand ſerõt ces choſes? & quel ſigne y aura il/ quand toutes ces choſes doiuẽt eſtre accõplies? Et Jeſus reſpõdit/& cõmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoiue. Car pluſieurs viendrõt en mon nom/diſans: ce ſuis ie: & en deceurõt pluſieurs. Et quand vous oyrez batailles & bruyt de batailles/ ne ſoyez point troublez: car il fault quil ſoit faict: mais la fin ne ſera pas encore: car nations ſe eſleuerõt cõtre nations/& royaume contre royaume: & ſeront mouuemẽs de terre par lieux/& ſeront famines/& troubles. Ces choſes ſerõt cõmencemẽt de doleurs. Mais prenez garde a vous meſme: car ilz vous liureront auy conciles & auy aſſemblees: vous ſerez battus/& ſerez menez deuãt les Recteurs & les Roys pour moy/en teſmoingnage a iceulx. Mais fault q̃ leuãgile ſoit p̃mier p̃ſche en toutes natiõs. Mais quãd ilz vo⁹ menerõt en vo⁹ liurãt/ ne pẽſez pas deuãt q̃ vo⁹ direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̃ vous ſera dõne a ceſte heure la: car ce neſtes vous pas qui parlez/mais ceſt le ſainct eſperit. Le frere liurera ſon frere a mort/& le pere lenfant: & ſe eſleueront les enfans alencõtre des peres/& les ferõt mourir. Et ſerez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̃ perſeuerera iuſque en la fin/iceluy ſera ſauue. Et quãd vo⁹ verrez labhomination de la deſolation eſtre ou elle ne doibt pas eſtre/qui eſt dicte par Daniel le Prophete (q̃ liſt lentende) adonc ceulx qui ſont en Judee fuyent auy montaignes: & celuy qui eſt au toict/ne deſcende pas en la maiſon/& ny entre pas pour aucune choſe de ſa maiſon. Et q̃ ſera au chãp/ne retourne pas es choſes delaiſſees derriere pour emporter ſon veſtemẽt. Malheur ſur celles qui ſont enceintes/& a celles qui allaictẽt en ces iours la. Mais priez que voſtre fuyte ne ſoit point faicte en hyuer: car en ces iours la ſera telle tribulatiõ q̃ na point eſte/depuis le cõmencemẽt de la creatiõ q̃ Dieu a cree/iuſq̃ a maintenant/ne q̃ iamais ſera faicte. Et ſi le Seignr Dieu neuſt abbrege les iours/toute chair neuſt pas eſte ſauuee: mais po⁹ les eſleuz q̃l a eſleu/il a abbrege les iours. Et alors ſi aucun vo⁹ dit: Voicy/ le Chriſt eſt icy: Voicy/il eſt la: ne le croyez poit: car fauly Chriſtz ſe leueront & fauly pphetes/& ferõt des ſignes & merueilles pour deceuoir auſſi(ſi poſſible eſt) les eſleuz. Soyez donc aduiſez. Voicy/ie vous ay tout predict.

Matth.24.B. Marc.13.B. Luc.21.B. Signes q̃ precederõt la auenement et retour de Chriſt.

B Perſecutions pour leuãgile. Matth.10.B. Luc.21.c. Jehan.16.a. Matth.24.g. Matth.10.c. Luc.12.B.g.21.

C Matth.24.B.

Mat.24.B.g.5 Luc.17.f.

Mais en ces iours la apres icelle tribulatiõ le ſoleil ſe
Jehezc.32.B. Jſaie.13.B. Joel.2.g. obſcurcira/& la lune ne dõnera poit ſa clarte/& les eſtoilles du ciel cherrõt/& les vertus q̃ ſont es cieulx ſerõt cõmuees. Et lors ilz verrõt le filz de lhõe venãt es nuees/ auec grãde puiſſance & gloire. Auſſi adõc enuoyera ſes anges/& raſſemblera ſes eſleuz des quattre vents/& depuis vng bout de la terre iuſq̃ a lautre bout du ciel.

Le retour de Chriſt pour le iugement.

D Dz apprenez la ſimilitude du figuier: Quand ſon rameau ſera ia tendre/& aura produict ſes fueilles: vo⁹ ſcauez que leſte eſt prochain. Et vo⁹ ainſi/quãd vo⁹ verrez ces choſes eſtre faictes/ſachez quil eſt prochain auy portes. Je vous dy en verite que ceſte generatiõ ne paſſera point/tant q̃ toutes ces choſes ſoyẽt faictes. Le ciel & la terre paſſeront/mais mes parolles ne paſſerõt point. Et de ce tour la & de lheure/nul ne le ſcait/ non pas les anges q̃ ſont au ciel/ne le filz/ſinõ le pere. Gardez vo⁹/ veillez & priez: car vous ne ſcauez quand eſt le tẽps.

La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.

Ainſi que

Ainſi que lhõme qui eſt alle dehors a laiſſe ſa maiſon:et
a donne a ſes ſeruiteurs ſon autorite/ & a vng chaſcun ſõ
Matth.24.d, Luc.12.e. oeuure:& a cõmande au portier quil veillaſt. Veillez dõc
(car vous ne ſcauez quand le ſeigneur de la maiſon viẽ-
dra/au ſoir/ou a minuict/ou a lheure que le coq chante/
ou au matin)affin que quand il viendra ſoubdainemẽt/
il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy:ie le
dy a tous:Veillez.

## Chapitre. xiiij.

A Les ſacrifica-teurs cõſpirans contre Chriſt. Matth.26.a. Luc.22.a. Iehan.11.g.

ET deux iours apres il eſtoit la ſolennite du
Paſſage/& des pains ſans leuain:& les prin
cipaulx ſacrificateurs/& les ſcribes ſ̃cheoient
cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/&
& le faire mourir. Et diſoiẽt: Non pas au iour de la feſte/
affin que du peuple ne ſoit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc.7.f. Iehan.12.a. Le chef de Chriſt oinct par vne femme. Matth.26.a. Iehan.12.b.

Et cõme il eſtoit en Beth-anie en la maiſon de Si-
mon le lepreux/& eſtoit aſſis a table/vne femme vint la-
quelle auoit vne boyſte doingnemẽt daſpic fin/ p̃cieux.
Et rompit la boyſte/& la reſpandit ſur le chef diceluy.
Et eſtoiẽt la aucuns qui eſtoiẽt mal cõtẽs en eulx meſ-
mes/& diſoient: Pourquoy eſt faicte ceſte perdition de
oingnemẽt: car il pouoit eſtre vendu plus de troys cẽs
deniers/& eſtre donne aux paoures. Et fremiſſoient cõ-
tre icelle. Et Jeſus diſt: Laiſſez la. Pourquoy luy eſtes
vous moleſtes? elle a faict vne bonne oeuure en moy:
Les paoures. Car vous auez touſiours les paoures auec vous/& quãd
vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous
ne mauez point touſiours. Elle a faict ce quelle a peu/
elle a preuenu pour oindre mon corps pour ſepulture. Je
vous dy en verite que en quelconque lieu que ſera preſ-
chee ceſte euangile par tout le mõde/auſſi ce que celle cy
B a faict ſera recite en memoire delle.

Matth.26.B. Luc.22.a. Iudas trahit Chriſt.

Et Judas Iſcariot vng des douze/ſen alla aux prin
cipaulx ſacrificateurs/affin quil leur liuraſt. Leſquelz
quand ilz ouyrent ce/furent toyeux/& luy promirẽt don-
ner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportu-
nement liurer.

De le premier iour des pains ſans leuain quand ilz
ſacrifioient le Paſſage/ ſes diſciples luy diſent: Du
veulx tu q̃ nous allions & te preparions/ affin q̃ tu mãge
le Paſſage? Et enuoye deux de ſes diſciples/& leur diſt:
Luc.22.a. Allez en la cite:& vng hõme portãt vne cruche deaue vi-
ẽdra au deuãt de vous/ſuyuez le:& en quelcõque lieu quil
Matth.26.B. Luc.22.a. entrera/dictes au pere de famille: Le maiſtre dit/ Du
eſt le logis de la refectiõ/ou ie mãgeray le Paſſage auec
mes diſciples? Et icelluy vous mõſtrera vne grãde chã-
bre ornee & p̃paree: appreſtez le illec por nous. Et ſes
diſciples ſe partirẽt/& vindrẽt en la cite: & trouuerent en
telle maniere q̃l leur auoit dit:& appreſterẽt le Paſſage.

Du traiſtre Judas. Et quand le veſpre fut venu/il vint auec les douze.
C Et cõme ilz eſtoient aſſis a table & mangeoiẽt/Jeſus diſt:
Mat. 26. B. Luc.22.c. Iehan.13.c. Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ le-
quel mãge auec moy. Et iceulx ſe cõmencerent a con-
triſter/& luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy? & lau-
tre/Sera ce moy? Mais icelluy reſpõdant leur diſt: Ceſt
Pſalme.41.c. vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le
filz de lhõme ſen va/cõme il eſt eſcrit de luy: mais mal-
heur a lhõme par lequel le filz de lhõme eſt liure: il luy
euſt eſte bon/ ſi ceſt hõme neuſt point eſte nay.

Le Paſſage ce lebre. Matth.26.c. Luc.22.c. 1.Corin.11.e. Et cõme ilz mãgeoient/Jeſus print le pain & le benelt/
& le rõpit/& leur dõna/& diſt: Prenez/mangez: ce eſt moy
corps. Et quand il eut prins le hanap/il rendit graces/
& leur donna. Et beurẽt diceluy tous/& leur diſt: Ce eſt
mon ſang du nouueau teſtament/qui pour pluſieurs eſt
reſpandu. En verite ie vous dy/ que doreſnauant ie ne Matt.26.c. Luc.22.d. Iehan.18.a.
beuuray du fruict de la vigne/iuſque a ce iour la que ie
beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz ſen allerẽt en Iehan.16.g.
la mõtaigne des Oliues. Et Jeſus le² diſt: Vo⁹ tous
ſerez ſcãdalizez en moy en ceſte nuict:car il eſt eſcrit: Je zacharias.13.c
frapperay le paſteur/& les brebis ſerõt eſparſes. Mais
apres que ie ſeray reſuſcite/ie iray deuant vous en Ga-
lilee. Et Pierre luy diſt: Quand auſſi tous ſeroiẽt ſcan Matth.26.d. Luc.22.c. Iehan.13.d.
dalizez:toutesfoys non pas moy. Et Jeſus luy diſt: Je
te dy en verite que aujourdhuy en ceſte nuict/ deuãt que
le coq ayt chante deux foys/tu me nyeras troys foys.
Mais iceluy diſoit encore plus fort: Quand auſſi me
fauldroit mourir auec toy/ie ne te nyeray point. Et
ſemblablement diſoient ilz tous.

D Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-ſemane/ Matth.26.d. Luc.22.d.
& diſt a ſes diſciples: Seez vo⁹ icy/iuſq̃ a ce q̃ moy eſtãt
departy auray prie. Si print auec ſoy Pierre & Jacques
& Jehã:& cõmẽca a ſeſpouãter & eſtre en angoiſſe/& leur
diſt: Mon ame eſt triſte iuſque a la mort: demourez icy &
veillez. Et quand il ſe fut vng peu eſlõgne/il ſe pſter- La priere de Chriſt.
na en terre:& prioit que ſil ſe pouoit faire/lheure ſe trãſ-
portaſt de luy/& diſoit: a * Abba/ pere/ toutes choſes te a * Chaldee אבא ceſt pere. Mat.26.d Luc.22.d.
ſõt poſſibles/trãſporte ce hanap de moy:toutesfois non
pas ce que ie veulx:mais ce q̃ tu veulx. Puis vint & les
trouua dormans/& diſt a Pierre: Simon dors tu? nas
tu peu veiller vne heure? Veillez/& priez que vous nen-
triez en tentation: car leſperit eſt prompt: mais la chair E
eſt foble. Et derechef il ſen alla/ et pria diſant ceſte
meſme parolle. Et quand il fut retourne/derechef il les
trouua dormans:car leurs yeulx eſtoiẽt greuez/& ne ſca
uoient quelle choſe ilz luy reſpondroiẽt. Puis vint la
troyſieſme foys/& leur diſt: Dormez doreſnauãt & repo-
ſez. Il ſuffit: lheure eſt venue/ Voicy le filz de lhõme qui
eſt liure es mains des pecheurs. Leuez vo⁹/allõs: Voi-
cy celuy qui me liure eſt approche.

Et cõme il parloit encore/Judas vint incõtinẽt qui Matth.26.e. Luc.22.e. Iehan.18.a.
eſtoit vng des douze: & auec luy moult grande tourbe
auec glaiues & baſtõs/de par les principaulx ſacrifica-
teurs/& des ſcribes/& des anciẽs. Et celuy qui le liuroit
leur auoit baille ſigne/diſant: Quiconque ie baiſeray/ Judas trahiſt Chriſt en le baiſant,
ceſt il/tenez le/& le menez ſinemẽt. Et quand il fut ve-
nu/incontinẽt ſapprochãt de luy/diſt: Rabbi Rabbi: & le
baiſa. Lors iceulx mirent leurs mains ſur iceluy/et le matth.26.e. Luc.22.e. Iehan.18.a.
prindrent. Et lung de ceulx qui eſtoient aſſiſtans/ tira
vng glaiue/& frappa le ſeruiteur du principal ſacrifica- Laureille du ſeruite² du prelat coppee.
teur/& luy coppa laureille.

Et Jeſus reſpõdit/& leur diſt: Vous eſtes venus cõ- F
me a vng brigand auec glaiues & baſtons/ pour me prẽ- matth.26.e. Luc.22.e. Iehan.18.a. Lameta.4.b. La fuyte des Apoſtres.
dre: ieſtoye tous les iours entre vous/enſeignant au tẽ-
ple: & ne mauez point prins: mais ceſt affin q̃ les eſcritu-
res ſoient accõplies. Lors ſes diſciples le delaiſſans/ ſen-
ſuyrẽt tous. Et quelque adoleſcẽt le ſuyuoit/ enueloppe
dung linceul ſur le corps nud: les iuuẽceaux le prindrẽt: &
iceluy laiſſant ſon linceul/ſenfuyt de eulx tout nud.

Lors amenerẽt Jeſ⁹ au principal ſacrificate². Et to⁹ les Matth 26.f. Luc.22.f. Iehan 18.c. Chriſt mene a Cayphe.
principaulx ſacrificate²s/les ãciẽs & les ſcribes ſuiuirẽt
auec luy. Auſſi Pierre le ſuyuoit de loing iuſq̃ dedans
la ſalle

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/a se chauffoit a * la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/a tout le cõcile querotent tesmoingnage cõtre Jesus/po^r le mettre a mort/a ney trouuoiẽt point. Car plusieurs auoiẽt dict faulx tesmoingnage contre luy: a les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans. Et aucuns se leuoiẽt/a portoient faulx tesmoingnage alencõtre de luy/disãs: No^s luy auõs ouy dire: ie destruiray ce tẽple icy faict de la main/a en troys io^rs ie en edifieray vng autre qui ne sera pas faict de la main: a encore nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cõuenables.

* Gey qui se prent pour feu. Aucuns simplemẽt po^r lueur/ le referant a ce mot assis.

Faulx tesmoings cerchez cõtre Christ.

Jehan.2.d.

Et le principal sacrificateur se leuãt au millieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respõdz tu riẽ? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interrogua/a luy dist: Es tu Christ/le filz du Benoict? Et Jesus luy dist: Je le suis: a vous verrez le filz de hõme seant a la dextre de la Puissance/a venãt es nuees du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemẽs/a dist: Que auons nous encore besoing de tesmoinges? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en semble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/a couurir dug voile la face diceluy/a luy bailler des beuffes/a luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt des coups de poingz.

Matth.26.f.

Jesus se cõfesse estre Christ filz de Dieu.

Matth.26.f. Luc.22.f.

Christ decrache a buffete.

Matth.26.g. Luc.22.f. Jehan.18.c.

Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chãberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle veit Pierre q se chauffoit/elle le regarda/a dist: Et toy/estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/disant: Je ne le cõgnoy/a ne scay que tu dis: Et sortit hors au portail/a le coq chanta. Derechef quand vne chambriere leut veu elle cõmẽcea a dire/auy assistãs: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre: Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/a ta parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer a turer/disant: ie ne cõgnoy point ceste hõme que vous dictes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux foys/tu me nyeras troys foys: a commencea a plourer.

Matth.26.g. Luc.22.g.

Matth.26.g. Luc.22.f.

Pierre renye Christ.

Matth.26.g. Luc.22.f.g. Jehan.18.e.

## Chapitre.xv.

A Christ mene deuãt Pilate.

Matth.27.a. Luc.23.g. Jehan.18.e.

Et incontinẽt les principaulx sacrificateurs auec les anciẽs a les scribes/a tout le cõcile/ feirent cõseil au matin: a lierent Jesus/et le menerẽt/a le baillerẽt a Pilate. Et Pilate le interrogua: Es tu Roy des Juifz? Et iceluy respõdit/a luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterrogua/disant: Ne respõdz tu rien? Voicy cõbien de choses tlz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus ne respõdit plꝰ rien: tellemẽt q Pilate sen esmerueilloit.

Christ roy des Juifz.

Matth.27.B.

Matth.27.B. Luc.23.a. Jehan.18.f.

Dr auoit il de coustume/le^r laisser a la feste vng prisonnier/quelcõque quilz eussent demãde. Et en y auoit vng q sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lie auec les seditieux) qui auoit cõmis homicide en vne sedition.

Bar-rabbas seditieux.

*Aucuns lisãs o fut mon fee.

Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander quil feist/comme il leur auoit faict touſiours. Et Pilate leur respondit/a dist: Voulez vous que ie vous laisse le Roy des Juifz? car il scauoit biẽ que les principaulx sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin q plustost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef rñdit/a leur dist: Que voulez vous dõc que ie face a celuy q vo^s dictes roy des Juifz? Et iceulx derechef crierẽt: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/le^r laissa Bar-rabbas/ a bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Matth.27.B. Luc.23.B. Jehan.18.f.

Luc.23.c. Matth.27.c. Jehan.19.a. B Matth.27.c. Jehan.19.a.

Lors les gensdarmes le menerẽt dedans la salle qui est le pretoire: a appellent toute la cõpaignie/a le vestent descarlate/a luy mettent vne couronne despines quilz auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifz: a frappoiẽt son chef dung roseau: a crachoient cõtre luy. Et en euly mettãt a genoulx/le adoroient. Et apres quilz le eurẽt mocque/tlz le deuestirent de lescarlate/a le vestirent de ses vestemẽs: a le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Christ cõdẽne a mort.

Matth.27.c. Luc.23.c. Jehan.19.a.

Christ cõrõne despines.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des chãps/a estoit pere de Alexãdre a de Roup/affin quil portast la croix diceluy. Et le meinent iusque au lieu de * Golgoltha/lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print pas.

Simon Cyrenien/portant la croix.

Matth.27.d. Luc.23.d.

* Chaldee גלגלתא.

Matth.27.d. Luc.22.d. Jehan.18.d. C

Et quand tlz leurent crucifie/tlz partirent ses vestemẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose: a estoit lheure de tierce/a le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifz. Et crucifient auec luy deux brigãdz/lung a la dextre a lautre a la seneſtre diceluy. Et fut accõplie lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et ceulx qui passoient le blasphemoient/mouuant leurs testes/et disans: He qui destruis le temple/a en troys iours le reedifie: sauue toy/toymesme/et descendz de la croix. Semblablemẽt/aussi les principaulx sacrificateurs se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il a sauue les autres/a ne se peult sauuer luymesme. Que Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/ affin que nous voyons/a croyons. Et ceulx q estoient crucifiez auec luy/linsurioient.

Christ mocq des passans.

Isaiab.53.d. Matth.27.e. Luc.23.e.

Les sacrificateurs se mocquãs de christ.

Jehan.2.d.

Mais quand il fut lheure de sexte/tenebres furent faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a lheure de nonne Jesus cria a haulte voix/disant: Eli/ Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mõ Dieu/ mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui assistoient oyans ce/ disoient: Voicy/il appelle Eliah: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/ a la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/ disant: Laissez/ voyons si Eliah viendra pour loster.

Tenebres.

Matth.27.e. Luc.23.e. Psalme.22.a. D Matth.27.f. Luc.23.f. Jehan.19.e.

Et Jesus iettant vne grande voix/ rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a loppposite de luy/ veit quil auoit crye/ et rendu lesperit/ il dist: Veritablement ceste homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/ et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/ lauoyent suiuy/et luy auoient administre: a plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble auec luy en Jerusalem.

Christ rend lesperit.

Matth.27.f. Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu(car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuāt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cōseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/& demāda le corps de Jesu:& Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Centenier/& linterrogua sil estoit ia mort. Et quand il cōgneut ce du Centenier/ il donna le corps a Joseph. Et ayāt achetē vng linceul/le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumēt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumēt. Et Marie Magdalaine/& Marie mere de Joses/regardoient la ou il seroit mis.

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Chapitre.xvj.

A Les femes visitās le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

ET quād le sabbath fut passe/Marie Magdalaine/& Marie mere de Jacques/& Salome/acheterēt des oingnemēs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent icelluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/vindrēt au monument/le soleil ia leue/& disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumēt? Et elles regardās/voyēt la pierre estre roulee/car elle estoit fort grande. Et quand elles furēt entrees dedans le monument:elles veirent vng iouuenceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles espouanterent. Mais il leur dist: Ne vous espouuātez point:Vous querez Jesus Nazarien/qui a este crucifie:il est resuscite/il nest pas icy:Voicy le lieu ou on lauoit mis:mais allez/dictes a ses disciples/ & a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee:la vous le verrez/comme il vous a dit. Et icelles se partās senfuyrent incōtinent du monumēt:car trēblement & frayeur les auoit saisies:& nen dirent rien a psonne/car elles craingnoiēt.

B Lange au monumēt/parlāt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

C Christ se monstre a Magdalaine.

Mais quand Jesus fut resuscite/au premier tour du sabbath/au matin:il sapparut premierement a Marie Magdalaine/de laquelle il auoit iette sept diables/et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/et quelle lauoit veu/ne le creurent point.

Luc.24.b. Christ apparoit aux deux voyagers.

Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/a deux diceulx/qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Matth.28.d. Luc.24.f. Jehan.20.e.

D Cōmission de preschier Leuāgile.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & le reprocha leur incredulite/& durete de coeur:pource quilz nauoiēt point creu a ceulx q lauoient veu resuscite. Et leur dist: Allez p tout le mōde/& pschez leuāgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/il sera sauue:mais q q ne croyra pas/il sera cōdēne. Et ces signes suyurōt ceulx qui croyrōt: En mon nom ilz ietterōt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point:ilz mettront les mains sur les malades/& seront gueris.

Les priuileges des croyans.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel:& se sied a la dextre de Dieu.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/& confermant la parolle par signes/qui ensuyuoient.

Cy fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.



# Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Luc.

Prologue de Leuangeliste.

DOurtāt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiō des choses qui entre nous sont tresertainemēt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/et auoient este ministres de la parolle/nous ont baille:il ma aussi semble/veu que des le cōmencement ay toutes les choses diligemment suiuy/que ie te les escriue de suyte/ O tresbon Theophile:affin que tu congnoisse la certitude des parolles/desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.

Zacharias. A Tēps de Herode/Roy de Judee/il estoit vng sacrificate[2] nōme Zacharias de la famille de Abias: & sa femme estoit des filles de Aharon/ & le nom dicelle Elizabeth. Elizabeth. Ilz estoiēt tous deux iustes deuant Dieu/cheminans en tous les cōmandemens & iustificatiōs du Seigneur sans reproche. Et nauoient point denfant/a cause que Elizabeth estoit sterile/et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

Leuiti.16.d. Or aduint que Zacharias deuoit exercer la sacrificature deuāt le Seignr/en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature / le sort luy escheut de faire encensemēs/estant entre au tēple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/a lheure de lencensement. Et lange du Seignr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemēt. Dont B Zacharias fut trouble/quād il le veit:& crainte cheut sur luy. Et lange luy dist:Zacharias ne crains point: car ta priere est exaulcee/& ta femme Elizabeth te enfantera vng filz:& appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye & liesse:& plusieurs sestouyront de sa nattuite: car il sera grād deuāt le Seig[r]:& ne beuura ne vin/ne [a]* ceruoise. Et sera encore rēply du sainct esperit des le ventre de sa mere:& conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuāt luy en esperit & vertu de Elias/pour cōuertir les coeurs des peres aux enfans/& les incredules a la prudēce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict. Et Zacharias dist a lange: Cōment cognoistray ie ce: car ie suis ancien/& ma femme est ia fort aagee. Et lāge respondit/& luy dist: Je suis Gabriel/q assiste deuāt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/& pour te annoncer ces choses. Et Voicy/tu seras muet/& ne pourras pler iusq au iour que ces choses se ferōt:pource que tu nas point creu a mes parolles/qui serōt accōplies en leur tēps. Et le peuple estoit attēdant Zacharias:& se merueilloiēt quil tardoit tant au tēple. Et quand il fut yssu hors/il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes:& demoura muet.

Naissance de Jehā predicte. Gabriel. Zacharias muet/pour non auoir creu.

a * ou/cidre/ biere/ et toute autre chose q enyure. Malach.3.a. & 4.b.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/& retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa femme conceut:& se cachoit par cinq moys/ disant: Le Seignr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/pour oster mon opprobre entre les hommes.

C Elizabeth sterile/conceoit.

Et au

Et au ſyxieſme moys lange Gabriel fut enuoye de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a
Naiſſance de Chriſt annonce p Gabriel.
Vne Vierge eſpouſee a vng hõe qui auoit nom Joſeph de la maiſon de Dauid/& le nom de la Vierge eſtoit a* Maria. Et quãd lãge fut entre Vers elle/il diſt: Je te ſalue pleine de grace/ le Seigneur eſt auec toy: tu es beneicte entre les fẽmes. Et quand elle leut ouy/elle fut troublee pour le propos diceluy. Et penſoit quelle eſtoit ceſte ſalutatiõ. Et lange luy diſt: Marie ne crains point: car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu conceuras en toy Ventre/& enfanteras vng filz: et appelleras ſon nom Jeſus. Jceluy ſera grãd/& ſera appelle filz du ſouuerain. Et le Seignr Dieu luy dõnera le ſtege de Dauid ſon pere: & regnera ſus la maiſõ de Jakob eternellemẽt: & ſon royaume ſera ſans fin. Et Marie diſt a lange:
a* Selon le Grec et Ebri. de Mat.13.g.
Iſaiah.7.c. Matth.1.d. Houb3.2.c.
Daniel.7.d. Mich.4.e.
D Cõment ſe fera ce? car ie ne cõgnoy point dhõme.
Et lange reſpondit/& luy diſt: Le ſainct eſperit ſuruenda en toy/et la Vertu du Souuerain te enumbzera. Et pourtãt le Sainct qui naiſtra de toy/ſera appelle le filz de Dieu. Et Voicy/Elizabeth ta couſine/elle a auſſi cõceu vng filz en ſa Vieilleſſe. Et ceſtuy moys eſt le ſyxieſme a celle qui eſt appellee ſterile: car nulle parolle ne ſera impoſſible enuers Dieu. Et Marie diſt: Voicy la ſeruante du Seignr/il me ſoit faict ſelon ta parolle. Et lange ſe partit delle.
Le filz de dieu
Marie viſitãt Elizabeth.
En ces tours la/Marie ſe leua & ſen alla haſtiuemẽt es mõtaignes/en vne cite de Jehudah: & entra en la maiſon de Zacharias/& ſalua Elizabeth. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la ſalutation de Marie/lenfant treſſaillit en ſon Vẽtre/& fut Elizabeth remplie du ſainct eſperit/& ſeſcria a haulte Voix/& diſt: Tu es beneicte entre les femmes/& beneict eſt le fruict de tõ Ventre. Et dont me Vient cecy: que la mere de mon Seignr Vienne a moy? Car Voicy incontinent que la Voix de ta ſalutatiõ a eſte faicte en mes aureilles/lenfant a treſſailly de ioye en mõ Vẽtre. Et biẽheureuſe eſt qui a creu: car les choſes qui luy ont eſte dictes du Seignr/ſeront parfaictes. Et Marie diſt:
E
Le Cantique de Marie.
Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon eſperit ſeſiouyſt en Dieu mon ſauueur:
Car il a regarde la petiteſſe de ſa ſeruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generations me diront bienheureuſe.
Car celuy qui eſt puiſſant/ma faict grandes choſes: et ſon nom eſt ſainct.
b* ceſt) en pluſieurs generations.
Et ſa miſericorde eſt b* de generation en generatiõ a ceulx qui le craingnent.
Jl a faict puiſſance par ſon bras: il a eſpars les orgueilleux pour la penſee de leur coeur.
c* ceſt) Viles/ abiectz / et de petit eſtat. Pſalme.132.c. Iſaiah.30.d. 41.B. & 54.B.
Jl a mis tus les puiſſãs de leurs ſieges: & a exalte les c* humbles.
Jl a remply de biens ceulx qui auoiẽt faim: & a laiſſe les richees/vuides.
Ff
Geneſe.22.c.
Jl a receu Jſrael ſon enfant/affin quil eut ſouuenance de la miſericorde:
Ainſi quil a parle a noz peres a Abraham & a ſa ſemence/eternellement.
Or Marie demoura auec icelle enuirõ troys moys: puis retourna en ſa maiſon. Et le temps de Elizabeth fut accomply pour enfanter: et enfanta vng filz. Et ſes Voiſins & parens ouyrẽt que le Seigneur auoit grandement vſe de ſa miſericorde enuers elle: & ſen reſiouyſſoient auec elle.
Et aduint que au huytieſme iour ilz vindrẽt circoncir lenfant: & lappelloient Zacharias du nom de ſon pere. Mais ſa mere reſpondit/& diſt: Nullement/mais ſera appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Jl ny a nul en ta parẽte qui ſoit appelle de ce nom. Et faiſoiẽt ſigne au pere diceluy/cõment il Vouloit q̃l fut nõme. Et ayãt demãde par ſigne vne tablette/il eſcruit/diſãt: Jehã eſt ſon nom. Dont furẽt tous eſmerueillez. Et ſa bouche fut incontinẽt ouuerte/& ſa langue: & parloit en beneiſſant Dieu.
Et crainte fut faicte ſus tous le's Voiſins: & ſus toutes les montaignes de Judee/toutes ces parolles eſtoient diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiẽt ouy/le d* mirẽt en leur coeur/diſans: Quel ſera ceſt enfant? Et la main de Dieu eſtoit auec luy.
d* ceſt) ilz pẽſerent.
G
Et Zacharias ſon pere fut rẽply du ſainct eſperit: et prophetiza/diſant:
Cantique de zacharias.
Beneict ſoit le Seigneur Dieu de Jſrael/car il a viſite/& faict la redẽption a ſon peuple.
Et no⁹ a eſleue la corne de ſalut/en la maiſon de Dauid ſon enfant.
Pſalme.74.c. et.132.d.
Ainſi quil a parle par la bouche de ſes ſainctz prophetes/qui ont eſte des e* le ſiecle.
Jeremi.23.a. & 30.B.
e* ceſt) le tẽps iadis.
Que nous ſerions ſauuez de noz ennemis/& de la main de tous ceulx qui nous ont hay.
Pour faire miſericorde auec noz peres/& auoir memoire de ſon ſainct f* teſtament.
Jeremias.31.f. Gene.22.c.
f* ceſt) alliãce.
Pour nous donner le iurement quil a iure a Abraham noſtre pere.
Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/ le ſeruions ſans crainte:
En ſainctete & iuſtice deuant luy/tous les iours de noſtre Vie.
Et toy enfant tu ſeras appelle/prophete du Souuerain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour preparer ſes Voyes.
Pour donner congnoiſſance de ſalut a ſon peuple/ en la remiſſion de leurs pechez.
Par laffection miſericordieuſe de noſtre Dieu/en laquelle nous a Viſite Lorient denhault.
Malac.4.a. zacha.3.d.
Affin q̃l reluiſe a ceulx q̃ ſe ſcent en tenebres/& en Vmbre de mort/pour adreſſer noz pieds en la Voye de paix.
Et lenfãt croiſſoit/& ſe fortifioit deſperit: & eſtoit auy deſertz/iuſq̃ auy tours de ſa manifeſtatiõ a Jſrael.

## Chapitre.ij.

A
La deſcriptiõ du monde ſous Auguſte.
Jl aduint en iceulx tẽps que vng edict iſſyt de par Ceſar Auguſte/ q̃ tout le monde fut deſcrit. Et ceſte premiere g* deſcription fut faicte par Cyrenius preuoſt de Syrie. Et alloient tous pour eſtre mis en eſcrit/vng chaſcun en ſa cite. Joſeph auſſi monta de Galilee de la cite de Nazareth/en Judee/en la cite de Dauid/ laq̃lle eſt appellee Beth-lehem/a cauſe quil eſtoit de la maiſon & parente de Dauid/affin quil y fuſt eſcrit auec Marie q̃l auoit eſpouſee pour femme/laquelle eſtoit enceincte.
g* ceſt) cõme recõgnoiſſãce & hõmage.
Or aduint que quand ilz eſtoiẽt la/ſes iours furent acõplis pour enfanter. Et enfanta ſon filz premier nay/ & lenueloppa de bendelettes: & le repoſa en la creiche/a cauſe q̃l ny auoit point de lieu pour eulx/en lhoſtelerie.
Chriſt nay. Matth.2.d.
Et les paſteurs en ceſte meſme regiõ eſtoiẽt Veillãs & garãans
B

gardãs les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voicy/lãge du Seig^r qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu resplẽdit autour de eulx/& craingnirẽt de grãd crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car voicy ie vous annonce grand ioye/laq̃lle sera a tout le peuple: car au tourdhuy vous est nay le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe: vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bendelettes/& mis en la creiche. Et incõtinent auec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louãs Dieu/& disãs: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: & en terre paix/aux hommes [a]* bonne volunte.

La naissance de Christ annõcee aux bergiers.

C Cãticque des anges.

a * Icy est εὐδοκίας bõne volũte: nõ point εὐδοκίας de bõne volunte.

Puis aduint q̃ les anges se partirẽt de eulx au ciel. Et les hões pasteurs disoiẽt entre eulx: Passõs maintenãt iusq̃ en Beth-lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seig^r nous a monstre. Et vindrent hastiuement & trouuerẽt Marie/& Joseph/& lenfant mis en la creiche. Et quãd ilz leurent veu/ilz dõnerent a cõgnoistre la parolle q̃l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/ses merueillerent aussi des choses qui leur estoiẽt dictes pas les pasteurs.

Mais Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerẽt glorifiãs & louans Dieu de toutes les choses q̃lz auoient ouyes & veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quãd les huyt tours furent accõplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: leq̃l auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

Christ circoncis. Sus.1.c. Matth.1.d.

D Leuiti.12.a. [b]* Aucuns αὐτῆς pour αὐτῶν sa: ascauoir de Marie. Epode.34.a. Nõbres.8.c.

Et apres que les tours de [b]* leur purgation furent accõplis selõ la loy de Moseh: ilz le amenerẽt en Jerusalem/affin de le presenter au Seigñr. Cõme il est escrit en la loy du Seigñr: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz donnassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.

Simeon receoit Christ.

Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/attẽdant la cõsolation de Jsrael: & le sainct esperit estoit sur luy. Et auoit receu responsse du sainct esperit/q̃l ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au tẽple en esperit.

E Cantique de Simeon.

Et quand le pere & la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/iceluy aussi le print en ses bras/& loua Dieu/& dist:

Seigneur tu laisse maintenãt ton seruiteur en paix/selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut,

Lequel tu as prepare deuãt la face de tous peuples:

Lumiere pour la reuelation des gens/& pour la gloire de ton peuple de Jsrael.

Et son pere & sa mere estoiẽt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Isaiah.8.c. Romains.9.& 11.Pierre.2.b.

Et Simeon les beneist/& dist a Marie mere diceluy: Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/& la resurrection de plusieurs en Jsrael/& pour signe auquel on cõtredict. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient reuellees.

F Anne prophetesse. c * Transla. cõmu. ἕως pour ὡσ iusque a.

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses tours/& auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: & ceste fut vefue [c]* enuiron quatre vingtz & quatre ans: laquelle ne se partoit du tẽple/seruant en ieusnes & oraisons nuict & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/& confessoit le Seigñr/& parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redẽption en Jerusalem.

Et quãd ilz eurẽt tout parfaict selon la loy du Seigñr: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite. Et lenfant croissoit & se fortifioit desperit estant pleiny de sapience: & la grace de Dieu estoit sur luy.

Christ enfãt.

Et son pere & sa mere alloiẽt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quãd il eut douze ans/cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: & les tours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: & sõ pere & sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimãs q̃l estoit en la compaignie: ilz allerẽt le chemin dune tournee/& le cerchoiẽt entre leurs parẽs/& cõgneuz. Et quand ilz ne le trouuerent point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchant.

G

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Et aduint que apres troys tours ilz le trouuerent au tẽple seant au millieu des docteurs/les escoutant & les interroguãt. Et tous ceulx qui loyoiẽt/ses bahissoient de son intelligence/& de ses responsses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerueillerẽt. Et sa mere luy dist: Enfant/pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere & moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchiez? Ne scauiez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nẽtendirent pas la parolle quil leur dist. Et descẽdit auec eulx & vint en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus pfitoit en sapiẽce & en eage/& en grace enuers Dieu & les hões.

Lenfance de Christ.

## Chapitre.iij.

A

d * Grec/Tetrarche Matthieu.14.a.

En lan quinzesme de lempire de Tybere Cesar/quãd Ponce Pilate presidoit en Judee/& Herode estoit [d]* le quatriesme prince de Galilee/& son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Jturee & de Traconite/& Lysanias le quatriesme prince de Abilene: la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zacharias au desert/soubz les principaulx sacrificateurs/Anne & Cayphe. Et vint en toute la region enuiron le Jordan/preschãt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cõme il est escrit au liure des parolles de Jsaiah le prophete/disant: La voix du criant au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie: & toute mõtaigne & montaignette sera abbaissee: & les choses tortues seront faictes droictes/& les aspres en voyes vnyes: & toute chair verra le salut de Dieu.

Jesũ preschãt la repẽtãce. Matth.3.a. Marc.1.a. Jsaiah.40.a. Jehan.1.c.

B Matt.3.b.4.c.

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyẽt/pour estre baptizez de luy: Lignees de viperes/ qui vous a mõstre de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fructz dignes de repẽtance: & ne cõmencez point a dire en vo^9 mesmes: No^9 auõs Abrahã pour pere: car ie vo^9 dy que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/enfans a Abrahã. Dr est ia la cõgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/& mis au feu.

Matth.3.b.

Et les tourbes linterroguoiẽt/disans: Quelle chose donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a des viãdes/face semblablemẽt. Et les Fermiers vindrẽt aussi po^r estre baptizez/& luy dirẽt: Maistre q̃ ferõs nous? Et il leur dist: Ne [e]* exigez rien oultre ce qui vo^9 est ordõne

C e * ou/pcurez.

eſt ozdonne. Les genſdarmes linterroguoient auſſi/ diſans: Et nous que ferõs nous? Et il leur diſt: Ne frappez perſonne/ & ne faictes point iniure: & Vous tenez cõtens de Voz gaiges.

Teſmoingnage de Jehã touchãt Chriſt. Matth.3.c. Marc.1.B. Jehan.1.d.

Et cõme le peuple attendoit/ & que tous penſoient en leurs coeurs de Jehan/ ſi iceluy eſtoit le Chriſt. Jehan reſpõdit/ diſant a tous: Certes ie Vous baptize en eaue: mais pluſſort que moy Viẽdra apres moy/ duql ne ſuis pas digne de deſlyer la courroye de ſes ſoulliers. Iceluy Vous baptizera en ſaict eſperit & en feu: en la maiñ duql eſt le Van: & purgera ſon aire/ & aſſemblera le froment en ſon grenier: mais il bruſlera les pailles au feu qui ne ſe

D eſteinct point. Et ainſi enhortoit par moult dautres choſes/ & euangelizoit au peuple.

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan empriſonne par Herode.

Mais quãd Herode le quatrieſme prince fut reprins diceluy/ a cauſe de Herodias femme de ſon frere/ et de tous les maulx q̃ faiſoit Herode: il adiouſta encore ceſte choſe ſur tout/ & enferma Jehan en priſon.

Matth.3.d. Marc.1.B. Jehan.1.e.

Or aduint q̃ quãd tout le peuple eſtoit baptize & que Jeſus fut baptize/ & q̃l pria: le ciel fut ouuert/ & le ſainct eſperit deſcẽdit en eſpece corporelle ſur luy/ cõme coulombe. Et

E Vne Voix fut faicte du ciel/ diſant: Tu es mon chier filz en toy tay prins mon bon plaiſir.

Mat.3.d.17.a. Marc.1.B.9.B. Houbz.9.d. La genealogie de Chriſt.

Et iceluy Jeſus cõmenceoit eſtre enuiron de trente ans: qui eſtoit reputé filz de Joſeph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joſeph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Heſli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Joſech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Reſa/

F Qui fut filz de Zorobabel/ Matth.1.B.
Qui fut filz de Saalthiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Coſam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jeſu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joſeph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de Dauid/
Qui fut filz de Jeſai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Naaſſon/
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Jzahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Cainan/
Qui fut filz de Arphacſad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathuſaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Cainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

## Chapitre.iiij.

A Et Jeſus plein du ſainct eſperit ſe partit du Jordan/ & fut mene de leſperit au deſert/ ſi fut par quarante iours tente du diable: & ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt paſſez/ apres il eut faim/ & le diable luy diſt: Si tu es filz de Dieu dy a ceſte pierre quelle deuienne pain.

La tentatiõ de Chriſt au deſert. Matth.4.a. Marc.1.B.

Et Jeſus luy reſpõdit/ diſãt: Il eſt eſcrit: Lhõme ne Vit point de pain ſeulemẽt: mais de toute parolle de Dieu.

La Vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Puis le diable le mena en Vne haulte montaigne: et luy mõſtra en Vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/ & le diable luy diſt: Je te donneray toute ceſte puiſſance/ & la gloire diceuly: car ilz me ſont dõnez/ & donne icelle a qui que ie Veuly. Si donc en toy proſternãt tu me adores/ toutes ces choſes ſeront tiẽne.

B Adorer.

Et Jeſus luy reſpõdit/ & luy diſt: Va derriere moy Satã/ car il eſt eſcrit: Tu adoreras le Seigñr tõ Dieu/ & a luy ſeul tu ſeruiras.

Deute.6 10.d. Matth.4.b.

Auſſi il le mena en Jeruſalem/ & le miſt ſur le pinacle du tẽple/ & luy diſt: Si tu es filz de Dieu/ iette toy de cy en bas/ car il eſt eſcrit: Il cõmandera a ſes anges de toy/ quilz te gardent/ & te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppe ton pied a la pierre.

Pſalme.90.c.

Et Jeſus reſpõdit/

Tenter Dieu, Deutero.6.c.

ȶ luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable
C se partit de luy/iusque a vng temps.

Matth.14.b. Marc.1.b. Iehan.4.f.

Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee. Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy enseignoit en leur assẽblees: ȶ estoit glorifie de tous.

Matth.13.g. Marc.6.a.

Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: ȶ entra au iour du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leua pour lire: ȶ le liure du prophete Isaiah luy fut baille.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou

Isaiah.61.a.

estoit escrit: Lesperit du Seignr est sur moy/pour laq̃lle chose il ma oinct: il ma enuoye pour euãgeliser aux paoures/pour guarir les cõtritz de coeur/pour prescher aux prisoniers deliurãce/et aux aueugles la veue/pour laisser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/ȶ prescher lan du
D Seigr aggreable. Et quand il eut ferme le liure/il le rẽbit au ministre/ȶ sassist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur cõmencea a dire: Au tourdhuy ceste escriture est acõplie en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: ȶ sesmerueilloiẽt des parolles [a] * de grace/qui procedoiẽt de sa bouche/ȶ disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

a * ou/gracieuses.

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite que nul prophete nest accepte en son pays.

Iehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g.

E

En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiẽt au temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys ans ȶ six moys/quand grãde famine fut faicte en toute la terre: ȶ Eliah ne fut enuoye a nulles diceles/sinon en Sarephtha de Sidõ a vne femme vefue. Et plusieurs

1.Roys.17.a. Jacques.5.d. 2.Roys.5.a.

De Naaman Sabee.

labees estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre. Et se leuerent/ȶ le ietterent hors de la cite: ȶ le menerẽt tusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le millieu de eulx ȶ sen alla.

Matth.4.a. Marc.11.c.

Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: ȶ la les enseignoit aux sabbathz/ȶ sestõnoiẽt de sa doctrine: car sa parolle estoit auec autorite. Et y estoit vng hõe en

Le demoniaq guary. Marc.1.c.

lassemblee qui auoit lesperit du diable souille: ȶ sescria a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous
F ȶ toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/

Marc.1.c.

disant: Tais toy: ȶ vuide de luy. Et quãd le diable eut iette iceluy au millieu/il yssit de luy ȶ ne luy nuysit poĩt. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/ disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite ȶ vertu il cõmande aux esperitz souillez/et se partent. Et la renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c.

Lors Jesus se leua de lassemblee/ȶ entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fieures/ȶ le prierẽt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fieure/ȶ la laissa. Et incontinent elle se leua/ȶ les seruoit.

G

Jesus guarit plusieurs malades. Marc.1.d.3.6.

Et quãd le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient des malades de diuerses maladies les menoient a luy: ȶ iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit. Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/ȶ disans: Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenãt ne les permettoit point dire/quilz scauoient q̃l estoit Christ.

Les diables cõfessant Christ

Et quãd le iour fut venu/il se partit/ȶ alla en lieu desert. Et les tourbes le cerchoient ȶ vindrẽt iusque a luy: ȶ le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausq̃lz il dist: Il me fault aussi annõcer aux autres citez le royaume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit prescha[n]t aux assemblees de Galilee.

Marc.1.d.

## Chapitre.V.

A

Et aduint/que la tourbe le pressoit pour ouyr la parolle de Dieu/ȶ iceluy estoit pres de lestang de Genezareth. Et veit deux nautres qui estoient pres de lestãg: mais les pescheurs estoiẽt descendus diceles/ȶ lauoient les retz: ȶ il monta en vne des nautres laq̃lle estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et estant assis il enseignoit de la nautre les tourbes.

Matth.4.c. Marc.1.b.

Christ enseignant le peuple.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: maine au profond/ȶ laschez voz retz pour pescher. Et Simon respondit/ȶ luy dist: Maistre/toute la nuict auons laboure/ȶ nauons rien prins/mais en ta parolle ie laschera la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rompoit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en
B lautre nautre/affin q̃lz vinssent pour les ayder. Et vindrent/ȶ emplirent les deux nautres/tellemẽt que elles enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seigr departz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur lauoit enuironne/ȶ tous ceulx qui estoiẽt auec luy/pour la pesche des poissons q̃lz auoient prinse: semblablemẽt aussi Jacques ȶ Iehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõpaignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/doresenauant tu prendras les hõmes. Et quand ilz eurent amene les nautres sur la terre: ilz laisserent tout/et le suyuirent.

Matth.8.a. Marc.1.d.

C

Et aduint que cõme il estoit en vne des citez: voicy vng hõme pleny de lepre: ȶ quand il eut veu Jesus/il se prosterna sur sa face/ȶ le pria/disant: Seigr/si tu veulx/ tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/ȶ le touchant/ disant: Je le veulx. Soye nettoye: ȶ incõtinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cõmanda quil ne le dist a personne: mais va ȶ te mõstre au sacrificateur/ȶ offre pour ton nettoyement comme Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

Le sadre guary.

Leuitic.14.a.

Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout. Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/ȶ estre guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit aux desertz/ȶ faisoit oraison.

Plusieurs maladies guaris.

D

Or aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit: ȶ les Pharisiẽs/ȶ les docteurs de la loy y estoient assis/ lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee ȶ de Judee/ȶ de Jerusalem: ȶ la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng hõme en vng lict/q̃ estoit paralitique: ȶ queroiẽt le mettre dedãs/ȶ le mettre deuãt luy. Et quand ilz ne trouuerent par quelle part ilz le peussent mettre dedãs a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/ȶ par les tuilles ilz le auallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont pardonnez. Et les Scribes ȶ Pharisiens cõmencerẽt a

Matth.9.a. Marc.2.a.

Le paralitiq̃ guary. Marc.2.a.

Marc.2.a. Matth.9.a.

E

penser/

pẽſer/diſans: Qui eſt ceſtuy q̃ parle blaſpheme: qui eſt celuy qui peult pardõner les pechez/ſinon le ſeul Dieu:

Et quand Jeſus cõgneut leurs penſees/il reſpondit/ & leur diſt: Que pẽſez vous en voz coeurs: Leq̃l eſt plus facile de dire: Tes pechez te ſont pardõnez/ou de dire: lieue toy/& chemine: Et affin que vo⁹ ſcachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il diſt au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/ & ten va en ta maiſon. Et incõtinent il ſe leua deuãt eulx & print ſon lict ſur leq̃l il giſoit/& ſen alla en ſa maiſon en magnifiant Dieu. Et eſtonnemẽt les print tous/& glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/diſans: Nous auons veu au iourdhuy choſes merueilleuſes.

Matth.9.a. Marc.2.b. Chriſt remet les pechez.

Et apres ces choſes il ſe partit/ & vit vng Fermier nõme Leui/ſeant a la bãque/& luy diſt: Suyz moy. Et ſoy leuant abandõna tout/& le ſuyuit. Et Leui luy fiſt vng grãd cõuiue en ſa maiſõ: & y auoit vne groſſe bẽde de Fermiers/& dautres gẽs/qui eſtoiẽt auec eulx aſſis a table. Et les Scribes & Phariſiens/ murmuroiẽt contre ſes diſciples/diſans: Pourquoy mangez vo⁹ & beuuez auec les Fermiers & les pecheurs: Et Jeſus reſpõdit/& leur diſt: Ceulx qui ſont ſains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui ſont malades. Je ne ſuis pas venu appeller les iuſtes: mais les pecheurs a repentãce.

F Matthieu appelle p chriſt. Marc.1.b. Matth.9.b.

Chriſt venu pour les pecheurs.

Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieuſnent ſouuent les diſciples de Jehan/& font prieres/ſemblablement auſſi font ceulx des Phariſiens/& les tiens mangent & boyuent: Auſquelz il diſt: Pouez vous faire ieuſner les filz de leſpouy pendãt que leſpouy eſt auec eulx: Mais les iours viendront/& quand leſpouy leur ſera oſte/alors en ces iours la ilz ieuſneront.

G Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur diſoit auſſi vne ſimilitude: Nul ne met vne piece dung neuf veſtement en vng veſtemẽt vieil: car autremẽt auſſi le neuf le deſchire/& la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& il ſe reſpandra/& les vaiſſeaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaiſſeaux neufz/& ſont conſeruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult toſt boire du nouueau/car il dit: le vieil eſt meilleur.

## Chapitre.vj.

A Matth.12.a. a * ceſt ſelon aucuns/quãd deux feſtes ad uenoient lune prẽdẽte le ſabbath ou ſuyuante. 1.Samu.21.g.

Et aduint au ſabbath a* ſecõd du premier/q̃l paſſoit entre les bleds: et ſes diſciples arrachoient des eſpicz & mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Phariſiens leur diſoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui neſt pas licite aux ſabbathz: Et Jeſus reſpõdit et leur diſt: Nauez vous point leu ce que Dauid feiſt/quãd il eu faim luy & ceulx qui eſtoiẽt auec luy: cõment il entra en la maiſon de Dieu: & print les pains de propoſition/& mangea/et en donna auſſi a ceulx qui eſtoiẽt auec luy: leſquelz neſt pas licite de manger/ ſinon aux ſacrificateurs ſeullement: Et leur diſoit: Le filz de lhomme eſt Seigneur/ auſſi du ſabbath.

B Chriſt guary la main ſeiche Matth.12.a. Marc.3.a. Chriſt ſcait les pẽſees.

Jl aduint auſſi en vng autre ſabbath/q̃l entra en laſſẽblee/& enſeignoit. Et auoit la vng hõme duq̃l la main deptre eſtoit ſeiche. Les Scribes & Phariſiẽs prenoiẽt garde/ſil guariroit au ſabbath/affin q̃lz trouuaſſent dequoy laccuſer. Mais iceluy cõgnoiſſoit leurs penſees/& diſt a lhomme qui auoit la main ſeiche: Lieue toy/& te tiens debout au millieu. Et il ſe leua/& ſe tint debout.

Jeſus donc leur diſt: Je vous demande/ſil eſt licite es ſabbathz de biẽ faire/ou de mal faire/de ſauuer lame/ou de la perdre: Et quand il les eu tout regardẽ alentour/ il diſt a lhõme: Eſtẽdz ta main. Et il le fit/& ſa main luy fut rendue ſaine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie: & parloient enſemble q̃lz feroiẽt de Jeſus.

Biẽ faire aux Sabbathz et iours de feſte.

C matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. 8 * ceſt) ambaſſadeurs et cõmiſſaires.

Et aduint en iceulx iours quil ſen alla en vne montaigne pour prier: & vellioit toute la nuict en oraiſon de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ſes diſciples: & en eſleut douze diceulx/ leſquelz il nomma b* Apoſtres: aſcauoir Simõ/leq̃l il nõma Pierre/& Andre le frere dicelluy: Jacqs & Jehan/Philippes/& Bar-thelemy/Matthieu/& Thomas/Jacques filz de Alphee/& Simon qui eſt appellee zelotes/et Judas frere de Jacques/& Judas Jſcariot/lequel fut traiſtre.

Et il deſcendit auec eulx/& arreſta en lieu chãpeſtre/ & la tourbe de ſes diſciples: & grãde multitude de peuple de toute Judee & de Jeruſalem/& des regiõs prochaines de la mer/& de Tyr/& de Zidon leſquelz eſtoient venus pour louyr/& pour eſtre guaris de leurs malaadies/& ceulx qui eſtoient vexez des eſperitz ſoullez: & eſtoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher: car vertu yſſoit de luy/& les gueriſſoit tous.

matth.4.d. marc.3.b.

Pluſieurs malades guarys par Chriſt.

Et luy/ayant ſes yeulx eſleuez vers ſes diſciples diſoit: Bienheureux eſtes vous paoures: car le royaume de Dieu eſt voſtre. Bienheureux eſtes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ ſerez raſſaſiez. Biẽheureux eſtes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux ſerez vous quãd les hões vous hayront/& vous auront ſeparez/& vous auront faict iniures/ & auront iette voſtre nom cõme mauuais a loccaſion du filz de lhõme: eſlouyſſez vo⁹ en ce iour la/& ſoyez en lyeſſe: car voicy/voſtre ſalaire eſt grãd es cieulx. Car ſelon ces choſes faiſoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a. D Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur ſur vous riches qui auez voſtre cõſolation. Malheur ſur vous qui eſtes ſaoulez: car vo⁹ aurez faim. Malheur ſur vo⁹ qui riez maintenant: car vous lamenterez & plourerez. Malheur ſur vous/quãd tous les hõmes vous diront bien. Car ſelon ces choſes faiſoient leurs peres aux fauly prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E Aymer ſes ennemys. matth.5.g.

Mais a vous qui oyez je vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Benetiſſez ceulx qui vo⁹ mauldiſſent. Et priez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne joue/baille auſſi lautre. Et qui te oſte ton mãteau/auſſi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oſte les choſes qui ſont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous faicent/faictes leur auſſi ſemblablement.

matth.7.b. Reigle po⁹ ſe gouuerner enuers autruy. matth.5.g.

Et ſi vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous: car auſſi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et ſi vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous: car auſſi meſmes les pecheurs font ce. Et ſi vous preſtez a ceulx deſq̃lz vous eſperez le receuoir/quelle grace en auez vous: les pecheurs auſſi preſtent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choſes pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/& preſtez ſans q̃ de ce vous en eſperez rien/ et voſtre ſalaire ſera moult grãd/ & ſerez filz du Souuerain. Car il eſt benin enuers les ingratz & mauuais.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu reſſemblẽt leur pere.

Soyez donc miſericordieux/comme auſſi voſtre pere eſt

Ire eſt miſericordieux. Ne iugez point/et vous ne ſerez
De ne iuger autruy. Matiß.7.a. point iugez. Ne condemnez point/⁊ vous ne ſerez point
condemnez. Pardonnez/⁊ on vous pardonnera. Don-
nez/⁊ on vous donnera. Ilz dõneront en voſtre ſain bon
Matth.7.a. Marc.4.c. ne meſure/preſſee/⁊ entaſſee/⁊ plus q̃ abõdante: car a la
meſme meſure q̃ vous meſurerez/il vous ſera remeſure.
Matth.15.b. Et leur diſoit auſſi vne ſimilitude: Eſt il poſſible que
vng aueugle puiſſe mener vng aueugle: ne cheent ilz
Matth.10.c. Iehan.13.b. point tous deux en la foſſe: Le diſciple neſt point par
deſſus le maiſtre: mais chaſcun ſera parfaict/ſil eſt com
Matth.7.a. me ſon maiſtre. Et pourquoy vois tu vng feſtu en loeil
de ton frere/⁊ tu ne cõſidere point vne poultre qui eſt en
Corriger ſoy meſme ꝑmier q̃ autruy. tõ ppre oeil: Du/cõmẽt peulx tu dire a ton frere: Frere/
permetz que ie iette hors le feſtu qui eſt en ton oeil/toy
qui ne vois point la poultre qui eſt en ton oeil: Hypocri-
te iette premieremẽt la poultre de ton oeil: ⁊ adonc tu re
garderas de ietter hors le feſtu q̃ eſt en loeil de tõ frere.

Au fruict on cõgnoiſt larbre. Certes larbre neſt pas bon qui faict fruict infect/ne
larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chaſcun
arbre eſt congneu par ſon fruict. Auſſi ilz ne cueillent
G Matth.12.c. Incongnoiſt le cueur aux oeuures ⁊ propos. point figues des eſpines: ⁊ ne vendengent point le raiſin dung buiſſon. Lhomme bon/produit bonne choſe
du bon threſor de ſon cueur/⁊ lhomme mauuais produit
choſe mauuaiſe/du mauuais threſor de ſon cueur: car de
labondance du coeur la bouche parle.
Matth.7.b. Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr:
⁊ ne faictes point ce que ie dy: Quicõque vient a moy/
Similitude de ceulx q̃ baptiſſent, ⁊ oyt mes parolles/⁊ les faict: ie vous mõſtreray a qui il
eſt ſemblable. Il eſt ſemblable a lhõme qui edifie vne
maiſon/lequel a fouy bien bas/⁊ a mis le fondement
ſur la pierre: ⁊ quãd labondãce deaue eſt venue/le fleuue
a frappe contre ceſte maiſon/et ne la peu mouuoir: car
elle eſtoit fondee ſur la pierre. Mais celuy qui les oyt ⁊
ne les faict point/eſt ſemblable a lhõme qui a edifie ſa
maiſon ſur la terre/ſans fondement/contre laquelle le
fleuue a frappe/⁊ incontinent elle eſt cheute: ⁊ la ruyne
de ceſte maiſon fut faicte grande.

## Chapitre.viij.

A Du filz du Cẽtenier guary. Matth.8.a. Iehan.4.f. ET quãd il eut accomply toutes ſes parolles
es aureilles du peuple: il entra en Caper-
naum. Et le ſeruiteur dung Cẽtenier eſtãt
malade/eſtoit prochain de la mort/lequel luy
eſtoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jeſus/il en-
uoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et
quil guariſt ſon ſeruiteur. Et quand iceulx furẽt venus
a Jeſus/ilz le prioyẽt ſongneuſemẽt/diſans: Il eſt digne
que tu luy octroye ceſte choſe: car il ayme noſtre gent/et
luy meſme nous a edifie vng college. Et Jeſus alloit
auec eulx.

B La foy du Cẽtenier. Matth.8.a. Et cõme deſia il neſtoit gueres loing de la maiſon/
le Cẽtenier luy enuoya ſes amys/luy diſãt: Seigr ne te
trauaille pas: car ie ne ſuis point ſuffiſant que tu en-
tre ſoubz mon toict/pourquoy auſſi ne me ſuis point re-
pute digne de aller a toy: mais dy la parolle/⁊ mõ ſerui-
teur ſera guary: car auſſi ie ſuis hõme/cõſtitue ſoubz lau
torite dautruy/ayant ſoubz moy genſdarmes: ⁊ ie dy a
lung va/⁊ il va: ⁊ a lautre/viens/⁊ il vient: ⁊ a mon ſerui
teur fais ce/⁊ il le faict. Leſquelles choſes ouyes/Jeſus
ſe merueilla/⁊ ſe tourna ⁊ dit a la tourbe qui le ſuyuoit:
Je vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Iſrael.
Et quand ceulx qui auoyẽt eſte enuoyez/furent retour-
nez en la maiſon/ilz trouuerẽt le ſeruiteur qui auoit eſte
malade/en ſante.

Le filz de la veſue reſuſcite par Chriſt. Et adoinct puis apres que Jeſus alloit en vne cite nõ-
mee Nain. Et pluſieurs de ſes diſciples alloient auec
luy/⁊ groſſe tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de
la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique
de ſa mere/⁊ icelle eſtoit veſue/⁊ grande tourbe de la cite
eſtoit auec elle. Et quand le Seigñr leut veue/il fut meu C
de miſericorde enuers elle/⁊ luy diſt: Ne pleure point:
Lors approcha/⁊ toucha la biere: ⁊ ceulx qui le portoiẽt
ſarreſterẽt/⁊ il diſt: Adoleſcẽt/ie te dy/lieue toy. Et celuy
qui auoit eſte mort ſe leua/⁊ cõmencea a parler: puis le
rendit a ſa mere. Et craincte les print tous/⁊ glorifioiẽt
Dieu/diſans: Le grand prophete eſt leue entre nous: ⁊
Dieu a viſite ſon peuple.

Et ceſte renommee de luy alla par toute Judee/⁊ par
toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choſes annon-
cerent a Jehan ſes diſciples. Lors Jehan appella deux
Matth.11.a. Jehan enuoye de ſes diſciples a Chriſt. de ſes diſciples/⁊ les enuoya a Jeſus/diſant: es tu celuy
qui doibt venir/ou en attendõs nous vng autre: Et
quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt: Jehan bapti-
ſte nous a enuoye a toy/diſant: Es tu celuy qui doibt ve
nir/ou en attẽdons nous vng autre: Et en ceſte meſme
heure/il guarit pluſieurs de leurs maladies ⁊ playes/⁊
de mauuais eſperitz: ⁊ rendit la veue a pluſieurs aueu-
glez. Et Jeſus reſpondit/⁊ leur diſt: Allez/⁊ annon- D
cez a Jehan ce q̃ vous auez veu/⁊ ouy: que les aueugles
receoiuent la veue/les botteux cheminent/les ladres
ſont nettoyez/les ſourdz oyent/les mortz reſſuſcitent/
les paoures receoiuent bõnes nouuelles: ⁊ bieneureux
eſt quiconque ne ſera point offenſe en moy.

Teſmoignage de Chriſt touchãt Jehã Baptiſte. Et quand les meſſagers de Jehan furent partis/il
ſe print a dire de Jehã aux tourbes: Queſtes vous alle
veoir au deſert: vng roſeau demene du vent: mais que-
ſtes vous alle veoir: vng homme veſtu de delicatz veſte
mens: Voicy/ceulx ſont en veſtement precieux/⁊ en de-
lices/ſont es maiſõs des Roys. Mais que eſtes vous
alle veoir: vng prophete: certes ie vous dy/⁊ plus que
prophete: ceſtuy eſt duq̃l il eſt eſcrit: Voicy/ie enuoye mon
Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a. ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy.
Car ie vous dy que entre ceulx qui naiſſent des fem-
mes/il ny a nul ꝓphete plus grãd q̃ Jehan baptiſte: tou-
teſfois celuy q̃ eſt moindre au royaume de Dieu/eſt plus
matth.11.a. grãd que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/⁊ les Fer- E
miers qui eſtoient baptizez du bapteſme de Jehan/iuſti
fierent Dieu. Mais les Phariſiens et les docteurs de
la loy contemnerent le cõſeil de Dieu en eulx meſmes/
leſquelz ne eſtoient point baptizez diceluy.

Et le Seigneur diſt: A qui donc diray ie eſtre ſembla
matth.11.b. bles les hommes de ceſte generation: et a qui reſſem-
blent ilz: Ilz ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis
au marché/et cryent les vngz aux autres/et diſent:
Nous vous auons ioue de fluſtes/⁊ vous nauez point
danſe: nous vous auons chante lamentations/⁊ vous
nauez point ploure. Car Jehan baptiſte eſt venu/ne
mangeant point de pain ⁊ ne beuuant point de vin/et
vous dictes: il a le diable. Le filz de lhomme eſt venu
mangeant et beuuant/et vous dictes: Voicy vng hom-
me deuorateur/⁊ beuueur de vin/amy des Fermiers ⁊
pecheurs. Et la ſapiẽce eſt iuſtifiee de tous ſes enfans.

Aucuns des Phariſiẽs le prioit/quil mãgeaſt auec F
luy. Et

luy. Et entra en la uaiſon du Phariſie/ & ſaſſiſt a table.
Matth.26.a. Marc.14.a. Marc.12.a.
Lors Voicy Vne fẽme laquelle eſtoit pechereſſe en la cite/quand elle cõgneut que Jeſus eſtoit aſſis a table/ en la maiſon du Phariſien/elle appoꝛta Vne boyſte doingnement: & eſtant derriere au piedz dicelluy/plourant elle cõmẽcea a arrouſer ſes piedz de ſes larmes/ & les nettoyoit des cheueulx de ſon chef: & baiſoit ſes piedz/ & les oingnoit doingnement.
La pecheresse faisant acueil a Christ.
Et quand le Phariſien qui lauoit appelle la Vit/il parla en ſoymeſme/diſãt: Si ceſtuy eſtoit pꝛophete/certes il ſcauroit q̃ & q̃lle eſt ceſte fẽme qui le touche/ car elle eſt pechereſſe. Et Jeſus reſpondit/et luy diſt: Simon/iay quelque choſe a te dire. Et iceluy diſt: Maiſtre dis: Vng creditẽur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq cẽs deniers & lautre cinquãte: & cõme ilz nauoiẽt rien dequoy rẽdre: il leur dõna a to⁹ deux: Dis dõc leql de eulx layme plus? Simon rñdit/ & diſt: Jeſtime q̃ ceſt celuy auql il a plus donne. Et il luy diſt: Tu as dꝛoictemẽt iuge.
Similitude des deux debteurs.
G
Lors ſe retourna vers la femme/ & diſt a Simõ: Voys tu ceſte femme? Je ſuis entre en ta maiſon/ & tu ne mas point dõne deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouſe mes piedz de larmes/ & les a eſſuyez des cheueulx de ſõ chef: tu ne mas point donne Vng baiſer/ mais ceſte depuis que * ie ſuis entre/na ceſſe de baiſer mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle choſe ie te dy: moult de pechez luy ſont pardõnez: car elle a moult ayme: & celuy auquel eſt moins pardõne/ayme moins.
* Aucũs liſãs pour o elle eſt entree.
Christ pardõne les pechez.
Puis diſt a icelle: Tes pechez te ſont pardõnez. Et ceulx qui enſemble eſtoiẽt aſſis a table/cõmencerẽt a dire entre eulx: Qui eſt ceſtuy qui auſſi pardõne les pechez?
Foy.
Mais il dit a la fẽme: Ta foy ta ſauuee/Vate en paix.

## Chapitre.viij.

A
Christ annõce le royaume de Dieu.
Et aduint conſequãmẽt quil alloit par cheſq cite & Village/ pꝛeſchant et annonceant le royaume de Dieu: & les douze eſtoient auec luy: & aucunes femmes qui eſtoient guaries des eſperitz malingz/ & des malabies: aſcauoir/ Marie qui eſt appellee Magdalaine: de laquelle ſept diables eſtoiẽt yſſus/ & Jehãne femme de Cuze maiſtre dhoſtel de Herode/et Suſanne/ & autres pluſieurs/ leſquelles luy miniſtroient de leurs biens.
Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.
Et cõme treſgrãde tourbe ſe aſſembloit/ & accouroiẽt a luy des citez/il diſt par ſimilitude: Celuy qui ſeme eſt party pour ſemer ſa ſemence. Et en ſemant/ lune certes cheut pꝛes de la Voye/ & fut foulee/ & les oyſeaux du ciel la mangerent. Et lautre cheut ſur la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle ſeicha/ a cauſe quelle nauoit poĩt dhumeur. Et lautre cheut entre les eſpines: et les eſpines qui ſe leuerent enſemble/ leſtoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/ elle feiſt fruict cent foys plus. Ce diſant il crioit. Qui a aureil les pour ouyr/ ouye.
B
Et ſes diſciples linterroguoient/diſans: quelle eſtoit ceſte ſimlitude? Et il diſt: Jl Vous eſt donne de congnoiſtre les ſecretz du royaume de Dieu: mais aux autres en ſimlitudes: affin que en Voyant ne Voyẽt point/ & que en oyant nentendent point.
Matth.13.B. Marc.4.B. Iſaiaſ.6.c. Jehan.12.f.
Et ceſte eſt la ſimilitude. La ſemence eſt la parolle de Dieu. Et ceulx qui ſont pꝛes de la Voye/ſont ceulx qui oyẽt/ & puis apꝛes le diable Vient/ & oſte la parolle de leur coeur: affin quilz
Declaratiõ de la ſimlitude. Matth.13.c. Marc.4.B.
ne croyent & ſoyent ſauuez. Et ceulx qui ſont ſur la pierre/ſont ceulx leſquelz apꝛes quilz ont ouy receoiuent la parolle en ioye/ & iceulx nont point de racines: leſquelz pour Vng tẽps croyẽt/ & en tẽps de tẽtation ſe departẽt. Et ce qui eſt cheut entre les eſpines/ce ſont ceulx q̃ ont ouy/ & eulx partis ſont eſtouffez des ſollicitudes et des richeſſes & Voluptez de la Vie/et ne repoꝛtent point de fruict. Mais ce qui eſt en bonne terre/ ſont ceulx qui de bon et de treſbon coeur oyans la parolle/la retiẽnent/ & rapporteṅt fruict en patience.
C
Matth.5.B. Marc.4.c.
Nul apꝛes quil a allume ſa lampe/ne la couure dung Vaiſſeau/ou ne la met ſoubz le lict: mais il la met ſur le chandelier/affin que ceulx qui entrent/Voyẽt la lumiere: car il neſt rien occulte qui ne ſe manifeſte: ne rien cache/qui ne ſe cõgnoiſſe/ & qui ne Vienne en publicq̃. Voyez donc cõme Vous oyez: car quicõque a/il luy ſera dõne: et quicõque ne a/ce meſme quil cuyde auoir/luy ſera oſte.
Tout sera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.B.
Lors ſa mere & ſes freres Vindꝛent a luy/ et ne pouuoient appꝛocher de luy/pour la tourbe/ſi luy fut annõce/ & dict: Ta mere & tes freres ſõt dehoꝛs/qui te Veulẽt Veoir: lequel rñdit/ & leur diſt: Jceulx ſõt ma mere & mes freres/ q̃ oyẽt la parolle de Dieu/ & la mettẽt en effect.
Les Vrays parẽs de Christ. Matth.12.d. Marc.3.d.
Et aduint Vng iour/que iceluy monta en Vne nauire & ſes diſciples. Et leur diſt: Paſſons oultre leſtang. Et ilz ſe partirent. Et cõme ilz nauigeoient/il ſendoꝛmit. Et tẽpeſte de Vent deſcẽdit en leſtang: & ſemplifſoient/et eſtoient en peril. Lors Vindꝛẽt a luy/ & le reſueillerẽt/diſans: Maiſtre/Maiſtre/nous periſſons. Et iceluy ſoy leuant repꝛint le Vent & la tempeſte de leaue: & ceſſerent/ & fut faicte tranquillite. Et leur diſt: Ou eſt Voſtre foy? Leſquelz ayans crainte/ſeſmerueillerent entre eulx/diſans: Mais qui eſt ceſtuy/qui commãde auꝛ Vents et a la mer/ & ilz luy obeyſſent?
Matth.8.d. marc.4.d.
D
Et nauigerẽt a la regiõ des Gadareniẽs/laquelle eſt contre Galilee.
Matth.8.d. marc.5.a.
Et quãd il fut yſſu de la nauire ſur la terre/Vng hõe q̃ eſtoit poſſede du diable des lõg tẽps/Vint de la cite au deuant de luy/ & neſtoit pas Veſtu de Veſtement/ & ne demouroit point en maiſon/mais dedans les ſepulchꝛes.
Christ guarit vng demoniaque.
Et alors que iceluy Vit Jeſus/il ſe pꝛoſterna deuant luy ſeꝛiant/ & a haulte Voix diſt: Qui a il entre moy et toy Jeſus/filz de Dieu treſhault? Je te pꝛie/ne me tozmẽte point. Car il cõmãdoit a leſperit ſouille/quil yſſiſt hoꝛs de lhomme; car paſſe long temps il lauoit tenu/et eſtoit lye de chaines/ & garde en ceps. Et apꝛes quil auoit rompu les lyens/il eſtoit mene du diable auꝛ deſertz.
Matth.8.d. marc.5.a.
Et Jeſus le interrogua/diſant: Quel eſt ton nom? Et iceluy diſt: a * Legion: car pluſieurs diables eſtoient entrez en luy. Et le pꝛierent quil ne leur commandaſt point daller en labyſme. Dꝛ la eſtoit Vng troppeau de beaucop de pourceaulx/qui paiſſoyent en la mõtaigne. Et ilz le pꝛioient/ quil leur permiſt entrer en iceulx: et il leur permiſt. Les diables donc yſſirent hoꝛs de lhomme/et entrerent auꝛ pourceauꝛ. Et le troppeau ſe fourra par impetuoſite en leſtang/et fut eſtouffe. Et quand ceulx qui les menoient paiſtre Veirent ce qui auoit eſte faict/ilz ſenfuyrent: et lannoncerent en la cite/et es champs.
E
marc.5.a.
a * Legiõ ſelõ Degece cõpꝛenoit du moins ſix mil hõmes de pied/ & ſept cens trẽte deux hõmes de cheual.
Et yſſirent pour Veoir ce q̃ auoit eſte faict: & Vindꝛẽt a Jeſus. Et trouuerẽt lhõe/duql les diables eſtoiẽt yſſus/ auꝛ piedz de Jeſus aſſis/Veſtu & de ſain entendement

& en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demoniacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gadarenies le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande crainte. Et iceluy montãt en la nauire/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ & racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ preschant combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gadarenes mes renuoyãs Christ.

Marc.5,B.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit principal du college: & se ietta aux piedz de Jesus/ le priãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ & icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la fille de Jairꝰ guarie. Matth 9.c. Marc.5.c.

Et vne femme estant en fluy de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce aux medecins/ & de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: & toucha le bord de son vestemẽt/ & incõtinent sestãcha le fluy de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ & ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent & affligẽt/ & tu dis/ q̃ est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trẽblant/ & deuãt luy se ietta/ & luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ & cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cõfiãce/ ta foy ta sauuee: va en paix.

De la femme guarie du fluy de sang.

Foy.

Quãd il parloit encore il vint aucun de chez le principal du college/ luy disãt: Ta fille est morte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ & elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ & Jehan/ & le pere & la mere de la fille. Et tous plouroient & la plaingnoient. Mais il dit: Ne plourez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoiẽt de luy/ sachãs quelle estoit morte. Et iceluy ayãt tette tous hors/ & tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ & se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Foy.

Marc.5,d.

## Chapitre.ix.

A

Matth.10.a. Marc.3,B, et 6.B.

Apostres enuoyez pscher, Matth.10.B, Marc 6.B.

*ascauoir/ pour aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison.

Marc.6.a.

Et apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance & autorite sur tous diables/ & pour guarir les malades. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ & de la sortez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ & escouez la poulsre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt partis/ ilz alloient par les villages alentour euangelizans et guarissans par tout.

Matth.14.a. Marc.6,B.

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estoit resuscite des mortz: et aucuns/ que Elias estoit apparu: & les autres/ que vng des ppbetes anciẽs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel oy telles choses? & demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Opinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6,c. B

Lors Jesus les print/ & se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyuirent: & il les receut/ & leur parloit du royaume de Dieu: & guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ & les douze vindrent/ & luy dirẽt: donne conge aux tourbes/ affin quilz sen aillẽt aux bourgades & villages qui sont alenuiron/ & quilz se logent/ & quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent: Nous nauõs point plus de cinq pains & deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ & achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient prez de cinq mille hões. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ & les feirẽt to⁹ asseoir. Puis print les cinq pains & les deux poissõs/ & regarda au ciel/ et les benesit & rõpit: & les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ & furent tous rassasiez: & fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Matth.14.B, Marc.6 d. Christ preschẽ et guarit les malades. Matth.14.B, Marc,6.c,

Matth.14.c. Marc.6.c. Jehan.6.B. Cinq mille hõmes repuz de cinq pains.

C

Et aduint q̃ cõme il estoit seul en oraison/ & q̃ les disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q̃ disent elles qui ie suis? & ilz respõdirent & dirent: Jehã Baptiste: & les autres/ Elias: & les autres/ q̃ vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respõdit/ & dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personne/ disant: Il fault que le filz de lhõme souffre beaucop/ & quil soit reprouue des anciens & des principaulx sacrificateurs/ & des scribes/ & soit occis/ & quil resuscite au tiers iour.

Quel bruyt court & Christ enuers le peuple. Matth.16.c. marc.8.d.

Matth.16.d. marc.8.d.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: & porte tous les iours sa croix & me suyue: car qui voulsra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que profite a lhomme sil gaigne tout le monde/ & perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy & de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ & du pere/ & des saincts anges. Et te vous dy vrayemẽt que aucuns sõt icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Renyer soymesme/ & porter sa croix apres Christ.

matth.10.c. marc.8.d.

matth.16.d. marc.9.a.

D

Transfiguration de Christ, matth.17.a. marc,9.a.

Et aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Elias/ qui furent veuz en mateste: & disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa mateste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/ il est

il eſt bon que nous ſoyons icy/& que faciõs troys tabernacles:vng pour toy/vng po⁹ Moyſeſ/& vng po⁹ Eliaſ: & ne ſcauoit quil diſoit. Et quãd il diſoit ces choſes/

E Vne nuee vint & les enumbra:& ceulx la ẽtrãs en la nuee/ ilz eurẽt paour. Et vne voix fut faicte de la nuee/diſãt: Ceſtuy cy eſt mon filz bien ayme/oyez le. Et quãd ceſte voix fut faicte/Jeſ⁹ fut trouue ſeul. Et iceulx ſe teurẽt/ & ne dirẽt riẽ a pſõne en iceulx iours de ce q̃lz auoiẽt veu.

Christ eſt de ouyr. Matth.3.d.& 17.b. Marc.1.b.& 9.a. Jus.3.c.

Mais aduint au tour enſuyuãt/que quand ilz deſcẽdoient de la montaigne/vne grãde tourbe vint au deuãt de luy: Et voicy q̃ vng hõme dẽtre la tourbe ſescria/ diſant: Maiſtre te te pye regarde a mon filz: car ie nay q̃ luy ſeul:& voicy leſperit le prent & crye ſoubdainement/ & le deſrompt en eſcumãt/& a grãd difficulte ſe depart en le deſchirant:ozi tay prie tes diſciples quilz le iettaſſent hors:mais ilz nont peu. Et Jeſus reſpõdit/& diſt: O generation infidele & peruerſe/iuſque a quãd ſeray ie auec vous/& vo⁹ endureray ie? Ameine icy ton filz. Et quãd il approchoit/le diable le deſchira/& le deſrõpit. Et Jeſus reprint leſperit ſoubdain/& guarit lenfãt/& le rendit a ſon pere. Et tous eſtoiẽt eſtonnez de la magnificence de Dieu. Et cõme tous ſe merueilloiẽt de tout ce quil fasoit/il diſt a ſes diſciples: Vous/mettez ces parolles en voz coeurs:car il aduiẽdra q̃ le filz de lhõe ſera baille es mains des hões. Mais iceulx nentendoiẽt point ceſte parolle:& leur eſtoit cachee en ſorte q̃ ilz ne lentendoient point:& craingnoient linterroguer de ceſte parolle.

Lenfant luna tique guary. Ff Matth.17.c. Marc.9.c. Matth.16.c.17 b.& 20.c. Marc.9.c. Marc.9.e.

Mais vne cogitatiõ entra en eulx/lequel dẽtre eulx ſeroit le plus grãd. Et Jeſus voyant la penſee de leur coeur/il print vng enfant/& le miſt aupres de ſoy/& leur diſt: Quicõque receura ceſt enfant en mon nom/il me receoit:& quicõque me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Car celuy qui eſt le plus petit dentre vous tous/ iceluy ſera grand. Et Jehan reſpondit & diſt: Maiſtre nous auons veu aucun iettant hors les diables en ton nom/& luy auõs deffendu/pourtant quil ne te ſuyt point auec nous. Et Jeſus luy diſt: Ne le deffendez point:car qui neſt point contre nous/il eſt pour nous.

Du plus grãd Matth.18.a. Marc.9.e. Jehan.13.c. G Matth.10.c. Marc.9.f.

Et aduint quand les iours de ſon eſleuation ſaccõpliſſoiẽt/& q̃l addreſſa ſa face pour aller en Jeruſalem/ il enuoya meſſagers deuãt ſa preſence. Et ſen allerẽt et entrerẽt en la cite des Samaritains/affin quon luy prepara:mais ilz ne le receurẽt poĩt/pourtãt q̃ ſa face eſtoit comme pour aller en Jeruſalem. Et quand ſes diſciples Jacques & Jehan veirent ce/ilz dirẽt: Seigneur/ veulx tu que nous diſions que le feu deſcende du ciel/ et quil les conſomme/cõme Eliaſ feit? Et Jeſus ſe retournãt les reprint & diſt: Vous ne ſcauez duquel eſperit vous eſtes:car le filz de lhõe neſt pas venu perdre les ames/ mais les ſauuer. Et ſen allerent en vne autre bourgade.

Samaritains debaignans Christ. Christ venu pour ſauuer non po⁹ pdre. Matth.8.c.

Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun luy diſt: Je te ſuiuray en quelconque lieu que tu iras. Jeſus luy diſt: Les regnardz ont des foſſes/ & les oyſeaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na pas ou il repoſe ſon chef.

Cõmẽt Christ veult quon le ſuyue. Matth.8.c.

Mais il diſt a vng autre: Suys moy. Lequel diſt: Seigneur/permetz moy premier aller/et enſeuelir mon pere. Jeſus luy diſt: Laiſſe les mortz enſeuelir leurs mortz:mais toy va/et annõce le royaume de Dieu. Et vng autre diſt: Je te ſuiuray Seigneur: mais permetz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui ſõt en ma maiſon. Jeſus luy diſt: Nul mettant ſa main a la charrue/et regardãt derriere/neſt conuenable au royaume de Dieu.

## Chapitre.x.

Apres ces choſes le Seigneur ordõna auſſi A
Septãte deux diſciples. ſeptante autres/et les enuoya deux a deux deuant ſa face/en chaſcune cite/& lieu ou il deuoit venir. Et leur diſoit: La moiſſon certes eſt grande:mais les ouuriers ſont en petit nombre. Prez donc le Seigneur de la moiſſon/quil enuoye des ouuriers en ſa moiſſõ. Allez: Voicy/ie vous enuoye aiſt cõme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourſe/ne beſace/ne ſoulliers:et ne ſaluerez perſonne par la voye. En quelconque maiſon que vous entrerez/dictes premierement: Paix ſoit en ceſte maiſon. Et ſi le filz de paix eſt la/ voſtre paix repoſera ſur luy: ſinon/ elle retournera a vous. Et demourez en la meſme maiſon/mãgeãs et beuuãs des choſes qui vous ſont donnees par eulx: car louurier eſt digne de ſon ſalaire.

Matth.9.d. Matth.10.a. Marc.6.a.b. La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye. B

Ne paſſez point de maiſon en maiſon. Et en quelconque cite que vous entrerez/& quilz vous receuront/mangez les choſes qui vous ſeront preſentees: et guariſſez les malades/qui ſont en icelle/& leur dictes: Le royaume de Dieu eſt approche en vous. Mais en quelconque cite que vous entrerez/& ne vous receuront pas/partez hors es rues dicelle/ et dictes: Nous ſecouons contre vous la pouldre de voſtre cite/qui tient a nous. Sachez ce touteſfoys que le royaume de Dieu eſt approche en vous. Je vous dy que en ce iour la/ſera a eulx de Sodome plus de relaſche/que a celle cite.

Matth.10,8,

Malheur ſur toy Corozain: malheur ſur toy Bethſaida:car ſi en Tyr et en Zidon euſſent eſte faictes les vertus qui ont eſte faictes en vous: ia pieca en ſac & en cendre ſoy ſeans ſe fuſſent repentis. Mais touteſfoys il ſera faict plus de relaſche a Tyr et a Zidon au iugement/que a vous. Et toy Capernaum/ epaktee iuſque au ciel/tu ſeras abbaiſſee iuſque en enfer. Qui vo⁹ oyt/ il me oyt:qui vous deſprize/il me deſprize: & qui me deſprize:il deſprize celuy qui ma enuoye. C Matth.11.c.

De ouyr ceulx que Christ enuoye. Jehan.13.c. Matth.10.d.

Et les ſeptante reuindrẽt auec toye/diſans: Seignr/ les diables auſſi ſont ſubiectz a nous/par ton nom. Et il leur diſt: Je veoye ſatan cheant du ciel/cõme fouldre. Voicy ie vous dõne puiſſãce de marcher ſur les ſerpẽs & les ſcorpiõs/& ſur toute la puiſſãce de lennemy/ & rien ne vous nuyra:touteſfoys ne vous eſiouyſſez pas/en ce q̃ les eſperitz ſõt ſubiectz a vous:mais eſiouyſſez vous que voz noms ſont eſcritz es cieulx.

Les diables ſubiectz aux diſciples, Dequoy on ſe doibt reſiouyr.

En icelle meſme heure il ſe eſiouyt en eſperit/ et diſt: D
Matth.11.d. * ou/rendz graces. O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te * confeſſe/ pource que tu as cache ces choſes aux ſages & prudẽs/ et les as reuelees aux petis. Ouy pere/car ainſi a eſte le bon plaiſir deuant toy.

Matth.11.d, Toutes choſes me ſõt baillees de mon pere/& nul ne ſcait q̃ eſt le filz/ſinon le pere. Et nul ne ſcait q̃ eſt le pere/ ſinõ le filz/& celuy auql le filz le vouldra reueler. Et ſe retournãt vers ſes diſciples a part/diſt: Bienheureux ſont les yeulx qui voyent les choſes q̃ vo⁹ voyez:car ie vous dy/que pluſieurs pphetes & roys ont voulu veoir les choſes q̃ vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choſes que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

Matth.13.8.

Et voicy vng docteur de la loy q̃ ſe leua le tentant/& diſt: Pour poſſeder vie eternelle.

Matth.22.b. Marc.12.c. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.b. Deutero.6.a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/possederay ie la vie eternelle: Et il luy dist: Quest il escrit en la loy: cõment lis tu: Jceluy respõdit/& dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de toute ta force/& de tout ton entendemẽt: & ton prochain cõme toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemẽt respondu: fais ce/& tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soymesme/dist a Jesus: Et q̃ est mon prochain: Jesus respondãt dist: Vng hõme descendoit de Jerusalem en Jericho/& cheut entre les briganꝺz/lesquelz aussi le despouillerent: & apres quilz leurẽt naure/ilz sen allerent/ le laissans a demy mort. Dr aduint que vng sacrificateur descendoit par ceste mesme voye/& quand il le veit/il passa oultre. Sẽblablement aussi vng Leuite/quand il fut pres du lieu & le veit/il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy: & le voyãt fut meu de misericorde: & sapprochãt luy lya ses playes/ & mist dessus de lhuyle & du vin: puis le mist sur sa beste/ & le mena en lhostelerie/& print soing de luy. Lautre iour apres il tira deux deniers/& les bailla a lhostelier/& dist: Pense le: & tout ce que tu despendras dauãtage/ te le rendray a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble estre le prochain/a celuy qui cheut entre les briganꝺz: Et il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/& toy fais semblablement.

Et aduint/quãd ilz sen alloient q̃l entra en vne bourgade. Et vne fẽme nõmee Marthe/le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie: laq̃lle aussi seãt pres les piedz du Seigñr oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/& dist: Seigñr ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir: Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seigr respõdit & luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/& es troublee en beaucop de choses: mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bõne partie/ laquelle ne luy sera point ostee.

Christ loge chez Marthe.

Matth.7.a. Sehã.14.b.16.f Jacques.1.a.

## Chapitre.xj.

Et aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/ apres quil eust cesse: Vng de ses disciples luy dist: Seigñr/enseigne nous a prier/ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il le⁹ dist: Quãd vous priez/dictes: Nostre pere [a]* q̃ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume adutẽne. [b]* Ta volunte soit faicte/en la terre cõme au ciel. Dõne nous aujourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doluẽt. Et ne nous induis point en tentation/ [c]* mais nous deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/ et ira a luy a minuict/ & luy dira: Amy/preste moy trois pains/car mõ amy est venu du chemin chez moy/& nay rien po⁹ mettre deuãt luy: Et si celuy q̃ est dedãs respõd/ & dit: ne me dõne point de fascherie: car desia mon huys est ferme/& mes enfans sont auec moy en la couche/ ie ne me puis leuer & ten dõner: & sil perseuere frappant/ie vous dy: iasoit q̃l ne se lieue pas po⁹ luy dõner/ po⁹ ce q̃l soit son amy/toutesfois pour son importunite il se leuera/& luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Et moy te vo⁹dy: Demãdez/& il vo⁹ sera dõne: q̃rez/ & vo⁹ trouuerez: frappez/& on vous ouurira: car q̃conque demãde/il receoit: & q̃ quiert/il trouue: & a celuy q̃ frappe/ sera ouuert. Et q̃ est celuy dẽtre vous qui demãdera du pain a sõ pere/luy dõnera il vne pierre: ou si du poisson/ luy dõnera il en lieu de poissõ/vng serpẽt: ou sil demãde vng oeuf/luy baillera il vng scorpion: Si vous dõc (cõme ainst soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs dons a voz enfans/ cõbien plus dõnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne sõ bon esperit a ceulx qui luy demandent.

Matth.9.d. 7.12.b. Marc.3.c.

Christ iette le diable hors dung hõme.

Et iettoit vng diable hors/ & iceluy estoit muet. Et quand il eut iette le diable/le muet parla & les tourbes sesmerueillerẽt. Et aucuns diceulx dirẽt: Par Beel-zebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/sera desole/ & maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/ cõmẽt durera son regne: pourtãt que vous dictes/ q̃ par Beel-zebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beel-zebub: Voz filz par qui les iettẽt ilz: Po⁹ ceste cause iceulx seröt vos iuges. Mais si au* doigt de Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

*ceſt) puiſſãce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̃lles il se confioit/& distribue ses despouilles. Qui nest auec moy/il est contre moy: & q̃ ne cueille auec moy/il espart.

Matth.12.d.

Quand lesperit souille est party de lhõme/il chemine par les lieux sans eaue/cerchant repos/& nen trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/il la trouue balloyee & ornee: & adonc sen va/& prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/& habitent la: & les derniers faictz de ceste hõme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/q̃ vne fẽme de la tourbe esleua sa voix/ & luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/& les mãmelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/& la gardent.

Les Juifz demãdãs signes. Matth.12.et 16.a. Marc.8.b. Jonah.2.a.

Et cõme les tourbes accouroient/il commencea a dire: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/& ne luy sera donne signe/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Ninueh: ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au iugement auec les hõmes de ceste generation/& les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voicy plus que Salomon icy. Les hõmes de Ninueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

1.Roys.10.a. 2.Chron.9.a. Matth.12.d.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ ne soubz le muid/ mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/tout ton corps sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par la lueur te enlumine.

Matth.5.b. Marc.4.c. Matth.6.c.

Et cõme

A La forme de prier/ donnee par Christ.

a * Aucuns exẽplaires nõt poit icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.

b * aucuns aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.

c * aucuns aussi nont point ce) mais no⁹ deliure du mauuais.

B

C

D

E

Christ mãgeãt sans lauer ses mains.

Et cõme il parloit vng Pharisien le pria/affin quil disnast auec luy. Et Jesꝰ y entra & sassit a table. Mais le Pharisiẽ voyãt cela/se esmerueilla ql nauoit poĩt pmier laue deuãt le disner. Et le Seignr luy dist: Maintenãt vous Pharisiẽs vous lauez le dehors du hanap et du plat: mais le dedãs de vous est plein de rapine & de mauuaistie. O folz/celuy q a faict le dehors/ na il pas faict aussi le dedãs? Toutesfoys/dõnez laumosne ax des choses presentes: & voicy toutes choses vous sont nettes.

Matth.23.a. a * ou/dece q possedez: ou/de vre ppre.

Des Pharisiẽs/ ayãs pꝰcure des dismes q de charite.

Mais malheur sur voꝰ Pharisiẽs/q dismes la mẽte/& la rutte/& toute maniere de pozees: & trespassez le iugemẽt/& la charite de Dieu. Il fallloit faire ces choses cy/& ne laisser pas celles. Malheᶻ sur voꝰ Pharisiẽs car vous aymez les pmieres chayeres auy assẽblees/& les salutatiõs auy marchez.

Matth.23.d. Marc.12.d.

Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Malheᶻ sur voꝰ Scribes & Pharisiens hypocrites/car voꝰ estes cõe sepulchres q napparoissẽt poĩt: & les hões q passẽt sus/ney scauẽt riẽ.

Et vng des docteᶻs de la loy rnõdit/& luy dist: Maistre en disãt ces choses tu noꝰ fais aussi iure. Et il dist: Malheᶻ aussi sur voꝰ docteᶻs d la loy/car voꝰ chargez les hões de charges lesq̃lles ilz ne peuuẽt pozter/& voꝰ mesme ne touchez poĩt les fardeauy de lung de voz doigtz.

G Matth.23.d. Celuy qui sõt monumentz auy ppbetes.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des ppbetes/lesq̃lz voz peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez auy oeuures de voz peres: car iceuly certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Gene.4.b. 2.Chroni.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes & apostres/& diceuly en mettrõt a mozt/& persecuterõt: affin q le sang de tous les ppbetes q a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/ tusq̃ au sang de Zachariah/q fut occis entre lautel & le tẽple: certes ie vous dy quil sera reqs de ceste generation.

Malheur sur voꝰ docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/& auez empesche ceuly qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharisiẽs cõmencerent a luy resister fozt/poᶻ luy tirer de la bouche plusteᶻs choses/ en lespiãt/& q̃rant prendze q̃lque chose de sa bouche/affin q̃lz laccusassent.

## Chapitre.xij.

A De soy garder du leuain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

ET quãd innumerables tourbes furẽt conuenues ensemble/tellemẽt quilz soulloiẽt lung lautre: il cõmẽcea a dire pmieremẽt a ses disciples: Dõnez voꝰ garde du leuain des Pharisiẽs/leq̃l est hypocrisie: car rien nest couuert/ q̃ ne soit reuele: & rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̃ vous auez dit en tenebzes/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en laureille es chambzes/ sera pzesche sur les toictz.

B Matth.10.c. Qui doibt on craindze.

Et a vous mes amys ie dy: nayez crainte de ceuly q̃ mettent a mozt le cozps/& apzes ce/ nont plus rien quilz puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous deuez craindze. Craignez celuy lequel apzes quil a occis/il a puissance denuoyer en la gehẽne: pour certain ie vous dy/craignez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereauy pour deuy as/et vng diceuly nest pas en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueuly de vostre teste sont nombzez. Ne craignez donc point/ vous estes plus excellẽs q̃ beaucop de passereauy.

Aussi ie vous dy q̃ quicõque me cõfessera deuant les hõmes: le filz de lhõme le cõfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuãt les hõmes/il sera denye deuãt les anges de Dieu. Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct espertt/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.e. Marc.3.d. Blasphẽme. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront auy assemblees/& magistratz/& puissances: ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdzez/ ou que vous direz. Car le sainct espertt vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous faulõza dire.

Matth.10.c. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere q̃l departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist a iceuly: Voyez/& vous gardez de auarice: car la vie dũg chascun nest pas en labõdance de chose q̃lconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

C Soy garder dauarice.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/ & en feray de pl̃ grandz: & assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/ & mes biẽs/ & diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/ & fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame: & les choses que tu as preparees a qui seront elles? Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/ & nest pas riche en Dieu.

Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre cozps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/& le cozps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les cozbeauy q̃ ne semẽt & ne moissonnẽt/ lesq̃lz nont point de celier ne de grenter/& Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseauy?

Mon auoir soucy de son vre & de sa vestiure. Matth.6.c.

D Qui est celuy de vous qui en soy soucians puist adiouster a sa grãdeur vne coudee? Si vous dõc ne pouez ce qui est trespetit/pourquoy vous soucies vous des autres choses? Considerez les lys cõment ilz croissent: ilz ne labeurent & ne filent point. Et ie vous dy que Salomoh en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceuly. Et si Dieu vest ainsi lherbe qui auiourdhuy est au champ/& demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez point que vous mãgerez ou que vous beuurez/ & ne taschez point a vous esleuer: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous auez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adiousteees.

Matth.6.d. Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit tropeau: car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vẽdez ce que vous possedez/& donnez aumosne. Faictes poᶻ vous des bourses/qui ne se enuieillissent point/vng thzesoz es cieuly qui ne faille/ou le larron ne appzoche/ne la tigne ne cozrompt: car ou est vostre thzesoz/la aussi sera vostre coeᶻ.

Christ cõforte son petit tropeau. Matth.6.c.

E Voz reins soyent troussez/et chandelles ardantes en voz mains: & vous/soyez semblables auy hões qui attẽdent leur seigneur/tusq̃ a tãt quil retourne des nopces: affin q̃ quand il viẽdza & frappera a la porte/ incontinent ilz luy

Matth.24.d. ilz luy ouurẽt. Bienheureuy ſont iceulx ſeruiteurs/leſquelz quãd le ſeigneur viendra/il les trouuera veillãs. Je vous dy en verite/ qui ſe trouſſera/ & les fera ſeoir a table/ & en paſſant les ſeruira.

Et ſil viẽt en la ſecõde veille/ & ſi en la troiſieſme veille il vient/ & ainſi les trouue: biẽheureuy ſont iceulx ſeruiteurs. Et ſachez ce/que ſi le meſnager euſt ſceu a quelle heure le larron deuſt venir/certainemẽt il euſt veille/ & neuſt point laiſſe percer ſa maiſõ. Et vous dõc ſoyez preſt/car a lheure q̃ ne penſez/le filz de lhõme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du ſeruiteur bon deſpẽſier. Lors Pierre luy diſt: Seignr/dis tu ceſte ſimilitude a nous/ou auſſi a tous? Le Seigneur diſt: Mais qui eſt le fidele diſpẽſateur & prudẽt/que le seigneur a cõmis ſus ſa famille/pour leur dõner en tẽps viande par meſure? Biẽheureuy eſt celuy ſeruiteur/lequel quand le ſeigneur viendra le trouuera ainſi faiſant. Veritablemẽt ie vous dy quil le cõmettra ſus tout ce quil poſſede. Que ſi ce ſeruiteur la dit en ſon coeur: mon ſeignr tarde a venir: & ayt cõmence a frapper les ſeruiteurs & les chambrieres/ & a mãger/ & boire & ſenyurer: le ſeignr de ce ſeruiteur la viendra au iour quil neſpere pas/ & a lheure quil ne ſcait pas/ & le diuiſera/ & mettra ſa part auec les infideles.

Ff Matth.24.d. Du ſeruiteur traictant mal ſes cõpaignõs.

Du ſeruiteur ſachant la volunte de ſon maiſtre. Et le ſeruiteur qui a cõgneu la volunte de ſon ſeigneur/ & ne eſt point prepare/ & na pas faict ſelon la volũte diceluy/ſera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/ & a faict choſes dignes de playes/il ſera battu de peu de playes. Et a vng chaſcun a qui on a beaucop donne/beaucop luy ſera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/plus luy demanderont.

Je ſuis venu mettre le feu en terre: & que veulx ie/ſil eſt ia allume? Jay a eſtre baptize dung bapteſme/ & comment ſuis ie preſſe iuſque a ce quil ſoit parfaict? Pẽſez vous que ie ſoye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/mais ſeparation: car deſormais ſeront cinq en vne maiſon diuiſez/trois contre deux/ & deux contre trois: le pere ſera diuiſe cõtre le filz/ & le filz contre le pere: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La belle mere contre ſa belle fille/et la belle fille contre ſa belle mere.

Matth.10.d. Diſſentions pour la parole de leuãgile.

Matth.16.a. Et diſoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee eſtre leuee de Occident/incontinent vous dictes que la pluye vient/ & ainſi eſt faict: & quãd vous voyez le vẽt de Midy ſouffler/vous dictes q̃ le chault vient/ & ainſi en eſt faict. Hypocrites/vous ſcauez eſſayer la face du ciel & de la terre: & cõmẽt ne eſſayez vous ce tẽps? Et que ne iugez vous auſſi de vous meſmes ce qui eſt iuſte?

Matth.5.d. De ſaccorder ẽmier q̃ venir en iugement. Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduerſe partie/metz peine deſtre deliure de luy: affin quil ne te tire au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Sergeãt te mette en priſon. Je te dy que tu ne partiras de la/ iuſque a ce que tu rende la derniere pyte.

## Chapitre.xiij.

A Des Galileens occis par Pilate. En ce meſme tẽps eſtoient aucuns preſens/ leſquelz luy racõptoient des Galileens/ deſquelz Pilate auoit meſle le ſang auec leurs ſacrifices. Et Jeſus reſpõdit/ & leur diſt: Cuydez vous que ces Galileens fuſſent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtãt quilz ont ſouffert telles choſes? Je vous dy que non: mais ſi vous ne vous amendez/vous pertrez tous ſemblablement. Du cuydez vous que ces dixhuyt ſur leſquelz la tour en Siloeh cheut/ & les tua/ quilz fuſſent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jeruſalem? Je vous dy que non: mais ſi vous ne auez repentance/vous pertrez tous ſemblablement.

B Du figuier ſterile. Il diſoit auſſi ceſte ſimilitude. Quelcun auoit vng figuier plante en ſa vigne: & vint pour querir fruict en luy/ & ny trouue point. Il diſt au vigneron: Voicy/il ya troys ans q̃ ie vies pour querir fruict en ce figuier/et ny trouua point. Coppe le donc/car pourquoy auſſi occupe il la terre? Et celuy reſpõdit & luy diſt: Seignr/ laiſſe le encore ceſte annee/iuſq̃ a ce que ie fouyſſe a lentour de luy/ & que ie y mette du fien/aſcauoir moy ſil fera fruict: que ſinon/apres tu le copperas.

La fẽme courbe redreſſee et guarie p̃ chriſt. C Et enſeignoit en vne de leurs aſſẽblees auy ſabbathz. Et voicy/vne fẽme q̃ auoit leſperit dinfirmite par leſpace de dixhuyt ans: & eſtoit courbe/ & ne pouoit aucunemẽt regarder en hault. Et quãd Jeſus la vit il lappella a ſoy/ & luy diſt: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il miſt ſes mains ſur elle/ & incõtinent fut dreſſee/et glorifioit Dieu. Mais le principal du college reſpõdit/mal cõtent de ce q̃ Jeſus auoit guary au Sabbath/ & diſoit a la tourbe. Six iours ſõt ausquelz il fault ouurer: Venez dõc en iceulx/affin q̃ ſoyez guaris/ & non point au iour du Sabbath. Et le Seignr luy reſpõdit/ & diſt: Hypocrite/ vng chaſcun de vous ne deſlie il pas ſon boeuf ou ſõ aſne de la creiche au Sabbath/ & le maine abbreuuer? Et ne a il point fallu deſlier de ce lien au iour du Sabbath ceſte fille de Abraham/ laq̃lle Satan auoit liee/ia dixhuyt ans? Et quand il diſoit ces choſes/ tous ſes aduerſaires eſtoient confus de vergõgne. Et tout le peuple ſeſiouyſſoit en toutes les choſes que glorieuſement eſtoient faictes par luy.

Matth.12.a. Joubz.14.a. D

Il diſoit dõc: A qui eſt ſemblable le royaume de Dieu? et a quoy leſtimeray ie eſtre ſemblable? Il eſt ſemblable au grain de ſeneue/lequel vng hõe a prins & mis en ſon iardin/ & a creu/ & eſt deuenu vng grand arbre/ & les oyſeaux du ciel ſe abrierent deſſus ſes branches.

Du grain de ſeneue. Matth.13.d. Marc.4.c.

Et dit derechef. A quoy eſtimeray ie eſtre ſemblable le royaume de Dieu? Il eſt ſemblable au leuain/lequel vne femme print/ & le cacha en troys meſures de farine/ iuſque a ce que tout fuſt leue.

Du leuain. E

Et alloit par les citez & villages/enſeignant et tenant le chemin vers Jeruſalem.

Dentrer par leſtroicte porte. Et aucun luy diſt: Seignr/ſont ilz peu qui ſoyẽt ſauuez? Et il leur diſt: Taſchez dẽtrer par leſtroicte porte. Car ie vo⁹ dy/que pluſieurs cercherõt dẽtrer/ & ne pourront. Et quãd le pere de famille ſera entre & aura ferme lhuys/ & aurez commence a demourer hors/et frapper a lhuys/diſans: Seignr ſeignr/ouure nous: & il reſpondra & vous dira: ie ne ſcay dont vous eſtes. Adonc commẽcerez a dire: Nous auõs mãge deuãt toy/ & auõs beu: et as enſeigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne ſcay dõt vous eſtes. Departez vous de moy tous ouuriers dinſquite. La ſera pleur & grincemẽt de dentz/quãd vo⁹ verrez Abraham/Izahak/ & Jakob/ & tous les ppheres au royaume de Dieu/ & vous eſtre iettez hors. Ilz vien dront de Orient/ & de Occident/ & Daquilon/ & de Midy/ & ſeront aſſis au royaume de Dieu. Et voicy/ceulx ſont derniers/qui ſeront premiers: et ceulx ſont premiers/qui ſeront derniers.

Matth.7.b. Matth.25.a. Ff Pſalme.6.c. Matth.7.b. Matth.8.b. Matth.19.b. Marc.10.c.

En ce

Christ appelle Herode renard.

En ce mesme tour aucuns Pharisiēs vindrent/luy disans: Departz toy/t ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/t dictes a ce regnart: Voicy/ te iette hors les diables et parfay de donner sante autourdhuy/t demain: t au tiers tour ie prens fin. Mais toutesfoys il me fault au tourdhuy et demain et le tour ensuyuāt cheminer: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menaces de Jerusalē pour le mauuais traitement faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/t lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cōme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/t ne las pas voulu? Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/tusque a ce q̄l viēdra que vous direz: Benoict soit celuy qui viēt au nom du Seignr.

## Chapitre.xiiij.

A Hydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/pour māger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuāt luy. Et Jesus respondit/t parla aux docteurs de la loy t aux pharisiens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print t le guarit/et le renuoya. Puis leur respōdit/t dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/t ne le tirera point hors incōtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Luc.13.c.

Il faire aux Sabbaths et festes.

B De humilite.

Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/appercuāt cōe ilz eslisoient les pmieres sieges a table/en leur disāt: Quād tu seras inuite aux nopces/ ne te assiedz point a table au premier lieu/q̄l nabuiēne que vng plus honorable que toy soit inuite de celuy: t que celuy qui a inuite toy t luy/ne vienne/t te dise: Dōne lieu a cestuy cy: et lors tu cōmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va t te sied au dernier lieu: affin que quād celuy qui ta inuite viēdra/te dise: Mon amy/ mōte plus hault: lors te sera gloire deuāt tous ceulx qui seront ensemble assis a table. Car tout hōme qui se exalte/ sera humilie: t qui se humilie/sera exalte.

C Matth.23.c. Tob.4.8. Ecclesi.18.c.

Il disoit aussi a celuy q̄ lauoit inuite: Quād tu faiz vng disner ou vng soupper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parēs/ne tes riches voisins: q̄ parauēture ilz ne te reinuitēt/t q̄ la pareille te soit faicte. Mais quād tu faiz vng coutue/appelle les paoures/debiles/ boiteux/t aueugles: t tu seras bieneureux: pource q̄ilz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes.

Quelles gens on doibt semōdre au bāquet.

D Du soupper appareille/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.B.

Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy dist: Bienheureux est celuy qui māge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hōme feist vng grand soupper: t inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inuitez: Venez/ car tout est prepare. Et ilz cōmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/t ay necessite de me partir t aller veoir: ie te prie aye moy pour excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq couppes de boeufz/t vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy pour excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/t annoncea ces choses a son seignr. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinēt aux places t rues de la cite: t ameine icy debās les paoures t les debiles/les boiteux/t les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cōmande: t encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins t par les hayes: t constreins les dentrer/ affin que ma maison soit emplie. Certainemēt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

E Matth.22.a.

Et grosses tourbes alloient auec luy/t se retournāt leur dist: Si aucun vient a moy/t ne hayt son pere/t sa mere/t sa femme/t ses enfans/t ses freres/t ses soeurs t encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple.

ff Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.b Marc.8.d.

Car qui est celuy de vo⁹ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cōpte les despens sil en a pour parfaire: affin que apres quil aura mis le fondemēt t ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cōmencent a se mocquer de luy/ disans: Cest homme a cōmence a edifier/t na peu paracheuer. Ou qui est le roy q̄ doibt aller pour faire bataille cōtre vng autre roy/qui premieremēt ne se sied: et pense sil pourra auec dix mille aller alencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy? Autremēt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade t prie les choses qui sont de paix.

De celuy qui bastit imprudēment.

G Renoncer a tout. Matth.10.d.

Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peult estre mon disciple.

Matth.5.B. Marc.9.g.

Le sel est bō: mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on? Il nest vtile ne po⁹ mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

## Chapitre.xv.

A Les pecheurs escouteschrist Matth.9.B. Marc.2.B.

Lors tous les fermiers t pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens t les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs t māge auec eulx.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.B.

Mais il leur recita ceste similitude/disāt: Qui est lhōme dentre vous qui a cent brebis/t sil en a perdu vne dicelles/ne laisse il pas les quatre vingtz t dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/tusque a tant q̄l lait trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sesiouyssant/t venāt en la maison/appelle ses amys t voisins/t leur dist: Esiouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue.

B Ioye au ciel du pecheur cōuerty.

Je vous dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz t dixneuf iustes qui nont que faire de repētance.

De la drachme perdue. * Drachme/ cest vne monnoye vallant iii. sols et six: dequoy Matthieu.17.d.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/t balaye la maison t cerche diligemment/iusque a ce q̄lle lait trouuee? Et quād elle la trouuee/elle appelle ses amyes t voysines/disant: Esiouyssez vo⁹ auec moy/ car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue.

C De lenfant prodigue.

Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuāt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

Puis dist: Vng hōme auoit deux filz: t le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dōne moy la portiō de la substance qui mappartient. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres q̄l

eut tout cõsomme:vne grãde famine aduint en icelle re-
gion. Et cõmẽcea a auoir neceſſite. Il ſen alla:t ſe toin-
gnit a vng des citoyẽs dicelle region/leql lenuoya en
ſa metayrie/pour paiſtre les pourceauy. Et deſyroit de
rẽplir ſon vẽtre des eſcoſſes que les porceauy mãgeoiẽt/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont eſtant reuenu a
ſoymeſme/diſt: Cõbien de mercenaires y a il en la mai-
ſon de mon pere qui ont abondance de pains/t moy ie
pery de faim: Je me leueray/t men iray a mõ pere/t luy
diray: Mon pere iay peche au ciel t deuãt toy: t ne ſuis
point maintenãt digne deſtre appelle ton filz: fais moy
La miſericor- cõme vng de tes mercenaires. Lors ſe leua/t vint a
de de Dieu en ſon pere. Et cõme il eſtoit encor loing/ſon pere le veit:t
uers le pechẽ fut meu de cõpaſſion:t accouru t cheut ſur le col diceluy/
repreſentee. E t le baiſa. Et le filz luy diſt: Mon pere iay peche contre le
ciel t deuãt toy:t ne ſuis point maintenãt digne deſtre
appelle ton filz. Et le pere diſt a ſes ſeruiteurs: Apportez
la robbe longue premiere/t le veſtez: t luy donnez vng
aneau en ſa main/t des ſoulliers en ſes piedz. Et ame-
nez vng veau gras/t le tuez/t le mangeons t menons
toye:car ceſtuy mon filz eſtoit mort/t eſt retourne a vie:
il eſtoit perdu/mais il eſt retrouue. Et commencerent a
mener toye.

F Et ſon filz aiſne eſtoit auy champs. Leql quand il
vint t approcha de la maiſon/il ouyt la melodie et les
dãſes. Et appella vng des ſeruiteurs t interrogua qlles
eſtoient ces choſes. Il luy diſt: Ton frere eſt venu/t
ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu
en ſante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer.
Son pere donc yſſit:t le cõmencea a prier. Mais iceluy
reſpõdit/t diſt a ſon pere: Voicy/ie te ſers par tant de an-
neees:t iamais ne tranſgreſſay ton cõmandement:auſſi
iamais tu ne me dõnas vng cheureau pour me eſiouyr
G auec mes amys. Mais apres que ceſtuy cy ton filz/leql
a tout deuore ſa ſubſtance auec les paillardes eſt venu:
tu luy as occy vng veau gras. Et il luy diſt: Mon en-
fant tu es touſiours auec moy/et tous mes biens ſont
tiẽs:mais il failloit faire bõne chiere t ſeſiouyr/pource
que ceſtuy ton frere eſtoit mort/et eſt retourne a vie: il
eſtoit perdu/t eſt retrouue.

Chapitre.xvj.

A Et diſoit il auſſi a ſes diſciples: Il y auoit
De la cautel- vng hõme riche q auoit vng maiſtre dhoſtel:
le du deſpẽſier t iceluy fut accuſe enuers luy/cõme ſil diſſi-
accuſe enuers poit ſes biẽs. Et il lappella t luy diſt: Queſt
ſon maiſtre. ce que ie oy de toy: Rẽdz compte de ta deſpenſe/car do-
resnauãt tu nauras plus la puiſſance de faire la deſpen-
ſe. Et le maiſtre dhoſtel diſt en ſoymeſme: que feray ie:
car mon ſeigneur me oſte la deſpenſe. Je ne puis fouyr
la terre/iay honte de mendier: ie ſcay que ie feray/affin q
quand ie ſeray oſte de ma deſpenſe/ilz me recoyuent en
leurs maiſons.

B Lors appella tous les debteurs de ſon ſeigneur/t di-
ſoit au premier: Combien dois tu a mon ſeigneur: Et
il diſt: Cent bathz dhuile. Et luy diſt: Prens ton obli-
gation/t te aſſiedz legieremẽt/t eſcris cinquante. Puis
diſt a lautre: Et toy/cõbien dois tu: Lequel diſt: Cent
Corz de froment. Et il luy diſt: Prens ton obligation/
t eſcris quatre vingtz. Et le ſeigñr loua le maiſtre dho-
ſtel inique/pourtant quil auoit faict prudentemẽt. Car
les filz de ce ſiecle ſont plus prudẽs en leur generation/
q les filz de lumiere. Auſſi moy ie vous dy: Faictes C
vous des amys des a* richeſſes diniquite: affin que Faire des a-
quand vous defaudrez/ilz vous receoiuent auy eter- mys des richeſ
nelz tabernacles. ſes.
a* Grec/ Mã
Qui eſt fidele en treſpetite choſe/auſſi eſt fidele en mona dequoy
beaucop de choſe. Et qui en peu de choſe eſt iniuſte/en Matth.6.d.
beaucop de choſe eſt auſſi iniuſte. Si vous donc nauez
eſte fideles en richeſſe inique/qui ſe fiera en vo⁹ en cho-
ſe vraye: Et ſi en ce qui eſt a autruy nauez eſte fideles/
qui eſt ce qui vous dõnera ce qui eſt voſtre: Nul ſer- Dy ne peult
uiteur ne peult ſeruir a deux ſeigñrs:car ou il en hayra ſeruir a deux,
lung t aymera lautre:ou il ſe toindra a lung t cõtemne- Matth.6.e.
ra lautre. Vous ne pouez ſeruir a Dieu t auy richeſſes.

D Et les Phariſiens qui eſtoient auaricieux oyoient
toutes ces choſes/t ſe mocquoiẽt de luy. Et il leur diſt:
Vous eſtes ceulx qui vous iuſtifiez vous meſmes de-
uant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Dieu ẽgnoiſt
Car ce qui eſt hault ain auy hommes/eſt abominatiõ les coeurs.
deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iuſque a Matth.11.b.
Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu eſt an- Marc.1.b.
nõce/t chaſcũ en iceluy faict violence. Mais il eſt plus Matth.5.c.
facile que le ciel t la terre ſe paſſent/qd chee vng poinct
de la loy. Quicõque delaiſſe ſa femme t ſe marie a vne E
autre/il commet adultere:t qui prẽt celle qui eſt delaiſſee Marc.10.a.
de ſon mary:il commet adultere. Mat.5.e 19.a.

Et eſtoit vng homme riche/lequel ſe veſtoit de eſcar Du mauuais
late t de ſoye t tournellemẽt faiſoit bonne chiere. Auſſi richeꝫ du pau
y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel giſoit ure.
a la porte diceluy/ pleiny de playes lequel deſyroit eſtre
raſſaſie des miettes qui cheoient de la table du riche:
mais les chiens venoient/t luy leſchoient ſes playes.
Draduint que le paoure mourut/t fut porte des anges
au ſeiny de Abraham. Auſſi mourut le riche t fut enſeuely. F
Et en enfer eſleuant ſes yeulx quand il eſtoit es tor-
mens/il voit de loing Abraham/t Lazare en ſon ſeiny:t
iceluy ſeſcriant/diſt: Pere Abraham/aye miſericorde de
moy/t enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de ſon
doigt en leaue/t quil refreſchiſſe ma langue:car ie ſuis
tormente en ceſte flamme. Et Abraham diſt: Filz/il
te ſouuienne que tu as receu les biens en ta vie:t Laza
re ſemblablemẽt les maulx. Et maintenãt il eſt conſo-
le/mais tu es tormente:t par deſſus toutes ces choſes/ G
vne grande abyſme eſt eſtablie entre vous t nous:telle-
mẽt que ceulx qui veullent dicy paſſer a vo⁹/ne puiſſent:
ne de la retourner icy. Et il diſt: Je te prie donc pere/
que tu lenuoye en la maiſon de mon pere:car iay cinq fre
res/affin quilz leur teſmoingne:que iceulx ne viẽnent
auſſi en ce lieu de torment. Abraham luy diſt: Ilz ont
Moſeh t les prophetes/quilz les oyent. Mais il diſt:
Non pere Abraham: mais ſi aucun des mortz alloit a
eulx/ilz ſe repentiront. Et il luy diſt: Silz ne oyent Mo-
ſeh/t les prophetes/ilz ne croyront pas quand auſſi au-
cun des mortz reſſuſciteroit.

Chapitre.xvij.

A Et diſt a ſes diſciples: Il eſt impoſſible que
Des ſcanda- les ſcandales naduiennent: mais malheur
les t aucteurs a celuy par lequel ilz aduiennent. Il luy eſt
diceulx. plus expedient que vne pierre de moulin luy
Matth.18.a. ſoit miſe autour de ſon col/t quil ſoit iette en la mer:que
Marc.9.f. il ſcãdalize vng de ces petis. Soyez ſur voſtre garde.

Matth.18.b. Si ton frere a peche contre toy/reprens le:t ſil ſe repẽt/
Marc.11.d. pardõne

De pardõner a sõ frere chrestien.

pardonne luy. Et si sept foys le tour a peche contre toy/ & sept foys le tour sest cõuerty a toy/disant: Je me repens: tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seignr: Augmente nous
B la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy au-
Matth.17.c. Foy. tant q̃ est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meurier: Soys desracine & soys plante en la mer: et il vous eut obey.

Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur labourant/ou paissant/auquel il dise incontinent quil est retourne des chãps: passe oultre & te assiedz a table: & ne luy dise point plus tost: prepare moy dequoy te souppe/et te trousse/& me sers iusque a ce que iaye mange & beu/et apres ces choses mãge & boy: Scait il bõ gre a iceluy seruiteur pource q̃l a faict les choses q̃ luy auoit cõmãdees:
C Je ne le cuyde pas. Ainst pareillemẽt quand vous
Nous sõmes seruiteurs inutiles. aurez faict toutes les choses qui vous sont cõmandees/ dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire nous auons faict.

Et aduint que cõme il alloit en Jerusalem/& iceluy passoit par le millieu de Samarie & de Galilee. Et com
Christ guarit dix ladres. me il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing/ et esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mercy de no⁹. Et quãd il les veit/il leur dist: Allez/mõstrez vous auy sacrificateurs. Et aduint que quãd ilz sen
D alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a haulte voix: & se prosterna sur sa face deuant ses piedz/ luy rẽdant graces: & iceluy estoit Samaritain. Lors Jesus rẽdit/& dist: En y a il point eu dix qui ont este nettoyez: Et les neufz ou sõt ilz: Nulz nõt este trouuez q̃lz soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
Foy. estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va: ta foy ta sauue.

E Et Jesus interrogue des Pharisiens quand le royau
Marc.13.c. a *ou p aguet/ cest bistiblemẽt & cõe a loeil. me de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royaume de Dieu ne viendra pas a* par y prendre garde: & ne diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royaume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les
Le royaume d dieu est dedãs nous. tours viendront que vous desyrerez de veoir lung des tours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lors ilz
Matth.24.b. Marc.13.c. vo⁹ diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas & ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de lung des costez de dessoubz le ciel/resplẽdit a lautre coste q̃ est
F dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhõe en sõ tour. Mais
Matth.26. Marc.8.d. Luc.9.b. premieremẽt il fault quil seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste generation. Et cõme il fut faict auy tours de Noah/ainsi sera il auy tours du filz de lhõe. Ilz mãgeoient & beuuoyent/ilz se mariotent/& estoient baillez
Genese.7.b. Genese.9.c. en mariage iusque au tour auquel Noah entra en larche: & vint le deluge & les perdit tous. Semblablement cõme fut faict auy tours de Loth. Ilz mãgeoient/beuuoient/ achetoient/vendoient/plantoient & edifioient: & le tour
G que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu & soulfre du ciel: & les destruisit to⁹. Selon ces choses sera le tour auquel le filz de lhomme est reuele.

En ce tour la qui sera au toict/ & ses vaisseauy en la maison/quil ne descende pas pour les prẽdre. Et qui sera au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez
Genese.19.f. Matth.10.d. Deuay.12.d. souuenance de la femme de Loth. Quiconque demandera sauuer son ame/il la perdra: & quiconque la perdra/ il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront Matth.24.d. lesquelles mouldrõt ensemble: lune sera prinse/& lautre delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Du Seigneur: Lequel leur dist: En quelconque lieu que sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

## Chapitre.xviij.

A Dire sans cesse. 1.Thessa.5.c. Eccl.18.c. Du iuge iniq̃ prie de la vefue importunement. *ou/Deffedz: ou/fais moy iustice.

ET en oultre leur disoit vne similitude: quil fault tousiours prier: & ne se lasser point/disant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel ne craingnoit Dieu/& nestimoit point lhomme. Et y auoit vne vefue en icelle cite/& venoit a luy/disant: *Vege moy de mon aduersaire. Et par vng temps nen vouloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymesme: Jasoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiẽne cõpte dhõme: toutesfoys pourtant que ceste vefue me soleste/ie la vengeray/affin que finablemẽt elle ne vienne & le me reproche.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de iniquite: Et Dieu ne fera il point vẽgeance de ses esleuz/
B crians a luy iour & nuict: & aura il patiẽce en eulx: Certes ie vo⁹ dy que bien tost fera la vengeãce pour iceulx. Mais toutesfois quãd le filz de lhomme viendra/pensez vous quil trouuera foy en terre:

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en Du Pharisie et du fermier priãs Dieu. eulx mesmes comme iustes/& contemnoient les autres. Deux hõmes montoient au temple pour faire oraison: lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien estant droict/priot en soymesme telles choses: Dieu/ie
C te rendz graces que ie ne suis point comme les autres hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: cõme aussi ce Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dismes de toutes choses q̃ ie possede. Et le Fermier estãt loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais frappoit sa poictrine/ disant: Dieu soys propice a moy pecheur. Je vous dy/cestuy descendit iustifie en sa maison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera Matth.23.b. Luc.14.c. humilie: & qui se humilie/sera exalte.

D Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les touchast. Et quand les disciples veirẽt ce/ ilz les reprenoient. Christ veult quõ luy laisse venir les petis enfans. Matth.19.b. Marc.10.b. Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les enfans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera point en iceluy.

Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/ Matth.19.c. Marc.10.b. ãlle chose faisant possederay ie vie eternelle: Jesus luy dist: Pourquoy mappelle tu bon: nul nest bõ/sinon vng seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne Exode.20.b. cõmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point fauly tesmoignage: Honnore ton pere & ta mere. Lequel dist: Jay gar-
E de toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus Matth.19.c. Marc.10.c. ouy ce/il luy dist: Jl te deffault encore vne chose. Vendz tout ce que tu as & le dõne auy paoures: & tu auras vng Du riche. thresor au ciel: puis viens & me suys. Et ayant ouy ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.

Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil est difficile que ceulx qui ont des biens/entrẽt au royaume de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre Matth.19.c. par le pertuis dune esguille/q̃ le riche entre au royau- Marc.10.d.

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiẽt ce/diret: Et qui peult
Toutes choses possibles a Dieu. Matth.19.d. Marc.10.e. estre sauue: Mais il leur dist: Les choses qui sont im-
possibles aux hõmes/sont possibles a Dieu.

Et Pierre dist: Voicy no⁹ auõs tout laisse/⁊ te auõs
F suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il nest nul
q̃ ait delaisse sa maison/ou parẽs/ou freres/ou femme/
ou enfãs po² le royaume de Dieu/q̃l ne receoiue beau-
cop plus en ce tẽps icy/⁊ au siecle a venir vie eternelle.

Christ predict sa mort et resurrectiõ. Marc.8.d. 9.b.⁊.10.e. Matth.16.c. 17.d.⁊.20.c. Marc.9.e.
Et Jesus print les douze/⁊ leur dist: Voicy/no⁹ mon
tons en Jerusalem: ⁊ seront accõplies toutes les choses
qui sont escrites du filz de lhõme par les prophetes: car
il sera baille aux gẽs: ⁊ sera mocque ⁊ iniurie ⁊ decrache:
⁊ apres q̃lz lauront flagelle ilz locciront/⁊ au tiers iour
il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces cho-
ses/⁊ ceste parolle leur estoit cachee/⁊ nẽtendoiẽt point
les choses qui estoient dictes.

G Aueugle guary. Matth.20.d. Marc.10.g.
Et aduint que quand il approchoit de Jertho/vng
aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il
ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̃ ce estoit. Et ilz
luy dirẽt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/
disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy.
Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se
Marc.10.g. teust: mais il crioit beaucop pl⁹ fort: Filz de Dauid aye
misericorde de moy. Et Jesus sarrestãt cõmanda que
Matth.20.d. on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/di-
sant: Que veulx tu q̃ te te face? Et iceluy dist: Seignr
Foy. Marc.10.g. que te voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta sau-
ue. Et incõtinent veit/⁊ le suyuoit magnifiãt Dieu. Et
tout le peuple quand il veit ce/dõna louenge a Dieu.

## Chapitre.xix.

A Christ chez zachee maistre des fermiers ⁊ peageurs.
Et quand il fut entre/il cheminoit par Je-
rtho. Et voicy vng hõme appelle Zachee: ⁊
iceluy estoit principal fermier/⁊ estoit ri-
che: ⁊ queroit veoir Jesus/lequel cestoit: et
ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature.
a * Espece de figuier sauuage.
Si courut deuant ⁊ mõta dessus vng a* Sicomore pour
le veoir: car il deuoit passer par la. Et quand Jesus
vint au lieu/il regarda en hault ⁊ le veit: ⁊ luy dist: Za-
chee/descẽz hastiuemẽt: car au tourdhuy me fault de-
mourer en ta maison. Iceluy descẽdit hastiuemẽt ⁊ le re-
ceu en soye. Et quãd ilz veirẽt ce/ilz murmuroiẽt tous
disans/quil auoit prins logis chez vng hõme pecheur.

B La preudhõmie de zachee.
Et Zachee estãt arreste dist a Jesus: Voicy/Seignr
Matth.18.b. le dõne la moytie de mes biens aux paoures: ⁊ si iay trõ-
pe aucun en aucune chose/ie luy en rẽdz quatre foys au
double. Jesus luy dist: Au tourdhuy salut est faict a ceste
maison: pourtãt que cestuy est filz de Abraham: Car le
filz de lhõme est venu querir ⁊ sauuer ce qui estoit pery.

Des marcz dõnez aux seruiteurs. Matth.25.b. Marc.13.d.
Et iceulx oyãs ces choses/Jesus adiousta ⁊ dist vne
similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/⁊ quilz
estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit
manifeste. Il dist donc: Vng hõme noble alla en vne
regiõ loingtaine pour prẽdre a soy le royaume/⁊ retour-
ner. Et quãd il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dõ-
na dix b* marcz/⁊ leur dist: Traffiguez iusq̃ a ce que ie
b * Le marc (autremẽt mine) est vne mõnoye vaillant cẽt drachmes/ qui mõtẽt dix escuz.
vienne. Et ses citoyens le hayoient: ⁊ enuoyerent vne
ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃
celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres
quil eut prins le royaume: ⁊ cõmanda que les seruiteurs
ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̃l
C sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier
vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres
marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant
Matth.25.b. que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix
citez. Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a
prouffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys
sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seignr/voicy ton
Du seruiteur ayãt caché sõ marc. marc/lequel tay enueloppe en vng linge: car ie tay crains/
pource que tu es hõme cruel: tu prẽs ce que tu nas point
mis/et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist:
D Matth. 25.c. Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu
scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay
point mis: ⁊ recueillant ce que ie nay point seme: ⁊ pour-
quoy nas tu point mis mon argent a la banque/⁊ moy
estãt venu ie leusse certes demãde auec vsure? Et dist
a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/⁊ le don-
Marc.4.c. Luc.8.c. nez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirẽt: Seigneur/
il a dix marcz. Aussi ie vo⁹ dy q̃ a vng chascun qui au-
ra/sera donne: ⁊ a celuy qui na point/sera mesme oste ce
Similitude des subiectz ne volãs obeyr a leur Roy. quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes enne-
mis: qui nõt point voulu que ie regnasse sus eulx/⁊ les
tuez deuant moy.

E Lentree de Christ en Jerusalem. matth.21.a. marc.11.a.
Et ces choses dictes/il alloit deuant mõtant en Je-
rusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage
⁊ de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des
Olyues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez
au village lequel est deuãt vous/auq̃l quand y entrerez
vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hõme
ne sassit/desliez le/⁊ lamenez. Et si aucun vous deman
de: pourquoy le desliez vous? Vo⁹ luy direz ainst: Pource
que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/⁊ trouue-
rent ainst quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient
lasnon/les seigneurs diceluy leur dirẽt: Pourquoy des-
liez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̃ le seigneur
en a affaire. Et le menerẽt a Jesus. Et getterẽt leurs
F matth.21.a. marc.11.b. Jehan.12.b. vestemens sur lasnon/⁊ mirent Jesus dessus. Et quand
ilz sen alloit/ilz estendoient leurs vestemẽs en la voye.
Et quãd desia il approchoit a la descente de la mõtaigne
des Olyues: toute la multitude des disciples se esiouys-
sant cõmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes
vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Benoict soit
le Roy qui vient au nom du Seigneur: paix soit au ciel/
⁊ gloire es lieux treshaultz. Et aucuns des Pha matth.21.b.
risiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprẽs tes disci
ples. Ausq̃lz ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/
les pierres crieront.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.
Et quãd il approcha voyant la cite il ploura sus elle/
disant: Si tu eusse aussi cõgneu/aumoins en ce tiẽne
tournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y pen-
seroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de
G matth.24.a. marc.13.a. Joubz.21.b. tes yeulx. Car les iours viendront sur toy: ⁊ tes enne-
mis tenuiõneront de rẽpars/ilz tenuiõneront ⁊ enser-
reront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans
qui sont en toy. Et ne laisserõt point en toy vne pierre sur
lautre pierre/pource que tu nas congneu le tẽps de ta vi-
sitation.

Et quand il fut entre au temple/il cõmencea a getter
Matth.21.b. Christ chasse les marchans du tẽple. Isaiah.56.b. Jeremiah.7.b. hors les vendãs ⁊ achetãs en iceluy/ leur disant: Il est
escrit: Ma maison est maison doraison: ⁊ vo⁹ lauez faicte
vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseig-
gnant au tẽple. Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les
Scribes

Marc.11.c. Scribes et les princes du peuple querotent de le faire mourir: & ne trouuoient chose q̃lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

## Chapitre.yy.

A Et aduint en lung de ces tours la quand il enseignoit le peuple au temple & q̃l euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs cõuindrent & parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses: ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autorite:

Christ interrogue par quelle auctorite il enseigne. Matth 21 c. Marc.11.d.

Et Jesus respondit & leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le baptesme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes: Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si no⁹ disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy: Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autorite ie fay ces choses.

B De la vigne loue aux vignerons. Marc.12.a. Matth.21.d. Ysaiab.5.a. Jeremiab.2.d. Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/& la loua aux laboureurs: & fut dehors long temps: & en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Les q̃lz le battirent/& le renuoyerent tout vuid. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/& disans vilenie/le renuoyerẽt tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq̃l pareillement naurerent/& le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie: ie enuoyeray mõ filz biẽ ayme: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en re-

C uerence. Mais quand les laboureurs le veirent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: Venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le ietant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx: Il viendra/& destruira ces laboure⁹s/& baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja nadvienne. Lors iceluy les regarda & dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les edifiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langle: Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera celuy sur lequel cherra.

Ysaiab.18.d. Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.b. Romains.9.& 1.Pierre.2.a.

Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes a celle heure querent mettre les mains sur luy/mais ilz craignirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D Espies po⁹ surprẽdre Christ. Matth.22.b. Marc.12.b. Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se fainsgnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte & puissance du preuost. Et linterrogouerent/disans: Maistre/nous scauõs q̃ tu dis & enseignes droictement/& ne es point accepteur de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non: Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous: Mõstrez moy le denier. De qui a il lymage & le tiltre: Et ilz respondirent & dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/& a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprẽdre sa parolle deuãt le peuple: & eulx esmerueillans en sa response/se teurent.

De payer le tribut. Matth.22.c. Marc.12.b. Romains.13.b

Question de la resurrection. Lors aucuns des Saducieus/lesq̃lz nyent la resurrection sapprocherẽt/& linterrogouerẽt/disans: Maistre/ E Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/& que celuy soit mort sans enfans/que son frere prẽne la femme diceluy/& q̃l suscite semẽce a son frere. Matth.22.c. Deutero.25.b. Marc.12.b.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/& semblablement les autres sept: & nont point laisse enfans/& sont morts. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq̃l de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les sept lont eue a femme. Et Jesus leur dist: Les

F filz de ce siecle se marient: & sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/& de la resurrection des morts ilz ne se marierõt point/& ne serõt poit baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/& sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit q̃lz soient filz de resurrection. Et que les morts ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des morts/ mais des viuãs: car to⁹ viuent a luy. Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoient plus interroguer de rien.

Lestat de la resurrection. Exode.3.b.

G Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/& iceluy mesme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seigñr/siedz toy a ma deptre/ iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz: Dauid donc lappelle Seigneur: & comme est il son filz:

matth.22.d. Christ filz de Dauid. Psal.110.a.

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez

Lorgueil et conditiõ des Scribes. matth.23.a. marc.12.d. Luc.11.f. vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/& ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/& les premieres lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receuront plus grande damnation.

## Chapitre.yyj.

A Et en regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/ et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit.

La liberalite de la paoure vefue louee p Christ. marc.12.d.

B Et dist a aucuns qui disoient du tẽple q̃l estoit orne de belles pierres & de dõs. Ces choses que vous voyez/ les tours viẽdront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruicte. Et ilz linterroguerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses: et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire:

matth.24.a. marc.13.a. Luc.19.f.

Les signes q precederont la cõsommatiõ. matth.24.a. marc.13.a.

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en moy nom/disans: Cest moy: & le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres & seditiõs/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiẽnent: mais ne

C. sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation sesleuera contre nation/et royaume contre royaume: et grandz mouuemẽs de terre serõt par lieux/& famines/ & pestilences/et espouantemẽs: & seront grandz signes du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/& vous persecuterõt/vo⁹ liurans

Afflictions et psecutiõs po⁹ Christ.

Marc.13.B. Jehan.16.a. es assemblees/& es prisons/& vous tireront deuant les Roys & les preuostz pour mon nom. Et ce vous aduiendra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non premeditter cõment vous respondrez: car ie vous donneray bouche & sapience/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

Matth.10.c. Marc.13.B. D Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et parentz/& amys: & en feront mourir dentre vous. Et serez en haine a to⁹ pour mon nom/& vng cheueu de vostre teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.

Matth.24.c. Marc.13.B. Matth.10.d. Patience.

De la destruction de Jerusalem. Marc.13.B. Matth.24.B. Daniel.9.g. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee de exercites/scachez adonc que sa desolation est approchee. Alors ceulx qui sont en Judee/sen fuyẽt aux montaignes: et ceulx qui sont au millieu delle/se departent: et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle. Car ceulx sont les iours de vengeãce: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles qui sont enceinctes & aux nourrices en ces iours la: car grande oppression sera sur la terre: & ire en ce peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/& seront menez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera foulee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Matth.24.B. Esaiaß.13.B. E

Joel.3.c. Esaiaß.3.c. Matth.24.c. Marc.13.c. Et serõt signes au soleil/& en la lune/& aux estoilles: & en terre angoisses des gens/par desespoir/ bruyant la mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront de paour/& pour lattente des choses qui suruiẽdront sur tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues. Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee auec grande puissance & gloire. Et quãd ces choses commẽceront a aduenir/regardez en hault/& leuez voz testes: car vostre redemption approche.

F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passeront pas.

La parolle de Dieu. Marc.13.d. Matth.24.d.

A quoy on doibt prendre garde. Prenez garde a vous mesmes quil nadutenne que voz coeurs soient greuez de gourmandise & dyurongnerie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain ne suruienne sur vous: car cõme vng las il viendra sur tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre. Veillez donc prians en tous tẽps/affin que soyez trouuez dignes deuiter toutes ces choses qui sont a aduenir/ et que puissiez assister deuant le filz de lhomme. G

Christ enseignant au temple. Jehan.8.a. Et estoit de iour enseignant au temple/& de nuict se partoit & demouroit en la mõtaigne qui est appellee des Oliues. Et tout le peuple venoit au matin po⁹ louyr au temple.

## Chapitre.xxij.

A La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a. ET le iour de la feste des pains sans leuain approchoit/ledĝl est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes cerchoient/comment ilz le pourroiẽt faire mourir: car ilz craignoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnõme Jscariotth/lung du nombre des douze. Il sen alla/& parla auec les principaulx sacrificateurs et les maistres/par quelle maniere il leur lireroit. Et furent ioyeux/& conuindrent de luy donner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite pour le liurer sans les tourbes.

Et le iour des pains sans leuain vint/auquel estoit necessite occir le Passage: et Jesus enuoya Pierre et Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Du veulx tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quãd vous entrerez en la cite: vng hõme portant vne cruche deaue viendra au deuant de vous: suyuez le/en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisõ. Le maistre te dit: Du est le logis/ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vo⁹ mõstrera vne grande chambre acoustree/preparez le illec.

Matth.26.B. Les disciples appareillans le Passage. marc.14.B. matth.16.c. marc.14.c.

Lors sen allerẽt/& trouuerẽt ainsi cõme il leur auoit dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut venue il sassist a table/& les douze apostres auec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage auec vous/deuãt que ie seuffre: car ie vous dy/que doresnauãt ie ne mãgeray diceluy iusque a ce quil soit accomply au royaume de Dieu. Et print le hanap & rẽdit graces/et dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vo⁹ dy/que ie ne beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce q̃ le royaume de Dieu viẽne. Puis print le pain/& rendit graces/ & le rõpit/& leur donna/disant: Ce est mon corps/leq̃l est dõne pour vous: faictes ce/en memoire de moy. Semblablement aussi le hanap/apres q̃l eut souppe/disant: Ce hanap est le nouueau a * testamẽt en mon sãg/qui est respandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me liure/est auec moy a la table. Et certes le filz de lhõme sen va/selon q̃l est determine: toutesfoys malheur est sur iceluy hõme par leq̃l il est liure. Et cõmencerent a demander entre eulx/qui seroit celuy dentre eulx qui deuoit ce faire.

B Christ celebre le Passage. 1.Corin.11.d. matth.26.c. marc.14.c. La nouuelle alliance. a * ou/alliãce.

Aussi fut faicte vne cõtention entre eulx/ledĝl deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gẽs seigneuriẽt sus eulx: & ceulx qui ont auctorite sus icelles/ sont nõmez bienfacteurs. Mais il nest point ainsi de vous: mais celuy qui est le plus grãd entre vo⁹/soit faict cõme le moindre: & celuy qui est prince/ cõme celuy qui sert. Car ledĝl est plus grãd/ou celuy qui est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/ comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui auez perseuere auec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo⁹ mangiez & beuuez sur ma table en mon royaume/& que soyez assis sur thrones iugeans les douze lignees de Jsrael. Et le Seigñr dist. Simon/Simon/Voicy/Satan a demande de vous vaner/comme le fromẽt: mais iay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille poĩt: aussi toy quand tu seras conuerty/conferme tes freres. Et il luy dist: Seigñr ie suis prest daller auec toy & en prison & a la mort. Et iceluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chantera point au iourdhuy/iusque a ce que tu aye dente par troys foys que tu me congnoisse.

C Matth.18.a. Cõuoitise de la principaulte entre les apostres. matth.20.d. matth.19.d. D Le reniement de Pierre predict. matth.26.d. marc.14.c. Jehan.13.d.

Aussi leur dist: Quãd ie vous ay enuoye sans bourse et sans besace & sans souliers/vous a il failly ãlque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt qui a bourse la prẽne: & semblablemẽt la besace: & qui nen a point/vende sa robbe/& achette vng glaiue: car ie vo⁹ dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply en moy

Ysaiaꝫ.53.b. Matthꝫ.26.c. Iehan.18.a. Marc.14.d.

eny moy. Et q̃ eſte deputé auec les iniques. Car certaine ment les choſes qui ſont de moy ónt fin. Et iceulx dirent: Seigneur/ Voicy deux glaiues icy. Et il leur diſt: Ceſt aſſez.

Puis ſe partit/q̃ ſen alla ſelon quil auoit accouſtume au mont des Oliues:q̃ ſes diſciples auſſi le ſuyuirẽt. Et

E Oraiſon de Chriſt. Matthꝫ.26.d. Marc.14.d.

quand il paruint au lieu/il leur diſt: Prez/affin q̃ vous nentriez en tentation. Et ſeſloingna deulx/autant que le iect dune pierre:q̃ ſe agenouillant p̃iott/diſãt: Pere/ ſi tu veulx/transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volunte ne ſoit pas faicte mais la tienne. Et lange du ciel ſapparut a luy/q̃ le conforta. Et luy eſtãt en angoiſſe/p̃iott plus longuemẽt. Et ſa ſueur fut faicte comme

Chriſt en ſueur de ſang.

gouttes de ſang coullant en terre. Et apres quil fut leue doraiſon/q̃ quil vint a ſes diſciples:il les trouua endormis de triſteſſe/q̃ leur diſt: Pourquoy dormez vous? Leuez vous q̃ p̃iez/affin que nentriez en tentation.

Matthꝫ.26.e. Marc.14.e. Iehan.18.b. La trahiſon de Iudas.

Et comme il parloit encore/voicy la tourbe/q̃ celuy qui ſe nõmoit Iudas/vng des douze alloit deuãt eulx:q̃ approcha de Ieſus pour le baiſer. Et Ieſus luy diſt: Iudas/liure tu le filz de lhõme par vng baiſer? Et ceulx q̃ eſtoient entour luy/voyãs ce qui eſtoit a aduenir/luy di

F rent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng diceulx frappa le ſeruiteur du p̃incipal ſacrificateur/ et luy coppa laureille dextre. Mais Ieſus reſpõdit/q̃ diſt:

Matthꝫ.26.e. Marc.14.e. Iehan.18.b. Laureille du ſeruiteur coppee.

Laiſſez iuſq̃ icy. Et quãd il eut touche laureille dicelluy/il le guarist. Lors Ieſus diſt a ceulx q̃ eſtoient venus a luy:aſcauoir/auy p̃cipaulx ſacrificateurs/q̃ auy maiſtres du tẽple/q̃ auy anciens: Vous eſtes venus cõe a vng brigand/auec glaiues q̃ baſtons:q̃ veu que ieſtoye tournellement auec vous au temple/vous nauez point eſtendu les mains ſur moy. Mais ceſt icy voſtre heure et la puiſſance des tenebres.

Matthꝫ.26.e. Marc.14.e.

Iehan.18.c. Chriſt mene chez le p̃incipal ſacrificateur.

Or le p̃indrent ilz/q̃ le menerent q̃ conduirent en la maiſon du p̃incipal ſacrificateur. Et Pierre le ſuyuoit de loing. Et quand le feu fut allume au millieu de la ſalle/q̃ q̃lz ſeoiẽt enſẽble. Pierre eſtoit aſſis au millieu de eulx. Lequel apres que vne chambriere leut veu ſe ſeãt a la lumiere/q̃ quelle leut regardé/elle diſt: Ceſtuy eſtoit auſſi auec luy. Mais il le nya/diſant: Femme/ie ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et

Pierre renye Chriſt.

diſt: Tu es auſſi diceulx. Mais Pierre diſt: O hõme/ non ſuis. Et apres leſpace denuiron vne heure/quelque autre affermoit/diſant: De vray ceſtuy eſtoit auſſi auec iceluy/car il eſt Galileen. Et Pierre diſt: Homme/ie ne ſcay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/le

G coq chanta. Et le Seigneur ſe retournãt/regarda Pierre. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seignr/

Matthꝫ.26.g. Marc.14.d. Iehan.18.d.

comme il luy auoit dit:deuant que le coq ayt chante/tu me nyeras troys foys. Et Pierre yſſit hors/ et plora amerement.

Chriſt mocq̃ q̃ ſoufflete.

Et les hommes qui tenoient Ieſus ſe mocquoient de luy q̃ le frappoient:ilz le bendrent/ et frappoient ſa face. Et linterroguoient/diſans: Prophetize/qui eſt celuy qui ta frappe? Et diſoient moult dautres choſes cõtre luy en blaſphemant. Et quand le iour fut venu/ les anciens du peuple/et les p̃incipaulx ſacrificateurs/et les ſcribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/

Matthꝫ.26.g. Marc.14.f.

diſãs: Si tu es le Chriſt/ dy le nous. Et il leur diſt: Si ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et ſi ie vous interrogue/vous ne me reſpondrez point/ q̃ ne me laiſſerez point. Mais des maintenãt ſera le filz de lhomme ſeãt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirẽt tous:

Iehan.18.c.

Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur diſt: Vous le dictes:car ie le ſuis. Et iceulx dirent: Que auõs nous beſoing encore de teſmoingnage? Car nous meſmes lauons ouy de ſa bouche.

Chriſt cõfeſſe eſtre filz de Dieu.

## Chapitre.xxiij.

A Chriſt accuſe deuãt Pilate. Matthꝫ.27.b. Marc.15.f. Iehan.18.a.

Et toute la multitude diceulx ſe leua/ et le menerent a Pilate. Et commẽcerent a laccuſer/diſans: Nous auons trouue ceſtuy cy ſubuertiſſant la gent/q̃ deffendant de dõner les tributz a Ceſar/et ſe diſant eſtre le Chriſt roy. Et Pilate linterrogua/diſant: Es tu le roy des Iuifz? Et iceluy reſpondit et diſt: Tu le dis. Et Pilate diſt auy p̃incipaulx ſacrificateurs q̃ auy tourbes: Je ne trouue aucune cauſe en ceſt homme. Mais ilz ſeffozceoient/diſans: Il eſmeut le peuple/enſeignant par toute Iudee/q̃ cõmenceãt des Galilee iuſq̃ icy. Et quand Pilate ouyt

Matthꝫ.27.c. Iehan.19.b.

parler de Galilee/il iterrogua ſi lhõe eſtoit Galileen. Et quãd il ogneut q̃l eſtoit ſoubz lautorite de Herode:il le renuoya a Herode/leql auſſi en iceulx to2s eſtoit en Jeruſalẽ.

Chriſt enuoye a Herode.

B Et quand Herode veit Ieſus/il fut fort toyeux: car ia piecea il deſiroit de le veoir:a cauſe quil oyoit pluſieurs choſes de luy/q̃ eſperoit quil luy verroit faire quelque ſigne. Et linterroguoit par moult de parolles:mais il ne luy reſpondoit rien. Et les p̃incipaulx ſacrificateurs/q̃ les Scribes eſtoiẽt p̃ſens griefuement laccuſans. Mais Herode auec ſon exercite le contemna/q̃ ſe

Herode renuoye Chriſt en habit blanc.

mocqua de luy apres quil leut veſtu dung veſtement blanc/et le renuoya a Pilate. Et furẽt faictz amys Pilate et Herode en ce meſme iour: car par auãt ilz eſtoiẽt ennemys enſemble.

C Pilate cerchãt la deliurãce de Chriſt.

Et Pilate apres quil euſt appelle les p̃incipaulx ſacrificateurs/q̃ les maiſtres/q̃ le peuple/il le2 diſt: Vous mauez p̃ſente ceſt hõme cõme peruertiſſant le peuple/et Voicy q̃ en linterroguãt deuãt vo2 ie ne trouue en ceſt hõme q̃lque crime/des choſes deſq̃lles vo2 laccuſez: mais auſſi na faict Herode:car ie vous ay renuoye a luy:q̃ Voicy/rien ne luy a eſte faict q̃ ſoit digne de mort. Quand donc ie lauray chaſtie/ie le laiſſeray aller. Or luy eſtoit

Iehan.18.g. Actes.3.c. Matthꝫ.27.c. Marc.15.b.

il neceſſaire de leur en laiſſer vng/a la feſte: dont toute la tourbe ſeſcria enſemble/diſant: Oſte nous ceſtuy/ et nous laiſſe Bar-rabbas:lequel eſtoit mis en p̃iſõ pour

Bar-rabbas ſeditieux reqs.

quelque ſedition faicte en la cite/q̃ pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/voulant laiſſer aller Ieſus. Mais ilz crioyent/diſans: Crucifie/crucifie le. Et pour la tierce foys/il leur diſt: Ceſtuy/que a il faict de mal? ie ne trouue en luy nulle cauſe de mort:ie le corrige

D Matthꝫ.27.c. Marc.15.b. Iehan.19.c.

ray donc/q̃ le laiſſeray aller. Mais iceulx perſeueroient a haulte voix requerans quil fuſt crucifie: et renforceoiẽt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur demande fuſt faicte. Et leur laiſſa celuy qui pour ſedition q̃ homicide auoit eſte mis en p̃iſon/lequel ilz demandoient: et liura Ieſus a leur volunte. Et comme ilz le menoient: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cireneen/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Ieſus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le ſuyuoiẽt/leſquelles le plouroiẽt et le lamentoient: et Ieſus ſoy retournant vers elles/ diſt: a* Filles de Jeruſalem/ne plourez point ſus moy: mais ſus vous meſmes et ſus voz enfans: car Voicy/

matthꝫ.27.d. a* A ce/faict le dict de Diõ en la Vie d Adrie/ et Suetone en la Vie de Vaſpaſien: comment par tout Mriẽt le bruyt eſtoit de la deffaicte p̃dicte de Judee. De quoy auſſi La ctã des Inſtit. lib.4.c.20.

Sapien.3.c. Ysaiaȝ.54.a. Gala.4.d. Ysaiaȝ.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.d.

a * ou/ humi-ȝe/ & fraiz.

les tours Bienȝ̃ront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les sterlles/ & les Bentres qui nont point engendȝe/ & les mãmelles qui nont point allaicte. Lors ilz cõmen ceront a dire auy mõtaignes/ tõbez sur nous: & auy mõtaignettes/ couurez nous: car silz font ces choses auy boys a * Berd/ que sera il faict au sec? Et deux autres

E Christ crucifie entre deux lrigandz. Matthȝ.27.d. Marc.15.B. Lehan.19.d.

qui estoient malfaicteurs estoiẽt aussi menez auec luy pour les faire mourir.

Et apres qlz Binȝ̃et au lieu qui est appelle Caluaire/ilz le crucifierẽt la: & les malfaicteurs/lung a la dextre & lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/pardonne a iceulx/car ilz ne scauẽt quilz fõt. Jceulx aussi partirent ses Bestemens/ & letterẽt le sort. Et le peuple estoit

Les mocqries faictes a Jesus en croix. Matthȝ.27.e. Marc.15.c. Lehan.19.d.

regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/ disans: Jl a sauue les autres/ quil se sauue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/ & le mocquoient: et luy presentoient Bin aigre/ disans: Si tu es le roy des Juifz/ sauue toy. Et y auoit Bng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/ Latines/ & Ebraicques: Cestuy est le

F Matthȝ 27.e. Marc.15.c. Christ mocque de lung des lrigandz.

roy des Juifz. Et Bng de ces malfaicteurs qui estoiẽt pendus le blasphemoit/ disant: Si tu es le Christ/ sauue toy toymesme/ & nous: mais lautre respondoit/ & le reprenoit/ disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condẽnation? Et nous certes iustement/ nous receuõs choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seignr aye memoire de moy/ quand tu Biẽdras en ton royaume. Et Je

La misericorde de Christ a lung des lrigandz.

sus luy dist: Je te dy en Berite/ auec8huy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirõ sixe heures: & tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/ & le Boyle du temple fut fendu par le milieu. Et Jesus criant a haulte Boix/ et dist:

Psalme.31.a. G Christ meurt. Matthȝ.27.f. Marc.15.d.

Pere ie recommande moy esperit en tes mains. Et en disant ce/ il rendit lesperit. Et le Centenier Boyãt ce q̃ auoit este faict/ glorifia Dieu/ disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de

* cest) Beue et monstre.

ceulx q̃ ensemble estoiẽt Benus a ce *spectacle/ & Beoiẽt les choses qui se faisoiẽt/ retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

Christ mis en sepulture. Matthȝ.27 g. Marc.15.d. Lehan.19.g.

Et Boicy Bng hõe nõme Joseph/ q̃ estoit Cõseillier/ bon hõme & iuste (cestuy nauoit pas cõsentu a leur cõseil/ ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Juifz/ q̃ aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy Bint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Et apres q̃l leut mis tus/ il lenueloppa en Bng linceul. Et le mist en Bng monument taille/ auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiõ/ & le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiẽt suiuy/ & estoiẽt Benues auec luy de Galilee/ regardẽrent le monumẽt/ & cõment

Marc.16.a.

son corps estoit mis. Et apres quelles furẽt retournees: elles preparerent odorem̃es & oingnem̃es. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

## Chapitre. xxiiij.

Les femes Bisitantes le sepulchre. Matthȝ.28.a. Marc.16.a. Lehan.20.a.

ET Bng iour des Sabbathȝ/ fort matin Binȝ̃ent au monument apportans les odorem̃ens q̃lles auoiẽt preparez/ & aucunes auec elles. Et trouuerẽt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ ne trouuerent pas le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/ deux hommes se tinȝ̃ent pres delles en Bestemens reluysans. Et cõme elles craingnoient/ & baissoient la face en terre/ ilz dirent a icelles: Que querez Bous? le Biuant auec les morts? il nest pas icy/ mais il est resuscite. Jlz Bous souuienne cõment il Bous a dit quãd il estoit encore en Galilee/ disant que il falloit q̃ le filz de lhõme fusse baille es mains des hõmes pecheurs/ & estre crucifie/ & resuscite au tiers iour. Et icelles eurent souuenãce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/ elles annõcerent toutes ces choses auy Bnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/ & Jehãne/ et Marie mere de Jacques/ & les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient auy apostres ces choses. Et les parolles diceles semblerẽt cõme resueries deuãt eulx: & ne creurẽt pas a icelles. Mais Pierre se leua/ & courut au monument: & se inclinant Beit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit ses merueillãt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les ãges parlans auy femmes. Matthȝ.28.a. Marc.16.a.

Les fẽmes portent les nouuelles de la resurrection. B Matthȝ.28.B. Marc.16.B.

Et Boicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en Bne bourgade/ laquelle estoit enuiron soixãte a * stades loing de Jerusalem nõme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cõme ilz deuisoient & disputoiẽt entre eulx/ Jesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/ quilz ne le cõgneussent. Et il leur dist: Quelles sõt ces parolles q̃ Bous cõferez ensẽble en cheminant & estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleopas: respõdit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalẽ/ & ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces tours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirẽt: De Jesus de Nazareth/ qui a este hõme prophete/ puissãt en oeuure & en parolle deuãt Dieu & tout le peuple: & comme les principaux sacrificateurs/ & noz princes lont liure en condẽnation de mort & lont crucifie: & auiõs esperãce quil racheteroit Jsrael. Mais auec toutes ces choses/ il est autourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fẽmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuãt le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont Benues disans q̃lles ont Beu Bne Bision danges/ lesquelz disent quil Bit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/ et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: & ne sont pas Beu.

D

Jnfidelite reprise.

Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Ma il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a Benir/ et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx.

Christ interpretant les escritures. E

Christ auec les deux Boyagere. Marc.16.c. B* Bng stade comprent cent Bingt cinq pas. C

Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/ et le congneurent: & iceluy se esuanouyt dentre eulx.

Et dirẽt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardãt en nous/quand il parloit a nous en la voye/et nous declairoit les escritures? Lors se leuerẽt a ceste mesme heure/et reuindrẽt en Jerusalem:et trouuerẽt les vnze assemblez et ceulx qui estoiẽt auec eulx/disans: Le Seignr est vrayemẽt resuscite: et se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin. Et cõmẽt il auoit este cõgneu de eulx en rõpant le pain.

Resurrectiõ de Christ.

Et cõe ilz disoiẽt ces choses/cestuy Jesus se tint au millieu de eulx/et dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx troublez/et espouantez/estimoient veoir vng esperit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/et pourquoy montent pensees en vos coeurs? Voyez mes mains et mes piedz:car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/ainsi q̃ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mõstra ses mains et ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/et sesbahissans de joye/il dist: Auez vous icy aucune chose a mãger? Jceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/et de la rate de miel. Et layant prins le mãgea deuant eulx/et leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quãd iestoye encore auec vous:quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh et es prophetes et psalmes/ soyent accõplies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/et resuscitast de mort au tiers io⁹: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Ihan.20.c.

Les Apostres ne voulans croyre.

Les escritures accõplies en Christ. Actes.17.a.

G

Actes.1.b. Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̃ en Beth-anie/ puis esleua ses mains et les benelt. Et aduint que quand il les benissoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerẽt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient tousiours au temple louans et benetissans Dieu. Amen.

Christ monte auy cieulx. Marc.16.d. Actes.1.b.

Cy fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

# CLe Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

## Chapitre premier.

A De Christ.

A cõmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Jcelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sãs icelle rien na este faict/ de ce qui est faict. [a]* En icelle estoit la vie:et la vie estoit la lumiere des hommes/et la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne lont pas comprinse [b]*.

a* ou/ Par.

b* Ascauoir/ la lumiere.

Jehã tesmoig de la lumiere/ qui est Christ.

Vng hõme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehã. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin q̃l tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hõme venant au monde. Elle estoit au monde:et le monde est faict par elle:et le monde ne la point congneue. B

Elle est venue es choses qui estoiẽt siẽnes: et les siẽs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lõt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont natz.

Ceulx q̃ croyent en Christ sont enfãs de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cõme de celuy/ qui est seul nay du pere)pleine de grace et de verite.

Matth.2.d. Luc.2.B.

Jehan rẽd tesmoignage dicelle:et crye/disãt: Cestoit celuy q̃ ie disoye/quil viendroit apres moy: il est parauãt moy/car il estoit deuant moy:et de sa [c]* plenitude nous auons tous receu/et grace pour grace:car la loy a este dõnee par Moseh:la grace et la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̃ est au sein du pere/iceluy la racompte. C

Matth.3.c, Luc.3.c. Marc.1.a.

c* ou/plente.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehã/quãd les Juifz enuoyerẽt de Jerusalem des sacrificateurs/et Leuites/ affin q̃lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le confessa/et ne le nya point:il confessa/disant:Je ne suis point le Christ. Et ilz linterroguerẽt: Quoy dõc? es tu Eliah? Et il dist:Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Jlz luy dirent donc: Qui es tu: affin que nous donnons response a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Jl dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Jsaiah le pphete. Et ceulx q̃ auoiẽt este enuoyez estoiẽt des Pharisiens. Et ilz linterrogueret et luy dirent: Pourquoy baptize tu dõc/ si tu nes poĩt le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue:mais au millieu de vous [d]* a este vng:leql vo⁹ ne cõgnoissez point. Cest celuy q̃ vient dra apres moy/lequel est premier que moy/duql ne suis pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

Jsaiah.40.a, Matth.3.a. Marc.1.a.

D

Jehã enseigne Christ estre venu.

d* ou/ est et demeure.

Le lendemain Jehan voit Jesus venãt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duql ie disoye:apres moy est venu vne q̃ est pmier q̃ moy/car il estoit deuant q̃ moy: et ne le cõgnoissoye point. Mais affin quil fust manifeste en Jsrael/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cõme vne coulombe/et demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point:mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ iceluy me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descendãt et demourãt sur luy:cest celuy q̃ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/et en ay rendu tesmoingnage/que iceluy est le filz de Dieu.

Luc.3.a. Matth.3.e, Marc.1.B.

E

Le signe a quoy Jehã cõgneu Christ.

Matth.3.d, Marc.1.B. Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler/ et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: et les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi(qui signifie quãd est exposé/ maistre) ou habite tu? Jl leur dist: Venez/

F

et le voyez.

⁊ le voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit ⁊ demourerẽt auec luy ce tour la. Or estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des deux qui auoient ouy de Jehan ⁊ lauoient suiuy.

Le Messiab venu. Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist: Nous auons trouue le Messiah/qui signifie Dinct:et

Matth.16.c. le mena a Jesus. Jesus layant regarde/dist: Tu es Si

Cephas. mon le filz de Jonah/tu seras appelle Cephas qui est interprete Pierre.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/et trouua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes estoit de Beth-saida cite de Andre/⁊ de Pierre. Philippes trouua Nathanael/⁊ luy dist: Nous auons trouue

Deutero.18.c. Jesus de Nazareth/filz de Joseph:duql Moseh a escrit

Isaiah.40.c. Jerem.23.a. en la loy/⁊ les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult il venir qlque bonne chose de Nazareth? Et Philippes luy dist: Viẽs ⁊ le voy. Et Jesus veit Nathanael venir

G a soy/⁊ dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/auql nya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me congnois tu? Jesus respondit/⁊ luy dist: Auãt que Philippes teust appelle/quãd tu estois soubz le figuier/ie te veoye. Nathanael respõdit ⁊ luy dist: Rabbi/tu es le filz

La foy de Nathanael. de Dieu/tu es le roy de Israel. Jesus respõdit ⁊ luy dist: Pource que ie tay dit/que ie tay veu soubz le figuier: tu croys: tu verras plus grande chose que cestes/⁊ luy dist: En verite/en verite ie vous dy/ doresnauant vous verrez le ciel ouuert/⁊ les anges de Dieu montãs ⁊ descẽdans sur le filz de lhomme.

## Chapitre.iij.

A Leaue muee en vin. Et le tiers tour/nopces furẽt faictes en Cana de Galilee: ⁊ la mere de Jesus y estoit. Et Jesus fut aussi appelle auy nopces/⁊ ses disciples. Et quand le vin deffaillit/la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist: Quen est il a moy ⁊ a toy femme? Mon heure nest pas

Marie renoye a Christ. encor venue. Sa mere dist auy seruitrs: Faictes tout ce quil vous dira. Et six cruches de pierre estoiẽt la mises selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Em

B plissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre dhostel eut gouste leaue muee en vin: ⁊ ne scauoit dõt cela venoit/mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz auoient puise leaue: le maistre dhostel appella lespouy/ ⁊ luy dist: Tout hõme met premier le bon vin: et apres quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon

C vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de

Christ en Capernaum. Marc.4.8. signes en Cana de Galilee: ⁊ manifesta sa gloire/⁊ creurent ses disciples en luy.

Apres ce/il descẽdit en Capernaum/luy et sa mere ⁊ ses freres ⁊ ses disciples. Et y demourerent/non point beaucop de tours.

Christ iette les marchãs hors du temple. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g. Le Passage des Juifz estoit prochain/⁊ Jesus monta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt boeufz ⁊ brebis ⁊ colombes/⁊ les changeurs qui estoiẽt assis. Et apres ql eut faict vng fouet de petites cordes/ il les ietta tous hors du tẽple/⁊ les brebis ⁊ les boeufz/ ⁊ respandit largent des chãgeurs/⁊ renuersa ses tables.

D Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces choses dicy/⁊ ne faictes point la maison de mon pere/la maison de marchandise. Lors ses disciples eurent souuenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma mange. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel signe nous monstre tu/que tu fais telles choses? Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Destruisez ce temple/⁊ en trois iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a este edifie par lespace de quarante six ans: et tu le releueras en trois iours? mais iceluy disoit ce/du tẽple de son corps. Parquoy quãd il fut resuscite des morts/ses disciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce: et creurent a lescripture/⁊ a la parolle que Jesus auoit dicte.

Psalme.68.B. Du demoliss mẽt du tẽple/ quest le corps de Christ.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour de feste/plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses signes/lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: ⁊ quil ne luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tesmoingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en lhomme.

Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.

## Chapitre.iij.

A Soubz.7.g. Nicodeme va de nuict a Jesus. Il y auoit vng homme entre les Pharisiens nomme Nicodeme prince des Juifz: cestuy vint de nuict a Jesus/⁊ luy dist: Rabbi/nous scauons que tu es vng maistre venu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu fais/si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist:

De renaistre spirituellemẽt. En verite/en verite ie te dy/ que si aucun nest nay denhault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et naistre? Jesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que si aucun nest nay deaue ⁊ desperit/ il ne peult entrer au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/est chair: et ce qui est nay de lesperit/est esperit. Ne tesmerueille poit que ie tay dit: il vous fault estre nay denhault. Le vent souffle/ou il veult: ⁊ tu oys sa voix: mais tu ne scais dõt elle vient/ne ou elle va. Ainst est tout homme qui est nay desperit. Nicodeme respondit/⁊ luy dist: Et cõment se

B peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/⁊ luy dist: Tu es le maistre de Israel/⁊ ne congnois point ces choses? En verite/en verite ie te dy/que nous parlõs ce que scauons/⁊ tesmoingnons ce que auons veu: et vous ne receuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les choses terriennes/et vous ne les croyez pas/ comment croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul

Ephe.4.b. nest monte au ciel/ sinon le filz de lhomme qui est descendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh

Nomb.21.c. esleua le serpent au desert/ semblablement fault que le filz de lhomme soit esleue: affin que quiconque croit

1.Jehan.4.b. en luy/ ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car

La charite de Dieu donnãt son filz aux hommes. Dieu a tellement ayme le monde/ quil a donne son seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son filz au monde/ pour condemner le monde:

Le iugement ia manifeste. mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit en luy/il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia

C iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu.

B Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue au monde/ et les hommes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuaises. Car quicõque faict choses vitieuses/hait la lumiere: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures

nen soyent

ney soyent repprinses. Mais celuy q̃ faict verite/ il vient a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees
a Non par. quelles sont faictes * en Dieu.

Apres ces choses Jesus vint q̃ ses disciples/ en la terre de Judee: q̃ demouroit la auec eulx q̃ baptizoit. Et
Christ en Judee. aussi estoit Jehan baptizãt en Enon pres de Salim: car
Luc.3.a. la y auoit beaucop de eaues: q̃ la venoient/ q̃ estoient baptizez: car Jehã nauoit pas encore este mis en prison.

Et fut faicte vne q̃stion des disciples de Jehan auec
D les Juifz pour la purification. Et vindrent a Jehã/ et luy
Marc 1.a. Matth 3.a. Luc.3.e. dirẽt: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ auquel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ q̃ tous viennent a luy. Jehan respondit/ q̃ dist: Hõme ne peult receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le
Jehan asseure ses disciples q̃l nest point le Christ. Christ: mais que ie suis enuoye deuãt iceluy. Celuy q̃ a lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste q̃ escoute iceluy/ il sestouyt dune toye pour la voix de lespoux. Ceste miẽne toye donc est accõplie: il fault q̃ iceluy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui est venu dehault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de terre/ q̃ parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: q̃ tesmoingne ce quil a veu q̃ ouy: et nul ne receoit son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingnage/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy
Matth.11.d. Luc 10 d. donne point esprit par mesure. Le pere ayme le filz/ et a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle: mais qui ne croit poit au filz/ il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Foy.

## Chapitre.iiij.

Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pharisiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien
Les disciples de Christ baptizans. que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disciples) il laissa Judee/ q̃ sen alla derechef en Galilee. Et
b * Autrement/ Sichem. Gene.48.d. fallloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/ pres de la possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: q̃ la estoit la
Christ lasse demande a boire a la Samaritaine. fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a manger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem
B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accointance auec les Samaritains. Jesus respõdit q̃ luy dist: Si tu scauoys le don de Dieu/ q̃ qui est celuy qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusse demande/ q̃ il teust dõne de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas dequoy puiser/ q̃ le puitz est profond: dont as tu donc ceste
Eaue viue. eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous a dõne le puitz: q̃ en a beu luy q̃ ses filz/ q̃ ses bestes? Jesus respondit/ q̃ luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/ il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontaine deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point soif: q̃ q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/ appelle ton mary/ q̃ viens icy. La femme luy respondit/ q̃ dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et celuy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne: et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure vient que vous nadorerez le pere/ ney ceste montaigne/ ney Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz:
Vraye adoration. Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays adorateurs adoreront le pere en esprit et en verite: car
2.Corin.3.d. aussi le pere quert telz qui ladorent. Dieu est esprit: et fault que ceulx qui ladorent/ ladorent en esprit et en verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah qui est
Christ cõfesse q̃l est le Messiah. appelle Christ vient: quand donc iceluy sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis ie qui parle a toy.

Et incontinent ses disciples vindrent/ q̃ sesmerueilloient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul
D ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ q̃ sen alla en la cite/ q̃ dist aux hõmes: Venez q̃ voyez vng hõme qui ma dit/
La Samaritaine annonce Christ. tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt donc de la cite q̃ venoient a luy.

Ce pendant les disciples le prioiẽt/ disans: Rabbi/ mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous
La viande de Christ. ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/ q̃ parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt encore quatre moys/ et la moisson viendra? Voicy/ ie vous
E
La moisson preste. dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ receoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui moissonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous nauez pas labouré. Les autres ont labouré/ et vous estes entrez en leurs labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tes-
F moingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que iay faictes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et demoura la deux iours. Et beaucop plus de gens creurẽt
Ceulx de Samarie croyent en Christ. pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

Et apres deux iours il se partit de la/ et sen alla en
Marc.6.a. Luc.4.d. Matth.13.g. Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent: apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il
Matt.8.a. Luc.7.a. auoit faict de leaue vin. Et y auoit q̃q̃ hõme royal/ duql le filz estoit malade en Capernaum. Iceluy quãd il ouyt/ que Jesus

Christ guarit le filz dung gẽtil homme.

q̃ Jesus estoit venu dẽ Judee en Galilee/ sen alla vers luy: & luy pria quil descendist pour guarir son filz/ car il cõmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et lhõme royal luy dist: Sire/ descẽz deuãt que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. Lhomme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/ & sen alloit. Et cõme ia il descendoit/ ses seruiteurs vindrẽt au deuant de luy: & luy annõcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirẽt: Hyer/ a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc congneut que cestoit en ceste heure la/ en laq̃lle Jesꝰ luy auoit dit: ton filz vit. Et icelluy creut/ & toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/ quand il vint de Judee en Galilee.

Les Juifz demãdẽt signes.

Foy.

## Chapitre.v.

A

La piscine de Jerusalem. a * cest) bergerie/ le lieu ou marche aux brebis.

b*ou Chal de scebãt & Lebi.

בית-צירא piscine/ ou mat sõ & poissõs: ou בית-שורא lieu de effusion.

APres estoit vng iour de feste des Juifz/ & Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Jerusalem en la a*Probatique/ vng lauoir qui est appelle en b*Ebrieu Beth-esda/ ayant cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteux/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/ & troubloit leaue. Le premier donc qui descẽdoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la vng homme qui auoit este detenu de malladie lespace de trente huyt ans: quãd Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cõgneu q̃l auoit ia long tẽps la maladie/ il luy dist: Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit: Seignr/ ie nay point dhõme qui me mette au lauoir quãd leaue est troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuãt moy. Jesus luy dist: Lieue toy/ emporte ton lict & chemine. Et incõtinent lhõme fut guary: & emporta son lict & cheminoit. Or estoit il sabbath en ce to² la. Les Juifz donc disoiẽt a celuy q̃ auoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/ icelluy ma dit: emporte ton lict & chemine. Ilz luy demãderẽt dõc: Qui est lhõme qui ta dit: emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̃ cestoit: car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Le malade guary au Sabbath. Luc.5.e. Matth.9.a. Marc.2.a.

C

Apres Jesus le trouua au tẽple/ & luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desormais/ affin q̃ pis ne te aduienne. Cest hõme sen alla/ & annoncea aux Juifz que cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyuoient Jesus/ & cerchoyent le tuer/ pource quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuure iusque a maintenãt & ie oeuure. Pour ceste cause donc les Juifz le queroiẽt tant plus mettre a mort/ pource que non seulemẽt il auoit rõpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q̃ Dieu estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respõdit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le filz ne peult faire q̃lque chose de soymesme/ sinõ ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que icelluy faict/ le filz semblablemẽt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil faict: et luy demõstrera plus grandes oeuures que cestes/ affin que vous vous en esmerueillez: car ainsi cõe le pere resuscite les morts & les viuifie/ ainsi pareillement le filz

D

Jesus Christ filz de Dieu.

viuifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz: affin q̃ tous hõnorent le filz/ ainst cõme ilz hõnorent le pere. Qui ne honnore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la enuoye. En verite/ en verite/ ie vous dy: que celuy qui oyt ma parolle/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viẽdra point en cõdemnation/ mais est passe de la mort en la vie. En verite/ en verite/ te vous dy: que lheure vient & est maintenãt/ que les morts orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q̃ laurõt ouy/ viurõt. Car cõme le pere a vie en soymesme/ semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme. Et luy a aussi dõne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de lhõme. Ne soyez pas esmerueillez de ce: car lheure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix diceluy. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx/ en resurrection de cõdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̃ ie oy/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma volunte/ mais la volunte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rẽdz tesmoingnage de moymesme/ mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q̃ rend tesmoingnage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/ est vray. Vous auez enuoye a Jehan/ & a rẽdu tesmoingnage de la verite. Aussi ie ne prẽs point tesmoingnage dhõme: mais ie dy ces choses/ affin q̃ vous soyez sauuez. Iceluy estoit la chãdelle ardente & luysãte: & vng tẽps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy tay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne/ affin q̃ ie les parface/ icelles oeuures que ie fay/ tesmoignẽt de moy/ que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ iceluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/ & ne veistes sa semblãce: & nauez point sa parolle demourãt en vous: car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye. Cerchez les escritures: car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/ & icelles sõt qui portent tesmoingnage de moy/ & vous ne voulez pas venir a moy/ affin q̃ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hõmes. Mais ie vous cõgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mõ pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/ vous receurez iceluy. Cõment pouez vous croire/ vous qui receuez gloire lung de lautre/ & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez esperãce/ cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy: car iceluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez pas aux escritz diceluy/ comment croyrez vous a mes parolles?

E

Luc.10.d. Christ a lautorite du iugement.

ff

Du iugement q̃ Christ tiendra.

Moseh nous accuse.

G

Les escritures tesmoingnent de Christ.

## Chapitre.vj.

A

Apres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade: & grãde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la estoit assis auec ses disciples: et le Passage estoit prochain/ lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeulx/ et quil eut veu que tresgrande multitude

Les oeuures de Christ.

Matth 14.8. Luc 9.b. marc.6.d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuāt: car il scauoit bien ce q̄l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/& deux poissons mais quest ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes

B Luc.9.b. Marc.6.c. Matth.14.c. asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hōmes donc sassirēt/en nōbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/& apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemēt des poissons/ autant a* * q̄z en vouloiēt. Et apres q̄z furēt saoulez/ il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sōt demourez/affin que rien ne soit perdu. Jz les amasserent donc & emplirēt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiēt demourez a ceulx qui en auoiēt māge.

a* Aucuns/ & pour o quit en vouloit.

Jceulx hōmes donc/quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut q̄z debuoyent venir & le prendre affin q̄z le feissēt roy: derechef se retira seul en la mōtaigne.

La fuyte de Christ euitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.6.

Or quand le soir vint/ses disciples descendirēt en la mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoiēt desia tenebres/& si nestoit pas Jesus venu a eulx.

C Christ chemināt sur les vndes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d. Et la mer sesleuoit pour le grād vent qui soufflott. Apres donc q̄z eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/& sapprochant de la nauire: & eurēt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Jz le voulurēt donc receuoir en la nauire: & incontinent la nauire fut a la terre a laq̄lle ilz alloient. Et le iour ensuyuant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples: & que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nauire: mais que seullemēt ses disciples sen estoiēt allez.

Aussi autres nauires suruindrent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seignr rendant graces. Quād donc la tourbe veit q̄ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/ & vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quād ilz leurēt trouue oultre la mer/ilz luy dirēt: Rabbi/quād es tu venu icy? Jesus leur respondit/& dist: En verite/ en verite/ie vous dy: vous me cerchez/non pas pource que vous auez veu signes: mais pource que vous auez

Ceulx q̄ cerchent Christ pour leur bestre. B* (est) cerchez & mettez peine. māge des pains/& auez este rassasiez: b* Ouurez pour auoir la viande/non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/laq̄lle le filz de lhōme vous dōnera: car le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent:

D Loeuure de Dieu Foy. Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respōdit/& leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy leq̄l il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous le voyōs/& que nous te croyōs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont

c* ou Man. Psalme.78.b. Sapien.16.c. Exode.16.c. Nōbres.11.b. māge la c* * Mane au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moseh ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous dōne le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descēdu du ciel/& dōne vie au monde. Jlz luy dirēt donc: Seignr donne nous touſiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: & qui croit en moy/il naura pas soif eternellemēt. Mais ie vous ay dit/ que aussi vous mauez veu/& ne croyez point. Tout ce que mon pere me dōne viendra a moy/& ne reietteray point hors celuy qui viēdra a moy: car ie suis descēdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma enuoye: que de tout ce q̄l ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mō pere qui ma enuoye: que quiconque voit le filz/& croit en luy/ayt vie eternelle: & le ressuscite ray au dernier iour.

Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.b.

La volūte de Dieu.

Les Juifz donc murmuroient pourtant q̄l auoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph: duq̄l nous cōgnoissons le pere/& la mere? Cōment dōc dist cestuy: ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/& leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le ressuscite ray au dernier iour. Jl est escrit aux pphetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quicōque donc a ouy du pere & a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Noz peres ont māge la Mane au desert/& sōt morts. Cestuy est le pain descendant du ciel: affin que aucun mange de celuy & ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descēdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemēt. Et le pain que ie dōneray/est ma chair/laquelle ie dōneray pour la vie du monde.

E Juifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.d. Dieu attire ceulx q̄ croyēt en Christ. Ysaiah 54.c. Jeremi.31.f.

Exode.16.c.

La chair de Christ.

Les Juifz donc estriuoiēt entre eulx/disans: Comment nous peult cestuy dōner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy: si vous ne mangez la chair du filz de lhōme/& ne beuuez son sang/ vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/ & boit mō sang/il a vie eternelle: & le ressuscite ray au dernier iour. Car ma chair est veritablemēt viande: & mon sang est veritablemēt beuurage. Qui mange ma chair/ & boit mon sang/il demeure en moy/& moy en luy. Ainsi cōme le pere viuant ma enuoye: aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi iceluy viura pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont morts: qui mange ce pain/il viura eternellement. Jl dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

F De māger la chair et boire le sāg d christ.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirēt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soymesme/q̄ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de lhōme monter ou il estoit premierement? Cest lesperit qui viuifie: la chair ne profite riens. Les parolles lesq̄lles ie vous dy/sont esperit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̄lz ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelz ne croyroient point/& qui seroit celuy qui le liureroit/& leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Scandale et murmure entre les disciples. G Matth.26.f. Marc.14.f. Les parolles de Christ esprit & vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/t ne cheminoiẽt plus auec luy. Jesus dõc dist auy douze: Et vous/ne vous en voulez vo⁹ point aller: Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous: tu as les parolles de vie eternelle/t nous auons creu/t auons cõgneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/t lung de vo⁹ est diable: Dr disoit il de Judas Jscariotℏ filz de Simon: car iceluy le deuoit trahyr/ estant lung des douze.

La pfessiõ des Apostres, Matth.16.c, Marc.8.d. Luc.9.c,

Judas diable.

## Chapitre.vij.

Apres ces choses/Jesus cõuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz querolẽt le mettre a mort. Et le io² de la feste des iuifz appellee a* Scenopegia/estoit pchain. Ses freres dõc luy dirẽt: Partz toy dicy/t ten va en Judee/affin que tes disciples aussi voyẽt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre b* en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tẽps nest pas encore venu/mais vostre temps est touſiours prest. Le mõde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtãt que mon tẽps nest pas encore accõply. Quãd il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et cõme ses freres furent mõtez/alors il mõta aussi au iour de la feste/non pas manifestemẽt/ mais cõme secretemẽt. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/t disoient: Du est iceluy: Et y auoit grãd murmure pour luy entre les tourbes. Car aucũs disoient: Jl est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz.

A Christ euite les Juifz querans sa mort.

a* cest) des tabernacles.

b* cest) rendz moy.

Hayne du monde enuers Christ.

B

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus mõta au tẽple t enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloiẽt/ disans: Cõment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses: Jesus leur respõdit/t dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte diceluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme.

Muet bruyt court de Christ par le peuple.

Christ attribue tout au pere.

C Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/iceluy est veritable/et ny a pas de iniustice en luy. Moseh ne vous a il pas dõne la loy: t nul de vo⁹ ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir:

Blaspheme.

La tourbe respõdit/t dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir: Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/t vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moseh vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: t vous circoncisez lhõme au Sabbath. Si lhõme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit violee/estes vous courroucez a moy que iay faict tout lhõme sain au Sabbath: Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement.

Deutero.21.c.

Faire bonne oeuure au sabbath t iour de feste,

D Parquoy aucuns de Jerusalem disoiẽt: Nest ce pas cestuy/ql quierent faire mourir: Voicy/il parle publiquement/t si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que iceluy est veritablement le Christ: Mais nous scauõs bien dont cestuy est: t quãd le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/t disant: Vous me cõgnoissez/t scauez dont ie suis: t ne suis point venu de moymesme: mais celuy q ma enuoye est veritable/leql vo⁹ ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy t iceluy ma enuoye. Jlz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurẽt en luy/t disoiẽt: Quand le Christ sera venu/fera il plus de signes que ceuly que cestuy a faict: Les Phariſiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: t les Phariſiens t les principaux sacrificateurs/enuoyerent ministres affin q ilz prinssent iceluy. Jesus dõc leur dist: Je suis encore vng peu de tẽps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: Vous me cercherez/t ne me trouuerez point: t la ou ie suis/vo⁹ ny pouez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerõs pas: doibt il aller c* en la dispersiõ des Grecz/ t enseignera il les Grecz: quelle est ceste parolle laql le il dist: Vous me cercherez/t vous ne me trouuerez point: t la ou ie suis/vous ny pouez venir:

Matth.11.d, Luc.10.d,

E Plusieurs croyans en Christ.

c* cest) auy gẽtilz dispersez.

F

Fleuue deaue viue quest lesperit. Jus.4.b.

En la derniere/t grande iournee de la solemnite Jesus estoit debout/t criott/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/t boiue. Qui croit en moy/ainst que dit lescriture: fleuues deaue viue courront de son vẽtre. Et disoit ce de lesperit/leql deuoyent receuoir ceulx qui croyoient en luy: car le saict esperit nestoit pas encore donne/pource q Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee: ne dist pas lescriture/que de la semẽce de Dauid/t du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/vient le Christ: Jl y eut donc dissentiõ faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloiẽt prẽdre: mais nul ne mist les mains sur luy.

Diuerses opinions du peuple touchant Christ.

Micheas.5.a. Matth.2.a.

G

Parquoy les ministres vindrẽt aux principaux sacrificateurs t Phariſiens/lesql leur dirent: Pourquoy ne lauez vo⁹ point amene: Les ministres respondirẽt: Jamais hõme ne parla ainst comme cest hõme. Les Phariſiens donc leur respõdirent: Ne estes vous point aussi abuse: aucun des princes ou des Phariſiens a il creu en luy: mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhõme deuant qlle ayt ouy de luy/t quelle ayt congneu quelle chose il faict: Jlz respondirent t luy dirẽt: Nes tu pas aussi de Galilee: Enquiers/t vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison.

Les ministres des sacrificateurs cõuertis a Christ.

Jus.3.a. Nicodeme iuste Cõseillier.

## Chapitre.viij.

Jus.8.a. Matth.26.a.

H Jesꝰ se alla en la mõtaigne des Oliues: t au matin derechef vint au tẽple/t tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. d* Et les Scribes t Phariſiẽs luy ameinẽt vne femme prinse en adultere/t layãt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: t en la loy/Moseh nous a cõmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dy tu: et ilz disoient

d* Leste histoire depuis icy iusq a la prochaine section cõmenceãt: Jesus donc derechef ac . ne se trouue point en plusieurs epẽplaires / cõme Chrysf. Theophyla. Mõno. Mais Euseb. en son histoire liure.iii. en la fin/recite estre escrite en leuãgile quon appelloit selõ les Ebrieux.

De la femme surprise en adultere.

diſoiẽt ceſte choſe en le tentant/ affin q̃lz euſſent pour le accuſer. Et Jeſus ſoy enclinãt en bas/eſcriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perſeuerotent en linterrogant/il ſe releua/& leur diſt: Celuy de vous qui eſt ſans B peche/il ſe releua/& leur diſt: Celuy de vous qui eſt ſans guant/iette premier la pierre cõtre elle. Et derechef ſoy enclinant/il eſcriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choſes/ ſe partoyent lung apres lautre/ cõmenceans auy plus anciens. Et Jeſus demoura ſeul/et la femme debout au millieu. Et Jeſus ſe releua/& ne voyant perſonne/fors la femme/il luy diſt: Fẽme/ou ſont ceulx la qui te accuſoiẽt: nul ne ta il cõdamnee: Et elle diſt: Nul/ Seigneur. Et Jeſus diſt: Auſſi ie ne te condemne pas. Va/& deſormais ne peche plus.

Chriſt la lumiere du monde.

Jeſus donc/derechef parla a eulx/diſant: Je ſuis la lumiere du monde: qui me ſuyt/il ne cheminera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Phariſiens donc luy dirent: Tu rendz teſmoingnage de toymeſme/ton teſmoingnage neſt pas vray. Jeſus reſpondit/& leur diſt: Et ſi ie rendz auſſi teſmoingnage de moy meſme/mon teſmoingnage eſt vray: car ie ſcay dont ie ſuis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne ſcauez dont ie viẽs/ C ne ou ie voys. Vous iugez ſelon la chair: ie ne iuge perſonne: & ſi ie iuge/mon iugement eſt vray: car ie ne ſuis

Deutero.17.b. & 19.d. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Ebrieux.18.e.

point ſeul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Auſſi eſt eſcrit en voſtre loy que le teſmoingnage de deux hõmes eſt veritable. Je ſuis celuy qui rendz teſmoingnage de moymeſme: & mon pere q̃ ma enuoye rendz teſmoingnage de moy.

Qui cõgnoiſt Chriſt/il congnoiſt Dieu. Matth.11.d. Luc.9.d.

Jlz luy diſoiẽt donc: Ou eſt ton pere: Jeſus reſpondit: Vous ne me congnoiſſez/ne mon pere. Si vous me euſſiez cõgneu/vous euſſiez auſſi cõgneu mon pere. Ces parolles diſt Jeſus au lieu de la threſorie enſeignant au tẽple. Et nul ne lappreheuda: car ſon heure neſtoit pas encore venue.

La fin de ceulx q̃ ne croyent en Chriſt.

Jeſus donc leur diſt derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en voſtre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les iuifz donc diſoient: Se tuera il ſoymeſme/pource quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir: Et il leur diſoit: Vous eſtes dembas: moy ie ſuis denhault. Vous eſtes de ce mõde/moy ie ne ſuis pas de ce monde. Je vous ay dõc dit/ que vous mourrez en voz pechez: car ſi vo⁹ ne croyez que ce ſuis ie/vous mourrez en voz pechez. Jlz luy diſoiẽt donc: Qui es tu: Et Jeſus D leur diſt: a * pour le cõmencement auſſi ie vo⁹ le dy. Jay a parler pluſieurs choſes de vous/& a iuger: mais celuy qui ma enuoye/eſt veritable: & les choſes que iay ouyes de luy/ie les dy au mõde. Et ne congneurẽt pas q̃l diſoit du pere. Jeſus dõc leur diſt: Quand vous aurez eſleue le filz de lhõme/vous congnoiſtrez adonc que ie ſuis: et que ie ne fay rien de moymeſme: mais ainſi cõme mon pere ma enſeigne/ ie parle ces choſes. Et celuy qui ma enuoye/eſt auec moy/le pere ne ma pas laiſſe ſeul: car ie fay touſiours les choſes/leſquelles luy plaiſent.

a * Aucuns/ auſſi vous dy ie (eſtre) le cõmẽcemẽt.

Dieu pere de Chriſt.

Pluſieurs Juifz croyãs en Chriſt.

Quand il diſoit ces choſes/pluſieurs creurent en luy.

Jeſus donc/ diſoit auy Juifz qui auoiẽt creu en luy: Si vous eſtes permanens en ma parolle/vous ſerez veritablement mes diſciples & congnoiſtrez la verite: & la verite vous donnera liberte. Jlz luy reſpondirent: Nous ſommes la ſemence de Abrahã/& iamais ne ſeruiſmes a aucun: cõmẽt dy tu/vous ſerez francz: Jeſus leur reſpondit: En verite/en verite ie vo⁹ dy: que quicõque faict peche/il eſt ſerf de peche: & le ſerf ne demeure

Verite donne liberte.

E 2.Pierre.2.d. Romains.6.c. Seruitude.

pas en la maiſon eternellemẽt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous ſerez vrayemẽt frãcz. Je ſcay q̃ vous eſtes la ſemẽce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choſes que vous auez veu vers voſtre pere. Jlz reſpondirent/& luy dirent: Abraham/eſt noſtre pere. Jeſus leur diſt: Si vous eſtes enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenãt a me faire mourir: qui ſuis hõme qui vous ay dit la verite/ laq̃lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de voſtre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne ſommes point natz de fornication/nous auons vng pere/ Dieu. Jeſus le⁹ diſt: Si Dieu eſtoit voſtre pere/certes vous maymeriez: car ie ſuis procede & venu de Dieu/et ne ſuis point venu de moymeſme: mais iceluy ma enuoye. Pourquoy ne cõgnoiſſez vo⁹ mõ langaige: pource q̃ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ eſtes du diable vre pere/ & voulez faire les deſirs de vre pere. Jceluy eſtoit homicide des le cõmẽcemẽt/& ne demoura point en verite: car verite neſt pas en luy. Quand il parle mẽſonge/il parle de ſon propre: car il eſt menteur/& le pere diceluy mẽſonge. Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui eſt celuy dentre vous qui me reprens de peche: Et ſi ie dy verite/pourquoy ne me croyez vous: Qui eſt de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtãt vous ne les oyez point: car vous neſtes point de Dieu.

Les Juifz donc reſpondirent/et luy dirent: Ne diſons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le diable: Jeſus reſpondit: Je nay pas le diable: mais ie hõnore mon pere/& vous mauez faict deſhõneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En verite/en verite ie vous dy/que ſi aucun garde ma parolle/ il ne verra point la mort eternellemẽt. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoiſſons que tu as le diable. Abraham eſt mort/& les prophetes/& tu dis: ſi aucun garde ma parolle/il ne gouſtera point la mort eternellemẽt: Es tu plus grãd que noſtre pere Abraham/ qui eſt mort: auſſi les prophetes ſont morts. Quel te fais tu toymeſme: Jeſus reſpondit: Si ie me glorifie moymeſme/ ma gloire neſt rien: ceſt mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil eſt voſtre Dieu/& ne lauez pas cõgneu: mais moy ie lay cõgneu. Et ſi ie diſoye/ que ie ne lay pas congneu/ie ſeroye menteur ſemblable a vous: mais ie lay cõgneu/& garde ſa parolle. Abraham voſtre pere ſeſt * eſiouy/affin q̃l veit mõ iour: il la veu/ & ſeſt eſiouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquãte ans/& tu as veu Abraham: Jeſus leur diſt: En verite/en verite/ie vous dy/deuãt que Abrahã fuſt faict/ie ſuis. Jlz prindrẽt dõc des pierres/affin q̃lz iettaſſent cõtre luy: mais Jeſus ſe abſconſa & yſſit hors du temple.

Les filz de Abraham.

Menterie.

ff 1.Jehan.3.b.

Muyr la parolle de Dieu. 1.Jehan.4.b.

Blaſpheme.

Garder la parolle de chriſt. G

* ou/gloriſie/ ſil pouoit veoir mõ iour.

Abraham a veu le tẽps de Chriſt.

## Chapitre.ix.

A Laueugle de naiſſance illumine.

Et Jeſus en paſſant veit vng hõme aueugle des ſa natiuite: & ſes diſciples linterroguerent/diſans: Rabbi/ qui a peche/ceſtuy ou ſon pere/ou ſa mere: pour eſtre ainſi nay aueugle: Jeſus reſpondit: Ne ceſtuy na peche/ne ſon pere/ne ſa mere: mais affin que les oeuures de Dieu ſoiẽt manifeſtees en luy. Jl me fault ouurer les oeuures

de celuy qui ma enuoye/tandis q̃l est iour. La nuict vient quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mõde/
B ie suis la lumiere du monde. Quãd il eut dit ce/il cracha a terre/et fist de la boue de sa salyue/et oingnit de la boue les yeulx de laueugle/& luy dist: Va ten lauer au lauoir de Siloaḣ/leq̃l est interprete/enuoye. Il y alla dõc & se laua/& vint voyant.

Les voisins donc/& ceulx qui parauant auoient veu quil estoit mẽdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit assis/& mendioit: Les vngz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Il est semblable a luy. Iceluy disoit: Ce suis
C ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes yeulx: Iceluy respõdit/& dist: Cest hõme qui est appelle Jesus/ fait de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me dist: Va au lauoir de Siloaḣ/& te laue. Et y suis alle/et me suis laue/& ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est
Laueugle examine par les Pharisiens. iceluy: Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent auy Pharisiẽs celuy q̃ auoit autressoys este aueugle: & estoit Sabbath/ quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les Pharisiens donc linterroguerent derechef: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sur les yeulx & me suis laue/& voy. Parquoy aucũs des
D Pharisiens disoiẽt: Cest hõme nest point de Dieu/car il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Cõment peult vng hõme pecheur faire ces signes: Et y auoit dissentiõ entre eulx. Ilz disent derechef a laueugle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx: Et il dist: Cest vng prophete.

Pharisiẽs incrẽdules. Les Juifz donc ne creurẽt point de luy/quil eust este aueugle/& eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerẽt le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les interroguerent/disans: Est cestuy vostre filz/leq̃l vous dictes q̃l est nay aueugle: cõment donc voit il maintenant: Le pere/& la mere diceluy leur respondirent/& dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/& q̃l est nay aueugle: mais cõment maintenãt il voit/nous ne scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons:
E interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son pere & sa mere dirẽt ces choses/pourtant q̃lz craignoiẽt
Les parens de laueugle craignent estre deboutez des Pharisiẽs. les Juifz: car les Juifz auoient desia cõspire/que si aucun le cõfessoit estre Christ/q̃l seroit mis hors de lassemblee: pour ceste cause son pere & sa mere dirẽt: il est en eage/ interroguez le.

Ilz appellerẽt dõc derechef lhõme qui auoit este aueugle/& luy dirent: Dõne gloire a Dieu/nous scauõs que cest hõme est pecheur. Iceluy dõc rñdit & dit: Je ne scay sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q̃ iestoye aueugle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que ta il faict: cõment ta il ouuert les yeulx: Il leur
ff respondit: Je le vous ay desia dit/& vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr: Voulez vous estre ses disciples: Lors iceulx le mauldirent/& dirent: Toy soys disciple diceluy: mais nous/ nous sommes disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest hõme respõdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dõt il est/& si a ouuert mes yeulx. Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est seruiteur de Dieu/& faict la volunte diceluy il le vauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il ne eut peu rien faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/& tu nous enseigne: Et le iet-
Loukrecuydãce Pharisiẽs terent hors.

Jesus ouyt q̃lz lauoyent iette hors. Et quãd il leut trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu: Iceluy respõdit/& dist: Et qui est il Seignr/affin q̃ ie croye en luy: Et Jesus luy dist: Tu las veu/& est celuy qui parle auec toy. Lors iceluy dist: Je croy Seignr. Et ladora. Et Je-
Laueugle croyt en christ sus dist: Je suis venu en ce mõde pour iugemẽt: affin que ceulx qui ne voyent point/voyent: & ceulx qui voyent/ soient aueugles. Et aucuns des Pharisiens/qui estoient auec luy/ouyrent ce/& luy dirent: Et nous/sommes nous aueugles: Jesus leur dist: Si vous estiez aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenãt/ vo⁹ dictes: Nous voyõs: pourtãt demeure vostre peche.

## Chapitre.v.

EN verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais
A Du bõ pasteur au regard du larron q̃ pille les brebis. mõte par ailleurs: iceluy est larrõ & meurtrier. Et q̃ entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les meine hors. Et apres q̃l aura mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuent: car elles ont cõgneu sa voix. Et ne suyurõt pas lestranger/mais senfuyront de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estrangers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cõ-
B gneurent pas ce quil leur disoit.

Et Jesus derechef le² dist: En verite/en verite/ie vo⁹ dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autãt q̃lz sõt venus deuãt moy/sõt larrõs & meurtriers: mais les brebis ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucũ entre p moy/ il sera sauue: il entrera/& sortira/& trouuera pasture.
Christ est lhuys de la bergerie,

Le larron ne vient sinõ affin q̃l desrobe/& tue/& destruise. Je suis venu affin q̃lles ayent vie: & q̃lles layẽt plus abondãment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur
Christ est le bõ pasteur. C dõne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire & celuy qui nest point pasteur (duq̃l les brebis ne sont point propres) voit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt pource q̃l est mercenaire/& ne luy chault des brebis.
La faschete du pasteur mercenaire. Je suis le bon pasteur/ & cõgnoy mes brebis/& suis congneu des miennes. Ainst cõme mon pere me cõgnoit/ ainst congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/ & me les fault amener & elles orront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. Pour ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si ay puissance de la reprẽdre derechef. Ce mandement ay ie receu de mon pere,
Matth.11.d. Luc.10.d. Des gens qui deuoiẽt croyre en Christ. D Christ se dõne volũtairemẽt pour les siẽs.
Dissention donc fut faicte derechef entre les Juifz/po² ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable/& est hors du sens: po²quoy lescoutez vo⁹: Les autres disoiẽt: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les yeulx des aueugles:

Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la
*De ceste feste Macha8.4.et Josephus Antiqui. liure.12. chapitre.14. *Dedicace/& estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tẽple au porche de Salomoh. Les Juifz donc lenuironnerẽt/ & luy disoient: Jusque a quãd tiens tu en suspens nostre
E ame:

ame: ſi tu es le Chriſt/dy le nous franchement. Jeſus leur reſpondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez pas. Les oeuures q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles rẽdent teſmoingnage de moy: mais vous ne croyez pas: car vous neſtes pas de mes brebis/cõme ie vous diſoie. Mes brebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: auſſi elles me ſuyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront pas eternellement: auſſi nul ne les rauira de ma main. Mon pere qui les ma dõnees/eſt plus grand que toutes choſes: & perſonne ne les peult rauir des mains de mon pere. Moy & mon pere ſommes vng.

Pourquoy les Iuifz ne croiẽt en Chriſt.

Lors les Iuifz prindrẽt des pierres/affin q̃lz le lapidaſſent. Jeſus leur reſpondit: Je vous ay monſtre pluſieurs bõnes oeuures de mon pere: pour laq̃lle de ces oeuures me lapidez vous? Les Iuifz luy reſpondirent/diſans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuure/mais pour blaſpheme: car cõme ainſi ſoit que tu es hõme/tu te fais toymeſme Dieu. Jeſus leur reſpondit:

Les oeuures de Chriſt le declairent eſtre Dieu.

Pſalme. 81. 8. Neſt il pas eſcrit en voſtre loy: Jay dit que vous eſtes dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de Dieu eſt faicte/& q̃ leſcripture ne peult eſtre deffaicte/dictes vous que celuy blaſpheme q̃ le pere a ſanctifie/& enuoye au monde/pourtant que iay dit: ie ſuis le filz de Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me croyez point. Et ſi ie les fais/& ſi vo⁹ ne me voulez croyre/croyez auy oeuures: affin que vous congnoiſſez/et croyez que le pere eſt en moy/& moy en luy.

Matth. 12. 8. Ilz cerchoiẽt derechef de le prẽdre: mais il yſſit hors de leurs mains/& ſen alla derechef oultre Jordan/au lieu ou Jehan premierement baptizoit: & demoura la. Et pluſieurs vindrẽt a luy/& diſoient/que certes Jehan ne auoit faict nul ſigne: & que toutes les choſes que Jehã auoit dit de luy/eſtoiẽt vrayes/& pluſieurs creurẽt illec en luy.

Pluſieurs viennẽt a croire en Chriſt.

## Chapitre. xj.

A Lazare. Marie. Marthe.

Il y auoit quelcun languiſſant appelle Lazare/de Beth-anie/du chaſteau de Marie/& de Marthe ſoeur de icelle. Et Marie eſtoit celle/laq̃lle oignit de oignemẽt le Seigneur/et eſſuya ſes piedz de ſes cheueulx: de laq̃lle le frere Lazare/eſtoit malade. Ses ſoeurs donc enuoyerent a luy/diſans: Seignr voicy/celuy que tu ayme eſt malade. Et quãd Jeſus leut ouy/il diſt: Ceſte maladie neſt pas a la mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu ſoit glorifie par icelle. Et Jeſus aymoit Marthe & ſa ſoeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil eſtoit malade/alors il demoura en ce meſme lieu deux iours.

La maladie de Lazare pour la gloire de Dieu.

Puis apres ce/diſt a ſes diſciples: Allons derechef en Judee. Les diſciples luy dient: Maiſtre/les Iuifz queroiẽt na gueres de te lapider: & tu y va derechef? Jeſus reſpondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumiere de ce mõde. Mais ſil chemine de nuict/il choppe: car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choſes/& apres ce il leur diſt: Lazare noſtre amy dort: mais ie y vois pour leſueiller de ſon ſomne. Et ſes diſciples luy dirent: Seigneur/ſil dort il ſera guary. Or Jeſus auoit dit de la mort dicelluy: mais ilz cuidoient q̃l diſt du dormir de ſomne. Parquoy alors Jeſus leur diſt manifeſtement: Lazare eſt mort: & ſuis ioyeux pour vous/affin que vous croyez que ie ny eſtoye point: mais allons a luy. Thomas dõc qui eſt appelle Didymus/dit auy diſciples: Allons

B La mort de Lazare.

y auſſi/affin que nous mourions auec luy.

Donc Jeſus vint/& le trouua q̃l auoit eſte quatre iours au monumẽt. Et Beth-anie eſtoit aupres de Jeruſalem enuiron quinze ſtades. Et pluſieurs des Iuifz eſtoient venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les conſolaſſent de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Jeſus venoit/elle alla au deuant de luy: & Marie eſtoit aſſiſe en la maiſon/Marthe donc diſt a Jeſus: Seigneur/ſi tu euſſe eſte icy/mon frere ne fuſſe pas mort: mais auſſi ie ſcay maintenãt/que quelcõque choſe que tu demãderas a Dieu/Dieu la te dõnera. Jeſus luy dit: Ton frere reſſuſcitera. Marthe luy dit: Je ſcay q̃l reſſuſcitera a la reſurrection au dernier iour. Jeſus luy dit: Je ſuis la reſurrectiõ & la vie: qui croit en moy/quãd meſme il ſera mort/il viura: & quicõque vit/& croit en moy/il ne mourra point eternellement. Croys tu ce? Elle luy diſt: Ouy Seigneur. Jay creu que tu es le Chriſt/le filz de Dieu/qui eſt venu au monde.

C

La meſſiance de Marthe.

Chriſt reſurrection & vie.

D Foy.

Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle ſen alla/& appella Marie ſa ſoeur en ſecret/diſant: Le maiſtre eſt venu/& te appelle. Et quãd icelle louyt elle ſe leua haſtiuement/& vint a luy: car Jeſus neſtoit pas encore venu au chaſteau/mais eſtoit encore au lieu/ou Marthe luy eſtoit allee au deuant. Les Iuifz donc qui eſtoient auec elle en la maiſon/& la conſoloient: quãd ilz veirẽt que Marie ſe leua ſi toſt/& q̃lle ſortit hors ilz la ſuyuirent/diſans: Elle ſen va au monument/affin q̃lle ploure la.

Marie donc quãd elle fut venue ou eſtoit Jeſus/le voyant ſe ietta a ſes piedz/& luy diſt: O Seigneur ſi tu euſſe eſte icy/mon frere ne fuſſe pas mort. Comme donc Jeſus la veit plourãt/& les Iuifz qui eſtoient la venus auec elle auſſi plourans/il fremit en eſperit/& ſe troubla ſoymeſme/& diſt: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient: Seigneur/viens/& le vois. Et Jeſus ploura. Les Iuifz donc diſoiẽt: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns deulx diſoiẽt: Ceſtuy cy qui a ouuert les yeulx de laueugle/ne pouoit il faire quil ne mouruſt pas?

E

Chriſt ploure

Lors Jeſus fremiſſant derechef en ſoymeſme/vint au monumẽt. Or eſtoit vne cauerne/& vne pierre eſtoit miſe deſſus luy. Jeſus diſt: Oſtez la pierre. Et Marthe la ſoeur de celuy qui eſtoit mort/luy diſt: Seignr/il put deſia: car il y a eſte quatre iours. Jeſus luy diſt: Ne tay ie pas dit/q̃ ſi tu croys/tu verras la gloire de Dieu? Ilz oſterẽt donc la pierre ou eſtoit mis celuy qui eſtoit mort. Et Jeſus eſleuant ſes yeulx en hault/diſt: Pere/ie te rendz graces que tu mas ouy: & ſcauoye que tu me oys touſiours: mais ie lay dit a cauſe de la tourbe q̃ eſt alentour/affin q̃lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit ces choſes/il cria a haulte voix: Lazare/viẽs dehors.

Priere a Chriſt

Lazare reſſuſcite a la parolle de Chriſt.

Et incõtinent ſortit celuy qui auoit eſte mort/ayãt les mains & les piedz liez de liens/& ſa face eſtoit enueloppee dung ſuaire. Jeſus leur diſt: Deſliez le/& le laiſſez aller. Pluſieurs donc des Iuifz qui eſtoiẽt venus a Marie/& auoyent veu les choſes que Jeſus auoit faictes/creurent en luy.

Pluſieurs croyent en Chriſt.

Et aucuns de eulx ſen allerent aux Phariſiens/et leur dirent les choſes que Jeſus auoit faictes. Dont les principaulx ſacrificateurs/& les Phariſiens aſſemblerent le conſeil/et diſoient: Que faiſons nous? car ceſt homme cy faict beaucop de ſignes. Si nous le laiſſons ainſi/tous croyrõt en luy: & les Romains viẽdrõt/

Concile des Phariſiẽs cõtre Chriſt.

& nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez & ne pẽsez poit quil no⁹ est expediẽt que vng hõme meure pour le peuple/& que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir po² la gent: & non seullement pour la gent: mais affin aussi ąl assẽblast les filz de Dieu en vng/qui estoiẽt dispersez.

La prophetie de Caiphe touchãt Christ.

G

Depuis ce tour la donc/ilz consultoiẽt ensemble affin quilz le meissent a mort.

Christ se sous straict des Juifz.

Jesus dõc ne cheminoit pl⁹ publiq̃mẽt ẽtre les Juifz/ mais sen alla dillec en la regiõ prez du desert/en vne cite appellee Ephraim: & la cõuersoit auec ses disciples.

Matth.26.a. Marc.14.a. Luc.22.a.

Dz la solẽnite du Passage des Juifz estoit prochaine: & plusieurs de la region monterẽt en Jerusalem auant le Passage/ affin quilz se purifiassent. Jlz queroient donc Jesus/et parloiẽt ensemble estans au tẽple: Que vous semble il de ce ąl nest pas venu a la feste?

Cõmissiõ baillee pour prendre Christ.

Les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens auoyent dõne cõmandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ąl le manifestast affin quilz le prinssent.

## Chapitre.xij.

A

Matth.26.a. Marc.14.a.

Esus donc six iours deuant le Passage vint en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/leq̃l Jesus ressuscita des mortz. Et luy firẽt la vng soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit vng de ceulx qui estoient assis a table auec luy.

Marie soe² de Marthe oinct les piedz de Christ.

Marie donc print vne liure doignement de fin aspic precieux: & oignit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheueulx: & la maison fut rẽplie de lodeur de loignement.

Lauarice de Judas. Matth.26.a Marc.14.b

B

Lors Judas Jscarioth filz de Simon vng de ses disciples/ qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vẽdu cest oignemẽt trois cẽs deniers/& dõne auy paoures? Cela dist il/non pas pour chose ąl luy challut des paoures: mais pourtant ąl estoit larron/& auoit la bourse/& portoit les choses q̃ lon enuoyoit.

Les paoures.

Jesus dõc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/po² le iour de ma sepulture. Car vous auez touſiours les paoures auec vous: mais moy/ vous ne mauez pas touſiours.

Grande tourbe donc des Juifz cõgneut ąl estoit la/& y vindrent/non seullemẽt pour Jesus/mais aussi affin ąlz veissent Lazare ąl auoit ressuscite des mortz.

Les Pharisiens cõspirãs la mort de Lazare.

Et les principaulx sacrificateurs consulterẽt de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quãd ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrent des rameaux de palmes/& allerent au deuãt de luy/& cryoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Dis-

Matth.21.a. Marc.11.b. Luc.19.f.

*c'est ie te prie sauue.

C

raël/qui vient au nom du Seignr. Et Jesus trouua vng asnon: et sassit dessus/ cõme il est escrit;

Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Jsaiah.62.b. zacchariah.9.b Matth.21.d.

Naye point de paour fille de Zion/Voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de lasnesse.

Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quãd Jesus fut glorifie/adonc ilz eurẽt memoire que ces choses estoiẽt escrites de luy/& ąlz luy auoient faict ces choses.

La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella Lazare du monument/& le ressuscita des mortz luy rendoit tesmoingnage. Et pourtãt alla la tourbe au deuãt de luy/car ilz auoient ouy ąl auoit faict ce signe.

Lhõneur faict a Christ.

Les Pharisiẽs donc dirẽt entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apres luy.

Lors y auoit aucũs Grecz de ceulx qui estoiẽt mõtez po² adorer Dieu a la feste. Jceulx dõc vindrent a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioiẽt disans: Seig²/no⁹ voulons veoir Jesus.

Les gentilz volans veoir Christ. D

Philippes vint & le dit a Andre: & derechef Andre & Philippes le dirẽt a Jesus. Et Jesus leur respõdit/disant: Lheure est venue que le filz de lhõe sera glorifie. En verite/en verite vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q̃ hayt son ame en ce mõde/il la gardera en la vie eternelle.

Le grain du froment.

Matth.16.d. Marc.8.d. Luc.9.c.& 14.f

Si aucun me sert ąl mẽsuyue: & la ou ie suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.

Maintenãt mon ame est troublee. Et que diray ie? Pere sauue moy de ceste heure: mais po² ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie tõ nom.

Matth.26.d. Marc.14.d.

Lors vne voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/& derechef le glorifieray.

Voix et tesmoignage du ciel.

La tourbe dõc qui la estoit/& auoit ouy/disoit q̃ cestoit tõnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiẽt: Lãge a parle a luy. Jesus rẽdit & dist: Ceste voix nest pas venue po² moy/mais po² vo⁹. Maintenãt est le iugemẽt de ce mõde: maintenãt le prince de ce mõde sera iette dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout a moymesme.

E

De Christ qui deuoit estre pẽdu en croix.

Et cela disoit il en signifiãt de quelle mort il deuoit mourir.

La tourbe luy respõdit: Nous auõs ouy en la loy q̃ le Christ demeure eternellement/& cõment dis tu: Jl fault q̃ le filz de lhõme soit esleue? Et qui est cestuy filz de lhõme? Jesus donc leur dist: Encore vng petit de tẽps la lumiere est auec vous. Cheminez tãdis que vo⁹ auez la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõprennent. Et qui chemine en tenebres/ il ne scait ou il va. Tãdis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Cheminer a la lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx.

F

Et cõbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Jsaiah le prophete fut accõplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle? & a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pourtãt ne pouoient ilz croyre: car derechef Jsaiah dit: Jl a aueugle leurs yeulx/& a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/& quilz nentendent de coeur/& ąlz ne soyent conuertis/ & que ie les guarisse.

Jsaiah.53.a. Jsaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.

Ces choses dist Jsaiah/quãd il veit la gloire dicelluy/& parla de luy.

Toutesfois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point/pour les Pharisiens: affin ąlz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont plus ayme la gloire des hões/que la gloire de Dieu.

Aucuns princes croyans craignent le mõde

Lors Jesus sescria/& dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres.

G

Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que ie sauue le monde.

Celuy q̃ desdaigne Christ

Celuy qui me rejette/& ne receoit point mes parolles/ il a qui le iuge. La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier iour: car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

enuoye/iceluy ma dõne cõmandemẽt que ie die/& parle: & scay q̃ son mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc que ie parle ainst/cõme le pere ma dit/ ainsi ie les dy.

## Chapitre.xiij.

A Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.c.

EUãt le iour de la feste du Passage/ Jesus sachant q̃ son heure estoit venue pour passer de ce monde au pere/cõme ainst fut quil eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il les ayma tusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̃ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscariotḥ filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/& q̃l estoit yssu de Dieu/& sen alloit a Dieu:il se leue du soupper/& met ius ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/ il sen ceingnit/& puis mist de leaue en vng bassin:& commencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du linge duq̃l il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pier-

Pierre refuse q̃ Jesus le laue.

re. Et iceluy Pierre luy dist: Seig^r tu me laue les piedz: Jesus respõdit/& luy dist: Tu ne scais point maintenãt ce q̃ ie fay:mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit:Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Si

B mon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes piedz:mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussi vous estes netz/ mais non point

Les Apostres netz.

tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le lureroit. Pourtant dist il:Vous nestes point netz tous.

Apres dõc quil eut laue le^s piedz/& eut reprins ses vestemẽs/& fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez vous q̃ ie vous ay faict: Vo^s mappellez maistre et Seigneur/& vo^s dictes bien:car ie le suis. Si dõc moy Seigneur & maistre ay laue voz piedz/vo^s deuez aussi lauer les piedz lung de lautre:car ie vo^s ay dõne exẽple/ affin

L'exemple du Seigneur.

Matth.10.c. Luc.6.f. Iouẽz.15.c.

que vo^s faciez cõme ie vous ay faict. En verite/en verite ie vous dy/q̃ le seruiteur nest pas plus grãd q̃ son seigneur:ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye. Si vous scauez ces choses/vo^s serez bieñeureux si vo^s les faictes. Je ne parle point de vo^s tous. Je scay ceuly

C q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Celuy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon.

Psalme.41.d.

Maintenãt le vo^s dy/deuãt q̃l soit faict:affin que quãd il sera faict/vo^s croyez que ce suis ie. En verite/en verite ie vo^s dy/q̃ receoit celuy q̃ ie uoieray/il me receoit. Et qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye.

Matth.10.d.& 18.a. Luc.9.f.& 10.c. Marc 9.f.

Et apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble en esperit/si protesta/& dist: En verite/en verite ie vo^s dy que lung de vo^s me liurera. Lors les disciples se regardoiẽt lung lautre/doubtãs po^r leq̃l il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/leq̃l Jesus aymoit/ q̃ estoit assis a table/pres le sein diceluy. Simon Pierre donc luy feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit parle. Ainst dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/ il luy dist: Seigñr/q̃ est ce: Jesus respondit: Cest celuy

Du traistre Judas. Matth.26.B. Marc.14.c. Luc.22.c.

auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trempe le pain il le dõna a Judas Iscarioth/ filz de Simon. Et apres le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist: Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceuly qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient(pource que Judas auoit la bourse) q̃ Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est neccessaire/po^r

Satan en Judas. Luc.22.a.

le iour de la feste:ou quil dõnast quelque chose auy pauures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se par- D tit incontinent & estoit nuict.

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glorifie le filz de lhõe/& Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymesme/& incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ ie suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/& Sus.7.e. comme iay dit auy Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez Iehan.2.B. venir:aussi ie le vous dy maintenant. Je vous Nouueau cõ-

donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymiez lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi vo^s vous aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que vo^s estes mes disciples/si vo^s auez dilectiõ lung a lautre. Simõ Pierre luy dist: Seigñr/ou vas tu: Jesus respõdit: La ou ie vois/tu ne me peuly maintenant suyuir: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigñr pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir: ie mettray ma vie pour toy. Jesus luy rñdit: Tu mettras ta vie pour moy: en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas chante/tusque a tant que tu mauras nye trois fois.

mandement de Christ. Iouẽz.13.B. A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.

Du renyemẽt de Pierre. Matth.26.c.

## Chapitre.xiiij.

A Dssi dist a ses disciples: Vostre coe^r ne soit trouble. Vo^s croyez en Dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/ sont en la maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie men voy vous preparer le lieu:ie retourneray derechef/ & vous receuray a moymesme:affin que vo^s soyez la ou ie suis. Aussi vo^s scauez la ou ie vois/& scauez la voye. Thomas luy dist: Seigñr/no^s ne scauõs la ou tu vas: & cõmẽt pouõs nous scauoir la voye: Jesus luy dist: Je

A La diuinite de Christ.

B Voye. Verite. Vie. Le pere & christ sont vng.

suis la voye/la verite & la vie:nul ne vient a mon pere/sinon par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez:& lauez veu. Philippes luy dist: Seigneur/monstre nous le pere:& il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tẽps auec vous/ & si ne mas point cõgneu: Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõment dis tu:mõstre nous le pere: Ne crois tu pas que

B ie suis en mon pere/& mon pere est en moy: Les parolles que ie vo^s dy/ie ne les dy point de moymesme:mais le pere demourãt en moy/ iceluy faict les oeuures. Croyez moy que ie suis en mon pere/et mon pere en moy: Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures. En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/ iceluy fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes que celles cy:car ie men voy a mon pere. Et quelcõque Matth.21.B. Marc.11.d. chose que vous demanderez en mon nom/ie le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demã- Iouẽz.16.c. dez aucune chose en mon nom:ie le feray. Si vous me Matth.7.a. aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray Marc.13.d. mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/ pour demourer auec vous eternellement qui est lesperit de verite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas & si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez:car il demeure auec vous/& sera en vous. Je ne vo^s delaisseray point orphelins:ie viendray a vo^s. Encore vng petit/ & alors le mõde ne me voit plus:mais vo^s me verrez/car ie vis & vous vivrez. En ce iour la/vous congnoistrez

que ie suis en mon pere:& vo⁹ en moy & moy en vous.

Dilection. Obeissance. Qui a mes cõmandemẽs & les garde/ cest celuy q̃ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et layme ray/& me manifesteray moymesme a luy.

C Judas(non point celuy Jscariotb) luy dist: Seignr/ dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/& non point au monde? Jesus rndit/& luy dist: Si aucun mayme/il gardera ma parolle:& mõ pere laymera/& no⁹ viendrons a luy/& demourerõs auec luy. Qui ne mayme/ il ne garde point mes parolles. Et la parolle/que vous auez ouye nest pas mienne/mais du pere qui ma enuoye.

Le sainct esperit est nostre docteur. Je vous ay dit ces choses: moy demourãt auec vo⁹. D Mais le sainct esperit ꝓsolateur/leq̃l le pere enuoyera en mon nom:iceluy vo⁹ enseignera toutes choses/& vo⁹ reduira en memoire/toutes les choses/lesq̃lles ie vous ay dictes. Je vo⁹ laisse paix/ie vo⁹ dõne ma paix. Non pas cõme le monde la donne/ie la vous donne. Vostre coeur ne soit point trouble/& nayt point de crainte. Vous auez ouy q̃ ie vous ay dit: Je voy & viens a vous. Si vo⁹ maymiez vo⁹ seriez certes ioyeux/q̃ iay dict: Je voys au pere. Car le pere est plus grãd q̃ moy. Et maintenãt le vous ay dit/deuãt quil soit faict: affin q̃ quand il sera faict/vous le croyez. Je ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient/et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/que iayme le pere:& comme le pere ma commande/ainsi le fay ie. Leuez vous/partons nous dicy.

Le prince de ce monde.

## Chapitre.xv.

A Je suis la vraye vigne/& mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict:& purgera toute celle q̃ porte fruict/affin q̃lle porte plus de fruict.

La foy purifie Vous estes ia netz/pour la parolle q̃ ie vous ay dicte. Demourez en moy/& moy en vous. Ainsi q̃ la branche ne peult delle mesme porter fruict/si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vo⁹/si vo⁹ ne demourez en moy. Je suis la vigne/& vous estes les brãches. Qui demoure en moy/& moy en luy/iceluy porte moult de fruict: car sans moy/vous ne pouez faire q̃lque chose. Si aucun ne demeure en moy/il est mis dehors comme la branche & est seiche: ilz le cuillent/& le mettent au feu/ et ard.

Oeuures nulles sans foy.

B Si vous demourez en moy/& que mes parolles demeurẽt en vous/tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/& il vous sera faict. En cela mõ pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict: & que vous soyez faictz mes disciples.

Matth.21.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d.

Lamour de Christ enuers nous. Ainsi q̃ mon pere ma ayme/aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cõmandemẽs/vous demourerez en ma dilectiõ: ainsi que iay garde les cõmandemẽs de mon pere/& q̃ demoure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: affin q̃ ma ioye demoure en vous/& que vostre ioye soit emplie. Cestuy est mon cõmandemẽt: que vous aymez lung lautre/ cõme ie vous ay ayme. Nul na plus grãde dilection q̃ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/si vous faictes les choses que ie vous cõmãde.

Jhes.13.d. Ephe.5.a. Philip.3.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. 4.4.d.

C Christ no⁹ nõme amys non seruiteurs. Et desormais/ne vous appelle plus seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/mais ie vo⁹ ay dit mes amis: car ie vous ay faict cõgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/mais ie vous ay esleu/& vo⁹ ay constitue: affin que vous alliez/& que vo⁹ apportiez fruict/ et que vostre fruict soit pmanẽt: a celle fin q̃ tout ce q̃ vous demanderez au pere en mon nom/il le vous dõne. Je vous commande ces choses/affin q̃ vous aymiez lung lautre.

Demãder au nom de Christ.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier q̃ vous. Si vous eussiez este du mõde/ le monde aymeroit ce qui seroit sien/ mais pource que nestes point du monde/& que ie vous ay esleu du monde/pourtant vous hait le monde. Ayez souuenãce de la parolle/laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur. Silz mont persecute/aussi vous persecuterõt ilz. Silz ont garde ma parolle/aussi garderont ilz la vostre. Mais ilz vous ferõt toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/& neusse point parle a eulx/ilz nauroient pas de peche: mais maintenãt/ ilz nõt excuse de leur peche. Qui me hait/il hait aussi mon pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/ lesquelles nul autre na faict/ilz nauroient point de peche: mais maintenant ilz les ont veu/ & ont hay moy & mon pere: mais cest affin que la parolle soit accomplie/ laquelle est escrite en leur loy. Jlz mont eu en haine sãs cause.

Le mõde hayt Christ et les siens.

Jus.13.b. Matth.10.c.

D Matth.24.a. Luc.21.c. Marc.13.b. Luc.10.c.

Psalme.35. Jus.14.b. Luc.24.g.

Et quand le cõsolateur sera venu/lequel ie vous enuoyeray de mon pere/lesperit de verite qui procede du pere: iceluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoinges: car vous estes des le commencement auec moy.

## Chapitre.xvj.

A Je vous ay dit ces choses/ affin que vo⁹ ne soyez scandalizez. Jlz vous priuerõt des assemblees. Mais lheure vient que quicõque vous fera mourir/cuidera faire seruice a Dieu. Et feront ces choses/pourtant quilz nont cõgneu/ne mõ pere/ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses/affin que quãd lheure sera venue/ il vous souuiẽne dicelles/que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/des le cõmencemẽt/po⁹ce q̃ iestoye auec vo⁹.

Persecutions predictes par Christ. Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c.

B Or maintenant ie men voy a celuy q̃ ma enuoye: et nul de vous ne me demãde: ou vas tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses/ tristesse a emply vostre coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̃ ie men voise. Car si ie ne men voy/le consolateur ne viendra point a vous: & si ie men voy/ie le vous enuoyeray. Et quand iceluy sera venu: il reprendra le monde/de peche/de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/pource que ie men voy a mõ pere/& plus ne me voyez. Et de iugement/pource que le prince de ce monde est ia iuge.

Du sainct esperit.

C Je vous ay a dire encore plusieurs choses: mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quand celuy esperit de verite sera venu/il vous menera en toute verite: car il ne parlera pas de soymesme/mais il dira toutes les choses quil aura ouy: & vous annoncera les choses lesq̃lles sõt a aduenir. Jceluy me glorifiera: car il prendra du mien/& le vous annoncera. Toutes choses quelconques que mon pere a/sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/quil prendra du mien/& le vous annoncera.

De la ascensiõ apres la resurrection. Vng petit/& vous ne me voyez point/& derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a mon pere.

Aucune

Aucuns donc de ſes diſciples dirent entre eulx: Queſt
D ce quil nous dit:Vng petit/t vous ne me voyez point/t derechef vng petit/t vous me verrez: car ie men voy a mon pere: Ilz diſoient donc:queſt ce quil dit:Vng petit: nous ne ſcauons quil parle. Et Jeſus congneut quilz le voulotēt interroguer/t leur diſt: Vous demandez de ceſte choſe entre vous q iay dit:Vng petit/t vous ne me verrez plus:t derechef vng petit/t vous me verrez. En
Chriſt predict les afflictions pour leuangile. verite/en verite ie vous dy/que vo⁹ plourerez/et gemirez/t le mōde ſeſiouyra:vous ſerez auſſi cōtriſtez/ mais voſtre triſteſſe ſera cōuertie en ioye. Quand la femme
E enfante/elle a triſteſſe:pourtāt que ſon heure eſt venue:
Similitude de la femme qui enfante. mais apres q̄lle a enfante vng enfant/il ne luy ſouuiēt plus de la douleur/pour la ioye quelle a que vng hōme eſt nay au mōde. Vous dōc auſſi auez maintenāt triſteſſe: mais ie vous verray derechef/t voſtre coeur ſeſiouyra/ t nul ne vous oſte la ioye de vous. Et en ce io⁹ la/vous
Matth.7.a.et 21.c. Marc.11.d. Luc 11.b. Iacques.1.a. Jus.14.b. ne me interrogouerez de nulle choſe. En verite/en verite/ie vous dy/que q̄lconques choſes q̄ vous demāderez a mon pere en mon nom/il les vous dōnera. Juſque au preſent vous nauez rien demāde en mon nom:demādez t vous laurez/affin que voſtre ioye ſoit pleine.

Je vous ay dit ces choſes en prouerbes:mais lheure vient/que ie ne parleray plus a vous en prouerbes:mais ie vous annōceray manifeſtement de mon pere. En ce iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere
Foy. vous ayme/pource q̄ vous mauez ayme: et auez creu/q̄ ie ſuis yſſu de Dieu. Je ſuis yſſu du pere/t ſuis venu au monde:derechef ie delaiſſe le mōde/t voys au pere.

G Ses diſciples luy dirēt: Voicy/maintenāt tu parle clairemēt/t ne dy nul prouerbe: maintenāt nous ſcauōs q̄ tu ſcais toutes choſes/ t quil neſt beſoing que aucun te interrogue. En ce nous croyōs/q̄ tu es yſſu de Dieu.
Matth.26.c. Marc.14.c. Et Jeſus leur reſpōdit: Vous croyez maintenāt. Voicy/ lheure vient t eſt ia venue/que vng chaſcun de vous ſera diſperſe en ſon lieu / et me delaiſſerez ſeul: mais ie ne ſuis pas ſeul/car mon pere eſt auec moy. Je vous ay dit
Laſſeurement de Chriſt en afflictions. ces choſes:affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde:mais ayez cōfiance/iay vaincu le monde.

## Chapitre.xvij.

A Jeſus diſt ces choſes/puis eſleuāt ſes yeulx
Oraiſon de Chriſt au pere au ciel/ diſt: Pere lheure eſt venue/ glorifie ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cōme tu luy as dōne puiſſāce ſur toute chair: affin
Du giſt la Vie eternelle. que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie eternelle. Et ceſte eſt la vie eternelle/quil te congnoiſſent ſeul vray Dieu/et Jeſuschriſt/leq̄l tu as enuoye.
Je tay glorifie ſur la terre:iay paracheue loeuure/laq̄lle tu mas ordonne de faire:et maintenant toy pere/glorifie moy enuers toymeſme/ de la gloire laquelle iay eu
Chriſt a cōmunicq̄ la parolle de Dieu aux Apoſtres. auec toy/deuant que le monde fuſt faict. Jay manifeſte ton nom aux hōmes leſquelz tu mas donne du monde: ilz eſtoient tiens/et tu les mas dōnez: auſſi ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes
B les choſes que tu mas dōnees ſont de toy/ car ie leur ay donne les parolles que tu mas donnees : et ilz les ont receues/et ont vrayement congneu/ que ie ſuis yſſu de
Chriſt prie po² les ſiens, toy: et ont creu/q̄ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je ne prie point po² le mōde/mais pour ceulx leſq̄lz tu mas donnez:car ilz ſont tiens. Et toutes mes choſes ſōt tiennes/t les tiēnes ſont miennes: t ſuis glorifie en eulx. Et maintenāt ie ne ſuis plus au monde: t iceulx ſōt au monde/t ie viens a toy.

Pere ſainct/garde ceulx par ton nom/leſq̄lz tu mas dōnez:affin q̄lz ſoyent vng/ainſi q̄ nous. Quād teſtoye auec eulx au mōde/ie les gardoye en tō nom. Jay garde De Judas pery. ceulx leſq̄lz tu mas dōne/t nul deulx neſt pery/ſinon le filz de pdition/affin q̄ leſcriture ſoit accōplie. Et maintenāt ie vīēs a toy/t dy ces choſes au mōde:affin q̄lz ayēt ma ioye cōplette en eulx meſmes. Je leur ay dōne ta parolle:t le mōde les a eu en hayne/pource quilz ne ſōt pas C
Ceulx d chriſt hayz du mōde. du mōde:cōe auſſi ne ſuis pas du monde. Je ne prie pas que tu les oſte du mōde/mais q̄ tu les garde de mal. Ilz ne ſont pas du monde/cōe auſſi ie ne ſuis pas du mōde. Sāctifie les par ta verite. Ta parolle eſt verite. Ainſi que tu mas enuoye au mōde/ en telle maniere les ay ie enuoyez au mōde. Et pour eulx ie ſanctifie moymeſme: affin que iceulx auſſi ſoyent ſanctifiez par verite.

Et ne prie pas ſeulemēt pour eulx : mais auſſi pour ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̄ tous ſoyent vng/ainſi que toy pere es en moy/t moy en toy/ q̄ auſſi en nous ilz ſoyent vng:affin que le mōde croye q̄ tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu mas dōnee:affin quilz ſoyent vng/ ainſi que nous ſommes vng. Je ſuis en eulx/t toy en moy:affin quilz ſoyent conſommez en vng/t que le mōde cōgnoiſſe que tu mas enuoye:t que tu les ayme/ainſi que tu mas ayme.

Pere/ie vueil que eulx leſquelz tu mas dōne/que D
Les Chreſtiēs ſōt auec chriſt. ou ie ſuis iceulx ſoyent auec moy:affin quilz voyent ma gloire/laquelle tu mas dōnee:car tu mas ayme deuant la fondation du monde. Pere iuſte/le mōde ne ta pas Matth.11.d. Luc.10.d. congneu:mais ie tay congneu/ t iceulx ont cōgneu que tu mas enuoye. Et leur ay baille a cōgnoiſtre ton nom: t leur feray congnoiſtre:affin que la dilection/de laquelle tu mas ayme/ſoit en eulx/t moy en eulx.

## Chapitre.xviij.

A Pres que Jeſus eut dit ces choſes/il ſe partit auec ſes diſciples/t paſſa le torrēt de Ie-
A Chriſt au iardin. Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.d. dron:ou eſtoit vng iardin/auquel il entra/ luy t ſes diſciples. Et Judas q̄ le liuroit/ ſcauoit le lieu: car Jeſus auoit ſouuent la eſte/ auec ſes diſciples.

Judas dōc apres q̄l eut prins vne bende:t les mini- La traiſon t
B ſtres des principaulx ſacrificateurs/t des Phariſiēs: vint la auec laternes/t fallotz/t armures. Jeſus dōc ſachant toutes les choſes qui luy eſtoient a aduenir/ alla au deuant/t leur diſt:Qui querez vous? Ilz luy reſpondirēt:Jeſus Nazarien. Jeſus leur diſt:Ce ſuis ie.
Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c. Et Judas q̄ le liuroit/ſe tenoit auec eulx. Apres dōc q̄l leur eut dit/ce ſuis ie:ilz ſen allerēt a la reuerſe/t cheurēt a terre. Derechef dōc les īterrogua: Que q̄rez vo⁹? Et iceulx dirent: Jeſus Nazarien. Jeſus reſpondit: Je vous ay dit/que ce ſuis ie:ſi vous me querez donc/ laiſſez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/ laquelle il auoit dit:Je nay point perdu aucun de ceulx q̄ tu mas dōne. Lors Simō Pierre ayāt vng glaiue le
Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c. tira/t frappa le ſeruite² du principal ſacrificate²/t luy copa laureille dextre. Et le nom de ce ſeruite² eſtoit Malch⁹. Et Jeſ⁹ diſt a Pierre: Remetz tō glaiue en la gaine: Le hanap q̄ mō pere ma dōne/ne le dois ie poīt boire?
Laureille de Malchus coppee.

Lors

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrẽt ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premieremẽt a Anne: car il estoit le beaupere de Caiphe/q̃ estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit dõne cõseil aux Juifz/q̃l estoit expediẽt/que vng hõme mourust pour tout le peuple.

Christ mene a Anne.

C Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng autre disciple. Or ce disciple estoit cõgneu du principal sacrificate[ur]: & entra auec Jesus/en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit cõgneu du principal sacrificateur/ yssit hors/ & parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chãbriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de cest homme? Celuy dist: Je ney suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assẽble de la braise/estoiẽt la: car il faisoit froit/& se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne.

D Le principal sacrificateur dõc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publicquement parle au monde: iay touſiours enseigne en lassemblee: & au tẽple ou tous les Juifz sassemblẽt/ & nay rien dit en secret. Pourquoy me interrogue tu? interrogue ceulx qui ont ouy ce q̃ ie leur ay dit. Voila/ iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses: vng des ministres qui assistoit/dõna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit/ pourquoy me frappe tu.

E Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Celuy le nya/& dist: Je ney suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f.

Christ enuoye a Caiphe.

Pierre renye Christ.

Ilz amenerẽt donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin q̃lz ne fussent souillez: mais q̃lz peussent mãger le Passage. Pilate dõc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous cõtre ceſt hõme? Ilz respõdirẽt/& luy dirẽt: Si ceſtuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure. Pilate dõc le[u] dist: Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz dõc luy dirẽt: Il ne no[us] est pas licite/de mettre aucun a mort: affin q̃ la parolle de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/ signifiãt de quelle mort il deuoit mourir.

Matth.26.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

Christ enuoye a Caiphe.

Pierre renye Christ.

Matth.26.g. Marc.15.a. Luc.23.f.

Pilate dõc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist: Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respõdit: Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus rẽdit: Mon royaume nest pas de ce mõde: si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroiẽt/affin que ie ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenãt mon royaume nest point dicy. Lors

Christ roy des Juifz.

Le royaume de Christ.

G Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respõdit: Tu le dis/q̃ ie suis roy: ie suis nay a ce/& a ce suis venu au mõde/pour rẽdre tesmoingnage a verite: quiconq̃ est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist: Quest ce verite?

Et quãd il eut dit ce/il sortit derechef aux Juifz/& leur dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vo[us] en deliure vng a la feste du Passage: Voulez vous dõc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.e.

Les Juifz requirent Bar-rabbas.

## Chapitre. xix.

A Lors donc Pilate apprehẽda Jesus/& le flagella. Et les gẽsdarmes plierent vne couronne de espines/& la mirẽt sur son chef/& lenuironnerẽt dung vestemẽt de pourpre. Et disoiẽt: Roy des Juifz/no[us] te saluõs. Et luy dõnoient des beufses. Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ ie le vous ameine dehors/affin que vous cõgnoissiez/q̃ ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la courõne despine/& le vestemẽt de pourpre. Et il leur dist: Voicy lhõme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le veirent ilz crioyẽt/disãs: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez: car ie ne treuue point de cause en luy. Les Juifz luy respõdirẽt: Nous auõs vne loy/& selon nre loy il doibt mourir: car il sest faict filz de Dieu.

A Christ fouette & coronne despines.

Matth.27.c. Marc.15.d. Luc.23.a. Marc.15.b.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a.

Les Juifz demãdẽt q̃ Christ soit crucifie.

B Quand dõc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respõdit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissãce de te absouldre? Jesus respõdit: Tu naurois aucune puissãce sur moy/sil ne te estoit dõne dehault: pour ceste cause/celuy q̃ ma liure a toy/a plus grãd peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyẽt/disans: Si tu deliure ceſtuy/tu nes pas amy de Cesar: car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissãce/dõnee de Dieu.

C Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.23.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle[a] * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la preparatiõ du Passage/enuirõ sixiesme heure/& dist aux Juifz: Voicy vre roy. Et iceulx crioyẽt. Oste/oste/crucifie le. Pilate le[u] dist: Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs rẽdirẽt: No[us] nauõs point de roy/sinõ Cesar. Alors dõc leur liura iceluy/affin quil fust crucifie.

a * cest) pauemẽt de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.d.

Ilz prindrẽt dõc Jesus/& le menerẽt hors. Et portãt sa croix/sen alla au lieu/q̃ est nõme le lieu de Caluaire/ & en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu. Et Pilate escriuit le tiltre: & le mist sur la croix. Et estoit escrit: Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs dõc des Juifz leurẽt ce tiltre: car le lieu auql Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/ en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escrit/ce que iay escrit.

Le tiltre sur la croix de christ.

Marc.15.c. Luc.23.e.

Et quãd les gẽsdarmes eurẽt crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemẽs/(& en firẽt quattre parties/a chascun gensdarme vne partie) & la robbe. La robbe estoit sans couſture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettõs sort pour elle/a q̃ elle sera. Affin q̃ lescriture fust accõplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

E Les vestemẽs de Christ diuisez.

Matth.27.d. marc.15.b. Luc.23.e. Psalme.22.b.

Aussi

Auſſi eſtoient prez de la croix de Jeſus/la mere dice luy/ et la ſoeur de ſa mere Marie femme de Cleopas/ & Marie Magdalaine. Quand dõc Jeſus Veit ſa mere/ & le diſciple lequel il aymoit aſſiſtant/ il diſt a ſa mere: Fẽme/Voyla tõ filz:& apres diſt au diſciple:Voyla ta mere:& des ceſte heure la/le diſciple la receut a ſoy.

Christ recõmãde ſa mere a Jehan.

Apres Jeſus ſachãt q̃ toutes choſes eſtoiẽt ꝑfõmees/ affin q̃ leſcriture fuſt ꝑfõmee/il diſt:Jay ſoif. Et la eſtoit mis vng vaiſſeau pleiny de vin aigre. Jceulx dõc emplirẽt vne eſpõge/& lenutrõnerẽt de yſope/& luy p̃ſenterẽt a la bouche. Quand dõc Jeſus eut prins le vin aigre/il diſt: Ceſt faict. Et le chef encline/il rendit leſperit.

Pſalme.68 c.

Ff Matth.27.f. Marc.15.d. Luc.23.f.

La mort de Chriſt.

Les Juifz dõc pourtãt q̃l eſtoit le iour de la p̃paratiõ/ affin q̃ les corps ne demouraſſẽt point en croix au Sabbath(car ce iour eſtoit le grãd iour du Sabbath)ilz prierent Pilate que leur geãbes fuſſent rompues/ & fuſſent oſtez. Les geſdarmes dõc vindrẽt/& rõpirent les geãbes du premier/& de lautre qui eſtoit crucifie auec luy. Et quãd ilz vindrẽt a Jeſus/& quilz Veirẽt quil eſtoit ia mort/ ilz ne luy rõpirẽt pas les geãbes/ mais lung des gensdarmes percea dune lance le coſte diceluy:& incontinent il en yſſit ſang & eaue. Et celuy qui la Veu/en a rẽdu teſmoingnage/& ſon teſmoingnage eſt Veritable: et icelluy ſcait quil dit Vray/affin auſſi que Vo⁹ le croyez.

Les larrons froiſſez aux Jeruſalẽ.

Le coſte de Chriſt perce.

G Car ces choſes ont eſte faictes:affin que leſcriture fuſt accõplie:Vous ne rõprez point os de luy. Et encore vne autre eſcriture diſt:Jlz Verrõt auquel ilz ont perce.

Exode.12.g. Nomb.9.b. Zacha.12.c. Marc.15.d. Matth.27.g. Luc.23.g. Joſeph.

Apres ces choſes/Joſeph de Arimathee/ qui eſtoit diſciple de Jeſ⁹/ſecret toutesfoys po⁹ la paour des Juifz pria Pilate/affin quil oſtaſt le corps de Jeſus. Et Pilate le permiſt.

Nicodeme.

Et vint auſſi Nicodeme/lequel eſtoit premier venu a Jeſus de nuict:& apportant vne myxtion de myrrhe/& de aloes/enuiron cent liures. Jlz prindrẽt donc le corps de Jeſus/& le literẽt de linges auec odeurs aromatiq̃s/ cõme la couſtume des Juifz eſt denſeuelir.

Chriſt enſeuely.

Et y auoit au lieu ou il auoit eſte crucifie/vng iardin/ et au iardin vng ſepulchre nouueau/auquel encore perſonne nauoit eſte mis: la donc mirent ilz Jeſus/a cauſe du iour de la Preparatiõ des Juifz/pource q̃ le ſepulchre eſtoit pres.

## Chapitre.xx.

A Magdalaine va au monument. Matth.28.a. Marc.16.a. Luc.24.a.

Et le premier iour des ſabbaths/Marie Magdalaine vint au matin au ſepulchre/ quand encore eſtoient tenebres:et Veit que la pierre eſtoit oſtee du ſepulchre. Elle court dõc & Vient a Simon Pierre/& a lautre diſciple que Jeſus aymoit/ & leur dit:Jlz ont oſte le Seigñr du ſepulchre/ et ne ſcauons ou ilz lont mis.

La courſe de Pierre & Jehã au ſepulchre.

B Pierre donc ſe partit & lautre diſciple/ & vindrent au ſepulchre/& couroient eulx deux enſemble:mais lautre diſciple courut plus toſt q̃ Pierre/et vint le premier au ſepulchre. Et quand il ſe fut encline/il Veit les linges mis de coſte: touteſfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le ſuyuãt/& entra au monumẽt/& Veit les linges mis de coſte/ et le ſuaire qui auoit eſte ſur ſon chef/non pas mis auec les linges: mais enueloppe en vng lieu a part. Adõc auſſi y entra le diſciple qui eſtoit venu premier au ſepulchre/et le Veit/ & creut:car ilz ne ſcauoient pas encore leſcriture/quil falloit quil reſuſcitaſt des morts. Et les diſciples ſen allerẽt derechef chez eulx meſmes.

Ignorãce des Apoſtres.

Mais Marie eſtoit dehors/ plourãt aupres du ſepulchre. Cõe dõc icelle plouroit/elle ſeclina dedãs le ſepulchre:& Veit deux anges en Veſtemens blancz aſſis/lung au chef/& lautre auy piedz/la ou ilz auoiẽt mis le corps de Jeſus. Leſquelz luy dirẽt: Fẽme/ pourquoy pleures tu? Elle leur diſt:Pource quilz ont emporte mon Seigneur:& ne ſcay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choſes/elle ſe retourna en arriere/& Veit Jeſus la eſtant: et ne ſcauoit pas que ceſtoit Jeſus. Jeſus luy diſt:Fẽme/pourquoy ploure tu? qui quiers tu? Jcelle penſant que ce fut vng iardinier/elle luy diſt: Seigñr/ ſi tu las emporte/dy moy ou tu las mis/& te lofteray. Jeſus luy diſt:Marie. Et icelle ſe retourna:& luy diſt:Rabboni/qui eſt dit maiſtre. Jeſus luy diſt: Ne me touche point:car ie nay pas encore mõte a mon pere. Mais va a mes freres/& leur dis:Je monte a mon pere/& a Voſtre pere:a mon Dieu/& a Voſtre Dieu. Marie Magdalaine Vient/annonceant auy diſciples quelle auoit Veu le Seigneur:& quil luy auoit dit ces choſes.

Les anges au monumẽt/parlent a Marie.

D Jeſus apparoiſt a Magdalaine.

Chriſt reſuſcite.

E Quãd dõc le ſoir fut venu/en ce iour/ qui eſtoit lung des Sabbaths:& que les portes eſtoient fermees/ou les diſciples eſtoient aſſemblez pour la crainte des Juifz: Jeſus vint & ſe tint au millieu deulx/ et leur diſt: Paix ſoit auec Vous. Et quand il eut dit ces choſes/ il leur monſtra ſes mains & ſon coſte. Les diſciples dõc furent eſlouys quand ilz Veirẽt le Seigneur. Jl leur diſt donc derechef. Paix ſoit auec Vous. Ainſi que mon pere ma enuoye/auſſi ie Vous enuoye. Et quand il eut dit ce/il ſouffla en eulx: & leur diſt: Receuez le ſainct eſperit: a quiconque Vous pardonnerez les pechez/ ilz leur ſont pardonnez:et a quiconque Vous les retiendrez/ ilz ſont retenus.

Luc.24.f.

Chriſt ſe monſtre a ſes diſciples.

1.Corinth.15.a

Chriſt dõne le ſainct eſperit.

Et Thomas vng des douze/qui eſt appelle Didymus/neſtoit point auec eulx quand Jeſus Vint. Parquoy les autres diſciples luy dirent: Nous auons Veu le Seigneur. Et iceluy leur diſt:Si ie ne Voy le lieu des cloux en ſes mains/& ſi ie ne metz mõ doigt au lieu des cloux/& mette ma main en ſõ coſte/ie ne le croiray point. Et apres huyt iours/derechef ſes diſciples eſtoient la dedãs/& Thomas auec eulx. Jeſus Vint les portes fermees/& ſe tint au millieu deulx/ et diſt: Paix ſoit auec Vo⁹. Apres il dit a Thomas:Metz tõ doigt icy/& Voys mes mains:approche auſſi ta main/ & ſi la metz en mon coſte:& ne ſoyes point incredule/ains fidele. Thomas reſpõdit/& luy diſt:Mon Seig² & mon Dieu. Jeſus luy diſt:Pource q̃ tu mas Veu Thomas/tu as creu:bieneureux ſont ceulx q̃ ne lont pas Veu & ont creu. Et certes pluſieurs autres ſignes feiſt Jeſus en la p̃ſẽce de ſes diſciples:leſq̃lz ne ſont pas eſcritz en ce liure. Mais ces choſes ſont eſcrites/affin que croyez q̃ Jeſus eſt le Chriſt/ filz de Dieu/& q̃ en croyãt Vous ayez Vie par ſon nom.

Incredulite de Thomas.

Ceulx qui croyent.

Jeſus eſt chriſt filz de Dieu.

## Chapitre.xxj.

A Chriſt ſapparut aux peſchans.

Apres/Jeſus ſe manifeſta derechef pres la mer de Tyberiade. Et ſe manifeſta ainſi. Simõ Pierre/et Thomas qui eſt dit Didymus/& Nathanael qui eſtoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ſes diſciples eſtoient enſemble. Simon Pierre leur diſt: Je men Voys peſcher. Jlz luy dient: Nous Venõs auſſi B auec toy. Jlz ſe partirent/& monterent incontinent en la nauire: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

Et quand

Et quād le matin fust ia venu/Jesus estoit a la riue: tou
tesfoys les disciples ne cōgneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: Enfās/auez vo⁹ āqque chose po² mā-
ger: Ilz luy respōdirēt: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nauire/& vous en trouuerez. Ilz
la ietterent dōc: & ne la pouuoiēt plus tirer/pour la mul-
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus ay-
moit dit a Pierre: C'est le Seigñr. Quād dōc Simon
Pierre eut ouy q̄ cestoit le Seigñr: il se ceingnit auec sa
robbe/pource quil estoit nud: & se mist en la mer. Et les
autres disciples vindrēt auec vne nacelle (car ilz nestoiēt
Luc.24.f. pas loing de la terre/mais enuiron deux cēs coudees) &
tirerent la retz des poissons. Quand dōc ilz furēt descē
dus en terre/ilz veirent la brese mise/ et du poisson mis
D dessus/& du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissōs
q̄ vous auez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/
& tira la retz a terre/pleine de grāds poissōs/ cent cinquā
te trois: & cōbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rō
pue. Jesus leur dist: Venez/& disnez. Et nul de ses dis-
ciples ne losoit interroguer/disant: Qui es tu: sachās q̄
cestoit le Seigñr. Jesus donc vīt/& prēt le pain/& leur
bailla: & le poisson semblablemēt. Ceste fut desia la
troysiesme foys/q̄ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des morts.

E Apres dōc quilz eurēt disne/Jesus dit a Simō Pier
Christ interro gue Pierre p troys foys/de quel amour il layme. re: Simon filz de Jonah/mayme tu plus q̄ ceulx icy.
Il luy dit: Ouy Seigñr/tu scais q̄ te te ayme. Il luy
dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simō
filz de Jonah/mayme tu: Il luy dist: Ouy Seigñr/ tu
scais que te te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jo
nah mayme tu: Pierre fut cōtriste/pourtāt quil luy
auoit dit pour la troisiesme foys: me ayme tu: & luy dist:
Seig²/tu scais toutes choses: tu scais que te te ayme.
F Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/en verite te
1. Pierre.1.c. te dy: quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/ et chemi-
Christ predict la mort de Pierre. nois ou tu voulois: mais quād tu seras deuenu ancien/
tu estendras tes mains/& vng autre te ceindra/& te me-
nera ou tu ne veulx point: et ce dit il/en signifiant par
quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Et quād il eut ce dit/il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au soupper sur la
G poictrine diceluy/& auoit dit: Seig² q̄ est celuy q̄ te liure:
De Jehan. Quand dōc Pierre veit iceluy/il dist a Jesus: Seigñr:
& cestuy/quoy: Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/
iusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire: Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit: Il ne meurt point: mais si ie veulx q̄l demeure iusq̄
a ce que ie vienne/quen as tu affaire: Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoingnage de ces choses/& les a escrit:
et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̄ Jesus a faict:
lesquelles/si elles estoiēt escrites de point
en point/ ie ne cuyde pas que tout
le mōde peust cōprendre les
liures que lon en
escriroit.

Cfin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/selon sainct Jehan.



# Les Actes des Apostres/
escritz par Sainct Luc Euangeliste.

## Chapitre premier.

Ous auons certes faict a
mention parauāt/o Theophile/de tou-
tes les choses lesquelles Jesus a com-
mēce de faire & enseigner/ iusq̄ au iour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens auy
Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̄lz aussi il se de-
mōstra soymesme viuāt (apres q̄l eut souffert) en beau-
cop de signes: apparoissant a eulx & parlant du royau-
me de Dieu par quarante tours. Et les ayāt assemblez Luc 24.g.
leur cōmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa-
lem: mais attendissent la promesse du pere: laq̄lle (dist il) Matth.3.e.
Marc.1.b.
voz auez ouy de moy: car Jehā certes a baptize de eaue: Le Baptesme du sainct esperit.
mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non
plusieurs de ces tours.

Jceulx dōc estans assemblez linterroguoiēt/disans:
Seigneur/restitue tu en ce tēps le royaume de Israel:
Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ou les saisōs que le pere a mis en sa propre puis-
sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve-
nant sur vous: & me serez tesmoingz en Jerusalem/& en Les apostres tesmoings de Christ.
toute Judee/& Samarie/& iusque au bout de la terre.

B Et quand il eut dit ces choses/ il fut esleue iceulx le
Matth.28.d. voyans/& vne nuee losta de leurs yeulx. Et cōme ilz
Marc.16.d. le regardoient aller au ciel/voicy deux hōmes assisterēt
Luc.24.f. Lascension de Christ. aupres de eulx/en vestemēs blancz/lesquelz aussi dirēt:
Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re
gardās au ciel: cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au
ciel/viendra aussi cōme vous lauez veu aller au ciel.

Adōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōtaigne/
que lon appelle de Olliuet/qui est pres de Jerusalē/ ayāt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furēt en- Les Apostres attendās le sainct esperit.
trez/ilz monterent en vne haulte chābre: ou demouroit
Pierre/Jacques/& Jehan/& Andre/Philippes/& Tho
mas/Bar-thelemy/& Matthieu/Jacqs filz de Alphee/
& Simō Zelotes/& Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estoient perseuerans de vne volunte/en priere & oraisō/
auec les femmes & Marie mere de Jesus/ & auec les fre-
res diceluy.

Et en ces tours Pierre se leua au millieu des disci- C
ples (& la estoit vne multitude [a]* de noms ensēble/ en- a* cest) qui se pouuoit referer par noms.
uiron cēt & vingt) & dist: Hōmes freres/ il falloit q̄ ceste
escriture fust accōplie/q̄ le saict esperit a pōct par la bou
che de Dauid/touchāt Judas: lequel a este cōducteur de
ceulx q̄ prindrēt Jes⁹/leql estoit au nōbre auec no⁹: & auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy Matth.27.a.
aussi certes a acquis le chāp du loyer diniquite: & quand
il fut pendu/il creua par le millieu/& furent espandues
toutes ses entraillles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha-
bitans de Jerusalem: tellemēt que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue [b]* Akel-dema: cest a dire le champ du Psal.69.e.
b * Chaldee. חקל-דמא.
sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi-
tation soit faicte deserte: & ne soit aucun q̄ habite en elle.
Et vng autre prenne son [c]* eueschē. Donc il fault de Psalme.109.a
c * cest) visita-tiō & regard.
ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps
auquel

auql le Seigñr Jesus est entre ⁊ yssu entre no⁹: cõmanceant des le bapteſme de Jehan tuſque au iour auquel a eſte eſleue dauec nous: q̃ quelcun diceulx/soit faict teſmoing de ſa reſurrection auec nous.

Houbz.4.ff. Et en mirẽt deux: Joſeph̃ qui eſtoit appelle Bar-ſabas/qui a ſurnom Juſte/⁊ Mathiah̃. Et ayans prie dirent: Toy Seigñr qui congnois les coeurs de tous: monſtre lequel de ces deux tu as eſleu: affin que lung prenne le ſort de ceſte adminiſtration ⁊ office dambaſſadeur/duql Judas eſt trãſgreſſe/pour ſen aller en ſon lieu.

Raiſon des Apoſtres. Le ſort eſcheu a Mathiah̃. Et dõnerent leurs ſortz: ⁊ le ſort cheut ſus Mathiah̃: et fut nombre auec les vnze apoſtres.

## Chapitre.ij.

A a*ou Cinquãtaine. Le ſainct eſprit ſuoye aux Apoſtres. Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Houbz.ii.b. ſ.19.a. AT quãd le iour de la a*Pentecoſte ſaccompliſſoit/ilz eſtoient tous dung courage en vng meſme lieu. Et ſoubdainemẽt fut faict vng ſon du ciel/cõme dung vent vehement qui vient ⁊ rẽplit toute la maiſon ou ilz eſtoiẽt aſſis. Et leur apparurẽt langues departies/ cõme de feu: ⁊ ſaſſit ſur vng chaſcun de eulx. Et tous furẽt rẽplis du ſainct eſperit: ⁊ cõmencerent a parler diuers languages/ainſi que le ſainct eſperit leur donnoit a parler.

Et y auoit des Juifz habitans en Jeruſalem hõmes craignans Dieu/de toute natiõs qui eſt ſoubz le ciel. Et apres que ceſte voix fut faicte/vne multitude conuint/⁊ fut confuſe/pourtant que vng chaſcun les oyoit parler ſon propre languge. Et eſtoient tous eſtonnez ⁊ ſeſmerueilloient/diſans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx B cy qui parlent/ſont ilz pas Galileens: ⁊ cõment oyons nous vng chaſcun noſtre propre languge/auquel ſommes natz: Parthiens/⁊ Medians/⁊ Elamites/et qui habitent en Meſopotamie/Judee/⁊ Capadoce/ Ponte ⁊ Aſie/Phryge/⁊ Paphyle/Egypte/et es parties de Libye laql̃e eſt pres de Cyrene/⁊ les eſtrangers Romains/les Juifz auſſi/et les b*Proſelytes/Cretiens ⁊ Arabiẽs: nous les oyons parler en noz langaiges les merueilleux faictz de Dieu. Et tous eſtoient eſtonnez ⁊ ſeſmerueilloient/diſans lung a lautre: Que veult ce eſtre: Et les autres ſe mocquans/diſoient: Ceulx icy ſont pleins de mouſt.

8* ceſt) eſtrangers ⁊ autres natiõs venus a la loy. Les Apoſtres reputez yures.

Mais Pierre eſtant auec les vnze/eſleua ſa voix: ⁊ leur diſt: Hõmes Juifz/⁊ vous tous qui habitez en Jeruſalem: ce vous ſoit notoire/⁊ preſtez laureille a mes parolles: car ceulx icy vrayement ne ſont pas yures ainſi que vous cuidez: comme ainſi ſoit q̃l ſoit la tierce heure du iour: mais ceſt ce qui a eſte dit par le prophete Joel. C Harengue de Pierre. Joel.2.f. Et ſera aux derniers iours (dit Dieu) ie eſpandray de mon eſperit ſur toute chair: ⁊ voz filz ⁊ voz filles prophetizeront/⁊ voz ieunes verront viſiõs/⁊ voz anciẽs ſongeront c*ſonges. Et en ces iours la teſpãdray ſur mes ſeruiteurs ⁊ mes ſeruantes de mon eſperit/⁊ prophetizerõt. Et donneray des choſes merueilleuſes au ciel en hault/⁊ ſignes en terre en bas/ſang ⁊ feu et vapeur de fumee: le ſoleil ſe conuertira en tenebres/⁊ la lune en ſang: deuãt que le grand̃ ⁊ manifeſte iour du Seigneur viẽne. Et aduiẽdra que quicõque inuocquera le nom du Seigñr ſera ſauue. Hõmes Iſraelites oyez ces parolles/Jeſus de Nazareth̃/hõme approuue de Dieu entre vous/par puiſſances/par merueilles/⁊ par ſignes leſquelz Dieu a faict par luy au milieu de vous cõme auſſi vous ſcauez. Ceſtuy baille par cõſeil diffiny ⁊ prec* Aſcauoir/par reuelatiõs diuines/ cõme Joſeph̃ ⁊ Daniel. D Joel.2.g. Romains.10.c uoyance de Dieu/apres que lauez prins par les mains des iniques/vous lauez crucifie ⁊ occis. Lequel Dieu a reſſuſcite les douleurs de la mort eſtant oſtees/ſelon ce q̃l eſtoit impoſſible q̃l fuſt detenu dicelle. Car Dauid dict de luy: Je preuoye touſiours le Seigñr en ma preſence/car il eſt a mes dextres/affin q̃ ie ne ſoye cõmeu. Pource/mon coeur eſt en lieſſe/⁊ ma langue ſeſt eſiouye: ⁊ en oultre/ma chair repoſera en eſperance. Car tu ne delaiſſeras point mon ame en d*enfer: ⁊ ne permettras point que ton ſainct voye corruption. Tu mas faict cõgnoiſtre les voyes de vie/tu mẽpliras de lieſſe auec ta face. Hõmes freres/veu q̃l eſt licite de parler franchemẽt a vo⁹ du patriarche Dauid: q̃l eſt treſpaſſe ⁊ eſt enſeuely: ⁊ ſon ſepulchre eſt auec nous iuſq̃ au iourd̃huy: Cõe ainſi ſoit donc q̃l fut pphete: ⁊ q̃l ſcauoit q̃ Dieu luy auoit iure par iuremẽt/que du fruict de ſes reins ſelon la chair Chriſt naiſtroit/⁊ ſeroit aſſis ſur ſon ſiege: luy preuoyant/a parle de la reſurrection de Chriſt/que ſon ame na point eſte delaiſſee en enfer: et ſa chair na point veu corruption. Dieu a reſſuſcite ceſtuy Jeſus/duquel nous tous ſommes teſmoingz. Jceluy donc exalte par la dextre de Dieu/⁊ la promeſſe du ſainct eſperit receue du pere: il a eſpandu ce que maintenant vo⁹ voyez ⁊ oyez. Car Dauid neſt point monte es cieulx: mais iceluy meſme diſt: Le Seigñr a dit a mon Seigñr/ſiedz a mes dextres/tuſque a ce que ie mette tes ennemis la ſcabelle de tes piedz. Scache donc certainemẽt toute la maiſon Diſrael/que Dieu a faict Seigneur ⁊ Chriſt ceſtuy Jeſus que vo⁹ auez crucifie. Ces choſes ouyes ilz eurent cõpunction de coeur: ⁊ dirent a Pierre et aux autres apoſtres: Hõmes freres/que ferons nous: Et Pierre leur diſt: Repẽtez vous/⁊ vng chaſcun de vous ſoit baptize au nom de Jeſus Chriſt/en remiſſion des pechez: ⁊ vous receurez le don du ſainct eſperit. Car la promeſſe eſt faicte a vous ⁊ a voz enfans/⁊ a to⁹ ceulx qui ſont loing/quelzcõques que le Seigñr noſtre Dieu aura appelle. Par pluſieurs autres parolles auſſi teſmoingnoit il/⁊ les eyhortoit/diſant: Sauuez vous de ceſte generation peruerſe. Ceulx donc qui receurent ſa parolle/furent baptizez: ⁊ furent adiouſtees en ce iour la/enuiron troys mille* ames. Ps.15.8. d*ceſt) ſepulchre/cõme Geneſe.44.g. E 1.Roys.2.b. Pſalme.131.c. ff Pſalme.110.a. Jeſus eſt le Chriſt. Repentãce. Baptesme. Remiſſiõ des pechez. G Troys mille baptizez. *ceſt) pſõnes.

Et eſtoient perſeuerans en la doctrine des apoſtres/ ⁊ en la cõmunion ⁊ en la fraction du pain ⁊ en oraiſons. Et crainte eſtoit faicte a toute ame. Auſſi beaucop de merueilles ⁊ ſignes eſtoient faictz par les apoſtres. Tous ceulx auſſi qui croyoient/eſtoient vnis/⁊ auoiẽt toutes choſes cõmunes. Jlz vendoient poſſeſſiõs ⁊ ſubſtances: ⁊ les departoient a tous/cõme il eſtoit beſoing a chaſcun. Tous les iours auſſi perſeueroient dung courage au tẽple: ⁊ rõpans le pain par chaſcune maiſon/ prenoient enſemble la viande auec ioye ⁊ ſimpleſſe de coeur/louans Dieu: ⁊ ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigñr adioingnoit par chaſcun iour a la cõgregation ceulx qui deuoient eſtre ſauuez. Toutes choſes cõmunes aux fideles. Houbz.4.g.

## Chapitre.iij.

A Dng boiteux guary au nom de Chriſt. AT Pierre ⁊ Jehan mõtoient enſẽble au tẽple a lheure de loraiſõ/de neuf heures. Et q̃lque hõme qui eſtoit boiteux des le vẽtre de ſa mere/eſtoit porte/ leql̃ on mettoit tournellemẽt a la porte du tẽple qui eſt dicte la Belle/affin q̃l demandaſt laumoſne a ceulx qui entroiẽt au tẽple. Et quãd

Iceluy Veit Pierre & Jehã/q̃ estoiẽt po⁹ entrer au tẽple/il
ꝓioit po⁹ receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Je-
han le regardãt/dist: Regarde a nous. Et iceluy regar
doit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.

B Dz Pierre dist: Je nay oz ne argẽt: mais ce q̃ tay/ie le te
donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/lieue toy et
chemine: & en le prenãt par la main deytre le leua/& in-
cõtinẽt ses plãtes & ses talõs furẽt fermes/& en saultãt
Louenge a Dieu. se tint & cheminoit: & entra auec eulx au tẽple cheminãt/
& saultant & louant Dieu.

Et tout le peuple le Veit cheminãt & louant Dieu/&
cõgnoissoient/que cestoit celuy qui seoit a la Belle/poz-
te du temple/pour auoir laumosne. Et furẽt remplis des-
baḃissemẽt & destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a ice-
luy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary dete-
noit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au poz
tail qui est appelle de Salomoh/tout estonne.

C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes
Pierre parlãt au peuple. Jsraelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce: ou/
pourquoy nous regardez vous/cõme si de nostre vertu
ou preudhomie nous autons faict cestuy cheminer: Le
Dieu de Abzaham/& de Jzahak & de Jakob/le Dieu de
noz peres a glorifie son filz Jesus/leq̃l vous auez liure &
nye deuant la face de Pilate/quand il tugeoit q̃l deuoit
Matth.27.B. Marc.15.a.b. Luc.23.c. Jehan.18.g. estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct & le iuste/et
auez demande quon vous donnast lhõme homicide: et
auez faict mourir laucteur de vie/leq̃l Dieu a ressuscite
des mortz: duq̃l nous sõmes tesmoingz. Et en la foy
de son nom/le nom dicelluy a rafermy cestuy leq̃l vous
voyez & cõgnoissez: & la foy laq̃lle est par luy/luy a donne
ceste entiere sante en la presence de vous tous.

Ignorãce des Juifz. Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par igno-
rance: ainsi cõme voz princes. Mais Dieu qui a predict
par la bouche de to⁹ ses prophetes q̃ son Christ souffri-
roit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/& vous
D cõuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quãd les
tẽps de refrigeration de la presence du Seigneur vien-
dront/& q̃l enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a
este annonce/lequel certes il fault que le ciel receoiue:
F jusque aux tẽps de la restitution de toutes les choses/
q̃ le Seigñr a parle par la bouche de ses saincts prophe
Deutero. 18.c. Jouez.3.e. tes des le siecle. Car Moseh a dit aux peres: Le
Seigñr vostre Dieu vous suscitera vng prophete cõme
moy/dẽtre voz freres: Vous orrez selon toutes les cho
ses quelconques quil vous dira. Et aduiẽdra/que toute
ame qui naura point escoute ce ꝓphete la/perira du peu
ple. Et tous les prophetes depuis Samuel/& ceulx qui
depuis ont prophetize/ont annõce ces iours. Vous
a*ceste) alliãce. estes filz des prophetes/& du a* testamẽt/lequel Dieu a
Genese.22.c. ordõne a noz peres/disant a Abzaham: Et en ta semen-
ce toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a
ressuscite son filz/& le vous a premieremẽt enuoye pour
Repentance. vous benetr/affin que vng chascun se conuertisse de ses
mauuaistiez.

## Chapitre.iiij.

A Mais cõme ceulx parloient au peuple/les sa-
crificateurs/& le maistre du tẽple/& les Sa-
ducieus suruindzent marris: pource q̃z en-
seignoient le peuple/& quilz annonceoient
Pierre & Jehã mis en prison. la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirẽt les
mains sur eulx: & les mirent en prison iusque au lendc-
main/car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceulx qui
auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre
Cinq mille croyans. des hõmes enuiron cinq mille.

Dz aduint que le lendemain leurs princes sassemble
rent en Jerusalem/& les anciens/& les Scribes/& Anne
principal sacrificateur/ et Caiphe/ et Jehan/ et Ale-
yandre/& tous ceulx qui estoient du genre des sacrifica
teurs. Et les mirent au millieu/& les interroguoient/
disans: Par quelle vertu/ou en q̃l nom/ auez vous faict B
ceste chose: Adonc Pierre rẽply du sainct esperit/leur La confession publicque de Pierre & Jehã.
dist: Princes du peuple & anciẽs Disrael/si nous som-
mes au iourdhuy examinee du bien/ faict a vng hõme
impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a
vous tous/& a tout le peuple Disrael/que par le nom de
Jesus Christ de Nazareth/ leq̃l vo⁹ auez crucifie/ leq̃l
Dieu a ressuscite des mortz: par iceluy/ assiste cestuy
Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Luc.20.c. 1.Pierre.2.a. sain deuant vous. Jceluy est la pierre/laquelle a este re-
prouuee de vous edifiãs: laq̃lle a este faicte pour le chief
de langlet: & ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi
ny a point autre nom a* donne entre les hões/auquel il
a* Aucune ont dauãtage soubz le ciel. Au seul nom de Christ gist salut. nous fatlle estre sauuez.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan:
congneu aussi q̃z estoient hõmes sans lettres & ydiotz/
tlz sesmerueillotent/& cõgnoissoient q̃z auoiẽt este auec
Jesus: Voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx
leq̃l auoit este guary/ne pouoyent rien contredire. Lors
leur cõmanderent de partir hors du cõseil: & conferoient
entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hõmes icy:
car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est ma-
nifeste a tous les habitans en Jerusalem/& ne le pouõs
nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/de-
fendons leur par menaces/affin q̃z ne parlent plus a
nul homme en ce nom.

Et les appellant leur denõcerent que totallement ne D
parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus. Deffese faicte a Pierre & Jehã de nõ plus pler de Christ.

Mais Pierre & Jehan respondirent/& leur dirent: Ju-
gez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que
Dieu: car nous ne pouons que no⁹ ne parlions les cho
ses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menaceãt
les laisserent aller/ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt
punir/a cause du peuple: car tous glorifioiẽt Dieu/po⁹ce
qui estoit aduenu: car lhõme auq̃l auoit este faict ce signe
de sante/auoit plus de quarante ans.

Et apres quilz furent laissez/ilz vindzent aux siẽs: E
& leur annoncerẽt toutes les choses que les principaulx
sacrificateurs/& les anciens leur auoient dit. Lesquelz
quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a
Oraison des Apostres. Dieu/& dirẽt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict
le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx:
Psalme.2.a. qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pour-
quoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses
vaines: Les roys de la terre ont assiste/et les princes
ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son F
Christ. Car de vray Herode & Põce Pilate auec les
gentilz & les peuples de Jsrael/ont conuenu alencõtre
F de ton sainct filz Jesus: leq̃l tu as oingt pour faire quel-
conques choses que ta main & ton conseil auoient deuãt
determine estre faictes. Et maintenant Seigneur
regarde a leurs menaces: & dõne a tes seruite⁹s de par-
ler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/
que guarison/& signes/& merueilles soient faictes par le
nom de

nom de ton ſainct filz Jeſus.

G Et quand ilz eurent prie/le lieu auql ilz eſtoiẽt aſſemblez/fut meu:& furẽt tous rẽplis du ſainct eſperit/& parloiẽt la parolle de Dieu auec hardieſſe. Et eſtoit vng coeur & vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiẽt: & nul ne diſoit quelque choſe eſtre ſienne/de ce qlz poſſedoient:mais toutes choſes leurs eſtoient cõmunes.

Le Sainct eſperit.

Et les apoſtres rẽdoient teſmoingnage en grãde vertu de la reſurrection du Seigneur Jeſus Chriſt:& grande grace eſtoit ſur eulx tous. Et nul neſtoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui eſtoiẽt poſſeſſeurs de chãps ou maiſons les vendoiẽt/& apportoient le prix des choſes qui eſtoient vendues/& le mettoient aux piedz des apoſtres:& en eſtoit departy a vng chaſcun/ſelon ce ql eſtoit beſoing a vng chaſcun.

Reſurrection.

Qulz mẽdiãs entre les premieres heſties

Et Joſes qui eſtoit ſurnõme par les apoſtres Barnabas (ceſt a dire filz de conſolation) Leuite/Cyprien de nation/cõme ainſi fuſt ql eut vng champ/il le vendit:et appporta le prix/& le miſt aux piedz des apoſtres.

Bar-nabas vẽt ſon chãp.

## Chapitre.v.

A Mais vng hõme nõme Ananiah auec ſa femme Saphira/vẽdit vne poſſeſſion: & * miſt a part vne partie du prix/auſſi conſentant ſa femme: & apportant quelque partie/la miſt aux piedz des apoſtres. Dõt Pierre diſt:Ananiah/pourquoy a Satan rẽply ton coeur/pour mẽtir au ſainct eſperit/& retenir du prix du champ: ne demouroit il pas du tout a toy:& eſtãt vẽdu/neſtoit il point en ta puiſſance: poꝛquoy as tu mis ceſte choſe en ton coeur: tu nas poit mẽty aux hõmes/mais a Dieu. Et Ananiah oyãt ces parolles/cheut & rẽdit leſperit. Et fut faicte grãde crainte ſur toꝰ ceulx qui ouyrẽt ces choſes. Et aucuns teunes eulx leuãs loſterẽt/& lẽporterẽt/& lenſeuelirẽt.

* ou/cacha.

Lhypocriſie de Ananiah & Saphira ſa fẽme.

B

Ananiah tombe mort.

Et aduint enuiron leſpace de troys heures apres/ſa femme auſſi non ſachãt ce qui auoit eſte faict entra. Et Pierre luy reſpõdit:Dis moy/auez voꝰ autãt vendu le champ: Et elle diſt: Ouy/autant. Et Pierre luy diſt:Pourquoy auez vous cõſpire enſemble pour tenter leſperit du Seigñr: Voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont enſeuely ton mary tẽporteront auſſi. Jncontinẽt icelle cheut/deuant les piedz diceluy/& rendit leſperit. Et quãd les teunes furẽt entrez/ilz la trouuerẽt morte:& lemporterent hors & lenſeuelirẽt aupres de ſon mary. Et fut faicte grãde crainte a toute legliſe/& a toꝰ ceulx qui ouyrent ces choſes.

La mort de Saphira.

C Et par les mains des apoſtres eſtoiẽt faictz beaucop de ſignes et merueilles entre le peuple. Et eſtoient tous dung courage au porche de Salomoh. Et ny auoit nulz des autres/qui ſoſaſt adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus ſe augmentoit la multitude des hõmes & des femmes croyans en noſtre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/& les mettoient en lictz & lictieres/affin que quand Pierre viẽdroit/au moins lombre de luy enombraſt aucun deulx. Et auſſi multitude des citez voiſines de Jeruſalem venoyent enſemble/amenans les malades & vexez des eſperitz ſouilliez: leſqlz tous eſtoiẽt guaris.

Lombre de Pierre.

D Lors le principal ſacrificateur ſe leua/& tous ceulx qui eſtoient auec luy(qui eſt la ſecte des Saduciens)furent rẽplis denuie:& mirent les mains ſur les apoſtres/& les mirent en la priſon publicque. Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la priſon par nuict:& les miſt hors/& diſt:Allez/& eſtans au tẽple/parlez au peuple toutes les parolles de ceſte vie. Leſquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enſeignoient.

Les apoſtres miſs en priſon.

Lange ouure les portes de la priſon aux Apoſtres.

Et quand le principal ſacrificateur fut venu/& ceulx qui eſtoient auec luy/ilz aſſemblerent le conſeil/& toute la vieilleſſe des filz Diſrael/et enuoyerent a la priſon/affin quilz fuſſent amenez. Et quand les miniſtres furent venus/& quilz ne les trouuerẽt point en la priſon: ilz retournerẽt & annoncerent/diſans: Nous auons certes trouue la priſon fermee auec toute diligence/et les gardes qui eſtoient dehors deuãt les portes:mais quãd lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans. Et quãd le ſacrificateur/& les maiſtres du temple/& les principaulx ſacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz eſtoient en doubte de eulx quelle choſe ce ſeroit. E

Dr aucun vint/ et leur annoncea/diſant: Voila les hõmes leſqlz auiez mis en priſon/ſont au tẽple debout/& enſeignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les miniſtres ſen alla:& les amena ſans violẽce:car ilz craignoient le peuple/quilz ne fuſſent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ ilz les preſenterent au conſeil. Et le prince des ſacrificateurs les interrogua/diſant: Ne vous auons nous pas defendu par cõmandement/que nenſeignaſſiez point en ceſtuy nom: et voicy vous auez remply Jeruſalem de voſtre doctrine/& voulez induire ſur nous le ſang de ceſt homme.

Les Apoſtres pris et menez au conſeil.

Et Pierre reſpondit & les apoſtres/& dirent: Jl fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz peres a reſuſcite Jeſus lequel vous auez mis a mort/le pẽdant au boys. Dieu a eyalte par ſa dextre/ceſtuy prince & ſauueur/pour dõner repẽtance a Jſrael/& remiſſion des pechez. Et nous luy ſommes teſmoingz de ces parolles/& le ſainct eſperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeiſſent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de ire/& conſultoient les mettre a mort. ff

Obeyr a dieu nõ aux hões, Geneſe.26. Exode.15.g. Deutero.11.b. Chriſt ſauue. Repentance. Remiſſion. Le Sainct eſperit.

Mais aucun Phariſien ſe leuant au conſeil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hõnorable a tout le peuple/cõmanda que les apoſtres ſe retiraſſẽt vng petit dehors & leur diſt:Hõmes Jſraelites aduiſez vous que voꝰ auez a faire de ces hõmes. Car parauant ces iours icy a eſte a * Theudas diſant ſoy eſtre aucun:auql ſe adioingnit vng nõbre dhõmes/enuiron de quatre centz:lequel a eſte occis/& tous ceulx qui croyoiẽt a luy ont eſte deſtruictz et redigez a rien. Apres ceſtuy/a eſte b * Judas Galileen es iours de la c * deſcription: et diuertiſt gros peuple apres ſoy. Et ceſtuy eſt pery:& tous ceulx qui ont cõſentu a luy ont eſte eſpartz. Et maintenant ie vous dy ces choſes/deportez vous de ces hõmes et les laiſſez. Car ſi le conſeil ou ceſt oeuure icy eſt des hõmes/il ſera deffaict:mais ſil eſt de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin auſſi que ne ſoyez trouuez eſtre repugnãs a Dieu. Et ilz conſentirent a luy: et appellerent les apoſtres/& apres quilz eurẽt eſte battus/leur cõmanderent quilz ne parlaſſent point au nom de Jeſus/et les laiſſerent. Et iceulx certes/ſen alloiẽt toycuy de deuant le cõſeil:pource qlz auoiẽt eſte reputez dignes de ſouffrir iniure pour le nom diceluy. Et tout le iour ne ceſſoiẽt au temple/ et par chaſcune maiſon de enſeigner et annoncer Jeſus Chriſt.

G a * ou/Theodas: duql Joſephus Antich. liure.20.cha.4

Le conſeil de Gamaliel.

b * De ceſtuy Joſephꝰ au liure deſſuſdict chap.5.

c * De laqlle Luc.2.a.

Les Apoſtres ſe reſiouyſſãs dauoir eſte battus pour Chriſt.

Chapitre.Vj.

A En ces tours la/croissant le nombre des disciples/fut faict murmure des grecz cõtre les Ebrieux: pource q̃ leurs Vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainst les douze appellerẽt la multitude des disciples/et dirẽt: Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu/seruõs aux tables. Cõsiderez donc freres/ sept hommes dentre Vous/ de bon tesmoingnage / pleins du sainct esperit & de sapience: lesquelz nous cõmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a laministration de la parolle. La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hõme plein de foy & du sainct esperit/& Philippes/et Procore/& Nicanor/& Timon/& Parmenas/& Nicolas estranger Antiochien. Ilz presenterent iceulx en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur eulx.

Sept hõmes esleuz po' ministrer aux Vefues.

Estienne.

Oraisõ & ipositiõ de mains.

Et la parolle de Dieu croissoit: & le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grãde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Plusieurs sacrificateurs croyans.

C Or Estiẽne plein de foy & de force/faisoit choses merueilleuses & grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/& des Cyreniens/& des Alexandrins/& de ceulx qui estoiẽt de Cilice/& de Asie/se leuerent disputans auec Estienne: & ne pouoiẽt resister a la sapiẽce & a lesperit q̃ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiẽne.

Adonc suborneret des hommes lesquelz disoient: Nous lauons ouy quil disoit parolles de blasphemes contre Moseh/& Dieu. Et esmeurent le peuple/et les anciens/& les Scribes/& courans sus le rauirent/& lamenerent au conseil: & presenterẽt les faulx tesmoingz/ disans: Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cõtre ce sainct lieu/& la loy. Car nous luy auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy: & muera les ordõnances lesq̃lles Moseh nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy: & veirent sa face comme la face dung ange.

Faulx tesmoings cõtre Estienne.

La face de Estienne.

D

Chapitre.Vij.

A Or le principal sacrificateur dist: Ces choses sõt elles ainst? Et il dist: Hõmes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuãt quil demourast en a* Charran/& luy dist: Sors hors de ta terre/& de ta parente: & viens en la terre que te te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens/et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̃lle maintenant Vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/non pas vne marche de pied / mais luy promist donner icelle en possession/& a sa semence apres luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainst: que sa semence seroit habitante en terre estrange: & quilz les assubiectiroient a seruitude/ & les traicteroient mal quatre cens ans: & ie tugeray la gent a laq̃lle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/& me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision: & cestuy engendra Isahak/et le circoncit le huytiesme iour: & Isahak engendra Jakob: & Jakob les douze b* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie/vendirent Joseph en Egypte: et Dieu estoit auec luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace & sapience deuant Pharaoh roy Degypte: & le cõstitua preuost sus Egypte/& sus toute sa maison.

Harengue de Estienne.

a* De ce Genese.12.a.

Genese.13.

Genese.15.c.

B

Genese.17.b. Genese.21.a. Genese.25.b. Gen.29.f.30.a

b* cest) primiers peres.

Or vint la famine en toute Egypte/& en Canaan/ et grande tribulation: & noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres: & a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres: & la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/& appella son pere Jakob/& tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este C transportez en Sychem: & ont este mis au sepulchre/leq̃l Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de Emor/filz de Sychem.

Genese, 41.g.

Genese, 45.b.

Genese, 46, a.

Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne cõgnoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/affin quilz ne fussent viuãs.

Exode, 1.b.

Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Dieu: leq̃l fut nourry trois moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh lemporta: & le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne/en toute sapiẽce des Egyptiens: & estoit puissant en faictz & en dictz.

Exode, 2, a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply: il luy monta au coeur/daller visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit iniure/il le defendit & vengea celuy qui souffroit liniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dõneroit salut: mais iceulx ne lentendirẽt pas. Et au iour ensuiuant fut veu D daucuns diceulx ayans debat: & les mettoit daccord/disant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez vo' lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordõne prince & iuge sus no's me veulx tu tuer/ ainst que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle sen fuyt: & fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Exode, 2, b.

Exode, 2, c.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le veit/il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder: la voix du Seigñr luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/& le Dieu de Isahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz: car le lieu auquel tu es/est terre saincte: en regardant tay veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte/& ay ouy leur gemissement: & suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et ie te enuoyeray en Egypte.

Jebeze.3.a.

Cestuy Moseh lequel ont nie/disant: qui ta ordõne E prince & iuge? Dieu la enuoye pour prince & rebẽpteur/ par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte/& en la mer rouge/& par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit aux filz Disrael: Le Seigñr vre Dieu vo' suscitera vng pphete cõme moy dentre

Exode.7.8.9. 10,11,14.

Exode.18.a.

Deutero.18.b.

dentre Voz freres:Vous lescouterez.

Epode.19.a. Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres:lequel a receu les parolles de Vie/pour nous donner:auquel Voz peres nont pas Voulu obeir/mais lont reboute:& se sõt destournez de leur coeur en Egypte/

Epode.32.a. disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent deuãt nous:car nous ne scauons quil est aduenu a iceluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent vng Veau:& offrirent sacrifices a la remembrance/& sestouyssoient es oeuures de leurs maines. Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a seruir a *[a * cest) aux planettes et estoilles.] Amos.5.g. leperite du ciel: ainst quil est escrit au liure des prophetes:Maison Disrael/mauez Vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert: Et Vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de Vostre Dieu Rempham/lesq̃lles figures Vous auez faict pour les adorer: et ie Vous transporteray oultre Babylone.

Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert:ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu:

Epode.25.d. lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec Iehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a detettez de la face de noz peres tusque auy io⁹s de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Iakob. Et Salomoh luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez Vous/dit le Seigneur: ou/ quel est le lieu de mon repos: Ma main na elle pas faict toutes ces choses:

Pſal.132.b. 1.Roys.6.a. Ysaiah.66.a. Ioubz.17.f.

Vous de dur col/& incirccis de coeur & de aureilles/ Vous resistez touſio⁹s au sainct esperit: cõme Voz peres ont faict/ainsi auez Vous faict. Lequel des prophetes nont persecute Voz peres: Et ont occis ceulx qui predisoient de laduenemẽt du iuste:duquel Vous maintenant auez este traistres et homicides/Vous qui auez receu la loy par la disposition des anges:& ne lauez point gardee.

Ceulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit pleiny du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant auy deytres de Dieu. Et dit: Voicy/ie Vois les cieulx ouuertz & le filz de lhõme estant au deytres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte Voix estoupperẽt leurs aureilles:& dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le tetterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent tus leurs Vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois mon esperit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte Voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Estiẽne voyãt Christ a la deytre de Dieu.

Estienne lapide.

Saul qui est Paul.

Estienne prie pour ses ennemys.

## Chapitre.viij.

A Persecutiõ cõtre leglise.

ET Saul estoit consentant a sa mort. Et en iceluy tour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons:& en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul persecutãt les chrestiens. Ioubz.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Or Philippes paruint en la cite de Samarie/et leur prescHoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/ auy choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte Voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus:& beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes prescHant en Samarie. B

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt auoit este en la cite vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme:auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la Vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz eurẽt creu a Philippes q̃ annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hõmes & femmes estoient baptizez: adonc mesme iceluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Simõ le magicien.

C

Simon le magicien baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx / mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les maines sur eulx/& receuoient le sainct esperit.

D

B * ceſt) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains.

Et quand Simon veit [b * que par limposition des maines des apostres/le sainct esperit estoit dõne:il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que tauray mis les maines/ il receoiue le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle: car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaistie:& prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie Voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que Vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

Le dõ de dieu ne se liure pas pour argent.

E

Et le langue de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& Va enuers le Midy a la Voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c * Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla. Et Voicy vng homme Ethiopien [d * Eunuque preuost de [e * Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle:& estoit Venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/& lisoit Isaiah le pphete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce chariot: et

c * ou/Azah: Gest.10.c.

d * ceſt) officier en court/cõme Genie.27.g. et Esther.2.b.

e * ceſt vng nom cõmun a toutes les royne de Ethiope. Pline au liure. 6. chap. 29. vers la fin: et Strabo au 17. liure.

Philippes accourut & louyt ql lisoit Isaiah le prophete. Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis? Lequel dist: Et cõment le puis ie/si aucun ne le me monstre? Et pria Philippes ql montast/& quil sassist auec luy. Et le cõtenu de lescriture ql lisoit estoit cestuy: Il a este mene cõme vne brebis a occision: et cõme laigneau muet deuant celuy qui le tõd/ainsi na il point ouuert sa bouche. En son humilite/son iugement a este oste. Mais qui racõptera sa generatiõ? Car sa vie est ostee de la terre.

Philippes annõce Christ a Leunucque.

Isaiah. 53.c.

Et le Eunucque respõdit a Philippes/& dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose? de soy/ou de quelque autre? Et Philippes ouurit sa bouche/& cõmenceant a ceste escriture luy annonca Jesus. Et comme ilz alloiẽt par la voye/ilz vindrẽt a ql̃que eaue: & le Eunucq̃ dist: Voicy de leaue/q̃ mẽpesche destre baptize? Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton coeur/il est licite. Et il respõd/& dist: Je croy q̃ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cõmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deux descẽdirẽt en leaue/Philippes & le Eunucque: & le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/lesperit du Seigneur rauit Philippes: & le Eunucque ne le veit plus: & sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en [a]* Azote: & en passant annonceoit Leuãgile par toutes les citez iusque a ce ql vint en Cesaree.

La foy de Leunucque.

Le Baptesme de Leunucq̃.

a * Autremẽt/ Asdod; Josue. 15.

## Chapitre. ix.

A Paul prẽt mãdement et lettres contre les chrestiens. Hus. 8. a.

OR Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seignr/vint au principal sacrificateur/& luy demãda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/hommes et femmes/ilz les amenast liez en Jerusalem. Et en cheminãt il aduint ql approcha de Damas/& soubdainemẽt vne lumiere du ciel resplẽdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy dist: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Lequel dist: Qui es tu Seigneur? Et le Seignr dist: Je suis Jesus/lequel tu persecute. Il test dur de regimber contre laguillon. Lequel en trẽblant & estõne dist: Seignr/que veulx tu que ie face? Et le Seignr luy dist: Lieue toy/& entre en la cite: et la te sera dit ce quil te faudra faire.

a. Corin. 15. b. 2. Corin. 12. a.

Christ conuertit Paul a soy

Mais les hõmes qui laccõpaignoiẽt en la voye estoiẽt estõnez/oyans certes la voix & ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: & en ouurant ses yeulx/ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut trois iours sans veoir/& sans manger & sans boire.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananiah/& le Seigneur luy dist en vision: Ananiah. Et icelluy dist: Me voicy Seigneur. Et le Seignr luy dist: Lieue toy/& va en la rue qui est nõmee Droicte & demãde en la maison de Judas/vng nõme Saul de Tharse. Car voyla ql prie: Et a veu par vision vng hõme nõme Ananiah/entrant & luy mettãt les mains sur luy/affin quil receust la veue. Et Ananiah respõdit: Seigneur/iay ouy de plusieurs parler de cest hõme/quantz maulx il a faict a tes sainctz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seignr luy dist: Va/car cestuy mest vng vaisseau delection/po⁹ porter mon nom deuãt les gentilz & les roys & les filz Disrael. Et luy mõstreray/cõbien il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananiah.

Paul prie.

Ananiah a craite de Paul

Paul est eleu.

Ananiah sen alla/& entra en la maison. Et en mettãt les mains sur luy/dist: Saul frere/le Seigneur ma enuoye/leql test apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye & soye remply du sainct esperit. Et incõtinent cheurẽt de ses yeulx choses cõe escailles/& receut la veue. Puis se leua/& fut baptize. Et quãd il eut prins la viãde/il fut cõforte. Et Saul fut par aucũs iours auec les disciples qui estoiẽt en Damas. Et incõtinẽt auy assemblees preschoit Christ/que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/estoiẽt estõnez/& disoiẽt: Nest ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? & est venu icy a ce/ql les amenast liez auy principaulx sacrificateurs? Et Saul de plus en plus sesforceoit/et cõfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/affermãt q̃ cestuy est Christ.

Paul baptize.

Paul presche & annonce Jesus Christ.

Et quand plusieurs iours furent accõplis/les Juifz feirent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt les portes iour & nuict/affin de le mettre a mort. Mais les disciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le aualant en vne corbeille.

Conturation cõtre Paul.

Paul descẽdu en vne corbeille.

2. Corin. 11. g.

Et quãd Saul fut venu en Jerusalẽ/il taschoit de se ioindre auy disciples: mais to⁹ le craingnoiẽt ne croyãs point ql fust disciple. Et Bar-nabas le print & lamena auy apostres/& leur racõpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/& quil auoit parle a luy: & cõment hardiment auoit faict en Damas au nom de Jesus. Et estoient auec eulx cõuersant en Jerusalem: & parloit hardiment au nom du Seignr Jesus. Aussi il parloit/& disputoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cõgneu ce/ilz lamenerẽt en Cesaree/& le mãderẽt en Tharse.

Les disciples craignons encore Paul.

Paul disputant auec les Grecz.

Certes dõc les eglises par toute Judee & Galilee & Samarie auoient paix & estoient edifiees/cheminans en la crainte du Seigneur: & estoient remplies de la consolation du sainct esperit.

Et aduint que cõme Pierre passoit par tous: il vint auy sainctz qui habitoient en Lydde/et trouua la vng hõme nõme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seignr Jesus Christ te guarisse: lieue toy/& fais ton lict. Et incontinẽt se leua. Et tous ceulx qui habitoiẽt en Lydde & en Assaron le virent: lesquelz furẽt cõuertis au Seignr.

Eneas paralitique guary.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nõmee Thabita: laquelle interpretee/est dicte[b]* Dorcas. Icelle estoit pleine de bõnes oeuures & daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/ql̃le deuint malade & mourut: & quand ilz leurent lauee/ilz la mirẽt en la haulte chãbre.

b * cest)cheure sauuage.

Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/enuoyerent vers luy aucuns/prians: quil ne luy fust grief de venir iusque a eulx. Et Pierre se leua & vint auec eulx. Et quãd il fut venu/ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se mirent entour de luy en plourãt: & monstrant les robbes & les vestementz lesql̃z Dorcas faisoit quãd elle estoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̃ tous furent mis hors/se mist a genoulx & pria: & se tournant vers le corps/dist: Thabita/lieue toy. Et icelle ouurit les yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle sassist. Et il luy dõna la maiq & la leua. Et quãd il eut appelle les sainctz & les

Thabita resuscitee.

& les veſues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeſte par toute Joppe: & pluſieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le conrayeur.

Et aduint que pluſieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conrayeur.

## Chapitre.x.

A La preudhomme de Cornille le Centenier. Tobi.12.c.

A Vng hõme eſtoit en Ceſaree nõme Cornille/ Centenier de la bãde appellee Italiẽne preudhõme/ & craignãt Dieu/auec toute ſa famille/ faiſant beaucop daumoſnes au peuple: & priant Dieu touſiours. Iceluy veit en viſiõ manifeſtement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/ & luy diſant: Cornille. Et iceluy le regardãt/ & eſprins de crainte/ diſt: Qui a il Seigneur? Et il luy diſt: Tes oraiſons & tes aumoſnes ſont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui eſt ſurnõme Pierre/ iceluy eſt loge chez vng certain Simon conrayeur/ duquel la maiſon eſt pres de la mer. Ceſtuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admõneſte de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.

B Et quãd lãge qui parloit a Cornille fut party/ il appella deux de ſes domeſtiques/ & vng gẽſdarme preudhõme/ de ceulx qui luy aſſiſtoient. Auſquelz quand il eut racõpte toutes les choſes/ il les enuoya en Joppe.

La viſiõ de Pierre touchant la purificatiõ des Gentilz.

Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la cite/ Pierre eſtoit mõte au lieu hault de la maiſon pour prier/ enuiron ſix heures. Et quand il eut faim/ il voulut gouſter. Et cõme ilz luy apparelloiẽt de la viãde/ vng eyces dẽtendemẽt vint ſur luy/ & vit le ciel ouuert/ & vng vaiſſeau deſcendãt a luy cõme vng grãd linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lye par les quatre boutz: auquel y auoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/ & autres beſtes/ & des reptiles/ & des oyſeaux du ciel. Et vne voix luy fut faicte/ diſãt: Pierre lieue toy/ occis & mãge.

C Et Pierre diſt: Nõ pas Seigr: car iamais ie ne mãgeay aucune choſe cõmune/ ou ſouillee. Et la voix derechef luy diſt pour la ſecõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par troys foys. Et derechef fut receu le vaiſſeau au ciel.

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en ſoymeſme/ quelle choſe eſtoit la viſion qil auoit veu/ voicy les hõmes q eſtoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maiſon de Simon/ ſe arreſterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt ſi Simon qui auoit ſurnom Pierre auoit la ſon logis. Et cõme Pierre pẽſoit de la viſion/ leſperit luy diſt: Voicy des hõmes q te demãdẽt: parquoy lieue toy & deſcendz/ & va auec eulx ſans rien doubter: car ie les ay enuoye.

D Et Pierre deſcẽdit aux hõmes/ q luy eſtoiẽt enuoyez de par Cornille/ & diſt: Voicy/ ie ſuis celuy q vous demãdez. Qui eſt la cauſe/ pour laq̃lle eſtes venus? Leſquelz dirẽt: Cornille Centenier/ hõe iuſte/ et craignãt Dieu/ & ayant teſmoingnage de toute la gẽt des Juifz a receu reſpõſe dung ſaict ange/ de te faire appeller en ſa maiſon/ & de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/ & les receut au logis.

Pierre va a Cornille.

Et le lendemain Pierre ſen alla auec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tinderẽt cõpaignie. Et lautre iour entra en Ceſare. Et Cornille les attendoit: leq̃l auoit conuoye ſes parens & familiers amys.

Pierre ne veult point q on ſenchine deuãt ſoy. Deute.6.8.

Dr aduint q quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et ſoy iettãt a ſes piedz/ ladora. Mais Pierre le leua/ diſãt: Lieue toy/ ie ſuis auſſi moymeſme hõe. Et parlant auec luy il entra/ & trouua pluſieurs q eſtoiẽt venus enſemble. Et leur diſt: Vous ſcauez cõment ceſt choſe abominable a lhõme Juif/ eſtre cõtoinct ou ſapprocher de leſtranger: mais Dieu ma mõſtre/ que ie ne diſe nul hõme cõmun ou ſouille. Pour laquelle choſe ſans doubtãce/ ſuis venu quand iay eſte appelle. Je vo⁹ demãde donc/ pour q̃lle cauſe mauez vous faict appeller? Et Cornille diſt: Il ya quatre iours q ieſtoye a ieun iuſque a ceſte heure/ & eſtoye oraiſõ en ma maiſõ/ a neuf heures: & voicy/ vng hõme ſarreſta deuãt moy en vng veſtemẽt reſplẽdiſſant/ & diſt: Cornille/ ton oraiſon eſt exaucee: & tes aumoſnes ſont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/ & appelle Simon qui eſt ſurnõme Pierre: ceſtuy eſt loge en la maiſon de Simõ conrayeur/ pres la mer: leq̃l quãd ſera venu parlera a toy. Incontinent donc iay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenãt nous tous ſõmes preſens deuãt Dieu/ pour ouyr toutes choſes q̃ te ſont cõmandees de Dieu.

Matth.4.a. Apoca.19.b. et 22.b.

E Tous purs et netz par chriſt.

Et Pierre ouurit ſa bouche/ & diſt: En verite ie apperceoy que Dieu neſt pas accepteur de perſonnes: mais en toute gẽt celuy q̃ le craint & faict iuſtice/ iceluy luy eſt aggreable. Dieu a enuoye aux filz Diſrael la parolle/ annonceant paix par Jeſus Chriſt/ ceſtuy eſt le Seigr de tous. Vous ſcauez la parolle q̃ a eſte faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le bapteſme q̃ Jehan a preſche: cõment Dieu a oingt du ſainct eſperit & de vertu Jeſus de Nazareth/ leq̃l a chemine en bie faiſant/ & guariſſãt tous les oppreſſez du diable: car Dieu eſtoit auec luy. Et nous ſõmes teſmoingz de toutes les choſes leſq̃lles a faict en la regiõ des Juifz & en Jeruſalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a reſuſcite iceluy au tiers iour/ & la donne pour eſtre manifeſte non pas a tout le pruple: mais aux teſmoingz par auant aſſignez de Dieu/ a nous qui auõs mange & beu auec luy/ apres quil a eſte reſuſcite des morts. Et nous a commãde de preſcher au peuple/ & teſmoingner que ceſt celuy qui eſt de Dieu ordõne iuge des vifz & des morts.

Deutero.10.d. 2.Chroni.19.c. Romais.2.b. Epbe.6.b. Coloſ.3.d. Pierre annõce Chriſt.

G A ceſtuy tous les prophetes donnent teſmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remiſſion des pechez/ par le nom diceluy.

Ieſaiab.8.e. Jeremiab.31.f. Micb.7.d.

Le ſainct eſperit deſcend ſur les gentz.

Pierre encore parlant ces parolles/ le ſainct eſperit deſcendit ſur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circonciſion leſquelz eſtoient venus auec Pierre ſe ſont eſtonez/ que le don du ſainct eſperit eſtoit auſſi eſpandu ſur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre reſpondit: Peult aucun empeſcher que iceulx ne ſoyent baptizez par eaue/ leſquelz ont receu le ſainct eſperit cõme nous? Et cõmãda quilz fuſſent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demouraſt aucuns iours.

Les Gentilz baptizez.

## Chapitre.xj.

A Les Apoſtres et freres qui eſtoient en Judee/ ouyrent que auſſi les Gentilz auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jeruſalem: ceulx qui eſtoient de la circõciſion eſtriuoiẽt a lencontre de luy/ diſans: Tu es entre auec les hõmes incirconcis/ & as mãge auec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/ leur expoſoit par ordre/ diſãt: Je eſtoye en la cite de Joppe/ faiſãt oraiſon/ & ie veis en rauiſſement de mon entendement vne viſion/ vng vaiſſeau

Le rapport de Pierre/ touchant la grace faicte aux Gentilz. Sus.10.b.

vaisseau descendãt/cõme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quattre boutz/et vint iusque a moy. Auquel regardãt ie cõsideroye/et veis des animaulx de la terre a quattre piedz/et autres bestes/et des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disãt: Pierre lieue toy/occis et mange. B Et ie dis: Seignr/ce nabuiẽ ne: car iamais chose cõmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix secondemẽt respõdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cõmunes. Et ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hõmes incõtinent furent preſens en la maison en laquelle ie estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me auoit dit q̃ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi ces six freres icy vindrent auec moy/et entrasmes en la maison de lhõme. Et nous racõpta cõment il auoit veu lange en sa maison/soy tenãt deuãt luy/et luy disãt: Enuoye des hõmes en Joppe/et mande Simon q̃ a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesquelles seras saulue toy et toute ta maison. Aussi quãd ie eu cõmẽce a parler/le sainct esperit descẽdit sur eulx/comme C estoit descendu sur nous au cõmencemẽt. Lors eu souuenãce de la parolle du Seignr/cõme il disoit: Jehan certes a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict esperit. Si donc Dieu leur a dõne pareil don/ cõme a nous qui auõs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoye ie moy/qui puisse empescher Dieu?

Hus. 1. a. Matth. 3. e. Marc. 1. b. Luc. 3. c. Jehan. 1. d. Houbz. 19. a.

Repentance et amẽdemẽt octroye de Dieu aux Gentilz.

Oz ces choses ouyes/ilz se teurẽt et glorifierẽt Dieu/ disãs: Dieu dõc a aussi dõne aux Gentilz repẽtãce a vie. Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Estiẽne/ allerẽt iusque a Phentice/et Cypre/et Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y auoit aucuns hões dẽtre eulx Cyprics et Cyrenics/lesquelz quand furẽt entrez en Antioche/parloient aux Grecz annõceãs le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx. Et grand nõbre de ceulx q̃ creurẽt fut cõuerty au Seig^r.

Leuãgile preschee en Antioche.

D Et le bruyt touchant ces choses paruint iusque aux aureilles de leglise q̃ estoit en Jerusalem. Et enuoyerẽt Bar-nabas po^r aller iusq̃ en Antioche. Lequel quãd il y fut paruenu/et eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: et les enhortoit to^s de pseuerer en ppos de coeur au Seig^r: car il estoit bon hõme et plein du sainct esperit et de foy. Et grãde tourbe fut adioincte au Seignr. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quãd il leut trouue/il lamena en Antioche. Et aduint q̃ toute lannee conuerserent en leglise/ et enseignerent grande tourbe/ et que en Antioche les disciples furent premierement nõmez Chrestiens.

Bar-nabas enhortãt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens.

Houbz. 11. c.

Et en ces to^s la suruindrẽt aucunes pphetes de Jerusalẽ en Antioche. Et vng deulx nõme Agabus se leua/et signifiott par lesperit grande famine a venir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerẽt enuoyer aux freres qui habitoient en Judee/ pour leur subuenir. Ce que aussi ilz feirẽt/enuoyans aux anciẽs par les mains de Bar-nabas et de Saul.

La paouretẽ des Chrestiẽs.

## Chapitre. xij.

A Herode faict mourir Jacqs

Et en ce mesme tẽps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se aduancea aussi de appreheder Pierre. Et estoiẽt les iours des pains sans leuain. Et quand il leut apprehẽde/ il le mist en prison: et le bailla a garder a^a × quatre Quaternieres de gẽsdarmes: le voulant apres le Passage liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraiso estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Pierre mis en prison.

a × Aucuns/ a la garde de seize gẽsdarmes.

Oraison faicte po^r Pierre.

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict Pierre dormoit entre deux gẽsdarmes lye de deux chaines/et les gardes deuãt lhuys gardoiẽt la priso. Et voicy lange du Seignr fut psent/et vne lumiere resplendit en lhabitacle: et frappa le coste de Pierre et le sueilla/disãt: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/et chausse tes × Sãdales. Et il le feit ainsi. Puis luy dist: Trousse alen tour toy vestemẽt/et me suys. Et sortãt hors le suyuoit: et ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange: mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere et la secõde garde/ vindrẽt a la porte ferree laquelle meine en la cite: et elle souurit a eulx delle mesme. Et yssãs hors/ passerent vne rue. Et incontinent lange se departit de luy.

Lãge deliure Pierre.

B × De ce mot/ Marc. 6. B.

Et Pierre estãt reuenu a soymesme/dist: Je scay maintenãt pour vray que le Seignr a enuoye so ange/et ma deliure de la main de Herode/et de toute lattente du peuple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez et faisans oraison. Et luy frappant a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de toye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annoncea que Pierre estoit deuant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu.

C

Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation D non point petite entre les gensdarmes: ascauoir mon que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust demãde et ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens et Zidoniẽs. Mais iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chãbellan du roy: ilz demandoiẽt paix/pource que leurs regiõs estoient nourries des viures du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: et parlementoit a eulx. Et le peuple escrioyt: Voix de Dieu/et non pas dhomme. Et incõtinent lange du Seigneur le frappa/pource q̃l nauoit point baille la gloire a Dieu: et luy consomme de vers rendit lesperit.

Herode frappe de lãge meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit et se multiplioit. Et Bar-nabas et Paul retournerent en Jerusalẽ apres laduministration accõplie. Et prindrẽt auec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre.xiij.

A Paul & Barnabas separez au commandemẽt du sainct esperit.

EStoiẽt en legliſe q̃ eſtoit en Antioche aucuns ꝓphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̃ eſtoit appelle Niger/ & Lucꝰ Cyrenien & Manahen/q̃ auoit eſte nourry auec Herode le Quatrieſme ꝓnce & Saul. Et iceulx mintſtrãs au Seignr & teuſnãs/le ſainct eſpꝛit diſt: Separez moy Bar-nabas & Saul/pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx teuſnans & ꝓians/mirent les mains ſur eulx/& les laiſſerent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du ſainct eſperit/allerent en Seleucie. Et de la nauigerẽt en Cypre. Et quãd ilz furent en Salamis/ilz annõceoiẽt la parolle de Dieu auy aſſẽblees des Juifz: ilz auoiẽt auſſi Jehan poꝛ mintſtre.

B Bar-ieſu magicien/frappe de aueuglisſement.

Et quand ilz eurẽt eſte par toute liſle tuſq̃ a Paphe: ilz trouuerẽt vng hõme Magicien/fauly ꝓphete/Juif/ q̃ auoit nom Bar-ieſu q̃ eſtoit auec le Pꝛocõſul Serge Paul/hõme ꝓudent. Ceſtuy apꝛes auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/deſtroit ouyr la polle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur reſiſtoit(car ſon nom eſt ainſi interpte)cerchãt diuertir le Pꝛoconſul de la foy. Mais Saul lequel auſſi eſtoit dit Paul/rẽply du ſaict eſperit/regardãt a luy/diſt: O pleiy de toute fraude/& de toute fallace/filz du diable/ ennemy de toute iuſtice: tu ne ceſſe de ſubuertir les dꝛoictes voyes du Seignr. Et maintenãt voicy la maiy du Seigneur ſur toy: et ſeras aueugle ſãs veoir le ſoleil iuſque a vng tẽps. Et incõtinẽt cheut en luy obſcurite & tenebꝛes/& tournãt cerchoit qui le cõduiſt par la maiy.

Le Pꝛocõſul conuerty.

Adõc le Pꝛocõſul quãd il eut veu ce qui auoit eſte faict: il creut/ ſoy eſmerueillant de la doctrine du Seigneur.

C Et quand Paul & ceulx qui eſtoiẽt auec luy eurẽt nauige de Paphe/ilz vindꝛẽt en Perge de Pãphyle. Lors Jehan ſe partit de eulx: & retourna en Jeruſalem.

Et iceulx ayans paſſe par Perge vindꝛẽt en Antioche de Piſidie. Et entrãs en laſſemblee auy iours des Sabbathz ſe aſſirẽt. Et apꝛes la lecoy de la loy & des ꝓphetes: les pꝛincipauly du college enuoyerent a eulx/ diſans: Hõmes freres/ſi quelque parolle de yhoꝛtation au peuple eſt en vous/dictes la.

Harengue de Paul.

Et Paul ſe leua et cõmanda ſilence de la maiy/& diſt: Hõmes Iſraelites/et qui craingnez Dieu/oyez. Le Dieu de ce peuple/a eſleu noz peres/& a exalte le peuple quand ilz eſtoient demourans en la terre Degypte: et les amena hoꝛs dicelle en hault a × bꝛas. Et a ſouffert leurs meurs au deſert enuiroy le tẽps de quarante ans. Et en deſtruiſant ſept nations en la terre de Canaan/ il leur a diſtribue poꝛ heritage leur terre. Et apꝛes ces choſes enuiroy quatre cens & cinquãte ans/il leur dõna des Juges iuſq̃ a Samuel le ꝓphete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur dõna par quarãte ans Saul/filz de Cis/hõme de la lignee de Ben-iamiy. Et quand iceluy fut oſte/il leur ſuſcita Dauid pour roy/auquel auſſi il dõna teſmoingnage/& diſt: Jay trouue Dauid filz de Jeſai/ hõe ſelon moy coeur: leql fera toutes mes Voluntez.

Exode.1.a. a × ceſt) puiſſance. Exode.13.d. Joſue.14.a. Juges.3.B. 1.Samu.8.a. 1.Samuel.9.c D 1.Samu.16.c. Iſaiaꝫ.11.a. Matth.3.a. Marc.1.a. Luc.3.a. Jehan.1.c.

De la ſemẽce de ceſtuy/ Dieu ſelõ ſa ꝓmeſſe a amene a Iſrael le ſauueur Jeſus/ Jehan ayant parauãt pꝛeſche le bapteſme de repẽtance a Iſrael/deuant la face de ſon aduenemẽt. Et quand Jehan parfaiſoit ſon cours/il diſoit: Qui me eſtimez vous eſtre? Je ne ſuis poit ceſtuy: mais voicy celuy viẽt apꝛes moy/duquel ne ſuis point digne de deſliet le ſoulliet des pieds.

Hõmes freres/filz du genre de Abꝛaham/ & ceulx q̃ entre vous craingnẽt Dieu/la parolle de ce ſalut vous eſt enuoyee. Car ceulx qui habitoiẽt en Jeruſalẽ/ & les pꝛinces diceulx ignoꝛãs ceſtuy/ & les parolles des pꝛophetes(leſquelles ſe liſent par chaſcun Sabbath)en le iugeant/les ont accõplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cauſe de moꝛt lont demãde a Pilate/ affin quil le mit a moꝛt. Et quand ilz eurẽt accõply toutes les choſes leſquelles eſtoiẽt eſcrites de luy/ilz le mirent ius du boys/& le mirẽt au monument. Mais Dieu la reſuſcite des moꝛtz le tiers iour: leql a eſte veu par pluſieꝛs ioꝛs/ de ceulx qui eſtoiẽt montez enſemble auec luy de Galilee en Jeruſalem. Leſquelz ſont ſes teſmoingz au peuple. Et nous vous annõceons que celle pꝛomeſſe/laql le a eſte faicte a noz peres: q̃ Dieu la accõplie a noꝰ leꝛs enfans/en reſuſcitãt Jeſus/cõme auſſi eſt eſcrit au pꝛemier Pſalme: Tu es mon filz/ ie tay autourdhuy engẽdꝛe. Mais quil ayt reſuſcite des moꝛtz pour ne plus deuoir retourner a coꝛꝛuption/il a dit ainſi: Je vous bailleray les choſes ſainctes & fideles de Dauid. Et poꝛce auſſi en autre part dit: Tu ne permettras point que toy ſainct voye coꝛꝛuption. Car certes Dauid en ſa generation quand il eut adminiſtre par le cõſeil de Dieu/ il ſeſt endoꝛmy/& a eſte mis auec ſes peres/ & a veu coꝛꝛuption. Mais celuy q̃ Dieu a reſuſcite na point veu coꝛꝛuption.

L'accompliſſemẽt des ꝓmeſſes de Dieu/en Chriſt. Pſalme.2.B. Ebrieux.1.B. Pſalme.16.B. Jus.2.e. 1.Roys.2.B.

Donc hõmes freres/il vous ſoit notoꝛre/que par ceſtuy vous eſt annõcee la remiſſion des pechez/& de tous ceulx deſquelz nauez peu eſtre iuſtifiez par la loy de Moyſeh. Quiconque croit/eſt iuſtifie par ceſtuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui eſt dit es ꝓphetes: Voyez contẽneurs/& voꝰ eſmerueillez/& ſoyez eſuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/laquelle oeuure/voꝰ ne croyꝛez point ſi aucun le vous racompte.

Ff Remiſſiõ des pechez par Chriſt. Habakuk.1.B. Des deſdaigneurs & incredules.

Et quãd les Juifz ſe partirẽt de laſſemblee/les Gẽtilz les pꝛioyent que le Sabbath enſuyuãt leur parlaſſent ces parolles. Et quãd la cõgregation fut delaiſſee/ pluſieurs Juifz & des eſtrãgers ſeruans a Dieu ſuyuirẽt Paul & Bar-nabas: leſqlz par parolles les enhoꝛtoiẽt quilz perſeueraſſent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath enſuyuãt/pꝛeſque toute la cite vint enſemble ouyꝛ la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/furent rẽplis denuie & cõtrediſoiẽt auy choſes leſquelles eſtoiẽt dictes de Paul/ cõtrarians & blaſphemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayãs pꝛins hardieſſe/dirẽt: Jl eſtoit neceſſaire pꝛemieremẽt de voꝰ parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la reiectez/& que vous voꝰ iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertiſſons auy Gentilz: car le Seigneur le nous a ainſi cõmãde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu ſoys en ſalut iuſque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/ſe eſiouyꝛẽt: & glorifioiẽt la parolle de Dieu: & creurẽt tout autãt quilz eſtoiẽt oꝛdonnez a la vie eternelle. Auſſi la parolle du Seigneur ſe eſpandoit par toute la region.

Les Juifz contrediſans a Paul. G Iſaiaꝫ.49.B. Paul porte lenãgile aux Gentilz.

La perſecutiõ par les Juifz, Matth.10.B. Marc.6.B. Luc.9.a.

Et les Juifz eſmeurẽt aucunes femes ſeruãs a Dieu & honneſtes/& les pꝛincipauly de la cite: & eſmeurẽt perſecution cõtre Paul & Bar-nabas/& les ietterent hoꝛs de leurs quartiers. Mais iceulx eſcouerẽt la pouldꝛe de leurs pieds cõtre eulx/& vindꝛent en Icone. Et les diſciples eſtoient remplis de ioye & du ſainct eſperit.

Et adoint

Chapitre.xviij.

A Juifz t Gētilz conuertis.

ET aduint en Icone que ilz entrerēt ensemble en la cōgregation des Juifz/t parlerent en telle maniere/que grande multitude de Juifz t de Grecz creut: mais les Juifz qui estoiēt incredules esmeurēt t corrōpirent les courages des Gētilz contre les freres. Ilz demourerēt donc long tēps/se portans hardiment en nostre Seignr qui dōnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes t merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient auec les Juifz/t aucuns auec les Apostres.

La fuytte de Paul en Lystre.

Mais quād fut faict effort des Gentilz t des Juifz auec leurs princes/pour leur faire oultrage/ et les lapider: eulx entrēdās ce/ s'enfuyrēt es citez de Lycaonie/ en Lystre t Derbe/t a la region alentour: t la estoient annōceans Leuāgile. Et vng hōme de Lystre impotent des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/ leql iamais nauoit chemine: cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt/ t voyāt quil auoit foy po' estre guary/ dist a haulte voix: Lieue toy droict sur tes piedz.

B Vng boyteux guary.

Lors saillit t cheminoit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̄ auoit faict Paul: ilz esleuerēt leur voix/ disans en langue Lycaonique: Dieux faictz semblables aux hōmes/ sont descēdus a nous. Et appelloiēt Barnabas Jupiter/t Paul Mercure/ pource quil estoit porteur de la parolle: Aussi le sacrificateur de Jupiter q̄ estoit deuāt leur cite/ amenāt taureaux t courōnes deuāt les portes/ auec les peuples vouloit sacrifier. Mais quād les Apostres Bar-nabas t Paul eurēt entendu ce/ ilz deschirerēt leurs vestemens/t saillirēt dedās la tourbe/ criās t disās: Hōes/ po'quoy faictes vo's ces choses? No's sōmes aussi hōes subiectz aux mesmes a * mauly cōme vous/ vous annōceans que de telles choses vaines vo's vous conuertissez au Dieu viuāt/ qui a faict le ciel t la terre/ la mer t toutes les choses qui sont en iceulx/ leql es generatiōs passees a delaisse tous les Gētilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest poīt delaisse soymesme sans tesmoingnage/ en bien faisant/ nous dōnāt pluyes du ciel t saisons fertiles/t rēplissant nos coeurs de viande t de toye. Et en disant ces choses a peine appaiserēt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

C Leulx de Lystre voulās sacrifier a Paul t Bar-nabas.

a * ou passiōs.

Psalme.145.8 Apoca.14.8. Psalme.80.c.

2.Corin.11.e.f.

Mais aucuns Juifz suruindrent de Antioche t Icone/ lesquelz persuaderēt aux tourbes: t en lapidāt Paul le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/ il se leua t entra en la cite.

D Paul lapide.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apres q̄lz eurēt annōce Leuāgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerēt en Lystre/ en Icone t en Antioche/ cōfermans les courages des disciples. Et enhortās de perseuerer en la foy: t que par moult de tribulatiōs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/t eurēt prie auec ieusnes: ilz les cōmanderent au Seigneur/ auquel auoient creu.

Foy t tribulations.

Et passans Pisidie/ vindrēt a Paphyle. Et quād ilz eurent parle la parolle en Perge/ ilz descēdirēt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche: dont auoient este baillez a la grace de Dieu/ pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus t eurēt assemble leglise:

Dus.13.a.

ilz racōpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/t quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerēt illec long temps auec les disciples.

Lhuys de la foy ouuert aux gētilz.

Chapitre.xv.

ET aucuns qui estoiēt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circōcis selon la maniere de Moseh/ vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grāde sedition t disputation fut faicte de Paul t Bar-nabas alēcontre deulx: ilz ordonnerēt que Paul t Bar-nabas t aucuns des autres mōteroient en Jerusalem aux apostres t anciens/ pour ceste question.

A Galates.5.a. Des faulx freres enseignās la circoncisiō estre necessaire

Jceulx donc cōduictz par leglise/ passoient Phenice t Samarie/ recitans la cōuersion des Gētilz: t faisoiēt grande ioye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem: ilz furent receuz de leglise/ et des apostres/t des anciēs: t annōcerent quelcōques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucūs de la secte des Phariseēs qui auoiēt creu/ se leuerēt disās/ quil les failloit circoncir/t leur cōmander de garder la loy de Moseh. Les apostres donc t les anciens sassemblerent pour conſiderer de ceste parolle.

La cōuersion des Gentilz.

Et cōme grāde disputation se faisoit/ Pierre se leua t leur dist: Hommes freres/ vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/ q̄ les Gentilz orroiēt par ma bouche la parolle de Leuāgile t croyroiēt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/ en leur donnāt le sainct esperit/ comme a nous/t na rien faict de differēt entre nous t eulx/ purifiant leurs coeurs/ par foy. Maintenāt donc/ pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le toug sur les colz des disciples: lequel noz peres ne nous/ nauōs peu porter: Mais nous croyōs q̄ serōs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas t Paul racōptans quelz signes t merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

B Harēgue de Pierre aux Apostres. Dus.10.B.

Et apōs q̄lz se teurēt/ Jacques respōdit disāt: Hōes freres oyez moy. a * Symeon a racōpte cōmēt premieremēt Dieu a visite/ po' receuoir les Gētilz/ vng peuple a son nom: t a ce cōcordēt les parolles des prophetes ainsi q̄l est escrit. Apres ces choses ie retourneray t reedifieray le tabernacle de Dauīd leql est cheut/t repareray les ruynes de luy t le esleueray: affin que les residus des hōes requierēt le Seignr/t tous les Gētilz sur lesq̄lz est inuocque mon nom/ dit le Seignr q̄ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̄lle choſe cest mon iugemēt/ q̄ ceulx q̄ des Gētilz se conuertissent a Dieu/ ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̄lz se abstiēnēt des cōtaminatiōs des idoles/t de fornicatiō/t de chose b * estouffee/t de c * sāg. Car Moseh des les tēps ācies a en chascune cite ceulx q̄ le p̄schēt aux congregatiōs/ ou il est leu p chascū sabbath.

Lopinion de Jacques/ touchant les Gētilz. Amos.9.c. a * Autremēt/ Simon.

b * (cest) la chair auec le sang. Leuti 19. c * De ce Leuiti 17.

La lecon de la loy de Moseh aux sabbathz.

Adonc pleut aux apostres/t aux anciens auec toute leglise/ dēuoyer hōmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul t Bar-nabas/ ascauoir Judas q̄ auoit surnō Bar-sabas/t Silas/ hōmes principaulx entre les freres: escriuans par leurs mains telz cas:

Les Apostres/t les anciens/t les freres/ aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/t en Syrie/t en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns parties de nous

Saluatiō par la grace de Christ.

E Lettres des Apostres aux Gentilz.

a vou/cōtamnans. de nous vous ont troublez des parolles a× subuertissās voz ames/ vo⁹ cōmādās destre circōcis & garder la loy/ ausquelz ne lauiōs pas cōmande: il a este aduis a nous assemblez dung accoꝛd/de vous enuoyer des hōes estās esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hommes/q̄ ont abandōne leurs ames pour le nom de nostre Seigñr Jesus Chriſt. Nous donc auōs enuoye Judas & Silas/lesquelz aussi vous racōpteront eulx meſmes par parolles les meſmes choſes. Car il a ſemble bō au ſainct eſperit & a nous/ne mettre rien de charge en oultre sus vous/q̄ ces choſes neceſſaires: Que vous vous abſtentez des choſes ſacrifiees aux images/& de ſang/ & de choſe eſtouffee/et de paillardiſe: deſquelles choſes ſi vous gardez vous meſmes/ vous ferez bien. Poꝛtez vous bien.

Ff Jceulx donc enuoyez/vindꝛēt en Antioche. Et quād la multitude fut aſſemblee/ilz baillerēt lepiſtre. Et quād ilz leurent leue/furent reſtoupes de la cōſolation. Judas et Silas Propheres. Mais Judas & Silas entāt quilz eſtoiēt auſſi ꝓphetes/ilz cōſolerēt les freres par maintc parolle: & les cōfermerēt. Et quand ilz curēt la demoure quelque peu de tēps/ ilz furent renuoyez en paix par les freres aux Apoſtres. Mais il ſembla bon a Silas de demourer la. Et Paul & Bar-nabas demouroiēt en Antioche/ enſeignans et ānōceās auſſi auec pluſieꝛs autres la parolle du Seigr.

Et apꝛes aucunes iours Paul diſt a Bar-nabas: Retournōs & viſitons maintenāt noz freres par toutes les G citez eſquelles auons annōce la parolle du Seigñr/cōment ilz ſe maintiēnēt. Et Bar-nabas b× cōſeilloit de b× Aucuns liſās ἐβουλετο pour ἐβουλευσατο Bouloit. pꝛendꝛe auſſi Jehan q̄ auoit ſurnom Marc: mais Paul ne vouloit point que ceſtuy fuſt adioinct qui ſen eſtoit retire arriere de eulx de Pamphile/& neſtoit point alle auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx diſſention/ Le departement de Paul & Bar-nabas. Jus.13.c. tant quilz ſe partirēt lung de lautre: & que Bar-nabas auſſi pnāt Marc/nauigea en Cypꝛe. Et Paul eſleut Silas: & apꝛes que par les freres fut recommande a la grace de Dieu/ſen alla. Et cheminoit par Syꝛie & Cilice/confermant les egliſes.

## Chapitre.xvj.

A Paul circōcit Timothee. Et paruint en Derbe & Lyſtre. Et voicy q̄lq̄ diſciple eſtoit la/ nomme Timothee/filz de vne femme de Judee fidele/ mais dung pere Gꝛec. Les freres q̄ eſtoiēt en Lyſtre & Jcone rendoiēt bō teſmoignage a ceſtuy. Paul voulut q̄ ceſtuy vint auec luy. Et le pꝛenāt le circōcit a cauſe des Juifz q̄ eſtoiēt en ces lieux la: car to⁹ ſcauoiēt q̄ ſō pere eſtoit grec.

Et quand ilz paſſoiēt les citez/ilz leurs bailloient a B garder les enſeignemēs leſquelz eſtoiēt oꝛdōnez par les apoſtres/& par les anciens qui eſtoient en Jeruſalem. Et les egliſes certes eſtoient confermees en la foy: & abondoient en nombꝛe par chaſcun iour.

Deffēſe par le ſaict eſperit de non preſcher en Aſie. Et en paſſant par Phꝛyge & par la region de Galatie/leur fut deffendu par le ſainct eſperit/ de parler la parolle en Aſie: mais quand ilz furent venus en Miſie/ilz ſe eſſayoient daller en Bythine/et leſperit ne leur permiſt point.

Vng Macedonien en viſion a Paul. Mais quād ilz eurēt paſſe Miſie/ilz deſcendirent en Troas. Et vne viſiō fut veue par nuict a Paul: Vng hōme Macedonien eſtoit pꝛeſent/le pꝛiāt & diſāt: Paſſe en Macedone & no⁹ ayde: & quād il eut veu la viſion incōtinēt no⁹ cercheaſmes daller en Macedone/eſtās ioultz C que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.

Nous dōc nauigeās de Troas/de dꝛoict cours vinſmes en Samotrace: & le lēdemain en Neapolis: & dillec en Philippes/q̄ eſt la pꝛincipalle cite c× Colōgne de la partie de Macedone. Et demouraſmes en icelle cite par aucūs iours. Et auy io⁹ des Sabbathz nous partiſmes hoꝛs la cite/auꝛs du fleuue ou ſouloit eſtre faicte loꝛaiſon: & nous aſſiſmes/& parlaſmes auy femmes qui eſtoiēt venues enſēble. Et vne femme nōmee Lydie/ marchāde de pourpꝛe/de la cite des Thyatiries/ſeruāt a Dieu/ouyt: de laq̄lle le Seigneur ouurit le coeur po⁹ entendꝛe auy choſes qui eſtoient dictes par Paul. Et quand elle fut baptizee/elle & ſa famille: elle le pꝛia/diſant: Si vous mauez eſtime eſtre fidele au Seigñr/ entrez en ma maiſon/& y demourez. Et nous cōtreingnit.

Paul en Macedone. c × ceſt) ville deſpendāte des Rōmains. Paul ꝓſchant auy femmes. D Lydie baptizee.

Dꝛaduint que quand nous allions faire oꝛaiſon/q̄lque fille ayant vng eſperit de diuination/ vint au deuāt de nous: laq̄lle acqueroit grād gaing a ſes maiſtres en deuinād. Ceſte en ſuyuant Paul & nous/cꝛioyt/diſant: Ces hōmes ſont ſeruiteurs du Dieu ſouuerain/ leſq̄lz nous annoncēt la voye de ſalut. Et ce faiſoit par pluſieurs iours. Dōt Paul le pꝛenāt mal a gre/& ſe retournāt diſt a leſperit: Je te cōmāde au nom de Jeſu⁹ Chriſt/ que tu ſoꝛte hoꝛs delle. Et ſoꝛtit a ceſte meſme heure. Leſperit de diuination ſette hoꝛs dune fille

Et les maiſtres dicelle voyās que leſperance de leur gain eſtoit perdue/appꝛehenderēt Paul & Silas/et les menerēt debās le plaidoyer auy pꝛinces: & les preſentās auy magiſtratz/dirēt: Ces hōmes troublēt noſtre cite/ cōme ainſi ſoit quilz ſoyēt Juifz/& annōcent des oꝛdonnāces leſquelles ne nous eſt point licite de receuoir/ne de garder/veu que ſommes Romains. Et la tourbe courut enſēble cōtre eulx. Auſſi les magiſtratz en deſchirāt leurs robbes/cōmanderēt quilz fuſſent battus de verges. Et quād ilz leur eurēt faict pluſieurs playes/ilz les bouterent en pꝛiſon/cōmandans a la garde de la pꝛiſon quil les garbaſt diligēment. Lequel quand il eut receu tel cōmandement/il les bouta en la baſſe pꝛiſon/& enſera leurs pieds en ceps de boys. E 2. Corin.xi.f. Paul & Silas fouettez & empriſonnez.

Et a minuict Paul & Silas adoꝛoiēt & louoyēt Dieu. Et ceulx qui eſtoiēt liez les oyoiēt. Et ſoubdainement fut faict vng grand trēblemēt de terre/en telle maniere q̄ les fondemēs de la pꝛiſon furēt meutz. Et incontinēt to⁹ les huys furēt ouuers: & les lyēs de to⁹ furēt deſliez. Et quād celuy q̄ eſtoit garde de la pꝛiſō fut eſueille/& veit les huys de la pꝛiſon ouuers: il deſgaina ſon glaiue et ſe vouloit tuer/pēſant q̄ les pꝛiſōniers ſen fuſſent fuys. Ff

Loꝛs Paul cꝛya a haulte voix/diſāt: Ne te fais nul mal/ car nous ſommes tous icy. Et apꝛes quil eut demande la lumiere/ il entra. Et luy eſtant en frayeur/ ſe ietta auy pieds de Paul et de Silas. Et les menant hoꝛs/ diſt: Seigneurs que me fault il faire/ affin que ie ſoye ſauue? Et iceulx dirent: Croys en noſtre Seigneur Jeſus/et tu ſeras ſauue/toy et ta famille. Et luy dirent la parolle du Seigneur/& a tous ceulx qui eſtoient en ſa maiſon. Et les pꝛenant en icelle heure de nuict/ laua leurs playes. Et incōtinent fut baptize/ luy & tous ſes domeſticques. Et quand il les eut amene en ſa maiſon/ il leur miſt la table: & ſe eſiouyſt/pourtāt que auec toute ſa maiſon il auoit creu en Dieu. Le geolier ſa famille croyans. G Le geolier Baptize, et tous les ſiens.

Et quand le iour fut venu/ les magiſtratz y enuoyerent Sergeans/diſans: Laiſſe aller ces hommes.

Loꝛs la

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/t vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemẽt sans cause/qui sommes hommes Romains/il nous ont enuoye en prison/t maintenant nous mettẽt ilz hors secrettemẽt: Il ne sera point ainst: mais quilz viennẽt eulx mesmes/t quilz nous mettẽt hors. Et les Sergeãs annõcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craingnirẽt/quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrẽt t leur supplierent. Et les mettãs hors/les prioiẽt de partir de la cite. Et partãs de la prison/entrerẽt chez Lyde. Et quand ilz vetirẽt les freres/ilz les consolerent t se partirent.

Paul au besoing se renõme Romain.

## Chapitre.xvij.

A Paul annonce Christ aux Thessalonies

ET quand ilz eurẽt passe Amphipole t Apollone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par trois Sabbathz disputa auec eulx des escritures/leur declairant t allegant quil a failly que Christ souffrist t resuscitast des mortz: t q cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/t furẽt adioinctz a Paul t Silas/t grande multitude des Grecz seruãs a Dieu/t des femmes principales non petit nombre.

Luc.24.d.

Grãs nõbres de croyans.

Les Juifz vouldrent tuer Paul.

B

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrẽt aucũs batteurs de pauez hões mauuais/t apres q la multitude fut assẽblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a la maison de Jason cerchoiẽt de les psenter au peuple.

Jason pris pour auoir loge Paul.

Et quand ilz ne les trouuerẽt point/ilz tiroiẽt Jason et aucuns freres auy princes de la cite crians/que ce sont ceulx q esmouuent le monde/t sont icy venus/lesquelz Jason a receu secrettemẽt:t iceulx tous ptre les decretz de Cesar font vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple t les princes de la cite oyãs ces choses. Et quãd la satisfaction de Jason et des autres fut receue:ilz les delaisserent.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul t Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/qui receurent la parolle auec toute affection tournellement cercheans les escritures/voir si ces choses estoiẽt ainst. Et certes plusieurs de eulx creurẽt/t des femes Grecgeoises hõnestes/t des hõmes non petit nombre.

C Les Thessalonies cerchans les escritures,

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurẽt q la polle de Dieu estoit auss annõcee par Paul en Beroa:ilz vindrent t esmouuoiẽt la auss les tourbes. Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas t Timothee demourerẽt la.

D Paul en Athenes.

Et ceulx qui cõuoyoient Paul/le menerẽt iusque en Athenes. Et quand ilz eurent receu mãdement de luy pour Silas t Timothee/ q moult legieremẽt ilz vinssent a luy/ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽdoit en Athenes/son esperit estoit enflãme en soymesme/voyant la cite addõnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/t ceulx qui seruoiẽt a Dieu/ t tous les iours au marche/auec ceulx qui dauẽture venoient a luy. Et aucuns Epicuriẽs t Stoiques Philosophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annõceur de nouueaux diables/ pource quil leur annõceoit Jesus/t la resurrection. Et lappehendant/le menerẽt en la rue de Mars/disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q est dicte par toy: car tu nous appoꝛte aucune chose estrãge en noz aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Athenies t les estrangers qui y conuersoiẽt nestudioyẽt a autre chose sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

Paul annõce Christ aux Athenies.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/dist: Hõmes Athenies/ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant t cõtemplãt vos adorations: iay trouue auss lautel/auquel estoit escrit: Au dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde t toutes les choses qui sont en iceluy/cõme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel t de la terre/il ne habite point aux tẽples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/veu que iceluy dõne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tẽps deuãt ordonnez/t determinant leur habitation pour querir le Seignr/si dauenture ilz le touchcroiẽt ou trouueroiẽt: iasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons t mouuõs t sommes/cõme auss aucuns de vos Poetes lont dit: car auss nous sommes genre de luy.

Jus.7.f. Quel est Dieu/t comment on le doit adorer,

Sentence de Arate.

Cõme ainsi soit dõc/que sõmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argẽt/ou pierre taillee par art t de pensee dhõme.

G Isaiaꝫ.40.c.

Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/ annonce maintenant auy hõmes que en tous lieux ilz ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ lequel il auoit determine: donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/aucuns certes se mocquoyent/t aucuns dirẽt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du millieu deulx. Et aucuns hõmes se toingnirẽt a luy/t creurent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/t vne femme nõmee Damaris: t autres auec eulx.

Denis.

## Chapitre.xviij.

A Paul a Chorinthe vers Aq la t Priscille.

APres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nõme Aq la de la natiõ de Põte/q de nagueres estoit venu de Italie/t Priscille sa fẽme: pource que Claude auoit cõmande q tous les Juifz se partissent de Rõme/t vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/t ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/ t persuadoit auy Juifz et auy Grecz.

B Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Et quand Silas t Timothee furent venus de Macedone/Paul estoit contreinct desperit/testifiant auy Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredisoient t blasphemoiẽt/en escouant les vestemens leur dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jen suis net/desmaintenãt te men tray auy Gẽtilz. Et partãt de la entra en la maison dung nõme Juste/seruant a Dieu: duquel la

Juste.

maison

C maiſon eſtoit cõioincte au college. Auſſi Criſpe le prin-
Criſpe. cipal du college creut au Seigñr auec toute ſa maiſon.
Pluſieꝛs croyans. Et pluſieurs Corinthiens oyans/croyoient & eſtoient baptizez.

Mais le Seigñr dict de nuict par Viſion a Paul: Ne crains pas mais parle/& ne te tais poĩt:car ie ſuis auec toy & nul ne ſauancera a te nuyre:car iay grand peuple en ceſte cite. Il demoura vng an & ſix moys/leur enſeignant la parolle de Dieu.

D Dꝛ cõe Gallio eſtoit Pꝛocõſul de Achaie les Iuifz
Paul accuſe deuãt Gallio dung courage ſeſleuerẽt contre Paul & lamenerẽt au ſiege iudicial/diſans: Ceſtuy cõtre la loy enhorte les hommes ſeruir a Dieu. Et cõme Paul eſtoit pour ouurir ſa bouche/Gallio diſt auy Iuifz: O Iuifz/ſi eſtoit q̃lque choſe intuſte/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ ſoubſtiẽdroye par raiſon: mais ſi ce ſont queſtions de parolle et de noms et de voſtre loy/ pouruoyez y vous meſmes.
Paul rẽuoye de Gallio. Moy ie ne vueil point eſtre iuge de telles choſes. Et les chaſſa du ſiege iudicial. Lors to⁹ les Grecz ap-
Soſthenes battu. pꝛehenderent Soſthenes pꝛincipal du college:& le battoient deuant le ſiege iudicial. Et nen chailloit rien a Gallio de ces choſes.

E Mais quand Paul eut demoure encoꝛe pluſieurs
tours:il pꝛint cõge des freres/& nauigea en Syꝛie/& auec luy Pꝛiſcille & Aquile/apꝛs q̃ ſeſtoit faict raire la teſte en
Aquile & Priſcille en Epheſe. Cenchꝛay. Car il auoit de voeu. Et paruint en Epheſe:& illec les laiſſa. Et quãd il fut entre en laſſemblee/ il diſputoit auec les Iuifz. Et iceulx pꝛioyẽt q̃l demouraſt plus long tẽps auec eulx:mais il ny cõſentit point/ ains pꝛint cõge deulx/diſant: Il me fault du tout faire la feſte qui eſt pꝛochaine en Ieruſalem. Mais ie retourneray encoꝛe a vo⁹/Dieu vueillant.

F Il ſe partit de Epheſe. Et deſcẽdant en Ceſaree/mõ-
ta & ſalua legliſe: puis deſcendit en Antioche. Et quãd il eut demoure illec quelque tẽps/il ſen alla chemtnant dung train par la regiõ de Galatie & de Phꝛygie/cõfermant tous les diſciples.

Apollo hõme ſcauãt en Epheſe annonceant Chriſt. Et vng Iuif nõme Apollo du genre Alexãdꝛin/hõme eloquent/puiſſant auy eſcritures/vint en Epheſe. Ceſtuy eſtoit enſeigne en la voye du Seigñr: & en ferueur deſperit parloit & enſeignoit diligemment les choſes qui ſont du Seigñr:cõgnoiſſant ſeullemẽt le bapteſ-
G me de Iehan. Et ceſtuy cõmencea a parler franchement en laſſemblee. Leq̃l quand Pꝛiſcille & Aquile eurent ouy/ilz le pꝛinꝛent/& plus diligẽment luy declairerẽt la voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les freres enhorterẽt/& eſcriuirent auy diſciples quilz le receuſſent. Leq̃l quand fut venu pꝛoffita moult a ceulx qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuainquoyt les Iuifz/mõſtrant publicquement par les eſcritures/que Ieſus eſt le Chriſt.

## Chapitre.xix.

A Paul euãgeliſãt en Epheſe
Et aduint que quand Apollo eſtoit en Corinthe/que Paul ayãt chemine par toutes les haultes parties/vint en Epheſe:& ayãt trouue aucuns diſciples/il leur diſt: Vous qui croyez/auez vo⁹ receu le ſainct eſperit? Et iceulx luy dirent. Mais point nauõs ouy dire/ſil eſt vng ſainct eſperit. Et il leur diſt: En quoy dõc eſtes vous baptizez? Leſq̃lz dirent: Au bapteſme de Iehan. Et Paul diſt: Certes Iehã a baptize du bapteſme de repẽtãce/diſant
Matth.3.c. Marc.1.B. Luc 3.c. Iehan.1.d.
au peuple quilz creuſſent a celuy qui viendꝛoit apꝛes luy: ceſt a dire en Ieſus. Apꝛes quilz eurent ouy ce/ilz furent baptizez au nom du Seigñr Ieſus. Et apꝛes B
Bapteſme de Chriſt par le ſainct eſperit. que Paul leur eut mis les mains ſur eulx/le ſainct eſperit deſcendit ſur eulx/& parloient languaiges/& pꝛophetizoient. Et eſtoient tous enuiron douze hõmes.

Puis entra en laſſemblee/& parloit hardiment/par troys moys diſputant & enhortãt du royaume de Dieu. Et cõme aucuns ſendurciſſoient & ne croyoient point/ maldiſantz de la voye du Seigneur/ deuant la multitude:il ſen alla de eulx & ſepara les diſciples/diſputant de iour en iour/en leſcolle de quelque * Seigñr. Et
* Aucuns/Tyran/cõme pꝛopꝛe nom. ce fut faict par leſpace de deux ans:en telle maniere que tous ceulx qui habitoient en Aſie ouyrẽt la parolle du Seigñr Ieſus/tant Iuifz que Grecz. Et Dieu faiſoit vertus nõ accouſtumees/ par les mains de Paul/ tant q̃ auſſi on pꝛotoit ſur les malades les linges & les ſou-
C ceinctz/de ſon cꝛops:& leurs maladies ſe partoiẽt de eulx/ & les mauuais eſperitz ſoꝛtoiẽt hoꝛs.

Et aucuns des Iuifz adiureurs qui alloiẽt dũg coſte & dautre/eſpꝛouuerẽt de inuocquer ſur ceulx qui auoient mauuais eſperitz le nom du Seig² Ieſus/diſans: Nous vous adiurõs par Ieſus leq̃l Paul pꝛeſche. Et eſtoient
Les adiurateurs tormentez des diables les ſept filz de quelque Iuif nõme Sceua/pꝛincipal ſacrificateur:leſquelz faiſoiẽt ceſte choſe. Et leſperit maling reſpõdit/& diſt: Je cõgnoy Ieſus/ & ſcay q̃ eſt Paul: mais vous qui eſtes vous? Et lhomme auquel eſtoit le mauuais eſperit ſaillit cõtre eulx/& eut domination ſur eulx/& fut plus foꝛt que eulx: en telle maniere quilz ſen fuyrent nudz/& bleſſez dicelle maiſon.

Et ce fut faict notoire a to⁹ les Iuifz & Grecz q̃ ha-
D bitoiẽt en Epheſe:& crainte cheut ſur eulx tous/& le nom de noſtre Seigneur Ieſus eſtoit magnifie. Et pluſieurs
Accuſation et repentãce des meſſaictz. de ceulx qui croyoient/venoiẽt cõfeſſans & annõceans leurs faictz. Et pluſieurs de ceulx qui ſeſtoiẽt exercez a choſes curieuſes/apporoiẽt les liures/& les bruſloient
Liures magiciẽs & curieux bruſlez. deuant tous. Et quand les pꝛis diceulx furẽt cõptez/ ilz trouuerẽt cinquante mille a* pieces dargent. Ainſi
a* Leſquelles montoient ſelõ Budee cinq mille eſcus. croiſſoit foꝛt la parolle du Seigñr: & ſe cõfermoit.

Et cõe ces choſes furent accõplies/Paul pꝛopoſa en eſperit/quãd il auroit paſſe Macedone & Achaie/daller en Ieruſalem/diſant: Apꝛes que tauray eſte illec/il me fault auſſi veoir Rõme. Et quãd il eut enuoye en Ma-
cedone deux de ceulx qui luy adminiſtroiẽt Timothee & Eraſte/il demoura pour vng tẽps en Aſie.
Paul en Aſie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite
Demetri⁹ largentier. dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/ (qui faiſoit les tabernacles dargent de Diane) faiſoit auoir grand gaing a ceulx de lart. Leſquelz il aſſembla/ & ceulx qui eſtoiẽt ouuriers de ſemblables choſes/& diſt: Hõmes/vous ſcauez que noſtre gaing eſt de ceſt artifice: E
& vous voyez & oyez/cõment non ſeullemẽt en Epheſe/ mais pꝛeſque en toute Aſie/ceſtuy Paul induit & diuertit grãde tourbe/ diſant: que ceulx ne ſont point dieux qui ſont faictz par les mains. Et ny a pas ſeullement dãger pour no⁹ que ceſte partie ne vienne a eſtre tepꝛouuee:mais auſſi le tẽple de la grande Diane ſoit pour riẽ repute:& auſſi que ſa mateſte ne ſoit deſtruicte/laquelle toute Aſie/& le monde a en reuerence.

Et ces choſes ouyes ilz furent tẽplys de ire/& ſeſcrierẽt/
Le trouble eſmeu entre les Epheſiens. diſans: Grande eſt la Diane des Epheſiens. Et toute

Gaye & Aristarque rauis par le peuple.

la cite fut replie de cõfusion/& vindrẽt impetueusement dung courage au [a]* theatre/& rauirẽt Gaye/& Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt

a* ou/spectacle et eschaffault.

ff ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/& plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Dr tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/& vouloit rẽdre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu q̃l estoit Juif/vne voix de to⁹ fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui cryoient: Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/ qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde

G Diane/& a limage descẽdue de Jupiter? Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que soyez appaisez/& que ne faictez rien temerairement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun q̃lque cause: on tiẽt les affaires de la court/& y sont les Procõsules/q̃lz accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas: cela se pourra yclurre en la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q̃ ne soyõs faict coulpables de la seditiõ de au iourdhuy: cõme ainsi soit quil ny ayt q̃lque cause/ po⁹ laq̃lle puissiõs rẽdre raison de ceste foulle. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

## Chapitre. xx.

A Paul en Macedone.

Et apres q̃ le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/& les embrassa/& se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces parties la/& les eut enhorte par moult

Paul en Grece.

de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict trois moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi q̃l deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq̃ en Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/& des Thessalonicies Aristarque/& Second/& Gaye Derbien/& Ti-

B mothee/& des Asies Tycique & Trophyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant: ilz no⁹ attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes/& vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul prescha toute la nuict

Dr vng iour des Sabbaths quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/& prolongea la parolle iusq̃ a minuict. Dr en la chãbre la ou no⁹ estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/ assis sur vne fenestre/luy estãt

Euthique resuscite.

assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en

C bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/& lembrassa/ & dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/& q̃l eut rompu le pain & gouste: il parla a

1. Reg. 17. d. 4. Roys. 4. f.

souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et ame-



nerẽt ladolescẽt viuant: & furẽt cõsolez sans mesure.

Et nous quãd fusmes mõtez auy nauires nauigeasmes en Assos/& illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi lauoit ordonne/q̃l deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin q̃l ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de [b]* Pẽthecoste en Jerusalem.

b* ou/la Cinquãteine Jus. i.e.

D Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/& appella les anciẽs de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auq̃l suis entre en Asie/ cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/& auec plusieurs larmes/& tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: cõment ie nay riẽ laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annoncea & vous enseignasse publicquemẽt/& par les maisons tesmoingnant auy Juifz & auy Grecz la repẽtance enuers Dieu: & la foy en nostre Seigñr Jesus. Et

E maintenãt/voicy moy lie desperit/ie men voys en Jerusalem/ignorãt les choses q̃ me sont a aduenir en icelle/ sinon q̃ le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoingne/disant: que lyens/ et tribulations me attendent. Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ precieuse a moymesme/affin que ie parfaice mon cours auec ioye/ & ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

Les tribulatiõs de Paul predictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez ma face/vo⁹ tous par lesq̃lz iay passe/ pschãt le royaume de Dieu. Pource ie vo⁹ prẽs en tesmoingnage au iourdhuy/q̃ suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poĩt soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/& a tout le troppeau:

ff auq̃l le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car ie scay que apres moy departemẽt entreront loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leueront dentre vo⁹ mesmes/hõmes parlans choses puerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laq̃lle chose veillez/& retenez en memoire/q̃ par trois ans nuict et to⁹/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

Euesques.

2. Corin. 11. c. 2. Pierre. 3. a. 2. Ti. 3. a. Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/ & donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay

G couuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q̃ ces mains cy mont administre les choses necessaires/& a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/& auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

1. Corin. 4. c. 1. Thessa. 2. b. 2. Thessa. 3. b. Paul labourant pour gaigner sa vie.

Du depart de Paul.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/ & pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: & se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le baysoient principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/ q̃ plus ne verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

Et quand

Chapitre.xxj.

A ET quãd aduint que nous nauigiõs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes:t de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ q̃ nauigeoit en Phenice:no⁹ mõtasmes t nauigeasmes.

Quãd nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/t nauigeasmes en Syrie/t vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec la charge. Et quãd eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoiẽt par esperit a Paul/q̃l ne mõtast point en Jerusalem.

Et les iours accõplis partans hors/nous allions: t tous auec les femmes/t enfans nous cõduisoyent iusB que hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nauire/t eulx retournerẽt a leurs lieux.

Draisõ faicte au riuage de la mer.

Or la nauigation accõplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng iour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoiẽt partis auec Paul vindrẽt en Cesaree/t entrãs en la maisõ de Philippes euãgeliste(qui estoit lung des sept) nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesq̃lles prophetizoient. Et cõme nous demouriõs par plusieurs iours/suruint vng prophete de Judee nõme Agabus. Quãd cestuy fut venu a nous/il print la ceinture de Paul/t luy lia les piedz t les mains/t dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhõme a qui est ceste ceincture/t le lyureront es mains des Gentilz. Et Quãd nous eusmes ouy ces choses/nous t ceulx qui estoiẽt de ce lieu/requeriõs q̃l ne mõtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/t dist: Que faictes vo⁹ plourans t affligeans mon coeur: Je suis aussi apparoille nõ seullemẽt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seignr Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

De Philippes t de ses filles ppheteresses

Sus.n.d. Agabus.

Paul soufrant voulontier po⁹ Christ

D Et apres ces iours/ayans trousse nos hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrẽt de Cesaree auec nous: t amenãs auec eulx Mnason/chez lequel deuiõs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:t tous les autres anciens y furẽt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racõptoit par chascun poinct cõlles choses Dieu auoit faict entre les Gẽtilz par son aõministratiõ.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirẽt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu: t tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moseh/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quen est il donc: Il fault totallemẽt assembler

E la multitude:car ilz orront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hõmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx t te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin q̃lz raisent la teste. Et tous

Paul se purifie selõ la loy par le conseil de Jacques.

scauront que les choses q̃lz ont ouy de toy/ne sont rien: mais q̃ toy mesme chemine guardãt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/t iuge q̃lz ne obseruent telle chose sinon q̃lz se gardent/de ce qui est sacrifie aux idoles/t du sãg/t des choses estouffees/ t de fornicatiõ. Adonc Paul print les hõmes auec luy: t le iour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tẽple: annonceant laccõplissement des iours de la purification/iusque a ce q̃ seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quãd ilz leurent veu au tẽple:ilz esmeurent tout le peuple/t mirent les mains sur luy/cryans: Hõmes Jsraelites aydez nous. Voicy cest hõme qui contre le peuple/t la loy/t ce lieu cy/enseigne tous par tout. Ey oultre aussi a amene les Grecz au tẽple/t a violé ce sainct lieu: car ilz auoiẽt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:leq̃l estimerent que Paul le eut amene au tẽple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehende Paul/le tiroiẽt hors du tẽple: t incontinent les portes furent fermees.

F

Paul pris et tire hors du tẽple.

Et comme ilz cerchoiẽt de occir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes t centeniers: t courut a eulx. Et quand iceulx veirẽt le capitaine/t les gensdarmes: ilz cesserẽt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/t le apprehenda/t cõmanda quil fust lie de deux chaines:t interroguoit quil estoit/t quil auoit faict. Et les autres cryoiẽt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cõgnoistre la verite a cause du bruit/il cõmanda quil fust mene en la forteresse.

Paul enchaine.

G

Et quand vint aux degrez/il aduint quil fut porte des gẽsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grãde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Et quand Paul commenca a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy: Lequel dist: Scais tu grec: Ne es tu point Egyptien/qui deuãt ces iours as esmeu vng tumulte/ t as retire au desert quatre mille hõmes meurtriers: Et Paul dist: Certes ie suis hõme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nõ incõgneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quãd il leut permis/Paul estãt auy degrez/feist signe de la maiy/au peuple. Et quand grãde silẽce fut faicte/il parla a eulx en lãgue Ebraicq̃/ disant:

Chap.xxij.

HOmmes freres t peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quãd ilz ouyrent q̃l parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hõme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite auy piedz de Gamaliel: instruict diligemmẽt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cõme vous estes tous au iourdhuy. Quay ypsecute ceste[a] voye iusque a la mort: lyant t liurant es prisons hõmes t femmes/cõme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/t toute la vieillesse. Desq̃lz aussi ayãt receu lettres/ talloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoiẽt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

A

Le recit de Paul touchãt sa conuersion.

Jus.s.a.

a *(cest) traynestat/ maniere de viure.pẽ.s.c

B

Et aduint q̃ moy allant t approchãt de Damas enuiron midy/vne lumiere abõdãte du ciel/soubdainemẽt reluysit autour de moy/t cheuz en terre:t ouy vne voix

 me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu: Et ie respondis: Qui es tu Seigñr: Et il me dist: Je suis Jesus de Nazareth leql tu persecute. Et ceulx q̃ estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/q̃ furẽt espouãtez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui parloit a moy. C Et ie dis: Seigñr/q̃ feray ie: Et le Seigneur me dist: Lieue toy/q̃ ten va en Damas: q̃ illec te sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire. Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumiere: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/q̃ vins en Damas. Et Ananiah vng hõe craignãt Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz D demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz peres te a deuãt ordõne pour cognoistre sa volunte/q̃ veoir ce qui est iuste/q̃ ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que tu as veues q̃ ouyes. Et maintenant que tarde tu: Liene toy q̃ sois baptize: q̃ laue tes pechez en inuocquant le nom du Seigneur.

Paul estleu tesmoing de Christ.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/q̃ priãt au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/q̃ veis celuy qui me E disoit: Haste toy q̃ partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie dis: Seigñr ilz scauẽt que ie enfermoye en prison/q̃ bat toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/testoye psent/q̃ cõsentoye a la mort diceluy: q̃ gardoye les veste mẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/ car ie tenuoyeray loing auy Gẽtilz.

Jus.8.a.

Paul apostre des gentilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: q̃ leuerent leurs voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas licite q̃l viue. Et eulx criãs a haulte voix q̃ iettãs ius leurs vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine cõmãda q̃l fust amene en la fortresse/q̃ q̃l fust examine par fouetz: affin q̃l sceust por q̃lle cause ilz crioyẽt ainsi cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul dist au Cẽtenier/q̃ luy estoit psent: Vo⁹ est il licite de flageller vng hõe Rõmain/q̃ non cõdẽne: Quãd le Cẽtenier ouyt ce: il sen alla au capitaine/q̃ luy annõcea/disãt: Que doibs tu faire: Car cestuy est citoyẽ Rõmain.

Paul se renõme bourgeoys de Rõme.

G Et le capitaine vint a luy/q̃ luy dist: Dis moy/si tu es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respõdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt. Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil estoit Rõmain/q̃ quil lauoit lie. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̃lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/q̃ commanda que les principaulx sacrificateurs se assemblassent/q̃ tout le cõseil: q̃ amena Paul/q̃ le meist entre eulx.

## Chapitre.xxiij.

A Et Paul ayant regarde vers le conseil/ dist: Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne conscience deuãt Dieu/tusque au iourdhuy. Et le principal sacrificateur Ananiah cõmanda a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.

La deffense de Paul.

Paul frappe au cõmandement de Ananiah.

Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie. Tu es assis pour me iuger selon la loy: q̃ cõtre la loy/cõmande que ie soye frappe: Et ceulx qui estoient psens/dirent: Hauldis tu le principal sacrificateur de Dieu: Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne mauldiras point le prince de ton peuple. B Exode.22.d.

Et Paul scachãt q̃ vne partie estoit des Saducies/q̃ lautre des Pharisies/il sescria au cõseil: Hõmes freres/ Paul Pharisien. Philip.3.b. ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour lesperãce/q̃ pour la resurrection des mortz. Et quãd il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Pharisiẽs/et Saduciens: q̃ la multitude fut diuisee. Car certes les Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange ny esperit: mais les Pharisiẽs cõfessent lung q̃ lautre. Lopinion des Saduciẽs. Matth.22.c.

Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous nauõs point trouue de mal/en ceste hõme. Mais si esperit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C

Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine craignãs que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda que les gẽsdarmes descẽdissent: q̃ q̃lz le rauissent du milieu deulx/q̃ q̃lz lamenassent en la fortresse. Et la nuict ensuiuãt/le Seigñr luy assista/q̃ dist: Paul aye cõ fiãce: car ainsi cõme tu as rẽdu tesmoignage de moy en Jerusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme. Le Seigñr cõsolant Paul.

Et le tour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot q̃ firẽt sermẽt/disans: q̃lz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/iusque a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de quarãte qui auoiẽt faict ceste cõturation: lesq̃lz vindrent auy principaulx sacrificateurs q̃ auy anciẽs/q̃ dirẽt: Nous auõs voue nous mesmes par sermẽt q̃ nous ne gousterõs riẽ/ iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D donc/signifiez au capitaine q̃ cõseil q̃l nous lameine demain/cõme si vous vouliez cõgnoistre q̃lque chose plus certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes prestz de le tuer. La cõturatiõ contre Paul.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les embusches/ il vint q̃ entra en la fortresse/q̃ lannoncea a Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/q̃ dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune chose a luy denõcer. Jceluy dõc le print/q̃ le mena au capitaine/q̃ dist: Paul q̃ est prisonnier ma appelle q̃ prie damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler a toy. Et le capitaine print la main diceluy: q̃ se tira a part auec luy/q̃ luy demãda: Quest ce q̃ tu as a me signifier: Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q̃ demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz vouloiẽt enquerir aucune chose plꝰ certaine de luy. Mais ne croys point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boire iusque a tant q̃lz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz attẽdans la promesse de toy. La cõturatiõ manifestee a Paul.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmandãt/q̃l ne dist a aucun q̃l luy auoit faict scauoir telles choses.

Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez E deux cens pietõs pour aller iusq̃ en Cesaree/q̃ soixãte q̃ dix hões de cheual/q̃ deux cẽs lances a troys heures de nuict/q̃ pparez des bestes pour y mettre Paul: affin quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit vnes lettres en telle maniere: Paul enuoye au Preuost Felix.

Claude Lysias/au trespuissãt preuost Felix/salut. Quand ceste hõme appreheñe des Juifz/estoit prest de

eſtre tue par eulx: ie ſuruins auec exercite/& leur oſtay/ cõgneu q̃l eſt Romain. Et Vueillant ſcauoir la cauſe po^r
G laq̃lle ilz laccuſoient: ie lamenay en leur cõſeil. Leq̃l ay trouue eſtre accuſe des queſtiõs de leur loy/non ayãt crime digne de mort ou de empriſõnemẽt. Et quãd ma eſte rapporte des ẽbuſches q̃ les Juifz luy auoiẽt preparees ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt auſſi auz accuſateurs de dire deuãt toy les choſes q̃lz ont cõtre luy. Biẽ te ſoit.

Donc les pietons/ſelon ce quil leur eſtoit enioinct prindrẽt Paul & le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaiſſans les hõmes de cheual pour aller auec luy/retournerẽt a la forteresse. Leſq̃lz quãd furent Venus en Ceſaree/& eurent baille les lettres au preuoſt/ilz preſenterẽt auſſi Paul deuãt luy. Et quãd le preuoſt eut leu/& leut interrogue de quelle prouince il eſtoit/& eut cõgneu q̃l eſtoit de Cilice/il diſt: Je te oray quand tes accuſateurs ſerõt Venus. Et commanda quil fuſt garde au pretoire de Herode.

## Chapitre.xxiiij.

A Harengue de Tertulle contre Paul.

Apres cinq iours apres/Ananiah le principal ſacrificateur/deſcẽdit auec aucuns anciẽs/ & Tertulle Vng certain orateur: leſq̃lz Vindrent au Preuoſt/alencontre de Paul.

Et ceſtuy Paul eſtant appelle/Tertulle le commencea a accuſer/diſant: Comme ainſi ſoit que nous Viuons en grand paix par toy/& q̃ pluſieurs choſes ſoyent Vertueuſement faictes en ce peuple par ta prouidẽce touſiours & par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/ o treſexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne
B trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu par ta clemẽce. Nous auons certes trouue ceſt homme peſtilentieux/& eſmouuant ſeditions a tous les Juifz en tout le monde/& autheur de la ſecte des Nazariens/ leq̃l auſſi a attente de Violer le tẽple/lequel auſſi appre-hendõe/nous lauõs Voulu iuger ſelon noſtre loy. Mais ſuruenãt Lyſias capitaine auec grãde Violence/le no^s rauiſt de noz mains: cõmandant q̃ ſes accuſateurs Vinſſent a toy. Duq̃l toymeſme en iugeãt po^rras cõgnoiſtre de toutes ces choſes deſq̃lles no^s le accuſons. Et auſſi les Juifz adiouſterẽt/diſans: q̃ ces choſes eſtoiẽt ainſi.

C La reſpõſe de Paul.

Mais Paul reſpondit/quãd le Preuoſt luy eut faict ſigne quil parlaſt. Sachãt que ia pluſieurs annees tu es iuſte a ceſte gent/ie reſpõd po^r moymeſme de meilleur courage. Car tu peulx cõgnoiſtre q̃l ny a point plus de douze iours que ie ſuis mõte pour adorer en Jeruſalem. Et ne mont point trouue au tẽple diſputãt auec aucun/ ou faiſant flotte de tourbe/ne auz aſſemblees/ny en la
D cite/& ne peuuẽt prouuer les choſes deſq̃lles ilz me accuſent. Auſſi ie te cõfeſſe ceſte choſe/q̃ ſelon la Voye q̃lz diſent ſecte: ie ſers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes les choſes q̃ ſont eſcrittes en la loy/& es prophetes/ayãt eſperãce en Dieu/q̃ la reſurrectiõ des mortz tãt des iuſtes q̃ iniuſtes adui-ẽdra/laq̃lle auſſi eulx meſmes attendẽt.
E Meſmemẽt auſſi ie fay en ce diligẽce dauoir touſiours la cõſcience ſãs q̃lque offenſe enuers Dieu/& enuers les hõmes. Et apres pluſie^rs annees/ſuis Venu pour faire aumoſnes en ma gẽt/& oblatiõs/auſq̃lz ilz me ont trouue purifie au tẽple non point auec multitude ne auec tu-
F multe. Et aucuns Juifz de Aſie/leſq̃lz il failloit eſtre preſens deuãt toy/& me accuſer/ſilz auoient q̃lque choſe alencõtre de moy/ou que iceulx meſmes dient ſilz ont

D La foy et exploict d' Paul

trouue en moy q̃lque choſe de iniq̃te/cõme ainſi ſoit que ie aſſiſte au concile: ſinon de ceſte ſeulle Voix/ que iay criee moy eſtant entre eulx/au iourdhuy par Vous ſuis tuge/pour la reſurrectiõ des mortz. Et ces choſes ouyes Felix les retarda/cõgnoiſſant treſcertainemẽt de ceſte Voye/diſant: Quãd le capitaine Lyſias ſera deſcẽdu/ie cõgnoiſtray de Vre cas. Et cõmãda a Vng cẽtenier de garder Paul/& q̃l euſt relaſche: & q̃ ne fuſt dõne empeſchemẽt a aucũ des ſiẽs de luy adminiſtrer ou de Venir a luy. Sus.23.8.

G La courtoiſie de Felix Vers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix Vint auec ſa femme Druſille/laq̃lle eſtoit Juifue/& appella Paul: & ouyt de luy la foy qui eſt en Chriſt. Et de^r iceluy diſputãt de iuſtice/de temperance/& du iugemẽt a Venir/Felix eſpouãte reſpõdit: A ce q̃ maintenãt eſt/Vaten/& ayãs prins oppor tunite/ie te appelleray/& auoit auec ce eſperance que q̃lque argent luy ſeroit baille de Paul affin q̃l le deliuraſt. Pour laq̃lle choſe auſſi ſouuẽt le mãdoit/& parloit a luy. Paul annonceant Chriſt a Felix.

Et deux ans accõplis/Felix eut Vng ſucceſſeur/Porcius Feſtus. Et Felix Vueillãs faire plaiſir auz Juifz/ il laiſſa Paul empriſonne. Porcius Feſtus.

## Chapitre.xxv.

A La pourſuyte des Juifz contre Paul.

Feſtus donc ayant receu la prouince/trois iours apres il mõta de Ceſaree en Jeruſalem. Et les principaulx ſacrificateurs/& les premiers dẽtre les Juifz luy ſignifierẽt de Paul: & le prioyẽt requerãt faueur alencõtre diceluy: affin q̃l le appellaſt en Jeruſalem apparellans embuſches/pour le tuer en la Voye. Mais Feſtus reſpõdit/ que certes Paul ſeroit garde en Ceſaree/& q̃l ſen yroit bien toſt. Ceulx donc (diſt il) qui entre Vous ont puiſſance deſcẽdant enſemble: & q̃lz laccuſẽt/ſi quelque crime eſt en ceſt homme.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/ il deſcẽdit en Ceſaree. Et le lendemain ſe aſſit au ſiege
B tudicial/& cõmanda que Paul fuſt amene. Leq̃l quãd fut amene/les Juifz qui eſtoiẽt deſcẽdus de Jeruſalem aſſiſtoiẽt alentour/luy impoſant pluſieurs & griefz crimes: leſq̃lz ne pouoiẽt prouuer. Et iceluy Paul rẽdoit raiſon/diſant q̃l nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des Juifz/ne contre le tẽple/ne cõtre Ceſar. Et Feſtus Vueillant faire plaiſir auz Juifz reſpõdit/& diſt a Paul: C
Veulx tu mõter en Jeruſalem/& de ces choſes eſtre la tuge deuant moy? Et Paul diſt: Je aſſiſte au ſiege tudicial de Ceſar/la ou il me fault eſtre tuge. Je nay faict aucune iniure auz Juifz/cõme mieulx auſſi tu cõgnois: que ſi tay nuy/ou faict aucune choſe digne de mort/ie ne refuſe point de mourir. Mais ſil neſt rien de ce dequoy ilz me accuſent: nul ne me peult donner a eulx. Jen ap-
pelle a Ceſar. Adonc quand Feſtus eut parlemente auec le cõſeil/il reſpõdit: As tu appelle a Ceſar: tu iras a Ceſar. Paul deffendant ſa cauſe deuãt Feſtus. Paul appelle a Ceſar. D

Et quãd aucuns iours furent paſſez/Agrippa roy & Bernice deſcendirent en Ceſaree/pour ſaluer Feſtus.

Et cõme ilz demouroiẽt illec pluſieurs iours/Feſtus fett mention de Paul au roy/diſant: Quelque hõme a eſte delaiſſe priſonnier par Felix: duquel quand teſtoye en Jeruſalem les principaulx ſacrificateurs/et les anciẽs des Juifz me ſignifierent/requerans cõdemnation alencõtre de luy. Auſquelz ie reſpõdis/que ce neſt point
E la couſtume auz Rõmains/de donner en faueur aucun homme affin quil periſſe deuãt que celuy qui eſt accuſe Feſtus cõſulte de laffaire de Paul.

ayt ſes accuſateurs preſens/⁊ q̃l prẽne lieu po⁹ ſe deffen
dre du crime. Quand donc ilz furent illec venus
ſans aucune dilation/le tour enſuyuant ſeant au ſiege
iudicial/te cõmãday que lhõme fuſt amene. Duq̃l quãd
les accuſateurs aſſiſterẽt/ilz ne amenerent nulle cauſe/
de ce de quoy ie penſoye:mais ilz auoiẽt aucunes q̃ſtiõs
de leur ſuperſtition/alencontre de luy/⁊ de q̃lque Jeſus
ff treſpaſſe/lequel Paul affermoit eſtre viuant. Et moy
doubtant dicelle queſtion luy diſoye/ſil vouloit aller en
Jeruſalem/⁊ illec eſtre iuge de ces choſes. Et quand
Paul eut appelle/pour eſtre garde a la cõgnoiſſance de
Auguſte/tay cõmande q̃l fuſt garde/iuſque a ce q̃ ie le
uoyaſſe a Ceſar.

Paul amene deuãt Agrippa.

Lors Agrippa diſt a Feſt⁹:Je vouloye auſſi ouyr lhõ
me.Demain(diſt il)tu le oyras. Et le tour enſuyuãt
quãd Agrippa fut venu/⁊ Bernice auec grãde pompe/⁊
furẽt entrez en lauditoire/auec les capitanes ⁊ les prin
cipaulx hõmes de la cite:Feſtus cõmanda q̃ Paul fuſt
G amene. Et Feſtus diſt:Agrippa roy/⁊ vous hõmes
to⁹ q̃ enſemble aſſiſtez auec nous:Vo⁹ voyez ceſt hõme/
duq̃l toute la multitude des Juifz ma parle en Jeruſa
lem/⁊ icy criãs/q̃l ne le falloit plus laiſſer viure. Mais
moy/tay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort.
Neantmoins puis que iceluy auoit appelle a Auguſte/
tay iuge de luy enuoyer. Duq̃l ie nay rien que ie eſcriue
de certain au Seigneur. Pour laq̃lle choſe ie le vous
ay amene/⁊ principallement a toy roy Agrippa: affin q̃
apres linterrogation faicte/ie aye que ie eſcriue. Car il
Feſt⁹ ne veult cõdẽner Paul ſans ouyr ſa cauſe. me ſemble eſtre irraiſonnable de enuoyer vng priſon
nier/⁊ ne ſignifier point les cas qui ſont contre luy.

## Chapitre.xxvj.

A Paul dict et deffend ſa cauſe deuant Agrippa.

Et Agrippa diſt a Paul:Il teſt pmis de par
ler pour toymeſme. Adõc Paul/eſtendãt la
main cõmẽcea a rẽdre raiſon/diſãt:De toutes
les choſes/deſq̃lles ſuis accuſe des Juifz/
roy Agrippa:ie me eſtime biẽheureux/q̃ doibs dire ma
deffenſe au iourdhuy deuãt toy/cõe ainſi ſoit q̃ principal
lemẽt tu cõgnois toutes les choſes q̃ ſõt entre les Juifz/
B les couſtumes/⁊ les queſtiõs. Pour laq̃lle choſe ie te prie
que tu me oye patiemment. Dz certes tous Juifz ont con
gneu ma vie des ma ieuneſſe: laquelle a eſte du com
mencement entre ma gent en Jeruſalem/parauant me
cõgnoiſſans des le cõmencement/ſilz veullent bailler
teſmoingnage: que ſelon la ſecte treſcertaine de noſtre
Paul captif pour leſperãce de la pmeſſe. religion/iay veſcu Phariſien. Et maintenãt pour leſpe
rance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu a noz peres/
ie aſſiſte ſubiect au iugemẽt/a laq̃lle noz douze lignees
cõtinuellement ſeruantes a Dieu/nuict ⁊ iour eſperent
C de paruenir. De laq̃lle eſperãce ſuis accuſe des Juifz/o
roy Agrippa. Pourquoy eſt repute incredible enuers
Paul ſe dit auoir eſte perſecuteur, vous/ſi Dieu reſuſcite les mortz? Auſſi certes auoye
intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de
Jeſus de Nazareth. Laq̃lle choſe auſſi ay faict en Jeru
ſalem: ⁊ ay enclos pluſieurs ſainctz es priſons/ayant
receu lauctorite des principaulx ſacrificateurs. Et quãd
on les mettoit a mort/ie rapportoye la ſentence. Et ſou
uent les puniſſant par toutes les aſſemblees/ie les
D cõſtreingnoie a blaſphemer. Encore plus inſenſe con
tre eulx/ie les perſecutoye/iuſque aux citez de dehors.
Paul recite ſa conuerſion. Pour leſq̃lles choſes/quand ie alloye en Damas/auec
auctorite ⁊ commiſſion des principaulx ſacrificateurs;



te veis (o Roy) en chemin a miby/vne lumiere du ciel
plus grãde que la ſplendeur du ſoleil/reluyre alentour
de moy/⁊ de ceulx qui eſtoient auec moy cheminans.
Et quand nous tous fuſmes cheuz en terre/ie ouys vne
voix/parlãt a moy/⁊ diſãt en langue Ebraicque: Saul/ E
Saul/pourquoy me perſecute tu:Il te eſt dur de regim- Actes.9.22.6.
ber contre leſguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur:
Et il diſt:Je ſuis Jeſus/lequel tu perſecute. Mais lieue
toy/et te tiens ſur tes piedz: car pour ceſte cauſe te ſuis
ie apparu/affin que ie te conſtitue miniſtre et teſmoing
des choſes que tu as veu/⁊ auſq̃lles ie te apparoiſtray:
te deliurant du peuple ⁊ des Gentilz/auſquelz mainte-
nant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz
ſoient cõuertis de tenebres a lumiere/⁊ de la puiſſance
de Satan a Dieu:pour receuoir la remiſſion des pechez
⁊ part entre ceulx qui ſont ſanctifiez/par la foy qui eſt en
moy. Dont(o roy Agrippa)ie nay point eſte deſobeiſ ff
ſant a la viſiõ celeſte: mais premieremẽt ie annõceoye a
ceulx qui ſont en Damas/⁊ en Jeruſalem/ et par toute
la region de Judee/⁊ aux Gẽtilz/ q̃lz ſe repentiſſent ⁊ ſe
cõuertiſſent a Dieu/ faiſans oeuures dignes de repen-
tance. Pour ceſte cauſe:les Juifz quãd ieſtoye au tem
ple/me apprehenderẽt/⁊ ſe efforceoyẽt de me vouloir tuer:
mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iuſque au
iourdhuy/rendant teſmoingnage au petit ⁊ au grand/
ne diſãt riẽ fors les choſes que les prophetes ⁊ Moyseh Paul annon-
ont predit a venir: aſcauoir/ſil a fallu que Chriſt ayt ceãt Chriſt ſe-
ſouffert/ou ſil eſt le premier de la reſurrection des mortz lon les eſcrip-
qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple ⁊ aux Gẽtilz. tures.

Et quãd il diſoit ces choſes po⁹ ſoy/Feſtus a haulte
voix diſt: Tu es inſenſe Paul/ la grande ſciẽce des let- G
tres te met hors du ſens. Et Paul diſt:Je ne ſuis poĩt Paul eſt eſti-
inſenſe treſbõ Feſtus: mais ie parle parolle de verite/⁊ me eſtre hors
de ſens raſſis. Car le roy cõgnoit ces choſes/auq̃l auſſi du ſens.
ie parle frãchement: pource q̃ ieſtime/q̃l ne ignore rien
de ces choſes: car ce auſſi na point eſte faict en quelque
anglet. O roy Agrippa/croys tu aux pphetes:Je ſcay
q̃ tu y croys. Et Agrippa diſt a Paul: En peu de cho-
ſe tu me induis a eſtre faict chreſtien. Et Paul diſt:Je
deſire enuers Dieu/⁊ en peu ⁊ en grãde choſe/non ſeulle-
ment toy/mais auſſi tous ceulx qui me oyent auiour-
dhuy/eſtre faictz telz que ie ſuis:exceptez ces liens.
Et quãd il eut dit ces choſes le roy ſe leua ⁊ le preuoſt/⁊
Bernice ⁊ ceulx qui leur aſſiſtoiẽt. Et quand ilz furent
retirez a part/parloient lung a lautre/diſans: Ceſt hõe
ne traicte rien digne de mort ou de priſon. Et Agrippa
diſt a Feſtus:ceſt homme pouoit eſtre deliure/ſil ne euſt
appelle a Ceſar.

## Chapitre.xxvij.

A Paul envoye a Rõme. 2.Corin.xi.f.

Et apres que fut delibere que nous nauige-
rions en Italie:ilz baillerent Paul auec au-
cuns autres priſonniers/a vng centenier/
nomme Jule/de la bende de Auguſte: nous
montaſmes en vne nauire de Adramytte. Et commen-
ceans a nauiger par les lieux de Aſie/nous partiſmes/
eſtant auec nous Ariſtarque de Macedone Theſſalo-
nicien.

Et le tour enſuyuant vinſmes en Zidon. Et Jule
traictant humainement Paul/luy permiſt aller a ſes
amys:et quilz ſoingnaſſent de luy.

Et quand nous fuſmes partis de la/nous nauigeaſ-
mes ſoubz

mes soubz Cypre/pource q̃ les Vents estoiẽt cõtraires.

Et naigeans en la mer de Cilice & Pãphyle/ nous
B Vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cẽtenier Vne naure de Alexandrie naigeant en Italie:& nous transporta en icelle.

Et cõme par plusieurs iours nous naigiõs tardiue mẽt/& que a grãd peine fussions Venus cõtre Gnide/le Vẽt nous empeschãt:nous naigeasmes en Crete prez de Salmon. Et a grand peine naigeãs au prez delle/Vinsmes en Vng lieu qui est appelle Bon-port: duquel estoit prez la cite de Lasea.

Et beaucop de tẽps passe/ quand desia la naigatiõ estoit dãgereuse/& auoiẽt passe lõg tẽps a ieun: Paul les
Paul admonnestãt du peril nest pas creu. admõnestoit/leur disant: Hõmes/ie Voy que la naigation sera auec greuãce & grãd dõmage/ non seulemẽt de
C la charge & de la naure:mais aussi de noz Vies. Mais le Cẽtenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la naure/que auy choses que disoit Paul. Et cõme ainst fut que le port nestoit pas cõuenable pour yuerner: plusieurs dõnerẽt cõseil de partir dillec/si aucunemẽt peussent paruenir en Phenice/po² faire la hyuer/ q̃ est Vng port de Crete/regardãt le Vent de Aphrique & de Chorus. Mais cõe le Vent de Midy souffloit/ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ilz naigeoient Vers Crete.

Mais non gueres de tẽps aprez Vng tourbillon de Vẽt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cõtre elle. Et quand la naure fut emprinse/ & quelle ne peult resister cõtre le Vent la naure abandõnee au Vent/ nous estiõs
D trãsportez. Et fusmes detettez en Vne Isle qui est appellee Clauda:& a grãd peine peusmes obtenir la nacelle.
*cest) Vng engloutissemẽt/ & peril de mer, Laquelle ostee/ilz Vsoient de aydes/ ceingnãt par dessoubz la naure:craingnãs que ne cheussẽt en * Syrte. Et ainsi estoiẽt portez/le Vaisseau mis bas. Et no⁹ estãs agitez de grãde tẽpeste/le iour ensuyuãt firent Vng iect. Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les Vtẽsilles de la naure. Et quãd par plusieurs iours ne apparoissoient ne soleil/ne estoilles/& que grande tempeste estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

Paul confermme ses cõpaignõs de la promesse quil a eue de Dieu. Et quand ilz eurẽt este long tẽps sans mãger: Adõc Paul estant au millieu deulx/dist: O hõmes/il failloit certes me ouyr:et ne partir point de Crete/et gaigner ceste greuãce & dõmage. Et maintenãt ie Vous enhorte q̃ prenez bon courage:car il ny aura nulle perte de ame de Vous/fors la naure:car lãge de Dieu/duq̃l ie suis/& auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar.
E Et Voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui naigẽt auec toy. Pour laquelle chose/hõmes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu/quil sera ainst/comme il ma este dit. Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Or quãd la quatorziesme nuict fut Venue/nous naigiõs en la mer Adriatique enuiron minuict: et les maronniers estimoient que aucune regiõ leur apparoissoit. Qui aussi iettans *la sonde en bas/trouuerẽt Vingt pas. Et Vng petit separez dillec/ iettans derechef la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre ancres de la pouppe de la naure/et desiroiẽt que le iour fust Venu. Mais les marõniers cerchans senfuyr de
*ou/plomb, la naure quand ilz eurẽt mis la nacelle en la mer soubz loccasion/cõme silz Voulsissent estendre les ancres de la proue. Paul dit au Centenier & auy gensdarmes: Silz ne demourẽt dedãs la naure/ Vous ne pouez estre saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la
F nacelle:& permirent quelle cheut en bas. Et quand le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous
Paul aduerty & cõforte/touchant le peril a venir, de prẽdre a mãger/disant: Autourdhuy est le quatorziesme iour que en attendant auez demoure ieuns/& nauez rien prins. Pour laquelle chose ie Vous enhorte que prenez de la Viande/car ce est cõuenable a Vostre salut: car de nul de Vous ne cherra Vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit graces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rõpu cõmencea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prindrent aussi la Viande. Et estiõs en la naure toutes les ames/deux cens septãte six. Et quand ilz furent rassa-
G siez de la Viande/ilz allegerent la naure/ iettãs le bled en la mer.

Et quand le iour fut Venu/ ilz ne cõgnoissoiẽt point la terre:mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoient ietter la naure/silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancres/ilz se exposerẽt en la mer/ ensẽble relachans les iointctures des gouuernauly. Et la poullie leuee au soufflement de Vent:ilz tendoiẽt Vers le riuage.

Et cõme ilz furẽt cheuz en Vng lieu ou sassembloient
Le danger ou Paul estoit, deux mers/ilz hurterẽt illec la naure. Et certes la pue fichee/demouroit immobile/& la pouppe se rompoit par la Violẽce des Vndes. Mais le cõseil des gẽsdarmes fut de tuer les prisonniers/affin q̃ aucun quand il auroit nage hors ne sẽ fouyst. Mais le Cẽtenier Vueillant garder Paul/les empescha du cõseil. Et cõmanda q̃ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les premiers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ais/& aucuns sur les choses qui estoiẽt de la naure. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur la terre.

## Chapitre.xxviij.

ESTans eschappez/ alors cõgneusmes que
A Lisle estoit appellee Melite. Et les Barbares/no⁹ faisoiẽt non petite humanite/car ilz
Lhumanite des Barbares enuers Paul, allumerẽt le feu/& nous receuoiẽt tous/pour la pluye q̃ apparoissoit/et pour le froit. Et cõme Paul eut assemble aucune quantite de sarmens/et les eut mis dedãs le feu/Vne Vipere sortit hors po² la chaleur/&
De Vne Vipere se tenant a la main de Paul euuahit sa main. Et quand les Barbares Veirent la beste pendãte a sa main/ilz disoient lung a lautre: Totallemẽt cest hõme icy est homicide:lequel estãt eschappe de la mer/la Vengeance ne le permet point Viure. Et
B iceluy certes escouãt la beste dedãs le feu/nendura point de mal:mais iceulx cuidoient quil deust estre enflãme/ ou subitemẽt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuemẽt/& Voyãs que rien de mal ne luy en aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lisle/nõme Publius/lequel nous receut/
Le pere de Publius guary de fiebures, & par trois iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius trauaille de fiebure/ et de flux de Ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit.

Ce donc estãt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiẽt

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C nous honnorotent de moult dhonneurs. Et quand nous departismes/ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.

Et apres troys moys nous nautgeasmes en vne naui re de Alexãdrie/laquelle auoit faict son yuer en lisle: en laquelle estoit lenseigne de Castor et Polluy. Et quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes la troys iours.

Dillec nautgeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng to² apres (soufflãt leuẽt de Midy) le deuxiesme to² a Puteoles: ou/quãd eusmes trouue des freres/nous fusmes
D priez de demourer auec eulx sept to²s. Et ainsi vinsmes
Les freres de Rõme au deuãt de Paul. a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de no⁹/ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au marche de Appius/q̃ aux Troys tauernes. Et quãd Paul les eut veu/rendant graces a Dieu/il print fiance.

Or quãd fusmes venus a Rõme/ le Cẽtenier liura les prisõniers au prince de larmee. Mais il fut permis a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/qui le gardoit.

Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les principaulx des Juifz. Et quãd ilz furẽt venus/il le² disoit:
Paul racõpte les causes de sa venue. Hõmes freres/moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre le peuple ou les coustumes des peres/ay este liure prisõnier des Jerusalẽ/aux mains des Romains. Lesquelz
E quand me eurẽt examine/ilz me voulurẽt laisser: pource q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Juifz cõtredisans/iay este cõstreinct de appeller a Cesar/non point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/ie vo⁹ ay appellez po² veoir/q̃ parler a vous. Car po² lesperãce de Israel/ie suis autronne de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: No⁹ nauõs point receu lettres de toy de Judee: ne aucun des freres nest venu q̃ ayt annonce/ou dit q̃lque mal de toy: mais
F nous prẽõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

Et quãd ilz luy eurẽt assigne iour/ plusieurs vindrẽt a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoignãt le royaume de Dieu: q̃ les induisoit de Jesus par la loy de Mo-
Paul annõce Christ selõ les escritures, seh/q̃ par les pphetes/depuis le matin iusq̃ au Vespre. Et aucuns certes croyoient aux choses lesq̃lles estoiẽt dictes: q̃ aucuns ne croyoiẽt poĩt. Et cõme ilz nestoiẽt point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ parle par Jsaiah le pphete a noz peres/disant: Va a ce peu
Jsaiah. 6.c. Matth. 13.b. Marc. 4.b. Luc. 8.b. Jehan. 12.f. ple/q̃ dis: Vous orrez de laureille/q̃ ne entẽdrez point: et en voyãt/ vous verrez/q̃ ne apperceurez poĩt. Or le coe² de ce peuple est engraisse/q̃ ont ouy grief des aureilles/q̃ ont ferme les yeulx: q̃l nadueine q̃lz voyẽt des yeulx/q̃
G q̃lz oyẽt des aureilles/q̃ q̃lz entendẽt de coeur/q̃ se cõuertissent: q̃ q̃ te les guarisse. Il vous soit dõc notoire q̃ ce
Le salut de Christ enuoye aux Gentilz. salut de Dieu est enuoye aux Gẽtilz: q̃ iceulx le orrõt. Et quand il eut dit ces choses/les Juifz se partirent de luy/ayant grande disputation entre eulx.

Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
Paul annõce a tous venãs. et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/prescha nt le royaume de Dieu/q̃ enseignant les choses qui sont du Seignr Jesus/auec toute cõfiãce/sãs empeschemẽt.

Cfin des Actes/autrement faictz des Apostres.



# CSensuyuent les Epistres Sainct Paul.

## CLepistre de Paul Apostre/ aux Romains.

### Chapitre premier.

PAul seruiteur de Jesus
A Christ/appelle pour estre * Apostre/separe pour annoncer les Bonnes nouuelles de Dieu/lesquelles il auoit deuãt promises par ses pphetes es sainctes escritures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de Dauid selon la chair/qui a este declaire filz de Dieu en puissance/selon lesperit de sanctification/par la resurrection dentre les mortz/de nostre Seignr Jesus Christ/ La cõmission de Paul/pour annõcer Christ. par leq̃l no⁹ auõs receu grace q̃ office de Ambassadeur: affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ entre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ: a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appellez saincts. Grace vous soit/q̃ paix de par Dieu nostre pere/ q̃ de par nostre Seigneur Jesus Christ.

* ceſt) meſſager/ou ambaſſadeur.

Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par Jesus Christ/pour vous tous/que vostre foy est annõcee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon esperit en leuãgile de son filz/me est tesmoing/que sans cesser ie fay touslours memoire de vous en mes oraisons: priant si finablemẽt q̃lque foys/iaye prosperite de chemin par la volunte de Dieu/de venir a vous. Car
Paul desire veoir les Romains. iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque don spirituel/pour vous cõfermer (cest a dire pour me cõsoler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/la vostre et la mienne.

1. Timo. 1. a. B

Or mes freres/ie ne vueil point q̃ vo⁹ ignorez/q̃ iay souuẽt propose venir a vo⁹ (mais iusque a present ay este empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe entre les autres gẽs. Je suis debteur aux Grecz q̃ aux Barbares/aux sages q̃ non scauãs. Parquoy en tant q̃ en moy est/ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a Rõme. Car ie nay pas hõte de Leuãgile de Christ: cer-
Leuãgile. tes il est la vertu de Dieu/a salut a tout croyãt: au Juif premieremẽt/aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est reuelee par iceluy/de foy en foy/ainsi quil est escrit: Le
C Habakuk. 2. a Ebrieux. 10. g. Galates. 3. b. Romais. 10. a. iuste viura de foy.

Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur toute linfidelite q̃ iustice des hões: lesq̃lz detiẽnẽt la verite en iustice: po²tãt q̃ ce q̃ est cogneu de Dieu/est manifeste en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
Comment les Gentilz sont pecheurs. inuisibles diceluy/ascauoir sa puissãce eternelle q̃ sa diuinite se cõsiderẽt p la creatiõ du mõde/quãd on les entẽd par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont point glorifie cõme Dieu/ne rẽdu graces: mais ont este faictz vains en leurs pẽsees/q̃ leur coeur sans sapiẽce a Epheſ. 4. e. 1. Corin. 1. c. este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/sõt deuenuz folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/en la
* ou/ immortel. similitude dimage dhõme corruptible/q̃ doyseaux/et de bestes a quattre piedz/q̃ de reptiles. Pour laq̃lle cause dieu les a abãdõnez aux cupiscẽces de le² coe² en ordure pour faire

pour faire vilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite dieculx en mensonge: et ont ☞ honore & seruy la creature par dessus le createur/ qui est beneict eternellement. Amen.

D Les meschãsetez q naissent ou neſt cõgnoissãce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a liurez en affections de infamete:car leurs fẽmes ont chãge lusage naturel/ en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/& receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour boy de auoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vãteurs/ inuẽteurs de mauly/desobeyssans a peres & a meres/sãs entendemẽt/desloyaux/non charitables/gẽs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement / mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

## Chapitre.ij.

A Matth.7.a. Comment les Iuifz sont pecheurs.

Pour laquelle chose/ o toy hõme/ quiconque iuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/tu te cõdẽne toymesme/car tu fais les mesmes choses q tu iuge. Nous scauõs que le iugemẽt de Dieu/est selon verite sur ceulx q font telles choses. Or cuide tu/o toy hõme/qui iuge ceulx q font telles choses/& tu fais les mesmes/q tu eschapperas le iugemẽt de Dieu: Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiẽce/& de sa lõgue attẽte: non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance: Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point/tu amasse ire pour toy au iour de ire/& de la reuelation du iuste iugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures. A ceulx certes q en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire/& hõneur/& [a]* incorruptiõ/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/& q ne se accordẽt point a verite/ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ & ire/tribulatiõ & angoisse sur toute ame dhõme faisant mal/du Iuif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/& hõneur/& paix sera a vng chascun qui fera biẽ/au Iuif premieremẽt aussi au Grec:car il ny a poit de regard de psõnes enuers Dieu. Quicõques certes auröt peche sãs loy/ilz perirõt sans loy:& q cõques auröt peche en la loy/ilz serõt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuãt Dieu:mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez. Car quand les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/ escripte en leurs coeurs / leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendãtes/au iour q Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Jesus Christ.

B Le guerdõ des mauuais. Matth.16.d. a * ou/immortalite,

Le loyer des bons. Ephe.6.B. 1.Pier.1.c. Coloss.3.d. Actes,10.f. Iacques,2.a. Gala 2.B.

C Des Gentilz.

B * Aucuns/ aulcũs poit dit.

b* Voicy/tu es nõme Iuif/et te attendz a la loy/et te gloryfie en Dieu & congnois sa volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy:et te confie mesme estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui sont en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayãt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseignes vng autre/tu ne te enseignes pas toymesme:qui preschez quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que lon ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les images/tu fais sacrilege. Qui te gloryfie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy:car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit. Isaiaꝫ.52.B. Ezechie.36.e.

D

La circoncision certes est proffitable/ si tu garde la loy:mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision:& ce q de nature est ppuce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/& la circoncision es trãsgresseur de la loy: Car celuy nest pas Iuif/qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair:mais celuy est Iuif qui lest en secret:& la circoncision est celle qui est du coeur en esperit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu. Circoncision. 8 * De ce mot Genese.17.B. Prepuce. Vraye Circõcision.

## Chapitre.iij.

A En quoy les Iuifz excellent les Gentilz.

Quelle chose donc a dauantage le Iuif: ou/ quel est le proffit de la circõcision: Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu: Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu: Ja nabuiẽne: ains soit Dieu verrtable: & tout hõe mẽteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu soys iustifie en tes parolles/& que tu vainque quand tu es iuge. Iehan.3.d. 2.Timo.B. Dieu veritable. Ps,115.c. Psalme,51.a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous: Dieu est il iniuste/qui ameine ire: Je parle selon lhõe. Pas nest ainsi. Car autremẽt/ cõment iugera Dieu le mõde: Car si la verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire dice luy/pourquoy suis ie encore iuge cõme pecheur: Et ne est point cõme nous sommes blasmez/& cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/affin que biens en aduiennẽt: de squelz la damnation est iuste. B Les Iuifz pecheurs.

Quoy donc: Sõmes nous plus excellens: Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Iuifz & les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutiles/il nya nul qui face bien/il nen nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert:ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/Venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/& de amertume:leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/& nõt pas cõgneu la voye de paix:la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx. Psal.14.& 53. Psalme.5.c.& 140.a. Psalme,10.B.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy:affin que toute bouche soit fermee/& que tout le mõde soit subiect a Dieu:pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est dõnee congnoissance de peche. E Gala.2.d. La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

Et maintenãt la iustice de Dieu est manifestee sãs la loy: tesmoingnee par la loy & par les pphetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus christ a to⁹/& sur tous qui croyent. Certes il nya nulle differẽce: car tous ont peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez [a]* liberalement/par la grace diceluy: par la redẽption/laq̃lle est en Jesus Christ: lequel Dieu a mis deuãt soy ppiciatoire par la foy/au moyen du sãg diceluy/pour demõstrer sa iustice: pour la remission des pechez precedẽs/lesquelz Dieu a suppoztez/po² demõstrer sa iustice au tẽps de maintenãt: affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̃ est par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire? Elle est forclose. Par q̃lle loy? Des oeuures? Non: mais par la loy de foy. Nous [b]* reputons donc lhõme estre iustifie par foy sãs les oeuures de la loy. Dieu est il seulemẽt le Dieu des Juifz? Ne est il point aussi des Gẽtilz? Certes il est aussi des Gentilz: car certainement il est vng Dieu/q̃ iustifiera la circõcision/de foy: & le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja nadviẽne: mais nous establissons la loy.

Dy est iuste par la foy.

D Gracieuse redẽption/par le sãg de Christ.

a* ou/de pur don/de plein gre/sans deserte.

b* ou/cõcluõs

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

## Chapitre.iiij.

A Abraã fut iuste par foy.

Que dirõs nous donc q̃ Abraham nostre pere selon la chair/a trouue? Certes si Abrahã a este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais non enuers Dieu. Car que dit lescripture? Abraham a creu a Dieu: & il luy a este repute a iustice.

Gene.15.B. Gala.3.a. Jacques.2.B.

Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̃ oeuure: mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/& croit en celuy q̃ iustifie le meschãt: sa foy luy est reputee a iustice. Ainsi cõme dit Dauid/la beatitude de lhõme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans oeuures/disant:

Beatitude.

B Psalme.32.a.

Bienheureuy sont ceulx/desq̃lz les iniquitez sont pardõnees: & desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est lhõme/auquel le Seigñr ne imputera point peche. Ceste beatitude dõc dict elle seullement en la circoncision/ou aussi en lincironcision?

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahã a iustice. Cõment donc a elle este reputee/ luy estãt en la circõcision ou au prepuce? Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/pour vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepuce: affin quil fust pere de tous les croyãs par le prepuce/& que iustice leur fust reputee: & quil soit pere de la circoncision/non point a ceulx qui sont seulemẽt de la circõcision/mais aussi a ceulx qui suyuẽt les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Gene.17.B. Circõcisiõ signe de la iustice de foy.

Abraham pere des croyans.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence destre heritier du mõde/par la loy: mais par la iustice de la foy. Car si ceulx q̃ sont de la loy/sõt heritiers: la foy est aneãtie/la pmesse est abolie. La loy certes [c]* engẽdre ire: car la ou il nya poit de loy/il nya point de trãsgressiõ. Po² ceste cause/cest p la foy/affin q̃ par grace la pmesse soit ferme a toute semẽce: & non seulemẽt a celle q̃ est de la loy: mais aussi a celle q̃ est la foy de Abrahã/lequel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit: Je tay cõstitue pere de moult de gens: ascauoir deuãt Dieu/auq̃l il auoit creu: lequel faict viure les moztz/& appelle les choses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cõtre esperance/creut en esperãce/quil seroit pere de moult de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point

C Gala.3.d.

c* ou/faict.

Gene.17.a. Abrahã reputee iuste p foy.

D Gene.15.a.

esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit prez de cẽt ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi ne doubta poit par deffiãce/de la pmesse de Dieu: mais fut faict fort par foy/& dõna gloire a Dieu: sachant certainement/que tout ce que celuy q̃ a promis/ est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce/luy fut repute a iustice. Et ce/q̃ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ausquelz il sera repute/nous qui croyõs en celuy q̃ a resuscite nostre Seigñr Jesus Christ des morz: lequel a este liure po² nos pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

La mort de Christ & sa resurrection. 1.Timo.2.B. 1.Jehan.1.c.

## Chapitre.v.

A Paix enuers Dieu/p christ

De foy glorifier en tribulation. Jacques.1.a. Tribulation. Patience. Probation. Esperance. Charite.

Iustifiez donc/estãs iustifiez par foy/ auõs paix vers Dieu par nostre Seigñr Jesus Christ/ par lequel no⁹ auõs acces par foy a ceste grace: en laquelle nous nous tenõs/& nous glorifiõs en lesperãce de la gloire de Dieu. Et non point ce seullement/mais aussi nous nous glorifiõs en tribulations: sachãs que tribulation engendre patience/& patience probatiõ/& probation esperãce. Or esperãce ne cõfond point/ pource que la dilection de Dieu est espandue en noz coeurs/par le sainct Esperit q̃ no⁹ est dõne.

Car nous estans encore foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouldroit mourir pour le iuste: mais peult estre/ que aucun oserolt mourir pour aucun bien. Mais Dieu faict sa charite louable enuers nous: en ce q̃ quãd nous estions encore pecheurs/ Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenãt sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par luy. Car si quand nous estions ennemys/ auons este recõciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/nous qui sommes reconciliez/ serõs sauuez par la vie diceluy. Et non pas ce seullement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par vng hõme/ le peche est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la mort est paruenue en tous les hõmes/en tant que tous ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/quãd il nya poit de loy.

B Ebrieux.9.d. 1.Pier.3.d. Seurdence de la charite de Dieu enuers nous.

C Cõparaison du forfaict de Adam/au don & grace de christ

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moseh/mesme en ceulx qui nauoiẽt point peche/en la similitude de la transgression de Adam/qui est la forme de celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cõme le forfaict. Car si par le forfaict dung/plusieurs sont morz/par plus forte raisõ la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung homme/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

De cõbien labõdãce de grace excede celle des meffaictz.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung forfaict en condẽnation: mais le don est de plusieurs forfaictz a iustificatiõ. Car si par le forfaict dung/la mort a regne par vng: par plus forte raison ceulx q̃ receoiuent abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par vng Jesus Christ.

D

Cõme dõc par le forfaict dung/mal est aduenu a to⁹ les hõmes en cõdẽnatiõ: ainsi par la iustice dung/ le bien est aduenu a to⁹ hõmes en iustificatiõ de vie. Car cõe par la desobeissãce dũg hõe/plusie²s sõmes cõstituez pechẽ²s: sẽblablemẽt p lobeissãce dũg/plusie²s serõt cõstituez iustes.

Et la loy

Gala.3.d. A quoy a seruy la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abõde/grace ya plus abõde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

## Chapitre.vj.

A De ne demourer en peche.

QVe dirons nous dõc: Demourerõs nous en peche: affin q̃ grace abõde: Ce naduiẽne. Car nous qui sõmes morts par peche/ cõmẽt pourrõs no⁹ encore viure en iceluy:

Le Baptesme.

Ignorez vous freres/q̃ nous tous qui sõmes baptizez en Jesus Christ: q̃ no⁹ sõmes baptizez en sa mort:

Gala.3.d. Ebrieux.11.a. 1.Pierre.2.a. Ephe.4.c. Colosse.3.b. Nouuelle vie par la resurrectiõ de Christ.

Nous sõmes donc enseuelys auec luy en mort/ par le baptesme: affin que cõe Christ est resuscite des morts par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminiõs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plãtez auec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre vieil hõme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̃ no⁹ ne seruiõs plus a peche. Car celuy q̃ est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sõmes morts auec Christ/ nous croyõs que aussi nous viurõs auec luy: sachãs que

B Le vieil hõme

Jesus Christ est viuant.

Christ resuscite des morts/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃ a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce quil vit/il vit a Dieu. Semblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemẽt estre morts a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Viure a dieu/ en Christ.

Que peche dõc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cõcupiscẽces. Et aussi nabandõnez

C point vos membres po² estre armures de iniquite a peche: mais abãdõnez vous mesmes a Dieu cõme viuans/ hors des morts/q̃ vos mẽbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poit soubz la loy/ mais soubz grace.

Nous sõmes soubz grace/ non soubz la loy.

Quoy donc: Pecherõs no⁹ pourtãt q̃ no⁹ ne sõmes point soubz la loy/mais soubz grace: Ja nadiẽne. Ne

Jehan.3.d. 2.Pierre.2.d Serfz iadis de peche.

scauez vo⁹ point que a qui vous vous rẽdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssãce a iustice: Dz graces a Dieu q̃ vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle

D Maintenant serfz de iustice

vous estes baillez: & vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abãdõne vos membres po² seruir a ordure de lune iniq̃te en lautre: semblablemẽt abãdonnez maintenãt vos mẽbres pour seruir a iustice/en sãctification. Car quãd vous estiez serfz de peche/vous estiez [a]* frãcz de iustice. Quel fruict dõc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne: Certes la fin dicelles est la mort.

Jehan.8.d. Iustice nestoit riẽ aux serfz de peche.

Mort/fin de peche.

Mais maintenãt vous deliurez de peche & faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: & la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: & le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ nre Seig².

a * cest) deliurees/ buiz/ et sans iustice.

Peche na mal droict aux serfz de Dieu.

## Chapitre.vij.

A 1.Corin.7.g. Cõparaisõ de la fẽme quicte du mariage p la mort du mary.

SE sçauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauẽt la loy) q̃ la loy a seigneurie sur lhõme tout le tẽps quil vit: Car la fẽme subiecte a lhõme/tãt q̃ sõ mary vit/elle est obligee a la loy: mais si sõ mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sõ mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et ainsi mes freres/vo⁹ estes aussi morts a la loy/ par le corps de Christ: affin q̃ soyez a vng autre q̃ est resuscite des morts/affin q̃ fructifiõs a Dieu. Car quãd nous estiõs en la chair: les affectiõs des pechez/lesq̃lles estoiẽt par la loy/ouuroiẽt en noz mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sõmes deslez de la loy/estãs morts a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenus: affin q̃ seruiõs en nouuellete desperit/& nõ poit en vieillesse de la lettre. Que dirõs nous dõc: Est la loy peche: Il nest pas ainsi. Mais ie nay pas cõgneu peche/ sinõ par la loy. Car ie ne cõgnoissoye point cõcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne cõuoiteras poit. Mais quãd le peche a pris occasiõ par le cõmandemẽt/il a engẽdre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunessoys sãs la loy. Mais quãd le cõmãdemẽt vint/le peche cõmẽcea a viure. Mais moy ie suis mort/& le cõmãdemẽt qui me estoit ordonne pour la vie/iceluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenãt occasion par le cõmandemẽt/ma seduict: & ma occis par iceluy. La loy dõc est saincte/& le commandement est sainct/& iuste/& bon.

Epode.20.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy.

C

1.Timo.1.b.

Ce dõc q̃ est bõ/mest il faict vne mort: Ja nadiẽne. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q̃ le peche fust faict oultre mesure pechãt/par le cõmandemẽt. Nous scauõs certes q̃ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poit ce q̃ ie fay/& ne fay poit ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Dz maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitãt en moy. Je scay certes q̃ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̃ ie vueil/mais ie fay le mal q̃ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̃ ie ne vueil poit/ alors ne le fay ie poit: mais le peche habitãt en moy. Je trouue dõc par la loy/quãd ie vueil faire bien/q̃ mal est auec moy: car ie prẽs plaisir a la loy de Dieu selon lhõe de dedãs: mais ie voy vne autre loy en mes mẽbres/repugnãte a la loy de mõ entẽdemẽt/& me rẽdãt prisõnier a la loy de peche/q̃ est en mes mẽbres. Moy hõe miserable q̃ me deliurera du corps de ceste mort: Je rẽdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig². Moymesme dõc ie sers a la loy de Dieu dẽtendemẽt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Rapport ou relation a la cõparaisõ dessusdicte.

B

Seruir a Dieu en nouuellete desperit.

Epode.20.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy.

C

Peche.

L homme de dedans.

Deliurance par la grace de Dieu.

## Chap.viij.

A Nulle damnation a ceulx q̃ sõt en Jesus Christ.

IL nya dõc nulle condẽnation a ceulx q̃ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selõ lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyãt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/& de peche a condẽne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit.

Christ faict semblable a peche pour destruire peche.

Les charnelz.

Les spirituelz

B

Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̃ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort: mais

Chapitre charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de leſperit/eſt Vie & paix. Pourtãt q̃ laffectiõ de la chair eſt ennemye contre Dieu: car elle neſt pas ſubiecte a la loy de Dieu/ et auſſi ne le peult eſtre. Auſſi ceulx q̃ ſont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.

Leſperit de Chriſt en nous.

Vous neſtes point en la chair/mais en leſperit: ſi certes leſperit de Dieu habite en vous. Et ſi aucun na point leſperit de Chriſt/iceluy neſt pas a luy. Mais ſi Chriſt eſt en vous/le corps eſt mort a cauſe de peche/mais leſperit eſt Vie pour la iuſtification. Si leſperit dõc de celuy qui a reſuſcite Jeſus des morts habite en vous/ celuy qui a reſuſcite Jeſus Chriſt des morts/ viuifiera auſſi voz corps mortelz/a cauſe de ſõ eſperit habitãt en vous.

C De non viure ſelõ la chair.

Pourtãt donc mes freres nous ſommes debteurs/ non pas a la chair/pour viure ſelon la chair: car ſi vous viuez ſelon la chair/vous mourrez. Mais ſi par leſperit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez.

2.Timo.1.b

Certainement tous ceulx qui ſont menez par leſperit de Dieu/iceulx ſont filz de Dieu. Car vous nauez poĩt receu leſperit de ſeruitude pour eſtre derechef en crainte: mais vous auez receu leſperit de labopticn/ par lequel nous crions Abba/ceſtadire pere. Ce meſme eſperit rẽd teſmoingnage enſẽble a noſtre eſperit/ q̃ nous ſommes enfans de Dieu. Et ſi nous ſõmes enfans/nous ſommes auſſi heritiers: heritiers certes de Dieu/ & coheritiers de Chriſt: ſi certes nous ſouffrons auec luy/pour auſſi eſtre glorifiez auec luy.

Gala.4.a. Le teſmoing & pleige/aſſeurãt les enfans de Dieu.

Toutes afflictiõs moindres que la gloire a venir.

Certainemẽt/ ie eſtime que les ſouffrãces du tẽps preſent/ne ſont pas dignes de la gloire a venir/laquelle ſera reuelee en nous. Car lattẽte de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/eſt ſubiecte a vanite/contre ſon vouloir: mais pour celuy qui la aſſubiectie en eſperãce. Car auſſi la creature ſera deliuree de la ſeruitude de corruptiõ/pour eſtre en la liberte de la gloire des enfãs de Dieu. Car nous ſcauõs que toute creature gemiſt/& trauaille enſemble iuſque a maintenãt: & non pas ſeulemẽt elle/ mais nous auſſi/ qui auõs les premiers fruictz de leſperit/gemiſſons en nous meſmes/en attẽdant ladoption/ la redẽption de noſtre corps.

Deliurãce de corruption.

Adoptiõ des filz de Dieu.

Car nous ſommes ſauuez en eſperãce. Et leſperance quon voit neſt pas eſperance. Car cõment eſpere aucun ce quil voit? Mais ſi nous eſperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous lattendons par patience.

Eſperance.

E Leſperit ayde noſtre ignorãce en oraiſon. Pſalme.7.c. Jeremi.17.b.

Semblablemẽt auſſi leſperit ayde noz foibleſſes. Car nous ne ſcauõs point quelle choſe nous deuõs prier/cõme il appartient: mais leſperit meſme faict reqſte pour nous par gemiſſemẽs quon ne peult dire. Mais celuy qui cõſidere les coeurs/cognoiſt quelle eſt laffection de leſperit. Car il faict requeſte pour les ſaictz ſelõ Dieu.

Toutes choſes vtiles a ceulx q̃ ayment Dieu.

Et nous ſcauõs que toutes choſes aydẽt a bien a ceulx qui ayment Dieu: leſquelz ſelon le propos/ſont appellez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a predeſtinez a eſtre faits conformes a limage de ſon filz: affin q̃l ſoit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx quil a predeſtinez/ilz les a auſſi appellez. Et ceulx quil a appellez/il les a auſſi iuſtifiez. Et ceulx quil a iuſtifiez/il les a auſſi glorifiez.

F Predeſtinatiõ Vocation. Juſtification. Glorification. Geban.3.b. Jſaiah.54.c. Chriſt donne.

Que dirõs nous donc a ces choſes icy? Si Dieu eſt pour nous/qui eſt celuy qui ſera cõtre nous? Lequel na poĩt eſpargne ſon propre filz/ mais la baille pour nous tous. Et cõment ne nous donnera il point auſſi toutes choſes auec luy? Qui ſera celuy qui accuſera cõtre les eſleuz de Dieu? Dieu eſt celuy qui iuſtifie. Qui ſera celuy qui condemnera? Chriſt eſt celuy qui eſt mort/meſmement auſſi qui eſt reſuſcite: lequel eſt a la dextre de Dieu: et q̃ faict requeſte pour nous. Qui nous ſeparera de la dilection de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoiſſe/ou perſecution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainſi quil eſt eſcrit: Nous ſõmes liurez a mort pour toy tout le iour/& ſommes eſtimez cõme brebis doccision. Mais en toutes ces choſes nous ſurmontõs/par celuy q̃ nous a aymez. Car ie ſuis certain/que ne mort/ne vie/ne anges/ne principaultez/ne puiſſances/ ne choſes preſentes/ne choſes a auenir/ ne haulteſſe/ ne profondeur/ ne aucune autre creature/ne nous pourra ſeparer de la charite de Dieu: laquelle eſt en Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

G La ferme amour q̃ deuõs a Chriſt. Pſalme.44.b

## Chapitre.ix.

A Le deſir de Paul pour le ſalut des Juifz.

Ie dy la verite en Jeſus Chriſt/ ie ne mẽs poĩt/ma cõſcience me rẽdãt enſẽble teſmoingnage p le ſainct eſperit: q̃ iay grãde triſteſſe & cõtinuel torment en mon coeur: car ie deſtroye moymeſme eſtre ſepare de Chriſt pour mes freres/q̃ ſont mes parens ſelon la chair/ leſquelz ſõt Jſraelites: deſquelz eſt ladoptiõ/& la gloire/& les a*teſtamẽtz/ et la conſtitution de la loy/et le diuin ſeruice/ et les promeſſes: deſquelz ſont les peres/et ceulx dont Chriſt eſt deſcendu ſelon la chair: qui eſt Dieu ſus toutes choſes benoiſt eternellement. Amen.

a * ou/pactz.

Chriſt eſt dieu

B Non poĩt que la parolle de Dieu ſoit decheute. Car non point tous ceulx qui ſont de Jſrael/ſont Jſraelites. Non point pourtãt auſſi q̃ ſont ſemẽce de Abraham/ ſõt ilz tous enfãs. Mais en Jzahak/ſera appellee ta ſemẽce. Cestadire/non point ceulx q̃ ſont enfans de la chair/ ſont enfãs de Dieu: mais ceulx qui ſont filz de promiſſion/ſont reputez en la ſemẽce. La parolle de la pmeſſe eſt ceſte: Je viẽdray en ce tẽps/& Sara aura vng filz.

Gene.21.b. Gala.4.b. Les filz de Abraham/ſelon la promeſſe.

Et non poĩt ſeulemẽt ce: mais auſſi Rebekah eut la cõpaignie de vng: aſcauoir de nre pere Jzahak. Car quãd les enfans neſtoiẽt pas encore nayz: & nauoiẽt rien faict/ ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demouraſt ſelon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd ſeruira au moindre. Ainſi q̃l eſt eſcrit: Jay ayme Jakob/ & ay hay Eſau.

Gene.18.b. Gene.25.a.

C De Jakob et Eſau. Gene.25.c. Malach.1.a.

Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja naduiẽne. Car il diſt a Moſeh: Jauray mercy de celuy de q̃ iay mercy: & feray miſericorde a celuy a q̃ ie fay miſericorde. Ce neſt pas donc/ne par celuy qui veult/ ne par celuy q̃ court/mais ceſt par Dieu q̃ faict miſericorde. Certainemẽt leſcriture dit a Pharaoh: Je tay excite a ce meſme/affin q̃ ie demõſtre en toy ma puiſſance/et affin q̃ mõ nom ſoit annõce en toute la terre. Dieu dõc a mercy de celuy q̃l veult/& endurcit celuy quil veult.

Exode.33.b. La miſericorde de Dieu bonlunaire.

Exode.9.c. De Pharaoh

D Tu me diras donc: Pourquoy nous accuſe il encore? Car qui eſt celuy qui a reſiſte a ſa volunte? Mais o hõme q̃ es tu/qui reſpondz ptre Dieu? La choſe formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainſi faicte? Na point puiſſance le potier de terre/faire dune meſme maſſe/vng vaiſſeau a hõneur/& vng autre a deſhonneur? Queſt ce ſi Dieu en vueillant monſtrer ſon ire/& bailler a congnoiſtre ſa puiſſance/a endure en grãde patiẽce/les vaiſſeaux de ire appareillez a perditiõ/ & pour mõſtrer les richeſſes de ſa gloire es vaiſſeaux de miſericorde

Jſaiah.45.b. Jeremi.18.a. Eccli.33.b. Similitude des hõmes en la main de Dieu.

Et miſericorde/leſquelz il a preparé a gloire: Leſquelz auſſi il a appelle/aſcauoir nous: non point ſeullemẽt des Juifz: mais auſſi des Gentilz/ainſi q̃l dit en Hoſea: Celuy q̃ ne eſtoit poĩt mõ peuple/ ie lappelleray mõ peuple/ & celle qui neſtoit point aymee/laymee. Et a dutendra/au lieu ou on leur a dit: Vous neſtes point mõ peuple/illec ſerõt appellez filz de Dieu viuant. Auſſi Iſaiah crie de Iſrael: Quãd le nõbre des filz Diſrael ſerõt cõme le ſablon de la mer/les remanãs ſeront ſauuez. Car il eſt conſommant & abbregeãt la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et cõme Iſaiah a deuant dit: Si le Seigñr * Sabaoth ne nous euſt laiſſe ſemẽce: nous euſſiõs eſte faictz comme Sodomah & euſſions eſte ſemblables a Amorah.

Iſaiah.45.b. Hoſea.2.d. 1.Pierre.2.b. De la vocation des gentilz. Iſaiah.10.e. Les reſtez de Iſrael. Iſaiah.1.c. * ceſt) des eſperitez / ou armees.

Que dirõs nous donc: Que les Gẽtilz qui ne ſuyuoyent pas la iuſtice/ont apprehende iuſtice/ouy celle iuſtice qui eſt par foy: mais Iſrael en enſuyuant la loy de iuſtice/neſt point paruenu a la loy de iuſtice. Pourquoy: Pourtãt que ce ne a point eſte par foy/mais cõme par oeuures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre doſfenſion/ainſi q̃l eſt eſcrit: Voicy/ie metz en Zion la pierre doſſenſe/ & la pierre de ſcandale/ & quiconque croit en icelle/iceluy ne ſera point confondu.

Les gẽtilz ont trouue iuſtice & les Juifz cerchẽt en la loy. La pierre de treſbuchemẽt. Iſaiah.28.e.

## Chapitre.x.

Freres/le ſeruent deſir certes de mon coeur/ & lorayſon laquelle eſt faicte a Dieu/eſt pour Iſrael en ſalut. Je leur porte teſmoingnage/quilz ont le zele de Dieu/mais non point ſelon ſcience. Car ne congnoiſſans point la iuſtice de Dieu/& vuellans eſtablir leur iuſtice/ilz ne ont point eſte ſubiectz a la iuſtice de Dieu. Car Chriſt eſt la * fin de la loy/pour iuſtifier tout croyant.

A Paul prie pour les Juifz. Chriſt eſt la fin de la loy. * ou accõpliſſement.

Moyſeh certainement eſcrit de la iuſtice/laq̃lle eſt de la loy/que lhomme qui fera ces choſes/viura en icelles. Mais de la iuſtice qui eſt de la foy/il dit ainſi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel: Ce eſt mener Chriſt de hault en bas. Ou/q̃ deſcẽdra es abyſmes: Ce eſt remener Chriſt des mortz. Mais q̃ dit leſcriture: La parolle eſt preſt en ta bouche/ & en ton coeur. Ceſte eſt la parolle de foy/laq̃lle nous preſchõs. Car ſi tu confeſſe le Seigñr Jeſus de ta bouche/& que tu croye en ton coeur que Dieu la reſuſcite des mortz/tu ſeras ſauue. Car on croit de coeur a iuſtice: mais on cõfeſſe de bouche en ſalut. Car leſcriture dit: Quicõq̃ croit en luy/ne ſera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec: car il eſt vng meſme Seigñr de tous/ qui eſt riche vers tous ceulx qui linuoquẽt. Car quicõque inuoquera le nom du Seigneur/il ſera ſauue.

Iuſtice de foy. Deutero.30.c. Deutero.30.c. Cõfeſſer chriſt Iſaiah.28.c. Joel.2.g. Actes.2.c.

Mais cõment inuoqueröt ilz celuy/auq̃l ilz nont point creu: Ou/cõment croyront ilz a celuy/quilz nont point ouy: Et cõment oyröt ilz/ſans aucun qui preſche: Ou/cõment preſcherõt ilz/ſilz ne ſont enuoyez: Ainſi q̃l eſt eſcrit: Cõbien ſont beaulx les piedz de ceulx qui annoncẽt la paix/ de ceulx qui annoncẽt les biẽs: Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Iſaiah dit: Seigñr qui a creu a noſtre predication: La foy donc eſt par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne lont ilz point ouy: Certainement en toute la terre eſt yſſu le ſon diceulx & aux fins de la rõdeur de la terre les parolles diceulx. Mais ie dy: Iſrael ne la il point congneu: Moyſeh dit le pmier: Je vous puoqueray a zele par celuy q̃ neſt pas mon peuple. Je vous eſmouueray a ire par vne gẽt folle. Et Iſaiah oſe apres luy/& dit: Jay eſte trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point: ie ſuis manifeſtemẽt apparu a ceulx/qui ne interroguoiẽt point de moy. Et dit a Iſrael: Jay tout le iour eſtendu mes mains au peuple non croyant/& contredisant.

De annoncer leuangile. Iſaiah.52.b. Naĥum.1.d. Iehan.12.f. Iſaiah.53.a. Deu.32.c. Pſalme.19.a. Leuangile ſignifie aux Juifz. Iſaiah.65.a. Pſalme.69.e. De laueuglissement de Iſrael.

## Chapitre.xj.

Je dy donc: Dieu a il deboute ſon peuple: Il neſt point ainſi. Car ie ſuis auſſi Iſraelite/de la ſemẽce de Abraham/de la lignee de Ben-iamin. Dieu na poĩt deboute ſon peuple/leq̃l par auant il a cõgneu. Ne ſcauez vous point que dit leſcriture de Eliah: Cõment il faict requeſte a Dieu cõtre Iſrael/diſant: Seigñr ilz ont tuez tes prophetes: & ont deſtruict tes autelz: & ie ſuis demoure ſeul: & ſi quierẽt ma vie. Mais que luy dit la diuine reſponſe: Jay reſerue a moy ſept mille hõmes/ q̃ nont point ploye les genoulx deuãt Baal. Ainſi donc auſſi au temps de maintenãt le reſidu eſt ſelon lelectiõ de grace. Et ſi ceſt par grace/ce neſt plus par les oeuures. Autremẽt/grace ne eſt plus grace. Mais ſi ceſt par les oeuures/ce neſt pl grace: autremẽt/oeuure neſt plus oeuure.

A Lamour de Dieu enuers Iſrael. 1.Roys.19.b. Salut p grace/non par les oeuures,

Quoy dõc: Ce que Iſrael cerche/il ne la point obtenu: mais electiõ la obtenu. Et to les autres ſont aueuglez/ainſi q̃l eſt eſcrit: Dieu leur a dõne leſperit poignant: les yeulx ſans en veoir/& aureilles ſans en ouyr iuſque au iour preſent. Et Dauid dit: Leur table ſoit faicte en lacz & en proye/& en ſcandale/& en retribution a iceulx. Leurs yeulx ſoyent faictz obſcurs/affin quilz ne voyent point: & acourbis touſiours leurs dos.

B Iſaiah.6.c. Pſalme.69.e.

Je dy dõc: ont ilz choppe affin q̃lz cheuſſẽt: Ja nadui ne. Mais par le chẽtte/le ſalut eſt aduenu auq Gẽtilz pour les inciter a les enſuyure. Et ſi la cheutte deulx eſt les richeſſes du mõde/& la diminutiõ deulx les richeſſes des Gẽtilz/ cõbien plus fort euſt eſte leur plenitude.

Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie ſuis ambaſſadeur des Gentilz: ie hõnoreray mon office/ ſi en aucune maniere ie puis puoquer ma chair a enſuyure/ & en ſauuer aucuns dẽtre eulx. Car ſi leur reiection eſt la recõciliation du mõde: quelle ſera la reception/ſinon vie des mortz: Que ſi les premices ſont ſainctes/auſſi eſt la maſſe. Et ſi la racine eſt ſaincte/auſſi ſont les branches. Et ſi aucunes des brãches ſont rompues/& toy quand tu eſtois oliue ſauuage as eſte ente en icelles/& partiſipãt de la racine & de la graiſſe de loliue: ne te gloriſie pas cõtre les branches. Que ſi tu te gloriſie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

C Similitude de larbre & des branches entees, Conſiderer la ſeuerite & bõte de Dieu.

Tu diras donc: Les brãches ſont rõpues/affin que ie y fuſſe ente. Bien: Elles ſont rõpues pour lincredulite/& tu es demeure par foy. Ne te vueille point eſleuer par orgueil/mais crains: car ſi Dieu na pas eſpargne les branches naturelles/regarde quil naduiẽne que auſſi il ne te eſpargne pas. Regarde donc la benignite & ſeuerite de Dieu. La ſeuerite certes/en ceulx qui ſont treſbuchez: mais la benignite en toy/ſi tu perſeuere en bonte: autrement tu ſeras coppe. Mais auſſi iceulx ſilz ne pſeuerẽt en leur incredulite/ilz ſerõt entez: car Dieu eſt puiſſant de les enter derechef. Car ſi tu as eſte coppe de loliue ſauuage par nature/& contre nature es ente en la bonne oliue: cõbien plus toſt/ceulx qui le ſont ſelon nature/ſeront entez en leur propre oliue:

Laueuglissement Disrael pour lillumination des Getilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemẽt est en partie aduenu en Jsrael:iusque a ce que la plentude des Getilz soit venue:& ainsi tout Jsrael sera sauue/cõme il est escrit: Celuy viendra de Zio qui deliurera & destournera linfidelite de Jakob. Et auront de moy ce *testamẽt:quãd iauray oste leurs pechez.

D Jsaiaĳ.59.d.

*ou/alliance.

Les dons et la vocation de Dieu.

Jlz sont certes ennemys selõ leuãgile/a cause de vous: mais ilz sont biẽ aymez/selon lelectiõ/a cause des peres. Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/& maintenãt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin ql feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite.

Sapiẽce.9.c. Jsaiaĳ.40.d.

O profondeur des richesses de la sapiẽce & cõgnoissance de Dieu. Que les iugemẽs diceluy sont incõprehensibles/& les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cõgneu lintẽtion du Seigneur: Ou/ qui a este son cõseillier: Ou/qui pmier luy a dõne/ & il luy sera rẽdu: Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

La sapience & les iugemens de Dieu.

1.Corin.2.d.

## Chapitre.xij.

A Offrir soymesme a dieu en sacrifice viuant.

Philip.4.d.

Ephesiẽs.5.c. 1.Thess.4.a.

Estime q vng chascun doibt auoir de soymesme.

B Ephesiẽs.4.d. 1.Corin.12.b.

Les Chrestiẽs sõt vng corps en Christ.

Les dõs & offices particuliers des membres.

C Charite fraternelle.

Ephesiẽs.4.a. 1.Pier.2.c.5.b.

a * Aucuns/ lisans κυριω/ pour καιρω Seigneur.

Matth.5.g. Luc.6.e.

D Prouerb.3.a.

De non trop estimer de sa sagesse.

b * Aucuns/ prudens.

c * ou/bõnes.

d * se il se peult faire/autant q en vous est &c.

Ie vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que vo⁹ offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cõformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/& parfaict. Car par la grace qui mest dõnee/ te dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogãment de soy plus ql nappartiẽt de sentir/mais ql en sente en sobriete:& cõme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy. Car ainsi cõe en vng corps no⁹ auõs plusieurs mẽbres/& to⁹ les mẽbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/& chascun sommes mẽbres lung de lautre:mais toutesfois ayãs dons differẽs selon la grace q no⁹ est dõnee:ou pphetie/selon la ppportiõ de foy:ou seruice/en adminstratiõ: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiõ:qui distribue/en simplesse: qui presidẽ/en diligẽce: qui faict misericorde/en liesse.

Dilectiõ soit sãs feintise:soyez hayssãs le mal/vo⁹ adioingnãs au biẽ: encline par charite fraternelle po² aymer lung lautre:puenãs lung lautre par hõneur:poit par resseuy en seruice/feruẽs desperit/seruans au [a]* temps/ estãs ioyeux en esperance/patiẽs en tribulation/perseuerãs en oraison/cõmunicans aux neccessitez des saincts/ ensuyuans hospitalite. Benetissez ceulx qui vo⁹ persecutent:benetissez les/& ne les maudissez point. Restouyssez vo⁹ auec ceulx qui se estouyssent/& pleurez auec ceulx qui pleurẽt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammẽt de vous: mais soyez cõsentans aux choses hũbles. Ne soyez pas [b]* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rẽdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses [c]* hõnestes deuãt to⁹ hõmes. [d]* Se il se peult faire/autant q en vo⁹ est/ayez paix auec tous hões. Ne vo⁹ vẽgez point vous mesmes/ mes tresaymez:mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

A moy est la vengeãce:ie le rẽdray dit le Seignr. Si dõc ton ennemy a faim dõne luy a mãger:sil a soif/dõne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vaincle mal/par biẽ.

Deute.32.e. De faire du biẽ a ses ennemys. Prouer.25.c.

## Chap.xiij.

Toute puissãce est de Dieu. Sapiẽ.6.a. 1.Pierre.2.c.

Toute ame soit subiecte aux puissãces haultaines. Car il ny a point de puissãce sinon de Dieu:& les puissances q sont/sont ordõnees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puissance/il resiste a lordõnance de Dieu. Et ceulx qui y resistẽt/ilz receuront dãnation a eulx mesmes:car les princes ne sont point po² la crainte de la bõne oeuure/mais de la mauuaise. Or veulx tu ne crainctre pas la puissance: Fais bien/& icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biẽ. Mais si tu fais mal/crains:car elle ne porte pas le glaiue sans cause:car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeãce entre/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemẽt pour lire:mais aussi pour la cõsciẽce. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruãs a ceste chose. Rẽdez dõc a to⁹ les choses deues:a qui tribut/le tribut:a qui peage/le peage:a q crainte/la crainte:a qui hõneur/lhõneur.

Qui faict biẽ ne craincte riẽ.

B De supporter les debiles.

Matth.22.c. Marc.12.b. Luc.20.d.

Ne deuez rien a personne/sinõ que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/ Tu ne feras point adultere/ Tu ne occiras point/ Tu ne desroberas poit/ Tu ne diras poit faulx tesmoingnage/ Tu ne cõuoiteras point: & sil ya aucun autre cõmandement/il est sommairemẽt cõprins en ceste parolle: ascauoir/ Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cõsommation de la loy est dilection.

Riẽ ne deuoit fors amytie.

C Deute.5.B.

Le sõmaire de la loy. Leuiti.19.d. Matth.22.d. Gala.5.c. Marc.10.c.d. Luc.10.e. Jacques.2.B.

Et mesme sachans le tẽps ql est heure de no⁹ leuer du sõne: car maintenãt nostre salut est plus prochain/ q lors que no⁹ lauons cuydé. La nuict a tire auant/& le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ & soyõs vestus des armures de lumiere/tellemẽt q nous cheminiõs hõnestemẽt cõe par iour: non point en gourmãdises & yurõgneries/non point en couches & infamez/nõ point en noyse & enuie:mais soyez vest⁹ du Seig² Jesus Christ/ & ne ayez point soing de la chair aux cõcupiscẽces.

D 2.Thessa.5.a.

Destre vestu & affuble de Jesus Christ.

## Chap.xiiij.

A De supporter les debiles.

Receuez enuers vo⁹ celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiõs de disputatiõs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui mãge/ql ne desprise celuy qui ne mãge point. Et celuy qui ne mãge point/ql ne iuge pas celuy qui mãge:car Dieu la accepte. Toy qui es tu q iuge du seruiteur dautruy: Jl se tiẽt ferme ou tresbuche a son Seignr. Mesmemẽt il se tiendra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/& lautre iuge de chascũ iour. Vng chascun soit certainement [e]* resolu en son sens. Celuy qui [f]* discerne du iour/il discerne au Seignr: & qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seignr. Qui mãge/il mãge au Seig²:car il rẽd graces a Dieu. Et qui ne mãge point/il ne mãge point au Seig²/& en rẽd graces a Dieu: car nul de no⁹ ne vit a soy/& nul ne meurt a soy:car soit q no⁹ viuõs/nous viuõs au Seig²: ou soit q no⁹ mourõs/nous mourõs au Seignr. Donc soit ou

De ne iuger autruy. Jacques.4.c.

e * ou/asseure: ou/cõtent.

f * ou/a soing: ou/pense.

soit ou q̃ nous viuõs/ou q̃ mourõs/no⁹ sõmes au Seig². Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie: affin q̃l ayt seigneurie ꝛ sus les morts ꝛ sus les viuãs.

Christ Seig² des vifs ꝛ des morts.

C

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere: ou aussi pourquoy desprise tu tõ frere: Certes no⁹ to⁹ assisterõs deuãt le siege iudicial de Christ: car il est escrit: Je vis dit le Seig². Tout genouil se ployera deuãt moy/ꝛ toute langue fera * cõfession a Dieu. Par ainst dõc vng chascun de nous rendra cõpte a Dieu de soymesme. Ne iugeons plus donc lung lautre: mais iugez ainceois/que on ne mette aucune offense/ou scãdale a son frere. Jay sceu ꝛ tiẽs po² certain par le Seig² Jesus: q̃ rien quãt a soymesme nest * souille: sinõ celuy qui estime q̃lque chose estre souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est cõtriste po² la viãde/lors tu ne chemine point selon charite. Ne destruis point pour ta viãde celuy/pour lequel Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blasme: car le royaume de Dieu nest pas vtande ne breuuage: mais iustice/paix/ꝛ ioye au sainct esperit. Car q̃ en ce sert a Christ/il plait a Dieu/ꝛ est esprouue des hões.

2. Corin.5.b. Isaiah.45.d. Philip.2.b.

* ou/ kourge.

De ne iuger autruy/ains plus tost soymesme. Matthieu.7.a.

* Grec/cõmũ po² souille selon les Ebrieux.

1. Corin.8.c.

Scandale.

D

Royaume de dieu.

Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les choses de edificatiõ lung vers lautre. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la viãde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal est a lhõme q̃ mãge par offense. Il est bon de noy mãger chair et de noy boire vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scãdalize/ou debilite. As tu foy: aye la en toymesme deuãt Dieu. Bieneureux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en mãge: car il ne y mãge point par foy. Or tout ce qui nest pas de foy/est peche.

Tite.1.b. De noffenser autruy. 1. Corin.8.d.

Tout ce q̃ est fait sãs foy est peche.

A

Chap.xv.

Nous qui sommes forts/deuõs supporter les infirmitez des foibles/ꝛ nõ poĩt plaire a no⁹ mesmes. Mais vng chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edification. Car aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̃l est escrit: Les opprobres de ceuly qui te reprochoient/sont cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuãt escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par patiẽce ꝛ cõsolation des escritures/nous ayons esperãce. Et le Dieu de patiẽce ꝛ de cõsolation vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Jesus Christ: affin que dung courage ꝛ dune bouche/ vous hõnorez Dieu ꝛ pere de nostre Seignr Jesus Christ. Pour laquelle cause/receuez lung lautre: cõme aussi Christ nous a receuz a la gloire de Dieu.

Gala.6.a. De nõ cõplaire a soy/ains a son prochain.

Psalme.68.b.

B

Utilite des escritures.

1. Corin.1.b.

Or ie dy q̃ Jesus Christ a este ministre de la circoncisiõ po² la verite de Dieu/pour cõfermer les promesses des peres: ꝛ aussi affin q̃ les Gẽtilz hõnorassent Dieu/ pour sa misericorde: cõme il est escrit: Pour ceste cause ie cõfesseray tes louenges entre les gens/ꝛ chãteray a ton nom. Et derechef dit: Estouyssez vo⁹ gens auec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seignr/ꝛ vous tous peuples collaudez le. Et encore dit Isaiah: La racine de Jessai sera/ꝛ celuy q̃ sesleuera pour gouuerner les gens: les Gentilz auront esperance en luy.

Christ a accõply les promesses faictes aux Iuifz.

C

2. Samu.22.d. Misericorde faicte aux Gentilz. Psalme.18.d. Psalme.117. Isaiah.11.c.

Donc le Dieu desperãce vous rẽplisse de toute ioye ꝛ de paix en croyant: affin que vous abõdiez en esperãce par la puissãce du saict esperit. Aussi mes freres/ moymesme suis certain de vo⁹/q̃ vous aussi estes pleins de bõte/rẽplis de toute cõgnoissance: ꝛ q̃ vous pouez admõnester lung lautre. Or freres ie vo⁹ ay rescrit en partie plus hardimẽt/cõe vo⁹ reduisant ce a memoire po² la grace laq̃lle mest dõnee de Dieu: affin que ie soye ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en saincteme̅t administrãt leuãgile de Dieu: affin que loblation des Gẽtilz soit faicte agreable estãt sanctifiee par le sainct esperit. Jay dõc gloire en Jesus Christ es choses qui sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̃lque chose de celles que Christ na point faict par moy: pour lobeissance des Gẽtilz par parolles ꝛ par oeuure/par vertu de signes ꝛ de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu: tellemẽt que depuis Jerusalem ꝛ alenuiron iusq̃ a Illyrique/ iay cõplet leuãgile de Christ. Et ainst ay prins courage de annõcer leuãgile/nõt point ou Christ auoit este annonce: affin que ie ne edifiasse sur le fondemẽt dautruy/mais ainsi q̃l est escrit: Ceulx ausq̃lz na point este annonce de luy/le verrõt: ꝛ ceulx q̃ nont pas ouy de luy/ lentendront. Pour laq̃lle cause aussi iestoye souuentesfois empesche de venir a vous. Mais maintenãt veu que ie nay plus de lieu en ces regions/ꝛ q̃ ia plusieurs ans iay desir de venir a vo⁹: quãd ie me mettray en chemin po² aller en Espaigne/ ie viendray vers vo⁹. Car ie espere q̃ ie vo⁹ verray en passant/ꝛ seray la cõduy de par vo⁹/quãd premieremẽt seray rassaste de vous en partie.

D

Paul admint strateur pour Christ enuers les Gẽtilz.

De lexploict et diligence de Paul.

E

Isaiah.52.d.

Paul promet aux Romais de les aller veoir.

Or maintenant ie men voys en Jerusalem pour ministrer aux saincts/car il a pleu aux Macedoniẽs ꝛ aux Achaiens de faire aucune cõmunication aux paoures saincts qui sont en Jerusalẽ. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz sõt debteurs a iceulx. Car si les Gẽtilz ont este participãs de leurs biẽs spirituelz/ilz leurs doiuẽt aussi ministrer les biẽs charnelz. Apres dõc q̃ iauray ce achue/ꝛ leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous en Espaigne. Et scay q̃ quãd ie viendray a vo⁹/ie y viendray en abondãce de benedictiõ de leuãgile de Christ.

F

Des Macedoniens et Achaiens securãs aux paoures freres Israelites. 1. Corin.9.b.

G

Aussi freres/ie vous prie par nostre Seignr Jesus Christ/ꝛ par la dilection de lesperit/q̃ vo⁹ preniez peine ensemble auec moy par prieres po² moy enuers Dieu/ affin que soye deliure des infideles en Judee/ꝛ que mon adminiſtration que ie feray en Jerusalem soit aggreable aux saincts: affin que ie viẽne a vo⁹ en ioye par la volunte de Dieu/ꝛ que ie me recree auec vous. Et le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

Paul requiert q̃ lon face prieres pour luy.

## Chapitre.xvj.

A

Et vous recõmande nostre soeur Phebe: laquelle est seruante de legliſe/qui est en Cenchree: affin que la receuiez au Seignr/comme appartiẽt aux saincts: ꝛ que vo⁹ luy assistiez en quelcõque affaire q̃lle aura besoing de vous: car elle a assiste a plusieurs: aussi a moymesme.

Paul recõmãde Phebe laquelle porte la p̃sente epistre.

Saluez Prisce ꝛ Aquile mes adiuteurs en Jesus Christ/lesq̃lz pour ma vie ont submis leur col: ausquelz moy ie ne rendz point seulleme̅t graces/mais aussi toutes les esgliſes des Gentilz. Saluez aussi legliſe qui est en leur maison.

Les salutations ꝛ recommandatiõs de Paul a plusieurs freres.

Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de legliſe de Achaie en Christ.

Saluez Marie/laq̃lle a moult laboure enuers vo⁹.

Saluez Andronique ꝛ Junie mes parentz/ꝛ qui ont este prisonniers auec moy lesq̃lz sont notables entre les apostres/qui aussi ont este deuãt moy en Christ.

Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur.

B

Saluez Vrbain noſtre adiuteur en Chriſt/& Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Chriſt.
Saluez ceulx de la maiſon de Ariſtobole.
Saluez Herodion mon couſin.
Saluez ceulx q̄ ſont de la maiſon de Narciſſe/qui ſont en noſtre Seigneur.
Saluez Tryphene & Tryphoſe/ leſquelles labourēt en noſtre Seigneur.
Saluez Perſide treſaymee/ laquelle a moult laboure en noſtre Seigneur.
Saluez Ruffe eſleu au Seigñr/& ſa mere & la mīene.
Saluez Aſyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermes/ & les freres qui ſont auec eulx.
Saluez Philologue/ et Julie/ Neree/ et ſa ſoeur/ et
C Olimpe/& tous les ſainctz qui ſont auec eulx.
Saluez lung lautre en ſainct baiſer.
Les egliſes de Chriſt vous ſaluent.

Or ie vous prie freres q̄ prenez garde a ceulx q̄ font diſſention & ſcādales cōtre la doctrine laq̄lle vous auez apprinſe:& vous retirez deulx:car ceulx qui ſont telz/ne ſeruent point au Seigñr Jeſus Chriſt:mais a leur vētre: & par doulces parolles & beaulx dictz ſeduiſent les coeurs des ſimples. Car voſtre obeiſſance eſt paruenue a tous. Je meſiouys donc de vo⁹. Mais ie veulx que vo⁹ ſoyez ſages en bīē/& ſimples en mal. Et le Dieu de paix cōminuera de brief Satan deſſoubz voz piedz.
La grace de noſtre Seig⁹ Jeſus Chriſt ſoit auec vous.

Timothee mon adiuteur vous ſalue/ et Lucius et Jaſon et Soſipater mes parētz. Je vous ſalue moy Tiere/qui ay eſcrit lepiſtre en noſtre Seigñr. Gayus le mien hoſte/et de toute legliſe/vous ſalue. Eraſte le * procureur de la cite vous ſalue/& Quart frere. La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̄ eſt puiſſant de vo⁹ cōfermer ſelon mō Euāgile & la prediccatiō de Jeſus Chriſt/ ſelon la reuelatiō du ſecret cele des les tēps eternelz:leq̄l eſt manifeſte maintenāt/ et par les eſcritures des Prophetes/ſelon la cōmiſſiō de Dieu eternel pour obeir a la foy/& cōgneu en toutes gens au ſeul Dieu ſage/par Jeſus Chriſt/auquel ſoit gloire es ſiecles. Amen.

Philip.3.d. De ceulx qui ſeruēt a leur vētre nō a chriſt.
De eſtre ſin a bīē/et ſimple a mal.
D Actes.16.a. Les recōmāda tiōs des freres qui ſont auec Paul.
* Aucuns/ threſorier.
Le ſecret cache des le tēps iadis a preſent reuele.
Gloire a dieu ſeul par Jeſus Chriſt.

Enuoyee de Corinthe auy Romains/par Phebe ſeruante de legliſe qui eſt en Cenchree.

Cy fin de lepiſtre ſainct Paul/auy Romains.

# La premiere epiſtre de ſainct Paul Apoſtre/ auy Corinthiens.

## Chapitre premier.

A Paul appelle po⁹ eſtre ambaſſadeur de Jeſus Chriſt/par la volūte de Dieu/& Soſthenes noſtre frere:a la cōgregatiō de Dieu qui eſt en Corinthe/auy ſāctifiez par Jeſus Chriſt qui ſont appellez a eſtre ſainctz/auec tous ceulx q̄ inuocquēt le nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt en tout lieu/ le leur & le noſtre/grace a vous & paix de par Dieu noſtre pere/& de par le Seigneur Jeſus Chriſt.

Les ſanctifiez en Jeſ⁹ Chriſt.

Je rēdz graces a mon Dieu touſiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous eſt dōnee par Jeſus Chriſt: que en toutes choſes eſtes faictz riches par luy/en toute parolle & en toute cōgnoiſſance(cōme le teſmoingnage de Jeſus Chriſt a eſte cōferme en vous)tellemēt q̄ rien ne deffault en aucun don a vous q̄ attēdez la manifeſtation de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt. Lequel auſſi vous confermera ſans crime iuſque a la fin/au iour de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt. Dieu eſt fidele/par leq̄l vous eſtes appellez en la cōpaignie de ſon filz Jeſus Chriſt noſtre Seigñr. Or ie vous prie freres par le nom de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/ que vous parlez tous vne meſme choſe/et quil ny ayt point de parcialitez entre vo⁹: mais * ſoyez vng corps entier en vng meſme ſens/& en vne meſme ſentence. Car mes freres/il ma eſte ſignifie de vous/par ceulx q̄ ſont en Chloe/q̄l ya des diſſentiōs entre vo⁹. Et dy ce/pourtāt q̄ vng chaſcun de vo⁹ dit: Moy certes ie ſuis de Paul/ et moy de Apollo/& moy de Cephas/& moy de Chriſt. Chriſt eſt il diuiſe? Paul a il eſte crucifie pour vous? Ou/ auez vo⁹ eſte baptizez au nom de Paul? Je rēdz graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de vo⁹/ſinon Criſpe & Gaye:affin que aucun ne diſe que ie aye baptize en mō nom. Or ay ie baptize la famille de Eſtiēne:au ſurplus ie ne ſcay/ſi iay baptize q̄lque autre. Car Chriſt ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour euangelizer:non point en ſapiēce de parolle/affin que la croix de Chriſt ne ſoit aneantie. Car la parolle de la croix eſt folie/a ceulx qui periſſēt:mais elle eſt Vertu de Dieu/a nous qui obtenōs ſalut. Car il eſt eſcrit: Je deſtruiray la ſapiēce des ſages/& reprouueray la prudence des prudēs. Ou eſt le ſage? Ou eſt le ſcribe? Ou eſt le diſputateur de ce ſiecle? Dieu na il pas affolly la ſapiēce de ce mōde? Car puis que en la ſapiēce de Dieu le monde na point congneu Dieu par ſapiēce: il a pleu a Dieu par la folie de pdication/ſauuer ceulx qui croyēt. Veu auſſi q̄ les Juifz demandent ſigne:& les Grecz cherchēt ſapiēce. Mais no⁹ pſchōs Chriſt crucifie/qui eſt cer tes ſcandale auy Juifz/& follie auy Grecz: mais auy meſme Juifz & Grecz qui ſont appellez/nous preſchons que Chriſt eſt la puiſſance de Dieu/et ſapience de Dieu. Car la choſe folle de Dieu/eſt plus ſage q̄ les hōmes: & la choſe foible de Dieu/eſt plus forte que les hōmes.

La grace de Dieu p chriſt.
B Dieu eſt fidele. 1.Theſſ.5.d. Iouhz.10.c.
Deſtre dung meſme ppos ſans ſecte.
* Aucuns/ſignās απηρτισμενοι pour καταρτισμενοι parfaictz.
Des folles bātāces entre les Corinthiēs.
C
Paul enuoye non po⁹ baptizer/mais pour euāgelizer.
Iſaiaȝ.29.c. Abdiaȝ.1.c. Iſaiaȝ.33.c.
Dieu a rendu folle la ſapiēce mōdaine.

Mais vous mes freres voyez voſtre vocation. Car vous neſtes point pluſieurs ſages ſelon la chair/ne pluſieurs puiſſās/ne pluſieurs nobles: mais Dieu a eſleu les choſes folles de ce mōde pour cōfondre les ſages: et Dieu a eſleu les choſes foibles de ce mōde pour cōfondre les fortes:& Dieu a eſleu les choſes viles de ce monde/& les meſpriſees/& celles q̄ ne ſont point/pour abolir celles qui ſont:affin que nulle chair ne ſe glorifie deuāt luy. Mais vous eſtes de par luy en Jeſus Chriſt/lequel nous a eſte faict de Dieu ſapiēce & iuſtice & ſanctificatiō & redemption. Affin (comme il eſt eſcrit) que celuy qui ſe glorifie/ſe glorifie au Seigneur.

Le choiz & apareil de dieu po⁹ vaincre le monde.
1.Corin.10.d. Jeremi.9.g. Voy glorifier au Seigñr.

## Chapitre.ij.

A Et moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haulteſſe de parolle ou de ſapiēce en vo⁹ annonceāt le teſmoingnage de Dieu: car ie meſtimay point ſcauoir aucune choſe entre

Paul ſās eloquēce ne Rhetorīq̄ annonce Chriſt crucifie

ſe entre vous / ſinon Jeſus Chriſt/ et iceluy crucifie. Meſme ay eſte auec vous en infirmite & crainte & grãd trẽblemẽt: & ma parolle & p̃dication nestoit point en parolles q̃ induiſent par ſapiẽce humaine/mais en demõſtrã ce deſperit & de puiſſance: affin q̃ voſtre foy ne ſoit point par la ſapiẽce des hões/mais p̃ la puiſſance de Dieu.

B

a * Aucunes/ parfaicte. Paul preſche la ſapience de Dieu.

Nous parlons ſapiẽce [a]* entre les parfaictz/non point la ſapience de ce ſiecle/ne des princes de ce ſiecle/ leſq̃lz periſſent: mais nous parlons la ſapiẽce de Dieu en myſtere/laq̃lle eſt celee/laq̃lle Dieu auoit ia deſtinee deuant les ſiecles a noſtre gloire/laq̃lle nul des princes de ce ſiecle na cõgneu. Car ſilz leuſſẽt cõgneue: iamais ne euſſent crucifie le Seigñr de gloire. Mais cõme il eſt eſcrit: q̃ oeil na pas veu/ne aureille ouy/& neſt pas mõte en coeur dhõme/quelles ſont les choſes que Dieu a pre-pareees a ceulx qui layment.

La ſapiẽce de Dieu incongneue aux ſages mõdains. Yſaiaĝ.64.b.

C

Et Dieu les nous a reuelees par ſon eſperit. Car leſperit enquiert p̃fondemẽt toutes choſes/auſſi les choſes p̃fondes de Dieu. Car q̃ eſt ce des hõmes qui ſcait les choſes de lhõme/ſinon leſperit de lhõme qui eſt en iceluy: Ainſi auſſi les choſes de Dieu/nul ne les a congneues ſinon leſperit de Dieu. Or nous na-uons point receu leſperit de ce mõde: mais leſperit qui eſt de Dieu: affin que nous congnoiſſons les choſes qui

Leſperit de dieu enquiert et cognoiſt les choſes de Dieu.

D

no⁹ ſont dõnees de Dieu: leſq̃lles auſſi nous parlons/ non point en parolles enſeignees par ſapiẽce humaine/ mais enſeignees par le ſainct eſperit: en [b]* cõparant les choſes ſpirituelles aux ſpirituelles. Mais lhõme ſen-ſuel nẽtend point les choſes q̃ ſont de leſperit de Dieu: car elles luy ſont folie/& ne peult entẽdre quelles ſont diſcernees ſpirituellemẽt. Et le ſpirituel certes iuge tou te choſe: mais luy il neſt iuge de perſonne. Car qui a cõ gneu lintention du Seigñr/leq̃l luy [c]* dõnera conſeil: Mais nous auõs lintẽtion de Chriſt.

1.Pierre.1.c.

b * ou/cõferãt & eppoſant.

Lhõe ſenſuel nẽtẽd riẽ aux choſes ſpiri-tuelles.

Yſaiaĝ.40.c. Roſſ.11.a.

c * ou/enſeig-nera & adui-ſera.

## Chapitre.iij.

A

Yſſi moy freres/ie nay peu parler a vous cõme a ſpirituelz/mais cõme a charnelz/cõe a enfãs en Chriſt. Je vo⁹ ay dõne du laict a boire/& non poit la viãde: car vo⁹ ne pouiez encore: mais auſſi maintenãt ne le pouez vous point: car vo⁹ eſtes encore charnelz. Car cõe ainſi ſoit q̃ entre vous y ayt enuie & eſtrif/& diſcordz/neſtes vo⁹ poit char-nelz/& cheminez ſelon lhõe: Car quãd aucun dit/ ie ſuis certes de Paul: & vng autre/ie ſuis de Apollo/ne eſtes vo⁹ point charnelz: Qui eſt dõc Paul: & qui eſt Apollo: ſinõ les ſeruite⁹s par leſq̃lz vo⁹ auez creu/& cõe le Seig⁹ a dõne a vng chaſcũ: Moy/iay plante/Apollo a arroſe: mais Dieu a dõne accroiſſemẽt. Parquoy ne celuy qui plante neſt rien/ ne celuy qui arroſe: mais Dieu qui dõne accroiſſemẽt. Mais celuy qui plante/et celuy qui arroſe ſont vng. Toutesfois vng chaſcun re-ceura ſon propre ſalaire/ſelon ſon labeur. Car no⁹ ſom mes ouuriers auec Dieu. Vous eſtes le labourage de Dieu/ledification de Dieu ſelon la grace de Dieu laq̃lle ma eſte dõnee. Cõme vng ſage maiſtre de edifices/ iay mis le fondement: & vng autre edifie deſſus. Mais vng chaſcun voye cõment il edifie deſſus. Car nul ne peult mettre autre fondemẽt/que celuy qui eſt mis: leq̃l eſt Jeſus Chriſt. Et ſi aucun baſtit ſur ce fondement/or argent/pierres precieuſes/bois / foin/eſteulle: loeuure dũg chaſcun ſera manifeſtee. Car le iour declarera/q̃lle

A

Lenfance de chreſtiente.

Les charnelz eſmouuãs ſe-cles.

B

Hõmes ne ſõt rien/Dieu ſeul eſt pardeſſus tous.

Le labourage & baſtiment de Dieu.

C

Chriſt le ſeul fondement.

eſt manifeſtee par le feu. Et le feu eſprouuera quelle ſera loeuure de vng chaſcun. Si loeuure de aucun laq̃lle il a edifiee deſſus/demeure/il receura ſalaire: ſi loeuure de aucun bruſle/il aura dõmage: mais iceluy ſera ſauue tou teſfoys ainſi comme par feu.

Le feu de pro-bation.

Ne ſcauez vous point que vo⁹ eſtes le tẽple de Dieu/ & que leſperit de Dieu habite en vous: Si aucun viole le tẽple de Dieu/Dieu le deſtruira: car le tẽple de Dieu eſt ſainct/lequel vous eſtes. Nul ne ſe deceoiue.

Les chreſtiens ſont le temple de Dieu. Houbz.6.d. 1.Cor.3.d.

D

Si aucun entre vo⁹ cuide eſtre ſage en ce ſiecle: il ſoit faict fol/affin q̃l ſoit ſage. Car la ſapiẽce de ce mõde/eſt folie deuãt Dieu. Car il eſt eſcrit: Il ſurprend les ſa-ges en leur cautelle. Et derechef: Le Seigñr congnoiſt que les pẽſees des ſages ſont vaines.

Sapiẽce mon daine eſt folie deuãt Dieu. Romains.1.c. Job.5.c. Pſalme.94.b.

Parquoy nul ne ſe gloriſie es hões. Car toutes cho-ſes ſont voſtres/ ſoit Paul/ ſoit Apollo/ ſoit Cephas/ ſoit le monde/ſoit vie/ſoit mort/ſoyẽt choſes preſentes/ ſoyent celles a aduenir. Certes toutes choſes ſont voſtres: & vous a Chriſt/& Chriſt a Dieu.

Toutes choſes ſont aux chreſtiens.

## Chapitre.iiij.

A

Ome lhõme eſtime de nous cõme des miniſtres de Chriſt/ & diſpẽſate⁹s des ſecretz de Dieu. Mais quant a ce qui reſte/il eſt requis/que entre les diſpẽſateurs aucun ſoit trouue fide-le. Et quant a moy/il me chault bien peu deſtre iuge de vous ou du [d]* iour humain: mais auſſi/ ie ne me iuge point moymeſme. Certes ie ne me ſens en rien coulpa-ble: toutesfois par ce ne ſuis ie poĩt iuſtifie. Et celuy qui me iuge/ceſt le Seigñr. Parquoy ne iugez point deuant le tẽps/iuſque a ce q̃ le Seig⁹ viẽne/leq̃l illuminera les choſes cachees des tenebres/& manifeſtera les conſeilz des coeurs: & alors vng chaſcun en aura louẽge de Dieu.

Miniſtres et diſpenſateurs de Chriſt. 1.Cor.4.

d * ceſt) iuge-ment.

De ne iuger de perſonne.

Mais freres/iay transfere par figure ces choſes en moy & en Apollo po⁹ vo⁹: affin q̃ apprenez [d]* en no⁹ quon ne ſente de ſoy/oultre ce q̃ eſt eſcrit: a celle fin q̃ lung po⁹ lautre ne ſen orgueilliſſe point cõtre autruy. Car q̃ eſt ce qui te iuge: Et queſt ce que tu as/que tu ne laye receu: Et ſi tu las receu/pourquoy ten gloriſie tu/cõme ſi tu ne le auois point receu: Vo⁹ eſtes maintenãt ſaoullez: vous eſtes maintenãt enrichis/vo⁹ regnez ſans nous. Et a la mieẽne volunte que vous euſſiez regne/affin que nous auſſi regnions auec vous.

B

d * ou/par,

Tãt de biens que on a ſont de Dieu,

Certes ie cuyde que Dieu nous a mõſtre/nous qui ſõmes les derniers apoſtres/cõme les cõdamnez a mort: car nous ſommes faictz vng regard au mõde/& aux an-ges/& aux hõmes. No⁹ ſommes folz pour Chriſt/& vous prudẽs par Chriſt. Nous ſommes debiles/ & vous forts. Vous eſtes nobles/& no⁹ vilains. Juſq̃ a ceſte heure no⁹ auõs & faim & ſoif/& ſommes nuz/& ſommes buffetez/ et ſommes errans de lieu en lieu: & labourons/ouurans de noz propres mains. On dit mal de nous/& nous di-ſons bien. Nous ſouffrons perſecution/& no⁹ lenduroñs. Nous ſommes blaſmez/& nous prions. Nous ſommes faictz cõme les ſuperfluitez de ce mõde/cõme lordure de tous/iuſque a maintenant.

C

Les perilz et ſouffrances de Paul et des Apoſtres.

Paul beſon-gne. Actes.20.g. 1.Theſſ.2.b. 2.Theſſ.3.b.

Je ne eſcritz point ces choſes pour vo⁹ faire confuz: mais ie vo⁹ admoneſte cõe mes treſchiers enfans. Car quãd vo⁹ aurtez dix milliers de inſtructeurs en Chriſt/ neãtmoins vo⁹ nauez point pluſieurs peres: car ie vo⁹ ay engẽdre en Jeſus Chriſt/par leuãgile. Je vous prie dõc/ſoyez mes imitateurs. Pource ie vo⁹ ay enuoye

D

Paul ſe dict pere de ceulx a qui il a annõ-ce leuãgile.

Epheſiẽs.5.a, Philip.3.a.

Timothee/q̄ eſt mon treſchier filz/& fidele en noſtre Seigneur:leql vo⁹ reduira a memoire/mes voyes leſquelles ſont en Chriſt: comme ie enſeigne par tout/en toute egliſe. Aucuns ſe ſont enorgueillis/cōme ſi ie ne deuoye point venir a vous. Mais ie viendray bien toſt a vo⁹/ſi le Seigñr le veult:& congnoiſtray/non pas la parolle de ceulx q̄ ſe ſont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu neſt pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous? Viēs ie a vous auec la verge/ou en charite/& eſperit de doulceur?

En quoy eſt le royaume de Dieu.

## Chapitre.v.

On oyt dire totallemēt que entre vous y a fornication:& telle fornication que entre les Gētilz neſt faicte mētion de telle:en telle mantere que aucun tiēt la fēme de ſon pere. Et vous vous en eſtes enorgueillis/& ney auez point plus toſt gemy:affin que ceſtuy qui a faict ceſte oeuure ſoit oſte dentre vous. Moy certes cōme abſent de corps/mais preſent deſperit:ay deſia deliberé cōme preſent apres que ſerez aſſemblez auec mon eſperit/au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/auec la puiſſance de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/que ceſt hōme qui a ainſi cōmis ce/ſoit liure a Satan a la deſtruction de la chair:affin que leſperit ſoit ſauue au iour du Seigneur Jeſus.

A lenorme paillardiſe.

Coloſ.2.a.

Adultere excōmunie.

Voſtre gloire neſt pas bōne. Ne ſcauez vo⁹ pas bien q̄ vng peu de leuain faict leuēr toute la paſte? Purgez dōc le vieil leuain/affin que ſoyez nouuelle paſte/cōme vo⁹ eſtes ſans leuain. Car noſtre Paſſage Chriſt eſt ſacrifie po² no⁹. Parquoy faiſons feſte/non point en leuain vieil/ny en leuain de mauuaiſtie et de malice: mais en pains ſans leuain qui ſont de purete & de verite.

Galat.5.b.

De ietter la le vieil leuain.

Noſtre Paſſage eſt Chriſt.

Je vous ay eſcrit par epiſtre/q̄ vous ne vous meſlez point auec les paillardz:& non totallement auec les paillardz de ce mōde/ou auaricieux/ou rauiſſe²s/ou a*idolatres: autremēt certes vo⁹ deuriez plus toſt eſtre partis de ce monde. Mais maintenāt vous ay eſcrit que vous ne vous y entremeſliez point. Si celuy qui eſt nōme frere eſt paillard/ou auaricieux/ou ſeruiteur des images/ou maldiſant/ou yurongne/ou rauiſſeur/que ne māgiez point auec celuy qui eſt tel. Car q̄ me appartiēt il iuger de ceulx qui ſont dehors? Ne iugez vo⁹ pas de ceulx q̄ ſont de dedens? Car Dieu iuge ceulx qui ſont de dehors. Oſtez auſſi celuy qui eſt mauuais/dētre vo⁹ meſmes.

Muelle maniere & gēs on ne doibt point banter.

D

a * ceſt) ceulx qui ſeruēt aux images le² dōnās la gloire q̄ appartient a Dieu. Augu. liure.1.chap.6. de la trinite, ce q̄ eſt deſēdu en Exode,20.

## Chapitre.vj.

A Vcun dētre vous ayāt āſque affaire contre vng autre/b*oſe il aller en iugemēt deuant les iniuſtes/& nō pas deuāt les ſainctz? Ne ſcauez vous point q̄ les ſainctz c* iugerōt de ce mōde? Et ſi le mōde ſera iuge par vous:eſtes vous indignes q̄ iugez de petites choſes? Ne ſcauez vo⁹ pas que no⁹ iugerons les d* anges/non point ſeullemēt les choſes neceſſaires po² viure? Donc ſi vo⁹ auez iugemēs des choſes neceſſaires pour viure/cōſtituez ceulx leſq̄lz ſont de moindre eſtime en legliſe. Je dy ce a voſtre hōte.

A De proceder et debatre les cauſes deuant les infideles.

b * ou peult.

c * Aſcauoir/ par lexemple de leur foy et charite.

d * Aſcauoir/ mauuais: ſelon Theophylacte.

Eſt il ainſi q̄l ney ya pas vng ſage entre vo⁹/qui puiſſe iuger entre ſon frere:mais le frere a proces cōtre le frere: & ce/deuant les infideles.

Plustoſt ſouffrir que playdoyer.

Matth.5.f. Luc.6.e. Roſſi.12.d.

Maintenāt certes chagrin eſt totallemēt en vo⁹/de ce q̄ vo⁹ auez proces entre vo⁹. Po²quoy ne receuez vo⁹ plus toſt iniure? Po²quoy nēburez vo⁹ plus toſt le dommage? mais vo⁹ faictes iniures & dommages:& ce a voz freres. Ne ſcauez vo⁹ pas/q̄ les iniuſtes ne poſſederōt poīt le royaume de Dieu? Ne errez poīt. Ne les paillartz/ne les ſeruiteurs des images/ne les adulteres/ne les * effeminez/ ne les bougres/ne les larrons/ ne les auaricieux/ne les yurōgnes/ne les maldiſās/ne les rauiſſeurs ne heriterōt point le royaume de Dieu. Et telles choſes auez vo⁹ eſte aucunes:mais vo⁹ en eſtes lauez/mais vo⁹ en eſtes ſanctifiez/mais vo⁹ en eſtes iuſtifiez p le nom du Seig² Jeſus/& p leſperit de nre Dieu.

Les bannis du Royaume de Dieu.

* ou/ bregardes/ bougerons.

C

Toutes choſes me ſont licites/mais toutes choſes ne proffitent point. Toutes choſes ſont en ma puiſſāce: mais ie ne ſeray aſſubiecty ſoubz la puiſſāce daucun. Les viādes ſont pour le vētre/& le vētre pour les viādes: Mais Dieu deſtruira/& ceſtuy & ceſtes. Auſſi le corps ne eſt pas pour fornicatiō/mais po² le Seigñr:& le Seigñr pour le corps. Dieu a reſuſcite noſtre Seigñr:auſſi no⁹ reſuſcitera il par ſa puiſſāce. Ne ſcauez vo⁹ pas que voz corps ſont les mēbres de Chriſt? Oſteray ie dōc les mēbres de Chriſt/et les feray mēbres dune paillarde? Ja nadviēne. Ne ſcauez vo⁹ point q̄ ceſtuy q̄ ſe adioinct a vne paillarde/q̄l eſt faict vng corps? car ilz ſerōt(diſt il)deux en vne chair. Mais q̄ eſt adioinct a noſtre Seigneur/il eſt vng eſperit. Fuyez paillardiſe. Car tout peche que lcōque q̄ lhōme faict/eſt hors du corps:mais celuy qui paillarde/peche en ſon corps. Ne ſcauez vous point q̄ voſtre corps eſt le tēple du ſainct eſperit q̄ eſt en vo⁹:leql vous auez de Dieu & neſtes point a vous meſmes? Car vo⁹ eſtes achetez de prie:glorifiez dōc Dieu en voz corps & en voſtre eſperit leſq̄lz ſont a Dieu.

Joubz.10.f.

Le temple du ſainct eſperit.

1.Pierre.1.d. Joubz.7.d.

## Chapitre.vij.

Mais des choſes deſq̄lles vous mauez eſcrit/il eſt bon a lhōme de non toucher la fēme. Toutesfois pour euiter paillardiſes/vng chaſcun ayt ſa femme/& vne chaſcune ayt ſon mary.

A Mariage hōneſte & raiſonnable.

Le mary rendē la benuolence deue a ſa femme/& auſſi ſemblablemēt la femme au mary. La femme na pas la puiſſance de ſon corps/mais le mary:ſēblablemēt auſſi le mary na pas la puiſſance de ſon corps/mais la fēme.

1.Pierre.3.B.

Ne frauez point lung lautre/ſi ce neſt par cōſentemēt pour vng tēps:affin q̄ vous vaquez a leune & oraiſō. Et derechef reuenez enſemble:affin que ſatan ne vo⁹ tente/ pour voſtre incontinence.

Mais ie dy cecy par permiſſiō/nō point par cōmandemēt. Car ie vouldroye tous hōes eſtre cōe moymeſme:mais vng chaſcun a ſon ppre don de Dieu/lung certes en vne mantere/lautre en vne autre. Mais ie dy a ceulx q̄ ne ſōt pas mariez & aux vefues/q̄l leur eſt bō ſilz demeurēt cōe moy. Mais ſilz ne ſe cōtiennēt poīt/ q̄lz ſe mariēt. Car il vault mieulx ſoy marier/q̄ bruſler.

B Paul deſire tous eſtre continens.

Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le Seigneur:que la femme ne ſe departe point de ſon mary. Et ſi elle ſe depart/quelle demeure ſans marier: ou q̄lle ſe reconſeille a ſon mary. Auſſi que le mary ne laiſſe point ſa femme.

Mat.5.c.19.B. Marc.10.B. Luc.16.d.

Mais moy ie dy aux autres:non pas le Seigneur. Si aucun frere a ſa femme infidele/& elle conſent habiter auec luy/quil ne la laiſſe point. Et ſi aucune femme a mary infidele/& il cōſent habiter auec elle/quelle ne le laiſſe point. Car le mary infidele eſt ſāctifie par la femme:& la femme infidele eſt ſanctifiee par le mary. Autrement voz enfans ſeroient ſouillez: mais maintenant ilz ſont

C Conſeil de Paul touchāt le fidele ayāt partie infidele

ilz ſont ſainctz. Que ſi linfidele ſe depart/quelle ſe departe. Car le frere ou la ſeur neſt pas ſubiecte a ſeruitude en telles choſes: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que ſcais tu fẽme/ſi tu ſauueras ton mary? Ou q̃ ſcais tu mary/ſi tu ſauueras ta fẽme? Cõment q̃l ſoit: Vng chaſcun cõme Dieu luy a departy/Vng chaſcun cõme le Seigñr la appelle/quil chemine ainſi: & ie ordõne ainſi en toutes egliſes. Aucun eſt il appelle en circonciſiõ: quil ne rameine point le prepuce. Aucun eſt il appelle au prepuce: quil ne ſoit pas circõcis. Circõciſion neſt rien/& prepuce neſt rien/mais obſeruation des cõmandemens de Dieu.

Que chaſcun ſe arrête ẽ ſa Vocation & eſtat.

D

Vng chaſcun demeure en la Vocation en laq̃lle il eſt appelle. Es tu appelle ſerf/ ne ten chaille: mais toutesfoys ſi tu peuly eſtre en liberte/Vſe en plus toſt. Car le ſerf qui eſt appelle en noſtre Seigñr/il eſt laffranchy de noſtre Seigñr. Semblablemẽt celuy q̃ eſt appelle en ayant liberte/il eſt ſerf de Chriſt. Vo⁹ eſtes achetez par prix/ ne ſoyez point ſerfz des hõmes. Vng chaſcun dõc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il eſt appelle.

Epheſ.4.a.

Aussi des Vierges/ ie nay pas de cõmandement de noſtre Seigñr/mais ien dõne cõſeil/ cõme ayant obtenu miſericorde du Seigñr/affin q̃ ie ſoye fidele. Je eſtime donc q̃ ce eſt bon/pour la neceſſite preſente/car il eſt bon a lhõme deſtre ainſi. Es tu lie a fẽme/ ne cerche pas ſeparation. Es tu deliure de fẽme/ne vueille poit cercher femme. Mais ſi tu te marie/tu nas pas peche. Et ſi la Vierge ſe marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz auröt tribulation en la chair. Mais ie Vous eſpargne.

1.Pier.1.c. Jud.6.d.

Des Vierges.

E

Et ſi Vous dy ce mes freres: le tẽps eſt briefz. Il reſte q̃ ceuly qui ont fẽmes/ſoyẽt cõme ney ayãt point: & ceuly qui pleurẽt/cõme ney plourãs point: & qui ſeſiouyſſẽt cõme neſtãt point ioyeux: & ceuly q̃ achetẽt/cõme ne poſſedans point: & ceuly qui Vſent de ce mõde/cõme ney Vſãs point. Car a* leſtat de ce monde/paſſe.

Matth.5.f. Marc.10.a.

* Voire meſme ſi elle auoit Voue Virginite/cõe dit Cypriẽ en parlant des Vierges. Dequoy auſſi Auguſt. c.dã.27.diſtĩ.

a* ou/figure.

Je Vueil que ſoyez ſans ſollicitude. Qui neſt point marie/il eſt en ſoucy auy choſes qui ſont de noſtre Seigneur/cõment il plaira au Seigñr. Mais q̃ eſt marie/ il eſt en ſoucy des choſes de ce mõde/cõment il plaira a la fẽme. Differẽte eſt la femme/& la Vierge. Celle qui neſt point mariee/ a ſoing des choſes qui ſont de noſtre Seigñr: affin q̃lle ſoit ſaincte de corps & deſperit. Mais celle qui eſt mariee/a ſoing des choſes qui ſont du monde: cõment elle plaira a ſon mary. Or dy ie cecy po⁹ lutilite de Vous meſmes: non pas affin que ie Vo⁹ iette Vng lacz/mais a ce quil eſt hõneſte q̃ Vous adherez conſtãment au Seigneur/ſans aucun empeſchemẽt.

De viure ſãs ſollicitude.

F

Paul craint q̃ ſon cõſeil ne ſoit pris pour Vng commandement.

G

Mais ſi aucun cuide eſtre deſhonneſte a ſa Vierge/ quelle paſſe oultre ſon tẽps/& faille que ainſi ſoit faict: il face ce quil Veult. Elle ne peche point/ ſi elle ſe marye. Mais qui a deliberé en ſon coeur fermemẽt/et na point neceſſite/mais a puiſſance de ſa Volunte/ & a propoſe ce en ſon coeur de garder ſa Vierge/il faict bie. Et ainſi celuy qui marie ſa Vierge/il faict bie: mais celuy qui nela marie point/il faict mieuly.

La femme eſt liee a la loy tout le tẽps que ſon mary Vit. Mais ſi ſon mary b* dort/ elle eſt franche de ſe marier a qui elle Veult/ moyennant que ce ſoit au Seigneur. Toutesfoys elle eſt plus heureuſe/ſi elle demeure ainſi/ ſelõ ma ſẽtẽce. Or teſtime auſſi auoir leſperit de Dieu.

Romains.7.a.

b* ceſt) meurt.

Cõſeil de paul touchant Meſnage.

Chapitre.Viij.

Duchãt des choſes qui ſõt ſacrifiees auy images/nous ſcauõs q̃ tous en auõs la ſciẽce. Sciẽce c* enfle/mais charite edifie. Et ſi aucun ſe eſtime ſcauoir q̃lque choſe/il na pas encore congneu cõment il la fault ſcauoir. Mais ſi aucun ayme Dieu/ceſtuy eſt congneu de luy.

A

Science ſans charite enorgueillit.

c* ceſt) enorgueillit.

Des Viãdes dõc leſq̃lles ſont ſacrifiees auy * images/nous ſcauõs que limage neſt rien au mõde/ & quil neſt nul autre Dieu ſinon Vng. Car iaſoit ce quil y en ayt qui ſoyẽt dictz dieuy/tant au ciel cõme en terre/cõme il ya pluſieurs dieuy & pluſieurs ſeigneurs: toutesfoys a no⁹ il eſt Vng Dieu le pere/duquel ſont toutes choſes/ & nous d* en luy: & Vng Seigñr Jeſus Chriſt/ par leq̃l ſont toutes choſes/ & nous par luy.

* De ce mot ſoubz.10.e. Des Viandes offertes auy idoles.

B

Vng ſeul Dieu & Seigneur Jeſus Chriſt.

d* ou/par.

Mais ſciẽce neſt pas en tous. Car aucuns auec conſciẽce de image iuſque a maintenãt mangent/cõme choſes ſacrifiees a image. Et cõme ainſi ſoit que leur cõſciẽce ne ſoit pas ferme/elle eſt ſouillee. La Viãde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car auſſi/ſi nous mãgeons nous ne auõs rien dauãtage: & ſi nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La Viande.

C

Mais Voyez q̃ en aucune maniere icelle Voſtre puiſſance ne dõne ſcãdale a ceuly qui ne ſont point fermes. Car ſi aucun te Voit (toy qui as ſciẽce) eſtre aſſis a table e* au tẽple de limage: la conſciẽce diceluy qui eſt foible/ ne ſera elle pas edifiee a manger choſes ſacrifiees a limage? Et toy frere q̃ eſt foible perira par ta conſcience/ pour lequel Chriſt eſt mort. Et ainſi pechãs cõtre les freres/& bleſſans leur cõſciẽce debile/ Vous pechez cõtre Chriſt. Pour ceſte cauſe ſi la Viande ſcandalize mon frere/ie ne mangeray chair a iamais/affin que ie ne ſcãdalize mon frere.

Rom.14.c.

Scandales en viandes.

e* ou/feſtin.

Des bãcquetz et confrairies des idolatres.

D

Roma.14.d.

Chapitre.ix.

A

Les droictz et libertez des annõciateurs de Leuangile.

Je ſuis ie pas Apoſtre? ne ſuis ie point en liberte? Nay ie pas Veu noſtre Seigñr Jeſus Chriſt? Neſtes Vo⁹ poit mõ oeuure au Seig⁹. Et ſi ie ne ſuis apoſtre auy autres au moins ie le ſuis a Vous. Car Vo⁹ eſtes le ſeau de ma cõmiſſion dambaſſade au Seig⁹. Ma reſpõſe eſt ceſte/ a ceuly q̃ me interroguẽt: Ne auõs nous point puiſſãce de mãger & boire? Ne auõs no⁹ point puiſſãce de mener par tout Vne f* fẽme ſoeur/ainſi q̃ les autres apoſtres & freres de noſtre Seig⁹/& q̃ Cephas? Ou moy ſeul & Barnabas/ne auõs nous point puiſſance de ce faire? Qui iamais bataille a ſes deſpẽs? Qui plãte la Vigne/et ne mãge point du fruict dicelle? Qui repaiſt le troppeau/& ne mange point du laict du troppeau?

f* Clemens (duquel auy Philip.4.a.) Voulant monſtrer q̃ s.Paul & autres Apoſtres auoiẽt eſte mariez/ ameine ce paſſage: Euſeb.lib.3.c. 30. A ce ſgnace a Tar.3.

Dy ie ces choſes ſelõ lhõme? La loy ne dit elle pas auſſi les meſmes choſes? Car il eſt eſcrit en la loy de Moyſeh: Tu ne lieras poit la gueule du boeuf q̃ g* foulle le grain. Dieu a il ſoig des boeufz? Ne dit il pas totallemẽt ces choſes po⁹ no⁹? Certes elles ſõt eſcrites pour no⁹. Car celuy q̃ labeure/doibt labourer ſoubz eſperance: & q̃ bat le ble ſoubz eſperãce/il doibt eſtre participãt de ſon eſperãce. Si nous Vous auõs ſeme les choſes ſpirituelles/eſt ce grand choſe ſi nous recueillõs les Voſtres charnelles? Si les autres ont puiſſance deſtre participans de Voz biens/pourquoy non plus toſt nous?

Deutero.25.a. g* Selon la maniere de eſcourre/ cõme meſme auiourduy on faict en la Prouẽce.

B

Mais nous nauõs point Vſe de ceſte puiſſance/ ains enburons tout/ affin que nous ne dõnions quelque empeſchement a leuãgile de Chriſt. Ne ſcauez Vous pas que ceuly qui ſont le ſacrifice/ mangent des choſes qui ſont

Deutero.18.a.

qui ſont ſacrifiees:⁊ q̄ ceulx q̄ aſſiſtent a lautel particip̄ent enſēble de lautel: Auſſi noſtre Seigñr a ordōne a ceulx qui annōcēt Leuāgile/viure de Leuāgile. Mais moy ie nay vſe de nulle de ces choſes.

Paul euāgeliſt zant ſans en prēdre loyer.

C Or nay ie pas eſcrit ce/affin q̄ ainſi me ſoit faict: car il meſt bon de pluſtoſt mourir/que aucun feiſt ma gloire vaine. Car iaſoit ce q̄ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtāt que neceſſite me cōtreinct. Malheur certes eſt ſur moy/ſi ie ne euangelize. Mais ſi ie le fay volontiers/ien ay loyer. Et ſi ie le fay enuis la diſpēſation men eſt cōmiſe. Quel loyer donc en ay ie: Que en preſchāt Leuāgile/ie mette Leuāgile de Chriſt ſās riē prēdre: a ce q̄ ie ne abuſe point de ma puiſſāce en leuāgile.

Paul ſeſt aſſeruy a tous.

Car cōme ainſi ſoit que ie ſoye franc de toutes choſes/ie me ſuis faict ſerf a to⁹: affin q̄ ien gaigne pluſieurs. Et ay eſte faict auy Juifz cōme Juif/ affin q̄ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui ſont ſoubz la loy/cōe ſi ie fuſſe ſoubz
D la loy/affin q̄ ie gaigne ceulx q̄ ſont ſoubz la loy. A ceulx qui ſont ſans loy/cōme ſi ie fuſſe ſās loy (cōbien que ie ne ſoye point ſans la loy a Dieu/mais a la loy de Chriſt) affin q̄ ie gaigne ceulx q̄ ſōt ſans loy. Jay eſte faict foible auy foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay eſte faict toutes choſes a tous/affin que totallemēt ie en ſauue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuāgile/ affin que ie ſoye faict participant diceluy.

Cōparaiſō de ceulx qui courēt au pris/ et q̄ bataillent: a * ou ſe abſtient.

Ne ſcauez vous point/q̄ ceulx qui courēt a la lice/to⁹ certes courēt: mais vng ſeul prēt le pris. Courez tellemēt que vous le appreheōez. Et quicōque luicte/ *a ſ il eſt attrēpe en toutes choſes. Jceulx certes dōc/affin q̄ lz receuuēt vne courōne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dōc ainſi/non point cōme en incertain: ie cōbat/non point cōme batant lair: mais ie aſſubiecty ⁊ reduy mon corps en ſeruitude/affin quil nadute ne que quand ie auray preſche auy autres/ moymeſme ne ſoye reprouue.

## Chapitre.x.

A Epode.13.d. Epode.14.e. Du bapteſme ⁊ de la foy des peres. Epode.16.c. et 17.b. Nomb.20.b.

R freres ie ne vueil point que vous ignorez q̄ tous noz peres ont eſte ſoubz la nuee/ ⁊ tous ont paſſe la mer/ ⁊ tous par Moyſeh ont eſte baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont māge vne meſme viāde ſpirituelle: ⁊ tous ont beu vng meſme beuurage ſpirituel: car ilz beuuoyent de la pierre ſpirituelle qui les ſuyuoit: or la pierre eſtoit Chriſt. Mais Dieu na point prīs bō plaiſir en
B Nomb.26.g. B* ou/mis bas Conuoitiſe. Idolatrie. Epode.32.b. Nomb.25.a. pluſieurs diceulx: car ilz ont eſte b* proſternez au deſert.

Et ces choſes ont eſte figure de nous: affin q̄ ne ſoyōs point conuoiteux des choſes mauuaiſes/ainſi q̄ iceulx ont cōuoite. Et q̄ ne ſoyez point idolatres/ ainſi q̄ aucuns deulx/cōme il eſt eſcrit: Le peuple ſeſt aſſis pour manger ⁊ pour boire/⁊ ſe ſont leuez pour iouer. Et que ne paillardons point/ainſi q̄ aucuns deulx ſe ſont appaillardis/⁊ moururēt en vng iour vingt ⁊ troys mille.

Nomb.21.b.

C De non tēter Chriſt. Nomb.16.e. De non murmurer.

Et q̄ ne tētons point Chriſt/ainſi q̄ aucuns deulx lont tēte/⁊ furēt deſtruictz par les ſerpens. Et q̄ ne murmurez point ainſi q̄ aucuns deulx murmurerēt/⁊ perirent par le deſtructeur.

Dieu enuoye tētation ſelon les forces. Jus.1.b.

Et toutes ces choſes leur aduenoiēt en figure/mais elles ſōt eſcrites pour noſtre admonition/ auſquelz les fins des ſiecles ſont paruenues. Parquoy/celuy q̄ ſe eſtime eſtre droict/ regarde q̄l ne chee. Tētation ne vo⁹ a poīt apprehēde ſinō humaine. Certes Dieu eſt fidele lequel ne endurera point q̄ ſoyez tentez oultre ce q̄ vous pouez: mais fera bōne yſſue auec la tentation/affin que le puiſſiez ſouſtenir. Po⁹ laq̄lle choſe mes treſcheres/ D fuyez arriere de lidolatrie.

Je parle cōme a ceulx q̄ ſont prudēs. Vo⁹ meſmes iugez ce q̄ ie dy. Le hanap de benediction leq̄l no⁹ beneiſſons/neſt ce pas c* la cōmunion du ſang de Chriſt: Le pain q̄ nous rompōs/ neſt ce pas la cōmunion du corps de Chriſt: Certes nous pluſieurs ſōmes vng pain/ et vng corps: car nous to⁹ ſōmes participās dung pain. Voyez Jſrael ſelō la chair. Ceulx q̄ mangēt les ſacrifices/ne ſont ilz point participans de lautel: Que dy ie dōc * q̄ limage ſoit aucune choſe: ou que ce q̄ eſt ſacrifie a limage ſoit aucune choſe: Non: mais les choſes q̄ les Gētilz ſacrifiēt/ilz les ſacrifiēt auy diables/⁊ nō poīt a Dieu. Et ie ne vueil point q̄ ſoyez participās des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seigñr/⁊ le hanap des diables. Vous ne pouez eſtre participans de la table du Seigñr/⁊ de la table des diables. Voulōs no⁹ prouocquer a tre le Seigñr: Sōmes nous plus forts q̄ luy: Toutes choſes me ſōt licites: mais toutes choſes ne proffitēt point. Toutes choſes me ſōt licites: mais toutes choſes ne edifient point. Nul ne ſoit cerchant ce qui eſt pour ſoy: mais chaſcun cerche ce q̄ eſt po⁹ autruy.

* Grec dit/ εἰδωλον idole/ce q̄ no⁹ appellōs image. Deute.32.c. E

Ff Jus.6.c. Eccli.37.d.

Mägez tout ce q̄ ſe vend a la boucherie: ⁊ ne interroguez rien pour la cōſcience. Car la terre eſt au Seigñr/ ⁊ le contenu dicelle. Si aucun des infideles vous conuoye/⁊ vo⁹ y voulez aller: mägez de tout ce q̄ eſt mis deuant vous/⁊ ne interroguez rien pour la conſcience. Mais ſi aucun dit: Cela eſt ſacrifie auy images/ ney mägez point/pour cauſe de ceſtuy la q̄ la denōce: ⁊ pour la conſciēce. Car la terre eſt au Seigneur/ ⁊ le contenu dicelle. Et ie dy la conſciēce/non pas la tiēne/mais celle dautruy. Car pourquoy eſt iugee ma liberte/par la conſcience dautruy: Si en rendant grace ie ſuis participāt/ po⁹quoy ſuis ie blaſme pource dequoy ie rendz graces:

Toutes viandes ſōt indifferentes. Pſalme.24.a.

Donc ſoit que vous mangez/ſoit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre choſe: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offenſe/ ne auy Juifz/ ne auy Grecz/ ne a legliſe de Dieu: ainſi que moy ie play a tous en toutes choſes/ ne cerchant point ma propre vtilite/ mais celle de pluſieurs: affin quilz ſoyent ſauuez.

Coloſ.3.c. Toutes choſes a la gloire de Dieu.

## Chapitre.xj.

A De ſuyure Chriſt.

Oyez mes imitateurs/ ainſi que ie ſuis de Chriſt. Je vo⁹loue mes freres q̄ vo⁹auez ſouuenāce de toutes mes choſes: ⁊ q̄ vo⁹ gardez les cōmādemens cōe ie vo⁹ les ay baillez.

Chriſt chef de tout hōme. Epbe.5.e.

Mais ie vueil q̄ vo⁹ ſachez q̄ le chef de tout hōme/eſt Chriſt: ⁊ le chef de la fēme/eſt lhōe: ⁊ le chef de Chriſt/ eſt Dieu. Tout hōe faiſāt oraiſon ou d* ppheti zāt/ ayāt q̄q̄ choſe ſus le chef/deſhōnore ſō chef. Mais toute fēme faiſāt oraiſon/ ou ppheti zāt non ayāt le chef couuert/deſhonore ſon chef: car ceſt tout vng cōme ſi elle eſtoit raſee. Mais ſi la fēme neſt couuerte: q̄lle ſoit tondue. Et ſil eſt deſhōneſte a la fēme de eſtre tōdue/ou eſtre raſee: q̄lle ſoit couuerte.

d * ceſt) preſchāt/ou q̄ oyt preſcher. De lhōneſteté de lhōme ⁊ de la fēme prīās/ ou ppheti zās. B

Certes lhōe ne doibt pas couurir ſō chef/veu q̄l eſt limage ⁊ la gloire de Dieu: mais la fēme eſt la gloire de lhōme. Car lhōe neſt poīt de la fēme/mais la fēme eſt de lhōme. Pource auſſi lhōe neſt pas cree pour la femme/mais la fēme pour lhōme.

Gene.2.b.

Pourtant C

a *(c'est) couverture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle.

Pourtãt doibt auoir la fẽme[a] *puissãce au chef/a cause des [b]*anges. Toutesfoys lhõme nest point sãs la femme/ne la fẽme sans lhõme au Seignr. Car ainsi q̃ la fẽme est de lhõme/semblablemẽt lhõme est par la fẽme. Mais toutes choses sont de Dieu.

b *Iugez en entre Vo⁹ mesmes. Est il cõuenable q̃ la fẽme prie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne Vo⁹ enseigne elle poit q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ce luy est deshõneur: mais la fẽme se elle nourrist sa cheueleure/ce luy est gloire? Po²tãt q̃ la cheueleure luy est baillé po² couuerture. Mais si aucũ sẽble estre ỹtẽtieux no⁹ nauõs poit telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

* ou/Vous mesmes iugez en.

Leglise de Dieu nest poit cõtentieuse.

D Toutesfoys annõceãt ceste chose ie ne Vo⁹loue poit/de ce q̃ Vous ne Vous assẽblez point ensẽble en mieulx: mais en pis. Car premieremẽt certes quand Vo⁹ Venez ensemble en legliſe/ie oy quil ya des diuisiõs entre Vo⁹/ & le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des sectes entre Vous/affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt manifestez entre Vo⁹. Dõc quand Vous Vous assẽblez ensemble/ce nest point pour mãger la *cene du Seig². Car vng chascun preuiẽt a mãger sa ppre cene. Et lũg certes a faim/mais lautre est yure. Nauez Vous point maisõs pour mãger & boire? Mespriſez Vous legliſe de Dieu/& faictes Vo⁹ cõfus ceulx q̃ ney ont point? Que Vo⁹ dtray ie? Vo⁹ loueray ie? Je ne Vo⁹ loue point en ce.

De la cene.

* ou/conuiue.

E Car iay receu du Seig²/ce q̃ aussi ie Vous ay baille: q̃ le Seignr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print le pain: & ayãt rendu graces le rõpit/& dist: Prenez/mangez: Ce est mon corps qui est rõpu pour Vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/apres quil eut souppe/dist: Ce hanap est le nouueau[a] *testamẽt en mon sang. Faictes ce(toutes les foys que le beurez)en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ Vous mãgerez ce pain/& beuurez ce hanap/Vous annoncez la mort du Seignr/iusque a ce quil Viẽne. Parquoy/q̃conque mãgera ce pain/& beuura le hanap du Seignr indignemẽt/il sera coulpable du corps & du sang du Seig². Mais lhõme se esprouue soymesme/& ainsi mãge de ce pain & boiue de ce hanap. Car qui mãge & boit indigne ment/il mãge & boit son iugement: ne discernant point le corps du Seigneur.

Luc.22.B. Marc.14.c. Matth.26.c.

a *ou/alliãce.

2.Corin.13.B.

F Pour ceste cause plusieurs sont foibles & debiles entre Vous: & plusieurs dormẽt. Car certes si no⁹ eussions iuge nous mesmes/no⁹ ne seriõs point iugez. Et quãd nous sõmes iugez/nous sõmes corrigez du Seigneur/affin que ne soyons damnez auec le monde.

La correction de Dieu.

Pourtant mes freres quand Vous Venez ensemble pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maison: affin que Vous ne Venez ensemble a vostre damnemẽt. Et quand ie Viendray: ie disposeray des autres choses.

## Chapitre.xij.

A Ussi freres ie ne Vueil point q̃ soyez ignorãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃ Vous auez este Gentilz/& cõment suyuans estiez menez auy ymages muetz. Pource ie Vous fay scauoir: que nul parlãt par lesperit de Dieu/ ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seig² Jesus/sinon par le sainct esperit.

Mart.9.f.

Lesperit de Dieu.

Diuisiõs des dõs/& administrations de Dieu.

Dr ya il diuisiõs de dõs: mais cest Vng mesme esperit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais cest Vng mesme Seig². Et ya diuisiõs de operatiõs: mais cest Vng mesme Dieu/q̃ faict toutes choses en tous. Aussi la manifestation de lesperit est dõnee a Vng chascun/a ce q̃ est vtile. Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par lesperit. Et a lautre la parolle de sciẽce/selõ le mesme esperit. A lautre foy/par le mesme esperit. A lautre dons de guarisõs/par le mesme esperit. A lautre/efficaces de Vertus. A lautre/pphetie. A lautre/discretiõ des esperitz. A lautre/diuersitez de lãgues. A lautre/interptatiõ des lãguages. Mais celuy Vng & mesme esperit faict toutes ces choses/diuisãt pticulieremẽt a Vng chascun ainsi q̃l Veult. B

Car ainsi q̃l est Vng corps/& a plusieurs mẽbres/mais to⁹les mẽbres dũg corps/tasoit q̃ilz soyẽt plusieurs/neãtmoins sõt Vng corps: en telle maniere aussi est Christ. Car aussi nous sõmes to⁹ baptizez par Vng esperit/en Vng corps: soyẽt Juifz/soyent Grecz/ soyent serfz/soyẽt frãcz/& tous sommes abbreuuez dung esperit. Car aussi le corps ne est pas Vng mẽbre/ mais plusieurs. Si le pied dit: Je ne suis poit la main/ ie ne suis poit dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point loeil/ie ne suis poit dõc du corps: nest elle poit pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/ ou sera louye? Si tout est louye/ou sera lodorement?

Romains.12.B

Ephes.4.a. Leglise de Christ Vng mesme corps.

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/Vng chascun deulx au corps ainsi q̃l a Voulu. Car si tous estoiẽt Vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais maintenant certes il ya plusieurs mẽbres/toutesfoys il ny a q̃ Vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou de rechef la teste aux piedz: Je nay nul besoig de Vo⁹. Mesmemẽt les mẽbres q̃ semblẽt estre les pl⁹ debiles/sõt de beaucop pl⁹ necessaires. Et ceulx q̃ no⁹ cuydõs estre les moins hõnorables du corps/no⁹les autronnõs de plus grãd hõneur: & les choses q̃ sont en no⁹ deshõnestes/ont plus grande hõnestete. Mais les choses q̃ sõt hõnestes en nous/nõt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le corps ensẽble dõnãt pl⁹ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poit de [c]* partialite au corps/mais que les mẽbres ayẽt Vne mesme sollicitude les Vngz po² les autres. Et soit q̃ Vng mẽbre endure aucune chose/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si Vng mẽbre est glorifie/to⁹ les mẽbres ensẽble se esiouyssent.

C

c *ou dissẽtiõ.

Romains.8.c. De la charite des mẽbres du corps lung a lautre.

Vo⁹ estes aussi le corps de Christ/& mẽbres en ptie. Et Dieu certes en a mis aucuns en legliſe. Premieremẽt/les apostres. Secõdemẽt/les pphetes. Tiercemẽt/ les docte²s. Apres/les puissãces: cõsequãment dons de guarisõs/secours/gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues. Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous pphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz to⁹ ayãs puissances? Sõt ilz to⁹ ayãs dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Interpretẽt ilz to⁹? Ayez aussi desir desuyuir les meilleurs dõs. Et encore ie Vo⁹ mõstre Vne Voye plus excellẽte.

Ephe.4.B.

## Chapitre.xiij.

A Si ie parle languages des hõmes & des anges/& que ie naye poit charite/ie suis faict cõme laerain q̃ resõne/ou la cymbale q̃ tinte. Et si iay la pphetie & congnoy tous secretz & toute sciẽce: & si iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãsmue les mõtaignes/& que ie naye poit charite/ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biẽs en Viandes/& si ie liure mon corps pour estre bruſle/et que ie naye point charite: il ne me proffite rien.

A De Charite.

Charite

B Les effectz de Charite.

Charite est patiẽte/elle est benigne:charite nest pas enuieuse/charite ne faict rien peruersemẽt/elle ne se enorgueillist point/elle ne faict point deshõnestement/elle

a * ou/est poit despiteuse. B * ou/estime & impute.

ne cerche point ses proffitz/elle ne [a]* se esmeut point a courroux/elle ne [b]* pense point a mal/ elle ne sestouyst point de liniustice/ mais elle sestouyst de la verite: elle soubstiẽt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espere toutes choses/elle endure toutes choses. C Charite iamais ne dechiet/soit q̃ les pphecies serõt abolies/ soit q̃ les lãgues cesserõt/soit q̃ sciẽce sera destruicte.

C Charite demeure eternellement.

Car nous cõgnoissons en partie/& prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce q̃ est en partie sera aboly. Quand iestoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie pensoye cõe enfant. Mais quand iay este faict hõme/iay mis hors les choses qui estoiẽt denfans. Car nous voyõs maintenãt par vng mirouer en obscurite: mais alors verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie:mais adõc ie cõgnoistray cõme ie suis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/esperãce/charite/ces trois choses: mais la plus grande dicelles/est charite.

D Cõparaison denfãce a lage viril.

## Chapitre.xiiij.

Syuez charite. Desirez densuyuir les choses spirituelles;mais encore plus que vo⁹ [c]* prophetizez. Car q̃ parle [d]* lãguaige/il ne parle point aux hõmes:mais a Dieu:car nul ne loit/& [e]* desperit parle secretz. Mais qui pphetize/il parle aux hõmes a edification/& exhortation/et cõsolation. Qui parle languaige/il se edifie soymesme. Mais q̃ pphetize/il edifie [f]* legliſe. Je veulx certes q̃ vous tous parliez lãguaiges/mais encore plus q̃ vo⁹ prophetizez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges:sil ne interprete/affin q̃ legliſe en prẽne edification. Mais maintenãt freres/si ie viens a vous parlant languages:que vous proffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciẽce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

c * cest) declairiez lescripture/ et parolle de Dieu. d * ascauoir/ aux autres incõgneu: cõme le Latin/ ou Allemãt au Francoys. e * cest) de vẽt/ & de voix non entendue aux escoutans. Nomb.11.f. f * ou/congregation.

Cõparaisõ de choses resõnãtes.

Semblablemẽt les choses q̃ sont sans ames dõnãs sõ/ soit fleute/soit harpe/cõment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dõnent distinctiõs par sõs: Car/si la trõpette dõne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo⁹/si vous ne dõnez signifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en lair.

☞

C Il ya(pour vo⁹ bailler par exẽple)tant de manieres de voix en ce mõde:& nulle dicelles nest muette. Si dõc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle:& celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes desirans les dons spirituelz a edification de legliſe/cerchez que en ayez en abondance.

De desirer dẽtẽdre le lãguage/duquel on vse en oraisõ.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lãguage/mon [g]* esperit prie:mais mon entendemẽt est sãs fruict. Quest ce dõc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentẽdemẽt. Je chãteray desperit/mais ie chãteray aussi dẽtẽdemẽt. Autremẽt/si tu benetz desperit celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõ mẽt dira il Amen a ta benedictiõ? car il ne scait q̃ tu dis. Vray est q̃ tu rendz bien graces;mais vng autre nen est point edifie. Je rendz graces a mon Dieu/ que ie parle de languages plus que vo⁹ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en legliſe/ affin que ie

g * cest) voix & soufflle.

☞

D

☞

instruise les autres/q̃ dix mille parolles en languaige.

Freres/ ne soyez point enfans de sens: mais soyez petis en malice: ains soyez parfaictz de sens. Jl est escrit en la loy: Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/& en diuerses [b]* parolles:& encore ainsi ne me orrõt point/dit le Seigñr. Parquoy les langues sont pour signe/non point aux croyãs/mais aux infideles: & la pphetie/non poit aux infideles/mais aux croyãs.

Enfãs quãd a malice/ hõmes parfaictz quãd a sens. Ephes.4. B * grec/leures Jsaiah.28.c. Les languaiges po⁹ signes aux infideles/& les propheties aux fideles.

Si donc toute legliſe cõuient ensemble/& tous parlent lãguaiges/& simples gens ou infideles y entrẽt:ne diront ilz point q̃ vous estes hors du sens? Mais si tous prophetizẽt/& aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre:il est argue de tous/il est iuge de tous:& ainsi les secretz du coeur diceluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annonceãt que vrayement Dieu est en vous.

E ☞

Quest ce donc mes freres? Quãd vous cõuenez ensẽble vng chascun de vo⁹ a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choses soyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce se face entre deux/ou au plꝰ entre trois:& ce par tour/ & q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se taise en la cõgregation/& parle a soy & a Dieu. Et q̃ deux ou trois pphetes parlẽt/& q̃ les autres en iugẽt. Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng pphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/& q̃ tous soyẽt cõsolez. Aussi [i]* les esperitz des pphetes sõt subiectz aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]* dissention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des saincts.

Lordre et maniere dassister en legliſe/ ou cõgregation.

ff

☞

i * cest) les opiniõs quilz ont en leurs esperitz lesquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce

G

Que vos fẽmes se taisent aux egliſes: car il ne leur est point permis de parler:mais destre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent apprẽdre q̃lq̃ chose/quelles interroguẽt leurs marys en la maisõ: car il est deshõneste aux femmes de parler en la congregatiõ.

1.Tim.2.c. k * Helõ Ambroise ou/trouble & sedition, Gene.3.c.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemẽt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cõgnoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cõmandemens du Seigñr. Et si aucun ignore/ [l]* quil ignore? Pourtãt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement/ et par ordre.

l * Ambr. lisãt ἀγνοησεται pour ἀγνοειτω sera ignore.

## Chapitre.xv.

A Gala.1.b. Leuãgile prescheé par Paul

Je vous dõne aussi a congnoistre freres/ les bõnes nouuelles lesquelles ie vous ay annõcees/& lesquelles vous auez receues/ et aussi quelles vous vous arrestez/& par lesq̃lles vo⁹ estes sauuez:par quelle mantere les vo⁹ ay annõcees si vo⁹ les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

Car premieremẽt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu:q̃ Christ est mort po² nos pechez/selõ les escritures: & q̃l a este enseuely:& quil est resuscite le troisiesme iour/ selõ les escritures:& q̃l a este veu de Cephas/& apres ce/ des douze. Depuis a este veu de plꝰ de cinq cẽs freres a vne foys:desq̃lz plusieurs demeurẽt iusque a present/& aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Jaques;puis de tous les [m]* Apostres. Mais apres tous/ il a este veu de moy cõme dung anorton. Car moy ie suis le moindre des Apostres/q̃ ne suis poit suffisãt destre appelle Apostre:pourtant q̃ iay persecute legliſe de Dieu. Mais ie suis ce q̃ ie suis p la grace de Dieu: & sa grace na point

Jsaiaꝫ.53.B. Jonaꝫ.2.a. Hosea.6.a. Jeꝫan.20.c. Mattꝫ.28. Marc.16. Actes.9.a.

B m * ou/Ambassadeurs. Epꝫe.3.B.

na point eſte Vaine en moy/mais iay laboure plus abõdãment que eulx tous:toutesfoys non point moy/mais la grace de Dieu qui eſt auec moy. Soit dõc moy/ſoit eulx:nous preſchõs ainſi/& ainſi lauez creu.

La reſurrectiõ de Chriſt/& cõſequãment de tous.

Mais ſi Chriſt eſt preſche q̃l eſt reſuſcite des mortz/ cõment diſent aucuns entre Vo⁹:quil neſt point de reſurrection des mortz? Que ſil neſt point de reſurrectiõ des mortz/Chriſt neſt poĩt reſuſcite. Et ſi Chriſt neſt poĩt reſuſcite/noſtre predication certes eſt Vaine: et auſſi eſt Voſtre foy Vaine/& auſſi nous sõmes trouuez faulx teſmoingz de Dieu:car nous auons porte teſmoingnage de Dieu quil a reſuſcite Chriſt:lequel il na point reſuſcite/ſi certes les mortz ne reſuſcitent point. Car ſi les mortz ne reſuſcitent point/Chriſt auſſi neſt point reſuſcite. Et ſi Chriſt neſt point reſuſcite/Voſtre creance eſt [a]* Vaine. Vous eſtes encore en Voz pechez. Et ceulx dõc qui ſont endormis en Chriſt/ ſont periz. Si nous auõs eſperãce en Chriſt/en ceſte Vie ſeullemẽt/nous sõmes les plus miſerables de tous les hõmes.

a* ou/folle.

1.Coloſ.1.e. 1.Theſſa.4.d. Apoca.1.b. Chriſt eſt reſuſcite des mortz

Mais maintenant Chriſt eſt reſuſcite des mortz/ lequel a eſte faict les premices des dormãs. Car en tãt que la mort eſt par Vng hõe/auſſi par Vng hõe eſt la reſurrection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/ ainſi auſſi tous ſeront Viuifiez par Chriſt: mais Vng chaſcun en ſõ ppre ordre. Les premices/ Chriſt: apres/ ceulx qui ſont de Chriſt:en ſon aduenemẽt: puis la fin: quand il aura [b]* baille le royaume a Dieu et pere: quand il aura aboly toute principaulte/& toute puiſſãce/ & Vertu. Car il fault quil regne/iuſque a ce quil mette tous ſes ennemys ſoubz ſes piedz. Le dernier ennemy aſcauoir la mort/eſt deſtruict. Car il a aſſubiecty toutes choſes ſoubz les piedz diceluy. Et quãd il dit q̃ toutes choſes luy ſont aſſubiectes: il eſt manifeſte/q̃ celuy eſt excepte q̃ luy a aſſubiecty toutes choſes. Et quand toutes choſes auront eſte aſſubiectes a luy: lors auſſi le filz meſme ſera ſubiect a celuy q̃ luy a aſſubiecty toutes choſes:affin que Dieu ſoit tout en tous.

D Pſal.110. Ebr.1.d.& 10.c. b* ceſt) aura amene toute la cõpaignie des eſleuz q̃ eſt ſon royaume. Augu. ſur S. Jehan. Traicte.86.

[c]* Autremẽt que feront ceulx q̃ ſont baptizez po⁹ les mortz/ſi totalement les mortz ne reſuſcitent point: Po⁹quoy auſſi ſõt ilz baptizez po⁹ les mortz? Po⁹quoy auſſi ſommes nous en peril en tout tẽps? Par [d]* noſtre gloire q̃ iay en noſtre Seignr Jeſus Chriſt/te meurs de tour en tour. Si iay bataille aux beſtes en Epheſe ſelon lhõe/q̃ me pfite il ſi les mortz ne reſuſcitẽt poĩt? Mãgeons & beuuõs/car nous mourõs demain. Ne ſoyez ſeduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs. Eſueillez Vous tuſtemẽt/& ne pechez poĩt:car aucũs ont ignorãce de Dieu. Je le Vous dy a Voſtre Vergongne.

E Cõparaiſõ du grain ſeme au corps q̃ meurt & reſuſcitera.

Mais aucun dira: Cõment reſuſcitẽt les mortz? Et en quel corps Viendrõt ilz? O toy non ſcauãt. Ce q̃ tu ſeme/neſt point Viuifie/ſi premier il ne meurt. Et ce que tu ſeme/tu ne ſeme pas le corps q̃ naiſtra:mais le grain nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et Dieu luy dõne le corps ainſi q̃l Veult/& a Vne chaſcune des ſemẽces ſõ ppre corps. Toute chair neſt poĩt Vne meſme chair:mais autre certes eſt la chair des hõmes/& autre la chair des beſtes/& autre des [e]* poiſſõs/et autre des oyſeaux. Auſſi il ya corps celeſtes & corps terreſtres. Mais autre certes eſt la gloire des celeſtes/ et autre des terreſtres. Autre eſt la [f]* gloire du ſoleil/autre la gloire de la lune/& autre la gloire des eſtoilles. Car

*Paul appelle icy poiſſon chair/cõe Leui.11.b.& Tob. 6.a. De quoy auſſi Pline en ſõ hiſt natur.& Spartian⁹ en la Vie de Dius Julian⁹.

F e* ceſt) clarte.

Vne eſtoille eſt [f]* differẽte a lautre eſtoille en gloire. Aiſi ſera la reſurrectiõ des mortz. Ce q̃ eſt ſeme en corruptiõ/ il reſuſcite en incorruption:& ce q̃ eſt ſeme en infamie/il reſuſcite en gloire:& ce q̃ eſt ſeme en debilite/ il reſuſcite en puiſſance:ce q̃ eſt ſeme corps ſenſuel/il reſuſcite corps ſpirituel. Il ya corps ſenſuel/& ya corps ſpirituel: Ainſi q̃l eſt eſcrit. Le premier hõe Adam a eſte faict en ame Viuãte:& le dernier Adam en eſperit Viuifiãt: Mais ce q̃ eſt ſpirituel/ne eſt point le premier: ains ce q̃ eſt ſenſuel/puis apres ce q̃ eſt ſpirituel. Le pmier hõe de terre/ eſt terreſtre: le ſecõd hõme qui eſt le Seigneur/eſt du ciel. Quel eſt le terreſtre/ telz auſſi ſont les terreſtres. Et cãl eſt le celeſte/telz auſſi les celeſtes. Et cõme nous auõs porte limage du terreſtre:nous [g]* porterons auſſi limage du celeſte.

f* ou/plus excellente.

Gene.2.B. Du premier & ſecond Adam.

G g* Aucuns o po⁹ω/portõs,

Dr freres/ie dy ce/q̃ la chair & le ſang ne poeuuent heriter le royaume de Dieu: auſſi corruption ne herite point incorruptiõ. Voicy/ie Vous dy Vng ſecret. No⁹ certes ne dormirõs point tous/mais nous ſerons tous trãſmuez en Vng momẽt/& en Vng iect doeil par la derniere trõpe. Car elle ſõnera/& les mortz reſuſciterõt incorruptibles/& nous ſerõs trãſmuez. Car il fault que ce corruptible Veſte incorruption:& ce mortel/Veſte immortalite. Mais quand ce corruptible aura Veſtu incorruptiõ/& ce mortel aura Veſtu imortalite/alors ſera faicte la parolle q̃ eſt eſcrite: La mort eſt engloutie en Victoire. Mort/ou eſt ton aguillon? Enfer/ou eſt ta Victoire? La guillon certes/de la mort/eſt peche:& la puiſſance de peche/eſt la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne Victoire/par noſtre Seigr Jeſus Chriſt. Parquoy mes freres bien aymez/ſoyez fermes & immobiles/abondãs touſiours en loeuure du Seigneur: ſachãs que Voſtre labeur neſt point Vain en noſtre Seigneur.

La forme et maniere de la reſurrection.

Hoſea.13.d. Ebrieux.2.d. 1.Jehan.5.a. Victoire ſur la mort par Jeſus Chriſt.

## Chapitre. xvj.

A Des collectes q̃ ſe font pour les paoures.

Et des collectiõs q̃ ſe font pour les ſainctz/cõme iay ordonne aux egliſes de Galatie/faictes auſſi Vo⁹ ainſi. En Vng des Sabbathz/ Vng chaſcun de Vous mette a part Vers ſoy/ amaſſant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie Viẽdray/ alors ne ſe facẽt point les collectiõs. Et quãd ie ſeray Venu/ie enuoyeray ceulx leſq̃lz Vous aurez approuue par epiſtre/porter Voſtre [b]* grace en Jeruſalẽ. Et ſil eſt cõuenable q̃ ie y voiſe/ilz irõt auec moy. Et Viendray a Vous/ quãd iauray paſſe Macedone. Car ie paſſeray p Macedone/& peult eſtre q̃ ie demoureray auec Vo⁹/ ou auſſi q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ Vo⁹ me cõduiſez par tout la ou ie iray. Car ie ne Vo⁹ Veulx poĩt maintenãt Veoir en paſſãt: mais ie eſpere q̃ ie demoureray auec Vous q̃lq̃ tẽps/ſi le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en Epheſe iuſque au cinquantieſme iour. Car lhuys meſt ouuert/grãd et [c]* Vertueux/& pluſieurs aduerſaires.

b* ceſt) don et beneficence.

B

*Trãſl.ẽmutiſãt & pour & euident.

Que ſi Timothee Viẽt/pnez garde q̃l ſoit auec Vo⁹ ſans crainte: car il faict loeuure du Seignr cõme moy. Nul donc ne le deſpriſe/& le cõduiſez en paix/affin quil Vienne a moy:car ie lattendz auec les freres.

C Recõmendation pour Timothee.

Touchant de Apollo noſtre frere/ie lay beaucop prie/ quil allaſt a Vous auec les freres: & totalemẽt na point eſte ſa Volunte de y aller maintenant/mais il ira quand il aura le loyſir.

De Apollo.

Veillez/ſoyez fermes en la foy. Beſongnez Vtueuſemẽt/ & ſoyez forts. Que to⁹ Voz affaires ſe facẽt en charite.

Paul recõmãde de foy & charite.

Je Vous

DJe vous pꝛie mes freres/vous cognoissez la famille de Estiene/estre les pꝛemices de Achate/& q̄lz se sōt ordō nez eulx mesmes au seruice des saincts: que aussi vous soyez subiectz a telz/& a vng chascun qui besongne auec nous et labeure.

Je me esiouy certes de la venue de Estiene/de Fortunat/& Achaique: pource que iceulx ont accōply ce que deffailloit de par vous:& ont recree mon esperit & le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recōmandations de par eulx qui sōt auec Paul.

Les egliſes de Aſie vous saluēt. Aquile & Priscille/ auec legliſe qui est en leur maison/vous saluēt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiſer. La salutatiō de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excōmunie * a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. *Ma dilectiō soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

*ou/pōsition a מהרמיתא. Aucūs/le Seigneur est venu a מרא-אתא * est) telle charite quest en moy.

La premiere auy Corinthiēs: enuoyee de Philippes/ par Estienne/& Fortunat/& Achaique/& Timothee.

CFin de la premiere epistre de S. Paul/ auy Corinthiens.

# CLa seconde Epistre de sainct Paul Apostre/auy Corinthiens.

## Chapitre premier.

PAul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/auec to⁹ les saincts qui sont en toute Achaie. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

* Benoict soit Dieu & pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de miſericorde/& Dieu de toute cōsolation/q̄ nous cōsole en toute nostre tribulation: affin q̄ puissions cōsoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. Car ainsi q̄ les * passiōs de Christ abondent en no⁹/aussi nostre cōsolation abōde par Christ.

* ou/Loue, Epse.1.a. 1.Pierre.1.a. Dieu conſole en tribulatiōs

* ou/souffrāces & afflictiōs

Charite participe auy afflictiōs dautruy.

Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre cōsolatiō & salut(laq̄lle ouure en la souffrāce des mesmes afflictions/leſq̄lles aussi no⁹ enduroōs) soit q̄ no⁹ soyōs cōsolez pour vostre cōsolation & salut: nostre esperāce po² vous est ferme/ sachās que ainsi que vous estes participans des passiōs/aussi serez vous de la consolation.

La tribulatiō de Paul en Aſie.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Aſie: pourtant que auōs este greuez oultre meſure plus que ne pouuiōs porter/ tāt que aussi nous nauiōs plus esperance de viure. Meſme auiōs eu sentēce de mort en nous meſmes: affin que nous nayōs point cōfiance en nous/ mais en Dieu qui reſuscite les morts/leq̄l nous a deliure de tant de perilz de mort/& nous deliure: auquel nous esperōs que encore aussi nous deliurera/moyēnāt

Raiſon & regracement.

vostre ayde par vostre oraiſon pour no⁹: affin q̄ de moult de perſonnes/graces soyēt rendues par pluſieurs pour nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/aſcauoir le teſmoingnage de nostre cōſcience: que en ſimplicite de coeur & purete de Dieu/& non point en ſapience charnelle/mais par la grace de Dieu/ no⁹ auōs cōuerſe en ce mōde/& plus abōdāment auec vous. Car nous ne vous eſcriuōs point autres choſes que celles que vous liſez & cōgnoiſſez. Et iespere q̄ vo⁹ cōgnoiſtrez iuſque a la fin/cōme vous nous auez cōgneu en partie. Car nous ſommes voſtre gloire/comme vous eſtes la noſtre/au iour du Seigneur Jeſus. Et en ceſte confiāce ie vouloye parauāt venir a vo⁹: affin que euſſiez * la ſeconde grace & paſſer par vous en Macedone: & derechef de Macedone venir a vous/et eſtre conduict par vous en Judee.

C La bōne cōuerſatiō de Paul

La gloire de Paul.

* ou/double benefice,

Quand dōc ie propoſoye ce/ay ie vſe de legiterete: ou/ les choſes que ie penſe/les penſe ie ſelon la chair: affin pas ainſi/affin que en moy ouy ſoit ouy/& que non ſoit non. Dieu certes eſt fidele/que noſtre parolle vers vous/ na point eſte ouy & non. Car le filz de Dieu Jeſus Chriſt/ qui entre vous par nous a eſte pꝛeſche par moy et par Siluain & par Timothee: na poīt eſte ouy & non/ mais ouy a eſte * par luy: car toutes les pꝛomeſſes q̄ ſont de Dieu ſont par luy ouy/& ſont par luy amen: * a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q̄ nous cōferme auec vous en Chriſt/& qui nous a oinct eſt Dieu: lequel auſſi no⁹ a ſigne & dōne les arres de leſperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a teſmoing en mon ame/ que pour vous eſpargner ie ne ſuis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie ſur voſtre foy/ mais nous ſōmes adiuteurs de voſtre ioye. Car vous eſtes fermes en foy.

D Matth.5.f. Jacques.5.c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Leſperit nous eſt ſigne et arres.

## Chapitre.ij.

TAy auſſi delibere ceſte choſe en moymeſme/ de ne venir a vous derechef en triſteſſe. Car moy/ſi ie vous contriſte: et qui eſt ce qui me eſiouyſt ſinon celuy qui eſt * cōtriſte de par moy? Et cecy meſme vous ay ie eſcrit: affin q̄ quand ie viēdray ie naye triſteſſe des choſes deſquelles ie me debuoye eſiouyr me cōfiant de vous tous/ que ma ioye eſt celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoiſſe de coeur ie vous ay eſcrit auec beaucop de larmes: non point affin que vous ſoyez cōtriſtez/mais affin que vous ſachez la charite/laquelle iay treſabondamment vers vous.

A De la repētāce/& amendemēt du Corinthien q̄ auoit forfaict.

* Duql la triſteſſe eſt profitable a amendemēt.

La charite et les larmes de Paul.

Que ſi quelcun a donne triſteſſe/il ne ma point contriſte/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point tous. Il ſouffiſt a celuy qui eſt tel/ ceſte repzehēſiō qui a eſte faicte de pluſieurs: tellemēt que vous deuez plustoſt pardonner & cōſoler/ affin quil naduiēne que celuy q̄ eſt tel/ne ſoit abſorbe de trop grāde triſteſſe. Par tant ie vous pꝛie/que vous facietz valoir la charite enuers iceluy. Car pource auſſi vous ay eſcrit/affin q̄ ie cōgnoiſſe leꝑtence de vous/ſi vous eſtes obeyſſans en toutes choſes. Mais a celuy a q̄ vous pardōnez quelq̄ choſe/& moy auſſi. Car auſſi moy ſi iay q̄lque choſe pardōne/ a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Chriſt/affin que nous ne ſoyons deceuz de Satan. Car nous ne ignozons point ſes cogitations.

Le charitable traictemēt quon doit faire a celuy q̄ ſe repent/& ſe veult amender.

C

Et quand ie fus venu en Troas pour Leuangile de Chriſt/& que lhuys meſtoit ouuert par nostre Seigñr: ie ne eu point de repos a mon eſperit/pource q̄ ne trouuay

point

point Tite mon frere/mais en prenāt cōge de eulx/men allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousiours
D triumphe par nous en Christ: & manifeste par nous lodeur de sa cōgnoissance en tous lieux. Car nous sommes
Odeur de mort & vie. * ou/entre. bōne odeur de Jesus Christ a Dieu/*entre ceulx qui sont sauuez/& en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie.
Et qui est celuy qui soit suffisant a telles choses? Certes nous ne sommes point cōme plusieurs faisant marchādise de la parolle de Dieu: mais nous parlons cōme en purete/cōme de par Dieu/deuāt Dieu/par Christ.

## Chapitre.iij.

A Ommēceons nous derechef a nous louer nous mesmes? Auōs nous affaire cōme aucuns/dauoir epistres recōmandantes a vous ou recōmandātes de par vous? Vous estes
Les Corinthiens sont lepistre de christ. nostre epistre escrite en nos coeurs: laquelle est cōgneue & leute de tous hōmes. Vous manifestās que vous estes lepistre de Christ administree de par nous/escrite/non point dācre/mais de lesperit de Dieu viuāt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.
Ebrieux.4.d. Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non
B point que soyōs suffisans de pēser āque chose de nous mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu: leql aussi nous a faict idoines ministres du
Les pensees mesmes sōt de Dieu. B* ou/alliāce. nouueau b* testamēt: non point de la lettre/mais de lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.
Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit. Que si ladministratiō de mort en lettres figuree en pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne pouoiēt regarder la face de Moseh/pour la gloire de sa face/laq̄lle est abolie: cōmēt par plus forte raison ladministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si
C ladministratiō de dānatiō est gloire: beaucop plus ladministration de iustice abōdera en gloire. Car aussi ce qui a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly a este par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.
c* ou/liberte & cōfiance. La face de moseh couuerte. Exode.34.d. Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand c* audiuy. Et non point ainsi que Moseh qui mettoit vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leurs sens sont aueuglez. Car iusque au tourdhuy ceste mes-
D me couuerture demeure en la lecture de lancien testamēt sans estre ostee/laq̄lle est abolie par Christ. Mais iusq̄ aujourdhuy quād on lit Moseh/la couuerture est mise sur
Dieu est esperit. Gebā.4.d. leur coeur. Toutesfoys quād ilz serōt cōuertis au Seigr: la couuerture sera ostee. Or le Seignr est esperit. Et la ou est lesperit du Seignr/la est liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seignr a face descouuerte/sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

## Chapitre.iiij.

A Pour ceste cause nous ayans ceste administra
Paul se acquite loyaulmēt de ladministration de leuangile. tion selon la misericorde q̄ auons receu/nous ne d* defaillons point: mais nous auōs e* re-
d * ou/empirons. e* ou/renōce. f* ou/traictās auec fraulde. iette les couuertures de deshōneur: ne cheminans point en cautelle/& ne f* faulsans point la parolle de Dieu/mais par la manifestation de la verite nous rendans louables a toute cōscience des hōmes deuāt Dieu.
Que si nostre Euāgile est ēcore couuerte/elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausq̄lz le Dieu de ce mōde a aueugle les entēdemens des incredules/affin que la lumiere de Leuāgile de la gloire de Christ qui est limage de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous
Christ limage de Dieu. B preschōs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre Seignr: & que nous sommes vos seruiteurs pour Jesus. Car Dieu qui a cōmande q̄ la lumiere resplendisse des tenebres/est celuy q̄ luyst en nos coeurs/pour donner illumination de la cōgnoissance de la gloire de Dieu/en la face de Jesus Christ.
Et auōs ce threzor en vaisseaux de terre: affin que la haultesse soit de la puissāce de Dieu/& non point de nous. Nous endurōs tribulatiōs en toutes choses/mais nous C
Nous surmōtōs toutes aduersitez par Christ. nen sommes point en angoisse. Nous sommes g* apouris/mais nous ne sommes point b* desituez. Nous endurōs persecution/mais nous ne sommes point abandonnez. Nous sommes humiliez/mais nous ne sommes point cōfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne perissons point: pourtans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seignr Jesus/affin que aussi la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.
g* ou/fascbez. b * ou/desespe rez. Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Doc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cōme ainsi soit que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est escrit: Jay creu/pource ay ie parle: aussi nous croyons/& D
Psalme.115. pourtant nous parlons/ sachans que celuy qui a resuscite le Seignr Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/& nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abōdante par le regractemēt de plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.
Pour laq̄lle chose nous ne deffaillons point. Mais
De lhōme exterieur & interieur. ta soit que nostre hōme de par dehors se corrōpe: toutesfois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour. Car nostre tribulation soubdaine & legere a merueilles merueilleusemēt faict en nos vng poidz eternel de gloire. Quād nous ne cōsiderons point les choses visibles: mais les inuisibles. Car les choses visibles sont temporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

## Chapitre.v.

CErtes nous scauons que si nostre maison ter- A
La demeure terrestre. restre de ceste habitatiō est destruicte: que nous auons vng edifice de Dieu vne maison eternelle es cieulx/laquelle nest point faicte par
Apoca.16.c. De la mutation du corps mortel en lim mortel. main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiō laq̄lle est du ciel: si toutesfois nous sōmes trouuez vestus & non point nudz. Car aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/nous gemissons estans aggrauez/pource que nous ne voulons point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leql aussi nous a dōne les arres de lesperit.
Nous auōs donc touſiours cōfiance: & cōgnoissons que quād nous sommes presens en corps/nous sōmes absens du Seignr: car nous cheminons par foy/& non point par imagination. Mais tous auōs cōfiance: & nous plaict plus tost destre absent du corps/& estre present a
Foy. B
Plaire a dieu. Romains.14.B. nostre Seignr. Et pource affectueusemēt taschōs nous/ soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a luy aggreables. Car il nous fault tous estre manifestez

Tous compa roistrõt deuãt le iuge qui est Iesus Christ.

deuãt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selõ ql a faict soit bien soit mal. Nous dõc sachãt la crainte du Seigr: nous admõnestons les hõmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais no⁹ vous dõnons occasion dauoir gloire po² nous/affin que ayez q̃lque chose cõtre ceulx qui se glorifiẽt selon lapparẽce/& non point au cueur:soit certes que soyons rauis de sens/nous le sõmes a Dieu:soit q̃ soyons rassis de sẽs/nous le sommes a vo⁹:car la charite de Christ a ce nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este morts. Et il est mort pour tous/affin q̃ ceulx qui viuent ne viuẽt doresnauãt point a eulx:mais a celuy qui est mort po² eulx/& est resuscite.

Cõtre la gloire des hypocrites,

C

Parquoy maintenãt/nous ne cognoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auõs cõgneu Christ selon la chair/toutesfoys maintenãt nous ne le cõgnoissons plus.

D

Nouuelle creature. Isaiaꝫ.43.c. Apoc.21,5.

Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles & toutes choses sont de Dieu qui nous a recõcilie a soy par Iesus Christ:& no⁹ a dõne ladministration de recõciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/ reconseillant le monde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cõme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q̃ vous soyez recõseilliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point cogneu peche/ estre oblation de peche po² no⁹:affin q̃ nous soyõs faictz iustice de Dieu par iceluy.

## Chapitre. vj.

A

Le temps acceptable & de salut. Isaiaꝫ.49.c.

ET nous ensemble besongnãs vous prions/ q̃ ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit: Je tay exauce en tẽps acceptable/ & tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tẽps acceptable/voicy maintenãt le to² de salut.

2.Corin.4.a. 2.Timo.3.b. * ou/reprise.

Les seruites de Dieu vertueux en tout.

B

Ne dõnõs en nulle part aucune offense/affin q̃ nostre adminiſtration ne soit * vituperee: mais rẽdons nous louables no⁹ mesmes en toutes choses cõme seruiteurs de Dieu/en mainte souffrãce/en tribulatiõs/en necessitez/en angoisses/en playes/en empriſonnemẽs/en seditions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en sciẽce/en patiẽce/en benignite/en sainct esprit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu: par armes de iustice a dextre/& a senestre/ par hõneur & deshõneur/par diffame & bõne renõmee. Comme deceueurs/& toutesfois veritables:cõe incõgneuz/& toutesfois cõgneuz:cõme mourans/& voicy nous viuõs:cõme chastiez/& toutesfois nõ mis a mort:cõe tristes/& toutesfois tousiours ioyeux: cõe paoures/et toutesfois enrichissans pluste²s:cõe ne ayãs riẽ/& toutesfois possedãs toutes choses.

Consolation de Paul aux Corinthiẽs.

D

Corinthiẽs/nostre bouche est ouuerte vers vo⁹/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais vo⁹ estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ ie vous dy cõme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

Ne dõt hanter les infideles & idolatres.

D

Ne soyez point accouplez auec les infideles. Car q̃lle participatiõ ya il de iustice auec iniq̃te? Ou q̃lle accointãce ya il de lumiere auec tenebres? ou q̃lle cõuenance y a il de Christ a * Belial? ou q̃lle portion a le fidele auec linfidele? ou en quoy cõuient le tẽple de Dieu auec les idoles? Vo⁹ certes estes le tẽple de Dieu viuãt ainsi q̃ Dieu a dit: Car ie habiteray en eulx & chemineray entre eulx: & seray leur Dieu/& ilz serõt mõ peuple. Pourtant departez vo⁹ du milieu deulx/& soyez separez dit le Seigr. Et ne touchez a chose souillee & ie vo⁹ receuray: ie vo⁹ seray pour pere/& vo⁹ me serez po² filz & filles/dit le Seigr tout puissant.

*Heb. בליעל sans ioug: ou/ sans vtilite. cest) incorrigible/ mescbant garnemẽt: lequel mot est icy pris po² diable

*De ce mot.1. Corin.10.e. Leuiti.26.b.

## Chap.vij.

A

De soy purifier.

Dous donc treschiers/veu que ayõs ces promesses/nettoyõs nous de toute souillure de chair & desperit/paracheuãs la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:no⁹ nauõs faict a nul iniure/no⁹ nauõs nul corrõpu/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/& ensẽble viure.

Jay grãde cõfiance enuers vo⁹. Jay grãde gloire po² vous. Je suis rẽply de cõsolation. Je suis tresabõdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quãd no⁹ fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais enduraſmes par tout tribulation: assauly par dehors/& craintes par dedẽs. Mais Dieu q̃ conſole les humbles:nous a cõsole par la venue de Tite. Et non seulleme̅t par la venue de luy:mais aussi par la consolatiõ de laquelle il a este ioyse en vous/no⁹ racõptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me esiouyssoie. Car iasoit que ie vous aye cõtriste par epistre/ie ne men repẽs point/combiẽ que ie mẽ estoye repẽty/pource q̃ ie voy q̃ ceste epistre vous a contriste pour vng temps. Jen suis maintenant ioyeulx/non pas pource q̃ vous auez este cõtristez:mais pource q̃ vous auez este cõtristez a repẽtance. Car vous auez este cõtristez selon Dieu:tellemẽt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu/cause ferme repẽtance a salut. Mais la tristesse de ce siecle/cause mort.

B

Les afflictiõs de Paul.

C

Tristesse a salut. Tristesse a mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cõtristez selõ Dieu/q̃lle solicitude il a engẽdre en vo⁹: voire satisfactiõ/voire indignatiõ/voire crainte/voire desir/voire enuie/voire vẽgeance. Vous vo⁹ estes par tout mõstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dõc/q̃ ie vous ay escrit/ce nest pas po² celuy q̃ a faict liniure/ne po² celuy q̃ a souffert liniure/mais pour manifester entre vo⁹ vre soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D

Paul loue le bon acueil des Corinthiẽs enuers Tite.

Pource no⁹ auons estez consolez pour vostre cõsolation: mais auõs este plus abondãment esiouys pour la ioye de Tite/pourtãt q̃ son esperit a este recree par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie ne suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auõs dit toutes choses en verite: ainsi aussi nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenãce de lobeissance de vo⁹ tous cõment vo⁹ lauez receu auec crainte/& trẽblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me esiouy/ que en toutes choses ie me cõfie en vous.

## Chapitre. viij.

A

Paul enhorte les Corinthiẽs a liberalite/ par exemple des Macedoniẽs.

Dssi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laq̃lle est dõnee auy egliſes de Macedone: q̃ labõdãce de leur ioye a este par grãde probatiõ de tribulatiõ. Et la basse paouree

paourete diceuly a eſte abondãte en richeſſe de leur ſimpleſſe. Car ſelon leur pouoir (ien ſuis teſmoing) & oultre leur pouoir ont eſtez Voluntaires: nous prias par grande ſupplication/que nous receuiſſions la * grace/& cõmunication de laadminiſtration laãlle eſt es ſainctz. Et non point ainſi que nous autõs eſperãce: mais ce ſõt dõnez eulx meſmes premieremẽt a noſtre Seignr: & a nous par la Volunte de Dieu: pour laãlle choſe no⁹ enhortaſmes Tite/affin q̃ ainſi ał auoit cõmence/ainſi paracheuaſt encore vers Vous ceſte grace.

* ceſt) don et bienfaict.

B

Mais ainſi q̃ abõdez en toutes choſes/en foy/& en parolle/& en ſcience/& en toute diligẽce/& en charite laãlle de Vous eſt enuers nous: faictes que auſſi abõdiez en ceſte grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais affin que iapprouue la purete de Voſtre charite par la diligẽce des autres. Car Vo⁹ cõgnoiſſez la grace de noſtre Seignr Jeſus Chriſt/ał a eſte faict paoure pour Vous: cõme ainſi ſoit ał fuſt riche: affin que par la paourete diceluy Vous fuſſiez enrichis.

Christ paoure Romains.10.

Et dõne cõſeil en cecy: car ce Vous eſt vtile/ qui certes ne lauez point ſeullemẽt cõmence a faire/mais auſſi a le Vouloir des lannee paſſee. Mais maintenãt parfaictes par effect: affin que cõme le courage a eſte prompt pour Vouloir/ainſi auſſi ſoit il pour parfaire de ce que

C

Vous auez. Car ſi premier il ya prõptitude de courage/ elle eſt aggreable ſelon ce q̃ aucun a/ et non pas ſelon ce quil na point.

Cõſyderatiõ & eſgard du bon Vouloir.

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/ & Vo⁹ angoiſſe: mais affin que par equalite/en ce temps preſent Voſtre abõdance ſuruiẽne a leur indigence: & que auſſi leur * abõdance ſuruiẽne a Voſtre indigẽce/a ce ał y ayt equalite cõme il eſt eſcrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondãt: & qui auoit peu/nen a point eu moins.

* Aſcauoir/de ioye & de faire du bie aux freres indignes. Epode.10.d.

Et graces a Dieu/q̃ a dõne le meſme ſoing pour Vo⁹/ au coeur de Tite: car iceluy a entrepris faire leyhortatiõ. Et dautant ał eſtoit plus ſongneux/ſen eſt alle a Vous de ſoymeſme. Nous auons auſſi enuoye auec luy le

De Luc.

frere/duãl la louẽge eſt en Leuãgile par toutes les egliſes. Et non ce ſeullemẽt: mais auſſi a eſte eſleu des egliſes cõpaignon de noſtre Voyage auec ceſte beneficẽce qui eſt adminiſtree de no⁹ a la gloire du meſme Seigneur/ & a noſtre prõpte Volunte: no⁹ * dõnãs garde de ce/q̃ nul ne no⁹ reprẽne en ceſte abõdance: laãlle eſt adminiſtree par no⁹ pouruoyãs les bõnes choſes non ſeullemẽt deuant le Seignr/mais auſſi deuant les hommes.

D

* ou/euitans: nous reſtraignans.

Romains.12.d

Et auons auſſi enuoye auec eulx noſtre frere: lequel auons eſprouue ſouuenteſfois en pluſieurs choſes/ diligent: & maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde cõfiance q̃ iay Vers Vous/ou ſoit a cauſe de Tite/qui eſt mon cõpaignon/& mon ayde enuers Vo⁹/ou pour les autres qui ſont noz freres Ambaſſadeurs des egliſes/ la gloire de Chriſt. Monſtrez donc enuers eulx en la preſence des egliſes le ſigne de Voſtre charite/et de noſtre gloire que auons de Vous.

## Chapitre.ix.

A

Paul requiert les Corinthiẽs de ſubuenir de leurs biẽs aux paoures Iſraelites.

Car il meſt ſuperflu de Vous eſcrire de laadminiſtration laãlle ſe faict aux ſainctz. Car ie cõgnoy la promptitude de Voſtre courage/de laquelle ie me gloriſie enuers les Macedoniens. Car meſme Achaie eſt preſte des lannee paſſee. Et Voſtre exẽple en a prouoque pluſieurs. Touteſfoys iay enuoye les freres: affin q̃ ce dont nous auons gloire de Vo⁹ en ceſte partie/ne periſſe point: a celle fin q̃ Vous ſoyez preſtz/cõme ie diſoye a ce que quand les Macedoniens ſeront Venus auec moy/& ne Vous auroiẽt point trouuez preſtz/nayons honte nous (affin que ne diſiõs Vous) en ceſte matiere de gloriation.

Jay dõc eſtime eſtre neceſſaire de prier les freres/affin ałz Vinſſent pmier a Vous/& ałz preparaſſent Voſtre benediction ia promiſe: pour eſtre appreſtee ainſi cõe benediciõ/& non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui ſeme eſcharſemẽt/il recueillera eſcharſemẽt. Et qui ſeme en benedictiõs/il recueillira auſſi en benedictions. Vng chaſcun cõme il propoſe au coeur: non point par triſteſſe ou par neceſſite. Car Dieu ayme le ioyeux dõneur.

B

Dieu auſſi eſt puiſſãt de faire abõder toutes graces en Vo⁹/affin q̃ en ayãs toute ſuffiſance en toutes choſes/ Vo⁹ ſoyez abõdans en toute bõne oeuure/ainſi ał eſt eſcrit: Jl a diſtribue & dõne aux paoures/ſa iuſtice demeure eternellement. Et celuy qui adminiſtre la ſemence a celuy qui ſeme/baillera auſſi du pain a mãger & multipliera Voſtre ſemence/& augmentera les accroiſſemẽs de Voſtre iuſtice. Affin que en toutes choſes Vous ſoyez enrichis en toute ſimpleſſe. Laãlle par nous faict rẽdre graces a Dieu.

C

Eccli.35.8.

Pſalme.111.9.

Car laadminiſtration de ce ſeruice ſuruiẽt/non point ſeullemẽt aux indigẽces des ſainctz: mais auſſi abõde en ce * q̃ par pluſieurs graces ſõt rẽdues a Dieu/par leyperience de ce ſeruice/ glorifians Dieu par lobeiſſance de Voſtre cõſentement en Leuangile de Chriſt: & par la ſimpleſſe de Voſtre cõmunication enuers eulx/& enuers tous: & en leur priere pour Vous qui Vous deſirẽt/pour leyexcellente grace de Dieu en Vous. Graces a Dieu po⁹ ſon don inenarrable.

D

* Aucũs liſãs et po⁹ ico par pluſieurs actiõs de graces a dieu &c.

Liberalite eſt grace & don.

## Chapitre.x.

A

Paul bſe de prieres plus toſt q̃ de cõmãdemẽs.

Mais moymeſme Paul/ie Vous prie par la doulceur & clemẽce de Chriſt qui en preſence ſuis hũble entre Vous/mais abſent ſuis hardy enuers Vous. Je Vo⁹ prie donc q̃ moy eſtant preſent: il ne me faille point oſer par icelle confiance de laquelle ie ſuis eſtime auoir eſte hardy contre aucuns/qui nous eſtimẽt cõe ſi no⁹ cheminõs ſelon la chair. Car no⁹ cheminãs en chair/ne batallons point ſelon la chair. Auſſi les armures de noſtre guerre/ ne ſont pas charnelles: mais puiſſãtes par Dieu/a la deſtructiõ des fortreſſes: par leſquelles nous deſtruiſons les cõſeilz & toute haulteſſe/ſeſleuãt cõtre la cõgnoiſſance de Dieu: & reduiſons en captiuite tout * entẽdement a lobeyſſance de Chriſt. Et auõs prõptemẽt la vẽgeance cõtre toute deſobeyſſance/quãd Voſtre obeyſſance ſera accõplie. Regardez Vous les choſes q̃ ſont ſelon la face? Si aucun ſe ofte en ſoymeſme eſtre de Chriſt/ał pẽſe derechef en ſoymeſme: q̃ ainſi ał eſt de Chriſt/ainſi auſſi ſommes nous de Chriſt. Car ſi ie me Veuly gloriſier ał que peu largemẽt de noſtre puiſſance/laãlle le Seignr no⁹ a dõnee a edificatiõ/& non point a Voſtre deſtructiõ/ ie ne auray point Vergõgne/affin q̃ ne ſoye eſtime cõme Vous Vouloir eſpouãter par epiſtres. Car certes les epiſtres (dit aucun) ſont graues & fortes: mais la preſence du corps eſt foible/& la parolle meſpriſee: celuy q̃ eſt tel/penſe ce/q̃ telz que nous ſommes de parolle par epiſtres abſens/telz auſſi ſommes nous en effect preſens.

* ou/penſee/intelligẽce/ conſeil/entrepriſe

B

C

Puiſſance dõnee a Paul a edification de leglise.

Les ppos des calũniateurs de Paul.

Car nous ne nous osons point tonbre/ ou accomparer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx nentendent point que entre eulx mesmes
D ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mes-
Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiēs.4.d. mes a eulx mesmes. Dr ne nous glorifierons nous point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruenir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu iusque a vous. Car nous sommes paruenu iusque a
* ou/ auec: ou/par, vous * en leuāgile de Christ: ne nous glorifiās point oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quād vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance: affin que nous euangelizions aux gens qui sont oultre vous/ non point par reigle dautruy/ pour nous glorifier es choses qui sont
De soy glorifier en Dieu. ij.Corin.i.d. Jeremiaē.9.g. preparees. Mais qui se glorifie/ quil se glorifie au Seigneur. Car celuy q̄ se loue soymesme/ nest pas approuue: mais celuy que le Seigneur loue.

## Chapitre.xj.

A Paul sollicite ieuy pour les Corinthiēs. Ha mīne volunte que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vo⁹. Car ie suis talouy de vo⁹/ de la talouste de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vng mary/ pour vous liurer vne vierge
Geneſe.3.a. chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui est enuers Christ. Car si celuy qui vient preschē vng autre Christ lequel ne vous auons point preschē/ ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point receu/ ou vng autre Euangile lequel vous nauez point receu/ vous lendureriez bien.

B Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en parolle/ non point toutesfois en sciēce. Mais en toutes choses nous auōs este par tout manifestes enuers vo⁹.

Ay ie commis peche/ que moymesme me suis humilie/ affin que vous soyez exaltez: Pourtant que de pur don vous ay annonce leuangile de Dieu: Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour ladministration
Paul ne est point en charge a nul. enuers vous. Et quand testoye auec vous et auoye indigence/ ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui
C me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo⁹ greuer/ et me garderay. La verite de Christ est en moy/ que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux regiōs de Achaie. Pourquoy: Pource que ie ne vous ayme point: Dieu le scait. Mais ce que ie fay/ encore le
Les fauly Apostres se vantent. feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/ affin q̄ en ce en quoy ilz se glorifient/ ilz soyent trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont
Les ministres de Satan. ouuriers cauteleux/ se transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merueille: car Satan mesme se trāsfigure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand
D chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desq̄lz la fin sera selon leurs oeuures.

Je dy derechef/ affin que aucun ne me cuyde estre fol.
Paul se glorifie contre les faulx Apostres. Autrement prenez moy aussi comme fol/ affin que ie me glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ ie ne parle point selon le Seigneur/ mais comme par folie. Veu que plusieurs se glorifient selon la chair/ ie me glorifieray aussi. Car vous estās sages endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude/ si aucun vous deuore/ si E aucun rauit/ si aucun se esleue/ si aucun vous frappe en la face. Je dy ce selon deshōneur/ comme si nous autōs este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Jlz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Jlz sont Jsraelites/ aussi suis ie. Jlz sont semence de Abraham/ aussi suis ie. Jlz sont ministres de Christ (ie dy en rassottant) ie le suis plus excellentement: en labeurs dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus abondamment/ en perilz de mort souuenteffoys. Jay receu des Juifz cinq foys quarante playes/ vne moins *. ff
Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapide vne foys. Jay este par troys foys en hazardz par fraction de nautre. Jay este en la profonde mer/ nuict et iour. Souuenteffoys es chemins/ es perilz des fleuues/ es perilz des brigādz/ es perilz de ma nation/ es perilz des Gentilz/ es perilz en cite/ es perilz en desert/ es perilz en mer/ es perilz entre faulx freres/ en labeur et trauail/ en veilles souuent/ en faim et en soif/ en ieunes souuent/ en froidure et nudite. Sās les choses de dehors/ * mon instante diligence/ qui est touſiours/ et le soing de toutes les eglises. Qui est foible/ et ie ney suis point foible? Qui est scandalize/ et ie ney bruſle point?

* cest ascauoir) a chascune foys/ selon q̄l est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.et.17.a. Les gloires desālles Paul se glorifie. G i.Thess.3.b. * ou/ ma foulle daffaire (ou poursuyte) et soing q̄ (iay) tous les iours.

Sil se fault glorifier/ ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu et pere de nostre Seignr Jesus Christ/ lequel est benoict es siecles/ scait que ie ne mentz point. En Damas le preuost de la gēt du Roy Actes.9.d. Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenes/ me volant prendre/ et ie fus aualle dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

## Chapitre.xij.

Certes il ne mest point expedient de me glo A rifier/ car ie viendray aux visions/ et reuelations du Seigneur. Je cōgnoy tel hō- Les reuelatiōs de Paul. me en Christ/ deuant quatorze ans (si en corps/ ie ne scay: si hors du corps/ ie ne scay/ dieu le scait) ayāt este rauy iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ ie ne scay/ Dieu le scait) a este rauy en paradis/ et a ouy parolles * secre- * ou/ non de dire. tes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glorifieray ie point/ sinō en mes infirmitez. Car quād ie me B vouldray glorifier/ ie ne seray point fol: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/ affin que aucun ne mestime point plus/ quil ne voit en moy/ ou quil ne oyt de moy.

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcellence des reuelatiōs: il ma este dōne vng aguillon en la chair/ lange Satan/ affin quil me buffetast/ a ce que ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy. troys foys le Seigneur/ affin quil se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray C voluntiers en mes infirmitez: affin que la puissance de En quoy Paul se delecte et prent plaisir. Christ habite en moy/ pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/ en iniures/ en necessitez/ en persecutions/ en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foible/ adonc suis ie puissant.

Je suis

Je ſuis faict fol en me glorifiant Vous my auez con-
D trainct. Car ie deuoye eſtre loue de Vous. Car ie nay
2.Cor.11.B. en nulle choſe eſte moindre que les excellentz Apoſtres.
Ja ſoit que ie ne ſoye rien/les ſignes certes de ma com-
miſſion dambaſſadeur ont eſte faictz entre Vous/auec
toute patiẽce/& ſignes & merueilles/& puiſſances. Car
queſt ce en quoy Vous auez eſte moindres que les autres
egliſes: ſinon que moymeſme ie ne Vous ay point eſte en
charge: Pardõnez moy ceſte iniure. Voicy pour la troiſ-
tieſme foys que ie ſuis preſt daller a Vous/& ne Vous ſe-
E ray point en charge: car ie ne demande point les choſes
Laffection de Paul enuers les Corinthiẽs. qui ſont Voſtres/mais Vous meſmes. Auſſi les enfans ne
doiuẽt point faire amas auy peres: mais les peres auy
enfans. Mais moy treſvoluntiers ie deſpendray/& ſe-
ray deſpendu pour Voz ames/combien que Vous aymãt
La ſaincte fi-neſſe de Paul. tant & plus/ie ſoye moins ayme. Mais ainſi ſoit que ie
ne Vous ay point greue/ains eſtãt ruſe/ie Vous ay prins
par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que
F ie Vous ay enuoye: Jay prie Tite/& ay enuoye auec luy
Vng frere. Tite Vous a il affronte: Nauons nous point
chemine dung meſme eſperit: Nauons nous point chemine
Vng meſme chemin: Cuidez Vous derechef que nous
nous excuſions enuers Vous: Nous parlons deuant
Dieu en Chriſt.

G Mais o treſchiers toutes choſes ſont po[r] Voſtre edi-
fication: car ie crains que aucunement naduienne que
quand ie Viendray/ie ne Vous trouue point telz comme
ie Vueil/& que ie ſoye trouue de Vous non point tel cõme
Gala.5.d. Vous Voulez: & quil ny ayt aucunement noiſes/enuies/
ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/ſeditiõs:
affin que quand ie Viendray derechef mon Dieu ne me
humilie aupres de Vous: et que ne pleure pluſieurs de
ceulx qui ont peche par auant/& ne ſe ſont point repẽtis
de lordure/& paillardiſe/& infametez quilz ont cõmiſe.

Chapitre.vitj.

A Et Viẽs a Vous ceſte troyſieſme foys. En la
Deutero.17.B. Matth.18.B. Jehan.8.c. Ebrieux.10.c. bouche de deux ou de troys teſmoingz/tou-
te parolle ſera * cõfermee. Jay predit & predy
* ou/arreſtee. comme quand teſtoye preſent la ſecõde fois:
Menaces de Paul aux Corinthiens ſilz ne ſamendent. ainſi auſſi maintenãt abſent ie eſcry a ceulx qui ont pe-
che par auant & a tous autres/que ſe ie Viens derechief/
ie ne eſpargneray nul. Veu que Vous querez lexperien-
ce de Chriſt qui parle en moy/lequel neſt point foi-
ble enuers Vous/mais eſt puiſſant en Vous. Car ia ſoit
B quil ayt eſte crucifie par infirmite/neantmoins il Vit
par la puiſſance de Dieu. Car nous auſſi ſommes foi
bles en luy/mais nous Viurons auec luy de la puiſſance
2.Corin.13.f. de Dieu enuers Vous.

Experimentez Vous Vous meſmes/ſi Vous eſtes en
De ſoy eſ-prouuer ſoy-meſme. la foy. Eſſayez Vous Vous meſmes: ne congnoiſſez Vo[r]
point Vous meſmes/que Jeſus Chriſt eſt en Vous: ſi
en aucune choſe Vous neſtes reprouuez. Mais eſpere
que Vous congnoiſtrez que nous ne ſommes point re-
prouuez. Auſſi ie ſouhaite vers Dieu que Vous ne fa-
ciez rien de mal: non point a celle fin que nous appa-
roiſſons approuuez/ains affin que Vous faciez ce qui eſt
C bon/mais nous ſoyons comme reprouuez. Car nous
ne pouons rien contre verite/mais pour verite.

Nous nous eſtouyſſons certes quãd nous ſommes
foibles/& Vo[r] eſtes forts. Nous auſſi deſirõs ceſte choſe/
la Voſtre perfection. Pourtãt eſcritz ces choſes abſent/
affin que quand ie ſeray preſent ie ne Vſe de rigueur/ſe-
lon la puiſſance laquelle le Seigneur ma dõnee a edifi-
cation/& non point a deſtruction. Paul a auctorite a edification.

Du ſurplus freres eſiouyſſez Vous/ſoyez entiers/
ſoyez conſolez/ſoyez dung conſentement. Ayez paix/&
D le Dieu de dilection & de paix/ſera auec Vo[r]. Saluez
lung lautre dung ſainct baiſer. Tous les ſainctz Vous
ſaluent. La grace du Seigneur Jeſus
Chriſt/& la Charite de Dieu/& la communication du
ſainct eſperit ſoit auec Vous tous. Amen.

La ſeconde auy Corinthiens/enuoyee de Philippes
de Macedone par Tite & Luc.

Cffin de la ſeconde Epiſtre auy
Corinthiens.

# Epiſtre de ſainct Paul
## Apoſtre/auy Galatiens.

### Chapitre premier.

A
PAul Ambaſſadeur non point de par les hommes/ne par homme/mais par
Paul a ſa cõmiſſiõ dãbaſſadeur de par Dieu non des hõmes.
Jeſus Chriſt/& par Dieu le pere qui la reſu
ſcite des mortz/& to[r] les freres qui ſont auec
moy auy egliſes de Galatie. Grace a Vous et paix/de
par Dieu le pere/& noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/qui
Chriſt ſeſt dõne pour noz pechez. ſeſt donne ſoymeſme pour noz pechez: affin de nous deli
urer du pſent ſiecle mauuais/ſelon la volunte de Dieu
& nre pere: auql ſoit gloire auy ſiecles des ſiecles. Amen.

Je meſmerueille que tant ſoubdainemẽt eſtes trans-
Les Galatiẽs deſtourbez de Leuãgile par fauly Apoſtres. mis dicelluy/q Vous a appelle par la grace de a* Chriſt/
en autre Euangile b* cõbien quil ny a point dautre/ſi-
non quil en ya aucuns qui Vous troublent/et Veullent
peruertir leuangile de Chriſt. Mais ia ſoit que no[r]
ou Vng ange du ciel Vous annonce autremẽt que nous
Vous auons annõce/ſoit en malediction. Ainſi q̃ nous
auons dit deuant & maintenant encore ie le dy: Si au-
cun Vous annonce autrement que ce que Vous auez re-
ceu/il ſoit en malediction. Car maintenãt/admõneſte
B ie c* pour les hõmes/ou pour Dieu: ou demãde ie plai-
De nõ plaire auy hommes ains a Dieu. re auy hommes: Si certes ie plaiſoye encore auy hom-
mes/ie ne ſeroye point ſeruiteur de Chriſt.

Certainemẽt freres/ie Vous fay ſcauoir/que leuan
gile laquelle eſt annoncee par moy/neſt point ſelon lhõ-
me. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris: mais
par la reuelation de Jeſus Chriſt. Meſme Vous
auez ouy quelle a eſte autrefoys ma conuerſation en la
loy Judaicque. Commẽt oultre meſure ie perſecutoye
C legliſe de Dieu/& la degaſtoye/& proffitoye en la loy Ju-
Actes.9.a. daicque plus que pluſieurs de mes eſgaulx en ma natiõ/
eſtant le plus vehement zelateur des traditiõs de mes
peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma ſepare
des le Ventre de ma mere/& ma appelle par ſa grace pour
reueler ſon filz par moy/affin que ie lannonceaſſe entre
les Gentilz: ie ne communiquay pas incõtinent auec
* la chair/& le ſang/& ne Veuins point en Jeruſalem a
* ceſt) auec au cune creature. ceulx qui auoient eſte apoſtre deuant moy: mais me en
allay en Arabie/& derechef retournay en Damas.

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seignr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuāt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face auy egli-ses de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemēt ouy dire: Que celuy qui autressois nous per-secutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

## Chapitre.ij.

A Paul cōfere & cōmunicq̄ tou chant leuāgile auec les Apostres.

Deputs quatorze ans apres/ie montay de rechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiō/ & cōferay auec iceluy leuangile/que ie prech̄e entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemēt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis:pour les faulx freres qui suruinōrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de no⁹ reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tēps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circōcis.

B * ou/consulterent. Deutero.10.d. Romains.2.B. Ephesiēs.6.B. Colosse.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a.

Dr de ceulx qui estoiēt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhōme. Ceulx certes qui estoiēt plus estimez ne * confererēt rien auec moy:mais a lopposite/quand ilz eurent veu que leuangile du pre-puce me estoit commise/comme de la circōcision a Pier-re:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a lofficc de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quād donc Jacques/Ce-phas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dōnee: ilz ont baille les dextres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gētilz/& eulx en la cir-concision/seullement que eussions souuenāce des pau-ures. Ce que iay aussi este songneux de faire.

* ou/ouure. Pierre Ambassade en la circōcisiō/a paul entre les Gentilz.

C Pierre repris par Paul. * ou/en psence & publicqmēt.

Et quād Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circonci-siō. Et les autres Juifz aussi se feignoiēt auec luy/telle-ment que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise di-ceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuāt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer: Nous sommes Juifz de nature/& non point

D Justification par foy.

pecheurs des Gētilz. Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchās estre iustifiez par Christ/sōmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche: Il nest pas ainsi: car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cōstitue mesme transgres-seur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nō poīt maintenāt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenāt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme po⁹ moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

## Chapitre.iij.

A * ou/insensez/ folz/& esbaubis.

O Galatiens * maladuisez/qui vous a en-chante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vo⁹? Je vueil seulle-ment scauoir ce de vous: auez vous receu lesperit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quād vous auez com-mence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutes-fois si ce est en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cōme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous con-gnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iu-stifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abra-ham disant: Toutes gentz serōt benoictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont benoictz auec le fidele Abra-ham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les cho ses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit:Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte auy Gētilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la pro-messe de lesperit par foy.

Genese.15.B. Romains.4.a Jacques.2.d. Les filz de Abraham.

B Genese.22.B.

Deutero.27.d

Habacuch.2.a Romains.1.B. Ebrieux.10.g. Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testa-ment de lhomme/sil est cōfirme/nul ne le casse ou y ad-iouste. Dr les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/auy semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament par auant confer me de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte qua-tre cens et trēte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abra-ham par la promesse.

Ebrieux.9.d. Christ/la semēce de Abraham.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la trans-gression:iusq̄ a ce q̄ la semēce vīdroit a laq̄lle auoit este pmise/ordōnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

La loy donc est elle cōtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dōnee laq̄lle eust peu viuifier/vrayemēt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̄ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dōnee a ceulx qui croyēt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

D Toutes choses enclo ses soubz peche.

gardez

garděz ſoubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle deuoit eſtre reuelee. Par ainſi la loy a eſte noſtre conducteur a Chriſt/affin que nous ſoyons iuſtifiez par foy. Mais quand la foy eſt venue/nous ne ſommes plus ſoubz le cōducteur. Car vous eſtes tous filz de Dieu/par la foy qui eſt en Jeſus Chriſt. Quicōque certes eſtes baptizez/ vous auez a * veſtu Chriſt. Il nya ne Juif ne Grec/ il nya ſerf ne franc/il nya maſle ne femelle: car vo⁹ tous eſtes vng en Jeſus Chriſt. Que ſi vous eſtes de Chriſt vous eſtes donc ſemēce de Abraham/ et heritiers ſelon la promeſſe.

La loy cōme inſtructeur.

Romains.6.a Les croyāsſōt enfās de dieu.

a * Icy veſtir Chriſt (cōe māger ſon corps/ et boire ſō sāg/ dequoy Augu. ſur Jeha.6.) eſt croire en luy.

## Chapitre.iiij.

A Similitude du filz heritier q eſt en tutelle.

Ie dy auſſi que autāt de tēps que lheritier eſt enfant/il neſt different en rien au ſerf/ taſoit quil ſoit ſeigneur de toutes choſes: mais eſt ſoubz les tuteurs & curateurs/ iuſq au temps determine par le pere. Ainſi pareillement nous/quand nous eſtiōs enfans/nous eſtions reduictz en ſeruitude ſoubz les b * inſtitutiōs de ce mōde. Mais quand laccompliſſement du temps fut venu/Dieu enuoya ſon filz/faict de la femme: faict ſoubz la loy/affin quil rachetaſt ceulx qui eſtoient ſoubz la loy: a celle fin que receuſſions ladoption des filz. Et pource que vous eſtes filz de Dieu/Dieu a enuoye leſperit de ſon filz en voz coeurs/criant Abba/ ceſt a dire pere. Parquoy maintenāt tu nes point ſerf/mais filz. Que ſi tu es filz/ auſſi heritier de Dieu par Chriſt.

B * Grec/ elementz: ceſt) lettres/comme le A/B/C/ Paul ainſt appellāt loy ſelon la lettre.

Romains.8.e.

B Enfans/non ſerfz.

Mais alors certes ne cōgnoiſſans point Dieu/ ſeruiez a ceulx qui de nature ne ſont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoiſſans Dieu/mais plus eſtans congneuz de Dieu: cōment vous conuertiſſez vous derechef aux inſtitutions foibles et paoures/ auſquelles voulez derechef ſeruir cōme deſſus? Vo⁹ obſeruez les iours et les moys/& les temps/& les anneez. Je crains de vous quil nadutenne que iaye en vain laboure enuers vous. Soyez comme moy: car auſſi ie ſuis comme vous.

Eſtre cōgneu de Dieu.

des ſupſtitieuſes obſeruāces ☞

Freres ie vous pry/ vous ne mauez en rien offenſe. Auſſi vous ſcauez comment ie vous ay parauant euangelize par infirmite de la chair: & nauez point meſpriſe/ ne reiecte ma tentation qui eſtoit en ma chair: mais mauez receu cōme vng ange de Dieu/ainſi comme Jeſus Chriſt. Quelle eſt donc voſtre beatitude? Car ie vous rendz teſmoignage/que ſil ſe euſt peu faire/vo⁹ euſſiez arrache voz yeulx/& les me euſſiez dōnez. Vous ſuis ie donc faict ennemy vous diſant la verite?

Laffectiō des Galatiens enuers Paul.

Ilz ſont talouz de vous/non pas bien: mais il vous veulent forclore/affin que les affectez. Mais il eſt bon deſtre affecte touſiours en bien/ & non ſeullemēt quand ie ſuis preſent auec vous. Mes enfanteletz (pour leſquelz enfanter ie trauaille derechef iuſque a tant que Chriſt ſoit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant eſtre auec vous/ et changer ma voix: car ie ſuis c * trouble de vous.

Paul appelle les Galatiēs ſes enfans/en perſonne maternelle.

c * ou/faſche/ perplex/ empeſche.

Dictes moy vous qui voulez eſtre ſoubz la loy: nauez point ouy la loy? Car il eſt eſcrit/que Abraham eut deux filz: vng de la ſeruante/& vng de la frāche. Mais certes celuy qui eſtoit de la ſeruante/eſtoit nay ſelon la chair. Et celuy qui eſtoit de la franche/par promeſſe. Leſquelles choſes ſont dictes par d * allegorie: car ces choſes ſont deux teſtamētz. Lung certes du mont de Sina engēdrāt en ſeruitude/q eſt Agar: car Agar/eſt vne montaigne de Sina en Arabie/ et eſt prochaine a celle qui maintenāt eſt Jeruſalem: & ſert auec ſes enfans. Mais ceſte Jeruſalem qui eſt den hault/eſt en liberte: laquelle eſt mere de nous tous. Car il eſt eſcrit: Reſiouys toy ſterile qui nenfante point: effoꝛce toy & crye qui ne trauaille point: car plusieurs enfās ſont de la delaiſſee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous ſommes enfās de promeſſe ſelon Jzahak. Mais comme adonc celuy qui auoit eſte nay ſelon la chair/ perſecutoit celuy qui eſtoit nay ſelon leſperit: ainſi auſſi maintenāt. Mais que dit leſcriture? Jecte hors la ſeruāte et ſon filz: car le filz de la ſeruāte ne ſera point heritier auec le filz de la frāche. Par ainſi donc freres/ nous ne ſommes point enfans de la ſeruante/mais de la franche.

legorie eſt vne maniere de parler/par laq̄lle on entēd autre choſe par ſes/ quon ne dit p parolle.

Iſaiaꝭ.54.a.

Luc.23.d.

Romains.9.b.

Le charnel perſecute le ſpirituel.

Geneſe.21.a.

Franchiſe deſperit p Chriſt

## Chapitre.v.

A De la ſeruitude de la loy.

Enez vous donc en la liberte/par laquelle Chriſt nous a affranchis/& point ne ſoyez derechef detenus du toug de ſeruitude. Voicy/moy Paul ie vous dy: que ſi vous eſtes circōcis/ Chriſt ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteſte a tout homme qui ſe circonciſt/ quil eſt oblige de garder toute la loy. Vous qui eſtes iuſtifiez en la loy/ vous eſtes abolis de Chriſt/vous eſtes tombez de grace. Car nous en eſperit attendons par foy leſperance de iuſtice. Car ne circōciſion ne prepuce/ ne vault aucune choſe en Jeſus Chriſt: mais la foy ouurante par charite.

Actes.13.c.

Soubz.6.d.

La foy q ouure p charite.

B Vous courtez bie: qui vous a empeſche que ne croyez a verite? La perſuaſion ne a point eſte de celuy qui vous appelle. Vng peu de leuain enaigrit toute la paſte. Jay confiance de vous par le Seigneur/ que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condēnation/quicōque ſoit iceluy. Mais o freres/ſi ie preſche encore la circōciſion/ pourquoy ſouffre ie encore perſecution? donc le ſcandale de la croix eſt aboly. A la mēne volunte/q̄ ceulx qui vous c * deſtourbent/ſuſſent trenchez. Car vo⁹ freres/auez eſte appellez en liberte: ſeullemēt ne mettez point la liberte en occaſion a la chair/mais ſeruez lung a lautre par charite. Car toute la loy eſt accōplie en vne parolle/ aſcauoir en ceſte: Tu aymeras ton prochain/comme toymeſme. Et ſi vous mordez & rōgez lung lautre: gardez que ne ſoyez conſommez lung de lautre.

1.Corin.5.b.

Scandale.

c * ou/deſbauchent.

Liberte/non a loccaſiō de la chair.

Et ie dy ce/ cheminez ſelon leſperit/ et vous ne accomplirez point les deſirs de la chair. Certes la chair conuoite contre leſperit/ et leſperit contre la chair. Car ces choſes ſont aduerſaires lune a lautre/ tellement que ne faictes point toutes les choſes que vous voulez. Et ſi vous eſtes menez de leſperit/vo⁹ neſtes point ſoubz la loy. Certes les oeuures de la chair ſont manifeſtes. Leſquelles ſont: adultere/paillardiſe/ſouillure/ infamete/ idolatrie/ empoiſonnement/ inimitties/ noiſes/ haines/courroux/querelles/ſeditions/ſectes/ enuies/homicides/yurongneries/ gourmandiſes/et choſes ſemblables a icelles: deſquelles ie vous predy ainſt que iay predit/que ceulx qui font telles choſes ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de leſperit eſt: charite/ joye/ paix/ patience/ benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choſes/ il nya point de loy. Mais ceulx qui ſont de

Accompliſſemēt de la loy.

Matth.22.d.
Marc.12.c.
Luc.10.e.
Roſm.13.c.
1.Pier.2.b.

Cheminer ſelon leſperit.

Les oeuures de la chair.

1.Corin.12.f.
Romains.13.d

Apoca.22.a.

Les fruictz de leſperit.

2.Pierre.2.c.

Chriſt/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiſcences. Si nous viuons deſperit/ chemi-
Vaine gloire. nons auſſi deſperit. Ne ſoyons point conuoiteux de vaine gloire/ prouocquans lung lautre/ ayans enuie lung contre lautre.

Chapitre.vj.

A De doulcemẽt rabreſſer le pchain.

Freres/ ſi auſſi vng homme eſt ſurprins en aucun forfaict/ vous qui eſtes ſpirituelz/ re-
parez vng tel par eſperit de doulceur. Et te cõſidere toymeſme/ que tu ne ſoys auſſi ten-
Romains.xv.a a* Tranſl.cõmu. liſant oꝛ pour oæ/ accõplirez. te. Portez les charges lung de lautre: et ainſi a* accom pliſſez la loy de Chriſt. Car ſi aucun ſe eſtime eſtre quelque choſe/ comme ainſi ſoit quil ne ſoit rien/ il de-
B Ce queſt deu aux annõciateurs de leuãgile. 1.Corin.3.c. coit ſoymeſme. Mais vng chaſcun eſprouue ſon oeuure: & alors en ſoymeſme ſeullement aura gloire/ & non pas en autruy. Car vng chaſcun portera ſon fardeau.

Et que celuy qui eſt enſeigne par parolle/ face parti-
cipant en tous biens celuy qui lenſeigne. Ne vous abu-
ſez poit. Dieu ne peult eſtre gabbe. Car les choſes que lhõme aura ſeme/ auſſi il les moiſſõnera. Car qui ſeme en ſa chair/ il moiſſonnera auſſi de la chair corruption.
Mais qui ſeme en eſperit/ il moiſſonnera de leſperit
2.Theſſa.3.c. b* ou/recreuz/ foullez. vie eternelle. Or ne nous laſſons point en faiſãt bien. Car en ſon tẽps nous moiſſonnerõs non eſtans b* affa-
C bõs. Donc quand nous auons le temps/ faiſons bien enuers tous/ mais principallemẽt aux domeſticques de la foy. Vous voyez ãlles lettres ie vous ay eſcrit de
Lintẽtion des faulx Apoſtres. ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/ iceulx vous contreingnent deſtre circoncis: affin ſeule-
ment/ quilz nẽdurẽt perſecution par la croix de Chriſt.
Car auſſi ceulx qui ſont circoncis/ meſme ne gardent
D Eu quoy paul ſe glorifie. point la loy: mais ilz veulent que ſoyez circoncis/ affin quilz ſe gloriffient en voſtre chair c* . Et ia ne maduien-
ne que ie me gloriffie/ ſinon en la croix de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt: d* par lequel* e le monde meſt crucifie/
c* Aſcauoir en vo⁹ circonciſant & partãt vo⁹ attirant a leurs opinõs: Hus.4.b. d* Aucũs/ par laquelle. f* Aſcauoir/ eſtant affligé au monde, f* et moy au monde. Car en Jeſus Chriſt/ ne circonci-
ſion ne prepuce ne vault aucune choſe: mais la nouuel-
le creature. Et tous ceulx qui marcheront ſelon ceſte re-
gle/ paix ſoit ſus iceulx & miſericorde/ et ſus le Iſrael de Dieu. Doreſnauant nul ne me baille peine. Car ie
porte en mon corps les enſeignes du Seigneur Jeſus.
Freres/ la grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit auec voſtre eſperit. Amen.

Eſcrite de Rõme/ aux Galatiens.

Cfin de lepiſtre ſainct Paul/ aux Galatiens.

# Epiſtre de ſainct Paul apoſtre/ aux Epheſiens.

Chapitre premier.

A Paul Ambaſſadeur de Jeſus Chriſt par la volunte de Dieu/ aux ſainctz qui ſont en Epheſe/ et fi-
deles en Jeſus Chriſt. Grace a vous/ & paix de par Dieu noſtre pere/ & de par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

1.Pierre.1.a. 2.Corin.1.a. g* ou/ loue. Matth.25.c. b * Theophylacte/ en Jeſus Chriſt. B Redemption & remiſſion par Chriſt. C Gala.4.a. Toutes choſes reparees par Chriſt. i * Aucũs/ nõt point par le meſmes. Romains.8.f. Predeſtinatiõ k* Aucũs liſans u pour v nous. l* ou/ eſperez. Leſperit nous eſt pleige de lheritage. D Dieu dõne leſperit de ſapiẽce/ & enlumine les coeurs. Chriſt aux cieulx a la dextre de Dieu. Pſalme.8.c. Toutes choſes ſubiectes a Chriſt. m* Aucũs/ eſt accomply par toutes choſes en tous.

S* Beneict ſoit Dieu et pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/ qui nous a beneict en toute benediction ſpirituelle es choſes celeſtes b* a Chriſt: comme il
nous a eſleu en luy/ deuãt la fondation du monde: affin que nous fuſſions ſainctz et irrepreheniſibles deuant luy/ en charite. Qui nous a põdeſtinez pour adopter en
filz par Jeſus Chriſt en ſoymeſme/ ſelon le bon plaiſir de ſa volunte/ a la louenge de la gloire de ſa grace: de la-
quelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous auõs redemption par le ſang diceluy/ aſca-
uoir remiſſion des forfaictz ſelon les richeſſes de ſa gra-
ce: de laquelle il nous a abondamment faictz partici-
pans en toute ſapience et prudence/ nous ayant donne a congnoiſtre le ſecret de ſa volunte/ ſelon ſon bon plai-
ſir/ quil auoit propoſe en ſoy/ iuſque a la diſtribution de
laccompliſſemẽt des temps/ pour enſemble reparer tou-
tes choſes par Chriſt/ tant celles qui ſont aux cieulx/
que celles qui ſont en la terre i* par le meſme. Par le-
quel auſſi nous ſommes appellez a lheritage/ predeſti-
nez ſelon ſon propos/ lequel faict toutes choſes ſelon le
conſeil de ſa volunte: affin que nous qui auons au par-
auant eſpere en Chriſt/ ſoyons a la louenge de ſa glori-
re: auquel auſſi k* vous l* eſtes/ ayans ouy la parolle
de verite/ leuãgile de voſtre ſalut/ auquel auſſi ayans
creu/ eſtes ſeellez du ſainct eſperit de promiſſion/ le-
quel eſt les arres de noſtre heritage/ pour la redem-
ption de la poſſeſſion acquiſe/ a la louenge de ſa
gloire.

Pour ceſte choſe auſſi ayãt ouy la foy qui eſt en vous
au Seigñr Jeſus/ et la charite enuers tous les ſainctz:
ie ne ceſſe de rendre graces pour vous/ faiſant memoi-
re de vous en mes oraiſons: affin que le Dieu de noſtre
Seigneur Jeſus Chriſt/ pere de gloire/ vous doint leſ-
perit de ſapience et de reuelation/ par la congnoiſſance
de luy/ les yeulx de voſtre entendement eſtans illumi-
nez. Affin que ſachez quelle eſt leſperance de ſon appel-
lement/ et quelles ſont les richeſſes de la gloire de ſon
heritage es ſainctz: et quelle eſt leycellente grandeur de
ſa puiſſance enuers nous qui croyons ſelon loperation
de la puiſſãce de ſa force/ laquelle il a ouure en Chriſt/
quand il la reſuſcite des morts/ et faict ſeoir a ſa dex-
tre aux lieux celeſtes par deſſus toute principaulte/ et
puiſſance/ et vertu/ et ſeigneurie/ et ſus tout nom qui eſt
nomme/ non ſeullement en ce ſiecle/ mais auſſi en celuy
qui eſt a venir. Et a aſſubiecty toutes choſes ſoubz les
piedz diceluy/ et la conſtitue chef ſus toute legliſe/
laquelle eſt le corps diceluy/ laccompliſſement de cil
qui m* accomplit toutes choſes en tous.

Chapitre.ij.

Et vous/ quand vous eſtiez morts par voz
deffaultes et pechez/ auſquelz quelque
temps auez chemine ſelon le cours de ce
monde/ ſelon le prince de la puiſſance de
lair/ qui eſt leſperit qui beſongne maintenant es filz de
infidelite. Entre leſquelz auſſi nous tous auons au-
cuneſfoys conuerſe es deſirs de noſtre chair: faiſans
la volunte de la chair/ et des penſees: et eſtions par
nature filz de ire/ comme les autres.

A Coloſſ.1.d. Les pechez des Gentilz.

Mais Dieu

La charite de Dieu enuers no⁹ par la grace de Chriſt.

MAis Dieu qui eſt riche en miſericorde/ pour ſa grande charite de laquelle il nous a ayme/auſſi quand nous eſtiõs mortz par les forfaictz/ il nous a viuifie enſẽble auec Chriſt (vous eſtes ſauuez par grace) et nous a reſuſcite auec luy: et nous a faict ſeoir auec luy es lieux celeſtes par Jeſus Chriſt: affin quil monſtraſt auy ſiecles a venir les richeſſes abondantes de ſa grace par ſa benignite enuers nous par Jeſus Chriſt. Certes vo⁹ eſtes ſauuez de grace/par la foy/& ce noy point de vous. Ce eſt doy de Dieu/ noy point par oeuures/affin que nul ne ſe gloxifie. Car nous sõmes foy oeuure creez en Jeſus Chriſt/a bonnes oeuures/leſquelles Dieu a prepare/affin que nous cheminions en icelles.

Salut par foy eſt doy de Dieu.

Les bõnes oeuures preparees de Dieu.

Par tant ayez ſouuenance que vous iadis Gentilz en chair/eſtiez appellez prepuce par celle qui eſt appellee circonciſion/faicte de la maiy en la chair:& qui eſtiez en ce temps la ſans Chriſt/ eſtrangers de la a * choſe publicque de Jſrael/et eſtrangers des b * teſtamens de promeſſe/nayans point eſperance/ & eſtans ſans Dieu au monde. Mais maintenant par Jeſus Chriſt/vous qui eſtiez iadis loing/ eſtes faict prez par le ſang de Chriſt.

Gentilz. Juifz. Les Gẽtilz appellez p Chriſt. a * ou/ bourgeoyſie. b * ou/ alliances.

Car iceluy eſt noſtre paiy/qui a faict de tous les deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la cloſture/ aſcauoir linimitie par ſa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui eſtoient en decretz: affin quil en conſtituaſt deux en ſoymeſme/en vng homme nouueau faiſant paiy/et affin quil les accordaſt tous deux a Dieu en vng corps par la croiy/mettant a mort linimitie par icelle: et quand il vint/il annoncea la paiy a vous qui eſtiez loing/& a ceulx qui eſtoient prez. Car par iceluy nous auons acces tous deux en vng eſperit au pere.

Noſtre paiy. La loy abolie. Luc.2.b. Chriſt a apporte les nouuelles de paiy. Roſſi.5.a. Acces au pere en eſperit par Chriſt.

Vous neſtes donc plus eſtrangers et forains/ mais vous eſtes citoyens auec les ſainctz/et domeſticques de Dieu/edifiez ſur le fondemẽt des Apoſtres/ & Prophetes/Jeſus Chriſt meſme eſtant la maiſtreſſe pierre angulaire/auquel toute edification ſerree enſemble/croiſt en vng temple ſainct au Seigneur. Auquel auſſi vous eſtes enſemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par leſperit.

Chriſt eſt pierre & fondement des Prophetes et Apoſtres. Le temple de Dieu.

## Chapitre.iij.

A Cauſe de ceſte choſe/moy Paul ſuis priſonnier de Jeſus Chriſt/ pour vous Gentilz: certes vous auez ouy la diſpenſation de la grace de Dieu/laquelle ma eſte donnee enuers vous: que par reuelation il ma baille a cognoiſtre ce ſecret: ainſt que deuant vous ay eſcrit en brief/ comme en liſant pouez entendre ma cognoiſſance au ſecret de Chriſt: lequel na point eſte congneu auy filz des hõmes es autres generations/ainſt que maintenant eſt reuele par leſperit a ſes ſainctz Apoſtres et Prophetes/ que les Gentilz ſoient enſemble heritiers/& dung meſme corps/& enſemble participans de ſa promeſſe en Jeſus Chriſt par Leuangile. Duquel ie ſuis faict miniſtre ſelon le doy de la grace de Dieu: lequel meſt donne ſelon lefficace de ſa puiſſance.

Paul a cõgnoiſſãce de Leuãgile par reuelation. 1.Corin.15.b.

Ceſte grace a eſte donnee a moy le moindre de tous les ſainctz pour annoncer entre les Gẽtilz les incomprehenſibles richeſſes de Chriſt/ et pour manifeſter a tous quelle eſt la cõmunicatiõ du ſecret/ qui eſtoit cache des le commencement des ſiecles en Dieu qui a cree toutes choſes par Jeſus Chriſt: affin que la ſapience de Dieu qui eſt en moult de diuerſes manieres/ ſoit manifeſtee auy principaultez & puiſſances es lieux celeſtes par legliſe/ſelon la determination des ſiecles/ laquelle il a faict en Jeſus Chriſt noſtre Seigneur: par lequel nous auons aſſeurãce & acces en cõfiance q̃ eſt par la foy diceluy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour mes tribulations a cauſe de vous/qui eſt voſtre gloire. Pour laquelle choſe ie ploye mes genouly vers le pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/duquel toute parente eſt nommee es cieuly & en la terre: affin que ſelon les richeſſes de ſa gloire/il vous doint que ſoyez corroborez de force par ſon eſperit en lhomme interieur/ affin que Chriſt habite en voz coeurs par foy/ et que ſoyez enracinez & fondez en charite: a celle fin que vous puiſſiez comprendre auec tous les ſainctz/quelle eſt la largeur et la longueur/ la profondeur & la haulteur/& congnoiſtre la charite de Chriſt/ laquelle ſurmonte toute congnoiſſance. Affin que ſoyez remplis iuſque a toute plenitude de Dieu. Et a celuy qui eſt puiſſant de faire oultre toutes choſes plus abondamment que ne demãdons ou penſons/ſelon la puiſſance laquelle ouure en nous/a luy ſoit gloire en legliſe par Jeſus Chriſt/ en toutes les generations du ſiecle des ſiecles. Amen.

Paul en afflictiõs conſole les Epheſiẽs. Chriſt habite es coeurs par foy. Cõgnoiſſance de Chriſt. Dieu faict tout/mieulx q̃ nentendons.

## Chapitre.iiij.

AE vous admonneſte donc moy priſonnier en noſtre Seigneur/ que cheminiez cõme il appartient/en la vocation en laq̃lle vous eſtes appellez/ auec toute humilite & doulceur auec patience/ſupportans lung lautre/ en charite/ ſoingneux de garder vnite deſperit par le lien de paiy. Vng corps & vng eſperit: ainſt que eſtes appellez en vne eſperance de voſtre vocation. Vng Seigneur/vne foy/ vng bapteſme. Vng Dieu et pere de tous/ qui eſt ſus toutes choſes/& par toutes choſes/& en vous tous.

Exhortation de Paul priſõnier. 1.Corin.7.b. Romains.12.c. 1.Corin.12.b. Malach.2.b.

Mais grace eſt donnee a vng chaſcuy de nous ſelon la meſure du doy de Chriſt. Pour laquelle choſe il dit: Ayãt mõte en hault/il a mene la captiuite q̃ eſtoit priſõniere: il a dõne dons auy hommes. Mais ce quil a monte/queſt ce/ſinon que premierement il eſtoit deſcẽdu es parties baſſes de la terre? Celuy qui eſt deſcendu/ ceſt le meſme qui eſt mõte ſur tous les cieuly: affin quil empliſt toutes choſes.

Roſſi.12.a. 1.Corin.12.b. 2.Corin.10.b. Pſalme.68.d. Jeſay.3.b.

Et ceſtuy meſme en a donne/aucuns Apoſtres/& aucuns Prophetes/et les autres Euangeliſtes/ et les autres paſteurs & docteurs pour la reparation des ſainctz/ a loeuure de adminiſtration/ pour leditification du corps de Chriſt: iuſque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnite de foy/ et de congnoiſſance du filz de Dieu/en homme parfaict/en la meſure de la pleine eage de Chriſt: affin que nous ne ſoyons plus enfans flotans/et demenez ca et la de tous ventz de doctrine par la fallace des hommes/par les traffiques pour faire embuſches de deception: mais nous ſuyuans verite en charite/croiſſons en toutes choſes en iceluy qui eſt le chef/ aſcauoir Chriſt. Duquel tout le corps ſerre enſemble/& conioinct par toute ioincture de c * ſubminiſtration/ſelon loperation en la meſure de chaſcune partie/ faict accroiſſement du corps en leditication de ſoy par charite.

1.Corin.12.b. Chriſt le chef. c * ou/fornicture/garniture.

Je dy donc

Je dy dõc ce/q̃ teſmoingne par le Seigñr q̃ doꝛeſnauant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en Vanite de leur penſee: ayãs lentendemẽt obſcurcy de tenebꝛes/eſtãs eſtrãgers de la Vie de Dieu/ pour lignoꝛãce qui eſt en eulx/q̃ pour laueugliſſemẽt de leur coeur. Leſquelz ſans remoꝛs de cõſcience ſe sõt baillez eulx meſmes a infamete/pour cõmettre toute ſoullure auec auarice. Mais Voꝰ/Voꝰ nauez point ainſi apꝛins Chriſt/ſi certes lauez entendu/et ſi Vous auez eſte enſeignez en luy/ainſi que Verite eſt en Jeſus: en oſtant le Vieil homme ſelon la conuerſation pꝛemiere/ lequel ſe coꝛrompt ſelon les deſiꝛs de erreur/q̃ en eſtant renouuellez en leſperit de Voſtre penſee/et en Veſtant le nouuel homme/lequel eſt cree ſelon Dieu en iuſtice et ſainctete de Verite.

Coloſſ.3.B.

Roſſ.6.a. Coloſſ.3.B. Ebꝛieux.11.a. 1.Pier.2.4.a. zacha.8.c.

Pour laquelle choſe ayans oſte mẽſonge/parlez Verite Vng chaſcun auec ſon pꝛochain:car nous ſommes mẽbꝛes les Vngs des autres.

Ff * ceſt) ſi Vous Voꝰ eſmouuez a courꝛouy. Pſalme.4.B.

*Courꝛoucez Vous/q̃ ne pechez point. Que le ſoleil ne ſe couche point ſur Voſtre courꝛouy/q̃ ne dõnez point lieu au [a]* caluniniateur.

a * ou/blaſmeur: Auſſi/diable. Jacques.4.d.

Celuy q̃ deſroboit/quil ne deſrobe plus/ mais plus toſt quil labeure en beſongnãt de ſes mains en ce qui eſt bon:affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a beſoing.

G

Mulle paroꝛle [b]* infecte ne pꝛocede de Voſtre bouche: mais ſeullemẽt celle qui eſt bonne a ledification quand il eſt [c]* beſoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtriſtez [d]* point le ſainct eſperit de Dieu: par lequel Vous eſtes ſignez pour le iour de la redẽptiõ.

b*ou/Vitieuſe Honneſtes pꝛopos. c*ou/Vtile. d * Aſcauoir/ par mauuais ꝓpos/linſpiratiõ de Dieu es coeurs du pꝛochain.

Toute amertume/q̃ emotiõ/q̃ ire/q̃ crierie/q̃ blaſme ſoyent oſtez de Vous/ auec toute malice. Et ſoyez les Vngz auꝛ autres benings/ coꝛdialz: [e]* departans les Vngz auꝛ autres/ ainſi que Dieu par Chriſt Vous a [f]* departy.

e * ou/pardonnans. f * ou/pardõne/cõme ſus.

## Chapitre.V.

A

Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/q̃ cheminez en dilectiõ: ainſi que Chriſt no⁹ a ayme/q̃ ſeſt liure ſoymeſme pour nous/oblation q̃ ſacrifice a Dieu/ en odeur de bonne ſenteur.

g*ceſt) enſuyueurs. Jeſay.13. d. et 15.B. 1.Jeſay.4.d.

Coloſ.3.a. Les ꝓpos deſq̃lz on ſe doibt deꝓꝛter.

B

Dꝛ paillardiſe/et toute ſoullure/ ou auarice ne ſoit point meſme nommee entre Vous/ainſi quil appartiẽt auꝛ ſaĩctz:ou choſe Vileine/ou paroꝛle folle/ou [h]* plaiſanterie/leſquelles choſes ne ſont point conuenables: mais plus toſt [i]* action de graces. Car ſachez ce/q̃ entendez/que nul paillard/ou ſoullle/ou auaricieux/q̃ eſt idolatre na pas de heritage au royaume de Chriſt et de Dieu.

h*ou/farſerie i * ou/choſe ayant grace.

Nul ne Voꝰ deceoiue par Vaines paroꝛlles:car poꝛ ces choſes lire de Dieu Viẽt ſur les filz de incredulite. Ne ſoyez point donc participãs auec iceulx. Car Voꝰ eſtiez iadis tenebꝛes/mais maintenant Vous eſtes lumiere au Seigneur.

2.Theſſa.2.a. Matth.24.a. Marc.13.a. Luc.21.B.

C

Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict deſperit eſt en toute bõte/q̃ iuſtice/q̃ Verite: eſpꝛouuãs q̃lle choſe eſt aggreable au Seigñr/q̃ ne cõmuniquez point auꝛ oeuures noꝛ fructueuſes de tenebꝛes/ mais plꝰ toſt les repꝛenez. Car les choſes q̃ ſont faictes ſecretemẽt par iceulx/il eſt deſhõneſte auſſi de les dire. Et toutes choſes q̃ ſont argueespar la lumiere/ſõt manifeſtes. Car tout ce q̃ [k]* eſt manifeſte/eſt lumiere. Poꝛ laq̃lle choſe il diſt: Lieue toy qui doꝛs/q̃ te lieue des moꝛtz: et Chriſt [l]* te enluminera.

Meuures de tenebꝛes.

k*ou/ſe manifeſte: Aucuns/manifeſte/aſcauoir les choſes. l*ou/luyra en toy.

Voyez donc cõmẽt Vous cheminerez ſoingneuſemẽt: noꝛ pas cõme folz/mais cõme ſages/ [m]* recouurans le tẽpꝛs:car les touꝛs sõt mauuais. Au moyen dequoy/ ne ſoyez point imꝓuidẽs:mais entendans quelle eſt la Volunte du Seigneur.

m*ou/rachetans. Roſſ.12.a. 1.Theſſa.4.a.

Et ne Voꝰ enyurez point de Vin/auq̃l eſt diſſolution: mais ſoyez rẽplis de leſperit/parlãs en Voꝰ meſmes par *pſalmes/louẽges/q̃ chãſons ſpirituelles/chãtãs q̃ reſonnãs en Voz coeurs/au Seigneur/ rendãs touſiours graces a Dieu/et pere pour toutes choſes/au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

De fuyr yurõgnerie. Actiõs de graces de coeur. * De ce mot Pſalme.3.a.

Soyez ſubiectz les Vngz auꝛ autres en craĩte de dieu.

E

Fẽmes/ſoyez ſubiectes a Voz maryꝛ/ cõe au Seigr. Car le mary eſt le chef de la fẽme/ainſi q̃ Chriſt eſt le chef de legliſe:q̃ iceluy eſt le ſauueur du coꝛps. Cõme dõc legliſe eſt ſubiecte a Chriſt/ainſi auſſi les femmes ſoyent a leurs maryꝛ en toutes choſes.

Coloſſ.3.c. 1.Corin.11.a. 1.Pierre.3.a. Auꝛ gens mariez.

Vous maryꝛ/aymez Voz fẽmes/ainſi que Chriſt a ayme legliſe/q̃ ſeſt abãdõne ſoymeſme pour elle: affin q̃l la ſanctifiaſt/la nettoyãt par le lauemẽt deaue par la paroꝛlle/affin q̃l cõſtituaſt icelle a ſoymeſme/egliſe glorieuſe/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle choſe: mais q̃lle fuſt ſaincte/q̃ ſans repꝛehẽſion. Ainſi les maryꝛ doiuẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs coꝛps meſme. Qui ayme ſa femme/il ayme ſoymeſme. Car nul neut onc en hayne ſa chair:mais la nourrit q̃ entretiẽt/ cõe auſſi le Seigñr legliſe. Car nous sõmes mẽbꝛes de ſõ coꝛps/ de ſa chair/q̃ de ſes os. Pour ceſte choſe delaiſſera lhõme ſon pere q̃ ſa mere/q̃ ſe adioindꝛa a ſa fẽme: q̃ deux ſeꝛõt Vne chair. Ce ſecret eſt grãd:mais ie dy touchãt chriſt/q̃ legliſe. Touteſfoys Voꝰ auſſi faictes q̃ particulieremẽt q̃ Vng chaſcun ayme ſa fẽme cõme ſoymeſme/ q̃ la femme craingne le mary.

Ff Chriſt a ayme ſon egliſe/q̃ la purifice.

Coloſſ.3.c.

G

Geneſe.2.d. Matth.9.a. Marc.10.a. 1.Corin.6.d.

## Chapitre.Vj.

A

Enfans/obeiſſez a Voz pareꝛs au Seigñr: car ce/eſt iuſte. Hõnoꝛe toy pere q̃ ta mere(leq̃l eſt le ꝓmier cõmandemẽt en pꝛomeſſe) affin quil te ſoit bien/q̃ que tu ſoys de longue Vie ſur la terre. Peres/ne pꝛouoquez point Voz enfans a courꝛouy: mais nourriſſez les par enſeignemẽt q̃ coꝛrection du Seigneur.

Coloſſ 3.d. Epoſe.20.c. Deuter.5.c. Eccli.3.B. Matth.15.a. Marc.7.d. Auꝛ peres et enfans.

Seruiteurs/obeyſſez a Voz ſeigneurs ſelon la chair/ auec crainte q̃ trẽblemẽt/en ſimpleſſe de Voſtre coeur/cõe a Chriſt/noꝛ pas ſeruãs a loeil/ cõe Voulãs plaire auꝛ hõmes:mais cõme ſerfz de Chriſt/ faiſans de courage la Volunte de Dieu/ſeruãs auec benuolẽce au Seigr/q̃ noꝛ point cõme auꝛ hõmes:ſachãs q̃ Vng chaſcun receura du Seigñr le bien q̃l aura faict/ſoit ſerf ou frãc.

Auꝛ ſeruiteurs. Coloſſ.3.d. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.

B

Et Vous Seigneurs faictes Vers eulx ſemblables choſes/relaſchãs les menaces: ſachans q̃ le Seigr de eulx q̃ de Vous eſt es cieulx:q̃ que enuers luy il nya point de reſpect de perſonnes.

Auꝛ ſeigneurs. Deute.10.d. 2.Chꝛoni.19.c. Job.34.B. Sapiẽ.6.B. Eccli 35.B. Roſſ.2.B. Gala.2 B. Coloſ.3.d. Actes.10.e. 1.Pierre.1 c.

Quant a ce q̃ reſte mes freres/ſoyez foꝛtz au Seigr/ q̃ en la puiſſance de ſa Vertu. Veſtez toute larmure de Dieu: affin que Vous puiſſiez reſiſter contre les aſſaulx du diable. Car nous nauons point la luicte contre le ſang q̃ la chair/mais cõtre les pꝛincipaulteꝛ/cõtre les puiſſances/q̃ cõtre les recteurs du monde des tenebꝛes de ce

de ce ſiecle cõtre les malignitez ſpirituelles/es lieux ce-
C leſtes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃
au mauuais iour puiſſiez reſiſter/& ayãs parfaict toutes
Les armures de la cheualerie Chreſtiẽne. 2.Corinth.10. choſes eſtre fermes. Soyez dõc fermes/ayãs voz reins
ceinctz de verite:& veſtus du hallecret de iuſtice/& ayãs
les piedz chauſſez pour eſtre ꝓparez a leuãgile de paix:
prenãs en toutes choſes leſcu de foy/par lequel vo⁹ puiſ-
ſiez eſteindre tous les dartz enflãbez du mauuais. Pre-
1.Theſſ.5.B. Iſaiah 59.c. Coloſſ.4.a. 2.Theſſa.3.a. nez auſſi le heaulme de ſalut/& le glaiue de leſperit/ leq̃l
eſt la parolle de Dieu:priãs en toute oraiſon & ſupplica-
tion en tout tẽps en eſperit/& veillans a ce en toute dili-
Paul ſe recõmãde aux prieres des freres. gence/& ſupplication pour tous les ſainctz/& pour moy:
affin que parolle me ſoit dõnee en louuerture de ma bou
che auec confiance/pour manifeſter le ſecret de leuan-
gile/po² lequel ie ſuis Ambaſſadeur en la chaine: affin
que iaye hardieſſe de parler en iceluy/cõme il me fault
parler.

D Mais affin q̃ vous auſſi ſachez les choſes touchant
moy/ce que ie fay: noſtre cher frere & fidele miniſtre au
Seig²/ Tychique vous dõnera a cõgnoiſtre toutes cho-
ſes/lequel ie vous ay enuoye pour ce meſme: affin que
cõgnoiſſez noz affaires/& quil conſole voz coeurs.

Paix ſoit aux freres/& charite auec foy/de par Dieu
le pere/& de par le Seigneur Jeſus Chriſt. Grace ſoit
auec tous ceulx qui ayment noſtre Seigneur Jeſus
Chriſt en purete. Amen.

Enuoyee de Rõme aux Epheſiẽs/par Tychique.

Cy fin de lepiſtre ſainct Paul/
aux Epheſiens.

# Epiſtre de ſainct Paul
apoſtre/aux Philippiens.

## Chapitre premier.

A Paul et Timothee ſerui-
teurs de Jeſus Chriſt/a to⁹ les ſainctz
en Jeſus Chriſt qui ſõt en Philippes/
auec les a* ſurueillans & b* miniſtres.
Grace a vo⁹/& paix de par Dieu noſtre
pere/& de par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

A a* Eueſques/ qui eſt Grec επισκοποι b* Diacres/q̃ eſt auſſi Grec διακονοι

Je rẽdz touſiours graces a mon Dieu/en toute ſou-
uenãce de vous/en toutes mes oraiſons pour vo⁹ tous.
Paul priant pour les Philippiens, Faiſant priere auec ioye po² voſtre cõmunion q̃ eſtes ve-
nus a leuãgile/depuis le premier iour iuſque a mainte-
nant:ayãt en ce cõfiance q̃ celuy q̃ a cõmence bõne oeu-
Le foy donnee de Dieu. ure en vo⁹/ la parfera iuſq̃ au io² de Jeſus Chriſt/ainſi
quil me eſt iuſte de penſer ce de vous tous pource que ie
vous ay en coeur/& en mes liens/& en defenſiõ/ & confir-
B matiõ de leuangile/qui eſtes tous participans de la
Charite. grace auec moy. Car Dieu meſt teſmoing cõmẽt ie vo⁹
deſire tous/par cordiales affectiõs de Jeſus Chriſt. Et
ie prie ce/q̃ voſtre charite abõde de plus en plus en con-
gnoiſſance/& en toute diligence:a celle fin q̃ eſprouuez
les choſes excellentes/ et que ſoyez purs & ſans offenſe
au iour de Chriſt/remplis du fruict de iuſtice qui eſt par
Jeſus Chriſt/a la gloire & louẽge de Dieu.

Le proffit des liẽs q̃ empriſõnemẽt õ Paul. Or freres/ie vueil q̃ vous ſachez q̃ les choſes q̃ ſont
enuers moy/ſont plus aduenues au pffit de leuãgile/
q̃ autremẽt:en telle maniere que mes liẽs ont eſte faictz ma
niſeſtes en Chriſt/par tout le ptoire & a to⁹ les autres:&
q̃ pluſieurs des freres ſe cõfians au Seigneur par mes
liẽs/ont oſe parler plus abondãmẽt la parolle ſãs crain
te. Aucuns certes par enuie & cõtention/& aucuns par
bõne volunte pſchẽt Chriſt. Les autres certes par diſ-
corde annõcẽt Chriſt/non poĩt puremẽt/cuydãs accroiſ-
tre affliction a mes lyẽs. Les autres auſſi par charite/
ſachãs q̃ ie ſuis cõſtitue po² la defẽſe de leuangile.
Chriſt annonce en diuerſes facõs, Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/ſoit par oc-
caſion ou par verite/ Chriſt eſt annõce: & en ce ie me eſ-
C touy/& ſi men eſtouyray. Car ie ſcay q̃ ce me viẽdra a ſa
lut par voſtre oraiſõ & * adminiſtratiõ de leſperit de Jeſ⁹
* ou ſubuen-tion. Chriſt ſelon mon attẽte & mon eſperãce/q̃ en nulle choſe
ne ſeray cõfus. Mais en toute aſſurãce ainſi q̃ touſiours
a eſte/auſſi maintenant Chriſt ſera magnifie en mon
Laffection de Paul, corps/ſoit par vie ou par mort. Car Chriſt me eſt vie/&
mourir meſt gaig. Que ſi ie vy en chair/ce me eſt le fruict
de loeuure. Auſſi ie ne ſcay leq̃l ie doibz eſlire. Je ſuis
certes en ãgoiſſe de deux choſes/ayãt deſir deſtre ſepare
du corps/& eſtre auec Chriſt ce q̃ meſt beaucop meilleur:
mais demourer en chair eſt neceſſaire pour vous. Et ie
ſcay ce pour certain q̃ ie demoureray & pſeuereray auec
vous tous a voſtre pffit/& a la ioye de foy:affin q̃ voſtre
gloire abõde en Jeſus Chriſt par moy/en ma venue de
rechef a vous. Tãt ſeullemẽt cõuerſez cõme il eſt digne
D a leuãgile de Chriſt:affin q̃ ſoit que ie vienne et vous
De cõuerſer dignemẽt en Leuangile. voye/ou ſoit q̃ ie ſoye abſẽt: ie oye de vous q̃ vous eſtes
fermes en vng eſperit/et vne ame/cõbatans enſẽble po²
la foy de leuãgile. Et ne ſoyez en nulle choſe eſpouãtez
des aduerſaires/ce q̃ eſt certes a iceulx cauſe de pditiõ/
mais a vous de ſalut:& ce de Dieu. Car il vo⁹ eſt dõne
Croire & ſouffrir po² Chriſt eſt dõ de Dieu Actes.5.g. pour Chriſt/non ſeulemẽt croire en luy/mais auſſi en-
durer pour luy/ayans vng meſme combat:tel que vous
auez veu en moy/& maintenant oyez de moy.

## Chapitre.ij.

Sy dõc il ya q̃lq̃ cõſolatiõ en Chriſt/ſi q̃lque
A ſoulas de charite/ſi q̃lque cõmunion deſpe-
Paul enhorte a charite & concorde. rit/ſi q̃lques entrailles & miſericorde:accõ-
pliſſez ma ioye/affin q̃ vo⁹ ſentiez vne meſ-
me choſe/ayãs vne meſme charite/ eſtãs dung meſme
courage/& eſtãs dung meſme cõſentemẽt. Que rien ne
ſoit faict par cõtẽtion/ou par vaine gloire:mais par hu-
milite/eſtimãs les vngz les autres plus excellẽs q̃ ſoy
meſmes. Ne conſiderez poĩt vng chaſcun les choſes q̃ ſõt
Exemple de Chriſt. vrees:mais vng chaſcũ conſidere celles q̃ ſont auy autres.

Soyez le meſme en vo⁹ q̃ a auſſi eſte en Jeſus Chriſt:
leq̃l cõme ainſi ſoit q̃l fuſt en la forme de Dieu/il na pas
repute rapine deſtre eſgal a Dieu/mais il ſeſt aneanty
ſoymeſme prenãt la forme du ſeruiteur/faict en la ſimi-
litude des hõmes/et troune de figure cõme homme. Il
ſeſt humilie ſoymeſme/eſtãt faict obeiſſant iuſque a la
B mort/voire a la mort de la croix. Po² laq̃lle choſe auſſi
Ebrieux.2.B. Rom.14.B. Iſaiah.45.d. Tout ſubiect au nom de Jeſus. Dieu la ſouueratnement exalte:& luy a donne le nom/
lequel eſt ſus tout nom:affin q̃ au nom de Jeſus tout ge-
nouil ſoit fleſchy de ceulx q̃ ſõt auy cieulx/& en la terre/
& auy enfers. Et q̃ toute langue cõfeſſe q̃ Jeſus Chriſt
eſt le Seignr a la gloire de Dieu le pere.

Par ainſi mes aymez/ainſi q̃ touſiours auez obey/non
A ſeulemẽt/cõme en ma pſence/mais beaucop plus maintenãt en mon abſence: faictes voſtre ſalut auec crainte
Paul enhorte a charite & concorde. & treblement.

Dieu faict le vouloir & lacõpliſſement.

& trẽblement. Car ceſt Dieu qui faict en vous/& le vouloir/& le faire/par vng bon propos.

C

1.Pierre.4.c.

Faictes toutes choſes ſans murmurations & diſputations: affin q̃ ſoyez ſans reprochẽ & ſimples/ eſtãs enfans de Dieu ſans reprehẽſion au millieu de la nation mauuaiſe & tortue: entre leſquelz vous luyſez cõe lumi naires au mõde/ ſouſtenãs la parolle de vie par ma gloire/ au iour de Chriſt: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/ & nay pas laboure en vain. Mais ſi ie ſuis ſacrifie ſur le ſacrifice & ſeruice de voſtre foy/ ie ſuis ioyeux: & me reſiouy auec vous tous. Auſſi vous/ ſoyez ioyeux de ce meſme: & vous en reſiouyſſez auec moy.

Actes.16.a. Teſtime/ touchant Timothee.

Mais ie eſpere au Seigneur Jeſus/ dẽuoyer bien toſt Timothee deuers vous: affin q̃ auſſi iaye bon courage/ apres ce que iauray cõgneu voz affaires. Certes ie nay nulluy de pareil courage qui ſoit a* naturellemẽt ſongneux de voz beſongnes. Car tous cerchẽt les choſes qui ſont a eulx meſmes/ non poĩt celles qui ſont a Jeſus Chriſt. Mais vous cõgnoiſſez ſa probation/ que cõme lenfãt auec le pere/ il a ſeruy auec moy en Leuãgile. Jay eſperance donc denuoyer ceſtuy incõtinent que iauray pourueu auy choſes qui ſont entour moy.

a* ou/ brayement.

1.Corin.13.B.

Et ay fiance au Seigñr que moymeſme auſſi viendray bien toſt. Mais iay eſtime eſtre neceſſaire de vous

D

Epaphrodite.

enuoyer Epaphrodite mon frere/ auſſi ayde/ & champion auec moy/ qui eſt auſſi voſtre Apoſtre/ et miniſtre a ma neceſſite. Car certes il auoit deſir a vous tous: et eſtoit triſte/ pource que vous auiez ouy/ quil auoit eſte malade. Et certes il a eſte malade treſprochain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy: & nõ ſeulemẽt de luy/ mais auſſi de moy/ affin q̃ ie neuſſe triſteſſe ſus triſteſſe. Je lay donc enuoye plus ſoingneuſement/ affin que en le voyãt vous vous reſiouyſſez derechef: & q̃ ie ſoye ſãs triſteſſe.

Receuez le donc au Seigñr auec toute ioye/ et ayez en eſtime ceulx q̃ ſont telz. Car pour locuure de Chriſt a eſte prochain de la mort/ abandonnãt ſa vie/ affin quil accõpliſt ce q̃ deffailloit de voſtre ſeruice enuers moy.

## Chapitre.iij.

A

De ſeſiouyr en Dieu.

VReſte mes freres eſiouyſſez vous au Seigneur. De vo⁹ reſcrire ces meſmes choſes/ il ne me ennuye point/ mais eſt choſe ſeure pour vous. Prenez garde auy chiẽs/ prenez garde auy mauuais ouuriers/ prenez garde a la

b* cõciſion.

b* ou/ coppure/ taillure.

Vraye Circõciſion.

Actes.23.B.

b* cõciſion. Car nous ſõmes la circõciſion qui ſeruõs a Dieu en eſperit/ & nous gloriſiõs en Jeſus Chriſt/ & nauons point fiance en la chair: taſoit q̃ ie pourroye auſſi auoir confiãce en la chair. Si ãlque autre cuyde auoir fiance en la chair/ moy plus/ qui ſuis circõcis le huytieſme iour/ qui ſuis du gẽre de Jſrael/ de la lignee de Benjamin/ Ebrieu des Ebrieux: ſelon la loy Phariſien/ ſelõ le zele perſecutãt legliſe/ ſelon la iuſtice (qui eſt en la loy)

B

Paul eſtime fiẽte tout pour lamour de Chriſt.

eſtant ſans reprochẽ. Mais les choſes qui meſtoiẽt a gaing/ ie les ay reputees eſtre dõmage po² Chriſt. Meſmement auſſi teſtime toutes choſes eſtre dõmage/ pour leycellence de la cõgnoiſſance de moy Seigneur Jeſus Chriſt: po² leql iay eu toutes choſes pour dõmage/ & les repute cõme c* fiente: affin que ie gaigne Chriſt/ affin auſſi q̃ ie ſoye trouue en iceluy/ nayant point ma iuſtice/ qui eſt de la loy: mais celle q̃ eſt par la foy de Chriſt/ laquelle iuſtice eſt de Dieu/ par la foy: affin q̃ ie cõgnoiſſe iceluy/ & la puiſſance de ſa reſurrection/ & laſſociation de

c* ou/ merde.

Paul ſcete ſa iuſtice & la loy pour celle de la foy.

ſes paſſions eſtãt conforme a ſa mort/ ſi par aucune maniere ie puis paruenir a la reſurrection des morts. Non pas que deſia iaye appreheñde/ ou que deſia ie ſoye parfaict: mais ie pourſuys/ ſe auſſi appreheñderay en ce que iay eſte appreheñde de Jeſus Chriſt. C

Freres/ ie ne me repute point encore iauoir appreheñde. Mais vne choſe eſt: ie oublie certes les choſes q̃ ſont en derriere/ & me eſtendz auy choſes qui ſont en deuãt: et pourſuys ſelon le ſigne propoſe/ au prix de la ſupernelle vocation de Dieu par Jeſus Chriſt. Dõc quicõques ſõmes parfaictz/ ſentõs ce: & ſi vous ſentez ãlque choſe autremẽt/ Dieu auſſi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys pourſuyuons ſelon vne meſme reigle/ a ce a quoy nous ſommes paruenus/ affin que ſentiõs vne meſme choſe. D

Freres/ ſoyez enſemble mes imitateurs/ & cõſiderez ceulx qui cheminẽt ainſi/ cõme vous no⁹ auez pour forme. Car pluſieurs cheminẽt (deſquelz ſouuent vous ay dict/ & dy auſſi maintenãt en plourant eſtre ennemys de la croix de Chriſt) deſq̃lz la fin eſt perditiõ/ le Dieu deſquelz eſt le vẽtre/ & leur gloire eſt en cõfuſion diceulx/ leſquelz d* ſentẽt choſes terriẽnes. Car noſtre conuerſation eſt es cieulx/ dõt auſſi nous attendõs le ſauueur le Seigñr Jeſus Chriſt/ qui trãſfigurera noſtre corps vile: affin quil ſoit faict cõforme a ſon corps glorieux/ ſelon loperatiõ/ par laquelle il peult aſſubiectir toutes choſes a ſoy.

Les ennemys de la croix de Chriſt.

d* ou/ pẽſent/ ſoingnent.

Noſtre cõuerſation eſt es cieulx.

## Chap.iiij.

A

AInſi mes chers freres & deſirez/ ma ioye & ma courõne/ mes treſchers ſoyez ainſi fermes au Seigneur.

Je prie Euodie/ & prie Syntyche de ſentir vne meſme choſe au Seigneur.

Certes ie te prie auſſi ma e* vraye cõpaigne/ donne ayde a celles q̃ ont bataille auec moy en Leuãgile auec Clement & les autres qui labourẽt auec moy: deſquelz les noms ſont au liure de vie.

e* ou/ loyalle ſẽme: cõme interprete Clement/ dequoy Euſeb. liure.3. cha.30.

Paul inuite a ſoy reſiouyr en Dieu.

Eſiouyſſez vous touſiours au Seigneur: & derechef ie vous dy/ eſiouyſſez vous. Voſtre f* modeſtete ſoit cõgneue de tous les hõmes. Le Seigneur eſt prez. Ne ſoyez en ſoing de rien: mais en toute oraiſon & ſupplication auec action de graces/ voz demãdes ſoyent faictes notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle ſurmonte tout entendement/ gardera voz coeurs et voz ſens par Jeſus Chriſt.

f* ou/ humanite/ courtoyſie: ou/ equite.

B

La paix de Dieu.

Quand a ce qui reſte freres/ toutes choſes qui ſont vrayes/ toutes choſes honneſtes/ toutes choſes iuſtes/ toutes choſes pures/ toutes choſes amyables/ toutes choſes de bõne renõmee: ſil y a quelque vertu/ & ſi quelque louenge: penſez ces choſes leſquelles auez apprinſes/ et receues & ouyes/ & veues en moy. Faictes ces choſes: & le Dieu de paix ſera auec vous.

Les choſes ou lon doibt mettre ſa penſee.

C

Certes ie me ſuis grandemẽt eſiouy au Seigneur/ que vous auez maintenãt en la parfin reprins vigueur de pẽſer de moy/ en ce en quoy auſſi vous penſiez: mais vous nauiez point lopportunite. Non point que ie dye ce ſelon indigence: car iay apprins deſtre contẽt des choſes eſquelles ie ſuis. Je ſcay auſſi eſtre humble/ ie ſcay auſſi eſtre g* excellent par tout/ & en toutes choſes ie ſuis inſtruict/ & deſtre ſaoule & dauoir faim/ & dabonder/ & auoir diſette. Je puis toutes choſes par Chriſt qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cõmuniquant enſemble a ma tribulation.

Paul ſcait auoir cõtentement & ſouffiſance de tout.

g* ou/ abõdãt.

Vous

Les Philippiēs ayās sur uenu a Paul.

Vous scauez aussi vous Philippiens/q̄ au cōmencement de leuāgile/quād ie me party de Macedone nulle eglise ne me cōmunqua en la condition de donner & de prendre/ sinon vous seulz. Car moy estāt en Thessalonique vne fois/ vostre deuy auez enuoye a mō besoing. Non point que ie demāde don/ mais ie requiers le fruict abōdant en vostre * raison. Jay toutesfois tout receu/ et abōde. Jay este rēply apres que iay receu de Epaphrodite/ les choses de par vous/ vne odeur de bon sentemēt/ vng sacrifice aggreable/ & plaisant a Dieu. Et mō Dieu accōplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec gloire/ par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

* ou/compte.

Sacrifice aggreable. Romains.12.a

Salutatiōs & recommandations.

Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluēt. Tous les saincts vous saluent: mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Romme/ par Epaphrodite.

Cy fin de lepistre sainct Paul/ auy Philippiens.

# Epistre de sainct Paul
## Apostre/ auy Colossiens.

### Chapitre premier.

PAul Ambassadeur de Jesus Christ/ par la volunte de Dieu/ et Timothee/ nostre frere/ a ceulx qui sont en Colosse/ saincts et fidēles freres en Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/ et de par le Seigneur Jesus Christ.

2.Thess.1.a.

Action de graces po⁹ la foy & dilection des Colossiens.

No⁹ rēdons graces a Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ: prians touſiours pour vous/ ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/ & charite que vous auez enuers tous les saincts/ pour lesperance qui vous est gardee es cieulx/ de laq̄lle vous auez ouy par la parolle de la Verite de leuangile/ qui est paruenu a vous: cōme aussi est en luniuersel mōde/ & est fructifiāt cōme en vous/ des celuy iour que auez ouy & cōgneu la grace de Dieu en Verite.

Epaphra.

Ainsi q̄ aussi auez apprins de Epaphra nostre treschier/ qui est seruiteur auec nous/ lequel est fidele ministre de Christ pour vous/ leq̄l aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Dieu dōne cōgnoissance de sa volunte.

Pource nous aussi/ des le iour que lauōs ouy ne cessons de prier pour vous/ & demāder que soyez rēplis de la cōgnoissance de sa voulunte/ en toute sapiēce & prudēce spirituelle/ pour dignement cheminer au Seigneur/ affin q̄ plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bōne oeuure/ & croissās en cōgnoissāce de Dieu/ estās fortifiez en toute force selon la puissance de sa gloire/ en toute souffrance/ & patience/ auec ioye. Rēdans graces au pere qui no⁹ a faict idoynes a la participation de lheritage des saincts en lumiere.

Les biēfaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.

Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/ & nous a trāsportez au royaume de son tresc̄her filz/ par leq̄l nous auons redēption/ par son sang: ascauoir la remissiō des pechez: qui est limage de Dieu inuisible/ premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/ qui sont es cieulx/ & en la terre/ visibles & inuisibles/ soyēt les thrones/ soyent les dominations/ soyent les principaultez/ soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est iceluy deuant toutes choses/ & toutes consistent par luy.

Christ chef de legliſe.

Et est iceluy le chef du corps de legliſe/ leq̄l est le commencement/ le premier nay des morts: affin q̄l soit tenant le premier lieu/ en toutes choses. Car son bō plaisir a este/ de faire habiter en luy toute * plente/ & par luy reconcilier toutes choses a soy/ appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/ les choses qui sont/ soit en terre/ soit es cieulx.

1.Corin.15.c. Apoca.1.b.

* ou/plenitude/ foyson/ habōdance.

Et vous iadis estans faictz estranges/ et ennemis par entendement/ en mauuaises oeuures/ maintenant toutesfois vous a reconseillez au corps de sa chair/ par mort/ pour vous constituer saincts sans reprehension/ & sans coulpe deuāt soy/ si certes vous demourez en foy fondez & fermes/ & immuables de lesperāce de leuangile/ que vous auez ouy/ leq̄l est prescha entre toute creature q̄ est soubz le ciel/ duq̄l moy Paul suis faict ministre.

Reconciliatiō & sanctification par Christ.

D

Les afflictiōs de Paul.

Je mestouy maintenant en mes souffrāces pour vo⁹/ & accōply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/ pour son corps q̄ est legliſe: de laq̄lle ie suis faict ministre/ selon la dispensation de Dieu/ qui mest donnee vers vous: affin que ie accōpliſſe la parolle de Dieu/ le secret leq̄l a este cache des les siecles & les generations. Mais maintenant est manifeste a ses saincts/ ausq̄lz Dieu a voulu faire cōgnoistre les richesses de la gloire de ce secret/ entre les Gentilz/ qui est Christ en vous lesperance de gloire: leq̄l nous annonceons/ admōnestans tout hōme/ & enseignans tout homme en toute sapience: affin que nous rēdions tout hōme parfaict en Jesus Christ: a quoy aussi ie mēploye/ en batailląt selon son operation: laquelle besōgne en moy par puissance.

* ceſt) de faire semblablemēt cōe luy/ nous baillāt exēple 1.Pier.2.d. Romains.8.c. Philip.1.d.

Le secret cache iadis/ manifeste maintenant.

Christ lesperance.

### Chapitre.ij.

A

Laffection de Paul auy freres qui na pas veuz en face.

Vsi ie vueil que vous sachez cōbien grande sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont en Laodice/ & de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair: affin que leurs coeurs soyent cōsolez ensemble ioinctz en charite/ & en toutes richesses de certaine intelligēce/ en la cōgnoissance du secret de Dieu & pere/ & de Christ/ auq̄l sont cachez tous les thresors de sapience & de sciēce.

Tout en Christ.

Mais ie dy ce/ affin q̄ nul ne vo⁹ deceoyue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/ toutesfois ie suis auec vous desperit/ me estouyssant & voyant vostre ordre/ & la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q̄ auez receu nostre Seignr Jesus Christ/ cheminez en luy/ enracinez & edifiez en luy & cōfermez en la foy cōme vous auez apprins/ abondans en elle auec action de graces.

1.Corin.5.a.

B

De soy garder des Philosophes/ traditiōs & reigles.

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie & vaine deception/ selon la tradition des hōmes/ selon les institutiōs du mōde/ & non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellemēt: et estes cōplectz en luy/ qui est le chef de toute principaulte & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/ faicte sans mains/ par despouillemēt du corps des pechez/ de la chair par la circōcision de Christ/ ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des morts.

Circoncision chrestienne.

Ephesiēs.2.a. Et vous quand vous estiez mortz par mesfaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a viuifiez ensemble auec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laq̄lle no⁹ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/t a despouille les principaultez et puissāces/t les a hardiment menez en monstre triumphāt de eulx par soymesme.

Lobligē cōtre no⁹ efface par Christ.

Matth.15.b. Luc.10.c. Romains.14.a 1.Corin.10.f. 1.Timo.4.a. Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du tour de la feste/ ou de nouuelle lune/ou des sabbatz: q̄ sont lombre des choses q̄ estoiēt a aduenir/le corps certes de Christ. Nul ne vo⁹ fraude du prie/ et ce voulant par humilite t [a]* religion des anges/allāt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estāt enfle en vain du sens de sa chair/t ne tenāt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre t serre ensemble par toinctures t liaisons/croit par augmētation de Dieu.

D Hipocrisie de fausse religiō. a * ou/superstition. b * ou/fourny/garny.

Si vo⁹ estes dōc morts auec Christ auy traditiōs du mōde: pourquoy estes vo⁹ detenuz p decretz cōe viuās au monde: Ne touche/ne gouste/t ne taste:toutes lesq̄lles choses perissēt par leur vsage/selon les cōmādemēs t les doctrines des hōmes. Lesq̄lles certes ont q̄lque espece de sapiēce par superstition t detection de courage: t sans lespargnemēt du corps/non point par aucun [c]* hōneur a rassasier la chair.

Contre les traditiōs humaines.

c * hōnorer le corps/se prent icy pour le vestir t nourrir.

## Chapitre.iij.

A De cercher les choses celestes.

Donc si vo⁹ estes ressuscitez auec Christ/cerchez les choses qui sont denhault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pēsez auy choses qui sont dēhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vo⁹ estes mortz/t vostre vie est cachee auec Christ en Dieu. Et quād Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez auec luy en gloire. Mortifiez dōc voz mēbres qui sont sur terre/ paillardise/ souillure/volupte/ mauuaise cōcupiscence/ t auarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses tire de Dieu viēt sur les filz de infidelite/esq̄lles aussi vous auez iadis chemine/quād vous viuiez en icelles.

De mortifier ses mēbres. 1.Corin.6.b. 2.Corin.4.c. Ephesiēs.5.a.

B Despouiller le vieil hōme t vestir le nouueau. Rom.6.a. 1.Pier.2.a.t.4 Ebreux.12.a. Ephesiēs.4.c. Galat.3.d. Et maintenāt vous aussi ostez toutes choses/tre/indignation/mauuaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hōme auec ses faictz/t ayans vestu le nouueau/leq̄l se renouuelle a la congnoissance t limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Juif/ circōcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frāc: mais toutes choses t en toutes Christ.

Les accoustremēs des chrestiens. b * cest)daffectueuse cōpassion. c * ou/vsans de grace. f * ou/a faict grace.

Soyez dōc vestus (cōe esleuz de Dieu/ esiās saincts t aymez) des [d]* entrailles de misericorde/de benignite/ dhūble courage/modestete/patiēce/ supportās lung lautre/t [e]* pardōnans entre vo⁹ mesmes/si aucun cōtre autruy a q̄lq̄ grelle: ainsi q̄ Christ vous a [f]* pardōne faictes aussi pareillemēt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̄ est le lien de perfection: t la paix de Dieu obtenne le pris en vos coeurs/a laq̄lle vo⁹ estes appellez en vng corps:t soyez aggreables.

C Toutes choses au nom du Seignr. 1.Corin.10.g.

La parolle de Christ soit habitante en vous abondāment en toute sapience. Enseignez t admonnestez lung lautre/en psalmes/louēges/t chāsons spirituelles/ chantans a vostre Seignr auec grace en voz coeurs. Et quelcōque chose que vous faciez/ soit par parolle ou par oeuure/faictes les toutes au nom de nostre Seignr Jesus/rēdans graces par luy a Dieu/t pere.

Aux femmes, Ephesiēs.5.b. 1.Pier.3.a. Aux marys. D Aux enfans. Aux peres. * ou/prouocquez. Aux seruiteurs, Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.

Vous femmes/soyez subiectes a voz marys ainsi q̄l appartient au Seignr. Vous marys/aymez voz femmes/t ne soyez point amers enuers elles. Vo⁹ enfans/obeissez a voz peres t meres en toutes choses:car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point vos enfans/affin quilz ne se descouragent. Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne seruās point a loeil/cōme voulans plaire auy hōmes:mais en simplesse de coeur craignās Dieu. Et q̄lque chose que vous faciez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas auy hōmes: scachans que vous receurez du Seignr/le guerdon de lheritage:car vous seruez au Seignr Christ. Mais qui faict iniustemēt/il receura ce quil aura faict iniustemēt: t ny a point respect de personnes.

Romains.2.ß.

## Chapitre.iiij.

A Auy maistres Ephesiēs.6.ß. Luc.18.a. 1.Thess.5.d.

Vous seignrs/rēdez ce qui est iuste t egal a voz seruiteurs/sachans q̄ vous aussi auez vng Seigneur au ciel.

Perseuerez en oraison/veillans en icelle auec action de graces/priās ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu no⁹ ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̄l aussi ie suys lye) affin q̄ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Ephesiēs.5.d. Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouurans le tēps. Vostre parolle soit touiours cōfite en sel auec grace: affin que sachez cōment il vous fault respondre a vng chascun.

Quelle doibt estre nostre parolle.

B Tychique nostre chier frere/t fidele ministre/t seruiteur auec moy au Seignr vo⁹ fera scauoir de tous mes affaires:lequel iay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̄l cōgnoisse les choses qui sont entour vo⁹/ t q̄l console voz coeurs auec Onesime leal t bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous dōneront a cōgnoistre toutes les choses qui se sont icy.

Recōmandations de plusieurs freres. C 2.Timo.4.b.

Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue/t Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous auez receu mandemens:sil vient a vous/receuez le/t Jesus qui est appelle Juste/lesq̄lz sont de la circoncision. Jceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu:lesquelz mont este vng soulas. Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Christ/vo⁹ salue/ semployant touiours pour vous en oraisons:affin que vous demourez parfaictz et accōplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dōne tesmoingnage/q̄l a grand zele pour vous t pour ceulx qui sont en Laodice/ t qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/t Nymphe/t leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens:t que lisiez celle qui est des Laodiciens. Et dictes a Archippe:Regarde laāmintistration/que tu as receue au Seignr/affin que tu laccomplisse.

D De communicquer les lettres de Paul,

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rōme/par Tychique t Onesime.

Cy fin de lepistre auy Collossiens.

La p̄miere

# La premiere epistre de sainct Paul/ auy Thessaloniciens.

## Chapitre premier.

A PAul & Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens/en Dieu le pere/& au Seigr Jesus Christ. Grace a Vo⁹ & paix/de par Dieu nostre pere & le Seignr Jesus Christ.

Actiõs de graces po⁹ la foy dõnee de dieu/ auy Thessaloniciens.

Nous rendõs touſiours graces a Dieu pour Vous toue:faiſans mẽtion de Vo⁹ en noz oraiſons ſans ceſſer: ayans ſouuenãce de Vous pour loeuure de la foy/& pour le labeur de charite/& de latente de leſperance du Seigr B Jeſus Chriſt/deuant noſtre Dieu et pere: ſachãs freres/de Dieu bien aymez/Voſtre election:car noſtre euangile na pas eſte Vers Vous ſeullement en parolle/mais auſſi en Vertu/& en ſainct eſperit/& en grande certitude/ ainſt que ſcauez ãlz nous auõs eſte entre Vous pour Vo⁹.

C Euangile receu auec ioye en tribulatiõ. Auſſi Vous eſtes faictz imitateurs de nous et du Seignr:receuans la parolle en grãde tribulation/auec ioye du ſainct eſperit: en telle maniere que Vous eſtes faictz exẽple a tous ceulx qui croyent en Macedone & Achaie. Car de par Vous la parolle du Seignr a reten ty/non pas ſeullement en Macedone & Achaie/ mais auſſi en tous lieux eſt paruenue Voſtre foy/laquelle D auez enuers Dieu:tellemẽt ql ne nous eſt point neceſſite de parler quelque choſe. Car iceulx annõcent de Vous/ãlle entree nous auons eu a Vous:& cõment eſtes conuertis des ydoles a Dieu/pour ſeruir a Dieu Viuant & Vray: et pour attendre des cieulx ſon filz Jeſus/lequel il a reſſuſcite des mortz/qui nous a deliurez de lire a Venir.

## Chapitre.ij.

A Paul eſtant en tribulatiõs preſche auy Theſſaloniciens. CAr freres/Vous meſmes ſcauez noſtre entree a Vous quelle na point eſte Vaine:mais nous par auant/ayans ſouffert/& ayans eſte iniuriez en Philippes/(ainſt ã Vous ſcauez)nous nous ſommes employez franchemẽt en noſtre Dieu de parler a Vo⁹ leuãgile de Dieu/en moult de cõbat. Car noſtre exhortation na pas eſte dabuſiõ/ne de ſouillure/ ne en fraude:mais cõme nous auons eſte eſprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feuſt cõmis/ainſt parlons nous: non point cõme Voulans plaire auy hõmes/ mais a Dieu qui eſprouue noz coeurs. Car auſſi nauons nous point eſte pour nul tẽps en parolle de flaterie/ainſt ã Vous ſcauez/ne en occaſion de auarice/Dieu en eſt teſmoing:& nauõs point cerche glotre des hõmes/ ne de Vous ne des autres/ia ſoit que nous Vous euſſions peu eſtre en * charge comme apoſtres de Christ. Mais nous auõs eſte faictz × doulx au millieu de Vous/cõme ſi la nourriſſe nourriſſoit ſes enfans:eſtãs ainſt affectez Vers Vous deſirions a Vous diſtribuer/non ſeullement leuãgile de Dieu/mais auſſi noz propres ames pource que Vous nous eſtes faictz chers.

Paul annõce puremẽt leuãgile. Galat.1.b.

B * Aucuns/ auctorite. * Aucuns/ liſans νηπιοι pour ηπιοι petis. Paul faict petit/a lexemple de la nourriſſe

CErtes freres Vo⁹ auez ſouuenãce de noſtre labeur/ & trauail. Car nous auõs preſche entre Vo⁹ leuãgile de Dieu ouurãs nuict & iour/affin ã no⁹ ne greuiſſiõs aucũe de Vous. Vous eſtes teſmoingz & Dieu/ cõbien ſainctement & iuſtemẽt/& ſans reproche auõs cõuerſe entre Vo⁹ qui auez creu:ainſt ã ſcauez/ã nous Vous auons admõneſte vng chaſcun de Vo⁹/cõme le pere ſes enfans/& cõſole/& proteſte ã Vous cheminiſſiez dignemẽt a Dieu q̃ Vous a appellez a ſon royaume & gloire.

Paul beſõgne de ſes mains. 2.Theſſ.3.b. Actes 20.g. 2.Corin.4.c.

Pource auſſi no⁹ rẽdons graces a Dieu ſans ceſſer: C que quãd Vous receuiez de nous la parolle de la prẽdication de Dieu:Vous lauez receu/non pas cõme la parolle des hõmes:mais (ainſt ãlle eſt Veritablement) cõme parolle de Dieu/laq̃lle beſongne en Vous qui croyez. Car freres Vo⁹ eſtes faictz imitateurs des egliſes de Dieu/ leſq̃lles ſont en iudee en Jeſus Chriſt:par ce ã Vo⁹ auez auſſi ſouffert les meſmes choſes de par ceulx de Voſtre propre lignage/cõme auſſi nous des Juifz/qui cõme ilz ont occis le Seignr Jeſus/& leurs propres Prophetes/ ainſt auſſi nous ont ilz perſecute/& ne plaiſent point a Dieu/& ſont aduerſaires a tous hõmes/no⁹ empeſchãs de parler auy Gẽtilz/a ce q̃lz ſoyẽt ſauuez/affin q̃lz accõpliſſent touſiours leurs pechez. Car lire eſt parvenue ſur eulx tuſque a la fin.

Theſſaloniciens affligez po⁹ leuãgile.

D Les perſecuteurs empeſchãs la parolle de Dieu.

Dr nous freres eſtans priuez de Vous pour vne eſpace de tẽps/de Veue non point de coeur/no⁹ nous ſommes tant plus fort employez auec grand deſir de Veoir Voſtre face. Pourtant auons Voulu Venir Vers Vous/moy certes Paul vne fois Voire deux:mais Satan nous a empeſchez. Car ãlle eſt noſtre eſperance/ou ioye/ou courõne de gloire: Ne eſt ce pas Vo⁹ deuãt noſtre Seignr Jeſus Chriſt en ſon aduenemẽt: Vo⁹ certes eſtes noſtre gloire & ioye.

Empeſchemẽt par Satã

## Chap.tij.

A Timothee enuoye p Paul. CArtãt/quãd plus ne pouuiõs endurer/il no⁹ a pleu demourer ſeulz a Athenes: et auons enuoye Timothee noſtre frere/ miniſtre de Dieu/& ayde de noſtre oeuure en leuãgile de Chriſt/pour Vous cõfermer & cõſoler de noſtre foy/affin que nul ne ſe trouble en ces tribulations. Certes Vous meſmes ſcauez ã nous ſommes mis a ce:car quãd nous eſtiõs auec Vo⁹/nous Vous prediſiõs ã auriõs a ſouffrir tribulatiõs/ainſt ql a eſte faict/& ã Vous ſcauez. Po⁹ce auſſi/moy nẽdurãt plus/ay enuoye po⁹ cõgnoiſtre Voſtre foy:affin ã aucunemẽt celuy qui tente ne Vous euſt tente/& que noſtre labeur ne feuſt Vain. B

Actes.17.d.

Dr nagueres/ Timothee eſtant Venu de Vous a no⁹/ & nous ayãt annõce Voſtre foy & charite/& que auez bõne ſouuenãce de nous touſiours/ deſirãs nous Veoir cõme auſſi nous Vo⁹. Pour ceſte cauſe freres no⁹ ſõmes cõſolez en Vo⁹/en toute nre tribulatiõ & neceſſite par Voſtre foy. Car nous viuõs maintenãt ſi Vo⁹ eſtes fermes au Seignr. Auſſi ãlle action de graces pouõs nous rẽdre a Dieu pour Vo⁹ de toute la ioye/ de laquelle nous nous eſiouyſſons pour Vous deuãt noſtre Dieu; nuict & iour prians tant & plus/ affin de Veoir Voſtre face/ & accõplir les choſes qui defaillent de Voſtre foy.

Le bõ rapport de Timothee de la foy & charite des Theſſalonicies.

C

Paul deſyrant Veoir les Theſſaloniciens.

Dr noſtre Dieu & pere/& noſtre Seigr Jeſus Chriſt/ Vueille adreſſer noſtre voye a Vo⁹. Et le Seignr Vous multiplye/& faice abonder Voſtre charite les vngs enuers les autres/& enuers to⁹ ainſt ã nous auſſi enuers Vous:po⁹ cõfirmer Voz coeurs ſãs reprouche/en ſainctete deuant Dieu & noſtre pere/en laduenement de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/auec tous ſes ſainctz.

D Charite.

## Chapitre.iiij.

A PO ſurplus donc freres/ nous Vous prions & exhortons par le Seignr Jeſus/que comme Vous auez receu de nous/cõment il Vo⁹ fault cõuerſer/& plaire a Dieu/affin ã Vous

abõdiez plus. Certes vo⁹ scauez q̃lz cõmãdemẽs nous vous auõs dõnez par le Seignr Jesus. Car ceste est la volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que vous vo⁹ abstientez de paillardize: & q̃ vng chascũ de vo⁹ sache possesder son vaisseau en sanctification & hõneur: non point en passion de desir/cõme les Gẽtilz qui ne cognoissent point Dieu. Que aucũ ne oppresme ou deceoiue son frere en aucune chose. Pource le Seignr prẽt vengeance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous auõs par auãt dit/& tesmoingne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Parquoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu q̃ a dõne son saict esperit * en vo⁹. Et quãt a la charite fraternelle/vous nauez point de besoing que ie vous escriue: car vo⁹ mesmes estes enseignez de Dieu/de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce enuers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais freres/nous vous priõs/que abõdiez de plus en plus/& mettiez peine destre en repos/& de faire voz propres affaires/& ouurez de voz mains ainsi q̃ nous vo⁹ auõs cõmãde/affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont de dehors: & q̃ nayez affaire de nulle chose.

Aussi freres no⁹ ne voulons point que vo⁹ ignoriez de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ainsi que les autres qui nont point desperãce. Car si nous croyõs q̃ Jesus est mort & est ressuscite: ainsi Dieu amenera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes nous vous disons ce/en la parolle du Seignr/q̃ nous qui viuons/et qui sommes le residu/en laduenemẽt du Seigr nous ne precederõs point ceulx qui dormẽt. Car iceluy mesme Seigneur auec admonition & en voix du principal ange/& auec la trõpette de Dieu descẽdra du ciel: & les morts en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le residu/serõs tauis ensemble aucc eulx es nuees au deuãt du Seignr en lair/& ainsi no⁹ serons tousiours auec le Seignr. Partant cõsolez lung lautre par ces parolles.

## Chapitre.v.

Vsst freres/vous nauez point besoing quõ vous escriue des tẽps & momẽtz de temps. Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le iour de nostre Seignr viẽdra ainsi q̃ le larron en la nuict. Car quãd ilz diront/paix & seurete/adonc leur suruiẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃ est enceincte/& neschapperõt point.

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/tellemẽt q̃ ce iour vous surprẽne cõme faict vng larron. Vous estes tous enfans de lumiere/& enfans de iour. Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons & soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de nuict: et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict. Mais no⁹ q̃ sõmes du io⁹/soyõs sobres/vestus du hallecret de foy & de charite: & po⁹ le heaulme/de lesperãce de salut. Car Dieu ne no⁹ a point mis en yre/mais en acq̃sition de salut/par nostre Seignr Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q̃ soit que no⁹ veillons/ou soit que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.

Partant admõnestez lung lautre/& edifiez lung lautre/cõme aussi vous faictes.

Aussi no⁹ vous priõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez ceulx qui labourẽt entre vous/& surueillent sur vous au Seignr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx: soyez en paix auec eulx.

Pareillemẽt vo⁹ priõs freres/q̃ admõnestez ceulx q̃ sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit courage. Soulagez les foibles. Soyez patiẽs enuers to⁹.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les autres/& enuers tous.

Soyez tousiours ioyeulx. Priez sans cesser. Rẽdez graces en toutes choses. Car ceste est la volũte de Dieu en Jesus Christ/enuers vous.

Ne esteingnez point lesperit. Ne despriscz point les prophecies.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez vo⁹ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit entier/& ame/& corps soit cõserue sans reproche en laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui vo⁹ a appellez qui aussi le fera.

Freres/priez pour nous. Saluez to⁹ les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seignr/que lepistre soit leute a tous les sainctz freres.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. Amen.

La premiere auy Thessaloniciẽs/escrite de Athenes.

Cffin de la premiere.

# La seconde epistre de Sainct Paul/auy Thessaloniciens.

## Chapitre premier.

Paul et Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens en Dieu nre pere & le Seigr Jesus Christ. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere & le Seigneur Jesus Christ.

Freres/no⁹ deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu po⁹ vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist moult/& la charite de vo⁹ tous abõde les vngz enuers les autres: tellemẽt q̃ nous mesmes no⁹ gloriffiõs de vo⁹ auy eglises de Dieu/po⁹ vostre patiẽce & foy en toutes voz persecutiõs & tribulatiõs/lesq̃lles soufffrez a lexemple du iuste iugemẽt de Dieu: affin que soyez reputez digne du royaume de Dieu/pour leq̃l aussi vous souffrez. Car cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx q̃ vo⁹ affligẽt: & a vo⁹ qui estes affligez/repos auec nous quãd le Seignr Jesus se manifestera du ciel/auec les anges de sa puissance/dõnant vengeance par flamme de feu/cõtre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/& qui nobeissent point a leuãgile de nostre Seigr Jesus Christ. Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/& pour la gloire de sa puissance/quand il viẽdra pour estre glorifie en ses saincts/& estre faict admirable a tous croyans/pource que nostre tesmoingnage enuers vous a este creu en ce iour la. Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que nostre

nostre Dieu vous face dignes de son appellemẽt: & accõplisse tout le bon plaisir de sa bõte & loeuure de foy auec puissance: affin q̃ le nom de nostre Seigr Jesus Christ soit glorifie par vous/& vous par luy/selon la grace de nostre Dieu & du Seignr Jesus Christ.

## Chapitre.ij.

A Paul enhorte a fermete de foy.

Assi freres/nous vous prions par laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ/& de par nostre cõgregation en luy/que ne soyez point tost meuz de vostre entẽdement: & q̃ ne soyez troublez/ne par esperit/ne p parolle/ne p epistre cõe de par nous cõe si le iour de nre Seignr estoit prez. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour naduiendra point/q̃ pmieremẽt ne soit venu vng*departemẽt/& q̃ lhõme de peche ne soit reuele/le filz de perditiõ qui est aduersaire/& sesleue sus tout ce qui est dit Dieu/ou q̃ on adore: en telle maniere q̃l soit assis cõme Dieu au tẽple de Dieu/se mõstrant soymesme cõme sil estoit Dieu.

De fãte-christ Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesiẽs.5.b. Daniel 9. *Ascauoir (selon la glose ou Sinaire/& Jeh. le Maire au traicte troisiesme des Schismes) de leglise Romaine/ou de lempire Romain.

Ne vous souuiẽt il point q̃ quand iestoye encore auec vous/ie vo⁹ disoye ces choses? Et maintenãt vo⁹ sauez a quoy il tient/ascauoir q̃l soit reuele en son tẽps. Car desia il oeuure le secret de iniq̃te/tãt seullemẽt qui tiẽt/tienne maintenãt/iusque a ce q̃l soit oste du millieu. Et adõc sera manifeste iceluy iniq̃/leq̃l le Seig⁹ Jesus desconfira par lesperit de sa bouche/& aboltra par la clarte de sõ aduenemẽt: duq̃l Ante-christ laduenement est selon lopera tion de Satan: auec toute puissance/& signes/& miracles de mẽsonge/& auec toute seduction de iniquite/en ceulx qui perissent: pourtant q̃lz nont point receu la dilectiõ de verite/po⁹ estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabusion a ce q̃lz croyent a mẽsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/ mais ont approuue iniquite.

Erreur en iugemẽt daucũs

Dz freres/ du Seig⁹ biẽ aymez: nous deuõs tousiours rendre graces a Dieu/pour vo⁹/pource que Dieu vous a esleuz des le cõmencement a salut/par sanctification de lesperit/& p foy de verite. A quoy aussi vo⁹ a appellez par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

Les Thessaloniciens esleuz et appellez de Dieu.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les traditions * lesq̃lles auez apprinses/soit par parolle/ou par nostre epistre. Et iceluy nostre Seignr Jesus Christ/& nostre Dieu & pere qui no⁹ a ayme/& dõne eternelle consolation/& bõne esperance par grace: vueille cõsoler vos coeurs/& vous cõfermer en toute parolle & bõne oeuure.

* Ascauoir/de Christ par ses Apostres.

## Chapitre.iij.

A Paul se recõmãde aux oraisõs des Thessalonicies. Ephesiẽs.6.c. Colossi.4.a.

Vant a ce q̃l reste freres/priez pour nous/ affin que la parolle de Dieu ayt son cours/ & soit clarifiee ainsi que entre vous/& affin que nous soyons deliurez des hõmes mal seans & mauuais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seignr est fidele qui vo⁹ confermera & gardera de mal. Aussi nous no⁹ cõfions de vous par le Seig⁹ que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous cõmandons *. Et le Seig⁹ vueille adresser vos coeurs en la dilection de Dieu/& en lattente de Christ.

* Ascauoir/ par la parolle de Dieu.

B De ceulx qui viuẽt sans rien faire. *Trãsl. 2mu. o pour & quilz ont.

Mais o freres no⁹ vous cõmandõs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/de vous separer de tout frere/ cheminãt desordõnement/& non pas selon la traditiõ * quil a receue de no⁹. Car vous mesmes scauez en q̃lle maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne nous sommes point maintenus desordõnement entre vous/& nauõs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur & en trauail/ouurant nuict & iour/affin que ne greuissiõs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous dõnissions nous mesmes pour exẽple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussi quãd nous estiõs auec vous/nous vous commandiõs ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne mãge point.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.

C Paul trauail lãt de ses bras

Car nous oyons q̃l en ya aucuns dẽtre vous cheminãs desordõnement/ ne faisans rien/ mais viuans curieusement. Mais nous cõmandons a ceulx qui sont telz & suppliõs par nostre Seignr Jesus Christ/q̃lz mangẽt leur pain/en ouurãt paisiblemẽt.

Cõtre les desordõnez viuãs oyseusemẽt.

D Galat.6.b.

Mais vous freres/ne vous lassez point de bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le: & ne cõuersez point auec luy/affin q̃l ait hõte: & ne le tenez point cõme ennemy/mais admõnestez le cõme frere. Dr iceluy Seignr de paix vous doint * tousiours paix en toute maniere. Le Seignr soit auec vous tous. La salutation de ma main Paul/q̃ est le signe en toute epistre: ie escry ainsi.

Excõmunication.

*ou/par tout.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Cfin de la secõde epistre aux Thessaloniciens.

# La premiere epistre de sainct Paul/a Timothee.

## Chapitre premier.

A Paul apostre de Jesv christ par la commission de Dieu nostre sauueur/& du Seignr Jesus Christ nostre esperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/misericorde/& paix de par Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seignr.

A Actes.16.a.

Comme te tay * prie que tu demourasse en Ephese quãd ie alloye en Macedone fais ainsi: affin q̃ tu annõce a aucuns q̃lz ne enseignẽt point autremẽt/& q̃lz nentendent point aux fables & affaires des lignees infinies sans fin/lesq̃lles engendrẽt plus tost questiõs que edification de Dieu/laq̃lle est par foy. Mais la fin du cõmãdemẽt est charite de coeur pur/& de bõne cõscience & de foy non feincte. Desq̃lz aucuns sen desuoyans/se sont conuertis en parolle vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne entendãs point les choses quilz parlent/ne desquelles ilz afferment.

* ou/admonneste.

De ne sappliquer aux fables & infinies genealogies.

B Charite.

Dr nous scauons q̃ la loy est bõne/si aucun vse delle legitimemẽt: sachant ce/que la loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes & rebelles/ aux meschans & pechez/ aux irreuerẽs & prophanes/aux bateurs de pere & de mere/aux homicides/aux paillardz/aux bougres/aux robeurs de gens/aux menteurs/aux pariures/& si q̃lque autre chose est cõtraire a la saine doctrine qui est selon leuãgile de la gloire de Dieu benoict/leq̃l mest cõmis.

Po⁹ lesq̃lz est mise la loy. Romains.7.c.

C Recõgnoissance de Paul touchãt la misericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

Je rẽdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig⁹ de ce q̃l ma estime fidele en me mettãt au seruice: qui par auãt estoye blasphemateur & persecuteur & oppsseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

pource q̄ non ſachāt lay faict par incredulite. Mais la grace de noſtre Seigneur a tāt q̄ plus abōde auec foy q̄ dilection laquelle eſt en Jeſus Chriſt.

Jeſus ehriſt eſt venu pour les pecheurs. Matth.9.b. Marc.2.c.

Parolle certaine q̄ digne de toute approbatiō: q̄ Jeſ⁹ Chriſt eſt venu au mōde po² ſauuer les pecheurs/deſq̄lz ie ſuis le premier. Mais pource ay obtenu miſericorde: affin q̄ en moy p̄mier Jeſ⁹ Chriſt mōſtraſt toute patiēce/ po² vng exēplaire a ceulx q̄ doiuēt croire a luy a vie eternelle.

D

Dz au roy des ſiecles/immortel q̄ inuiſible/a Dieu ſeul ſage:hōneur q̄ gloire aux ſiecles des ſiecles. Amē.

Filz Timothee ie te recōmāde ce cōmādemēt:q̄ ſelon les precedētes prophecies en toy/tu batailles en icelles vne bōne bataille/ayant foy q̄ bōne cōſcience:laq̄lle aucuns qui lont reiettee ſont peris de la foy. Deſquelz eſt Hymenee q̄ Alexādre leſq̄lz iay baille a Satan/affin q̄lz apprennent de non blaſphemer.

Hymenee q̄ Alexādre excōmuniez.

## Chapitre.ij.

A

Ceulx po² leſquelz on doibt prier.

Ie admōneſte donc q̄ deuant toutes choſes on faice preteres/oraiſons/ſupplicatiōs/et actiōs de graces pour to⁹ les hōmes:pour les roys/ q̄ tous ceulx q̄ ſont cōſtituez en dignite: affin que menōs vie paiſible q̄ tranq̄lle/en toute debōnairete q̄ hōneſtete. Car ce eſt bon q̄ aggreable deuāt Dieu nre

B

ſauueur/leq̄l veult q̄ tous hōmes ſoyent ſauuez/q̄ quilz vienent a la cōgnoiſſāce de verite. Car il eſt vng Dieu q̄ vng [a]* moyēneur de Dieu q̄ des hōmes/lhōme Jeſus Chriſt/q̄ ſeſt dōne ſoymeſme la rāceon pour tous: affin quil fuſt vng teſmoingnage en ſes tēps auq̄l ie ſuis mis herault q̄ Ambaſſadeur(ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy q̄ en verite.

a* ou/retōſeil leur: ou/appointeur. Chriſt ſeul mediateur. 2.Timo.2.c.

C

Ie vueil dōc que les hōes faicēt oraiſon en tout lieu/ leuans leurs mains pures/ſans ire q̄ diſſention.

Du ſe doibt faire oraiſon. Remonſtrāce aux femmes. 1.Pierre.3.a. b* ou/cheueulx torſz. 1.Corin.14.g.

Sēblablement q̄ les femmes ſoyēt en habit hōneſte/ auec vergōgne q̄ modeſtete/ſe aornās:nō poīt en [b]* treſſes/ou en or/ou en perles/ou en veſtemens ſumptueux/ mais en celuy q̄ eſt cōuenable aux fēmes repreſentātes lhōneur de Dieu par bōnes oeuures. La fēme apprēne en ſilence/auec toute ſubiection.

D

Dz ie ne permetz point q̄ la femme enſeigne/ne q̄lle vſe dauctorite ſus lhōme:mais q̄lle ſoit en ſilence. Car Adam a eſte premier forme/q̄ Heuah apres. Et Adā na poīt eſte ſeduict/mais la femme ſeducte a eſte en trāſgreſſion. Elle ſera toutesfois *ſauuee par generation deſans/ſe ilz demeurēt en foy q̄ dilection q̄ ſanctification auec modeſtete.

Geneſe.1.b. * Paul traicte de la cōditiō ceſtat de la fēme/luy propoſe la promeſſe de Dieu: cōe au gēdarme Luc 3.c. et au miniſtre. ſoubz.4.d. Tite.1.b.

## Chapitre.iij.

A

c* ou/eueſq: duq̄l mot Philippiēs.1.a. d* il dit ce/a cauſe d la pluralite des femmes qui eſtoit ētre les ſuiſz/ Joſeph⁹ Antiquit.17.chap.2. e* De ce mot ſoubz Tit.1.b f* ou/apprēty g* ou/diable. β* ou/diable.

Arolle fidele. Si aucū appete loffice de[c]* ſurueillāt/il deſire bōne oeuure. Il fault dōc q̄ le ſurueillāt ſoit irreprehenſible: mary dune [d]* ſeulle fēme/veillāt/prudent/modeſte/preſt a loger/propre pour enſeigner/non point adōne au vin/ ne[e]* bateur/ne cōuoiteux de gaing/mais gardāt eq̄te/ non noiſeux/non auaricieux/ bien pouruoyant a ſa famille/ayāt enfans ſubiectz en toute reuerēce. Que ſi aucun ne ſcet bien pourueoir a ſa famille/cōment aura il ſoing de legliſe de Dieu? Non poīt[f]* nouice/affin q̄ par eleuatiō dorgueil ne chee en la cōdēnation du [g]* calumniateur. Il fault auſſi q̄ celuy ait bon teſmoingnage de ceulx qui ſont de dehors/affin q̄l ne tombe en opprobre q̄ aux lacz du [b]* calumniateur.

Quelz doiuēt eſtre les miniſtres ou diacres.

Sēblablemēt il fault que les miniſtres ſoyēt modeſtes/ nō doubles en parolles/ nō adōnez a beaucop de vin/ ne pourſuyuās le gain deſhōneſte: ayās le ſecret de la foy en pure cōſcience. Et auſſi q̄ iceulx ſoyēt premieremēt eſprouuez/puis ſeruent/eſtans irreprehenſibles.

Sēblablemēt il fault que les femmes ſoyent modeſtes/ non * calumnieuſes/ſobres/fideles en toutes choſes.

Les miniſtres ſoyēt marys dune ſeulle femme:q̄ ſachent bien pourueoir a leurs enfans q̄ a leurs familles. Car ceulx qui aurōt bien miniſtre/acquierent vng bon degre q̄ grāde liberte en la foy laq̄lle eſt en Jeſus Chriſt.

Ie te eſcris ces choſes ayant eſperāce q̄ te viendray de brief a toy:affin q̄ tu ſache(ſi ie tarde)cōment il fault cōuerſer en la maiſon de Dieu/q̄ eſt legliſe de Dieu viuāt coulomne q̄ fermete de verite. Et ſās cōtredit le myſtere de diuine reuerēce eſt grād. Dieu eſt manifeſte en chair/il eſt iuſtifie en leſperit/il eſt veu des anges/il eſt pſche aux gētilz/il eſt creu au mōde/q̄ eſt receu en gloire.

## Chapitre.iiij.

Or [a]* leſperit dit [b]* notāmēt q̄ aux derniers tēps/aucuns deffauldront de la foy/entēdans aux eſperitz abuſeurs/q̄ aux doctrines des diables/par lhypocriſte de ceulx q̄ parlent mē ſonges/ ayās leur cōſcience cauterizee/deffendans ſoy marier/cōmandans de ſe abſtenir des viādes leſquelles Dieu a crees pour en vſer auec action de graces aux fideles/q̄ a ceulx q̄ ont cōgneu la verite. Car toute creature de Dieu eſt bōne: q̄ rien neſt a reietter/ ſe on en prēt auec actiō de graces. Car elle eſt ſactifiee par la parolle de Dieu q̄ par oraiſon.

En pposant ces choſes aux freres/tu ſeras bon miniſtre de Jeſus Chriſt:nourry es parolles de foy q̄ de bōne doctrine que tu as enſuyuie.

Mais reiette les fables inutiles/q̄ ſēblables a celles des vieilles: q̄ exerce toymeſme a diuine reuerēce. Car corporelle exercitatiō eſt peu proffitable:mais diuine reuerēce eſt proffitable a toutes choſes/ ayās pmeſſe de la vie q̄ eſt maintenāt/q̄ de celle qui eſt a aduenir.

Parolle fidele q̄ digne de toute approbatiō. Car a ce nous labourōs/q̄ ſōmes vituperez:pource q̄ no⁹ eſperōs en Dieu viuāt/q̄ eſt le ſauueur de to⁹ hōmes/principalement des fideles. Cōmande ces choſes q̄ les enſeigne.

Mais q̄ nul ne meſpriſe ta ieuneſſe: mais ſoys lexēple des fideles en parolle/en cōuerſation/en dilectiō/en eſprit/en foy/en purete.

Ce tēps pendant que ie viendray/ſoys attentif a la lecture/a admonition q̄ a doctrine. Ne metz point en nōchalloir le don qui eſt en toy:lequel teſt dōne par prophetie/auec limpoſition des mains des anciens. Exerce ces choſes:ſoys en ces choſes/affin que ta pourſuite ſoit manifeſte a to⁹. Entēdz a toy q̄ a la doctrine. Soys perſeuerant en ces choſes: car en ce faiſant tu te ſauueras toymeſme q̄ ceulx qui te oyent.

Hebr.4.c. Apoc.2.c. Matth.24.c. 1.Timo.4.d. Ephe.4.c. Colo.2.c. 2.Pierre.2.c. Iude.c. Apoc.9.c. 1.Timo.6.c. Tite.1.c. Matth.15.c. Marc.7.c. Luc.11.c. Actes.10.c. 1.Corin.10.c. Tite.1.c. Genes.1.c. Deute.24.c. 1.Corin.7.c. Ephe.5.c. Hebr.13.c. Actes.6.c. 1.Timo.3.c. Tite.1.c. Actes.20.c. 1.Pierre.5.c. Matth.18.c. 1.Timo.5.c. Deute.25.c. Luc.10.c. 1.Corin.9.c. Deute.19.c. Matth.18.c. 2.Corin.13.c. 1.Timo.5.c. Matth.18.c. Luc.17.c. Actes.20.c. 1.Timo.6.c. 2.Timo.4.c. Tite.2.c. Matth.18.c. Luc.17.c. Actes.20.c. 1.Timo.6.c. 2.Timo.4.c. Tite.2.c.

## Chapitre.v.

Ne reprēs point rudemēt Lancie/mais admōneſte le cōme pere:les ieunes/cōme freres:les anciēnes/ cōme meres: les ieunes filles/cōme ſoeurs/en toute chaſtete. Hōnore les vefues qui ſont vrayes vefues. Mais ſi quelque vefue a des enfans/ou des nepueux:q̄lz apprennent premieremēt a gouuerner religieuſement leur propre maiſon/q̄ rendre le pareil a leurs parēs. Car ce eſt bon q̄ aggreable deuant Dieu. Et celle q̄ eſt vrayemēt vefue q̄ delaiſſee ſeulle/a eſperāce en Dieu/q̄ eſt permanēte en prieres q̄ oraiſons nuict q̄ iour.

C

Des femmes des Diacres. * ceſt)ipoſans crimes. * S. Hieroſme ad Oceanū reprēt ceulx q̄ entēdēt ce des egliſes interpretāt des femmes legitimes

D

La ſomme de leuangile.

a* Theophylacte ētēd ceſte pphetie de lhereſie aduenir par les Marcioniſtes/Manichees/q̄ leurs cōplices:cōme Encratiſtes et Taciēs/leſq̄lz deffendoiēt le mariage q̄ les viādes/ainſi q̄ les Eſſeniēs: Joſephus Antiq.18.cha.2. et de bel. Iudai. 2.cha.7. De la q̄lle hereſie ſēblablemēt a pphetize Paphnuti⁹: duquel Socrates cō ſtātinop.lib.2. cha.14.a.c. Nicena.31. diſtin. ſtē de ce Origene ſur ſaict Matt.cha.25. Et Hieroſ. ſur Malac. ch. 2. A quoy auſſi le liure des ſeiſmes de ſchā le Maire/dict de Belge. Contre icelle hereſie/ quant au mariage eſt.c. illud.8. c.c.ſi dis nuptias.30. diſtin.c.c.ſi quis docuerit. c.c.ſi dis diſcernit.28. diſt. Touchāt des viādes.c.ſi quis pbr. 5.ſi dis.c.illi⁹. et.c. ſi dis māducant.30.diſt.c. diſquis.41.diſt.

b* ou/certes manifeſtemēt.

A

Comme on ſe doit porter enuers vng chaſcun de q̄lque eſtat q̄l ſoit.

naict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et cõmande ce/affin quelles soyẽt sãs reproche. Que si aucune na soing des siẽs/& principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire q̃ infidele.

B La vefue soit esleute nayãt pas moins de soixãte ans/q̃ aura este fẽme dũg mary/ayãt tesmoignage en bõnes oeuures/si elle a nourry ses ẽfãs/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des saincts/si elle a suruenu a ceulx q̃ enduroiẽt tribulatiõ/si elle a pseuere en toute bõne oeuure. Mais refuse les vefues plus ieunes. Car quand elles ont rible cõtre Christ/elles se veulẽt marier ayãt dãnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estãs oyseuses/apprennẽt a aller de maison en maison/non seulemẽt oyseuses/mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les ieunes se mariẽt:quelles engẽdrent enfans/glles gouuernẽt le mesnage:& glles ne dõnẽt aucune occasion a laduersaire/q̃ soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur suruienne/& que leglise ne soit greuee/a ce gllе ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

De ceulx qui annoncẽt Leuangile. Deutero.25.a 1.Corin.9.a. Matth.10.a.

Les anciẽs qui presidẽt bien:soyẽt reputez dignes de double hõneur/principalemẽt ceulx qui labeurẽt en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poit la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne receois poit accusation cõtre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz.

Repres deuãt tous/ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestãt deuant Dieu & le Seignr Jesus Christ & les anges esleuz/q̃ tu gardе ces choses/sãs hatif iugemẽt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne cõmunique point aux pechez dautruy.

Gardе toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tõ estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez daucuns hõmes sont deuãt manifestes/allans deuãt au iugemẽt:& daucuns sõt suyuans apres. Semblablemẽt aussi les biẽsfaictz sont deuãt manifestes: & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

## Chapitre.vj.

A Des serfz & seruiteurs.

Viconque sõt soubz le ioug de seruitude/q̃lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hõneur/affin q̃ le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̃ ont seigneurs fideles/q̃lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruẽt/pource quilz sont fideles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste.

B Cõtre les faisеurs de questions. *ou/rassottãt

Si aucun enseigne autremẽt/& ne sent poit aux saines polles de nre Seigr Jesus Christ/& a celle doctrine q̃ est selõ diuine reuerẽce/il est orgueilleux:ne sachãt riẽ:mais * lãguissant entour qstiõs & debatz de polles: desqlles naist enuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciõs/vaines disputatiõs des hões corrõpus dentendemẽt/et q̃ sõt priuez de verite/reputãs gaig estre diuine reuerẽce: separe toy de ceulx q̃ sont telz. Certes diuine reuerẽce auec suffisance est grãd gaing. Car nous nauõs rien

Hob.1.d. Eccls.5.c.

apporte au mõde:il ne fault doubter q̃ riẽ aussi ne pouuõs emporter. Mais no⁹ ayãs la nourriture/et dequoy Cõtentement.
puissiõs estre couuers/serõs cõtens de ces choses. Car ceulx q̃ veullent este riches/tõbent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesqlz plõgẽt les hões en destruction & perdition. Car la racine de to⁹ Conuoitise.
mauly est cõuoitise dargẽt:laqlle aucuns appetans/ont C
erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. Mais toy o hõme de Dieu fuis ces 2.Timoth.2.b
choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patiẽce/doulceur. Bataille la bõne bataille de foy/apprehende la vie Les choses q̃ lon doibt ensuyure.
eternelle:en laquelle tu es appelle/& as cõfesse bõne confession deuant beaucop de tesmoingz.

Je te cõmande deuãt Dieu q̃ viuifie toutes choses/& Jesus Christ qui a tesmoingne soubz Ponce Pilate Jehan.18.g.
bonne cõfession:q̃ tu garde le cõmandemẽt sãs macule & irreprehensible/iusque a lapparition de nostre Seignr Je Apoca.17.d. et
sus Christ:laquelle en ses tẽps mõstrera le benoit/& seul 19.e.
prince/Roy des regnans/& Seignr des seigneurs qui seul a immortalite/& habite lumiere sãs acces/leql nul Jehan.1.b.
des hõmes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit hõ 1.Jehan.4.c.
neur & puissance eternelle. Amen.

Cõmande a ceulx q̃ sont riches au preset siecle/q̃lz Aux riches.
ne soyẽt point de haultain courage/& quilz ne esperẽt en D
lincertitude des richesses: mais en Dieu viuãt qui no⁹ Luc.12.b.
baille toutes choses abondãment pour en vser/q̃lz facẽt bien/quilz soyẽt riches en bõnes oeuures/quilz soyẽt faciles a distribuer/cõmunicãs voluntiers/amassãs vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

D Timothee/garde ce q̃ test cõmis/euitãt les * vanitez des parolles prophanes/& les oppositiõs de sciẽce De euiter nouuelles curiositez.
de faulx nom. Laquelle aucune annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen. * Aucũs lisãs a⁹ po⁹ & nouuellетez.

Escrite de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Cfin de la premiere epistre/a Timothee.

# CLa seconde Epistre de sainct Paul/a Timothee.

## Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selõ la promesse de vie/laqlle est en Jesu⁹ christ/a Timothee treschier filz. Grace/misericorde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Je rẽdz graces a Dieu/auql ie sers des mes ancestres Romains.1.b.
en pure conscience/ que sans cesser tay memoire de toy en mes preres nuict & iour desirant te veoir/ayant souuenã B
ce de tes larmes:affin que sois rẽply de ioye/ramẽteuãt La foy de Timothee.
la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremẽt en ta mere grãd Loyde/& en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy. Pour laquelle Dieu no⁹ a dõne lesperit de
cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu dilectiõ non de
qui est en toy/par limposition de mes mains. Car crainte.
Dieu ne no⁹ a point dõne lesperit de laschete: mais de Romains.8.c.

Vertu de dilection/& de sobziete. Naye donc honte du
teſmoingnage de noſtre Seignr/ne de moy ſō pzisōnier:
mais ſoyes participāt des afflictiōs de Leuāgile ſelō la
puiſſance de Dieu qui nous a ſauuez & appellez par ſon
Tite.3.b. Dieu appelle par ſa grace/ non par nos oeuures, ſainct appellemēt. Non poit ſelō noz oeuures/ mais ſe-
lon ſō ppos & grace/laq̄lle no⁹ eſt dōnee par Jeſ⁹ Chriſt
deuāt les tēps eternelz. Et eſt manifeſtee maintenāt par
lapparitiō de noſtre ſauue⁹ Jeſus Chriſt:q̄ certes a abo
ly la mozt/& a pzoduict en lumiere/la Vie/& immozталite
par Leuāgile:auq̄l ie ſuis cōſtitue Herault & Ambaſſa-
2.Time.2.b. Paul endurant perſecu-tions. deur & docteur des Gētilz. Pour laq̄lle cauſe auſſi ten-
dure ces choſes:toutesfoys ie ney ſuis poit cōfus. Car
ie ſcay a q̄ iay creu:& ſuis certain quil eſt puiſſant de gar-
der * mon depoſt iuſque a ce iour la.
* ceſt) ce q̄ meſt cōmis & donne en garde. Aye la fozme de ſaines parolles/leſq̄lles tu as ouyes
de moy/auec foy & charite q̄ eſt en Jeſus Chriſt. Garde
D le bon depoſt qui te eſt cōmis par le ſaict Eſperit q̄ habite
en nous. Tu ſcais ce/q̄ tous ceulx q̄ ſōt en Aſie ſe ſōt
diuertis de moy:deſquelz eſt Phygele & Hermogenes.
Le Seignr doint miſericozde a la maiſon de Oneſi-
Oneſiphoze. phoze:car ſouuētesfoys ma ſoulage/& na eu a honte ma
chaine. Mais quand il fut a Rōme/il me cerchea dili-
gemment & me trouua. Le Seigneur luy doint trou-
uer miſericozde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cō
gnois mieulx combien de choſes il ma adminiſtre en
Epheſe. Chapitre.ij.
A Oy donc mon filz ſoys foztifie en la grace
laq̄lle eſt en Jeſus Chriſt. Et les choſes q̄
tu as ouyes de moy par pluſte⁹s teſmoigz
cōmāde les a hōmes fideles/q̄ auſſi ſeront
Cheualier Chreſtien. ſuffiſans a enſeigner les autres. Toy donc trauaille cō
me bon gēſdarme de Jeſus Chriſt. Nul q̄ bataille/ne ſe
empeſche auy affaires de la Vie: affin q̄l plaiſe a celuy q̄
la mis en bataille. Que ſi auſſi aucun cōbat/poit ne ſera
B couronne/ſil ne cōbat deuemēt. Il fault que le laboureur
1.Corin.9.a. qui a laboure/prēne premier des fruictz. Entendz les
choſes que te dy. Dz le Seigñr te doint en toutes cho-
ſes entendement.
Reſurrection de Chriſt. Aye memoire q̄ Jeſus Chriſt eſt reſuſcite des mozts/
de la ſemēce de Dauid ſelon mon euāgile/auq̄l ie trauail
le iuſque au liens cōme malfaicteur:mais la parolle de
Dieu na point eſte liee. Pour ceſte cauſe ie dure toutes
choſes pour les eſleuz/ affin q̄ auſſi ilz obtiēnēt le ſalut
qui eſt en Jeſus Chriſt auec la gloire eternelle.
C Parolle fidele: Car ſi nous ſōmes mozts enſemble/
nous auſſi viurons enſēble:ſi nous ſouffrōs/no⁹ regne-
Matth.10.d. Marc.8.d. Luc.9.c.q.12.b Romains.3.a. rōs auſſi enſemble:ſi nous le rentons/iceluy auſſi nous
renyera: ſi nous ſōmes incredules/ iceluy demeure fi-
dele/il ne ſe peult renier ſoymeſme. Admōneſte ces cho
ſes/en teſtifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent
De ne debat-tre en parolles point de cōtētiō par parolles/a nulle vtilite/a la ſubuer-
ſion de ceulx qui loyent.
Fais diligence de preſenter toymeſme approuue a
Dieu/ouurier duq̄l on nayt point hōte/bien traictāt la
2.Timoth.4. parolle de verite. Auſſi delaiſſe les vanitez de ppos p-
phanes. Car ilz auācerōt a pluſgrāde meſchācete. Et la
Hymenee et Philete heretiques. parolle diceulx/cōme chācre aura paſture/deſq̄lz eſt Hy-
menee & Philete/qui ſe ſōt deſuoyez de la verite/ diſās:
que la reſurrection eſt deſia faicte/& ſubuertiſſent la foy
daucuns. Toutesfoys le ferme fondemēt de Dieu de-
meure/qui a ce ſeau. Le Seigneur cōgnoit ceulx q̄ ſōt
ſiens:& quicōque nōme le nom de Chriſt/quil ſe departe
diniquite. Dz en vne grāde maiſon il nya point ſeu-
lemēt vaiſſeauy doz & dargent/mais auſſi de boys & de
D Cōparaiſon des vaiſſeauy de nettete & des vaiſſeauy doz dure. terre:& aucuns certes en hōneur/ & aucūs en deſhōneur.
Si aucun donc nettoye ſoymeſme de ces choſes/il ſera
vaiſſeau ſanctifie en honneur cōuenable au Seigneur/
& appareille a toute bonne oeuure.
Fuys auſſi les deſirs de ieuneſſe/& enſuys iuſtice/ 1.Timo.6.c. Ce que ieunes gens doiuent enſuyure. foy/charite/& paix auec ceulx qui inuocquēt le Seignr
de coeur pur.
Et reiecte les folles q̄ſtiōs & non ayās enſeignemēt/ Tite.3.c. Quel doibt eſtre le ſeruite⁹ du Seigneur. ſachant quelles engendzēt debatz. Auſſi ne fault il
point que le ſeruiteur de noſtre Seignr debate/ mais q̄l
ſoit benin enuers tous/preſt a endoctriner/ portāt pa-
tiemment les mauuais auec benignite/enſeignāt ceulx q̄
reſiſtent: aſcauoir mon/ſi en q̄lque tēps Dieu leur dōne re-
pentance pour cōgnoiſtre la verite/ & quilz reuiennent
hors du lacz du diable eſtās prins de luy a ſa volunte.

Chapitre.iij.

A Des derniers tours. 1.Timoth.4.a 2.Pierre.3.a. Iude.1.d. Ce ſache ce/que auy derniers iours/ les tēps
ſerōt perilleux/car hōmes ſerōt aymans eulx
meſmes/auaricieux/vanteurs/orgueilleux/
diffamateurs/deſobeyſſans a leurs parens/
ingratz/impurs/ſans affection/ſans loyaute/ipoſeurs
de crime/ſans attrēpance/cruelz/hayſſans le bien/trai-
ſtres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̄
amateurs de Dieu/ayās la fozme de preudhōme/mais
renyās la forze dicelle. Et te deſtourne diceulx. Car di
ceulx ſont ceulx q̄ ſe lancēt es maiſons/& meinēt capti-
ues les femmelettes chargees de pechez/ leſquelles ſōt
menees par diuers deſirs/touſiours apprenātes/ et ia-
mais ne pouans venir a la congnoiſſance de verite.
Et en telle maniere q̄ Jannes & Jābres ont reſiſte Exode.7.8. a Moyſeh/ainſi auſſi iceulx reſiſtent a la verite: hōmes
corrōpus dentendemēt/reprouuez quāt a la foy. Mais
ilz ne proffiterōt plus. Car leur folie ſera manifeſtee a
C Perſecutiōs a ceulx q̄ enſuy uent Chriſt. tous/cōme auſſi a eſte celle de ceulx la. Mais toy tu as
enſuiuy ma doctrine/inſtitution/propos/foy/patience/
charite/ſouffrāce/perſecutions/afflictiōs/qui mont eſte
faictes en Antioche/en Jchone/ & en Lyſtre: leſquelles
pſecutiōs iay endure: & de toutes le Seigñr ma deliure.
Mais auſſi to⁹ ceulx q̄ veullēt viure * religieuſemēt en
* ou/fidelement/en preudhommie. Jeſus Chriſt/ſouffrirōt perſecutiō. Mais les mauuais
hōmes & deceueurs proffiteront en pis/abuſans & eſtās
abuſez. Et toy demeure es choſes que tu as
D appriſes & qui te ſōt cōmiſes/cōgnoiſſant de qui tu les
as appriſes: & que tu as cōgneu des ton enfāce les ſain-
ctes lettres/leſquelles te peuuēt rendre ſage a ſalut par
la foy q̄ eſt en Jeſus Chriſt. Toute eſcriture diuine-
2.Pierre.1.d. mēt inſpiree eſt vtile pour doctrine/pour reprehēſiō/ po⁹
* chaſtiemēt/pour enſeignemēt qui eſt en iuſtice: affin q̄
* ou/adreſſe/amendement. lhōe de Dieu ſoit entier/appareille a toute bōne oeuure.

Chapitre.iiij.

A Des derniers tours. Et teſtifie donc deuāt Dieu & le Seigneur
Jeſus Chriſt q̄ iugera les vifz & les mozts/
ſelon ſon apparition & ſon royaume.
*ou/a heure & hors heure. Preſche la parolle/pſeuere * opportunemēt
& importunemēt/argue/menace/ admōneſte auec toute
De ceulx q̄ ſe tournent a fa-bles et reſue-ries. patience & doctrine. Car le tēps ſera quilz ne receuront
point ſaine doctrine:mais eulx ayās les aureilles cha-
touilleuſes aſſemblerōt a foy des maiſtres ſelon leurs
deſirs/

deſtre/ꝛ deſtourneröt certes louye de la verite/ꝛ ſe cöuertiröt a fables. Mais toy/vetille en toutes choſes/trauaille/fais loeuure deuãgeliſte. Rẽdz parfaicte ton adminiſtration. Car le doy maintenãt eſtre ſacrifie:et le tẽps de mon deffinemẽt eſt prochain. Jay batatille bõne batatille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce q̃l reſte/la courõne de iuſtice meſt gardee: laq̃lle me rẽdra le Seigñr iuſte iuge/en ce io² la:ꝛ nõ ſeulle mẽt a moy/mais auſſi a ceulx q̃ aymẽt ſõ aduenemẽt.

Ffais diligẽce de venir a moy bien toſt: car Demas ma laiſſe/ayãt ayme ce p̃ſent ſiecle/ꝛ ſen eſt alle a Theſſalonic̃/Creſcẽs en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc ſeul eſt auec moy. Prẽs Marc ꝛ lameine auec toy: car il meſt biẽ vtile pour ſeruice. Et ay enuoye Tychiq̃ en Epheſe. Quãd tu viẽdras/appoꝛte auec toy la mãteline laquelle iay laiſſee en Troas/chez Carpe:ꝛ les liures/mais p̃cipalemẽt les parchemins. Alexãdre forgeur/ma faict pluſieurs maulx: noſtre Seigñr luy rẽdra ſelon ſes oeuures(duq̃l auſſi garde toy)car il a grãdemẽt reſiſte a noz parolles. Nul ne ma aſſiſte en ma premiere defenſiõ/mais tous me ont laiſſe. Jl ne le² ſoit poĩt imputé: mais le Seigñr ma aſſiſte ꝛ ma cõforte/affin q̃ la predication fuſt accõplie par moy:ꝛ q̃ tous les Gentilz loyſſent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaiſe oeuure/ꝛ me ſauuera en ſon royaume celeſte. Auquel ſoit gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

Salue Priſca ꝛ Aquila:ꝛ la famille de Oneſiphore. Eraſte eſt demoure a Corinthe. Et ay laiſſe Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule ꝛ Pudẽs ꝛ Linus ꝛ Claudia/ꝛ tous les freres te ſaluent. Le Seigneur Jeſus Chriſt ſoit auec ton eſperit. Grace auec vous. Amen.

La ſeconde eſcrite de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef preſente a Ceſar Nero.

Cffin de la ſeconde a Timothee.

# Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre/a Tite.

## Chapitre premier.

PAul ſeruiteur de Dieu/et Ambaſſadeur de Jeſus Chriſt/ ſelon la foy des eſleuz de Dieu/ꝛ la cõgnoiſſance de verite q̃ eſt ſelon reuerẽce en eſperãce de vie eternelle/laq̃lle Dieu qui ne ment point/a p̃miſe deuãt les tẽps eternelz/ꝛ a manifeſte en ſes tẽps ſa parolle par predication/laq̃lle meſt cõmiſe ſelon la cõmiſſion de Dieu nre ſauueur/a Tite vray filz ſelon la foy cõmune. Grace/miſericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jeſus Chriſt noſtre ſauueur.

Je tay laiſſe en Crete po² ceſte cauſe/affin q̃ tu corrige les choſes q̃ deffaillent:ꝛ q̃ tu cõſtitue des anciẽs par les citez/cõme moymeſme te ten auoye ordõne. Si aucun eſt ſans crime/mary dune ſeulle fẽme/ ayant enfãs fideles/non accuſez de diſſolution/ ou incorrigibles ſoit choiſy. Car il fault q̃ * le ſurueillãt ſoit ſãs crime cõe diſpẽſateur de Dieu/nõ * fier/non treuy/nõ adõne au vin/non * bateur/nõ q̃otteux de gaing deſhõneſte: mais albergeãt volũtiers/amateur de bõte/prudẽt/iuſte/ſainct/attrẽpe/embraſſant la parolle fidele q̃ eſt ſelon doctrine: affin q̃l ſoit puiſſant de admõneſter par ſaine doctrine/ꝛ repredre ceulx q̃ cõtrediſent. Car il y en a pluſie²s incorrigibles/parlãs vanitez/ꝛ ſeducteurs: p̃icipalemẽt ceulx q̃ ſont de la circõciſiõ/auq̃lz fault clorre la bouche q̃ ſubuertiſſent toutes familles/enſeignãs ce q̃ nappartiẽt point/po² gaing deſhõneſte. Quelcun * dẽtre eulx leur ppre pphete a dit: Les Cretins ſõt touſio²s menteurs/mauuaiſes beſtes/vẽtres pareſſeux. Ce teſmoignage eſt vray. Po² ceſte cauſe/repredz les viuemẽt:affin q̃lz ſoyẽt ſainctz en la foy/non point ententifz aux fables Judaiq̃s/ꝛ aux cõmandemẽs des hões q̃ ſe deſtournẽt de la verite. Toutes choſes ſõt nettes a ceulx q̃ ſõt netz/ mais aux ſouilliez ꝛ aux infideles/ rien neſt net: mais leur entẽdemẽt ꝛ cõſcience ſont ſouillees. Jlz cõfeſſent quil congnoiſſent Dieu/mais ilz le nient par oeuures:veu quilz ſõt abominables ꝛ * incredules/ꝛ repzouuez a toute bonne oeuure.

## Chapitre.ij.

MAis toy parle les choſes q̃ appartiennẽt a ſaine doctrine. Que les anciẽs ſoyẽt ſobres/graues/prudẽs/ſains en foy/en charite/ꝛ en patiẽce. Que les anciẽnes ſemblablemẽt ſoyẽt en cõtenance ſaincte/non calũnteuſes/non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maiſtreſſes/affin q̃lles enſeignẽt prudẽment les adoleſcẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles ſoyẽt prudẽtes/chaſtes/gardantes la maiſon/bõnes/ ſubiectes a le²s marys:affin q̃ la parolle de Dieu ne ſoit blaſmee.

Semblablemẽt enhorte les iuuenceaulx q̃lz ſoyent ſobres:en toutes choſes baillãt toymeſme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite/ en parolle ſaine/ſãs repreheñſion:affin q̃ celuy q̃ repugne ſoit cõfus/nayãt rien quil puiſſe dire mal de nous.

Les ſeruiteurs ſoyẽt ſubiectz a le²s ſeigneurs/plaiſãs en toutes choſes/non cõtrediſãs/non pillars: mais mõſtrans toute bõne loyaute: affin q̃lz aornẽt en toutes choſes la doctrine de Dieu nre ſauueur. Car la grace de Dieu/ſalutaire a tous hões eſt apparue: no⁹ enſeignãt q̃ en renõceãt a infidelite ꝛ deſirs mõdains/no⁹ viuõs au p̃ſent ſiecle ſobremẽt/iuſtemẽt/ꝛ religieuſemẽt:attendãs la biẽheureuſe eſperãce/ꝛ lappartitiõ de la gloire du grand Dieu ꝛ noſtre ſauueur Jeſus Chriſt/lequel ſeſt donne ſoymeſme pour nous/affin quil nous rachetaſt de toute iniquite/ et nettoyaſt a ſoymeſme vng peuple * peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces choſes/ꝛ admonneſte:et repzens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te meſpriſe.

## Chapitre.iij.

ADmonneſte iceulx/ quilz ſoyent ſubiectz auy p̃incipaultez ꝛ puiſſances/ quilz obeyſſent auy gouuerneurs/quilz ſoyent preſtz a toute bonne oeuure:quilz ne dient mal daucun/quilz ne prennent point debatz / mais ſoyent humains/monſtrans toute doulceur enuers tous hommes. Car nous auſſi eſtiõs iadis ſans entendemẽt incredules/abuſez/ ſeruans auy deſirs et diuerſes voluptez/nous conduiſans en malice ꝛ enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre lautre.

Mais

*ou/ſãguard: car le mot ſe pret/tãt pour celuy q̃ bat de ſãgue/comme de coups.

C De la fauſſe doctrine de ceulx qui enſeignẽt po² gaig.

* Aſcauoir/ Epimenides.

Les Cretins.

D Des fables iudaiques.

Cõmãdemens des hommes.

Roſſ.14.d.

Toutes choſes nettes aux netz.

* ou/deſobeyſſans.

A Aux anciens.

Aux anciẽnes

B

Aux ieunes.

C

Aux ſeruite²s

Epẽ.6.a. 1.Pierre.2.c. Coloſſ.3.d.

D

Chriſt noſtre redemption.

* ou/ſpecial.

* ceſt) ne dõne poĩt occaſion parquoy on te puiſſe repredre

A Deſire ſubiectz aux princes.

Salut par grace.

B 2.Timo.1.b. Mais quand la benignite & lamour de Dieu nostre sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez: non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous faisiõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la regeneration & renouation du sainct esperit/leq̃l a espã du abondãmẽt en no⁹ par Jesus Christ nostre sauueur: affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/ soyõs heritiers selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele. Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃ ont creu a Dieu/ayẽt soing de pside̅r a bõnes oeuures.

C Des folles q̃stiõs & propestiõs. 1.tim.1.b 2.Timo.2.d. De fuyr lhereticque. Ces choses sont bõnes & vtiles aux hommes. Mais reiecte les folles q̃stiõs & genealogies/& ꝓtẽtiõs/ & debatz de la loy: car elles sont inutiles & vaines.

Suite lhõme faisans sectes/apres la premiere & secõde admonition: sachãt que celuy qui est tel est subuerty/ & quil pesche/estant par soy condemne.

D Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligẽte toy deuenir a moy en Nycopolis. Car iay deliberé de faire la mon hyuer. Enuoye deuant diligẽment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne leur deffaille.

Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes oeuures aux vsages neces̃saires: affin quilz ne soyent point sans fruict.

Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue ceulx qui nous ayment en la foy. Grace[a]* auec vous tous. Amen.

a* Aucuns exemplaires ont dauantage / de Dieu.

Escrite de Nycopolis en Macedone.

Cffin de lepistre a Tite.

# CEpistre de sainct Paul a Philemon.

## Chapitre premier.

A Paul prisõnier de Jesus christ & Timothee frere/a Philemon nre bien ayme adiuteur/& a Apphie treschere/& a Archippe q̃ bataille auec no⁹/& a leglise qui est en ta maison. Grace a vous & paix de par Dieu nostre pere & de par le Seigneur Jesus Christ.

Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt touslo⁹s memoire de toy en mes oraisõs/oyãt ta charite & ta foy/q̃ tu as enuers le Seig⁹ Jes⁹/& enuers to⁹ les saictz: tellemẽt q̃ la cõmunicatiõ de ta foy est faicte [b]* efficace par la cognoissance de tout bie̅/leq̃l est en vo⁹ enuers Jesus Christ. Car no⁹ auõs grãd ioye & cõsolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Po⁹ laq̃lle chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te enioindre ce q̃ appartiẽt/de tãt plus te supplie par charite/ cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul vieil/& maitenãt lye po⁹ Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/iadis a toy inutile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l iay renuoye. Receois dõc iceluy/cestasscauoir mes entrailles: leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist po⁹ toy es liẽs de Leuãgile: mais ie nay rien voulu faire sãs tõ aduis: affin q̃ tõ bie̅ ne fust poĩt cõe p necessite/ mais volũtaire. Car par aduẽture po⁹ce sest il departy de toy po⁹ vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse ꝑpetuellemẽt: nõ poĩt maitenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme frere bie̅ ayme/pticipalemẽt a moy. Et ꝑbie̅ pl⁹a toy/& en la chair/& au Seig⁹. Si dõc tu me as po⁹ cõpaignõ/receois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/ ou sil doibt/imputes ce a moy. Moy Paul ay escrit de ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poĩt q̃ ausssi tu te doibtz toymesme a moy. Certes frere: q̃ ie iouysse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt ausssi q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce ꝑpare moy logis. Car iespere q̃ par voz oraisõs ie vo⁹ seray rendu.

Recõmandatiõs des freres

Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/ Aristarque/Demas/& Luc mes adiuteurs/te saluent.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

Cffin de lepistre/a Philemon.

# CEpistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

## Chapitre premier.

A Ll plusieurs sortes et plusieurs manieres iadis Dieu a parle aux peres p les ppheles. Et en ces derniers iours/a parle a no⁹ par son filz: leq̃l il a cõstitue heritier de toutes choses/par leq̃l aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de gloire/& la ꝓpre image de la substãce diceluy/& maintiẽt toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soymesme la purgatiõ de noz pechez: il sest assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautãt plus excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx. Car auq̃l des anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre: Et derechef: Je luy seray pere/& il me sera filz. Et derechef quãd il ameine son filz p̃mier nay au mõde/il dit: Et q̃ to⁹ les anges de Dieu le adorẽt. Et certes il dit aux ãges: Qui faict ses anges esperitz/& ses ministres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniq̃te: po⁹ ceste cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes participãs. Et toy Seig⁹ tu as fõde la terre des le cõmẽcemẽt/& les cieulx sõt les oeuures de tes mains. Jceulx periront/mais tu es pmanẽt/& to⁹ senuieilliront cõme le vestemẽt. Et les [c]* eueloppras cõe vng habit/& serõt muez: mais toy tu es vng mesme/& tes ans ne deffaudront poĩt. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez toy a ma dextre/ tusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la scabelle de tes piedz: Ne sõt ilz poĩt to⁹ esperitz administratiõs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront lheritage de salut?

La parolle de Dieu annõcee par ses prophetes / puis par son filz.

Labpurgation des pechez par Christ.

Psalme.2.b. 2.Samu.7.b.

Psalme.97.

Psalme.104.a

Psalme.44.b.

Psalme.101.b.

Les anges ministres de dieu.

Chap.ij.

A Dõc pour ceste cause/il no⁹ fault plus sõgneusemẽt prẽdre garde aux choses q̃ no⁹ ont este dictes: affin q̃l naduiẽne q̃ ne veniõs a decheoir. Car si la parolle q̃ auoit este dicte p les ãges a este faicte ferme: & si toute trãsgressiõ & desobeissãce a receu iuste retributiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous mettõs a nonchalãce

c* Translata. cõmune/ lisãt αλλαξεις po⁹ ελιξεις muerας.

Psalme.101.a. 1.Corinth.15.b.

Nostre salut declaire par Christ/et approuue par miracles.

a nonchalance si grand salut: Lequel quand premieremẽt il a cõmence destre racõpte par le Seigñr: il a este cõferme en nous par ceulx qui lauoiẽt ouy/ & approuue de Dieu par signes & miracles & diuerses puissances & distributiõs du sainct esperit selon sa volunte.

B Car il na point assubiecty auy anges le mõde a venir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en quelque lieu/disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoire de luy: Ou quest ce du filz de lhõme que tu le visite: Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las couröne de gloire & dhõneur/& las constitue sus les oeuures de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme. 8. Toutes choses subiectes a Christ.

1. Corin. 15. d. Philip. 2. b.

C Toutesfoys nous voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict vng peu moindre q̃ les anges/pour la passiõ de sa mort/ estre couronne de gloire & dhõneur/affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leql sont toutes choses/& par leql sõt toutes choses/q̃ auoit amene beaucop denfãs a gloire/ a* rendist parfaict le prince de leur salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie & ceulx q̃ sõt sanctifiez/tous sõt dung. Pour laql le cause il na point de honte de les appeller freres/disant: Je annõceray tõ nom a mes freres/& te loueray au millieu de la cõgregatiõ. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voicy/moy & les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

a* ou/ consacrast: ou sãctifiast.

Les freres de Christ. Psal. 22.

D Veu donc que les enfans ont part a la chair et au sang/luy aussi semblablemẽt a este faict participãt auy mesmes choses: affin que par mort/il destruist celuy q̃ auoit lempire de mort/cest a dire le diable: & quil deliurast ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur vie estoiẽt assubiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les anges: mais a prins la semẽce de Abraham. Parquoy il a fallu quil ayt este semblable par toutes choses a ses freres: affin quil fust misericors et souverain sacrificateur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder ceulx qui sont tentez.

Psal. 17. a. Ysaiaꝫ. 8. d. Hose. 13. d. 2. Corin. 15. g. Christ a destruict p mort lempereur de mort. Christi Euesq.

## Chapitre. iij.

Parquoy freres saictz qui estes participãs de la vocation celeste/cõsiderez lapostre & souverain sacrificateur de nostre confession Jesus Christ/qui est fidele a celuy q̃ la ꝓstitue/ aisi q̃ Moseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute digne de plus grande gloire que Moseh: dautãt que celuy qui a edifie la maison a plus grand hõneur q̃ la maison. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy q̃ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moseh a este fidele en toute la maison diceluy cõme seruiteur/ en tesmoingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes. Mais Christ est cõme filz sus sa maison: la maison duql nous sõmes/si nous retenõs ferme fiance/& la gloire de lespere̅ce iusque a la fin.

A Christ nre Ambassadeur/ et Euesque.

Moseh seruiteur. Nomb. 12. b.

B Christ filz.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si auiourdhuy vous oyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/ ainsi que en lirritation au iour de tentation au desert/ la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont veu mes oeuures par quarãte ans: pourtant ay este ennuye par ceste generation la/& dis oye: Ilz errẽt touslo^rs de coeur: & iceulx nont point cõgneu mes voyes/ tellement que iay iure en mon ire/quilz^b ne entreront point en mon repos.

Psalme. 8. Cest a dire le diable: & quil deliurast ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur vie estoiẽt assubiectis a seruitude.

Psalme. 8. Tentation du desert.

C Psalme. 94. b* Grec/ si: q̃ est iuremẽt en Ebrieu.

Freres/voyez quil naduiẽne quil y ayt en aucun de vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de Dieu viuant. Mais enhortez vous/vous mesmes par chascun iour/tant que ce iourdhuy est nõme: affin q̃ aucun de vous ne sendurcisse par deception de peche: Car nous sõmes faictz participans de Christ: voire si nous retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la fin/dautãt q̃l est dit: Si vous oyez auiourdhuy sa voix/

D Psalme. 94.

nendurcissez point voz coeurs/ainsi q̃ en irritation: car aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a ire/mais non point tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh. Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans: Ne a ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps furent iettez morts au desert: Et ausquelz iura il quilz nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furẽt incredules: Et nous voyons quilz ne peurent entrer/ pour lincredulite.

Nomb. 14. f. Incredulite.

## Chapitre. iiij.

Craignons donc quil naduienne/ayans delaisse la promesse dentrer en son repos/ que aucun de nous soit estime estre priue dicelle. Car aussi il nous a este annõce cõme a iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ne leur profita rien. Certes nous qui auõs creu/entrõs au repos/ cõme il a dit: Ainsi que iay iure en mon ire/ilz nẽtrerõt point en mon repos: Voire ia les oeuures estans parfaictes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme io^r de toutes ses oeuures. Et derechef en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos.

A De accepter la promesse de Dieu.

Psalme. 94.

B Genese. 2. a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/& ceulx ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont point entrez pour lincredulite: il determine derechef vng certain io^r/ auiourdhuy disant en Dauid/apres tant de tẽps/ ainsi que est dit: Se auiourdhuy vo^y ouyez sa voix/ne endurcissez point voz coeurs. Car si Jehosua le^r eut baille le repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̃ est entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses oeuures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme. 94. Jus. 3. b. Jehosua na pas baille le repos.

C

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la: affin que aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la parolle de Dieu est viue & efficace/ & plus penetrante que tout glaiue a deux trẽchãs: & atteint iusq̃ a la diuisiõ de lame & de lesperit/aussi des toincture̅s & des moeles: et est iuge des pensees & intentiõs du coeur. Et ny a nulle creature celee a son regard: mais toutes choses sõt nues & c* descouuertes auy yeulx de celuy duquel nous parlons. Donc nous qui auõs le principal & grand sacrificateur Jesus/filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souverain sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmitez: mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/selõ la similitude sans peche. Allons dõc auec fiãce au throsne de sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trouuions grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu.

D Eccli. 42. d. Psalme. 33. c. c* ou rebrassees: ou retuerssees. 2. Corin. 3. b. Parler a Jesus Christ nre Euesque.

Car tout

## Chapitre.v.

A Des sacrificateurs de la loy.

CAr tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu: affin quil offre dons & sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans & errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il por soymesme aisi q̃ por le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme: B sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon. Ainsi aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate[r]: mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/ie tay autourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tues sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek. Lequel auy [a]* iour de sa chair quand il eut offert prieres & supplications a celuy qui le pouuoit sauuer de mort/ auec grand cry et larmes: fut espaulce por [b]* reuerẽce: iasoit quil fut filz: toutesfoys il a apprins obeissãce/par les choses quil a souffert. Et estant [c]* faict parfaict/a este faict cause de salut eternel a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souuerain sacrificateur selõ lordre de Melchi-zedek. Duquel no[9] auõs beaucop de parolles a dire/& difficile a declairer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̃ la D ou deuriez estre maistres selon le tẽps/ vous auez derechef besoing quon vous enseigne/q̃lles sont les institu

Christ cõstitue sacrificateur du pere. Psal.2.b. Psal.109.b.

a* cest) quand il estoit cõme hõme mortel.

B

b * ou/pietez saincteté/ preudhommie. c* ou/sãctifie.

Christ salut aux croyãs.

2.Corin.3.a. Du laict.

tions du cõmẽcemẽt des parolles de Dieu: & estes faictz ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viãde ferme. Car quiconque est participant de laict/il na point experience de la parolle de iustice/car il est enfãt.

La viande ferme.

Mais la viande ferme/ est pour les parfaictz/ ascauoir pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exercitez pour discerner le bien & le mal.

## Chapitre.vj.

A POurce nous delaissans la parolle du cõmencemẽt de Christ/tendons a perfection: non point derechef mettãs le fondemẽt de repentãce des oeuures mortes/& de la foy enuers Dieu/des bapteſmes/de la doctrine/aussi de limposition des mains/& de la resurrection des morts/& du iugemẽt eternel. Et ce ferons nous/voire si Dieu le permet.

2.Pierre.2.b. De ceulx qui tombent de la foy.

Car il est impossible q̃ ceulx qui vne foys ont este illuminez/& ont gouste le don celeste/& ont este faictz participãs du sainct esperit/ & ont gouste la bonne parolle de B Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tõbent q̃ derechef soyẽt renouuellez par repentãce/crucifiãs de rechef le filz de Dieu en eulx mesmes/& le diffamãs.

Similitude.

Car la terre beuuant souuẽtesfoys la pluye venãte sur elle/& produisant herbe proffitable a ceulx par lesq̃lz est labouree/receoit benediction de Dieu. Mais celle qui produict espines & chardons/est reprouuee et prochaine de malediction/de laquelle la fin tend a estre bruslee.

Certes nous auõs confiãce de vous tresaymez/ de C choses meilleures et prochaines de salut/ iasoit q̃ parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste por mettre en oubly vostre oeuure & labeur de dilection/laquelle auez mõstree enuers son nom/qui auez ministre aux saincts & y ministrez. Mais nous desirõs q̃ vng chascun de vous monstre le mesme soing por la pleine certitude de esperãce iusq̃ a la perfection: affin que ne soyez lasches/ mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience receoiuẽt la promesse en heritage. Car quãd Dieu feist promesse a Abraham/pource q̃l ne auoit nul plus grãd par leq̃l il iurast/il iura par soymesme/disant: Certainemẽt en benetissant ie te benetray/& en multipliant ie te multiplieray. Et ainsi ayant attẽdu patiemment/il a obtenu la promesse. Car les hões certes iurẽt par plus grand que eulx. Et le turement est a iceulx la fin de tout D differẽt pour cõfirmation. En laq̃lle chose Dieu voulãt plus abondãment mõstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la promesse/il a adioinct turemẽt: affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible que Dieu mẽte/nous ayõs ferme cõsolation/qui auons couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous tenõs cõme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant iusque au dedãs du voyle la ou Jesus [d]* precurseur est entre pour nous/estãt faict souuerain sacrificateur eternellement selon lordre de Melchi-zedek.

Gene.22.c. Le iuremẽt de dieu / touchã nostre salut.

d* cest) allant deuant.

## Chapitre.vij.

A CEstuy Melchi-zedek/estoit Roy de Salem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel vint au deuant de Abraham/qui retournoit de loccisiõ des Roys/& le benetist. Auq̃l aussi Abraham departit les dismes de toutes choses. Premierement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi roy de Salem: cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ne ayãt point cõmencemẽt de iours ne fin de vie: mais estãt faict sẽblable au filz de Dieu/ demeure sacrificateur eternellement.

Gene.14.c. Christ sacrificateur selõ lordre de Melchi zedek.

Or cõsiderez cõbien grãd a este cestuy auquel Abrahã [c]* patriarche a donne les dismes des butins. Et certes ceulx qui receoiuẽt loffice de sacrificature dẽtre les filz de Leui/ilz ont cõmandement de prendre les dismes du peuple selon la loy (cest a dire de leurs freres) iasoit quilz soyẽt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̃l la lignee nest point nõbree entre eulx/& prins les dismes de Abraham: & a benei ct celuy q̃ auoit les promesses. Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est beneict du plus grãd. Et icy certes les hõmes q̃ sõt mortelz prẽnent les dismes/mais il est la tesmoigne de luy q̃l vit. Et par maniere de parler/ Leui aussi prenãt les dismes/ a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.

e* cest) grand pere.

B

Si la cõsommation dõc estoit par la sacrificature Leuitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a il este dauantage neceſſaire/q̃ vng autre sacrificateur se leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/& non pas selõ lordre de Aharon? Car quãd loffice de sacrificature est trãsportee/il est neceſſaire q̃ aussi soit faict trãs port de la loy. Certes celuy duq̃l ces choses sõt dictes participe dautre lignee: de laq̃lle nul na assiste a lautel. Car il est manifeste q̃ nostre Seig[r] est nay de Jehudah: en laq̃lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.

La sacrificature leuitique transferee.

Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrificateur seslieue selõ la similitude de Melchi-zedek/lequel ne soit pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selõ la puissãce de la vie non perissante. Car il tesmoingne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedek. Certes labolitiõ du precedẽt mãdemẽt se faict pour sa debilite & inutilite. Car la loy na rien amene a perfection: mais estoit lintroductiõ de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt

C

Psalme.110. Christ sacrificateur eternel.

que ce

que ce neſt point ſans iuremẽt. Ilz ont certes eſte faictz ſacrificate²s ſãs iuremẽt: mais ceſtuy cy auec iuremẽt/ par celuy qui luy a dit: Le Seig² a iure ⁊ ne ſe repẽtra point: tu es ſacrificateur eternellement/ſelon lozdze de Melchi-zedek. Dautãt Jeſus eſt faict pleige de meille² teſtamẽt. Et ont certes eſte faictz pluſie²s ſacrificate²s/ D po²ce q̃ p la mozt eſtoiẽt empeſchez de demourer. Mais ceſtuy pource q̃l demeure eternellemẽt/il a ppetuelle ſacrificature. Parquoy auſſi peult ſauuer a pleiu ceulx q̃ ſappzochẽt de Dieu par luy/viuãt touſio²s po² intercedder pour eulx. Car il eſtoit cõuenable q̃ no⁹ euſſiõs vng tel ſouuerain ſacrificateur/ſainct/innocent/ſans macule/ſepare des pecheurs/⁊ faict plus hault q̃ les cieulx. Leql na point neceſſite cõme les ſouuerains ſacrificateurs/offrir tous les iours ſacrifices/pzemieremẽt pour ſes pechez/puis apzes pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/ſe eſtãt offert ſoymeſme. Certes la loy ozdõne les hõmes qui ont infirmite/ſouuerains ſacrificateurs. Mais la parolle du iuremẽt q̃ eſt* apzes la loy/ conſtitue le filz parfaict eternellement.

Pſalme.cx. Chriſt offert vne foys pour toutes. * ou/oultre.

## Chapitre.viij.

A Hus.4.d. Ar le ſommaire des choſes qui ſont dictes/eſt: Nous auons tel ſouuerain ſacrificateur qui eſt aſſis a la deytre du ſiege de la mateſte es cieulx/adminiſtrateur des choſes ſainctes/ ⁊ du vray tabernacle leql Dieu a fiche/⁊ non point lhõme. Car tout ſouuerain ſacrificateur eſt conſtitue pour offrir dons ⁊ ſacrifices. Parquoy eſt neceſſaire q̃ ceſtuy auſſi att ãlque choſe pour offrir. Si dõc il eſtoit ſur terre/ il ne ſeroit point ſacrificateur du nõbze de ceulx q̃ offrẽt B les dons ſelon la loy: leſql̃z ſeruent a leyẽplaire ⁊ vmbze des choſes celeſtes: ainſi quil a eſte reſpõdu a Moſeh/ quãd il deuoit acheuer le tabernacle: Dz Voy (dit il) que tu face toutes choſes ſelõ la fozme laql̃le te a eſte mõſtree en la montaigne.

Exode.25.d. Actes.7.f.

Mais maintenãt il a obtenu plus excellẽte adminiſtratiõ/dautãt q̃l eſt mediateur de meilleur teſtamẽt q̃ eſt eſtably en meilleures pmeſſes. Car ſi iceluy pmier euſt eſte ſans repziſe/on neuſt iamais cerche lieu au ſecond. C Car en les repzenãt/il leur diſt: Voicy les to²s viẽdzont (dit le Seig²) q̃ ie accõpliray ſus la maiſõ Diſrael ⁊ ſus la maiſõ de Jehudah/vng nouueau * teſtamẽt: nõ point ſelõ le teſtamẽt q̃ iay faict a le²s peres au iour q̃ ie prins leur main po² les mener hoꝛs la terre Degypte: po²ce q̃ iceulx nont point demoure en mõ teſtamẽt/⁊ les ay delaiſſez/ dit le Seig². Car ce eſt le teſtamẽt leql ie diſpoſeray a la maiſon Diſrael apꝛs ces to²s la/dit le Seignr: donnãt mes loix en leur entẽdemẽt/⁊ les eſcriray en leur coeur: ⁊ ſeray leur Dieu/⁊ ilz ſeront mon peuple. Et vng chaſcun nẽſeignera point ſon prochain/ny vng chaſcun ſon frere/diſant: Cognois le Seignr. Car tous me cognoiſtront/depuis le petit iuſque au plus grãd diceulx. Pourtant que ie ſeray appaiſe de leurs iniuſtices ⁊ de leurs pechez: ⁊ ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q̃l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui eſt faict ancien ⁊ enuieilly/eſt preſt de venir a neant.

Jeremiaß.31.f. * ceſt) alliãce. La nouuelle alliãce de Dieu enuers ſon peuple. Jeremiaß.31.f.

## Chapitre.ix.

A Des deux tabernacles anciens. Exode 26.a.⁊.36.B. * ou/appeille.

Onc certes le premier auoit auſſi les iuſtificatiõs de adoration: ⁊ le ſanctuaire * mondain. Car le premier tabernacle a eſte faict: auql eſtoit le chãdelier/⁊ la table/⁊ propoſitiõ des paines/ce q̃ eſt dict les choſes ſainctes. Et apꝛs le ſecõd voille eſtoit le tabernacle leql eſt dit le * ſanctuaire des ſanctuaires: ayant vng encenſoir doꝛ/⁊ larche du *teſtamẽt totallemẽt couuert doꝛ alẽtour: en laql̃le eſtoit vne cruche doꝛ ayãt la Mãne ⁊ la verge de Aharon qui auoit fleury: ⁊ les tables du teſtamẽt. Et ſur icelle eſtoiẽt les Cherubins de gloire/ faiſãs vmbze au ppitiatoire. Deſquelles choſes il neſt beſoing maintenant de parler particulierement.

*ceſt) lieu treſ ſainct. * ou/alliãce. B

Et ces choſes eſtãs ainſi ozdõnees/les ſacrificateurs certes entrent touſiours au pzemier tabernacle/ pour accomplir les ſeruices des ſacrifices. Mais au ſecond entre le ſouuerain ſacrificateur ſeul vne foys lan: non point ſans ſang/ lequel il offre pour ſoymeſme et pour les * ignozãces du peuple. En ce ſignifioit le ſainct eſperit que la voye des lieux ſainctz neſtoit point encoꝛe manifeſtee: quãd le pmier tabernacle encoꝛe eſtoit. Qui eſtoit ſimilitude pour le tẽps loꝛs eſtant: auql̃ dons ⁊ ſacrifices ſont offertz/leſql̃z ne peuuẽt ſelon la cõſcience faire parfaict celuy qui faict le ſeruice diuin ſeullemẽt en viandes/en beuurages/en diuers lauemẽs ⁊ iuſtificatiõs de la chair/ozdõnez iuſque au tẽps de cozrection.

* ou/faultes. C Les ſacrifices de la loy.

Mais Chriſt ſouuerain ſacrificate² des biẽs a aduenir eſtãt venu par vng plus grãd ⁊ pl⁹ parfaict tabernacle/non point faict de la main: ceſt a dire/non point de ceſte creatiõ/⁊ non point par ſang des boucz ou des veaulx: mais par ſon ppze ſang/eſt entre vne foys es ſanctuaires/ayãt trouue redẽption eternelle. Car ſi le ſang des taureaux ⁊ boucz/⁊ la cẽdze de la geniſſe eſpãdue ſanctifie les ſouilléz pour la purificatiõ de la chair: le ſang de Chriſt qui par leſperit eternel ſeſt offert a Dieu ſoymeſme ſans macule/cõbien plus foꝛt nettoyera il noſtre conſcièce des oeuures moꝛtes pour ſeruir a Dieu viuant?

D 1.Pierre.1.a. 1.Jehan.1.c. Apoca.1.B. Redẽptiõ par le ſãg de chriſt

Et pource eſt il mediateur du nouueau teſtamẽt: affin que la mozt eſtant faicte pour la redẽption des trãſgreſſions (leſquelles eſtoiẽt ſoubz le premier teſtamẽt) ceulx qui ſont appellez receoiuent la promeſſe de leternel heritage. Car ou il ya teſtament/il eſt neceſſaire que la mozt du teſtateur y entreuiẽne. Car le teſtamẽt eſt conferme en ceulx qui ſont moꝛtz: veu quil na point encoꝛe vertu durant que le teſtateur vit. Parquoy auſſi le premier na point eſte dedie ſans ſang. Car quãd tout le cõmandement fut expoſe ſelon la loy par Moſeh a tout le peuple/il print le ſang des veaulx ⁊ boucz auec leaue ⁊ de la leine teincte en eſcarlate/et de liſoppe: et arroſa le liure/⁊ tout le peuple/diſant: Ceſtuy eſt le ſang du teſtamẽt/leql Dieu vous a cõmande. Et auſſi arroſoit il du ſang ſemblablemẽt le tabernacle ⁊ to⁹ les vaiſſeaux du ſeruice. Et preſque toutes choſes ſelon la loy ſont nettoyees par ſang. Et ſans effuſion de ſang/ne ſe faict point de remiſſion.

E Galat.3.B. Alliance. Le vieil teſtament dedie en ſang. F Exode.24.B.

Il eſt donc neceſſaire que les figures des choſes qui ſont es cieulx/ſoyẽt purifiees par telles choſes: mais que les choſes celeſtes ſoyent nettoyees par meilleurs ſacrifices que neſtoyent iceulx. Car Jeſus neſt point entre es lieux ſainctz faictz des mains/epẽples des vrays: mais au ciel meſme/affin que maintenãt il apparoiſſe pour nous deuãt la face de Dieu. Mais non point q̃l ſe offre ſouuẽteſfoys ſoymeſme/ cõe le ſouuerain ſacrificateur entre es ſainctz lieux chaſcũ an par ſang dautruy. Autremẽt il luy euſt failly ſouuẽteſfoys ſouffrir depuis

Chriſt interceſſeur po² no⁹ G

la fondation du mõde:mais maintenãt en la cõsommation des siecles/il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce q̃l est ordõne aux hõmes de mourir vne foys:& apres ce/le iugemẽt. Ainsi aussi Christ ayãt este offert vne foys pour Christ a este offert vne foys. Romains.v.b. 1.Pierre.3.c. aboltir les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

## Chapitre.x.

A La loy ne peult sanctifier.

CAr la loy ayant lombre des biẽs a venir/non point la mesme image des choses/ne peult iamais par ces sacrifices(lesquelz ilz offrent chascun an continuellement)faire parfaictz ceulx qui approchẽt:autremẽt ne eussent ilz point cesse destre offers:pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des Leuitt.19.c. taureaux & des boucz. Pource entrant au mõde/il dist: Psal.40.b. Tous sacrifices reiectez par celuy de christ Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as appropyie vng corps. Aussi tu nas point pris plaisir aux holocaustes pour le peche/adonc iay dit: Voicy ie viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q̃ ie face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice & oblation/& holocaustes/& pour le peche:& ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/adonc il a dit: Voicy ie viẽs/affin de faire o Dieu ta volunte:il oste le premier/affin q̃l establisse le secõd. Par laq̃lle voulunte nous sommes sanctifiez par Oblation du corps de Jesus Christ faicte vne foys. loblation vne foys faicte du corps de Jesus Christ.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour administrant & offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy Christ assis a la deytre de Dieu. Psalme.cix.a. ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la deytre de Dieu/attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a par- La seulle et parfaicte oblation. faict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esperit le nous tesmoingne:car il a predit: Ce est le testamẽt lequel ie leur feray apres ces iours(dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/& nauray plus souuenãce de leurs pechez & iniquitez. Et la ou est remission diceulx/il ny a plus doblation pour le peche.

Donc freres/ veu q̃ nous auõs fiãce dẽtrer aux lieux sainctz/par le sang de Jesus/par la voye laq̃lle il nous a dediee fresche & viuante: par le voille/cest a dire par sa chair/& que auons vng grand sacrificateur sus la maiApprocher de Christ par foy son de Dieu:allons auec vray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/ & ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non Charite & bonnes oeuures. variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a charite & a bõnes oeuures/ ne delaissant point nostre assemblee (ainsi q̃l est de coustume a aucũs)mais admõnestãs lung lautre/dautãt plus q̃ vous voyez le tour approcher. Mal releuement aux peches reiettãs Christ. Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la congnoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/ mais vne attente terrible de iugemẽt/& vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Deute.17.b. 2.Corin.13.a. Si aucun mespryse la loy de Moseh/il meurt sans ãlqne misericorde soubz deux ou troys tesmoingz: combien pires tourmẽtz cuydez vous q̃ desseruira celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/& tiendra le sang du testamẽt estre chose *pphane/par lequel il auoit este sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace: Car nous cõgnoissons celuy qui a dit:A moy est la vẽgeãce/ & ie le rẽdray. Et derechef: Le Seigr iugera son peuple. Ff Deute.32.c. Romains.12.d *Grec/immunde est) souillee & execrable. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausq̃lz vo⁹ ayans este illuminez/auez soustenu grand debat dafflictiõs:en partie certes quãd auez este faictz *mõstres par opprobres & tribulatiõs:& en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui quersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par mes *lyens/& auez receu en ioye le rauissement de voz biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance aux cieulx & permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q̃ doibt venir viendra/& ne tardera point. Habakuk.2.a Romains.1.c. Galat.3.b. *ou/qui nous substrayons. Mais le iuste viura de foy. Et sil se substraict/il ne plaira poĩt a mõ ame:mais nous ne sõmes point gens *de substraction a perdition: mais de foy & en acquisition de lame.

## Chapitre.xj.

A Foy.

OR la foy est le fondemẽt des choses quon espere/et certificatiõ des choses quõ ne voit poĩt. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy no⁹ entẽdons q̃ les siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu:affin que des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes celles quon voit. Genese.1.a. Les vertus et effectz de foy.

Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Caym:par lequel il a obtenu tesmoingnage destre iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort parle encore par icelle. Habel. Genese.4.a.

Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist point la mort/& point ne fut trouue/pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant q̃l fust transporte/il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/croye quil est/& q̃l soit remunerateur a ceulx qui le requierent. Enoch. Genese.5.c. Sapiẽce.4.b. Eccl.44.c. B

Par foy/Noah ayant receu responce/craingnãt les choses lesq̃lles encore ne se veoyẽt point: appareilla au salut de sa famille/larche par laq̃lle il cõdemna le monde/& fut faict heritier de la iustice/qui est par foy. Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c.

Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/& se partit/ non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en la terre promise/cõme estrangere: quãd il eut habite en tẽtes auec Jzahak & Jakob heritiers auec luy de la mesme promesse:car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle louurier & fondateur est Dieu. Abraham. Gen.12.a.b.13. C

Par foy/aussi celle Sarah print pouoir de receuoir semence/& enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Sarah. Gene.21.a.

Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se peult nombrer.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses: mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/silz auoyẽt vraye-
D ment temps de retourner. Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte destre appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese.22.b. Ecclꝛ.44.c. Par foy/Abrahã offrit Jzahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Jzahak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant le ressuscister aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

Jzahak. Genese.27.c. Par foy/aussi Jzahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Jakob. Gene.49.a,et 47.g. Par foy/Jakob mourãt beneit vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. E Genese.47.g. Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Jsrael: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

Moseh. Expode.2.a, Actes.7. Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache trois moys de ses parens/pource q̃lz le veoient tolv enfant/ & ne craingnirent point le edict du roy.

Par foy/Moseh estant ia grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre affligé auec le peuple de Dieu/que dauoir tẽporelle iouyssance de peche: estimant lopprobre de Chꝛist plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ ne craingnant point la fureur du roy. Car il tint boy/cõme sil eust veu celuy qui
ff est inuisible.

Le passage. Expode.12.b. Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Expode.14.b. Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seiche. Laql chose voulans experimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

Jericho. Jehosua.6.c. Par foy/les murs de Jericho tumberent/ayans este enuironnez sept iours.

Rahab. Jehosua.2.a. et.6.d. Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy. Et q̃ dy ie dauãtage: Car le tẽps me deffaudra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cõbattu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des
G lyons/ ont esteinct la vehemence du feu/ ont euite les trẽchans des glaiues/ sont deuenuz vigoreux de maladie/se sont faictz forts en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les vngs aussi ont este * estẽdus/ayãs mespris la ranceon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu espreuue de mocquertes & battures: dauantage aussi de liens & de prison/ ilz ont este lapidez/ilz ont este*trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occisiõ de glaiue/ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis/ & en peaulx des chieures/destituez/oppressez/affligez/desq̃lz le mõde nestoit point digne/errãs aux deserts/aux mõtaignes & fosses/ & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acqs

Les afflictiõs des peres soufertes en foy. * ou/donne la fuyte. * ou/escorchez ou/battuz cõe tabourin.

* ou/siez.

tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt prouueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

## Chapitre.xij.

Durtant aussi nous/veu que auons si grãde nuee de tesmoingz mise tout alenuiron/ostãs toute charge & peche/se tenant fort alentour/ courons par patiẽce au combat qui nous est proposé regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur Jesus: leql pour la ioye a luy proposee endura la croix/ ayant despris la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que iceluy a souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages.
B Vous nauez point encore resiste iusque au sang: combatans cõtre peche: & auez oublie leyhortation laquelle parle a vous cõme auy enfans disant: Mon filz ne metz point en oubly la correctiõ du Seigneur: & ne deffaultz point quãd tu es repris de luy. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

A Epheſiẽs.4.f. 1.Pierre.2.a. Colosſ.3.b. Jesus cõducteur et cõsõmateur de la foy. Remenance des afflictiõs de Chꝛist. 1.Pierre.2.a. Prouer.3.b. Apoca.3.d. Dieu chastie ses enfans aymez.

Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous cõme auy enfans. Car qui est le filz leql le pere ne corrige point: mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/vo⁹ estes dõc bastars & non point filz. Certes puis que nous auõs eu pour chastiteurs
C les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des esperitz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de iours nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Dr toute correction pour le present certes ne semble point estre de ioye/ains de tristesse: mais apres elle rend fruict paisible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont laschees & voz genoulx q̃ sont destoictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̃ ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary.
D Suyuez paix auec tous/& saincteté/sans laql nul ne verra le Seigñr. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyẽt souillez par elle. Que aucun ne soit pailart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna
E la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant heriter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee auec larmes.

Le fruict de triste correctiõ De suyure paix & saincteté Rom.12.c. Genese.25.d.

Certes vo⁹ nestes point venus a la mõtaigne quõ touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurité & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles laql ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adioincte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou
ff percee dung dard. Et ainst estoit terrible ce qui apparoissoit. Moseh dist: Jay este espouẽte & ay trẽble. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/ & a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Expode.19.d. & 20.c. De la loy. Expode.19.b. De la grace.

Voyez que ne mespriſiez celuy q̃ parle. Car ſi ceulx qui meſpriſerẽt celuy q̃ parloit ſur la terre/ ne ſont point eſchappez: beaucop plus nous/ſe nous nous deſtournõs de celuy q̃ eſt des cieulx/duql la voix eſmeut lors la terre. Mais maintenãt il a annonce/ diſant: Encore vne fois ie eſmeuz non ſeullemẽt la terre/mais auſſi le ciel. Et ce q̃l dit/encore vne foys: ſignifie la mutatiõ des choſes qui sõt eſmeutes/ cõme de celles q̃ ſont faictes: affin que celles qui ne ſont point eſmeutes/demeurẽt. Parquoy nous prenans le royaume q̃ ne peult eſtre eſmeu/ ayons grace: par laq̃lle ſeruiõs en plaiſant a Dieu auec reuerence q̃ crainte: car noſtre Dieu eſt vng feu cõſommant. Chapitre. vtij.

Christ eſt de ouyr.

Haggee. 2. B.

Deute. 4. d.

Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poĩt hoſpitalite. Car par icelle aucunes non ſachans ont receu les anges en leur logis.

Charite. Romains. 12. c 1. Pierre. 4. c.

Ayez memoire des empriſonnez/cõme ſi vous eſtiez empriſonnez auec eulx: et de ceulx qui ſont affligez/cõmes auſſi vous meſmes qui eſtes en corps.

Dauoir memoire des priſonniers.

Mariage eſt entre to⁹ hõnorable/q̃ la couche sãs macule. Mais Dieu iugera les paillardz/q̃ les adulteres.

Mariage. Paillardiſe.

Voz meurs ſoyent ſans auarice/eſtãs cõtens des choſes pſentes. Car luy meſme a dit: Je ne te laiſſe point/ q̃ ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur meſt adiuteur/ie ne craindray choſe que lhõme me puiſſe faire.

Ad Hebr. 13. B. Cõtẽtemẽt des choſes pñtes. Pſalme. 118.

Ayez memoire de voz cõducteurs/qui vous ont parle la parolle de Dieu: deſquelz enſuyuez la foy/conſiderant liſſue de leur conuerſation.

Jeſus Christ qui a eſte hyer q̃ aujourdhuy/eſt auſſi le meſme eternellement. Ne ſoyez point diſtraictz ca q̃ la par doctrines diuerſes et eſtrangeres. Car il eſt bon que le coeur ſoit eſtably par grace: nõ point par viãdes leſquelles nont point proffite a ceulx qui ont conuerſe en elles. Nous auons vng autel duquel nont pas puiſſance de manger ceulx qui ſeruẽt au tabernacle. Car les corps des beſtes deſquelles le ſang eſt apporte pour le peche par le ſouuerain ſacrificateur dedans le ſanctuaire/ſont bruſlez hors des * têtes. Pourtãt auſſi/Jeſus affin q̃l ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang/a ſouffert hors la porte. Allons donc a luy hors des têtes portans ſon opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui eſt a aduenir. * Nous offrõs donc par luy ſacrifice de louenge touſiours a Dieu: ceſt a dire le fruict des leures/* cõfeſſans ſon nom. Or ne mettez en oubly la beneficẽce/q̃ la cõmunicatiõ: car Dieu eſt appaiſe par telz ſacrifices.

Fuyr doctrines eſtrãges.

Hebr. 13. c.

Nõbres. 19. a.

* ou/camp.

Mich. 2. c.

*Trãſl. 2mu. liſant ω po⁹ o Offrõs dõc. * ou/louanges.

Obeiſſez a voz cõducteurs q̃ vous ſubmettez a eulx (car ilz veeillent pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt rendre cõpte) affin q̃lz facent ce ioyeuſemẽt/q̃ non point en gemiſſant/car ce vous eſt inutile.

Jeſus christ le grãd paſteur.

Prez pour no⁹/car nous nous cõfions q̃ auõs bõne cõſcience/vueillans cõuerſer hõneſtemẽt entre tous: et plus grãdemẽt vous prie de ce faire/affin que plus toſt ſoye rẽdu a vous. Or le Dieu de paix qui a ramene des morts le grand paſteur des brebis noſtre Seigneur Jeſus Christ par le ſang du teſtamẽt eternel/vous face parfaict en toute bõne oeuure pour faire ſa volunte/ faiſant que ce que vo⁹ faictes ſoit aggreable deuãt luy par Jeſus Christ/auql eſt gloire aux ſiecles des ſiecles. Amẽ.

Noz oeuures gracieuſes par Christ.

Auſſi freres ie vous prie receuez la parolle de cõſolation: car ie vous ay eſcrit en brief. Cõgnoiſſez noſtre frere Timothee eſtre * party/auec leql ie vo⁹ verray ſil vient bien toſt. Saluez tous voz conducteurs/q̃ tous les ſainctz. Ceulx q̃ ſont de Italie vous saluẽt. Grace ſoit auec vous tous. Amen.

* ou/enuoye: Auctus/deſtie: aſcauoir des lyens.

Enuoyee de Italie/par Timothee.

Cfin de lepiſtre/aux Ebrieux.

## Epiſtre de ſaict Jacques apoſtre.

### Chapitre premier.

Jacques ſeruiteur de Dieu q̃ du Seigñr Jeſus Christ/ aux douze lignees qui ſont eſparſes/ſalut.

A

Mes freres reputez eſtre toute ioye quand eſcherrez en diuerſes tentatiõs/ ſachans q̃ la probation de voſtre foy faict auoir patiẽce: mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/affin q̃ ſoyez parfaictz q̃ entiers/ne deffaillans en rien.

Tentations. Romains. 5. a.

Et ſi aucun de vous a faulte de ſapience/q̃l la demãde a Dieu/leql donne a tous abondãment/q̃ ne le reproche point: q̃ elle luy ſera donnee/mais q̃l la demande en foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/il eſt ſemblable au flot de la mer/qui eſt demene du vent q̃ eſt rauy par impetuoſite. Car ceſt hõme la ne penſe point quil receura aucune choſe du Seigneur.

Demander ſa pirce a Dieu.

Lhõme double de courage/eſt incõſtant en toutes ſes voyes. Et que le frere qui eſt humble/ſe gloriffie en ſa hauteſſe: a loppoſite celuy qui eſt riche/en ſon humiliation: car il paſſera cõme la fleur de lherbe. Car le ſoleil eſt leue auec ardeur/q̃ lherbe eſt ſeichee/q̃ ſa fleur eſt cheute/q̃ ſa belle apparẽce eſt perie: ainſi auſſi flettira le riche en ſes voyes.

Lhõme double de courage. B

Eccli. 14. c. Iſaiah. 40. B. 1 Pierre. 1. d. Le riche.

Bienheureux eſt lhõme qui endure tentation. Car quand il aura eſte eſprouue/il receura la courõne de vie/ laq̃lle Dieu a promis a ceulx qui layment. Quand aucun eſt tẽte/q̃l ne diſe point ie ſuis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peult eſtre tẽte de mauly/auſſi ne tente il point aucun. Mais vng chaſcun eſt tẽte/quãd il eſt attire q̃ amorſe par ſa propre cõcupiſcence. Puis apres quãd la cõcupiſcence a cõceu/elle enfante peche: mais le peche eſtant paracheue/engendre mort.

Jacob. 5. c. Tentation. Cõcupiſcẽce. Peche. Mort.

Mes treſchers freres ne vous abuſez point. Toute donation/q̃ tout don parfaict eſt dehault/deſcẽdant du pere des lumieres: enuers leql ny a point de mutation ne dumbrage tournãt. Jceluy de faict ainſi nous a engẽdrez par la parolle de verite: affin que feuſſiõs q̃lques premices de ſes creatures.

C Tout don eſt de Dieu.

Pourtant mes chers freres/tout hõme ſoit haſtif a ouyr/tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhõme ne accõplit point la iuſtice de Dieu.

Prouerb. 17. d. Eccle. 5. c. Courroux.

Pour laq̃lle choſe vous reiettãs toute ordure q̃ abondãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en vo⁹/laq̃lle peult ſauuer voz ames. Mais ſoyez facteurs de la parolle/q̃ non ſeulemẽt auditeurs en deceuãt vous meſmes. Car ſi aucun eſt auditeur de la parolle et non facteur: ceſtuy eſt ſemblable a lhõme qui cõſidere en vng

De receuoir leuangile. Romains. 2. B.

D Les auditeurs oyſeux.

Mais

miroir la face de sa nattuite. Car il a considere soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit.

Matth.5.c. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura perseuere ainsi/non point faict auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/cestuy sera bienheureux en son faict.

* ou/deuotieux. Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religiõ de cestuy est vaine.

Vraye religiõ La religiõ pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatiõs: & se garder sans estre souille de ce monde.

## Chapitre.ij.

A Nulle acception de personnes. * cest) vous ne estes point cõuaincus/& iugez mal. Aucuns par interrogation: ne vous departez vo⁹ poit/ ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres) ne discernez vo⁹ point.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng hõme ayant vng aneau dor/en vestemẽt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/ & que ayez esgard a celuy qui porte le vestemẽt precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemẽt/& q̃ vous dissiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/& estes iuges de pẽsees mauuaises.

B Mes chers freres/ouyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leql il a promis a ceulx qui layment? Mais vo⁹ auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cõtre vous? & les mesmes vous tirent ilz pas es cours? Les mesmes ne blasphement ilz point le bõ nom leql a este inuocq̃ sur vo⁹? Si certes

Leuitic.19.d. Romains.13.c Ephesiẽs.6.b. Coloss.3.b. Actes.10.c. 2.Pierre.2.c. vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme/vous faictes biẽ. Mais si vous visez aux personnes/vous faictes peche/ & estes reprins de la loy comme trãsgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit: Tu ne seras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy.

De lethier accõplissemẽt de la loy. C Parlez ainsi & faictes cõme ceulx qui doiuct estre iugez par la loy de liberte. Car iugemẽt sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie a lencontre de iugement.

Misericorde. Mes freres que proffitera il/ si aucun dit q̃l a foy/& il ne ayt poit les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/ chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur dõnez point les choses qui sont neccessaires au corps: q̃ leur proffitera il? Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme.

Foy sans oeuures nest pas foy. D Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy tay les oeuures: mõstre moy ta foy par tes oeuures/ & ie te mõstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̃l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyẽt/ & en trẽblent.

Les diables croyent. Mais o hõe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/ quand il offrit sõ filz Jzahak sur lautel? Vois tu pas q̃ la foy a ayde les oeuures diceluy/& q̃ la foy a este parfaicte par les oeuures? Et que lescriture est accõplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu? Vous voyez donc que lhomme

Abraham. est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy.

Rahab. Semblablemẽt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye? Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.

## Chapitre. iij.

A Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/cestuy est hõme parfaict/qui par la bride peult aussi gouuerner tout le corps. Voicy no⁹ mettõs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/ pour obeir a nous/& demenõs tout le corps diceulx. Voicy aussi les nauires/ia soit quelles soyent grandes/& q̃lles soyẽt poulsees de rudes vẽtz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ouvoulõza la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/ & se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit feu combien grande foret il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz mẽbres/laq̃lle souille tout le corps/& enflamme la * roue de nostre nattuite/& est enflamee de la gehẽne. Car toute nature de bestes & doyseaux & de reptiles/ & des poissons de mer/ se appriuoise/ & est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult appriuoiser la langue/ vng mal qui ne se peult reprimer/ pleine de venin mortel. Par icelle no⁹ benoissõs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hõmes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/ eaue doulce et amere? Mes freres/le figuier peult il pduyre oliues/& la vigne figues? Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue salee & doulce.

Du vice de la langue. * ou/tombõs. Similitudes de la force de la langue. * cest) le cours de la vie. La sauuage nature de la langue. * ou/trou.

D Qui est sage & aduise entre vous? Quil monstre par bõne cõuersation ses oeuures en doulceur de sapience. Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cõtre la verite. Car ceste sapience/nest point descẽdante denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cõtention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premieremẽt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bõs fruictz/rien iugeãt/ rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

De fuyr enuies & contentions.

## Chapitre.iiij.

A D Ont viennẽt les batailles & debatz ẽtre vo⁹? Nest ce point dicy? ascauoir de voz cõcupiscẽces/lesq̃lles batailent en voz mẽbres? Vo⁹ conuoitez/et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cõbatez & guerroyez: vous ne lauez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

La source de batailles & noises. Adulteres et adultereresses/ne scauez vous point que B lamitie du monde est inimitie a Dieu? Qui voulra

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde / il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/cõuoite a enuie: Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistez au diable:& il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de vo⁹. Pecheurs/nettoyez voz mais: & vous doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vous/& lamentez/& plourez. Vostre ris soit conuerty en pleur/& vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/& il vous exaltera.

C Admonition aux pecheurs.

Detraction.

Freres/ne detractez poĩt lung de lautre. Qui detracte de son frere & qui iuge son frere/il detracte de la loy/& iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̃ peult sauuer & perdre. Toy qui est tu/qui iuge autruy: Or ca/maintenant vous qui dictes: Allons au tourdhuy et

D Rom.14.a.

Contre les presumptueux mõdains.

demain en ceste cite/& demourons illec vng an/et marchandons et gaignõs/qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie: Cest certes vne vapeur q̃ appert po⁹ vng peu:& puis apres se euanouyst/

De referer tout a Dieu.

au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous esiouyssez en voz orgueilz. Tout tel esiouyssemẽt est mauuais. Donc pche est a celuy qui scait faire le biẽ & ne le faict point.

## Chapitre. v.

A Contre les riches.

AR sus maintenant/vo⁹ riches plourez/plans pour voz miseres / lesquelles vous aduiendrõt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemẽs sont pleins de tignes. Vostre or & vostre argent est enrouille: et leur rouillure vous sera en testmoingnage/& mangera voz chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor / pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: & le cry de ceulx qui auoient moissonne/ est entre auy aureilles du Seigneur des eyercites. Vo⁹

B

auez vescu en delices sur la terre/& pris voz aises/& auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices. Vous auez condemne & occis le iuste/et point ne vous resiste.

De lattẽte de laduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil receoyue la pluye tempre & tardiue. Vo⁹ donc soyez aussi patiens/& confermez voz coeurs: car laduenement du Seig² est approche. Freres/ne vo⁹ plaignez point les vngz auy autres/affin que ne soyez condẽnez. Voicy/le

C Patience.

iuge est present deuãt la porte. Mes freres/prenez po² exemple dafflictiõ & de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Job/& auez veu la fin du Seigneur/ que le Seignceur est moult pitoyable/& misericordieux.

Matth.5.f. Iurement.

Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy: & vostre non/non: affin que ne cheez en feintise.

D Y a il quelcun affligé entre vous: quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage: quil chante. Y a il q̃lcun dentre vous malade: quil appelle les anciẽs de leglise: & quilz prient pour luy/& loingnẽt * dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cõfessez les defaultes lung a lautre/& priez lung pour lautre/affin que soyez saincts. Car loraison efficace du iuste/ vault beaucop. Eliah estoit homme semblablement mene daffectiõs comme nous/ & pria par oraison q̃l ne plust: & ne plut point sur la terre trois ans & six moys. Et derechef il pria/& le ciel dõna pluye/& la terre produisit son fruict.

* Il dit ce de toute ysolatiõ & subuentiõ du malade/po² la maniere quon auoit de oĩr le corps po² la sãte corporelle.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/& aucun le conuertisse: il doibt scauoir/q̃ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort: & couurira la multitude des pechez.

* ceste) remettez les offẽses les vngs aux autres. Matthieu.6.

Cfin de lepistre Sainct Jacques.

# La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

## Chapitre premier.

A * Ascauoir/ Ebrieux / cõe interprete Eusebe. iiij. liure iij. chap.

PIerre ambassadeur de Jesus Christ / aux * estrãgers espars en Ponte / en Galatie/ en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleuz selon * la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissance & arrosement du sang de Jesus Christ. Grace & paix vous soit multipliee.

* ou/q̃ Dieu a parauãt cõgneu.

*Beneict soit Dieu & pere de nostre Seigñr Jesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce vive/par la resurrection de Jesus Christ des mortz/ a lheritage immortel et non contamine et incorruptible/conserue es cieulx pour vo⁹/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel * vous vous esiouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sit est besoing/ affin q̃ la pbatiõ de vostre foy beaucop pl⁹ pcieuse q̃ lor (leql perit/& toutesfois est esprouue par feu) soit trouuee en louẽge/gloire & hõneur en la reuelation de Jesus Christ: leql vous aymez/cõbien q̃ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/ia soit que ne layez point veu: toutesfois/vous vous esiouyssez de ioye inenarrable & glorifiee/emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont pphetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis & diligemment cerche enquerans quand & quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele/que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

B

* ou/esiouyssez vo⁹: ou/glorifiez vous. Probation de foy.

Salut/ fin de la foy.

Les psecutiõs en Christ predictes.

C

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/ et sobres: esperez parfaictement cõme

enfans

Esperance en Christ.

enfans obeyssans en icelle grace/que on vous offre en vous declarãt Jesus Christ: affin q̃ non point vous cõformãs aux precedẽs desirs/esiãs menez en vostre ignorance/ mais cõme celuy qui vous a appellez/ est sainct/ ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conuersation.

Saincte conuersation.

Leui.19.a. Deu.10.d Coloss.3.d. Jacques.2.B. Actes.10.f. Ephe.6.B.

Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car ie suis sainct.

Et si vous inuocquez iceluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cõuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachãs que vous auez este rachetez de vostre vaine cõuersation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argẽt/ mais par le sang precieux de Christ/cõme dung aigneau sãs macule/ & * incõtamine: cõgneu certes deuãt la fondation du mõde/mais manifeste aux derniers tẽps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

Rebemption par don/ q̃ pour meant. Ebrieux.9.d. 1.Jehan.1.c. Apocalip.1.B. * ou/sans reprehension.

Foy. Esperance.

Ayãs purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/& charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuãt/& demourãt a tousiours mais.

Renaissire.

Pource q̃ toute chair est cõe lherbe/ & toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/& la fleur est cheute: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Isaiaȝ.40.B. Eccl.14.c. Jacques.1.B.

Leternite de la parolle de dieu

## Chapitre.ij.

A Des oeuures. Romais.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.B. Ebrieux.12.a.

Vans donc oste toute malice & toute fraude/& feintises/& enuies & toutes detractiõs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/& nayant fraude/ affin que par iceluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̃ nostre Seignr est benin/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/ mais * esleute & precieuse enuers Dieu: & vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ.

* ou/exquise & honnorable.

Offrir sacrifices spirituelz.

Pourtant aussi est cõtenu en lescriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre de langlet/esleute/precieuse: & qui croira en elle/il ne se trouuera point cõfus.

B Isaiaȝ.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12 a, Actes.4.d,

Elle est donc hõneur a vous q̃ croyez/mais a ceulx qui ne croyẽt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/& pierre de choppemẽt/& pierre de tresbuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais vous estes la generatiõ esleute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annõciez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere.

Epose.19.a.

Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui nauiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

Hosea.2.d. Romains.9.e. Peuple de Dieu.

C Galates.5.c.

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyagers: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz batailleut contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: vous estimans par bonnes

Bonne cõuersation.

oeuures.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouuerneurs/comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui fõt bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ quen faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cõme seruiteurs de Dieu.

Rom.13.a. * ou/institutiõ: ou/affaire: cõme aussi en vse Pindarus en Olympi. * ou/faciez taire lignorance des hõmes imprudens.

Poztez honneur a tous. Aymez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.

Seruiteurs de Dieu.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz seigneurs non seullement aux bons & humains/ mais aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ souffrãt iniustemẽt. Car q̃lle est la louẽge/si vous estes battuz de souffletz quand vous pechez / et vous endurez: Mais cest louenge/si en bien faisãt estãs toutesfoys affligez/ vo⁹ endurez. Car ce est grace deuãt Dieu.

Ephes.6.a. Coloss.3.d. Tite.2.c. D Patience.

Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exẽple: affin q̃ vo⁹ ensuyuez ses pas: lequel na poĩt faict de peche/& na este trouuee fraude en sa bouche.

2.Corin.7.c. Souffrir patiemment a lexpple de Christ. Isaiaȝ 53.B. 1.Jehan.3.d

Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne rebisoit point mal. Et quãd on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement.

Les passions de Christ. Isaiaȝ.53.B.

Lequel a poꝛte mesmes noz pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/viuiõs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

## Chapitre.iij.

A Colos.3.c. Ephe.5.c.

Semblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laornement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou * adoustement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ benin et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux deuant Dieu.

1.Timoth.2.B * ou / agensemẽt: ou/attirement. L homme du coeur sans corruption.

Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cõme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

B De honneste conuersatiõ entre les mariez.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hõneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cõme ensemble heritiers de la grace de vie: affin que voz oraisons ne soyẽt point empeschees.

Et finablemẽt/soyez tous dung cõsentement/ dune affection/aymãs fraternellemẽt/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ benissans: sachans que a ce vous estes appellez/ affin que en heritage possedez benediction. Car qui veult aymer la vie & veoir les bons iours / quil garde sa langue de

Jus.1.d.

Rendre benediction pour malediction.

C

Garder ſa lãgue de mal. Pſalme.33.c. Jacques.3.a.

mal/et ſes leures quelles ne parlent fraude. Quil ſe deſtourne de mal/et face bien: quil enquere la paix et la pourſuyue. Car les yeulx du Seigneur ſont ſus les iuſtes/& ſes aureilles a leurs prieres. Et le regarð du Seigneur eſt ſus ceulx qui font les maulx.

La prouidence de Dieu.

Et qui eſt ce qui vous nuyra/ſi vous eſtes enſuyuãs le bien? Mais auſſi ſi vous endurez quelque choſe pour iuſtice/vous eſtes bieñeureux. Auſſi ne craingnez point pour la crainte deulx/& ne ſoyez point troublez. Mais ſãctifiez le Seignr Dieu en voz coeurs. Et ſoyez touſiours apparellez a * reſpõdre a chaſcun qui vo⁹ demãde parolle de leſperãce qui eſt en vo⁹: mais auec benignite & reuerence/ayãs bõne cõſcience: affin quen ce q̃lz detractẽt de vo⁹/cõe de malfaicteurs/ ſoyent cõfus eulx q̃ blaſment voſtre bõne cõuerſation en Chriſt. Car il vault mieulx que vous ſoyez affligez en bien faiſant (ſi la volunte de Dieu le veult) que en mal faiſant. Car auſſi Chriſt a ſouffert vne foys pour les pechez/le iuſte pour les iniuſtes: affin quil nous amenaſt a Dieu/eſtãt certes mortifie/ de chair/mais viuifie de eſperit: auquel auſſi il ſen alla & preſcha a iceulx eſperitz q̃ eſtoient en chartre/q̃ auoyẽt iadis eſte deſobeyſſãs/quãd on attẽdoit vne foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on apparelloit larche. En laquelle petit nõbre/aſcauoir huyt * ames furẽt ſauuees par eaue. A la figure auſſi de laq̃lle maintenãt le bapteſme no⁹ ſauue: non poĩt par oſter les ordures de la chair/ mais par ce q̃ le faict de la bõne cõſcience reſpond bien deuãt Dieu par la reſurrectiõ de Jeſus Chriſt. Qui eſt a la deextre de Dieu/eſtant alle au ciel/auquel ſont faictz ſubiectz les anges/& puiſſances/& vertus.

Souffrir en bien faiſant. Ebrieux.9.d. Romains.5.b.

La p̃dicatiõ de Chriſt aux priſonniers. Matth.24.d. Luc.17.f.

*ceſt) p̃ſonnes

Chriſt a la deextre de Dieu.

## Chapitre.iiij.

Vis dõc que Chriſt a ſouffert pour nous en la chair/vous auſſi ſoyez armez de celle meſme pẽſee/ que celuy qui ſouffroit en la chair/ * a ceſſe de peche: affin que maintenãt le tẽps qui reſte en chair il viue/ non point aux cõcupiſcences des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous ſuffit le temps paſſe de la vie auoir faict la volunte des Gentilz/quãd nous cõuerſions en infametez/en cõcupiſcences/en yurongneries/en gourmãdiſes/ en beuueries/& en abominables idolatries. En quoy ſemble eſtrange a ceulx qui blaſment/que vous ne courez auec eulx/au meſme abandon de diſſolution: leſquelz en rendront cõpte a celuy qui eſt preſt/pour iuger les vifz & les morts. Car pource auſſi a eſte euangelize aux morts/ affin certes quilz ſoyẽt iugez en chair ſelon les hõmes/ & quilz viuent deſperit ſelon Dieu. Mais la fin de toutes choſes eſt approchee.

* Aucuns/a faict ceſſer: le referãt a chriſt

Viure a la volũte de Dieu. Ephe.4.e.

Veiller en oraiſon. Prouerb.10.'B. Roſſi.12.c. Ebrieux.13.a. Philip.2.b.

Soyez donc ſobres/et veillez en oraiſons. Et ſur toutes choſes/ ayez entre vous vehemente charite. Car charite couurira la multitude des pechez.

Deſpẽſiers de la grace de Dieu.

Herbergez volontiers les vngz les autres ſans murmurations. Vng chaſcun ſelon quil a receu don/ adminiſtre iceluy lung a lautre/comme bons deſpenſiers de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle comme les parolles de Dieu. Si aucun miniſtre/quil miniſtre comme par la puiſſance laquelle Dieu adminiſtre: affin que en toutes choſes Dieu ſoit glorifie par Jeſus Chriſt: auquel eſt gloire & empire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

Dieu hõnore par Chriſt.

Treſchers point ne vous ſoit eſtrange quand vous eſtes eſprouuez par feu (laq̃lle choſe eſt faicte po⁹ voſtre probation) cõme ſi aucune choſe eſtrãge vous eſtoit aduenue. Mais en tant que vous cõmuniquez aux afflictiõs de Chriſt/eſiouyſſez vous: affin que auſſi a la manifeſtation de ſa gloire vous vous eſiouyſſiez eſtans en lyeſſe.

Tribulation.

D

Si vous eſtes vituperez * au nom de Chriſt/ vous eſtes bienheureux. Car ce qui eſt de gloire/& leſperit de Dieu repoſe ſur vous. Certes ſelõ iceulx il eſt blaſme: mais ſelon vous eſt glorifie.

*ou/par: ou/pour.

Or que aucun de vous ne ſoit afflige cõe homicide/ ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dautruy: mais ſi aucun eſt afflige cõme chreſtien/quil ney ayt point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceſte parrie. Car auſſi il eſt tẽps q̃ la perſecutiõ cõmẽce a la maiſõ de Dieu. Et ſi premieremẽt a no⁹/quelle ſera la fin de ceulx qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et ſi certes le iuſte eſt difficilemẽt ſauue/ou cõparera linfidele/& le pecheur? Et par ainſi ceulx qui ſouffrent par la volunte de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur cõme fidele/en bien faiſant.

*ou/eſpieur. Endurer comme Chreſtien.

La perſecutiõ cõmence a la maiſõ de dieu. Prouerb.11.d.

## Chapitre.v.

Le prie les anciẽs qui ſont entre vous (moy ancien auec eulx/& teſmoing des afflictiõs de Chriſt/qui ſuis auſſi participant de la gloire/laq̃lle ſera reuelee) paiſſez le troupeau de Chriſt * tant que en vous eſt: en ayant ſoing diceluy/ non point par contreincte/mais volontairement: non point par gaing deſhõneſte/mais dung courage prõpt: & non point cõme ayãs ſeigneurie ſus * les eſleuz/mais tellement que ſoyez eſpẽplaires du troppeau. Et quãd le principal paſteur apparoiſtra/vous receurez la courõne incorruptible de gloire.

A

Nourrir le troppeau de Chriſt. *ou/qui eſtiẽt entre vous. Les anciẽs doiuẽt pourueoir: non cõe ayans ſeigneurie/mais cõme eſpẽplaires. * ceſt) le peuple eſleu.

Semblablemẽt vous ieunes ſoyez ſubiectz aux anciens: eſtans tous ſubiectz lung a lautre. Ayez humilite de courage * fichee en vous: pource que Dieu reſiſte aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Humiliez vous dõc ſoubz la puiſſante main de Dieu/affin quil vous eſpalte quand il ſera temps/iettans tout voſtre ſoucy en luy/car il a ſoing de vous.

B

Humilite de coeur. *Grec/nouee. Jacques.4.b. Luc.12.c. Roſſi.12.b.

Jecter ſon ſoucy en Dieu.

Soyez ſobres/& veillez: pourtãt que voſtre aduerſaire le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ bruyãt: cerchant quelcun pour deuorer: auquel reſiſtez fermes en la foy/ſachãs q̃ les meſmes afflictions ſont a parfaire a voſtre * fraternite laquelle eſt au monde.

C

Le diable cõe lyon cerche a deſtruire. * ceſt) voz freres.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a ſa gloire eternelle par Jeſus Chriſt/ayans vng peu de temps ſouffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobore/& eſtabliſſe. A luy ſoit gloire/& empire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

D

Je vous ay eſcrit briefuemẽt par Siluain frere a vo⁹ fidele/comme iestime/ vous eſhortant & teſmoingnant que ceſte eſt la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous eſtes. Leglise qui eſt en * Babylonne enſemble eſleute vous ſalue: et Marc mon filz. Saluez lung lautre dung baiſer de charite. Grace a vous tous qui eſtes en Jeſus Chriſt. Amen.

* Aucuns/eſtimẽt ce eſtre de Romme/comme Jeroſme. Les autres du grand Caire/ qui eſt en Egypte.

Cfin de la premiere Epiſtre de ſainct Pierre Apoſtre.

La ſeconde

# La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

## Chapitre premier.

A * Autrement/ Simon.

*Imeon Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx qui ont obtenu pareille foy precieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

Les appellez de Dieu.

Dz cõme sa diuine puissãce nous a dõne toutes choses/qui appartiẽnent a vie/& a reuerence/par la cõgnoissãce de celuy qui nous a appellez par gloire & vertu: par lesq̃lles nous sont dõnees precieuses & tresgrandes promesses/affin q̃ par cestes vous fussiez faictz participãs de la diuine nature/en fuyãt de la corruption/ qui est au

B Les fruictz de lesperit.

monde par cõcupiscẽce. Mais aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce baillez en vostre foy vertu/& en vertu sciẽce/& en sciẽce attrẽpãce/& en attrempance pattence/et en pattẽce reuerẽce/& en reuerẽce amour fraternelle/ et en amour fraternelle/charite. Car si ces choses sont auec vous & abõdẽt/elles ne vous laisserõt point oyseux & labourãs en vain en la cõgnoissance de nostre Seignr Jesus Christ. Car celuy q̃ na poĩt telles choses/est aueugle & tastant la voye de la main/ayant oublye la purgation de ses anciẽs pechez.

Les oeuures/ signes de lelection.

Pourtant freres/ prenez peine/ que vous faciez ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainst vous sera abondamment adminstree lentree au royaume eternel de

C nostre Seig^r & sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de touſiours vous admõnester de ces choses: ia soit que sachez & soyez cõfermez en la presẽte verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest chose iuste (tãdis q̃ suis en

Tabernacle pour le corps: cõme Paul. 2. Corin. 5.

ce tabernacle) de vous inciter par admontition: sachant que la deposition de mon tabernacle est prochaine/ cõme nostre Seignr Jesus Christ ma signifie. Mesmemẽt aussi ie mettray touſiours peine/ q̃ vous apres mõ tres-pas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dõne a cõgnoistre la puissãce & labuenemẽt de nostre Seignr Jesus Christ/suyuans fables

La doctrine de sainct Pierre.

cõposees par art: mais cõme ayans este faictz contẽplateurs de la mateste diceluy. Car il auoit receu hõneur

D et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/quãd nous estiõs auec luy en la montaigne saincte.

Matth.3.d. Jehan.1.d. Marc.1.8. Luc.3.e.

*ou/pl⁹ ferme: il dict ce a cause des Juifz en core infirmes/ po^r tãt q̃lz estimoẽt icelle pl⁹ certaine q̃ des Apostres.

Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre/ et que lestoille du iour se lieue en vos coeurs. Si premierement vous entendez ce que

Nulle pphetie Ignenr par nre pre expositiõ 2. Timoth.3.d.

nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les sainctz hommes de Dieu/poulsez du sainct esperit/ ont parle.

## Chapitre.ij.

A Des sectes/ et fauly prophetes.

Mais aussi ya eu des fauly Prophetes entre le peuple/cõme aussi il y aura entre vous des fauly docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: & nyeront le Dieu qui les a rachetez/amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/ & en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes/ ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

Car si Dieu na point espargne les anges q̃ ont peche: mais par chaines de obscurite estãs iectez en enfer/ il les a liurez po^r estre reseruez au iugemẽt: & sil na poĩt espargne le mõde du tẽps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: & a amene le deluge au mõde des meschãs: & sil a condẽne par subuersion les citez de Sodomah & Amorrah/les reduisãt en cẽdre/& les mettant exẽple a ceulx qui viuroẽt sans diuine reuerẽce: & en deliura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de veue & de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig^r scait deliurer de tẽtation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormẽtez au iour du iugemẽt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/et mesprisent la seigneurie/ presumptueux/ opiniastres/ qui ne craingnent point de

C blasmer gens dautorite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance) ne peuuent porter le pecrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/qui naturellement sont faictes en proye/ et en destruction/ perront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorẽt/receuãs le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sõt souillures et macules: qui font grand chere en leurs erreurs/bancquetãs ensemble * auec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes/ ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bosor/ qui ayma le salaire diniquite/ et fut reprins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ reprima la follie du Prophete.

Les oeuures des fauly prophetes et autres de sectes

* Aucuns/du vostre.

Balaam. Nomb.22.d.

D

Iceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de Ventz: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans iase par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz amorsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mõde/par la cõgnoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̃ les premiers. Car mieulx le^r estoit de nõ auoir cõgneu la voye de iustice/q̃ apres la cõgnoissãce se destourner arriere du

Jude.1.d.

Des fauly prophetes promettãs liberte charnelle. Jehan.8.d.

Meilleur nauoir cõgneu/q̃ puis apres se destourner de cõgnoissance.

a inct

sainct cõmandement/lequel leur a este baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur est aduenu: Le chien est retourne a son propre vomissement: et la truye lauee est retournee au veaultrement de la fange.

Prouerb.26.B.

## Chapitre.iij.

A Des derniers temps.

Reschers/voicy ie vous escritz ia ceste secõde de mes epistres par lesquelles ie excite vostre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃ ayez souuenance des parolles lesq̃lles ont parauãt este dictes par les sainctz ꝓphetes: & de nostre cõmandemẽt qui sõmes Apostres du Seigr et sauueur/ sachãs premieremẽt ce/que aux derniers iours viẽdrõt mocqueurs/cheminãs selon leurs ꝓpres cõcupiscẽces/et disãs: Ou est la ꝓmesse de son aduenemẽt? Car depuis le iour auql les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt de la creation/toutes choses perseuerẽt ainsi.

1.Timoth.4.a
2.Timoth.3.a

B Certes ilz ignorẽt ce volũtairemẽt/q̃ les cieulx & la terre estoiẽt tadis/ꝑsistãs de eaue/& par eaue/par la parolle de Dieu: par lesquelles choses/adonc le mõde couuert par inundation deaue/perit: mais les cieulx q̃ sont maintenãt & la terre sõt remis par la mesme parolle/reseruez au feu au iour du iugemẽt/& de la perditiõ des hõmes mescrãs.

Les cieulx reseruez au feu.

Mais o treschers ne ignorez point vne chose: cest q̃ vng iour enuers le Seigñr est cõme mil ans/& mil ans sont cõme vng iour. Le Seigñr ne retarde point sa promesse/cõme aucuns le estiment retardemẽt: mais il est patient enuers nous/ne vueillant point que aucun perisse/ains q̃ tous * receoiuent repentance.

Vng iour enuers Dieu/cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour.

* ou/ viẽnẽt a

Mais le iour du Seigñr viẽdra cõme vng larrõ en la nuict/auquel les cieulx passerõt en mantere de tẽpeste: & les elementz estans eschauffez se dessoulderõt/& la terre & toutes les oeuures qui sont en elle ardront.

C Le iour de nostre Seigñr.
1.Thessa.5.a.

Cõme ainsi soit dõc que toutes ces choses doiuent estre deffaictes: quelz vous fault il estre en sainctes conuersatiõs/& reuerẽce/en attendãt & vous hastãt a laduenemẽt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allumez serõt deffaictz: & les elementz eschauffez se fondront.

Apocalip.21.a Nous attẽdõs nouueaux cieulx.

Mais nous attendõs nouueaux cieulx & nouuelle terre/selon la promesse diceluy: ausquelz iustice habite.

D Parquoy bien aymez en attendãt ces choses/mettez peine q̃ soyez trouuez par luy sans macule/& sans reprehension en paix. Et reputez salut la longue attente de nostre Seigneur: cõme aussi nostre tresc̃her frere Paul/ selon la sapiẽce qui luy a este dõnee/ vous a escrit/ aussi presque en toutes ses epistres/parlãt de ces choses/entre lesq̃lles aucunes sont difficiles a entendre/ lesq̃lles les [a]* non scauãs et [b]* inconstãs [c]* tordent/cõme aussi les autres escritures/a la perditiõ deulx mesmes.

De lescriture de Paul corrompue par les insocles et incõstans.

a * ou/ mal apris.
b * ou/peu fermes.
c * ou/subuertissent.

Vous dõc biẽ aymez qui auez ce cõgneu parauãt/gardez q̃ par lerreur des abhominables ne soyez seduictz/et q̃ ne cheez de la propre fermete. Mais croyssez en grace & congnoissance de nostre Seigneur et sauueur Jesus Christ.

Congnoistre en cõgnoissance de nostre Seigr.

A luy soit gloire et maintenant/et iusque au iour de eternite.

Amen.

Effin de la seconde Epistre sainct Pierre Apostre.



# La premiere Epistre de Sainct Jehan Apostre.

## Chapitre premier.

A Vie eternelle par Christ.

Ous auõs veu ce qui estoit des le cõmencement/ce que nous auõs ouy/ce que no⁹ auõs veu de noz yeulx/ ce que nous auõs regarde/& noz mains ont touche/de la parolle de vie/& que la vie est manifestee: & aussi tesmoingnons & vous annonceõs la vie eternelle laq̃lle estoit auec le pere/& nous est apparue. Nous vous annõceons ce que nous auõs veu & ouy: affin que vous ayez cõpaignie auec nous/& q̃ nostre cõpaignie soit auec le pere/& son filz Jesus Christ.

B Et vous escriuons ces choses: affin que vostre ioye soit [d]* complecte.

Jehan.1.c. 3.Jehan.1.d.
d * ou/pleine.

Et ceste est [e]* lannõciation laq̃lle nous auõs ouye de luy/& vous annõceõs/que Dieu est lumiere/& nya nulles tenebres en luy. Si nous disons q̃ no⁹ auõs cõpaignie auec/& nous cheminõs en tenebres/nous mẽtons & ne faisons point verite. Mais si nous cheminõs en lumiere/cõme luy est en lumiere/ nous auons cõpaignie lung auec lautre. Et le sang de son filz Jesus Christ nous nettoye de tout peche.

e * Aucuns/ promesse.
Dieu est lumiere.
C De cheminer en lumiere.
Nettoyemẽt p le sãg de christ Ebrieux.9.d. 1.Pierre.1.d. Apoca.1.B.

Si nous disons: nous nauons point de peche/nous deceuõs nous mesmes/& verite nest point en nous.

Si nous cõfessons noz pechez/il est fidele et iuste pour nous pardõner noz pechez/& nous nettoyer de toute iniquite. Si nous disõs: nous nauõs point peche/ no⁹ le faisons menteur/& sa parolle nest point en nous.

Tous hõmes pecheurs.

## Chapitre.ij.

A Mes enfantelez ie vous escritz ces choses/ affin que ne pechez point. Et si aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jesus Christ le iuste. Et celuy est lappointement pour noz pechez: & non seulemẽt pour les nostres/mais aussi pour ceulx de tout le monde.

Jesus Christ nostre aduocat enuers le pere. Ebrieux.7.d.

Et par ce scauõs que nous lauõs congneu/si no⁹ gardõs ses cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/& ne garde point ses cõmandemens/il est menteur: & verite nest pas en luy. Mais qui garde sa parolle/la charite de Dieu est vrayemẽt parfaicte en luy. Nous scauons par ce/q̃ nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/ il doibt cheminer cõme iceluy a chemine.

Congnoistre Dieu. 1.Jehan.4.

Demourer en Christ.

Treschers/ie ne vous escritz point vng cõmandement nouueau/mais le cõmandemẽt ancien leql auez eu des le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/est la parolle q̃ auez ouye des le cõmẽcemẽt. Derechef ie vo⁹ escritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ est vray en luy & en vous: pource q̃ les tenebres passent/& la vraye lumiere maintenãt luyst. Qui dit q̃l est en lumiere & hayt sõ frere/il est en tenebres iusq̃ a ceste heure. Qui ayme sõ frere il demeure en lumiere/& nya poit de scãdale en luy. Mais qui hayt son frere/il est en tenebres/et chemine en tenebres/& ne scet ou il va: car les tenebres ont aueugly ses yeulx.

B Mandement ancien. Jehan.13.d. Mandement nouueau. Leuiti.19.d. 1.Jehan.3.c Aymer son frere.

Enfanteletz/ie vous escritz/ * que voz pechez vous sont pardonnez pour son nom. Peres/ie vous escritz que vous auez congneu celuy qui est des le commẽcement. Adolescens/ie vous escritz q̃ vous auez vaincu le mauuais. Enfanteletz/ ie vous escritz que vous

* ou/car.
Remissiõ des pechez.

* ou/car: ✠ q̄ vous auez cōgneu le pere. Peres/ie vo⁹ ay eſcrit q̄ vous auez cōgneu celuy qui eſt dez le cōmencemēt.

C Jeunes/ie vous ay eſcrit q̄ vous eſtes fortz/& que la parolle de Dieu demeure en vous/& que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde. Ne aymez point le mōde/ne les choſes q̄ ſont au mōde. Si aucun ayme le mōde/la charite du pere neſt pas en luy. Car tout ce qui eſt au monde eſt concupiſcēce de chair/& cōcupiſcēce des yeulx/& pōpe de * vie/point neſt du pere/mais eſt du mōde. Et le mōde paſſe/& ſa concupiſcēce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

* ou/eſtat. Le mōde paſſe

Des Ante-chriſtz. * ou/doit venir. Enfanteletz/il eſt le dernier tēps: & ainſi que vous auez ouy que Ante-chriſt *vient:auſſi maintenāt ont cōmence a eſtre pluſieurs Ante-chriſtz:parquoy no⁹ ſcauons que ceſt le dernier tēps. Jlz ſont yſſus de nous/ mais ilz neſtoiēt pas de no⁹. Car ſilz euſſēt eſte de no⁹/ ilz euſſēt certes demoure auec nous: mais ce eſt affin q̄ ilz fuſſent manifeſtez/quilz ne ſōt point tous de nous.

Vnction de Dieu. Et vous auez lunction de par le ſainct/& congnoiſſez toutes choſes.

Je ne vous ay point eſcrit/cōe ſi vous ne cōgnoiſſiez point la verite/mais cōe ſi vous la cōgnoiſſiez: & pource que toute mēterie neſt pas de verite.

D Le menteur. * ceſt) contre Chriſt. Qui eſt mēteur/ ſinō celuy q̄ nye q̄ Jeſ⁹ eſt le Chriſt: Ceſtuy eſt * Ante-chriſt/q̄ nye le pere & le filz. Quicōque nye le filz/il na pas auſſi le pere. Donc ce que vous auez ouy dez le cōmencemēt/ ſoit permanēt en vous. Car ſi ce q̄ auez ouy dez le cōmēcemēt eſt permanēt en vous/ auſſi vous demourerez au filz & au pere. Et ceſte eſt la promeſſe laq̄lle il nous a pmiſe/ aſcauoir la vie eternelle.

La pmeſſe de Dieu.

Je vous ay eſcrit ces choſes de ceulx q̄ vous ſeduiſent. Et lunction laq̄lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez neceſſite q̄ aucun vo⁹ enſeigne: mais ainſi que la meſme vnction vous enſeigne de toutes choſes/& eſt verittable/ & neſt pas mēſonge/et ainſi quelle vous a enſeigne demourez en elle. Et maintenāt enfanteletz demourez en luy:affin que quād il apparoiſtra/nous ayōs fiāce:& ne ſoyōs point * cōfus de luy en ſon auenemēt. Si vous ſcauez q̄l eſt iuſte/ſachez que quiconque faict iuſtice/il eſt nay de luy.

Vnctiō/eſt le ſainct eſperit docteur des enfans de Dieu. * ou/hōteux.

## Chapitre.iij.

A La charite de Dieu. Les enfans de Dieu. * veſt) ſe abſtizt aſcauoir des vſires charnelz cōe ſe nettoyer 2. Corin. 7. a. Dont eſt dit: Vo⁹ ſerez ſanctz/car ie ſuis ſainct. Leui. 11.

Oyez quelle charite le pere nous a dōnee/ que nous ſoyōs nōmez enfans de Dieu. Pour ceſte choſe le mōde ne vous cōgnoit point:pourtant quil ne cōgnoit point iceluy. Treſcheres nous ſommes maintenāt enfans de Dieu: & neſt pas encore apparu ce que nous ſerons. Mais nous ſcauōs que quand il apparoiſtra/ nous ſerons ſemblables a luy. Car nous le verrōs ainſi cōme il eſt. Et quiconque a ceſte eſperāce en luy/il ſe * purifie/cōme auſſi iceluy eſt pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite:& peche eſt iniquite. Et vous ſcauez que iceluy eſt apparu/affin quil oſtaſt noz pechez:& peche neſt pas en luy. Quiconque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

B Eſaiaſ. 53. c. 1. Pierre 2. d. 1. Jehan. 3. c.

Enfanteletz/nul ne vous ſeduiſe. Qui faict iuſtice/il eſt iuſte/cōe auſſi iceluy eſt iuſte. Qui faict peche/il eſt du diable:car le diable peche dez le cōmēcemēt. Pource eſt apparu le filz de Dieu/affin quil deſliaſt les oeuures du diable. Quiconque eſt nay de Dieu/ne faict point peche:car la ſemēce diceluy demeure en luy/ & ne peult pecher/pource quil eſt nay de Dieu. En ce ſont manifeſtez les enfans de Dieu/& les enfans du diable. Quiconque ne faict point iuſtice/ & qui nayme point ſon frere/neſt point de Dieu. Car ceſte eſt lannōciation que vous auez ouye dez le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui eſtoit du malin/& occiſt ſon frere. Et pour quelle cauſe le tua il? Pource que ſes oeuures eſtoient mauuaiſes: & celles de ſon frere/ iuſtes.

Les filz d dieu Les filz du diable. C Jehan. 15. 8. Geneſe. 4. 8.

La haine du mōde ẏtre les enfās de dieu. Mes freres ne vous eſmerueillez point ſi le monde vous hayt. Nous ſcauons que nous ſommes trāſportez de mort a vie/pource que nous aymōs les freres. Qui nayme point ſon frere/il demeure en mort. Quiconque hayt ſon frere/eſt homicide. Et vous ſcauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en ſoy. En ce auons cōgneu la charite/que iceluy a mis ſa vie pour nous: auſſi deuons nous mettre noz vies pour les freres. Dz qui aura des biēs de ce mōde/et verra ſon frere auoir neceſſite/& luy ferme ſes entrailles:cōment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfanteletz/ne aymōs point de parolle ne de langue:mais de oeuure/& de verite.

Leui. 19. 8. Charite. D Aymer p oeuure/& par verite.

Et en ce cōgnoiſſons nous que nous ſommes de verite:& rendons noz coeurs certains deuant luy. Car ſi noſtre coeur nous *repret/Dieu eſt plus grand que noſtre coeur et congnoit toutes choſes. Treſcheres ſi noſtre coeur ne nous repzent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons / nous le receuons de luy. Car nous gardons ſes commandemens/ et faiſons les choſes leſquelles ſont plaiſantes deuant luy.

Job. 27. 8. *ou/cōdemne. Jehan. 15. a. Les certaines promeſſes de Dieu.

Et ceſtuy eſt ſon cōmandement/que croyōs au nom de ſon filz Jeſus Chriſt/& aymions lung lautre/ ainſi cōme il nous en a dōne le commādemēt. Et celuy qui garde ſes commandemens/demeure en luy/& luy en iceluy. Et par ce nous ſcauons quil demeure en nous/ par leſperit lequel il nous a donne.

Croire en Jeſus Chriſt/eſt le cōmādemēt de Dieu. Jehan. 13. 8.

## Chapitre.iiij.

A Treſchers/ne croyez point a tout eſperit: mais eſprouuez les eſperitz ſilz ſont de Dieu. Car moult de faulx prophetes ſont ſortis au monde. En ce/congnoiſſez leſperit de Dieu. Tout eſperit qui confeſſe que Jeſus Chriſt eſt venu en chair/ eſt de Dieu. Et tout eſperit qui ne confeſſe point que Jeſus Chriſt eſt venu en chair/neſt pas de Dieu. Et ceſtuy eſt leſprit de Ante-chriſt/duquel vous auez ouy quil * viendra/ et eſt maintenant deſia au monde.

Cōme il faulx eſprouuer les eſperitz. Ante-chriſt. * ou/ vient. Jehan. 2. f.

Enfanteletz vous eſtes de Dieu / et les auez vaincuz: car celuy qui eſt en vous/ eſt plus grād que celuy qui eſt au monde. Jceulx ſont du monde/pource ilz parlent du monde/ et le monde les oyt. Nous ſommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous eſcoute. Qui neſt pas de Dieu/il ne no⁹ eſcoute point. Par ce congnoiſſons nous leſperit de verite/et leſperit derreur.

B

Treſchers/ aymons lung lautre. Car charite eſt de Dieu. Et quiconque ayme/eſt nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/ il ne congnoit pas Dieu: car Dieu eſt charite.

Aymer lung lautre. Charite eſt de Dieu.

En ce eſt

Jehan.3.B. La dilectiõ de Dieu.

En ce eſt apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye ſon filz Vnique au monde/affin que nous Viuõs par luy. En ce eſt la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez: & a enuoye ſon filz appointemẽt po⁹ noz pechez.

Jeſus Chriſt/ recõciliateur po⁹ noz pechez

Treſchers/ſi Dieu nous a ainſi aymez/ no⁹ deuõs auſſi aymer lung lautre. Nul ne Vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/ et ſa charite eſt parfaicte en nous. En ce cõgnoiſſons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en nous: pource q̃l nous a dõne de ſon eſperit. Et auõs Veu & teſmoingnõs q̃ le pere a enuoye le filz ſauueur du monde. Quicõque cõfeſſera q̃ Jeſus eſt le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu eſt charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En ce eſt parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainſi cõe icelluy eſt/auſſi ſommes nous en ce monde. Crainte neſt pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il neſt point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:iayme Dieu/& q̃l haiſſe ſõ frere/il eſt mẽteur. Car qui nayme point ſon frere quil a Veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point Veu? Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme auſſi ſon frere.

Chrift ſauueur du monde.

Crainte eſt dechaſſee p charite.

1.Jehan.2.B. Jehan.13.d. Aymer Dieu/ & ſon prochain.

## Chapitre.V.

Maiſtre de Dieu/eſt croire en Chriſt.

Viconque croit que Jeſus eſt le Chriſt/il eſt nay de Dieu. Et quiconq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme auſſi celuy q̃ eſt nay de luy. En ce cõgnoiſſons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/& gardons ſes cõmãdemẽs. Car ceſte eſt la charite de Dieu/q̃ gardiõs ſes cõmandemẽs:& ſes cõmandemẽs ne ſont point griefz. Car tout ce q̃ eſt nay de Dieu ſurmõte le mõde. Et ceſte eſt la victoire qui ſurmõte le mõde/noſtre foy.

2.Corin.13.g. La Victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde.

Qui eſt celuy q̃ ſurmõte le mõde/ſinõ celuy qui croit q̃ Jeſus eſt filz de Dieu? Ceſtuy eſt Jeſus Chriſt q̃ eſt Venu par eaue & par ſang:non pas ſeulemẽt par eaue/ mais par eaue & par ſang. Et ceſt leſperit qui teſmoigne que leſperit eſt la Verite. * Car il en ya troys qui dõnẽt teſmoingnage au ciel:le pere/la parolle/ & le ſainct eſperit:& ces troys ſont Vng. Auſſi en ya troys/qui dõnẽt teſmoingnage en la terre:leſperit/leaue/& le ſang: & ces troys ſont Vng. Si nous prenõs teſmoingnage des hommes/le teſmoingnage de Dieu eſt plus grand: car ceſtuy eſt le teſmoingnage de Dieu/quil a teſmoigne de ſon filz. Qui croit au filz de Dieu/il a teſmoignage en ſoymeſme. Qui ne croit poit en Dieu/il la faict mẽteur: car il na point creu au teſmoingnage que Dieu a teſmoingne de ſõ filz. Et ceſtuy eſt le teſmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la Vie eternelle:& ceſte Vie/eſt en ſon filz. Qui a le filz/il a la Vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la Vie.

B

*Ceſte ſentẽce cõmenceant a Car/iuſque a Auſſi/ ne ſe trouue poit en pluſieurs eglẽ plaires ãciẽs/ tant Grecz q̃ Latins.

Jehan.3.B.

C

Jay eſcrit ces choſes/a Vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que ſachez que Vous auez la Vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceſte eſt la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que ſi nous demandons q̃lque choſe ſelon ſa Volunte/ q̃l nous oyt. Et ſi ſcauõs q̃ quelque choſe que nous demãdons quil nous oyt:nous ſcauons que nous auons les demandees/ leſquelles nous luy auons demandees.

Reẽſte en foy.

Si aucun Voit ſon frere pecher/de peche non a mort il demandera/& luy *dõnera Vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il eſt Vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite eſt peche/& eſt aucun peche non a mort.

D

*(eſt) obtiendra

Peche a mort

Nous ſcauõs que quicõque eſt nay de Dieu/ne peche point:mais qui eſt engẽdre de Dieu/garde ſoymeſme:& le malin ne le attouche point. Nous ſcauõs que no⁹ ſommes de Dieu/& tout le mõde eſt mis en mauuaiſtie. Mais nous ſcauons q̃ le filz de Dieu eſt Venu/& nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoiſſions le *Verita-ble:& nous ſõmes au Veritable en ſon filz Jeſus Chriſt. Ceſtuy eſt le Vray Dieu/et la Vie eternelle.

Ne pecher point.

*Aucuns exẽplaires/le Veritable Dieu.

Enfanteletz/gardez Vous des images. Amen.

Ne garder de Idolatrie.

Cfin de la premiere epiſtre ſainct Jehan.

# La ſeconde Epiſtre de Sainct Jehan.

## Chapitre ſeul.

A

Ancien a la dame eſleute & a ſes enfans/leſquelz iayme en Verite: & non point moy ſeul/ mais auſſi tous ceulx qui ont cõgneu la Verite/pour la Verite qui demeure en * nous/ et ſera a touſiours mais auec no⁹. Grace/miſericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jeſus Chriſt le filz du pere en Verite:& charite ſera auec nous.

Aymer en Verite.

*Tranſla. cõmu. liſans v pour u Vous.

B

Jay eſte fort eſiouy/pource que iay trouue de tes filz cheminãs en Verite/ cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame ie te prie non point cõme te eſcriuant nouueau cõmandement/ mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceſte eſt la charite/ que nous cheminions ſelon ſon commandement.

C

Ceſtuy eſt le cõmandement/comme Vous auez ouy des le commencement:que Vous cheminiez en iceluy. Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde/ leſquelz ne confeſſent point Jeſus Chriſt * eſtre Venu en chair. Ceſtuy eſt ſeducteur et Ante-chriſt. Prenez garde a Vous meſmes:affin que ne perdions les choſes leſquelles nous auõs faictes: mais que nous receuliõs le plein ſalaire. Quiconque tranſgreſſe/& ne demoure point en la doctrine de Chriſt:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Chriſt/ceſtuy a le pere et le filz.

Seducteurs yſſus au monde.

*Aucuns/qui Vitdra.

D

Si aucun Vient a Vous & napporte point ceſte doctrine/ne le receuez pas en Voſtre maiſon/& ne le ſaluez poit. Car q̃ le ſalue il cõmunique a ſes oeuures mauuaiſes.

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que Leuangile.

Combien que euſſe pluſieurs choſes a Vous eſcrire: ie ne les ay point Voulu eſcrire par papier et ancre. Mais eſpere de Venir a Vo⁹/& parler bouche a bouche: affin que noſtre ioye ſoit accomplie. Les enfans de ta ſoeur eſleute te ſaluent. Amen.

Cfin de la ſeconde Epiſtre Sainct Jehan.

La tierce

# La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A LAncien a Gaye bien ayme lequel iayme en verite.

Trescher ie desire que toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en psperite. Jay este fort estouy quād les freres sont venuz/& ont rendu tesmoignage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grāde que ces choses icy/que douyr que mes enfans cheminent en verite.

B Recueil a hospitalite. Trescher tu fais fidelemēt ce que tu fais enuers les freres/& enuers les estrāgers: lesq̄lz ont rēdu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/tu feras bien.

Car ilz se sont partis pour son nom/& ne prennent rien des Gentilz. Nous donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin q̄ ensemble soyons operateurs a la verite.

Quelz on doibt receuoir.

C Diotrephes. Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ne no⁹ receoit point. Pour ceste cause/si ie viens/ie manifesteray les oeuures quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne receoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent receuoir/& les detette de leglise.

D Ensuyure le bien. Bien ayme/nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/est de Dieu: mais qui faict mal/ne voit point Dieu.

Cil q̄ ne voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/ & vous auez congneu que nostre tesmoingnage est veritable.

Jauoye pluste⁹ choses a escrire/mais ie ne te veulx point escrire par encre & par plume. Toutesfois iay espe rance de te veoir de brief/& parlerons bouche a bouche.

Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

Cfin de la tierce epistre sainct Jehan.

# Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A JUde Seruiteur de Jesus Christ/& frere de Jacqs/a ceulx q̄ sont sanctifiez en Dieu le pere/& conseruez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/& paix/& charite vo⁹ soit multipliee.

* Aucuns/ayans toute peine de vo⁹ escrire de vostre cōmun salut/ ce q̄ ma aussi este neccssaire de vous escrire.

Des derniers temps,

Treschers/*il ma este neccssaire vous escrire/faisāt toute diligence pour vous escrire de vostre commun salut: priant que bataillez fort pour la foy/laquelle a este vne foys baillee aux Saincts. Car aucuns hommes sans preudhōmie/sont couuertemēt entrez/lesquelz par auant estoiēt prescritz a ceste dānation: cōuertissans la grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

B Mais ie vous vueil admonnester puis que sauez vne fois ceste chose: que le Seigneur ayāt sauue le peuple Degypte/a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/mais delaisserent leur domicile il les a reseruez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah & Amorah/& les citez qui estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/& suiuy autre chair/ ont este proposees pour exemple/souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/maculent leur chair/& mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite. Isaiah.24.8.

La iustice de Dieu ptre les meschans. Gene.19.c.

C Quand Michel principal Ange estriuoit disputant auec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa vser de iugemēt de malediction/ains il dist: Le Seigñr te rebargue. Mais iceulx certes mesdisent de ql̄conques choses quilz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes bruttes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Kain/& se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Korah sont peris.

Cōbat de Michel archange auec le diable. Zacha.3.c.

Nōbres.16.b. * ceste) cōtrarie te/mutuinemēt.

D Les fruictz de faulx Apostres. Ceulx icy sōt macules en vos * dilectiōs/ bancquetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les vents: languissans arbres dautumne sans fruict/deux foys morts & desracinez: vndes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusiōs: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserue eternellement.

*ceste) dōs/aumosnes/ cōuiues dōnez par charite.

E La prophetie de Henoch. Et Henoch le septiesme apres Adam a par quāt prophetize diceulx/disant: Voicy/le Seigneur est venu entre ses Saincts qui sont par millions/faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuures sans preudhominie/lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy. Apoca.1.d. Isaiah.3.

Jceulx sont murmurateurs/pleins de querelles/cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ayās en admiration les personnes a cause du proffit.

F Mais vous bien aymez ayez souuenance des parolles/lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/qui vous disoyent. Que auy derniers temps seroiēt mocqueurs/qui cheminerotent selon leurs meschans desirs. Jceulx sont qui se separent/sensuelz/et nayans point lesprit. 1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

G Faire prieres en esprit de Dieu. Mais vous treschers/edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy/faisans prieres par le sainct esperit. Gardez vous vous mesmes en dilectiō de Dieu/ attendans la misericorde de nostre Seigr Jesus Christ/ en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy *en les iugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/les rauissans du feu: & ayans en hayne la *robbe qui est souillee par la chair.

* ou/en ayant discretiō. Aucuns / quand vous estes iugez. * cest) le corps humain.

Dz a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/& mettre deuant sa gloire irreprehensible/en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnificence/empire et puissance/maintenant/et en tous les siecles. Amen.

Cfin de lepistre Sainct Jude Apostre.

# La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

## Chapitre premier.

A Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesquelles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/& du tesmoingnage de Jesus Christ & de toutes les choses quil a veues.

Lãge enuoye a sainct Jehã.

Bienheureuy est qui lit & qui oyt les parolles de la prophette/& garde les choses qui sont escrites en icelle: car le temps est pres.

Jouchz.12.d. Le proffit de lire ceste prophetie.

Jehan auy sept eglises q̃ sont en Asie. Grace a vous & paix de par celuy q̃ est/& qui estoit/& qui est a aduenir: & de par les sept esperitz qui sont deuant son thrõne/& de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/& prince des roys de la terre: a celuy qui nous a ayme & nous a laue de noz pechez par son sang/ & no⁹ a faict roys & sacrificateurs a Dieu son pere. A iceluy soit gloire & empire/auy siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz. B Christ a laue noz pechez en son sang. a.Jehan.1.d. Ebrieup.9.d. a.Pierre.2.b.

Voicy il vient auec les nuees/& tout oeil le verra/& ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront *. Duy/ Amen. Je suis * α et ω/ cõmencemẽt & fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/ & qui est a aduenir/le tout puissant.

Matth.24.c. Ysaiah.3.c. * Aucũs ont/ sur: ou/contre luy. * Autrement/ Alpha & Omega/q̃ sont lettres de la.b. c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/ cõe appert au cõmẽcemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere & participant en tribulatiõ/ & au royaume/ & patience en Jesus Christ: fay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/ & le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au iour du a * dimẽche: & ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α & ω/le premier & le dernier: Escris en vng liure ce q̃ tu vois/& lenuoye auy sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/ & a Smyrne/& a Pergame/& a Thyatire/ & a Sardẽ/et a Philadelphie/& a Laodicie.

a * ceſt) Seigr: leql iour est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/& ceinct sur les mãmelles dune ceincture dor. Et sõ chef & ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche & cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Les sept chandeliers dor.

Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues: et auoit en sa deytre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trechant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Descriptiõ de Christ & de ses saincts. D

Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort: & il mist sa main deytre sur moy/me disãt: Ne crains point/ ie suis le premier & le dernier/& viff/& ay este mort: & voicy ie suis viuãt auy siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort & denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont & celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma deytre/& les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises: & les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises.

Christ parle a saict Jehã. Ysaiah.44.a.

Christ a les clefz de la mort & denfer. Ysaiah.22.f.

## Chapitre.ij.

A Vsst escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa deytre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses: Je scay tes oeuures & ton labeur/& ta patience: & que tu ne peuly souffrir les mauuais/& as esprouue ceuly q̃ se disent estre apostres & ne le sont point: & les as trouue menteurs/ & as endure/& as patience et as laboure pour moy nom/ et nas point deffailly. Mais tay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/& te repẽs/& faiz les pmieres oeuures: autremẽt ie viendray a toy bien tost/& osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hays les faictz des a * Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit auy eglises: Je dõneray a celuy qui vaincra/ a manger du b * boys de vie: leql est au millieu du c * paradis de Dieu.

A Lange/ceſt le ministre de Ephese.

Des faulx Apostres.

B Utilite de repentance.

a * Sceuly estoiẽt heretiq̃s/ disans les femmes estre communes: desquelz Euseb. liure.3. chap.29.

b * ceſt) arbre.

c * ou/au iardin.

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier & le dernier qui a este mort/& vit/dit ces choses: Je scay tes oeuures & ta tribulation & ta paourete: mais tu es riche/& le blasme de ceuly qui ce disẽt estre Juifz & ne le sont point: mais sont la d * synagogue de Satan. Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/& aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃s a la mort/& ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit auy eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

C d * ou/congregation.

La mort seconde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuures & ou tu habite/la ou est le siege de Satan: & tu tiens mon nom/& nas point nye ma foy. Et e * en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais tay q̃lque peu a dire contre toy: pource q̃ tu as illec ceuly qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Jsrael/ ceſt ascauoir manger des choses offertes auy images & faire fornication. Ainsi aussi tu as ceuly qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: f * ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost: & batailleray cõtre euly par le glaiue de ma bouche.

D Occision du tesmoing de Christ.

e * Aucũs/ lisãs ομοιως pour ομοιως semblablement.

Nicolaites.

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit auy eglises: Je dõneray a mãger la Mãne mucee a celuy q̃ vaincra: & luy dõneray le f * caillou blãc/& au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

E f * ceſt) faueur & election/ pour tãt q̃ anciennement on soulloit escrire es cailloux blancz le nom de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit.

Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/& ses piedz semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/& ta charite/& seruice/& foy/& ta patience/& tes oeuures/& les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais tay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner & seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes auy images. Et ie luy ay dõne tẽps/ affin quelle se repentist de la paillardize/& point ne sest repẽtie. Voicy/ie la metz au lict: & ceuly qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures: & mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que ie suis g * le scrutateur des

1.Roys.16.g. Ff

Job.24.d.

g * ceſt) qui cerche/ enquiers.

des reins & des coeurs: & dōneray a vng chascun de vous selon ses oeuures.

Mais ie dy a vous & a to⁹ autres qui este s en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont pas cōgneu les profondeurs de Satan(cōme ilz disent) ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/& aura garde mes oeuures iusque a la fin/ie luy dōneray puissance sus les Gētilz/& les gouuernera en verge de fer: & serōt brisez cōme les vaisseaulx du potier. Et cōme iay receu de mon pere/ie luy dōneray lestoille du matin. Qui a * aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Psalme. 2.c.

* c'est) sens/entendement/et esperit/cōe est pris Mat.13.B

Chapitre.iij.

A A leglise de Sarde.

Escritz a lāge de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses: Je congnoy tes oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant & cōferme les autres choses lesquelles deuoient mourir. Car ie nay point trouue tes oeuures * pleines deuāt Dieu. Aye donc memoire cōmēt tu as receu & as ouy/& garde le/& te repēs. Si donc tu ne veille/ie viēdray a toy cōme le larron: & ne scauras a q̄lle heure ie viēdray a toy. Tu as peu de * nome en Sarde/qui nont point souille leurs vestemēs/& chemineront auec moy en vestemens blancz: car ilz en sont dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz: & neffaceray point son nom du liure de vie/& confesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* c'est) vrayes.

1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c.

* c'est) psōnes/cōe Actes.1.c.

B

A leglise de Philadelphie Isaiaß.22.f. Jos.12.6.

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct & le veritable qui a la clef de Dauid: q̄ ouure & nul ne clost: il clost & nul ne ouure/dit ces choses: Je cōgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne lhuys ouuert deuāt toy/& nul ne peult fermer celuy: po⁹ ce q̄ tu as vng petit de puissāce/& as garde ma parolle/& nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mētent. Voicy/ie les contrainōray q̄lz viennent & adorent deuāt tes piedz/& sachent q̄ ie tayme: car tu as garde la parolle de ma patiēce: & ie te garderay de lheure de tētation/laquelle doibt venir en luniuersel monde/pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost: tiēs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tēple de mon Dieu/& ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Jerusalem: laquelle est descēdue du ciel de par mon Dieu/& mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

C

A leglise de Laodicie.

Et escritz a lāge de leglise de Laodicie: Amen/le tesmoing fidele & vray/le cōmēcemēt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuures: car tu ne es ne froit ne feruēt. A la miēne volunte/q̄ tu fusse froit ou feruēt. Mais po⁹ ce q̄ tu es tiede/& ne es ne froit ne feruēt/ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis riche & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne cōgnois point que tu es malheureux & miserable/paoure & aueugle/& nud. Je te cōseille q̄ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/& que tu sois vestu de vestemēs blancz/& que la vergongne de ta nudite ne apparoisse poit. Et oinctz tes yeulx dūg * collyre/affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulx que iayme. Prens vng zele donc & te repens. Voicy/ie suis present a lhuys & frappe. Si aucun oyt ma voix et me ouure lhuys: ie entreray a cestuy & soupperay auec luy & luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray se seoir auec moy en mon thrōne: ainsi que iay vaincu et ay este assis auec mon pere en son thrōne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

D

* c'est) oingnement pour les yeulx. Prouerb.3.B. Ebrieux.12.B.

Chapitre.iiij.

A Lhuys ouuert au ciel.

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel: & la premiere voix que ie ouy estoit cōe dune trompette parlant auec moy/disant: Monte icy/& ie te monstreray q̄lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et voicy vng thrōne estoit mis au ciel/& sur le thrōne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe & de Sardoine.

Et larc du ciel estoit alentour du thronne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thronne y auoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vigtquattre anciens assis vestuz dhabillemēs blancz: & auoient sur leurs chefz couronnes dor.

B

Vingtquatre anciens auec vingtquatre sieges.

Et du thrōne procedoient esclers & tōnoirres & voix. Et y auoit sept lampes a feu ardātes deuant le thrōne/lesq̄lles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du thrōne cōme vne mer de couleur de voirre semblable a christal. Et au millieu du thrōne & alentour du thronne/quattre animaux pleins de yeulx deuant & derriere.

Sept lampes.

Quatre animaux pleins dyeulx.

Et le premier animau estoit semblable a vng lyon. Et le secōd animau/semblable a vng veau. Et le tiers animau/auoit le museau cōme vng hōme. Et le quart animau/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animaux chascun deulx auoit six aisles alentour/et dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui est a aduenir.

Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Isaiaß.6.B.

Et quand iceulx animaux dōnoyent gloire/& honneur & * benediction/a celuy qui est assis sur le thrōne/au viuāt aux siecles des siecles: les vingtquatre anciēs se prosternent deuāt celuy qui estoit assis au thronne/& adorent le viuāt aux siecles des siecles/& mettēt leurs couronnes deuant le thronne/disans: * Seignr/tu es digne de receuoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este crees.

* ou/louange.

D

* Aucūs/Nostre Seigneur & Dieu.

Chapitre.v.

A La vision du liure escrit dedans & dehors Jeßeze.2.d.

Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le thrōne/vng liure escrit dedēs & dehors/seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/annonceant a haulte voix: Qui est digne de ouurir le liure/et de deffermer ses seaux? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̄ nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.

B

Le lyon de la lignee de Jehuda & la racine de Dauid.

Et vng des anciēs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure & deffermer ses sept seaux.

Et regardai/& voicy au millieu du thrōne/& des quattre animaux/& au millieu des anciēs/vng aigneau pre-

 sent cōme

ſent cõme occis:ayant ſept cornes & ſept yeulx/qui ſont les ſept eſperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et Vint/& print le liure de la dextre de celuy q̃ eſtoit aſſis au thrõne. Et quãd il eut pris le liure/les quatre animaux & les Vingtquatre anciens cheurent deuant C laigneau/ayans chaſcun harpes/& phioles doz pleines de odeurs/qui ſont les oraiſons des ſainctz. Et chantoyent Vne chanſon nouuelle/diſans: Tu es digne de prendre le liure/& douurir ſes ſeaux:car tu as eſte occis & no⁹ as rachetez a Dieu par ton ſang/de toute lignee & langue & peuple/& natiõ:& no⁹ as faictz a noſtre Dieu roys & ſacrificateurs:& regnerons ſur la terre.

Roys & ſacrificateurs. Ius.1.b. 1.Pierre.2.b. Danie.7.d.

Et ie Veis & ouys la Voix de moult dãges alẽtour du thrõne/& des animaux/& des ãciẽs: & * milles milliers D qui diſoiẽt a haulte Voix: Laigneau qui a eſte occis/eſt digne de prẽdre puiſſance/& richeſſes/& ſapiẽce/& force/& honneur/& gloire & benediction.

* ceſt)innumerables.

Et ouys toute creature qui eſt au ciel/& ſur la terre/& ſoubz la terre/& qui eſt en la mer/& toutes les choſes qui ſont en elles/diſans:A celuy qui eſt aſſis au thrõne & a laigneau ſoit benediction/honneur/gloire/ et puiſſance aux ſiecles des ſiecles. Et les quatre animaux diſoient: Amen. Et les Vingtquatre anciẽs cheurẽt en leurs faces/& adorerẽt le Viuãt aux ſiecles des ſiecles.

Louẽge a Dieu par toutes les creatures.

## Chapitre.vj.

A Et ie Veis quãd laigneau auoit ouuert lung des ſeaux. Et ouys lung des quatre animaux diſant comme Vne Voix de tonnoirre: Vien/& Voy. Et regarday/et Voicy Vng cheual blanc. Et celuy qui eſtoit aſſis ſur luy auoit Vng arc/& luy fut donne Vne couronne/& ſortit en Vainquãt/affin quil Vainquiſt.

Laigneau ouure lung des ſept ſeaulx.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le ſecond ſeau/ie ouys le ſecõd animau/diſant:Vien/& Voy. Et ſortit Vng autre cheual rouge/& a celuy qui eſtoit aſſis deſſus/luy fut donne pour oſter la paix de la terre:& qutlz ſe tuaſſent lung lautre. Et luy fut dõne Vng grand glaiue.

Le cheual roux.

B Et quand il eut ouuert le tiers ſeau/ie ouys le tiers animau/diſant: Vien/& Voy. Et ie Veis/& Voicy Vng cheual noir/& celuy qui ſe ſeoit ſur luy/auoit Vne balance en ſa main. Et ouys Vne Voix au milieu des quatre animaux/diſant: Vng *Chenix de froment pour Vng*denier. Et troys Chenices dorge po² Vng denier. Et ne nuys point au Vin/& a lhuile.

Le cheual noir.

* Ceſt Vne meſure cõtenant deux ſeptiers/ſelõ Budee.

* De ce mot Matth.18.d.

Et quand il eut ouuert le quart ſeau: ie ouys la Voix du quatrieſme animau/diſant:Vie/& Voy. Et ie Veis/& Voicy Vng cheual palle. Et celuy q̃ eſtoit aſſis ſur luy/a nom la mort:& enfer le ſuyt. Et leur fut dõne puiſſance ſur les quatre parties de la terre pour tuer/par glaiue/par famine/& par mort/& par beſtes de la terre.

Le cheual palle.

C Et quãd il eut ouuert le cinq̃eſme ſeau/ie Veis ſoubz lautel les ames de ceulx qui auoient eſte occis pour la parolle de Dieu/& pour le teſmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte Voix/diſans:Juſque a quãd Seigneur ſainct & Veritable ne iuge tu point/& ne vẽge poit noſtre ſang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur furent donnees a chaſcun robbes blanches/& leur fut dit/quilz ſe repoſaſſent encore Vng petit de tẽps/iuſque a ce q̃ leurs cõpaignons ſeruiteurs ſoyent accõplis:& leurs freres qui deuoient auſſi eſtre occis comme eulx.

Les diuerſes pſecutions des fidelespour la parolle de Dieu.

D Et ie Veis quãd il eut ouuert le ſixieſme ſeau/& Voicy Vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le ſoleil deuint noir cõme Vng ſac de poil/& la lune deuint toute comme ſang. Et les eſtoilles du ciel cheurent ſur la terre: cõme le figuier laiſſe ſes figues/quand eſt eſmeu de grand Vent. Et le ciel ſe retira comme Vng liure lequel on roulle.

Matth.27.f. Mouuement de terre.

Et toute montaigne/& iſles furent mues de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/& les capitaines/& les forz/& tout ſerf/& tout franc ſe mucerẽt aux cauernes & aux pierres des mõtaignes: et diſent aux montaignes/et aux pierres: Cheez ſur nous/& nous cachez de la face de celuy qui eſt aſſis ſur le thrõne/& de lire de laigneau. Car le grand iour de ſon ire eſt Venu. Et qui pourra arreſter?

Le contemnemẽt de la ſaincte eſcripture. Iſaiaſ.2.d.

La fiance des hõmes es choſes Vaines. Oſea.10.c. Luc.23.d. Iuges.10.a.

## Chapitre.Vij.

E Apres ces choſes/ie Veis quatre ãges eſtãs ſur les quatre angletz de la terre/tenans les quatre Vẽtz de la terre/affin q̃ Vẽt ne ſoufflaſt ſur la terre/ne ſur la mer/ne ſur aucun arbre.

A Des quatre ãges aux quatre parties du mõde.

Et Veis Vng autre ange mõtant du ſoleil leuant/ayant le ſeau de Dieu Viuant. Et cryа a haulte Voix aux quatre anges/auſq̃lz eſt dõne de nuyre a la terre/& a la mer/diſant: Ne nuyſez point a la terre/ne a la mer/ne aux arbres:iuſque a ce que nous ſignions les ſeruiteurs de noſtre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt aux diables.

Le diable ne peult nuyre aux eſleuz.

B Et ie ouys le nõbre des ſignez/cent quarante quatre mille ſignez de toutes les lignees des enfãs Diſrael.

Le nõbre des eſleuz dentre les Iuifz.

De la lignee de Jehudah/douze mille ſignez.
De la lignee de Ruben/douze mille ſignez.
De la lignee de Gad/douze mille ſignez.
De la lignee de Aſer/douze mille ſignez.
De la lignee de Nephthali/douze mille ſignez.
De la lignee de Manaſſeh/douze mille ſignez.
De la lignee de Simeon/douze mille ſignez.
De la lignee de Leui/douze mille ſignez.
De la lignee de Iſachar/douze mille ſignez.
De la lignee de Zabulon/douze mille ſignez.
De la lignee de Joſeph/douze mille ſignez.
De la lignee de Ben-iamin/douze mille ſignez.

Apres ces choſes ie Veis/& Voicy Vne grãde multitude/laq̃lle nul ne pouoit nombrer/de toutes gẽs & lignees/peuples & langues:eſtans deuant le thrõne/& en la preſence de laigneau veſtus de longues robbes blanches/& palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte Voix/diſans:Saluation a celuy * qui eſt aſſis ſur le thrõne de noſtre Dieu & a laigneau. Et tous les anges aſſiſtoient alentour du thrõne/& des anciens & des quatre animaux:& cheurent deuant le thrõne en leurs faces/& adorerẽt Dieu/diſans:Amen. Benediction & clarte/ſapiẽce/& action de graces/honneur/puiſſance/& force eſt a noſtre Dieu aux ſiecles des ſiecles. Amen.

C Les eſleuz Benuz des gẽtilz.

* ceſt) Dieu q eſt aſſis ſur sõ thrõne/ duãq̃l & de Chriſt puient le ſalut.

Laboratiõ de Dieu.

De tout attribuer a Dieu.

Et lung des anciens reſpondit/& me diſt: Ceulx qui ſont veſtus de longues robbes blanches qui ſont ilz/et dont ſont ilz Venus? Et ie luy dis: Seigneur/tu le ſcais. Et il me diſt: Ceulx ſont/ qui ſont Venuz de grande tribulation:& ont eſlargi leur longues robbes & les ont blanchies au ſang de laigneau. Pource ſont deuant le thrõne de Dieu/& luy ſeruẽt iour & nuict en ſon tẽple. Et celuy qui ſe ſieẽ au thrõne habitera ſur eulx. Ilz nauront plus faim/ne ſoif: & le ſoleil ne cherra plus ſur eulx ne aucune chaleur:car laigneau qui eſt au milieu du

D

Blãchiſſemẽt & purgatiõ des ames p le ſãg de Chriſt.

La felicite des glorifiez. Iſaiaſ.49.c. Apoc.21.b.

lieu du throsne/les gouuernera/& les conduyra aux viues fontaines des eaues:& Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

## Chapitre.viij.

A Des sept anges assistans deuãt Dieu.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng encẽsoir dor:& plusieurs encensemẽs luy furent dõnez/affin quil mist les oraisons de tous les saincts sur lautel dor/lequel est deuant le throsne. Et la fumee des encensemens des oraisons des saincts/monta de la main de lange deuant Dieu. Et lange print lencẽsoir/& le remplist du feu de lautel:& le ietta en terre/& furẽt faictz tonnoirres/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

Les oraisons des saincts.

B Le sainct esprit enuoye du ciel aux esleuz.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se prepparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette:& fut faict gresle et fut mesle auec sang/& furẽt enuoyez en la terre/& la tierce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde fut bruslee.

Occision des sons par feu.

C

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mõtaigne ardãte de feu/fut iettee en la mer & la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette:& cheut du ciel vne grãde estoille ardante cõme vng flambeau/& cheut en la tierce partie des fleuues/& aux fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues: pource quelles deuindrent ameres.

La perte des pões & fausse doctrine.

D

Et le quart ange sonna de la trõpette/& la tierce partie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/& ne luysoit point la tierce partie du iour:& semblablement de la nuict.

Auenglemẽt du monde par auoir mesprise Ieuãgile.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/aux habitãs en la terre/pour les autres voix des troys anges qui deuoient sonner de la trompette.

Menasses terribles aux infideles reiettãs Ieuãgile po' doctrine terriene & humaine.

## Chapitre.ix.

A La cheute de lestoille.

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q̃ cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme:& la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dõne puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq moys. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les hõmes cercheront la mort/& ne la trouueront point:& desireront mourir/& la mort sen fuyra deulx.

Les hypocrites pseuteurs de Ieuãgile.

Isaiah.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapience.16.c

Et les semblances des sauterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille:& sur leurs testes B estoient cõme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhommes. Et auoient les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de charlotz/ quand moult de cheuaulx courẽt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues:& leur puissance estoit de nuyre aux hõmes cinq moys. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme: auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/ et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

Descriptiõ des oyseux & effeminez hypocrites persecutãs les bons.

* אברון.

*απολλυων cest) perdant/ ou destruisãt.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys C vne voix des quatre cornes de lautel dor/leql est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates:& furent deliez quatre anges qui estoiẽt prestz en heure/& en iour/& en moys/& en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille foys dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsi veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiẽt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle procedoit feu & fumee & souffre. Et par ces troys D playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu/& par fumee/& par souffre/q̃ procedoiẽt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car leurs queues estoiẽt semblables a serpẽs ayans testes: & par icelles nuysent.

Larmee de Ante-christ occist les simples p hypocrisie et fausse doctrine.

Et les autres hõmes qui ne furẽt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz ne adorassent les diables/& les images dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de bois: lesq̃lles ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemẽs/ne de leur paillardize/ne de leurs larcins.

Les esleuz/pseuerãs au saict euãgile.

Idolatrie.

Des empoisõnemẽs/homicides/paillardizes/et larcins Dante-christ.

## Chapitre.x.

A Christ.

ET veis vng autre ange fort/descendãt du ciel/enuironne dune nuee & larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cõe le soleil/& ses piedz comme coulomnes de feu. Et auoit en sa main vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/& le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/ me disant: Scelle les choses que les sept tonnoirres ont parle/& ne les escritz point.

La manifestation de Ieuãgile p Christ.

B Ieuangile cachee aux hypocrites.

Daniel.12.c.

Et lange leql ie veis estre sur la mer/& sur la terre/ leua sa main au ciel/& tura par le viuant aux siecles des siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/ et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tẽps ne sera plus. Mais C aux iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Ezech.3.a. Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va & prens le liuret ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie men allay a lange/luy disant q̄l me donnast le liuret. Et il me dit: Prēs le liuret et le deuore/& il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie prins le liuret de la main de lange/& le deuoray: & estoit doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/& langues/et roys.

Persecutions po² Leuāgile.

De ouyr a mettre a effect la parolle de dieu a de la psecutiō q̄ sensuyt.

## Chapitre.xj.

A Et me fut dōne vng roseau semblable a vne verge/& me fut dit: Lieue toy/& mesure le tēple de Dieu et lautel/& ceulx qui adorent en iceluy. Et iette hors la salle qui est dedans le tēple/& ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite/quarāte & deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz & prophetizerōt par mille deux cens soixante tours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues & deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Le delectemēt Dāte-christ & des siens.

Le tēps de la persecution de Leuangile.

La puissance de la parolle de Dieu. B Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche & deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q̄ ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/& de frapper la terre de toute playe/toutes & quātes fois quilz vouldront.

Ante-christ oc cist les fideles de Christ. Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/& les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomah & Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/& des peuples/& des langues/& des Gentilz verront leurs corps par troys iours & demy: & ne permettrōt poīt leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre sestouyront sur eulx/& serōt en lyesse/& enuoyerōt dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tormente ceulx qui habitēt sur la terre.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs. C Et apres troys iours & demy/lesperit de vie venāt de Dieu est entre en eulx: & se tindrent sur leurs piedz/et grande craincte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mōtez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: & furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhōmes. Et les autres furent mis en craincte: & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Daucuns delaissans leuāgile pour les psecutions.

Tout est a Jesuschrist/& regnera eternellemēt. D Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furēt faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur & a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q̄ sont assis deuāt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont este courroucez/& ton ire est venue/& le temps des mortz pour estre iugez/& pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et sainctz: et ceulx qui craignent ton nom/aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Griefue peine aux seductz & hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/& larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers et voix/et tonnoirres/et mouuementz de terre/et grande gresle.

## Chapitre.xij.

A Vng grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/et souffre torment pour enfanter.

Descriptiō de leglise chrestiēne iettāt vaine gloire soubz les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon roux/ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut rauy a Dieu et a son throsne: et la femme sen fuyt en vng desert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cōme Antechrist en a beaucop seduict.

Ante-christ persecute leglise de Christ. B Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges batailloient contre le dragon: et le dragon batailloit et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut detette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragō detette & ses anges.

Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenāt au ciel est faicte saluation/et force/& regne de nostre Dieu/& puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est detette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx lont vaincu/a cause du sang de lagneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant estouppez vo⁹ cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/& a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

C Laccusateur des chrestiens detette.

Les chrestiens ont dōnez leurs ames pour la parolle.

Et apres que le dragon eut veu quil estoit detette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. D Et furent dōnees a la femme deux aisles de vng grād aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tēps/et temps et moytie dung temps.

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cōe vng fleuue: affin q̄l la feist rauir par le fleuue.

Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Jesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragō persecute leglise chrestienne.

## Chapitre.xiij.

A Description Dante-christ.

ET te veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes ⁊ dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blaspheme. Et la beste laquelle veis/estoit semblable a vng Leparð. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/et son siege/ ⁊ grãd pouuoir. Et veis lune de ses testes cõme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: ⁊ adorerent la beste/ disãs: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cõtre elle?

Ante-christ blaspheme cõtre Leuãgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissãce du diable.

Des reprouuez adorans le diable ⁊ Ante-christ.

B Des blasphemes de Ãte-christ.

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blaspheines: et luy a este donne puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blaspheines contre Dieu/a blaspheiner son nom et son tabernacle: ⁊ ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les saincts: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre ladoreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille ouye. Qui meine en captiuite/il va en captiuite. Qui occira de glaiue/il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience ⁊ foy des saincts.

Ãte-christ cõtre les fidelles.

Christ occis en ses prophetes/ ⁊ apres en sõ ppre corps. Gen.9.a. Matth.26.e.

C Et veis vne autre beste montant de la terre/ ⁊ auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et luy fut donne/quelle dõnast esperit a limage de la beste: et que limage de la beste parle / et face que quicõques ne adoreront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/sil na la marque ou le nom de la beste/ou le nõbre de sõ nom. Icy est la sapience. Qui a entendemẽt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhõme: ⁊ son nombre est six cens soixante six.

De la beste ayãt deux cornes.

D Decisiõ de ceulx qui nadorẽt Ante-christ

La marque de Ante-christ/ pour pouuoir vendre ⁊ acheter.

## Chapitre.xiiij.

A Laigneau cõsolateur des affligez.

PUis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Sion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/et comme la voix dung grand tõnoirre. Et ouys vne voix de touens de harpes touans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le throne/ ⁊ deuãt les quatre animaux ⁊ les anciẽs. Et nul ne pouuoit apprendre la chanson/sinon ces cent quarãtequatre mille/ lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sõt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/quelque part quil aille. Iceulx sõt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu ⁊ a laigneau: ⁊ en leur bouche ne a poĩt este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le thrõne de Dieu.

Leuãgile/chãson renouuellãt les coeurs.

B Ceulx ⁊ suyuent Christ.

Et veis vng autre ange volãt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euãgelizast a ceulx qui habitent en la terre/et a toute gent/et lignee/et langue/ ⁊ peuple/disant a haulte voix: Craingnez Dieu/ ⁊ luy donnez honneur: car lheure de son iugemẽt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel ⁊ la terre/la mer/ ⁊ les fontaines des eaues.

Lãge pschant Leuãgile eternel.

Actes.14.c.

De craindre/ hõnorer/a adorer le seul dieu

Isai.21.c. Jerem 51.a.

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/pourtãt quelle a abbreuue toutes gẽs du vin de lire de sa paillardize.

* Le mot signifie cõfusiõ: ⁊ est interprete de Rõme selõ les anciẽs/cõme Tertulien au li cõtre les Iuifz. Eusebe 2 ch 15. Hieros. en plusieurs lieux. Petrarche Sonet 95. ⁊ autres Et ce pour la grãde cõfusiõ ⁊ enormitez des pechez y estãs cõmis. Dont Pline au liure 34 ch. 4. dit tous idoles en estre issues au mõde. Item de la forgueil des prestres c.legim⁹. 93.dist. La glose aussi du droict Canon es pãdectes/ appelle chef de aua rice. Pour laquelle ce verset cy est dict: Versus amor mundi caput est/ ⁊ bestia terre. De plusieurs autres Vices / Horace/ Perse/a Iuuenal en les Satyres. A ce amplemẽt s. Bernard de Cõsidera. ad Eugenill/ ⁊ au Synode d Reims. Et Iehan le Maire / par tout son liure des Hasmes.

Et le tiers ange les suyuit/disant a haulte voix. Si aucun adore la beste et son image/ ⁊ prend la marque en son front ou en sa main/cestuy beuura du vin de lire de Dieu/lequel est messle auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/deuant les saincts Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormẽt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste ⁊ son image/nõt point de repos ne iour ne nuict: et si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patience des saincts. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu ⁊ la foy de Jesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les morts qui desormais meurẽt en nostre Seigneur. Certes lesperit dit/ quilz se reposẽt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuẽt.

Et regarday/et voicy vne nuee blãche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/ ⁊ en sa main vne faucile trẽchãt.

Et vng autre ange est sorty du temple/ cryãt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Jette ta faucile et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucile sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est sorty du temple/ lequel est au ciel/ayant vne faucile trenchante. Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucile trẽchãte/ disant: Jette ta faucile trenchante/ ⁊ vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucile trenchante en la terre/ ⁊ vẽdengea la vigne de la terre/ ⁊ lẽuoya au grãd pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusque aux freins des cheuaulx par mille six cens stades.

## Chapitre.xv.

ET te veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

Des sept anges/ayãs sept playes po⁹ destruire Ante-christ.

Et te veis vne mer luysante comme voirre/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste ⁊ de son image/et de sa marque/et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

seruiteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans: Grandes & merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des saincts. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chãson de ceulx qui ont vaincu Lante-christ. Hieremie.10.a. Dieu seul pitoyable.

C Et apres ces choses/ ie regarday: & voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net & blanc/ & trousses sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaux donna au sept anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maieste de Dieu & par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

D Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

## Chapitre. xvj.

A Les phioles de lire de Dieu ytre ceulx q̃ ont la marque Dante-christ/ & lont adore.

ET ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez & espãdez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise & nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: & sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ & fut faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuãte mourut en la mer.

B Ysaiah.3.c.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues & sur les fontaines des eaues/ & fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Pourtant quilz ont espandu le sang des saincts et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays & iustes.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ & luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante-christ obstinez et incorrigibles.

La doctrine Dante-christ pleine derres.

C Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ & de la gueule de la beste/ et de la bouche des fauly ppbetes trois esperitz souillez en maniere de rainnes. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: & pour aller aux Roys de la terre/ & de tout le mõde/ po² les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille & garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armageson.

Les propbetes Dante-christ font signes po² seduire. Matth 24.d. 2.Pierre.3.c. Luc.12.e. 1.Thessa.5.a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et soztit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en troys parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blaspbemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehemẽtement grande.

D Iugement de Dieu sur Babilone bille Dãte-christ.

## Chapitre. xvij.

A Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q̃ par fauls doctrine retire le mõde de leuãgile et de son espoux Christ

ET vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ ie te monstreray la damnation de la grande paillarde/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en esperit au desert.

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardizes/ et des abominations de la terre. Et veis la femme enyuree du sang des saincts/ et du sang des martyrs de Jesus. Et quand ie la veis/ ie mesmerueillay par grande admiration.

Ante-christ riche a sumptueux. B

* cest) secret.

La persecutiõ des fideles par Ante-christ.

Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ & nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen ira a perdition. Et se esmerueilleröt les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laq̃lle estoit/ et nest point/ cõbien q̃lle soit. Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys.

Labolissemẽt Dãte-christ. C

Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

Des Roys se adioingnãs a Lante-christ & laydãs a pseculer les fideles.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point prins encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre laigneau/ et laigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ et le roy des roys: & ceulx qui sont auec luy appellez/ et esleuz & fideles.

1.Timo.6.c. Houbz.10.c. D

Et me dit: Les eaues lesq̃lles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gẽs/ et langues.

Et les

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee & nue/ et mangeront ses chairs/& la bruſleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/ & quilz facent vne volunte/ & quilz dõnent le royaume a la beste/ tuſque a ce que les parolles de Dieu ſoyẽt accõplies.

Tout gouuernement par Dieu.

Et la fẽme laquelle tu as veue/eſt la grande cite laquelle a ſon regne ſus les Roys de la terre.

## Chapitre.xviij.

A Laduenement de Chriſt pour iuger le mõde. Iſaiah.21.c. Ieremi.51.a. r. La ruyne de Babylone. Hus.14.d.

APres ces choſes ie vey vng autre Ange deſcendant du ciel ayãt grand puiſſance. Et la terre fut illuminee de ſa gloire: et ſeſcria par force / a haulte voix / diſant: Elle eſt cheute/elle eſt cheute la grãde Babylone:& eſt faicte habitatiõ des diables/& garde de tout eſperit impur:& garde de tous oyſeaux ſalles & hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de ſa paillardize. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont eſte faictz riches de la puiſſance de ſes delices.

La plus part du mõde ſeduitte/ auec les Roys.

B De laiſſer Ante-chriſt pour leuangile.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/diſant: Sortez de celle mon peuple/& ne ſoyez point participans de ſes pechez:& ne receuez poĩt de ſes playes. Car ſes pechez ſõt paruenus tuſque au ciel:& Dieu a eu ſouuenance de ſes iniquitez. Rendez luy ainſi quelle vous a rẽdu:& luy doublez au double ſelon ſes oeuures. Au hanap auquel elle vous a meſle/meſlez luy le double.

Le torment de ante-chriſt poꝛ ſes delices. Iſaiah.47.b.

Dautant que elle ſe eſt glorifiee/& quelle a eſte en delices/dautant dõnez luy tormẽt & pleur. Car elle a dit en ſõ coeur: Ie ſiedz royne/ & ne ſuis point vefue: & ne verray poĩt de lamẽtation.

La vantance Dante-chriſt.

Pource en vng tour viendront ſes playes/mort/lamentation/& famine/& ſera bruſlee au feu. Car le Seignr Dieu eſt fort/q̃ la iugera. Et la plourerõt/& ſe plaindrõt

C La plainte des Roys pour auoir adore Ante-chriſt. Ieremi.51.a.

ſur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardize auec elle/& ont veſcu en delices:quand ilz verrõt la fumee de ſon bruſlemẽt/ſe tenans loing pour la crainte de ſes tormentz/diſans: Malheur/malheur la grãde cite Babylone/la forte cite:car en vne heure eſt venu tõ iugemẽt.

D Desmarchãs Dante-chriſtine vẽdãs plus leur marchandize poꝛ la congnoiſſance de leuãgile. *ceſt) vng boys odoriferãt. De la marchãdize de toute choſe / meſme des ames par la doctrine de Ante-chriſt cõtre leuãgile.

Et les marchans de la terre plourent & meinent dueil ſur elle:car nul ne achete plus leur marchãdize:la marchandize doꝛ & dargent/& de pierre precieuſe/ne de marguerite/& de fin lin/et de pourpre/& de ſoye/& deſcarlate: & tous boys *Thynien/& tous vaiſſeaux de yuoire / et tous vaiſſeaux de boys treſprecieux/et de aerain/ et de fer/et de marbre:et cynamome/et odorement/et oingnement/et encẽs/et vin/& huyle/et fine fleur/et bled/& tumentz/et brebis:& de cheuaulx/& de charlotz/ & de ſerfz: et ames dhommes.

E Ieremi.51.b. De la pompe Dante-chriſt.

Et les pommes du deſir de ton ame ſont departies de toy:et toutes choſes graſſes et moult excellentes ſõt peries de toy. Et doreſnauant plus ne trouueras ces choſes. Les marchãs de ces choſes qui ont eſte faictz riches ſe tiendront loing delle pour la crainte de ſon torment/plourans et lamentans/et diſans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle eſtoit veſtue de fin lin/& de pourpre et deſcarlate/ et eſtoit doree dor et de pierres precieuſes/& de perles:car en vne heure ont eſte delaiſſees tant de richeſſes.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerſe en nauires/et mariniers/ & quiconque ouure en la mer/ ſe ſont tenus loing: & voyãs la fumee de ſon bruſlemẽt ont crye/ diſans: Quelle eſt ſemblable a ceſte grande cite: Et ont mis de la pouldre ſur leurs chefz/& ont crye plourans et lamentans/ diſans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont eſte faictz riches de ſes achatz:car en vne heure a eſte deſolee.

Ff Ieremi.51.b. Les hypocrites faictz riches/ par les marchãdizes Dante-chriſt.

Eſtouys toy ſur elle ciel/& vous ſainctz Apoſtres et Prophetes. Car Dieu a iuge voſtre iugemẽt dicelle.

Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la ietta en la mer/diſant: Par telle impetuoſite ſera iettee Babylone la grande cite:& iamais plus ne ſera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de muſiciens/et ioueurs de fleutes et de trompette ne ſera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout meſtier/ne ſera plꝰ trouue en toy. Et la voix de la meulle ne ſera plus ouye en toy:& la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de leſpoux et de leſpouſe ne ſera plus ouye en toy: pource que tes marchans eſtoient princes de la terre: pource que en tes empoiſonnemens toutes gens ont erre. Et en elle eſt trouue le ſang des Prophetes/et des ſainctz/et de tous ceulx qui ont eſte occis en la terre.

Horrible cheutte de Babylone. G Despaſſetẽps Dante chriſt tournez en peines. Prices par la marchandize dicelluy. Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-chriſt.

## Chapitre.xix.

APres ces choſes ie ouys comme vne grande voix de mainte tourbe au ciel/diſant: *Halelutah: Saluation/& gloire/et honneur/et puiſſance eſt au Seigr noſtre Dieu:car ſes iugemens ſont vrays & iuſtes/pource q̃l a iuge la grãde paillarde:laquelle a corrompu la terre par ſa paillardize:et a venge le ſang de ſes ſeruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Halelutah. Et la fumee dicelle eſt montee aux ſiecles des ſiecles. Et les vingtquatre anciẽs & les quatre animaux cheurent & adorerent Dieu ſeant ſur le thrõne/diſans: Amen/Haleluiah.

A * ceſt) louez leternel. Louẽge a Dieu pour noſtre deliurãce/gdãnation de la paillarde Ante-chriſt.

Et vne voix partit du thrõne/diſant: Dictes louenge a noſtre Dieu tous ſainctz diceluy/et vous qui le craignez/petis & grandz. Que tous ſainctz diſẽt louenge a Dieu.

Et ouys comme la voix dune grande aſſemblee / et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/diſans: Halelutah: car le Seigneur noſtre Dieu tout puiſſant a regne. Eſtouyſſons nous/ et ſoyons en lyeſſe/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau ſont venues/et ſa femme ſe eſt preparee. Et luy a eſte donne/quelle ſe veſte de fin lin/pur et luyſant. Car le fin lin/ce ſont les iuſtifications des ſainctz. Et me diſt: Eſcritz: Bienheureux ſont ceulx qui ſont appellez au ſouper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu ſont vrayes. Et ie cheu deuant ſes piedz/pour laorer. Et il me diſt: Garde que tu ne le face. Ie ſuis ſeruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le teſmoingnage de Jeſus. Adore Dieu. Car le teſmoingnage de Jeſus eſt eſperit de prophetie.

B La voye des eſleuz. Les nopces de laigneau. Matth.22.d. Luc.14.d. Heur des inuitez au ſouper des nopces de laigneau. Ioubz.22.c. Lãge point ne veult eſtre adore. De adorer vng ſeul dieu.

Et ie veis le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui ſe ſeoit ſur luy/ eſtoit appelle fidele et veritable: lequel iuge et bataille en iuſtice. Et ſes yeulx eſtoient comme flamme de feu: et y auoit en ſon chef pluſieurs dyademes / ayant le nom eſcrit / lequel nul na congneu ſinon luymeſme. Et eſtoit veſtu dune robbe teincte de ſang / et ſon nom eſt appelle: La parolle de Dieu.

C Chriſt/appelle fidele & veritable. La robbe de Chriſt arrouſee de ſang.

Et les exercites qui ſont au ciel le ſuyuoient ſur cheuaulx blancz / veſtus de fin lin blanc / et net.

Et de ſa

Et de ſa bouche ſort vng glaiue trenchant : affin que par iceluy il frappe les gens/ et iceluy les gouuernera par verge de fer. Et il foulle le preſſoir du vin du courroux et ire de Dieu tout puiſſaut. Et a en ſon veſtemẽt & en ſa cuiſſe en eſcrit le nom: le Roy des roys/& le Seigneur des ſeigneurs.

Pſalme.2.c. D

Et ie veis vng ange eſtant dedans le ſoleil/et cryа haulte voix/diſant a tous les oyſeaux qui volletẽt par le millieu du ciel: Venez/& vous aſſemblez au ſoupper du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/ & les chairs des capitaines/les chairs des fortz/ et les chairs des cheuaulx/ & de ceulx qui ſõt aſſis ſur eulx/& les chairs de tous les frãcz/& des ſerfz/ des petis & des grãdz. Et veis la beſte & les Roys de la terre/& leurs eyercites/aſſẽblez pour faire bataille cõtre celuy q̃ eſtoit aſſis ſur le cheual/& ſon eyercite. Et la beſte fut prinſe/& auec elle le fauly pphete/qui a faict les ſignes deuãt luy/par leſq̃lz il a ſeduict ceulx qui ont prins la marque de la beſte/& qui ont adore ſon image. Ces deux ont eſte iettez tout vifz dedans leſtang de feu/ ardãt en ſouffre. Et les autres ont eſte occis par le glaiue/qui ſortoit de la bouche de celuy qui eſtoit aſſis ſur le cheual. Et to⁹ les oyſeaux furẽt ſaoulez de le²s chairs.

Inuitatiõ aux nopces de l'Aigneau.

Ante-chriſt auec les Roys veult batailler cõtre l'eglyſe de Chriſt.

De la ruyne de Ante-chriſt & des ſiens.

## Chapitre.xx.

A Dyable lye par l'ange.

Et ie veis pareillemẽt vng ange deſcendãt du ciel/q̃ auoit la clef de l'abyſme/& vne grande chaiſne en ſa main. Et print le dragon ancien ſerpẽt/q̃ eſt le diable & ſatan: & le lya par mille ans: & la enuoye en l'abyſme/& la ferme & ſigne ſur luy: affin quil ne ſeduiſe plus les gens iuſque a ce q̃ mil ans ſoyẽt accõplis. Et apres ce/il fault quil ſoit deſlie vng peu de temps.

Et iay veu les ſieges/& ſe ſont aſſis ſur iceulx/& le iugemẽt leur a eſte donne: & les ames des decolez/ pour le teſmoingnage de Jeſus & pour la parolle de Dieu/ qui nont point adore la beſte ne ſon image: & qui nont point prins ſa marque en leurs frõtz/ou en leurs mains/& ont veſcu & regne auec Chriſt mil ans. Mais les reſidus des mortz ne ont point veſcu iuſq̃ a tãt q̃ mil ans ſoyẽt finitz. Ceſte eſt la premiere reſurrection. Bieneureux & ſainct eſt celuy qui a part en la premiere reſurrection. La ſecõde mort na point de puiſſance en eulx: mais ſeront les ſacrificateurs de Dieu & de Chriſt: et regneront auec luy mil ans.

Les pſõnes decollees pour la parolle/et nauoir voulu adorer Ante-chriſt.

La premiere reſurrection.

La ſeconde mort.

Et quand mil ans ſeront accõplis/ſatan ſera deſlie de ſa priſon/& ſortira pour ſeduire les gens qui ſont ſur les quattre angletz de la terre/Gog & Magog: affin qui les aſſemble en bataille: deſquelz le nõbre eſt cõme le ſablon de la mer. Et ſont mõtez ſur la largeur de la terre/& ont circuy loſt des ſainctz/& la cite aymee. Et de Dieu eſt deſcendu le feu du ciel: & les a deuorez. Et le diable q̃ les ſeduyſoit a eſte iette en leſtang de feu & de ſouffre: la ou eſt la beſte & le fauly prophete ſeront tormẽtez iour et nuict aux ſiecles des ſiecles.

Satan ſeduit le monde.

Ante-chriſt et ſes prophetes tormentez.

Et iay veu vng grand thrõne blanc/& celuy q̃ eſtoit aſſis ſur iceluy: au deuant duq̃l ſenfuyt la terre & le ciel: & neſt point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grandz & petis eſtans deuant *Dieu. Et les liures ont eſte ouuers: & vng autre liure a eſte ouuert/leq̃l eſt de vie. Et ont eſte iugez les mortz par les choſes q̃ eſtoiẽt eſcrites aux liures/ſelon le²s oeuures. Et la mer a dõne les mortz qui eſtoient en elle: & la mort & enfer ont donne les mortz qui eſtoient en eulx: & a eſte faict iugemẽt de chaſcun ſelon leurs oeuures. Et enfer & mort ont eſte iettez en leſtang de feu. Ceſte eſt la mort ſeconde. Et celuy qui na pas eſte trouue eſcrit au liure de vie/ a eſte iette en leſtang de feu.

* Aucuns/de thrõne.

Le liure de vie ouuert.

Iugemẽt ſelõ les oeuures.

## Chapitre.xxj.

A Nouueau ciel Iſaiaſ.65.c.et 66.g.

Et veis vng nouueau ciel & vne nouuelle terre/car le premier ciel & la premiere terre ſen eſt allee/& la mer neſt plus. Et moy Jehan ie veis la ſaincte cite de Jeruſalem neufue deſcendant du ciel/preparee de Dieu cõme leſpouſe aornee a ſon mary. Et ie ouys vne grãde voix du ciel/ diſant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les hõmes: & habitera auec eulx. Et iceulx ſerõt ſon peuple: & iceluy Dieu ſera le² Dieu auec eulx. Et Dieu eſſuyera toute larme de le²s yeulx/ & la mort ne ſera plus. Ne pleur/ne cryerie/ne douleur ne ſera plus: car les premieres choſes ſont paſſees.

La felicite des ſauuez. Iſaiaſ.25.c. Iſaiaſ.45.c.

B Toutes choſes nouuelles. 2.Corin.5.d. Iſaiaſ.43.c.

Et dit celuy q̃ ſe ſeoit au thrõne. Voicy/ie fay toutes choſes neufues. Et me dit: Eſcritz/car ces parolles ſont fideles et vrayes. Et me dit: Ceſt faict: Je ſuis α et ω/commencemẽt & fin. Je dõneray a celuy qui aura ſoif de la fõtaine deaue viue pour neãt. Qui vaincra/il poſſedera toutes choſes: & ie luy ſeray Dieu/& il me ſera filz. Mais aux craintifz & incredules/aux maulditz/ & homicides/aux paillardz et empoiſonneurs/aux idolatres/& tous mẽteurs/leur part ſera en leſtang ardant de feu & de ſouffre/qui eſt la mort ſeconde.

Dieu/cõmencemẽt & fin.

Promeſſes aux fideles.

Menaſſes aux meſchãs.

C Et vint a moy lung des ſept Anges q̃ ont les phioles pleines des ſept dernieres playes/ & pla auec moy/ diſãt: Vien/& ie te mõſtreray leſpouſe fẽme de laigneau. Et me tranſporta en eſperit en vne grande mõtaigne & haulte: & me mõſtra la grãde cite/ſaicte de Jeruſalẽ deſcẽdant du ciel dauec Dieu/ayant la clarte de Dieu. Et ſa lumiere eſtoit ſemblable a pierre treſprecieuſe/ cõme a pierre de Jaſpe/tirãt ſur le cryſtal. Et auoit vng grãd mur & hault ayant douze portes. Et aux portes douze anges. Et les noms eſcritz/qui ſont les noms des douze lignees des enfans de Iſrael. Dorient/ troys portes: Daquilon/troys portes: De Midy/troys portes: & Doccident/troys portes. Et le mur de la cite ayãt douze fondemens/& en iceulx douze/ les noms des douze Apoſtres de l'Aigneau.

Leſpouſe fẽme de l'Aigneau.

D Deſcriptiõ de la cite ſpirituelle.

Et celuy qui parloit auec moy/auoit la meſure dung roſeau dor/por meſurer la cite & ſes portes & ſõ mur. Et la cite eſt miſe en quarre. Et ſa longueur eſt auſſi grande/que la largeur eſt grande. Et meſura la cite du roſeau dor par douze mille ſtades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle ſont eſgales. Et meſura ſon mur cent quarante quatre coudees de la meſure de lhomme/laquelle eſt de lange. Et eſtoit le baſtiment de ſon mur de Jaſpe. Mais la cite eſtoit or pur ſemblable a voirre pur. Et les fondemẽtz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuſe. Le premier fondemẽt/ eſtoit Jaſpe: Le ſecond/ Saphir: Le tiers/ Calcidone: Le quart/ Eſmeraude: Le quint/ Sardonix: Le ſixieſme/ Sardoine: Le ſeptieſme/ Chryſolite: Le huytieſme/ Berille: Le neufuieſme/ Topaze: Le dixieſme/ Chryſopraſſe: Le vnzieſme/ Hyacinthe: Le douzieſme/ Amathyſte.

E

F

Et les

Et les douze portes / ſont douze Perles /a chaſcune vne: & chaſcune des portes eſtoit dune Perle. Et la rue de la cite eſtoit or pur cõme verre treſluyſant. Et ne vey point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puiſſant eſt le tẽple dicelle/& laigneau. Et la cite na point affaire du ſoleil ne de la lune/affin quil luyſe en elle/ car la clarte de Dieu la illumine:& laigneau eſt ſa chandelle. Et les gens qui ont eſte ſauuez cheminerõt en la lumiere dicelle. Et les roiy de la terre apporterõt leur gloire & hõneur en elle. Et ſes portes ne ſerõt point cloſes par iour: car la nuict ne ſera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gẽtilz en icelle. Il nentrera en elle nulle choſe ſouillee/ou faiſant abomination & mẽſonge/ ſinõ ceulx qui ſont eſcritz au liure de vie de laigneau.

Dieu eſt le tẽple de la ſaiete cite. Iſai.60.d

Iſaiaſ.60.8.

Rien ſouille ou abhomina ble nẽtrera en la ſaicte cite.

## Chapitre.xxij.

A Le fleuue dea me viue.

Et il ma monſtre vng fleuue net deaue viue reſplẽdiſſant cõme criſtal procedãt du ſiege de Dieu & de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux coſtez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz/par chaſcun moys rendant ſon fruict: et les fueilles de larbre ſont pour la ſante des Gentilz. Et toute choſe mauldicte ne ſera plus/mais le thrõne de Dieu & de laigneau ſera en elle/ & ſes ſeruiteurs luy ſeruirõt & verront ſa face & ſon nom en leurs frontz. Et la nuict ne ſera plus la: & nont ñ faire de lumiere de chandelle/ ne de lumiere du ſoleil: car le Seigñr Dieu les enlumine/ & regneront auy ſiecles des ſiecles.

Larbre de vie/ Chriſt.

Les Gẽtilz appellez a Leuãgile.

B Iſaiaſ.60.d.

Et me diſt: Ces parolles ſont fideles & vrayes. Et le Seigneur le Dieu des ſainctz Prophetes a enuoye ſon ange pour monſtrer a ſes ſeruiteurs les choſes leſquelles fault eſtre faictes bien toſt. Et voicy/ ie vie toſt. Bienheureux eſt celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan/ſuis celuy qui a ouy & veu ces choſes. Et apres que ie eu ouy & veu: ie cheuz pour adorer deuant les piedz de lange qui me monſtroit ces choſes.

Le Seigñr en lumine tout le monde.

Apo.1.a. Bienheureux q̃ garde ces parolles.

C Apo.19.8.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie ſuis ſeruiteur auec toy/ et auec tes freres les Prophetes/ et auec ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne ſigne point les parolles de la prophetie de ce liure/car le tẽps eſt prez. Qui nuyt/nuyſe encore. Qui eſt en ordure/ſenordiſſe encore. Et qui eſt iuſte/ſoit iuſtifie encore. Et le ſainct ſoit ſanctifie encore. Et voicy/ie viens toſt. Et moy ſalaire eſt auec moy/pour rẽdre a vng chaſcun/comme ſera ſon oeuure. Je ſuis α & ω/ le premier & le dernier/le cõmencement & la fin. Bienheureux ſont ceulx qui font ſes commandemens/ affin que leur puiſſance ſoit en larbre de vie/& quilz entrẽt par les portes en la cite. Mais les chiẽs ſeront dehors & les empoiſonneurs/les paillardz & les homicides/ idolatres/& vng chaſcun qui ayme & faict menſonge.

Lãge ne veult eſtre adore.

De adorer vng ſeul dieu.

Iſaiaſ.42.8, & 44.a.

D Tous meſchãs ſont ietez hors de la ſaincte cite.

Moy Jeſus tay enuoye mõ ange/pour vous teſtifier ces choſes aux egliſes. Je ſuis la racine & le gẽre de David/leſtoille reſplẽdiſſante & du matin. Et leſperit & leſpouſe/ diſent: Vien. Et qui loit/diſe: Vien. Et qui a ſoif/vienne. Et qui veult/ prenne de leaue de vie pour neant.

Iſaiaſ.55.a, Ezechiel.7.f,

Car ie teſmoingne a chaſcun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: ſi aucun adiouſte a ces choſes/Dieu adiouſtera ſur luy les playes eſcrites en ce liure. Et ſi aucun diminue des parolles du liure de ceſte prophetie/Dieu oſtera ſa part du liure de vie/et de la ſaincte cite/& des choſes qui ſõt eſcrites en ceſtuy liure.

De ne rien adiouſter / ou oſter a ces parolles,

Ceſtuy qui dõne teſmoignage de ces choſes/dit:

Certes ie viens en brief. Amen. Auſſi:

Viens Seigneur Jeſus. Auec vous tous ſoit la grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

Amen.

Fin de la Reuelation/dicte Apocalypſe de Sainct Jehan: et conſequãment du nouueau teſtament.

## Tout en Dieu.

Paul/aux Romains. 10.

τελος νομου χριστος.

Laccompliſſement de la loy/eſt Chriſt.

# Table de tous les motz Ebrieux/ Chaldees/ Grecz/et Latins/ tant dhommes/ que de femmes/ de peuples/ de pays/ de villes/ de fleuues/ de montaignes/ et dautres: lesquelz sont contenus au Vieil et nouueau testament/ et autres/ de plusieurs bons autheurs/ et familierement traduictz en francoys.

Veu vng Alpha-beth/ tant en Ebrieu que en Grec/ a la page suyuante/ auec le siphre/ dont on vse aux allegations de la Bible.

Concinnatores Tabulae ad Lectorem.
H. Rosa.

Nomina perfacili distinxymus indice Lector/
Vt collecta/ tuis vsibus apta forent.

Eutychus Deper.

Ne mirere nouo prodire vocabula cultu/
Sed verum in tenebris delituisse diu.

# ¶Au Lecteur.

Au grand profit & aiſance du liure/
Sont aſſemblez les noms en ceſte Table/
Affin quon ſoit de trop cercher deliure/
Et quon entende vng chaſcun mot notable:
Pour lorthographe apparoir veritable/
Donc a vſe par cydt le tranſlateur/
En tradeſſant liſage corrupteur
De pluſieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabethz/tant en Grec quen Ebrieu.

## Alpha-beth Grec.

| | | | |
|---|---|---|---|
| α | Alpha | a | |
| β | Betha | b | |
| γ | Gamma | g | |
| δ | Delta | d | |
| ε | Epſilon | e | ſubtil. |
| ζ | Zeta | z | |
| η | Eta | e | long. |
| θ | Theta | th | |
| ι | Iota | i | |
| κ | Cappa | k | c. |
| λ | Lambda | l | |
| μ | My | m | |
| ν | Ny | n | |
| ξ | Xi | x | |
| ο | Omicron | o | petit. |
| π | Pi | p | |
| ρ | Rho | r | |
| σ | Sigma | ſ | |
| τ | Tau | t | |
| υ | Ypſilon | y | ſubtil. |
| φ | Phi | ph | |
| χ | Chi | ch | |
| ψ | Pſi | pſ | |
| ω | Omega | o | grand. |

## Alpha-beth Ebrieu.

| | | | |
|---|---|---|---|
| א | Aleph | a | |
| ב | Beth | b | |
| ג | Gimel | g | |
| ד | Daleth | d | |
| ה | He | h | aſpiratiõ doulce. |
| ו | Vau | v | |
| ז | Zain | z | |
| ח | Heth | h | aſpiration forte. |
| ט | Teth | t | |
| י | Ioõ | i | |
| כ | Caph | c | ך |
| ל | Lameth | l | |
| מ | Mem | m | ם |
| נ | Nun | n | ן |
| ס | Sameth | ſ | |
| ע | Ain | a | |
| פ | Pe | p | ף |
| צ | Zade | z | ץ |
| ק | Koph | k | |
| ר | Res | r | |
| ש | Sin | ſ | |
| ת | Thau | th | |

Lettres finales.

## ¶Figures des Siphres/pour cõgnoiſtre les allegations de la Bible.

| | Vng | Deux | Troys | Quatre | Cinq | Six | Sept | Huict | Neuf | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | Dix |
| Vnze | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | Vingt |
| Vingt & vng | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | Trente |
| Trente & vng | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | Quarãte |
| Quarante & vng | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | Cinquãte |
| Cinquãte & vng | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | Soixante |
| Soixante & vng | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | Septante |
| Septante & vng | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | Octante |
| Octante & vng | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | Nonante |
| Nonante & vng | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 | Cent. |

# Interpretatiõ des noms/

Auſquelz il fault noter q̃ la ou ſe trouue O/ il ſignifie le mot eſtre Grec: & ou eſt D/ letymologie eſtre en doubte entre les autheurs. Et ou ſe trouue diuerſe eſcriture dung meſme nom/ le premier en lexpoſition eſt ſelon Lebrieu/ et lautre enſuyuãt ſelon la tranſlation cõmune: cõme on doit en ce mot Abedmelech.

A

Aron, Soubz aharon.
Abaddon, eſt) pdãt ou deſtruyſant. Apoca.9.c
Abanah, choſe de pierre/ou edificatiõ/ou pere ie reçeus maintenant. 2.Roys.5.d
Abarim, Paſſage/ou paſſans/ ou fureurs/ou enceinctes/ ou (Syrien) froments. Nõb.27.c
Abaron, ſignifie ce meſme en ſingulier nombre/ou force. D.1.Macha.2.a
Abba, Pere (Syrien) Marc.14.d
Abda, ſerfz/ou ſeruitude/ou (de Lebrieu et du Syrien) ceſte nuee. 1.roys.4.a.2.Ezra.11.c
Abdi, ſerf/ ou ſeruitude/ou nuee abondante. 2.Chroni.29.c
Abedmelech/ou abdemelech, ſeruiteur de Roy/ ou ſeruiteur du conſeil. Jeremi.38.b
Abednago/ ou abdenago, ſeruiteur de charite/ ou ſeigneur en angoiſſe. Dani.1.b
Abdiah, ſeruiteur du Seigneur. 1.Roys.18.a
Abdiel, ſeruiteur de Dieu/ ou nuee de abondance de Dieu. Jeremi.36.f
Abdon, ſeruite/ ou nuee de iugemẽt. 2.Chroñ. 34.c. Jehoſu.21.c.1.Chroñ.6.g. Juges.12.d
Abed, ſeruiteur/ou ouurier. 1.Ezra.8.a
Abel, Dueil. 1.Roys.15.d
Abel, Soubz Habel.
Abelmaim, Dueil des eaues. 2.Chroñ.16.b
Abelmeholah/ou abelmehulah, Dueil dinfirmite/ou dueil dinſtrument nomme Choron/ ou tabourin/ou (de Lebrieu & Syriẽ) Dueil de pardon. Jug.7.f
Abelſatim, Dueil deſpine/ dueil de declinemẽt ou preuaricatiõ/ ou Vallee/ & plaine de cedres incorruptibles. Nomb.33.f
Abẽbohan, ou bien la Pierre de bohã/ Pierre du poulx/ ou le poulx/ ou la pierre en iceulx. Jehoſu.18.c
Abez, oeuf/ ou fangeux/ ou de lin. Jehoſ.19.b
Abeſalom, Pere de paix/ ou pere de conſommation/ ou pere de retribution/ ou la paix du pere/ ou la cõſommatiõ/ ou retribution du pere. 1.Roys.15.a
Abezan, Pere de leſcu/ ou les armures du pere/ ou pere de froidure. Jug.12.c
Abagatha/ ou abgatha, Pere de preſſoir/ ou preſſoir du pere. Eſth.1.b
Abi, Mon pere. 2.Roys.18.a
Abiah, Pere du Seigneur/ ou la Volunte du Seigneur. 1.Samu.18.d
Abialbon, pere ſurintendãt/ ou pere ſuredifiãt ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere diniure. 2.Samuel.23.d
Abiam, Pere de la mer. 1.Roys.14.g
Abiaſaph, ou Abiſaph, Pere amaſſant/ ou pere conſommant/ ou finiſſant. 1.Chroni.9.c
Abiathar, Pere excellent/ ou pere du demourant/ ou pere deſpiement/ ou contemplation/ ou pere du cordeau. 1.Samu.22.d. Mar.11.d
Abida, Pere de ſcience/ ou la ſcience du pere. 1.Chroni.1.c
Abidan, Pere de iugement/ ou (de Lebrieu & Syrien) mon pere ceſtuy. Nombres.1.b
Abiel, Mon pere Dieu. 1.Samuel.9.a
Abiezer, Pere dayde/ou ayde du pere/ou pere du paruis/ ou paruis du pere. 1.Chroni.11.f
Abigabaon, ou gabaõ: Pere du coſtau/ ou pere du hanap/ ou pere du dos de peche. 1.Chro.8.c
Abigail, Pere deſiouyſſance/ou leſiouyſſance du pere. 1.Samuel.25.a
Abihael, ou Abihail (p le h fort) pere de force/ ou pere de vertu/ ou pere de richeſſes/ ou pere de ſauuantmur/ ou pere de douleur. Nõbres 3.e.2.Chroni.11.d
Item Abihail (par le h doulx) pere de lumiere/ ou de louenge. 1.Chroni.2.d
Abilene/ou abilina menant dueil/ ou pere de demeurãce/ ou de murmuration. D. Luc.3.a
Abimael, pere de par Dieu. Geñ.10.d
Abimelech, Mon pere roy/ ou pere du roy/ ou du conſeil. Juges.8.f
Abinadab, Pere Voluntaire/ ou pere de celuy q̃ faict le Veu/ ou pere du prince. 1.Samu.7.a
Abinoem, Pere de beaulte/ ou de plaiſance/ ou pere de leur cõmotion. Juges.4.a
Abiram, Pere de haulteſſe/ ou dorgueil/ ou pere de fraude/ ou de reiection. 1.Roys.16.g
Abiron, Signifie le meſme. Nomb.16.a
Abiſag, Ignorãce du pere/ ou erreur du pere/ ou pere prenant/ ou attouchãt/ ou pere multipliant. 1.Roys.1.a
Abiſai, Le don du pere/ ou le pere du don. 1. Samuel.26.a
Abiſue, Pere de ſalut/ ou de exclamation: autrement pere regardãt/ ou pere magnifique/ ou puiſſant. 1.Chroñ.6.a
Abiſur, Pere de mur, ou pere du bocuf, ou pere du chantant, ou pere du regardãt, ou pere de droicture. 1.Chroñ.2.d
Abital, Pere de roſee ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere de Vmbre. 2.Samu.3.a
Abithob/ ou abitob/ pere de bonte. 1.Chroñ.8.b
Abihu, Iceluy pere, ou ceſt le pere. Exo.6.d
Abihud/ ou abiud, Pere de louenge/ ou de confeſſion. 1.Chroniq.8.a
Abner, La lãpe du pere, ou le nouueau fruict du pere. 1.Samu.14.g
Abobi, Pere denchantemẽt, ou de cachette. D. 1.Macha.16.b
Abra, Chambriere/ ou ſeruãte. S. Jehud.8.d
Abram, Pere ſouuerain. Gene.11.d
Abraham, Pere de la multitude. Genc.17.a
Abray, Paſſage/ ou ire/ ou cõception, ou nuee de chãſon/ ou (Syrien) fromẽt. Jehoſ.19.b
Abſalom, Pere de paix/ ou pere de cõſommation/ ou de retribution. 2.Roys.3.a
Abſalomi/ le meſme. D.1.Mach.11.g

A c

Acab, ou achab/ Cruche/ ou cãne/ ou eſtincelle. Geneſe.10.b
Achaie, prouince de Grece: laquelle eſt interpretee douleur/ ou triſteſſe. S. Rom.16.a
Achaique, dolent/ ou triſte. S. 1.Corin.16.c
Achã, ou acan: froiſſãt, ou troublãt. Jeho.7.a
Acar/ ou achar, troublant. 1.Chroniq.2.a
Ahaz, ou achaz: appreheñdant/ ou poſſedant/ ou voyãt. 2.Roys.16.a
Aczib, mẽteur/ menterie/ ou ceſſant/ ou coulãt de tout coſte. Juges.1.f
Achim, reſuſcitãt/ ou confirmãt/ ou vengeãt: autrement/ leurs freres. D. Matthieu.1.a
Ahimaaz/ ou Achimaas frere de cõſeil/ ou frere cõſeillier/ ou frere du Roys. 1.Sam.14.g
Achior, lumiere du frere/ ou frere du feu. Jehudith.5.a
Achis, certes il eſt/ ou il eſt ainſi. 1.Samu.21.c
Acho, comprime/ ou froiſſe. Juges.1.f
Accos, Soubz Hakez.
Achobor, rat/ ou froiſſant/ ou comprimant le puitz. 2.Roys.22.c
Achor, trouble ment. Jſaiah.65.b
Aſah, compoſee/ ou ornee/ ou froiſſement/ ou rauiſſemẽt de couuerture. 1.Chroni.2.g
Aſaph, ou empoiſonneur/ ou froiſſant/ ou leure. Jehoſ.12.d
Accain, ſoubz Nain.

A d

Adad, definemẽt, ou nuee, ou Vapeur, ou fontaine. 1.Chroni.1.d
Adad, ſoubz Hadad.
Adadah, ou adada: teſmoingnage daſſẽblee/ ou congregation/ ou ornee de teſmoingnage/ ou teſmoing de paſſage/ ou de la proye dicelluy/ ou proye de ſa proye/ ou ppetuite de ſon teſmoingnage. Jehoſ.15.d
Adadremon, ſoubz Hadadremon.
Adah, aſſemblee/ ou congregation/ ou ornee/ ou teſmoingnant/ ou paſſant/ ou proye/ ou (Syrien) oſtee. Geneſe.4.d
Adaiah/ ou Adaias, teſmoing du ſeigneur/ ou ornement/ ou proye du ſeigneur/ ou paſſage/ ou ppetuite du ſeigneur. 1.Chroni.6.c
Adalia, luiſant/ ou paoureté/ ou nuee/ ou definement de labeur. Eſther.9.b
Adam, hõme/ ou terrié/ ou roux/ ou ſanguin. Geneſe.2.d
Adami, hõme/ ou humain/ ou terrié/ ou roux/ ou nuee/ ou Vapeur/ ou definement deaues. Jehoſuah.19.c
Adar, ſoubz Hadar.
Adarezer, ſoubz Hadarezer.
Adarſa, teſmoingnãt du ſoleil/ ou le ſourd/ ou le teſmoignage du labourãt. D.1.Mach.7.f
Adazer, teſmoing/ ou teſmoingnage de ayde. D.1.Machab.7.g
Adeber, ou Adbeel/ Vapeur ou nuee ẽuers dieu ou auec dieu/ ou dieu faiſãt otriſter. geñ.25.b
Adarah, ou Adar/ manteau/ ou puiſſance/ ou grandeur. Jehoſ.15.a
Adi, teſmoing/ ou teſmoignage/ ou ornemẽt/ ou paſſage/ ou proye. Luc.3.f
Ado, teſmoing/ ou ornement/ ou paſſage/ ou proye. 3.Ezra.6.a
Adon, ſeigneur/ ou fõdemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemi.7.f
Adus, nouueaute/ ou moys/ ou batture (aſcauoir) de grain. D.3.Ezra.5.a
Adiel, teſmoingnage de Dieu/ ou ornemẽt/ ou paſſage de Dieu/ ou proye/ ou eternite de Dieu. 1.Chroniq.27.d
Adin, delicieux/ ou Voluptueux/ ou orne/ ou (Syrien) temporel. 1.Ezr.2.a
Adina, ſignifie ce meſme. 1.Chroni.11.g
Adithaim, aſſẽblees/ ou congregatiõs/ ou teſmoingnages. Jehoſ.15.e
Adlai, ou Adli/ teſmoing a moy/ ou ornemẽt a moy/ ou paſſage/ ou proye/ ou eternite a moy 1.Chroniq.27.d
Admatha, nuee/ ou Vapeur de mort/ ou definemẽt de mort/ ou terreſtre/ ou rouge. Eſth.1.c
Admah/ ou Adama, terre/ ou rouſſe/ ou ſãguine. Geneſe.10.c
Adomin, terriés/ ou roux/ ſãguis. Jeho.18.d
Adon, ſeigneur/ ou fondemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemiah.7.f
Adonai, ſire ou ſeigneur. Jehudith.16.c
Adoniah/ ou Adonias, ſeigneur dominateur/ ou fondement du ſeigneur/ ou (du Syrien et Ebrieu) loupe du ſeigneur. 2.Samu.3.a
Adonibezek, fouldre du ſeigneur/ ou ſeigneur de fouldre. Juges.1.b
Adonikam, le ſeigneur ſeſt leue/ ou reſuſcite. 3.Ezra.8.b
Adoniram, le ſeigneur haultain/ ou le ſeigneur de hauteſſe/ ou eſleuement. 1.Roys.5.d

Adonis, soubz Thamuz.
Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seignr de iustice. Jehos. 10.a
Ador, generatiõ/ ou habitatiõ/ ou tesmoignage de lumiere/ ou de feu. D. 1. Machab. 13.c
Adoram, soubz Haduram.
Dramelech, manteau de Roy/ ou grãdeur/ ou puissance de Roy/ ou de conseil. 2. Roys. 19.g
Adria, nom de mer. H. Actes. 27.e
Adramptte, nette fermete. Actes. 27.a
Adullam, soubz Odollam.
Aduram, manteau diceulx/ ou puissance/ ou grãdeur diceulx/ ou vapeur haulte/ ou nuee haulte/ ou douleur/ ou definement de haulteur. 1. Roys. 12.d
Aduramim/ ou aduram, force/ ou puissance de mer/ ou vapeur/ ou definemẽt esleue/ ou nuee esleuee. 2. Chroniq. 11.b.

A e

Aelam, adolescent/ ou cache/ ou siecle. Genese 10.c. duquel Aelamite.
Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ ou ioyeuscte du pere. Act. 11.d. D.
Agag, toict/ ou soulier. 1. Samu. 15.b. duquel Agagites.
Agar, soubz Hagar.
Agarai, soubz Hagarai.
Agch/ ou Age, valee/ ou profondite. 2. Samuel. 23.b
Aggeus, soubz Hagee.
Aggi, soubz Hagi.
Aggith, soubz Hagith.
Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict difficiles enfantemens/ ou cest celuy qui en naissant met premier les piedz dehors. Actes. 25.c

A h

Ahab/ ou Achab, frere du pere/ ou pere du frere/ ou le petit autel du pere. 1. Roys. 16.f
Ahalah/ ou Ahalab, frere du coeur/ ou q̃ est de laict/ ou allaictant/ ou graisse. Jug. 1.f
Aharah, frere redolent/ ou pere de odeur. 1. Chroniq. 8.a
Aharhel/ ou Araretel, lautre exercite/ ou le dernier exercite/ ou lautre douleur/ ou la derniere douleur/ ou louaille du frere. 1. Chroniques. 4.b
Aharon/ ou Aaron, montaigne/ ou du mont/ ou enseignant/ ou conceuant. Expo. 4.f. Duquel Aharonites.
Ahasbai, confiant en moy/ ou frere enuironnant/ ou (de Hebrieu & du Syrien) frere de vieillesse. 2. Samu. 23.d
Ahastari, courrier/ ou poste/ ou hastiuete de tourterelle, ou hastiuete de lespie/ ou frere q̃ espie/ ou du (Syrien et de Hebrieu) prince de tourterelle/ ou prince dembusches. 1. Chroniques. 4.a
Ahasuerus, ou assuerus, prince et chef. Daniel. 9.a
Ahaua, essence/ ou generation. Ezra. 8.d
Ahaz, apprehendãt/ ou possedant/ ou voyãt. 1. Chroniq. 8.d
Ahazai, voyant/ ou apprehendant. Nehemiah. 11.b
Ahihud, frere de vnite/ ou frere de chose ingenieuse/ ou de subtilite/ ou de ioye. Nombres. 34. d
Aher, lautre/ ou le successeur/ ou le dernier. 1. Chroniq. 7.c
Ahi, moy frere/ ou mes freres. 1. Chroni. 7. f
Ahiah, frere du seigneur. 1. Roys. 4.a
Ahiam, frere de la mere/ ou frere de la gent. 2. Samu. 23.d
Ahiezer, frere dayde/ ou ayde du frere/ ou pariuis du frere. Nomb. 1.b
Ahikam, frere sesleuant/ ou frere vengeant. 2. Roys. 22.c
Ahilud, frere nay/ ou frere engendre. 2. Samuel. 20. g
Ahimoth/ ou achimoth, frere de mort/ ou frere mort/ ou frere des iours. 1. Chroniq. 6.b.
Ahinoam/ ou achinoam, frere de beaulte/ ou de ioyeusete/ ou frere de emotiõ. 1. Samu. 24.g
Ahiram/ ou achiram, haulteſſe/ ou eſlieuemẽt du frere/ ou fraude du frere/ ou reiectement. Nomb. 26.e Duquel sont dictz Ahiramites.
Ahaian, frere de Vin/ ou freres. 1. Chroni. 7.d
Ahiman, frere prepare/ ou frere de la deytre/ ou moy frere quoy? Jehos. 15.c
Ahimelech, mon frere roy/ ou frere du roy/ ou du conseil. 1. Samu. 21.a
Ahinadab, frere voluntaire/ ou frere du vouant/ ou du voeu/ ou frere du prince. 1. Roys. 4. b
Ahio/ ou ahaio, frere diceluy/ ou freres diceluy. 1. Chroniq. 8.c
Aion/ ou ahion, regard/ ou fontaine/ ou oeil. 1. Roys. 15.d
Ahira, frere diniquite/ ou frere du compaignon/ ou frere du pasteur/ ou froissant le frere, Nomb. 1.b
Ahisamech/ ou achisamech, frere de soubstenement/ ou de fermete/ ou frere adioingnant. Expode. 31.a
Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou de chanson/ ou frere espiant. 1. Roys. 4.a
Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du matin/ ou frere noir/ ou de noirceur. 1. Chroniques. 7.c
Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Samuel. 14.a
Ahitophel/ ou achitophel, frere de ruine/ ou frere de defaulte/ ou frere de chose mal sauoureuse. 1. Chroniq. 27.d
Ahoah/ ou ahoe, chardon/ ou espine/ ou fraternite/ ou hamecon. 1. Chroniq. 8.a
Ahaban, frere du filz/ ou filz du frere/ ou frere dintelligence/ ou frere edifiant/ ou cache. 1. Chroniq. 2.d
Ahimai, pray daigles/ ou freres deaues. 1. Chroniq. 4.a
Ahod, louant/ ou confessant. Expod. 6.c
Ahohite, frere viuant/ ou chardon/ ou moy espine. 2. Samu. 23.d
Aholiab ou Doliab, tabernacle/ ou tente du pere/ ou splendeur du pere. Expod. 31.a
Aholibamah/ ou Dolibama, tabernacle, ou moy attente haultaine/ ou splẽdeur des haultains. Gene. 36. a
Ahud/ ou ahod, vnite ou ioye/ ou obscure question/ ou subtilite. 1. Chroniq. 8.a
Ahuzam/ ou Dozam, apprehension diceulx/ ou possession diceulx/ ou vision diceulx. 1. Chroniq. 4.a

A i

Aia, monceau. Nehemi. 11.d
Aiah, autour/ ou ah/ ou est ce? ou isle diceluy. Gene. 36.c
Aialon, chesne/ ou force/ ou cerf. Jehos. 10. c
Aioth, heure/ ou amas. Jsaia. 10.g
Aikam, cache/ ou ieune/ ou siecle. 1. Chroni. 8.c
Aikath/ ou Aikoth, soubz Ekoth.
Ain/ ou aen, oeil/ ou fontaine. Jehos. 19.c
Ai/ ou Hai, monceau/ ou amas. Gene. 12.b.
Aiah/ ou Hai, comme Ai/ sus Nehemi. 11. d

A k

Akan, tribulation/ ou grincement/ ou auantmur. Gene. 36.c
Akar, sterile/ ou eneruant/ ou arrachant/ ou tronc. 1. Chroniq. 2.d
Akaron/ ou akron, sterilite/ ou eneruation/ ou arrachemẽt/ ou tronc. 1. Samu. 17.g. duquel sont dictz akarontes.
Akes/ ou acces, peruers/ ou mauuais. 2. Samuel. 23.d
Akub, trasse de pas/ ou supplantation/ ou mauuaistie/ ou talon/ ou retribution. Nehemiah. 8.b

A l

Alamath/ ou almath, absconsement/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroniques. 7.b
Alcimus, fort. H. 1. Machab. 7.a
Alcyander, aydeur des hommes/ ou aydeur viril (a fort. H. 1. Machab. 1.a
Alexandrien, en Ebrieu No.
Alian, fueilles/ ou haultain. 1. Chroni. 1.c.
Alicarnasse, le chef de la region marine. H. 1. Machab. 15.d
Alimis, entree/ ou porche/ ou force. D. 1. Machab. 5. c
Almath/ ou alamath, cachette/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroni. 9.g
Almon, cache/ ou ieunesse/ ou siecle diceluy. Jehos. 21.b
Alohes, soubz Halohes.
Alon, chesne/ ou fort. 1. Chroni. 4.f
Alphee, milieſme/ ou seauant/ ou duc. Matthieu. 10.a
Aluah/ ou alua, la mõtee diceluy. Gene. 36.d
Aluan, superieur ou haultain/ ou (Syriẽ) peruers. Gene. 36.c
Alus, mesure/ ou conspersion. Nomb. 33.b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage du peuple/ ou prope/ ou peuple determite. Jehos. 19. b
Amadathi, soubz Hamadathi.
Amah/ ou amma, obscurcie/ ou couuerte/ ou le peuple diceluy/ ou auec elle. Jehosu. 19. b duquel Amanite.
Amal labeur/ ou iniquite. 1. Chroni. 7. g
Amalek, peuple leschant/ ou (de Hebrieu et Syrien) peuple frappant. Gene. 36. b. duquel Amalekites.
Ahimam/ ou amam, mere/ ou crainte diceulx/ ou aulne/ ou couldee diceulx. Jehos. 19. d
Amam, soubz Hamam.
Amanah, foy/ ou verite/ ou credulite/ ou nourrice. Lantiq. 4. c
Amariah, le seigneur dict/ ou haulteſſe du seigneur/ ou (du Syrien & Ebrieu) aigneau du seigneur. Ezra. 7.a
Amasa, peuple espargnant/ ou celuy qui oste/ ou qui eslieue le peuple. 2. Samuel. 17. f
Amasiah/ ou Amasia, la force du Seigneur/ ou la charge du Seigneur. 1. Chroni. 4. f
Amassai, foullement du peuple. Nehemi. 11. b
Amasai, don du peuple/ ou auec don. 1. Chroniques. 6. c
Amasasai, fort ou robuste. Nehemi. 11. b
Amath, veritable/ ou craingnant/ ou couldee/ ou seruitude. 1. Roys. 14. f
Ammaum, soubz Emmaum.
Amazi/ ou amasai, fort ou robuste. 1. Chroniques. 6. d
Amelech, soubz Hamelech.
Amen, il soit faict/ quil se face/ ou quil soit ferme. Deute. 27. c
Ami, mere/ ou crainte/ ou couldee/ ou (Syriẽ) gent. Ezra. 2. c
Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu auec moy.

1. Chro/

I. Chroniques. 3. b
Amhud, peuple de louenge, ou de confession, ou auec moy louenge, ou cõfessiõ. Nõb. 14. d
Amhur, peuple de liberte, ou de puis, ou peuple de blancheur.
Aminadab, peuple Volũtaire, ou peuple Vouant, ou prince du peuple. I. Chro. 2. b
Amisadai, peuple du tout puissant ou auec moy tout puissant, ou auec moy deguasteur. Nombres. 1. b
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Amnon, fidele / ou Veritable, ou nourricier, ou pedagogue, ou filz de la mere. I. Chroniques. 4. d
Amon, fidele / ou Veritable, ouurier, nourricier, ou pedagogue. I. Roys. 21. d
Amon, ou Ammõ, peuple diceluy. I. Roys. 11. c de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Homorrha, peuple rebelle, ou peuple craingnant, ou tauelle, ou seruitude, ou (Syrien) laine. Hesi. 10. c. duquel Amoriens, ou Homorriens.
Amoriẽs par Aleph) amers, ou rebelles parlans. Genese. 15. d
Amoz, fort ou robuste. Isa. 1. a
Amos, charge, ou chargeant. Amos. 1. a
Amosa, Soubz Mozah.
Amphipolis, cite assiegee, ou enuironnee. Actes. 17. a. H.
Amram, peuple haultain, ou la pongnee diceluy, ou auec le hault lieu. I. Chroniqs. 23. b duquel Amramites.
Amri, pongnee, ou domination, ou peuple rebelle, ou amer. I. Roys. 16. d
Amri, par Aleph) Amer, ou parlant, ou haultesse, ou (Syrien) mouton. Nehe. 3. a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amsi fort, ou robuste. Nehe. 11. b

A n

Anab, grappe, ou (Syrien) nouz. Iehos. 14. f
Anah, respondant, ou chantant, ou affligeãt, ou paoure. Hesi. 36. a
Anaharath, seicheresse, ou enflãmeure, ou ire, ou himnement, ou enrouillure, ou (Syrien) estouffement. Iehos. 19. b
Anamelech, response, du chanson du roy, ou afflictiõ, ou paourete du roy, ou du cõseillier. 2. Roys. 17. b
Anamim, fontaine, ou oeil deaues ou response, ou afflictiõ, ou chãson deaues. Hesi. 10. b
Anan, nuee, ou deuinement. Nehemi. 10. a
Anani, nuee, ou deumatiõ. 3. Ezra. 5. c
Ananiah, nuee du seigneur, ou diuination du seigneur. Actes. 5. a
Anath, response, ou chanson, ou affliction, ou paourete. Juges. 3. d
Anathoth, respõses ou cantiqs, ou afflictiõs, ou paouretez. Isa. 10. g. duql Anathithes.
Anathothiah, responses, cantiques, ou afflictions du seigneur. I. Chroni. 8. c
Andre, ou Andri, Virile, ou tresfort. H. Matthieu. 4. c
Andronique. Homme Victorieux. 2. Machab. 4. e. H.
Anem, respõse, ou chãson diceulx, ou afflictiõ, ou paourete, ou (Syrien) ouaille diceulx. I. Chronicques. 6. g
Aner, response, ou cantique de lampe, ou affligeant la lampe. Hesi. 14. c
Ange, Vallee de grace, ou de misericorde. D. Juges. 2. c
Ani, Soubz Vni.
Aniah, respõse, ou cantique du Seigneur.
Aniam, moy du peuple, ou nauire du peuple, ou doleur, ou force du peuple. I. Chroni. 7. d
Anim, respondans, ou chantans, ou affligez, ou paoures. Iehos. 15. f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant, ou humiliant, ou respondant. Iehan. 18. c. D.
Anob, grappe, ou (Syrien) nouz. I. Chro. 4. b
Antioche, au lieu du chariot, ou contre le chariot. H. I. Macha. 11. c
Antipas, pour tous, ou contre tous. H.
Antipater, pour le pere, ou cõtre le pere. I. Machabees. 12. b

A p

Apame, ou Apamia, repoulsant, ou dechassant. H. I. Ezra. 2. b
Apadno, ornement diceluy, ou ire du iugemẽt diceluy. Daniel. 11. g
Appelles, debouttant, ou reiectant. H. Romains. 16. b
Aphara, Soubz Parah.
Arpharsaiens, ou Apharsathacheiens, druisans, ou deschirans paons. Ezra. 4. b
Aphek, mer ou force ou Vigueur, ou (Syrie) expecrite. Iehos. 19. c
Aphiah, soufflant, ou parlant. I. Sam. 9. a
Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Put, est interpretee tresbuchemẽt, ou ruine, ou feue. Isaia. 66. f. Mais Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Put, est interpretee grasse, ou espesse. Nahum. 3. . et est Syrien.
Aphses, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. H.
Apollo, perdãt, ou destruisant. Actes. 18. f. H.
Apollophanes, demonstrant la perdition, ou la destruction. 2. Machа. 10. g. H.
Apollonie, perdition, ou destruction. Actes 17. a. H.
Apollonius, perdant, ou destruisant. I. Machabees. 3. a. H.
Apollyon, exterminant, perdant ou destruisant. Reuelation. 9. c. H.
Apostre, enuoye, ou ambassadeur. H. Luc. 6 a
Appiam, ou Apphaim, trongne, ou face, ou fureurs, ou narines, ou boulengers. I. Chroniques. 2. d
Apphie, produisante ou pullulante. Philemon. 1. a. H.
Apphus, conseil de indignation, ou Voulant conseil ou enquereur. D. I. Macha. 2. a
Appius, loing ou seãstre arriere. H. Act. 28. d
Aquila, est nom latin dung homme de Põte. Actes. 18. a

A r

Ar, suscitation ou Veille, euacuation ou denudation, cite ou emulateur. Deute. 2. b.
Ara, maudisant, ou Voyant. I. Chroni. 7. g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement, ou fenestres, ou force de locustes, ou don, ou multiplication de force, ou de don. D. I. Macha. 5. a
Arabe, ou Araba, espiant, ou multipliant, ou fenestre, ou locuste. Iehos. 15. f
Ara, Soubz Hara.
Arabiens, Ceulx qui Viennent du Vespre, ou ceulx qui respõdent pour autruy: doulx, ou chãpestres corbeaux, ou laulcx, ou mistiõs. 2. Chroni. 26. a
Arabes, Psalme. 72. en Ebrieu est Saba, cest adire Conuersion ou captiuite, chauuete ou session. Actes. 2. b
Arabie, Vespre ou du Vespre: respõse pour autruy, ou suauite: corbeau ou despece de corbeau: desert ou saulcz, ou messee. I. Roys. 10. c
Aruboth, ou Araboth: Vetailles, ou fenestres, ou espies, ou saulterelles. I. Roys. 4. a
Arachite, long ou grãd, ou guarissant, ou medicine. 2. Samu. 15. g
Arad, Asne sauuage, ou (Syrien) dragon. Nõbres. 21. a
Arado, estõnement, ou tremblemẽt, ou descendue, ou dõmaine. D. I. Macha. 15. d
Arah, ou Area: Voye ou sentier, ou Voyager, ou ffairant, ou puistõ. Ezra. 2. a
Aram, haulteſſe, ou deceuãt, ou la maledictiõ diceulx. Duquel sont les Armeniens, ou les Syriens. I. Chrost. 1. b
Aram, Soubz Ram. Ruth. 4. d. Matth. 1. a
Arama, Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arapha, Soubz Haraphah.
Ararat, cest Armenie, malediction de tremblement, ou de (Lebrieu & Syrien) maledictiõ, ou lumiere du courant. 2. Roys. 19. a
Ararite, mauldict, ou mauldisãt. 2. Sam. 23 d
Arbatis, pleige, ou doulx, ou messe, ou du Vespre, ou campaigne. D. I. Macha. 5. c. ou Arbathis. duquel Arbathite.
Arbee, quattre, ou acouchement. Hesi. 35. d
Arbellis, suscitatiõ dantiquite, ou luy mettãt embusches, ou multipliant icelle, ou sa saulterelle. D. I. Macha. 9. a
Arbi, saulterelle, ou feneſtre, ou espieur, ou multipliant. 2. Samu. 23. d
Arcauaiens, ou Erchuenites: longs, ou gueriſsãs, ou maledictiõ de bruſlemẽt. Ezr. 4. b
Archelaus, prince du peuple. H. Matth. 2. d
Archippus, prince ou preuost des cheuaulx. Coloss. 4. d. H.
Archiataroth, lõgueur de courõnes, ou de cercles, ou sante, ou cicatrice de courõnes, ou de cercles. Iehos. 16. a
Ardon, cõmandant, ou descendãt, ou iugemẽt de malediction. I. Chroni. 2. c
Arebba, Soubz Naba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cõmandant, ou descendant. Hesi. 46. c
Arech, ou Arach: longueur, ou medicine, ou sante. Hesi. 10. b
Areh, ou Arec: Voye, ou sentier, ou Voyager, ou ffairant, ou puistõ. I. Chrost. 7. g
Areli, Autel, ou lumiere de dieu, ou Vision de dieu. Hesi. 46. b
Areopagus, mont de Mars. Actes. 17. c. H. duquel Areopagite.
Aretah, pertueux, ou plaisãt. 2. Mach. 5. b. H.
Areunah, Archc, ou cantique, ou exultation: nostre lumiere, ou malediction maintenant. 2. Samu. 24. c
Argob, motte, ou argille, ou malediction du puitz, ou du bas, ou lueur de haulteſſe. Deuteronome. 3. b
Aridai, lion abondant, ou abondance de malediction. Esther. 9. b
Aridatha, loy de lion, ou loy de malediction. Esther. 9. b
Arioch, ou Arie: lion, ou lumiere du seigneur. 2. Roys. 15. e
Ariel, autel, ou lieu de dieu, ou lumiere de dieu. Isaiah. 29. a
Arimathie, lion mort au Seigneur, ou lumiere de la mort du Seigneur. D. Matth. 27. g
Arioch, long ou hault: la saincte, ou loy purgneric, ou loy lion. Gene. 14. a
Aristarque, tresbon prince. Actes. 19. f. H.
Arisai, espoux, ou (Syrien) laboureur ou Venin. Esther. 9. b
Aristobolus, tresbon conseiller, ou tresbon conseil. 2. Machа. 1, c
Arki, ou Araceus: nerf, ou (Syrien) fugitif.

Heſ.10.b
Armagedon, montaigne de leuangile/ ou de cuangelization/ou mõtaigne des pommes/ ou des meilleurs fruictz.Apoca.16.d
Armenie, Sus Ararat/ malediction de tremblemẽt/ou (de Lebrieu & Syrien) maledictiõ ou lumiere du courant. Heſ.8.a
Armon, en Ebri. Harmon/pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montaigne dappareil/ou montaigne de don. Amos 4.a
Armoni, ſalle ou palais / ou malediction de nombrement/ ou de preparation/ ou don de lumiere.2.Samuel.21.b
Arnon, eſtouppant/ou larche diceulx/ ou lumiere du filz/ou maledictiõ permanente ou eternelle.1.Chroni.3.d
Arnon, ſignifie le meſme. Nõbres.21.c
Arod, commandãt/ou deſcendant. Nombres 26.b
Arod, aſne ſauuage/ou (Syrie) dragõ.1.Chroniques.8.b
Arodi, cõmandans/ou deſcendãs. Heſ.46.b duquel Arodite.
Aroer, bruyere/ou expeditemẽt de Veille/ ou Veille de Veille/ou denuemẽt dẽuieux. Iſa.17.a
Aronite, Soubz Harorite.
Arphad, lumiere de rachat/ou acouſtrãt q̃lque choſe pour ſe coucher. Iſaiah.10.c
Arphaxad, gueriſſant/ou laſchant la prinſe/ ou pillage/ou cõme la mamelle. Heſ.10.c
Arſaces, eleuant leſcuſſon/ou eleuation deſcuſſon. H.1.Macha.14.g
Arthaxerxes, lumiere/ ou maledictiõ: mettãt ſilence/ ou feſtination: ou ferueur de lieſſe. Ezra.4.b
Arthaxerxes, ſilence de lumiere/ ou de malediction/ ou perſuadant haſtiuete/ ou ferueur de rauiſſement. Neheſm.5.c
Artemas, entier & ſain/ou beau. H. Tit.3.c
Aruadi, ou Aradius/abõdance de maledictiõ/ ou deſcendãt/ou cõmandant. Heſ.10.b
Aruad, le meſme. Jehezc.27.b
Arum, en Ebr. Harum/hault ou eſleue/ou ſeparant/ou delectant.1.Chro.4.b
Arza, ou arſa/terre/ou Volunte/ou cours/ou yſſue de malediction.1.Roys.16.c

A ſ

Aſa, Medecin/ ou gueriſſant: et eſt vng mot Syrien.1.Chroni.3.b
Aſahel, Dieu la faict/ ou le faict de Dieu. 2. Chroni.31.c
Aſaiah, le Seigñr la faict/ou le faict du Seigneur.2.Roys.22.c
Aſalelphuni, en Ebri.zalelphuni/ Vmbre/ ou enfondremẽt de Viſage/ ou ſon/ou tintemẽt de Viſage.1.Chro.4.a
Aſan, fumee/ou fumant. Jchoſ.15.f. 1.Chroniques.4.c
Aſana, en Ebri. Haſnuah/ronce/ou (Syrien) ennemy.1.Chroni.9.b
Aſaph, aſſemblant/ ou finiſſant. 1.Chroniques.16.a
Aſaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou cicatrice de circõciſion. D.1.Macha.14.d
Aſarhadon, liant la poincte/ ou la lieſſe/ ou (Syrien) defendant nouueaulte/ ou vnite. 2.Roys.19.g
Aſbel, ou aſabel/ feu de vieilleſſe/ ou feu decoulant/ou decheant. Geneſe.46.c. duquel Aſbelite. Nõbres.26.c
Aſcenaz, feu diſtillant/ ou eſpandant. Geneſe.10.a
Aſdodite, ou bien aſdodioth/ ou azotide, pillãtes/ou feu de dilectiõ. Neheſm.13.d
Aſdodien, ou Azothien/deſrobãs/ou pillans/ ou feu daymez/ou oncles. Jehoſ.13.a.
Aſdod, ou azotus/pillage/ ou feu de layme/ou du frere du pere. Jehoſ.15.f
Aſebaim, en Ebr. zebaim/ daims/ou beaultez/ ou guerres. Ezr.2.c
Aſedoth, effuſions/ou deſcentes/ou champeages/ou pillages. Jehoſ.12.b
Aſenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. Ezra.2.c
Aſenah, changemẽt/ ou doubleure/ou ſõmeil/ ou feu maintenant. Jehoſ.15.b
Aſenaphar, peril/ ou infortune de taureau/ou accroiſſement de peril. Ezra.4.b
Aſeneth, peril/ou infortune. Heſ.41.f
Aſer, lie/ou empriſonne/ ou (Syrien) defẽdu. 1.Chroni.6.a
Aſer, beatitude/ou felicite. Heſ.36.a
Aſerealah, ou Aſarelah/ beatitude de dieu/ou regardãt le fort/ou le cheſne, ou pas de dieu. 1.Chroni.25.a
Aſeroth/ foreſtz/ ou bocage/ ou beatitudes/ou eſpies/ou pas. Juges. 3.a
Aſhur, noirci/ou feu de liberte/ ou de blãche²/ ou de pertuis.1.Chroni.2.c
Aſie, limoneuſe/ ou boueuſe. H. Actes.2.b duquel Aſiens. Actes.20.a
Aſiongaber, Soubz Aziongaber.
Aſiel, Dieu la faict/ ou faict de Dieu. 4.Ezra.14.c
Aſima, delict/ou poſement/ ou feu de mer. 1. Roys.17.f
Aſir, cõme aſer/lie.1.Chroni.3.c
Aſkalon, ou aſcalon: appenſiõ/ou balance/ou feu dinfamie. Jeremi.47.c
Aſkalona, le meſme. D.1.Machabees.10.g
Aſkaloniens, ou aſcalonite/le meſme. Jehoſua.13.a
Aſemona, Soubz azmon.
Aſmodeus, deſtructeur/ ou diſſipateur/abondance de delict/ou peche abondant/ou meſurant le feu. Tobi.3.b
Aſnaa, en Ebri. haſanah/ronce/ou (Syrien) ennemy. Neheſm.3.a
Aſorhadon, liant la ſubtilite/ou la lieſſe/ou (Syrien) defendant vnite/ ou nouueaute. Ezra.4.a
Aſom, en Ebri. Ozem/ haſtiuete diceulx/ou ieuſnant.1.Chroni.2.b
Aſon, en Ebri. Ezem/os de los/ ou force/ ou clouſture, (aſcauoir des yeulx) ou boys diceulx.1.Chroni.4.e
Aſauath, ou Aſoth/ faiſant/ ou facture/ ou tignes (aſcauoir de veſtemens) 1.Chroni.7.g
Aſphar, facon daſne ſauuage/ ou haſtiuete de taureau. 1.Macha.9.b.D.
Aſphanaz, carquoys de aſperſiõ/ou de diſtillation/ou magicie arrouſe. Daniel.1.a
Aſaracl, ou aſrael/ beatitude de Dieu/ ou regard fort/ou pas de Dieu.1.Chro.4.c
Aſriel, le meſme Jehezc.17.a. duql aſrielites.
Aſſedim, ſoubz zidim.
Aſſen, en Ebr. haſſem/nom/ou nõme/ou poſement/ou poſe.1.Chroni.11.g
Aſſos, ou aſſon/ approchement. Actes. 20.c et.27.c
Aſſur, aguaittant/ou bienheureux/ regardãt/ ou cheminant. Heſ.10.b. Dont ſont appelez les Aſſyriens.
Aſſuri, beatitude/ou regard/ou pas. 2.Samuel.2.b
Aſſurim, aguaittans/ ou bienheureux/ ou regardans/ou cheminãs. Heſ.25.a. Duquel Aſſyriens.
Aſtharoth, troppeaux/ou richeſſes/ou eſpiãt/ ou Vermine de la loy.1.Chroni.6.f. Duquel aſtharothites.
Aſtharte, nom de deeſſe des zidoniens.
Aſtyages, gouuerneur de la cite/ou duc. Daniel.13.g.H.
Aſyncrite, incomparable. H.Roſm.16.b

A t

Atad, eſpine. Heſ.50.b
Ataraḥ, coronne.1.Chroni.2.d
Ataroth, coronnes/ ou chalumeau denpuremẽt/ou de ſaoulemẽt de mãteau/ou de puiſſance/ ou de grandeur. Jehoſ.16.b
Ater, feneſtre/ou ferme. Ezra.2.a
Athach, ton heure/ou ton tẽps. 1.Samu.30.g
Athach, en Ebri. hathach/ frappant/ou abaiſſant/ou aſſubiectiſſant. Eſther.4.b
Athaiah, ou athaias, heure/ou temps du Seigneur. Nehemi.11.a
Athalai, mon heure/ou mõ temps/ou a moy. Ezra.10.d
Athaliah, heure/ ou temps au Seigneur. 2. Roys.8.f
Athani, fort/ ou daſne/ ou donnant. 1.Chroniques.6.c
Athar, en Ebri. ether/ oraiſon/ ou priere. Jehoſua.19.a
Atharſatha, en Ebri. hatharſatha/ deſpecant le fondement/ ou contemplant le fondement ou le beurage/ ou fondemẽt de tourterelle/ ou (de Lebrieu & Syrien) contemplant lannee ou le temps. Neheſm.7.f
Athenes, ſans comble/ ou dicte de athena/ ceſt Minerue/ cite des atheniens. Act.17.f.H.
Athenobius, arc de Minerue. 1.Machabees 15.c.H.
Athmatha, en Ebri. Humatah/ lezarde. Jehoſua.15.f
Attalie, accroiſſante/ou nourriſſante. H. Actes.14.d
Attalus, augmente/ou nourry. H. 1.Machabees.15.d

A u

Auah, inique/ou peruers.2.Roys.18.g
Auguſte, nom latin dict de auguration (ceſt/ adire diuinement) ou de augmentation. Luc 2.a. Actes.25.f
Auim, iniques/ou peruers. Jehoſ.18.d
Auith, inique/ peruerſe/ou temporelle. 1.Chroniques.1.d
Auram, en Ebr. Hauram/ pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. Jeheze.47.d
Auſitis, en Ebr. Uz/ conſeil/ ou boys/ ou (Syrien) fiche/ ou fichement. Jeremi.25.e

A p

Acſah, ou apa/ cõpoſee/ ou ornee: laſciue/ ou fracture de couuerture. Jehoſ.15.d
Achſaph, ou apaph/ benefique/ ou bruſant. Jehoſua.19.b

A z

Aza, force/ou chieure. Deute.2.d
Azah, ou gaza, fort/ ou chieure. Jehoſ.11.d
Azaliah, ou aſalia/ pres le Seigneur/ ou priuation/ ou ſeparation du Seigneur. 2.Chroniques.34.b
Azathien, ou gazarien/ cõme azah Sus.
Azanoththabor, aureilles de election/ ou pureté/ ou (de Lebrieu & Syrien) aureilles de cõtrition/ ou contraction. Jehoſ.19.c
Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou latte/ ou paruis de dieu.1.Chro.12.a
Azariah, ou azarias/ ayde du Seigneur/ ou le paruis du Seigneur.2.Roys.14.e
Azarikam, ou azricam/ ayde de cil qui ſe reſtreuc/ ou ſe venge/ ou force euacuee/ ou vaine. Nehemiah.11.c

Azau,

Azau, en Ebri. Hazu/ Voyant ou prophetizant. Genese.22.d
Azay, fort.1.Chroni.5.a
Azaziah, la force du Seigneur. 2.Chroni.31.c
Azbai, moy hyssope. 1.Chroni.11.g
Azbi, delaissement/ enuoy, ou ma marchãdise.
Azbok, bouc/ ou force de cuacuation/ ou dissipation forte. Nehem.3.d
Azekah, ou azeca/ force ou muree/ ou enhayee/ ou (Syrien) anneau. Jere.34.b
Azel, ou asel: pres/ ou de coste/ ou retirement/ ou separation. 1.Chro.8.d
Azem, ou asem: os de los/ ou force/ ou clousture des peulx, ou le boys diceulx. Jehos.19.a
Azer, apde/ ou paruis.
Azgad, fort exercite/ ou force de felicite/ ou (Ebrieu & Syrien) forte rõpure. Ezr.2.a
Aziah, en Ebri. Vziah/ force du Seigneur/ ou bouc du Seigneur. Nehem.11.a
Azion gaber, ou asiongaber/ boys de lhõme/ ou du robuste/ ou conseil de lhomme/ ou du robuste. Nombres.32.d
Aziza, force/ ou fort. Ezr.10.d
Azmaueth, forte mort/ ou bouc/ ou force de mort. 2.Samuel.23.d
Azmon, ou asemona: os maintenãt de los/ ou nostre force/ ou nostre closture/ ou boys/ ou conseil du nombrant/ ou du preparant. Jehosua.15.a
Azmoth, comme azmaueth. 1.Chro.8.d.12.a
Azot, adiuteur/ ou ceinct/ ou (Syrien) conuerty. Matth.1.b.D.
Azotide, Sus asdodite/ larronnesses/ ou feu de dilections.
Azotiens, Sus asdodiens/ pillans/ ou feu de ceulx qui sont aymez/ ou des oncles. Jehosua.13.a
Azotus, Sus asdod/ pillerie/ ou feu de celuy qui est ayme/ ou feu de loncle. Jehosua.15.f 2.Chroni.26.a
Azriel, apde de dieu/ ou latre & paruis de dieu. 1.Chroni.17.c
Azubah, delaissee/ ou deserte/ ou force de luy en elle. 2.Chro.20.g
Azur, apdez/ ou apdeur. Jere.28.a
Azi, en Ebri. Vzi/ ma force/ moy bouc. Nehemiah.11.c

B

Baal, nom dimage/ qui signifie dominãt/ ou assubiectissãt/ ou possedãt. Nõbres.22.g. Juges.6.c
Baalah, son idole ou image/ ou luy dominãt/ ou assubiectie/ ou possedee/ ou en ascension/ ou en eleuation. Jehosua.15.c
Baalath, subiecte/ ou possedee/ ou en exaltation/ ou ascension. Jehos.19.d
Baalberith, image daccord/ ou pact/ ou assubiectissant/ ou possedant laccord/ ou pact. Juges.9.a
Baalgad, image de fortune/ ou felicite/ ou de exercite/ ou possedant felicite/ ou exercite/ ou (de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Jehosua.11.c
Baalhazor, latre ou paruis de lidole/ ou fain/ ou possesseur de grace/ ou de don. 2.Samuel 13.c
Baalhermon, image/ ou autheur/ ou possesseur de destruction/ ou de malediction/ ou de retz/ ou du dedie/ ou du cõsacre (cest ascauoir a dieu.) Juges.3.a
Baalhanan, ou balanan/ grace ou don dimage/ ou possesseur de grace/ ou de don. Genese 36.d
Baali, moy image/ ou me dominant/ ou me assubiectissant/ ou me possedant. Hosea.2.c
Baaliah, seigneur de lidole (cestadire/ dieu de lidole) ou seigneur assubiectissant/ ou possedant/ ou en montee/ ou chãbre haulte. 1.Chro niques.12.a
Baaliada, idole ouuert/ ou manifeste/ ou possesseur de science. 1.Chro.14.b
Baalim, idoles/ ou images/ ou dominans/ ou assubiectissans/ ou possedans. 1.Samu.7.a 2.Chroni.28.a
Baalmeon, idole/ ou image de habitacle/ ou image de peche/ ou assubiectissant/ ou possedant lhabitacle/ ou domination du peche. Jeremiah.23.d
Baalpharazim, idole ou image de diuisions/ ou assubiectissant/ ou possedant diuisions. 1.Chroni.14.c
Baalpheor, ou beelphegor/ image douuerture. Hose.9.c
Baalsalisa, ou balsalisa/ image troysiesme/ ou image du duc/ ou du prince/ ou possesseur de troys/ ou possesseur de principaulte. 2. Roys.4.g
Baalthamar, image de palme/ ou assubiectissant/ ou possedãt la palme/ ou image de chãgement ou assubiectissant/ ou possedãt changement. Juges.20.e
Baalzephon, ou beelsephon idole de Aquilõ/ ou image cachee/ ou image de guet/ ou possesseur de Aquilon/ ou speculation/ ou secret. Exode.14.a
Baalzebub, ou beelzebub/ image de mouche/ ou possesseur/ ou maistre de la mouche. 2. Roys.1.a
Baanah, en response/ ou en affliction/ ou en chanson/ ou (Syrien) priere. 2.Samu.4.a.& 23.d. 1.Roys.4.b
Baasa, en fracture/ ou en tigne/ ou en compression/ ou ostant linquisition. 1.Roys.15.c
Babel, confusion/ ou messee. Gen.10.b
Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens. Gen.10.b Reuelation.14.a
Bacbacar, Soubz bakbakar.
Bachinor, cest bacchenor. 2.Macha.12.f.G.
Bacchenor, pure ou purongne. G.
Bacchides signifie le mesme. G. 1.Machabees.7.c
Badad, solitaire/ ou en mamelle/ ou en dilection. Gen.36.d
Badaiah, ou badaias seul seigneur/ ou barre du seigneur. Ezra.10.d
Badaker, ou badacer/ en compunction/ ou en trãspercement/ ou barre de froidure/ ou seule froidure. 2.Roys.9.c
Badan, barre/ ou seul/ ou en iugement. 1.Samuel.12.b
Bagatha, en pressoir, Esther.1.b
Bagathan, en pressoir/ ou donnant viande. Esther.2.d
Bahalis, en liesse/ ou en arrogance.
Baharumite, ou bauramite/ esliſãt les eaues: ou/ qui est eslisant: 1.Chro. 11.f
Bahurim, esleuz/ ou ieunes/ ou es pertuis/ ou en libertez. 2.Samu.16.b
Bainey, ou bahey/ en ieulx/ ou auec eulx. D. 1.Macha.13.e
Bakbakar, Vuyde/ ou Vaine Visitation/ ou matinee/ ou batture/ ou Vaine Vache. 1.Chro niques.9.c
Bala, engloutissant/ ou destruisant. Genese 14.b
Balaam, Vieillesse du peuple/ ou sãs peuple/ ou deuorement/ ou destruction diceulx. Nõbres.22.a
Balanan, Sus baalhanan.
Baladan, sans empire/ ou sans iugement/ ou sanctennete de celuy qui cõmande/ ou du iugement. 2.Roys.20.c
Balah, ou bala/ enuieillie/ ou troublee/ ou consante. Jehos.19.a
Balahan, ou balaan/ ou balan/ enuieilly/ ou trouble. Gen.36.c 1.Chron.7.c
Balak, ou balac/ enuelopant/ ou destruisant/ ou auec le leschant/ ou (Syrien) auec le frappant. Nõbres.22.b
Baldad, ancienne dilection/ ou mamelle/ ou mouuement enuieilly/ ou sans mouuement/ ou sans dilection/ ou sans macule. Job.8.a
Baloth, subiectes/ ou possedees/ ou en mõtee. Jehos.15.d
Balsalisa, Sus baalsalisa.
Balsazar, ou balsasar/ ne portant nulle angoisse/ ou non thesaurizant/ ou (du Syrien & Ebrieu) inquisiteur du thresor. Dan.1.b
Baltesazar, ou baltassar/ secrettement thesaurizant/ ou thesaurizant au marescha/ ou secrettement portant angoisse. Dan.1.b
Bamahal, en circõcision/ ou en messee. 1.Chro niques.7.g
Bamoth, autelz/ ou hault lieux/ ou en mort. Nomb.21.d
Bamothbaal, autelz/ ou haultz lieux de lidole/ ou en la mort de lidole. Jehos.13.c
Banah, en mouuement. 1.Chro.8.d
Bane, filz/ ou edifians/ ou entendans.
Baneah, ou baneas/ filz du seigneur/ ou intelligence/ ou edification du seigneur. Ezr.10.d
Bani, moy filz/ ou edification/ ou intelligẽce. Ezra.10.d
Banni, signifie le mesme. 2.Samu. 23.d
Baninu, noz filz/ ou noz edifiãs/ ou nous entendans. Nehem.10.a
Bara, en mal/ ou en compaignon/ ou en clameur/ ou en pasture/ ou en cõstruction. Genese.14.a
Bara, bruslemẽt/ ou expurgatiõ/ ou pasture/ ou iument/ ou insipience/ ou en Veille. 1.Chro niques.8.a
Barac, Soubz barak.
Barachah, benediction/ ou agenouillement. 1.Chroni.12.a
Barachel, beneissant dieu/ ou sagenouillant deuant dieu. Job.32.a
Barachiah, ou barachias/ beneissant dieu/ ou sagenouillant au seigneur. 2.Chro.28.b
Barad, ou bared/ gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. Gen.16.d
Baraiah, creature du Seigneur/ ou engraissement ou election du Seigneur/ ou en Vision. 1.Chroni.8.b
Barak, ou barac/ fouldre/ ou en Vain/ ou en Vuyde. Juges.4.a
Barasa, en indigence/ ou facon/ ou ouurage du filz/ ou au cours/ ou au boy plaisir. 1.Machabees.5.c.D.
Bared, gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. 1.Chroni.7.d
Bariah (par aspiration forte) serrure/ ou barre/ ou fugitif/ ou en odeur. Et (par aspiration douce) en cõpaignie/ en mal/ ou en clameur/ ou en Vlement/ ou en pasture. 1.Chro niques.7.f.& 8.b
Bariona, filz de colombe (du Syrien et Ebrieu. D.) Matth.16.c
Bariu, ou bariesu/ maleficque/ ou enchãteur/ ou en mauuaistie. D. Actes.13.a
Barnabas, filz de prophete/ ou filz de consolation. D. Act.4.g
Barsabas, filz de retour/ ou de conuersion/ ou filz de repos/ ou filz de iurement. D. Act.1.d

Barthimee, ou ſelon s. Ieroſme, Barſemeus (Syrien) filz aueugle, ou filz daueugliſſement. D. Marc. 10. g
Bartholomee, filz du ſuſpendant les eaues. Matth. 10. a
Baruch, benoiſt, ou agenouille. Jeremi. 32. c.
Barzarth, filz de lāgſet, ou purete de lāgſet, ou froment de langſet. 1. Chroniq. 7. f
Baaſaiah, ey la facture du ſeigneur. 1. Chroniques. 6. c
Baſan, ey dent, ou ey puoire, ou ey mutatiō, ou ey ſomme, ou confuſion, ou deſhonneur. Nombres. 21. g
Baſcath, ſoubz bazkath.
Baſchama, confuſion, ou bergōgne dire, ou de chaleur. 1. Machab. 13. d. D.
Baſemath, drogues, ou cōfuſion de mort, ou ey deſolation, ou ey poſition, ou ey noms. 1. Roys. 4. b
Bathuel, filiation de Dieu, ou meſure de Dieu, ou deſert de Dieu. 1. Chroni. 4. e
Bath, ou batus, eſpece de meſure de choſes liquides. 1. Roys. 7. d
Bauai, ey miſere (Syrien) Nehe. 3. d
Bauramite, ſus bahuramite.
Bazatha, contemne, ou deſpriſe, ou pillerie, ou ey oliue. Eſther. 1. b
Bazkath, ou baſcath, maſſe, ou enfleure, ou ey angoiſſe, ou ey effuſion. Jehe. 15. e
Baziothiah, cōtēnemēs de luy, ou ſes proyes ou ey oliue du Seigneur. Jehoſ. 15. d

B e

Bean, ey affliction, ou ey reſponſe, ou inquiſition ou (Syrien) deprecation. 1. Mach. 5. a
Bebai, prunelle de oeil, ou creuſe, ou Bubde. Ezra. 2. a
Becbuc, ſoubz bekbuk.
Becbecia, ſoubz bekbekia.
Becher, aiſne, ou primices, ou ey mouton. Nombres. 26. d. duquel Becherite.
Bechor, le meſme que beſor. Gene. 46. c
Bechorath, primogeniture, ou primices. 1. Samuel. 9. a
Bedan, barre, ou ſeul, ou ey iugement, ſus Badam.
Beelmeon, ſus Baalmeon.
Beelphegor, ſus Baalpheor, idole, ou image douuerture. Hoſee. 9. c
Beelphegor, ſoubz Phegor.
Beelſephon, ſus baalzephon.
Beelzebub, ſus baalzebub.
Beerah, puitz, ou declaration, ou ey la lumiere de luy. 1. Chroniq. 5. a
Beeri, puitz, ou declarāt, ou ey lumiere, ou ey lyon. Hoſee. 1. a
Beerramath, puitz, ou declaration de haulteſſe, ou de iect, ou ey lumiere haulte. Jehoſua. 19. a
Beeſthrah, ou bozra, ey ſō tropeau, ou ey richeſſes, ou ey tigne de la loy, ou ey tigne de eſpie. Jehoſ. 21. c
Begoai, ey mon corps, ou ey gent, ou (Syrien) par dedans. Nehemi. 7. c
Beguai, le meſme. Ezra. 2. a
Begui, le meſme. Ezra. 8. b
Behemoth, iumens, ou beſtes a quatre piedz, ou mort ey eulx, ou ey bruyt. Jehoſ. 40. b
Beßhuk ou becbuc, Buydāge, ou diſſipation, ou bouteille. Ezra. 2. c
Beßbekia, ou berbecia, Buydange, ou diſſipation du ſeigneur, ou la bouteille du ſeigneur.
Bel, ancien, ou rien, ou decheant. Iſai. 46. a
Bela, deglouttiſſant, ou deſtruiſāt. Geſ. 14. a
Belaite, le meſme. Nomb. 26. e
Belgah, refrigere, ou confort, ou ancienete de viſaige. Nehe. 12. a
Belgai, le meſme Nehe. 10. a
Belial, peruers, ou ſans ioug, ou ne montant point.
Belma, ſoubz Helma.
Belſan, ey langue, ou ey detraction, ou Vieilleſſe de dent, ou Vieil puoire, ou (Syrien) enqueſtant. Ezra. 2. a
Bey, filz, ou edifians, ou entendans. 1. Chroniques. 15. c
Benabinadab, filz du pere Volūtaire, ou filz du pere Vouant, ou du prince.
Bendekar, ou bendecar, filz de componction, ou de tranſpercement.
Beneiaakan, ou beneiaacan, filz de tribulation, ou de labeur, ou edifiās de tribulatiōs, ou de labeur, ou entendans labeur ou tribulation.
Bengaber, filz de lhomme, ou filz du robuſte, ou du puiſſant.
Benhadad, filz de ſoy, ou de cry, ou filz de layme, ou de loncle, ou de mamelle.
Benhail, filz de force, ou de lepercite, ou filz de richeſſes, ou de lauātmur, ou de douleur.
Benhennon, filz de ſes richeſſes, ou filz du deceuant, ou du contriſtant iceluy.
Benheſed, filz de miſericorde, ou de opprobre.
Benhur, filz de liberte, ou du pertuis, ou de blancheur.
Beni, mon filz, ou intelligence, ou mon edification.
Benni, le meſme.
Beniamin, filz de la dextre. Gene. 35. c
Beno, filz diceluy, ou edification diceluy, ou intelligence. 1. Chroniq. 24. d
Benoi, edification, ou filiation, ou ey mon habitacle, ou ey beaulte. Ezra. 8. g
Benoni, filz de ma douleur. Gene. 35. c
Benoth, filles, ou intelligences, ou edifications. 2. Roys. 17. c
Benui, edification, ou filiatiō, ou ey mon habitacle, ou ey beaulte. Ezra. 10. d
Benzoheth, filz de ſeparation, ou filz de ceſte crainte, ou de contrition. 1. Chroniq. 4. d
Beor, ey affliction, ou ey reſponſe, ou ey chāſon, ou inquiſition dicelles, ou (Syrien) priere. Nombre. 32. a
Beor, bruſlemēt, ou expurgation, ou non ſcauant, ou iument, ou paſture. Gene. 36. c
Beera, puitz, ou declaration, ou ey lumiere diceluy. 1. Chroniq. 7. g
Bercos, ſoubz berkos.
Berea, puitz diceluy, ou fille diceluy, ou declaration diceluy. D. 1. Machab. 9. a
Berhomite, ou beromi, filz de chaleur, ou de indignation, ou purete, ou froment de indignation, ou fupant leaue. 2. Samu. 23. d
Beri, mon filz, ou pur, ou eſleu, ou mon froment. Gene. 26. g
Beria, comme bariah, ſus.
Berith, pact, ou alliance. Exo. 28. c
Berkos, ou bercos, filz de cōciſion, ou de ſeparation. Nehemi. 7. e
Bernice, griefue Victoire, ou poidz de Victoire. D. Actes. 25. d
Berodach, creant cōtrition, ou election de definement, ou filz de definement, ou de la Vapeur, ou froment, ou purete de nuce, ou de la Vapeur. 2. Roys. 20. c
Beromi, ſus berhomite.
Berothites, puitz comme Beroth. 2. Samuel. 4. a
Beroth, puitz, ou pactz, ou purete, ou cypres. 2. Samuel. 8. b
Berotha, le meſme. Jehez. 47. e
Beroth, ou bie beeroth, puitz, ou explanatiō, ou declarations, ou ey lumieres. Deutero. 10. b
Berthea, ou berroe, griefue, ou peſante. D. Actes. 17. b
Berthean, ou Berroyen, grief, ou peſant. Actes. 20. a D.
Berſa ou mieulx Birſa, ey mal, ou ey iniquite, ou ey condemnation, ou filz regardant. Geneſe. 14. a
Berſabee, puitz, ou fontaine de iurement, ou puitz de ſaoulement, ou puitz ſeptieſme. Geneſe. 21. b
Berzelai, de fer, ou (du Syrien & de Hebrieu) filz de meſpriſement, ou de deboutement. 2. Samu. 19. f
Beſai, ſoubz Bezai.
Beſai, fouſlement, ou meſpriſon, ou deboutement. Nehemi. 7. e
Beſecath, ſoubz bezekath.
Beſee, ſoubz Beſai.
Beſelom, ey paix, ou ey retribution, ou decoction diceulx. 3. Ezra. 5. b
Beſeleel, ſoubz Bezeleel.
Beſluth, ſoubz Bezluth.
Beſodiah, au ſecret du ſeigneur, ou au conſeil du ſeigneur. Nehemi. 3. b
Beſor, euangelization, ou incarnation, ou ey boeuf, ou ey mur. 1. Samuel. 30. b
Betha, ou Bete, fiance, ou confiance, ou ey adoulciſſement. 2. Samuel. 8. b
Beten, Ventre, ou ſapins. Jehoſ. 19. b
Bethabara, maiſon de paſſage, ou de tre: ou (Syrien) de froment. Jehan. 1. d. D.
Bethcharem, maiſon de Vigne, ou maiſon de congnoiſſance de eulx. Jere. 6. a
Bethagla, ſoubz Bethhagla.
Bethanath, maiſon de chanſon, ou de reſpōſe ou maiſon daffliction. Jehoſ. 19. c
Bethania, maiſon dobeyſſance, ou affliction, ou maiſon de chanſon, ou maiſon de la grace du ſeigneur. D. Matth. 26. a
Bethanoth, le meſme. Jehoſ. 15. g
Betharaba, ſoubz bethharaba.
Betharan, ſoubz bethharan.
Bethazmoth, maiſon de ſorte de mort. Nehemiah. 7. g
Bethauen, maiſon de Vanite, ou de douleur: ou maiſon de force, ou diniquite. Hoſee. 4. d
Bethbarah, maiſon de ſon filz, ou maiſon eſlite ou maiſon de purete, ou de ſon froment. Juges. 7. g
Bethberai, maiſon de mon createur, ou maiſon de ſante, ou de greſſe, ou de mon election. 1. Chroniq. 4. e
Bethbeſſe, maiſon de cōfuſion, ou maiſon de Vergongne. 1. Mathab. 9. f
Bethchar, maiſon de laigneau, ou maiſon de congnoiſſance, ou maiſon foupſſante. 1. Samuel. 7. c
Bethdagon, maiſon de froment, ou maiſon de poiſſon. Jehoſ. 15. f
Bethel, maiſon de Dieu. Geneſe. 12. b
Bethemek, ou bethhemec, maiſon de Vallee, ou de profondeur. Jehoſ. 19. b
Bether, diuiſion, ou ey tourterelle, ou ey exploration, ou contemplation, ou (Syrien) ſucceſſeur.
Bethesda, maiſon deffuſion: ceſt le lieu ou les eaues de pluye coullent. D. Jehan. 5. a
Bethgader, maiſon de mur, ou de hayes. 1. Chroniq. 2. g
Bethgamul, maiſon de retribution, ou maiſon de ſeurete, ou maiſon de chameau. Jeremiah. 48. d

ou de reuolutiõ dicelle. Iehoſ. 18. d.
Bethhanan, maiſon de grace/ ou miſericorde/ ou don. 1. Roys. 4. a
Bethharaba, ou Betharaba, maiſon de plaine/ ou maiſon de doulceur, ou maiſon de pleige/ ou maiſon du veſpre/ ou maiſõ de ſaulx. Iehoſ. 15. b
Bethharan, ou Betharan/ maiſon de mõtaigne/ ou denceincte/ ou maiſon de chantant ou louant. Nomb. 32. f
Bethſeta/ comme bethſitah.
Bethſitah, maiſõ de deuiation/ ou maiſon de extenſion, ou maiſon deſpine. Iug. 7. f
Bethhoron, maiſon dire/ ou maiſõ de liberte/ ou franchiſe/ ou de pertuis/ ou blancheur. Iehoſ. 10. b
Bethiah, fille du ſeigneur/ ou meſure du ſeigneur. 1. Chroni. 4. c
Bethieſimoth, maiſon de deſolatiõs/ ou maiſon de repoſitions/ ou nominations. Iehoſua. 13. c
Bethlebaoth, maiſon de leonceſſes/ ou maiſon du coeur de lettre/ ou de ſigne/ ou maiſõ poꝛkes venans. Iehoſ. 19. a
Bethlehem, maiſon de pain/ ou maiſon de bataille. 1. Samu. 20. b. Duquel Bethlehemites. 1. Samu. 16. a
Bethmaachab, maiſon eſtraincte ou briſee/ ou maiſon fichee. 2. Samu. 20. c
Bethamaon, maiſon dhabitacle/ ou maiſon par pechẽ. Jeremi. 48. d
Bethmarchaboth, maiſõ de charettes/ ou maiſon damertume eſteincte. Iehoſ. 19. a
Bethnemrah, maiſon de leopard/ ou maiſon de rebelliõ/ ou damertume/ ou maiſõ de chãgement. Iehoſ. 13. d
Bethhoron/ ou bethoron, diuiſiõ/ ou en leſpie diceluy/ ou fille de chãſon: ou (Syrien) conſequammẽt. 2. Samu. 2. g
Bethphage, maiſõ de bouche des vallees/ ou maiſon de bouche de vallee/ ou maiſon de figues trop toſt meures. Luc. 19. c. D.
Bethpheket, ou bethphalet/ maiſon de deliurãce/ ou expulſiõ/ ou (Ebrieu & Syrien) maiſõ de vomiſſement. Iehoſua. 15. d
Bethphegor, ou bethphogor/ maiſon douuerture. Iehoſ. 13. c
Bethphazez, ou bethpheſes/ maiſon de diuiſion/ ou froiſſure. Iehoſ. 19. b
Bethrapha, maiſon de ſante/ ou medicine/ ou maiſõ de relaſche. 1. Chroni. 4. b
Bethſabe, fille de iurement/ ou ſaoullement/ ou fille ſeptieſme. 2. Samuel. 11. a
Bethſaida, maiſon de fruictz/ ou de viandes/ ou maiſõ de chaſſeurs/ ou embuſcheurs. D. Iehoſua. 19. c
Bethſan, maiſõ de dent/ ou dpuoire/ ou maiſõ de changement/ ou de dormitiõ. 1. Mach. 5. f
Bethſames, maiſon du ſoleil ou (de Ebrieu & Syrien) maiſõ de ſeruice/ ou de adminiſtration. Iehoſ. 19. b
Bethſamite, & bethſamites/ le meſme. 1. Samuel. 6. c
Bethſan, maiſon de tumulte/ ou maiſõ de richeſſe. Iehoſ. 17. c
Bethſimoth, maiſon de deſolation/ ou maiſon pour garder/ ou de denombrement. Iehoſua. 12. a
Bethſor, Soubz bethzor.
Bethſua, ou bathſua/ fille de ſaluatiõ/ ou de exclamatiõ. 1. Chroni. 3. b.
Bethſur, Soubz bethzur.
Bethſura, Soubz bethzura.
Beththaphuah, maiſon de pomme/ ou maiſõ denſleure. Iehoſ. 15. f
Bethul, Vierge. Iehoſ. 19. a
Bethulie, Vierge du ſeigneur/ ou maiſõ preſte a enfanter le ſeigneur. D. Iehud. 6. b
Bethzacharа, maiſon de memoire. D. 1. Machab. 6. d
Bethzecha, maiſon de tribulation/ ou maiſon de ceps/ ou maiſõ de fondure/ ou (de Ebrieu & Syrien) maiſon de bouteille/ ou baril. D. 1. Machab. 7. d
Bethzor, ou bethſor/ maiſõ de roch, ou de force/ ou maiſon de facon/ ou maiſon de oſtage/ ou de lieu. Iehoſ. 15. g
Bethzur, le meſme.
Bethzura, le meſme. D. 1. Macha. 4. g
Betonim, Ventres ou ſapins. Iehoſ. 13. c
Bezek, ou bezec/ eſclet: ou en ceps. Iug. 1. a
Bezai, ou beſai/ oeufz ou fangeux/ ou humide/ ou en nef. Nehe. 10. a
Bezekath, maſſe ou enfleure/ ou en angoiſſe/ ou en effuſion. 2. Roys. 22. a
Bezelcel, ou beſelcel en vmbre de Dieu. Expo de. 31. a
Bezluth, ou beſluth/ aux vmbres/ ou en roꝛtiſſement/ ou (Syrien) en oraiſon. Ezr. 2. c

B i

Bithyne, Violente haſtiuete. D. Actes. 16. b
Blaſte, germãt/ ou produiſant. D. Act. 12. d

B o

Boanerges, ou bien ſelõ ſainct Hieroſme Benerges/ filz de tõnerre. Marc. 3. c
Bocci, Soubz boki.
Bocciau, Soubz bokiahu.
Bochri, aiſne/ ou premices/ ou au mouton. 2. Samu. 20. a
Bochru, le meſme. 1. Chroni. 8. d
Bohen, ou boen/ poulce ou en eulx. Jeho. 15. a
Boki/ ou Bocci, Vuyde/ ou diſſipatiõ/ ou en vomiſſement. Nombre. 34. d
Bokihau, ou Bocciau/ Vuidange/ ou diſſipation du Seigneur. 1. Chroni. 25. c
Boni, mon filz/ ou edifiant/ ou entendant. 1. Chroni. 6. d
Boni, Me edifiant/ ou me adoptãt/ ou entendant. 1. Chroni. 9. a
Booz, en force/ ou au bouc. Ruth. 2. a
Bozith, certaine herbe.
Boſes Soubz bozez.
Boſor/ ſoubz bozer.
Boſphorus. D. Ebrieu Sepharad, liure/ ou caper deſcendant/ ou commandãt/ ou fin/ ou conſommation de deſcente/ ou dempire.
Bozez, boue/ ou fleur en iceluy/ ou regardant en iceluy. 1. Samuel. 14. a
Bozor, ou boſor munition/ ou vendange/ ou retirement/ ou detenue/ ou en angoiſſe/ ou en tribulation. 1. Chroni. 7. g
Bozrah, le meſme. Gene. 36. c
Bozra ſus Beeſtherah.
Briah, en malice/ ou en cõpaignie/ ou en cry/ ou en vlement/ ou en paſture. Nõb. 26. f. duquel Bricites. Bugeus/ iecteur. D.

B u

Buk, germe/ ou vieilleſſe/ ou decheant. 1. Roys. 6. d
Buna, edifiant/ ou entendant, ou adoptant. 1. Chroniq. 2. d
Buz, meſpriſe/ ou ſaccage. Gene. 20. g
Buzi, le meſme/ duquel Buzite. Jercmi. 1. a

C

Caath, ſoubz Nahath.
Caabſeel, ſoubz Nabſeel.
Cabuk, empeſche/ ou cõme germe/ ou comme decheant/ ou cõme enuieilliſſant. Iehoſ. 19. c
Cademoth, ſoubz Nadmoth.
Cades, ſoubz Nades.
Cadesbarne, ſoubz Nadesbarne.
Cadumim, ſoubz Nadumim.
Cain, ſoubz Nain.
Cainan, ſoubz Nainan.
Caiphas, inquiſiteur/ ſubtil/ vomiſſant de la bouche/ ou vomiſſement de bouche. D. Matthieu. 26. f
Calano, conſommation de luy/ ou luy tout. 1. Chroniq. 1. d
Caleb, comme coeur/ ou chien/ ou panier. Nõbres. 13. e
Caliſthenes, belle force/ ou belle puiſſance. D.
Calita, ſoubz Nalita.
Calphi, Voix de bouche/ ou cõſommte/ ou parfaict. 1. Machab. 11. g. D.
Calubai, de chien/ ou mon panier/ ou luy tout en mon. 1. Chroniq. 2. b
Camon, ſoubz Namon.
Camarim, enfumez/ ou bruſlez/ ou noirs moynes de Baal.
Camuel, ſoubz Namuel.
Canaan/ ou Chanaan, marchant/ ou traffiqueur/ ou briſe/ ou rompu/ ou bien reſpõdãt/ ou droictement affligeant. Genese. 9. a. duquel Cananeens.
Cana, ſoubz Nanah.
Canaanah/ ou Chanaanah, le meſme en femininy. 1. Roys. 22. d
Candace, poſſedant contrition/ ou (de Ebrieu & Syrien) poſſeſſion pure & nette. D. Act. 8. e
Canath, ſoubz Nanath.
Capharah, leoneſſe/ ou propiciatiõ/ ou adouliſſemẽt/ ou ferme metairie/ ou ville/ ou glace/ ou (Syrien) denyement. Iehoſ. 18. d
Capernaum/ ou Capharnaum, chãp de repentance/ ou metairie de cõſolation/ ou propiciation du repentant. Matth. 4. c. 11. c
Capharſalama, champ/ ou metairie de payx/ ou retribution. D. 1. Machab. 7. e
Capheteta, main de don/ ou (Syrien) lien/ ou liayſon. D. 1. Machab. 12. e
Caphirah, cõme Capharah/ ſus.
Caphthorins, rondeur/ ou põme/ ou paulme/ ou patte de tourterelle/ ou eſpies. Gene. 10. b
Cappadociens, le meſme. Deute. 2. e
Cappadoce, le meſme. Jeremi. 47. c
Carcaa, ſoubz Narkaah.
Caree, ſoubz Nareah.
Carehim, ſoubz Narehim.
Cana, capital. 1. Machab. 15. d. D.
Cariath, ſoubz Nariath.
Cariathaim, ſoubz Nariathaim.
Cariatharbe, ſoubz Kariatharbe.
Cariatharim, ſoubz Nariatharim.
Cariathbaal, ſoubz Kariathbaal.
Cariathiarim, ſoubz Nariathiarim.
Cariathſepher, ſoubz Nariathſepher.
Cariathſenna, ſoubz Nariathſenah.
Carioth, ſoubz Narioth.
Carith, copure, ou percement/ ou extermination. 1. Roys. 17. a
Carmel, congnoiſſance de circonciſion, ou aigneau circoncis/ ou tendrete (aſcauoir des bledz) ou deſcarlate/ duquel Carmelites. Iehoſ. 12. d
Carmon, comme põme grenade/ ou vigne de doulceur/ ou de force.
Carnaim, ſoubz Narnaim.
Carnion, corne. 2. Machab. 12. d. D.
Carpe, fruict/ ou fructueux. D. 2. Timothee. 4. a
Cartha, ſoubz Narthah.
Carthaginiens, ſoubz Tharſis.
Carthan, ſoubz Narthan.

Casaiah, soubz Nasaiah.
Casuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. Iehosua. 19.b
Casbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant. D. 1. Machab. 5.c
Casdin, cõme Nased, sus.
Cased, cõme diable/ ou cõme pillard/ ou cõme mãmelle/ ou cõme champ. Gene. 22.d
Casia, soubz Naziah.
Casis, soubz Naziz.
Casleu, esperance/ ou temerite de cieluy/ ou thrõne/ ou hanap de cieluy/ ou boyaux de cieluy. Nehemiah. 1.a
Caspin, orfeurerie/ ou conuoitise/ ou (Syrie) vergongne. D. 2. Machab. 12.c
Caspho, de argent/ ou mont desirable. D. 1. Machab. 5.c
Cateth, soubz Nateth.

L e

Cedar, soubz Nedar.
Cedes, soubz Nedes.
Cedimoth, soubz Nedimoth.
Cedmah, soubz Nedmah.
Cedmiel, soubz Nedmiel.
Cedmoniens, soubz Nadmoniens.
Cedorlaomer, ou Codorlaomor/ cõme generation de seruitude/ ou cõme habitation de seruitude/ ou boulet/ ou rondeur de iauelle. Genese. 14.a
Cedron, soubz Nedron.
Ceila, soubz Neilah.
Celai, soubz Nelai.
Celaia, soubz Nelaiah.
Ceelatha, soubz Nelathah.
Celesyrie/ ou Celesyria, courbe/ ou basse Syrie. 1. Machab. 10.f. G.
Celita, soubz Nelita.
Cenchree, mil espece de legume. Nom. 16.d. G
Cendebeus, zele/ ou possession de douleur/ ou yssue de zele. D. 1. Machab. 15.g
Cenereth, harpe/ ou comme lampe. Iehos. 11.a
Cineroth, le mesme. Iehos. 11.a
Cenez/ Cenid, soubz Nenez.
Ceni, soubz Neni.
Cephas, Pierre (Syrien). 1. Corinth. 15.a
Cephira, cõme Caphirah/ sus. Ezr. 2.b
Cerethi, decoppement/ ou transpercement/ ou extermination. 1. Samu. 30.d. duquel Cerethiens. 1. Chroni. 18.d
Ceros, soubz Neros.
Cesar, est appelle du Ventre de sa mere qui fut taille/ ou de sa cheuelure/ auec laquelle il nasquit/ ou de ses yeulx Verdz. Matth. 22.b. dõt est dicte Cesaree. Actes. 21.b
Chesil/ ou Cesil, Arctur9/ lourse/ signe celeste/ ou follie/ ou boyaux. Iehos. 15.c
Cesion, soubz Nesion.
Cethim, froissãs/ ou froissemẽt de mer/ ou coulrõne/ ou or/ ou teincture/ ou (du Syrien & de Hebrieu) assemblement de mer. Iere. 2.c
Cetlis, parop/ ou (Syrien & Ebrieu) bende de leoneſſe/ ou (Syrien) cõe arrache. Iehos. 15.f
Cetura, soubz Neturah.

L h

Chabri, cõpaignon/ ou participant/ ou enchãteur/ ou enuie. D. Iehudith. 8.b
Chabul/ ou Chabul, empesche/ ou cõme rendãt germe/ ou cõme decheant/ ou cõme enuieillissant. 1. Nops. 9.c
Chalal ou Chalal, consommation/ ou totalite/ ou cõe nuict/ ou (Syrien) courõne. Ezr. 10.d
Chalneh/ ou Chalaneh, no9 to9/ ou toutes ces choses/ ou nostre cõsommation/ ou comme demeurãt/ ou cõme murmurant. Amos. 6.a
Chalanus, le mesme.
Chalcol, nourrissant/ ou cõsommant tout/ ou soubstenant tout. 1. Nops. 4.d.
Chaldee, Ebrieu Casdin/ sus.
Chaldeens, le mesme. Isaiah. 13.d
Chalah, ou Chaleh opportunite/ ou cõe Verdeur/ ou comme humidite/ ou comme table. Genese. 10.b
Chali, soubz Hali.
Cham/ soubz Ham.
Chamaam, cõme eulx/ ou semblable a eulx/ ou cõme turbation. 2. Samu. 19.f
Chamos, cõme flattant/ ou cõme soy allant/ ou cõme ostant. Jeremi. 48.a
Chanaan, sus Canaan.
Chanaana, sus Canaanah.
Chananeen, sus Cananeen.
Canani/ ou Chanani, preparatiõ/ ou moy fõdement. Nehemi. 9.a
Characa/ enueloppement/ ou Vestement/ ou manteau. D. 2. Macha. 12.d
Charan, cõme chantant/ ou comme criant/ ou aigneau/ ou cõgnoissance deulx. Gene. 36.c
Charan, Tob. 11.a. Iehudith. 5.b. se courrouceant/ ou (Syrien) frãchise.
Charcamis, aigneau cõme hoste/ ou aigneau: cõme flattãt/ ou (Ebrieu & Syriẽ) cite ostee. Isaiah. 10.b
Charchas, couuerture daigneau/ ou thronne daigneau/ ou gobelet/ ou cõme tortu/ noy applany. Esther. 1.c
Charmel, comme Carmel/ sus.
Charmi, Vigne/ ou congnoissance deaues/ ou aigneau deaues/ ou cõe haulteſſe. Iehos. 6.c
Charmite, le mesme. Nomb. 26.a
Caselon/ ou Chaselon, fiance/ ou temerite de luy/ ou les entrailles de luy/ ou thrõne de demeurãce/ ou hanap/ ou couuerture de demeurance. Nomb. 34.d
Carsena/ ou Charsena, aigneau dung an/ ou aigneau dormãt/ ou change. Esther. 1.c
Chasluhim, couuerture de tables/ ou siege de tables/ ou esperance/ ou temerite de Vie. Genese. 10.b
Chasphia, comme Caspin/ sus. Ezra. 8.c
Cabon/ ou Chebbon, esteingnant/ ou esteinct/ ou cõe entẽdant/ ou cõe edifiant. Iehos. 15.c
Chebron, societe/ ou participation/ ou entretenement/ coniunction/ ou enchãtemẽt/ ou enuie. D. 1. Machab. 5.g
Chelkon, cõsommation/ ou perfection/ ou allegeant douleur/ ou triſteſſe. D. Iehudith. 2.d
Chelcab, tout pere, ou consommation de luy/ ou le detenant. 2. Samu. 3.a
Chelubi/ ou Chelian, tout luy/ ou consommation de luy/ ou le detenant. Ezra. 10.d
Chilion/ ou Chelion, consõme/ ou parfaict/ ou tout de pigeon. Ruth. 1.a
Chelmad, cõme enseignant/ ou tout mesurãt/ ou tout Vestement/ consõmation/ ou cessatiõ de mesure/ ou Vestement.
Chelmon, appareil darmee/ ou nõbrement/ ou songe de luy. D. Iehudith. 8.a
Chelub, panier/ ou de chien. 1. Chroni. 27.d
Chene, fondement/ ou droicture/ ou appareil.
Cereas/ ou Chereas, sesioupssant/ ou ioyeux. G. 2. Machab. 10.g
Cherub, cõme maistre/ ou cõme multipliant/ ou cõme bataillãt/ ou multitude de cõgnoissance/ ou de science. Ezra. 2.c
Cherubim, cõme Cherub/ sus.
Cheseleththabor, ou Chisiothabor/ temeritez ou asseurãces/ ou boyaux. Iehos. 19.a
Chesalon/ ou Chesion, laſſeurance/ ou temerite dicelui/ ou les boyaux dicelui/ ou thrõne de demeurance/ ou hanap/ ou couuerture de demourance. Iehos. 15.c
Chethca, ou bien Hetiẽne/ froissee/ ou paoureuse/ ou (Syrien) descendante. Iehez. 16.a
Chidon, dard/ ou infortune/ ou cõme iugeãt. 1. Chroniq. 13.c
Chios, ouuerte/ ou ouuerture. G. Actes. 20.c
Cobar/ ou Chobar, force/ ou puissance/ ou cõme filz/ ou cõme purete/ ou comme froment/ ou ia pieca. Iehezc. 1.a
Chodchod, iaspe/ ou cruche.
Chodorlaomor, sus Cedorlaomer.
Cholhozah, tout prophete/ ou tout Voyãt/ ou toute poictrine.
Chonaniah/ ou Chonenias, preparation/ ou fermete/ ou droicture du seigñr. 2. Chro. 31.c
Chorien, soubz Horiens.
Christ, oinct. G. Matth. 1.a
Cub/ ou Chub, esteingnant. Iehez. 30.a
Chun, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) feneſtre. 1. Chroniq. 18.b
Chus, soubz Cus.
Chusai, soubz Husai.
Chusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirceur de iniquitez. Juges. 3.a
Chusi, Ethiopien/ ou noir. Iere. 36.d
Chuza, Voyant/ ou prophetizant. D.

L i

Cibsaim, soubz Nibsaim.
Cilicie, roulant ou reuolue. G. Iehudith. 1.c
Cim, soubz Nin.
Cina, soubz Ninah.
Cineiens, soubz Nineens.
Cis, soubz Nis.
Cison, soubz Nison.
Cithim, ou Italie, brisãs/ ou brisemẽt de mer/ ou diadesme/ ou or/ ou teincture/ ou (du Syrien & Ebrieu) amas de mer. Nomb. 24.d
Citron, soubz Nitron.
Claude, Voix casse/ ou Voix esplouree. G. Actes. 23.c
Cleopatra, gloire du pays/ ou du pere. 1. Machab. 10.c
Cleopas/ ou Cleophas, gloire toute/ ou totalle gloire. G. Luc. 24.c
Cnidus/ ou Gnydus, atriplex/ espece dherbe purgatiue/ ou lapatiue. 1. Machab. 15.d. G.

L o

Coa, soubz Noah.
Codorlaomor, sus Cedorlaomer.
Colaia, soubz Nolaiah.
Colia, le mesme.
Colossiens, punis/ ou mis a tourment. G.
Colosses, punition/ ou supplice. G. Colos. 1.a
Choo/ ou Coo, sommet. 1. Machab. 15.d. G.
Corbay, soubz Norbay.
Core, soubz Noreh.
Corinthe, saoulement/ ou ornement. G. Actes 18.a. duquel Corinthiens.
Corozaim, ce secret: ou/ cy est le secret. Luc. 10.c
Coz, soubz Noz.
Cosam, deuinant. D. Luc. 3.f
Cozbi, menteur/ ou cessant/ ou cõme coullant/ ou cõme escoulle. Nomb. 25.d
Crescens, croissant. Timo. 4.c. nom latin.
Crete, de chair/ ou charnelle. 1. Mach. 10.f. G.
Cretains, le mesme. G. Tite. 1.c
Crispe, crespu. Actes. 18.c. nom latin.
Cus, Ethiopien/ ou noir. Gene. 10.a
Cusi, soubz Nusi.
Cutha, bruslemẽt/ ou broyemẽt. 2. Nops. 17.d
Cyprarche, prince de Cypre/ ou prince de beaulte. G.
Cyprien, beaulx. G. Actes. 11.c
Cypre, belle/ ou beaulte. G. 1. Machab. 15.d
Cypri, Lãti. 1.c. 4.d. cãfre/ espece de drogues.

Cyrenius/

Lyrenius, ou Lyrinus / dominant. Luc. 2. a
Lyreneen le meſme.
Lyrene, Soubz Nir.
Lyrus, cõme miſerable / ou comme heritier / ou Ventre. Ezr. 1. a

D

DAbai, detractant / ou parlant / ou Vieilleſſe / ou (Syrien) coulant.
Dabaſeth, ou debbaſeth / tendant miel / ou apportant infamie. Ieſhoſua. 19. a
Dabereth, parolle / ou choſe / ou mouche a miel / ou ſubiectiõ / ou (Syrien) cõduiſante. Ieſhoſua. 19. a
Dabir, oratoire / ou parolle / ou choſe / ou (Syrien) ducteur. 1. Chroni. 6. e
Dabri, oratoire / ou ma parolle / ou choſe / ou mouche a miel / ou ma ſubiectiõ / ou (Syrien) mõ ducteur. Leuiti. 24. b
Dadan, mamelle / ou dilection / ou oncle / ou iugeant. 1. Chroni. 1. a
Dagon, froment / ou poiſſon. 1. Macha. 10. g
Dalaiah, ou dalaias / paoure du ſeigneur / ou eſpuiſemẽt / ou rameau du ſeigneur / ou maigre. 1. Chroni. 3. d
Dalilah, paourete / ou ſa ſeille / ou ſõ rameau / ou eſpuiſante / ou maigre. Ire. 36. c
Dalmanutha, ſeille preparee / ou eſpuiſemẽt nombre / ou maigrete / ou rameau prepare / ou nõbre. D. Marc. 8. b
Dalmatie, lampe Vaine / ou foulõre de Vanite. H. 2. Tim. 4. a
Damaris, petite femme. Actes. 17. a. H.
Damas, 1. Chro. 18. b, ſẽblance de bruſlemẽt, ou de baiſer / ou de Vaiſſeau / ou de ſac / ou ſẽblable a la cuiſſe / ou baiſe cache / ou Vaiſſeau.
Damaſcenens, ſac de ſang / ou Vaiſſeau de ſang / ou ſang des cuyſſes / ou des feux / ou de procureur. 2. Corin. 11. g
Damna, fumier / ou effuſiõ de sãg / ou ſilẽce / ou noſtre ſimilitude. Ieſhoſ. 21. d
Dan, iugeant / ou iugement. Heſt. 14. c
Daniel, iugemẽt de dieu. Daniel. 1. b
Dannah, iugement / ou iugeant / ou (Syrien) ceſte. Ieſhoſ. 15. f
Daphne, laurier. H. 2. Macha. 4. e
Dara, generatiõ : ou habitatiõ de paſteur / ou de cõpaignie / ou diniquite : ou (Syrien) bras. 1. Chroni. 2. a
Darcon, ou en Ebri. derkon : poſſeſſion ou achat de generation / ou habitatiõ : ou (Syrien) dragon. Ezra. 2. c
Darius, requerant / ou enquerãt. Dan. 5. g
Darmaſcus, peuration de lignee / ou demeurance / ou generatiõ / ou habitation de bruſlement / ou de procureur.
Dathan, maniere de faire, ou loy. Nõb. 16. a
Datheman, appareil de loy / ou don de loy. 1. Mach. 5. a. D.
Daud, ayme. 1. Samuel. 17. b

D c

Debbaſſeth, Sus dabaſeth.
Debellaim, maſſe de figues ſeches. Nõb. 33. f
Debera, cõme dabereth / Sus.
Deblatha, maſſe de figues ſeches / ou faicte a amaſſee de figues.
Deblathaim, ce que deblatha.
Deborah, ou Delbora / cõme dabereth / Sus Juges. 4. a
Decapolis, de dix citez (aſcauoir region) H. Marc. 7. d.
Decla, Soubz deklah.
Dedan, cõme dadan Sus.
Deklah, ou decla / cõiunction dicelle / ou (Syrien) palme arbre. 1. Chroni. 1. d
Dedanim, le meſme que dedan.
Deleam, paoure / affligé / ou reſpõſe / ou chanſon du paoure / ou eſpuiſe / ou maigre affliction / ou reſponſe / ou (de Lebrieu & Syrien) paoure ouaille. Iehoſ. 15. e
Delo, manifeſtee / ou demonſtree. H. 1. Machabees. 15. d
Delphon, degouttemẽt / ou regardãt le paoure ou le maigre. Eſther. 9. b
Demas, populaire / ou Vulgaire / ou gras. H. Coloſſ. 4. d
Demetrius, dict de ceres idole. 1. Macha. 7. a
Demophon, meurtrier de peuple / ou occiſion du peuple. H. 2. Macha. 12. a
Denabah, ou denaba / ſon iugement en elle / ou donnant iugement. Heſt. 36. c
Derbe, enuirõnee de haye. H. Act. 14. a
Deſſau, graiſſe / ou cendre. D. 2. Macha. 14. c

D i

Diable, criminateur / blaſmeur / calũniateur / ou accuſateur.
Diana, nom latin diſole / dict du tout. Act. 19
Dibon, abondant filz / ou abondance de intelligence / ou de edification / ou (Syrien) fluy. Iſaiah. 15. a.
Dibon, Soubz dimon.
Dibongad, abõdance de filz heureux / ou abõdance dengin / ou de edification heureuſe / ou abõdance de filz appareille. Nõb. 33. f
Didymus, Secumeau. H. Jehan. 11. a
Dieui, ou dieui / de gñatiõ, ou eſtãs. Syriẽ.
Dilaihau, ou dilaiau / paoure du ſeigneur / ou eſpuiſemẽt / ou rameau du ſeigneur / ou maigre. 1. Chroni. 24. c
Dimon, ou dibõ / sanglãt / ou fumier. Iſa. 15 d
Dimonah, fumier / ou amas / ou abondant, nõbre / ou don. Iehoſ. 15. d
Dinah, iugement / ou iugeant / ou (Syrien) ceſte. Heſt. 30. b.
Dinaiens, iuges / ou iugemẽs. Ezra. 4. b
Dioſcorus, diuin ſaoulement / ou diuin ornement. H. 2. Macha. 11. d
Diotrephes, nourry de Jupiter. H. Jehan 3. epiſtre. c
Diſan, batture (aſcauoir de grains) ou graiſſe / ou cendre / ou abondant dent / ou puoire. Geneſe. 36. c
Diſon, cõme diſan. Sus.
Dithalaſſum, deux mers / ou diuerſes mers. H.

D o

Doch, eſmeu ou pouſſe, ou ẏminue. D. 1. Machabees. 16. c
Dodahu, ou dodau / dilection / ou mamelle diceſle / ou oncle dicelup. 2 Chroñ. 20. g
Doda, ou dudia / ayme / ou mõ oncle. 1. Chroniques. 27. a
Dodanim, aymez / ou le ſomne du couſin / ou mammelle de la dormante. Heſt. 10. a
Doeg, ſoliciteux / ou pẽſif / ou peſcheur. 1. Samuel. 21. b
Domim, ou dõmim / sãguins / ou ſe taiſãs / ou ſemblables / ou (Syriẽ) pecune. 1. Saſſ. 17. a
Dophkah, ou daphca / pouſſement. Nõb. 33. b
Dor, generatiõ / ou habitatiõ. Iehoſ. 11. a
Doram, gñatiõ / ou habitatiõ du peuple. D. 1. Machabees. 15. c
Doreas, chieure ſauuage / ou daim. H. Act. 9.
Dorda, habitacle de ſcience, ou generation de ſcience. 1. Roys. 4. d
Dormini, gñatiõ / ou habitatiõ de dextre. D. 1. Macha. 3. e
Doriy, ropde / legier. D. Eccli. 24. d
Dositheus, donne de Dieu. H. 2. Mach. 12. c
Dothaim, couſtume / ou loy. Jehan. 3. d
Druſille / arrouſee. H. Act. 24. f
Duel, cõgnoiſſez dieu, ou ſcience de dieu. Nõbres. 1. b
Dumah, ſilence / ou ſimilitude. Heſt. 25. b
Dura, generation / ou habitation / ou brandõ. Daniel. 3. a

E

EBal, mõceau dancienete / ou monceau decheãt. 1. Chro. 1. b
Ebelthanaal, Meſopotamie / oultre le fleuue.
Eber, ou heber / paſſant / ou paſſage / ou ire / ou enceincte / ou (Syrien) fromẽt. Heſt. 10. d
Ebrieux, ou hebrieux / paſſãs / ou courroucez / ou enceictes / ou (Syriẽ) fromẽtz. 1. Roys 4. b
Ebri, ou hebri / le meſme. 1. Chroni. 24. d.
Ebronah, ou hebrona / paſſant : ou ſe courrouſſant. Nõbres. 33. d

E c

Ecbathana, frere de mort. D. 2. Macha. 9. a
Ecetam, Soubz Hakatham.
Eccleſiaſte, contionateur ou aſſemblant.
Echaiah, Sus aiah.
Echi, Soubz ehi.

E d

Edema terre, ou rouſſe / ou ſanguine.
Eden, Volupte / ou delice / ou (Syrien) temps. Iſaiah. 37. c
Eder, tropeau / ou delaiſſement / ou priuatiõ. Iehoſua. 15. d
Ediſſa, Soubz hadaſah.
Edna, ou ednas / Volupte : ou (Syrien) tẽps. Ezra. 10. d
Ednah, eternel repos / ou teſmoing de repos. 1. Chroniques. 12. d
Edom, roux / ou terriẽ / ou ſanguin. Nõb. 20. e
Edom, homme / ou roux / ou terrien / ou ſanguin. Iehoſua. 3. d
Edrai, mõceau de force / ou grãdeur / ou nuee / ou mort de ſinique / ou de compaignon / ou de paſte / ou de rõpure / ou de froiſſure. Deu. 1. a

E g

Egeus, meditation / ou parolle / ou gemiſſement / ou rauiſſement.
Eglah, ienice / ou chariot / ou rõde. 1. Chro. 3. a
Eglaim, ou gallim / gouttes / ou goutte de mer / ou amaſſans / ou oultrepaſſans / ou Voltigeans. Iſaiah. 15. d.
Eglon, Veau / ou chariot / ou rõd. Iehoſ. 10. a
Ehi, ou echi / Mon frere. Heſt. 46. c

E l

Elah, cheſne / ou force / ou malediction / ou iurement (ceſt aſcauoir dimprecation) ou (Syrien) dieu. Heſt. 46. c
Ela, eternite de dieu / ou teſmoignage de dieu / ou proye de dieu. 1. Chroni. 7. d
Eladah, compaignie / ou cõgregatiõ de dieu / ou eternite de Dieu / ou teſmoingnage / ou proye de dieu. 1. Chroni. 7. d
Elai, fort / ou mõ dieu. D. Jehudith. 8. a
Elasah, ocuure de dieu. 1. Chro. 8. d
Elasar, ou põtus / dieu oſtant / ou ſeparation de dieu / ou ſey allant de dieu. Heſt. 14. b
Elath, cerue / ou force / ou cheſne. Nõb. 11. f
Elcana, Soubz elkanah.
Elceseus, durte de dieu / ou du Veſpre.
Eldaah, ſcience de dieu / ou congnoiſſance de dieu. Geneſe. 25. a
Eldad, dilection de dieu ou ayme. Nomb. 11. f
Elealeh, aſcenſiõ de dieu / ou ſacrifice de dieu. Nombres. 32. a
Eleazar, ayde de dieu / ou latre ou paruis de dieu. Epode. 6. d
Eleazarus, le meſme. 1. Macha. 2. a
Elehanan, grace de dieu, ou miſericorde de dieu / don de dieu. 2. Samuel. 23. d

Eleph,

# Interpretation des noms Ebr. Chald. Grecz & Latins.

Eleph, mille/ ou doctrine/ ou boeuf/ ou duc. Iehoſua.18.d
Eleutherus, franc/ou noble. H. 1.Mach.11.a
Eli, ou heli/eſleuemẽt/ou offerte/ou eſleuãt/ ou offrãt/ou pelotte. 1.Samu.1.a
Eli, mon dieu.1.Roys.2.e
Eliab, mon dieu pere, ou dieu du pere. Nombres.26.a
Eliakim, ou eliacim/ reſurrection de dieu/ou affirmatiõ/ou dieu de reſurrectiõ/ou de fermete/ou dieu Vengeãt. Iſa.22.f
Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d
Eliada, ſcience/ou congnoiſſance de Dieu. 1. Roys.11.e
Eliah, ou elias/dieu ſeignr/ou fort ſeigneur. 1.Roys.17.a
Eliaſaph, dieu augmẽtãt/ou dieu de accroiſſement/ou dieu mettãt fin. Nõbres.1.b
Eliaſib, dieu de cõuerſiõ/ou aſſiete de dieu/ou habitatiõ/ou ſoufflemẽt de dieu.1.Chron.3.d
Eliathah, ou eliatha/mon dieu toy,ou mon dieu Vient.1.Chroni.25.a
Elica, Soubz elika.
Eliciens, noirs/ou enuirõnez/ou retorez. H. Iehud.1.e
Elidad, ayme de dieu/ ou dilection de dieu. Nombres.34.d
Eliel, dieu mõ dieu/ ou force de dieu/ou puiſſance de dieu. 1.Chroni.6.e
Eliezer, ayde de dieu/ou paruis de dieu. Geneſe.15.a
Elihoreph, hyuer de dieu/ou dieu de ieuneſſe/ ou fort oppreſſeur/ ou (de Ebrieu & Syrien) dieu de ſubtilite.1.Roys.4.a
Elihu, ou eliu/ mon dieu iceluy/ ou force diceluy.1.Samu.1.a
Elika, ou elica/pelican de dieu/ou fort Vomiſſement.2.Samu.23.d
Elim, moutõs/ou fortz/ou cerfz/ ou Vallees. Exode.15.g
Elkanah, ou elcana/ dieu ialouy/ ou poſſeſſiõ de dieu/ou roſeau de dieu/ou nid de dieu. Exode.6.d
Elimelech, dieu mon Roy/ou conſeil de dieu. Ruth.1.a
Elioenai, au ſeigñr mes peulx/ou iceluy dieu de mes peulx.1.Chron.26.a
Elioenai, a luy mes peulx/ou a luy mes fontaines/ ou a luy afflictiõ/ou paourete.1.Chronicques.3.d
Eliphal, miracle ou iugement de dieu.1.Chronicques.11.g
Eliphalet, dieu de deliurance/ou dieu mettãt hors.2.Samu.5.c
Eliphalehu, ou eliphalu/ dieu admirable/ ou dieu de iugemẽt.1.Chroni.15.c
Eliphaz, enertuemẽt de dieu/ou le pur ô dieu. Iehoſua.2.d
Eliphelet, cõme eliphalet. Sus.
Eliſah, dieu eſt/ ou aigneau de dieu/ ou dieu proffitant. Gene.10.a
Eliſabeth, dieu de iurement/ou de ſaoulemẽt/ ou ſeptain de dieu. Exode.6.d
Eliſama, dieu de epaulcemẽt/ ou epaulcemẽt de dieu. Nomb.1.b
Eliſaphan, Soubz Elizaphan.
Eliſaphat, dieu iugeant.
Eliſee, ſalut de dieu/ou dieu ſauuant. 1.Roys 19.c.
Eliſua, le meſme.2.Samu.5.c
Eliud, dieu de louẽge/ou dieu de cõfeſſion/ou louẽge/ou cõfeſſiõ de dieu. D.Matth.1.b
Elizaphan, dieu de Aquilõ/ ou dieu cache/ ou dieu aguatteur. Exode.6.c
Elizur/ou eliſur/force de dieu/ou pierre de dieu/ou ouurage de dieu/ou liaiſõ. Nõbres.1.a
Ellada, Grece. H.
Ellel/Soubz Hellel.
Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ou miſericorde & don de dieu.2.Samu.21.d
Elmadan, dieu de la meſure diceulx/ou dieu du Veſtement diceulx. D.
Elmelech, en Ebr. Alamelech/ royaume de dieu/ou cõſeil de dieu. Iehoſ.19.b
Elmodad, en Ebr. almodah/ meſure de dieu/ ou paruis de layme. Geñ.10.d
Elmõdeblathaiemah, ou Helmõdeblathaim: helmon/ abſcõſement/ ou adoleſcence ou ſtelle/ou meſpriſon: Deblathaiemah/ bouttes de figues. Nõbres.33.f
Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admoneſtant.1.Chron.8.g
Elnathan, dieu la donne/ou don de dieu. Jeremiah.36.c
Elon, cheſne/ ou fort. Iehoſ.19.c. duquel Elonites.
Eloth, ou ailath/ou ailoth/cheſnes/ou cerues ou fortreſſes.1.Roys.9.d
Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuure de dieu. 1.Chroniques.8.b
Elthekeh, ou Elthece (de Ebrieu & Syrien) boette de dieu/ou capſe. Iehoſ.19.c
Eltheco, le meſme.
Elthekon, ou elthecon/correction de dieu/ou preparatiõ de dieu. Iehoſ.15.g
Eltholad, generatiõ de dieu. Iehoſ.15.e
Elul, Aſſemẽt/ ou hebergemẽt. Nehe.6.d
Elzuzai, ou eluzai/force de dieu.1.Chron.12.a
Elymaide, de panay. H.1.Macha.6.a
Elymas, enchanteur/ou corrompeur/ou pernicieux. H.Actes.13.b
Elzabad, douaire de dieu.1.Chroni.12.b

E m

Emalcuel, roy dieu/ ou royaume de dieu/ ou meſſage de dieu.1.Macha.11.d.D.
Eman, Soubz Heman.
Emath, Soubz Meah.
Emer, diſant/ ou parlant/ ou exaltation/ ou (Syrien) aigneau. Ezra.2.b
Emin, craintes/ ou terribles/ ou peuples/ ou iſles deaues. Deute.2.c
Emanuel, dieu auec nous. Iſaia.7.b
Emmaum, ou Ammaum peuple abiect/ ou peuple obſcurcy. D.1.Macha.9.c
Emaus, craingnant conſeil/ou cõſeil de mere augmẽtãte/ou peuple deiecte. Luc.24.b.D.

E n

Ennon, Soubz Henon.
Enak, geant/ou affiquet/ou ioyaulx/ou charge. Nombres.13.d
Enakim, ou enacim/ le meſme.
Englaim, ou enagallim/ fõtaine/ou oeil des Veaulx/ou charriotz/ou rõdeur. Iehez.47.b
Enam, ou enaim/ fontaine/ou leur oeil.
Enan, nuee/ou deuinement/ou fontaine/ ou oeil diceſles. Nõbres.1.b
Endor, fontaine/ou oeil de generation/ou habitation. Iehoſ.17.c
Engadi, fontaine/cheureau/ ou de felicite/ou (Ebrieu & Syriẽ) fontaine/ou oeil de inciſiõ/ ou copure.1.Samu.24.a
Enganim, fõtaine de iardins, ou oeil des defenſes. Iehoſ.15.e
Enhazor, ou enhaſor/fõtaine/ou oeil de latre/ paruis/ou entree de la maiſõ/ou foin/ou herbe de fontaine. Iehoſ.19.c
Enon, nuees/ ou obſcurite de nuees/ ou fontaine/ ou ſon oeil/ ou deuinement. Iehezechiel.47.d.
Ennom, Soubz Henom.
Enos, hõe/ou oublie/ou deſeſpere. Geñ.4.d
Enſames, fontaine/ou oeil du ſoleil/ou (Ebrieu & Syrien) fontaine/ ou oeil de ſeruice. Iehoſua.15.b

E p

Epaphras, eſcumant. Coloſſ.4.c
Epaphrodite, beau/ou ioyeulx. H.Phili.2.b
Epenete, louable. H.Roñ.16.a
Ephah, las/ ou Volant/ou (Syrien) plie. 1. Chroniques.2.f
Epher, pouldre/ poullain/ou plõb.1 Chro.4.e
Epheſiens/ deſirables. H.Actes.19.g
Epheſe, le meſme. H.Actes.20.c
Ephah, ou ephi, eſpece d meſure. Iehezc.45.d
Ephod, habit de ſacrificateur. Juges.8.f
Ephrah, pouldreuſe/ ou de plomb/ ou petit daim. Juges.6.b
Ephraim, fructueux/ou croiſſãt.1.Chro.27.e
Ephraim. 1.Samuel.13.d. pouldreuſe, ou de plomb, ou petit daim.
Ephrathah, fecondite/abondance/ ou fructueuſe/ou croiſſante/ou encendree. Pſal.132.b
Duquel Ephrathien.
Ephree, Soubz Hophra.
Ephrem, en Ebrieu ephraim/ fructueux/ ou croiſſãt. Pſalme.78.a
Ephron/ pouldre/ou poullain/ ou de plomb. Geneſe.23.b
Epicurẽ, aydeur/ou auxiliate. H. Act.17.a
Epinicion, chant de Victoire. H.

E r

Er, ou her/ Veillant/ ou denuant/ ou reſpandant/ou enuieux/ ou cite. Geñ.38.a
Eraſte, amiable. H.Roñ.16.d
Erchueni, Sus Arcanaiens.
Eray, ou Heray/ le meſme/ duql Heranites.
Ered, ou Hered/ cõmandant/ou deſcendant. Nõb.26.e. duquel Heredites.
Eri, ou Heri/ Veillant/ou deſnuant/ou eſpandant/ou ma cite/ou (Syrien) ennemy. Geñ. 46.b. duquel Erites.
Erioch, long/ou hault/ ſaoullement/ou ton purõgnerie/ou ton lyon. Iehudith.1.c. D.

E ſ

Eſcan, ou eſaay/ ſoubſtenu/ou feu dafflictiõ/ ou reſpõſe. Iehoſ.15.f
Eſau, faiſant/ ou beſongnant/ ou ſa tigne. Gene.25.c
Eſbaal, feu didole/ou feu de dominãt/ou aſſubiectiſſant/ou poſſedãt.1.Chro.9.g
Eſbon, en Ebr. ezbon/ ſe haſtant dentendre/ ou de edifier.1.Chroni.7.b
Eſebon, Soubz ezebon.
Eſchol, raiſin/ ou priuation/ ou tout feu. Nõbres.13.a
Eſdras, Soubz ezra.
Eſdrelon, ayde de force/ ou cheſne dayde. D.Iehudith.1.d
Eſdrin, ayde. D.2.Macha.12.f
Eſeban/ feu de filz/ou de ledifiant/ou entendant. Geñ.36.c
Eſek, ou eſec/ Violẽce/ou calũnie.1.Chro.8.d
Eſelias, Soubz ezeliah.
Eſem, Soubz ezem.
Eſer, Soubz ezer.
Eſphatha, en Ebr. aſphatha/ congregatiõ/ ou collection/ ou conſommant/ ou finiſſant. Eſther.9.b
Eſna, en Ebr. aſnah/ changement/ ou ſommeil/ou repetitiõ. Iehoſ.15.f
Eſriel, en Ebrieu/ aſriel/ beatitude de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Iehoſua.17.a
Eſthaol, requerant/ ou femme forte/ou femme folle/

me folle/ou feu de labeur. Iehoſ.15.e. Duql Eſthaolites.
Eſtemoh, ou Iſthemoh/ feu dadmiratiõ/ ou de cõſommation/ ou feu de perfection/ ou de ſimplicite. Iehoſ.15.f
Eſthamo, epaucement/ ou Ventre de la fẽme.
Eſthemo, le meſme.
Eſther, cachee/ ou demoliſſante/ ou (du Syriẽ & Ebrieu) eſpiement de medicine/ ou contemplatiõ/ ou medicine de tourterelle. Eſth.2.b
Eſthon, femme diceluy/ ou don de feu. 1.Chro niques.4.a

E t

Etam, oyſeau diceuſy/ ou enueloppement diceuſy/ ou roſeau diceuſy/ ou (Syrien) conſeil diceuſy. Jug.15.b
Ethai, robuſte/ ou mon ſigne/ ou coultre/ ou aduenement. 2.Samu.15.d
Ethai, heure/ ou temps/ ou appareil. 2.Chro niques.11.d
Etham, force diceuſy/ ou coultre/ ou aduenement diceuſy/ ou ſigne diceuſy. Exo.13.d
Ethan, force/ ou coultre diceſles/ ou don de iſle. 1.Roys.4.d
Ethanim, robuſtes/ ou forts/ ou force de mer. 1.Roys.8.a
Ethbaal, a lidole/ ou au maiſtriſant, ou a laſſubiectiſſant, ou au poſſedant/ ou ſigne didole/ ou du maiſtriſant/ ou du poſſedant. 1. Roys.16.g
Etheel, en Ebri. Ithiel/ Dieu auec moy/ ou ſigne de Dieu, ou aduenement/ ou coultre de Dieu. Nehemi.11.b
Ether, oraiſon/ ou priere. Iehoſ.15.f
Ethi, mon heure/ ou mon temps. 1.Chroniques.12.b
Ethiope, noir/ ardant/ ou bruſle. Act.8.c Duquel Ethiopien.
Ethnan, don/ ou ſalaire/ ou ſigne du filz/ ou aduenement du filz. 1.Chroni.4.b

E u

Eubule, prudent/ ou bien conſeillant. H. 2.Timothee.4.d
Euiens, iniques/ ou peruers. Deute.2.e
Eui, Vah/ ou deſirãt/ ou mõ deſir. Nomb.31.b
Euilmerodach, broyãt lamertume du fol, ou fol amerement broye. 2.Roys.25.g
Eunice, bonne victoire. H.2.Timo.1.b
Euodie, bonne odeur/ ou bien ſentant. Philippiens.4.a.H.
Eupater, bon pere. H.
Eupator, le meſme. H. 1.Macha.6.c
Euphrates, nom de fleuue/ en Ebr. Pherath. Geneſe.2.b
Eupolemus, bien bataillant/ ou bon batailleur. H. 1.Macha.8.c
Euthyque, heur/ ou biẽ fortune. H. Act.20.b
Ezbon, ou Eſebon haſtiuete du filz/ ou haſtiuete de lentẽdant/ ou de ledifiãt. Heſi.46.b
Ezechias, ſoubz Hezekiah.
Ezechiel, ſoubz Hezekiel.
Ezechiel, ſoubz Iahaziel.
Ezel, cheminemẽt/ ou meſpriſement/ ou diſtilemẽt. 1.Samuel.20.d
Ezeliah, en Ebr. Azaliah/ Seigr deliurãt/ ou reſeruãt/ ou pres du Seignr. 2.Chron.34.b
Ezem, ou eſem/ os de los/ ou force/ ou boys diceuſy/ ou oſeil diceuſy/ ou clouſture (aſcauoir des peuſy). 1.Chro.4.c
Ezer, ou Eſer/ cellier/ ou threſor/ ou angoiſſant. Gene.36.c
Ezer/ ayde/ ou paruis. 1.Chroni.4.a
Eziel, ou Vziel/ force de dieu, ou bouc de dieu. Nehemi.3.b
Ezra, ou eſdras/ ayde/ ou paruis. 1.Chro.4.
Ezrel, en Ebr. Azarael/ ayde de dieu/ ou paruis de dieu. Ezr.10.d
Ezri, ayde/ ou mon paruis. Juges.6.b
Ezrikam, ou ezricam/ ayde du reſuſcitant/ ou du Vengeant/ ou paruis du reſuſcitant ou du Vengeant. 2.Chro.28.b
Ezriel, cõme ezrel.

F

Eſiy, mot latin/ heureux. Act.33.e
Feſtus, mot latin, feſte/ ou ſolenel. Actes.25.a
Fortunat, mot latin/ heureux. 1. Corin.16.c

G

Gaal, abiection/ ou abomination. Juges.9.g
Gaas, tempeſte/ ou emotion. Iehoſua.24.g
Gaba, montaignette/ ou hanap. Nehe.11.a
Gabaa, le meſme. Ezr.2.b
Gabaath, mõtaignette/ ou hanap/ ou haulte heure. Iſai.15.g. Duquel Gabaathites. 1. Chroniques.12.a
Gabae, comme gaba, Sus. Iehoſ.21.b
Gabai, ou gebai/ dos/ ou elcuatiõ/ ou ciſterne ou ſaulterelle/ ou (Syriẽ) expacteur. Nehe.11.b
Gabaon, petite mõtaigne/ ou hanap/ ou vers bas/ ou eſlieuemẽt diniquite. Iehoſ.9.b Duquel Gabaonite.
Gabatha, eminent/ apparoiſſant/ ou hault. Iehoſua.19.c
Gabathon, dos/ ou eſlieuement de iuy/ ou ſes pauſpieres/ ou hault don. Iehoſ.21.b
Gabel, terme/ bort/ ou cõfinte. D. Tob.1.c
Gaber, homme/ ou viril/ ou fort/ ou (Syriẽ) coq. 1.Roys.4.b
Gabim, ciſterne/ ou ſaulterelle/ ou haulteſſes. Iſa.10.g
Gabriel, homme dieu/ ou de dieu/ ou force de dieu/ ou mon fort dieu. Dani.8.e
Gad, heureux/ ou prepare. Geneſe.30.a. Duquel Gadite.
Gadel, grand/ ou grandeur/ ou bois. Ezr.2.c
Gader, paroy/ cloiſon/ ou haye. Iehoſ.12.b
Gaderoth, le meſme. Iehoſua.15.f. Duquel Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/ felicite de feliate/ ou armee appareillee. Deute.10.b
Gadi, bouc/ ou heureux/ ou appareille/ ou (Syrien) cope. Nõb.13.b
Gadis, mõceau/ ou heureux/ ou hõme ceinct. 1.Mach.2.a
Gador, le meſme q̃ Gader. 1.Chro.4.g
Gaham, les menant hors/ ou leur depart/ ou depart de chaleur. Geñ.22.d
Gaher, partement de chaleur/ ou ire. Ezr.2.c
Galaad, monceau de teſmoingnage. Nombres.26.d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ ou reuolution/ ou confinite/ ou marbre. 1.Chro.9.c. Duquel Galalai.
Galate, allaictant/ ou de laict. H.
Galatia, allaictante/ ou de laict. H. Act.16.b
Galgal, roue/ ou reuolution/ ou deſpouillement/ ou monceau de monceau/ ou reuolutiõ de monceau. Iehoſ.4.d
Galgala, le meſme.
Galgalis, le meſme.
Galilee, tournante/ ou roue. Jehu.1.c
Galileens, tournans/ ou roullans. Luc.13.a
Gallim, ſus Eglaim.
Galim, amaſſans/ ou oultrepaſſãs/ ou roullans/ ou deſcouurans. 1.Samuel.25.g
Gallio, allaictant/ ou de laict. H. Act.18.c
Gamaliel, retribution de Dieu/ ou chameau de Dieu/ ou le ſeure de Dieu. Act.5.f
Gamariah, ou gamarias conſommation/ ou conſomption du Seigneur. Jere.36.a
Gamul, retributiõ/ ou ſeuremẽt. 1.Chro.24.c
Gamzo, ſoubz gimzo.
Garcb, rõgne/ galle/ ou (syriẽ) cruche. Jere.31.
Garmi, de os/ ou os/ ou eaue de pelermage/ ou (Syrien) ma cauſe.
Garizim, congnees/ ou copeurs. Deute.11.b
Gaſpha, approchement de bouche/ ou approchant cy. Nehe.11.c
Gatham, attouchemẽt deuly/ le mugiſſemẽt deuly/ ou le cry du parfaict/ ou ſimple. Geneſe.36.b
Gaulon. Soubz Golan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Threſorier.
Gazam, cheniſle/ ou toiſon diceuly/ ou paſſage diceuly/ ou tondãt iceuly. Ezr.2.c
Gazer, ou gazera/ retailleure/ ou diuiſion/ ou ſentence. 1.Chro.6.f
Gazaris, le meſme. D.1.Mach.13.g
Gazez, ou gezez/ tondant ou toiſon/ ou paſſage. 1.Chroni.2.f
Gazien, Sus Azathien.

G e

Geba, coſtau/ ou calice/ ou vaiſſeau. Neh.12.b
Gebai, Sus Gabai.
Gebal, terme/ ou borne. Jeheze.27.a
Gebar, homme/ ou viril/ ou fort/ ou (Syriẽ) coq. Ezr.2.b
Gebethon, dos/ ou eleuation diceluy/ ou pauſpiere diceluy ou haultain don. 1.Roys.15.f
Gedel, grãd/ ou grãdeur/ ou frãge. Ezr.2.c
Gederah, mur/ ou haye. Iehoſua.15.c Duquel Gederithes.
Gederothaim, le meſme. Iehoſ.15.c
Gediel, bouc de Dieu ou Dieu de felicite/ ou Dieu dapparcil/ ou deppeditiõ. Nõb.13.b
Gedelias, Soubz Godoliah.
Gedeon, broyãt/ ou derõpant/ ou (du Syrien & de Ebrieu) recopemẽt diniquite. Jug.6.b
Gedalthi, ou gedlethi: grandeur/ ou frange. 1.Chro.25.a
Gedor, cõme gader. Sus. Iehoſ.15.g
Gehenne, Vallee de deception/ ou de triſteſſe/ ou de richeſſes: ou (Syriẽ) enfer. D. Mat.18.b
Gehennon, Vallee deceuante/ ou cõtriſtante iceuly/ ou Vallee de ſes richeſſes, ou (Syriẽ) enfer.
Gehon, poictrine/ ou iſſue/ ou ſortie/ ou Vallee de grace/ ou de demourãce. Geñ.2.b
Gelboe, reuiremẽt de inquiſitiõ/ ou monceau denfleure/ ou (de Ebrieu & Syrien) reuirant priere. 1.Samu.28.a
Gelonite, eſiouyſſant/ ou reuirãt/ ou oultrepaſſãt/ ou reuelãt/ ou deſcouurãt. 2.Samu.23
Gemalli, retribution ou ſalaire/ ou ſeure ou chameau. Nomb.13.a
Gemelli, Vallee des ſalines.
Genezar, iardin du prince/ ou protection du prince. D.1.Mach.11.g
Genezareth, le meſme.
Genneus, noble. H.2.Mach.12.a
Genthon, iardin ou Vergier/ ou protection diceluy. Nehem.10.a
Genubath, deſrobee/ ou larcin/ ou protection/ ou iardin de la fille. 1.Roys.11.d
Gera, ruminatiõ/ ou voyage/ ou ybat. Jug.3.
Gerar, ou gerara/ voyage/ ou cõbat. Geñ.26
Geraris, le meſme.
Gergeſiens, ou geraſeniens/ approchans de voyage/ ou de combat/ ou de ruminatiõ. Iehoſua.3.c
Gerreniens, paiſans/ ou eſtrangers/ ou combatans. D.2.Macha.13.f

# Interpretatiõ des noms Ebrie. Chal. Grecz & Latins.

Berſam, Bouant illec/ou Boyager nomme. Epode.2.d
Berſom, le meſme. Ezr.8.a
Berſon, banniſſement dicelup/ou changemẽt du Boyager. Nomb.26.g
Berſonni, banni/ou changemẽt du Boyager. Duquel gerſonite. 1.Chron.26.c
Berze, Sus garizim.
Beſam, approchãt/ou Ballee de changemẽt/ ou de puoire/ou de ſomne. Neheм.2.d
Beſan, ſoubz Boſen.
Beſem, ou Boſem: pluye/ou leur approche/ ment/ou (Syrien) corpozel. Nehe.2.d
Beſſur, Ballee de regard/ou Ballee de boeuf/ ou mur de Ballee/ou pont. 1.Chron.2.e
Beſſuri, le meſme. Deute.2.c
Beth, preſſoir.2.Chron.11.b
Bethahhepher, ou gethhepher/ preſſoir foupſ ſant/ou enqueſtant/ou preſſoir confondant/ ou reprochãt. Jehoſ.19.a
Bethaim, le meſme. Nehe.11.d
Bethecn, preſſoir.
Bether, Ballee de eſchauguette/ou contẽpla/ tion/ ou preſſoir de eſchauguette/ ou Ballee de tourterelle. 1.Chron.1.b
Bethremon, preſſoir de pomme dozenge/ ou preſſoir hault. 1.Chron.6.f
Bethſemane, Ballee treſgraſſe/ ou Ballee de huyle. Matth.26.d.D.
Bezer, cõme gazer Sus.
Bezonite, tondant/ou paſſant.
Bezeron, copure de doleur/ ou de forze/ ou ſe/ paratiõ/ou ſentẽce de doleur/ou de forze. D. 1.Mach.4.b
Bezez, Sus gazez.
Biblim, ou giblins/cõfins ou terme de mer/ taillcurs de pierre.
Biderοth, cõme gaderoth/ou gader, Sus.
Bihezi, ou giezi/Ballee de Biſion/ ou Ballee de poictrine.2.Roys.4.b
Bihon, cõme gehon Sus. 1.Roys.1.e
Biloh, cpultation/ ou reuolte/ ou treſpaſſe/ ment/ou reueſlatiõ/ou ouuerture. Jehoſ.15.f Duquel Bilonite.
Bimzo, ou gamzo/auſſi ceſtuy/ ou ce ionc. 2. Chroniques.28.e
Bimeth, iardiy ou defenſe. 1.Roys.16.e

B o

Boath, ou goatha/touchement de luy/ou ſoy mugiſſement. Jere.31.g
Bob, ciſterne/ou ſaulterelle/ou haulteur. 2. Samu.21.d
Bodoliah, ou godolias, ou gedelias/grande² du Seigñr/ou frãge du Seig². 2.Roys.25.f
Bog, toict ou ſolier, ou couuerture. Jehe.38.a
Bolan, ou golon/trãſmigratiõ/ou reuoluciõ ou (Syrien & Ebrieu) demeurãt. Jehoſ.20.c
Bolgoltha, autrement Caluaire. Marc.15.b Jehan.19.d
Bomer, conſommant/ou mettãt a neant/ou defaillant. Bene.10.a
Bomor, ſoubz Omer.
Bomortha, ſus Amorah.
Borgias, terrible/ou legier. B.1.Macha.3.e
Bortyna, carquoys. B.1.Macha.15.d
Boſen, approchement. Beſ.45.c
Boſem, ſus geſem.
Beſſen, ou geſan approchement. Bene.49.c.
Bothoniel, ſoubz Othoniel.
Bozam, raſure/ ou toiſon/ ou paſſage/ ou corps nourriſſant/ou (Syrien & Ebrieu) de/ dans nourriſſant. Iſai.37.c
Brece, ſoubz Jauan.
Buel, redemption de Dieu/ou exaltation de Dieu. Nomb.13.b
Buni, iardiy/ou defendant. Beſ.46.c
Bur, faoy/ou habitation/ou amas/ou crainte. 2.Roys.9.f
Burbaal, faoy diboſe/de dominãt/ ou daſſub iectiſſãt/ou de poſſedãt/ou Boyage/ou crainte/ou demeure diboſe/ou de dominãt/ou daſ/ ſubiectiſſant/ou de poſſedant. 2.Chron.29.b

H

Haba, ſoubz Jahabah.
Habakuk, ou Habacuc/ luicteur/ embraſſant. Haba. 1.a
Habel, ou abel Banite/ ſouffle/ou (Syrien) Bapeur. Bene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchãteur/ou enuie. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seigneur/ou dilection du Seigneur/ou (Syrien & Ebrieu) deite/ou obligation du Seigñr. 1.Chron.24.b
Habor, compaignon/ou participãt/ou enchantement/ou enuie. 2.Roys.17.a
Habazimah, ou habſania/le debte de leſcuſſon du Seigneur/ ou dilection/ ou reconſement du bouclier du Seigneur. Jere.35.a
Hachaliah, ou hachelai/attendant le Seigñr/ ou chamecon du Seigneur. Nehe.10.a
Hachamoni, ſage/ou treſſage/ ou hamecon de nombrement/ ou de don/ ou attente de don. 1.Chron. 27.d
Hachilah, eſperance en icelle/ ou hamecon en icelle/ou palat/ou douleeur en icelle. 1.Samuel. 23.c
Hadad/ou Adad/ſon ou clameur/ou cryerie/ ou mamelle/ou dilection. Beſ.36.d
Hadar, ou hadad/ agut ou ioyeux/ou (Syrien) neuf/ou Bnte. Beſ.25.b
Hadadezer, ou Adarenzer/ beaulte dayde/ ou habitation/ ou generation dayde/ ou paruis de beaulte ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/ clameur de põme grenade/ou de haulteur. zacha.12.d
Hadalai, ceſſement/ou defenſe/ou default. 2. Chroni.28.b.
Hadar, ou Adar/beaulte ou habitacle/ou generation. Beſ.25.b
Hadaſah, ou Edriſſa/meurte, ou (Syriẽ) lieſ/ ſe. Eſther.2.b
Hadaſah, nouueaulte/ou moys/ou (du Syriẽ & Ebrieu) mouton. Jehoſ.15.e
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syriẽ) nouueaute/ou (du Syrien & Ebrieu) Bne main. Nehemi.11.d
Hadriach, ſubtilite/ ou ioye de tendreſſe/ ou tachãbre/ou (Syrien & Ebrieu) Bnite/ou nouuelleté de tendreſſe. zacha.9.a
Hadriel, Sus Adriel.
Haduram, ou Adoram/ beaulte diceluy/ ou louenge/ ou cõfeſſiõ haultaine/ ou cry haultain. 1.Chron.1.b
Hagab, ſaulterelle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/eſträger/ou pelerin/ou rumi nant/ou cramgnant. Beſ.16.a
Hagarai ou Agarai/le meſme.
Hagarenies, le meſme. 1.Chron.5.b
Hagee, ou Aggee/ioyeux ou ſolemnel/ou enuironnant. Ezr.5.a
Hagi, ou Aggi/le meſme. Beſ.46.b
Hagiab/feſtoyement du ſeigñr/ou ſolẽnite du ſeig²/ou enuirõnemẽt du ſeig². 1.Chron.6.c
Hagith, ou Aggit/ioyeuſe/ ou ſolemnelle/ ou enuirõnante. 2.Samu. 3.a
Hai, Sus Ai.
Hakatan/ou Ecectan/petit. Ezr.8.b
Hakeldema, ou Hacceldema/champ du ſang. Syrien.
Hakez, ou Accos/eſpine/ou eſte/ou Beille/ ou foin. 1.Chron.24.b
Hacoc, Soubz Hukok.
Hakupha, ou Hacupha/cõmandemẽt de bouche/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacus/eſpine/ou eſte/ou faſcherie/ ou Beille/ou fin. Neheм.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.E .4.a
Halah, doleur ou infirmite de machoire/ ou commencemẽt dhumilite/ou de tendreſſe. 2. Roys.17.a
Halbah/ou Helba/laict: ou graiſſe/ou il a demeure en elle/ou cõmencement/ ou doleur en elle. Juges.1.f
Haleluiah, louez leternel. Reuelation.19.a
Halhul, doleur/ ou cõmencemẽt de doleur/ou de immũdices/ou attẽte de doleur/ou de prophanatiõ/ou obſtetricatiõ ỏ dole². Jeho.15.g
Hali, ou Chali/ ifirmite: ou oraiſõ/ou attẽte/ ou cõmencemẽt/ou pierre precieuſe/ ou affiquet. Jehoſ.19.b
Halcath, Soubz Helkath.
Halohes, ou Alohes/enchãteur: ou ſe taiſant. Neheм. 2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuãt/ ou appareillant. Eſther.3.a
Ham, ou Cham/ chault ou chaleur/ou noir. Beſ.5.d
Hamadatha, ou Amadathi/ troublant la loy/ ou meſure. Eſther.3.a
Hamathi, indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. Beſ.10.b
Hamadam, ou Hamdam/ conuoitiſe ou chaleur de iugemẽt. Beſ.36.c
Hamelech, ou Amelech/ roy: ou cõſeiller.
Hamital, ou Amital/ couleur de rouſee/ou indignatiõ de rouſee/ou (de Ebrieu & Syriẽ) lumbre de ſa chaleur. 2.Roys.23.f
Hamonah, ou Amona/nõbrant ou appareilſant/ou multitude dicelup/ ou tumulte dicelup/ou (Syrien) Bente. Jeheze.39.d
Hamon, chaleur/ou ſoleil/ou ire dicelup. Jehoſua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chaleur de generation/ou de boulet/ou de boulc/ou de habitation. Jehoſua.21.c
Hamaran, ou hamran/aſne: ou boue/ou purõgne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, piteux/ou miſericordieux. Beſ.46
Hanan, gratieux/ou piteux/ou miſericors/ou donnant. Chroni.11.g
Hananel, grace de Dieu/ ou miſericorde de Dieu/ou don de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme hanan Sus.
Hananiah, grace du Seigneur/ou miſericorde du Seigñr/ou don du Seigñr. Jere.37.c
Hanathon, ſoubz Nathan.
Hanes, guidon de grace/ ou tentation/ou fuite de grace/ou (de Ebrieu et Syrien) miracle de grace. Iſai.30.a
Hanni, ſoubz Uni.
Hanon gratieux, ou miſericordieux/ou donnant/ou repoſant. 2.Samuel.10.a
Hanun, le meſme.
Hanamel, grace de Dieu/ ou miſericorde/ou don de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou anna: gracieuſe/ou miſericordieuſe/ou repoſante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou miſericorde de Dieu/ du repos/ou don de Dieu. 1.Chrom.7.g
Haphan, & Haphin/ ſoubz Huphin.
Hapharaim, ou hapharim/ fouyſſans/ ou eſpians/ou confondans/ou eſpiant/ou confondant la mer. Jehoſua.19.b
Haphzez, ou Aphſes/ debriſant/ou deliurant/ ou ouurant/ou deſtruiſant. 1.Chroni.24.c.

Haphzibah,

Haphzibah/ou haphsiba: ma Volunte en elle. 2.Roys.21.a
Hara, ou Ara/mõtaigne ou poingnee/ou demonstrance. 1.Chro.5.d
Haraam, ou araas/ire ou chaleur de cõfiance/ou de defense.2.Roys.22.c
Harad, & Harada/espouantement ou tremblement. Juges.7.a
Haratah, ou haraia/chaleur du seigr. Neh.3.b
Haram, destruict/ou mauldict/ou retz/et filetz ou dedie/ou cõsacre(cest ascauoir a dieu) Isai.37.c
Harama, le mesme. 1.Samu.30.g
Haran, ou Aran/mõtaigne ou mõtaignard/ou enceincte/ou cõceuant/ou hantant/ou herault. Gene.11.d
Haran, ire/ou se courroucẽt/ou(Syriẽ)franchise.1.Chroni.2.f
Haraphah, ou arapha/medicine ou relaschement/geante/ou bouche de montaigne. 2. Samuel.21.c
Harbonah, destruction/ou soy glaiue a ceste heure/ou sa seicheresse a ceste heure ou ire de ledifiant, ou entendant. Esth.1.b
Hareth, graucure, ou franchise.1.Samu.22.a
Harmah, ou arama/haulte ou esleuee/ou Vermiceau/ou loing tectant. Jehos.19.c
Harim, le mesme que Haram. Ezr.2.b
Hareph, hyuer/ou reprochc/ou adolescẽce/ou (Syriẽ)agut. 1.Chro.2.g. Duql Haraphite.
Hares, soleil ou tesson.
Harhur, eschauffe/seche/ire/ou chaleur de blãcheur/ou de pertuis/ou de franchise. Ezr.2.c
Hariph, le mesme que hareph. Nehe.7.c
Harkon, ou Arecon/Vuide/ou montaigne de lamẽtatiõ/ou mont de possessiõ. Jehos.19.d
Harmah/ou hormah/haulte ou loing tectee/ou Vermiceau. Jehos.19.c
Harmephed/ou harnapher/ire du taureau/ou ire croissante/ou(Syriẽ)liberte du taureau/ou croissante.1.Chroni.7.g
Harodi, espouante ou estonne/ou abondance de chaleur/ou de ire.2.Samu.23.d
Haremaph, ou haromaph/destructiõ/ou maledictiõ de bouche/ou(de Hebrieu & Syrien) ire de couuerture. Nehem.3.c
Haroute, ou aroute/mõtaignardõ.2.Sam.23.
Haroseth, artifice/ou labouraige/ou tesson/ou silence/ou sourdesse/ou(Syrien) forest. Juges.4.a
Harsa, le mesme. Nehe.7.c
Haruz/ou Harus/cope ou dor/ou songneux/ou foulle ou battu. 2.Roys.21.d
Hasabiah, ou hasabias/nõbremẽt ou estimatiõ/ou pẽsee du Seigr/ou artifice du Seigr/ou hastiuete/ou silẽce au Seigr. 1.Chro.25.d
Hasubah, ou asabah/nombrement ou estimation/ou pẽsee/ou artifice/ou hastiuete/ou silence en elle.1.Chroni.3.d
Hasadiah/ou hasadias/misericorde du Seigneur. 1.Chron.3.d
Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
Hasarsuhal, soubz Hazarsual.
Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
Hascbadanah/ou hasdabanah/se hastant ou pensant a soy iugemẽt ou se taisant/ou comptant soy iugement. Nehe.8.a
Hasabeah, ou hascbia/nombrement ou estimation du Seigneur/ou pẽsee du Seigneur/ou artifice du Seigñr ou hastiuete du Seigñr/ou silence au Seigr. 1.Chroni.9.c
Hasebnah, nombrement/ou hastiuete de lentendant/ou edifiant. Nehe.10.a
Hasom, ou hasem/leur silence/ou hastiuete de eulx. Nehe.7.c
Hasabniah, ou hasebnia/nõbremẽt du Seigr/ou silence/ou hastiuete du filz du Seigneur. Nehemi.9.a
Haseboniah, ou hasebonias/le mesme. Neh.3.c
Hasergadda, soubz hazergadah.
Haserim, soubz Hazerim.
Haseroth, soubz Hazeroth.
Hasersusa, soubz Hazersusah.
Hasim, soubz Husim.
Hasmonah/ou hesmona/hastiuete de nombrement/ou de don/ou hastiuete dapparcil/ou ambassade. Nõb.33.d
Hasom, silence/ou leur hastiuete. Ezr.2.a
Hasor, Soubz Hazor.
Hasarah, ou hasra/defailly/ou defaillans. 2.Chroni.34.e
Hasmon, ou hassemon/ambassade/ou nõbre haste/ou portion hastee/ou silence de nõbre/ou portiõ. Jehos.15.d
Hasub, estime ou nõbre/ou pensee/ou artifice. Nehem.3.c
Hasum, silence/ou leur hastiuete. Ezr.2.b
Hasupha, descouuerte/ou espuisee/ou desnuee Nehemi.7.c
Hathah, cõtrition/ou crainte. 1.Chro.4.c
Hathichon, ou Thichon/moyẽ ou entredeux/ou appareil. Jehezc.47.c
Hathil, hurlemẽt de peche. Ezra. 2.c
Hatipha, rapine/ou cheueleure/ou residu de peche. Ezr.2.c
Hatita, fuitte de peche. Ezra.2.c
Hatus, delaissant peche. 1.Chro.3.d
Hauothiaur, Villes dilluminatiõ, ou dannõciation de lumiere. Nõb.32.g
Hazael, Voyãt dieu. 1.Roys.19.c
Hazarsusim, ou hasarsusim/paruis/ou foin des cheuaulx. 1.Chro.4.c
Hazarmoth, ou hasarmoth/latre ou paruis/ou foin de mort. Gen.10.d
Hazarsual/ou hasarsuhal/latre/ou foin de regnard/ou foin de sentier. 1.Chro.4.c
Hazezonthamar/ou hasasonthamar/argille ou pierre de cõmutation/ou diuisiõ/ou saiette de palme. Gene.14.a
Hazergadah, ou hasergadda/latre de sõ bouc/ou de sa feliette/ou(Ebrieu & Syriẽ)latre de incisiõ ou coupure. Jehos.15.d
Hazerim, ou haserim/latre ou entree ỏ maisõ/ou saiette haulte. Deute.2.d
Hazeroth, ou haseroth/latre ou entree de maison. Nombres.11.g
Hazersusah, ou hasersusa/latre du cheual/ou foin du cheual. Jehos.19.a
Haziel, ou hoziel/Voyãt dieu. 1.Chro.23.b
Hazor, ou hasor/latre ou foin. Jehos.19.c

H e

Hezion, Vision/ou prophetie. 1.Roys.15.d
Hezir, ou hazir/porc/ou(Syrien) conuerty/ou retourne. Nehem.10.a
Hebal, Soubz Obal.
Heber, cõpaignõ/ou participant/ou cõioinct/ou enchãteur/ou enuie. 1.Chron.4.c
Heber, Sus Eber.
Hebrieux, Sus Ebrieux.
Hebron, compaignie/ou participatiõ/ou adioingnemẽt/ou enchantemẽt/ou enuie. Nombres.13.d. Duquel hebronites.
Hebrona, Sus Ebronah.
Hebronite, ou hebroni/compaignie/participatiõ cõiunctiõ/enchantemẽt/enuie. Nõb.26.g
Hechelias, soubz Helchiah.
Heder, Sus eder.
Hedai, louẽge/ou ofessiõ/ou crys. 2.Sam.23.
Heglah, ropeusete/ou enuirõnement diceluy. Nombres.26.d
Helam, expercite de mere/ou de peuple/ou doleur ou attẽte de mere/ou de chãbriere: ou de gens/ou songe. 2.Sam.10.d
Helba, Sus Halbah.
Heleb, ou heled/mõde/ou belette/ou(Syriẽ) enrouillure. 2.Samu.23.d
Helek, ou helec/rõe helkath. Soubz Nõb.26.d Duquel Helekites.
Helem, songeant/ou gueriſſant/ou attẽte diceulx/ou doleur diceulx. zacha.6.d
Heleph, changement/ou passage/ou pertuisement. Jehos.19.c
Helez, ou Heles, arme/ou deliure/ou desmue. 2.Samu.23.d
Heli, Sus Eli.
Heliodorus, don du soleil. 2.Macha.3.b. H.
Heliopolis(Ebrieu Auen, cest doleur/ou tristesse/ou force) cite du sõleil. Jeheze.30.e
Helkath, ou halcath/portion ou diuision/ou doulceur/ou glissement. Jehos.19.b
Helki, ou helci/cõme Helkath.
Helkiah, ou helcias/part ou portiõ du seigñr/ou doulceur du seigñr. Nehe.12.a
Hellel, ou ellel/louant ou lucifer/ou follie. Juges.12.d
Helmõdeblathaim, sus Elmõdeblathaiemah.
Helon, fenestre/ou prophanatiõ/ou douleur/ou infirmite. Nomb.1.a
Heman, troublement diceulx/ou tumulte diceulx. Gene.36.c
Heman, ou Eman/abondant ou bruyant/ou (Syrien)fidele. 1.Chroni.25.c
Hemath, ou Emath/ire ou indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. 1.Chroni.18.a
Hemath, ou hamath/ire ou indignation/ou chauffement/ou bouteille. Jehos.19.a
Hemona, en Ebrieu Ammonai/Vulgaire/ou nostre peuple. Jehos.18.d
Hemor, Asne/ou boue/ou Vineux/ou(Syriẽ) grief/ou pesant. Gene.33.d
Hen, grace/ou misericorde/ou demeure/ou repos. zacha.6.d
Henadad, grace/ou misericorde de layme. Nehemiah.3.e
Henoch, dedie/ou endoctrine/ou morigine. 1. Chroniques.1.c. Duquel henochite.
Henom, ou ennom/Voicy ceulx ou leurs richesses/ou deceuãt/ou cõtristant iceulx. Jere.7.g
Hepher, foupssant/ou espiãt/ou opprobre/ou confusion. Nomb.27.a. Duql Hephrite.
Her, sus Er.
Heran, sus Eran.
Hercules, gloire de Juno/ou de la maistrisante. H.2.Macha.4.c
Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
Herem, cõme Haram.
Hermas, ou hermã/appuy ou aureillette. H. Romains.16.b
Hermes, Mercure/ou gaing/ou refuge. H. Romains.16.b
Hermogenes, filz de Mercure/ou gñation de gaing/ou refuge de gñation. 2.Tim.1.d. H.
Hermon, destruction/ou malediction/ou retz & filletz/ou dedie/ou consacre(cest ascauoir a Dieu.) Juges.3.a. Duquel Hermoniens.
Herode/gloire ỏ peau/ou se glorifiãt en peau/ou mont de gloire/ou(Syrien) dragon en feu. H. Luc.3.a Duquel Herodien.
Herodion, chãson de Juno/ou maistrisante. H. Romains.16.b
Herodias, le mesme.
Hesebon, nombre ou cogitation/ou soy hastãt dentendre/ou dedifier. Nomb.21.c
Heser, soubz Hezer.

# Interpretatiõ des noms Ebri. Chal. Grecz & Latins.

Heſli, pres de moy / ou eſtant / ou ſeparant. Luc.30.e.D.
Heſmona, ſus haſmonah.
Heſpaigne, rare/ceſt adire precieuſe. Romains 15.f.H.
Heth, briſure/ou crainte/ou eſpouãtement/ou (Syrien) deſcẽte. Geñ.10.b. Duql Hethien.
Hethalon, contrition de demeurãce/ou demeurance redoubtee/ou ſon enueloppement. Iehezekiel.47.d
Heuah, ou Eue/Viue ou Viuante. Gene.3.d
Heui, Viuant. Gene.10.b
Heulaĥ, dolẽte/ ou Voulant enfãter/ou parlante a luy/ou luy denõcante. Gene.2.b
Hezeki, ou Hezeci/fort ou apphẽdãt. 1.Chro.8.
Hezer, ou heſet/paruis ou foin. 1.Roys.9.c
Hezir, port/ou (Syrien) cõuerty/ou retourne. 1.Chroniques.24.c
Hezrai, ou Heſtai/cõme Heſer. 2. Samu.23.d
Hezro, ou Heſro/ſon atre/paruis/ou ſon foin. 1.Chroniques.11.g
Hezron, ou heſron/ fleſche depultatiõ/ ou diuiſion du cãtique/atre/ou foin. Iehoſ.15.a. Duquel Hezronite/le meſme.
Hezekiah, ou hezechias, force du Seigneur/ou apprehenſion du Seigneur. 2.Roys.16.a
Hidekel, ou hidecel/ceſt Tigre/ſubtile Velocite/ou Voix ſubtile/ou plaiſante/ou legierete ioyeuſe/ou (Syrien & Ebri.) Vne Voix/Vng ſon/ou ſeule legierete. Geñ.2.b
Hiel, dieu Vit/ou la Vie de dieu. 1.Roys.16.g
Hieroſme, ſainct nom/ou nom ſacre. H.2.Machabees. 12.a
Hierapole, cite ſacree. H.Coloſ.4.c
Hin, meſure de choſes liquides. Nomb.28.a
Hir, ſoubz Ir.
Hira, ſoubz Ira.
Hirah, ou Hiras/liberte ou ire. Gene.38.a
Hiram, haulteſſe de Vie. 1.Roys.5.a
Hiram, 2. Chroñ.2.a. leur blancheur/ou pertuis/ou leur liberte/ou deſtruiſant/ou maul'diſant.
Hircan, poſſeſſeur de la cite/ou ialoux Veillãt. D.2.Macha.3.c
Hirſemes, ſoubz Irſemes.
Hobab, ayme. Nomb.10.c
Hobah, dilection/ou cachement / ou (Syrien) obligation/ou peche. Gene.14.c
Hod, louenge/ou confeſſion. 1.Chroni.7.g
Hodali, ſus hadalai.
Hodiah, ou Odaia/ ou odaias/louẽge, ou cõfeſſion du Seigneur. 1.Chroni.4.c
Hodes, moys/ou nouueaute. 1.Chroni.8.a
Hodeſi, ou hadſi nouueaute/ ou moys / ou (Syrie & Ebri.) don de Vng/ou dõ nouueau.
Hodeuiah, ou odeuia/cõme hodiah.
Hoham, ou Oham/ malediction a eulx/ ou troublant. Iehoſ.10.a
Holdah, ou holdai/mõde/ ou choſe ronde/ ou blette/ ou (Syrien) rouillure. 2.Chro.34.c
Holofernes, fort duc/ cõpoſe de Hebrieu & du Syrien. Iehudith.2.a.D.
Holon, fenestre/ou prophanation/ou doleur. Iehoſ.15.f
Homam, Sus Hemam.
Hophin, ou Ophim/ lict ou couuert/ou riuage de la mer. Geñ.46.c
Hophni, ou Ophni/poing ou poignee/ou courant. 1.Samu.1.a
Hophrea, ou Ephrce/ couuerture diniquite/ou de cõpaignõ/ou de rõpu/ ou port dinique/ou de cõpaignõ/ou de rõpu. Iere.44.g
Hoppha, Soubz Huphah.
Hor, mõtaigne/ou cõcuant/ ou demonſtrãt. Nombres.33.e
Horam, montaigne diceulx/ ou manifeſtant iceulx/ou cõceuant iceulx. Iehoſ.10.f
Horeb, deſert ou deſtructiõ/ ſeichereſſe, ou glaiue. Exode.3.a
Horem, deſtruction/ ou malediction/ ou retz et filetz/ ou dedie/ ou cõſacre. Iehoſ.19.c
Hori, prince/ou franc/ou noble/ou ſe courrouceãt. Geñ.36.c. Duquel Horien.
Horiens, ou Chorites/ fureurs/ ou libertez/ou pertuis. Geñ.14.a
Horonien, ou horonite/ire ou fureur/ ou (Syrien) liberte. Nehe.2.b
Horma, Sus harmah. Nõb.21.a
Hormah. Iehoſ.19.b. haulte/ou iectee/ou Vermiceau.
Horonaim, ou Oronaim/ ires ou fureures/ou (Syrie) libertez. Jeremi.48.a
Hoſa, Soubz huſah.
Hoſa, cõfiãt/ou defendant. 1.Chro.26.b
Hoſiah, ou Oſaiah/ ſauueur du Seignr/ ou ſalut du Seignr. Nehe.12.c
Hoſama, ou ſama/ cpauce ou cpauceant/ ou eſcoutant. 1.Chroñ.3.c
Hoſiahna, ou hoſanna/ſauue ie te prie/ou ſauue maintenant. Matth.21.a
Hotham, ſeau ou ſignet/ou clouſture. 1.Chroniques.11.g.
Hothir, ou Othir/excellent/ ou reſidu/ou demeurant. 1.Chroñ.25.a
Hoziel, Sus haziel.
Hukok, graueur ou eſcriuain/ou legiſlateur. 1.Chroñ.6.g
Hukokah, ou hucuca/graueure ou cõmandement/ou publicatiõ de loy. Iehoſ.19.c
Hul, doleur ou infirmite/ou araigne/ou attẽte/ou receuement denfant. Geñ.10.c
Huppham, lict diceulx/ ou couuerture diceulx/ ou bort/ ou riuage diceulx. Nombres.26.e Duquel huphamites.
Huphim, ou hapham/ ou haphim/ le lict diceulx/ ou la couuerture diceulx/ ou le riuage diceulx. 1.Chroñ. 7.c
Huphah, ou hopha/ lict ou couuerture/ ou bort/ ou riuage diceluy. 1.Chroñ.24.c
Hur, liberte ou blãcheur/ou ptuis. 1.Chro.2.c
Hurai, le meſme. 1.Chroñ.11.f
Huram, liberte diceulx/ ou blãcheur diceulx/ ou pertuis diceulx. 1.Chroñ.8.a
Huri, ſe courrouceãt/ou liberte/ou blãcheur/ ou pertuis. Nõbres.13.a
Huſah, ou hoſa/ſe haſtant/ ou ſe taiſant/ ou ſenſuel. 1.Chroñ.4.a
Huſai, ou Chuſai, ſens / ou ſe haſtant / ou ſe taiſant. 2.Samu.15.g
Huſam, haſtiucte diceulx/ ou ſilence diceulx/ ou ſenſualite diceulx. Geñ.36.c
Huſathite, ſe haſtãt/ ou ſe taiſant/ ou ſenſualite. 1.Chroñ.27.b
Huſi, ſoy haſtant/ou ſe taiſant/ ou ſenſualite. 1.Roys.4.b
Huſim, le meſme. Geñ.46.c
Huzai, ou hozai/ Voyant. 2.Chroñ.33.d
Hymeneus, chãſon de nopces. H. 2.Tim.2.c

## I

Iaala, montãt/ ou daim/ou chieure ſauuage. Nehemi.7.e
Iaanai, ou Ianai/ reſpondant ou affligeant / ou appaouriſſant. 1. Chroniques.5.b
Iaaziel, force de Dieu. 1.Chroni.12.a
Iabel, decheãt/ou apportãt/ou enuieilliſſant/ ou germãt/ou iubile/ou tropette. Geñ.4.d
Iabes, ſeichereſſe/ou confuſion. 2.Roys.15.e
Iabesgalaad, ſeichereſſe/ou cõfuſion du monceau de teſmoingnage. Iuges.21.b
Iabez, ou Iabes/ triſteſſe ou doleᶻ. 1.Chro.2.g
Iabin, entendant ou edifiant. Iehoſ.11.a
Iabneh, ou Iabnia/ edifiant ou entendant. 2.Chroniques.26.a
Iabneel, ou Iebnael/edification de Dieu/ou entendement de Dieu. Iehoſ.19.c
Iabnel, ou Iebneel, le meſme.
Iabok, ou Iaboc/euacuation ou diſſipation/ ou luicte. Iuges.11.b
Iachan, ſoubz Ioacan.
Iachin, preparant/ou preparation ou fermete. 1.Roys.7.c. Duquel Iachinites.
Iada, ſachant ou congnoiſſant. 1.Chroñ.2.d
Iadua, ou Iedda/ou ieddoa/ſeur ou cõgneu. Nehemi.12.a
Iadaiah, ſcience du Seigneur/ou cõgnoiſſance du Seigneur. Ezr.2.b
Iadaſon, cõgnoiſſance de brebis/ou cõgnoiſſance de changement. D. Iehudith.1.e
Iadias, ſoubz Iohadiah.
Iado, la main diceluy/ou la puiſſãce diceluy/ ou la confeſſion diceluy. 1.Chroni.27.c
Iadon, iugeant / ou plaidoyant/ou ſa main. Nehemiah.3.b
Iacre, boys ou foreſt/ou raye de miel. 2. Samuel.21.d
Iaclon, ou Ihelon/ cache ou adoleſcẽt/ou lechieure/ou ſiecle. Gene.36.a
Iahel, comme Iaala.
Iagur, laboureur/ou eſtrãgier/ou craingnãt/ ou amaſſant. Iehoſ.15.d
Iahabah, ou haba/ cachemẽt ou dilection/ou (Syrien) peche/ou obligation. 1. Chroñ.7.f
Iahadai, enſemble/ou moy ſeul/ou agut/ou ioyeuſx/ou (Syrien) moy Vnite. 1.Chro.2.f
Iahado, ou Ieddo/ luy ſeul/ou iceluy Vng/ou lieſſe diceluy/ou ſubtilite diceluy/ou (Syrie) nouueaute diceluy. 1.Chro.5.b
Iahamai, ou Iemai/ eſchauffant/ ou chault. 1.Chroñ.7.a
Iahath, ou Ieheth/ froiſſe ou eſpouente/ ou eſtõne/ ou (Syrien) deſcendant. 1.Chro.4.a
Iahath, briſe ou craingnãt/ ou eſpouante/ou (Syrie) deſcendant. 1.Chro.6.b
Iahaz, ou Iaſa/ noiſe ou debat. Iſai.15.b
Iahaza, ou Iaſa/ noiſe ou debat/ou ſortie du Seigneur. Deute.2.g
Iahaziah, Viſiõ du Seigneur. Jeremi.48.d
Iahaziel, ou Ezechiel/ Voyãt dieu/ou Viſion de dieu. Ezra.8.a
Iahelel, attendãt dieu/ ou priãt dieu/ ou dieu a cõmence. Geñ.46.b Duquel Iahelite.
Iahezah, ou Ieſſa/ noiſe ou debat/ ou iſſue du Seigneur. Iehoſ.21.d
Iahiah, ou Iehias/ le ſeigr dit. 1.Chroni.15.c
Iahiel, dieu Vit. 1.Chro.15.b
Iair, illuminant/ou illumine. Duquel Iairites. 1.Chroni.2.c
Iakan, ou Iacan/ tribulatiõ ou labeur/ou rauiſſemẽt de poſſeſſion/ou de mõ. 1.Chroñ.1.c
Iakanam, ou Iacanan/poſſedant le peuple/ ou le nichement du peuple. Iehoſ.12.d
Iakim, ou Iacim/ſeſleuant ou confermant. 1. Chroniques.8.b
Iakob, ou Iacob/ſupplanteur ou talon/ou plante/ou marque du pas. Gene.25.c
Iakobah, ou Iacoba/ le meſme. 1.Chroñ.4.f
Iala, ſus Iaala.
Ialaleel, ſoubz Iehelelel.
Ialon, demeurãt/ ou murmurãt. 1.Chroñ.4.c
Iambres, ou Mãbres (en Ebrieu mer) aucc paoureie. D. 2. Timoth.2.c
Iambri, rendãt amer/ ou rebellant/ou changeant. D.1.Macha.9.d
Iamin, dextre ou dextrier/ Vent de midy/ ou de midy.

de midy. Duquel Jaminite.
Jamnia, edifiãt/ ou entẽdãt. 1. Mach. 4. b. D. Duquel Jamnites.
Jamnor, lampe de mer/ ou deptre de lumiere/ ou lumiere de deptre. D. Jehudith. 8. a
Jamrah, rebelle/ ou ameriſſant/ ou chãgemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Jamuel, ſoubz Jemuel.
Janai, ſus Jaanai.
Janne, reſpondãt/ ou cõmencant a parler/ ou afflige/ ou humilie/ ou paoure. D. Luc. 3. c
Jannes, le meſme. D. 2. Timot. 2. c
Janoah, ou Janoe/ ſe repoſant/ ou demeurãt/ ou conduiſant. Jehoſ. 16. e
Janum, dormant. Jehoſ. 15. f
Japheth, eſlargy/ ou beau/ ou perſuadant. Geneſe. 9. d
Japhia, illuminãt/ ou apparent/ ou gemiſſãt. 2. Samuel. 5. c
Japhlet, ou Japhlat/ deliure ou dechaſſe. 1. Chroni. 7. f
Jaques, cõme Jakob. Matth. 4. d
Jared, commandant/ ou deſcendant. Geñ. 5. c
Jaroah, ou Jara/ odorant/ ou fleurant/ ou lune/ ou moys. 1. Chroni. 5. b
Jarah, foreſt/ raye de miel/ ou deſnuant/ ou eſpandant/ ou eſueillant. 1. Chroni. 1. b
Jarah, ou Jare/ lune ou moys/ ou odorant. Geneſe. 10. d
Jarimoth, ou Jaramoth/ haulteur/ ou craignãt la mort/ ou proiectiõ de mort. Jeho. 21. c
Jarephel, ſante de Dieu/ ou medicine de dieu/ ou Dieu relaſchant. Jehoſ. 18. d
Jarib, bataillant, ou tenſant, ou multipliant. 1. Chroniques. 4. e
Jarim, boys ou foreſt. Jehoſ. 15. c
Jaſa, ſus Jahaz.
Jaſa, ſus Jahazah.
Jaſiel, ſoubz Jahzeel.
Jaſen, Vieil/ ou dormant. 2. Samuel. 23. d
Jaſer, droict/ ou chantãt/ ou regardãt/ dominant/ ou preualſant. 1. Chro. 2. c
Jaſer, ſoubz Jazer.
Jaſi, faiſant/ ou moy facteur. Ezr. 10. d
Jahzeel, ou iaſiel/ Dieu diuiſãt/ ou Dieu mypartiſſant/ ou haſtiuete de Dieu. Geñ. 49. c
Jaſiel, oeuure de Dieu/ ou facture de Dieu. 1. Chroniques. 11. g
Jaſon, gueriſſant/ ou medicinant. G. 1. Machabees. 12. b
Jaſub, conuerſion/ ou habitation/ ou aſſiete. 1. Chroniq̃s. 7. a. Duquel iaſubite.
Jazer, ou Jaſer/ ouurage/ ou oeuure/ ou affligeant. Duquel Jazerite. 1. Chro. 26. d
Jaſoboam, ou Jeſbaam/ peuple ſeant/ ou conuertiſſement du peuple/ ou ſoufflement/ ou conuertiſſement dur. 1. Chro. 27. a
Jatebah, bien faiſant/ ou ſa bõte/ ou diuertiſſant/ ou ſe retirant delle. 2. Roys. 21. d
Jathaniel, ou iathaneel/ don de Dieu. 1. Chroniques. 26. a
Jauan, ceſt Grece/ deceuant ou contriſtant/ ou boueux/ ou coulombe. Jehez. 27. c
Jaus, ronge de tigne/ ou preſſe/ ou aſſemble. 1. Chroniques. 23. b
Jazaniah, ou Jezonias/ nourriſſemẽt du Seigneur/ ou eſcoutemẽt/ ou armes du Seigñr. Jeremiah. 35. a
Jazer, aydeur. Nõb. 21. g
Jaziel, perfuſion de Dieu/ ou diſtillement de Dieu. 1. Chroniques. 12. a
Jaziel, ſus Jaaziel.
Jaziz, lueur/ ou (Syrien) departement. 1. Chroniques. 27. d
Ichabod, ou eſt gloire/ ou maledictiõ a gloire. 1. Samuel. 4. d
Icamia, ſoubz Jekamiah.
Icone, ou Icone/ Venant. Act. 13. g. H.

I d

Idumec, rouſſe ou terriẽne/ ou ſanguine. Jeremi. 49. b. Duquel Idumeen.
Idaiah, main du ſeigneur, ou confeſſion du ſeigneur. 1. Chro. 4. f
Idaiah, ſeiẽce du ſeignr. Nehemi. 7. d
Idibah, aymee ou ampable/ ou la main de la main diceluy/ ou puiſſance de la main dicelup. 2. Roys. 22. a
Idithun, ou idithuny/ la loy dicelup/ ou loyal/ ou dõnant louenge/ ou cõfeſſiõ. 1. Chro. 25. a

I e

Ieabarim, mõceau Debrieux/ ou de paſſans/ ou mõceau de ſe courroucẽs/ ou dẽcinctes/ ou (de Lebrieu & Syrien) mõceau de fromẽt. Nombres. 21. c
Iebahar, electiõ ou eſleu. 2. Samu. 5. c
Iebaniah/ ou iebanias/ edification du ſeignr/ ou filiatiõ du ſeignr. 1. Chro. 9. b
Iebſaam, enuieilliſſement du peuple/ ou engloutiſſant iceluy. 2. Roys. 9. f
Iebnael, Sus Jabneel.
Iebneel, Sus Jabneel.
Iebok, Sus Jabok. Nõbres. 21. e
Iebſam, ou iebſem/ aromatizãt ou ſeichereſſe diceluy/ ou cõfuſion/ ou vergõgne diceluy. 1. Chroniques. 7. a
Iebus, foullemẽt/ ou roullement/ ou creſche. Juges. 19. c
Iebuſiẽs, foullez/ ou roullez/ ou creſches. Geneſe. 15. d
Iecemia, Soubz Jekamiah.
Iecmaam, Soubz Jekmaam.
Iecheliah, cõſommation du ſeigneur/ ou puiſſance du ſeigneur. 2. Roys. 15. a
Iechoniah, ou iechonias/ appareil du ſeignr/ ou fermete du ſeigneur. Baruch. 1. a
Iechonias, en Ebr. Coniah/ iceluy appareille. Jeremi. 22. f.
Iecnam, Soubz Jekmam.
Ieconay, Soubz Jekmeuen.
Iedda, ſus Jadua/ ſceu ou cõgneu. Neh. 12. a
Iedaiah, ſcience du ſeigneur/ ou cõgnoiſſance du ſeigneur. 1. Chro. 9. b
Iedaiah, main du ſeigneur/ ou confeſſion du ſeigneur. Nehe. 3. c
Iedalah, main de turemẽt/ ou de maledictiõ/ ou de execration/ ou (de Lebrieu & Syrien) main de Dieu. Jehoſ. 19. b
Iedde, Sus Jahado.
Iedebos, diſtillant miel/ ou main de cõfuſiõ ou de vergõgne. 1. Chro. 4. a.
Iediael, ou Iediel/ ſcience de dieu/ ou cõgnoiſſance de dieu. 1. Chroñ. 11. g
Iedihel, Soubz Jehadiel.
Iedlaph, diſtillatiõ/ ou (de Lebrieu & Syriẽ) main teincte.
Iedde, en Ebrieu Jahado/ ſoubleuant/ receuant/ ſoubſtenant.
Iedoa, Sus Jadua.
Iedde, cõme Jado/ Sus.
Iedduа, Sus Jadua.
Iegal, ou Iegaal/ rachepteur ou rachepte/ ou ſouille. 1. Chroñ. 3. d
Iegbahah, hauſſement ou haulteur. Jug. 8. c
Iegedeliah, grandeur du ſeigneur. Jere. 35. a
Iehadiel, ou Iediel/ vnite de dieu/ ou lieſſe de dieu/ ou ſubtilite de dieu. 1. Chroñ. 5. d
Iehaleleel, ou Jalaleel/ louãt dieu/ ou clarte/ ou illumnation de dieu. 1. Chroñ. 4. c
Iehediahu, ou Jehedeia/ vng ſeignr/ ou lieſſe du ſeignr/ ou ſubtilite du ſeigneur/ ou (Syrien) don/ ou Ebrieu) renouuellemẽt du ſeigneur. 1. Chroñ. 24. c
Iehesi, Soubz Jehieli.
Iehezh, Sus Jahath.
Iehezechiel, ou Ezechiel/ force de dieu/ ou apprehenſion de dieu. 1. Chroñ. 24. c
Iehezeiel, ou Jeſiel/ dieu diuiſant/ ou dieu mypartiſſant/ ou haſtiuete de dieu. Nomb. 26. f Duquel Jehezielites.
Ieheziel, cõme Jahaziel, Sus.
Iehezrah, ou Jezra/ de poze/ ou (Syrien) conuerty. 1. Chroñ. 9. b
Iezrahiah, ou Jezraia/ ſeigneur naiſſant/ ou clarte du ſeigneur. Nehemi. 12. d
Iehias ſus Jahiah.
Iehieli, Dieu vit. 1. Chroni. 26. c
Iehoaciy, ou Joachiy/ preparation du Seigr/ ou la fermete du Seigneur. 2. Roys. 24. b
Iehoadah, ou Joada/ compaignie/ ou congregation du Seigneur/ ou paſſage/ ou teſmoignage du Seigneur/ ou ornement/ ou proye du Seignr/ ou (Ebrieu & Syrien) obligatiõ du Seigneur. 1. Chroñ. 8. a
Iehoadah, ou Joadah/ delices/ ou volupte du Seigneur/ ou (Ebrieu & Syrien) le tẽps du Seigneur. 2. Roy. 14. a
Iehoahaz, ou Joachaz/ apprehẽſion du Seigneur/ ou poſſeſſion du Seigneur/ ou le Seigneur voyant. 2. Roys. 23. f
Iehoakim, ou Joacim/ reſurrection du Seigneur/ ou confirmation du Seigneur/ ou le Seigneur vengeant. 2. Roys. 23. g
Iehoas, ou Joas/ feu ou oblatiõ du Seignr. 2. Roys. 11. a
Iehohanah, ou Johanah/ grace du Seignr/ ou don du Seigneur/ ou miſericorde du Seigneur. 1. Chroni. 26. a
Iehoiada/ ou Joiada/ ſcience ou cõgnoiſſance du Seigneur. 1. Chroni. 18. d
Iehonadab ou Jonadab/ le volũtaire du Seigneur/ ou vocu du Seigneur. 2. Roys. 10. d
Iehonathah, ou Jonathah/ don du Seignr. Juges. 18. g
Iehoiarib, ou Joiarib/ combat du Seigneur/ ou reprehenſion du Seigneur/ ou multiplication du Seigneur. 1. Chroni, 24. b
Iehoram, ou Joram/ haulteſſe du seignr/ ou eleuatiõ du ſeigneur/ ou iectement du seignr. 1. Roys. 22. g
Iehoſaba/ ou Joſaba, ſaoulement du seignr/ ou ſacrete du ſeigneur/ ou iurement du seigr/ ou ſeptain du ſeigneur. 2. Roys. 11. a
Iehoſabeath, ou Joſabeth/ ſaoulement du ſeigneur ou iuremẽt du ſeigneur/ ou le ſeptain du ſeigneur/ ou le ſeigneur cõuertiſſant theure. 2. Chroniques. 22. d
Iehoſaphat/ ou Joſaphat/ le ſeigneur iuge/ ou le iugement du ſeigneur. 1, Chroni. 18. d
Iehoſeph ou Joſeph/ accroiſſemẽt du seignr/ ou proffit du Seigneur.
Iehoſua, ou Joſue, le ſeigneur ſauueur. Nombres. 13. b
Iehozabad/ ou Jozabad/ douaire du Seignr. 2. Roys. 12. d
Iehozedek/ ou Joſedec/ ſeigneur iuſte/ ou iuſtice du ſeigneur. 1. Chroni. 6. a
Iehu, luy/ ou eſtant. 1. Roys. 16. a
Iehucal, ou Juchal, toutes choſes du Seigr/ ou perfection du Seigneur. Jere. 37. a
Iehud, ou Jud/ louant/ ou ſe confeſſant. Jehoſua. 16. d
Iehudah, ou Judas/ louenge/ ou confeſſion. Geneſe. 29. d

# Interpretation des noms Ebri. Chal. Grecz & Latins.

Jehudiah, ou Judaia/louenge/ou confeſſion du ſeigneur. 1. Chroniques. 4. c
Jehudith, ou Judith/louant ou confeſſant. Geneſe. 26. g
Jeiel, dieu a eſte/ou dieu amaſſãt. 1. Chro. 5. a
Jekamiah, ou Jecemia/reſurrection du Seigneur/ou cõfirmation du Seigneur/ou Vengeance du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Jekmaam, ou Jecmaam/ relieuement du peuple/ou confirmation/ou Vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b
Jeknam, ou Jecnam/ poſſeſſiõ du peuple/ ou achat/ou nichement du peuple. Joſ. 21. c
Jekſan, ou Jecſan/ durete ou ſcãdale/ou (Syrien) froiſſure. Gene. 25. a
Jektan/ ou Jectan/ petit ou ennuy/ ou debat. Gene. 10. d
Jekthel, ou Jecthel: congregation de Dieu. Joſ. 15. e
Jemai, ſus Jahamai.
Jemini, deptre/ou droictier. 1. Chroni. 27. d
Jemlah, repletiõ/ou circõciſion. 1. Roys. 22. a
Jemlech, regnant/ ou (Syrien) conſeillant. 1. Chroniques. 4. f
Jemna. 1. Chroni. 7. g. prohibition/ou empeſchement/ou mer eſmue.
Jemnah, deptre/ou nombrant/ ou appareillant/ou (Syrien) conſtituant. Geneſe. 46. b Duquel Jemnaite.
Jemuel, ou Jamuel/ dieu ſoy iour/ou la mer de dieu. Geñ. 46. b
Jephdaiah, redemption du ſeignr. 1. Chro. 8. b
Jephlat, ſus Japhlet.
Jephleti, le meſme. Joſ. 16. a
Jephoneh, regardant. Nomb. 13. b
Jephthah, ouurant. Joſ. 15. f
Jephthahel, dieu ouurant. Joſ. 19. b
Jeraha, lune ou moys/ou fleuremẽt. 1. Chro/niques. 2. c
Jeremiah, ou Jeremias/ haulteſſe du Seig²/ ou epaltant le Seigneur. 1. Chroni. 5. d
Jerahmeel, ou Jeremiel/miſericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebrieu) dilection de dieu. Jeremiah. 36. f
Jeraßaam, ou Jercaam/ eſtendue deulx/ou Verdeur du peuple/ou crachat du peuple/ou armure/ou euacuatiõ du peuple. 1. Chro. 2. f
Jercon, ſoubz Meierikon.
Jeriah, ou Jerias/crainte du Seig²/ou Viſiõ du Seig²/ou ieetemẽt du Seignr. Jere. 37. c
Jeriahu, le meſme. 1. Chroni. 24. d
Jeribai, batailant ou tẽſant/ ou multipliãt. 1. Chroniques. 11. g
Jeriel, crainte de Dieu, ou Viſion/ou reiectement de Dieu. 1. Chroni. 7. a
Jeriho, ou Jericho/ lune ou moys/ ou ſõ ode². Nehemi. 3. a
Jerimoth, haulteſſes ou craingnant mort/ou Voyãt mort/ou piectiõ de mort. 1. Chro. 7. b
Jerimuth, le meſme. 1. Chroni. 23. c
Jeroth, ou Jerihot/ courtines ou linge/ou Vellemens/ou briſures. 1. Chroni. 2. b
Jeremi, ou Jermai/ma haulte²/ou craignãt/ ou ieetant eaues. Ezr. 10. d
Jerobeſeth, impugnant confuſion/ou deſhonneur/ ou impugnant images. 2. Samu. 11. c
Jeroboam, impugnant ou tenceant le peuple/ ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. e
Jeroham, miſericordieux/ou (Syrien) ayme. Nehemi. 11. b
Jeron, crainte ou Viſiõ/ou deiectant douleur/ ou force. Joſ. 19. c
Jerſiah, lict ou tope du liet du ſeigneur/ ou le ſeigneur a oſte paſourete. 1. Chro. 8. b
Jeruel, crainte de Dieu/ ou Viſion de Dieu. 2. Chroni. 20. d
Jeruſah, heritage ou exil/bãniſſemẽt. 2. Chroniques. 27. a
Jeruſalem, Viſion de paix/ ou Viſion parfaicte/ ou conſommee/ ou crainte parfaicte/ ou conſommee.
Jeſaar, Soubz Jezahar.
Jeſaiah, ou Jeſaias/ ſalut du ſeig². 1. Chro. 3. d
Jeſanah, dormãt ou ancïẽne/ou changement. 2. Chroñ. 13. d
Jeſbaam, Sus Jaſoboam.
Jeſbah, loz ou trãquillite. 1. Chro. 4. c
Jeſbi, ſeant. 2. Samu. 21. c
Jeſbok, ou Jeſboc/ Vuyde/ou (Syrien) delaiſſe/ou delaiſſant. 1. Chroñ. 1. c
Jeſbokaſah/ou Jeſbacaſa cerehãt ou priant/ ou demeurance dure/ ou ſoufflement/ ou retour dur. 1. Chroni. 25. a
Jeſcha, Soubz Iſcah.
Jeſeias, cõme Jeſaiah.
Jeſema, adiouyte ou nõme/ou admiratiõ/ou deſolation. 1. Chron. 4. a
Jeſer, ſoubz Jezer.
Jeſai, ou Iſai/ moy homme/ou Virile/ou doy/ ou offerte diſle. 1. Chroñ. 2. b
Jeſi, ſalut, ou regardant. 1. Chroni. 2. d
Jeſiah, ou Jeſias le Seignr eſt. 1. Chroñ. 12. a
Jeſimon, deſolation/ou ſolitude. Nomb. 21. a
Jeſeſai, ou Jeſeſi antique/ou de ſoixãte ans/ ou treſſaillant/ou doy. 1. Chroni. 5. b
Jeſmaciah/ou Jeſmachias adioinct/ ou appuye au ſeig²/ou ioinct au ſeig². 2. Chro. 31. c
Jeſmaiah, ou Jeſmaias/ouyãt le Seignr/ou obeiſſant au Seigneur. 1. Chroni. 27. c
Jeſphah, Jaſpe/ou il eſt cy/ou leure/ou broyant. 1. Chroniques. 8. b
Jeſphan, cache ou frouſſe/ou cõil. 1. Chro. 8. b
Jeſraeli, Soubz Iſrael.
Jeſſa, ſus Jahezah. Jeſus, ſoubz Joſes.
Jeſua, ſauueur. 1. Chroñ. 24. b
Jeſuah, pleine ou egal/ou poſãt/ou poſe. Geneſe. 46. b
Jeſui, ou Jeſſui/ pleiy ou egal/ou mettant/ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Jeſuites.
Jeſue, cõme Jeſua.
Jeſus, Sauueur. Matth. 1. c
Jeſus, ſoubz Jehoſua. Jeta, ſoubz Jutah.
Jetebatha, Soubz Jothebathah.
Jeth, Sus Jahath.
Jetheth, dõnant. Geñ. 36. d.
Jether, excellent ou reſidu/ou demeurant/ ou eſpiant/ou cordeau. 1. Chroñ. 7. g
Jathir, cõme Jether.
Jethlah, ou Jethela/ pendant ou ſuſpenſion/ ou amas. Joſ. 19. d
Jethmah, orpheliy ou admiration/ou acheuement/ou perfectiõ. 1. Chroñ. 11. g
Jethnam, ſalaire ou doy/ou (Syrien) fumãt. Joſ. 15. d
Jethra/cõme Jether. 2. Samu. 17. f
Jethraam, excellence du peuple, ou reſidu du peuple/ou eſpiement/ ou cordeau du peuple. 2. Samuel. 3. a
Jethrai, eſpiant/ou (Syrien) lieu.
Jethray, ce que Jether. 1. Chroñ. 7. g Dont eſt dict Jethiens.
Jethro, le meſme. Exode. 3. a
Jethſon, Soubz Radcmath.
Jethur, gardãt/ou ordre/ou rengee/ou (Syrien) de montaigne. Geñ. 25. b
Jeuel, ou Jehuel/ dieu a oſte/ ou dieu amaſſant. 2. Chroñ. 9. a
Jeus, ou Jehus/ ronge de tigne/ ou preſſe/ou aſſemble. Geñ. 36. a
Jeuz, ou Jehus. 1. Chro. 8. a. cõſeillant ou de boys/ou (Syrien) fiche.
Jezabad, ſoubz Jozabad.
Jezabel, iſle de demourãce/ ou malediction a habitacle/ou (de Ebrieu & Syrie) iſle de fumier/ou maledictiõ au fumier. 1. Roys. 16. g
Jezahar/ou Jeſaar/ clarte ou huyle/ou meridional. Nomb. 3. c Duquel Jezaharites.
Jezatha, ſoubz Waizatha.
Jezreel, ou Jezrael/ ſemence de dieu/ ou dieu diſtillãt le debriſemẽt/ou le mal/ ou diſtillation de famitie de dieu/ ou paſteur de dieu. Joſ. 17. c Duquel Jezreelites.
Jezer. 1. Chroni. 6. g. aydeur.
Jezer, iſle datde/ou Iſle de paruis/ou malediction a laide/ou paruis. Nomb. 26. f. Duquel Jezerite.
Jezer, ou Jeſer ouurage/ou tribulatiõ/ou angoiſſant. Duquel Jezerites. 1. Chroni. 7. c
Jezerite, ſoubz Izrahite.
Jeziah, diſtillatiõ/ou aſpſiõ du ß². Ezr. 10. d
Jezliah, diſtillation/ou aſperſion labourieuſe. 1. Chroniques. 8. b
Jezoniah, ou Jezonias eſcoutemẽt du ſeignr/ ou balãce du ß²/ou armes du ß². 2. roys. 25. f
Jezonias, ſus Jazaniah.
Jezra, ſus Jehezrah.
Jgaal, rachepte/ou ſouille. 2. Samu. 23. d
Jgal, le meſme. Nomb. 13. a
Jhelon, ſus Jaelon.
Jim, monceau. Joſ. 15. b
Jkuthiel, ou Jcutiel eſperãce de Dieu/ou congregation de Dieu. 1. Chroñ. 4. c
Jlai, mõtant/ou ſuperieur/ou mõceau a moy. 1. Chroniques. 11. f
Jllricum, eſiouyſſement. Romains. 15. d. &.
Jndie, ſoubz ophir.
Joab, paternite/ou ayãt pere/ou Volũtaire. 1. Joachaz, ſus Jehoahaz. (Sam. 26. a
Joachin, ſus Jehoachin.
Joachin, ſus Jehoakim.
Joada, ſus Jehoadah.
Joadan, ſus Jehoadan.
Joah, fraternite/ou ayant frere. 1. Chroni. 6. b
Joaahaz, ou Joachaz/ apprehendãt ou poſſedant/ou Voyant. 2. Chroni. 34. b
Joakim, ou Joacim ſe leuant/ou cõfirmant/ ou Vengeant. Nehemi. 12. a
Joiarib, combattant ou reprehẽſion/ou multipliant. Nehemi. 11. a
Joarim/ſepalte du Seignr/ou epaltation du Seigneur. 1. Macha. 2. a
Joas, eſtriuant/ ou deſeſperant pleiy de feu/ ou bruſlant. Juges. 6. b
Joas, ſus Jehoas. Joathã, ſoubz Jotham.
Job, duellant/plourant/gemiſſant/ banni/ ſouffrant inimitie. Job. 1. a
Jobab, comme Job. Gene. 10. d
Jobaniah, edification du Seigneur/ou filiation/ou enſeignemẽt du Seignr. 1. Chro. 9. b
Jochebed, ou Jachabed/ glorieuſe/ou graue/ ou poſante. Nomb. 26. g
Joed, teſmoingnãt/ ou ornant/ou pillant/ou paſſant/ou (Syrien) oſtant. Nehe. 11. b
Joel, Volãt/ou cõmẽcãt/ou iurãt. 1. ch10. 4. f
Joelah, eleuation/ou profitãt/ou oſtant malediction. 1. Chro. 12. a
Joezer, aydant. 1. Chroni. 12. a
Jogli, reliefuement/ou trãſmigration/ou reuirement/ou reſtouyſſement. Nomb. 34. d
Joha, Viuifiant. 1. Chroni. 8. b
Johadiah, ou Jadia/enſemble ou ſeul ſeig²/ ou ioye/ou ſubtilite du Seignr/ou (Syrie & Ebrieu) Vng Seigneur. 1. Chroni. 27. d
Johanan, ſus Jehoanan.
Johanan, gracieux/ou dõnant, ou pitoyable/ ou miſericordieux. 2. Roys. 25. f
Joiada, Sus Jehoiada.
Joiada, ſceu ou cõgneu. Nehe. 12. a

Joiarib,

Joiarib, Sus Jehoiarib.
Jokneuen, ou Jeconam comme Jekniam.
Jonadab, sus Jehonadab.
Jonadab, Voluntaire/ou Vouant/ou principal. 2. Samu. 13. a
Jonah, ou Jonas/columbe ou destruisant/ou multipliant. 2. Roys. 14. f
Jonathan, sus Jehonathan.
Jonathan/don de colombe/ou donnant.
Joppe, beaulte. 2. Chron. 2. c. Duql Joppite. D. 2. Macha. 12. a
Joram, haulteur/ou reiecte. 2. Samu. 8. c
Jorah, temporel/ou demonstrant/ou iettant loing/ou (Syrien) chauldiere. Ezr. 2. a
Joram le mesme. 1. Chroni. 3. b
Joram, sus Jehoram.
Jordan, fleuue de iugement/ demõstrance ou reiectiõ de iugemẽt/ou descẽte/ou (du Syriẽ & Ebrieu) chauldiere de iugemẽt. Gen. 13. c
Jorim, le seigr esleuãt/ou esleuatiõ du pr. D.
Josaba, sus Jehosaba.
Josah, estãt ou oubliant/ou qui doibt. 1. Chronques. 4. f
Josabhesed, habitacle ou siege de misericorde/ou soufflement/ou cõuertissement de misericorde. 1. Chron. 3. d
Josabiah, habitacle ou siege du seigr/ou cõuertissement/ou soufflemẽt du seignr/ou captiuite du seigneur. 1. Chron. 4. f
Josaphat, Sus Jehosaphat.
Josaphat, iuge ou iudicature. 1. Chro. 11. g
Josedec, Soubz Jozedek.
Josedec, Sus Jehozedek.
Joseph, Sus Jehoseph.
Joseph, accroissemẽt ou preuost. Gen. 30. d
Joses, espargnãt ou esleue/ou estãt. D. Mathieu. 13. g
Josiah, ou Josias/feu du seignr/ou le seignr brustant. 2. Roys. 21. d
Josoiah, ou Josaia/ equite du seigr/ou plaine du seigr/ou le seigr adiomdra. 1. Chro. 11. g
Josphiah, ou Josphias/accroissemẽt ou pfit du seigneur/ou seigneur consommant/ou finissant. Ezra. 8. b
Josue, sus Jehosua.
Jota, soubz Jutah.
Jotham, ou Joatham/cõsomme ou parfaict. 2. Roys. 15. b
Jotebathah, ou Jatebatha/sa bõte/ou sa fille declinãt/ou declinãt le desert. Nõb. 23. d
Jozabad, ou Jezabad/doue. 1. Chro. 12. a
Jozabad, Sus Jehozabad.
Jozachar, memoratif ou masculin.
Jozedek, ou Josedec/iustifie ou iustification. Ezra. 3. a
Ir, ou Hir/cite ou Veillant/ ou denudatiõ/ou respandãt/ ou denuant/ ou poullain dasne. 1. Chroniques. 4. c
Ir, ou Irai/ Veillant ou cite/ou desnuant/ ou Vuydãt/ou poullain dasne. 1. Chro. 7. b
Ira, ou Hira/cite ou denudation/ ou effusiõ/ ou mõceau de Vision. 2. Samu. 23. d
Ira, cite ou Veillant/ou desnuement/ou effusion/ou monceau de Vision. 1. Chro. 11. f
Irad, asne sauuage/ou mõceau de descẽte/ou descente de mõceau/ ou mõceau dempire/ ou (Syrien) dragon. Gen. 4. c
Iram, ou Hiram. Gen. 36. d. 1. Chro. 1. d. leur cite/ou leur Veille/ ou leur denudatiõ/ou effusion/ou leur mõceau.
Irsames, ou hirsemes/cite du soleil/ou (Ebrieu & Syrien) cite de seruitude. Jehos. 19. d
Isaac, soubz Izahak.
Isaar, soubz Izahar.
Isahar, soubz Izahar.
Isai, don/ou estant/ou debteur. 1. Samu. 16. a
Isamari, ou Jesamari/ gardeur ou garde. 1. Chroniques. 8. b
Isarelah, ou Israela/ Seigñr preuallent/ou dominant/ou rectitude de Dieu/ou chanson de Dieu. 1. Chroniques. 25. c
Isbaab, assiette/ou habitation du pere/ou conuersion/ou enfleure/ ou captiuite du pere. 1. Chroniques. 24. c
Isboseth, homme de confusion/ ou infamie/ ou demeure de lhomme. 2. Samu. 2. b
Iscah, ou Jescha/ oingnant ou couurant/ou defendãt/ou enumbrãt/ou (Syrien) aguaittant. Gene. 11. d
Iscarioth, homme doccision/ou hõme determination/ou de mort. Matth. 10. a
Ismael, expaucemẽt de Dieu. Gen. 16. c. Duquel Ismaelites.
Ismiel, nomination de Dieu/ou admitation/ ou espouentement. 1. Chroni. 4. f
Isohaiah, ou Isuhaia/ Seigr pressant/ou humiliant/ou meditation de dieu. 1. Chroni. 4. f
Israel, ayant puissãce/ ou dominãt auec dieu. Gene. 35. b. Duquel Israelites.
Isachar, Il y a salaire/ou guerdõ. Gen. 30. b
Isthemo, Sus Esthemoh.
Istob, bon homme. 2. Samu. 10. b
Ithahkazin, ou Tacasin/ heure ou temps du prince/ou prince a ceste heure. Jehos. 19. b
Ithai, robuste ou signe/ou coultre de charrue/ ou (Syrien) Venant. 2. Samu. 23. d
Italie, regiõ dicte de Italo roy/ Ebr. Cithim.
Ithamar, isle de palme/ ou isle de chãgemẽt/ ou maledictiõ a la palme/ou au changemẽt. Exode. 6. d
Ituree, gardee/ou (Syrien) de mõtaigne/ou mõtueuse. Luc. 3. a. D. Duquel Ituriens. 1. Chron. 5. c
Jubal, decoullãt ou apportãt/ou ẽuieillissãt/ ou germãt/ou iubile/ou buccine. Gen. 4. d
Jubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou enuieillissant. Leuiti. 25. b
Jukadam, ou Jucadam/courbement du peuple/ou bruslemẽt du peuple. Jehos. 15. g
Jucal, ou Juchal/ Jeremi. 38. a. puissant/ou parfaict/ou consomme.
Jucal, Sus Jehucal.
Jud, sus Jehud.
Juda, sus Jehudah.
Judaia, Sus Jehudiah.
Judas, Sus Jehudah.
Judith, sus Jehudith.
Jule/ plein õ laine/ou petite laine. D. Act. 27.
Junia est dict de Juno/ cest a dire dominatresse. Romains. 16. a
Jutah/ou Jeta/declinãt ou diuertissant. Jehosua. 21. b
Izahak, ou Isaac/tris. Gen. 17. c. et Isahak en Amos. 7.
Izahar, ou Isaar/cõme Jezahar. Exod. 6. c
Izahar, ou Isahar/blanc ou luysant.
Izari, ou isari/ouurage ou facõ/ou affligeãt.
Izoar, ou sahar luysant/ou blãc. 1. Chro. 4. b
Izrahiah, le seigneur esleuant/ou clarte du seigneur. 1. Chron. 7. a
Izrahite, ou Jezerite/naissant ou clair. 1. Chro niques. 27. b

K

KAbzaim, ou cibsaim congregations. Jehosua. 21. c
Kabzeel, ou cabseel congregation de Dieu. 2. Samu. 23. c
Kades, ou cades saincte. Gene. 14. a
Kadmoth, ou cademoth/anciens ou predeceſseurs/ ou orientaulx/ ou bruslemẽt/ ou courbement de mort. Deute. 2. c
Kadesbarne, saincte du filz sãs arrest/ou saincte du froment/ ou purete esmue/ ou sans arrest. Deute. 1. a
Kadmiel, ou cedmiel/ Dieu dancienete/ou de priorite/ou Dieu de orient. Ezr. 3. c
Kadmoniens, ou cedmoniens/anciens ou predeceſſeurs. Gene. 15. d
Kahath, ou caath/cõgregation ou tide/ou rebrochemẽt. Gene. 46. b. Duquel Kahathites. Nombres. 26. g
Kain, ou accain possession/ ou achat/ou nid. Jehosua. 15. g
Kain, ou cain/ possessiõ ou possede. Gen. 4. a
Kainan, ou Cainan/ possesseur ou achepteur/ ou lamentateur/ou nid. Gene. 5. b
Kalithah, ou calita/refuge/ ou estraincte/ou Voix abaissante. Ezra. 10. c
Kamon, ou Camon resurrection/ou confirmation de luy. Juges. 10. b
Kamuel, ou Camuel/dieu est resuscite/ou dieu la suscite/ou cõfirme. Gen. 22. d
Kanah, ou Cana/zele/ialouzie/ ou possession/ ou pleur/ou soy nid/ou roseau. Jehos. 17. b
Kanancens, le mesme.
Kanath, ou Canath/ achat ou possession/ ou pleur. Nõb. 32. g
Karehim, ou carehim/ le mesme. 1. Chroniques. 12. a
Kareah, ou Caree/ chauue ou glace. 2. Roys 23. f
Kariath, ou Cariath/cite ou Vocation/ ou lecon/ou rencontre. Jehos. 18. d
Kariathaim, ou cariathaim/citez ou Vocatiõs ou lecons/ou rencontres. Gene. 14. a
Kariatharbe, ou Cariatharbe/cite de quatre. Nehem. 11. d
Kariatharim, ou Cariatharim/ cite des citez/ ou Villes/ ou citez des Veillans/ ou (Ebrieu & Syrien) citez des ennemis. Ezr. 2. b
Kariathbaal/ ou Cariathbaal/ cite dimage/ ou du cõmandant/ ou possedãt. Jehos. 15. g
Karthah, ou Cartha/cite ou Vocation/ou lecon/ou rencontre. Jehos. 21. c
Kariathiarim, ou Cariathiarim/cite des forestz. Jehos. 9. c
Kariathsenah, ou Cariathsenna/cite de ronce/ ou (de Ebrieu & Syrien) cite dinimitie. Jehosua. 15. f
Kariathsepher, ou Cariathsepher/cite de lettres. Juges. 1. c
Karioth, ou Carioth/citez ou Vocatiõs/ou elections/ou rencontres. Jehos. 15. d
Karka/ou Carcua/pauement ou rompant la froidure. Jehos. 15. a
Karnains, ou Carnaim/ cornes. Gene. 14. a
Katath, ou Cateth/ ennuy ou debat. Jehosua 19. b
Kaziah, ou Casia/espice aromatiq/ou anglet.
Kaziz, ou Casis/decopemẽt ou fin. Jehos. 18. d

K c

Kedar, ou Cedar/noirceur ou tristesse. Duquel Kedarenicns. Isai. 21. d
Kedes, ou Cedes/saincte. Jeho. 15. d
Kedron, ou Cedron/noircy ou triste. Jere. 31. g
Kedmoth, ou Cedimoth/anciens ou predeceſseurs/ou orietaulx/ou bruslement/ ou courbement de mort. Jehos. 13. c
Kedmah, ou Cedma/ ancien ou predeceſſeur/ ou oriental. Gene. 25. b
Kedumim, ou Cadumim/anciẽs ou premiers/ ou orietaulx/ ou mer ancienne/ ou orientale/ ou bruslemẽt ou abaissemẽt deaue. Jug. 5. c
Keilah, ou Ceila/despeceãt icelle/ou diuisant/ ou copant icelle. Jehos. 15. f

Relai, ou Celai/legier ou rosty/ou ma Voiy. Nehemi.12.a
Relaiah, ou Celaia/Voiy du Seigñr/ou allegeance du Seigneur/ou rotissure. Ezra.10.c
Relathah, ou ceelatha/assemblee ou congregation/ou eglise. Nomb.33.c
Relita, ou celita/refuge ou resserremẽt/ou declinement de Voiy. Nehemi.8.b
Renez, ou cenez/ce nid/ou ceste lamẽtation/ou ceste possession/ou achapt. Gene.36.a
Reneziens, le mesme.
Reni, ou Ceni/possessiõ ou achapt/ou nid/ou lamentatiõ. 1.Samu.27.d
Reros, ou Ceros/crochet ou courbement. Ezra.2.c
Retroy, ou Citroy/aromatizant ou fumant/ou liaison/ou lien/ou chanson de lennuye/ou (Syrien) nous. Juges.1.f
Returah, ou Cetura/aromatizãt ou fumant/ou liee. Geñ.25.a
Riy, ou Ciy/possessiõ ou achapt/ou nid/ou lamentatiõ. Juges.4.b
Rinah, ou Cina, le mesme. Jehos.15.d
Rineens, ou Cineiens/le mesme. Nomb.24.d
Rir, ou Cirene/parop ou trauceau/ou froidure/ou rencõtre. 2.Roys.16.b
Ris, ou Cis/dur ou esteule/ou cocombrier. 1. Chroniques.23.c
Risiõy, ou Cesiõy/le mesme. Jehos.19.b
Risoy, le mesme.

R o

Roah, ou Coa/esperance ou congregatiõy/ou ligne/ou reigle.
Rolaiah, ou Colaia/Voiy du seigneur/ou allegeance du seigneur/ou rotissemẽt. Nehe.11.b
Rorbay, ou Corbay/dõ ou offrãde. Marc.7.b
Roreh, ou Core/chauue ou chauuete/ou glace/ou gelee. Nomb.16.a Duquel Rorites.
Roz, ou Cos/espine ou este/ou ennuy/ou Veille/ou fiy. 1.Chroni.4.b
Rusaiah, ou Casaia/durte ou grauite diceluy/ou scandale diceluy. 1.Chro.15.c
Rusi, ou Cusi dur ou esteule/ou loge ou lieu des concombres. 1.Chroni.6.d

L

LAabim, soubz lehabim.
Laadah. pour ornemẽt/ou a amasser/ou a tesmoingner/ou passant/ou rauissant/ou (Syrien) ostant. 1.Chroniques.4.d
Laaday, pour Volupte/ou deuorant iugemẽt/ou pour ornement/ou pour tesmoingnage/ou (Syrien) au temps. 1.Chroni.7.e
Laban, blanc/ou brique. Deute.1.a
Labanath, le mesme. Jeho.19.b
Labaoth/ou Lebaoth/leonnesse ou signe du coeur/ou alentree. Jehos.15.e
Lacedemoniens/lac de diable/ou puitz denragez. G.
Lachis, cheminãt/ou il est allant/ou estant a toymesme. Jehos.10.a
Lael, a celuy dieu/ou a icelluy fort/ou puissãt. Nombres.3.c
Lahad, ou laad louant/ou a louer/ou a confesser. 1.Chroni.4.a
Lahamam, ou lehemam/pain diceulx/ou combat/ou bataille diceulx. Jehos.15.c. Duquel lahamites.
Lahelah, humidite humide/ou table humide/ou verde/ou machoire humide. 1.Chron.5.d
Lais, lion. 1.Samuel.25.g
Laisah, leonnesse. Isai.10.g
Lakum, ou lecum/sesleuãt ou confermant/ou a resleuer/ou a confermer. Jehos.19.c
Lamuel, dieu auec eulx/ou auec lequel est dieu. Prouerb.31.a. G.
Lamech, paoure/ou hũilie/ou battu. geñ.4.d
Laodicee, peuple iuste. Coloss.4.d
Laomim, gentz/ou sans cauc. Gene.25.a
Lapidoth, foulõres ou lampes. Juges.4.a
Lasa, a crier/ou a sauuer/ou a frotter. geñ.10.
Lasthenes/ou lasthenis/force de pierre. G.1. Macha.11.c
Latusim, maillottiers/ou limeurs. Geñ.25.a
Lazare, ayde de Dieu/ou atre de Dieu. G. Jehan.10.a

L e

Leah, ou lia/laborieuse ou lassee. Gene.29.b
Lebana, comme lebnah.
Lebona, comme lebnah.
Lebnah, ou labana/lune ou blancheur/ou encens/ou tieule. Jehos.15.f
Lecah, ou lecha/cheminant ou allant. 1.Chro/niques.4.d
Lecum, sus lakum.
Ledan, ou leedan comme laadan.
Lehabim, ou laabim/enflammez ou flãmes/ou glaiues. Gene.10.b
Lehem, ou lahem/pain ou cõbat/ou bataille. 1.Chroniques.4.d
Lehemam, sus lahamam.
Lehi, ou lechi/machoire. Juges.15.c
Lekehi, ou leci/loy ou doctrine/ou moy assumption. 1.Chroni.7.d
Lesem, nom/ou posant/ou a icelup nomme/ou pose/ou Lygure pierre pcieuse. Jeho.19.d
Lesemdan, nom de iugemẽt/ou mettant iugement/ou au nom de iugement/ou a mettre iugemẽt/ou Lygure de iugemẽt/pierre pcieuse. Jehos.19.d
Leui, couple. 1.Chroni.23.a. Duql Leuites.
Leuiathan, sa cõunction/ou societe/ou baille a soymesme. Nom de poisson. Job.40.c

L i

Lia, sus Leah.
Liban/ou bien libanon/blanc ou encens/ou fistiation de coeur. Deute.1.b
Libertins/est nom latin/et signifie ceulx qui ne sont plus en seruage. Actes.6.b
Libye. Daniel.11.g. est dicte en Ebrieu Lubim/cest adire coeur de la mer.
Lydie, natiuite/ou generatiõ. en Ebri. Lud. Isaiah.66.f
Linus, retz ou petite retz. G. 2.Timoth.4.d
Lida, ou lyda/estang deaue. 1.Mach.11.d. G.
Lithostrotos, paue de pierres. Jehan.19.c. G.

L o

Lobnah, cõme lebnah.
Lobni, le mesme. Exode.6.c.
Lod, natiuite ou generation. Nehe.11.d
Lodabar, a icelup la parolle/ou a icelup la peste/ou la mort/ou generation esleute ou (de Lebrieu & syriẽ) natiuite du filz. 2.Samu.9.b
Lodhadid, topeux naissãt/ou ingenieux naissant/ou (de Lebrieu & Syrien) generatiõ/ou natiuite nouuelle.
Loyde, meilleure. 2.Timo.1.b. G.
Lot, enueloppe ou recueille/ou couuert/ou resine pcieuse/qui est dicte Stacten. Geñ.11.d
Lotan, le mesme. 1.Chroni.1.c

L u

Lubim, lybie coeur de mer/ou coeurs.
Luc, en Ebrieu peult estre interprete resurrection a icelup/ou en latin est dict lumiere. G. Coloss.4.c
Luz, amandier ou discessiõ/ou declinatiõ. Jehos.16.a
Lucius, est dict de lumiere/mot latin. Act.13.a
Lud, cest lybie/natiuite/ou gnatiõ. Geñ.10.d
Lycaonie, lupine ou de loup. G. Act.14.a
Lycia, le mesme. 1.Macha.15.d. G.
Lysania, ostant la tristesse. G. Luc.3.a
Lysias, desliant. 1.Macha.3.e
Lysimachus, separant la bataille. G. 2. Machabees.4.e
Lystra, desliant. G. Actes.16.a

M

Maacah, ou maacha/pressee/ou bsee/ou fichee. Genese.22. D. Duquel maachati.
Maadi, solemnel ou de feste/ou orne/ou labile/ou tesmoignãt/ou passant/ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d
Maadiah, ou madia/solemnite ou feste du seigneur/ou appareil/ou tesmoingnage/ou alliance du seigneur/ou le seigneur passant. Nehemi.12.a
Maai, Ventre ou amas. Nehe.12.c
Maara, fosse ou Vuydement/ou effusiõy/ou descouurant/ou esuicillant.
Maarath, ou mareth/cõme maara. Jeho.15.c
Maasi, ou maasai/moy oeuure. 1.Chro.9.b
Maasiah, ou maasias/oeuure du Seigneur. 2.Chroniques.34.b
Maaz, ou moos/boys ou de boys/ou conseillier. 1.Chroniques.2.d
Maaziahu, force du Seigneur/ou refuge du Seigneur. 1.Chroni.24.c
Mabsam, aromatizant/ou les confondant. Genese.25.b
Mabzar/ou mabsar/muni ou mure/ou defendant/ou ostant/ou Vendengeant. Geñ.36.d
Macces, Soubz Makez.
Maceda, Soubz Makedah.
Macedo, embrasement de feu/ou adoration: mais en Grec signifie haukt ou eminent. 1. Macha.1.a Duquel Macedoniens.
Maceloth, Soubz Makehelot.
Machabee, frappant/ou (Grec) combateur. D. 1.Macha.2.a
Machathi, Sus Maacathi.
Machbanai, miserable ou paoure/mõ filz/ou paourete/ou abbaissement du filz ou dintelligence/ou de bastiment. 1.Chro.12.b
Machbenah, paourete ou frappement du filz diceluy/ou paourete/ou frappement de lentẽdant/ou de ledifiant. 1.Chroni.2.f
Machir, Vendant ou congnoissant. Nõb.26.d Duquel Machirites.
Machmathah, ou machmethath/doy du frappeur/ou du paoure/ou mort du frappeur/ou de lhumble. Jehos.16.b
Machmas, frappeur ou paoure emporte/ou frappeur/ou paoure blãdissant/ou touchãt/ou ostant. Ezr.2.b
Machthes, broyement ou mortier. Sopho.1.c
Macmas, cachemẽt ou tribut du frappeur/ou du paoure. Nehemi.11.d
Machnadabai, ou mechnedebai/frappeur ou paoure Vouant/ou Voluntaire/ou frappement/ou paourete du Vouant/ou du prince/ou du Voluntaire. Ezr.10.d.
Maci, ou machi/frappeur ou paoure/ou humble. Nombres.13.b
Madai, mesure/ou iugeãt/ou Vestement. Genese.10.a
Maday, plaidoyrie ou iugeant/ou mesure/ou Vestement. Geñ.25.a
Madian, iugement ou iugeant/ou estriuant/ou tensant. Geñ.25.a. Duql Madianites
Madmanah, ou madmena/mesure de nõbre/ou de doy/ou doy de Vestement/ou apparail de Vestement/ou nombre/ou fumier. 1.Chroniques.2.f
Madon, noise ou Vestement/ou mesure diceslup.

sup. Jehos.11.a
Magdiel, annõceant ou euãgelizant dieu/ou pomme de Dieu, cest fruict esleut de Dieu) Genese.36.d
Magala, sẽtier ou cercle/ou rõdeur/ou chair/ou ienice.
Magbis, ou megbis/eminent ou haulteur. Ezra.2.b
Magdala, ou Magedan/tour ou grandeur. Matth.15.a
Magedon, le mesme. zacha.12.d
Magdal, ou Magdalum/tour ou grandeur. Jeremi.44.a
Magdalel, tour ou grãdeur de dieu. Jehos.19.e
Magdalene, magnifique ou magnifiee/ou esleuee/ou tour. D. Matth.27.g
Magdalgad, tour heureuse ou apprestee/ou grandeur de felicite/ ou grandeur apprestee. Jehosua.15.e
Magedan, annõcement de grace/ou põmes/ou fruictz de grace. D.
Magedo, annõcemẽt ou euãgelizemẽt/ou põme/ou fruict esleut.1.Chro.25.d
Mageth, pressoir ou fondure.1.Mach.5.c.D.
Magog, couureur de tieules/ou terny/ou fondu. Gen.10.a
Magphias, ou Megphias/corps presse/ou assemble/ ou tigne de corps/ ou de vestement. Nehemi.10.a
Magron, crainte ou grenier/ ou du gousier. 1.Samu.14.a
Mahol, cõme Mahalah.
Mahalah, ou Maala/harpe ou infirmite/ou (Syrien)pardon. Nõb.26.d
Malachi, ou Malachias/ mon ange/ou mon messagier. Malac.1.a
Mahalaleel, ou Malaleel/louãt Dieu/ou illuminatiõ de Dieu. Nehem.11.a
Mahalath, Sus Mahalah.
Mahalon, le mesme. Ruth.1.a
Mahanaim, ou Manaim/tentes ou camp. Jehosua.21.d
Maharai, soy hastant/ou douaire/ou montaignard/ou de ma montaigne. 2.Samu.23.d
Mahari, ou Marai/se hastãt/ou douemẽt/ou de mõtaigne/ou d ma mõtaigne.1.Chro.27.
Mahasiah, ou Maasias. Jere.32.c. protectiõ ou confiance du Seigneur.
Mahath, nettoyãt ou effaceãt/ou froissãt/ou craignãt/ou(Syriẽ)frappemẽt. 2.Chro.31.c
Mahazioth, voyant signe/ ou voyant lettre. 1.Chroni.25.a
Maheleth, cõme mahalah.
Mahida, questiõ obscure/ ou subtilite/ou ratissant/ou nettoyãt la main/ou(Syrien) main frappee. Nehe.7.e
Mahir, pris. 1.Chro.4.b
Mahuiael, ou mauiael/annonceant Dieu/ou Dieu ratissant/ou effaceãt/ou (du Syrien & Ebrieu)frappe de Dieu. Gen.4.c
Mahumite, annõceant ou effaceant/ou ratissant, ou mouelle. 1.Chro.11.g
Maimin, Soubz Miamin.
Malaleel, Sus Mahalaleel.
Makedah, ou maceda, bruslement ou adoration/ou courbement. Jehos.10.b
Makelot, ou Macelot, verges ou bastons/ou voix/ou legieretez/ou mesprisõs.1.Chro.8.c
Makeloth/ ou Maceloth/eglise ou assẽblees/ ou congregations. Nõb.33.d
Makeniah, ou Macenias/possessiõ du seigñr/ ou achet du seigñr/ ou troppeau/ ou aumail du seigñr/ou nid du seigñr. 1.Chro.15.c
Makez, ou Macces/fin ou finissãt/ou ennuy/ ou esueillãt/ou este/ ou ayãt chault/ ou espignant.1.Roys.4.a
Malalai, circõcision ou ma locutiõ. Nehe.12.c
Malazar, ou malasar/circõcision de angoisse/ ou de lien/ou despẽsier. Daniel.1.c
Malatiah, ou meltias/deliurãce du s². Neh.3.
Malchus, roy ou royaume/ou conseiller. Jehan.18.b.D.
Mallot, accõplissãs/ou accõplis.2.Mach.4.e
Maloch, regnãt ou cõseillant. 1.Chron.6.d
Maluch, ou melluch/regnant ou conseillant. Ezra.10.d
Mammona, pecune ou richesse/ou conuoitise: et est Syrien.
Mamre, rebelle ou amer/ou chãgeãt. gen.13.d
Mambres, Sus Jambres.
Mamucan, ou mamuchan: appareille ou certain/ou appaoury/ou frappe. Esth.1.c
Mamzer, bastard.
Man, ou manne/don:ou/quest ce? Exod.16.c
Manahath, repos ou don/ou crainte appareillee/ou brisement/ou nõbre despouantement/ ou(Syrien & Ebrieu) descẽte appareillee/ou nombre descendant. Gene.36.c
Manahem, consolateur/ou leur cõducteur/ou appareil de chaleur/ou don brusle/ou nombrant eschauffeure.2.Roys.15.c
Manasseh, ou manasses/oublie ou oubliance. Genese. 41.g
Manoah, ou manue/repos ou don. Jug.13.a
Maon, habitacle/ou delict/ou de peche. Jehos. 15.g. Duquel mahonothi.
Maoch, presse ou broye/ou fiche.1.Sam.27.a
Maozim, fortifie/ou force/ou refuge. dan.11.f
Marah, & mara/amere ou amertume. exo.15.f
Marai, sus mahari.
Maraiah, amertume/ou le myrrhe du Seig²/ ou enseignãt/ou seigñr preceptueur. Ezr.7.a
Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chãgemens. Nehemi.12.a
Maranatha, nostre Seigneur vient. Syrien.
Marc, lime / ou frotte(cest adire desrouille) Actes.12.b. D.
Mardochee, amere contrition/ou myrrhe pile/ enseignant la contrition/ou selon lebrieu & le Syrien/myrrhe trespur. 3. Ezr.5.a
Marealah, ou merala/sommeil ou enyuremẽt ou amertumes de ascẽsion/ou sacrifice/ou sacrifice de myrrhe/ou fueille/ou enseignant sacrifice/ou montee. Jehos.19.a
Mares, arrousement/ou distillation/ou(Syrien) apostume/ ou brisure. Esther.1.c
Maresah. Chroni.4.d. du chef/ou des le commẽcemẽt/ou heritage/ou amertume du chãp.
Maresah du chef/ou des le commencement/ou feste/ou cõmencement/ou heritage/ou amertume de femme/ou femme amere. Jehos.15.f
Mariam, marie exaltee/ ou mer damertume/ ou myrrhe de mer/ou maistresse de la mer/ou (Debrieu & du Syriẽ)dame de la mer. Nombres.12.a
Marimoth, comme marimuth.
Marimuth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse/ou tromperies. Nehe.3.c
Marma, fraulde ou trõperies/ ou haulteur/ ou se esleuant.1.Chron.8.a
Marsana, amertume ou myrrhe de buyssõ/ou dennemy/ou mõstrant buysson/ou ennemy. Esther. 1.c
Marthe, puocante ou faisante amer/ou(Syrien)dame ou maistresse du Seig². Jehã.11.a
Masa, ou massa/fardeau ou assumption/ ou prophetie. Gen.25.b
Masal, parabole ou similitude/ ou cõmãdãt/ ou dominant.1.Chro.6.g
Masepha, Soubz Mazpha.
Maserephoth, ou maserephothmaim/ brusle mens/ou cõbustions deaues.
Masobaiah, ou masebia/ arrest du seigñr/ou seig² estãt droict, ou petit daim. 1.Chron.11.g
Masma, exaulcemẽt/oyãt ou obeissãt.1.Chroniques.1.b
Masmanah, graisse ou sõ huylle/ou touchãt/ ou ostãt lappareil/ou dõ/ou nõbre.1.Chro.12
Maspha, come mazphah.
Masrekah, ou maresca/siblement ou siblant/ ou attiremẽt de vanite/ou touchant vanite/ ou vuydange/ou vigne. Gen.36.d
Mathan, don ou reins/ou mõtaigne diceulx/ ou(Syrien)attẽte/ou esperãce. 2.Chro.23.d
Mathaniah, & mathaniau/ don du seigñr/ ou seigneur des reins / ou (Syrien et Ebrieu) attente du seigneur. 1.Chron.25.c
Mathatha, don dicelup. Ezr.10.d
Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/ don du seigneur.1.Macha.2.a
Mathiah, ou mathias, don du seigneur. D. 2.Macha.14.c
Matthieu, donne. Matth.9.a. D.
Mathusalah, il a mis sa mort / ou armes de sa mort/ou(de lebrieu & Syrien)despouillant sa mort/ou despouille de mort. Gen.5.c
Mathat, Don ou dõnant. D. Luc.3.e
Mathusael, damandant sa mort/ou sa mort/ enfer/ou le sepulchre. Gene.4.c
Matred, verge descendante/ou verge du commandant/ou descente du lict/ou commandement/ou(Syrien)labeur. Gene.36.d
Mauman, soubz meuman.
Mazphah, ou masepha/regard/eschauguette/ ou couuerture/ou attente. Jehos.15.c

M e

Meah, ou Emath/cent. Nehe.12.c
Mecherathite, vẽte/ou cõgnoissãce.1.Chro.11.
Mechmas, comme macmas.
Mechnedebai, sus machnadabai.
Medaba, eaues de doleur/ou(de lebrieu & Syrien)eaues coulantes. Nomb.21.f
Medad, mesurãt/ou eaues de dilection/ou de mamelles/ou doncle. Nomb.11.f
Medena, mesure ou abondant/ou vestement. Ezra.6.a
Medemenah, comme madmanah.
Medin, iugement ou playdoyant/ou tensant. Jehosua.15.g
Megbis, sus magbis.
Megphias, sus magphias.
Meholathite, ou molathi/ou molathite/cõme moholah.
Mehetabeel, ou meetabel/que Dieu est bõ/ou Dieu bien faisant. Gene.36.d
Mehuman, ou mauman trouble/ou bruyant/ ou multitude. Esth.1.b
Meierikon, ou Jericon/eaues de rouillure/ou de verdeur/ou de crachat/ou darmure/ou de vuydange. Jehos.19.d
Mehusim, taisans ou se hastans/ou sensuelz. 1.Chroniques.8.b
Melcizedek, ou melchisedec roy de iustice. Genese.14.d
Melcah / ou melcha Royne / ou consiliatrice. Genese.11.d
Melcha, exposant/ou accomply. Luc.3.f
Melchi, mon Roy/ou mon conseil. D. Luc.3.e
Melchiah, ou melchias/ mon Roy/ou cõsiliateur du seigneur. Ezr.10.d
Melchiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/ ou mon consiliateur dieu. 1.Chroniques.7.f Duquel Melchielites.
Melchiram, roy haultain/ ou consiliateur/ ou conseil haultain.1.Roys.3.c

Melchisua,

Melchisua, roy sauueur/ou roy/ou conseil du sauueur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel.14.g
Melchom, roy diceluy/ou cõsiliateur diceluy. Zophoniah.1.a
Melech, roy/ou conseillier. 1.Chroni.8.c
Melite, rendant miel. D. Act.28.a
Melko, plenitude/ou remplage. Juges.9.a
Melluch, sus Maluch.
Melothi, plenitude/ou circoncision. Jehu.2.c
Melsias, sus Malatiah.
Memuus, macule ou Vitupere. D.
Memphis, soubz Moph. Et Soubz Noph.
Menelaus, puissãce ou force de peuple. 2. Machab.4.d
Menna, nombre/ou remunere/ou apparelle. D. Luc.3.f
Ment, appareil/ou don/ou nõbre. Jere.51.c
Menith, le mesme. Juges.11.f
Mephaath, apparoissãce deaues/ou impetuosite deaues. Jere.48.d
Meraioth, amertumes/ou rebellions/ou chãgemens.1.Chroni.6.a
Merari, amer/ou irrite/ou prouocant. Nombres.26.g. Duquel Merarites.
Mercure, est dict de mercories.
Mered, rebelle/ ou descendant/ ou cõmandãt. 1.Chroniques.4.c
Meremoth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse ou decepciõs.
Meribbaal/ rebellion ou bataille diuole/ou dominant/ ou assubiectissant/ ou possedant. 1.Chroni.8.c
Merob, bataillant/ou tensant/ou multipliãt/ ou (Syrien) maistrise. 1.Samu.14.g
Merom, haulteur ou haultesse. Jehos.11.b
Merome, haultesses/ou amertumes deaues.
Meronathite, ma chanson/ou sestouyssant/ou sescriãt/ou(Syrien)dominãt. 1.Chro.27.d
Meroz, secret/ou maigrete. Juges.5.c
Mesa, ou Mes/ostãt ou frappãt. Deu.10.d
Mesa, salut/ ou eaue de salut regardãt eaues. 2.Roys.3.a
Mesalemeth, desliement/ou appaisement/ ou pfectiõ/ou retributiõ/ou similitude de mort/ ou seigneurie de mort. 2.Roys.21.d
Meselemiah, pays du seigneur/ ou pfectiõ du seig^r/ ou retributiõ du seig^r/ ou parabole/ ou silitude du s^r/ou seigneurie du s^r.1.Chro.26
Mesezabeel, ou mesezebel/ dieu ostãt fluy/ ou (Syrien & Ebrieu) deliurãce/ou salut de dieu. Nehem.3.a
Mestzabel, le mesme.
Mesulam, ou mesollam/ pacifiq ou parfaict/ ou retribuãt/ou leur similitude/ou leur puissance.2.Roys.22.a
Mesopotamie est vne regiõ dicte de meso en Grec signifiãt milieu/ & potamos signifiãt fleuues/ en Ebrieu Araynaharim/ cest Syrie de fleuues (ascauoir de deux) & Padan, cest redemptiõ/ou(Syrien) semblance/ ou conionction. Juges.3.a
Mesphar, nõbres ou recitz/ou libraire/ou escriuain/ou taureau de tribut. Ezr.2.a
Mesphe, cõme mazphah.
Mesparath, nõbrant/ou narrãt/ou vtilite de tribut/ou augmentation. Nehe.7.b
Mestaim, soubz mizraim.
Messah.2.Roys.11.a. desracinemẽt/ou foulle/ ment.
Messal, Soubz miseal.
Messias, ou Messias/ oinct/ en Grec Christ. Jehan.1.f
Metabeel, cõme mehetabeel.
Methekah, ou methca/ douleeur. Nõb.33.d
Methoar/ou anithar/ espece ou forme/ ou figurant/ ou peinct/ ou mauldisant la mort. Jehosua.19.b
Metri, pluye/ou garde/ou prisõ. 1.Sam.10.c
Mezaab, doze ou eaues doz/ou quest ce que oz: Genese.36.d
Mezah, distillation ou arrousement ou de cestuy/ou(Syrien) bruslure/ou consomption. Genese.36.b
Miamin, ou maimin/ dextre ou appareillant eaues.1.Chro.24.b
Mibahar, esleut/ou electiõ/ou ieunesse.1.Chroniques.11.g.
Michael, qui est comme dieu/ou humilite/ ou paourete de dieu/frappemẽt de dieu/ou dieu frappant.1.Chro.27.c
Micheah, ou micheas/paoure ou hũble/ frappãt/ou frappe:ou/ q̃ est cestuy icy:1.Roys.22
Michol, qui est toute chose:cõme sil disoit toy/ ou q̃lle chose est parfaicte:cõe sil disoit/ nulle sinon toy:ou leaue totalle/ ou pfectiõ deaue/ cõsommation ou phibitiõ. 1.Samu.14.g
Micah, ou micha/ paoure ou humble/ou frapãt ou frappe:ou/ q̃ est icy: ou les eaues icy. 1.Chroni.24.d
Mido, cure ou cõseil. D.1.Mach.15.d
Milet, ou miletũ/ rouge ou Vermeille. Act.20.
Milico, royaume diceluy/ ou conseil diceluy. Nehem.12.a
Miphlezeth, simulachre/ tremblement/ ou esbranlement.
Miphiboseth, hõte de la bouche/ ou cõfusiõ de la bouche/ Vergõgne/ou attẽte. 2.Sam.4.a
Misaam, sauueur diceluy/ou les regardant/ ou ostant/ou touchãt le peuple/ou(Syrien) douleeur diceluy.1.Chroni.8.b
Misach, prolongeant/ou attirant/ou auironnant les eaues. Dan.1.b
Misael, qui est requis/ou preste/ou qui est le requerant/ou prestant:ou dieu la retire ou sest retire. Dan.1.b
Miseal, ou messal/ demandant/ou demande/ ou preste/ ou sepulchre ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemẽt de Dieu. Jehos.19.b
Misor, plaine/ou sic/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de boeuf.
Mispha, ou mispha/ iugemẽt. Deu.14.a.
Mithridates, espiant/ou contemplant la loy/ ou laschãt la loy/ou descente de mort/ou dominatiõ. 3. Ezr.2.b
Mytilene, nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes.20.c
Mizraim, ou mestraim/ angoisses/ou tribulations. Gene.10.a
Mnason, ou Jason/ enqrant/ou respondant/ ou recordant. D. Act.21.d
Mnestheus, Alaigrete/ou ire/ou force de dieu. 2.Macha.4.c
Moab, du pere. Gene.19.g. Duql moabites.
Moadiah, solemnite/ou feste du Seigñr/ ou ornement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seigñr. Nehe.12.a
Mobonai, ou mobunai/ filz/ou filiatiõ/ou edification/ou entendement/ou intelligence.2. Samuel.23.d
Mochonah, fõdemẽt/ ou appuy/ou appareil. Nehemiah.11.d
Mochor, Vẽte/ou cõgnoissance. 1.Chroñ.9.b
Modin, iugement/ ou iudicature/ou noise. D. 1.Macha.2.a
Moholah, harpe, ou infirmite/ou(Syriẽ) mercy.1.Chroni.7.d
Moholi, le mesme. Ezr.8.c
Molid, generatiõ/ou natuite/ou circoncision de main.1.Chroni.2.d
Moladah, natiuite/ou generatiõ. Jehos.19.a
Moloch, regnant/ou conseillier.2.Samu.13.
Moos, sus Maaz.
Moph, cest mephis/de bouche/ ou (Syrien) couuerture.
Mophim, soubz Muphim.
Morasthite, heritier/ou paourete/ou õ paourete/ou dheritage. Jere.26.c.
Moriah, amertume/ou myrrhe du Seigneur/ ou demonstrant/ ou Seigneur iugeant/ ou (Syrien & Ebrieu) dominatiõ du Seigneur. 2.Chroniques.3.a
Mosa, cõme masa.1.Chroni.8.a
Mosa, soubz moza.
Mosabab, retourne/ou le doz tourne/ou conuerty.1.Chroni.4.f
Moserah, seiẽce/ou discipline/ou lien/ou(Syrien) don/ou tradition. Deute.10.b
Moseroth, le mesme. Nomb.33.d
Mosolamoth/ pacification/ou perfectiõ ou retributiõ/ou parabole/ ou seigneurie de mort. Nehe. 11.b
Mosolamia, comme meselemiah.
Mosollam, comme mesulam.
Mosa, ou amasa/ peuple espargnãt/ou ostãt le peuple/ou esleuãt le peuple.2.Samu.17.f
Moza, ou mosa/ sans leuain/ ou ieunesse/ ou issue ou cyprimant/ou mouchãt.1. Chro.2.f
Mosech, ou Moyse/ tire/ou prins des eaues. Exode.2. b
Mosoch, attirant/ou prolongeãt/ou fortifiãt/ ou auironnant.1.Chroni.1.a
Mozah/ou amoza/ noise ou inuentiõ/ou sans leuain/ou foulsure. Jehos.18.d
Mozel, cheminant/ou allant.
Munim, habitacle/ou affligé/ou faillans/ou respondans. Ezr.2.c
Muphim, ou mophim de la bouche/ou(Syrien) couuerture. Gene.46.c
Musach, Vnction/ou couuerture/ou libation.
Musi, ostant/ou touchant/ ou sey allant/ou oste. Exod.6.c. Duquel musites.
Myndus, muette. D.
Mysia, abominable. Act.19.b

N

Naalol, soubz Nahalal.
Naas, soubz Nahas.
Naamah, belle/ou fort esmouuante. Jehos.15.f
Naaman, beau/ ou appareillant mouuemẽt. Gene.46.c. Duql Nahamatites.
Naari, ou naharai/ enfant/ou ieune/ou Veillant. 1.Chroni.11.g
Naarah, et naarath/ pucelle/ ou ieune ou esconssement/ou Veillant. Jeho.16.c
Naariah, enfant du Seigneur/ou secouement du Seigneur/ou le Veillant du Seigñr, ou Seigneur Veillant.1.Chroni.3.d
Naasson, soubz nahason.
Nabaioth, parolles/ou prophecties/ou fruictz/ ou germemens. Gene.28.b
Nabalath, ou neballat/ pphetie ou parolle enuelopee/ou cachee/ou germãt/ ou fructifiãt ou pphetizãt obscuremẽt. Nehe.11.d
Nabat, fol/ou regardant. 1.Roys.11.d
Nabo, parolle/ou pphetie/ou parlãt/ou pphetizãt/ou fructifiãt/ou germãt. Nõb.32.g
Nabu, le mesme.
Nabuchodonozor, & nabuchodozozor/ gemissement/ ou plaincte de generatiõ dangoisse/ou pressure/ou estreincte de generatiõ dãgoisse/ ou pressure. 2.Roys.24.a. Jeremi.49.e
Nabusasban, ou nabusezbaz/ parolle ou pphetie/ou germemẽt coulsãt/ou(Syrie & Ebr.) fruict/ou germemẽt de deliurãce. Jere.39.e
Nabutheens, parlans/ou pphetizãs/ ou germans.

mans. D. 1. Macha. 5. c
Nabuzaradan, ou nabuzardan/ germination/ ou prophetie de iugemẽt eſtrange/ ou eſpars/ ou de domination eſtrange/ ou eſparſe/ ou de fondement. 2. Roys. 25. b
Nachon, appareille/ ou certain. 2. Samu. 6. b
Nachor, ſoubz nahor.
Nadab, Volũtaire/ ou Vouãt/ ou prince. Nombres. 26. g
Nadabiah, Veu du Seigneur/ ou Volontaire/ ou prince du Seigneur. 1. Chron. 3. c
Naem, ou Nahan: beau/ ou ioyeuſx/ ou les eſmouuant. 1. Chron. 4. c
Nahemah, ou noema: belle/ ou fort mouuãte. Gene. 4. d
Nagge, clarte/ ou lueur. D.
Nahabi, cache/ ou mõ ayme/ ou ſe reposãt auec moy/ ou meneur auec moy. Nomb. 13. b
Nahalal, & nahalol/ ou naalol/ loue/ ou luiſãt/ ou fol. Iehoſua. 19. b. Juges. 1. f
Nahaliel, torrẽt de Dieu/ ou heritage/ ou Vallee de Dieu. Nomb. 21. d
Naham, conſolation/ ou repentãce/ ou les menant/ ou leur repos. 1. Chron. 4. d
Naham, Sus Naem.
Nahamani, cõſolateur/ ou repentant/ ou doy/ ou nõbre a repos/ ou appareil de repos. Nehemiah. 7. b
Naharai, narine/ ou nez/ ou hinniſſant/ ou chauffemẽt/ ou ſeicheresſe/ ou rupne/ ou (Syrien) eſtouffement. 2. Samu. 23. d
Nahas, ou naas couleuure/ ou ſerpent/ ou deuinant/ ou daeraiy. 1. Chron. 19. b
Nahaſon, ou naaſſon/ comme naarai.
Nahath, repos/ ou cõducteur/ ou (Syrien) deſcente. 1. Chron. 6. b
Nahor, ou Nachor/ enroue/ ou ſec: courrouce/ ou alume/ ou (Syrien) eſtouffe. Iehoſ. 24. a
Nahum/ ou naum/ cõſolateur/ penitẽt/ ou leur conducteur. Nehe. 7. b
Naim, beaulte ou plaiſance: cõmotion/ ou leur mouuement. D.
Naioth, beaulte/ ou habitacle. 1. Samu. 19. c
Namuel, Dieu dormãt/ ou dormitiõ/ ou ſomne du Seig^r. 1. Chron. 4. e. Duql Namuelites.
Namſi, oſte/ ou oſtant/ ou touchant/ ou doy de dormitiõ. 1. Roys. 16. c
Nanea, ou nance/ Diane/ ainſi dicte des Perſiens. 2. Macha. 1. c
Narciſſus, eſtõne/ ou negligẽt. H. Roſm. 16. b
Napheg. Soubz Nepheg.
Naphis, ame/ ou refrigere/ ou reposant/ ou (Syrien) multipliant. 1. Chron. 1. b
Naſiah/ Soubz Naziah.
Nathan, dõnãt/ ou dõne. 2. Samu. 5. e
Nathanmelech, doy du Roy/ ou doy de cõſeil. 2. Roys. 23. c
Nathaniah, ou nathanias/ doy du Seigneur. 2. Roys. 25. f
Nathanael, doy de dieu. 2. Chron. 26. b
Nathiniens, donnez. 1. Chron. 9. a
Nathon, le meſme.
Nazareth, ſanctifiee/ ſeparee/ ou courõnee/ gardee/ fleuriſſante/ ou Vergeon. D. Matth. 2. d
Nazarie, ſeparez/ courõnez/ ou ſanctifiez/ gardans/ ou fleuriſſans. Nomb. 6. a
Naziah, ou naſiah/ Vaincqueur ou eternel/ ou fort. Ezr. 2. c

N e

Neapolis, nouuelle cite. H. Act. 16. b
Nebahaz, fructifiãt/ ou germãt Viſiõ/ ou parlant/ ou pphetizãt Viſiõ. 2. Roys. 17. f
Nebai, fructifiant ou germãt/ ou parlant/ ou pphetizant. Nehem. 10. a
Neballat, Sus nabalath.
Nebo/ cõme nabo.
Nebſon, ou nebſan/ parolle ou pphetie/ ou germemẽt de ſommeil/ ou de changemẽt/ ou germemẽt ou parolle ỏ dẽt/ ou puoire. Iehoſ. 15.
Necho, ou nechao/ botteux ou frappe. 2. Chron. 25. d
Nehelechol, fleuue de raiſin/ ou Vallee de raiſin. Nomb. 13. d
Nehelamite, ſongeur/ ou ſonge/ ou fleuue/ ou Vallee deaues/ ou heritage deaues. Jeremiah. 29. g
Nehemiah/ ou nehemias/ cõſolation/ ou repos du Seigneur/ le Seigñr ſe repentant/ ou lasseſſe du Seigneur. Ezr. 2. a
Nehuſthan, Dairain/ ou de cuyure/ ou deuinement/ ou doy de ſerpent. 2. Roys. 18. a
Nehuſtha dairain/ ou deuinant/ ou ſerpẽt/ ou ſerpentine. 2. Roys. 24. b
Neiel, cõmotion/ ou mouuement de Dieu. Iehoſuah. 19. b
Nekoda, ou necoda peinct ou Varie/ ou punctue/ ou paſteur/ ou courbe/ ou enflamme. Ezr. 2. c
Nekeb/ ou neceb/ pertuis/ ou malediction/ ou appellement/ ou declaration. Iehoſ. 19. c
Nemrah/ liepard/ ou rebellion/ ou amertume/ ou eſchange. Nõb. 32. a
Nemrim, le meſme. Iſa. 15. c
Nemrod, Soubz Nimrod.
Nephathdor, miel dhabitation, ou de generatiõ/ ou decouſant/ ou eſleuãt/ ou criblant habitation/ ou generation.
Nepheg, ou napheg/ ibecille/ ou remis/ ou laſche. 2. Samu. 5. c
Nephi, purificatiõ. D. 2. Mach. 1. g
Nephthali, cõparatiõ/ ou tortuoſite. Jug. 4. a
Nephthar, purificatiõ. D. 2. Macha. 1. g
Nephtoah, ouuert/ ou ouuerture/ ou graueure Iehoſ. 15. b
Nephtuhim, le meſme. Geñ. 10. b
Nephuſim, diminuez/ ou deſchirez. Ezr. 2. c
Ner, lampe/ ou friſche. 1. Samu. 14. g
Neregel, eſprouuant/ ou a pied/ ou lampe deſcouuerte/ ou amaſſee/ ou friſche deſcouuerte/ ou deſueloppee. Jere. 39. a
Nercus, ou nerce/ lampe/ ou friſche (en Gree) grand. D. Roſm. 16. b
Nergel, cõme Neregel. 2. Roys. 17. e
Neriah, ou neri/ ou nereas/ lampe du Seigñr/ ou friſche du Seigñr. Baruch. 1. a
Neſtoch, Soub niſtoch.
Netophati, ou netuphati/ le meſme. Nehe. 12. d Duquel Netophatites.
Netopheh, ou netupha/ goutte/ ou diſtillatiõ/ ou gomme. Ezr. 2. b
Neumenus, nouueau mops/ ou nouuelle lune. 1. Macha. 12. b. H.
Nezib, ou Neſib/ eſtãt droict/ ou arreſt/ ou eſlieuemẽt (ceſtaſcauoir de ãſque tiltre) ou (Syrien) plantation. Iehoſ. 15. f
Nicanor, Victorieux. 1. Mach. 3. e
Nicobeme, ſang innocent/ ou (Gree) Victoire du peuple. Iehan. 7. g. D.
Nicolaites, Victoires du peuple. H. Apoc. 2. d
Nicolas, le meſme. Actes. 6. b
Nicopolis, cite de Victoire/ ou cite Victorieuſe. Tit. 3. d. H.
Niger, noir. Act. 13. a
Nile, en Ebr. Sihor/ noir/ trouble/ ou du matin. Iſai. 23. a
Nimrod, ou nemrod/ rebelle ou dormir de deſcente/ ou dormãt maiſtriſant. Geñ. 10. b
Niniueh, belle/ ou elegãte/ ou habitacle. Geneſe. 10. b
Niſan, eſtandart/ ou eſprouue/ ou tentatiõ/ ou fuitte/ ou (Syrien) miracle. Nehe. 2. a
Nuſroch, ou neſroch/ fuitte ou tẽtation tendre/ ou delicate/ ou eſtandart delicat/ ou (Syrie) ma table. 2. Roys. 19. g.

N o

Noadiah, teſmoingnage/ ou cõgregation du ſeigñr/ ou ornemẽt du ſeigñr/ ou ſeigñr paſſant/ ou (Syrien & Ebrieu) oſtement/ ou priuation du ſeigneur. Ezr. 6. d
Noah, ou noa/ mouuãte/ ou eſmeue. Nõb. 26 d
Noah, ou noe/ ceſſation/ ou repos. Geñ. 5. d
Nob, parolle/ ou pphetie/ ou parlãt/ ou pphetizãt/ ou germãt/ ou fructifiãt. 1. Sam. 21. c.
Nobe, le meſme.
Nobah, ou nobe/ abbopant/ ou abbopement. Juges. 8. c
Nodab, Vouant/ ou Voluntaire/ ou principal. 1. Chron. 5. c
Noema, Sus naemah.
Noeman, beau/ ou appreſtant mouuement. Nõbres. 26. e. Duquel Noemite.
Noemi, le meſme. Ruth. 1. a
Nogah, clarte/ ou lueur. 1. Chron. 14. a
Nogeh, le meſme. 1. Chron. 3. b
Nohah, ou nohaa, ſe reposant/ ou conduiſant/ ou conducteur. 1. Chron. 8. a
Noph, ceſt Memphis/ raye de miel/ ou diſtillation/ ou eſtiuement/ ou crible/ ou tamis. Iſai. 17. b
Nopheh, ſoufflant/ ou craintif/ ou enlaſſant. Nombres. 21. f
Nopheth, raye ỏ miel/ ou crible/ ou diſtillatiõ.
Noran, ou Noraan/ enfãt ou ieuſne/ ou eſcouant/ ou Veillant/ ou mouuãt chãſon. 1. Chron. 7. f
Nun, poſterite/ ou lignee/ ou filz/ ou eternel/ ou pmanẽt/ ou (Syrien) poiſſon. Expo. 33. c
Nymphe, eſpouſe. Coloſſ. 4. d

O D

Obadiah, ſeruiteur du Seigneur/ ou ouurier du Seig^r. 1. Chron. 7. a
Obal, ſoubz Vbal.
Obdiah, ou obdias/ comme obadiah. 1. Chron. 3. d
Obedias, le meſme. Ezr. 8. b
Obed, ſeruiteur/ ou ouurier. 2. Chron. 15. a
Obededom, ſeruiteur de chõme/ ou du terrien/ du ſanguin/ ou du rouge. 2. Samu. 6. b
Oboth, enchanteresſes/ bouteilles/ ou peres/ ou deſirs. Nomb. 33. e
Ochozath, en Ebrieu Ahuzat: poſſeſſion/ ou apprehenſion/ ou amas/ ou Viſion/ ou oliue du frere. Gene. 26. f
Ocran, ou ochran/ trouble ou troublãt. Nombres. 1. b

O d

Odaia, ſus Hodiah.
Odaram, ou odarey/ chanſon de louenge/ ou teſmoingnage de larche. 1. Macha. 9. g
Obed, ſoubſtenant/ ou tenant/ ou dreſſant. 2. Chron. 15. a
Odeuia, ſus hodeuiah.
Odolam, teſmoingnage/ ou ornemẽt a iceulx/ ou teſmoingnage/ ou ornement de ſa miſere/ ou paſſage/ ou prope de ſa miſere. Iehoſ. 12. d Duquel Odolamites.
Og, gaſteau faict ſoubz la cẽdre/ ou (Syrien) detenu/ ou empeſche. Nehemi. 9. d
Oham, Sus Hoham.
Ohel, tabernacle/ ou tente/ ou lueur. 1. Chron iques. 3. d
Oholah, ou olla, tabernacle/ ou tẽte/ ou lueur diceluy. Iehez. 23. a
Oholai, priant/ ou attẽdant/ ou commenceãt/ ou ſe dueillant/ ou frere a moy. 1. Chron. 11. g

Ohoziah,

Oholibah, ou ooliba/mon tabernacle/ou ma tẽte en icelle/ou ma splendeur en icelle. Jeremiah.23.a
Ohoziah, ou ochozias/apprehẽsion/ou possession du seigr/ou visiõ du seigr.1.Roys.22.f

O l

Ola, eslieuemẽt/ou holocauste/ou enfant/ou petit/ou fueille.1.Chron.7.g
Oliba, Sus oholibah.
Olympe, celeste.Rom.16.c
Olympias, le mesme.H.
Olympius, le mesme.H.2.Mach.6.a
Oliuet, mont/dict des oliues. Act.1.b

O m

Omar, disãt/ou parlãt/ou esleuãt. Eccl.36.
Omer, ou gomer/espece de mesure. Exo.16.c
Oniah, ou onias/ force du Seigneur/ou nature.1.Mach.12.a
Omrai, disãt ou parlãt/ou amer/ou esleuãt/ou (Syrien) aigneau.1.Chron.9.a

O n

On, ou hon/doleur ou force/ou iniquite. Nõbres.16.a
Onam, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. Eccl.36.c
Onan, doleur/ou iniqte/ou force. Eccl.38.a
Oneſime, vtile.H.Coloſ.4.b
Onesiphore, apportãt vtilite.H.2.Tim.1.d
Ono, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. 1. Chroniques.8.b

O o

Oolai, ou ooli/priant ou attẽdant/ou cõmencãt/ou se dueillãt/ou frere a moy.1.Chron.11.
Oliab, Sus aoliab.
Oolibamah, Sus aolibamah.
Oozem, Sus ahuzam.
Ophai, ou ophi/las/ou volant/ou (Syrien) plie/ou fueille.Jere.40.c
Ophaz, or pur.Jere.10.b
Ophel, tour/ou obscurite/ou nuees obscures.
Ophir, cẽdre/ ou chose pleine de cẽdre: ou fructification.Gene.10.d
Ophir, Indie/ cendre/ou chose encendree/ ou fructification.
Ophlal, iugeant/ou priant.1.Chron.2.e
Ophny, Sus hophny.
Ophni. Jehoſ.18.d Voulant/ou laſſemẽt/ou (Syrien) pliement.
Ophni, Sus hophni.
Ophrah, ou Ophera/ poulsiere/ou plomb/ou poullain sauuage.Jehoſ.18.d

O r

Oreb, corbeau/ou doulx: respondant/ou meslant/ou du vespre.Juges.7.g
Ornan, estouyssant/ou leur arche: la lumiere du filz/ou lumiere/ou malediction eternelle. 1.Chron.21.b
Oroli, Sus horolite.
Oronaim, Sus Horonaim.
Orphah, cruelle/ou cruelleuse/ ou suscitemẽt de bouche/ou desnuemẽt de bouche. Ruth.1.a
Orthoſaida, ou orthoſiada/droicte/ ou rectifiee. H.1.Macha.15.g
Oſaias, Sus Hoſaiah.
Oſee, Sus Hoſea.
Othai, ou othni tẽps/ou mon heure/ou mon iniquite. 1.Chroniq.9.a
Othir, Sus hothir.
Otholiah, temps au Seigneur/ ou heure au Seigneur.1.Chron.8.b
Othni, tẽps/ou mõ heure. 1.Chron.26.a
Othoniel, temps de Dieu/ou heure de Dieu. Jehoſ.15.d
Oza, et ozah/force/ou chieure. 2.Samu.6.a 2.Roys.21.d
Ozan, leur force/ou leur chieure.Nõb.34.d
Ozaziah, ou ozaziu/force du seigr.1.Chron.15.c
Ozenſara, aureille de chair ou de conſanguinite/ou aureille en leuain ou demeurãte/ou balãce ỏ chair/ ou ỏ ysãguinite/ou du residu.
Ozi, fort/ou ma force/ou mõ bouc. 1.Chron.6.
Ozi, Soubz Vzai.
Oziah, la force du Seignr/ ou le bouc du Seigneur.1.Chron.6.b
Oziau, force du Seigneur. 1.Chron.24.d
Oziel, force de dieu/ ou bouc de dieu. 1.Chroniques.7.b Duquel Ozielite.
Ozni, mõ aureille/ou mõ escouttemẽt/ou balance.Nomb.26.b Duquel Oznite.
Oziel, Sus Azrael.

P

Abazur, ou phadaſſur/ redẽpteur fort/ou pierre racheptante/ou redemption douurage.Nõb.1.a
Palmira, Soubz thadmor.
Paleſtine, toute esparse (ascauoir de cendre/ ou de pouldre) ou ruine adiouſtee/ ou double ruyne/ breuurage ruyneux/ ou en beuuant est cheute. Duquel Philiſtins. Exo.15.c
Pamphile, toute amiable.H.1.Macha.15.a
Paphe, bouillante/ou estant en chaleur. Actes 13.a.H.
Paraſceue, preparation.H.
Parmenas, ou parmene/permanent.Act.6.b
Parah, ou aphara/ vache ou fructifiante/ou accroiſſante/ou harier. Jehoſ.18.d
Parthes, ou parthiens en langue de Scythie ſignifie fugitifz/ou bannis. Actes.2.b.D.
Patar, ou patara/ marchee/ ou foulsee/ ou mortelle. Actes.21.a
Patmos, Mortel/ou engendrant la mort.H. Reuelation.1.g
Patroba, paternel.H. Rom.16.g
Patroclus, gloire du pere ou du pays.H. 2. Macha.8.b
Paul, Saict Hieroſme dit q̃ selõ les Ebrieux ſignifie merueilleuſemẽt. Les autres diſent ſignifier lentree de la trompe en cõpoſant le mot de Grec q̃ Debrieu. Neãtmoins appert/ ou q̃ ceſt vng mot Grec ſignifiãt ceſtuy qui eſt a repos: ou vng mot latin ſignifiãt petit.

P e

Peluſium, Soubz Sin.
Pentapolis, region de cinq citez.H.
Pentecoſte, cinquantieſme.H. Act.2.a
Perſepolis, cite de perſe.H. 2.Mach.9.a
Pergame, haulteſſe ou ſublimite.H.Reuel.1.
Perge, fort terreſtre.Actes.13.a.H.
Perſe, rõpãt/ou diuiſãt/ou ongle/ou gryphe. Dont est dicte Perside. 1.Chron.36.d

P h

Phadaiah, redẽption du Seigr.2.Roys.23.g
Phadaſſur, Sus Padazur.
Phadon, ſa redemption/ou (Syrien) ioug/ou iougz. Nehem.7.e
Phahathmoab, prince ou duc de Moab.
Phakeh, ou phacee/ouurant.2.Roys.15.e
Phakehiah, ou phaccia/ le Seigneur faiſant ouuerture.2.Roys.15.e
Phalaiah, miracle du Seigneur/ ou le cache du Seignr.Nehem.8.b
Phaleha, rompure/ ou lopin: piece/ou copure/ ou (Syrien) ſeruice. Nehe.10.a
Phalaliah, ou phelelia/pẽſant au Seignr/ou priant le Seignr/ ou iugement du Seignr. Nehem.11.b
Phaleg, diuiſion. Eccl.10.d
Phalel, pẽſant/ou priant/ou iugeãt. Nehe.3.f
Phalet, deliurãce/ou dechaſſemẽt. 1.Chron.12.
Phaleth, ruyne/ou iudicatiõ.1.Chron.2.e
Phalonite, cheãt/ou cache. 1.Chron.27.b
Phalti, cõme phalet. Nõb.13.b
Phaltiah, ou phaltias/ deliurance du Seigr/ ou repoulſemẽt du Seignr. 1.Chron.3.d
Phaltiel, deliurãce de Dieu/ou repoulſement de Dieu.Nomb.34.d
Phalu, merueilleux/ou cache. Nõb.26.a
Phanuel, voyant Dieu/ ou la face de Dieu. Juges.8.b
Pharah, fructifiant/ ou croiſſant/ ou vache. Juges.7.c
Pharai, ouuerture. 2.Samu.23.d
Pharam, leur fuc sauuage/ou leur cruaulte/ ou fructificatiõ de mere/ou taureau de mere. Jehoſ.10.d
Pharan, beaulte ou louẽge/ gloriation ou ſignee. Eccl.14.a
Pharaoh, ou pharaon/ diſſipãt/ou deſcouurãt ou (Syrien) vengeant. Gene.12.d
Pharos, pulce/ou mouche/ou fruict de tigne. Ezra.8.a
Pharathon, diſſipation/ou rompure/ou deſnuement diceluy, ou (Syrien) vengeance diceluy. Juges.12.d. Duquel pharathonite. Juges.12.d
Pharez, ou phares: partiſſemẽt. Duquel pharezite. 1.Chronique.2.a
Phares. 1.Chroni.7.d. Cheualier/ ou departiſſant/ou expoſant/ou declairant.
Phariſiens, diuiſez.D. Actes.23.b
Pharnach, taureau frappant/ ou frappe/ ou piſſe/ ou fructificatiõ de drogues. Nõb.34.d
Pharphar, cõminue/ou fructificatiõ ỏ fruict/ ou taureau de taureau.2.Roys.5.d
Pharſandatha, deſcouurement de fleurs/ ou de ſa cõmotion/ou cõmotion de cheualier/ou fiente de fleurs/ou de ſa cõmotion. Eſth.9.b
Pharuah, flory/ ou (Syrie) volãt.1. Roys.4.
Pharuadah, ſeparement/ou diſperſement. Ezra.2.c
Phaſdamin, ou phelſdomim/ portiõ/ou diminution de sangz/ou diminution de taiſans/ou de faiſans ſemblant.1.Chroni.11.c
Phaſe, ou Paſques/ Paſſage/ou claudicatiõ. Matthieu.26.a
Phaleſida, paſſage/ou boitouſemẽt de natiuite/ou de generation.D.1.Macha.15.d
Phaſcron, chanſon de la bouche/ou la bouche pleine.1.Macha.9.g
Phaſeh, ou pheſſe/ paſſage ou boitouſement. 1.Chroniq.4.b
Phaſhur, ou phaſſur/ eſtendãt ou multipliãt liberte ou principaulte/ou eſpandant le pertuis/ou blancheur. Jere.20.a
Phaſgah, coſtau/ ou haulteur/ou munition. Nombres.21.d
Phaſpha, diminution de bouche/ou bouche diminuee.1.Chroni.7.g
Phathahiah, ou phathaia/ porte du Seigr/ ou le Seigneur ouurant. Nehe.9.a
Phatuel, bouchee de Dieu/ou perſuaſion de Dieu/ou eſlargiſſement de Dieu. Joel.1.a
Phatures, bouchee de rouſee/ou perſuaſion/ ou eſlargiſſement de ruine/ou de diſtillation. Jere.44.a.
Phau, ou phai/ vlant ou gemiſſant/ou apparoiſſant. Eccl.36.d.
Phebe, clere ou pure.Rom.16.a
Phedahel, rachapt de Dieu. Nomb.34.d
Phegiel, rencontre de Dieu/ou ſupplication de Dieu.Nomb.1.b
Phelðas, ruine de eſcouſſement/ou iugement de batture. Eccl.22.d
Pheleth, comme Phaleth.Nomb.16.a. Duql Peleteens.

Phelelah

Pheleiah, miracle du Seigr ou secret du Seigneur. 1. Chron. 3. d
Phelelia, sus Phalaliah.
Phelonite, sus Phalonite.
Phelti, cõe phalti. Pheltiah, cõe phaltiah.
Phenennah, gẽme ou nostre face. 1. Samu. 1. a
Phenice, rouge ou Vermeille ou palme. S. 2. Machabees. 4. c
Pheor, ou breſphegor ouuerture. Jehoſ. 22. d
Pheor, ou Phogor ouuerture. Nomb. 25. d
Phermesthа, sus pharmasthа.
Pherezien, ruraulx. Jehoſ. 3. c
Pheshur, sus Phashur.
Phethehia, cõme Phathahiah.
Phethrusim, le meſme. 1. Chron. 1. a
Phetros, cõme Phatuel. Jſai. 11. c
Phicol, bouche de tous toute langue ou perfection de bouche ou conſõmation. Eſth. 21. c
Phihiroth, ou phihahirot bouche ou leure de liberte ou bouche grauee. Exo. 14. a
Philadelphie, amour de frere ou de fraternite. Apocalyp. 3. b. S.
Philarches, amateur du prince. S.
Philemon, baiſant. S.
Philetus, ampable. 2. Timo. 2. c. S.
Philippe, batailleux ou amateur de cheuaulx S. 1. Machab. 1. a
Philippenſes, belliqueux ou amateurs de cheuaulx. S.
Philippes, batailleuſe ou amoureuſe de cheuaulx. S. Act. 19. b. Duquel Philippiens.
Philiſtee, sus Paleſtine. Duql Philiſtins.
Philologue, amateur des lettres ou amateur de la parolle. Romains. 16. b. S.
Philometor, amate de mere. S. 2. Mach. 4. c
Phinches, ou phinees face de cõfiance ou de protection. Expoſ. 6. d
Phinon, pierre precieuſe ou regardãt. Nombres. 33. f Duquel phunite.
Phur, ſort. Eſther. 3. c
Phurim, ſortz. Eſther. 9. f
Phut, Aphrique ou Lybie ou (Syriẽ) graſſe. 1. Chroniques. 1. a
Phutiel, Aphrique de dieu ou (Syriẽ & Ebr.) graiſſe de dieu. Exo. 6. d
Putiphar, ou phutiphar en la lãgue daphriq ſignifie taureau ou (Syrien & Ebrieu) taureau engraiſſe ou fructification de graiſſe. Geneſe. 37. S.
Putiphara, ou Phutiphar. Geſt. 41. f. (Syrien & Ebrieu) diſſipãt la graiſſe ou deſcouuremẽt de la graiſſe ou (Syrien) Vengeance de la graiſſe.
Phygellus, fugitif. S. 2. Timo. 1. d
Pibeſeth, ou pubaſte bouche de foullemẽt ou meſpriſon. Jeheze. 30. c
Pierre eſt dict de la pierre, en Grec petros. Matthieu. 16. a
Pigmees, en Ebrieu Gmadins nains ou haultz dune coudee. Jeheze. 27. b
Pilate, eſtraingnant ou eſtrainct. Mat. 27. g
Pyrrhus, flaue ou rouge. Act. 20. a
Piſidie, poiſſee (ceſt faicte noire de poix). S. Actes. 13. d
Poſathai, ou phoſſatai moy ouurage ou mõ oeuure. 1. Chron. 26. a
Ponce, marin. S. Matth. 27. a
Poſonite, sus phaſonite.
Ponte, mer. S. Actes. 2. b
Pontus, Sus Elaſar.
Portius, Beau ou de Beau. S. Act. 24. g
Poſidonius, dõnant a boire. 2. Macha. 14. c
Priſce, ancïẽne (mot latin.) Duql Priſcille. Romains. 16. a
Probatique, appartenant aux ouailles (ceſt le lieu ou eſtoient tenues les beſtes que lon deuoit ſacrifier.) Jehan. 5. a
Prochore, equippe ou facile prompt ou appareille. S. Act. 6. b
Proſelyte, eſtranger ou pelerin. S. Act. 2. b
Ptolemaide, battailleuſe. S. Act. 21. b
Ptolomee, rape (aſcauoir de charrue) ou pendant les caues ou amas deaues (en Grec) batailleux. 1. Macha. 3. c
Pul, ou aphrique cheute ou ruyne. Jſai. 66. f
Put, ou aphrique graſſe.
Putien, ſeduiſant ou bouchee ou largeur. 1. Chroniques. 2. g
Pubaſte, sus pibeſeth.
Publius (mot latin) cõe manifeſte. Act. 28. b
Pudens (mot latin) chaſte & pudique. 2. Timothee. 4. d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act. 28. c

Q

Quart, quatrieſme. Romains. 16. d
Quint, cinquieſme. 2. Macha. 11. g

R

Raab, soubz Rahab.
Raaiah, Viſiõ du ſeigneur. Ezr. 2. c
Raamiah, ou raamias tonnoirre du seigr ou mal ou cõpaignõ ou paſteur du seigñr. Neheм. 7. b
Raba, ou arebba grande ou abõdante ou iectãt, ou noiſeuſe ou mõt en icelle. Jehoſ. 15. g
Rabah, abõdante ou grãde ou noiſe ou querelle. Jehoſ. 13. d
Rabath, le meſme. 2. Samu. 17. g
Rabi, maiſtre. Matth. 23. b
Rabboni, maiſtre (Syrien) Marc. 10. g
Rabboth, en Ebrieu harabith noiſe ou combat. Jehoſ. 19. b
Rabmag, deſpeceant ou fondant la multitude ou maiſtre ou prince fondu ou ternу. Jeremiah. 39. a
Rabſaкeh, ou Rabſaces maiſtre ou prevoſt des beuuans ou le baiſier ou ſachet du maiſtre. 2. Roys. 18. d
Rabſaris, ou rabſares maiſtre ou prevoſt des Eunuques. 2. Roys. 18. d
Raca, Vuyde ou Vain. S. Matth. 5. d
Rachal, rapporteur ou apothicaire ou marchant. 1. Samu. 30. g
Radai, deſcẽdant ou dominãt. 1. Chroſ. 2. b
Raelaia, ſomme du ſeigneur ou le seigneur enpurant ou cõpaignon ou paſteur a icelup ſeigneur. 3. Ezr. 5. a
Rages, tempeſte ou commotion. Tob. 1. c. D.
Raguel. ſoubz rauel.
Rahab, ou raab. Pſalme. 87. a fiere ou forte ou brupant. Egypte. Jſai. 51. d
Rahab, ou raab large ou eſlargie ou rue. Jeſhoſua. 2. a
Rahabiah, largeur ou place du Seigneur. 1. Chroniques. 26. c
Raham, matrice ou miſericorde ou (Syrien) amy. 1. Chroniques. 2. f
Rahel, ou rachel ouaille. Gene. 29. a
Rahuel, comme Rauel.
Rakath, ou recca Vuydãge ou crachat ou ſaliue ou la temple de la teſte. Jehoſ. 19. c
Ram, hault ou haultain ou iectãt. 1. Chro. 2. b
Rama, haulte ou haultaine ou iectee. Jehoſua. 18. d
Ramath, ou ramatha le meſme. 1. Samu. 1. c
Ramatha, ou ramathe haulte ou haultaine ou iectee. D. 1. Macha. 11. d
Ramathaim, le meſme. 1. Samu. 1. a
Ramathite, hault ou eſleue ou iectãt ou loing tecte. 1. Chroni. 27. d
Ramathlehi, eſlieuement de machoires. Juges. 15. g
Rameſes, tonnoirre ou reproche de tigne ou effaceant ou deſpeceãt le mal ou la froiſſure ou froiſſe de tigne. Gene. 47. c
Rameth, haulte ou haultaine ou iectee. Jehoſua. 19. b
Ramoth, le meſme. 1. Chroni. 6. f
Ramoth. Deute. 4. g. Voyãt la mort ou regard de la mort ou haulteſſes.
Raphah, medicine ou medicin ou relaſche ou geant. 1. Chroni. 8. a
Raphah. 1. Chroni. 7. e. Relaſche de lacqs.
Raphael, medicine de Dieu. 1. Chroni. 26. a
Raphaiah, medicine du Seigneur ou relaſche du Seigneur. Nehemi. 3. c
Raphath, ou riphath medicine ou relaſche ou bouuerte. Gene. 10. a
Raphaim, geantz ou medecins ou relaſchez. Jſai. 17. b
Raphidim, couchettes ou paillaces ou mains remiſes ou medicine de mains. Exo. 17. a
Raphon, medicine ou relaſche ou geant. D. 1. Macha. 5. d
Raphu, le meſme. Nõb. 13. a
Raſin, ſoubz razin.
Rau, ou ragau cõpaignõ ou paſteur diceluy ou mal ou froiſſure diceluy. 1. Chro. 1. b
Rauel, ou raguel paſteur de dieu ou amy de dieu ou froiſſure de dieu. Geſt. 36. a
Raziah, ou razias ſecret du seigñr ou myſtere du seigneur. D. 2. Macha. 14. f
Razin, ou raſin Volunte ou Volontaire ou courrier ou poſte. Ezr. 2. c
Razon, delie ou maigre ou ſecret ou ſecretaire ou prince. 1. Roys. 11. c
Reba, ou rebe quart ou quarre ou aſſis ou aſſiette. Nõbres. 31. a
Rebekah, ou rebeca engraiſſe ou cõtention reprouchee ou empeſchee. Geſt. 22. d
Reblah, ou reblatha noiſe ou grãdeur a luy ou debat enuieilly ou trouble ou noiſe conſante. Nõbres. 34. c
Recca, ſus rakath.
Recem, ſoubz reſem.
Rechab, tendre ou delicate. 1. Chroni. 4. c
Rechab, charrette ou cheualerie ou cheuauchant. 2. Samu. 4. a. Duquel Rechabites.

Regem, ou regom/lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1.Chro.2.f
Regium, rompure ou froissure. H. Act.28.c
Regma, cõme remah, Soubz.
Rehoboam, ou roboam/essargissãt le peuple/ ou largeur/ou place du peuple/ ou odeur/ou odorant auec le peuple. 1.Roys.11.g
Rehum, pitoyable/ou misericordieux/ou (Syrien) amy. Ezr.2.a
Rei, compaignon/ou pasteur/ou mal/ou ma bruisure. 1.Roys.1.a
Reia, comme rahaiah.
Rekem, ou recem/Tuyde ou Vain/ou painctu/re diuerse/ou leur saline. Iehos.18.d
Remah, ou reema/tonnoirre ou reprochẽ/ou quelque mal/ou quelque cõpaignie ou quel/que bruisure. Iehezc.27.d
Remeiah, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr.10.d
Remon, põme grenade/ou haulte². Icho.15.e
Remonpharez, diuision de põme grenade/ou põme grenade de diuisiõ/ou diuisiõ de haul/teur. Nombres.33.c
Remono, sa pomme grenade/ou sa haulteur. 1.Chroniques.6.g
Remphan, ou remphã en Ebrieu chiun tour/teau (cest pain broye auec graisse) ou ppare/ ou compose. Act.7.e
Resa. Luc.3.g. teste/ou Volunte ou cours. D.
Resah, ou ressa/arrousemẽt ou degouttemẽt. Nombres.33.c
Resen, bride. Gene.10.b
Reseph, soubz Rezeph.
Reseph, oyseau ou diable/ou saiette de feu. 1. Chroniques.7.e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphah.
Rethmah, genetz ou son/ou bruit. Nomb.33.c
Reu, cõpaignon ou amy/ou pasteur/ou mal/ ou rompure. Gene.11.c
Reumah, haulte ou haultaine/ou beste ayant Vne corne/ou par trop regarde. Gene.22.d
Rezeph, ou reseph/paucmẽt ou estẽte/ou brai/se. 2.Roys.14.c
Rezia, ou resia/Voulũte ou Volũtaire/ou cou/reur/ou poste. 1.Chroni.7.g
Rezphah, ou respha cõme rezeph. 2.Sam.21.b
Ribai bataillant/ou tensant/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Rhode, rose. H. Act.12.c
Rhodochus, chariot de rose. H.
Rmah, chanson ou liesse. 1.Chroni.4.d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Rogel, pied ou a pied/ou esprouuant/ou accu sateur/ou rapporteur/ou (Syrien) coustume. Iehosua.15.b
Rogelim, le mesme. 2.Samu.17.g
Rogommelech, lapidant le roy/ou conseillier/ ou pourpre du roy/ou conseillier. Zach.7.a
Rohagah, ou roaga/soullie ou enpure par me ditatiõ/ou parolle/ou par separatiõ. 1.Chro/niques.7.f
Rohabiah, ou rohobia/largeur ou tendue/ou place du Seigneur. 1.Chron.24.b
Rohob, largeur ou tẽdue/ou place. Iehos.19.c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ ou places. 1. Chroniques.1.d
Romamthi, esleuant. 1.Chro.25.a
Roma, sus reumah.
Rome, Vaillant ou Vaillance/ou puissant/ou robuste. H. Duquel Romains.
Romeliah, le hault du seignr/ ou haulteesse du seignr/ou iecte du seignr. 2.Roys.15.e
Ros, chef ou sõmet/ou cõmẽcemẽt. Gen.46.c
Roth, Sus Ataroth.
Ruben, Voyant filz/ou Visiõ de filz/ou filz de Visiõ. Gen.29.f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulee ou enyuree. Ruth.1.a

S

Saal, demandãt ou demandez/ ou prestez/ ou sepulchre/ou enfer/ou fosse. Ezr.10.d
Saakthiel, ou salathiel/celuy qui est requis de dieu. 1.Chron.3.c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pẽsant ou qui Vole/ou Volant deuãt. 1.Chron. 2.f
Saarim, portes ou estimations/ ou apprecia/tions/ou cheueulx/ou orge/ou tempestes/ou diables/ou plein de poil/ou boues. Ieho.15.e
Saba, ou seba/arabiens/ conuertissement/ou captiuite/ ou chauuete/ou assiete. Psal.72.
Saba. 1.Chron.1.a. enuironnant ou pure/ou (Syrien) ancien. Duql Sabaim. Nehe.7.e
Sabam, & sabama/ cõuersion ou trop grande captiuite/ ou cheueleure/ ou grande assiette. Nõbres.32.a
Sabaniah, cõuertissant/ou seignr captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seignr/ ou intelli/gence/ou filiatiõ du seignr. Nehem.9.a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, cõfractions ou esperances/ ou fro/mens. Iehos.7.a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, sceptre ou Verge/ou lignee.
Sabatha, circuit ou enuirõnant/ou amenant cause/ou (Syrien) Vieillesse. 1.Chron.1.a
Sabathaca, enuirõnant frappure/ou cause de frappure/ou (Syrien & Ebrieu) frappure de Vieillesse. 1.Chron.1.a
Sabathai, mõ sabbath/ ou repos/ ou cessatiõ. Nehemiah.11.c
Sabbath, repos ou cessatiõ. 2.Roys.4.b
Sabe, sept ou septiesme/ou saoulemẽt/ ou iu/rement. Iehos.19.a
Sabeens, menãs en captiuite/ou cõuertissãs/ ou blancz cheueux/ou peuples scãs. Job.1.c
Sabor, ou saber/froissure ou esperãce/ou fro/ment. 1.Chron.2.f
Sacacah, ou sachacha/Vmbrage ou couuertu/re/ou defense/ou Vnctiõ/ou (Syrien) aguet. Iehos.15.g
Sacar, ou sachar/loyer ou pris/ou boissõ/ou yurongnerie. 1.Chron.11.g
Sachiah, ou sechia/defense ou rameau du sei/gneur/ou seigneur enuironnant/ ou renfor/ceant. 1.Chron.8.a
Sadducieus, iustes ou iustifiez/ou (Syrien) coupez/ou scismatique. D. Actes.5.D.
Sadoc, soubz zadok.
Saelabin, ou selebin/ entẽdemẽt de regnard/ ou filz/ou poing/ ou poingnee dentendemẽt/ ou sentier dẽtendemẽt/ ou de filz/ ou entẽde/ment du regardãt. Iehos.19.c
Sagah, ou sage ignorãt ou cõprenãt/ ou at/touchant/ou (Syrien) abondant/ou multi/pliant. 1.Chron.11.g
Sahar, sus Izoar.
Saharaim, noirs ou troubles, ou ouurãs du matin/ou allans du matin. 1.Chron.8.a
Sahazimah/ou sehesima/ abaissemẽt de ieus/ne/ou fosse/ou pẽsemẽt de ieusne/ou fierte de la mer. Iehos.19.b
Sala, panier ou exaltatiõ/ou foullement/ou equipare. Nõbres.25.c
Salabin, & salebin/regardant les coeurs/ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ou sentier en mer. Jug.1.g.1.Roys.4.a
Salabonite, entẽdemẽt ou filz de regnard/ou edifice de regnard/ou edifice/ou entẽdement de poing/ou de poingnee/ou sentier/ou entẽ/demẽt de edifice/ ou de filz. 2.Samu.23.d
Salah, ou sale/ cõme salahi.
Salahi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ ou (Syrien) despouillant/ou despouille. 1.Roys.22.f
Salamiel, paix de dieu/ ou perfectiõ de dieu/ ou retributiõ de dieu. Nomb.1.a
Salamis, ou salamine/ esmue ou quasse/ou fluctuante. H. Actes.13.a
Salathi, soubz zalathi.
Salecah, ou salecha/toy panier ou toy eleua/tion/ou toy foullement. Iehos.12.a
Saled, affliction/ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure. 1.Chroni.2.d
Salem, paix. Gene.14.d
Salemoth, & salimoth/pacification ou perfec/tion/ou retribution. 1.Chroni.24.c
Saleph, desguainant ou arrachant/ ou des/chaussant. 1.Chroni.1.b
Salim, regnard/ poingnees ou poings/ou sẽ/tiers. 1.Samu.9.a
Salisah, triple ou principalle/ou ternaire/ou princesse/ ou duchesse. 1.Samuel.9.a
Salma, comme salem.
Salman, pacifique ou parfaict/ou retribuãt. Hose.10.d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salmias/ paix du seigneur/ ou perfectiõ/ou retributiõ du Seignr. Ezr.10.d
Salmon, flottement ou commotion/ou cho/quement. H. Act.27.b
Salmona, soubz zalmonah.
Salo, panier ou esleuement/ou foullement/ ou equipare. 1.Chroni.9.b
Salome, pacifique ou parfaicte/ou retribuãt. D. Marc.15.d
Salomi, pacifique ou parfaict/ou retribuant. Nombres.34.d
Salomoh, ou salomon/pacifique. 2.Sam.5.c
Salon, floc ou commotion. H.
Salon, demeurãt/ou pacifique/ou abondãt/ ou (Syrien) mocquant/ou decouant. D.
Salphaad, soubz zalphahad.
Salu, ou selu/panier ou eslieuemẽt/ou foulle/ment/ou equiparation. Nehemi.11.b
Salumith, ou salomith/ cõe salomi. 1.Chro.
Salusah, comme salisah. (3.d
Samah, et Samaah/ ouyant/ ou obeyssant. Iehosua.15.d
Sama, sus hosama.
Samaah, nomme ou adioinct/ou perdition/ ou desolation. 1.Chroni.8.c
Samaam, soubz semaam.
Samach, adioinct ou appuye/ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/adioinct au Sei/neur/ou appuye/ ou ioinct au Seigneur. 1. Chroniques.26.a
Samad, destruisant ou exterminãt/ou broy/ant. 1.Chroniques.8.b
Samah, ou sama/perdition ou desolation/ou estonnement/ou ille/ou nom/ou nomme/ou adioinct. 1. Samu.16.b
Samahuth/ou samaeth/ desolation ou perdi tion/ou espouantement. 1.Chron.27.b. ou la iniquite/ ou nom diniquite/ou desolant/ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/mon nom/ou ma desola tion/ou perdition/ou estonnemẽt ou cieulx. 1.Chroniques.4.c
Samai, ou semei. 1. Chron.2. d. le mesme.
Samaiah, ou Samaias/oyant le Seignr/ou obeissant au Seigneur. 2.Chroni.4.f
Samareus, soubz zemari.

Samarie,

Hamarie, garde ou diamãt/ou ronces/ou eſpine/ou lie dicelluy. 1. Roys. 16. c. Duql Hamaritains.
Hamarim, ſoubz zemarim.
Hamariah/ ou ſamarias/ ou ſemeria/ garde du Seigñr/ou diamãt du Seigñr/ou eſpine buiſſon/ou eſpine du Seigneur. Ezr. 10. d
Hamarith, ou ſemarith/ gardee ou de diamant/ou eſpine/ou lie. 2. Chro. 24. g
Hamegar, ou ſemegard/drogues de leſtrangier/ou hoſte/ou du ruminant/ou du combatant. Jeremi. 39. a
Hamri, gardãt ou eſpine/ou lie/ou diamant. 2. Chroniques. 29. c
Hameron, garde de amertume/ou de myrrhe forte/ou doloreuſe/ ou inique/ ou diamãt/ou eſpine/ou lie de myrrhe de doleur/ou diniquite/ou de force/ Ebrieu ſameronmeroon.
Hamgar, nomme Voyager/ou la leſtranger/ ou combatãt/ou rumination du nom/ou deſolation, ou eſtõnement du Voyager/ ou du ruminant/ou du combatant. Juges. 3. d
Hamir, garde ou rõces ou eſpine/ou diamãt/ ou lie. Jehoſ. 15. f
Hamma, cõme ſamua.
Hamua, ou ſammua/ oyant ou obeiſſant, Nombres. 13. a
Hamoth, noms ou deſolations/ou perditiõs/ ou eſtonnemens. 1. Chroni. 11. f
Hamothrare, ſablõneuſe/ou aſpre. D. Act. 16.
Hamlai, ou ſemlai/ linge ou feneſtre/ou nom a moy/ou eſpouantement/ou propre a moy. Ezra. 2. c
Hamſai, moy ſoleil/ou nom de doy/ou la ſe doy/ou (Syrien) miniſtre. Ezra. 4. b
Hamſama, ou ſamſame/ nom ouy/ ou fameuſe ouye. D. 1. Macha. 15. d
Hamſari, nom du chantant/ou maiſtriſant/ ou la le chãtre/ ou la le maiſtriſãt. 1. Chro. 8. b
Hamſon, ſoleil dicelluy/ ou intention de nom/ ou ſecundation/ ou changement/ ou nom de dormant/ ou le dormãt/ ou (Syrien) ſon ſeruice. Juges. 13. d
Hamuel, poſe de Dieu/ou le nom dicelluy de Dieu. Nomb. 34. a
Hamus, ſablonneuſe. D. Act. 20. c
Hanabakat, buiſſon ey ſecret/ou ey enueloppement/ou (du Syrien et Ebrieu) ennemy ey cachette/ou ey enueloppement. Nehe. 2. b
Hanir, lampe dormant/ ou friche/ ou repriſe/ou changement/ou ſuitte de lampe/ou de friche/ou changemẽt/ou repriſe ou ſuitte den ſeignant ou demonſtrant. Deute. 3. b
Hapß, baſciy/ hanap/ phiole/ ſueil/ poſteau/ acheuemẽt/ fin/ione/ ou mer. 2. Samu. 21. d
Haphai, ſueil ou ſurſueil/ ou cruche/ ou phiole ou fin/ ou acheuemẽt. 1. Chroni. 20. c
Haphan, barbe ou leure/ou riue dicelly/ou froiſſure/ ou ſolitude dicelly. 1. Chroni. 5. b
Haphay, heriſſon ou connil/ ou porc eſpic/ ou cache/ ou leure/ ou riue/ ou froiſſure dicelles. 2. Roys. 22. a
Haphat, iuge ou iugement. 1. Chroni. 27. d
Haphatiah, ou ſaphatias/ ſeigneur iugeant/ ou iugement du Seigneur. 2. Samu. 3. a
Hapher, ou ſepher/ trompette/ ou beaulte/ ou (Syrien) bonte. Nomb. 33. c
Haphira, racomptant/ ou nombrãt/ ou librairie/ ou lieu des lettres/ ou (Syrien) belle. D. Actes. 5. a
Haphomite, leure ou riue des caues/ ou enfonſrement deaues. 1. Chroni. 27. d
Haphon, ſoubz zaphon.
Hara. Gene. 46. b. ſentant/ ou dame de ſenteur/ ou chanſon doleur.
Hara, ſoubz zaraah.
Harabiah, ou ſarabias ſeichereſſe du Seigñr/ ou treſ Vaillant auec le Seigñr/ ou chantant au ſeigneur/ ou auec le ſeigneur. Ezr. 8. d
Harah, dame ou princeſſe. Gene. 17. c
Hara, chair ou cõſanguinite/ ou leuain/ ou reſidu/ ou demeurant. 1. Chroni. 7. c
Harai, moy ſeigneur ou prince/ ou ma chanſon. Ezra. 10. d
Harai, ma dame/ ou ma princeſſe. Gene. 11. d
Harai, ſoubz zarai.
Harar, nombril ou pẽſee/ ou eſpiemẽt/ ou chãtant au ſeigneur. 2. Samu. 23. d
Harathaſar, ſoubz zarathzahar.
Harathi, comme ſarai.
Harathi, ſoubz zarathi.
Harazar, ou ſaraſar/ preuoſt du threſor/ ou du cellier/ ou threſor du chantant/ ou cellier/ ou qui Voit angoiſſe/ ou (du Syrie & de Ebrieu) aſſiegement de celuy qui tient ey angoiſſe. 2. Roys. 19. g
Harea, ſoubz zareah.
Hareah, ou ſareas/ prince du ſeigñr/ ou chanſon du ſeigneur. Jere. 40. c
Harebiah, ou ſarebias/ cõme ſarabiah.
Hared, priuatiõ de ſeigneurie ou de deſcente/ ou (Syrien) courtine. Gene. 46. b.
Hareda, ſoubz zaredah.
Haredites, priuation de ſeigneurie/ ou de deſcente/ ou (Syrien) courtine. Nomb. 26. c
Harepha, ſoubz zarephah.
Hares, racine ou chainette. 1. Chroni. 7. d
Hargon, oſtant protection/ ou corps/ ou coleur/ ou oſtant iardiy/ ou (Syrien) retz/ ou filet. Iſai. 20. a
Hariah, porte du ſeigñr/ ou eſtimation appreciatiõ/ ou cheualerie du ſeigneur/ ou bouc du ſeigneur/ ou horge/ ou tempeſte du ſeigneur/ ou ſeigneur du diable. 1. Chroni. 8. d
Harid, delaiſſe ou demeurãt/ ou main du prince/ ou chanſon de la main. Jehoſ. 19. a
Harion, ſecrette ou plaine/ ou chanſon de colombe. Deute. 3. b
Haron, ou ſarona plaine/ ou chanſon dicelluy. 1. Chroni. 5. b. Duquel ſaronite.
Harſachim, preuoſt des Veſtemẽs/ ou oingnemens. Jere. 39. a
Harthan, ſoubz zarthanah.
Harug, branche ou fermẽt/ ou rameau/ ou enueloppement. Gene. 11. c
Haruhen, ou ſaroheh/ prince de grace/ ou grace de prince/ ou chanſon de grace. Jehoſ. 19. a
Haruia, ſoubz zaruiah.
Haſagaz, ou ſaſagazi/ q̃ faict paſſage/ ou tonſure/ ou regardant le paſſant, ou le tondant/ ou comprimant la toiſon. Eſth. 2. c
Haſbazar, ou ſaſabaſar/ iope ey tribulatiõ/ ou angoiſſe/ ou manifeſtation/ ou munition de iope/ ou iope de Vendange/ ou ſixieſme angoiſſe/ ou liy/ ou fin liy dangoiſſe. Ezr. 1. d
Hatay, contraire ou aduerſaire. 1. Chroñ. 21. a
Hauch, plaine ou equite/ ou poſant/ ou poſe. Geneſe. 14. a
Haul, ſoubz ſual.
Haul, requis ou emprunte/ foſſe ou ſepulchre/ ou enfer. Gene. 46. d
Hepthiens, corrayeurs/ ou gaignedeniers.
Heba, ou ſebe/ ſept ou ſeptieſme/ ou ſaoulemẽt ou iurement. Gene. 10. b
Hebathai, ou ſebthai/ repos ou ceſſation. Nehemiah. 8. b
Hechem, part ou portiõ/ ou eſpaule/ ou labeur du matin/ ou allure du matin. 1. Chroni. 7. d Duquel ſechemites.
Hecron, ou ſechrona/ puronguerie/ ou pris/ ou ſalaire dicelluy. Jehoſ. 15. c
Hebenia, ou ſebenias ſus ſabaniah.
Hebeon, ſoubz zebeon.
Hebnia, comme ſabaniah.
Heboim, ſoubz zeboim.
Hebebin, ſus ſackabin.
Helec, ſoubz zelek.
Hebia, ſoubz zebiah.
Heboim, ſoubz zeboim.
Hecaniah, ou ſechenias/ Voiſin Seigneur/ ou habitation du ſeigneur. 1. Chroni. 3. d
Hechia, ſus ſachiah.
Hedada, ſoubz zedadah.
Hedei, tout puiſſant ou deguaſteur/ ou chãp ou mamelle. D. Baruch. 1. a
Hedecias, ſoubz zedekiah.
Hedeur, champ de lumiere/ ou de feu/ ou maſſe de lumiere/ ou lumiere du tout puiſſãt/ ou feu du deguaſteur. Nomb. 1. a
Hegor, ſoubz zoar.
Hegub, fortifie ou eſleue. 1. Roys. 16. g
Hehemia, ſus ſahazimah.
Hehon, deſracinemẽt ou foullemẽt. Nõb. 21. e
Heir, Velu/ cheureau ou diable/ ou faict dorge ou tempeſte. 2. Chroni. 20. c
Heira, ſoubz zeir.
Heirath, boue ou poikeux/ ou diable/ ou tempeſte/ ou orge. Juges. 3. d
Hela, ſoubz zela.
Hela. 2. Roys. 12. g. exaltatiõ ou foullement Duquel Helai. Nehe. 11. b
Helaite, ſoubz ſelha.
Helahi, cõme ſalahi.
Helca, cõme ſalecah.
Helem, cõme ſalem. Duquel ſelemite.
Helemiah, ou ſelemias, le meſme. Jere. 38. d
Helemiahu, paix du ſeigneur/ ou perfection du ſeigñr/ ou retribution du ſeigñr. Ezr. 10. d
Helomith, ou ſelemith/ paiſible ou retribuant. 1. Chroni. 26. d
Helesph, ſoubz zalaph.
Heles, triple ou prince/ ou duc. 1. Chroni. 7. g
Heleucie, eſmeute/ quaſſee/ ou fluctuante. 1. Machabees. 11. a. D.
Helha, ou ſela/ deſchaut ou deſchauſſant/ ou (Syrien) illuminãt/ ou deceuant. Nõb. 26. c Duquel Helhanites.
Helhim, ou ſelim/ mis ou lignes/ ou rameaux/ ou traictz/ ou dardz/ ou (Syrien) deſpouillans. Jehoſ. 15. c
Helka, ſoubz zelah.
Helmai, ma robbe. Nehemi. 7. c
Helun, demeurant ou pacifique/ ou abõdant/ ou (Syrien) mocquant/ ou deceuãt. Nehe. 3. c
Helmon, ſoubz zelmon.
Helomith, pacifique ou parfaicte/ ou retribuante. Ezra. 8. b
Helethai, cõme zalathai.
Helu/ ſus ſalu.
Helum, pacifique ou parfaict/ ou retribuant. 2. Roys. 15. c
Hemeber, nom ou renommee du robuſte/ ou fort/ ou nom de laiſſe/ ou dẽpẽe/ ou deſtruiſant force/ ou laiſſe/ ou la plume. Heſt. 14. a
Hem, nom ou renommee/ ou poſant/ ou poſe/ ou illec. Heſt. 5. d
Hẽmaa, ſus Hamah/ obeiſſãt. 2. Samu. 13. a
Hemaam, ou Hamaam/ nom de mere/ ou de gent/ ou nom de crainte/ ou mettant crainte/ ou adioinct a la mere/ ou a la gẽt/ ou la crainte/ ou la mere/ ou la gent. 1. Chro. 9. f
Hemaath, oyant ou obeiſſant. 2. Roys. 12. d
Hemaia, Soubz Hemeriah.
Hemareth, Sus Hamarith.
Hemathiens, nomme ou poſe/ ou deſole/ ou

eſtonne. 1. Chroni. 2. g
Semegar, ſus ſamegar.
Semei, oyant ou obeiſſant/ nom de monceau/ ou deſtruiſant le monceau. Expode. 6. c
Semei, ſus ſamai.
Semeiah, ou ſemeias/ oyant ou obeiſſant au ſeigneur. 2. Roys. 12. f
Semeias, cõme ſemei.
Semeron, ſoubz zemeron
Semer, garde/ ou diamãt/ ou buiſſon/ ou eſpine/ ou lieu. 1. Roys. 16. e
Semeria, cõme ſamariah.
Semeron, cõme ſemer.
Semida; nom de ſcience ou congnoiſſance/ ou mettant ſciẽce/ ou cõgnoiſſance de deſolation ou eſpouantement/ ou ſciẽce des cieulx. Nõb. 26. d, Duquel Semidaites.
Semiramoth, haulteur des cieulx/ ou haulteur de nom. 1. Chroni. 15. c
Semla, linge ou ſa feneſtre/ ou nom/ ou eſpouantemẽt/ ou propre a luy. 1. Chroni. 1. d
Semma, ſus ſamah.
Semron, ou ſimeron/ ou ſemran/ cõme ſemer. Nombr. 26. c. Duquel Semronite.
Semri, le meſme. 1. Chroni. 26. b
Sen, dent ou puoitre/ mutation ou dormant. nom de lieu. 1. Samu. 7. c
Senaah, buiſſon/ ou (Syriẽ) ẽnemy. Ezr. 2. b
Seneh, cõme ſenaah.
Sennah, ou ſeneia/ buiſſon/ ou (Syrien) ennempe. Nehemi. 11. b
Senaab, Soubz Sineab.
Senaar, reſueil du dormant/ ou nettoyement de dent/ dent de lenuieux/ ou mutation de la cite, Gene. 10. b
Sennaherib, ou ſennacherib, buiſſon de deſtruction/ ou buiſſon du glaiue/ buiſſõ de deſert/ ou de ſeichereſſe/ ou (Syriẽ & Ebrieu) glaiue/ ou deſtruction de lennemy. 2. Roys. 18. c
Senazer, ou ſenneſer, threſor de dẽt/ ou dyuoire/ ou de dormant/ ou angoiſſe/ ou threſor de mutation/ ou ennemy dãgoiſſe & tribulatiõ. 1. Chroniques. 3. c
Senſenah, ou ſenſenna/ rameau ou prouain/ ou bupſſon de buiſſon/ ou (Syriẽ & Ebrieu) buiſſon dennemy. Jehoſ. 15. c
Seon, ſoubz ſion. Seor, ſoubz zohar.
Seorim, portes ou eſtimations/ ou priſemẽs/ ou cheueulx/ ou orge/ ou tẽpeſte/ ou diables/ ou poilleux/ ou bouez. 1. Chroni. 24. b
Sephar, liure ou eſcriuant/ ou recit/ ou nombre/ ou (Syrien) port. Genc. 10. d
Sepharuaim, liures (ou eſcriuãt/ ou recitz/ ou nõbres/ ou liure/ ou ſon nombre la mer/ ou (Syrien & Ebrieu) port de mer. 2. Roys. 18. g
Sepham, ſoubz ſuphim.
Sephamoth, barbes ou leures/ ou riuage de mort/ ou leure de mort/ ou broyant la mort. 1. Samu. 30. g
Sepham, ou ſephama/ barbe ou ſa leure/ ou quelque riuage/ ou bort/ ou broyante/ ou fortement rompue. Nõb. 34. b
Sephath, ſoubz zephath.
Sephatha, ſoubz zephathah.
Sephei, mundatiõ ou multitude. 1. Chro. 4. f
Sephela, hũble ou bas/ ou chãpeſtre/ ou plaine. 1. Macha. 12. e
Sepher, ſus ſapher. Sephi, ſoubz zephi.
Sephi, ſolitude ou leure/ ou riuaige/ ou rompure. 1. Chroſt. 1. c
Sepho, cõme Sephi.
Sepho, ſoubz zepho. Sephon, ſoubz zephõ.
Sephor, ſoubz zephor.
Sephora, ſoubz zephorah.
Sephora, belle ou trompette/ ou (Syrien) biẽ faiſante/ ou bonte. Expo. 1. c
Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb. 24. d
Sephuphan, eſpece de ſerpent. 1. Chroſt. 8. a
Sephupham, ou ſupham/ briſant iceulx/ ou barbe/ ou leure diceulx/ ou riue ou riuage diceulx. Nõb. 26. e. Duquel Sephuphanites.
Ser, ſoubz zer.
Seraphim, ardans ou enflammez. Iſai. 6. a
Serebiah, ſeichereſſe du ſeignr/ ou treſbaillãt auec le ſeigneur/ ou chantant au ſeigneur/ ou auec le ſeigneur. Ezr. 8. d
Sereth, ſoubz zareth.
Serezer, ou ſereſer/ prince du threſor ou du celier/ ou threſor du chantant/ ou cellier/ ou qui boit angoiſſe/ ou (du Syrien & Ebrieu) aſſiete de camp de languiſſant. Jere. 39. a
Sergius, retz ou las a prendre quelque choſe. Actes. 13. a. D.
Seron, prince de doleur/ ou chantant triſteſſe/ ou plaine. 1. Macha. 3. b
Seror, ſoubz zeror. Serua, ſoubz zeruah.
Seſak, 1. Chroſt. 8. b. ſac de liy/ ou de fiy liy/ ou ſizain/ ou ſixieſme ſac/ ou baiſer de lieſſe/ ou hanap/ ou cuiſſe.
Seſach, fiy ou toy fiy liy/ ou ta ioye/ ou toy ſizain. Jeremi. 25. e
Seſai, ſixain ou ſixieſme/ ou ſeſtouyſſant/ ou de liy/ ou fiy liy. Juges. 1. c
Seſak, ou ſeſac. 1. Roys. 14. g. Sachet Vuide/ ou baiſer de Vanite/ ou hanap/ ou cuiſſe de Vanite.
Seſak, ou ſeſac/ doy de ſac ou doy de baiſer/ ou de hanap/ ou doy de cuiſſe. 1. Roys. 11. a
Seſan, lis ou roſe/ ou lieſſe/ ou liy ou fiy liy. 1. Chroniques. 2. d
Seſbaz, coulant ou (Syrien) deliurance.
Setari, ou ſetrai/ exacteur ou preuoſt/ ou (Syrien) obligation/ ou contract. 1. Chroni. 27. d
Seth, mis/ ou il a mis. Gene. 4. d
Sethar, eſpiãt ou pourry/ ou faiſant pourrir. Eſther. 1. c
Sethri, cache ou demoliſſant/ ou moy refuge. Expode. 6. c
Setim, eſtendues ou eſcartans les fleaux/ ou eſpines. Nomb. 25. a
Setur, ou ſthur cache/ ou deſtruiſant/ ou demoliſſant. Nomb. 13. a
Siaha, mouuemẽt/ ou (Syriẽ) ayde. Ezr, 2. c
Siaha, ſoubz ziha. Siba, ſoubz ziba.
Sibarim, ou ſabarim/ circuit de haulteur/ ou (Syrien) opiniõ/ ou penſees/ ou eſperans/ ou eſperance. Jehezc. 47. c
Sciboleth, ou Schibboleth/ eſpy ou floc deaues.
Siceleg, ſoubz zikeleg. (Juges. 12. c
Sichar, concluſion ou cloſure/ inebriation ou ſalaire. D. Jehan. 4. a
Sichem, eſpaulle ou portiõ/ ou chemin du matin. Geneſe. 33. d
Sichima, le meſme. Duquel Sichimi.
Sicona, ou Sicion/ effuſion ou angoiſſe. D. 1. Macha. 15. d
Sicle, Vne maniere de poidz qui Vault neuf liures tᵗ. Heſt. 23. c
Siden, Venerie ou aguet/ ou prouiſiõ/ ou nauire de iugemẽt. D. 1. Macha. 15. d
Sidon, ſoubz zidon.
Sidonia, ſoubz zidoniah.
Sidonim, ſoubz zidonim.
Sidrach, mamelle tendre/ ou delicate/ pillage tẽdre/ ou champ delicat/ ou (Syriẽ) toy meſſager. Daniel. 1. b
Siha, ſoubz ziha.
Sihor, noir ou trouble/ ou du matin. Jeho. 19. b
Sikas, cõſiderãt ou aduiſant. D. Act. 15. d
Siloah, ou ſiloe/ enuoye ou enuoyãt/ rainceau ou dard/ ou (Syrien) deſpouillant ou deſpouille. Nehem. 3. d
Silo, & ſiloh/ deſliãt ou deſchauſſant/ paix ou abondance/ ou (Syrien) deceu/ ou deceuant. Iehoſua. 18. a
Siloni, demeurãt/ ou pacifique/ ou abõdant/ ou (Syriẽ) mocquãt/ ou deceuãt. 1. Chro. 9. a
Siluain (mot latin) foreſtier. 2. Teſſalo. 1. a
Simaa, ſus ſamua.
Simeon, obedient ou expaudition. Nõb. 26. b Duquel Simeonites.
Simon, comme Simeon. 1. Macha. 2. a
Simeon. 1. Chroſt. 4. d. mettãt ou mis/ ou don dappareil/ ou nombre/ ou graiſſe/ ou huyle.
Sin, ſoubz zin.
Sin, peluſium/ buiſſon. Jeheze. 30. d
Sinai, Deut. 33. a. buiſſõ/ ou (Syriẽ) iniquite.
Sina, cõme zin/ ſoubz.
Sincab, ou ſenaab/ dẽt du pere/ ou pere de mutation/ ou dormition du pere. Gene. 14. a
Sion, ſoubz zion.
Sion. Deute. 4. g. ſoy ou bruyt/ ou moins de force/ ou de doleur. Jehoſ. 19. b
Sior, ſoubz zior.
Sirach, ſiblement/ ou chanſon du frere/ ou don Vuide. D.
Syrie, en Ebrieu/ aram/ cõme ſyra & aramiah Duquel Syrus en Ebrieu Aramiens.
Sis, ſoubz zis.
Siſa, ou ſeſa/ ſixieſme ou de marbre/ ou ioyeux/ ou eſtieuemẽt de doy. 1. Roys. 4. a
Siſai, ſizain ou ſixieſme/ ou ioyeux/ ou de fiy liy. Nomb. 13. d
Siſamai, cheual ou arõdelle deaues/ ou tigne deaues/ ou (Syriẽ) aueuglemẽt. 1. Chro. 2. c
Siſara, Voyãt laroõdelle/ Voyãt la Vermine/ ou le cheual. Ezra. 2. c
Sitim, cõme ſetim.
Siua, Vanite ou eſtieuemẽt/ ou bruyt. 2. Samuel. 20. g
Siuan, buiſſon ou eſpineux. Eſther. 8. c
Siza, ce doy/ ou arrouſant doy. 1. Chro. 11. g
Smyrna, Myrrhe. Apoca. 2. a
Soam, onyx/ pierre precieuſe/ ou (Syrien) deteſtable/ ou leur retardemẽt. 1. Chro. 24. d
Soba, ſoubz zobah.
Sobab, retourne ou le doz tourne/ ou querelle/ ou (Syrien) eſtincelle. 2. Samu. 5. c
Sobach, retz ou filletz/ ou treilly/ ou captiuite/ ou ta cõuerſion/ ou (Syrien) coulombier. 2. Samuel. 10. c
Sobai, conuerſion ou captiuite/ ou affiete/ ou aſſis. Nehemi. 7. e
Sobal, ſentier ou eſpy/ ou cuiſſe/ ou Vaine Vieilleſſe. 1. Chroni. 2. g
Sobek, accompare a Vanite/ ou appropria a Vuidemẽt/ ou diſſipatiõ/ ou Vuidemẽt Vain/ ou (Syrien) delaiſſe. Nehe. 10. a
Sobi, cõme ſobai. 2. Samu. 17. e
Sobnah, ſiedz toy a ceſte heure/ ou ſoys a ceſte heure conioinct/ ou captiue a ceſte heure/ ou edifiant/ ou qui entend. 2. Roys. 18. d
Soboba, ſoubz zobobah.
Sobochai, rameaux ou prouain/ ou cabane. 1. Chroniques. 11. f
Sochoh, defenſe ou rẽforcemẽt/ ou rameaux/ ou ceſſatiõ. 1. Chroniques. 4. c
Socoth, tabernacles ou tẽtes/ ou cãp Jug. 8. a
Socothbenoth, tabernacles des filles/ ou des edifications/ ou eſcoutemẽs/ ou Vnctiõs des filles/ ou des edifices. 2. Roys. 17. e
Sodi, moy ſecret. Nõbres. 13. b
Soha, ſoubz zia. Sohar, ſoubz zohar.
Sohoriah, le matin du ſeigr/ ou ſallee du ſeigr. au matin/ ou le noir du ſeigr. 1. Chroſt. 8. b

Somer,

Homer, cõme Hemron.
Homoriah, cõme Hamariah.
Hophach, eſpãdant ou eſpãdu ou pot a huyle huyde. 1. Chron. 19. c
Hophai, ſoubz zophai.
Hophan, cõnil/ port eſpic/ ou cache/ ou broyãt/ ou froiſſure. Nõb. 32. g.
Hophar, ſoubz zophar.
Hopher, eſcriuain/ ou liure/ ou racomptãt/ ou nõbrant. 2. Roys. 25. c
Hophereth, nõbrant ou racõptant/ ou recit/ ou libraire/ ou eſcriuain. Ezr. 2. c
Hophim, ſoubz zophim.
Hophoniah, abſcõſemẽt du ſeigr/ ou ſecret du ſeigneur/ ou le ſeigñr noſtre guette/ ou laquiſon du ſeigñr. Jeremi. 21. a
Horek. ou horec, Vigne ou ſiblemẽt/ ou ſiblãt. Juges. 16. a
Hori, ſoubz zuri.
Hoſipater, ſauuant le pere/ ou ſalut du pere. 2. Macha. 12. d. H.
Hoſthenes, ſauueur puiſſant/ ou robuſte. H. Actes. 18. d.
Hoſtratus, ſauuant le pere cite/ ou ſalut de pere cite. H. 2. Macha. 4. d
Hotai, puaricatiõ ou declinemẽt. Ezr. 2. c
Hpartains, ſemez ou ſemãs. H. 1. Mach. 15. d
Hpartiates, le meſme.
Htachyn, eſpy. H. Romains. 16. b
Htharbuzanai, faiſãt pourrir ceulx q̃ me meſpriſent/ ou q̃ eſpie mes meſpriſemẽs. Ezr. 5. a
Htephana, eſtienne/ ceſt courõne/ ou couronnee. 1. Corinth. 1. c
Htephanus, eſtienne/ ceſt couronne/ ou couronne. Actes. 6. b
Htoiques, de Htoa/ ceſt porche. H. Act. 17. d
Hthur, ſus Hethur.
Hua, muidz ou meſure/ ou Voiſe. 2. roys. 17. a
Hua, cryãt ou ſauuãt/ ou puiſſant/ ou magnifique/ ou regardant. Hene. 38. a
Huaa, cõme Hua le premier.
Huah, ou hue/ parlant ou foſſe/ ou abaiſſemẽt/ ou nagement. Hene. 25. a
Huah, ou Huc/ deſracinement ou foullemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Huah, ou Hua, foſſe ou nagemẽt/ ou abaiſſement/ ou cogitation/ ou parolle/ ou germant. 1. Chroniques. 4. b
Huak, regnard ou ſentier/ ou poing/ ou poignee. 1. Chroni. 7. g
Huar, ſoubz zuar.
Hubael, conuertiſſemẽt de Dieu/ ou captiuite de Dieu/ ou ſiege de Dieu. 1. Chroni. 24. c
Hubuel, cõme ſubael.
Huchiens, ou troglodytes/ oinctz ou oignãs/ ou couuertz/ ou ennumbrez (aſcauoir de tabernacles ou cabances). 2. Chro. 12. a
Hue, Vanite ou eſlieuement/ ou tumulte. 1. Chroniques. 2. f
Huham, le pler ou cogitatiõ diceulx/ ou foſſe ou abaiſſemẽt diceulx/ ou nagemẽt/ ou germemẽt diceulx. Nõb. 26. c. duql Huhamite.
Huhite, cogitation ou foſſe/ ou courbemẽt/ ou abaiſſemẽt/ ou nagemẽt/ ou nageãt. Job. 8. a
Hulamith, pacifiq̃ ou pfaicte/ ou retribuãte. Canticques. 6. d
Hunam, penſement ou ſommeil diceulx/ ou Vain ſommeil/ ou repriſe/ ou ſuitte diceulx. 2. Roys. 4. b
Hunamite, dormante/ dormition Vaine/ ou muee/ ou iteration de dormir. 1. Roys. 1. a
Huni, change ou dormant/ ou recõmence/ ou ſecond. Hene. 46. b. Duquel Humites.
Huph, ſoubz zuph.
Hupha, ſoubz zophah.
Huphim, ou ſepham/ barbe ou leur leure/ ou leur riuage/ ou leur rõpure. 1. Chroni. 7. c
Hur, ſoubz zur.
Hur, mur ou boeuf/ ou regardant/ ceſt Syrie. Heneſe. 20. a
Hur, depart ou rebecquement. 2. Roys. 11. a
Huriel, ſoubz zuriel.
Hurisaddai, ſoubz zurisadai.
Huſa, eſlieuement de Vanite/ ou eſioupſſant. 1. Chroniques. 18. d
Huſan, lis ou roſe/ ou lieſſe. Eſther. 1. a
Huſancaiens, lis ou roſes/ ou ioye des boyteux/ ou des frappans. Ezr. 4. d
Huſane, le meſme. D. Daniel. 13. a
Huſi, cheual ou arondelle/ ou tigne. Nõb. 13. b
Huthalah, plantement de Verdeur/ ou dhumidite/ ou beurage humide/ ou poſant humidite/ ou Verdeur. Nõb. 26. d. duql hathalahites.
Hyeneh, rõce ou (Syrie) inimitie. Jehez. 29. b
Hyntyche, parlementant/ ou deuiſant. H. Philip. 4. a
Hyria, en Ebrieu aramiah/ haulte eſleuee/ ou deceuant.
Hyrach, eſpine ou pot/ ou chauldiere/ ou rebellion/ ou depart. 2. Samu. 3. c
Hyracuſe, attrapãt Violamment. H. Act. 28. c
Hyrophenſſienne, rougeur attiree/ ou attirement de pourpre. H. Marc. 7. c
Hyrie, attrayant ou attirement/ lieux ſablonneux & perilleux en mer. Act. 27. c

I

IAbah, ou Iabee/ eſtranglemẽt ou occiſiõ/ ou cuyſinier. Heſt. 22. d
Iabaoth, anneaux ou cercles/ ou noyez/ ou bon temps/ ou bonne heure. Ezra. 2. c
Iabath, ou Iebath/ bõne ou bõte. Jug. 7. f
Iabeel, bon dieu. Ezr. 4. b
Iabeliah, ou Iabelias/ teinct par le ſeigñr/ ou bapteſme du ſeigneur/ ou bõte a celuy ſeigneur. 1. Chron. 26. b
Ihabita, Dorcas/ ceſt) petit daim ou boucaſſin. Actes. 9. g
Iabremon, bõne pomme grenade/ ou bonte haulte/ nõbril ppare/ ou nõbre/ ou remunere.
Iacaſim, ſus Ithakaſin. (1. Roys. 15. d
Ialmon, ou telmon/ roſee apparillee/ ou apareil de roſee/ ou don de roſee/ ou roſee nombree/ ou (Syrien & Ebrieu) preparatiõ dumbre/ ou don. Neheſm. 2. c
Ianis, Ebrieu/ zoar, mouuãt ou mouuemẽt.
Iapheth, diſtillation ou goutte/ ou petite. 2. Roys. 4. b
Iaphſar, prince ou exercite/ ou oſtant petis/ ou oſtant diſtillation/ ou goutte.
Iarſe, empennee ou ayãt aiſle. Actes. 22. a
Iebahath, ou Iebath/ eſtranglemẽt ou occiſion/ ou cuyſinier/ ou fort craingnãt/ ou fort briſe. 1. Chroni. 18. b
Iebaoth, cõme Iabaoth.
Iebath, ſus Iabath.
Iebeth, le meſme. Eſther. 2. d
Ielem, aigneau ou leur roſee/ ou (Syriẽ) leur Vmbre. Jehoſ. 15. d
Ielmon, ſus Ialmon.
Iertulle, annonceant choſes fauſſes/ ou menteur/ ou mõſtrueux. H. Actes. 4. a
Ierphaleens, rauſſeurs/ laſſez/ laborieux/ ſuitte de choſes miraculeuſes/ ou rupneuſes/ ou (Syrien & Ebrieu) mõtaigne ou garde de miracle/ ou ruine/ ou fueille ô labe². Ezr. 4. b
Ihaas, de hiacinthe/ ou ſe haſtãt/ ou ſe taiſãt. Heneſe. 22. d
Ihabor, election ou purete/ ou (Syrien) contrition/ ou froiſſure. 1. Chroni. 6. b
Ihadal, ſoubz thidal.
Ihaddee, louant ou confeſſant. D. Mar. 3. c
Ihadmor, palmira/ cõfeſſion/ ou louẽge de/ mertume/ ou myrrhe de cõfeſſion/ ou louẽge/ ou (Ebrieu & Syrien) louenge de maiſtre/ ou ſeigneur. 1. Roys. 9. c
Ihahath, ou iahath/ deſſoubz ou crainte/ ou (Syrien) deſcente. 1. Chroni. 7. d
Ihahan, priant ou miſericordieux/ ou gracieux/ ou graces. 1. Chroni. 7. c
Ihahaphnes, ou thaphnes/ ſecrette tentation en fuitte/ ou banniere couuerte/ ou (Syrien & Ebrieu) ſecret miracle. 1. Roys. 11. d
Ihalaſur, ſuſpenſion de prince/ ou tõbeau de prince/ ou ſuſpendant chanſon/ ou tombeau du chantant. Iſai. 37. c
Ihalaſſa, en grec laſea eſpeſſe/ ou prudente.
Ihaleh, humeur ou Verdeur/ ou humide/ ou Verdoyant. 1. Chroni. 7. c
Ihalithakumi (Ebrieu et Syrien) lieue toy pucelle. Marc. 5. d
Ihamar, palme ou dacte/ chãgemẽt ou amertume. Hene. 38. b
Ihamnatha, cõme Ihamnah. Juges. 14. a
Ihamnien, le meſme. Juges. 15. b
Ihamna, defendue ou prohibee/ ou commotion parfaicte & acheuee. Hene. 36. b
Ihamnah. 2. Chroni. 28. image ou figure/ ou nõbremẽt/ ou nõbrãt/ ou (Syrien) cõſtituãt.
Ihamnathhares, images ou figure du ſoleil/ ou image/ ou figure de teſſon/ ou nombre du ſoleil/ ou teſſon/ ou (Syrien & Ebrieu) ſoleil ou teſſon conſtitue. Juges. 2. b
Ihamnathſerah, ou Ihamnathſare/ figure ou image eſtẽdue/ ou remanẽte/ ou puãte/ ou le reſidu du nõbremẽt/ ou nõbremẽt de eſtẽte/ ou puãteur/ ou (Syriẽ & Ebri.) cõſtituee puãteur/ ou eſtẽte/ ou reſidu pmanẽt. Jehoſ. 19. d
Ihamor, ceſt Palmira Palme ou chãgemẽt/ ou amertume.
Ihamuz, ou adonis/ cõſomme ou bruſlemẽt. Jehezekiel. 8. f
Ihau, Signe. Jeheze. 9. b
Ihanach, ou Ianach/ te briſant/ ou te humiliant/ ou reſpõdant a toy. 1. Roys. 4. b
Ihanehumeth, cõſolatiõ ou penitẽce/ ou boutelle/ ou mur de don/ ou don dindignatiõ/ ou de chaleur/ ou repos de mort. 2. Roys. 25. f
Ihaanathſilo, ou Ihanathſelo/ deſſouldant ou deſchauſſant/ ou eſcorchãt figuier/ ou figue/ ou figuier errant/ ou mẽtant/ ou figuier dabõdance/ ou de pays/ ou occaſion derreur/ ou mẽſonge/ ou occaſiõ eſt/ ou abõdance/ ou paix. Jehoſ. 16. b
Ihaphuah, ou Iaphua/ põme ou enfleure/ ou ſoufflemẽt/ ou enlaſſemẽt. Jehoſ. 12. d
Ihapſah, ou tapſa/ paſſage ou boiteuſemẽt/ ou lieu ou ſe faict la ſolemnite du paſſage. 1. Roys. 4. c
Iharea, ou thara/ Vlant/ ou malfaiſant/ ou chãbre de malice/ ou chãbre de paſteur/ ou de cõpaignon/ ou (Syrien) aduenture ſoit terreſtre/ ou inferieure. 1. Chroni. 8. d
Iharahnah, ou tharana/ guetteur ou contẽplateur ô grace/ ou miſericorde/ ou turterelle de grace ou de miſericorde. 1. Chroni. 2. f
Iharelah, guettemẽt ou turterelle de malediction/ ou turterelle de force/ ou cheſne/ ou eſprouuãt cheſne/ ou force. Jehoſ. 18. d
Ihares, heritier ou malheureux/ ou banny. Eſther. 12. a
Ihaharea, ou thara. 1. Chro. 9. g. ire ou mauuais debat/ ou contention du compaignon/ ou paſteur.
Ihareh, flairant ou aſpirant/ ou chaſſant ar-

 riere,

riere. Deſt.11.c
Tharſis, contẽplatiõ de iope/ou eſprouuemẽt de marbre/ou turterelle de iope/ou chryſolite, nom de pierre precieuſe/ou mer. Deſt.10.a
Tharthak, ou thartac/enchaine ou mis a part ou enclos.2.Roys.17.e
Tharthan, eſprouuãt ou cõtẽplãt le don/ou dõ de turterelle/ou lop diceſſes. 2.Roys.18.d
Thaſi, oublie ou oubliant/ou debteur. 1.Machab.12.a.D.
Thathanai, dõnant ou dõneur. Ezr.5.a
Thebez, ou Thebes/ de boue/ou de ſope/ ou oeuf/ou (Syrien) de liy. Juges.9.g
Thebni, paille ou foin/ou entẽdant/ou filiation. 1.Roys.16.e
Thehen, priant ou miſericordieux/ ou gratieux/mettant le camp. Nõb.26.d.Duquel Thehenite & Thehinna.
Thehenah, ou Tehinna/ priere ou miſericordieux ou gratieux/ou grace. 1.Chro.4.b
Thekuah, ou Thecua/trõpette ou ſon de trõpette/ou fichee. 2.Samu.14.a
Thekuah, ou Thecua.2.Roys.22.c. eſperãce ou chorde/ou de liy/ou cõgregation.
Thekuins, trõpettes ou trõpans/ ou fichez. Neheſ.3.b. Duquel Thekuites.
Thelaſar, oſtant/amaſſement ou ſuſpenſion/ ou retirement de amoncellement/ou ſuſpenſion.2.Roys.19.e
Thelharſa, amas ou ſuſpenſion de charue/ou de ſourdete/ou de ſilence/ou dartifice/ou teſſon/ou (Ebrieu & Syrien) foreſt amaſſee/ou ſuſpenſe. Ezr.2.c
Thelmelah, mõceau de ſel/ou de marinier/ou ſuſpenſion/ou appenſion de ſel/ou de matinier. Ezr.2.c
Thema, admiratiõ ou cõſommation/ou vent de midy. Gene.25.b
Thema, Job.6.c. admiration/ou conſommation/ou vent de midy
Themah. Ezr.2.c. effaceant ou raſant/ ou torchant, ou (Syrien) frappant.
Theman, de midy/ou aphrique/ou cõſomme/ ou parfaict/ou (Syrien) icy. Gene.36.b
Themnathah, ou Temna/ image ou figure/ ou nombrement/ou nombrant/ou (Syrien) conſtituee. Jehoſ.19.c
Thenach, ſus Thanach.
Theodotus, dõne a Dieu. G.2. Mach.14.c
Theophile, amy de Dieu/ou ayme de Dieu. Actes.1.a
Theraphim, image ou ſtatue/ou figure. Juges.17.b
Therhakah, ou Thraca/ guetteur ou cõtemplateur hebete/ ou eſtourdiſſement/ ou empeſchement ou eſtourdiſſement de turterelle. 2.Roys.19.b
Therzah, ou Therſa/agreable ou volant/ou doulx/ou courant. 1.Roys.14.e
Theſbite, captiuant ou conuertiſſant/ ſeant ou habitant.1.Roys.17.a
Theſſalone, la ſeconde victoire de Dieu/ou ſituatiõ de la ſeconde victoire. Actes.17.a. G. Duquel. Theſſaloniciens,
Theudas, eaue coullante. G. Actes.5.f.
Tichon, ſus Hathichon.
Thiglathphalaſar, il a oſte/ou lie la captiuite miraculeuſe ou ruineuſe/ou (de Ebrieu & Syrien) il a empeſche la captiuite miraculeuſe ou ruineuſe.2.Roys.15.f
Thibal, ou Thabal/trõpant/ foullãt le iougt/ ou ſcience deſleuation. Deſt.14.a
Thiglathphalneſar, empeſchant ou liant la neige tõbãte/ du Syrie (Ebrieu.1.Chro.5.a
Thilon, murmure ou ſon amas/ou ſa ſuſpenſion.1.Chroniques.4.d
Thiras, demoliſſeur ou deſtruiſeur/ou arrouſant/ou arrouſe. Deſt.10.a
Thiria, eſprouuemẽt ou ẽtẽplatiõ.1.chro.4.c
Thoah, ou Thohu/dard.1.Chroſt.6.c
Thochen, millieu ou entredeux/ ou prepare. 1.Chroniques.4.f
Thogormah, de os ou robuſte/ou trop grande demeurance fort eſtrange/ou fort cramgnant/ou haulteſſe angoiſſeuſe. Jehez.38.b
Thohu, Viuant ou denonceant.1.Samu.1.a
Thokahath/ou thecuath/prenant ſigne/ou figure.2.Chro.34.c
Thola, Vers de terre/ ou eſcarlate/ ou deſcarlate. Gene.46.b. Duquel Tholaite.
Tholad, natiuite ou generation.1.Chroſt.4.e
Tholmai, rage de charue/ou ſuſpendãt eaues ou aſſemblee/amas deaues. Jehoſ.15.c
Tholomai, le meſme.
Thomas, abiſme ou geumeau. G. Mat.10.a
Thophel, ruine ou follie/ou mauuaiſe ſaueur
Thou, errant. 1.Chro.18.c (Deut.1.a
Thozite, ou Thoſaite/ diſſipation/ ou diſſipe/ou ſortant. 1.Chroni.11.g
Thraciens, aſpres ou pierreux. G.
Thraſea, hardy ou temeraire. G.
Thubal, monde ou mondain/ confuſion ou honte/porte ou amene.1.Chroni.1.a
Thubalkain/ou tubalcain/ poſſeſſiõ ou emulatiõ mõdaine/mõ du mõde/poſſedãt cõfuſion/ou ayant enuie de la cõfuſiõ. Deſt.4.d
Thyatire, odeur/ou ſacrifice de labeur/ou de cõtrition. Act.16.c. Duql Thyatiriens. G.
Tiberiade, bõne Viſiõ/ Vmbrul ou cõfraction.
Tibere, le meſme. Luc.3.a (Jehã.6.a.D.
Tigres, ſus Hidekel.
Timee, aueugle ou aueugliſſement. Marc 10.g.D.
Timon, hõnorable ou precieux. Actes.6.b
Timothee, hõneur de dieu/ou hõnorant dieu/ ou pretieux a dieu. Actes.16.a. G.
Tite, hõnorable. G. Actes.18.b
Tobodonah/ bon dominateur ſeignr/ou bõ fondement du ſeignr.2.Chro.17.b
Tob, bon ou bõte. Juges.11.a
Tobiah, ou Tobias/bon ſeignr/ ou bonte du ſeigneur. Nehe.4.a
Toparchia, territoire. G.
Topo, lieu. G.1.Macha.9.e
Topheth, Timpane/ſeduction ou eſlargiſſement. Jeremi.7.g
Traconte, pierreuſe ou dure. G. Luc.3.a
Tryphene, delicieuſe ou delicate. G. Ro.16.b
Tryphon, delicieux ou delicat. 1.Macha.11.d
Triphoſe, delicieuſe ou delicate. G. Ro.16.b
Tripolis, pays de troys citez.
Troade, percee. G. Actes.16.b
Troglodytes, Sus Suchiens.
Trophime, nourry. G. Act.20.a
Tubianecs, paille ou empaillez/ou biẽ reſpõdans/ou biẽ regraciãs. D. 2.Macha.12.c
Tubin, bien meſure/ou bonne meſure/ou bon vin. D.1.Macha.5.b
Tychique, eſcheãt/ou dauẽture. G. Act.22.a
Typhonic, to⁹billeux ou tẽpeſtueux. Act.27.c
Tyr, ſoubz zor. Duquel Tyrien.
Tyran, dominant ou prince. G.
Tyriens, moleſtãs ou aſſiegeãs/ou faſchãs/ ou liãs/ou liez/ou figurans/ ou formãs/ ou fors/ou pierres. Nehe.3.b

D

Dagao, interieur ou dedẽs/ ou eſleue, ou ayãt corps. D. Jehud.12.c
Daizatha, arroſant la chambre/ ou (Syrien et Ebrieu) malediction a ſoliue. Eſther.9.b
Daniah, nourriſſemẽt du ſeigneur/ ou armes du ſeigneur. Ezra.10.d
Dapſi, piece ou amoindriſſemẽt/ ou diminue. Nõbres.13.b
Daſni, ou Daſſeni/ſecõd ou de deux/ou change/ou deſcarlate/ou dẽt/ou mõ ay.1.chro.6.c
Daſthi, beuuãte ou doublante/ou mettãte/ou ploton de fil. Eſther.1.b
Dbal, ou Dbal/peruerſite dancienneté/ou de flux. Deſt.10.d
Dbal, ou Hebal/amas dãtiquite/ ou mõceau deſcheant. Deſt.10.d
Dbil, amene ou apporte/ ou eſploure/ ou enuieilliſſant.1.Chro.27.d
Del, dieu/ou fort/ou deſirant/ ou conuoitant dieu. Ezra.10.d
Dlai, force ou follie/ou parauẽture. Daſt.8.a
Dlam, entree de maiſon/ ou porche/ ou force/ ou leur follie. 1.Chro.7.d
Dr, feu ou lumiere. Deſt.11.d
Dni, ou Ani/reſponſe ou chanſon, ou afflige/ ou paoure. 1.Chroſt.15.c
Dni, ou Hanni/afflige ou paoure/ou reſpondant. Neheſ.12.a
Drbain, ciuil. Roſſ.16.b
Dri, cõme Dr.1.Chro.2.c
Driah, ou Drias/ feu du ſeigneur/ou lumiere du ſeigneur. Ezra.8.g
Driel, feu ô dieu/ou lumiere ô dieu.1.chro.6.b
Dthai, puerſite ou heure/ou tẽporel. Ezra.8.b
Dz, ou Hus/cõſeil ou bops/ou (Syrie) fiche. Geneſe.10.d
Dzai, ou Dzi/alors ou ceſtuy. Nehe.3.f
Dzal, cheminãt/ gouuernant Doille/ou diſtillant. Deſt.10.d

E

Eanthicus, le mops dauril. G.

Z

Zananim, ou Saananim/ mouuemẽs du dormant. Jehoſ.19.c
Zabad, douaire ou doue. 1.Chro.7.d Duquel zabadiens.
Zabadiah, ou zabadias/ douaire du ſeigr/ou le ſeigr a douc/ou le douemẽt du ſr.1.chro.27.b
zabai, coullemẽt ou coullant. Ezr.10.d
zabaoth, ou ſabaoth/ exercite.
Zabdi, douaire ou douez/ou abõdãce de coulement. Jehoſ.7.a
Zabdiel, douaire de Dieu/ ou le doue de dieu. 1.Chroniques.27.a
Zabina, coulemẽt ou coulant a ceſte heure/ou (Syrien) Vente/ou achat. Ezr.10.d
Zabud, douez/ou douaire. 1.Roys.4.a
Zaam, ou zoom/ abominant ou immonde. 2. Chroniques.11.d
Zabulon, habitacle ou habitant. Jehoſ.19.b Duquel zabulonite.
Zachariah, memoire du Seignr/ou maſle du Seigneur.1.Chroni.26.a
Zacchee, pur ou net/ou (Syrien) iuſte ou iuſtifiez. D. 2.Macha.10.d
Zacai, ou zacchai/ le meſme. Ezr.2.a
Zacher, memoire ou maſle. 1.Chroni.8.c
Zachur, memoratif/ ayãt record/ou maſculin. 1.Chroniques.4.e
Zadok, ou ſadoc/ iuſte ou iuſtifie. 2.Samu.8.d
Zabad, ou ſedada/ coſte diceluy/ou Viure/ou ſa Venaiſon/ou ſes eſpies. Nomb.34.b
Zaleph, ou ſeleph/ Vmbre ou tinnemẽt de conſuſion/ou (de Ebrieu & Syrien) Vmbre conioincte. Nehemi.3.g
Zalphahad, ou ſalphaad/ Vmbre de crainte/ ou tinnement de crainte/ou de rotiſſemẽt/ou crainte de enfondrement. Nomb.26.d

zakathai, ou ſakathi/ Vmbre ou tinnement/ ou rotiſſant/ ou (Syrien) priãt. 1. Chroñ. 12. d
zalmana, ou ſalmana/ Vmbre defendue/ ou Vmbre/ ou image de commotiõ/ ou tinnemẽt de commotion/ ou enfondrement de deffenſe/ ou de commotion. Juges. 8. b
zalmonah, ou ſalmona/ dõ ou nõbre dumbre/ ou tinnemẽt de nombre/ ou de don/ ou noſtre image. Nomb. 33. c
zamah, pẽſec ou malfaict/ ou Villẽnie. 1. Chroniques. 6. c
zamaraim, ou ſamaraim, laines ou mouelles (aſcauoir darbres.) 2. Chroñ. 13. a
zamirah, cõme zamri. 1. Chroñ. 7. b
zamma, cõme zamah.
zamran, cõme zamri. 1. Chroñ. 1. c
zamri, ou zambri/ chantãt ou ſonãt/ ou Vigne/ ou brãche de Vigne/ ou copemẽt. 1. Roys. 16. b
zamzummim, ou zomzommim/ peſãs peche/ ou Villẽnie/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronome. 2. d
zanoch, oubliãce ou deiectemẽt/ ou ce repos/ ou ceſte cõſolation. Jehoſ. 15. c
zaphon, ou ſaphon/ aqlon ou cache/ ou aguet/ teur. Jehoſ. 13. d
zaphron, ou zephrona (Syrien & Ebri.) fauſſete de chant/ ou epuktatiõ. Nõb. 34. b
zaraah, ou ſara/ ou ſaraa/ fabrerie ou freſſon. Jehoſ. 19. d
zarah, orient ou orietal/ ou clarte. Geñ. 36. b
zarahiah, ou zarahias/ ſeigneur naiſſant/ ou clarte du ſeigneur. 1. Chroñ. 6. a
zarahi, le meſme. 1. Chroñ. 27. b
zarathſahar, ou ſarathaſar/ ouurage du matin/ ou angoiſſe/ ou figure de noirceur. Jehoſua. 13. c
zared, deſcente daultruy/ ou puiſſance eſtrangere ou eſparſe. Nomb. 2. c
zaredah, ou ſareda/ angoiſſe ou liaiſon du ſeigneur/ ou de deſcẽte/ ou ouurage de ſeigneurie/ ou de deſcente. 1. Roys. 11. e
zaredatha, ou ſaredatha/ le meſme. 2. chro. 4. d
zarakiah, ou zarche/ cõme zarahiah. Ezr. 8. a
zarpthah, ou ſareptha/ petiteſſe de pain/ eſtargiſſement/ ou pſuaſiõ dãgoiſſe. 1. Roys. 17. b
zares, miſere ou heritage eſtrãgere ou miſere/ ou heritage eſparſe/ ou cercle ou couronne de miſere/ ou de heritage. Eſther. 5. d
zarthanah, ou ſarthana/ ou ſarthan/ tribulation/ ou angoiſſe/ ou liaiſon/ ou ouurage/ ou figuratiõ/ ou dõnant angoiſſe. 1. Roys. 4. b
zareth, ou ſereth/ angoiſſe ou tribulation/ ou lien/ ou liaiſon/ ou ouurage. 1. Chroñ. 4. b
zaruiah, ou ſaruia/ angoiſſe ou tribulation du ſeignr/ ou liaiſon/ ou ouurage/ ou figuratiõ du ſeignr. 1. Chroñ. 26. a
zathar, ou zethar/ ceſtuy eſchauguettãt/ ou cõtẽplãt/ ou oliue de guet/ ou ẽtẽplatiõ/ ou ceſte tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Eſth. 1. b
zatham, ſoubz zetham.
zauan, tremblant ou tremblement/ ou Vexation. Geñ. 36, c
zeb, loup. Juges. 7. g
zebah, ou zebee/ ſacrifice ou offerte/ ou decolation. Juges. 8. b
zebdah, ou zebida/ douee ou douement. 2. Roys. 23. g
zebedee, comme zabdi.
zebediah, comme zabadiah.
zebeon, ou ſebeon/ imãte eſtant/ ou enfleure de peche/ ou (Syrien) teinct ou teingnant. Genese. 36. a
zebiah, ou ſebia/ daim ou chieure ſauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le Seignr eſtant/ ou (Syrien) Voluntaire. 2. Roys. 12. a
zeboim, ou ſeboim/ daims ou chieures ſauuages/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) Voluntaires. Gene. 10. c
zebul, habitacle ou (Syrie) fumier. Juges. 9. d
zechri, memoratif ou rememorant/ ou maſculin. 1. Chroniques. 8. b
zecur, ou zechur/ le meſme. Nomb. 13. a
zolotes, ialoux. G. Luc. 6. c
zedekiah, ou ſedecias/ le iuſte du Seigneur/ ou la iuſtice du Seigneur. 2. Roys. 24. d
zeir, ou ſeira/ petite ou troublee. 2. Roys. 8. e
zela, ou ſela/ coſte ou coſte/ ou boyteuſement. Jehoſua. 18. d
zelah, ou ſella/ Vmbre ou rotiſſerie/ ou tinnement/ ou (Syrien) oraiſon. Gene. 4. d
zelek, ou ſelec/ Vmbre ou tinnemẽt du leſchãt/ ou frappãt/ ou rotiſſant le leſchãt/ ou le frappant. 2. Samu. 23. d
zelmon, ou ſelmon/ obſcurite ou ſon image/ ou Vmbre de don/ ou de nombrement/ ou tinnemẽt de nõbremẽt/ ou de don. 2. Samu. 23. d
zelphah, diſtillement de bouche/ ou Vilite/ ou contemnement de bouche. Gene. 37. a
zemari/ ou ſamareus/ laine ou mouelle (aſcauoir darbres.) Geñ. 10. c
zemeron, comme zamaraim.
zemma, comme zamah.
zene, Viuant. Tite. 3. c. G.
zenan, ou ſanã/ froideur ou eſcut/ ou armures. Jehoſua. 15. e
zephath/ ou ſephath/ eſchauguette/ ou couuerture/ ou nauigatiõ/ ou attẽte/ ou raye de miel. Juges. 1. d
zephatah, ou ſephatha/ le meſme. 2. Chro. 14. c
zephi, ou ſephi/ comme zephath.
zepho, ou ſepho/ comme zephath.
zephon, ou ſephon/ aquilon ou de aqlon/ ou cache/ ou guetteur. Geñ. 36. a Duql zephonite.
zephor/ ou ſephor/ oyſeau ou paſſereau/ ou couronne/ ou deſert/ ou (Syrie) le matin/ ou bouc. Nombres. 22. b
zephoraḥ, ou ſephora/ cõme zephor. Exo. 2. d
zephrona, ſus zaphron.
zer, ou ſer/ ãgoiſſe ou tribulatiõ/ ou lie/ ou liaiſõ/ ou ouurage/ ou force/ ou pierre. Jeho. 19. c
zeror, ou ſeror/ angoiſſãt ou lien/ ou liaiſon/ ou petite pierre. 1. Samu. 9. a
zeruah, ou ſerua/ labreſſe ou freſſõ. 1. roys. 11. e
zetham, leur oliue/ ou ceſtuy parfaict/ ou conſomme. 1. Chroni. 23. a
zethar, ſus zatar.
zethan, oliue/ ou lieu des oliues. 1. Chroni. 7. c
zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou ceſtuy parfaict/ ou ceſtuy conſomme/ ou ceſtuy ſimple. 1. Chroniques. 26. c
zethua, ou zethu/ lieu doliues. Nehe. 10. a
zethua, le meſme. Ezra. 2. a
zia, ou zie/ ſueur ou tremblement. 1. Chro. 5. b
ziba, ou ſiba/ armee ou gẽdarmerie/ force/ ſerf/ ou nauire Venant. 1. Samu. 16. a
zidim, ou aſſedim/ Venerees ou embuſches/ ou coſtez/ ou (Syrien) deſtructiõs. Jehoſ. 19. c
zidon, ou ſidon/ comme ſidon. Duquel zidoniens. Juges. 10. b
ziha, ou ſoha blãcheur ou ſeichereſſe. Nehe. 7. e
ziha, ou ſiaha/ ſplendeur ou blancheur ou ſeichereſſe. Nehe. 11. c
zikeleg, ou ſiceleg/ effuſion du ſeptier ou de la meſure/ ou eſtroiſiſſant le ſeptier ou la meſure. Jehoſua. 15. e. 1. Chroni. 4. e
zin, ou ſin/ armures ou eſcuſſon/ ou froidure. Nombres. 13. d
zinah, paillardiſe/ ou (Syrien) nourriſſemẽt/ ou armes. 1. Chroni. 23. b
zio, ceſtuy/ ou (Syrien) ſplendeur/ ou clarte. 1. Roys. 6. a
zion, ou ſion/ mõceau ou tumulte/ eſchauguette/ ou ſeichereſſe. 2. Samu. 5. b
zior, ou ſior/ petit ou naure du Veillant ou eſueille/ ou denueulx/ ou de deſnue. Jeho. 15. g
ziph, ceſte bouche/ ou (Syrien) faulſete/ ou faulx. Jehoſ. 15. d
ziphа, le meſme. 1. Chroni. 4. c. Duql ziphiẽs.
ziz, ou ſis/ fleur ou germe/ ou cheueleure/ entorſe ou luiſante/ ou regard/ ou (Syrien) aiſle/ ou penne. 2. Chroni. 20. d
ziza, Vniuerſel/ ou de toutes manieres/ ou beſte/ ou beſte ſauuaige/ ou reſplendiſſant/ ou (Syrien) ſen allant. 1. Chroni. 2. e
zoar, ou ſegor/ petite. Gene. 19. e
zobah, ou ſoba/ armee ou bataillant/ ou commãdemẽt en elle/ ou enfleure. 1. Samu. 14. g
zobebah, ou ſoboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. 1. Chroniques. 4. b
zoam, ſus zaam.
zohar, ou ſohar/ blanc ou luiſant. Gene. 23. b
zoheleth, rampant ou tirant. 1. Roys. 1. a
zoheth, ſeparatiõ ou ceſtuy eſtõne/ ou eſpouente/ ou ceſtuy froiſſe/ ou (Syrien) ceſtuy deſcendant. 1. Chroni. 4. d
zomzommim, ſus zamzumim.
zor, ou Tyr/ tribulation ou aſſiegement/ angoiſſe/ lien/ ou lie enſemble/ formation/ ou force/ ou pierre.
zophah, ou ſupha/ pot a huyle/ ou commãdement enlaſſant/ ou cõmandemẽt de ſouffle/ ou cõmandemẽt denfleure. 1. Chroni. 7. g
zophai, ou ſophai/ guetteur ou raye de miel/ ou nagemẽt/ ou couuerture/ ou attente. 1. Chroniques. 6. b
zophar, ou ſophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle ou paſſereau/ ou (syrie) bouc. Job. 11. a
zophim, ou ſophim/ eſchauguette ou guettãs/ ou couuertz/ ou nageãs/ ou attẽdãs/ ou raye de miel. 1. Samu. 1. a
zorobubel, eſtrãgez de cõfuſiõ/ ou eſtrãgere cõfuſion/ ou eſtrãgere meſlure/ ou diſperſiõ de cõfuſiõ/ ou meſkure/ ou cercle de cõfuſion/ ou meſſure. Ezr. 2. a
zuar, ou ſuar/ petit ou cõmandemẽt de Veille/ oũ de cite/ ou denueux/ ou de deſpouillemẽt/ ou de Vuydement/ ou (Syrien) angoiſſeur. Nombres. 1. a
zuph, ou ſuph/ raye de miel/ ou eſchauguette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. 1. Samuel. 1. a
zur, ou ſur/ pierre ou fort/ ou aſſiegeãt/ ou angoiſſãt ou ouurier/ ou figureur/ portrapeur/ ou lie/ ou liant. Nomb. 31. d
zuri, ou ſori/ angoiſſeur/ ou lien/ ou liaiſon/ ou ouurage/ ou reſme/ ou thriaque/ ou pierre/ ou fort. 1. Chroñ. 25. a
zurisadai, ou ſuriſadai/ pierre ou force du Toutpuiſſant/ ou du deguaſtãt/ ou ouurage/ ou figure du Toutpuiſſant/ ou du deguaſtant/ ou lien/ ou aſſiegement du Toutpuiſſant/ ou du deguaſtant. Nõb. 1. a
zuriel, ou ſuriel/ pierre de dieu/ ou ouurage/ ou figuratiõ de dieu/ ou lien/ ou liaiſon de dieu/ ou aſſiegemẽt de dieu. Nõbres. 3. c
zuzims, poſtcauy ou ſurſueil/ ou reliqſans/ ou (Syrien) ſen allans/ ou pecunes. Geñ. 14. a

¶ Fin de linterpretation des noms Ebrieux/ Syriens/ Grecz/ et Latins.

# ¶Recongnoissance daucunes faultes qui sont eschoutes

en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra facilemẽt restituer:car voicy par ordre cõment il fault quil y ait en vng chascun de ces lieux signez.

au temps de Joseph⁹: non/Joseph.j. fueillet de lapologie. ✠ iij
Dodanim:non/Dodanim.Geñ.y.a.
Sephar:non/Sepharar.Geñ.y.d.
Ai:non/Hai. Geñ.yij.b.
que nous luy auons faict:non/que nous luy auons rẽdu.Geñ.l.c.Et la mesme:faict le mal: nõ/rẽdu.
Phito:non/ Phiton. Exode.j.b.
Topace:non/ Tõpace.Exode.yyyiy.b.
Sutor:non/Cozmorãt. Leui.yj.e.et Deut.yiiij.b.
Gemali:non/Jemali. Et Michael: non/Micael. Nombres.yiij.b.
se sanctifia en icelles:non/en eulx. Nombres.yy. b.
Galaad:non/Galad. Nombres.yyvj.d.
demoure:non/demourez. Deute.j.b.
tu osteras le pecbe du sang: non/ tu osteras le sang. Deuterono,yyj,b.
Ai:non/Hai.Jehosua.viij,a,
lost: non/los. Jehosua.viij.c.
iectast:non/iecta.Et dressast:nõ/dressa.Jehos.viij.f.
presentz:nõ/present. Et mot:non/mo.Jehos.viij.g.
Maacathi:non/Macathi.Jehos.yij.a.
Aczib:non/ Rehezib. Jehosua.yv.f.
Aczib:non/Achzibach.Jehosua.yiy,c.
Aczib:non/Achazib. Juges.j.b.
Aseroth:non/Astharoth.Juges.iij.a.
Veult:non/Veuly, j.Samuel.iiij.b.
Zarulah:non/Sarulah.j.Samuel.yyvj.a.
ce lieu la/Perez-ozah: non/ ce lieu la/La Perez-ozah.ij.Samuel.vj.b.
Naah:non/ Naas.ij.Samuel.yvij.g.
Jra:nõ/Hira:q Hezrai/nõ/Hesrai.ij.Samu.yyiij.d.
si le mist:non/si la mist.j.Roys.iij.c.
coppans les pierres:non/coppãs le boys. j.Roys.v.d.
lozatoire:non/en ozatoire.j.Roys.vj.b.
lembrissa de Cebre depuis le bout:non/de Cebre le bout.j,Roys.vij.a,
Gezer:non/Heser.j,Roys.iy,c.
Zeir:non/Seir.ij.Roys.viij.e.
Razin:non/Rasin.ij.Roys.yv.g.
Jehudah:non/yehudah. ij.Roys.yyj.c.
Vz:non/Huz.Et Habar:non/Abar.j.Chront.j.b.
Hozi:non/Heri.Et Vz:nõ/Huz.Et Aram:nõ/Aram. j.Chronicques.j.c.
Jram:non/Hiram.j.Chronicques.j.d.
Senazer:nõ/Semnazer. Et Hosama:non/Osama. j.Chronicques.iij.c.
Lahad:non/Laad.j.Chront.iiij.a.
Harum:non/Arum:au mesme.b.
Hagarentens: nõ/Agarentens. Et Saphan:non/Sephan.j.Chronicques.v.b.
Bakbakar:non/Bakakar.j.Chronicques.iy.c.
Jra:non/Hira.j.Chronicques.yj.f.
Ai:non/Hai. Ezra.ij.b.
Hasanah:non/Asanah.Ezra.iij.a.
Ztha:non/Sia.Ezra.viij.e.
pauoys:non/lance.Psalme.yyyv.a.
a boy effect:non/estat. Prouerb.yvj.a.en la marge.
fascelet:non/faselet. Canticques.j.b.
sera:non/seront. Jsaiah.yviij.a.
Harmon:non/Armon. Amos.iiij.a.
sacrez:non/sacres.iij.Ezra.v.e.
Mais si ce peuple:nõ/Mais ce peuple. Jehus.v.d.
sesueillast:non/sesuellla.Jehusith.yiiij.b.
Mosch:non/Mosceh.Baruch.ij.f.
espine au iardin:nõ/espine q au iardin.Baruch.vj.g
Alicarnasse:nõ/Hallicarnasse.Et Phaselida:nõ/Phaselida.Et Gortyna:nõ/Gortina.j,Mach.yv.d.
Sostratus:non/Sostrates.ij.Macha.iiij.d.
dissension:non/discention.Esther.yij.b.
egestion:non/digestion.Matthieu.yv.b.
Syrophentissiene:nõ/Syrophenticiene. Marc.viij.c.
mais q ne croyra:nõ/mais qui qui ne. Marc.yvj.d.
Berroe:non/Beroa.Actes.yviij.b.
compaignie auec luy/et: non/ compaignie auec/et. j.Jehan.j.c,

¶Au reste sil se trouue aucuns propres noms qui varient en lorthographe/on aura recours(pour le plus seur)a la Table mise cy deuant.

j.Jehan.j.
Si nous disons:nous nauons point de peche/ nous deceuõs nous mesmes/q verite nest point en nous.

¶Imprime par Pierre de wingle/dict Pirot Picard/Bourgeois de Neufchastel.Mil.CCCCC.yyyv.

Matthieu Gramelin/ aux Lecteurs Chrestiens.

**La Grace et paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ.** Cõme les auettes songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay ie les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la cõsolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ & instruictz en la Saincte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/collationnez/concordez/ et lung a lautre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du Vieil que du nouueau testament: affin que le prudent Lecteur par lesprit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et claire intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre appreste/muny/et garny de responce a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ce aussi est vtile pour les particulieres et generales exhortations quon faict a certains personnages/ou commun populaire: & pour vertablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parolle de Dieu. En quoy aussi on pourra trouuer (ce qui soulage grandemẽt lestude des Lecteurs) lexplication daucuns tropes hebraiques/ translations/similitudes/et facons de parler (que nous disõs idiotismes) cõtenues en la Bible. Mais pour plus facilemẽt trouuer les matieres destrees (a cause que desordre prodult cõfusion) iay procede toupte ordre Alphabetique: affin que nul ne soit priue dung si precieux thresor: duquel vous vserez a lhonneur & gloire de Dieu/ & a edification de son eglise.

## Indice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouuer et practiquer plusieurs lieux cõmuns.

✠

### Abomination.

Abomination sõt deuãt Dieu les idoles & images/deuãt lesquelles le peuple sẽcline. Deutero.vij.d.xxvij.c

Lhõme est abomination/laissãt le vray Dieu pour seruir aux idoles/& cõtemnant verite po^r les doctrines exhanes. Isa.xlj.f

Nul ne doibt ensuyuir les abominatiõs des Gẽtilz. Leuitt.xviij.d. cest idolatries. Exode.viij.f

Abominatiõ deuãt Dieu/ce que les hõmes estimẽt estre excellent. Luc.xvj.d

Abomination sõt les trãsgresseurs des cõmandemens de Dieu. Leuitt.xxvj.e

Labomination estãt au lieu sainct/ cest Jerusalem assiegee de ses ennemys. Mat. xxiiij.g Marc.iij.b Luc.xxj.d

### Abrogation.

Abrogatiõ/cest abolir/ou mettre a neãt/ & ainsi la loy des cõmãdemẽs qui estoit es decretz & ceremonies/est abolie. Ephe.ij.d Coloss.ij.c Gala.iij.b Rom.vij.b

Abrogatiõ est faicte des sacrifices/festes/ biandes/& de toutes ceremonies exterieures. Hose.vj.c Isa.j.c.ix.a j.Samu.xv.e Jere.xxxj.f Baruch.ij.g Miche.ij.c.vj.c Amos.v.f Zacha.vij.b. Et de toute ordre de prebstrise. Ebrieux.vij.b

### Abstinence.

Abstinence chrestiẽne/est soy retirer de peche. Tobi.j.b j.Thess.iiij.a j.Pier.ij.a

Auy abstinẽs sapience est donnee. Daniel.j.d.& sante corporelle. Eccli.xxxvij.d

Exemple de abstinence en Jehan baptiste. Matth.iij.b Luc.j.b

### Abuz.

Les abuz q̃ sont en leglise doibuẽt estre corrigez par les princes. Rom.xiij.a. Exẽple de Hezekiah: qui destruisit le serpẽt. ij. Roys.xviij.a. Item/de Jehosaphat. ij. Chron.xx.g Itẽ d Josiah.ij.Roys.xxiij. a.et.ij.Chron.xxxiij.a.xxxiiij.f

Les ministres doiuẽt prescher cõtre les abuz/Exẽple en Jehã baptiste. Mat.xiiij. a. Itẽ en s. Paul qui reprẽt les abuz des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j.Corinth.j.b.c Itẽ/de ce quilz enduroiẽt vng fornicateur parmy eulx.v.a Item/de ce quilz saccusoiẽt deuant les iuges infideles.vj.a.b Itẽ/de ce quilz abusoient de la Cene de nostre Seig^r. xj.e Itẽ/de ce q̃lz se desfioiẽt de la resurrection.xv. Et quilz prioient en languaige quon nentendoit point. xiiij.d

Abuz/est toute traditiõ humaine. Matthieu.xv.a Isa.xxix.d Marc.vij.a

### Acception.

Acception de personne/est auoir regard a la condition de lhõe/ou a sa nation: ce qui nest en Dieu. Deut.x.d ij.Chron.xix.c Rom.ij.b.x.d Eph.vj.b Colos.iij.b Act. x.f. Et q̃ ne doibt aussi estre en lhõe. Jacq. ij.a.Jude.j.e Eccli.xx.c.xlij.a

### Accusation.

Accuser on doibt sõ frere a leglise/sil ne se corrige apres ladmonition fraternelle. Matth.xviij.c

Accusation ne doibt estre receue cõtre le ministre/fors soubz deux ou trois tesmoings. j. Timothee.v.c

Accusez no^s sommes enuers Dieu/par la malice de Satan. Job.j.b Apoca.xij.c Itẽ/par nostre ppre malice. Jere.ij.d Itẽ/ par nostre conscience. Rom.ij.c Item/par lescriture. Jehan.v.g Accusons nous dõc nous mesmes. Prouerb.xviij.c

### Adam.

Par Adam nous sõmes to^s pecheurs/ duquel nous auõs inclination a mal faire. Rom.v.b d/ Et par lequel nous sõmes subiectz a la mort. j.Corinth.xv.c

Adam figure de Christ a aduenir/ leql est dit Adam. Romains.v.c

### Adoration.

Adorer vng seul dieu. Exo.xx.a Deutero.v.a.x.d Psal.lxvij.a lxxxvij.b Isa. lxvj.g Matth.iiij.b Act.xvij.f j.Corin. xiiij.c Apoc.xiiij.b.xxij.b. En esperit & verite. Jehã.iiij.c. Sãs images. Exo.xx.a. xxxiij.b Leui.xix.a.xxvj.a Deu.xxvij.c

Adorer des coeur/& non de leures. Isai. xxix.d Matth.xv.b Marc. vij.a Et en to^r lieux. Jeh.iiij.c Psal.cxij.cv. j.Chron.xvj.b Isai.xij.a

Adorer pour faire reuerence par ãgues signes exterieurs. Genese.xviij.a. xix.a xxxiij.a.xlvij.b. j.Samuel.xx.g.xxv.d Matth.ij.a

Adorer pour rendre graces a Dieu. Judges.vij.d Exode.iiij.b Genese.xxiij.b

Lange ne veult estre adore de Jehan. Apoca.xix.b.xxij.b

Tous ceulx qui ne sont escritz au liure de vie adorent la beste. Apoca.xiij.a.c. dõt sont punis. Apoca.xv.c

### Aduenemẽt de Christ en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen. xlix.b Deut.xviij.c Dani.ix.f Isai.vij. c.xj.a Baruch.iij.d Hagge.ij.b Zach.ij.c

Laduenemẽt de Christ destre. Isa.xlv. b.lxij.a.lxiiij.a. Et faict en temps certain. Galates.iiij.a

Par laduenemẽt de Christ nous sõmes deliurez de mal. Zophoni.iij.d Tite.ij.c. iij.b Actes.iij.d Coloss.j.b Et collatiõ de tout bien nous est faicte. Isa.lxij.d Jeremi.iij.a Luc.ix.g.xix.b Jeh.iij.b.xij.g

Laduenemẽt de Christ contre la mort/ peche/& ẽfer. Habakuk.iij.a. Cõbien q̃l soit hũble/simple/doulx/& sãs orgueil. Isa.xj.a Jere.xxiij.b zacharias.ix.b

# Indice des principales matieres


¶ Aduenemẽt de Christ en nous.

Christ vient en celuy qui layme/ et qui garde sa parolle. Jehã. xiiij. c Apoca. iij. d

¶ Laduenemẽt de Christ au iugement.

Christ viendra iuger bõs & mauuais. Actes. x. f Rom. xiiij. b ij. Cor. v. b Psalme. xcvi. Eccles. xj. Eccli. xlj. Accõpaigne des anciẽs de son peuple/ & danges. Matth. xiij. ij. Thess. j. Dani. vij. Duql le to² & lheure no⁹ sõt icertains. Mat. xxiiij. j. Thess. v. ij. Thess. ij. a Act. j. b/ Et si est prochain. Isai. xiij. lj. Philip. iiij. j. Jeh. ij. ij. Pier. iij. Ebr. x. Apoca. xxj. Il le nous fault dõc destrer. Ebr. ix. g/ & atẽdre. Matth. xxiiij. Luc. xij. Car en ce tour la no⁹ aurõs la courõne de iustice. ij. Timo. iiij. b/ duquel les similitudes sõt. Matth. xxv. a ij. Thessa. ij. a j. Thess. iiij. d ij. Pierre. iij. b Jude. j. g

¶ Adultere.

Adultere/ est violatiõ de la foy promise au mariage: leql nous est deffendu. Exode xx. c Leuitt. xviij. c Deute. v. b

Les adulteres sont lapidez. Deutero. xx. c xxvij. d

Si les adulteres ne sõt tuez par les hõmes Dieu les puntra. Jere. v. c vij. b Exẽple du filz de Dauid/ qui mourut po² ladultere. ij. Samuel. xij. d

Susanne a mieulx ayme mourir q̃ cõmettre adultere. Daniel. xiij. c

Qui regarde la femme de son prochain pour la cõuoiter/ il a desia cõmis adultere auec elle. Matth. v. d

Plusieurs sõt adulteres. Jeheze. xxij. c Jerc. xxiij. b Hosea. iiij. c ij. Pier. ij. c

Ceulx qui ont seulemẽt attẽte de faire adultere sõt punis. Gen. xij. d Gen. xx. a

Adulteres nont point de part au royaume de Dieu. j. Corin. vj. b Ebr. xiij. a

Adultere est cause de pcurer la mort dautruy. ij. Samuel. xj. c Matthieu. xiij. a Marc. vj. c

Adultere diffame la personne. Prouer. vj. d Eccli. xxiij. d

On se doibt informer des adulteres. Deutero. v. b

Dieu tesmoingne contre les adulteres. Malachi. iij. b

Sacrifice special pour la suspiciõ dadultere. Nomb. v. b c d

On peult laisser sa femme pour cause dadultere. Matth. xix. b

¶ Aduocat.

Notez/ q̃ ie ne trouue poĩt en toute la Bible ce mot: Aduocat/ ou Aduocate/ fors q̃ j. Jehã. ij. a: auquel lieu il est dit q̃ Christ est nostre aduocat enuers le pere.

¶ Affinite.

Nulle affinite nẽpesche mariage/ fors celle qui est deffendue. Leuitt. xviij.

¶ Affliction.

Affliction selõ la coustume de lescriture/ est appellee bruslure/ pbation faicte p feu/ fournaise atdãte. j. Pier. iiij. d Ps. xlj. lxvj

Dieu menace de ẽuoyer afflictiõ a ceulx qui ont fiance a autre q̃ a luy seul. Deute. xxxj. d e Jehos. xxiiij. e: Et po²ce il pardõna auy enfãs Disrael/ delaissãtz leurs idolatries. Juges. x. c

On doibt subuenir auy affligez. Eccle siasti. vij. d

¶ Ame.

Ame/ po² tout hõe viuãt. Rom. xiij. a j. Pierre. iij. d / & pour la vie. Leuitt. xvij. c Nomb. xj. b Jehos. ij. c

Christ euesque de noz ames. j. Pierre ij. d / pour lesquelles les ministres doiuẽt rendre raison. Ebrie. xiij. c

Les ames de ceulx q̃ sõt tuez po² la parolle de dieu sõt mõstrees a Jehã. Apo. vj. c

¶ Amour de Dieu enuers nous.

Dieu est le Dieu de paix & damour. ij. Corin. xiij. d

Dieu ayme tout/ & ne hayt rie̋ de ce q̃l a faict. Sapiẽ. xj. Et no⁹ delure de mal. Isa. xliij. a lxiij. b Jehan. iij. b Rom. v. b Eph. v. a e Apoca. j. b

Dieu chastie ceulx quil ayme. Prouer. iij. b Ebrieux. xij. b Apoca. iij. d

Dieu nous ayme sans oublier. Isaiah xlix. d Jeremi. xxx. a

Amour est le premier & le plus grand cõmandement. Matth. xxij. d

¶ Amour de no⁹ enuers Dieu.

Aymons Dieu/ car il nous a ayme le premier. j. Jehan. iiij. d

Aymõs Dieu/ & il nous aymera. Prouerb. viij. b Hosea. xiiij. b Malach. j. a

Dieu garde ceulx q̃ laymẽt. Eccli. ij. d

Aymer fault de coeur entier. Deut. vj. b Psal. lxxviij. d Matth. xxij. d Luc. x. e

Aymõs Dieu de oeuure & de faict. Deutero. x. c Eccli. ij. d Jehã. xiiij. b c

Aymõs dieu en asseurance. Eccli. xlij. c Romains. viij. d

¶ Amour de nous enuers nostre prochain.

Tous animaulx ayment leurs semblables. Eccli. xlij. c xviij. b

Dieu no⁹ enseigne daymer lung lautre. Jehan. xiij. d j. Thessalo. iiij. c

Aymer son frere trãsporte de mort a vie. j. Jeh. iij. c iiij. b c Eccli. xxviij. c

Qui ayme son frere accõplist la loy. Romains. xiij. c Gala. v. c

Qui ayme sõ pere/ ou sa mere/ son filz/ ou sa fille plus que Christ/ nest pas digne de luy. Matth. x. d

Aymõs lung lautre/ cõe Christ nous a ayme. Jehan. xiij. d xv. b

Aymer le pchaĩ cõe soymesme. Luc. xx. Marc. xij. Leuitt. xix. d Romains. xij. c. j. Corin. x. f

Tout se doibt faire p amo². i. Cor. xi. c i. Pier. i. d Aymõs dõc affectueusemẽt en supportãt lung lautre. Tobi. iiii. c Malachi. ii. c Ro. xii. c. xv. a Gala. vi. a Eph. iiii. a Philip. ii. a En subuenãt lung a lautre. Eccli. vii. d Isai. xxvii. c Matt. vii. b Gala. v. c Eph. v. a i. Pier. iiii. c i. Jeh. iii. c

¶ Amour de no⁹ vers noz ennemys.

No⁹ deuõs aymer noz ẽnemys. Matt. v. g/ de bõ coeur. Job. xxxi. c Prouer. xvii. a xxiiii. c Eccli. viii. b x. a. Item de bouche/ priãt po² eulx. Mat. v. g Isa. liii. d. Ro. xii. c Exẽple de Christ. Luc. xxiii. e De s. Estiẽne. Act. vii. g Itẽ/ de oeuure no⁹ deuõs bien faire a ceulx q̃ no⁹ hayẽt. Matth. v. g Prouer. xxv. c Luc. vi. c Roma. xii. d Exẽple de Dauid. ii. Samu. i. b Itẽ de Abraham. Gene. xviii. c d

¶ Anges.

Les anges assistent deuant Dieu. Job xxv. a xxxviii. a Dan. vii. c Mat. xviii. b/ & administrent auy hõmes. Psal. ciii. a Ebr. i. d Itẽ/ ilz rebarguẽt les pechẽs. Juges. ii. a/ & recõfortẽt les affligez. Gen. xxi b Luc. xxii. e Dan. vi. f Itẽ/ ilz enseignẽt les ignorãtz: Exẽple de lãge q̃ ãnõcea a Eliab ce q̃l deuoit dire auy seruiteurs de Ohoziah. ii. Roys. i. a Itẽ de Dan. ix. f. Itẽ de Joseph. Matth. i. c ii. d. Itẽ de Cornille. Act. x. a Item de Zacharias. Luc. i. a Itẽ de Marie. Luc. i. a

Par les ãges Dieu flagelle sõ peuple. ii. Samu. xxiiii. e ii. roys. xix. g Act. xii. d

¶ Antechrist.

Antechrist/ nest pprẽ nom de psõne/ mais doffice: car plusieurs sõt ãtechristz. i. Jeh. ii. c Itẽ/ il se dit estre dieu/ assis en la chaire dicelluy. Jeheze. xxviii. b Matth. xxiiii. a

Antechrist est predict par Daniel. xii. c Matth. xxiiii. b Apoca. xx. c

Antechrist parle cõtre dieu. Dani. vii. f

Antechrist chãge les loix/ les tours/ et tẽps. Dan. vii. f i. Timo. iiii. a. ii. Timo. iii. a ii. Pierre. iii. a Jude. i. f

Antechrist est receu de plusieurs. Jeh. v. g ii. Thessalo. ii. a

Antechrist faict plusieurs faulx miracles. ii. Thessalo. ii. c Apocalip. xiii. c

Antechrist est celuy qui nye le pere et le filz. i. Jehan. ii. c

Antechrist est venu. i. Jehan. ii. c & iiii. a: pour dissiper/ tuer/ & pdre. Jeh. x. c: po² retenir les liez en prisõ: po² assubiectir les gẽs en sa fure²/ & frapper de playe icurable. Isa. xiiii. d / soubz la figure de la destruction de Babylone: pour destruire le mõde. Zacha. xi. d Daniel. xi. f

Antechrist absoult pour argẽt. Isai. v. e Prouer. xviii. c

Antechrist dit le bien estre mal: & le mal estre bien. Isaiah. v. e Prouer. iii. a xx. c

Antechrist est adore des princes & Roys de la terre. Apoca. xvij.d

Antechrist sera occis par lesperit de la bouche de Christ. Isa. xj.a tj. Thes. tj.a b & destruict par la lumiere de labuenement de Christ. Apocalip. xix.d xx.c

Antechrist est nõme fol pasteur/& idole. Zacha. xj.d/Lhõme de peche & filz de perdition. tj. Thessa. tj.a

Antechrist est en cõcupiscences de femmes. Daniel. xj.f

¶Apostre.

Apostre/cest ambassadeur/messager/ou enuoye: & par ainsi Christ est nostre Apostre enuoye de son pere. Ebr. tiij.a

Les apostres sont la lumiere du monde. Matth. v.b/le sel de la terre. Marc. ix.g/ Dispensateurs des mysteres de Dieu. j. Cor. iiij.a/Seruite²s de christ: au mesme. Adiuteurs & cooperate²s de Dieu. j. Corin. iij.b/tesmoings de la passion & resurrection de Christ. Luc. xxiiij.g Act. j.b tj.e v. Entre lesqlz Paul se repute le moindre. j. Cor. iiij.b/& indigne de ce nom. j. Cor. xv.b

Les apostres sõt enuoyez/cõme Christ par sõ pere. Jehã. xx.e/auec puissãce en edification. tj. Cori. v.d x.c. xiij.c/& cõme brebis parmy les loups. Matt. x.b/pour prescher Leuãgile. Marc. iii.b/a toutes gens. Matth. xxviij.d/& pour guarir les malades. Mat. x.b/& donner tesmoingnage de Christ. Jehã. xv.d Act. j.a/desqlz Christ esprouue la foy. Matth. viij.c. Ausqlz aussi il predict leurs ieusnes & afflictions apres sa mort. Matth. ix.b/ce qui leur est aduenu. Actes. iiij.a v.d

¶Arbitre.

Ce mot: franc ou liberal arbitre/ nest point en toute lescriture saincte: mais par les hõmes orgueilleux (qui pour cõstituer le² iustice/en effaceãt celle de Dieu) est inuẽte. Sus leql aussi ont fonde leur merites/attribuãs iustification & salut a leurs oeuures. En quoy faisant ilz renyẽt le merite de la passion de Christ/par lequel sommes iustifiez. Ro. iij.e Gala. ij.d. Or po² mõstrer que leur inuẽtion est faulse/ dãnable & cõtre Dieu: Voyez Prouerb. xvj.a b xxxvj.d Jere. x.d xiij.d xvij.b xxiiij.c xxx.d Jtẽ Hose. xiij.c Jtẽ Rom. viij. viij. ix. xj. Jtẽ. tj. Corin. j. & iij. Jtẽ Gala. v. Ephes. j. tj. a. et Ebrieux. xiij.

¶Arbre.

Arbre/p similitude est tout hõe. Psal. j. Mat. iij.c. xij.c Marc. viij.c. Luc. vj.f. Sil est fidele/il est bon arbre/portant bon fruict/tãt en doctrine q par oeuure. Matt. vij.c: Mais sil est sans fruict de foy/il est meschant. Jude. j.d

¶Armures Chrestiennes.

Les armures des chrestiens sont spirituelles/puissantes par la vertu de Dieu. ij. Corinth. x.b

Armõs no²du bauldrier de verite/soyõs vestuz du hallecret de iustice/ayans les piedz chaussez en la preparation de Leuãgile de paix/& sur tout ayons lescu de foy. Ephes. vj.c/& le heaulme de lesperance de salut. j. Thessa. v.b: Jtem le glaiue de lesperit/lequel est la parolle de Dieu. Ephe. vj.c Isai. lix.c Ebrie. iiij.c: Et perseuerãment faisons le guet en oraison. Eph. vj.c j. Pierre. v.b/nous abstenãs de toutes choses cõtraires a la loy du Seignr. j. Corin. ix.d

¶Ascension de Christ.

Christ receu en la nuee/visiblemẽt mõte au ciel/esleuant ses mains/& beneissant les siens. Marc. xvj.d Luc. xxiiij.g Act. j.a/pour no² deliurer de captiuite/& dõner plusieurs dõs. Psal. lxviij.d Ephes. iiij. b Ebrie. vij.d/po² cõparoistre pour nous deuãt la face de Dieu. Ebrie. ix.f Ro. viij.g & pour no² preparer le lieu. Miche. tj.a Jehan. xiiij.a

Christ monte au ciel/sied a la dextre de Dieu. j. Pier. iij.d Ebr. x.c xij.a: Dõt il ne retournera iusq au tẽps de la restitution de toutes choses. Act. iij.d: Lerchons dõc ce qui est en hault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Colos. iij.a

Christ est mõte au ciel/car sa presẽce corporelle ẽpeschoit les Apostres de receuoir lesperit de cõsolation. Jehã. vij.f xvj.b

A lascension toute puissance est dõnee a Christ. j. Pierre. iij.d Ephes. j.e

¶Auarice.

Auarice racine de tout mal. j. Tim. vj. c/qui est idolatrie. Ephe. v.b Colos. iij.a/ nous est deffendue bien estroictemẽt. Luc xij.b Eph. v.a Ebr. xiij.a

Il nest riẽ plus meschãt q lauaricieux: car il met sa vie en vente. Eccli. x.b

Cil qui hayt auarice/ viura lõguemẽt. Prouerb. xxviij.c

Le Seignr se courrouce a no²/po² linitq te de nostre auarice. Isaiah. lvij.d

Malheur a cil qui acquiert par auarice q̃lque chose a sa maison. Habakuk. ij.c

Auarice nuyt a son pchain/cõe appert de Jezabel qui feit mourir Naboth pour sa vigne. j. Roys. xxj.a Prouer. j.b Jtem de Judas le traistre. Matth. xxvj.b

Auarice diffame son sectateur. Prouer. xv.b Eccli. xxxj.a

Auarice doibt estre arriere des gouuerneurs du peuple. Exode. xviij.c

Le pillart sera pille. Isai. xxxiij.a

Celuy habitera auec Dieu/q̃ fera sãs auarice. Isai. xxxiij.b c

Lauaricieux nest iamais content. Ecclesiastes. v. b

Lauaricieux nose mãger son saoul. Ecclesiastes. vj.a

Tou²estudiẽt a auarice. Jere. vj.c viij.d Isai. lvij.d lviij.d Amos. iv.a

Prices/sacrificate²s/pphetes/& tout le mõde est plein dauarice. Isa. lvj.c Jere. vj.c viij.d xxij.e tj. Pierre. ij.c/et pilleurs du peuple. Miche. iij.a

Les auaricieux nont point le royaume de Dieu. Ephe. v.b

Les auaricieux tombent es lacz du diable. j. Timoth. vj.b

Soyõs dõc sans auarice. Ebr. xiij.a

¶Aumosne.

Faire aumosne a tous de son ppre. Tobiah. iiij.b Prouer. iij.b Luc. xiij.d/et secrettemẽt. Matth. vj.a: Exẽple de faire aumosne. Act. x.a ij. Corin. viij.c ix.a

Dõner pour Dieu nappauurist hõme. Prouer. xxviij.d

Qui ne donne rien/ne demeure point en charite. Jeh. iij.c: Departissons dõc nostre pain aux paoures. Isa. lviij.b. Car christ repute ce estre faict a luy. Matth. xxv.d

¶Autel.

Autel ne fut iamais commande destre faict/fors q̃ a vng seul Dieu/cõe appert de Abrahã. Gen. xij.b xiij.d: Jtẽ de Isahak. Gen. xxvj.f: Jtẽ de Jakob. Gen. xxxiij.d xxxv.a: Parquoy Josiah destruisit tous les autelz faictz a lhõneur des images. tj. Roys. xxiij.c/ aussi nauõs nous nul autel que Christ. Ebr. xiij.b

B

¶Baptesme.

Baptizer/ cest mouiller ou lauer. Jehudith. xij.b Mat. iij. b Marc. vij.a

Baptesme/est vng signe exterieur reprezentãt en no² renouatiõ desperit/& mortification de noz mẽbres en Jesus Christ: par leql no² sõmes enseuelis en la mort auec luy. Rom. vj.a Colos. ij.b

Ceulx q̃ sont baptizez en Christ/ ont vestu Christ. Gala. iij.d

Par le baptesme no²sommes receuz enroullez & escritz en la saincte assemblee de Christ. Act. ij.f

Les disciples ont baptize/mais nõ poit Christ. Jehan. iiij.a

Paul aussi se dit estre enuoye/ non pour baptizer/ mais pour prescher. j. Corin. j.b

Nous sõmez baptizez au nom du pere & du filz/& du sainct esprit. Matth. xxviij.d

Les apostres ont baptize au nom de Christ. Actes. x.g

Baptesme ne ofere point grace/ cõe appert de Simon magicien. Actes. viij.d

Paul croioit/& a receu le saict esprit deuant estre baptize. Actes. ix.c

Cornille le cẽtenier receoit le s. Esprit deuant le baptesme. Actes. x.g

Leunuque de la royne Candace croit (& par cõsequent a grace) deuant estre baptize. Actes. viij.c

Cõtre ceulx q̃ disent la iustificatiõ estre faicte p̃ le baptesme/cerchez auy Rom̃. iij. d. iiij.a c Ephes.ij.b Gala.ij.d iij.a/ou s.Paul mõstre cela estre faict p̃ foy/q̃ non par quelcõque oeuure que ce soit.

Lescriture attribue aucunesfoys a baptesme/ce q̃ appartiẽt a foy:ascauoir/estre en seuelx en Christ.Rom̃.vj.a/Vestir Christ. Galates.iij.d

Lauemẽt de regeneratiõ.Tite.iij.b

Lauement des pechez.Actes.xxij.d

Sainct Pierre mõstre q̃ no⁹ sõmes sauuez au baptesme/non poĩt par la depositiõ des ordures de la chair:mais p̃ exaimnatiõ de bõne conscièce en Dieu. j.Pier.iij.d

La ceremonie du baptesme diuinemẽt or̃donnee/est adminiſtree p̃ Jehã baptiſte.Jeh. j.e Matth.xxj.c Jl nest q̃ vng baptesme. Ep Jes.iiij.a Baptizer/pour enseigner. j.Corin.vj.a Ebr.vj.a

Baptizer/po⁹ mourir. Mar.x.f Luc.xij.f

## Beatitude.

Beatitude/cest la vie eternelle/q̃ cõsiste en la seulle congnoissance de Dieu/q̃ de Christ par luy enuoye. Jeh.xvij.a

Beatitude cõtient sactete q̃ abõdance de tout bien. Psal.xvij.b xxvij.d xxxvj.b Jsai.xlix.c lxv.c Apoca.vij.d

Beatitude est p̃figuree par les bons banquetz/desquelz parle Jsa.xxv.c

Les biẽheureux verrõt le roy en sa beaulte.Jsa.xxxiij.c d j.Jehan.iij.a

Beatitude est icõpreh̃sible auy hõmes mortelz.Jsa.lxiiij.b i.Corin.ij.b

Beatitude par vng seul Christ no⁹ est disposee. Luc.xxij.c

Riẽ nest receu en beatitude/sil nest purge par la foy.Apoca.xxi.g

Biẽheureux sõt ceulx/desq̃lz les pechez sont pardonnez.Psal.xxxij.a Rom̃.iiij.a

Bienheureux sont les paoures desprit. Mat.v.a Luc.vj.c/Voyez tout le chap̃.

Biẽheureux sont ceulx q̃ seuffrẽt pour iustice.j.Pier.iij.c iiij.c

Biẽheureuse est Marie/pource quelle a creu. Luc.j.e

Biẽheureux sõt ceulx qui oyẽt la parolle de Dieu/q̃ qui la gardẽt. Luc.xj.d

## Benoir.

Benoir/cest rẽdre graces/q̃ louer.Geñ. xlvij.b j.Corin.x.d xiiij.c Luc.ij.c

Benoir/cest augmẽter/dõner abõdãce/et faire croistre le blẽ.Gene.xxv.d xxxix.a

Benoir/cest donner vertu multiplicatiue.Gene.j.c ix.a

Benoir/cest estre deliure de toute malediction par Christ:cestasscauoir de peche/ de mort/q̃ denfer.Gene.xij.a xxij.d Gala. iij.b c. Psalme.vj.c

Benoistes sont les maisons des iustes. Prouerb.iij.d

Benoistz sont de Dieu to⁹ fidelles. Deute.xxviij.a Eph.j.a Jsa.lxj.c Psalme.xij.

Benedictiõs des prebstres/ maudictes de Dieu. Malacht.ij.a

Beneisssõs Dieu cordialement. Psal. cxij.a Eccles.xlvij.d Eccli.xxxix.d/ En tout tẽps. Tob.xiij.d Jehudith.vj.c/ En tout lieu. Psal.cxij.d Eccles.xxxij.c

Toute creature de dieu est bonne/q̃ beneiste par la parolle de dieu/q̃ oraiso. j. Timoth.iiij.a

Beneissõs noz pseuteurs. Rom̃.xij.c j.Corin.xiij.c Luc.vj.e

Beneist est lhõme qui se cõfie au Seigneur Dieu.Jere.xvij.b

Malheur a ceulx qui sont beneistz des hõmes. Luc.vj.d

## Bien faire.

Bien faire ne pouõs sans Christ. Jeh. xv.a: car ce qui est faict sans foy est peche. Romains.xiiij.d

Bien faire a ceulx qui hayẽt.Mat.v.g

Celuy q̃ biẽ faict/est de Dieu.i.Jeh.iij.c

On doibt bien faire en tout tẽps. Gal. vj.b ij. Thessa.iij.c

En biẽ faisãt/on faict taire les meschãs. j.Pierre.iij.c

Nul ne faict biẽ.Psalme.xiiij.a liij.a. Romains.iij.b

## Bon.

Nul nest bon que vng seul Dieu. Luc xviij.d Jehudith.xj.b

Dieu est bon a ceulx qui sõt droictz de coeur. Psal.lxxiij.a cxxv.a/ et a ceulx q̃ esperent en luy. Psal.lxxxij.a

## Blaspheme.

Blaspheme/cest contreuenir a la Verite cõgneue:cõme faisoiẽt les pharisiẽs/ attribuantz les oeuures de Christ au diable. Mat.xij.b Marc.iij.c Luc.xj.c: Et vouloir entreprẽdre sus la puissance de Dieu/ ainsi q̃ Pharaoh.Exode.v.c Et Sennaherib. ij.roys.xix. b c. Item Holofernes. Jehudith.vj.a: Item Nabuchodo-nozor. Dañ.iij.b:Jtẽ les principaulx sacrificateurs. Matth.xxvj.c.

Le blaspheamteur lapide. Leuitt.xxiiij.c

Blaspheme cõtre le sainct esperit nest iamais pardõne.Matth.xij.c Marc.iij.d Luc.xij.b

Le nom de Dieu tournellemẽt blaspheme.Jsa.lij.b: dõt dieu punit le mõde. Jsai. v.f Nõbr.xv.g Psal.xcviij.d Apoca.xvj.b: Tout blaspheme dõc soit mis hors de no⁹. Ephe.iiij.g Coloss.iij.b

Les noms de blaspheme sont en la couronne Dantechrist. Apoca.xiij.a

C

## Cene.

Cene de nostre Seignr/est saicte memoire q̃ action de grace de la mort de Christ.Matth.xxvj.c Marc.xiiij.c j.Corinth.xj.e x.d

La Cene doibt estre faicte en charite. i.Corin.xj.d: car qui y vĩt indignement (cest sans foy)il se dãne:au mesme.g.

Punition corporelle/de ceulx q̃ prẽnẽt la Cene indignemẽt. j.Corin.xj.g

Lusage de la Cene fut au tẽps de saict Paul aucunemẽt corrõpu/dont plusieurs sont punis.i.Corin.xj.e g

## Ceremonies.

Pour la fiãce q̃ auoiẽt les Juifz es ceremonies Dieu les deteste. Psal.l.c Jsai.i.c Jere.vij.e Amos.v.f Micheah.vj.b Zachariah.xij.b

Les ceremonies sont reiectees po⁹ leur impuissance q̃ inutilite: mais elles furent tãdis battues.Deute.v.a x.e/ po⁹ amener a plus grande esperãce.Ebr.vij.c ix.b c: car les ceremonies des chrestiẽs sont spirituelles. i.Cori.x.g Eph.v.c Coloss.iij.c

## Chair.

Chair/aucunesfoys est prinse en bõne partie:ascauoir pour facilite. ij.Cori.iij.a Jehezekiel.xj.d

Tout ce q̃ ne prouiẽt de lesperit de dieu/ cest chair.Genes.vj.a Ebr.ix.b Coloss. ij.d Gala.v.c Jeh.iij.a i.Pier.ij.b

La chair q̃ le sang(cest/ ceulx qui suyuẽt leurs cõcupiscences)ne possederõt point le royaume de Dieu. i.Corin.xv.c

La chair ne peult plaire a Dieu. Rom̃. viij. b c

La chair bataille ctre lesperit.Gal.v.c

Les oeuures de la chair/ sont adultere/ paillardise/ souilleure/ infamete/ idolatrie q̃.au mesme/et ij.Corin.xij.g

Le chrestien se doibt crucifier/cest amortir sa chair q̃ ses cõcupiscẽces. Gala.v.d

La chair est debile.Matth.xxvj.d

La chair est prinse pour le corps.Jehan i.d Rom̃.ix.a i.Pier.iiij.a

Manger chair/nest point peche. i. Timoth.iiij.a:Exẽple de Eliah. i.roys.xvij. a.a qui Dieu enuoyoit au matin/q̃ au soir du pain q̃ de la chair.

## Charite.

Dieu est charite. i.Jehan.iiij.c

La charite de Dieu nous est declairee: car il a enuoye sõ filz.Jeh.iij.b i.Jeh.iiij.b

Charite de Dieu est espãdue en noz coeurs. Romains.v.a

Dieu a monstre sa charite/baillant son filz a la mort/pour no⁹ pechez.Rom̃.v.b

Rien ne nous doibt separer de la charite de Dieu. Roma.viij.g Canti.viij.c

Tout commandement nous addresse a charite.i. Timoth.i.a i.Corinth.xvj.c i.Jehan.ij.a

Les louenges de charite. i.Corinth. xiij.a b

Soyõs entracinez en charite. Eph.iij.d: pour supporter lung lautre. iiij.a:q̃ croistre de plus en plus en icelle.iiij.d Philip.i.b

Nous debuons prouoquer lung lautre a charite. Ebrieux.x.e j. Thessalo.iiij. b j. Timo.iiij.c ij. Thessa.j.b

La charite de Dieu est en celuy q̃ garde sa parolle. j. Jehã.ij.a/& qui a fiance au tour du iugement: car parfaicte charite dechasse crainte. j. Jehan.iiij.c d.

La charite de Dieu est/ garder ses commandemens. j. Jehã.v.a

Charite couure tous pechez. Prouerb. x.b j. Pierre.iiij.b

Dieu nous ayme en charite perpetuelle. Jeremi.xxxj.a

Les hypocrites pour leurs inuẽtions suyuir/ laissent le iugement et la charite. Luc.xj.f

¶ Charactere.

Charactere/ est la marque que Antechrist met en la main ou front des siens. Apocalyp.xiij.d

Nul ne peult au regne Dantechrist resigner/ permuter/ ou receuoir benefices/ sil na son charactere. Apoca.xiij.d

Cil qui adore limage Dantechrist/ ou qui porte le charactere diceluy au front ou en sa main/ il beuura du calice de lire de Dieu. Apoca.xiiij.c

Grande playe est sur ceulx qui portent le charactere Dantechrist. Apoca.xvj.a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui portoient le charactere/ et qui adoroient limage diceelle/ sont occis par le glaiue procedant de la bouche du cheuaucheur. Apocalyp.xix.d

¶ Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapiẽ. viij. d/ dont chascun nest point capable. Matthieu.xix.b

Qui ne peult viure chastemẽt/ il se doibt marier. j. Corin. vij.a

Chastete est moult recõmandee par s. Paul. j. Cor. vij.d e f: Exẽple de chastete en Joseph le patriarche. Gene. xxxix.b: Item en Sarah. Tobi.iij.c: Itẽ en Jehu dith. Jehudith. viij.a: Item en Susãne q̃ ayma mieulx mourir que perdre chastete. Daniel.xiij.c

¶ Chastier.

Dieu nous chastie pour noz iniquitez. Tobi.xj.c xiij.a: car il chastie les siens. Jere.xxxj.c Ebrieux.xij.b Apoc.iij.d: Exẽple en Dauid. ij. Samuel. xxiiij.b

¶ Cheminer.

Cheminer ou marcher en lescriture/ est mis pour viure/ ou conuerser en ferme foy. Psalme.xv. lxxxviij. cj. Roma. viij.a: pourtãt il est dit de Enoch quil chemina deuãt Dieu. Gene. v.d: Item de Abrahã. Genese. xvij.a

Cheminer en la voye du Seigneur/ cest garder ses commandemẽs. j. Roys. iij.b/ ce que Dieu enseigne. Deutero. viij.b/ et requiert. Deute.x.c xj.c

Cheminer en lumiere/ cest croire en Christ. Jehan. xij.e

Cheminer en verite/ cest aymer dieu de tout sõ coeur & de toute son ame. j. Roys. ij.a

Cheminer selõ chõe/ cest estre charnel & viure en noises & dissensiõs. j. Corin. iij.a

Cheminer selon lesperit/ cest mortifier les faictz de la chair. Gala. v.c

¶ Chef.

Chef/ pour chapitre/ cõmencemẽt/ ou principale cause de la chose. Psal. xl.b

Chef/ pour princes/ puissãces/ & Roys. Exod. xxviij.b j. Samuel. xv.d Psalme xviij.f Jsai. j.b Amos. iv.a

Christ/ chef de leglise. Ephes. j.d iiij.d v.c Coloss. j.c ij.b

Christ est le chef de chõe. j. Corĩ. xj.a

Le chef de la fẽme est chõme. Ephe. v.c

Le chef du serpẽt brise par Christ/ & non par la femme. Genese. iij.c

¶ Circoncision.

Circõcision signifie la gent Judaique. Gala. ij.b Ephes. ij.c/ dont Christ est dit ministre de la circõcision/ cest prescheur enuoye aux Juifz. Roma. xv.b

Circoncision charnelle/ cestoit le signe par lequel on estoit receu au peuple de dieu. Gene. xvij.b: laq̃lle ne sauuoit point. Romains. iiij.a Gala. iij.a: car Abraham fut iuste p foy/ deuãt lauoir receue. Gen̄. xv.b

Circoncision nest rien: mais la foy en Christ q̃ oeuure par charite. j. Corĩ. vij.d Gala. v.a vj.d. Elle nest poĩt dõc necessaire. Gala. ij.a v.a: ains la circoncision du coeur. Jere. iiij.a Roma. xij.d Deute. x.d xxx.b Coloss. ij.e Philipp. iij. a: dont Estienne blasme les incirconcis de coeur. Actes. vij.g

¶ Clefz.

Les clefz/ sont la foy & la polle de dieu/ par laquelle on ferme & oeuure le royaume des cieulx: cest leglise. Matth. xvj.c

Christ seul dõne les clefz de lier ou desslier par sa parolle. Jehan. xx.f Jsai. xxij.f Apocalyp. iij.b

Quicõque est rẽply du s. Esperit a puissance de mõstrer par la parolle de Dieu/ q̃ ceulx qui croyent la remission des pechez estre faicte par Christ sont absoulz (qui est ouurir) & que ceulx qui ne la croyent point/ sont liez (qui est fermer) Jehan. xx.e Matthieu. xvij.c Jehan. xxj.e

¶ Coeur.

Coeur de chair/ cestadire aucunesfoys coeur facile & docile. Jehezek. xj.d et. ij. Corin. iij.a

Le coeur de chõme est meschant. Jereñ. xvij.b Genese. vj.a viij.d

Dieu cõgnoist le profond du coeur/ les prouue & regarde. j. Samu. xvj.b ij. Roys viij.d Actes. xv.b j. Thessalo. ij.a j. Jeh. iij.d Apoca. ij.e Eccli. xxiij.c. Jere. xvij.b Dieu reuele le conseil des coeurs. j. Corinth. iiij.a

Du cocur sortent mauuaises pẽsees &c. Matth. xv.b Marc. vij.b

Le coeur est de Dieu circõcis: affin quil layme seul/ sans auoir fiance en nulle oeuure exterieure. Deute. xxx.b

Le coeur renouuelle de Dieu. Jehezek. xj.d xxxvj.f Jere. xxiij.f j. roys. xvij.f

Le coeur doibt estre ouuert de Dieu prier q̃ aucun entẽde sa parolle. Act. xvj.c

Ne disons point en nostre coeur q̃ pour nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie. Deutero. ix.a

En noz coeurs chantõs psalmes/ hymnes/ & cãtiques. Ephe. v.d

Es coeurs des fideles Dieu a escrit ses loix. Ebrieux. viij.d x.c

Ne suyuõs poĩt les pẽsees de noz coeurs: mais tant seullemẽt faisõs ce que Dieu a cõmande. Nombr. xv.d

¶ Concupiscence/ ou cõuoitise.

Cõcupiscẽce/ est ceste mauuaise inclination & nature que no⁹ auõs du vieil Adam/ qui nous tire a mal. Gene. viij.d/ q̃ Paul ne congnoissoit estre peche/ si la loy neust dit: Tu ne cõuoiteras point. Rom. vij.b/ & q̃ bataille ẽtre lesperit de Dieu. Gala. v.d

Cõcupiscẽce doibt estre mortifiee. Coloss. iij.a/ et suye. ij. Pier. j.a ij.b iij.a

Tout ce qui est au monde/ est cõcupiscẽce de chair/ & cupiscẽce des yeulx/ & orgueil de vie. j. Jehan. ij.c

Les blasphemateurs introduisãs nouuelles sectes/ suyuent leurs concupiscẽces. ij. Pierre. ij.b

Les prebstres lapidez pour leur paillardise cõcupiscence. Daniel. xiij.

Cõcupiscence nous est deffendue. Exode. xx.c Deut. v.c vij.d: Exẽple en Paul. Actes. xx.g

Apres que cõcupiscẽce a conceu (cest delitere) elle engendre peche. Jacq. j.a/ ne cõuoitõs dõc nulz maulx. i. Corin. x.b Eccli xviij.d Roma. vi.b

Qui cõuoite fẽme daultruy/ il est adultere. Matth. v.d Prouerb. vi.c Ecclesiastiq. xxv.d

¶ Confession.

Confession/ pour action de grace/ et louenge a Dieu. i. Chronic. xvi. b ii. Chronic. xx.e i. Roys. viii. d Matth. xi.d Psalme. xcv.a cxviii.a

Confesser/ pour recongnoistre. Leuitic. vi.g Jehosu. vii.e Matth. x.d/ Quicõque donc confessera Christ deuant les hõmes/ iceluy le confessera (cest recõgnoistra) deuant son pere. Luc. xii.b

Cõfession/ pour recongnoissãce de noz pechez/ que nous faisõs a vng seul Dieu/ attendans absolution diceulx par Christ.

Daniel.iy.a Psalme.yyyij.a cvi.a lj.a j.Jehan.j.d iiij.a c

Judas/qui se confessa auy prebstres de la loy et non a Dieu/ est damne. Matthieu.yyvij.a

Paul se confesse a Timothee/et a tous lecteurs ou auditeurs de son epistre/quil a este persecuteur de leglise de Christ. j. Timoth.j.c

Nul nestoit baptize de Jehan quil ne confessast ses pechez a Dieu/soy recognoissāt auoir affaire de la redemption de Christ. Matth.iij.b

Quelle doibt estre la confession de noz pechez deuant les hōmes. Act.ij.f yiy.d

Confession/cest reconciliation/ & appoinctemēt auec sō frere. Matth.v.d Luc.yij.g

Confesser ses pechez lung a lautre/cest soy consoler/ou demander cōseil. Jacq.v.d

Soy monstrer auy sacrificateurs. Luc yvij.d/ nest point confession auriculaire: ains offrir oblation selon la loy. Leuitique yiij.a et.yiiij.a

## Corps.

Corps pour chose natifue/ veritable/et sans vmbre: & ainsi en Christ habite toute plenitude de diuinite corporellement (cest vrayement) Coloss.ij.c Ebr.y.b

Corps animal/cest celuy qui est mene par ses affections/ non entendant les choses de lesperit de Dieu. j.Corin.ij.d yv.f

Corps spirituel/qui est mene par lesperit de Dieu. Romains.viij.b

En nostre corps ne doibt point habiter peche/pour obeyr a ses concupiscēces. Romains.vj.a b: ains doibt estre destruict par lesperit de Dieu:au mesme.

Nous sommes vng corps & vng esperit. Ephe.iij.c iiij.a Ro.yij.b j.Cor.yij.b

Leglise est le corps de Christ. Ephe.j.d

Le corps de Christ est signifie par le pain. Mat.yyvj.c j.Corin.yj.c Marc yiiij.c Luc.yyij.b: Cōme la pierre estoit Christ.j.Corin.y.a

## Christ.

Christ image du pere. ij.Corin.iiij.a Coloss.j.c Ebr.j.a/auquel sont les thresors de saptence & de science/ & plenitude de puissance diuine. Coloss.j.g.ij.a b

Christ prefigure en Jzahak. Genese yyij.b/au serpent daerain. Nombr.yyj.c

Christ propiciation/& reconciliation pour noz pechez. Roma.v.b j.Jehan.j.a iiij.c/ Sauueur du mōde. Luc.ij.b j.Jehā.iiij.c Jsa.yyviij.d yliy.b Genese.yliy.b Nostre esperance/saptence/ iustice/ sanctification/et redemption. Coloss.j.d j.Corin. j.d/nostre aduocat.j.Jehan.ij.a Ebr.iy.f Romains.viij.g

Par Christ Dieu nous a dōne victoire de peche/de mort/& denfer. j.Corin.v.g

Par Christ le pere a reconcilie toutes choses a soy. Coloss.j.a

Exhortation/affin que alliōs a Christ par vraye foy. Ebr.iiij.d y.d yij.b Philip.ij.a j.Pierre.ij.d Romains.yij.d Jsaiah.yj.a

Christ est mort. Matth.yyvij.f/ pour nous manifester sa charite. Ro.v.b:et pour satisfaire de noz pechez. Rom.iiij.d vj.b Ebreux.iy.g Jsai.liij.a/affin que croyās en luy/eussions la vie. Jehan.iij.b/ & q̄ par apres nous viuissions a luy/non a peche. ij.Corinth.v.c

Christ est resuscite le premier de tous ceulx q̄ resusciterōt. j.Corin.yv.c d Apocaly.j.b Coloss.j.c : car sa resurrection est nostre iustification. Rom.iiij.d

Christ apparoistra pour la secōde foys. Ebr.iy.g/ auec lequel nous apparoistrōs en gloire. Coloss.iij.a

Christ predict auy apostres/quil ne seroit point touiours corporellement auec eulx. Matth.yyvj.b: Mais q̄l seroit auec eulx par son esprit/iusque a la fin du siecle. Matth.yyviij.d

Christ est le fondemēt de leglise. j.Corinth.iij.c Ephes.ij.d/ Voyez sus le mot Ascension.

## Chrestiens.

Les chrestiens furēt premieremēt dictz Antiochenens. Actes.yi.d

Les chrestiēs sont de Dieu enseignez. Jsaiah.liiij.d

La purite des chrestiēs/pour la cognoissance de Leuangile. Jsa.yj.b

La foye des chrestiēs pour leur deliurāce/par Christ. Jsai.iy.a

Les actions de graces des chrestiens/ pour la misericorde de Dieu qui leur a este faicte par Christ. Jsai.yij.a

## Croire.

Affin que nous croyōs que Jesus est le Christ filz de Dieu/& que en ce croyāt no⁹ ayōs la vie eternelle/ les escritures nous sont laissees. Jehan.yy.g

On ne peult croire sans auoir ouy prescher. Roma.x.c:parquoy celuy qui vient a Dieu/doibt croire en luy. Ebr.yi.b d

Ceulx qui sont nayz de Dieu croyēt/ & ceulx a qui il est donne. Matthi.yiij.b yvj.c Marc.iy.b Luc.viij.b Jehan.j.b iij.a i.Jehan.v.a:Item ceulx a qui Dieu a donne sens dentendre. j.Jehan.v.d: Item ceulx qui sont donnez a Christ par le pere/& par luy tirez/et aussi qui lont ouy. Jehan.vi.d e. Et ceulx q̄ Dieu appelle p ses ministres. Actes.yij.g: car il donne la foy a tous. Act.yvij.g/ ausquelz Dieu ouure le coeur pour entendre a la predication de sa parolle. Actes.yvi.c:Item tous ceulx q̄ sōt de Dieu predestinez. Act.yiij.g: Qui sont de Dieu plantez. Mat.yv.b Marc.viij.b/ qui sont la semēce de Christ. Mat.yiij.e/ qui sont enseignez de Dieu. Jehan.vi.e: ausāsi lhuys de la foy est ouuert. Act.yiiij.b: par ces choses appert/ que croire est don de Dieu.

En croyāt en Christ/nous sōmes iustifiez de noz pechez. Actes.y.g.yiij. f Gala.ij.d:& faictz enfans de Dieu. Jehan.i.b

Qui croyt en Christ/il ne mourra poinct: cest)il ne sera point condēne/& lire de Dieu ne demourera point sus luy. Jehan.iij.b d v.d vi.e yi.d Marc.yvi.d: mais il aura lyesse & hōne². i.Pier.i.b.ij.b Jsa.yyyv.a

## Croix.

Croix/cest toute aduersite & tribulatiō que vng chascun doibt tous les to²s apres Christ porter. Matth.yvi.d Marc.viij.d Luc.iy.c/ou il nentrera point au royaume de Christ. Matth.yy.c Marc.y.c

Si aucun ne porte sa croix/il ne peult estre disciple de Christ/ ne ministre de sa parolle. Matth.y.d Eccli.ij.a

Paul se glorifie en la croix: cest auy afflictions quil souffroit pour Christ. Galates.vi.d

La predication de la croix/ est la vertu des fideles. i.Corin.j.c

## D

## Dieu.

Dieu est vng/ & pere de tous/ qui est sus to⁹/par tout/& en no⁹ to⁹: non habitāt es tēples faictz des mains des hōes. j.Cor.viij.b Ephe.iiij.b Rom.yi.d Actes.yvij.f

Cest Dieu qui iustifie pour lamour de Christ. Roma.viij.g/par lelection duquel nous sommes sanctifiez par le s.Esperit i.Pierre.i.a

Dieu est esperit. Jehā.iiij.c. α et ω/ cest cōmencemēt & fin. Apoc.i.c yyij.c/chef de Christ.i.Corinth.yi.a/qui prent son bon plaisir en Christ son filz. Matth.iij.d:qui est en Christ/& Christ en Dieu son pere. Jehan.yiij.b:q̄ nul ne veit iamais/ny ne peult veoir ne cognoistre/ fors Christ. Jeh. i.b iiij.c vi.e i.Timoth.vi.c

## Dieux.

Les iuges sont appellez dieux. Exode yyij.b d

Les auditeurs de la parolle de Dieu/ sont appellez dieux. Jehan.y.g

Les dieux/sōt images & idoles faictes des mains humaines. Deuter.iiij.d/de la vertu & propriete desquelz Psal.cyv. Baruch.vj.b Sapiē.yviij.d: Et sōt plusieurs en nōbre.ii. Roys.yviij.g:mais a nous est vng seul Dieu. i.Corint.viij.b/ donc les dieux estranges doiuēt estre reiectez/& vng seul Dieu de nous adore. Jehos.yyiiij.f

## Diable.

Diable/ cest a dire calumniateur et accusateur.

Les infideles sōt la semēce du diable. Mat.

Mat.xiii.e.i.Jeh.iii.b/detenuz en captiuite selõ sa volunte. ii.Timoth.ii.d

La seigneurie q̃ auoit le diable sus no⁹/ est destruicte p Christ.Ebr.ii.b i.Jeh.iii.b

Le diable cõgneut Christ/mais Christ luy deffendit de preschere. Matth.viii.d Marc.iii.b v.a Luc.iiii.g viii.d: Ainsi a faict Paul.Actes.xvi.d xiy.c/pour mõstrer que ne deuons point auoir participation auec les diables. i.Corin.x.c

¶Dilection.

La dilection de Dieu enuers nous est inestimable.Hose.ii.a: car il nous a ayme le premier.i.Jehan.iiii.c:Et nous a donne son filz/affin que nous eussions vie.Jehan iii.b Ephes.ii.b/lequel filz a baille sa vie pour nous.Jeh.xv.b Gala.ii.d Eph.v.a

Le fauly prophete qui nous veult retirer de la dilection et vraye fiance que nous deuõs auoir en Dieu/ ne doibt point estre escoute/ains occis.Deute.xiii.a

Admonition a dilection. i.Jehan. iiii. d Jehosu.xxiii.c Eccli.xiii.c: affin que aymiõs Dieu de tout nostre coeur/ã de toute nostre ame/ il purge noz coeurs de toute fiãce exterieure.Deuter.xxx.b/ Voyez le tiltre damour ã de charite.

¶Disciples.

Ceulx sont disciples de Christ/qui demeurent en la foy.Jehan.viii.d

On est cõgneu estre disciple de Christ/ en ayãt amour lung auec lautre.Jeh.xiii.d

Cil ne peult estre disciple de Christ/ qui ayme plus ses parens q̃ luy.Mat.x.d

Qui veult estre disciple de Christ/regarde(comme celuy qui veult edifier vne maisõ/ou cõmencer vne guerre)sil a le don de Dieu de pouoir enclurer pour Christ. Luc.xiii.f

¶Dismes.

Les dismes estoient sanctifiez a Dieu. Leuiti. xxvii.d

Dieu commãde quon nourrisse des dismes les ministres/estrangers/orphelins/ et vefues.Deute.xiiii.d

Les dismes estoient mangees du peuple/comme des ministres. Deutero.xii.d xiiii.c

Pharisiens laissans misericorde/ foy/ et les principales oeuures de la loy/estoiẽt songneux de payer les disines. Matthieu.xxiii.c

¶Docteurs.

Docteurs en leglise de Christ.i.Corinth.xii.d Ephes.iiii.b

Le Chrestien est enseigne de Dieu. Jehã.vi.e Ebreux.viii.d i.Jehan.v.d Jsaiah.liiii.d

Nous deuons enseigner la parolle de Dieu lung a lautre. Deutero.v.b xi.c i.Thessalo.v.c

Contre les docteurs questionnaires. i.Timothee.vi.b

Quelle est la doctrine saine. Tite.ii.a/ ã la diabolique. i.Timoth.iiii.a

Ceulx qui apportent aultre doctrine que celle de Christ/ne sont a receuoir. ii. Jehan.i.c/contre iceulx. ii.Timo.iii.b

Qui enseigne autre chose que la parolle de Dieu/est mauldict. Gala.i.b i.Corinth.xv.a

¶Dons de Dieu.

Tout ce q̃ nous auõs est don de Dieu/ en la parabole des talentz. Matth.xxv.b Luc.xix.b i.Corinth.iiii.b Jacques.i.c ii.Pierre.i.a

Cest don de Dieu/que nous sõmes sauuez.Ephes.ii.a

Cest dõ de dieu/ entẽdre les escritures. Luc.xxiiii.g/a quoy Christ ouure noz entendemens. i.Corin.xiiii.b

Christ a donne plusieurs dons a ledification de son eglise.Eph.iiii.b

Chascun a son propre don de Dieu. i. Corinth.vii.b

Dieu demãde dons faictz voluntairement.Exode.xxv.a xxxv.a

E

¶Eglise.

Eglise est le corps de Christ. Ephe.i.d Coloss.i.d/La maison de Dieu. i.Timothee.iii.d lespouse de Christ. Psal. xlv. pour laquelle Christ sest baille.Ephe.v.e

Leglise de Dieu est asseuree de peche/de la mort/ã denfer. Jsai.xi.b

En leglise est remission de peche. Jsai. xxxiii.d

Christ est le fondement de leglise. i.Corin.iii.c/le chef. Ephe.i.d Coloss.i.d

Leglise ne peult estre destruicte par la puissance denfer.Matth.xvi.c

En leglise sõt plusieurs adminstratiõs. i.Corin.xii.a

En leglise tout est sainct. Zacha.xiiii.d

A toutes les eglises Paul a baille vne mesme doctrine. i.Corin.xiiii.f

Leglise est deffendue par Christ. Zacha.xiiii.a

Les fideles en vne mesme maison/sont eglise.Rom.xvi.a Coloss.iiii.d

¶Election.

Nostre election est par grace/et non par oeuures.Rom.ix.c.xi.a

Peu sont esleuz. Matth.xx.b xxii.b

Nous sõmes esleuz de Dieu le pere/par sa bõne volunte.i.Pier.i.a/deuãt la cõstitution du monde/affin q̃ par la grace ã le merite de Christ/ayons salut/seruãs a tous p charite.Jeh.xv.c Eph.i.a ii.Thess.ii.d

Les esleuz ne peuuent estre accusez/veu que Dieu iustifie.Roma.viii.f

¶Enfans.

Les enfãs doiuent estre chastiez. Eccli xxx.a b Prouerb.xiii.d. xix.c xxii.b xxix.c

On doibt cõmander auy enfans de garder la parolle de Dieu.Deute.xxxii.g

La peine des enfãs desobeissãs. Deut. xxi.d Prouer.xx.c

Loffice des enfans enuers leurs peres. Ephe.vi.a Coloss.iii.d

Ceulx sont vrays enfans de Dieu/qui sõt menez par lesperit de Dieu. Rom.viii. c/ã de Abraham/qui ensuyuent sa foy en Christ.Rom.iy.b: Par laquelle nous sõmes enfans de Dieu.Gala.iii.d.Jeh.i.d. Nous sõmes donc heritiers. Rom.viii.c/ soyons dõc sainctz.Deute.xiii.a/le monde ne congnoist point les enfãs de Dieu. i.Jehan.iii.a ¶Ennemys.

Voyez/Amour des ennemys.

¶Enuie.

Enuie doibt estre de nous reiectee.Gala.v.d i.Pier.ii.a Prouerb.xiiii.d/ et les enuieux.Prouer.xxiii.a: car elle no⁹ meine a paourete. Prouerb.xxviii.d/a folie/ Sap.vi.d: Et pfecute son pchain: Exẽple en Saul/qui par enuie persecutoit Dauid. i.Samuel.xviii.b/auy Philistiens/q̃ par enuie estouppẽt les puitz des seruiteurs de Abraham. Gene.xxvi.c: En Rachel cõtre Leah.Gen.xxx.a/es enfãs de Jakob ctre Joseph.Gen.xxxvii.b/es sacrificateurs du tẽple cõtre Christ.Matth.xxvii.b.Contre ce/sainct Paul dit:que charite ne peult auoir enuie.i.Corin.xiii.b

¶Euangile.

Euãgile/ cest annõciation de ioye. Luc ii.b:Vertu de dieu/ po² le salut de to⁹ croyãs. Rom.i.a b.i.Corin.xv.a:sapience diuine. Mat.xi.c i.Cor.ii.b/ministratiõ desperit ã de iustice.ii.Corin.iii.b:Vie eternelle par Christ/laq̃lle Dieu a pmis eternellemẽt. Eph.i.a ii.Tim.i.c Tit.i.a.Secret cache de lõg tẽps.Coloss.i.d Rom.xv.d:po² leq̃l reueler/Christ est venu. Marc.i.b/ã a enuoye ses apostres.Matt.x.c/ po² le pscher a toute creature.Marc.xvi.d: ce qui a este faict.Coloss.i.c:auquel toutesfoys tous ne obeissẽt poit.Ro.xii.c Jsa.liii.a.Similitude de la semẽce.Matth.xiii.a

Par Leuãgile est declairee la gloire ã la maieste de Christ.ii.Corint.iiii.a/ lequel cõmanda a ses apostres denseigner tout ce quil leur auoit enseigne. Matth.xxviii. d Marc.xvi.d/ sans rien prendre.Matthieu.x.a/ fors ce qui est a la vie necessaire. Matth.x.b i.Corin.ix.a b

Leuangile se augmẽte de plus en plus par bonnes oeuures. Coloss.i.a: lequel Jsaiah põit estre psche en diuerses lãgues. Jsai.xxviii.c/ce q̃ est faict. Act.ii.a b: Et par la predication diceile/leglise est assemblee par tout le mõde.Jsai.ly.a.Et les consciences resiouyes.Prouerb.xij.d

Horrible iugemẽt de Dieu cõtre les cõtẽpteurs de leuangile.ij. Theſſ.ij.c

Leueſque faict office euangelicque. ij. Timo.iiij.b

Ceulx q̃ auãcẽt leuãgile/cõmẽt q̃ ce ſoit/ ne doibuẽt eſtre empeſchez. Luc.iy.f

Par la p̃dicatiõ de leuãgile/ſi on y croit de bon coeur/on accõpliſt les cõmandemẽs de Dieu. Deutero.yyy.c

¶ Euchariſtie.

Cõment Leucariſtie eſt ordonnee de Dieu. j. Corinth.yj.e/dequoy Voyez ſus/ le mot Cene.

¶ Eueſque.

Eueſq̃/ceſt ſuperintendãt/ſurueillãt/en quelque choſe que ce ſoit: dequoy Voyez le mot Miniſtre.

¶ Excõmunication.

Excõication/eſt ſeparatiõ q̃ reiection de la ſaincte aſſemblee de nre Seignr Jeſus Chriſt/laquelle ſe faict par legliſe contre les pecheurs publicques q̃ obſtinez. Matt. yviij.b. Marc.yvij.a

La maniere de Paul pour excõmunier. j. Corin.v.b ij. Corin.ij.b

Lexcõmunie ne doibt eſtre reputé cõe en nemy:mais cõe frere.ij. Theſſa.iiij.c

On doibt euiter lexcõmunie/apres la p̃miere q̃ ſecõde correctiõ. Tite.iij.c

La raiſon pourquoy Paul excõmunie. j. Timo.j.d

Ceulx q̃ confeſſent Chriſt/ſõt mis hors de la ſynagogue(ceſt excõmuniez) Jeh.ix.e

ff

¶ Fables.

Fables doibuẽt eſtre euitees par les p̃ſcheurs de leuãgile. j. Timoth.iiij.b

Si Iſrael ſert aux dieux eſtrãges/il ſera mis en fable: ceſt mocquerie. j Roys.ix.b

Les Juifz cõtenans les cõmãdemẽs de Dieu/ ſont en fable. Deute,yyviij.d

Les apoſtres enſeignans Chriſt/nont point ſuiuy les fables.ij. Pier.j.c

Ne oyõs point les fables daucuns preſcheurs. j. Timoth.j.a

Ne no⁹ arreſtõs poĩt aux fables/ne aux cõmandemẽs des hõmes. Tite.j.d

¶ Famille.

Abraham cõmandoit a ſa famille de tenir la voye de Dieu/de iugement q̃ de iuſtice. Geneſe.yviij.c

Qui na ſoing de ſa famille eſt infidele. j. Timo.v.a Prouer.yyviij.d

¶ Famine.

Famine a ceulx q̃ ne gardent point les commandemens de Dieu. Leuitt.yyvj.d Deute.yyviij.b e yyyij.d

Famine pour les pechez. j. Roys.viij.d De famine. Deutero. viij.a Gene. yij.c yyvj.c yij.g yviij.d ij. Samuel. yviij.c yyj.a yyiiij.b j. Roys. yviij.a ij. Roys vj.f viij.b viij.a Jehezek.iiij.b yij.e Hoſe.ix.a Act.yj.d

Famine de la parolle de Dieu. Hoſea v.d viij.d

¶ Fauly.

Les fauly pphetes ſõt ygneuz par leur fruict/deſq̃lz on ſe doibt dõner garde. Matthi.vij.c On ne doibt dire fauly teſmoingnage. Expoſe.yy.c yyiij.a

¶ Feſtes.

Le ſeig⁹ hayt les feſtes. Jſa.j.d Amos.v.f

Paul repr̃et ceulx q̃ gardent les feſtes. Galates.iiij.b

Des feſtes iubaiqs/voyez Leuit.yyiij.a Expo.yyiij.b Deu.yvj.a Expo.yyyiiij.c Leuit.yvj.f yyiij.d: auſq̃lles il failloit offrir choſes determinees. Nõbr.yyviij.a

Tous tours no⁹ ſõt faictz eſgauly par Chriſt. Coloſ.ij.f Mat.yij.a Marc.ij.b

¶ Fiance.

Qui ſe fie en Dieu/eſt beneiſt. Jeremi. yviij.b Prouerb.yvj.c

Les Jſraelites/eulx fiãs en le⁹ force/ſõt vaincus des Ben-iamites. Juges.yy.c d

Ayõs fiãce q̃ no⁹ ſerõs ſauuez par le ſãg de Chriſt. Ebr.x.d/auquel debuons aller en grande fiance. Ebrieux.iiij.d

Les Juifz ont fiance en leurs images/ au tẽps de tribulation. Deute.yyyij.e

Dieu oſte toute la fiãce des trãſgreſſe⁹s de ſes cõmandemẽs. Deute.yviij.g

La ferme fiãce/eſt croire q̃ Dieu ne laiſſera iamais les ſiens. Pſal.cyyv.

Exẽples de fiãce/ En Aſa. ij. Chron. yiiij.c/En Michеah. ij. Chron.yviij.b/ En Jehudah le machabeen.j. Mach.iij.b

¶ Fideles.

Les fideles ſont appellez la maiſon de Dieu.j. Pier.iiij.d/ La raiſon pourquoy. j. Pierre.ij.a: Item le tẽple de Dieu viuãt. ij. Cor.vj.c: Item aymez de Dieu. Jude j.a: Enfanteletz/petitz en Chriſt/ enfãs/ adoleſcẽs/ieunes/peres/anciẽs.j. Jeh.ij.b iij.a: Itẽ vrayement francz. Jehan.viij.d/ ſainctz. Epheſ.j.a

Les fideles ſcauent ſans peche vſer de toutes creatures. Tite.j.d

Les fideles ne doibuẽt poĩt auoir de alliãce auec les infideles.ij. Corin.vj.a

La fidelite reꝺſe auy miniſtres. j. Corin.iiij.a: affin quilz enſeignẽt ce q̃ Chriſt a cõmande. Matth,yviij,d: aſcauoir leuãgile. Marc.yvj.d

Les fideles doibuẽt eſtre preſtz de rẽdre raiſon de leur foy. j. Pierre.iij.c

La cõuerſation des fideles en bõnes oeuures. Tit.iij.c d j. Pier.iij.b ij. Pier.iij.c

¶ Force.

Dieu eſt nre force. Expo.yv.a ij. Samu. yyij.a Jehoſ.yyij,e/ ce q̃ Hannah cõfeſſe. j. Samu.ij.a

Pharaoh reſiſte a la force de dieu/affin q̃ la puiſſãce de Dieu ſoit plus grãdement manifeſtee. Expoſe.ix.c Roma.ix.b

¶ Fornication.

Fornicatiõ doibt eſtre euitee. j. Cor. v. b j. Theſſa.iiij.a Ebr.yij.d: Po⁹quoy chaſcun doibt auoir ſa ppre fẽme. j. Cor.viij.a Car les fornicateurs pchãs en leur ppre corps/ne auront point le royaume de Dieu. j. Cor.vj.b d Ebr.yiij.a

On doibt euiter les fornicate⁹s. j. Cor. v.d/a lexẽple de cil q̃ Paul excõmunia. j. Cor.v.a/q des Jſraelites q̃ feirẽt fornication auec les filles de Moab/ entre leſq̃lz Phineh̃es tua Zamri. Nomb.yyv.b

Faire fornicatiõ auec les dieux dautruy/ ceſt idolatrer q̃ laiſſer Dieu. Expo.yyyiij. b c Deute.yyyj.d Juges.ij.c viij.g

Dieu appelle la fornication du peuple/ infidelite/q̃ le murmure quon faict contre luy. Nombr.yiiij.f

Signes/pour cõgnoiſtre la fornication de la femme. Eccli.yyvj.b

¶ Foy.

La definition de foy. Ebr.xj.a

On doibt adiouſter foy auy ppheſſes de Dieu.ij. Chron.yy.e: car ſi on ne adiouſte foy a ſa parolle/il ne proffite rien de louyr. Ebrieux.iiij.a

Foy proudẽt de ouyr. Ro.x.c/qui eſt vng oeuure de Dieu en no⁹. Eph.j.d j. Theſſ. ij.c Jeh.v.e/duql Chriſt eſt autheur q̃ cõſõmateur. j. Corin.yij.b j. Timo.j.c/ceſt doctrine don de dieu. Philip.j.d ij. Pier.j.a

La foy eſt neceſſaire a cil qui vient a Chriſt. Ebr.xj.b

Par foy le iuſte vit. Habakuk.ij.a

La foy iuſtifie. Geneſe.yv.b Roma.j. iij.d iiij.c v.d ix.a Actes.x. yiij. yvj. Jehan.iij. Galates.ij.c iij.a b v.a j. Pierre.ij.b Jſai.yyvi.

Par foy nous nous releuons de noz pechez. Coloſſe.ii.b/ Et ſommes ſauuez. Epheſ.ii.a b ii. Timoth.iii.d: Item nous congnoiſſons Dieu. i. Jehan. ii.a: Item nous auons acces et fiance enuers Dieu le pere. Epheſ.iii.b/et ſommes ſes enfans. Galates.iii.d/ de luy beneiſtz. Par la vertu duquel nous ſõmes gardez. i. Pier.i.a

Par foy nous reſiſtons au diable/ et le ſurmontons auec le monde. i. Jehan.ii.b i. Pier.v.c: car ceſt noſtre eſcuſſon. Eph.vi. c/q̃ hallecret.i. Theſſalo.v.b

Paul nous admõneſte deſtre fermes en foy. i. Corin.yv.g Actes.yiiij.a

La foy dõt tãt a parle s. Paul/eſt celle q̃ beſõgne p charite/ſecretemẽt no⁹ icitãt a bõnes oeuures. Gal.v.a:q̃ eſt la pierre/q̃ le fõdemẽt de legliſe/cõtre laquelle les puiſſances ifernales nõt nul pouoir. Mat.yvi.c: car la fin de noſtre foy/ ceſt le ſalut de noz ames, i. Pier,i.b:cõme appert du briganꝺ/ qui eſt

qui est sauue par icelle. Luc.xviii.f

La foy/q̄ Christ demandoit en tous ses miracles/ estoit de croire quil pouoit donner ce quon luy requeroit/ cõme appert du laboureur. Matth.viii.a/& des deux aueugles. Matth.ix.d

Si la foy est viue/ ferme & vertueuse/ cõme le grain de seneue/ rien ne sera impossible a celuy qui laura: car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matthieu.xviii.c

Tout ce qui nest faict par foy/ est peche. Romains.xiiii.d

Ceulx qui ont receu la foy & le sainct esperit/ & aussi gouste leuãgile de Dieu/ si la delaissent & blaspheмẽt/ voulãs estre sauuez par autre sacrifice q̄ celuy de Christ: q̄lz attendẽt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebr.vi.b x.c ii.Pierre.ii.d

Qui enseigne la viue foy en Christ/ il edifie ledifice de Dieu & la doctrine. i. Timothee.i.a: de laquelle nos debuõs demander laugmẽtation. Luc.xviii.b/ & perseuerãce. Colos.i.c Jeh.xv.a: car elle est par tout asseuree. Psal.cxxxviii. Nõobstãt q̄lle soit esprouuee par diuerses tẽtatiõs. i. Pier.i.b

La foy en tribulatiõ/ cause patiẽce. Jacq. i.a: chascun doc regarde sil persiste en icelle. ii. Corin.xiii.b: car foy est le cõble de la chrestiente. i. Thessa.iii.b/ qui nous faict obtenir ce q̄ nous demandons en oraison. Mat.xxi.b Marc.xi.c: & par laq̄lle nous sõmes du nõbre des saincts/ en receuãt remission de noz pechez. Act.xxvi.e

## ¶ Freres.

Christ appelle les siẽs freres. Matth. xxviii.b Ebrieux.ii.c

Tos chrestiẽs sõt freres. Mat.xxiii.a/ entre lesquelz Christ est le pmier nay. Ro. viii.f/a lexẽple duquel nous debuõs bailler noz vies. i. Jehan.ii.b

On ne doibt hayr sõ frere. Leui.xix.d: ains luy pardonner. Matth.xviii.c Luc xvii.a: car qui hayt son frere/ il est en tenebres. i. Jehan.ii.b

Concorde entre les freres est a Dieu & auy hõmes aggreable. Eccli.xxv.a: Aymons donc fraternite. Roma.xii.c i. Pierre.i.d ii.c iii.b/ & ne trõpons point nostre frere en noz affaires. i. Thessa.iiii.b

Le frere ne doibt estre perdu a cause de la viande. Roma.xiiii.c: gardõs nos donc de le scãdaliser. i. Corin.viii.d

## ¶ Fruict.

Le fruict de iustice et de peche. Ro.vi.d

Dieu multipliera le fruict de ceulx/ qui gardent ses cõmandemẽs. Deute.xxviii.a

Noz affections/ par la loy fructifient a la mort. Roma.vii.b: or affin q̄ nous fructifiõs a dieu y bõnes oeuures nos sõmes delliurez de la maledictiõ de la loy. Rom.vii.a

Le fruict du ventre de Marie (qui est Christ) est benoist. Luc.i.d

G

## ¶ Gentilz.

Gentilz ou Grecz sõt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains.i.b

Christ est lattente des Gentilz. Gene.xlix.b Jsaiah.xi.b

Les Gentilz sõt appellez a Christ/ par la predicatiõ des Apostres. Jsa.lxv.i.f/ a la gloire de Dieu. Jsa. xliii.a Psal.xviii.& lxxxvi/ & cõuertis a luy. Psal.cxiii. Jsa.ii. a Zacha.viii.d ix.a xiiii.d/ desquelz il est le chef. ii. Samuel.xxii.d

Paul nous admonneste de non suyure les oeuures des Gentilz. Eph.iiii.d: car ilz sont loing de Christ/ & ne luy appartiẽnẽt en rien. Ephe.ii.c: pource quilz ne suyuent point iustice. Rom.ix.e: pourtãt Dieu deffendit auy Juifz de nauoir societe a eulx. Leuiti.xviii.d Deut.vii.a Jehos.xxiii.a Exode.xxxiiii.b ii. Corinth.vi.c: et de non receuoir les cõstumes sur les mortz. Deutero.xiii.a

Christ predit lẽtree des Gentilz en leglise. Matth.viii.b/ qui deuotẽt auoir esperance en luy/ apres auoir ouy le iugemẽt & leuangile de salut. Matth.xii.b/ & oster le seruice de les idoles. Jeh.iiii.c: car Christ leur est enuoye. Act.ii.f. xxviii.g/ & luys de la foy ouuert. Actes.xiiii.d/ lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jehan.x.c/ esleuz par grace. Roma.x. d/ purifiez par foy. Actes.xv.b/ conuertis par Dieu. Act. xi.c/ congnoissans le secret mystere de grace. Colos.i.d. On ne les doibt donc estimer abominables. Actes.x.c: ains leur prescher leuangile. Marc.xvi.d/ cõme feit sainct Paul. Actes.xiii.g xviii.b: car il estoit leur ministre. Roma.xv.d/ Apostre. Roma.xi.b/ Docteur. Gala.i.c i. Timo. ii.b/ et Maistre. ii. Timoth.i.c

## ¶ Glaiue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/ lors quil veult faire punition. Deute.xxxii.f

Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorẽt les images. Deut.xxxii. d/ et qui ne gardent ses commandemens. Leuiti.xxvi.d

Qui frappe du glaiue/ perira par le glaiue. Matth.xxvi.e Apoca.xiii.c

Le droict du glaiue. Genese.ix.a Expode.xxi.b Leuiti.xxiiii.c. Deute.xix.d

Pourquoy le magistrat porte glaiue/ voyez Romains.xiii.b

Le glaiue de lesprit trenchant de deux pars/ cest la parolle de Dieu/ quon doibt prẽdre pour vaincre nostre ennemy. Ebr. iiii.c Apocalip.xix.c Ephe.vi.c

Le glaiue/ la mort/ & debatz predictz a ceulx qui maintiẽdrõt leuãgile. Matt.x.d

## ¶ Gloire.

La gloire de Christ est declairee par leuãgile. ii. Corin.iiii.a: laquelle il mõstre a ceulx quil a esleuz. Roma.ix.e

Tout hõneur & gloire a vng seul Dieu. Apocal.iiii.d Philip.iiii.d Jude.i.g: a la gloire duq̄l nous debuõs tout faire. i. Corinth.ix.g/ soit que nous viuiõs ou mouriõs. Roma.xiiii.b: Car tout ce q̄ est faict a la gloire de Christ puient du sainct esperit. i. Corin.xii.a

Lesperãce de nostre gloire/ Christ. Coloss.i.d: laquelle le s. Esperit nous promet apres les tribulations. i. Pierre.i.b/ iasoit quelles ne soyẽt dignes de ceste gloire. Romains.viii.d ii. Corinth.iiii.d

Gloire vaine soit loig de nos. Gal.v.d Philip.ii.a: car ceulx q̄ cerchent gloire ne peuuẽt croire a Christ. Jeh.v.f g/ cõe appt des princes des Juifz. Jehã.xii.f

## ¶ Gloutonnie.

Gloutõnie/ oeuure de tenebres. Ro.xiii. d: ny soyons dõc adõnez/ cõe Esau. Ebr. xii.d: mais faisons alencõtre loraison qui est Eccli.xxiii.a /ce qui nest chose corporelle: ains spirituelle. Psal.iiii.v.xvii. xlvi. lxxix.cxiii.cxxxvii.i. Pier.iii.

## ¶ Grace.

Par la grace de dieu/ est nre redẽptiõ/ la deliurãce de peche/ & nre purgatiõ. Ro.vi.d Eph.i.b Tite.iii.a Gala. ii.d Act.xiii.f/ dõt nos sõmes sauuez/ non point p les oeuures. Eph.ii.a b Jehã.i.b: autremẽt grace ne seroit point grace. Ro.xi.a. Cessõs dõc des mauuaises oeuures/ attẽdãs la vie eternelle. Tit.ii.c d/ laq̄lle nous est dõnee par grace. Romains.vi.d

Dieu auoit ppose deuãt le mõde de nos dõner grace par Christ. ii. Timo.i.a

Grace ne doibt estre receue en vain. ii. Cor.vi.a: mais nos deuõs croistre en icelle ii. Pier.iii.d: car horrible iugemẽt aura celuy q̄ la relecte. Ebr.x.e/ ce q̄ sõt ceulx qui veulẽt estre iustifiez p les oeuures. Gal.v. a. Esperõs dõc en la seulle grace q̄ nos est offerte par leuãgile. i. Pierre.i.c

Graces on doibt rendre apres manger. Deut.viii.b: Exẽple en christ. Mat.xxvi. c Marc.xiiii.c/ & en Paul. Actes.xxvii.f

H

## ¶ Hayne.

Hayne est deffẽdue. Leui.xix.d Tos chrestiẽs hayr por christ. Mat.x.c: & si doiuẽt biẽ faire a leurs hayneurs. Expod.xxiii.a Mat.v.g Luc.vi.e: Exẽple en Dauid. ii. Sam.xix.a: Itẽ en christ. Luc.xxiii.e: Itẽ en s. Estiẽne. Act.vij.g. On ne doibt dõc nul hayr: car q̄ hayt sõ pchai/ nest poit en la lumiere de leuãgile: ains hõicide. j. Jeh.ij.b iij.e

## ¶ Heresie.

Heresie/ pour secte. Act.xxvij.a/ Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. i. Corin.xi.d

Corinth.xj.d
On doibt fuyr les heretiques. Tit.iij.c

Heritage.

Le peuple fidele/est lheritage de Dieu. Exode.xv.d Deuter.iiij.c ix.d xxxij.b xxxiij.a j.Roys.viij.f x.a
Lheritage du royaume de Dieu no⁹ est dõne par promesse/non poit par les oeuures de la loy. Gala.iij.c d Matth.xxv.d
Affin q̃ nous heritions la vie eternelle/ Christ no⁹ a rachetez & regenerez. Tit.iij.b/ ce q̃ nous est garde au ciel. j.Pier.j.a
Christ est lheritier de tout. Ebr.i.a Luc xx.c/ auec leql no⁹ sõmes heritiers/ estãs par foy les enfans de Dieu. Gala.iiij.b

Homicide.

Homicide est deffẽdu. Exo.xx.c xxiij.a Deut.v.b Matth.v.c xix.c
Homicide venge de Dieu. Gene.ix.a: Exẽple des Juifz. Jeheze.xxij.a
Lhomicide volũtaire doibt estre mis a mort par le magistrat. Deute.xix.c
Homicide puient de ire & enuie/ cõe appert de Kain. Gene.iiij.a/ & des Juifz qui pcurẽt la mort de Christ. Mat.xxvij.b: Item par auarice/cõe feit Jezabel po⁹ la vigne de Naboth. j.roys.xxj.a: Itẽ p luxure. Ainsi Dauid feit mourir Vriah. ij.Samu. xj.c/ & Herodes Jehã baptiste. Marc. vj.c: Itẽ par ãbitiõ/ cõe Herodes feit mourir les innocẽs. Mat.ij.c/ & Abimelech feit tuer soixãte & dix freres/affin quil regnast tout seul. Jug.ix.a: pareillemẽt Athaliath feit mourir toute la semẽce royalle. ij.roys.xj.
Qui hayt sõ frere est homicide/ & na poit la vie eternelle pmanẽte en soy. j.Jeh.iij.c

Homme.

Hõme vieil/ cest celuy q̃ nest point rẽply du sainct esprit: ains est mene par ses affectiõs. Colos.iij.b/mauuais par nature. Gene.vj.a viij.d/ozd. Job.xxv.b/mẽteur. Jsai.ix.d Psalme.cxvj. filz de tre. Ephes. ij.a/ vain. Psalme.lxij. Job.xvj.d
Hõme nouueau/ cest celuy q̃ est plein de Dieu/ cree selon Dieu en iustice/ & saincteté de verite. Colos.iij. Ephe.iiij/ celeste. j.Corinth. xv.f/ nouuelle creature. Gala.vj.d/ faict a limage & semblance de Dieu. Genese.j.d.v.a ix.b Sapiẽ.ij.d: Et ainsi Moseh est appelle hõme de Dieu. Deute. xxxiij.a Jehos.xiiij.b

Honneur.

Hõneur auy parẽs. Exo.xx. b Deute. v.b/ cest le⁹ administrer choses necessaires pour viure. Matth.xv.a/ ce q̃ par auarice les pharisiens ont aneanty. Marc.vij.a Matth.xv.a
Hõneur est deu auy Roys. j.Pierre.ij.c/ Item auy anciẽs. Leui.xix.b/ Itẽ a ceulx qui secourẽt a Leuãgile par quelque administration. j.Corin.xvj.c
Faisõs hõneur a tous po⁹ Dieu. j.Pier. ij.d/ rendãs honneur/a qui hõneur appartient. Roma.xiij.c
Qui ne hõnore point Christ/croyãt en luy/il deshõnore sõ pere q̃ la enuoye. Jeh.v.d

Hostie.

Christ est lhostie. Ebreux.viij.d viij.a/ vne foys pour no⁹ offerte. x.b/ q̃ ne fault plus offrir: car par luy noz cõsciences sont purgees de pechez/ce que ne peult faire nul sacrifice. Ebr.x.a
Les hosties & offrandes prefigurantes Christ/ont cesse a la venue diceluy. Ebr. viij.a ix.c
Dieu cõtẽt de la seulle hostie de Christ/ retette toutes autres hosties & oblations. Ebreux.x.b
Ceulx qui volontairemẽt delaissẽt Leuãgile/ p nulle hostie ne peuuẽt eyppurger leurs pechez. Ebr.vj.b x.e
Vne cõuersation/est appellee hostie et sacrifice. Philip.iij.c
Donner auy paoures/est hostie aggreable a Dieu. Ebr.xiij.c Philip.iiij.d
Offrõs par Christ a Dieu hostie de louẽge. Ebreux.xiij.c
Des hosties anciẽnes/Voyez Leui.iij.a b v.d vj.a Nomb.xv.c xviij.a

Humilite.

Hũilier/ po⁹ affliger & tuer. Jug.iij.d.iiij.d
Humilier/ cest soy aneãtir soubz la puissãte main de Dieu/ & tecter tout son soing en luy. j.Pierre.v.b
Qui se humilie(cest/aneãtit en soymesme/ sãs faire nulle estimatiõ de soy) il sera eyalte de Dieu. ij.Samuel.vj.d Luc.j.e/ ayõs donc humilite de coeur sans no⁹ preferer a nul par arrogãce. Ephe.iiij.a Colossen. j. iij.b v.b: A quoy nous admõneste Christ en la parabole des inuitez. Luc.xiiij.b/et du petit enfant. Matthieu xviij.a Marc.ix.e Luc.ix.f
Lhũble chrestiẽ agite de diuerses afflictiõs se glorifie/car en ce il est grãd enuers dieu. Jacques.j.b. Et po⁹tãt il sera eyalte. Matth.xxiij.b Luc.xiiij.c: Exemple du fermier. Luc.xviij.b
La louẽge dhumilite. Prouerb.xvj.c

Hypocrisie.

Les prescheurs doiuent redarguer lhypocrisie des oeuures humaines. Jsa.lviij. a/ cõme feit le prophete. Jsa.xxix.d e
Les hypocrites ne cõgnoissent iamais leurs pechez. Malach.iij.b
Lespoir des hypocrites/vain. Job.viij.c xx.a xxvij.b
Le iugement/cõfusion/ & desespoir des hypocrites. Job.xxvj.b
Contre les hypocrites eulx gloriffians seullemẽt du nom de Dieu/mais le nyant de faict. Jsa.xlviij.a
Cõtre les hypocrites q̃ se iustifiẽt par les oeuures externes. Jsai.lxvj.a
Dzaiso ẽtre hypocrisie. Ps.cxxxix. De hypocrisie/Voyez. Prou.xij.c.xviij.b xxx.
Huyt maledictions faict Christ contre les hypocrites. Premieremẽt pource quilz fermẽt les cieulx &c. et quilz font vng nouice pire que eulx &c. Voyez tout le texte. Matth.xxiij.b

I

Idoles/ou Images.

Idole nest rien/ & nya nulle diuinite. j.Corinth.viij.b ix.c: pourtãt il nya poit de cõuenãce entre le tẽple de Dieu & les idoles: a ceste cause Asa osta les idoles. ij. Chron. xv.b: Et Josiah. ij.Roys.xxiij.b/ cõtre les sãlles/ Voyez Amos.iiij. a Sapiẽ. xiij.d Habakuk.ij.d Jsa.xl.e Psal.xcvij. Voyez les tiltres Abominatiõ & Adorattõ.
On ne doibt faire nulles images. Exo. xx.a. xxxiij.a Leui.xxvj.a Deut.iiij. c d v.a: car Dieu les hayt. Deut.xvj. et quicõque les fera/est de luy maudit. Deutero.xxvij.c
Les Juifz/cõe les Gentilz/ auoiẽt ſiãce en le⁹s images esperãs dicelles auoir ayde en le⁹s tribulatiõs. Deute.xxxij.e: & po⁹ce Dieu cõmãda les abbatre/rõpre/& bruller. Deutero.vij.a b c d
Micah auoit faict vne image pour soy: mais les ẽfãs de Dan luy osterẽt par force/ & ladorerẽt long tẽps. Jug.xvij.a b c d e f g
Dõt les idoles ont prins cõmẽcemẽt/& les maulx diolatrie. Sapien.xiiij.b
Les idolatres ne possederõt poit le royaume de Dieu. j.Cor.vj.b: Jectons dõc toute idolatrie/affin q̃ ne perissons cõe les Juifz. j.Cor.x.b j.Jeh.v.b/ car le pphete attribue la destructiõ du peuple a idolatrie. Jeh.ez.vj.a xliij.b Jere.xliij.a/et principalemẽt des prebstres. Jeheze.viij.b

Inuention.

Toute inuẽtion ẽtre le Setg⁹ Dieu est maudicte. Jsa.iij.b/ & punie. Psal. xciv/ ou par famine. Deute.xxviij.b/ou p affliction. Juges.ij.d
Les põstres sõt tectez hors de la maisõ de Dieu pour leurs inuẽtiõs. Zacha.iv.c

Jeusne.

Jeusne sãs hypocrisie. Mat.vj.b/ & q̃l le demãde le Setg⁹. Jsai.lviij.b: car q̃ ieusne sãs cesser de pecher/est sẽblable a celuy q̃ sest purifie po⁹ auoir touche au mort/ & q̃ de rechef lattouche. Eccli.xxxiij.d Jsa.lviij.a par ainst les ieusnes & oblatiõs ne proffitẽt rien auy obstinez. Jeremi.iiij.b
Jeusnes sans oeuures de misericorde/ ne proffitẽt point. Zacha.vij.b
Jeusne ioinct a oraison. Tobiah.xij.d: Exẽples Dañ.ix.a Act.xiij.a xiiij.d ij. Corin.vj.b Luc.ij.f Matth.xvij.c Tobiah.iij.b Juges.xx.d j.Samu.vij.b ij. Chron.xx.a j.Samuel.xij.d

Les hypo-

Les hypocrites reprochẽt a Dieu leꝰ ieusnes. Isai.lviii.a

¶Infidelite.

Les coeꝰs des infideles aueuglez/tellemẽt quilz ne voyẽt point la lumiere euãgelicq̃.ii.Corin.iiii.a/ dõt ilz tõberõt en horrible iugemẽt de Dieu. ii.Thessa.ii.c/qui est peine eternelle. ii.Thes.i.c. i.Pier.iiii.d. Et porẽtãt ne fault auoir part auec eulx. ii.Corin.vi.c

Les parolles des infideles/touchant la cõgnoissãce de dieu. Job.xvii.b Ezech.v.e

¶Infirme.

Linfirme en la foy ne doit estre mespriſe p le ferme. Ro.xiiii.a xv.a i.Thess.v.c

Auy infirmes Paul sest faict infirme. i.Corin.ix.d ii.Cor.xi.d: Lesquelz on ne doibt scãdalizer porꝰ la viãde. i.Cor.viii.c d/ Dieu esliit les choses infirmes/pour cõfõdre les fortes. i.Corin.i.d/ Exemple en Paul. ii.Corin.xii.d

¶Iniure.

Plus tost souffrir iniure q̃ de plaidoyer en iugemẽt ꝓtre sõ frere. i.Cor.vi.b: Car Christ deffend vengeãce diniures. Matt. v.f: pource la deuõs noꝰ ptẽer. Eccli.v.a/ fans en auoir memoire. Leui.xix.d Exẽple de Joses. Gen.l.c: Dieu punist liniure faicte auy fiẽs. ii.Samu.xvi.b c

¶Innocence.

Nul nest innocent enuers Dieu. Exo. xxxiiii.a Nomb.xiiii.c: Toutesfoys qui tuera linnocẽt enuers les hões/est mauldit. Deute.xxvii.d/q̃ ne demourera point impuny. ii.Samuel.xii.d

Les iniures quon faict auy innocens. Eccls.iiii.a

Linnocẽce de Tobiah: au mesme. ii.b Job remõstre sõ inocẽce: au mesme.xxxi.a

¶Inobedience.

Linobedience Dadam noꝰa faict pecheꝰs q̃ rẽduz desobeissãs enuers Dieu. Rom.v.d

Les inobedies a la parolle de Dieu sõt mauldictz. Deuter.xxviii.b Jere.xxvi.a xxix.b Exo.xxvi.c : q̃ mourront en brief. Deute.xxx.d/ Exẽple du pphete. i.Roys iij.d/q̃ qui ne obeyssoit a la sentẽce du iuge faisant iugemẽt selon la loy/il estoit occis. Deutero.xvii.c

Acan desobeyssant/ est lapidẽ. Jehosu. vii. d/q̃ les Juifz menez en captiuite. ii. Roys.xvii.b c

¶Inuocation.

Auy inuocateurs du nom de dieu/salut. Ro.x.c/ cil ne inocq̃ poit brayemẽt le nom de Dieu q̃ ne croyt en luy. Ro.x.c: Et porce Enoch inuocqua ꝑmier le nom de Dieu. Gene.iiii.d Itẽ Abrahã. Gen.xii.c.xiii.a Item Jakob. Gen.xxxiii.d Itẽ Moseh. Exo.xxxiiii.a Deut.xxxi.a Itẽ Samson. Juges.xv.d xvi.g

Inuocquer le nom de Dieu sus aucun/ cest benetr/prier pour luy. Nomb.vi.d

Dieu inuocq̃ en tribulatiõs exaulce. ii. Sam̃.xxii.a/ q̃ ceulx sõt fideles q̃ linuocquẽt de coeur pur q̃ net. ii.Timoth.ii.d.

Eliah se mocque des inuocateurs de lidole Baal. i.Roys.xviii.e

¶Ire de Dieu.

Lire de Dieu sus plusteꝰs/poꝰ le peche dung seul. Jehos.xxii.d: Par laq̃lle Pharaoh fut destruict. Exo.xv.b / car lire de Dieu est sus les incredules. Colossẽ.iii.b Jeh.iii.d: Exẽple des Juifz. i.Thessa.ii.d Jug.ii.d Nõb.xi.a Deu.ix.c Exo.xxxii.c

Les riches du mõde thesaurizẽt lire de Dieu sus eulx. Jacques.v.a

Par nature noꝰ sõmes filz de ire. Eph. ii.a : mais nous sõmes delurez de lire future par Christ. i.Thessa.v.c

¶Ire/passion humaine.

Reiectõs ire de noꝰ. Ro.xii.d Eph.iiii.g Coloss.iii.b Eccls.vii.b xi.d Prouerb. xxvii.a /Car qui se courrouce a soy frere/ il le occist. Matth.v.c

Saucun est ire cõtre soy frere: ayãt prie/ doibt se recõcilier. i.Tim.ii.c: Car lire de lhõe ne suyt poit la iustice de Dieu. Jac.i.c

Les treuy soyẽt baisez auec doulceur. Prouer.xv.b/ auec lesq̃lz il ne fault auoir alliance. Prouerb.xxii.d/ ne tẽser. Eccle siast.viii.d

¶Jugement.

Dieu faict iugemẽt de lorphelin/vefue/ q̃ estranger. Deute.x.d

Lhorrible iugemẽt de Dieu cõtre ceulx q̃ ne croyẽt poit a Leuãgile. ii.Thess.ii.c q̃ceulx q̃ retirẽt les fideles d̃ la verite euãgelicq̃. Gal.v.b/ Ce q̃ dieu ꝓmet a ceulx q̃ veulẽt faire/ce q̃ lez sẽble estre bõ. Psal.lxxxi.

Dieu cõmẽce sõ iugemẽt a sa maisõ: car il ẽuoye tribulatiõs/q̃ afflictiõs a sõ eglise. i.Pier.iiii.d Prouerb.xi. pour nostre correction/affin q̃ ne soyons condẽnez auec le mõde. i.Corin.xi.g Juger dõc cest punir. Gen.xv.c Deute.xxxii.e. i.Samu.iii.c

Cil qui oyt Christ/q̃ croit a soy Euãgile nest point iuge. Jehã.v.d/q̃ q̃ ny croit est ia iuge. Jeh.iii.c: pource q̃l mesprise la parolle euãgelicq̃. Mat.xiii.c Jeh.xii.g/ Chascun dõc sera iuge selon sa foy. Mat.xvi.d

¶Jugement general.

Du iugemẽt general. Psal.xcviii. Isai. ii.c xxvii.a lxvi.e / lequel est prochain. Roma.xiii.d/ q̃ viendra cõme le larron de nuict: car il est incertain/il fault dõc veiller. Matth.xxiiii.d Luc.xvii.f/ qui est cõgneu seulemẽt du pere. Marc.xiii.d Zacha.xiiii.b/ duquel les signes sont. Matthi.xxiiii.c Marc.xiii.c Luc.xxi.e: auql Christ apparoistra auec ses ãges/ a ceulx qui attendẽt salut. Matt.xvi.c Ebrieux ix.g/ q̃ reuellera le cõseil des coeꝰs. i.Corin.iiii.a. Auquel aussi les Apostres/q̃ les saincts ingeront. i.Corinth.vi.a Matth. xvi.d. Par la crainte duquel Jehã induict les Pharisiens a changemẽt de vie. Matthieu.iii.b Luc.iii.b

¶Jugement humain.

Les iuges doiuent faire iuste iugemẽt. Deute.i.b c xvi.d sãs iuger selõ la face. Prouer.xxiiii.c Eccli.vi.a/ ne peruertir. Deute.xxiiij.d xxvii.c : car en iugemẽt il ne fault saccorder a la voix de plusieurs pour cõtreuentr a verite. Exo.xxiij.a / la loy aussi deffend de iuger de lhõe sil nest cõgneu estre tel. Jeh.vij.e. Car qui iuge soy frere/iuge la loy. Jacq.iiii.c / Ne iugeons point dõc selon la face. Jehã.vij.c/ ny deuant le temps. i.Corin.iiii.a

Les signes q̃ ꝓdiges q̃ Dieu feit deuãt Pharaoh/ sont appellez iugemẽs. Exode vij.a xij.

Jugemẽt pour loy/ordonnãce/ ou droicture. Deutero.xvii.a

¶Juges.

Loffice du iuge. Exod.xxiij.a Leuiti. xix.c. Deutero.j.a / auquel il fault obeyr sur peine destre occis. Deutero.xvii.c

Le iuge drotcturier. Exode.xxiij.a/ ne doit accepter les personnes. Leui.xix.c/ ne estre misericordieux enuers les orphelins q̃ ont tort. Prouer.iij.a Eccli.iiij.b: ains iuger selon la loy du peuple. Deutero.xvii.b Mais plusieꝰs sõt aueuglez ꝑ dons. Eccli xx.d Exemple auy enfans de Samuel. j.Samuel.viij.a j.Roys.xxj.c d

Christ est iuge des vifz q̃ des mortz/des bõs q̃ des mauuais/cõstitue de dieu sõ pere. Actes.x.g Rom.xiiij.b Ebr.ix.f/ auql il a dõne de faire iugemẽt. Jeh.viij.d

¶Juret.

Juremẽt/est cõfirmation/par linuocatiõ du nom de Dieu des choses dõt il est ãstiõ entre les hõmes. Ebr.vi.c/ lequel se doibt faire a Dieu. Nõbr.xxx.a Deutero.vj.d x.d / Sãs iurer par le nom des dieux estrãgers. Exo.xxiij.c poꝰ lutilite du pchain: Exẽple en Paul.ij.Corin.j.d. Et au iuge q̃ receoit le iuremẽt de celuy a qui on auoit baille quelque chose en garde. Exo.xxij.b

Aussi nẽe Seigñr a iure par soymesme. Gen.xxij.c: Mais il ne fault point iurer en vain. Deutero.v.b / ne foy parjurer. Leuitiq.xix.c : car malediction est sur cil qui iure au nom de Dieu en mentãt. Zach.v.a

Nous debuons donc estre si loyaux les vngz auy autres/et si songneux de garder verite q̃ nostre parolle doibt estre ouy/ouy: non/non. Matth.v.f Jacques.v.c Eccli xxiij.b xxvij.b

¶Jurongnerie.

Dy se doibt garder diurongnerie. Luc xxi.f Ephes.v.d Prouerb.xxxj.a

Les incõueniens diurongnerie. Prouerb.xxiij.d Eccli.xxxj.b c d

Noah

Noah estant yure/est mocque de son filz. Genese.ix.c

Loth yure/commet inceste auec ses filles. Gene.xix.f

Ben-ahab yurongne/ & cõtempteur de Dieu est deschasse de Dieu par Ahab. j. Roys.xx.c

Elah estãt yure est occis de sõ seruiteur Zambri. j.Roys.xvj.c

Amnon estãt yure est occis de Absalon. ij.Samuel.xiij.f

Les yurongnes ne possederont point le royaume de Dieu. j.Corin.vj.d

¶Juste.

Nul nest juste en la presence de Dieu. Job.xiij.b.ix.a.xxv.b Eccle.vij.a

Abraham est repute juste/pourtant quil creut. Genese.xv.a

Celuy qui nest juste ayãt parfaicte charite/il nest point de Dieu. j.Jehan.iij.b

Au juste nest bailler nulle loy:car il faict tout franchemẽt par lesperit de Dieu. Gala.v.d j.Timoth.j.b

Le juste vit de foy. Rom.j.c Ebr.x.g sus lequel les yeulx du Seignr regardent. j.Pier.iij.d / duquel aussi lozaisõ est moult aggreable. Jacq.v.d Prouerb.xv.d

A peine le juste est sauue en ce monde: est eschappe les tribulatiõs po² le nom de Christ.j. Pierre.iiij.d par lesquelles il est prouue. Eccli.ij.a xxvij.a Prouer.xvij.a

¶Justice humaine.

Nulle justice nest en lhõe/mesme auy plus saictz.Job.xiij.d ix.a xxv.b Jsai.xlij.d Ne attribuõs point dõc a nostre justice que Dieu nous donne lheritage de la vie eternelle. Deute.ix.a Car celuy qui veullẽt establir leur justice par oeuures/tlz ne sont point subiectz a la justice de Dieu. Ro.x.a

La justice de Dieu no⁹ est declairee par ses oeuures. Job.xxxvj.a xxxvij.a

Christ est nostre justice. j.Corinth.j.d Ezra.xlij.b xlv.b xlij.b Laquelle nous est dõnee de Dieu par Christ. Philip.iij.c Laq̃lle aussi debuõs attẽdre p foy. Gal.v.a

Ceulx sont affrãchis de justice: cestadire nont nulle justice/qui sõt serfz a peche. Roma.vj.d Car il nya point de cõuenãce de justice a iniustice. ij.Corin.vj.c: et lire de lhõme ne faict point la justice de Dieu. Jacq.j.c dont le fruict doibt estre seme en paix. Jacques.iij.d

¶Justification.

Estre justifie/cest estre sauue/rachete de toute iniquite/purge/laue/sanctifie/ regenere/& renouuelle par lesperit de Dieu/les pechez ne nous estre point reprochez pour lamour de Christ: mais pardonnez par sa grace/affin que nous faisiõs bõnes oeuures. Tite.ij.d iij.b Act.xiij.f ij.Corinth.v.d vj.c Ce q̃ est faict par foy. Romains.iiij.d v.a Car il fault estre p̃mierement nouuelle creature en Christ q̃ faire bõnes oeuures. Luc.j.g Tit.j.d Eph.ij.b

A ceulx qui veullẽt estre justifiez par la loy mesme de Dieu. Christ est mort en vain. Gala.ij.d & sa grace ne leur proffite de rien. Gala.v.a Puis dõc que Dieu justifie/nul ne no⁹peult accuser. Rom.viij.g

L

¶Labeur.

LA louẽge de labeur. Eccli.vij.b x.d Prouer. xij.b xiij.a. xx. xxviij.c

Exhortatiõ a labe². j. Thessalo.iiij.c ij.Thes.iij.c.Prouerb.x.a xij. b d. Car la vie de lhõme/est labeur perpetuel.Job.vij.a dont nous debuons viure. Prouer.v.c Impose po² le peche.Gen.iij.d Zach.xiij.b Exẽple en Adam.Gene.iij.d Jtẽ en s.Paul. j.Cori.iiij.c j.Thess.ij.b labourant nuict & iour/ affin de ne greuer nul.ij. Thessa.iij.b Actes.xviij.a xx.g Mais il ne fault point labourer po² estre riche. Prouerb.xxviij.a

¶Larron.

Jl ne fault poĩt desrober.Exo.xx.c Le uitt.xix.b Car les larrõs sõt maulditz. Zach.v.a / partãt tlz naurõt point le royaume de Dieu. j.Cori.vj.b Les larrõs dõc labourẽt de le²s mains/pour subuenir auy paoures. Epheſ.iiij.f

Larrõs & briganꝺz/sont tous pasteurs qui veulẽt mener a salut/par autre voye q̃ par Christ.Jehã.x.il ne fault point dõc cõuerser auec eulx. Prouerb.xxviij.d

Les princes qui ne adminiſtrent point justice sont infideles & compaignons des larrons. Jsaiah.j.

¶Leuain.

Jl fault expurger le leuain de la vieille malice. j.Corin.v.a

Leuain/pour mauuaise doctrine/ & exẽple. Matt.xvj.a Marc.viij.b Luc.xij.a Gala.v.a Dont il se fault donner garde. Matth.xvj.a

Jl ny auoit point de leuain auy oblations. Leutti.ij.d

Qui mãgeoit du leuain a la celebration du Passage/mouroit. Exo.xij.c xiij.a.b

¶Liberte.

Les Chrestiẽs sont francz. j. Pier.ij.c Jehã.viij.d: Exẽple de S.Paul.j.Corin. ix.c de la liberte q̃ no⁹ est acq̃se p Christ. Jsa.xlij.c Jtem/de la liberte euãgelique. Gala.ij.a laq̃lle on ne doibt mettre en occasion de chair. Gala.v.b j.Pier.ij.c

Ou est lesprit de Christ/ est liberte. ij. Corinth.iij.d

Liberte de mãger de tout.j.Cori.viij.d

¶Louenge.

Dõnez louẽge a Dieu. Apoca.xix.a

Dieu est nostre louẽge/leq̃l no⁹ debuõs louer/cõgnoissans q̃ tout ce q̃ auons vient de luy. Exod.xv.a Deutero.x.d Exẽple es Jsraelites. Jehos.xxij.b Jtẽ en Anne. j.Samu.ij.a Jtem en Salomon. j.Roys viij.b Jtem en Dauid. ij. Samuel. viij.c xxij.a Jtem es Apostres. Luc.xxiiij.

On doibt offrir hostie de louẽge a Dieu par Christ. Ebreux.xiij.c

Louẽge sera a vng chascun de p Dieu. j.Corinth.iiij.a

Louenge est deshõneste en la propre bouche. Prouer.xxvij.a Car celuy q̃ se loue nest point bien loue: mais celuy que Dieu loue. ij.Corinth.x.d

¶Loy.

Loy est la vertu de peche/ par laquelle nous sentons les passiõs de peche en no⁹. j.Corinth.xv.g.Roma.vij.a Voyez Romains.iiij.c viij.b

La loy q̃ cõtenoit les decretz & cõmãdemens/est abolie par Christ.Ephe.ij.d. ij. Corin.iij.d Act.xv. Car elle ne menoit nul a perfection.Ebr.vij.b c/ ce que faict Paul mõstre par la similitude de lheritier/ & de lallegorie desenfãs de Sarah & Agar. Galates.iiij.a.c

La loy nest poĩt baillee au fidele.Gala. v.d: car par la loy de lesprit de vie/nous mourõs a la loy de peche. Ro.vij.b viij.a Gala.ij.d: Mais elle est baillee auy iniustes/homicides &c.j. Timoth.j.b.par laq̃lle on a la cõgnoissance de peche. Rom.iij.c

La fin de la loy est Christ. Roma.x.a qui seul la accõplit.j.Corinth.j.

La loy & les pphetes contenuz au premier & au secõd cõmãdemẽt. Matt.xxij.d

La loy est accomplie en aymant son prochain. Galates.v.b

Laccõplissemẽt de la loy/cest la dilectiõ du prochain. Romains.xiij.c

La loy estoit lõbre des choses q̃ no⁹ debuoiẽt estre dõnees par Christ. Ebr.x.a

La loy & les prophetes estoient leuz es toures des Sabbathz. Actes.xiij.c

On iugeoit selon la loy. Deute.xvij.b

Deuãt la loy/peche estoit es hommes: mais il estoit mort:car il nestoit nulle loy q̃ monstrast le peche:parquoy il nestoit imputé auy hõmes. Roma.v.b vij.b

Dieu cõmande quon lise sa loy tour et nuict:affin quon sache ce quil deffend. Jehos.j.b x.f / Laq̃lle on doibt auoir au coeur deuãt les yeulx. Leutti.xix.d Deut.xj.c A laquelle garder/ sõmes admõnestez par Moseh. Deut.iiij.a Et par Jehosuah/ au mesme.xxij.a

Quelle est la loy euangelique/& ce q̃lle baille. Psalme.xix.

La loy est saincte/iuste/& bõne. Romains vij.c Voire/si aucun en vse legitimement. j. Timoth.j.a Et est spirituelle q̃ est accõplie par esperit. Rom.viij.c: A laquelle ne peult estre subiecte la sapience de la chair.

Rom.

La loy de Christ/est loy de parfaicte liberte. Jacq.i.d ij.c/ qui est plus digne que la loy mosaique. ij. Corin.iij.c

Qui garde toute la loy & offense en vng poinct/il est de tout coulpable. Jacq.ij.b

Il nest que vng legislateur. Jacq.iiij.c

Le loyer de ceulx qui gardẽt la loy/ et la peine des preuaricateurs. Baruch.iiij.a

De la loy des sacrifices/Voyez. Leuitt. vj.b vij.a xij.g Deutero.xxv.b Nõbr. v.e xix.a b

La loy cõmande choses a nostre puissãce impossibles. Deutero.v.a Exode.xx.c Roma.vij.viij.ix Jehan.viij. Actes.xv. Matth.v.xx.Gala.v.

Contre ceulx qui font loix faulses et iniques. Jsai.x.a

La loy ne iustifie point. Galates.iii.v. Roma.iij.iiij.x.

Comment on satisfaict a la loy. Roma. viij. Gala.iij.

## ¶ Loyer.

On ne doibt retenir le loyer du labeur. Deute.xxiiij.c xxv.b

Vng mesme loyer est dõne aux prmiers et derniers/affin quon voye que nul hõme na rien/fors q̃ par la seulle grace de Dieu. Matth.xx.a

Loyer promis a ceulx qui souffrẽt pour Christ. Matth.v.b/ silz perseuerẽt au feu de tribulation. j. Corin.iij.b d

## ¶ Lumiere.

La lumiere qui est dicte ior/est de Dieu cree. Genese.j.a

Dieu est lumiere. j. Jehã.j.c/ qui resides en lumiere inaccessible. j. Timo.vj.c

Christ est lumiere illuminãt tous hõmes. Jehã.j.a viij.b ix.a j. Jehã.j.b/ leql nous admõneste de croire a luy/ q̃ est lumiere. Jehan.xij.f

Les apostres sont la lumiere du mõde. Matth.v. b

Qui hayt son frere/nest point en lumiere. j. Jehan.ij.b

Les oeuures de lumiere. Ephe.v.b

Armes de lumiere. Roma.xiij.d

## ¶ Luxure.

Oraison contre luxure. Eccli.xxiij.a Voyez/Adultere/& Fornication: Item Ephes.v.d

## M

## ¶ Magistrat.

Auuais magistrat ne tient cõpte des causes des paoures. Prouerb.xxix.b:& toutesfoys si fault il obeyr a luy. Baruch ij.non obstãt quil soit infidele. j. Pier.ij.c Coloss.iij.d Ephes.ij.b: mais quil ne cõmande rien contre Dieu. Actes.v.e

De lobeissance deue au magistrat. Ro. xiij.a b c: auquel Christ paye le tribut. Matth.xvij.d

Quel doibt estre le magistrat. Exode xviij.d Deute.xvj.d: Tel:assauoir/ que Jethro dit a Moseh. Exo.xviij.d Deut. j.c:auquel on doibt reuerence. Exo.xxij.d Prouer.xvj.b xviij.d xix.b xx.a:& duql on ne doibt detracter. Exo.xxij.d:ne legierement accepter loffice. Eccli.viij.a

## ¶ Maistre.

Christ est nostre maistre/ et nul autre. Matth.xxiij.a/qui a souffert plusieurs choses par les Juifz:ce nest donc merueilles si nous souffrons/au mesme.x.c

Christ deffend destre appelle nostre maistre. Matth.xxiij.b: Ne appetons dõc destre graduez. Jacq.iij.a

Noz maistres mẽsongiers sõt descritz. ij. Pierre.ij.a

## ¶ Malediction.

Dieu beneict la maledictiõ des pbstres/ & maulbict leurs benedictions. Malacht. ij.a: Exemple en Balaam. Deute.xxiij.a Jehos.xxiiij.b

Nous deuõs benir ceulx q̃ nous maubisent. j. Pier.iij.a: Exẽple en Christ. j. Pier.ij.d: Item en Dauid. ij. Samu.xvj.b: Item en sainct Paul. j. Corinth.iiij.c

Malediction a ceulx q̃ ne gardẽt point les cõmandemẽs de Dieu. Deutero.xj.d xxviij.d Leuitt.xxvj.b

Christ est faict malediction pour nous en prenãt sur luy la maledictiõ q̃ nos estoit deue/por auoir trãsgresse la loy. Gala.iij.b

Ceulx q̃ sont maubictz por Christ/sõt bieheureux. Mat.v.a:mais il ne doluent point maubire les persecuteurs. Ro.xij.c

## ¶ Mariage.

Mariage est institue de Dieu. Genese ij.d:duql nul ne doibt estre refuse/ por euiter fornication. j. Corin.vij.a:car il est honorable. Ebr.xiij.a/dont la louẽge est. Prouerb.xviij.d: la deffense donc du mariage est doctrine des diables. j. Timoth.iiij.a. & q̃ le viole est puny a mort. Deute.xxij.c xxviij.d:& durement reprins. Malach.ij.c

Raphael enseigne a Tobiah cõmẽt on se doibt marier. Tobiah.vj.d: Exẽple du chaste mariage en Sarah. Tobiah.iij.c

Le saict estat de mariage/est plꝰ estroict que nul autre: car on ne sen peult separer/ fors pour adultere. Matth.v.e xix.b

## ¶ Marie.

Marie est dicte heureuse/pource quelle a creu. Luc.j.d

Marie cõmande quon face tout ce que Christ dira. Jehan.ij.a

Marie prioit Dieu auec les autres. Actes.i.c

## ¶ Mediateur.

Vng seul Christ est mediateur entre dieu & les hõmes. j. Timoth.ij.b Ebrie.iiij.d vij.c d viij.b ix.f xij.f j. Jeh.ij.a iiij.b. Ephe.iij.b Roñ.v.a viij.Jehan.x.b

## ¶ Membres.

Par laccord de noz mẽbres nous sõmes inuitez a cõcorde. j. Corin.xij.c: car nos sõmes les mẽbres lung de lautre. Roñ.xij.b

Noz mẽbres/tãt interieurs q̃ exterieurs ne doluẽt estre applicquez a peche. Roñ.vj. b: car ilz sõt le tẽple du sainct esperit. j. Corinth.vj.d

## ¶ Mendians.

Mendicite est deffendue. Deute.xv.a

Nulz Mẽdians ne serõt au mõde/si on garde les commandemẽs: au mesme.a.

## ¶ Mensonge.

On doibt fuyr mensonge. Ephes.iiij.f Coloss.iij.b Exode.xxiij.a Leuit.xix.b Eccli.vij.b xx.d

Tout hõme est menteur. Psal.cxvj.c

Le iuge ne doibt point receuoir la mensonge. Exode.xxiij.a

Celuy est menteur qui nye que Jesus est le Christ. j. Jehan.ij.c

Celuy faict Dieu mẽteur/qui dit q̃ nos nauõs poĩt la vie par Christ. j. Jeh.v.c

Dieu met lesperit de mẽsonge en la bouche du faulx pphete/ por deceuoir ceulx q̃ mesprisent sa parolle. ij. Roys.xxij.c

## ¶ Merite.

En regardant la saincte Bible/tant au nouueau q̃ au vieil testamẽt/ie nay point trouue ce mot: Merite. Le merite dõc nest rien: car vouloir meriter/est obliger Dieu a ses creatures/& obscurcir le merite de Jesus Christ/par leql seul nos sõmes sauuez: non point selon noz oeuures/ou merites: mais selon son sainct propos & grace/ qui nous a este dõnee deuant tous tẽps. ij. Timoth.j. Tit.iij.b: Cest dõc de grace/ que nos sommes sauuez par foy/non poĩt de nos/ mais par le don de Dieu: affin que nul ne se glorifie. Ephe.ii. Ro.iii.viii: car les afflictions de ce mõde ne sont point equipollẽtes a la gloire qui nous sera reuelee. Roñ.viii. Et si nous auõs patience en icelles/ ce vient de dieu. i. Corinth.xiii.cõment dõc nos pouõs nous glorifier de meriter ce qui nest point nostre/ veu q̃ Dieu faict & accõplist en nos le bon vouloir? Philip.ij.

## ¶ Messe.

Ce mot: Messe/nest point en la Bible translatee par S. Jerosme: ny en nulle autre qui soit. Et pourtãt ie ney scauroye que noter/fors que renuoyer le Lecteur a la Cene de nostre Seignr Jesus Christ.

## ¶ Ministration.

De laduministratiõ enuers les paoures/ sainctz/chrestiens. Roma.xv.b ij. Corin. viij.b ix.a b

Laduministration de la reconciliation faicte par Christ/receue de Paul. ij. Cor.v.d

Laduministratiõ de la parolle/cest la predicatiõ de leuãgile de grace. Actes.xx.e

Christ est venu pour estre ministre de-

nāt sa vie/pour nostre salut. Matth.xx.g Marc.x.g:lequel aussi est leuesque ⁊ le ministre des saincts/assis a la dextre de son pere. Ebrieux.viij.a

Diuers ministeres donnez en legliſe. Eph.iiij.b j.Corin.xij.a

¶Ministre/ ou Euesque.

Quelz doiuent estre les ministres de Dieu. Leuit.xxj.c

Auy ministres de la parolle Christ baille ordonnances. Matth.x.a

Les ministres doiuēt nourrir leur troppeau/non deuorer. Jehan.xxj.e

Auy ministres doibt estre grande charite/ce qui est mōstre en ce q̄ Christ interrogue troys foys Pierre. Jehan.xxj.e

Quel doibt estre lamour du ministre enuers ceulx a q̄ il prescbe. Philip.j.a

Le ministre doibt prescher la parolle de Dieu. j.Pierre.iiij.c

Si le ministre prescbe āgques oeuures necessaires pour la remissiō des pechez / il est abominable ⁊ excōmunie. Galat.j.b

Les ministres sont admōnestez de soufrir toutes choses po⁹ Christ. Matth.x.c Jehan.xij.d

Nul ne peult estre ministre/ sil nayme Christ plus que ses parēs. Matth.x.b

Le ministre doibt prier q̄ le saict esperit oeuure auy coeurs des croyās: ⁊ faire deumēt son office/ sans seruir auy tables. Act. vj.a/ ⁊ rēdre graces/quād il sent q̄ la parolle fructifie. Philip.j.a j.Thessa.j.a/sans cercher son ppre. Philip.ij.c/ne gaing deshonneste. Tite.j.a j.Thessa.j.a. En quoy faisant on le doibt nourrir. Matt.x.b Ro. xv.c Gala.vj.b j.Thes.v.c:a lexēple des Philippiens qui ont nourry s.Paul. Philipp.iiij.b

On doibt prier Dieu q̄l dōne de bōs ministres. Matt.ix.d: lesq̄lz on doibt aymer j.Thess.v.c/ ⁊ le⁹ faire hōne⁹. j.Thess.ij.b

¶Miracles.

Le pphete q̄ veult soubstraire par miracles de la vraye dilectiō/ ne doibt poīt estre ouy: mais occis. Deute.xiij.a

Plusieurs se dirōt estre Christ par miracles. Mat.xxiiij.b/ qui sont predictz en Jeremie.xxiij.f

La puissāce de faire miracles est dōnee par lesperit de Dieu. j.Cor.xij.b Act.iij.b vij.c/po⁹ la cōfirmatiō de la parolle. Marc xvj.d Actes.xiiij.a Ebrieux.ij.a/ Voyez ij. Roys.iiij. de plusieurs miracles.

On ne se doibt resiouyr dauoir puissāce de faire miracles: mais de ce q̄ on a les nōs escritz au ciel. Luc.x.c

Sās miracles/les Jutfz ne veulēt croire. Jehan.iiij.g

¶Misericorde de Dieu enuers nous.

Dieu est riche en misericorde. Eph.ij.a ij.Cor.j.a ij.Samu.xxiiij.c. Pſ.xxxiij. Joel.ij.d: dont la louenge est. Eccli.xlvij.d xlvij.a: Exēple de Dauid. ij.Samu.vij.d

Samuel met au deuāt la misericorde de Dieu/au peuple qui demande vng roy. j. Samuel.xij.b

Dieu a deliure sō peuple p misericorde. Exo.xv.c Jehez.xxxvj.e/ ⁊ no⁹ dōne toutes choses par misericorde/ sans noz vertus. Deute.vij.d j.Samuel.xij.d

Misericorde a ceulx q̄ chāgēt le⁹ vie de mal en bien. Deut.xxx.a xxxj.a Jeheze. xvj. xviij.e Hose.xiij.e Jsai.lv.b: ausq̄lz Dieu a pveu de ce faire. Ro.ix.c: Exēple en s.Paul.j.Timoth.iij.c: Item es Gentilz. Roma.xj.d

¶Misericorde des hōmes enuers les hōmes.

Misericorde est plus q̄ sacrifice. Mat. ix.b xij.a Marc.ij.c Hose.vj.c Prouer. xxj.a: soyōs donc misericordieux toyeusemēt. Rom.xij.b/ cōe nostre pere. Luc.vj. f: pardonnās les vngz auy autres/ainsi que Dieu no⁹ a faict par Christ. Ephes.iiij.g: affin aussi q̄ no⁹ secourōs a la necessite du pchain. Coloss.iij.b: car misericorde est pmise auy misericordieux. j.Samuel.xv. a Matth.v.a/ ⁊ benediction. Prouerb. xj.d xxij.b Matth.xxv.d

Qui ne faict misericorde receura iugemēt sās misericorde. Jacq.ij.c/ dōt les phariſiēs sont reprins. Mat.xxiij.c Luc.xj.f

La louēge de misericorde. Prouer.xxiij. c.xix.c: Exēple de misericorde en Dauid. j.Samuel.xxiiij.b

¶Monde.

Le mōde faict par la parolle de Dieu. Jehā.j.a: auquel nauōs rien. j.Cori.ix. f/ ⁊ qui se passe auec sa concupiscence. vij.e j.Jehan.ij.c

Le mōde est plein de meschācete. j.Jehā v.d: ascauoir de cōcupiscence de chair/ des yeulx/ ⁊ dorgueil de vie. j.Jeh.ij.c: lamytie duquel est inimitie cōtre Dieu. Jacq.iiij.a: car q̄ ayme le monde/il nayme poīt Dieu. j.Jehā.ij.b/ ⁊ ne le cōgnoist point. Jehā.j.a xvij.d. Naymōs point donc le mōde/ ne ce qui est en luy. j.Jehan.ij.b

Le mōde hayt les fideles/ ⁊ pourquoy. j. Jeh.iij.c: lesq̄lz p foy le vainquēt. j.Jeh.v. a b: Item ilz le tugerōt. j.Corin.vj.a

¶Mort.

Mort pōicte auy trāsgresse⁹s de la polle de dieu. Gen.ij.c Deu.xxx.d: ⁊ p le peche dung hōe. Ro.v.c/il est ordōne a to⁹ de mourir. Ebrie.ix.g: dont la memoire est amere. Eccli.xlj.a/ ⁊ le iour incertain. Luc.xij.e

On ne doibt rie demāder auy mortz po⁹ cōfirmatiō de nre foy: car leuāgile est suffisant po⁹ apprēdre a bien viure. Luc.xvj.g Jsa.viij.d Deute.xviij.a b: cōtre quoy feit Saul/ pesant senquester auy mortz: mais ceſtoient les diables. j.Samu.xxviij.a b

Les prebstres ne doiuēt assister auy funerailles des mortz. Leui.xxj.a

¶La mort de Christ.

Christ meurt. Jeh.xix.f/ no⁹ mōstrāt sa charite. j.Jeh.iij.c: affin q̄ la grace de Dieu fust en no⁹. Ebri.ij.b/il a englouty la mort ⁊ destruict: affin q̄ croyās ce soyōs heritiers de la vie eternelle. Jehan.iij.b j.Pier.iij.d ij.Timo.j.c: Item il a destruict lepitre du diable/pour no⁹ deliurer de la seruitude de la loy. Jeh.xij.e. Ebri.ij.d/ satisfaisant par sa seulle mort de to⁹ noz pechez/affin que no⁹ ne retournions plus en iceulx. Roma.v.b

De leffect de la mort de Christ/ Voyez Rom.iiij.d Ebr.ix.d Coloss.j.c ij.Cor. v.c Roma.v.d Apoca.j.b

Mourir auec Christ/ ⁊ estre baptize en sa mort/ ⁊ enseuely auec luy/ ceest estre iustifie ⁊ purge de peche/ ⁊ mourir a peche/ en luy faisant prēdre fin en nous. Roma.vj.a b

Item mourir auec Christ des elemēts ⁊ reigles de ce mōde: ceest nestre poīt oblige auy traditiōs qui nous deffendēt de nattoucher a ceey/ ou de ne māger de cela. Coloss.ij.d

¶La mort secōde. Apoc.xx.d xxj.c

Ceulx meurēt qui ne croyent point en Christ (ceſtadire par linterpratiō de Jehā) q̄ lire de dieu demeure sus eulx. Jehā.iij.d: mais ne mourir poīt: ceſt/auoir la vie eternelle. Jehan.vj.e: Ceulx dōc q̄ croyēt/ ne mourront iamais. Jehā.v.d viij.f xj.d

¶Mortification.

Il fault mortifier les mēbres du corps de peche Coloſ.iij.a: et tous les to⁹s pour Christ. Romains.viij.g

Paul a lexēple de Christ/porte la mortification de Christ en sō corps/ esiāt exposé tous les iours a la mort pour ses freres. ij.Corin.iiij.c

¶Murmure.

Ne murmurōs point cōtre Dieu/affin q̄ ne perissōs cōe les enfās Disrael. j.Cori. x.b/ faisōs dōc tout sās murmure. Philip. ij.b: car on le doibt euiter. Sapi.j. De murmure/ Voyez Nombr.xj.a c xiij.d xiiij.a xvi.f xx.a xxj.b xxxij.b: Item Exode xvj.a xvij.a: Itē Deute.j.d e

M

¶Natz de rechef.

Nous sommes natz de rechef par la parolle de Dieu/ ⁊ no⁹ a este prescbee. j.Pier.j.d: car si aucun nest nay derechef (ceſt enboctrine par le sainct Esperit) il ne peult entrer au royaume des cieulx/ et croire a Christ. Jehā.iij.a. Ceulx dōc q̄ sont ainsi nayz doiuēt oster toute malice/ ⁊ cōe enfās nouuellemēt natz desirer le laict de la parolle de Dieu. j.Pierre.ij.a

¶Noises.

Les noises sōt oeuure de chair. Gal.v.d

Les noiseurs

Les noiseurs ont leur reigle. Eccl.xx.c
De ceulx qui esmouuẽt les noises. Prouerb.x.b xv.b xvij.c xxviij.a xxiij.d xxvj.c
On doibt appaiser les noises et debatz: Exemple de Moseh. Exode.ij.b

## ¶ Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doibt estre pris en vain. Exode.xx.a/& Deute.v.b
Dieu na point reuele aux Iuifz sõ grãd nom Iehouah (cestadire Eternel) Exo.vj.a: lequel est nre sauuegarde. Prouer.xviij.b: Exẽple en Dauid. j. Samu.xvij.f
Les inuocateurs du nom de Dieu se doibuẽt separer de toute iniquite. ij. Tim.ij.c/ cõme Enos/au tẽps duquel on cõmencea a inuoquer le nom de Dieu. Gene.iiij.d
Nul nom nest bailie aux hõmes auquel ilz puissent estre sauuez/ fors que le nom de Christ. Act.iiij.b: lequel no⁹ prõs estre annõce/celebre/& glorifie p tout. Mat.vj.b. Ps. viij/cõme fist Dauid. ij. Samu.vij.d. Pour lamour duquel/ Dieu ne delaisse poit le peuple recõgnoissant son peche. j. Samu.xij.d
Le nom de Dieu blaspheme/par nostre mauuaise vie. Ro.ij.d j. Timo.vj.a: et qui blaspheme xtre le nom de Dieu/est lapide. Leuitt.xxiiij.b: car cest celuy seul qui doibt estre inuocque. Jere.xiiij.b Phili.ij.b: Exẽple en Abraham. Gen.xij.c.xiij.a: Item en Isaac. Gene.xxvj.f: Item en Moseh. Deute.xxxij.a: Quicõque doc inuocquera le nom de Dieu/sera sauue. Joel.ij.g

## ¶ Nouueau.

Nouueau testamẽt/cest la remission des pechez par le sãg de Christ. Matt.xxvj.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b: par lequel Dieu no⁹ a promis dõner nouuelles loix en noz coeurs/& nauoir plꝰ souuenãce de noz pechez Ebr.viij.d x.c Gen.iij.c/ duquel Paul a receu la dispensation. ij. Corin.iij.b
Nouuelle creature doibt estre cil q croit en Christ. Gala.vj.d: & cheminer en nouueaulte de vie. Roma.vj.a/faisans toutes oeuures par lesperit de Dieu. Rom.viij.b Vestõs le nouuel hõe q̃l a cree en no⁹. Eph. iiij.e/ affin q̃ viuions en iustice & sainctete.

## O

## ¶ Oblation.

Oblation pour peche ne plaist a Dieu. Psalme.xl. Ebr.x.b: car Christ sest vne foys offert en oblation pour noz pechez/& nre sanctification. Ebr.ix.g: il ne le fault donc plus offrir. Ebr.x. j. c
Christ sest baille pour nous a Dieu/en oblation & hostie. Ephes.v.a/par laq̃lle no⁹ sommes sanctifiez. Ebr.x.c
Des oblatiõs du vieil testament/Voyez Leui.vj.c ix.a xxij.c/ et Nombres. viij.a xv.c xxix.a

## ¶ Obeissance.

Il fault obeyr a la voix de Dieu. Exo. xv.g/& Deute.xxx.d: car q̃ y obeyst est beneict. Deuter.xj.d/& q̃ ny obeyt est reiecte: Exẽple de Saul. j. Samu.xxviij.c: Item de Acan. Iehosu.vij.d: soyõs donc enfans dobeissãce. j. Pier.j.c: prẽmieremẽt a Dieu plus q̃ aux hões. Act.v.e: Itẽ a noz parẽs. Exo.xx.b Leui.xix.a Deut.v.b Tobi. iiij.a: Exẽple en christ. Luc.ij.g Phili.ij.b Itẽ aux superieurs. Exo.xxij.a Ebrieux xiij.c: Exemple aux Israelites. Deutero. xxxiij.d
Dieu ayme plus quon obeysse a ses cõmãdemẽs/q̃ de luy faire sacrifices. j. Sam. xv.e Eccls.iiij.d: ce q̃ no⁹ faisõs quãd no⁹ sõmes esleuz de Dieu a ce. j. Pier.j.a

## ¶ Occir.

Occision est deffẽdue. Gene.ix.a Exode.xx.c Deuter.v.b
Occis estoit lorguellieux q̃ desobeyssoit au iugemẽt des iuges/iugeãs selon la loy de Dieu. Deuter.xvij.c
Qui occist hõme/doibt estre occis. Leuiti.xxiiij.b Nomb.xxv.d
Cil qui occist du glaiue/doibt estre occis du glaiue. Gene.ix.a Matth.xxvj.e Apocalt.xiij.c
Dieu cõmãde de occir le prophete/q̃ par miracles rettre le peuple de sa parolle/ Boire le frere/le filz la fille/ou la fẽme. Deutero.xiij.a b
Qui occist son prochain secretemẽt/est de Dieu maulcict. Deute.xxvij.d
Dieu occist & faict viure ce quil veult. Deute.xxxij.e f
On occist ceulx qui peuuẽt estre en ruyne au peuple. Deutero.vij.c
Cil occist son frere/q̃ se courrouce a luy ou qui par parolle/ou signe le maulcict. Matth.v.c j. Jehan.iij.e

## ¶ Oraison.

Oraison que Christ nous enseigne. Matth.vj.b Luc.xj.a
Oraison du chrestien doibt estre continuelle/ardãte & perseuerãte. Ce q̃ Christ monstre par similitude. Luc. xj.a xviij.a. A quoy aussi il no⁹ exhorte. Mat.vij.a: Item es. Paul. Ro.xij.c Ephe.vj.c Coloss.iiij.a j. Thess.v.d: Item es. Pierre. j. Pier.iiij.b Car la continuelle oraison du iuste/est de moult grãde efficace enuers Dieu. Jacq.v. d: Exẽple en Eliah. j. Roys.xviij.a: pource deuõs nous faire purement oraison en tout lieu sans ire & dissention. j. Timothec.ij.c Jehan.iiij.c Psal.cxij.

## P

## ¶ Parolle de Dieu.

Parolle de Dieu doibt estre en nostre coeur. Deutero.v.b xj.c xxxij.g
La louenge de la parolle de Dieu. Prouerb.xxx.a
Exhortatiõ a ouyr la parolle de Dieu Isaiah.lv.a
On ne doibt faire que selon la parolle de Dieu/ sans y rien adiouster ou diminuer. Deute.iiij.a xij.d Nomb.xx.d
La parolle de Dieu demeure eternellemẽt/cest Leuãgile q̃ nous est preschie. Isa. xl. j. Pierre.i.d/lequel est parolle de Verite. Ephe.i.c/de Vie eternelle. Actes.v.d/de reconciliation. ii. Corinth.v.d/par laquelle nous surmontõs le malin. j. Jehan.ii.b/& auons raison & maniere de viure. Isai.viii. d xxviii.d
La parolle de Dieu est en scandale aux infideles. Romains.xi.b
On doibt euiter ceulx qui veulẽt retirer de la parolle de Dieu. Roma.xvi.c
La parolle de Dieu (que Christ appelle la chose saicte/& les marguerites) ne doibt estre preschee aux chiens aduersaires & impugnateurs/ne aux porcz mocqueurs & cõtempteurs dicelle. Matth.vij.a Prouerb. xxiii.b xxv.c: mais iceulx ne demoureront point impunis. Matt.x.b Ebrie.ii.a Isaiah.xxviii.a xxx.c Deutero. viii. d. i. Roys.xiii.e
La parolle de Dieu ne demeure point en nous/si nous ne croyõs a Christ. Jehã v.f: Prions dõc quelle habite en no⁹. Coloss.iii.c/& ãlle soit preschee & annoncee par tout. ii. Thess.ii.a/par quelque occasiõ que ce soit. ii. Timoth.iiii.a: car cest la lampe. Psal.cxix.la fontaine de saptẽce. Isa.lv.a Eccli.i.a/la viande. Mat.iiii. Jere.xv.c/ le heaulme de salut/le glaiue de lesperit. Ephes.vi.c

## ¶ Paillarde.

Paillarde ne paillard/ne doibt estre au peuple de Dieu. Deutero.xxiii.c: Il fault donc fuyr la paillarde. Prouerb.xxiii.c: car qui se adioinct a la paillarde/il est vng corps auec elle. i. Corin.vi.d
Les paillardes et les fermiers entrent au royaume de Dieu/& croyent a leuangile: mais les Pharisiens ny croyent point. Matth.xxi.c
La vision de la grande paillarde/ auec laquelle les Roys de la terre ont faict fornication. Apoca.xvii.a

## ¶ Pain.

Pain/pour tout ce qui est neccessaire a la vie presente. Gene.xviii.a Matth.vi.b/ qui doibt estre mange a la sueur de nostre visage. Genese.iii.d/et departy aux pouures. Isai.lviii.c: Exemple de Elisea. ii. Roys.iiij.g
Pain de vie/la chair de Christ/ qui no⁹ est dõnee a mãger par foy/croyãs quil sest baille a la mort/pour la satisfaction de noz pechez. Jehan.vi.e/lequel pain signifie que nous tous ne sommes que vng corps. i. Corinth.x.d

¶Paix.

Paix/ſignifie ioye de conſcience/& ſeurete ẏtre Satan noſtre aduerſaire/& generalemẽt abõdance de tout bien ſpirituel: poꝛce que noz pechez ſont pardõnez par Chriſt: dont voyez Iſa.liij. Jere.xxxiii. Oſe.ij. Ce que deſire Paul a ceulx a qui il eſcrit. Romains.xv.c Eph.j.a iii. Theſſa.iii.d. De laquelle Dieu eſt autheur. j. Theſſ.v.d i. Coꝛ.xiiii.f/& Chriſt pdicateur. Eph.ii.d

Paix ſoit auec vous/ceſt vne facon de ſaluer/qui eſt familliere aux Iuifz. Ce que nous diſõs: Dieu vous doint bõne aduenture. j. Samuel.xxv.a Gene.xliij.e Juges.xix.a

Chriſt deſire la paix a ſes apoſtres. Luc xxiiii.f Jehã.xiiii.d xvi.f xx.e: laquelle ne peult eſtre cõpriſe par humaine raiſon. Philip.iiii.b.

Nous deuõs auoir paix auec tous les hõmes. Rom.xii.d Ebꝛi.xii Epheſ.iiii.a i.Pier.iii.b. Auec ceulx qui inuocquent le nom du Seigñr.ii. Timoth.ii.d:& auec les miniſtres de la parolle.i. Theſſa.ii.c: Car le Seigñr nous a appellez a paix & concoꝛde. Coloſſ.iii.b

¶Paoures.

Nous aurons touſiours des paoures. Deute.xv.b: auſqlz on doibt biẽ faire. Luc xiiii.c Rom.xii.b xv.f ii. Coꝛinth.viii.b ix.a b c: mais noꝰ naurõs point touſiours Chriſt coꝛpoꝛellemẽt. Matt.xxvi.b Jehã xii.a: Jaſoit quil ſoit faict paoure poꝛ noꝰ. ii. Coꝛ.viii.b: Ayõs dõc pitte deulx. Pꝛouer.xxi.b: car ce qui eſt faict au paoure/ eſt faict a Chriſt. Matth.xxv.d

Les paoures deſpꝛit (ceſtadire les humbles/& ne ſe eſtimẽt riẽ) ſõt heureux. Mat. v.a Luc.vi.d: car Leuãgile leur eſt annõce. Matth.xi.a

¶Parentz.

Honnoꝛer les parentz/ceſt leur bien faire/en adminiſtrant ce quil leur eſt beſoing. Matth.xv.a Marc.vii.a: Il fault donc ce faire. Exode.xx.b Leuitt.xix.a Deutero.v.b/en leur obeyſſant. Pꝛouer.xxxiii. c Eccleſiaſtiq.iii.a Coloſſ.iii.d Ephe.vi. a/ ſans les mauldire/ ou les frappeꝛ. Exode.xxi.b Leuitiq. xx. b: car Dieu puniſt le peuple Iſrael/ pource quil deſobeyſt aux parentz. Jeheꝛek.xviii.a: toutesfoys il ne leur fault point plus obeyꝛ q̃ a Chriſt. Matth.x.d

Les parentz doibuent enſeigner la parolle de Dieu a leurs enfans. Deute.vi.c

¶Patience.

Patience/eſt louee. Pꝛouerb.xvi.d/ et neceſſaire aux Chreſtiens. Ebꝛieux.x.g: car elle engendꝛe probation. Romains.v.a Exemple aux Pꝛophetes. Jacq.v.c: Item en Job/au meſme.xii.a: Item en Tobiah/ au meſme.ii.b: Itẽ en Paul. i. Coꝛ.iiii.c: Item aux Theſſal.ii. Theſſ.i.b: Il nous fault dõc eſtre patientz/& non haſtifz a vengeance/en ſuppoꝛtant lung lautre.i. Theſſalo.v.c Coloſſ.i.b iii.b Jacq.v.b: car celuy qui a charite eſt patient.i. Coꝛint.xiii. b: et ſe exerce en bonnes oeuures. Jacq.i.a

¶Peche.

Tout ce qui eſt faict ſans foy/eſt peche/ et toute iniquite. Roma.xiiii.d i. Jeh.iii.a v.d: et qui ne croit a Leuãgile eſt pecheur. i. Pierre.iiii.a

Nul neſt exẽpt de peche/pourtant tous ont affaire de Chriſt pour ſe ſauuer. i. roys viii.c Pꝛouer.xx.b Iſa.xli.g liii.c Eccli viii.c Rom.iii.c i. Jehã.i.c

Chriſt eſt ſans peche. i. Pier.ii.d i. Jehan.iii.a: mais Dieu mettãt les iniquitez de nous tous deſſus luy/la faict peche (ceſt ſacrifice pour la ſatiſfactiõ de noz pechez) Et ainſi par peche/ceſtadire par le ſacrifice offert au gibet de la croix: il a oſte/cõdemne/& efface noſtre peche. ii. Coꝛin.v.d Romains.viii.a i. Pierre.ii.d

Les pechez ne ſont point repꝛochez aux croyans. Pſal.xxxiii: car ilz ſont purgez par foy. Pꝛouer.xv.d

Les pechez pardonnez p vng ſeul dieu. Exo.xxxiiii.a b Exo.xiiii.c Mat.ix.a

Le peche irremiſſible/ceſt le peche contre le ſainct Eſperit. Matt.xii.c/ pour leql on ne doibt point pꝛier. i. Jehan.v.d/ ny en ce ſiecle ny en lautre/ ceſtadire iamais. Marc.iii.d

Victoire nous eſt donnee de Dieu par Chriſt/contre peche/moꝛt/& enfer. i. Coꝛinth.xv.g

Paul nous admonneſte de nous leuer du ſomne de peche/ et de loſter/ affin quil ne regne en noſtre coꝛps: et que par la fallace diceluy noſtre coeur ne ſoit endurcy en infidelite. Roma.vi.b Ephe.v.c Ebꝛ.iii.c xii.a i. Jehan.ii.a

Celuy qui a peche/a Chriſt pour aduocat. i. Jehan.ii.a/auquel nous nous deuõs cõfeſſer. i. Jehan.i.d: car Dieu nous peult conſtituer ſans peche et macule. Jude.i.g: Exemple de lenfant prodigue. Luc.xv.c: Item de la pechereſſe. Luc.vii.f: Itẽ du bꝛigand. Matth.xxvi.

¶Perſecution.

Perſecution a ceulx qui veullent viure ſelon la parolle de Chriſt. ii. Timot.iii.c: dont il nous admonneſte. Matth.x b c: car elle retire (ſil nya vraye foy) de la parolle de Dieu. Marc.iiii.b: mais q̃ eſt perſecute en vne cite/fuye en lautre. Matthi. x.c/ſachant que les perſecutions viennent de Dieu. Pſal.xxxiv/ deſquelles il peult deliurer: Exemple en Paul. ii. Timot.iii. c: Il les fault dõc poꝛter en patience. i. Corinth.iiii.c/et pꝛier pour les perſecuteurs. Matth.v.g Roma.xii.c

¶Perſeuerãce.

Perſeuerance eſt dõnee de Chriſt aux fideles. i. Coꝛinth.i.a/ a laquelle il les admonneſte. Jehã.xv: car qui perſeuerera iuſque a la fin/combien quil ſoit moult perſecute/il ſera ſauue. Matth.xvi.c xxiiii.b

¶Peſtilence.

Dieu enuoye peſtilence quand on deſobeyt a ſa parolle. Leuitt.xxvi.d Deuter. xxviii.b. ii. Roys. viii.d

Peſtilence eſleute de Dauid/ affin quil mouruſt auec les autres. ii. Sam.xxiiii.c/ laquelle ceſſa apꝛes auoir recõgneu ſon peche. au meſme.

¶Pierre.

Dieu donne de leaue de la pierre. Exo. xvii.b Nombꝛ.xx.b

Chriſt eſt la pierre de ſcandale a ceulx qui choppent (ceſt offenſent alencontre de la parolle: non croyans a icelle) i. Pier.ii.b

Chriſt eſt la pierre/en laquelle les Iuifz ont regarde par foy/ croyans quil deuoit par apꝛes venir/ de laquelle ilz ont puiſe le bꝛeuuaige ſpirituel. i. Coꝛinth.x.a

La pierre (ceſt la foy quon a en Chriſt) eſt le fondement de legliſe. Matth.xvi.c

¶Pꝛebſtre.

Voyez ſus/ le mot: Sacrificateur.

¶Pꝛedeſtination.

Les pꝛedeſtinez ſont ſainctz/et conformes a limage du filz de Dieu: appellez/ iuſtifiez/et magnifiez par luy. Rom.viii.f

Dieu auoit pꝛedeſtine deuant la conſtitution du monde/de nous racheter par le ſang de ſon filz/de nous ſauuer et adopter en ſes enfans/ſelon le pꝛopos de ſa volunte/pour monſtrer plus clairement ſa miſericoꝛde au monde/par laquelle il nous a reconcilie a ſoymeſme/moyennãt ſon cher filz Jeſus Chriſt. Epheſ.i.a ii. Timoth. i.c i. Pierre.i.d. Voyez/ Roma.ix.c xi.a Hoſea.ii.d i. Coꝛinth.i.d Galates.i.c i. Pier.v.c Pꝛouerb.xvi.a b xx.d Amos iii.b Jereiñ.x Lamenta.iii.e Eccli.viii.b xi.b i. Samuel.ii.a b e x.d i. Roys.xii. d Jehã.vi.d xiii.b Mat.x.c Iſa.lxvi.a ii. Theſſa.iii.a Les charnelz donc & ſenſuelz ne peuuẽt compꝛendꝛe lelection et pꝛedeſtination de Dieu: pource quilz taſchent ſe ſauuer par oeuures et merites/ ce qui ne ſe peult faire. Mais les enfans de Dieu attendent leur ſalut par Jeſus Chriſt. j. Coꝛin.ij.d

¶Pꝛeſcheurs.

Pꝛeſcher/ceſt: prophetizer et expoſer la parolle de Dieu. i. Pierre.iiii.c. ce quon ne doibt faire ſans eſtre enuoye. Roiñ.x.c

Pꝛeſcheurs de la parolle de Dieu promis. Iſai.xxx.e

Anne propheteſſe pꝛeſche Chriſt eſtre venu. Luc.ii.f

Les pꝛeſcheurs qui pꝛeſchẽt autre choſe que

que leuangile de Christ/sont a relecter. ij. Jehan.j.c/dõt la malice est.ij.Pier.ij.a b c

¶ Prier.

Christ prie pour nous. Jehan.xvj. f xvij.b Ebr.vij.d ix.f:car il scait quil est expaulce enuers son pere. Jehan.xj.e

Nous ne scauons quelle chose nous deuons prier:mais lesperit aide nostre infirmite. Roma.viij.e

Celuy qui veult prier/doibt pardonner. Marc.xj.c

Il fault prier de voix/et de pensee.j.Corinth.xiiij.c/& auec grande fiance. Psalme xxv: car si deux ou trois sont assẽblez au nom de Christ/ilz obtiendrõt tout ce quilz demanderont. Jacq.j.a Matth.xviij.c: Voire filz prient en foy/ et recongnoissent leur peche.j.Roys.viij.d e f

¶ Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma.xiij.a b/qui doiuent estre sages/discretz & expers. Deute.j.b/ausquelz Jehezekiel faict exhortatiõ. Jehezek.xxij.f xlv. c: Item Sopho.iij.a: Item Amos.vj.a: Itẽ Micheah.iij.a c

Aux mauuais princes/sõt mauuais ministres. Prouer.xxix.b Eccli.x.a

Christ est le prince des pasteurs.j.Pierre.v.b/& le chef de toute principaulte. Coloss.ij.b

Le prince de ce mõde/cest le diable/ qui est vaincu & surmõte par Christ. Jeh.xij.e Ephes.ij.a

¶ Prochain.

Quicõque a necessite & affaire de nous/ est nostre prochain/a qui nous deuons subuenir/comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain. Luc.x.e/ayãt soing et cure de luy. Eccli.xviij.b/ sans le diffamer. Ecclesiastiq. xix.b/ ne cõtemner Malach.ij.b/ ne iuger. Jacq.iiij.b: mais luy complaire a son edification. Roma.xv. a/et laymer comme soymesme. Leuit.xix.c Matt.xxij.d:car en ce faisant la loy est accomplie. Roma.xiij.c

¶ Prophetie.

Prophetie/cest don de Dieu/baille par le sainct esperit: non point par aucune Volunte humaine. Roma.xij.b j.Corin.xij. b. ij.Pier.j.b:lequel esperit porte tesmoignage de Christ. Apoca.xix.c/ce qui est aucunesfoys donne aux meschantz. Matth. vij.d:Exemple de Saul.j.Samuel.xviij; Item de Caiphe. Matth.xj.g:pour ceulx qui ne veullent croire. j.Roys.xxij.c d

Il ya deux signes de vraye prophetie/ lung si ce que le prophete a predit/aduient. Deuter.xviij. lautre si point ne retire le peuple de la vraye adoration/qui est seruir en esperit et verite a vng seul Dieu. Deute.xiij. Telz prophetes ne peuuẽt parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j. Roys.xxij.c:et ne sont point sans auctorite. Micheah.iij.c/mesme enuers les roys. ij.Roys.v.c

Prophetizer/por enseigner en explicant les mysteres de la saincte escriture. j.Cor. xj.a xij.d xiiij.f

Paul met difference entre prophete & docteur:car Prophete/cest celuy qui enseigne ce que Dieu luy reuele par sõ esperit/ a edification de leglise. Ephes.iiij:mais le Docteur/cest celuy qui enseigne la seulle parole de Dieu/ayãt este premieremẽt instruict par les hommes ce quil ne peult faire toutesfoys sans le don de Dieu: car cest vng mesme esperit qui oeuure tout/en tous. j. Corin.xij.d

Jadis les Prophetes estoient appellez Voyãs.j.Samuel.ix.b: par lesquelz Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j.Samuel.xxviij.a/ et les retirer de leur idolatrie.ij.Roys.xvij.b

Quatre cens faulx prophetes conseillent au Roy Ahab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad: mais vng seul Micheah prophete du Seigneur conseille le contraire. j.roys.xxij.a: On ne doibt poit donc contemner les propheties. j.Thess. v.d:aincois prier de auoir vng tel dõ.j.Corinth.xiiij.a

Contre les prophetesses menteresses. Jehezekiel.xiij.c

Jeremiah se cõplainct des faulx Prophetes. Jeremi.xiiij.b:desquelz on se doibt donner garde. Matth.vij.b:car leur doctrine/et celle des prebstres est pleine de mensonge/et de auarice. Jeremi.viij. pourtant quilz ne prescheni que pour la queste. j. Roys.xiij.b

¶ Prouidence.

La prouidence de Dieu enuers ses seruiteurs. Psal.cxlv.b Prouer.xv.a. xix.c Malach.iij.d:Il ne fault point donc nyer la prouidence de Dieu. Ecclesiastes. v. b: car Isaiah repren ceulx qui la nyẽt. xl.g

Par la prouidence de Dieu/ tout nous aduient. Eccles.xj.b:Exẽple aux Samaritains/qui nont voulu croire aux layres qui annonceoient la grande famine aduenir par la prouidẽce de Dieu.ij.Roys.viij.b c: Item par la prouidence de Dieu Abimelech ne coucha point auec Sarah. Genese xx.b:Item par la prouidence de Dieu/rien ne deffault au peuple Disrael. Deute.ij.b: Item par la prouidence de Dieu/ Isai enuoya David en host de Saul.j.Sam.xviij. b. Dautres exemples de prouidence/Voyez j.Samuel.xix.c xxvj.b xxix.b xxx.c: Item.ij.Samuel.xxviij.g: Item.j.Roys xiij.e xvij.a:Item.ij.Roys.v.a viij.a

Il nest rien qui cõsole plus le fidele/que considerer que rien ne luy aduient sans la prouidence de Dieu/voire iusque a tomber vng cheueu de sa teste. Matth.x. d/ et qui na point foy a la prouidẽce de Dieu/il nest pas digne de viure. Psalme.ciij.

¶ Prudence.

Prudẽce est aucunesfoys prinse en lescriture pour vne finesse/par laquelle lhomme charnel se gouuerne cautement en ses affaires. Luc.xvj/ que sainct Paul appelle prudence charnelle qui est mort enuers Dieu. Roma.viij.a. Baruch.iij.c/par laquelle on ne se doibt gouuerner. Prouerb. iij.a:dõt aussi estoit pleiu Jonadab. ij.Samuel.xiij.a: Item prudence est mise pour vng aduisement/par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle:affin quil puisse seruir a la gloire de Dieu/& au prouffit du prochain:et a ce faire Christ nous admõneste. Matth.x.b: Itẽ s.Pierre.j.Pierre.iiij.b

Prudence & sapience/ordinairemẽt sont toinctz en lescriture/dont sapience faict entendre les choses qui sont de Dieu. i.Corinth.i.c.ii. & prudẽce perseuerer en icelles. Ephes.i.Prouerb.xiiij.d:a quoy nous sommes exhortez. Prouer.i.a iij.b viij.a ix.a xvi. b: Exemple de Dauid.j. Samuel xviij.b c

Par psalmes/hymnes/et cantiques il fault chãter a Dieu/auec action de graces/ en esperit et en pensee. Juges.v.a i.Corin. xiiij.c Ephes.v.d Coloss.iij.c Psalme viij.d x.a Judith.xvj.a

¶ Publicains.

Publicains/ou fermiers sont ceulx qui gouuernent les thresors publiques/principalement les tailles/lesquelz estoiẽt iadis de grande recõmandation enuers les Romains:mais odieux aux Pharisiẽs/pource quilz recueilloient tributz sus les Juifz au nom de lEmpereur de Rõme: & pource ilz reprochoient aux apostres que Christ mãgeoit auec les publicains. Luc.v.f/et quil estoit leur amy. Luc.viij.e

Des publicains/ou fermiers/Voyez Matth.xviij.b xxj.c Luc.iij.c

¶ Purgatoire.

Ce mot: Purgatoire/nest point en la Bible: mais la purgation et remission de noz pechez/nous est faicte par labondante misericorde de Dieu. Luc.i.g Marc.ij.a/ par vng seul Christ. Matth.i. et leffusion de son sang. Matth.xxvi.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b Actes.xiij.g Ephe.i.b Ebr. i.a ix.d i.Pierre.iij.c j.Jehan.j.c ij.b. Apoca.i.b:car il est la propiciation de tous les pechez de tout le monde. i.Jehan.ij. a iiij.c: & est manifeste vestant nostre chair/ aussi mourant en portãt noz pechez en son corps pour les aboliz. i.Jehan.iij.a Rom. iiij.d i.Pierre.ij.affin de nous purger des pechez(ausquelz ce mõde estoit oblige. Gala.i.a i.Timoth.i.d)croyans en celuy qui

est laigneau. Jehan. i. d/Une foys offert par Une seulle oblation/ si que nulle aultre ne reste par cy apres pour nous purger de noz pechez. Ebr. ix. g x. c. Celuy dõc q̃ veult purger les pechez par feu/ou par autre chose que par la passion de Christ/renye labicte passion/cõme appert par les lieux preallegues: & sera griefuemẽt puny/ par ce quil a mesprise Une si grande grace. Ebr. x. e

R

¶Rabbi.

Rabbi en Ebrieu/ signifie mon maistre. Jeh. j. e/ce quon ne doibt destrer destre appelle. Matthieu xxiij. a

¶Raison.

On ne se doibt point fier au iugement de sa propre raison. Deute. xxj. a Prouerb. iij. a xxj. c xxiiii. b

Raison doibt estre rendue a tous ceulx qui la demandent de nostre esperance que nous auons en Christ. j. Pier. iij. c

Raison sera rendue par Ung chascun de nous deuãt le siege iudicial de Christ. Romains. xiiij. b

¶Redemption.

La redẽption qui debuoit estre faicte par le sang de Christ estoit ordõnee deuant la cõstitution du monde. j. Pier. i. d

De nostre redemption/Voyez Ephes. i. b Ebrieux. ix. c

Christ est redempteur de tous. i. Cor. i. d i. Timot. ii. d: lequel a mis sa vie pour la redemption de plusieurs. Matth. xx. d Marc. x. c/qui estoit monstre en la deliurãce des enfans Disrael. Exo. xv. c Deute. ix. d ii. Samuel. vii. d

¶Refuge.

Dieu est nostre refuge. ii. Samu. xxii. a Psalme. x. b xlvi. a xcviii. d cxliii. a Jeremi. xvi. d

Les citez de refuge. Jehos. xx. g xxiv. a Nomb. xxxv. a Deute. iiii. a xix. a

¶Reffus.

Lhõme peult refuser ou retecter sa femme pour cause de fornication. Matth. v. e xix. a Marc. x. a: Voyez Deuter. xxiiii. a

¶Reigle.

En Une mesme reigle nous deuõs perseuerer/sentãs/& tenãs/et croyans Une mesme chose: ascauoir/ que par nulle oeuure eyterne/ ne pouõs auoir le salut eternel qui nous est promis. Philip. iii. d: Ceste est la reigle de Christ/& qui suyura la paix de Dieu sera sus luy. Gala. vi. d ii. Cor. x. d

Reigle/por aulne/Verge/ou perche doibt estre iuste. Leuiti. xix. g

¶Religion.

Religion/pour obseruãce (non point de moynnerie) mais de choses ordonnees de Dieu. Exode. xii. d Leuitiq. viii. d xvi. g Nombres. xix. a

Religion/pour secte des Pharisiẽs/qui estoiẽt orgueilleux hypocrites/ & pleins de ceremonies/de laquelle fut premierement sainct Paul. Actes. xxvi. b

Cornille estant Capitaine de la bẽde Italienne est dit homme religieux/ & si nauoit point de voeux monastiques. Act. x. a

La vraye religion chrestienne ne cõsiste point en diuersite dhabitz/ ou de voeux: mais a visiter les orphelins/ & les vefues en leurs tribulatiõs/ et se garder pur de la meschancete de ce monde. Jacq. i. d

¶Remission.

La remission des pechez par Ung seul Christ. Act. ii. f Coloss. i. c/qui a este preschee par les apostres/comme auoit predict Dauid. Psalme. xix.

¶Repos.

Nul repos a ceulx qui nobeissent aux cõmandemẽs de Dieu. Deute. xxviii. g

Repos est promis a ceulx qui portent le toug de Christ. Matth. xi. d

Nous entrerons au repos de Dieu/ si nous croyons. Ebre. iiii. a Apocaly. iiii. c: car apres tribulation Dieu donne repos. ii. Thessa. i. c

Reposer/pour habiter en paix sans tumulte. Psalme. xv.

Reposer/ou dormir/pour la mort naturelle. ii. des Roys. iiii. Psal. iiii. i. Cor. xv. i. Thessalo. iiii. Actes. vii.

¶Republique.

La Republique florit/prospere/et se porte bien/ lors que les iustes regnẽt. Prouer. xxviii. b xxix. a b

La Republique est gardee par bon conseil & non par tyrannie/ force/ & cõtreincte. Prouerb. xi. b

¶Resurrection.

Nous deuons croire la resurrection de Christ/comme luy mesme la reuelee. Luc xviii. a Roma. x. b Jehã. xx. c Matth. xxviii. a: & Dauid la predicte. Psal. xvi. xlix. Actes. ii. d e

La vertu et efficace de la resurrectiõ de Christ. Hoseah. vi. a i. Corin. xv. c Romains. iiii. d vi. a i. Pierre. i. a: laquelle a este tesmoingnee par signes et miracles. Actes. iiii. g

La volũte du pere est de resusciter ceulx qui croyent en luy. Jehã. vi. d: ce que a congneu Job. xiiii. b: Itẽ/Daniel. xii. a: Item/ Jehudah le Machabeen q̃ feit faire offrande/iustement & sainctement/pensant de la resurrection. Machab. xii. g

Quelle/cõment/et quãd elle doibt estre/ Voyez. i. Corinth. xv. b Philipp. iii. d i. Thessalo. iiii. d: & comment les fideles la destrent. ii. Corin. v. a

¶Retribution.

Dieu retribue a Ung chascun selon sa iustice et foy. i. Samuel. xxvi. d ii. Samuel. xxii. b

Retribuer/pour donner/ou faire. Psalme. cxix.

¶Richesses.

Dieu est riche. Rom. x. c/ qui enrichit & appaourit. i. Samuel. ii. b

Dieu a esleu les paoures en ce monde/ riches en foy. Jacques. ii. a

Les fideles faictz riches par Jesus Christ. j. Corin. j. a ij. Corin. viij. b

Des richesses/Voyez. j. Timo. vj. b d

Richesses mal acquises/perissent. Prouerb. xviii. b

Les richesses temporelles/ que Christ appelle mãmon diniquite/cõme matiere de tout mal/on doibt dõner aux paoures. Luc xvi. a: car on ne peult seruir a Dieu et aux richesses. Matth. vi. c Luc. xvi. c

¶Rome.

Rome/propre nom de la concubine Nachor. Gene. xxii. d

Balaã pphetise de Rome. Nõb. xxiiii. d

Les Romains ne condẽnoiẽt nul sans estre ouy. Act. xxv. e: & nẽpeschoient point Paul de prescher Leuangile a tous ceulx q̃ venoiẽt a luy en sa maisõ. Act. xxviii. e g

¶Rosee.

La rosee au desert/ cest la manne. Exo. xvi. c Nomb. xi. b

Par la rosee du ciel Gedeon congnoit que Dieu veult deliurer son peuple. Juges vi. a Moseh prie que la doctrine de Dieu coulle comme rosee.

¶Roy.

Quel doibt estre le roy. Deute. xvii. d i. Samuel. xii. c/ dõt le coeur est en la main de Dieu. Prouerb. xxi. a

Le iuste Roy/est la force de sõ royaume. Prouer. xxix. a b Sapiẽ. vi. d Eccli. x. a

Le Roy ne doibt point estre yurongne. Prouer. xxxi. a: ne auoir plusieurs fẽmes/ affin quelles (par leur generatiõ) ne retirẽt son coeur de la fiance quil doibt auoir en Dieu. Deute. xvii. d

Le Roy doibt lire le Deuteronome/cest la loy de Dieu/& a elle seulle se tenir. Deuter. xvii. d: Exẽple de Josiah. i. Roys. xxii. c/et la prescher au peuple: Exemple de Salomoh. i. Roys. viii. f

Roys heureux/par misericorde. Prouer. xxv. a. Exemple de Dauid/ Hezechiah et Josiah. Eccli. xlix. a: Item en Josaphat et Asa. i. Roys. xv. b xxii. e

Honnorons le roy. i. Pier. ii. c/& prions pour luy. i. Timoth. ii. a

Le roy Jeroboam/ pource quil portoit les images/et soubstenoit idolatrie en son royaume/induysant son peuple auoir fiance en aultre q̃ en Dieu/est horriblemẽt menace. i. Roys. xxiiii. b c xvi. a b

Les pires destrent de regner. Exemple de la ronce. Juges. ix. b/desq̃lz le droict est.

j. Samuel.viij.b. On se doibt dõner garde de leur fureur. Prouerb.xxj.b: car ilz ont faict fornication auec la paillarde. Apoca. xviij.a/soubz eulx nya q̃ malheur. Eccles x. Que silz perseuerẽt en leur malice ilz seront pugnis auec le peuple. j. Samu.xij.d

Au roy des siecles immortel/invisible/ & seul sage/honneur & gloire. j. Timo.j.d

Les Chrestiẽs sont roys & sacrificate²s de Dieu le pere/establis par Jesus Christ. Apoca.j.b v.c j. Pier.ij.b

¶ Royaume.

Dieu regnera eternellement. Exode xv. e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah. Genese.xlix.b: Itẽ Isaiah.xxxij.a

Le regne de Christ eternel. Isaiah.ix. b Daniel.vij.g: Il fault donc quil regne tusque a tant quil aura faict de ses ennemys son marchepied. j. Corin.xv.d

Du royaume de Christ / voyez. Luc xxij.c Matth. xxv.c Actes. xiiij.d ij. Thessa.j.b

Du royaume de Dieu sõt priuez ceulx qui obeyssent a leur chair. Gala.v.d: & trõpent leurs freres. j. Corin.vj.b/ & qui sont corrõpus par vices. j. Corin.xv.f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/cest la cõgnoissance de Leuãgile/ ou leglise assemblee par Leuãgile. Matth. xiij.g. Dont ceulx a qui il est donne/entẽdent les mysteres. Matt.xiij.b Luc.xj.b: pour leql prescher/aucuns se chastrẽt: cest/ viuẽt chastemẽt. Matth.xix.b/ ce quil ne peuuẽt faire si ne leur est donne de Dieu. Sapien.viij.d

Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuuages/ ny en parolle: mais en vertu qui assubiectist les coe²s des hõmes a Dieu. Roma.xiiij.c i. Corin.iiij. d: et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croyant/duquel Christ est la vertu. Luc.xiiij.e

Les violentz rauissent le royaume des cieulx. Matth.xj.b: cest/ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: voire pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de receuoir Leuangile de Christ/ & estre participãs du royaume celeste.

Veoir le royaume de Dieu/cest posseder/ auoir/ & estre participant. Jehan.iij.a

S

¶ Sabbath/ou repos.

Sabbath/ou iour de repos quãd a lobseruation literale estoit moult estroictement cõmande aux Juifz. Exod.xvj.e xx.b xxxj.a xxxiij.xxxv.a Leuitt. xix.a f xxiij.a xxvj.a Deute.v.b Jere.xvij.c: Pource q̃ Dieu se reposa au septiesme iour: cest/cessa de creer choses nouuelles. Genes. ij.a Exo.xx.b: Itẽ en memoire du repos quil auoit donne aux enfans Disrael/les deliurans Degypte. Deuter.v.b: Itẽ pour faire reposer les bestes & les seruite²s. Exode.xxxij.b. Ceste ceremonie iudaique est cessee: car il ne fault plus obseruer les io²s. Gala.iiij.b Matt.xij.a: mais lesperit de verite cõtenu soubz cest vmbre/doibt tousiours estre en nous: cest/de reposer/et nous abstenir des oeuures de nostre propre volũte. Isaiah.lvj.a lviij.d/ ce qui nous doibt estre perpetuel. Isaiah.lxvj.g Ebr.iiij.d/ & nous appliquer aux oeuures de foy: cest/ soubuenir lũg a lautre par charite &c. Matthi.xij.a Marc.iij.a Luc.vj.a

¶ Sacrement.

Sacremẽt/Archane/Mystere/ po² chose cachee/secrette/ & incongneue: laq̃lle toutesfoys est reuelee en certain temps/quand cest le bon plaisir du Seigñr. j. Corin.iiij.a Coloss.j.d Ephe.j.b iij.a v.g j. Timo. iij.d Tobiah.xij.b Sapt.ij.b viij. Daniel.ij.c Apoca.xviij.b

¶ Sacrifice.

Sacrifice en lescriture signifie generalemẽt tout ce qui estoit offert a lautel. Dont en parle Exo.xxix.f Leui.ij.b vj.c d x. xxiij.c Nõbr.v.viij.c xv.a xvj.c xxv. xxviij.a. xxix.c Deuterono.xviij.a. Jehosuah.xxij.b

Item lescriture nõme aucunesfoys peche/Sacrifice/cõme appert Hoseah.iiij. Et ainsi la mort de Christ/a cause que cestoit vng sacrifice est nommee peche. Romains viij.a

Item mãger le sacrifice des morts: cest mãger des choses presẽtees & offertes aux idoles/images/& choses mortes. Psal.cvj. e. cõe on faict. j. Corin.viij.b x.d.e

Item sacrifice/& hostie de foy/ cest la bõne cõuersation des fideles. Philip.ij.c: car en tout lieu ilz sont en souef odeur au Seigneur. ij. Corinth.ij. d / cest: plaisantz et aggreables par Jesus Christ. Psal. xx. xl. lj.

Les sacrifices nont peu empescher la punition de Eli. j. Samuel.iij.c: car Dieu ne regarde poit les sacrifices des meschãs. Eccli.xxxiij.c/mesme il sen mocque. Hoseah.v.b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ne sont point sacrifice (car Christ est vne foys offert suffisamment pour noz pechez. Ebr.x.b) mais vne saincte memoire de la mort de Christ. Matth.xxvj. Nul sacrifice donc ne nous est laisse apres la mort de Christ. Ebr.viij.a ix.c/fors le sacrifice de iustice. Psal.xiij.b/et de louenge. Psal.l.d: Voyez/quelz sacrifices Dieu requiert maintenãt. Michee.vj.b

Misericorde/& aymer Dieu/ et son prochain est chose oultrepassant tous sacrifices. Matth.v. ix.b xij.a Marc. xij.c Luc.v.f

Le sacrifice des fideles. Malach.iij.a

¶ Sacrificateurs/ ou prebstres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuitt.x.b xvj.a xxj.c xxvj.a Exode.xxix.g j. Chronq.ix.a

Dieu estoit lheritage des sacrificate²s. Deute.xviij.a

Lorbre de sacrificature (quon dit de prebstrise) est trãslate/cest abolv/cesse & finy tellemẽt quil nen fault plus nulz. Ebr.vij.b: car nous sommes tous prebstres a Dieu/ qui nous deuõs nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainsi que Christ sest offert soymesme: ce qui sera aggreable a Dieu par Jesus Christ. j. Pierre.ij. Apocalyp. j.b v.c

Aux sacrificateurs sont enuoyez les labres/non point pour leur confesser: mais affin quilz declarassent lesdictz labres estre guaris/& quilz offrissent ce qui estoit commãde en la loy. Leuitt.xiij.a xiiij.a Mat. viij.a Luc.xvij.d

Des prebstres de Baal. j. Roys.xviij.e

Les cuysines des prebstres. Jehezekl. xlvj.f/ leur auarice. Malach.j.c Isaiah iij.b. Leur trahison. Daniel.xiiij.b d Leur conseil contre Christ. Matthieu xxvj.a Luc.xix.f.xx. Leur enuie. Matthieu. xxvij.c. Leur indignation. Matthieu.xxj.b Leur malice/ car ilz ont este tousiours esloingnez de charite / comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc.x.f. Pourtant ilz doiuent estre destructz selon la prophetie de Azariah. ij. Chronq. xxv.a : car Christ est nostre seul sacrificateur selon lordre de Melchisedek / tousiours viuant au ciel/ pour prier pour nous enuers Dieu son pere Ebr.v.vj.vij.viij.a. Psal.cj.

¶ Sainct.

Ce mot: Sainct/ est prins en diuerses manieres en la Bible: ascauoir / pour le sainct lieu du temple / auquel le peuple iudaique deuoit louer Dieu. Psalme.xx. xxj. cl. ce qui a este mal entendu par les Sophistes / qui ont glose ce passage des prieres des sainctz/ contre sainct Jerosme qui a translate: louez le Seigneur en son Sainct: cest/ sainct lieu/ ou sainct Christ qui est le Sainct des sainctz.

Item pour tous ceulx qui sont droictz en coeur par la foy de Christ/ par lequel ilz sont sanctifiez. Jehan.xvij. Romains. j. j. Corinth.j. ij. Corinth.ij. Ephes.j.b Philip.j. et ca et la parmy les psalmes/ cõme Psalme.cxlix. Psal.xxj. Tous fideles donc sont sainctz. Deute.xiiij.a Nõb. xv.d Exo.xix.a Roma.viij.e xvj.a b.

Ephes.i.a Philip.iiii.d Philemon.i.a b Ebrieux.iij.a: desquelz Christ assis a la dextre du pere est ministre. Ebr.viij.& por lesquelz nous deuons prier par oraison cõtinuelle & ardante en esperit. Ephes.vj.c

Les saincts prïẽt por les pechez. Psal. xxxij/ausquelz Dieu est propice/tasoit ql les punisse aucuneffoys. Ps.xcix. Soyõs dõc saincts en nostre conuersation. j.Pier.j.c: car Dieu est sainct. Leuiti.xj.g xix.a xx. b xxj.b. Voyez/cõment il fault ayder auy saincts. Roma.xij.c j.Corinth.xvj.a ij. Corinth.viij.a

¶ Sainct esperit.

Le sainct esperit est la saincte et diuine vertu/par laquelle les coeurs diuinement sõt renouuellez. j.Samuel.x.e: affin quilz puissent cõprendre les choses de Dieu. j. Jehã.ij.c:& qui dõne tesmoingnage a nos cõsciences que nous sõmes de Dieu. Romains.viij.c:par lequel aussi nous inuocquons le pere auec fiance. Gala.v.c/& congnoissons Dieu habiter en nos. j.Jeh.iij.d

Des graces & dõs du saict esperit. j.Corinth.xij.a xiij.c

Le sainct esperit par toutes les citez (cest:cõme expose Paul. Act.xv.e/les freres par le saict esperit)predit que Paul deuoit estre lie & affligé en Jerusalem. Actes xxj.d.

Le sainct esperit en lescriture par metaphore/est nomme de plusieurs noms/selon les graces qui nous sont departies: ascauoir Saue. Isa.xlviij: Itẽ Feu. Jere.xxiij. Actes.ij: Item/Vent. Actes.j. Item/Vnction.j.Jehan.ij. Itẽ Exhortateur/& Consolateur. Jehan.xiiij.d xvj.c

¶ Salut.

Dieu est nostre salut. Exod.xv.a Psal. lxv: auquel nous le deuons demander. Jere.xviij.b/par Christ. Jude.j.g/en la puissance duquel est nostre salut. Matth.xix. d/qui est createur & sauueur du mõde. Ebr. ij.c v.c j.Jehã.iiij.c j.Timoth.iiij.c/et ij.Timoth.ij.d/lequel est venu nous sauuer. Matth.viij.b Luc.xix.b Jehã.iij.b/par misericorde/non poit par nos merites: affin que nul ne se gloxifie. Eph.ij.a b Tite.iij.b:& nya salut en nul autre que en luy. Actes.iiij.b

Qui crotra sera sauue. Marc.xvj.& q (au temps de tribulation)perseuerera en la parolle & foy de Christ. Mat.x.c xxiiij.b Marc.xiij.a Luc.xxj.b:Exemple de Zachee. Luc.xix.b

Salut por victoire. Juges.xv.d: ij.Samuel.xxiij.b:Itẽ ij.Roys.v.a Exẽple de Saul qui attribue son salut/cest sa victoire a Dieu/ non a sa puissance. j.Samuel xj.d:car le salut des hõmes/est vain. Psalme.lx.c

¶ Sang.

Ce mot: Sang/signifie peche/concupiscẽce/& tout ce qui nest point de lesperit de Dieu. Psal.lj. Jehan.j.b: Item/cest la vie de toute personne. Leuiti.xvij.c

Rien nestoit purgé en la loy ancïẽne sãs sang. Leuiti.xvij.c Ebr.ix.f

Le sang de Christ demande remission de nos pechez/mais le sang de Abel demãde vengeance. Ebr.xij.g

Par le sang de Christ/ la redẽption/ remission/& purgatiõ de nos pechez est faicte: tellemẽt que nous sommes sanctifiez/ rachetez/purgez lauez/& aspergez par la Volunte/& election de Dieu le pere/ affin que nous seruions au Dieu viuant/en faisant les oeuures de lumiere. Matth. xiiij.c xxvij.c Luc.xxij.b Ephe.j.b Ebr.te.ix.c d x.e xiij.b j.Pier.j.a j.Jehan.j.a Apocalyp.j.b

¶ Sapience.

La sapience de Dieu est riche & profõde. Roma.xj.d:qui est Christ. Luc.xj.g/cõme est interprete. Mat.xxiij.d j.Corin.j.d/ auquel sont les threzors de saptẽce & de sciẽce cachez. Colos.ij.a

De sapience/voyez Jacq.j.a iij.d Job xxviij.a xxxij.b Prouerb.j.a ij.c iiij.a viij.ix.xiiij.a Baruch.iij.b.j.Cor.xij.a: Il nous fault estre remplis de sapience en tout bien/& simples en mal. Roma.xvj.c

Satan/cest aduersaire. Marc.viij.d

Satan aueugle les coeurs des infideles: affin quilz ne croyent a leuãgile. ij.Corin. iiij.a/mettant peine de retirer les fideles de la cõgnoissance dicelle. j.Thessa.iij.b/ Voyez de Satã. Job.j.b xij.a Luc.xxij. c j.Corin.v.b j.Thessa.ij.d ij.Corin. xj.c Apocalyp.xx.a Marc.viij.d ij.Samuel.xix.d

¶ Scandale.

Scandale est vng mot Grec / lequel signifie empeschement / qui est translate aux choses spirituelles : car comme celuy qui hurte contre vne pierre/ou quelque autre chose/est empesche & retenu. Aussi aucun peult empescher/retirer/& retarder son prochain/ en la foy enseignant chose contraire a la parolle de Dieu:en quoy il le scãdalize/cest empesche & retire de verite:dont il est parle Matth.xviij.a: Item on peult offenser & scandalizer son prochain en charite:ascauoir quand aucun ne subuiẽt point a la necessite diceluy/ou ql trouble la paix publique/ou baille mauuaise exemple/dõt j.Corin.viij.d Matth.xviij.d

Scandalizer dõc cest dõner occasion de ruine par tribulation/ou cõmẽt que ce soit/ ce que Christ predit a ses apostres. Matthieu.xxvj.c

¶ Seruiteurs.

Nos sõmes tous les seruites de Dieu par grace/affin que a layde de luy/nous faistons les oeuures de iustice. Jehan.viij.d Roma.vi.d: ce que Christ mõstre en deux paraboles. Luc.xij.e f

Quelz doiuent estre les seruiteurs enuers leurs maistres. Eph.vi.a Colos.iij. d i.Timoth.vi.a Tite.ii.c i.Pier.ij.c d i.Corinth.vij.d Gene.xxxi.e

¶ Seruitude.

Dieu nous a deliurez de la seruitude du diable. Deute.v.a:ce quon doibt enseigner aux enfans estre faict par Christ.vi.d/ Ne seruons donc plus a peche. Ro.xvi.b c d

Seruitude/ est la circoncision & autres oeuures de la loy. Gala.ii.a v.a:dõt nous sommes deliurez par Christ. Ebre.ii.d

¶ Sicle.

Le sicle dont est parle. Genese.xxiij.c Exo.xxx.b Leuiti.xxvij.c Nomb.iij.g Deutero.xxij.d Jehos.viij.d ij. Samuel xviij.c Jehezek. xlv.d/ est vne espece de monnoye vaillant selon Josephus quatre drachmes/qui montent & font selõ Budee ix.liures tournoys.

¶ Signe.

Christ nous a laisse deux signes/ pour monstrer/et protester nostre foy deuant son eglise: ascauoir leaue du bapteme. Marc xvi.d/et le pain & vin de sa saincte Cene. Matth.xxvi.c

T

¶ Tabernacle.

Abernacle/Tente/ou Pauillon/cest habitation et lieu/ ou se reposent les gensdarmes: qui signifie le peuple de Dieu tellement habiter en leglise / quil a tousiours bataille contre les pechez/ le monde/& le diable. i.Jehan.ij.c/ce qui appartiẽt a la mortification du vieil homme. Psalme.xv.

Item Tabernacle aucuneffoys cest/cite munie. Psalme.xxxi.

Item le corps auquel habite lame. ii. Pierre.i.c/ ce que sainct Paul appelle domicile de terre. ii.Corinth.v.a

Item les Tabernacles de Dieu/ sont les belles congregations du peuple en la saincte eglise de Christ. Nõb.xxiiii. Psal. lxxxiiii. Prouerb.viii.

Allegorie des deux tabernacles de Moseh. Ebr.ix.b

Du tabernacle materiel. Voyez/ Exo. xxv.a xxvi.a xxxv.a xxxvi.a xxxix. a f g. xl.a Leuitiq. xvi. d Deutero. xxxi.d

¶ Temple.

Temple/en lancien testament / cestoit vng certain lieu ou Dieu demandoit estre prie/ seruy & honnore. j.Roys.vj.a viij.a: mais sainct Paul dit:pource que Dieu ne habite point aux temples faictz des hommes. Actes. vii.f xvii.f i.Roys. viii. c.

Isa.lxvj.a)que tout Chrestien est le sainct temple de Dieu. j.Corin.iij.c ij.Corin. vj.c Ephes.iij.d

Dieu destruira celuy qui violera son tẽple.j.Corin.iij.d(cest:qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz membres sont le tẽple du sainct esperit.j.Cori.vj.d

¶Tentation.

Tenter/cest esprouuer. Genese.xxij.a Exo.xv.f xvi.a Deute.viij.a

Tentation pour affliction. Deut.viij.c Job.ij.c vij.a

Les iustes sont esprouuez par tẽtatiõs. Eccli.xxvij.a Jehudith.viij. b Baruch. ij.a: Exemple de Jehezekiah/ qui est laisse du Seigr̃ po' les prouuer. ij.Chron.xxxij: Cie de Eliah leãl estãt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys.xvij.b c:Item de Job.iij.a

Au tẽps de tentation/il se fault du tout cõmettre a Dieu. Psal.lxxj.

On ne doibt tenter Dieu. Deuter.vj.c Matth.iiij.b/ affin quon ne perisse cõe les Juifz. j.Corinth.x. b Exode.xvij.a b Nombr.xxiij.d

Christ tẽte du diable. Mat.iiij.a/ affin quil en soubtienne a ceulx qui sont tẽtez. Ebreux.ij.d iiij.d

Chascun tente de sa propre cõcupiscẽce/ non point de Dieu. Jacq.j.b/ mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j.Corinth.x.c: car il nous deliure de tentation & dafflictiõ ij.Pierre.ij.b

Le tentateur.j.Thessa.iij.b/cesse pour vng temps de tenter Christ. Luc.iiij.b

Christ cõmande aux siens de veiller et de prier/affin quilz nentrent en tentation. Matth.xxvj.d :entrer donc en tentation/ cest commettre chose contre la foy et fiance/que nous deuons auoir en Dieu.Matthieu.vj.b

¶Tesmoing.

On ne doibt porter faulx tesmoingnage. Exo.xx.c Deutero.v.b

Le tesmoingnage que Dieu no' a faict de son filz/est/que par luy seul nous auons la vie eternelle.j.Jehan.v.c

Au tesmoingnage de deux ou troys tesmoinges/ idolatre estoit lapide. Deutero. xvij.a

La peine du faulx tesmoing. Deu.xix. d Prouer.xix.a xxv.c

Le sainct esperit est tesmoing que nous sõmes cõuertis/& noz pechez pardõnez par Christ. Actes.v.f

Les tesmoinges de la resurrection. Luc xxiiij.g Jeh.xv.d Actes.j.b ij.e x.f

¶Testament.

Le vieil testament(cest alliance faicte/ principalemẽt aux Juifz.Rom.ix.a)estoit dessẽe par sang. Exode.xxiiij.c Ebreux ix.e:mais ilz ont vng voille sus le coeur/si quilz ne le peuuẽt entendre. ij.Corin.iij.d

Le nouueau testament est promis aux vrays croyans. Jere.xxj.f Baruch. ij. g/ et dessdie par le sãg de Christ. Mat.xxvj. Marc.xiiij.b Luc.xxij.b/ duquel il est le mediateur. Ebreux.viij.b

Le nouueau testament ne cõsiste point en lettres & ceremonies(cest choses visibles & charnelles)mais en esperit qui est donne par foy/et qui escrit ses loix en noz coeurs. ij.Corin.iij.b

¶Tribulation.

Tribulations a aduenir a ceulx qui croyent en Christ. j.Pier.j.b iiij.d Jehã xvj.a j.Thessa.iij.b: lesqlles toutesfoys ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp.j.d:car par icelles nous sommes esprouuez.j.Pier.iiij.c:& entrõs au royaume de Dieu. Actes.xiiij.d ij.Thessa.j.c

Tribulation engendre patience. Rom. v.a xij.c/et le poibz de gloire. ij.Corint. iiij.d:Car par tribulation Dieu cõtraint les siens de retourner a changemẽt de vie. Isai.xxvj.c j.Pierre.v.c

Au temps de tribulation il fault louer Dieu.Psalme.ij.iiij: Exemple en Paul & Silas.Actes.xvj.e/& se glorifier en icelles. Gala.vj. ij.Corin.vj.a viij.a ij.Timo. ij.d/soy fiant en Dieu. Isai.viij.c: car cest luy seul qui nous deliure. j.Samuel. x.c Exode.ij.d

Loraison de celuy qui est en tribulation. Psalme.xliij.

Aux tribulateurs peine eternelle/& aux tribulez repos.ij. Thessa.j.c: parquoy nulle tribulation ne nous doibt separer de la charite que nous auõs en Dieu.Ro.viij.g

¶Tristesse.

Tristesse/par laquelle aucun est triste da uoir offense Dieu/luy faict salutairement changer sa vie: mais celle qui prouient des affections mondaines ameine la mort. ij. Corinth.vij.c

V

¶Vengeance.

Vengeance appartiẽt a Dieu. Deute.xxxij.f Roma.xij.d Vengeance est deffendue. Prouerb.xx.c Eccli.xxij.c xxiiij.d xxvij.a

Christ faict vengeance de celuy qui deceoit son frere.j. Thessalo.iiij.b/& qui mesprise Christ.Ebr.x.e

¶Verite.

Christ est verite.Jeh.xiiij.f/et son euãgile.ij.Pier.j.c/par laquelle on doibt seruir a Dieu sans fiction (cestadire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autre)Jehosu.xxiiij.c j.Samuel.xij.d

Verite doibt estre aux Juges. Exode xxiij.c: car on ne doibt rien faire cõtre elle. Michea.vij.b

¶Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth.xxiiij.d xxvj.d Marc.xiij. d xiiij.d Luc.xij.e xxij.d Apocaly.iij.a en tout temps.Matth.xxv.a Rom.xiij.c j.Corin.xv. xvj.c j. Thessa.v.a j.Pier. iiij.b v.c Colos.iiij.a:a le tẽple de Paul. ij.Corin.vj.a

¶Vertu.

La vertu & puissance dont Dieu nous sauue/cest Leuangile.Rom.j.b

La vertu de Dieu/est en salut aux fidẽles.j.Corin.j.c/et les garde en foy.j.Pierre.j.a.

Estre vestu de la vertu denhault/cest receuoir le s.Esperit. Luc.xxiiij.g Act.j.b

¶Vesue.

On ne doibt faire dõmage aux vesues. Exode.xxij.d Deut.xxiiij.d:ainçois les nourrir.Deute.xiiij.d/& leur laisser le demourant des blez/raisins/& olives.Deutero.xxiiij.d/ sans prẽdre leurs robbes en gaige. au mesme d. Voyez/Deutero.x.d xxvj.a xxvij.c j.Timoth.v.a b j.Corinth.vij.b Actes.vj.a

Les phariseens/soubz couleur de lõgue oraison destruysoient les vesues. Matth. xxiij.b Marc.xij.d Luc.xx. g

¶Viandes.

Dieu mõstre a Pierre en vision/quil est loysible aux fideles de mãger de toutes viãdes. Actes.x.b Roma.xiiij.a

Les viandes sont crees de Dieu/pour en prendre auec action de graces. j.Timothee.iiij.a

La viãde est sanctifiee par la parolle de Dieu & par oraison.j.Timoth.iiij.b/ pour election deviandes/on ne doibt donner scãdale a son frere. Roma.xiiij.b/ enseigner quil se fault abstenir de certaines viãdes/ est doctrine des diables. j.Timo.iiij.a

¶Vie.

Dieu a donne la vie/ ou lame viuante/ou lesperit de vie.Gene.ij.b

De la vie de lhomme/Voyez Jacq.iiij. d i.Corint.vij.e Job.vij.a xiiij. a Psalme.xxxix.Deute.xxx.d

Longue vie / promise a ceulx qui honnorent leurs parentz. Exode.xx.c Deute. v.b Ephes.vi.a

Christ est la vie.Jehan.xiiij.a.Colos. iij.a i.Jehan.i.a/ qui a destruict la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle.i.Pier.iij.d

Christ est le pain de vie/qui donne vie eternelle.Luc.vi.e

Christ a la vie eternelle en soymesme comme le pere/ il est donc Dieu. Jehan.v.d

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la prẽdication euangelicque.

Ephes.

Ephe.j.a tj. Timoth.j.a j. Jehan.tj.d: laquelle auõs/ayãs congnoissãce de Christ. Jehan.xvtj.a

Vierge.

Ce que saict Paul veult quon face des vierges. j. Corinth.vtj.e f g

Voyez la matiere des vierges & de virginite. Leuitiq.xxj.c Expo.xxtj.c Jug.xj.g xxj.b d Nomb.xxxj. Deute.xxtj.c

Vigne.

Christ est la vraye vigne. Jehan.xv.a.

Viue Dieu.

Viue Dieu/cestoit le turemẽt des peres. Ruth.iiij.c Juges.vtj.d tj. Samuel.tj.d

Viy.

Le viy resiouyst le coeur de lhõme. Jehu bith.ix.b Psal.cxxij.b Eccli.iij.d

Oy ne doibt boire viy p excez. Eph.v.d Prouer.xx.a j. Tim.iij.c v.d Tite.tj.a

Viy de cõpunction/q̃ cest. Psal.lx.a

Visiter.

Visiter/po⁹ auoir recordatiõ. Expo.xx.a xxxij.g Luc.j.g

Visiter/po⁹ auoir sollicitude. Hose.iiij.d

Visiter/pour prẽdre vengeãce. Jsai.x.c

Viure.

Tous viuẽt a Dieu. Luc.xx.f

Pource que Christ vit/nous viurons tous. Jehan.xiiij.c

Nous viuons tous & mourons a la gloire de Dieu. Roma.xiiij.b

Le Chrestien nevit point a soy/mais a Christ. tj. Corin.v.c

Viure en Dieu/ cest mourir a peche. Romains.vj.b

Viure en delices/est mort. j. Timo.v.e

Vnction.

Vnction de Christ. Daniel.ix.g

Vunction de Christ/cest le sainct esperit/lequel receoiuẽt tous les fideles. j. Jehan tj.d: & qui nous enseigne toutes choses a salut. Nous nauons plus dõc de vnction corporelle/faicte dhuyles: mais spirituelle par le sainct esperit.

Vnion.

Vnion nous est recõmãdee. Philip.j.d tj.a j. Pier.iij.b

Vuntõ des chrestiẽs est de Christ. Jeh. xviij.d/laquelle estoit aux p̃miers. Ac.xiiij.f: qui est louee. Ephe.iiij.a

No⁹ sõmes tous vng/en christ. Gal.iij.d

Vocation.

Vocation que cest. Roma.xij.d

Nous sommes appellez de Dieu. Rom. ix.a tj. Timoth.j.c tj. Pier.j.a/cõme appert en la parabole. Matth.xx.a

La vocation des Gentilz et des Juifz. Romains.xv.c

Dieu a predonnez ceulx quil appelle. Rom.viij.f Gala.j.a: & iceulx loyẽt quãd ilz sont appellez. Jehan.x.c

Dieu nous a appellez a sa gloire par Jesus Christ. j. Pier.v.c

Voye.

Christ est la voye/par laquelle on va au pere. Jehan.xiiij.a

La voye de Dieu est iuste. Deut.xxxij. a Apoca.xv.b Roma.xj.d/pourtant il la fault suyur. tj. Samu.xxij.c: ce que ne fõt les idolatres. Expode.ix.b c Deute.ix.c

Voix.

La voix de Dieu doibt estre ouye. Expode.xv.g Deuter.xiij. a xxviij.b xxx.d

Oy ne oyoit poit la voix de Hannah/ lors quelle prioit. j. Samuel.j.b

On doibt euiter les nouueaultez de voix et questiõs inutiles. j. Timo.vj.b d

Volunte.

Dieu a tout faict par sa volunte. Ephe. j.b Apoc.iiij.d/laquelle est immuable. Prouerb.xix.c: & a laquelle on ne peult resister. Gene.l.c: Exẽple de Ahab. tj. Chroniq. xviij.g: Item de Balaam. Nomb.xxij.d

La volunte de Dieu doibt estre faicte & cõgneue. Roma.xij.a Ephe.v.d: car qui la faict/est chrestien. Matth.vij.c: Exẽple de Jehosuah/& Caleb. Nomb.xxxij.b

Cest la volunte de Dieu q̃ nous soyõs sanctifiez & purgez de noz pechez p̃ Christ. Ebrie.tj.c: affin que nous soyons sainctz. j. Thessa.iiij.a v.c: & que en bien faisant nous faisiõs taire les meschãs. j. Pier.tj.c

Nous deuons prier que la volunte de Dieu soit faicte. Matth.vj: a lexemple de Christ. Jehã.iiij.d Matth.xxvj: Item de Paul. tj. Thessa.j.b Ebrie.xiij.d: Item de Epaphras. Coloss.iiij.c

Tout doibt estre cõmis a la volunte de Dieu. Jacq.iiij.d: Exẽple de Joseph. Gen. xlv.b l.c: Item de Paul. Romains.xv.g. j. Corin.iiij.d.xvj.a

On ne doibt faire sa propre volũte. Eccli xviij.d: mais la volunte de Dieu: car qui la faict il demeure a tousiours. j. Jehã.ij.c/ et qui ne la faict sera battu. Luc.xij.f

Voeux.

Voeux/vulgatremẽt sont prieres. Psal. lxj. louẽges & actiõs de graces. Psal.lxv.

Voeu/souuentesfoys est pris pour dons que on souloit offrir/ascauoir quelques choses externes/& ceremonieuses/cõme estoit faire ses cheueulx/ne gouster point de viy/ ce que les Racabites auoiẽt voue. Jerem. xxxv.a/lesq̃lles choses on peult garder ou laisser/cõe lunction enseigne pour mieulx auancer la parolle de Dieu: mais quon ne attribue point de merite/ou de sanctification a loeuure: Exemple de celuy qui se feit raire la teste en Cenchray. Actes.xviij.e

Vouer a Dieu/ pour sanctifier et consacrer est pris ordinairement en Leuit.xxvj.

Les voeux sont en liberte: Exemple de Hannah q̃ voua de dõner a Dieu le filz que le Seigneur luy dõneroit. Ce voeu ne fut poit perpetuel: car Samuel estoit ministre de Elt / qui depuis le. xxx^e. an debuoit ministrer au tẽple (selon la loy de Dieu qui est escripte Nomb.iiij.) iusque au cinquantiesme/& puis apres il luy estoit loysible de soy retirer/comme Ihystoire le declaire: car en apres il habita en la possession de son pere en Ramah/& fut iuge plusieurs ans en Jsrael. j. Samuel.vij.d

Elkanah voulãt offrir son voeu (cest son oblation volunta ire que nous disons ordinairement/deuotion) mõta en Siloh. j. Samuel.j.c

Vouer pour iurer. j. Samuel.xiiij.d

Vouer par voeu/ cest promettre en mal. Actes.xxiij.c

Vsure.

Dieu deffend de dõner a vsure/ quelque chose que ce soit. Deute.xxiij.d

Nehemiah engarde le peuple/se voulãt addonner a vsure. Nehemiah.v.b

Dieu deffend vsure estre faicte sur son paoure peuple. Expode.xxij.d

On doibt retirer son frere qui est appaoury/& le nourrir sans prendre vsure de luy. Leuitt.xxv.f

Celuy qui ne baille point son argent a vsure/& ne prent nul don sus linnocent/cõuersera au pauillon du Seigneur. Psal.xv

Prester a vsure/est contre iustice. Jehezekiel.xviij.b

Vsure est desplaisante a Dieu. Jehezekiel.xxij.c

Z

Zele.

Zele/que signifie il selõ lescriture. j. Roys.xix.b

Zele pour vengeance. Jsaiah xiij.c

Le zele de Dieu contre les meschans. Deute.xxix.d

Le zele de Moseh contre les idolatres. Expode.xxxij.f

Le zele de Jehu pour lhõneur de Dieu/ quand il tua tous les prebstres de Baal. ij. Roys.x.d e.

Le zele de Phineh es/ qui tua les deux qui paillardoient. Nomb.xxv.b

Le zele de Eliah. j. Roys.xviij.d

Zalouste.

La loy de zalouste. Nomb.v.c

La femme zalouse et yurongne. Ecclesiastiq.xxvj.b

Typographus ad Lectorem.

Has Gramelinus opes tibi Lector amice coegit:
Vt possis loculo multa tenere brevi.

Cffin de lindice des principales matieres contenues en la saincte Bible.

# ¶ Registre general de tous les cayers de la Bible/ selon son meilleur ordre : combien que ung chascun Alphabet ayt son Registre particulier a la fin de chesque Volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
r s t v y z A B C D E F G H.
AA BB CC DD EE FFF GG HH II
KK LL. AAA. BBB CCC DDD EEE
FFFF GGG HHH IIII KKK.
aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun de trois fueilles/excepte qq qui est de deux.

¶ Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel / par Pierre de wingle / dict Pirot picard. Lan. M. D. xxxv. le. viij^e. iour de Juing.

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE

## ¶ Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entendz / si Verite adresse /
Viens donc ouyr instãment sa promesse
et Vif parler : lequel en excellence
Veult asseurer nostre grelle esperance.
lesprit Jesus qui Visite et ordonne
noz tendres meurs / icy sans cry estonne
tout hault raillart escumant son ordure.
remercions eternelle nature/
prenons Vouloir bienfaire librement/
Jesus querons Veoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si Vne roue eust este au millieu de lautre roue. Jehezek. i. d.